
Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761115491037

CA1
XB
-B56

Government
Publications

123

C-8

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-8

An Act to establish the Financial Consumer Agency of Canada and to amend certain Acts in relation to financial institutions

First reading, February 7, 2001

THE MINISTER OF FINANCE

C-8

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-8

loi constituant l'Agence de la consommation en matière financière du Canada et modifiant certaines lois relatives aux institutions financières

Première lecture le 7 février 2001

LE MINISTRE DES FINANCES

LIBRARY
MAR 8 2000
University of Toronto

C-8

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-8

An Act to establish the Financial Consumer Agency of Canada and to amend certain Acts in relation to financial institutions

First reading, February 7, 2001

THE MINISTER OF FINANCE

C-8

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-8

loi constituant l'Agence de la consommation en matière financière du Canada et modifiant certaines lois relatives aux institutions financières

Première lecture le 7 février 2001

LE MINISTRE DES FINANCES

90108

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to establish the Financial Consumer Agency of Canada and to amend certain Acts in relation to financial institutions*".

Summary

This enactment establishes the Financial Consumer Agency of Canada responsible for the administration of the consumer provisions governing federal financial institutions. It also amends a number of Acts governing financial institutions and amends legislation related to the regulation of financial institutions. Notable among the amendments are the following:

(*a*) amendments to the *Bank Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Insurance Companies Act*, and the *Trust and Loan Companies Act* dealing with business powers and investments, regulatory and Ministerial approvals, and consumer protection provisions;

(*b*) amendments to the *Bank Act* and the *Insurance Companies Act* dealing with the ownership regime and the establishment of holding company regimes;

(*c*) amendments to the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, including the establishment of an administrative monetary penalties regime;

(*d*) amendments to the *Canadian Payments Association Act* respecting corporate governance, eligibility for membership, and the designation of payments systems; and

(*e*) technical amendments to the *Bank of Canada Act* and the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Recommandation

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi constituant l'Agence de la consommation en matière financière du Canada et modifiant certaines lois relatives aux institutions financières* ».

Sommaire

Le texte constitue une agence responsable de l'application des dispositions en matière de consommation auxquelles sont assujetties les institutions financières fédérales. Il modifie également certaines lois régissant les institutions financières et la législation relative à la réglementation des institutions financières. Il prévoit notamment ce qui suit :

a) des modifications à la *Loi sur les banques*, à la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, à la *Loi sur les sociétés d'assurances* et à la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* portant sur les activités et les placements, les approbations d'ordre réglementaire et ministérielles et la protection des consommateurs;

b) des modifications à la *Loi sur les banques* et à la *Loi sur les sociétés d'assurances* visant le régime de participation et l'instauration de régimes pour les sociétés de portefeuille;

c) des modifications à la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, notamment l'instauration d'un régime de sanctions monétaires administratives;

d) des modifications à la *Loi sur l'Association canadienne des paiements* relativement à sa gestion, à l'admissibilité aux fins d'adhésion et à la désignation des systèmes de paiements;

e) des modifications de forme à la *Loi sur les banques* et à la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO ESTABLISH THE FINANCIAL CONSUMER AGENCY OF CANADA AND TO AMEND CERTAIN ACTS IN RELATION TO FINANCIAL INSTITUTIONS

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

ESTABLISHMENT OF AGENCY

3. Establishment

COMMISSIONER OF AGENCY

4. Appointment of Commissioner

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE COMMISSIONER

5. Powers, duties and functions of the Commissioner
6. Duties and functions generally

AGREEMENTS

7. Agreements

DEPUTY COMMISSIONERS

8. Appointment of Deputy Commissioner

EXERCISE OF POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS

9. Exercise by personnel

STAFF OF AGENCY

10. Employees
11. Responsibility for personnel management
12. *Official Languages Act*

APPROPRIATION

13. Expenditures out of C.R.F.

CONFLICT OF INTEREST

14. Ownership
15. Borrowing
16. No grant or gratuity to be made

CONFIDENTIALITY

17. Confidential information

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONSTITUANT L'AGENCE DE LA CONSOMMATION EN MATIÈRE FINANCIÈRE DU CANADA ET MODIFIANT CERTAINES LOIS RELATIVES AUX INSTITUTIONS FINANCIÈRES

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

MISE EN PLACE

3. Constitution

COMMISSAIRE DE L'AGENCE

4. Nomination du commissaire

ATTRIBUTIONS DU COMMISSAIRE

5. Rôle général
6. Incompatibilité de fonctions

ACCORDS

7. Accords

COMMISSAIRES ADJOINTS

8. Nomination de commissaires adjoints

EXERCICE DES ATTRIBUTIONS

9. Exercice par les membres du personnel

PERSONNEL DE L'AGENCE

10. Personnel
11. Attributions en matière de direction du personnel
12. *Loi sur les langues officielles*

FINANCES

13. Prélèvement sur le Trésor

CONFLITS D'INTÉRÊTS

14. Actions
15. Emprunt
16. Dons

CARACTÈRE CONFIDENTIEL DES RENSEIGNEMENTS

17. Nature

ASSESSMENTS

18. Commissioner to ascertain expenses

ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES

Violations

19. Regulations
20. Criteria for penalty
21. How act or omission may be proceeded with

Proceedings

22. Commission of violation

Determination of Responsibility and Penalty

23. Payment of penalty

Appeal to Federal Court

24. Right of appeal

Enforcement

25. Debts to Her Majesty
26. Certificate of default

Rules about Violations

27. Violations not offences
28. Due diligence available

General Provisions

29. Evidence
30. Time limit
31. Publication

REGULATIONS

32. Regulations

NO LIABILITY

33. No liability

ANNUAL REPORT

34. Annual report

AMENDMENTS TO ACTS IN RELATION TO FINANCIAL INSTITUTIONS

35-184. *Bank Act*
185-202. *Bank of Canada Act*
203-216. *Canada Deposit Insurance Corporation Act*
217-247. Canadian Payments Association Act
248-342. *Cooperative Credit Associations Act*
343-344. *Green Shield Canada Act*
345-465. *Insurance Companies Act*

COTISATIONS

18. Détermination du commissaire

PÉNALITÉS

Violations

19. Pouvoir réglementaire
20. Critères
21. Précision

Ouverture des procédures

22. Violation

Responsabilité et pénalité

23. Paiement

Appel à la Cour fédérale

24. Droit d'appel

Recouvrement des pénalités

25. Créance de Sa Majesté
26. Certificat de non-paiement

Règles propres aux violations

27. Précision
28. Prise de précautions

Dispositions générales

29. Admissibilité du procès-verbal de violation
30. Prescription
31. Publication

RÈGLEMENTS

32. Pouvoir réglementaire

ABSENCE DE RESPONSABILITÉ

33. Immunité judiciaire

RAPPORT ANNUEL

34. Rapport annuel

MODIFICATION DE LOIS RELATIVES AUX INSTITUTIONS FINANCIÈRES

35-184. *Loi sur les banques*
185-202. *Loi sur la Banque du Canada*
203-216. *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*
217-247. *Loi sur l'Association canadienne des paiements*
248-342. *Loi sur les associations coopératives de crédit*
343-344. *Loi sur l'association personnalisée le Bouclier vert du Canada*
345-465. *Loi sur les sociétés d'assurances*

466-477. *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*

478-571. *Trust and Loan Companies Act*

AMENDMENTS TO OTHER ACTS

572-574. *Bankruptcy and Insolvency Act*

575-577. *Companies' Creditors Arrangement Act*

578-580. *Competition Act*

581-582. *Depository Bills and Notes Act*

583. *Pension Benefits Standards Act, 1985 Act*

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

584-585. *Access to Information Act*

586. *Bills of Exchange Act*

587. *Canada Small Business Financing Act*

588. *Financial Administration Act*

589. *Investment Canada Act*

590. *Privacy Act*

591. *Public Service Staff Relations Act*

592. *Public Service Superannuation Act*

COMING INTO FORCE

593. Coming into force

594. Authority to substitute actual date

SCHEDULES 1 TO 3

466-477. *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*

478-571. *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*

MODIFICATION D'AUTRES LOIS

572-574. *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*

575-577. *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*

578-580. *Loi sur la concurrence*

581-582. *Loi sur les lettres et billets de dépôt*

583. *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension*

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

584-585. *Loi sur l'accès à l'information*

586. *Loi sur les lettres de change*

587. *Loi sur le financement des petites entreprises du Canada*

588. *Loi sur la gestion des finances publiques*

589. *Loi sur Investissement Canada*

590. *Loi sur la protection des renseignements personnels*

591. *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*

592. *Loi sur la pension de la fonction publique*

ENTRÉE EN VIGUEUR

593. Entrée en vigueur

594. Pouvoir d'insérer une date

ANNEXES 1 À 3

1st Session, 37th Parliament,
49-50 Elizabeth II,

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-8

An Act to establish the Financial Consumer Agency of Canada and to amend certain Acts in relation to financial institutions

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Financial Consumer Agency of Canada Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. The following definitions apply in this section and in sections 3 to 34.

"Agency" « *Agence* »

"Agency" means the Financial Consumer Agency of Canada established under section 3.

"bank holding company" « *société de portefeuille bancaire* »

"bank holding company" means a bank holding company as defined in section 2 of the *Bank Act*;

"Commissioner" « *commissaire* »

"Commissioner" means the Commissioner of the Agency appointed under section 4.

"consumer provision" « *disposition visant les consommateurs* »

"consumer provision" means

(*a*) paragraphs 157(2)(*e*) and (*f*), sections 413.1, 439.1 to 459.5, subsections 540(2) and (3) and 545(4) and (5), paragraphs 545(6)(*b*) and (*c*) and sections 559 to 576.2 of the *Bank Act* together with any regulations made under or for the purposes of those provisions;

(*b*) paragraphs 167(2)(*f*) and (*g*) and sections 385.05 to 385.28 of the *Coop-*

1re session, 37e législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-8

Loi constituant l'Agence de la consommation en matière financière du Canada et modifiant certaines lois relatives aux institutions financières

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*.

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 3 à 34.

« Agence » "*Agency*"

« Agence » L'Agence de la consommation en matière financière du Canada constituée en application de l'article 3.

« commissaire » "*Commissioner*"

« commissaire » Le commissaire de l'Agence nommé en application de l'article 4.

« commissaire adjoint » "*Deputy Commissioner*"

« commissaire adjoint » Commissaire adjoint nommé en vertu de l'article 8.

« disposition visant les consommateurs » "*consumer provision*"

« disposition visant les consommateurs »

a) Les alinéas 157(2)*e*) et *f*), les articles 413.1 et 439.1 à 459.5, les paragraphes 540(2) et (3) et 545(4) et (5), les alinéas 545(6)*b*) et *c*) et les articles 559 à 576.2 de la *Loi sur les banques* et leurs règlements d'application éventuels;

b) les alinéas 167(2)*f*) et *g*) et les articles 385.05 à 385.28 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* et leurs règlements d'application éventuels;

erative Credit Associations Act together with any regulations made under or for the purposes of those provisions;

(*c*) paragraphs 165(2)(*f*) and (*g*) and sections 479 to 489.2 and 598 to 607.1 of the *Insurance Companies Act* together with any regulations made under or for the purposes of those provisions;

(*d*) paragraphs 161(2)(*e*) and (*f*) and sections 425.1 to 444.3 of the *Trust and Loan Companies Act* together with any regulations made under or for the purposes of those provisions; and

(*e*) the provisions referred to in paragraph 17(1)(*f*.1) of the *Green Shield Canada Act* as they apply to Green Shield Canada in accordance with section 17 of that Act together with any regulations made under or for the purposes of those provisions.

"Deputy Commissioner" « *commissaire adjoint* »

"Deputy Commissioner" means a Deputy Commissioner appointed under section 8.

"financial institution" « *institution financière* »

"financial institution" means

(*a*) a bank as defined in section 2 of the *Bank Act*;

(*b*) an authorized foreign bank as defined in section 2 of the *Bank Act*;

(*c*) a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies;

(*d*) a retail association as defined in section 2 of the *Cooperative Credit Associations Act*;

(*e*) a company or foreign company to which the *Insurance Companies Act* applies; and

(*f*) Green Shield Canada.

"governing statute" « *loi d'application* »

"governing statute" means

(*a*) in relation to a bank or authorized foreign bank as defined in the *Bank Act*, that Act;

c) les alinéas 165(2)*f*) et *g*) et les articles 479 à 489.2 et 598 à 607.1 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* et leurs règlements d'application éventuels;

d) les alinéas 161(2)*e*) et *f*) et les articles 425.1 à 444.3 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* et leurs règlements d'application éventuels;

e) les dispositions mentionnées à l'alinéa 17(1)*f*.1) de la *Loi sur l'association personnalisée le Bouclier vert du Canada*, telles qu'elles s'appliquent au Bouclier vert du Canada en application de l'article 17 de cette loi, et leurs règlements d'application éventuels.

« institution financière » "*financial institution*"

« institution financière »

a) Banque, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*;

b) banque étrangère autorisée, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*;

c) société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

d) association de détail au sens de l'article 2 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

e) société ou société étrangère régie par la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

f) le Bouclier vert du Canada.

« loi d'application » "*governing statute*"

« loi d'application »

a) La *Loi sur les banques*, dans le cas d'une banque ou d'une banque étrangère autorisée au sens de cette loi;

b) la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, dans le cas d'une association de détail à laquelle s'applique cette loi;

c) la *Loi sur les sociétés d'assurances*, dans le cas d'une société ou société étrangère à laquelle s'applique cette loi;

(*b*) in relation to a retail association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies, that Act;

(*c*) in relation to a company or foreign company to which the *Insurance Companies Act* applies, that Act;

(*d*) in relation to a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies, that Act; and

(*e*) in relation to Green Shield Canada, the *Green Shield Canada Act*.

"insurance holding company" means an insurance holding company as defined in subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act*.

"Minister" means the Minister of Finance.

"penalty" means an administrative monetary penalty.

"prescribed" means prescribed by regulation.

d) la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, dans le cas d'une société à laquelle s'applique cette loi;

e) la *Loi sur l'association personnalisée le Bouclier vert du Canada*, dans le cas du Bouclier vert du Canada.

« ministre » Le ministre des Finances.

« pénalité » Sanction administrative pécuniaire.

« société de portefeuille bancaire » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*.

« société de portefeuille d'assurances » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

"insurance holding company" « *société de portefeuille d'assurances* »

"Minister" « *ministre* »

"penalty" « *pénalité* »

"prescribed" *Version anglaise seulement*

« ministre » "*Minister*"

« pénalité » "*penalty*"

« société de portefeuille bancaire » "*bank holding company*"

« société de portefeuille d'assurances » "*insurance holding company*"

ESTABLISHMENT OF AGENCY

MISE EN PLACE

Establishment

3. (1) There is hereby established an agency of the Government of Canada called the Financial Consumer Agency of Canada over which the Minister shall preside and for which the Minister shall be responsible.

3. (1) Est constituée l'Agence de la consommation en matière financière du Canada, organisme fédéral placé sous l'autorité et la responsabilité du ministre.

Constitution

Objects

(2) The objects of the Agency are to

(*a*) supervise financial institutions to determine whether they are in compliance with the consumer provisions applicable to them;

(*b*) promote the adoption by financial institutions of policies and procedures designed to implement consumer provisions applicable to them;

(*c*) monitor the implementation of voluntary codes of conduct that are designed to protect the interests of customers of financial institutions, that have been adopted by financial institutions and that are publicly available and to monitor any public commitments made by financial institutions that are designed to protect the interests of their customers;

(2) L'Agence a pour mission :

a) de superviser les institutions financières pour s'assurer qu'elles se conforment aux dispositions visant les consommateurs qui leur sont applicables;

b) d'inciter les institutions financières à se doter de politiques et de procédures pour mettre en oeuvre les dispositions visant les consommateurs qui leur sont applicables;

c) de surveiller la mise en oeuvre de codes de conduite volontaires adoptés par ces institutions financières en vue de protéger les intérêts des clients et qui sont accessibles au public et de surveiller les engagements publics pris par les institutions financières en vue de protéger les intérêts des clients;

Objectifs

(*d*) promote consumer awareness about the obligations of financial institutions under consumer provisions applicable to them; and

(*e*) foster, in co-operation with any department, agency or agent corporation of the Government of Canada or of a province, financial institutions and consumer and other organizations, an understanding of financial services and issues relating to financial services.

d) de sensibiliser les consommateurs en ce qui a trait aux obligations des institutions financières visées par les dispositions visant les consommateurs qui leur sont applicables;

e) de favoriser, en collaboration avec les ministères, sociétés mandataires ou organismes fédéraux ou provinciaux, les institutions financières et les organisations de consommateurs ou autres, la compréhension des services financiers et les questions qui s'y rapportent.

COMMISSIONER OF AGENCY

COMMISSAIRE DE L'AGENCE

Appointment of Commissioner

4. (1) The Governor in Council shall appoint an officer to be called the Commissioner of the Financial Consumer Agency of Canada. The Commissioner has the rank and all the powers of a deputy head of a department.

4. (1) Le gouverneur en conseil nomme le commissaire de l'Agence de la consommation en matière financière du Canada. Le commissaire a rang et statut d'administrateur général de ministère.

Nomination du commissaire

Tenure of office and removal

(2) The Commissioner holds office during good behaviour for a term of not more than five years, but may be removed for cause by the Governor in Council.

(2) Le commissaire occupe sa charge à titre inamovible pour un mandat maximal de cinq ans, sauf révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

Mandat et révocation

Further terms

(3) The Commissioner, on the expiration of any term of office, is eligible to be re-appointed for a further term of office.

(3) Le mandat du commissaire est renouvelable plus d'une fois.

Nouveau mandat

Absence or incapacity

(4) In the event of the absence or incapacity of the Commissioner, or if the office of Commissioner is vacant, the Minister may appoint a qualified person to exercise the powers and perform the duties and functions of the Commissioner, but no person may be so appointed for a term of more than 90 days without the approval of the Governor in Council.

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire ou de vacance de son poste, le ministre peut confier à une personne compétente les attributions du commissaire; cependant l'intérim ne peut dépasser quatre-vingt-dix jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.

Absence ou empêchement

Remuneration

(5) The Commissioner shall be paid the remuneration fixed by the Governor in Council.

(5) Le commissaire reçoit la rémunération que fixe le gouverneur en conseil.

Rémunération

Expenses

(6) The Commissioner and any person appointed under subsection (4) are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred in the course of performing their duties while absent from their ordinary place of work.

(6) Le commissaire et toute personne chargée de l'intérim en vertu du paragraphe (4) sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel de travail.

Frais

Deemed employment

(7) The Commissioner and any person appointed under subsection (4) are deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

Statut

(7) Le commissaire et toute personne chargée de l'intérim en vertu du paragraphe (4) sont réputés faire partie de la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique* et faire partie de l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE COMMISSIONER

ATTRIBUTIONS DU COMMISSAIRE

Powers, duties and functions of the Commissioner

5. (1) The Commissioner has the powers, duties and functions assigned to the Commissioner by this Act and by the Acts listed in Schedule 1 and shall examine and inquire into, and report to the Minister from time to time on, all matters connected with the administration of this Act and of the consumer provisions of those other Acts.

Rôle général

5. (1) Outre les attributions que lui confère la présente loi, le commissaire exerce celles que lui confèrent les lois mentionnées à l'annexe 1; il examine toutes les questions — et fait enquête sur elles — liées à l'application de la présente loi et des dispositions visant les consommateurs de ces autres lois et en rend compte au ministre.

Personal information

(2) The Commissioner may collect any personal information that he or she considers necessary in furtherance of the object described in paragraph 3(2)(*a*).

Renseignements personnels

(2) Le commissaire peut recueillir les renseignements personnels qu'il estime nécessaires à la réalisation de sa mission au titre de l'alinéa 3(2)*a*).

Review re voluntary codes of conduct

(3) The Commissioner, if a financial institution has adopted a voluntary code of conduct referred to in paragraph 3(2)(*c*) or made a commitment designed to protect the interests of its customers, may make or cause to be made any review that he or she considers necessary to monitor compliance with the code or the commitment, as the case may be.

Étude

(3) Dans les cas où une institution financière a adopté un code de conduite volontaire visé à l'alinéa 3(2)*c*) ou pris des engagements en vue de protéger les intérêts des clients, le commissaire peut procéder ou faire procéder à l'étude qu'il estime nécessaire pour en surveiller l'application.

Respect for other monitors

(4) When acting under subsection (2), the Commissioner shall have due regard for the role of any department, agency or agent corporation of the Government of Canada or of a province or any organization that has a role in monitoring compliance by financial institutions with voluntary codes of conduct.

Ministères ou organismes compétents

(4) Dans les cas visés au paragraphe (3), le commissaire agit compte dûment tenu du rôle des ministères, sociétés mandataires ou organismes fédéraux ou provinciaux ou de toutes autres organisations dont le mandat comporte aussi le contrôle d'application des codes de conduite volontaires adoptés par les institutions financières.

Consumer awareness

(5) The Commissioner may carry on any activity that he or she considers necessary in furtherance of an object described in paragraph 3(2)(*d*) or (*e*).

Sensibilisation des consommateurs

(5) Le commissaire peut exercer les activités qu'il estime nécessaires à la réalisation de sa mission au titre des alinéas 3(2)*d*) et *e*).

Duties and functions generally

6. (1) The Commissioner shall engage exclusively in the duties and functions of the Commissioner under section 5 and as deputy head of the Agency.

Incompatibilité de fonctions

6. (1) Les attributions du commissaire prévues à l'article 5 et celles qu'il exerce à titre d'administrateur général de l'Agence sont incompatibles avec toutes autres fonctions.

Other duties

(2) Despite subsection (1), the Commissioner may hold any other office under Her Majesty or perform any other duties for Her Majesty, but not for reward.

Exception

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le commissaire peut occuper un autre poste ou exercer d'autres fonctions, à titre gratuit, sous l'autorité ou au service de Sa Majesté.

AGREEMENTS

ACCORDS

Agreements

7. The Agency, in order to carry out its objects, may enter into an agreement or arrangement with a department or agency of the Government of Canada or of a province or with any other person or body in the name of Her Majesty in right of Canada or in its own name. An agreement or arrangement with a department or agency of a province must be made with the approval of the Governor in Council.

Accords

7. Pour l'exécution de sa mission, l'Agence peut conclure en son nom ou au nom de Sa Majesté du chef du Canada des accords ou arrangements, avec tous ministères ou organismes fédéraux ou provinciaux ou avec toute autre personne ou organisation. Les accords ou arrangements conclus avec les ministères ou organismes provinciaux sont assujettis à l'agrément du gouverneur en conseil.

DEPUTY COMMISSIONERS

COMMISSAIRES ADJOINTS

Appointment of Deputy Commissioner

8. The Commissioner may appoint one or more officers each to be called a Deputy Commissioner of the Financial Consumer Agency of Canada who shall act under the instructions of the Commissioner.

Nomination de commissaires adjoints

8. Le commissaire peut nommer un ou plusieurs commissaires adjoints de l'Agence de la consommation en matière financière du Canada qui se conforment aux directives du commissaire.

EXERCISE OF POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS

EXERCICE DES ATTRIBUTIONS

Exercise by personnel

9. Except as otherwise provided by the Commissioner and subject to any terms and conditions that may be specified by the Commissioner, a person who is an officer or employee of the Agency may exercise any of the powers and perform any of the duties and functions of the Commissioner under this Act if the person is appointed to serve in the Agency in a capacity appropriate to the exercise of the power or performance of the duty or function.

Exercice par les membres du personnel

9. Sauf indication contraire du commissaire et sous réserve des conditions qu'il peut imposer, les membres du personnel de l'Agence ayant la compétence voulue peuvent exercer les attributions que la présente loi confère au commissaire.

STAFF OF AGENCY

PERSONNEL DE L'AGENCE

Employees

10. The employees that are necessary to enable the Commissioner to perform the duties of the Commissioner shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Personnel

10. Le personnel nécessaire au commissaire pour l'exercice de ses fonctions est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Responsibility for personnel management

11. (1) In respect of persons appointed under sections 8 and 10, the Commissioner is authorized to exercise the powers and perform the duties and functions of the Treasury Board under paragraphs 7(1)(*b*) and (*e*) and section 11 of the *Financial Administration Act* that relate to personnel management, including the

Attributions en matière de direction du personnel

11. (1) Le commissaire est autorisé, en ce qui a trait aux personnes nommées en vertu des articles 8 et 10, à assumer les responsabilités et à exercer les pouvoirs et fonctions conférés au Conseil du Trésor en vertu des alinéas 7(1)*b*) et *e*) et de l'article 11 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* en

determination of terms and conditions of employment and the responsibility for employer and employee relations.

matière de direction du personnel, notamment en ce qui touche la détermination des conditions d'emploi et les relations entre employeur et employés.

Delegation of powers

(2) The Commissioner may authorize any person employed in the public service of Canada to exercise and perform, in such manner and subject to such terms and conditions as the Commissioner directs, any of the powers and functions of the Commissioner in relation to personnel management in the public service and may, from time to time as the Commissioner sees fit, revise or rescind and reinstate the authority so granted.

(2) Le commissaire peut, aux conditions et selon les modalités qu'il fixe, déléguer tel de ses pouvoirs en matière de gestion du personnel de la fonction publique à une personne employée au sein de l'administration publique fédérale; cette délégation peut être annulée, modifiée ou rétablie à discrétion.

Délégation de pouvoirs

Sub-delegation of such powers

(3) Any person authorized under subsection (2) to exercise and perform any of the powers and functions of the Commissioner may, subject to and in accordance with the authorization, authorize one or more persons under their jurisdiction or any other person to exercise or perform any such power or function.

(3) Tout délégataire visé au paragraphe (2) peut, compte tenu des conditions et modalités de la délégation, subdéléguer les pouvoirs qu'il a reçus à ses subordonnés ou à toute autre personne.

Subdélégation

Official Languages Act

12. For greater certainty, the *Official Languages Act* applies to the Agency.

12. Il demeure entendu que la *Loi sur les langues officielles* s'applique à l'Agence.

Loi sur les langues officielles

APPROPRIATION

FINANCES

Expenditures out of C.R.F.

13. (1) Subject to subsection (2), the Minister may, in any fiscal year on terms and conditions — including the rate of interest, if any — that are determined by the Minister, advance amounts out of the Consolidated Revenue Fund to the Agency to permit it to defray its costs of operation.

13. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre peut, au cours d'un exercice, prélever sur le Trésor des fonds qu'il avance à l'Agence, aux conditions — et, le cas échéant, au taux d'intérêts — qu'il peut fixer, pour le paiement des dépenses afférentes à ses activités.

Prélèvement sur le Trésor

Spending authority

(2) In carrying out its responsibilities, the Agency may spend assessments and other revenues received through the conduct of its operations in the fiscal year in which they are received or, unless an appropriation Act provides otherwise, in the next fiscal year. The amount of those assessments or other revenues shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

(2) L'Agence peut dépenser les cotisations et autres recettes provenant de ses activités reçues au cours d'un exercice pendant cet exercice ou, sauf disposition contraire d'une loi d'affectation de crédits, pendant l'exercice suivant. Ces sommes sont prélevées sur le Trésor.

Dépenses

CONFLICT OF INTEREST

Ownership

14. No Commissioner, person appointed under subsection 4(4) or Deputy Commissioner shall beneficially own, directly or indirectly, any shares of any financial institution, bank holding company, insurance holding company or of any other body corporate, however created, carrying on any business in Canada that is substantially similar to any business carried on by any financial institution.

Borrowing

15. No Commissioner, person appointed under subsection 4(4) or Deputy Commissioner shall borrow money from any financial institution or from any member institution as defined in the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* unless the Minister is first informed in writing of the intention of the Commissioner, person or Deputy Commissioner to do so.

No grant or gratuity to be made

16. (1) The Commissioner, a person appointed under subsection 4(4), a Deputy Commissioner and any person appointed under section 10 shall not accept or receive, directly or indirectly, any grant or gratuity from a financial institution, bank holding company, insurance holding company, or from a director, officer or employee of any of them, and no such financial institution, bank holding company, insurance holding company, director, officer or employee shall make or give any such grant or gratuity.

Offence and punishment

(2) Every person, financial institution, bank holding company or insurance holding company that contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine of not more than $2000 or to imprisonment for a term of not more than six months or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $10,000 or to imprisonment for a term of not more than five years or to both.

CONFLITS D'INTÉRÊTS

Actions

14. Le commissaire, les personnes nommées en vertu du paragraphe 4(4) et les commissaires adjoints ne peuvent avoir d'intérêt direct ou indirect, à titre d'actionnaires, dans une institution financière, société de portefeuille bancaire ou société de portefeuille d'assurances ou dans toute autre personne morale, quel que soit son mode de constitution, exerçant au Canada sensiblement les mêmes activités qu'une institution financière.

Emprunt

15. Le commissaire, les personnes nommées en vertu du paragraphe 4(4) et les commissaires adjoints ne peuvent faire aucun emprunt auprès d'une institution financière ou d'une institution membre au sens de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*, sans en informer préalablement le ministre par écrit.

Dons

16. (1) Il est interdit au commissaire, aux personnes nommées en vertu du paragraphe 4(4), aux commissaires adjoints et aux personnes nommées en vertu de l'article 10 d'accepter, directement ou indirectement, des dons en espèces ou en nature d'une institution financière, d'une société de portefeuille bancaire, d'une société de portefeuille d'assurances, ou de leurs administrateurs, dirigeants ou employés, et réciproquement à ceux-ci de leur en faire.

Infraction et peine

(2) Toute personne, institution financière, société de portefeuille bancaire ou société de portefeuille d'assurances qui enfreint le paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 2 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 10 000 $ et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

CONFIDENTIALITY

Confidential information

17. (1) Subject to subsection (2) and except as otherwise provided in this Act, information regarding the business or affairs of a financial institution or regarding persons dealing with one that is obtained by the Commissioner or by any person acting under the direction of the Commissioner, in the course of the exercise or performance of powers, duties and functions referred to in subsections 5(1) and (2) and any information prepared from that information, is confidential and shall be treated accordingly.

Disclosure permitted

(2) If the Commissioner is satisfied that the information will be treated as confidential by the agency, body or person to whom it is disclosed, subsection (1) does not prevent the Commissioner from disclosing it

(*a*) to any government agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision;

(*b*) to any other agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision;

(*c*) to the Canada Deposit Insurance Corporation or any compensation association designated by order of the Minister pursuant to subsection 449(1) or 591(1) of the *Insurance Companies Act*, for purposes related to its operation; and

(*d*) to the Deputy Minister of Finance or any officer of the Department of Finance authorized in writing by the Deputy Minister of Finance or to the Governor of the Bank of Canada or any officer of the Bank of Canada authorized in writing by the Governor of the Bank of Canada, for the purposes of policy analysis related to the regulation of financial institutions.

CARACTÈRE CONFIDENTIEL DES RENSEIGNEMENTS

Nature

17. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et sauf disposition contraire prévue par la présente loi, sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant l'activité commerciale et les affaires internes d'une institution financière ou concernant une personne faisant affaire avec elle — ainsi que les renseignements qui sont tirés de ceux-ci —, obtenus par le commissaire ou par toute autre personne exécutant ses directives, dans le cadre de l'exercice des attributions visées aux paragraphes 5(1) et (2).

Communication autorisée

(2) S'il est convaincu que les renseignements seront traités comme confidentiels par leur destinataire, le commissaire peut les communiquer :

a) à une agence ou à un organisme gouvernemental qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;

b) à une autre agence ou à un autre organisme qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;

c) à la Société d'assurance-dépôts du Canada ou à l'association d'indemnisation désignée par le ministre aux termes des paragraphes 449(1) et 591(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* pour l'accomplissement de leurs fonctions;

d) au sous-ministre des Finances, ou à tout fonctionnaire du ministère des Finances que celui-ci a délégué par écrit, au gouverneur de la Banque du Canada, ou à tout fonctionnaire de la Banque du Canada que celui-ci a délégué par écrit, pour l'analyse de la politique en matière de réglementation des institutions financières.

ASSESSMENTS

Commissioner to ascertain expenses

18. (1) The Commissioner shall, before December 31 in each year, ascertain the total amount of expenses incurred during the immediately preceding fiscal year for or in connection with the administration of this Act and the consumer provisions, and the amounts of any prescribed categories of those expenses in relation to any prescribed group of financial institutions.

Amount conclusive

(2) The amounts ascertained under subsection (1) are final and conclusive for the purposes of this section.

Assessment

(3) As soon as possible after ascertaining the amounts under subsection (1), the Commissioner shall assess a portion of the total amount of expenses against each financial institution to the extent and in the manner that the Governor in Council may, by regulation, prescribe.

Interim assessment

(4) The Commissioner may, during each fiscal year, prepare an interim assessment against any financial institution.

Assessment is binding

(5) Every assessment and interim assessment is final and conclusive and binding on the financial institution against which it is made.

Recovery

(6) Every assessment and interim assessment constitutes a debt due to Her Majesty, is immediately payable and may be recovered as a debt in any court of competent jurisdiction.

Interest

(7) Interest may be charged on the unpaid amount of an assessment or interim assessment at a rate equal to the rate prescribed under the *Income Tax Act* for amounts payable by the Minister of National Revenue as refunds of overpayments of tax under that Act in effect from time to time plus 2 %.

COTISATIONS

Détermination du commissaire

18. (1) Le commissaire doit, avant le 31 décembre de chaque année, déterminer le montant total des dépenses qui ont été engagées pendant l'exercice précédent dans le cadre de l'application de la présente loi et des dispositions visant les consommateurs, de même que le montant des catégories de telles dépenses que le gouverneur en conseil peut préciser par règlement relativement aux groupes réglementaires d'institutions financières.

Caractère définitif

(2) Pour l'application du présent article, la détermination des montants visés au paragraphe (1) est irrévocable.

Cotisation

(3) Le plus tôt possible après la détermination des montants visés au paragraphe (1), le commissaire doit imposer à chaque institution financière une cotisation sur le montant total des dépenses, dans les limites et selon les modalités que peut prévoir, par règlement, le gouverneur en conseil.

Cotisations provisoires

(4) Au cours de l'exercice, le commissaire peut établir une cotisation provisoire pour toute institution financière.

Caractère obligatoire

(5) Toute cotisation — provisoire ou non — est irrévocable et lie l'institution financière concernée.

Créance de Sa Majesté

(6) Toute cotisation — provisoire ou non — constitue une créance de Sa Majesté payable sur-le-champ et peut être recouvrée à ce titre devant tout tribunal compétent.

Intérêt

(7) Toute partie impayée de la cotisation peut être majorée d'un intérêt calculé à un taux supérieur de 2 % au taux en vigueur fixé en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* sur les montants à payer par le ministre du Revenu national à titre de remboursement de paiements en trop d'impôt en vertu de cette loi.

ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES

Violations

Regulations

19. (1) The Governor in Council may make regulations

(*a*) designating, as a violation that may be proceeded with under sections 20 to 31, the contravention of a specified consumer provision, or the non-compliance with a compliance agreement entered into under an Act listed in Schedule 1;

PÉNALITÉS

Violations

Pouvoir réglementaire

19. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner comme violations punissables au titre des articles 20 à 31 la contravention à telle ou telle disposition visant les consommateurs, ainsi que le manquement à un accord de conformité conclu en vertu d'une loi mentionnée à l'annexe 1;

(*b*) fixing, in accordance with subsection (2), a penalty, or a range of penalties, in respect of any violation;

(*c*) respecting the service of documents required or authorized to be served under sections 20 to 31, including the manner and proof of service and the circumstances under which documents are deemed to be served; and

(*d*) generally, for carrying out the purposes and provisions of this section and sections 20 to 31.

b) compte tenu du paragraphe (2), fixer le montant de la pénalité — ou établir un barème de pénalités — applicable à une violation;

c) régir, notamment par l'établissement de présomptions et de règles de preuve, la signification des documents autorisés ou exigés par les articles 20 à 31;

d) prendre toute autre mesure d'application du présent article et des articles 20 à 31.

Maximum penalties

(2) The maximum penalty for a violation is $50,000 in the case of a violation that is committed by a natural person, and $100,000 in the case of a violation that is committed by a financial institution.

Plafond de la pénalité

(2) La pénalité maximale pour une violation est de 50 000 $ si l'auteur est une personne physique, et de 100 000 $ si l'auteur est une institution financière.

Criteria for penalty

20. Except if a penalty is fixed under paragraph 19(1)(*b*), the amount of a penalty shall, in each case, be determined taking into account

(*a*) the degree of intention or negligence on the part of the person who committed the violation;

(*b*) the harm done by the violation;

(*c*) the history of the person who committed the violation with respect to any prior violation or conviction under an Act listed in Schedule 1 within the five-year period immediately before the violation; and

(*d*) any other criteria that may be prescribed.

Critères

20. Sauf dans le cas où il est fixé conformément à l'alinéa 19(1)*b*), le montant d'une pénalité est déterminé, dans chaque cas, compte tenu des critères suivants :

a) la nature de l'intention ou de la négligence de l'auteur;

b) la gravité du tort causé;

c) les antécédents de l'auteur — violation d'une loi mentionnée à l'annexe 1 ou condamnations pour infraction à une telle loi — au cours des cinq ans précédant la violation;

d) tout autre critère prévu par règlement.

How act or omission may be proceeded with

21. If a contravention or non-compliance that is designated under paragraph 19(1)(*a*) can be proceeded with either as a violation or as an offence, proceeding in one manner precludes proceeding in the other.

Précision

21. S'agissant d'un fait visé à l'alinéa 19(1)*a*) et qualifiable à la fois de violation et d'infraction, la procédure en violation et la procédure pénale s'excluent l'une l'autre.

Proceedings

Ouverture des procédures

Commission of violation

22. (1) Every contravention or non-compliance that is designated under paragraph 19(1)(*a*) constitutes a violation and the person who commits the violation is liable to a penalty determined in accordance with sections 19 and 20.

Violation

22. (1) Toute contravention ou tout manquement désigné au titre de l'alinéa 19(1)*a*) constitue une violation exposant son auteur à une pénalité dont le montant est déterminé en conformité avec les articles 19 et 20.

Notice of violation

(2) If the Commissioner believes on reasonable grounds that a person has committed a violation, he or she may issue, and shall cause to be served on the person, a notice of violation.

Contents of notice

(3) A notice of violation shall name the person believed to have committed a violation, identify the violation and set out

(*a*) the penalty that the Commissioner proposes to impose;

(*b*) the right of the person, within 30 days after the notice is served, or within any longer period that the Commissioner specifies, to pay the penalty or to make representations to the Commissioner with respect to the violation and the proposed penalty, and the manner for doing so; and

(*c*) the fact that, if the person does not pay the penalty or make representations in accordance with the notice, the person will be deemed to have committed the violation and the Commissioner may impose a penalty in respect of it.

Procès-verbal

(2) Le commissaire peut, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise, dresser un procès-verbal qu'il fait signifier à l'auteur présumé.

Contenu du procès-verbal

(3) Le procès-verbal mentionne, outre le nom de l'auteur présumé et les faits reprochés :

a) la pénalité que le commissaire a l'intention de lui imposer;

b) la faculté qu'a l'auteur présumé soit de payer la pénalité, soit de présenter des observations relativement à la violation ou à la pénalité, et ce dans les trente jours suivant la signification du procès-verbal — ou dans le délai plus long que peut préciser le commissaire —, ainsi que les modalités d'exercice de cette faculté;

c) le fait que le non-exercice de cette faculté dans le délai imparti vaut aveu de responsabilité et permet au commissaire d'imposer la pénalité.

Determination of Responsibility and Penalty

Responsabilité et pénalité

Payment of penalty

23. (1) If the person pays the penalty proposed in the notice of violation, the person is deemed to have committed the violation and proceedings in respect of it are ended.

Paiement

23. (1) Le paiement de la pénalité en conformité avec le procès-verbal vaut aveu de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure.

Representations to Commissioner

(2) If the person makes representations in accordance with the notice, the Commissioner shall decide, on a balance of probabilities, whether the person committed the violation and, if so, may, subject to any regulations made under paragraph 19(1)(*b*), impose the penalty proposed, a lesser penalty or no penalty.

Présentations d'observations

(2) Si des observations sont présentées, le commissaire détermine, selon la prépondérance des probabilités, la responsabilité de l'intéressé. Le cas échéant, il peut imposer, sous réserve des règlements pris au titre de l'alinéa 19(1)*b*), la pénalité mentionnée au procès-verbal ou une pénalité réduite, ou encore n'imposer aucune pénalité.

Failure to pay or make representations

(3) A person who neither pays the penalty nor makes representations in accordance with the notice is deemed to have committed the violation and the Commissioner may, subject to any regulations made under paragraph 19(1)(*b*), impose the penalty proposed, a lesser penalty or no penalty.

Défaut de payer ou de faire des observations

(3) Le non-exercice de la faculté mentionnée au procès-verbal dans le délai imparti vaut aveu de responsabilité à l'égard de la violation et permet au commissaire d'imposer, sous réserve des règlements pris au titre de l'alinéa 19(1)*b*), la pénalité mentionnée au procès-verbal ou une pénalité réduite, ou encore de n'imposer aucune pénalité.

Notice of decision and right of appeal

(4) The Commissioner shall cause notice of any decision made under subsection (2) or (3) to be issued and served on the person together with notice of the right of appeal under section 24.

(4) Le commissaire fait signifier à l'auteur de la violation la décision prise au titre des paragraphes (2) ou (3) et l'avise par la même occasion de son droit d'interjeter appel en vertu de l'article 24.

Avis de décision et droit d'appel

Appeal to Federal Court

Appel à la Cour fédérale

Right of appeal

24. (1) A person on whom a notice under subsection 23(4) is served may, within 30 days after the notice is served, or within any longer period that the Court allows, appeal the decision to the Federal Court.

24. (1) Il peut être interjeté appel à la Cour fédérale de la décision du commissaire signifiée en conformité avec le paragraphe 23(4), et ce dans les trente jours suivant la signification de cette décision ou dans le délai supplémentaire que la Cour peut accorder.

Droit d'appel

Court to take precautions against disclosing

(2) In an appeal, the Court shall take every reasonable precaution, including, when appropriate, conducting hearings in private, to avoid the disclosure by the Court or any person of confidential information referred to in subsection 17(1).

(2) À l'occasion d'un appel, la Cour fédérale prend toutes les précautions possibles, notamment en ordonnant le huis clos si elle le juge indiqué, pour éviter que ne soient communiqués de par son propre fait ou celui de quiconque des renseignements confidentiels visés au paragraphe 17(1).

Huis clos

Powers of Court

(3) On an appeal, the Court may confirm, set aside or, subject to any regulations made under paragraph 19(1)(*b*), vary the decision of the Commissioner.

(3) Saisie de l'appel, la Cour fédérale confirme, annule ou, sous réserve des règlements pris au titre de l'alinéa 19(1)*b*), modifie la décision.

Pouvoir de la Cour fédérale

Enforcement

Recouvrement des pénalités

Debts to Her Majesty

25. (1) A penalty constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada that may be recovered as such in the Federal Court.

25. (1) La pénalité constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant la Cour fédérale.

Créance de Sa Majesté

Time limit

(2) No proceedings to recover a debt referred to in subsection (1) may be commenced later than five years after the debt became payable.

(2) Le recouvrement de la créance se prescrit par cinq ans à compter de la date à laquelle elle est devenue exigible.

Prescription

Proceeds payable to Receiver General

(3) A penalty paid or recovered under sections 19 to 24, this section and sections 26 to 31 is payable to and shall be remitted to the Receiver General.

(3) Toute pénalité perçue au titre des articles 19 à 24, du présent article et des articles 26 à 31 est versée au receveur général.

Receveur général

Certificate of default

26. (1) The unpaid amount of any debt referred to in subsection 25(1) may be certified by the Commissioner.

26. (1) Le commissaire peut établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée de toute créance visée au paragraphe 25(1).

Certificat de non-paiement

Registration in Federal Court

(2) Registration in the Federal Court of a certificate made under subsection (1) has the same effect as a judgment of that Court for a debt of the amount specified in the certificate and all related registration costs.

(2) L'enregistrement à la Cour fédérale confère au certificat la valeur d'un jugement de cette juridiction pour la somme visée et les frais afférents.

Enregistrement en Cour fédérale

Rules about Violations

Violations not offences

27. For greater certainty, a violation is not an offence and, accordingly, section 126 of the *Criminal Code* does not apply in respect of one.

Due diligence available

28. (1) Due diligence is a defence in a proceeding in relation to a violation.

Common law principles

(2) Every rule and principle of the common law that renders any circumstance a justification or excuse in relation to a charge for an offence in relation to a consumer provision applies in respect of a violation to the extent that it is not inconsistent with this Act.

Règles propres aux violations

Précision

27. Il est entendu que les violations ne sont pas des infractions; en conséquence, nul ne peut être poursuivi à ce titre sur le fondement de l'article 126 du *Code criminel*.

Prise de précautions

28. (1) La prise de précautions voulues peut être invoquée dans le cadre de toute procédure en violation.

Principes de la common law

(2) Les règles et principes de la common law qui font d'une circonstance une justification ou une excuse dans le cadre d'une poursuite pour infraction à une disposition visant les consommateurs s'appliquent à l'égard d'une violation sauf dans la mesure où ils sont incompatibles avec la présente loi.

General Provisions

Evidence

29. In a proceeding in respect of a violation or a prosecution for an offence, a notice purporting to be issued under subsection 22(2) or 23(4) or a certificate purporting to be made under subsection 26(1) is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.

Time limit

30. (1) No proceedings in respect of a violation may be commenced later than two years after the subject-matter of the proceedings became known to the Commissioner.

Certificate of Commissioner

(2) A document appearing to have been issued by the Commissioner, certifying the day on which the subject-matter of any proceedings became known to the Commissioner, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the matter asserted in it.

Publication

31. The Commissioner may make public the nature of a violation, the name of the person who committed it, and the amount of the penalty imposed.

Dispositions générales

Admissibilité du procès-verbal de violation

29. Dans les procédures en violation ou pour infraction, le procès-verbal apparemment signifié en vertu du paragraphe 22(2), la décision apparemment signifiée en vertu du paragraphe 23(4) et le certificat de non-paiement apparemment établi en vertu du paragraphe 26(1) sont admissibles en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.

Prescription

30. (1) Les poursuites pour violation se prescrivent par deux ans à compter de la date où le commissaire a eu connaissance des éléments constitutifs de la violation.

Certificat du commissaire

(2) Tout document apparemment délivré par le commissaire et attestant la date où ces éléments sont parvenus à sa connaissance fait foi de cette date, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.

Publication

31. Le commissaire peut procéder à la publication de la nature de la violation, du nom de son auteur et du montant de la pénalité imposée.

REGULATIONS

Regulations

32. The Governor in Council may make regulations prescribing

(*a*) anything that is required or authorized by this Act to be prescribed; and

(*b*) the way in which anything that is required or authorized by this Act to be prescribed shall be determined.

RÈGLEMENTS

Pouvoir réglementaire

32. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

b) préciser la façon d'établir ce qui doit ou peut faire l'objet d'une mesure d'ordre réglementaire.

NO LIABILITY

No liability

33. No action lies against Her Majesty, the Minister, the Commissioner, any Deputy Commissioner, any officer or employee of the Agency or any person acting under the direction of the Commissioner for anything done or omitted to be done in good faith in the administration or discharge of any powers or duties that under any Act of Parliament are intended or authorized to be executed or performed.

ABSENCE DE RESPONSABILITÉ

Immunité judiciaire

33. Sa Majesté, le ministre, le commissaire, les commissaires adjoints, les dirigeants et employés de l'Agence, de même que les personnes exécutant les directives du commissaire, bénéficient de l'immunité judiciaire pour les actes ou omissions commis de bonne foi dans l'exercice — autorisé ou requis — des pouvoirs et fonctions conférés par une loi fédérale.

ANNUAL REPORT

Annual report

34. The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament, not later than the fifth sitting day of that House after September 30 next following the end of each fiscal year, a report showing the operations of the Agency for that year and describing in aggregate form its conclusions on the compliance of financial institutions with the consumer provisions applicable to them in that year.

RAPPORT ANNUEL

Rapport annuel

34. Chaque année, le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement, au plus tard le cinquième jour de séance de celle-ci après le 30 septembre, le rapport d'activité de l'Agence pour l'exercice précédent, ainsi que des conclusions d'ordre général faisant état de la situation en ce qui a trait au respect par les institutions financières des dispositions visant les consommateurs qui leur sont applicables.

AMENDMENTS TO ACTS IN RELATION TO FINANCIAL INSTITUTIONS

MODIFICATION DE LOIS RELATIVES AUX INSTITUTIONS FINANCIÈRES

1991, c. 46

Bank Act

35. (1) The definition "foreign bank subsidiary" in section 2 of the *Bank Act* is repealed.

1991, ch. 46

Loi sur les banques

35. (1) La définition de « filiale de banque étrangère », à l'article 2 de la *Loi sur les banques*, est abrogée.

1999, c. 28, s. 1(2)

(2) The definitions "affairs", "annual statement", "central securities register" or "securities register", "head office", "incorporator", "recorded address", "regulatory capital" and "subsidiary" in section 2 of the Act are replaced by the following:

"affairs" « *affaires internes* »

"affairs", with respect to a bank, an authorized foreign bank or a bank holding company, means the relationships among the

1999, ch. 28, par. 1(2)

(2) Les définitions de « adresse enregistrée », « affaires internes », « capital réglementaire », « filiale », « fondateur », « rapport annuel », « registre central des valeurs mobilières » ou « registre des valeurs mobilières » et « siège », à l'article 2 de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

bank, authorized foreign bank or bank holding company and its affiliates and the shareholders, directors and officers of the bank, authorized foreign bank or bank holding company and its affiliates, but does not include the business of the bank, authorized foreign bank or bank holding company or any of its affiliates;

"annual statement" *« rapport annuel »*

"annual statement", in relation to a bank, means the annual financial statement of the bank within the meaning of paragraph 308(1)(*a*) and, in relation to a bank holding company, means the annual financial statement of the bank holding company within the meaning of paragraph 840(1)(*a*);

"central securities register" or "securities register" *« registre central des valeurs mobilières » ou « registre des valeurs mobilières »*

"central securities register" or "securities register", in relation to a bank, means the register referred to in section 248 and, in relation to a bank holding company, means the register referred to in section 825;

"head office" *« siège »*

"head office", in relation to a bank, means the office required to be maintained under section 237 and, in relation to a bank holding company, means the office required to be maintained under section 814;

"incorporator" *« fondateur »*

"incorporator", in relation to a bank or a bank holding company, means a person who applied for letters patent to incorporate the bank or bank holding company, as the case may be;

"recorded address" *« adresse enregistrée »*

"recorded address" means

(*a*) in relation to a person who is a shareholder of a bank or a bank holding company, the latest postal address of the person according to its central securities register, and

(*b*) in relation to a person in any other respect in relation to a bank, the latest postal address of the person according to the records of the branch concerned;

"regulatory capital" *« capital réglementaire »*

"regulatory capital", in respect of a bank or a bank holding company, has the meaning

« adresse enregistrée » "*recorded address*"

« adresse enregistrée »

a) Dans le cas d'un actionnaire d'une banque ou d'une société de portefeuille bancaire, dernière adresse postale selon le registre central des valeurs mobilières de la banque ou de la société de portefeuille bancaire;

b) dans le cas de toute autre personne, en ce qui a trait à une banque, dernière adresse postale selon les livres de la succursale en cause.

« affaires internes » "*affairs*"

« affaires internes » Les relations entre une banque, une banque étrangère autorisée ou une société de portefeuille bancaire et les entités de leur groupe et leurs actionnaires, administrateurs et dirigeants, à l'exclusion de leur activité commerciale.

« capital réglementaire » "*regulatory capital*"

« capital réglementaire » Dans le cas d'une banque ou d'une société de portefeuille bancaire, s'entend au sens des règlements.

« filiale » "*subsidiary*"

« filiale » Entité se trouvant dans la situation décrite à l'article 5.

« fondateur » "*incorporator*"

« fondateur » Toute personne qui a demandé la constitution de la banque ou de la société de portefeuille bancaire, selon le cas, par lettres patentes.

« rapport annuel » "*annual statement*"

« rapport annuel » Dans le cas d'une banque, le rapport financier annuel visé à l'alinéa 308(1)*a*) et, dans le cas d'une société de portefeuille bancaire, le rapport financier annuel visé à l'alinéa 840(1)*a*).

« registre central des valeurs mobilières » ou « registre des valeurs mobilières » "*central securities register*" or "*securities register*"

« registre central des valeurs mobilières » ou « registre des valeurs mobilières » Dans le cas d'une banque, le registre visé à l'article 248 et, dans le cas d'une société de portefeuille bancaire, le registre visé à l'article 825.

« siège » "*head office*"

« siège » Dans le cas d'une banque, bureau maintenu en application de l'article 237 et, dans le cas d'une société de portefeuille bancaire, bureau maintenu en application de l'article 814.

given that expression by the regulations;

"subsidiary" « *filiale* »

"subsidiary" means an entity that is a subsidiary of another entity as defined in section 5;

1999, c. 28, s. 1(3)

(3) Paragraph (*c*) of the definition "complainant" in section 2 of the Act is replaced by the following:

(*c*) any other person who, in the discretion of a court, is a proper person to make an application under section 334, 338 or 989;

1999, ch. 28, par. 1(3)

(3) L'alinéa *c*) de la définition de « plaignant », à l'article 2 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

c) soit toute autre personne qui, d'après le tribunal, a qualité pour présenter les demandes visées aux articles 334, 338 ou 989.

1991, c. 47, par. 756(1)(*a*), c. 48, par. 494(*a*)

(4) Paragraphs (*c*) and (*d*) of the definition "financial institution" in section 2 of the Act are replaced by the following:

(*c*) an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies or a central cooperative credit society for which an order has been made under subsection 473(1) of that Act,

(*d*) an insurance company or a fraternal benefit society incorporated or formed under the *Insurance Companies Act*,

1991, ch. 47, al. 756(1)*a*), ch. 48, al. 494*a*)

(4) Les alinéas *c*) et *d*) de la définition de « institution financière », à l'article 2 de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

c) une association régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit* ou une coopérative de crédit centrale ayant fait l'objet de l'ordonnance prévue au paragraphe 473(1) de cette loi;

d) une société d'assurances ou une société de secours mutuel constituée ou formée sous le régime de la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

(5) The portion of the definition "foreign bank" in section 2 of the Act after paragraph (*f*) is replaced by the following:

(*g*) is a foreign institution, other than a foreign bank within the meaning of any of paragraphs (*a*) to (*f*), that controls a bank incorporated or formed under this Act,

but does not include a subsidiary of a bank named in Schedule I as that Schedule read immediately before the day section 184 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act* comes into force, unless the Minister has specified that subsection 378(1) no longer applies to the bank;

(5) Le passage de la définition de « banque étrangère », à l'article 2 de la même loi, suivant l'alinéa *f*) est remplacé par ce qui suit :

g) est une institution étrangère, autre qu'une banque étrangère au sens d'un des alinéas *a*) à *f*), qui contrôle une banque constituée ou formée sous le régime de la présente loi.

Sont exclues de la présente définition les filiales des banques figurant à l'annexe I dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 184 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, sauf les banques visées par le paragraphe 378(2).

(6) Paragraph (*a*) of the definition "foreign institution" in section 2 of the Act is replaced by the following:

(*a*) engaged in the business of banking, the trust, loan or insurance business, the business of a cooperative credit society or the business of dealing in securities or

(6) La définition de « institution étrangère », à l'article 2 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« institution étrangère » *"foreign institution"*

« institution étrangère » Toute entité qui, n'étant pas constituée ni formée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale, se livre à des activités bancaires, à des activi-

is otherwise engaged primarily in the business of providing financial services, and

tés fiduciaires, de prêt ou d'assurance, ou fait office de société coopérative de crédit ou fait le commerce des valeurs mobilières, ou encore, de toute autre manière, a pour activité principale la prestation de services financiers.

(7) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Agency" « *Agence* »

"Agency" means the Financial Consumer Agency of Canada established under section 3 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*;

"bank holding company" « *société de portefeuille bancaire* »

"bank holding company" means a body corporate that is incorporated or formed under Part XV;

"Commissioner" « *commissaire* »

"Commissioner" means the Commissioner of the Financial Consumer Agency of Canada appointed under section 4 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*;

"consumer provision" « *disposition visant les consommateurs* »

"consumer provision" means a provision referred to in paragraph (*a*) of the definition "consumer provision" in section 2 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*;

"equity" « *capitaux propres* »

"equity", in respect of a bank or a bank holding company, means its equity as determined in accordance with the regulations;

"federal financial institution" « *institution financière fédérale* »

"federal financial institution" means

(*a*) a bank,

(*b*) a body corporate to which the *Trust and Loan Companies Act* applies,

(*c*) an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies or a central cooperative credit society for which an order has been made under subsection 473(1) of that Act, or

(*d*) an insurance company or a fraternal benefit society incorporated or formed under the *Insurance Companies Act*;

"insurance holding company" « *société de portefeuille d'assurances* »

"insurance holding company" means a body corporate that is incorporated or formed under Part XVII of the *Insurance Companies Act*;

(7) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« Agence » *"Agency"*

« Agence » L'Agence de la consommation en matière financière du Canada constituée en application de l'article 3 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*.

« capitaux propres » *"equity"*

« capitaux propres » En ce qui concerne une banque ou une société de portefeuille bancaire, leurs capitaux propres déterminés de la façon prévue par règlement.

« commissaire » *"Commissioner"*

« commissaire » Le commissaire de l'Agence nommé en application de l'article 4 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*.

« disposition visant les consommateurs » *"consumer provision"*

« disposition visant les consommateurs » S'entend d'une disposition visée à l'alinéa *a*) de la définition de « disposition visant les consommateurs » à l'article 2 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*.

« institution financière fédérale » *"federal financial institution"*

« institution financière fédérale » Selon le cas :

a) banque;

b) personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

c) association régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit* ou coopérative de crédit centrale ayant fait l'objet de l'ordonnance prévue au paragraphe 473(1) de cette loi;

d) société d'assurances ou société de secours mutuel constituée ou formée sous le régime de la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

« société de portefeuille bancaire » *"bank holding company"*

« société de portefeuille bancaire » Personne morale constituée ou formée sous le régime de la partie XV.

« société de portefeuille d'assurances » Personne morale constituée ou formée sous le régime de la partie XVII de la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

« société de portefeuille d'assurances » "*insurance holding company*"

36. The Act is amended by adding the following after section 2.1:

36. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 2.1, de ce qui suit :

Major shareholder

2.2 For the purposes of this Act, a person is a major shareholder of a body corporate if

(*a*) the aggregate of the shares of any class of voting shares of the body corporate that are beneficially owned by the person and that are beneficially owned by any entities controlled by the person is more than 20 per cent of the outstanding shares of that class of voting shares of the body corporate; or

(*b*) the aggregate of the shares of any class of non-voting shares of the body corporate that are beneficially owned by the person and that are beneficially owned by any entities controlled by the person is more than 30 per cent of the outstanding shares of that class of non-voting shares of the body corporate.

Actionnaire important

2.2 Pour l'application de la présente loi, une personne est un actionnaire important d'une personne morale dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) le total des actions avec droit de vote d'une catégorie quelconque de la personne morale dont elle a la propriété effective et de celles dont les entités qu'elle contrôle ont la propriété effective représente plus de vingt pour cent des actions en circulation de cette catégorie;

b) le total des actions sans droit de vote d'une catégorie quelconque de la personne morale dont elle a la propriété effective et de celles dont les entités qu'elle contrôle ont la propriété effective représente plus de trente pour cent des actions en circulation de cette catégorie.

Widely held

2.3 For the purposes of this Act, an entity is widely held if it is

(*a*) a body corporate that has no major shareholder;

(*b*) an insurance company incorporated or formed under a mutual plan;

(*c*) an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies; or

(*d*) a cooperative credit society incorporated or formed, and regulated, by or under an Act of the legislature of a province.

Participation multiple

2.3 Pour l'application de la présente loi, est à participation multiple l'entité :

a) soit qui est une personne morale qui n'a aucun actionnaire important;

b) soit qui est une compagnie d'assurance constituée en personne morale ou formée selon le principe de mutualité;

c) soit qui est une association coopérative de crédit régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

d) soit qui est une société coopérative de crédit constituée ou formée et réglementée sous le régime d'une loi provinciale.

37. (1) Paragraph 3(1)(*d*) of the French version of the Act is replaced by the following:

d) dans tous les cas, la personne dont l'influence directe ou indirecte auprès de l'entité est telle que son exercice aurait pour résultat le contrôle de fait de celle-ci.

37. (1) L'alinéa 3(1)*d*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) dans tous les cas, la personne dont l'influence directe ou indirecte auprès de l'entité est telle que son exercice aurait pour résultat le contrôle de fait de celle-ci.

(2) The portion of subsection 3(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 3(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Deemed control

(3) A person is deemed to control, within the meaning of paragraph (1)(*a*) or (*b*), an entity if the aggregate of

(3) Pour l'application des alinéas (1)*a*) ou *b*), une personne est réputée avoir le contrôle d'une entité quand elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective d'un nombre de titres de la première tel que, si elle-même et les entités contrôlées étaient une seule personne, elle contrôlerait l'entité en question au sens de ces alinéas.

Présomption de contrôle

(3) Section 3 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(3) L'article 3 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Guidelines

(4) The Minister may, for any purpose of any provision of this Act that refers to control within the meaning of paragraph (1)(*d*), make guidelines respecting what constitutes such control, including guidelines describing the policy objectives that the guidelines and the relevant provisions of the Act are intended to achieve and, if any such guidelines are made, the reference to paragraph (1)(*d*) in that provision shall be interpreted in accordance with the guidelines.

(4) Le ministre peut, pour l'application de toute disposition de la présente loi qui mentionne le contrôle au sens de l'alinéa (1)*d*), donner des lignes directrices précisant en quoi consiste ce contrôle, notamment par la description des objectifs de politique que les lignes directrices et la disposition en cause visent; le cas échéant, la mention de l'alinéa (1)*d*) dans la disposition s'interprète selon les lignes directrices.

Lignes directrices

38. Sections 4 and 5 of the Act are replaced by the following:

38. Les articles 4 et 5 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Holding body corporate

4. A body corporate is the holding body corporate of any entity that is its subsidiary.

4. Est la société mère d'une entité la personne morale dont celle-ci est la filiale.

Société mère

Subsidiary

5. An entity is a subsidiary of another entity if it is controlled by the other entity.

5. Toute entité qui est contrôlée par une autre entité en est la filiale.

Filiale

39. Subsection 6(2) of the Act is replaced by the following:

39. Le paragraphe 6(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Affiliated entities

(2) Despite subsection (1), for the purposes of subsections 265(1) and 283(1), one entity is affiliated with another entity if one of them is controlled, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*), by the other or both are controlled, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*), by the same person.

(2) Par dérogation au paragraphe (1) et pour l'application des paragraphes 265(1) et 283(1), sont du même groupe les entités dont l'une est contrôlée par l'autre ou les entités qui sont contrôlées par la même personne, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*d*).

Groupe

40. Section 8 of the Act is replaced by the following:

40. L'article 8 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Significant interest

8. (1) A person has a significant interest in a class of shares of a bank or a bank holding company if the aggregate of

(*a*) any shares of that class beneficially owned by the person, and

(*b*) any shares of that class beneficially owned by entities controlled by the person

exceeds 10 per cent of all of the outstanding shares of that class of shares of the bank or bank holding company.

Intérêt substantiel

8. (1) Une personne a un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque ou d'une société de portefeuille bancaire quand elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective de plus de dix pour cent de l'ensemble des actions en circulation de cette catégorie.

Increasing significant interest

(2) A person who has a significant interest in a class of shares of a bank or bank holding company increases that significant interest in the class of shares if the person or any entity controlled by the person

(*a*) acquires beneficial ownership of additional shares of that class, or

(*b*) acquires control of any entity that beneficially owns shares of that class,

in such number as to increase the percentage of shares of that class that are beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person.

Augmentation de l'intérêt substantiel

(2) La personne qui a un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque ou d'une société de portefeuille bancaire augmente cet intérêt quand le pourcentage de telles actions dont elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective augmente du fait de l'acquisition par elle-même ou toute entité qu'elle contrôle :

a) soit d'actions de cette catégorie à titre de véritable propriétaire;

b) soit du contrôle d'une entité qui détient à titre de véritable propriétaire des actions de cette catégorie.

41. Subsections 9(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

41. Les paragraphes 9(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Acting in concert

9. (1) For the purposes of Part VII and Division 7 of Part XV, if two or more persons have agreed, under any agreement, commitment or understanding, whether formal or informal, verbal or written, to act jointly or in concert in respect of

(*a*) shares of a bank or of a bank holding company that they beneficially own,

(*b*) shares or ownership interests that they beneficially own of any entity that beneficially owns shares of a bank or of a bank holding company, or

(*c*) shares or ownership interests that they beneficially own of any entity that controls any entity that beneficially owns shares of a bank or bank holding company,

those persons are deemed to be a single person who is acquiring beneficial ownership of the aggregate number of shares of the bank or bank holding company or shares or ownership interests of the entity that are beneficially owned by them.

Action concertée

9. (1) Pour l'application de la partie VII et de la section 7 de la partie XV, sont réputées être une seule personne qui acquiert à titre de véritable propriétaire le nombre total des actions d'une banque ou d'une société de portefeuille bancaire ou des actions ou titres de participation d'une entité dont elles ont la propriété effective les personnes qui, en vertu d'une entente, d'un accord ou d'un engagement — formel ou informel, oral ou écrit — conviennent d'agir ensemble ou de concert à l'égard :

a) soit d'actions de la banque ou de la société de portefeuille bancaire dont elles sont les véritables propriétaires;

b) soit d'actions ou de titres de participation — dans le cas de l'entité qui détient la propriété effective d'actions de la banque ou de la société de portefeuille bancaire — dont elles sont les véritables propriétaires;

c) soit d'actions ou de titres de participation — dans le cas d'une entité qui contrôle une entité qui détient la propriété effective d'actions de la banque ou de la société de portefeuille bancaire — dont elles sont les véritables propriétaires.

Acting in concert

(2) Without limiting the generality of subsection (1), any agreement, commitment or understanding by or between two or more persons who beneficially own shares of a bank or bank holding company or shares or ownership interests of any entity referred to in paragraph (1)(*b*) or (*c*),

(*a*) whereby any of them or their nominees may veto any proposal put before the board of directors of the bank or bank holding company, or

(*b*) under which no proposal put before the board of directors of the bank or bank holding company may be approved except with the consent of any of them or their nominees,

is deemed to be an agreement, commitment or understanding referred to in subsection (1).

Action concertée

(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), est réputé être un accord, une entente ou un engagement au sens de ce paragraphe tout accord, entente ou engagement permettant à chacune des personnes qui sont les véritables propriétaires d'actions d'une banque ou d'une société de portefeuille bancaire ou d'actions ou titres de participation de l'entité visée aux alinéas (1)*b*) ou *c*) :

a) soit d'opposer — personnellement ou par délégué — son veto à une proposition soumise au conseil d'administration de la banque ou de la société de portefeuille bancaire;

b) soit d'empêcher l'approbation de toute proposition soumise au conseil d'administration de la banque ou de la société de portefeuille bancaire en l'absence de son consentement ou de celui de son délégué.

42. Subsections 11(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

42. Les paragraphes 11(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Exemption

(2) On application by a bank or bank holding company, the Superintendent may determine that a security of the bank or bank holding company is not or was not part of a distribution to the public if the Superintendent is satisfied that the determination would not prejudice any security holder of the bank or bank holding company.

Exemption

(2) Le surintendant peut, à la demande d'une banque ou d'une société de portefeuille bancaire, décider que certaines de ses valeurs mobilières ne font pas — ou n'ont pas fait — l'objet d'une souscription publique s'il est convaincu que cela ne causera aucun préjudice aux détenteurs des titres de la banque ou de la société de portefeuille bancaire en question.

Securities deemed part of distribution

(3) For the purposes of this Act, securities of a bank or bank holding company issued on the conversion of other securities or issued in exchange for other securities are deemed to be securities that are part of a distribution to the public if those other securities were part of a distribution to the public.

Présomption de souscription publique

(3) Pour l'application de la présente loi, sont réputés émis par voie de souscription publique les titres d'une banque ou d'une société de portefeuille bancaire émis lors de la conversion ou en échange de valeurs ayant fait elles-mêmes l'objet d'une souscription publique.

42.1 Subsection 12(1) of the Act is replaced by the following:

42.1 Le paragraphe 12(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exemption from foreign bank status

12. (1) The Minister may, by order, and subject to such terms and conditions as the Minister considers appropriate, exempt for the purposes of any provision of this Act any entity from being a foreign bank that, but for that order, would be a foreign bank.

12. (1) Le ministre peut par arrêté, sous réserve des modalités et conditions qu'il estime indiquées et pour l'application de toute disposition de la présente loi, exempter du statut de banque étrangère l'entité qui, abstraction faite de l'arrêté, en serait une.

Exemption du statut de banque étrangère

1999, c. 28, s. 4

43. Sections 13 and 14 of the Act are replaced by the following:

43. Les articles 13 et 14 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1999, ch. 28, art. 4

Application of Act

13. This Act is the charter of and applies to each bank.

13. La présente loi constitue les statuts de chacune des banques et s'applique à elle.

Champ d'application

Schedule I and Schedule II banks

14. (1) Subject to this Act,

(*a*) there shall be set out in Schedule I

(i) the name of every bank named in Schedules I and II as those Schedules read immediately before the day section 184 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act* comes into force that was not a subsidiary of a foreign bank,

(ii) the name of every bank incorporated or formed under this Act that is not a subsidiary of a foreign bank, and

(iii) the place in Canada where the head office of the bank is situated; and

(*b*) there shall be set out in Schedule II

(i) the name of every bank named in Schedule II as that Schedule read immediately before the day section 184 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act* comes into force that was a subsidiary of a foreign bank,

(ii) the name of every bank incorporated or formed under this Act that is a subsidiary of a foreign bank, and

(iii) the place in Canada where the head office of the bank is situated.

Annexe I ou II

14. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi :

a) les renseignements suivants doivent figurer à l'annexe I :

(i) la dénomination sociale de chaque banque qui figurait aux annexes I ou II dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 184 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada* et qui n'était pas la filiale d'une banque étrangère,

(ii) la dénomination sociale de chaque banque constituée ou formée sous le régime de la présente loi et qui n'est pas la filiale d'une banque étrangère,

(iii) le lieu, au Canada, du siège de chacune de ces banques;

b) les renseignements suivants doivent figurer à l'annexe II :

(i) la dénomination sociale de chaque banque qui figurait à l'annexe II dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 184 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada* et qui était la filiale d'une banque étrangère,

(ii) la dénomination sociale de chaque banque constituée ou formée sous le régime de la présente loi et qui est la filiale d'une banque étrangère,

(iii) le lieu, au Canada, du siège de chacune de ces banques.

Amending the schedules

(2) Where

(*a*) a bank is incorporated,

(*b*) a body corporate is continued as a bank,

(*c*) one or more bodies corporate are amalgamated as a bank,

(*d*) the name of a bank is changed,

(*e*) the head office of a bank is changed,

(*f*) a bank becomes, or ceases to be, a subsidiary of a foreign bank, or

(*g*) a bank is dissolved,

Schedules I and II shall be amended accordingly.

Modification des annexes

(2) Les modifications nécessaires sont effectuées aux annexes I et II dans les cas suivants :

a) constitution d'une banque;

b) prorogation d'une personne morale comme banque;

c) fusion d'une ou de plusieurs personnes morales en banque;

d) changement de dénomination sociale de la banque;

e) déplacement du siège de la banque;

f) acquisition par la banque de la qualité de filiale d'une banque étrangère ou perte d'une telle qualité;

g) dissolution de la banque.

Notice of amendments

(3) If in any year either Schedule I or II is amended, the Superintendent shall, within sixty days after the end of the year, cause a notice to be published in the *Canada Gazette* showing Schedule I or II in its complete amended form as at the end of the year.

Avis

(3) Le surintendant doit, dans les soixante jours suivant la fin de chaque année où l'annexe I ou II est modifiée, faire publier un avis dans la *Gazette du Canada* reproduisant le texte complet de l'annexe I ou II dans sa forme modifiée à la fin de l'année.

43.1 The Act is amended by adding the following after section 14.1:

43.1 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 14.1, de ce qui suit :

Exemption of foreign banks

14.2 The Governor in Council may make regulations exempting any class of foreign banks from the application of any provision of this Act.

Exemptions relatives aux banques étrangères

14.2 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exempter, par catégorie, telles banques étrangères de l'application de toute disposition de la présente loi.

1997, c. 15, s. 2; 1999, c. 28, s. 9

44. Section 21 of the Act is replaced by the following:

1997, ch. 15, art. 2; 1999, ch. 28, art. 9

44. L'article 21 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Sunset provision

21. (1) Subject to subsection (2), banks shall not carry on business and authorized foreign banks shall not carry on business in Canada after the day that is five years after this section comes into force, except that, if Parliament dissolves on that day or at any time within the three-month period before that day, banks may continue to carry on business, and authorized foreign banks may continue to carry on business in Canada, respectively, until the day that is one hundred and eighty days after the first day of the first session of the next Parliament.

Temporarisation

21. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les banques ne peuvent exercer leurs activités ni les banques étrangères autorisées leurs activités au Canada après la date du cinquième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent article; toutefois, si le Parlement est dissous à cette date ou au cours des trois mois qui précèdent, elles peuvent exercer leurs activités jusqu'à cent quatre-vingts jours après le premier jour de la première session de la législature suivante.

Extension

(2) The Governor in Council may, by order, extend by up to six months the time during which banks may continue to carry on business and authorized foreign banks may continue to carry on business in Canada. No more than one order may be made under this subsection.

Prorogation

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, proroger jusqu'à concurrence de six mois la période au cours de laquelle les banques peuvent exercer leurs activités et les banques étrangères autorisées leurs activités au Canada. Un seul décret peut être pris aux termes du présent paragraphe.

45. Paragraph 23(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) an entity that is controlled by the government of a foreign country or any political subdivision thereof, other than an entity that is a foreign bank, a foreign institution or a subsidiary of a foreign bank or foreign institution.

45. L'alinéa 23*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) une entité contrôlée par le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques, à l'exception d'une banque étrangère, d'une institution étrangère ou d'une filiale d'une telle banque ou institution.

1999, c. 28, s. 10

46. Section 24 of the Act is replaced by the following:

1999, ch. 28, art. 10

46. L'article 24 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Subsidiary of foreign bank

24. If a proposed bank would be a subsidiary of a foreign bank, within the meaning of paragraphs (*a*) to (*f*) of the definition "foreign bank" in section 2, and the application for letters patent to incorporate the bank is made by a non-WTO Member foreign bank, letters patent to incorporate the bank may not be issued unless the Minister is satisfied that treatment as favourable for banks to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the foreign bank principally carries on business, either directly or through a subsidiary.

Filiale de banque étrangère

24. Il ne peut y avoir délivrance de lettres patentes dans le cas où la banque ainsi constituée serait la filiale d'une banque étrangère, au sens des alinéas *a*) à *f*) de la définition de « banque étrangère » à l'article 2, sauf si le ministre est convaincu que, dans les cas où la demande est faite par une banque étrangère d'un non-membre de l'OMC, les banques régies par la présente loi bénéficient ou bénéficieront d'un traitement aussi favorable sur le territoire où la banque étrangère exerce principalement son activité, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale.

47. Section 27 of the Act is replaced by the following:

47. L'article 27 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Matters for consideration

27. Before issuing letters patent to incorporate a bank, the Minister shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application, including

Facteurs à prendre en compte

27. Avant de délivrer des lettres patentes, le ministre prend en compte tous les facteurs qu'il estime se rapporter à la demande, notamment :

(*a*) the nature and sufficiency of the financial resources of the applicant or applicants as a source of continuing financial support for the bank;

a) la nature et l'importance des moyens financiers du ou des demandeurs pour le soutien financier continu de la banque;

(*b*) the soundness and feasibility of the plans of the applicant or applicants for the future conduct and development of the business of the bank;

b) le sérieux et la faisabilité de leurs plans pour la conduite et l'expansion futures de l'activité de la banque;

(*c*) the business record and experience of the applicant or applicants;

c) leur expérience et leur dossier professionnel;

(*d*) the character and integrity of the applicant or applicants or, if the applicant or

d) leur moralité et leur intégrité et, s'agissant de personnes morales, leur réputation pour ce qui est de leur exploitation selon des normes élevées de moralité et d'intégrité;

any of the applicants is a body corporate, its reputation for being operated in a manner that is consistent with the standards of good character and integrity;

(*e*) whether the bank will be operated responsibly by persons with the competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution;

(*f*) the impact of any integration of the businesses and operations of the applicant or applicants with those of the bank on the conduct of those businesses and operations;

(*g*) the opinion of the Superintendent regarding the extent to which the proposed corporate structure of the applicant or applicants and their affiliates may affect the supervision and regulation of the bank, having regard to

(i) the nature and extent of the proposed financial services activities to be carried out by the bank and its affiliates, and

(ii) the nature and degree of supervision and regulation applying to the proposed financial services activities to be carried out by the affiliates of the bank; and

(*h*) the best interests of the financial system in Canada.

e) la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter la banque, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière et à exploiter la banque de manière responsable;

f) les conséquences de toute intégration des activités et des entreprises du ou des demandeurs et de celles de la banque sur la conduite de ces activités et entreprises;

g) l'avis du surintendant quant à l'influence que pourrait avoir la structure organisationnelle projetée du ou des demandeurs et des membres de son ou de leur groupe sur la réglementation et la supervision de la banque, compte tenu :

(i) d'une part, de la nature et de l'étendue des activités projetées de prestation de services financiers de la banque et des membres de son groupe,

(ii) d'autre part, de la nature et de l'étendue de la réglementation et de la supervision liées aux activités projetées de prestation de services financiers des membres du groupe de la banque;

h) l'intérêt du système financier canadien.

1991, c. 47, s. 756(2)

48. (1) Subsection 29(1) of the Act is replaced by the following:

Letters patent of incorporation on application of certain companies

29. (1) If the Minister issues letters patent, under section 22, incorporating a bank on the application of a company to which the *Trust and Loan Companies Act* or the *Insurance Companies Act* applies and the paid-in capital of the bank immediately following its incorporation will be not less than five million dollars or any greater amount that the Minister may specify under subsection 46(1), there may, on the request of the company and with the approval of the Minister, be included in the letters patent a provision deeming shares of the bank to be issued, on a share for share basis, to all shareholders of the company in exchange for all the issued and outstanding shares of the company.

48. (1) Le paragraphe 29(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 47, par. 756(2)

Lettres patentes de certaines personnes morales

29. (1) Les lettres patentes constituant une banque, octroyées par le ministre en vertu de l'article 22 à la personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou la *Loi sur les sociétés d'assurances* et dont le capital versé est, au moment de sa constitution en banque, d'au moins cinq millions de dollars ou du montant supérieur fixé par le ministre en vertu du paragraphe 46(1), peuvent, à la demande de la personne morale et avec l'autorisation préalable du ministre, contenir une clause prévoyant que les actions de la banque sont réputées émises au profit de tous les actionnaires de la personne morale en échange des actions émises et en circulation de cette personne morale, sur la base d'une action de la banque pour une action de la personne morale.

(2) Subsection 29(9) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 29(9) de la même loi est abrogé.

1994, c. 24, par. 34(1)(*b*)(F)

49. Subsection 33(1) of the Act is replaced by the following:

49. Le paragraphe 33(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 24, al. 34(1)*b*)(F)

Federal corporations

33. (1) A body corporate incorporated under the *Canada Business Corporations Act* or any other Act of Parliament, including a bank holding company, may apply to the Minister for letters patent continuing the body corporate as a bank under this Act.

33. (1) Les personnes morales constituées aux termes de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* ou d'une autre loi fédérale, y compris les sociétés de portefeuille bancaires, peuvent demander au ministre des lettres patentes de prorogation comme banque sous le régime de la présente loi.

Personnes morales fédérales

1997, c. 15, s. 4; 1999, c. 28, s. 11

50. Sections 39.1 and 39.2 of the Act are replaced by the following:

50. Les articles 39.1 et 39.2 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1997, ch. 15, art. 4; 1999, ch. 28, art. 11

This Act ceases to apply

39.1 If section 39.2 or 402.1 applies in respect of a bank, on the day specified in the letters patent continuing the bank as a company under subsection 33(1) or 234(1) of the *Trust and Loan Companies Act*, this Act ceases to apply to the bank and that Act applies to the company so continued under that Act.

39.1 Dans le cas où les articles 39.2 ou 402.1 s'appliquent à une banque, la présente loi cesse de s'appliquer à la banque à la date précisée dans les lettres patentes prorogeant la banque comme société, délivrées sous le régime des paragraphes 33(1) ou 234(1), selon le cas, de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, et cette autre loi s'applique à la société prorogée à cette date.

Cessation

Other transfer

39.2 A bank may apply for letters patent continuing the bank as a company under subsection 33(1) of the *Trust and Loan Companies Act* or amalgamating and continuing the bank as a company under section 228 and subsection 234(1) of that Act.

39.2 La banque peut demander des lettres patentes la prorogeant comme société aux termes du paragraphe 33(1) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou des lettres patentes de fusion et prorogation en société aux termes de l'article 228 ou du paragraphe 234(1) de cette loi.

Demande de prorogation

1999, c. 28, s. 12

51. Paragraph 40(*e*) of the Act is replaced by the following:

(*e*) that is reserved under section 43 for another bank or an authorized foreign bank or a proposed bank or a proposed authorized foreign bank or under section 697 for a bank holding company or a proposed bank holding company.

51. L'alinéa 40*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) qui est réservée, en application de l'article 43, à une autre banque, existante ou projetée, ou à une banque étrangère autorisée, existante ou projetée, ou, en application de l'article 697, à une société de portefeuille bancaire, existante ou projetée.

1999, ch. 28, art. 12

1996, c. 6, s. 1

52. Section 41 of the Act is replaced by the following:

52. L'article 41 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 6, art. 1

Affiliated bank

41. Despite section 40, a bank that is affiliated with another entity may, with the consent of that entity and the approval of the Superintendent, be incorporated with, or change its name to, substantially the same name as that of the affiliated entity.

41. Par dérogation à l'article 40, la banque qui est du même groupe qu'une autre entité peut, une fois obtenu le consentement de celle-ci et l'agrément du surintendant, adopter une dénomination sociale à peu près identique à celle de l'entité ou être constituée en personne morale sous une telle dénomination.

Banque faisant partie d'un groupe

1996, c. 6, s. 3

53. Subsection 44(2) of the Act is replaced by the following:

Revoking name

(2) If a bank has been directed under subsection (1) to change its name and has not, within sixty days after the service of the direction, changed its name to a name that is not prohibited by this Act, the Superintendent may revoke the name of the bank and assign to it a name and, until changed in accordance with section 215 or 217, the name of the bank is thereafter the name so assigned.

54. Subsection 46(1) of the Act is replaced by the following:

Calling shareholders' meeting

46. (1) If at least five million dollars, or any greater amount that the Minister may specify, has been received by a bank in respect of which letters patent were issued under section 22 from the issue of its shares, the directors of the bank shall without delay call a meeting of the shareholders of the bank.

55. Subsection 48(2) of the Act is replaced by the following:

Deeming

(2) If, on the day this subsection comes into force, an order approving the commencement and carrying on of business by a bank named in Schedule I or II as those Schedules read immediately before that day, has not been made, such an order is deemed to have been made in respect of the bank on that day.

56. Paragraph 52(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the bank has paid-in capital of at least five million dollars or any greater amount that is specified by the Minister under subsection 46(1);

57. The Act is amended by adding the following after section 54:

Limit on assets

54.1 (1) The Minister may, by order, require a bank not to have average total assets in any three month period ending on the last day of a month subsequent to the month specified in the order exceeding the bank's average total assets in the three month period ending on the last day of the month immediately before the month specified in the order if the Minister is of the opinion that it is in the best interests of the financial system in Canada to do so, after having considered the Superintendent's opinion on

1996, ch. 6, art. 3

53. Le paragraphe 44(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Invalidation

(2) Le surintendant peut invalider la dénomination sociale de la banque qui ne se conforme pas à l'ordonnance dans les soixante jours qui suivent sa signification et lui attribuer une dénomination qui constituera, tant qu'elle ne sera pas changée conformément aux articles 215 ou 217, sa dénomination officielle.

54. Le paragraphe 46(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Convocation d'une assemblée des actionnaires

46. (1) Dès que le produit de l'émission d'actions atteint cinq millions de dollars ou le montant supérieur que le ministre peut exiger, les administrateurs de toute banque ayant obtenu des lettres patentes en vertu de l'article 22 convoquent une assemblée des actionnaires.

55. Le paragraphe 48(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Banques existantes

(2) Une ordonnance d'agrément est réputée avoir été délivrée à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe à toute banque figurant aux annexes I ou II dans leur version antérieure à cette date et à qui une telle ordonnance n'avait pas été délivrée à cette date.

56. L'alinéa 52(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le capital versé est égal à au moins cinq millions de dollars ou au montant supérieur précisé par le ministre en application du paragraphe 46(1);

57. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 54, de ce qui suit :

Restrictions quant à l'actif

54.1 (1) Le ministre peut, par arrêté, interdire à la banque d'avoir un actif total moyen qui dépasse, au cours d'un trimestre dont le dernier mois est postérieur à celui spécifié à l'arrêté, celui qu'elle avait durant le trimestre précédant le mois spécifié à l'arrêté s'il l'estime indiqué dans l'intérêt du système financier canadien, après avoir pris en compte l'avis du surintendant quant à :

a) la nature et l'étendue des activités de prestation de services financiers des entités du groupe de la banque;

(*a*) the nature and extent of the financial services activities carried out by entities affiliated with the bank; and

(*b*) the impact that the nature and degree of supervision and regulation of those financial services activities have on the supervision and regulation of the bank.

b) l'influence de la nature et de l'étendue de la réglementation et de la supervision liées à ces activités sur la réglementation et la supervision de la banque.

Revocation of order

(2) If the Minister is of the opinion that the circumstances giving rise to the order have ceased to exist or have changed substantially, the Minister may, by further order, revoke the order.

(2) Le ministre peut, par un autre arrêté, révoquer l'arrêté visé au paragraphe (1) s'il estime que la situation y ayant donné lieu a cessé d'exister ou a changé de façon significative.

Révocation

Average total assets

(3) For the purposes of subsection (1), the average total assets of a bank in a three month period shall be computed by adding the total assets of the bank as calculated for the month end of each of the three months in the period and by dividing the sum by three.

(3) Pour l'application du paragraphe (1), l'actif total moyen au cours d'un trimestre est le résultat de la division par trois de la somme de l'actif total de la banque à la fin de chaque mois du trimestre donné.

Actif total moyen

Definition of "total assets"

(4) For the purposes of subsections (1) and (3), "total assets", in respect of a bank, has the meaning given that expression by the regulations.

(4) Pour l'application des paragraphes (1) et (3), « actif total » s'entend au sens des règlements.

Calcul de l'actif total

1997, c. 15, s. 6(1); 1999, c. 31, s. 9

58. Subsection 55(1) of the Act is replaced by the following:

58. Le paragraphe 55(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15, par. 6(1); 1999, ch. 31, art. 9

Permission to subsidiary of foreign bank

55. (1) On the recommendation of the Superintendent, the Minister may, at the same time that an order is made approving the commencement and carrying on of business by a bank that is the subsidiary of a foreign bank, by further order, grant the subsidiary permission to

(*a*) hold assets that banks are not otherwise permitted by this Act to hold if those assets consist of shares of a body corporate incorporated by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province that, at the time application for letters patent incorporating the subsidiary was made, were held by the eligible foreign institution, as defined in subsection 370(1), that is the holding body corporate of the subsidiary or any affiliate of that eligible foreign institution; and

(*b*) hold assets that banks are not otherwise permitted by this Act to hold if, at the time

55. (1) Sur recommandation du surintendant, le ministre peut, par arrêté, concurremment avec l'ordonnance d'agrément, autoriser une banque qui est la filiale d'une banque étrangère :

a) à détenir des éléments d'actif dont la détention par les banques n'est pas autorisée par la présente loi pourvu qu'il s'agisse uniquement d'actions émises par une personne morale constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et détenues, à la date de la demande de lettres patentes constituant la filiale, par l'institution étrangère admissible, au sens du paragraphe 370(1), qui en est la société mère ou par une entité du même groupe que cette institution;

b) à détenir des éléments d'actif dont la détention par les banques n'est pas autorisée par la présente loi pourvu qu'à la date de la demande de lettres patentes constituant la

Permission à la filiale d'une banque étrangère

application for letters patent incorporating the subsidiary was made, the assets were held by an affiliate of the eligible foreign institution, as defined in subsection 370(1), that is the holding body corporate of the subsidiary.

Despite any other provision of this Act or the regulations, the subsidiary may act in accordance with that permission.

filiale, ces éléments d'actif aient été détenus par une entité du même groupe que l'institution étrangère admissible — au sens du paragraphe 370(1) — qui en est la société mère.

Par dérogation à toute disposition contraire de la présente loi ou des règlements, la filiale peut agir en conformité avec cette autorisation.

59. Subsection 59(5) of the Act is replaced by the following:

59. Le paragraphe 59(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Deemed share conditions

(5) If a right, other than a voting right, of a holder of a share with nominal or par value of a bank referred to in subsection (3) or a body corporate continued as a bank under this Act was stated or expressed in terms of the nominal or par value of the share immediately before the coming into force of this subsection or the continuance under this Act, as the case may be, that right is deemed, after the coming into force of this Part or the continuance, as the case may be, to be the same right stated or expressed without reference to the nominal or par value of the share.

Expression des droits des actionnaires

(5) Les droits de détenteurs d'actions à valeur nominale d'une banque visée au paragraphe (3) ou d'une personne morale prorogée sous le régime de la présente loi, à l'exception des droits de vote, sont réputés, après l'entrée en vigueur du présent paragraphe ou la prorogation, selon le cas, être inchangés, sauf en ce qui touche la valeur nominale.

60. Subsection 61(3) of the Act is replaced by the following:

60. Le paragraphe 61(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Effective date

(3) A by-law referred to in subsection (1) is not effective until it is confirmed or confirmed with amendments by special resolution of the shareholders at the meeting referred to in subsection (2).

Date d'entrée en vigueur

(3) La prise d'effet des règlements est subordonnée à leur confirmation, avec ou sans modifications, par résolution extraordinaire des actionnaires à l'assemblée visée au paragraphe (2).

61. (1) Subsection 79(1) of the Act is replaced by the following:

61. (1) Le paragraphe 79(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Declaration of dividend

79. (1) The directors of a bank may declare and a bank may pay a dividend by issuing fully paid shares of the bank or options or rights to acquire fully paid shares of the bank and, subject to subsections (4) and (5), the directors of a bank may declare and a bank may pay a dividend in money or property, and where a dividend is to be paid in money, the dividend may be paid in a currency other than the currency of Canada.

Déclaration de dividende

79. (1) Les administrateurs de la banque peuvent déclarer un dividende, qui peut être payé soit par l'émission d'actions entièrement libérées ou par l'octroi d'options ou de droits d'acquérir de telles actions, soit, sous réserve des paragraphes (4) et (5), en argent ou en biens; le dividende payable en argent peut être payé en monnaie étrangère.

(2) Section 79 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(2) L'article 79 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

When dividend not to be declared

(5) The directors of a bank shall not declare and a bank shall not pay a dividend in any financial year without the approval of the Superintendent if, on the day the dividend is declared, the total of all dividends declared by the bank in that year would exceed the aggregate of the bank's net income up to that day in that year and of its retained net income for the preceding two financial years.

Non-versement de dividendes

(5) La déclaration et le versement de dividendes au cours d'un exercice donné doivent être agréés par le surintendant s'ils font en sorte que, à la date de la déclaration, le montant total des dividendes déclarés par la banque au cours de l'exercice dépasse la somme de ses bénéfices nets pour la partie écoulée de l'exercice et de ses bénéfices nets non répartis pour les deux exercices précédents.

62. Subsection 93(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

62. Le paragraphe 93(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Relations avec le détenteur inscrit

93. (1) La banque ou le fiduciaire visé à l'article 294 peut, sous réserve des paragraphes 137(2) à (5) et des articles 138 à 141 et 145, considérer le détenteur inscrit d'une valeur mobilière comme la seule personne ayant qualité pour voter, recevoir des avis ainsi que les intérêts, dividendes ou autres paiements et exercer tous les droits et pouvoirs du propriétaire de la valeur mobilière.

Relations avec le détenteur inscrit

93. (1) La banque ou le fiduciaire visé à l'article 294 peut, sous réserve des paragraphes 137(2) à (5) et des articles 138 à 141 et 145, considérer le détenteur inscrit d'une valeur mobilière comme la seule personne ayant qualité pour voter, recevoir des avis ainsi que les intérêts, dividendes ou autres paiements et exercer tous les droits et pouvoirs du propriétaire de la valeur mobilière.

63. Section 138 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

63. L'article 138 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Number of eligible votes

(1.1) A bank with equity of five billion dollars or more shall set out in the notice of a meeting the number of eligible votes, as defined under subsection 156.09(1), that may be cast at the meeting as of the record date for determining those shareholders entitled to receive the notice of meeting or, if there are to be separate votes of shareholders at the meeting, the number of eligible votes, as defined in that subsection, in respect of each separate vote to be held at the meeting.

Nombre de voix possibles

(1.1) La banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars doit indiquer dans l'avis le nombre de voix possibles, au sens du paragraphe 156.09(1), qui, à la date permettant de déterminer les actionnaires qui ont le droit d'être avisés de l'assemblée, peuvent être exprimées pour chaque vote devant être tenu à l'assemblée.

64. Subsection 142(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

64. Le paragraphe 142(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Renonciation à l'avis

(2) La présence à l'assemblée équivaut à une renonciation de l'avis de convocation, sauf lorsque la personne y assiste spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que l'assemblée n'est pas régulièrement convoquée.

Renonciation à l'avis

(2) La présence à l'assemblée équivaut à une renonciation de l'avis de convocation, sauf lorsque la personne y assiste spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que l'assemblée n'est pas régulièrement convoquée.

65. The portion of subsection 145(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Shareholder list

145. (1) A bank shall prepare a list, which may be in electronic form, of its shareholders entitled to receive notice of a meeting under paragraph 138(1)(*a*), arranged in alphabetical order and showing the number of shares held by each shareholder, which list must be prepared

65. Le passage du paragraphe 145(1) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Liste des actionnaires

145. (1) La banque dresse la liste alphabétique — informatique ou autre — des actionnaires devant recevoir avis des assemblées aux termes de l'alinéa 138(1)*a*), avec mention du nombre d'actions qu'ils détiennent :

a) dans les dix jours suivant la date de référence fixée en vertu du paragraphe 137(3);

66. Section 148 of the Act is replaced by the following:

One share — one vote

148. Subject to section 156.09, if a share of a bank entitles the holder of the share to vote at a meeting of shareholders, that share entitles the shareholder to one vote at the meeting.

66. L'article 148 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Une voix par action

148. Sous réserve de l'article 156.09, l'actionnaire dispose, lors de l'assemblée, d'une voix par action avec droit de vote.

67. The Act is amended by adding the following after section 156.08:

Restrictions on Voting

Meaning of "eligible votes"

156.09 (1) In this section, "eligible votes" means the total number of votes that may be cast by or on behalf of shareholders on a vote of shareholders or a vote of holders of a class or series of shares, as the case may be, in respect of any particular matter, calculated without regard to subsection (2).

Restriction

(2) At a meeting of shareholders of a bank with equity of five billion dollars or more, no person and no entity controlled by any person may, in respect of any vote of shareholders or holders of any class or series of shares of the bank, cast votes in respect of any shares beneficially owned by the person or the entity that are, in aggregate, more than 20 per cent of the eligible votes that may be cast in respect of that vote.

Proxyholders

(3) No person who is a proxyholder for a person or for an entity controlled by a person may cast votes to which the proxy relates that the person or entity may not cast by reason of subsection (2).

67. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 156.08, de ce qui suit :

Restriction du droit de vote

Définition de « voix possibles »

156.09 (1) Pour l'application du présent article, « voix possibles » s'entend du nombre total de voix qui peuvent être exprimées par les actionnaires ou les détenteurs d'actions d'une catégorie ou série quelconque, selon le cas, ou en leur nom, sur une question particulière, calculé abstraction faite du paragraphe (2).

Restriction

(2) Lors d'une assemblée des actionnaires d'une banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars, il est interdit à toute personne, ou à toute entité qu'elle contrôle, d'exprimer au total sur une question particulière, dans le cadre d'un vote des actionnaires ou des détenteurs de catégories ou séries d'actions, un nombre de voix supérieur à vingt pour cent des voix possibles sur la question.

Fondé de pouvoir

(3) L'interdiction visée au paragraphe (2) vise aussi le fondé de pouvoir de la personne ou de l'entité visée à ce paragraphe.

Exception

(4) If a person is, with respect to a bank, a person referred to in subsection 375(1), subsections (2) and (3) do not apply with respect to votes cast by or on behalf of the person during any period that the person is entitled under section 375 to remain a major shareholder of the bank.

Exception

(5) Subsections (2) and (3) do not apply in respect of votes cast by or on behalf of any entity that controls the bank or any entity that is controlled by an entity that controls the bank.

Exception

(6) Subsection (2) does not apply in respect of a vote held under section 218.

Validity of vote

(7) A vote in respect of a particular matter is not invalid merely because a person voted contrary to subsection (2) or (3).

Disposition of shareholdings

(8) If, with respect to any bank, a person contravenes subsection (2) or (3), the Minister may, by order, direct the shareholder of the shares to which the contravention relates or any person controlled by that shareholder to dispose of any number of shares of the bank beneficially owned by any of those persons that the Minister specifies in the order, within the time specified in the order and in the proportion, if any, as between the shareholder and the persons controlled by that shareholder that is specified in the order.

Restriction on voting rights

(9) If the Minister makes an order under subsection (8), the person to whom the order relates may not, in person or by proxy, exercise any voting rights that are attached to shares of the bank beneficially owned by the person.

Subsection (9) ceases to apply

(10) Subsection (9) ceases to apply in respect of a person when the shares to which the order relates have been disposed of.

Reliance on number in notice

(11) For the purpose of this section, a person is entitled to rely on the number of eligible votes set out in a notice of a meeting under subsection 138(1.1).

Exception

(4) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas aux voix exprimées par une personne qui se trouve par rapport à la banque dans la situation visée au paragraphe 375(1), ou en son nom, tant qu'elle est autorisée, dans le cadre de l'article 375, à être un actionnaire important de la banque.

Exception

(5) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas à l'égard des voix exprimées par une entité qui contrôle la banque ou une entité qui est contrôlée par une entité qui contrôle la banque, ou en leur nom.

Exception

(6) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à un vote tenu dans le cadre de l'article 218.

Validité du vote

(7) Le vote sur une question particulière n'est pas nul du seul fait qu'une personne a voté en violation des paragraphes (2) ou (3).

Disposition des actions

(8) Le ministre peut, par arrêté, imposer au détenteur des actions qui font l'objet de la contravention aux paragraphes (2) ou (3) ainsi qu'à toute autre personne que celui-ci contrôle l'obligation de se départir, dans le délai qu'il fixe et selon la répartition entre eux qu'il précise, du nombre d'actions — précisé dans l'arrêté — de la banque dont ils ont la propriété effective.

Limites au droit de vote

(9) Dans le cas où le ministre a pris l'arrêté visé au paragraphe (8), il est interdit à la personne visée par l'arrêté d'exercer, personnellement ou par l'intermédiaire d'un fondé de pouvoir, les droits de vote qui sont attachés aux actions de la banque dont elle a la propriété effective.

Cessation d'application du paragraphe (9)

(10) Le paragraphe (9) cesse de s'appliquer s'il y a eu aliénation des actions ayant donné lieu à l'arrêté.

Fiabilité

(11) Pour l'application du présent article, une personne peut se fier au nombre de voix possibles indiqué dans l'avis de l'assemblée conformément au paragraphe 138(1.1).

Designation of persons

(12) For the purpose of this section, the Minister may, with respect to a particular bank, designate two or more persons who are parties to an agreement, commitment or understanding referred to in section 9 to be a single person.

(12) Pour l'application du présent article, le ministre peut, pour une banque donnée, désigner plusieurs personnes qui sont partie à l'entente, l'accord ou l'engagement prévu à l'article 9 comme ne constituant qu'une seule personne.

Désignation par le ministre

68. Paragraph 157(2)(*f*) of the French version of the Act is replaced by the following:

f) désigner l'un des comités du conseil d'administration pour surveiller l'application des mécanismes et procédures visés à l'alinéa *e*) et s'assurer que ces mécanismes et procédures soient respectés par la banque;

68. L'alinéa 157(2)*f*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) désigner l'un des comités du conseil d'administration pour surveiller l'application des mécanismes et procédures visés à l'alinéa *e*) et s'assurer que ces mécanismes et procédures soient respectés par la banque;

69. Subsection 159(2) of the Act is replaced by the following:

Residency requirement

(2) At least one half of the directors of a bank that is a subsidiary of a foreign bank and at least two thirds of the directors of any other bank must be, at the time of each director's election or appointment, resident Canadians.

69. Le paragraphe 159(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Résidence

(2) Au moins la moitié des administrateurs de la banque qui est la filiale d'une banque étrangère et au moins les deux tiers des administrateurs de toute autre banque doivent, au moment de leur élection ou nomination, être des résidents canadiens.

1997, c. 15, s. 12

70. Paragraphs 160(*e*) and (*f*) of the Act are replaced by the following:

(*e*) a person who is prohibited by section 392 or 401.3 or subsection 156.09(9) from exercising voting rights attached to shares of the bank;

(*f*) a person who is an officer, director or full time employee of an entity that is prohibited by section 392 or 401.3 or subsection 156.09(9) from exercising voting rights attached to shares of the bank;

1997, ch. 15, art. 12

70. Les alinéas 160*e*) et *f*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

e) à qui le paragraphe 156.09(9) ou les articles 392 ou 401.3 interdisent d'exercer des droits de vote attachés à des actions de la banque;

f) qui sont des administrateurs, dirigeants ou employés à temps plein d'une entité à laquelle le paragraphe 156.09(9) ou les articles 392 ou 401.3 interdisent d'exercer des droits de vote attachés à des actions de la banque;

71. The Act is amended by adding the following after section 160:

Exception

160.1 Paragraph 160(*g*) does not apply to a person if

(*a*) the person is employed in a department or agency of the Government of Canada that is not involved in the regulation or supervision of financial institutions;

(*b*) the person's duties do not involve financial institutions; and

71. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 160, de ce qui suit :

Exception

160.1 L'alinéa 160*g*) ne s'applique pas si les conditions suivantes sont réunies :

a) la personne est engagée dans un ministère ou organisme fédéral qui ne s'occupe pas de la réglementation ou de la supervision des institutions financières;

b) ses fonctions ne se rapportent pas aux institutions financières;

(*c*) the bank is controlled by a local cooperative credit society, as defined in section 2 of the *Cooperative Credit Associations Act*, in which the following persons, in aggregate, hold more than 50 per cent or, if a percentage has been prescribed for the purpose of this paragraph, the prescribed percentage, of the ownership interests in the local cooperative credit society, namely,

(i) employees of Her Majesty in right of Canada or of a province,

(ii) former employees of Her Majesty in right of Canada or of a province,

(iii) the spouse or common-law partner of a person referred to in subparagraph (i) or (ii), and

(iv) a child who is less than eighteen years of age of a person referred to in subparagraph (i) or (ii).

c) la banque est contrôlée par une coopérative de crédit locale, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, dans laquelle les personnes suivantes détiennent plus de cinquante pour cent — ou le pourcentage prévu par règlement — des titres de participation : les employés, anciens ou actuels, de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, leur époux ou conjoint de fait ou leurs enfants de moins de dix-huit ans.

72. Subsection 163(2) of the Act, as amended by section 13 of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997, is repealed.

72. Le paragraphe 163(2) de la même loi, édicté par l'article 13 de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des Lois du Canada (1997), est abrogé.

73. Section 168 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

73. L'article 168 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Exception

(3.1) Subsection (2) does not apply to a widely held bank with equity of five billion dollars or more or to a bank in respect of which subsection 378(1) applies.

(3.1) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux banques à participation multiple dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars ni à celles auxquelles s'applique le paragraphe 378(1). Exception

74. Subsection 172(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*c*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*d*) and by adding the following after paragraph (*d*):

(*e*) when the director is removed from office under section 647 or 647.1.

74. Le paragraphe 172(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

e) dans les cas de destitution prévus aux articles 647 ou 647.1.

75. Paragraph 183(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) in the case of a bank that is a subsidiary of a foreign bank, at least one half of the directors present are resident Canadians; or

75. L'alinéa 183(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) dans le cas où la banque est la filiale d'une banque étrangère, au moins la moitié des présents sont des résidents canadiens;

76. The Act is amended by adding the following after section 183:

Presence of unaffiliated director

183.1 (1) The directors of a bank shall not transact business at a meeting of directors unless at least one of the directors who is not affiliated with the bank is present.

Exception

(2) Despite subsection (1), the directors of a bank may transact business at a meeting of directors if a director who is not affiliated with the bank and who is not able to be present approves, in writing or by telephonic, electronic or other communications facilities, the business transacted at the meeting.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply if all the voting shares of the bank, other than directors' qualifying shares, if any, are beneficially owned by a Canadian financial institution incorporated by or under an Act of Parliament.

1997, c. 15, s. 23(1)

77. Paragraph 195(3)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) review those procedures and their effectiveness in ensuring that the bank is complying with Part XI;

(*b*.1) if a widely held bank holding company or a widely held insurance holding company has a significant interest in any class of shares of the bank,

(i) establish policies for entering into transactions referred to in subsection 495.1(1), and

(ii) review transactions referred to in subsection 495.3(1); and

77.1 Section 204 of the French version of the Act is replaced by the following:

Déclaration suffisante d'intérêt

204. Pour l'application du paragraphe 202(1), quiconque donne au conseil un avis général lui faisant savoir qu'il est administrateur ou dirigeant d'une entité ou possède un intérêt important dans une personne, et doit être considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat conclu avec cette entité ou personne, s'acquitte de son obligation de déclaration d'intérêt.

76. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 183, de ce qui suit :

Présence d'un administrateur qui n'est pas du groupe

183.1 (1) Les administrateurs ne peuvent délibérer en conseil que si au moins un administrateur qui n'est pas du groupe de la banque est présent.

Exception

(2) Il peut cependant y avoir dérogation au paragraphe (1) si un administrateur absent qui n'est pas du groupe de la banque approuve les délibérations par écrit, par communication téléphonique ou électronique ou par tout autre moyen de communication.

Exception

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où une institution financière canadienne constituée sous le régime d'une loi fédérale détient la propriété effective de toutes les actions avec droit de vote de la banque, à l'exception des actions d'éligibilité au conseil.

1997, ch. 15, par. 23(1)

77. L'alinéa 195(3)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) revoir ces mécanismes et leur efficacité pour le suivi de l'observation de la partie XI;

b.1) si une société de portefeuille bancaire ou une société de portefeuille d'assurances à participation multiple a un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la banque :

(i) établir des principes pour les opérations visées au paragraphe 495.1(1),

(ii) examiner les opérations visées au paragraphe 495.3(1);

77.1 L'article 204 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Déclaration suffisante d'intérêt

204. Pour l'application du paragraphe 202(1), quiconque donne au conseil un avis général lui faisant savoir qu'il est administrateur ou dirigeant d'une entité ou possède un intérêt important dans une personne, et doit être considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat conclu avec cette entité ou personne, s'acquitte de son obligation de déclaration d'intérêt.

78. The portion of section 211 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Reliance on statement

211. A director, an officer or an employee of a bank is not liable under subsection 158(1) or (2), section 207 or 210 or subsection 506(1) if the director, officer or employee relies in good faith on

78. Le passage de l'article 211 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Foi à des déclarations

211. N'est pas engagée, aux termes des paragraphes 158(1) ou (2), des articles 207 ou 210 ou du paragraphe 506(1), la responsabilité de l'administrateur, du dirigeant ou de l'employé qui s'appuie de bonne foi sur :

79. The portion of subsection 212(1) of the French version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Indemnisation

212. (1) La banque peut indemniser ses administrateurs ou ses dirigeants — ou leurs prédécesseurs —, ainsi que les personnes qui, à sa demande, agissent ou ont agi en cette qualité pour une entité dont elle est ou a été actionnaire ou créancière, de tous leurs frais, y compris les montants versés en règlement d'une action ou pour satisfaire à un jugement, entraînés par des procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, sauf à l'occasion d'actions intentées par la banque ou pour son compte en vue d'obtenir un jugement favorable, si :

79. Le passage du paragraphe 212(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Indemnisation

212. (1) La banque peut indemniser ses administrateurs ou ses dirigeants — ou leurs prédécesseurs —, ainsi que les personnes qui, à sa demande, agissent ou ont agi en cette qualité pour une entité dont elle est ou a été actionnaire ou créancière, de tous leurs frais, y compris les montants versés en règlement d'une action ou pour satisfaire à un jugement, entraînés par des procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, sauf à l'occasion d'actions intentées par la banque ou pour son compte en vue d'obtenir un jugement favorable, si :

80. Section 215 of the Act is replaced by the following:

Incorporating instrument

215. On the application of a bank duly authorized by special resolution, the Minister may approve a proposal to add, change or remove any provision that is permitted by this Act to be set out in the bank's incorporating instrument.

80. L'article 215 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Acte constitutif

215. Le ministre peut, sur demande de la banque dûment autorisée par résolution extraordinaire, approuver toute proposition visant à ajouter, modifier ou supprimer, dans l'acte constitutif, toute disposition pouvant y figurer aux termes de la présente loi.

81. Subsection 216(1) of the Act is replaced by the following:

Letters patent to amend

216. (1) On receipt of an application referred to in section 215, the Minister may issue letters patent to effect the proposal.

81. Le paragraphe 216(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Lettres patentes modificatives

216. (1) Sur réception de la demande visée à l'article 215, le ministre peut délivrer des lettres patentes mettant en oeuvre la proposition.

82. (1) Subsection 217(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*i*) and by adding the following after paragraph (*i*):

(*i*.1) change the name of the bank; or

82. (1) Le paragraphe 217(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *i*), de ce qui suit :

i.1) de changer la dénomination sociale de la banque;

(2) Subsection 217(3) of the Act is replaced by the following:

Effective date of by-law

(3) A by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, made under subsection (1) is not effective until it is confirmed or confirmed as amended by the shareholders under subsection (2) and, in the case of a by-law referred to in paragraph (1)(*i*.1), approved by the Superintendent.

83. Subsection 221(1) of the Act is replaced by the following:

Proposal to amend

221. (1) Subject to subsection (2), a director or a shareholder who is entitled to vote at an annual meeting of shareholders of a bank may, in accordance with sections 143 and 144, make a proposal to make an application referred to in section 215 or to make, amend or repeal the by-laws referred to in subsection 217(1) of the bank.

84. Section 223 of the Act is replaced by the following:

Application to amalgamate

223. (1) On the joint application of two or more bodies corporate incorporated by or under an Act of Parliament, including banks and bank holding companies, the Minister may issue letters patent amalgamating and continuing the applicants as one bank.

Restriction

(2) Despite subsection (1), if one of the applicants is a bank named in Schedule I as that Schedule read immediately before the day section 184 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act* comes into force, other than a bank in respect of which the Minister has specified that subsection 378(1) no longer applies, the Minister shall not issue letters patent referred to in subsection (1) unless

(*a*) the amalgamated bank would be a widely held bank; or

(*b*) the amalgamated bank would be controlled by a widely held bank holding company that, at the time the application was made, controlled

(i) the applicant, or

(ii) any other applicant that is a bank named in Schedule I as that Schedule

(2) Le paragraphe 217(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Date d'entrée en vigueur

(3) L'entrée en vigueur des règlements administratifs, ou de leurs modifications ou révocations, est subordonnée à leur confirmation préalable par les actionnaires conformément au paragraphe (2) et, dans le cas de l'alinéa (1)*i*.1), à l'approbation du surintendant.

83. Le paragraphe 221(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Proposition de modification

221. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout administrateur ou tout actionnaire ayant le droit de voter à une assemblée annuelle peut, conformément aux articles 143 et 144, présenter une proposition de prise, de modification ou de révocation des règlements administratifs de la banque visés au paragraphe 217(1) ou de présentation de la demande visée à l'article 215.

84. L'article 223 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Demande de fusion

223. (1) Sur requête conjointe de plusieurs personnes morales qui sont constituées sous le régime d'une loi fédérale, y compris les banques et les sociétés de portefeuille bancaires, le ministre peut délivrer des lettres patentes les fusionnant et les prorogeant en une seule banque.

Réserve

(2) Par dérogation au paragraphe (1), dans le cas où l'un des requérants est une banque figurant à l'annexe I dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 184 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, autre qu'une banque visée par le paragraphe 378(2), le ministre ne peut délivrer les lettres patentes que si la banque issue de la fusion remplit l'une ou l'autre des conditions suivantes :

a) elle est à participation multiple;

b) elle est contrôlée par une société de portefeuille bancaire à participation multiple qui, au moment de la présentation de la requête, contrôlait :

(i) soit ce requérant,

(ii) soit un autre requérant qui est une banque figurant à l'annexe I dans sa

read immediately before the day section 184 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act* comes into force, other than a bank in respect of which the Minister has specified that subsection 378(1) no longer applies.

version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 184 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, autre qu'une banque visée par le paragraphe 378(2).

Restriction

(3) Despite subsection (1), if the amalgamated bank would be a bank with equity of five billion dollars or more, the Minister shall not issue letters patent referred to in that subsection unless the amalgamated bank is

(*a*) widely held;

(*b*) controlled, within the meaning of paragraphs 3(1)(*a*) and (*d*), by a widely held bank, or by a widely held bank holding company, that controlled one of the applicants at the time the application was made; or

(*c*) controlled, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), by a widely held insurance holding company, or by an eligible Canadian financial institution, as defined in subsection 370(1), other than a bank, or by an eligible foreign institution, as defined in subsection 370(1), that controlled one of the applicants at the time the application was made.

Réserve

(3) Par dérogation au paragraphe (1), dans le cas où la banque issue de la fusion est une banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars, le ministre ne peut délivrer de lettres patentes que si elle est :

a) soit à participation multiple;

b) soit contrôlée, au sens des alinéas 3(1)*a*) et *d*), par une banque ou une société de portefeuille bancaire à participation multiple qui contrôlait l'un des requérants au moment de la présentation de la requête;

c) soit contrôlée, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), par une société de portefeuille d'assurances à participation multiple, par une institution financière canadienne admissible — autre qu'une banque —, au sens du paragraphe 370(1), ou par une institution étrangère admissible, au sens du même paragraphe, qui contrôlait l'un des requérants au moment de la présentation de la requête.

85. Subsection 228(3) of the Act is replaced by the following:

85. Le paragraphe 228(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application of sections 23 to 26

(3) If two or more bodies corporate, none of which is a bank, apply for letters patent under subsection (1), sections 23 to 26 apply in respect of the application with any modifications that the circumstances require.

Application des articles 23 à 26

(3) Lorsque plusieurs personnes morales dont aucune n'est une banque demandent l'émission de lettres patentes en vertu du paragraphe (1), les articles 23 à 26 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

Matters for consideration

(4) Before issuing letters patent of amalgamation continuing the applicants as one bank, the Minister shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application, including

(*a*) the sources of continuing financial support for the amalgamated bank;

(*b*) the soundness and feasibility of the plans of the applicants for the future conduct and development of the business of the amalgamated bank;

Facteurs à prendre en compte

(4) Avant de délivrer des lettres patentes de fusion, le ministre prend en compte tous les facteurs qu'il estime se rapporter à la requête, notamment :

a) les moyens financiers des requérants pour le soutien financier continu de la banque issue de la fusion;

b) le sérieux et la faisabilité de leurs plans pour la conduite et l'expansion futures de l'activité de la banque issue de la fusion;

c) leur expérience et leur dossier professionnel;

(*c*) the business record and experience of the applicants;

(*d*) the reputation of the applicants for being operated in a manner that is consistent with the standards of good character and integrity;

(*e*) whether the amalgamated bank will be operated responsibly by persons with the competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution;

(*f*) the impact of any integration of the operations and businesses of the applicants on the conduct of those operations and businesses;

(*g*) the opinion of the Superintendent regarding the extent to which the proposed corporate structure of the amalgamated bank and its affiliates may affect the supervision and regulation of the amalgamated bank, having regard to

(i) the nature and extent of the proposed financial services activities to be carried out by the amalgamated bank and its affiliates, and

(ii) the nature and degree of supervision and regulation applying to the proposed financial services activities to be carried out by the affiliates of the amalgamated bank; and

(*h*) the best interests of the financial system in Canada.

d) leur réputation pour ce qui est de leur exploitation selon des normes élevées de moralité et d'intégrité;

e) la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter la banque issue de la fusion, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière et à exploiter la banque issue de la fusion de manière responsable;

f) les conséquences de l'intégration des activités et des entreprises des requérants sur la conduite de ces activités et entreprises;

g) l'avis du surintendant quant à l'influence que pourrait avoir la structure organisationnelle projetée de la banque issue de la fusion et des membres de son groupe sur la réglementation et la supervision de la banque issue de la fusion, compte tenu :

(i) d'une part, de la nature et de l'étendue des activités projetées de prestation de services financiers de la banque issue de la fusion et des membres de son groupe,

(ii) d'autre part, de la nature et de l'étendue de la réglementation et de la supervision liées aux activités projetées de prestation de services financiers des membres du groupe de la banque issue de la fusion;

h) l'intérêt du système financier canadien.

86. The Act is amended by adding the following after section 229:

86. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 229, de ce qui suit :

Court enforcement

229.1 (1) If a bank or any director, officer, employee or agent of a bank is contravening or has failed to comply with any term or condition made in respect of the issuance of letters patent of amalgamation, the Minister may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order directing the bank or the director, officer, employee or agent to comply with the term or condition, cease the contravention or do any thing that is required to be done, and on the application the court may so order and make any other order it thinks fit.

Ordonnance

229.1 (1) En cas de manquement aux conditions afférentes à la délivrance de lettres patentes de fusion, le ministre peut, en plus de toute autre mesure qu'il est déjà habilité à prendre sous le régime de la présente loi, demander à un tribunal de rendre une ordonnance obligeant la banque ou ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires en faute à mettre fin ou remédier au manquement, ou toute autre ordonnance qu'il juge indiquée en l'espèce. Le tribunal peut acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

Appeal

(2) An appeal from an order of a court under this section lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the court.

Appel

(2) L'ordonnance peut être portée en appel de la même manière et devant la même juridiction que toute autre ordonnance rendue par le tribunal.

1999, c. 28, s. 14

87. Subsection 230(1) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*g*) and by repealing paragraph (*h*).

87. L'alinéa 230(1)*h*) de la même loi est abrogé.

1999, ch. 28, art. 14

88. (1) Section 239 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

88. (1) L'article 239 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Electronic access

(5.1) A bank may make the information contained in records referred to in subsection 238(1) available to persons by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing the records in intelligible written form within a reasonable time.

Accès par voie électronique

(5.1) L'accès aux renseignements figurant dans les livres visés au paragraphe 238(1) peut être donné à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.

(2) Subsection 239(6) of the French version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 239(6) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exemplaires

(6) Les actionnaires peuvent sur demande et sans frais, une fois par année civile, obtenir un exemplaire des règlements administratifs de la banque.

Exemplaires

(6) Les actionnaires peuvent sur demande et sans frais, une fois par année civile, obtenir un exemplaire des règlements administratifs de la banque.

89. Subsection 245(1) of the Act is replaced by the following:

89. Le paragraphe 245(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Location and processing of information

245. (1) Subject to subsection (3), a bank shall maintain and process in Canada any information or data relating to the preparation and maintenance of the records referred to in section 238 unless the Superintendent has, subject to any terms and conditions that the Superintendent considers appropriate, exempted the bank from the application of this section.

Lieu de conservation et traitement des données

245. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la banque doit conserver et traiter au Canada tous les renseignements ou données se rapportant à la tenue et à la conservation de ses livres, sauf si le surintendant a, aux conditions et selon les modalités qu'il estime indiquées, exempté la banque de l'application du présent article.

90. Subsection 248(3) of the Act is replaced by the following:

90. Le paragraphe 248(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application of certain provisions

(3) Subsections 239(5) and (5.1) and sections 240 and 242 to 245 apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of a central securities register.

Application de certaines dispositions

(3) Les paragraphes 239(5) et (5.1) et les articles 240 et 242 à 245 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au registre central des valeurs mobilières.

91. Section 307 of the Act is replaced by the following:

Financial year

307. (1) The financial year of a bank ends, at the election of the bank in its by-laws, on the expiration of the thirty-first day of October or the thirty-first day of December in each year.

First financial year

(2) If a bank, after the first day of July in any year, obtains an order approving the commencement and carrying on of business, the first financial year of the bank ends, at the election of the bank in its by-laws, on the expiration of the thirty-first day of October or the thirty-first day of December in the next calendar year.

Exception

(3) Despite subsection (1), the financial year of a bank named in Schedule I as that Schedule read immediately before the day section 184 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act* comes into force ends on the expiration of the thirty-first day of October in each year unless the bank elects in its by-laws to have its financial year end on the thirty-first day of December in each year.

92. (1) The portion of paragraph 308(3)(*a*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*a*) a list of the subsidiaries of the bank, other than subsidiaries that are not required to be listed by the regulations and subsidiaries acquired pursuant to section 472 or pursuant to a realization of security in accordance with section 473 and which the bank would not otherwise be permitted to hold, showing, with respect to each subsidiary,

(2) Section 308 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations respecting subsidiaries that are not required to be listed for the purposes of paragraph (3)(*a*).

1997, c. 15, s. 35

93. Section 312 of the Act is replaced by the following:

91. L'article 307 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exercice de la banque

307. (1) L'exercice de la banque se termine, selon la date choisie par cette dernière dans ses règlements administratifs, soit le 31 octobre, soit le 31 décembre de chaque année.

Premier exercice

(2) Dans le cas où la banque fait l'objet d'un agrément de fonctionnement après le premier juillet d'une année donnée, son premier exercice se termine, selon la date choisie par cette dernière dans ses règlements administratifs, soit le 31 octobre, soit le 31 décembre de l'année civile suivante.

Exception

(3) Par dérogation au paragraphe (1), l'exercice d'une banque figurant à l'annexe I dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 184 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada* se termine le 31 octobre de chaque année sauf si la banque choisit le 31 décembre par règlement administratif.

92. (1) Le passage de l'alinéa 308(3)*a*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

a) la liste de ses filiales — autres que celles qui peuvent ne pas y figurer aux termes des règlements ou que celles qu'elle a acquises en vertu de l'article 472 ou en réalisant une sûreté conformément à l'article 473 et qu'elle ne serait pas par ailleurs autorisée à détenir —, avec indication, pour chacune d'elles, des renseignements suivants :

(2) L'article 308 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Règlements

(5) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les filiales qui peuvent ne pas figurer sur la liste visée à l'alinéa (3)*a*).

1997, ch. 15, art. 35

93. L'article 312 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Copy to Superintendent

312. (1) Subject to subsection (2), a bank shall send to the Superintendent a copy of the documents referred to in subsections 308(1) and (3) not later than twenty-one days before the date of each annual meeting of shareholders of the bank.

Later filing

(2) If a bank's shareholders sign a resolution under paragraph 152(1)(*b*) in lieu of an annual meeting, the bank shall send a copy of the documents referred to in subsections 308(1) and (3) to the Superintendent not later than thirty days after the signing of the resolution.

94. (1) Subsection 315(3) of the Act is replaced by the following:

Notice of designation

(3) Within fifteen days after appointing a firm of accountants as auditor of a bank, the bank and the firm of accountants shall jointly designate a member of the firm who has the qualifications described in subsection (1) to conduct the audit of the bank on behalf of the firm and the bank shall forthwith notify the Superintendent in writing of the designation.

(2) Subsection 315(4) of the French version of the Act is replaced by the following:

Remplacement d'un membre désigné

(4) Si, pour une raison quelconque, le membre désigné cesse de remplir ses fonctions, la banque et le cabinet de comptables peuvent désigner conjointement un autre membre qui remplit les conditions du paragraphe (1); la banque en avise sans délai par écrit le surintendant.

95. Subsection 369(2) of the Act is replaced by the following:

Priority not affected

(2) Nothing in subsection (1) prejudices or affects the priority of any holder of any security interest in any property of a bank.

96. (1) The definitions "eligible Canadian financial institution" and "eligible foreign institution" in subsection 370(1) of the Act are replaced by the following:

"eligible Canadian financial institution" *« institution financière canadienne admissible »*

"eligible Canadian financial institution" means a Canadian financial institution that is a body corporate and that is widely held;

Envoi au surintendant

312. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la banque fait parvenir au surintendant un exemplaire des documents visés aux paragraphes 308(1) et (3) au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle.

Envoi à une date postérieure

(2) Dans les cas où les actionnaires ont signé la résolution, visée à l'alinéa 152(1)*b*), qui tient lieu d'assemblée annuelle, la banque envoie les documents dans les trente jours suivant la signature de la résolution.

94. (1) Le paragraphe 315(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Avis au surintendant

(3) Dans les quinze jours suivant la nomination d'un cabinet de comptables, la banque et le cabinet désignent conjointement un membre qui remplit les conditions du paragraphe (1) pour effectuer la vérification au nom du cabinet; la banque en avise sans délai par écrit le surintendant.

(2) Le paragraphe 315(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Remplacement d'un membre désigné

(4) Si, pour une raison quelconque, le membre désigné cesse de remplir ses fonctions, la banque et le cabinet de comptables peuvent désigner conjointement un autre membre qui remplit les conditions du paragraphe (1); la banque en avise sans délai par écrit le surintendant.

95. Le paragraphe 369(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Sans préjudice du rang

(2) Le paragraphe (1) ne porte nullement atteinte au droit de préférence du titulaire d'une sûreté sur des éléments d'actif d'une banque.

96. (1) Les définitions de « institution étrangère admissible » et « institution financière canadienne admissible », au paragraphe 370(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« institution étrangère admissible » *"eligible foreign institution"*

« institution étrangère admissible » Selon le cas :

"eligible foreign institution" « *institution étrangère admissible* »

"eligible foreign institution" means

(*a*) a foreign bank that, in the opinion of the Minister, after consultation with the Superintendent, is regulated as or like a bank, according to the jurisdiction under whose laws it was incorporated or in any jurisdiction in which it carries on business, or

(*b*) a foreign institution that, in the opinion of the Minister,

(i) is, with respect to its provision of financial services, regulated in the jurisdiction under whose laws it was incorporated or in any jurisdiction in which it carries on business, and

(ii) is widely held;

a) la banque étrangère qui, de l'avis du ministre, après consultation du surintendant, est réglementée comme une banque ou au même titre qu'une banque sur le territoire sous le régime des lois duquel elle a été constituée ou sur un territoire où elle exerce ses activités;

b) l'institution étrangère qui, de l'avis du ministre, remplit les conditions suivantes :

(i) pour ce qui est de sa prestation de services financiers, elle est réglementée sur le territoire sous le régime des lois duquel elle a été constituée ou sur un territoire où elle exerce ses activités,

(ii) elle est à participation multiple.

« institution financière canadienne admissible » L'institution financière canadienne qui est une personne morale à participation multiple.

« institution financière canadienne admissible » "*eligible Canadian financial institution*"

1991, c. 48, par. 494(*b*)

(2) Subsections 370(2) to (4) of the Act are repealed.

(2) Les paragraphes 370(2) à (4) de la même loi sont abrogés.

1991, ch. 48, al. 494*b*)

97. Subsection 371(1) of the Act is replaced by the following:

97. Le paragraphe 371(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Associates

371. (1) For the purpose of determining ownership of a bank, where two persons who each beneficially own shares of a bank are associated with each other, those persons are deemed to be a single person who beneficially owns the aggregate number of shares of the bank beneficially owned by them.

371. (1) Lorsque deux personnes détiennent chacune à titre de véritable propriétaire des actions de la banque et sont liées l'une à l'autre, elles sont réputées, dans le cas où il s'agit de déterminer qui détient la propriété de la banque, n'être qu'une seule personne détenant à titre de véritable propriétaire le nombre total des actions ainsi détenues par elles.

Personnes liées

1991, c. 46, s. 578; 1991, c. 48, par. 494(*c*); 1994, c. 47, ss. 17 to 21; 1997, c. 15, ss. 36 to 41; 1999, c. 28, ss. 18 to 20

98. Sections 372 to 400 of the Act are replaced by the following:

98. Les articles 372 à 400 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1991, ch. 46, art. 578; 1991, ch. 48, al. 494*c*); 1994, ch. 47, art. 17 à 21; 1997, ch. 15, art. 36 à 41; 1999, ch. 28, art. 18 à 20

Constraints on Ownership

Significant interest

372. Except as permitted by this Part, no person shall have a significant interest in any class of shares of a bank.

Acquisition of significant interest

373. (1) Subject to this Part, no person, or entity controlled by a person, shall, without the approval of the Minister, purchase or otherwise acquire any share of a bank or purchase or otherwise acquire control of any entity that holds any share of a bank if

(*a*) the acquisition would cause the person to have a significant interest in any class of shares of the bank; or

(*b*) where the person has a significant interest in a class of shares of the bank, the acquisition would increase the significant interest of the person in that class of shares.

Amalgamation, etc., constitutes acquisition

(2) If, as a result of an amalgamation, merger or reorganization, the entity that results would have a significant interest in a class of shares of a bank, that entity is deemed to be acquiring a significant interest in that class of shares of the bank through an acquisition for which the approval of the Minister is required.

Limitations on share holdings

374. (1) No person may be a major shareholder of a bank with equity of five billion dollars or more.

Exception — widely held bank

(2) Subsection (1) does not apply to a widely held bank that controls, within the meaning of paragraphs 3(1)(*a*) and (*d*), the bank with equity of five billion dollars or more if it controlled, within the meaning of those paragraphs, the bank on the day the bank's equity reached five billion dollars and it has controlled, within the meaning of those paragraphs, the bank since that day.

Exception — widely held bank holding company

(3) Subsection (1) does not apply to a widely held bank holding company that controls, within the meaning of paragraphs 3(1)(*a*) and (*d*), the bank with equity of five billion dollars or more if

(*a*) the bank holding company controlled, within the meaning of those paragraphs, the

Restrictions à la propriété

Intérêt substantiel

372. Il est interdit de détenir un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque d'actions d'une banque sauf autorisation au titre de la présente partie.

Acquisition d'un intérêt substantiel

373. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, il est interdit à une personne — ou à l'entité qu'elle contrôle — d'acquérir, sans l'agrément du ministre, des actions d'une banque ou le contrôle d'une entité qui détient de telles actions si l'acquisition :

a) lui confère un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la banque en question;

b) augmente l'intérêt substantiel qu'elle détient déjà.

Assimilation

(2) Dans le cas où une fusion, un regroupement ou une réorganisation confère à l'entité qui en est issue un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque d'actions d'une banque, cette entité est réputée acquérir un intérêt substantiel dans cette catégorie d'actions de la banque et cette acquisition requiert l'agrément du ministre.

Restrictions

374. (1) Il est interdit d'être un actionnaire important d'une banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars.

Exception — banque à participation multiple

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la banque à participation multiple qui contrôlait, au sens des alinéas 3(1)*a*) et *d*), la banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars au moment où les capitaux propres ont atteint ce montant et n'a pas cessé de la contrôler, au sens des mêmes alinéas, depuis.

Exception — société de portefeuille bancaire à participation multiple

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la société de portefeuille bancaire à participation multiple qui contrôle, au sens des alinéas 3(1)*a*) et *d*), la banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars dans les cas suivants :

bank on the day the bank's equity reached five billion dollars and it has controlled, within the meaning of those paragraphs, the bank since that day;

(*b*) the bank holding company acquired control, within the meaning of those paragraphs, of the bank under section 677 or 678 and the bank holding company has continued to control, within the meaning of those paragraphs, the bank since the day the bank holding company acquired control; or

(*c*) the bank was a subsidiary of another bank that was continued under section 684 as the bank holding company and the bank holding company has continued to control, within the meaning of those paragraphs, the bank since the day it came into existence as a bank holding company.

a) elle contrôlait la banque, au sens des mêmes alinéas, au moment où les capitaux propres de celle-ci ont atteint le montant de cinq milliards de dollars et n'a pas cessé de la contrôler, au sens des mêmes alinéas, depuis;

b) elle a acquis le contrôle, au sens des mêmes alinéas, de la banque en vertu des articles 677 ou 678 et elle n'a pas cessé de la contrôler, au sens des mêmes alinéas, depuis la date où elle en a acquis le contrôle;

c) la banque était la filiale d'une banque dont elle est la prorogation dans le cadre de l'article 684 et elle n'a pas cessé de contrôler, au sens des mêmes alinéas, la banque depuis le moment où la prorogation a pris effet.

Exception — insurance holding companies and certain institutions

(4) Subsection (1) does not apply to any of the following that controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the bank with equity of five billion dollars or more if it controlled, within the meaning of that paragraph, the bank on the day the bank's equity reached five billion dollars and it has controlled, within the meaning of that paragraph, the bank since that day:

(*a*) a widely held insurance holding company;

(*b*) an eligible Canadian financial institution, other than a bank; or

(*c*) an eligible foreign institution.

Exception — sociétés de portefeuille d'assurances et certaines institutions

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux entités ci-après qui contrôlaient, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), la banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars au moment où les capitaux propres ont atteint ce montant et qui n'ont pas cessé de la contrôler, au sens du même alinéa, depuis :

a) une société de portefeuille d'assurances à participation multiple;

b) une institution financière canadienne admissible autre qu'une banque;

c) une institution étrangère admissible.

Exception — other entities

(5) Subsection (1) does not apply to an entity that controls, within the meaning of paragraphs 3(1)(*a*) and (*d*), the bank with equity of five billion dollars or more if the entity is controlled, within the meaning of those paragraphs, by a widely held bank to which subsection (2) applies, or a widely held bank holding company to which subsection (3) applies, that controls the bank.

Exception — autres entités

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes qui contrôlent, au sens des alinéas 3(1)*a*) et *d*), la banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars et qui sont elles-mêmes contrôlées, au sens des mêmes alinéas, par une banque à participation multiple à laquelle le paragraphe (2) s'applique, ou une société de portefeuille bancaire à participation multiple à laquelle le paragraphe (3) s'applique, qui contrôle la banque.

Exception — other entities

(6) Subsection (1) does not apply to an entity that controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the bank with equity of five billion dollars or more if the entity is controlled, within the meaning of that paragraph, by

(*a*) a widely held insurance holding company to which subsection (4) applies that controls the bank;

(*b*) an eligible Canadian financial institution to which subsection (4) applies, other than a bank, that controls the bank; or

(*c*) an eligible foreign institution to which subsection (4) applies that controls the bank.

(6) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes qui contrôlent, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), la banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars et qui sont elles-mêmes contrôlées, au sens du même alinéa, par l'une ou l'autre des entités suivantes :

a) une société de portefeuille d'assurances à participation multiple à laquelle le paragraphe (4) s'applique et qui contrôle la banque;

b) une institution financière canadienne admissible — autre qu'une banque — à laquelle le paragraphe (4) s'applique et qui contrôle la banque;

c) une institution étrangère admissible à laquelle le paragraphe (4) s'applique et qui contrôle la banque.

Exception — autres entités

Exception

374.1 (1) Despite section 374, if a bank with equity of five billion dollars or more was formed as the result of an amalgamation, a person who is a major shareholder of the bank on the effective date of the letters patent of amalgamation shall do all things necessary to ensure that the person is no longer a major shareholder of the bank on the day that is one year after that day or on the day that is after any shorter period specified by the Minister.

374.1 (1) Malgré l'article 374, si la banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars est issue d'une fusion, la personne qui est un actionnaire important à la date de prise d'effet des lettres patentes de fusion est tenue de prendre les mesures nécessaires pour que, à l'expiration de l'année qui suit cette date ou du délai plus court précisé par le ministre, elle ne soit plus un actionnaire important de la banque.

Exception

Exception — widely held banks and bank holding companies

(2) Subsection (1) does not apply to a widely held bank or a widely held bank holding company that controlled, within the meaning of paragraphs 3(1)(*a*) and (*d*), one of the applicants for the letters patent of amalgamation and that has controlled, within the meaning of those paragraphs, the amalgamated bank since the effective date of those letters patent.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la banque ou à la société de portefeuille bancaire à participation multiple qui contrôlait, au sens des alinéas 3(1)*a*) et *d*), l'un des requérants et n'a pas cessé de contrôler, au sens des mêmes alinéas, la banque issue de la fusion depuis la date de prise d'effet des lettres patentes de fusion.

Exception — banque ou société de portefeuille bancaire à participation multiple

Exception — insurance holding companies and certain institutions

(3) Subsection (1) does not apply to any of the following that controlled, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), one of the applicants for the letters patent of amalgamation if it has controlled, within the meaning of that paragraph, the amalgamated bank since the effective date of those letters patent:

(*a*) a widely held insurance holding company;

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux entités ci-après qui contrôlaient, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), l'un des requérants et qui n'ont pas cessé de contrôler, au sens du même alinéa, la banque issue de la fusion depuis la date de prise d'effet des lettres patentes de fusion :

a) une société de portefeuille d'assurances à participation multiple;

Exception — sociétés de portefeuille d'assurances et certaines institutions

(*b*) an eligible Canadian financial institution, other than a bank; or

(*c*) an eligible foreign institution.

b) une institution financière canadienne admissible autre qu'une banque;

c) une institution étrangère admissible.

Exception — other entities

(4) Subsection (1) does not apply to an entity that controls, within the meaning of paragraphs 3(1)(*a*) and (*d*), the amalgamated bank if the entity is controlled, within the meaning of those paragraphs, by a widely held bank or widely held bank holding company to which subsection (2) applies that controls the amalgamated bank.

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux entités qui contrôlent, au sens des alinéas 3(1)*a*) et *d*), la banque issue de la fusion et qui sont elles-mêmes contrôlées, au sens des mêmes alinéas, par une banque à participation multiple ou une société de portefeuille bancaire à participation multiple à laquelle le paragraphe (2) s'applique et qui contrôle la banque.

Exception — autres entités

Exception — other entities

(5) Subsection (1) does not apply to an entity that controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the amalgamated bank if the entity is controlled, within the meaning of that paragraph, by any of the following:

(*a*) a widely held insurance holding company to which subsection (3) applies that controls the amalgamated bank;

(*b*) an eligible Canadian financial institution to which subsection (3) applies, other than a bank, that controls the amalgamated bank; or

(*c*) an eligible foreign institution to which subsection (3) applies that controls the amalgamated bank.

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux entités qui contrôlent, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), la banque et qui sont elles-mêmes contrôlées, au sens du même alinéa, par l'une ou l'autre des entités suivantes :

a) une société de portefeuille d'assurances à participation multiple à laquelle le paragraphe (3) s'applique et qui contrôle la banque;

b) une institution financière canadienne admissible — autre qu'une banque — à laquelle le paragraphe (3) s'applique et qui contrôle la banque;

c) une institution étrangère admissible à laquelle le paragraphe (3) s'applique et qui contrôle la banque.

Exception — autres entités

Extension

(6) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that the person has used the person's best efforts to be in compliance with subsection (1) on the required day, the Minister may specify a later day as the day from and after which the person must comply with that subsection.

(6) Si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la personne a fait de son mieux pour se conformer au paragraphe (1) dans le délai imparti, le ministre peut reculer la date à compter de laquelle elle devra se conformer à ce paragraphe.

Prorogation du délai

Limitation on share holdings

375. (1) If a person is a major shareholder of a bank with equity of less than five billion dollars and the bank's equity reaches five billion dollars or more, the person shall do all things necessary to ensure that the person is not a major shareholder of the bank on the day that is three years after the day the bank's equity reached five billion dollars.

375. (1) La personne qui est un actionnaire important d'une banque dont les capitaux propres sont inférieurs à cinq milliards de dollars est tenue, si le montant des capitaux propres de la banque passe à cinq milliards de dollars ou plus, de prendre les mesures nécessaires pour que, à l'expiration des trois ans qui suivent le moment où le montant est atteint, elle ne soit plus un actionnaire important de la banque.

Restriction

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if any of subsections 374(2) to (6) applies to the person in respect of the bank.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne à laquelle s'applique l'un ou l'autre des paragraphes 374(2) à (6).

Exception

Extension

(3) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that the person has used the person's best efforts to be in compliance with subsection (1) on the required day, the Minister may specify a later day as the day from and after which the person must comply with that subsection.

(3) Si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la personne a fait de son mieux pour se conformer au paragraphe (1) dans le délai imparti, le ministre peut reculer la date à compter de laquelle elle devra se conformer à ce paragraphe.

Prorogation du délai

Obligation of widely held bank

376. (1) If a widely held bank with equity of five billion dollars or more controls another bank and a person becomes a major shareholder of the other bank or of any entity that also controls the other bank, the widely held bank must do all things necessary to ensure that, on the day that is one year after the person became a major shareholder of the other bank or entity that controls the other bank,

(*a*) the widely held bank no longer controls the other bank; or

(*b*) the other bank or the entity that controls the other bank does not have any major shareholder other than the widely held bank or any entity that the widely held bank controls.

376. (1) La banque à participation multiple dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars et qui contrôle une autre banque est tenue, si une personne devient un actionnaire important de l'autre banque ou d'une entité qui la contrôle aussi, de prendre les mesures nécessaires pour que, à l'expiration de l'année qui suit la date à laquelle la personne est devenue actionnaire important :

a) soit elle cesse de contrôler l'autre banque;

b) soit l'autre banque ou l'entité n'ait plus d'autre actionnaire important qu'elle ou une entité qu'elle contrôle.

Obligation d'une banque à participation multiple

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a bank with equity of less than two hundred and fifty million dollars or any other amount that is prescribed.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard d'une banque dont les capitaux propres sont inférieurs à deux cent cinquante millions de dollars ou le montant prévu par règlement.

Exception

Extension

(3) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that the widely held bank has used its best efforts to be in compliance with subsection (1) on the required day, the Minister may specify a later day as the day from and after which it must comply with that subsection.

(3) Si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la banque à participation multiple a fait de son mieux pour se conformer au paragraphe (1) dans le délai imparti, le ministre peut reculer la date à compter de laquelle elle devra se conformer à ce paragraphe.

Prorogation du délai

Obligation of widely held bank

376.01 (1) Despite subsection 376(1), if a widely held bank with equity of five billion dollars or more controls a bank (in this subsection referred to as the "other bank") in respect of which that subsection does not apply by reason of subsection 376(2) and the equity of the other bank reaches two hundred and fifty million dollars or more or any other

376.01 (1) Par dérogation au paragraphe 376(1), la banque à participation multiple dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars et qui contrôle une autre banque à laquelle ce paragraphe ne s'applique pas en raison du paragraphe 376(2) est tenue, si les capitaux propres de l'autre banque passent à deux cent

Obligation d'une banque à participation multiple

amount that is prescribed and on the day the equity of the other bank reaches two hundred and fifty million dollars or more, or the prescribed amount, as the case may be, a person is a major shareholder of the other bank or of any entity that also controls the other bank, the widely held bank must do all things necessary to ensure that, on the day that is three years after that day,

(*a*) the widely held bank no longer controls the other bank; or

(*b*) the other bank or the entity that controls the other bank does not have any major shareholder other than the widely held bank or any entity that the widely held bank controls.

cinquante millions de dollars ou plus ou au montant prévu par règlement et si à la date où le montant est atteint une personne est un actionnaire important de l'autre banque ou d'une entité qui la contrôle aussi, de prendre les mesures nécessaires pour que, à l'expiration des trois ans qui suivent cette date :

a) soit elle cesse de contrôler l'autre banque;

b) soit l'autre banque ou l'entité n'ait plus d'autre actionnaire important qu'elle-même ou une entité qu'elle contrôle.

Extension

(2) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that the widely held bank has used its best efforts to be in compliance with subsection (1) on the required day, the Minister may specify a later day as the day from and after which it must comply with that subsection.

Prorogation du délai

(2) Si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la banque à participation multiple a fait de son mieux pour se conformer au paragraphe (1) dans le délai imparti, le ministre peut reculer la date à compter de laquelle elle devra se conformer à ce paragraphe.

Prohibition against significant interest

376.1 No person who has a significant interest in any class of shares of a widely held bank with equity of five billion dollars or more may have a significant interest in any class of shares of a subsidiary of the widely held bank that is a bank or a bank holding company.

Intérêt substantiel

376.1 Il est interdit à toute personne ayant un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque des actions d'une banque à participation multiple dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars d'avoir un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque des actions d'une filiale de celle-ci qui est aussi une banque ou qui est une société de portefeuille bancaire.

Prohibition against significant interest

376.2 No person who has a significant interest in any class of shares of a bank may have a significant interest in any class of shares of any widely held bank with equity of five billion dollars or more, or of any widely held bank holding company with equity of five billion dollars or more, that controls the bank.

Intérêt substantiel

376.2 Il est interdit à toute personne ayant un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque des actions d'une banque d'avoir un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque des actions d'une banque à participation multiple, ou d'une société de portefeuille bancaire à participation multiple, dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars et qui contrôle la banque.

Prohibition against control

377. (1) No person shall control, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), a bank with equity of five billion dollars or more.

Interdiction — contrôle

377. (1) Il est interdit à toute personne de contrôler, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), une banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if any of subsections 374(2) to (6) applies to the person in respect of the bank.

Exception — banque à participation multiple

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne à laquelle s'applique l'un ou l'autre des paragraphes 374(2) à (6).

Restriction on control

377.1 No person shall, without the prior approval of the Minister, acquire control, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), of a bank with equity of less than five billion dollars.

Restriction — contrôle

377.1 Il est interdit, sans l'agrément préalable du ministre, d'acquérir le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), d'une banque dont les capitaux propres sont inférieurs à cinq milliards de dollars.

Former Schedule I banks with equity of less than five billion dollars

378. (1) A bank that was named in Schedule I as that Schedule read immediately before the day section 184 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act* comes into force and that had equity of less than five billion dollars on that day is deemed, for the purposes of sections 138, 156.09, 374, 376, 376.1, 376.2, 377, 380 and 382, subsection 383(2), section 385 and subsection 396(2), to be a bank with equity of five billion dollars or more.

Banques de l'ancienne annexe I avec capitaux propres inférieurs à 5 milliards

378. (1) La banque qui figurait à l'annexe I dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 184 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada* et dont les capitaux propres étaient inférieurs à cinq milliards de dollars à cette date est réputée, pour l'application des articles 138, 156.09, 374, 376, 376.1, 376.2, 377, 380 et 382, du paragraphe 383(2), de l'article 385 et du paragraphe 396(2), être une banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars.

Non-application of subsection (1)

(2) Subsection (1) ceases to apply to a bank that continues to have equity of less than five billion dollars if the Minister specifies that it no longer applies to the bank.

Demande d'exemption

(2) Le paragraphe (1) cesse de s'appliquer à la banque dont les capitaux propres sont toujours inférieurs à cinq milliards de dollars si le ministre le décide.

Prohibition

378.1 No person may control or be a major shareholder of a bank if the person or an entity affiliated with the person

(*a*) has control of or has a substantial investment in an entity that engages in Canada in any personal property leasing activity that a financial leasing entity as defined in subsection 464(1) is prohibited from engaging in; or

(*b*) engages in Canada in any personal property leasing activity that a financial leasing entity as defined in subsection 464(1) is prohibited from engaging in.

Interdiction

378.1 Il est interdit à toute personne de contrôler une banque ou d'en être un actionnaire important si elle ou une entité de son groupe :

a) contrôle une entité qui exerce au Canada une activité de crédit-bail mobilier qu'une entité s'occupant de crédit-bail, au sens du paragraphe 464(1), n'est pas autorisée à exercer ou détient un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

b) exerce au Canada une activité de crédit-bail mobilier qu'une entité s'occupant de crédit-bail, au sens du paragraphe 464(1), n'est pas autorisée à exercer.

Prohibition

378.2 No person who controls a bank or who is a major shareholder of a bank, and no entity affiliated with that person, may

(*a*) control or have a substantial investment in an entity that engages in Canada in any personal property leasing activity that a financial leasing entity as defined in subsection 464(1) is prohibited from engaging in; or

Interdiction

378.2 Il est interdit à toute personne qui contrôle une banque ou en est un actionnaire important et à toute entité de son groupe :

a) de contrôler une entité qui exerce au Canada une activité de crédit-bail mobilier qu'une entité s'occupant de crédit-bail, au sens du paragraphe 464(1), n'est pas autorisée à exercer ou de détenir un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

(*b*) engage in Canada in any personal property leasing activity that a financial leasing entity as defined in subsection 464(1) is prohibited from engaging in.

b) d'exercer au Canada une activité de crédit-bail mobilier qu'une entité s'occupant de crédit-bail, au sens du paragraphe 464(1), n'est pas autorisée à exercer.

Constraint on registration

379. No bank shall, unless the acquisition of the share has been approved by the Minister, record in its securities register a transfer or issue of any share of the bank to any person or to any entity controlled by a person if

(*a*) the transfer or issue of the share would cause the person to have a significant interest in any class of shares of the bank; or

(*b*) where the person has a significant interest in a class of shares of the bank, the transfer or issue of the share would increase the significant interest of the person in that class of shares.

Restrictions en matière d'inscription

379. Il est interdit à la banque, sauf si le ministre agrée l'acquisition des actions, d'inscrire dans son registre des valeurs mobilières le transfert ou l'émission d'actions — à une personne ou à une entité contrôlée par celle-ci —, qui soit confère à cette personne un intérêt substantiel dans une catégorie de ses actions, soit augmente l'intérêt substantiel qu'elle détient déjà.

Exemption

380. On application by a bank, other than a bank with equity of five billion dollars or more, the Superintendent may exempt any class of non-voting shares of the bank the aggregate book value of which is not more than 30 per cent of the aggregate book value of all the outstanding shares of the bank from the application of sections 373 and 379.

Exemption

380. Sur demande d'une banque — sauf une banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars —, le surintendant peut soustraire à l'application des articles 373 et 379 toute catégorie d'actions sans droit de vote de la banque dont la valeur comptable ne représente pas plus de trente pour cent de la valeur comptable des actions en circulation de la banque.

Exception for small holdings

381. Despite section 379, if, as a result of a transfer or issue of shares of a class of shares of a bank to a person, the total number of shares of that class registered in the securities register of the bank in the name of that person would not exceed five thousand and would not exceed 0.1 per cent of the outstanding shares of that class, the bank is entitled to assume that no person is acquiring or increasing a significant interest in that class of shares of the bank as a result of that issue or transfer of shares.

Exception

381. Par dérogation à l'article 379, si, après transfert ou émission d'actions d'une catégorie donnée à une personne, le nombre total d'actions de cette catégorie inscrites à son registre des valeurs mobilières au nom de cette personne n'excède pas cinq mille ni un dixième pour cent des actions en circulation de cette catégorie, la banque est en droit de présumer qu'il n'y a ni acquisition ni augmentation d'intérêt substantiel dans cette catégorie d'actions du fait du transfert ou de l'émission.

When approval not required

382. (1) Despite sections 373 and 379, the approval of the Minister is not required in respect of a bank with equity of less than five billion dollars if a person with a significant interest in a class of shares of the bank, or an entity controlled by a person with a significant interest in a class of shares of the bank, purchases or otherwise acquires shares of that

Agrément non requis

382. (1) Par dérogation aux articles 373 et 379, l'agrément du ministre n'est pas nécessaire dans le cas où une personne qui détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque dont les capitaux propres sont inférieurs à cinq milliards de dollars — ou une entité qu'elle contrôle — acquiert des actions de cette catégorie

class, or acquires control of any entity that holds any share of that class, and the number of shares of that class purchased or otherwise acquired, or the acquisition of control of the entity, as the case may be, would not increase the significant interest of the person in that class of shares of the bank to a percentage that is greater than the percentage referred to in subsection (2) or (3), whichever is applicable.

ou acquiert le contrôle d'une entité qui détient de telles actions et que l'acquisition de ces actions ou du contrôle de l'entité ne porte pas son intérêt à un pourcentage supérieur à celui qui est précisé aux paragraphes (2) ou (3), selon le cas.

Percentage

(2) Subject to subsection (3) and for the purpose of subsection (1), the percentage is 5 percentage points in excess of the significant interest of the person in that class of shares of the bank on the later of June 1, 1992 and the day of the most recent purchase or acquisition by the person or any entity controlled by the person, other than the entity referred to in subsection (1), of shares of that class of shares of the bank, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the bank, for which approval was given by the Minister.

Pourcentage

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le pourcentage applicable est cinq pour cent de plus que l'intérêt substantiel de la personne dans la catégorie d'actions de la banque le 1er juin 1992 ou, si elle est postérieure, à la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — soit d'actions de cette catégorie, soit du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre.

Percentage

(3) If a person has a significant interest in a class of shares of a bank and the person's percentage of that class has decreased after the date of the most recent purchase or other acquisition by the person or any entity controlled by the person, other than the entity referred to in subsection (1), of shares of that class of shares of the bank, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the bank, for which approval was given by the Minister, the percentage for the purposes of subsection (1) is the percentage that is the lesser of

(*a*) 5 percentage points in excess of the significant interest of the person in that class of shares of the bank on the later of June 1, 1992 and the day of the most recent purchase or other acquisition by the person or any entity controlled by the person, other than the entity referred to in subsection (1), of shares of that class of shares of the bank, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the bank, for which approval was given by the Minister, and

(*b*) 10 percentage points in excess of the lowest significant interest of the person in that class of shares of the bank at any time

Pourcentage

(3) Dans le cas où une personne détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque et que son pourcentage de ces actions a diminué après la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de la banque de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre, le pourcentage applicable est le moindre des pourcentages suivants :

a) cinq pour cent de plus que l'intérêt substantiel de la personne dans les actions de la banque de cette catégorie le 1er juin 1992 ou, si elle est postérieure, à la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de la banque de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre;

b) dix pour cent de plus que l'intérêt substantiel le moins élevé détenu par la

after the later of June 1, 1992 and the day of the most recent purchase or other acquisition by the person or any entity controlled by the person, other than the entity referred to in subsection (1), of shares of that class of shares of the bank, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the bank, for which approval was given by the Minister.

personne dans les actions de cette catégorie après le 1er juin 1992 ou, si elle est postérieure, après la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de la banque de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre.

Exception

(4) Subsection (1) does not apply if the purchase or other acquisition of shares or the acquisition of control referred to in that subsection would

(*a*) result in the acquisition of control of the bank by the person referred to in that subsection;

(*b*) if the person controls the bank but the voting rights attached to the aggregate of any voting shares of the bank beneficially owned by the person and by entities controlled by the person do not exceed 50 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the bank, cause the voting rights attached to that aggregate to exceed 50 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the bank;

(*c*) result in the acquisition of a significant interest in a class of shares of the bank by an entity controlled by the person and the acquisition of that investment is not exempted by the regulations; or

(*d*) result in an increase in a significant interest in a class of shares of the bank by an entity controlled by the person by a percentage that is greater than the percentage referred to in subsection (2) or (3), whichever applies, and the increase is not exempted by the regulations.

Exception

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque l'acquisition d'actions ou du contrôle dont il traite :

a) aurait pour effet la prise de contrôle de la banque par la personne;

b) si la personne contrôle déjà la banque mais que les droits de vote attachés à l'ensemble des actions de la banque qu'elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent à titre de véritable propriétaire n'excèdent pas cinquante pour cent des droits de vote attachés à la totalité des actions en circulation, aurait pour effet de porter les droits de vote attachés à l'ensemble de ces actions détenues par la personne et les entités à plus de cinquante pour cent des droits de vote attachés à la totalité des actions en circulation;

c) aurait pour effet l'acquisition d'un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la banque par une entité contrôlée par la personne et que l'acquisition de cet intérêt n'est pas soustraite, par règlement, à l'application du présent alinéa;

d) aurait pour effet l'augmentation — dans un pourcentage supérieur à celui précisé aux paragraphes (2) ou (3), selon le cas — de l'intérêt substantiel d'une entité contrôlée par la personne dans une catégorie d'actions de la banque et que cette augmentation n'est pas soustraite, par règlement, à l'application du présent alinéa.

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations

(*a*) exempting from the application of paragraph (4)(*c*) the acquisition of a significant interest in a class of shares of the bank by an entity controlled by the person; and

Règlements

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) soustraire à l'application de l'alinéa (4)*c*) l'acquisition d'un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la banque par une entité contrôlée par la personne;

(*b*) exempting from the application of paragraph (4)(*d*) an increase in a significant interest in a class of shares of the bank by an entity controlled by the person by a percentage that is greater than the percentage referred to in subsection (2) or (3), whichever applies.

b) soustraire à l'application de l'alinéa (4)*d*) l'augmentation — dans un pourcentage supérieur à celui précisé aux paragraphes (2) ou (3), selon le cas — de l'intérêt substantiel d'une entité contrôlée par la personne dans une catégorie d'actions de la banque.

When approval not required

383. (1) Despite sections 373 and 379, the approval of the Minister is not required if

(*a*) the Superintendent has, by order, directed the bank to increase its capital and shares of the bank are issued and acquired in accordance with the terms and conditions, if any, that may be specified in the order; or

(*b*) a person who controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*a*), the bank acquires additional shares of the bank.

Agrément non requis

383. (1) Par dérogation aux articles 373 et 379, l'agrément du ministre n'est pas nécessaire dans les cas suivants :

a) le surintendant a, par ordonnance, imposé à la banque une augmentation de capital et il y a eu émission et acquisition d'actions conformément aux modalités prévues dans l'ordonnance;

b) la personne qui contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*a*), la banque acquiert d'autres actions de celle-ci.

Exception

(2) Paragraph (1)(*a*) does not apply in respect of a bank with equity of five billion dollars or more.

Exception

(2) L'alinéa (1)*a*) ne s'applique pas à la banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars.

Pre-approval

384. For the purposes of sections 373 and 379, the Minister may approve

(*a*) the purchase or other acquisition of any number or percentage of shares of a bank that may be required in a particular transaction or series of transactions; or

(*b*) the purchase or other acquisition of up to a specified number or percentage of shares of a bank within a specified period.

Agrément préalable

384. Pour l'application des articles 373 et 379, le ministre peut agréer l'acquisition, soit du nombre ou pourcentage d'actions d'une banque nécessaire pour une opération ou série d'opérations, soit du nombre ou pourcentage — à concurrence du plafond fixé — d'actions d'une telle banque pendant une période déterminée.

Public holding requirement

385. (1) Every bank with equity of one billion dollars or more but less than five billion dollars shall, from and after the day determined under this section in respect of that bank, have, and continue to have, voting shares that carry at least 35 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the bank and that are

(*a*) shares of one or more classes of shares that are listed and posted for trading on a recognized stock exchange in Canada; and

(*b*) shares none of which is beneficially owned by a person who is a major shareholder of the bank in respect of the voting shares of the bank or by any entity that is controlled by a person who is a major shareholder of the bank in respect of such shares.

Obligation en matière de détention publique

385. (1) À compter de la date fixée à son égard conformément au présent article, chaque banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à un milliard de dollars mais inférieurs à cinq milliards de dollars doit avoir un nombre d'actions conférant au moins trente-cinq pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble de ses actions en circulation et qui :

a) d'une part, sont des actions d'une ou de plusieurs catégories cotées et négociables dans une bourse reconnue au Canada;

b) d'autre part, sont des actions dont aucune personne qui est un actionnaire important à l'égard de ses actions avec droit de vote ni aucune entité contrôlée par une telle personne n'a la propriété effective.

Determination of day

(2) The day referred to in subsection (1) is

(*a*) if the bank had equity of one billion dollars or more but less than five billion dollars on the day the bank came into existence, the day that is three years after that day; and

(*b*) in any other case, the day that is three years after the day of the first annual meeting of the shareholders of the bank held after the equity of the bank first reaches one billion dollars.

Date applicable

(2) La date applicable aux termes du paragraphe (1) se situe :

a) dans le cas d'une banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à un milliard de dollars mais inférieurs à cinq milliards de dollars à la date où elle est constituée en banque, trois ans après cette date;

b) dans les autres cas, trois ans après la première assemblée annuelle des actionnaires suivant le moment où les capitaux propres de la banque ont atteint pour la première fois un milliard de dollars.

Extension

(3) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that a bank has used its best efforts to be in compliance with this section on the day determined under subsection (2), the Minister may specify a later day as the day from and after which the bank must comply with subsection (1).

Prolongation

(3) Le ministre peut, si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la banque a fait de son mieux pour se conformer au présent article à la date fixée aux termes du paragraphe (2), reculer la date à compter de laquelle elle devra se conformer au paragraphe (1).

Public holding requirement

385.1 If a bank to which section 385 applies becomes a bank with equity of five billion dollars or more, that section continues to apply to the bank until no person is a major shareholder of the bank, other than a person to whom subsections 374(2) to (6) apply.

Obligation en matière de détention publique

385.1 La banque dont les capitaux propres passent à cinq milliards de dollars ou plus reste régie par l'article 385 jusqu'à ce que personne, sauf cas d'application des paragraphes 374(2) à (6), n'en soit un actionnaire important.

Limit on assets

386. (1) Unless an exemption order with respect to the bank is granted under section 388, if a bank fails to comply with section 385 in any month, the Minister may, by order, require the bank not to have, until it complies with that section, average total assets in any three month period ending on the last day of a subsequent month exceeding the bank's average total assets in the three month period ending on the last day of the month immediately before the month specified in the order.

Limites relatives à l'actif

386. (1) Tant qu'elle ne s'est pas conformée à l'article 385 pour un mois quelconque, sauf exemption prévue à l'article 388, le ministre peut, par arrêté, interdire à la banque d'avoir un actif total moyen qui dépasse, au cours d'un trimestre dont le dernier mois est postérieur à l'arrêté, celui qu'elle avait durant le trimestre précédant le mois spécifié à l'arrêté.

Average total assets

(2) For the purposes of subsection (1), the average total assets of a bank in a three month period is to be computed by adding the total assets of the bank as calculated for the month end of each of the three months in the period and by dividing the sum by three.

Actif total moyen

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'actif total moyen au cours d'un trimestre est le résultat de la division par trois de la somme de l'actif total de la banque à la fin de chaque mois d'un trimestre donné.

Definition of "total assets"

(3) For the purposes of subsections (1) and (2), "total assets", in respect of a bank, has the meaning given that expression by the regulations.

Définition de « actif total »

(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), « actif total » s'entend au sens des règlements.

Increase of capital

387. If the Superintendent has, by order, directed a bank with equity of one billion dollars or more but less than five billion dollars to increase its capital and shares of the bank are issued and acquired in accordance with any terms and conditions that may be specified in the order, section 385 does not apply in respect of the bank until the time that the Superintendent may, by order, specify.

Augmentation du capital

387. L'article 385 ne s'applique pas, pendant la période spécifiée par le surintendant, à la banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à un milliard de dollars mais inférieurs à cinq milliards de dollars et à laquelle il a imposé, par ordonnance, une augmentation de capital s'il y a eu émission et acquisition d'actions selon les modalités prévues dans l'ordonnance.

Exemption by order of the Minister

388. (1) On application by a bank, the Minister may, if the Minister considers it appropriate to do so, by order exempt the bank from the requirements of section 385, subject to any terms and conditions that the Minister considers appropriate.

Demande d'exemption

388. (1) Le ministre peut par arrêté, s'il le juge indiqué, exempter la banque qui lui en fait la demande de l'application de l'article 385, sous réserve des modalités qu'il estime indiquées.

Compliance with section 385

(2) If an exemption order granted under this section in respect of a bank expires, the bank shall comply with section 385 as of the day the exemption order expires.

Observation de l'article 385

(2) La banque doit se conformer à l'article 385 à compter de la date d'expiration de l'exemption prévue au présent article.

Limit on assets

(3) If a bank fails to comply with section 385 on the day referred to in subsection (2), the bank shall not, until it complies with that section, have average total assets in any three month period ending on the last day of a subsequent month exceeding the bank's average total assets in the three month period ending on the last day of the month immediately before the day referred to in subsection (2) or any later day that the Minister may, by order, specify.

Limites relatives à l'actif

(3) Tant qu'elle ne s'est pas conformée à l'article 385, la banque ne peut avoir un actif total moyen qui dépasse, au cours d'un trimestre dont le dernier mois est postérieur à la date visée au paragraphe (2), celui qu'elle avait durant les trois mois précédant cette date ou la date ultérieure que le ministre peut fixer par arrêté.

Application of ss. 386(2) and (3)

(4) Subsections 386(2) and (3) apply for the purposes of subsection (3).

Application des paragraphes 386(2) et (3)

(4) Les paragraphes 386(2) et (3) s'appliquent au paragraphe (3).

Exception

389. (1) If a bank fails to comply with section 385 as the result of any of the following, section 386 does not apply in respect of the bank until the expiration of six months after the day it failed to comply with section 385:

(*a*) a distribution to the public of voting shares of the bank;

(*b*) a redemption or purchase of voting shares of the bank;

(*c*) the exercise of any option to acquire voting shares of the bank; or

(*d*) the conversion of any convertible securities into voting shares of the bank.

Exception

389. (1) L'article 386 ne s'applique à la banque qu'à l'expiration des six mois suivant la date du manquement à l'article 385 lorsque celui-ci découle :

a) soit d'une souscription publique de ses actions avec droit de vote;

b) soit de l'achat ou du rachat de telles actions;

c) soit de l'exercice du droit d'acquérir de telles actions;

d) soit de la conversion de valeurs mobilières en de telles actions.

Shares acquiring voting rights

(2) If, as the result of an event that has occurred and is continuing, shares of a bank acquire voting rights in such number as to cause the bank to no longer be in compliance with section 385, section 386 does not apply in respect of that bank until the expiration of six months after the day the bank ceased to be in compliance with section 385 or any later day that the Minister may, by order, specify.

Actions avec droit de vote

(2) Dans le cas où, en raison de la survenance d'un fait qui demeure, le nombre des actions de la banque avec droit de vote devient tel que celle-ci ne se conforme plus à l'article 385, l'article 386 ne s'applique à elle qu'à l'expiration de six mois suivant le manquement ou qu'à la date ultérieure précisée par arrêté du ministre.

Acquisition of control permitted

390. (1) Subject to subsection (2) and sections 379 and 391, section 385 does not apply in respect of a bank if a person acquires control of the bank through the purchase or other acquisition of all or any number of the shares of the bank by the person or by any entity controlled by the person.

Prise de contrôle

390. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des articles 379 et 391, l'article 385 ne s'applique pas à la banque si une personne ou une entité qu'elle contrôle en prend le contrôle en acquérant tout ou partie de ses actions.

Undertaking required

(2) Subsection (1) applies only if the person referred to in that subsection provides the Minister with an undertaking satisfactory to the Minister to do all things necessary so that, within three years after the acquisition, or any other period that the Minister may specify, the bank has voting shares that carry at least 35 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the bank and that are

(*a*) shares of one or more classes of shares that are listed and posted for trading on a recognized stock exchange in Canada; and

(*b*) shares none of which is beneficially owned by a person who is a major shareholder of the bank in respect of the voting shares of the bank or by any entity that is controlled by a person who is a major shareholder of the bank in respect of such shares.

Engagement préalable

(2) L'application du paragraphe (1) est toutefois subordonnée à l'engagement envers le ministre par la personne concernée de prendre toutes les mesures nécessaires pour que, dans les trois ans qui suivent ou dans le délai fixé par le ministre, la banque ait un nombre d'actions qui confèrent au moins trente-cinq pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble de ses actions en circulation et qui :

a) d'une part, sont des actions d'une ou de plusieurs catégories cotées et négociables dans une bourse reconnue au Canada;

b) d'autre part, sont des actions dont aucune personne qui est un actionnaire important à l'égard de ses actions avec droit de vote ni aucune entité contrôlée par une telle personne n'a la propriété effective.

Application of section 385

391. At the expiration of the period for compliance with an undertaking referred to in subsection 390(2), section 385 shall apply in respect of the bank to which the undertaking relates.

Application de l'article 385

391. L'article 385 s'applique à la banque visée par l'engagement à compter de l'expiration du délai d'exécution de celui-ci.

Restriction on voting rights

392. (1) If, with respect to any bank, a particular person contravenes section 372, subsection 373(1), 374(1) or 375(1), section 376.1 or 376.2, subsection 377(1) or section 377.1 or fails to comply with an undertaking referred to in subsection 390(2) or with any term or condition imposed under section 397,

Limites au droit de vote

392. (1) En cas de manquement à l'article 372, aux paragraphes 373(1), 374(1) ou 375(1), aux articles 376.1 ou 376.2, au paragraphe 377(1), à l'article 377.1, à l'engagement visé au paragraphe 390(2) ou à des conditions ou modalités imposées dans le cadre de l'article 397, il est interdit à quicon-

no person, and no entity controlled by the particular person, shall, in person or by proxy, exercise any voting rights

(*a*) that are attached to shares of the bank beneficially owned by the particular person or any entity controlled by the particular person; or

(*b*) that are subject to an agreement entered into by the particular person, or any entity controlled by the particular person, pertaining to the exercise of the voting rights.

Subsection (1) ceases to apply

(2) Subsection (1) ceases to apply in respect of a person when, as the case may be,

(*a*) the shares to which the contravention relates have been disposed of;

(*b*) the person ceases to control the bank within the meaning of paragraph 3(1)(*d*);

(*c*) if the person failed to comply with an undertaking referred to in subsection 390(2), the bank complies with section 385; or

(*d*) if the person failed to comply with a term or condition imposed under section 397, the person complies with the term or condition.

Saving

(3) Despite subsection (1), if a person contravenes subsection 374(1) by reason only that, as a result of an event that has occurred and is continuing and is not within the control of the person, shares of the bank beneficially owned by the person or by any entity controlled by the person acquire voting rights in such number so as to cause the person to be a major shareholder of the bank, the Minister may, after consideration of the circumstances, permit the person and any entity controlled by the person to exercise voting rights, in person or by proxy, in respect of any class of voting shares of the bank beneficially owned by them that do not in aggregate exceed 20 per cent of the voting rights attached to that class of voting shares.

que, et notamment à une entité contrôlée par l'auteur du manquement, d'exercer, personnellement ou par l'intermédiaire d'un fondé de pouvoir, les droits de vote :

a) soit qui sont attachés aux actions de la banque dont l'auteur du manquement ou l'entité qu'il contrôle a la propriété effective;

b) soit dont l'exercice est régi aux termes d'une entente conclue par l'auteur du manquement ou par l'entité qu'il contrôle.

Cessation d'application du paragraphe (1)

(2) Le paragraphe (1) cesse de s'appliquer si, selon le cas :

a) il y a eu aliénation des actions ayant donné lieu à la contravention;

b) l'auteur du manquement cesse de contrôler la banque, au sens de l'alinéa 3(1)*d*);

c) dans le cas où le manquement concerne l'engagement visé au paragraphe 390(2), la banque se conforme à l'article 385;

d) dans le cas où le manquement concerne les conditions ou modalités imposées dans le cadre de l'article 397, la personne se conforme à celles-ci.

Cas particulier

(3) Par dérogation au paragraphe (1), si une personne contrevient au paragraphe 374(1) en raison de la survenance d'un fait qui demeure et dont elle n'est pas maître et qui fait en sorte que des actions de la banque dont elle ou une entité qu'elle contrôle ont la propriété effective lui ont donné des droits de vote dont le nombre fait d'elle un actionnaire important, le ministre peut, après avoir tenu compte des circonstances, autoriser la personne ou l'entité à exercer, personnellement ou par l'intermédiaire d'un fondé de pouvoir, les droits de vote qui sont attachés à toute catégorie d'actions avec droit de vote de la banque qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire, jusqu'à concurrence de vingt pour cent, au total, des droits de vote attachés à la catégorie.

Loss of control — banks and bank holding companies

393. (1) Despite sections 374 and 377, a widely held bank or a widely held bank holding company may be a major shareholder of a bank with equity of five billion dollars or more and cease to control, within the meaning of paragraphs 3(1)(*a*) and (*d*), the bank if it has entered into an agreement with the Minister to do all things necessary to ensure that it is not a major shareholder of the bank on the expiration of the day specified in the agreement.

Accord

393. (1) Par dérogation aux articles 374 et 377, une banque ou une société de portefeuille bancaire à participation multiple peut être un actionnaire important d'une banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars et cesser de la contrôler au sens des alinéas 3(1)*a*) et *d*) si elle a conclu un accord avec le ministre prévoyant les mesures qu'elle doit prendre pour cesser d'être un actionnaire important dans le délai précisé dans l'accord.

Extension

(2) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that the bank or the bank holding company has used its best efforts to be in compliance with subsection (1) on the required day, the Minister may specify a later day as the day from and after which it must comply with that subsection.

Prorogation du délai

(2) Si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la banque ou la société de portefeuille bancaire, selon le cas, a fait de son mieux pour se conformer au paragraphe (1) dans le délai imparti, le ministre peut reculer la date à compter de laquelle elle devra se conformer à ce paragraphe.

Loss of control — other entities

393.1 (1) Despite sections 374 and 377, an eligible foreign institution, an eligible Canadian financial institution, other than a bank, or a widely held insurance holding company may be a major shareholder of a bank with equity of five billion dollars or more and cease to control, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the bank if it has entered into an agreement with the Minister to do all things necessary to ensure that it is not a major shareholder of the bank on the expiration of the day specified in the agreement.

Perte de contrôle

393.1 (1) Par dérogation aux articles 374 et 377, une institution étrangère admissible, une institution financière canadienne admissible autre qu'une banque ou une société de portefeuille d'assurances à participation multiple peut être un actionnaire important d'une banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars et cesser de la contrôler, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), si elle a conclu un accord avec le ministre prévoyant les mesures qu'elle doit prendre pour cesser d'être un actionnaire important dans le délai précisé dans l'accord.

Extension

(2) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that the institution or insurance holding company has used its best efforts to be in compliance with subsection (1) on the required day, the Minister may specify a later day as the day from and after which it must comply with that subsection.

Prorogation du délai

(2) Si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que l'institution ou la société de portefeuille d'assurances, selon le cas, a fait de son mieux pour se conformer au paragraphe (1) dans le délai imparti, le ministre peut reculer la date à compter de laquelle elle devra se conformer à ce paragraphe.

Change in status

394. (1) If a body corporate that is an eligible financial institution other than a bank controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), a bank with equity of five billion dollars or more and the body corporate subsequently ceases to be an eligible financial institution, the body corporate must do all

Perte de statut d'institution financière admissible

394. (1) La personne morale qui est une institution financière admissible mais non une banque et qui contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), une banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars est tenue, si elle perd la qualité d'institution financière admissible, de prendre

things necessary to ensure that, on the day that is one year after the day it ceased to be an eligible financial institution,

(*a*) it does not control, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the bank; and

(*b*) it is not a major shareholder of the bank.

Extension

(2) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that the body corporate has used its best efforts to be in compliance with subsection (1) on the required day, the Minister may specify a later day as the day from and after which it must comply with that subsection.

les mesures nécessaires pour que, à l'expiration de l'année qui suit la date de la perte de qualité :

a) elle cesse de contrôler, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), la banque;

b) elle ne soit plus un actionnaire important de la banque.

Prorogation du délai

(2) Si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la personne morale a fait de son mieux pour se conformer au paragraphe (1) dans le délai imparti, le ministre peut reculer la date à compter de laquelle elle devra se conformer à ce paragraphe.

Approval Process

Procédure d'agrément

Application for approval

395. (1) An application for an approval of the Minister required under this Part must be filed with the Superintendent and contain the information, material and evidence that the Superintendent may require.

Demande d'agrément

395. (1) L'agrément requis aux termes de la présente partie fait l'objet d'une demande au ministre à déposer au bureau du surintendant, accompagnée des renseignements et documents que ce dernier peut exiger.

Applicant

(2) If, with respect to any particular transaction, this Part applies to more than one person, any one of those persons may make the application to the Minister for approval on behalf of all of those persons.

Demandeur

(2) L'une quelconque des personnes auxquelles s'applique, à l'égard d'une opération particulière, la présente partie peut présenter au ministre la demande d'agrément au nom de toutes les personnes.

Matters for consideration

396. (1) Subject to subsection (2), if an application for an approval under section 373 is made, the Minister, in determining whether or not to approve the transaction, shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application, including

(*a*) the nature and sufficiency of the financial resources of the applicant or applicants as a source of continuing financial support for the bank;

(*b*) the soundness and feasibility of the plans of the applicant or applicants for the future conduct and development of the business of the bank;

(*c*) the business record and experience of the applicant or applicants;

(*d*) the character and integrity of the applicant or applicants or, if the applicant or any of the applicants is a body corporate, its reputation for being operated in a manner

Facteurs à considérer

396. (1) Pour décider s'il approuve ou non une opération nécessitant l'agrément aux termes de l'article 373, le ministre, sous réserve du paragraphe (2), prend en considération tous les facteurs qu'il estime indiqués, notamment :

a) la nature et l'importance des moyens financiers du ou des demandeurs pour le soutien financier continu de la banque;

b) le sérieux et la faisabilité de leurs plans pour la conduite et l'expansion futures de l'activité de la banque;

c) leur expérience et leur dossier professionnel;

d) leur moralité et leur intégrité et, s'agissant de personnes morales, leur réputation pour ce qui est de leur exploitation selon des normes élevées de moralité et d'intégrité;

e) la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter la banque, afin de

that is consistent with the standards of good character and integrity;

(*e*) whether the bank will be operated responsibly by persons with the competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution;

(*f*) the impact of any integration of the businesses and operations of the applicant or applicants with those of the bank on the conduct of those businesses and operations;

(*g*) the opinion of the Superintendent regarding the extent to which the proposed corporate structure of the applicant or applicants and their affiliates may affect the supervision and regulation of the bank, having regard to

(i) the nature and extent of the proposed financial services activities to be carried out by the bank and its affiliates, and

(ii) the nature and degree of supervision and regulation applying to the proposed financial services activities to be carried out by the affiliates of the bank; and

(*h*) the best interests of the financial system in Canada.

déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière et à exploiter la banque de manière responsable;

f) les conséquences de toute intégration des activités et des entreprises du ou des demandeurs et de celles de la banque sur la conduite de ces activités et entreprises;

g) l'avis du surintendant quant à l'influence que pourrait avoir la structure organisationnelle projetée du ou des demandeurs et des membres de son ou de leur groupe sur la réglementation et la supervision de la banque, compte tenu :

(i) d'une part, de la nature et de l'étendue des activités projetées de prestation de services financiers de la banque et des membres de son groupe,

(ii) d'autre part, de la nature et de l'étendue de la réglementation et de la supervision liées aux activités projetées de prestation de services financiers des membres du groupe de la banque;

h) l'intérêt du système financier canadien.

Exception

(2) Subject to subsection 377(1), the Minister shall take into account only paragraph (1)(*d*) if the application is in respect of a transaction that would result in the applicant or applicants holding

(*a*) more than 10 per cent but no more than 20 per cent of any class of the outstanding voting shares of a widely held bank with equity of five billion dollars or more; or

(*b*) more than 10 per cent but no more than 30 per cent of any class of the outstanding non-voting shares of such a bank.

Exception

(2) Sous réserve du paragraphe 377(1), le ministre ne tient compte que du facteur mentionné à l'alinéa (1)*d*) dans les cas où l'opération aurait pour effet la détention :

a) de plus de dix mais d'au plus vingt pour cent d'une catégorie d'actions avec droit de vote en circulation d'une banque à participation multiple dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars;

b) de plus de dix mais d'au plus trente pour cent d'une catégorie d'actions sans droit de vote en circulation d'une telle banque.

Favourable treatment

(3) The Minister shall not approve a transaction that would cause a bank to become a subsidiary of a foreign bank within the meaning of any of paragraphs (*a*) to (*f*) of the definition "foreign bank" in section 2 that is a non-WTO Member foreign bank unless the Minister is satisfied that treatment as favour-

Traitement favorable

(3) Lorsque l'opération a pour effet de faire d'une banque la filiale d'une banque étrangère, au sens des alinéas *a*) à *f*) de la définition de « banque étrangère » à l'article 2, qui est une banque étrangère d'un non-membre de l'OMC, le ministre ne peut l'approuver que s'il est convaincu que les banques régies par la

able for banks to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the foreign bank principally carries on business, either directly or through a subsidiary.

présente loi bénéficient ou bénéficieront d'un traitement aussi favorable sur le territoire où la banque étrangère exerce principalement son activité, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale.

Terms and conditions

397. The Minister may impose any terms and conditions in respect of an approval given under this Part that the Minister considers necessary to ensure compliance with any provision of this Act.

Conditions d'agrément

397. Le ministre peut assortir l'agrément des conditions ou modalités qu'il juge nécessaires pour assurer l'observation de la présente loi.

Certifying receipt of application

398. (1) If, in the opinion of the Superintendent, an application filed under this Part contains all the required information, the Superintendent shall without delay refer the application to the Minister and send a receipt to the applicant certifying the date on which the completed application was received by the Superintendent.

Accusé de réception

398. (1) Lorsque, à son avis, la demande faite dans le cadre de la présente partie est complète, le surintendant la transmet sans délai au ministre et adresse au demandeur un accusé de réception précisant la date de celle-ci.

Incomplete application

(2) If, in the opinion of the Superintendent, an application filed under this Part is incomplete, the Superintendent shall send a notice to the applicant specifying the information required by the Superintendent to complete the application.

Demande incomplète

(2) Dans le cas contraire, le surintendant envoie au demandeur un avis précisant les renseignements manquants à lui communiquer.

Notice of decision

399. (1) Subject to subsections (2) and (3) and 400(1), the Minister shall, within a period of thirty days after the certified date referred to in subsection 398(1), send to the applicant

(*a*) a notice approving the transaction to which the application relates; or

(*b*) if the Minister is not satisfied that the transaction to which the application relates should be approved, a notice to that effect, advising the applicant of the right to make representations to the Minister in respect of the matter.

Avis au demandeur

399. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3) et 400(1), le ministre envoie au demandeur, dans les trente jours suivant la date de réception :

a) soit un avis d'agrément de l'opération;

b) soit, s'il n'est pas convaincu que l'opération devrait être agréée, un avis de refus informant le demandeur de son droit de lui présenter des observations.

Notice of decision

(2) Subject to subsections (4) and 400(2), if an application involves the acquisition of control of a bank, the Minister shall, within a period of forty-five days after the certified date referred to in subsection 398(1), send to the applicant

(*a*) a notice approving the transaction to which the application relates; or

(*b*) if the Minister is not satisfied that the transaction to which the application relates should be approved, a notice to that effect,

Délai différent

(2) Dans le cas où la demande d'agrément implique l'acquisition du contrôle d'une banque et sous réserve des paragraphes (4) et 400(2), l'avis est à envoyer dans les quarante-cinq jours suivant la date prévue au paragraphe 398(1).

advising the applicant of the right to make representations to the Minister in respect of the matter.

Extension of period for notice

(3) If the Minister is unable to complete the consideration of an application within the period referred to in subsection (1), the Minister shall

(*a*) within that period, send a notice to that effect to the applicant; and

(*b*) within a further period of thirty days after the date of the sending of the notice referred to in paragraph (*a*) or within any other further period that may be agreed on by the applicant and the Minister, send a notice referred to in paragraph (1)(*a*) or (*b*) to the applicant.

Prorogation

(3) Dans le cas où l'examen de la demande ne peut se faire dans le délai fixé au paragraphe (1), le ministre envoie, avant l'expiration de celui-ci, un avis informant en conséquence le demandeur, ainsi que, dans les trente jours qui suivent ou dans le délai supérieur convenu avec le demandeur, l'avis prévu aux alinéas (1)*a*) ou *b*).

Further extensions

(4) If the Minister considers it appropriate to do so, the Minister may extend the period referred to in subsection (2) for one or more periods of forty-five days.

Prorogation

(4) Le ministre, s'il l'estime indiqué, peut proroger le délai visé au paragraphe (2) d'une ou de plusieurs périodes de quarante-cinq jours.

Reasonable opportunity to make representations

400. (1) If, after receipt of the notice referred to in paragraph 399(1)(*b*), the applicant advises the Minister that the applicant wishes to make representations, the Minister must provide the applicant with a reasonable opportunity within a period of thirty days after the date of the notice, or within any further period that may be agreed on by the applicant and the Minister, to make representations in respect of the matter.

Délai pour la présentation d'observations

400. (1) Dans les trente jours qui suivent la date de l'avis prévu à l'alinéa 399(1)*b*) ou dans le délai supérieur convenu entre eux, le ministre donne la possibilité de présenter des observations au demandeur qui l'a informé de son désir en ce sens.

Reasonable opportunity to make representations

(2) If, after receipt of the notice referred to in paragraph 399(2)(*b*), the applicant advises the Minister that the applicant wishes to make representations, the Minister must provide the applicant with a reasonable opportunity within a period of forty-five days after the date of the notice, or within any further period that may be agreed on by the applicant and the Minister, to make representations in respect of the matter.

Délai pour la présentation d'observations

(2) Dans les quarante-cinq jours qui suivent la date de l'avis prévu au paragraphe 399(2) ou dans le délai supérieur convenu entre eux, le ministre donne la possibilité de présenter des observations au demandeur qui l'a informé de son désir en ce sens.

Notice of decision

401. (1) Within a period of thirty days after the expiration of the period for making representations referred to in subsection 400(1), the Minister shall, in the light of any such representations and having regard to the matters to be taken into account, send a notice to the applicant indicating whether or not the Minister approves the transaction to which the application relates.

Avis de la décision

401. (1) Dans les trente jours suivant l'expiration du délai prévu au paragraphe 400(1), le ministre envoie au demandeur un avis lui faisant savoir que, à la lumière des observations présentées et eu égard aux facteurs à prendre en considération, il agrée ou non l'opération faisant l'objet de la demande.

Notice of decision

(2) Within a period of forty-five days after the expiration of the period for making representations referred to in subsection 400(2), the Minister shall, in the light of any such representations and having regard to the matters to be taken into account, send a notice to the applicant indicating whether or not the Minister approves the transaction to which the application relates.

Avis de la décision

(2) Dans les quarante-cinq jours suivant l'expiration du délai prévu au paragraphe 400(2), le ministre envoie au demandeur un avis lui faisant savoir que, à la lumière des observations présentées et eu égard aux facteurs à prendre en considération, il agrée ou non l'opération faisant l'objet de la demande.

Deemed approval

401.1 If the Minister does not send a notice under subsection 399(1) or (3) or 401(1) within the period provided for in those subsections, the Minister is deemed to have approved the transaction to which the application relates.

Présomption

401.1 Le défaut d'envoyer les avis prévus aux paragraphes 399(1) ou (3) ou 401(1) dans le délai imparti vaut agrément de l'opération faisant l'objet de la demande.

Constraining registration: Crown and foreign governments

401.2 (1) No bank shall record in its securities register a transfer or issue of any share of the bank to

(*a*) Her Majesty in right of Canada or of a province or any agent or agency of Her Majesty in either of those rights; or

(*b*) the government of a foreign country or any political subdivision of a foreign country, or any agent or agency of a foreign government.

Restriction : Couronne et États étrangers

401.2 (1) Il est interdit à la banque d'inscrire dans son registre des valeurs mobilières le transfert ou l'émission d'actions aux entités suivantes :

a) Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou l'un de ses mandataires ou organismes;

b) tout gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou tout mandataire ou organisme d'un tel gouvernement.

Exception

(2) Despite subsection (1), a bank may record in its securities register a transfer or issue of any share of the bank to a foreign bank, or to a foreign institution, that is controlled by the government of a foreign country or any political subdivision of a foreign country or any agent or agency of a foreign country if the bank is a subsidiary of the foreign bank or foreign institution.

Réserve

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la banque peut inscrire dans son registre des valeurs mobilières le transfert ou l'émission de ses actions à une banque étrangère ou à une institution étrangère contrôlée par le gouvernement d'un pays étranger ou une subdivision politique ou un mandataire ou organisme de celui-ci si elle est elle-même une filiale de la banque étrangère ou de l'institution étrangère.

Suspension of voting rights held by governments

401.3 (1) Despite section 148, no person shall, in person or by proxy, exercise any voting rights attached to any share of a bank that is beneficially owned by

(*a*) Her Majesty in right of Canada or of a province or any agency of Her Majesty in either of those rights; or

(*b*) the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or any agency thereof.

Suspension des droits de vote des gouvernements

401.3 (1) Par dérogation à l'article 148, il est interdit, en personne ou par voie de fondé de pouvoir, d'exercer les droits de vote attachés aux actions de la banque qui sont détenues en propriété effective :

a) soit par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou d'un organisme de celle-ci;

b) soit par le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou par un organisme d'un tel gouvernement.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a foreign bank, or to a foreign institution, that is controlled by the government of a foreign country or any political subdivision of a foreign country or any agent or agency of a foreign country and that has a significant interest in a class of shares of a bank that is a subsidiary of the foreign bank or foreign institution.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la banque étrangère ni à l'institution étrangère qui est contrôlée par le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou par un mandataire ou organisme d'un tel gouvernement et qui détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque qui est la filiale de la banque étrangère ou de l'institution étrangère.

99. (1) Subsection 402(1) of the Act is replaced by the following:

99. (1) Le paragraphe 402(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Disposition of shareholdings

402. (1) If, with respect to any bank, a person contravenes section 372 or subsection 373(1), 374(1) or 375(1) or section 376.1 or 376.2, subsection 377(1) or section 377.1 or fails to comply with an undertaking referred to in subsection 390(2) or with any terms and conditions imposed under section 397, the Minister may, if the Minister deems it in the public interest to do so, by order, direct that person and any person controlled by that person to dispose of any number of shares of the bank beneficially owned by any of those persons that the Minister specifies in the order, within the time specified in the order and in the proportion, if any, as between the person and the persons controlled by that person that is specified in the order.

Disposition des actions

402. (1) S'il l'estime dans l'intérêt public, le ministre peut, par arrêté, imposer à la personne qui, relativement à une banque, contrevient à l'article 372, aux paragraphes 373(1), 374(1) ou 375(1), aux articles 376.1 ou 376.2, au paragraphe 377(1), à l'article 377.1, à l'engagement visé au paragraphe 390(2) ou à des conditions ou modalités imposées dans le cadre de l'article 397 ainsi qu'à toute autre personne qu'elle contrôle l'obligation de se départir du nombre d'actions — précisé dans l'arrêté — de la banque dont elles ont la propriété effective, dans le délai qu'il fixe et selon la répartition entre elles qu'il précise.

1999, c. 28, s. 21

(2) Subsections 402(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

1999, ch. 28, art. 21

(2) Les paragraphes 402(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Appeal

(3) Any person with respect to whom a direction has been made under subsection (1) may, within thirty days after the date of the direction, appeal the matter in accordance with section 977.

Appel

(3) Les personnes visées par l'arrêté peuvent, dans les trente jours qui suivent sa prise, en appeler conformément à l'article 977.

1997, c. 15, ss. 42(1) and (2)

100. (1) The portion of subsection 410(1) of the Act before paragraph (*d*) is replaced by the following:

1997, ch. 15, par. 42(1) et (2)

100. (1) Le passage du paragraphe 410(1) de la même loi précédant l'alinéa *d*) est remplacé par ce qui suit :

Additional activities

410. (1) In addition, a bank may

(*a*) hold, manage and otherwise deal with real property;

(*b*) provide prescribed bank-related data processing services;

(*c*) outside Canada or, with the prior written approval of the Minister, in Canada, engage in any of the following activities, namely,

Activités supplémentaires

410. (1) La banque peut en outre :

a) détenir ou gérer des biens immeubles ou effectuer toutes opérations à leur égard;

b) fournir des services informatiques relatifs à des activités bancaires prévus par règlement;

c) à l'étranger ou, à la condition d'obtenir au préalable l'agrément écrit du ministre, au Canada, exercer les activités suivantes :

(i) collecting, manipulating and transmitting

(A) information that is primarily financial or economic in nature,

(B) information that relates to the business of a permitted entity, as defined in subsection 464(1), or

(C) any other information that the Minister may, by order, specify,

(ii) providing advisory or other services in the design, development or implementation of information management systems,

(iii) designing, developing or marketing computer software, and

(iv) designing, developing, manufacturing or selling, as an ancillary activity to any activity referred to in any of subparagraphs (i) to (iii) that the bank is engaging in, computer equipment integral to the provision of information services related to the business of financial institutions or to the provision of financial services;

(*c*.1) with the prior written approval of the Minister, develop, design, hold, manage, manufacture, sell or otherwise deal with data transmission systems, information sites, communication devices or information platforms or portals that are used

(i) to provide information that is primarily financial or economic in nature,

(ii) to provide information that relates to the business of a permitted entity, as defined in subsection 464(1), or

(iii) for a prescribed purpose or in prescribed circumstances;

(*c*.2) engage, under prescribed terms and conditions, if any are prescribed, in specialized business management or advisory services;

(i) la collecte, la manipulation et la transmission d'information principalement de nature financière ou économique ou relative à l'activité commerciale des entités admissibles, au sens du paragraphe 464(1), ou encore précisée par arrêté du ministre,

(ii) la prestation de services consultatifs ou autres en matière de conception, de développement ou de mise sur pied de systèmes de gestion de l'information,

(iii) la conception, le développement ou la commercialisation de logiciels,

(iv) accessoirement à toute activité visée aux sous-alinéas (i) à (iii) qu'elle exerce, la conception, le développement, la fabrication ou la vente de matériel informatique indispensable à la prestation de services d'information liés à l'activité commerciale des institutions financières ou de services financiers;

c.1) à la condition d'obtenir au préalable l'agrément écrit du ministre, s'occuper, notamment en les concevant, les développant, les détenant, les gérant, les fabriquant ou les vendant, de systèmes de transmission de données, de sites d'information, de moyens de communication ou de plateformes informatiques ou de portails d'information qui sont utilisés :

(i) soit pour la fourniture d'information principalement de nature financière ou économique,

(ii) soit pour la fourniture d'information relative à l'activité commerciale des entités admissibles, au sens du paragraphe 464(1),

(iii) soit à une fin réglementaire ou dans des circonstances réglementaires;

c.2) fournir, aux conditions éventuellement fixées par règlement, des services spéciaux de gestion commerciale ou des services de consultation;

1997, c. 15, s. 42(3)

(2) Paragraphs 410(3)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(2) Le paragraphe 410(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15, par. 42(3)

(*a*) respecting what a bank may or may not do with respect to the carrying on of the activities referred to in paragraphs (1)(*c*) to (*c*.2);

(*b*) imposing terms and conditions in respect of

(i) the provision of financial services referred to in paragraph 409(2)(*a*) that are financial planning services,

(ii) the provision of services referred to in paragraph 409(2)(*c*), and

(iii) the carrying on of the activities referred to in any of paragraphs (1)(*c*) to (*c*.2); and

(*c*) respecting the circumstances in which banks may be exempted from the requirement to obtain the approval of the Minister before carrying on a particular activity referred to in paragraph (1)(*c*) or (*c*.1).

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prévoir ce que la banque peut ou ne peut pas faire dans le cadre de l'exercice des activités visées aux alinéas (1)*c*) à *c*.2);

b) assortir de conditions cet exercice et la prestation des services financiers visés à l'alinéa 409(2)*a*) qui sont des services de planification financière ou des services visés à l'alinéa 409(2)*c*);

c) prévoir les circonstances dans lesquelles la banque peut être exemptée de l'obligation d'obtenir au préalable l'agrément du ministre pour exercer une activité visée aux alinéas (1)*c*) ou *c*.1).

101. Paragraphs 411(1)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) act as agent for any person in respect of the provision of any service that is provided by a financial institution, a permitted entity as defined in subsection 464(1) or a prescribed entity and may enter into an arrangement with any person in respect of the provision of that service; or

(*b*) refer any person to any such financial institution or entity.

101. Les alinéas 411(1)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) soit faire fonction de mandataire pour la prestation de tout service offert par une institution financière, par une entité admissible, au sens du paragraphe 464(1), ou par une entité visée par règlement et conclure une entente en vue de sa prestation;

b) soit renvoyer toute personne à une telle institution financière ou entité.

1997, c. 15, s. 43

102. Subsection 413(2) of the Act is repealed.

1997, ch. 15, art. 43

102. Le paragraphe 413(2) de la même loi est abrogé.

1997, c. 15, s. 43

103. (1) Subsection 413.1(1) of the Act is replaced by the following:

1997, ch. 15, art. 43

103. (1) Le paragraphe 413.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Notice before opening account

413.1 (1) Before a bank to which paragraph 413(1)(*b*) applies opens a deposit account in Canada, the bank shall give the person requesting the opening of the account, in the prescribed manner,

(*a*) a notice in writing that the deposit will not be insured by the Canada Deposit Insurance Corporation; and

(*b*) any other information that may be prescribed.

Avis écrit de la banque

413.1 (1) La banque visée à l'alinéa 413(1)*b*) doit, avant d'ouvrir un compte de dépôt au Canada et selon les modalités réglementaires, aviser par écrit la personne qui en fait la demande du fait que ses dépôts ne seront pas assurés par la Société d'assurance-dépôts du Canada et lui communiquer toute l'information réglementaire.

1997, c. 15, s. 43

(2) Subsection 413.1(3) of the Act is replaced by the following:

1997, ch. 15, art. 43

(2) Le paragraphe 413.1(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing the manner in which notices referred to in subsection (1) are to be given and the additional information to be contained in the notices; and

(*b*) respecting notices for the purpose of subsection (2).

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prévoir la façon de donner les avis prévus au paragraphe (1) et préciser les renseignements supplémentaires qu'ils doivent contenir;

b) régir les avis prévus au paragraphe (2).

104. The Act is amended by adding the following after section 413.1:

104. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 413.1, de ce qui suit :

Deposits less than $150,000

413.2 (1) Subject to the regulations, a bank to which paragraph 413(1)(*b*) applies may not, in respect of its business in Canada, act as agent for any person in the taking of a deposit that is less than $150,000 and payable in Canada.

Restriction

413.2 (1) Sous réserve des règlements, la banque visée par l'alinéa 413(1)*b*) ne peut, dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada, faire fonction de mandataire pour l'acceptation d'un dépôt de moins de 150 000 $ payable au Canada.

Meaning of "deposit"

(2) In this section, "deposit" has the meaning assigned to that term by subsection 413(5).

Définition de « dépôt »

(2) Au paragraphe (1), « dépôt » s'entend au sens du paragraphe 413(5).

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations respecting the circumstances in which, and the conditions under which, a bank referred to in subsection (1) may act as agent for any person in the taking of a deposit that is less than $150,000 and payable in Canada.

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les circonstances dans lesquelles une banque visée par le paragraphe (1) peut faire fonction de mandataire pour l'acceptation d'un dépôt de moins de 150 000 $ payable au Canada et les modalités selon lesquelles elle peut ce faire.

Shared premises

413.3 (1) Subject to the regulations, no bank to which paragraph 413(1)(*b*) applies shall carry on business in Canada on premises that are shared with those of a member institution, within the meaning of section 2 of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*, that is affiliated with the bank.

Interdiction de partager des locaux

413.3 (1) Sous réserve des règlements, la banque visée par l'alinéa 413(1)*b*) ne peut exercer ses activités au Canada dans les mêmes locaux qu'une institution membre, au sens de l'article 2 de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*, qui fait partie de son groupe.

Limitation

(2) Subsection (1) only applies in respect of premises or any portion of premises on which both the bank and the member institution carry on business with the public and to which the public has access.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux locaux ou parties de local dans lesquels la banque et l'institution membre traitent avec le public et auxquels le public a accès.

Adjacent premises

(3) Subject to the regulations, no bank to which paragraph 413(1)(*b*) applies shall carry on business in Canada on premises that are adjacent to a branch or office of a member institution, within the meaning of section 2 of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*, that is affiliated with the bank, unless the

Interdiction relative aux locaux adjacents

(3) Sous réserve des règlements, la banque visée par l'alinéa 413(1)*b*) ne peut exercer ses activités au Canada dans des locaux adjacents à ceux d'un bureau ou d'une succursale d'une institution membre, au sens de l'article 2 de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*, qui fait partie de son groupe que si

bank clearly indicates to its customers that its business and the premises on which it is carried on are separate and distinct from the business and premises of the affiliated member institution.

elle indique clairement à ses clients que ses activités et les locaux où elle les exerce sont distincts de ceux de l'institution membre.

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting the circumstances in which, and the conditions under which, a bank to which paragraph 413(1)(*b*) applies may carry on business in Canada on premises that are shared with those of a member institution referred to in subsection (1); and

(*b*) respecting the circumstances in which, and the conditions under which, a bank to which paragraph 413(1)(*b*) applies may carry on business in Canada on premises that are adjacent to a branch or office of a member institution referred to in subsection (3).

Règlements

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir les circonstances dans lesquelles une banque visée par l'alinéa 413(1)*b*) peut exercer ses activités au Canada dans les mêmes locaux qu'une institution membre visée par le paragraphe (1) ainsi que les modalités afférentes;

b) régir les circonstances dans lesquelles une banque visée par l'alinéa 413(1)*b*) peut exercer ses activités au Canada dans des locaux adjacents à ceux d'un bureau ou d'une succursale d'une institution membre visée par le paragraphe (3) ainsi que les modalités afférentes.

105. (1) The portion of subsection 414(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

105. (1) Le paragraphe 414(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restriction on guarantees

414. (1) A bank shall not guarantee on behalf of any person the payment or repayment of any sum of money unless

Restrictions : garanties

414. (1) Il est interdit à la banque de garantir le paiement ou le remboursement d'une somme d'argent, sauf si, d'une part, il s'agit d'une somme fixe avec ou sans intérêts et, d'autre part, la personne au nom de qui elle fournit la garantie s'est engagée inconditionnellement envers elle à lui en remettre le plein montant.

1997, c. 15, s. 44

(2) Subsection 414(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

1997, ch. 15, art. 44

(2) Le paragraphe 414(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) Dans les cas où la personne visée au paragraphe (1) est une filiale de la banque garante, celle-ci peut garantir une somme qui n'est pas fixe.

Exception

(2) Dans les cas où la personne visée au paragraphe (1) est une filiale de la banque garante, celle-ci peut garantir une somme qui n'est pas fixe.

106. Section 417 of the Act is replaced by the following:

106. L'article 417 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restriction on leasing

417. A bank shall not engage in Canada in any personal property leasing activity in which a financial leasing entity, as defined in subsection 464(1), is not permitted to engage.

Restrictions : crédit-bail

417. Il est interdit à la banque d'exercer au Canada toute activité de crédit-bail mobilier qu'une entité s'occupant de crédit-bail, au sens du paragraphe 464(1), n'est pas elle-même autorisée à exercer.

107. Section 419 of the Act is replaced by the following:

Policies re security interests

419. (1) The directors of a bank shall establish and the bank shall adhere to policies regarding the creation of security interests in property of the bank to secure obligations of the bank and the acquisition by the bank of beneficial interests in property that is subject to security interests.

Order to amend policies

(2) The Superintendent may, by order, direct a bank to amend its policies as specified in the order.

Compliance

(3) A bank shall comply with an order made under subsection (2) within the time specified in the order.

Regulations and guidelines

419.1 The Governor in Council may make regulations and the Superintendent may make guidelines respecting the creation by a bank of security interests in its property to secure obligations of the bank and the acquisition by the bank of beneficial interests in property that is subject to security interests.

Exception

419.2 Sections 419 and 419.1 do not apply in respect of a security interest created by a bank to secure an obligation of the bank to the Bank of Canada or the Canada Deposit Insurance Corporation.

108. Subsection 421(1) of the Act is replaced by the following:

Restriction on partnerships

421. (1) Except with the approval of the Superintendent, a bank may not be a general partner in a limited partnership or a partner in a general partnership.

109. Subsection 422(1) of the Act is repealed.

1999, c. 28, s. 22

110. Section 422.1 of the Act is replaced by the following:

Definition of "non-WTO Member bank subsidiary"

422.1 In section 422.2, "non-WTO Member bank subsidiary" means a bank that is a subsidiary of a foreign bank and that is not controlled by a WTO Member resident.

107. L'article 419 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Principes en matière de sûretés

419. (1) La banque est tenue de se conformer aux principes que son conseil d'administration a le devoir d'établir en ce qui concerne la constitution de sûretés pour garantir l'exécution de ses obligations et l'acquisition d'un droit de propriété effective sur des biens grevés d'une sûreté.

Ordonnance de modification

(2) Le surintendant peut, par ordonnance, obliger la banque à modifier ces principes selon les modalités qu'il précise dans l'ordonnance.

Obligation de se conformer

(3) La banque est tenue de se conformer à l'ordonnance visée au paragraphe (2) dans le délai que lui fixe le surintendant.

Règlements et lignes directrices

419.1 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements et le surintendant donner des lignes directrices concernant l'exigence formulée au paragraphe 419(1).

Exception

419.2 Les articles 419 et 419.1 ne s'appliquent pas aux sûretés constituées par la banque pour garantir l'exécution de ses obligations envers la Banque du Canada ou la Société d'assurance-dépôts du Canada.

108. Le paragraphe 421(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restrictions relatives aux sociétés de personnes

421. (1) La banque ne peut être le commandité d'une société en commandite ou l'associé d'une société de personnes que si le surintendant l'y autorise.

109. Le paragraphe 422(1) de la même loi est abrogé.

1999, ch. 28, art. 22

110. L'article 422.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Définition de « filiale de banque d'un non-membre de l'OMC »

422.1 Pour l'application de l'article 422.2, « filiale de banque d'un non-membre de l'OMC » s'entend de la banque qui est la filiale, non contrôlée par un résident d'un membre de l'OMC, d'une banque étrangère.

111. Subsection 437(3) of the Act is replaced by the following:

Execution of trust

(3) A bank is not bound to see to the execution of any trust to which any deposit made under the authority of this Act is subject.

Payment when bank has notice of trust

(4) Subsection (3) applies regardless of whether the trust is express or arises by the operation of law, and it applies even when the bank has notice of the trust if it acts on the order of or under the authority of the holder or holders of the account into which the deposit is made.

111. Le paragraphe 437(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exécution d'une fiducie

(3) La banque n'est pas tenue de veiller à l'exécution d'une fiducie à laquelle est assujetti un dépôt effectué sous le régime de la présente loi.

Application du paragraphe (3)

(4) Le paragraphe (3) s'applique que la fiducie soit explicite ou d'origine juridique et s'applique même si la banque en a été avisée si elle agit sur l'ordre ou sous l'autorité du ou des titulaires du compte dans lequel le dépôt est effectué.

112. The heading "*Interest and Charges*" before section 440 of the Act is repealed.

112. L'intertitre « *Intérêts et frais* » précédant l'article 440 de la même loi est abrogé.

113. The Act is amended by adding the following before section 440 of the Act:

113. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 440, de ce qui suit :

Definitions

439.1 The following definitions apply in this section and in sections 445 to 448.2, 458.1, 459.2 and 459.4.

Définitions

439.1 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 445 à 448.2, 458.1, 459.2 et 459.4.

"low-fee retail deposit account" *« compte de dépôt de détail à frais modiques »*

"low-fee retail deposit account" means a retail deposit account that has the prescribed characteristics.

« banque membre » *"member bank"*

« banque membre » Banque qui est une institution membre au sens de l'article 2 de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*.

"member bank" *« banque membre »*

"member bank" means a bank that is a member institution as defined in section 2 of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*.

« compte de dépôt de détail » *"retail deposit account"*

« compte de dépôt de détail » Compte de dépôt personnel ouvert avec un dépôt inférieur à 150 000 $ ou au montant supérieur fixé par règlement.

"personal deposit account" *« compte de dépôt personnel »*

"personal deposit account" means a deposit account in the name of one or more natural persons that is kept by that person or those persons for a purpose other than that of carrying on business.

« compte de dépôt de détail à frais modiques » *"low-fee retail deposit account"*

« compte de dépôt de détail à frais modiques » Compte de dépôt de détail ayant les caractéristiques prévues par règlement.

"retail deposit account" *« compte de dépôt de détail »*

"retail deposit account" means a personal deposit account that is opened with a deposit of less than $150,000 or any greater amount that may be prescribed.

« compte de dépôt personnel » *"personal deposit account"*

« compte de dépôt personnel » Compte tenu au nom d'une ou de plusieurs personnes physiques à des fins non commerciales.

114. Subsection 441(2) of the Act is replaced by the following:

114. Le paragraphe 441(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of an interest-bearing deposit account that is opened with a deposit in excess of $150,000 or any greater amount that may be prescribed.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux comptes qui sont ouverts avec un dépôt excédant 150 000 $ ou le montant supérieur fixé par règlement.

115. Section 444 of the Act is repealed.

115. L'article 444 de la même loi est abrogé.

1997, c. 15, s. 48

116. (1) The portion of subsection 445(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Disclosure required on opening a deposit account

445. (1) Subject to subsections (2) to (4), a bank shall not open a deposit account in the name of a customer unless, at or before the time the account is opened, the bank provides in writing to the individual who requests the opening of the account

1997, c. 15, s. 48

(2) Subsections 445(2) to (5) of the Act are replaced by the following:

Exception

(2) If a deposit account is not a personal deposit account and the amount of a charge applicable to the account cannot be established at or before the time the account is opened, the bank shall, as soon as is practicable after the amount is established, provide the customer in whose name the account is kept with a notice in writing of the amount of the charge.

Exception

(3) If a bank has a deposit account in the name of a customer and the customer by telephone requests the opening of another deposit account in the name of the customer and the bank has not complied with subsection (1) in respect of the opening of that other account, the bank shall not open the account unless it provides the customer orally with any information prescribed at or before the time the account is opened.

Disclosure in writing

(4) If a bank opens an account under subsection (3), it shall, not later than seven business days after the account is opened, provide to the customer in writing the agreement and information referred to in subsection (1).

Right to close account

(5) A customer may, within 14 business days after a deposit account is opened under subsection (3), close the account without charge and in such case is entitled to a refund of any charges related to the operation of the account, other than interest charges, incurred while the account was open.

Regulations

(6) For the purposes of subsection (4), the Governor in Council may make regulations prescribing circumstances in which, and the time when, the agreement and information

1997, ch. 15, art. 48

116. (1) Le passage du paragraphe 445(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Déclaration à l'ouverture d'un compte de dépôt

445. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), la banque ne peut ouvrir un compte de dépôt au nom d'un client sauf si, avant l'ouverture du compte ou lors de celle-ci, elle fournit par écrit à la personne qui en demande l'ouverture :

1997, ch. 15, art. 48

(2) Les paragraphes 445(2) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Exception

(2) Si le montant des frais liés à un compte de dépôt, autre qu'un compte de dépôt personnel, ne peut être déterminé avant son ouverture ou lors de celle-ci, la banque avise par écrit le titulaire du compte dès que possible après que ce montant a été déterminé.

Exception

(3) Dans le cas où le client ayant déjà un compte de dépôt à la banque à son nom demande par téléphone l'ouverture d'un autre compte de dépôt à son nom, la banque ne peut, si elle ne se conforme pas au paragraphe (1) pour cet autre compte, l'ouvrir sans fournir au client verbalement, avant son ouverture ou lors de celle-ci, les renseignements prévus par règlement.

Communication écrite

(4) Dans les sept jours ouvrables suivant l'ouverture d'un compte au titre du paragraphe (3), la banque fournit par écrit au client l'entente et les renseignements visés au paragraphe (1).

Droit de fermer le compte

(5) Le client peut fermer sans frais le compte ouvert au titre du paragraphe (3) dans les quatorze jours ouvrables suivant l'ouverture et peut être remboursé des frais relatifs au fonctionnement du compte — autres que ceux relatifs aux intérêts — entraînés pendant que le compte était ouvert.

Règlements

(6) Pour l'application du paragraphe (4), le gouverneur en conseil peut prendre des règlements prévoyant dans quels cas l'entente et les renseignements sont réputés avoir été fournis au client et quand ils sont réputés l'avoir été.

will be deemed to have been provided to the customer.

117. Section 448 of the Act is replaced by the following:

Application

448. Sections 445 to 447 apply only in respect of charges applicable to deposit accounts with the bank in Canada and services provided by the bank in Canada.

Retail deposit accounts

448.1 (1) Subject to regulations made under subsection (3), a member bank shall, at any prescribed point of service in Canada or any branch in Canada at which it opens retail deposit accounts through a natural person, open a retail deposit account for an individual who meets the prescribed conditions at his or her request made there in person.

No minimum deposit or balance requirements

(2) A member bank shall not require that, in the case of an account opened under subsection (1), the individual make an initial minimum deposit or maintain a minimum balance.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations

(*a*) for the purposes of subsection (1), defining "point of service" and prescribing points of service;

(*b*) respecting circumstances in which subsection (1) does not apply; and

(*c*) prescribing conditions to be met by an individual for the purposes of subsection (1).

Low-fee retail deposit accounts — regulations

448.2 The Governor in Council may make regulations

(*a*) requiring a member bank, at any prescribed point of service in Canada or any branch referred to in subsection 448.1(1), to open a low-fee retail deposit account for an individual who meets the prescribed conditions at his or her request made there in person;

(*b*) for the purposes of paragraph (*a*), defining "point of service" and prescribing points of service;

117. L'article 448 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application

448. Les articles 445 à 447 ne s'appliquent qu'aux frais afférents aux comptes de dépôt auprès d'une banque au Canada et aux services fournis par celle-ci au Canada.

Comptes de dépôt de détail

448.1 (1) Dans tout point de service réglementaire au Canada ou dans toute succursale au Canada dans laquelle elle ouvre des comptes de dépôt de détail par l'intermédiaire de personnes physiques, la banque membre est tenue, sous réserve des règlements pris en vertu du paragraphe (3), d'ouvrir un tel compte sur la demande du particulier qui s'y présente et qui remplit les conditions réglementaires.

Dépôt minimum et solde créditeur minimum

(2) La banque membre ne peut exiger du particulier visé au paragraphe (1) qu'il fasse un dépôt initial minimum ou qu'il maintienne un solde créditeur minimum.

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

a) définissant « point de service » pour l'application du paragraphe (1) et prévoyant les points de service;

b) concernant les cas d'inapplication du paragraphe (1);

c) prévoyant les conditions à remplir par le particulier visé au paragraphe (1).

Comptes de dépôt de détail à frais modiques

448.2 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

a) exigeant que, dans tout point de service réglementaire au Canada ou dans toute succursale visée au paragraphe 448.1(1), la banque membre ouvre un compte de dépôt de détail à frais modiques sur la demande du particulier qui s'y présente et qui remplit les conditions réglementaires;

b) définissant « point de service » pour l'application de l'alinéa *a*) et prévoyant les points de service;

(*c*) prescribing the characteristics, including the name, of a low-fee retail deposit account;

(*d*) respecting circumstances in which a regulation made under paragraph (*a*) does not apply; and

(*e*) prescribing conditions to be met by an individual for the purposes of paragraph (*a*).

c) prévoyant les caractéristiques, tel le nom, des comptes visés à l'alinéa *a*);

d) concernant les cas d'inapplication d'un règlement pris en vertu de l'alinéa *a*);

e) prévoyant les conditions à remplir par le particulier visé à l'alinéa *a*).

118. Section 449 of the Act, as enacted by section 49 of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997, is replaced by the following:

118. L'article 449 de la même loi, édicté par l'article 49 de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des Lois du Canada (1997), est remplacé par ce qui suit :

Definition of "cost of borrowing"

449. For the purposes of this section and sections 449.1 to 456, "cost of borrowing" means, in respect of a loan made by a bank,

(*a*) the interest or discount applicable to the loan;

(*b*) any amount charged in connection with the loan that is payable by the borrower to the bank; and

(*c*) any charge prescribed to be included in the cost of borrowing.

For those purposes, however, "cost of borrowing" does not include any charge prescribed to be excluded from the cost of borrowing.

Définition de « coût d'emprunt »

449. Pour l'application du présent article et des articles 449.1 à 456, « coût d'emprunt » s'entend, à l'égard d'un prêt consenti par la banque :

a) des intérêts ou de l'escompte applicables;

b) des frais payables par l'emprunteur à la banque;

c) des frais qui en font partie selon les règlements.

Sont toutefois exclus du coût d'emprunt les frais qui en sont exclus selon les règlements.

119. The Act is amended by adding the following before section 455:

119. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 455, de ce qui suit :

Complaints

Réclamations

120. (1) Paragraph 455(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) establish procedures for dealing with complaints made by persons having requested or received products or services in Canada from a bank;

120. (1) L'alinéa 455(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) d'établir une procédure d'examen des réclamations de personnes qui lui ont demandé ou qui ont obtenu d'elle des produits ou services au Canada;

(2) If this section comes into force before paragraph 455(1)(*a*) of the Act, as enacted by section 52 of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997, comes into force, then section 52 of that Act is repealed.

(2) Si le présent article entre en vigueur avant l'alinéa 455(1)*a*) de la même loi, édicté par l'article 52 de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des Lois du Canada (1997), l'article 52 est abrogé.

(3) Subsection 455(2) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 455(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Procedures to be filed with Commissioner

(2) A bank shall file with the Commissioner a copy of its procedures established under paragraph (1)(*a*).

Dépôt

(2) La banque dépose auprès du commissaire un double de la procédure.

121. The Act is amended by adding the following after section 455:

121. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 455, de ce qui suit :

Designation of complaints body

455.1 (1) The Minister may, for the purposes of this section, designate a body corporate incorporated under Part II of the *Canada Corporations Act* whose purpose, in the view of the Minister, under its letters patent is dealing with complaints, made by persons having requested or received products or services from its member financial institutions, that have not been resolved to the satisfaction of those persons under procedures established by those financial institutions under paragraph 455(1)(*a*).

Désignation d'une organisation par le ministre

455.1 (1) Le ministre peut, pour l'application du présent article, désigner une organisation constituée en personne morale sous le régime de la partie II de la *Loi sur les corporations canadiennes* dont la mission lui paraît être, en vertu de ses lettres patentes, d'examiner les réclamations de personnes qui ont demandé ou obtenu des produits ou services d'institutions financières membres de l'organisation et qui sont insatisfaites des conclusions de la procédure d'examen établie en application de l'alinéa 455(1)*a)*.

Obligation to be member

(2) A bank shall be a member of any body corporate that is designated under subsection (1).

Obligation d'adhésion

(2) Toute banque est tenue d'être membre d'une organisation désignée en application du paragraphe (1).

Directors

(3) The Minister may, in accordance with the letters patent and by-laws of the body corporate designated under subsection (1), appoint the majority of its directors.

Conseil d'administration

(3) Le ministre peut, en conformité avec les lettres patentes et les statuts de l'organisation, nommer la majorité des administrateurs de celle-ci.

Not an agent

(4) A body corporate designated under subsection (1) is not an agent of Her Majesty.

Non-mandataire de Sa Majesté

(4) L'organisation n'est pas mandataire de Sa Majesté.

Designation to be published

(5) A designation under subsection (1) shall be published in the *Canada Gazette*.

Publication

(5) La désignation faite aux termes du paragraphe (1) est publiée dans la *Gazette du Canada*.

122. (1) Section 456 of the Act is replaced by the following:

122. (1) L'article 456 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Information on contacting Agency

456. (1) A bank shall, in the prescribed manner, provide a person requesting or receiving a product or service from it with prescribed information on how to contact the Agency if the person has a complaint about a deposit account, an arrangement referred to in subsection 452(3), a payment, credit or charge card, the disclosure of or manner of calculating the cost of borrowing in respect of a loan or about any other obligation of the bank under a consumer provision.

Renseignements

456. (1) La banque est tenue de remettre, conformément aux règlements, aux personnes qui lui demandent des produits ou services ou à qui elle en fournit, les renseignements — fixés par règlement — sur la façon de communiquer avec l'Agence lorsqu'elles présentent des réclamations portant sur les comptes de dépôt, les arrangements visés au paragraphe 452(3), les cartes de crédit, de débit ou de paiement, la divulgation ou le mode de calcul du coût d'emprunt à l'égard d'un prêt ou sur les autres obligations de la banque découlant d'une disposition visant les consommateurs.

Report

(2) The Commissioner shall prepare a report, to be included in the report referred to in section 34 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, respecting

(*a*) procedures for dealing with complaints established by banks pursuant to paragraph 455(1)(*a*); and

(*b*) the number and nature of complaints that have been brought to the attention of the Agency by persons who have requested or received a product or service from a bank.

(2) If this section comes into force before subsection 456(1) of the Act, as enacted by section 53 of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997, comes into force, then section 53 of that Act is repealed.

123. The Act is amended by adding the following after section 458:

Cashing of government cheques

458.1 (1) Subject to regulations made under subsection (2), a member bank shall, at any branch in Canada at which it, through a natural person, opens retail deposit accounts and disburses cash to customers, cash a cheque or other instrument for an individual who is considered not to be a customer of the bank under the regulations, if

(*a*) the cheque or other instrument is drawn on the Receiver General or on the Receiver General's account in the Bank of Canada, or in any bank or other deposit-taking Canadian financial institution incorporated by or under an Act of Parliament, or is any other instrument issued as authority for the payment of money out of the Consolidated Revenue Fund;

(*b*) the individual makes the request to cash it in person and meets the prescribed conditions; and

(*c*) the amount of the cheque or other instrument is not more than the prescribed amount.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations

Rapport

(2) Le commissaire prépare un rapport, à inclure dans celui qui est prévu à l'article 34 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, concernant :

a) les procédures d'examen des réclamations établies par les banques en application de l'alinéa 455(1)*a*);

b) le nombre et la nature des réclamations qui ont été présentées à l'Agence par des personnes qui ont soit demandé des produits ou services à une banque, soit obtenu des produits ou services d'une banque.

(2) Si le présent article entre en vigueur avant le paragraphe 456(1) de la même loi, édicté par l'article 53 de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des Lois du Canada (1997), l'article 53 est abrogé.

123. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 458, de ce qui suit :

Chèques du gouvernement

458.1 (1) Sous réserve des règlements pris en vertu du paragraphe (2), la banque membre est tenue, dans toute succursale au Canada dans laquelle elle ouvre des comptes de dépôt de détail et procède à la sortie de fonds pour ses clients par l'intermédiaire de personnes physiques, d'encaisser un chèque ou autre effet pour le compte d'un particulier qui est considéré comme n'étant pas un client selon les règlements, si les conditions suivantes sont réunies :

a) il s'agit d'un chèque ou autre effet tiré sur le receveur général ou sur son compte à la Banque du Canada, ou à toute banque ou à toute autre institution financière canadienne acceptant des dépôts constituée sous le régime d'une loi fédérale, ou de tout autre effet émis à titre d'autorisation de paiement de fonds sur le Trésor;

b) le particulier se présente à la succursale et remplit les conditions réglementaires;

c) le montant du chèque ou autre effet est inférieur ou égal au montant maximal prévu par règlement.

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

(*a*) respecting circumstances in which subsection (1) does not apply;

(*b*) for the purposes of subsection (1), prescribing the maximum amount of a cheque or other instrument;

(*c*) prescribing conditions to be met by an individual referred to in subsection (1); and

(*d*) prescribing circumstances in which an individual referred to in subsection (1) is considered not to be a customer of the bank.

a) concernant les cas d'inapplication du paragraphe (1);

b) fixant le montant maximal du chèque ou autre effet visé au paragraphe (1);

c) prévoyant les conditions à remplir par le particulier visé au paragraphe (1);

d) prévoyant les cas dans lesquels un particulier visé au paragraphe (1) est considéré comme n'étant pas un client de la banque.

1997, c. 15, s. 55; 1999, c. 28, s. 24.1(1) (F)

124. (1) Subsections 459.1(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

124. (1) Les paragraphes 459.1(1) à (3) sont remplacés par ce qui suit :

1997, ch. 15, art. 55; 1999, ch. 28, par. 24.1(1) (F)

Restriction on tied selling

459.1 (1) A bank shall not impose undue pressure on, or coerce, a person to obtain a product or service from a particular person, including the bank and any of its affiliates, as a condition for obtaining another product or service from the bank.

459.1 (1) Il est interdit à la banque d'exercer des pressions indues pour forcer une personne à se procurer un produit ou service auprès d'une personne donnée, y compris elle-même ou une entité de son groupe, pour obtenir un autre produit ou service de la banque.

Restrictions — ventes liées

Favourable bank product or service tied to other sale

(2) For greater certainty, a bank may offer a product or service to a person on more favourable terms or conditions than the bank would otherwise offer, where the more favourable terms and conditions are offered on the condition that the person obtain another product or service from any particular person.

(2) Il demeure entendu que la banque peut offrir à une personne de lui fournir un produit ou service à des conditions plus favorables que celles qu'elle offrirait par ailleurs, si la personne se procure un produit ou service auprès d'une personne donnée.

Produit ou service à des conditions plus favorables

Favourable other sale tied to bank product or service

(3) For greater certainty, an affiliate of a bank may offer a product or service to a person on more favourable terms or conditions than the affiliate would otherwise offer, where the more favourable terms and conditions are offered on the condition that the person obtain another product or service from the bank.

(3) Il demeure entendu qu'une entité du même groupe que la banque peut offrir un produit ou service à des conditions plus favorables que celles qu'elle offrirait par ailleurs, si la personne se procure un autre produit ou service auprès de la banque.

Produit ou service à des conditions plus favorables

(2) Section 459.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(2) L'article 459.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Disclosure

(4.1) A bank shall disclose the prohibition on coercive tied selling set out in subsection (1) in a statement in plain language that is clear and concise, displayed and available to customers and the public at all of its branches and at all prescribed points of service in Canada.

(4.1) La banque communique à ses clients et au public l'interdiction visée au paragraphe (1) par déclaration, rédigée en langage simple, clair et concis, qu'elle affiche et met à leur disposition dans toutes ses succursales et dans tous ses points de service réglementaires au Canada.

Divulgation

Regulations

(4.2) The Governor in Council may make regulations for the purposes of subsection (4.1) defining "point of service" and prescribing points of service.

Règlements

(4.2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements définissant « point de service » pour l'application du paragraphe (4.1) et prévoyant les points de service.

125. The Act is amended by adding the following after section 459.1:

125. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 459.1, de ce qui suit :

Notice of branch closure

459.2 (1) Subject to regulations made under subsection (5), a member bank with a branch in Canada at which it, through a natural person, opens retail deposit accounts and disburses cash to customers, shall give notice in accordance with those regulations before closing that branch or having it cease to carry on either of those activities.

Avis de fermeture de succursale

459.2 (1) Sous réserve des règlements pris en vertu du paragraphe (5), la banque membre qui a au Canada une succursale dans laquelle elle ouvre des comptes de dépôt de détail et procède à la sortie de fonds pour ses clients par l'intermédiaire d'une personne physique donne un préavis — conforme à ces règlements — de la fermeture de la succursale ou de la cessation de l'une ou l'autre de ces activités.

Pre-closure meeting

(2) After notice is given but before the branch is closed or ceases to carry on the activities, the Commissioner may, in prescribed situations, require the bank to convene and hold a meeting between representatives of the bank, representatives of the Agency and interested parties in the vicinity of the branch in order to exchange views about the closing or cessation of activities.

Réunion

(2) Après la remise du préavis, mais avant la fermeture de la succursale ou la cessation d'activités, le commissaire peut, dans les cas prévus par règlement, exiger que la banque convoque et tienne une réunion de ses représentants et de ceux de l'Agence ainsi que de tout autre intéressé faisant partie de la collectivité locale en vue de discuter de la fermeture ou de la cessation d'activités visée.

Meeting details

(3) The Commissioner may establish rules for convening a meeting referred to in subsection (2) and for its conduct.

Règles de convocation

(3) Le commissaire peut établir des règles en matière de convocation et de tenue d'une réunion visée au paragraphe (2).

Not statutory instruments

(4) The *Statutory Instruments Act* does not apply in respect of rules established under subsection (3).

Statut des règles

(4) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas aux règles établies en vertu du paragraphe (3).

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations prescribing

Règlements

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

(*a*) the manner and time, which may vary according to circumstances specified in the regulations, in which notice shall be given under subsection (1), to whom it shall be given and the information to be included;

a) désigner le destinataire du préavis mentionné au paragraphe (1) et prévoir les renseignements qui doivent y figurer, ainsi que les modalités de temps et de forme de la communication de cet avis, lesquelles peuvent varier dans les cas précisés par règlement;

(*b*) circumstances in which a member bank is not required to give notice under subsection (1), circumstances in which the Commissioner may exempt a member bank from the requirement to give notice under that subsection, and circumstances in which the Commissioner may vary the manner and

b) prévoir les cas où la banque n'est pas tenue de donner le préavis visé au paragraphe (1) et les cas où le commissaire peut l'exempter de le donner, ainsi que ceux où le commissaire peut modifier les modalités

time in which notice is required to be given under any regulation made under paragraph (*a*); and

(*c*) circumstances in which a meeting may be convened under subsection (2).

de temps et de forme de la communication de l'avis prévues par règlement pris en vertu de l'alinéa *a*);

c) prévoir, pour l'application du paragraphe (2), les cas où une réunion peut être convoquée.

Public accountability statements

459.3 (1) A bank with equity of one billion dollars or more shall, in accordance with regulations made under subsection (4), annually publish a statement describing the contribution of the bank and its prescribed affiliates to the Canadian economy and society.

Déclaration annuelle

459.3 (1) La banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à un milliard de dollars publie annuellement une déclaration, établie en conformité avec les règlements pris en vertu du paragraphe (4), faisant état de sa contribution et de celle des entités de son groupe précisées par règlement à l'économie et à la société canadiennes.

Filing

(2) A bank shall, in the manner and at the time prescribed, file a copy of the statement with the Commissioner.

Dépôt

(2) La banque dépose auprès du commissaire, selon les modalités de temps et autres prévues par règlement, une copie de la déclaration.

Provision of statement to public

(3) A bank shall, in the manner and at the time prescribed, disclose the statement to its customers and to the public.

Communication de la déclaration

(3) La banque communique la déclaration à ses clients et au public, selon les modalités de temps et autres prévues par règlement.

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations prescribing

(*a*) the name, contents and form of the statement referred to in subsection (1) and the time within which it must be prepared;

(*b*) affiliates of a bank referred to in subsection (1);

(*c*) the manner and time in which a statement must be filed under subsection (2); and

(*d*) the manner and time in which a statement mentioned in subsection (3) is to be disclosed, respectively, to a bank's customers and to the public.

Règlements

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) établir la désignation de la déclaration visée au paragraphe (1), son contenu et sa forme, ainsi que les modalités de temps de son élaboration;

b) préciser les entités visées au paragraphe (1);

c) fixer les modalités de temps et de forme du dépôt visé au paragraphe (2);

d) fixer les modalités de temps et de forme de la communication de la déclaration visée au paragraphe (3), faite respectivement aux clients et au public.

Regulations re disclosure

459.4 The Governor in Council may, subject to any other provisions of this Act relating to the disclosure of information, make regulations respecting the disclosure of information by banks or any prescribed class of banks, including regulations respecting

(*a*) the information that must be disclosed, including information relating to

Communication de renseignements

459.4 Le gouverneur en conseil peut, sous réserve des autres dispositions de la présente loi ayant trait à la communication de renseignements, prendre des règlements portant sur la communication de renseignements par les banques ou par des catégories réglementaires de celles-ci, notamment des règlements concernant :

a) les renseignements à communiquer, ayant trait notamment :

(i) any product or service or prescribed class of products or services offered by them,

(ii) any of their policies, procedures or practices relating to the offer by them of any product or service or prescribed class of products or services,

(iii) anything they are required to do or to refrain from doing under a consumer provision, and

(iv) any other matter that may affect their dealings with customers or the public;

(*b*) the manner, place and time in which and the persons to whom information is to be disclosed; and

(*c*) the content and form of any advertisement by banks or any prescribed class of banks relating to any matter referred to in paragraph (*a*).

Affiliates

459.5 A bank shall not enter into any arrangement or otherwise cooperate with any of its affiliates that is controlled by a bank or a bank holding company and that is a finance entity as defined in subsection 464(1) or other prescribed entity to sell or further the sale of a product or service of the bank or the affiliate unless

(*a*) the affiliate complies, with respect to the product or service, with the following provisions as if it were a bank, namely,

(i) sections 449 to 455, subsections 458(1) and (3) and section 459.1, and

(ii) section 456, to the extent that it is applicable to the activities of the affiliate; and

(*b*) the persons who request or receive the product or service have access to complaint handling by the body corporate designated under subsection 455.1(1).

126. Section 462 of the Act is replaced by the following:

(i) à leurs produits ou services, ou catégories réglementaires de ceux-ci,

(ii) à leurs règles de conduite, procédures et pratiques ayant trait à la fourniture de ces produits ou services, ou catégories réglementaires de ceux-ci,

(iii) aux interdictions ou obligations qui leur sont imposées aux termes d'une disposition visant les consommateurs,

(iv) à toute autre question en ce qui touche leurs relations avec leurs clients ou le public;

b) les modalités de temps, de lieu et de forme de la communication, ainsi que le destinataire de celle-ci;

c) le contenu et la forme de la publicité relative aux questions visées à l'alinéa *a*).

Entités de même groupe

459.5 La banque ne peut collaborer — notamment en concluant une entente — avec une entité de son groupe qui est contrôlée par une banque ou une société de portefeuille bancaire et qui est une entité s'occupant de financement au sens du paragraphe 464(1) ou une autre entité prévue par règlement en vue de vendre ses produits ou services, ou ceux de l'entité, ou d'en promouvoir la vente, à moins que :

a) d'une part, l'entité se conforme, pour ce qui est de ces produits et services, comme si elle était une banque, aux dispositions suivantes :

(i) les articles 449 à 455, les paragraphes 458(1) et (3) et l'article 459.1,

(ii) l'article 456, dans la mesure où il s'applique aux activités de l'entité;

b) d'autre part, les personnes ayant demandé ou obtenu ces produits ou services puissent avoir recours, pour leurs réclamations, à la personne morale désignée dans le cadre du paragraphe 455.1(1).

126. L'article 462 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Effect of writ, etc.

462. (1) Subject to subsections (3) and (4), the following documents are binding on property belonging to a person and in the possession of a bank, or on money owing to a person by reason of a deposit account in a bank, only if the document or a notice of it is served at the branch of the bank that has possession of the property or that is the branch of account in respect of the deposit account, as the case may be:

(*a*) a writ or process originating a legal proceeding or issued in or pursuant to a legal proceeding;

(*b*) an order or injunction made by a court;

(*c*) an instrument purporting to assign, perfect or otherwise dispose of an interest in the property or the deposit account; or

(*d*) an enforcement notice in respect of a support order or support provision.

Effet d'un bref

462. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les documents ci-après ne produisent leurs effets sur les biens appartenant à une personne ou sur les sommes dues en raison d'un compte de dépôt que si ceux-ci ou avis de ceux-ci sont signifiés, selon le cas, à la succursale de la banque ayant la possession des biens ou à celle de tenue du compte :

a) le bref ou l'acte qui introduit une instance ou qui est délivré dans le cadre d'une instance;

b) l'ordonnance ou l'injonction du tribunal;

c) le document ayant pour effet de céder ou de régulariser un droit sur un bien ou sur un compte de dépôt ou d'en disposer autrement;

d) l'avis d'exécution relatif à l'ordonnance alimentaire ou à la disposition alimentaire.

Notices

(2) Any notification sent to a bank with respect to a customer of the bank, other than a document referred to in subsection (1) or (3), constitutes notice to the bank and fixes the bank with knowledge of its contents only if sent to and received at the branch of the bank that is the branch of account of an account held in the name of that customer.

Avis

(2) À l'exception des documents visés aux paragraphes (1) ou (3), les avis envoyés à la banque concernant un de ses clients ne constituent un avis valable dont le contenu est porté à la connaissance de la banque que s'ils ont été envoyés à la succursale où se trouve le compte du client et que si celle-ci les a reçus.

Exception

(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of an enforcement notice in respect of a support order or support provision if

(*a*) the enforcement notice, accompanied by a written statement containing the information required by the regulations, is served at an office of a bank designated in accordance with the regulations in respect of a province; and

(*b*) the order or provision can be enforced under the laws of that province.

Ordonnance alimentaire et disposition alimentaire

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à l'avis d'exécution relatif à l'ordonnance alimentaire ou à la disposition alimentaire si les conditions suivantes sont réunies :

a) l'avis, accompagné d'une déclaration écrite contenant les renseignements réglementaires, est signifié au bureau d'une banque désigné conformément aux règlements pour une province;

b) l'ordonnance ou la disposition est exécutoire sous le régime du droit de la province.

Time of application

(4) Subsection (3) does not apply in respect of an enforcement notice in respect of a support order or support provision until the second business day following the day of service referred to in that subsection.

Effet de la signification

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique à l'avis d'exécution relatif à l'ordonnance alimentaire ou à la disposition alimentaire qu'à compter du deuxième jour ouvrable suivant celui de sa signification.

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations

Règlements

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

(*a*) respecting the designation by a bank, for the purpose of subsection (3), of a place in any province for the service of enforcement notices in respect of support orders and support provisions;

(*b*) prescribing the manner in which a bank shall publicize the locations of designated offices of the bank; and

(*c*) respecting the information that must accompany enforcement notices in respect of support orders and support provisions.

a) régir, pour l'application du paragraphe (3), la désignation, par une banque, du lieu de signification, dans la province en cause, des avis d'exécution relatifs aux ordonnances alimentaires et aux dispositions alimentaires;

b) prévoir les modalités selon lesquelles la banque doit faire connaître au public les lieux où sont situés ses bureaux désignés;

c) régir les renseignements devant accompagner les avis d'exécution relatifs aux ordonnances alimentaires et aux dispositions alimentaires.

Definitions

(6) The following definitions apply in this section.

"designated office" means a place designated in accordance with regulations made for the purpose of subsection (3).

"enforcement notice", in respect of a support order or support provision, means a garnishee summons or other instrument issued under the laws of a province for the enforcement of the support order or support provision.

"support order" means an order or judgment or interim order or judgment for family financial support.

"support provision" means a provision of an agreement relating to the payment of maintenance or family financial support.

"designated office" « *bureau désigné* »

"enforcement notice" « *avis d'exécution* »

"support order" « *ordonnance alimentaire* »

"support provision" « *disposition alimentaire* »

Définitions

(6) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« avis d'exécution » Bref de saisie-arrêt ou autre document délivré sous le régime des lois d'une province pour l'exécution d'une ordonnance alimentaire ou d'une disposition alimentaire.

« bureau désigné » Bureau désigné conformément aux règlements d'application du paragraphe (3).

« disposition alimentaire » Disposition d'une entente relative aux aliments.

« ordonnance alimentaire » Ordonnance ou autre décision, définitive ou provisoire, en matière alimentaire.

« avis d'exécution » "*enforcement notice*"

« bureau désigné » "*designated office*"

« disposition alimentaire » "*support provision*"

« ordonnance alimentaire » "*support order*"

1991, c. 46, s. 603; 1993, c. 34, s. 9(F); 1997, c. 15, ss. 56 to 66; 1999, c. 28, s. 26

127. Sections 464 to 484 of the Act are replaced by the following:

127. Les articles 464 à 484 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1991, ch. 46, art. 603; 1993, ch. 34, art. 9 (F); 1997, ch. 15, art. 56 à 66; 1999, ch. 28, art. 26

Definitions

464. (1) The following definitions apply in this Part.

"factoring entity" means a factoring entity as defined in the regulations.

464. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« action participante » Action d'une personne morale qui donne le droit de participer sans limite à ses bénéfices et à la répartition du reliquat de ses biens en cas de dissolution.

"factoring entity" « *entité s'occupant d'affacturage* »

Définitions

« action participante » "*participating share*"

"finance entity" "finance entity" means a finance entity as defined in the regulations.

"financial leasing entity" "financial leasing entity" means an entity

(*a*) the activities of which are limited to the financial leasing of personal property and such related activities as are prescribed and whose activities conform to such restrictions and limitations thereon as are prescribed; and

(*b*) that, in conducting the activities referred to in paragraph (*a*) in Canada, does not

(i) direct its customers or potential customers to particular dealers in the leased property or the property to be leased,

(ii) enter into lease agreements with persons in respect of any motor vehicle having a gross vehicle weight, as that expression is defined by the regulations, of less than twenty-one tonnes, or

(iii) enter into lease agreements with natural persons in respect of personal household property, as that expression is defined by the regulations.

"loan" "loan" includes an acceptance, endorsement or other guarantee, a deposit, a financial lease, a conditional sales contract, a repurchase agreement and any other similar arrangement for obtaining funds or credit but does not include investments in securities.

"motor vehicle" "motor vehicle" means a motorized vehicle designed to be used primarily on a public highway for the transportation of persons or things, but does not include

(*a*) a fire-engine, bus, ambulance or utility truck; or

(*b*) any other special purpose motorized vehicle that contains significant special features that make it suitable for a specific purpose.

« courtier de fonds mutuels » « courtier de fonds mutuels » Entité dont la principale activité est celle d'un agent intermédiaire dans la vente de parts, d'actions ou d'autres intérêts d'un fonds mutuel et dans la perception des paiements y afférents, à condition que :

a) le produit de la vente soit versé au fonds, déduction faite de la commission de vente et des frais de service;

b) le fait que la vente comporte une commission et des frais de service soit porté à la connaissance de l'acquéreur avant l'achat.

« courtier immobilier » « courtier immobilier » Entité dont l'activité consiste principalement :

a) à agir en qualité de mandataire pour des acheteurs, des vendeurs, des créanciers ou débiteurs hypothécaires, des locataires ou des bailleurs de biens immeubles;

b) à fournir des services de consultation et d'évaluation en matière de biens immeubles.

« entité admissible » « entité admissible » Entité dans laquelle la banque est autorisée à acquérir un intérêt de groupe financier dans le cadre de l'article 468.

« entité s'occupant d'affacturage » « entité s'occupant d'affacturage » S'entend au sens des règlements.

« entité s'occupant de crédit-bail » « entité s'occupant de crédit-bail » Entité dont l'activité est limitée au crédit-bail de biens meubles et aux activités connexes prévues aux règlements et est conforme à ceux-ci et qui, dans l'exercice de son activité au Canada, s'abstient :

a) de diriger ses clients, présents ou potentiels, vers des marchands donnés de tels biens;

b) de conclure des contrats de location portant sur des véhicules à moteur dont le poids brut, au sens des règlements, est inférieur à vingt et une tonnes;

"mutual fund distribution entity" "mutual fund distribution entity" means an entity whose principal activity is acting as a selling agent of units, shares or other interests in a mutual fund and acting as a collecting agent in the collection of payments for any such interests if

(*a*) the proceeds of the sales of any such interests, less any sales commissions and service fees, are paid to the mutual fund; and

(*b*) the existence of a sales commission and service fee in respect of the sale of any such interest is disclosed to the purchaser of the interest before the purchase of the interest.

"mutual fund entity" "mutual fund entity" means an entity

(*a*) whose activities are limited to the investing of the funds of the entity so as to provide investment diversification and professional investment management to the holders of its securities; and

(*b*) whose securities entitle their holders to receive, on demand, or within a specified period after demand, an amount computed by reference to the value of a proportionate interest in the whole or in a part of its net assets, including a separate fund or trust account of the entity.

"participating share" "participating share" means a share of a body corporate that carries the right to participate in the earnings of the body corporate to an unlimited degree and to participate in a distribution of the remaining property of the body corporate on dissolution.

"permitted entity" "permitted entity" means an entity in which a bank is permitted to acquire a substantial investment under section 468.

"prescribed subsidiary" "prescribed subsidiary" means a subsidiary that is one of a prescribed class of subsidiaries.

"real property brokerage entity" "real property brokerage entity" means an entity that is primarily engaged in

c) de conclure avec des personnes physiques des contrats de location portant sur des meubles meublants, au sens des règlements.

« entité s'occupant de financement » S'entend au sens des règlements. « entité s'occupant de financement » "*finance entity*"

« entité s'occupant de financement spécial » S'entend au sens des règlements. « entité s'occupant de financement spécial » "*specialized financing entity*"

« entité s'occupant de fonds mutuels » Entité qui réunit les conditions suivantes : « entité s'occupant de fonds mutuels » "*mutual fund entity*"

a) son activité se limite au placement de ses fonds de façon à offrir des services de diversification de placements et de gestion professionnelle aux détenteurs de ses titres;

b) ses titres autorisent leurs détenteurs à recevoir, sur demande ou dans le délai spécifié après la demande, un montant calculé sur la base d'un droit proportionnel à tout ou partie des capitaux propres de l'émetteur, y compris tout fonds distinct ou compte en fiducie.

« filiale réglementaire » La filiale qui fait partie d'une catégorie de filiales prévue par règlement. « filiale réglementaire » "*prescribed subsidiary*"

« prêt » ou « emprunt » Tout arrangement pour obtenir des fonds ou du crédit, à l'exception des placements dans les valeurs mobilières; y sont assimilés notamment l'acceptation et l'endossement ou autre garantie ainsi que le dépôt, le crédit-bail, le contrat de vente conditionnelle et la convention de rachat. « prêt » ou « emprunt » "*loan*"

« véhicule à moteur » Véhicule motorisé conçu pour être utilisé principalement sur la voie publique pour le transport de personnes ou de choses, à l'exclusion des : « véhicule à moteur » "*motor vehicle*"

a) autobus, ambulances, camions utilitaires ou voitures de pompiers;

(*a*) acting as an agent for vendors, purchasers, mortgagors, mortgagees, lessors or lessees of real property; and

(*b*) the provision of consulting or appraisal services in respect of real property.

"specialized financing entity" « *entité s'occupant de financement spécial* »

"specialized financing entity" means a specialized financing entity as defined in the regulations.

b) véhicules motorisés destinés à un usage particulier, qui comportent d'importants éléments spéciaux de nature à les rendre propres à un usage spécifique.

Members of a bank's group

(2) For the purpose of this Part, a member of a bank's group is any of the following:

(*a*) an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*a*) to (*f*) that controls the bank;

(*b*) a subsidiary of the bank or of an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*a*) to (*f*) that controls the bank;

(*c*) an entity in which the bank, or an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*a*) to (*f*) that controls the bank, has a substantial investment; or

(*d*) a prescribed entity in relation to the bank.

(2) Pour l'application de la présente partie, est membre du groupe d'une banque :

a) toute entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 468(1)*a*) à *f*) qui contrôle la banque;

b) une filiale de la banque ou de toute entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 468(1)*a*) à *f*) qui contrôle la banque;

c) une entité dans laquelle la banque ou toute entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 468(1)*a*) à *f*) qui contrôle la banque ont un intérêt de groupe financier;

d) une entité visée par règlement.

Membre du groupe d'une banque

Non-application of Part

(3) This Part does not apply in respect of

(*a*) the holding of a security interest in real property, unless the security interest is prescribed under paragraph 479(*a*) to be an interest in real property; or

(*b*) the holding of a security interest in securities of an entity.

(3) La présente partie ne s'applique pas :

a) à la détention d'une sûreté sur un bien immeuble, sauf si celle-ci est considérée comme un intérêt immobilier au titre de l'alinéa 479*a*);

b) à la détention d'une sûreté sur les titres d'une entité.

Non-application

General Constraints on Investments

Restrictions générales relatives aux placements

Investment standards

465. The directors of a bank shall establish and the bank shall adhere to investment and lending policies, standards and procedures that a reasonable and prudent person would apply in respect of a portfolio of investments and loans to avoid undue risk of loss and obtain a reasonable return.

465. La banque est tenue de se conformer aux principes, normes et procédures que son conseil d'administration a le devoir d'établir sur le modèle de ceux qu'une personne prudente mettrait en oeuvre dans la gestion d'un portefeuille de placements et de prêts afin, d'une part, d'éviter des risques de perte indus et, d'autre part, d'assurer un juste rendement.

Normes en matière de placements

Restriction on control and substantial investments

466. (1) Subject to subsections (2) to (4), no bank shall acquire control of, or hold, acquire or increase a substantial investment in, any entity other than a permitted entity.

Exception: indirect investments

(2) A bank may, subject to Part XI, acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity other than a permitted entity by way of

(*a*) an acquisition of control of an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*a*) to (*j*), or of a prescribed entity, that controls or has a substantial investment in the entity; or

(*b*) an acquisition of shares or ownership interests in the entity by

(i) an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*a*) to (*j*), or a prescribed entity, that is controlled by the bank, or

(ii) an entity controlled by an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*a*) to (*j*), or a prescribed entity, that is controlled by the bank.

Exception: temporary investments, realizations and loan workouts

(3) A bank may, subject to Part XI, acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity by way of

(*a*) a temporary investment permitted by section 471;

(*b*) an acquisition of shares of a body corporate or of ownership interests in an unincorporated entity permitted by section 472; or

(*c*) a realization of security permitted by section 473.

Exception: specialized financing regulations

(4) A bank may, subject to Part XI, acquire control of, or hold, acquire or increase a substantial investment in, an entity other than a permitted entity if it does so in accordance with regulations made under paragraph 467(*d*) concerning specialized financing.

Intérêt de groupe financier et contrôle

466. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), il est interdit à la banque d'acquérir le contrôle d'une entité autre qu'une entité admissible ou de détenir, d'acquérir ou d'augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité.

Exception : placements indirects

(2) La banque peut, sous réserve de la partie XI, acquérir le contrôle d'une entité autre qu'une entité admissible ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité, par l'acquisition :

a) soit du contrôle d'une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 468(1)*a*) à *j*), ou d'une entité visée par règlement, qui contrôle l'entité ou a un intérêt de groupe financier dans celle-ci;

b) soit d'actions ou de titres de participation de l'entité par :

(i) soit une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 468(1)*a*) à *j*), ou une entité visée par règlement, que contrôle la banque,

(ii) soit une entité que contrôle une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 468(1)*a*) à *j*), ou une entité visée par règlement, que contrôle la banque.

Exception : placements temporaires

(3) La banque peut, sous réserve de la partie XI, acquérir le contrôle d'une entité ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité :

a) soit en raison d'un placement temporaire prévu à l'article 471;

b) soit par l'acquisition d'actions d'une personne morale, ou de titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, aux termes de l'article 472;

c) soit par la réalisation d'une sûreté aux termes de l'article 473.

Exception : règlements

(4) La banque peut, sous réserve de la partie XI, acquérir le contrôle d'une entité autre qu'une entité admissible ou détenir, acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité à condition de le faire conformément aux règlements, pris en vertu de l'alinéa 467*d*), relatifs au financement spécial.

Exception: uncontrolled event

(5) A bank is deemed not to contravene subsection (1) if the bank acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity solely as the result of an event not within the control of the bank.

Exception : fait involontaire

(5) La banque est réputée ne pas contrevenir au paragraphe (1) quand elle acquiert le contrôle d'une entité ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans une entité en raison uniquement d'un événement dont elle n'est pas maître.

Regulations re limits

467. The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting the determination of the amount or value of loans, investments and interests for the purposes of this Part;

(*b*) respecting the loans and investments, and the maximum aggregate amount of all loans and investments, that may be made or acquired by a bank and its prescribed subsidiaries to or in a person and any persons connected with that person;

(*c*) specifying the classes of persons who are connected with any person for the purposes of paragraph (*b*); and

(*d*) concerning specialized financing for the purposes of subsection 466(4).

Règlements

467. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir la détermination du montant ou de la valeur des prêts, placements ou intérêts pour l'application de la présente partie;

b) régir les prêts et placements, ainsi que le montant total maximal de tous les prêts à une personne et aux autres personnes qui y sont liées que la banque et ses filiales réglementaires peuvent consentir ou acquérir et tous les placements qu'elles peuvent y effectuer;

c) préciser les catégories de personnes qui sont liées à une personne pour l'application de l'alinéa *b*);

d) régir le financement spécial pour l'application du paragraphe 466(4).

Subsidiaries and Equity Investments

Filiales et placements

Permitted investments

468. (1) Subject to subsections (4) to (6) and Part XI, a bank may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in

(*a*) a bank;

(*b*) a bank holding company;

(*c*) a body corporate to which the *Trust and Loan Companies Act* applies;

(*d*) an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies;

(*e*) an insurance company or a fraternal benefit society incorporated or formed by or under the *Insurance Companies Act*;

(*f*) an insurance holding company;

(*g*) a trust, loan or insurance corporation incorporated or formed by or under an Act of the legislature of a province;

(*h*) a cooperative credit society incorporated or formed, and regulated, by or under an Act of the legislature of a province;

Placements autorisés

468. (1) Sous réserve des paragraphes (4) à (6) et de la partie XI, la banque peut acquérir le contrôle des entités suivantes ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans ces entités :

a) une banque;

b) une société de portefeuille bancaire;

c) une personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

d) une association régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

e) une société d'assurances ou une société de secours mutuel constituée ou formée sous le régime de la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

f) une société de portefeuille d'assurances;

g) une société de fiducie, de prêt ou d'assurances constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi provinciale;

(*i*) an entity that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province and that is primarily engaged in dealing in securities; or

(*j*) an entity that is incorporated or formed, and regulated, otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province and that is primarily engaged outside Canada in a business that, if carried on in Canada, would be the business of banking, the business of a cooperative credit society, the business of insurance, the business of providing fiduciary services or the business of dealing in securities.

h) une société coopérative de crédit constituée en personne morale ou formée et réglementée sous le régime d'une loi provinciale;

i) une entité constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et dont l'activité principale est le commerce des valeurs mobilières;

j) une entité qui est constituée en personne morale ou formée et réglementée autrement que sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et qui exerce principalement, à l'étranger, des activités qui, au Canada, seraient des opérations bancaires, l'activité d'une société coopérative de crédit, l'assurance, la prestation de services fiduciaires ou le commerce de valeurs mobilières.

Permitted investments

(2) Subject to subsections (3) to (6) and Part XI, a bank may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity, other than an entity referred to in any of paragraphs (1)(*a*) to (*j*), whose business is limited to one or more of the following:

(*a*) engaging in any financial service activity that a bank is permitted to engage in under any of paragraphs 409(2)(*a*) to (*d*) or any other activity that a bank is permitted to engage in under section 410 or 411;

(*b*) acquiring or holding shares of, or ownership interests in, entities in which a bank is permitted under this Part to hold or acquire;

(*c*) engaging in the provision of any services exclusively to any or all of the following, so long as the entity is providing those services to the bank or any member of the bank's group, namely,

(i) the bank,

(ii) any member of the bank's group,

(iii) any entity that is primarily engaged in the business of providing financial services,

(iv) any permitted entity in which an entity referred to in subparagraph (iii) has a substantial investment, or

(v) any prescribed person, if it is doing so under prescribed terms and conditions, if any are prescribed;

Placements autorisés

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (6) et de la partie XI, la banque peut acquérir le contrôle d'une entité, autre qu'une entité visée aux alinéas (1)*a*) à *j*), dont l'activité commerciale se limite à une ou plusieurs des activités suivantes ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité :

a) la prestation de services financiers qu'une banque est autorisée à fournir dans le cadre des alinéas 409(2)*a*) à *d*) ou toute autre activité qu'une banque est autorisée à exercer dans le cadre des articles 410 ou 411;

b) la détention et l'acquisition d'actions ou d'autres titres de participation dans des entités dans lesquelles une banque est autorisée, dans le cadre de la présente partie, à acquérir ou détenir de tels actions ou titres;

c) la prestation de services aux seules entités suivantes — à la condition qu'ils soient aussi fournis à la banque elle-même ou à un membre de son groupe :

(i) la banque elle-même,

(ii) un membre de son groupe,

(iii) une entité dont l'activité commerciale principale consiste en la prestation de services financiers,

(iv) une entité admissible dans laquelle une entité visée au sous-alinéa (iii) a un intérêt de groupe financier,

(*d*) engaging in any activity that a bank is permitted to engage in, other than an activity referred to in paragraph (*a*) or (*e*), that relates to

(i) the promotion, sale, delivery or distribution of a financial product or financial service that is provided by the bank or any member of the bank's group, or

(ii) if a significant portion of the business of the entity involves an activity referred to in subparagraph (i), the promotion, sale, delivery or distribution of a financial product or financial service that is provided by any other entity that is primarily engaged in the business of providing financial services;

(*e*) engaging in the activities referred to in the definition "mutual fund entity", "mutual fund distribution entity" or "real property brokerage entity" in subsection 464(1); and

(*f*) engaging in prescribed activities, under prescribed terms and conditions, if any are prescribed.

(v) une personne visée par règlement — pourvu que la prestation se fasse selon les modalités éventuellement fixées par règlement;

d) toute activité qu'une banque peut exercer, autre qu'une activité visée aux alinéas *a*) ou *e*), se rapportant :

(i) soit à la vente, la promotion, la livraison ou la distribution d'un service ou d'un produit financiers fournis par la banque ou un membre de son groupe,

(ii) soit, si l'activité commerciale de l'entité consiste, en grande partie, en une activité visée au sous-alinéa (i), à la vente, la promotion, la livraison ou la distribution d'un service ou d'un produit financiers d'une entité dont l'activité commerciale principale consiste en la prestation de services financiers;

e) les activités visées aux définitions de « entité s'occupant de fonds mutuels », « courtier de fonds mutuels » ou « courtier immobilier » au paragraphe 464(1);

f) les activités prévues par règlement, pourvu qu'elles s'exercent selon les modalités éventuellement fixées par règlement.

Restriction

(3) A bank may not acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity whose business includes any activity referred to in any of paragraphs (2)(*a*) to (*e*) if the entity engages in the business of accepting deposit liabilities or if the activities of the entity include

(*a*) activities that a bank is not permitted to engage in under any of sections 412, 417 and 418;

(*b*) dealing in securities, except as may be permitted under paragraph (2)(*e*) or as may be permitted to a bank under paragraph 409(2)(*c*);

(*c*) activities that a bank is not permitted to engage in under section 416 if the entity engages in the activities of a finance entity or of any other entity as may be prescribed;

(*d*) acquiring control of or acquiring or holding a substantial investment in another entity unless

Restriction

(3) La banque ne peut acquérir le contrôle d'une entité dont l'activité commerciale comporte une activité visée aux alinéas (2)*a*) à *e*), ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité, si l'entité accepte des dépôts dans le cadre de son activité commerciale ou si les activités de l'entité comportent :

a) des activités que la banque est empêchée d'exercer par les articles 412, 417 et 418;

b) le commerce des valeurs mobilières, sauf dans la mesure où elle peut le faire dans le cadre de l'alinéa (2)*e*) ou une banque peut le faire dans le cadre de l'alinéa 409(2)*c*);

c) dans les cas où l'entité exerce les activités d'une entité s'occupant de financement ou d'une autre entité visée par règlement, des activités que la banque est empêchée d'exercer par l'article 416;

d) l'acquisition du contrôle d'une autre entité, ou l'acquisition ou la détention d'un

(i) in the case of an entity that is controlled by the bank, the bank itself would be permitted under this Part to acquire a substantial investment in the other entity, or

(ii) in the case of an entity that is not controlled by the bank, the bank itself would be permitted to acquire a substantial investment in the other entity under subsection (1) or (2), subsection 466(2), paragraph 466(3)(*b*) or (*c*) or subsection 466(4); or

(*e*) any prescribed activity.

intérêt de groupe financier dans celle-ci, sauf si :

(i) dans le cas où l'entité est contrôlée par la banque, l'acquisition par la banque elle-même d'un intérêt de groupe financier dans l'autre entité serait permise aux termes de la présente partie,

(ii) dans le cas où l'entité n'est pas contrôlée par la banque, l'acquisition par la banque elle-même d'un intérêt de groupe financier dans l'autre entité serait permise aux termes des paragraphes (1) ou (2) ou 466(2), des alinéas 466(3)*b*) ou *c*) ou du paragraphe 466(4);

e) des activités prévues par règlement.

Control

(4) Subject to subsection (8) and the regulations, a bank may not acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in,

(*a*) an entity referred to in paragraph (1)(*a*) or (*b*), unless

(i) the bank controls, within the meaning of paragraphs 3(1)(*a*) and (*d*), the entity or would thereby acquire control, within the meaning of those paragraphs, of the entity, or

(ii) the bank is permitted by regulations made under paragraph 474(*a*) to acquire or increase the substantial investment;

(*b*) an entity referred to in any of paragraphs (1)(*c*) to (*j*), unless

(i) the bank controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the entity, or would thereby acquire control, within the meaning of that paragraph, of the entity, or

(ii) the bank is permitted by regulations made under paragraph 474(*a*) to acquire or increase the substantial investment;

(*c*) an entity whose business includes one or more of the activities referred to in paragraph (2)(*a*) and that engages, as part of its business, in any financial intermediary activity that exposes the entity to material market or credit risk, including a finance entity, a factoring entity and a financial leasing entity, unless

Contrôle

(4) Sous réserve du paragraphe (8) et des règlements, les règles suivantes s'appliquent à l'acquisition par la banque du contrôle des entités suivantes et à l'acquisition ou à l'augmentation par elle d'un intérêt de groupe financier dans ces entités :

a) s'agissant d'une entité visée aux alinéas (1)*a*) ou *b*), elle ne peut le faire que si :

(i) soit elle la contrôle ou en acquiert de la sorte le contrôle, au sens des alinéas 3(1)*a*) et *d*),

(ii) soit elle est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 474*a*) à acquérir ou augmenter l'intérêt;

b) s'agissant d'une entité visée aux alinéas (1)*c*) à *j*), elle ne peut le faire que si :

(i) soit elle la contrôle ou en acquiert de la sorte le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*),

(ii) soit elle est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 474*a*) à acquérir ou augmenter l'intérêt;

c) s'agissant d'une entité qui exerce une activité visée à l'alinéa (2)*a*) et qui exerce, dans le cadre de son activité commerciale, des activités d'intermédiaire financier comportant des risques importants de crédit ou de marché, notamment une entité s'occupant d'affacturage, une entité s'occupant de crédit-bail ou une entité s'occupant de financement, elle ne peut le faire que si :

(i) the bank controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the entity, or would thereby acquire control, within the meaning of that paragraph, of the entity, or

(ii) the bank is permitted by regulations made under paragraph 474(*a*) to acquire or increase the substantial investment; or

(*d*) an entity whose business includes an activity referred to in paragraph (2)(*b*), including a specialized financial entity, unless

(i) the bank controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the entity, or would thereby acquire control, within the meaning of that paragraph, of the entity,

(ii) the bank is permitted by regulations made under paragraph 474(*a*) to acquire or increase the substantial investment, or

(iii) subject to prescribed terms and conditions, if any are prescribed, the activities of the entity do not include the acquisition or holding of control of, or the acquisition or holding of shares or other ownership interests in, an entity referred to in any of paragraphs (*a*) to (*c*) or an entity that is not a permitted entity.

(i) soit elle la contrôle ou en acquiert de la sorte le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*),

(ii) soit elle est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 474*a*) à acquérir ou augmenter l'intérêt;

d) s'agissant d'une entité qui exerce une activité visée à l'alinéa (2)*b*), y compris une entité s'occupant de financement spécial, elle ne peut le faire que si :

(i) soit elle la contrôle ou en acquiert de la sorte le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*),

(ii) soit elle est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 474*a*) à acquérir ou augmenter l'intérêt,

(iii) soit, sous réserve des modalités éventuellement fixées par règlement, les activités de l'entité ne comportent pas l'acquisition ou la détention du contrôle d'une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas *a*) à *c*) ou d'une entité qui n'est pas une entité admissible, ni d'actions ou de titres de participation dans celle-ci.

Minister's approval

(5) Subject to the regulations, a bank may not, without the prior written approval of the Minister,

(*a*) acquire control of an entity referred to in any of paragraphs (1)(*g*) to (*i*) from a person who is not a member of the bank's group;

(*b*) acquire control of an entity referred to in paragraph (1)(*j*) or (4)(*c*), other than an entity whose activities are limited to the activities of one or more of the following entities, if the control is acquired from an entity referred to in any of paragraphs (1)(*a*) to (*f*) that is not a member of the bank's group:

(i) a factoring entity, or

(ii) a financial leasing entity;

(*c*) acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity whose business includes one or more of the activities referred to in paragraph (2)(*d*);

Agrément du ministre

(5) Sous réserve des règlements, la banque ne peut, sans avoir obtenu au préalable l'agrément écrit du ministre :

a) acquérir auprès d'une personne qui n'est pas un membre de son groupe le contrôle d'une entité visée aux alinéas (1)*g*) à *i*);

b) acquérir, auprès d'une entité visée aux alinéas (1)*a*) à *f*) qui n'est pas un membre de son groupe, le contrôle d'une entité visée à l'alinéa (1)*j*) ou (4)*c*), autre qu'une entité dont les activités se limitent aux activités qu'exercent les entités suivantes :

(i) une entité s'occupant d'affacturage,

(ii) une entité s'occupant de crédit-bail;

c) acquérir le contrôle d'une entité dont l'activité commerciale comporte des activités visées à l'alinéa (2)*d*) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

(*d*) acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity that engages in an activity described in paragraph 410(1)(*c*) or (*c*.1); or

(*e*) acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity engaging in an activity prescribed for the purposes of paragraph (2)(*f*).

d) acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités visées aux alinéas 410(1)*c*) ou *c*.1) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

e) acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités prévues par règlement d'application de l'alinéa (2)*f*) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité.

Superintendent's approval

(6) Subject to subsection (7) and the regulations, a bank may not acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity referred to in any of paragraphs (1)(*g*) to (*j*) and (4)(*c*) and (*d*), unless the bank obtains the approval of the Superintendent.

Agrément du surintendant

(6) Sous réserve du paragraphe (7) et des règlements, la banque ne peut acquérir le contrôle d'une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas (1)*g*) à *j*) et (4)*c*) et *d*) ni acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité sans avoir obtenu l'agrément du surintendant.

Exception

(7) Subsection (6) does not apply in respect of a particular transaction if

(*a*) the bank is acquiring control of an entity whose business includes an activity referred to in paragraph (2)(*b*), other than a specialized financing entity;

(*b*) the bank is acquiring control of an entity whose activities are limited to the activities of a factoring entity or a financial leasing entity; or

(*c*) the Minister has approved the transaction under subsection (5) or is deemed to have approved it under subsection 469(1).

Exception

(7) Le paragraphe (6) ne s'applique pas à une opération dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'entité dont le contrôle est acquis exerce une activité visée à l'alinéa (2)*b*) mais n'est pas une entité s'occupant de financement spécial;

b) les activités de l'entité dont le contrôle est acquis se limitent aux activités qu'exercent une entité s'occupant d'affacturage ou une entité s'occupant de crédit-bail;

c) le ministre a agréé l'opération dans le cadre du paragraphe (5) ou il est réputé l'avoir agréée dans le cadre du paragraphe 469(1).

Control not required

(8) A bank need not control an entity referred to in paragraph (1)(*j*), or an entity that is incorporated or formed otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province, if the laws or customary business practices of the country under the laws of which the entity was incorporated or formed do not permit the bank to control the entity.

Contrôle non requis

(8) Il n'est pas nécessaire que la banque contrôle l'entité visée à l'alinéa (1)*j*) ou toute autre entité constituée à l'étranger si les lois ou les pratiques commerciales du pays sous le régime des lois duquel l'entité a été constituée lui interdisent d'en détenir le contrôle.

Giving up control prohibited

(9) A bank that controls, within the meaning of paragraphs 3(1)(*a*) and (*d*), an entity referred to in paragraph (1)(*a*) or (*b*) may not give up control, within the meaning of paragraph 3(1)(*a*) or (*d*), of the entity while

Abandon du contrôle

(9) La banque qui contrôle, au sens des alinéas 3(1)*a*) et *d*), une entité visée aux alinéas (1)*a*) ou *b*) ne peut se départir du contrôle de l'entité au sens de l'un des alinéas 3(1)*a*) ou *d*) sans aussi s'en départir au sens de l'autre alinéa.

continuing to control, within the meaning of the other paragraph, the entity.

Prohibition on giving up control in fact

(10) A bank that, under paragraph (4)(*b*), (*c*) or (*d*), controls an entity may not, without the prior written approval of the Minister, give up control, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), of the entity while it continues to control the entity.

Abandon du contrôle de fait

(10) La banque qui contrôle une entité en vertu des alinéas (4)*b*), *c*) ou *d*) ne peut, sans l'agrément écrit du ministre, se départir du contrôle au sens de l'alinéa 3(1)*d*) tout en continuant de la contrôler d'une autre façon.

Giving up control

(11) A bank that, under subsection (4), controls an entity may, with the prior written approval of the Superintendent, give up control of the entity while keeping a substantial investment in the entity if

(*a*) the bank is permitted to do so by regulations made under paragraph 474(*c*); or

(*b*) the entity meets the conditions referred to in subparagraph (4)(*d*)(iii).

Aliénation d'actions

(11) La banque qui contrôle une entité en vertu du paragraphe (4) peut, avec l'agrément préalable du surintendant donné par écrit, se départir du contrôle tout en maintenant dans celle-ci un intérêt de groupe financier si :

a) soit elle-même y est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 474*c*);

b) soit l'entité remplit les conditions visées au sous-alinéa (4)*d*)(iii).

Subsections do not apply

(12) If a bank controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*a*), (*b*) or (*c*), an entity, subsections (5) and (6) do not apply in respect of any subsequent increases by the bank of its substantial investment in the entity so long as the bank continues to control the entity.

Présomption d'agrément

(12) Si la banque contrôle, au sens des alinéas 3(1)*a*), *b*) ou *c*), une entité, les paragraphes (5) et (6) ne s'appliquent pas aux augmentations postérieures par la banque de son intérêt de groupe financier dans l'entité tant qu'elle continue de la contrôler.

Approval for indirect investments

469. (1) If a bank obtains the approval of the Minister under subsection 468(5) to acquire control of, or to acquire or increase a substantial investment in, an entity and, through that acquisition or increase, the bank indirectly acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, another entity that would require the approval of the Minister under subsection 468(5) or the Superintendent under subsection 468(6) and that indirect acquisition or increase is disclosed to the Minister in writing before the approval is obtained, the bank is deemed to have obtained the approval of the Minister or the Superintendent for that indirect acquisition or increase.

Agrément des intérêts indirects

469. (1) La banque qui reçoit l'agrément du ministre dans le cadre du paragraphe 468(5) pour l'acquisition du contrôle d'une entité ou pour l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier dans une entité est réputée avoir reçu cet agrément pour l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier qu'elle se trouve de ce fait à faire indirectement dans une autre entité pour laquelle l'agrément du ministre ou du surintendant serait requis dans le cadre des paragraphes 468(5) ou (6), à la condition d'avoir informé le ministre par écrit de cette acquisition ou augmentation indirecte avant d'obtenir l'agrément.

Approval for indirect investments

(2) If a bank obtains the approval of the Superintendent under subsection 468(6) to acquire control of, or to acquire or increase a substantial investment in, an entity and, through that acquisition or increase the bank indirectly acquires control of, or acquires or

Agrément des intérêts indirects

(2) La banque qui reçoit l'agrément du surintendant dans le cadre du paragraphe 468(6) pour l'acquisition du contrôle d'une entité ou pour l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier dans une entité est réputée avoir reçu cet agrément pour

increases a substantial investment in, another entity that would require the approval of the Superintendent under that subsection and that indirect acquisition or increase is disclosed to the Superintendent in writing before the approval is obtained, the bank is deemed to have obtained the approval of the Superintendent for that indirect acquisition or increase.

l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier qu'elle se trouve de ce fait à faire indirectement dans une autre entité pour laquelle l'agrément du surintendant serait requis dans le cadre du paragraphe 468(6), à la condition d'avoir informé le surintendant par écrit de cette acquisition ou augmentation indirecte avant d'obtenir l'agrément.

Undertakings

470. (1) If a bank controls a permitted entity, other than an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*a*) to (*f*), the bank shall provide the Superintendent with any undertakings that the Superintendent may require regarding

(*a*) the activities of the entity; and

(*b*) access to information about the entity.

Engagement

470. (1) La banque qui contrôle une entité admissible, autre qu'une entité visée aux alinéas 468(1)*a*) à *f*), prend auprès du surintendant les engagements que celui-ci peut exiger relativement :

a) à l'activité de l'entité;

b) à l'accès à l'information la concernant.

Undertakings

(2) If a bank acquires control of an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*g*) to (*j*), the bank shall provide the Superintendent with any undertakings concerning the entity that the Superintendent may require.

Engagement

(2) La banque qui acquiert le contrôle d'une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 468(1)*g*) à *j*) prend auprès du surintendant les engagements relatifs à l'entité qu'il peut exiger.

Agreements with other jurisdictions

(3) The Superintendent may enter into an agreement with the appropriate official or public body responsible for the supervision of an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*g*) to (*j*) in each province or in any other jurisdiction concerning any matters referred to in paragraphs (1)(*a*) and (*b*) or any other matter the Superintendent considers appropriate.

Entente

(3) Le surintendant peut conclure une entente avec la personne ou l'organisme chargé de la supervision des entités visées aux alinéas 468(1)*g*) à *j*) dans chaque province ou autre territoire concernant toute question visée aux alinéas (1)*a*) et *b*) ou toute autre question qu'il juge utile.

Access to records

(4) Despite any other provision of this Part, a bank shall not control a permitted entity, other than an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*a*) to (*f*), unless, in the course of the acquisition of control or within a reasonable time after the control is acquired, the bank obtains from the permitted entity an undertaking to provide the Superintendent with reasonable access to the records of the permitted entity.

Droit d'accès

(4) Par dérogation à toute autre disposition de la présente partie, la banque ne peut contrôler une entité admissible, autre qu'une entité visée aux alinéas 468(1)*a*) à *f*), que si elle obtient de celle-ci, durant l'acquisition même ou dans un délai acceptable après celle-ci, l'engagement de donner au surintendant un accès suffisant à ses livres.

Exceptions and Exclusions

Temporary investments in entity

471. (1) Subject to subsection (4), a bank may, by way of a temporary investment, acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity but, within two years, or any other period that may be specified or approved by the Superintendent, after acquiring control or after acquiring or increasing the substantial investment, as the case may be, it shall do all things necessary to ensure that it no longer controls the entity or has a substantial investment in the entity.

Transitional

(2) Despite subsection (1), if a bank that was in existence immediately before June 1, 1992 had an investment in an entity on September 27, 1990 that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the bank subsequently increases that substantial investment by way of a temporary investment, the bank shall, within two years, or any other period that is specified or approved by the Superintendent, after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

Extension

(3) The Superintendent may, in the case of any particular bank that makes an application under this subsection, extend the period of two years, or the other period specified or approved by the Superintendent, that is referred to in subsection (1) or (2) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

Temporary investment

(4) If a bank, by way of temporary investment, acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity for which the approval of the Minister under subsection 468(5) is required, the bank must, within 90 days after acquiring control or after acquiring or increasing the substantial investment,

(*a*) apply to the Minister for approval to retain control of the entity or to continue to hold the substantial investment in the entity for a period specified by the Minister or for

Exceptions et exclusions

Placements provisoires dans des entités

471. (1) Sous réserve du paragraphe (4), la banque peut, au moyen d'un placement provisoire, acquérir le contrôle d'une entité ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité; elle doit toutefois prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination du contrôle ou de cet intérêt dans les deux ans qui suivent l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation de l'intérêt de groupe financier ou dans tout autre délai agréé ou spécifié par le surintendant.

Disposition transitoire

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la banque qui existait le 1er juin 1992 et qui détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt au moyen d'un placement provisoire doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les deux ans qui suivent cette date ou tout autre délai agréé ou spécifié par le surintendant.

Prolongation

(3) Le surintendant peut, sur demande, accorder à une banque une ou plusieurs prolongations des délais prévus aux paragraphes (1) ou (2) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Placement provisoire

(4) La banque qui, au moyen d'un placement provisoire, acquiert le contrôle ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans un cas où l'agrément du ministre est requis dans le cadre du paragraphe 468(5) doit, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'acquisition :

a) soit demander l'agrément du ministre pour continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour la période précisée par le ministre ou pour une période indéterminée, aux conditions que celui-ci estime indiquées;

an indeterminate period on any terms and conditions that the Minister considers appropriate; or

(*b*) do all things necessary to ensure that, on the expiry of the 90 days, it no longer controls the entity or does not have a substantial investment in the entity.

b) soit prendre les mesures nécessaires pour éliminer le contrôle ou ne plus détenir un intérêt de groupe financier à l'expiration des quatre-vingt-dix jours.

Indeterminate extension

(5) If a bank, by way of temporary investment, acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity for which the approval of the Superintendent under subsection 468(6) is required, the Superintendent may, in the case of any particular bank that makes an application under this subsection, permit the bank to retain control of the entity or to continue to hold the substantial investment in the entity for an indeterminate period, on any terms and conditions that the Superintendent considers necessary.

(5) Si la banque, au moyen d'un placement provisoire, acquiert le contrôle ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans un cas où l'agrément du surintendant est requis dans le cadre du paragraphe 468(6), le surintendant peut, sur demande, autoriser la banque à conserver le contrôle de l'entité ou l'intérêt de groupe financier pour une période indéterminée, aux conditions qu'il estime indiquées.

Placement provisoire

Loan workouts

472. (1) Despite anything in this Part, if a bank or any of its subsidiaries has made a loan to an entity and, under the terms of the agreement between the bank, or any of its subsidiaries, and the entity with respect to the loan and any other documents governing the terms of the loan, a default has occurred, the bank may acquire

(*a*) if the entity is a body corporate, all or any of the shares of the body corporate;

(*b*) if the entity is an unincorporated entity, all or any of the ownership interests in the entity;

(*c*) all or any of the shares or all or any of the ownership interests in any entity that is an affiliate of the entity; or

(*d*) all or any of the shares of a body corporate that is primarily engaged in holding shares of, ownership interests in or assets acquired from the entity or any of its affiliates.

472. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, lorsqu'elle ou une de ses filiales ont consenti un prêt à une entité et que s'est produit un défaut prévu dans l'accord conclu entre la banque ou sa filiale et l'entité relativement au prêt et aux autres documents en fixant les modalités, la banque peut acquérir, selon le cas :

Défaut

a) si l'entité est une personne morale, tout ou partie de ses actions;

b) si elle est une entité non constituée en personne morale, tout ou partie de ses titres de participation;

c) tout ou partie des actions ou des titres de participation des entités qui sont du même groupe — au sens de l'article 2 — que l'entité en question;

d) tout ou partie des actions de la personne morale dont l'activité principale est de détenir des actions ou des titres de participation de l'entité ou des entités de son groupe — au sens de l'article 2 —, ou des éléments d'actif acquis de ces dernières.

Obligation of bank

(2) If a bank acquires shares or ownership interests in an entity under subsection (1), the bank shall, within five years after acquiring them, do all things necessary to ensure that the bank does not control the entity or have a substantial investment in the entity.

Obligation d'éliminer l'intérêt

(2) La banque doit cependant prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination du contrôle ou de tout intérêt de groupe financier dans les entités visées aux alinéas (1)*a*) à *d*) dans les cinq ans suivant l'acquisition des actions ou des titres de participation.

Transitional

(3) Despite subsection (1), if a bank that was in existence immediately before June 1, 1992 had an investment in an entity on September 27, 1990 that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the bank later increases that substantial investment by way of an investment made under subsection (1), the bank shall, within five years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

Disposition transitoire

(3) Par dérogation au paragraphe (1), la banque qui existait le 1er juin 1992 et détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt au moyen d'un placement visé au paragraphe (1) doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les cinq ans suivant cette date.

Extension

(4) The Superintendent may, in the case of any particular bank that makes an application under this subsection, extend the period referred to in subsection (2) or (3) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

Prolongation

(4) Le surintendant peut, sur demande, accorder à une banque une ou plusieurs prolongations du délai prévu aux paragraphes (2) ou (3) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Exception — entities controlled by foreign governments

(5) Despite anything in this Part, if a bank has made a loan to, or holds a debt obligation of, the government of a foreign country or an entity controlled by the government of a foreign country and, under the terms of the agreement between the bank and that government or the entity, as the case may be, and any other documents governing the terms of the loan or debt obligation, a default has occurred, the bank may acquire all or any of the shares of, or ownership interests in, that entity or in any other entity designated by that government, if the acquisition is part of a debt restructuring program of that government.

Exception : entités contrôlées par un gouvernement étranger

(5) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, lorsqu'elle a consenti un prêt à un gouvernement d'un pays étranger ou à une entité contrôlée par celui-ci, ou qu'elle détient un titre de créance d'un tel gouvernement ou d'une telle entité, et que s'est produit un défaut prévu dans l'accord conclu entre eux relativement au prêt ou au titre de créance et aux autres documents en fixant les modalités, la banque peut acquérir tout ou partie des actions ou titres de participation de l'entité ou de toute autre entité désignée par ce gouvernement si l'acquisition fait partie d'un programme de réaménagement de la dette publique du même gouvernement.

Time for holding shares

(6) If a bank acquires any shares or ownership interests under subsection (5), the bank may, on any terms and conditions that the Superintendent considers appropriate, hold those shares or ownership interests for an indeterminate period or for any other period that the Superintendent may specify.

Période de détention

(6) La banque peut, conformément aux modalités que le surintendant estime indiquées, détenir les actions ou titres de participation acquis en vertu du paragraphe (5) pendant une période indéterminée ou la période précisée par le surintendant.

Exception

(7) If, under subsection (1), a bank acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity that it would otherwise be permitted to acquire or increase under section 468, the bank may retain control of the entity or continue to hold the substantial investment for an indeterminate period, if the approval in writing of the Minister is obtained before the end of the period referred to in subsection (2) or (3), including any extension of it granted under subsection (4).

(7) La banque qui, dans le cadre du paragraphe (1), acquiert le contrôle d'une entité qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir en vertu de l'article 468 ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir ou augmenter en vertu de cet article peut continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour une période indéterminée si elle obtient l'agrément écrit du ministre avant l'expiration du délai prévu aux paragraphes (2) ou (3) et prolongé, le cas échéant, aux termes du paragraphe (4).

Exception

Realizations

473. (1) Despite anything in this Act, a bank may acquire

(*a*) an investment in a body corporate,

(*b*) an interest in an unincorporated entity, or

(*c*) an interest in real property

if the investment or interest is acquired through the realization of a security interest held by the bank or any of its subsidiaries.

473. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la banque peut, s'ils découlent de la réalisation d'une sûreté détenue par elle ou une de ses filiales :

a) effectuer un placement dans une personne morale;

b) acquérir un intérêt dans une entité non constituée en personne morale;

c) acquérir un intérêt immobilier.

Réalisation d'une sûreté

Disposition

(2) Subject to subsection 73(2), if a bank acquires control of, or acquires a substantial investment in, an entity by way of the realization of a security interest held by the bank or any of its subsidiaries, the bank shall, within five years after the day on which control or the substantial investment is acquired, do all things necessary, or cause its subsidiary to do all things necessary, as the case may be, to ensure that the bank no longer controls the entity or has a substantial investment in the entity.

(2) Sous réserve du paragraphe 73(2), la banque qui acquiert, du fait de la réalisation d'une sûreté par elle ou une de ses filiales, le contrôle d'une entité ou un intérêt de groupe financier dans une entité doit prendre, ou faire prendre par sa filiale, selon le cas, les mesures nécessaires pour assurer l'élimination du contrôle ou de l'intérêt dans les cinq ans suivant son acquisition.

Aliénation

Transitional

(3) Despite subsection (2), if a bank that was in existence immediately before June 1, 1992 had an investment in an entity on September 27, 1990 that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the bank later increases that substantial investment by way of a realization of a security interest under subsection (1), the bank shall, within five years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

(3) Par dérogation au paragraphe (2), la banque qui existait le 1er juin 1992 et détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt du fait de la réalisation d'une sûreté doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les cinq ans suivant cette date.

Disposition transitoire

Extension

(4) The Superintendent may, in the case of any particular bank that makes an application under this subsection, extend the period referred to in subsection (2) or (3) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

Prolongation

(4) Le surintendant peut, sur demande, accorder à une banque une ou plusieurs prolongations du délai de cinq ans visé aux paragraphes (2) ou (3) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Exception

(5) If, under subsection (1), a bank acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity that it would otherwise be permitted to acquire or increase under section 468, the bank may retain control of the entity or continue to hold the substantial investment for an indeterminate period if the approval in writing of the Minister is obtained before the end of the period referred to in subsection (2) or (3), including any extension of it granted under subsection (4).

Exception

(5) La banque qui, dans le cadre du paragraphe (1), acquiert le contrôle d'une entité qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir en vertu de l'article 468 ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir ou augmenter en vertu de cet article peut continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour une période indéterminée si elle obtient l'agrément écrit du ministre avant l'expiration du délai prévu aux paragraphes (2) ou (3) et prolongé, le cas échéant, aux termes du paragraphe (4).

Regulations restricting ownership

474. The Governor in Council may make regulations

(*a*) permitting the acquisition of control or the acquisition or increase of substantial investments for the purposes of subsection 468(4);

(*b*) prescribing the circumstances under which subsection 468(5) or (6) does not apply, or the entities in respect of which those subsections, or either of them, do not apply, including prescribing entities on the basis of the activities they engage in;

(*c*) for the purposes of subsection 468(11), permitting a bank to give up control of an entity; and

(*d*) restricting the ownership by a bank of shares of a body corporate or of ownership interests in an unincorporated entity under sections 468 to 473 and imposing terms and conditions applicable to banks that own such shares or interests.

Règlements limitant le droit de détenir des actions

474. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) autoriser l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation des intérêts de groupe financier pour l'application du paragraphe 468(4);

b) préciser les circonstances dans lesquelles les paragraphes 468(5) ou (6) ne s'appliquent pas ou préciser les entités, notamment selon les activités qu'elles exercent, auxquelles l'un ou l'autre de ces paragraphes ne s'applique pas;

c) autoriser une banque à renoncer au contrôle pour l'application du paragraphe 468(11);

d) limiter, en application des articles 468 à 473, le droit de la banque de posséder des actions d'une personne morale ou des titres de participation d'entités non constituées en personne morale et imposer des conditions à la banque qui en possède.

Portfolio Limits

Exclusion from portfolio limits

475. (1) Subject to subsection (3), the value of all loans, investments and interests acquired by a bank and any of its prescribed subsidiaries under section 472 or as a result of a realization of a security interest is not to be included in calculating the value of loans, investments and interests of the bank and its prescribed subsidiaries under sections 476 to 478

(*a*) for a period of twelve years following the day on which the interest was acquired, in the case of an interest in real property; and

(*b*) for a period of five years after the day on which the loan, investment or interest was acquired, in the case of a loan, investment or interest, other than an interest in real property.

Extension

(2) The Superintendent may, in the case of any particular bank, extend any period referred to in subsection (1) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply to an investment or interest described in that subsection if the investment or interest is defined by a regulation made under section 479 to be an interest in real property and

(*a*) the bank or the subsidiary acquired the investment or interest as a result of the realization of a security interest securing a loan that was defined by a regulation made under section 479 to be an interest in real property; or

(*b*) the bank or the subsidiary acquired the investment or interest under section 472 as a result of a default referred to in that section in respect of a loan that was defined by a regulation made under section 479 to be an interest in real property.

Limites relatives aux placements

Restriction

475. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la valeur de l'ensemble des prêts et placements faits et des intérêts acquis par la banque et ses filiales réglementaires soit par la réalisation d'une sûreté, soit en vertu de l'article 472, n'est pas prise en compte dans le calcul de la valeur des prêts, placements et intérêts de la banque et de ses filiales réglementaires visés aux articles 476 à 478 :

a) dans le cas d'un intérêt immobilier, pendant douze ans suivant la date de son acquisition;

b) dans le cas d'un prêt, d'un placement ou d'un autre intérêt, pendant cinq ans suivant la date où il a été fait ou acquis.

Prolongation

(2) Le surintendant peut accorder à une banque une ou plusieurs prolongations du délai visé au paragraphe (1) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Exceptions

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux placements et intérêts qui, aux termes des règlements pris en vertu de l'article 479, sont considérés comme des intérêts immobiliers et que la banque ou filiale :

a) soit a acquis du fait de la réalisation d'une sûreté garantissant des prêts qui, aux termes des règlements pris en vertu de l'article 479, sont considérés comme des intérêts immobiliers;

b) soit a acquis, dans le cadre de l'article 472, du fait de défauts visés à cet article à l'égard de prêts qui, aux termes des règlements pris en vertu de l'article 479, sont considérés comme des intérêts immobiliers.

Real Property

Limit on total property interest

476. A bank shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to, purchase or otherwise acquire an interest in real property or make an improvement to any real property in which the bank or any of its prescribed subsidiaries has an interest if the aggregate value of all interests of the bank in real property exceeds, or the acquisition of the interest or the making of the improvement would cause that aggregate value to exceed, the prescribed percentage of the regulatory capital of the bank.

Placements immobiliers

Limite relative aux intérêts immobiliers

476. Il est interdit à la banque — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — soit d'acquérir un intérêt immobilier, soit de faire des améliorations à un bien immeuble dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt, si la valeur globale de l'ensemble des intérêts immobiliers qu'elle détient excède — ou excéderait de ce fait — le pourcentage réglementaire de son capital réglementaire.

Equities

Limits on equity acquisitions

477. A bank shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(*a*) purchase or otherwise acquire any participating shares of any body corporate or any ownership interests in any unincorporated entity, other than those of a permitted entity in which the bank has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment, or

(*b*) acquire control of an entity that holds shares or ownership interests referred to in paragraph (*a*),

if the aggregate value of

(*c*) all participating shares, excluding participating shares of permitted entities in which the bank has a substantial investment, and

(*d*) all ownership interests in unincorporated entities, other than ownership interests in permitted entities in which the bank has a substantial investment,

beneficially owned by the bank and its prescribed subsidiaries, exceeds, or the purchase or acquisition would cause that aggregate value to exceed, the prescribed percentage of the regulatory capital of the bank.

Capitaux propres

Limites relatives à l'acquisition d'actions

477. Il est interdit à la banque — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale des actions participantes, à l'exception des actions participantes des entités admissibles dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier, et des titres de participation dans des entités non constituées en personne morale, à l'exception des titres de participation dans des entités admissibles dans lesquelles la banque détient un intérêt de groupe financier, détenus par celle-ci et ses filiales réglementaires à titre de véritable propriétaire excède — ou excéderait de ce fait — le pourcentage réglementaire de son capital réglementaire :

a) acquisition des actions participantes d'une personne morale ou des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, à l'exception de l'entité admissible dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier;

b) prise de contrôle d'une entité qui détient des actions ou des titres de participation visés à l'alinéa *a*).

Aggregate Limit

Aggregate limit

478. A bank shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(*a*) purchase or otherwise acquire

(i) participating shares of a body corporate, other than those of a permitted entity in which the bank has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment,

(ii) ownership interests in an unincorporated entity, other than ownership interests in a permitted entity in which the bank has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment, or

(iii) interests in real property, or

(*b*) make an improvement to real property in which the bank or any of its prescribed subsidiaries has an interest

if the aggregate value of

(*c*) all participating shares and ownership interests referred to in subparagraphs (*a*)(i) and (ii) that are beneficially owned by the bank and its prescribed subsidiaries, and

(*d*) all interests of the bank in real property referred to in subparagraph (*a*)(iii)

exceeds, or the acquisition or the making of the improvement would cause that aggregate value to exceed, the prescribed percentage of the regulatory capital of the bank.

Limite globale

Limite globale

478. Il est interdit à la banque — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale de l'ensemble des actions participantes et des titres de participation visés aux sous-alinéas *a*)(i) et (ii) que détiennent à titre de véritable propriétaire la banque et ses filiales réglementaires ainsi que des intérêts immobiliers de la banque visés au sous-alinéa *a*)(iii) excède — ou excéderait de ce fait — le pourcentage réglementaire du capital réglementaire de la banque :

a) acquisition :

(i) des actions participantes d'une personne morale, à l'exception de l'entité admissible dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier,

(ii) des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale, à l'exception des titres de participation dans une entité admissible dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier,

(iii) des intérêts immobiliers;

b) améliorations d'un immeuble dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt.

Miscellaneous

Regulations

479. For the purposes of this Part, the Governor in Council may make regulations

(*a*) defining the interests of a bank in real property;

(*b*) determining the method of valuing those interests; or

(*c*) exempting classes of banks from the application of sections 475 to 478.

Divers

Règlements

479. Pour l'application de la présente partie, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) définir les intérêts immobiliers de la banque;

b) déterminer le mode de calcul de la valeur de ces intérêts;

c) exempter certaines catégories de banques de l'application des articles 475 à 478.

Divestment order

480. (1) The Superintendent may, by order, direct a bank to dispose of, within any period that the Superintendent considers reasonable, any loan, investment or interest made or acquired in contravention of this Part.

Ordonnance de dessaisissement

480. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, exiger que la banque se départisse, dans le délai qu'il estime convenable, de tout prêt ou placement effectué, ou intérêt acquis, en contravention avec la présente partie.

Divestment order

(2) If, in the opinion of the Superintendent,

(*a*) an investment by a bank or any entity it controls in shares of a body corporate or in ownership interests in an unincorporated entity enables the bank to control the body corporate or the unincorporated entity, or

(*b*) the bank or any entity it controls has entered into an arrangement whereby it or its nominee may veto any proposal put before

(i) the board of directors of a body corporate, or

(ii) a similar group or committee of an unincorporated entity,

or whereby no proposal may be approved except with the consent of the bank, the entity it controls or the nominee,

the Superintendent may, by order, require the bank, within any period that the Superintendent considers reasonable, to do all things necessary to ensure that the bank no longer controls the body corporate or unincorporated entity or has the ability to veto or otherwise defeat any proposal referred to in paragraph (*b*).

Ordonnance de dessaisissement

(2) Le surintendant peut, par ordonnance, obliger la banque à prendre, dans le délai qu'il juge acceptable, les mesures nécessaires pour qu'elle se départisse du contrôle d'une personne morale ou d'une entité non constituée en personne morale ou du droit de veto ou d'obstruction selon qu'il estime que, selon le cas :

a) le placement effectué par la banque, ou une entité qu'elle contrôle, dans les actions d'une personne morale ou dans les titres de participation d'une entité non constituée en personne morale lui en confère le contrôle;

b) la banque ou une entité qu'elle contrôle est partie à une entente permettant à elle ou à son délégué soit d'opposer son veto à toute proposition soumise au conseil d'administration d'une personne morale ou à un groupe similaire ou comité d'une entité non constituée en personne morale, soit d'en subordonner l'approbation à son propre consentement ou à celui de l'entité ou du délégué.

Divestment order

(3) If

(*a*) a bank

(i) fails to provide or obtain within a reasonable time the undertakings referred to in subsection 470(1), (2) or (4), or

(ii) is in default of an undertaking referred to in subsection 470(1) or (2) and the default is not remedied within ninety days after the day of receipt by the bank of a notice from the Superintendent of the default, or

(*b*) a permitted entity referred to in subsection 470(4) is in default of an undertaking referred to in that subsection and the default is not remedied within ninety days after the

Ordonnance de dessaisissement

(3) Le surintendant peut, par ordonnance, obliger la banque à prendre, dans le délai qu'il juge acceptable, les mesures nécessaires pour qu'elle se départisse de l'intérêt de groupe financier qu'elle détient dans une entité dans les cas suivants :

a) elle omet de donner ou d'obtenir dans un délai acceptable les engagements visés aux paragraphes 470(1), (2) ou (4);

b) elle ne se conforme pas aux engagements visés aux paragraphes 470(1) ou (2) et ne remédie pas à l'inobservation dans les quatre-vingt-dix jours de la date de réception de l'avis du surintendant relatif à l'inobservation;

day of receipt by the bank of a notice from the Superintendent of the default,

the Superintendent may, by order, require the bank, within any period that the Superintendent considers reasonable, to do all things necessary to ensure that the bank no longer has a substantial investment in the entity to which the undertaking relates.

c) une entité admissible visée au paragraphe 470(4) ne se conforme pas à l'engagement visé à ce paragraphe et ne remédie pas à l'inobservation dans les quatre-vingt-dix jours de la date de réception de l'avis du surintendant relatif à l'inobservation.

Exception

(4) Subsection (2) does not apply in respect of an entity in which a bank has a substantial investment permitted by this Part.

Exception

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'entité dans laquelle la banque détient un intérêt de groupe financier autorisé au titre de la présente partie.

Deemed temporary investment

481. If a bank controls or has a substantial investment in an entity as permitted by this Part and the bank becomes aware of a change in the business or affairs of the entity that, if the change had taken place before the acquisition of control or of the substantial investment, would have caused the entity not to be a permitted entity or would have been such that approval for the acquisition would have been required under subsection 468(5) or (6), the bank is deemed to have acquired, on the day the bank becomes aware of the change, a temporary investment in respect of which section 471 applies.

Placements réputés provisoires

481. Dans le cas où elle contrôle une entité ou détient un intérêt de groupe financier dans celle-ci en conformité avec la présente partie et qu'elle constate dans l'activité commerciale ou les affaires internes de l'entité un changement qui, s'il était survenu antérieurement à l'acquisition du contrôle ou de l'intérêt, aurait fait en sorte que l'agrément aurait été nécessaire pour l'acquisition du contrôle ou de l'intérêt en vertu des paragraphes 468(5) ou (6) ou que l'entité aurait cessé d'être admissible, la banque est réputée avoir effectué le placement provisoire auquel l'article 471 s'applique le jour même où elle apprend le changement.

Asset transactions

482. (1) A bank shall not, and shall not permit its subsidiaries to, without the approval of the Superintendent, acquire assets from a person or transfer assets to a person if

$$A + B > C$$

where

A is the value of the assets;

B is the total value of all assets that the bank and its subsidiaries acquired from or transferred to that person in the twelve months ending immediately before the acquisition or transfer; and

C is ten per cent of the total value of the assets of the bank, as shown in the last annual statement of the bank prepared before the acquisition or transfer.

Opérations sur l'actif

482. (1) Il est interdit à la banque — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales — sans l'agrément du surintendant, d'acquérir des éléments d'actif auprès d'une personne ou de céder des éléments d'actif à une personne si :

$$A + B > C$$

où :

A représente la valeur des éléments d'actif;

B la valeur de tous les éléments d'actif que la banque et ses filiales ont acquis auprès de cette personne ou cédés à celle-ci pendant la période de douze mois précédant la date d'acquisition ou de cession;

C dix pour cent de la valeur totale de l'actif de la banque figurant dans le dernier rapport annuel établi avant la date d'acquisition ou de cession.

Exception

(2) The prohibition in subsection (1) does not apply in respect of

Exception

(2) Cette interdiction ne s'applique toutefois pas :

(*a*) assets that are debt obligations that are

(i) guaranteed by any financial institution other than the bank,

(ii) fully secured by deposits with any financial institution, including the bank, or

(iii) fully secured by debt obligations that are guaranteed by any financial institution other than the bank;

(*b*) assets that are debt obligations issued

(i) by, or by any agency of,

(A) the Government of Canada,

(B) the government of a province,

(C) a municipality, or

(D) the government of a foreign country or any political subdivision of a foreign country, or

(ii) by a prescribed international agency;

(*c*) assets that are debt obligations that are guaranteed by, or fully secured by securities issued by, a government, a municipality or an agency referred to in paragraph (*b*);

(*d*) assets that are debt obligations that are widely distributed, as that expression is defined by the regulations;

(*e*) assets that are debt obligations of an entity controlled by the bank; or

(*f*) a transaction or series of transactions by the bank with another financial institution as a result of the bank's participation in one or more syndicated loans with that financial institution.

Exception

(3) The approval of the Superintendent is not required if

(*a*) the bank sells assets under a sale agreement that is approved by the Minister under section 236;

a) aux éléments d'actif qui consistent en titres de créance :

(i) soit garantis par une institution financière, sauf la banque,

(ii) soit pleinement garantis par des dépôts auprès d'une institution financière, y compris la banque,

(iii) soit pleinement garantis par des titres de créance garantis par une institution financière, sauf la banque;

b) aux éléments d'actif qui consistent en titres de créance émis :

(i) par les entités suivantes, ou un de leurs organismes :

(A) le gouvernement du Canada,

(B) le gouvernement d'une province,

(C) une municipalité,

(D) le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques,

(ii) par un organisme international prévu par règlement;

c) aux éléments d'actif qui consistent en titres de créance garantis par un gouvernement, une municipalité ou un organisme visé à l'alinéa *b*) ou pleinement garantis par des titres émis par eux;

d) aux éléments d'actif qui consistent en titres de créance qui sont largement distribués, au sens des règlements;

e) aux éléments d'actif qui consistent en titres de créance d'une entité contrôlée par la banque;

f) aux opérations ou séries d'opérations intervenues entre la banque et une autre institution financière à la suite de la participation de la banque et de l'institution à la syndication de prêts.

Exception

(3) L'agrément du surintendant n'est pas nécessaire dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) la vente des éléments d'actif se fait dans le cadre d'une convention de vente approuvée par le ministre en vertu de l'article 236;

(*b*) the bank or its subsidiary acquires shares of, or ownership interests in, an entity for which the approval of the Minister under Part VII or subsection 468(5) is required or the approval of the Superintendent under subsection 468(6) is required; or

(*c*) the transaction has been approved by the Minister under subsection 678(1) of this Act or subsection 715(1) of the *Insurance Companies Act*.

b) la banque ou l'une de ses filiales acquiert les actions ou des titres de participation d'une entité dans un cas où l'agrément du ministre est requis dans le cadre de la partie VII ou du paragraphe 468(5) ou dans un cas où l'agrément du surintendant est requis dans le cadre du paragraphe 468(6);

c) l'opération a été approuvée par le ministre dans le cadre du paragraphe 678(1) de la présente loi ou du paragraphe 715(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

Value of assets

(4) For the purposes of "A" in subsection (1), the value of the assets is

(*a*) in the case of assets that are acquired, the purchase price of the assets or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which will be included in the annual statement of the bank after the acquisition, the fair market value of the assets; and

(*b*) in the case of assets that are transferred, the book value of the assets as stated in the last annual statement of the bank prepared before the transfer or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which were included in the last annual statement of the bank before the transfer, the value of the assets as stated in the annual statement.

Calcul de la valeur des éléments d'actif

(4) Pour le calcul de l'élément A de la formule figurant au paragraphe (1), la valeur des éléments d'actif est :

a) dans le cas où les éléments sont acquis, leur prix d'achat ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figureront au rapport annuel de la banque après l'acquisition, la juste valeur marchande de ces éléments d'actif;

b) dans le cas où les éléments sont cédés, la valeur comptable des éléments figurant au dernier rapport annuel de la banque établi avant la date de cession ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figuraient au dernier rapport annuel établi avant la date de cession, la valeur des éléments figurant dans le rapport annuel.

Total value of all assets

(5) For the purposes of subsection (1), the total value of all assets that the bank or any of its subsidiaries has acquired during the period of twelve months referred to in subsection (1) is the purchase price of the assets or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which immediately after the acquisition were included in the annual statement of the bank, the fair market value of the assets of the entity at the date of the acquisition.

Sens de « valeur de tous les éléments d'actif »

(5) Pour l'application du paragraphe (1), la valeur de tous les éléments d'actif acquis par une banque et ses filiales au cours de la période de douze mois visée au paragraphe (1) est leur prix d'achat ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figureront au rapport annuel de la banque après l'acquisition, la juste valeur marchande de ces éléments d'actif à la date d'acquisition.

Total value of all assets

(6) For the purposes of subsection (1), the total value of all assets that the bank or any of its subsidiaries has transferred during the period of twelve months referred to in subsection (1) is the book value of the assets as stated in the last annual statement of the bank

Sens de « valeur de tous les éléments d'actif »

(6) Pour l'application du paragraphe (1), la valeur de tous les éléments d'actif cédés par une banque et ses filiales au cours de la période de douze mois visée au paragraphe (1) est la valeur comptable des éléments figurant au dernier rapport annuel de la banque établi

prepared before the transfer or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which were included in the last annual statement of the bank before the transfer, the value of the assets of the entity as stated in the annual statement.

avant la date de cession ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figuraient au dernier rapport annuel établi avant la date de cession, la valeur des éléments de l'entité figurant dans le rapport annuel.

Transitional

483. Nothing in this Part requires

(*a*) the termination of a loan made before June 25, 1999;

(*b*) the termination of a loan made after that date as a result of a commitment made before that date;

(*c*) the disposal of an investment made before that date; or

(*d*) the disposal of an investment made after that date as a result of a commitment made before that date.

But if the loan or investment would be precluded or limited by this Part, the amount of the loan or investment may not, except as provided in subsections 471(2), 472(3) and 473(3), be increased after that date.

Dispositions transitoires

483. La présente partie n'a pas pour effet d'entraîner :

a) l'annulation d'un prêt consenti avant le 25 juin 1999;

b) l'annulation d'un prêt consenti après cette date mais résultant d'un engagement de prêt pris avant cette date;

c) l'obligation de disposer d'un placement fait avant cette date;

d) l'obligation de disposer d'un placement fait après cette date mais résultant d'un engagement pris avant cette date;

cependant, après cette date, le montant du prêt ou du placement qui se trouve être interdit ou limité par la présente partie ne peut être augmenté, sauf disposition contraire des paragraphes 471(2), 472(3) et 473(3).

Saving

484. A loan or investment referred to in section 483 is deemed not to be prohibited by the provisions of this Part.

Non-interdiction

484. Le prêt ou placement visé à l'article 483 est réputé ne pas être interdit par la présente partie.

128. (1) Subsection 487(2) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after paragraph (*c*):

(*d*) transactions approved by the Minister under subsection 678(1) of this Act or subsection 715(1) of the *Insurance Companies Act*; or

(*e*) if a bank is controlled by a widely held bank holding company or a widely held insurance holding company, transactions approved by the Superintendent that are entered as part of, or in the course of, a restructuring of the holding company or of any entity controlled by it.

128. (1) Le paragraphe 487(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

d) aux opérations approuvées par le ministre dans le cadre du paragraphe 678(1) de la présente loi ou du paragraphe 715(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

e) si la banque est contrôlée par une société de portefeuille bancaire ou une société de portefeuille d'assurances à participation multiple, aux opérations approuvées par le surintendant qui sont conclues dans le cadre d'une restructuration de la société de portefeuille ou d'une entité qu'elle contrôle.

1997, c. 15, s. 69

(2) Subsection 487(4) of the Act is replaced by the following:

1997, ch. 15, art. 69

(2) Le paragraphe 487(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception for holding body corporate

(4) A holding body corporate of a bank is not a related party of the bank if the holding body corporate is a Canadian financial institution that is referred to in any of paragraphs (*a*) to (*d*) of the definition "financial institution" in section 2.

Société mère — exception

(4) La société mère de la banque n'est pas apparentée à celle-ci si la société mère est une institution financière canadienne visée aux alinéas *a*) à *d*) de la définition de « institution financière » à l'article 2.

129. The Act is amended by adding the following after section 495:

129. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 495, de ce qui suit :

Transactions with holding companies

495.1 (1) Subject to subsection (2) and sections 495.2 and 495.3, if a widely held bank holding company or a widely held insurance holding company has a significant interest in any class of shares of a bank, the bank may enter into any transaction with the holding company or with any other related party of the bank that is an entity in which the holding company has a substantial investment.

Opérations avec société de portefeuille

495.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des articles 495.2 et 495.3, la banque dans les actions de laquelle une société de portefeuille bancaire ou une société de portefeuille d'assurances à participation multiple a un intérêt substantiel peut effectuer toute opération avec la société de portefeuille ou toute autre entité avec laquelle elle est apparentée et dans laquelle la société de portefeuille a un intérêt de groupe financier.

Policies and procedures

(2) The bank shall adhere to policies and procedures established under subsection 195(3) when entering into the transaction.

Principes et mécanismes

(2) La banque est tenue de se conformer aux principes et mécanismes établis conformément au paragraphe 195(3) en effectuant l'opération.

Restriction

495.2 (1) If a bank enters into a transaction with a related party of the bank with whom the bank may enter into transactions under subsection 495.1(1) and that is not a federal financial institution, the bank shall not directly or indirectly make, take an assignment of or otherwise acquire a loan to the related party, make an acceptance, endorsement or other guarantee on behalf of the related party or make an investment in the securities of the related party if, immediately following the transaction, the aggregate financial exposure, as that expression is defined by the regulations, of the bank would exceed

(*a*) in respect of all transactions of the bank with the related party, the prescribed percentage of the bank's regulatory capital or, if no percentage is prescribed, five per cent of the bank's regulatory capital; or

(*b*) in respect of all transactions of the bank with such related parties of the bank, the prescribed percentage of the bank's regulatory capital or, if no percentage is prescribed, ten per cent of the bank's regulatory capital.

Restrictions

495.2 (1) Si l'apparenté avec lequel le paragraphe 495.1(1) l'autorise à effectuer une opération n'est pas une institution financière fédérale, la banque ne peut, que ce soit directement ou indirectement, lui consentir ou en acquérir un prêt, notamment par cession, consentir une garantie en son nom, notamment une acceptation ou un endossement, ni effectuer un placement dans ses titres si l'opération a pour effet de porter le total des risques financiers, au sens des règlements, en ce qui la concerne :

a) pour ce qui est de toutes les opérations avec cet apparenté, à plus du pourcentage réglementaire, ou si aucun pourcentage n'est fixé par règlement, à plus de cinq pour cent, de son capital réglementaire;

b) pour ce qui est de toutes les opérations avec de tels apparentés, à plus du pourcentage réglementaire, ou si aucun pourcentage n'est fixé par règlement, à plus de dix pour cent, de son capital réglementaire.

Order

(2) If the Superintendent is of the opinion that it is necessary for the protection of the interests of the depositors and creditors of a bank, the Superintendent may, by order,

(*a*) reduce the limit in paragraph (1)(*a*) or (*b*) that would otherwise apply to the bank; and

(*b*) impose limits on transactions by the bank with related parties with whom the bank may enter into transactions under subsection 495.1(1) that are federal financial institutions.

Ordonnance du surintendant

(2) S'il l'estime nécessaire à la protection des intérêts des déposants et créanciers de la banque, le surintendant peut, par ordonnance :

a) réduire les limites qui s'appliqueraient par ailleurs à la banque dans le cadre des alinéas (1)*a*) et *b*);

b) imposer des limites pour les opérations effectuées par la banque avec des apparentés avec lesquels le paragraphe 495.1(1) l'autorise à effectuer des opérations et qui sont des institutions financières fédérales.

Order

(3) The Superintendent may, by order, increase the limit in paragraph (1)(*a*) or (*b*) that would otherwise apply to a bank on transactions by the bank with related parties that are financial institutions that are regulated in a manner acceptable to the Superintendent.

Ordonnance du surintendant

(3) Le surintendant peut, par ordonnance, augmenter les limites par ailleurs applicables dans le cadre des alinéas (1)*a*) et *b*) en ce qui concerne les opérations effectuées avec des apparentés qui sont des institutions financières réglementées d'une façon qu'il juge acceptable.

Assets transactions

495.3 (1) Despite subsection 494(3), a bank shall not, without the approval of the Superintendent and its conduct review committee, directly or indirectly acquire assets from a related party of the bank with whom the bank may enter into transactions under subsection 495.1(1) that is not a federal financial institution, or directly or indirectly transfer assets to such a related party if

$$A + B > C$$

where

A is the value of the assets;

B is the total value of all assets that the bank directly or indirectly acquired from, or directly or indirectly transferred to, that related party in the twelve months ending immediately before the acquisition or transfer; and

C is five per cent, or the percentage that may be prescribed, of the total value of the assets of the bank, as shown in the last annual statement of the bank prepared before the acquisition or transfer.

Opérations sur l'actif

495.3 (1) Malgré le paragraphe 494(3), il est interdit à la banque, sans l'agrément du surintendant et de son comité de révision, d'acquérir directement ou indirectement des éléments d'actif auprès d'un apparenté avec lequel le paragraphe 495.1(1) l'autorise à effectuer une opération mais qui n'est pas une institution financière fédérale ou de céder directement ou indirectement des éléments d'actif à cet apparenté si :

$$A + B > C$$

où :

A représente la valeur des éléments d'actif;

B la valeur de tous les éléments d'actif que la banque a acquis auprès de cet apparenté ou cédés à celui-ci pendant la période de douze mois précédant la date d'acquisition ou de cession;

C cinq pour cent — ou, si un autre pourcentage est fixé par règlement, le pourcentage fixé par règlement — de la valeur totale de l'actif de la banque figurant dans le dernier rapport annuel établi avant la date d'acquisition ou de cession.

Exception

(2) The prohibition in subsection (1) does not apply in respect of assets purchased or otherwise acquired under subsection 494(1), assets sold under subsection 494(2) or any other assets as may be prescribed.

Exception

(2) Cette interdiction ne s'applique toutefois pas aux éléments d'actif acquis dans le cadre du paragraphe 494(1) ou vendus dans le cadre du paragraphe 494(2) ou aux autres éléments d'actif prévus par règlement.

Exception

(3) The approval of the Superintendent is not required if

(*a*) the bank sells assets under a sale agreement that is approved by the Minister under section 236; or

(*b*) the bank or its subsidiary acquires shares of, or ownership interests in, an entity for which the approval of the Minister under Part VII or subsection 468(5) is required or the approval of the Superintendent under subsection 468(6) is required.

Exception

(3) L'agrément du surintendant n'est pas nécessaire dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) la vente des éléments d'actif se fait dans le cadre d'une convention de vente approuvée par le ministre en vertu de l'article 236;

b) la banque ou l'une de ses filiales acquiert les actions ou des titres de participation d'une entité dans un cas où l'agrément du ministre est requis dans le cadre de la partie VII ou du paragraphe 468(5) ou dans un cas où l'agrément du surintendant est requis dans le cadre du paragraphe 468(6).

Value of assets

(4) For the purposes of "A" in subsection (1), the value of the assets is

(*a*) in the case of assets that are acquired, the purchase price of the assets or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which will be included in the annual statement of the bank after the acquisition, the fair market value of the assets; and

(*b*) in the case of assets that are transferred, the book value of the assets as stated in the last annual statement of the bank prepared before the transfer or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which were included in the last annual statement of the bank before the transfer, the value of the assets as stated in the annual statement.

Calcul de la valeur des éléments d'actif

(4) Pour le calcul de l'élément A de la formule figurant au paragraphe (1), la valeur des éléments d'actif est :

a) dans le cas où les éléments sont acquis, leur prix d'achat ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figureront au rapport annuel de la banque après l'acquisition, la juste valeur marchande de ces éléments d'actif;

b) dans le cas où les éléments sont cédés, la valeur comptable des éléments figurant au dernier rapport annuel de la banque établi avant la date de cession ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figuraient au dernier rapport annuel établi avant la date de cession, la valeur des éléments figurant dans le rapport annuel.

Total value of all assets

(5) For the purposes of subsection (1), the total value of all assets that the bank or any of its subsidiaries has acquired during the period of twelve months referred to in subsection (1) is the purchase price of the assets or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which immediately after the acquisition were included in the annual statement of the bank, the fair market value of

Sens de « valeur de tous les éléments d'actif »

(5) Pour l'application du paragraphe (1), la valeur de tous les éléments d'actif acquis par une banque et ses filiales au cours de la période de douze mois visée au paragraphe (1) est leur prix d'achat ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figureront au rapport annuel de la banque après l'acquisition, la juste valeur marchande de ces éléments d'actif à la date d'acquisition.

the assets of the entity at the date of the acquisition.

Total value of all assets

(6) For the purposes of subsection (1), the total value of all assets that the bank or any of its subsidiaries has transferred during the period of twelve months referred to in subsection (1) is the book value of the assets as stated in the last annual statement of the bank prepared before the transfer or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which were included in the last annual statement of the bank before the transfer, the value of the assets of the entity as stated in the annual statement.

Sens de « valeur de tous les éléments d'actif »

(6) Pour l'application du paragraphe (1), la valeur de tous les éléments d'actif cédés par une banque et ses filiales au cours de la période de douze mois visée au paragraphe (1) est la valeur comptable des éléments figurant au dernier rapport annuel de la banque établi avant la date de cession ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figuraient au dernier rapport annuel établi avant la date de cession, la valeur des éléments de l'entité figurant dans le rapport annuel.

130. Paragraph 501(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) in respect of any other transaction,

(i) terms and conditions, including those relating to price, rent or interest rate, that might reasonably be expected to apply in a similar transaction in an open market under conditions requisite to a fair transaction between parties who are at arm's length and who are acting prudently, knowledgeably and willingly, or

(ii) if the transaction is one that would not reasonably be expected to occur in an open market between parties who are at arm's length, terms and conditions, including those relating to price, rent or interest rate, that would reasonably be expected to provide the bank with fair value, having regard to all the circumstances of the transaction, and that would be consistent with the parties to the transaction acting prudently, knowledgeably and willingly.

130. L'alinéa 501(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) concernant toute autre opération :

(i) des conditions — notamment en matière de prix, loyer ou taux d'intérêt — qui sont vraisemblablement de nature à s'appliquer à une opération semblable sur un marché libre dans les conditions nécessaires à une opération équitable entre des parties indépendantes qui traitent librement, prudemment et en toute connaissance de cause,

(ii) si l'opération n'est vraisemblablement pas de nature à s'effectuer sur un marché libre entre des parties indépendantes, des conditions — notamment en matière de prix, loyer ou taux d'intérêt — qui permettraient vraisemblablement à la banque d'en tirer une juste valeur, compte tenu des circonstances, et que des personnes qui traitent librement, prudemment et en toute connaissance de cause pourraient fixer.

131. Section 506 of the Act is replaced by the following:

Order to void contract or to grant other remedy

506. (1) If a bank enters into a transaction that it is prohibited from entering into by this Part, the bank or the Superintendent may apply to a court for an order setting aside the transaction or for any other appropriate remedy, including an order directing that the related party of the bank involved in the transaction account to the bank for any profit

131. L'article 506 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Annulation de contrats ou autres mesures

506. (1) Si la banque a effectué une opération interdite par la présente partie, elle-même ou le surintendant peuvent demander au tribunal de rendre une ordonnance annulant l'opération ou prévoyant toute autre mesure indiquée, notamment l'obligation pour l'apparenté de rembourser à la banque tout gain ou profit réalisé ou pour tout

or gain realized or that any director or senior officer of the bank who authorized the transaction compensate the bank for any loss or damage incurred by the bank.

administrateur ou cadre dirigeant qui a autorisé l'opération d'indemniser la banque des pertes ou dommages subis.

Time limit

(2) An application under subsection (1) in respect of a particular transaction may only be made within the period of three months following the day the notice referred to in section 505 in respect of the transaction is given to the Superintendent or, if no such notice is given, the day the Superintendent becomes aware of the transaction.

(2) La demande visée au paragraphe (1) doit être présentée dans les trois mois suivant la date d'envoi au surintendant de l'avis prévu à l'article 505 à l'égard de l'opération en cause ou, à défaut d'avis, suivant la date où le surintendant a pris connaissance de l'opération.

Délai de présentation

Certificate

(3) For the purposes of subsection (2), a document purporting to have been issued by the Superintendent, certifying the day on which the Superintendent became aware of the transaction, shall, in the absence of evidence to the contrary, be received in evidence as conclusive proof of that fact without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and without further proof.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le document apparemment délivré par le surintendant et attestant la date où il a pris connaissance de l'opération fait foi de façon concluante, sauf preuve contraire, de ce fait, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Certificat

1991, c. 47, par. 756(1)(*b*); 1994, c. 47, s. 26; 1997, c. 15, ss. 76 to 85; 1999, c. 28, ss. 27 to 34, c. 31, s. 15(F)

132. Part XII of the Act is replaced by the following:

132. La partie XII de la même loi est remplacée par ce qui suit :

1991, ch. 47, al. 756(1)*b*); 1994, ch. 47, art. 26; 1997, ch. 15, art. 76 à 85; 1999, ch. 28, art. 27 à 34, ch. 31, art. 15(F)

PART XII

FOREIGN BANKS

PARTIE XII

BANQUES ÉTRANGÈRES

DIVISION 1

INTERPRETATION AND APPLICATION

SECTION 1

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Definitions

507. (1) The following definitions apply in this Part.

507. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

"designated foreign bank" « *banque étrangère désignée* »

"designated foreign bank" means a foreign bank that is the subject of a designation order.

« activités de location »

a) Le crédit-bail mobilier et les activités connexes qu'une entité s'occupant de crédit-bail peut exercer;

b) toute autre location de biens meubles.

« activités de location » "*leasing activities*"

"designation order" « *arrêté de désignation* »

"designation order" means an order made under subsection 508(1).

"exemption order" « *arrêté d'exemption* »

"exemption order" means an order made under subsection 509(1).

"finance entity" « *entité s'occupant de financement* »

"finance entity" means a Canadian entity that is a finance entity as defined in the regulations.

"financial leasing entity" « *entité s'occupant de crédit-bail* »

"financial leasing entity" means a Canadian entity that is a financial leasing entity as defined in subsection 464(1).

"financial services entity" « *entité s'occupant de services financiers* »

"financial services entity" means an entity, other than an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*a*) to (*i*) or a leasing entity, that engages in activities at least the prescribed portion — or if no portion is prescribed, 10 per cent — of which, determined in the prescribed manner, consists of one or more of the following activities:

(*a*) providing any financial service;

(*b*) acting as a financial agent;

(*c*) providing investment counselling and portfolio management services;

(*d*) issuing payment, credit or charge cards and, in cooperation with others, including other financial institutions, operating a payment, credit or charge card plan;

(*e*) engaging in the activities referred to in the definition "mutual fund entity" or "mutual fund distribution entity" in subsection 464(1);

(*f*) engaging in prescribed activities, under prescribed terms and conditions, if any are prescribed;

(*g*) engaging in any activity referred to in paragraphs (*a*) to (*f*) as an agent for another entity referred to in any of those paragraphs or in any of paragraphs 468(1)(*a*) to (*j*); or

(*h*) acquiring or holding control of, or becoming a major owner of, an entity referred to in any of paragraphs (*a*) to (*g*) or any of paragraphs 468(1)(*a*) to (*j*).

"foreign cooperative credit society" « *société coopérative de crédit étrangère* »

"foreign cooperative credit society" means an entity that is incorporated or formed, and

« arrêté de désignation » "*designation order*"

« arrêté de désignation » Arrêté pris dans le cadre du paragraphe 508(1).

« arrêté d'exemption » "*exemption order*"

« arrêté d'exemption » Arrêté pris dans le cadre du paragraphe 509(1).

« banque étrangère désignée » "*designated foreign bank*"

« banque étrangère désignée » Banque étrangère qui fait l'objet d'un arrêté de désignation.

« bureau de représentation » "*representative office*"

« bureau de représentation » Bureau établi pour représenter une banque étrangère au Canada qui n'est pas sous la direction ou la gestion d'une entité constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et dont le personnel est, directement ou non, employé par la banque étrangère.

« courtier de valeurs mobilières étranger » "*foreign securities dealer*"

« courtier de valeurs mobilières étranger » Entité qui est constituée en personne morale ou formée et réglementée autrement que sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et qui, à l'étranger, fait le commerce des valeurs mobilières.

« entité à activités commerciales restreintes » "*limited commercial entity*"

« entité à activités commerciales restreintes » Entité canadienne que, conformément à l'article 522.09, la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère peuvent contrôler ou dans laquelle elles peuvent avoir un intérêt de groupe financier.

« entité canadienne admissible » "*permitted Canadian entity*"

« entité canadienne admissible » Entité canadienne que, conformément à l'article 522.08, la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère peuvent contrôler ou dans laquelle elles peuvent avoir un intérêt de groupe financier.

« entité s'occupant de crédit-bail » "*financial leasing entity*"

« entité s'occupant de crédit-bail » Entité canadienne qui est une entité s'occupant de crédit-bail au sens du paragraphe 464(1).

« entité s'occupant de financement » "*finance entity*"

« entité s'occupant de financement » Entité canadienne qui est une entité s'occupant de financement au sens des règlements.

« entité s'occupant de financement spécial » "*specialized financing entity*"

« entité s'occupant de financement spécial » Entité canadienne qui est une entité s'occu-

regulated, otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province, and that, outside Canada, engages in or carries on the business of a cooperative credit society.

"foreign insurance company" means a foreign company as defined in subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act*.

"foreign insurance company" « *société d'assurances étrangère* »

"foreign securities dealer" means an entity that is incorporated or formed, and regulated, otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province, and that, outside Canada, engages in or carries on the business of dealing in securities.

"foreign securities dealer" « *courtier de valeurs mobilières étranger* »

"leasing activities" means

(*a*) the financial leasing of personal property and the related activities that a financial leasing entity may engage in; and

(*b*) all other leasing of personal property.

"leasing activities" « *activités de location* »

"leasing entity" means an entity that engages in only

(*a*) leasing activities; or

(*b*) leasing activities and activities other than those described in paragraphs (*a*) to (*h*) of the definition "financial services entity".

"leasing entity" « *entité s'occupant de location* »

"limited commercial entity" means a Canadian entity that a foreign bank or an entity associated with a foreign bank may control in accordance with section 522.09, or in which a foreign bank or an entity associated with a foreign bank is permitted to acquire a substantial investment in accordance with that section.

"limited commercial entity" « *entité à activités commerciales restreintes* »

"non-bank affiliate of a foreign bank" means a Canadian entity, other than a bank,

"non-bank affiliate of a foreign bank" « *établissement affilié à une banque étrangère* »

pant de financement spécial au sens des règlements.

« entité s'occupant de location » Entité qui n'exerce que les activités suivantes :

a) des activités de location;

b) des activités de location et des activités autres que celles qui sont mentionnées aux alinéas *a*) à *h*) de la définition de « entité s'occupant de services financiers ».

« entité s'occupant de location » "*leasing entity*"

« entité s'occupant de services financiers » Entité, autre qu'une entité visée à l'un des alinéas 468(1)*a*) à *i*) ou qu'une entité s'occupant de location, dont au moins la partie réglementaire ou, faute de partie réglementaire, au moins dix pour cent des activités — déterminés selon les modalités réglementaires — consistent à exercer une ou plusieurs des activités suivantes :

a) fournir des services financiers;

b) agir à titre d'agent financier;

c) fournir des services de conseil en placement et de gestion de portefeuille;

d) émettre des cartes de paiement, de crédit ou de débit et, conjointement avec d'autres établissements, y compris les institutions financières, utiliser un système de telles cartes;

e) exercer les activités visées aux définitions de « entité s'occupant de fonds mutuels » ou « courtier de fonds mutuels » au paragraphe 464(1);

f) exercer les activités prévues par règlement, pourvu qu'elles s'exercent selon les modalités éventuellement fixées par règlement;

g) exercer les activités visées à l'un des alinéas *a*) à *f*) à titre de mandataire d'une entité visée à l'un de ces alinéas ou des alinéas 468(1)*a*) à *j*);

h) acquérir ou détenir le contrôle, ou devenir un propriétaire important, d'une entité visée à l'un des alinéas *a*) à *g*) ou 468(1)*a*) à *j*).

« entité s'occupant de services financiers » "*financial services entity*"

(*a*) in which a foreign bank or an entity associated with a foreign bank holds a substantial investment, or

(*b*) that is controlled by a foreign bank or an entity associated with a foreign bank,

but a Canadian entity is not a non-bank affiliate of a foreign bank by reason only that a bank that is a subsidiary of the foreign bank or of the entity associated with a foreign bank controls, or holds a substantial investment in, the Canadian entity.

"permitted Canadian entity" « *entité canadienne admissible* »

"permitted Canadian entity" means a Canadian entity that a foreign bank or an entity associated with a foreign bank may control in accordance with section 522.08, or in which a foreign bank or an entity associated with a foreign bank is permitted to acquire a substantial investment in accordance with that section.

"representative office" « *bureau de représentation* »

"representative office" means an office established to represent a foreign bank in Canada that is not subject to the direction of, or management by, an entity incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province, and the personnel of which are employed directly or indirectly by the foreign bank.

"specialized financing entity" « *entité s'occupant de financement spécial* »

"specialized financing entity" means a Canadian entity that is a specialized financing entity as defined in the regulations.

Entity associated with foreign bank

(2) For the purposes of this Part,

(*a*) an entity is associated with a foreign bank if

(i) the entity controls, or is controlled by, the foreign bank, or

(ii) the entity and the foreign bank are controlled by the same person;

(*b*) an entity may be associated with more than one foreign bank; and

« établissement affilié à une banque étrangère » *"non-bank affiliate of a foreign bank"*

« établissement affilié à une banque étrangère » Entité canadienne — autre qu'une banque :

a) soit dans laquelle une banque étrangère ou une entité liée à une banque étrangère détiennent un intérêt de groupe financier;

b) soit qui est contrôlée par une banque étrangère ou une entité liée à une banque étrangère.

Toutefois, l'entité canadienne n'est pas un tel établissement du simple fait qu'une banque qui est une filiale de la banque étrangère ou de l'entité liée à une banque étrangère la contrôle ou y détient un intérêt de groupe financier.

« société coopérative de crédit étrangère » *"foreign cooperative credit society"*

« société coopérative de crédit étrangère » Entité qui est constituée en personne morale ou formée et réglementée autrement que sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et qui, à l'étranger, exerce les activités d'une société coopérative de crédit.

« société d'assurances étrangère » *"foreign insurance company"*

« société d'assurances étrangère » Société étrangère au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

Liens

(2) Pour l'application de la présente partie :

a) une entité est liée à une banque étrangère quand, selon le cas :

(i) elle contrôle celle-ci ou est contrôlée par celle-ci,

(ii) les deux sont contrôlées par la même personne;

b) une entité peut être liée à plus d'une banque étrangère;

c) une banque étrangère peut être liée à une autre banque étrangère.

(*c*) a foreign bank may be associated with another foreign bank.

Entity deemed to be associated with a foreign bank

(3) For the purposes of this Part, the Minister may deem an entity to be associated with a foreign bank if, in the opinion of the Minister, it is reasonable to conclude that under any agreement, commitment or understanding, whether formal or informal, verbal or written,

(*a*) the foreign bank is acting, jointly or in concert, in relation to the shares or ownership interests of the entity, with one or more other persons such that, if they were one person, they would control the entity;

(*b*) the entity is acting, jointly or in concert, in relation to the shares or ownership interests of the foreign bank, with one or more other persons such that, if they were one person, they would control the foreign bank;

(*c*) another entity that is associated with the foreign bank is acting, jointly or in concert, in relation to the shares or ownership interests of the entity, with one or more other persons such that, if they were one person, they would control the entity;

(*d*) a person who controls the entity is acting, jointly or in concert, in relation to the shares or ownership interests of the foreign bank, with one or more other persons, such that, if they were one person, they would control the foreign bank;

(*e*) a person who controls the foreign bank is acting, jointly or in concert, in relation to the shares or ownership interests of the entity, with one or more other persons, such that, if they were one person, they would control the entity; or

(*f*) two or more persons are acting, jointly or in concert, in relation to the shares or ownership interests of the entity and the foreign bank such that, if they were one person, they would control the entity and the foreign bank.

Présomption de liens

(3) Pour l'application de la présente partie, le ministre peut présumer qu'une entité est liée à une banque étrangère si, à son avis, il est raisonnable de conclure que, en vertu d'une entente, d'un accord ou d'un engagement — formel ou informel, oral ou écrit —, l'une ou l'autre des situations suivantes existe :

a) la banque étrangère et une ou plusieurs autres personnes agissent ensemble ou de concert à l'égard d'actions ou de titres de participation de l'entité de telle sorte que, si elles étaient une seule et même personne, elles contrôleraient l'entité;

b) l'entité et une ou plusieurs autres personnes agissent ensemble ou de concert à l'égard d'actions ou de titres de participation de la banque étrangère de telle sorte que, si elles étaient une seule et même personne, elles contrôleraient la banque étrangère;

c) une autre entité liée à la banque étrangère et une ou plusieurs autres personnes agissent ensemble ou de concert à l'égard d'actions ou de titres de participation de l'entité de telle sorte que, si elles étaient une seule et même personne, elles contrôleraient l'entité;

d) une personne qui contrôle l'entité et une ou plusieurs autres personnes agissent ensemble ou de concert à l'égard d'actions ou de titres de participation de la banque étrangère de telle sorte que, si elles étaient une seule et même personne, elles contrôleraient la banque étrangère;

e) une personne qui contrôle la banque étrangère et une ou plusieurs autres personnes agissent ensemble ou de concert à l'égard d'actions ou de titres de participation de l'entité de telle sorte que, si elles étaient une seule et même personne, elles contrôleraient l'entité;

f) plusieurs personnes agissent ensemble ou de concert à l'égard d'actions ou de titres de participation de la banque étrangère et de l'entité de telle sorte que, si elles étaient une

seule et même personne, elles contrôleraient la banque étrangère et l'entité.

Deemed substantial investment by foreign bank

(4) For the purposes of this Part, a foreign bank is deemed to hold a substantial investment in a Canadian entity if

(*a*) the foreign bank and one or more entities associated with the foreign bank, or

(*b*) two or more entities associated with the foreign bank

would, if they were one person, hold a substantial investment in the Canadian entity.

Présomption d'intérêt de groupe financier — banque étrangère

(4) Pour l'application de la présente partie, la banque étrangère est réputée détenir un intérêt de groupe financier dans une entité canadienne quand soit elle-même et une ou plusieurs entités liées à elle, soit plusieurs de ces entités détiendraient un intérêt de groupe financier dans l'entité canadienne si elles étaient une seule et même personne.

Deemed substantial investment by entity associated

(5) For the purposes of this Part, an entity associated with a foreign bank is deemed to hold a substantial investment in a Canadian entity if

(*a*) the entity and the foreign bank, or

(*b*) the entity and one or more other entities associated with the foreign bank

would, if they were one person, hold a substantial investment in the Canadian entity.

Présomption d'intérêt de groupe financier — entité liée à une banque étrangère

(5) Pour l'application de la présente partie, l'entité liée à une banque étrangère est réputée détenir un intérêt de groupe financier dans une entité canadienne quand soit elle-même et la banque étrangère, soit elle-même et une ou plusieurs autres entités liées à la banque étrangère détiendraient un intérêt de groupe financier dans l'entité canadienne si elles étaient une seule et même personne.

Deemed control by foreign bank

(6) For the purposes of this Part, a foreign bank is deemed to control a Canadian entity if

(*a*) the foreign bank and one or more entities associated with the foreign bank, or

(*b*) two or more entities associated with the foreign bank

would, if they were one person, control the Canadian entity.

Présomption de contrôle — banque étrangère

(6) Pour l'application de la présente partie, la banque étrangère est réputée contrôler une entité canadienne quand soit elle-même et une ou plusieurs entités liées à elle, soit plusieurs de ces entités contrôleraient l'entité canadienne si elles étaient une seule et même personne.

Deemed control by entity associated

(7) For the purposes of this Part, an entity associated with a foreign bank is deemed to control a Canadian entity if

(*a*) the entity and the foreign bank, or

(*b*) the entity and one or more other entities associated with the foreign bank

would, if they were one person, control the Canadian entity.

Présomption de contrôle — entité liée à une banque étrangère

(7) Pour l'application de la présente partie, l'entité liée à une banque étrangère est réputée contrôler une entité canadienne quand soit elle-même et la banque étrangère, soit elle-même et une ou plusieurs autres entités liées à la banque étrangère contrôleraient l'entité canadienne si elles étaient une seule et même personne.

Person is a major owner

(8) For the purposes of this Part, a person, other than a foreign bank or an entity associated with a foreign bank,

(*a*) is a major owner of an unincorporated Canadian entity if the aggregate of any ownership interests, however designated,

Propriétaire important — personne

(8) Pour l'application de la présente partie, une personne autre qu'une banque étrangère ou qu'une entité liée à une banque étrangère :

a) est un propriétaire important d'une entité canadienne non constituée en personne morale si le total des titres de participation

into which the unincorporated Canadian entity is divided that are beneficially owned by the person and that are beneficially owned by any entities controlled by the person is more than 35 per cent of all of the ownership interests into which the unincorporated Canadian entity is divided; and

(*b*) is a major owner of a Canadian entity that is a body corporate if

(i) the aggregate of the shares of any class of voting shares of the Canadian entity that are beneficially owned by the person and that are beneficially owned by any entities controlled by the person is more than 20 per cent of the outstanding shares of that class of voting shares of the Canadian entity, or

(ii) the aggregate of the shares of any class of non-voting shares of the Canadian entity that are beneficially owned by the person and that are beneficially owned by any entities controlled by the person is more than 30 per cent of the outstanding shares of that class of non-voting shares of the Canadian entity.

dont elle a la propriété effective et de ceux dont les entités qu'elle contrôle ont la propriété effective représente plus de trente-cinq pour cent des titres de participation, quelle qu'en soit la désignation;

b) est un propriétaire important d'une entité canadienne constituée en personne morale si :

(i) soit le total des actions avec droit de vote d'une catégorie quelconque de l'entité canadienne dont elle a la propriété effective et de celles dont les entités qu'elle contrôle ont la propriété effective représente plus de vingt pour cent des actions en circulation de cette catégorie,

(ii) soit le total des actions sans droit de vote d'une catégorie quelconque de l'entité canadienne dont elle a la propriété effective et de celles dont les entités qu'elle contrôle ont la propriété effective représente plus de trente pour cent des actions en circulation de cette catégorie.

Foreign bank a major owner

(9) For the purposes of this Part, a foreign bank

(*a*) is a major owner of an unincorporated Canadian entity if the aggregate of any ownership interests, however designated, into which the unincorporated Canadian entity is divided that are beneficially owned by the foreign bank and that are beneficially owned by any entities associated with the foreign bank is more than 35 per cent of all of the ownership interests into which the unincorporated Canadian entity is divided; and

(*b*) is a major owner of a Canadian entity that is a body corporate if

(i) the aggregate of the shares of any class of voting shares of the Canadian entity that are beneficially owned by the foreign bank and that are beneficially owned by any entities associated with the foreign bank is more than 20 per cent of the outstanding shares of that class of voting shares of the Canadian entity, or

Propriétaire important — banque étrangère

(9) Pour l'application de la présente partie, la banque étrangère :

a) est un propriétaire important d'une entité canadienne non constituée en personne morale si le total des titres de participation dont elle a la propriété effective et de ceux dont les entités liées à elle ont la propriété effective représente plus de trente-cinq pour cent des titres de participation, quelle qu'en soit la désignation;

b) est un propriétaire important d'une entité canadienne constituée en personne morale si :

(i) soit le total des actions avec droit de vote d'une catégorie quelconque de l'entité canadienne dont elle a la propriété effective et de celles dont les entités liées à elle ont la propriété effective représente plus de vingt pour cent des actions en circulation de cette catégorie,

(ii) soit le total des actions sans droit de vote d'une catégorie quelconque de l'en-

(ii) the aggregate of the shares of any class of non-voting shares of the Canadian entity that are beneficially owned by the foreign bank and that are beneficially owned by any entities associated with the foreign bank is more than 30 per cent of the outstanding shares of that class of non-voting shares of the Canadian entity.

tité canadienne dont elle a la propriété effective et de celles dont les entités liées à elle ont la propriété effective représente plus de trente pour cent des actions en circulation de cette catégorie.

Associated entity a major owner

(10) For the purposes of this Part, an entity associated with a foreign bank

(*a*) is a major owner of an unincorporated Canadian entity if the aggregate of any ownership interests, however designated, into which the unincorporated Canadian entity is divided that are beneficially owned by the entity associated with the foreign bank, that are beneficially owned by the foreign bank and that are beneficially owned by any other entities associated with the foreign bank is more than 35 per cent of all of the ownership interests into which the unincorporated Canadian entity is divided; and

(*b*) is a major owner of a Canadian entity that is a body corporate if

(i) the aggregate of the shares of any class of voting shares of the Canadian entity that are beneficially owned by the entity associated with the foreign bank, that are beneficially owned by the foreign bank and that are beneficially owned by any other entities associated with the foreign bank is more than 20 per cent of the outstanding shares of that class of voting shares of the Canadian entity, or

(ii) the aggregate of the shares of any class of non-voting shares of the Canadian entity that are beneficially owned by the entity associated with the foreign bank, that are beneficially owned by the foreign bank and that are beneficially owned by any other entities associated with the foreign bank is more than 30 per cent of the outstanding shares of that class of non-voting shares of the Canadian entity.

Propriétaire important — entité liée à une banque étrangère

(10) Pour l'application de la présente partie, l'entité liée à une banque étrangère :

a) est un propriétaire important d'une entité canadienne non constituée en personne morale si le total des titres de participation dont elle a la propriété effective, de ceux dont la banque étrangère a la propriété effective et de ceux dont les autres entités liées à la banque étrangère ont la propriété effective représente plus de trente-cinq pour cent des titres de participation, quelle qu'en soit la désignation;

b) est un propriétaire important d'une entité canadienne constituée en personne morale si :

(i) soit le total des actions avec droit de vote d'une catégorie quelconque de l'entité canadienne dont elle a la propriété effective, de celles dont la banque étrangère a la propriété effective et de celles dont les autres entités liées à la banque étrangère ont la propriété effective représente plus de vingt pour cent des actions en circulation de cette catégorie,

(ii) soit le total des actions sans droit de vote d'une catégorie quelconque de l'entité canadienne dont elle a la propriété effective, de celles dont la banque étrangère a la propriété effective et de celles dont les autres entités liées à la banque étrangère ont la propriété effective représente plus de trente pour cent des actions en circulation de cette catégorie.

Deemed major owner — person

(11) For the purposes of this Part, the Minister may deem a person to be a major owner of a Canadian entity if, in the opinion of the Minister, it is reasonable to conclude that under any agreement, commitment or understanding, whether formal or informal, verbal or written, the person is acting, jointly or in concert, in relation to the shares or ownership interests of the Canadian entity, with one or more other persons such that, if they were one person, they would be a major owner of the Canadian entity.

Présomption de qualité de propriétaire important — personne

(11) Pour l'application de la présente partie, le ministre peut présumer qu'une personne est un propriétaire important d'une entité canadienne si, à son avis, il est raisonnable de conclure que, en vertu d'une entente, d'un accord ou d'un engagement — formel ou informel, oral ou écrit —, la personne et une ou plusieurs autres personnes agissent ensemble ou de concert à l'égard d'actions ou de titres de participation de l'entité canadienne de telle sorte que, si elles étaient une seule et même personne, elles en seraient un propriétaire important.

Deemed major owner — foreign bank

(12) For the purposes of this Part, the Minister may deem a foreign bank to be a major owner of a Canadian entity if, in the opinion of the Minister, it is reasonable to conclude that under any agreement, commitment or understanding, whether formal or informal, verbal or written,

(*a*) the foreign bank is acting, jointly or in concert, in relation to the shares or ownership interests of the Canadian entity, with one or more other persons such that, if they were one person, they would be a major owner of the Canadian entity; or

(*b*) two or more persons are acting, jointly or in concert in relation to the shares or ownership interests of the Canadian entity and in relation to the shares or ownership interests of the foreign bank such that, if they were one person, they would control the foreign bank and be a major owner of the Canadian entity.

Présomption de qualité de propriétaire important — banque étrangère

(12) Pour l'application de la présente partie, le ministre peut présumer qu'une banque étrangère est un propriétaire important d'une entité canadienne si, à son avis, il est raisonnable de conclure que, en vertu d'une entente, d'un accord ou d'un engagement — formel ou informel, oral ou écrit —, l'une ou l'autre des situations suivantes existe :

a) la banque étrangère et une ou plusieurs autres personnes agissent ensemble ou de concert à l'égard d'actions ou de titres de participation de l'entité canadienne de telle sorte que, si elles étaient une seule et même personne, elles en seraient un propriétaire important;

b) plusieurs personnes agissent ensemble ou de concert à l'égard d'actions ou de titres de participation de l'entité canadienne et à l'égard d'actions ou de titres de participation de la banque étrangère de telle sorte que, si elles étaient une seule et même personne, elles contrôleraient la banque étrangère et seraient un propriétaire important de l'entité canadienne.

Deemed major owner — entity associated with a foreign bank

(13) For the purposes of this Part, the Minister may deem an entity associated with a foreign bank to be a major owner of a Canadian entity if, in the opinion of the Minister, it is reasonable to conclude that under any agreement, commitment or understanding, whether formal or informal, verbal or written, the entity associated with the foreign bank is acting, jointly or in concert, in relation to the shares and ownership interests of the Canadian entity with one or more other

Présomption de qualité de propriétaire important — entité liée à une banque étrangère

(13) Pour l'application de la présente partie, le ministre peut présumer qu'une entité liée à une banque étrangère est un propriétaire important d'une entité canadienne si, à son avis, il est raisonnable de conclure que, en vertu d'une entente, d'un accord ou d'un engagement — formel ou informel, oral ou écrit —, l'entité et une ou plusieurs autres personnes agissent ensemble ou de concert à l'égard d'actions ou de titres de participation de l'entité canadienne de telle sorte que, si

persons, such that, if they were one person, they would be a major owner of the Canadian entity.

elles étaient une seule et même personne, elles en seraient un propriétaire important.

Member of foreign bank's group

(14) For the purposes of this Part, a member of a foreign bank's group is any of the following:

(*a*) an entity associated with the foreign bank;

(*b*) an entity in which the foreign bank or an entity associated with the foreign bank holds a substantial investment; and

(*c*) a prescribed entity, in relation to the foreign bank.

(14) Pour l'application de la présente partie, est membre du groupe d'une banque étrangère, selon le cas :

a) l'entité liée à elle;

b) l'entité dans laquelle la banque ou une entité liée à elle détient un intérêt de groupe financier;

c) l'entité visée par règlement.

Membre du groupe d'une banque étrangère

Foreign bank that has a financial establishment in Canada

(15) For the purposes of this Part, a foreign bank has, or is deemed to have, a financial establishment in Canada if the foreign bank or any entity associated with the foreign bank

(*a*) is an authorized foreign bank;

(*b*) is a foreign insurance company;

(*c*) is a foreign securities dealer, or a foreign cooperative credit society, that has received the approval of the Minister under paragraph 522.22(1)(*f*) to engage in or to carry on the business of dealing in securities or the business of a cooperative credit society; or

(*d*) controls, or is a major owner of,

(i) a Canadian entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*a*) to (*i*), or

(ii) a Canadian entity that is a financial services entity.

(15) Pour l'application de la présente partie, la banque étrangère a ou est réputée avoir un établissement financier au Canada si elle ou une entité liée à elle :

a) soit est une banque étrangère autorisée;

b) soit est une société d'assurances étrangère;

c) soit est un courtier de valeurs mobilières étranger ou une société coopérative de crédit étrangère ayant reçu l'agrément du ministre dans le cadre de l'alinéa 522.22(1)*f*) pour faire le commerce des valeurs mobilières ou exercer les activités commerciales d'une société coopérative de crédit;

d) soit contrôle l'une des entités suivantes ou en est un propriétaire important :

(i) une entité canadienne visée à l'un des alinéas 468(1)*a*) à *i*),

(ii) une entité canadienne qui est une entité s'occupant de services financiers.

Établissement financier au Canada

Associated entity that has a financial establishment in Canada

(16) For the purposes of this Part, an entity associated with a foreign bank has, or is deemed to have, a financial establishment in Canada if the entity, the foreign bank or any other entity associated with the foreign bank

(*a*) is an authorized foreign bank;

(*b*) is a foreign insurance company;

(*c*) is a foreign securities dealer, or a foreign cooperative credit society, that has received the approval of the Minister under para-

(16) Pour l'application de la présente partie, l'entité liée à une banque étrangère a ou est réputée avoir un établissement financier au Canada si elle, la banque étrangère ou une autre entité liée à la banque étrangère :

a) soit est une banque étrangère autorisée;

b) soit est une société d'assurances étrangère;

c) soit est un courtier de valeurs mobilières étranger ou une société coopérative de

Établissement financier au Canada

graph 522.22(1)(*f*) to engage in or to carry on the business of dealing in securities or the business of a cooperative credit society; or

(*d*) controls, or is a major owner of,

(i) a Canadian entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*a*) to (*i*), or

(ii) a Canadian entity that is a financial services entity.

crédit étrangère ayant reçu l'agrément du ministre dans le cadre de l'alinéa 522.22(1)*f*) pour faire le commerce des valeurs mobilières ou exercer les activités commerciales d'une société coopérative de crédit;

d) soit contrôle l'une des entités suivantes ou en est un propriétaire important :

(i) une entité canadienne visée à l'un des alinéas 468(1)*a*) à *i*),

(ii) une entité canadienne qui est une entité s'occupant de services financiers.

Regulations concerning exemption from associated status

(17) The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting the exemption, from the application of any provision of this Act, of any class or classes of entities associated with a foreign bank from the status of being associated with a foreign bank; and

(*b*) authorizing the Minister, by order, and subject to any terms and conditions that the Minister considers appropriate, to deem, for the purposes of any provision of this Act, any entity not to be an entity associated with a foreign bank.

(17) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir, pour l'application de toute disposition de la présente loi, l'exemption de telle catégorie d'entités liées à une banque étrangère du statut d'entité liée à une banque étrangère;

b) autoriser le ministre à déclarer, par arrêté et sous réserve des modalités qu'il estime indiquées, que pour l'application de toute disposition de la présente loi, telle entité est réputée ne pas être une entité liée à une banque étrangère.

Règlements — absence de liens

Revocation or variation of order

(18) The Minister may, by further order, revoke or vary any order referred to in paragraph (17)(*b*) and any such revocation or variation comes into effect three months after the date the further order is made unless the Minister and the entity to which the order relates agree that the revocation or variation is to take effect at some other time agreed to by them.

(18) Le ministre peut, par arrêté, annuler ou modifier l'arrêté visé à l'alinéa (17)*b*); la mesure prend effet trois mois après la date de la prise de l'arrêté de modification ou d'annulation, sauf si le ministre et l'entité concernée conviennent d'une autre date.

Annulation ou modification de la déclaration

Publication

(19) If the Minister makes an order referred to in paragraph (17)(*b*) or subsection (18), the Minister shall publish in the *Canada Gazette* a notice of the making of the order.

(19) Le ministre publie dans la *Gazette du Canada* avis de la prise de l'arrêté visé à l'alinéa (17)*b*) ou au paragraphe (18).

Publication

Designation order

508. (1) Subject to subsection (2), the Minister may, by order, designate a foreign bank to be a designated foreign bank for the purposes of this Part if

508. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre peut, par arrêté, déclarer qu'une banque étrangère qui remplit l'une ou l'autre des conditions suivantes a la qualité de banque étrangère désignée pour l'application de la présente partie :

Arrêté de désignation

(*a*) the foreign bank is a bank according to the laws of the jurisdiction under whose laws it was incorporated or in any jurisdiction in which it carries on business;

(*b*) the foreign bank engages, directly or indirectly, in the business of providing financial services and employs, to identify or describe its business, a name that includes the word "bank", "banque", "banking" or "bancaire", either alone or in combination with other words, or any word or words in any language other than English or French corresponding generally thereto;

(*c*) the foreign bank, in the opinion of the Minister, after consultation with the Superintendent, is regulated as or like a bank, according to the jurisdiction under whose laws it was incorporated or in any jurisdiction in which it carries on business; or

(*d*) the foreign bank is not a foreign bank described in any of paragraphs (*a*) to (*c*) and one of the following conditions is met:

(i) subject to the regulations, the following ratio, expressed as a percentage, is equal to or greater than the prescribed material percentage: the value of the total assets of foreign banks described in any of paragraphs (*a*) to (*c*) that are associated with the foreign bank to the value of the total assets of the foreign bank and entities associated with the foreign bank, or

(ii) subject to the regulations, the following ratio, expressed as a percentage, is equal to or greater than the prescribed material percentage: the value of the total revenues of foreign banks described in any of paragraphs (*a*) to (*c*) that are associated with the foreign bank to the value of the total revenues of the foreign bank and entities associated with the foreign bank.

Restriction

(2) The Minister may only make an order under subsection (1) in respect of a foreign bank described in any of paragraphs (1)(*a*) to (*c*) if

a) elle est une banque d'après la législation du territoire sous le régime des lois duquel elle a été constituée ou d'un territoire où elle exerce ses activités;

b) elle se livre, directement ou non, à la prestation de services financiers et adopte, pour désigner ou décrire son activité, une dénomination qui comprend l'un des mots « bank », « banque », « banking » ou « bancaire », employé seul ou combiné avec d'autres mots ou un ou plusieurs mots d'une autre langue que le français ou l'anglais, ayant un sens analogue;

c) le ministre est d'avis, après consultation du surintendant, qu'elle est réglementée comme une banque ou au même titre qu'une banque sur le territoire sous le régime des lois duquel elle a été constituée ou sur un territoire où elle exerce ses activités;

d) sauf si elle est visée aux alinéas *a*) à *c*), l'une des conditions suivantes est remplie :

(i) sous réserve des règlements, la fraction — exprimée en pourcentage — dont le numérateur correspond à la valeur totale de l'actif des banques étrangères visées à l'un des alinéas *a*) à *c*) et qui sont liées à elle et le dénominateur correspond à la valeur totale de son actif et de celui des entités qui sont liées à elle est égale ou supérieure au pourcentage important fixé par règlement,

(ii) sous réserve des règlements, la fraction — exprimée en pourcentage — dont le numérateur correspond à la valeur totale des recettes d'exploitation des banques étrangères visées à l'un des alinéas *a*) à *c*) et qui sont liées à elle et le dénominateur correspond à la valeur totale de ses recettes d'exploitation et de celles des entités qui sont liées à elle est égale ou supérieure au pourcentage important fixé par règlement.

Restrictions

(2) Le ministre ne peut prendre un arrêté dans le cadre du paragraphe (1) dans le cas d'une banque étrangère visée à l'un des alinéas (1)*a*) à *c*) que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

(*a*) the foreign bank or an entity controlled by the foreign bank is or will be

(i) engaging in or carrying on business in Canada, other than holding, managing or otherwise dealing with real property,

(ii) maintaining a branch in Canada, other than an office referred to in section 522,

(iii) establishing, maintaining or acquiring for use in Canada an automated banking machine, a remote service unit or a similar automated service, or, in Canada, accepting data from such a machine, unit or service other than in circumstances described in section 511 or 512, or

(iv) acquiring or holding control of, or a substantial investment in, a Canadian entity; or

(*b*) the foreign bank is controlled by an individual and

(i) one of the following conditions is met:

(A) subject to the regulations, the following ratio, expressed as a percentage, is equal to or greater than the prescribed material percentage: the value of the total assets of foreign banks described in any of paragraphs (1)(*a*) to (*c*) that are associated with the foreign bank to the value of the total assets of the foreign bank and entities associated with the foreign bank, or

(B) subject to the regulations, the following ratio, expressed as a percentage, is equal to or greater than the prescribed material percentage: the value of the total revenues of foreign banks described in any of paragraphs (1)(*a*) to (*c*) that are associated with the foreign bank to the value of the total revenues of the foreign bank and entities associated with the foreign bank, and

(ii) an entity associated with the foreign bank is or will be

(A) engaging in or carrying on business in Canada, other than holding,

a) la banque étrangère ou une entité contrôlée par celle-ci se trouve dans l'une ou l'autre des situations suivantes — ou s'y trouvera :

(i) elle exerce des activités commerciales — autres que des activités consistant à détenir ou gérer des biens immeubles ou à effectuer toutes opérations à leur égard — au Canada,

(ii) elle maintient ou maintiendra des succursales — autres que des bureaux visés à l'article 522 ou que son siège — au Canada,

(iii) elle établit, maintient ou achète pour utilisation au Canada des guichets automatiques, des terminaux d'un système décentralisé ou d'autres services automatiques semblables, ou reçoit au Canada des données qui en proviennent, sauf cas prévus aux articles 511 ou 512,

(iv) elle détient ou acquiert le contrôle d'une entité canadienne ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci;

b) elle est contrôlée par un particulier et :

(i) l'une des conditions suivantes est remplie :

(A) sous réserve des règlements, la fraction — exprimée en pourcentage — dont le numérateur correspond à la valeur totale de l'actif des banques étrangères visées à l'un des alinéas *(1)a*) à *c*) et qui sont liées à elle et le dénominateur correspond à la valeur totale de son actif et de celui des entités qui sont liées à elle est égale ou supérieure au pourcentage important fixé par règlement,

(B) sous réserve des règlements, la fraction — exprimée en pourcentage — dont le numérateur correspond à la valeur totale des recettes d'exploitation des banques étrangères visées à l'un des alinéas *(1)a*) à *c*) et qui sont liées à elle et le dénominateur correspond à la valeur totale de ses recettes d'exploitation et de celles des entités qui sont liées à elle est égale ou

managing or otherwise dealing with real property,

(B) maintaining a branch in Canada, other than an office referred to in section 522,

(C) establishing, maintaining or acquiring for use in Canada an automated banking machine, a remote service unit or a similar automated service, or, in Canada, accepting data from such a machine, unit or service other than in circumstances described in section 511 or 512, or

(D) acquiring or holding control of, or a substantial investment in, a Canadian entity.

supérieure au pourcentage important fixé par règlement,

(ii) une entité liée à elle se trouve — ou se trouvera — dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

(A) elle exerce des activités commerciales — autres que des activités consistant à détenir ou gérer des biens immeubles ou à effectuer toutes opérations à leur égard — au Canada,

(B) elle maintient ou maintiendra des succursales — autres que des bureaux visés à l'article 522 ou que son siège — au Canada,

(C) elle établit, maintient ou achète pour utilisation au Canada des guichets automatiques, des terminaux d'un système décentralisé ou d'autres services automatiques semblables, ou reçoit au Canada des données qui en proviennent, sauf cas prévus aux articles 511 ou 512,

(D) elle détient ou acquiert le contrôle d'une entité canadienne ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci.

Deeming

(3) A foreign bank that was designated under subsection 521(1.06) as that subsection read immediately before the coming into force of this subsection and whose designation has not been revoked is deemed to be the subject of a designation order.

Présomption

(3) Est réputée faire l'objet d'un arrêté de désignation la banque étrangère qui faisait l'objet d'un arrêté pris au titre du paragraphe 521(1.06), dans sa version à l'entrée en vigueur du présent paragraphe, et non annulé.

Exemption order

509. (1) The Minister may, by order, determine that this Part, other than this section, sections 507 and 508, subsection 522.25(3), sections 522.26 and 522.28, subsection 522.29(2) and section 522.3, does not apply to a foreign bank.

Arrêté d'exemption

509. (1) Le ministre peut, par arrêté, soustraire une banque étrangère à l'application des dispositions de la présente partie à l'exception du présent article, des articles 507 et 508, du paragraphe 522.25(3), des articles 522.26 et 522.28, du paragraphe 522.29(2) et de l'article 522.3.

Restriction

(2) No order may be made under subsection (1) in respect of a designated foreign bank or a foreign bank that is associated with a designated foreign bank.

Restrictions

(2) La banque étrangère désignée et la banque étrangère qui est liée à une banque étrangère désignée ne peuvent faire l'objet d'un arrêté d'exemption.

Deemed order

(3) An exemption order is deemed to have been made on the coming into force of this subsection in respect of a foreign bank if, immediately before the coming into force of this subsection, the foreign bank had received consent under subsection 521(1), the consent had not been revoked and the foreign bank or an entity associated with it was not designated under subsection 521(1.06), as those subsections read immediately before the coming into force of this subsection.

Présomption de prise d'arrêté

(3) L'arrêté d'exemption est réputé avoir été pris à l'entrée en vigueur du présent paragraphe à l'égard d'une banque étrangère qui, avant cette entrée en vigueur, avait obtenu le consentement donné en vertu du paragraphe 521(1), si le consentement n'avait pas été annulé et si elle-même ou une entité liée à elle ne faisait pas l'objet d'un arrêté au titre du paragraphe 521(1.06), dans la version de ces paragraphes à l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

Change in circumstances

(4) A foreign bank that is the subject of an exemption order shall advise the Minister in writing of any change in circumstances that may affect its eligibility for a designation order.

Obligation d'aviser le ministre

(4) La banque étrangère qui fait l'objet d'un arrêté d'exemption est tenue d'aviser par écrit le ministre de toute circonstance nouvelle qui peut toucher son admissibilité à l'arrêté de désignation.

Revocation of order

(5) An exemption order in respect of a foreign bank is deemed to be revoked if the foreign bank, or another foreign bank that is an entity associated with the foreign bank, is a designated foreign bank. The Minister may revoke an exemption order in respect of a foreign bank if the conditions for designation set out in section 508 are met by the foreign bank or by another foreign bank that is an entity associated with the foreign bank.

Annulation de l'arrêté

(5) L'arrêté d'exemption est réputé annulé si la banque étrangère ou une autre banque étrangère qui est une entité liée à elle est une banque étrangère désignée; le ministre peut annuler l'arrêté si la banque étrangère ou une autre banque étrangère qui est une entité liée à elle remplit les conditions visées à l'article 508.

Effect of exemption order on associated entities

(6) This Part, other than this section, sections 507 and 508, subsection 522.25(3), sections 522.26 and 522.28, subsection 522.29(2) and section 522.3, does not apply to an entity associated with a foreign bank that is the subject of an exemption order.

Effet sur les entités liées

(6) Les dispositions de la présente partie, à l'exception du présent article, des articles 507 et 508, du paragraphe 522.25(3), des articles 522.26 et 522.28, du paragraphe 522.29(2) et de l'article 522.3, ne s'appliquent pas à l'entité liée à une banque étrangère qui fait l'objet d'un arrêté d'exemption.

Authorization

(7) If an exemption order in respect of a foreign bank is revoked or deemed to be revoked under subsection (5), the Minister may, by order, authorize the foreign bank and any entity associated with it to continue to hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity that the foreign bank or the entity associated with the foreign bank would not otherwise be allowed to continue to hold under Division 3 or 4 or to continue to engage in any activities or to engage in or carry on any business or to maintain a branch that the foreign bank or the entity associated with the foreign bank would not otherwise be allowed

Autorisation

(7) Dans le cas où l'arrêté d'exemption est annulé ou réputé l'être au titre du paragraphe (5), le ministre peut, par arrêté, autoriser la banque étrangère qui en faisait l'objet et toute entité liée à celle-ci à continuer de contrôler une entité canadienne ou à continuer de détenir un intérêt de groupe financier dans une entité canadienne malgré l'interdiction prévue aux sections 3 ou 4 ou à continuer d'exercer des activités, ou de maintenir une succursale, qu'il leur serait par ailleurs interdit d'exercer, ou de maintenir, aux termes de ces sections.

to continue to engage in or carry on or maintain under Division 3 or 4.

Non-application re federal institutions associated with a foreign bank

509.1 Subsection 510(1) does not apply to

(*a*) an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*a*) to (*f*) that is an entity associated with a foreign bank; or

(*b*) a Canadian entity that an entity referred to in paragraph (*a*) controls, or in which such an entity has a substantial investment.

Non-application — institutions fédérales liées

509.1 Le paragraphe 510(1) ne s'applique pas :

a) à une entité visée à l'un des alinéas 468(1)*a*) à *f*) et qui est liée à une banque étrangère;

b) à une entité canadienne qui est contrôlée par une entité visée à l'alinéa *a*) ou dans laquelle une entité visée à l'alinéa *a*) a un intérêt de groupe financier.

DIVISION 2

GENERAL PROHIBITIONS AND EXCEPTIONS

SECTION 2

INTERDICTIONS GÉNÉRALES ET EXCEPTIONS

Prohibited activities

510. (1) Except as permitted by this Part, a foreign bank or an entity associated with a foreign bank shall not

(*a*) in Canada, engage in or carry on

(i) any business that a bank is permitted to engage in or carry on under this Act, or

(ii) any other business;

(*b*) maintain a branch in Canada for any purpose;

(*c*) establish, maintain or acquire for use in Canada an automated banking machine, a remote service unit or a similar automated service, or in Canada accept data from such a machine, unit or service; or

(*d*) acquire or hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity.

Interdictions générales

510. (1) Sauf autorisation au titre de la présente partie, la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère :

a) ne peut, au Canada, exercer :

(i) les activités que les banques sont autorisées à exercer en vertu de la présente loi,

(ii) toute autre activité commerciale;

b) ne peut maintenir au Canada des succursales à quelque fin que ce soit;

c) ne peut établir, maintenir ou acheter pour utilisation au Canada des guichets automatiques, des terminaux d'un système décentralisé ou d'autres services automatiques semblables, ni recevoir au Canada des données qui en proviennent;

d) ne peut acquérir ou détenir le contrôle d'une entité canadienne ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci.

Deeming re acts of agent, etc. — foreign banks

(2) For the purposes of this Part, a foreign bank is deemed to be carrying out or to have carried out anything prohibited by subsection (1) if it is carried out by a nominee or agent of the foreign bank acting as such.

Présomption relative aux mandataires

(2) Pour l'application de la présente partie, la banque étrangère est réputée avoir accompli un fait interdit par le paragraphe (1) s'il a été accompli par un de ses délégués ou mandataires agissant à ce titre.

Deeming re acts of agent, etc. — associated entities

(3) For the purposes of this Part, an entity associated with a foreign bank is deemed to be carrying out or to have carried out anything prohibited by subsection (1) if it is carried out by a nominee or agent of the entity associated with the foreign bank acting as such.

(3) Pour l'application de la présente partie, l'entité liée à une banque étrangère est réputée avoir accompli un fait interdit par le paragraphe (1) s'il a été accompli par un délégué ou mandataire de l'entité agissant à ce titre.

Présomption relative aux mandataires

Exception re accessing accounts

511. Nothing in paragraphs 510(1)(*a*) to (*c*) is to be construed as prohibiting a foreign bank or an entity associated with a foreign bank from entering into an arrangement with one or more Canadian financial institutions by which customers of the foreign bank or the entity who are natural persons not ordinarily resident in Canada may access in Canada their accounts located outside Canada through the use of automated banking machines located in Canada and operated by the Canadian financial institution or institutions.

511. Les alinéas 510(1)*a*) à *c*) n'ont pas pour effet d'interdire à la banque étrangère ou à l'entité liée à une banque étrangère de conclure, avec une ou plusieurs institutions financières canadiennes, des ententes permettant à ceux de ses clients qui sont des personnes physiques ne résidant pas habituellement au Canada d'avoir accès à leurs comptes situés à l'étranger grâce à des guichets automatiques situés au Canada et exploités par cette ou ces institutions.

Exception — accès aux comptes

Exception re quotations

512. Nothing in paragraphs 510(1)(*a*) to (*c*) is to be construed as prohibiting a foreign bank or an entity associated with a foreign bank from establishing, maintaining or using a private telephone service or similar facility for the purpose of quoting to customers in Canada, or entering with customers in Canada into verbal agreements relating to, foreign exchange, deposit or loan rates if there is no accounting or information processing involved in the private telephone service or similar facility.

512. Les alinéas 510(1)*a*) à *c*) n'ont pas pour effet d'interdire à la banque étrangère ou à l'entité liée à une banque étrangère d'établir, de maintenir ou d'utiliser un service téléphonique privé ou une installation semblable pour proposer un prix à un client se trouvant au Canada ou pour conclure des ententes verbales avec des clients se trouvant au Canada concernant les taux du change, des dépôts ou des prêts, à condition que ces communications téléphoniques ne servent pas à la comptabilité ou au traitement de l'information.

Exception — service téléphonique privé

Exception re automated services

513. (1) A foreign bank, or an entity associated with a foreign bank, that has received the approval of the Minister under paragraph 522.22(1)(*f*) to engage in or carry on the business of dealing in securities or the business of a cooperative credit society may

(*a*) if it is a foreign securities dealer that has also received the approval of the Minister under paragraph 522.22(1)(*i*), engage in the activities referred to in paragraph 510(1)(*c*) so long as they relate to its business of dealing in securities engaged in or carried on by it in accordance with provincial laws relating to securities dealing; and

(*b*) if it is a foreign cooperative credit society, engage in the activities referred to in paragraph 510(1)(*c*) so long as they relate

513. (1) La banque étrangère, ou l'entité liée à une banque étrangère, qui est régie par un agrément donné par le ministre en vertu de l'alinéa 522.22(1)*f*) pour faire le commerce des valeurs mobilières ou exercer les activités commerciales d'une société coopérative de crédit peut :

a) s'agissant d'un courtier de valeurs mobilières étranger également régi par un agrément donné par le ministre en vertu de l'alinéa 522.22(1)*i*), exercer les activités visées à l'alinéa 510(1)*c*), à la condition qu'elles soient liées aux activités concernant le commerce des valeurs mobilières qu'elle exerce conformément au droit provincial régissant les valeurs mobilières;

Exception — services automatisés

to its business as a cooperative credit society engaged in or carried on by it in accordance with provincial laws relating to cooperative credit societies.

b) s'agissant d'une société coopérative de crédit étrangère, exercer les activités visées à l'alinéa 510(1)*c*), à la condition qu'elles soient liées aux activités de société coopérative de crédit qu'elle exerce conformément au droit provincial régissant les sociétés coopératives de crédit.

Non-application

(2) Paragraph 510(1)(*c*) does not apply to

(*a*) a Canadian entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*g*) to (*i*);

(*b*) a prescribed Canadian entity, other than a permitted Canadian entity, that is controlled by a Canadian entity referred to in paragraph (*a*); or

(*c*) any other Canadian entity, other than a limited commercial entity, that is acquired or held by a foreign bank or an entity associated with a foreign bank in accordance with Divisions 4 and 5, and that has received the approval of the Minister under paragraph 522.22(1)(*i*).

Non-application

(2) L'alinéa 510(1)*c*) ne s'applique pas :

a) aux entités canadiennes visées aux alinéas 468(1)*g*) à *i*);

b) à une entité canadienne visée par règlement, sauf une entité canadienne admissible, qui est contrôlée par une entité canadienne visée à l'alinéa *a*);

c) aux autres entités canadiennes — sauf les entités à activités commerciales restreintes — qui sont acquises ou détenues par une banque étrangère ou une entité liée à une banque étrangère en conformité avec les sections 4 et 5 et qui ont reçu l'agrément du ministre dans le cadre de l'alinéa 522.22(1)*i*).

Exception re real property holding and management

514. Except as may be prescribed, paragraphs 510(1)(*a*) and (*b*) do not apply in respect of the holding, managing and other dealing with real property in Canada by a foreign bank or an entity associated with a foreign bank.

Exception — opérations relatives aux biens immeubles

514. Sous réserve des règlements, les alinéas 510(1)*a*) et *b*) ne s'appliquent pas à la détention ou la gestion, par la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère, de biens immeubles situés au Canada ou à toutes opérations effectuées à leur égard.

Non-application re Canadian entity associated with a foreign bank

515. Paragraphs 510(1)(*a*) and (*b*) do not apply to a Canadian entity that is an entity associated with a foreign bank and that is held or acquired in accordance with this Part.

Non-application

515. Les alinéas 510(1)*a*) et *b*) ne s'appliquent pas aux entités canadiennes qui sont liées à une banque étrangère et qui sont acquises ou détenues en conformité avec la présente partie.

Change of status

516. (1) If a foreign bank maintains a branch or engages in or carries on business in Canada that it maintained or engaged in or carried on before becoming a foreign bank and that branch or business is not permitted by or under this Part, the foreign bank may continue to maintain that branch or engage in or carry on that business for a period of six months from the time it became a foreign bank or for any other shorter period that may be specified or approved by the Minister.

Changement de situation

516. (1) La banque étrangère qui, avant de devenir une banque étrangère, avait une succursale ou exerçait une activité au Canada peut, si la succursale ou les activités ne sont pas autorisées dans le cadre de la présente partie, conserver sa succursale ou continuer d'exercer les activités pour une période de six mois suivant la date où elle devient une banque étrangère ou pour la période plus courte précisée ou approuvée par le ministre.

Change of status

(2) If a foreign bank holds control of or holds a substantial investment in a Canadian entity and it did so before becoming a foreign bank and that holding is not permitted by or under this Part, the foreign bank may continue to hold control of, or a substantial investment in, the Canadian entity for a period of six months from the time it became a foreign bank or for any other shorter period that may be specified or approved by the Minister.

Changement de situation

(2) La banque étrangère qui, avant de devenir une banque étrangère, détenait le contrôle d'une entité canadienne ou détenait un intérêt de groupe financier dans une telle entité peut, si la détention du contrôle ou de l'intérêt n'est pas autorisée dans le cadre de la présente partie, continuer de détenir le contrôle ou l'intérêt pour une période de six mois suivant la date où elle devient une banque étrangère ou pour la période plus courte précisée ou approuvée par le ministre.

Change of status

517. (1) If an entity associated with a foreign bank maintains a branch or engages in or carries on business in Canada that it maintained or engaged in or carried on before the foreign bank became a foreign bank and that branch or business is not permitted by or under this Part, the entity may continue to maintain that branch or engage in or carry on that business for a period of six months from the time the foreign bank became a foreign bank or for any other shorter period that may be specified or approved by the Minister.

Changement de situation

517. (1) L'entité liée à une banque étrangère qui, avant que la banque étrangère devienne une banque étrangère, avait une succursale ou exerçait une activité au Canada peut, si la succursale ou les activités ne sont pas autorisées dans le cadre de la présente partie, conserver sa succursale ou continuer d'exercer les activités pour une période de six mois suivant la date où la banque étrangère devient une banque étrangère ou pour la période plus courte précisée ou approuvée par le ministre.

Change of status

(2) If an entity associated with a foreign bank holds control of or holds a substantial investment in a Canadian entity and it did so before the foreign bank became a foreign bank and that holding is not permitted by or under this Part, the entity may continue to hold control of, or a substantial investment in, the Canadian entity for a period of six months from the time the foreign bank became a foreign bank or for any other shorter period that may be specified or approved by the Minister.

Changement de situation

(2) L'entité liée à une banque étrangère qui, avant que la banque étrangère devienne une banque étrangère, détenait le contrôle d'une entité canadienne ou détenait un intérêt de groupe financier dans une telle entité peut, si la détention du contrôle ou de l'intérêt n'est pas autorisée dans le cadre de la présente partie, continuer de détenir le contrôle ou l'intérêt pour une période de six mois suivant la date où la banque étrangère devient une banque étrangère ou pour la période plus courte précisée ou approuvée par le ministre.

Restriction

517.1 If an order has been made under subsection 973.1(1) in respect of a foreign bank or an entity associated with a foreign bank and section 516 applies to the foreign bank or section 517 applies to the entity, as the case may be, the period under section 516 or 517 may not extend beyond the expiry of the period referred to in the order made under subsection 973.1(1).

Restriction

517.1 Si la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère fait l'objet d'un arrêté pris dans le cadre du paragraphe 973.1(1) et si les articles 516 ou 517 s'appliquent à elle, la période visée à ces articles ne peut se terminer après la date où la période précisée dans l'arrêté se termine.

Prohibition re guarantee and acceptance of securities and bills

518. (1) Subject to subsections (2) to (4),

(*a*) a foreign bank shall not guarantee any securities or accept any bills of exchange or depository bills that are issued by a person resident in Canada and that are intended by the issuer or by any party to the security or bill to be sold or traded in Canada; and

(*b*) no person shall participate in any arrangement in connection with a guarantee or acceptance prohibited by paragraph (*a*).

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the guarantee or acceptance by a foreign bank of securities, bills of exchange or depository bills that are issued by

(*a*) a non-bank affiliate of the foreign bank;

(*b*) any other person resident in Canada and guaranteed or accepted by

(i) a bank that is a subsidiary of the foreign bank or of an entity associated with the foreign bank,

(ii) a Canadian entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*a*) to (*i*) in which a bank that is a subsidiary of the foreign bank, or of an entity associated with the foreign bank, holds a substantial investment,

(iii) a Canadian entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*a*) to (*i*) that is controlled by a bank that is a subsidiary of the foreign bank, or of an entity associated with the foreign bank,

(iv) a Canadian entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*b*) to (*i*) that is a non-bank affiliate of the foreign bank, or

(v) a prescribed entity;

(*c*) a bank that is a subsidiary of the foreign bank or of an entity associated with the foreign bank;

(*d*) a Canadian entity in which a bank that is a subsidiary of the foreign bank, or of an entity associated with the foreign bank, holds a substantial investment;

Interdiction : garantie et acceptation de lettres de change ou de dépôt

518. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4) :

a) la banque étrangère ne peut garantir des titres ou accepter des lettres de change ou des lettres de dépôt qui sont émis par une personne résidant au Canada et destinés à être vendus ou négociés au Canada;

b) nul ne peut être partie à une entente relative à une telle garantie ou acceptation.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la garantie de titres et à l'acceptation de lettres de change ou de lettres de dépôt par la banque étrangère, qui sont émis :

a) soit par un établissement affilié à la banque étrangère;

b) soit par une autre personne résidant au Canada, à la condition d'être garantis ou acceptés, selon le cas :

(i) par une banque qui est une filiale de la banque étrangère ou d'une entité liée à elle,

(ii) par une entité canadienne visée à l'un des alinéas 468(1)*a*) à *i*) dans laquelle une banque qui est une filiale de la banque étrangère ou d'une entité liée à elle a un intérêt de groupe financier,

(iii) par une entité canadienne visée à l'un des alinéas 468(1)*a*) à *i*) qui est contrôlée par une banque qui est une filiale de la banque étrangère ou d'une entité liée à elle,

(iv) par une entité canadienne visée à l'un des alinéas 468(1)*b*) à *i*) qui est un établissement affilié à la banque étrangère,

(v) par une entité visée par règlement;

c) soit par une banque qui est une filiale de la banque étrangère ou d'une entité liée à elle;

d) soit par une entité canadienne dans laquelle une banque qui est une filiale de la banque étrangère ou d'une entité liée à elle a un intérêt de groupe financier;

(*e*) a Canadian entity controlled by a bank that is a subsidiary of the foreign bank or of an entity associated with the foreign bank; or

(*f*) a prescribed entity.

e) soit par une entité canadienne contrôlée par une banque qui est une filiale de la banque étrangère ou d'une entité liée à elle;

f) soit par une entité visée par règlement.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply in respect of

(*a*) the business in Canada of an authorized foreign bank; or

(*b*) a foreign insurance company in relation to its insurance business in Canada.

Exception

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) aux activités exercées au Canada par une banque étrangère autorisée;

b) aux activités d'assurances exercées au Canada par une société d'assurances étrangère.

Exception

(4) Despite subsection (1), a foreign bank, or an entity associated with a foreign bank, that has received the approval of the Minister under paragraph 522.22(1)(*f*) to engage in or carry on the business of dealing in securities or the business of a cooperative credit society may

(*a*) if it is a foreign securities dealer, guarantee any securities or accept any bills of exchange or depository bills in relation to its business of dealing in securities engaged in or carried on by it in accordance with provincial laws relating to securities dealing; and

(*b*) if it is a foreign cooperative credit society, guarantee any securities or accept any bills of exchange or depository bills in relation to its business as a cooperative credit society engaged in or carried on by it in accordance with provincial laws relating to cooperative credit societies.

Exception

(4) Par dérogation au paragraphe (1), la banque étrangère, ou l'entité liée à une banque étrangère, qui est régie par un agrément donné par le ministre en vertu de l'alinéa 522.22(1)*f*) pour faire le commerce des valeurs mobilières ou exercer les activités d'une société coopérative de crédit peut :

a) s'agissant d'un courtier de valeurs mobilières étranger, garantir des titres ou accepter des lettres de change ou des lettres de dépôt en ce qui touche les activités concernant le commerce des valeurs mobilières qu'elle exerce conformément au droit provincial régissant les valeurs mobilières;

b) s'agissant d'une société coopérative de crédit étrangère, garantir des titres ou accepter des lettres de change ou des lettres de dépôt en ce qui touche les activités de société coopérative de crédit qu'elle exerce conformément au droit provincial régissant les sociétés coopératives de crédit.

Prohibited activities — non-bank affiliates

519. (1) Despite anything in this Part, but subject to subsection (5) and section 509, a non-bank affiliate of a foreign bank shall not, in Canada,

(*a*) engage in the business of accepting deposit liabilities;

(*b*) engage in the business of acting as an agent for the acceptance of deposit liabilities for a foreign bank or an entity associated with a foreign bank, other than for

(i) an authorized foreign bank,

Interdiction : établissements affiliés à une banque étrangère

519. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie mais sous réserve du paragraphe (5) et de l'article 509, il est interdit à un établissement affilié à une banque étrangère, au Canada :

a) dans le cadre de son activité commerciale, d'accepter des dépôts;

b) dans le cadre de son activité commerciale, d'agir, en ce qui touche l'acceptation de dépôts, à titre de mandataire d'une banque étrangère ou d'une entité liée à une banque étrangère, qui n'est pas, selon le cas :

(i) une banque étrangère autorisée,

(ii) a foreign cooperative credit society that has received the approval of the Minister under paragraph 522.22(1)(*f*) to engage in or carry on the business of a cooperative credit society, or

(iii) an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*a*), (*c*), (*d*) and (*h*) or a trust or loan corporation referred to in paragraph 468(1)(*g*); or

(*c*) represent to the public that any instrument issued by it is a deposit or that any liability incurred by it is a deposit.

Disclosure of status

(2) Despite anything in this Part, but subject to subsections (4) to (6) and section 509, a non-bank affiliate of a foreign bank that carries on as part of its business the provision of financial services shall not borrow money in Canada from the public without disclosing that

(*a*) the non-bank affiliate is not a member institution of the Canada Deposit Insurance Corporation;

(*b*) the liability incurred by the non-bank affiliate through the borrowing is not a deposit; and

(*c*) the non-bank affiliate is not regulated as a financial institution in Canada.

Manner of disclosure

(3) The disclosure shall be

(*a*) in a prospectus, information circular or other offering document or a similar document related to the borrowing or, if there is no such document, in a statement delivered to the lender; or

(*b*) in any other manner that may be prescribed.

Exception for certain borrowing

(4) Subsection (2) does not apply

(*a*) to a borrowing of a prescribed class or type or to a borrowing in prescribed circumstances or in a prescribed manner; or

(*b*) except as may be provided in any regulations, to a borrowing

(ii) une société coopérative de crédit étrangère régie par un agrément donné par le ministre en vertu de l'alinéa 522.22(1)*f*) pour exercer les activités d'une société coopérative de crédit,

(iii) une entité visée à l'un des alinéas 468(1)*a*), *c*), *d*) et *h*) ou une société de fiducie ou de prêt visée à l'alinéa 468(1)*g*);

c) de déclarer au public que les instruments qu'il émet ou les dettes qu'il contracte sont des dépôts.

Obligation de communication

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie mais sous réserve des paragraphes (4) à (6) et de l'article 509, l'établissement affilié à une banque étrangère dont une partie des activités consiste à fournir des services financiers ne peut contracter un emprunt au Canada auprès du public sans communiquer l'information suivante :

a) il n'est pas une institution membre de la Société d'assurance-dépôts du Canada;

b) la dette que constitue l'emprunt n'est pas un dépôt;

c) il n'est pas réglementé au Canada au même titre qu'une institution financière.

Modalités de communication

(3) La communication doit se faire :

a) soit dans un prospectus, une circulaire d'information, une offre ou un document semblable relatif à l'emprunt ou, en l'absence d'un tel document, dans une déclaration remise au prêteur;

b) soit selon les modalités fixées par règlement.

Exclusion de certains emprunts

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas :

a) aux emprunts appartenant à une catégorie ou à un genre prévus par règlement ni à ceux contractés dans les circonstances prévues par règlement ou de la manière prévue par règlement;

(i) from a person in an amount of $150,000 or more, or

(ii) through the issue of instruments in denominations of $150,000 or more.

b) sauf disposition contraire des règlements, aux emprunts de 150 000 $ ou plus contractés auprès d'une personne ni à ceux contractés par l'émission de titres dont la valeur nominale est de 150 000 $ ou plus.

Exception — deposit-taking institutions

(5) Subsections (1) and (2) do not apply to a non-bank affiliate that is

(*a*) a trust or loan corporation incorporated under an Act of Parliament or of the legislature of a province;

(*b*) a Canadian entity referred to in paragraph 468(1)(*d*) or (*h*); or

(*c*) a prescribed entity.

(5) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas si l'établissement affilié à une banque étrangère est, selon le cas :

Exception — institutions acceptant des dépôts

a) une société de fiducie ou de prêt constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale;

b) une entité canadienne visée aux alinéas 468(1)*d*) ou *h*);

c) une entité visée par règlement.

Exception — insurance company or securities dealer

(6) Subsection (2) does not apply if the non-bank affiliate is

(*a*) an insurance company incorporated under an Act of Parliament or of the legislature of a province;

(*b*) a bank holding company or an insurance holding company;

(*c*) an entity controlled by a bank holding company or an insurance holding company or in which a bank holding company or an insurance holding company has a substantial investment;

(*d*) a financial institution referred to in paragraph (*g*) of the definition "financial institution" in section 2; or

(*e*) a prescribed entity.

(6) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si l'établissement affilié à une banque étrangère est, selon le cas :

Exception — société d'assurances et courtier de valeurs mobilières

a) une société d'assurances constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale;

b) une société de portefeuille bancaire ou une société de portefeuille d'assurances;

c) une entité qu'une société de portefeuille bancaire ou une société de portefeuille d'assurances contrôle ou dans laquelle elle a un intérêt de groupe financier;

d) une institution financière visée à l'alinéa *g*) de la définition de « institution financière » à l'article 2;

e) une entité visée par règlement.

Prohibition re deposits

520. (1) Despite anything in this Part, but subject to subsection (5) and section 509, a foreign bank — or an entity that is associated with a foreign bank and that is incorporated or formed otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province — shall not, as part of its business in Canada,

(*a*) engage in the business of accepting deposit liabilities;

(*b*) engage in the business of acting as an agent for the acceptance of deposit liabili-

520. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie mais sous réserve du paragraphe (5) et de l'article 509, il est interdit à la banque étrangère, et à l'entité liée à une banque étrangère et constituée en personne morale ou formée autrement que sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale, dans le cadre de son activité commerciale au Canada :

Interdiction : acceptation de dépôts

a) d'accepter des dépôts;

b) d'agir, en ce qui touche l'acceptation de dépôts, à titre de mandataire d'une banque

ties for a foreign bank or an entity associated with a foreign bank, other than for

(i) an authorized foreign bank,

(ii) a foreign cooperative credit society that has received the approval of the Minister under paragraph 522.22(1)(*f*) to engage in or carry on the business of a cooperative credit society, or

(iii) an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*a*), (*c*), (*d*) and (*h*) or a trust or loan corporation referred to in paragraph 468(1)(*g*); or

(*c*) represent to the public that any instrument issued by it is a deposit or that any liability incurred by it is a deposit.

étrangère ou d'une entité liée à une banque étrangère, qui n'est pas, selon le cas :

(i) une banque étrangère autorisée,

(ii) une société coopérative de crédit étrangère régie par un agrément donné par le ministre en vertu de l'alinéa 522.22(1)*f*) pour exercer les activités d'une société coopérative de crédit,

(iii) une entité visée à l'un des alinéas 468(1)*a*), *c*), *d*) et *h*) ou une société de fiducie ou de prêt visée à l'alinéa 468(1)*g*);

c) de déclarer au public que les instruments qu'elle émet ou les dettes qu'elle contracte sont des dépôts.

Disclosure of status

(2) Despite anything in this Part, but subject to subsections (4) to (6) and section 509, a foreign bank or entity referred to in subsection (1) that carries on, as part of its business in Canada, the provision of financial services shall not borrow money in Canada from the public without disclosing that

(*a*) the foreign bank or entity is not a member institution of the Canada Deposit Insurance Corporation;

(*b*) the liability incurred through the borrowing is not a deposit; and

(*c*) the foreign bank or entity is not regulated as a financial institution in Canada.

Obligation de communication

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie mais sous réserve des paragraphes (4) à (6) et de l'article 509, la banque étrangère ou l'entité visée au paragraphe (1) dont une partie des activités exercées au Canada consiste à fournir des services financiers ne peut y contracter un emprunt auprès du public sans communiquer l'information suivante :

a) elle n'est pas une institution membre de la Société d'assurance-dépôts du Canada;

b) la dette que constitue l'emprunt n'est pas un dépôt;

c) elle n'est pas réglementée au Canada au même titre qu'une institution financière.

Manner of disclosure

(3) The disclosure shall be

(*a*) in a prospectus, information circular or other offering document or a similar document related to the borrowing or, if there is no such document, in a statement delivered to the lender; or

(*b*) in any other manner that may be prescribed.

Modalités de communication

(3) La communication doit se faire :

a) soit dans un prospectus, une circulaire d'information, une offre ou un document semblable relatif à l'emprunt ou, en l'absence d'un tel document, dans une déclaration remise au prêteur;

b) soit selon les modalités fixées par règlement.

Exception for certain borrowing

(4) Subsection (2) does not apply

(*a*) to a borrowing of a prescribed class or type or to a borrowing in prescribed circumstances or in a prescribed manner; or

Exclusion de certains emprunts

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas :

a) aux emprunts appartenant à une catégorie ou à un genre prévus par règlement ni à ceux contractés dans les circonstances pré-

(*b*) except as may be provided in any regulations, to a borrowing

(i) from a person in an amount of $150,000 or more, or

(ii) through the issue of instruments in denominations of $150,000 or more.

b) sauf disposition contraire des règlements, aux emprunts de 150 000 $ ou plus contractés auprès d'une personne ni à ceux contractés par l'émission de titres dont la valeur nominale est de 150 000 $ ou plus.

Non-application — authorized foreign banks and foreign cooperative credit societies

(5) Subsections (1) and (2) do not apply to

(*a*) a foreign bank that is an authorized foreign bank; or

(*b*) a foreign cooperative credit society that has received the approval of the Minister under paragraph 522.22(1)(*f*) to engage in or carry on the business of a cooperative credit society.

(5) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas dans les cas suivants :

a) la banque étrangère est une banque étrangère autorisée;

b) la société coopérative de crédit étrangère est régie par un agrément donné par le ministre en vertu de l'alinéa 522.22(1)*f*) pour exercer les activités d'une société coopérative de crédit.

Exception — banque étrangère autorisée et société coopérative de crédit étrangère

Non-application foreign insurance company or securities dealer

(6) Subsection (2) does not apply to a foreign bank, or an entity associated with a foreign bank, that is

(*a*) a foreign insurance company; or

(*b*) a foreign securities dealer that has received the approval of the Minister under paragraph 522.22(1)(*f*) to engage in or carry on the business of dealing in securities.

(6) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à la banque étrangère, ni à l'entité liée à une banque étrangère, qui est :

a) soit une société d'assurances étrangère;

b) soit un courtier de valeurs mobilières étranger régi par un agrément donné par le ministre en vertu de l'alinéa 522.22(1)*f*) pour faire le commerce des valeurs mobilières.

Exception — société d'assurances étrangère et courtier de valeurs mobilières étranger

Regulations

521. The Governor in Council may make regulations exempting any class or classes of businesses, investments, activities and branches from any of the prohibitions set out in section 510 or 518.

521. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exclure, par catégorie, des activités, placements et succursales du champ de toute interdiction visée aux articles 510 ou 518.

Règlements

Permitted Canadian offices

522. A foreign bank may

(*a*) with the approval of the Superintendent and

(i) subject to any terms and conditions that are attached to the approval, and

522. La banque étrangère peut :

a) avec l'accord du surintendant, maintenir au Canada des bureaux de représentation réglementairement immatriculés au bureau de celui-ci, sous réserve :

Bureaux de représentation

(ii) subject to and in accordance with rules that are prescribed in relation to the operation of representative offices and the conduct of their personnel,

maintain representative offices in Canada that are registered with the Superintendent in the prescribed manner; and

(*b*) with the approval of the Governor in Council and subject to any terms and conditions that are attached to the approval, locate its head office in Canada and, from that office, issue directions and do all other things reasonably necessary for the conduct of its banking business outside Canada.

(i) d'une part, des modalités dont l'accord est assorti,

(ii) d'autre part, des règles fixées par règlement en ce qui a trait au fonctionnement de tels bureaux et à la conduite de leur personnel;

b) avec l'agrément du gouverneur en conseil et sous réserve des modalités dont il est assorti, établir son siège au Canada et, à partir de celui-ci, donner des instructions et prendre les autres mesures normalement nécessaires à la conduite de ses opérations bancaires à l'étranger.

Examination of representative offices

522.01 (1) The Superintendent shall, from time to time, make or cause to be made any examination and inquiry into the operation of any representative office of a foreign bank and the conduct of the personnel in that office that the Superintendent considers necessary for the purpose of ascertaining whether the office is being operated, and whether the personnel of the office are conducting themselves, in accordance with the rules prescribed for the purposes of paragraph 522(*a*).

522.01 (1) Le surintendant procède aux examens et recherches qu'il estime nécessaires pour vérifier si le fonctionnement des bureaux de représentation de la banque étrangère et la conduite de leur personnel satisfont aux règles visées à l'alinéa 522*a*).

Examen des bureaux de représentation

Powers of Superintendent

(2) For the purposes of subsection (1), the Superintendent and any person acting under the direction of the Superintendent have the same powers and obligations that the Superintendent has in relation to the examination of banks under this Act.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le surintendant a les pouvoirs et obligations que lui confère la présente loi en matière d'inspection de banques et toute personne agissant sous ses ordres se voit conférer les mêmes pouvoirs et obligations.

Pouvoirs du surintendant

Cancellation of registration

522.02 The Superintendent may, by order, cancel the registration of a representative office of a foreign bank if

(*a*) the foreign bank requests the Superintendent to cancel the registration; or

(*b*) the Superintendent is of the opinion that the representative office is not being operated, or the personnel of that office are not conducting themselves, in accordance with the rules prescribed for the purposes of paragraph 522(*a*).

522.02 Le surintendant peut, par ordonnance, annuler l'immatriculation d'un bureau de représentation d'une banque étrangère dans les cas suivants :

a) la banque le demande;

b) il estime que le fonctionnement du bureau ou la conduite de son personnel ne satisfont pas aux règles visées à l'alinéa 522*a*).

Annulation de l'immatriculation

Business conducted from head office in Canada

522.03 (1) Subject to subsections (2) and (3), if the head office of a foreign bank is located in Canada under paragraph 522(*b*), the foreign bank shall not conduct any business from that office with persons resident in Canada or with Her Majesty in right of Canada or a province except for the purpose of acquiring premises, supplies, services and staff for that office.

Activité commerciale

522.03 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la banque étrangère qui a son siège au Canada conformément à l'alinéa 522*b*) ne peut exercer à partir de celui-ci aucune activité commerciale avec des personnes résidant au Canada ou avec Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, sauf en vue d'obtenir des locaux, des fournitures, des services ou du personnel pour son siège.

Exception

(2) If a foreign bank, immediately before the establishment of its head office in Canada under paragraph 522(*b*), held deposits of, or had loans outstanding to, persons resident in Canada or Her Majesty in right of Canada or a province, the foreign bank may repay those deposits and collect those loans through the head office in Canada.

Exception

(2) Lorsqu'elle détenait, avant l'établissement de son siège au Canada, des dépôts de personnes résidant au Canada ou de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ou des prêts consentis à celles-ci, la même banque peut rembourser ces dépôts ou réclamer ces prêts par l'intermédiaire de son siège au Canada.

Exception

(3) If a foreign bank controlled a bank or was a major shareholder of a bank immediately before the establishment of the foreign bank's head office in Canada under paragraph 522(*b*), the foreign bank may continue to carry out from the head office in Canada any activities that were carried out from the head office of the foreign bank in relation to the bank before the establishment of the head office in Canada.

Exception

(3) Lorsque, avant l'établissement de son siège au Canada, elle contrôlait une banque ou en était un actionnaire important, la même banque peut continuer à exercer à partir de celui-ci les activités qu'elle y exerçait auparavant à l'égard de la banque.

Division 3

No Financial Establishment in Canada

Section 3

Absence d'établissement financier au Canada

Permitted investment — foreign bank

522.04 (1) A foreign bank that does not have a financial establishment in Canada may acquire or hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity, so long as, by virtue of the acquisition, neither the foreign bank nor any entity associated with the foreign bank controls or becomes a major owner of

(*a*) a Canadian entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*a*) to (*i*); or

(*b*) a Canadian entity that is a financial services entity.

Placement autorisé — banque étrangère

522.04 (1) La banque étrangère qui n'a pas d'établissement financier au Canada peut acquérir ou détenir le contrôle d'une entité canadienne ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci pourvu que ni la banque étrangère ni une entité liée à la banque étrangère n'ait de ce fait le contrôle ou ne devienne de ce fait un propriétaire important :

a) d'une entité canadienne visée à l'un des alinéas 468(1)*a*) à *i*);

b) d'une entité canadienne qui est une entité s'occupant de services financiers.

Permitted investment — associated entity

(2) An entity that is associated with a foreign bank and that does not have a financial establishment in Canada may acquire or hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity, so long as, by virtue of the acquisition, neither the entity nor the foreign bank, nor any other entity associated with the foreign bank, controls or becomes a major owner of

(*a*) a Canadian entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*a*) to (*i*); or

(*b*) a Canadian entity that is a financial services entity.

Placement autorisé — entité liée à une banque étrangère

(2) L'entité liée à une banque étrangère et qui n'a pas d'établissement financier au Canada peut acquérir ou détenir le contrôle d'une entité canadienne ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci pourvu que ni l'entité, ni la banque étrangère ni une autre entité liée à la banque étrangère n'ait de ce fait le contrôle ou ne devienne de ce fait un propriétaire important :

a) d'une entité canadienne visée à l'un des alinéas 468(1)*a*) à *i*);

b) d'une entité canadienne qui est une entité s'occupant de services financiers.

Permitted Canadian commercial branch

522.05 A foreign bank, or an entity that is incorporated or formed otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province and that is associated with a foreign bank, that does not have a financial establishment in Canada may maintain a branch in Canada or engage in or carry on business in Canada so long as less than

(*a*) the prescribed portion — or if no portion is prescribed, 10 per cent — of its business in Canada, determined in the prescribed manner, consists of one or more of the activities referred to in any of paragraphs (*a*) to (*g*) of the definition "financial services entity" in subsection 507(1); and

(*b*) the prescribed portion — or if no portion is prescribed, 10 per cent — of its business outside Canada, determined in the prescribed manner, consists of one or more activities referred to in any of

(i) paragraphs (*a*) to (*g*) of the definition "financial services entity" in subsection 507(1), and

(ii) paragraph (*h*) of that definition, except under prescribed circumstances.

Succursale commerciale canadienne

522.05 La banque étrangère, ou l'entité liée à une banque étrangère et constituée en personne morale ou formée autrement que sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale, qui n'a pas d'établissement financier au Canada peut établir une succursale au Canada ou y exercer une activité commerciale si les conditions suivantes sont réunies :

a) les activités visées à l'un ou l'autre des alinéas *a*) à *g*) de la définition de « entité s'occupant de services financiers » au paragraphe 507(1) constituent moins de la partie réglementaire ou, faute de partie réglementaire, moins de dix pour cent des activités commerciales qu'elle exerce au Canada, déterminés selon les modalités réglementaires;

b) les activités ci-après constituent moins de la partie réglementaire ou, faute de partie réglementaire, moins de dix pour cent des activités commerciales qu'elle exerce à l'étranger, déterminés selon les modalités réglementaires :

(i) les activités visées à l'un ou l'autre des alinéas *a*) à *g*) de la définition de « entité s'occupant de services financiers » au paragraphe 507(1),

(ii) les activités visées à l'alinéa *h*) de cette définition, sauf dans les cas prévus par règlement.

Permitted branches re leasing

522.06 Despite section 522.05, a foreign bank, or an entity that is incorporated or formed otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province and that is associated with a foreign bank, that does not have a financial establishment in Canada and that outside Canada

(*a*) engages only in the activities referred to in the definition "leasing entity" in subsection 507(1), or

(*b*) engages only in activities other than those referred to in any of

(i) paragraphs (*a*) to (*g*) of the definition "financial services entity" in subsection 507(1), and

(ii) paragraph (*h*) of that definition, except under prescribed circumstances,

may in Canada engage in the activities of a leasing entity so long as it does not engage in any other activity in Canada.

Location

522.06 Par dérogation à l'article 522.05, la banque étrangère, ou l'entité liée à une banque étrangère et constituée en personne morale ou formée autrement que sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale, qui n'a pas d'établissement financier au Canada peut exercer au Canada une activité d'une entité s'occupant de location pourvu qu'elle n'y exerce pas d'autre activité et que, à l'étranger :

a) elle n'exerce que des activités visées à la définition de « entité s'occupant de location » au paragraphe 507(1);

b) elle n'exerce que des activités qui ne sont pas les activités suivantes :

(i) les activités visées à l'un ou l'autre des alinéas *a*) à *g*) de la définition de « entité s'occupant de services financiers » au paragraphe 507(1),

(ii) les activités visées à l'alinéa *h*) de cette définition, sauf dans les cas prévus par règlement.

Division 4

Financial Establishment in Canada

Investments

Investment in a financial institution

522.07 Subject to the requirements relating to designation and approval set out in Division 5, a foreign bank or an entity associated with a foreign bank may acquire or hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*a*) to (*i*).

Placement dans une institution financière

522.07 Sous réserve des exigences relatives à la désignation et à l'agrément prévues à la section 5, la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère peut acquérir et détenir le contrôle d'une entité canadienne visée à l'un des alinéas 468(1)*a*) à *i*) et acquérir et détenir un intérêt de groupe financier dans celle-ci.

Permitted investments

522.08 (1) Subject to subsection (2) and the requirements relating to designation and approval set out in Division 5, a foreign bank or an entity associated with a foreign bank may acquire or hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity, other than an entity referred to in paragraphs 468(1)(*a*) to (*i*), whose business is limited to one or more of the following:

(*a*) engaging in

Placements autorisés

522.08 (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des exigences relatives à la désignation et à l'agrément prévues à la section 5, la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère peut acquérir et détenir le contrôle d'une entité canadienne — autre que celle visée à l'un des alinéas 468(1)*a*) à *i*) — ou un intérêt de groupe financier dans une telle entité, si l'activité commerciale de celle-ci se limite à une ou plusieurs des activités suivantes :

(i) any financial service activity that a bank is permitted to engage in under any of paragraphs 409(2)(*a*) to (*d*), or

(ii) any other activity that a bank is permitted to engage in under section 410 or 411;

(*b*) acquiring or holding shares of, or ownership interests in, entities that a foreign bank or an entity associated with a foreign bank is permitted to acquire or hold under this Division or Division 8, other than limited commercial entities, except in prescribed circumstances, including shares or ownership interests acquired or held in accordance with regulations made under paragraph 522.23(*a*) concerning specialized financing;

(*c*) engaging in the provision of any services exclusively to any or all of the following, so long as the Canadian entity is providing those services to the foreign bank or to any member of the foreign bank's group, namely,

(i) the foreign bank,

(ii) any member of the foreign bank's group,

(iii) any entity that is primarily engaged in the business of providing financial services,

(iv) any entity in which an entity referred to in subparagraph (iii) has a substantial investment and that is

(A) an entity in which a bank is permitted to acquire a substantial investment under section 468,

(B) an entity in which a foreign bank or an entity associated with a foreign bank is permitted to acquire a substantial investment under this section and section 522.07, or

(C) a prescribed entity, or

(v) any prescribed person, if it is doing so under prescribed terms and conditions, if any are prescribed;

(*d*) engaging in any activity that a bank is permitted to engage in — or in any other

a) la prestation de services financiers qu'une banque est autorisée à fournir dans le cadre des alinéas 409(2)*a*) à *d*) ou toute autre activité qu'une banque est autorisée à exercer dans le cadre des articles 410 ou 411;

b) la détention ou l'acquisition d'actions ou de titres de participation d'entités — autres que des entités à activités commerciales restreintes, sauf dans les cas prévus par règlement — dans lesquelles la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère est autorisée, dans le cadre de la présente section ou de la section 8, à acquérir ou détenir de tels actions ou titres, y compris des actions et titres de participation acquis ou détenus conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 522.23*a*) relativement au financement spécial;

c) la prestation de services aux seules entités suivantes — à la condition qu'ils soient aussi fournis à la banque étrangère elle-même ou à un membre de son groupe :

(i) la banque étrangère elle-même,

(ii) un membre de son groupe,

(iii) une entité dont l'activité commerciale principale consiste en la prestation de services financiers,

(iv) une entité dans laquelle une entité visée au sous-alinéa (iii) a un intérêt de groupe financier et qui est :

(A) une entité dans laquelle une banque est autorisée à acquérir un intérêt de groupe financier dans le cadre de l'article 468,

(B) une entité dans laquelle une banque étrangère ou une entité liée à une banque étrangère est autorisée à acquérir un intérêt de groupe financier dans le cadre du présent article et de l'article 522.07,

(C) une entité visée par règlement,

(v) une personne visée par règlement — pourvu que la prestation se fasse selon les modalités éventuellement fixées par règlement;

prescribed activity —, other than an activity referred to in paragraph (*a*) or (*e*), that relates to

(i) the promotion, sale, delivery or distribution of a financial product or financial service that is provided by the foreign bank or by any member of the foreign bank's group, or

(ii) if a significant portion of the business of the Canadian entity involves an activity referred to in subparagraph (i), the promotion, sale, delivery or distribution of a financial product or financial service that is provided by any other entity that is primarily engaged in the business of providing financial services;

(*e*) engaging in the activities referred to in the definition "mutual fund entity", "mutual fund distribution entity" or "real property brokerage entity" in subsection 464(1); and

(*f*) engaging in prescribed activities, under prescribed terms and conditions, if any are prescribed.

d) toute activité qu'une banque peut exercer ou toute autre activité prévue par règlement, autre qu'une activité visée aux alinéas *a*) ou *e*), se rapportant :

(i) soit à la vente, la promotion, la livraison ou la distribution d'un service ou d'un produit financiers fournis par la banque étrangère ou un membre de son groupe,

(ii) soit, si l'activité commerciale de l'entité canadienne consiste, en grande partie, en une activité visée au sous-alinéa (i), à la vente, la promotion, la livraison ou la distribution d'un service ou d'un produit financiers d'une entité dont l'activité commerciale principale consiste en la prestation de services financiers;

e) les activités visées aux définitions de « entité s'occupant de fonds mutuels », « courtier de fonds mutuels » ou « courtier immobilier » au paragraphe 464(1);

f) les activités visées par règlement, pourvu qu'elles s'exercent selon les modalités éventuellement fixées par règlement.

Additional restriction

(2) A foreign bank or an entity associated with a foreign bank may not acquire or hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity whose business includes any activity referred to in any of paragraphs (1)(*a*) to (*e*) if the activities of the Canadian entity include

(*a*) activities that a bank is not permitted to engage in under section 412, 417 or 418;

(*b*) dealing in securities, except as may be permitted under paragraph (1)(*e*) or as may be permitted to a bank under paragraph 409(2)(*c*);

(*c*) activities that a bank is not permitted to engage in under section 416, if the Canadian entity engages in the activities of a finance entity or of any other entity as may be prescribed;

(*d*) acquiring or holding control of, or a substantial investment in, another Canadian entity unless

Autres restrictions

(2) La banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère ne peut acquérir ou détenir le contrôle d'une entité canadienne dont l'activité commerciale comporte une activité visée à l'un des alinéas (1)*a*) à *e*) ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci, si les activités de l'entité canadienne comportent, selon le cas :

a) des activités qu'une banque est empêchée d'exercer par les articles 412, 417 ou 418;

b) le commerce des valeurs mobilières, sauf dans la mesure où elle peut le faire dans le cadre de l'alinéa (1)*e*) ou une banque peut le faire dans le cadre de l'alinéa 409(2)*c*);

c) dans le cas où l'entité canadienne exerce les activités d'une entité s'occupant de financement ou d'une autre entité éventuellement visée par règlement, des activités qu'une banque est empêchée d'exercer par l'article 416;

(i) in the case of a Canadian entity that is controlled by the foreign bank or the entity associated with a foreign bank, the foreign bank or the entity associated with a foreign bank itself would be permitted to acquire or hold control of, or a substantial investment in, the other Canadian entity under this section, section 522.07, any of paragraphs 522.1(*a*) to (*d*) or Division 8, or

(ii) in the case of a Canadian entity that is not controlled by the foreign bank or the entity associated with a foreign bank, the foreign bank or the entity associated with a foreign bank itself would be permitted to acquire or hold control of, or a substantial investment in, the other Canadian entity under this section, section 522.07, paragraph 522.1(*a*), (*c*) or (*d*) or Division 8; or

(*e*) any prescribed activity.

Investment in a limited commercial entity

522.09 Subject to the requirements relating to approval and designation set out in Division 5, a foreign bank or an entity associated with a foreign bank that has a financial establishment in Canada may acquire or hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity that is not

(*a*) an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*a*) to (*i*), or

(*b*) a Canadian entity that engages in more than the prescribed portion of — or if no portion is prescribed, 10 per cent of — the activities referred to in paragraphs 522.08(1)(*a*) to (*f*) or in any of paragraphs (*a*) to (*h*) of the definition "financial services entity" in subsection 507(1),

if the Canadian entity does not engage in any leasing activities and, in the opinion of the Minister, engages in or carries on business that is the same as, or similar, related or incidental to, the business outside Canada of the foreign bank or the entity associated with a foreign bank.

d) l'acquisition ou la détention du contrôle d'une autre entité canadienne sauf lorsque :

(i) dans le cas où l'entité est contrôlée par la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère, l'acquisition ou la détention du contrôle de l'autre entité canadienne ou d'un intérêt de groupe financier dans celle-ci par la banque ou l'entité liée à une banque étrangère serait permise dans le cadre du présent article, de l'article 522.07, de l'un des alinéas 522.1*a*) à *d*) ou de la section 8,

(ii) dans le cas où l'entité n'est pas contrôlée par la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère, l'acquisition ou la détention du contrôle de l'autre entité canadienne ou d'un intérêt de groupe financier dans celle-ci par la banque ou l'entité liée à une banque étrangère serait permise dans le cadre du présent article, de l'article 522.07, des alinéas 522.1*a*), *c*) ou *d*) ou de la section 8;

e) des activités visées par règlement.

Placement dans une entité à activités commerciales restreintes

522.09 Sous réserve des exigences relatives à la désignation et à l'agrément prévues à la section 5, la banque étrangère, ou l'entité liée à une banque étrangère, qui a un établissement financier au Canada peut acquérir ou détenir le contrôle d'une entité canadienne qui n'exerce pas d'activités de location et dont l'activité commerciale, de l'avis du ministre, est identique, similaire, liée ou connexe à celle de la banque ou de l'entité liée à la banque étrangère à l'étranger ou acquérir ou détenir un intérêt de groupe financier dans une telle entité canadienne à la condition que celle-ci ne soit pas :

a) une entité visée à l'un des alinéas 468(1)*a*) à *i*);

b) une entité canadienne dont plus de la partie réglementaire ou, faute de partie réglementaire, plus de dix pour cent des activités sont, selon le cas :

(i) des activités visées aux alinéas 522.08(1)*a*) à *f*),

(ii) des activités visées à l'un des alinéas *a*) à *h*) de la définition de « entité

s'occupant de services financiers » au paragraphe 507(1).

Acquisition of other investments

522.1 A foreign bank or an entity associated with a foreign bank may acquire or hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity

(*a*) by way of an investment permitted by any of sections 522.11 to 522.13;

(*b*) by way of a temporary investment permitted by section 522.14;

(*c*) as a result of a default that has occurred under the terms of an agreement with respect to a loan or under any other documents governing the terms of a loan, as permitted by section 522.15; or

(*d*) through a realization of security, as permitted by section 522.15.

Autres placements autorisés

522.1 La banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère peut acquérir ou détenir le contrôle d'une entité canadienne ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci :

a) soit au moyen d'un placement permis par les articles 522.11 à 522.13;

b) soit au moyen d'un placement provisoire permis par l'article 522.14;

c) soit, conformément à l'article 522.15, par suite d'un défaut prévu dans un accord relativement à un prêt ou dans d'autres documents en fixant les modalités;

d) soit par suite de la réalisation d'une sûreté permise par l'article 522.15.

Indirect investments through federal institutions

522.11 (1) A foreign bank or an entity associated with a foreign bank may acquire or hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity by way of

(*a*) an acquisition or holding of the control of a Canadian entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*a*) to (*f*), or of a prescribed Canadian entity, that controls or has a substantial investment in the Canadian entity; or

(*b*) an acquisition or holding of shares or ownership interests in the Canadian entity by

(i) a Canadian entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*a*) to (*f*), or a prescribed Canadian entity, that is controlled by the foreign bank or the entity associated with the foreign bank, or

(ii) a Canadian entity controlled by a Canadian entity referred to in subparagraph (i).

Placements indirects

522.11 (1) La banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère peut acquérir ou détenir le contrôle d'une entité canadienne, ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci :

a) soit par l'acquisition ou la détention du contrôle d'une entité canadienne visée à l'un des alinéas 468(1)*a*) à *f*), ou d'une entité canadienne visée par règlement, qui contrôle l'entité canadienne ou a un intérêt de groupe financier dans celle-ci;

b) soit par l'acquisition ou la détention d'actions ou de titres de participation de l'entité canadienne par, selon le cas :

(i) une entité canadienne visée à l'un des alinéas 468(1)*a*) à *f*), ou une entité canadienne visée par règlement, que la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère contrôle,

(ii) une entité canadienne contrôlée par une entité canadienne visée au sous-alinéa (i).

Indirect investments through federal institutions

(2) If a foreign bank or an entity associated with a foreign bank acquires or holds control of, or a substantial investment in, a Canadian entity under subsection (1), none of the requirements relating to designation and approval set out in Division 5 apply in respect of that acquisition or holding.

Placements indirects

(2) Les exigences relatives à la désignation et à l'agrément prévues à la section 5 ne s'appliquent pas à l'acquisition ou à la détention par la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère du contrôle d'une entité canadienne conformément au paragraphe (1) ou d'un intérêt de groupe financier dans celle-ci.

Investments through provincial institutions

522.12 An entity that is associated with a foreign bank and that is

(*a*) an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*g*) to (*i*), or

(*b*) a Canadian entity controlled by an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*g*) to (*i*)

may acquire or hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity that is not a permitted Canadian entity or an entity referred to in paragraphs 468(1)(*a*) to (*i*), and if it does so, none of the requirements relating to approval set out in Division 5 apply in respect of that acquisition or holding.

Intérêt par l'intermédiaire d'une institution provinciale

522.12 L'entité liée à une banque étrangère et qui est une entité visée à l'un des alinéas 468(1)*g*) à *i*) ou une entité canadienne contrôlée par une entité visée à l'un des alinéas 468(1)*g*) à *i*) peut acquérir ou détenir le contrôle d'une entité canadienne ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci, à la condition que celle-ci ne soit pas une entité canadienne admissible ou une entité visée à l'un des alinéas 468(1)*a*) à *i*); le cas échéant, les exigences relatives à l'agrément prévues à la section 5 ne s'appliquent pas à l'acquisition ou à la détention.

Indirect investments through provincial institutions

522.13 A foreign bank or an entity associated with a foreign bank may acquire or hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity, other than a permitted Canadian entity or a Canadian entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*a*) to (*i*), by way of

(*a*) an acquisition or holding of the control of a Canadian entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*g*) to (*i*), or of a prescribed Canadian entity, that controls or has a substantial investment in the Canadian entity; or

(*b*) an acquisition or holding of shares or ownership interests in the Canadian entity by

(i) a Canadian entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*g*) to (*i*), or a prescribed Canadian entity, that is controlled by the foreign bank or the entity associated with the foreign bank, or

(ii) a Canadian entity controlled by a Canadian entity referred to in subparagraph (i).

Placements indirects

522.13 La banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère peut acquérir ou détenir le contrôle d'une entité canadienne — autre qu'une entité canadienne admissible ou une entité visée à l'un des alinéas 468(1)*a*) à *i*), ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci :

a) soit par l'acquisition ou la détention du contrôle d'une entité canadienne visée à l'un des alinéas 468(1)*g*) à *i*), ou d'une entité canadienne visée par règlement, qui contrôle l'entité canadienne ou a un intérêt de groupe financier dans celle-ci;

b) soit par l'acquisition ou la détention d'actions ou de titres de participation de l'entité canadienne par, selon le cas :

(i) une entité canadienne visée à l'un des alinéas 468(1)*g*) à *i*), ou une entité canadienne visée par règlement, que la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère contrôle,

(ii) une entité canadienne contrôlée par une entité canadienne visée au sous-alinéa (i).

Temporary investments

522.14 (1) Subject to the requirements relating to designation set out in Division 5, a foreign bank or an entity associated with a foreign bank may, by way of temporary investment, acquire or hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity if the foreign bank or the entity associated with

Placements provisoires

522.14 (1) Sous réserve des exigences relatives à la désignation prévues à la section 5, la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère peut, au moyen d'un placement provisoire, acquérir ou détenir le contrôle d'une entité canadienne, ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci, lorsqu'elle

a foreign bank has a financial establishment in Canada or would, by virtue of the temporary investment, have a financial establishment in Canada.

a — ou aurait de ce fait — un établissement financier au Canada.

Divestiture

(2) If subsection (1) applies in respect of a foreign bank or an entity associated with a foreign bank, the foreign bank or entity shall do all things necessary to ensure that, within two years after acquiring the control or the substantial investment or within any other period that may be specified or approved by the Minister, it no longer controls or has a substantial investment in the entity.

Aliénation

(2) La banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère visée par le paragraphe (1) doit prendre les mesures nécessaires pour éliminer le contrôle ou ne plus détenir un intérêt de groupe financier dans les deux ans suivant son acquisition ou dans tout autre délai agréé ou spécifié par le ministre.

Extension

(3) On application by a foreign bank, or an entity associated with a foreign bank, the Minister may extend the period referred to in subsection (2) by any further period or periods.

Prolongation

(3) Sur demande de la banque étrangère ou de l'entité liée à une banque étrangère, le ministre peut accorder une ou plusieurs prolongations du délai visé au paragraphe (2).

Exception

(4) When a foreign bank, or an entity associated with a foreign bank, acquires or holds, by way of a temporary investment, control of, or a substantial investment in, a Canadian entity for which the approval of the Minister is required under this Part, the foreign bank or entity associated with the foreign bank shall, within 90 days after acquiring control, or after acquiring the substantial investment,

(*a*) apply to the Minister for approval to retain control of the Canadian entity or to continue to hold the substantial investment in the Canadian entity for a period specified by the Minister or for an indeterminate period; or

(*b*) do all things necessary to ensure that, on the expiry of the 90 days, it no longer controls the Canadian entity or holds a substantial investment in the Canadian entity.

Exception

(4) Si, au moyen d'un placement provisoire, elle acquiert ou détient le contrôle d'une entité canadienne, ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci, dans un cas où l'agrément du ministre est requis dans le cadre de la présente partie, la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère doit, dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'acquisition :

a) soit demander l'agrément du ministre pour continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour la période précisée par celui-ci ou pour une période indéterminée;

b) soit prendre les mesures nécessaires pour éliminer le contrôle ou ne plus détenir un intérêt de groupe financier à l'expiration des quatre-vingt-dix jours.

Deemed temporary investment

(5) If a foreign bank or an entity associated with a foreign bank holds control of, or a substantial investment in, a Canadian entity as permitted by this Division and the foreign bank or the entity associated with the foreign bank becomes aware of a change in the business, affairs or activities of the Canadian

Placements réputés provisoires

(5) Dans le cas où, conformément à la présente section, elle détient le contrôle d'une entité canadienne ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci et qu'elle constate dans les activités ou les affaires internes de l'entité un changement qui, s'il était survenu antérieurement à l'acquisition du contrôle ou de

entity that, if the change had taken place before the acquisition of control or the substantial investment, would have caused the entity not to be a limited commercial entity or a Canadian entity referred to in section 522.07 or 522.08 or would have been such that approval for the acquisition would have been required under any of paragraphs 522.22(1)(*a*) to (*e*) or (*g*), the foreign bank or the entity associated with the foreign bank is deemed to have acquired, on the day it becomes aware of the change, a temporary investment in respect of which subsections (1) to (4) apply.

l'intérêt, aurait fait en sorte que l'entité ne soit pas une entité à activités commerciales restreintes ni une entité visée aux articles 522.07 ou 522.08 ou que l'agrément du ministre aurait été nécessaire pour l'acquisition au titre des alinéas 522.22(1)*a*) à *e*) ou *g*), la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère est réputée avoir effectué le placement provisoire auquel les paragraphes (1) à (4) s'appliquent le jour même où elle apprend le changement.

Notification

(6) Within 90 days after acquiring control or a substantial investment under subsection (1) or (5), a foreign bank or an entity associated with a foreign bank shall notify the Minister in writing of the acquisition.

(6) La banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère qui acquiert le contrôle ou un intérêt de groupe financier au titre des paragraphes (1) ou (5) en avise le ministre par écrit dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'acquisition.

Avis au surintendant

Acquisition by loan workout or realization of security

522.15 (1) If a foreign bank or an entity associated with a foreign bank acquires or holds control of, or a substantial investment in, a Canadian entity

(*a*) as a result of a default that has occurred under the terms of an agreement with respect to a loan made between the foreign bank — or the entity associated with a foreign bank — and the Canadian entity, or under any other documents governing the terms of the loan, or

(*b*) through the realization of a security interest for any loan or advance made by the foreign bank or the entity associated with the foreign bank, or for any other debt or liability owing to it,

it may retain the control or the substantial investment for five years, but it shall do all things necessary to ensure that, within five years after the acquisition, it no longer controls the Canadian entity or holds a substantial investment in the Canadian entity.

522.15 (1) Dans le cas où elle acquiert ou détient le contrôle d'une entité canadienne, ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci, la banque étrangère ou une entité liée à une banque étrangère peut continuer de détenir le contrôle ou l'intérêt pendant une période de cinq ans si l'acquisition ou la détention résulte :

a) soit d'un défaut prévu dans l'accord conclu entre elle et l'entité canadienne ou une entité de son groupe relativement à un prêt ou dans d'autres documents en fixant les modalités;

b) soit de la réalisation d'une sûreté garantissant un prêt ou une avance consenti par elle ou la réalisation d'autres créances envers elle.

Elle doit toutefois prendre les mesures nécessaires pour éliminer le contrôle ou ne plus détenir un intérêt de groupe financier dans les cinq ans suivant son acquisition.

Acquisition — défaut survenu dans le cadre d'un accord ou réalisation d'une sûreté

Extension

(2) On application by a foreign bank or an entity associated with a foreign bank, the Minister may extend the period referred to in subsection (1) by any further period or periods.

(2) Sur demande de la banque étrangère ou de l'entité liée à une banque étrangère, le ministre peut lui accorder une ou plusieurs prolongations du délai visé au paragraphe (1).

Prolongation

Exception

(3) If, under subsection (1), a foreign bank or an entity associated with a foreign bank acquires or holds control of, or a substantial investment in, a Canadian entity for which the approval of the Minister is required under Division 5, the foreign bank or entity associated with the foreign bank may retain control of the Canadian entity, or continue to hold the substantial investment, for an indeterminate period if the approval in writing of the Minister is obtained before the end of the period referred to in subsection (1) or of any extension granted under subsection (2).

(3) Si, au titre du paragraphe (1), elle acquiert ou détient le contrôle d'une entité canadienne, ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci, dans un cas où l'agrément du ministre est requis dans le cadre de la section 5, la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère peut continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour toute période, même indéterminée, que le ministre agrée par écrit avant l'expiration du délai visé au paragraphe (1) ou de la prolongation accordée au titre du paragraphe (2).

Exception

Branches

Succursales

Bank branches

522.16 A foreign bank may, under Part XII.1, maintain a branch in Canada to carry on business in Canada.

522.16 La banque étrangère peut maintenir une succursale au Canada dans le cadre de la partie XII.1 pour y exercer une activité commerciale.

Banque étrangère autorisée

Insurance branches

522.17 A foreign bank, or an entity that is incorporated or formed otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province and that is associated with a foreign bank may obtain an order under Part XIII of the *Insurance Companies Act* to insure, in Canada, risks.

522.17 La banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère et constituée en personne morale ou formée autrement que sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale peut obtenir une ordonnance dans le cadre de la partie XIII de la *Loi sur les sociétés d'assurances* pour garantir, au Canada, des risques.

Assurances

Business of a cooperative credit society and dealing in securities

522.18 Subject to the requirements relating to designation and approval set out in Division 5, a foreign bank — or an entity associated with a foreign bank —

(*a*) that is a foreign cooperative credit society may, in Canada, engage in or carry on the business of a cooperative credit society, so long as that business is engaged in or carried on in accordance with provincial laws relating to cooperative credit societies; or

(*b*) that is a foreign securities dealer may, in Canada, engage in or carry on the business of dealing in securities, so long as that business is engaged in or carried on in accordance with provincial laws relating to securities dealing.

522.18 Sous réserve des exigences relatives à la désignation et à l'agrément prévues à la section 5, la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère peut :

a) si elle est une société coopérative de crédit étrangère, exercer au Canada les activités commerciales d'une société coopérative de crédit, à la condition d'exercer les activités commerciales conformément au droit provincial régissant les sociétés coopératives de crédit;

b) si elle est un courtier de valeurs mobilières étranger, faire au Canada le commerce des valeurs mobilières, à la condition de le faire conformément au droit provincial régissant les valeurs mobilières.

Sociétés coopératives de crédit étrangères et courtiers de valeurs mobilières étrangers

Limited commercial branches

522.19 (1) Subject to the requirements relating to designation and approval in Division 5 and subject to subsection (2), a foreign bank, or an entity that is incorporated or formed otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province and that is associated with a foreign bank, may maintain a branch in Canada or engage in or carry on business in Canada, so long as

(*a*) less than the prescribed portion — or if no portion is prescribed, 10 per cent — of its business in Canada, determined in the prescribed manner, consists of one or more of the activities referred to in any of

(i) paragraphs 522.08(1)(*a*) to (*f*), and

(ii) paragraphs (*a*) to (*g*) of the definition "financial services entity" in subsection 507(1);

(*b*) less than the prescribed portion — or if no portion is prescribed, 10 per cent — of its business outside Canada, determined in the prescribed manner, consists of one or more of the activities referred to in any of

(i) paragraphs 522.08(1)(*a*) to (*f*),

(ii) paragraphs (*a*) to (*g*) of the definition "financial services entity" in subsection 507(1), and

(iii) paragraph (*h*) of that definition, except under prescribed circumstances; and

(*c*) in the opinion of the Minister, the business in Canada is the same as, or similar, related or incidental to, the business outside Canada of the foreign bank or the entity associated with a foreign bank.

Prohibition

(2) A foreign bank — or an entity associated with a foreign bank — that maintains a branch or engages in or carries on any business under subsection (1) may not in Canada engage in any leasing activities.

Succursales à activités commerciales restreintes

522.19 (1) Sous réserve des exigences relatives à la désignation et à l'agrément prévues à la section 5 et du paragraphe (2), la banque étrangère, ou l'entité liée à une banque étrangère et constituée en personne morale ou formée autrement que sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale, peut maintenir une succursale au Canada ou y exercer une activité commerciale pourvu que les conditions suivantes soient réunies :

a) les activités commerciales ci-après constituent moins de la partie réglementaire ou, faute de partie réglementaire, moins de dix pour cent des activités — déterminés selon les modalités réglementaires — qu'elle exerce au Canada :

(i) les activités visées à l'un des alinéas 522.08(1)*a*) à *f*),

(ii) les activités visées à l'un des alinéas *a*) à *g*) de la définition de « entité s'occupant de services financiers » au paragraphe 507(1);

b) les activités commerciales ci-après constituent moins de la partie réglementaire ou, faute de partie réglementaire, moins de dix pour cent des activités — déterminés selon les modalités réglementaires — qu'elle exerce à l'étranger :

(i) les activités visées à l'un des alinéas 522.08(1)*a*) à *f*),

(ii) les activités visées à l'un des alinéas *a*) à *g*) de la définition de « entité s'occupant de services financiers » au paragraphe 507(1),

(iii) les activités visées à l'alinéa *h*) de cette définition, sauf dans les cas prévus par règlement;

c) le ministre est d'avis que l'activité commerciale exercée au Canada est identique, similaire, liée ou connexe à l'activité commerciale exercée à l'étranger par la banque ou l'entité liée à elle.

Interdiction

(2) La banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère qui maintient une succursale ou exerce ses activités commerciales dans le cadre du paragraphe (1) ne peut exercer au Canada des activités de location.

DIVISION 5

DESIGNATION AND APPROVALS

Non-application

522.2 This Division does not apply in respect of investments acquired and held, branches maintained and businesses engaged in or carried on in accordance with Division 3.

Obligation to be designated

522.21 (1) A foreign bank that does not have a financial establishment in Canada must be a designated foreign bank or be associated with a designated foreign bank in order to

(*a*) acquire or hold control of, or be a major owner of,

(i) an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*g*) to (*i*),

(ii) a permitted Canadian entity that is a financial services entity, or

(iii) a Canadian entity that is a financial services entity, by way of a temporary investment permitted by section 522.14; or

(*b*) in Canada, engage in or carry on the business of dealing in securities or the business of a cooperative credit society referred to in section 522.18.

Entity associated with a designated foreign bank

(2) An entity that is associated with a foreign bank and that does not have a financial establishment in Canada must be associated with a designated foreign bank in order for the entity to

(*a*) acquire or hold control of, or be a major owner of,

(i) an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*g*) to (*i*),

(ii) a permitted Canadian entity that is a financial services entity, or

(iii) a Canadian entity that is a financial services entity, by way of a temporary investment permitted by section 522.14; or

SECTION 5

DÉSIGNATION ET AGRÉMENTS

Non-application

522.2 La présente section ne s'applique pas aux activités suivantes, si elles sont exercées conformément à la section 3 : les placements dans une entité, l'exercice d'activités commerciales et le maintien de succursales.

Banque étrangère désignée

522.21 (1) La banque étrangère qui n'a pas d'établissement financier au Canada doit être une banque étrangère désignée ou être liée à une banque étrangère désignée pour :

a) acquérir ou détenir le contrôle des entités suivantes ou en être un propriétaire important :

(i) une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 468(1)*g*) à *i*),

(ii) une entité canadienne admissible qui est une entité s'occupant de services financiers,

(iii) une entité canadienne qui est une entité s'occupant de services financiers et pour laquelle l'acquisition ou la détention du contrôle ou de l'intérêt qui a fait d'elle un propriétaire important constitue un placement provisoire permis par l'article 522.14;

b) faire le commerce des valeurs mobilières au Canada ou y exercer les activités commerciales d'une société coopérative de crédit dans le cadre de l'article 522.18.

Entité liée à une banque étrangère désignée

(2) L'entité liée à une banque étrangère et qui n'a pas d'établissement financier au Canada doit être liée à une banque étrangère désignée pour :

a) acquérir ou détenir le contrôle des entités suivantes ou en être un propriétaire important :

(i) une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 468(1)*g*) à *i*),

(ii) une entité canadienne admissible qui est une entité s'occupant de services financiers,

(iii) une entité canadienne qui est une entité s'occupant de services financiers

(*b*) in Canada, engage in or carry on the business of dealing in securities or the business of a cooperative credit society referred to in section 522.18.

et pour laquelle l'acquisition ou la détention du contrôle ou de l'intérêt qui a fait d'elle un propriétaire important constitue un placement provisoire permis par l'article 522.14;

b) faire le commerce des valeurs mobilières au Canada ou y exercer les activités commerciales d'une société coopérative de crédit dans le cadre de l'article 522.18.

Designated foreign bank that has a financial establishment in Canada

(3) A foreign bank that has a financial establishment in Canada must be a designated foreign bank or be associated with a designated foreign bank in order to

(*a*) acquire or hold control of, or a substantial investment in,

(i) an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*g*) to (*i*),

(ii) a permitted Canadian entity,

(iii) a Canadian entity, by way of a temporary investment permitted by section 522.14, or

(iv) a limited commercial entity;

(*b*) in Canada, engage in or carry on the business of dealing in securities or the business of a cooperative credit society referred to in section 522.18; or

(*c*) maintain a branch or engage in or carry on a business permitted by section 522.19.

Banque étrangère désignée ayant un établissement financier au Canada

(3) La banque étrangère ayant un établissement financier au Canada doit être une banque étrangère désignée ou être liée à une banque étrangère désignée pour :

a) acquérir ou détenir le contrôle des entités suivantes ou un intérêt de groupe financier dans ces entités :

(i) une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 468(1)*g*) à *i*),

(ii) une entité canadienne admissible,

(iii) une entité canadienne pour laquelle l'acquisition ou la détention du contrôle ou de l'intérêt constitue un placement provisoire permis par l'article 522.14,

(iv) une entité à activités commerciales restreintes;

b) faire le commerce des valeurs mobilières au Canada ou y exercer les activités commerciales d'une société coopérative de crédit dans le cadre de l'article 522.18;

c) maintenir une succursale ou exercer une activité commerciale permise dans le cadre de l'article 522.19.

Entity associated with designated foreign bank that has a financial establishment in Canada

(4) An entity that is associated with a foreign bank and that has a financial establishment in Canada must be an entity associated with a foreign bank that is a designated foreign bank in order for the entity to

(*a*) acquire or hold control of, or a substantial investment in,

(i) an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*g*) to (*i*),

(ii) a permitted Canadian entity,

Entité liée à une banque étrangère désignée ayant un établissement financier au Canada

(4) L'entité liée à une banque étrangère et qui a un établissement financier au Canada doit être liée à une banque étrangère désignée pour :

a) acquérir ou détenir le contrôle des entités suivantes ou un intérêt de groupe financier dans ces entités :

(i) une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 468(1)*g*) à *i*),

(ii) une entité canadienne admissible,

(iii) a Canadian entity, by way of a temporary investment permitted by section 522.14, or

(iv) a limited commercial entity;

(*b*) in Canada, engage in or carry on the business of dealing in securities or the business of a cooperative credit society referred to in section 522.18; or

(*c*) maintain a branch or engage in or carry on a business permitted by section 522.19.

(iii) une entité canadienne pour laquelle l'acquisition ou la détention du contrôle ou de l'intérêt constitue un placement provisoire permis par l'article 522.14,

(iv) une entité à activités commerciales restreintes;

b) faire le commerce des valeurs mobilières au Canada ou y exercer les activités commerciales d'une société coopérative de crédit dans le cadre de l'article 522.18;

c) maintenir une succursale ou exercer une activité commerciale permise dans le cadre de l'article 522.19.

Minister's approval

522.22 (1) Subject to subsection (2) and the regulations, a foreign bank or an entity associated with a foreign bank may not, without the prior written approval of the Minister, given by order,

(*a*) acquire control of a Canadian entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*g*) to (*i*) from a person who is not a member of the foreign bank's group;

(*b*) acquire control of a Canadian entity whose business includes one or more of the activities referred to in paragraph 522.08(1)(*a*) and that engages, as part of its business, in any financial intermediary activity that exposes the Canadian entity to material market or credit risk — including a finance entity — if the control is acquired from an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*a*) to (*f*) that is not a member of the foreign bank's group, but does not include a Canadian entity whose activities are limited to the activities of one or more of the following entities:

(i) a factoring entity as defined in the regulations, or

(ii) a financial leasing entity;

(*c*) acquire or hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity whose business includes one or more of the activities referred to in paragraph 522.08(1)(*d*);

(*d*) acquire or hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity that engages in an activity described in paragraph 410(1)(*c*) or (*c*.1);

Agrément du ministre

522.22 (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des règlements, la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère ne peut, sans avoir obtenu au préalable l'agrément écrit du ministre donné par arrêté :

a) acquérir, auprès d'une personne qui n'est pas un membre du groupe de la banque étrangère, le contrôle d'une entité canadienne visée à l'un des alinéas 468(1)*g*) à *i*);

b) acquérir le contrôle d'une entité canadienne qui exerce une activité visée à l'alinéa 522.08(1)*a*) et qui exerce, dans le cadre de son activité commerciale, des activités d'intermédiaire financier comportant des risques importants de crédit ou de marché, notamment une entité s'occupant de financement, si le contrôle est acquis auprès d'une entité visée à l'un des alinéas 468(1)*a*) à *f*) qui n'est pas un membre du groupe de la banque étrangère, étant toutefois exclue l'entité canadienne dont les activités se limitent aux activités qu'exercent les entités suivantes :

(i) une entité s'occupant d'affacturage, au sens des règlements,

(ii) une entité s'occupant de crédit-bail;

c) acquérir ou détenir le contrôle d'une entité canadienne dont l'activité commerciale comporte des activités visées à l'alinéa 522.08(1)*d*), ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci;

d) acquérir ou détenir le contrôle d'une entité canadienne exerçant des activités visées aux alinéas 410(1)*c*) ou *c*.1), ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci;

(*e*) acquire or hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity that engages in an activity prescribed for the purposes of paragraph 522.08(1)(*f*);

(*f*) engage in or carry on the business of dealing in securities or the business of a cooperative credit society referred to in section 522.18;

(*g*) acquire or hold control of, or a substantial investment in, a limited commercial entity;

(*h*) maintain a branch or engage in or carry on a business permitted by section 522.19; or

(*i*) engage in an activity referred to in paragraph 510(1)(*c*) in the circumstances described in paragraph 513(1)(*a*) or (2)(*c*).

e) acquérir ou détenir le contrôle d'une entité canadienne exerçant des activités prévues par les règlements d'application de l'alinéa 522.08(1)*f*), ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci;

f) faire le commerce des valeurs mobilières ou exercer les activités commerciales d'une société coopérative de crédit dans le cadre de l'article 522.18;

g) acquérir ou détenir le contrôle d'une entité à activités commerciales restreintes, ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci;

h) maintenir une succursale ou exercer une activité commerciale permise dans le cadre de l'article 522.19;

i) exercer les activités visées à l'alinéa 510(1)*c*) dans les circonstances visées aux alinéas 513(1)*a*) ou (2)*c*).

Approval for indirect investments

(2) Subject to the regulations, if a foreign bank or an entity associated with a foreign bank

(*a*) obtains the approval of the Minister under any of paragraphs (1)(*a*) to (*e*) and (*g*) to acquire or hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity, and

(*b*) through that acquisition or holding, indirectly acquires control of, or a substantial investment in, another Canadian entity that would require the approval of the Minister under any of those paragraphs,

and that indirect acquisition is disclosed to the Minister in writing before the approval is obtained, the foreign bank or the entity associated with a foreign bank is deemed to have obtained the approval of the Minister for that indirect acquisition.

Agrément des placements indirects

(2) Sous réserve des règlements, la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère qui reçoit l'agrément donné par le ministre en vertu de l'un des alinéas (1)*a*) à *e*) et *g*) pour l'acquisition ou la détention du contrôle d'une entité canadienne, ou d'un intérêt de groupe financier dans celle-ci, est réputée avoir reçu cet agrément pour l'acquisition du contrôle ou d'un intérêt de groupe financier qu'elle se trouve de ce fait à faire indirectement dans une autre entité canadienne pour laquelle l'agrément du ministre serait requis dans le cadre de l'un ou l'autre de ces alinéas, à la condition d'avoir informé par écrit le ministre de cette acquisition indirecte avant l'obtention de l'agrément.

Ministerial approval of more than one entity

(3) If the Minister, under paragraph (1)(*g*), approves the acquisition or holding of control of, or a substantial investment in, a limited commercial entity by a foreign bank or by an entity associated with a foreign bank, the Minister may also authorize the foreign bank or entity associated with a foreign bank to, at any time, acquire and hold control of, or a substantial investment in, another limited

Agrément à l'acquisition de plusieurs entités

(3) S'il donne, en vertu de l'alinéa (1)*g*), son agrément à l'acquisition ou la détention, par la banque étrangère ou une entité liée à une banque étrangère, du contrôle d'une entité à activités commerciales restreintes, ou d'un intérêt de groupe financier dans une telle entité, le ministre peut également autoriser l'acquisition et la détention, en tout temps, du contrôle d'une autre entité à activités com-

commercial entity that engages in activities that are substantially the same as those engaged in by the Canadian entity in respect of which the approval was given.

Substantial investment by underwriter

(4) Nothing in this Part precludes a foreign bank or an entity associated with a foreign bank from acquiring a substantial investment in a Canadian entity if the substantial investment is acquired in the course of a distribution to the public of shares or ownership interests in the Canadian entity by a securities underwriter so long as the securities underwriter holds the substantial investment for no longer than six months.

DIVISION 6

ADMINISTRATION

Regulations

522.23 The Governor in Council may make regulations for the purposes of this Part and, in particular, may make regulations

(*a*) concerning specialized financing for the purposes of paragraph 522.08(1)(*b*);

(*b*) prescribing the circumstances under which subsections 522.22(1) and (2) do not apply, or the entities in respect of which those subsections do not apply, including prescribing entities on the basis of the activities they engage in;

(*c*) restricting the ownership by foreign banks, or entities associated with foreign banks, of shares in a body corporate or of ownership interests in an unincorporated entity under Division 3 or 4 and imposing terms and conditions applicable to foreign banks, or entities associated with foreign banks, that own such shares or interests;

(*d*) in respect of sections 409 to 411, for the purposes of paragraph 522.08(1)(*a*), subsection 522.22(1) and section 522.24;

(*e*) respecting the calculation referred to in paragraphs 508(1)(*d*) and (2)(*b*), including regulations respecting the classes of entities associated with the foreign bank, and the

merciales restreintes, ou d'un intérêt de groupe financier dans celle-ci, dans le cas où elle exerce des activités à peu près identiques à celles de l'entité canadienne à l'égard de laquelle l'agrément a été donné.

Souscripteur à forfait

(4) Les dispositions de la présente partie n'ont pas pour effet d'empêcher la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère d'acquérir un intérêt de groupe financier dans une entité canadienne dans le cas où l'acquisition est le fait d'un souscripteur à forfait, dans le cadre d'une souscription publique d'actions ou de titres de participation de l'entité canadienne, pourvu que le souscripteur ne détienne l'intérêt que pour une période d'au plus six mois.

SECTION 6

APPLICATION

Règlements

522.23 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue de l'application de la présente partie, et notamment pour :

a) régir le financement spécial pour l'application de l'alinéa 522.08(1)*b*);

b) préciser les circonstances dans lesquelles les paragraphes 522.22(1) et (2) ne s'appliquent pas ou préciser les entités, notamment selon les activités qu'elles exercent, pour lesquelles ces paragraphes ne s'appliquent pas;

c) limiter, en application des sections 3 ou 4, le droit des banques étrangères et des entités liées aux banques étrangères de posséder des actions d'une personne morale ou des titres de participation d'entités non constituées en personne morale et imposer des conditions aux banques étrangères et aux entités liées aux banques étrangères qui en possèdent;

d) prendre, en ce qui touche les articles 409 à 411, les mesures d'application de l'alinéa 522.08(1)*a*), du paragraphe 522.22(1) et de l'article 522.24;

e) régir le calcul visé aux alinéas 508(1)*d*) et (2)*b*), y compris les catégories d'entités

classes of foreign banks described in any of paragraphs 508(1)(*a*) to (*c*) that are associated with the foreign bank, that are to be taken into account in that calculation;

(*f*) defining any terms in paragraphs 508(1)(*d*) and (2)(*b*); and

(*g*) defining "factoring entity" for the purpose of paragraph 522.22(1)(*b*).

liées à une banque étrangère et les catégories de banques étrangères visées aux alinéas 508(1)*a*), *b*) ou *c*) qui sont liées à la banque étrangère à prendre en compte pour ce calcul;

f) définir tout terme figurant aux alinéas 508(1)*d*) et (2)*b*);

g) définir « entité s'occupant d'affacturage » pour l'application de l'alinéa 522.22(1)*b*).

Application of regulations

522.24 Any regulations made for the purposes of sections 409 to 411 apply for the purposes of paragraph 522.08(1)(*a*) and subsection 522.22(1) unless otherwise provided in the regulations.

Règlement

522.24 Les règlements d'application des articles 409 à 411 s'appliquent dans le cadre de l'alinéa 522.08(1)*a*) et du paragraphe 522.22(1), sauf disposition à l'effet contraire prévue par règlement.

Divestiture

522.25 (1) If a foreign bank or an entity associated with a foreign bank contravenes any provision of Division 4 or fails to comply with any terms and conditions imposed by any order made for the purpose of any of those provisions, the Minister may, if the Minister considers it in the public interest to do so, by order, direct the foreign bank or the entity to divest itself of the control of, or a substantial investment in, a bank or bank holding company to which the offence relates.

Aliénation

522.25 (1) Dans le cas où la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère enfreint une disposition de la section 4 ou ne se conforme pas aux modalités ou conditions de l'arrêté pris à l'égard de cette disposition, le ministre peut, s'il l'estime dans l'intérêt public, ordonner, par arrêté, à la banque ou à l'entité de se départir du contrôle d'une banque ou d'une société de portefeuille bancaire ou d'un intérêt de groupe financier qu'elle y détient.

Ceasing to engage in or carry on business

(2) If an authorized foreign bank or an entity associated with an authorized foreign bank contravenes any provision of Division 4 or fails to comply with any terms and conditions imposed by any order made for the purpose of any of those provisions, the Minister may, if the Minister considers it in the public interest to do so, revoke the order made under subsection 524(1).

Annulation de l'arrêté

(2) S'il l'estime dans l'intérêt public, le ministre peut annuler l'arrêté prévu au paragraphe 524(1) si la banque étrangère autorisée ou l'entité liée à une banque étrangère autorisée enfreint une disposition de la section 4 ou ne se conforme pas aux modalités ou conditions de l'arrêté pris à l'égard de cette disposition.

Divestment order

(3) The Minister may, by order, direct a foreign bank or an entity associated with a foreign bank, within any period that the Minister considers reasonable, to dispose of assets used in a business or activity engaged in or carried on, or to dispose of the control of an entity or a substantial investment in an entity acquired or held, in contravention of this Part or in contravention of any terms and conditions imposed

(*a*) under subsection 522.26(2); or

Arrêté de dessaisissement

(3) Le ministre peut, par arrêté, exiger que la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère se départisse, dans le délai qu'il estime convenable, des éléments d'actif utilisés dans le cadre d'une activité exercée, ou du contrôle ou de l'intérêt de groupe financier acquis ou détenus, en contravention avec les dispositions de la présente partie ou avec les modalités visées aux dispositions suivantes :

a) le paragraphe 522.26(2);

(*b*) under subsection 518(4) or 521(1.02), as it read immediately before the coming into force of this section.

b) les paragraphes 518(4) ou 521(1.02), dans leur version à l'entrée en vigueur du présent article.

Definition

522.26 (1) In this section and section 522.27, "decision" means a decision, an order, an approval, an extension or a permission of or by the Minister under this Part.

Définition

522.26 (1) Au présent article et à l'article 522.27, « décision » s'entend d'une décision du ministre prévue par la présente partie qui est une décision, un arrêté, un agrément, une prolongation ou une autorisation.

Ministerial terms and condition

(2) A decision may include any terms and conditions that the Minister considers appropriate.

Modalités

(2) Le ministre peut assortir la décision des modalités qu'il estime indiquées.

Minister may vary or revoke

(3) The Minister may vary or revoke a previous decision.

Annulation ou modification

(3) Le ministre peut annuler ou modifier une décision.

Effective date of decision

(4) A decision varying or revoking a previous decision takes effect three months after the day it is made, or at any other time that is agreed to by the Minister and the foreign bank, or the entity associated with a foreign bank, to which the decision relates.

Prise d'effet

(4) La décision annulant ou modifiant une décision prend effet trois mois après la date de sa prise, sauf si la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère et le ministre conviennent d'une autre date.

Publication

(5) The Minister shall publish in the *Canada Gazette* a notice of the making or revocation of a designation order or an exemption order.

Publication

(5) Le ministre publie dans la *Gazette du Canada* avis de la prise ou de l'annulation de l'arrêté de désignation ou d'exemption.

Statements and returns

522.27 Not later than six months after the end of its financial year or any other period that the Superintendent may specify, a foreign bank or an entity associated with a foreign bank in respect of which a decision has been made by the Minister shall, except to the extent that the Superintendent has exempted it in relation to any of the following, provide the Superintendent with

(*a*) a copy of its financial statements and those of each non-bank affiliate of the foreign bank for the financial year;

(*b*) a list, in a form satisfactory to the Superintendent, of businesses and activities engaged in or carried on by it under sections 514, 522.18 and 522.19;

(*c*) a list, in a form satisfactory to the Superintendent, of each non-bank affiliate of the foreign bank, with a description of the nature of the business engaged in or carried on by it; and

États et documents d'impression

522.27 Sauf dans la mesure où le surintendant l'en dispense, la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère qui a fait l'objet d'une décision transmet au surintendant, dans les six mois — ou toute autre période fixée par le surintendant — qui suivent la fin de l'exercice :

a) ses états financiers correspondants et ceux des établissements affiliés à la banque étrangère;

b) la liste, en la forme que ce dernier estime satisfaisante, des activités visées aux articles 514, 522.18 et 522.19 qu'elle exerce;

c) la liste, en la forme que ce dernier estime satisfaisante, des établissements affiliés à la banque étrangère, accompagnée d'une description de la nature de leurs activités commerciales respectives;

d) tous autres renseignements prévus par règlement pris pour l'application du présent article.

(*d*) any other information that may be prescribed for the purposes of this section.

DIVISION 7

NON-APPLICATION OF INVESTMENT CANADA ACT

Investment Canada Act

522.28 The *Investment Canada Act* does not apply in respect of any of the following, whether it occurs directly or indirectly:

(*a*) the acquisition of control, within the meaning of that Act, of an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*a*) to (*f*) by a foreign bank or by an entity associated with a foreign bank;

(*b*) the establishment of a new Canadian business, within the meaning of that Act, that is the insurance business in Canada of a foreign insurance company that is a foreign bank that is the subject of an exemption order or that is an entity associated with a foreign bank that is the subject of an exemption order;

(*c*) the acquisition of control, within the meaning of that Act, of a Canadian entity by an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*a*) to (*f*) that is controlled by a foreign bank or by an entity associated with a foreign bank;

(*d*) the establishment of a new Canadian business, within the meaning of that Act, that is authorized by Division 4 by a foreign bank, or by an entity associated with a foreign bank; and

(*e*) the acquisition of control, within the meaning of that Act, of a Canadian entity in accordance with Division 4 by a foreign bank, or by an entity associated with a foreign bank.

DIVISION 8

TRANSITIONAL

Definitions

522.29 (1) The following definitions apply in this Division.

SECTION 7

NON-APPLICATION DE LA LOI SUR INVESTISSEMENT CANADA

Loi sur Investissement Canada

522.28 La *Loi sur Investissement Canada* ne s'applique pas à ce qui suit, que cela se fasse directement ou indirectement :

a) l'acquisition du contrôle, au sens de cette loi, d'une entité visée à l'un des alinéas 468(1)*a*) à *f*) par une banque étrangère ou par une entité liée à une banque étrangère;

b) la création d'une nouvelle entreprise canadienne, au sens de cette loi, qui consiste dans l'exercice d'activités d'assurances au Canada par une société d'assurances étrangère qui est une banque étrangère faisant l'objet d'un arrêté d'exemption ou qui est une entité liée à une banque étrangère faisant l'objet d'un arrêté d'exemption;

c) l'acquisition du contrôle, au sens de cette loi, d'une entité canadienne par une entité visée à l'un des alinéas 468(1)*a*) à *f*) qui est contrôlée par une banque étrangère ou par une entité liée à une banque étrangère;

d) la création, par une banque étrangère ou une entité liée à une banque étrangère, d'une nouvelle entreprise canadienne, au sens de cette loi, autorisée par la section 4;

e) l'acquisition, par une banque étrangère ou une entité liée à une banque étrangère, du contrôle, au sens de cette loi, d'une entité canadienne conformément à la section 4.

SECTION 8

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Définitions

522.29 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

"affected entity" *« entité visée »*

"affected entity" means

(*a*) an entity associated with a foreign bank that is an affected foreign bank and that has a financial establishment in Canada; or

(*b*) a prescribed entity associated with a foreign bank referred to in paragraph (*c*) of the definition "affected foreign bank".

« banque étrangère visée » Banque étrangère qui, selon le cas :

a) à l'entrée en vigueur de la présente section, faisait l'objet de l'arrêté visé au paragraphe 524(1) ou de celui visé à l'ancien paragraphe 521(1.06), lequel n'a pas été annulé;

b) le 13 juin 2000 ou antérieurement, contrôlait une filiale de banque étrangère au sens de l'ancien article 2;

c) pour l'application des paragraphes 522.32(6) et (7), est une banque étrangère visée par règlement et qui remplit les conditions visées à l'un des alinéas 508(1)*a*) à *d*).

« banque étrangère visée » *"affected foreign bank"*

"affected foreign bank" *« banque étran- gère visée »*

"affected foreign bank" means a foreign bank that

(*a*) immediately before the day this Division comes into force, was the subject of an order made under subsection 524(1) or former subsection 521(1.06) and whose order has not been revoked;

(*b*) on or before June 13, 2000, controlled a foreign bank subsidiary as defined in former section 2; or

(*c*) for the purposes of subsections 522.32(6) and (7) is a prescribed foreign bank that meets any of the conditions for designation set out in any of paragraphs 508(1)(*a*) to (*d*).

« entité visée »

a) Entité liée à une banque étrangère qui est une banque étrangère visée et qui a un établissement financier au Canada;

b) entité — visée par règlement — liée à une banque étrangère qui est visée à l'alinéa *c*) de la définition de « banque étrangère visée ».

« entité visée » *"affected entity"*

Former provision

(2) Every reference in this Division to a former provision means a reference to that provision as it read immediately before the day this Division comes into force.

(2) La mention dans la présente section d'une ancienne disposition vaut mention de cette disposition dans sa version à l'entrée en vigueur de la présente section.

Ancienne disposition

Former s. 507(4)

522.3 (1) Every order made under former subsection 507(4) exempting an entity from the status of being associated with a foreign bank or exempting a Canadian entity from being a "non-bank affiliate of a foreign bank" that is in force on the day this Division comes in force continues in force, subject to any further order that the Minister may make varying or revoking it.

522.3 (1) Sous réserve de son annulation ou de sa modification par arrêté, l'arrêté pris en vertu de l'ancien paragraphe 507(4), déclarant qu'une entité n'est pas liée à une banque étrangère ou qu'une entité canadienne n'est pas un établissement affilié à une banque étrangère et qui est toujours en vigueur demeure en vigueur selon sa teneur.

Arrêtés visés à l'ancien paragraphe 507(4)

Date order takes effect

(2) A revocation order or variation order takes effect three months after the date it is made unless the Minister and the entity to which it relates agree that the order is to take effect at another time.

(2) L'arrêté d'annulation ou de modification prend effet trois mois après la date de sa prise, sauf si le ministre et l'entité concernée conviennent d'une autre date.

Date de prise d'effet

Publication

(3) The Minister shall publish in the *Canada Gazette* a notice of every revocation order.

(3) Le ministre publie dans la *Gazette du Canada* avis de la prise de l'arrêté d'annulation.

Publication

Former par. 518(3)(*b*) or s. 521(1)

522.31 Every order made under former paragraph 518(3)(*b*) or former subsection 521(1) that is in force on the day this Division comes into force continues in force, subject to any further order that the Minister may make varying or revoking it.

522.31 Sous réserve de son annulation ou de sa modification par arrêté, l'arrêté pris en vertu de l'ancien alinéa 518(3)*b*) ou de l'ancien paragraphe 521(1) et qui est toujours en vigueur demeure en vigueur selon sa teneur.

Arrêtés visés à l'ancien alinéa 518(3)*b*) ou à l'ancien paragraphe 521(1)

Former s. 521(1)

522.32 (1) An affected foreign bank or affected entity that had received consent under former subsection 521(1) to acquire or hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity that is a financial services entity but is not a permitted Canadian entity or an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*a*) to (*i*) may continue to hold control of, or a substantial investment in, the Canadian entity on and after the day this Division comes into force if the consent had not been revoked before that day.

522.32 (1) La banque étrangère visée ou l'entité visée qui a obtenu le consentement donné en vertu de l'ancien paragraphe 521(1) l'autorisant à acquérir ou à détenir le contrôle d'une entité canadienne qui est une entité s'occupant de services financiers sans être une entité canadienne admissible ni une entité visée à l'un des alinéas 468(1)*a*) à *i*) ou un intérêt de groupe financier dans une telle entité, peut continuer de détenir le contrôle ou l'intérêt après l'entrée en vigueur de la présente section si le consentement n'a pas été annulé.

Consentement visé à l'ancien paragraphe 521(1)

Application

(2) Subsection (1) applies so long as

(*a*) the Canadian entity restricts its businesses in accordance with any terms and conditions in the consent under former subsection 521(1), or in an undertaking to the Minister or Superintendent, other than a term or condition that limits the size of the Canadian entity's assets; and

(*b*) neither the affected foreign bank nor any affected entity in relation to the foreign bank

(i) is an authorized foreign bank, or

(ii) controls or is a major shareholder of a bank or a bank holding company.

(2) Le paragraphe (1) s'applique tant que les conditions suivantes sont remplies :

a) l'entité canadienne n'exerce que les activités qui sont conformes aux modalités énoncées dans le consentement donné en vertu de l'ancien paragraphe 521(1) ou dans tout engagement fourni au ministre ou au surintendant, à l'exception de toute modalité limitant la valeur de ses actifs;

b) ni la banque étrangère visée, ni l'entité visée, selon le cas :

(i) n'est une banque étrangère autorisée,

(ii) ne contrôle une banque ou une société de portefeuille bancaire et n'en est un actionnaire important.

Application

Former par. 518(3)(*b*) and former s. 521(1)

(3) An affected foreign bank or an affected entity that, immediately before the day this Division comes into force, holds control of, or a substantial investment in, a Canadian entity that is a permitted Canadian entity or an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*g*) to (*i*) by virtue of former paragraph 518(3)(*b*) or a consent received under former subsection 521(1) may continue to hold control of, or a

(3) La banque étrangère visée ou l'entité visée qui, à l'entrée en vigueur de la présente section, détient, en vertu de l'ancien alinéa 518(3)*b*) ou d'un consentement donné en vertu de l'ancien paragraphe 521(1), le contrôle d'une entité canadienne qui est une entité canadienne admissible ou une entité visée à l'un des alinéas 468(1)*g*) à *i*) ou un intérêt de groupe financier dans une telle

Ancien alinéa 518(3)*b*) ou ancien paragraphe 521(1)

substantial investment in, the Canadian entity on and after the day this Division comes into force if the approval or consent had not been revoked before that day and, if it does so, it is deemed to have received any approval required under paragraphs 522.22(1)(*a*) to (*e*) in respect of the Canadian entity.

entité peut continuer de détenir le contrôle ou l'intérêt après l'entrée en vigueur de la présente section si le consentement n'a pas été annulé; le cas échéant, elle est réputée avoir reçu tout agrément visé aux alinéas 522.22(1)*a*) à *e*) à l'égard de l'entité.

Former par. 518(3)(*b*)

(4) An affected foreign bank or affected entity that, immediately before the day this Division comes into force, holds, by virtue of former paragraph 518(3)(*b*), control of, or a substantial investment in, a Canadian entity that is not a permitted Canadian entity or a financial services entity may continue to hold control of, or a substantial investment in, the Canadian entity on and after the day this Division comes into force if any approval of the Minister under that former paragraph has not been revoked before that day, so long as the Canadian entity does not engage in leasing activities.

Ancien alinéa 518(3)(*b*)

(4) La banque étrangère visée ou l'entité visée qui, à l'entrée en vigueur de la présente section, détient, en vertu de l'ancien alinéa 518(3)*b*), le contrôle d'une entité canadienne qui n'est pas une entité canadienne admissible ni une entité s'occupant de services financiers ou un intérêt de groupe financier dans une telle entité peut continuer de détenir le contrôle ou l'intérêt après l'entrée en vigueur de la présente section si l'approbation prévue à cet alinéa n'a pas été annulée et si l'entité canadienne n'exerce pas d'activités de location.

Application

(5) Subsections (3) and (4) apply so long as

(*a*) after the coming into force of this Division, the Canadian entity restricts its businesses in accordance with any terms and conditions in the Minister's approval under former paragraph 518(3)(*b*), or in a consent received under former subsection 521(1), as the case may be, or in an undertaking to the Minister or Superintendent given before the day this Division comes into force, other than a term or condition that limits the size of the Canadian entity's assets;

(*b*) within one year after the coming into force of this Division, the affected foreign bank or affected entity discloses to the Minister the nature of its businesses and activities on June 13, 2000; and

(*c*) after the coming into force of this Division, the Canadian entity does not change the nature of its businesses as of

(i) June 13, 2000, or

(ii) any other date after June 13, 2000 and before the coming into force of this Division on which the businesses of the Canadian entity were approved by the Minister.

Application

(5) Les paragraphes (3) et (4) s'appliquent tant que les conditions suivantes sont remplies :

a) l'entité canadienne n'exerce que les activités qui sont conformes aux modalités — sauf celles qui limitent la taille de l'actif — énoncées dans l'approbation donnée par le ministre en vertu de l'ancien alinéa 518(3)*b*), dans tout consentement donné en vertu de l'ancien paragraphe 521(1) ou dans tout engagement fourni au ministre ou au surintendant, avant l'entrée en vigueur de la présente section;

b) dans l'année qui suit la date d'entrée en vigueur de la présente section, la banque étrangère visée ou l'entité visée informe le ministre de la nature de ses activités exercées le 13 juin 2000;

c) l'entité canadienne ne modifie pas, après l'entrée en vigueur de la présente section, la nature des activités qu'elle exerçait le 13 juin 2000 ou à toute date ultérieure — mais antérieure à l'entrée en vigueur de la présente section — à laquelle les activités de l'entité ont été agréées par le ministre.

Holding other than by virtue of former par. 518(3)(*b*) or s. 521(1)

(6) An affected foreign bank or an affected entity that, immediately before the day this Division comes into force, holds, otherwise than by virtue of former paragraph 518(3)(*b*) or a consent received under former subsection 521(1), control of, or a substantial investment in, a Canadian entity that is not a permitted Canadian entity or a financial services entity may continue to hold control of, or a substantial investment in, the Canadian entity on and after the day this Division comes into force.

Application

(7) Subsection (6) applies so long as

(*a*) within one year after the coming into force of this Division, the affected foreign bank or affected entity discloses to the Minister the nature of its businesses on June 13, 2000;

(*b*) after the coming into force of this Division, the Canadian entity does not change the nature of its businesses as of June 13, 2000 and its businesses remain in conformity with former paragraph 518(3)(*a*);

(*c*) the Canadian entity does not engage in leasing activities; and

(*d*) neither the affected foreign bank nor any affected entity

(i) is an authorized foreign bank, or

(ii) controls or is a major shareholder of a bank or a bank holding company.

Investments

522.33 (1) Despite section 517 and subject to subsection (2), paragraph 510(1)(*d*) does not apply in respect of the holding of control of, or a substantial investment in, a Canadian entity whose principal activity in Canada is an activity referred to in any of former subparagraphs 518(3)(*a*)(i) to (v) and that was acquired by a foreign bank or an entity associated with a foreign bank before August 1, 1997 and before

(*a*) the foreign bank became a foreign bank or the foreign bank with which the entity is associated became a foreign bank, as the case may be; or

Ancienne disposition autre que l'alinéa 518(3)*b*) ou le paragraphe 521(1)

(6) La banque étrangère visée ou l'entité visée qui, à l'entrée en vigueur de la présente section, détient le contrôle d'une entité canadienne qui n'est pas une entité canadienne admissible ni une entité s'occupant de services financiers ou un intérêt de groupe financier dans une telle entité autrement qu'en vertu de l'ancien alinéa 518(3)*b*) ou d'un consentement donné en vertu de l'ancien paragraphe 521(1) peut continuer de détenir le contrôle ou l'intérêt.

Disposition transitoire

(7) Le paragraphe (6) s'applique tant que les conditions suivantes sont remplies :

a) dans l'année qui suit la date d'entrée en vigueur de la présente section, la banque étrangère visée ou l'entité visée informe le ministre de la nature de ses activités exercées le 13 juin 2000;

b) l'entité canadienne ne modifie pas, après l'entrée en vigueur de la présente section, la nature de ses activités exercées le 13 juin 2000 et les exerce en conformité avec l'ancien alinéa 518(3)*a*);

c) l'entité canadienne n'exerce pas d'activités de location;

d) la banque étrangère visée ou l'entité visée :

(i) n'est pas une banque étrangère autorisée,

(ii) ne contrôle pas une banque ou une société de portefeuille bancaire et n'en est pas un actionnaire important.

Disposition transitoire

522.33 (1) Par dérogation à l'article 517 et sous réserve du paragraphe (2), l'alinéa 510(1)*d*) ne s'applique pas à la détention du contrôle d'une entité s'occupant de services financiers, ou d'un intérêt de groupe financier dans celle-ci, lorsque l'entité a pour activité principale au Canada l'une de celles visées à l'un des anciens sous-alinéas 518(3)*a*)(i) à (v), qu'elle a été acquise par la banque étrangère ou une entité liée à une banque étrangère avant le 1er août 1997 et que, lors de l'acquisition :

a) soit la banque étrangère n'était pas une banque étrangère ou la banque étrangère à laquelle l'entité est liée n'était pas une banque étrangère, selon le cas;

(*b*) the Canadian entity's principal activity in Canada became an activity described in those subparagraphs.

Restriction

(2) Subsection (1) applies only if the foreign bank or an entity associated with the foreign bank

(*a*) is not an authorized foreign bank; and

(*b*) does not control, and is not a major shareholder of, a bank or a bank holding company.

b) soit l'activité principale de l'entité canadienne n'était pas une activité visée à ces sous-alinéas.

Restriction

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique que si la banque étrangère ou l'entité liée à la banque étrangère remplit les conditions suivantes :

a) elle n'est pas une banque étrangère autorisée;

b) elle ne contrôle pas une banque ou une société de portefeuille bancaire et n'en est pas un actionnaire important.

1999, c. 28, ss. 35(1) and (2)

133. (1) Subsection 524(3) of the Act is replaced by the following:

Reciprocal treatment

(3) The Minister may make an order only if the Minister is satisfied that, if the application is made by a non-WTO Member foreign bank, treatment as favourable for banks to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the authorized foreign bank principally carries on business, either directly or through a subsidiary.

1999, ch. 28, par. 35(1) et (2)

133. (1) Le paragraphe 524(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Traitement national

(3) Le ministre ne donne l'autorisation que s'il est convaincu que, dans les cas où la demande est faite par une banque étrangère d'un non-membre de l'OMC, les banques régies par la présente loi bénéficient ou bénéficieront d'un traitement aussi favorable sur le territoire où la banque étrangère exerce principalement son activité, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale.

1999, c. 28, s. 35(1)

(2) Paragraph 524(4)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the applicant's principal activity is the provision of

(i) financial services, or

(ii) services that would be permitted by this Act if they were provided by a bank in Canada.

1999, ch. 28, par. 35(1)

(2) L'alinéa 524(4)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) la principale activité du demandeur consiste à fournir :

(i) soit des services financiers,

(ii) soit des services qui seraient autorisés par la présente loi s'ils étaient fournis par une banque au Canada.

134. The Act is amended by adding the following after section 524:

134. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 524, de ce qui suit :

Prohibition

524.1 No foreign bank may establish a branch in Canada to carry on business in Canada under this Part if the foreign bank or an entity affiliated with the foreign bank

(*a*) has control of or has a substantial investment in an entity that engages in Canada in any personal property leasing activity that a financial leasing entity as defined in subsection 464(1) is prohibited from engaging in; or

(*b*) engages in Canada in any personal property leasing activity that a financial leasing entity as defined in subsection 464(1) is prohibited from engaging in.

Restriction

524.1 La banque étrangère ne peut ouvrir une succursale au Canada pour y exercer les activités visées à la présente partie si elle ou une entité de son groupe :

a) contrôle une entité qui exerce au Canada toute activité de crédit-bail mobilier qu'une entité s'occupant de crédit-bail, au sens du paragraphe 464(1), n'est pas autorisée à exercer ou détient un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

b) exerce au Canada toute activité de crédit-bail mobilier qu'une entité s'occupant de crédit-bail, au sens du paragraphe 464(1), n'est pas autorisée à exercer.

Prohibition

524.2 No authorized foreign bank and no entity affiliated with an authorized foreign bank may

(*a*) control or have a substantial investment in an entity that engages in Canada in any personal property leasing activity that a financial leasing entity as defined in subsection 464(1) is prohibited from engaging in; or

(*b*) engage in Canada in any personal property leasing activity that a financial leasing entity as defined in subsection 464(1) is prohibited from engaging in.

Interdiction

524.2 Il est interdit à la banque étrangère autorisée et à toute entité de son groupe :

a) de contrôler une entité qui exerce au Canada toute activité de crédit-bail mobilier qu'une entité s'occupant de crédit-bail, au sens du paragraphe 464(1), n'est pas autorisée à exercer ou de détenir un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

b) d'exercer au Canada toute activité de crédit-bail mobilier qu'une entité s'occupant de crédit-bail, au sens du paragraphe 464(1), n'est pas autorisée à exercer.

1999, c. 28, s. 35(1)

135. Section 526 of the Act is replaced by the following:

1999, ch. 28, par. 35(1)

135. L'article 526 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Factors to be considered by Minister

526. Before making an order under subsection 524(1), the Minister shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application, including

(*a*) the nature and sufficiency of the financial resources of the foreign bank as a source of continuing financial support for the carrying on of its business in Canada;

(*b*) the soundness and feasibility of plans of the foreign bank for the future conduct and development of its business in Canada;

(*c*) the business record and past performance of the foreign bank;

(*d*) the reputation of the foreign bank for being operated in a manner that is consistent with the standards of good character and integrity;

(*e*) whether the proposed authorized foreign bank will be operated responsibly by persons with the competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution;

(*f*) the impact of any integration of the businesses and operations in Canada of the authorized foreign bank with those of its affiliates in Canada on the conduct of those businesses and operations; and

(*g*) the best interests of the financial system in Canada.

Facteurs à prendre en compte

526. Avant de prendre l'arrêté, le ministre prend en compte tous les facteurs qu'il estime se rapporter à la demande, notamment :

a) la nature et l'importance des moyens financiers de la banque étrangère, et dans quelle mesure ils permettent d'assurer un soutien financier continu de celle-ci dans l'exercice de ses activités au Canada;

b) le sérieux et la faisabilité de ses plans pour la conduite et l'expansion futures de ses activités au Canada;

c) son expérience et ses antécédents financiers;

d) sa réputation pour ce qui est de son exploitation selon des normes élevées de moralité et d'intégrité;

e) la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter la banque étrangère autorisée projetée, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière et à exploiter la banque de manière responsable;

f) les conséquences de toute intégration des activités et des entreprises au Canada de la banque étrangère autorisée et de celles des membres de son groupe au Canada sur la conduite de ces activités et entreprises;

g) l'intérêt du système financier canadien.

1999, c. 28, s. 35(1)

136. (1) Paragraphs 529(1)(*e*) and (*f*) of the Act are replaced by the following:

1999, ch. 28, par. 35(1)

136. (1) Les alinéas 529(1)*e*) et *f*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(*f*) in the case of an authorized foreign bank that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2), carry on business in Canada without having to deposit assets having a value of at least five million dollars, as required by subparagraphs 534(3)(*a*)(ii) and 582(1)(*b*)(i), where the authorized foreign bank continues to hold a substantial investment in

(i) a bank that is a subsidiary of the foreign bank and the Minister has approved an application for voluntary liquidation and dissolution made by the subsidiary under section 344, or

(ii) a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies and the Minister has approved an application for voluntary liquidation and dissolution made by the company under section 349 of that Act; or

f) dans le cas de la banque étrangère autorisée qui n'est pas assujettie aux restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2), exercer ses activités au Canada sans devoir déposer des éléments d'actif d'une valeur minimale de cinq millions de dollars conformément aux sous-alinéas 534(3)*a*)(ii) et 582(1)*b*)(i) si la banque étrangère autorisée continue de détenir un intérêt de groupe financier dans une banque qui est la filiale d'une banque étrangère ou dans une société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* et si le ministre a agréé une demande de liquidation et de dissolution volontaires à leur égard conformément à l'article 344 de la présente loi ou à l'article 349 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, selon le cas;

1999, c. 28, s. 35(1)

(2) Paragraph 529(5)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) with respect to matters described in paragraph (1)(*f*), that purports to be effective more than seven years after the day on which an order made under subsection 534(1) becomes effective in respect of the authorized foreign bank.

1999, ch. 28, par. 35(1)

(2) Le paragraphe 529(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restriction

(5) Le ministre ne peut pas délivrer d'autorisation qui serait encore valable plus de dix ans après la date de prise d'effet de l'ordonnance d'agrément visée au paragraphe 534(1) applicable à la banque étrangère autorisée dans les cas visés aux alinéas (1)*c*) et *d*); dans les cas visés à l'alinéa (1)*b*), il ne peut le faire que s'il est convaincu, sur la foi de la déposition sous serment d'un dirigeant de la banque étrangère autorisée, que celle-ci sera dans l'incapacité juridique d'acquitter les éléments de passif visés par l'autorisation à l'expiration de ce délai; dans les cas visés à l'alinéa (1)*f*), il ne peut délivrer d'autorisation qui serait valable plus de sept ans après l'ordonnance d'agrément.

1999, c. 28, s. 35(1)

137. Paragraph 530(1)(*e*) of the Act is replaced by the following:

(*e*) reserved under section 43 for an existing or proposed bank or for an existing or proposed authorized foreign bank or under section 697 for an existing or proposed bank holding company.

1999, ch. 28, par. 35(1)

137. L'alinéa 530(1)*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) qui est réservée, en application de l'article 43, comme dénomination sociale d'une banque, existante ou projetée, ou comme dénomination d'une banque étrangère autorisée, existante ou projetée, ou en application de l'article 697, pour une société de portefeuille bancaire, existante ou projetée.

1999, c. 28, s. 35(1)

138. Subparagraph 534(3)(*a*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) in any other case, five million dollars or any greater amount that the Superintendent specifies;

138. Le sous-alinéa 534(3)*a*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) dans le cas contraire, à cinq millions de dollars ou au montant supérieur précisé par lui;

1999, ch. 28, par. 35(1)

1999, c. 28, s. 35(1)

139. (1) The portion of subsection 539(1) of the English version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

539. (1) In addition, an authorized foreign bank may, in Canada,

139. (1) Le passage du paragraphe 539(1) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

539. (1) In addition, an authorized foreign bank may, in Canada,

1999, ch. 28, par. 35(1)

Additional activities

Additional activities

1999, c. 28, s. 35(1)

(2) Paragraph 539(1)(*b*) of the Act is replaced by the following;

(*b*) provide prescribed bank-related data processing services;

(*b*.1) with the prior written approval of the Minister, engage in any of the following activities, namely,

(i) collecting, manipulating and transmitting

(A) information that is primarily financial or economic in nature,

(B) information that relates to the business of an entity in which a bank is permitted to acquire a substantial investment under section 468 or to the business of a Canadian entity acquired or held under section 522.08, and

(C) any other information that the Minister may, by order, specify,

(ii) providing advisory or other services in the design, development or implementation of information management systems,

(iii) designing, developing or marketing computer software, and

(iv) designing, developing, manufacturing or selling, as an ancillary activity to any activity referred to in any of subparagraphs (i) to (iii) that the authorized foreign bank is engaging in, computer equipment integral to the provision of information services related to the business of financial institutions or to the provision of financial services;

(2) L'alinéa 539(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) fournir des services informatiques relatifs à des activités bancaires prévus par règlement;

b.1) à la condition d'obtenir au préalable l'agrément écrit du ministre, exercer les activités suivantes :

(i) la collecte, la manipulation et la transmission d'information principalement de nature financière ou économique ou relative aux activités d'une entité dans laquelle une banque est autorisée à acquérir un intérêt de groupe financier dans le cadre de l'article 468 ou aux activités d'une entité canadienne acquise ou détenue dans le cadre de l'article 522.08, ou encore précisée par arrêté du ministre,

(ii) la prestation de services consultatifs ou autres en matière de conception, de développement ou de mise sur pied de systèmes de gestion de l'information,

(iii) la conception, le développement ou la commercialisation de logiciels,

(iv) accessoirement à toute activité visée aux sous-alinéas (i) à (iii) qu'elle exerce, la conception, le développement, la fabrication ou la vente de matériel informatique indispensable à la prestation de services d'information liés à l'activité commerciale des institutions financières ou de services financiers;

b.2) à la condition d'obtenir au préalable l'agrément écrit du ministre, s'occuper, notamment en les concevant, les dévelop-

(*b*.2) with the prior written approval of the Minister, develop, design, hold, manage, manufacture, sell or otherwise deal with data transmission systems, information sites, communication devices or information platforms or portals that are used

(i) to provide information that is primarily financial or economic in nature,

(ii) to provide information that relates to the business of an entity in which a bank is permitted to acquire a substantial investment under section 468 or to the business of a Canadian entity acquired or held under section 522.08, or

(iii) for a prescribed purpose or in prescribed circumstances;

(*b*.3) engage in prescribed specialized business management or advisory services;

pant, les détenant, les gérant, les fabriquant ou les vendant, de systèmes de transmission de données, de sites d'information, de moyens de communication ou de plateformes informatiques ou portails d'information qui sont utilisés :

(i) soit pour la fourniture d'information principalement de nature financière ou économique,

(ii) soit pour la fourniture d'information relative aux activités d'une entité dans laquelle une banque est autorisée à acquérir un intérêt de groupe financier dans le cadre de l'article 468 ou aux activités d'une entité canadienne acquise ou détenue dans le cadre de l'article 522.08,

(iii) soit à une fin réglementaire ou dans des circonstances réglementaires;

b.3) fournir des services spéciaux de gestion commerciale, ou des services de consultation, prévus par règlement;

1999, c. 28, s. 35(1)

(3) Paragraphs 539(3)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) respecting what an authorized foreign bank may or may not do with respect to the carrying on of the activities referred to in paragraphs (1)(*b*.1) to (*b*.3);

(*b*) imposing terms and conditions in respect of

(i) the provision of financial services referred to in paragraph 538(2)(*a*) that are financial planning services,

(ii) the provision of services referred to in paragraph 538(2)(*c*), and

(iii) the carrying on of the activities referred to in any of paragraphs (1)(*b*.1) to (*b*.3); and

(*c*) respecting the circumstances in which authorized foreign banks may be exempted from the requirement to obtain the approval of the Minister before carrying on a particular activity referred to in paragraph (1)(*b*.1) or (*b*.2).

1999, ch. 28, par. 35(1)

(3) Le paragraphe 539(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prévoir ce que la banque étrangère autorisée peut ou ne peut pas faire dans le cadre de l'exercice des activités visées aux alinéas (1)*b*.1) à *b*.3);

b) assortir de conditions cet exercice et la prestation des services financiers visés à l'alinéa 538(2)*a*) qui sont des services de planification financière ou des services visés à l'alinéa 538(2)*c*);

c) prévoir les circonstances dans lesquelles la banque étrangère autorisée peut être exemptée de l'obligation d'obtenir au préalable l'agrément du ministre pour exercer une activité visée aux alinéas (1)*b*.1) ou *b*.2).

140. The Act is amended by adding the following after section 539:

140. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 539, de ce qui suit :

Regulations apply

539.1 Regulations made for the purpose of any of sections 409 to 411 apply in respect of authorized foreign banks with any modifications that the circumstances require unless regulations made under subsection 539(3) provide otherwise.

Application de certains règlements

539.1 Les règlements d'application des articles 409 à 411 ou les règlements pris en vertu de ces articles s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux banques étrangères autorisées, sauf indication contraire des règlements pris en vertu du paragraphe 539(3).

1999, c. 28, s. 35(1)

141. (1) Paragraphs 540(1)(*b*) and (*c*) of the Act are replaced by the following:

(*b*) subject to the regulations, act as an agent for any person in the taking of deposit liabilities; or

(*c*) guarantee any securities or accept any bills of exchange or depository bills that are

(i) issued by any person, and

(ii) intended by the issuer or any party to be sold or traded.

1999, ch. 28, par. 35(1)

141. (1) Les alinéas 540(1)*b*) et *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) sous réserve des règlements, faire fonction de mandataire pour l'acceptation de dépôts;

c) garantir de titres, ou accepter de lettres de change ou de lettres de dépôt, émis par une personne et destinés à être vendus ou négociés.

1999, c. 28, s. 35(1)

(2) Subparagraph 540(4)(*a*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) a foreign bank that is or is deemed to be the subject of a designation order under section 508,

1999, ch. 28, par. 35(1)

(2) Le sous-alinéa 540(4)*a*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) soit d'une banque étrangère qui est ou est réputée faire l'objet d'un arrêté de désignation dans le cadre de l'article 508,

(3) Subsection 540(6) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*d*) and by adding the following after that paragraph:

(*d*.1) respecting circumstances in which and the conditions under which an authorized foreign bank that is subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) may act as agent for any person in the taking of deposit liabilities; and

(3) Le paragraphe 540(6) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

d.1) régir les circonstances dans lesquelles les banques étrangères autorisées qui font l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) peuvent faire fonction de mandataire pour l'acceptation de dépôts et les modalités auxquelles elles peuvent le faire;

1999, c. 28, s. 35(1)

142. Paragraph 543(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) act as agent for any person in respect of the provision of any service that is provided by a financial institution, an entity in which a bank is permitted to acquire a substantial investment under section 468 or a Canadian entity acquired or held under section 522.08 and may enter into an arrangement with any person in respect of the provision of that service; or

1999, ch. 28, par. 35(1)

142. L'alinéa 543(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) soit faire fonction de mandataire pour la prestation de tout service offert par une institution financière, par une entité dans laquelle une banque est autorisée à acquérir un intérêt de groupe financier dans le cadre de l'article 468 ou par une entité canadienne acquise ou détenue dans le cadre de l'article 522.08 et conclure une entente en vue de sa prestation;

1999, c. 28, s. 35(1)

143. (1) Subsection 546(1) of the Act is replaced by the following:

1999, ch. 28, par. 35(1)

143. (1) Le paragraphe 546(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Deposits less than $150,000

546. (1) Subject to the regulations, an authorized foreign bank that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) may not, in respect of its business in Canada, act as agent for any person in the taking of a deposit that is less than $150,000 and payable in Canada.

Restriction

546. (1) Sous réserve des règlements, la banque étrangère autorisée qui ne fait pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) ne peut, dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada, faire fonction de mandataire au Canada pour l'acceptation d'un dépôt de moins de 150 000 $ payable au Canada.

(2) Section 546 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2) L'article 546 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations respecting the circumstances in which, and the conditions under which, an authorized foreign bank referred to in subsection (1) may act as agent for any person in the taking of a deposit that is less than $150,000 and payable in Canada.

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les circonstances dans lesquelles une banque étrangère autorisée visée par le paragraphe (1) peut faire fonction de mandataire pour l'acceptation d'un dépôt de moins de 150 000 $ payable au Canada et les modalités selon lesquelles elle peut ce faire.

1999, c. 28, s. 35(1)

144. (1) Subsection 547(1) of the Act is replaced by the following:

1999, ch. 28, par. 35(1)

144. (1) Le paragraphe 547(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Shared premises

547. (1) Subject to the regulations, no authorized foreign bank shall carry on business in Canada on premises that are shared with those of a member institution, within the meaning of section 2 of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*, that is affiliated with the authorized foreign bank.

Interdiction de partager des locaux

547. (1) Sous réserve des règlements, la banque étrangère autorisée ne peut exercer ses activités au Canada dans les mêmes locaux qu'une institution membre, au sens de l'article 2 de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*, qui fait partie de son groupe.

1999, c. 28, s. 35(1)

(2) Subsection 547(3) of the Act is replaced by the following:

1999, ch. 28, par. 35(1)

(2) Le paragraphe 547(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Adjacent premises

(3) Subject to the regulations, no authorized foreign bank shall carry on business in Canada on premises that are adjacent to a branch or office of a member institution, within the meaning of section 2 of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*, that is affiliated with the authorized foreign bank, unless the authorized foreign bank clearly indicates to its customers that its business and the premises on which it is carried on are separate and distinct from the business and premises of the affiliated member institution.

Interdiction relative aux locaux adjacents

(3) Sous réserve des règlements, la banque étrangère autorisée ne peut exercer ses activités au Canada dans des locaux adjacents à ceux d'un bureau ou d'une succursale d'une institution membre, au sens de l'article 2 de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*, qui fait partie de son groupe que si elle indique clairement à ses clients que ses activités et les locaux où elle les exerce sont distincts de ceux de l'institution membre.

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting the circumstances in which, and the conditions under which, an authorized foreign bank may carry on business in Canada on premises that are shared with those of a member institution referred to in subsection (1); and

Règlements

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir les circonstances dans lesquelles une banque étrangère autorisée peut exercer ses activités au Canada dans les mêmes locaux qu'une institution membre visée par le paragraphe (1) ainsi que les modalités afférentes;

(*b*) respecting the circumstances in which, and the conditions under which, an authorized foreign bank may carry on business in Canada on premises that are adjacent to a branch or office of a member institution referred to in subsection (3).

b) régir les circonstances dans lesquelles une banque étrangère autorisée peut exercer ses activités au Canada dans des locaux adjacents à ceux d'un bureau ou d'une succursale d'une institution membre visée par le paragraphe (3) ainsi que les modalités afférentes.

1999, c. 28, s. 35(1)

145. Section 550 of the Act is replaced by the following:

145. L'article 550 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 28, par. 35(1)

Restriction on leasing

550. An authorized foreign bank shall not engage in Canada in any personal property leasing activity in which a financial leasing entity as defined in subsection 464(1) is not permitted to engage.

550. Il est interdit à la banque étrangère autorisée d'exercer au Canada toute activité de crédit-bail mobilier qu'une entité s'occupant de crédit-bail, au sens du paragraphe 464(1), n'est pas elle-même autorisée à exercer.

Restrictions : crédit-bail

1999, c. 28, s. 35(1)

146. Section 552 of the Act is repealed.

146. L'article 552 de la même loi est abrogé.

1999, ch. 28, par. 35(1)

1999, c. 28, s. 35(1)

147. Subsection 553.1(1) of the Act is replaced by the following:

147. Le paragraphe 553.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 28, par. 35(1)

Restriction on partnerships

553.1 (1) Except with the approval of the Superintendent, an authorized foreign bank may not, in respect of its business in Canada, be a general partner in a limited partnership or a partner in a general partnership.

553.1 (1) La banque étrangère autorisée ne peut être le commandité d'une société en commandite ou l'associé d'une société de personnes que si le surintendant l'y autorise.

Restrictions relatives aux sociétés de personnes

1999, c. 28, s. 35(1)

148. Subsection 556(3) of the Act is replaced by the following:

148. Le paragraphe 556(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 28, par. 35(1)

Execution of trust

(3) An authorized foreign bank is not, in respect of its business in Canada, bound to see to the execution of any trust to which a deposit made under the authority of this Act is subject.

(3) La banque étrangère autorisée n'est pas, dans le cadre des activités qu'elle exerce au Canada, tenue de veiller à l'exécution d'une fiducie à laquelle est assujetti un dépôt effectué sous le régime de la présente loi.

Exécution d'une fiducie

Payment when authorized foreign bank has notice of trust

(4) Subsection (3) applies regardless of whether the trust is express or arises by the operation of law, and it applies even when the authorized foreign bank has notice of the trust if it acts on the order of or under the authority of the holder or holders of the account into which the deposit is made.

(4) Le paragraphe (3) s'applique que la fiducie soit explicite ou d'origine juridique et s'applique même si la banque étrangère autorisée en a été avisée si elle agit sur l'ordre ou sous l'autorité du ou des titulaires du compte dans lequel le dépôt est effectué.

Application du paragraphe (3)

1999, c. 28, s. 35(1)

149. The headings before section 559 of the Act are replaced by the following:

149. Les intertitres précédant l'article 559 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1999, ch. 28, par. 35(1)

Accounts

1999, c. 28, s. 35(1)

150. Subsection 560(2) of the Act is replaced by the following:

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of an interest-bearing deposit account that is opened with a deposit in excess of $150,000 or any greater amount that is prescribed.

1999, c. 28, s. 35(1)

151. (1) The portion of subsection 564(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Disclosure required on opening a deposit account

564. (1) Subject to subsections (2) to (4), an authorized foreign bank shall not open a deposit account in the name of a customer unless, at or before the time the account is opened, it provides in writing to the individual who requests the opening of the account

1999, c. 28, s. 35(1)

(2) Subsections 564(2) to (5) of the Act are replaced by the following:

Exception

(2) If a deposit account is not a personal deposit account and the amount of a charge applicable to the account cannot be established at or before the time the account is opened, the authorized foreign bank shall, as soon as is practicable after the amount is established, provide the customer in whose name the account is kept with a notice in writing of the amount of the charge.

Exception

(3) If an authorized foreign bank has a deposit account in the name of a customer and the customer by telephone requests the opening of another deposit account in the name of the customer and the authorized foreign bank has not complied with subsection (1) in respect of the opening of that other account, the authorized foreign bank shall not open the account unless it provides the customer orally with any information prescribed at or before the time the account is opened.

Disclosure in writing

(4) If an authorized foreign bank opens an account under subsection (3), it shall, not later than seven business days after the account is opened, provide to the customer in writing the agreement and information referred to in subsection (1).

Comptes

1999, ch. 28, par. 35(1)

150. Le paragraphe 560(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux comptes qui sont ouverts avec un dépôt excédant 150 000 $ ou le montant supérieur fixé par règlement.

1999, ch. 28, par. 35(1)

151. (1) Le passage du paragraphe 564(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Déclaration à l'ouverture d'un compte de dépôt

564. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), la banque étrangère autorisée ne peut ouvrir un compte de dépôt au nom d'un client sauf si, avant l'ouverture du compte ou lors de celle-ci, elle fournit par écrit à la personne qui en demande l'ouverture :

1999, ch. 28, par. 35(1)

(2) Les paragraphes 564(2) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Exception

(2) Si le montant des frais liés à un compte de dépôt, autre qu'un compte de dépôt personnel, ne peut être déterminé avant son ouverture ou lors de celle-ci, la banque étrangère autorisée avise par écrit le titulaire du compte dès que possible après que ce montant a été déterminé.

Exception

(3) Dans le cas où le client ayant déjà un compte de dépôt à la banque étrangère autorisée à son nom demande par téléphone l'ouverture d'un autre compte de dépôt à son nom, la banque étrangère autorisée ne peut, si elle ne se conforme pas au paragraphe (1) pour cet autre compte, l'ouvrir sans fournir au client verbalement, avant son ouverture ou lors de celle-ci, les renseignements prévus par règlement.

Communication écrite

(4) Dans les sept jours ouvrables suivant l'ouverture d'un compte au titre du paragraphe (3), la banque étrangère autorisée fournit par écrit au client l'entente et les renseignements visés au paragraphe (1).

Right to close account

(5) A customer may, within 14 business days after a deposit account is opened under subsection (3), close the account without charge and in such case is entitled to a refund of any charges related to the operation of the account, other than interest charges, incurred while the account was open.

Regulations

(6) For the purposes of subsection (4), the Governor in Council may make regulations prescribing circumstances in which, and the time when, the agreement and information will be deemed to have been provided to the customer.

1999, c. 28, s. 35(1)

152. The heading before section 567 of the Act is converted from roman type to italics.

153. Section 567 of the Act, as enacted by subsection 35(4) of *An Act to amend the Bank Act, the Winding-up and Restructuring Act and other Acts relating to financial institutions and to make consequential amendments to other Acts*, being chapter 28 of the Statutes of Canada, 1999, is replaced by the following:

Definition of "cost of borrowing"

567. For the purposes of this section and sections 567.1 to 574, "cost of borrowing" in respect of a loan made by an authorized foreign bank means

(*a*) the interest or discount applicable to the loan;

(*b*) any amount charged in connection with the loan that is payable by the borrower to the authorized foreign bank; and

(*c*) any charge prescribed to be included in the cost of borrowing.

For those purposes, however, "cost of borrowing" does not include any charge prescribed to be excluded from the cost of borrowing.

154. The Act is amended by adding the following before section 573:

Droit de fermer le compte

(5) Le client peut fermer sans frais le compte ouvert au titre du paragraphe (3) dans les quatorze jours ouvrables suivant l'ouverture et peut être remboursé des frais relatifs au fonctionnement du compte — autres que ceux relatifs aux intérêts — entraînés pendant que le compte était ouvert.

Règlements

(6) Pour l'application du paragraphe (4), le gouverneur en conseil peut prendre des règlements prévoyant dans quels cas l'entente et les renseignements sont réputés avoir été fournis au client et quand ils sont réputés l'avoir été.

1999, ch. 28, par. 35(1)

152. Le caractère romain de l'intertitre précédant l'article 567 de la même loi devient caractère italique.

153. L'article 567 de la même loi, édicté par le paragraphe 35(4) de la *Loi modifiant la Loi sur les banques, la Loi sur les liquidations et les restructurations et d'autres lois relatives aux institutions financières et apportant des modifications corrélatives à certaines lois*, chapitre 28 des Lois du Canada (1999), est remplacé par ce qui suit :

Définition de « coût d'emprunt »

567. Pour l'application du présent article et des articles 567.1 à 574, « coût d'emprunt » s'entend, à l'égard d'un prêt consenti par la banque étrangère autorisée :

a) des intérêts ou de l'escompte applicables;

b) des frais payables par l'emprunteur à la banque étrangère autorisée;

c) des frais qui en font partie selon les règlements.

Sont toutefois exclus du coût d'emprunt les frais qui en sont exclus selon les règlements.

154. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 573, de ce qui suit :

Complaints

1999, c. 28, s. 35(1)

155. (1) Paragraph 573(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) establish procedures for dealing with complaints made by persons having requested or received products or services from the authorized foreign bank;

(2) If this section comes into force before paragraph 573(1)(*a*) of the Act, as enacted by subsection 35(9) of *An Act to amend the Bank Act, the Winding-up and Restructuring Act and other Acts relating to financial institutions and to make consequential amendments to other Acts*, being chapter 28 of the Statutes of Canada, 1999, comes into force, then subsection 35(9) of that Act is repealed.

1999, c. 28, s. 35(1)

(3) Subsection 573(2) of the Act is replaced by the following:

Procedures to be filed with Commissioner

(2) An authorized foreign bank shall file with the Commissioner a copy of its procedures established under paragraph (1)(*a*).

156. The Act is amended by adding the following after section 573:

Obligation to be member

573.1 An authorized foreign bank shall be a member of any body corporate that is designated under subsection 455.1(1).

1999, c. 28, s. 35(1)

157. (1) Section 574 of the Act is replaced by the following:

Information on contacting Agency

574. (1) An authorized foreign bank shall, in the prescribed manner, provide a person requesting or receiving a product or service from it with prescribed information on how to contact the Agency if the person has a complaint about an arrangement referred to in subsection 570(3), a payment, credit or charge card, the disclosure of or manner of calculating the cost of borrowing in respect of a loan, or about any other obligation of the authorized foreign bank under a consumer provision.

Report

(2) The Commissioner shall prepare a report, to be included in the report referred to in section 34 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, respecting

Réclamations

1999, ch. 28, par. 35(1)

155. (1) L'alinéa 573(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) d'établir une procédure d'examen des réclamations de personnes qui lui ont demandé ou qui ont obtenu d'elle des produits ou services;

(2) Si le présent article entre en vigueur avant l'alinéa 573(1)*a*) de la même loi, édicté par le paragraphe 35(9) de la *Loi modifiant la Loi sur les banques, la Loi sur les liquidations et les restructurations et d'autres lois relatives aux institutions financières et apportant des modifications corrélatives à certaines lois*, chapitre 28 des Lois du Canada (1999), le paragraphe 35(9) est abrogé.

1999, ch. 28, par. 35(1)

(3) Le paragraphe 573(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dépôt

(2) La banque étrangère autorisée dépose auprès du commissaire un double de la procédure.

156. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 573, de ce qui suit :

Obligation d'adhésion

573.1 Toute banque étrangère autorisée est tenue d'être membre d'une organisation visée au paragraphe 455.1(1).

1999, ch. 28, par. 35(1)

157. (1) L'article 574 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Renseignements

574. (1) La banque étrangère autorisée est tenue de remettre, conformément aux règlements, aux personnes qui lui demandent des produits ou services ou à qui elle en fournit, les renseignements — fixés par règlement — sur la façon de communiquer avec l'Agence lorsqu'elles présentent des réclamations portant sur les arrangements visés au paragraphe 570(3), les cartes de crédit, de débit ou de paiement, la divulgation ou le mode de calcul du coût d'emprunt à l'égard d'un prêt ou sur les autres obligations de la banque découlant d'une disposition visant les consommateurs.

Rapport

(2) Le commissaire prépare un rapport, à inclure dans celui qui est prévu à l'article 34 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, concernant :

(*a*) procedures for dealing with complaints established by authorized foreign banks pursuant to paragraph 573(1)(*a*); and

(*b*) the number and nature of complaints that have been brought to the attention of the Agency by persons who have requested or received a product or service from an authorized foreign bank.

a) les procédures d'examen des réclamations établies par les banques étrangères autorisées en application de l'alinéa 573(1)*a*);

b) le nombre et la nature des réclamations qui ont été présentées à l'Agence par des personnes qui ont soit demandé des produits ou services à une banque étrangère autorisée, soit obtenu des produits ou services d'une banque étrangère autorisée.

(2) If this section comes into force before subsection 574(1) of the Act, as enacted by subsection 35(10) of *An Act to amend the Bank Act, the Winding-up and Restructuring Act and other Acts relating to financial institutions and to make consequential amendments to other Acts*, being chapter 28 of the Statutes of Canada, 1999, then subsection 35(10) of that Act is repealed.

(2) Si le présent article entre en vigueur avant le paragraphe 574(1) de la même loi, édicté par le paragraphe 35(10) de la *Loi modifiant la Loi sur les banques, la Loi sur les liquidations et les restructurations et d'autres lois relatives aux institutions financières et apportant des modifications corrélatives à certaines lois*, chapitre 28 des Lois du Canada (1999), le paragraphe 35(10) est abrogé.

1999, c. 28, s. 35(1)

158. (1) Subsections 576.1(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

1999, ch. 28, par. 35(1)

158. (1) Les paragraphes 576.1(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Restriction on tied selling

576.1 (1) An authorized foreign bank shall not impose undue pressure on, or coerce, a person to obtain a product or service from a particular person, including the authorized foreign bank and any of its affiliates, as a condition for obtaining another product or service from the authorized foreign bank.

Restrictions — ventes liées

576.1 (1) Il est interdit à la banque étrangère autorisée d'exercer des pressions indues pour forcer une personne à se procurer un produit ou service auprès d'une personne donnée, y compris elle-même ou une entité de son groupe, pour obtenir un autre produit ou service de la banque étrangère autorisée.

Favourable authorized foreign bank product or service tied to other sale

(2) For greater certainty, an authorized foreign bank may offer a product or service to a person on more favourable terms or conditions than the authorized foreign bank would otherwise offer, where the more favourable terms and conditions are offered on the condition that the person obtain another product or service from any particular person.

Produit ou service à des conditions plus favorables

(2) Il demeure entendu que la banque étrangère autorisée peut offrir à une personne de lui fournir un produit ou service à des conditions plus favorables que celles qu'elle offrirait par ailleurs, si la personne se procure un autre produit ou service auprès d'une personne donnée.

Favourable other sale tied to authorized foreign bank product or service

(3) For greater certainty, an affiliate of an authorized foreign bank may offer a product or service to a person on more favourable terms or conditions than the affiliate would otherwise offer, where the more favourable terms and conditions are offered on the condition that the person obtain another product or service from the authorized foreign bank.

Produit ou service à des conditions plus favorables

(3) Il demeure entendu qu'une entité du même groupe que la banque étrangère autorisée peut offrir à une personne un produit ou service à des conditions plus favorables que celles qu'elle offrirait par ailleurs, si la personne se procure un autre produit ou service auprès de la banque étrangère autorisée.

(2) Section 576.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Disclosure

(4.1) An authorized foreign bank shall disclose the prohibition on coercive tied selling set out in subsection (1) in a statement in plain language that is clear and concise, displayed and available to customers and the public at all of its branches and at all prescribed points of service in Canada.

Regulations

(4.2) The Governor in Council may make regulations for the purposes of subsection (4.1) defining "point of service" and prescribing points of service.

159. The Act is amended by adding the following after section 576.1:

Regulations re disclosure

576.2 The Governor in Council may, subject to any other provisions of this Act relating to the disclosure of information, make regulations respecting the disclosure of information by authorized foreign banks or any prescribed class of authorized foreign banks, including regulations respecting

(*a*) the information that must be disclosed, including information relating to

(i) any product or service or prescribed class of products or services offered by them,

(ii) any of their policies, procedures or practices relating to the offer by them of any product or service or prescribed class of products or services,

(iii) anything they are required to do or to refrain from doing under a consumer provision, and

(iv) any other matter that may affect their dealings with customers or the public;

(*b*) the manner, place and time in which and the persons to whom information is to be disclosed; and

(*c*) the content and form of any advertisement by authorized foreign banks or any prescribed class of authorized foreign banks relating to any matter referred to in paragraph (*a*).

1999, c. 28, s. 35(1)

160. Section 579 of the Act is replaced by the following:

(2) L'article 576.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Divulgation

(4.1) La banque étrangère autorisée communique à ses clients et au public l'interdiction visée au paragraphe (1) par déclaration, rédigée en langage simple, clair et concis, qu'elle affiche et met à leur disposition dans toutes ses succursales et dans tous ses points de service réglementaires au Canada.

Règlements

(4.2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements définissant « point de service » pour l'application du paragraphe (4.1) et prévoyant les points de service.

159. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 576.1, de ce qui suit :

Communication de renseignements

576.2 Le gouverneur en conseil peut, sous réserve des autres dispositions de la présente loi ayant trait à la communication de renseignements, prendre des règlements portant sur la communication de renseignements par les banques étrangères autorisées ou par des catégories réglementaires de celles-ci, notamment des règlements concernant :

a) les renseignements à communiquer, ayant trait notamment :

(i) à leurs produits ou services, ou catégories réglementaires de ceux-ci,

(ii) à leurs règles de conduite, procédures et pratiques ayant trait à la fourniture de ces produits ou services, ou catégories réglementaires de ceux-ci,

(iii) aux interdictions ou obligations qui leur sont imposées aux termes d'une disposition visant les consommateurs,

(iv) à toute autre question en ce qui touche leurs relations avec leurs clients ou le public;

b) les modalités de temps, de lieu et de forme de la communication, ainsi que le destinataire de celle-ci;

c) le contenu et la forme de la publicité relative aux questions visées à l'alinéa *a*).

1999, ch. 28, par. 35(1)

160. L'article 579 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Effect of writ, etc.

579. (1) Subject to subsections (3) and (4), the following documents are binding on property belonging to a person and in the possession of an authorized foreign bank, or on money owing to a person by reason of a deposit account in an authorized foreign bank, only if the document or a notice of it is served at the branch of the authorized foreign bank that has possession of the property or that is the branch of account in respect of the deposit account, as the case may be:

(*a*) a writ or process originating a legal proceeding or issued in or pursuant to a legal proceeding;

(*b*) an order or injunction made by a court;

(*c*) an instrument purporting to assign, perfect or otherwise dispose of an interest in the property or the deposit account; or

(*d*) an enforcement notice in respect of a support order or support provision.

Effet d'un bref

579. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les documents ci-après ne produisent leurs effets sur les biens appartenant à une personne ou sur les sommes dues en raison d'un compte de dépôt que si ceux-ci ou avis de ceux-ci sont signifiés, selon le cas, à la succursale de la banque étrangère autorisée ayant la possession des biens ou à celle de tenue du compte :

a) le bref ou l'acte qui introduit une instance ou qui est délivré dans le cadre d'une instance;

b) l'ordonnance ou l'injonction du tribunal;

c) le document ayant pour effet de céder ou de régulariser un droit sur un bien ou sur un compte de dépôt ou d'en disposer autrement;

d) l'avis d'exécution relatif à l'ordonnance alimentaire ou à la disposition alimentaire.

Notices

(2) Any notification sent to an authorized foreign bank with respect to a customer of the authorized foreign bank, other than a document referred to in subsection (1) or (3), constitutes notice to the authorized foreign bank and fixes the authorized foreign bank with knowledge of its contents only if sent to and received at the branch of the authorized foreign bank that is the branch of account of an account held in the name of that customer.

Avis

(2) À l'exception des documents visés aux paragraphes (1) ou (3), les avis envoyés à la banque étrangère autorisée concernant un de ses clients ne constituent un avis valable dont le contenu est porté à la connaissance de la banque étrangère autorisée que s'ils ont été envoyés à la succursale où se trouve le compte du client et que si celle-ci les a reçus.

Exception

(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of an enforcement notice in respect of a support order or support provision if

(*a*) the enforcement notice, accompanied by a written statement containing the information required by the regulations, is served at an office of an authorized foreign bank designated in accordance with the regulations in respect of a province; and

(*b*) the order or provision can be enforced under the laws of that province.

Ordonnance alimentaire et disposition alimentaire

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à l'avis d'exécution relatif à l'ordonnance alimentaire ou à la disposition alimentaire si les conditions suivantes sont réunies :

a) l'avis, accompagné d'une déclaration écrite contenant les renseignements réglementaires, est signifié au bureau d'une banque étrangère autorisée désigné conformément aux règlements pour une province;

b) l'ordonnance ou la disposition est exécutoire sous le régime du droit de la province.

Time of application

(4) Subsection (3) does not apply in respect of an enforcement notice in respect of a support order or support provision until the second business day following the day of service referred to in that subsection.

Effet de la signification

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique à l'avis d'exécution relatif à l'ordonnance alimentaire ou à la disposition alimentaire qu'à compter du deuxième jour ouvrable suivant celui de sa signification.

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting the designation by an authorized foreign bank, for the purpose of subsection (3), of a place in any province for the service of enforcement notices in respect of support orders and support provisions;

(*b*) prescribing the manner in which an authorized foreign bank shall publicize the locations of designated offices of the authorized foreign bank; and

(*c*) respecting the information that must accompany enforcement notices in respect of support orders and support provisions.

Règlements

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir, pour l'application du paragraphe (3), la désignation, par une banque étrangère autorisée, du lieu de signification, dans la province en cause, des avis d'exécution relatifs aux ordonnances alimentaires et aux dispositions alimentaires;

b) prévoir les modalités selon lesquelles la banque étrangère autorisée doit faire connaître au public les lieux où sont situés ses bureaux désignés;

c) régir les renseignements devant accompagner les avis d'exécution relatifs aux ordonnances alimentaires et aux dispositions alimentaires.

Definitions

(6) The following definitions apply in this section.

"designated office" « *bureau désigné* »

"designated office" means a place designated in accordance with regulations made for the purpose of subsection (3).

"enforcement notice" « *avis d'exécution* »

"enforcement notice", in respect of a support order or support provision, means a garnishee summons or other instrument issued under the laws of a province for the enforcement of the support order or support provision.

"support order" « *ordonnance alimentaire* »

"support order" means an order or judgment or interim order or judgment for family financial support.

"support provision" « *disposition alimentaire* »

"support provision" means a provision of an agreement relating to the payment of maintenance or family financial support.

Définitions

(6) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« avis d'exécution » Bref de saisie-arrêt ou autre document délivré sous le régime des lois d'une province pour l'exécution d'une ordonnance alimentaire ou d'une disposition alimentaire.

« avis d'exécution » "*enforcement notice*"

« bureau désigné » Bureau désigné conformément aux règlements d'application du paragraphe (3).

« bureau désigné » "*designated office*"

« disposition alimentaire » Disposition d'une entente relative aux aliments.

« disposition alimentaire » "*support provision*"

« ordonnance alimentaire » Ordonnance ou autre décision, définitive ou provisoire, en matière alimentaire.

« ordonnance alimentaire » "*support order*"

1999, c. 28, s. 35(1)

161. Subparagraph 582(1)(*b*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) five million dollars, and

161. Le sous-alinéa 582(1)*b*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) cinq millions de dollars,

1999, ch. 28, par. 35(1)

1999, c. 28, s. 35(1)

162. Subsection 594(1) of the Act is replaced by the following:

162. Le paragraphe 594(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 28, par. 35(1)

Auditor's report to principal officer

594. (1) The auditor of an authorized foreign bank shall make a report to the principal officer of the authorized foreign bank in writing on the annual return not later than five months after the end of the financial year in respect of which the annual return is prepared.

594. (1) Le vérificateur fait un rapport écrit destiné au dirigeant principal sur l'état annuel dans les cinq mois qui suivent la fin de l'exercice pour lequel l'état est établi.

Rapport du vérificateur au dirigeant principal

1999, c. 28, s. 35(1)

163. (1) Paragraph 597(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

163. (1) L'alinéa 597(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 28, par. 35(1)

(*b*) accounting records respecting its business in Canada;

(2) Section 597 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):

Electronic access

(7) An authorized foreign bank may make the information contained in records referred to in subsection (1) available to persons by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing the records in intelligible written form within a reasonable time.

1999, c. 28, s. 35(1)

164. Subsection 606(1) of the Act is replaced by the following:

Confidential information

606. (1) Subject to sections 608 and 609, all information regarding the business or affairs of an authorized foreign bank, or regarding a person dealing with an authorized foreign bank, that is obtained by the Superintendent, or by any person acting under the direction of the Superintendent, as a result of the administration or enforcement of any Act of Parliament, and all information prepared from that information, is confidential and shall be treated accordingly.

1999, c. 28, s. 35(1)

165. Section 612 of the Act is replaced by the following:

Report respecting disclosure

612. The Superintendent shall prepare a report respecting the disclosure of information by authorized foreign banks and describing the state of progress made in enhancing the disclosure of information in the financial services industry. The report is to be included in the report referred to in section 40 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*.

1999, c. 28, s. 35(1)

166. Subsection 613(1) of the Act is replaced by the following:

Examination of authorized foreign banks

613. (1) The Superintendent, from time to time, but, in the case of an authorized foreign bank that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2), at least once in each calendar year, shall make or cause to be made any examination and inquiry into the business and affairs of each authorized foreign bank that the Superintendent considers to be necessary or expedient to

b) les livres comptables afférents à l'exercice de ses activités au Canada;

(2) L'article 597 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Accès par voie électronique

(7) L'accès aux renseignements figurant dans les livres visés au paragraphe (1) peut être donné à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.

1999, ch. 28, par. 35(1)

164. Le paragraphe 606(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Caractère confidentiel des renseignements

606. (1) Sous réserve des articles 608 et 609, sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant l'activité commerciale et les affaires internes de la banque étrangère autorisée ou concernant une personne faisant affaire avec elle et obtenus par le surintendant ou par toute autre personne agissant sous ses ordres, dans le cadre de l'application d'une loi fédérale, de même que ceux qui sont tirés de tels renseignements.

1999, ch. 28, par. 35(1)

165. L'article 612 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Rapport

612. Le surintendant joint au rapport visé à l'article 40 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* un rapport sur la divulgation de renseignements par les banques étrangères autorisées et faisant état du progrès accompli pour améliorer la divulgation des renseignements sur le milieu des services financiers.

1999, ch. 28, par. 35(1)

166. Le paragraphe 613(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Examen des banques étrangères autorisées

613. (1) Afin de vérifier si la banque étrangère autorisée se conforme à la présente loi, le surintendant, au moins une fois par an dans le cas d'une banque qui ne fait pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2), procède ou fait procéder à un examen et à une enquête portant sur l'activité commerciale et les affaires internes de la banque étrangère autorisée et dont il fait rapport au ministre.

determine whether the authorized foreign bank is complying with the provisions of this Act and, after the conclusion of each examination and inquiry, shall report on it to the Minister.

167. The Act is amended by adding the following after the heading "*Remedial Powers*" after section 614:

167. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 614 et l'intertitre « *Réparation* », de ce qui suit :

Prudential Agreements

Prudential agreement

614.1 The Superintendent may enter into an agreement, called a "prudential agreement", with an authorized foreign bank for the purposes of implementing any measure designed to protect the interests of its depositors and creditors in respect of its business in Canada.

Accords prudentiels

Accord prudentiel

614.1 Le surintendant peut conclure un accord, appelé « accord prudentiel », avec une banque étrangère autorisée afin de mettre en oeuvre des mesures visant à protéger les intérêts de ses déposants et créanciers à l'égard des activités qu'elle exerce au Canada.

1999, c. 28, s. 35(1)

168. Subsection 616(1) of the Act is replaced by the following:

1999, ch. 28, par. 35(1)

168. Le paragraphe 616(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Court enforcement

616. (1) Where an authorized foreign bank or a person

(*a*) is contravening or has failed to comply with a prudential agreement entered into under section 614.1 or a direction of the Superintendent made under subsection 615(1) or (3),

(*b*) is contravening this Act, or

(*c*) has omitted to do any thing under this Act that is required to be done by or on the part of the authorized foreign bank or person,

the Superintendent may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order requiring the authorized foreign bank or person to comply with the prudential agreement or the direction, cease the contravention or do any thing that is required to be done, and on the application the court may so order and make any other order it thinks fit.

Exécution judiciaire

616. (1) En cas de manquement soit à un accord prudentiel conclu en vertu de l'article 614.1, soit à une décision prise aux termes des paragraphes 615(1) ou (3), soit à une disposition de la présente loi — notamment une obligation —, le surintendant peut, en plus de toute autre mesure qu'il est déjà habilité à prendre sous le régime de celle-ci, demander à un tribunal de rendre une ordonnance obligeant la banque étrangère autorisée ou personne en faute à mettre fin ou remédier au manquement, ou toute autre ordonnance qu'il juge indiquée en l'espèce.

169. The Act is amended by adding the following after section 617:

169. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 617, de ce qui suit :

Disqualification and Removal of Principal Officers

Application

617.1 (1) This section applies only in respect of an authorized foreign bank

(*a*) that has been notified by the Superintendent that this section applies to it where the authorized foreign bank is subject to measures designed to protect the interests of its depositors and creditors in respect of its business in Canada, which measures

(i) have been specified by the Superintendent by way of conditions or limitations in respect of the order approving the commencement and carrying on of business in Canada by the authorized foreign bank, or

(ii) are contained in a prudential agreement entered into under section 614.1 or an undertaking given by the authorized foreign bank to the Superintendent; or

(*b*) that is the subject of a direction made under section 615 or an order made under section 617.

Information to be provided

(2) An authorized foreign bank shall provide the Superintendent with the name of any person who has been selected by the authorized foreign bank for appointment as principal officer, together with such other information about the background, business record and experience of the person as the Superintendent may require.

When information to be provided

(3) The information required by subsection (2) shall be provided to the Superintendent at least 30 days prior to the date of the appointment or within any shorter period that the Superintendent may allow.

Disqualification

(4) If the Superintendent is of the opinion that, on the basis of the competence, business record, experience, conduct or character of a person, he or she is not suitable to hold the position of principal officer, the Superintendent may, by order, disqualify the person from being appointed to that office.

Rejet des candidatures et destitution

Application

617.1 (1) Le présent article s'applique à la banque étrangère autorisée :

a) soit avisée par le surintendant de son assujettissement au présent article dans les cas où elle est visée par des mesures visant à protéger les intérêts de ses déposants et créanciers à l'égard de ses activités au Canada, lesquelles mesures figurent dans un accord prudentiel conclu en vertu de l'article 614.1 ou dans un engagement qu'elle a donné au surintendant, ou prennent la forme de conditions ou restrictions accessoires à l'ordonnance d'agrément lui permettant de commencer à exercer ses activités au Canada;

b) soit visée par une décision prise aux termes de l'article 615 ou par une ordonnance prise en vertu de l'article 617.

Renseignements à communiquer

(2) La banque étrangère autorisée communique au surintendant le nom de la personne qu'elle a choisie pour être nommée au poste de dirigeant principal. Elle lui communique également les renseignements personnels qui la concernent et les renseignements sur son expérience et son dossier professionnel que le surintendant peut exiger.

Préavis

(3) Les renseignements visés au paragraphe (2) doivent parvenir au surintendant au moins trente jours avant la date prévue pour la nomination ou dans le délai plus court fixé par le surintendant.

Absence de qualification

(4) Le surintendant peut par ordonnance, s'il est d'avis, en se fondant sur la compétence, l'expérience, le dossier professionnel, la conduite, la personnalité ou la moralité de la personne, que celle-ci n'est pas qualifiée pour occuper le poste de dirigeant principal, écarter son nom.

Risk of prejudice

(5) In forming an opinion under subsection (4), the Superintendent must consider whether the interests of the depositors and creditors of the authorized foreign bank in respect of its business in Canada would likely be prejudiced if the person were to take office.

Risque de préjudice

(5) Dans l'exercice du pouvoir visé au paragraphe (4), le surintendant doit prendre en considération la question de savoir si l'entrée en fonctions de la personne nuira vraisemblablement aux intérêts des déposants et créanciers de la banque étrangère autorisée à l'égard de ses activités au Canada.

Representations may be made

(6) The Superintendent must in writing notify the person concerned and the authorized foreign bank of an order that the Superintendent proposes to make under subsection (4) and must afford them an opportunity within 15 days after the date of the notice, or within any longer period that the Superintendent allows, to make representations to the Superintendent in relation to the matter.

Observations

(6) Le surintendant donne un préavis écrit à la personne concernée et à la banque étrangère autorisée relativement à toute mesure qu'il entend prendre au titre du paragraphe (4) et leur donne l'occasion de présenter leurs observations dans les quinze jours suivant la date de ce préavis ou dans le délai supérieur qu'il peut fixer.

Prohibition

(7) If an order is made under subsection (4) disqualifying a person from being appointed as principal officer, the person shall not be, and the authorized foreign bank shall not permit the person to be, appointed to that position.

Interdiction

(7) Il est interdit à la personne assujettie à une ordonnance prise en vertu du paragraphe (4) de se faire nommer au poste de dirigeant principal et à la banque étrangère autorisée de permettre qu'elle se fasse nommer.

Removal

617.2 (1) The Superintendent may, by order, remove a person from office as the principal officer of an authorized foreign bank if the Superintendent is of the opinion that the person is not suitable to hold that office

(*a*) on the basis of the competence, business record, experience, conduct or character of the person; or

(*b*) because the person has contravened or, by action or negligence, has contributed to the contravention of

(i) this Act or the regulations made under it,

(ii) a direction made under section 615,

(iii) an order made under section 617,

(iv) a condition or limitation in respect of the order approving the commencement and carrying on of business in Canada by the authorized foreign bank, or

(v) a prudential agreement entered into under section 614.1 or an undertaking given by the authorized foreign bank to the Superintendent.

Destitution du dirigeant principal

617.2 (1) Le surintendant peut, par ordonnance, destituer le dirigeant principal d'une banque étrangère autorisée s'il est d'avis, en se fondant sur un ou plusieurs des éléments ci-après, qu'il n'est pas qualifié pour occuper le poste :

a) sa compétence, son expérience, son dossier professionnel, sa conduite, sa personnalité ou sa moralité;

b) le fait qu'il a contrevenu ou a contribué par son action ou sa négligence à contrevenir :

(i) à la présente loi ou à ses règlements,

(ii) à une décision prise aux termes de l'article 615,

(iii) à une ordonnance prise en vertu de l'article 617,

(iv) aux conditions ou restrictions accessoires à l'ordonnance d'agrément permettant à la banque étrangère autorisée de commencer à exercer ses activités au Canada,

(v) à un accord prudentiel conclu en vertu de l'article 614.1 ou à un engagement que

la banque étrangère autorisée a donné au surintendant.

Risk of prejudice

(2) In forming an opinion under subsection (1), the Superintendent must consider whether the interests of the depositors and creditors of the authorized foreign bank in respect of its business in Canada have been or are likely to be prejudiced by the person's holding office as principal officer.

(2) Dans l'exercice du pouvoir visé au paragraphe (1), le surintendant doit prendre en considération la question de savoir si le fait que la personne occupe le poste a nui aux intérêts des déposants et créanciers de la banque étrangère autorisée à l'égard de ses activités au Canada ou y nuira vraisemblablement.

Risque de préjudice

Representations may be made

(3) The Superintendent must in writing notify the principal officer and the authorized foreign bank of any removal order that the Superintendent proposes to make under subsection (1) and must afford them an opportunity within 15 days after the date of the notice, or within any longer period that the Superintendent allows, to make representations to the Superintendent in relation to the matter.

(3) Le surintendant donne un préavis écrit au dirigeant principal et à la banque étrangère autorisée relativement à l'ordonnance de destitution qu'il entend prendre en vertu du paragraphe (1) et leur donne l'occasion de présenter leurs observations dans les quinze jours suivant la date de ce préavis ou dans le délai supérieur qu'il peut fixer.

Observations

Suspension

(4) If the Superintendent is of the opinion that the public interest is likely to be prejudiced by the principal officer continuing to exercise the powers or carry out the duties and functions of that office during the period for making representations, the Superintendent may make an order suspending the principal officer. The suspension may not extend beyond 10 days after the expiration of that period.

(4) Lorsque, à son avis, le fait pour le dirigeant principal d'exercer les attributions de son poste pendant le délai prévu pour la présentation des observations nuira vraisemblablement à l'intérêt public, le surintendant peut prendre une ordonnance ayant pour effet de suspendre celui-ci pour une période qui ne peut dépasser de plus de dix jours le délai prévu.

Suspension

Notice of order

(5) The Superintendent shall, without delay, notify the principal officer and the authorized foreign bank of a removal order or suspension order.

(5) Le surintendant avise sans délai le dirigeant principal et la banque étrangère autorisée de l'ordonnance de destitution ou de suspension.

Avis

Consequences of removal order

(6) The principal officer ceases to hold that office as of the date the removal order is made or any later date specified in the order.

(6) Le dirigeant principal cesse d'occuper son poste dès la prise de l'ordonnance de destitution ou à la date postérieure qui y est précisée.

Effet de l'ordonnance de destitution

Appeal

(7) The principal officer or the authorized foreign bank may, within 30 days after the date of receipt of notice of the removal order under subsection (5), or within any longer period that the Court allows, appeal the matter to the Federal Court.

(7) Le dirigeant principal ou la banque étrangère autorisée peuvent interjeter appel à la Cour fédérale de l'ordonnance de destitution, dans les trente jours suivant la date de réception de l'avis donné au titre du paragraphe (5) ou dans le délai supérieur que la Cour peut accorder.

Appel

Powers of Federal Court

(8) The Federal Court, in the case of an appeal, may dismiss the appeal or set aside the removal order.

(8) La Cour fédérale statue sur l'appel soit par le rejet pur et simple de celui-ci, soit par l'annulation de l'ordonnance de destitution.

Pouvoirs de la Cour fédérale

Order not stayed by appeal

(9) A removal order is not stayed by an appeal.

(9) L'appel n'est pas suspensif.

Appel non suspensif

1999, c. 28, s. 35(1)

170. (1) Paragraph 619(2)(*c*) of the Act is repealed.

170. (1) L'alinéa 619(2)*c*) de la même loi est abrogé.

1999, ch. 28, par. 35(1)

(2) Subsection 619(2) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*e*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*f*) and by adding the following after paragraph (*f*):

(2) Le paragraphe 619(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *f*), de ce qui suit :

(*g*) in the opinion of the Superintendent, any other state of affairs exists in respect of the authorized foreign bank that may be materially prejudicial to the interests of the authorized foreign bank's depositors or creditors in respect of its business in Canada or the owners of any assets under the authorized foreign bank's administration in respect of its business in Canada, including where proceedings under a law relating to bankruptcy or insolvency have been commenced in respect of the holding body corporate of the authorized foreign bank.

g) où, à son avis, il existe une autre situation qui risque de porter un préjudice réel aux intérêts de ses déposants ou créanciers à l'égard de ses activités au Canada, ou aux propriétaires des éléments d'actif qu'elle administre dans le cadre de ses activités au Canada, y compris l'existence de procédures engagées à l'égard de sa société mère au titre du droit relatif à la faillite ou à l'insolvabilité.

1999, c. 28, s. 35(1)

171. Subsection 627(2) of the Act is replaced by the following:

171. Le paragraphe 627(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 28, par. 35(1)

Priority not affected

(2) Nothing in subsection (1) prejudices or affects the priority of any holder of any security interest in any property of an authorized foreign bank.

(2) Le paragraphe (1) ne porte nullement atteinte au droit de préférence du titulaire d'une sûreté sur des éléments d'actif d'une banque étrangère autorisée.

Sans préjudice au rang

172. The title of Part XIII of the Act is replaced by the following:

172. Le titre de la partie XIII de la même loi est remplacé par ce qui suit :

REGULATION OF BANKS — SUPERINTENDENT

RÉGLEMENTATION DES BANQUES : SURINTENDANT

1999, c. 28, s. 39

173. Sections 633 and 634 of the Act are replaced by the following:

173. Les articles 633 et 634 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1999, ch. 28, art. 39

Copy of by-laws

633. A bank shall send to the Superintendent, within thirty days after the coming into effect of a by-law or an amendment to a by-law, a copy of the by-law or amendment.

633. La banque transmet au surintendant, dans les trente jours de leur entrée en vigueur, un exemplaire de chaque règlement administratif ou de sa modification.

Exemplaire des règlements administratifs

Register of banks

634. (1) The Superintendent shall, in respect of each bank for which an order approving the commencement and carrying on of business has been made, cause a register to be maintained containing a copy of

634. (1) Pour toute banque à qui a été délivré un agrément de fonctionnement, le surintendant fait tenir un registre contenant :

Registre des banques

(*a*) the incorporating instrument of the bank; and

(*b*) the information referred to in paragraphs 632(1)(*a*), (*c*) and (*e*) to (*h*) contained in the latest return sent to the Superintendent under section 632.

a) un exemplaire de l'acte constitutif de la banque;

b) les renseignements visés aux alinéas 632(1)*a*), *c*) et *e*) à *h*) du dernier relevé reçu au titre de l'article 632.

Form

(2) The register may be maintained in

(*a*) a bound or loose-leaf form or in a photographic film form; or

(*b*) a system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time.

(2) Le registre peut être tenu :

a) soit dans une reliure, en feuillets mobiles ou sous forme de film;

b) soit à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.

Forme du registre

Access

(3) Persons are entitled to reasonable access to the register and may make copies of or take extracts from the information in it.

(3) Toute personne a un droit d'accès raisonnable au registre et peut le reproduire en tout ou en partie.

Accès

Evidence

(4) A statement containing information in the register and purporting to be certified by the Superintendent is admissible in evidence in all courts as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the statement without proof of the appointment or signature of the Superintendent.

(4) Le document censé signé par le surintendant, où il est fait état de renseignements figurant dans le registre, est admissible en preuve devant les tribunaux sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire et, sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.

Preuve

1999, c. 28, s. 41

174. Subsection 636(1) of the Act is replaced by the following:

174. Le paragraphe 636(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 28, art. 41

Confidential information

636. (1) Subject to sections 638 and 639, all information regarding the business or affairs of a bank or a foreign bank, or regarding a person dealing with a bank or a foreign bank, that is obtained by the Superintendent, or by any person acting under the direction of the Superintendent, as a result of the administration or enforcement of any Act of Parliament, and all information prepared from that information, is confidential and shall be treated accordingly.

636. (1) Sous réserve des articles 638 et 639, sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant l'activité commerciale et les affaires internes de la banque ou de la banque étrangère, ou concernant une personne faisant affaire avec elles, et obtenus par le surintendant ou par toute autre personne agissant sous ses ordres, dans le cadre de l'application d'une loi fédérale, de même que ceux qui sont tirés de tels renseignements.

Caractère confidentiel des renseignements

1996, c. 6, s. 12; 1999, c. 28, s. 46

175. Section 642 of the Act is replaced by the following:

175. L'article 642 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 6, art. 12; 1999, ch. 28, art. 46

Report respecting disclosure

642. The Superintendent shall prepare a report, to be included in the report referred to in section 40 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, respecting the disclosure of information by banks and

642. Le surintendant joint au rapport visé à l'article 40 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* un rapport sur la divulgation de renseignements par les banques et faisant état du progrès

Rapport

describing the state of progress made in enhancing the disclosure of information in the financial services industry.

1999, c. 28, s. 46

176. Subsection 643(1) of the Act is replaced by the following:

Examination of banks

643. (1) The Superintendent, from time to time, but at least once in each calendar year, shall make or cause to be made any examination and inquiry into the business and affairs of each bank that the Superintendent considers to be necessary or expedient to determine whether the bank is complying with the provisions of this Act and whether the bank is in a sound financial condition and, after the conclusion of each examination and inquiry, shall report on it to the Minister.

177. The Act is amended by adding the following after the heading "*Remedial Powers*" after section 644:

Prudential Agreements

Prudential agreement

644.1 The Superintendent may enter into an agreement, called a "prudential agreement", with a bank for the purposes of implementing any measure designed to maintain or improve its safety and soundness.

1999, c. 28, s. 48

178. Subsection 646(1) of the Act is replaced by the following:

Court enforcement

646. (1) Where a bank or person

(*a*) is contravening or has failed to comply with a prudential agreement entered into under section 644.1 or a direction of the Superintendent made under subsection 645(1) or (3),

(*b*) is contravening this Act, or

(*c*) has omitted to do any thing under this Act that is required to be done by or on the part of the bank or person,

the Superintendent may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order requiring the bank or person to comply with the prudential agreement or the direction, cease the contravention or do any thing that is required to be done, and on such application the court may so order and make any other order it thinks fit.

accompli pour améliorer la divulgation des renseignements sur le milieu des services financiers.

1999, ch. 28, art. 46

176. Le paragraphe 643(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Examen

643. (1) Afin de vérifier si la banque se conforme à la présente loi et si elle est en bonne situation financière, le surintendant, au moins une fois par an, procède ou fait procéder à un examen et à une enquête portant sur l'activité commerciale et les affaires internes de la banque et dont il fait rapport au ministre.

177. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 644 et l'intertitre « *Réparation* », de ce qui suit :

Accords prudentiels

Accord prudentiel

644.1 Le surintendant peut conclure un accord, appelé « accord prudentiel », avec une banque afin de mettre en oeuvre des mesures visant à maintenir ou à améliorer sa santé financière.

1999, ch. 28, art. 48

178. Le paragraphe 646(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exécution judiciaire

646. (1) En cas de manquement soit à un accord prudentiel conclu en vertu de l'article 644.1, soit à une décision prise aux termes des paragraphes 645(1) ou (3), soit à une disposition de la présente loi — notamment une obligation —, le surintendant peut, en plus de toute autre mesure qu'il est déjà habilité à prendre sous le régime de celle-ci, demander à un tribunal de rendre une ordonnance obligeant la banque ou personne en faute à mettre fin ou remédier au manquement, ou toute autre ordonnance qu'il juge indiquée en l'espèce.

1996, c. 6, s. 14

179. The heading before section 647 of the Act is replaced by the following:

Disqualification and Removal of Directors or Senior Officers

Meaning of "senior officer"

646.1 In sections 647 and 647.1, "senior officer" means the chief executive officer, secretary, treasurer or controller of a bank or any other officer reporting directly to the bank's board of directors or chief executive officer.

1996, c. 6, s. 14; 1999, c. 28, s. 49

180. (1) Paragraphs 647(1)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) that has been notified by the Superintendent that this section applies to it where the bank is subject to measures designed to maintain or improve its safety and soundness, which measures

(i) have been specified by the Superintendent by way of conditions or limitations in respect of the order approving the commencement and carrying on of the bank's business, or

(ii) are contained in a prudential agreement entered into under section 644.1 or an undertaking given by the bank to the Superintendent; or

(*b*) that is the subject of a direction made under section 645 or an order made under subsection 485(3).

1996, c. 6, s. 14; 1999, c. 28, s. 49(1)

(2) Paragraph 647(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) each person who has been selected by the bank for appointment as a senior officer, and

1996, c. 6, s. 14; 1999, c. 28, s. 49(1)

(3) The portion of subsection 647(2) of the French version of the Act after paragraph (*c*) is replaced by the following:

Elle lui communique également les renseignements personnels qui les concernent et les renseignements sur leur expérience et leur dossier professionnel qu'il peut exiger.

1996, ch. 6, art. 14

179. L'intertitre précédant l'article 647 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Rejet des candidatures et destitution

Définition de « cadre dirigeant »

646.1 Pour l'application des articles 647 et 647.1, « cadre dirigeant » s'entend du premier dirigeant, du secrétaire, du trésorier ou du contrôleur d'une banque ou de tout autre dirigeant relevant directement du conseil d'administration ou du premier dirigeant de la banque.

1996, ch. 6, art. 14; 1999, ch. 28, art. 49

180. (1) Les alinéas 647(1)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) soit avisée par le surintendant de son assujettissement au présent article dans les cas où elle est visée par des mesures prises pour maintenir ou améliorer sa santé financière, lesquelles mesures figurent dans un accord prudentiel conclu en vertu de l'article 644.1 ou dans un engagement qu'elle a donné au surintendant, ou prennent la forme de conditions ou restrictions accessoires à l'ordonnance d'agrément lui permettant de commencer à fonctionner;

b) soit visée par une décision prise aux termes de l'article 645 ou par une ordonnance prise en vertu du paragraphe 485(3).

1996, ch. 6, art. 14; 1999, ch. 28, par. 49(1)

(2) L'alinéa 647(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) des personnes que la banque a choisies pour être nommées à un poste de cadre dirigeant;

1996, ch. 6, art. 14; 1999, ch. 28, par. 49(1)

(3) Le passage du paragraphe 647(2) de la version française de la même loi suivant l'alinéa *c*) est remplacé par ce qui suit :

Elle lui communique également les renseignements personnels qui les concernent et les renseignements sur leur expérience et leur dossier professionnel qu'il peut exiger.

1996, c. 6, s. 14; 1999, c. 28, s. 49(1)

(4) Subsections 647(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

Disqualification or removal

(4) If the Superintendent is of the opinion that, on the basis of the competence, business record, experience, conduct or character of a person, he or she is not suitable to hold that position, the Superintendent may, by order,

(*a*) in the case of a person referred to in paragraph (2)(*a*) or (*b*), disqualify the person from being elected or appointed as a director of a bank or from being appointed as a senior officer; or

(*b*) in the case of a person referred to in paragraph (2)(*c*), remove the person from office as a director of the bank.

Risk of prejudice

(4.1) In forming an opinion under subsection (4), the Superintendent must consider whether the interests of the depositors and creditors of the bank would likely be prejudiced if the person were to take office or continue to hold office, as the case may be.

Representations may be made

(5) The Superintendent must in writing notify the person concerned and the bank of any action that the Superintendent proposes to take under subsection (4) and must afford them an opportunity within 15 days after the date of the notice, or within any longer period that the Superintendent allows, to make representations to the Superintendent in relation to the matter.

1996, c. 6, s. 14; 1999, c. 28, s. 49(1)

(5) Subsection 647(6) of the English version of the Act is replaced by the following:

Prohibition

(6) Where an order has been made under subsection (4)

(*a*) disqualifying a person from being elected or appointed to a position, the person shall not be, and the bank shall not permit the person to be, elected or appointed to the position; or

(*b*) removing a director from office, the person shall not continue to hold, and the bank shall not permit the person to continue to hold, office as a director.

181. The Act is amended by adding the following after section 647:

1996, ch. 6, art. 14; 1999, ch. 28, par. 49(1)

(4) Les paragraphes 647(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Absence de qualification

(4) Le surintendant peut par ordonnance, en se fondant sur la compétence, l'expérience, le dossier professionnel, la conduite, la personnalité ou la moralité des personnes en cause :

a) dans les cas visés aux alinéas (2)*a*) ou *b*), écarter le nom de celles qui, à son avis, ne sont pas qualifiées pour occuper un poste d'administrateur ou de cadre dirigeant;

b) dans le cas visé à l'alinéa (2)*c*), destituer du poste d'administrateur celles qu'il n'estime pas qualifiées.

Risque de préjudice

(4.1) Dans l'exercice du pouvoir visé au paragraphe (4), le surintendant doit prendre en considération la question de savoir si l'entrée en fonctions de la personne ou le fait qu'elle continue d'occuper son poste nuira vraisemblablement aux intérêts des déposants et des créanciers de la banque.

Observations

(5) Le surintendant donne un préavis écrit à la personne concernée et à la banque relativement à toute mesure qu'il entend prendre au titre du paragraphe (4) et leur donne l'occasion de présenter leurs observations dans les quinze jours suivant la date de ce préavis ou dans le délai supérieur qu'il peut fixer.

1996, ch. 6, art. 14; 1999, ch. 28, par. 49(1)

(5) Le paragraphe 647(6) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prohibition

(6) Where an order has been made under subsection (4)

(*a*) disqualifying a person from being elected or appointed to a position, the person shall not be, and the bank shall not permit the person to be, elected or appointed to the position; or

(*b*) removing a director from office, the person shall not continue to hold, and the bank shall not permit the person to continue to hold, office as a director.

181. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 647, de ce qui suit :

Removal of directors or senior officers

647.1 (1) The Superintendent may, by order, remove a person from office as a director or senior officer of a bank if the Superintendent is of the opinion that the person is not suitable to hold that office

(*a*) on the basis of the competence, business record, experience, conduct or character of the person; or

(*b*) because the person has contravened or, by action or negligence, has contributed to the contravention of

(i) this Act or the regulations made under it,

(ii) a direction made under section 645,

(iii) an order made under subsection 485(3),

(iv) a condition or limitation in respect of the order approving the commencement and carrying on of the bank's business, or

(v) a prudential agreement entered into under section 644.1 or an undertaking given by the bank to the Superintendent.

Destitution des administrateurs et des cadres dirigeants

647.1 (1) Le surintendant peut, par ordonnance, destituer une personne de son poste d'administrateur ou de cadre dirigeant d'une banque s'il est d'avis, en se fondant sur un ou plusieurs des éléments ci-après, qu'elle n'est pas qualifiée pour occuper ce poste :

a) sa compétence, son expérience, son dossier professionnel, sa conduite, sa personnalité ou sa moralité;

b) le fait qu'elle a contrevenu ou a contribué par son action ou sa négligence à contrevenir :

(i) à la présente loi ou à ses règlements,

(ii) à une décision prise aux termes de l'article 645,

(iii) à une ordonnance prise en vertu du paragraphe 485(3),

(iv) aux conditions ou restrictions accessoires à l'ordonnance d'agrément permettant à la banque de commencer à fonctionner,

(v) à un accord prudentiel conclu en vertu de l'article 644.1 ou à un engagement que la banque a donné au surintendant.

Risk of prejudice

(2) In forming an opinion under subsection (1), the Superintendent must consider whether the interests of the depositors and creditors of the bank have been or are likely to be prejudiced by the person's holding office as a director or senior officer.

Risque de préjudice

(2) Dans l'exercice du pouvoir visé au paragraphe (1), le surintendant doit prendre en considération la question de savoir si le fait que la personne occupe le poste a nui aux intérêts des déposants et créanciers de la banque ou y nuira vraisemblablement.

Representations may be made

(3) The Superintendent must in writing notify the person concerned and the bank of any removal order that the Superintendent proposes to make under subsection (1) and must afford them an opportunity within 15 days after the date of the notice, or within any longer period that the Superintendent allows, to make representations to the Superintendent in relation to the matter.

Observations

(3) Le surintendant donne un préavis écrit à la personne concernée et à la banque relativement à l'ordonnance de destitution qu'il entend prendre en vertu du paragraphe (1) et leur donne l'occasion de présenter leurs observations dans les quinze jours suivant la date de ce préavis ou dans le délai supérieur qu'il peut fixer.

Suspension

(4) If the Superintendent is of the opinion that the public interest may be prejudiced by the director or senior officer continuing to exercise the powers or carry out the duties and functions of that office during the period for making representations, the Superintendent

Suspension

(4) Lorsque, à son avis, le fait pour l'administrateur ou le cadre dirigeant d'exercer les attributions de son poste pendant le délai prévu pour la présentation des observations nuira vraisemblablement à l'intérêt public, le surintendant peut prendre une ordonnance

may make an order suspending the director or senior officer. The suspension may not extend beyond 10 days after the expiration of that period.

ayant pour effet de suspendre celui-ci pour une période qui ne peut dépasser de plus de dix jours le délai prévu.

Notice of order

(5) The Superintendent shall, without delay, notify the director or senior officer, as the case may be, and the bank of a removal order or suspension order.

(5) Le surintendant avise sans délai l'administrateur ou le cadre dirigeant, selon le cas, et la banque de l'ordonnance de destitution ou de suspension.

Avis

Consequences of removal order

(6) The director or senior officer, as the case may be, ceases to hold that office as of the date the removal order is made or any later date specified in the order.

(6) L'administrateur ou le cadre dirigeant, selon le cas, cesse d'occuper son poste dès la prise de l'ordonnance de destitution ou à la date postérieure qui y est précisée.

Effet de l'ordonnance de destitution

Appeal

(7) The director or senior officer, as the case may be, or the bank may, within 30 days after the date of receipt of notice of the removal order under subsection (5), or within any longer period that the Court allows, appeal the matter to the Federal Court.

(7) L'administrateur ou le cadre dirigeant, selon le cas, ou la banque peuvent interjeter appel à la Cour fédérale de l'ordonnance de destitution, dans les trente jours suivant la date de réception de l'avis donné au titre du paragraphe (5) ou dans le délai supérieur que la Cour peut accorder.

Appel

Powers of Federal Court

(8) The Federal Court, in the case of an appeal, may dismiss the appeal or set aside the removal order.

(8) La Cour fédérale statue sur l'appel soit par le rejet pur et simple de celui-ci, soit par l'annulation de l'ordonnance de destitution.

Pouvoirs de la Cour fédérale

Order not stayed by appeal

(9) A removal order is not stayed by an appeal.

(9) L'appel n'est pas suspensif.

Appel non suspensif

1997, c. 15, s. 88(3); 1999, c. 28, s. 50

182. (1) Paragraph 648(1.1)(*b*) of the Act is repealed.

182. (1) L'alinéa 648(1.1)*b*) de la même loi est abrogé.

1997, ch. 15, par. 88(3); 1999, ch. 28, art. 50

(2) Subsection 648(1.1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*f*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*g*) and by adding the following after paragraph (*g*):

(*h*) in the opinion of the Superintendent, any other state of affairs exists in respect of the bank that may be materially prejudicial to the interests of the bank's depositors or creditors or the owners of any assets under the bank's administration, including where proceedings under a law relating to bankruptcy or insolvency have been commenced in Canada or elsewhere in respect of the holding body corporate of the bank.

(2) Le paragraphe 648(1.1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *g*), de ce qui suit :

h) où, à son avis, il existe une autre situation qui risque de porter un préjudice réel aux intérêts de ses déposants ou créanciers, ou aux propriétaires des éléments d'actif qu'elle administre, y compris l'existence de procédures engagées, au Canada ou à l'étranger, à l'égard de sa société mère au titre du droit relatif à la faillite ou à l'insolvabilité.

1991, c. 46, par. 580(*b*); 1996, c. 6, s. 20; 1997, c. 15, ss. 89 to 92; 1999, c. 28, ss. 58 to 73, c. 31, s. 16; 2000, c. 12, s. 6

183. Parts XIV and XV of the Act are replaced by the following:

183. Les parties XIV et XV de la même loi sont remplacées par ce qui suit :

1991, ch. 46, al. 580*b*); 1996, ch. 6, art. 20; 1997, ch. 15, art. 89 à 92; 1999, ch. 28, art. 58 à 73, ch. 31, art. 16; 2000, ch. 12, art. 6

PART XIV

REGULATION OF BANKS — COMMISSIONER

PARTIE XIV

RÉGLEMENTATION DES BANQUES : COMMISSAIRE

Required information

657. A bank or an authorized foreign bank shall provide the Commissioner with the information at the times and in the form that the Commissioner may require for the purposes of the administration of the consumer provisions.

Demande de renseignements

657. La banque ou la banque étrangère autorisée fournit au commissaire, aux dates et en la forme précisées, les renseignements qu'il exige pour l'application des dispositions visant les consommateurs.

Confidential information

658. (1) Subject to subsection (2), information regarding the business or affairs of a bank or authorized foreign bank or regarding persons dealing with any of them that is obtained by the Commissioner or by any person acting under the direction of the Commissioner, in the course of the exercise or performance of powers, duties and functions referred to in subsection 5(1) of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, and any information prepared from that information, is confidential and shall be treated accordingly.

Caractère confidentiel des renseignements

658. (1) Sous réserve du paragraphe (2), sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant l'activité commerciale et les affaires internes de la banque ou de la banque étrangère autorisée ou concernant une personne faisant affaire avec elles — ainsi que les renseignements qui sont tirés de ceux-ci —, obtenus par le commissaire ou par toute autre personne exécutant ses directives, dans le cadre de l'exercice des attributions visées au paragraphe 5(1) de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*.

Disclosure permitted

(2) If the Commissioner is satisfied that the information will be treated as confidential by the agency, body or person to whom it is disclosed, subsection (1) does not prevent the Commissioner from disclosing it

(*a*) to any government agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision;

(*b*) to any other agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision;

(*c*) to the Canada Deposit Insurance Corporation, for purposes related to its operation; and

Communication autorisée

(2) S'il est convaincu que les renseignements seront traités comme confidentiels par leur destinataire, le commissaire peut les communiquer :

a) à une agence ou à un organisme gouvernemental qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;

b) à une autre agence ou à un autre organisme qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;

c) à la Société d'assurance-dépôts du Canada pour l'accomplissement de ses fonctions;

(*d*) to the Deputy Minister of Finance or any officer of the Department of Finance authorized in writing by the Deputy Minister of Finance or to the Governor of the Bank of Canada or any officer of the Bank of Canada authorized in writing by the Governor of the Bank of Canada, for the purposes of policy analysis related to the regulation of financial institutions.

d) au sous-ministre des Finances, ou à tout fonctionnaire du ministère des Finances que celui-ci a délégué par écrit, ou au gouverneur de la Banque du Canada, ou à tout fonctionnaire de la Banque du Canada que celui-ci a délégué par écrit, pour l'analyse de la politique en matière de réglementation des institutions financières.

Examination of banks

659. (1) The Commissioner, from time to time but at least once in each calendar year, shall make or cause to be made any examination and inquiry that the Commissioner considers necessary for the purposes of satisfying the Commissioner that the applicable consumer provisions are being complied with and, after the conclusion of each examination and inquiry, shall report on it to the Minister.

659. (1) Afin de s'assurer que la banque ou la banque étrangère autorisée se conforme aux dispositions visant les consommateurs applicables, le commissaire, à l'occasion, mais au moins une fois par an, procède ou fait procéder à un examen et à une enquête dont il fait rapport au ministre.

Examen des banques

Access to records of bank

(2) The Commissioner or a person acting under the Commissioner's direction in carrying out his or her duties under subsection (1)

(*a*) has a right of access to any records, including electronic records, of a bank or authorized foreign bank; and

(*b*) may require the directors or officers of a bank or authorized foreign bank to provide information and explanations, to the extent that they are reasonably able to do so, in respect of any matter subject to examination or inquiry under subsection (1).

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le commissaire ou toute personne agissant sous ses ordres :

a) a accès aux documents, notamment sous forme électronique, de la banque;

b) peut exiger des administrateurs ou des dirigeants qu'ils lui fournissent, dans la mesure du possible, les renseignements et éclaircissements qu'il réclame pour examen ou enquête pour l'application du paragraphe (1) .

Droit d'obtenir communication des pièces

Power of Commissioner on inquiry

660. The Commissioner, in carrying out his or her duties in relation to consumer provisions, has all the powers of a person appointed as a commissioner under Part II of the *Inquiries Act* for the purpose of obtaining evidence under oath, and may delegate those powers to any person acting under the Commissioner's direction.

660. Le commissaire jouit, pour l'application des dispositions visant les consommateurs, des pouvoirs conférés aux commissaires en vertu de la partie II de la *Loi sur les enquêtes* pour la réception des dépositions sous serment; il peut les déléguer à une personne agissant sous ses ordres.

Pouvoirs du commissaire

Compliance agreement

661. The Commissioner may enter into an agreement, called a "compliance agreement", with a bank or an authorized foreign bank for the purposes of implementing any measure designed to further compliance by it with the consumer provisions.

661. Le commissaire peut conclure un accord, appelé « accord de conformité », avec une banque ou une banque étrangère autorisée afin de mettre en oeuvre des mesures visant à favoriser le respect par celles-ci des dispositions visant les consommateurs.

Accord de conformité

PART XV

BANK HOLDING COMPANIES

Purpose

Purpose

662. The purpose of this Part is to provide for the incorporation, formation and regulation of bank holding companies.

Division 1

Interpretation

Definitions

663. (1) The following definitions apply in this Part.

"complainant" « *plaignant* »

"complainant", in relation to a bank holding company or any matter concerning a bank holding company, means

(*a*) a registered holder or beneficial owner, and a former registered holder or beneficial owner, of a security of a bank holding company or any of its affiliates;

(*b*) a director or an officer, or a former director or officer, of a bank holding company or any of its affiliates; or

(*c*) any other person who, in the discretion of a court, is a proper person to make an application under section 334, 338 or 989.

"subordinated indebtedness" « *titre secondaire* »

"subordinated indebtedness" means an instrument evidencing an indebtedness of a bank holding company that by its terms provides that the indebtedness will, in the event of the insolvency or winding-up of the bank holding company, be subordinate in right of payment to all liabilities of the bank holding company except those that, by their terms, rank equally with or are subordinate to such indebtedness.

Provisions in other Parts

(2) A reference in a provision of this Part to a provision in any other Part is deemed to be a reference to that provision as it has been made applicable by this Part in respect of bank holding companies.

PARTIE XV

SOCIÉTÉS DE PORTEFEUILLE BANCAIRES

Objet

Objet

662. La présente partie a pour objet la constitution, la formation et la réglementation des sociétés de portefeuille bancaires.

Section 1

Définitions

Définitions

663. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« plaignant » "complainant"

« plaignant » En ce qui a trait à une société de portefeuille bancaire ou à toute question la concernant :

a) soit le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire, ancien ou actuel, de valeurs mobilières de la société ou d'entités du même groupe;

b) soit tout administrateur ou dirigeant, ancien ou actuel, de la société ou d'entités du même groupe;

c) soit toute autre personne qui, d'après le tribunal, a qualité pour présenter les demandes visées aux articles 334, 338 ou 989.

« titre secondaire » "subordinated indebtedness"

« titre secondaire » Titre de créance délivré par la société de portefeuille bancaire et prévoyant qu'en cas d'insolvabilité ou de liquidation de celle-ci, le paiement de la créance prend rang après celui de tous ses autres titres de créance, à l'exception de ceux dont le paiement, selon leurs propres termes, est de rang égal ou inférieur.

Mentions de dispositions d'autres parties

(2) La mention, dans la présente partie, de dispositions d'autres parties vaut mention de ces dispositions dans la version qui s'applique, aux termes de la présente partie, aux sociétés de portefeuille bancaires.

References in other Parts

(3) A reference in a provision of another Part to a provision that has been made applicable in respect of bank holding companies by this Part is to be read as including a reference to that provision as it has been made applicable in respect of bank holding companies.

Mentions dans d'autres parties

(3) La mention, dans une disposition d'une autre partie de la présente loi, d'une disposition qui, aux termes de la présente partie, s'applique aux sociétés de portefeuille bancaires vaut également mention de la disposition dans la version qui s'applique aux sociétés de portefeuille bancaires.

Division 2

Status and Powers

Section 2

Pouvoirs

Corporate powers

664. (1) A bank holding company has the capacity of a natural person and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person.

Pouvoirs

664. (1) La société de portefeuille bancaire a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique.

Powers restricted

(2) A bank holding company shall not carry on any business or exercise any power that it is restricted by this Act from carrying on or exercising, or exercise any of its powers in a manner contrary to this Act.

Réserve

(2) La société ne peut exercer ses pouvoirs ou son activité commerciale en violation de la présente loi.

Business in Canada

(3) A bank holding company may carry on business throughout Canada.

Activité au Canada

(3) La société peut exercer son activité commerciale sur l'ensemble du territoire canadien.

Powers outside Canada

(4) Subject to this Act, a bank holding company has the capacity to carry on its business, conduct its affairs and exercise its powers in any jurisdiction outside Canada to the extent and in the manner that the laws of that jurisdiction permit.

Capacité extra-territoriale

(4) Sous réserve de la présente loi, la société jouit de la capacité extra-territoriale — tant pour ses affaires internes que pour ses pouvoirs et son activité commerciale — dans les limites des règles de droit applicables en l'espèce.

No invalidity

665. No act of a bank holding company, including any transfer of property to or by a bank holding company, is invalid by reason only that the act or transfer is contrary to the bank holding company's incorporating instrument or this Act.

Survie des droits

665. Les faits de la société de portefeuille bancaire, notamment en matière de transfert de biens, ne sont pas nuls au seul motif qu'ils sont contraires à la présente loi ou à son acte constitutif.

By-law not necessary

666. It is not necessary for a bank holding company to pass a by-law in order to confer any particular power on the bank holding company or its directors.

Pouvoirs particuliers

666. Il n'est pas nécessaire de prendre un règlement administratif pour conférer un pouvoir particulier à la société de portefeuille bancaire ou à ses administrateurs.

No personal liability

667. The shareholders of a bank holding company are not, as shareholders, liable for any liability, act or default of the bank holding company except as otherwise provided by this Act.

Absence de responsabilité personnelle

667. Les actionnaires de la société de portefeuille bancaire ne sont pas responsables, en tant que tels, des dettes, actes ou défauts de celle-ci, sauf dans les cas prévus par la présente loi.

No constructive notice

668. No person is affected by or is deemed to have notice or knowledge of the contents of a document concerning a bank holding company by reason only that the document has been filed with the Superintendent or the Minister or is available for inspection at an office of the bank holding company.

Absence de présomption de connaissance

668. Le seul fait qu'un document relatif à une société de portefeuille bancaire a été déposé auprès du surintendant ou du ministre, ou qu'il peut être consulté à un bureau de la société, est sans conséquence pour quiconque et n'implique pas qu'il y a connaissance de sa teneur.

Authority of directors and officers

669. A bank holding company or a guarantor of an obligation of a bank holding company may not assert against a person dealing with the bank holding company or with any person who has acquired rights from the bank holding company that

(*a*) the bank holding company's incorporating instrument or any by-laws of the bank holding company have not been complied with,

(*b*) the persons named as directors of the bank holding company in the most recent return sent to the Superintendent under section 951 are not the directors of the bank holding company,

(*c*) the place named in the incorporating instrument or the by-laws of the bank holding company is not the head office of the bank holding company,

(*d*) a person held out by the bank holding company as a director, an officer or a representative of the bank holding company has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and perform the duties that are customary in the business of the bank holding company or usual for such director, officer or representative, or

(*e*) a document issued by any director, officer or representative of the bank holding company with actual or usual authority to issue the document is not valid or not genuine,

except where the person has or ought to have by virtue of the person's position with or relationship to the bank holding company knowledge to that effect.

Irrecevabilité de certaines prétentions

669. La société de portefeuille bancaire non plus que ses cautions ne peut opposer aux personnes qui font affaire avec elle ou ses ayants droit — sauf si ces personnes, en raison de leur poste chez elle ou de leurs relations avec elle, connaissaient ou auraient dû connaître la situation réelle — les prétentions suivantes :

a) il y a eu manquement à son acte constitutif ou à ses règlements administratifs;

b) les personnes qui figurent comme administrateurs de la société dans le dernier relevé envoyé au surintendant aux termes de l'article 951 ne sont pas ses administrateurs;

c) son siège ne se trouve pas au lieu indiqué dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs;

d) une personne qu'elle a présentée comme l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'a pas été régulièrement nommée ou n'est pas habilitée à exercer les attributions qui découlent normalement soit du poste, soit de son activité commerciale;

e) un document émanant régulièrement d'un tel administrateur, dirigeant ou mandataire n'est ni valable ni authentique.

Sunset provision

670. (1) Subject to subsection (2), bank holding companies shall not carry on business after the day that is five years after this section comes into force, except that if Parliament dissolves on that day or at any time within the three-month period before that day, bank holding companies may continue to carry on business until the day that is one hundred and eighty days after the first day of the first session of the next Parliament.

Extension

(2) The Governor in Council may, by order, extend by up to six months the time during which bank holding companies may continue to carry on business. No more than one order may be made under this subsection.

Temporarisation

670. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les sociétés de portefeuille bancaires ne peuvent exercer leurs activités après la date du cinquième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent article; toutefois, si le Parlement est dissous à cette date ou au cours des trois mois qui précèdent, elles peuvent exercer leurs activités jusqu'à cent quatre-vingts jours après le premier jour de la première session de la législature suivante.

Prorogation

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, proroger jusqu'à concurrence de six mois la période au cours de laquelle les sociétés de portefeuille bancaires peuvent exercer leurs activités. Un seul décret peut être pris aux termes du présent paragraphe.

Division 3

Incorporation and Continuance

Formalities of Incorporation

Incorporation of bank holding company

671. On the application of one or more persons made in accordance with this Part, the Minister may, subject to this Division, issue letters patent incorporating a bank holding company.

Restrictions on incorporation

672. Letters patent incorporating a bank holding company may not be issued if the application therefor is made by or on behalf of

(*a*) Her Majesty in right of Canada or in right of a province, an agency of Her Majesty in either of those rights, or an entity controlled by Her Majesty in either of those rights;

(*b*) the government of a foreign country or any political subdivision thereof;

(*c*) an agency of the government of a foreign country or any political subdivision thereof; or

(*d*) an entity, other than a foreign institution or any subsidiary of a foreign institution, that is controlled by the government of a foreign country or any political subdivision thereof.

Section 3

Constitution et prorogation

Formalités constitutives

Constitution

671. Sous réserve des autres dispositions de la présente section, le ministre peut délivrer aux personnes qui lui en font la demande des lettres patentes pour la constitution d'une société de portefeuille bancaire.

Restrictions

672. Est obligatoirement rejetée toute demande de constitution par lettres patentes lorsqu'elle est présentée par ou pour, selon le cas :

a) Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, un de ses organismes ou une entité contrôlée par elle;

b) le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques;

c) un organisme du gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques;

d) une entité contrôlée par le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques, à l'exception d'une institution étrangère ou d'une filiale d'une telle institution.

National treatment

673. If a proposed bank holding company would be a subsidiary of a foreign bank, within the meaning of any of paragraphs (*a*) to (*f*) of the definition "foreign bank" in section 2, letters patent to incorporate the bank holding company may not be issued unless the Minister is satisfied that, if the application is made by a non-WTO Member foreign bank, treatment as favourable for bank holding companies to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the foreign bank principally carries on business, either directly or through a subsidiary.

Traitement national

673. Il ne peut y avoir délivrance de lettres patentes dans le cas où la société de portefeuille bancaire ainsi constituée serait la filiale d'une banque étrangère au sens des alinéas *a*) à *f*) de la définition de « banque étrangère » à l'article 2 , sauf si le ministre est convaincu que, dans les cas où la demande est faite par une banque étrangère d'un non-membre de l'OMC, les sociétés de portefeuille bancaires régies par la présente loi bénéficient ou bénéficieront d'un traitement aussi favorable sur le territoire où la banque étrangère exerce principalement son activité, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale.

Application for incorporation

674. An application for letters patent to incorporate a bank holding company setting out the names of the first directors of the bank holding company shall be filed with the Superintendent, together with such other information, material and evidence as the Superintendent may require.

Demande

674. La demande de lettres patentes, qui doit indiquer les noms des premiers administrateurs de la société de portefeuille bancaire, est déposée au bureau du surintendant avec les autres renseignements, documents ou pièces justificatives que celui-ci peut exiger.

Matters for consideration

675. Before issuing letters patent to incorporate a bank holding company, the Minister shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application, including

(*a*) the nature and sufficiency of the financial resources of the applicant or applicants as a source of continuing financial support for the bank that is proposed to be its subsidiary;

(*b*) the soundness and feasibility of the plans of the applicant or applicants for the future conduct and development of the business of the bank that is proposed to be its subsidiary;

(*c*) the business record and experience of the applicant or applicants;

(*d*) the character and integrity of the applicant or applicants or, if the applicant or any of the applicants is a body corporate, its reputation for being operated in a manner that is consistent with the standards of good character and integrity;

(*e*) whether the bank holding company will be operated responsibly by persons with the

Facteurs à prendre en compte

675. Avant de délivrer des lettres patentes, le ministre prend en compte tous les facteurs qu'il estime se rapporter à la demande, notamment :

a) la nature et l'importance des moyens financiers du ou des demandeurs, et dans quelle mesure elles permettent d'assurer un soutien financier continu de la banque qui sera la filiale de la société de portefeuille bancaire;

b) le sérieux et la faisabilité de leurs plans pour la conduite et l'expansion futures de l'activité de la banque qui sera la filiale de la société de portefeuille bancaire;

c) leur expérience et leur dossier professionnel;

d) leur moralité et leur intégrité et, s'agissant de personnes morales, leur réputation pour ce qui est d'être exploitées selon des normes élevées de moralité et d'intégrité;

e) la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter la société de portefeuille bancaire, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière et à exploiter la socié-

competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution;

(*f*) the impact of any integration of the businesses and operations of the applicant or applicants with those of the bank holding company and its affiliates on the conduct of those businesses and operations; and

(*g*) the best interests of the financial system in Canada.

té de portefeuille bancaire de manière responsable;

f) les conséquences de toute intégration des activités et des entreprises du ou des demandeurs et de celles de la société de portefeuille bancaire et des membres de son groupe sur la conduite de ces activités et entreprises;

g) l'intérêt du système financier canadien.

Contents of letters patent

676. (1) There shall be set out in the letters patent incorporating a bank holding company

(*a*) the name of the bank holding company;

(*b*) the place in Canada where the head office of the bank holding company is to be situated; and

(*c*) the date that the bank holding company came, or is to come, into existence.

676. (1) Les lettres patentes d'une société de portefeuille bancaire doivent mentionner les éléments d'information suivants :

a) la dénomination sociale;

b) le lieu du siège au Canada;

c) la date de la constitution.

Teneur

Provisions in letters patent

(2) The Minister may set out in the letters patent incorporating a bank holding company any provision not contrary to this Act that the Minister considers advisable in order to take into account the particular circumstances of the proposed bank holding company.

(2) Les lettres patentes peuvent contenir toute disposition conforme à la présente loi que le ministre estime indiquée pour tenir compte de la situation particulière à la société projetée.

Dispositions particulières

Terms and conditions

(3) The Minister may impose such terms and conditions in respect of the issuance of letters patent incorporating a bank holding company as the Minister considers necessary or appropriate.

(3) Le ministre peut assujettir la délivrance des lettres patentes de la société aux conditions qu'il estime indiquées.

Conditions

Letters patent of incorporation on application of banks

677. (1) If, under section 671, the Minister issues letters patent incorporating a bank holding company on the application of a bank, there may, on the request of the bank, and with the approval of the Minister, be included in the letters patent of incorporation of the bank holding company a provision deeming shares of the bank holding company to be issued, on a share for share basis, to all shareholders of the bank in exchange for all the issued and outstanding shares of the bank.

677. (1) Les lettres patentes constituant une société de portefeuille bancaire, octroyées par le ministre en vertu de l'article 671 sur demande d'une banque, peuvent, à la demande de la banque et avec l'autorisation du ministre, contenir une clause prévoyant que les actions de la société de portefeuille bancaire sont réputées émises au profit de tous les actionnaires de la banque en échange des actions émises et en circulation de cette banque, sur la base d'une action de la société de portefeuille bancaire pour une action de la banque.

Lettres patentes sur demande d'une banque

Effect of provision

(2) Shares of a bank holding company deemed to be issued under subsection (1) are subject to the same designation, rights, privileges and restrictions or conditions and, subject to any agreement to the contrary, to the same charges, encumbrances and other restrictions as the shares of the bank for which they are exchanged and the shares of the bank, on the issuance of the letters patent, become the property of the bank holding company free and clear of any charge, encumbrance or other restriction.

Effet de la clause

(2) Les actions de la société de portefeuille bancaire, réputées émises conformément au paragraphe (1), sont assorties de la désignation, des droits, privilèges, restrictions ou conditions et, sous réserve d'un accord à l'effet contraire, des charges et autres restrictions qui étaient attachés aux actions de la banque contre lesquelles elles ont été échangées; dès l'octroi des lettres patentes, les actions de la banque deviennent la propriété de la société, libres de toutes charges ou autres restrictions.

Effect of provision

(3) An exchange of shares of a bank referred to in subsection (1) under a provision included in the letters patent incorporating a bank holding company does not deprive a person who was a holder of shares of the bank immediately before the exchange of any right or privilege with respect to the shares or relieve the person of any liability in respect of the shares, but that right or privilege must be exercised in accordance with this Act.

Effet de la clause

(3) L'échange des actions de la banque, réalisé en vertu d'une clause des lettres patentes constituant la société de portefeuille bancaire, n'enlève pas aux personnes qui, immédiatement avant l'échange, étaient titulaires d'actions de la banque, les droits et privilèges afférents à ces actions et ne les décharge pas des obligations qui en découlent; cependant ces droits et privilèges ne peuvent être exercés que conformément à la présente loi.

Transfer and voting of shares

(4) Despite subsection (3), no share of a bank holding company that is deemed to be issued under a provision included in the letters patent incorporating a bank holding company may subsequently be transferred or voted contrary to this Act.

Transfert des actions et exercice du droit de vote

(4) Malgré le paragraphe (3), les actions de la société de portefeuille bancaire qui sont réputées émises conformément à une clause insérée dans les lettres patentes la constituant ne peuvent par la suite être transférées que conformément aux dispositions de la présente loi; il en est de même de l'exercice du droit de vote qui y est attaché.

Shareholder approval

(5) No provision described in subsection (1) may be included in letters patent issued under section 671 unless the application for the letters patent is accompanied by evidence that the request for the provision was approved by a special resolution of the shareholders of the bank at a shareholders' meeting called to consider the application.

Approbation des actionnaires

(5) Toute demande d'insertion dans les lettres patentes délivrées en vertu de l'article 671 de la clause visée au paragraphe (1) doit, à peine d'irrecevabilité, être accompagnée de la preuve qu'elle a été approuvée par une résolution extraordinaire des actionnaires de la banque adoptée à l'assemblée convoquée pour délibérer sur cette question.

Exchange of share certificates

(6) If, under a provision included in the letters patent incorporating a bank holding company, a share exchange is deemed to have taken place, the bank holding company shall, within ninety days after the issuance of the letters patent, make provision for the issue of share certificates representing shares of the bank holding company and for the exchange

Substitution d'actions

(6) La société de portefeuille bancaire dont les lettres patentes contiennent la clause portant qu'un échange d'actions est réputé être intervenu doit, dans les quatre-vingt-dix jours suivant leur délivrance, prévoir l'émission de certificats d'actions pour opérer l'échange avec les certificats d'actions de la banque qui, à la date de prise d'effet de ces lettres patentes, étaient en circulation.

of those certificates for share certificates representing the shares of the bank that were outstanding on the effective date of the letters patent.

Proposal involving fundamental change

678. (1) On application, made in accordance with the regulations, by a bank to give effect to a proposal to incorporate a bank holding company as the holding body corporate of the bank, to continue a body corporate as a bank holding company of the bank or to amalgamate two or more bodies corporate and continue those bodies corporate as a bank holding company of the bank — and to make any other fundamental change to or in respect of the bank, including an exchange of any or all of the shares of the bank for shares of the bank holding company—, the Minister may, to give effect to the proposal,

(*a*) include in the letters patent of the bank holding company issued under section 671, 684 or 809 any provision the Minister considers necessary; or

(*b*) despite any provision of the Act specified in regulations made under paragraph 2(*e*), give any approval that the Minister considers necessary.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting applications referred to in subsection (1), including their form and the information to be contained in them, and authorizing the Superintendent to require additional information in respect of such applications;

(*b*) respecting proposals to which subsection (1) applies, including the information to be contained in the proposals and the times within which the transactions involved in them must occur;

(*c*) respecting the procedures to be followed by a bank that makes an application under subsection (1);

(*d*) respecting the approval, confirmation or authorization, if any, of all or any portion of proposals to which subsection (1) applies,

Modifications de structure

678. (1) Sur demande présentée conformément aux règlements par une banque pour mettre en oeuvre une proposition visant à constituer une société de portefeuille bancaire qui soit la société mère de la banque, à proroger une personne morale en une société de portefeuille bancaire qui soit la société mère de la banque ou à fusionner plusieurs personnes morales et à les proroger en une société de portefeuille bancaire qui soit la société mère de la banque — et à opérer toute autre modification de structure à l'égard de la banque, notamment l'échange d'actions de la banque contre des actions de la société de portefeuille bancaire —, le ministre peut, pour mettre en oeuvre la proposition :

a) inclure dans les lettres patentes de la société de portefeuille bancaire délivrées en vertu des articles 671, 684 ou 809 toute clause qu'il estime indiquée;

b) par dérogation aux autres dispositions de la présente loi précisées par règlement pris en vertu de l'alinéa (2)*e*), donner tout agrément qu'il estime nécessaire.

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir les demandes visées au paragraphe (1), notamment en ce qui concerne leur forme et les renseignements qu'elles doivent contenir, et autoriser le surintendant à demander des renseignements supplémentaires;

b) régir les propositions visées au paragraphe (1), notamment en ce qui concerne les renseignements qu'elles doivent contenir et les délais applicables aux opérations qu'elles prévoient;

c) régir la procédure à suivre par la banque qui fait la demande;

d) régir l'approbation, la confirmation et l'autorisation, y compris par les actionnaires, de tout ou partie des propositions visées au paragraphe (1), notamment les modalités

including the approval of shareholders and including the terms and conditions of those approvals, confirmations or authorizations and their effect; and

(*e*) specifying provisions of the Act for the purpose of paragraph (1)(*b*).

et les conséquences de l'approbation, de la confirmation et de l'autorisation;

e) préciser des dispositions de la présente loi pour l'application de l'alinéa (1)*b*).

Notice of issue of letters patent

679. The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the issuance of letters patent incorporating a bank holding company.

679. Le surintendant fait publier les avis de délivrance de lettres patentes dans la *Gazette du Canada*.

Avis de délivrance

First directors

680. The first directors of a bank holding company are the directors named in the application for letters patent to incorporate the bank holding company.

680. Les premiers administrateurs d'une société de portefeuille bancaire sont ceux dont les noms figurent dans la demande de lettres patentes.

Premiers administrateurs

Effect of letters patent

681. A bank holding company comes into existence on the date provided therefor in its letters patent.

681. La société de portefeuille bancaire est constituée à la date indiquée dans ses lettres patentes.

Effet des lettres patentes

Continuance

Prorogation

Federal corporations

682. (1) A body corporate incorporated under the *Canada Business Corporations Act* or any other Act of Parliament, including a bank, may apply to the Minister for letters patent continuing the body corporate as a bank holding company under this Part.

682. (1) Les personnes morales constituées aux termes de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* ou d'une autre loi fédérale, y compris les banques, peuvent demander au ministre des lettres patentes de prorogation comme société de portefeuille bancaire sous le régime de la présente partie.

Personnes morales fédérales

Other corporations

(2) A body corporate incorporated otherwise than by or under an Act of Parliament may, if so authorized by the laws of the jurisdiction where it is incorporated, apply to the Minister for letters patent continuing the body corporate as a bank holding company under this Part.

(2) Les personnes morales non constituées sous le régime d'une loi fédérale peuvent, si les règles de droit en vigueur sur le territoire de leur constitution les y autorisent, demander au ministre des lettres patentes de prorogation sous le régime de la présente partie.

Autres personnes morales

Application for continuance

683. (1) Where a body corporate applies for letters patent under subsection 682(1) or (2), sections 672 to 675 apply in respect of the application, with such modifications as the circumstances require.

683. (1) La demande de prorogation est, dans les deux cas, assujettie aux articles 672 à 675, compte tenu des modifications nécessaires.

Demande de prorogation

Special resolution approval

(2) Where a body corporate applies for letters patent under subsection 682(1) or (2), the application must be duly authorized by a special resolution.

(2) La demande de prorogation doit être auparavant dûment autorisée par résolution extraordinaire.

Autorisation par résolution extraordinaire

Copy of special resolution

(3) A copy of the special resolution referred to in subsection (2) shall be filed with the application.

Copie de la résolution

(3) Une copie de la résolution extraordinaire doit être jointe à la demande.

Power to issue letters patent

684. (1) On the application of a body corporate under subsection 682(1) or (2), the Minister may, subject to this Division, issue letters patent continuing the body corporate as a bank holding company under this Part.

Pouvoir de délivrance

684. (1) Le ministre peut, sous réserve des autres dispositions de la présente section, délivrer des lettres patentes prorogeant comme société de portefeuille bancaire sous le régime de la présente partie la personne morale qui lui en fait la demande aux termes de l'article 682.

Issue of letters patent

(2) Where letters patent are issued to a body corporate under subsection (1), section 676 applies in respect of the issue of letters patent, with such modifications as the circumstances require.

Lettres patentes de prorogation

(2) L'article 676 s'applique, avec les adaptations nécessaires, lors de la délivrance de lettres patentes de prorogation.

Effect of letters patent

685. On the day set out in the letters patent continuing a body corporate as a bank holding company under subsection 684(1),

(*a*) the body corporate becomes a bank holding company as if it had been incorporated under this Part; and

(*b*) the letters patent are deemed to be the incorporating instrument of the continued bank holding company.

Effet

685. À la date indiquée dans les lettres patentes de prorogation :

a) la personne morale devient une société de portefeuille bancaire comme si elle avait été constituée sous le régime de la présente partie;

b) les lettres patentes sont réputées être l'acte constitutif de la société de portefeuille bancaire prorogée.

Copy of letters patent

686. (1) Where a body corporate is continued as a bank holding company under this Part, the Superintendent shall without delay send a copy of the letters patent to the appropriate official or public body in the jurisdiction in which the body corporate was authorized to apply to be continued under this Part.

Transmission des lettres patentes

686. (1) Après toute prorogation accordée sous le régime de la présente partie, le surintendant adresse sans délai copie des lettres patentes au fonctionnaire ou à l'organisme public compétent du ressort dans lequel la demande a été autorisée.

Notice of issuance of letters patent

(2) The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the issuance of letters patent continuing a body corporate as a bank holding company under this Part.

Avis

(2) Le surintendant fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de délivrance de lettres patentes de prorogation.

Effects of continuance

687. Where a body corporate is continued as a bank holding company under this Part,

(*a*) the property of the body corporate continues to be the property of the bank holding company;

Effets de la prorogation

687. Les règles suivantes s'appliquent à toute personne morale prorogée comme société de portefeuille bancaire sous le régime de la présente partie :

a) les biens de la personne morale lui appartiennent;

(*b*) the bank holding company continues to be liable for the obligations of the body corporate;

(*c*) an existing cause of action or claim by or against the body corporate or any liability of the body corporate to prosecution is unaffected;

(*d*) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against the body corporate may continue to be prosecuted by or against the bank holding company;

(*e*) a conviction against, or any ruling, order or judgment in favour of or against the body corporate may be enforced by or against the bank holding company;

(*f*) a person who, on the day the body corporate becomes a bank holding company, was the holder of a security issued by the body corporate is not deprived of any right or privilege available to the person at that time in respect of the security or relieved of any liability in respect thereof, but any such right or privilege may be exercised only in accordance with this Act; and

(*g*) the by-laws of the body corporate, except those that are in conflict with this Act, continue as the by-laws of the bank holding company.

b) elle assume les obligations de la personne morale;

c) aucune atteinte n'est portée aux causes d'action déjà nées à l'égard de la personne morale;

d) les procédures civiles, criminelles ou administratives engagées par ou contre la personne morale peuvent être continuées par ou contre la société;

e) toute décision judiciaire ou quasi judiciaire rendue en faveur de la personne morale ou contre elle est exécutoire à l'égard de la société;

f) les personnes qui, à la date de prorogation, détenaient des valeurs de la personne morale conservent tous les droits et privilèges qu'elles avaient à cette date — leur exercice étant dès lors assujetti à la présente loi — et continuent d'assumer les obligations qui en découlent;

g) les règlements administratifs de la personne morale deviennent, sous réserve de leur compatibilité avec la présente loi, ceux de la société.

Transitional

688. (1) Notwithstanding any other provision of this Act or the regulations, the Minister may, on the recommendation of the Superintendent, by order, grant to a bank holding company in respect of which letters patent were issued under subsection 684(1) permission to

(*a*) engage in a business activity specified in the order that a bank holding company is not otherwise permitted by this Act to engage in and that the body corporate continued as the bank holding company was engaging in at the time the application for the letters patent was made;

(*b*) continue to have issued and outstanding debt obligations the issue of which is not authorized by this Act if the debt obligations were outstanding at the time the application for the letters patent was made;

Disposition transitoire

688. (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou à ses règlements, le ministre peut, par arrêté pris sur recommandation du surintendant, autoriser la société de portefeuille bancaire à laquelle ont été délivrées des lettres patentes en vertu du paragraphe 684(1) à :

a) exercer toute activité précisée dans l'arrêté et interdite par ailleurs par la présente loi mais à laquelle la personne morale prorogée se livrait à la date du dépôt de la demande de lettres patentes;

b) maintenir en circulation des titres de créance dont la présente loi n'autorise pas l'émission, dans la mesure où ils étaient déjà en circulation à la date de la demande;

c) détenir des éléments d'actif prohibés par la présente loi mais qui, à la date de la

(*c*) hold assets that a bank holding company is not otherwise permitted by this Act to hold if the assets were held by the body corporate continued as the bank holding company at the time the application for the letters patent was made;

(*d*) acquire and hold assets that a bank holding company is not otherwise permitted by this Act to acquire or hold if the body corporate continued as the bank holding company was obliged, at the time the application for the letters patent was made, to acquire those assets; and

(*e*) maintain outside Canada any records or registers required by this Act to be maintained in Canada and maintain and process outside Canada information and data relating to the preparation and maintenance of such records or registers.

demande, appartenaient à la personne morale prorogée;

d) acquérir et détenir des éléments d'actif prohibés par la présente loi, dans le cas où la personne morale prorogée était obligée, à la date de la demande, de les acquérir;

e) tenir à l'étranger les livres et registres dont la présente loi exige la tenue au Canada, ainsi que tenir et traiter à l'étranger les renseignements et données se rapportant à leur tenue et à leur conservation.

Duration

(2) The permission granted under subsection (1) shall be expressed to be granted for a period specified in the order not exceeding

(*a*) with respect to any activity described in paragraph (1)(*a*), thirty days after the effective date of the letters patent or, where the activity is conducted pursuant to an agreement existing on the effective date of the letters patent, the expiration of the agreement;

(*b*) with respect to any matter described in paragraph (1)(*b*), ten years; and

(*c*) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(*c*) to (*e*), two years.

Durée des exceptions

(2) L'arrêté précise la période de validité de l'autorisation, qui ne peut excéder :

a) dans les cas visés à l'alinéa (1)*a*), trente jours à partir de la date de prise d'effet des lettres patentes ou, lorsque l'activité découle d'accords existant à cette date, la date d'expiration de ces accords;

b) dans les cas visés à l'alinéa (1)*b*), dix ans;

c) deux ans dans les autres cas.

Renewal

(3) Subject to subsection (4), the Minister may, on the recommendation of the Superintendent, by order, renew a permission granted by order under subsection (1) with respect to any matter described in paragraphs (1)(*b*) to (*d*) for such further period or periods as the Minister considers necessary.

Renouvellement

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le ministre peut sur recommandation du surintendant, dans les cas visés aux alinéas (1)*b*) à *d*), accorder, par arrêté, les renouvellements d'autorisation qu'il estime nécessaires.

Limitation

(4) The Minister shall not grant to a bank holding company any permission

(*a*) with respect to matters described in paragraph (1)(*b*), that purports to be effective more than ten years after the effective date of the letters patent, unless the Minister

Restriction

(4) Le ministre ne peut pas délivrer d'autorisation qui serait encore valable plus de dix ans après la date de prise d'effet des lettres patentes dans les cas visés aux alinéas (1)*c*) et *d*); dans les cas visés à l'alinéa (1)*b*), il ne peut le faire que s'il est convaincu, sur la foi de la

is satisfied on the basis of evidence on oath provided by an officer of the bank holding company that the bank holding company will not be able at law to redeem at the end of the ten years the outstanding debt obligations to which the permission relates; and

(*b*) with respect to matters described in paragraphs (1)(*c*) and (*d*), that purports to be effective more than ten years after the effective date of the letters patent.

déposition sous serment d'un dirigeant de la société de portefeuille bancaire, que celle-ci sera dans l'incapacité juridique de racheter les titres de créance visés par l'autorisation encore en circulation à l'expiration de ce délai.

Discontinuance

Transferring to other Acts

689. (1) A bank holding company may, with the approval in writing of the Minister, apply to be continued as a body corporate under any other Act of Parliament or any Act of the legislature of a province.

Conditions for approval

(2) No approval referred to in subsection (1) may be given to a bank holding company unless the Minister is satisfied that the application of the bank holding company has been authorized by a special resolution.

Meaning of "bank holding company without a bank subsidiary"

690. (1) For the purpose of this section, "bank holding company without a bank subsidiary" means a bank holding company that does not, at any time within one year after it came into existence, have a subsidiary that is a bank or that does not, for a period of one year, have a subsidiary that is a bank.

Obligation to apply

(2) A bank holding company without a bank subsidiary must, within 30 days after becoming a bank holding company without a bank subsidiary, apply to be continued under subsection 689(1).

Cessation of existence

(3) Except for the sole purpose of winding up its affairs, a bank holding company without a bank subsidiary that has no other subsidiary that fails to make an application under subsection (2) within the time provided for in that subsection ceases to exist on the expiration of that period.

Cessation

Prorogation sous le régime d'autres lois

689. (1) La société de portefeuille bancaire peut, avec l'agrément écrit du ministre, demander d'être prorogée en une personne morale régie par une autre loi fédérale ou provinciale.

Conditions suspensives

(2) Le ministre ne peut donner son agrément que s'il est convaincu que la demande de prorogation a été autorisée par résolution extraordinaire.

Définition de « société de portefeuille bancaire sans filiale bancaire »

690. (1) Pour l'application du présent article, « société de portefeuille bancaire sans filiale bancaire » s'entend de la société de portefeuille bancaire qui n'a aucune filiale qui est une banque au cours de l'année qui suit la date de prise d'effet de son acte constitutif ou qui n'a plus de telle filiale depuis un an.

Obligation de présenter une demande

(2) La société de portefeuille bancaire sans filiale bancaire est tenue de présenter au ministre, conformément au paragraphe 689(1), une demande de prorogation dans les trente jours suivant le moment où elle devient une société de portefeuille bancaire sans filiale bancaire.

Cessation d'existence

(3) La société de portefeuille bancaire sans filiale bancaire qui n'a aucune autre filiale et qui fait défaut de présenter une demande dans le cadre du paragraphe (2) n'a plus d'existence légale à l'expiration du délai, sauf pour la liquidation de ses affaires internes.

Act ceases to apply

691. On the day specified by the Minister, this Act ceases to apply to the body corporate continued under the other Act of Parliament or under the Act of the legislature of a province.

Cessation d'application

691. À la date spécifiée par le ministre, la présente loi cesse de s'appliquer à la personne morale.

Withdrawing application

692. Where a special resolution authorizing the application under subsection 689(1) so states, the directors of a bank holding company may, without further approval of the shareholders, withdraw the application before it is acted on.

Retrait de la demande

692. Les administrateurs de la société de portefeuille bancaire peuvent, si cette faculté leur est accordée par les actionnaires dans la résolution extraordinaire autorisant la demande, retirer celle-ci avant qu'il n'y soit donné suite.

Corporate Name

Dénomination sociale

Prohibited names

693. A bank holding company may not be incorporated under this Part with a name

(*a*) that is prohibited by an Act of Parliament;

(*b*) that is, in the opinion of the Superintendent, deceptively misdescriptive;

(*c*) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, substantially the same as or confusingly similar to, any existing

(i) trade-mark or trade name, or

(ii) corporate name of a body corporate,

except where the trade-mark or trade name is being changed or the body corporate is being dissolved or is changing its corporate name and consent to the use of the trade-mark, trade name or corporate name is signified to the Superintendent in such manner as the Superintendent may require;

(*d*) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, substantially the same as or confusingly similar to, the known name under or by which any entity carries on business or is identified; or

(*e*) that is reserved under section 43 for a bank or an authorized foreign bank or a proposed bank or proposed authorized foreign bank or under section 697 for another bank holding company or a proposed bank holding company.

Dénominations prohibées

693. La société de portefeuille bancaire ne peut être constituée aux termes de la présente partie sous une dénomination sociale :

a) dont une loi fédérale interdit l'utilisation;

b) qui, selon le surintendant, est fausse ou trompeuse;

c) qui est identique à la marque de commerce, au nom commercial ou à la dénomination sociale d'une personne morale existant ou qui, selon le surintendant, est à peu près identique à ceux-ci ou leur est similaire au point de prêter à confusion, sauf si, d'une part, la dénomination, la marque ou le nom sont en voie d'être changés ou la personne morale est en cours de dissolution et, d'autre part, le consentement de celle-ci à cet égard est signifié au surintendant selon les modalités qu'il peut exiger;

d) qui est identique au nom sous lequel une entité exerce son activité ou est connue, ou qui, selon le surintendant, est à peu près identique à celui-ci ou lui est similaire au point de prêter à confusion avec lui;

e) qui est réservée, en application de l'article 43, à une banque ou à une banque étrangère autorisée, existante ou projetée, ou, en application de l'article 697, à une autre société de portefeuille bancaire, existante ou projetée.

Affiliated bank holding company

694. Despite section 693 and subject to section 695, a bank holding company that is affiliated with another entity may, with the consent of that entity and the approval of the Superintendent,

Société de portefeuille bancaire faisant partie d'un groupe

694. Par dérogation à l'article 693 mais sous réserve de l'article 695, la société de portefeuille bancaire qui est du même groupe qu'une autre entité peut, une fois obtenu le

(*a*) be incorporated with, or change its name to, substantially the same name as that of the affiliated entity; or

(*b*) subject to any terms and conditions that may be prescribed, carry on business under or identify itself by a name, other than its corporate name, that is substantially the same as the corporate name of the affiliated entity or that is another name under which or with which the affiliated entity carries on business or otherwise identifies itself.

consentement de celle-ci et l'agrément du surintendant :

a) adopter une dénomination sociale à peu près identique à celle de l'entité ou être constituée en personne morale sous une telle dénomination;

b) sous réserve des modalités fixées par règlement, exercer une activité ou se faire connaître sous un nom, autre que sa dénomination sociale, à peu près identique à la dénomination sociale de l'entité ou à tout autre nom sous lequel l'entité exerce son activité ou est connue.

Restriction

695. A bank holding company may not be incorporated or continued with, change its name to or carry on business or identify itself by, a name that is substantially similar to that of a bank unless the name contains words that, in the opinion of the Superintendent, indicate to the public that the bank holding company is distinct from any bank that is a subsidiary of the bank holding company.

Précision

695. La société de portefeuille bancaire ne peut être constituée ou prorogée ni exercer ses activités ou se faire connaître sous une dénomination sociale à peu près identique à celle d'une banque que si elle contient des termes qui, selon le surintendant, indique au public qu'elle est distincte de sa filiale bancaire.

French or English form of name

696. (1) The name of a bank holding company may be set out in its letters patent in an English form, a French form, an English form and a French form or in a combined English and French form, and the bank holding company may use and be legally designated by any such form.

Français ou anglais

696. (1) Dans les lettres patentes, la dénomination sociale peut être énoncée sous l'une des formes suivantes, qui peut légalement désigner la société de portefeuille bancaire : français seul, anglais seul, français et anglais, ou combinaison de ces deux langues.

Mandatory abbreviation

(2) Despite any other provision of this Act and subject to the regulations, every bank holding company shall have as part of its name, the abbreviations "bhc" or "spb".

Abréviation

(2) Malgré les autres dispositions de la présente loi et sous réserve des règlements, la dénomination sociale de la société doit comprendre l'abréviation « spb » ou « bhc ».

Alternate name

(3) A bank holding company may identify itself outside Canada by its name in any language and the bank holding company may use and be legally designated by any such form of its name outside Canada.

Dénomination pour l'étranger

(3) La société peut, à l'étranger, énoncer sa dénomination sociale sous n'importe quelle forme linguistique, laquelle peut dès lors légalement désigner la société à l'extérieur du Canada.

Other name

(4) Subject to subsection (5) and section 832, a bank holding company may carry on business under or identify itself by a name other than its corporate name.

Autre nom

(4) Sous réserve du paragraphe (5) et de l'article 832, la société peut exercer son activité commerciale ou s'identifier sous un nom autre que sa dénomination sociale.

Directions

(5) Where a bank holding company is carrying on business under or identifying itself by a name other than its corporate name, the Superintendent may, by order, direct the bank holding company not to use that other name if the Superintendent is of the opinion that that other name is a name referred to in any of paragraphs 693(*a*) to (*e*).

Interdiction

(5) Dans le cas où la société exerce son activité commerciale ou s'identifie sous un nom autre que sa dénomination sociale, le surintendant peut, par ordonnance, lui interdire d'utiliser cet autre nom s'il est d'avis que celui-ci est visé à l'un des alinéas 693*a*) à *e*).

Regulations

(6) The Governor in Council may make regulations respecting the use of the abbreviations "bhc" or "spb" in the name of bank holding companies.

Règlements

(6) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant l'emploi des abréviations « spb » et « bhc ».

Reserved name

697. The Superintendent may, on request, reserve for ninety days a name for a proposed bank holding company or for a bank holding company that intends to change its name.

Réservation de la dénomination

697. Le surintendant peut, sur demande, réserver pendant quatre-vingt-dix jours une dénomination sociale à l'intention d'une société de portefeuille bancaire sur le point de se constituer ou de changer sa dénomination sociale.

Directing change of name

698. (1) If through inadvertence or otherwise a bank holding company

(*a*) comes into existence or is continued with a name, or

(*b*) on an application to change its name, is granted a name

that is prohibited by section 693 or 695, the Superintendent may, by order, direct the bank holding company to change its name and the bank holding company shall comply with that direction.

Changement obligatoire

698. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, forcer la société de portefeuille bancaire qui, notamment par inadvertance, a reçu une dénomination sociale interdite par les articles 693 ou 695 à la changer sans délai.

Revoking name

(2) Where a bank holding company has been directed under subsection (1) to change its name and has not, within sixty days after the service of the direction, changed its name to a name that is not prohibited by this Part, the Superintendent may revoke the name of the bank holding company and assign to it a name and, until changed in accordance with section 215 or 217, the name of the bank holding company is thereafter the name so assigned.

Invalidation

(2) Le surintendant peut invalider la dénomination sociale de la société qui ne se conforme pas à l'ordonnance dans les soixante jours qui suivent sa signification et lui attribuer une dénomination qui constituera, tant qu'elle ne sera pas changée conformément aux articles 215 ou 217, sa dénomination officielle.

Publication of Information

Publication of information

699. The Superintendent shall, within sixty days after the end of each year, cause a notice to be published in the *Canada Gazette*, showing

(*a*) the name of every bank holding company; and

(*b*) the place in Canada where the head office of the bank holding company is situated.

Publication de renseignements

Avis

699. Le surintendant doit, dans les soixante jours suivant la fin de chaque année, faire publier un avis dans la *Gazette du Canada* donnant les renseignements suivants :

a) la dénomination sociale de chaque société de portefeuille bancaire;

b) le lieu, au Canada, de son siège.

DIVISION 4

ORGANIZATION AND COMMENCEMENT

SECTION 4

ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT

First directors' meeting

700. (1) After letters patent incorporating a bank holding company are issued, a meeting of the directors of the bank holding company shall be held at which the directors may, subject to this Division,

(*a*) make by-laws;

(*b*) adopt forms of share certificates and corporate records;

(*c*) authorize the issue of shares of the bank holding company;

(*d*) appoint officers;

(*e*) appoint an auditor to hold office until the first meeting of shareholders;

(*f*) make banking arrangements; and

(*g*) deal with any other matters necessary to organize the bank holding company.

Réunion constitutive

700. (1) Après la délivrance des lettres patentes constituant la société de portefeuille bancaire, le conseil d'administration tient une réunion au cours de laquelle il peut, sous réserve de la présente section :

a) prendre des règlements administratifs;

b) adopter les modèles des certificats d'actions et des livres ou registres sociaux;

c) autoriser l'émission d'actions;

d) nommer les dirigeants;

e) nommer un vérificateur dont le mandat expirera à la première assemblée des actionnaires;

f) conclure des conventions bancaires;

g) traiter de toute autre question d'organisation.

Calling directors' meeting

(2) An incorporator or a director named in the application for letters patent may call the meeting referred to in subsection (1) by giving, subject to subsection 770(2), no fewer than five days notice of the purpose, time and place of the meeting to each director of the bank holding company.

Convocation de la réunion

(2) Le fondateur de la société — ou l'administrateur nommé dans la demande de lettres patentes — peut, sous réserve du paragraphe 770(2), convoquer la réunion prévue au paragraphe (1) en avisant chaque administrateur, au moins cinq jours à l'avance, des date, heure et lieu de celle-ci ainsi que de son objet.

Calling shareholders' meeting

701. (1) After the meeting referred to in subsection 700(1) is held, the directors of the bank holding company shall without delay call a meeting of the shareholders of the bank holding company.

Convocation d'une assemblée des actionnaires

701. (1) Après la réunion du conseil d'administration, les administrateurs de la société de portefeuille bancaire convoquent sans délai une assemblée des actionnaires.

Meeting of shareholders

(2) The shareholders of a bank holding company shall, by resolution at the meeting of shareholders called pursuant to subsection (1),

(*a*) approve, amend or reject any by-law made by the directors of the bank holding company;

(*b*) subject to section 756, elect directors to hold office for a term expiring not later than the close of the third annual meeting of shareholders following the election; and

(*c*) appoint an auditor to hold office until the close of the first annual meeting of shareholders.

Assemblée des actionnaires

(2) Les actionnaires doivent, par résolution adoptée lors de leur première assemblée :

a) approuver, modifier ou rejeter tout règlement administratif pris par les administrateurs;

b) sous réserve de l'article 756, élire des administrateurs dont le mandat expirera au plus tard à la clôture de la troisième assemblée annuelle suivante;

c) nommer un vérificateur jusqu'à la clôture de la première assemblée annuelle.

Term of first directors

702. A director named in the application for letters patent to incorporate a bank holding company holds office until the election of directors at the meeting of shareholders called pursuant to subsection 701(1).

Mandat des premiers administrateurs

702. Le mandat des administrateurs désignés dans la demande de constitution expire à l'élection des administrateurs lors de la première assemblée des actionnaires.

Division 5

Capital Structure

Share Capital

Section 5

Structure du capital

Capital-actions

Power to issue shares

703. (1) Subject to this Part and the by-laws of the bank holding company, shares of a bank holding company may be issued at such times and to such persons and for such consideration as the directors of the bank holding company may determine.

Pouvoir d'émission

703. (1) Sous réserve de la présente partie et de ses propres règlements administratifs, la société de portefeuille bancaire peut émettre des actions aux dates, à l'intention des personnes et pour la contrepartie que les administrateurs déterminent.

Shares

(2) Shares of a bank holding company shall be in registered form and shall be without nominal or par value.

Actions

(2) Les actions sont nominatives sans valeur nominale.

Shares of continued bank holding company

(3) Where a body corporate is continued as a bank holding company under this Part, shares with nominal or par value issued by the body corporate before it was so continued are deemed to be shares without nominal or par value.

Actions d'une société de portefeuille bancaire prorogée

(3) Les actions à valeur nominale émises par des personnes morales avant leur prorogation sous le régime de la présente partie sont réputées ne plus avoir de valeur nominale.

Deemed share conditions

(4) If a right of a holder of a share with nominal or par value of a body corporate continued as a bank holding company under this Part, other than a voting right, was stated or expressed in terms of the nominal or par

Expression des droits des actionnaires

(4) Les droits de détenteurs d'actions à valeur nominale d'une personne morale prorogée sous le régime de la présente partie, à l'exception du droit de vote, sont réputés, après la prorogation, être inchangés, sauf en ce qui touche la valeur nominale.

value of the share immediately before the body corporate was continued under this Part, that right is deemed, after the continuance, to be the same right stated or expressed without reference to the nominal or par value of the share.

Common shares

704. (1) A bank holding company shall have one class of shares, to be designated as "common shares", which are non-redeemable and in which the rights of the holders thereof are equal in all respects, and those rights include

(*a*) the right to vote at all meetings of shareholders except where only holders of a specified class of shares are entitled to vote;

(*b*) the right to receive dividends declared on those shares; and

(*c*) the right to receive the remaining property of the bank holding company on dissolution.

Actions ordinaires

704. (1) La société de portefeuille bancaire doit avoir une catégorie d'actions non rachetables, dites « ordinaires », dont les détenteurs ont des droits égaux, notamment les suivants :

a) voter à toutes les assemblées, sauf celles auxquelles sont seuls habilités à voter les détenteurs d'actions d'une catégorie particulière;

b) recevoir les dividendes déclarés;

c) se partager le reliquat des biens de la société lors de sa dissolution.

Designations of shares

(2) No bank holding company shall designate more than one class of its shares as "common shares" or any variation of that term.

Désignation par « ordinaire »

(2) La société ne peut désigner les actions de plus d'une catégorie comme « ordinaires » ou par une variante de ce terme.

Continued bank holding company

(3) A body corporate continued as a bank holding company under this Part that is not in compliance with subsection (2) on the date letters patent continuing it as a bank holding company are issued shall, within twelve months after that date, redesignate its shares to comply with that subsection.

Non-conformité : société de portefeuille bancaire prorogée

(3) Les personnes morales prorogées comme sociétés de portefeuille bancaires en vertu de la présente partie disposent d'un délai de douze mois après la date de délivrance de leurs lettres patentes de prorogation pour se conformer au paragraphe (2).

Classes of shares

705. (1) The by-laws of a bank holding company may provide for more than one class of shares and, if they so provide, shall set out

(*a*) the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each class; and

(*b*) the maximum number, if any, of shares of any class that the bank holding company is authorized to issue.

Catégories d'actions et leurs droits

705. (1) Les règlements administratifs peuvent prévoir plusieurs catégories d'actions; le cas échéant, ils doivent préciser :

a) les droits, privilèges, conditions et restrictions qui s'y rattachent;

b) s'il y a lieu, le nombre maximal d'actions de toute catégorie que la société de portefeuille bancaire est autorisée à émettre.

Shareholder approval

(2) Where a by-law referred to in subsection (1) is made, the directors of the bank holding company shall submit the by-law to the shareholders at the next meeting of shareholders.

Approbation des actionnaires

(2) Les règlements visés au paragraphe (1) font l'objet d'un vote à l'assemblée générale suivante.

Effective date

(3) A by-law referred to in subsection (1) is not effective until it is confirmed or confirmed with amendments by special resolution of the shareholders at the meeting referred to in subsection (2).

(3) La prise d'effet des règlements est subordonnée à leur confirmation, avec ou sans modifications, par résolution extraordinaire des actionnaires à l'assemblée visée au paragraphe (2).

Date d'entrée en vigueur

Shares in series

706. (1) The by-laws of a bank holding company made pursuant to section 705 may authorize the issue of any class of shares in one or more series and may authorize the directors of the bank holding company to fix the maximum number, if any, of shares in each series and to determine the designation, rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each series, subject to the limitations set out in the by-laws.

706. (1) Les règlements administratifs visés à l'article 705 peuvent permettre l'émission d'une catégorie d'actions en une ou plusieurs séries et autoriser les administrateurs à fixer, s'il y a lieu, le nombre maximal et la désignation des actions de chaque série, ainsi qu'à déterminer les droits, privilèges, conditions et restrictions qui leur sont attachés.

Séries d'actions

Series participation

(2) If any cumulative dividend or amounts payable on return of capital in respect of a series of shares are not paid in full, the shares of all series of the same class participate rateably in respect of accumulated dividends and return of capital.

(2) Si les montants payables au titre des dividendes cumulatifs ou du remboursement du capital n'ont pas été intégralement versés à l'égard d'une série donnée, les actions de toutes les séries de la même catégorie participent proportionnellement à leur distribution.

Participation des séries

Voting rights

(3) Where voting rights are attached to any series of a class of shares, the shares of every other series of that class shall have the same voting rights.

(3) Les actions de toutes les séries d'une même catégorie possèdent des droits de vote identiques.

Actions avec droit de vote

Restriction on series

(4) No rights, privileges, restrictions or conditions attached to a series of shares authorized under this section confer on the series a priority in respect of dividends or return of capital over any other series of shares of the same class that are then outstanding.

(4) Les droits, privilèges, conditions ou restrictions attachés à une série d'actions autorisée en vertu du présent article ne peuvent lui conférer, en matière de dividendes ou de remboursement de capital, un traitement préférentiel par rapport aux séries de la même catégorie déjà en circulation.

Égalité de traitement

Material to Superintendent

(5) Before the issue of shares of a series of shares authorized under this section, the directors shall send to the Superintendent a copy of the by-law authorizing the directors to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of those shares and shall provide the Superintendent with particulars of the proposed series of shares.

(5) Avant de procéder à l'émission d'actions autorisées aux termes du présent article, les administrateurs font parvenir au surintendant un exemplaire du règlement administratif afférent et lui communiquent tous détails sur les séries qui seront émises.

Documents à envoyer au surintendant

One share, one vote

707. Where voting rights are attached to a share of a bank holding company, the voting rights may confer only one vote in respect of that share.

707. L'action avec droit de vote ne peut conférer qu'un vote et un seul à son détenteur.

Droits de vote

Shares non-assessable

708. Shares issued by a bank holding company are non-assessable and the shareholders are not liable to the bank holding company or to its creditors in respect thereof.

Limite de responsabilité

708. L'émission d'une action est libératoire quant à l'apport exigible de son détenteur.

Consideration for share

709. (1) No share of any class of shares of a bank holding company shall be issued until it is fully paid for in money or, with the approval of the Superintendent, in property.

Contrepartie des actions

709. (1) L'émission par la société de portefeuille bancaire d'actions d'une catégorie quelconque est subordonnée à leur libération totale en argent ou, avec l'approbation du surintendant, en biens.

Other currencies

(2) When issuing shares, a bank holding company may provide that any aspect of the shares relating to money or involving the payment of or the liability to pay money be in a currency other than the currency of Canada.

Monnaie étrangère

(2) La société peut prévoir, lors de l'émission de ses actions, que toute disposition de celles-ci relative à une somme d'argent ou prévoyant soit le paiement d'une somme d'argent, soit l'obligation d'en payer une est exprimée en monnaie étrangère.

Stated capital account

710. (1) A bank holding company shall maintain a separate stated capital account for each class and series of shares it issues.

Compte capital déclaré

710. (1) La société de portefeuille bancaire tient un compte capital déclaré distinct pour chaque catégorie et chaque série d'actions.

Addition to stated capital account

(2) A bank holding company shall record in the appropriate stated capital account the full amount of any consideration it receives for any shares it issues.

Versements au compte capital déclaré

(2) La société verse au compte capital déclaré correspondant le montant total de l'apport reçu en contrepartie des actions qu'elle émet.

Exception

(3) Notwithstanding subsection (2), a bank holding company may record in the appropriate stated capital account part of the amount of any consideration it receives for shares it issues

(*a*) in exchange for

(i) property of a person who immediately before the exchange did not deal with the bank holding company at arm's length within the meaning of the *Income Tax Act*, or

(ii) shares of a body corporate that immediately before the exchange, or because of the exchange, did not deal with the bank holding company at arm's length within the meaning of the *Income Tax Act*; or

(*b*) under an agreement referred to in subsection 804(1) to shareholders of an amalgamating body corporate who receive the shares in addition to or instead of securities of the amalgamated bank holding company.

Exception

(3) La société peut porter au compte capital déclaré correspondant une partie seulement du montant de l'apport reçu en contrepartie des actions dans les cas suivants :

a) elle émet les actions en échange :

(i) de biens d'une personne avec qui, avant l'échange, elle avait un lien de dépendance au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

(ii) d'actions d'une personne morale avec laquelle, avant l'échange ou à cause de l'échange, elle avait un lien de dépendance au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

b) elle émet les actions aux termes d'une convention visée au paragraphe 804(1) en faveur des actionnaires d'une personne morale fusionnante qui reçoivent les actions en plus ou à la place de valeurs mobilières de la société de portefeuille bancaire issue de la fusion.

Limit on addition to a stated capital account

(4) On the issuance of a share, a bank holding company shall not add to the stated capital account in respect of the share an amount greater than the amount of the consideration it receives for the share.

(4) Au moment de l'émission d'une action, la société ne peut porter au compte capital déclaré correspondant à l'action un montant supérieur à celui qu'elle a reçu en contrepartie de celle-ci.

Limite

Constraint on addition to a stated capital account

(5) Where a bank holding company that has issued any outstanding shares of more than one class or series proposes to add to a stated capital account that it maintains in respect of a class or series of shares an amount that was not received by the bank holding company as consideration for the issue of shares, the addition must be approved by special resolution unless all the issued and outstanding shares are of not more than two classes of convertible shares referred to in subsection 720(4).

(5) Dans les cas où elle a en circulation plus d'une catégorie ou série d'actions, la société ne peut ajouter au compte capital déclaré pour une catégorie ou série d'actions donnée un montant qu'elle n'a pas reçu en contrepartie de l'émission d'actions que si cette mesure est approuvée par une résolution extraordinaire. La présente disposition ne s'applique pas si toutes les actions en circulation de la société appartiennent à au plus deux catégories d'actions convertibles visées au paragraphe 720(4).

Restriction

Stated capital of continued bank holding company

711. (1) Where a body corporate is continued as a bank holding company under this Part, the bank holding company shall record in the stated capital account maintained for each class and series of shares then outstanding an amount that is equal to the aggregate of

(*a*) the aggregate amount paid up on the shares of each class and series of shares immediately before the body corporate was so continued, and

(*b*) the amount of the contributed surplus of the bank holding company that is attributable to those shares.

711. (1) La personne morale prorogée comme société de portefeuille bancaire sous le régime de la présente partie porte au compte capital déclaré pour chacune des catégories et séries d'actions en circulation un montant égal à la somme des éléments suivants :

a) le montant total versé pour les actions de chaque catégorie ou série au moment de la prorogation;

b) la part du surplus d'apport correspondant à ces actions.

Capital déclaré : société de portefeuille bancaire prorogée

Contributed surplus entry

(2) The amount of any contributed surplus recorded in the stated capital account pursuant to paragraph (1)(*b*) shall be deducted from the contributed surplus account of the bank holding company.

(2) Le compte surplus d'apport de la société est débité des sommes visées à l'alinéa (1)*b*).

Débit correspondant

Shares issued before continuance

(3) Any amount unpaid in respect of a share issued by a body corporate before it was continued as a bank holding company under this Part and paid after it was so continued shall be recorded in the stated capital account maintained by the bank holding company for the shares of that class or series.

(3) Les sommes qui sont payées seulement après la prorogation à l'égard d'actions émises antérieurement sont portées au crédit du compte capital déclaré correspondant.

Émission antérieure

Pre-emptive right

712. (1) Where the by-laws of a bank holding company so provide, no shares of any class shall be issued unless the shares have first been offered to the shareholders holding

712. (1) Si les règlements administratifs le prévoient, les actionnaires détenant des actions d'une catégorie ont, au prorata du nombre de celles-ci, un droit de préemption

Droit de préemption

shares of that class, and those shareholders have a pre-emptive right to acquire the offered shares in proportion to their holdings of the shares of that class, at such price and on such terms as those shares are to be offered to others.

pour souscrire, lors de toute nouvelle émission, des actions de cette catégorie, aux modalités et au prix auxquels elles sont offertes aux tiers.

Exception

(2) Notwithstanding the existence of a pre-emptive right, a shareholder of a bank holding company has no pre-emptive right in respect of shares of a class to be issued

(*a*) for a consideration other than money;

(*b*) as a share dividend; or

(*c*) pursuant to the exercise of conversion privileges, options or rights previously granted by the bank holding company.

(2) Le droit de préemption ne s'applique pas aux actions émises : Exception

a) moyennant un apport autre qu'en numéraire;

b) à titre de dividende;

c) pour l'exercice de privilèges de conversion, d'options ou de droits accordés antérieurement par la société de portefeuille bancaire.

Exception

(3) Notwithstanding the existence of a pre-emptive right, a shareholder of a bank holding company has no pre-emptive right in respect of shares to be issued

(*a*) where the issue of shares to the shareholder is prohibited by this Part; or

(*b*) where, to the knowledge of the directors of the bank holding company, the offer of shares to a shareholder whose recorded address is in a country other than Canada ought not to be made unless the appropriate authority in that country is provided with information in addition to that submitted to the shareholders at the last annual meeting.

(3) Le droit de préemption ne s'applique pas, non plus, aux actions : Exception

a) dont l'émission est interdite par la présente partie;

b) qui, à la connaissance des administrateurs de la société, ne devraient pas être offertes à un actionnaire dont l'adresse enregistrée est dans un pays étranger, sauf s'il est fourni aux autorités compétentes de ce pays des renseignements autres que ceux présentés aux actionnaires à la dernière assemblée annuelle.

Conversion privileges

713. (1) A bank holding company may issue conversion privileges, options or rights to acquire securities of the bank holding company, and shall set out the conditions thereof

(*a*) in the documents that evidence the conversion privileges, options or rights; or

(*b*) in the securities to which the conversion privileges, options or rights are attached.

713. (1) La société de portefeuille bancaire peut octroyer des privilèges de conversion ainsi que des options ou droits d'acquérir ses valeurs mobilières; le cas échéant, elle en énonce les conditions soit dans le document qui en atteste l'existence soit sur les titres auxquels sont attachés ces privilèges, options ou droits. Privilèges de conversion

Transferable rights

(2) Conversion privileges, options and rights to acquire securities of a bank holding company may be made transferable or non-transferable, and options and rights to acquire such securities may be made separable or inseparable from any securities to which they are attached.

(2) Ces privilèges, options ou droits peuvent être transmissibles ou non, les options ou droits pouvant en outre être séparés ou non des valeurs mobilières auxquelles ils sont attachés. Transmissibilité

Reserved shares

(3) Where a bank holding company has granted privileges to convert any securities issued by the bank holding company into shares, or into shares of another class or series, or has issued or granted options or rights to acquire shares, if the by-laws limit the number of authorized shares, the bank holding company shall reserve and continue to reserve sufficient authorized shares to meet the exercise of such conversion privileges, options and rights.

Réserve d'actions

(3) La société dont les règlements administratifs limitent le nombre d'actions qu'elle est autorisée à émettre doit conserver un nombre suffisant d'actions pour assurer l'exercice des privilèges, options ou droits qu'elle octroie.

Holding of own shares

714. Except as provided in sections 715 to 717, or unless permitted by the regulations, a bank holding company shall not

(*a*) hold shares of the bank holding company or of any body corporate that controls the bank holding company;

(*b*) hold any ownership interests of any unincorporated entity that controls the bank holding company;

(*c*) permit any of its subsidiaries to hold any shares of the bank holding company or of any body corporate that controls the bank holding company; or

(*d*) permit any of its subsidiaries to hold any ownership interests of any unincorporated entity that controls the bank holding company.

Détention par la société de portefeuille bancaire de ses propres actions

714. Sauf dans les cas prévus aux articles 715 à 717 ou sauf autorisation par les règlements, la société de portefeuille bancaire ne peut :

a) détenir ses actions ou les actions d'une personne morale qui la contrôle;

b) détenir des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale qui la contrôle;

c) permettre à ses filiales de détenir de ses actions ou des actions d'une personne morale qui la contrôle;

d) permettre à ses filiales de détenir des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale qui la contrôle.

Purchase and redemption of shares

715. (1) Subject to subsection (2) and to its by-laws, a bank holding company may, with the consent of the Superintendent, purchase, for the purpose of cancellation, any shares issued by it, or redeem any redeemable shares issued by it at prices not exceeding the redemption price thereof calculated according to a formula stated in its by-laws or the conditions attaching to the shares.

Rachat d'actions

715. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de ses propres règlements administratifs, la société de portefeuille bancaire peut, avec l'accord du surintendant, soit acheter, pour les annuler, les actions qu'elle a émises, soit les racheter à un prix n'excédant pas le prix calculé selon la formule prévue dans les règlements en question ou aux conditions qui y sont attachées.

Restrictions on purchase and redemption

(2) A bank holding company shall not make any payment to purchase or redeem any shares issued by it if there are reasonable grounds for believing that the bank holding company is, or the payment would cause the bank holding company to be, in contravention of any regulation referred to in subsection 949(1) or (2) or any direction made pursuant to subsection 949(3).

Restriction

(2) La société ne peut toutefois faire aucun versement en vue d'acheter ou de racheter les actions qu'elle a émises, s'il existe des motifs valables de croire que ce faisant elle contrevient, ou contreviendra, aux règlements visés aux paragraphes 949(1) ou (2) ou à l'ordonnance visée au paragraphe 949(3).

Donated shares

(3) A bank holding company may accept from any shareholder a share of the bank holding company surrendered to it as a gift, but may not extinguish or reduce a liability in respect of an amount unpaid on any such share except in accordance with section 718.

(3) La société peut accepter toute donation d'actions, mais ne peut limiter ni supprimer l'obligation de les libérer autrement qu'en conformité avec l'article 718.

Donation d'actions

Holding as personal representative

716. (1) A bank holding company may permit its subsidiaries to hold, in the capacity of a personal representative, shares of the bank holding company or of any body corporate that controls the bank holding company or ownership interests in any unincorporated entity that controls the bank holding company, but only if the subsidiary does not have a beneficial interest in the shares or ownership interests.

716. (1) La société de portefeuille bancaire peut autoriser ses filiales à détenir, en qualité de représentant personnel, mais à condition que ce ne soit pas à titre de véritable propriétaire, soit ses actions ou les actions d'une personne morale qui la contrôle, soit des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale qui la contrôle.

Représentant personnel

Security interest

(2) A bank holding company may permit its subsidiaries to hold by way of a security interest shares of the bank holding company or of any body corporate that controls the bank holding company, or any ownership interests of any entity that controls the bank holding company, if the security interest is nominal or immaterial when measured by criteria established by the bank holding company that have been approved in writing by the Superintendent.

(2) La société peut autoriser ses filiales à détenir, à titre de sûreté, soit ses actions ou les actions d'une personne morale qui la contrôle, soit des titres de participation d'une entité qui la contrôle, pourvu que la sûreté ait une valeur peu importante selon les critères qu'elle a établis et qui sont approuvés par écrit par le surintendant.

Sûreté

Cancellation of shares

717. (1) Subject to subsection (2), where a bank holding company purchases shares of the bank holding company or fractions thereof or redeems or otherwise acquires shares of the bank holding company, the bank holding company shall cancel those shares.

717. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la société de portefeuille bancaire est tenue, lorsqu'elle les acquiert — notamment par achat ou rachat — d'annuler les actions ou fractions d'actions émises par elle.

Annulation des actions

Requirement to sell

(2) If a subsidiary of a bank holding company, through the realization of security, acquires any shares of the bank holding company or of any body corporate that controls the bank holding company or any ownership interests in an unincorporated entity that controls the bank holding company, the bank holding company shall cause its subsidiary to, within six months after the day of the realization, sell or otherwise dispose of the shares or ownership interests.

(2) En cas d'acquisition par ses filiales — à la suite de la réalisation d'une sûreté — d'actions émises par elle ou par une personne morale qui la contrôle, ou de titres de participation d'une entité non constituée en personne morale qui la contrôle, la société doit veiller à ce que ses filiales s'en départissent dans les six mois suivant la réalisation.

Obligation de vendre

Reduction of capital

718. (1) The stated capital of a bank holding company may be reduced by special resolution.

Limitation

(2) A bank holding company shall not reduce its stated capital by special resolution if there are reasonable grounds for believing that the bank holding company is, or the reduction would cause the bank holding company to be, in contravention of any regulation referred to in subsection 949(1) or (2) or any direction made pursuant to subsection 949(3).

Contents of special resolution

(3) A special resolution to reduce the stated capital of a bank holding company shall specify the stated capital account or accounts from which the reduction of stated capital effected by the special resolution will be deducted.

Approval by Superintendent

(4) A special resolution to reduce the stated capital of a bank holding company has no effect until it is approved in writing by the Superintendent.

Conditions for approval

(5) No approval to reduce the stated capital of a bank holding company may be given by the Superintendent unless application therefor is made within three months after the time of the passing of the special resolution and a copy of the special resolution, together with a notice of intention to apply for approval, has been published in the *Canada Gazette*.

Statements to be submitted

(6) In addition to evidence of the passing of a special resolution to reduce the stated capital of a bank holding company and of the publication thereof, statements showing

(*a*) the number of the bank holding company's shares issued and outstanding,

(*b*) the results of the voting by class of shares of the bank holding company,

(*c*) the bank holding company's assets and liabilities, and

(*d*) the reason why the bank holding company seeks the reduction of capital

shall be submitted to the Superintendent at the time of the application for approval of the special resolution.

Réduction de capital

718. (1) La société de portefeuille bancaire peut, par résolution extraordinaire, réduire son capital déclaré.

Limite

(2) La réduction est toutefois interdite s'il y a des motifs valables de croire que la société contrevient, ou contreviendra de ce fait, aux règlements visés aux paragraphes 949(1) ou (2) ou à l'ordonnance visée au paragraphe 949(3).

Teneur de la résolution extraordinaire

(3) La résolution extraordinaire doit préciser les comptes capital déclaré faisant l'objet de la réduction.

Agrément

(4) La prise d'effet de la résolution extraordinaire est subordonnée à l'agrément écrit du surintendant.

Condition préalable

(5) Le surintendant ne peut agréer la résolution extraordinaire que si, d'une part, celle-ci lui a été présentée dans les trois mois qui suivent son adoption et, d'autre part, un exemplaire de la résolution et un avis d'intention de la demande d'agrément ont été publiés dans la *Gazette du Canada*.

Pièces justificatives

(6) La demande d'agrément est accompagnée des pièces prouvant l'adoption et la publication de la résolution extraordinaire et précisant :

a) le nombre d'actions émises et en circulation de la société;

b) le résultat du vote par catégories d'actions;

c) l'actif et le passif de la société;

d) les motifs de la réduction projetée.

Recovery by action

719. (1) Where any money or property was paid or distributed to a shareholder or other person as a consequence of a reduction of capital made contrary to section 718, a creditor of the bank holding company may apply to a court for an order compelling the shareholder or other person to pay the money or deliver the property to the bank holding company.

Action en recouvrement

719. (1) Tout créancier de la société de portefeuille bancaire peut demander au tribunal d'ordonner à un actionnaire ou une autre personne de restituer à la société les sommes ou biens reçus à la suite d'une réduction de capital non conforme à l'article 718.

Shares held by personal representative

(2) No person holding shares in the capacity of a personal representative and registered on the records of the bank holding company as a shareholder and therein described as the personal representative of a named person is personally liable under subsection (1), but the named person is subject to all the liabilities imposed by that subsection.

Responsabilité en tant que représentant personnel

(2) La personne qui détient des actions en qualité de représentant personnel et qui est enregistrée dans les livres de la société à la fois comme représentant personnel d'une personne désignée et comme actionnaire n'encourt aucune responsabilité personnelle du fait du paragraphe (1), celle-ci incombant intégralement à la personne désignée.

Limitation

(3) An action to enforce a liability imposed by subsection (1) may not be commenced more than two years after the date of the act complained of.

Prescription

(3) L'action en recouvrement se prescrit par deux ans à compter de l'acte en cause.

Remedy preserved

(4) This section does not affect any liability that arises under section 794.

Maintien des recours

(4) Le présent article ne limite en rien la responsabilité découlant de l'article 794.

Adjustment of stated capital account

720. (1) On a purchase, redemption or other acquisition by a bank holding company of shares or fractions thereof issued by it, the bank holding company shall deduct from the stated capital account maintained for the class or series of shares so purchased, redeemed or otherwise acquired an amount equal to the result obtained by multiplying the stated capital in respect of the shares of that class or series by the number of shares of that class or series so purchased, redeemed or otherwise acquired and dividing by the number of shares of that class or series outstanding immediately before the purchase, redemption or other acquisition.

Régularisation du compte capital déclaré

720. (1) La société de portefeuille bancaire qui acquiert, notamment par achat ou rachat, des actions ou fractions d'actions qu'elle a émises, débite le compte capital déclaré afférent à la catégorie ou série concernée du produit de la somme moyenne reçue pour chacune d'elles lors de leur émission par le nombre d'actions ainsi acquises.

Adjustment of stated capital account

(2) A bank holding company shall adjust its stated capital account or accounts in accordance with any special resolution referred to in section 718.

Régularisation du compte capital déclaré

(2) De même, la société régularise ses comptes capital déclaré, conformément à la résolution extraordinaire visée à l'article 718.

Shares converted to another class

(3) On a conversion of outstanding shares of a bank holding company into shares of another class or series, or on a change of outstanding shares of the bank holding company into shares of another class or series, the bank holding company shall

(*a*) deduct from the stated capital account maintained for the class or series of shares converted or changed an amount equal to the result obtained by multiplying the stated capital of the shares of that class or series by the number of shares of that class or series converted or changed, and dividing by the number of outstanding shares of that class or series immediately before the conversion or change; and

(*b*) record the result obtained under paragraph (*a*) and any additional consideration received pursuant to the conversion or change in the stated capital account maintained or to be maintained for the class or series of shares into which the shares have been converted or changed.

Conversion d'actions

(3) La société doit, dès le passage d'actions déjà en circulation dans une catégorie ou série à la suite d'une conversion ou d'un changement :

a) débiter le compte capital déclaré tenu pour la catégorie ou série initiale du produit de la somme moyenne reçue pour chacune d'elles lors de leur émission par le nombre d'actions ayant fait l'objet de la conversion ou du changement;

b) inscrire au compte capital déclaré de la catégorie ou série des actions converties ou changées le produit visé à l'alinéa *a*) ainsi que tout apport supplémentaire reçu au titre de la conversion ou du changement.

Stated capital of convertible shares

(4) For the purposes of subsection (3) and subject to the bank holding company's by-laws, where a bank holding company issues two classes of shares and there is attached to each class a right to convert a share of one class into a share of the other class and a share is so converted, the amount of stated capital attributable to a share in either class is the aggregate of the stated capital of both classes divided by the number of outstanding shares of both classes immediately before the conversion.

Capital déclaré d'actions réciproquement convertibles

(4) Pour l'application du paragraphe (3) et sous réserve des règlements administratifs, lorsqu'est exercé le droit de conversion réciproque dont sont assorties deux catégories d'actions émises par la société, le montant du capital déclaré attribuable à une action de l'une ou l'autre catégorie est égal au quotient du total du capital déclaré correspondant aux deux catégories par le nombre d'actions en circulation dans ces deux catégories avant la conversion.

Conversion or change of shares

(5) Shares issued by a bank holding company and converted into shares of another class or series, or changed under subsection 217(1) into shares of another class or series, become issued shares of the class or series of shares into which the shares have been converted or changed.

Effet de la conversion ou du changement

(5) Les actions ayant fait l'objet d'une conversion ou d'un changement effectué aux termes du paragraphe 217(1) sont réputées avoir été émises dans la nouvelle catégorie ou série.

Addition to stated capital account

721. On a conversion of any debt obligation of a bank holding company into shares of a class or series of shares, the bank holding company shall

Inscription

721. La société de portefeuille bancaire doit, dès la conversion de ses titres de créance en actions d'une catégorie ou d'une série :

a) débiter son passif de la valeur nominale des titres de créance ainsi convertis;

(*a*) deduct from the liabilities of the bank holding company the nominal value of the debt obligation being converted; and

(*b*) record the result obtained under paragraph (*a*) and any additional consideration received for the conversion in the stated capital account maintained or to be maintained for the class or series of shares into which the debt obligation has been converted.

b) inscrire au compte capital déclaré de la catégorie ou série d'actions pertinente la somme visée à l'alinéa *a*) ainsi que tout apport supplémentaire reçu au titre de la conversion.

Declaration of dividend

722. (1) The directors of a bank holding company may declare and a bank holding company may pay a dividend by issuing fully paid shares of the bank holding company or options or rights to acquire fully paid shares of the bank holding company and, subject to subsection (4), the directors of a bank holding company may declare and a bank holding company may pay a dividend in money or property, and where a dividend is to be paid in money, the dividend may be paid in a currency other than the currency of Canada.

Déclaration de dividende

722. (1) Les administrateurs de la société de portefeuille bancaire peuvent déclarer un dividende, qui peut être payé soit par l'émission d'actions entièrement libérées ou par l'octroi d'options ou de droits d'acquérir de telles actions, soit, sous réserve du paragraphe (4), en argent ou en biens; le dividende payable en argent peut être payé en monnaie étrangère.

Notice to Superintendent

(2) The directors of a bank holding company shall notify the Superintendent of the declaration of a dividend at least ten days prior to the day fixed for its payment.

Avis au surintendant

(2) Les administrateurs notifient au surintendant la déclaration de dividendes au moins dix jours avant la date fixée pour leur versement.

Share dividend

(3) If shares of a bank holding company are issued in payment of a dividend, the bank holding company shall record in the stated capital account maintained or to be maintained for the shares of the class or series issued in payment of the dividend the declared amount of the dividend stated as an amount of money.

Dividendes-actions

(3) La société inscrit — en numéraire — au compte capital déclaré correspondant le montant déclaré des dividendes qu'elle verse sous forme d'actions.

When dividend not to be declared

(4) The directors of a bank holding company shall not declare and a bank holding company shall not pay a dividend if there are reasonable grounds for believing that the bank holding company is, or the payment would cause the bank holding company to be, in contravention of any regulation referred to in subsection 949(1) or (2) or any direction made pursuant to subsection 949(3).

Non-versement de dividendes

(4) Toute déclaration ou tout versement de dividendes est prohibé s'il existe des motifs valables de croire que, ce faisant, la société contrevient, ou contreviendra, aux règlements visés aux paragraphes 949(1) ou (2) ou à l'ordonnance visée au paragraphe 949(3).

Subordinated Indebtedness

Restriction on subordinated indebtedness

723. (1) A bank holding company shall not issue subordinated indebtedness unless the subordinated indebtedness is fully paid for in money or, with the approval of the Superintendent, in property.

References to subordinated indebtedness

(2) A person shall not in any prospectus, advertisement, correspondence or literature relating to any subordinated indebtedness issued or to be issued by a bank holding company refer to the subordinated indebtedness otherwise than as subordinated indebtedness.

Other currencies

(3) When issuing subordinated indebtedness, a bank holding company may provide that any aspect of the subordinated indebtedness relating to money or involving the payment of or the liability to pay money in relation thereto be in a currency other than that of Canada including, without restricting the generality of the foregoing, the payment of any interest thereon.

Titres secondaires

Restriction : titre secondaire

723. (1) Il est interdit à la société de portefeuille bancaire d'émettre un titre secondaire qui ne soit entièrement libéré en argent ou, avec l'approbation du surintendant, en biens.

Mention d'un titre secondaire

(2) Dans tout prospectus, annonce ou autre document relatif à un titre secondaire de la société, il ne peut en être fait mention sous une autre désignation.

Monnaie étrangère

(3) La société peut prévoir, lors de l'émission de titres secondaires, que toute disposition de ceux-ci relative à une somme d'argent ou prévoyant soit le paiement d'une somme d'argent, soit l'obligation d'en payer une est exprimée en monnaie étrangère et que les intérêts afférents sont payables en une telle monnaie.

Security Certificates and Transfers

Sections 81 to 135 apply

724. Sections 81 to 135 apply in respect of bank holding companies, subject to the following:

(*a*) references to "bank" in those sections are to be read as references to "bank holding company";

(*b*) references to "this Act" in those sections are to be read as references to "this Part";

(*c*) references to "Part VII" in those sections are to be read as references to "Division 7 of Part XV";

(*d*) references to "this Part" in those sections are to be read as references to "this Division";

(*e*) the reference to "subsections 137(2) to (5) and sections 138 to 141 and 145" in subsection 93(1) is to be read as a reference to "subsections 726(2) to (5) and sections 727 to 730 and 734"; and

Certificats de valeurs mobilières et transferts

Application des articles 81 à 135

724. Les articles 81 à 135 s'appliquent à la société de portefeuille bancaire; toutefois, pour l'application de ces dispositions :

a) la mention de la banque vaut mention de la société de portefeuille bancaire;

b) la mention de la présente loi vaut mention de la présente partie;

c) la mention de la partie VII vaut mention de la section 7 de la partie XV;

d) la mention « présente partie » vaut mention de « présente section »;

e) la mention, au paragraphe 93(1), des paragraphes 137(2) à (5) et des articles 138 à 141 et 145 vaut mention des paragraphes 726(2) à (5) et des articles 727 à 730 et 734;

f) la mention, au paragraphe 97(3), des articles 71 et 77 vaut mention des articles 715 et 720.

(*f*) the reference to "section 71 or 77" in subsection 97(3) is to be read as a reference to "section 715 or 720".

Division 6

Corporate Governance

Shareholders

Place of meetings

725. Meetings of shareholders of a bank holding company shall be held at the place within Canada provided for in the by-laws of the bank holding company or, in the absence of any such provision, at the place within Canada that the directors determine.

Calling meetings

726. (1) The directors of a bank holding company

(*a*) shall, after the meeting called pursuant to subsection 701(1), call the first annual meeting of shareholders of the bank holding company, which meeting must be held not later than six months after the end of the first financial year of the bank holding company, and subsequently call an annual meeting of shareholders, which meeting must be held not later than six months after the end of each financial year; and

(*b*) may at any time call a special meeting of shareholders.

Fixing record date

(2) For the purpose of determining shareholders

(*a*) entitled to receive payment of a dividend,

(*b*) entitled to participate in a liquidation distribution, or

(*c*) for any other purpose except the right to receive notice of, or to vote at, a meeting,

the directors may fix in advance a date as the record date for the determination of shareholders, but the record date so fixed shall not precede by more than fifty days the particular action to be taken.

Section 6

Administration de la société de portefeuille bancaire

Actionnaires

Lieu des assemblées

725. Les assemblées d'actionnaires se tiennent au Canada, au lieu que prévoient les règlements administratifs ou, à défaut, que choisissent les administrateurs.

Convocation des assemblées

726. (1) Le conseil d'administration convoque les assemblées annuelles, lesquelles doivent se tenir dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice; il peut aussi à tout moment convoquer une assemblée extraordinaire.

Date de référence

(2) Le conseil d'administration peut fixer d'avance, dans les cinquante jours précédant l'opération en cause, la date ultime d'inscription, ci-après appelée « date de référence », pour déterminer les actionnaires ayant droit à des dividendes, et ceux qui sont habiles à participer au partage consécutif à une liquidation, ou pour toute autre fin, sauf en ce qui touche le droit de recevoir avis d'une assemblée ou d'y voter.

Record date for meetings

(3) For the purpose of determining shareholders entitled to receive notice of a meeting of shareholders, the directors may fix in advance a date as the record date for the determination of shareholders, but the record date so fixed shall not precede by more than fifty days or by less than twenty-one days the date on which the meeting is to be held.

Avis d'une assemblée

(3) Le conseil d'administration peut fixer d'avance, entre le cinquantième et le vingt et unième jour précédant une assemblée, la date de référence pour déterminer les actionnaires qui ont le droit d'en être avisés.

No record date fixed

(4) If no record date is fixed pursuant to subsection (2) or (3),

(*a*) the record date for the determination of shareholders for any purpose, other than to establish a shareholder's right to receive notice of a meeting or to vote, is the day on which the directors pass the resolution relating to the particular purpose; and

(*b*) the record date for the determination of shareholders entitled to receive notice of, or to vote at, a meeting of shareholders is

(i) the day immediately preceding the day on which the notice is given, or

(ii) if no notice is given, the day on which the meeting is held.

Absence de fixation de date de référence

(4) À défaut de fixation, la date de référence est, en ce qui concerne la détermination des actionnaires visés aux paragraphes (2) et (3), la date d'adoption de la résolution pertinente par les administrateurs, et dans les autres cas, soit le jour précédant celui où l'avis de l'assemblée est donné, soit, à défaut, le jour de l'assemblée.

When record date fixed

(5) When a record date is fixed for a bank holding company, unless notice of the record date is waived in writing by every holder of a share of the class or series affected whose name is set out in the central securities register at the close of business on the date the directors fix the record date, notice thereof shall, not less than seven days before the record date, be given

(*a*) by advertisement in a newspaper in general circulation in the place where the head office of the bank holding company is situated and in each place in Canada where the bank holding company has a transfer agent or where a transfer of the bank holding company's shares may be recorded; and

(*b*) by written notice to each stock exchange, if any, in Canada on which the shares of the bank holding company are listed for trading.

En cas de fixation

(5) La date de référence étant choisie — et sauf renonciation écrite de tous les détenteurs d'actions des catégorie ou série concernées dont le nom figure au registre central des valeurs mobilières à l'heure de la fermeture des bureaux le jour de la fixation —, avis en est donné, au plus tard sept jours avant :

a) d'une part, par insertion dans un journal à grand tirage au lieu du siège de la société de portefeuille bancaire et en chaque lieu au Canada où soit elle a un agent de transfert, soit il est possible d'inscrire tout transfert de ses actions;

b) d'autre part, par écrit, à chaque bourse de valeurs mobilières du Canada où les actions de la société sont cotées.

Notice of meeting

727. (1) Notice of the time and place of a meeting of shareholders of a bank holding company shall be sent not less than twenty-one days or more than fifty days before the meeting

(*a*) to each shareholder entitled to vote at the meeting;

(*b*) to each director; and

(*c*) to the auditor of the bank holding company.

Avis des assemblées

727. (1) Avis des date, heure et lieu de l'assemblée doit être envoyé, entre le cinquantième et le vingt et unième jour qui la précèdent :

a) à chaque actionnaire habile à y voter;

b) à chaque administrateur;

c) au vérificateur.

Number of eligible votes

(2) A bank holding company with equity of five billion dollars or more shall set out in the notice of a meeting the number of eligible votes, as defined under subsection 156.09(1), that may be cast at the meeting as of the record date for determining those shareholders entitled to receive the notice of meeting, or if there are to be separate votes of shareholders at the meeting, the number of eligible votes, as defined in that subsection, in respect of each separate vote to be held at the meeting.

Nombre de voix possibles

(2) La société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars doit indiquer dans l'avis le nombre de voix possibles, au sens du paragraphe 156.09(1), qui, à la date permettant de déterminer les actionnaires qui ont le droit d'être avisés de l'assemblée, peuvent être exprimées pour chaque vote devant être tenu à l'assemblée.

Publication in newspaper

(3) In addition to the notice required under subsection (1), where any class of shares of a bank holding company is publicly traded on a recognized stock exchange in Canada, notice of the time and place of a meeting of shareholders shall be published once a week for at least four consecutive weeks before the date of the meeting in a newspaper in general circulation in the place where the head office of the bank holding company is situated and in each place in Canada where the bank holding company has a transfer agent or where a transfer of the bank holding company's shares may be recorded.

Publication dans un journal

(3) Dans le cas où une catégorie quelconque d'actions de la société de portefeuille bancaire est cotée dans une bourse de valeurs mobilières reconnue au Canada, avis des date, heure et lieu de l'assemblée doit également être publié une fois par semaine pendant au moins quatre semaines consécutives avant sa tenue dans un journal à grand tirage au lieu du siège de la société et en chaque lieu au Canada où soit elle a un agent de transfert, soit il est possible d'inscrire tout transfert de ses actions.

When notice not required

728. (1) A notice of a meeting of shareholders is not required to be sent to shareholders who were not registered on the records of the bank holding company or its transfer agent on the record date fixed or determined under subsection 726(3) or (4).

Exception

728. (1) Il n'est pas nécessaire d'envoyer l'avis aux actionnaires non inscrits sur les registres de la société de portefeuille bancaire ou de son agent de transfert à la date de référence fixée en vertu des paragraphes 726(3) ou (4).

Effect of default

(2) Failure to receive a notice of a meeting of shareholders does not deprive a shareholder of the right to vote at the meeting.

Conséquence du défaut

(2) Le défaut d'avis ne prive pas l'actionnaire de son droit de vote.

Notice of adjourned meeting

729. (1) If a meeting of shareholders is adjourned for less than thirty days, it is not necessary, unless the by-laws otherwise provide, to give notice of the adjourned meeting, other than by announcement at the earliest meeting that is adjourned.

Ajournement

729. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, il suffit, pour donner avis de tout ajournement de moins de trente jours d'une assemblée, d'en faire l'annonce lors de l'assemblée en question.

Notice where adjournment is longer

(2) If a meeting of shareholders is adjourned by one or more adjournments for a total of thirty days or more, notice of the continuation of the meeting shall be given as for an original meeting but, unless the meeting is adjourned by one or more adjournments for a total of more than ninety days, subsection 156.04(1) does not apply.

Avis

(2) En cas d'ajournement, en une ou plusieurs fois, pour au moins trente jours, avis de la reprise de l'assemblée doit être donné comme pour une nouvelle assemblée; cependant le paragraphe 156.04(1) ne s'applique que lorsque l'ajournement excède quatre-vingt-dix jours.

Special business

730. (1) All matters dealt with at a special meeting of shareholders and all matters dealt with at an annual meeting of shareholders, except consideration of the financial statements, report of the auditor, election of directors, remuneration of directors and reappointment of the incumbent auditor, are deemed to be special business.

Questions particulières

730. (1) Tous les points de l'ordre du jour des assemblées extraordinaires et annuelles sont réputés être des questions particulières; font exception à cette règle l'examen des états financiers et du rapport du vérificateur, le renouvellement de son mandat et l'élection et la rémunération des administrateurs, lors des assemblées annuelles.

Notice of special business

(2) Notice of a meeting of shareholders at which special business is to be transacted must

(*a*) state the nature of the special business in sufficient detail to permit a shareholder to form a reasoned judgment thereon; and

(*b*) contain the text of any special resolution to be submitted to the meeting.

Avis

(2) L'avis de l'assemblée à l'ordre du jour de laquelle figurent des questions particulières doit, d'une part, préciser leur nature, avec suffisamment de détails pour permettre aux actionnaires de se former un jugement éclairé, et, d'autre part, reproduire le texte de toute résolution extraordinaire présentée à l'assemblée.

Waiver of notice

731. (1) A shareholder and any other person entitled to attend a meeting of shareholders may in any manner waive notice of a meeting of shareholders.

Renonciation à l'avis

731. (1) Les personnes habiles à assister à une assemblée, notamment les actionnaires, peuvent toujours, de quelque façon que ce soit, renoncer à l'avis de convocation.

Attendance is waiver

(2) Attendance at a meeting of shareholders is a waiver of notice of the meeting, except when a person attends the meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called.

Renonciation à l'avis

(2) La présence à l'assemblée équivaut à une renonciation de l'avis de convocation, sauf lorsque la personne y assiste spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que l'assemblée n'est pas régulièrement convoquée.

Shareholder's proposal

732. (1) A shareholder entitled to vote at an annual meeting of shareholders of a bank holding company may

Propositions

732. (1) Les actionnaires habiles à voter lors d'une assemblée annuelle peuvent :

a) donner à la société de portefeuille bancaire un préavis des questions qu'ils se proposent de soulever;

(*a*) submit to the bank holding company notice of any matter that the shareholder proposes to raise at the meeting; and

(*b*) discuss at the meeting any matter in respect of which the shareholder would have been entitled to submit a proposal.

b) discuter, au cours de cette assemblée, des questions qui auraient pu faire l'objet de propositions de leur part.

Circulation of proposal

(2) A bank holding company shall attach any proposal of a shareholder submitted for consideration at a meeting of shareholders to the notice of the meeting.

(2) La société doit annexer à l'avis de l'assemblée toute proposition d'un actionnaire à soumettre à celle-ci.

Distribution de la proposition

Shareholder's statement

(3) If so requested by a shareholder who submits a proposal to a bank holding company, the bank holding company shall attach to the notice of the meeting a statement by the shareholder of not more than two hundred words in support of the proposal and the name and address of the shareholder.

(3) La société doit, sur demande, annexer à l'avis de l'assemblée une déclaration de deux cents mots au plus préparée par l'actionnaire à l'appui de sa proposition, avec ses nom et adresse.

Déclaration à l'appui de propositions

Nominations for directors

(4) A proposal may include nominations for the election of directors if the proposal is signed by one or more holders of shares representing in the aggregate not less than 5 per cent of the shares or 5 per cent of the shares of a class of shares of the bank holding company entitled to vote at the meeting to which the proposal is to be presented.

(4) Les propositions peuvent faire état de candidatures en vue de l'élection des administrateurs si elles sont signées par un ou plusieurs actionnaires détenant au moins cinq pour cent des actions ou cinq pour cent d'une catégorie d'actions permettant de voter à l'assemblée à laquelle les propositions seront présentées.

Présentation de candidatures d'administrateurs

Conditions precedent for proposals

(5) A bank holding company is not required to comply with subsections (2) and (3) if

(*a*) the proposal is not submitted to the bank holding company at least ninety days before the anniversary date of the previous annual meeting of shareholders;

(*b*) it clearly appears that the proposal is submitted by the shareholder primarily for the purpose of enforcing a personal claim or redressing a personal grievance against the bank holding company or its directors, officers or security holders, or primarily for the purpose of promoting general economic, political, racial, religious, social or similar causes;

(*c*) the bank holding company, at the shareholder's request, attached a proposal to the notice of a meeting of shareholders held within two years preceding the receipt of the request, and the shareholder failed to present the proposal, in person or by proxy, at the meeting;

(5) La société n'est pas tenue de se conformer aux paragraphes (2) et (3) dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) la proposition ne lui a pas été soumise au moins quatre-vingt-dix jours avant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la dernière assemblée annuelle;

b) il apparaît nettement que la proposition a pour objet principal soit de faire valoir contre la société, ou ses administrateurs, ses dirigeants ou les détenteurs de ses valeurs mobilières, une réclamation personnelle ou d'obtenir d'eux la réparation d'un grief personnel, soit de servir des fins générales d'ordre économique, politique, racial, religieux, social ou analogue;

c) l'actionnaire ou son fondé de pouvoir n'a pas présenté, à une assemblée tenue dans les deux ans précédant la réception de sa demande, une proposition que, à sa requête, la société avait jointe à l'avis de l'assemblée;

Exemptions

(*d*) substantially the same proposal was submitted to shareholders in a dissident's proxy circular relating to, or was attached to the notice of, a meeting of shareholders held within two years preceding the receipt of the shareholder's request and the proposal was defeated; or

(*e*) the rights conferred by subsections (1) to (4) are being abused to secure publicity.

d) une proposition à peu près identique figurant dans une circulaire d'un opposant sollicitant des procurations a été soumise aux actionnaires ou jointe à l'avis de l'assemblée et rejetée dans les deux ans précédant la réception de la demande;

e) les droits que confèrent les paragraphes (1) à (4) sont exercés abusivement aux fins de publicité.

Immunity for proposal and statement

(6) No bank holding company or person acting on behalf of a bank holding company incurs any liability by reason only of circulating a proposal or statement in compliance with subsections (2) and (3).

(6) La société ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité en diffusant une proposition ou une déclaration en exécution des paragraphes (2) et (3). Immunité

Refusal of proposal

733. (1) If a bank holding company refuses to attach a proposal to a notice of a meeting, the bank holding company shall, within ten days after receiving the proposal, notify the shareholder submitting the proposal of its intention to not attach the proposal to the notice of the meeting and send to the shareholder a statement of the reasons for the refusal.

733. (1) La société de portefeuille bancaire qui a l'intention de refuser de joindre une proposition à l'avis de l'assemblée doit, dans les dix jours suivant la réception de la proposition, donner avis motivé du refus à son auteur. Avis de refus

Appeal to court

(2) On the application of a shareholder claiming to be aggrieved by a bank holding company's refusal under subsection (1), a court may restrain the holding of the meeting at which the proposal is sought to be presented and make any further order it thinks fit.

(2) Sur demande de l'actionnaire qui prétend avoir subi un préjudice par suite du refus, le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime indiquée et notamment empêcher la tenue de l'assemblée à laquelle la proposition devait être présentée. Demande de l'actionnaire

Appeal to court

(3) A bank holding company or any person claiming to be aggrieved by a proposal may apply to a court for an order permitting the bank holding company to not attach the proposal to the notice of a meeting, and the court, if it is satisfied that subsection 732(5) applies, may make such order as it thinks fit.

(3) La société ou toute personne qui prétend qu'une proposition lui cause un préjudice peut demander au tribunal une ordonnance autorisant la société à ne pas joindre la proposition à l'avis de l'assemblée; le tribunal, s'il est convaincu que le paragraphe 732(5) s'applique, peut rendre en l'espèce la décision qu'il estime pertinente. Demande de la société de portefeuille bancaire

Notice to Superintendent

(4) An applicant under subsection (2) or (3) shall give the Superintendent written notice of the application and the Superintendent may appear and be heard at the hearing of the application in person or by counsel.

(4) Dans les deux cas visés aux paragraphes (2) et (3), l'auteur de la demande doit en donner avis écrit au surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande. Avis au surintendant

Shareholder list

734. (1) A bank holding company shall prepare a list, which may be in electronic form, of its shareholders entitled to receive notice of a meeting under paragraph 727(1)(*a*), arranged in alphabetical order and showing the number of shares held by each shareholder, which list must be prepared

(*a*) if a record date is fixed under subsection 726(3), not later than ten days after that date; or

(*b*) if no record date is fixed,

(i) at the close of business on the day immediately preceding the day on which the notice is given, or

(ii) where no notice is given, on the day on which the meeting is held.

Effect of list

(2) Where a bank holding company fixes a record date under subsection 726(3), a person named in the list prepared under paragraph (1)(*a*) is, subject to this Part, entitled to vote the shares shown opposite that person's name at the meeting to which the list relates, except to the extent that

(*a*) the person has transferred the ownership of any of those shares after the record date, and

(*b*) the transferee of those shares

(i) produces properly endorsed share certificates, or

(ii) otherwise establishes that the transferee owns the shares,

and demands, not later than ten days before the meeting or such shorter period before the meeting as the by-laws of the bank holding company provide, that the transferee's name be included in the list before the meeting,

in which case the transferee may vote those transferred shares at the meeting.

Effect of list

(3) Where a bank holding company does not fix a record date under subsection 726(3), a person named in the list prepared under paragraph (1)(*b*) is, subject to this Part, entitled to vote the shares shown opposite that person's name at the meeting to which the list relates, except to the extent that

Liste des actionnaires

734. (1) La société de portefeuille bancaire dresse la liste alphabétique — informatique ou autre — des actionnaires devant recevoir avis des assemblées aux termes de l'alinéa 727(1)*a*), avec mention du nombre d'actions qu'ils détiennent :

a) dans les dix jours suivant la date de référence fixée en vertu du paragraphe 726(3);

b) à défaut de fixation d'une date de référence :

(i) à l'heure de fermeture des bureaux, la veille du jour où l'avis est donné,

(ii) faute d'avis, à la date de l'assemblée.

Effet de la liste — fixation de la date de référence

(2) En cas de fixation de la date de référence, les personnes inscrites sur la liste alphabétique sont, sous réserve des autres dispositions de la présente partie, habiles à exercer les droits de vote dont sont assorties les actions figurant en regard de leur nom; cependant ces droits sont exercés par le cessionnaire lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) la cession est postérieure à la date de référence;

b) le cessionnaire exige, au moins dix jours avant l'assemblée ou dans le délai inférieur prévu par les règlements administratifs de la société, l'inscription de son nom sur la liste et, selon le cas :

(i) produit les certificats d'actions régulièrement endossés,

(ii) prouve son titre.

Effet de la liste — absence de date

(3) À défaut de fixation de la date de référence, les personnes inscrites sur la liste alphabétique sont, sous réserve des autres dispositions de la présente partie, habiles à exercer les droits de vote dont sont assorties les actions figurant en regard de leur nom;

(*a*) the person has transferred the ownership of any of those shares after the date on which a list was prepared under subparagraph (1)(*b*)(i), and

(*b*) the transferee of those shares

(i) produces properly endorsed share certificates, or

(ii) otherwise establishes that the transferee owns the shares,

and demands, not later than ten days before the meeting or such shorter period before the meeting as the by-laws of the bank holding company provide, that the transferee's name be included in the list before the meeting,

in which case the transferee may vote those transferred shares at the meeting.

cependant ces droits sont exercés par le cessionnaire lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) la cession est postérieure à la date à laquelle la liste a été dressée en application du sous-alinéa (1)*b*)(i);

b) le cessionnaire exige, au moins dix jours avant l'assemblée ou dans le délai inférieur prévu par les règlements administratifs de la société, l'inscription de son nom sur la liste et, selon le cas :

(i) produit les certificats d'actions régulièrement endossés,

(ii) prouve son titre.

Examination of list

(4) A shareholder of a bank holding company may examine the list of shareholders referred to in subsection (1)

(*a*) during usual business hours at the head office of the bank holding company or at the place where its central securities register is maintained; and

(*b*) at the meeting of shareholders for which the list was prepared.

Examen de la liste

(4) Les actionnaires peuvent consulter la liste :

a) au siège de la société ou au lieu où est tenu son registre central des valeurs mobilières, pendant les heures normales d'ouverture;

b) lors de l'assemblée pour laquelle elle a été dressée.

Quorum

735. (1) Unless the by-laws otherwise provide, a quorum of shareholders is present at a meeting of shareholders if the holders of a majority of the shares who are entitled to vote at the meeting are present in person or represented by proxyholders.

Quorum

735. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, le quorum est atteint lorsque les détenteurs d'actions disposant de plus de cinquante pour cent des voix sont présents ou représentés.

Quorum present at opening

(2) If a quorum is present at the opening of a meeting of shareholders, the shareholders present may, unless the by-laws otherwise provide, proceed with the business of the meeting, notwithstanding that a quorum is not present throughout the meeting.

Existence du quorum à l'ouverture

(2) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, il suffit que le quorum soit atteint à l'ouverture de l'assemblée pour que les actionnaires puissent délibérer.

Quorum not present at opening

(3) If a quorum is not present at the opening of a meeting of shareholders, the shareholders present may adjourn the meeting to a fixed time and place but may not transact any other business.

Ajournement

(3) À défaut de quorum à l'ouverture de l'assemblée, les actionnaires présents ne peuvent délibérer que sur son ajournement aux date, heure et lieu qu'ils fixent.

One shareholder meeting

736. If a bank holding company has only one shareholder, or only one holder of any class or series of shares, the shareholder present in person or represented by a proxyholder constitutes a meeting of shareholders or a meeting of shareholders of that class or series.

Assemblée à actionnaire unique

736. Une assemblée peut être tenue par la personne qui détient toutes les actions de la société de portefeuille bancaire, ou toutes les actions d'une seule catégorie ou série, ou par son fondé de pouvoir.

One share — one vote

737. Subject to subsection 156.09, if a share of a bank holding company entitles the holder of the share to vote at a meeting of shareholders, that share entitles the shareholder to one vote at the meeting.

Une voix par action

737. Sous réserve de l'article 156.09, l'actionnaire dispose, lors de l'assemblée, d'une voix par action avec droit de vote.

Representative shareholder

738. (1) If an entity is a shareholder of a bank holding company, the bank holding company shall recognize any natural person authorized by a resolution of the directors or governing body or similar authority of the entity to represent it at meetings of shareholders of the bank holding company.

Représentant

738. (1) La société de portefeuille bancaire doit permettre à toute personne physique accréditée par résolution du conseil d'administration, ou de la direction d'une entité faisant partie de ses actionnaires, de représenter l'entité à ses assemblées.

Powers

(2) A natural person authorized under subsection (1) to represent an entity may exercise on behalf of the entity all the powers the entity could exercise if it were a natural person as well as a shareholder.

Pouvoirs du représentant

(2) La personne physique accréditée en vertu du paragraphe (1) peut exercer, pour le compte de l'entité qu'elle représente, tous les pouvoirs d'une personne physique et d'un actionnaire.

Joint shareholders

739. Unless the by-laws otherwise provide, if two or more persons hold shares jointly, one of those holders present at a meeting of shareholders may in the absence of the others vote the shares, but if two or more of those persons who are present in person or represented by proxyholder vote, they shall vote as one on the shares jointly held by them.

Coactionnaires

739. Sauf disposition contraire des règlements administratifs, si plusieurs personnes détiennent des actions conjointement, le codétenteur présent à une assemblée peut, en l'absence des autres, exercer le droit de vote attaché aux actions; au cas où plusieurs codétenteurs sont présents ou représentés par fondé de pouvoir, ils votent comme un seul actionnaire.

Voting by hands or ballot

740. (1) Unless the by-laws otherwise provide, voting at a meeting of shareholders shall take place by show of hands except when a ballot is demanded by either a shareholder or proxyholder entitled to vote at the meeting.

Vote au scrutin secret ou à main levée

740. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, le vote lors d'une assemblée se fait à main levée ou, sur demande de tout actionnaire ou fondé de pouvoir habile à voter, au scrutin secret.

Ballot

(2) A shareholder or proxyholder may demand a ballot either before or after any vote by show of hands.

Scrutin secret

(2) Les actionnaires ou les fondés de pouvoir peuvent demander un vote au scrutin secret avant ou après tout vote à main levée.

Resolution in lieu of meeting

741. (1) Except where a written statement is submitted by a director under section 762 or by an auditor under subsection 853(1),

(*a*) a resolution in writing signed by all the shareholders entitled to vote on that resolution at a meeting of shareholders is as valid as if it had been passed at a meeting of the shareholders; and

(*b*) a resolution in writing dealing with all matters required by this Part to be dealt with at a meeting of shareholders, and signed by all the shareholders entitled to vote at that meeting, satisfies all the requirements of this Part relating to meetings of shareholders.

Résolution tenant lieu d'assemblée

741. (1) À l'exception de la déclaration écrite visée à l'article 762 ou au paragraphe 853(1), la résolution écrite, signée de tous les actionnaires habiles à voter en l'occurrence :

a) a la même valeur que si elle avait été adoptée lors d'une assemblée;

b) satisfait aux exigences de la présente partie concernant les assemblées, si elle porte sur toutes les questions devant légalement être examinées par celles-ci.

Filing resolution

(2) A copy of every resolution referred to in subsection (1) shall be kept with the minutes of the meetings of shareholders.

Dépôt de la résolution

(2) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (1) doit être conservé avec les procès-verbaux des assemblées.

Requisitioned meeting

742. (1) Shareholders who together hold not less than 5 per cent of the issued and outstanding shares of a bank holding company that carry the right to vote at a meeting sought to be held may requisition the directors to call a meeting of shareholders for the purposes stated in the requisition.

Demande de convocation

742. (1) Les détenteurs de cinq pour cent au moins des actions en circulation émises par la société de portefeuille bancaire et conférant le droit de vote à l'assemblée dont la tenue est demandée peuvent exiger des administrateurs la convocation d'une assemblée aux fins qu'ils précisent dans leur requête.

Form

(2) A requisition referred to in subsection (1)

(*a*) must state the business to be transacted at the meeting and must be sent to each director and to the head office of the bank holding company; and

(*b*) may consist of several documents of like form, each signed by one or more shareholders.

Forme

(2) La requête, qui doit énoncer les points à inscrire à l'ordre du jour de la future assemblée et être envoyée à chaque administrateur ainsi qu'au siège de la société, peut consister en plusieurs documents de forme analogue signés par au moins un des actionnaires.

Directors calling meeting

(3) On receipt of a requisition referred to in subsection (1), the directors shall call a meeting of shareholders to transact the business stated in the requisition, unless

(*a*) a record date has been fixed under subsection 726(3) and notice thereof has been given under subsection 726(5);

(*b*) the directors have called a meeting of shareholders and have given notice thereof under section 727; or

Convocation de l'assemblée par les administrateurs

(3) Dès réception de la requête, les administrateurs convoquent une assemblée pour délibérer des questions qui y sont énoncées, sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'avis d'une date de référence fixée en vertu du paragraphe 726(3) a été donné conformément au paragraphe 726(5);

b) ils ont déjà convoqué une assemblée et envoyé l'avis prévu à l'article 727;

c) les questions énoncées dans la requête relèvent des cas visés aux alinéas 732(5)*b*) à *e*).

(*c*) the business of the meeting as stated in the requisition includes matters described in paragraphs 732(5)(*b*) to (*e*).

Shareholders' power

(4) If the directors do not call a meeting within twenty-one days after receiving the requisition referred to in subsection (1), any shareholder who signed the requisition may call the meeting.

(4) Faute par les administrateurs de convoquer l'assemblée dans les vingt et un jours suivant la réception de la requête, tout signataire de celle-ci peut le faire.

Convocation de l'assemblée par les actionnaires

Procedure

(5) A meeting called under this section shall be called as nearly as possible in the manner in which meetings are to be called pursuant to the by-laws and this Part.

(5) La procédure de convocation de l'assemblée prévue au présent article doit être, autant que possible, conforme aux règlements administratifs et à la présente partie.

Procédure

Reimbursement

(6) Unless the shareholders otherwise resolve at a meeting called under subsection (4), the bank holding company shall reimburse the shareholders for any expenses reasonably incurred by them in requisitioning, calling and holding the meeting.

(6) Sauf adoption par les actionnaires d'une résolution à l'effet contraire lors d'une assemblée convoquée conformément au paragraphe (4), la société rembourse aux actionnaires les dépenses entraînées par la requête, la convocation et la tenue de l'assemblée.

Remboursement

Meeting called by court

743. (1) Where it is impracticable

(*a*) to call a meeting of shareholders of a bank holding company in the manner in which meetings of those shareholders are to be called, or

(*b*) to conduct the meeting in the manner required by the by-laws and this Part,

or where a court thinks fit to do so for any other reason, the court, on the application of a director or a shareholder entitled to vote at the meeting, may order a meeting to be called, held and conducted in such manner as the court directs.

743. (1) S'il l'estime à propos, notamment en cas d'impossibilité de convoquer régulièrement l'assemblée ou de la tenir selon les règlements administratifs et la présente partie, le tribunal peut, à la demande d'un administrateur ou d'un actionnaire habile à voter, ordonner la convocation et la tenue de l'assemblée en conformité avec ses instructions à cet effet.

Convocation de l'assemblée par le tribunal

Varying quorum

(2) Without restricting the generality of subsection (1), a court may order that the quorum required by the by-laws or this Part be varied or dispensed with at a meeting called, held and conducted pursuant to this section.

(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), le tribunal peut, à l'occasion d'une assemblée convoquée et tenue en application du présent article, ordonner la modification ou la dispense du quorum exigé par les règlements administratifs ou la présente partie.

Modification du quorum

Valid meeting

(3) A meeting called, held and conducted pursuant to this section is for all purposes a meeting of shareholders of the bank holding company duly called, held and conducted.

(3) L'assemblée convoquée et tenue en application du présent article est, à toutes fins, régulière.

Validité de l'assemblée

Court review of election

744. (1) A bank holding company or a shareholder or director of a bank holding company may apply to a court to resolve any dispute in respect of the election or appointment of a director or an auditor of the bank holding company.

Powers of court

(2) On an application under subsection (1), a court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) an order restraining a director or auditor whose election or appointment is challenged from acting pending determination of the dispute;

(*b*) an order declaring the result of the disputed election or appointment;

(*c*) an order requiring a new election or appointment, and including in the order directions for the management of the business and affairs of the bank holding company until a new election is held or the new appointment is made; and

(*d*) an order determining the voting rights of shareholders and of persons claiming to own shares.

Notice to Superintendent

745. (1) A person who makes an application under subsection 743(1) or 744(1) shall give notice of the application to the Superintendent before the hearing and shall deliver a copy of the order of the court, if any, to the Superintendent.

Superintendent representation

(2) The Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of an application referred to in subsection (1).

Proxies and Voting Restrictions

Sections 156.01 to 156.09 apply

746. Sections 156.01 to 156.09 apply in respect of bank holding companies, subject to the following:

(*a*) references to "bank" in those sections are to be read as references to "bank holding company";

Révision d'une élection

744. (1) La société de portefeuille bancaire, ainsi que tout actionnaire ou administrateur, peut demander au tribunal de trancher tout différend relatif à l'élection ou à la nomination d'un administrateur ou à la nomination d'un vérificateur.

Pouvoirs du tribunal

(2) Saisi d'une telle demande, le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime indiquée, notamment :

a) enjoindre à l'administrateur ou au vérificateur dont l'élection ou la nomination est contestée, de s'abstenir d'agir jusqu'au règlement du litige;

b) proclamer le résultat de l'élection ou de la nomination litigieuse;

c) ordonner une nouvelle élection ou nomination en donnant des instructions pour la conduite, dans l'intervalle, de l'activité commerciale et des affaires internes de la société;

d) préciser les droits de vote des actionnaires et des personnes prétendant être propriétaires d'actions.

Avis au surintendant

745. (1) L'auteur de la demande prévue aux paragraphes 743(1) ou 744(1) en avise le surintendant avant l'audition de celle-ci et, s'il y a lieu, lui envoie une copie de l'ordonnance du tribunal.

Comparution

(2) Le surintendant peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat à l'audition de la demande en question.

Procurations et restrictions sur le droit de vote

Application des articles 156.01 à 156.09

746. Les articles 156.01 à 156.09 s'appliquent à la société de portefeuille bancaire; toutefois, pour l'application de ces dispositions :

a) la mention de la banque vaut mention de la société de portefeuille bancaire;

b) la mention « présente partie » vaut mention de « présente section »;

(*b*) references to "this Part" in those sections are to be read as references to "this Division";

(*c*) the English version of subsection 156.05(1) is to be read without reference to "or auditors";

(*d*) the reference to "section 375" in subsection 156.09(4) is to be read as a reference to "section 878"; and

(*e*) the reference to "subsection 138(1.1)" in subsection 156.09(11) is to be read as a reference to "subsection 727(2)".

c) il n'est pas tenu compte du passage « or auditors » dans la version anglaise du paragraphe 156.05(1);

d) la mention, au paragraphe 156.09(4), de l'article 375 vaut mention de l'article 878;

e) la mention, au paragraphe 156.09(11), du paragraphe 138(1.1) vaut mention du paragraphe 727(2).

Directors and Officers

Administrateurs et dirigeants

Duties

Obligations

Duty to manage

747. (1) Subject to this Act, the directors of a bank holding company shall manage or supervise the management of the business and affairs of the bank holding company.

Obligation de gérer

747. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les administrateurs dirigent l'activité commerciale et les affaires internes de la société de portefeuille bancaire ou en surveillent la gestion.

Specific duties

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the directors of a bank holding company shall

(*a*) establish an audit committee to perform the duties referred to in subsections 782(3) and (4);

(*b*) establish procedures to resolve conflicts of interest, including techniques for the identification of potential conflict situations and for restricting the use of confidential information;

(*c*) designate a committee of the board of directors to monitor the procedures referred to in paragraph (*b*); and

(*d*) establish investment and lending policies, standards and procedures in accordance with section 927.

Obligations précises

(2) Les administrateurs doivent en particulier :

a) constituer un comité de vérification chargé des fonctions décrites aux paragraphes 782(3) et (4);

b) instituer des mécanismes de résolution des conflits d'intérêt, notamment des mesures pour dépister les sources potentielles de tels conflits et restreindre l'utilisation de renseignements confidentiels;

c) désigner l'un des comités du conseil d'administration pour surveiller l'application des mécanismes visés à l'alinéa *b*);

d) élaborer, conformément à l'article 927, les politiques de placement et de prêt et les normes, mesures et formalités y afférentes.

Exception

(3) Paragraph (2)(*a*) does not apply to the directors of a bank holding company if

(*a*) all the voting shares of the bank holding company are beneficially owned by a Canadian financial institution described in any of paragraphs (*a*) to (*d*) of the definition "financial institution" in section 2; and

Exceptions

(3) L'alinéa (2)*a*) ne s'applique pas aux administrateurs de la société lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) toutes les actions avec droit de vote sont la propriété effective d'une institution financière canadienne visée à l'un ou l'autre des alinéas *a*) à *d*) de la définition de « institution financière » à l'article 2;

(*b*) the audit committee of the financial institution performs for and on behalf of the bank holding company all the functions that would otherwise be required to be performed by the audit committee of the bank holding company under this Part.

b) le comité de vérification de l'institution exerce pour la société et en son nom toutes les attributions qui incombent par ailleurs aux termes de la présente partie à celui de la société.

Duty of care

748. (1) Every director and officer of a bank holding company in exercising any of the powers of a director or an officer and discharging any of the duties of a director or an officer shall

(*a*) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the bank holding company; and

(*b*) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.

Diligence

748. (1) Les administrateurs et les dirigeants doivent, dans l'exercice de leurs fonctions, agir :

a) avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la société de portefeuille bancaire;

b) avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente.

Duty to comply

(2) Every director, officer and employee of a bank holding company shall comply with this Act, the regulations, the bank holding company's incorporating instrument and the by-laws of the bank holding company.

Observation

(2) Les administrateurs, les dirigeants et les employés sont tenus d'observer la présente loi, ses règlements, les dispositions de l'acte constitutif et les règlements administratifs de la société.

No exculpation

(3) No provision in any contract, in any resolution or in the by-laws of a bank holding company relieves any director, officer or employee of the bank holding company from the duty to act in accordance with this Act and the regulations or relieves a director, officer or employee from liability for a breach thereof.

Obligation d'observer la loi

(3) Aucune disposition d'un contrat, d'une résolution ou d'un règlement administratif ne peut libérer les administrateurs, les dirigeants ou les employés de l'obligation d'observer la présente loi et ses règlements ni des responsabilités en découlant.

Qualification and Number — Directors

Administrateurs — nombre et qualités requises

Minimum number of directors

749. (1) A bank holding company shall have at least seven directors.

Nombre d'administrateurs

749. (1) Le nombre minimal d'administrateurs est de sept.

Residency requirement

(2) At least one half of the directors of a bank holding company that is a subsidiary of a foreign bank and at least two-thirds of the directors of any other bank holding company must be, at the time of each director's election or appointment, resident Canadians.

Résidence

(2) Au moins la moitié des administrateurs de la société de portefeuille bancaire qui est la filiale d'une banque étrangère et au moins les deux tiers des administrateurs des autres sociétés de portefeuille bancaires doivent, au moment de leur élection ou nomination, être des résidents canadiens.

Disqualified persons

750. The following persons are disqualified from being directors of a bank holding company:

(*a*) a person who is less than eighteen years of age;

(*b*) a person who is of unsound mind and has been so found by a court in Canada or elsewhere;

(*c*) a person who has the status of a bankrupt;

(*d*) a person who is not a natural person;

(*e*) a person who is prohibited by subsection 156.09(9) or section 901 or 914 from exercising voting rights attached to shares of the bank holding company;

(*f*) a person who is an officer, director or full time employee of an entity that is prohibited by subsection 156.09(9) or section 901 or 914 from exercising voting rights attached to shares of the bank holding company;

(*g*) a person who is an agent or employee of Her Majesty in right of Canada or in right of a province;

(*h*) a minister of Her Majesty in right of Canada or in right of a province; and

(*i*) a person who is an agent or employee of the government of a foreign country or any political subdivision thereof.

Incapacité d'exercice

750. Ne peuvent être administrateurs les personnes :

a) âgées de moins de dix-huit ans;

b) dont les facultés mentales ont été jugées altérées par un tribunal, même étranger;

c) qui ont le statut de failli;

d) autres que les personnes physiques;

e) à qui le paragraphe 156.09(9) ou les articles 901 ou 914 interdisent d'exercer des droits de vote attachés à des actions de la société de portefeuille bancaire;

f) qui sont des administrateurs, dirigeants ou employés à temps plein d'une entité à laquelle le paragraphe 156.09(9) ou les articles 901 ou 914 interdisent d'exercer des droits de vote attachés à des actions de la société;

g) qui sont des mandataires ou employés de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province;

h) qui sont des ministres fédéraux ou provinciaux;

i) qui travaillent pour le gouvernement d'un pays étranger ou de l'une de ses subdivisions politiques ou en sont les mandataires.

No shareholder requirement

751. A director of a bank holding company is not required to hold shares of the bank holding company.

Qualité d'actionnaire non requise

751. La qualité d'actionnaire n'est pas requise pour être administrateur d'une société de portefeuille bancaire.

Limit on directors

752. No more than 15 per cent of the directors of a bank holding company may, at each director's election or appointment, be employees of the bank holding company or a subsidiary of the bank holding company, except that up to four persons who are employees of the bank holding company or a subsidiary of the bank holding company may be directors of the bank holding company if those directors constitute not more than one half of the directors of the bank holding company.

Restriction

752. Au plus quinze pour cent des administrateurs peuvent, au moment de leur élection ou nomination, être des employés de la société de portefeuille bancaire ou d'une de ses filiales; le nombre de ceux-ci peut toutefois atteindre quatre s'ils ne constituent pas ainsi plus de la moitié du nombre des administrateurs de la société.

Election and Tenure — Directors

Number of directors

753. (1) Subject to section 217, subsection 749(1) and section 756, the directors of a bank holding company shall, by by-law, determine the number of directors or the minimum and maximum number of directors, but no by-law that decreases the number of directors shortens the term of an incumbent director.

Election at annual meeting

(2) A by-law made pursuant to subsection (1) that provides for a minimum and maximum number of directors may provide that the number of directors to be elected at any annual meeting of the shareholders be such number as is fixed by the directors prior to the annual meeting.

Term of directors

754. (1) Except where this Part or the by-laws of a bank holding company provide for cumulative voting, a bank holding company may, by by-law, provide that the directors be elected for terms of one, two or three years.

Term of one, two or three years

(2) A director elected for a term of one, two or three years holds office until the close of the first, second or third annual meeting of shareholders, as the case may be, following the election of the director.

No stated term

(3) A director who is not elected for an expressly stated term of office ceases to hold office at the close of the next annual meeting of shareholders following the election of the director.

Tenure of office

(4) It is not necessary that all directors elected at a meeting of shareholders hold office for the same term.

Tenure of office

(5) If a by-law of a bank holding company provides that the directors be elected for a term of two or three years, it may also provide that the term of office of each director be for the whole of that term, or that, as nearly as may be, one half of the directors retire each year if the term is two years, and that one third of the

Administrateurs — élection et fonctions

Nombre

753. (1) Sous réserve de l'article 217, du paragraphe 749(1) et de l'article 756, les administrateurs doivent, par règlement administratif, déterminer leur nombre fixe ou leur nombre minimal et maximal; toutefois, le règlement administratif qui réduit le nombre des administrateurs n'a pas pour effet de réduire la durée du mandat des administrateurs en fonctions.

Élection à l'assemblée annuelle

(2) Le règlement administratif pris conformément au paragraphe (1) et déterminant le nombre minimal et maximal d'administrateurs peut prévoir que le nombre d'administrateurs à élire à l'assemblée annuelle est fixé au préalable par les administrateurs.

Durée du mandat

754. (1) Sauf dans le cas où la présente partie ou les règlements administratifs prévoient le vote cumulatif, la société de portefeuille bancaire peut, par règlement administratif, prévoir que les administrateurs sont élus pour un mandat de un, deux ou trois ans.

Mandat de un, deux ou trois ans

(2) Les administrateurs élus pour un mandat de un, deux ou trois ans occupent respectivement leur poste jusqu'à la clôture de la première, deuxième ou troisième assemblée annuelle suivant leur élection.

Durée non déterminée

(3) Le mandat d'un administrateur élu pour une durée non expressément déterminée prend fin à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.

Nomination des administrateurs

(4) La durée du mandat des administrateurs élus lors de la même assemblée peut varier.

Nomination des administrateurs

(5) Lorsqu'il prévoit un mandat de deux ou trois ans, le règlement administratif peut également prévoir soit que les administrateurs occupent leur poste pour toute la durée du mandat, soit que, dans toute la mesure du possible, la moitié ou un tiers d'entre eux quitteront leur poste chaque année selon que le mandat est de deux ou trois ans.

directors retire each year if the term is three years.

Composition requirements

(6) If a director of a bank holding company is elected or appointed for a term of more than one year, the bank holding company shall comply with subsection 749(2) and section 752 at each annual meeting of shareholders during the director's term of office as if that director were elected or appointed on that date.

Exigences relatives au mandat

(6) Dans le cas où un administrateur est élu ou nommé pour un mandat de plus d'un an, la société doit se conformer au paragraphe 749(2) et à l'article 752 à chaque assemblée annuelle des actionnaires pendant le mandat de l'administrateur comme s'il s'agissait de la date de son élection ou de sa nomination.

Determining election of directors

755. (1) Except where this Part or the by-laws of a bank holding company provide for cumulative voting, the persons, to the number authorized to be elected, who receive the greatest number of votes at an election of directors of a bank holding company shall be the directors thereof.

Élection des administrateurs

755. (1) Sauf si la présente partie ou les règlements administratifs de la société de portefeuille bancaire prévoient le vote cumulatif, les personnes qui reçoivent le plus grand nombre de voix lors de l'élection des administrateurs sont élues administrateurs, jusqu'à concurrence du nombre autorisé.

Determining election of directors

(2) If, at any election of directors referred to in subsection (1), two or more persons receive an equal number of votes and there are not sufficient vacancies remaining to enable all the persons receiving an equal number of votes to be elected, the directors who receive a greater number of votes or the majority of them shall, in order to complete the full number of directors, determine which of the persons so receiving an equal number of votes are to be elected.

Nombre égal de voix

(2) Si, lors de l'élection des administrateurs visés au paragraphe (1), deux personnes ou plus reçoivent un nombre de voix égal et qu'il n'y a pas un nombre de postes vacants suffisant pour que toutes ces personnes soient élues, les administrateurs qui ont reçu un plus grand nombre de voix ou la majorité de ceux-ci doivent, pour combler les postes vacants, déterminer lesquelles de ces personnes doivent être élues.

Cumulative voting

756. (1) Where this Part or the by-laws provide for cumulative voting,

(*a*) there shall be a stated number of directors fixed by by-law and not a minimum and maximum number of directors;

(*b*) each shareholder entitled to vote at an election of directors has the right to cast a number of votes equal to the number of votes attached to the shares held by the shareholder multiplied by the number of directors to be elected, and the shareholder may cast all such votes in favour of one candidate or distribute them among the candidates in any manner;

(*c*) a separate vote of shareholders shall be taken with respect to each candidate nominated for director unless a resolution is passed unanimously permitting two or more persons to be elected by a single vote;

Vote cumulatif

756. (1) Dans le cas où la présente partie ou les règlements administratifs prévoient le vote cumulatif :

a) le nombre d'administrateurs prévu doit être fixe et précisé;

b) les actionnaires habiles à élire les administrateurs disposent d'un nombre de voix, égal à celui dont sont assorties leurs actions, multiplié par le nombre d'administrateurs à élire; ils peuvent les porter sur un ou plusieurs candidats;

c) chaque poste d'administrateur fait l'objet d'un vote distinct, sauf adoption à l'unanimité d'une résolution permettant à plusieurs personnes d'être élues par un seul vote;

d) l'actionnaire qui a voté pour plus d'un candidat, sans autres précisions, est réputé

(*d*) if a shareholder has voted for more than one candidate without specifying the distribution of the votes among the candidates, the shareholder is deemed to have distributed the votes equally among the candidates for whom the shareholder voted;

(*e*) if the number of candidates nominated for director exceeds the number of positions to be filled, the candidates who receive the least number of votes shall be eliminated until the number of candidates remaining equals the number of positions to be filled;

(*f*) each director ceases to hold office at the close of the next annual meeting of shareholders following the director's election;

(*g*) a director may not be removed from office if the votes cast against the removal would be sufficient to elect the director and those votes could be voted cumulatively at an election at which the same total number of votes were cast and the same number of directors required by the by-laws were then being elected; and

(*h*) the number of directors required by the by-laws may not be decreased if the votes cast against the motion to decrease would be sufficient to elect a director and those votes could be voted cumulatively at an election at which the same total number of votes were cast and the same number of directors required by the by-laws were then being elected.

avoir réparti ses voix également entre les candidats;

e) si le nombre de candidats en nomination est supérieur au nombre de postes à pourvoir, les candidats qui recueillent le plus petit nombre de voix sont éliminés jusqu'à ce que le nombre de candidats restants soit égal au nombre de postes à pourvoir;

f) le mandat de chaque administrateur prend fin à la clôture de l'assemblée annuelle suivant son élection;

g) la révocation d'un administrateur ne peut intervenir que si le nombre de voix pour dépasse le nombre de voix contre, multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs;

h) la réduction, par motion, du nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs ne peut intervenir que si le nombre de voix pour dépasse le nombre de voix contre, multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs.

Mandatory cumulative voting

(2) Where the aggregate of the voting shares beneficially owned by a person and any entities controlled by the person carries more than 10 per cent of the voting rights attached to all the outstanding voting shares of a bank holding company, the directors shall be elected by cumulative voting.

(2) Les administrateurs doivent être élus par vote cumulatif lorsqu'une personne et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective de plus de dix pour cent de toutes les actions avec droit de vote en circulation de la société de portefeuille bancaire.

Vote cumulatif obligatoire

Exception

(3) Subsection (2) does not apply if all the voting shares of the bank holding company that are outstanding are beneficially owned by

(*a*) one person;

(*b*) one person and one or more entities controlled by that person; or

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas lorsque toutes les actions avec droit de vote en circulation de la société sont détenues en propriété effective par :

a) une personne;

b) une personne et une ou plusieurs entités qu'elle contrôle;

Exception

(*c*) one or more entities controlled by the same person.

c) une ou plusieurs entités contrôlées par la même personne.

Exception

(4) Subsection (2) does not apply to a widely held bank holding company with equity of five billion dollars or more or to a widely held bank holding company that controls a bank to which subsection 378(1) applies.

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à la société de portefeuille bancaire à participation multiple dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars ni à celle qui contrôle une banque à laquelle le paragraphe 378(1) s'applique.

Exception

Transitional election

(5) Where this Part or the by-laws of a bank holding company provide for cumulative voting, the shareholders of the bank holding company shall

(*a*) at the first annual meeting of shareholders held not earlier than ninety days following the date that cumulative voting is required under subsection (2) or provided for in the by-laws, and

(*b*) at each succeeding annual meeting,

elect the stated number of directors to hold office until the close of the next annual meeting of shareholders following their election.

(5) Lorsque la présente partie ou les règlements administratifs prévoient le vote cumulatif, les actionnaires doivent élire le nombre requis d'administrateurs dont le mandat expire à la clôture de l'assemblée annuelle suivante :

a) d'une part, à la première assemblée annuelle tenue au plus tôt quatre-vingt-dix jours après la date à laquelle le vote cumulatif est prévu par le règlement administratif ou requis conformément au paragraphe (2);

b) d'autre part, à chaque assemblée annuelle subséquente.

Élection transitoire

Exception

(6) Nothing in this Part precludes the holders of any class or series of shares of a bank holding company from having an exclusive right to elect one or more directors.

(6) La présente partie n'a pas pour effet d'empêcher les détenteurs d'actions d'une catégorie ou série d'avoir le droit exclusif d'élire un ou plusieurs administrateurs.

Exception

Re-election of directors

757. A director who has completed a term of office is, if otherwise qualified, eligible for re-election.

757. L'administrateur qui a terminé son mandat peut, s'il a par ailleurs les qualités requises, recevoir un nouveau mandat.

Renouvellement de mandat

Incomplete Elections and Director Vacancies

Élections incomplètes et vacances d'administrateurs

Void election or appointment

758. (1) If, immediately after the time of any purported election or appointment of directors, the board of directors would fail to comply with subsection 749(2) or section 752, the purported election or appointment of all persons purported to be elected or appointed at that time is void unless the directors, within forty-five days after the discovery of the non-compliance, develop a plan, approved by the Superintendent, to rectify the non-compliance.

758. (1) Est nulle toute élection ou nomination d'administrateurs après laquelle la composition du conseil ne satisfait pas aux exigences du paragraphe 749(2) ou de l'article 752 sauf si, dans les quarante-cinq jours qui suivent la découverte de l'inobservation, les administrateurs présentent un plan, approuvé par le surintendant, en vue de remédier au manquement.

Nullité de l'élection ou de la nomination

Failure to elect minimum

(2) Where, at the close of a meeting of shareholders of a bank holding company, the shareholders have failed to elect the number or minimum number of directors required by this Part or the by-laws of a bank holding company, the purported election of directors at the meeting

(*a*) is valid if the directors purported to be elected and those incumbent directors, if any, whose terms did not expire at the close of the meeting, together constitute a quorum; or

(*b*) is void if the directors purported to be elected and those incumbent directors, if any, whose terms did not expire at the close of the meeting, together do not constitute a quorum.

Élection incomplète

(2) Si, à la clôture d'une assemblée des actionnaires, ceux-ci n'ont pas élu le nombre fixe ou minimal d'administrateurs requis par la présente partie ou les règlements administratifs de la société de portefeuille bancaire, l'élection des administrateurs est :

a) valide, si le nombre de ceux-ci et de ceux encore en fonctions est suffisant pour former quorum;

b) nulle, dans le cas contraire.

Directors where elections incomplete or void

759. (1) Notwithstanding subsections 754(2) and (3) and paragraphs 756(1)(*f*) and 760(1)(*a*), where subsection 758(1) or (2) applies at the close of any meeting of shareholders of a bank holding company, the board of directors shall, until their successors are elected or appointed, consist solely of

(*a*) where paragraph 758(2)(*a*) applies, the directors referred to in that paragraph; or

(*b*) where subsection 758(1) or paragraph 758(2)(*b*) applies, the persons who were the incumbent directors immediately before the meeting.

Administrateurs en cas d'élection incomplète ou nulle

759. (1) Si, à la clôture d'une assemblée quelconque des actionnaires, les paragraphes 758(1) ou (2) s'appliquent, par dérogation aux paragraphes 754(2) et (3) et aux alinéas 756(1)*f*) et 760(1)*a*), le conseil d'administration se compose, jusqu'à l'élection ou la nomination des remplaçants :

a) dans les cas d'application de l'alinéa 758(2)*a*), des administrateurs mentionnés à cet alinéa;

b) dans les cas d'application du paragraphe 758(1) ou de l'alinéa 758(2)*b*), des administrateurs qui étaient en fonctions avant l'assemblée.

Where there is no approved rectification plan

(2) Notwithstanding subsections 754(2) and (3) and paragraphs 756(1)(*f*) and 760(1)(*a*), where a plan to rectify the non-compliance referred to in subsection 758(1) has not been approved by the Superintendent by the end of the forty-five day period referred to in that subsection, the board of directors shall, until their successors are elected or appointed, consist solely of the persons who were the incumbent directors immediately before the meeting at which the purported election or appointment referred to in that subsection occurred.

Administrateurs en cas d'élection incomplète ou nulle

(2) Dans le cas où, à l'expiration du délai de quarante-cinq jours visé au paragraphe 758(1), le surintendant n'a approuvé aucun plan visant à remédier au manquement aux dispositions mentionnées à ce paragraphe, le conseil d'administration, par dérogation aux paragraphes 754(2) et (3) et aux alinéas 756(1)*f*) et 760(1)*a*), jusqu'à l'élection ou la nomination des nouveaux administrateurs, est formé uniquement des administrateurs en fonctions avant l'assemblée.

Directors to call meeting

(3) Where subsection (1) or (2) applies, the board of directors referred to in that subsection shall without delay call a special meeting of shareholders to fill the vacancies, where paragraph 758(2)(*a*) applies, or elect a new board of directors, where subsection 758(1) or paragraph 758(2)(*b*) applies.

Convocation de l'assemblée par les administrateurs

(3) Le cas échéant, le conseil d'administration convoque sans délai une assemblée extraordinaire des actionnaires afin soit de pourvoir aux postes encore vacants dans les cas d'application de l'alinéa 758(2)*a*), soit d'élire un nouveau conseil d'administration dans les cas d'application du paragraphe 758(1) ou de l'alinéa 758(2)*b*).

Shareholder may call meeting

(4) Where the directors fail to call a special meeting required by subsection (3), the meeting may be called by any shareholder.

Convocation de l'assemblée par les actionnaires

(4) Les actionnaires peuvent convoquer l'assemblée extraordinaire prévue par le paragraphe (3) si les administrateurs négligent de le faire.

Ceasing to hold office

760. (1) A director ceases to hold office

(*a*) at the close of the annual meeting at which the director's term of office expires;

(*b*) when the director dies or resigns;

(*c*) when the director becomes disqualified under section 750 or ineligible to hold office pursuant to subsection 790(2);

(*d*) when the director is removed under section 761; or

(*e*) when the director is removed from office under section 963 or 964.

Fin du mandat

760. (1) L'administrateur cesse d'occuper son poste dans les situations suivantes :

a) à la clôture de l'assemblée annuelle à laquelle son mandat prend fin;

b) à son décès ou à sa démission;

c) dans les cas d'incapacité ou d'inéligibilité prévus respectivement à l'article 750 ou au paragraphe 790(2);

d) dans le cas de révocation prévu à l'article 761;

e) dans les cas de destitution prévus aux articles 963 ou 964.

Date of resignation

(2) The resignation of a director of a bank holding company becomes effective at the time a written resignation is sent to the bank holding company by the director or at the time specified in the resignation, whichever is later.

Date de la démission

(2) La démission d'un administrateur prend effet à la date de son envoi par écrit à la société de portefeuille bancaire ou à la date postérieure qui y est indiquée.

Removal of director

761. (1) Subject to paragraph 756(1)(*g*), the shareholders of a bank holding company may by resolution at a special meeting remove any director or all the directors from office.

Révocation des administrateurs

761. (1) Sous réserve de l'alinéa 756(1)*g*), les actionnaires peuvent, par résolution votée à une assemblée extraordinaire, révoquer un, plusieurs ou tous les administrateurs.

Exception

(2) Where the holders of any class or series of shares of a bank holding company have the exclusive right to elect one or more directors, a director so elected may be removed only by a resolution at a meeting of the shareholders of that class or series.

Exception

(2) La résolution de révocation d'un administrateur ne peut toutefois être votée, s'il y a lieu, que par les actionnaires ayant le droit exclusif de l'élire.

Vacancy by removal

(3) Subject to paragraphs 756(1)(*b*) to (*e*), a vacancy created by the removal of a director may be filled at the meeting of the shareholders at which the director is removed or, if not

Vacances

(3) Sous réserve des alinéas 756(1)*b*) à *e*), toute vacance découlant d'une révocation peut être comblée lors de l'assemblée qui a prononcé celle-ci ou, à défaut, conformément aux articles 765 ou 766.

so filled, may be filled under section 765 or 766.

Statement of director

762. (1) A director who

(*a*) resigns,

(*b*) receives a notice or otherwise learns of a meeting of shareholders called for the purpose of removing the director from office, or

(*c*) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or shareholders at which another person is to be appointed or elected to fill the office of director, whether because of the director's resignation or removal or because the director's term of office has expired or is about to expire,

is entitled to submit to the bank holding company a written statement giving the reasons for the resignation or the reasons why the director opposes any proposed action or resolution.

Déclaration de l'administrateur

762. (1) Peut, dans une déclaration écrite, exposer à la société de portefeuille bancaire les raisons de sa démission ou de son opposition aux mesures ou résolutions proposées l'administrateur qui :

a) soit démissionne;

b) soit apprend, notamment par avis, qu'une assemblée a été convoquée en vue de le révoquer;

c) soit apprend, notamment par avis, qu'une réunion du conseil d'administration ou une assemblée d'actionnaires ont été convoquées en vue de nommer ou d'élire son remplaçant, par suite de sa démission, de sa révocation ou de l'expiration de son mandat.

Statement re disagreement

(2) Where a director resigns as a result of a disagreement with the other directors or the officers of a bank holding company, the director shall submit to the bank holding company and the Superintendent a written statement setting out the nature of the disagreement.

Déclaration en cas de désaccord

(2) L'administrateur qui démissionne en raison d'un désaccord avec les autres administrateurs ou avec les dirigeants de la société doit, dans une déclaration écrite, exposer à la société et au surintendant la nature du désaccord.

Circulation of statement

763. (1) A bank holding company shall without delay on receipt of a director's statement referred to in subsection 762(1) relating to a matter referred to in paragraph 762(1)(*b*) or (*c*), or a director's statement referred to in subsection 762(2), send a copy of it to each shareholder entitled to receive a notice of meetings and to the Superintendent, unless the statement is attached to a notice of a meeting.

Diffusion de la déclaration

763. (1) La société de portefeuille bancaire envoie sans délai, au surintendant et aux actionnaires qui doivent recevoir avis des assemblées, copie de la déclaration visée au paragraphe 762(1) concernant une question mentionnée aux alinéas 762(1)*b*) ou *c*) ou de la déclaration visée au paragraphe 762(2), sauf si elle est jointe à l'avis de l'assemblée.

Immunity for statement

(2) No bank holding company or person acting on its behalf incurs any liability by reason only of circulating a director's statement in compliance with subsection (1).

Immunité

(2) La société ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité en diffusant, conformément au paragraphe (1), la déclaration faite par un administrateur.

Shareholders filling vacancy

764. The by-laws of a bank holding company may provide that a vacancy among the directors is to be filled only

(*a*) by a vote of the shareholders; or

Élection par actionnaires

764. Les règlements administratifs peuvent prévoir que les vacances au sein du conseil d'administration seront comblées uniquement à la suite d'un vote :

a) soit de tous les actionnaires;

(*b*) by a vote of the holders of any class or series of shares having an exclusive right to elect one or more directors if the vacancy occurs among the directors elected by the holders of that class or series.

b) soit de ceux ayant le droit exclusif de le faire.

Directors filling vacancy

765. (1) Notwithstanding section 772 but subject to subsection (2) and sections 764 and 766, a quorum of directors may fill a vacancy among the directors except a vacancy among the directors resulting from a change in the by-laws by which the number or minimum number of directors is increased or from a failure to elect the number or minimum number of directors required by the by-laws.

Élection par administrateurs

765. (1) Par dérogation à l'article 772 mais sous réserve du paragraphe (2) et des articles 764 et 766, les administrateurs peuvent, s'il y a quorum, combler les vacances survenues au sein du conseil à l'exception de celles qui résultent du défaut d'élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs requis par les règlements administratifs ou d'une augmentation de ce nombre par suite d'une modification de ceux-ci.

Where composition fails

(2) Notwithstanding sections 764 and 772, where by reason of a vacancy the number of directors or the composition of the board of directors fails to meet any of the requirements of section 749 or section 752, the directors who, in the absence of any by-law, would be empowered to fill that vacancy shall do so forthwith.

Composition du conseil contraire à la loi

(2) Par dérogation aux articles 764 et 772, lorsque, par suite d'une vacance, le nombre des administrateurs ou la composition du conseil n'est pas conforme aux articles 749 ou 752, la vacance doit être comblée sans délai par les administrateurs qui, à défaut d'un règlement administratif spécifique, seraient habilités à le faire.

Class vacancy

766. Notwithstanding section 772, where the holders of any class or series of shares of a bank holding company have an exclusive right to elect one or more directors and a vacancy occurs among those directors, then, subject to section 764,

(*a*) the remaining directors elected by the holders of that class or series may fill the vacancy except a vacancy resulting from an increase in the number or minimum number of directors for that class or series or from a failure to elect the number or minimum number of directors for that class or series;

(*b*) if there are no such remaining directors and, by reason of the vacancy, the number of directors or the composition of the board of directors fails to meet any of the requirements of section 749 or section 752, the other directors may fill that vacancy; and

(*c*) if there are no such remaining directors and paragraph (*b*) does not apply, any holder of shares of that class or series may call a meeting of the holders thereof for the purpose of filling the vacancy.

Administrateurs élus pour une catégorie d'actions

766. Par dérogation à l'article 772, les vacances survenues parmi les administrateurs que les détenteurs d'une série ou d'une catégorie déterminée d'actions ont le droit exclusif d'élire peuvent, sous réserve de l'article 764, être comblées :

a) soit par les administrateurs en fonctions élus par les détenteurs d'actions de cette catégorie ou série, à l'exception des vacances résultant du défaut d'élire le nombre fixe ou minimal requis d'administrateurs ou d'une augmentation de ce nombre;

b) soit, si aucun de ces administrateurs n'est en fonctions et si, en raison de la vacance, le nombre d'administrateurs ou la composition du conseil d'administration n'est pas conforme aux articles 749 ou 752, par les autres administrateurs en fonctions;

c) soit, si aucun de ces administrateurs n'est en fonctions et si l'alinéa *b*) ne s'applique pas, lors de l'assemblée que les détenteurs d'actions de cette catégorie ou série peuvent convoquer pour combler les vacances.

Unexpired term

767. Unless the by-laws otherwise provide, a director elected or appointed to fill a vacancy holds office for the unexpired term of the director's predecessor in office.

Exercice du mandat

767. Sauf disposition contraire des règlements administratifs, l'administrateur élu ou nommé pour combler une vacance reste en fonctions pendant la durée qui reste à courir du mandat de son prédécesseur.

Additional directors

768. (1) The directors of a bank holding company may appoint one or more additional directors where the by-laws of the bank holding company allow them to do so and the by-laws determine the minimum and maximum numbers of directors.

Nominations entre les assemblées annuelles

768. (1) Les administrateurs de la société de portefeuille bancaire peuvent nommer des administrateurs supplémentaires si les règlements administratifs en prévoient la possibilité et prévoient également un nombre minimal et maximal d'administrateurs.

Term of office

(2) A director appointed under subsection (1) holds office for a term expiring not later than the close of the next annual meeting of shareholders of the bank holding company.

Mandat

(2) Le mandat d'un administrateur ainsi nommé expire au plus tard à la clôture de l'assemblée annuelle qui suit.

Limit on number appointed

(3) The total number of directors appointed under subsection (1) may not exceed one third of the number of directors elected at the previous annual meeting of shareholders of the bank holding company.

Limite quant au nombre

(3) Le nombre total des administrateurs ainsi nommés ne peut dépasser le tiers du nombre des administrateurs élus lors de la dernière assemblée annuelle.

Meetings of the Board

Réunions du conseil d'administration

Meetings required

769. (1) The directors shall meet at least four times during each financial year.

Nombre minimal de réunions

769. (1) Les administrateurs doivent se réunir au moins quatre fois par exercice.

Place for meetings

(2) The directors may meet at any place unless the by-laws provide otherwise.

Lieu

(2) Les administrateurs peuvent, sauf disposition contraire des règlements administratifs, se réunir dans le lieu de leur choix.

Notice for meetings

(3) The notice for the meetings must be given as required by the by-laws.

Avis

(3) L'avis de convocation se donne conformément aux règlements administratifs.

Notice of meeting

770. (1) A notice of a meeting of directors shall specify each matter referred to in section 785 that is to be dealt with at the meeting but, unless the by-laws otherwise provide, need not otherwise specify the purpose of or the business to be transacted at the meeting.

Avis de la réunion

770. (1) L'avis de convocation mentionne obligatoirement les questions tombant sous le coup de l'article 785 qui seront discutées à la réunion, mais, sauf disposition contraire des règlements administratifs, n'a besoin de préciser ni l'objet ni l'ordre du jour de la réunion.

Waiver of notice

(2) A director may in any manner waive notice of a meeting of directors and the attendance of a director at a meeting of directors is a waiver of notice of that meeting except where the director attends the meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called.

Renonciation

(2) Les administrateurs peuvent renoncer à l'avis de convocation; leur présence à la réunion équivaut à une telle renonciation, sauf lorsqu'ils y assistent spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que la réunion n'est pas régulièrement convoquée.

Adjourned meeting

(3) Notice of an adjourned meeting of directors is not required to be given if the time and place of the adjourned meeting were announced at the original meeting.

Ajournement

(3) Il n'est pas nécessaire de donner avis de l'ajournement d'une réunion si les date, heure et lieu de la reprise sont annoncés lors de la réunion initiale.

Quorum

771. (1) Subject to section 772, the number of directors referred to in subsection (2) constitutes a quorum at any meeting of directors or a committee of directors and, notwithstanding any vacancy among the directors, a quorum of directors may exercise all the powers of the directors.

Quorum

771. (1) Sous réserve de l'article 772, le nombre d'administrateurs prévu au paragraphe (2) constitue le quorum pour les réunions du conseil d'administration ou d'un comité d'administrateurs; lorsque celui-ci est atteint, les administrateurs peuvent exercer leurs pouvoirs, malgré toute vacance en leur sein.

Quorum

(2) The number of directors constituting a quorum at any meeting of directors or a committee of directors shall be

(*a*) a majority of the minimum number of directors required by this Part for the board of directors or a committee of directors; or

(*b*) such greater number of directors than the number calculated pursuant to paragraph (*a*) as may be established by the by-laws of the bank holding company.

Quorum

(2) La majorité du nombre minimal d'administrateurs prévu par la présente partie pour le conseil d'administration, ou un comité d'administrateurs, ou le nombre supérieur fixé par règlement administratif, constitue le quorum.

Director continues to be present

(3) Any director present at a meeting of directors who is not present at any particular time during the meeting for the purposes of subsection 790(1) shall be considered as being present for the purposes of this section.

Présence continue

(3) L'administrateur qui s'absente temporairement d'une réunion du conseil en conformité avec le paragraphe 790(1) est réputé être présent pour l'application du présent article.

Resident Canadian majority

772. (1) The directors of a bank holding company shall not transact business at a meeting of directors unless

(*a*) in the case of a bank holding company that is a subsidiary of a foreign bank, at least one half of the directors present are resident Canadians; or

(*b*) in any other case, a majority of the directors present are resident Canadians.

Majorité de résidents canadiens

772. (1) Les administrateurs ne peuvent délibérer en conseil ou en comité que si :

a) dans le cas où la société de portefeuille bancaire est la filiale d'une banque étrangère, au moins la moitié des présents sont des résidents canadiens;

b) dans les autres cas, la majorité des présents sont des résidents canadiens.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), the directors of a bank holding company may transact business at a meeting of directors or of a committee of directors without the required proportion of directors present who are resident Canadians if

(*a*) a director who is a resident Canadian unable to be present approves, in writing or by telephonic, electronic or other communications facilities, the business transacted at the meeting; and

Exception

(2) Il peut cependant y avoir dérogation au paragraphe (1), lorsque les deux conditions suivantes sont réunies :

a) parmi les administrateurs absents, un résident canadien approuve les délibérations par écrit, par communication téléphonique ou électronique ou par tout autre moyen de communication;

(*b*) there would have been present the required proportion of directors who are resident Canadians had that director been present at the meeting.

b) la présence de cet administrateur aurait permis d'atteindre le nombre d'administrateurs requis.

Electronic meeting

773. (1) Subject to the by-laws of a bank holding company, a meeting of directors or of a committee of directors may be held by means of such telephonic, electronic or other communications facilities as permit all persons participating in the meeting to communicate adequately with each other during the meeting.

Participation par téléphone

773. (1) Sous réserve des règlements administratifs, une réunion du conseil ou d'un de ses comités peut se tenir par tout moyen de communication téléphonique ou électronique ou par tout autre moyen permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux.

Deemed present

(2) A director participating in a meeting by any means referred to in subsection (1) is deemed for the purposes of this Part to be present at that meeting.

Présomption de présence

(2) Les administrateurs qui participent à une réunion selon les modes prévus au paragraphe (1) sont réputés, pour l'application de la présente partie, y être présents.

Resolution outside board meeting

774. (1) A resolution in writing signed by all the directors entitled to vote on that resolution at a meeting of directors is as valid as if it had been passed at a meeting of directors.

Résolution tenant lieu de réunion

774. (1) La résolution écrite, signée de tous les administrateurs habiles à voter en l'occurrence lors de la réunion, a la même valeur que si elle avait été adoptée lors de la réunion.

Filing directors' resolution

(2) A copy of the resolution referred to in subsection (1) shall be kept with the minutes of the proceedings of the directors.

Dépôt de la résolution

(2) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (1) doit être conservé avec les procès-verbaux des réunions des administrateurs.

Resolution outside committee meeting

(3) A resolution in writing signed by all the directors entitled to vote on that resolution at a meeting of a committee of directors, other than a resolution of the audit committee in carrying out its duties under subsection 782(3), is as valid as if it had been passed at a meeting of that committee.

Résolution tenant lieu de réunion d'un comité

(3) La résolution écrite, signée de tous les administrateurs habiles à voter en l'occurrence lors de la réunion d'un comité du conseil d'administration — à l'exception d'une résolution du comité de vérification dans le cadre des tâches prévues au paragraphe 782(3) —, a la même valeur que si elle avait été adoptée lors de la réunion.

Filing committee resolution

(4) A copy of the resolution referred to in subsection (3) shall be kept with the minutes of the proceedings of that committee.

Dépôt de la résolution

(4) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (3) doit être conservé avec les procès-verbaux des réunions du comité du conseil d'administration.

Dissent of director

775. (1) A director of a bank holding company who is present at a meeting of directors or a committee of directors is deemed to have consented to any resolution passed or action taken at that meeting unless

(*a*) the director requests that the director's dissent be entered or the director's dissent is entered in the minutes of the meeting;

Désaccord

775. (1) L'administrateur présent à une réunion du conseil ou d'un comité de celui-ci est réputé avoir acquiescé à toutes les résolutions adoptées ou à toutes les mesures prises, sauf si, selon le cas :

a) son désaccord est consigné au procès-verbal ou il demande qu'il y soit consigné;

(*b*) the director sends a written dissent to the secretary of the meeting before the meeting is adjourned; or

(*c*) the director sends the director's dissent by registered mail or delivers it to the head office of the bank holding company immediately after the meeting is adjourned.

b) il a exprimé son désaccord dans un document envoyé au secrétaire de la réunion avant l'ajournement de celle-ci;

c) il exprime son désaccord dans un document qu'il remet ou envoie — par courrier recommandé —, au siège de la société de portefeuille bancaire, immédiatement après l'ajournement de la réunion.

Loss of right to dissent

(2) A director of a bank holding company who votes for or consents to a resolution is not entitled to dissent under subsection (1).

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique toutefois pas dans le cas où l'administrateur a approuvé — par vote ou acquiescement — l'adoption d'une résolution.

Perte du droit au désaccord

Dissent of absent director

(3) A director of a bank holding company who is not present at a meeting at which a resolution is passed or action taken is deemed to have consented thereto unless, within seven days after the director becomes aware of the resolution, the director

(*a*) causes the director's dissent to be placed with the minutes of the meeting; or

(*b*) sends the director's dissent by registered mail or delivers it to the head office of the bank holding company.

(3) L'administrateur absent d'une réunion est réputé avoir acquiescé à toute résolution ou mesure adoptée à l'occasion de celle-ci, sauf si, dans les sept jours suivant la date où il a pris connaissance de cette résolution, il fait :

a) soit consigner son désaccord au procès-verbal de la réunion;

b) soit remettre ou envoyer — par courrier recommandé — au siège de la société le document dans lequel il exprime son désaccord.

Désaccord d'un administrateur absent

Record of attendance

776. (1) A bank holding company shall keep a record of the attendance at each meeting of directors and each committee meeting of directors.

776. (1) La société de portefeuille bancaire doit tenir un registre de présence des administrateurs qui participent aux réunions du conseil d'administration ou de ses comités.

Registre de présence

Statement to shareholders

(2) A bank holding company shall attach to the notice of each annual meeting it sends to its shareholders a statement showing, in respect of the financial year immediately preceding the meeting, the total number of directors' meetings and directors' committee meetings held during the financial year and the number of those meetings attended by each director.

(2) La société joint à l'avis d'assemblée annuelle envoyé à chaque actionnaire un extrait du registre indiquant le nombre total des réunions du conseil d'administration ou de ses comités et le nombre auquel chaque administrateur a assisté au cours de l'exercice précédent.

Envoi aux actionnaires

Meeting required by Superintendent

777. (1) Where in the opinion of the Superintendent it is necessary, the Superintendent may, by notice in writing, require a bank holding company to hold a meeting of directors of the bank holding company to consider the matters set out in the notice.

777. (1) Le surintendant peut, s'il l'estime nécessaire, exiger, par avis écrit, qu'une société de portefeuille bancaire tienne une réunion du conseil pour étudier les questions précisées dans l'avis.

Réunion convoquée par le surintendant

Attendance of Superintendent

(2) The Superintendent may attend and be heard at a meeting referred to in subsection (1).

(2) Le surintendant a le droit d'assister à une telle réunion et d'y prendre la parole.

Présence du surintendant

By-laws

Règlements administratifs

By-laws

778. (1) Unless this Part otherwise provides, the directors of a bank holding company may by resolution make, amend or repeal any by-law that regulates the business or affairs of the bank holding company.

778. (1) Sauf disposition contraire de la présente partie, les administrateurs peuvent, par résolution, prendre, modifier ou révoquer tout règlement administratif régissant tant l'activité commerciale que les affaires internes de la société de portefeuille bancaire.

Règlements administratifs

Shareholder approval

(2) The directors shall submit a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, that is made under subsection (1) to the shareholders at the next meeting of shareholders, and the shareholders may, by resolution, confirm or amend the by-law, amendment or repeal.

(2) Le cas échéant, les administrateurs soumettent les mesures prises, dès l'assemblée suivante, aux actionnaires, qui peuvent, par résolution, les confirmer ou les modifier.

Approbation des actionnaires

Effective date of by-law

(3) Unless this Part otherwise provides, a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, is effective from the date of the resolution of the directors under subsection (1) until it is confirmed, confirmed as amended or rejected by the shareholders under subsection (2) or until it ceases to be effective under subsection (4) and, where the by-law is confirmed, or confirmed as amended, it continues in effect in the form in which it was so confirmed.

(3) Sauf disposition contraire de la présente partie, les mesures prennent effet à compter de la date de la résolution des administrateurs. Après confirmation ou modification par les actionnaires, elles demeurent en vigueur dans leur version initiale ou modifiée, selon le cas; elles cessent d'avoir effet en cas d'application du paragraphe (4).

Date d'effet

Effect where no shareholder approval

(4) If a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, is rejected by the shareholders, or is not submitted to the shareholders by the directors as required under subsection (2), the by-law, amendment or repeal ceases to be effective from the date of its rejection or the date of the next meeting of shareholders, as the case may be, and no subsequent resolution of the directors to make, amend or repeal a by-law having substantially the same purpose or effect is effective until it is confirmed, or confirmed as amended, by the shareholders.

(4) Les mesures cessent d'avoir effet après leur rejet par les actionnaires ou, en cas d'inobservation du paragraphe (2) par les administrateurs, à compter de la date de l'assemblée des actionnaires suivante; toute résolution ultérieure des administrateurs, visant essentiellement le même but, ne peut entrer en vigueur qu'après sa confirmation ou sa modification par les actionnaires.

Cessation d'effet

Shareholder proposal of by-law

779. A shareholder entitled to vote at an annual meeting of shareholders may, in accordance with sections 732 and 733, make a proposal to make, amend or repeal a by-law.

779. Tout actionnaire habile à voter à une assemblée annuelle peut, conformément aux articles 732 et 733, proposer la prise, la modification ou la révocation d'un règlement administratif.

Proposition d'un actionnaire

Deemed by-laws

780. (1) Any matter that, immediately prior to the day a body corporate is continued as a bank holding company, was provided for in the incorporating instrument of the body corporate, and that, under this Part, would be provided for in the by-laws of a bank holding company, is deemed to be provided for in the by-laws of the bank holding company.

Présomption

780. (1) Les règlements administratifs de la société de portefeuille bancaire sont réputés prévoir les questions dont, aux termes de la présente partie, ils devraient traiter et qui étaient prévues, avant la date de prorogation d'une personne morale comme société de portefeuille bancaire en vertu de la présente partie, dans l'acte constitutif de la personne morale.

By-law prevails

(2) Where a by-law of the bank holding company made in accordance with sections 778 and 779 amends or repeals any matter referred to in subsection (1), the by-law prevails.

Abrogation ou modification

(2) En cas de modification ou d'abrogation de ces questions, par un règlement administratif de la société pris conformément aux articles 778 et 779, c'est ce dernier qui prévaut.

Committees of the Board

Comités du conseil d'administration

Committees

781. The directors of a bank holding company may appoint from their number, in addition to the committees referred to in subsection 747(2), such other committees as they deem necessary and, subject to section 785, delegate to those committees such powers of the directors, and assign to those committees such duties, as the directors consider appropriate.

Comités

781. Outre les comités visés au paragraphe 747(2), les administrateurs peuvent, en tant que de besoin, constituer d'autres comités et, sous réserve de l'article 785, leur déléguer les pouvoirs ou fonctions qu'ils estiment appropriés.

Audit committee

782. (1) The audit committee of a bank holding company shall consist of at least three directors.

Comité de vérification

782. (1) Le comité de vérification se compose d'au moins trois administrateurs.

Membership

(2) None of the members of the audit committee may be officers or employees of the bank holding company or any of its subsidiaries.

Composition

(2) Aucun employé ou dirigeant de la société de portefeuille bancaire ou d'une filiale de celle-ci ne peut être membre du comité de vérification.

Duties of audit committee

(3) The audit committee of a bank holding company shall

(*a*) review the annual statement of the bank holding company before the annual statement is approved by the directors;

(*b*) review such returns of the bank holding company as the Superintendent may specify;

(*c*) require the management of the bank holding company to implement and maintain appropriate internal control procedures;

Fonctions du comité

(3) Le comité de vérification a pour tâche de :

a) passer en revue le rapport annuel de la société avant son approbation par les administrateurs;

b) revoir tout relevé de la société précisé par le surintendant;

c) requérir la direction de mettre en place des mécanismes appropriés de contrôle interne;

d) revoir, évaluer et approuver ces mécanismes;

(*d*) review, evaluate and approve those procedures;

(*e*) review such investments and transactions that could adversely affect the well-being of the bank holding company as the auditor or any officer of the bank holding company may bring to the attention of the committee;

(*f*) meet with the auditor to discuss the annual statement and the returns and transactions referred to in this subsection; and

(*g*) meet with the chief internal auditor of the bank holding company, or the officer or employee of the bank holding company acting in a similar capacity, and with management of the bank holding company, to discuss the effectiveness of the internal control procedures established for the bank holding company.

e) vérifier tous placements et opérations susceptibles de nuire à la bonne situation financière de la société et portés à son attention par le vérificateur ou un dirigeant;

f) rencontrer le vérificateur pour discuter du rapport annuel, des relevés ou des opérations visés au présent paragraphe;

g) rencontrer le vérificateur en chef interne ou un dirigeant ou employé de la société exerçant des fonctions analogues, ainsi que la direction de la société, pour discuter de l'efficacité des mécanismes de contrôle interne mis en place par celle-ci.

Report

(4) In the case of the annual statement and returns of a bank holding company that under this Part must be approved by the directors of the bank holding company, the audit committee of the bank holding company shall report thereon to the directors before the approval is given.

(4) Le comité fait son rapport sur le rapport annuel et les relevés avant que ceux-ci ne soient approuvés par les administrateurs conformément à la présente partie.

Rapport

Required meeting of directors

(5) The audit committee of a bank holding company may call a meeting of the directors of the bank holding company to consider any matter of concern to the committee.

(5) Le comité de vérification peut convoquer une réunion des administrateurs afin d'étudier les questions qui l'intéressent.

Réunion des administrateurs

Directors and Officers — Authority

Mandat des administrateurs et dirigeants

Chief executive officer

783. The directors of a bank holding company shall appoint from their number a chief executive officer who must be ordinarily resident in Canada and, subject to section 785, may delegate to that officer any of the powers of the directors.

783. Le conseil d'administration choisit en son sein un premier dirigeant, qui doit résider habituellement au Canada et à qui, sous réserve de l'article 785, il peut déléguer ses pouvoirs.

Premier dirigeant

Appointment of officers

784. (1) The directors of a bank holding company may, subject to the by-laws, designate the offices of the bank holding company, appoint officers thereto, specify the duties of those officers and delegate to them powers, subject to section 785, to manage the business and affairs of the bank holding company.

784. (1) Les administrateurs d'une société de portefeuille bancaire peuvent, sous réserve des règlements administratifs, créer les postes de direction, en nommer les titulaires, préciser les fonctions de ceux-ci et leur déléguer les pouvoirs nécessaires, sous réserve de l'article 785, pour gérer l'activité commerciale et les affaires internes de la société.

Nomination des dirigeants

Directors as officers

(2) Subject to section 752, a director of a bank holding company may be appointed to any office of the bank holding company.

Two or more offices

(3) Two or more offices of a bank holding company may be held by the same person.

Limits on power to delegate

785. The directors of a bank holding company may not delegate any of the following powers, namely, the power to

(*a*) submit to the shareholders a question or matter requiring the approval of the shareholders;

(*b*) fill a vacancy among the directors or a committee of directors or in the office of the auditor of the bank holding company;

(*c*) issue or cause to be issued securities except in the manner and on terms authorized by the directors;

(*d*) declare a dividend;

(*e*) authorize the redemption or other acquisition by the bank holding company pursuant to section 715 of shares issued by the bank holding company;

(*f*) authorize the payment of a commission on a share issue;

(*g*) approve a management proxy circular;

(*h*) except as provided in this Part, approve the annual statement of the bank holding company and any other financial statements issued by the bank holding company; or

(*i*) adopt, amend or repeal by-laws.

Remuneration of directors, officers and employees

786. (1) Subject to this section and the by-laws, the directors of a bank holding company may fix the remuneration of the directors, officers and employees of the bank holding company.

By-law required

(2) No remuneration shall be paid to a director as director until a by-law fixing the aggregate of all amounts that may be paid to all directors in respect of directors' remuneration during a fixed period of time has been confirmed by special resolution.

Administrateurs et dirigeants

(2) Sous réserve de l'article 752, un administrateur peut être nommé à n'importe quel poste de direction.

Cumul de postes

(3) La même personne peut occuper plusieurs postes de direction.

Interdictions

785. Les administrateurs ne peuvent déléguer aucun des pouvoirs suivants :

a) soumettre à l'examen des actionnaires des questions qui requièrent l'approbation de ces derniers;

b) combler les vacances survenues au sein du conseil d'administration ou d'un de ses comités, ni pourvoir le poste de vérificateur;

c) émettre ou faire émettre des valeurs mobilières sauf selon les modalités qu'ils autorisent;

d) déclarer des dividendes;

e) autoriser l'acquisition par la société de portefeuille bancaire en vertu de l'article 715, notamment par rachat, des actions émises par elle;

f) autoriser le versement d'une commission sur une émission d'actions;

g) approuver les circulaires de la direction sollicitant des procurations;

h) sauf disposition contraire de la présente partie, approuver le rapport annuel ou les autres états financiers de la société;

i) prendre, modifier ou révoquer des règlements administratifs.

Rémunération

786. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et des règlements administratifs, les administrateurs peuvent fixer leur propre rémunération ainsi que celle des dirigeants et des employés de la société de portefeuille bancaire.

Règlement administratif obligatoire

(2) Les administrateurs ne peuvent, en tant que tels, toucher aucune rémunération tant qu'un règlement administratif, fixant le montant global qui peut leur être versé à ce titre pour une période déterminée, n'a pas été approuvé par résolution extraordinaire.

Validity of acts

787. (1) An act of a director or an officer of a bank holding company is valid notwithstanding a defect in the director's qualification or an irregularity in the director's election or in the appointment of the director or officer.

Validité des actes

787. (1) Les actes des administrateurs ou des dirigeants sont valides malgré l'irrégularité de leur élection ou nomination, ou leur inhabilité.

Validity of acts

(2) An act of the board of directors of a bank holding company is valid notwithstanding a defect in the composition of the board or an irregularity in the election of the board or in the appointment of a member of the board.

Validité des actes

(2) Les actes du conseil d'administration sont valides malgré l'irrégularité de sa composition ou de son élection ou de la nomination d'un de ses membres.

Right to attend meetings

788. A director of a bank holding company is entitled to attend and to be heard at every meeting of shareholders.

Présence aux assemblées

788. Les administrateurs ont le droit d'assister à toutes les assemblées des actionnaires et d'y prendre la parole.

Conflicts of Interest

Conflits d'intérêts

Disclosure of interest

789. (1) A director or an officer of a bank holding company who

(*a*) is a party to a material contract or proposed material contract with the bank holding company,

(*b*) is a director or an officer of any entity that is a party to a material contract or proposed material contract with the bank holding company, or

(*c*) has a material interest in any person who is a party to a material contract or proposed material contract with the bank holding company

shall disclose in writing to the bank holding company or request to have entered in the minutes of the meetings of directors the nature and extent of that interest.

Divulgation des intérêts

789. (1) Doit faire connaître par écrit à la société de portefeuille bancaire la nature et l'étendue de son intérêt, ou demander qu'elles soient consignées au procès-verbal de la réunion du conseil en cause, l'administrateur ou le dirigeant qui :

a) soit est partie à un contrat important ou projet de contrat important avec la société;

b) soit est également administrateur ou dirigeant d'une entité partie à un tel contrat ou projet;

c) soit possède un intérêt important dans une partie à un contrat important ou projet de contrat important avec la société.

Time of disclosure for director

(2) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of a director,

(*a*) at the meeting of directors at which a proposed contract is first considered;

(*b*) if the director was not then interested in a proposed contract, at the first meeting after the director becomes so interested;

(*c*) if the director becomes interested after a contract is made, at the first meeting after the director becomes so interested; or

(*d*) if a person who is interested in a contract later becomes a director, at the first meeting after that person becomes a director.

Moment de la divulgation

(2) La divulgation requise au paragraphe (1) se fait, dans le cas d'un administrateur, lors de la première réunion des administrateurs :

a) au cours de laquelle le projet de contrat est étudié;

b) suivant le moment où l'administrateur qui n'avait aucun intérêt dans le projet de contrat en acquiert un;

c) suivant le moment où l'administrateur acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu;

d) suivant le moment où devient administrateur de la société toute personne ayant un intérêt dans un contrat.

Time of disclosure for officer

(3) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of an officer who is not a director,

(*a*) forthwith after the officer becomes aware that a proposed contract is to be considered or a contract has been considered at a meeting of directors;

(*b*) if the officer becomes interested after a contract is made, forthwith after the officer becomes so interested; or

(*c*) if a person who is interested in a contract later becomes an officer, forthwith after the person becomes an officer.

Moment de la divulgation

(3) Le dirigeant qui n'est pas administrateur doit procéder à la divulgation immédiatement après :

a) avoir appris que le contrat ou le projet a été ou sera examiné lors d'une réunion du conseil;

b) avoir acquis l'intérêt, s'il l'acquiert après la conclusion du contrat;

c) être devenu dirigeant, s'il le devient après l'acquisition de l'intérêt.

Time of disclosure for director or officer

(4) If a material contract or proposed material contract is one that, in the ordinary course of business of the bank holding company, would not require approval by the directors or shareholders, a director or an officer referred to in subsection (1) shall disclose in writing to the bank holding company or request to have entered in the minutes of meetings of directors the nature and extent of the director's or officer's interest forthwith after the director or officer becomes aware of the contract or proposed contract.

Moment de la divulgation

(4) L'administrateur ou le dirigeant visé au paragraphe (1) doit faire savoir par écrit à la société la nature et l'étendue de son intérêt, ou demander qu'elles soient consignées au procès-verbal de la réunion du conseil en cause, dès qu'il a connaissance d'un contrat important ou projet de contrat important qui, dans le cours normal de l'activité commerciale de la société, ne requiert l'approbation ni des administrateurs, ni des actionnaires.

Where director must abstain

790. (1) Where subsection 789(1) applies to a director in respect of a contract, the director shall not be present at any meeting of directors while the contract is being considered at the meeting or vote on any resolution to approve the contract unless the contract is

(*a*) an arrangement by way of security for money lent to or obligations undertaken by the director for the benefit of the bank holding company or a subsidiary of the bank holding company;

(*b*) a contract relating primarily to the director's remuneration as a director or an officer, employee or agent of the bank holding company or a subsidiary of the bank holding company or an entity controlled by the bank holding company or an entity in which the bank holding company has a substantial investment;

Abstention

790. (1) L'administrateur visé au paragraphe 789(1) doit s'absenter de la réunion pendant que le contrat est étudié et ne peut participer au vote sur la résolution présentée pour le faire approuver, sauf s'il s'agit d'un contrat :

a) garantissant un emprunt ou des obligations qu'il a contractés pour le compte de la société de portefeuille bancaire ou d'une filiale de celle-ci;

b) portant essentiellement sur sa rémunération en qualité d'administrateur, de dirigeant, d'employé ou de mandataire de la société ou d'une filiale de celle-ci ou d'une entité contrôlée par la société ou dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier;

(*c*) a contract for indemnity under section 799 or for insurance under section 800; or

(*d*) a contract with an affiliate of the bank holding company.

c) portant sur l'indemnité prévue à l'article 799 ou sur l'assurance prévue à l'article 800;

d) conclu avec une entité du groupe de la société.

Ineligibility

(2) Any director who knowingly contravenes subsection (1) ceases to hold office as director and is not eligible, for a period of five years after the date on which the contravention occurred, for election or appointment as a director of any bank holding company, any insurance holding company or any financial institution that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament.

Inéligibilité

(2) L'administrateur qui sciemment contrevient au paragraphe (1) cesse d'occuper son poste et devient inéligible à la charge d'administrateur d'une société de portefeuille bancaire ou d'assurances ou d'une institution financière constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale pendant les cinq ans qui suivent.

Validity of acts

(3) An act of the board of directors of a bank holding company, or of a committee of the board of directors, is not invalid because a person acting as a director had ceased under subsection (2) to hold office as a director.

Validité des actes

(3) Les actes du conseil d'administration de la société ou d'un comité de celui-ci ne sont pas nuls au seul motif que l'une des personnes agissant à titre d'administrateur a cessé, aux termes du paragraphe (2), d'occuper son poste.

Continuing disclosure

791. For the purposes of subsection 789(1), a general notice to the directors by a director or an officer declaring that the director or officer is a director or officer of an entity, or has a material interest in a person, and is to be regarded as interested in any contract made with that entity or person, is a sufficient declaration of interest in relation to any contract so made.

Déclaration suffisante d'intérêt

791. Pour l'application du paragraphe 789(1), quiconque donne au conseil un avis général lui faisant savoir qu'il est administrateur ou dirigeant d'une entité ou possède un intérêt important dans une personne, et doit être considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat conclu avec cette entité ou personne, s'acquitte de l'obligation de déclaration d'intérêt imposée par ce paragraphe.

Avoidance standards

792. A material contract between a bank holding company and one or more of its directors or officers, or between a bank holding company and another entity of which a director or an officer of the bank holding company is a director or an officer or between a bank holding company and a person in which the director or officer has a material interest, is neither void nor voidable

(*a*) by reason only of that relationship, or

(*b*) by reason only that a director with an interest in the contract is present at or is counted to determine the presence of a quorum at the meeting of directors or the committee of directors that authorized the contract,

Normes relatives à la nullité

792. Un contrat important entre la société de portefeuille bancaire et soit un de ses administrateurs ou dirigeants, soit une autre entité dont est également administrateur ou dirigeant un de ses administrateurs ou dirigeants ou entre la société et une personne dans laquelle un de ses administrateurs ou dirigeants a un intérêt important, n'est pas entaché de nullité pour ce seul motif ou au motif que l'un de ces administrateurs est présent ou permet d'atteindre le quorum à la réunion du conseil d'administration ou du comité qui a autorisé le contrat, si, d'une part, l'administrateur ou le dirigeant a déclaré l'intérêt en question conformément aux paragraphes 789(2) à (4) ou à l'article 791 et, d'autre part, le contrat a été approuvé par les administrateurs ou les actionnaires de la société et il était alors équitable pour celle-ci.

if the director or officer disclosed the interest in accordance with subsection 789(2), (3) or (4) or section 791 and the contract was approved by the directors or the shareholders and it was reasonable and fair to the bank holding company at the time it was approved.

Application to court

793. Where a director or an officer of a bank holding company fails to disclose an interest in a material contract in accordance with sections 789 and 791, a court may, on the application of the bank holding company or a shareholder of the bank holding company, set aside the contract on such terms as the court thinks fit.

Liability, Exculpation and Indemnification

Directors' liability

794. (1) The directors of a bank holding company who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing the issue of a share contrary to subsection 709(1) or the issue of subordinated indebtedness contrary to section 723 for a consideration other than money are jointly and severally liable to the bank holding company to make good any amount by which the consideration received is less than the fair equivalent of the money that the bank holding company would have received if the share or subordinated indebtedness had been issued for money on the date of the resolution.

Further liabilities

(2) The directors of a bank holding company who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing

(*a*) a redemption or purchase of shares contrary to section 715,

(*b*) a reduction of capital contrary to section 718,

(*c*) a payment of a dividend contrary to section 722, or

(*d*) a payment of an indemnity contrary to section 799

are jointly and severally liable to restore to the bank holding company any amounts so distributed or paid and not otherwise recovered by the bank holding company and any

Demande au tribunal

793. En cas de manquement aux articles 789 et 791, le tribunal peut, à la demande de la société de portefeuille bancaire ou d'un actionnaire, annuler le contrat selon les modalités qu'il estime indiquées.

Responsabilité, exonération et indemnisation

Responsabilité des administrateurs

794. (1) Les administrateurs qui, par vote ou acquiescement, approuvent l'adoption d'une résolution autorisant une émission d'actions contraire au paragraphe 709(1) ou une émission de titres secondaires contraire à l'article 723, en contrepartie d'un apport autre qu'en numéraire, sont solidairement tenus de verser à la société de portefeuille bancaire la différence entre la juste valeur de cet apport et celle de l'apport en numéraire qu'elle aurait dû recevoir à la date de la résolution.

Responsabilités supplémentaires

(2) Sont solidairement tenus de restituer à la société les sommes en cause non encore recouvrées et les sommes perdues par elle les administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption d'une résolution autorisant, selon le cas :

a) l'achat ou le rachat d'actions en violation de l'article 715;

b) la réduction du capital en violation de l'article 718;

c) le versement d'un dividende en violation de l'article 722;

d) le versement d'une indemnité en violation de l'article 799.

amounts in relation to any loss suffered by the bank holding company.

Contribution

795. (1) A director who has satisfied a judgment in relation to the director's liability under section 794 is entitled to contribution from the other directors who voted for or consented to the unlawful act on which the judgment was founded.

Recovery

(2) A director who is liable under section 794 is entitled to apply to a court for an order compelling a shareholder or other person to pay or deliver to the director any money or property that was paid or distributed to the shareholder or other person contrary to section 715, 718, 722 or 799.

Court order

(3) Where an application is made to a court under subsection (2), the court may, where it is satisfied that it is equitable to do so,

(*a*) order a shareholder or other person to pay or deliver to a director any money or property that was paid or distributed to the shareholder or other person contrary to section 715, 718, 722 or 799;

(*b*) order a bank holding company to return or issue shares to a person from whom the bank holding company has purchased, redeemed or otherwise acquired shares; or

(*c*) make any further order it thinks fit.

Limitation

796. An action to enforce a liability imposed by section 794 may not be commenced after two years from the date of the resolution authorizing the action complained of.

Liability for wages

797. (1) Subject to subsections (2) and (3), the directors of a bank holding company are jointly and severally liable to each employee of the bank holding company for all debts not exceeding six months wages payable to the employee for services performed for the bank holding company while they are directors.

Conditions precedent

(2) A director is not liable under subsection (1) unless

(*a*) the bank holding company has been sued for the debt within six months after it has become due and execution has been returned unsatisfied in whole or in part;

Répétition

795. (1) L'administrateur qui a satisfait au jugement rendu aux termes de l'article 794 peut répéter les parts des autres administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption de la mesure illégale en cause.

Recours

(2) L'administrateur tenu responsable aux termes de l'article 794 a le droit de demander au tribunal une ordonnance obligeant toute personne, notamment un actionnaire, à lui remettre les fonds ou biens reçus en violation des articles 715, 718, 722 ou 799.

Ordonnance judiciaire

(3) Le tribunal peut, s'il est convaincu que cela est équitable :

a) ordonner aux personnes de remettre à l'administrateur les fonds ou biens reçus contrairement aux articles 715, 718, 722 ou 799;

b) ordonner à la société de portefeuille bancaire de rétrocéder les actions à la personne de qui elle les a acquises, notamment par achat ou rachat, ou d'en émettre en sa faveur;

c) rendre toute autre ordonnance qu'il estime pertinente.

Prescription

796. Les actions exercées relativement à la responsabilité prévue à l'article 794 se prescrivent par deux ans à compter de la date de la résolution autorisant l'acte incriminé.

Responsabilité des administrateurs envers les employés

797. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les administrateurs sont solidairement responsables, envers chacun des employés de la société de portefeuille bancaire, des dettes liées aux services exécutés pour le compte de cette dernière pendant leur mandat, et ce jusqu'à concurrence de six mois de salaire.

Conditions préalables

(2) La responsabilité définie au paragraphe (1) n'est toutefois engagée que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'exécution n'a pu satisfaire au montant accordé par jugement, à la suite d'une

(*b*) the bank holding company has commenced liquidation and dissolution proceedings or has been dissolved and a claim for the debt has been proven within six months after the earlier of the date of commencement of the liquidation and dissolution proceedings and the date of dissolution; or

(*c*) the bank holding company has made an assignment or a receiving order has been made against it under the *Bankruptcy and Insolvency Act* and a claim for the debt has been proved within six months after the assignment or receiving order.

b) l'existence de la créance est établie dans les six mois de la première des dates suivantes : celle du début des procédures de liquidation ou de dissolution de la société ou celle de sa dissolution;

c) l'existence de la créance est établie dans les six mois suivant une cession de biens ou une ordonnance de mise sous séquestre frappant la société conformément à la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*.

Limitations

(3) A director is not liable under subsection (1) unless the director is sued for a debt referred to in that subsection while a director or within two years after the director has ceased to be a director.

Limite

(3) La responsabilité des administrateurs n'est engagée aux termes du paragraphe (1) que si l'action est intentée durant leur mandat ou dans les deux ans suivant la cessation de celui-ci.

Amount due after execution

(4) Where execution referred to in paragraph (2)(*a*) has issued, the amount recoverable from a director is the amount remaining unsatisfied after execution.

Obligation après exécution

(4) Les administrateurs ne sont tenus que des sommes restant à recouvrer après l'exécution visée à l'alinéa (2)*a*).

Subrogation of director

(5) Where a director of a bank holding company pays a debt referred to in subsection (1) that is proven in liquidation and dissolution or bankruptcy proceedings, the director is entitled to any preference that the employee would have been entitled to and, where a judgment has been obtained, the director is entitled to an assignment of the judgment.

Subrogation de l'administrateur

(5) L'administrateur qui acquitte les créances visées au paragraphe (1), dont l'existence est établie au cours d'une procédure soit de liquidation et de dissolution, soit de faillite, est subrogé aux titres de préférence de l'employé et, le cas échéant, aux droits constatés dans le jugement.

Contribution entitlement

(6) A director of a bank holding company who has satisfied a claim under this section is entitled to a contribution from the other directors of the bank holding company who are liable for the claim.

Répétition

(6) L'administrateur qui acquitte une créance conformément au présent article peut répéter les parts des administrateurs tenus également responsables.

Reliance on statement

798. A director, an officer or an employee of a bank holding company is not liable under subsection 748(1) or (2) or section 794 or 797 if the director, officer or employee relies in good faith on

(*a*) financial statements of the bank holding company represented to the director, officer or employee by an officer of the bank holding company or in a written report of the auditor of the bank holding company

Foi à des déclarations

798. N'est pas engagée, aux termes des paragraphes 748(1) ou (2) ou des articles 794 ou 797, la responsabilité de l'administrateur, du dirigeant ou de l'employé qui s'appuie de bonne foi sur :

a) des états financiers de la société de portefeuille bancaire reflétant fidèlement sa situation, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur;

fairly to reflect the financial condition of the bank holding company; or

(*b*) a report of an accountant, lawyer, notary or other professional person whose profession lends credibility to a statement made by the professional person.

b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations, notamment les avocats, notaires ou comptables.

Indemnification of directors and officers

799. (1) Except in respect of an action by or on behalf of the bank holding company to procure a judgment in its favour, a bank holding company may indemnify

(*a*) a director or an officer of the bank holding company,

(*b*) a former director or officer of the bank holding company, or

(*c*) any person who acts or acted at the bank holding company's request as a director or an officer of an entity of which the bank holding company is or was a shareholder or creditor

against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment reasonably incurred by the person in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the person is made a party by reason of being or having been a person referred to in any of paragraphs (*a*) to (*c*), if

(*d*) the director, officer or person acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the bank holding company, and

(*e*) in the case of a criminal or administrative action or proceeding enforced by a monetary penalty, the director, officer or person had reasonable grounds for believing that the impugned conduct was lawful.

Indemnisation

799. (1) La société de portefeuille bancaire peut indemniser ses administrateurs ou ses dirigeants — ou leurs prédécesseurs —, ainsi que les personnes qui, à sa demande, agissent ou ont agi en cette qualité pour une entité dont elle est ou a été actionnaire ou créancière, de tous leurs frais, y compris les montants versés en règlement d'une action ou pour satisfaire à un jugement, entraînés par des procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, sauf à l'occasion d'actions intentées par la société ou pour son compte en vue d'obtenir un jugement favorable, si :

a) d'une part, ils ont agi avec intégrité et de bonne foi, au mieux des intérêts de la société;

b) d'autre part, dans le cas de procédures pénales ou administratives aboutissant au paiement d'une amende, ils avaient de bonnes raisons de croire que leur conduite était conforme à la loi.

Indemnification in derivative action

(2) A bank holding company may, with the approval of a court, indemnify a person referred to in subsection (1), in respect of an action by or on behalf of the bank holding company or entity to procure a judgment in its favour to which the person is made a party by reason of being or having been a director or an officer of the bank holding company or entity, against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or

Indemnisation lors d'actions indirectes

(2) Si elles remplissent les conditions énoncées au paragraphe (1), la société peut, avec l'agrément du tribunal, indemniser les personnes qui y sont visées de tous leurs frais, y compris tout montant versé en règlement d'une action ou pour satisfaire à un jugement, résultant du fait qu'elles ont été parties, en raison de leurs fonctions, à des actions intentées par la société, ou par l'entité ou pour leur compte, en vue d'obtenir un jugement favorable.

satisfy a judgment, reasonably incurred by the person in connection with that action if the person fulfils the conditions set out in paragraphs (1)(*d*) and (*e*).

Right to indemnity

(3) Notwithstanding anything in this section, a person referred to in subsection (1) is entitled to indemnity from the bank holding company in respect of all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by the person in connection with the defence of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the person is made a party by reason of being or having been a director or an officer of the bank holding company or an entity, if the person seeking indemnity

(*a*) was substantially successful on the merits in the defence of the action or proceedings; and

(*b*) fulfils the conditions set out in paragraphs (1)(*d*) and (*e*).

Heirs

(4) A bank holding company may, to the extent referred to in subsections (1) to (3) in respect of the person, indemnify the heirs or personal representatives of any person the bank holding company may indemnify pursuant to subsections (1) to (3).

Directors' and officers' insurance

800. A bank holding company may purchase and maintain insurance for the benefit of any person referred to in section 799 against any liability incurred by the person

(*a*) in the capacity of a director or an officer of the bank holding company, except where the liability relates to a failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the bank holding company; or

(*b*) in the capacity of a director or an officer of another entity where the person acts or acted in that capacity at the bank holding company's request, except where the liability relates to a failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the entity.

Droit à l'indemnisation

(3) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, les personnes visées au paragraphe (1) sont indemnisables par la société pour tous leurs frais, y compris tout montant versé en règlement d'une action ou pour satisfaire à un jugement, entraînés par des procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles elles étaient parties en raison de leurs fonctions, dans la mesure où :

a) d'une part, elles ont obtenu gain de cause sur la plupart de leurs moyens de défense au fond;

b) d'autre part, elles remplissent les conditions énoncées au paragraphe (1).

Héritiers

(4) La société peut, dans la mesure prévue aux paragraphes (1) à (3), indemniser les héritiers ou les représentants personnels de toute personne qu'elle peut indemniser en application de ces paragraphes.

Assurance des administrateurs et dirigeants

800. La société de portefeuille bancaire peut souscrire au profit des personnes visées à l'article 799 une assurance couvrant la responsabilité qu'elles encourent :

a) soit pour avoir agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant, à l'exception de la responsabilité découlant du défaut d'agir avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la société;

b) soit pour avoir, à sa demande, agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant d'une autre entité, à l'exception de la responsabilité découlant du défaut d'agir avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de celle-ci.

Application to court for indemnification

801. (1) A bank holding company or a person referred to in section 799 may apply to a court for an order approving an indemnity under that section and the court may so order and make any further order it thinks fit.

Notice to Superintendent

(2) An applicant under subsection (1) shall give the Superintendent written notice of the application and the Superintendent is entitled to appear and to be heard at the hearing of the application in person or by counsel.

Other notice

(3) On an application under subsection (1), the court may order notice to be given to any interested person and that person is entitled to appear and to be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

Demande au tribunal

801. (1) À la demande de la société de portefeuille bancaire ou de l'une des personnes visées à l'article 799, le tribunal peut, par ordonnance, approuver toute indemnisation prévue à cet article et prendre toute autre mesure qu'il estime indiquée.

Avis au surintendant

(2) L'auteur de la demande visée au paragraphe (1) doit en informer par écrit le surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

Autre avis

(3) Le tribunal saisi peut ordonner qu'avis soit donné à tout intéressé; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

Fundamental Changes

Modifications de structure

Amendments

Modifications

Sections 215 to 222 apply

802. Sections 215 to 222 apply in respect of bank holding companies, subject to the following:

(*a*) references to "bank" in those sections are to be read as references to "bank holding company";

(*b*) references to "this Act" in those sections are to be read as references to "this Part";

(*c*) the reference to "subsection 159(1) and section 168" in paragraph 217(1)(*i*) is to be read as a reference to "subsection 749(1) and section 756"; and

(*d*) the reference to "sections 143 and 144" in subsection 221(1) is to be read as a reference to "sections 732 and 733".

Application des articles 215 à 222

802. Les articles 215 à 222 s'appliquent à la société de portefeuille bancaire; toutefois, pour l'application de ces dispositions :

a) la mention de la banque vaut mention de la société de portefeuille bancaire;

b) la mention de la présente loi vaut mention de la présente partie;

c) la mention, à l'alinéa 217(1)*i*), du paragraphe 159(1) et de l'article 168 vaut mention du paragraphe 749(1) et de l'article 756;

d) la mention, au paragraphe 221(1), des articles 143 et 144 vaut mention des articles 732 et 733.

Amalgamation

Fusion

Application to amalgamate

803. (1) On the joint application of two or more bodies corporate incorporated by or under an Act of Parliament, including banks and bank holding companies, the Minister may issue letters patent amalgamating and continuing the applicants as one bank holding company.

Demande de fusion

803. (1) Sur requête conjointe de plusieurs personnes morales qui sont constituées sous le régime d'une loi fédérale, y compris les banques et les sociétés de portefeuille bancaires, le ministre peut délivrer des lettres patentes les fusionnant et les prorogeant en une seule société de portefeuille bancaire.

Restriction

(2) Despite subsection (1), if one of the applicants is a bank holding company that controls a bank named in Schedule I as that Schedule read immediately before the day section 184 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act* comes into force, other than a bank in respect of which the Minister has specified that subsection 378(1) no longer applies, the Minister shall not issue letters patent referred to in subsection (1) unless

(*a*) the amalgamated bank holding company would be a widely held bank holding company; or

(*b*) the amalgamated bank holding company would be controlled by a widely held bank holding company that, at the time the application was made, controlled

(i) the applicant, or

(ii) any other applicant that is a bank holding company that controls a bank named in Schedule I as that Schedule read immediately before the day section 184 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act* comes into force, other than a bank in respect of which the Minister has specified that subsection 378(1) no longer applies.

Restriction

(3) Despite subsection (1), if the amalgamated bank holding company would be a bank holding company with equity of five billion dollars or more, the Minister shall not issue letters patent referred to in that subsection unless the amalgamated bank holding company is

(*a*) widely held;

(*b*) controlled, within the meaning of paragraphs 3(1)(*a*) and (*d*), by a widely held bank, or by a widely held bank holding company, that controlled one of the applicants at the time the application was made; or

(*c*) controlled, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), by a widely held insurance holding company, or by an eligible Canadian financial institution, within the meaning of subsection 370(1), other than a bank, or by an eligible foreign institution, within the meaning of subsection 370(1), that

Réserve

(2) Par dérogation au paragraphe (1), dans le cas où l'un des requérants est une société de portefeuille bancaire qui contrôle une banque figurant à l'annexe I dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 184 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, autre qu'une banque visée par le paragraphe 378(2), le ministre ne peut délivrer les lettres patentes que si la société de portefeuille bancaire issue de la fusion remplit l'une ou l'autre des conditions suivantes :

a) elle est à participation multiple;

b) elle est contrôlée par une société de portefeuille bancaire à participation multiple qui, au moment de la présentation de la requête, contrôlait :

(i) soit ce requérant,

(ii) soit un autre requérant qui est une société de portefeuille bancaire qui contrôle une banque figurant à l'annexe I dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 184 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, autre qu'une banque visée par le paragraphe 378(2).

Réserve

(3) Par dérogation au paragraphe (1), dans le cas où la société de portefeuille bancaire issue de la fusion est une société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars, le ministre ne peut délivrer de lettres patentes que si elle est :

a) soit à participation multiple;

b) soit contrôlée, au sens des alinéas 3(1)*a*) et *d*), par une banque à participation multiple ou une société de portefeuille bancaire à participation multiple qui contrôlait l'un des requérants au moment de la présentation de la demande;

c) soit contrôlée, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), par une société de portefeuille d'assurances à participation multiple, par une institution financière canadienne admissible — autre qu'une banque —, au sens du paragraphe 370(1), ou par une institution étrangère admissible, au sens du même paragraphe,

controlled one of the applicants at the time the application was made.

qui contrôlait l'un des requérants au moment de la présentation de la demande.

Amalgamation agreement

804. (1) Each applicant proposing to amalgamate shall enter into an amalgamation agreement.

Convention de fusion

804. (1) Les requérants qui se proposent de fusionner doivent conclure une convention de fusion.

Contents of agreement

(2) Every amalgamation agreement shall set out the terms and means of effecting the amalgamation and, in particular,

(*a*) the name of the amalgamated bank holding company and the place in Canada where its head office is to be situated;

(*b*) the name and place of ordinary residence of each proposed director of the amalgamated bank holding company;

(*c*) the manner in which the shares of each applicant are to be converted into shares or other securities of the amalgamated bank holding company;

(*d*) if any shares of an applicant are not to be converted into shares or other securities of the amalgamated bank holding company, the amount of money or securities that the holders of those shares are to receive in addition to or in lieu of shares or other securities of the amalgamated bank holding company;

(*e*) the manner of payment of money in lieu of the issue of fractional shares of the amalgamated bank holding company or of any other body corporate that are to be issued in the amalgamation;

(*f*) the proposed by-laws of the amalgamated bank holding company;

(*g*) details of any other matter necessary to perfect the amalgamation and to provide for the subsequent management and operation of the amalgamated bank holding company; and

(*h*) the proposed effective date of the amalgamation.

Contenu de la convention

(2) La convention énonce les modalités de la fusion et notamment :

a) la dénomination sociale et le lieu prévu au Canada du siège de la société de portefeuille bancaire issue de la fusion;

b) les nom et lieu de résidence habituelle des futurs administrateurs de la société issue de la fusion;

c) les modalités d'échange des actions de chaque requérant contre les actions ou autres valeurs mobilières de la société issue de la fusion;

d) au cas où des actions de l'un de ces requérants ne doivent pas être échangées contre des actions ou autres valeurs mobilières de la société issue de la fusion, la somme en numéraire ou les valeurs mobilières que les détenteurs de ces actions doivent recevoir en plus ou à la place des actions ou autres valeurs mobilières de la société issue de la fusion;

e) le mode de paiement en numéraire remplaçant l'émission de fractions d'actions de la société issue de la fusion ou de toute autre personne morale;

f) les futurs règlements administratifs de la société issue de la fusion;

g) les détails des autres dispositions nécessaires pour parfaire la fusion et pour assurer la gestion et l'exploitation de la société issue de la fusion;

h) la date à laquelle la fusion doit prendre effet.

Cross ownership of shares

(3) If shares of one of the applicants are held by or on behalf of another of the applicants, other than shares held in the capacity of a personal representative or by way of security, the amalgamation agreement must provide for

Annulation des actions sans remboursement

(3) La convention de fusion doit prévoir, au moment de la fusion, l'annulation, sans remboursement du capital qu'elles représentent, des actions de l'un des requérants, détenues par un autre de ces requérants ou pour son

the cancellation of those shares when the amalgamation becomes effective without any repayment of capital in respect thereof, and no provision shall be made in the agreement for the conversion of those shares into shares of the amalgamated bank holding company.

compte, mais ne peut prévoir l'échange de ces actions contre celles de la société issue de la fusion. Sont exclues de l'application du présent article les actions détenues à titre de représentant personnel ou de sûreté.

Approval of agreement by Minister

805. An amalgamation agreement shall be submitted to the Minister for approval and any approval of such an agreement pursuant to subsection 806(4) by the holders of any class or series of shares of an applicant is invalid unless, prior to the date of the approval, the Minister has approved the agreement in writing.

Approbation du ministre

805. L'approbation prévue au paragraphe 806(4) est sans effet si, au préalable, le ministre n'a pas approuvé la convention de fusion par écrit.

Shareholder approval

806. (1) The directors of each applicant shall submit an amalgamation agreement for approval to a meeting of the holders of shares of the applicant body corporate of which they are directors and, subject to subsection (3), to the holders of each class or series of such shares.

Approbation des actionnaires

806. (1) Le conseil d'administration de chacune des personnes morales requérantes doit respectivement soumettre la convention de fusion, pour approbation, à l'assemblée des actionnaires de celle-ci et, sous réserve du paragraphe (3), aux détenteurs d'actions de chaque catégorie ou série.

Right to vote

(2) Each share of an applicant carries the right to vote in respect of an amalgamation whether or not it otherwise carries the right to vote.

Droit de vote

(2) Chaque action des personnes morales requérantes, assortie ou non du droit de vote, emporte droit de vote quant à la fusion.

Class vote

(3) The holders of shares of a class or series of shares of an applicant are entitled to vote separately as a class or series in respect of an amalgamation if the amalgamation agreement contains a provision that, if contained in a proposed amendment to the by-laws or incorporating instrument of the applicant, would entitle those holders to vote separately as a class or series.

Vote par catégorie

(3) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série de chaque requérant ont le droit de voter séparément sur la convention de fusion si celle-ci contient une clause qui, dans une proposition de modification des règlements administratifs ou de l'acte constitutif du requérant, leur aurait conféré ce droit.

Special resolution

(4) Subject to subsection (3), an amalgamation agreement is approved when the shareholders of each applicant that is a body corporate have approved the amalgamation by special resolution.

Résolution extraordinaire

(4) Sous réserve du paragraphe (3), l'adoption de la convention de fusion intervient lors de l'approbation par résolution extraordinaire des actionnaires de chaque personne morale requérante.

Termination

(5) An amalgamation agreement may provide that, at any time before the issue of letters patent of amalgamation, the agreement may be terminated by the directors of an applicant notwithstanding that the agreement has been approved by the shareholders of all or any of the applicant bodies corporate.

Annulation

(5) Le conseil d'administration de l'une des personnes morales requérantes peut annuler la convention de fusion, si elle comporte une disposition à cet effet, avant la délivrance des lettres patentes de fusion, malgré son approbation par les actionnaires de toutes les person-

Vertical short-form amalgamation

807. (1) A bank holding company may, without complying with sections 804 to 806, amalgamate with one or more bodies corporate that are incorporated by or under an Act of Parliament if the body or bodies corporate, as the case may be, are wholly-owned subsidiaries of the bank holding company and

(*a*) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of the bank holding company and of each amalgamating subsidiary; and

(*b*) the resolutions provide that

(i) the shares of each amalgamating subsidiary will be cancelled without any repayment of capital in respect thereof,

(ii) the letters patent of amalgamation and the by-laws of the amalgamated bank holding company will be the same as the incorporating instrument and the by-laws of the amalgamating bank holding company that is the holding body corporate, and

(iii) no securities will be issued by the amalgamated bank holding company in connection with the amalgamation.

Horizontal short-form amalgamation

(2) Two or more bodies corporate incorporated by or under an Act of Parliament may amalgamate and continue as one bank holding company without complying with sections 804 to 806 if

(*a*) at least one of the applicants is a bank holding company;

(*b*) the applicants are all wholly-owned subsidiaries of the same holding body corporate;

(*c*) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of each of the applicants; and

(*d*) the resolutions provide that

(i) the shares of all applicants, except those of one of the applicants that is a bank holding company, will be cancelled without any repayment of capital in respect thereof,

nes morales requérantes ou de certaines d'entre elles.

Fusion verticale simplifiée

807. (1) La société de portefeuille bancaire peut, sans se conformer aux articles 804 à 806, fusionner avec une ou plusieurs personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale, si ces personnes morales sont des filiales en propriété exclusive de la société et que les conditions suivantes sont réunies :

a) leur conseil d'administration respectif approuve la fusion par voie de résolution;

b) ces résolutions prévoient à la fois que :

(i) les actions des filiales fusionnantes seront annulées sans remboursement de capital,

(ii) les lettres patentes de fusion et les règlements administratifs de la société issue de la fusion seront identiques à l'acte constitutif et aux règlements administratifs de la société fusionnante qui est la société mère,

(iii) la société issue de la fusion n'émettra aucune valeur mobilière à cette occasion.

Fusion horizontale simplifiée

(2) Plusieurs personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale peuvent fusionner en une seule et même société de portefeuille bancaire sans se conformer aux articles 804 à 806 lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) au moins une des personnes morales requérantes est une société de portefeuille bancaire;

b) elles sont toutes des filiales en propriété exclusive d'une même société mère;

c) leur conseil d'administration respectif approuve la fusion par voie de résolution;

d) ces résolutions prévoient à la fois que :

(i) les actions de toutes les personnes morales requérantes, sauf celles de l'une d'entre elles qui est une société de portefeuille bancaire, seront annulées sans remboursement de capital,

(ii) the letters patent of amalgamation and the by-laws of the amalgamated bank holding company will be the same as the incorporating instrument and the by-laws of the amalgamating bank holding company whose shares are not cancelled, and

(iii) the stated capital of the amalgamating bank holding companies and bodies corporate whose shares are cancelled will be added to the stated capital of the amalgamating bank holding company whose shares are not cancelled.

(ii) les lettres patentes de fusion et les règlements administratifs de la société issue de la fusion seront identiques à l'acte constitutif et aux règlements administratifs de la société fusionnante dont les actions ne sont pas annulées,

(iii) le capital déclaré de toutes les filiales fusionnantes dont les actions sont annulées sera ajouté à celui de la société fusionnante dont les actions ne sont pas annulées.

Joint application to Minister

808. (1) Subject to subsection (2), unless an amalgamation agreement is terminated in accordance with subsection 806(5), the applicants shall, within three months after the approval of the agreement in accordance with subsection 806(4) or the approval of the directors in accordance with subsection 807(1) or (2), jointly apply to the Minister for letters patent of amalgamation continuing the applicants as one bank holding company.

Approbation de la convention par le ministre

808. (1) Sous réserve du paragraphe (2), sauf s'il y a annulation de la convention de fusion conformément au paragraphe 806(5), les requérants doivent, dans les trois mois suivant soit l'approbation de la convention prévue au paragraphe 806(4) soit l'approbation des conseils d'administration prévue à l'article 807, demander conjointement au ministre des lettres patentes fusionnant et prorogeant les requérants en une seule et même société de portefeuille bancaire.

Conditions precedent to application

(2) No application for the issue of letters patent under subsection (1) may be made unless

(*a*) notice of intention to make such an application has been published at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of each applicant is situated; and

(*b*) the application is supported by satisfactory evidence that the applicants have complied with the requirements of this Part relating to amalgamations.

Conditions préalables

(2) La demande de lettres patentes ne peut être présentée que si :

a) d'une part, au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, un avis d'intention a été publié dans la *Gazette du Canada* et dans un journal à grand tirage au lieu ou près du lieu du siège de chaque requérant;

b) d'autre part, les requérants peuvent démontrer de façon satisfaisante qu'ils se sont conformés aux exigences de la présente partie relatives à la fusion.

Application of sections 672 to 674

(3) If two or more bodies corporate, none of which is a bank holding company, apply for letters patent under subsection (1), sections 672 to 674 apply in respect of the application with any modifications that the circumstances require.

Application des articles 672 à 674

(3) Lorsque plusieurs personnes morales dont aucune n'est une société de portefeuille bancaire demandent l'émission de lettres patentes en vertu du paragraphe (1), les articles 672 à 674 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance.

Matters for consideration

(4) Before issuing letters patent of amalgamation continuing the applicants as one bank holding company, the Minister shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application, including

(*a*) the sources of continuing financial support for any bank that will be a subsidiary of the amalgamated bank holding company;

(*b*) the soundness and feasibility of the plans of the applicants for the future conduct and development of the business of any bank that will be a subsidiary of the amalgamated bank holding company;

(*c*) the business record and experience of the applicants;

(*d*) the reputation of the applicants for being operated in a manner that is consistent with the standards of good character and integrity;

(*e*) whether the amalgamated bank holding company will be operated responsibly by persons with the competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution;

(*f*) the impact of any integration of the operations and businesses of the applicants on the conduct of those operations and businesses;

(*g*) the opinion of the Superintendent regarding the extent to which the proposed corporate structure of the amalgamated bank holding company and its affiliates may affect the supervision and regulation of any bank that will be its subsidiary, having regard to

(i) the nature and extent of the proposed financial services activities to be carried out by the affiliates of the amalgamated bank holding company, and

(ii) the nature and degree of supervision and regulation applying to the proposed financial services activities to be carried out by the affiliates of the amalgamated bank holding company; and

Facteurs à considérer

(4) Avant de délivrer des lettres patentes de fusion, le ministre prend en compte tous les facteurs qu'il estime se rapporter à la demande, notamment :

a) les moyens financiers pour le soutien financier continu de toute banque qui sera la filiale de la société de portefeuille bancaire issue de la fusion;

b) le sérieux et la faisabilité des plans des requérants pour la conduite et l'expansion futures de l'activité de toute banque qui sera la filiale de la société de portefeuille bancaire issue de la fusion;

c) leur expérience et leur dossier professionnel;

d) leur réputation pour ce qui est de leur exploitation selon des normes élevées de moralité et d'intégrité;

e) la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter la société de portefeuille bancaire issue de la fusion, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière et à exploiter la société de portefeuille bancaire de manière responsable;

f) les conséquences de l'intégration des activités et des entreprises des requérants sur la conduite de ces activités et entreprises;

g) l'avis du surintendant quant à l'influence que pourrait avoir la structure organisationnelle projetée de la société de portefeuille bancaire issue de la fusion et des membres de son groupe sur la réglementation et la supervision de toute banque qui sera sa filiale, compte tenu :

(i) d'une part, de la nature et de l'étendue des activités projetées de prestation de services financiers des membres du groupe de la société de portefeuille bancaire issue de la fusion,

(ii) d'autre part, de la nature et de l'étendue de la réglementation et de la supervision liées aux activités projetées de prestation de services financiers des membres du groupe de la société de portefeuille bancaire issue de la fusion;

h) l'intérêt du système financier canadien.

(*h*) the best interests of the financial system in Canada.

Issue of letters patent

809. (1) Where an application has been made to the Minister in accordance with section 808, the Minister may issue letters patent of amalgamation continuing the applicants as one bank holding company.

Letters patent

(2) Where letters patent are issued pursuant to this section, section 676 applies with such modifications as the circumstances require in respect of the issue of the letters patent.

Publication of notice

(3) The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* notice of the issuance of letters patent pursuant to subsection (1).

Court enforcement

810. (1) If a bank holding company or any director, officer, employee or agent of a bank holding company is contravening or has failed to comply with any term or condition made in respect of the issuance of letters patent of amalgamation, the Minister may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order directing the bank holding company or the director, officer, employee or agent to comply with the term or condition, cease the contravention or do any thing that is required to be done, and on the application the court may so order and make any other order it thinks fit.

Appeal

(2) An appeal from an order of a court under this section lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the court.

Effect of letters patent

811. (1) On the day provided for in the letters patent issued under section 809,

(*a*) the amalgamation of the applicants and their continuance as one bank holding company becomes effective;

(*b*) the property of each applicant continues to be the property of the amalgamated bank holding company;

(*c*) the amalgamated bank holding company continues to be liable for the obligations of each applicant;

Lettres patentes de fusion

809. (1) Le ministre peut, sur demande présentée conformément à l'article 808, délivrer des lettres patentes fusionnant et prorogeant les requérants en une seule et même société de portefeuille bancaire.

Lettres patentes

(2) L'article 676 s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la délivrance de lettres patentes de fusion visée au présent article.

Publication d'un avis

(3) Le surintendant fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de délivrance des lettres patentes.

Ordonnance

810. (1) En cas de manquement aux conditions afférentes à la délivrance de lettres patentes de fusion, le ministre peut, en plus de toute autre mesure qu'il est déjà habilité à prendre sous le régime de la présente loi, demander à un tribunal de rendre une ordonnance obligeant la société de portefeuille bancaire ou ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires en faute à mettre fin ou remédier au manquement, ou toute autre ordonnance qu'il juge indiquée en l'espèce. Le tribunal peut acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

Appel

(2) L'ordonnance peut être portée en appel de la même manière et devant la même juridiction que toute autre ordonnance rendue par le tribunal.

Effet des lettres patentes

811. (1) À la date figurant sur les lettres patentes :

a) la fusion et prorogation des requérants en une seule et même société de portefeuille bancaire prend effet;

b) les biens de chaque requérant appartiennent à la société issue de la fusion;

c) la société issue de la fusion est responsable des obligations de chaque requérant;

d) aucune atteinte n'est portée aux causes d'actions déjà nées;

(*d*) any existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;

(*e*) any civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against an applicant may be continued to be prosecuted by or against the amalgamated bank holding company;

(*f*) any conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, an applicant may be enforced by or against the amalgamated bank holding company;

(*g*) if any director or officer of an applicant continues as a director or officer of the amalgamated bank holding company, any disclosure by that director or officer of a material interest in any contract made to the applicant shall be deemed to be disclosure to the amalgamated bank holding company; and

(*h*) the letters patent of amalgamation are the incorporating instrument of the amalgamated bank holding company.

e) la société issue de la fusion remplace tout requérant dans les procédures civiles, pénales ou administratives engagées par ou contre celui-ci;

f) toute décision, judiciaire ou quasi judiciaire, rendue en faveur d'un requérant ou contre lui est exécutoire à l'égard de la société issue de la fusion;

g) dans le cas où un administrateur ou un dirigeant d'un requérant devient administrateur ou dirigeant de la société issue de la fusion, la déclaration d'intérêt important dans un contrat faite à un requérant est réputée avoir été faite à la société issue de la fusion;

h) les lettres patentes de fusion deviennent l'acte constitutif de la société issue de la fusion.

Minutes

(2) Any deemed disclosure under paragraph (1)(*g*) shall be recorded in the minutes of the first meeting of directors of the amalgamated bank holding company.

Procès-verbal

(2) La déclaration prévue à l'alinéa (1)*g*) doit être inscrite au procès-verbal de la première réunion du conseil d'administration de la société issue de la fusion.

Transitional

812. (1) Despite any other provision of this Act or the regulations, the Minister may, by order, on the recommendation of the Superintendent, grant to a bank holding company in respect of which letters patent were issued under subsection 809(1) permission to

(*a*) engage in a business activity specified in the order that a bank holding company is not otherwise permitted by this Act to engage in and that one or more of the amalgamating bodies corporate was engaging in at the time application for the letters patent was made;

(*b*) continue to have issued and outstanding debt obligations the issue of which is not authorized by this Act if the debt obligations were outstanding at the time the application for the letters patent was made;

(*c*) hold assets that a bank holding company is not otherwise permitted by this Act to

Disposition transitoire

812. (1) Malgré toute disposition contraire de la présente loi ou des règlements, le ministre peut, par arrêté pris sur recommandation du surintendant, autoriser la société de portefeuille bancaire ayant reçu les lettres patentes à :

a) exercer une activité commerciale précisée dans l'arrêté interdite par ailleurs par la présente loi mais qu'exerçaient à la date du dépôt de la demande de lettres patentes une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes;

b) maintenir en circulation les titres de créance que la présente loi n'autorise pas la société à émettre, dans la mesure où ils étaient déjà en circulation à la date du dépôt de la demande de lettres patentes;

c) détenir des éléments d'actif prohibés par la présente loi mais que détenaient, à la date du dépôt de la demande de lettres patentes,

hold if the assets were held by one or more of the amalgamating bodies corporate at the time the application for the letters patent was made;

(*d*) acquire and hold assets that a bank holding company is not otherwise permitted by this Act to acquire or hold if one or more of the amalgamating bodies corporate were obliged, at the time the application for the letters patent was made, to acquire those assets; and

(*e*) maintain outside Canada any records or registers required by this Act to be maintained in Canada and maintain and process, outside Canada, information and data relating to the preparation and maintenance of such records or registers.

une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes;

d) acquérir et détenir des éléments d'actif dont l'acquisition et la détention sont interdites à une société de portefeuille bancaire par la présente loi, si une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes se trouvaient dans l'obligation, à la date du dépôt de la demande de lettres patentes, de les acquérir;

e) tenir à l'étranger les livres et registres dont la présente loi exige la tenue au Canada et tenir et traiter à l'étranger les renseignements et les données se rapportant à la tenue et à la conservation de ces livres et registres.

Duration of exceptions

(2) The permission granted under subsection (1) shall be expressed to be granted for a period specified in the order not exceeding

(*a*) with respect to any matter described in paragraph (1)(*a*), thirty days after the date of issue of the letters patent or, where the activity is conducted pursuant to an agreement existing on the date of issue of the letters patent, the expiration of the agreement;

(*b*) with respect to any matter described in paragraph (1)(*b*), ten years; and

(*c*) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(*c*) to (*e*), two years.

Durée des exceptions

(2) L'autorisation accordée en vertu du paragraphe (1) doit préciser la période de validité, laquelle ne peut excéder :

a) dans les cas visés à l'alinéa (1)*a*), trente jours à partir de la date de délivrance des lettres patentes ou, lorsque les activités découlent d'ententes existant à la date de délivrance des lettres patentes, la date d'expiration des ententes;

b) dans les cas visés à l'alinéa (1)*b*), dix ans;

c) deux ans dans les autres cas.

Renewal

(3) Subject to subsection (4), the Minister may, by order on the recommendation of the Superintendent, renew a permission granted by order under subsection (1) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(*b*) to (*d*) for any further period or periods that the Minister considers necessary.

Renouvellement

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le ministre peut, par arrêté pris sur recommandation du surintendant, accorder les renouvellements d'autorisation qu'il estime nécessaires en ce qui a trait aux questions visées aux alinéas (1)*b*) à *d*).

Limitation

(4) The Minister shall not grant to a bank holding company any permission

(*a*) with respect to matters described in paragraph (1)(*b*), that purports to be effective more than ten years after the effective date of the letters patent of amalgamation, unless the Minister is satisfied on the basis of evidence on oath provided by an officer

Réserve

(4) Le ministre ne peut accorder d'autorisation qui serait encore valable plus de dix ans :

a) après la date de prise d'effet des lettres patentes de fusion dans les cas visés à l'alinéa (1)*b*), à moins qu'il n'estime, sur la foi d'une déposition sous serment d'un dirigeant de la société, qu'il lui sera juridiquement impossible de racheter les titres de

of the bank holding company that the bank holding company will not be able at law to redeem at the end of the ten years the outstanding debt obligations to which the permission relates; and

(*b*) with respect to matters described in paragraphs (1)(*c*) and (*d*), that purports to be effective more than ten years after the effective date of the letters patent.

créance encore en circulation à l'expiration de ce délai et qui font l'objet de l'autorisation;

b) après la date de prise d'effet des lettres patentes dans les cas visés aux alinéas (1)*c*) et *d*).

Transfer of Business

Ventes d'éléments d'actif

Shareholder approval

813. (1) A sale, lease or exchange of all or substantially all the property of a bank holding company requires the approval of the shareholders in accordance with subsections (2) to (7).

813. (1) Les ventes, locations ou échanges de la totalité ou la quasi-totalité des biens de la société de portefeuille bancaire sont soumis à l'approbation des actionnaires conformément aux paragraphes (2) à (7).

Approbation des actionnaires

Notice of meeting

(2) A notice of a meeting of shareholders complying with sections 727 and 730 shall be sent in accordance with those sections to each shareholder and shall include or be accompanied by a copy or summary of the agreement of sale, lease or exchange.

(2) Doit être envoyé aux actionnaires, conformément aux articles 727 et 730, un avis de l'assemblée assorti d'un exemplaire ou d'un résumé de l'acte de vente, de location ou d'échange.

Avis d'assemblée

Shareholder approval

(3) At the meeting referred to in the notice, the shareholders may authorize the sale, lease or exchange and may fix or authorize the directors to fix any of the sale's, lease's or exchange's terms and conditions.

(3) Lors de l'assemblée visée au paragraphe (2), les actionnaires peuvent autoriser la vente, la location ou l'échange et en fixer les modalités, ou autoriser les administrateurs à le faire.

Approbation des actionnaires

Right to vote

(4) Each share of the bank holding company carries the right to vote in respect of the proposal whether or not the share otherwise carries the right to vote.

(4) Chaque action de la société de portefeuille bancaire, assortie ou non du droit de vote, emporte droit de vote.

Droit de vote

Class vote

(5) The holders of shares of a class or series of shares of the bank holding company are entitled to vote separately as a class or series in respect of the proposal if the shares of the class or series are affected by the proposed transaction in a manner different from the shares of another class or series.

(5) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série ne sont habiles à voter séparément que si l'opération a un effet particulier sur la catégorie ou série.

Vote par catégorie

Special resolution

(6) For the purpose of subsection (1), the proposal is not approved unless the holders of the shares of each class or series of shares entitled to vote separately on the proposal have approved the proposal by special resolution.

(6) Pour l'application du paragraphe (1), l'opération n'est effectivement approuvée que si les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série habiles à voter séparément l'ont approuvée par résolution extraordinaire.

Résolution extraordinaire

Abandoning transaction

(7) Where a special resolution under subsection (6) approving a proposed transaction so states, the directors of a bank holding company may, subject to the rights of third parties, abandon the transaction without further approval of the shareholders.

Annulation

(7) Sous réserve des droits des tiers, le conseil d'administration de la société de portefeuille bancaire peut, après approbation de l'opération par les actionnaires, y renoncer si ceux-ci l'y autorisent expressément dans la résolution extraordinaire visée au paragraphe (6).

Corporate Records

Livres et registres

Head Office and Corporate Records

Siège et livres

Head office

814. (1) A bank holding company shall at all times have a head office in the place within Canada specified in its incorporating instrument or by-laws.

Siège

814. (1) La société de portefeuille bancaire maintient en permanence un siège au Canada, au lieu indiqué dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs.

Change of head office

(2) The directors of a bank holding company may change the address of the head office within the place specified in the incorporating instrument or by-laws.

Changement d'adresse

(2) Le conseil d'administration peut changer l'adresse du siège dans les limites du lieu indiqué dans l'acte constitutif ou les règlements administratifs.

Notice of change of address

(3) A bank holding company shall send to the Superintendent, within fifteen days after any change of address of its head office, a notice of the change of address.

Avis de changement

(3) La société envoie dans les quinze jours un avis du changement d'adresse au surintendant.

Bank holding company records

815. (1) A bank holding company shall prepare and maintain records containing

(*a*) its incorporating instrument and by-laws and all amendments to them;

(*b*) minutes of meetings and resolutions of shareholders;

(*c*) the information referred to in paragraphs 951(1)(*a*) and (*c*) to (*g*) contained in all returns provided to the Superintendent pursuant to section 951; and

(*d*) particulars of exceptions granted under section 688 or 812 that are from time to time applicable to the bank holding company.

Livres

815. (1) La société de portefeuille bancaire tient des livres où figurent :

a) l'acte constitutif, les règlements administratifs et leurs modifications;

b) les procès-verbaux des assemblées et les résolutions des actionnaires;

c) les renseignements visés aux alinéas 951(1)*a*) et *c*) à *g*) et figurant dans l'ensemble des relevés envoyés au surintendant conformément à l'article 951;

d) le détail des dérogations dont elle bénéficie au titre des articles 688 ou 812.

Additional records

(2) In addition to the records described in subsection (1), a bank holding company shall prepare and maintain adequate

(*a*) corporate accounting records; and

(*b*) records containing minutes of meetings and resolutions of the board of directors and those of its committees.

Autres livres

(2) Outre les livres mentionnés au paragraphe (1), la société tient de façon adéquate :

a) des livres comptables;

b) des livres contenant les procès-verbaux des réunions de son conseil d'administration et de ses comités ainsi que les résolutions qui y sont adoptées.

Continued bank holding companies

(3) For the purposes of paragraph (1)(*b*) and subsection (2),

(*a*) in the case of a body corporate continued as a bank holding company, "records" includes similar records required by law to be maintained by the body corporate before it was so continued; and

(*b*) in the case of a body corporate amalgamated and continued as a bank holding company, "records" includes similar records required by law to be maintained by the body corporate before it was so amalgamated.

Livre des sociétés de portefeuille bancaires prorogées

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)*b*) et du paragraphe (2), « livre » s'entend :

a) dans le cas des personnes morales prorogées comme société de portefeuille bancaire en vertu de la présente partie, des documents similaires qu'elles devaient légalement tenir avant leur prorogation;

b) dans le cas des personnes morales fusionnées et prorogées comme société de portefeuille bancaire en vertu de la présente partie, des documents similaires qu'elles devaient légalement tenir avant leur fusion.

Place of records

816. (1) The records described in section 815 shall be kept at the head office of the bank holding company or at such other place in Canada as the directors think fit.

Lieu de conservation

816. (1) Les livres sont conservés au siège de la société de portefeuille bancaire ou en tout lieu au Canada convenant au conseil.

Notice of place of records

(2) Where any of the records described in section 815 are not kept at the head office of a bank holding company, the bank holding company shall notify the Superintendent of the place where the records are kept.

Avis

(2) Lorsque certains livres ne se trouvent pas au siège, la société envoie au surintendant un avis du lieu où ils sont conservés.

Inspection

(3) The records described in section 815 shall at all reasonable times be open to inspection by the directors.

Consultation

(3) Les administrateurs doivent pouvoir consulter à tout moment opportun les livres visés à l'article 815.

Access to bank holding company records

(4) Shareholders and creditors of a bank holding company and their personal representatives may examine the records referred to in subsection 815(1) during the usual business hours of the bank holding company, and may take extracts therefrom, free of charge, or have copies made thereof on payment of a reasonable fee and, where the bank holding company is a distributing bank holding company within the meaning of subsection 265(1), any other person may, on payment of a reasonable fee, examine such records and take extracts therefrom or copies thereof.

Consultation

(4) Les actionnaires et les créanciers, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent consulter les livres visés au paragraphe 815(1) pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la société et en reproduire gratuitement des extraits ou en obtenir des copies sur paiement de droits raisonnables; dans le cas d'une société ayant fait appel au public au sens du paragraphe 265(1), cette faculté doit être accordée à toute autre personne, sur paiement d'un droit raisonnable.

Copies of by-laws

(5) Every shareholder of a bank holding company is entitled, on request made not more frequently than once in each calendar year, to receive, free of charge, one copy of the by-laws of the bank holding company.

Exemplaires

(5) Les actionnaires peuvent sur demande et sans frais, une fois par année civile, obtenir un exemplaire des règlements administratifs de la société.

Electronic access

(6) A bank holding company may make the information contained in records referred to in subsection 815(1) available to persons by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing the records in intelligible written form within a reasonable time.

Accès par voie électronique

(6) L'accès aux renseignements figurant dans les livres visés au paragraphe 815(1) peut être donné à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.

Shareholder lists

817. (1) A person who is entitled to a basic list of shareholders of a bank holding company (in this section referred to as the "applicant") may request the bank holding company to furnish the applicant with a basic list within ten days after receipt by the bank holding company of the affidavit referred to in subsection (2) and, on payment of a reasonable fee by the applicant, the bank holding company shall comply with the request.

Liste des actionnaires

817. (1) La personne qui a droit d'obtenir la liste principale des actionnaires (appelée « requérant » au présent article) peut demander à la société de portefeuille bancaire de la lui fournir dans les dix jours suivant la réception de la déclaration sous serment visée au paragraphe (2); sur paiement d'un droit raisonnable, la société doit satisfaire à la demande.

Affidavit and contents

(2) A request under subsection (1) must be accompanied by an affidavit containing

(*a*) the name and address of the applicant,

(*b*) the name and address for service of the entity, if the applicant is an entity, and

(*c*) an undertaking that the basic list and any supplemental lists obtained pursuant to subsections (5) and (6) will not be used except as permitted under section 819,

and, if the applicant is an entity, the affidavit shall be made by a director or an officer of the entity, or any person acting in a similar capacity.

Teneur de la déclaration

(2) La demande doit être accompagnée d'une déclaration sous serment énonçant :

a) les nom et adresse du requérant;

b) les nom et adresse, aux fins de signification, de l'entité éventuellement requérante;

c) l'engagement de n'utiliser que conformément à l'article 819 la liste principale des actionnaires et les listes supplétives obtenues en vertu des paragraphes (5) et (6).

Dans le cas où le requérant est une entité, celle-ci fait établir la déclaration sous serment par un de ses administrateurs ou dirigeants ou par une personne exerçant des fonctions similaires.

Entitlement

(3) Every shareholder or creditor of a bank holding company or the personal representative of a shareholder or creditor of a bank holding company is entitled to a basic list of shareholders of the bank holding company, but, if the bank holding company is a distributing bank holding company within the meaning of subsection 265(1), any person is entitled to a basic list of shareholders of the bank holding company on request therefor.

Liste des actionnaires

(3) Les actionnaires et les créanciers de la société, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent obtenir la liste principale des actionnaires; toutefois, lorsque la société fait appel au public au sens du paragraphe 265(1), toute personne peut obtenir la liste.

Basic list

(4) A basic list of shareholders of a bank holding company consists of a list of shareholders that is made up to a date not more than ten days before the receipt of the affidavit referred to in subsection (2) and that sets out

Liste principale

(4) La liste principale des actionnaires mise à jour au moins dix jours avant la réception de la déclaration sous serment énonce :

a) les noms des actionnaires;

(*a*) the names of the shareholders of the bank holding company;

(*b*) the number of shares owned by each shareholder; and

(*c*) the address of each shareholder as shown in the records of the bank holding company.

b) le nombre d'actions détenues par chaque actionnaire;

c) l'adresse de chaque actionnaire telle qu'elle figure dans les livres.

Supplemental lists

(5) A person requiring a bank holding company to supply a basic list of shareholders may, if the person states in the accompanying affidavit that supplemental lists are required, request the bank holding company or its agent, on payment of a reasonable fee, to provide supplemental lists of shareholders setting out any changes from the basic list in the names and addresses of the shareholders and the number of shares owned by each shareholder for each business day following the date to which the basic list is made up.

(5) La personne qui affirme dans la déclaration sous serment avoir besoin, outre la liste principale, de listes supplétives quotidiennes indiquant les modifications apportées à la liste principale peut, sur paiement d'un droit raisonnable, en demander la remise à la société ou à son mandataire.

Listes supplétives

When supplemental lists to be furnished

(6) A bank holding company or its agent shall provide a supplemental list of shareholders required under subsection (5)

(*a*) within ten days following the date the basic list is provided, where the information relates to changes that took place prior to that date; and

(*b*) within ten days following the day to which the supplemental list relates, where the information relates to changes that took place on or after the date the basic list was provided.

(6) La société ou son mandataire remet les listes supplétives :

a) dans les dix jours suivant la remise de la liste principale, si les modifications sont antérieures à la date de la remise;

b) sinon, dans les dix jours suivant la date indiquée dans la dernière liste supplétive.

Remise des listes supplétives

Option holders

818. A person requiring a bank holding company to supply a basic list or a supplemental list of shareholders may also require the bank holding company to include in that list the name and address of any known holder of an option or right to acquire shares of the bank holding company.

818. Il est possible de demander à la société de portefeuille bancaire de faire figurer sur la liste principale ou supplétive les nom et adresse des détenteurs connus d'option ou de droits d'acquérir des actions de cette société.

Détenteurs d'options

Use of shareholder list

819. A list of shareholders obtained under section 817 shall not be used by any person except in connection with

(*a*) an effort to influence the voting of shareholders of the bank holding company;

(*b*) an offer to acquire shares of the bank holding company; or

819. La liste des actionnaires obtenue en vertu de l'article 817 ne peut être utilisée que dans le cadre :

a) soit de tentatives en vue d'influencer le vote des actionnaires de la société de portefeuille bancaire;

b) soit de l'offre d'acquérir des actions de la société;

Utilisation de la liste des actionnaires

(*c*) any other matter relating to the affairs of the bank holding company.

c) soit de toute autre question concernant les affaires internes de la société.

Form of records

820. (1) A register or other record required or authorized by this Part to be prepared and maintained by a bank holding company

(*a*) may be in a bound or loose-leaf form or in a photographic film form; or

(*b*) may be entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time.

Forme des registres

820. (1) Les livres et registres exigés et autorisés par la présente partie peuvent être tenus :

a) soit dans une reliure, en feuillets mobiles ou sous forme de film;

b) soit à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.

Conversion of records

(2) Registers and records maintained in one form may be converted to any other form.

Conversion

(2) La société de portefeuille bancaire peut changer la forme de ses livres et registres.

Destruction of converted records

(3) Notwithstanding section 823, a bank holding company may destroy any register or other record referred to in subsection (1) at any time after the register or other record has been converted to another form.

Destruction

(3) Par dérogation à l'article 823, la société peut, lorsqu'elle change la forme de ses registres ou livres, détruire les précédents.

Protection of records

821. A bank holding company and its agents shall take reasonable precautions to

(*a*) prevent loss or destruction of,

(*b*) prevent falsification of entries in,

(*c*) facilitate detection and correction of inaccuracies in, and

(*d*) ensure that unauthorized persons do not have access to or use of information in

the registers and records required or authorized by this Part to be prepared and maintained.

Précautions

821. La société de portefeuille bancaire et ses mandataires prennent, à l'égard des registres et des autres livres exigés et autorisés par la présente partie, les mesures suffisantes pour :

a) en empêcher la perte ou la destruction;

b) empêcher la falsification des écritures;

c) faciliter la découverte et la rectification des erreurs;

d) faire en sorte qu'aucune personne non autorisée n'ait accès aux renseignements qui y sont contenus ou ne les utilise.

Location and processing of information

822. (1) Subject to subsection (3), a bank holding company shall maintain and process in Canada any information or data relating to the preparation and maintenance of the records referred to in section 815 unless the Superintendent has, subject to such terms and conditions as the Superintendent considers appropriate, exempted the bank holding company from the application of this section.

Lieu de conservation et traitement des données

822. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la société de portefeuille bancaire doit conserver et traiter au Canada tous les renseignements ou données se rapportant à la tenue et à la conservation de ses livres, sauf si le surintendant a, aux conditions et selon les modalités qu'il estime indiquées, exempté la société de l'application du présent article.

Copies

(2) Subject to subsections (3) and (4), a bank holding company may maintain copies of the records referred to in subsection (1) outside Canada and may further process outside Canada any information or data relating to those copies.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), la société peut en conserver des exemplaires à l'étranger et y traiter les renseignements et les données afférents.

Copies

Information for Superintendent

(3) Where a bank holding company, in accordance with subsection (2), maintains outside Canada copies of any records referred to in subsection (1) or further processes information or data relating to those copies outside Canada, the bank holding company shall so inform the Superintendent and provide the Superintendent with a list of those copies maintained outside Canada and a description of the further processing of information or data relating to those copies outside Canada and such other information as the Superintendent may require from time to time.

(3) Le cas visé au paragraphe (2) échéant, la société en informe le surintendant et lui fournit une liste des exemplaires conservés à l'étranger et une description du traitement à l'étranger des renseignements et des données s'y rapportant, ainsi que les autres renseignements que le surintendant peut exiger.

Renseignements à fournir au surintendant

Processing information in Canada

(4) If the Superintendent is at any time of the opinion that the maintenance outside Canada of any copies referred to in subsection (3), or the further processing of information or data relating to any such copies outside Canada, is incompatible with the fulfilment of the Superintendent's responsibilities under this Part or the Superintendent is advised by the Minister that, in the opinion of the Minister, such maintenance or further processing is not in the national interest, the Superintendent shall direct the bank holding company to maintain those copies, or to further process information or data relating to those copies, in Canada.

(4) S'il estime que la conservation à l'étranger des exemplaires ou que le fait de traiter à l'étranger les renseignements et données s'y rapportant constitue un obstacle à l'exécution de ses fonctions ou s'il est avisé que cela n'est pas, selon le ministre, dans l'intérêt national, le surintendant ordonne à la société d'y procéder au Canada.

Traitement des renseignements au Canada

Bank holding company to comply

(5) A bank holding company shall forthwith comply with any direction issued under subsection (4).

(5) La société doit sans délai exécuter l'ordre visé au paragraphe (4).

Obligation de se conformer

Guidelines

(6) The Superintendent shall issue guidelines respecting the circumstances under which an exemption referred to in subsection (1) may be available.

(6) Le surintendant doit donner des directives sur les circonstances qui peuvent justifier l'exemption visée au paragraphe (1).

Directives

Retention of records

823. A bank holding company shall retain

(*a*) the records of the bank holding company referred to in subsection 815(1);

823. La société de portefeuille bancaire est tenue de conserver :

a) les livres visés au paragraphe 815(1);

b) les livres visés aux alinéas 815(2)*a*) et *b*);

Conservation des livres et registres

(*b*) any record of the bank holding company referred to in paragraph 815(2)(*a*) or (*b*); and

(*c*) the central securities register referred to in subsection 825(1).

c) le registre central des valeurs mobilières visé au paragraphe 825(1).

Regulations

824. The Governor in Council may make regulations respecting the records, papers and documents to be retained by a bank holding company and the length of time those records, papers and documents are to be retained.

Règlements

824. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la durée de conservation et la nature des livres, registres ou autres documents à conserver par la société de portefeuille bancaire.

Securities Registers

Registres des valeurs mobilières

Central securities register

825. (1) A bank holding company shall maintain a central securities register in which it shall record the securities, within the meaning of section 81, issued by it in registered form, showing in respect of each class or series of securities

(*a*) the names, alphabetically arranged, and latest known addresses of the persons who are security holders, and the names and latest known addresses of the persons who have been security holders;

(*b*) the number of securities held by each security holder; and

(*c*) the date and particulars of the issue and transfer of each security.

Registre central des valeurs mobilières

825. (1) La société de portefeuille bancaire tient un registre central des valeurs mobilières, au sens de l'article 81, qu'elle a émises à titre nominatif, indiquant pour chaque catégorie ou série :

a) les noms, par ordre alphabétique, et la dernière adresse connue de leurs détenteurs et de leurs prédécesseurs;

b) le nombre des valeurs détenues par chacun des détenteurs;

c) la date et les conditions de l'émission et du transfert de chaque valeur.

Existing and continued bank holding companies

(2) For the purposes of subsection (1), "central securities register" includes similar registers required by law to be maintained by a body corporate continued, or amalgamated and continued, as a bank holding company under this Part before the continuance, or amalgamation, as the case may be.

Assimilation

(2) Pour l'application du paragraphe (1), sont assimilés au registre central des valeurs mobilières les registres similaires que devaient légalement tenir les personnes morales prorogées, ou fusionnées et prorogées, comme sociétés de portefeuille bancaires sous le régime de la présente partie avant leur prorogation ou fusion.

Application of certain provisions

(3) Subsections 816(4) and (6) and sections 817 and 819 to 822 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a central securities register.

Application de certaines dispositions

(3) Les paragraphes 816(4) et (6) et les articles 817 et 819 à 822 s'appliquent, compte tenu des adaptations nécessaires, au registre central des valeurs mobilières.

Branch registers

826. A bank holding company may establish as many branch securities registers as it considers necessary.

Registres locaux

826. La société de portefeuille bancaire peut créer autant de registres locaux qu'elle estime nécessaire.

Agents

827. A bank holding company may appoint an agent to maintain its central securities register and each of its branch securities registers.

Mandataires

827. La société de portefeuille bancaire peut charger un mandataire de tenir le registre central des valeurs mobilières et chacun des registres locaux.

Location of central securities register

828. (1) The central securities register of a bank holding company shall be maintained by the bank holding company at its head office or at any other place in Canada designated by the directors of the bank holding company.

Lieu de conservation

828. (1) La société de portefeuille bancaire tient le registre central des valeurs mobilières à son siège ou en tout autre lieu au Canada fixé par le conseil d'administration.

Location of branch securities register

(2) A branch securities register of a bank holding company may be kept at any place in or outside Canada designated by the directors of the bank holding company.

Registres locaux

(2) Le conseil d'administration fixe également le lieu, au Canada ou à l'étranger, où les registres locaux peuvent être tenus.

Effect of registration

829. Registration of the issue or transfer of a security in the central securities register or in a branch securities register is complete and valid registration for all purposes.

Effet de l'enregistrement

829. Toute mention de l'émission ou du transfert d'une valeur mobilière sur l'un des registres en constitue un enregistrement complet et valide.

Particulars in branch register

830. (1) A branch securities register shall only contain particulars of the securities issued or transferred at the branch for which that register is established.

Renseignements dans les registres locaux

830. (1) Les conditions mentionnées dans les registres locaux ne concernent que les valeurs mobilières émises ou transférées au bureau concerné.

Particulars in central register

(2) Particulars of each issue or transfer of a security registered in a branch securities register of a bank holding company shall also be kept in the central securities register of the bank holding company.

Renseignements dans le registre central

(2) Les conditions des émissions ou transferts de valeurs mobilières mentionnées dans un registre local sont également portées au registre central.

Destruction of certificates

831. A bank holding company, its agent or a trustee within the meaning of section 294 is not required to produce

(*a*) a cancelled security certificate in registered form or an instrument referred to in subsection 713(1) that is cancelled or a like cancelled instrument in registered form after six years from the date of its cancellation;

(*b*) a cancelled security certificate in bearer form or an instrument referred to in subsection 713(1) that is cancelled or a like cancelled instrument in bearer form after the date of its cancellation; or

(*c*) an instrument referred to in subsection 713(1) or a like instrument, irrespective of its form, after the date of its expiration.

Destruction des certificats

831. La société de portefeuille bancaire, ses mandataires, ou le fiduciaire, au sens de l'article 294, ne sont pas tenus de produire :

a) plus de six ans après leur annulation, les certificats de valeurs mobilières nominatives, les titres visés au paragraphe 713(1) ou les titres nominatifs semblables;

b) après leur annulation, les certificats de valeurs mobilières au porteur, les titres visés au paragraphe 713(1) ou les titres au porteur semblables;

c) après l'expiration de leur délai de validité, les titres visés au paragraphe 713(1) ou les titres semblables quelle que soit leur forme.

Corporate Name and Seal

Publication of name

832. A bank holding company shall set out its name in legible characters in all contracts, invoices, negotiable instruments and other documents evidencing rights or obligations with respect to other parties that are issued or made by or on behalf of the bank holding company.

Corporate seal

833. An instrument or agreement executed on behalf of a bank holding company by a director, an officer or an agent of the bank holding company is not invalid merely because a corporate seal is not affixed thereto.

Insiders

Sections 265 to 272 apply

834. Sections 265 to 272 apply in respect of bank holding companies, subject to the following:

(*a*) references to "bank" in those sections are to be read as references to "bank holding company"; and

(*b*) the reference to "this Act" in subsection 266(3) is to be read as a reference to "this Part".

Prospectus

Sections 273 to 282 apply

835. Sections 273 to 282 apply in respect of bank holding companies, subject to the following:

(*a*) references to "bank" in those sections are to be read as references to "bank holding company";

(*b*) references to "this Act" in those sections are to be read as references to "this Part"; and

(*c*) subsection 274(1) is to be read without reference to "or auditors".

Compulsory Acquisitions

Sections 283 to 292 apply

836. Sections 283 to 292 apply in respect of bank holding companies, subject to the following:

(*a*) references to "bank" in those sections are to be read as references to "bank holding company";

Dénomination sociale et sceau

Publicité de la dénomination sociale

832. Le nom de la société de portefeuille bancaire doit figurer lisiblement sur tous les contrats, factures, effets négociables et autres documents, établis par elle ou en son nom, qui constatent des droits ou obligations à l'égard des tiers.

Sceau

833. L'absence du sceau de la société de portefeuille bancaire sur tout document signé en son nom par l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires ne le rend pas nul.

Initiés

Application des articles 265 à 272

834. Les articles 265 à 272 s'appliquent à la société de portefeuille bancaire; toutefois, pour l'application de ces dispositions :

a) la mention de la banque vaut mention de la société de portefeuille bancaire;

b) la mention, au paragraphe 266(3), de la présente loi vaut mention de la présente partie.

Prospectus

Application des articles 273 à 282

835. Les articles 273 à 282 s'appliquent à la société de portefeuille bancaire; toutefois, pour l'application de ces dispositions :

a) la mention de la banque vaut mention de la société de portefeuille bancaire;

b) la mention de la présente loi vaut mention de la présente partie;

c) il n'est pas tenu compte, au paragraphe 274(1), du fait qu'il peut y avoir plus d'un vérificateur.

Offres publiques d'achat

Application des articles 283 à 292

836. Les articles 283 à 292 s'appliquent à la société de portefeuille bancaire; toutefois, pour l'application de ces dispositions :

a) la mention de la banque vaut mention de la société de portefeuille bancaire;

(*b*) references to "another deposit-taking financial institution" in subsection 287(3) are to be read as references to "a deposit-taking financial institution"; and

(*c*) the reference to "the Minister" in subsection 291(4) is to be read as a reference to "the Receiver General".

b) il n'est pas tenu compte, au paragraphe 287(3), du mot « autre » dans l'expression « autre institution financière »;

c) la mention, au paragraphe 291(4), du ministre vaut mention du receveur général.

Recovery

837. If at any time a person establishes an entitlement to any moneys paid to the Receiver General under subsection 291(4), the Receiver General shall pay an equivalent amount to that person out of the Consolidated Revenue Fund.

Recouvrement

837. Le receveur général doit verser, sur le Trésor, une somme égale à celle qu'il a reçue à toute personne qui la réclame à bon droit selon le paragraphe 291(4).

Trust Indentures

Acte de fiducie

Sections 294 to 306 apply

838. Sections 294 to 306 apply in respect to bank holding companies, subject to the following:

(*a*) references to "bank" in those sections are to be read as references to "bank holding company";

(*b*) references to "this Act" in those sections are to be read as references to "this Part"; and

(*c*) references to "subordinated indebtedness" in those sections are to be read as references to "subordinated indebtedness" as defined in subsection 663(1).

Application des articles 294 à 306

838. Les articles 294 à 306 s'appliquent à la société de portefeuille bancaire; toutefois, pour l'application de ces dispositions :

a) la mention de la banque vaut mention de la société de portefeuille bancaire;

b) la mention de la présente loi vaut mention de la présente partie;

c) le terme « titre secondaire » s'entend au sens du paragraphe 663(1).

Financial Statements and Auditor

États financiers et vérificateur

Annual Financial Statement

Rapport financier annuel

Financial year of bank holding company

839. (1) The financial year of a bank holding company ends, at the election of the bank holding company in its by-laws, on the expiration of the thirty-first day of October of each year or the thirty-first day of December of each year.

Exercice de la société de portefeuille bancaire

839. (1) L'exercice de la société de portefeuille bancaire se termine, selon la date choisie par cette dernière dans ses règlements administratifs, soit le 31 octobre, soit le 31 décembre de chaque année.

First financial year

(2) If, in any year, a bank holding company comes into existence after the first day of July, its first financial year ends, at its election in its by-laws, on the expiration of the thirty-first day of October or the thirty-first day of December in the next calendar year.

Premier exercice

(2) Dans le cas où la société de portefeuille bancaire est constituée après le premier juillet d'une année donnée, son premier exercice se termine, selon la date choisie par cette dernière dans ses règlements administratifs, soit le 31 octobre, soit le 31 décembre de l'année civile suivante.

Annual financial statement

840. (1) The directors of a bank holding company shall place before the shareholders at every annual meeting

(*a*) a comparative annual financial statement (in this Part referred to as an "annual statement") relating separately to

(i) the financial year immediately preceding the meeting, and

(ii) the financial year, if any, immediately preceding the financial year referred to in subparagraph (i);

(*b*) the report of the auditor of the bank holding company; and

(*c*) any further information respecting the financial position of the bank holding company and the results of its operations required by the by-laws of the bank holding company to be placed before the shareholders at the annual meeting.

Contents of annual statement

(2) An annual statement of a bank holding company must contain, with respect to each of the financial years to which it relates,

(*a*) a balance sheet as at the end of the financial year,

(*b*) a statement of income for the financial year,

(*c*) a statement of change of financial position for the financial year, and

(*d*) a statement of changes in shareholders' equity for the financial year,

showing such information and particulars as in the opinion of the directors are necessary to present fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection (4), the financial position of the bank holding company as at the end of the financial year to which it relates and the results of the operations and changes in the financial position of the bank holding company for that financial year.

Additional information

(3) A bank holding company shall include with its annual statement

(*a*) a list of the subsidiaries of the bank holding company, other than subsidiaries that are not required to be listed by the regulations and subsidiaries acquired pur-

Rapport annuel

840. (1) Le conseil d'administration doit, à l'assemblée annuelle, présenter aux actionnaires :

a) un rapport financier annuel comparatif, désigné dans la présente partie sous le nom de « rapport annuel », et couvrant séparément :

(i) l'exercice précédant l'assemblée,

(ii) le cas échéant, l'exercice précédant l'exercice visé au sous-alinéa (i);

b) le rapport du vérificateur de la société de portefeuille bancaire;

c) tous les autres renseignements sur la situation financière de la société et les résultats de ses opérations à présenter, selon ses règlements administratifs, aux actionnaires à l'assemblée annuelle.

Teneur du rapport annuel

(2) Le rapport annuel de la société pour chaque exercice présente :

a) un bilan de fin d'exercice;

b) un état de ses revenus pour l'exercice;

c) un état des modifications survenues dans sa situation financière au cours de l'exercice;

d) un état des modifications dans l'avoir des actionnaires au cours de l'exercice.

Ces documents doivent contenir les renseignements et les détails que le conseil d'administration juge nécessaires pour présenter fidèlement, selon les principes comptables visés au paragraphe (4), la situation financière de la société à la clôture de l'exercice ainsi que les résultats de ses opérations et les modifications survenues dans sa situation financière au cours de l'exercice.

Renseignements additionnels

(3) La société joint à son rapport annuel :

a) la liste de ses filiales — autres que celles qui peuvent ne pas y figurer aux termes des règlements ou que celles qu'elle a acquises en vertu de l'article 934 ou en réalisant une

suant to section 934 or pursuant to a realization of security in accordance with section 935 and which the bank holding company would not otherwise be permitted to hold, showing, with respect to each subsidiary,

(i) its name and the address of its head or principal office,

(ii) the book value of the aggregate of any shares of the subsidiary beneficially owned by the bank holding company and by other subsidiaries of the bank holding company, and

(iii) the percentage of the voting rights attached to all the outstanding voting shares of the subsidiary that is carried by the aggregate of any voting shares of the subsidiary beneficially owned by the bank holding company and by other subsidiaries of the bank holding company; and

(*b*) such other information as the Governor in Council may, by order, require in such form as may be prescribed.

sûreté conformément à l'article 935 et qu'elle ne serait pas par ailleurs autorisée à détenir —, avec indication, pour chacune d'elles, des renseignements suivants :

(i) sa dénomination sociale et l'adresse de son siège ou bureau principal,

(ii) la valeur comptable de celles de ses actions dont elle-même et ses autres filiales ont la propriété effective,

(iii) la part — exprimée en pourcentage — des droits de vote propres à l'ensemble des actions en circulation avec droit de vote de la filiale qui se rattache à celles de ses actions avec droit de vote dont la société et ses autres filiales ont la propriété effective;

b) les autres renseignements, en la forme réglementaire, que le gouverneur en conseil peut exiger par décret.

Accounting principles

(4) The financial statements referred to in subsection (1), paragraph (3)(*b*) and subsection 842(1) shall, except as otherwise specified by the Superintendent, be prepared in accordance with generally accepted accounting principles, the primary source of which is the Handbook of the Canadian Institute of Chartered Accountants. A reference in any provision of this Act to the accounting principles referred to in this subsection shall be construed as a reference to those generally accepted accounting principles with any specifications so made.

Principes comptables

(4) Sauf spécification contraire du surintendant, les rapports et états financiers visés au paragraphe (1), à l'alinéa (3)*b*) et au paragraphe 842(1) sont établis selon les principes comptables généralement reconnus et principalement ceux qui sont énoncés dans le Manuel de l'Institut canadien des comptables agréés. La mention, dans les autres dispositions de la présente loi, des principes comptables visés au présent paragraphe vaut mention de ces principes, compte tenu de toute spécification faite par le surintendant.

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations respecting subsidiaries that are not required to be listed for the purposes of paragraph (3)(*a*).

Règlements

(5) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les filiales qui peuvent ne pas figurer sur la liste visée à l'alinéa (3)*a*).

Approval by directors

841. (1) The directors of a bank holding company shall approve the annual statement and the approval of the directors shall be evidenced by the signature of

Approbation par le conseil d'administration

841. (1) Le conseil d'administration de la société de portefeuille bancaire doit approuver le rapport annuel, l'approbation étant attestée par la signature :

(*a*) the chief executive officer or, in the event of that officer's absence or inability to act, any other officer of the bank holding company authorized by the directors to sign in the stead of the chief executive officer; and

(*b*) one director, if the signature required by paragraph (*a*) is that of a director, or two directors if the signature required by that paragraph is that of an officer who is not a director.

a) d'une part, du premier dirigeant ou, en cas d'absence ou d'empêchement, d'un dirigeant de la société commis à cette fin par le conseil d'administration;

b) d'autre part, d'un administrateur, si la signature exigée en vertu de l'alinéa *a*) est celle d'un administrateur, ou de deux administrateurs, si la signature exigée en vertu de cet alinéa est celle d'un dirigeant qui n'est pas administrateur.

Condition precedent to publication

(2) A bank holding company shall not publish copies of an annual statement unless it is approved and signed in accordance with subsection (1).

Condition préalable à la publication

(2) La société ne peut publier le rapport annuel que s'il a été approuvé et signé conformément au paragraphe (1).

Statements — subsidiaries

842. (1) A bank holding company shall keep at its head office a copy of the current financial statements of each subsidiary of the bank holding company.

États financiers

842. (1) La société de portefeuille bancaire conserve à son siège un exemplaire des derniers états financiers de chacune de ses filiales.

Examination

(2) Subject to this section, the shareholders of a bank holding company and their personal representatives may, on request therefor, examine the statements referred to in subsection (1) during the usual business hours of the bank holding company and may take extracts therefrom free of charge.

Examen

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les actionnaires de la société, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent, sur demande, examiner les états mentionnés au paragraphe (1) et en reproduire, gratuitement, des extraits pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la société.

Barring examination

(3) A bank holding company may refuse to permit an examination under subsection (2) by any person.

Interdiction

(3) La société peut toutefois refuser l'examen prévu au paragraphe (2).

Application for order

(4) Within fifteen days after a refusal under subsection (3), the bank holding company shall apply to a court for an order barring the right of the person concerned to make an examination under subsection (2) and the court shall either order the bank holding company to permit the examination or, if it is satisfied that the examination would be detrimental to the bank holding company or to any other body corporate the financial statements of which would be subject to examination, bar the right and make any further order it thinks fit.

Demande à un tribunal

(4) Le cas échéant, la société doit, dans les quinze jours qui suivent, demander à un tribunal de refuser le droit d'examen à la personne en cause; le tribunal peut lui enjoindre de permettre l'examen ou, s'il est convaincu que celui-ci serait préjudiciable à la société ou à toute autre personne morale dont les états financiers en feraient l'objet, l'interdire et rendre toute autre ordonnance qu'il juge utile.

Notice to Superintendent

(5) A bank holding company shall give the Superintendent and the person seeking to examine the statements referred to in subsection (1) notice of an application to a court under subsection (4), and the Superintendent and the person may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

Avis au surintendant

(5) La société donne avis de la demande d'interdiction au surintendant et à la personne désirant examiner les états visés au paragraphe (1); ils peuvent comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

Distribution of annual statement

843. (1) A bank holding company shall, not later than twenty-one days before the date of each annual meeting or before the signing of a resolution under paragraph 741(1)(*b*) in lieu of the annual meeting, send to each shareholder at the shareholder's recorded address a copy of the documents referred to in subsections 840(1) and (3), unless that time period is waived by the shareholder.

Exemplaire au surintendant

843. (1) Au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle ou avant la signature de la résolution visée à l'alinéa 741(1)*b*) — sauf renonciation à ce délai par les intéressés —, la société de portefeuille bancaire fait parvenir à tous les actionnaires, à leur adresse enregistrée, un exemplaire des documents visés aux paragraphes 840(1) et (3).

Exception

(2) A bank holding company is not required to comply with subsection (1) with respect to a shareholder who has informed the bank holding company, in writing, that the shareholder does not wish to receive the annual statement.

Exception

(2) La société n'est pas tenue de se conformer au paragraphe (1) à l'égard d'un actionnaire qui l'informe par écrit qu'il ne souhaite pas recevoir le rapport annuel.

Effect of default

(3) Where a bank holding company is required to comply with subsection (1) and the bank holding company does not comply with that subsection, the annual meeting at which the documents referred to in that subsection are to be considered shall be adjourned until that subsection has been complied with.

Ajournement de l'assemblée annuelle

(3) En cas d'inobservation de l'obligation prévue au paragraphe (1), l'assemblée est ajournée à une date postérieure à l'exécution de cette obligation.

Copy to Superintendent

844. (1) Subject to subsection (2), a bank holding company shall send to the Superintendent a copy of the documents referred to in subsections 840(1) and (3) not later than twenty-one days before the date of each annual meeting of shareholders of the bank holding company.

Envoi au surintendant

844. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la société de portefeuille bancaire fait parvenir au surintendant un exemplaire des documents visés aux paragraphes 840(1) et (3) au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle.

Later filing

(2) If a bank holding company's shareholders sign a resolution under paragraph 741(1)(*b*) in lieu of an annual meeting, the bank holding company shall send a copy of the documents referred to in subsections 840(1) and (3) to the Superintendent not later than thirty days after the signing of the resolution.

Envoi à une date postérieure

(2) Dans les cas où les actionnaires ont signé la résolution, visée à l'alinéa 741(1)*b*), qui tient lieu d'assemblée annuelle des actionnaires, la société de portefeuille bancaire envoie les documents dans les trente jours suivant la signature de la résolution.

Auditors

Definitions

845. The following definitions apply in this section and sections 846 to 864.

"firm of accountants" *« cabinet de comptables »*

"firm of accountants" means a partnership, the members of which are accountants engaged in the practice of accounting, or a body corporate that is incorporated by or under an Act of the legislature of a province and engaged in the practice of accounting.

"member" *« membre »*

"member", in relation to a firm of accountants, means

(*a*) an accountant who is a partner in a partnership, the members of which are accountants engaged in the practice of accounting; or

(*b*) an accountant who is an employee of a firm of accountants.

Appointment of auditor

846. (1) The shareholders of a bank holding company shall, by ordinary resolution at the first meeting of shareholders and at each succeeding annual meeting, appoint a firm of accountants to be the auditor of the bank holding company until the close of the next annual meeting.

Remuneration of auditor

(2) The remuneration of the auditor may be fixed by ordinary resolution of the shareholders but, if not so fixed, shall be fixed by the directors.

Qualification of auditor

847. (1) A firm of accountants is qualified to be an auditor of a bank holding company if

(*a*) two or more members thereof are accountants who

(i) are members in good standing of an institute or association of accountants incorporated by or under an Act of the legislature of a province,

(ii) each have at least five years experience at a senior level in performing audits of a financial institution,

(iii) are ordinarily resident in Canada, and

(iv) are independent of the bank holding company; and

Vérificateurs

Définitions

845. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 846 à 864.

« cabinet de comptables » *"firm of accountants"*

« cabinet de comptables » Société de personnes dont les membres sont des comptables exerçant leur profession ou personne morale constituée sous le régime d'une loi provinciale et qui fournit des services de comptabilité.

« membre » *"member"*

« membre » Par rapport à un cabinet de comptables :

a) le comptable associé d'une société de personnes dont les membres sont des comptables exerçant leur profession;

b) le comptable employé par un cabinet de comptables.

Nomination du vérificateur

846. (1) Les actionnaires de la société de portefeuille bancaire doivent, par résolution ordinaire, à leur première assemblée et à chaque assemblée annuelle subséquente, nommer un cabinet de comptables à titre de vérificateur de la société. Le mandat du vérificateur expire à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.

Rémunération du vérificateur

(2) La rémunération du vérificateur est fixée par résolution ordinaire des actionnaires ou, à défaut, par le conseil d'administration.

Conditions à remplir

847. (1) Peut être nommé vérificateur le cabinet de comptables dont :

a) au moins deux des membres :

(i) sont membres en règle d'un institut ou d'une association de comptables constitués en personne morale sous le régime d'une loi provinciale,

(ii) possèdent chacun cinq ans d'expérience au niveau supérieur dans l'exécution de la vérification d'institutions financières,

(iii) résident habituellement au Canada,

(iv) sont indépendants de la société de portefeuille bancaire;

(*b*) the member of the firm jointly designated by the firm and the bank holding company to conduct the audit of the bank holding company on behalf of the firm is qualified in accordance with paragraph (*a*).

b) le membre désigné conjointement avec la société pour la vérification satisfait par ailleurs aux critères énumérés à l'alinéa *a*).

Independence

(2) For the purposes of subsection (1),

(*a*) independence is a question of fact; and

(*b*) a member of a firm of accountants is deemed not to be independent of a bank holding company if that member or any other member of the firm of accountants, or if the firm of accountants

(i) is a director or an officer or employee of the bank holding company or of any affiliate of the bank holding company or is a business partner of any director, officer or employee of the bank holding company or of any affiliate of the bank holding company,

(ii) beneficially owns or controls, directly or indirectly, a material interest in the shares of the bank holding company or of any affiliate of the bank holding company, or

(iii) has been a liquidator, trustee in bankruptcy, receiver or receiver and manager of any affiliate of the bank holding company within the two years immediately preceding the firm's proposed appointment as auditor of the bank holding company, other than an affiliate that is a subsidiary of the bank holding company acquired pursuant to section 934 or through a realization of security pursuant to section 935.

(2) Pour l'application du paragraphe (1) : Indépendance

a) l'indépendance est une question de fait;

b) un membre d'un cabinet de comptables est réputé ne pas être indépendant de la société si lui-même ou un autre membre du cabinet, ou si le cabinet de comptables lui-même :

(i) soit est administrateur, dirigeant ou employé de la société ou d'une entité de son groupe ou est associé en affaires avec un des administrateurs, dirigeants ou employés de la société ou d'une entité de son groupe,

(ii) soit possède à titre de véritable propriétaire ou contrôle, directement ou indirectement, un intérêt important dans des actions de la société ou d'une entité de son groupe,

(iii) soit a été séquestre, séquestre-gérant, liquidateur ou syndic de faillite de toute entité du groupe dont fait partie la société dans les deux ans précédant la date de la proposition de la nomination du cabinet au poste de vérificateur, sauf si l'entité est une filiale de la société acquise conformément à l'article 934 ou dont l'acquisition découle de la réalisation d'une sûreté en vertu de l'article 935.

Notice of designation

(3) Within fifteen days after appointing a firm of accountants as auditor of a bank holding company, the bank holding company and the firm of accountants shall jointly designate a member of the firm who has the qualifications described in subsection (1) to conduct the audit of the bank holding company on behalf of the firm and the bank holding company shall forthwith notify the Superintendent in writing of the designation.

(3) Dans les quinze jours suivant la nomination d'un cabinet de comptables, la société et le cabinet désignent conjointement un membre qui remplit les conditions du paragraphe (1) pour effectuer la vérification au nom du cabinet; la société en avise sans délai par écrit le surintendant. Avis au surintendant

New designation

(4) Where for any reason a member of a firm of accountants designated pursuant to subsection (3) ceases to conduct the audit of the bank holding company, the bank holding company and the firm of accountants may jointly designate another member of the same firm of accountants who has the qualifications described in subsection (1) to conduct the audit of the bank holding company and the bank holding company shall forthwith notify the Superintendent in writing of the designation.

(4) Si, pour une raison quelconque, le membre désigné cesse de remplir ses fonctions, la société et le cabinet de comptables peuvent désigner conjointement un autre membre qui remplit les conditions du paragraphe (1); la société en avise sans délai par écrit le surintendant.

Remplacement d'un membre désigné

Deemed vacancy

(5) In any case where subsection (4) applies and a designation is not made pursuant to that subsection within thirty days after the designated member ceases to conduct the audit of the bank holding company, there shall be deemed to be a vacancy in the office of auditor of the bank holding company.

(5) Dans le cas visé au paragraphe (4), faute de désignation dans les trente jours de la cessation des fonctions du membre, le poste de vérificateur est déclaré vacant.

Poste déclaré vacant

Duty to resign

848. (1) An auditor that ceases to be qualified under section 847 shall resign forthwith after any member of the firm becomes aware that the firm has ceased to be so qualified.

848. (1) Le vérificateur doit se démettre dès qu'à la connaissance d'un des membres de son cabinet, celui-ci ne remplit plus les conditions prévues à l'article 847.

Obligation de démissionner

Disqualification order

(2) Any interested person may apply to a court for an order declaring that an auditor of a bank holding company has ceased to be qualified under section 847 and declaring the office of auditor to be vacant.

(2) Tout intéressé peut demander au tribunal de déclarer, par ordonnance, qu'un vérificateur de la société de portefeuille bancaire ne remplit plus les conditions prévues à l'article 847 et que son poste est vacant.

Destitution judiciaire

Revocation of appointment

849. (1) The shareholders of a bank holding company may, by ordinary resolution at a special meeting, revoke the appointment of an auditor.

849. (1) Les actionnaires peuvent, par résolution ordinaire adoptée lors d'une assemblée extraordinaire, révoquer un vérificateur.

Révocation

Revocation of appointment

(2) The Superintendent may at any time revoke the appointment of an auditor made under subsection (3) or 846(1) or section 851 by notice in writing signed by the Superintendent and sent by registered mail to the auditor and to the bank holding company addressed to the usual place of business of the auditor and the bank holding company.

(2) Le surintendant peut à tout moment révoquer le vérificateur nommé conformément aux paragraphes (3) ou 846(1) ou à l'article 851 par avis écrit portant sa signature et envoyé par courrier recommandé à l'établissement habituel d'affaires du vérificateur et de la société de portefeuille bancaire.

Révocation

Filling vacancy

(3) A vacancy created by the revocation of the appointment of an auditor under subsection (1) may be filled at the meeting at which the appointment was revoked and, if not so filled, shall be filled by the directors under section 851.

(3) La vacance créée par la révocation du vérificateur conformément au paragraphe (1) peut être comblée lors de l'assemblée où celle-ci a eu lieu; à défaut, elle est comblée par le conseil d'administration en application de l'article 851.

Vacance

Ceasing to hold office

850. (1) An auditor of a bank holding company ceases to hold office when

(*a*) the auditor resigns; or

(*b*) the appointment of the auditor is revoked by the shareholders or the Superintendent.

Fin du mandat

850. (1) Le mandat du vérificateur prend fin à, selon le cas :

a) sa démission;

b) sa révocation par les actionnaires ou le surintendant.

Effective date of resignation

(2) The resignation of an auditor becomes effective at the time a written resignation is sent to the bank holding company or at the time specified in the resignation, whichever is later.

Date d'effet de la démission

(2) La démission du vérificateur prend effet à la date de son envoi par écrit à la société de portefeuille bancaire ou, si elle est postérieure, à la date qui y est précisée.

Filling vacancy

851. (1) Subject to subsection 849(3), where a vacancy occurs in the office of auditor of a bank holding company, the directors shall forthwith fill the vacancy, and the auditor so appointed holds office for the unexpired term of office of the predecessor of that auditor.

Poste vacant comblé

851. (1) Sous réserve du paragraphe 849(3), le conseil d'administration pourvoit sans délai à toute vacance; le nouveau vérificateur est en poste jusqu'à l'expiration du mandat de son prédécesseur.

Where Superintendent may fill vacancy

(2) Where the directors fail to fill a vacancy in accordance with subsection (1), the Superintendent may fill the vacancy and the auditor so appointed holds office for the unexpired term of office of the predecessor of that auditor.

Vacance comblée par le surintendant

(2) À défaut de nomination par le conseil d'administration, le surintendant peut y procéder; le nouveau vérificateur reste en poste jusqu'à l'expiration du mandat de son prédécesseur.

Designation of member of firm

(3) Where the Superintendent has, pursuant to subsection (2), appointed a firm of accountants to fill a vacancy, the Superintendent shall designate the member of the firm who is to conduct the audit of the bank holding company on behalf of the firm.

Désignation du membre du cabinet

(3) Le cas échéant, le surintendant, s'il a nommé un cabinet de comptables, désigne le membre du cabinet chargé d'effectuer la vérification au nom de celui-ci.

Right to attend meetings

852. (1) The auditor of a bank holding company is entitled to receive notice of every meeting of shareholders and, at the expense of the bank holding company, to attend and be heard thereat on matters relating to the duties of the auditor.

Droit d'assister à l'assemblée

852. (1) Le vérificateur de la société de portefeuille bancaire a le droit de recevoir avis de toute assemblée des actionnaires, d'y assister aux frais de la société et d'y être entendu sur toute question relevant de ses fonctions.

Duty to attend meeting

(2) If a director or shareholder of a bank holding company, whether or not the shareholder is entitled to vote at the meeting, gives written notice, not less than ten days before a meeting of shareholders, to an auditor or former auditor of the bank holding company that the director or shareholder wishes the auditor's attendance at the meeting, the auditor or former auditor shall attend the meeting

Obligation d'assister à l'assemblée

(2) Le vérificateur — ancien ou en exercice — à qui l'un des administrateurs ou un actionnaire habile ou non à voter donne avis écrit, au moins dix jours à l'avance, de la tenue d'une assemblée des actionnaires et de son désir de l'y voir présent, doit y assister aux frais de la société et répondre à toute question relevant de ses fonctions.

at the expense of the bank holding company and answer questions relating to the auditor's or former auditor's duties as auditor.

Notice to bank holding company

(3) A director or shareholder who gives notice under subsection (2) shall send concurrently a copy of the notice to the bank holding company and the bank holding company shall forthwith send a copy thereof to the Superintendent.

Avis à la société

(3) L'administrateur ou l'actionnaire qui donne l'avis en fait parvenir simultanément un exemplaire à la société, laquelle en adresse sans délai copie au surintendant.

Superintendent may attend

(4) The Superintendent may attend and be heard at any meeting referred to in subsection (2).

Droit d'assister à l'assemblée

(4) Le surintendant peut assister à l'assemblée et y être entendu.

Statement of auditor

853. (1) An auditor of a bank holding company that

(*a*) resigns,

(*b*) receives a notice or otherwise learns of a meeting of shareholders called for the purpose of revoking the appointment of the auditor, or

(*c*) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or shareholders at which another firm of accountants is to be appointed in its stead, whether because of the auditor's resignation or revocation of appointment or because the auditor's term of office has expired or is about to expire,

shall submit to the bank holding company and the Superintendent a written statement giving the reasons for the resignation or the reasons why the auditor opposes any proposed action.

Déclaration du vérificateur

853. (1) Est tenu de soumettre à la société de portefeuille bancaire et au surintendant une déclaration écrite exposant les motifs de sa démission ou de son opposition aux mesures envisagées le vérificateur de la société qui, selon le cas :

a) démissionne;

b) est informé, notamment par voie d'avis, de la convocation d'une assemblée des actionnaires ayant pour but de le révoquer;

c) est informé, notamment par voie d'avis, de la tenue d'une réunion du conseil d'administration ou d'une assemblée des actionnaires destinée à pourvoir le poste de vérificateur par suite de sa démission, de sa révocation ou de l'expiration effective ou prochaine de son mandat.

Statement to be sent to shareholders

(2) Where a bank holding company receives a written statement referred to in subsection (1) that relates to a resignation as a result of a disagreement with the directors or officers of the bank holding company or that relates to a matter referred to in paragraph (1)(*b*) or (*c*), the bank holding company shall forthwith send a copy of the statement to each shareholder who is entitled to vote at the annual meeting of shareholders.

Envoi de la déclaration aux actionnaires

(2) Si la déclaration a trait soit à la démission du vérificateur en raison d'un désaccord avec les administrateurs ou dirigeants, soit à une question visée aux alinéas (1)*b*) ou *c*), la société en fait parvenir sans délai un exemplaire à chaque actionnaire habile à voter à l'assemblée annuelle.

Duty of replacement auditor

854. (1) Where an auditor of a bank holding company has resigned or the appointment of an auditor has been revoked, no firm of accountants shall accept an appointment as auditor of the bank holding company or

Remplaçant

854. (1) Aucun cabinet de comptables ne peut accepter de remplacer le vérificateur qui a démissionné ou a été révoqué sans auparavant avoir demandé et obtenu de celui-ci une déclaration écrite exposant les circonstances

consent to be an auditor of the bank holding company until the firm of accountants has requested and received from the other auditor a written statement of the circumstances and reasons why the other auditor resigned or why, in the other auditor's opinion, the other auditor's appointment was revoked.

justifiant sa démission, ou expliquant, selon lui, sa révocation.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), a firm of accountants may accept an appointment or consent to be appointed as auditor of a bank holding company if, within fifteen days after a request under that subsection is made, no reply from the other auditor is received.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), tout cabinet peut accepter d'être nommé vérificateur en l'absence de réponse dans les quinze jours à la demande de déclaration écrite.

Exception

Effect of non-compliance

(3) Unless subsection (2) applies, an appointment as auditor of a bank holding company is void if subsection (1) has not been complied with.

(3) Sauf dans le cas prévu au paragraphe (2), l'inobservation du paragraphe (1) entraîne la nullité de la nomination.

Effet de l'inobservation

Auditors' examination

855. (1) The auditor of a bank holding company shall make such examination as the auditor considers necessary to enable the auditor to report on the annual statement and on other financial statements required by this Part to be placed before the shareholders, except such annual statements or parts thereof as relate to the period referred to in subparagraph 840(1)(*a*)(ii).

855. (1) Le vérificateur de la société de portefeuille bancaire procède à l'examen qu'il estime nécessaire pour faire rapport sur le rapport annuel et sur les autres états financiers qui doivent, aux termes de la présente partie, être présentés aux actionnaires, à l'exception des états financiers ou des parties d'états financiers se rapportant à la période visée au sous-alinéa 840(1)*a*)(ii).

Examen

Auditing standards

(2) The examination of the auditor referred to in subsection (1) shall, except as otherwise specified by the Superintendent, be conducted in accordance with generally accepted auditing standards, the primary source of which is the Handbook of the Canadian Institute of Chartered Accountants.

(2) Sauf spécification contraire du surintendant, le vérificateur applique les normes de vérification généralement reconnues et principalement celles qui sont énoncées dans le Manuel de l'Institut canadien des comptables agréés.

Normes applicables

Right to information

856. (1) On the request of the auditor of a bank holding company, the present or former directors, officers, employees or agents of the bank holding company shall, to the extent that such persons are reasonably able to do so,

(*a*) permit access to such records, assets and security held by the bank holding company or any entity in which the bank holding company has a substantial investment, and

(*b*) provide such information and explanations

856. (1) Les administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires de la société de portefeuille bancaire, ou leurs prédécesseurs, doivent, à la demande du vérificateur et dans la mesure où, d'une part, ils peuvent le faire et, d'autre part, le vérificateur l'estime nécessaire à l'exercice de ses fonctions :

a) lui donner accès aux registres, éléments d'actif et sûretés détenus par la société ou par toute entité dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier;

b) lui fournir des renseignements ou éclaircissements.

Droit à l'information

as are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to perform the duties of the auditor of the bank holding company.

Directors to provide information

(2) On the request of the auditor of a bank holding company, the directors of the bank holding company shall, to the extent that they are reasonably able to do so,

(*a*) obtain from the present or former directors, officers, employees and agents of any entity in which the bank holding company has a substantial investment the information and explanations that such persons are reasonably able to provide and that are, in the opinion of the auditor, necessary to enable them to perform the duties of the auditor of the bank holding company; and

(*b*) provide the auditor with the information and explanations so obtained.

No civil liability

(3) A person who in good faith makes an oral or written communication under subsection (1) or (2) shall not be liable in any civil action arising from having made the communication.

Auditor's report and extended examination

857. (1) The Superintendent may, in writing, require that the auditor of a bank holding company report to the Superintendent on the extent of the procedures of the auditor in the examination of the annual statement and may, in writing, require that the auditor enlarge or extend the scope of that examination or direct that any other particular procedure be performed in any particular case, and the auditor shall comply with any such requirement of the Superintendent and report to the Superintendent thereon.

Special examination

(2) The Superintendent may, in writing, require that the auditor of a bank holding company make a particular examination to determine whether any procedures adopted by the bank holding company may be prejudicial to the interests of depositors, policyholders or creditors of any federal financial institution that is affiliated with the bank holding company, or any other examination as, in the

(2) À la demande du vérificateur, le conseil d'administration de la société doit dans la mesure du possible :

Obligation du conseil d'administration : information

a) obtenir des administrateurs, dirigeants, employés et mandataires de toute entité dans laquelle la société détient un intérêt de groupe financier, ou de leurs prédécesseurs, les renseignements et éclaircissements que ces personnes sont en mesure de fournir et que le vérificateur estime nécessaires à l'exercice de ses fonctions;

b) lui fournir les renseignements et éclaircissements ainsi obtenus.

Non-responsabilité

(3) Nul n'encourt de responsabilité civile pour avoir fait, de bonne foi, une déclaration orale ou écrite en vertu du paragraphe (1) ou (2).

Rapport du vérificateur au surintendant

857. (1) Le surintendant peut exiger, par écrit, que le vérificateur de la société de portefeuille bancaire lui fasse rapport sur le type de procédure utilisé lors de sa vérification du rapport annuel; il peut en outre lui demander, par écrit, d'étendre la portée de sa vérification et lui ordonner de mettre en oeuvre, dans certains cas, d'autres types de procédure. Le vérificateur est tenu de se conformer aux demandes du surintendant et de lui faire rapport à ce sujet.

Vérification spéciale

(2) Le surintendant peut exiger, par écrit, que le vérificateur de la société de portefeuille bancaire procède à une vérification spéciale visant à déterminer si les méthodes utilisées par la société risquent de porter préjudice aux intérêts des déposants, souscripteurs ou créanciers d'une institution financière fédérale de son groupe, ainsi qu'à toute autre vérification rendue nécessaire, à son avis, par l'intérêt public, et lui fasse rapport à ce sujet.

Superintendent's opinion, the public interest may require, and report to the Superintendent thereon.

Special examination

(3) The Superintendent may direct that a special audit of a bank holding company be made if, in the opinion of the Superintendent, it is so required and may appoint for that purpose a firm of accountants qualified pursuant to subsection 847(1) to be an auditor of the bank holding company.

Vérification spéciale

(3) Le surintendant peut, s'il l'estime nécessaire, faire procéder à une vérification spéciale et nommer à cette fin un cabinet de comptables répondant aux exigences du paragraphe 847(1).

Expenses payable by bank holding company

(4) The expenses entailed by any examination or audit referred to in any of subsections (1) to (3) are payable by the bank holding company on being approved in writing by the Superintendent.

Dépenses

(4) Les dépenses engagées en application des paragraphes (1) à (3) sont, si elles sont autorisées par écrit par le surintendant, à la charge de la société.

Auditor's report

858. (1) The auditor shall, not less than twenty-one days before the date of the annual meeting of the shareholders of the bank holding company, make a report in writing to the shareholders on the annual statement referred to in subsection 840(1).

Rapport du vérificateur

858. (1) Au moins vingt et un jours avant la date de l'assemblée annuelle, le vérificateur établit un rapport écrit à l'intention des actionnaires concernant le rapport annuel prévu au paragraphe 840(1).

Audit for shareholders

(2) In each report required under subsection (1), the auditor shall state whether, in the opinion of the auditor, the annual statement presents fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 840(4), the financial position of the bank holding company as at the end of the financial year to which it relates and the results of the operations and changes in the financial position of the bank holding company for that financial year.

Teneur du rapport

(2) Dans chacun des rapports prévus au paragraphe (1), le vérificateur déclare si, à son avis, le rapport annuel présente fidèlement, selon les principes comptables visés au paragraphe 840(4), la situation financière de la société de portefeuille bancaire à la clôture de l'exercice auquel il se rapporte ainsi que le résultat de ses opérations et les modifications survenues dans sa situation financière au cours de cet exercice.

Auditor's remarks

(3) In each report referred to in subsection (2), the auditor shall include such remarks as the auditor considers necessary when

(*a*) the examination has not been made in accordance with the auditing standards referred to in subsection 855(2);

(*b*) the annual statement has not been prepared on a basis consistent with that of the preceding financial year; or

(*c*) the annual statement does not present fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 840(4), the financial position of the bank holding

Observations

(3) Dans chacun des rapports, le vérificateur inclut les observations qu'il estime nécessaires dans les cas où :

a) l'examen n'a pas été effectué selon les normes de vérification visées au paragraphe 855(2);

b) le rapport annuel en question et celui de l'exercice précédent n'ont pas été établis sur la même base;

c) le rapport annuel, compte tenu des principes comptables visés au paragraphe 840(4), ne reflète pas fidèlement soit la situation financière de la société à la clôture

company as at the end of the financial year to which it relates or the results of the operations or changes in the financial position of the bank holding company for that financial year.

de l'exercice auquel il se rapporte, soit le résultat de ses opérations, soit les modifications survenues dans sa situation financière au cours de cet exercice.

Report on directors' statement

859. (1) The auditor of a bank holding company shall, if required by the shareholders, audit and report to the shareholders on any financial statement submitted by the directors to the shareholders, and the report shall state whether, in the opinion of the auditor, the financial statement presents fairly the information required by the shareholders.

Rapport aux actionnaires

859. (1) Si les actionnaires l'exigent, le vérificateur de la société de portefeuille bancaire vérifie tout état financier soumis par le conseil d'administration aux actionnaires; le rapport que le vérificateur leur fait doit indiquer si, à son avis, l'état financier présente fidèlement les renseignements demandés.

Making of report

(2) A report of the auditor made under subsection (1) shall be attached to the financial statement to which it relates and a copy of the statement and report shall be sent by the directors to every shareholder and to the Superintendent.

Envoi du rapport

(2) Le rapport en question est annexé à l'état financier auquel il se rapporte; le conseil d'administration en fait parvenir un exemplaire, ainsi que de l'état, à chaque actionnaire et au surintendant.

Auditor of subsidiaries

860. (1) A bank holding company shall take all necessary steps to ensure that each of its subsidiaries has as its auditor the auditor of the bank holding company.

Vérification des filiales

860. (1) La société de portefeuille bancaire prend toutes les dispositions nécessaires pour que son vérificateur soit nommé vérificateur de ses filiales.

Subsidiary outside Canada

(2) Subsection (1) applies in the case of a subsidiary that carries on its operations in a country other than Canada unless the laws of that country do not permit the appointment of an auditor of the bank holding company as the auditor of that subsidiary.

Filiale à l'étranger

(2) Le paragraphe (1) s'applique dans le cas d'une filiale qui exerce son activité dans un pays étranger sauf si les lois de ce pays ne le permettent pas.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply in respect of any particular subsidiary where the bank holding company, after having consulted its auditor, is of the opinion that the total assets of the subsidiary are not a material part of the total assets of the bank holding company.

Exception

(3) Dans le cas où la société, après consultation de son vérificateur, estime que l'actif total d'une de ses filiales ne représente pas une partie importante de son actif total, le paragraphe (1) ne s'applique pas à cette filiale.

Auditor's attendance

861. (1) The auditor of a bank holding company is entitled to receive notice of every meeting of the audit committee of the bank holding company and, at the expense of the bank holding company, to attend and be heard at that meeting.

Présence du vérificateur

861. (1) Le vérificateur a droit aux avis des réunions du comité de vérification de la société de portefeuille bancaire et peut y assister aux frais de celle-ci et y être entendu.

Attendance

(2) If so requested by a member of the audit committee, the auditor shall attend every meeting of the audit committee held during the member's term of office.

Présence du vérificateur

(2) À la demande de tout membre du comité de vérification, le vérificateur assiste à toutes réunions de ce comité tenues au cours du mandat de ce membre.

Calling meeting

862. (1) The auditor of a bank holding company or a member of the audit committee may call a meeting of the audit committee.

Convocation d'une réunion

862. (1) Le comité de vérification peut être convoqué par l'un de ses membres ou par le vérificateur.

Right to interview

(2) The chief internal auditor of a bank holding company or any officer or employee of the bank holding company acting in a similar capacity shall, at the request of the auditor of the bank holding company and on receipt of reasonable notice, meet with the auditor.

Rencontre demandée

(2) Le vérificateur en chef interne ou tout dirigeant ou employé de la société de portefeuille bancaire occupant des fonctions analogues doit rencontrer le vérificateur de la société si celui-ci lui en fait la demande et l'en avise en temps utile.

Notice of errors

863. (1) A director or an officer of a bank holding company shall forthwith notify the audit committee and the auditor of the bank holding company of any error or misstatement of which the director or officer becomes aware in an annual statement or other financial statement on which the auditor or any former auditor has reported.

Avis des erreurs

863. (1) Tout administrateur ou dirigeant doit sans délai aviser le comité de vérification ainsi que le vérificateur des erreurs ou renseignements inexacts qu'il relève dans un rapport annuel ou tout autre état financier ayant fait l'objet d'un rapport de ce dernier ou de ses prédécesseurs.

Error noted by auditor

(2) If the auditor or former auditor of a bank holding company is notified or becomes aware of an error or misstatement in an annual statement or other financial statement on which the auditor reported and in the opinion of the auditor the error or misstatement is material, the auditor or former auditor shall inform each director of the bank holding company accordingly.

Erreur dans les états financiers

(2) Le vérificateur ou ceux de ses prédécesseurs qui prennent connaissance d'une erreur ou d'un renseignement inexact et, à leur avis, important dans le rapport annuel ou tout autre état financier sur lequel ils ont fait rapport doivent en informer chaque administrateur.

Duty of directors

(3) When under subsection (2) the auditor or former auditor of a bank holding company informs the directors of an error or misstatement in an annual statement or other financial statement, the directors shall

(*a*) prepare and issue a revised annual statement or financial statement; or

(*b*) otherwise inform the shareholders and the Superintendent of the error or misstatement.

Obligation du conseil d'administration

(3) Une fois mis au courant, le conseil d'administration fait établir et publier un rapport ou état révisé ou informe par tous autres moyens les actionnaires et le surintendant des erreurs ou renseignements inexacts qui lui ont été révélés.

Qualified privilege for statements

864. Any oral or written statement or report made under this Part by the auditor or former auditor of a bank holding company has qualified privilege.

Immunité (diffamation)

864. Le vérificateur et ses prédécesseurs jouissent d'une immunité relative en ce qui concerne les déclarations orales ou écrites et les rapports faits par eux aux termes de la présente partie.

Remedial Actions

Recours judiciaires

Sections 334 to 338 apply

865. Sections 334 to 338 apply in respect of bank holding companies, subject to the following:

(*a*) references to "bank" in those sections are to be read as references to "bank holding company"; and

(*b*) references to "this Act" in those sections are to be read as references to "this Part".

Application des articles 334 à 338

865. Les articles 334 à 338 s'appliquent à la société de portefeuille bancaire; toutefois, pour l'application de ces dispositions :

a) la mention de la banque vaut mention de la société de portefeuille bancaire;

b) la mention de la présente loi vaut mention de la présente partie.

Liquidation and Dissolution

Liquidation et dissolution

Definition of "court"

866. For the purposes of subsections 346(1) and 347(1) and (2), sections 348 to 352, subsection 353(1), sections 355 and 357 to 359, subsections 363(3) and (4) and section 368, "court" means a court having jurisdiction in the place where the bank holding company has its head office.

Définition de « tribunal »

866. Pour l'application des paragraphes 346(1) et 347(1) et (2), des articles 348 à 352, du paragraphe 353(1), des articles 355 et 357 à 359, des paragraphes 363(3) et (4) et de l'article 368, le tribunal est la juridiction compétente du ressort du siège de la société de portefeuille bancaire.

Non-application of certain provisions

867. (1) Subsection (2) and sections 342 to 365, 368 and 868 do not apply to a bank holding company that is an insolvent person or a bankrupt as those terms are defined in subsection 2(1) of the *Bankruptcy and Insolvency Act*.

Non-application de certaines dispositions

867. (1) Le paragraphe (2) et les articles 342 à 365, 368 et 868 ne s'appliquent pas aux sociétés de portefeuille bancaires qui sont des personnes insolvables ou des faillis au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*.

Staying proceedings on insolvency

(2) Any proceedings taken under this Division to dissolve or to liquidate and dissolve a bank holding company shall be stayed if the bank holding company is at any time found, in a proceeding under the *Bankruptcy and Insolvency Act*, to be an insolvent person as defined in subsection 2(1) of that Act.

Suspension des procédures

(2) Toute procédure soit de dissolution, soit de liquidation et de dissolution, engagée aux termes de la présente section est suspendue dès la constatation du fait que la société de portefeuille bancaire est une personne insolvable, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*.

Winding-up and Restructuring Act does not apply

(3) The *Winding-up and Restructuring Act* does not apply to a bank holding company.

Non-application de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*

(3) La *Loi sur les liquidations et les restructurations* ne s'applique pas à la société de portefeuille bancaire.

Returns to Superintendent

868. A liquidator appointed under this Division to wind up the business of a bank holding company shall provide the Superintendent with such information relating to the business and affairs of the bank holding company in such form as the Superintendent requires.

Relevés fournis au surintendant

868. Le liquidateur nommé conformément à la présente section pour procéder à la liquidation des activités de la société de portefeuille bancaire doit fournir au surintendant, en la forme requise, les renseignements pertinents que celui-ci exige.

Simple Liquidation

Liquidation simple

Sections 342 to 346 apply

869. Sections 342 to 346 apply in respect of bank holding companies, subject to the following:

(*a*) references to "bank" in those sections are to be read as references to "bank holding company"; and

(*b*) the reference to "sections 143 and 144" in subsection 343(1) is to be read as a reference to "sections 732 and 733".

Application des articles 342 à 346

869. Les articles 342 à 346 s'appliquent à la société de portefeuille bancaire; toutefois, pour l'application de ces dispositions :

a) la mention de la banque vaut mention de la société de portefeuille bancaire;

b) la mention, au paragraphe 343(1), des articles 143 et 144 vaut mention des articles 732 et 733.

Court-supervised Liquidation

Surveillance judiciaire

Sections 347 to 360 apply

870. Sections 347 to 360 apply in respect of bank holding companies, subject to the following:

(*a*) references to "bank" in those sections are to be read as references to "bank holding company";

(*b*) the reference to "subsection 308(1)" in subsection 353(1) is to be read as a reference to "subsection 840(1)"; and

(*c*) paragraph 354(*a*) is to be read without reference to "or auditors".

Application des articles 347 à 360

870. Les articles 347 à 360 s'appliquent à la société de portefeuille bancaire; toutefois, pour l'application de ces dispositions :

a) la mention de la banque vaut mention de la société de portefeuille bancaire;

b) la mention, au paragraphe 353(1), du paragraphe 308(1) vaut mention du paragraphe 840(1);

c) il n'est pas tenu compte, à l'alinéa 354*a*), du fait qu'il peut y avoir plus d'un vérificateur.

General

Dispositions générales

Sections 361 to 365 and 368 apply

871. Sections 361 to 365 and 368 apply in respect of bank holding companies, subject to the following:

(*a*) references to "bank" in those sections are to be read as references to "bank holding company";

(*b*) references to "this Part" in those sections are to be read as references to "this Division";

(*c*) the reference to "section 632" in subsection 362(2) is to be read as a reference to "section 951";

Application des articles 361 à 365 et 368

871. Les articles 361 à 365 et 368 s'appliquent à la société de portefeuille bancaire; toutefois, pour l'application de ces dispositions :

a) la mention de la banque vaut mention de la société de portefeuille bancaire;

b) la mention « présente partie » vaut mention de « présente section »;

c) la mention, au paragraphe 362(2), de l'article 632 vaut mention de l'article 951;

(*d*) the reference to "section 366" in section 364 is to be read as a reference to "section 872"; and

(*e*) the reference to "sections 366 and 367" in section 365 is to be read as a reference to "section 872".

d) la mention, à l'article 364, de l'article 366 vaut mention de l'article 872;

e) la mention, à l'article 365, des articles 366 et 367 vaut mention de l'article 872.

Unknown claimants

872. (1) On the dissolution of a bank holding company under this Act, the portion of the property distributable to a creditor or shareholder who cannot be found shall be converted into money and paid to the Receiver General.

Créanciers inconnus

872. (1) La partie des biens à remettre, par suite de la dissolution d'une société de portefeuille bancaire en vertu de la présente loi, à tout créancier ou actionnaire introuvable doit être réalisée en numéraire et le produit versé au receveur général.

Constructive satisfaction

(2) A payment under subsection (1) is deemed to be in satisfaction of a debt or claim of such creditor or shareholder.

Dédommagement

(2) Le versement prévu au paragraphe (1) est réputé régler le créancier ou dédommager l'actionnaire.

Recovery

(3) If at any time a person establishes that he or she is entitled to any moneys paid to the Receiver General under this Act, the Receiver General shall pay an equivalent amount to him or her out of the Consolidated Revenue Fund.

Recouvrement

(3) Le receveur général doit verser, sur le Trésor, une somme égale à celle qu'il a reçue, à toute personne qui la réclame à bon droit selon la présente loi.

DIVISION 7

OWNERSHIP

Constraints on Ownership

SECTION 7

PROPRIÉTÉ

Restrictions à la propriété

Sections 370 and 371 apply

873. Sections 370 and 371 apply in respect of bank holding companies, except that references to "bank" in section 371 are to read as references to "bank holding company".

Application des articles 370 et 371

873. Les articles 370 et 371 s'appliquent à la société de portefeuille bancaire; toutefois, pour l'application de l'article 371, la mention de la banque vaut mention de la société de portefeuille bancaire.

Significant interest

874. Except as permitted by this Division, no person shall have a significant interest in any class of shares of a bank holding company.

Intérêt substantiel

874. Il est interdit de détenir un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une société de portefeuille bancaire sauf autorisation au titre de la présente section.

Acquisition of significant interest

875. (1) Subject to section 876, no person, or entity controlled by a person, shall, without the approval of the Minister, purchase or otherwise acquire any share of a bank holding company or purchase or otherwise acquire control of any entity that holds any share of a bank holding company if

Acquisition d'un intérêt substantiel

875. (1) Sous réserve de l'article 876, il est interdit à une personne — ou à l'entité qu'elle contrôle — d'acquérir, sans l'agrément du ministre, des actions d'une société de portefeuille bancaire ou le contrôle d'une entité qui détient de telles actions si l'acquisition :

a) lui confère un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la société de portefeuille bancaire en question;

(*a*) the acquisition would cause the person to have a significant interest in any class of shares of the bank holding company; or

(*b*) if the person has a significant interest in a class of shares of the bank holding company, the acquisition would increase the significant interest of the person in that class of shares.

b) augmente l'intérêt substantiel qu'elle détient déjà.

Amalgamation, etc., constitutes acquisition

(2) If, as a result of an amalgamation, merger or reorganization, the entity that results would have a significant interest in a class of shares of a bank holding company, that entity is deemed to be acquiring a significant interest in that class of shares of the bank holding company through an acquisition for which the approval of the Minister is required.

Assimilation

(2) Dans le cas où une fusion, un regroupement ou une réorganisation confère à l'entité qui en est issue un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une société de portefeuille bancaire, cette entité est réputée acquérir un intérêt substantiel dans cette catégorie d'actions de la société de portefeuille bancaire et cette acquisition requiert l'agrément du ministre.

Limitations on share holdings

876. (1) No person may be a major shareholder of a bank holding company with equity of five billion dollars or more.

Restrictions

876. (1) Il est interdit à toute personne d'être un actionnaire important d'une société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars.

Exception — widely held bank

(2) Subsection (1) does not apply to a widely held bank that controls, within the meaning of paragraphs 3(1)(*a*) and (*d*), the bank holding company with equity of five billion dollars or more if it controlled, within the meaning of those paragraphs, the bank holding company on the day the bank holding company's equity reached five billion dollars and it has controlled, within the meaning of those paragraphs, the bank holding company since that day.

Exception — banque à participation multiple

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la banque à participation multiple qui contrôlait, au sens des alinéas 3(1)*a*) et *d*), la société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars au moment où les capitaux propres ont atteint ce montant et n'a pas cessé de la contrôler, au sens des mêmes alinéas, depuis.

Exception — widely held bank holding company

(3) Subsection (1) does not apply to a widely held bank holding company that controls, within the meaning of paragraphs 3(1)(*a*) and (*d*), the bank holding company with equity of five billion dollars or more if the widely held bank holding company controlled, within the meaning of those paragraphs, the bank holding company on the day the bank holding company's equity reached five billion dollars and the widely held bank holding company has controlled, within the meaning of those paragraphs, the bank holding company since that day.

Exception — sociétés de portefeuille bancaires à participation multiple

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la société de portefeuille bancaire à participation multiple qui contrôle, au sens des alinéas 3(1)*a*) et *d*), la société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars si elle la contrôlait, au sens des mêmes alinéas, au moment où les capitaux propres de celle-ci ont atteint ce montant et n'a pas cessé de la contrôler, au sens des mêmes alinéas, depuis.

Exception — insurance holding companies and certain institutions

(4) Subsection (1) does not apply to any of the following that controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the bank holding company with equity of five billion dollars or more if it controlled, within the meaning of that paragraph, the bank holding company on the day the bank holding company's equity reached five billion dollars and it has controlled, within the meaning of that paragraph, the bank holding company since that day:

(*a*) a widely held insurance holding company;

(*b*) an eligible Canadian financial institution, other than a bank; or

(*c*) an eligible foreign institution.

Exception — sociétés de portefeuille d'assurances et certaines institutions

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux entités suivantes qui contrôlaient, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), la société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars au moment où les capitaux propres ont atteint ce montant et qui n'ont pas cessé de la contrôler, au sens du même alinéa, depuis :

a) une société de portefeuille d'assurances à participation multiple;

b) une institution financière canadienne admissible autre qu'une banque;

c) une institution étrangère admissible.

Exception — other entities

(5) Subsection (1) does not apply to an entity that controls, within the meaning of paragraphs 3(1)(*a*) and (*d*), the bank holding company with equity of five billion dollars or more if the entity is controlled, within the meaning of those paragraphs, by a widely held bank to which subsection (2) applies, or a widely held bank holding company to which subsection (3) applies, that controls the bank holding company.

Exception — autres entités

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes qui contrôlent, au sens des alinéas 3(1)*a*) et *d*), la société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars et qui sont elles-mêmes contrôlées, au sens des mêmes alinéas, par une banque à participation multiple visée au paragraphe (2), ou une société de portefeuille bancaire à participation multiple visée au paragraphe (3), qui contrôle la société de portefeuille bancaire.

Exception — other entities

(6) Subsection (1) does not apply to an entity that controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the bank holding company with equity of five billion dollars or more if the entity is controlled, within the meaning of that paragraph, by

(*a*) a widely held insurance holding company to which subsection (4) applies that controls the bank holding company;

(*b*) an eligible Canadian financial institution, other than a bank, to which subsection (4) applies that controls the bank holding company; or

(*c*) an eligible foreign institution to which subsection (4) applies that controls the bank holding company.

Exception — autres entités

(6) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes qui contrôlent, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), la société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars et qui sont elles-mêmes contrôlées, au sens du même alinéa, par l'une ou l'autre des entités suivantes :

a) une société de portefeuille d'assurances à participation multiple visée au paragraphe (4) qui contrôle la société de portefeuille bancaire;

b) une institution financière canadienne admissible — autre qu'une banque — visée au paragraphe (4) qui contrôle la société de portefeuille bancaire;

c) une institution étrangère admissible visée au paragraphe (4) qui contrôle la société de portefeuille bancaire.

Exception

877. (1) Despite section 876, if a bank holding company with equity of five billion dollars or more was formed as the result of an amalgamation, a person who is a major shareholder of the bank holding company on the effective date of the letters patent of amalgamation shall do all things necessary to ensure that the person is no longer a major shareholder of the bank holding company on the day that is one year after that day or on the day that is after any shorter period specified by the Minister.

Exception — widely held banks and bank holding companies

(2) Subsection (1) does not apply to a widely held bank or a widely held bank holding company that controlled, within the meaning of paragraphs 3(1)(*a*) and (*d*), one of the applicants for the letters patent of amalgamation and that has controlled, within the meaning of those paragraphs, the amalgamated bank holding company since the effective date of those letters patent.

Exception — insurance holding companies and certain institutions

(3) Subsection (1) does not apply to any of the following that controlled, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), one of the applicants for the letters patent of amalgamation if it has controlled, within the meaning of that paragraph, the amalgamated bank holding company since the effective date of those letters patent:

(*a*) a widely held insurance holding company;

(*b*) an eligible Canadian financial institution, other than a bank; or

(*c*) an eligible foreign institution.

Exception — other entities

(4) Subsection (1) does not apply to an entity that controls, within the meaning of paragraphs 3(1)(*a*) and (*d*), the amalgamated bank holding company if the entity is controlled, within the meaning of those paragraphs, by a widely held bank or widely held bank holding company to which subsection (2) applies that controls the amalgamated bank holding company.

Exception

877. (1) Malgré l'article 876, si la société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars est issue d'une fusion, la personne qui est un actionnaire important à la date de prise d'effet des lettres patentes de fusion est tenue de prendre les mesures nécessaires pour que, à l'expiration de l'année qui suit cette date ou dans le délai plus court précisé par le ministre, elle ne soit plus un actionnaire important de la société.

Exception — banque ou société de portefeuille bancaire à participation multiple

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la banque ou à la société de portefeuille bancaire à participation multiple qui contrôlait, au sens des alinéas 3(1)*a*) et *d*), l'un des requérants et n'a pas cessé de contrôler, au sens des mêmes alinéas, la société de portefeuille bancaire issue de la fusion depuis la date de prise d'effet des lettres patentes de fusion.

Exception — sociétés de portefeuille d'assurances et certaines institutions

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux entités ci-après qui contrôlaient, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), l'un des requérants et qui n'ont pas cessé de contrôler, au sens du même alinéa, la société de portefeuille bancaire issue de la fusion depuis la date de prise d'effet des lettres patentes de fusion :

a) une société de portefeuille d'assurances à participation multiple;

b) une institution financière canadienne admissible autre qu'une banque;

c) une institution étrangère admissible.

Exception — autres entités

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux entités qui contrôlent, au sens des alinéas 3(1)*a*) et *d*), la société de portefeuille bancaire issue de la fusion et qui sont elles-mêmes contrôlées, au sens des mêmes alinéas, par une banque à participation multiple ou une société de portefeuille bancaire à participation multiple à laquelle le paragraphe (2) s'applique et qui contrôle la société de portefeuille bancaire issue de la fusion.

Exception — other entities

(5) Subsection (1) does not apply to an entity that controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the amalgamated bank holding company if the entity is controlled, within the meaning of that paragraph, by any of the following:

(*a*) a widely held insurance holding company to which subsection (3) applies that controls the amalgamated bank holding company;

(*b*) an eligible Canadian financial institution to which subsection (3) applies, other than a bank, that controls the amalgamated bank holding company; or

(*c*) an eligible foreign institution to which subsection (3) applies that controls the amalgamated bank holding company.

Exception — autres entités

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux entités qui contrôlent, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), la société de portefeuille bancaire issue de la fusion et qui sont elles-mêmes contrôlées, au sens du même alinéa, par l'une ou l'autre des entités suivantes :

a) une société de portefeuille d'assurances à participation multiple à laquelle le paragraphe (3) s'applique et qui contrôle la société de portefeuille bancaire issue de la fusion;

b) une institution financière canadienne admissible — autre qu'une banque — à laquelle le paragraphe (3) s'applique et qui contrôle la société de portefeuille bancaire issue de la fusion;

c) une institution étrangère admissible à laquelle le paragraphe (3) s'applique et qui contrôle la société de portefeuille bancaire issue de la fusion.

Extension

(6) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that the person has used the person's best efforts to be in compliance with subsection (1) on the required day, the Minister may specify a later day as the day from and after which the person must comply with that subsection.

Prorogation du délai

(6) Si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la personne a fait de son mieux pour se conformer au paragraphe (1) dans le délai imparti, le ministre peut reculer la date à compter de laquelle elle devra se conformer à ce paragraphe.

Limitation on share holdings

878. (1) If a person is a major shareholder of a bank holding company with equity of less than five billion dollars and the bank holding company's equity reaches five billion dollars or more, the person shall do all things necessary to ensure that the person is not a major shareholder of the bank holding company on the day that is three years after the day the bank holding company's equity reached five billion dollars.

Restriction

878. (1) La personne qui est un actionnaire important d'une société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont inférieurs à cinq milliards de dollars est tenue, si le montant des capitaux propres de la société de portefeuille bancaire passe à cinq milliards de dollars ou plus, de prendre les mesures nécessaires pour que, à l'expiration des trois ans qui suivent le moment où le montant est atteint, elle ne soit plus un actionnaire important de la société de portefeuille bancaire.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if any of subsections 876(2) to (6) applies to the person in respect of the bank holding company.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne si elle est visée à l'un ou l'autre des paragraphes 876(2) à (6) à l'égard de la société de portefeuille bancaire.

Extension

(3) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that the person has used the person's best efforts to be in compliance with subsection (1) on the required

Prorogation du délai

(3) Si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la personne a fait de son mieux pour se conformer au paragraphe (1) dans le délai imparti, le

day, the Minister may specify a later day as the day from and after which the person must comply with that subsection.

ministre peut reculer la date à compter de laquelle elle devra se conformer à ce paragraphe.

Obligation of widely held bank holding company

879. (1) If a widely held bank holding company with equity of five billion dollars or more controls a bank and a person becomes a major shareholder of the bank or of any entity that also controls the bank, the widely held bank holding company must do all things necessary to ensure that, on the day that is one year after the person became a major shareholder of the bank or entity that controls it,

(*a*) the widely held bank holding company no longer controls the bank; or

(*b*) the bank or the entity that controls the bank does not have any major shareholder other than the widely held bank holding company or any entity that it controls.

Obligation d'une société de portefeuille bancaire à participation multiple

879. (1) La société de portefeuille bancaire à participation multiple dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars et qui contrôle une banque ou une entité qui contrôle aussi la banque est tenue, si une personne devient un actionnaire important de la banque ou d'une entité qui contrôle aussi la banque, de prendre les mesures nécessaires pour que, à l'expiration de l'année qui suit la date à laquelle la personne est devenue actionnaire important :

a) soit elle cesse de contrôler la banque;

b) soit la banque ou l'entité n'ait plus d'autre actionnaire important qu'elle ou une entité qu'elle contrôle.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a bank with equity of less than two hundred and fifty million dollars, or any other prescribed amount.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard d'une banque dont les capitaux propres sont inférieurs à deux cent cinquante millions de dollars ou le montant prévu par règlement.

Extension

(3) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that the widely held bank holding company has used its best efforts to be in compliance with subsection (1) on the required day, the Minister may specify a later day as the day from and after which it must comply with that subsection.

Prorogation du délai

(3) Si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la société de portefeuille bancaire à participation multiple a fait de son mieux pour se conformer au paragraphe (1) dans le délai imparti, le ministre peut reculer la date à compter de laquelle elle devra se conformer à ce paragraphe.

Obligation of widely held bank holding company

879.1 (1) Despite subsection 879(1), if a widely held bank holding company with equity of five billion dollars or more controls a bank in respect of which that subsection does not apply by reason of subsection 879(2) and the equity of the bank reaches two hundred and fifty million dollars or more or any other amount that is prescribed and on the day the equity of the bank reaches two hundred and fifty million dollars or more or the prescribed amount, as the case may be, a person is a major shareholder of the bank or of any entity that also controls the bank, the widely held bank holding company must do all things necessary to ensure that, on the day that is three years after that day,

Obligation d'une société de portefeuille bancaire à participation multiple

879.1 (1) Par dérogation au paragraphe 879(1), la société de portefeuille bancaire à participation multiple dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars et qui contrôle une banque à laquelle ce paragraphe ne s'applique pas en raison du paragraphe 879(2) est tenue, si les capitaux propres de la banque passent à deux cent cinquante millions de dollars ou plus ou au montant prévu par règlement et si à la date où le montant est atteint une personne est un actionnaire important de la banque ou d'une entité qui la contrôle aussi, de prendre les mesures nécessaires pour que, à l'expiration des trois ans qui suivent cette date :

(*a*) the widely held bank holding company no longer controls the bank; or

(*b*) the bank or the entity that controls the bank does not have any major shareholder other than the widely held bank holding company or any entity that the widely held bank holding company controls.

a) soit elle cesse de contrôler la banque;

b) soit la banque ou l'entité n'ait plus d'autre actionnaire important qu'elle-même ou une entité qu'elle contrôle.

Extension

(2) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that the widely held bank holding company has used its best efforts to be in compliance with subsection (1) on the required day, the Minister may specify a later day as the day from and after which it must comply with that subsection.

(2) Si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la société de portefeuille bancaire à participation multiple a fait de son mieux pour se conformer au paragraphe (1) dans le délai imparti, le ministre peut reculer la date à compter de laquelle elle devra se conformer à ce paragraphe.

Prorogation du délai

Prohibition against significant interest

880. No person who has a significant interest in any class of shares of a widely held bank holding company with equity of five billion dollars or more may have a significant interest in any class of shares of a subsidiary of the widely held bank holding company that is a bank or a bank holding company.

880. Il est interdit à toute personne ayant un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque d'actions d'une société de portefeuille bancaire à participation multiple dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars d'avoir un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque d'actions d'une filiale de celle-ci qui est aussi une société de portefeuille bancaire ou qui est une banque.

Intérêt substantiel

Prohibition against significant interest

881. No person who has a significant interest in any class of shares of a bank holding company may have a significant interest in any class of shares of any widely held bank with equity of five billion dollars or more, or of any widely held bank holding company with equity of five billion dollars or more, that controls the bank holding company.

881. Il est interdit à toute personne ayant un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque d'actions d'une société de portefeuille bancaire d'avoir un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque d'actions d'une banque à participation multiple, ou d'une société de portefeuille bancaire à participation multiple, dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars qui contrôle la société de portefeuille bancaire.

Intérêt substantiel

Prohibition against control

882. (1) No person shall control, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), a bank holding company with equity of five billion dollars or more.

882. (1) Il est interdit à une personne de contrôler, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), une société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars.

Interdiction — contrôle

Exception — widely held bank

(2) Subsection (1) does not apply if any of subsections 876(2) to (6) applies in respect of the person in respect of the bank holding company.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne si elle est visée à l'un ou l'autre des paragraphes 876(2) à (6).

Exception — banque à participation multiple

Restriction on control

883. No person shall, without the prior approval of the Minister, acquire control, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), of a bank holding company with equity of less than five billion dollars.

Restriction — contrôle

883. Il est interdit, sans l'agrément préalable du ministre, d'acquérir le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), d'une société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont inférieurs à cinq milliards de dollars.

Deeming

884. A bank holding company with equity of less than five billion dollars that controls a bank to which subsection 378(1) applies is deemed, for the purposes of sections 156.09, 727, 876, 879, 880, 881, 882, 888 and 890, subsection 891(2), section 893 and subsection 906(2), to be a bank holding company with equity of five billion dollars or more.

Contrôle de banques auxquelles s'applique le paragraphe 378(1)

884. La société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont inférieurs à cinq milliards de dollars et qui contrôle une banque à laquelle le paragraphe 378(1) s'applique est réputée, pour l'application des articles 156.09, 727, 876, 879, 880, 881, 882, 888 et 890, du paragraphe 891(2), de l'article 893 et du paragraphe 906(2), être une société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars.

Prohibition

885. No person may control or be a major shareholder of a bank holding company if the person or an entity affiliated with the person

(*a*) has control of or has a substantial investment in an entity that engages in Canada in any personal property leasing activity that a financial leasing entity within the meaning of subsection 464(1) is prohibited from engaging in; or

(*b*) engages in Canada in any personal property leasing activity that a financial leasing entity within the meaning of subsection 464(1) is prohibited from engaging in.

Interdiction

885. Il est interdit à toute personne de contrôler une société de portefeuille bancaire ou d'être un actionnaire important de celle-ci si elle ou une entité de son groupe :

a) contrôle une entité qui exerce au Canada une activité de crédit-bail mobilier qu'une entité s'occupant de crédit-bail, au sens du paragraphe 464(1), n'est pas autorisée à exercer ou détient un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

b) exerce au Canada une activité de crédit-bail mobilier qu'une entité s'occupant de crédit-bail, au sens du paragraphe 464(1), n'est pas autorisée à exercer.

Prohibition

886. No person who controls a bank holding company or who is a major shareholder of a bank holding company, and no entity affiliated with that person, may

(*a*) control or have a substantial investment in an entity that engages in Canada in any personal property leasing activity that a financial leasing entity within the meaning of subsection 464(1) is prohibited from engaging in; or

(*b*) engage in Canada in any personal property leasing activity that a financial leasing entity within the meaning of subsection 464(1) is prohibited from engaging in.

Interdiction

886. Il est interdit à toute personne qui contrôle une société de portefeuille bancaire ou en est un actionnaire important et à toute entité de son groupe :

a) de contrôler une entité qui exerce au Canada une activité de crédit-bail mobilier qu'une entité s'occupant de crédit-bail, au sens du paragraphe 464(1), n'est pas autorisée à exercer ou de détenir un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

b) d'exercer au Canada une activité de crédit-bail mobilier qu'une entité s'occupant de crédit-bail, au sens du paragraphe 464(1), n'est pas autorisée à exercer.

Constraint on registration

887. No bank holding company shall, unless the acquisition of the share has been approved by the Minister, record in its securities register a transfer or issue of any share of the bank holding company to any person or to any entity controlled by a person if

(*a*) the transfer or issue of the share would cause the person to have a significant interest in any class of shares of the bank holding company; or

(*b*) where the person has a significant interest in a class of shares of the bank holding company, the transfer or issue of the share would increase the significant interest of the person in that class of shares.

Restrictions en matière d'inscription

887. Il est interdit à la société de portefeuille bancaire, sauf si le ministre approuve l'acquisition des actions, d'inscrire dans son registre des valeurs mobilières le transfert ou l'émission d'actions — à une personne ou à une entité contrôlée par celle-ci —, qui soit confère à cette personne un intérêt substantiel dans une catégorie de ses actions, soit augmente l'intérêt substantiel qu'elle détient déjà.

Exemption

888. On application by a bank holding company, other than a bank holding company with equity of five billion dollars or more, the Superintendent may exempt any class of non-voting shares of the bank holding company the aggregate book value of which is not more than 30 per cent of the aggregate book value of all the outstanding shares of the bank holding company from the application of sections 875 and 887.

Exemption

888. Sur demande d'une société de portefeuille bancaire — sauf une société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars —, le surintendant peut soustraire à l'application des articles 875 et 887 toute catégorie d'actions sans droit de vote de la société de portefeuille bancaire dont la valeur comptable ne représente pas plus de trente pour cent de la valeur comptable des actions en circulation de la société de portefeuille bancaire.

Exception for small holdings

889. Despite section 887, if, as a result of a transfer or issue of shares of a class of shares of a bank holding company to a person, the total number of shares of that class registered in the securities register of the bank holding company in the name of that person would not exceed five thousand and would not exceed 0.1 per cent of the outstanding shares of that class, the bank holding company is entitled to assume that no person is acquiring or increasing a significant interest in that class of shares of the bank holding company as a result of that issue or transfer of shares.

Exception

889. Par dérogation à l'article 887, si, après transfert ou émission d'actions d'une catégorie donnée à une personne, le nombre total d'actions de cette catégorie inscrites à son registre des valeurs mobilières au nom de cette personne n'excède pas cinq mille ni un dixième pour cent des actions en circulation de cette catégorie, la société de portefeuille bancaire est en droit de présumer qu'il n'y a ni acquisition ni augmentation d'intérêt substantiel dans cette catégorie d'actions du fait du transfert ou de l'émission.

When approval not required

890. (1) Despite sections 875 and 887, the approval of the Minister is not required in respect of a bank holding company with equity of less than five billion dollars if a person with a significant interest in a class of shares of the bank holding company, or an entity controlled by a person with a significant

Agrément non requis

890. (1) Par dérogation aux articles 875 et 887, l'agrément du ministre n'est pas nécessaire dans le cas où une personne qui détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont inférieurs à cinq milliards de dollars — ou une entité

interest in a class of shares of the bank holding company, purchases or otherwise acquires shares of that class, or acquires control of any entity that holds any share of that class, and the number of shares of that class purchased or otherwise acquired, or the acquisition of control of the entity, as the case may be, would not increase the significant interest of the person in that class of shares of the bank holding company to a percentage that is greater than the percentage referred to in subsection (2) or (3), whichever is applicable.

qu'elle contrôle — acquiert des actions de cette catégorie ou acquiert le contrôle d'une entité qui détient de telles actions et que l'acquisition de ces actions ou du contrôle de l'entité ne porte pas son intérêt à un pourcentage supérieur à celui qui est précisé aux paragraphes (2) ou (3), selon le cas.

Percentage

(2) Subject to subsection (3) and for the purpose of subsection (1), the percentage is 5 percentage points in excess of the significant interest of the person in that class of shares of the bank holding company on the day of the most recent purchase or acquisition by the person or any entity controlled by the person, other than the entity referred to in subsection (1), of shares of that class of shares of the bank holding company, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the bank holding company, for which approval was given by the Minister.

Pourcentage

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le pourcentage applicable est cinq pour cent de plus que l'intérêt substantiel de la personne dans la catégorie d'actions de la société de portefeuille bancaire à la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — soit d'actions de cette catégorie, soit du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre.

When approval not required

(3) If a person has a significant interest in a class of shares of a bank holding company and the person's percentage of that class has decreased after the date of the most recent purchase or other acquisition by the person or any entity controlled by the person, other than the entity referred to in subsection (1), of shares of that class of shares of the bank holding company, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the bank holding company, for which approval was given by the Minister, the percentage for the purposes of subsection (1) is the percentage that is the lesser of

Pourcentage

(3) Dans le cas où une personne détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une société de portefeuille bancaire et où son pourcentage de ces actions a diminué après la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de la société de portefeuille bancaire de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre, le pourcentage applicable est le moindre des pourcentages suivants :

(*a*) 5 percentage points in excess of the significant interest of the person in that class of shares of the bank holding company on the day of the most recent purchase or other acquisition by the person or any entity controlled by the person, other than the entity referred to in subsection (1), of shares of that class of shares of the bank holding company, or of control of an entity that held

a) cinq pour cent de plus que l'intérêt substantiel de la personne dans les actions de la société de portefeuille bancaire de cette catégorie à la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de la société de portefeuille bancaire de cette catégorie, ou du

shares of that class of shares of the bank holding company, for which approval was given by the Minister, and

(*b*) 10 percentage points in excess of the lowest significant interest of the person in that class of shares of the bank holding company at any time after the day of the most recent purchase or other acquisition by the person or any entity controlled by the person, other than the entity referred to in subsection (1), of shares of that class of shares of the bank holding company, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the bank holding company, for which approval was given by the Minister.

Exception

(4) Subsection (1) does not apply if the purchase or other acquisition of shares or the acquisition of control referred to in that subsection would

(*a*) result in the acquisition of control of the bank holding company by the person referred to in that subsection;

(*b*) if the person controls the bank holding company but the voting rights attached to the aggregate of any voting shares of the bank holding company beneficially owned by the person and by entities controlled by the person do not exceed 50 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the bank holding company, cause the voting rights attached to that aggregate to exceed 50 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the bank holding company;

(*c*) result in the acquisition of a significant interest in a class of shares of the bank holding company by an entity controlled by the person and the acquisition of that investment is not exempted by the regulations; or

(*d*) result in an increase in a significant interest in a class of shares of the bank holding company by an entity controlled by the person by a percentage that is greater than the percentage referred to in subsection (2) or (3), whichever applies, and the increase is not exempted by the regulations.

contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre;

b) dix pour cent de plus que l'intérêt substantiel le moins élevé détenu par la personne dans les actions de cette catégorie après la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de la société de portefeuille bancaire de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre.

Exception

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où l'acquisition d'actions ou du contrôle dont il traite :

a) aurait pour effet la prise de contrôle de la société de portefeuille bancaire par la personne;

b) si la personne contrôle déjà la société de portefeuille bancaire mais que les droits de vote attachés à l'ensemble des actions de la société de portefeuille bancaire qu'elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent à titre de véritable propriétaire n'excèdent pas cinquante pour cent des droits de vote attachés à la totalité des actions en circulation, aurait pour effet de porter les droits de vote attachés à l'ensemble de ces actions détenues par la personne et les entités à plus de cinquante pour cent des droits de vote attachés à la totalité des actions en circulation;

c) aurait pour effet l'acquisition d'un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la société de portefeuille bancaire par une entité contrôlée par la personne et que l'acquisition de cet intérêt n'est pas sous-traite, par règlement, à l'application du présent alinéa;

d) aurait pour effet l'augmentation — dans un pourcentage supérieur à celui précisé aux paragraphes (2) ou (3), selon le cas — de l'intérêt substantiel d'une entité contrôlée par la personne dans une catégorie d'actions de la société de portefeuille

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations

(*a*) exempting from the application of paragraph (4)(*c*) the acquisition of a significant interest in a class of shares of the bank holding company by an entity controlled by the person; and

(*b*) exempting from the application of paragraph (4)(*d*) an increase in a significant interest in a class of shares of the bank holding company by an entity controlled by the person by a percentage that is greater than the percentage referred to in subsection (2) or (3), whichever applies.

When approval not required

891. (1) Despite sections 875 and 887, the approval of the Minister is not required if

(*a*) the Superintendent has, by order, directed the bank holding company to increase its capital and shares of the bank holding company are issued and acquired in accordance with the terms and conditions, if any, that may be specified in the order; or

(*b*) a person who controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*a*), the bank holding company acquires additional shares of the bank holding company.

Exception

(2) Paragraph (1)(*a*) does not apply in respect of a bank holding company with equity of five billion dollars or more.

Pre-approval

892. For the purposes of sections 875 and 887, the Minister may approve

(*a*) the purchase or other acquisition of any number or percentage of shares of a bank holding company that may be required in a particular transaction or series of transactions; or

(*b*) the purchase or other acquisition of up to a specified number or percentage of shares of a bank holding company within a specified period.

bancaire et que cette augmentation n'est pas soustraite, par règlement, à l'application du présent alinéa.

Règlements

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) soustraire à l'application de l'alinéa (4)*c*) l'acquisition d'un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la société de portefeuille bancaire par une entité contrôlée par la personne;

b) soustraire à l'application de l'alinéa (4)*d*) l'augmentation — dans un pourcentage supérieur à celui précisé aux paragraphes (2) ou (3), selon le cas — de l'intérêt substantiel d'une entité contrôlée par la personne dans une catégorie d'actions de la société de portefeuille bancaire.

Agrément non requis

891. (1) Par dérogation aux articles 875 et 887, l'agrément du ministre n'est pas nécessaire dans les cas suivants :

a) le surintendant a, par ordonnance, imposé à la société de portefeuille bancaire une augmentation de capital et il y a eu émission et acquisition d'actions conformément aux modalités prévues dans l'ordonnance;

b) la personne qui contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*a*), la société de portefeuille bancaire acquiert d'autres actions de la société de portefeuille bancaire.

Exception

(2) L'alinéa (1)*a*) ne s'applique pas à la société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars.

Agrément préalable

892. Pour l'application des articles 875 et 887, le ministre peut agréer l'acquisition, soit du nombre ou pourcentage d'actions d'une société de portefeuille bancaire nécessaire pour une opération ou série d'opérations, soit du nombre ou pourcentage — à concurrence du plafond fixé — d'actions d'une telle société de portefeuille bancaire pendant une période déterminée.

Public holding requirement

893. (1) Every bank holding company with equity of one billion dollars or more but less than five billion dollars shall, from and after the day determined under this section in respect of that bank holding company, have, and continue to have, voting shares that carry at least 35 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the bank holding company and that are

(*a*) shares of one or more classes of shares that are listed and posted for trading on a recognized stock exchange in Canada; and

(*b*) shares none of which is beneficially owned by a person who is a major shareholder of the bank holding company in respect of the voting shares of the bank holding company or by any entity that is controlled by a person who is a major shareholder of the bank holding company in respect of such shares.

Obligation en matière de détention publique

893. (1) À compter de la date fixée à son égard conformément au présent article, chaque société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à un milliard de dollars mais inférieurs à cinq milliards de dollars doit avoir un nombre d'actions conférant au moins trente-cinq pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble de ses actions en circulation et qui :

a) d'une part, sont des actions d'une ou plusieurs catégories cotées et négociables dans une bourse reconnue au Canada;

b) d'autre part, sont des actions dont aucune personne qui est un actionnaire important à l'égard de ses actions avec droit de vote ni aucune entité contrôlée par une telle personne n'a la propriété effective.

Determination of day

(2) The day referred to in subsection (1) is

(*a*) if the bank holding company had equity of one billion dollars or more but less than five billion dollars on the day the bank holding company was formed or came into existence, the day that is three years after that day; and

(*b*) in any other case, the day that is three years after the day of the first annual meeting of the shareholders of the bank holding company held after the equity of the bank holding company first reaches one billion dollars.

Date applicable

(2) La date applicable aux termes du paragraphe (1) se situe :

a) dans le cas d'une société de portefeuille bancaire qui a des capitaux propres égaux ou supérieurs à un milliard de dollars mais inférieurs à cinq milliards de dollars à la date où elle est constituée en société de portefeuille bancaire, dans les trois ans suivant cette date;

b) dans les autres cas, trois ans après la première assemblée annuelle des actionnaires suivant le moment où les capitaux propres de la société de portefeuille bancaire ont atteint pour la première fois un milliard de dollars.

Extension

(3) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that a bank holding company has used its best efforts to be in compliance with this section on the day determined under subsection (2), the Minister may specify a later day as the day from and after which the bank holding company must comply with subsection (1).

Prolongation

(3) Le ministre peut, si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la société de portefeuille bancaire a fait de son mieux pour se conformer au présent article à la date fixée aux termes du paragraphe (2), reculer la date à compter de laquelle la société de portefeuille bancaire devra se conformer au paragraphe (1).

Public holding requirement

894. If a bank holding company to which section 893 applies becomes a bank holding company with equity of five billion dollars or more, that section continues to apply to the bank holding company until no person is a major shareholder of the bank holding company, other than a person in respect of whom subsections 876(2) to (6) applies.

Obligation en matière de détention publique

894. La société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres passent à cinq milliards de dollars ou plus reste régie par l'article 893 jusqu'à ce que personne, sauf cas d'application des paragraphes 876(2) à (6), ne soit un actionnaire important.

Limit on assets

895. (1) Unless an exemption order with respect to the bank holding company is granted under section 897, if a bank holding company fails to comply with section 893 in any month, the Minister may, by order, require the bank holding company not to have, until it complies with that section, average total assets in any three month period ending on the last day of a subsequent month exceeding the bank holding company's average total assets in the three month period ending on the last day of the month immediately before the month specified in the order.

Limites relatives à l'actif

895. (1) Tant qu'elle ne s'est pas conformée à l'article 893, sauf exemption prévue à l'article 897, le ministre peut, par arrêté, interdire à la société de portefeuille bancaire d'avoir un actif total moyen qui dépasse, au cours d'un trimestre dont le dernier mois est postérieur à l'arrêté, celui qu'elle avait durant le trimestre précédant le mois spécifié à l'arrêté.

Average total assets

(2) For the purposes of subsection (1), the average total assets of a bank holding company in a three month period is to be computed by adding the total assets of the bank holding company as calculated for the month end of each of the three months in the period and by dividing the sum by three.

Actif total moyen

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'actif total moyen au cours d'un trimestre est le résultat de la division par trois de la somme de l'actif total de la société de portefeuille bancaire à la fin de chaque mois d'un trimestre donné.

Definition of "total assets"

(3) For the purposes of subsections (1) and (2), "total assets", in respect of a bank holding company, has the meaning given that expression by the regulations.

Calcul de l'actif total

(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), « actif total » s'entend au sens des règlements.

Increase of capital

896. If the Superintendent has, by order, directed a bank holding company with equity of one billion dollars or more but less than five billion dollars to increase its capital and shares of the bank holding company are issued and acquired in accordance with any terms and conditions that may be specified in the order, section 893 does not apply in respect of the bank holding company until the time that the Superintendent may, by order, specify.

Augmentation du capital

896. L'article 893 ne s'applique pas, pendant la période spécifiée par le surintendant, à la société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à un milliard de dollars mais inférieurs à cinq milliards de dollars et à laquelle il a imposé, par ordonnance, une augmentation de capital s'il y a eu émission et acquisition d'actions selon les modalités prévues dans l'ordonnance.

Exemption by order of the Minister

897. (1) On application by a bank holding company, the Minister may, if the Minister considers it appropriate to do so, by order exempt the bank holding company from the

Demande d'exemption

897. (1) Le ministre peut, par arrêté, s'il le juge indiqué, soustraire la société de portefeuille bancaire qui lui en fait la demande à l'application de l'article 893, sous réserve des modalités qu'il estime indiquées.

requirements of section 893, subject to any terms and conditions that the Minister considers appropriate.

Compliance with section 893

(2) If an exemption order granted under this section in respect of a bank holding company expires, the bank holding company shall comply with section 893 as of the day the exemption order expires.

(2) La société de portefeuille bancaire doit se conformer à l'article 893 à compter de la date d'expiration de l'exemption prévue au présent article.

Observation de l'article 893

Limit on assets

(3) If a bank holding company fails to comply with section 893 on the day referred to in subsection (2), the bank holding company shall not, until it complies with that section, have average total assets in any three month period ending on the last day of a subsequent month exceeding the bank holding company's average total assets in the three month period ending on the last day of the month immediately before the day referred to in subsection (2) or any later day that the Minister may, by order, specify.

(3) Tant qu'elle ne s'est pas conformée à l'article 893, la société de portefeuille bancaire ne peut avoir un actif total moyen qui dépasse, au cours d'un trimestre dont le dernier mois est postérieur à la date visée au paragraphe (2), celui qu'elle avait durant les trois mois précédant cette date ou à la date ultérieure que le ministre peut fixer par arrêté.

Limites relatives à l'actif

Application of ss. 895(2) and (3)

(4) Subsections 895(2) and (3) apply for the purposes of subsection (3).

(4) Les paragraphes 895(2) et (3) s'appliquent au paragraphe (3).

Application des paragraphes 895(2) et (3)

Exception

898. (1) If a bank holding company fails to comply with section 893 as the result of any of the following, section 895 does not apply in respect of the bank holding company until the expiration of six months after the day it failed to comply with section 893:

(*a*) a distribution to the public of voting shares of the bank holding company;

(*b*) a redemption or purchase of voting shares of the bank holding company;

(*c*) the exercise of any option to acquire voting shares of the bank holding company; or

(*d*) the conversion of any convertible securities into voting shares of the bank holding company.

898. (1) L'article 895 ne s'applique à la société de portefeuille bancaire qu'à l'expiration des six mois suivant la date du manquement à l'article 893 lorsque celui-ci découle :

a) soit d'une souscription publique de ses actions avec droit de vote;

b) soit de l'achat ou du rachat de telles actions;

c) soit de l'exercice du droit d'acquérir de telles actions;

d) soit de la conversion de valeurs mobilières en de telles actions.

Exception

Shares acquiring voting rights

(2) If, as the result of an event that has occurred and is continuing, shares of a bank holding company acquire voting rights in such number as to cause the bank holding company to no longer be in compliance with section 893, section 895 does not apply in respect of

(2) Dans le cas où, en raison de la survenance d'un fait qui demeure, le nombre des actions de la société de portefeuille bancaire à comporter le droit de vote devient tel que celle-ci ne se conforme plus à l'article 893, l'article 895 ne s'applique à elle qu'à l'expira-

Actions dotées du droit de vote

that bank holding company until the expiration of six months after the day the bank holding company ceased to be in compliance with section 893 or any later day that the Minister may, by order, specify.

tion de six mois suivant le manquement ou qu'à la date ultérieure précisée par arrêté du ministre.

Acquisition of control permitted

899. (1) Subject to subsection (2) and sections 887 and 900, section 893 does not apply in respect of a bank holding company if a person acquires control of the bank holding company through the purchase or other acquisition of all or any number of the shares of the bank holding company by the person or by any entity controlled by the person.

Prise de contrôle

899. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des articles 887 et 900, l'article 893 ne s'applique pas à la société de portefeuille bancaire si une personne ou une entité qu'elle contrôle en prend le contrôle en acquérant tout ou partie de ses actions.

Undertaking required

(2) Subsection (1) applies only if the person referred to in that subsection provides the Minister with an undertaking satisfactory to the Minister to do all things necessary so that, within three years after the acquisition, or any other period that the Minister may specify, the bank holding company has voting shares that carry at least 35 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the bank holding company and that are

(*a*) shares of one or more classes of shares that are listed and posted for trading on a recognized stock exchange in Canada; and

(*b*) shares none of which is beneficially owned by a person who is a major shareholder of the bank holding company in respect of the voting shares of the bank holding company or by any entity that is controlled by a person who is a major shareholder of the bank holding company in respect such shares.

Engagement préalable

(2) L'application du paragraphe (1) est toutefois subordonnée à l'engagement envers le ministre par la personne concernée de prendre toutes les mesures nécessaires pour que, dans les trois ans qui suivent ou dans le délai fixé par le ministre, la société de portefeuille bancaire ait un nombre d'actions qui confèrent au moins trente-cinq pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble de ses actions en circulation et qui :

a) d'une part, sont des actions d'une ou plusieurs catégories cotées et négociables dans une bourse reconnue au Canada;

b) d'autre part, sont des actions dont aucune personne qui est un actionnaire important à l'égard de ses actions avec droit de vote ni aucune entité contrôlée par une telle personne n'a la propriété effective.

Application of section 893

900. At the expiration of the period for compliance with an undertaking referred to in subsection 899(2), section 893 shall apply in respect of the bank holding company to which the undertaking relates.

Application de l'article 893

900. L'article 893 s'applique à la société de portefeuille bancaire visée par l'engagement à compter de l'expiration du délai d'exécution de celui-ci.

Restriction on voting rights

901. (1) If, with respect to any bank holding company, a particular person contravenes section 874, subsection 875(1), 876(1) or 878(1), section 880 or 881 or subsection 882(1) or section 883 or fails to comply with an undertaking referred to in subsection 899(2) or with any term or condition imposed

Limites au droit de vote

901. (1) En cas de manquement à l'article 874, aux paragraphes 875(1), 876(1) ou 878(1), aux articles 880 ou 881, au paragraphe 882(1), à l'article 883, à l'engagement visé au paragraphe 899(2) ou à des conditions ou modalités imposées dans le cadre de l'article 907, il est interdit à quiconque, et notamment

under section 907, no person, and no entity controlled by the particular person, shall, in person or by proxy, exercise any voting rights

(*a*) that are attached to shares of the bank holding company beneficially owned by the particular person or any entity controlled by the particular person; or

(*b*) that are subject to an agreement entered into by the particular person, or any entity controlled by the particular person, pertaining to the exercise of the voting rights.

à une entité contrôlée par l'auteur du manquement, d'exercer, personnellement ou par l'intermédiaire d'un fondé de pouvoir, les droits de vote :

a) soit qui sont attachés aux actions de la société de portefeuille bancaire détenues à titre de véritable propriétaire par l'auteur du manquement ou par l'entité qu'il contrôle;

b) soit dont l'exercice est régi aux termes d'une entente conclue par l'auteur du manquement ou par l'entité qu'il contrôle.

Subsection (1) ceases to apply

(2) Subsection (1) shall cease to apply in respect of a person when, as the case may be,

(*a*) the shares to which the contravention relates have been disposed of;

(*b*) the person ceases to control the bank holding company within the meaning of paragraph 3(1)(*d*);

(*c*) if the person failed to comply with an undertaking referred to in subsection 899(2), the bank holding company complies with section 893; or

(*d*) if the person failed to comply with a term or condition imposed under section 907, the person complies with the term or condition.

Cessation d'application du paragraphe (1)

(2) Le paragraphe (1) cesse de s'appliquer si, selon le cas :

a) il y a eu aliénation des actions ayant donné lieu à la contravention;

b) l'auteur du manquement cesse de contrôler la société de portefeuille bancaire, au sens de l'alinéa 3(1)*d*);

c) dans le cas où le manquement concerne l'engagement visé au paragraphe 899(2), la société de portefeuille bancaire se conforme à l'article 893;

d) dans le cas où le manquement concerne les conditions ou modalités imposées dans le cadre de l'article 907, la personne se conforme à celles-ci.

Saving

(3) Despite subsection (1), if a person contravenes subsection 876(1) by reason only that, as a result of an event that has occurred and is continuing and is not within the control of the person, shares of the bank holding company beneficially owned by the person or by any entity controlled by the person acquire voting rights in such number so as to cause the person to be a major shareholder of the bank holding company, the Minister may, after consideration of the circumstances, permit the person and any entity controlled by the person to exercise voting rights, in person or by proxy, in respect of any class of voting shares of the bank holding company beneficially owned by them that do not in aggregate exceed 20 per cent of the voting rights attached to that class of voting shares.

Cas particulier

(3) Par dérogation au paragraphe (1), si une personne contrevient au paragraphe 876(1) en raison de la survenance d'un fait qui demeure et dont elle n'est pas maître et qui fait en sorte que des actions de la société de portefeuille bancaire dont elle ou une entité qu'elle contrôle ont la propriété effective lui ont donné des droits de vote dont le nombre fait d'elle un actionnaire important, le ministre peut, après avoir tenu compte des circonstances, autoriser la personne ou l'entité à exercer, personnellement ou par l'intermédiaire d'un fondé de pouvoir, les droits de vote qui sont attachés à toute catégorie d'actions avec droit de vote de la société de portefeuille bancaire qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire, jusqu'à concurrence de vingt pour cent, au total, des droits de vote attachés à la catégorie.

Loss of control — bank and bank holding company

902. (1) Despite sections 876 and 882, a widely held bank or a widely held bank holding company may be a major shareholder of a bank holding company with equity of five billion dollars or more and cease to control, within the meaning of paragraphs 3(1)(*a*) and (*d*), the bank holding company if it has entered into an agreement with the Minister to do all things necessary to ensure that it is not a major shareholder of the bank holding company on the expiration of the day specified in the agreement.

Accord

902. (1) Par dérogation aux articles 876 et 882, une banque ou une société de portefeuille bancaire à participation multiple peut être un actionnaire important d'une société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars et cesser de la contrôler au sens des alinéas 3(1)*a*) et *d*) si elle a conclu un accord avec le ministre prévoyant les mesures qu'elle doit prendre pour cesser d'être un actionnaire important dans le délai précisé dans l'accord.

Extension

(2) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that the bank or the bank holding company has used its best efforts to be in compliance with subsection (1) on the required day, the Minister may specify a later day as the day from and after which it must comply with that subsection.

Prorogation du délai

(2) Si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la banque ou la société de portefeuille bancaire, selon le cas, a fait de son mieux pour se conformer au paragraphe (1) dans le délai imparti, le ministre peut reculer la date à compter de laquelle l'institution financière devra se conformer à ce paragraphe.

Loss of control — other entities

903. (1) Despite sections 876 and 882, an eligible foreign institution, an eligible Canadian financial institution, other than a bank, or a widely held insurance holding company may be a major shareholder of a bank holding company with equity of five billion dollars or more and cease to control, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the bank holding company if it has entered into an agreement with the Minister to do all things necessary to ensure that it is not a major shareholder of the bank holding company on the expiration of the day specified in the agreement.

Perte de contrôle

903. (1) Par dérogation aux articles 876 et 882, une institution étrangère admissible, une institution financière canadienne admissible — autre qu'une banque — ou une société de portefeuille d'assurances à participation multiple peut être un actionnaire important d'une société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars et cesser d'en avoir le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), si elle a conclu un accord avec le ministre prévoyant les mesures qu'elle doit prendre pour cesser d'être un actionnaire important dans le délai précisé dans l'accord.

Extension

(2) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that the institution or insurance holding company has used its best efforts to be in compliance with subsection (1) on the required day, the Minister may specify a later day as the day from and after which it must comply with that subsection.

Prorogation du délai

(2) Si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que l'institution ou la société de portefeuille d'assurances a fait de son mieux pour se conformer au paragraphe (1) dans le délai imparti, le ministre peut reculer la date à compter de laquelle elle devra se conformer à ce paragraphe.

Change in status

904. (1) If a body corporate that is an eligible financial institution other than a bank controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), a bank holding company with equity of five billion dollars or more and the body corporate subsequently ceases to be an eligi-

Perte de statut d'institution financière admissible

904. (1) La personne morale qui est une institution financière admissible mais non une banque et qui contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), une société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars est

ble financial institution, the body corporate must do all things necessary to ensure that, on the day that is one year after the day it ceased to be an eligible financial institution,

(*a*) it does not control, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the bank holding company; and

(*b*) it is not a major shareholder of the bank holding company.

Extension

(2) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that the body corporate has used its best efforts to be in compliance with subsection (1) on the required day, the Minister may specify a later day as the day from and after which it must comply with that subsection.

tenue, si elle perd la qualité d'institution financière admissible, de prendre les mesures nécessaires pour que, à l'expiration de l'année qui suit la date de la perte de qualité :

a) elle cesse de contrôler, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), la société de portefeuille bancaire;

b) elle ne soit plus un actionnaire important de la société de portefeuille bancaire.

Prorogation du délai

(2) Si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la personne morale a fait de son mieux pour se conformer au paragraphe (1) dans le délai imparti, le ministre peut reculer la date à compter de laquelle elle devra se conformer à ce paragraphe.

Approval Process

Procédure d'agrément

Application for approval

905. (1) An application for an approval of the Minister required under this Division must be filed with the Superintendent and contain the information, material and evidence that the Superintendent may require.

Demande d'agrément

905. (1) L'agrément requis aux termes de la présente section fait l'objet d'une demande à déposer au bureau du surintendant, accompagnée des renseignements et documents que ce dernier peut exiger.

Applicant

(2) If, with respect to any particular transaction, this Division applies to more than one person, any one of those persons may make the application to the Minister for approval on behalf of all of those persons.

Demandeur

(2) L'une quelconque des personnes auxquelles s'applique, à l'égard d'une opération particulière, la présente section peut présenter au ministre une demande d'agrément au nom de toutes les personnes.

Matters for consideration

906. (1) Subject to subsection (2), if an application for an approval under section 875 is made, the Minister, in determining whether or not to approve the transaction, shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application, including

(*a*) the nature and sufficiency of the financial resources of the applicant or applicants as a source of continuing financial support of any bank that is a subsidiary of the bank holding company;

(*b*) the soundness and feasibility of the plans of the applicant or applicants for the future conduct and development of the business of any bank that is a subsidiary of the bank holding company;

Facteurs à considérer

906. (1) Pour décider s'il approuve ou non une opération nécessitant l'agrément aux termes de l'article 875, le ministre, sous réserve du paragraphe (2), prend en considération tous les facteurs qu'il estime indiqués, notamment :

a) la nature et l'importance des moyens financiers du ou des demandeurs pour le soutien financier continu de toute banque qui est une filiale de la société de portefeuille bancaire;

b) le sérieux et la faisabilité de leurs plans pour la conduite et l'expansion futures de l'activité de toute banque qui est une filiale de la société de portefeuille bancaire;

c) leur expérience et leur dossier professionnel;

(*c*) the business record and experience of the applicant or applicants;

(*d*) the character and integrity of the applicant or applicants or, if the applicant or any of the applicants is a body corporate, its reputation for being operated in a manner that is consistent with the standards of good character and integrity;

(*e*) whether the bank holding company will be operated responsibly by persons with the competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution;

(*f*) the impact of any integration of the businesses and operations of the applicant or applicants with those of the bank holding company and its affiliates on the conduct of those businesses and operations; and

(*g*) the best interests of the financial system in Canada.

d) leur moralité et leur intégrité et, s'agissant de personnes morales, leur réputation pour ce qui est de leur exploitation selon des normes élevées de moralité et d'intégrité;

e) la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter la société de portefeuille bancaire, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière et à exploiter la société de portefeuille bancaire de manière responsable;

f) les conséquences de toute intégration des activités et des entreprises du ou des demandeurs et de celles de la société de portefeuille bancaire et des membres de son groupe sur la conduite de ces activités et entreprises;

g) l'intérêt du système financier canadien.

Exception

(2) Subject to subsection 882(1), the Minister shall take into account only paragraph (1)(*d*) if the application is in respect of a transaction that would result in the applicant or applicants holding

(*a*) more than 10 per cent but no more than 20 per cent of any class of the outstanding voting shares of a widely held bank holding company with equity of five billion dollars or more; or

(*b*) more than 10 per cent but no more than 30 per cent of any class of the outstanding non-voting shares of such a bank holding company.

Exception

(2) Sous réserve du paragraphe 882(1), le ministre ne tient compte que du facteur mentionné à l'alinéa (1)*d*) dans les cas où l'opération aurait pour effet la détention :

a) de plus de dix mais d'au plus vingt pour cent d'une catégorie d'actions avec droit de vote en circulation d'une société de portefeuille bancaire à participation multiple dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars;

b) de plus de dix mais d'au plus trente pour cent d'une catégorie d'actions sans droit de vote en circulation d'une telle société de portefeuille bancaire.

Favourable treatment

(3) The Minister shall not approve a transaction that would cause a bank holding company to become a subsidiary of a foreign bank within the meaning of any of paragraphs (*a*) to (*f*) of the definition "foreign bank" in section 2 that is a non-WTO Member foreign bank, unless the Minister is satisfied that treatment as favourable for bank holding companies to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the foreign bank principally carries on business, either directly or through a subsidiary.

Traitement favorable

(3) Lorsque l'opération a pour effet de faire d'une société de portefeuille bancaire la filiale d'une banque étrangère, au sens des alinéas *a*) à *f*) de la définition de « banque étrangère » à l'article 2, qui est une banque étrangère d'un non-membre de l'OMC, le ministre ne peut l'approuver que s'il est convaincu que les sociétés de portefeuille bancaires régies par la présente loi bénéficient ou bénéficieront d'un traitement aussi favorable sur le territoire où la banque étrangère exerce principalement son activité, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale.

Terms and conditions

907. The Minister may impose any terms and conditions in respect of an approval given under this Division that the Minister considers necessary to ensure compliance with any provision of this Act.

Conditions d'agrément

907. Le ministre peut assortir l'agrément des conditions ou modalités qu'il juge nécessaires pour assurer l'observation de la présente loi.

Certifying receipt of application

908. (1) If, in the opinion of the Superintendent, an application filed under this Division contains all the required information, the Superintendent shall without delay refer the application to the Minister and send a receipt to the applicant certifying the date on which the completed application was received by the Superintendent.

Accusé de réception

908. (1) Lorsque, à son avis, la demande faite dans le cadre de la présente section est complète, le surintendant la transmet sans délai au ministre et adresse au demandeur un accusé de réception précisant la date de celle-ci.

Incomplete application

(2) If, in the opinion of the Superintendent, an application filed under this Division is incomplete, the Superintendent shall send a notice to the applicant specifying the information required by the Superintendent to complete the application.

Demande incomplète

(2) Dans le cas contraire, le surintendant envoie au demandeur un avis précisant les renseignements manquants à lui communiquer.

Notice of decision

909. (1) Subject to subsections (2) and (3) and 910(1), the Minister shall, within a period of thirty days after the certified date referred to in subsection 908(1), send to the applicant

(*a*) a notice approving the transaction to which the application relates; or

(*b*) if the Minister is not satisfied that the transaction to which the application relates should be approved, a notice to that effect, advising the applicant of the right to make representations to the Minister in respect of the matter.

Avis au demandeur

909. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et 910(1), le ministre envoie au demandeur, dans les trente jours suivant la date de réception :

a) soit un avis d'agrément de l'opération;

b) soit, s'il n'est pas convaincu que l'opération devrait être agréée, un avis de refus informant le demandeur de son droit de lui présenter des observations.

Notice of decision

(2) Subject to subsections (4) and 910(2), if an application involves the acquisition of control of a bank holding company, the Minister shall, within a period of forty-five days after the certified date referred to in subsection 908(1), send to the applicant

(*a*) a notice approving the transaction to which the application relates; or

(*b*) if the Minister is not satisfied that the transaction to which the application relates should be approved, a notice to that effect, advising the applicant of the right to make representations to the Minister in respect of the matter.

Délai différent

(2) Dans le cas où la demande d'agrément implique l'acquisition du contrôle d'une société de portefeuille bancaire et sous réserve des paragraphes (4) et 910(2), l'avis est à envoyer dans les quarante-cinq jours suivant la date prévue au paragraphe 908(1).

Extension of period for notice

(3) If the Minister is unable to complete the consideration of an application within the period referred to in subsection (1), the Minister shall,

(*a*) within that period, send a notice to that effect to the applicant; and

(*b*) within a further period of thirty days after the date of the sending of the notice referred to in paragraph (*a*) or within any other further period that may be agreed on by the applicant and the Minister, send a notice referred to in paragraph (1)(*a*) or (*b*) to the applicant.

Prorogation

(3) Dans le cas où l'examen de la demande ne peut se faire dans le délai fixé au paragraphe (1), le ministre envoie, avant l'expiration de celui-ci, un avis informant en conséquence le demandeur, ainsi que, dans les trente jours qui suivent ou dans le délai supérieur convenu avec le demandeur, l'avis prévu aux alinéas (1)*a*) ou *b*).

Further extensions

(4) If the Minister considers it appropriate to do so, the Minister may extend the period referred to in subsection (2) for one or more periods of forty-five days.

Prorogation

(4) Le ministre, s'il l'estime indiqué, peut proroger le délai visé au paragraphe (2) d'une ou plusieurs périodes de quarante-cinq jours.

Reasonable opportunity to make representations

910. (1) If, after receipt of the notice referred to in paragraph 909(1)(*b*), the applicant advises the Minister that the applicant wishes to make representations, the Minister must provide the applicant with a reasonable opportunity within a period of thirty days after the date of the notice, or within any further period that may be agreed on by the applicant and the Minister, to make representations in respect of the matter.

Délai pour la présentation d'observations

910. (1) Dans les trente jours qui suivent la date de l'avis prévu à l'alinéa 909(1)*b*) ou dans le délai supérieur convenu entre eux, le ministre donne la possibilité de présenter des observations au demandeur qui l'a informé de son désir en ce sens.

Reasonable opportunity to make representations

(2) If, after receipt of the notice referred to in paragraph 909(2)(*b*), the applicant advises the Minister that the applicant wishes to make representations, the Minister must provide the applicant with a reasonable opportunity within a period of forty-five days after the date of the notice, or within any further period that may be agreed on by the applicant and the Minister, to make representations in respect of the matter.

Délai pour la présentation d'observations

(2) Dans les quarante-cinq jours qui suivent la date de l'avis prévu au paragraphe 909(2) ou dans le délai supérieur convenu entre eux, le ministre donne la possibilité de présenter des observations au demandeur qui l'a informé de son désir en ce sens.

Notice of decision

911. (1) Within a period of thirty days after the expiration of the period for making representations referred to in subsection 910(1), the Minister shall, in the light of any such representations and having regard to the matters to be taken into account, send a notice to the applicant indicating whether or not the Minister approves the transaction to which the application relates.

Avis de la décision

911. (1) Dans les trente jours suivant l'expiration du délai prévu au paragraphe 910(1), le ministre envoie au demandeur un avis lui faisant savoir que, à la lumière des observations présentées et eu égard aux facteurs à prendre en considération, il agrée ou non l'opération faisant l'objet de la demande.

Notice of decision

(2) Within a period of forty-five days after the expiration of the period for making representations referred to in subsection 910(2), the Minister shall, in the light of any such representations and having regard to the matters to be taken into account, send a notice to the applicant indicating whether or not the Minister approves the transaction to which the application relates.

Avis de la décision

(2) Dans les quarante-cinq jours suivant l'expiration du délai prévu au paragraphe 910(2), le ministre envoie au demandeur un avis lui faisant savoir que, à la lumière des observations présentées et eu égard aux facteurs à prendre en considération, il agrée ou non l'opération faisant l'objet de la demande.

Deemed approval

912. If the Minister does not send a notice under subsection 909(1) or (3) or 911(1) within the period provided for in those subsections, the Minister is deemed to have approved the transaction to which the application relates.

Présomption

912. Le défaut d'envoyer les avis prévus aux paragraphes 909(1) ou (3) ou 911(1) dans le délai imparti vaut agrément de l'opération visée par la demande.

Constraining registration: Crown and foreign governments

913. (1) No bank holding company shall record in its securities register a transfer or issue of any share of the bank holding company to

(*a*) Her Majesty in right of Canada or of a province or any agent or agency of Her Majesty in either of those rights; or

(*b*) the government of a foreign country or any political subdivision of a foreign country, or any agent or agency of a foreign government.

Restriction : Couronne et États étrangers

913. (1) Il est interdit à la société de portefeuille bancaire d'inscrire dans son registre des valeurs mobilières le transfert ou l'émission d'actions aux entités suivantes :

a) Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou l'un de ses mandataires ou organismes;

b) tout gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou tout mandataire ou organisme d'un tel gouvernement.

Exception

(2) Despite subsection (1), a bank holding company may record in its securities register a transfer or issue of any share of the bank holding company to a foreign bank, or to a foreign institution, that is controlled by the government of a foreign country or any political subdivision of a foreign country or any agent or agency of a foreign country if the bank holding company is a subsidiary of the foreign bank or foreign institution.

Réserve

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la société de portefeuille bancaire peut inscrire dans son registre des valeurs mobilières le transfert ou l'émission de ses actions à une banque étrangère ou à une institution étrangère contrôlée par le gouvernement d'un pays étranger ou une subdivision politique ou un organisme de celui-ci si elle est elle-même une filiale de la banque étrangère ou de l'institution étrangère.

Suspension of voting rights held by governments

914. (1) Despite section 737, no person shall, in person or by proxy, exercise any voting rights attached to any share of a bank holding company that is beneficially owned by

(*a*) Her Majesty in right of Canada or of a province or any agency of Her Majesty in either of those rights; or

Suspension des droits de vote des gouvernements

914. (1) Par dérogation à l'article 737, il est interdit, en personne ou par voie de fondé de pouvoir, d'exercer les droits de vote attachés aux actions de la société de portefeuille bancaire qui sont détenues en propriété effective :

a) soit par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou d'un organisme de celle-ci;

(*b*) the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or any agency thereof.

b) soit par le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou par un organisme d'un tel gouvernement.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a foreign bank, or to a foreign institution, that is controlled by the government of a foreign country or any political subdivision of a foreign country or any agent or agency of a foreign country and that has a significant interest in a class of shares of a bank holding company that is a subsidiary of the foreign bank or foreign institution.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la banque étrangère ou à l'institution étrangère qui est contrôlée par le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou par un organisme d'un tel gouvernement et qui détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une société de portefeuille bancaire qui est la filiale de la banque étrangère ou de l'institution étrangère. Exception

Disposition of shareholdings

915. (1) If, with respect to any bank holding company, a person contravenes section 874 or subsection 875(1), 876(1) or 878(1) or section 880 or 881 or subsection 882(1) or section 883 or fails to comply with an undertaking referred to in subsection 899(2) or with any terms and conditions imposed under section 907, the Minister may, if the Minister deems it in the public interest to do so, by order, direct that person and any person controlled by that person to dispose of any number of shares of the bank holding company beneficially owned by any of those persons that the Minister specifies in the order, within the time specified in the order and in the proportion, if any, as between the person and the persons controlled by that person that is specified in the order.

915. (1) S'il l'estime dans l'intérêt public, le ministre peut, par arrêté, imposer à la personne qui, relativement à une société de portefeuille bancaire, contrevient à l'article 874, aux paragraphes 875(1), 876(1) ou 878(1), aux articles 880 ou 881, au paragraphe 882(1), à l'article 883, à l'engagement visé au paragraphe 899(2) ou à des conditions ou modalités imposées dans le cadre de l'article 907 ainsi qu'à toute autre personne qu'elle contrôle l'obligation de se départir du nombre d'actions — précisé dans l'arrêté — de la société de portefeuille bancaire dont elles ont la propriété effective, dans le délai qu'il fixe et selon la répartition entre elles qu'il précise. Disposition des actions

Representations

(2) No direction shall be made under subsection (1) unless the Minister has provided each person to whom the direction relates and the bank holding company concerned with a reasonable opportunity to make representations in respect of the subject-matter of the direction.

(2) Le ministre est tenu auparavant de donner à chaque personne visée et à la société de portefeuille bancaire en cause la possibilité de présenter ses observations sur l'objet de l'arrêté qu'il envisage de prendre. Observations

Appeal

916. Any person with respect to whom a direction has been made under subsection 915(1) may, within thirty days after the date of the direction, appeal the matter in accordance with section 977.

916. Les personnes visées par l'arrêté peuvent, dans les trente jours qui suivent sa prise, en appeler conformément à l'article 977. Appel

Application to court

917. (1) Where a person fails to comply with a direction made under subsection 915(1), an application on behalf of the Minister may be made to a court for an order to enforce the direction.

Court order

(2) A court may, on an application under subsection (1), make such order as the circumstances require to give effect to the terms of the direction and may, without limiting the generality of the foregoing, require the bank holding company concerned to sell the shares that are the subject-matter of the direction.

Appeal

(3) An appeal from an order of a court under this section lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the court.

Interest of securities underwriter

918. This Division does not apply to a securities underwriter in respect of shares of a body corporate or ownership interests in an unincorporated entity that are acquired by the underwriter in the course of a distribution to the public of those shares or ownership interests and that are held by the underwriter for a period of not more than six months.

Arrangements to effect compliance

919. (1) The directors of a bank holding company may make such arrangements as they deem necessary to carry out the intent of this Division and, in particular, but without limiting the generality of the foregoing, may

(*a*) require any person in whose name a share of the bank holding company is held to submit a declaration setting out

(i) the beneficial ownership of the share, and

(ii) such other information as the directors deem relevant for the purposes of this Division;

(*b*) require any person who wishes to have a transfer of a share registered in the name of, or to have a share issued to, that person to submit a declaration referred to in paragraph (*a*) as though the person were the holder of that share; and

(*c*) determine the circumstances in which a declaration referred to in paragraph (*a*) is to

Demande d'ordonnance judiciaire

917. (1) En cas d'inobservation de l'arrêté, une ordonnance d'exécution peut, au nom du ministre, être requise d'un tribunal.

Ordonnance

(2) Le tribunal saisi de la requête peut rendre l'ordonnance nécessaire en l'espèce pour donner effet aux modalités de l'arrêté et enjoindre, notamment, à la société de portefeuille bancaire concernée de vendre les actions en cause.

Appel

(3) L'ordonnance peut être portée en appel de la même manière et devant la même juridiction que toute autre ordonnance rendue par le tribunal.

Titres acquis par un souscripteur

918. La présente section ne s'applique pas au souscripteur à forfait dans le cas d'actions d'une personne morale ou de titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, acquis par ce dernier dans le cadre de leur souscription publique et détenus par lui pendant au plus six mois.

Application

919. (1) Le conseil d'administration peut prendre toute mesure qu'il juge nécessaire pour réaliser l'objet de la présente section et notamment :

a) exiger des personnes au nom desquelles sont détenues des actions de la société de portefeuille bancaire une déclaration mentionnant :

(i) le véritable propriétaire des actions,

(ii) tout autre renseignement qu'il juge utile pour l'application de la présente section;

b) exiger de toute personne sollicitant l'inscription d'un transfert d'actions ou une émission d'actions la déclaration visée à l'alinéa *a*) comme s'il s'agissait du détenteur des actions;

c) fixer les cas où la déclaration visée à l'alinéa *a*) est obligatoire, ainsi que la forme et les délais dans lesquels elle doit être produite.

be required, the form of the declaration and the times at which it is to be submitted.

Order of Superintendent

(2) The Superintendent may, by order, direct a bank holding company to obtain from any person in whose name a share of the bank holding company is held a declaration setting out the name of every entity controlled by that person and containing information concerning

(*a*) the ownership or beneficial ownership of the share; and

(*b*) such other related matters as are specified by the Superintendent.

Ordonnance du surintendant

(2) Le surintendant peut, par ordonnance, enjoindre à la société de portefeuille bancaire d'obtenir de la personne au nom de laquelle est détenue une de ses actions une déclaration indiquant le nom de toutes les entités que contrôle cette dernière et contenant des renseignements sur la propriété ou la propriété effective de l'action, ainsi que sur toutes les autres questions connexes qu'il précise.

Compliance required

(3) As soon as possible after receipt by a bank holding company of a direction under subsection (2),

(*a*) the bank holding company shall comply with the direction; and

(*b*) every person who is requested by the bank holding company to provide a declaration containing information referred to in subsection (1) or (2) shall comply with the request.

Exécution

(3) La société de portefeuille bancaire exécute l'ordonnance dans les meilleurs délais après sa réception, de même que toutes les personnes à qui elle a demandé de produire la déclaration visée aux paragraphes (1) ou (2).

Outstanding declaration: effect

(4) Where, pursuant to this section, a declaration is required to be submitted by a shareholder or other person in respect of the issue or transfer of any share, a bank holding company may refuse to issue the share or register the transfer unless the required declaration is submitted.

Défaut de déclaration

(4) Dans tous les cas où la déclaration est obligatoire, la société de portefeuille bancaire peut subordonner l'émission d'une action ou l'inscription du transfert d'une action à sa production par l'actionnaire ou une autre personne.

Reliance on information

920. A bank holding company and any person who is a director or an officer, employee or agent of the bank holding company may rely on any information contained in a declaration required by the directors pursuant to section 919 or on any information otherwise acquired in respect of any matter that might be the subject of such a declaration, and no action lies against the bank holding company or any such person for anything done or omitted to be done in good faith in reliance on any such information.

Crédit accordé aux renseignements

920. La société de portefeuille bancaire, ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires peuvent se fonder sur tout renseignement soit contenu dans la déclaration prévue à l'article 919, soit obtenu de toute autre façon, concernant un point pouvant faire l'objet d'une telle déclaration, et sont en conséquence soustraits aux poursuites pour tout acte ou omission de bonne foi en résultant.

Competition Act

921. Nothing in, or done under the authority of, this Act affects the operation of the *Competition Act*.

Loi sur la concurrence

921. La présente loi et les actes accomplis sous son régime ne portent pas atteinte à l'application de la *Loi sur la concurrence*.

DIVISION 8

BUSINESS AND POWERS

SECTION 8

ACTIVITÉ COMMERCIALE ET POUVOIRS

Main business

922. (1) Subject to this Part, a bank holding company shall not engage in or carry on any business other than

(*a*) acquiring, holding and administering investments that are permitted by this Part;

(*b*) providing management, advisory, financing, accounting, information processing and other prescribed services to entities in which it has a substantial investment; and

(*c*) any other prescribed business.

Activité commerciale principale

922. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, la société de portefeuille bancaire ne peut exercer que les activités commerciales suivantes :

a) l'acquisition, la détention et la gestion des placements autorisés par la présente partie;

b) la prestation aux entités dans lesquelles elle a un intérêt de groupe financier de services de financement, de gestion, de comptabilité, de consultation, de traitement de l'information ou tous autres services prévus par règlement;

c) les autres activités commerciales prévues par règlement.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations prescribing businesses or services for the purposes of subsection (1).

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir des services et des activités commerciales pour l'application du paragraphe (1).

Restriction on guarantees

923. (1) A bank holding company shall not guarantee on behalf of any person the payment or repayment of any sum of money.

Garanties

923. (1) Il est interdit à la société de portefeuille bancaire de garantir le paiement ou le remboursement d'une somme d'argent.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if

(*a*) the person on whose behalf the bank holding company has undertaken to guarantee the payment or repayment is a subsidiary of the bank holding company; and

(*b*) the subsidiary has an unqualified obligation to reimburse the bank holding company for the full amount of the payment or repayment to be guaranteed.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si :

a) d'une part, la personne au nom de laquelle la société de portefeuille bancaire s'est engagée à garantir le paiement ou le remboursement est sa filiale;

b) d'autre part, la filiale s'est engagée inconditionnellement envers elle à lui en remettre le plein montant.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations imposing terms and conditions in respect of guarantees permitted by this section.

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, imposer des conditions en ce qui touche les garanties autorisées au titre du présent article.

Restriction on partnerships

924. (1) Except with the approval of the Superintendent, a bank holding company shall not be a general partner in a limited partnership or a partner in a general partnership.

Meaning of "general partnership"

(2) For the purposes of subsection (1), "general partnership" means any partnership other than a limited partnership.

Restrictions relatives aux sociétés de personnes

924. (1) La société de portefeuille bancaire ne peut être le commandité d'une société en commandite ou l'associé d'une société de personnes que si le surintendant l'y autorise.

Sens de « société de personnes »

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « société de personnes » s'entend de toute société de personnes autre qu'une société en commandite.

Division 9

Investments

Interpretation

Section 9

Placements

Interprétation

Definitions

925. (1) The definitions in subsection 464(1) apply in respect of bank holding companies, except that the reference to "section 468" in the definition "permitted entity" is to be read as a reference to "section 930" and the reference to "bank" in that definition is to be read as a reference to "bank holding company".

Définitions

925. (1) Les définitions du paragraphe 464(1) s'appliquent aux sociétés de portefeuille bancaires; toutefois, pour l'application de la définition de « entité admissible », la mention de l'article 468 vaut mention de l'article 930 et la mention de la banque vaut mention de la société de portefeuille bancaire.

Members of a bank holding company's group

(2) For the purpose of this Division, a member of a bank holding company's group is any of the following:

(*a*) an entity referred to in any of paragraphs 930(1)(*a*) to (*f*) that controls the bank holding company;

(*b*) a subsidiary of the bank holding company or of an entity referred to in any of paragraphs 930(1)(*a*) to (*f*) that controls the bank holding company;

(*c*) an entity in which the bank holding company, or an entity referred to in any of paragraphs 930(1)(*a*) to (*f*) that controls the bank holding company, has a substantial investment; or

(*d*) a prescribed entity in relation to the bank holding company.

Membre du groupe d'une société de portefeuille bancaire

(2) Pour l'application de la présente section, est membre du groupe d'une société de portefeuille bancaire :

a) toute entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 930(1)*a*) à *f*) qui contrôle la société de portefeuille bancaire;

b) une filiale de la société de portefeuille bancaire ou de toute entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 930(1)*a*) à *f*) qui contrôle la société de portefeuille bancaire;

c) une entité dans laquelle la société de portefeuille bancaire ou toute entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 930(1)*a*) à *f*) qui contrôle la société de portefeuille bancaire ont un intérêt de groupe financier;

d) une entité visée par règlement.

Non-application of Division

(3) This Division does not apply in respect of

(*a*) the holding of a security interest in real property, unless the security interest is prescribed under paragraph 941(*a*) to be an interest in real property; or

Non-application

(3) La présente section ne s'applique pas :

a) à la détention d'une sûreté sur un bien immeuble, sauf si celle-ci est considérée comme un intérêt immobilier au titre de l'alinéa 941*a*);

(*b*) the holding of a security interest in securities of an entity.

Investments

Investments

926. Subject to this Division, a bank holding company may invest its funds in the shares of or ownership interests in any entity or make any other investment that its directors consider necessary or advisable to manage the bank holding company's liquidity.

General Constraints on Investments

Investment standards

927. The directors of a bank holding company shall establish and the bank holding company shall adhere to investment and lending policies, standards and procedures that a reasonable and prudent person would apply to avoid undue risk of loss and obtain a reasonable return.

Restriction on control and substantial investments

928. (1) Subject to subsections (2) and (3), no bank holding company shall acquire control of, or hold, acquire or increase a substantial investment in, any entity other than a permitted entity.

Exception: indirect investments

(2) A bank holding company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity other than a permitted entity by way of

(*a*) an acquisition of control of an entity referred to in any of paragraphs 930(1)(*a*) to (*j*), a specialized financing entity or a prescribed entity that controls or has a substantial investment in the entity; or

(*b*) an acquisition of shares or ownership interests in the entity by

(i) an entity referred to in any of paragraphs 930(1)(*a*) to (*j*), a specialized financing entity or a prescribed entity that is controlled by the bank holding company, or

b) à la détention d'une sûreté sur les titres d'une entité.

Placements

Disposition générale

926. Sous réserve des autres dispositions de la présente section, la société de portefeuille bancaire peut placer ses fonds dans des actions ou des titres de participation d'une entité ou faire tous autres placements que les administrateurs estiment utiles à la gestion de ses liquidités.

Restrictions générales relatives aux placements

Normes en matière de placements

927. La société de portefeuille bancaire est tenue de se conformer aux principes, normes et procédures que son conseil d'administration a le devoir d'établir sur le modèle de ceux qu'une personne prudente mettrait en oeuvre afin, d'une part, d'éviter des risques de perte indus et, d'autre part, d'assurer un juste rendement.

Intérêt de groupe financier et contrôle

928. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), il est interdit à la société de portefeuille bancaire d'acquérir le contrôle d'une entité autre qu'une entité admissible ou de détenir, d'acquérir ou d'augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité.

Exception : placements indirects

(2) La société de portefeuille bancaire peut acquérir le contrôle d'une entité autre qu'une entité admissible, ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité, par l'acquisition :

a) soit du contrôle d'une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 930(1)*a*) à *j*), d'une entité s'occupant de financement spécial ou d'une entité visée par règlement, qui contrôle l'entité ou a un intérêt de groupe financier dans celle-ci;

b) soit d'actions ou de titres de participation de l'entité par :

(i) soit une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 930(1)*a*) à *j*), une entité s'occupant de financement spécial ou une entité visée par règlement, que

(ii) an entity controlled by an entity referred to in any of paragraphs 930(1)(*a*) to (*j*), a specialized financing entity or a prescribed entity that is controlled by the bank holding company.

contrôle la société de portefeuille bancaire,

(ii) soit une entité que contrôle une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 930(1)*a*) à *j*), une entité s'occupant de financement spécial ou une entité visée par règlement, que contrôle la société de portefeuille bancaire.

Exception: temporary investments, realizations and loan workouts

(3) A bank holding company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity by way of

(*a*) a temporary investment permitted by section 933;

(*b*) an acquisition of shares of a body corporate or of ownership interests in an unincorporated entity permitted by section 934; or

(*c*) a realization of security permitted by section 935.

Exception : placements temporaires

(3) La société de portefeuille bancaire peut acquérir le contrôle d'une entité ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité :

a) soit en raison d'un placement temporaire prévu à l'article 933;

b) soit par l'acquisition d'actions d'une personne morale, ou de titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, aux termes de l'article 934;

c) soit par la réalisation d'une sûreté aux termes de l'article 935.

Exception: uncontrolled event

(4) A bank holding company is deemed not to contravene subsection (1) if the bank holding company acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity solely as the result of an event not within the control of the bank holding company.

Exception : fait involontaire

(4) La société de portefeuille bancaire est réputée ne pas contrevenir au paragraphe (1) quand elle acquiert le contrôle d'une entité ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans une entité en raison uniquement d'un événement dont elle n'est pas maître.

Regulations re limits

929. The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting the determination of the amount or value of loans, investments and interests for the purposes of this Division;

(*b*) respecting the loans and investments, and the maximum aggregate amount of all loans and investments, that may be made or acquired by a bank holding company and its prescribed subsidiaries to or in a person and any persons connected with that person;

(*c*) specifying the classes of persons who are connected with any person for the purposes of paragraph (*b*); and

(*d*) prescribing terms and conditions under which a bank holding company may acquire control of, or acquire or increase a

Règlements

929. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir la détermination du montant ou de la valeur des prêts, placements ou intérêts pour l'application de la présente section;

b) régir les prêts et placements, ainsi que le montant total maximal de tous les prêts à une personne et aux autres personnes qui y sont liées que la société de portefeuille bancaire et ses filiales réglementaires peuvent consentir ou acquérir et tous les placements qu'elles peuvent y effectuer;

c) préciser les catégories de personnes qui sont liées à une personne pour l'application de l'alinéa *b*);

d) fixer les conditions auxquelles une société de portefeuille bancaire peut acqué-

substantial investment in, a specialized financing entity.

Subsidiaries and Equity Investments

Permitted investments

930. (1) Subject to subsections (4) to (6), a bank holding company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in

(*a*) a bank;

(*b*) a bank holding company;

(*c*) a body corporate to which the *Trust and Loan Companies Act* applies;

(*d*) an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies;

(*e*) an insurance company or a fraternal benefit society incorporated or formed by or under the *Insurance Companies Act*;

(*f*) an insurance holding company;

(*g*) a trust, loan or insurance corporation incorporated or formed by or under an Act of the legislature of a province;

(*h*) a cooperative credit society incorporated or formed, and regulated, by or under an Act of the legislature of a province;

(*i*) an entity that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province and that is primarily engaged in dealing in securities; or

(*j*) an entity that is incorporated or formed, and regulated, otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province and that is primarily engaged outside Canada in a business that, if carried on in Canada, would be the business of banking, the business of a cooperative credit society, the business of insurance, the business of providing fiduciary services or the business of dealing in securities.

rir le contrôle d'une entité s'occupant de financement spécial ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité.

Filiales et placements

Placements autorisés

930. (1) Sous réserve des paragraphes (4) à (6), la société de portefeuille bancaire peut acquérir le contrôle des entités suivantes ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans ces entités :

a) une banque;

b) une société de portefeuille bancaire;

c) une personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

d) une association régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

e) une société d'assurances ou une société de secours mutuel constituée ou formée sous le régime de *Loi sur les sociétés d'assurances*;

f) une société de portefeuille d'assurances;

g) une société de fiducie, de prêt ou d'assurances constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi provinciale;

h) une société coopérative de crédit constituée en personne morale ou formée et réglementée sous le régime d'une loi provinciale;

i) une entité constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et dont l'activité principale est le commerce des valeurs mobilières;

j) une entité qui est constituée en personne morale ou formée et réglementée autrement que sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et qui exerce principalement, à l'étranger, des activités qui, au Canada, seraient des opérations bancaires, l'activité d'une société coopérative de crédit, l'assurance, la prestation de services fiduciaires ou le commerce de valeurs mobilières.

Permitted investments

(2) Subject to subsections (3) to (6), a bank holding company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity, other than an entity referred to in any of paragraphs (1)(*a*) to (*j*), whose business is limited to one or more of the following:

(*a*) engaging in any financial service activity that a bank is permitted to engage in under any of paragraphs 409(2)(*a*) to (*d*) or any other activity that a bank is permitted to engage in under section 410 or 411;

(*b*) acquiring or holding shares of, or ownership interests in, entities in which a bank holding company is permitted under this Division to hold or acquire;

(*c*) engaging in the provision of any services exclusively to any or all of the following, so long as the entity is providing those services to the bank holding company or any member of the bank holding company's group:

(i) the bank holding company,

(ii) any member of the bank holding company's group,

(iii) any entity that is primarily engaged in the business of providing financial services,

(iv) any permitted entity in which an entity referred to in subparagraph (iii) has a substantial investment, or

(v) any prescribed person, if it is doing so under prescribed terms and conditions, if any are prescribed;

(*d*) engaging in any activity that a bank is permitted to engage in, other than an activity referred to in paragraph (*a*) or (*e*), that relates to

(i) the promotion, sale, delivery or distribution of a financial product or financial service that is provided by any member of the bank holding company's group, or

(ii) if a significant portion of the business of the entity involves an activity referred to in subparagraph (i), the promotion, sale, delivery or distribution of a financial product or financial service that is

Placements autorisés

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (6), la société de portefeuille bancaire peut acquérir le contrôle d'une entité, autre qu'une entité visée aux alinéas (1)*a*) à *j*), dont l'activité commerciale se limite à une ou plusieurs des activités suivantes ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité :

a) la prestation de services financiers qu'une banque est autorisée à exercer dans le cadre des alinéas 409(2)*a*) à *d*) ou toute autre activité qu'une banque est autorisée à exercer dans le cadre des articles 410 ou 411;

b) la détention et l'acquisition d'actions ou d'autres titres de participation dans des entités dans lesquelles une société de portefeuille bancaire est autorisée, dans le cadre de la présente section, à acquérir ou détenir de tels actions ou titres;

c) la prestation de services aux seules entités suivantes — à la condition qu'ils soient aussi fournis à la société de portefeuille bancaire elle-même ou à un membre de son groupe :

(i) la société de portefeuille bancaire elle-même,

(ii) un membre de son groupe,

(iii) une entité dont l'activité commerciale principale consiste en la prestation de services financiers,

(iv) une entité admissible dans laquelle une entité visée au sous-alinéa (iii) a un intérêt de groupe financier,

(v) une personne visée par règlement — pourvu que la prestation se fasse selon les modalités éventuellement fixées par règlement;

d) toute activité qu'une banque peut exercer, autre qu'une activité visée aux alinéas *a*) ou *e*), se rapportant :

(i) soit à la vente, la promotion, la livraison ou la distribution d'un service ou d'un produit financiers fournis par un membre du groupe de la société de portefeuille bancaire,

provided by any other entity that is primarily engaged in the business of providing financial services;

(*e*) engaging in the activities referred to in the definition "mutual fund entity", "mutual fund distribution entity" or "real property brokerage entity" in subsection 464(1); and

(*f*) engaging in prescribed activities, under prescribed terms and conditions, if any are prescribed.

(ii) soit, si l'activité commerciale de l'entité consiste, en grande partie, en une activité visée au sous-alinéa (i), à la vente, la promotion, la livraison ou la distribution d'un service ou d'un produit financiers d'une entité dont l'activité commerciale principale consiste en la prestation de services financiers;

e) les activités visées aux définitions de « entité s'occupant de fonds mutuels », « courtier de fonds mutuels » ou « courtier immobilier » au paragraphe 464(1);

f) les activités prévues par règlement, pourvu qu'elles s'exercent selon les modalités éventuellement fixées par règlement.

Restriction

(3) A bank holding company may not acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity whose business includes any activity referred to in any of paragraphs (2)(*a*) to (*e*) if the entity engages in the business of accepting deposit liabilities or if the activities of the entity include

(*a*) activities that a bank is not permitted to engage in under any of sections 412, 417 and 418;

(*b*) dealing in securities, except as may be permitted under paragraph (2)(*e*) or as may be permitted to a bank under paragraph 409(2)(*c*);

(*c*) activities that a bank is not permitted to engage in under section 416 if the entity engages in the activities of a finance entity or of any other entity as may be prescribed;

(*d*) acquiring control of or acquiring or holding a substantial investment in another entity unless

(i) in the case of an entity that is controlled by the bank holding company, a bank would be permitted under Part IX to acquire a substantial investment in the other entity, or

(ii) in the case of an entity that is not controlled by the bank holding company, a bank would be permitted to acquire a substantial investment in the other entity under subsection 466(2), paragraph

Restriction

(3) La société de portefeuille bancaire ne peut acquérir le contrôle d'une entité dont l'activité commerciale comporte une activité visée aux alinéas (2)*a*) à *e*), ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité, si l'entité accepte des dépôts dans le cadre de son activité commerciale ou si les activités de l'entité comportent :

a) des activités qu'une banque est empêchée d'exercer par les articles 412, 417 et 418;

b) le commerce des valeurs mobilières, sauf dans la mesure où elle peut le faire dans le cadre de l'alinéa (2)*e*) ou une banque peut le faire dans le cadre de l'alinéa 409(2)*c*);

c) dans les cas où l'entité exerce les activités d'une entité s'occupant de financement ou d'une autre entité visée par règlement, des activités qu'une banque est empêchée d'exercer par l'article 416;

d) l'acquisition du contrôle d'une autre entité, ou l'acquisition ou la détention d'un intérêt de groupe financier dans celle-ci, sauf si :

(i) dans le cas où l'entité est contrôlée par la société de portefeuille bancaire, l'acquisition par une banque d'un intérêt de groupe financier dans l'autre entité serait permise aux termes de la partie IX,

(ii) dans le cas où l'entité n'est pas contrôlée par la société de portefeuille bancaire, l'acquisition par une banque

466(3)(*b*) or (*c*) or subsection 466(4) or 468(1) or (2); or

(*e*) any prescribed activity.

Control

(4) Subject to subsection (8) and the regulations, a bank holding company may not acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in,

(*a*) an entity referred to in paragraph (1)(*a*) or (*b*), unless

(i) the bank holding company controls, within the meaning of paragraphs 3(1)(*a*) and (*d*), the entity or would thereby acquire control, within the meaning of those paragraphs, of the entity, or

(ii) the bank holding company is permitted by regulations made under paragraph 936(*a*) to acquire or increase the substantial investment;

(*b*) an entity referred to in any of paragraphs (1)(*c*) to (*j*), unless

(i) the bank holding company controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the entity, or would thereby acquire control, within the meaning of that paragraph, of the entity, or

(ii) the bank holding company is permitted by regulations made under paragraph 936(*a*) to acquire or increase the substantial investment;

(*c*) an entity whose business includes one or more of the activities referred to in paragraph (2)(*a*) and that engages, as part of its business, in any financial intermediary activity that exposes the entity to material market or credit risk, including a finance entity, a factoring entity and a financial leasing entity, unless

(i) the bank holding company controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the entity, or would thereby acquire control, within the meaning of that paragraph, of the entity, or

(ii) the bank holding company is permitted by regulations made under para-

d'un intérêt de groupe financier dans l'autre entité serait permise aux termes du paragraphe 466(2), des alinéas 466(3)*b*) ou *c*) ou des paragraphes 466(4) ou 468(1) ou (2);

e) des activités prévues par règlement.

Contrôle

(4) Sous réserve du paragraphe (8) et des règlements, les règles suivantes s'appliquent à l'acquisition par la société de portefeuille bancaire du contrôle des entités suivantes et à l'acquisition ou à l'augmentation par elle d'un intérêt de groupe financier dans ces entités :

a) s'agissant d'une entité visée aux alinéas (1)*a*) ou *b*), elle ne peut le faire que si :

(i) soit elle la contrôle ou en acquiert de la sorte le contrôle, au sens des alinéas 3(1)*a*) et *d*),

(ii) soit elle est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 936*a*) à acquérir ou augmenter l'intérêt;

b) s'agissant d'une entité visée aux alinéas (1)*c*) à *j*), elle ne peut le faire que si :

(i) soit elle la contrôle ou en acquiert de la sorte le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*),

(ii) soit elle est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 936*a*) à acquérir ou augmenter l'intérêt;

c) s'agissant d'une entité qui exerce une activité visée à l'alinéa (2)*a*) et qui exerce, dans le cadre de son activité commerciale, des activités d'intermédiaire financier comportant des risques importants de crédit ou de marché, notamment une entité s'occupant d'affacturage, une entité s'occupant de crédit-bail ou une entité s'occupant de financement, elle ne peut le faire que si :

(i) soit elle la contrôle ou en acquiert de la sorte le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*),

(ii) soit elle est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 936*a*) à acquérir ou augmenter l'intérêt;

d) s'agissant d'une entité qui exerce une activité visée à l'alinéa (2)*b*), y compris une entité s'occupant de financement spécial, elle ne peut le faire que si :

graph 936(*a*) to acquire or increase the substantial investment; or

(*d*) an entity whose business includes an activity referred to in paragraph (2)(*b*), including a specialized financial entity, unless

(i) the bank holding company controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the entity, or would thereby acquire control, within the meaning of that paragraph, of the entity,

(ii) the bank holding company is permitted by regulations made under paragraph 936(*a*) to acquire or increase the substantial investment, or

(iii) subject to prescribed terms and conditions, if any are prescribed, the activities of the entity do not include the acquisition or holding of control of, or the acquisition or holding of shares or other ownership interests in, an entity referred to in any of paragraphs (*a*) to (*c*) or an entity that is not a permitted entity.

(i) soit elle la contrôle ou en acquiert de la sorte le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*),

(ii) soit elle est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 936*a*) à acquérir ou augmenter l'intérêt,

(iii) soit, sous réserve des modalités éventuellement fixées par règlement, les activités de l'entité ne comportent pas l'acquisition ou la détention du contrôle d'une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas *a*) à *c*) ou d'une entité qui n'est pas une entité admissible, ni d'actions ou de titres de participation dans celle-ci.

Minister's approval

(5) Subject to the regulations, a bank holding company may not, without the prior written approval of the Minister,

(*a*) acquire control of an entity referred to in paragraphs (1)(*g*) to (*i*) from a person who is not a member of the bank holding company's group;

(*b*) acquire control of an entity referred to in paragraph (1)(*j*) or (4)(*c*), other than an entity whose activities are limited to the activities of one or more of the following entities, if the control is acquired from an entity referred to in any of paragraphs (1)(*a*) to (*f*) that is not a member of the bank holding company's group:

(i) a factoring entity, or

(ii) a financial leasing entity;

(*c*) acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity whose business includes one or more of the activities referred to in paragraph (2)(*d*);

(*d*) acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity that engages in an activity described in paragraph 410(1)(*c*) or (*c*.1); or

Agrément du ministre

(5) Sous réserve des règlements, la société de portefeuille bancaire ne peut, sans avoir obtenu au préalable l'agrément écrit du ministre :

a) acquérir auprès d'une personne qui n'est pas un membre de son groupe le contrôle d'une entité visée aux alinéas (1)*g*) à *i*);

b) acquérir, auprès d'une entité visée aux alinéas (1)*a*) à *f*) qui n'est pas un membre de son groupe, le contrôle d'une entité visée à l'alinéa (1)*j*) ou (4)*c*), autre qu'une entité dont les activités se limitent aux activités qu'exercent les entités suivantes :

(i) une entité s'occupant d'affacturage,

(ii) une entité s'occupant de crédit-bail;

c) acquérir le contrôle d'une entité dont l'activité commerciale comporte des activités visées à l'alinéa (2)*d*) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

d) acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités visées aux alinéas 410(1)*c*) ou *c*.1) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

(*e*) acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity engaging in an activity prescribed for the purposes of paragraph (2)(*f*).

e) acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités prévues par règlement d'application de l'alinéa (2)*f*) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité.

Superintendent's approval

(6) Subject to subsection (7) and the regulations, a bank holding company may not acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity referred to in any of paragraphs (1)(*g*) to (*j*) and (4)(*c*) and (*d*) unless the bank holding company obtains the approval of the Superintendent.

(6) Sous réserve du paragraphe (7) et des règlements, la société de portefeuille bancaire ne peut acquérir le contrôle d'une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas (1)*g*) à *j*) et (4)*c*) et *d*) ni acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité sans avoir obtenu l'agrément du surintendant.

Agrément du surintendant

Exception

(7) Subsection (6) does not apply in respect of a particular transaction if

(*a*) the bank holding company is acquiring control of an entity whose business includes an activity referred to in paragraph (2)(*b*), other than a specialized financing entity;

(*b*) the bank holding company is acquiring control of an entity whose activities are limited to the activities of a factoring entity or a financial leasing entity; or

(*c*) the Minister has approved the transaction under subsection (5) or is deemed to have approved it under subsection 931(1).

(7) Le paragraphe (6) ne s'applique pas à une opération dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'entité dont le contrôle est acquis exerce une activité visée à l'alinéa (2)*b*) mais n'est pas une entité s'occupant de financement spécial;

b) les activités de l'entité dont le contrôle est acquis se limitent aux activités qu'exercent une entité s'occupant d'affacturage ou une entité s'occupant de crédit-bail;

c) le ministre a agréé l'opération dans le cadre du paragraphe (5) ou il est réputé l'avoir agréée dans le cadre du paragraphe 931(1).

Exception

Control not required

(8) A bank holding company need not control an entity referred to in paragraph (1)(*j*), or an entity that is incorporated or formed otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province, if the laws or customary business practices of the country under the laws of which the entity was incorporated or formed do not permit the bank holding company to control the entity.

(8) Il n'est pas nécessaire que la société de portefeuille bancaire contrôle l'entité visée à l'alinéa (1)*j*) ou toute autre entité constituée à l'étranger si les lois ou les pratiques commerciales du pays sous le régime des lois duquel l'entité a été constituée lui interdisent d'en détenir le contrôle.

Contrôle non requis

Giving up control prohibited

(9) A bank holding company that controls, within the meaning of paragraphs 3(1)(*a*) and (*d*), an entity referred to in paragraph (1)(*a*) or (*b*) may not give up control, within the meaning of paragraph 3(1)(*a*) or (*d*), of the entity while continuing to control, within the meaning of the other paragraph, the entity.

(9) La société de portefeuille bancaire qui contrôle, au sens des alinéas 3(1)*a*) et *d*), une entité visée aux alinéas (1)*a*) ou *b*) ne peut se départir du contrôle de l'entité au sens de l'un des alinéas 3(1)*a*) ou *d*) sans aussi s'en départir au sens de l'autre alinéa.

Abandon du contrôle

Prohibition on giving up control in fact

(10) A bank holding company that, under paragraph (4)(*b*), (*c*) or (*d*), controls an entity may not, without the prior written approval of the Minister, give up control, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), of the entity while it continues to control the entity.

Abandon du contrôle de fait

(10) La société de portefeuille bancaire qui contrôle une entité en vertu des alinéas (4)*b*), *c*) ou *d*) ne peut, sans l'agrément écrit du ministre, se départir du contrôle au sens de l'alinéa 3(1)*d*) tout en continuant de la contrôler d'une autre façon.

Giving up control

(11) A bank holding company that, under subsection (4), controls an entity may, with the prior written approval of the Superintendent, give up control of the entity while keeping a substantial investment in the entity if

(*a*) the bank holding company is permitted to do so by regulations made under paragraph 936(*c*); or

(*b*) the entity meets the conditions referred to in subparagraph (4)(*d*)(iii).

Aliénation d'actions

(11) La société de portefeuille bancaire qui contrôle une entité en vertu du paragraphe (4) peut, avec l'agrément préalable du surintendant donné par écrit, se départir du contrôle tout en maintenant dans celle-ci un intérêt de groupe financier si :

a) soit elle-même y est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 936*c*);

b) soit l'entité remplit les conditions visées au sous-alinéa (4)*d*)(iii).

Subsections do not apply

(12) If a bank holding company controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*a*), (*b*) or (*c*), an entity, subsections (5) and (6) do not apply in respect of any subsequent increases by the bank holding company of its substantial investment in the entity so long as the bank holding company continues to control the entity.

Présomption d'agrément

(12) Si la société de portefeuille bancaire contrôle, au sens des alinéas 3(1)*a*), *b*) ou *c*), une entité, les paragraphes (5) et (6) ne s'appliquent pas aux augmentations postérieures par la société de portefeuille bancaire de son intérêt de groupe financier dans l'entité tant qu'elle continue de la contrôler.

Approval for indirect investments

931. (1) If a bank holding company obtains the approval of the Minister under subsection 930(5) to acquire control of, or to acquire or increase a substantial investment in, an entity and, through that acquisition or increase, the bank holding company indirectly acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, another entity that would require the approval of the Minister under subsection 930(5) or the Superintendent under subsection 930(6) and that indirect acquisition or increase is disclosed to the Minister in writing before the approval is obtained, the bank holding company is deemed to have obtained the approval of the Minister or the Superintendent for that indirect acquisition or increase.

Agrément des intérêts indirects

931. (1) La société de portefeuille bancaire qui reçoit l'agrément du ministre dans le cadre du paragraphe 930(5) pour l'acquisition du contrôle d'une entité ou pour l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier dans une entité est réputée avoir reçu cet agrément pour l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier qu'elle se trouve de ce fait à faire indirectement dans une autre entité pour laquelle l'agrément du ministre ou du surintendant serait requis dans le cadre des paragraphes 930(5) ou (6), à la condition d'avoir informé le ministre par écrit de cette acquisition ou augmentation indirecte avant d'obtenir l'agrément.

Approval for indirect investments

(2) If a bank holding company obtains the approval of the Superintendent under subsection 930(6) to acquire control of, or to acquire or increase a substantial investment in, an entity and, through that acquisition or increase

Agrément des intérêts indirects

(2) La société de portefeuille bancaire qui reçoit l'agrément du surintendant dans le cadre du paragraphe 930(6) pour l'acquisition du contrôle d'une entité ou l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe finan-

the bank holding company indirectly acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, another entity that would require the approval of the Superintendent under that subsection and that indirect acquisition or increase is disclosed to the Superintendent in writing before the approval is obtained, the bank holding company is deemed to have obtained the approval of the Superintendent for that indirect acquisition or increase.

cier dans une entité est réputée avoir reçu cet agrément pour l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier qu'elle se trouve de ce fait à faire indirectement dans une autre entité pour laquelle l'agrément du surintendant serait requis dans le cadre du paragraphe 930(6), à la condition d'avoir informé le surintendant par écrit de cette acquisition ou augmentation indirecte avant d'obtenir l'agrément.

Undertakings

932. (1) If a bank holding company controls a permitted entity, other than an entity referred to in any of paragraphs 930(1)(*a*) to (*f*), the bank holding company shall provide the Superintendent with any undertakings that the Superintendent may require regarding

(*a*) the activities of the entity; and

(*b*) access to information about the entity.

Engagement

932. (1) La société de portefeuille bancaire qui contrôle une entité admissible, autre qu'une entité visée aux alinéas 930(1)*a*) à *f*), prend auprès du surintendant les engagements que celui-ci peut exiger relativement :

a) à l'activité de l'entité;

b) à l'accès à l'information la concernant.

Undertakings

(2) If a bank holding company acquires control of an entity referred to in any of paragraphs 930(1)(*g*) to (*j*), the bank holding company shall provide the Superintendent with any undertakings concerning the entity that the Superintendent may require.

Engagement

(2) La société de portefeuille bancaire qui acquiert le contrôle d'une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 930(1)*g*) à *j*) prend auprès du surintendant les engagements relatifs à l'entité qu'il peut exiger.

Agreements with other jurisdictions

(3) The Superintendent may enter into an agreement with the appropriate official or public body responsible for the supervision of any entity referred to in any of paragraphs 930(1)(*g*) to (*j*) in each province or in any other jurisdiction concerning any matters referred to in paragraphs (1)(*a*) and (*b*) or any other matter the Superintendent considers appropriate.

Entente

(3) Le surintendant peut conclure une entente avec la personne ou l'organisme chargé de la supervision des entités visées aux alinéas 930(1)*g*) à *j*) dans chaque province ou autre territoire concernant toute question visée aux alinéas (1)*a*) et *b*) ou toute autre question qu'il juge utile.

Access to records

(4) Despite any other provision of this Division, a bank holding company shall not control a permitted entity, other than an entity referred to in any of paragraphs 930(1)(*a*) to (*f*), unless, in the course of the acquisition of control or within a reasonable time after the control is acquired, the bank holding company obtains from the permitted entity an undertaking to provide the Superintendent with reasonable access to the records of the permitted entity.

Droit d'accès

(4) Par dérogation à toute autre disposition de la présente section, la société de portefeuille bancaire ne peut contrôler une entité admissible, autre qu'une entité visée aux alinéas 930(1)*a*) à *f*), que si elle obtient de celle-ci, durant l'acquisition même ou dans un délai acceptable après celle-ci, l'engagement de donner au surintendant un accès suffisant à ses livres.

Exceptions and Exclusions	Exceptions et exclusions
Temporary investments in entity	Placements provisoires dans des entités
933. (1) Subject to subsection (3), a bank holding company may, by way of a temporary investment, acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity but, within two years, or any other period that may be specified or approved by the Superintendent, after acquiring control or after acquiring or increasing the substantial investment, as the case may be, it shall do all things necessary to ensure that it no longer controls the entity or has a substantial investment in the entity.	**933.** (1) Sous réserve du paragraphe (3), la société de portefeuille bancaire peut, au moyen d'un placement provisoire, acquérir le contrôle d'une entité ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité; elle doit toutefois prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination du contrôle ou de cet intérêt dans les deux ans qui suivent l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation de l'intérêt ou tout autre délai agréé ou spécifié par le surintendant.
Extension	Prolongation
(2) The Superintendent may, in the case of any particular bank holding company that makes an application under this subsection, extend the period of two years, or the other period specified or approved by the Superintendent, that is referred to in subsection (1) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.	(2) Le surintendant peut, sur demande, accorder à une société de portefeuille bancaire une ou plusieurs prolongations des délais prévus au paragraphe (1) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.
Temporary investment	Placement provisoire
(3) If a bank holding company, by way of temporary investment, acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity for which the approval of the Minister under subsection 930(5) is required, the bank holding company must, within 90 days after acquiring control or after acquiring or increasing the substantial investment, (*a*) apply to the Minister for approval to retain control of the entity or to continue to hold the substantial investment in the entity for a period specified by the Minister or for an indeterminate period on any terms and conditions that the Minister considers appropriate; or (*b*) do all things necessary to ensure that, on the expiry of the 90 days, it no longer controls the entity or does not have a substantial investment in the entity.	(3) La société de portefeuille bancaire qui, au moyen d'un placement provisoire, acquiert le contrôle ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans un cas où l'agrément du ministre est requis dans le cadre du paragraphe 930(5) doit, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'acquisition : *a*) soit demander l'agrément du ministre pour continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour la période précisée par le ministre ou pour une période indéterminée, aux conditions que celui-ci estime indiquées; *b*) soit prendre les mesures nécessaires pour éliminer le contrôle ou ne plus détenir un intérêt de groupe financier à l'expiration des quatre-vingt-dix jours.
Indeterminate extension	Placement provisoire
(4) If a bank holding company, by way of temporary investment, acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity for which the approval of the Superintendent under subsection 930(6) is	(4) Si la société de portefeuille bancaire, au moyen d'un placement provisoire, acquiert le contrôle ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans un cas où l'agrément du surintendant est requis dans le cadre du

required, the Superintendent may, in the case of any particular bank holding company that makes an application under this subsection, permit the bank holding company to retain control of the entity or to continue to hold the substantial investment in the entity for an indeterminate period, on any terms and conditions that the Superintendent considers necessary.

paragraphe 930(6), le surintendant peut, sur demande, autoriser la société de portefeuille bancaire à conserver le contrôle de l'entité ou l'intérêt de groupe financier pour une période indéterminée, aux conditions qu'il estime indiquées.

Loan workouts

934. (1) Despite anything in this Division, if any subsidiary of a bank holding company has made a loan to an entity and, under the terms of the agreement between the subsidiary and the entity with respect to the loan and any other documents governing the terms of the loan, a default has occurred, the bank holding company may acquire, through the subsidiary,

(*a*) a substantial investment in the entity to which the loan was made;

(*b*) a substantial investment in any entity that is an affiliate of the entity; or

(*c*) a substantial investment in an entity that is primarily engaged in holding shares of, ownership interests in or assets acquired from the entity to which the loan was made or any of the affiliates of that entity.

Défaut

934. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente section, lorsqu'une filiale de la société de portefeuille bancaire a consenti un prêt à une entité et que s'est produit un défaut prévu dans l'accord conclu entre la filiale et l'entité relativement au prêt et aux autres documents en fixant les modalités, la société de portefeuille bancaire peut acquérir par l'intermédiaire de la filiale :

a) un intérêt de groupe financier dans l'entité;

b) un intérêt de groupe financier dans toute entité du groupe — au sens de l'article 2 — de l'entité;

c) un intérêt de groupe financier dans une entité dont l'activité principale est de détenir des actions ou des titres de participation de l'entité ou des entités de son groupe — au sens de l'article 2 —, ou des éléments d'actif acquis de ces dernières.

Obligation of bank holding company

(2) If a bank holding company acquires a substantial investment in an entity under subsection (1), the bank holding company shall, within five years after acquiring the substantial investment, cause the subsidiary that made the loan to do all things necessary to ensure that the bank holding company does not control the entity or have a substantial investment in the entity.

Obligation d'éliminer l'intérêt

(2) La société de portefeuille bancaire doit cependant faire prendre par la filiale qui a consenti le prêt les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de tout intérêt de groupe financier dans l'entité visée au paragraphe (1) dans les cinq ans suivant l'acquisition de l'intérêt.

Extension

(3) The Superintendent may, in the case of any particular bank holding company that makes an application under this subsection, extend the period of five years referred to in subsection (2) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

Prolongation

(3) Le surintendant peut, sur demande, accorder à une société de portefeuille bancaire une ou plusieurs prolongations du délai prévu au paragraphe (2) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Exception — entities controlled by foreign governments

(4) Despite anything in this Division, if a subsidiary of a bank holding company has made a loan to, or holds a debt obligation of, the government of a foreign country or an entity controlled by the government of a foreign country and, under the terms of the agreement between the subsidiary and that government or the entity, as the case may be, and any other documents governing the terms of the loan or debt obligation, a default has occurred, the bank holding company may acquire, through the subsidiary, a substantial investment in that entity or in any other entity designated by that government if the acquisition is part of a debt restructuring program of that government.

Exception : entités contrôlées par un gouvernement étranger

(4) Par dérogation aux autres dispositions de la présente section, lorsque la filiale d'une société de portefeuille bancaire a consenti un prêt à un gouvernement d'un pays étranger ou à une entité contrôlée par celui-ci, ou qu'elle détient un titre de créance d'un tel gouvernement ou d'une telle entité, et que s'est produit un défaut prévu dans l'accord conclu entre eux relativement au prêt ou au titre de créance et aux autres documents en fixant les modalités, la société de portefeuille bancaire peut acquérir par l'intermédiaire de sa filiale un intérêt de groupe financier dans l'entité ou dans toute autre entité désignée par ce gouvernement si l'acquisition fait partie d'un programme de réaménagement de la dette publique du même gouvernement.

Time for holding substantial investment

(5) If a bank holding company acquires a substantial investment in any entity under subsection (4), the bank holding company may, on any terms and conditions that the Superintendent considers appropriate, continue to hold the substantial investment for an indeterminate period or for any other period that the Superintendent may specify.

Période de détention de l'intérêt

(5) La société de portefeuille bancaire peut, conformément aux modalités que le surintendant estime indiquées, continuer de détenir l'intérêt de groupe financier acquis en vertu du paragraphe (4) pendant une période indéterminée ou la période précisée par le surintendant.

Exception

(6) If, under subsection (1), a bank holding company acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity that it would otherwise be permitted to acquire or increase under section 930, the bank holding company may retain control of the entity or continue to hold the substantial investment for an indeterminate period, if the approval in writing of the Minister is obtained before the end of the period referred to in subsection (2), including any extension of it granted under subsection (3).

Exception

(6) La société de portefeuille bancaire qui, dans le cadre du paragraphe (1), acquiert le contrôle d'une entité qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir en vertu de l'article 930 ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir ou augmenter en vertu de cet article peut continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour une période indéterminée si elle obtient l'agrément écrit du ministre avant l'expiration du délai prévu au paragraphe (2) et prolongé, le cas échéant, aux termes du paragraphe (3).

Realizations

935. (1) Despite anything in this Part, a bank holding company may acquire control of, or a substantial investment in, an entity if the control or the substantial investment is acquired through the realization of a security interest held by a subsidiary of the bank holding company.

Réalisation d'une sûreté

935. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, la société de portefeuille bancaire peut acquérir le contrôle d'une entité ou un intérêt de groupe financier dans une entité, s'ils découlent de la réalisation d'une sûreté détenue par une de ses filiales.

Disposition

(2) Subject to subsection 717(2), if a bank holding company acquires control of, or a substantial investment in, an entity by way of the realization of a security interest held by any of its subsidiaries, the bank holding company shall, within five years after the day on which control or the substantial investment is acquired, cause the subsidiary to do all things necessary to ensure that the bank holding company no longer controls the entity or has a substantial investment in the entity.

Aliénation

(2) Sous réserve du paragraphe 717(2), la société de portefeuille bancaire qui acquiert, du fait de la réalisation d'une sûreté par une de ses filiales, le contrôle d'une entité ou un intérêt de groupe financier dans une entité doit faire prendre par sa filiale les mesures nécessaires pour assurer l'élimination du contrôle ou de l'intérêt dans les cinq ans suivant son acquisition.

Extension

(3) The Superintendent may, in the case of any particular bank holding company that makes an application under this subsection, extend the period of five years referred to in subsection (2) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

Prolongation

(3) Le surintendant peut, sur demande, accorder à une société de portefeuille bancaire une ou plusieurs prolongations du délai de cinq ans visé au paragraphe (2) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Exception

(4) If, under subsection (1), a bank holding company acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity that it would otherwise be permitted to acquire or increase under section 930, the bank holding company may retain control of the entity or continue to hold the substantial investment for an indeterminate period if the approval in writing of the Minister is obtained before the end of the period referred to in subsection (2), including any extension of it granted under subsection (3).

Exception

(4) La société de portefeuille bancaire qui, dans le cadre du paragraphe (1), acquiert le contrôle d'une entité qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir en vertu de l'article 930 ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir ou augmenter en vertu de cet article peut continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour une période indéterminée si elle obtient l'agrément écrit du ministre avant l'expiration du délai prévu au paragraphe (2) et prolongé, le cas échéant, aux termes du paragraphe (3).

Regulations restricting ownership

936. The Governor in Council may make regulations

(*a*) for the purposes of subsection 930(4), permitting the acquisition of control or the acquisition or increase of substantial investments;

(*b*) prescribing the circumstances under which subsection 930(5) or (6) does not apply, or the entities in respect of which those subsections, or either of them, do not apply, including prescribing entities on the basis of the activities they engage in;

(*c*) for the purposes of subsection 930(11), permitting a bank holding company to give up control of an entity; and

(*d*) restricting the ownership by a bank holding company of shares of a body

Règlements limitant le droit de détenir des actions

936. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) autoriser l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation des intérêts de groupe financier pour l'application du paragraphe 930(4);

b) préciser les circonstances dans lesquelles les paragraphes 930(5) ou (6) ne s'appliquent pas ou préciser les entités, notamment selon les activités qu'elles exercent, auxquelles l'un ou l'autre de ces paragraphes ne s'applique pas;

c) autoriser une société de portefeuille bancaire à renoncer au contrôle pour l'application du paragraphe 930(11);

corporate or of ownership interests in an unincorporated entity under sections 930 to 935 and imposing terms and conditions applicable to bank holding companies that own such shares or interests.

d) limiter, en application des articles 930 à 935, le droit de la société de portefeuille bancaire de posséder des actions d'une personne morale ou des titres de participation d'entités non constituées en personne morale et imposer des conditions à la société de portefeuille bancaire qui en possède.

Portfolio Limits

Limites relatives aux placements

Exclusion from portfolio limits

937. (1) Subject to subsection (3), the value of all loans, investments and interests acquired by a bank holding company and any of its prescribed subsidiaries under section 934 or as a result of a realization of a security interest is not to be included in calculating the value of loans, investments and interests of the bank holding company and its prescribed subsidiaries under sections 938 to 940

(*a*) for a period of twelve years following the day on which the interest was acquired, in the case of an interest in real property; and

(*b*) for a period of five years after the day on which the loan, investment or interest was acquired, in the case of a loan, investment or interest, other than an interest in real property.

Restriction

937. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la valeur de l'ensemble des prêts et placements faits et des intérêts acquis par la société de portefeuille bancaire et ses filiales réglementaires soit par la réalisation d'une sûreté, soit en vertu de l'article 934, n'est pas prise en compte dans le calcul de la valeur des prêts, placements et intérêts de la société de portefeuille bancaire et de ses filiales réglementaires visés aux articles 938 à 940 :

a) dans le cas d'un intérêt immobilier, pendant douze ans suivant la date de son acquisition;

b) dans le cas d'un prêt, d'un placement ou d'un autre intérêt, pendant cinq ans suivant la date où il a été fait ou acquis.

Extension

(2) The Superintendent may, in the case of any particular bank holding company, extend any period referred to in subsection (1) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

Prolongation

(2) Le surintendant peut accorder à une société de portefeuille bancaire une ou plusieurs prolongations du délai visé au paragraphe (1) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply to an investment or interest described in that subsection if the investment or interest is defined by a regulation made under section 941 to be an interest in real property and

(*a*) the bank holding company or the subsidiary acquired the investment or interest as a result of the realization of a security interest securing a loan that was defined by a regulation made under section 941 to be an interest in real property; or

Exceptions

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux placements et intérêts qui, aux termes des règlements pris en vertu de l'article 941, sont considérés comme des intérêts immobiliers et que la société de portefeuille bancaire ou filiale :

a) soit a acquis du fait de la réalisation d'une sûreté garantissant des prêts qui, aux termes des règlements pris en vertu de l'article 941, sont considérés comme des intérêts immobiliers;

(*b*) the bank holding company or the subsidiary acquired the investment or interest under section 934 as a result of a default referred to in that section in respect of a loan that was defined by a regulation made under section 941 to be an interest in real property.

b) soit a acquis, dans le cadre de l'article 934, du fait de défauts visés à cet article à l'égard de prêts qui, aux termes des règlements pris en vertu de l'article 941, sont considérés comme des intérêts immobiliers.

Real Property

Limit on total property interest

938. A bank holding company shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to, purchase or otherwise acquire an interest in real property or make an improvement to any real property in which the bank holding company or any of its prescribed subsidiaries has an interest if the aggregate value of all interests of the bank holding company in real property exceeds, or the acquisition of the interest or the making of the improvement would cause that aggregate value to exceed, the prescribed percentage of the regulatory capital of the bank holding company.

Placements immobiliers

Limite relative aux intérêts immobiliers

938. Il est interdit à la société de portefeuille bancaire — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — soit d'acquérir un intérêt immobilier, soit de faire des améliorations à un bien immeuble dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt, si la valeur globale de l'ensemble des intérêts immobiliers qu'elle détient excède — ou excéderait de ce fait — le pourcentage réglementaire de son capital réglementaire.

Equities

Limits on equity acquisitions

939. A bank holding company shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(*a*) purchase or otherwise acquire any participating shares of any body corporate or any ownership interests in any unincorporated entity, other than those of a permitted entity in which the bank holding company has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment, or

(*b*) acquire control of an entity that holds shares or ownership interests referred to in paragraph (*a*),

if the aggregate value of

(*c*) all participating shares, excluding participating shares of permitted entities in which the bank holding company has a substantial investment, and

(*d*) all ownership interests in unincorporated entities, other than ownership interests in permitted entities in which the bank holding company has a substantial investment,

Capitaux propres

Limites relatives à l'acquisition d'actions

939. Il est interdit à la société de portefeuille bancaire — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale des actions participantes, à l'exception des actions participantes des entités admissibles dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier, et des titres de participation dans des entités non constituées en personne morale, à l'exception des titres de participation dans des entités admissibles dans lesquelles la société de portefeuille bancaire détient un intérêt de groupe financier, détenus par celle-ci et ses filiales réglementaires à titre de véritable propriétaire excède — ou excéderait de ce fait — le pourcentage réglementaire de son capital réglementaire :

a) acquisition des actions participantes d'une personne morale ou des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, à l'exception de l'entité admissible dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier;

beneficially owned by the bank holding company and its prescribed subsidiaries exceeds, or the purchase or acquisition would cause that aggregate value to exceed, the prescribed percentage of the regulatory capital of the bank holding company.

Aggregate Limit

Aggregate limit

940. A bank holding company shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(*a*) purchase or otherwise acquire

(i) participating shares of a body corporate, other than those of a permitted entity in which the bank holding company has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment,

(ii) ownership interests in an unincorporated entity, other than ownership interests in a permitted entity in which the bank holding company has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment, or

(iii) interests in real property, or

(*b*) make an improvement to real property in which the bank holding company or any of its prescribed subsidiaries has an interest

if the aggregate value of

(*c*) all participating shares and ownership interests referred to in subparagraphs (*a*)(i) and (ii) that are beneficially owned by the bank holding company and its prescribed subsidiaries, and

(*d*) all interests of the bank holding company in real property referred to in subparagraph (*a*)(iii)

exceeds, or the acquisition or the making of the improvement would cause that aggregate value to exceed, the prescribed percentage of the regulatory capital of the bank holding company.

b) prise de contrôle d'une entité qui détient des actions ou des titres de participation visés à l'alinéa *a*).

Limite globale

Limite globale

940. Il est interdit à la société de portefeuille bancaire — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale de l'ensemble des actions participantes et des titres de participation visés aux sous-alinéas *a*)(i) et (ii) que détiennent à titre de véritable propriétaire la société de portefeuille bancaire et ses filiales réglementaires ainsi que des intérêts immobiliers de la société de portefeuille bancaire visés au sous-alinéa *a*)(iii) excède — ou excéderait de ce fait — le pourcentage réglementaire du capital réglementaire de la société de portefeuille bancaire :

a) acquisition :

(i) des actions participantes d'une personne morale, à l'exception de l'entité admissible dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier,

(ii) des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale, à l'exception des titres de participation dans une entité admissible dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier,

(iii) des intérêts immobiliers;

b) améliorations d'un immeuble dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt.

Miscellaneous

Regulations

941. For the purposes of this Division, the Governor in Council may make regulations

(*a*) defining the interests of a bank holding company in real property;

(*b*) determining the method of valuing those interests; or

(*c*) exempting classes of bank holding companies from the application of sections 937 to 940.

Divestment order

942. (1) The Superintendent may, by order, direct a bank holding company to dispose of, within any period that the Superintendent considers reasonable, any loan, investment or interest made or acquired in contravention of this Division.

Divestment order

(2) If, in the opinion of the Superintendent,

(*a*) an investment by a bank holding company or any entity it controls in shares of a body corporate or in ownership interests in an unincorporated entity enables the bank holding company to control the body corporate or the unincorporated entity, or

(*b*) the bank holding company or any entity it controls has entered into an arrangement whereby it or its nominee may veto any proposal put before

(i) the board of directors of a body corporate, or

(ii) a similar group or committee of an unincorporated entity,

or whereby no proposal may be approved except with the consent of the bank holding company, the entity it controls or the nominee,

the Superintendent may, by order, require the bank holding company, within any period that the Superintendent considers reasonable, to do all things necessary to ensure that the bank holding company no longer controls the body corporate or unincorporated entity or has the ability to veto or otherwise defeat any proposal referred to in paragraph (*b*).

Divers

Règlements

941. Pour l'application de la présente section, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) définir les intérêts immobiliers de la société de portefeuille bancaire;

b) déterminer le mode de calcul de la valeur de ces intérêts;

c) exempter certaines catégories de sociétés de portefeuille bancaires de l'application des articles 937 à 940.

Ordonnance de dessaisissement

942. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, exiger que la société de portefeuille bancaire se départisse, dans le délai qu'il estime convenable, de tout prêt ou placement effectué, ou intérêt acquis, en contravention avec la présente section.

Ordonnance de dessaisissement

(2) Le surintendant peut, par ordonnance, obliger la société de portefeuille bancaire à prendre, dans le délai qu'il juge acceptable, les mesures nécessaires pour qu'elle se départisse du contrôle d'une personne morale ou d'une entité non constituée en personne morale ou du droit de veto ou d'obstruction selon qu'il estime que, selon le cas :

a) le placement effectué par la société de portefeuille bancaire, ou une entité qu'elle contrôle, dans les actions d'une personne morale ou dans les titres de participation d'une entité non constituée en personne morale lui en confère le contrôle;

b) la société de portefeuille bancaire ou une entité qu'elle contrôle est partie à une entente permettant à elle ou à son délégué soit d'opposer son veto à toute proposition soumise au conseil d'administration d'une personne morale ou à un groupe similaire ou comité d'une entité non constituée en personne morale, soit d'en subordonner l'approbation à son propre consentement ou à celui de l'entité ou du délégué.

Divestment order

(3) If

(*a*) a bank holding company

(i) fails to provide or obtain within a reasonable time the undertakings referred to in subsection 932(1), (2) or (4), or

(ii) is in default of an undertaking referred to in subsection 932(1) or (2) and the default is not remedied within ninety days after the day of receipt by the bank holding company of a notice from the Superintendent of the default, or

(*b*) a permitted entity referred to in subsection 932(4) is in default of an undertaking referred to in subsection 932(4) and the default is not remedied within ninety days after the day of receipt by the bank holding company of a notice from the Superintendent of the default,

the Superintendent may, by order, require the bank holding company, within any period that the Superintendent considers reasonable, to do all things necessary to ensure that the bank holding company no longer has a substantial investment in the entity to which the undertaking relates.

Ordonnance de dessaisissement

(3) Le surintendant peut, par ordonnance, obliger la société de portefeuille bancaire à prendre, dans le délai qu'il juge acceptable, les mesures nécessaires pour qu'elle se départisse de l'intérêt de groupe financier qu'elle détient dans une entité dans les cas suivants :

a) elle omet de donner ou d'obtenir dans un délai acceptable les engagements visés aux paragraphes 932(1), (2) ou (4);

b) elle ne se conforme pas aux engagements visés aux paragraphes 932(1) ou (2) et ne remédie pas à l'inobservation dans les quatre-vingt-dix jours de la date de réception de l'avis du surintendant relatif à l'inobservation;

c) une entité admissible visée au paragraphe 932(4) ne se conforme pas à l'engagement visé à ce paragraphe et ne remédie pas à l'inobservation dans les quatre-vingt-dix jours de la date de réception de l'avis du surintendant relatif à l'inobservation.

Exception

(4) Subsection (2) does not apply in respect of an entity in which a bank holding company has a substantial investment permitted by this Division.

Exception

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'entité dans laquelle la société de portefeuille bancaire détient un intérêt de groupe financier autorisé au titre de la présente section.

Deemed temporary investment

943. If a bank holding company controls or has a substantial investment in an entity as permitted by this Division and the bank holding company becomes aware of a change in the business or affairs of the entity that, if the change had taken place before the acquisition of control or of the substantial investment, would have caused the entity not to be a permitted entity or would have been such that approval for the acquisition would have been required under subsection 930(5) or (6), the bank holding company is deemed to have acquired, on the day the bank holding company becomes aware of the change, a temporary investment in respect of which section 933 applies.

Placements réputés provisoires

943. Dans le cas où elle contrôle une entité ou détient un intérêt de groupe financier dans celle-ci en conformité avec la présente section et qu'elle constate dans l'activité commerciale ou les affaires internes de l'entité un changement qui, s'il était survenu antérieurement à l'acquisition du contrôle ou de l'intérêt, aurait fait en sorte que l'agrément aurait été nécessaire pour l'acquisition du contrôle ou de l'intérêt en vertu des paragraphes 930(5) ou (6) ou que l'entité aurait cessé d'être admissible, la société de portefeuille bancaire est réputée avoir effectué le placement provisoire auquel l'article 933 s'applique le jour même où elle apprend le changement.

Asset transactions

944. (1) A bank holding company shall not, and shall not permit its subsidiaries to, without the approval of the Superintendent, acquire assets from a person or transfer assets to a person if

$$A + B > C$$

where

A is the value of the assets;

B is the total value of all assets that the bank holding company and its subsidiaries acquired from or transferred to that person in the twelve months ending immediately before the acquisition or transfer; and

C is ten per cent of the total value of the assets of the bank holding company, as shown in the last annual statement of the bank holding company prepared before the acquisition or transfer.

Exception

(2) The prohibition in subsection (1) does not apply in respect of

(*a*) assets that are debt obligations that are

(i) guaranteed by any financial institution,

(ii) fully secured by deposits with any financial institution, or

(iii) fully secured by debt obligations that are guaranteed by any financial institution;

(*b*) assets that are debt obligations issued

(i) by, or by any agency of,

(A) the Government of Canada,

(B) the government of a province,

(C) a municipality, or

(D) the government of a foreign country or any political subdivision of a foreign country, or

(ii) by a prescribed international agency;

(*c*) assets that are debt obligations that are guaranteed by, or fully secured by securities issued by, a government, a municipality or an agency referred to in paragraph (*b*);

(*d*) assets that are debt obligations that are widely distributed, as that expression is defined by the regulations;

Opérations sur l'actif

944. (1) Il est interdit à la société de portefeuille bancaire — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales — sans l'agrément du surintendant, d'acquérir des éléments d'actif auprès d'une personne ou de céder des éléments d'actif à une personne si :

$$A + B > C$$

où :

A représente la valeur des éléments d'actif;

B la valeur de tous les éléments d'actif que la société de portefeuille bancaire et ses filiales ont acquis auprès de cette personne ou cédés à celle-ci pendant la période de douze mois précédant la date d'acquisition ou de cession;

C dix pour cent de la valeur totale de l'actif de la société de portefeuille bancaire figurant dans le dernier rapport annuel établi avant la date d'acquisition ou de cession.

Exception

(2) Cette interdiction ne s'applique toutefois pas :

a) aux éléments d'actif qui consistent en titres de créance :

(i) soit garantis par une institution financière,

(ii) soit pleinement garantis par des dépôts auprès d'une institution financière,

(iii) soit pleinement garantis par des titres de créance garantis par une institution financière;

b) aux éléments d'actif qui consistent en titres de créance émis :

(i) par les entités suivantes, ou un de leurs organismes :

(A) le gouvernement du Canada,

(B) le gouvernement d'une province,

(C) une municipalité,

(D) le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques,

(ii) par un organisme international prévu par règlement;

c) aux éléments d'actif qui consistent en titres de créance garantis par un gouverne-

(*e*) assets that are debt obligations of an entity controlled by the bank holding company; or

(*f*) a transaction or series of transactions by a subsidiary of the bank holding company with a financial institution as a result of the subsidiary's participation in one or more syndicated loans with that financial institution.

ment, une municipalité ou un organisme visé à l'alinéa *b*) ou pleinement garantis par des titres émis par eux;

d) aux éléments d'actif qui consistent en titres de créance qui sont largement distribués, au sens des règlements;

e) aux éléments d'actif qui consistent en titres de créance d'une entité contrôlée par la société de portefeuille bancaire;

f) aux opérations ou séries d'opérations intervenues entre la filiale d'une société de portefeuille bancaire et une institution financière à la suite de la participation de la filiale et de l'institution à la syndication de prêts.

Exception

(3) The approval of the Superintendent is not required if

(*a*) the bank holding company or its subsidiary acquires shares of, or ownership interests in, an entity for which the approval of the Minister under Division 7 or subsection 930(5) is required or the approval of the Superintendent under subsection 930(6) is required; or

(*b*) the transaction has been approved by the Minister under subsection 678(1) of this Act or subsection 715(1) of the *Insurance Companies Act*.

Exception

(3) L'agrément du surintendant n'est pas nécessaire dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) la société de portefeuille bancaire ou l'une de ses filiales acquiert les actions ou des titres de participation d'une entité dans un cas où l'agrément du ministre est requis dans le cadre de la section 7 ou du paragraphe 930(5) ou dans un cas où l'agrément du surintendant est requis dans le cadre du paragraphe 930(6);

b) l'opération a été approuvée par le ministre dans le cadre du paragraphe 678(1) de la présente loi ou du paragraphe 715(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

Value of assets

(4) For the purposes of "A" in subsection (1), the value of the assets is

(*a*) in the case of assets that are acquired, the purchase price of the assets or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which will be included in the annual statement of the bank holding company after the acquisition, the fair market value of the assets; and

(*b*) in the case of assets that are transferred, the book value of the assets as stated in the last annual statement of the bank holding company prepared before the transfer, or if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which were included in the last annual statement

Calcul de la valeur des éléments d'actif

(4) Pour le calcul de l'élément A de la formule figurant au paragraphe (1), la valeur des éléments d'actif est :

a) dans le cas où les éléments sont acquis, leur prix d'achat ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figureront au rapport annuel de la société de portefeuille bancaire après l'acquisition, la juste valeur marchande de ces éléments d'actif;

b) dans le cas où les éléments sont cédés, la valeur comptable des éléments figurant au dernier rapport annuel de la société de portefeuille bancaire établi avant la date de cession ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les élé-

of the bank holding company before the transfer, the value of the assets as stated in the annual statement.

ments d'actif figuraient au dernier rapport annuel établi avant la date de cession, la valeur des éléments figurant dans le rapport annuel.

Total value of all assets

(5) For the purposes of subsection (1), the total value of all assets that the bank holding company or any of its subsidiaries has acquired during the period of twelve months referred to in subsection (1) is the purchase price of the assets or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which immediately after the acquisition were included in the annual statement of the bank holding company, the fair market value of the assets of the entity at the date of the acquisition.

(5) Pour l'application du paragraphe (1), la valeur de tous les éléments d'actif acquis par une société de portefeuille bancaire et ses filiales au cours de la période de douze mois visée au paragraphe (1) est leur prix d'achat ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figureront au rapport annuel de la société de portefeuille bancaire après l'acquisition, la juste valeur marchande de ces éléments d'actif à la date d'acquisition.

Sens de « valeur de tous les éléments d'actif »

Total value of all assets

(6) For the purposes of subsection (1), the total value of all assets that the bank holding company or any of its subsidiaries has transferred during the period of twelve months referred to in subsection (1) is the book value of the assets as stated in the last annual statement of the bank holding company prepared before the transfer, or if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which were included in the last annual statement of the bank holding company before the transfer, the value of the assets of the entity as stated in the annual statement.

(6) Pour l'application du paragraphe (1), la valeur de tous les éléments d'actif cédés par une société de portefeuille bancaire et ses filiales au cours de la période de douze mois visée au paragraphe (1) est la valeur comptable des éléments figurant au dernier rapport annuel de la société de portefeuille bancaire établi avant la date de cession ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figuraient au dernier rapport annuel établi avant la date de cession, la valeur des éléments de l'entité figurant dans le rapport annuel.

Sens de « valeur de tous les éléments d'actif »

Transitional

945. Nothing in this Division requires

(*a*) the termination of a loan made before June 25, 1999;

(*b*) the termination of a loan made after that date as a result of a commitment made before that date;

(*c*) the disposal of an investment made before that date; or

(*d*) the disposal of an investment made after that date as a result of a commitment made before that date.

But if the loan or investment would be precluded or limited by this Division, the amount of the loan or investment may not be increased after that date.

945. La présente section n'a pas pour effet d'entraîner :

a) l'annulation d'un prêt consenti avant le 25 juin 1999;

b) l'annulation d'un prêt consenti après cette date mais résultant d'un engagement de prêt pris avant cette date;

c) l'obligation de disposer d'un placement fait avant cette date;

d) l'obligation de disposer d'un placement fait après cette date mais résultant d'un engagement pris avant cette date;

cependant, après cette date, le montant du prêt ou du placement qui se trouve être interdit ou limité par la présente section ne peut être augmenté.

Dispositions transitoires

Saving

946. A loan or investment referred to in section 945 is deemed not to be prohibited by the provisions of this Division.

Non-interdiction

946. Le prêt ou placement visé à l'article 945 est réputé ne pas être interdit par la présente section.

Meaning of "non-bank entity"

947. (1) Subject to subsection (2), for the purpose of section 948 "non-bank entity" means a Canadian entity, other than a bank, that is controlled by a bank holding company or in which a bank holding company has a substantial investment.

Sens de « entité non bancaire »

947. (1) Sous réserve du paragraphe (2), « entité non bancaire » s'entend, pour l'application de l'article 948, d'une entité canadienne, autre qu'une banque, qui est contrôlée par une société de portefeuille bancaire ou dans laquelle celle-ci détient un intérêt de groupe financier.

Exception

(2) A Canadian entity is not a non-bank entity by reason only that a subsidiary of a bank holding company that is a bank controls, or has a substantial investment in, the Canadian entity.

Précision

(2) Toutefois, une entité canadienne n'est pas une entité non bancaire du simple fait qu'une filiale bancaire de la société de portefeuille bancaire la contrôle ou y détient un intérêt de groupe financier.

Prohibited activities

948. (1) A non-bank entity shall not, in Canada,

(*a*) engage in the business of accepting deposit liabilities; or

(*b*) represent to the public that any instrument issued by the non-bank entity is a deposit or that any liability incurred by the non-bank entity is a deposit.

Interdiction

948. (1) Il est interdit à une entité non bancaire, au Canada :

a) d'accepter des dépôts dans le cadre de son activité commerciale;

b) de déclarer au public que les instruments qu'elle émet ou les dettes qu'elle contracte sont des dépôts.

Disclosure of status

(2) A non-bank entity that carries on as part of its business the provision of financial services shall not borrow money in Canada from the public without disclosing that

(*a*) the non-bank entity is not a member institution of the Canada Deposit Insurance Corporation;

(*b*) the liability incurred by the non-bank entity through the borrowing is not a deposit; and

(*c*) the non-bank entity is not regulated as a financial institution in Canada.

Obligation de communication

(2) L'entité non bancaire dont une partie des activités commerciales consiste à fournir des services financiers ne peut contracter un emprunt au Canada auprès du public sans communiquer l'information suivante :

a) elle n'est pas une institution membre de la Société d'assurance-dépôts du Canada;

b) la dette que constitue l'emprunt n'est pas un dépôt;

c) elle n'est pas réglementée au Canada au même titre qu'une institution financière.

Manner of disclosure

(3) The disclosure shall be

(*a*) in a prospectus, information circular or other offering document related to the borrowing or in a similar document related to the borrowing or, if there is no such document, in a statement delivered to the lender; or

(*b*) in any other manner that may be prescribed.

Modalités de communication

(3) La communication doit se faire :

a) soit dans un prospectus, une circulaire d'information, une offre ou un document semblable relatif à l'emprunt ou, en l'absence d'un tel document, dans une déclaration remise au prêteur;

b) soit selon les modalités fixées par règlement.

Exception for certain borrowings

(4) Subsection (2) does not apply

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas :

Exclusion de certains emprunts

(*a*) to a borrowing of a prescribed class or type or to a borrowing in prescribed circumstances or in a prescribed manner; or

(*b*) except as may be provided in any regulations, to a borrowing

(i) from a person in an amount of $150,000 or more, or

(ii) through the issue of instruments in denominations of $150,000 or more.

a) aux emprunts appartenant à une catégorie ou à un genre prévus par règlement et aux emprunts contractés dans les circonstances prévues par règlement ou de la manière prévue par règlement;

b) sauf disposition contraire des règlements, aux emprunts de 150 000 $ ou plus contractés auprès d'une personne et aux emprunts contractés par l'émission de titres dont la valeur nominale est de 150 000 $ ou plus.

Exception

(5) Subsections (1) and (2) do not apply if the non-bank entity is

(*a*) a trust or loan corporation incorporated under an Act of Parliament or of the legislature of a province;

(*b*) an entity referred to in paragraph 930(1)(*d*) or (*h*); or

(*c*) a prescribed entity.

Exception

(5) Les restrictions prévues aux paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas si l'entité non bancaire est :

a) une société de fiducie ou de prêt constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale;

b) une entité visée à l'alinéa 930(1)*d*) ou *h*);

c) une entité visée par règlement.

Exception

(6) Subsection (2) does not apply if the non-bank entity is

(*a*) an insurance company incorporated under an Act of Parliament or of the legislature of a province;

(*b*) a bank holding company or an insurance holding company;

(*c*) an entity that is controlled by an insurance holding company or in which an insurance holding company has a substantial investment;

(*d*) a financial institution that is described in paragraph (*g*) of the definition "financial institution" in section 2; or

(*e*) a prescribed entity.

Exception

(6) Les restrictions prévues au paragraphe (2) ne s'appliquent pas si l'entité non bancaire est :

a) une société d'assurances constituée en vertu d'une loi fédérale ou provinciale;

b) une société de portefeuille bancaire ou une société de portefeuille d'assurances;

c) une entité contrôlée par une société de portefeuille d'assurances ou dans laquelle celle-ci détient un intérêt de groupe financier;

d) une institution financière visée à l'alinéa *g*) de la définition de ce terme à l'article 2;

e) une entité visée par règlement.

Division 10

Adequacy of Capital and Liquidity

Section 10

Capital et liquidités

Adequacy of capital and liquidity

949. (1) A bank holding company shall, in relation to its business, maintain

(*a*) adequate capital, and

(*b*) adequate and appropriate forms of liquidity,

Capital et liquidités suffisants

949. (1) La société de portefeuille bancaire est tenue de maintenir, pour ses activités, un capital suffisant ainsi que des formes de liquidité suffisantes et appropriées, et de se conformer à tous les règlements relatifs à cette exigence.

and shall comply with any regulations in relation thereto.

Regulations and guidelines

(2) The Governor in Council may make regulations and the Superintendent may make guidelines respecting the maintenance by bank holding companies of adequate capital and adequate and appropriate forms of liquidity.

Directives

(3) Notwithstanding that a bank holding company is complying with regulations or guidelines made under subsection (2), the Superintendent may, by order, direct the bank holding company

(*a*) to increase its capital; or

(*b*) to provide additional liquidity in such forms and amounts as the Superintendent may require.

Compliance

(4) A bank holding company shall comply with an order made under subsection (3) within such time as the Superintendent specifies therein.

Règlements et lignes directrices

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements et le surintendant donner des lignes directrices concernant l'exigence formulée au paragraphe (1).

Ordonnance du surintendant

(3) Même si la société se conforme aux règlements ou lignes directrices visés au paragraphe (2), le surintendant peut, par ordonnance, lui enjoindre d'augmenter son capital ou de prévoir les formes et montants supplémentaires de liquidité qu'il estime indiqués.

Délai

(4) La société est tenue de se conformer à l'ordonnance visée au paragraphe (3) dans le délai que lui fixe le surintendant.

Division 11

Regulation of Bank Holding Companies

Supervision

Returns

Required information

950. A bank holding company shall provide the Superintendent with such information, at such times and in such form as the Superintendent may require.

Names of directors and auditor

951. (1) A bank holding company shall, within thirty days after each annual meeting of the bank holding company, provide the Superintendent with a return showing

(*a*) the name, residence and citizenship of each director holding office immediately following the meeting;

(*b*) the mailing address of each director holding office immediately following the meeting;

Section 11

Réglementation des sociétés de portefeuille bancaires

Surveillance

Relevés

Demande de renseignements

950. La société de portefeuille bancaire fournit au surintendant, aux dates et en la forme précisées, les renseignements qu'il exige.

Relevé des noms des administrateurs

951. (1) Dans les trente jours suivant chaque assemblée annuelle, la société de portefeuille bancaire fournit au surintendant un relevé indiquant :

a) les nom, domicile et citoyenneté de chaque administrateur en fonctions à la clôture de l'assemblée;

b) l'adresse postale de chaque administrateur en fonctions à la clôture de l'assemblée;

(*c*) the bodies corporate of which each director referred to in paragraph (*a*) is an officer or director and the firms of which each director is a member;

(*d*) the names of the directors referred to in paragraph (*a*) who are officers or employees of the bank holding company or any affiliate of the bank holding company, and the positions they occupy;

(*e*) the name of each committee of the bank holding company on which each director referred to in paragraph (*a*) serves;

(*f*) the date of expiration of the term of each director referred to in paragraph (*a*); and

(*g*) the name, address and date of appointment of the auditor of the bank holding company.

c) les personnes morales dont chacun des administrateurs visés à l'alinéa *a*) est un dirigeant ou administrateur et les entreprises dont chacun d'entre eux est membre;

d) le nom des administrateurs visés à l'alinéa *a*) qui sont des dirigeants ou employés de la société ou des entités de son groupe et le poste qu'ils occupent;

e) le nom de chaque comité de la société dont fait partie un administrateur visé à l'alinéa *a*);

f) la date d'expiration du mandat de chaque administrateur visé à l'alinéa *a*);

g) les nom, adresse et date de nomination du vérificateur de la société.

Changes

(2) Where

(*a*) any information relating to a director or an auditor of a bank holding company shown in the latest return made to the Superintendent under subsection (1), other than information referred to in paragraph (1)(*c*), becomes inaccurate or incomplete,

(*b*) a vacancy in the office of auditor of the bank holding company occurs or is filled by another person, or

(*c*) a vacancy on the board of directors of the bank holding company occurs or is filled,

the bank holding company shall forthwith provide the Superintendent with such information as is required to maintain the return in a complete and accurate form.

Avis des changements

(2) Au cas où les renseignements concernant un administrateur ou un vérificateur, sauf en ce qui a trait à l'alinéa (1)*c*), deviennent inexacts ou incomplets ou en cas de vacance ou de nomination soit au poste de vérificateur soit au sein du conseil d'administration, la société fournit sans délai au surintendant les renseignements nécessaires pour compléter le relevé ou en rétablir l'exactitude.

Copy of by-laws

952. A bank holding company shall send to the Superintendent within thirty days after the coming into effect of a by-law or an amendment to a by-law, a copy of the by-law or amendment.

952. La société de portefeuille bancaire transmet au surintendant, dans les trente jours de leur entrée en vigueur, un exemplaire de chaque règlement administratif ou de sa modification.

Exemplaire des règlements administratifs

Register of bank holding companies

953. (1) The Superintendent shall, in respect of each bank holding company, cause a register to be maintained containing a copy of

(*a*) the incorporating instrument of the bank holding company; and

953. (1) Pour toute société de portefeuille bancaire, le surintendant fait tenir un registre contenant :

a) un exemplaire de l'acte constitutif de la société;

Registre des sociétés de portefeuille bancaires

(*b*) the information referred to in paragraphs 951(1)(*a*) and (*c*) to (*g*) contained in the latest return sent to the Superintendent pursuant to section 951.

b) les renseignements visés aux alinéas 951(1)*a*) et *c*) à *g*) du dernier relevé reçu au titre de l'article 951.

Form

(2) The register may be maintained in

(*a*) a bound or loose-leaf form or in a photographic film form; or

(*b*) a system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time.

(2) Le registre peut être tenu :

a) soit dans une reliure, en feuillets mobiles ou sous forme de film;

b) soit à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.

Forme du registre

Access

(3) Persons are entitled to reasonable access to the register and may make copies of or take extracts from the information in it.

(3) Toute personne a un droit d'accès raisonnable au registre et peut le reproduire en tout ou en partie.

Accès

Evidence

(4) A statement containing information in the register and purporting to be certified by the Superintendent is admissible in evidence in all courts as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the statement without proof of the appointment or signature of the Superintendent.

(4) Le document censé signé par le surintendant, où il est fait état de renseignements figurant dans le registre, est admissible en preuve devant les tribunaux sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire et, sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.

Preuve

Production of information and documents

954. (1) The Superintendent may, by order, direct a person who controls a bank holding company or any entity that is affiliated with a bank holding company to provide the Superintendent with the information or documents that are specified in the order if the Superintendent believes that the production of the information or documents is necessary in order to

(*a*) determine whether the bank holding company is complying with the provisions of this Act; or

(*b*) ascertain the financial condition of the bank holding company.

954. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, enjoindre à une personne qui contrôle la société de portefeuille bancaire ou à une entité qui appartient au groupe de celle-ci de lui fournir certains renseignements ou documents s'il croit en avoir besoin pour déterminer si la société se conforme à la présente loi ou pour vérifier sa situation financière.

Fourniture de renseignements

Time

(2) Any person to whom a direction has been issued under subsection (1) shall provide the information or documents specified in the order within the time specified in the order and, where the order does not specify a time, the person shall provide the information or documents within a reasonable time.

(2) La personne visée fournit les renseignements ou documents dans le délai prévu dans l'ordonnance ou, à défaut, dans un délai raisonnable.

Délai

Exemption

(3) Subsection (1) does not apply in respect of an entity that controls a bank holding company or is affiliated with a bank holding company where that entity is a financial institution regulated

(*a*) by or under an Act of Parliament; or

(*b*) by or under an Act of the legislature of a province where the Superintendent has entered into an agreement with the appropriate official or public body responsible for the supervision of financial institutions in that province concerning the sharing of information on such financial institutions.

Exception

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'entité qui contrôle une société de portefeuille bancaire ou qui fait partie de son groupe s'il s'agit d'une institution financière réglementée sous le régime :

a) soit d'une loi fédérale;

b) soit d'une loi provinciale, dans le cas où le surintendant a conclu une entente avec l'autorité ou l'organisme public responsable de la supervision des institutions financières dans la province en ce qui a trait au partage de l'information les concernant.

Confidential information

955. (1) All information regarding the business or affairs of a bank holding company, or regarding a person dealing with a bank holding company, that is obtained by the Superintendent, or by any person acting under the direction of the Superintendent, as a result of the administration or enforcement of any Act of Parliament, and all information prepared from that information, is confidential and shall be treated accordingly.

Caractère confidentiel des renseignements

955. (1) Sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant l'activité commerciale et les affaires internes de la société de portefeuille bancaire ou concernant une personne faisant affaire avec elle et obtenus par le surintendant ou par toute autre personne agissant sous ses ordres, dans le cadre de l'application d'une loi fédérale, de même que ceux qui sont tirés de tels renseignements.

Disclosure permitted

(2) Nothing in subsection (1) prevents the Superintendent from disclosing any information

(*a*) to any government agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision,

(*b*) to any other agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision,

(*c*) to the Canada Deposit Insurance Corporation or any compensation association designated by order of the Minister pursuant to subsection 449(1) of the *Insurance Companies Act*, for purposes related to its operation, and

(*d*) to the Deputy Minister of Finance or any officer of the Department of Finance authorized in writing by the Deputy Minister of Finance or to the Governor of the Bank of Canada or any officer of the Bank of Canada authorized in writing by the Governor of the Bank of Canada, for the purposes of policy

Communication autorisée

(2) S'il est convaincu que les renseignements seront considérés comme confidentiels par leur destinataire, le surintendant peut toutefois les communiquer :

a) à une agence ou à un organisme gouvernemental qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;

b) à une autre agence ou à un autre organisme qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;

c) à la Société d'assurance-dépôts du Canada ou à l'association d'indemnisation désignée par le ministre aux termes du paragraphe 449(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* pour l'accomplissement de leurs fonctions;

d) au sous-ministre des Finances, ou à tout fonctionnaire du ministère des Finances que celui-ci a délégué par écrit, pour l'analyse de la politique en matière de réglementation des institutions financières ou au gouverneur de la Banque du Canada,

analysis related to the regulation of financial institutions,

if the Superintendent is satisfied that the information will be treated as confidential by the agency, body or person to whom it is disclosed.

ou à tout fonctionnaire de la Banque du Canada que celui-ci a délégué par écrit, pour cette même analyse.

Regulations

956. The Governor in Council may make regulations prohibiting, limiting or restricting the disclosure by bank holding companies of prescribed supervisory information.

Règlements

956. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, interdire ou restreindre la communication par les sociétés de portefeuille bancaires des renseignements relatifs à la supervision exercée par le surintendant qui sont précisés par règlement.

Inspection of Bank Holding Companies

Enquête sur les sociétés de portefeuille bancaires

Examination of bank holding companies

957. (1) The Superintendent, from time to time, shall make or cause to be made any examination and inquiry into the business and affairs of each bank holding company that the Superintendent considers to be necessary or expedient to determine whether the bank holding company is complying with the provisions of this Act and to ascertain the financial condition of the bank holding company.

Examen des sociétés de portefeuille bancaires

957. (1) Afin de vérifier si la société de portefeuille bancaire se conforme à la présente loi ou de vérifier sa situation financière, le surintendant, à l'occasion, procède ou fait procéder à un examen et à une enquête portant sur l'activité commerciale et les affaires internes de la société.

Access to records of bank holding company

(2) The Superintendent or a person acting under the Superintendent's direction

(*a*) has a right of access to any records, cash, assets and security held by or on behalf of a bank holding company; and

(*b*) may require the directors, officers and the auditor of a bank holding company to provide information and explanations, to the extent that they are reasonably able to do so, in respect of the condition and affairs of the bank holding company or any entity in which the bank holding company has a substantial investment.

Droit d'obtenir communication des pièces

(2) Le surintendant ou toute personne agissant sous ses ordres :

a) a accès aux livres, à la caisse et aux autres éléments d'actif de la société, ainsi qu'aux titres détenus par elle ou pour son compte;

b) peut exiger des administrateurs, des dirigeants ou du vérificateur qu'ils lui fournissent, dans la mesure du possible, les renseignements et éclairçissements qu'il réclame sur la situation et les affaires internes de la société ou de toute entité dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier.

Power of Superintendent on inquiry

958. The Superintendent has all the powers of a person appointed as a commissioner under Part II of the *Inquiries Act* for the purpose of obtaining evidence under oath, and may delegate those powers to any person acting under the Superintendent's direction.

Pouvoirs du surintendant

958. Le surintendant jouit des pouvoirs conférés aux commissaires en vertu de la partie II de la *Loi sur les enquêtes* pour la réception des dépositions sous serment; il peut les déléguer à une personne agissant sous ses ordres.

Remedial Powers

Prudential Agreements

Prudential agreement

959. The Superintendent may enter into an agreement, called a "prudential agreement", with a bank holding company for the purposes of implementing any measure designed to protect the interests of depositors, policyholders and creditors of any federal financial institution affiliated with it.

Directions of Compliance

Superintendent's directions to bank holding company

960. (1) If, in the opinion of the Superintendent, a bank holding company, one of its affiliates or any person with respect to a bank holding company is committing, or is about to commit, an act — or is pursuing or is about to pursue a course of conduct — that may directly or indirectly be prejudicial to the interest of depositors, policyholders or creditors of a federal financial institution that is affiliated with the bank holding company, the Superintendent may direct the bank holding company to

(*a*) cease or refrain from committing the act or pursuing the course of conduct;

(*b*) cause the affiliate or person to cease or refrain from committing the act or pursuing the course of conduct, to the extent that the bank holding company is able to do so;

(*c*) perform any act that in the opinion of the Superintendent is necessary to remedy the situation or to minimize the prejudice; or

(*d*) cause the affiliate or person to perform any act that in the opinion of the Superintendent is necessary to remedy the situation or to minimize the prejudice, to the extent that the bank holding company is able to do so.

Opportunity for representations

(2) Subject to subsection (4), no direction shall be issued unless the bank holding company is provided with a reasonable opportunity to make representations in respect of the matter.

Réparation

Accords prudentiels

Accord prudentiel

959. Le surintendant peut conclure un accord, appelé « accord prudentiel », avec une société de portefeuille bancaire afin de mettre en oeuvre des mesures visant à protéger les intérêts des déposants, souscripteurs et créanciers des institutions financières fédérales de son groupe.

Décisions

Décisions du surintendant

960. (1) S'il est d'avis qu'une société de portefeuille bancaire, une entité de son groupe ou une personne dans le cadre de la gestion des activités de la société est en train ou sur le point de commettre un acte ou d'adopter une attitude qui, directement ou indirectement, risque de porter préjudice aux intérêts des déposants, des souscripteurs ou des créanciers d'une institution financière fédérale de son groupe, le surintendant peut lui enjoindre :

a) d'y mettre un terme ou de s'en abstenir;

b) dans la mesure où cela est possible à la société, de faire en sorte que l'entité du groupe ou la personne y mettent fin ou s'en abstiennent;

c) de prendre les mesures qui, selon lui, s'imposent pour remédier à la situation ou pour minimiser le préjudice potentiel;

d) dans la mesure où cela est possible à la société, de faire en sorte que l'entité du groupe ou la personne prennent les mesures qui, selon lui, s'imposent pour remédier à la situation ou pour minimiser le préjudice potentiel.

Observations

(2) Sous réserve du paragraphe (4), le surintendant ne peut imposer l'obligation visée au paragraphe (1) sans donner la possibilité à la société de présenter ses observations à cet égard.

Temporary direction

(3) If, in the opinion of the Superintendent, the length of time required for representations to be made might be prejudicial to the public interest, the Superintendent may make a temporary direction with respect to the matters referred to in paragraphs (1)(*a*) to (*d*) having effect for a period of not more than fifteen days.

Décision

(3) Lorsqu'à son avis, le délai pour la présentation des observations pourrait être préjudiciable à l'intérêt public, le surintendant peut imposer les obligations visées aux alinéas (1)*a*) à *d*) pour une période d'au plus quinze jours.

Continued effect

(4) A temporary direction made under subsection (3) continues to have effect after the expiration of the fifteen day period referred to in that subsection if no representations are made to the Superintendent within that period or, if representations have been made, the Superintendent notifies the bank holding company that the Superintendent is not satisfied that there are sufficient grounds for revoking the direction.

Durée d'effet

(4) La décision ainsi prise reste en vigueur après l'expiration des quinze jours si aucune observation n'a été présentée dans ce délai ou si le surintendant avise la société qu'il n'est pas convaincu que les observations présentées justifient la révocation de la décision.

Court enforcement

961. (1) If a bank holding company is contravening or has failed to comply with a prudential agreement entered into under section 959 or a direction of the Superintendent issued to the bank holding company under section 960 or is contravening this Act or has omitted to do any thing under this Act that it is required to do, the Superintendent may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order requiring the bank holding company to comply with the prudential agreement or the direction, cease the contravention or do any thing that is required to be done, and on such application the court may so order and make any other order it thinks fit.

Exécution judiciaire

961. (1) En cas de manquement soit à un accord prudentiel conclu en vertu de l'article 959, soit à une décision prise aux termes des paragraphes 960(1) ou (3), soit à une disposition de la présente loi — notamment une obligation —, le surintendant peut, en plus de toute autre mesure qu'il est déjà habilité à prendre sous le régime de celle-ci, demander à un tribunal de rendre une ordonnance obligeant la société de portefeuille bancaire en faute à mettre fin ou à remédier au manquement, ou toute autre ordonnance qu'il juge indiquée en l'espèce.

Appeal

(2) An appeal from a decision of a court under subsection (1) lies in the same manner, and to the same court, as an appeal from any other order of the court.

Appel

(2) L'ordonnance ainsi rendue peut être portée en appel, de la même façon, devant la juridiction compétente pour juger en appel toute autre ordonnance du tribunal.

Disqualification and Removal of Directors or Senior Officers

Rejet des candidatures et destitution

Meaning of "senior officer"

962. In sections 963 and 964, "senior officer" means the chief executive officer, secretary, treasurer or controller of a bank holding company or any other officer reporting directly to the bank holding company's board of directors or chief executive officer.

Définition de « cadre dirigeant »

962. Pour l'application des articles 963 et 964, « cadre dirigeant » s'entend du premier dirigeant, du secrétaire, du trésorier ou du contrôleur d'une société de portefeuille bancaire ou de tout autre dirigeant relevant directement de son conseil d'administration ou de son premier dirigeant.

Application

963. (1) This section applies only in respect of a bank holding company

(*a*) that has been notified by the Superintendent that this section applies to it where the bank holding company is subject to measures designed to protect the interests of depositors, policyholders and creditors of any federal financial institution affiliated with it, which measures are contained in a prudential agreement entered into under section 959 or an undertaking given by the bank holding company to the Superintendent; or

(*b*) that is the subject of a direction made under section 960, or an order made under subsection 949(3).

Information to be provided

(2) A bank holding company shall provide the Superintendent with the name of

(*a*) each person who has been nominated for election or appointment as a member of its board of directors,

(*b*) each person who has been selected by the bank holding company for appointment as a senior officer, and

(*c*) each person who is newly elected as a director of the bank holding company at a meeting of shareholders and who was not proposed for election by anyone involved in the management of the bank holding company,

together with such other information about the background, business record and experience of the person as the Superintendent may require.

When information to be provided

(3) The information required by subsection (2) shall be provided to the Superintendent

(*a*) at least 30 days prior to the date or proposed date of the election or appointment or within such shorter period as the Superintendent may allow; or

(*b*) in the case of a person referred to in paragraph (2)(*c*), within 15 days after the date of the election of the person.

Application

963. (1) Le présent article s'applique à la société de portefeuille bancaire :

a) soit avisée par le surintendant de son assujettissement au présent article dans les cas où elle est visée par des mesures visant à protéger les intérêts des déposants, souscripteurs et créanciers des institutions financières fédérales de son groupe, lesquelles mesures figurent dans un accord prudentiel conclu en vertu de l'article 959 ou dans un engagement qu'elle a donné au surintendant;

b) soit visée par une décision prise aux termes de l'article 960 ou par une ordonnance prise en vertu du paragraphe 949(3).

Renseignements à communiquer

(2) La société de portefeuille bancaire communique au surintendant le nom :

a) des candidats à une élection ou à une nomination au conseil d'administration;

b) des personnes qu'elle a choisies pour être nommées à un poste de cadre dirigeant;

c) de toute personne nouvellement élue au poste d'administrateur à une assemblée des actionnaires et dont la candidature n'avait pas été proposée par une personne occupant un poste de gestion.

Elle lui communique également les renseignements personnels qui les concernent et les renseignements sur leur expérience et leur dossier professionnel qu'il peut exiger.

Préavis

(3) Les renseignements doivent parvenir au surintendant :

a) dans le cas d'une personne visée aux alinéas (2)*a*) ou *b*), au moins trente jours avant la date prévue pour l'élection ou la nomination ou dans le délai plus court fixé par le surintendant;

b) dans le cas d'une personne visée à l'alinéa (2)*c*), dans les quinze jours suivant la date de l'élection de celle-ci.

Disqualification or removal

(4) If the Superintendent is of the opinion that, on the basis of the competence, business record, experience, conduct or character of a person, he or she is not suitable to hold that position, the Superintendent may, by order,

(*a*) in the case of a person referred to in paragraph (2)(*a*) or (*b*), disqualify the person from being elected or appointed as a director of a bank holding company or from being appointed as a senior officer; or

(*b*) in the case of a person referred to in paragraph (2)(*c*), remove the person from office as a director of the bank holding company.

Risk of prejudice

(4.1) In forming an opinion under subsection (4), the Superintendent must consider whether the interests of the depositors, policyholders and creditors of any federal financial institution affiliated with the bank holding company would likely be prejudiced if the person were to take office or continue to hold office, as the case may be.

Representations may be made

(5) The Superintendent must in writing notify the person concerned and the bank holding company of any action that the Superintendent proposes to take under subsection (4) and must afford them an opportunity within 15 days after the date of the notice, or within any longer period that the Superintendent allows, to make representations to the Superintendent in relation to the matter.

Prohibition

(6) Where an order has been made under subsection (4)

(*a*) disqualifying a person from being elected or appointed to a position, the person shall not be, and the bank holding company shall not permit the person to be, elected or appointed to the position; or

(*b*) removing a director from office, the person shall not continue to hold, and the bank holding company shall not permit the person to continue to hold, office as a director.

Absence de qualification

(4) Le surintendant peut par ordonnance, en se fondant sur la compétence, l'expérience, le dossier professionnel, la conduite, la personnalité ou la moralité des personnes en cause :

a) dans les cas visés aux alinéas (2)*a*) ou *b*), écarter le nom de celles qui, à son avis, ne sont pas qualifiées pour occuper un poste d'administrateur ou de cadre dirigeant;

b) dans le cas visé à l'alinéa (2)*c*), destituer du poste d'administrateur celles qu'il n'estime pas qualifiées.

Risque de préjudice

(4.1) Dans l'exercice du pouvoir visé au paragraphe (4), le surintendant doit prendre en considération la question de savoir si l'entrée en fonctions de la personne ou le fait qu'elle continue d'occuper son poste nuira vraisemblablement aux intérêts des déposants, souscripteurs et créanciers d'institutions financières fédérales du groupe de la société de portefeuille bancaire.

Observations

(5) Le surintendant donne un préavis écrit à la personne concernée et à la société de portefeuille bancaire relativement à toute mesure qu'il entend prendre au titre du paragraphe (4) et leur donne l'occasion de présenter leurs observations dans les quinze jours suivant la date de ce préavis ou dans le délai supérieur qu'il peut fixer.

Interdiction

(6) Il est interdit :

a) aux personnes assujetties à une ordonnance prise en vertu de l'alinéa (4)*a*) de se faire élire ou nommer au poste pour lequel elles n'ont pas été jugées qualifiées et à la société de portefeuille bancaire de permettre qu'elles se fassent élire ou nommer;

b) aux personnes assujetties à une ordonnance prise en vertu de l'alinéa (4)*b*) de continuer à occuper le poste d'administrateur et à la société de portefeuille bancaire de les laisser continuer d'occuper le poste.

Removal of directors or senior officers

964. (1) The Superintendent may, by order, remove a person from office as a director or senior officer of a bank holding company if the Superintendent is of the opinion that the person is not suitable to hold that office

(*a*) on the basis of the competence, business record, experience, conduct or character of the person; or

(*b*) because the person has contravened or, by action or negligence, has contributed to the contravention of

(i) this Act or the regulations made under it,

(ii) a direction made under section 960,

(iii) an order made under subsection 949(3), or

(iv) a prudential agreement entered into under section 959 or an undertaking given by the bank holding company to the Superintendent.

Risk of prejudice

(2) In forming an opinion under subsection (1), the Superintendent must consider whether the interests of the depositors, policyholders and creditors of any federal financial institution affiliated with the bank holding company have been or are likely to be prejudiced by the person's holding office as a director or senior officer.

Representations may be made

(3) The Superintendent must in writing notify the person concerned and the bank holding company of any removal order that the Superintendent proposes to make under subsection (1) and must afford them an opportunity within 15 days after the date of the notice, or within any longer period that the Superintendent allows, to make representations to the Superintendent in relation to the matter.

Suspension

(4) If the Superintendent is of the opinion that the public interest may be prejudiced by the director or senior officer continuing to exercise the powers or carry out the duties and functions of that office during the period for making representations, the Superintendent

Destitution des administrateurs et des cadres dirigeants

964. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, destituer une personne de son poste d'administrateur ou de cadre dirigeant d'une société de portefeuille bancaire s'il est d'avis, en se fondant sur un ou plusieurs des éléments ci-après, qu'elle n'est pas qualifiée pour occuper ce poste :

a) sa compétence, son expérience, son dossier professionnel, sa conduite, sa personnalité ou sa moralité;

b) le fait qu'elle a contrevenu ou a contribué par son action ou sa négligence à contrevenir :

(i) à la présente loi ou à ses règlements,

(ii) à une décision prise aux termes de l'article 960,

(iii) à une ordonnance prise en vertu du paragraphe 949(3),

(iv) à un accord prudentiel conclu en vertu de l'article 959 ou à un engagement que la société de portefeuille bancaire a donné au surintendant.

Risque de préjudice

(2) Dans l'exercice du pouvoir visé au paragraphe (1), le surintendant doit prendre en considération la question de savoir si le fait que la personne occupe le poste a nui aux intérêts des déposants, souscripteurs et créanciers d'institutions financières fédérales du groupe de la société de portefeuille bancaire ou y nuira vraisemblablement.

Observations

(3) Le surintendant donne un préavis écrit à la personne concernée et à la société de portefeuille bancaire relativement à l'ordonnance de destitution qu'il entend prendre en vertu du paragraphe (1) et leur donne l'occasion de présenter leurs observations dans les quinze jours suivant la date de ce préavis ou dans le délai supérieur qu'il peut fixer.

Suspension

(4) Lorsque, à son avis, le fait pour l'administrateur ou le cadre dirigeant d'exercer les attributions de son poste pendant le délai prévu pour la présentation des observations nuira vraisemblablement à l'intérêt public, le surintendant peut prendre une ordonnance

may make an order suspending the director or senior officer. The suspension may not extend beyond 10 days after the expiration of that period.

ayant pour effet de suspendre celui-ci pour une période qui ne peut dépasser de plus de dix jours le délai prévu.

Notice of order

(5) The Superintendent shall, without delay, notify the director or senior officer, as the case may be, and the bank holding company of a removal order or suspension order.

(5) Le surintendant avise sans délai l'administrateur ou le cadre dirigeant, selon le cas, et la société de portefeuille bancaire de l'ordonnance de destitution ou de suspension.

Avis

Consequences of removal order

(6) The director or senior officer, as the case may be, ceases to hold that office as of the date the removal order is made or any later date specified in the order.

(6) L'administrateur ou le cadre dirigeant, selon le cas, cesse d'occuper son poste dès la prise de l'ordonnance de destitution ou à la date postérieure qui y est précisée.

Effet de l'ordonnance de destitution

Appeal

(7) The director or senior officer, as the case may be, or the bank holding company may, within 30 days after the date of receipt of notice of the removal order under subsection (5), or within any longer period that the Court allows, appeal the matter to the Federal Court.

(7) L'administrateur ou le cadre dirigeant, selon le cas, ou la société de portefeuille bancaire peuvent interjeter appel à la Cour fédérale de l'ordonnance de destitution, dans les trente jours suivant la date de réception de l'avis donné au titre du paragraphe (5) ou dans le délai supérieur que la Cour peut accorder.

Appel

Powers of Federal Court

(8) The Federal Court, in the case of an appeal, may dismiss the appeal or set aside the removal order.

(8) La Cour fédérale statue sur l'appel soit par le rejet pur et simple de celui-ci, soit par l'annulation de l'ordonnance de destitution.

Pouvoirs de la Cour fédérale

Order not stayed by appeal

(9) A removal order is not stayed by an appeal.

(9) L'appel n'est pas suspensif.

Appel non suspensif

PART XVI

ADMINISTRATION

Notices and Other Documents

PARTIE XVI

APPLICATION

Avis et autres documents

Notice to directors and shareholders

965. A notice or document required by this Act or the regulations or by the incorporating instrument or by-laws of a bank or a bank holding company to be sent to a shareholder or director of the bank or bank holding company may be sent by prepaid mail addressed to, or may be delivered personally to,

(*a*) the shareholder at the shareholder's latest address as shown in the records of the bank or bank holding company, or its transfer agent; and

(*b*) the director at the director's latest address as shown in the records of the bank or bank holding company, or in the latest return made under section 632 or 951.

965. Les avis ou documents dont la présente loi, ses règlements, l'acte constitutif ou les règlements administratifs de la banque ou de la société de portefeuille bancaire exigent l'envoi aux actionnaires ou aux administrateurs peuvent être adressés sous pli pré-affranchi ou remis en personne :

a) aux actionnaires, à la dernière adresse figurant dans les livres de la banque ou de la société de portefeuille bancaire ou de son agent de transfert;

b) aux administrateurs, à la dernière adresse figurant dans les livres de la banque ou de la société de portefeuille bancaire ou dans le plus récent des relevés visés à l'article 632 ou 951.

Avis aux administrateurs et aux actionnaires

Presumption from return

966. A director named in the latest return sent by a bank or a bank holding company to the Superintendent under section 632 or 951 is presumed for the purposes of this Act to be a director of the bank or bank holding company referred to in the return.

Présomption

966. Les administrateurs nommés dans le dernier relevé reçu par le surintendant sont présumés, pour l'application de la présente loi, être administrateurs de la banque ou de la société de portefeuille bancaire qui y est mentionnée.

Presumption of receipt

967. (1) A notice or document sent by mail in accordance with section 965 to a shareholder or director is deemed to be received by the shareholder or director at the time it would be delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that the shareholder or director did not receive the notice or document at that time or at all.

Présomption

967. (1) Les actionnaires ou administrateurs auxquels sont expédiés les avis ou documents obligatoires sont réputés, sauf s'il existe des motifs valables à l'effet contraire, les avoir reçus à la date normale de livraison par la poste.

Undelivered notices

(2) If a bank or a bank holding company sends a notice or document to a shareholder in accordance with section 965 and the notice or document is returned on three consecutive occasions because the shareholder cannot be found, the bank or bank holding company is not required to send any further notices or documents to the shareholder until informed in writing of the shareholder's new address.

Retours

(2) En cas de retour, pour trois fois consécutives, des avis ou documents expédiés, la banque ou la société de portefeuille bancaire n'est plus tenue de les envoyer à l'actionnaire introuvable tant que celui-ci ne lui fait pas savoir par écrit sa nouvelle adresse.

Service on a bank, bank holding company or authorized foreign bank

968. A notice or document required by this Act to be sent to or served on a bank, a bank holding company or an authorized foreign bank may be sent by registered mail to the head office of the bank or bank holding company, or to the principal office of the authorized foreign bank, as the case may be, and, if sent, is deemed to be received or served at the time it would be delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that the bank, bank holding company or authorized foreign bank did not receive it at that time or at all.

Avis et signification aux banques, sociétés de portefeuille bancaires et banques étrangères autorisées

968. Les avis ou documents à envoyer ou à signifier à une banque, à une société de portefeuille bancaire ou à une banque étrangère autorisée en vertu de la présente loi peuvent l'être par courrier recommandé à son siège ou à son bureau principal, selon le cas; leur réception ou signification est alors réputée, sauf s'il existe des motifs valables à l'effet contraire, avoir eu lieu à la date normale de livraison par la poste.

Certificate

969. (1) A certificate issued on behalf of a bank or a bank holding company stating any fact that is set out in the incorporating instrument, the by-laws, the minutes of the meetings of the directors, a committee of directors or the shareholders, or in a contract to which the bank or bank holding company is a party, may be signed by a director or an officer of the bank or bank holding company.

Certificat

969. (1) Le certificat délivré pour le compte d'une banque ou d'une société de portefeuille bancaire et énonçant un fait figurant dans l'acte constitutif, les règlements administratifs, le procès-verbal d'une assemblée ou d'une réunion ainsi que dans les contrats auxquels la banque ou la société de portefeuille bancaire est partie peut être signé par tout administrateur ou dirigeant de celle-ci.

Proof of certain cases

(2) When introduced as evidence in any civil, criminal or administrative action or proceeding, the following are, in the absence of evidence to the contrary, proof of the facts so certified without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate:

(*a*) a fact stated in a certificate referred to in subsection (1);

(*b*) a certified extract from a securities register of a bank or a bank holding company; or

(*c*) a certified copy of, or an extract from, minutes of a meeting of shareholders, directors or a committee of directors of a bank or a bank holding company.

Preuve

(2) Dans les poursuites ou procédures civiles, pénales ou administratives, font foi de leur contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ni la qualité officielle du signataire :

a) les faits énoncés dans le certificat visé au paragraphe (1);

b) les extraits certifiés conformes du registre des valeurs mobilières;

c) les copies ou extraits certifiés conformes des procès-verbaux des assemblées ou réunions.

Entry in securities register

970. An entry in the securities register of, or on a security certificate issued by, a bank or a bank holding company is evidence that the person in whose name the security is registered is the owner of the securities described in the register or in the certificate.

Inscriptions au registre des valeurs mobilières

970. Les inscriptions au registre des valeurs mobilières et sur les certificats de valeurs mobilières délivrés par la banque ou la société de portefeuille bancaire établissent que les personnes au nom desquelles les valeurs mobilières sont enregistrées sont propriétaires des valeurs inscrites dans le registre ou sur les certificats.

Verification of documents or fact

971. (1) The Superintendent may require that a document or a fact stated in a document that is required by or under this Act to be sent to the Superintendent or to the Minister be verified in accordance with subsection (2).

Vérification d'un document ou d'un fait

971. (1) Le surintendant peut exiger que soit vérifiée l'authenticité de tout document à lui adresser — ou au ministre — sous le régime de la présente loi, ainsi que l'exactitude de tout fait qui y est énoncé.

Form of proof

(2) A document or fact required by this Act or by the Superintendent to be verified may be verified by affidavit made under oath or by statutory declaration under the *Canada Evidence Act* before any commissioner for oaths or for taking affidavits.

Forme de preuve

(2) La vérification peut s'effectuer devant tout commissaire compétent, par voie d'affidavit ou de déclaration solennelle faite aux termes de la *Loi sur la preuve au Canada*.

Alternative means of publication

972. (1) Anything that is required by a provision of this Act to be published in the *Canada Gazette* or to be published in any other way may, instead of being published in that way, be published in any manner that may be prescribed for the purpose of that provision.

Autres modes de publicité

972. (1) Tout document dont une disposition de la présente loi prévoit la publication, notamment dans la *Gazette du Canada*, peut être publié selon tout autre mode prévu par règlement pour l'application de cette disposition.

Alternative means of publishing summaries

(2) Anything that is required by a provision of this Act to be summarized in a publication may instead be summarized and published in any manner that may be prescribed for the purpose of that provision.

Autres modes de publication des résumés

(2) Les renseignements qui, aux termes d'une disposition de la présente loi, doivent faire l'objet de résumés à publier dans le cadre d'une publication peuvent être résumés, et le résumé publié, selon le mode prévu par règlement pour l'application de cette disposition.

Publication conditions

(3) Any condition under a provision of this Act that something be published in the *Canada Gazette* or in any other way is satisfied if that thing is published instead in any manner that may be prescribed for the purpose of that provision.

(3) Toute exigence de publication, notamment dans la *Gazette du Canada*, prévue par une disposition de la présente loi est satisfaite par la publication selon le mode prévu par règlement pour l'application de cette disposition.

Exigences de publication

Other consequences

(4) If a provision of this Act provides for consequences to follow the publication of something in the *Canada Gazette* or in any other manner, the same consequences follow the publication of that thing in any other manner that may be prescribed for the purpose of that provision.

(4) Toute conséquence, prévue par une disposition de la présente loi, découlant de la publication, notamment dans la *Gazette du Canada*, découle de la même façon du mode de publication prévu par règlement pour l'application de cette disposition.

Autres conséquences

Approvals — Terms, Conditions and Undertakings

Agréments : conditions et engagements

Definition of "approval"

973. (1) In this section, "approval" includes any consent, order, exemption, extension or other permission granted by the Minister or the Superintendent under this Act, and includes the issuance of letters patent.

973. (1) Au présent article, « agrément » s'entend notamment de toute approbation, consentement, accord, arrêté, ordonnance, exemption, dispense, prorogation ou prolongation ou autre autorisation accordée en vertu de la présente loi, par le ministre ou le surintendant, selon le cas; y est assimilée la délivrance de lettres patentes.

Définition de « agrément »

Minister — terms, conditions and undertakings

(2) In addition to any other action that may be taken under this Act, the Minister may, in granting an approval, impose such terms and conditions or require such undertaking as the Minister considers necessary, including any terms, conditions or undertaking specified by the Superintendent to maintain or improve the safety and soundness of any financial institution regulated under an Act of Parliament and to which the approval relates or that may be affected by it.

(2) Sans préjudice de toute autre mesure fondée sur la présente loi, le ministre peut subordonner l'octroi de son agrément à la réalisation des conditions et engagements qu'il estime nécessaires, notamment ceux que précise le surintendant afin de mettre en oeuvre des mesures visant à maintenir ou à améliorer la santé financière de toute institution financière régie par une loi fédérale et visée par l'agrément ou susceptible d'être touchée par celui-ci.

Ministre : conditions et engagements

Superintendent — terms, conditions and undertakings

(3) In addition to any other action that may be taken under this Act, the Superintendent may, in granting an approval, impose such terms and conditions or require such undertaking as the Superintendent considers necessary.

(3) Sans préjudice de toute autre mesure fondée sur la présente loi, le surintendant peut subordonner l'octroi de son agrément à la réalisation des conditions et engagements qu'il estime nécessaires.

Surintendant : conditions et engagements

Effect of non-compliance on approval

(4) Unless otherwise expressly provided in this Act, a failure to comply with a term or condition or an undertaking imposed or required under any provision of this Act does not invalidate the approval to which the term, condition or undertaking relates.

(4) Sauf disposition contraire expresse de la présente loi, la non-réalisation des conditions ou engagements auxquels l'agrément est subordonné aux termes d'une disposition quelconque de la présente loi ne rend pas celui-ci nul pour autant.

Effet de la non-réalisation des conditions ou engagements

Non-compliance

(5) In addition to any other action that may be taken under this Act, in the case of non-compliance by a person with a term, condition or undertaking imposed or required under any provision of this Act, the Minister or the Superintendent, as the case may be, may

(*a*) revoke, suspend or amend the approval to which the term, condition or undertaking relates; or

(*b*) apply to a court for an order directing the person to comply with the term, condition or undertaking, and on such application the court may so order and make any other order it thinks fit.

Non-réalisation

(5) Sans préjudice de toute autre mesure fondée sur la présente loi, en cas de non-réalisation par une personne des conditions ou engagements auxquels l'agrément est subordonné aux termes d'une disposition quelconque de la présente loi, le ministre ou le surintendant, selon le cas, peut :

a) soit révoquer, suspendre ou modifier l'agrément;

b) soit demander au tribunal une ordonnance enjoignant à cette personne de se conformer aux conditions ou engagements, le tribunal pouvant alors acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

Representations

(6) Before taking any action under subsection (5), the Minister or the Superintendent, as the case may be, shall afford the person concerned a reasonable opportunity to make representations.

Observations

(6) Avant de prendre une mesure en application du paragraphe (5), le ministre ou le surintendant, selon le cas, accorde aux intéressés la possibilité de présenter des observations.

Revocation, suspension or amendment

(7) At the request of the person concerned, the Minister or the Superintendent, as the case may be, may revoke, suspend or amend any terms or conditions imposed by him or her or may revoke or suspend an undertaking given to him or her or approve its amendment.

Révocation, suspension ou modification

(7) Sur demande des intéressés, le ministre ou le surintendant, selon le cas, peut révoquer, suspendre ou modifier les conditions qu'il a imposées ou révoquer ou suspendre les engagements qu'il a exigés ou en approuver la modification.

Short-term Exemption Order

Arrêtés d'exemption temporaires

Short-term exemption order

973.1 (1) Despite sections 378.1 and 378.2, paragraph 522.32(2)(*b*), subsection 522.32(4), paragraphs 522.32(7)(*c*) and (*d*) and sections 524.1, 524.2, 885 and 886, the Minister may, by order, provide that any of those provisions do not apply in respect of a person specified in the order for a period of up to twelve months, subject to any terms and conditions that the Minister considers appropriate.

Arrêtés d'exemption temporaires

973.1 (1) Par dérogation aux articles 378.1 et 378.2, à l'alinéa 522.32(2)*b*), au paragraphe 522.32(4), aux alinéas 522.32(7)*c*) et *d*) et aux articles 524.1, 524.2, 885 et 886, le ministre peut par arrêté, selon les modalités qu'il fixe et pour une durée maximale de douze mois, prévoir que telle de ces dispositions ne s'applique pas à la personne précisée dans l'arrêté.

Restriction

(2) If section 516 or 517 applies in respect of a foreign bank or an entity associated with a foreign bank, the Minister may only make an order under subsection (1) to the extent that the aggregate of the period that applied under that section and the period specified in the order under subsection (1) does not exceed twelve months.

Restriction

(2) Si les articles 516 ou 517 s'appliquent à une banque étrangère ou à une entité liée à une banque étrangère, le ministre ne peut prendre un arrêté dans le cadre du paragraphe (1) que dans la mesure où la période visée à ces articles et la période précisée dans l'arrêté ne dépassent pas, au total, douze mois.

Orders and Directives

Not statutory instruments

974. An instrument issued or made under this Act and directed to a single bank, bank holding company, authorized foreign bank or person, other than an order referred to in section 499, is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Form

975. The Superintendent may, by order, establish the form of any application to be made to the Minister or the Superintendent under this Act.

Arrêts, ordonnances et décisions

Caractère non réglementaire

974. À l'exclusion de l'ordonnance prévue à l'article 499, les actes pris sous le régime de la présente loi à l'endroit d'une seule banque, société de portefeuille bancaire, banque étrangère autorisée ou personne ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Forme

975. Le surintendant peut, par ordonnance, fixer la forme des demandes présentées au ministre ou à lui-même en vertu de la présente loi.

Applications to Superintendent

Content of applications

976. (1) The following applications to the Superintendent must contain the information, material and evidence that the Superintendent may require:

(*a*) applications for approval under subsection 65(1), 72(2), 75(4), 79(5), 80(1), 170(1), 217(3), 421(1), 468(6) or (11), 471(1) or (2) or 482(1), subparagraph 487(2)(*a*)(vi), section 490 or subsection 494(3) or (4), 495.3(1), 553.1(1), 709(1), 716(2), 718(4), 723(1), 758(1), 924(1), 930(6) or (11), 933(1) or 944(1);

(*b*) applications for consent under subsection 71(1) or 715(1);

(*c*) applications for exemptions under subsection 156.05(3), 245(1) or 822(1); and

(*d*) applications for extensions of time under subsection 471(3) or (5), 472(4), 473(4), 933(2) or (4), 934(3) or 935(3).

Receipt

(2) Without delay after receiving the application, the Superintendent shall send a receipt to the applicant certifying the date on which it was received.

Notice of decision to applicant

(3) Subject to subsection (4), the Superintendent shall, within a period of thirty days after the receipt of the application, send to the applicant

(*a*) a notice approving the application, subject to any terms and conditions that the Superintendent considers appropriate; or

Demandes au surintendant

Demande d'approbation

976. (1) Doivent être accompagnées des renseignements et documents que peut exiger le surintendant les demandes suivantes qui lui sont présentées :

a) les demandes d'agrément, d'approbation ou d'autorisation visées aux paragraphes 65(1), 72(2), 75(4), 79(5), 80(1), 170(1), 217(3), 421(1), 468(6) ou (11), 471(1) ou (2) ou 482(1), au sous-alinéa 487(2)*a*)(vi), à l'article 490 ou aux paragraphes 494(3) ou (4), 495.3(1), 553.1(1), 709(1), 716(2), 718(4), 723(1), 758(1), 924(1), 930(6) ou (11), 933(1) ou 944(1);

b) les demandes d'accord visées aux paragraphes 71(1) ou 715(1);

c) les demandes d'exemption ou de dispense visées aux paragraphes 156.05(3), 245(1) ou 822(1);

d) les demandes de prorogation visées aux paragraphes 471(3) ou (5), 472(4), 473(4), 933(2) ou (4), 934(3) ou 935(3).

Accusé de réception

(2) Le surintendant adresse sans délai au demandeur un accusé de réception précisant la date de celle-ci.

Avis au demandeur

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le surintendant envoie au demandeur, dans les trente jours suivant la date de réception :

a) soit un avis d'agrément de la demande, assorti éventuellement des conditions ou modalités qu'il juge utiles;

(*b*) if the Superintendent is not satisfied that it should be approved, a notice to that effect.

b) soit, s'il n'est pas convaincu que la demande devrait être agréée, un avis en ce sens.

Extension of period

(4) If the Superintendent is unable to complete the consideration of the application within the period referred to in subsection (3), the Superintendent shall, within that period, send a notice to the applicant informing the applicant that the Superintendent has extended the period for a further period set out in the notice.

Prorogation

(4) Dans le cas où l'examen de la demande ne peut se faire dans le délai fixé au paragraphe (3), le surintendant envoie, avant l'expiration de celui-ci, un avis en informant le demandeur et mentionne le nouveau délai.

Deemed approval

(5) If the applicant does not receive the notice required by subsection (3) and, where applicable, subsection (4), within the required period, the Superintendent is deemed to have approved the application and granted the approval, consent, extension or exemption to which the application relates, regardless of whether the approval, consent, extension or exemption is to be in writing or not.

Présomption

(5) Le défaut d'envoyer l'avis prévu au paragraphe (3) et, s'il y a lieu, celui prévu au paragraphe (4) dans le délai imparti vaut agrément de la demande et octroi de l'agrément, de l'approbation, de l'autorisation, de l'accord, de l'exemption, de la dispense ou de la prorogation de délai visés par la demande, même si ceux-ci doivent être donnés par écrit.

Appeals

Appels

Appeal to Federal Court

977. (1) An appeal lies to the Federal Court from any direction of the Minister made under subsection 402(1) or 915(1).

Appel

977. (1) Est susceptible d'appel devant la Cour fédérale la décision du ministre prise aux termes des paragraphes 402(1) ou 915(1).

Powers

(2) The Federal Court may, in an appeal under subsection (1),

(*a*) dismiss the appeal;

(*b*) set aside the direction or decision; or

(*c*) set aside the direction or decision and refer the matter back for re-determination.

Pouvoirs

(2) La Cour fédérale statue sur l'appel en prenant au choix l'une des décisions suivantes :

a) rejet pur et simple;

b) annulation des mesures ou décisions en cause;

c) annulation des mesures ou décisions et renvoi de l'affaire pour réexamen.

Certificate

(3) For the purposes of an appeal under subsection (1), the Minister shall, at the request of the bank, bank holding company or person making the appeal, provide the bank, bank holding company or person with a certificate in writing setting out the direction or decision appealed from and the reasons why the direction or decision was made.

Certificat

(3) Sur demande, le ministre remet à la banque, à la société de portefeuille bancaire ou à la personne qui interjette appel un certificat exposant les mesures ou la décision portées en appel ainsi que les raisons justifiant leur prise.

Regulations

Power to make regulations

978. The Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing anything that is required or authorized by this Act to be prescribed;

(*b*) prescribing the way in which anything that is required or authorized by this Act to be prescribed is to be determined;

(*c*) respecting, for any purpose of any provision of the Act, the determination of the equity of a bank or a bank holding company;

(*d*) defining words and expressions to be defined for the purposes of this Act;

(*e*) requiring the payment of a fee in respect of the filing, examining or issuing of any document or in respect of any action that the Superintendent is required or authorized to take under this Act, and fixing the amount of the fee or the manner of determining its amount;

(*f*) respecting the regulatory capital and total assets of a bank or a bank holding company;

(*g*) respecting the retention, in Canada, of assets of a bank or a bank holding company;

(*h*) respecting the value of assets of a bank or a bank holding company to be held in Canada and the manner in which those assets are to be held;

(*i*) respecting the protection and maintenance of assets of a bank or a bank holding company, including regulations respecting the bonding of directors, officers and employees of a bank or a bank holding company;

(*j*) respecting the holding of shares and ownership interests for the purposes of sections 70, 74 and 714;

(*k*) respecting information, in addition to the information required by section 634 or 953, to be maintained in the register referred to in that section; and

(*l*) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Règlements

Règlements

978. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

b) préciser la façon de déterminer ce qui peut ou doit faire l'objet d'une mesure réglementaire;

c) régir, pour l'application de toute disposition de la présente loi, la détermination des capitaux propres d'une banque ou d'une société de portefeuille bancaire;

d) définir certains termes pour l'application de la présente loi;

e) exiger le paiement de droits pour le dépôt, l'examen ou la délivrance de documents, ou pour les mesures que peut ou doit prendre le surintendant aux termes de la présente loi, et en fixer soit le montant, soit les modalités de sa détermination;

f) régir le capital réglementaire et l'actif total de la banque ou de la société de portefeuille bancaire;

g) régir la rétention, au Canada, de l'actif de la banque ou de la société de portefeuille bancaire;

h) prévoir la valeur de l'actif de la banque ou de la société de portefeuille bancaire qui doit être détenu au Canada et les modalités de la détention;

i) régir la protection et le maintien de l'actif de la banque ou de la société de portefeuille bancaire, y compris en ce qui touche le cautionnement de ses administrateurs, dirigeants et employés;

j) régir la détention d'actions et de titres de participation pour l'application des articles 70, 74 et 714;

k) prévoir l'information, en plus des documents visés à l'article 634 ou 953, à conserver dans le registre mentionné à ces articles;

l) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Delegation

Delegation

979. The Minister may delegate any of the Minister's powers, duties and functions under this Act to any Minister of State appointed under the *Ministries and Ministers of State Act* to assist the Minister.

Délégation

Délégation

979. Le ministre peut déléguer les attributions que lui confère la présente loi à tout ministre d'État nommé en application de la *Loi sur les départements et ministres d'État*.

PART XVII

SANCTIONS

PARTIE XVII

PEINES

Offence

980. Every person who, without reasonable cause, contravenes any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence.

Infraction

980. Commet une infraction quiconque contrevient sans motif valable à la présente loi ou à ses règlements.

Undue preference to creditor

981. Every director, officer or employee of a bank or an authorized foreign bank who wilfully gives or concurs in giving to any creditor of the bank or authorized foreign bank any fraudulent, undue or unfair preference over other creditors, by giving security to the creditor, by changing the nature of the creditor's claim or otherwise, is guilty of an offence.

Préférence donnée à un créancier

981. Commet une infraction tout administrateur, dirigeant ou employé d'une banque ou d'une banque étrangère autorisée qui volontairement accorde, ou consent d'accorder, de manière frauduleuse, irrégulière ou injuste, à un créancier de la banque ou de la banque étrangère autorisée, selon le cas, une préférence sur d'autres créanciers, en lui donnant des garanties ou en changeant la nature de sa créance, ou de toute autre manière.

Failure to provide information

982. Every person who, without reasonable cause, refuses or fails to comply with a requirement made under paragraph 643(2)(*b*) or 957(2)(*b*) is guilty of an offence.

Défaut de fournir des renseignements

982. Commet une infraction quiconque refuse ou omet, sans motif valable, de se conformer aux exigences prévues aux alinéas 643(2)*b*) ou 957(2)*b*).

Use of name

983. (1) Except to the extent permitted by the regulations, every person who uses the name of a bank or of a bank holding company in a prospectus, offering memorandum, take-over bid circular, advertisement for a transaction related to securities or in any other document in connection with a transaction related to securities is guilty of an offence.

Utilisation du nom

983. (1) Sauf dans la mesure permise par les règlements, commet une infraction quiconque utilise le nom d'une banque ou d'une société de portefeuille bancaire dans un prospectus, une offre, une circulaire d'offre publique d'achat, une annonce d'opération sur des valeurs mobilières ou tout autre document portant sur une telle opération.

Unauthorized use of title "bank", etc.

(2) Subject to the regulations and subsections (4) to (6.1) and (10) to (12), every entity that acquires, adopts or retains a name that, in any language, includes the word "bank", "banker" or "banking", either alone or in combination with other words, or any word or words of import equivalent thereto, and every person who, in any language, uses the word "bank", "banker" or "banking", either alone or in combination with other words, or any word or words of import equivalent thereto, to indicate or describe a business in Canada or any part of a business in Canada, without being authorized to do so by this Act or any

Utilisation non autorisée du titre « banque », etc.

(2) Sous réserve des règlements et des paragraphes (4) à (6.1) et (10) à (12), commettent une infraction toute entité qui acquiert, adopte ou conserve une dénomination qui, dans quelque langue que ce soit, comprend le terme « banque », « banquier » ou « opérations bancaires », employé seul ou combiné avec d'autres mots, ou un ou plusieurs mots ayant un sens équivalent à l'un de ces mots, ainsi que toute personne qui utilise dans quelque langue que ce soit le terme « banque », « banquier » ou « opérations bancaires », seul ou combiné avec d'autres mots, ou un ou plusieurs mots ayant un sens équivalent

other Act of Parliament, is guilty of an offence.

Unauthorized use of the name of a bank holding company

(3) Subject to the regulations and subsections (7) to (9.1), every entity that acquires, adopts or retains, in any language, the name of a bank holding company and every person who, in any language, uses the name of a bank holding company to indicate or describe a business in Canada or any part of a business in Canada, without being authorized to do so by this Act or any other Act of Parliament, is guilty of an offence.

Permitted use

(4) No person commits an offence who uses the word "bank", "banker" or "banking"

(*a*) in relation to a business that is not engaged in financial activities, unless the business is carried out by a prescribed entity;

(*b*) in a description of the corporate relationship of an entity controlled by a bank to that bank;

(*b*.1) with the approval of the Minister and subject to terms and conditions that the Minister may impose, in a description of the corporate relationship of an entity in which a bank has a substantial investment to that bank;

(*b*.2) in a description of the corporate relationship of an entity controlled by a bank holding company to that bank holding company;

(*b*.3) with the approval of the Minister and subject to terms and conditions that the Minister may impose, in a description of the corporate relationship of an entity in which a bank holding company has a substantial investment to that bank holding company;

(*c*) in an advertisement in Canada by or on behalf of a foreign bank in respect of its facilities outside Canada;

à l'un de ces mots, pour indiquer ou décrire une entreprise ou une partie des opérations d'une entreprise au Canada, sans y être autorisées par la présente loi ou par une autre loi fédérale.

Utilisation non autorisée du titre « banque », etc.

(3) Sous réserve des règlements et des paragraphes (7) à (9.1), commettent une infraction toute entité qui, dans quelque langue que ce soit, acquiert, adopte ou conserve la dénomination sociale d'une société de portefeuille bancaire, ainsi que toute personne qui, dans quelque langue que ce soit, utilise la dénomination sociale d'une société de portefeuille bancaire pour indiquer ou décrire une entreprise ou une partie des opérations d'une entreprise au Canada, sans y être autorisées par la présente loi ou par une autre loi fédérale.

Utilisation autorisée

(4) Ne commet pas une infraction à la présente loi la personne qui utilise le terme « banque », « banquier » ou « opérations bancaires » dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) pour une entreprise — autre qu'une entreprise exploitée par une entité visée par règlement — n'ayant pas d'activités financières;

b) pour décrire les rapports unissant une entité à la banque qui la contrôle;

b.1) à la condition d'obtenir l'agrément du ministre et de se conformer aux modalités qu'il fixe, pour décrire les rapports unissant une entité dans laquelle la banque a un intérêt de groupe financier à cette banque;

b.2) pour décrire les rapports unissant une entité à la société de portefeuille bancaire qui la contrôle;

b.3) à la condition d'obtenir l'agrément du ministre et de se conformer aux modalités qu'il fixe, pour décrire les rapports unissant une entité dans laquelle la société de portefeuille bancaire a un intérêt de groupe financier à cette société;

c) dans une annonce publiée au Canada par une banque étrangère ou en son nom et concernant ses installations situées à l'étranger;

(*d*) in the identification of representative offices of a foreign bank in Canada;

(*e*) in relation to the business in Canada of an authorized foreign bank;

(*f*) in a description made in accordance with the regulations of the corporate relationship of a bank or a bank holding company with a foreign bank or an entity associated with a foreign bank within the meaning of section 507 that controls the bank or bank holding company;

(*g*) in a description made in accordance with the regulations of the corporate relationship of a prescribed Canadian entity with a foreign bank or an entity associated with a foreign bank within the meaning of section 507;

(*h*) in a description made in accordance with the regulations of the corporate relationship of a prescribed entity associated with a foreign bank within the meaning of section 507 with the foreign bank or with another prescribed entity;

(*i*) in the identification of a body corporate that was a non-bank affiliate of a foreign bank within the meaning of subsection 303(1) of the *Bank Act*, being chapter B-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, at any time before June 1, 1981;

(*j*) in the identification of a Canadian financial institution that

(i) was controlled by a bank that was a subsidiary of a foreign bank before June 15, 1997 but that has ceased to be so controlled,

(ii) is controlled by a foreign bank that, before June 15, 1997, controlled the subsidiary, and

(iii) used, before June 15, 1997, the word "bank", "banker" or "banking" to identify itself; or

(*k*) in the identification of a bank holding company.

d) pour signaler des bureaux de représentation situés au Canada d'une banque étrangère;

e) dans le cadre de l'exercice par une banque étrangère autorisée de ses activités au Canada;

f) pour décrire, conformément aux règlements, les rapports unissant une banque ou une société de portefeuille bancaire à une banque étrangère ou à une entité liée à une banque étrangère, au sens de l'article 507, qui contrôle la banque ou la société de portefeuille bancaire;

g) pour décrire, conformément aux règlements, les rapports unissant une entité canadienne visée par règlement à une banque étrangère ou à une entité liée à une banque étrangère, au sens de l'article 507;

h) pour décrire, conformément aux règlements, les rapports unissant une entité liée à une banque étrangère, au sens de l'article 507, visée par règlement à la banque étrangère ou à toute autre entité visée par règlement;

i) pour signaler une personne morale qui, à quelque moment avant le 1er juin 1981, était un établissement non bancaire membre d'un groupe bancaire étranger au sens du paragraphe 303(1) de la *Loi sur les banques*, chapitre B-1 des Lois révisées du Canada (1985);

j) pour signaler une institution financière canadienne qui remplit les conditions suivantes :

(i) elle était contrôlée par une banque qui était la filiale d'une banque étrangère avant le 15 juin 1997 et ne l'est plus,

(ii) elle est contrôlée par la banque étrangère qui, avant le 15 juin 1997, contrôlait la filiale,

(iii) elle utilisait, avant le 15 juin 1997, les termes « banque », « banquier » ou « opérations bancaires » pour se désigner;

k) pour signaler une société de portefeuille bancaire.

Permitted use

(5) No subsidiary of a bank commits an offence by reason only that it uses the name of the bank of which it is a subsidiary in its corporate name or a name under which it carries on business or by reason only that it uses any identifying mark, logogram or insignia of that bank in carrying on its business.

Utilisation autorisée

(5) Ne constitue pas une infraction l'utilisation par la filiale d'une banque de la dénomination de la banque dont elle est la filiale dans sa dénomination sociale ou dans la dénomination sous laquelle elle exerce ses activités, ni l'utilisation, dans l'exercice de ses activités, d'une marque d'identification, d'un signe graphique ou d'un symbole de cette banque.

Permitted use

(5.1) No entity in which a bank has a substantial investment commits an offence by reason only that it uses the name of the bank in its corporate name or a name under which it carries on business or by reason only that it uses any identifying mark, logogram or insignia of that bank in carrying on its business if it does so with the approval of the Minister and subject to terms and conditions that the Minister may impose.

Utilisation autorisée

(5.1) Ne constitue pas une infraction l'utilisation par une entité dans laquelle une banque a un intérêt de groupe financier de la dénomination de la banque dans sa dénomination sociale ou dans la dénomination sous laquelle elle exerce ses activités, ni l'utilisation, dans l'exercice de ses activités, d'une marque d'identification, d'un signe graphique ou d'un symbole de cette banque, à la condition qu'elle obtienne l'agrément du ministre et se conforme aux modalités qu'il fixe.

Permitted use

(6) No financial institution that was controlled by a bank on June 25, 1999 and that had a name that included the word "bank", "banker" or "banking" on that day commits an offence by reason only that it uses that word in its name or in a name under which it carries on business if the financial institution is a subsidiary of a bank holding company that controls the bank.

Utilisation autorisée

(6) Ne constitue pas une infraction le simple fait pour une institution financière qui était contrôlée par une banque le 25 juin 1999 et qui, à cette date, utilisait le terme « banque », « banquier » ou « opérations bancaires » dans sa dénomination sociale d'utiliser ce terme dans sa dénomination sociale ou la dénomination sous laquelle elle exerce ses activités si elle est la filiale d'une société de portefeuille bancaire qui contrôle la banque.

Permitted use

(6.1) No financial institution in which a bank had a substantial investment on June 25, 1999 and that had a name that included the word "bank", "banker" or "banking" on that day commits an offence by reason only that it uses that word in its name or in a name under which it carries on business if the financial institution is an entity in which the bank or a bank holding company that controls the bank has a substantial investment and the financial institution uses that word with the approval of the Minister and subject to terms and conditions that the Minister may impose.

Utilisation autorisée

(6.1) Ne constitue pas une infraction le simple fait pour une institution financière dans laquelle une banque avait un intérêt de groupe financier le 25 juin 1999 et qui, à cette date, utilisait le terme « banque », « banquier » ou « opérations bancaires » dans sa dénomination sociale d'utiliser ce terme dans sa dénomination sociale ou dans la dénomination sous laquelle elle exerce ses activités si elle est une entité dans laquelle la banque ou la société de portefeuille bancaire qui contrôle la banque a un intérêt de groupe financier et à la condition qu'elle obtienne l'agrément du ministre et se conforme aux modalités qu'il fixe.

Permitted use

(7) No subsidiary of a bank holding company commits an offence by reason only that it uses the name of the bank holding company in the subsidiary's corporate name or in a name

Utilisation autorisée

(7) Ne commet pas une infraction à la présente loi la filiale d'une société de portefeuille bancaire du simple fait qu'elle utilise la dénomination de la société de portefeuille

under which it carries on business, so long as, if the subsidiary is not a bank or a subsidiary of the bank, it does not use the word "bank", "banker" or banking" in its corporate name or in a name under which it carries on business.

bancaire dans sa dénomination sociale ou dans la dénomination sous laquelle elle exerce ses activités pourvu que, si elle n'est pas une banque ou la filiale d'une banque, elle n'utilise pas les termes « banque », « banquier » ou « opérations bancaires ».

Permitted use

(7.1) No entity in which a bank holding company has a substantial investment commits an offence by reason only that it uses the name of the bank holding company in its corporate name or in a name under which it carries on business, so long as

(*a*) it uses that name with the approval of the Minister and subject to terms and conditions that the Minister may impose; and

(*b*) if the entity is not any of the following, it does not use the word "bank", "banker" or "banking" in its corporate name or in a name under which it carries on business:

(i) a bank,

(ii) a subsidiary of a bank, and

(iii) an entity that has received an approval under subsection (5.1).

Utilisation autorisée

(7.1) Ne commet pas une infraction à la présente loi l'entité dans laquelle une société de portefeuille bancaire a un intérêt de groupe financier du simple fait qu'elle utilise la dénomination de la société de portefeuille bancaire dans sa dénomination sociale ou dans la dénomination sous laquelle elle exerce ses activités pourvu que :

a) d'une part, elle obtienne l'agrément du ministre et se conforme aux modalités qu'il fixe;

b) d'autre part, si elle n'est pas une banque, la filiale d'une banque ou une entité qui a reçu l'agrément visé au paragraphe (5.1), elle n'utilise pas les termes « banque », « banquier » ou « opérations bancaires ».

Permitted use

(8) No subsidiary of a bank holding company commits an offence by reason only that it uses any identifying mark, logogram or insignia of the bank holding company in carrying on the subsidiary's business, so long as, if the subsidiary is not a bank or a subsidiary of the bank, it does not use any identifying mark, logogram or insignia that includes the word "bank", "banker" or banking".

Utilisation autorisée

(8) Ne commet pas une infraction à la présente loi la filiale d'une société de portefeuille bancaire du simple fait qu'elle utilise une marque d'identification, un signe graphique ou un symbole de la société de portefeuille bancaire dans l'exercice de ses activités pourvu que, si elle n'est pas une banque ou la filiale d'une banque, elle n'utilise pas une marque d'identification, un signe graphique ou un symbole qui contient les termes « banque », « banquier » ou « opérations bancaires ».

Permitted use

(8.1) No entity in which a bank holding company has a substantial investment commits an offence by reason only that it uses any identifying mark, logogram or insignia of the bank holding company in carrying on its business, so long as

(*a*) it does so with the approval of the Minister and subject to terms and conditions that the Minister may impose; and

Utilisation autorisée

(8.1) Ne commet pas une infraction à la présente loi l'entité dans laquelle une société de portefeuille bancaire a un intérêt de groupe financier du simple fait qu'elle utilise une marque d'identification, un signe graphique ou un symbole de la société de portefeuille bancaire dans l'exercice de ses activités pourvu que :

a) d'une part, elle obtienne l'agrément du ministre et se conforme aux modalités qu'il fixe;

(*b*) if the entity is not any of the following, it does not use any identifying mark, logogram or insignia that includes the word "bank", "banker" or "banking":

(i) a bank,

(ii) a subsidiary of a bank, and

(iii) an entity that has received an approval under subsection (5.1).

b) d'autre part, si elle n'est pas une banque, la filiale d'une banque ou une entité qui a reçu l'agrément visé au paragraphe (5.1), elle n'utilise pas une marque d'identification, un signe graphique ou un symbole qui contient les termes « banque », « banquier » ou « opérations bancaires ».

Permitted use

(9) No subsidiary of a bank holding company commits an offence by reason only that it uses the name of the bank holding company in a description of its corporate relationship to the bank holding company.

Utilisation autorisée

(9) Ne commet pas une infraction à la présente loi la filiale d'une société de portefeuille bancaire du simple fait qu'elle utilise le nom de la société de portefeuille bancaire pour décrire les rapports qui l'unissent à elle.

Permitted use

(9.1) No entity in which a bank holding company has a substantial investment commits an offence by reason only that it uses the name of the bank holding company in a description of its corporate relationship to the bank holding company if it does so with the approval of the Minister and subject to terms and conditions that the Minister may impose.

Utilisation autorisée

(9.1) Ne commet pas une infraction à la présente loi l'entité dans laquelle une société de portefeuille bancaire a un intérêt de groupe financier du simple fait qu'elle utilise le nom de la société de portefeuille bancaire pour décrire les rapports qui l'unissent à elle pourvu qu'elle obtienne l'agrément du ministre et se conforme aux modalités qu'il fixe.

Permitted use

(10) No Canadian entity that is an entity associated with a foreign bank within the meaning of section 507 commits an offence by reason only that it uses the name of the foreign bank or any identifying mark, logogram or insignia of the foreign bank or the name of a prescribed entity associated with a foreign bank within the meaning of section 507 or any identifying mark, logogram or insignia of any such entity, so long as it does not use, in any language, the word "bank", "banker" or "banking" and so long as

(*a*) it does so with the approval of the Minister and subject to terms and conditions that the Minister may impose; or

(*b*) it does so in prescribed circumstances and in accordance with prescribed terms and conditions.

Utilisation autorisée

(10) Ne commet pas une infraction à la présente loi, pourvu qu'elle n'utilise pas dans quelque langue que ce soit les termes « banque », « banquier » ou « opérations bancaires », l'entité canadienne qui est une entité liée à une banque étrangère, au sens de l'article 507, du simple fait qu'elle utilise la dénomination sociale de la banque étrangère ou une marque d'identification, un signe graphique ou un symbole de la banque étrangère ou la dénomination sociale d'une entité liée à une banque étrangère, au sens de l'article 507, visée par règlement ou une marque d'identification, un signe graphique ou un symbole de cette entité si l'utilisation se fait :

a) soit avec l'agrément du ministre et conformément aux modalités qu'il fixe;

b) soit dans les circonstances visées par règlement conformément aux modalités réglementaires.

Permitted use

(10.1) No Canadian entity in which a foreign bank or an entity associated with a foreign bank within the meaning of section 507 has a substantial investment commits an offence by reason only that it uses the name of the foreign bank or any identifying mark, logogram or insignia of the foreign bank or the name of a prescribed entity associated with a foreign bank within the meaning of section 507 or any identifying mark, logogram or insignia of that prescribed entity, so long as it does not use, in any language, the word "bank", "banker" or "banking" and so long as

(*a*) it does so with the approval of the Minister and subject to terms and conditions that the Minister may impose; or

(*b*) it does so in prescribed circumstances and in accordance with prescribed terms and conditions.

Utilisation autorisée

(10.1) Ne commet pas une infraction à la présente loi, pourvu qu'elle n'utilise pas dans quelque langue que ce soit les termes « banque », « banquier » ou « opérations bancaires », l'entité canadienne dans laquelle une banque étrangère ou une entité liée à une banque étrangère, au sens de l'article 507, a un intérêt de groupe financier du simple fait qu'elle utilise la dénomination sociale de la banque étrangère ou une marque d'identification, un signe graphique ou un symbole de la banque étrangère ou la dénomination sociale d'une entité liée à une banque étrangère, au sens de l'article 507, visée par règlement ou une marque d'identification, un signe graphique ou un symbole de cette entité si l'utilisation se fait :

a) soit avec l'agrément du ministre et conformément aux modalités qu'il fixe;

b) soit dans les circonstances visées par règlement conformément aux modalités réglementaires.

Permitted use

(11) Subject to subsection (12), no foreign bank that carries on a business or activity referred to in section 514, 522.05, 522.18 or 522.19 and no entity incorporated or formed by or under the laws of a country other than Canada that carries on a business or activity referred to in any of those provisions and that is an entity associated with a foreign bank within the meaning of section 507 commits an offence by reason only that it uses

(*a*) its name or any of its identifying marks, logograms or insignia, or

(*b*) the name of an entity associated with a foreign bank within the meaning of section 507 or any identifying mark, logogram or insignia of that entity,

so long as it does not use, in any language, the word "bank", "banker" or "banking".

Utilisation autorisée

(11) Sous réserve du paragraphe (12), ne commet pas une infraction à la présente loi, pourvu qu'elle n'utilise pas dans quelque langue que ce soit le terme « banque », « banquier » ou « opérations bancaires », la banque étrangère, ou l'entité constituée ou formée sous le régime des lois d'un pays étranger, qui exerce les activités visées aux articles 514, 522.05, 522.18 ou 522.19 et qui est une entité liée à une banque étrangère, au sens de l'article 507, du simple fait qu'elle utilise :

a) sa dénomination sociale ou une de ses marques d'identification, signes graphiques ou symboles;

b) la dénomination sociale d'une autre entité liée à une banque étrangère, au sens de l'article 507, ou une marque d'identification, un signe graphique ou un symbole de cette entité.

Permitted use

(12) A foreign bank, or an entity associated with a foreign bank, that is referred to in subsection (11) may use the word "bank", "banker" or "banking" in prescribed circumstances if it does so in accordance with prescribed terms and conditions.

Utilisation autorisée

(12) La banque étrangère, ou l'entité liée à une banque étrangère, visée au paragraphe (11) peut utiliser les termes « banque », « banquier » ou « opérations bancaires » dans les cas prévus par règlement, si elle se conforme aux modalités réglementaires.

Deemed use of "bank", etc.

(13) For the purposes of this section, the following are deemed to be a use of the word "bank", "banker" or "banking":

(*a*) any statement that a business, other than a bank that is a subsidiary of a foreign bank or the business in Canada of an authorized foreign bank, is connected, associated or affiliated with a bank or a foreign bank; and

(*b*) the use of any identifying mark, logogram, insignia or name of a bank or a foreign bank or a name substantially similar to any such name.

Termes équivalents

(13) Pour l'application du présent article, constituent une utilisation du terme « banque », « banquier » ou « opérations bancaires » :

a) la déclaration indiquant qu'une entreprise, autre que la banque qui est la filiale d'une banque étrangère ou la banque étrangère autorisée dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada, a des rapports, des liens avec une banque ou une banque étrangère ou appartient au groupe de celle-ci;

b) l'utilisation d'une marque d'identification, d'un signe graphique, d'un symbole ou de la dénomination d'une banque ou d'une banque étrangère ou d'une dénomination essentiellement identique.

Deeming

(14) For the purposes of this section, the use of the name of a bank holding company is deemed to include the use of any identifying mark, logogram, insignia or name of the bank holding company or a name substantially similar to any such name.

Présomption

(14) Pour l'application du présent article, est assimilée à l'utilisation de la dénomination d'une société de portefeuille bancaire l'utilisation d'une marque d'identification, d'un signe graphique, d'un symbole ou de la dénomination de la société de portefeuille bancaire ou d'une dénomination essentiellement identique.

Deeming

(15) For the purposes of this section, the identifying mark, logogram or insignia of an entity is deemed to include the logo, initials or acronym of that entity.

Précision

(15) Pour l'application du présent article, les termes « marque d'identification », « signe graphique » et « symbole » désignent également le logo, le sigle et l'acronyme.

Regulations

(16) The Governor in Council may make regulations for the purposes of subsections (1) to (3) or paragraph (4)(*a*), (*f*), (*g*) or (*h*).

Règlements

(16) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour l'application des paragraphes (1) à (3) et des alinéas (4)*a*), *f*), *g*) et *h*).

Making false statements

984. (1) Every person is guilty of an offence who wilfully makes a false statement

(*a*) in a warehouse receipt or bill of lading given to a bank or authorized foreign bank under the authority of this Act; or

(*b*) in a document giving or purporting to give security on property to a bank under section 426 or 427 or to an authorized foreign bank under either of those sections as incorporated by section 555.

Fausses déclarations

984. (1) Commet une infraction quiconque volontairement fait une fausse déclaration :

a) dans un récépissé d'entrepôt ou un connaissement donné à une banque ou à une banque étrangère autorisée conformément à la présente loi;

b) dans un document conférant ou visant à conférer une garantie sur des biens à une banque, en vertu des articles 426 ou 427, ou à une banque étrangère autorisée, en vertu des mêmes articles incorporés par l'article 555.

Wilfully disposing of or withholding goods covered by security

(2) Every person is guilty of an offence who, having possession or control of property mentioned in or covered by a warehouse receipt, bill of lading or any security given to a bank under section 426 or 427 or to an authorized foreign bank under either of those sections as incorporated by section 555, and having knowledge of the receipt, bill of lading or security, without the consent of the bank or authorized foreign bank in writing before the loan, advance, debt or liability secured by it has been fully paid

(*a*) wilfully alienates or parts with any of the property; or

(*b*) wilfully withholds from the bank or authorized foreign bank possession of any of the property if demand for its possession is made by the bank or authorized foreign bank after failure to pay the loan, advance, debt or liability.

Aliénation ou retenue d'effets couverts par une garantie

(2) Commet une infraction quiconque, ayant la possession ou la garde de biens visés dans un récépissé d'entrepôt ou un connaissement, ou affectés à une garantie donnée à la banque sous le régime des articles 426 ou 427, ou à la banque étrangère autorisée sous le régime des mêmes articles incorporés par l'article 555, et ayant connaissance de l'existence du récépissé d'entrepôt, du connaissement ou de la garantie, sans le consentement écrit de la banque ou de la banque étrangère autorisée, avant que le prêt, l'avance, la dette ou l'obligation ainsi garanti ait été complètement acquitté :

a) aliène la totalité ou une partie des biens ou s'en dessaisit;

b) conserve la possession des biens alors que la banque ou la banque étrangère autorisée la réclame, si celle-ci exige cette possession par suite du défaut d'honorer le prêt, l'avance, la dette ou l'obligation.

Non-compliance with requirements for sale

(3) If a debt or liability to a bank or authorized foreign bank is secured by a warehouse receipt or bill of lading or security on property given to a bank under section 426 or 427 or to an authorized foreign bank under either of those sections as incorporated by section 555 and is not paid, the bank or authorized foreign bank is guilty of an offence if it sells the property covered by the warehouse receipt, bill of lading or security under the power of sale conferred on it by this Act without complying with the provisions of this Act applicable to the exercise of the power of sale.

Défaut de se conformer aux conditions de vente

(3) En cas de non-acquittement envers la banque ou la banque étrangère autorisée d'une dette ou d'une obligation garantie par un récépissé d'entrepôt ou un connaissement ou par une garantie sur des biens donnée à la banque sous le régime des articles 426 ou 427 ou à la banque étrangère autorisée sous le régime des mêmes articles incorporés par l'article 555, la banque ou la banque étrangère autorisée commet une infraction si elle vend les biens visés par le récépissé d'entrepôt, le connaissement ou la garantie en vertu du droit de vente que lui confère la présente loi, sans se conformer aux dispositions de celle-ci qui sont applicables à l'exercice de ce droit.

Acquisition of warehouse receipts, bills of lading, etc.

(4) Every bank or authorized foreign bank that acquires or holds a warehouse receipt or bill of lading or a document signed and delivered to it giving or purporting to give to the bank security on property under section 426 or 427, or to give the authorized foreign bank security or property under either of those sections as incorporated by section 555, to secure the payment of any debt, liability, loan or advance, is guilty of an offence unless

(*a*) the debt, liability, loan or advance is contracted or made at the time of the

Acquisition de récépissés d'entrepôt, de connaissements, etc.

(4) Commet une infraction toute banque ou banque étrangère autorisée qui acquiert ou détient un récépissé d'entrepôt ou un connaissement, ou tout autre document signé et remis à la banque ou à la banque étrangère autorisée conférant à la banque ou visant à lui conférer une garantie prévue aux articles 426 ou 427 ou conférant à la banque étrangère autorisée ou visant à lui conférer une garantie prévue aux mêmes articles incorporés par l'article 555, pour assurer l'acquittement d'une dette, d'une obligation, d'un prêt ou d'une avance, sauf si, selon le cas :

acquisition by the bank or authorized foreign bank of the warehouse receipt, bill of lading or document;

(*b*) the debt, liability, loan or advance was contracted or made on the written promise or agreement that the warehouse receipt, bill of lading or security would be given to the bank or authorized foreign bank; or

(*c*) the acquisition or holding by the bank or authorized foreign bank of the warehouse receipt, bill of lading or security is otherwise authorized by an Act of Parliament.

a) la dette, l'obligation, l'avance ou le prêt sont intervenus au moment de l'acquisition par la banque ou par la banque étrangère autorisée du récépissé d'entrepôt, du connaissement ou du document;

b) la dette, l'obligation, l'avance ou le prêt sont intervenus sur une promesse ou un accord, établis par écrit et prévoyant que le récépissé d'entrepôt, le connaissement ou la garantie seraient donnés à la banque ou à la banque étrangère autorisée;

c) l'acquisition ou la détention par la banque ou par la banque étrangère autorisée du récépissé d'entrepôt, du connaissement ou de la garantie est par ailleurs autorisée par une loi fédérale.

Definitions

(5) For the purposes of this section, the expressions "warehouse receipt" and "bill of lading" have the meaning assigned to those expressions by section 425.

Définitions

(5) Pour l'application du présent article, « récépissé d'entrepôt » et « connaissement » s'entendent au sens de l'article 425.

Punishment

985. (1) Every person who is guilty of an offence under any of sections 980 to 984 is

(*a*) in the case of a natural person, liable

(i) on summary conviction, to a fine of not more than $100,000 or to imprisonment for a term of not more than twelve months, or to both, or

(ii) on conviction on indictment, to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both; and

(*b*) in the case of an entity, liable

(i) on summary conviction, to a fine of not more than $500,000, or

(ii) on conviction on indictment, to a fine of not more than $5,000,000.

Infractions générales à la loi

985. (1) Quiconque commet une infraction prévue aux articles 980 à 984 est passible :

a) s'il s'agit d'une personne physique :

(i) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 100 000 $ et d'un emprisonnement maximal de un an, ou de l'une de ces peines,

(ii) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, d'une amende maximale de 500 000 $ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines;

b) s'il s'agit d'une entité :

(i) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 500 000 $,

(ii) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, d'une amende maximale de 5 000 000 $.

Order to comply

(2) If a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, in addition to any punishment it may otherwise impose, order the person to comply with the provisions of this Act or the regulations in respect of which the person was convicted.

Ordonnance visant au respect de la loi

(2) Le tribunal peut, en sus de toute autre peine qu'il a le pouvoir d'infliger, ordonner à l'auteur d'une infraction à la présente loi de se conformer aux dispositions enfreintes.

Additional fine

(3) If a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, if it is satisfied that as a result of the commission of the offence the convicted person acquired any monetary benefits or that monetary benefits accrued to the convicted person or to the spouse, common-law partner or other dependant of the convicted person, order the convicted person to pay, notwithstanding the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act, an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the amount of those monetary benefits.

Amende supplémentaire

(3) Le tribunal peut également, s'il est convaincu que le coupable, son époux, son conjoint de fait ou une autre personne à sa charge a tiré des avantages financiers de l'infraction, infliger au contrevenant malgré le plafond fixé pour l'infraction une amende supplémentaire équivalente à ce qu'il juge être le montant de ces avantages.

Liability of officers, directors, etc.

986. If an entity commits an offence under this Act, any officer, director, agent or principal officer of the entity who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and liable on summary conviction or on conviction on indictment to the punishment provided under paragraph 985(1)(*a*) for the offence, whether or not the entity has been prosecuted or convicted.

Responsabilité pénale

986. En cas de perpétration par une entité d'une infraction à la présente loi, ceux de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires ou le dirigeant principal qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou par mise en accusation, la peine prévue à l'alinéa 985(1)*a*), que l'entité ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Limitation period

987. (1) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under a provision of this Act may be commenced at any time within, but not later than, two years after the day on which the subject-matter of the proceedings became known, in the case of an offence under a consumer provision, to the Commissioner and, in any other case, to the Superintendent.

Prescription

987. (1) Les poursuites visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date où le surintendant ou, dans le cas de dispositions visant les consommateurs, le commissaire, a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction.

Certificate of Superintendent or Commissioner

(2) A document appearing to have been issued by the Superintendent or the Commissioner, as the case may be, certifying the day on which the subject-matter of any proceedings became known to the Superintendent or the Commissioner is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the matter asserted in it.

Certificat du surintendant ou du commissaire

(2) Tout document apparemment délivré par le surintendant ou par le commissaire et attestant la date où ces éléments sont parvenus à sa connaissance fait foi de cette date, sauf preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Effect of offence on contracts

988. Unless otherwise expressly provided in this Act, a contravention of any provision of this Act or the regulations does not invalidate any contract entered into in contravention of the provision.

Contrats

988. Sauf disposition contraire expresse de la présente loi, le contrat conclu en contravention d'une disposition de celle-ci ou de ses règlements n'est pas nul pour autant.

Compliance or restraining order — bank

989. (1) If a bank or a bank holding company or any director, officer, employee or agent of one does not comply with any provision of this Act or the regulations other than a consumer provision, or of the incorporating instrument or any by-law of the bank or bank holding company, the Superintendent, any complainant or any creditor of the bank or bank holding company may, in addition to any other right that that person has, apply to a court for an order directing the bank, bank holding company, director, officer, employee or agent to comply with — or restraining the bank, bank holding company, director, officer, employee or agent from acting in breach of — the provision and, on the application, the court may so order and make any further order it thinks fit.

Ordonnance : banques

989. (1) Le surintendant, le plaignant ou le créancier de la banque ou de la société de portefeuille bancaire peut, en plus de tous ses autres droits, demander au tribunal une ordonnance enjoignant à celle-ci ou à ceux de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires qui ne respectent pas la présente loi ou ses règlements — sauf les dispositions visant les consommateurs —, l'acte constitutif ou les règlements administratifs de s'y conformer, ou leur interdisant d'y contrevenir; le tribunal peut acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

Compliance or restraining order — authorized foreign bank

(2) If an authorized foreign bank or any of its directors, officers, employees or agents does not comply with any provision of this Act or the regulations other than a consumer provision, or of an order made under subsection 524(1), 528(1) or 534(1) in respect of the authorized foreign bank, the Superintendent, any complainant or any creditor of the authorized foreign bank may, in addition to any other right that that person has, apply to a court for an order directing the authorized foreign bank, director, officer, employee or agent to comply with — or restraining the authorized foreign bank, director, officer, employee or agent from acting in breach of — the provision and, on the application, the court may so order and make any further order it thinks fit.

Ordonnance : banques étrangères autorisées

(2) Le surintendant, le plaignant ou le créancier de la banque étrangère autorisée peut, en plus de tous ses autres droits, demander au tribunal une ordonnance enjoignant à celle-ci ou à ceux de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires qui ne respectent pas la présente loi ou ses règlements — sauf les dispositions visant les consommateurs —, l'arrêté prévu aux paragraphes 524(1) ou 528(1) ou l'ordonnance d'agrément visée au paragraphe 534(1) applicables à la banque étrangère autorisée de s'y conformer, ou leur interdisant d'y contrevenir; le tribunal peut acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

Compliance or restraining order — consumer provisions

(3) If a bank or an authorized foreign bank or any director, officer, employee or agent of one does not comply with any applicable consumer provision, the Commissioner or any complainant may, in addition to any other right that that person has, apply to a court for an order directing the bank, authorized foreign bank, director, officer, employee or agent to comply with — or restraining the bank, authorized foreign bank, director, officer, employee or agent from acting in breach of — the consumer provision and, on the application, the court may so order and make any further order it thinks fit.

Dispositions visant les consommateurs

(3) Le commissaire ou un plaignant peut, en plus de tous ses autres droits, demander au tribunal une ordonnance enjoignant à la banque ou à la banque étrangère autorisée ou à ceux de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires qui ne respectent pas les dispositions visant les consommateurs applicables de s'y conformer, ou leur interdisant d'y contrevenir; le tribunal peut acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

Appeals

990. Any decision or order of a court under this Act may be appealed to the court of appeal.

Appel

990. Toute décision judiciaire rendue aux termes de la présente loi est susceptible d'appel devant la cour d'appel.

Recovery and application of fines

991. All fines payable under this Act are recoverable and enforceable, with costs, at the suit of Her Majesty in right of Canada, instituted by the Attorney General of Canada, and, when recovered, belong to Her Majesty in right of Canada.

Recouvrement et affectation des amendes

991. Toutes les amendes payables sous la présente loi sont imposables et recouvrables avec dépens, à la diligence de Sa Majesté du chef du Canada, par le procureur général du Canada; une fois recouvrées, elles deviennent la propriété de Sa Majesté du chef du Canada.

184. Schedules I and II to the Act are replaced by Schedules I and II set out in Schedule 2 to this Act.

184. Les annexes I et II de la même loi sont remplacées par les annexes I et II figurant à l'annexe 2 de la présente loi.

R.S., c. B-2

Bank of Canada Act

Loi sur la Banque du Canada

L.R., ch. B-2

185. The definition "notes" in section 2 of the *Bank of Canada Act* is replaced by the following:

185. La définition de « billets », à l'article 2 de la *Loi sur la Banque du Canada*, est remplacée par ce qui suit :

"notes" « *billets* »

"notes" means notes intended for circulation in Canada.

« billets » Billets destinés à circuler au Canada.

« billets » "*notes*"

186. Subsection 5(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

186. Le paragraphe 5(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Deputy Minister of Finance to be member of Board

(2) In addition to the members of the Board as constituted by subsection (1), the Deputy Minister of Finance or, if he or she is absent or unable to act or the office is vacant, such other officer of the Department of Finance as the Minister may nominate, is a member of the Board but does not have the right to vote.

(2) In addition to the members of the Board as constituted by subsection (1), the Deputy Minister of Finance or, if he or she is absent or unable to act or the office is vacant, such other officer of the Department of Finance as the Minister may nominate, is a member of the Board but does not have the right to vote.

Deputy Minister of Finance to be member of Board

1997, c. 15, s. 94

187. Paragraph 6(4)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) except as authorized by or under any Act of Parliament, is a director, partner, officer, employee or shareholder of

(i) a member of the Canadian Payments Association,

(ii) a clearing house or participant, as defined in section 2 of the *Payment Clearing and Settlement Act*,

(iii) an investment dealer that acts as a primary distributor of new Government of Canada securities, or

(iv) an institution that controls or is controlled by an institution referred to in any of subparagraphs (i) to (iii); or

187. L'alinéa 6(4)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) sauf autorisation prévue sous le régime d'une loi fédérale, ne pas être administrateur, associé, dirigeant, employé ou actionnaire de l'une des institutions suivantes :

(i) un membre de l'Association canadienne des paiements,

(ii) une chambre de compensation ou un établissement participant, au sens de l'article 2 de la *Loi sur la compensation et le règlement des paiements*,

(iii) les agences de courtage s'occupant du placement initial des nouvelles valeurs du gouvernement du Canada,

(iv) les institutions qui contrôlent une de celles mentionnées aux sous-alinéas (i) à (iii) ou qui sont contrôlées par elle;

1997, ch. 15, art. 94

188. Subsection 8(3) of the Act is replaced by the following:

Absence, etc., of Governor and Deputy

(3) The Board may authorize one of the directors or one of the persons appointed under section 7 to act as the Governor in the event that the Governor and Deputy Governor are absent or unable to act or the offices are vacant, but no such person has authority to act as Governor for a period exceeding one month without the approval of the Governor in Council.

188. Le paragraphe 8(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Choix d'un autre intérimaire

(3) En cas d'absence ou d'empêchement des gouverneur et sous-gouverneur ou de vacance de leur poste, le conseil peut autoriser l'un des administrateurs ou l'un des sous-gouverneurs nommés au titre de l'article 7 à exercer provisoirement les fonctions de gouverneur; la durée de l'intérim est, sauf prorogation accordée par le gouverneur en conseil, limitée à un mois.

189. (1) Subsection 9(1) of the Act is replaced by the following:

Directors

9. (1) The Minister, with the approval of the Governor in Council, shall appoint directors to hold office, during good behaviour, subject to removal by the Governor in Council at any time for cause, to replace the directors whose terms of office have expired. The term of a director begins on the day he or she is appointed and ends immediately before March 1 of the year that is three years after the year in which the term of office of the director's predecessor expired.

Continuation in office

(1.1) If, on the expiry of a director's term of office, no new director is appointed, the director whose term of office expired may continue in office until a director is appointed under subsection (1).

189. (1) Le paragraphe 9(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Administrateurs

9. (1) Avec l'agrément du gouverneur en conseil, le ministre nomme les administrateurs à titre inamovible en remplacement des administrateurs dont le mandat a expiré; chaque administrateur est nommé pour un mandat commençant à la date de sa nomination et se terminant la veille du 1er mars qui survient trois ans après l'expiration du mandat de son prédécesseur. Les administrateurs peuvent à tout moment faire l'objet d'une révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

Maintien en poste

(1.1) Si un administrateur n'est pas remplacé après l'expiration de son mandat, il peut rester en poste jusqu'à ce qu'un administrateur soit nommé conformément au paragraphe (1).

(2) Subsection 9(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Vacancy

(2) If a person ceases to be a director during the term for which he or she was appointed, the Minister shall, with the approval of the Governor in Council, appoint a qualified person to hold office for the remainder of the term.

(2) Le paragraphe 9(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Vacancy

(2) If a person ceases to be a director during the term for which he or she was appointed, the Minister shall, with the approval of the Governor in Council, appoint a qualified person to hold office for the remainder of the term.

1992, c. 1, s. 142(1)(Sch. V, item 5(2)(E)); 1997, c. 15, s. 95; 1999, c. 28, s. 94

190. (1) Subsection 10(2) of the Act is replaced by the following:

190. (1) Le paragraphe 10(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 1, par. 142(1), ann. V, par. 5(2)(A); 1997, ch. 15, art. 95; 1999, ch. 28, art. 94

Ineligible persons

(2) No person is eligible to be appointed or to continue as a director if the person is a director, a partner, an officer or an employee of any of the following institutions:

(*a*) a direct clearer as defined in the by-laws of the Canadian Payments Association;

(*b*) a clearing house of a clearing and settlement system designated under subsection *4(1)* of the *Payment Clearing and Settlement Act*;

(*c*) a participant in the Large Value Transfer System, or its successor, operated by the Canadian Payments Association;

(*d*) an investment dealer that acts as a distributor of new Government of Canada securities; or

(*e*) an institution that controls, or is controlled by, an institution referred to in any of paragraphs (*a*) to (*d*).

Incompatibilité

(2) Les fonctions d'administrateur sont incompatibles avec la qualité d'administrateur, d'associé, de dirigeant ou d'employé de l'une des institutions suivantes :

a) les adhérents au sens des règlements administratifs de l'Association canadienne des paiements;

b) une chambre de compensation d'un système de compensation et de règlement assujetti à la *Loi sur la compensation et le règlement des paiements* en application du paragraphe 4(1) de cette loi;

c) les établissements participant au système de transfert de paiements de grande valeur exploité par l'Association canadienne des paiements;

d) les agences de courtage s'occupant du placement des nouvelles valeurs du gouvernement du Canada;

e) les institutions qui contrôlent une de celles mentionnées aux alinéas *a*) à *d*) ou qui sont contrôlées par elle.

(2) Subsection 10(5) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 10(5) de la même loi est abrogé.

191. The Act is amended by adding the following after section 10:

191. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 10, de ce qui suit :

Disclosure of conflict

10.1 (1) A director shall disclose to the Bank, in writing or by requesting to have it entered in the minutes of a meeting of the Board, the nature and extent of the director's interest if the director

(*a*) is a party to a material contract or transaction, or proposed material contract or transaction, with the Bank;

(*b*) is a director or an officer of, or has a material interest in, any person who is a party to a material contract or transaction, or proposed material contract or transaction, with the Bank;

(*c*) is or is likely to be materially affected by any action taken or proposed to be taken by the Bank or the Governor under the *Payment Clearing and Settlement Act*; or

(*d*) is a director or an officer of, or has a material interest in, any person who is or is likely to be materially affected by any

Communication relative au conflit

10.1 (1) Doit communiquer par écrit à la Banque, ou demander que soient portées au procès-verbal d'une réunion du conseil d'administration, la nature et l'étendue de ses intérêts l'administrateur qui, selon le cas :

a) est partie à une opération ou à un contrat importants ou à un projet d'opération ou de contrat importants avec la Banque;

b) est administrateur ou dirigeant d'une personne partie à de tels contrat, opération ou projet ou détient un intérêt important auprès de celle-ci;

c) est ou serait vraisemblablement touché de manière importante par une mesure que prend ou se propose de prendre la Banque ou le gouverneur dans le cadre de la *Loi sur la compensation et le règlement des paiements*;

d) est administrateur ou dirigeant d'une personne qui est ou serait vraisemblable-

action taken or proposed to be taken by the Bank or the Governor under the *Payment Clearing and Settlement Act*.

ment touchée de manière importante par une mesure que prend ou se propose de prendre la Banque ou le gouverneur dans le cadre de la *Loi sur la compensation et le règlement des paiements* ou détient un intérêt important auprès de cette personne.

Time of disclosure

(2) The disclosure shall be made as soon as the director becomes aware of the contract, transaction or action.

(2) L'administrateur doit effectuer la communication visée au paragraphe (1) dès qu'il a connaissance du contrat, de l'opération ou de la mesure.

Délai

Restriction on voting

(3) A director who is required to make a disclosure shall not vote on any resolution to approve the contract, transaction or action, unless it relates to directors' fees.

(3) L'administrateur visé au paragraphe (1) ne peut participer au vote sur la résolution présentée pour faire approuver le contrat, l'opération ou la mesure que s'il s'agit de ses honoraires en qualité d'administrateur.

Vote

Continuing disclosure

(4) For the purpose of this section, a general notice to the Board by a director, declaring that he or she is a director or officer of or has a material interest in a person, and that he or she is to be regarded as interested in a contract or transaction entered into with that person or an action that affects that person, is a sufficient declaration of interest in relation to a contract or transaction with that person or action that affects that person.

(4) Pour l'application du présent article, constitue une communication suffisante de ses intérêts l'avis général que donne un administrateur au conseil d'administration et où il déclare qu'il est administrateur ou dirigeant d'une personne ou détient auprès d'elle un intérêt important et doit être considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat ou toute opération conclus avec elle ou comme pouvant être touché par une mesure qui la toucherait.

Communication générale

192. Section 12 of the English version of the Act is replaced by the following:

Chair

12. The Governor is Chair of the Board of Directors.

192. L'article 12 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

12. The Governor is Chair of the Board of Directors.

Chair

1997, c. 15, s. 97

193. Section 16 of the Act is replaced by the following:

193. L'article 16 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15, art. 97

Oath of directors and staff

16. Before a person starts to act as a director, an officer or an employee of the Bank, he or she shall take an oath, or make a solemn affirmation, of fidelity and secrecy, in the form set out in the schedule, before a commissioner for taking affidavits.

16. Avant d'entrer en fonctions, les administrateurs, cadres et employés de la Banque sont tenus de prêter le serment de fidélité et de secret professionnel, ou de faire la déclaration solennelle, figurant à l'annexe, devant un commissaire aux serments.

Serment ou déclaration solennelle

194. (1) Paragraphs 18(*d*) and (*e*) of the Act are replaced by the following:

(*d*) buy and sell securities issued or guaranteed by the Government of the United States of America or Japan or the government of a country in the European Union;

194. (1) Les alinéas 18*d*) et *e*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

d) acheter et vendre des valeurs ou titres émis ou garantis par le gouvernement des États-Unis d'Amérique, du Japon ou d'un pays de l'Union européenne;

1997, c. 15, s. 98(1); 1999, c. 28, s. 95(2)

(2) Paragraphs 18(*g*.1) to (*i*) of the Act are replaced by the following:

(*g*.1) if the Governor is of the opinion that there is a severe and unusual stress on a financial market or financial system, buy and sell any other securities, treasury bills, obligations, bills of exchange or promissory notes, to the extent determined necessary by the Governor for the purpose of promoting the stability of the Canadian financial system;

(*h*) make loans or advances for periods not exceeding six months to members of the Canadian Payments Association on taking security in any property that the institution to which the loan or advance is made is authorized to hold;

(*i*) make loans or advances for periods not exceeding six months to the Government of Canada or the government of a province on taking security in readily marketable securities issued or guaranteed by Canada or any province;

1997, ch. 15, par. 98(1); 1999, ch. 28, par. 95(2)

(2) Les alinéas 18*g*.1) à *i*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

g.1) si le gouverneur estime qu'une tension grave et exceptionnelle s'exerce sur un marché financier ou un système financier, acheter et vendre des valeurs ou titres, des bons du Trésor, des obligations, des effets — lettres de change ou billets à ordre — dans la mesure nécessaire, de l'avis de celui-ci, pour favoriser la stabilité du système financier canadien;

h) consentir, pour une période d'au plus six mois, des prêts ou avances aux établissements membres de l'Association canadienne des paiements — en grevant d'une sûreté des biens que l'établissement à qui le prêt ou l'avance sont consentis est autorisé à détenir;

i) consentir des prêts ou avances, pour des périodes d'au plus six mois, au gouvernement du Canada ou d'une province en grevant d'une sûreté des valeurs mobilières facilement négociables, émises ou garanties par le Canada ou cette province;

1997, c. 15, s. 99; 1999, c. 28, s. 96

195. Sections 19 and 20 of the Act are replaced by the following:

Publication

19. If the Bank takes any action under paragraph 18(*g*.1), the Bank shall cause a notice to be published in the *Canada Gazette* that the Governor has formed an opinion that there is a severe and unusual stress on a financial market or financial system. The notice is to be published as soon as the Governor is of the opinion that its publication will not materially contribute to the stress to which the notice relates.

Acquisition of collateral securities

20. The Bank may

(*a*) acquire from any bank or authorized foreign bank that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) of the *Bank Act* and hold any property held by the bank or authorized foreign bank as security under Part VIII of the *Bank Act*; and

1997, ch. 15, art. 99; 1999, ch. 28, art. 96

195. Les articles 19 et 20 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Publication

19. Si elle prend des mesures dans le cadre de l'alinéa 18*g*.1), la Banque fait publier un avis dans la *Gazette du Canada* énonçant que le gouverneur estimait qu'une tension grave et exceptionnelle s'exerce sur un marché financier ou un système financier. L'avis est publié dès que le gouverneur estime que la publication n'aura pas pour effet d'augmenter de façon importante la tension.

Acquisition de sûretés

20. La Banque peut :

a) acquérir d'une banque ou banque étrangère autorisée qui ne fait pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) de la *Loi sur les banques* et détenir les biens que la banque ou la banque étrangère autorisée détient à titre de garantie dans le cadre de la partie VIII de cette loi;

(*b*) exercise every right and remedy in respect of any security acquired under paragraph (*a*) that could have been exercised by the bank or authorized foreign bank.

b) exercer, à leur égard, les droits et recours qu'aurait pu exercer la banque ou la banque étrangère autorisée.

1999, c. 28, s. 97(1)

196. The definition "federal financial institution" in subsection 22(5) of the Act is replaced by the following:

196. La définition de « institution financière fédérale », au paragraphe 22(5) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

1999, ch. 28, par. 97(1)

"federal financial institution" *« institution financière fédérale »*

"federal financial institution" means a bank, an authorized foreign bank, a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies or an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies;

« institution financière fédérale » Banque, banque étrangère autorisée, société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou association régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*.

« institution financière fédérale » *"federal financial institution"*

197. Subsection 24(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

197. Le paragraphe 24(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Canadian Government cheques to be paid or negotiated at par

(3) The Bank shall not make any charge for cashing or negotiating a cheque drawn on the Receiver General or on the account of the Receiver General, or for cashing or negotiating any other instrument issued as authority for the payment of money out of the Consolidated Revenue Fund, or on a cheque drawn in favour of the Government of Canada or any of its departments and tendered for deposit in the Consolidated Revenue Fund.

(3) The Bank shall not make any charge for cashing or negotiating a cheque drawn on the Receiver General or on the account of the Receiver General, or for cashing or negotiating any other instrument issued as authority for the payment of money out of the Consolidated Revenue Fund, or on a cheque drawn in favour of the Government of Canada or any of its departments and tendered for deposit in the Consolidated Revenue Fund.

Canadian Government cheques to be paid or negotiated at par

198. (1) Subsections 25(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

198. (1) Les paragraphes 25(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Sole right of note issue

25. (1) The Bank has the sole right to issue notes and those notes shall be a first charge on the assets of the Bank.

25. (1) La Banque est seule habilitée à émettre des billets; les détenteurs de ces billets sont les premiers créanciers de la Banque.

Droit exclusif

Arrangements for issue

(2) It is the duty of the Bank to make adequate arrangements for the issue of its notes in Canada and to supply those notes as required for circulation in Canada.

(2) Il incombe à la Banque de prendre les mesures indiquées pour l'émission, en quantité suffisante, de ses billets au Canada.

Obligations relatives à l'émission

(2) Subsection 25(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 25(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Coupures

(3) Les coupures des billets de la Banque, de même que leurs modalités d'impression et de validation, sont déterminées par règlement du gouverneur en conseil.

(3) Les coupures des billets de la Banque, de même que leurs modalités d'impression et de validation, sont déterminées par règlement du gouverneur en conseil.

Coupures

(3) Subsections 25(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

(3) Les paragraphes 25(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Form and material

(4) The form and material of the notes of the Bank shall be subject to approval by the Minister, but each note shall be printed in both the English and French languages.

Forme et matière

(4) Les billets de la Banque sont imprimés en français et en anglais. Leur forme et leur matière doivent être approuvées par le ministre.

Notes previously printed

(5) Notwithstanding anything contained in this section, each note of the Bank printed before June 23, 1936, whether issued before, on or after that date, is a valid and binding obligation of the Bank.

Anciens billets

(5) Les billets de la Banque imprimés avant le 23 juin 1936 doivent, indépendamment de leur date d'émission, être honorés par la Banque.

1997, c. 15, s. 104

199. Section 29 of the Act is replaced by the following:

1997, ch. 15, art. 104

199. L'article 29 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Weekly balance sheet

29. (1) The Bank shall, as soon as practicable after the close of business on Wednesday of each week, make up and transmit to the Minister its balance sheet as at the close of business on that day.

État hebdomadaire

29. (1) Tous les mercredis, dans les meilleurs délais après la fermeture de ses bureaux, la Banque transmet au ministre son bilan à l'heure de fermeture.

Monthly balance sheet

(2) The Bank shall, as soon as practicable after the last business day of each month, make up and transmit to the Minister its balance sheet as at the close of business on that day. The balance sheet shall set out information regarding the Bank's investments in securities issued or guaranteed by the Government of Canada.

État mensuel

(2) Dans les meilleurs délais après le dernier jour ouvrable du mois, la Banque transmet au ministre son bilan à l'heure de fermeture de ce jour; ce bilan doit comprendre des renseignements sur ses placements en valeurs ou titres émis ou garantis par le gouvernement du Canada.

Publication of balance sheets

(3) A copy of each balance sheet shall be published in the issue of the *Canada Gazette* next following its transmission to the Minister.

Publication des états

(3) Les bilans visés aux paragraphes (1) et (2) sont publiés dans le numéro de la *Gazette du Canada* qui suit leur transmission au ministre.

200. The Act is amended by adding the following after section 30:

200. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 30, de ce qui suit :

LIABILITY

No liability if in good faith

30.1 No action lies against Her Majesty, the Minister, any officer, employee or director of the Bank or any person acting under the direction of the Governor for anything done or omitted to be done in good faith in the administration or discharge of any powers or duties that under this Act are intended or authorized to be executed or performed.

IMMUNITÉ

Immunité judiciaire

30.1 Sa Majesté, le ministre, les administrateurs, les cadres ou les employés de la Banque ou toute autre personne agissant sous les ordres du gouverneur bénéficient de l'immunité judiciaire pour les actes ou omissions commis de bonne foi dans l'exercice — autorisé ou requis — des pouvoirs et fonctions conférés par la présente loi.

201. Sections 31 to 33 of the Act are replaced by the following:

201. Les articles 31 à 33 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Holding office when ineligible

31. Every person who holds office or continues to hold office as the Governor or as a Deputy Governor or director of the Bank, knowing that he or she is not eligible for that office, is guilty of an offence and liable on

Occupation illégale de poste

31. Quiconque occupe le poste de gouverneur, celui de sous-gouverneur ou l'un des postes d'administrateur de la Banque tout en sachant qu'il ne répond pas — ou plus — aux conditions de nomination commet une infrac-

summary conviction to a fine of not more than one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term of not more than six months or to both.

tion et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 100 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Verifying false statement, account or list

32. Every director, officer or auditor of the Bank who verifies any statement, account or list required to be furnished to the Minister pursuant to this Act, or who has to do with the delivering or transmitting of that statement, account or list to the Minister, knowing it to be false in any material particular, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term of not more than six months or to both.

Apurement de faux compte, état ou liste

32. L'administrateur, le cadre ou le vérificateur de la Banque qui apure un compte, un état ou une liste à transmettre au ministre aux termes de la présente loi, ou qui intervient à un titre quelconque dans leur transmission au ministre, tout en sachant qu'il est faux sur un point important, commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 100 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Contravention of Act

33. Any officer of the Bank or any officer of a bank or any other person who fails or omits to comply with any provision of this Act is guilty of an offence and, unless otherwise provided by this Act, liable on summary conviction to a fine of not more than one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term of not more than six months or to both.

Infraction générale

33. Quiconque omet de se conformer à la présente loi commet une infraction et, sauf disposition contraire de celle-ci, est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 100 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

1997, c. 15, ss. 107 to 110

202. Schedules I to III to the Act are replaced by the schedule set out in Schedule 3 to this Act.

1997, ch. 15, art. 107 à 110

202. Les annexes I à III de la même loi sont remplacées par l'annexe figurant à l'annexe 3 de la présente loi.

R.S., c. C-3

Canada Deposit Insurance Corporation Act

L.R., ch. C-3

Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada

203. The definitions "federal institution" and "member institution" in section 2 of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* are replaced by the following:

"federal institution" « *institution fédérale* »

"federal institution" means a bank, company or association referred to in section 8;

"member institution" « *institution membre* »

"member institution" means a corporation that has deposit insurance under this Act;

203. Les définitions de « institution fédérale » et « institution membre », à l'article 2 de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« institution fédérale » *"federal institution"*

« institution fédérale » Banque, société ou association mentionnée à l'article 8.

« institution membre » *"member institution"*

« institution membre » Personne morale qui bénéficie de l'assurance-dépôts dans le cadre de la présente loi.

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 48

204. Paragraphs 5(1)(*b*) to (*c*) of the Act are replaced by the following:

(*b*) the persons who for the time being hold the offices of the Governor of the Bank of Canada, the Deputy Minister of Finance,

L. R., ch. 18 (3e suppl.), art. 48

204. Les alinéas 5(1)*b*) à *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) le gouverneur de la Banque du Canada, le sous-ministre des Finances, le surintendant des institutions financières et le com-

the Superintendent of Financial Institutions and the Commissioner of the Financial Consumer Agency of Canada;

(*b*.1) a Deputy Superintendent of Financial Institutions, or an officer of the Office of the Superintendent of Financial Institutions, appointed by the Minister; and

(*c*) not more than five other members appointed by the Minister with the approval of the Governor in Council.

missaire de l'Agence de la consommation en matière financière du Canada;

b.1) un surintendant adjoint des institutions financières, ou un fonctionnaire du Bureau du surintendant des institutions financières, nommé par le ministre;

c) au plus cinq autres administrateurs nommés par le ministre avec l'agrément du gouverneur en conseil.

205. Section 8 of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after paragraph (*b*):

(*c*) an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies.

205. L'article 8 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

c) toute association régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*.

206. Subsection 10(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*i*) and by adding the following after paragraph (*i*):

(*i*.1) settle or compromise any claim by or against the Corporation; and

206. Le paragraphe 10(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *i*), de ce qui suit :

i.1) transiger sur toutes réclamations mettant en cause la Société ou les régler;

1996, c. 6, s. 29

207. The portion of subsection 23(1) of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

1996, ch. 6, art. 29

207. Le passage du paragraphe 23(1) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Calculation of first premium

23. (1) The premium payable by a member institution in respect of the premium year in which it becomes a member institution shall be the same proportion of the lesser of

(*a*) the annual premium for that member determined by by-law made under subsection 21(2) based on an amount equal to the sum of so much of the deposits as are considered to be insured by the Corporation and deposited with the member institution as of the end of the month in which it becomes a member institution, and

Calcul de la première prime

23. (1) La prime payable par l'institution membre pour l'exercice comptable des primes au cours duquel elle le devient est égale aux *n*/365 — où *n* est le nombre de jours pendant lesquels les dépôts sont assurés par la Société au cours de cet exercice — du moins élevé des montants suivants :

a) la prime fixée dans le cadre des règlements administratifs prévus au paragraphe 21(2) en fonction du total des dépôts ou parties de dépôt que la Société estime assurés et détenus par l'institution au dernier jour du mois où elle devient une institution membre;

1996, c. 6, s. 30

208. Section 24.1 of the Act is replaced by the following:

1996, ch. 6, art. 30

208. L'article 24.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

No set-off on premium payment

24.1 No member institution shall, without the prior agreement of the Corporation, reduce or extinguish a premium payment, interest or other payment to be made to the

Pas de compensation

24.1 L'institution membre ne peut, sans le consentement de la Société, invoquer la compensation ou l'existence d'une créance contre la Société pour réduire ou supprimer le

Corporation by reason of a set-off or claim by the member institution against the Corporation.

paiement notamment d'une prime ou de l'intérêt.

1997, c. 15, s. 114

209. Paragraph 26.03(1)(*a*) of the Act is repealed.

209. L'alinéa 26.03(1)*a*) de la même loi est abrogé.

1997, ch. 15, art. 114

1996, c. 6, s. 34; 1999, c. 28, s. 106

210. Section 29 of the Act is replaced by the following:

210. L'article 29 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 6, art. 34; 1999, ch. 28, art. 106

Examination considerations

29. (1) The person who conducts an examination under section 27 or an inspection under section 28 in respect of a member institution shall make all examinations or inspections that the person considers necessary to

(*a*) provide, by way of a rating or any other means, an assessment of the safety and soundness of the member institution, including its financial condition;

(*b*) comment on the operations of the member institution, taking into account the standards of sound business and financial practices established by the by-laws; and

(*c*) if the member institution is a provincial institution and the Corporation and the person agree, comment on whether the provisions of the statutes governing the provincial institution are being complied with.

Buts de l'examen

29. (1) Le responsable de l'examen prévu aux articles 27 et 28 doit faire tous les examens qu'il estime nécessaires :

a) pour fournir une évaluation de la fiabilité et de la solidité de l'institution, y compris sa situation financière, en lui donnant une cote ou d'une autre manière;

b) pour donner son avis sur le fonctionnement de l'institution, compte tenu des normes de pratiques commerciales et financières saines établies par règlement administratif;

c) s'agissant d'une institution membre qui est une institution provinciale, pour donner son avis, sous réserve de l'accord entre la Société et lui-même, sur l'observation par celle-ci des dispositions législatives qui la régissent.

Reports

(2) The person shall provide written reports to the Corporation on the matters referred to in paragraphs (1)(*a*) to (*c*) in a timely manner.

Rapport

(2) Le responsable de l'examen transmet des rapports sur les questions visées aux alinéas (1)*a*) à *c*) à la Société, par écrit et dans les meilleurs délais.

Right of Corporation to information

(3) The Corporation is entitled to all information obtained by or produced by or for the person, whether in the course of conducting an examination or inspection or otherwise, regarding the affairs of the member institution or any of its affiliates or subsidiaries or of any person dealing with the member institution or any of its affiliates or subsidiaries, that relates to the safety and soundness, or the operations, of the member institution.

Droit de la Société aux renseignements

(3) La Société a droit à tous les renseignements recueillis par le responsable d'un examen ou produits par ou pour lui, dans le cadre de l'examen ou d'une autre manière, relatifs aux affaires de l'institution membre, des filiales de celle-ci, des membres du groupe de celle-ci ou de toute personne traitant avec eux et qui portent sur toute question visée aux alinéas (1)*a*) et *b*).

Obligation to provide other information

(4) Without limiting subsection (3), the person shall provide the Corporation with any information that the person considers relevant to any matter referred to in any of paragraphs

Obligation de fournir les renseignements

(4) Sans que soit limitée la portée du paragraphe (3), le responsable de l'examen est tenu de fournir à la Société les renseignements qu'il estime utiles à l'examen de toute ques-

(1)(*a*) to (*c*) or to any report provided under subsection (2).

tion visée aux alinéas (1)*a*) à *c*) ou à tout rapport transmis dans le cadre du paragraphe (2).

Obligation to inform

(5) The person shall without delay inform the Corporation if, at any time, whether in the course of conducting an examination or inspection or otherwise, there comes to the attention of the person any change in the circumstances of the member institution that might materially affect the position of the Corporation as an insurer.

Obligation d'informer

(5) Le responsable de l'examen est tenu d'informer sans délai la Société si à un moment quelconque, au cours d'un examen ou d'une autre manière, il constate que des changements survenus dans la situation de l'institution membre peuvent avoir un effet important sur la situation de la Société, en sa qualité d'assureur.

Review of returns

29.1 If requested to do so by the Corporation, the person who conducts an examination under section 27 or an inspection under section 28 in respect of a member institution shall review, or cause another person to review on the person's behalf, within the time specified by the Corporation, the correctness of the returns made by the member institution on which its premiums are based and through which its premium classification is in part determined.

Vérification des déclarations

29.1 Sur demande de la Société, le responsable de l'examen dont a fait l'objet une institution membre doit, dans le délai précisé par la Société, assurer ou faire assurer en son nom la vérification de l'exactitude des déclarations de l'institution à partir desquelles est déterminé le montant de la prime payable par elle et qui sert à déterminer, en partie, sa catégorie de prime.

Certain reports to be provided to Corporation

29.2 When a report is sent by the Superintendent to the Minister under section 643 of the *Bank Act*, section 505 of the *Trust and Loan Companies Act* or section 437 of the *Cooperative Credit Associations Act*, a copy of the report shall be sent by the Superintendent at the same time to the Corporation.

Envoi de certains rapports

29.2 Le surintendant fait parvenir sans délai à la Société une copie des rapports qu'il envoie au ministre en vertu de l'article 643 de la *Loi sur les banques*, de l'article 505 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou de l'article 437 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*.

1996, c. 6, s. 41

211. (1) Paragraph 39.1(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the viability of the federal member institution cannot be restored or preserved by the exercise of the Superintendent's powers under the *Bank Act*, the *Trust and Loan Companies Act* or the *Cooperative Credit Associations Act*,

1996, ch. 6, art. 41

211. (1) Le paragraphe 39.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Rapport du surintendant

39.1 (1) Le surintendant doit, après avoir donné à l'institution l'occasion de présenter ses observations, signaler dans un rapport écrit, à la Société, tout cas où, selon lui, une institution fédérale membre a cessé d'être viable ou est sur le point de ne plus l'être, d'une part, et ne peut le redevenir ou le rester même s'il exerçait les pouvoirs prévus à la *Loi sur les banques*, à la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou à la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, d'autre part.

1996, c. 6, s. 41

(2) Paragraph 39.1(2)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) the federal member institution's regulatory capital, within the meaning assigned to that expression by the *Bank Act*, the *Trust*

1996, ch. 6, art. 41

(2) L'alinéa 39.1(2)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) son capital réglementaire, au sens de la *Loi sur les banques*, de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou de la *Loi sur*

and Loan Companies Act or the *Cooperative Credit Associations Act*, whichever is applicable, is or is about to become substantially deficient; or

les associations coopératives de crédit, selon le cas, est nettement insuffisant ou sur le point de l'être;

1996, c. 6, s. 41

(3) Paragraph 39.1(3)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) circumstances exist in respect of a federal member institution that would allow the Superintendent to take control of the federal member institution under the *Bank Act*, the *Trust and Loan Companies Act* or the *Cooperative Credit Associations Act*, and

1996, ch. 6, art. 41

(3) Le paragraphe 39.1(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Rapport du surintendant

(3) Lorsqu'il est d'avis qu'une institution fédérale membre est dans une situation qui l'autorise, au titre de la *Loi sur les banques*, de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, à en prendre le contrôle et qu'il y aurait lieu, le cas échéant, de demander sa mise en liquidation, le surintendant lui donne l'occasion de présenter ses observations et fait un rapport écrit à la Société.

1996, c. 6, s. 41

212. (1) Subsection 39.15(3) of the Act is replaced by the following:

Clearing arrangements

(3) Subsections (1) and (2) do not apply so as to prevent a member of the Canadian Payments Association from acting or ceasing to act as a clearing agent for a federal member institution in accordance with the *Canadian Payments Act* and the by-laws and rules of that Association.

1996, ch. 6, art. 41

212. (1) Le paragraphe 39.15(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Accords de compensation

(3) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet d'empêcher un membre de l'Association canadienne des paiements d'agir ou de cesser d'agir à titre d'agent de compensation pour le compte de l'institution fédérale membre conformément à la *Loi canadienne sur les paiements* et aux règles et règlements administratifs de l'Association.

1996, c. 6, s. 41

(2) Paragraph 39.15(6)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the Superintendent, on the application of the federal member institution, exempted the security agreement from the application of those paragraphs and that subsection before the making of an order under subsection 39.13(1).

1996, ch. 6, art. 41

(2) L'alinéa 39.15(6)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) soit le surintendant a, sur demande de l'institution, soustrait le contrat à l'application de ces alinéas et de ce paragraphe avant la prise d'une ordonnance dans le cadre du paragraphe 39.13(1).

1996, c. 6, s. 41

213. (1) Paragraphs 39.19(1)(*a*) to (*c*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) sections 372, 373, 374, 375, 376, 376.1, 376.2, 377, 377.1 379, 385, 401.2 and 401.3 of the *Bank Act*;

(*b*) sections 407, 407.01, 407.02, 407.03, 407.1, 407.2, 408, 411, 428 and 430 of the *Insurance Companies Act*; and

(*c*) sections 375, 375.1, 376, 379 and 396 and subsection 399(2) of the *Trust and Loan Companies Act*.

1996, ch. 6, art. 41

213. (1) Les alinéas 39.19(1)*a*) à *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) les articles 372, 373, 374, 375, 376, 376.1, 376.2, 377, 377.1, 379, 385, 401.2 et 401.3 de la *Loi sur les banques*;

b) les articles 407, 407.01, 407.02, 407.03, 407.1, 407.2, 408, 411, 428 et 430 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

c) les articles 375, 375.1, 376, 379 et 396 et le paragraphe 399(2) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

1996, c. 6, s. 41

(2) Subsection 39.19(2) of the Act is replaced by the following:

1996, ch. 6, art. 41

(2) Le paragraphe 39.19(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Public holding requirement re parent

(2) An exemption from the application of section 385 of the *Bank Act*, section 411 of the *Insurance Companies Act* or section 379 of the *Trust and Loan Companies Act* that is granted under section 388 of the *Bank Act*, section 414 of the *Insurance Companies Act* or section 382 of the *Trust and Loan Companies Act* continues in force notwithstanding that the entity that controls the bank, insurance company, trust company or loan company is a federal member institution the shares of which are vested in the Corporation by an order made under paragraph 39.13(1)(*a*).

Maintien en vigueur de l'exemption

(2) L'exemption de l'application de l'article 385 de la *Loi sur les banques*, de l'article 411 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou de l'article 379 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* accordée en vertu de l'article 388 de la *Loi sur les banques*, de l'article 414 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou de l'article 382 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* demeure en vigueur même si l'entité qui contrôle la banque, la société d'assurances, la société de fiducie ou la société de prêt est une institution fédérale membre dont les actions ont été dévolues à la Société par le décret visé à l'article 39.13.

1996, c. 6, s. 43

214. Section 45.2 of the Act is replaced by the following:

1996, ch. 6, art. 43

214. L'article 45.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Confidentiality

45.2 All information regarding the affairs of a federal institution or provincial institution or of any person dealing therewith that is obtained or produced by or for the Corporation is confidential and shall be treated accordingly.

Confidentialité

45.2 Les renseignements recueillis par la Société, ou produits par ou pour elle, sur les affaires d'une institution fédérale ou d'une institution provinciale, ou d'une personne effectuant des opérations avec celles-ci sont confidentiels et sont traités en conséquence.

1996, c. 6, s. 45

215. Section 47 of the Act is replaced by the following:

1996, ch. 6, art. 45

215. L'article 47 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

False statements

47. A person is guilty of an offence if the person prepares, signs, approves or concurs in any account, statement, return, report or other document required to be submitted to the Corporation under this Act, the by-laws or an application to become a member institution or a policy of deposit insurance that

(*a*) contains any false or deceptive information; or

(*b*) fails to present fairly information required to be submitted to the Corporation.

Fausses déclarations

47. Commet une infraction la personne qui rédige, signe, approuve ou ratifie un compte, un état, une déclaration, un rapport ou autre document exigés par la Société en application de la présente loi, un règlement administratif ou un formulaire pour devenir une institution membre ou une police d'assurance-dépôts contenant des renseignements faux ou trompeurs ou n'indiquant pas fidèlement les renseignements exigés par la Société.

216. Subsection 2(4) of the schedule to the Act is repealed.

216. Le paragraphe 2(4) de l'annexe de la même loi est abrogé.

R.S., c. C-21

Canadian Payments Association Act

L.R., ch. C-21

Loi sur l'Association canadienne des paiements

217. The long title of the *Canadian Payments Association Act* is replaced by the following:

An Act respecting the Canadian Payments Association and the regulation of systems and arrangements for the making of payments

217. Le titre intégral de la *Loi sur l'Association canadienne des paiements* est remplacé par ce qui suit :

Loi concernant l'Association canadienne des paiements et la réglementation des systèmes et arrangements relatifs aux paiements

218. Section 1 of the Act is replaced by the following:

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Payments Act*.

218. L'article 1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Titre abrégé

1. *Loi canadienne sur les paiements*.

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 33(2)

219. (1) The definitions "federation of cooperative credit societies" or "federation" and "Superintendent" in subsection 2(1) of the Act are repealed.

(2) The definition "Chairman" in subsection 2(1) of the English version of the Act is repealed.

(3) The definition "payment item" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

"payment item" means a bill of exchange drawn on a member and includes any other class of items approved by by-law;

"payment item" « *instrument de paiement* »

(4) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"cooperative credit association" means an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies;

"cooperative credit association" « *association coopérative de crédit* »

"life insurance company" means

(*a*) a life company within the meaning of subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act*,

(*b*) a foreign life company within the meaning of section 571 of that Act, acting in respect of its insurance business in Canada, or

(*c*) a body corporate that carries on under a constating instrument issued under an Act of the legislature of a province a business substantially similar to the business of a life company referred to in paragraph (*a*);

"life insurance company" « *société d'assurance-vie* »

"money market mutual fund" means a fund

"money market mutual fund" « *fonds mutuel en instruments du marché monétaire* »

219. (1) Les définitions de « fédération de sociétés coopératives de crédit » ou « fédération » et « surintendant », au paragraphe 2(1) de la même loi, sont abrogées.

L.R., ch. 18 (3e suppl.), par. 33(2)

(2) La définition de « Chairman », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi, est abrogée.

(3) La définition de « instrument de paiement », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« instrument de paiement » Lettre de change tirée sur un membre. La présente définition comprend toute autre catégorie d'instruments approuvés par règlement administratif.

« instrument de paiement » "*payment item*"

(4) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« association coopérative de crédit » Association régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*.

« association coopérative de crédit » "*cooperative credit association*"

« courtier en valeurs mobilières » Personne morale autorisée, sous le régime des lois d'une province, à se livrer au commerce des valeurs mobilières, en qualité de mandataire ou pour son propre compte.

« courtier en valeurs mobilières » "*securities dealer*"

« fiduciaire » Fiduciaire d'une fiducie admissible, qui est une personne morale.

« fiduciaire » "*trustee*"

« fiducie admissible » Fiducie non testamentaire dont :

a) chaque bénéficiaire possède une participation qui est définie par rapport aux unités de la fiducie, à l'égard desquelles il a été déposé, aux termes des lois de la province où elles ont été émises, un prospectus, lesquelles unités sont assorties des conditions selon lesquelles le fiduciaire doit accepter, à la demande de leur détenteur et à un prix déterminé et à payer conformément aux conditions fixées, de racheter les unités, en totalité

« fiducie admissible » "*qualified trust*"

(*a*) the assets of which are fully or principally invested in short-term and highly liquid debt securities, and

(*b*) that satisfies conditions prescribed by regulation;

"qualified corporation" « *société admissible* »

"qualified corporation" means a body corporate

(*a*) that has issued shares to the public under a prospectus, filed in accordance with the laws of the province in which the shares were issued, having conditions attached to the shares requiring the body corporate to accept the surrender of any fully-paid shares, or fractions or portions of the shares,

(i) at the demand of their holder, and

(ii) at prices determined and payable in accordance with specified conditions,

(*b*) whose shares referred to in paragraph (*a*) have a fair market value, determined without regard to any voting rights attached to the shares, that is not less than 95 % of the fair market value of all of the issued shares of the capital stock of the body corporate, and

(*c*) having assets that constitute a money market mutual fund;

"qualified trust" « *fiducie admissible* »

"qualified trust" means an *inter vivos* trust

(*a*) in which the interest of its beneficiaries is described by reference to units of the trust that have been issued to the public under a prospectus, filed in accordance with the laws of the province in which the units were issued, having conditions attached to the units requiring the trustee to accept the surrender of any fully-paid units, or fractions or portions of the units,

(i) at the demand of their holder, and

(ii) at prices determined and payable in accordance with specified conditions,

ou en partie, qui sont entièrement libérées;

b) la juste valeur marchande de ces unités n'est pas inférieure à 95 % de la juste valeur marchande de toutes les unités émises de la fiducie, cette juste valeur marchande étant déterminée compte non tenu des droits de vote que peuvent comporter les actions de son capital-actions;

c) les éléments d'actif constituent un fonds mutuel en instruments du marché monétaire.

« fonds mutuel en instruments du marché monétaire » "*money market mutual fund*"

« fonds mutuel en instruments du marché monétaire » Fonds dont les éléments d'actif sont, en totalité ou principalement, investis dans des titres de créances à court terme susceptibles d'être convertis sans délai en espèces, et qui satisfait aux conditions prévues par règlement.

« société admissible » "*qualified corporation*"

« société admissible » Personne morale dont :

a) des actions émises à l'égard desquelles il a été déposé, aux termes des lois de la province où elles ont été émises, un prospectus sont assorties des conditions selon lesquelles la personne morale doit accepter, à la demande de leur détenteur et moyennant un prix déterminé et à payer conformément aux conditions fixées, de racheter les actions, en totalité ou en partie, qui sont entièrement libérées;

b) la juste valeur marchande de ces actions n'est pas inférieure à 95 % de la juste valeur marchande de toutes les actions émises de son capital-actions, cette juste valeur marchande étant déterminée compte non tenu des droits de vote que peuvent comporter les actions de son capital-actions;

c) des éléments d'actif constituent un fonds mutuel en instruments du marché monétaire.

« société d'assurance-vie » "*life insurance company*"

« société d'assurance-vie » Personne morale qui :

(*b*) whose units referred to in paragraph (*a*) have a fair market value, determined without regard to any voting rights attached to the units, that is not less than 95 % of the fair market value of all of the issued units of the trust, and

(*c*) whose assets constitute a money market mutual fund;

"securities dealer" « *courtier en valeurs mobilières* »

"securities dealer" means a body corporate that is registered or licensed under the laws of a province to trade in securities, as agent or for its own behalf;

"trustee" « *fiduciaire* »

"trustee", in respect of a qualified trust, means a trustee that is a body corporate;

"user" « *usager* »

"user" means

(*a*) in Part 1, a person who is a user of payment services but is not a member, and

(*b*) in Part 2, a person who is a user of services provided by a participant of a payment system but is not a participant in the system.

a) soit est une société d'assurance-vie au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

b) soit est une société d'assurance-vie étrangère, au sens de l'article 571 de cette loi, agissant à l'égard de ses activités d'assurance au Canada;

c) soit exerce, en vertu d'un acte constitutif de compétence provinciale, des activités sensiblement comparables à celles d'une société visée à l'alinéa *a*).

« usager » Personne qui utilise des services relatifs aux paiements : « usager » "*user*"

a) pour l'application de la partie 1, sans être un membre;

b) pour l'application de la partie 2, sans être un participant du système de paiement.

(5) Subsection 2(1) of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Chairperson" « *président* »

"Chairperson" means the Chairperson of the Board referred to in section 15;

(5) Le paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Chairperson" means the Chairperson of the Board referred to in section 15; "Chairperson" « *président* »

1991, c. 45, s. 546(2)

(6) Subsection 2(2) of the Act is replaced by the following:

Societies and federations

(2) For the purposes of Part 1, a local cooperative credit society, a cooperative credit association, a central cooperative credit society or a federation of cooperative credit societies is deemed not to be a loan company or a trust company.

(6) Le paragraphe 2(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 45, par. 546(2)

Présomption

(2) Pour l'application de la partie 1, une société coopérative de crédit locale, une association coopérative de crédit, une société coopérative de crédit centrale ou une fédération de sociétés coopératives de crédit sont réputées ne pas être des sociétés de fiducie ni des sociétés de prêt.

220. The Act is amended by adding the following after section 2:

220. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 2, de ce qui suit :

ACT BINDING ON HER MAJESTY

Her Majesty

2.1 (1) This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.

Her Majesty in right of a province

(2) If Her Majesty in right of a province becomes a member of the Association, this Act is binding on Her Majesty in right of the province.

221. The heading before section 3 of the Act is replaced by the following:

PART 1

CANADIAN PAYMENTS ASSOCIATION

Establishment and Membership

222. The heading before section 4 of the Act is repealed.

223. (1) Paragraph 4(1)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) any other person who is entitled under this Part to be a member and who, on application to the Association for membership in the Association, establishes entitlement to be a member.

(2) Subsections 4(2) to (4) of the Act are replaced by the following:

Entitled members

(2) Each of the following persons is entitled to be a member of the Association if they meet the requirements set out in the regulations and the by-laws:

(*a*) a central, a trust company, a loan company and any other person, other than a local that is a member of a central or a cooperative credit association, that accepts deposits transferable by order to a third party;

(*b*) a federation, if the federation has as one of its members a central that is a member of the Association, except that the federation may not vote at any meeting of members of the Association;

(*c*) Her Majesty in right of a province or an agent thereof, if Her Majesty in right of the province or the agent thereof accepts deposits transferable by order to a third party;

SA MAJESTÉ

Obligation de Sa Majesté

2.1 (1) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada.

Sa Majesté du chef d'une province

(2) Lorsque Sa Majesté du chef d'une province devient membre de l'Association, elle est liée par la présente loi.

221. L'intertitre précédant l'article 3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

PARTIE 1

ASSOCIATION CANADIENNE DES PAIEMENTS

Constitution et adhésion

222. L'intertitre précédant l'article 4 de la même loi est abrogé.

223. (1) L'alinéa 4(1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) toute autre personne qui a droit d'être membre en vertu de la présente partie et qui établit sa qualité au moment où elle présente sa demande d'adhésion à l'Association.

(2) Les paragraphes 4(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Membres admissibles

(2) Si elles satisfont aux exigences prévues par les règlements et les règlements administratifs, ont droit d'être membres de l'Association les personnes suivantes :

a) une centrale, une société de fiducie, une société de prêt et toute autre personne, sauf une société coopérative de crédit locale qui est membre d'une centrale ou d'une association coopérative de crédit, qui acceptent les dépôts transférables par ordre à un tiers;

b) une fédération dont l'une des centrales est membre, celle-ci ne pouvant toutefois voter aux assemblées des membres;

c) Sa Majesté du chef d'une province ou son mandataire, s'ils acceptent les dépôts transférables par ordre à un tiers;

d) une société d'assurance-vie;

e) un courtier en valeurs mobilières;

(*d*) a life insurance company;

(*e*) a securities dealer;

(*f*) a cooperative credit association;

(*g*) the trustee of a qualified trust; and

(*h*) a qualified corporation, on behalf of its money market mutual fund.

f) une association coopérative de crédit;

g) le fiduciaire d'une fiducie admissible;

h) une société admissible, à titre de représentant de son fonds mutuel en instruments du marché monétaire.

(3) Paragraph 4(2)(*b*) of the Act, as enacted by subsection (2), is repealed.

(3) L'alinéa 4(2)*b*) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), est abrogé.

(4) Subsection 4(6) of the Act is replaced by the following:

(4) Le paragraphe 4(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Termination of membership

(6) A member, other than a member referred to in paragraphs (1)(*a*) to (*c*), ceases being a member of the Association three days after the day on which the Board adopts a resolution, by a majority of not less than two-thirds of the votes cast by directors voting in respect of the resolution, declaring that, in the opinion of the Board, the member does not meet the requirements set out in the regulations and the by-laws.

(6) Un membre qui n'est pas visé aux alinéas (1)*a*) à *c*) cesse d'être membre de l'Association trois jours après l'adoption d'une résolution du conseil à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les administrateurs qui ont participé au vote, déclarant que le conseil est d'avis que le membre ne satisfait pas aux exigences prévues par les règlements et les règlements administratifs.

Fin de l'adhésion

(5) Paragraph 4(7)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(5) L'alinéa 4(7)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) eligible, despite any other provision of this Part, for readmission to the Association as a member until a resolution is adopted by the Board, by a majority of not less than two-thirds of the votes cast by directors voting in respect of the resolution, declaring that, in the opinion of the Board, the member or former member concerned meets the requirements set out in the regulations and the by-laws; or

b) ne peut, malgré toute disposition contraire de la présente partie, redevenir membre de l'Association avant l'adoption d'une résolution à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les administrateurs participant au vote, déclarant que le conseil est d'avis que le membre ou l'ancien membre intéressé satisfait aux exigences prévues par les règlements et les règlements administratifs;

224. Section 5 of the Act is replaced by the following:

224. L'article 5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Objects

5. (1) The objects of the Association are to

(*a*) establish and operate national systems for the clearing and settlement of payments and other arrangements for the making or exchange of payments;

(*b*) facilitate the interaction of its clearing and settlement systems and related arrangements with other systems or arrangements involved in the exchange, clearing or settlement of payments; and

5. (1) L'Association a pour mission :

a) d'établir et de mettre en oeuvre des systèmes nationaux de compensation et de règlement, ainsi que d'autres arrangements pour effectuer ou échanger des paiements;

b) de favoriser l'interaction de ses systèmes et arrangements avec d'autres systèmes et arrangements relatifs à l'échange, la compensation et le règlement de paiements;

c) de favoriser le développement de nouvelles technologies et méthodes de paiement.

Mission de l'Association

(*c*) facilitate the development of new payment methods and technologies.

Duty of Association

(*2*) In pursuing its objects, the Association shall promote the efficiency, safety and soundness of its clearing and settlement systems and take into account the interests of users.

(2) Dans la réalisation de sa mission, l'Association favorise l'efficacité, la sécurité et le bien-fondé des systèmes de compensation et de règlement et tient compte des intérêts des usagers.

Devoirs de l'Association

225. The portion of subsection 6(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

225. Le passage du paragraphe 6(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Powers

6. (1) The Association may, in carrying out its objects,

6. (1) Dans l'exécution de sa mission, l'Association peut :

Pouvoirs

226. Section 8 of the Act is replaced by the following:

226. L'article 8 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Composition

8. There shall be a Board of Directors of the Association consisting of sixteen persons elected or appointed in accordance with section 9.

8. Le conseil d'administration de l'Association se compose de seize personnes élues ou nommées conformément à l'article 9.

Composition

227. (1) Paragraph 9(1)(*b*) of the English version of the Act is replaced by the following:

227. (1) L'alinéa 9(1)*b*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) an officer of the Bank to be an alternate director to the director appointed under paragraph (*a*) and the alternate director so appointed may act as a director during any period in which the director for whom he or she is an alternate is, by reason of absence or incapacity, unable to act.

(*b*) an officer of the Bank to be an alternate director to the director appointed under paragraph (*a*) and the alternate director so appointed may act as a director during any period in which the director for whom he or she is an alternate is, by reason of absence or incapacity, unable to act.

1993, c. 34, s. 46(F); 1999, c. 28, s. 112

(2) Subsections 9(2) to (4) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 9(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 34, art. 46(F); 1999, ch. 28, art. 112

Appointments by Minister

(1.1) The Minister shall appoint three directors of the Association to hold office for a term of not more than three years, except that the first director appointed shall be appointed to hold office for a term of three years, the second shall be appointed to hold office for a term of two years and the third shall be appointed to hold office for a term of one year.

(1.1) Le ministre nomme trois administrateurs pour un mandat maximal de trois ans; le premier administrateur nommé a un mandat de trois ans, le deuxième un mandat de deux ans et le troisième un mandat d'un an.

Nomination par le ministre

Disqualifications

(1.2) No person is eligible to be appointed under subsection (1.1) or, having been appointed under that subsection, to continue as a member of the Board who is

(*a*) a director, an officer or an employee of a person that is eligible to apply to be a member of the Association, or of an affiliate of such a person;

(1.2) Les fonctions des administrateurs nommés dans le cadre du paragraphe (1.1) sont incompatibles avec :

a) la qualité d'administrateur, de dirigeant ou d'employé d'une personne qui est admissible à faire une demande pour devenir membre de l'Association ou d'une personne du même groupe;

Incompatibilité

(*b*) employed in any capacity in the public service of Canada or a province or holds any office or position for which any salary or other remuneration is payable out of public moneys; or

(*c*) a member of the Senate or House of Commons or a member of a provincial legislature.

b) l'occupation d'un emploi au sein d'une administration publique, fédérale ou provinciale, ou d'un poste rémunéré avec des fonds publics;

c) la qualité de membre du Sénat ou de la Chambre des communes ou d'une législature provinciale.

Election by members

(2) Subject to subsection (3), twelve directors of the Association shall be elected by the members to hold office for a term of three years, except that of those first elected four shall be elected for a term of three years, four for a term of two years and four for a term of one year.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les membres élisent douze administrateurs de l'Association dont le mandat est de trois ans; toutefois, parmi les premiers administrateurs élus, quatre ont un mandat de trois ans, quatre ont un mandat de deux ans et quatre autres ont un mandat d'un an.

Élection par les membres

Composition of Board

(3) For the purpose of election of directors, the members, other than the Bank of Canada, shall be grouped into seven classes, namely,

(*a*) banks and authorized foreign banks;

(*b*) centrals and cooperative credit associations;

(*c*) trust companies and loan companies;

(*d*) qualified corporations and trustees of qualified trusts;

(*e*) securities dealers;

(*f*) life insurance companies; and

(*g*) other members.

(3) Les membres, autres que la Banque du Canada, sont, pour l'élection des administrateurs, répartis en sept catégories, à savoir :

a) les banques et les banques étrangères autorisées;

b) les centrales et les associations coopératives de crédit;

c) les sociétés de fiducie et les sociétés de prêt;

d) les sociétés admissibles et les fiduciaires de fiducies admissibles;

e) les courtiers en valeurs mobilières;

f) les sociétés d'assurance-vie;

g) les autres membres.

Composition du conseil

Removal of director

(4) If a resolution passed by a two-thirds majority of the members of a class described in subsection (3) who are present at a special meeting of members of that class called to consider the resolution provides for the recall of a director elected by that class, then, despite subsection (2), that director ceases to be a director of the Association at the time notice of the resolution is given to the director or at any other time that may be fixed by by-law.

(4) Lorsqu'une résolution adoptée par une majorité des deux tiers des membres d'une catégorie visée au paragraphe (3) présents lors d'une réunion extraordinaire convoquée pour l'examen de cette résolution révoque un administrateur élu par les membres de cette catégorie, le mandat de cet administrateur prend fin, malgré le paragraphe (2), à la date où l'avis de la résolution lui est donné ou à toute autre date fixée par règlement administratif.

Révocation d'un administrateur

Remuneration of directors

(5) A director appointed under subsection (1.1) shall be paid by the Association such remuneration as may be fixed by by-law.

(5) Les administrateurs visés au paragraphe (1.1) reçoivent de l'Association la rémunération fixée par règlement administratif.

Rémunération des administrateurs

Affiliated bodies corporate

(6) For the purposes of paragraph (1.2)(*a*),

(*a*) one body corporate is affiliated with another body corporate if one of them is the subsidiary of the other or both are subsidiaries of the same body corporate or each of them is controlled by the same person; and

(*b*) if two bodies corporate are affiliated with the same body corporate at the same time, they are deemed to be affiliated with each other.

Groupes

(6) Pour l'application de l'alinéa (1.2)*a*) :

a) appartiennent au même groupe deux personnes morales dont l'une est la filiale de l'autre, qui sont toutes deux filiales de la même personne morale ou qui sont sous le contrôle de la même personne;

b) sont réputées appartenir au même groupe deux personnes morales dont chacune appartient au groupe d'une même personne morale.

Definition of control

(7) In paragraph (6)(*a*), "control" means control in any manner that results in control in fact, whether directly through the ownership of securities or indirectly through a trust, agreement or arrangement, the ownership of any body corporate or otherwise.

Définition de « contrôle »

(7) À l'alinéa (6)*a*), « contrôle » s'entend d'une situation qui crée une maîtrise de fait, soit directe, par la propriété de valeurs mobilières, soit indirecte, notamment au moyen d'une fiducie, d'un accord, d'une entente ou de la propriété d'une personne morale.

1993, c. 34, s. 47(F); 1999, c. 28, s. 113

228. Section 10 of the Act is repealed.

228. L'article 10 de la même loi est abrogé.

1993, ch. 34, art. 47(F); 1999, ch. 28, art. 113

229. Section 12 of the English version of the Act is replaced by the following:

229. L'article 12 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Election of alternates

12. At every meeting of members at which a director is elected, the members of the class that elected the director shall elect an alternate director for that director and the alternate director so elected may act as a director during any period in which the director for whom he or she is an alternate is, by reason of absence or incapacity, unable to act.

Election of alternates

12. At every meeting of members at which a director is elected, the members of the class that elected the director shall elect an alternate director for that director and the alternate director so elected may act as a director during any period in which the director for whom he or she is an alternate is, by reason of absence or incapacity, unable to act.

230. Subsections 13(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

230. Les paragraphes 13(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Quorum

(2) At a meeting of a class of members at which a director is to be elected, the members of that class present or deemed to be present, in person or by proxy, constitute a quorum if, together, they are entitled to cast a majority of the votes that may be cast for the election of a director by all members of that class.

Quorum

(2) Le quorum d'une assemblée des membres d'une catégorie convoquée pour élire un administrateur est atteint lorsque les membres disposant de la majorité des voix qui peuvent s'exprimer à cette assemblée sont présents, réputés l'être ou représentés.

231. The heading before section 15 of the Act is replaced by the following:

231. L'intertitre précédant l'article 15 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Chairperson

232. Subsection 15(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

Additional vote

(3) The Chairperson or, in the absence or incapacity of the Chairperson, his or her alternate has, in the event of a tie vote on any matter before the Board at a meeting of the Board, a second vote.

233. Subsection 18(1) of the Act is replaced by the following:

By-laws

18. (1) The Board may make such by-laws as it considers necessary for the attainment of the objects of the Association and in particular, but without limiting the generality of the foregoing, may make by-laws

(*a*) respecting the procedure in all business at meetings of the Board, or its committees;

(*b*) establishing, subject to this Part, requirements for membership in the Association;

(*c*) for the administration and management of the business of the Association;

(*c.1*) respecting the remuneration of directors appointed under subsection 9(1.1);

(*d*) respecting the exchange and clearing of payment items and related matters;

(*e*) respecting settlements and related matters;

(*f*) respecting the payment of dues by the members and establishing the method of determining the amount of those dues;

(*f.1*) respecting the payment of fees for services performed by or on behalf of the Association and establishing the method of determining the amount of those fees;

(*g*) establishing penalties to be paid by members for failure to comply with the by-laws and rules, and procedures in respect of the imposition of penalties;

(*h*) respecting the authenticity and integrity of payment items and messages; and

(*i*) respecting the identification and authentication of members and other persons.

234. (1) Subsection 19(1) of the Act is replaced by the following:

Président

232. Le paragraphe 15(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Additional vote

(3) The Chairperson or, in the absence or incapacity of the Chairperson, his or her alternate, has, in the event of a tie vote on any matter before the Board at a meeting of the Board, a second vote.

233. Le paragraphe 18(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Règlements administratifs

18. (1) Le conseil peut prendre les règlements administratifs qu'il estime nécessaires à la réalisation de la mission de l'Association, notamment des règlements administratifs portant sur :

a) la conduite de ses travaux ou de ceux de ses comités;

b) les conditions d'adhésion à l'Association, sous réserve des autres dispositions de la présente partie;

c) la conduite des affaires de l'Association;

c.1) la rémunération des administrateurs nommés en application du paragraphe 9(1.1);

d) l'échange et la compensation des instruments de paiement et les questions connexes;

e) le règlement des paiements et les questions connexes;

f) les modalités de calcul et de paiement des cotisations des membres;

f.1) le paiement des droits pour les services rendus par l'Association ou en son nom ainsi que le mode d'établissement de ces droits;

g) les amendes exigibles des membres en cas de manquement aux règlements administratifs et aux règles et la marche à suivre à l'égard de l'imposition de ces amendes;

h) l'authenticité et l'intégrité des instruments de paiement et des communications afférentes à un paiement;

i) l'identification et l'authentification des membres et d'autres personnes.

234. (1) Le paragraphe 19(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Rules

19. (1) Subject to the by-laws, the Board may make such rules as it considers necessary for the attainment of the objects of the Association and, without limiting the generality of the foregoing, may make rules

(*a*) respecting payment items acceptable for exchange, clearing or settlement;

(*b*) establishing standards and procedures in respect of the exchange and clearing of payment items;

(*c*) respecting settlements and related matters;

(*d*) respecting the authenticity and integrity of payment items and messages; and

(*e*) respecting the identification and authentication of members and other persons.

Règles

19. (1) Sous réserve des règlements administratifs, le conseil peut établir les règles qu'il juge nécessaires à la réalisation de la mission de l'Association, notamment des règles portant sur :

a) les instruments de paiement acceptables pour l'échange, la compensation ou le règlement des paiements;

b) la marche à suivre et les normes relatives à l'échange et à la compensation des instruments de paiement;

c) le règlement des paiements et les questions connexes;

d) l'authenticité et l'intégrité des instruments de paiement et des communications afférentes à un paiement;

e) l'identification et l'authentification des membres et d'autres personnes.

(2) Subsection 19(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 19(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Rules to be available

(3) The Association shall make a copy of every rule available to members in the manner determined by the General Manager.

Accessibilité des règles

(3) L'Association rend le texte des règles accessible aux membres selon les modalités fixées par le directeur général.

Copies of rules to be sent to Minister

(4) A copy of every rule shall be sent to the Minister within ten days after it is made.

Exemplaire des règles envoyé au ministre

(4) Un exemplaire des règles est envoyé au ministre dans les dix jours de leur établissement.

235. The Act is amended by adding the following after section 19:

235. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 19, de ce qui suit :

Statements of principle and standards

19.1 Subject to the by-laws and rules, the Board may make such statements of principle and standards as it considers necessary for the attainment of the objects of the Association.

Normes et déclarations de principe

19.1 Sous réserve des règlements administratifs et des règles, le conseil peut établir les déclarations de principe et les normes qu'il juge nécessaires à la réalisation de la mission de l'Association.

Disallowance

Annulation

Effective date of rule

19.2 (1) A rule, including an amendment to or a repeal of a rule, made under subsection 19(1) shall not come into force before the thirtieth day after a copy of it is sent to the Minister in accordance with subsection 19(4), but the Minister may declare the rule to be in force at any time before that period expires.

Date d'entrée en vigueur des règles

19.2 (1) Les règles — y compris leurs modifications ou leur abrogation — établies en vertu du paragraphe 19(1) ne peuvent entrer en vigueur qu'à une date postérieure d'au moins trente jours à celle de l'envoi au ministre d'un exemplaire de celles-ci, en conformité avec le paragraphe 19(4); ce dernier peut cependant déclarer les règles en vigueur à tout moment avant l'expiration de cette période.

Extension of time

(2) If the Minister is of the opinion that an extension of the period mentioned in subsection (1) is necessary to permit adequate review of a rule, the Minister may within 10 days after its receipt, on written notice to the sender of the rule, extend that period by up to 30 days.

Prorogation des délais

(2) S'il l'estime nécessaire pour lui permettre un examen approprié des règles, le ministre peut, en envoyant un avis écrit à leur expéditeur dans les dix jours suivant leur réception, proroger le délai visé au paragraphe (1) d'un maximum de trente jours.

Minister's disallowance

(3) The Minister may disallow the whole or a part of a rule.

Annulation par le ministre

(3) Le ministre peut annuler la totalité des règles ou une partie seulement de celles-ci.

Directives

Instructions

Directives by Minister

19.3 (1) If the Minister is of the opinion that it is in the public interest to do so, the Minister may, in writing, direct the Association to make, amend or repeal a by-law, rule or standard.

Instructions du ministre

19.3 (1) Le ministre peut, s'il l'estime dans l'intérêt public, donner par écrit des instructions à l'intention de l'Association pour prendre ou établir un règlement administratif, une règle ou une norme, les modifier ou les révoquer.

Consultation

(2) Before a directive is given to the Association, the Minister shall consult the Board, and may consult any interested party, with respect to the content and effect of the directive.

Consultation

(2) Avant que ne soient données les instructions, le ministre consulte le conseil sur leur teneur et leurs effets, et peut consulter les intéressés à cet égard.

Notification of implementation

(3) As soon as is practicable after implementing a directive and completing any action required to be taken in connection with it, the Association shall notify the Minister that the directive has been implemented and the action completed.

Avis de mise en oeuvre

(3) L'Association avise dès que possible le ministre de la mise en oeuvre des instructions ainsi que de celle de toute mesure connexe.

Directive not statutory instrument

(4) A directive is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*. However, it must be published in the *Canada Gazette*.

Statut des instructions

(4) Les instructions ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*, mais sont publiées dans la *Gazette du Canada*.

Implementation

(5) The Board shall ensure that a directive is implemented in a prompt and efficient manner.

Mise en oeuvre

(5) Le conseil veille à la rapidité et à l'efficacité de la mise en oeuvre des instructions.

Duty to comply

(6) Every director, officer and employee of the Association shall comply with any directive given to the Association.

Observation

(6) Les instructions lient les administrateurs, dirigeants et employés de l'Association.

Information Requirements

Request by Minister

19.4 For the purpose of the administration of this Part, the Association shall provide the Minister with such information and documents as the Minister may from time to time request.

236. The heading before section 20 of the Act is replaced by the following:

Committees

237. Subsection 20(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Chairperson

(2) The Chairperson is the chairperson of the Executive Committee.

238. Section 21 of the Act is replaced by the following:

Other committees

21. The Board may, subject to the regulations, establish other committees consisting of such persons as the Board considers appropriate.

Powers and duties

21.1 Subject to the by-laws, the Board may delegate to its committees such powers and duties as the Board considers appropriate.

Stakeholder Advisory Council

21.2 (1) There shall be a Stakeholder Advisory Council consisting of not more than twenty persons appointed in accordance with subsections (3) and (4).

Object

(2) The object of the Council is to provide counsel and advice to the Board on payment and clearing and settlement matters and any other matter relating to the objects of the Association.

Appointment of directors

(3) The Board shall appoint up to two directors elected under subsection 9(2) to be members of the Council.

Appointment of other members

(4) The remaining members shall be appointed by the Board, in consultation with the Minister, for a term of not more than three years, except that as far as possible one third of the first members shall be appointed for a

Communication de renseignements

Demande du ministre

19.4 L'Association fournit au ministre les renseignements et les documents que celui-ci peut exiger pour l'application de la présente partie.

236. L'intertitre précédant l'article 20 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Comités

237. Le paragraphe 20(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Chairperson

(2) The Chairperson is the chairperson of the Executive Committee.

238. L'article 21 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Autres comités

21. Le conseil peut, sous réserve des règlements, constituer d'autres comités composés de personnes qu'il estime indiquées.

Pouvoirs et fonctions

21.1 Sous réserve des règlements administratifs, le conseil peut déléguer à ses comités les pouvoirs et fonctions qu'il estime indiqués.

Comité consultatif des intervenants

21.2 (1) Est constitué le comité consultatif des intervenants, composé d'au plus vingt personnes nommées conformément aux paragraphes (3) et (4).

Mission

(2) Le comité consultatif a pour mission de donner au conseil des avis et des conseils sur les questions liées aux paiements, à leur compensation et à leur règlement ainsi que sur toute autre question qui touche la mission de l'Association.

Nomination de certains membres

(3) Le conseil nomme au plus deux des membres du comité consultatif parmi les administrateurs élus en application du paragraphe 9(2).

Nomination des autres membres

(4) Les autres membres du comité consultatif sont nommés par le conseil, en consultation avec le ministre, pour un mandat maximal de trois ans; toutefois, dans le cas des premiers membres nommés, un tiers est nommé pour un

term of three years, one third shall be appointed for a term of two years and one third shall be appointed for a term of one year.

mandat de trois ans, un tiers, pour un mandat de deux ans et un tiers, pour un mandat d'un an.

Representative character

(5) The Council must be broadly representative of users and service providers to payment systems.

(5) Le comité consultatif doit être, dans l'ensemble, représentatif des usagers et de ceux qui lui fournissent des services.

Représentativité

Chairperson and vice-chairperson

(6) The members of the Council shall elect a chairperson and a vice-chairperson of the Council from among the members of the Council for a term of not more than two years.

(6) Les président et vice-président du comité consultatif sont élus par les membres du comité consultatif, en leur sein, pour un mandat maximal de deux ans.

Président et vice-président

Remuneration

(7) The members of the Council shall serve without remuneration but may be paid by the Association any reasonable travel and living expenses incurred by them when engaged on the business of the Council while absent from their ordinary places of residence.

(7) Les membres du comité consultatif ne reçoivent aucune rémunération; néanmoins, ils peuvent être indemnisés par l'Association des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.

Indemnités

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 34

239. The heading before section 27 and sections 27 and 28 of the Act are replaced by the following:

239. L'intertitre précédant l'article 27 et les articles 27 et 28 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 18 (3e suppl.), art. 34

Fiscal Year

Exercice

Fiscal year

27. The fiscal year of the Association is the calendar year.

27. L'exercice de l'Association coïncide avec l'année civile.

Exercice

Electronic Meetings

Participation par moyen électronique

Electronic meetings

28. (1) Subject to the by-laws, a meeting of the Board or of a committee of the Board, a meeting of the members or a meeting of the Stakeholder Advisory Council may be held by means of such telephonic, electronic or other communications facilities as permit all persons participating in the meeting to communicate adequately with each other during the meeting.

28. (1) Sous réserve des règlements administratifs, une réunion du conseil ou d'un de ses comités, une réunion du comité consultatif des intervenants ou une assemblée des membres peuvent se tenir par tout moyen de communication téléphonique, électronique ou autre permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux.

Participation par téléphone

Deemed present

(2) A person participating in a meeting by any means referred to in subsection (1) is deemed for the purposes of this Part to be present at the meeting.

(2) Les personnes qui participent à une réunion ou une assemblée selon les modes prévus au paragraphe (1) sont réputées, pour l'application de la présente partie, y être présentes.

Présomption de présence

1991, c. 48, s. 489; 1997, c. 15, s. 115; 1999, c. 28, s. 114

240. Section 30 of the Act and the heading before it are repealed.

240. L'article 30 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

1991, ch. 48, art. 489; 1997, ch. 15, art. 115; 1999, ch. 28, art. 114

1993, c. 34, s. 48(E)

241. Section 33 of the Act and the heading before it are repealed.

241. L'article 33 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

1993, ch. 34, art. 48(A)

242. Subsection 34(2) of the Act is replaced by the following:

242. Le paragraphe 34(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exemption from *Canada Corporations Act*

(2) The *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, does not apply to the Association.

243. Section 35 of the Act is replaced by the following:

Regulations by Governor in Council

35. (1) The Governor in Council may make regulations

(*a*) establishing the number of members of committees of the Board and the number of members of the Board that shall be designated by the Board from each class of members established under subsection 9(3);

(*b*) respecting the election of directors of the Association, including regulations

(i) respecting the eligibility of persons to be elected as directors,

(ii) determining the number of directors, if any, to be elected in respect of each class established under subsection 9(3), and

(iii) prescribing the circumstances when two or more of the classes established under subsection 9(3) are to be deemed to be one class and determining the number of directors to be elected in respect of that deemed class;

(*c*) determining the number of votes that a member is entitled to cast for the election of directors;

(*d*) establishing requirements for membership in the Association to be met by persons or classes of persons;

(*e*) respecting the conditions that a money market mutual fund must satisfy; and

(*f*) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Part.

Deeming

(2) A director elected in respect of classes that are deemed to be one class under regulations made under subparagraph (1)(*b*)(iii) is deemed to be elected by and to represent the members of each of the affected classes for the purposes of subsection 9(4) and sections 11 to 13.

244. The Act is amended by adding the following after section 35:

Non-application de la *Loi sur les corporations canadiennes*

(2) La *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts revisés du Canada de 1970, ne s'applique pas à l'Association.

243. L'article 35 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Règlements du gouverneur en conseil

35. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) fixer le nombre de membres des comités du conseil ainsi que le nombre de membres du conseil que celui-ci doit choisir au sein de chaque catégorie de membres visée au paragraphe 9(3);

b) régir l'élection des administrateurs, notamment en ce qui concerne :

(i) les conditions d'éligibilité,

(ii) le nombre d'administrateurs à élire, s'il y a lieu, pour chaque catégorie de membres visée au paragraphe 9(3),

(iii) les circonstances dans lesquelles plusieurs catégories peuvent être regroupées et réputées ne constituer qu'une seule catégorie et le nombre d'administrateurs à élire pour les catégories regroupées;

c) fixer le nombre de voix dont dispose chaque membre à l'élection des administrateurs;

d) préciser les exigences à remplir par une personne ou une catégorie de personnes pour être membre de l'Association;

e) fixer les conditions à satisfaire par un fonds mutuel en instruments du marché monétaire;

f) prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.

Présomption

(2) L'administrateur élu pour des catégories regroupées aux termes des règlements pris en vertu du sous-alinéa (1)*b*)(iii) est réputé, pour l'application du paragraphe 9(4) et des articles 11 à 13, avoir été élu par les membres de chacune des catégories regroupées et les représenter.

244. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 35, de ce qui suit :

PART 2

DESIGNATED PAYMENT SYSTEMS

Interpretation

Definitions

36. The definitions in this section apply in this Part.

"designated payment system" « *système de paiement désigné* »

"designated payment system" means a payment system designated under subsection 37(1).

"participant" « *participant* »

"participant" means a party to an arrangement in respect of a payment system.

"payment system" « *système de paiement* »

"payment system" means a system or arrangement for the exchange of messages effecting, ordering, enabling or facilitating the making of payments or transfers of value.

"rule" « *règle* »

"rule" means a rule, by whatever name called, that governs a designated payment system. It includes an amendment to or a repeal of a rule.

Application

Application

36.1 This Part does not apply to the Association.

Designation

Designation by Minister

37. (1) The Minister may, if he or she considers that it is in the public interest to do so, designate a payment system that in the opinion of the Minister

(*a*) is national or substantially national in its scope; or

(*b*) plays a major role in supporting transactions in Canadian financial markets or the Canadian economy.

Factors

(2) The following factors shall be considered in a determination of whether it is in the public interest to designate a payment system:

(*a*) the level of financial safety provided by the payment system to the participants and users;

PARTIE 2

SYSTÈMES DE PAIEMENT DÉSIGNÉS

Définitions

Définitions

36. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« participant » "participant"

« participant » Toute partie à un arrangement relatif à un système de paiement.

« règles » "rule"

« règles » Indépendamment de leur appellation, les règles régissant un système de paiement désigné, y compris leurs modifications ou leur révocation.

« système de paiement » "payment system"

« système de paiement » Système ou arrangement destiné à l'échange de communications effectuant, ordonnant, permettant ou facilitant les paiements ou les transferts de valeurs.

« système de paiement désigné » "designated payment system"

« système de paiement désigné » Système de paiement désigné en vertu du paragraphe 37(1).

Application

Non-application à l'Association

36.1 La présente partie ne s'applique pas à l'Association.

Désignation

Désignation par le ministre

37. (1) Le ministre peut, s'il est d'avis qu'il est dans l'intérêt public de le faire, désigner un système de paiement qui, à son avis :

a) soit est de portée nationale ou l'est dans une large mesure;

b) soit joue un rôle important pour favoriser les opérations sur le marché financier canadien ou l'économie canadienne.

Facteurs à prendre en compte

(2) Pour décider s'il est dans l'intérêt public de désigner un système de paiement, les facteurs suivants doivent être pris en compte :

a) la sécurité financière qu'offre le système de paiement à ses participants et ses usagers;

(*b*) the efficiency and competitiveness of payment systems in Canada; and

(*c*) the best interests of the financial system in Canada.

b) l'efficacité et la compétitivité des systèmes de paiement au Canada;

c) l'intérêt du système financier canadien.

Consultation

(3) Before a payment system is designated, the Minister shall consult the manager and the participants of the payment system and may consult interested parties, with respect to the effect of the designation.

(3) Avant de désigner un système de paiement, le ministre consulte sur les effets de la désignation le gestionnaire et les participants du système de paiement et peut consulter les intéressés à cet égard.

Consultation

Notice

(4) The Minister shall notify the manager of a designated payment system in any manner that the Minister considers appropriate.

(4) Le ministre donne au gestionnaire et aux participants du système de paiement un avis de désignation de la manière qu'il juge à propos.

Avis

Designation not statutory instrument

(5) A designation is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*. However, it must be published in the *Canada Gazette*.

(5) Les désignations ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*, mais sont publiées dans la *Gazette du Canada*.

Statut des désignations

Rules

Règles

Copies of rules to be sent to Minister

38. (1) A copy of every rule governing a designated payment system shall be sent by the manager of the designated payment system or, if there is none, by the participants to the Minister

(*a*) in the case of a rule made before the designation of the payment system, within 30 days after the designation; and

(*b*) in the case of a rule made after the designation, within 10 days after it is made.

38. (1) Le gestionnaire d'un système de paiement désigné ou, à défaut, les participants envoient au ministre un exemplaire :

a) de toute règle régissant le système de paiement établie avant la désignation, dans les trente jours suivant la désignation;

b) de toute autre règle régissant le système de paiement, dans les dix jours suivant son établissement.

Exemplaires des règles envoyés au ministre

Effective date of rule

(2) A rule, other than a rule referred to in paragraph (1)(*a*), does not come into force before the thirtieth day after a copy of it is sent to the Minister under subsection (1), but the Minister may declare the rule to be in force at any time before that period expires.

(2) Les règles autres que celles visées à l'alinéa (1)*a*) ne peuvent entrer en vigueur qu'à une date postérieure d'au moins trente jours à celle de l'envoi au ministre d'un exemplaire de celles-ci, en conformité avec le paragraphe (1); ce dernier peut cependant déclarer les règles en vigueur à tout moment avant la fin de cette période.

Date d'entrée en vigueur des règles

Extension of time

(3) If the Minister is of the opinion that an extension of the period mentioned in subsection (2) is necessary to permit adequate review of a rule, the Minister may within 10 days after its receipt, on written notice to the sender of the rule, extend that period by up to 30 days.

(3) S'il l'estime nécessaire pour lui permettre un examen approprié des règles, le ministre peut, en envoyant un avis écrit à leur expéditeur dans les dix jours suivant leur réception, proroger le délai visé au paragraphe (2) d'un maximum de trente jours.

Prorogation des délais

Disallowance

(4) The Minister may disallow the whole or a part of a rule.

(4) Le ministre peut annuler la totalité des règles ou une partie seulement de celles-ci.

Annulation

Exemption

(5) The Minister may exempt a designated payment system from the application of subsection (2).

Exemption

(5) Le ministre peut exempter un système de paiement désigné de l'application du paragraphe (2).

Guidelines and Directives

Lignes directrices et instructions

Minister may issue guidelines

39. (1) The Minister may issue guidelines in respect of any matter relating to the administration or enforcement of this Part.

Lignes directrices

39. (1) Le ministre peut établir des lignes directrices concernant toute question se rapportant à l'application de la présente partie.

Guidelines public

(2) Guidelines shall be made available to the public and the Minister shall give notice of them in any manner that the Minister considers appropriate.

Accès au public

(2) Le ministre rend publiques les lignes directrices et en donne avis de toute façon qu'il estime indiquée.

Minister may issue directive

40. (1) The Minister may issue a written directive to the manager or a participant of a designated payment system in respect of

(*a*) the conditions a person must meet to become a participant in the designated payment system;

(*b*) the operation of the designated payment system;

(*c*) the interaction of the designated payment system with other payment systems; or

(*d*) the relationship of the designated payment system with users.

Instructions du ministre

40. (1) Le ministre peut donner des instructions par écrit au gestionnaire d'un système de paiement désigné ou à un participant à l'égard :

a) des conditions à remplir pour devenir un participant du système de paiement désigné;

b) de son fonctionnement;

c) de son interaction avec les autres systèmes de paiement;

d) de ses relations avec ses usagers.

Consultation

(2) Before giving a directive, the Minister shall consult the person to whom it is to be given, and may consult any interested party, with respect to the content and effect of the directive.

Consultation

(2) Avant de donner les instructions, le ministre consulte le destinataire de celles-ci sur leur teneur et leurs effets et peut consulter les intéressés à cet égard.

Content

(3) The Minister may specify in a directive that a manager of a designated payment system or a participant shall, within such time as the Minister considers necessary,

(*a*) cease or refrain from engaging in an act or course of conduct;

(*b*) perform such acts as in the opinion of the Minister are necessary in the public interest; or

(*c*) make, amend or repeal a rule.

Contenu des instructions

(3) Le ministre peut préciser dans ses instructions que le gestionnaire du système de paiement désigné ou un participant doit, dans le délai qu'il estime nécessaire :

a) mettre fin ou renoncer à certains agissements;

b) prendre les autres mesures qu'il estime nécessaires dans l'intérêt public;

c) établir une règle, la modifier ou la révoquer.

Notification of implementation

(4) As soon as is practicable after implementing a directive and completing any actions required to be taken in connection with it, the person to whom it is given shall notify the Minister that the directive has been implemented and the action completed.

Avis de mise en oeuvre

(4) Les destinataires des instructions avisent dès que possible le ministre de leur mise en oeuvre ainsi que de celle de toute mesure connexe.

Directive not statutory instrument

(5) A directive is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*. However, it must be published in the *Canada Gazette*.

Statut des instructions

(5) Les instructions données ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*, mais sont publiées dans la *Gazette du Canada*.

Duty to comply

(6) A directive is binding on the person to whom it is given.

Observation

(6) Les instructions lient leurs destinataires.

Information Requirements

Communication de renseignements

Information requests

41. (1) If the Minister requires information in order to determine whether a payment system should be designated under subsection 37(1), the Minister may request that the manager of the payment system or a participant provide the Minister with any information and documents regarding the system that the Minister may require.

Renseignements demandés

41. (1) Afin de décider si un système de paiement devrait être désigné en vertu du paragraphe 37(1), le ministre peut exiger du gestionnaire du système ou d'un participant les renseignements et les documents nécessaires.

Ongoing information requests

(2) Every manager of a designated payment system or, if there is none, the participants shall, in respect of the designated payment system, provide the Minister with such information and documents as the Minister may from time to time request.

Autres renseignements

(2) Le gestionnaire d'un système de paiement désigné ou, à défaut, les participants doivent, à l'égard du système, fournir au ministre les renseignements et les documents que celui-ci peut exiger.

Compliance with request required

(3) Every person to whom a request is directed shall comply with the request.

Caractère contraignant

(3) Toute requête du ministre est contraignante pour les destinataires.

Participants

Participants

Responsibility if foreign system manager

42. (1) If a designated payment system does not have a Canadian manager, the Canadian participants

(a) shall comply with the obligations imposed under this Part on a manager of a designated payment system, and

(b) have all the rights conferred by this Part on a manager of a designated payment system

in the same manner and to the same extent as if the Canadian participants were the manager

Assimilation

42. (1) Si le système de paiement désigné n'a pas de gestionnaire canadien, les participants canadiens sont, à l'égard de ce système, assimilés au gestionnaire. Ils ont solidairement les mêmes droits et les mêmes obligations aux termes de la présente partie et le ministre ne peut prendre que contre eux les recours qu'il pourrait prendre contre le gestionnaire du système de paiement.

of the designated payment system on which those obligations and rights are imposed or conferred and, for that purpose, any action that the Minister may take in respect of the manager of the designated payment system may only be taken in respect of its Canadian participants.

Failure to comply of system manager

(2) If a manager of a designated payment system fails to comply with the obligations imposed on it under this Part in respect of the designated payment system or otherwise contravenes this Part, the participants jointly and severally shall comply with those obligations or are liable for the contravention in the same manner and to the same extent as the manager.

Interpretation

(3) In subsection (1), a manager of a designated payment system or a participant is "Canadian" if the manager or participant is incorporated or formed under the laws of Canada or a province.

(2) Les participants sont solidairement responsables des manquements ou infractions à la présente partie commis par le gestionnaire à l'égard d'un système de paiement désigné auquel ils participent et sont tenus de se conformer à la présente partie de la même façon et dans la même mesure que le gestionnaire.

Responsabilité résiduaire

(3) Pour l'application du paragraphe (1), un gestionnaire ou un participant est canadien s'il a été constitué sous le régime du droit fédéral ou provincial.

Sens de « canadien »

PART 3

GENERAL

PARTIE 3

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Information is confidential

43. (1) Information and documents obtained under this Act are confidential and shall be treated accordingly.

43. (1) Les renseignements obtenus en vertu de la présente loi sont confidentiels et doivent être traités comme tels.

Caractère confidentiel des renseignements

Disclosure permitted

(2) Nothing in subsection (1) prevents the Minister from disclosing any information or documents to

(*a*) any government agency or regulatory body charged with the regulation of financial institutions, as defined in section 2 of the *Bank Act*, for purposes related to that regulation,

(*b*) the Bank of Canada or any officer of the Bank authorized in writing by the Governor of the Bank, and

(*c*) the Chairperson of the Canada Deposit Insurance Corporation or any officer of that Corporation authorized in writing by the Chairperson,

if the Minister is satisfied that the information or documents will be treated as confidential by

(2) S'il est convaincu que les renseignements seront considérés comme confidentiels par le destinataire, le ministre peut toutefois les communiquer :

a) à une agence ou à un organisme gouvernemental chargés de la réglementation des institutions financières, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*, pour l'accomplissement de leurs fonctions;

b) à la Banque du Canada ou à tout fonctionnaire que le gouverneur de celle-ci a délégué par écrit;

c) au président de la Société d'assurance-dépôts du Canada ou à tout fonctionnaire que celui-ci a délégué par écrit.

Exception

the agency, body or person to whom they are disclosed.

No liability if in good faith

44. No action lies against Her Majesty, the Minister, any officer or employee of the Department of Finance or any person acting under the direction of the Minister for anything done or omitted to be done in good faith in the administration or discharge of any powers or duties that under this Act are intended or authorized to be executed or performed.

Absence de responsabilité

44. Sa Majesté, le ministre, les dirigeants et les employés du ministère des Finances ou toute autre personne agissant sous les ordres du ministre bénéficient de l'immunité judiciaire pour les actes ou omissions commis de bonne foi dans l'exercice — autorisé ou requis — des pouvoirs et fonctions conférés par la présente loi.

Compliance orders

45. If a person fails to comply with a provision of this Act or a directive issued to it by the Minister under subsection 19.3(1) or 40(1) in connection with any matter under this Act, or a person to whom a request referred to in section 41 is directed fails to comply with the request, the Minister may apply to a superior court for an order directing the person to comply with the provision, directive or request and, on the application, the court may so order and make any further order it thinks fit.

Ordonnance judiciaire

45. Le ministre peut, après constatation du défaut, demander à une cour supérieure d'enjoindre à une personne de se conformer à la présente loi ou aux instructions données par lui aux termes des paragraphes 19.3(1) ou 40(1), ou à toute personne visée par une exigence formulée dans le cadre de l'article 41 de se conformer à celle-ci. Le tribunal peut agréer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

No stay on judicial review

46. On an application for judicial review under the *Federal Court Act* of a designation under subsection 37(1) or of a directive issued under subsection 19.3(1) or 40(1), no stay of the designation or directive shall be granted pending the final disposition of the application.

Pas de sursis

46. La désignation faite en vertu du paragraphe 37(1) ou les instructions données en vertu du paragraphe 19.3(1) ou 40(1) ne peuvent voir leur effet suspendu par l'exercice du contrôle judiciaire prévu par la *Loi sur la Cour fédérale* tant qu'il n'est pas statué définitivement sur la demande.

Offence and punishment

47. Every person who, without reasonable cause, contravenes any provision of this Act is guilty of an offence and

(*a*) in the case of a natural person, liable on summary conviction to a fine not exceeding $100,000 or to imprisonment for a term not exceeding twelve months, or to both; or

(*b*) in the case of any other entity, liable on summary conviction to a fine not exceeding $500,000.

Infraction et peine

47. Quiconque, sans motif valable, contrevient à une disposition de la présente loi commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 100 000 $ et d'un emprisonnement maximal de douze mois, ou de l'une de ces peines;

b) dans tous les autres cas, d'une amende maximale de 500 000 $.

Replacement of "Chairman" with "Chairperson"

245. The English version of the Act is amended by replacing the word "Chairman" with the word "Chairperson" wherever it occurs in the following provisions:

(*a*) subsections 15(1) and (2);

245. Dans les passages ci-après de la version anglaise de la même loi, « Chairman » est remplacé par « Chairperson » :

Remplacement de « Chairman » par « Chairperson »

***a*) les paragraphes 15(1) et (2);**

(*b*) subsection 16(2);

(*c*) subsection 19(2);

(*d*) subsection 20(1); and

(*e*) subsection 20(3).

b) le paragraphe 16(2);

c) le paragraphe 19(2);

d) le paragraphe 20(1);

e) le paragraphe 20(3).

Change of headings

246. The headings before sections 5, 7, 8, 16, 17, 22, 25, 26, 29, 31, 34 and 35 of the Act are converted from roman to italic type to conform with the format of the new Parts enacted by this Act.

246. Afin d'uniformiser le style des caractères avec ceux de la nouvelle partie édictée par la présente loi, le caractère romain des intertitres précédant les articles 5, 7, 8, 16, 17, 22, 25, 26, 29, 31, 34 et 35 de la même loi devient caractère italique.

Modification des intertitres

Chairperson continued

247. (1) The person who holds the office of Chairperson of the Board of the Canadian Payments Association immediately before section 8 of the *Canadian Payments Act*, as amended by section 218 of this Act, comes into force continues in office as the Chairperson of the Board for the remainder of the term for which that person was appointed Chairperson.

247. (1) Le titulaire de la charge de président du conseil d'administration de l'Association canadienne des paiements à la date d'entrée en vigueur de l'article 8 de la *Loi canadienne sur les paiements*, édicté par l'article 218 de la présente loi, continue d'exercer ses fonctions, à titre de président du conseil, jusqu'à l'expiration de son mandat.

Dispositions transitoires : président du conseil

Directors continued

(2) Each person who holds office as a director of the Canadian Payments Association immediately before the day subsection 9(2) of the *Canadian Payments Act*, as amended by subsection 219(2) of this Act, comes into force ceases to hold office at the close of the next annual meeting of the members of the Association that is held after the coming into force of that subsection. The new directors of the Board shall be elected at that meeting.

(2) Les personnes qui occupent la charge d'administrateur de l'Association canadienne des paiements à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 9(2) de la *Loi canadienne sur les paiements*, édicté par le paragraphe 219(2) de la présente loi, cessent d'exercer leurs fonctions à la fin de l'assemblée annuelle des membres de l'Association qui suit l'entrée en vigueur de ce paragraphe. À cette réunion, les nouveaux administrateurs sont élus.

Autres membres

1991, c. 48

Cooperative Credit Associations Act

Loi sur les associations coopératives de crédit

1991, ch. 48

248. (1) The definition "subsidiary" in section 2 of the *Cooperative Credit Associations Act* is replaced by the following:

248. (1) La définition de « filiale », à l'article 2 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, est remplacée par ce qui suit :

"subsidiary" « *filiale* »

"subsidiary" means an entity that is a subsidiary of another entity within the meaning of section 5;

« filiale » Entité se trouvant dans la situation décrite à l'article 5.

« filiale » "*subsidiary*"

1991, c. 48, par. 497(*a*)

(2) Paragraph (*d*) of the definition "financial institution" in section 2 of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa *d*) de la définition de « institution financière », à l'article 2 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 48, al. 497*a*)

(*d*) an insurance company or a fraternal benefit society incorporated or formed under the *Insurance Companies Act*,

d) une société d'assurances ou une société de secours mutuel constituée ou formée sous le régime de la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

(3) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Agency" « *Agence* »
"Agency" means the Financial Consumer Agency of Canada established under section 3 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*;

"branch" « *bureau* »
"branch", in respect of an association, means an agency, the head office and any other office of the association;

"Commissioner" « *commissaire* »
"Commissioner" means the Commissioner of the Financial Consumer Agency of Canada appointed under section 4 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*;

"consumer provision" « *disposition visant les consommateurs* »
"consumer provision" means a provision referred to in paragraph (*b*) of the definition "consumer provision" in section 2 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*;

"league" « *confédération* »
"league" means a cooperative corporation incorporated by or under an Act of the legislature of a province whose membership consists wholly or primarily of local cooperative credit societies and whose principal purpose is the provision of administrative, technical, research and consultative services, and goods related to those services, to any cooperative credit society or to persons intending to organize or operate such a society;

"retail association" « *association de détail* »
"retail association", for the purpose of any particular provision of this Act, means an association as defined in the regulations;

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« Agence » *"Agency"*
« Agence » L'Agence de la consommation en matière financière du Canada constituée en application de l'article 3 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*.

« association de détail » *"retail association"*
« association de détail » Pour l'application de telle disposition de la présente loi, s'entend au sens des règlements.

« bureau » *"branch"*
« bureau » Tout bureau d'une association, y compris son siège et ses agences.

« commissaire » *"Commissioner"*
« commissaire » Le commissaire de l'Agence nommé en application de l'article 4 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*.

« confédération » *"league"*
« confédération » Coopérative constituée sous le régime d'une loi provinciale, dont les associés sont exclusivement ou surtout des coopératives locales et dont l'objectif principal est d'offrir des biens et services en matière de recherche et de consultation et des biens et services administratifs et techniques aux coopératives de crédit ou à quiconque se propose d'en fonder ou d'en exploiter une.

« disposition visant les consommateurs » *"consumer provision"*
« disposition visant les consommateurs » S'entend d'une disposition visée à l'alinéa *b*) de la définition de « disposition visant les consommateurs » de l'article 2 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*.

249. (1) Paragraph 3(1)(*e*) of the French version of the Act is replaced by the following:

e) dans tous les cas, la personne dont l'influence directe ou indirecte auprès de l'entité est telle que son exercice aurait pour résultat le contrôle de fait de celle-ci.

249. (1) L'alinéa 3(1)*e*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) dans tous les cas, la personne dont l'influence directe ou indirecte auprès de l'entité est telle que son exercice aurait pour résultat le contrôle de fait de celle-ci.

(2) The portion of subsection 3(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Deemed control
(3) A person is deemed to control, within the meaning of paragraph (1)(*a*), (*b*) or (*d*), an entity if the aggregate of

(2) Le paragraphe 3(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Présomption de contrôle
(3) Pour l'application des alinéas (1)*a*), *b*) ou *d*), une personne est réputée avoir le contrôle d'une entité quand elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété

effective d'un nombre de titres de la première tel que, si elle-même et les entités contrôlées étaient une seule personne, elle contrôlerait l'entité en question au sens de ces alinéas.

(3) Section 3 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(3) L'article 3 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Guidelines

(4) The Minister may, for any purpose of any provision of this Act that refers to control within the meaning of paragraph (1)(*e*), make guidelines respecting what constitutes such control, including guidelines describing the policy objectives that the guidelines and the relevant provisions of the Act are intended to achieve and, if any such guidelines are made, the reference to paragraph (1)(*e*) in that provision shall be interpreted in accordance with the guidelines.

Lignes directrices

(4) Le ministre peut, pour l'application de toute disposition de la présente loi qui mentionne le contrôle au sens de l'alinéa (1)*e*), donner des lignes directrices précisant en quoi consiste ce contrôle, notamment par la description des objectifs de politique que les lignes directrices et la disposition en cause visent; le cas échéant, la mention de l'alinéa (1)*e*) dans la disposition s'interprète selon les lignes directrices.

250. Sections 4 and 5 of the Act are replaced by the following:

250. Les articles 4 et 5 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Holding body corporate

4. A body corporate is the holding body corporate of any entity that is its subsidiary.

Société mère

4. Est la société mère d'une entité la personne morale dont celle-ci est la filiale.

Subsidiary

5. An entity is a subsidiary of another entity if it is controlled by the other entity.

Filiale

5. Toute entité qui est contrôlée par une autre entité en est la filiale.

251. Subsection 6(2) of the Act is repealed.

251. Le paragraphe 6(2) de la même loi est abrogé.

252. The Act is amended by adding the following after section 13:

252. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 13, de ce qui suit :

References in other Acts

13.1 A reference in any other Act of Parliament to "an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies" is to be construed as not including a central cooperative credit society for which an order has been made under subsection 473(1).

Renvois dans les autres lois

13.1 N'est pas visée par la mention, dans une autre loi, d'une association régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit* la coopérative de crédit centrale ayant fait l'objet de l'ordonnance prévue au paragraphe 473(1).

253. Section 14 of the Act is replaced by the following:

253. L'article 14 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application of Act

14. This Act applies to the former-Act association, and to every body corporate incorporated or formed by or under this Act, so long as it is not discontinued under this Act.

Champ d'application

14. La présente loi s'applique à l'association antérieure et aux personnes morales, constituées ou formées sous son régime, auxquelles elle ne met pas fin.

1997, c. 15, s. 116

254. Section 22 of the Act is replaced by the following:

254. L'article 22 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15, art. 116

Sunset provision

22. (1) Subject to subsection (2), associations shall not carry on business after the day that is five years after this section comes into force, except that if Parliament dissolves on that day or at any time within the three-month period before that day, associations may continue to carry on business until the day that is one hundred and eighty days after the first day of the first session of the next Parliament.

Temporarisation

22. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les associations ne peuvent exercer leurs activités après la date du cinquième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent article; toutefois, si le Parlement est dissous à cette date ou au cours des trois mois qui précèdent, elles peuvent exercer leurs activités jusqu'à cent quatre-vingts jours après le premier jour de la première session de la législature suivante.

Extension

(2) The Governor in Council may, by order, extend by up to six months the time during which associations may continue to carry on business. No more than one order may be made under this subsection.

Prorogation

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, proroger jusqu'à concurrence de six mois la période au cours de laquelle les associations peuvent exercer leurs activités. Un seul décret peut être pris aux termes du présent paragraphe.

255. The heading of Part III of the Act is replaced by the following:

255. Le titre de la partie III de la même loi est remplacé par ce qui suit :

INCORPORATION, CONTINUANCE AND DISCONTINUANCE

CONSTITUTION, PROROGATION ET CESSATION

256. Sections 23 and 24 of the Act are replaced by the following:

256. Les articles 23 et 24 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Incorporation of association

23. On the application of one or more persons made in accordance with this Act, the Minister may, subject to this Part, issue letters patent incorporating an association.

Constitution

23. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, le ministre peut délivrer à la ou aux personnes qui lui en font la demande des lettres patentes pour la constitution d'une association.

Who may apply for incorporation

24. An application for incorporation of an association may only be made by

(*a*) an association; or

(*b*) persons who are entitled to be members of an association under Part IV that include at least

(i) two central cooperative credit societies not all of which are incorporated under the laws of one province,

(ii) ten local cooperative credit societies not all of which are incorporated under the laws of one province, or

(iii) two or more leagues not all of which are incorporated under the laws of one province.

Demandeurs possibles

24. La demande de constitution par lettres patentes ne peut être présentée que par :

a) soit une association;

b) soit des personnes à qui l'adhésion à l'association est réservée au titre de la partie IV et qui comportent au moins :

(i) ou bien deux centrales non constituées dans la même province,

(ii) ou bien dix coopératives locales non constituées dans la même province,

(iii) ou bien deux confédérations non constituées dans la même province.

257. Section 27 of the Act is replaced by the following:

257. L'article 27 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Matters for consideration

27. Before issuing letters patent to incorporate an association, the Minister shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application, including

(*a*) the nature and sufficiency of the financial resources of the applicant or applicants as a source of continuing financial support for the association;

(*b*) the soundness and feasibility of the plans of the applicant or applicants for the future conduct and development of the business of the association;

(*c*) the business record and experience of the applicant or applicants;

(*d*) the character and integrity of the applicant or applicants or, if the applicant or any of the applicants is a body corporate, its reputation for being operated in a manner that is consistent with the standards of good character and integrity;

(*e*) whether the association will be operated responsibly by persons with the competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution;

(*f*) the impact of any integration of the businesses and operations of the applicant or applicants with those of the association on the conduct of those businesses and operations;

(*g*) whether the association is to be operated in accordance with cooperative principles; and

(*h*) the best interests of the financial system in Canada and, in particular, the cooperative financial system in Canada.

Facteurs à prendre en compte

27. Avant de délivrer des lettres patentes, le ministre prend en compte tous les facteurs qu'il estime se rapporter à la demande, notamment :

a) la nature et l'importance des moyens financiers du ou des demandeurs pour le soutien financier continu de l'association;

b) le sérieux et la faisabilité de leurs plans pour la conduite et l'expansion futures de l'activité de l'association;

c) leur expérience et leur dossier professionnel;

d) leur moralité et leur intégrité et, s'agissant de personnes morales, leur réputation pour ce qui est de leur exploitation selon des normes élevées de moralité et d'intégrité;

e) la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter l'association, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière et à exploiter l'association de manière responsable;

f) les conséquences de toute intégration des activités et des entreprises du ou des demandeurs et de celles de l'association sur la conduite de ces activités et entreprises;

g) le respect, dans l'exploitation de l'association, du principe coopératif;

h) l'intérêt du système financier canadien et notamment celui du système coopératif canadien.

258. The Act is amended by adding the following after section 31:

258. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 31, de ce qui suit :

Continuance

Federal corporations

31.1 (1) A body corporate incorporated under the *Canada Business Corporations Act* or any other Act of Parliament may apply to the Minister for letters patent continuing the body corporate as an association.

Prorogation

Personnes morales fédérales

31.1 (1) Les personnes morales constituées sous le régime de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* ou d'une autre loi fédérale peuvent demander au ministre des lettres patentes de prorogation sous le régime de la présente loi.

Other corporations

(2) A body corporate incorporated otherwise than by or under an Act of Parliament may, if so authorized by the laws of the jurisdiction where it is incorporated, apply to the Minister for letters patent continuing the body corporate as an association.

Autres personnes morales

(2) Les personnes morales non constituées sous le régime d'une loi fédérale peuvent, si les règles de droit en vigueur sur le territoire de leur constitution les y autorisent, demander au ministre des lettres patentes de prorogation sous le régime de la présente loi.

Continuance for the purpose of amalgamation

(3) A body corporate incorporated or continued otherwise than under this Act may apply to the Minister for letters patent continuing the body corporate as an association if the body corporate proposes to be continued under this Act for the purpose of amalgamating with another body corporate in compliance with this Act.

Prorogation en vue d'une fusion

(3) La personne morale constituée ou prorogée autrement que sous le régime de la présente loi peut demander au ministre des lettres patentes de prorogation sous le régime de la présente loi si elle a l'intention d'être prorogée en vertu du présent article afin de fusionner avec une autre personne morale conformément à la présente loi.

Application for continuance

31.2 (1) When a body corporate applies for letters patent under section 31.1, sections 24 to 27 apply in respect of the application, with any modifications that the circumstances require.

Demande de prorogation

31.2 (1) La demande de prorogation prévue à l'article 31.1 est assujettie aux articles 24 à 27, avec les adaptations nécessaires.

Special resolution approval

(2) When a body corporate applies for letters patent under section 31.1, the application must be duly authorized by a special resolution.

Autorisation par résolution extraordinaire

(2) La demande de prorogation doit être auparavant dûment autorisée par résolution extraordinaire.

Copy of special resolution

(3) A copy of the special resolution must be filed with the application.

Copie de la résolution

(3) Une copie de la résolution extraordinaire doit être jointe à la demande.

Power to issue letters patent

31.3 (1) On the application of a body corporate under subsection 31.1(1) or (2), the Minister may, subject to this Part, issue letters patent continuing the body corporate as an association if the body corporate

(*a*) satisfies the requirements for incorporation as an association or will, immediately after the letters patent are issued, satisfy those requirements;

(*b*) is organized and operated and carries on its business on a cooperative basis or will, immediately after the letters patent are issued, be organized and operated and carry on its business on a cooperative basis; and

(*c*) has a capital and corporate structure that, if set out in the letters patent and by-laws, would meet the requirements of this Act.

Pouvoir de délivrance

31.3 (1) Le ministre peut, sous réserve des autres dispositions de la présente partie, délivrer des lettres patentes prorogeant comme association sous le régime de la présente loi la personne morale qui lui en fait la demande aux termes des paragraphes 31.1(1) ou (2) si les conditions suivantes sont réunies :

a) elle se conforme ou, une fois les lettres patentes délivrées, se conformera aux exigences en matière de constitution prévues par la présente loi;

b) elle est organisée et exploitée, et exerce ses activités, selon le principe coopératif ou, une fois les lettres patentes délivrées, sera organisée et exploitée, et exercera ses activités, selon le principe coopératif;

c) elle a une structure de capital et une structure d'entreprise qui, si elles étaient énoncées dans ses lettres patentes et ses règlements administratifs, satisferaient aux exigences de la présente loi.

Power to issue letters patent

(2) On the application of a body corporate under subsection 31.1(3), the Minister may, subject to this Part, issue letters patent continuing the body corporate as an association only if the Minister is of the opinion that the association that results from the amalgamation will

(*a*) satisfy the requirements for incorporation as an association;

(*b*) be organized and operated and carry on its business on a cooperative basis; and

(*c*) have a capital and corporate structure that meet the requirements of this Act.

Délivrance de lettres patentes dans les cas de prorogation en vue d'une fusion

(2) Si la demande est faite aux termes du paragraphe 31.1(3), le ministre peut, sous réserve des autres dispositions de la présente partie, délivrer des lettres patentes de prorogation s'il estime que l'association qui sera issue de la fusion remplira les conditions suivantes :

a) elle se conformera aux exigences en matière de constitution prévues par la présente loi;

b) elle sera organisée et exploitée, et exercera ses activités, selon le principe coopératif;

c) elle aura une structure de capital et une structure d'entreprise conformes aux exigences de la présente loi.

Issue of letters patent

(3) If letters patent are issued to a body corporate under subsection (1) or (2), section 27 applies in respect of the issue of letters patent, with any modifications that the circumstances require.

Lettres patentes de prorogation

(3) L'article 27 s'applique, avec les adaptations nécessaires, lors de la délivrance de lettres patentes de prorogation dans le cadre des paragraphes (1) et (2).

Effect of letters patent

31.4 On the day set out in the letters patent continuing a body corporate as an association under section 31.3,

(*a*) the body corporate becomes an association as if it had been incorporated under this Act; and

(*b*) the letters patent are deemed to be the incorporating instrument of the continued company.

Effet

31.4 À la date indiquée dans les lettres patentes de prorogation prévues à l'article 31.3 :

a) la personne morale devient une association comme si elle avait été constituée sous le régime de la présente loi;

b) les lettres patentes sont réputées être l'acte constitutif de l'association prorogée.

Copy of letters patent

31.5 (1) When a body corporate is continued as an association under section 31.3, the Superintendent shall without delay send a copy of the letters patent to the appropriate official or public body in the jurisdiction in which the body corporate was incorporated.

Transmission des lettres patentes

31.5 (1) Après toute prorogation accordée sous le régime de l'article 31.3, le surintendant adresse sans délai copie des lettres patentes au fonctionnaire ou à l'organisme public compétent du ressort de leur constitution.

Notice of issuance of letters patent

(2) The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the issuance of letters patent continuing a body corporate as an association.

Avis

(2) Le surintendant fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de délivrance de lettres patentes de prorogation.

Effects of continuance

31.6 Where a body corporate is continued as an association,

(*a*) the property of the body corporate continues to be the property of the association;

Effets de la prorogation

31.6 Les règles suivantes s'appliquent à toute personne morale prorogée comme association sous le régime de la présente partie :

a) les biens de la personne morale appartiennent à l'association;

(*b*) the association continues to be liable for the obligations of the body corporate;

(*c*) an existing cause of action or claim by or against the body corporate or any liability of the body corporate to prosecution is unaffected;

(*d*) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against the body corporate may continue to be prosecuted by or against the association;

(*e*) a conviction against, or any ruling, order or judgment in favour of or against the body corporate may be enforced by or against the association;

(*f*) a person who, on the day the body corporate becomes an association, was the holder of a security issued by the body corporate is not deprived of any right or privilege available to the person at that time in respect of the security or relieved of any liability in respect of the security, but any such right or privilege may be exercised only in accordance with this Act; and

(*g*) the by-laws of the body corporate, except those that are in conflict with this Act, continue as the by-laws of the association.

b) l'association assume les obligations de la personne morale;

c) aucune atteinte n'est portée aux causes d'action déjà nées à l'égard de la personne morale;

d) les procédures civiles, criminelles ou administratives engagées par ou contre la personne morale peuvent être continuées par ou contre l'association;

e) toute décision judiciaire ou quasi judiciaire rendue en faveur de la personne morale ou contre elle est exécutoire à l'égard de l'association;

f) les personnes qui, à la date de prorogation, détenaient des valeurs de la personne morale conservent tous les droits et privilèges qu'elles avaient à cette date — leur exercice étant dès lors assujetti à la présente loi — et continuent d'assumer les obligations qui en découlent;

g) les règlements administratifs de la personne morale deviennent, sous réserve de leur compatibilité avec la présente loi, ceux de l'association.

Transitional

31.7 (1) Despite any other provision of this Act or the regulations, the Minister may, on the recommendation of the Superintendent, by order, grant to an association in respect of which letters patent were issued under section 31.3 permission to

(*a*) engage in a business activity specified in the order that an association is not otherwise permitted by this Act to engage in and that the body corporate continued as the association was engaging in at the time the application for the letters patent was made;

(*b*) continue to have issued and outstanding debt obligations the issue of which is not authorized by this Act if the debt obligations were outstanding at the time the application for the letters patent was made;

(*c*) hold assets that an association is not otherwise permitted by this Act to hold if the assets were held by the body corporate

Transition

31.7 (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou à ses règlements, le ministre peut, par arrêté pris sur recommandation du surintendant, autoriser l'association à laquelle ont été délivrées des lettres patentes de prorogation dans le cadre de l'article 31.3 à :

a) exercer toute activité précisée dans l'arrêté et interdite par ailleurs par la présente loi mais à laquelle la personne morale prorogée se livrait à la date de la demande de lettres patentes;

b) maintenir en circulation des titres de créance dont la présente loi n'autorise pas l'émission, dans la mesure où ils étaient déjà en circulation à la date de la demande;

c) détenir des éléments d'actif prohibés par la présente loi mais qui, à la date de la demande, appartenaient à la personne morale prorogée;

continued as the association at the time the application for the letters patent was made;

(*d*) acquire and hold assets that an association is not otherwise permitted by this Act to acquire or hold if the body corporate continued as the association was obliged, at the time the application for the letters patent was made, to acquire those assets; and

(*e*) maintain outside Canada any records or registers required by this Act to be maintained in Canada and maintain and process outside Canada information and data relating to the preparation and maintenance of those records or registers.

d) acquérir et détenir des éléments d'actif prohibés par la présente loi, dans le cas où la personne morale prorogée était obligée, à la date de la demande, de les acquérir;

e) tenir à l'étranger les livres et registres dont la présente loi exige la tenue au Canada, ainsi que tenir et traiter à l'étranger les renseignements et données se rapportant à leur tenue et à leur conservation.

Duration

(2) The permission shall be expressed to be granted for a period specified in the order not exceeding

(*a*) with respect to any activity described in paragraph (1)(*a*), thirty days after the date of issue of the letters patent or, if the activity is conducted under an agreement existing on the date of issue of the letters patent, the expiration of the agreement;

(*b*) with respect to any matter described in paragraph (1)(*b*), ten years; and

(*c*) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(*c*) to (*e*), two years.

Durée des exceptions

(2) L'arrêté précise la période de validité de l'autorisation, qui ne peut excéder :

a) dans les cas visés à l'alinéa (1)*a*), trente jours à partir de la date de délivrance des lettres patentes ou, si l'activité découle d'accords existant à cette date, la date d'expiration de ces accords;

b) dans les cas visés à l'alinéa (1)*b*), dix ans;

c) dans les autres cas, deux ans.

Renewal

(3) Subject to subsection (4), the Minister may, on the recommendation of the Superintendent, by order, renew a permission with respect to any matter described in paragraphs (1)(*b*) to (*d*) for any further period or periods that the Minister considers necessary.

Renouvellement

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le ministre peut sur recommandation du surintendant, dans les cas visés aux alinéas (1)*b*) à *d*), accorder, par arrêté, les renouvellements d'autorisation qu'il estime nécessaires.

Limitation

(4) The Minister shall not grant to an association a permission

(*a*) with respect to matters described in paragraph (1)(*b*), that purports to be effective more than ten years after the date of the approval for the association to commence and carry on business, unless the Minister is satisfied on the basis of evidence on oath provided by an officer of the association that the association will not be able at law to redeem at the end of the ten years the outstanding debt obligations to which the permission relates; and

Restriction

(4) Le ministre ne peut pas délivrer d'autorisation qui serait encore valable plus de dix ans après la date d'obtention par l'association de l'agrément de fonctionnement dans les cas visés aux alinéas (1)*c*) et *d*); dans les cas visés à l'alinéa (1)*b*), il ne peut le faire que s'il est convaincu, sur la foi de la déposition sous serment d'un dirigeant de l'association, que celle-ci sera dans l'incapacité juridique de racheter les titres de créance visés par l'autorisation encore en circulation à l'expiration de ce délai.

(*b*) with respect to matters referred to in paragraphs (1)(*c*) and (*d*), that purports to be effective more than ten years after the date of the approval for the association to commence and carry on business.

1998, c. 1, s. 382

259. Sections 32 to 34 of the Act are replaced by the following:

259. Les articles 32 à 34 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1998, ch. 1, art. 382

Transferring to other federal Acts

32. (1) An association may

(*a*) apply for letters patent continuing the association as a company under subsection 33(1) of the *Trust and Loan Companies Act* or amalgamating and continuing the association as a company under section 228 and subsection 234(1) of that Act;

(*b*) apply for letters patent continuing the association as a bank under subsection 35(1) of the *Bank Act* or amalgamating and continuing the association as a bank under section 223 and subsection 229(1) of that Act;

(*c*) apply for letters patent continuing the association as a bank holding company under subsection 684(1) of the *Bank Act* or amalgamating and continuing the association as a bank holding company under section 803 and subsection 809(1) of that Act;

(*d*) with the approval of the Minister, apply for a certificate of continuance under section 187 of the *Canada Business Corporations Act*; or

(*e*) with the approval of the Minister, apply for a certificate of continuance, or a certificate of continuance and a certificate of amalgamation, under section 285 of the *Canada Cooperatives Act*.

32. (1) L'association peut :

Prorogation sous le régime d'autres lois fédérales

a) demander des lettres patentes de prorogation en société de fiducie ou de prêt aux termes du paragraphe 33(1) de la *Loi sur les sociétés de fiducie ou de prêt* ou de fusion et prorogation en société de fiducie ou de prêt aux termes de l'article 228 et du paragraphe 234(1) de cette loi;

b) demander des lettres patentes de prorogation en banque aux termes du paragraphe 35(1) de la *Loi sur les banques* ou de fusion et prorogation en banque aux termes de l'article 223 ou du paragraphe 229(1) de cette loi;

c) demander des lettres patentes de prorogation en société de portefeuille bancaire aux termes du paragraphe 684(1) de la *Loi sur les banques* ou de fusion et prorogation en société de portefeuille bancaire aux termes de l'article 803 ou du paragraphe 809(1) de cette loi;

d) demander, avec l'agrément écrit du ministre, le certificat de prorogation prévu à l'article 187 de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*;

e) demander, dans le cadre de l'article 285 de la *Loi canadienne sur les coopératives* et avec l'agrément du ministre, un certificat de prorogation ou un certificat de prorogation et un certificat de fusion.

Conditions for approval

(2) No approval referred to in paragraph (1)(*d*) or (*e*) may be given to an association unless the Minister is satisfied that

(*a*) the application has been authorized by a special resolution of the members; and

Conditions suspensives

(2) Le ministre ne peut donner son agrément dans le cadre des alinéas (1)*d*) ou *e*) que s'il est convaincu que les conditions suivantes sont réunies :

a) la demande de prorogation a été autorisée par résolution extraordinaire des associés;

(*b*) the association holds no deposits that are insured under the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*.

b) l'association ne détient pas de dépôts assurés en vertu de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*.

Effect of letters patent or certificate

33. On the day specified in the letters patent or certificate of continuance referred to in any of paragraphs 32(1)(*a*) to (*e*), the Act referred to in the relevant paragraph applies and this Act ceases to apply to the body corporate continued under that Act.

33. À la date indiquée sur les lettres patentes ou les certificats de prorogation visés à l'un ou l'autre des alinéas 32(1)*a*) à *e*), la personne morale prorogée devient assujettie à la loi visée à l'alinéa applicable et la présente loi cesse de s'appliquer à son égard.

Effet du certificat

Withdrawing application

34. If a special resolution authorizing the application for letters patent or a certificate of continuance referred to in any of paragraphs 32(1)(*a*) to (*e*) so states, the directors of an association may, without further approval of the members, withdraw the application before it is acted on.

34. Les administrateurs de l'association peuvent, si cette faculté leur est accordée par les associés dans la résolution extraordinaire autorisant la demande des lettres patentes ou certificats de prorogation visés à l'un ou l'autre des alinéas 32(1)*a*) à *e*), retirer celle-ci avant qu'il n'y soit donné suite.

Retrait de la demande

260. Section 36 of the Act is replaced by the following:

260. L'article 36 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Name

36. The name of an association shall include

(*a*) the word "cooperative" or "coopérative", along with another word or expression indicating the financial nature of the association,

(*b*) the phrase "central credit union", "credit union central" or "fédération de caisses populaires", or

(*c*) any word or phrase specified by the Minister

or any combination or derivative thereof.

36. La dénomination sociale d'une association doit comporter :

a) soit les termes « coopérative », « cooperative » ou tout autre terme exprimant son activité, ou toute combinaison de ces termes ou de dérivés de ceux-ci;

b) soit les termes « fédération de caisses populaires », « central credit union », « credit union central », ou toute combinaison de ces termes ou de dérivés de ceux-ci;

c) soit les termes spécifiés par le ministre ou toute combinaison de ces termes ou de dérivés de ceux-ci.

Dénomination

1996, c. 6, s. 50

261. Section 37 of the Act is replaced by the following:

261. L'article 37 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 6, art. 50

Affiliated entity

37. Despite section 35, an association that is affiliated with another entity may, with the consent of that entity and the approval of the Superintendent, be incorporated with, or change its name to, substantially the same name as that of the affiliated entity.

37. Par dérogation à l'article 35, l'association qui est du même groupe qu'une autre entité peut, une fois obtenu le consentement de celle-ci et l'agrément du surintendant, adopter une dénomination sociale à peu près identique à celle de l'entité ou être constituée en personne morale sous une telle dénomination.

Association faisant partie d'un groupe

1996, c. 6, s. 52

262. Subsection 40(2) of the Act is replaced by the following:

262. Le paragraphe 40(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 6, art. 52

Revoking name

(2) If an association has been directed under subsection (1) to change its name and has not, within sixty days after the service of the direction, changed its name to a name that is

(2) Le surintendant peut invalider la dénomination sociale de l'association qui ne se conforme pas à l'ordonnance dans les soixante jours qui suivent sa signification et lui attri-

Invalidation

not prohibited by this Act, the Superintendent may revoke the name of the association and assign to it a name and, until changed in accordance with section 219 or 221, the name of the association is thereafter the name so assigned.

buer une dénomination qui constituera, tant qu'elle ne sera pas changée conformément aux articles 219 ou 221, sa dénomination officielle.

263. Subsection 41(1) of the Act is replaced by the following:

263. Le paragraphe 41(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Members

41. (1) Only a person that is an association, a central cooperative credit society, a local cooperative credit society, a cooperative corporation, a league, a deposit protection agency or an unincorporated organization consisting wholly of any of those entities may be admitted to membership in an association.

Adhésion

41. (1) L'adhésion à une association est réservée aux autres associations, aux coopératives centrales, aux coopératives locales et aux autres coopératives, aux confédérations ainsi qu'aux agences d'assurance-dépôts et aux organisations non dotées de la personnalité morale regroupant exclusivement de telles entités.

264. Subsection 41(3) of the Act is repealed.

264. Le paragraphe 41(3) de la même loi est abrogé.

1998, c. 1, s. 38

265. Section 50 of the Act is replaced by the following:

1998, ch. 1, art. 38

265. L'article 50 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Minimum membership

50. (1) The membership in an association must include at least

(*a*) an association;

(*b*) two central cooperative credit societies not all of which are incorporated under the laws of one province;

(*c*) ten local cooperative credit societies not all of which are incorporated under the laws of one province; or

(*d*) two or more leagues not all of which are incorporated under the laws of one province.

Effectif minimal

50. (1) L'effectif de l'association doit comporter :

a) soit au moins une association;

b) soit au moins deux centrales non constituées dans la même province;

c) soit au moins dix coopératives locales non constituées dans la même province;

d) soit au moins deux confédérations non constituées dans la même province.

Where minimum not attained

(2) If, at any time, the membership in an association is not in accordance with subsection (1), the association shall without delay take the steps that are necessary to

(*a*) apply for a certificate of continuation or letters patent referred to in subsection 32(1); or

(*b*) liquidate and dissolve the association under Part VII.

Cas où l'effectif n'est pas conforme

(2) Si son effectif n'est pas conforme au paragraphe (1), l'association prend sans délai les mesures nécessaires en vue soit de demander un certificat de prorogation dans le cadre du paragraphe 32(1), soit de procéder à sa dissolution ou liquidation sous le régime de la partie VII.

266. Section 52 of the Act is replaced by the following:

266. L'article 52 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

No control

52. No person other than an association may control an association.

Interdiction

52. Nul, sauf une association, ne peut prendre le contrôle d'une association.

267. Paragraph 60(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the association has paid-in capital of at least five million dollars or such greater amount as the Minister may specify;

268. Section 61 of the Act is replaced by the following:

Conditions of order

61. An order approving the commencement and carrying on of business by an association may contain any conditions or limitations that the Superintendent considers appropriate.

269. Subsection 70(2) of the Act is replaced by the following:

Approval required

(2) A by-law referred to in subsection (1) must be approved by special resolution.

270. Section 74 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

When approval not necessary

(3) The by-laws of an association may, with the approval of the Superintendent, provide for a formula or procedure for valuing a member of the association or any of its assets or liabilities when the member, or the asset or liability, is proposed to be acquired by the association in exchange for membership shares or shares of the association. The approval of the Superintendent under subsection (1) is not necessary when such shares are issued in accordance with such a by-law.

1997, c. 15, s. 118

271. The portion of subsection 75(2.1) of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

Exception

(2.1) Despite subsection (2), an association may, subject to subsection (2.2), record in the appropriate stated capital account part of the amount of any consideration it receives for shares it issues

(*a*) in exchange for

(i) property of a person who immediately before the exchange did not deal with the association at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act* or property of any other prescribed person, or

(ii) shares of, or another interest in, a body corporate that immediately before the exchange, or because of the ex-

267. L'alinéa 60(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le capital versé est égal à au moins cinq millions de dollars ou au montant supérieur que le ministre peut fixer;

268. L'article 61 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Conditions

61. L'agrément peut aussi être assorti des conditions ou restrictions que le surintendant juge utiles.

269. Le paragraphe 70(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Approbation

(2) Ces règlements doivent être approuvés par résolution extraordinaire.

270. L'article 74 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Cas où l'agrément n'est pas nécessaire

(3) Les règlements administratifs peuvent, avec l'agrément du surintendant, prévoir la formule ou le mode d'évaluation d'un associé ou d'éléments d'actif ou de passif de celui-ci dans le cadre de l'acquisition par l'association de cet associé ou de ces éléments en échange de parts sociales ou d'actions de l'association; l'agrément du surintendant visé au paragraphe (1) n'est pas nécessaire pour l'émission de parts sociales ou d'actions faite conformément à ces règlements administratifs.

1997, ch. 15, art. 118

271. Le passage du paragraphe 75(2.1) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Exception visant les opérations en cas d'existence d'un lien de dépendance

(2.1) Malgré le paragraphe (2), l'association peut, sous réserve du paragraphe (2.2), porter au compte capital déclaré correspondant une partie seulement du montant de l'apport reçu en contrepartie des actions dans les cas suivants :

a) elle émet les actions en échange :

(i) de biens d'une personne avec qui, au moment de l'échange, elle avait un lien de dépendance au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, ou de biens de personnes visées par règlement,

(ii) d'actions d'une personne morale ou de droits ou d'intérêts dans celle-ci, si l'association avait avec elle, soit au

change, did not deal with the association at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act* or shares of or another interest in any prescribed entity; or

moment de l'échange, soit en raison de celui-ci, un tel lien, ou d'actions d'une entité visée par règlement ou de droits ou d'intérêts dans celle-ci;

272. (1) Subsection 86(1) of the Act is replaced by the following:

272. (1) Le paragraphe 86(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Declaration of dividend

86. (1) The directors of an association may declare and an association may pay a dividend by issuing fully paid membership shares or options or rights to acquire membership shares to members or fully paid shares or options or rights to acquire fully paid shares to members or shareholders and, subject to subsections (4) and (5), the directors of an association may declare and an association may pay a dividend in money or property, and if a dividend is to be paid in money, the dividend may be paid in a currency other than the currency of Canada.

Déclaration de dividende

86. (1) Les administrateurs de l'association peuvent déclarer un dividende, qui peut être payé soit par l'émission de parts sociales entièrement libérées aux associés ou d'actions entièrement libérées aux associés ou aux actionnaires ou par l'octroi d'options ou de droits d'acquérir de telles valeurs, soit, sous réserve des paragraphes (4) et (5), en argent ou en biens; le dividende payable en argent peut être payé en monnaie étrangère.

(2) Section 86 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(2) L'article 86 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

When dividend not to be declared

(5) The directors of an association shall not declare and an association shall not pay a dividend in any financial year without the approval of the Superintendent if, on the day the dividend is declared, the total of all dividends declared by the association in that year would exceed the aggregate of the association's net income up to that day in that year and its retained net income for the preceding two financial years.

Non-versement de dividendes

(5) La déclaration ou le versement de dividendes au cours d'un exercice donné doivent être agréés par le surintendant s'ils font en sorte que, à la date de la déclaration, le montant total des dividendes déclarés par l'association au cours de l'exercice dépasse la somme de ses bénéfices nets pour la partie écoulée de l'exercice et de ses bénéfices nets non répartis pour les deux exercices précédents.

273. Subsection 151(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

273. Le paragraphe 151(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Renonciation à l'avis

(2) La présence à l'assemblée équivaut à une renonciation de l'avis de convocation, sauf lorsque la personne y assiste spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que l'assemblée n'est pas régulièrement convoquée.

Renonciation à l'avis

(2) La présence à l'assemblée équivaut à une renonciation de l'avis de convocation, sauf lorsque la personne y assiste spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que l'assemblée n'est pas régulièrement convoquée.

274. (1) Subsection 154(1) of the Act is replaced by the following:

274. (1) Le paragraphe 154(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Member list

154. (1) An association shall prepare a list, which may be in electronic form, of its members entitled to receive notice of a meeting under paragraph 146(1)(*a*), arranged in alphabetical order, which list must be prepared at the close of business on the day immediately preceding the day on which notice is given.

Liste des associés

154. (1) L'association dresse la liste alphabétique — informatique ou autre — des associés devant recevoir avis des assemblées aux termes de l'alinéa 146(1)*a*), au plus tard à l'heure de fermeture des bureaux, la veille du jour où l'avis est donné.

(2) The portion of subsection 154(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 154(2) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Shareholder list

(2) An association shall prepare a list, which may be in electronic form, of its shareholders entitled to receive notice of a meeting under paragraph 146(1)(*b*), arranged in alphabetical order and showing the number of shares held by each shareholder, which list must be prepared

Liste des actionnaires

(2) L'association dresse la liste alphabétique — informatique ou autre — des actionnaires devant recevoir avis des assemblées aux termes de l'alinéa 146(1)*b*), avec mention du nombre d'actions qu'ils détiennent :

a) dans les dix jours suivant la date de référence fixée en vertu du paragraphe 145(2);

275. Subsection 167(2) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*d*) and by adding the following after paragraph (*e*):

(*f*) in the case of a retail association, establish procedures to provide disclosure of information to customers of the association that is required to be disclosed by this Act and for dealing with complaints as required by section 385.22; and

(*g*) designate a committee of the board of directors to monitor the procedures referred to in paragraph (*f*) and satisfy itself that they are being adhered to by the retail association.

275. Le paragraphe 167(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *e*), de ce qui suit :

f) instaurer des mécanismes de communication aux clients de l'association de détail des renseignements qui doivent être divulgués aux termes de la présente loi ainsi que des procédures d'examen des réclamations de ses clients qui doivent être instituées aux termes de l'article 385.22;

g) désigner l'un des comités du conseil d'administration pour surveiller l'application des mécanismes et procédures visés à l'alinéa *f*) et s'assurer que ces mécanismes et procédures soient respectés par l'association de détail.

276. Subsection 169(2) of the Act is replaced by the following:

276. Le paragraphe 169(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Residency requirement

(2) At least two thirds of the directors of an association must be, at the time of each director's election or appointment, resident Canadians.

Résidence

(2) Au moins les deux tiers des administrateurs d'une association doivent, au moment de leur élection ou nomination, être des résidents canadiens.

277. Subsection 179(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*c*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*d*) and by adding the following after paragraph (*d*):

277. Le paragraphe 179(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

e) dans les cas de destitution prévus à l'article 441.2.

(*e*) when the director is removed from office under section 441.2.

1997, c. 15, s. 127(2)

278. Paragraph 200(3)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) review those procedures and their effectiveness in ensuring that the association is complying with Part XII; and

279. The portion of section 215 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Reliance on statement

215. A director, an officer or an employee of an association is not liable under subsection 168(1) or (2) or section 211 or 214 or subsection 430(1) if the director, officer or employee relies in good faith on

280. The portion of subsection 216(1) of the French version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Indemnisation

216. (1) L'association peut indemniser ses administrateurs ou ses dirigeants — ou leurs prédécesseurs —, ainsi que les personnes qui, à sa demande, agissent ou ont agi en cette qualité pour une entité dont elle est ou a été associée, actionnaire ou créancière, de tous leurs frais, y compris les montants versés en règlement d'une action ou pour satisfaire à un jugement, entraînés par des procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, sauf à l'occasion d'actions intentées par l'association ou pour son compte en vue d'obtenir un jugement favorable, si :

281. Section 219 of the Act is replaced by the following:

Incorporating instrument

219. On the application of an association duly authorized by special resolution of the members, the Minister may approve a proposal to add, change or remove any provision that is permitted by this Act to be set out in the association's incorporating instrument.

282. Subsection 220(1) of the Act is replaced by the following:

1997, ch. 15, par. 127(2)

278. L'alinéa 200(3)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) revoir ces mécanismes et leur efficacité pour le suivi de l'observation de cette partie;

279. Le passage de l'article 215 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Foi à des déclarations

215. N'est pas engagée, aux termes des paragraphes 168(1) ou (2), des articles 211 ou 214 ou du paragraphe 430(1), la responsabilité de l'administrateur, du dirigeant ou de l'employé qui s'appuie de bonne foi sur :

280. Le passage du paragraphe 216(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Indemnisation

216. (1) L'association peut indemniser ses administrateurs ou ses dirigeants — ou leurs prédécesseurs —, ainsi que les personnes qui, à sa demande, agissent ou ont agi en cette qualité pour une entité dont elle est ou a été associée, actionnaire ou créancière, de tous leurs frais, y compris les montants versés en règlement d'une action ou pour satisfaire à un jugement, entraînés par des procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, sauf à l'occasion d'actions intentées par l'association ou pour son compte en vue d'obtenir un jugement favorable, si :

281. L'article 219 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Acte constitutif

219. Le ministre peut, sur demande de l'association dûment autorisée par résolution extraordinaire des associés, approuver toute proposition visant à ajouter, modifier ou supprimer dans l'acte constitutif toute disposition pouvant y figurer aux termes de la présente loi.

282. Le paragraphe 220(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Letters patent to amend

220. (1) On receipt of an application referred to in section 219, the Minister may issue letters patent to effect the proposal.

283. (1) Subsection 221(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*i*) and by adding the following after paragraph (*i*):

(*i*.1) change the name of the association; or

(2) Subsection 221(2) of the Act is replaced by the following:

Effective date of by-law

(2) A by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, made under paragraph (1)(*i*.1) is not effective until it is approved by the Superintendent.

284. Subsection 224(1) of the Act is replaced by the following:

Proposal to amend

224. (1) Subject to subsection (2), a member may, in accordance with sections 152 and 153, make a proposal to make an application referred to in section 219 or to make, amend or repeal the by-laws referred to in subsection 221(1) of the association.

285. Section 226 of the Act is replaced by the following:

Application to amalgamate

226. On the joint application of two or more bodies corporate incorporated by or under an Act of Parliament, including associations, the Minister may issue letters patent amalgamating and continuing the applicants as one association if the proposed capital and corporate structure of the amalgamated association meets the requirements for an association to be incorporated under this Act.

286. Section 230 of the Act is renumbered as subsection 230(1) and is amended by adding the following:

Horizontal short-form amalgamation

(2) Two or more bodies corporate incorporated by or under an Act of Parliament may amalgamate and continue as an association without complying with sections 227 to 229 if

(*a*) at least one of the applicants is an association;

(*b*) the applicants are all wholly-owned subsidiaries of the same holding body corporate;

Lettres patentes modificatives

220. (1) Sur réception de la demande visée à l'article 219, le ministre peut délivrer des lettres patentes mettant en oeuvre la proposition.

283. (1) Le paragraphe 221(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *i*), de ce qui suit :

i.1) de changer la dénomination sociale de l'association;

(2) Le paragraphe 221(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Date d'entrée en vigueur

(2) L'entrée en vigueur des règlements administratifs pris au titre de l'alinéa (1)*i*.1), ou de leurs modifications ou révocations, est subordonnée à l'agrément du surintendant.

284. Le paragraphe 224(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Proposition de modification

224. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout associé peut, conformément aux articles 152 et 153, présenter une proposition de la demande visée à l'article 219 ou de prise, de modification ou de révocation des règlements administratifs visés au paragraphe 221(1).

285. L'article 226 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Demande de fusion

226. Sur requête conjointe de plusieurs personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale, y compris des associations, le ministre peut délivrer des lettres patentes les fusionnant et les prorogeant en une association, pourvu que la structure de capital et la structure d'entreprise prévues pour l'association issue de la fusion soient conformes aux exigences de la présente loi visant les associations constituées sous son régime.

286. L'article 230 de la même loi devient le paragraphe 230(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Fusion horizontale simplifiée

(2) Plusieurs personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale peuvent fusionner en une seule et même association sans se conformer aux articles 227 à 229 si les conditions suivantes sont réunies :

a) au moins une des personnes morales requérantes est une association;

b) elles sont toutes des filiales en propriété exclusive d'une même société mère;

(*c*) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of each of the applicants; and

(*d*) the resolutions provide that

(i) the shares of all applicants, except those of one of the applicants that is an association, will be cancelled without any repayment of capital in respect of those shares,

(ii) the letters patent of amalgamation and the by-laws of the amalgamated association will be the same as the incorporating instrument and the by-laws of the amalgamating association whose shares are not cancelled, and

(iii) the stated capital of the amalgamating association and bodies corporate whose shares are cancelled will be added to the stated capital of the amalgamating association whose shares are not cancelled.

c) leur conseil d'administration respectif approuve la fusion par voie de résolution;

d) ces résolutions prévoient à la fois que :

(i) les actions de toutes les personnes morales requérantes, sauf celles de l'une d'entre elles qui est une association, seront annulées sans remboursement de capital,

(ii) les lettres patentes de fusion et les règlements administratifs de l'association issue de la fusion seront identiques à l'acte constitutif et aux règlements administratifs de l'association fusionnante dont les actions ne sont pas annulées,

(iii) le capital déclaré de toutes les filiales fusionnantes dont les actions sont annulées sera ajouté à celui de l'association fusionnante dont les actions ne sont pas annulées.

287. Section 231 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

287. L'article 231 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Application of sections 24 to 26

(3) If two or more bodies corporate, none of which is an association, apply for letters patent under subsection (1), sections 24 to 26 apply in respect of the application with any modifications that the circumstances require.

Application des articles 24 à 26

(3) Si plusieurs personnes morales dont aucune n'est une association demandent la délivrance de lettres patentes en vertu du paragraphe (1), les articles 24 à 26 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

Matters for consideration

(4) Before issuing letters patent of amalgamation continuing the applicants as one association, the Minister shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application, including

(*a*) the sources of continuing financial support for the amalgamated association;

(*b*) the soundness and feasibility of the plans of the applicants for the future conduct and development of the business of the amalgamated association;

(*c*) the business record and experience of the applicants;

(*d*) the reputation of the applicants for being operated in a manner that is consistent with the standards of good character and integrity;

Facteurs à considérer

(4) Avant de délivrer des lettres patentes de fusion, le ministre prend en compte tous les facteurs qu'il estime se rapporter à la demande, notamment :

a) les moyens financiers des requérants pour le soutien financier continu de l'association issue de la fusion;

b) le sérieux et la faisabilité de leurs plans pour la conduite et l'expansion futures de l'activité de l'association issue de la fusion;

c) leur expérience et leur dossier professionnel;

d) leur réputation pour ce qui est de leur exploitation selon des normes élevées de moralité et d'intégrité;

e) la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter l'association issue

(*e*) whether the amalgamated association will be operated responsibly by persons with the competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution;

(*f*) the impact of any integration of the operations and businesses of the applicants on the conduct of those operations and businesses;

(*g*) whether the association is to be operated in accordance with cooperative principles; and

(*h*) the best interests of the financial system in Canada and, in particular, the cooperative financial system in Canada.

de la fusion, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière et à exploiter l'association de manière responsable;

f) les conséquences de l'intégration des activités et des entreprises des requérants sur la conduite de ces activités et entreprises;

g) le respect, dans l'exploitation de l'association, du principe coopératif;

h) l'intérêt du système financier canadien et notamment celui du système coopératif canadien.

288. The Act is amended by adding the following after section 232:

288. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 232, de ce qui suit :

Court enforcement

232.1 (1) If an association or any director, officer, employee or agent of an association is contravening or has failed to comply with any term or condition made in respect of the issuance of letters patent of amalgamation, the Minister may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order directing the association or the director, officer, employee or agent to comply with the term or condition, cease the contravention or do any thing that is required to be done, and on the application the court may so order and make any other order it thinks fit.

Ordonnance

232.1 (1) En cas de manquement aux conditions afférentes à la délivrance de lettres patentes de fusion, le ministre peut, en plus de toute autre mesure qu'il est déjà habilité à prendre sous le régime de la présente loi, demander à un tribunal de rendre une ordonnance obligeant l'association ou ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires en faute à mettre fin ou remédier au manquement, ou toute autre ordonnance qu'il juge indiquée en l'espèce. Le tribunal peut acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

Appeal

(2) An appeal from an order of a court under this section lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the court.

Appel

(2) L'ordonnance peut être portée en appel de la même manière et devant la même juridiction que toute autre ordonnance rendue par le tribunal.

289. The Act is amended by adding the following after section 233:

289. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 233, de ce qui suit :

Transfer of Business

Ventes d'éléments d'actif

Sale by association

233.1 (1) An association may sell all or substantially all of its assets to a financial institution incorporated by or under an Act of Parliament, a central cooperative credit society for which an order has been made under subsection 473(1), a bank holding company or an authorized foreign bank in respect of its business in Canada if the purchasing financial institution, central cooperative credit society,

Vente par l'association

233.1 (1) L'association peut vendre la totalité ou quasi-totalité de ses éléments d'actif à une institution financière constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale, à une coopérative de crédit centrale ayant fait l'objet de l'ordonnance prévue au paragraphe 473(1), à une société de portefeuille bancaire ou à une banque étrangère autorisée dans le cadre des activités que

bank holding company or authorized foreign bank assumes all or substantially all of the liabilities of the association.

celle-ci exerce au Canada à condition que l'institution, la coopérative de crédit, la société de portefeuille bancaire ou la banque acheteuse assume la totalité ou quasi-totalité des dettes de l'association.

Sale agreement

(2) An agreement of purchase and sale (in subsection (3), section 233.2, subsections 233.3(1) and (4) and section 233.5 referred to as a "sale agreement") must set out the terms of, and means of effecting, the sale of assets referred to in subsection (1).

Convention de vente

(2) Les modalités de la vente des éléments d'actif doivent être énoncées dans une convention d'achat et de vente (appelée « convention de vente » au paragraphe (3), à l'article 233.2, aux paragraphes 233.3(1) et (4) et à l'article 233.5).

Consideration

(3) Despite anything in this Act, the consideration for a sale referred to in subsection (1) may be cash or fully paid securities of the purchasing financial institution, central cooperative credit society for which an order has been made under subsection 473(1), bank holding company or authorized foreign bank or in part cash and in part fully paid securities of the purchasing financial institution, central cooperative credit society, bank holding company or authorized foreign bank or any other consideration that is provided for in the sale agreement.

Contrepartie

(3) Malgré les autres dispositions de la présente loi, la contrepartie de la vente des éléments d'actif peut être versée en numéraire ou en titres entièrement libérés de l'institution financière, de la coopérative de crédit centrale ayant fait l'objet de l'ordonnance prévue au paragraphe 473(1), de la société de portefeuille bancaire ou de la banque étrangère autorisée acheteuse, ou à la fois en numéraire et en de tels titres ou encore de toute autre manière prévue dans la convention de vente.

Meaning of "authorized foreign bank" and "bank holding company"

(4) In this section, "authorized foreign bank" and "bank holding company" have the meaning assigned to those expressions by section 2 of the *Bank Act*.

Définitions

(4) Au présent article, « banque étrangère autorisée » et « société de portefeuille bancaire » s'entendent au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*.

Agreement to Minister

233.2 A sale agreement must be submitted to the Minister before the sending of the sale agreement to members and shareholders of the selling association under subsection 233.3(1).

Envoi de convention au ministre

233.2 La convention de vente doit être communiquée au ministre avant d'être soumise aux associés et aux actionnaires de l'association vendeuse conformément au paragraphe 233.3(1).

Approval

233.3 (1) The directors of a selling association shall submit a sale agreement for approval to a meeting of the members, and to a meeting of shareholders, of the association and, subject to subsection (3), to the holders of each class or series of shares of the association.

Approbation

233.3 (1) Le conseil d'administration de l'association vendeuse doit soumettre la convention de vente, pour approbation, à l'assemblée des associés et à l'assemblée des actionnaires et, sous réserve du paragraphe (3), aux détenteurs d'actions de chaque catégorie ou série.

Right to vote

(2) Each share of a selling association carries the right to vote in respect of a sale referred to in subsection 233.1(1) whether or not the share otherwise carries the right to vote.

Droit de vote

(2) Chaque action de l'association vendeuse, assortie ou non du droit de vote, emporte droit de vote quant à la vente visée au paragraphe 233.1(1).

Class vote

(3) The holders of shares of a class or series of shares of a selling association are entitled to vote separately as a class or series in respect of a sale referred to in subsection 233.1(1) only if the shares of the class or series are affected by the sale in a manner different from the shares of another class or series.

(3) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série ne sont habiles à voter séparément concernant la vente que si celle-ci a un effet particulier sur la catégorie ou série.

Vote par catégorie

Special resolution

(4) A sale agreement is approved when the members and shareholders, and the holders of each class or series of shares entitled to vote separately as a class or series under subsection (3), of the selling association have approved the sale by special resolution.

(4) La convention de vente est effectivement adoptée lorsque la vente est approuvée par résolution extraordinaire des associés et des actionnaires de l'association vendeuse et des détenteurs d'actions de chaque catégorie ou série de celle-ci habiles à voter séparément conformément au paragraphe (3).

Résolution extraordinaire

Abandoning sale

233.4 If a special resolution approving a sale under subsection 233.3(4) so states, the directors of a selling association may, subject to the rights of third parties, abandon the sale without further approval of the members and shareholders.

233.4 Sous réserve des droits des tiers, le conseil d'administration de l'association vendeuse peut, après approbation de la vente par les actionnaires et les associés, y renoncer si ceux-ci l'y autorisent expressément dans la résolution extraordinaire visée au paragraphe 233.3(4).

Annulation

Application to Minister

233.5 (1) Subject to subsection (2), unless a sale agreement is abandoned in accordance with section 233.4, the selling association shall, within three months after the approval of the sale agreement in accordance with subsection 233.3(4), apply to the Minister for approval of the sale agreement.

233.5 (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'association vendeuse doit, dans les trois mois suivant l'adoption prévue au paragraphe 233.3(4), soumettre la convention de vente à l'agrément du ministre sauf en cas d'annulation prévue par l'article 233.4.

Demande au ministre

Conditions precedent to application

(2) No application for approval under subsection (1) may be made unless

(*a*) a notice of intention to make the application has been published at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of the selling association is situated; and

(*b*) the application is supported by satisfactory evidence that the selling association has complied with the requirements of sections 233.1 to 233.4 and this section.

(2) La demande d'agrément visée au paragraphe (1) ne peut être présentée que si, à la fois :

a) au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, un avis d'intention a été publié dans la *Gazette du Canada* et dans un journal à grand tirage au lieu ou près du lieu du siège de l'association vendeuse;

b) les auteurs de la demande peuvent démontrer de façon satisfaisante que l'association vendeuse s'est conformée aux exigences des articles 233.1 à 233.4 et du présent article.

Conditions préalables

Approval by Minister

(3) A sale agreement has no force or effect until it has been approved by the Minister.

(3) La convention de vente ne prend effet que si elle est agréée par le ministre.

Agrément du ministre

Approval by Minister

(4) If an application has been made to the Minister in accordance with subsections (1) and (2), the Minister may approve the sale agreement to which the application relates.

(4) Le ministre peut agréer la convention de vente si la demande lui en est faite conformément aux paragraphes (1) et (2).

Agrément du ministre

290. (1) Section 236 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

290. (1) L'article 236 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Electronic access

(4.1) An association may make the information contained in records referred to in subsection 235(1) available to persons by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing the records in intelligible written form within a reasonable time.

(4.1) L'accès aux renseignements figurant dans les livres visés au paragraphe 235(1) peut être donné à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.

Accès par voie électronique

(2) Subsection 236(5) of the French version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 236(5) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exemplaires

(5) Les associés et les actionnaires peuvent sur demande et sans frais, une fois par année civile, obtenir un exemplaire des règlements administratifs de l'association.

(5) Les associés et les actionnaires peuvent sur demande et sans frais, une fois par année civile, obtenir un exemplaire des règlements administratifs de l'association.

Exemplaires

291. Subsection 242(1) of the Act is replaced by the following:

291. Le paragraphe 242(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Location and processing of information

242. (1) Subject to subsection (3), an association shall maintain and process in Canada any information or data relating to the preparation and maintenance of the records referred to in section 235 unless the Superintendent has, subject to any terms and conditions that the Superintendent considers appropriate, exempted the association from the application of this section.

242. (1) Sous réserve du paragraphe (3), l'association doit conserver et traiter au Canada tous les renseignements ou données se rapportant à la tenue et à la conservation de ses livres, sauf si le surintendant a, aux conditions et selon les modalités qu'il estime indiquées, exempté l'association de l'application du présent article.

Lieu de conservation et traitement des données

292. Subsection 245(3) of the Act is replaced by the following:

292. Le paragraphe 245(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application of certain provisions

(3) Subsections 236(4) and (4.1) and sections 237 and 239 to 242 apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of a central securities register.

(3) Les paragraphes 236(4) et (4.1) et les articles 237 et 239 à 242 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au registre central des valeurs mobilières.

Application de certaines dispositions

293. (1) The portion of paragraph 292(3)(*a*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

293. (1) Le passage de l'alinéa 292(3)*a*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

(*a*) a list of the subsidiaries of the association, other than subsidiaries that are not required to be listed by the regulations and subsidiaries acquired pursuant to section 394 or pursuant to a realization of security

a) la liste de ses filiales — autres que celles qui peuvent ne pas y figurer aux termes des règlements ou que celles qu'elle a acquises en vertu de l'article 394 ou en réalisant une sûreté conformément à l'article 395 et

in accordance with section 395 and which the association would not otherwise be permitted to hold, showing, with respect to each subsidiary,

qu'elle ne serait pas par ailleurs autorisée à détenir —, avec indication, pour chacune d'elles, des renseignements suivants :

(2) Section 292 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(2) L'article 292 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations respecting subsidiaries that are not required to be listed for the purposes of paragraph (3)(*a*).

Règlements

(5) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les filiales qui peuvent ne pas figurer sur la liste visée à l'alinéa (3)*a*).

1997, c. 15, s. 135

294. Section 296 of the Act is replaced by the following:

1997, ch. 15, art. 135

294. L'article 296 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Copy to Superintendent

296. (1) Subject to subsection (2), an association shall send to the Superintendent a copy of the documents referred to in subsections 292(1) and (3) not later than twenty-one days before the date of each annual meeting of members of the association.

Envoi au surintendant

296. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'association fait parvenir au surintendant un exemplaire des documents visés aux paragraphes 292(1) et (3) au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle.

Later filing

(2) If an association's shareholders or members sign a resolution under paragraph 161(1)(*b*) in lieu of an annual meeting, the association shall send a copy of the documents referred to in subsections 292(1) and (3) to the Superintendent not later than thirty days after the signing of the resolution.

Envoi à une date postérieure

(2) Dans les cas où les associés ou les actionnaires ont signé la résolution, visée à l'alinéa 161(1)*b*), qui tient lieu d'assemblée annuelle, l'association envoie les documents dans les trente jours suivant la signature de la résolution.

295. (1) Subsection 299(3) of the Act is replaced by the following:

295. (1) Le paragraphe 299(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Notice of designation

(3) Within fifteen days after the appointment of a firm of accountants as auditor of the association, the association and the firm of accountants shall jointly designate a member of the firm who meets the qualifications described in subsection (1) to conduct the audit of the association on behalf of the firm and the association shall forthwith notify the Superintendent in writing of the designation.

Avis au surintendant

(3) Dans les quinze jours suivant la nomination d'un cabinet de comptables, l'association et le cabinet désignent conjointement un membre qui remplit les conditions du paragraphe (1) pour effectuer la vérification au nom du cabinet; l'association en avise sans délai par écrit le surintendant.

(2) Subsection 299(4) of the French version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 299(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Remplacement d'un membre désigné

(4) Si, pour une raison quelconque, le membre désigné cesse de remplir ses fonctions, l'association et le cabinet de comptables peuvent désigner conjointement un autre membre qui remplit les conditions du paragraphe (1); l'association en avise sans délai par écrit le surintendant.

Remplacement d'un membre désigné

(4) Si, pour une raison quelconque, le membre désigné cesse de remplir ses fonctions, l'association et le cabinet de comptables peuvent désigner conjointement un autre membre qui remplit les conditions du paragraphe (1); l'association en avise sans délai par écrit le surintendant.

296. Subsection 353(2) of the Act is replaced by the following:

Priority not affected

(2) Nothing in subsection (1) prejudices or affects the priority of any holder of any security interest in any property of an association.

296. Le paragraphe 353(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Sans préjudice au rang

(2) Le paragraphe (1) ne porte nullement atteinte au droit de préférence du titulaire d'une sûreté sur des éléments d'actif d'une association.

1993, c. 34, s. 54

297. Subsections 354(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

297. Les paragraphes 354(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 34, art. 54

Exemption

(3) On application by an association, the Superintendent may exempt from the application of this section and section 355 any class of shares of the association that do not amount to more than 30 % of the equity of the association.

Exemption

(3) Sur demande de l'association, le surintendant peut soustraire à l'application du présent article et de l'article 355 toute catégorie de ses actions qui ne représente pas plus de trente pour cent de ses capitaux propres.

Definition of "equity"

(4) For the purposes of this section, "equity", in respect of an association, means its equity as determined in accordance with the regulations.

Définition de « capitaux propres »

(4) Pour l'application du présent article, « capitaux propres » s'entend au sens des règlements.

298. The Act is amended by adding the following after section 354:

298. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 354, de ce qui suit :

No acquisition of control without approval

354.1 No person shall acquire control, within the meaning of paragraph 3(1)(*e*), of an association without the prior approval of the Minister.

Interdiction d'acquérir sans l'agrément du ministre

354.1 Il est interdit à une personne d'acquérir le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*e*), d'une association sans l'agrément préalable du ministre.

299. Subsection 357(1) of the Act is replaced by the following:

299. Le paragraphe 357(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

When approval not required

357. (1) Despite subsections 354(1) and (2) and section 355, the approval of the Minister is not required if

(*a*) the Superintendent has, by order, directed the association to increase its capital and shares of the association are issued and acquired in accordance with the terms and conditions, if any, that may be specified in the order; or

(*b*) a person who controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the association acquires additional shares of the association.

Agrément non requis

357. (1) Par dérogation aux paragraphes 354(1) et (2) et à l'article 355, l'agrément du ministre n'est pas nécessaire lorsque :

a) le surintendant a, par ordonnance, imposé à l'association une augmentation de capital et qu'il y a eu émission et acquisition d'actions conformément aux modalités prévues dans l'ordonnance;

b) la personne qui contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), l'association acquiert d'autres actions de l'association.

300. Sections 358 and 359 of the Act are replaced by the following:

300. Les articles 358 et 359 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Application for approval

358. (1) An application for an approval of the Minister required under this Part must be filed with the Superintendent and contain the information, material and evidence that the Superintendent may require.

Demande d'agrément

358. (1) L'agrément requis aux termes de la présente partie fait l'objet d'une demande au ministre à déposer au bureau du surintendant, accompagnée des renseignements et documents que ce dernier peut exiger.

Applicant

(2) If, with respect to any particular transaction, this Part applies to more than one person, any one of those persons may make the application to the Minister for approval on behalf of all of those persons.

Demandeur

(2) L'une quelconque des personnes auxquelles s'applique, à l'égard d'une opération particulière, la présente partie peut présenter au ministre la demande d'agrément au nom de toutes les personnes.

Matters for consideration

358.1 If an application for an approval under subsection 354(1) is made, the Minister, in determining whether or not to approve the transaction, shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application, including

(*a*) the nature and sufficiency of the financial resources of the applicant or applicants as a source of continuing financial support for the association;

(*b*) the soundness and feasibility of the plans of the applicant or applicants for the future conduct and development of the business of the association;

(*c*) the business record and experience of the applicant or applicants;

(*d*) the character and integrity of the applicant or applicants or, if the applicant or any of the applicants is a body corporate, its reputation for being operated in a manner that is consistent with the standards of good character and integrity;

(*e*) whether the association will be operated responsibly by persons with the competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution;

(*f*) the impact of any integration of the businesses and operations of the applicant or applicants with those of the association on the conduct of those businesses and operations;

(*g*) whether the association is to be operated in accordance with cooperative principles; and

(*h*) the best interests of the financial system in Canada and, in particular, the cooperative financial system in Canada.

Facteurs à considérer

358.1 Pour décider s'il agrée ou non une opération nécessitant l'agrément aux termes du paragraphe 354(1), le ministre prend en considération tous les facteurs qu'il estime indiqués, notamment :

a) la nature et l'importance des moyens financiers du ou des demandeurs pour le soutien financier continu de l'association;

b) le sérieux et la faisabilité de leurs plans pour la conduite et l'expansion futures de l'activité de l'association;

c) leur expérience et dossier professionnel;

d) leur moralité et leur intégrité et, s'agissant de personnes morales, leur réputation pour ce qui est de leur exploitation selon des normes élevées de moralité et d'intégrité;

e) la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter l'association, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière et à exploiter l'association de manière responsable;

f) les conséquences de toute intégration des activités et des entreprises du ou des demandeurs et de celles de l'association sur la conduite de ces activités et entreprises;

g) le respect, dans l'exploitation de l'association, du principe coopératif;

h) l'intérêt du système financier canadien et notamment celui du système coopératif canadien.

Terms and conditions

359. The Minister may impose any terms and conditions in respect of an approval given under this Part that the Minister considers necessary to ensure compliance with any provision of this Act.

Conditions d'agrément

359. Le ministre peut assortir l'agrément des conditions ou modalités qu'il juge nécessaires pour assurer l'observation de la présente loi.

301. Section 361 of the Act is replaced by following:

301. L'article 361 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Notice of decision to applicant

361. (1) Subject to subsections (2) and (3) and section 362, the Minister shall, within a period of thirty days after the certified date referred to in subsection 360(1), send to the applicant

(*a*) a notice approving the transaction to which the application relates; or

(*b*) if the Minister is not satisfied that the transaction to which the application relates should be approved, a notice to that effect, advising the applicant of the right to make representations to the Minister in respect of the matter.

Avis au demandeur

361. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3) et de l'article 362, le ministre envoie au demandeur, dans les trente jours suivant la date de réception :

a) soit un avis d'agrément de l'opération;

b) soit, s'il n'est pas convaincu que l'opération devrait être agréée, un avis de refus informant le demandeur de son droit de lui présenter des observations.

Notice of decision

(2) Subject to subsections (4) and 362(2), if an application involves the acquisition of control of an association, the Minister shall, within a period of forty-five days after the certified date referred to in subsection 360(1), send to the applicant

(*a*) a notice approving the transaction to which the application relates; or

(*b*) if the Minister is not satisfied that the transaction to which the application relates should be approved, a notice to that effect, advising the applicant of the right to make representations to the Minister in respect of the matter.

Délai différent

(2) Dans le cas où la demande d'agrément implique l'acquisition du contrôle d'une association et sous réserve des paragraphes (4) et 362(2), l'avis est à envoyer dans les quarante-cinq jours suivant la date prévue au paragraphe 360(1).

Extension of period for notice

(3) If the Minister is unable to complete the consideration of an application within the period referred to in subsection (1), the Minister shall

(*a*) within that period, send a notice to that effect to the applicant; and

(*b*) within a further period of thirty days after the date of the sending of the notice referred to in paragraph (*a*) or within any other further period that may be agreed on by the applicant and the Minister, send a notice referred to in paragraph (1)(*a*) or (*b*) to the applicant.

Prorogation

(3) Dans le cas où l'examen de la demande ne peut se faire dans le délai fixé au paragraphe (1), le ministre envoie, avant l'expiration de celui-ci, un avis informant en conséquence le demandeur, ainsi que, dans les trente jours qui suivent ou dans le délai supérieur convenu avec le demandeur, l'avis prévu aux alinéas (1)*a*) ou *b*).

Further extensions

(4) If the Minister considers it appropriate to do so, the Minister may extend the period referred to in subsection (2) for one or more periods of forty-five days.

Prorogation

(4) Le ministre, s'il l'estime indiqué, peut proroger le délai visé au paragraphe (2) d'une ou plusieurs périodes de quarante-cinq jours.

302. Section 362 of the Act is renumbered as subsection 362(1) and is amended by adding the following:

302. L'article 362 de la même loi devient le paragraphe 362(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Reasonable opportunity to make representations

(2) If after receipt of the notice referred to in paragraph 361(2)(*b*) the applicant advises the Minister that the applicant wishes to make representations, the Minister must provide the applicant with a reasonable opportunity within a period of forty-five days after the date of the notice, or within any further period that may be agreed on by the applicant and the Minister, to make representations in respect of the matter.

Délai pour la présentation d'observations

(2) Dans les quarante-cinq jours qui suivent la date de l'avis prévu au paragraphe 361(2) ou dans le délai supérieur convenu entre eux, le ministre donne la possibilité de présenter des observations au demandeur qui l'a informé de son désir en ce sens.

303. Sections 363 and 364 of the Act are replaced by the following:

303. Les articles 363 et 364 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Notice of decision

363. (1) Within a period of thirty days after the expiration of the period for making representations referred to in subsection 362(1), the Minister shall, in the light of any such representations and having regard to the matters to be taken into account, send a notice to the applicant indicating whether or not the Minister approves the transaction to which the application relates.

Avis de la décision

363. (1) Dans les trente jours suivant l'expiration du délai prévu au paragraphe 362(1), le ministre envoie au demandeur un avis lui faisant savoir que, à la lumière des observations présentées et eu égard aux facteurs à prendre en considération, il approuve ou non l'opération faisant l'objet de la demande.

Notice of decision

(2) Within a period of forty-five days after the expiration of the period for making representations referred to in subsection 362(2), the Minister shall, in the light of any such representations and having regard to the matters to be taken into account, send a notice to the applicant indicating whether or not the Minister approves the transaction to which the application relates.

Avis de la décision

(2) Dans les quarante-cinq jours suivant l'expiration du délai prévu au paragraphe 362(2), le ministre envoie au demandeur un avis lui faisant savoir que, à la lumière des observations présentées et eu égard aux facteurs à prendre en considération, il approuve ou non l'opération faisant l'objet de la demande.

Deemed approval

364. If the Minister does not send a notice under subsection 361(1) or (3) or 363(1) within the period provided for in those subsections, the Minister is deemed to have approved the transaction to which the application relates.

Présomption

364. Le défaut d'envoyer les avis prévus aux paragraphes 361(1) ou (3) ou 363(1) dans le délai imparti vaut agrément de l'opération visée par la demande.

304. The portion of subsection 368(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

304. Le passage du paragraphe 368(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Disposition of shareholdings

368. (1) If, with respect to any association, a person contravenes section 354 or 354.1 or fails to comply with any terms and conditions imposed under section 359, the Minister may, if the Minister deems it in the public interest to do so, by order,

305. The Act is amended by adding the following immediately before section 375:

General Business

1997, c. 15, s. 137

306. (1) The portion of subsection 375(1) of the Act before subparagraph (*a*)(i) is replaced by the following:

Main business

375. (1) Subject to this Act, an association shall not engage in or carry on any business other than such business as generally appertains to the business of

(*a*) providing financial services to one or more of the following:

1997, c. 15, s. 137

(2) Subparagraphs 375(1)(*a*)(iii) to (v) of the Act are replaced by the following:

(ii.1) another association,

(iii) a cooperative credit society,

(iv) a cooperative corporation, or

(v) an entity controlled by an entity or group of entities described by any of subparagraphs (i) to (iv); and

(3) Subsection 375(3) of the Act is replaced by the following:

Restriction

(3) Subject to any order that may be made by the Superintendent under section 61 or 62, an association shall not receive money on deposit from a local cooperative credit society, or a cooperative corporation, that is not a member of the association.

1997, c. 15, s. 138

307. Section 376 of the Act is replaced by the following:

Additional businesses

375.1 (1) In addition to engaging in or carrying on any business that an association is permitted to engage in or carry on under subsection 375(1), an association may, with the approval of the Minister and subject to any order of the Superintendent that may be made under section 61 or 62,

(*a*) provide financial services to persons or entities that are not persons or entities

Disposition des actions

368. (1) S'il l'estime dans l'intérêt public, le ministre peut, par arrêté, imposer à la personne qui, relativement à une association, contrevient aux articles 354 ou 354.1 ou enfreint les conditions ou modalités visées à l'article 359, ainsi qu'à toute autre personne qu'elle contrôle :

305. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 375, de ce qui suit :

Activités commerciales générales

1997, ch. 15, art. 137

306. (1) Le passage du paragraphe 375(1) de la même loi précédant le sous-alinéa *a*)(i) est remplacé par ce qui suit :

Activité commerciale principale

375. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'activité commerciale de l'association doit se rattacher à la prestation :

a) de services financiers à :

1997, ch. 15, art. 137

(2) Les sous-alinéas 375(1)*a*)(iii) à (v) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(ii.1) une autre association,

(iii) une coopérative de crédit,

(iv) une coopérative,

(v) une entité que contrôlent une entité ou un ensemble d'entités visées à l'un ou l'autre des sous-alinéas (i) à (iv);

(3) Le paragraphe 375(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restriction : dépôts

(3) Sous réserve de toute ordonnance que peut prendre le surintendant en vertu des articles 61 ou 62, l'association ne peut recevoir des sommes en dépôt de coopératives locales ou d'autres coopératives qui ne sont pas de ses associés.

1997, ch. 15, art. 138

307. L'article 376 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Activités supplémentaires

375.1 (1) L'association peut, avec l'agrément du ministre et sous réserve de toute ordonnance que peut prendre le surintendant en vertu des articles 61 ou 62, exercer, outre les activités visées au paragraphe 375(1), les activités commerciales suivantes :

a) la prestation de services financiers à d'autres personnes ou entités que celles visées aux sous-alinéas 375(1)*a*)(i) à (v);

referred to in any of subparagraphs 375(1)(*a*)(i) to (v); or

(*b*) provide clearing, settlement and payment services to members of the Canadian Payments Association and engage in or carry on ancillary services related to those clearing, settlement and payment services.

b) la prestation de services de compensation, de règlement ou de paiement et de services connexes aux membres de l'Association canadienne des paiements.

Terms and conditions

(2) The Minister may impose any terms and conditions in respect of the provision of financial services provided by a retail association as the Minister considers necessary or appropriate. The Minister may also vary or revoke any of those terms and conditions.

(2) Le ministre peut imposer les conditions ou modalités qu'il juge utiles à la prestation de services financiers par l'association de détail; il peut en outre annuler ou modifier ces conditions ou modalités.

Conditions d'agrément

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting what an association may or may not do with respect to the provision of services and products referred to in paragraphs (1)(*a*) and (*b*); and

(*b*) imposing terms and conditions in respect of the provision of services and products referred to in paragraphs (1)(*a*) and (*b*).

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir ce que l'association peut ou ne peut pas faire dans le cadre de l'exercice des activités visées aux alinéas (1)*a*) ou *b*) et assortir de conditions la fourniture des produits et services visés à ces alinéas.

Règlements

Additional activities

376. (1) In addition, an association may

(*a*) hold, manage and otherwise deal with real property;

(*b*) act as a custodian of property on behalf of any entity referred to in paragraph 375(1)(*a*) or, if the association is a retail association, on behalf of any person to whom the association may provide financial services;

(*c*) receive money on deposit, on such terms as to interest and time and mode of repayment as may be agreed on, from

(i) the government of Canada, a province or a municipality in Canada, or any agency thereof, and

(ii) a deposit protection agency;

(*d*) make loans to and investments in entities that are not members of the association;

(*e*) make loans to officers and employees of the association;

376. (1) L'association peut en outre :

a) détenir ou gérer des biens immeubles ou effectuer toutes opérations à leur égard;

b) faire fonction de gardien de biens pour le compte des entités visées à l'alinéa 375(1)*a*) ou, si elle est une association de détail, pour le compte de toute personne à laquelle elle peut fournir des services financiers;

c) recevoir des sommes en dépôt, aux conditions qui peuvent être convenues en ce qui concerne l'intérêt, l'époque et le mode de remboursement, du gouvernement du Canada ou d'une province, d'une municipalité, ou d'un de leurs organismes, ou d'une agence d'assurance-dépôts;

d) consentir des prêts à des entités qui ne sont pas de ses associés, ou y faire des investissements;

e) consentir des prêts à ses dirigeants et à son personnel;

Activités supplémentaires

(*f*) provide management, investment, administrative, advisory, educational, promotional, technical, research and consultative services to the entities described in paragraph 375(1)(*a*);

(*g*) outside Canada, or with the prior written approval of the Minister, in Canada, provide the following services to entities described in paragraph 375(1)(*a*) or, if the association is a retail association, to any person:

(i) collecting, manipulating and transmitting

(A) information that is primarily financial or economic in nature,

(B) information that relates to the business of a permitted entity, as defined in subsection 386(1), or

(C) any other information that the Minister may, by order, specify,

(ii) providing advisory or other services in the design, development or implementation of information management systems,

(iii) designing, developing or marketing computer software, and

(iv) designing, developing, manufacturing or selling, as an ancillary activity to any activity referred to in any of subparagraphs (i) to (iii) that the association is engaging in, computer equipment integral to the provision of information services related to the business of financial institutions or to the provision of financial services;

(*h*) with the prior written approval of the Minister, develop, design, hold, manage, manufacture, sell or otherwise deal with data transmission systems, information sites, communication devices or information platforms or portals that are used

(i) to provide information that is primarily financial or economic in nature,

(ii) to provide information that relates to the business of a permitted entity, as defined in subsection 386(1), or

f) offrir des services en matière d'administration, de placement, de conseil, d'éducation, de formation, de recherche et de consultation, et des services administratifs et techniques aux entités visées à l'alinéa 375(1)*a*);

g) à l'étranger ou, à la condition d'obtenir au préalable l'agrément écrit du ministre, au Canada, fournir les services suivants aux entités visées à l'alinéa 375(1)*a*) ou, si l'association est une association de détail, à toute personne :

(i) la collecte, la manipulation et la transmission d'information principalement de nature financière ou économique ou relative à l'activité commerciale des entités admissibles, au sens du paragraphe 386(1), ou encore précisée par arrêté du ministre,

(ii) la prestation de services consultatifs ou autres en matière de conception, de développement ou de mise sur pied de systèmes de gestion de l'information,

(iii) la conception, le développement ou la commercialisation de logiciels,

(iv) accessoirement à toute activité visée aux sous-alinéas (i) à (iii) qu'elle exerce, la conception, le développement, la fabrication ou la vente de matériel informatique indispensable à la prestation de services d'information liés à l'activité commerciale des institutions financières ou de services financiers;

h) à la condition d'obtenir au préalable l'agrément écrit du ministre, s'occuper, notamment en les concevant, les développant, les détenant, les gérant, les fabriquant ou les vendant, de systèmes de transmission de données, de sites d'information, de moyens de communication ou de plateformes informatiques ou portails d'information utilisés :

(i) soit pour la fourniture d'information principalement de nature financière ou économique,

(ii) soit pour la fourniture d'information relative à l'activité commerciale des

(iii) for a prescribed purpose or in prescribed circumstances; and

(*i*) if it is a retail association,

(i) act as a financial agent,

(ii) provide investment counselling services and portfolio management services,

(iii) issue payment, credit or charge cards and, in cooperation with others including other financial institutions, operate a payment, credit or charge card plan,

(iv) promote merchandise and services to the holders of any payment, credit or charge card issued by the association,

(v) engage in the sale of

(A) tickets, including lottery tickets, on a non-profit public service basis in connection with special, temporary and infrequent non-commercial celebrations or projects that are of local, municipal, provincial or national interest,

(B) urban transit tickets, and

(C) tickets in respect of a lottery sponsored by the federal government or a provincial or municipal government or an agency of any such government or governments, and

(vi) act as receiver, liquidator or sequestrator.

entités admissibles, au sens du paragraphe 386(1),

(iii) soit à une fin réglementaire ou dans des circonstances réglementaires;

i) si elle est une association de détail :

(i) agir à titre d'agent financier,

(ii) fournir des services de conseil en placement et de gestion de portefeuille,

(iii) émettre des cartes de paiement, de crédit ou de débit et, conjointement avec d'autres établissements, y compris les institutions financières, utiliser un système de telles cartes,

(iv) faire la promotion d'articles et de services auprès des titulaires de cartes de paiement, de crédit ou de débit délivrées par elle,

(v) vendre des billets :

(A) y compris de loterie, à titre de service public non lucratif pour des fêtes ou activités spéciales, temporaires, à caractère non commercial et d'intérêt local, municipal, provincial ou national,

(B) de transport en commun urbain,

(C) d'une loterie parrainée par le gouvernement fédéral, un gouvernement provincial ou une administration municipale, ou encore par tout organisme de l'un ou l'autre,

(vi) faire fonction de séquestre ou de liquidateur.

Specialized business management or advisory services

(2) A retail association may engage, under prescribed terms and conditions, if any are prescribed, in specialized business management or advisory services.

Autres activités dans certains cas

(2) L'association de détail peut, aux conditions éventuellement fixées par règlement, fournir des services spéciaux de gestion commerciale ou des services de consultation.

Restriction

(3) Except as authorized by or under this Act, an association shall not deal in goods or engage in any trade or business.

Interdiction

(3) Sauf autorisation prévue sous le régime de la présente loi, il est interdit à l'association d'exercer quelque activité commerciale que ce soit et notamment de faire le commerce d'articles ou de marchandises.

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations

Règlements

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

(*a*) respecting what an association may or may not do with respect to the provision of services and products referred to in paragraphs (1)(*g*) and (*h*) and subsection (2);

(*b*) imposing terms and conditions in respect of the provision of investment counselling and portfolio management services and the provision of services and products referred to in paragraphs (1)(*g*) and (*h*) and subsection (2); and

(*c*) respecting the circumstances in which associations may be exempted from the requirement to obtain the approval of the Minister before carrying on a particular activity referred to in paragraph (1)(*g*) or (*h*).

308. Paragraphs 377(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) act as agent for any entity referred to in paragraph 375(1)(*a*), any member of a cooperative credit society or, if the association is a retail association, any other person in respect of the provision of any service that is provided by a financial institution, a permitted entity as defined in subsection 386(1) or a prescribed entity and may enter into an arrangement with any person in respect of the provision of that service; or

(*b*) refer any person to any such financial institution or entity.

309. The Act is amended by adding the following after section 378:

Restriction on deposit taking

378.1 A retail association shall not accept deposits in Canada unless it is a member institution within the meaning of section 2 of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*.

310. (1) The portion of subsection 379(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Restriction on guarantees

379. (1) An association shall not guarantee on behalf of any person the payment or repayment of any sum of money unless

a) prévoir ce que l'association peut ou ne peut pas faire dans le cadre de l'exercice des activités visées aux alinéas (1)*g*) et *h*) et au paragraphe (2);

b) assortir de conditions la prestation de services de conseil en placement et de gestion de portefeuille, ainsi que la fourniture des produits et services visés à ces alinéas et à ce paragraphe;

c) prévoir les circonstances dans lesquelles l'association peut être exemptée de l'obligation d'obtenir au préalable l'agrément du ministre pour exercer une activité visée aux alinéas (1)*g*) ou *h*).

308. Les alinéas 377*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) soit faire fonction de mandataire pour toute entité visée à l'alinéa 375(1)*a*) ou pour tout membre d'une coopérative de crédit ou, si elle est une association de détail, pour toute autre personne, relativement à la prestation de tout service offert par une institution financière, par une entité admissible, au sens du paragraphe 386(1), ou par une entité visée par règlement et conclure une entente en vue de sa prestation;

b) soit renvoyer toute personne à une telle institution financière ou entité.

309. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 378, de ce qui suit :

Restrictions : dépôts

378.1 Il est interdit à l'association de détail d'accepter des dépôts au Canada, sauf si elle est une institution membre au sens de l'article 2 de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*.

310. (1) Le paragraphe 379(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restriction : garanties

379. (1) Il est interdit à l'association de garantir le paiement ou le remboursement d'une somme d'argent, sauf si, d'une part, il s'agit d'une somme fixe avec ou sans intérêts et, d'autre part, la personne au nom de qui elle fournit la garantie s'est engagée inconditionnellement envers elle à lui en remettre le plein montant.

1997, c. 15, s. 139

(2) Subsection 379(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Exception

(2) Dans les cas où la personne visée au paragraphe (1) est une filiale de l'association garante, celle-ci peut garantir une somme qui n'est pas fixe.

(3) Subsection 379(3) of the Act is replaced by the following:

Exception

(3) Paragraph (1)(*a*) does not apply in respect of a guarantee given on behalf of a central, within the meaning of section 472, or a local cooperative credit society if the payment guaranteed represents the obligation of the central or the local cooperative credit society to settle for payment items in accordance with the by-laws and rules of the Canadian Payments Association.

311. Sections 382 and 383 of the Act are replaced by the following:

Restriction on leasing

382. An association shall not engage in Canada in any personal property leasing activity in which a financial leasing entity, within the meaning of subsection 386(1), is not permitted to engage.

Restriction on residential mortgages

382.1 (1) A retail association shall not make a loan in Canada on the security of residential property in Canada for the purpose of purchasing, renovating or improving that property, or refinance such a loan, if the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, would exceed 75 % of the value of the property at the time of the loan.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of

(*a*) a loan made or guaranteed under the *National Housing Act* or any other Act of Parliament by or under which a different limit on the value of property on the security of which the association may make a loan is established;

(*b*) a loan if repayment of the amount of the loan that exceeds the maximum amount set out in subsection (1) is guaranteed or

1997, ch. 15, art. 139

(2) Le paragraphe 379(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) Dans les cas où la personne visée au paragraphe (1) est une filiale de l'association garante, celle-ci peut garantir une somme qui n'est pas fixe.

(3) Le paragraphe 379(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(3) L'obligation du paragraphe (1) relativement à la somme d'argent ne s'applique pas si la garantie est fournie au nom d'une centrale assujettie par ordonnance en application du paragraphe 473(1) ou d'une coopérative locale et si le paiement en cause représente l'obligation de cette centrale ou coopérative locale d'effectuer un remboursement conformément aux règlements et règles de l'Association canadienne des paiements.

311. Les articles 382 et 383 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Restrictions : crédit-bail

382. Il est interdit à l'association d'exercer au Canada toute activité de crédit-bail mobilier qu'une entité s'occupant de crédit-bail, au sens du paragraphe 386(1), n'est pas elle-même autorisée à exercer.

Restrictions : hypothèques

382.1 (1) Il est interdit à l'association de détail de faire garantir par un immeuble résidentiel situé au Canada un prêt consenti au Canada pour l'achat, la rénovation ou l'amélioration de cet immeuble, ou de renouveler un tel prêt, si la somme de celui-ci et du solde impayé de toute hypothèque de rang égal ou supérieur excède soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble au moment du prêt.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) au prêt consenti ou garanti en vertu de la *Loi nationale sur l'habitation* ou de toute autre loi fédérale aux termes de laquelle est fixée une limite différente sur la valeur de l'immeuble qui constitue l'objet de la garantie;

b) au prêt dont le remboursement, en ce qui touche le montant excédant le plafond fixé au paragraphe (1), est garanti ou assuré par un organisme gouvernemental ou par un assureur privé agréé par le surintendant;

insured by a government agency or a private insurer approved by the Superintendent;

(*c*) the acquisition by the association from an entity of securities issued or guaranteed by the entity that are secured on any residential property, whether in favour of a trustee or otherwise, or the making of a loan by the association to the entity against the issue of such securities; or

(*d*) a loan secured by a mortgage where

(i) the mortgage is taken back by the association on a property disposed of by the association, including where the disposition is by way of a realization of a security interest, and

(ii) the mortgage secures payment of an amount payable to the association for the property.

c) à l'acquisition par l'association, d'une entité, de valeurs mobilières émises ou garanties par celle-ci et qui confèrent une sûreté sur un immeuble résidentiel soit en faveur d'un fiduciaire soit de toute autre manière, ou aux prêts consentis par l'association à l'entité en contrepartie de l'émission des valeurs mobilières en question;

d) au prêt garanti par une hypothèque consentie à l'association en garantie du paiement du prix de vente d'un bien qu'elle aliène, y compris par suite de l'exercice d'un droit hypothécaire.

Policies re security interests

383. (1) The directors of an association shall establish and the association shall adhere to policies regarding the creation of security interests in property of the association to secure obligations of the association and the acquisition by the association of beneficial interests in property that is subject to security interests.

383. (1) L'association est tenue de se conformer aux principes que son conseil d'administration a le devoir d'établir en ce qui concerne la constitution de sûretés pour garantir l'exécution de ses obligations et l'acquisition d'un droit de propriété effective sur des biens grevés d'une sûreté.

Principes en matière de sûretés

Order to amend policies

(2) The Superintendent may, by order, direct an association to amend its policies as specified in the order.

(2) Le surintendant peut, par ordonnance, obliger l'association à modifier ces principes selon les modalités qu'il précise dans l'arrêté.

Ordonnance de modification

Compliance

(3) An association shall comply with an order made under subsection (2) within the time specified in the order.

(3) L'association est tenue de se conformer à l'ordonnance visée au paragraphe (2) dans le délai que lui fixe le surintendant.

Obligation de se conformer

Regulations and guidelines

383.1 The Governor in Council may make regulations and the Superintendent may make guidelines respecting the creation by an association of security interests in its property to secure obligations of the association and the acquisition by the association of beneficial interests in property that is subject to security interests.

383.1 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements et le surintendant donner des lignes directrices concernant l'exigence formulée au paragraphe 383(1).

Règlements et lignes directrices

Exception

383.2 Sections 383 and 383.1 do not apply in respect of a security interest created by an association to secure an obligation of the association to the Bank of Canada or the Canada Deposit Insurance Corporation.

383.2 Les articles 383 et 383.1 ne s'appliquent pas aux sûretés constituées par l'association pour garantir l'exécution de ses obligations envers la Banque du Canada ou la Société d'assurance-dépôts du Canada.

Exception

312. Subsection 385(1) of the Act is replaced by the following:

312. Le paragraphe 385(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restriction on partnerships

385. (1) Except with the approval of the Superintendent, an association may not be a general partner in a limited partnership or a partner in a general partnership.

385. (1) L'association ne peut être le commandité d'une société en commandite ou l'associé d'une société de personnes que si le surintendant l'y autorise.

Restrictions relatives aux sociétés de personnes

313. The Act is amended by adding the following after section 385:

313. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 385, de ce qui suit :

Deposit Acceptance

Dépôts

Deposit acceptance

385.01 (1) A retail association may, without the intervention of any other person,

(*a*) accept a deposit from any person whether or not the person is qualified by law to enter into contracts; and

(*b*) pay all or part of the principal of the deposit and all or part of the interest on that principal to or to the order of that person.

385.01 (1) L'association de détail peut, sans aucune intervention extérieure, accepter un dépôt d'une personne ayant ou non la capacité juridique de contracter, de même que payer, en tout ou en partie, le principal et les intérêts correspondants à cette personne ou à son ordre.

Dépôts

Exception

(2) Paragraph (1)(*b*) does not apply if, before payment, the money deposited in the association pursuant to paragraph (1)(*a*) is claimed by some other person

(*a*) in any action or proceeding to which the association is a party and in respect of which service of a writ or other process originating that action or proceeding has been made on the association; or

(*b*) in any other action or proceeding pursuant to which an injunction or order made by the court requiring the association not to make payment of that money or to make payment thereof to some person other than the depositor has been served on the association.

If such a claim is made, the money so deposited may be paid to the depositor with the consent of the claimant or to the claimant with the consent of the depositor.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas en ce qui concerne le paiement qui y est prévu si, avant le paiement, les fonds déposés auprès de l'association conformément à ce paragraphe sont réclamés par une autre personne :

a) soit dans le cadre d'une action ou autre procédure à laquelle l'association est partie et à l'égard de laquelle un bref ou autre acte introductif d'instance lui a été signifié;

b) soit dans le cadre de toute autre action ou procédure en vertu de laquelle une injonction ou ordonnance du tribunal enjoignant à l'association de ne pas verser ces fonds ou de les verser à une autre personne que le déposant a été signifiée à l'association.

Dans le cas d'une telle réclamation, les fonds ainsi déposés peuvent être versés soit au déposant avec le consentement du réclamant, soit au réclamant avec le consentement du déposant.

Exception

Execution of trust

385.02 (1) An association is not bound to see to the execution of any trust to which any deposit made under the authority of this Act is subject.

385.02 (1) L'association de détail n'est pas tenue de veiller à l'exécution d'une fiducie à laquelle est assujetti un dépôt effectué sous le régime de la présente loi.

Exécution d'une fiducie

Payment when association has notice of trust

(2) Subsection (1) applies regardless of whether the trust is express or arises by the operation of law, and it applies even when the association has notice of the trust if it acts on the order of or under the authority of the holder or holders of the account into which the deposit is made.

(2) Le paragraphe (1) s'applique que la fiducie soit explicite ou d'origine juridique et s'applique même si l'association en a été avisée si elle agit sur l'ordre ou sous l'autorité du ou des titulaires du compte dans lequel le dépôt est effectué.

Application du paragraphe (1)

Unclaimed Balances

Unclaimed balances

385.03 (1) Where

(*a*) a deposit has been made in Canada that is payable in Canada in Canadian currency and in respect of which no transaction has taken place and no statement of account has been requested or acknowledged by the creditor during a period of ten years

(i) in the case of a deposit made for a fixed period, from the day on which the fixed period terminated, and

(ii) in the case of any other deposit, from the day on which the last transaction took place or a statement of account was last requested or acknowledged by the creditor, whichever is later, or

(*b*) a cheque, draft or bill of exchange (including any such instrument drawn by one branch of a retail association on another branch of the association but not including such an instrument issued in payment of a dividend on the capital of an association) payable in Canada in Canadian currency has been issued, certified or accepted by an association in Canada and no payment has been made in respect of the instrument for a period of ten years after the date of issue, certification, acceptance or maturity, whichever is later,

the retail association shall pay to the Bank of Canada not later than December 31 in each year an amount equal to the principal amount of the deposit or instrument, plus interest, if any, calculated in accordance with the terms of the deposit or instrument, and payment accordingly discharges the association from all liability in respect of the deposit or instrument.

Particulars

(2) A retail association shall, on making a payment under subsection (1), provide the Bank of Canada, for each deposit or instrument in respect of which the payment is made, with all the particulars of the deposit or instrument listed in subsection 431.1(3) or 431.2(2), as the case may be, current as of the day the payment is made.

Soldes non réclamés

Versement à la Banque du Canada

385.03 (1) Au plus tard le 31 décembre de chaque année, l'association de détail verse à la Banque du Canada le montant du dépôt ou de l'effet en cause, plus éventuellement les intérêts calculés conformément aux modalités y afférentes, dans les situations suivantes :

a) un dépôt a été fait au Canada, est payable au Canada en monnaie canadienne et n'a fait l'objet, pendant une période de dix ans, d'aucun mouvement — opération, demande ou accusé de réception d'un état de compte par le déposant —, et ce depuis l'échéance du terme dans le cas d'un dépôt à terme ou, dans le cas de tout autre dépôt, depuis la date de la dernière opération ou, si elle est postérieure, celle de la dernière demande ou du dernier accusé de réception d'un état de compte;

b) un chèque, une traite ou une lettre de change — y compris un tel effet tiré par un de ses bureaux sur un autre de ses bureaux mais à l'exclusion de l'effet émis en paiement d'un dividende sur son capital — payable au Canada en monnaie canadienne a été émis, visé ou accepté par elle au Canada et aucun paiement n'a été fait à cet égard pendant une période de dix ans depuis la dernière des dates suivantes : émission, visa, acceptation ou échéance.

Le versement libère l'association de toute responsabilité à l'égard du dépôt ou de l'effet.

Détails à fournir

(2) Lors du versement, l'association de détail est tenue, pour chaque dépôt ou effet, de fournir à la Banque du Canada les renseignements mis à jour énumérés aux paragraphes 431.1(3) ou 431.2(2).

Payment to claimant

(3) Subject to section 22 of the *Bank of Canada Act*, if a payment has been made to the Bank of Canada under subsection (1) in respect of any deposit or instrument, and if payment is demanded or the instrument is presented at the Bank of Canada by the person who, but for that section, would be entitled to receive payment of the deposit or instrument, the Bank of Canada is liable to pay, at its agency in the province in which the deposit or instrument was payable, an amount equal to the amount so paid to it together with interest, if interest was payable under the terms of the deposit or instrument,

(*a*) for a period not exceeding ten years from the day on which the payment was received by the Bank of Canada until the date of payment to the claimant; and

(*b*) at the rate and computed in the manner that the Minister determines.

Paiement au réclamant

(3) Sous réserve de l'article 22 de la *Loi sur la Banque du Canada*, quand elle a reçu un versement et si le dépôt lui est réclamé ou l'effet lui est présenté par la personne qui, abstraction faite de cet article, aurait droit au paiement correspondant, la Banque du Canada est tenue de lui payer, à son agence de la province dans laquelle le dépôt ou l'effet était payable, un montant égal à celui qui lui a été versé, avec les intérêts éventuellement payables, aux taux et selon le mode de calcul fixés par le ministre, pour la période — d'au plus dix ans — comprise entre le jour où elle a reçu le versement et la date du paiement.

Enforcing liability

(4) The liability of the Bank of Canada under subsection (3) may be enforced by action against the Bank of Canada in the court in the province in which the deposit or instrument was payable.

Exécution de l'obligation

(4) L'exécution de l'obligation imposée par le paragraphe (3) à la Banque du Canada peut être poursuivie par voie d'action intentée contre celle-ci devant un tribunal de la province dans laquelle le dépôt ou l'effet était payable.

Application of subsection (1)

(5) Subsection (1) applies only in respect of deposits made, and cheques, drafts and bills of exchange issued, certified or accepted, after the day that subsection comes into force.

Application du paragraphe (1)

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux dépôts faits, et aux chèques, traites et lettres de change émis, visés ou acceptés après son entrée en vigueur.

Notice of unpaid amount

385.04 (1) A retail association shall mail to each person, insofar as is known to the association, to whom a deposit referred to in paragraph 385.03(1)(*a*) is payable, or to whom or at whose request an instrument referred to in paragraph 385.03(1)(*b*) was issued, certified or accepted, at the person's recorded address, a notice stating that the deposit or instrument remains unpaid.

Avis de non-paiement

385.04 (1) Dans la mesure où elle en a connaissance, l'association de détail expédie par la poste un avis de non-paiement, à leur adresse enregistrée, aux personnes soit auxquelles le dépôt est payable, soit pour lesquelles ou à la demande desquelles l'effet a été émis, visé ou accepté.

When notice to be given

(2) A notice required by subsection (1) must be given during the month of January next following the end of the first two year period, and also during the month of January next following the end of the first five year period,

(*a*) in the case of a deposit made for a fixed period, after the fixed period has terminated;

Date d'exigibilité de l'avis

(2) L'avis doit être donné au cours du mois de janvier qui suit la fin de la première période de deux ans, puis de cinq ans :

a) postérieure à l'échéance, dans le cas d'un dépôt à terme fixe;

(*b*) in the case of any other deposit in respect of which no transaction has taken place and no statement of account has been requested or acknowledged by the creditor; and

(*c*) in the case of a cheque, draft or bill of exchange, in respect of which the instrument has remained unpaid.

b) pendant laquelle il n'y a eu aucune opération ni demande ou accusé de réception d'un état de compte par le déposant, dans le cas des autres dépôts;

c) pendant laquelle l'effet est resté impayé, dans le cas d'un chèque, d'une traite ou d'une lettre de change.

Accounts

Comptes

Definitions

385.05 The following definitions apply in this section and sections 385.1 to 385.13, 385.27 and 385.28.

385.05 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 385.1 à 385.13, 385.27 et 385.28.

Définitions

"member association" « *association membre* »

"member association" means a retail association that is a member institution as defined in section 2 of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*.

« association membre » Association de détail qui est une institution membre au sens de l'article 2 de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*.

« association membre » "*member association*"

"personal deposit account" « *compte de dépôt personnel* »

"personal deposit account" means a deposit account in the name of one or more natural persons that is kept by that person or those persons for a purpose other than that of carrying on business.

« compte de dépôt de détail » Compte de dépôt personnel ouvert avec un dépôt inférieur à 150 000 $ ou au montant supérieur fixé par règlement.

« compte de dépôt de détail » "*retail deposit account*"

"retail deposit account" « *compte de dépôt de détail* »

"retail deposit account" means a personal deposit account that is opened with a deposit of less than $150,000 or any greater amount that may be prescribed.

« compte de dépôt personnel » Compte tenu au nom d'une ou de plusieurs personnes physiques à des fins non commerciales.

« compte de dépôt personnel » "*personal deposit account*"

Account charges

385.06 A retail association shall not, directly or indirectly, charge or receive any sum for the keeping of an account unless the charge is made by express agreement between the association and a customer or by order of a court.

385.06 Pour la tenue d'un compte au Canada, l'association de détail ne peut prélever ou recevoir, directement ou indirectement, que les frais fixés soit par entente expresse entre elle et le client, soit par ordonnance judiciaire.

Frais de tenue de compte

Disclosure on opening account

385.07 (1) A retail association shall not open or maintain an interest-bearing deposit account in Canada in the name of any natural person unless the association discloses, in accordance with the regulations, to the person who requests the association to open the account, the rate of interest applicable to the account and how the amount of interest to be paid is to be calculated.

385.07 (1) L'association de détail ne peut ouvrir et maintenir, au Canada, un compte de dépôt portant intérêt au nom d'une personne physique sans faire savoir à la personne qui a demandé l'ouverture du compte, et conformément aux règlements, le taux d'intérêt applicable de même que son mode de calcul.

Déclaration à l'ouverture d'un compte

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of an interest-bearing deposit account that is opened with a deposit in excess of $150,000 or any greater amount that may be prescribed.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux comptes qui sont ouverts avec un dépôt excédant 150 000 $ ou le montant supérieur fixé par règlement.

Exception

Disclosure in advertisements

385.08 No person shall authorize the publication, issue or appearance of any advertisement in Canada that indicates the rate of interest offered by a retail association on an interest-bearing deposit or a debt obligation unless the advertisement discloses, in accordance with the regulations, how the amount of interest is to be calculated.

Publicité

385.08 Nul ne peut autoriser la publication, la diffusion ou la parution au Canada d'une annonce publicitaire indiquant le taux d'intérêt offert par une association de détail sur les dépôts portant intérêt ou les titres de créance sans qu'y soit communiqué, en conformité avec les règlements, le mode de calcul des intérêts.

Disclosure regulations

385.09 The Governor in Council may make regulations respecting

(*a*) the manner in which and the time at which disclosure is to be made by a retail association of

(i) interest rates applicable to debts of the association and deposits with the association, and

(ii) the manner in which the amount of interest paid is to be calculated;

(*b*) the manner in which any charges for the keeping of an account are to be disclosed by a retail association to its customers and when the disclosure is to be made; and

(*c*) any other matters or things that may be necessary to carry out the requirements of sections 385.06 to 385.08.

Règlements — communication

385.09 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant :

a) la date et les modalités de communication :

(i) du taux d'intérêt applicable aux dettes de l'association de détail, notamment les dépôts qu'elle reçoit,

(ii) du mode de calcul du montant des intérêts payés;

b) la date et les modalités d'information des clients par l'association de détail au sujet des frais de tenue de leur compte;

c) toute autre mesure d'application des articles 385.06 à 385.08.

Disclosure required on opening a deposit account

385.1 (1) Subject to subsections (2) to (4), a retail association shall not open a deposit account in the name of a customer unless, at or before the time the account is opened, the retail association provides in writing to the individual who requests the opening of the account

(*a*) a copy of the account agreement with the association;

(*b*) information about all charges applicable to the account;

(*c*) information about how the customer will be notified of any increase in those charges and of any new charges applicable to the account;

(*d*) information about the association's procedures relating to complaints about the application of any charge applicable to the account; and

Déclaration à l'ouverture d'un compte de dépôt

385.1 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), l'association de détail ne peut ouvrir un compte de dépôt au nom d'un client sauf si, avant l'ouverture du compte ou lors de celle-ci, elle fournit par écrit à la personne qui en demande l'ouverture :

a) une copie de l'entente relative au compte;

b) les renseignements sur tous les frais liés au compte;

c) les renseignements sur la notification de l'augmentation des frais ou de l'introduction de nouveaux frais;

d) les renseignements sur la procédure d'examen des réclamations relatives au traitement des frais à payer pour le compte;

e) tous autres renseignements prévus par règlement.

(*e*) any other information that may be prescribed.

Exception

(2) If a deposit account is not a personal deposit account and the amount of a charge applicable to the account cannot be established at or before the time the account is opened, the retail association shall, as soon as is practicable after the amount is established, provide the customer in whose name the account is kept with a notice in writing of the amount of the charge.

Exception

(2) Si le montant des frais liés à un compte de dépôt, autre qu'un compte de dépôt personnel, ne peut être déterminé avant son ouverture ou lors de celle-ci, l'association de détail avise par écrit le titulaire du compte dès que possible après que ce montant a été déterminé.

Exception

(3) If a retail association has a deposit account in the name of a customer and the customer by telephone requests the opening of another deposit account in the name of the customer and the retail association has not complied with subsection (1) in respect of the opening of that other account, the retail association shall not open the account unless it provides the customer orally with any information prescribed at or before the time the account is opened.

Exception

(3) Dans le cas où le client ayant déjà un compte de dépôt à l'association de détail à son nom demande par téléphone l'ouverture d'un autre compte de dépôt à son nom, l'association de détail ne peut, si elle ne se conforme pas au paragraphe (1) pour cet autre compte, l'ouvrir sans fournir au client verbalement, avant son ouverture ou lors de celle-ci, les renseignements prévus par règlement.

Disclosure in writing

(4) If a retail association opens an account under subsection (3), it shall, not later than seven business days after the account is opened, provide to the customer in writing the agreement and information referred to in subsection (1).

Communication écrite

(4) Dans les sept jours ouvrables suivant l'ouverture d'un compte au titre du paragraphe (3), l'association de détail fournit par écrit au client l'entente et les renseignements visés au paragraphe (1).

Right to close account

(5) A customer may, within 14 business days after a deposit account is opened under subsection (3), close the account without charge and in such case is entitled to a refund of any charges related to the operation of the account, other than interest charges, incurred while the account was open.

Droit de fermer le compte

(5) Le client peut fermer sans frais le compte ouvert au titre du paragraphe (3) dans les quatorze jours ouvrables suivant l'ouverture et peut être remboursé des frais relatifs au fonctionnement du compte — autres que ceux relatifs aux intérêts — entraînés pendant que le compte était ouvert.

Regulations

(6) For the purposes of subsection (4), the Governor in Council may make regulations prescribing circumstances in which, and the time when, the agreement and information will be deemed to have been provided to the customer.

Règlements

(6) Pour l'application du paragraphe (4), le gouverneur en conseil peut prendre des règlements prévoyant dans quels cas l'entente et les renseignements sont réputés avoir été fournis au client et quand ils sont réputés l'avoir été.

Disclosure of charges

385.11 A retail association shall disclose, in the prescribed manner and at the prescribed time, to its customers and to the public, the charges applicable to deposit accounts with

Communication des frais

385.11 L'association de détail est tenue de communiquer à ses clients et au public, conformément aux règlements, les frais liés aux comptes de dépôt et, le cas échéant, les

the association and the usual amount, if any, charged by the association for services normally provided by the association to its customers and to the public.

frais habituels liés aux services qu'elle leur offre normalement.

No increase or new charges without disclosure

385.12 (1) A retail association shall not increase any charge applicable to a personal deposit account with the association or introduce any new charge applicable to a personal deposit account with the association unless the association discloses the charge in the prescribed manner and at the prescribed time to the customer in whose name the account is kept.

Augmentations interdites

385.12 (1) L'association de détail ne peut augmenter les frais liés aux comptes de dépôt personnels ou en introduire de nouveaux que si elle les communique, conformément aux règlements, à chaque titulaire d'un tel compte.

No increase or new charges without disclosure

(2) With respect to such services in relation to deposit accounts, other than personal deposit accounts, as are prescribed, a retail association shall not increase any charge for any such service in relation to a deposit account with the association or introduce any new charge for any such service in relation to a deposit account with the association unless the association discloses the charge in the prescribed manner and at the prescribed time to the customer in whose name the account is kept.

Augmentations interdites

(2) L'association de détail ne peut augmenter les frais pour les services — fixés par règlement — liés aux autres comptes de dépôt ou en introduire de nouveaux que si elle les communique, conformément aux règlements, à chaque titulaire d'un tel compte.

Application

385.13 Sections 385.1 to 385.12 apply only in respect of charges applicable to deposit accounts with the retail association in Canada and services provided by it in Canada.

Application

385.13 Les articles 385.1 à 385.12 ne s'appliquent qu'aux frais afférents aux comptes de dépôt auprès d'une association de détail au Canada et aux services fournis par celle-ci au Canada.

Borrowing Costs

Coût d'emprunt

Definition of "cost of borrowing"

385.14 For the purposes of this section and sections 385.15 to 385.24, "cost of borrowing" means, in respect of a loan made by a retail association,

(*a*) the interest or discount applicable to the loan;

(*b*) any amount charged in connection with the loan that is payable by the borrower to the association; and

(*c*) any charge prescribed to be included in the cost of borrowing.

For those purposes, however, "cost of borrowing" does not include any charge prescribed to be excluded from the cost of borrowing.

Définition de « coût d'emprunt »

385.14 Pour l'application du présent article et des articles 385.15 à 385.24, « coût d'emprunt » s'entend, à l'égard d'un prêt consenti par l'association de détail :

a) des intérêts ou de l'escompte applicables;

b) des frais payables par l'emprunteur à l'association;

c) des frais qui en font partie selon les règlements.

Sont toutefois exclus du coût d'emprunt les frais qui en sont exclus selon les règlements.

Rebate of borrowing costs

385.15 (1) If a retail association makes a loan in respect of which the disclosure requirements of section 385.16 apply and the loan is not secured by a mortgage on real property and is required to be repaid either on a fixed future date or by instalments, the association shall, if there is a prepayment of the loan, rebate to the borrower a portion of the charges included in the cost of borrowing in respect of the loan.

Diminution d'une partie du coût d'emprunt

385.15 (1) L'association de détail qui consent un prêt à l'égard duquel l'article 385.16 s'applique, qui n'est pas garanti par une hypothèque immobilière et qui est remboursable à une date fixe ou en plusieurs versements doit, si le prêt est remboursé avant échéance, consentir une remise d'une partie des frais compris dans le coût d'emprunt.

Exception

(2) The charges to be rebated do not include the interest or discount applicable to the loan.

Exception

(2) Ne sont pas compris parmi les frais qui doivent faire l'objet d'une remise les intérêts et l'escompte applicables au prêt.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations governing the rebate of charges under subsection (1). The rebate shall be made in accordance with those regulations.

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les remises prévues au paragraphe (1). Le cas échéant, les remises doivent être consenties conformément aux règlements.

Disclosing borrowing costs

385.16 (1) A retail association shall not make a loan to a natural person that is repayable in Canada unless the cost of borrowing, as calculated and expressed in accordance with section 385.17, and other prescribed information have in the prescribed manner and at the prescribed time been disclosed by the association to the borrower.

Communication du coût d'emprunt

385.16 (1) L'association de détail ne peut accorder à une personne physique de prêt remboursable au Canada sans lui faire connaître, au moment et en la forme réglementaires, le coût d'emprunt, calculé et exprimé en conformité avec l'article 385.17 et sans lui communiquer les autres renseignements prévus par règlement.

Non-application

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a loan that is of a prescribed class of loans.

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux catégories de prêts prévues par règlement.

Calculating borrowing costs

385.17 The cost of borrowing shall be calculated, in the prescribed manner, on the basis that all obligations of the borrower are duly fulfilled and shall be expressed as a rate per annum and, in prescribed circumstances, as an amount in dollars and cents.

Calcul du coût d'emprunt

385.17 Le coût d'emprunt est calculé de la manière réglementaire, comme si l'emprunteur respectait scrupuleusement tous ses engagements, et exprimé sous forme d'un taux annuel avec indication, dans les circonstances prévues par règlement, d'un montant en dollars et en cents.

Additional disclosure

385.18 (1) If a retail association makes a loan in respect of which the disclosure requirements of section 385.16 are applicable and the loan is required to be repaid either on a fixed future date or by instalments, the association shall disclose to the borrower, in accordance with the regulations,

(*a*) whether the borrower has the right to repay the amount borrowed before the maturity of the loan and, if applicable,

Autres renseignements à déclarer

385.18 (1) L'association de détail qui consent à une personne physique un prêt visé à l'article 385.16 remboursable à date fixe ou en plusieurs versements doit lui faire savoir, conformément aux règlements :

a) si elle peut rembourser le prêt avant échéance et, le cas échéant :

(i) les conditions d'exercice de ce droit, y compris des précisions sur les cas où peut se faire cet exercice,

(i) any terms and conditions relating to that right, including the particulars of the circumstances in which the borrower may exercise that right, and

(ii) whether, in the event that the borrower exercises the right, any portion of the cost of borrowing is to be rebated, the manner in which any such rebate is to be calculated or, if a charge or penalty will be imposed on the borrower, the manner in which the charge or penalty is to be calculated;

(*b*) in the event that an amount borrowed is not repaid at maturity or, if applicable, an instalment is not paid on the day the instalment is due to be paid, particulars of the charges or penalties to be paid by the borrower because of the failure to repay or pay in accordance with the contract governing the loan;

(*c*) at such time and in such manner as may be prescribed, any changes respecting the cost of borrowing or the loan agreement as may be prescribed;

(*d*) particulars of any other rights and obligations of the borrower; and

(*e*) any other prescribed information, at such time and in such form and manner as may be prescribed.

(ii) dans le cas d'un remboursement anticipé, la partie du coût d'emprunt qui peut être remise et le mode de calcul applicable, ou les frais ou la pénalité éventuellement imposés et le mode de calcul applicable;

b) les renseignements sur les frais ou pénalités imposés lorsque le prêt n'est pas remboursé à l'échéance ou un versement n'est pas fait à la date fixée;

c) au moment et en la forme réglementaires, les changements — dont la nature est prévue par règlement — apportés au coût d'emprunt ou à l'entente relative au prêt;

d) des précisions sur tous autres droits ou obligations de l'emprunteur;

e) au moment et en la forme réglementaires, les autres renseignements prévus par règlement.

Disclosure in credit card applications

(2) A retail association shall, in accordance with the regulations, at such time and in such manner as may be prescribed, provide prescribed information in any application forms or related documents that it prepares for the issuance of credit, payment or charge cards and provide prescribed information to any person applying to it for a credit, payment or charge card.

Communication dans les demandes de carte de crédit

(2) L'association de détail fournit, conformément aux règlements, au moment et en la forme réglementaires, les renseignements réglementaires dans les formulaires de demande et autres documents relatifs à l'émission de cartes de paiement, de crédit ou de débit et les renseignements réglementaires à toute personne qui lui demande une carte de paiement, de crédit ou de débit.

Disclosure re credit cards

(3) If a retail association issues or has issued a credit, payment or charge card to a natural person, the association shall, in addition to disclosing the costs of borrowing in respect of any loan obtained through the use of the card, disclose to the person, in accordance with the regulations,

(*a*) any charges or penalties described in paragraph (1)(*b*);

Communication concernant les cartes de crédit

(3) L'association de détail qui délivre ou a délivré une carte de paiement, de crédit ou de débit à une personne physique doit lui communiquer, outre le coût d'emprunt en ce qui concerne tout emprunt obtenu par elle au moyen de cette carte, l'information suivante, conformément aux règlements :

a) les frais et pénalités visés à l'alinéa (1)*b*);

b) les droits et obligations de l'emprunteur;

(*b*) particulars of the person's rights and obligations;

(*c*) any charges for which the person becomes responsible by accepting or using the card;

(*d*) at such time and in such manner as may be prescribed, any changes respecting the cost of borrowing or the loan agreement as may be prescribed; and

(*e*) any other prescribed information, at such time and in such form and manner as may be prescribed.

c) les frais qui lui incombent pour l'acceptation ou l'utilisation de la carte;

d) au moment et en la forme réglementaires, les changements — dont la nature est prévue par règlement — apportés au coût d'emprunt ou à l'entente relative au prêt;

e) au moment et en la forme réglementaires, les autres renseignements prévus par règlement.

Additional disclosure re other loans

(4) If a retail association enters into or has entered into an arrangement, including a line of credit, for the making of a loan in respect of which the disclosure requirements of section 385.16 apply and the loan is not a loan in respect of which subsection (1) or (3) applies, the association shall, in addition to disclosing the costs of borrowing, disclose to the person to whom the loan is made, in accordance with the regulations,

(*a*) any charges or penalties described in paragraph (1)(*b*);

(*b*) particulars of the person's rights and obligations;

(*c*) any charges for which the person is responsible under the arrangement;

(*d*) at such time and in such manner as may be prescribed, any changes respecting the cost of borrowing under the arrangement as may be prescribed; and

(*e*) any other prescribed information, at such time and in such form and manner as may be prescribed.

Autres formes de prêts

(4) L'association de détail qui conclut ou a conclu un arrangement, y compris l'ouverture d'une ligne de crédit, pour l'octroi d'un prêt à l'égard duquel l'article 385.16, mais non les paragraphes (1) et (3) du présent article, s'applique, doit communiquer à l'emprunteur, outre le coût d'emprunt, l'information suivante, conformément aux règlements :

a) les frais et pénalités visés à l'alinéa (1)*b*);

b) les droits et obligations de l'emprunteur;

c) les frais qui incombent à l'emprunteur;

d) au moment et en la forme réglementaires, les changements — dont la nature est prévue par règlement — apportés au coût d'emprunt;

e) au moment et en la forme réglementaires, les autres renseignements prévus par règlement.

Renewal statement

385.19 If a retail association makes a loan in respect of which the disclosure requirements of section 385.16 apply and the loan is secured by a mortgage on real property, the association shall disclose to the borrower, at such time and in such manner as may be prescribed, such information as may be prescribed respecting the renewal of the loan.

Renseignements concernant le renouvellement

385.19 L'association de détail doit, dans les cas où elle consent un prêt à l'égard duquel l'article 385.16 s'applique et qui est garanti par une hypothèque immobilière, communiquer à l'emprunteur, au moment et en la forme réglementaires, les renseignements réglementaires concernant le renouvellement du prêt.

Disclosure in advertising

385.2 No person shall authorize the publication, issue or appearance of any advertisement in Canada relating to arrangements referred to in subsection 385.18(4), loans, credit cards, payment cards or charge cards, offered to natural persons by a retail association, and purporting to disclose prescribed information about the cost of borrowing or about any other matter unless the advertisement contains such information as may be required by the regulations, in such form and manner as may be prescribed.

Publicité

385.2 Nul ne peut autoriser la publication, la diffusion ou la parution au Canada d'une annonce publicitaire concernant les arrangements visés au paragraphe 385.18(4), les prêts ou les cartes de paiement, de crédit ou de débit offerts par l'association de détail aux personnes physiques et censée donner des renseignements réglementaires sur le coût d'emprunt ou sur d'autres sujets si cette annonce ne donne pas les renseignements précisés par règlement en la forme réglementaire.

Regulations re borrowing costs

385.21 The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting the manner in which, and the time at which, a retail association is to disclose to a borrower

(i) the cost of borrowing,

(ii) any rebate of the cost of borrowing, and

(iii) any other information relating to a loan, arrangement, credit card, payment card or charge card referred to in section 385.18;

(*b*) respecting the contents of any statement disclosing the cost of borrowing and other information required to be disclosed by a retail association to a borrower;

(*c*) respecting the manner of calculating the cost of borrowing;

(*d*) respecting the circumstances under which the cost of borrowing is to be expressed as an amount in dollars and cents;

(*e*) specifying any class of loans that are not to be subject to section 385.15, subsection 385.16(1) or 385.18(1) or (4) or section 385.19 or 385.2 or the regulations or any specified provisions of the regulations;

(*f*) respecting the manner in which and the time at which any rights, obligations, charges or penalties referred to in sections 385.15 to 385.2 are to be disclosed;

(*g*) prohibiting the imposition of any charge or penalty referred to in section 385.18 or providing that the charge or penalty, if imposed, will not exceed a prescribed amount;

Règlements relatifs au coût d'emprunt

385.21 Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir les modalités de temps et de forme applicables à la communication que doit faire une association de détail à l'emprunteur du coût d'emprunt, de toute remise éventuelle sur celui-ci et de tout autre renseignement relatif aux prêts, arrangements ou cartes de paiement, de crédit ou de débit visés à l'article 385.18;

b) régir la teneur de toute déclaration destinée à communiquer le coût d'emprunt et les autres renseignements que l'association est tenue de communiquer;

c) régir le mode de calcul du coût d'emprunt;

d) prévoir les cas où le coût d'emprunt doit être exprimé sous forme d'un montant en dollars et en cents;

e) prévoir les catégories de prêts soustraites à l'application de l'article 385.15, des paragraphes 385.16(1) ou 385.18(1) ou (4), des articles 385.19 ou 385.2 ou de tout ou partie des règlements;

f) régir les modalités de temps et de forme applicables à la communication des droits, obligations, frais ou pénalités visés aux articles 385.15 à 385.2;

g) interdire les frais ou pénalités visés à l'article 385.18 ou en fixer le plafond;

h) régir la nature ou le montant des frais ou pénalités visés aux alinéas 385.18(1)*b*), (3)*a*) ou (4)*a*) et du coût supporté par l'association qui peuvent être inclus ou exclus du calcul des frais ou pénalités;

(*h*) respecting the nature or amount of any charge or penalty referred to in paragraph 385.18(1)(*b*), (3)(*a*) or (4)(*a*) and the costs of the retail association that may be included or excluded in the determination of the charge or penalty;

(*i*) respecting the method of calculating the amount of rebate of the cost of borrowing, or the portion of the cost of borrowing referred to in subparagraph 385.18(1)(*a*)(ii);

(*j*) respecting advertisements made by a retail association regarding arrangements referred to in subsection 385.18(4), loans, credit cards, payment cards or charge cards;

(*k*) respecting the renewal of loans; and

(*l*) respecting such other matters or things as are necessary to carry out the purposes of sections 385.15 to 385.2.

i) régir le mode de calcul de la remise mentionnée au sous-alinéa 385.18(1)*a*)(ii);

j) régir les annonces que font les associations de détail concernant les arrangements visés au paragraphe 385.18(4), les prêts ou les cartes de paiement, de crédit ou de débit;

k) régir le renouvellement des prêts;

l) prévoir toute autre mesure d'application des articles 385.15 à 385.2.

Complaints

Réclamations

Procedures for dealing with complaints

385.22 (1) A retail association shall

(*a*) establish procedures for dealing with complaints made by persons having requested or received products or services in Canada from the retail association;

(*b*) designate an officer or employee of the association to be responsible for implementing those procedures; and

(*c*) designate one or more officers or employees of the association to receive and deal with those complaints.

385.22 (1) L'association de détail est tenue :

a) d'établir une procédure d'examen des réclamations de personnes qui lui ont demandé ou qui ont obtenu d'elle des produits ou services au Canada;

b) de désigner un préposé — dirigeant ou autre agent — à la mise en oeuvre de la procédure;

c) de désigner un ou plusieurs autres préposés — dirigeant ou autre agent — aux réclamations.

Procédure d'examen des réclamations

Procedures to be filed with Commissioner

(2) A retail association shall file with the Commissioner a copy of its procedures established under paragraph (1)(*a*).

(2) L'association dépose auprès du commissaire un double de la procédure.

Dépôt

Obligation to be member

385.23 In any province, if there is no law of the province that makes a retail association subject to the jurisdiction of an organization that deals with complaints made by persons having requested or received products or services in the province from a retail association, the retail association shall be a member

385.23 Si, dans une province, aucune règle de droit de cette province n'assujettit une association de détail à l'autorité d'une organisation qui examine les réclamations de personnes qui ont demandé ou obtenu des produits ou services d'associations de détail dans cette province, elle est tenue de devenir

Obligation d'adhésion

of an organization that is not controlled by it and that deals with those complaints that have not been resolved to the satisfaction of the persons under procedures established by retail associations under paragraph 385.22(1)(*a*).

membre d'une organisation qu'elle ne contrôle pas et qui examine de telles réclamations lorsque les personnes sont insatisfaites des conclusions de la procédure d'examen établie en application de l'alinéa 385.22(1)*a*).

Information on contacting Agency

385.24 (1) A retail association shall, in the prescribed manner, provide a person requesting or receiving a product or service from it with prescribed information on how to contact the Agency if the person has a complaint about a deposit account, an arrangement referred to in subsection 385.18(4), a payment, credit or charge card, the disclosure of or manner of calculating the cost of borrowing in respect of a loan or about any other obligation of the retail association under a consumer provision.

Renseignements

385.24 (1) L'association de détail est tenue de remettre, conformément aux règlements, aux personnes qui lui demandent des produits ou services ou à qui elle en fournit, les renseignements — fixés par règlement — sur la façon de communiquer avec l'Agence lorsqu'elles présentent des réclamations portant sur les comptes de dépôt, les arrangements visés au paragraphe 385.18(4), les cartes de crédit, de débit ou de paiement, la divulgation ou le mode de calcul du coût d'emprunt à l'égard d'un prêt ou sur les autres obligations de l'association de détail découlant d'une disposition visant les consommateurs.

Report

(2) The Commissioner shall prepare a report, to be included in the report referred to in section 34 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, respecting

(*a*) procedures for dealing with complaints established by retail associations pursuant to paragraph 385.22(1)(*a*); and

(*b*) the number and nature of complaints that have been brought to the attention of the Agency by persons who have requested or received a product or service from a retail association.

Rapport

(2) Le commissaire prépare un rapport, à inclure dans celui qui est prévu à l'article 34 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, concernant :

a) les procédures d'examen des réclamations établies par les associations de détail en application de l'alinéa 385.22(1)*a*);

b) le nombre et la nature des réclamations qui ont été présentées à l'Agence par des personnes qui ont soit demandé des produits ou services à des associations de détail, soit obtenu des produits ou services d'associations de détail.

Miscellaneous

Divers

Prepayment protected

385.25 (1) A retail association shall not make a loan to a natural person that is repayable in Canada, the terms of which prohibit prepayment of the money advanced or any instalment thereon before its due date.

Remboursement anticipé de prêts

385.25 (1) Il est interdit à l'association de détail de consentir aux personnes physiques des prêts remboursables au Canada qui seraient assortis de l'interdiction de faire quelque versement que ce soit, régulièrement ou non, avant la date d'échéance.

Minimum balance

(2) Except by express agreement between the retail association and the borrower, the making in Canada of a loan or advance by a retail association to a borrower shall not be subject to a condition that the borrower

Solde minimum

(2) Sauf entente expresse entre l'association de détail et l'emprunteur, l'association ne peut subordonner l'octroi, au Canada, d'un prêt ou d'une avance au maintien par l'emprunteur d'un solde créditeur minimum à l'association.

maintain a minimum credit balance with the association.

Non-application of subsection (1)

(3) Subsection (1) does not apply in respect of a loan that is

(*a*) secured by a mortgage on real property; or

(*b*) made for business purposes and the principal amount of which is more than $100,000 or such other amount as may be prescribed.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux prêts : Non-application du paragraphe (1)

a) garantis par une hypothèque immobilière;

b) consentis à des fins commerciales et dont le capital excède cent mille dollars ou tout autre montant fixé par règlement.

Government cheques

(4) A retail association shall not make a charge

(*a*) for cashing a cheque or other instrument drawn on the Receiver General or on the Receiver General's account in the Bank of Canada, in an association or in any other deposit-taking Canadian financial institution incorporated by or under an Act of Parliament;

(*b*) for cashing any other instrument issued as authority for the payment of money out of the Consolidated Revenue Fund; or

(*c*) in respect of any cheque or other instrument that is

(i) drawn in favour of the Receiver General, the Government of Canada or any department thereof or any public officer acting in the capacity of a public officer, and

(ii) tendered for deposit to the credit of the Receiver General.

(4) L'association de détail ne peut réclamer de frais : Absence de frais sur les chèques du gouvernement

a) pour l'encaissement d'un chèque ou autre effet tiré sur le receveur général ou sur son compte à la Banque du Canada, à une association ou à toute autre institution financière canadienne acceptant des dépôts constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale;

b) pour l'encaissement de tout autre effet émis à titre d'autorisation de paiement de fonds sur le Trésor public;

c) pour les chèques ou autres effets tirés en faveur du receveur général, du gouvernement du Canada ou de l'un de ses ministères, ou d'un fonctionnaire en sa qualité officielle, et présentés pour dépôt au crédit du receveur général.

Deposits of Government of Canada

(5) Nothing in subsection (4) precludes any arrangement between the Government of Canada and a retail association concerning

(*a*) compensation for services performed by the association for the Government of Canada; or

(*b*) interest to be paid on any or all deposits of the Government of Canada with the association.

(5) Le paragraphe (4) n'interdit pas les arrangements entre le gouvernement du Canada et l'association de détail concernant : Dépôts du gouvernement du Canada

a) la rémunération à verser pour services fournis par celle-ci à celui-là;

b) les intérêts à payer sur tout ou partie des dépôts du gouvernement du Canada auprès de l'association.

Regulations re customer information

385.26 The Governor in Council may make regulations

385.26 Le gouverneur en conseil peut, par règlement : Règlements

(*a*) requiring a retail association to establish procedures regarding the collection, retention, use and disclosure of any information about its customers or any class of customers;

(*b*) requiring a retail association to establish procedures for dealing with complaints made by a customer about the collection, retention, use or disclosure of information about the customer;

(*c*) respecting the disclosure by a retail association of information relating to the procedures referred to in paragraphs (*a*) and (*b*);

(*d*) requiring a retail association to designate the officers and employees of the association who are responsible for

(i) implementing the procedures referred to in paragraph (*b*), and

(ii) receiving and dealing with complaints made by a customer of the association about the collection, retention, use or disclosure of information about the customer;

(*e*) requiring a retail association to report information relating to

(i) complaints made by customers of the association about the collection, retention, use or disclosure of information, and

(ii) the actions taken by the association to deal with the complaints; and

(*f*) defining "information", "collection" and "retention" for the purposes of paragraphs (*a*) to (*e*) and the regulations made under those paragraphs.

a) obliger les associations de détail à établir des règles concernant la collecte, la conservation, l'usage et la communication des renseignements sur leurs clients ou catégories de clients;

b) obliger les associations de détail à établir des règles sur la façon de traiter les plaintes d'un client quant à la collecte, la conservation, l'usage et la communication des renseignements le concernant;

c) régir la communication par les associations de détail des renseignements sur les règles mentionnées aux alinéas *a*) et *b*);

d) obliger les associations de détail à désigner au sein de leur personnel les responsables de la mise en oeuvre des règles mentionnées à l'alinéa *b*), ainsi que de la réception et du traitement des plaintes mentionnées à cet alinéa;

e) obliger les associations de détail à faire rapport des plaintes visées à l'alinéa *b*) et des mesures prises à leur égard;

f) définir, pour l'application des alinéas *a*) à *e*) et des règlements pris en vertu de ceux-ci, les termes « collecte », « conservation » et « renseignements ».

Notice of branch closure

385.27 (1) Subject to regulations made under subsection (5), a member association with a branch in Canada at which it, through a natural person, opens retail deposit accounts and disburses cash to customers, shall give notice in accordance with those regulations before closing that branch or having it cease to carry on either of those activities.

Avis de fermeture de succursale

385.27 (1) Sous réserve des règlements pris en vertu du paragraphe (5), l'association membre qui a au Canada une succursale dans laquelle elle ouvre des comptes de dépôt de détail et procède à la sortie de fonds pour ses clients par l'intermédiaire d'une personne physique donne un préavis — conforme à ces règlements — de la fermeture de la succursale ou de la cessation de l'une ou l'autre de ces activités.

Pre-closure meeting

(2) After notice is given but before the branch is closed or ceases to carry on the activities, the Commissioner may, in prescribed situations, require the member association to convene and hold a meeting between representatives of the member association, representatives of the Agency and interested parties in the vicinity of the branch in order to exchange views about the closing or cessation of activities.

Réunion

(2) Après la remise du préavis, mais avant la fermeture de la succursale ou la cessation d'activités, le commissaire peut, dans les cas prévus par règlement, exiger que l'association membre convoque et tienne une réunion de ses représentants et de ceux de l'Agence ainsi que de tout autre intéressé faisant partie de la collectivité locale en vue de discuter de la fermeture ou de la cessation d'activités visée.

Meeting details

(3) The Commissioner may establish rules for convening a meeting referred to in subsection (2) and for its conduct.

Règles de convocation

(3) Le commissaire peut établir des règles en matière de convocation et de tenue d'une réunion visée au paragraphe (2).

Not statutory instruments

(4) The *Statutory Instruments Act* does not apply to rules established under subsection (3).

Statut des règles

(4) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas aux règles établies en vertu du paragraphe (3).

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations prescribing

(*a*) the manner and time, which may vary according to circumstances specified in the regulation, in which notice shall be given under subsection (1), to whom it shall be given and the information to be included;

(*b*) circumstances in which a member association is not required to give notice under subsection (1), circumstances in which the Commissioner may exempt a member association from the requirement to give notice under that subsection, and circumstances in which the Commissioner may vary the manner and time in which notice is required to be given under any regulation made under paragraph (*a*); and

(*c*) circumstances in which a meeting may be convened under subsection (2).

Règlements

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner le destinataire du préavis mentionné au paragraphe (1) et prévoir les renseignements qui doivent y figurer, ainsi que les modalités de temps et de forme de la communication de cet avis, lesquelles peuvent varier dans les cas précisés par règlement;

b) prévoir les cas où l'association membre n'est pas tenue de donner le préavis visé au paragraphe (1) et les cas où le commissaire peut l'exempter de le donner, ainsi que ceux où le commissaire peut modifier les modalités de temps et de forme de la communication de l'avis prévue par règlement pris en vertu de l'alinéa *a*);

c) prévoir, pour l'application du paragraphe (2), les cas où une réunion peut être convoquée.

Regulations re disclosure

385.28 The Governor in Council may, subject to any other provisions of this Act relating to the disclosure of information, make regulations respecting the disclosure of information by retail associations or any prescribed class of retail associations, including regulations respecting

(*a*) the information that must be disclosed, including information relating to

Communication de renseignements

385.28 Le gouverneur en conseil peut, sous réserve des autres dispositions de la présente loi ayant trait à la communication de renseignements, prendre des règlements portant sur la communication de renseignements par les associations de détail ou par des catégories réglementaires de celles-ci, notamment des règlements concernant :

a) les renseignements à communiquer, ayant trait notamment :

(i) any product or service or prescribed class of products or services offered by them,

(ii) any of their policies, procedures or practices relating to the offer by them of any product or service or prescribed class of products or services,

(iii) anything they are required to do or to refrain from doing under a consumer provision, and

(iv) any other matter that may affect their dealings with customers or the public;

(*b*) the manner, place and time in which and the persons to whom information is to be disclosed; and

(*c*) the content and form of any advertisement, by retail associations or any prescribed class of retail associations, relating to any matter referred to in paragraph (*a*).

(i) à leurs produits ou services, ou catégories réglementaires de ceux-ci,

(ii) à leurs règles de conduite, procédures et pratiques ayant trait à la fourniture de ces produits ou services, ou catégories réglementaires de ceux-ci,

(iii) aux interdictions ou obligations qui leur sont imposées aux termes d'une disposition visant les consommateurs,

(iv) à toute autre question en ce qui touche leurs relations avec leurs clients ou le public;

b) les modalités de temps, de lieu et de forme de la communication, ainsi que le destinataire de celle-ci;

c) le contenu et la forme de la publicité relative aux questions visées à l'alinéa *a*).

Bank Act security

385.29 A bank that is continued as an association under this Act that, immediately before that continuance, held any outstanding security pursuant to section 426 or 427 of the *Bank Act* may continue to hold the security for the life of the loan to which the security relates and all the provisions of the *Bank Act* relating to the security and its enforcement continue to apply to the association as though it were a bank.

Sûreté au titre de la *Loi sur les banques*

385.29 La banque prorogée comme association en vertu de la présente loi et qui, avant la prorogation, détenait une sûreté au titre des articles 426 ou 427 de la *Loi sur les banques* peut continuer de la détenir pendant toute la durée du prêt, et les dispositions de cette loi concernant la sûreté et sa réalisation continuent de s'appliquer à l'association comme s'il s'agissait d'une banque.

Transmission in case of death

385.3 (1) If the transmission of a debt owing by a retail association by reason of a deposit, of property held by a retail association as security or for safe-keeping or of rights with respect to a safety deposit box and property deposited therein takes place because of the death of a person, the delivery to the association of

(*a*) an affidavit or declaration in writing in a form satisfactory to the association signed by or on behalf of a person claiming by virtue of the transmission stating the nature and effect of the transmission, and

(*b*) one of the following documents, namely,

(i) when the claim is based on a will or other testamentary instrument or on a

Cession pour cause de décès

385.3 (1) En cas de transmission pour cause de décès soit d'une somme que l'association de détail a reçue à titre de dépôt, soit de biens qu'elle détient à titre de garantie ou pour en assurer la garde, soit de droits afférents à un coffre et aux biens qui y sont déposés, constitue une justification et une autorisation suffisantes pour donner effet à la transmission conformément à la réclamation la remise à l'association :

a) d'une part, d'un affidavit ou d'une déclaration écrite, en une forme satisfaisante pour l'association, signée par un bénéficiaire de la transmission ou en son nom, et indiquant la nature et l'effet de celle-ci;

b) d'autre part, d'un des documents suivants :

grant of probate thereof or on such a grant and letters testamentary or other document of like import or on a grant of letters of administration or other document of like import, purporting to be issued by any court of authority in Canada or elsewhere, an authenticated copy or certificate thereof under the seal of the court or authority without proof of the authenticity of the seal or other proof, or

(ii) when the claim is based on a notarial will, an authenticated copy thereof,

is sufficient justification and authority for giving effect to the transmission in accordance with the claim.

(i) si la réclamation est fondée sur un testament ou autre instrument testamentaire ou sur un acte d'homologation de ceux-ci ou sur un acte et l'ordonnance de nomination d'un exécuteur testamentaire ou autre document de portée semblable ou sur une ordonnance de nomination d'un administrateur ou autre document de portée semblable, présentés comme émanant d'un tribunal ou d'une autorité canadiens ou étrangers, une copie authentique ou un certificat authentique des documents en question sous le sceau du tribunal ou de l'autorité, sans autre preuve, notamment de l'authenticité du sceau,

(ii) si la réclamation est fondée sur un testament notarié, une copie authentique de ce testament.

Transmission in case of death

(2) Nothing in subsection (1) shall be construed to prevent a retail association from refusing to give effect to a transmission until there has been delivered to the association such documentary or other evidence of or in connection with the transmission as it may deem requisite.

Cession pour cause de décès

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire à une association de détail de refuser de donner effet à la transmission tant qu'elle n'a pas reçu les preuves écrites ou autres qu'elle juge nécessaires.

Branch of account with respect to deposits

385.31 (1) For the purposes of this Act, the branch of account with respect to a deposit account is

(*a*) the branch the address or name of which appears on the specimen signature card or other signing authority signed by a depositor with respect to the deposit account or that is designated by an agreement between the retail association and the depositor at the time of opening of the deposit account; or

(*b*) if no branch has been identified or agreed on as provided in paragraph (*a*), the branch that is designated as the branch of account with respect thereto by the retail association by notice in writing to the depositor.

Bureau de tenue de compte

385.31 (1) Pour l'application de la présente loi, le bureau de tenue du compte en matière de compte de dépôt est :

a) celui dont le nom et l'adresse apparaissent sur un exemplaire de la fiche spécimen de signature ou d'une délégation de signature, portant la signature du titulaire du compte ou celui convenu d'un commun accord entre l'association de détail et le déposant lors de l'ouverture du compte;

b) à défaut d'indication du bureau ou de l'accord prévus à l'alinéa *a*), celui désigné dans l'avis écrit envoyé par l'association au déposant.

Where debt payable

(2) The amount of any debt owing by a retail association by reason of a deposit in a deposit account in the association is payable to the person entitled thereto only at the branch of account and the person entitled thereto is not entitled to demand payment or to be paid at any other branch of the association.

Where debt payable

(3) Despite subsection (2), a retail association may permit, either occasionally or as a regular practice, the person to whom the association is indebted by reason of a deposit in a deposit account in the association to withdraw moneys owing by reason of that deposit at a branch of the association other than the branch of account or to draw cheques or other orders for the payment of such moneys at a branch other than the branch of account.

Situs of indebtedness

(4) The indebtedness of a retail association by reason of a deposit in a deposit account in the association shall be deemed for all purposes to be situated at the place where the branch of account is situated.

Effect of writ, etc.

385.32 (1) Subject to subsections (3) and (4), the following documents are binding on property belonging to a person and in the possession of an association, or on money owing to a person by reason of a deposit account in an association, only if the document or a notice of it is served at the branch of the association that has possession of the property or that is the branch of account in respect of the deposit account, as the case may be:

(*a*) a writ or process originating a legal proceeding or issued in or pursuant to a legal proceeding;

(*b*) an order or injunction made by a court;

(*c*) an instrument purporting to assign, perfect or otherwise dispose of an interest in the property or the deposit account; or

(*d*) an enforcement notice in respect of a support order or support provision.

Lieu du paiement de la dette

(2) La dette de l'association de détail résultant du dépôt effectué à un compte de dépôt est payable à la personne qui y a droit, uniquement au bureau de tenue du compte; la personne n'a le droit ni d'exiger ni de recevoir le paiement à un autre bureau.

Lieu du paiement de la dette

(3) Nonobstant le paragraphe (2), l'association de détail peut autoriser, d'une manière occasionnelle ou régulière, le déposant à effectuer des retraits ou à tirer des chèques et autres ordres de paiement à un bureau autre que celui de tenue du compte.

Lieu où la dette est contractée

(4) La dette de l'association de détail résultant du dépôt effectué à un compte de dépôt est réputée avoir été contractée au lieu où est situé le bureau de tenue du compte.

Effet d'un bref

385.32 (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les documents ci-après ne produisent leurs effets sur les biens appartenant à une personne ou sur les sommes dues en raison d'un compte de dépôt que si ceux-ci ou avis de ceux-ci sont signifiés, selon le cas, au bureau de l'association ayant la possession des biens ou à celui de tenue du compte :

a) le bref ou l'acte qui introduit une instance ou qui est délivré dans le cadre d'une instance;

b) l'ordonnance ou l'injonction du tribunal;

c) le document ayant pour effet de céder ou de régulariser un droit sur un bien ou sur un compte de dépôt ou d'en disposer autrement;

d) l'avis d'exécution relatif à l'ordonnance alimentaire ou à la disposition alimentaire.

Notices

(2) Any notification sent to an association with respect to a customer of the association, other than a document referred to in subsection (1) or (3), constitutes notice to the association and fixes the association with knowledge of its contents only if sent to and received at the branch of the association that is the branch of account of an account held in the name of that customer.

Avis

(2) À l'exception des documents visés aux paragraphes (1) ou (3), les avis envoyés à l'association concernant un de ses clients ne constituent un avis valable dont le contenu est porté à la connaissance de l'association que s'ils ont été envoyés au bureau où se trouve le compte du client et que si le bureau les a reçus.

Exception

(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of an enforcement notice in respect of a support order or support provision if

(*a*) the enforcement notice, accompanied by a written statement containing the information required by the regulations, is served at an office of an association designated in accordance with the regulations in respect of a province; and

(*b*) the order or provision can be enforced under the laws of that province.

Ordonnance alimentaire et disposition alimentaire

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à l'avis d'exécution relatif à l'ordonnance alimentaire ou à la disposition alimentaire si les conditions suivantes sont réunies :

a) l'avis, accompagné d'une déclaration écrite contenant les renseignements réglementaires, est signifié au bureau d'une association désigné conformément aux règlements pour une province;

b) l'ordonnance ou la disposition est exécutoire sous le régime du droit de la province.

Time of application

(4) Subsection (3) does not apply in respect of an enforcement notice in respect of a support order or support provision until the second business day following the day of service referred to in that subsection.

Effet de la signification

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique à l'avis d'exécution relatif à l'ordonnance alimentaire ou à la disposition alimentaire qu'à compter du deuxième jour ouvrable suivant celui de sa signification.

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting the designation by an association, for the purpose of subsection (3), of a place in any province for the service of enforcement notices in respect of support orders and support provisions;

(*b*) prescribing the manner in which an association shall publicize the locations of designated offices of the association; and

(*c*) respecting the information that must accompany enforcement notices in respect of support orders and support provisions.

Règlements

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir, pour l'application du paragraphe (3), la désignation, par une association, du lieu de signification, dans la province en cause, des avis d'exécution relatifs aux ordonnances alimentaires et aux dispositions alimentaires;

b) prévoir les modalités selon lesquelles l'association doit faire connaître au public les lieux où sont situés ses bureaux désignés;

c) régir les renseignements devant accompagner les avis d'exécution relatifs aux ordonnances alimentaires et aux dispositions alimentaires.

Definitions

(6) The following definitions apply in this section.

Définitions

(6) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

"designated office" « *bureau désigné* »

"designated office" means a place designated in accordance with regulations made for the purpose of subsection (3).

"enforcement notice" « *avis d'exécution* »

"enforcement notice", in respect of a support order or support provision, means a garnishee summons or other instrument issued under the laws of a province for the enforcement of the support order or support provision.

"support order" « *ordonnance alimentaire* »

"support order" means an order or judgment or interim order or judgment for family financial support.

"support provision" « *disposition alimentaire* »

"support provision" means a provision of an agreement relating to the payment of maintenance or family financial support.

« avis d'exécution » *"enforcement notice"*

« avis d'exécution » Bref de saisie-arrêt ou autre document délivré sous le régime des lois d'une province pour l'exécution d'une ordonnance alimentaire ou d'une disposition alimentaire.

« bureau désigné » *"designated office"*

« bureau désigné » Bureau désigné conformément aux règlements d'application du paragraphe (3).

« disposition alimentaire » *"support provision"*

« disposition alimentaire » Disposition d'une entente relative aux aliments.

« ordonnance alimentaire » *"support order"*

« ordonnance alimentaire » Ordonnance ou autre décision, définitive ou provisoire, en matière alimentaire.

1993, c. 34, s. 55(F); 1997, c. 15, ss. 140 to 149; 1999, c. 28, s. 116

314. Sections 386 to 408 of the Act are replaced by the following:

314. Les articles 386 à 408 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 34, art. 55(F); 1997, ch. 15, art. 140 à 149; 1999, ch. 28, art. 116

Definitions

386. (1) The following definitions apply in this Part.

Définitions

386. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

"commercial loan" « *prêt commercial* »

"commercial loan" means

(*a*) any loan made or acquired by an association, other than

(i) a loan to a natural person in an amount of two hundred and fifty thousand dollars or less,

(ii) a loan to the Government of Canada, the government of a province, a municipality, or to any agency thereof, or to the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or any agency thereof, or to a prescribed international agency,

(iii) a loan that is guaranteed by, or fully secured by securities issued by, a government, a municipality or an agency referred to in subparagraph (ii),

(iv) a loan that is secured by a mortgage on real property, where

« action participante » *"participating share"*

« action participante » Action d'une personne morale qui donne le droit de participer sans limite à ses bénéfices et à la répartition du reliquat de ses biens en cas de dissolution.

« courtier de fonds mutuels » *"mutual fund distribution entity"*

« courtier de fonds mutuels » Entité dont la principale activité est celle d'un agent intermédiaire dans la vente de parts, d'actions ou d'autres intérêts d'un fonds mutuel et dans la perception des paiements y afférents, à condition que :

a) le produit de la vente soit versé au fonds, déduction faite de la commission de vente et des frais de service;

b) le fait que la vente comporte une commission et des frais de service soit porté à la connaissance de l'acquéreur avant l'achat.

« courtier immobilier » *"real property brokerage entity"*

« courtier immobilier » Entité dont l'activité consiste principalement :

(A) the mortgage is on residential property and the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, does not exceed 75 % of the value of the property at the time the loan is made or acquired, or

(B) the mortgage is on real property other than residential property and

(I) the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, does not exceed 75 % of the value of the property at the time the loan is made or acquired, and

(II) at the time the loan is made or acquired the property provides an annual income sufficient to pay all annual expenses related to the property, including the payments owing under the mortgage and the mortgages having an equal or prior claim against the property,

(v) a loan that is secured by a mortgage on real property, where

(A) the mortgage is on residential property and

(I) the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, exceeds 75 % of the value of the property at the time the loan is made or acquired, and

(II) repayment of the amount of the loan that exceeds 75 % of the value of the property is guaranteed or insured by a government agency or private insurer approved by the Superintendent, or

(B) the mortgage is on real property other than residential property and

(I) the amount of the loan, together with the amount then outstand-

a) à agir en qualité de mandataire pour des acheteurs, des vendeurs, des créanciers ou débiteurs hypothécaires, des locataires ou des bailleurs de biens immeubles;

b) à fournir des services de consultation et d'évaluation en matière de biens immeubles.

« entité admissible » Entité dans laquelle l'association est autorisée à acquérir un intérêt de groupe financier dans le cadre de l'article 390. « entité admissible » "*permitted entity*"

« entité s'occupant d'affacturage » S'entend au sens des règlements. « entité s'occupant d'affacturage » "*factoring entity*"

« entité s'occupant de crédit-bail » Entité dont l'activité est limitée au crédit-bail de biens meubles et aux activités connexes prévues aux règlements et est conforme à ceux-ci et qui, dans l'exercice de son activité au Canada, s'abstient : « entité s'occupant de crédit-bail » "*financial leasing entity*"

a) de diriger ses clients, présents ou potentiels, vers des marchands donnés de tels biens;

b) de conclure des contrats de location portant sur des véhicules à moteur dont le poids brut, au sens des règlements, est inférieur à vingt et une tonnes;

c) de conclure avec des personnes physiques des contrats de location portant sur des meubles meublants, au sens des règlements.

« entité s'occupant de financement » S'entend au sens des règlements. « entité s'occupant de financement » "*finance entity*"

« entité s'occupant de financement spécial » S'entend au sens des règlements. « entité s'occupant de financement spécial » "*specialized financing entity*"

« entité s'occupant de fonds mutuels » Entité qui réunit les conditions suivantes : « entité s'occupant de fonds mutuels » "*mutual fund entity*"

ing of any mortgage having an equal or prior claim against the property, exceeds 75 % of the value of the property at the time the loan is made or acquired,

(II) repayment of the amount of the loan that exceeds 75 % of the value of the property is guaranteed or insured by a government agency or private insurer approved by the Superintendent, and

(III) at the time the loan is made or acquired, the property provides an annual income sufficient to pay all annual expenses related to the property, including the payments owing under the mortgage and the mortgages having an equal or prior claim against the property,

(vi) a loan that

(A) consists of a deposit made by the association with a financial institution,

(B) is fully secured by a deposit with any financial institution, including the association,

(C) is fully secured by debt obligations guaranteed by any financial institution other than the association, or

(D) is fully secured by a guarantee of a financial institution other than the association,

(vii) a loan to another association under prescribed terms and conditions, if any are prescribed, or

(viii) a loan to any prescribed entity under prescribed terms and conditions, if any are prescribed;

(*b*) an investment in debt obligations, other than

(i) debt obligations that are

(A) guaranteed by any financial institution other than the association,

a) son activité se limite au placement de ses fonds de façon à offrir des services de diversification de placements et de gestion professionnelle aux détenteurs de ses titres;

b) ses titres autorisent leurs détenteurs à recevoir, sur demande ou dans le délai spécifié après la demande, un montant calculé sur la base d'un droit proportionnel à tout ou partie des capitaux propres de l'émetteur, y compris tout fonds distinct ou compte en fiducie.

« filiale réglementaire » La filiale qui fait partie d'une catégorie de filiales prévue par règlement. « filiale réglementaire » "*prescribed subsidiary*"

« prêt » ou « emprunt » Tout arrangement pour obtenir des fonds ou du crédit, à l'exception des placements dans les valeurs mobilières; y sont assimilés notamment l'acceptation et l'endossement ou autre garantie ainsi que le dépôt, le crédit-bail, le contrat de vente conditionnelle et la convention de rachat. « prêt » ou « emprunt » "*loan*"

« prêt commercial » Selon le cas : « prêt commercial » "*commercial loan*"

a) prêt consenti ou acquis par une association, à l'exception du prêt :

(i) de deux cent cinquante mille dollars ou moins à une personne physique,

(ii) fait soit au gouvernement du Canada ou d'une province ou à une municipalité — ou à un de leurs organismes —, soit au gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques — ou à un de leurs organismes —, soit à un organisme international prévu par règlement,

(iii) soit garanti par un gouvernement, une municipalité ou un organisme visé au sous-alinéa (ii), soit pleinement garanti par des titres émis par eux,

(iv) garanti par une hypothèque immobilière :

(A) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble résí-

(B) fully secured by deposits with any financial institution, including the association, or

(C) fully secured by debt obligations that are guaranteed by any financial institution other than the association,

(ii) debt obligations issued by the Government of Canada, the government of a province, a municipality, or by any agency thereof, or by the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or by any agency thereof, or by a prescribed international agency,

(iii) debt obligations that are guaranteed by, or fully secured by securities issued by, a government, a municipality or an agency referred to in subparagraph (ii),

(iv) debt obligations that are widely distributed, as that expression is defined by the regulations,

(v) debt obligations that are issued by another association under prescribed terms and conditions, if any are prescribed,

(vi) debt obligations of an entity controlled by the association, or

(vii) debt obligations of a prescribed entity that are issued under prescribed terms and conditions, if any are prescribed; and

(*c*) an investment in shares of a body corporate or ownership interests in an unincorporated entity, other than

(i) shares or ownership interests that are widely distributed, as that expression is defined by the regulations,

(ii) shares or ownership interests of an entity controlled by the association, or

(iii) participating shares.

"factoring entity" « *entité s'occupant d'affacturage* »

"factoring entity" means a factoring entity as defined in the regulations.

dentiel et que la somme du montant du prêt et du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble ne dépasse pas soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt,

(B) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble autre que résidentiel et que :

(I) d'une part, la somme du montant du prêt et du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble ne dépasse pas soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt,

(II) d'autre part, à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt, l'immeuble rapporte des revenus suffisants pour couvrir les dépenses annuelles y afférentes, notamment les paiements relatifs à l'hypothèque ou à toute autre hypothèque de rang égal ou supérieur,

(v) garanti par une hypothèque immobilière :

(A) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble résidentiel et que, d'une part, la somme du montant du prêt et du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble dépasse soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt et, d'autre part, le remboursement de la portion qui excède soixante-quinze pour cent est garanti ou assuré par un organisme gouvernemental ou un assureur privé agréés par le surintendant,

"finance entity" « *entité s'occupant de financement* »

"finance entity" means a finance entity as defined in the regulations.

"financial leasing entity" « *entité s'occupant de crédit-bail* »

"financial leasing entity" means an entity

(*a*) whose activities are limited to the financial leasing of personal property and such related activities as are prescribed and whose activities conform to such restrictions and limitations thereon as are prescribed; and

(*b*) that, in conducting the activities referred to in paragraph (*a*) in Canada, does not

(i) direct its customers or potential customers to particular dealers in the leased property or the property to be leased,

(ii) enter into lease agreements with persons in respect of any motor vehicle having a gross vehicle weight, as that expression is defined by the regulations, of less than twenty-one tonnes, or

(iii) enter into lease agreements with natural persons in respect of personal household property, as that expression is defined by the regulations.

"loan" « *prêt* » *ou* « *emprunt* »

"loan" includes an acceptance, endorsement or other guarantee, a deposit, a financial lease, a conditional sales contract, a repurchase agreement and any other similar arrangement for obtaining funds or credit but does not include investments in securities.

"motor vehicle" « *véhicule à moteur* »

"motor vehicle" means a motorized vehicle designed to be used primarily on a public highway for the transportation of persons or things, but does not include

(*a*) a fire-engine, bus, ambulance or utility truck; or

(*b*) any other special purpose motorized vehicle that contains significant special features that make it suitable for a specific purpose.

(B) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble autre que résidentiel et si les conditions suivantes sont réunies :

(I) la somme du montant du prêt et du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble dépasse soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt,

(II) le remboursement de la portion qui excède soixante-quinze pour cent est garanti ou assuré par un organisme gouvernemental ou un assureur privé agréés par le surintendant,

(III) l'immeuble rapporte, à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt, des revenus suffisants pour couvrir les dépenses annuelles y afférentes, notamment les paiements relatifs à l'hypothèque ou à toute autre hypothèque de rang égal ou supérieur,

(vi) qui soit consiste en un dépôt par l'association auprès d'une institution financière, soit est pleinement garanti par des dépôts auprès d'une institution financière, y compris l'association, ou par des titres de créance garantis par une institution financière, autre que l'association, ou par une garantie d'une institution financière, autre que l'association,

(vii) consenti à une autre association aux conditions éventuellement fixées par règlement;

(viii) consenti à une entité visée par règlement aux conditions éventuellement fixées par règlement;

b) placement dans des titres de créance, à l'exception :

(i) des titres de créance garantis par une institution financière, autre que

"mutual fund distribution entity" « *courtier de fonds mutuels* »

"mutual fund distribution entity" means an entity whose principal activity is acting as a selling agent of units, shares or other interests in a mutual fund and acting as a collecting agent in the collection of payments for any such interests if

(*a*) the proceeds of the sales of any such interests, less any sales commissions and service fees, are paid to the mutual fund; and

(*b*) the existence of a sales commission and service fee in respect of the sale of any such interest is disclosed to the purchaser of the interest before the purchase of the interest.

"mutual fund entity" « *entité s'occupant de fonds mutuels* »

"mutual fund entity" means an entity

(*a*) whose activities are limited to the investing of the funds of the entity so as to provide investment diversification and professional investment management to the holders of its securities; and

(*b*) whose securities entitle their holders to receive, on demand, or within a specified period after demand, an amount computed by reference to the value of a proportionate interest in the whole or in a part of its net assets, including a separate fund or trust account of the entity.

"participating share" « *action participante* »

"participating share" means a share of a body corporate that carries the right to participate in the earnings of the body corporate to an unlimited degree and to participate in a distribution of the remaining property of the body corporate on dissolution.

"permitted entity" « *entité admissible* »

"permitted entity" means an entity in which an association is permitted to acquire a substantial investment under section 390.

"prescribed subsidiary" « *filiale réglementaire* »

"prescribed subsidiary" means a subsidiary that is one of a prescribed class of subsidiaries.

"real property brokerage entity" « *courtier immobilier* »

"real property brokerage entity" means an entity that is primarily engaged in

l'association, ou pleinement garantis par des dépôts auprès d'une institution financière, y compris l'association, ou par des titres de créance garantis par une institution financière, sauf l'association,

(ii) des titres de créance émis par le gouvernement du Canada ou d'une province, une municipalité, un de leurs organismes, le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques, un organisme d'un tel gouvernement ou un organisme international prévu par règlement,

(iii) des titres de créance garantis par un gouvernement, une municipalité ou un organisme visé au sous-alinéa (ii) ou pleinement garantis par des titres émis par eux,

(iv) des titres de créance qui sont largement distribués, au sens des règlements,

(v) des titres de créance émis par une autre association aux conditions éventuellement fixées par règlement,

(vi) des titres de créance d'une entité que l'association contrôle;

(vii) des titres de créance d'une entité visée par règlement émis aux conditions éventuellement fixées par règlement;

c) placement dans des actions d'une personne morale ou des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, à l'exception :

(i) des actions et titres qui sont largement distribués au sens des règlements,

(ii) des actions et titres de participation d'une entité contrôlée par l'association,

(iii) des actions participantes.

« véhicule à moteur » "*motor vehicle*"

« véhicule à moteur » Véhicule motorisé conçu pour être utilisé principalement sur la voie publique pour le transport de personnes ou de choses, à l'exclusion des :

(*a*) acting as an agent for vendors, purchasers, mortgagors, mortgagees, lessors or lessees of real property; and

(*b*) the provision of consulting or appraisal services in respect of real property.

"specialized financing entity" means a specialized financing entity as defined in the regulations.

"specialized financing entity" « *entité s'occupant de financement spécial* »

(2) For the purpose of this Part, a member of an association's group is any of the following:

(*a*) an entity referred to in paragraph 390(1)(*a*) that controls the association;

(*b*) a subsidiary of the association or of an entity referred to in paragraph 390(1)(*a*) that controls the association;

(*c*) an entity in which the association, or an entity referred to in paragraph 390(1)(*a*) that controls the association, has a substantial investment; or

(*d*) a prescribed entity in relation to the association.

Members of an association's group

(3) This Part does not apply in respect of

(*a*) the holding of a security interest in real property, unless the security interest is prescribed under paragraph 403(*a*) to be an interest in real property; or

(*b*) the holding of a security interest in securities of an entity.

Non-application of Part

General Constraints on Investments

387. The directors of an association shall establish and the association shall adhere to investment and lending policies, standards and procedures that a reasonable and prudent person would apply in respect of a portfolio of investments and loans to avoid undue risk of loss and obtain a reasonable return.

Investment standards

a) autobus, ambulances, camions utilitaires ou voitures de pompiers;

b) véhicules motorisés destinés à un usage particulier, qui comportent d'importants éléments spéciaux de nature à les rendre propres à un usage spécifique.

(2) Pour l'application de la présente partie, est membre du groupe d'une association :

a) toute entité visée à l'alinéa 390(1)*a*) qui contrôle l'association;

b) une filiale de l'association ou de toute entité visée à l'alinéa 390(1)*a*) qui contrôle l'association;

c) une entité dans laquelle l'association ou toute entité visée à l'alinéa 390(1)*a*) qui contrôle l'association ont un intérêt de groupe financier;

d) une entité visée par règlement.

Membre du groupe d'une association

(3) La présente partie ne s'applique pas :

a) à la détention d'une sûreté sur un bien immeuble, sauf si celle-ci est considérée comme un intérêt immobilier au titre de l'alinéa 403*a*);

b) à la détention d'une sûreté sur les titres d'une entité.

Non-application

Restrictions générales relatives aux placements

387. L'association est tenue de se conformer aux principes, normes et procédures que son conseil d'administration a le devoir d'établir sur le modèle de ceux qu'une personne prudente mettrait en oeuvre dans la gestion d'un portefeuille de placements et de prêts afin, d'une part, d'éviter des risques de perte indus et, d'autre part, d'assurer un juste rendement.

Normes en matière de placements

Restriction on control and substantial investments

388. (1) Subject to subsections (2) to (4), no association shall acquire control of, or hold, acquire or increase a substantial investment in, any entity other than a permitted entity.

Intérêt de groupe financier et contrôle

388. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), il est interdit à l'association d'acquérir le contrôle d'une entité autre qu'une entité admissible ou de détenir, d'acquérir ou d'augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité.

Exception: indirect investments

(2) An association may, subject to Part XII, acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity other than a permitted entity by way of

(*a*) an acquisition of control of an entity referred to in any of paragraphs 390(1)(*a*) to (*h*), a specialized financing entity or a prescribed entity that controls or has a substantial investment in the entity; or

(*b*) an acquisition of shares or ownership interests in the entity by

(i) an entity referred to in any of paragraphs 390(1)(*a*) to (*h*), a specialized financing entity or a prescribed entity that is controlled by the association, or

(ii) an entity controlled by an entity referred to in any of paragraphs 390(1)(*a*) to (*h*), a specialized financing entity or a prescribed entity that is controlled by the association.

Exception : placements indirects

(2) L'association peut, sous réserve de la partie XII, acquérir le contrôle d'une entité autre qu'une entité admissible ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité, par l'acquisition :

a) soit du contrôle d'une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 390(1)*a*) à *h*), d'une entité s'occupant de financement spécial ou d'une entité visée par règlement, qui contrôle l'entité ou a un intérêt de groupe financier dans celle-ci;

b) soit d'actions ou de titres de participation de l'entité par :

(i) soit une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 390(1)*a*) à *h*), une entité s'occupant de financement spécial ou une entité visée par règlement, que contrôle l'association,

(ii) soit une entité que contrôle une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 390(1)*a*) à *h*), une entité s'occupant de financement spécial ou une entité visée par règlement, que contrôle l'association.

Exception: temporary investments, realizations and loan workouts

(3) An association may, subject to Part XII, acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity by way of

(*a*) a temporary investment permitted by section 393;

(*b*) an acquisition of shares of a body corporate or of ownership interests in an unincorporated entity permitted by section 394; or

(*c*) a realization of security permitted by section 395.

Exception : placements provisoires

(3) L'association peut, sous réserve de la partie XII, acquérir le contrôle d'une entité ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité :

a) soit en raison d'un placement provisoire prévu à l'article 393;

b) soit par l'acquisition d'actions d'une personne morale, ou de titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, aux termes de l'article 394;

c) soit par la réalisation d'une sûreté aux termes de l'article 395.

Exception: specialized financing regulations

(4) A retail association may, subject to Part XII, acquire control of, or hold, acquire or increase a substantial investment in, an entity other than a permitted entity if it does so in

Exception : règlements

(4) L'association de détail peut, sous réserve de la partie XII, acquérir le contrôle d'une entité autre qu'une entité admissible ou détenir, acquérir ou augmenter un intérêt de

accordance with regulations made under paragraph 389(*d*) concerning specialized financing.

groupe financier dans une telle entité à condition de le faire conformément aux règlements, pris en vertu de l'alinéa 389*d*), relatifs au financement spécial.

Exception: uncontrolled event

(5) An association is deemed not to contravene subsection (1) if the association acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity solely as the result of an event not within the control of the association.

(5) L'association est réputée ne pas contrevenir au paragraphe (1) quand elle acquiert le contrôle d'une entité ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans une entité en raison uniquement d'un événement dont elle n'est pas maître.

Exception : fait involontaire

Regulations re limits

389. The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting the determination of the amount or value of loans, investments and interests for the purposes of this Part;

(*b*) respecting the loans and investments, and the maximum aggregate amount of all loans and investments, that may be made or acquired by an association and its prescribed subsidiaries to or in a person and any persons connected with that person;

(*c*) specifying the classes of persons who are connected with any person for the purposes of paragraph (*b*); and

(*d*) concerning specialized financing for the purposes of subsection 388(4).

389. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir la détermination du montant ou de la valeur des prêts, placements ou intérêts pour l'application de la présente partie;

b) régir les prêts et placements, ainsi que le montant total maximal de tous les prêts à une personne et aux autres personnes qui y sont liées que l'association et ses filiales réglementaires peuvent consentir ou acquérir et tous les placements qu'elles peuvent y effectuer;

c) préciser les catégories de personnes qui sont liées à une personne pour l'application de l'alinéa *b*);

d) régir le financement spécial pour l'application du paragraphe 388(4).

Règlements

Subsidiaries and Equity Investments

Filiales et placements

Permitted investments

390. (1) Subject to subsections (4) to (6) and Part XII, an association may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in,

(*a*) an association;

(*b*) a bank or a bank holding company as that expression is defined in section 2 of the *Bank Act*;

(*c*) a body corporate to which the *Trust and Loan Companies Act* applies;

(*d*) an insurance company, a fraternal benefit society or an insurance holding company incorporated or formed by or under the *Insurance Companies Act*;

(*e*) a trust, loan or insurance corporation incorporated or formed by or under an Act of the legislature of a province;

390. (1) Sous réserve des paragraphes (4) à (6) et de la partie XII, l'association peut acquérir le contrôle des entités suivantes ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans ces entités :

a) une association;

b) une banque ou une société de portefeuille bancaire au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*;

c) une personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

d) une société d'assurances, une société de secours mutuel ou une société de portefeuille d'assurances constituée ou formée sous le régime de *Loi sur les sociétés d'assurances*;

Placements autorisés

(*f*) a cooperative credit society incorporated or formed, and regulated, by or under an Act of the legislature of a province;

(*g*) an entity that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province and that is primarily engaged in dealing in securities; or

(*h*) an entity that is incorporated or formed, and regulated, otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province and that is primarily engaged outside Canada in a business that, if carried on in Canada, would be the business of banking, the business of a cooperative credit society, the business of insurance, the business of providing fiduciary services or the business of dealing in securities.

e) une société de fiducie, de prêt ou d'assurances constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi provinciale;

f) une société coopérative de crédit constituée en personne morale ou formée et réglementée sous le régime d'une loi provinciale;

g) une entité constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et dont l'activité principale est le commerce des valeurs mobilières;

h) une entité qui est constituée en personne morale ou formée et réglementée autrement que sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et qui exerce principalement, à l'étranger, des activités qui, au Canada, seraient des opérations bancaires, l'activité d'une société coopérative de crédit, l'assurance, la prestation de services fiduciaires ou le commerce de valeurs mobilières.

Permitted investments

(2) Subject to subsections (3) to (6) and Part XII, an association may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity, other than an entity referred to in any of paragraphs (1)(*a*) to (*h*), whose business is limited to one or more of the following:

(*a*) engaging in any financial service activity or in any other activity that a retail association is permitted to engage in under subsection 375(2) or section 376 or 377;

(*b*) acquiring or holding shares of, or ownership interests in, entities in which an association is permitted under this Part to hold or acquire;

(*c*) engaging in the provision of any services exclusively to any or all of the following, so long as the entity is providing those services to the association or any member of the association's group:

(i) the association,

(ii) any member of the association's group,

(iii) any entity that is primarily engaged in the business of providing financial services,

Placements autorisés

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (6) et de la partie XII, l'association peut acquérir le contrôle d'une entité, autre qu'une entité visée aux alinéas (1)*a*) à *h*), dont l'activité commerciale se limite à une ou plusieurs des activités suivantes ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité :

a) la prestation de services financiers ou toute autre activité qu'une association de détail est autorisée à exercer dans le cadre du paragraphe 375(2) ou des articles 376 ou 377;

b) la détention et l'acquisition d'actions ou d'autres titres de participation dans des entités dans lesquelles une association est autorisée, dans le cadre de la présente partie, à acquérir ou détenir de tels actions ou titres;

c) la prestation de services aux seules entités suivantes — à la condition qu'ils soient aussi fournis à l'association elle-même ou à un membre de son groupe :

(i) l'association elle-même,

(ii) un membre de son groupe,

(iii) une entité dont l'activité commerciale principale consiste en la prestation de services financiers,

(iv) any permitted entity in which an entity referred to in subparagraph (iii) has a substantial investment, or

(v) any prescribed person, if it is doing so under prescribed terms and conditions, if any are prescribed;

(*d*) engaging in any activity that a retail association is permitted to engage in, other than an activity referred to in paragraph (*a*) or (*e*), that relates to

(i) the promotion, sale, delivery or distribution of a financial product or financial service that is provided by the association or any member of the association's group, or

(ii) if a significant portion of the business of the entity involves an activity referred to in subparagraph (i), the promotion, sale, delivery or distribution of a financial product or financial service that is provided by any other entity that is primarily engaged in the business of providing financial services;

(*e*) engaging in the activities referred to in the definition "mutual fund entity", "mutual fund distribution entity" or "real property brokerage entity" in subsection 386(1); and

(*f*) engaging in prescribed activities, under prescribed terms and conditions, if any are prescribed.

Restriction

(3) An association may not acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity whose business includes any activity referred to in any of paragraphs (2)(*a*) to (*e*) if the entity engages in the business of accepting deposit liabilities or if the activities of the entity include

(*a*) activities that an association is not permitted to engage in under any of sections 378, 382 and 382.1;

(*b*) dealing in securities, except as may be permitted under paragraph (2)(*e*) or as may be permitted to an association under paragraph 376(1)(*f*) or to a retail association under subparagraph 376(1)(*i*)(ii);

(iv) une entité admissible dans laquelle une entité visée au sous-alinéa (iii) a un intérêt de groupe financier,

(v) une personne visée par règlement — pourvu que la prestation se fasse, le cas échéant, selon les modalités éventuellement fixées par règlement;

d) toute activité qu'une association de détail peut exercer, autre qu'une activité visée aux alinéas *a*) ou *e*), se rapportant :

(i) soit à la vente, la promotion, la livraison ou la distribution d'un service ou d'un produit financiers fournis par l'association ou un membre de son groupe,

(ii) soit, si l'activité commerciale de l'entité consiste, en grande partie, en une activité visée au sous-alinéa (i), à la vente, la promotion, la livraison ou la distribution d'un service ou d'un produit financiers d'une entité dont l'activité commerciale principale consiste en la prestation de services financiers;

e) les activités visées aux définitions de « entité s'occupant de fonds mutuels », « courtier de fonds mutuels » ou « courtier immobilier » au paragraphe 386(1);

f) les activités prévues par règlement, pourvu qu'elles s'exercent, le cas échéant, selon les modalités fixées par règlement.

Restriction

(3) L'association ne peut acquérir le contrôle d'une entité dont l'activité commerciale comporte une activité visée aux alinéas (2)*a*) à *e*), ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité, si l'entité accepte des dépôts dans le cadre de son activité commerciale ou si les activités de l'entité comportent :

a) des activités que l'association est empêchée d'exercer par les articles 378, 382 et 382.1;

b) le commerce des valeurs mobilières, sauf dans la mesure où elle peut le faire dans le cadre de l'alinéa (2)*e*) ou dans la mesure où une association peut le faire dans le cadre de l'alinéa 376(1)*f*) ou une association de

(*c*) activities that an association is not permitted to engage in under section 381 if the entity engages in the activities of a finance entity or of any other entity as may be prescribed;

(*d*) acquiring control of or acquiring or holding a substantial investment in another entity unless

(i) in the case of an entity that is controlled by the association, the association itself would be permitted under this Part to acquire a substantial investment in the other entity, or

(ii) in the case of an entity that is not controlled by the association, the association itself would be permitted to acquire a substantial investment in the other entity under subsection (1) or (2) or 388(2), paragraph 388(3)(*b*) or (*c*) or subsection 388(4); or

(*e*) any prescribed activity.

c) dans les cas où l'entité exerce les activités d'une entité s'occupant de financement ou d'une autre entité visée par règlement, des activités que l'association est empêchée d'exercer par l'article 381;

d) l'acquisition du contrôle d'une autre entité, ou l'acquisition ou la détention d'un intérêt de groupe financier dans celle-ci, sauf si :

(i) dans le cas où l'entité est contrôlée par l'association, l'acquisition par l'association elle-même d'un intérêt de groupe financier dans l'autre entité serait permise aux termes de la présente partie,

(ii) dans le cas où l'entité n'est pas contrôlée par l'association, l'acquisition par l'association elle-même d'un intérêt de groupe financier dans l'autre entité serait permise aux termes des paragraphes (1) ou (2) ou 388(2), des alinéas 388(3)*b*) ou *c*) ou du paragraphe 388(4);

e) des activités prévues par règlement.

Control

(4) Subject to subsection (8) and the regulations, an association may not acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in,

(*a*) an entity referred to in any of paragraphs (1)(*a*) to (*h*), unless

(i) the association controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*e*), the entity, or would thereby acquire control, within the meaning of that paragraph, of the entity, or

(ii) the association is permitted by regulations made under paragraph 396(*a*) to acquire or increase the substantial investment;

(*b*) an entity whose business includes one or more of the activities referred to in paragraph (2)(*a*) and that engages, as part of its business, in any financial intermediary activity that exposes the entity to material market or credit risk, including a finance entity, a factoring entity and a financial leasing entity, unless

Contrôle

(4) Sous réserve du paragraphe (8) et des règlements, les règles suivantes s'appliquent à l'acquisition par l'association du contrôle des entités suivantes et à l'acquisition ou à l'augmentation par elle d'un intérêt de groupe financier dans ces entités :

a) s'agissant d'une entité visée aux alinéas (1)*a*) à *h*), elle ne peut le faire que si :

(i) soit elle la contrôle ou en acquiert de la sorte le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*e*),

(ii) soit elle est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 396*a*) à acquérir ou augmenter l'intérêt;

b) s'agissant d'une entité qui exerce une activité visée à l'alinéa (2)*a*) et qui exerce, dans le cadre de ses activités commerciales, des activités d'intermédiaire financier comportant des risques importants de crédit ou de marché, notamment une entité s'occupant d'affacturage, une entité s'occupant de crédit-bail ou une entité s'occupant de financement, elle ne peut le faire que si :

(i) the association controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*e*), the entity, or would thereby acquire control, within the meaning of that paragraph, of the entity, or

(ii) the association is permitted by regulations made under paragraph 396(*a*) to acquire or increase the substantial investment; or

(*c*) an entity whose business includes an activity referred to in paragraph (2)(*b*), including a specialized financial entity, unless

(i) the association controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*e*), the entity, or would thereby acquire control, within the meaning of that paragraph, of the entity,

(ii) the association is permitted by regulations made under paragraph 396(*a*) to acquire or increase the substantial investment, or

(iii) subject to prescribed terms and conditions, if any are prescribed, the activities of the entity do not include the acquisition or holding of control of, or the acquisition or holding of shares or other ownership interests in, an entity referred to in paragraph (*a*) or (*b*) or an entity that is not a permitted entity.

Minister's approval

(5) Subject to the regulations, an association may not, without the prior written approval of the Minister,

(*a*) acquire control of an entity referred to in any of paragraphs (1)(*e*) to (*g*) from a person who is not a member of the association's group;

(*b*) acquire control of an entity referred to in paragraph (1)(*h*) or (4)(*b*), other than an entity whose activities are limited to the activities of one or more of the following entities, if the control is acquired from an entity referred to in any of paragraphs (1)(*a*) to (*d*) that is not a member of the association's group:

(i) a factoring entity, or

(ii) a financial leasing entity;

(i) soit elle la contrôle ou en acquiert de la sorte le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*e*),

(ii) soit elle est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 396*a*) à acquérir ou augmenter l'intérêt;

c) s'agissant d'une entité qui exerce une activité visée à l'alinéa (2)*b*), y compris une entité s'occupant de financement spécial, elle ne peut le faire que si :

(i) soit elle la contrôle ou en acquiert de la sorte le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*e*),

(ii) soit elle est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 396*a*) à acquérir ou augmenter l'intérêt,

(iii) soit, sous réserve des modalités éventuellement fixées par règlement, les activités de l'entité ne comportent pas l'acquisition ou la détention du contrôle d'une entité visée aux alinéas *a*) ou *b*) ou d'une entité qui n'est pas une entité admissible, ni d'actions ou de titres de participation dans celle-ci.

Agrément du ministre

(5) Sous réserve des règlements, l'association ne peut, sans avoir obtenu au préalable l'agrément écrit du ministre :

a) acquérir auprès d'une personne qui n'est pas un membre de son groupe le contrôle d'une entité visée aux alinéas (1)*e*) à *g*);

b) acquérir, auprès d'une entité visée aux alinéas (1)*a*) à *d*) qui n'est pas un membre de son groupe, le contrôle d'une entité visée aux alinéas (1)*h*) ou (4)*b*), autre qu'une entité dont les activités se limitent aux activités qu'exercent les entités suivantes :

(i) une entité s'occupant d'affacturage,

(ii) une entité s'occupant de crédit-bail;

c) acquérir le contrôle d'une entité dont l'activité commerciale comporte des activi-

(*c*) acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity whose business includes one or more of the activities referred to in paragraph (2)(*d*);

(*d*) acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity that engages in an activity described in paragraph 376(1)(*g*) or (*h*); or

(*e*) acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity engaging in an activity prescribed for the purposes of paragraph (2)(*f*).

tés visées à l'alinéa (2)*d*) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

d) acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités visées aux alinéas 376(1)*g*) ou *h*) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

e) acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités prévues par règlement d'application de l'alinéa (2)*f*) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité.

Superintendent's approval

(6) Subject to subsection (7) and the regulations, an association may not acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity referred to in any of paragraphs (1)(*e*) to (*g*) and (4)(*b*) and (*c*), unless the association obtains the approval of the Superintendent.

(6) Sous réserve du paragraphe (7) et des règlements, l'association ne peut acquérir le contrôle d'une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas (1)*e*) à *g*) et (4)*b*) et *c*) ni acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité sans avoir obtenu l'agrément du surintendant.

Agrément du surintendant

Exception

(7) Subsection (6) does not apply in respect of a particular transaction if

(*a*) the association is acquiring control of an entity whose business includes an activity referred to in paragraph (2)(*b*), other than a specialized financing entity;

(*b*) the association is acquiring control of an entity whose activities are limited to the activities of a factoring entity or a financial leasing entity; or

(*c*) the Minister has approved the transaction under subsection (5) or is deemed to have approved it under subsection 391(1).

(7) Le paragraphe (6) ne s'applique pas à une opération dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'entité dont le contrôle est acquis exerce une activité visée à l'alinéa (2)*b*) mais n'est pas une entité s'occupant de financement spécial;

b) les activités de l'entité dont le contrôle est acquis se limitent aux activités qu'exercent une entité s'occupant d'affacturage ou une entité s'occupant de crédit-bail;

c) le ministre a agréé l'opération dans le cadre du paragraphe (5) ou il est réputé l'avoir agréée dans le cadre du paragraphe 391(1).

Exception

Control not required

(8) An association need not control an entity referred to in paragraph (1)(*h*), or an entity that is incorporated or formed otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province, if the laws or customary business practices of the country under the laws of which the entity was incorporated or formed do not permit the association to control the entity.

(8) Il n'est pas nécessaire que l'association contrôle l'entité visée à l'alinéa (1)*h*) ou toute autre entité constituée à l'étranger si les lois ou les pratiques commerciales du pays sous le régime des lois duquel l'entité a été constituée lui interdisent d'en détenir le contrôle.

Contrôle non requis

Prohibition on giving up control in fact

(9) An association that, under subsection (4), controls an entity may not, without the prior written approval of the Minister, give up control, within the meaning of paragraph 3(1)(*e*), of the entity while it continues to control the entity.

(9) L'association qui contrôle une entité en vertu du paragraphe (4) ne peut, sans l'agrément écrit du ministre, se départir du contrôle au sens de l'alinéa 3(1)*e*) tout en continuant de la contrôler d'une autre façon.

Abandon du contrôle de fait

Giving up control

(10) An association that, under subsection (4), controls an entity may, with the prior written approval of the Superintendent, give up control of the entity while keeping a substantial investment in the entity if

(*a*) the association is permitted to do so by regulations made under paragraph 396(*c*); or

(*b*) the entity meets the conditions referred to in subparagraph (4)(*c*)(iii).

(10) L'association qui contrôle une entité en vertu du paragraphe (4) peut, avec l'agrément préalable du surintendant donné par écrit, se départir du contrôle tout en maintenant dans celle-ci un intérêt de groupe financier si :

a) soit elle-même y est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 396*c*);

b) soit l'entité remplit les conditions visées au sous-alinéa (4)*c*)(iii).

Aliénation d'actions

Subsections do not apply

(11) If an association controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*a*), (*b*), (*c*) or (*d*), an entity, subsections (5) and (6) do not apply in respect of any subsequent increases by the association of its substantial investment in the entity so long as the association continues to control the entity.

(11) Si l'association contrôle, au sens des alinéas 3(1)*a*), *b*), *c*) ou *d*), une entité, les paragraphes (5) et (6) ne s'appliquent pas aux augmentations postérieures par l'association de son intérêt de groupe financier dans l'entité tant qu'elle continue de la contrôler.

Présomption d'agrément

Approval for indirect investments

391. (1) If an association obtains the approval of the Minister under subsection 390(5) to acquire control of, or to acquire or increase a substantial investment in, an entity and, through that acquisition or increase, the association indirectly acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, another entity that would require the approval of the Minister under subsection 390(5) or the Superintendent under subsection 390(6) and that indirect acquisition or increase is disclosed to the Minister in writing before the approval is obtained, the association is deemed to have obtained the approval of the Minister or the Superintendent for that indirect acquisition or increase.

391. (1) L'association qui reçoit l'agrément du ministre dans le cadre du paragraphe 390(5) pour l'acquisition du contrôle d'une entité ou pour l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier dans une entité est réputée avoir reçu cet agrément pour l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier qu'elle se trouve de ce fait à faire indirectement dans une autre entité pour laquelle l'agrément du ministre ou du surintendant serait requis dans le cadre des paragraphes 390(5) ou (6), à la condition d'avoir informé le ministre par écrit de cette acquisition ou augmentation indirecte avant d'obtenir l'agrément.

Agrément des intérêts indirects

Approval for indirect investments

(2) If an association obtains the approval of the Superintendent under subsection 390(6) to acquire control of, or to acquire or increase a substantial investment in, an entity and, through that acquisition or increase the association indirectly acquires control of, or acquires or increases a substantial investment

(2) L'association qui reçoit l'agrément du surintendant dans le cadre du paragraphe 390(6) pour l'acquisition du contrôle d'une entité ou l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier dans une entité est réputée avoir reçu cet agrément pour l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'aug-

Agrément des intérêts indirects

in, another entity that would require the approval of the Superintendent under that subsection and that indirect acquisition or increase is disclosed to the Superintendent in writing before the approval is obtained, the association is deemed to have obtained the approval of the Superintendent for that indirect acquisition or increase.

mentation d'un intérêt de groupe financier qu'elle se trouve de ce fait à faire indirectement dans une autre entité pour laquelle l'agrément du surintendant serait requis dans le cadre du paragraphe 390(6), à la condition d'avoir informé le surintendant par écrit de cette acquisition ou augmentation indirecte avant d'obtenir l'agrément.

Undertakings

392. (1) If an association controls a permitted entity, other than an entity referred to in any of paragraphs 390(1)(*a*) to (*d*), the association shall provide the Superintendent with any undertakings that the Superintendent may require regarding

(*a*) the activities of the entity; and

(*b*) access to information about the entity.

Engagement

392. (1) L'association qui contrôle une entité admissible, autre qu'une entité visée aux alinéas 390(1)*a*) à *d*), prend auprès du surintendant les engagements que celui-ci peut exiger relativement :

a) à l'activité de l'entité;

b) à l'accès à l'information la concernant.

Undertakings

(2) If an association acquires control of an entity referred to in any of paragraphs 390(1)(*e*) to (*g*), the association shall provide the Superintendent with any undertakings concerning the entity that the Superintendent may require.

Engagement

(2) L'association qui acquiert le contrôle d'une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 390(1)*e*) à *g*) prend auprès du surintendant les engagements relatifs à l'entité qu'il peut exiger.

Agreements with other jurisdictions

(3) The Superintendent may enter into an agreement with the appropriate official or public body responsible for the supervision of any entity referred to in any of paragraphs 390(1)(*e*) to (*g*) in each province or in any other jurisdiction concerning any matters referred to in paragraphs (1)(*a*) and (*b*) or any other matter the Superintendent considers appropriate.

Entente

(3) Le surintendant peut conclure une entente avec la personne ou l'organisme chargé de la supervision des entités visées aux alinéas 390(1)*e*) à *g*) dans chaque province ou autre territoire concernant toute question visée aux alinéas (1)*a*) et *b*) ou toute autre question qu'il juge utile.

Access to records

(4) Despite any other provision of this Part, an association shall not control a permitted entity, other than an entity referred to in any of paragraphs 390(1)(*a*) to (*d*), unless, in the course of the acquisition of control or within a reasonable time after the control is acquired, the association obtains from the permitted entity an undertaking to provide the Superintendent with reasonable access to the records of the permitted entity.

Droit d'accès

(4) Par dérogation à toute autre disposition de la présente partie, l'association ne peut contrôler une entité admissible, autre qu'une entité visée aux alinéas 390(1)*a*) à *d*), que si elle obtient de celle-ci, durant l'acquisition même ou dans un délai acceptable après celle-ci, l'engagement de donner au surintendant un accès suffisant à ses livres.

Exceptions and Exclusions

Temporary investments in entity

393. (1) Subject to subsection (4), an association may, by way of a temporary investment, acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity but, within two years, or any other period that may be specified or approved by the Superintendent, after acquiring control or after acquiring or increasing the substantial investment, as the case may be, it shall do all things necessary to ensure that it no longer controls the entity or has a substantial investment in the entity.

Transitional

(2) Despite subsection (1), if an association that was in existence immediately before June 1, 1992 had an investment in an entity on September 27, 1990 that is a substantial investment within the meaning of section 12 and the association subsequently increases that substantial investment by way of a temporary investment, the association shall, within two years, or any other period that is specified or approved by the Superintendent, after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

Extension

(3) The Superintendent may, in the case of any particular association that makes an application under this subsection, extend the period of two years, or the other period specified or approved by the Superintendent, that is referred to in subsection (1) or (2) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

Temporary investment

(4) If an association, by way of temporary investment, acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity for which the approval of the Minister under subsection 390(5) is required, the association must, within 90 days after acquiring control or after acquiring or increasing the substantial investment,

(*a*) apply to the Minister for approval to retain control of the entity or to continue to hold the substantial investment in the entity

Exceptions et exclusions

Placements provisoires dans des entités

393. (1) Sous réserve du paragraphe (4), l'association peut, au moyen d'un placement provisoire, acquérir le contrôle d'une entité ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité; elle doit toutefois prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination du contrôle ou de cet intérêt dans les deux ans qui suivent l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation de l'intérêt ou tout autre délai agréé ou spécifié par le surintendant.

Disposition transitoire

(2) Par dérogation au paragraphe (1), l'association qui existait le 1er juin 1992 et qui détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 12 et qui augmente par la suite cet intérêt au moyen d'un placement provisoire doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les deux ans qui suivent cette date ou tout autre délai agréé ou spécifié par le surintendant.

Prolongation

(3) Le surintendant peut, sur demande, accorder à une association une ou plusieurs prolongations des délais prévus aux paragraphes (1) et (2) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Placement provisoire

(4) L'association qui, au moyen d'un placement provisoire, acquiert le contrôle ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans un cas où l'agrément du ministre est requis dans le cadre du paragraphe 390(5) doit, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'acquisition :

a) soit demander l'agrément du ministre pour continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour la période précisée par le ministre ou pour une période indéterminée,

for a period specified by the Minister or for an indeterminate period on any terms and conditions that the Minister considers appropriate; or

(*b*) do all things necessary to ensure that, on the expiry of the 90 days, it no longer controls the entity or does not have a substantial investment in the entity.

aux conditions que celui-ci estime indiquées;

b) soit prendre les mesures nécessaires pour éliminer le contrôle ou ne plus détenir un intérêt de groupe financier à l'expiration des quatre-vingt-dix jours.

Indeterminate extension

(5) If an association, by way of temporary investment, acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity for which the approval of the Superintendent under subsection 390(6) is required, the Superintendent may, in the case of any particular association that makes an application under this subsection, permit the association to retain control of the entity or to continue to hold the substantial investment in the entity for an indeterminate period, on any terms and conditions that the Superintendent considers necessary.

Placement provisoire

(5) Si l'association, au moyen d'un placement provisoire, acquiert le contrôle ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans un cas où l'agrément du surintendant est requis dans le cadre du paragraphe 390(6), le surintendant peut, sur demande, autoriser l'association à conserver le contrôle de l'entité ou l'intérêt de groupe financier pour une période indéterminée, aux conditions qu'il estime indiquées.

Loan workouts

394. (1) Despite anything in this Part, if an association or any of its subsidiaries has made a loan to an entity and, under the terms of the agreement between the association, or any of its subsidiaries, and the entity with respect to the loan and any other documents governing the terms of the loan, a default has occurred, the association may acquire

(*a*) if the entity is a body corporate, all or any of the shares of the body corporate;

(*b*) if the entity is an unincorporated entity, all or any of the ownership interests in the entity;

(*c*) all or any of the shares or all or any of the ownership interests in any entity that is an affiliate of the entity; or

(*d*) all or any of the shares of a body corporate that is primarily engaged in holding shares of, ownership interests in or assets acquired from the entity or any of its affiliates.

Défaut

394. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, lorsqu'elle ou une de ses filiales a consenti un prêt à une entité et que s'est produit un défaut prévu dans l'accord conclu entre l'association ou une de ses filiales et l'entité relativement au prêt et aux autres documents en fixant les modalités, l'association peut acquérir, selon le cas :

a) si l'entité est une personne morale, tout ou partie de ses actions;

b) si elle est une entité non constituée en personne morale, tout ou partie de ses titres de participation;

c) tout ou partie des actions ou des titres de participation des entités qui sont du même groupe que l'entité en question;

d) tout ou partie des actions de la personne morale dont l'activité principale est de détenir des actions ou des titres de participation de l'entité ou des entités de son groupe, ou des éléments d'actif acquis de ces dernières.

Obligation of association

(2) If an association acquires shares or ownership interests in an entity under subsection (1), the association shall, within five years after acquiring them, do all things necessary to ensure that the association does not control the entity or have a substantial investment in the entity.

Obligation d'éliminer l'intérêt

(2) L'association doit cependant prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination du contrôle ou de tout intérêt de groupe financier dans les entités visées aux alinéas (1)*a*) à *d*) dans les cinq ans suivant l'acquisition des actions ou des titres de participation.

Transitional

(3) Despite subsection (1), if an association that was in existence immediately before June 1, 1992 had an investment in an entity on September 27, 1990 that is a substantial investment within the meaning of section 12 and the association later increases that substantial investment by way of an investment made under subsection (1), the association shall, within five years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

Disposition transitoire

(3) Par dérogation au paragraphe (1), l'association qui existait le 1er juin 1992 et détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 12 et qui augmente par la suite cet intérêt au moyen d'un placement visé au paragraphe (1) doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les cinq ans suivant cette date.

Extension

(4) The Superintendent may, in the case of any particular association that makes an application under this subsection, extend the period of five years referred to in subsection (2) or (3) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

Prolongation

(4) Le surintendant peut, sur demande, accorder à une association une ou plusieurs prolongations des délais prévus aux paragraphes (2) ou (3) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Exception — entities controlled by foreign governments

(5) Despite anything in this Part, if an association has made a loan to, or holds a debt obligation of, the government of a foreign country or an entity controlled by the government of a foreign country and, under the terms of the agreement between the association and that government or the entity, as the case may be, and any other documents governing the terms of the loan or debt obligation, a default has occurred, the association may acquire all or any of the shares of, or ownership interests in, that entity or in any other entity designated by that government, if the acquisition is part of a debt restructuring program of that government.

Exception : entités contrôlées par un gouvernement étranger

(5) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, lorsqu'elle a consenti un prêt à un gouvernement d'un pays étranger ou à une entité contrôlée par celui-ci, ou qu'elle détient un titre de créance d'un tel gouvernement ou d'une telle entité, et que s'est produit un défaut prévu dans l'accord conclu entre eux relativement au prêt ou au titre de créance et aux autres documents en fixant les modalités, l'association peut acquérir tout ou partie des actions ou titres de participation de l'entité ou de toute autre entité désignée par ce gouvernement si l'acquisition fait partie d'un programme de réaménagement de la dette publique du même gouvernement.

Time for holding shares

(6) If an association acquires any shares or ownership interests under subsection (5), the association may, on any terms and conditions that the Superintendent considers appropriate, hold those shares or ownership interests for an

Période de détention

(6) L'association peut, conformément aux modalités que le surintendant estime indiquées, détenir les actions ou titres de participation acquis en vertu du paragraphe (5) pendant une période indéterminée ou la période précisée par le surintendant.

indeterminate period or for any other period that the Superintendent may specify.

Exception

(7) If, under subsection (1), an association acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity that it would otherwise be permitted to acquire or increase under section 390, the association may retain control of the entity or continue to hold the substantial investment for an indeterminate period, if the approval in writing of the Minister is obtained before the end of the period referred to in subsection (2) or (3), including any extension of it granted under subsection (4).

Exception

(7) L'association qui, dans le cadre du paragraphe (1), acquiert le contrôle d'une entité qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir en vertu de l'article 390 ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir ou augmenter en vertu de cet article peut continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour une période indéterminée si elle obtient l'agrément écrit du ministre avant l'expiration des délais prévus aux paragraphes (2) ou (3) et prolongés, le cas échéant, aux termes du paragraphe (4).

Realizations

395. (1) Despite anything in this Act, an association may acquire

(*a*) an investment in a body corporate,

(*b*) an interest in an unincorporated entity, or

(*c*) an interest in real property,

if the investment or interest is acquired through the realization of a security interest held by the association or any of its subsidiaries.

Réalisation d'une sûreté

395. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, l'association peut, s'ils découlent de la réalisation d'une sûreté détenue par elle ou une de ses filiales :

a) effectuer un placement dans une personne morale;

b) acquérir un intérêt dans une entité non constituée en personne morale;

c) acquérir un intérêt immobilier.

Disposition

(2) Subject to subsection 81(2), if an association acquires control of, or a substantial investment in, an entity by way of the realization of a security interest held by the association or any of its subsidiaries, the association shall, within five years after the day on which the substantial investment is acquired, do all things necessary, or cause its subsidiary to do all things necessary, as the case may be, to ensure that the association no longer controls the entity or has a substantial investment in the entity.

Aliénation

(2) Sous réserve du paragraphe 81(2), l'association qui acquiert, du fait de la réalisation d'une sûreté par elle ou une de ses filiales, le contrôle d'une entité ou un intérêt de groupe financier dans une entité doit prendre, ou faire prendre par sa filiale, selon le cas, les mesures nécessaires pour assurer l'élimination du contrôle ou de l'intérêt dans les cinq ans suivant son acquisition.

Transitional

(3) Despite subsection (2), if an association that was in existence immediately before June 1, 1992 had an investment in an entity on September 27, 1990 that is a substantial investment within the meaning of section 12 and the association later increases that substantial investment by way of a realization of a security interest under subsection (1), the association shall, within five years after

Disposition transitoire

(3) Par dérogation au paragraphe (2), l'association qui existait le 1er juin 1992 et détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 12 et qui augmente par la suite cet intérêt du fait de la réalisation d'une sûreté doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les cinq ans suivant cette date.

increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

Extension

(4) The Superintendent may, in the case of any particular association that makes an application under this subsection, extend the period of five years referred to in subsection (2) or (3) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

Prolongation

(4) Le surintendant peut, sur demande, accorder à une association une ou plusieurs prolongations des délais de cinq ans visés aux paragraphes (2) et (3) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Exception

(5) If, under subsection (1), an association acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity that it would otherwise be permitted to acquire or increase under section 390, the association may retain control of the entity or continue to hold the substantial investment for an indeterminate period, if the approval in writing of the Minister is obtained before the end of the period referred to in subsection (2) or (3), including any extension of it granted under subsection (4).

Exception

(5) L'association qui, dans le cadre du paragraphe (1), acquiert le contrôle d'une entité qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir en vertu de l'article 390 ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir ou augmenter en vertu de cet article peut continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour une période indéterminée si elle obtient l'agrément écrit du ministre avant l'expiration des délais prévus aux paragraphes (2) ou (3) et prolongés, le cas échéant, aux termes du paragraphe (4).

Regulations restricting ownership

396. The Governor in Council may make regulations

(*a*) for the purposes of subsection 390(4), permitting the acquisition of control or the acquisition or increase of substantial investments;

(*b*) prescribing the circumstances under which subsection 390(5) or (6) does not apply, or the entities in respect of which those subsections, or either of them, do not apply, including prescribing entities on the basis of the activities they engage in;

(*c*) for the purposes of subsection 390(10), permitting an association to give up control of an entity; and

(*d*) restricting the ownership by an association of shares of a body corporate or of ownership interests in an unincorporated entity under sections 390 to 395 and imposing terms and conditions applicable to associations that own such shares or interests.

Règlements limitant le droit de détenir des actions

396. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) autoriser l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation des intérêts de groupe financier pour l'application du paragraphe 390(4);

b) préciser les circonstances dans lesquelles les paragraphes 390(5) ou (6) ne s'appliquent pas ou préciser les entités, notamment selon les activités qu'elles exercent, auxquelles l'un ou l'autre de ces paragraphes ne s'applique pas;

c) autoriser une association à renoncer au contrôle pour l'application du paragraphe 390(10);

d) limiter, en application des articles 390 à 395, le droit de l'association de posséder des actions d'une personne morale ou des titres de participation d'entités non constituées en personne morale et imposer des conditions à l'association qui en possède.

Portfolio Limits

Exclusion from portfolio limits

397. (1) Subject to subsection (3), the value of all loans, investments and interests acquired by an association and any of its prescribed subsidiaries under section 394 or as a result of a realization of a security interest is not to be included in calculating the value of loans, investments and interests of the association and its prescribed subsidiaries under sections 398 to 402

(*a*) for a period of twelve years following the day on which the interest was acquired, in the case of an interest in real property; and

(*b*) for a period of five years after the day on which the loan, investment or interest was acquired, in the case of a loan, investment or interest, other than an interest in real property.

Extension

(2) The Superintendent may, in the case of any particular association, extend any period referred to in subsection (1) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply in respect of an investment or interest described in that subsection if the investment or interest is defined by a regulation made under section 403 to be an interest in real property and

(*a*) the association or the subsidiary acquired the investment or interest as a result of the realization of a security interest securing a loan that was defined by a regulation made under section 403 to be an interest in real property; or

(*b*) the association or the subsidiary acquired the investment or interest under section 394 as a result of a default referred to in that section in respect of a loan that was defined by a regulation made under section 403 to be an interest in real property.

Limites relatives aux placements

Restriction

397. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la valeur de l'ensemble des prêts et placements faits et des intérêts acquis par l'association et ses filiales réglementaires soit par la réalisation d'une sûreté, soit en vertu de l'article 394, n'est pas prise en compte dans le calcul de la valeur des prêts, placements et intérêts de l'association et de ses filiales réglementaires visés aux articles 398 à 402 :

a) dans le cas d'un intérêt immobilier, pendant douze ans suivant la date de son acquisition;

b) dans le cas d'un prêt, d'un placement ou d'un autre intérêt, pendant cinq ans suivant la date où il a été fait ou acquis.

Prolongation

(2) Le surintendant peut accorder à une association une ou plusieurs prolongations du délai visé au paragraphe (1) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Exceptions

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux placements et intérêts qui, aux termes des règlements pris en vertu de l'article 403, sont considérés comme des intérêts immobiliers et que l'association ou filiale :

a) soit a acquis du fait de la réalisation d'une sûreté garantissant des prêts qui, aux termes des règlements pris en vertu de l'article 403, sont considérés comme des intérêts immobiliers;

b) soit a acquis, dans le cadre de l'article 394, du fait de défauts visés à cet article à l'égard de prêts qui, aux termes des règlements pris en vertu de l'article 403, sont considérés comme des intérêts immobiliers.

Commercial Loans

Prêts commerciaux

Lending limit: regulatory capital of $25 million or less

398. An association with twenty-five million dollars or less of regulatory capital shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(*a*) make or acquire a commercial loan, or

(*b*) acquire control of a permitted entity that holds commercial loans,

if the aggregate value of all commercial loans held by the association and its prescribed subsidiaries exceeds, or the acquisition or making of the commercial loan or the acquisition of control of the entity would cause the aggregate value of all commercial loans held by the association and its prescribed subsidiaries to exceed, 5 % of the total assets of the association.

Capital réglementaire de vingt-cinq millions de dollars ou moins

398. Il est interdit à l'association dont le capital réglementaire est de vingt-cinq millions de dollars ou moins — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — de consentir ou d'acquérir des prêts commerciaux ou d'acquérir le contrôle d'une entité admissible qui détient de tels prêts lorsque le total de la valeur des prêts commerciaux détenus par elle et ses filiales réglementaires excède — ou excéderait de ce fait — cinq pour cent de son actif total.

Lending limit: regulatory capital over $25 million

399. An association with more than twenty-five million dollars of regulatory capital may

(*a*) make or acquire commercial loans, or

(*b*) acquire control of a permitted entity that holds commercial loans,

if the aggregate value of all commercial loans held by the association and its prescribed subsidiaries would thereby exceed 5 % of the total assets of the association only with the prior approval in writing of the Superintendent and in accordance with any terms and conditions that the Superintendent may specify.

Capital réglementaire supérieur à vingt-cinq millions de dollars

399. L'association dont le capital réglementaire est supérieur à vingt-cinq millions de dollars peut consentir ou acquérir des prêts commerciaux ou acquérir le contrôle d'une entité admissible qui détient de tels prêts lorsque le total de la valeur des prêts commerciaux détenus par elle et ses filiales réglementaires excéderait de ce fait cinq pour cent de son actif total pourvu qu'elle obtienne l'autorisation préalable écrite du surintendant et se conforme aux conditions que celui-ci peut fixer.

Meaning of "total assets"

400. For the purposes of sections 398 and 399, "total assets", in respect of an association, has the meaning given to that expression by the regulations.

Sens de « actif total »

400. Pour l'application des articles 398 et 399, « actif total » s'entend, en ce qui a trait à une association, au sens prévu par les règlements.

Real Property

Placements immobiliers

Limit on total property interest

401. An association shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to, purchase or otherwise acquire an interest in real property or make an improvement to any real property in which the association or any of its prescribed subsidiaries has an interest if the aggregate value of all interests of the association in real property exceeds, or the acquisition of the interest or the making of the improvement would cause that aggregate value to exceed, the prescribed percentage of the regulatory capital of the association.

Limite relative aux intérêts immobiliers

401. Il est interdit à l'association — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — soit d'acquérir un intérêt immobilier, soit de faire des améliorations à un bien immeuble dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt, si la valeur globale de l'ensemble des intérêts immobiliers qu'elle détient excède — ou excéderait de ce fait — le pourcentage réglementaire de son capital réglementaire.

Equities

Limits on equity acquisitions

402. An association shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(*a*) purchase or otherwise acquire any participating shares of any body corporate or any ownership interests in any unincorporated entity, other than those of a permitted entity in which the association has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment, or

(*b*) acquire control of an entity that holds shares or ownership interests referred to in paragraph (*a*),

if the aggregate value of

(*c*) all participating shares, excluding participating shares of permitted entities in which the association has a substantial investment, and

(*d*) all ownership interests in unincorporated entities, other than ownership interests in permitted entities in which the association has a substantial investment,

beneficially owned by the association and its prescribed subsidiaries exceeds, or the purchase or acquisition would cause that aggregate value to exceed, the prescribed percentage of the regulatory capital of the association.

Capitaux propres

Limites relatives à l'acquisition d'actions

402. Il est interdit à l'association — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale des actions participantes, à l'exception des actions participantes des entités admissibles dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier, et des titres de participation dans des entités non constituées en personne morale, à l'exception des titres de participation dans des entités admissibles dans lesquelles l'association détient un intérêt de groupe financier, détenus par celle-ci et ses filiales réglementaires à titre de véritable propriétaire excède — ou excéderait de ce fait — le pourcentage réglementaire de son capital réglementaire :

a) acquisition des actions participantes d'une personne morale ou des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, à l'exception de l'entité admissible dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier;

b) prise de contrôle d'une entité qui détient des actions ou des titres de participation visés à l'alinéa *a*).

Miscellaneous

Regulations

403. For the purposes of this Part, the Governor in Council may make regulations

(*a*) defining the interests of an association in real property;

(*b*) determining the method of valuing those interests; or

(*c*) exempting classes of associations from the application of sections 397 to 402.

Divestment order

404. (1) The Superintendent may, by order, direct an association to dispose of, within any period that the Superintendent considers reasonable, any loan, investment or interest made or acquired in contravention of this Part.

Divers

Règlements

403. Pour l'application de la présente partie, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) définir les intérêts immobiliers de l'association;

b) déterminer le mode de calcul de la valeur de ces intérêts;

c) exempter certaines catégories d'associations de l'application des articles 397 à 402.

Ordonnance de dessaisissement

404. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, exiger que l'association se départisse, dans le délai qu'il estime convenable, de tout prêt ou placement effectué, ou intérêt acquis, en contravention avec la présente partie.

Divestment order

(2) If, in the opinion of the Superintendent,

(*a*) an investment by an association or any entity it controls in shares of a body corporate or in ownership interests in an unincorporated entity enables the association to control the body corporate or the unincorporated entity, or

(*b*) the association or any entity it controls has entered into an arrangement whereby it or its nominee may veto any proposal put before

(i) the board of directors of a body corporate, or

(ii) a similar group or committee of an unincorporated entity,

or whereby no proposal may be approved except with the consent of the association, the entity it controls or the nominee,

the Superintendent may, by order, require the association, within any period that the Superintendent considers reasonable, to do all things necessary to ensure that the association no longer controls the body corporate or unincorporated entity or has the ability to veto or otherwise defeat any proposal referred to in paragraph (*b*).

Ordonnance de dessaisissement

(2) Le surintendant peut, par ordonnance, obliger l'association à prendre, dans le délai qu'il juge acceptable, les mesures nécessaires pour qu'elle se départisse du contrôle d'une personne morale ou d'une entité non constituée en personne morale ou du droit de veto ou d'obstruction selon qu'il estime que, selon le cas :

a) le placement effectué par l'association, ou une entité qu'elle contrôle, dans les actions d'une personne morale ou dans les titres de participation d'une entité non constituée en personne morale lui en confère le contrôle;

b) l'association ou une entité qu'elle contrôle est partie à une entente permettant à elle ou à son délégué soit d'opposer son veto à toute proposition soumise au conseil d'administration d'une personne morale ou à un groupe similaire ou comité d'une entité non constituée en personne morale, soit d'en subordonner l'approbation à son propre consentement ou à celui de l'entité ou du délégué.

Divestment order

(3) If

(*a*) an association

(i) fails to provide or obtain within a reasonable time the undertakings referred to in subsection 392(1), (2) or (4), or

(ii) is in default of an undertaking referred to in subsection 392(1) or (2) and the default is not remedied within ninety days after the day of receipt by the association of a notice from the Superintendent of the default, or

(*b*) a permitted entity referred to in subsection 392(4) is in default of an undertaking referred to in subsection 392(4) and the default is not remedied within ninety days after the day of receipt by the association of a notice from the Superintendent of the default,

Ordonnance de dessaisissement

(3) Le surintendant peut, par ordonnance, obliger l'association à prendre, dans le délai qu'il juge acceptable, les mesures nécessaires pour qu'elle se départisse de l'intérêt de groupe financier qu'elle détient dans une entité dans les cas suivants :

a) elle omet de donner ou d'obtenir dans un délai acceptable les engagements visés aux paragraphes 392(1), (2) ou (4);

b) elle ne se conforme pas aux engagements visés aux paragraphes 392(1) ou (2) et ne remédie pas à l'inobservation dans les quatre-vingt-dix jours de la date de réception de l'avis du surintendant relatif à l'inobservation;

c) une entité admissible visée au paragraphe 392(4) ne se conforme pas à l'engagement visé à ce paragraphe et ne remédie pas à l'inobservation dans les quatre-vingt-dix jours de la date de réception de l'avis du surintendant relatif à l'inobservation.

the Superintendent may, by order, require the association, within any period that the Superintendent considers reasonable, to do all things necessary to ensure that the association no longer has a substantial investment in the entity to which the undertaking relates.

Exception

(4) Subsection (2) does not apply in respect of an entity in which an association has a substantial investment permitted by this Part.

Deemed temporary investment

405. If an association controls or has a substantial investment in an entity as permitted by this Part and the association becomes aware of a change in the business or affairs of the entity that, if the change had taken place before the acquisition of control or of the substantial investment, would have caused the entity not to be a permitted entity or would have been such that approval for the acquisition would have been required under subsection 390(5) or (6), the association is deemed to have acquired, on the day the association becomes aware of the change, a temporary investment in respect of which section 393 applies.

Asset transactions

406. (1) An association shall not, and shall not permit its subsidiaries to, without the approval of the Superintendent, acquire assets from a person or transfer assets to a person if

$$A + B > C$$

where

A is the value of the assets;

B is the total value of all assets that the association and its subsidiaries acquired from or transferred to that person in the twelve months ending immediately before the acquisition or transfer; and

C is ten per cent of the total value of the assets of the association, as shown in the last annual statement of the association prepared before the acquisition or transfer.

Restriction

(2) The prohibition in subsection (1) does not apply in respect of a transaction or series of transactions between an association and a member of the association.

Exception

(3) The prohibition in subsection (1) does not apply in respect of

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'entité dans laquelle l'association détient un intérêt de groupe financier autorisé au titre de la présente partie.

Exception

Placements réputés provisoires

405. Dans le cas où elle contrôle une entité ou détient un intérêt de groupe financier dans celle-ci en conformité avec la présente partie et qu'elle constate dans l'activité commerciale ou les affaires internes de l'entité un changement qui, s'il était survenu antérieurement à l'acquisition du contrôle ou de l'intérêt, aurait fait en sorte que l'agrément aurait été nécessaire pour l'acquisition du contrôle ou de l'intérêt en vertu des paragraphes 390(5) ou (6) ou que l'entité aurait cessé d'être admissible, l'association est réputée avoir effectué le placement provisoire auquel l'article 393 s'applique le jour même où elle apprend le changement.

Opérations sur l'actif

406. (1) Il est interdit à l'association — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales — sans l'agrément du surintendant, d'acquérir des éléments d'actif auprès d'une personne ou de céder des éléments d'actif à une personne si :

$$A + B > C$$

où :

A représente la valeur des éléments d'actif;

B la valeur de tous les éléments d'actif que l'association et ses filiales ont acquis auprès de cette personne ou cédés à celle-ci pendant la période de douze mois précédant la date d'acquisition ou de cession;

C dix pour cent de la valeur totale de l'actif de l'association figurant dans le dernier rapport annuel établi avant la date d'acquisition ou de cession.

Restriction

(2) L'interdiction prévue au paragraphe (1) ne s'applique pas à l'opération ou la série d'opérations effectuées entre l'association et un de ses associés.

Exception

(3) L'interdiction prévue au paragraphe (1) ne s'applique toutefois pas :

(*a*) an asset that is a debt obligation referred to in subparagraphs (*b*)(i) to (vi) of the definition "commercial loan" in subsection 386(1); or

(*b*) a transaction or series of transactions by an association with another financial institution as a result of the association's participation in one or more syndicated loans with that financial institution.

a) aux éléments d'actif qui consistent en titres de créance visés aux sous-alinéas *b*)(i) à (vi) de la définition de « prêt commercial » au paragraphe 386(1);

b) aux opérations ou séries d'opérations intervenues entre l'association et une autre institution financière à la suite de la participation de l'association et de l'institution à la syndication de prêts.

Exception

(4) The approval of the Superintendent is not required if

(*a*) the association sells assets under a sale agreement that is approved by the Minister under section 233.5; or

(*b*) the association or its subsidiary acquires shares of, or ownership interests in, an entity for which the approval of the Minister under Part VIII or subsection 390(5) is required or the approval of the Superintendent under subsection 390(6) is required.

(4) L'agrément du surintendant n'est pas nécessaire dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) la vente des éléments d'actif se fait dans le cadre d'une convention de vente agréée par le ministre en vertu de l'article 233.5;

b) l'association ou l'une de ses filiales acquiert les actions ou des titres de participation d'une entité dans un cas où l'agrément du ministre est requis dans le cadre de la partie VIII ou du paragraphe 390(5) ou dans un cas où l'agrément du surintendant est requis dans le cadre du paragraphe 390(6).

Exception

Value of assets

(5) For the purposes of "A" in subsection (1), the value of the assets is

(*a*) in the case of assets that are acquired, the purchase price of the assets or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which will be included in the annual statement of the association after the acquisition, the fair market value of the assets; and

(*b*) in the case of assets that are transferred, the book value of the assets as stated in the last annual statement of the association prepared before the transfer, or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which were included in the last annual statement of the association before the transfer, the value of the assets as stated in the annual statement.

(5) Pour le calcul de l'élément A de la formule figurant au paragraphe (1), la valeur des éléments d'actif est :

a) dans le cas où les éléments sont acquis, leur prix d'achat ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figureront au rapport annuel de l'association après l'acquisition, la juste valeur marchande de ces éléments d'actif;

b) dans le cas où les éléments sont cédés, la valeur comptable des éléments figurant au dernier rapport annuel de l'association établi avant la date de cession ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figuraient au dernier rapport annuel établi avant la date de cession, la valeur des éléments figurant dans le rapport annuel.

Calcul de la valeur des éléments d'actif

Total value of all assets

(6) For the purposes of subsection (1), the total value of all assets that the association or any of its subsidiaries has acquired during the period of twelve months referred to in subsection (1) is the purchase price of the assets or,

(6) Pour l'application du paragraphe (1), la valeur de tous les éléments d'actif acquis par une association et ses filiales au cours de la période de douze mois visée au paragraphe (1) est leur prix d'achat ou, s'il s'agit d'actions ou

Sens de « valeur de tous les éléments d'actif »

if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which immediately after the acquisition were included in the annual statement of the association, the fair market value of the assets of the entity at the date of the acquisition.

de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figureront au rapport annuel de l'association après l'acquisition, la juste valeur marchande de ces éléments d'actif à la date d'acquisition.

Total value of all assets

(7) For the purposes of subsection (1), the total value of all assets that the association or any of its subsidiaries has transferred during the period of twelve months referred to in subsection (1) is the book value of the assets as stated in the last annual statement of the association prepared before the transfer, or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which were included in the last annual statement of the association before the transfer, the value of the assets of the entity as stated in the annual statement.

Sens de « valeur de tous les éléments d'actif »

(7) Pour l'application du paragraphe (1), la valeur de tous les éléments d'actif cédés par une association et ses filiales au cours de la période de douze mois visée au paragraphe (1) est la valeur comptable des éléments figurant au dernier rapport annuel de l'association établi avant la date de cession ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figuraient au dernier rapport annuel établi avant la date de cession, la valeur des éléments de l'entité figurant dans le rapport annuel.

Transitional

407. Nothing in this Part requires

(*a*) the termination of a loan made before June 25, 1999;

(*b*) the termination of a loan made after that date as a result of a commitment made before that date;

(*c*) the disposal of an investment made before that date; or

(*d*) the disposal of an investment made after that date as a result of a commitment made before that date.

But if the loan or investment would be precluded or limited by this Part, the amount of the loan or investment may not, except as provided in subsections 393(2), 394(3) and 395(3), be increased after that date.

Dispositions transitoires

407. La présente partie n'a pas pour effet d'entraîner :

a) l'annulation d'un prêt consenti avant le 25 juin 1999;

b) l'annulation d'un prêt consenti après cette date mais résultant d'un engagement de prêt pris avant cette date;

c) l'obligation de disposer d'un placement fait avant cette date;

d) l'obligation de disposer d'un placement fait après cette date mais résultant d'un engagement pris avant cette date;

cependant, après cette date, le montant du prêt ou du placement qui se trouve être interdit ou limité par la présente partie ne peut être augmenté, sauf disposition contraire des paragraphes 393(2), 394(3) et 395(3).

Saving

408. A loan or investment referred to in section 407 is deemed not to be prohibited by the provisions of this Part.

Non-interdiction

408. Le prêt ou placement visé à l'article 407 est réputé ne pas être interdit par la présente partie.

1997, c. 15, s. 151(1)

315. (1) Paragraph 410(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) is a director or senior officer of the association or of a body corporate that controls the association;

1997, ch. 15, par. 151(1)

315. (1) L'alinéa 410(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) est un administrateur ou un cadre dirigeant de l'association ou d'une personne morale qui la contrôle;

(2) Subsection 410(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*d*) and by adding the following after paragraph (*d*):

(*d*.1) is an entity in which a person who controls the association has a substantial investment; or

(2) Le paragraphe 410(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

d.1) est une entité dans laquelle une personne qui contrôle l'association a un intérêt de groupe financier;

(3) Section 410 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(3) L'article 410 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Related party of retail association

(1.1) Subject to the regulations, for the purposes of this Part, a person is a related party of a retail association if the person is

(*a*) a member of the association or of an association that controls, or has a significant interest in, the association;

(*b*) a director or senior officer of the association or of a body corporate that controls the association;

(*c*) the spouse or common-law partner, or a child who is less than eighteen years of age, of a person referred to in paragraph (*a*) or (*b*);

(*d*) an entity that is controlled, within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(*e*), by a person referred to in any of paragraphs (*a*) to (*c*); or

(*e*) a person, or a member of a class of persons, designated under subsection (2) or (3) as, or deemed under subsection (4) to be, a related party of the association.

Apparenté — association de détail

(1.1) Sous réserve des règlements, est apparentée à l'association de détail, pour l'application de la présente partie, la personne qui :

a) est un de ses associés ou est un associé d'une association qui contrôle l'association ou a un intérêt substantiel dans celle-ci;

b) est un administrateur ou un cadre dirigeant de l'association ou d'une personne morale qui la contrôle;

c) est l'époux ou le conjoint de fait ou un enfant de moins de dix-huit ans d'une des personnes visées aux alinéas *a*) et *b*);

d) est une entité contrôlée au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*e*), par une personne visée à l'un des alinéas *a*) à *c*);

e) est une personne, ou appartient à une catégorie de personnes, désignée — au titre des paragraphes (2) ou (3) — ou considérée — au titre du paragraphe (4) — comme telle.

Exception — subsidiaries and substantial investments of associations

(1.2) If an entity in which an association has a substantial investment would, but for this subsection, be a related party of the association only because a person who controls the association controls the entity or has a substantial investment in the entity, and the person does not control the entity or have a substantial investment in the entity otherwise than through the person's controlling interest in the association, the entity is not a related party of the association.

Exception — filiales et associations avec intérêt de groupe financier

(1.2) L'entité dans laquelle une association a un intérêt de groupe financier n'est toutefois pas apparentée à l'association du seul fait qu'une personne qui contrôle l'association contrôle également l'entité ou a dans l'entité un intérêt de groupe financier, pourvu que cette personne n'exerce de contrôle ou n'ait un intérêt de groupe financier que parce qu'elle contrôle l'association.

316. (1) Paragraph 411(2)(*a*) of the Act is amended by adding the following after subparagraph (ii):

(ii.1) in exchange for shares of a body corporate that has been continued as an association under Part III,

(2) Paragraph 411(2)(*a*) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (iii) and by adding the following after subparagraph (iii):

(iii.1) by way of consideration in accordance with the terms of a sale agreement under Part VII, or

(3) Section 411 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Exception for holding body corporate

(4) Subject to subsection (5), a holding body corporate of an association is not a related party of the association.

Holding body corporate of a retail association

(5) Unless the regulations provide otherwise, a holding body corporate of a retail association is a related party of the retail association.

Substantial investment — related party exception

(6) If a holding body corporate of an association is, because of subsection (4), not a related party of the association, any entity in which the holding body corporate has a substantial investment is not a related party of the association if no related party of the association has a substantial investment in the entity otherwise than through the control of the holding body corporate.

317. Section 418 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Asset transactions in restructuring

(3.1) Despite any of the provisions of subsections (1) and (2), an association may acquire any assets from, or dispose of any assets to, a related party of the association as part of, or in the course of, a restructuring, if the acquisition or disposition has been approved in writing by the Superintendent.

318. (1) Subsection 419(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*a*):

316. (1) L'alinéa 411(2)*a*) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (ii), de ce qui suit :

(ii.1) en échange d'actions d'une personne morale prorogée comme association sous le régime de la partie III,

(2) L'alinéa 411(2)*a*) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iii), de ce qui suit :

(iii.1) à titre de contrepartie, conformément aux conditions énoncées dans un contrat de vente conclu aux termes de la partie VII,

(3) L'article 411 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Société mère — exception

(4) Sous réserve du paragraphe (5), la société mère d'une association n'est pas apparentée à celle-ci.

Société mère d'une association de détail

(5) Sauf disposition contraire des règlements, la société mère d'une association de détail est apparentée à celle-ci.

Exception

(6) Dans les cas où, en raison du paragraphe (4), une société mère n'est pas apparentée à l'association, l'entité dans laquelle une société mère a un intérêt de groupe financier n'est pas apparentée à l'association si aucun apparenté de l'association n'a un intérêt de groupe financier dans l'entité autrement que par l'effet du contrôle de la société mère.

317. L'article 418 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Opérations dans le cadre d'une restructuration

(3.1) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), dans le cadre d'une restructuration, l'association peut, avec l'agrément écrit du surintendant, acquérir des éléments d'actif d'un apparenté ou les aliéner en sa faveur.

318. (1) Le paragraphe 419(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

(*a*.1) in the case of a retail association, involves, subject to subsection (4), the provision of services, other than loans or guarantees, normally provided to the public by the association in the ordinary course of business;

a.1) sous réserve du paragraphe (4) et si elle est une association de détail, la prestation par elle de services, à l'exception des prêts ou garanties, qu'une association offre normalement au public;

(2) Section 419 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(2) L'article 419 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Loans or guarantees not included

(4) The provision of services, for the purposes of paragraph (1)(*a*.1), does not include the making of loans or guarantees.

Exceptions

(4) Pour l'application de l'alinéa (1)*a*.1), sont exclues de la prestation de services les opérations de prêt ou de garantie.

1997, c. 15, s. 153(1); 2000, c. 12, par. 86(*b*)

319. (1) Subparagraphs 420(1)(*a*)(i) and (ii) of the English version of the Act are replaced by the following:

(i) a director or senior officer of the association or of an entity that controls the association, or

(ii) the spouse or common-law partner, or a child who is less than eighteen years of age, of a director or senior officer of the association or of an entity that controls the association.

1997, ch. 15, par. 153(1); 2000, ch. 12, al. 86*b*)

319. (1) Les sous-alinéas 420(1)*a*)(i) et (ii) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) a director or senior officer of the association or of an entity that controls the association, or

(ii) the spouse or common-law partner, or a child who is less than eighteen years of age, of a director or senior officer of the association or of an entity that controls the association.

1997, c. 15, s. 153(1); 2000, c. 12, par. 86(*c*)

(2) Subparagraphs 420(1)(*b*)(i) and (ii) of the English version of the Act are replaced by the following:

(i) a director or senior officer of the association or of an entity that controls the association, or

(ii) the spouse or common-law partner, or a child who is less than eighteen years of age, of a director or senior officer of the association or of an entity that controls the association.

1997, ch. 15, par. 153(1); 2000, ch. 12, al. 86*c*)

(2) Les sous-alinéas 420(1)*b*)(i) et (ii) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) a director or senior officer of the association or of an entity that controls the association, or

(ii) the spouse or common-law partner, or a child who is less than eighteen years of age, of a director or senior officer of the association or of an entity that controls the association.

1997, c. 15, s. 153(2)

(3) Subsection 420(2) of the Act is replaced by the following:

Loans to full-time senior officers

(2) An association may, with respect to a related party of the association referred to in subsection (1) who is a full-time senior officer of the association, make, take an assignment of or otherwise acquire a loan to the related party only if the aggregate principal amount of all outstanding loans to the related party that are held by the association and its subsidiaries, together with the principal amount of the proposed loan, does not exceed the greater of twice the annual salary of the related party and $100,000.

1997, ch. 15, par. 153(2)

(3) Le paragraphe 420(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prêt au cadre dirigeant

(2) Dans le cas où l'apparenté visé au paragraphe (1) est un cadre dirigeant à temps plein de l'association, celle-ci ne peut lui consentir ou en acquérir un prêt, notamment par cession, que si le total du principal de tous les prêts qu'elle-même et ses filiales lui ont déjà consentis et du principal du prêt envisagé n'excède pas cent mille dollars ou, s'il est supérieur, le double du traitement annuel du cadre dirigeant.

1997, c. 15, s. 153(3)

(4) Subsection 420(5) of the Act is replaced by the following:

Preferred terms — loan to spouse or common-law partner of senior officer

(4.1) Despite section 425, an association may make a loan referred to in paragraph 415(*b*) to the spouse or common-law partner of a senior officer of the association on terms and conditions more favourable than market terms and conditions, as defined in subsection 425(2), by the association if those terms and conditions have been approved by the conduct review committee of the association.

Preferred terms — other financial services

(5) Despite section 425, an association may offer financial services, other than loans or guarantees, to a senior officer of the association, or to the spouse or common-law partner, or to a child who is less than eighteen years of age, of a senior officer of the association, on terms and conditions more favourable than market terms and conditions, as defined in subsection 425(2), if

(*a*) the financial services are offered by the association to employees of the association on those favourable terms and conditions; and

(*b*) the conduct review committee of the association has approved the practice of making those financial services available on those favourable terms and conditions to senior officers of the association or to the spouses or the common-law partners, or to the children under eighteen years of age, of senior officers of the association.

1997, c. 15, s. 155

320. Section 422 of the Act is replaced by the following:

Margin loans

422. The Superintendent may establish terms and conditions with respect to the making by an association of margin loans to a director or senior officer of the association.

321. Subsection 425(2) of the Act is replaced the following:

Meaning of "market terms and conditions"

(2) For the purposes of subsection (1), "market terms and conditions" means

(*a*) in respect of a service or a loan facility or a deposit facility offered to the public by the association in the ordinary course of business, terms and conditions that are no

1997, ch. 15, par. 153(3)

(4) Le paragraphe 420(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Conditions plus favorables — prêt à l'époux ou au conjoint de fait

(4.1) Par dérogation à l'article 425, l'association peut consentir à l'époux ou au conjoint de fait de l'un de ses cadres dirigeants le prêt visé à l'alinéa 415*b*) à des conditions plus favorables que les conditions du marché, au sens du paragraphe 425(2), pourvu qu'elles soient approuvées par son comité de révision.

Conditions plus favorables — autres services financiers

(5) Par dérogation à l'article 425, l'association peut offrir des services financiers, à l'exception de prêts ou de garanties, à l'un de ses cadres dirigeants, ou à son époux ou conjoint de fait ou enfant de moins de dix-huit ans, à des conditions plus favorables que les conditions du marché, au sens du paragraphe 425(2), si :

a) d'une part, elle offre ces services à ses employés aux mêmes conditions;

b) d'autre part, son comité de révision a approuvé, de façon générale, la prestation de ces services à des cadres dirigeants ou à leurs époux ou conjoints de fait ou enfants âgés de moins de dix-huit ans, à ces conditions.

1997, ch. 15, art. 155

320. L'article 422 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prêts sur marge

422. Le surintendant peut fixer des conditions relativement aux prêts sur marge consentis par l'association à ses administrateurs ou à ses cadres dirigeants.

321. Le paragraphe 425(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Définition de « conditions du marché »

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « conditions du marché » s'entend :

a) concernant un service, un prêt ou un dépôt, de conditions aussi favorables que celles offertes au public par l'association dans le cadre normal de son activité commerciale;

more or less favourable than those offered to the public by the association in the ordinary course of business; and

(*b*) in respect of any other transaction,

(i) terms and conditions, including those relating to price, rent or interest rate, that might reasonably be expected to apply in a similar transaction in an open market under conditions requisite to a fair transaction between parties who are at arm's length and who are acting prudently, knowledgeab ly and willingly, or

(ii) if the transaction is one that would not reasonably be expected to occur in an open market between parties who are at arm's length, terms and conditions, including those relating to price, rent or interest rate, that would reasonably be expected to provide the association with fair value, having regard to all the circumstances of the transaction, and that would be consistent with the parties to the transaction acting prudently, knowledgeably and willingly.

b) concernant toute autre opération :

(i) des conditions — notamment en matière de prix, loyer ou taux d'intérêt — qui sont vraisemblablement de nature à s'appliquer à une opération semblable sur un marché libre dans les conditions nécessaires à une opération équitable entre des parties indépendantes qui traitent librement, prudemment et en toute connaissance de cause,

(ii) si l'opération n'est vraisemblablement pas de nature à s'effectuer sur un marché libre entre des parties indépendantes, des conditions — notamment en matière de prix, loyer ou taux d'intérêt — qui permettraient vraisemblablement à l'association d'en tirer une juste valeur, compte tenu des circonstances, et que des personnes qui traitent librement, prudemment et en toute connaissance de cause pourraient fixer.

322. Section 430 of the Act is replaced by the following:

322. L'article 430 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Voidable contracts

430. (1) If an association enters into a transaction that it is prohibited from entering into by this Part, the association or the Superintendent may apply to a court for an order setting aside the transaction or for any other appropriate remedy, including an order directing that the related party of the association involved in the transaction account to the association for any profit or gain realized or that any director or senior officer of the association who authorized the transaction compensate the association for any loss or damage incurred by the association.

Annulation de contrats ou autres mesures

430. (1) Si l'association a effectué une opération interdite par la présente partie, elle-même ou le surintendant peuvent demander au tribunal de rendre une ordonnance annulant l'opération ou prévoyant toute autre mesure indiquée, notamment l'obligation pour l'apparenté de rembourser à l'association tout gain ou profit réalisé ou pour tout administrateur ou cadre dirigeant qui a autorisé l'opération d'indemniser l'association des pertes ou dommages subis.

Time limit

(2) An application under subsection (1) in respect of a particular transaction may only be made within the period of three months following the day the notice referred to in section 429 in respect of the transaction is given to the Superintendent or, if no such notice is given, the day the Superintendent becomes aware of the transaction.

Délai de présentation

(2) La demande visée au paragraphe (1) doit être présentée dans les trois mois suivant la date d'envoi au surintendant de l'avis prévu à l'article 429 à l'égard de l'opération en cause ou, à défaut d'avis, suivant la date où le surintendant a pris connaissance de l'opération.

Certificate

(3) For the purposes of subsection (2), a document purporting to have been issued by the Superintendent, certifying the day on which the Superintendent became aware of the transaction, shall, in the absence of evidence to the contrary, be received in evidence as conclusive proof of that fact without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and without further proof.

Certificat

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le document apparemment délivré par le surintendant et attestant la date où il a pris connaissance de l'opération fait foi de façon concluante, sauf preuve contraire, de ce fait, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

323. The title of Part XIII of the Act is replaced by the following:

323. Le titre de la partie XIII de la même loi est remplacé par ce qui suit :

REGULATION OF ASSOCIATIONS — SUPERINTENDENT

RÉGLEMENTATION DES ASSOCIATIONS : SURINTENDANT

324. The Act is amended by adding the following after section 431:

324. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 431, de ce qui suit :

Report of unclaimed deposits

431.1 (1) A retail association shall, within sixty days after the end of each calendar year, provide the Superintendent with a return, in the form that the Superintendent may determine, as of the end of that calendar year, in respect of all deposits made with the association in Canada in Canadian currency for which no transaction has taken place and no statement of account has been requested or acknowledged by the depositors during a period of nine years or more.

Relevé des dépôts non réclamés

431.1 (1) Dans les soixante jours qui suivent la fin de chaque année civile, l'association de détail fournit au surintendant, en la forme qu'il précise, un relevé au 31 décembre de tous les dépôts effectués auprès d'elle au Canada, en monnaie canadienne, qui n'ont fait l'objet d'aucune opération et pour lesquels aucun état de compte n'a été demandé ou reconnu par le déposant au cours d'une période d'au moins neuf ans.

Period

(2) The period referred to in subsection (1) shall be calculated

(*a*) in the case of a deposit made for a fixed period, from the day on which the fixed period terminated, and

(*b*) in the case of any other deposit, from the day on which the last transaction took place or a statement of account was last requested or acknowledged by the depositor, whichever is later,

until the date of the return under that subsection.

Calcul de la période

(2) La période en question, qui se termine à la date du relevé, a pour point de départ :

a) dans le cas des dépôts à terme, l'échéance du terme;

b) dans le cas des autres dépôts, soit la date de la dernière opération, soit, si elle lui est postérieure, celle où le déposant a, pour la dernière fois, demandé ou reconnu un état de compte.

Content of return

(3) A return made under subsection (1) must show, insofar as is known to the association,

(*a*) the name of each depositor in whose name each deposit is held;

(*b*) the recorded address of each such depositor;

Teneur du relevé

(3) Le relevé doit indiquer, dans la mesure où l'association en a connaissance :

a) le nom du titulaire de chaque dépôt;

b) l'adresse enregistrée de chacun d'eux;

c) le solde de chacun des dépôts;

(*c*) the outstanding amount of each deposit; and

(*d*) the branch of the association at which the last transaction took place in respect of the deposit, and the date of that transaction.

d) le bureau de l'association où la dernière opération concernant le dépôt a eu lieu et la date de celle-ci.

Amounts under one hundred dollars

(4) If the total outstanding amount of deposits in the name of a depositor is less than one hundred dollars, the association may omit the particulars in respect thereof required by subsection (3) from the return required by subsection (1).

(4) L'association n'est toutefois pas tenue de fournir les renseignements énoncés au paragraphe (3) dans le cas où le solde de l'ensemble des dépôts inscrits au nom du titulaire est inférieur à cent dollars.

Solde inférieur à cent dollars

Return on unclaimed bills of exchange

431.2 (1) A retail association shall, within sixty days after the end of each calendar year, provide the Superintendent with a return, in the form that the Superintendent may determine, as of the end of that calendar year, in respect of all negotiable instruments (including instruments drawn by one branch of the association on another branch of the association but not including instruments issued in payment of a dividend on the capital of the association) payable in Canada in Canadian currency that have been issued, certified or accepted by the association at branches of the association in Canada and for which no payment has been made for a period of nine years or more calculated from the date of issue, certification, acceptance or maturity, whichever is the latest, until the date of the return.

431.2 (1) Dans les soixante jours qui suivent la fin de chaque année civile, l'association de détail fournit au surintendant, en la forme qu'il précise, un relevé au 31 décembre de tous les effets négociables, y compris les effets tirés par un de ses bureaux sur un autre de ceux-ci mais à l'exclusion des effets émis en paiement d'un dividende sur son capital, payables au Canada, en monnaie canadienne, qui ont été émis, visés ou acceptés par elle dans ses bureaux au Canada, et pour lesquels aucun paiement n'a été fait pendant une période d'au moins neuf ans, laquelle se termine à la date du relevé et a pour point de départ la date de la dernière des opérations suivantes : émission, visa, acceptation ou échéance.

Relevé des effets non réclamés

Content of return

(2) A return made under subsection (1) must show, insofar as is known to the association,

(*a*) the name of each person to whom or at whose request each instrument was issued, certified or accepted;

(*b*) the recorded address of each such person;

(*c*) the name of the payee of each instrument;

(*d*) the amount and date of each instrument;

(*e*) the name of the place where each instrument was payable; and

(*f*) the branch of the association at which each instrument was issued, certified or accepted.

(2) Le relevé doit indiquer, dans la mesure où l'association en a connaissance :

a) le nom de chaque personne à qui, ou à la demande de qui, chaque effet a été émis, visé ou accepté;

b) l'adresse enregistrée de chacune de ces personnes;

c) le nom du bénéficiaire de chaque effet;

d) le montant et la date de chaque effet;

e) le nom du lieu où chaque effet était payable;

f) le bureau de l'association où chaque effet a été émis, visé ou accepté.

Teneur du relevé

Amounts under one hundred dollars

(3) If the amount of an instrument in respect of which subsection (1) applies is less than one hundred dollars, the association may omit the particulars in respect thereof required by subsection (2) from the return required by subsection (1).

Money orders

(4) A retail association may omit from a return required by subsection (1) the particulars required by subsection (2) in respect of any money order in respect of which subsection (1) applies.

Total to be reported

431.3 If a retail association, under subsection 431.1(4) or 431.2(3) or (4), omits from a return required by subsection 431.1(1) or 431.2(1) the particulars of any deposit or instrument, the total of the amounts of all deposits or instruments that have been so omitted must be reported in the return.

325. Sections 433 and 434 of the Act are replaced by the following:

Copy of by-laws

433. An association shall send to the Superintendent within thirty days after the coming into effect of a by-law or an amendment to a by-law, a copy of the by-law or amendment.

Register of associations

434. (1) The Superintendent shall, in respect of each association, cause a register to be maintained containing a copy of

(*a*) the incorporating instrument of the association; and

(*b*) the information referred to in paragraphs 432(1)(*a*) and (*c*) to (*g*) contained in the latest return sent to the Superintendent under section 432.

Form

(2) The register may be maintained in

(*a*) a bound or loose-leaf form or in a photographic film form; or

(*b*) a system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time.

Effet inférieur à cent dollars

(3) L'association n'est toutefois pas tenue de fournir les renseignements énoncés au paragraphe (2) dans le cas où le montant de l'effet est inférieur à cent dollars.

Mandat-poste

(4) L'association peut également omettre ces renseignements relativement aux mandats auxquels le paragraphe (1) s'applique.

Mention obligatoire de la valeur globale

431.3 Même en cas d'omission des renseignements devant normalement figurer dans les relevés visés aux paragraphes 431.1(1) ou 431.2(1), l'association de détail doit préciser la valeur globale des dépôts ou effets en cause.

325. Les articles 433 et 434 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Exemplaire des règlements administratifs

433. L'association transmet au surintendant, dans les trente jours de leur entrée en vigueur, un exemplaire de chaque règlement administratif ou de sa modification.

Registre des associations

434. (1) Pour toute association, le surintendant fait tenir un registre contenant un exemplaire de l'acte constitutif de l'association et les renseignements visés aux alinéas 432(1)*a*) et *c*) à *g*) du dernier relevé reçu au titre de l'article 432.

Forme du registre

(2) Le registre peut être tenu :

a) soit dans une reliure, en feuillets mobiles ou sous forme de film;

b) soit à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.

Access

(3) Persons are entitled to reasonable access to the register and may make copies of or take extracts from the information in it.

Evidence

(4) A statement containing information in the register and purporting to be certified by the Superintendent is admissible in evidence in all courts as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the statement without proof of the appointment or signature of the Superintendent.

Accès

(3) Toute personne a un droit d'accès raisonnable au registre et peut le reproduire en tout ou en partie.

Preuve

(4) Le document censé signé par le surintendant, où il est fait état de renseignements figurant dans le registre, est admissible en preuve devant les tribunaux sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire et, sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.

326. (1) Subsection 435(1) of the Act is replaced by the following:

Confidential information

435. (1) Subject to section 436, all information regarding the business or affairs of an association, or regarding a person dealing with an association, that is obtained by the Superintendent, or by any person acting under the direction of the Superintendent, as a result of the administration or enforcement of any Act of Parliament, and all information prepared from that information, is confidential and shall be treated accordingly.

326. (1) Le paragraphe 435(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Caractère confidentiel des renseignements

435. (1) Sous réserve de l'article 436, sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant l'activité commerciale et les affaires internes de l'association ou concernant une personne faisant affaire avec elle et obtenus par le surintendant ou par toute autre personne agissant sous ses ordres, dans le cadre de l'application d'une loi fédérale, de même que ceux qui sont tirés de tels renseignements.

(2) Subsection 435(2) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*.1) and by adding the following after paragraph (*a*.1):

(*a*.2) to the Canada Deposit Insurance Corporation for purposes related to its operation, and

(2) Le paragraphe 435(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*.1), de ce qui suit :

a.2) à la Société d'assurance-dépôts du Canada pour l'accomplissement de ses fonctions;

327. The Act is amended by adding the following after section 435.1:

Publication

435.2 The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* the information contained in each of the returns made under sections 431.1 and 431.2 within sixty days after the expiration of the time provided by this Act for providing the return.

327. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 435.1, de ce qui suit :

Publicité

435.2 Le surintendant doit faire publier dans la *Gazette du Canada* les renseignements figurant dans les relevés visés aux articles 431.1 et 431.2 dans les soixante jours qui suivent l'expiration du délai prévu par la présente loi pour leur production.

1996, c. 6, s. 57

328. Section 436.3 of the Act is replaced by the following:

Report respecting disclosure

436.3 The Superintendent shall prepare a report, to be included in the report referred to in section 40 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, respecting the disclosure of information by associations and describing the state of progress made in enhancing the disclosure of information in the financial services industry.

1996, ch. 6, art. 57

328. L'article 436.3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Rapport

436.3 Le surintendant joint au rapport visé à l'article 40 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* un rapport sur la divulgation des renseignements par les associations et faisant état du progrès accompli pour améliorer la divulgation des renseignements sur le milieu des services financiers.

329. Subsection 437(1) of the Act is replaced by the following:

Examination of associations

437. (1) The Superintendent, from time to time, but at least once in each calendar year, shall make or cause to be made any examination and inquiry into the business and affairs of each association that the Superintendent considers to be necessary or expedient to determine whether the association is complying with the provisions of this Act and whether the association is in a sound financial condition and, after the conclusion of each examination and inquiry, shall report on it to the Minister.

329. Le paragraphe 437(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Examen

437. (1) Afin de vérifier si l'association se conforme à la présente loi et si elle est en bonne situation financière, le surintendant, au moins une fois par an, procède ou fait procéder à un examen et à une enquête portant sur l'activité commerciale et les affaires internes de l'association et dont il fait rapport au ministre.

330. The Act is amended by adding the following after the heading "*Remedial Powers*" after section 438:

Prudential Agreements

Prudential agreement

438.1 The Superintendent may enter into an agreement, called a "prudential agreement", with an association for the purposes of implementing any measure designed to maintain or improve its safety and soundness.

330. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 438 et l'intertitre « *Réparation* », de ce qui suit :

Accords prudentiels

Accord prudentiel

438.1 Le surintendant peut conclure un accord, appelé « accord prudentiel », avec une association afin de mettre en oeuvre des mesures visant à maintenir ou à améliorer sa santé financière.

331. Subsection 441(1) of the Act is replaced by the following:

Court enforcement

441. (1) Where an association or person

(*a*) is contravening or has failed to comply with a prudential agreement entered into under section 438.1 or a direction of the Superintendent issued to the association or person pursuant to subsection 439(1) or (3),

(*b*) is contravening this Act, or

(*c*) has omitted to do any thing under this Act that is required to be done by or on the part of the association or person,

the Superintendent may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order requiring the association or person to comply with the prudential agreement or the direction, cease the contravention or do any thing that is required to be done, and on such application the court may so order and make any other order it thinks fit.

331. Le paragraphe 441(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exécution judiciaire

441. (1) En cas de manquement soit à un accord prudentiel conclu en vertu de l'article 438.1, soit à une décision prise aux termes des paragraphes 439(1) ou (3), soit à une disposition de la présente loi — notamment une obligation —, le surintendant peut, en plus de toute autre mesure qu'il est déjà habilité à prendre sous le régime de celle-ci, demander à un tribunal de rendre une ordonnance obligeant l'association ou personne en faute à mettre fin ou remédier au manquement, ou toute autre ordonnance qu'il juge indiquée en l'espèce.

1996, c. 6, s. 59

332. The heading before section 441.1 of the Act is replaced by the following:

1996, ch. 6, art. 59

332. L'intertitre précédant l'article 441.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Disqualification and Removal of Directors or Senior Officers

Rejet des candidatures et destitution

Meaning of "senior officer"

441.01 In sections 441.1 and 441.2, "senior officer" means the chief executive officer, secretary, treasurer, controller of an association or any other officer reporting directly to the association's board of directors or chief executive officer.

Définition de « cadre dirigeant »

441.01 Pour l'application des articles 441.1 et 441.2, « cadre dirigeant » s'entend du premier dirigeant, du secrétaire, du trésorier ou du contrôleur d'une association ou de tout autre dirigeant relevant directement de son conseil d'administration ou de son premier dirigeant.

1996, c. 6, s. 59

333. (1) Paragraphs 441.1(1)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) that has been notified by the Superintendent that this section applies to it where the association is subject to measures designed to maintain or improve its safety and soundness, which measures

(i) have been specified by the Superintendent by way of conditions or limitations in respect of the order approving the commencement and carrying on of the association's business, or

(ii) are contained in a prudential agreement entered into under section 438.1 or an undertaking given by the association to the Superintendent; or

(*b*) that is the subject of a direction made under section 439 or an order made under subsection 409(3).

1996, ch. 6, art. 59

333. (1) Les alinéas 441.1(1)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) soit avisée par le surintendant de son assujettissement au présent article dans les cas où elle est visée par des mesures prises pour maintenir ou améliorer sa santé financière, lesquelles mesures figurent dans un accord prudentiel conclu en vertu de l'article 438.1 ou dans un engagement qu'elle a donné au surintendant, ou prennent la forme de conditions ou restrictions accessoires à l'ordonnance d'agrément lui permettant de commencer à fonctionner;

b) soit visée par une décision prise aux termes de l'article 439 ou par une ordonnance prise en vertu du paragraphe 409(3).

1996, c. 6, s. 59

(2) Paragraph 441.1(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) each person who has been selected by the association for appointment as a senior officer,

1996, ch. 6, art. 59

(2) L'alinéa 441.1(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) des personnes qu'elle a choisies pour être nommées à un poste de cadre dirigeant.

1996, c. 6, s. 59

(3) The portion of subsection 441.1(2) of the French version of the Act after paragraph (*b*) is replaced by the following:

Elle lui communique également les renseignements personnels qui les concernent et les renseignements sur leur expérience et leur dossier professionnel qu'il peut exiger.

1996, ch. 6, art. 59

(3) Le passage du paragraphe 441.1(2) de la version française de la même loi suivant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Elle lui communique également les renseignements personnels qui les concernent et les renseignements sur leur expérience et leur dossier professionnel qu'il peut exiger.

1996, c. 6, s. 59

(4) Subsections 441.1(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

1996, ch. 6, art. 59

(4) Les paragraphes 441.1(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Disqualification

(4) If the Superintendent is of the opinion that, on the basis of the competence, business record, experience, conduct or character of a person, he or she is not suitable to hold that

Absence de qualification

(4) Le surintendant peut par ordonnance, en se fondant sur la compétence, l'expérience, le dossier professionnel, la conduite, la personnalité ou la moralité des personnes en cause,

position, the Superintendent may, by order, disqualify the person from being elected or appointed as a director of an association or from being appointed as a senior officer.

écarter le nom de celles qui, à son avis, ne sont pas qualifiées pour occuper un poste d'administrateur ou de cadre dirigeant.

Risk of prejudice

(4.1) In forming an opinion under subsection (4), the Superintendent must consider whether the interests of the depositors and creditors of the association would likely be prejudiced if the person were to take office or continue to hold office, as the case may be.

Risque de préjudice

(4.1) Dans l'exercice du pouvoir visé au paragraphe (4), le surintendant doit prendre en considération la question de savoir si l'entrée en fonctions de la personne ou le fait qu'elle continue d'occuper son poste nuira vraisemblablement aux intérêts des déposants et créanciers de l'association.

Representations may be made

(5) The Superintendent must in writing notify the person concerned and the association of any action that the Superintendent proposes to take under subsection (4) and must afford them an opportunity within 15 days after the date of the notice, or within any longer period that the Superintendent allows, to make representations to the Superintendent in relation to the matter.

Observations

(5) Le surintendant donne un préavis écrit à la personne concernée et à l'association relativement à toute mesure qu'il entend prendre aux termes du paragraphe (4) et leur donne l'occasion de présenter leurs observations dans les quinze jours suivant la date de ce préavis ou dans le délai supérieur qu'il peut fixer.

334. The Act is amended by adding the following after section 441.1:

334. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 441.1, de ce qui suit :

Removal of directors or senior officers

441.2 (1) The Superintendent may, by order, remove a person from office as a director or senior officer of an association if the Superintendent is of the opinion that the person is not suitable to hold that office

(*a*) on the basis of the competence, business record, experience, conduct or character of the person; or

(*b*) because the person has contravened or, by action or negligence, has contributed to the contravention of

(i) this Act or the regulations made under it,

(ii) a direction made under section 439,

(iii) an order made under subsection 409(3),

(iv) a condition or limitation in respect of the order approving the commencement and carrying on of the association's business, or

(v) a prudential agreement entered into under section 438.1 or an undertaking given by the association to the Superintendent.

Destitution des administrateurs et des cadres dirigeants

441.2 (1) Le surintendant peut, par ordonnance, destituer une personne de son poste d'administrateur ou de cadre dirigeant d'une association s'il est d'avis, en se fondant sur un ou plusieurs des éléments ci-après, qu'elle n'est pas qualifiée pour occuper ce poste :

a) sa compétence, son expérience, son dossier professionnel, sa conduite, sa personnalité ou sa moralité;

b) le fait qu'elle a contrevenu ou a contribué par son action ou sa négligence à contrevenir :

(i) à la présente loi ou à ses règlements,

(ii) à une décision prise aux termes de l'article 439,

(iii) à une ordonnance prise en vertu du paragraphe 409(3),

(iv) aux conditions ou restrictions accessoires à l'ordonnance d'agrément permettant à l'association de commencer à fonctionner,

(v) à un accord prudentiel conclu en vertu de l'article 438.1 ou à un engagement que l'association a donné au surintendant.

Risk of prejudice

(2) In forming an opinion under subsection (1), the Superintendent must consider whether the interests of the depositors and creditors of the association have been or are likely to be prejudiced by the person's holding office as a director or senior officer.

Risque de préjudice

(2) Dans l'exercice du pouvoir visé au paragraphe (1), le surintendant doit prendre en considération la question de savoir si le fait que la personne occupe le poste a nui aux intérêts des déposants et créanciers de l'association ou y nuira vraisemblablement.

Representations may be made

(3) The Superintendent must in writing notify the person concerned and the association of any removal order that the Superintendent proposes to make under subsection (1) and must afford them an opportunity within 15 days after the date of the notice, or within any longer period that the Superintendent allows, to make representations to the Superintendent in relation to the matter.

Observations

(3) Le surintendant donne un préavis écrit à la personne concernée et à l'association relativement à l'ordonnance de destitution qu'il entend prendre en vertu du paragraphe (1) et leur donne l'occasion de présenter leurs observations dans les quinze jours suivant la date de ce préavis ou dans le délai supérieur qu'il peut fixer.

Suspension

(4) If the Superintendent is of the opinion that the public interest may be prejudiced by the director or senior officer continuing to exercise the powers or carry out the duties and functions of that office during the period for making representations, the Superintendent may make an order suspending the director or senior officer. The suspension may not extend beyond 10 days after the expiration of that period.

Suspension

(4) Lorsque, à son avis, le fait pour l'administrateur ou le cadre dirigeant d'exercer les attributions de son poste pendant le délai prévu pour la présentation des observations nuira vraisemblablement à l'intérêt public, le surintendant peut prendre une ordonnance ayant pour effet de suspendre celui-ci pour une période qui ne peut dépasser de plus de dix jours le délai prévu.

Notice of order

(5) The Superintendent shall, without delay, notify the director or senior officer, as the case may be, and the association of a removal order or suspension order.

Avis

(5) Le surintendant avise sans délai l'administrateur ou le cadre dirigeant, selon le cas, et l'association de l'ordonnance de destitution ou de suspension.

Consequences of removal order

(6) The director or senior officer, as the case may be, ceases to hold that office as of the date the removal order is made or any later date specified in the order.

Effet de l'ordonnance de destitution

(6) L'administrateur ou le cadre dirigeant, selon le cas, cesse d'occuper son poste dès la prise de l'ordonnance de destitution ou à la date postérieure qui y est précisée.

Appeal

(7) The director or senior officer, as the case may be, or the association may, within 30 days after the date of receipt of notice of the removal order under subsection (5), or within any longer period that the Court allows, appeal the matter to the Federal Court.

Appel

(7) L'administrateur ou le cadre dirigeant, selon le cas, ou l'association peuvent interjeter appel à la Cour fédérale de l'ordonnance de destitution, dans les trente jours suivant la date de réception de l'avis donné au titre du paragraphe (5) ou dans le délai supérieur que la Cour peut accorder.

Powers of Federal Court

(8) The Federal Court, in the case of an appeal, may dismiss the appeal or set aside the removal order.

Pouvoirs de la Cour fédérale

(8) La Cour fédérale statue sur l'appel soit par le rejet pur et simple de celui-ci, soit par l'annulation de l'ordonnance de destitution.

Order not stayed by appeal

(9) A removal order is not stayed by an appeal.

Appel non suspensif

(9) L'appel n'est pas suspensif.

1996, c. 6, s. 60

335. (1) Paragraphs 442(1.1)(*b*) to (*f*) of the Act are replaced by the following:

(*c*) the assets of the association are not, in the opinion of the Superintendent, sufficient to give adequate protection to its depositors and creditors;

(*d*) any asset appearing on the books or records of the association or held under the administration of the association is not, in the opinion of the Superintendent, satisfactorily accounted for;

(*e*) the regulatory capital of the association has, in the opinion of the Superintendent, reached a level or is eroding in a manner that may detrimentally affect its depositors and creditors;

(*f*) the association has failed to comply with an order of the Superintendent under paragraph 409(3)(*a*);

(*g*) in the case of a retail association, the association's deposit insurance has been terminated by the Canada Deposit Insurance Corporation; or

(*h*) in the opinion of the Superintendent, any other state of affairs exists in respect of the association that may be materially prejudicial to the interests of the depositors or creditors of the association or to those of the owners of any assets under the association's administration.

1996, ch. 6, art. 60

335. (1) Les alinéas 442(1.1)*b*) à *f*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

c) qui n'a pas un actif suffisant, à son avis, pour assurer une protection adéquate à ses déposants et ses créanciers;

d) dont un élément d'actif figurant dans ses livres ou qu'elle administre n'est pas, à son avis, correctement pris en compte;

e) dont le capital réglementaire a, à son avis, atteint un seuil ou se dégrade au point où ses déposants et ses créanciers risquent d'être lésés;

f) qui n'a pas suivi l'ordonnance qu'il a prise en vertu du paragraphe 409(3) lui enjoignant d'augmenter son capital;

g) dans le cas d'une association de détail, dont la police d'assurance-dépôts a été résiliée par la Société d'assurance-dépôts du Canada;

h) où, à son avis, il existe une autre situation qui risque de porter un préjudice réel aux intérêts de ses déposants et créanciers, ou aux propriétaires des éléments d'actif qu'elle administre.

(2) Subsection 442(2) of the Act is replaced by the following:

Objectives of Superintendent

(2) If, pursuant to subsection (1), the Superintendent has control of the assets of an association referred to in that subsection, the Superintendent may do all things necessary or expedient to protect the rights and interests of the depositors and creditors of the association.

(2) Le paragraphe 442(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Objectifs du surintendant

(2) Après avoir pris le contrôle de l'actif d'une association en vertu du paragraphe (1), le surintendant peut prendre toutes les mesures utiles pour protéger les droits et intérêts des déposants et des créanciers de celle-ci.

336. The Act is amended by adding the following after section 452:

336. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 452, de ce qui suit :

PART XIII.1

REGULATION OF RETAIL ASSOCIATIONS — COMMISSIONER

Required information

452.1 A retail association shall provide the Commissioner with the information at the times and in the form that the Commissioner may require for the purposes of the administration of the consumer provisions.

Confidential information

452.2 (1) Subject to subsection (2), information regarding the business or affairs of a retail association or regarding persons dealing with one that is obtained by the Commissioner or by any person acting under the direction of the Commissioner, in the course of the exercise or performance of powers, duties and functions referred to in subsection 5(1) of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, and any information prepared from that information, is confidential and shall be treated accordingly.

Disclosure permitted

(2) If the Commissioner is satisfied that the information will be treated as confidential by the agency, body or person to whom it is disclosed, subsection (1) does not prevent the Commissioner from disclosing it

(*a*) to any government agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision;

(*b*) to any other agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision;

(*c*) to the Canada Deposit Insurance Corporation, for purposes related to its operation; and

(*d*) to the Deputy Minister of Finance or any officer of the Department of Finance authorized in writing by the Deputy Minister of Finance or to the Governor of the Bank of Canada or any officer of the Bank of Canada authorized in writing by the Governor of the Bank of Canada, for the purposes of policy analysis related to the regulation of financial institutions.

PARTIE XIII.1

RÉGLEMENTATION DES ASSOCIATIONS DE DÉTAIL : COMMISSAIRE

Demande de renseignements

452.1 L'association de détail fournit au commissaire, aux dates et en la forme précisées, les renseignements qu'il exige pour l'application des dispositions visant les consommateurs.

Caractère confidentiel des renseignements

452.2 (1) Sous réserve du paragraphe (2), sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant l'activité commerciale et les affaires internes de l'association de détail ou concernant une personne faisant affaire avec elle — ainsi que les renseignements qui sont tirés de ceux-ci —, obtenus par le commissaire ou par toute autre personne exécutant ses directives, dans le cadre de l'exercice des attributions visées au paragraphe 5(1) de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*.

Communication autorisée

(2) S'il est convaincu que les renseignements seront traités comme confidentiels par leur destinataire, le commissaire peut les communiquer :

a) à une agence ou à un organisme gouvernemental qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;

b) à une autre agence ou à un autre organisme qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;

c) à la Société d'assurance-dépôts du Canada pour l'accomplissement de ses fonctions;

d) au sous-ministre des Finances, ou à tout fonctionnaire du ministère des Finances que celui-ci a délégué par écrit, au gouverneur de la Banque du Canada, ou à tout fonctionnaire de la Banque du Canada que celui-ci a délégué par écrit, pour l'analyse de la politique en matière de réglementation des institutions financières.

Examination

452.3 (1) The Commissioner, from time to time, but at least once in each calendar year, shall make or cause to be made any examination and inquiry that the Commissioner considers necessary for the purposes of satisfying the Commissioner that the applicable consumer provisions are being complied with and, after the conclusion of each examination and inquiry, shall report on it to the Minister.

Examen

452.3 (1) Afin de s'assurer que l'association de détail se conforme aux dispositions visant les consommateurs applicables, le commissaire, à l'occasion, mais au moins une fois par an, procède ou fait procéder à un examen et à une enquête dont il fait rapport au ministre.

Access to records of retail association

(2) The Commissioner or a person acting under the Commissioner's direction in carrying out his or her duties under subsection (1)

(*a*) has a right of access to any records, including electronic records, of a retail association; and

(*b*) may require the directors or officers of a retail association to provide information and explanations, to the extent that they are reasonably able to do so, in respect of any matter subject to examination or inquiry under subsection (1).

Droit d'obtenir communication des pièces

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le commissaire ou toute personne agissant sous ses ordres :

a) a accès aux documents, notamment sous forme électronique, de l'association de détail;

b) peut exiger des administrateurs ou des dirigeants qu'ils lui fournissent, dans la mesure du possible, les renseignements et éclaircissements qu'il réclame pour examen ou enquête pour l'application du paragraphe (1) .

Power of Commissioner on inquiry

452.4 The Commissioner, in carrying out his or her duties in relation to consumer provisions, has all the powers of a person appointed as a commissioner under Part II of the *Inquiries Act* for the purpose of obtaining evidence under oath, and may delegate those powers to any person acting under the Commissioner's direction.

Pouvoirs du commissaire

452.4 Le commissaire jouit, pour l'application des dispositions visant les consommateurs, des pouvoirs conférés aux commissaires en vertu de la partie II de la *Loi sur les enquêtes* pour la réception des dépositions sous serment; il peut les déléguer à une personne agissant sous ses ordres.

Compliance agreement

452.5 The Commissioner may enter into an agreement, called a "compliance agreement", with a retail association for the purposes of implementing any measure designed to further compliance by it with the consumer provisions.

Accord de conformité

452.5 Le commissaire peut conclure un accord, appelé « accord de conformité », avec une association de détail afin de mettre en oeuvre des mesures visant à favoriser le respect par celle-ci des dispositions visant les consommateurs.

337. The Act is amended by adding the following after section 459.1:

337. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 459.1, de ce qui suit :

Approvals: Terms, Conditions and Undertakings

Agréments : conditions et engagements

Definition of "approval"

459.2 (1) In this section, "approval" includes any consent, order, exemption, extension or other permission granted by the Minister or the Superintendent under this Act, and includes the issuance of letters patent.

Définition de « agrément »

459.2 (1) Au présent article, « agrément » s'entend notamment de toute approbation, consentement, accord, arrêté, ordonnance, exemption, dispense, prorogation ou prolongation ou autre autorisation accordée en vertu de la présente loi, par le ministre ou le surintendant, selon le cas; y est assimilée la délivrance de lettres patentes.

Minister - terms, conditions and undertakings

(2) In addition to any other action that may be taken under this Act, the Minister may, in granting an approval, impose such terms and conditions or require such undertaking as the Minister considers necessary, including any terms, conditions or undertaking specified by the Superintendent to maintain or improve the safety and soundness of any financial institution regulated under an Act of Parliament and to which the approval relates or that may be affected by it.

Ministre : conditions et engagements

(2) Sans préjudice de toute autre mesure fondée sur la présente loi, le ministre peut subordonner l'octroi de son agrément à la réalisation des conditions et engagements qu'il estime nécessaires, notamment ceux que précise le surintendant afin de mettre en oeuvre des mesures visant à maintenir ou à améliorer la santé financière de toute institution financière régie par une loi fédérale et visée par l'agrément ou susceptible d'être touchée par celui-ci.

Superintendent - terms, conditions and undertakings

(3) In addition to any other action that may be taken under this Act, the Superintendent may, in granting an approval, impose such terms and conditions or require such undertaking as the Superintendent considers necessary.

Surintendant : conditions et engagements

(3) Sans préjudice de toute autre mesure fondée sur la présente loi, le surintendant peut subordonner l'octroi de son agrément à la réalisation des conditions et engagements qu'il estime nécessaires.

Effect of non-compliance on approval

(4) Unless otherwise expressly provided in this Act, a failure to comply with a term or condition or an undertaking imposed or required under any provision of this Act does not invalidate the approval to which the term, condition or undertaking relates.

Effet de la non-réalisation des conditions ou engagements

(4) Sauf disposition contraire expresse de la présente loi, la non-réalisation des conditions ou engagements auxquels l'agrément est subordonné aux termes d'une disposition quelconque de la présente loi ne rend pas celui-ci nul pour autant.

Non-compliance

(5) In addition to any other action that may be taken under this Act, in case of non-compliance by a person with a term, condition or undertaking imposed or required under any provision of this Act, the Minister or Superintendent, as the case may be, may

(*a*) revoke, suspend or amend the approval to which the term, condition or undertaking relates; or

(*b*) apply to a court for an order directing the person to comply with the term, condition or undertaking, and on such application the court may so order and make any other order it thinks fit.

Non-réalisation

(5) Sans préjudice de toute autre mesure fondée sur la présente loi, en cas de non-réalisation par une personne des conditions ou engagements auxquels l'agrément est subordonné aux termes d'une disposition quelconque de la présente loi, le ministre ou le surintendant, selon le cas, peut :

a) soit révoquer, suspendre ou modifier l'agrément;

b) soit demander au tribunal une ordonnance enjoignant à cette personne de se conformer aux conditions ou engagements, le tribunal pouvant alors acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

Representations

(6) Before taking any action under subsection (5), the Minister or the Superintendent, as the case may be, shall afford the person concerned a reasonable opportunity to make representations.

Observations

(6) Avant de prendre une mesure en application du paragraphe (5), le ministre ou le surintendant, selon le cas, accorde aux intéressés la possibilité de présenter des observations.

Revocation, suspension or amendment

(7) At the request of the person concerned, the Minister or the Superintendent, as the case may be, may revoke, suspend or amend any terms or conditions imposed by him or her or

Révocation, suspension ou modification

(7) Sur demande des intéressés, le ministre ou le surintendant, selon le cas, peut révoquer, suspendre ou modifier les conditions qu'il a imposées ou révoquer ou suspendre les enga-

may revoke or suspend an undertaking given to him or her or approve its amendment.

gements qu'il a exigés ou en approuver la modification.

338. The Act is amended by adding the following after section 461:

338. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 461, de ce qui suit :

Applications to Superintendent

Demandes au surintendant

Content of applications

461.1 (1) The following applications to the Superintendent must contain the information, material and evidence that the Superintendent may require:

(*a*) applications for approval under subsection 74(1), 80(2), 82(4), 86(5), 87(1), 177(1), 221(2), 385(1), 390(6) or (10), 393(1) or (2) or 406(1), subparagraph 411(2)(*a*)(iv), section 414 or subsection 418(3) or (3.1);

(*b*) applications for consent under subsection 79(1);

(*c*) applications for exemptions under subsection 166.05(3) or 242(1); and

(*d*) applications for extensions of time under subsection 393(3) or (5), 394(4) or 395(4).

Demande d'approbation

461.1 (1) Doivent être accompagnées des renseignements et documents que peut exiger le surintendant les demandes suivantes qui lui sont présentées :

a) les demandes d'agrément, d'approbation ou d'autorisation visées aux paragraphes 74(1), 80(2), 82(4), 86(5), 87(1), 177(1), 221(2), 385(1), 390(6) ou (10), 393(1) ou (2) ou 406(1), au sous-alinéa 411(2)*a*)(iv), à l'article 414 ou aux paragraphes 418(3) ou (3.1);

b) les demandes d'accord visées au paragraphe 79(1);

c) les demandes d'exemption ou de dispense visées aux paragraphes 166.05(3) ou 242(1);

d) les demandes de prorogation visées aux paragraphes 393(3) ou (5), 394(4) ou 395(4).

Receipt

(2) Without delay after receiving the application, the Superintendent shall send a receipt to the applicant certifying the date on which it was received.

Accusé de réception

(2) Le surintendant adresse sans délai au demandeur un accusé de réception précisant la date de celle-ci.

Notice of decision to applicant

(3) Subject to subsection (4), the Superintendent shall, within a period of thirty days after the receipt of the application, send to the applicant

(*a*) a notice approving the application, subject to any terms and conditions that the Superintendent considers appropriate; or

(*b*) if the Superintendent is not satisfied that it should be approved, a notice to that effect.

Avis au demandeur

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le surintendant envoie au demandeur, dans les trente jours suivant la date de réception :

a) soit un avis d'agrément de la demande, assorti éventuellement des conditions ou modalités qu'il juge utiles;

b) soit, s'il n'est pas convaincu que la demande devrait être agréée, un avis en ce sens.

Extension of period

(4) If the Superintendent is unable to complete the consideration of the application within the period referred to in subsection (3), the Superintendent shall, within that period, send a notice to the applicant informing the applicant that the Superintendent has extended the period for a further period set out in the notice.

Prorogation

(4) Dans le cas où l'examen de la demande ne peut se faire dans le délai fixé au paragraphe (3), le surintendant envoie, avant l'expiration de celui-ci, un avis en informant le demandeur et mentionne le nouveau délai.

Deemed approval

(5) If the applicant does not receive the notice required by subsection (3) and, where applicable, subsection (4), within the required period, the Superintendent is deemed to have approved the application and granted the approval, consent, extension or exemption to which the application relates, regardless of whether the approval, consent, extension or exemption is to be in writing or not.

Présomption

(5) Le défaut d'envoyer l'avis prévu au paragraphe (3) et, s'il y a lieu, celui prévu au paragraphe (4) dans le délai imparti vaut agrément de la demande et octroi de l'agrément, de l'approbation, de l'autorisation, de l'accord, de l'exemption, de la dispense ou de la prorogation de délai visés par la demande, même si ceux-ci doivent être donnés par écrit.

339. Section 463 of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*i*) and by adding the following after paragraph (*i*):

(*i*.1) respecting the determination of the equity of an association;

(*i*.2) respecting persons who are a related party to a retail association; and

339. L'article 463 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *i*), de ce qui suit :

i.1) régir la détermination des capitaux propres d'une association;

i.2) préciser les personnes qui sont apparentées à l'association de détail et les régir;

340. The Act is amended by adding the following after section 467:

340. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 467, de ce qui suit :

Limitation period

467.1 (1) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under a provision of this Act may be commenced at any time within, but not later than, two years after the day on which the subject-matter of the proceedings became known, in the case of an offence under a consumer provision, to the Commissioner and, in any other case, to the Superintendent.

Prescription

467.1 (1) Les poursuites visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date où le surintendant ou, dans le cas de dispositions visant les consommateurs, le commissaire, a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction.

Certificate of Superintendent or Commissioner

(2) A document appearing to have been issued by the Superintendent or Commissioner, as the case may be, certifying the day on which the subject-matter of any proceedings became known to the Superintendent or Commissioner is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the matter asserted in it.

Certificat du surintendant ou du commissaire

(2) Tout document apparemment délivré par le surintendant ou le commissaire et attestant la date où ces éléments sont parvenus à sa connaissance fait foi de cette date, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

341. Section 469 of the Act is replaced by the following:

341. L'article 469 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Compliance or restraining order

469. (1) If an association or any director, officer, employee or agent of an association does not comply with any provision of this Act or the regulations other than a consumer provision, or of the incorporating instrument or any by-law of the association, the Superintendent, any complainant or any creditor of

Ordonnance

469. (1) Le surintendant, le plaignant ou le créancier de l'association peut, en plus de tous ses autres droits, demander au tribunal une ordonnance enjoignant à celle-ci ou à ceux de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires qui ne respectent pas la présente loi ou ses règlements — sauf les dispositions

the association may, in addition to any other right that that person has, apply to a court for an order directing the association, director, officer, employee or agent to comply with — or restraining the association, director, officer, employee or agent from acting in breach of —the provision and, on the application, the court may so order and make any further order it thinks fit.

visant les consommateurs —, l'acte constitutif ou les règlements administratifs de s'y conformer, ou leur interdisant d'y contrevenir; le tribunal peut acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

Compliance or restraining order — consumer provisions

(2) If a retail association or any director, officer, employee or agent of a retail association does not comply with any applicable consumer provision, the Commissioner or any complainant may, in addition to any other right that that person has, apply to a court for an order directing the retail association, director, officer, employee or agent to comply with — or restraining the retail association, director, officer, employee or agent from acting in breach of — the consumer provision and, on the application, the court may so order and make any further order it thinks fit.

(2) Le commissaire ou un plaignant peut, en plus de tous ses autres droits, demander au tribunal une ordonnance enjoignant à l'association de détail ou à ceux de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires qui ne respectent pas les dispositions visant les consommateurs applicables de s'y conformer, ou leur interdisant d'y contrevenir; le tribunal peut acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

Dispositions visant les consommateurs

1997, c. 15, s. 163

342. (1) Paragraph 474(1)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) Parts IX to XV and XVII, other than subsection 375(3), section 375.1 and paragraph 442(1.1)(*g*),

342. (1) Le paragraphe 474(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

474. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), l'ordonnance a pour effet d'assimiler la centrale à une association pour l'application des paragraphes 16(1), (3) et (4), des alinéas 167(2)*a*) et *b*), des articles 199, 200 et 291 à 317, à l'exception du paragraphe 291(2), et des parties IX à XV et XVII, à l'exception du paragraphe 375(3), de l'article 375.1 et de l'alinéa 442(1.1)*g*). À ces fins et avec les adaptations nécessaires, elle lui confère les attributions mentionnées dans ces dispositions, tout en l'y assujettissant.

1997, ch. 15, art. 163

Portée de l'ordonnance

(2) Section 474 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(2) L'article 474 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Exception

(5) Paragraph 390(4)(*a*) does not apply to the acquisition or increase of a substantial investment by a central in an association referred to in section 14.

(5) L'alinéa 390(4)*a*) ne s'applique pas à l'acquisition ou à l'augmentation par une centrale d'un intérêt de groupe financier dans une association visée à l'article 14.

Exception

1992, c. 56 *Green Shield Canada Act*

1997, c. 15, s. 164(1)

343. (1) The portion of subsection 17(1) of the *Green Shield Canada Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Application of the *Insurance Companies Act*

17. (1) Subject to any other provision of this Act, the following provisions of the *Insurance Companies Act* as amended or enacted by *An Act to establish the Financial Consumer Agency of Canada and to amend certain Acts in relation to financial institutions*, enacted during the first session of the thirty-seventh Parliament, together with any regulations made under or for the purposes of those provisions, apply to the Association, with such modifications as the circumstances require:

1997, c. 15, s. 164(2)

(2) Paragraph 17(1)(*e*) of the Act is replaced by the following:

(*e*) sections 160 to 162, paragraphs 165(*a*) to (*e*), (*h*) and (*i*), sections 166 and 167, subsection 168(1), sections 170 to 172, subsections 174(1) and (3) to (6), 174(7) (excepting therefrom the reference to subsection 173(4)) and 175(1) and (4), sections 177 and 189 to 194, subsection 195(1), sections 196, 202 and 203, subsections 204(1) and (2), paragraphs 204(3)(*a*) to (*c*), subsections 204(4) to (6), sections 205 and 206, paragraphs 207(*a*), (*b*), (*c*), (*h*) and (*i*), sections 208 to 215, paragraphs 216(2)(*d*) and (*e*), subsections 217(1) and (2), paragraphs 217(3)(*a*) and (*c*), sections 218 to 223, 244, 254 to 256 and 260, subsections 261(1) and (2) and 262(1) to (6), sections 266 to 268, paragraphs 269(*a*) and (*b*), sections 270, 278, 279 and 330, subsections 331(1) and (2), paragraphs 331(3)(*b*) and (*c*), subsections 331(4) and (6), sections 332 to 357 and 359.1 to 380, paragraph 381(1)(*a*), subsection 381(2) and sections 382 to 406 of Part VI;

(3) Paragraph 17(1)(*f*) of the Act is replaced by the following:

Loi sur l'association personnalisée le Bouclier vert du Canada 1992, ch. 56

1997, ch. 15, par. 164(1)

343. (1) Le passage du paragraphe 17(1) de la *Loi sur l'association personnalisée le Bouclier vert du Canada* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Applicabilité de la *Loi sur les sociétés d'assurances*

17. (1) Les dispositions ci-après énumérées de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, dans leur version modifiée ou édictée par la *Loi constituant l'Agence de la consommation en matière financière du Canada et modifiant certaines lois relatives aux institutions financières*, sanctionnée au cours de la première session de la trente-septième législature, ainsi que les règlements pris sous son empire, s'appliquent à l'Association, avec les adaptations que la situation de celle-ci exige, sous réserve des autres dispositions de la présente loi :

1997, ch. 15, par. 164(2)

(2) L'alinéa 17(1)*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) les articles 160 à 162, les alinéas 165*a*) à *e*), *h*) et *i*), les articles 166 et 167, le paragraphe 168(1), les articles 170 à 172, les paragraphes 174(1), (3) à (6), le paragraphe 174(7) — à l'exception du renvoi au paragraphe 173(4) qu'il comporte —, les paragraphes 175(1) et (4), les articles 177 et 189 à 194, le paragraphe 195(1), les articles 196, 202 et 203, les paragraphes 204(1) et (2), les alinéas 204(3)*a*), *b*) et *c*), les paragraphes 204(4) à (6), les articles 205 et 206, les alinéas 207*a*), *b*), *c*), *h*) et *i*), les articles 208 à 215, les alinéas 216(2)*d*) et *e*), les paragraphes 217(1) et (2), les alinéas 217(3)*a*) et *c*), les articles 218 à 223, 244, 254 à 256 et 260, les paragraphes 261(1) et (2) et 262(1) à (6), les articles 266 à 268, les alinéas 269*a*) et *b*), les articles 270, 278, 279 et 330, les paragraphes 331(1) et (2), les alinéas 331(3)*b*) et *c*), les paragraphes 331(4) et (6), les articles 332 à 357 et 359.1 à 380, l'alinéa 381(1)*a*), le paragraphe 381(2) et les articles 382 à 406 de la Partie VI;

(3) L'alinéa 17(1)*f*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*f*) paragraph 441(1)(*d*), subsection 441(3) and sections 448, 450, 465 to 472 and 476 to 478 of Part VIII;

(*f*.1) paragraphs 165(2)(*f*) and (*g*) of Part VI and sections 479 to 489 and 489.2 of Part VIII;

(4) Paragraphs 17(1)(*h*) and (*i*) of the Act are replaced by the following:

(*h*) sections 515 to 517 of Part X; and

(*i*) Part XI, except sections 528.1 to 528.3, and Parts XV, XVI, XVIII and XIX.

344. Subsection 17(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*l*):

(*l*.1) a reference to a consumer provision shall be deemed to be a reference to a provision referred to in paragraph (*e*) of the definition "consumer provision" in section 2 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*;

Insurance Companies Act

1996, c. 6, s. 66(1)

345. (1) Paragraph (*a*) of the definition "provincial company" in subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act* is repealed.

1996, c. 6, s. 66(1)

(2) The definitions "annual statement", "central securities register" or "securities register", "head office", "incorporator", "recorded address", "regulatory capital", "subsidiary" and "total assets" in subsection 2(1) of the Act are replaced by the following:

"annual statement" *« rapport annuel »*

"annual statement", in relation to a company, means the annual financial statement of the company within the meaning of paragraph 331(1)(*a*) and, in relation to an insurance holding company, means the annual financial statement of the insurance holding company within the meaning of paragraph 887(1)(*a*);

"central securities register" or "securities register" *« registre central des valeurs mobilières » ou « registre des valeurs mobilières »*

"central securities register" or "securities register", in relation to a company or an insurance holding company, means the register referred to in section 271;

f) l'alinéa 441(1)*d*), le paragraphe 441(3) et les articles 448, 450, 465 à 472 et 476 à 478 de la Partie VIII;

f.1) les alinéas 165(2)*f*) et *g*) de la Partie VI et les articles 479 à 489 et 489.2 de la Partie VIII;

(4) Les alinéas 17(1)*h*) et *i*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

h) les articles 515 à 517 de la Partie X;

i) la Partie XI, sauf les articles 528.1 à 528.3, et les Parties XV, XVI, XVIII et XIX.

344. Le paragraphe 17(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *l*), de ce qui suit :

l.1) la mention de dispositions visant les consommateurs vaut mention d'une des dispositions visées à l'alinéa *e*) de la définition de « disposition visant les consommateurs » à l'article 2 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada;*

Loi sur les sociétés d'assurances

1991, ch. 47

1996, ch. 6, par. 66(1)

345. (1) L'alinéa *a*) de la définition de « société provinciale », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, est abrogé.

1996, ch. 6, par. 66(1)

(2) Les définitions de « actif total », « adresse enregistrée », « capital réglementaire », « filiale », « fondateur », « rapport annuel », « registre central des valeurs mobilières » ou « registre des valeurs mobilières » et « siège », au paragraphe 2(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« actif total » *"total assets"*

« actif total » S'entend au sens des règlements, en ce qui touche la société, la société de secours, la société provinciale ou la société de portefeuille d'assurances.

« adresse enregistrée » *"recorded address"*

« adresse enregistrée »

a) Dans le cas d'un actionnaire d'une société ou d'une société de portefeuille d'assurances, dernière adresse postale selon le registre central des valeurs

"head office" « *siège* »

"head office" means

(*a*) in relation to a company, the office required to be maintained by the company under section 260,

(*b*) in relation to a society, the office required to be maintained by the society under section 544, and

(*c*) in relation to an insurance holding company, the office required to be maintained by the insurance holding company under section 868;

"incorporator" « *fondateur* »

"incorporator", in relation to a company or an insurance holding company, means a person who applied for letters patent to incorporate the company or insurance holding company, as the case may be;

"recorded address" « *adresse enregistrée* »

"recorded address" means

(*a*) in relation to a person who is a shareholder of a company or an insurance holding company, the latest postal address of the person according to the central securities register of the company or the insurance holding company, as the case may be, and

(*b*) in relation to a person in any other respect, the latest postal address of the person according to the records of the company or insurance holding company;

"regulatory capital" « *capital réglementaire* »

"regulatory capital", in respect of a company, a society, a provincial company or an insurance holding company, has the meaning given that expression by the regulations;

"subsidiary" « *filiale* »

"subsidiary" means an entity that is a subsidiary of another entity within the meaning of section 5;

"total assets" « *actif total* »

"total assets", in respect of a company, society, provincial company or insurance holding company, has the meaning given that expression by the regulations;

mobilières de la société ou de la société de portefeuille d'assurances;

b) dans le cas de toute autre personne, dernière adresse postale selon les livres de la société ou de la société de portefeuille d'assurances.

« capital réglementaire » "*regulatory capital*"

« capital réglementaire » Dans le cas d'une société, société de secours, société provinciale ou société de portefeuille d'assurances, s'entend au sens des règlements.

« filiale » "*subsidiary*"

« filiale » Entité se trouvant dans la situation décrite à l'article 5.

« fondateur » "*incorporator*"

« fondateur » Toute personne qui a demandé la constitution de la société ou de la société de portefeuille d'assurances, selon le cas, par lettres patentes.

« rapport annuel » "*annual statement*"

« rapport annuel » Dans le cas d'une société, le rapport financier annuel visé à l'alinéa 331(1)*a*) et, dans le cas d'une société de portefeuille d'assurances, le rapport financier annuel visé à l'alinéa 887(1)*a*).

« registre central des valeurs mobilières » ou « registre des valeurs mobilières » "*central securities register*" or "*securities register*"

« registre central des valeurs mobilières » ou « registre des valeurs mobilières » Dans le cas d'une société et d'une société de portefeuille d'assurances, le registre visé à l'article 271.

« siège » "*head office*"

« siège » Dans le cas d'une société, bureau maintenu en application de l'article 260, dans le cas d'une société de secours, bureau maintenu en application de l'article 544 et, dans le cas d'une société de portefeuille d'assurances, bureau maintenu en application de l'article 868.

(3) Paragraph (*c*) of the definition "complainant" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

(*c*) any other person who, in the discretion of a court, is a proper person to make an application under section 371, 375 or 1031;

(3) L'alinéa *c*) de la définition de « plaignant », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

c) soit toute autre personne qui, d'après le tribunal, a qualité pour présenter les demandes visées aux articles 371, 375 ou 1031.

1991, c. 48, par. 495(1)(*a*)

(4) Paragraph (*d*) of the definition "financial institution" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

(*d*) an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies or a central cooperative credit society for which an order has been made under subsection 473(1) of that Act,

1991, ch. 48, al. 495(1)*a*)

(4) L'alinéa *d*) de la définition de « institution financière », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

d) une association régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit* ou une coopérative de crédit centrale ayant fait l'objet de l'ordonnance prévue au paragraphe 473(1) de cette loi;

(5) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Agency" « *Agence* »
"Agency" means the Financial Consumer Agency of Canada established under section 3 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*;

"bank holding company" « *société de portefeuille bancaire* »
"bank holding company" means a body corporate that is incorporated or formed under Part XV of the *Bank Act*;

"Commissioner" « *commissaire* »
"Commissioner" means the Commissioner of the Financial Consumer Agency of Canada appointed under section 4 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*;

"consumer provision" « *disposition visant les consommateurs* »
"consumer provision" means a provision referred to in paragraph (*c*) of the definition "consumer provision" in section 2 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*;

"converted company" « *société transformée* »
"converted company" means a mutual company that has been converted under this Act into a company with common shares;

"equity" « *capitaux propres* »
"equity", in respect of a company or an insurance holding company, means its equity as determined in accordance with the regulations;

"federal financial institution" « *institution financière fédérale* »
"federal financial institution" means

(5) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« Agence » *"Agency"*
« Agence » L'Agence de la consommation en matière financière du Canada constituée en application de l'article 3 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*.

« capitaux propres » *"equity"*
« capitaux propres » En ce qui concerne une société ou une société de portefeuille d'assurances, leurs capitaux propres déterminés de la façon prévue par règlement.

« commissaire » *"Commissioner"*
« commissaire » Le commissaire de l'Agence nommé en application de l'article 4 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*.

« disposition visant les consommateurs » *"consumer provision"*
« disposition visant les consommateurs » S'entend d'une disposition visée à l'alinéa *c*) de la définition de « disposition visant les consommateurs » à l'article 2 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*.

« institution financière fédérale » *"federal financial institution"*
« institution financière fédérale » Selon le cas :

a) société d'assurances ou société de secours;

b) banque;

c) personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

(*a*) a company or a society,

(*b*) a bank,

(*c*) a body corporate to which the *Trust and Loan Companies Act* applies, or

(*d*) an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies or a central cooperative credit society for which an order has been made under subsection 473(1) of that Act;

"insurance holding company" means a body corporate that is incorporated or formed under Part XVII;

"insurance holding company" « *société de portefeuille d'assurances* »

d) association régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit* ou coopérative de crédit centrale ayant fait l'objet de l'ordonnance prévue au paragraphe 473(1) de cette loi.

« société de portefeuille bancaire » Personne morale constituée ou formée sous le régime de la partie XV de la *Loi sur les banques*.

« société de portefeuille bancaire » "*bank holding company*"

« société de portefeuille d'assurances » Personne morale constituée ou formée sous le régime de la partie XVII.

« société de portefeuille d'assurances » "*insurance holding company*"

« société transformée » Société mutuelle transformée dans le cadre de la présente loi en société avec actions ordinaires.

« société transformée » "*converted company*"

(6) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(6) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Major shareholder

(3) For the purposes of this Act, a person is a major shareholder of a body corporate if

(*a*) the aggregate of the shares of any class of voting shares of the body corporate that are beneficially owned by the person and that are beneficially owned by any entities controlled by the person is more than 20 per cent of the outstanding shares of that class of voting shares of the body corporate; or

(*b*) the aggregate of the shares of any class of non-voting shares of the body corporate that are beneficially owned by the person and that are beneficially owned by any entities controlled by the person is more than 30 per cent of the outstanding shares of that class of non-voting shares of the body corporate.

Actionnaire important

(3) Pour l'application de la présente loi, une personne est un actionnaire important d'une personne morale dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) le total des actions avec droit de vote d'une catégorie quelconque d'actions de la personne morale dont elle a la propriété effective et de celles dont les entités qu'elle contrôle ont la propriété effective représente plus de vingt pour cent des actions en circulation de cette catégorie;

b) le total des actions sans droit de vote d'une catégorie quelconque d'actions de la personne morale dont elle a la propriété effective et de celles dont les entités qu'elle contrôle ont la propriété effective représente plus de trente pour cent des actions en circulation de cette catégorie.

Widely held

(4) For the purposes of this Act, a body corporate is widely held if it has no major shareholder.

Participation multiple

(4) Pour l'application de la présente loi, est à participation multiple la personne morale qui n'a aucun actionnaire important.

346. (1) Paragraph 3(1)(*d*) of the French version of the Act is replaced by the following:

d) dans tous les cas, la personne dont l'influence directe ou indirecte auprès de

346. (1) L'alinéa 3(1)*d*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) dans tous les cas, la personne dont l'influence directe ou indirecte auprès de

l'entité est telle que son exercice aurait pour résultat le contrôle de fait de celle-ci.

(2) The portion of subsection 3(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Deemed control

(3) A person is deemed to control, within the meaning of paragraph (1)(*a*) or (*b*), an entity if the aggregate of

l'entité est telle que son exercice aurait pour résultat le contrôle de fait de celle-ci.

(2) Le paragraphe 3(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Présomption de contrôle

(3) Pour l'application des alinéas (1)*a*) ou *b*), une personne est réputée avoir le contrôle d'une entité quand elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective d'un nombre de titres de la première tel que, si elle-même et les entités contrôlées étaient une seule personne, elle contrôlerait l'entité en question au sens de ces alinéas.

(3) Section 3 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(3) L'article 3 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Guidelines

(4) The Minister may, for any purpose of any provision of this Act that refers to control within the meaning of paragraph (1)(*d*), make guidelines respecting what constitutes such control, including guidelines describing the policy objectives that the guidelines and the relevant provisions of the Act are intended to achieve and, if any such guidelines are made, the reference to paragraph (1)(*d*) in that provision shall be interpreted in accordance with the guidelines.

Lignes directrices

(4) Le ministre peut, pour l'application de toute disposition de la présente loi qui mentionne le contrôle au sens de l'alinéa (1)*d*), donner des lignes directrices précisant en quoi consiste ce contrôle, notamment par la description des objectifs de politique que les lignes directrices et la disposition en cause visent; le cas échéant, la mention de l'alinéa (1)*d*) dans la disposition s'interprète selon les lignes directrices.

347. Sections 4 and 5 of the Act are replaced by the following:

347. Les articles 4 et 5 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Holding body corporate

4. A body corporate is the holding body corporate of any entity that is its subsidiary.

Société mère

4. Est la société mère d'une entité la personne morale dont celle-ci est la filiale.

Subsidiary

5. An entity is a subsidiary of another entity if it is controlled by the other entity.

Filiale

5. Toute entité qui est contrôlée par une autre entité en est la filiale.

348. Subsection 6(2) of the Act is replaced by the following:

348. Le paragraphe 6(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Affiliated entities

(2) Despite subsection (1), for the purposes of Divisions VIII and X of Part VI and Subdivisions 8 and 10 of Division 6 of Part XVII, one entity is affiliated with another entity if one of them is controlled, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*), by the other or both are controlled, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*), by the same person.

Groupe

(2) Par dérogation au paragraphe (1) et pour l'application des sections VIII et X de la partie VI et des sous-sections 8 et 10 de la section 6 de la partie XVII, sont du même groupe les entités dont l'une est contrôlée par l'autre ou les entités qui sont contrôlées par la même personne, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*d*).

349. Section 8 of the Act is replaced by the following:

Significant interest

8. (1) A person has a significant interest in a class of shares of a company or an insurance holding company if the aggregate of

(*a*) any shares of that class beneficially owned by the person, and

(*b*) any shares of that class beneficially owned by entities controlled by the person

exceeds 10 per cent of all of the outstanding shares of that class of shares of the company or insurance holding company, as the case may be.

Increasing significant interest

(2) A person who has a significant interest in a class of shares of a company or insurance holding company increases that significant interest in the class of shares if the person or any entity controlled by the person

(*a*) acquires beneficial ownership of additional shares of that class, or

(*b*) acquires control of any entity that beneficially owns shares of that class,

in such number as to increase the percentage of shares of that class that are beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person.

350. Subsections 9(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Acting in concert

9. (1) For the purposes of Part VII and Division 7 of Part XVII, if two or more persons have agreed, under any agreement, commitment or understanding, whether formal or informal, verbal or written, to act jointly or in concert in respect of

(*a*) shares of a company or of an insurance holding company that they beneficially own,

(*b*) shares or ownership interests that they beneficially own of any entity that beneficially owns shares of a company or of an insurance holding company, or

(*c*) shares or ownership interests that they beneficially own of any entity that controls any entity that beneficially owns shares of a company or insurance holding company,

349. L'article 8 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Intérêt substantiel

8. (1) Une personne a un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une société ou d'une société de portefeuille d'assurances quand elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective de plus de dix pour cent de l'ensemble des actions en circulation de cette catégorie.

Augmentation de l'intérêt substantiel

(2) La personne qui a un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une société ou d'une société de portefeuille d'assurances augmente cet intérêt quand le pourcentage de telles actions dont elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective augmente du fait de l'acquisition par elle-même ou toute entité qu'elle contrôle :

a) soit d'actions de cette catégorie à titre de véritable propriétaire;

b) soit du contrôle d'une entité qui détient à titre de véritable propriétaire des actions de cette catégorie.

350. Les paragraphes 9(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Action concertée

9. (1) Pour l'application de la partie VII et de la section 7 de la partie XVII, sont réputées être une seule personne qui acquiert à titre de véritable propriétaire le nombre total des actions d'une société ou d'une société de portefeuille d'assurances ou des actions ou titres de participation d'une entité dont elles ont la propriété effective les personnes qui, en vertu d'une entente, d'un accord ou d'un engagement — formel ou informel, oral ou écrit — conviennent d'agir ensemble ou de concert à l'égard :

a) soit d'actions de la société ou de la société de portefeuille d'assurances dont elles sont les véritables propriétaires;

b) soit d'actions ou de titres de participation — dans le cas de l'entité qui détient la propriété effective d'actions de la société

those persons are deemed to be a single person who is acquiring beneficial ownership of the aggregate number of shares of the company or insurance holding company or shares or ownership interests of the entity that are beneficially owned by them.

ou de la société de portefeuille d'assurances — dont elles sont les véritables propriétaires;

c) soit d'actions ou de titres de participation — dans le cas d'une entité qui contrôle une entité qui détient la propriété effective d'actions de la société ou de la société de portefeuille d'assurances — dont elles sont les véritables propriétaires.

Acting in concert

(2) Without limiting the generality of subsection (1), any agreement, commitment or understanding by or between two or more persons who beneficially own shares of a company or insurance holding company or shares or ownership interests of any entity referred to in paragraph (1)(*b*) or (*c*),

(*a*) whereby any of them or their nominees may veto any proposal put before the board of directors of the company or insurance holding company, as the case may be, or

(*b*) under which no proposal put before the board of directors of the company or insurance holding company, as the case may be, may be approved except with the consent of any of them or their nominees,

is deemed to be an agreement, commitment or understanding referred to in subsection (1).

Action concertée

(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), est réputé être un accord, une entente ou un engagement au sens de ce paragraphe tout accord, entente ou engagement permettant à chacune des personnes qui sont les véritables propriétaires d'actions d'une société ou d'une société de portefeuille d'assurances ou d'actions ou titres de participation de l'entité visée aux alinéas (1)*b*) ou *c*) :

a) soit d'opposer — personnellement ou par délégué — son veto à une proposition soumise au conseil d'administration de la société ou de la société de portefeuille d'assurances;

b) soit d'empêcher l'approbation de toute proposition soumise au conseil d'administration de la société ou de la société de portefeuille d'assurances en l'absence de son consentement ou de celui de son délégué.

351. Subsections 11(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

351. Les paragraphes 11(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Exemption

(2) On application by a company or insurance holding company, the Superintendent may determine that a security of the company or insurance holding company is not or was not part of a distribution to the public if the Superintendent is satisfied that the determination would not prejudice any security holder of the company or insurance holding company.

Exemption

(2) Le surintendant peut, à la demande d'une société ou d'une société de portefeuille d'assurances, décider que certaines de ses valeurs mobilières ne font pas — ou n'ont pas fait — l'objet d'une souscription publique s'il est convaincu que cela ne causera aucun préjudice aux détenteurs des titres de la société ou de la société de portefeuille d'assurances en question.

Securities deemed part of distribution

(3) For the purposes of this Act, securities of a company or insurance holding company issued on the conversion of other securities or issued in exchange for other securities are deemed to be securities that are part of a distribution to the public if those other securities were part of a distribution to the public.

Présomption de souscription publique

(3) Pour l'application de la présente loi, sont réputés émis par voie de souscription publique les titres d'une société ou d'une société de portefeuille d'assurances émis lors de la conversion ou en échange de valeurs ayant fait elles-mêmes l'objet d'une souscription publique.

1999, c. 31, s. 138

352. The portion of subsection 13(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Application of certain provisions

(2) This Part and Parts II to IV, sections 224, 225, 245 to 258 and 489 and Parts X, XII, XV, XVI, XVIII and XIX apply to every body corporate

1999, ch. 31, art. 138

352. Le paragraphe 13(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Champ d'application

(2) La présente partie, les parties II à IV, les articles 224, 225, 245 à 258 et 489 et les parties X, XII, XV, XVI, XVIII et XIX s'appliquent aux personnes morales, auxquelles elles ne mettent pas fin, qui soit sont constituées ou prorogées en société de secours sous le régime de la présente loi, soit étaient régies par une ou plusieurs dispositions des parties I et II, III — sauf l'article 77 —, IV — sauf les articles 123 à 130 et 153 à 158 —, V et VII de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* avant le 1er juin 1992.

1997, c. 15, s. 168

353. Section 21 of the Act is replaced by the following:

Sunset provision

21. (1) Subject to subsection (2), companies and societies shall not carry on business after the day that is five years after this section comes into force, except that if Parliament dissolves on that day or at any time within the three-month period before that day, companies and societies may continue to carry on business until the day that is one hundred and eighty days after the first day of the first session of the next Parliament.

Extension

(2) The Governor in Council may, by order, extend by up to six months the time during which companies and societies may continue to carry on business. No more than one order may be made under this subsection.

1997, ch. 15, art. 168

353. L'article 21 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Temporarisation

21. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les sociétés ne peuvent exercer leurs activités après la date du cinquième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent article; toutefois, si le Parlement est dissous à cette date ou au cours des trois mois qui précèdent, elles peuvent exercer leurs activités jusqu'à cent quatre-vingts jours après le premier jour de la première session de la législature suivante.

Prorogation

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, proroger jusqu'à concurrence de six mois la période au cours de laquelle les sociétés peuvent exercer leurs activités. Un seul décret peut être pris aux termes du présent paragraphe.

1999, c. 28, s. 120

354. Subsection 24(1) of the Act is replaced by the following:

National treatment

24. (1) If a proposed company would be a subsidiary of a foreign institution that is engaged in the insurance business, letters patent to incorporate the company may not be issued unless the Minister is satisfied that, if the application is made by a non-WTO Member foreign institution, treatment as favourable for companies to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the foreign institution principally carries on business, either directly or through a subsidiary.

1999, ch. 28, art. 120

354. Le paragraphe 24(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Traitement national

24. (1) Il ne peut y avoir délivrance de lettres patentes dans le cas où la société, autre qu'une société de secours, ainsi constituée serait la filiale d'une institution étrangère qui exploite une entreprise d'assurance, sauf si le ministre est convaincu que, dans les cas où la demande est faite par une institution étrangère d'un non-membre de l'OMC, les sociétés régies par la présente loi bénéficient ou bénéficieront d'un traitement aussi favorable sur le territoire où l'institution étrangère exerce principalement son activité, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale.

355. Section 27 of the Act is replaced by the following:

Matters for consideration

27. Before issuing letters patent to incorporate a company or society, the Minister shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application, including

(*a*) the nature and sufficiency of the financial resources of the applicant or applicants as a source of continuing financial support for the company or society;

(*b*) the soundness and feasibility of the plans of the applicant or applicants for the future conduct and development of the business of the company or society;

(*c*) the business record and experience of the applicant or applicants;

(*d*) the character and integrity of the applicant or applicants or, if the applicant or any of the applicants is a body corporate, its reputation for being operated in a manner that is consistent with the standards of good character and integrity;

(*e*) whether the company or society will be operated responsibly by persons with the competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution;

(*f*) the impact of any integration of the operations and businesses of the applicant or applicants with those of the company or society on the conduct of those operations and businesses; and

(*g*) the best interests of the financial system in Canada.

355. L'article 27 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Facteurs à prendre en compte

27. Avant de délivrer des lettres patentes, le ministre prend en compte tous les facteurs qu'il estime se rapporter à la demande, notamment :

a) la nature et l'importance des moyens financiers du ou des demandeurs pour le soutien financier continu de la société;

b) le sérieux et la faisabilité de leurs plans pour la conduite et l'expansion futures de l'activité de la société;

c) leur expérience et leur dossier professionnel;

d) leur moralité et leur intégrité et, s'agissant de personnes morales, leur réputation pour ce qui est de leur exploitation selon des normes élevées de moralité et d'intégrité;

e) la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter la société, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière et à exploiter la société de manière responsable;

f) les conséquences de toute intégration des activités et des entreprises du ou des demandeurs et de celles de la société sur la conduite de ces activités et entreprises;

g) l'intérêt du système financier canadien.

356. The Act is amended by adding the following after section 28:

Letters patent of incorporation on application of converted companies

28.1 (1) If the Minister, under section 22, issues letters patent incorporating a company on the application of a converted company in respect of which subsection 407(4) or (11) applies or applied at any time, the Minister may include in the letters patent of incorporation of the company a provision deeming shares of the company to be issued, on a share for share basis, to all shareholders of the converted company in exchange for all the

356. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 28, de ce qui suit :

Lettres patentes sur demande d'une société transformée

28.1 (1) Les lettres patentes constituant une société, autre qu'une société de secours, octroyées par le ministre en vertu de l'article 22, peuvent, à la demande de la société transformée à l'égard de laquelle les paragraphes 407(4) ou (11) s'appliquent ou se sont déjà appliqués, contenir une clause prévoyant que les actions de la société sont réputées émises au profit de tous les actionnaires de la société transformée en échange des actions

issued and outstanding shares of the converted company.

émises et en circulation de la société transformée, sur la base d'une action de la société pour une action de la société transformée.

Effect of provision

(2) Shares of a company deemed to be issued under subsection (1) are subject to the same designation, rights, privileges and restrictions or conditions and, subject to any agreement to the contrary, to the same charges, encumbrances and other restrictions as the shares of the converted company for which they are exchanged and the shares of the converted company, on the issuance of the letters patent, become the property of the company free and clear of any charge, encumbrance or other restriction.

(2) Les actions de la société, réputées émises conformément au paragraphe (1), sont assorties de la désignation, des droits, privilèges, restrictions ou conditions et, sous réserve d'un accord à l'effet contraire, des charges et autres restrictions qui étaient attachés aux actions de la société transformée contre lesquelles elles ont été échangées; dès l'octroi des lettres patentes, les actions de la société transformée deviennent la propriété de la société, libres de toutes charges ou autres restrictions.

Effet de la clause

Effect of provision

(3) An exchange of shares of a converted company referred to in subsection (1) under a provision included in the letters patent incorporating a company does not deprive a person who was a holder of shares of the converted company immediately before the exchange of any right or privilege with respect to the shares or relieve the person of any liability in respect of the shares, but that right or privilege must be exercised in accordance with this Act.

(3) L'échange des actions de la société transformée, réalisé en vertu d'une clause des lettres patentes constituant la société, n'enlève pas aux personnes qui, immédiatement avant l'échange, étaient titulaires d'actions de la société transformée, les droits et privilèges afférents à ces actions et ne les décharge pas des obligations qui en découlent; cependant, ces droits et privilèges ne peuvent être exercés que conformément à la présente loi.

Effet de la clause

Transfer and voting of company shares

(4) Despite subsection (3), no share of a company that is deemed to be issued under a provision included in the letters patent incorporating a company may subsequently be transferred or voted contrary to this Act.

(4) Par dérogation au paragraphe (3), les actions de la société qui sont réputées émises conformément à une clause insérée dans les lettres patentes la constituant ne peuvent par la suite être transférées que conformément aux dispositions de la présente loi; il en est de même de l'exercice du droit de vote qui y est attaché.

Transfert des actions et exercice du droit de vote

Shareholder and policyholder approval

(5) No provision described in subsection (1) may be included in letters patent issued under section 22 unless the application for the letters patent is accompanied by evidence that the request for the provision was approved by a special resolution of the shareholders and policyholders of the converted company who are entitled to vote at a meeting of shareholders and policyholders called to consider the application.

(5) Toute demande d'insertion dans les lettres patentes délivrées en vertu de l'article 22 de la clause visée au paragraphe (1) doit, à peine d'irrecevabilité, être accompagnée de la preuve qu'elle a été approuvée par une résolution extraordinaire des actionnaires et des souscripteurs habiles à voter de la société transformée adoptée à l'assemblée convoquée pour délibérer sur cette question.

Approbation des actionnaires et des souscripteurs

Exchange of share certificates

(6) If, under a provision included in the letters patent incorporating a company, a share exchange is deemed to have taken place, the company shall, within ninety days after the issuance of the letters patent, make provision for the issue of share certificates representing shares of the company and for the exchange of those certificates for share certificates representing the shares of the converted company that were outstanding on the day the letters patent were issued.

Substitution d'actions

(6) La société dont les lettres patentes contiennent la clause portant qu'un échange d'actions est réputé être intervenu doit, dans les quatre-vingt-dix jours suivant leur délivrance, prévoir l'émission de certificats d'actions pour opérer l'échange avec les certificats d'actions de la société transformée qui, à la date de délivrance de ces lettres patentes, étaient en circulation.

Proposal involving fundamental change

28.2 (1) On application, made in accordance with the regulations, by a converted company in respect of which subsection 407(4) or (11) applies or applied at any time to give effect to a proposal to incorporate a company as the holding body corporate of the converted company, to continue a body corporate as a company that is the holding body corporate of the converted company or to amalgamate two or more bodies corporate and continue those bodies corporate as a company that is the holding body corporate of the converted company — and to make any other fundamental change to the converted company, including an exchange of any or all of the shares of the converted company for shares of the company —, the Minister may, to give effect to the proposal,

(*a*) include in the letters patent of the company issued under section 22, 34 or 251 any provision the Minister considers necessary and give any approval that the Minister considers necessary; or

(*b*) despite any provision of the Act specified in regulations made under paragraph (2)(*e*), give any approval that the Minister considers necessary.

Modifications de structure

28.2 (1) Sur demande, présentée conformément aux règlements par une société transformée à l'égard de laquelle les paragraphes 407(4) ou (11) s'appliquent ou se sont déjà appliqués, de mise en oeuvre d'une proposition visant à constituer une société qui soit la société mère de la société transformée, à proroger une personne morale en une société qui soit la société mère de la société transformée ou à fusionner plusieurs personnes morales et à les proroger en une société qui soit la société mère de la société transformée — et à opérer toute autre modification de structure à l'égard de la société transformée, notamment l'échange d'actions de la société transformée contre des actions de la société —, le ministre peut, pour mettre en oeuvre la proposition :

a) inclure dans les lettres patentes de la société délivrées en vertu des articles 22, 34 ou 251 toute clause qu'il estime indiquée;

b) par dérogation aux autres dispositions de la présente loi précisées par règlement pris en vertu de l'alinéa (2)*e*), donner tout agrément qu'il estime nécessaire.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting applications referred to in subsection (1), including their form and the information to be contained in them, and authorizing the Superintendent to require additional information in respect of such applications;

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir les demandes visées au paragraphe (1), notamment en ce qui concerne leur forme et les renseignements qu'elles doivent contenir, et autoriser le surintendant à demander des renseignements supplémentaires;

(*b*) respecting proposals to which subsection (1) applies, including the information to be contained in the proposals and the times within which the transactions involved in them must occur;

(*c*) respecting the procedures to be followed by a converted company that makes an application under subsection (1);

(*d*) respecting the approval, confirmation or authorization, if any, of all or any portion of proposals to which subsection (1) applies, including the approval of shareholders and policyholders and including the terms and conditions of those approvals, confirmations or authorizations and their effect; and

(*e*) specifying provisions of the Act for the purpose of paragraph (1)(*b*).

b) régir les propositions visées au paragraphe (1), notamment en ce qui concerne les renseignements qu'elles doivent contenir et les délais applicables aux opérations qu'elles prévoient;

c) régir la procédure à suivre par la société transformée qui fait la demande;

d) régir l'approbation, la confirmation et l'autorisation, y compris par les actionnaires et les souscripteurs, de tout ou partie des propositions visées au paragraphe (1), notamment les modalités et les conséquences de l'approbation, de la confirmation et de l'autorisation;

e) préciser des dispositions de la présente loi pour l'application de l'alinéa (1)*b*).

1997, c. 15, s. 170(1) (F)

357. Subsection 32(1) of the Act is replaced by the following:

357. Le paragraphe 32(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15, par. 170(1)(F)

Federal corporations

32. (1) A body corporate incorporated under the *Canada Business Corporations Act* or any other Act of Parliament, including an insurance holding company, may apply to the Minister for letters patent continuing the body corporate as a company under this Act.

32. (1) Les personnes morales constituées aux termes de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* ou d'une autre loi fédérale, y compris les sociétés de portefeuille d'assurances, peuvent demander au ministre des lettres patentes les prorogeant comme sociétés sous le régime de la présente loi.

Personnes morales fédérales

1991, c. 47, s. 759; 1994, c. 24, par. 34(1)(*l*) (F)

358. Sections 39 to 41 of the Act are replaced by the following:

358. Les articles 39 à 41 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1991, ch. 47, art. 759; 1994, ch. 24, al. 34(1)*l*)(F)

Transferring to other federal Acts

39. (1) A company or society may

(*a*) apply, with the approval in writing of the Minister, for a certificate of continuance under section 187 of the *Canada Business Corporations Act*; or

(*b*) apply for letters patent continuing the company or society as a bank under subsection 35(1) of the *Bank Act* or amalgamating and continuing the company or society as a bank under subsections 223(1) and 229(1) of that Act.

39. (1) La société peut :

a) demander, avec l'agrément écrit du ministre, le certificat de prorogation visé à l'article 187 de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*;

b) demander des lettres patentes de prorogation en banque aux termes du paragraphe 35(1) de la *Loi sur les banques* ou de fusion et prorogation en banque aux termes des paragraphes 223(1) et 229(1) de cette loi.

Prorogation sous le régime d'autres lois fédérales

Transferring to other federal Acts — societies

(1.1) A society may also, with the approval in writing of the Minister,

(1.1) La société de secours peut en outre, avec l'agrément écrit du ministre :

Prorogation sous le régime d'autres lois fédérales — sociétés de secours

(*a*) apply, under section 156 of the *Canada Corporations Act*, for letters patent creating it as a corporation under Part II of that Act; or

(*b*) apply, under section 285 of the *Canada Cooperatives Act*, for a certificate of continuance, or a certificate of continuance and a certificate of amalgamation, under that Act.

a) demander, dans le cadre de l'article 156 de la *Loi sur les corporations canadiennes*, l'émission de lettres patentes la constituant en une corporation sous le régime de la partie II de cette loi;

b) demander, dans le cadre de l'article 285 de la *Loi canadienne sur les coopératives*, un certificat de prorogation ou un certificat de prorogation et un certificat de fusion.

Conditions for approval

(2) No approval referred to in paragraph (1)(*a*) may be given to a company or society and no approval referred to in subsection (1.1) may be given to a society unless the Minister is satisfied that

(*a*) the application has been authorized by a special resolution;

(*b*) the company or society has discharged, or provided for the discharge of, all its policy liabilities; and

(*c*) unless the company or society is an entity referred to in paragraph 47(2)(*b*) or (*c*), the company or society will not use the word "assurance", "assurances" or "insurance" in its name after a certificate or letters patent referred to in subsection (1) or (1.1) are issued in respect of the company or society.

Conditions

(2) Le ministre ne peut donner son agrément dans le cadre de l'alinéa (1)*a*) et du paragraphe (1.1) que s'il est convaincu que les conditions suivantes sont réunies :

a) la demande a été autorisée par résolution extraordinaire;

b) la société a rempli toutes ses obligations aux termes de ses polices d'assurance, ou a pris les mesures nécessaires pour les remplir;

c) sauf si elle est visée aux alinéas 47(2)*b*) ou *c*), la société s'est engagée à ne pas utiliser le mot « assurance », « assurances » ou « insurance » dans sa dénomination sociale après l'obtention du certificat ou des lettres patentes prévus aux paragraphes (1) ou (1.1).

Withdrawing application

(3) If a special resolution authorizing the application for the certificate or letters patent so states, the directors of a company or society may, without further approval of the shareholders, policyholders entitled to vote or members, withdraw the application before it is acted on.

Retrait de la demande

(3) Les administrateurs de la société peuvent, si cette faculté leur est accordée par les actionnaires, les souscripteurs habiles à exercer leur droit de vote ou les membres dans la résolution extraordinaire autorisant la demande de certificat ou de lettres patentes, retirer celle-ci avant qu'il n'y soit donné suite.

Day this Act ceases to apply

(4) On the day specified in the certificate or letters patent, this Act ceases to apply to the body corporate to which the certificate or letters patent relate.

Date de cessation d'application de la présente loi

(4) À la date indiquée sur le certificat ou les lettres patentes, la présente loi cesse de s'appliquer à la personne morale à qui ils ont été délivrés.

1996, c. 6, s. 67

359. Paragraph 42(1)(*e*) of the Act is replaced by the following:

(*e*) that is reserved under section 45 for another company or society or a proposed company or society or under section 734 for an insurance holding company or a proposed insurance holding company.

1996, ch. 6, art. 67

359. L'alinéa 42(1)*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) qui est réservée, en application de l'article 45, à une autre société existante ou projetée ou, en application de l'article 734, à une société de portefeuille d'assurances existante ou projetée.

1996, c. 6, s. 68

360. Section 43 of the Act is replaced by the following:

1996, ch. 6, art. 68

360. L'article 43 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Affiliated company or society

43. Despite section 42, a company or society that is affiliated with another entity may, with the consent of that entity and the approval of the Superintendent, be incorporated with, or change its name to, substantially the same name as that of the affiliated entity.

Société faisant partie d'un groupe

43. Par dérogation à l'article 42, la société qui est du même groupe qu'une autre entité peut, une fois obtenu le consentement de celle-ci et l'agrément du surintendant, adopter une dénomination sociale à peu près identique à celle de l'entité ou être constituée en personne morale sous une telle dénomination.

1996, c. 6, s. 70

361. Subsection 46(2) of the Act is replaced by the following:

1996, ch. 6, art. 70

361. Le paragraphe 46(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Revoking name

(2) If a company or society has been directed under subsection (1) to change its name and has not, within sixty days after the service of the direction, changed its name to a name that is not prohibited by this Act, the Superintendent may revoke the name of the company or society and assign to it a name and, until changed in accordance with section 224, 238 or 544.1, the name of the company or society is thereafter the name so assigned.

Invalidation

(2) Le surintendant peut invalider la dénomination sociale de la société qui ne se conforme pas à l'ordonnance dans les soixante jours qui suivent sa signification et lui attribuer une dénomination qui constituera, tant qu'elle ne sera pas changée conformément aux articles 224, 238 ou 544.1, sa dénomination officielle.

362. Subsection 47(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*a*):

(*a*.1) an insurance holding company;

362. Le paragraphe 47(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

a.1) à la société de portefeuille d'assurances;

1996, c. 6, s. 70

363. Section 48 of the Act is replaced by the following:

1996, ch. 6, art. 70

363. L'article 48 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Subsidiaries

48. Despite subsection 47(1), a subsidiary of a company or society may use the company's or society's name in its name.

Filiales

48. Par dérogation au paragraphe 47(1), la filiale d'une société peut utiliser dans sa dénomination sociale celle de la société.

364. Subsection 50(1) of the Act is replaced by the following:

364. Le paragraphe 50(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Calling shareholders' meeting

50. (1) If at least five million dollars, or any greater amount that the Minister may specify, has been received by a company, other than a mutual company, in respect of which letters patent were issued under section 22 from the issue of its shares, the directors of the company shall without delay call a meeting of the shareholders of the company.

Convocation d'une assemblée des actionnaires

50. (1) Dès que le produit de l'émission d'actions atteint cinq millions de dollars ou le montant supérieur que le ministre peut exiger, les administrateurs de toute société, autre qu'une société mutuelle ou une société de secours, ayant obtenu des lettres patentes en vertu de l'article 22 convoquent une assemblée des actionnaires.

365. Clause 57(1)(*a*)(ii)(B) of the Act is replaced by the following:

(B) at least five million dollars or any greater amount that is specified by the Minister under subsection 50(1), in the case of a company other than a mutual company,

365. La division 57(1)*a*)(ii)(B) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(B) dans le cas d'une société autre qu'une société visée à la division (A), à cinq millions de dollars ou au montant supérieur exigé par le ministre en vertu du paragraphe 50(1),

366. The Act is amended by adding the following after section 59:

366. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 59, de ce qui suit :

Limit on assets

59.1 (1) The Minister may, by order, require a company that is a converted company in respect of which the Minister has issued an order under subsection 407(8) or a converted company in respect of which subsection 407(11) applied at any time not to have average total assets in any three month period ending on the last day of a month subsequent to the month specified in the order exceeding the company's average total assets in the three month period ending on the last day of the month immediately before the month specified in the order if the Minister is of the opinion that it is in the best interests of the financial system in Canada to do so, after having considered the Superintendent's opinion on

(*a*) the nature and extent of the financial services activities carried out by entities affiliated with the company; and

(*b*) the impact that the nature and degree of supervision and regulation of those financial services activities have on the supervision and regulation of the company.

Restrictions quant à l'actif

59.1 (1) Le ministre peut, par arrêté, interdire à la société transformée à l'égard de laquelle le ministre a pris l'arrêté visé au paragraphe 407(8) ou à l'égard de laquelle le paragraphe 407(11) s'est déjà appliqué d'avoir un actif total moyen qui dépasse, au cours d'un trimestre dont le dernier mois est postérieur à celui spécifié à l'arrêté, celui qu'elle avait durant le trimestre précédant le mois spécifié à l'arrêté s'il l'estime indiqué dans l'intérêt du système financier canadien, après avoir pris en compte l'opinion du surintendant quant à :

a) la nature et l'étendue des activités de prestation de services financiers des entités du groupe de la société;

b) l'influence que pourraient avoir la réglementation et la supervision de ces activités sur la nature et l'étendue de la réglementation et de la supervision de la société.

Revocation of order

(2) If the Minister is of the opinion that the circumstances giving rise to the order have ceased to exist or have changed substantially, the Minister may, by further order, revoke the order.

Révocation

(2) Le ministre peut, par un autre arrêté, révoquer l'arrêté visé au paragraphe (1) s'il estime que la situation y ayant donné lieu a cessé d'exister ou a changé de façon significative.

Average total assets

(3) For the purposes of subsection (1), the average total assets of a company in a three month period shall be computed by adding the total assets of the company as calculated for the month end of each of the three months in the period and by dividing the sum by three.

Actif total moyen

(3) Pour l'application du paragraphe (1), l'actif total moyen au cours d'un trimestre est le résultat de la division par trois de la somme de l'actif total de la société à la fin de chaque mois du trimestre.

367. Subsection 65(3) of the Act is replaced by the following:

367. Le paragraphe 65(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Effective date

(3) A by-law referred to in subsection (1) is not effective until it is confirmed or confirmed with amendments by special resolution of the shareholders and policyholders at the meeting referred to in subsection (2).

Date d'entrée en vigueur

(3) La prise d'effet des règlements est subordonnée à leur confirmation, avec ou sans modifications, par résolution extraordinaire des actionnaires et des souscripteurs à l'assemblée visée au paragraphe (2).

1997, c. 15, s. 183

368. The portion of section 76.1 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Holding in market-indexed segregated fund

76.1 A company may hold shares of the company or shares or ownership interests of an entity that controls the company, if

1997, ch. 15, art. 183

368. L'article 76.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Caisse séparée fondée sur un indice boursier

76.1 La société peut détenir ses actions ou les actions ou titres de participation d'une entité qui la contrôle si ces actions ou titres sont des éléments d'actif d'une caisse séparée constituée aux termes de l'article 451 et si l'actif de la caisse est composé, dans les mêmes proportions, des valeurs mobilières sur lesquelles se fonde un indice boursier généralement reconnu.

369. Section 83 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

When dividend not to be declared

(5) The directors of a company shall not declare and a company shall not pay a dividend in any financial year without the approval of the Superintendent if, on the day the dividend is declared, the total of all dividends declared by the company in that year would exceed the aggregate of the company's net income up to that day in that year and its retained net income for the preceding two financial years.

369. L'article 83 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Non-versement de dividendes

(5) La déclaration et le versement de dividendes au cours d'un exercice donné doivent être agréés par le surintendant s'ils font en sorte que, à la date de la déclaration, le montant total des dividendes déclarés par la société au cours de l'exercice dépasse la somme de ses bénéfices nets pour la partie écoulée de l'exercice et de ses bénéfices nets non répartis pour les deux exercices précédents.

370. (1) Section 143 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Number of eligible votes

(1.01) A converted company in respect of which subsection 407(4) applies or a company to which subsection 407(5) applies shall set out in the notice of a meeting the number of eligible votes, as defined under subsection 164.08(1), that may be cast at the meeting as of the record date for determining the shareholders or policyholders entitled to receive the notice of meeting or, if there are to be separate votes of shareholders or policyholders at the meeting, the number of eligible votes, as defined in that subsection, in respect of each separate vote to be held at the meeting.

370. (1) L'article 143 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Nombre de voix possibles

(1.01) La société transformée à l'égard de laquelle le paragraphe 407(4) s'applique ou la société à laquelle le paragraphe 407(5) s'applique doivent indiquer dans l'avis le nombre de voix possibles, au sens du paragraphe 164.08(1), qui, à la date permettant de déterminer les actionnaires ou souscripteurs qui ont le droit d'être avisés de l'assemblée, peuvent être exprimées pour chaque vote devant être tenu à l'assemblée.

1997, c. 15, s. 187(2)

(2) Subsection 143(1.2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Renonciation à l'avis

(1.2) La présence à l'assemblée équivaut à une renonciation de l'avis de convocation, sauf lorsque la personne y assiste spécialement pour s'opposer aux délibérations au

1997, ch. 15, par. 187(2)

(2) Le paragraphe 143(1.2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Renonciation à l'avis

(1.2) La présence à l'assemblée équivaut à une renonciation de l'avis de convocation, sauf lorsque la personne y assiste spécialement pour s'opposer aux délibérations au

motif que l'assemblée n'est pas régulièrement convoquée.

371. Subsection 147(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

Déclaration à l'appui de propositions

(3) La société doit, sur demande, annexer à l'avis de l'assemblée une déclaration de deux cents mots au plus préparée par l'actionnaire ou le souscripteur à l'appui de sa proposition, avec ses nom et adresse.

372. Subsections 150(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Policyholders

(2) Unless the by-laws otherwise provide, a quorum of policyholders is present at a meeting of policyholders if at least five hundred policyholders who are entitled to vote at the meeting, or one per cent of the total number of those policyholders, whichever is lesser, are present in person or represented by proxyholders.

Shareholders and policyholders

(3) Unless the by-laws otherwise provide, a quorum of shareholders and policyholders is present at a meeting of shareholders and policyholders if the holders of a majority of the shares and at least five hundred policyholders, or one per cent of the total number of policyholders, whichever is lesser, who are entitled to vote at the meeting are present in person or represented by proxyholders.

373. Section 152 of the Act is replaced by the following:

One share — one vote

152. Subject to section 164.08, if a share of a company entitles the holder of the share to vote at a meeting of shareholders or shareholders and policyholders, that share entitles the shareholder to one vote at the meeting.

374. The Act is amended by adding the following after section 164.07:

motif que l'assemblée n'est pas régulièrement convoquée.

371. Le paragraphe 147(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Déclaration à l'appui de propositions

(3) La société doit, sur demande, annexer à l'avis de l'assemblée une déclaration de deux cents mots au plus préparée par l'actionnaire ou le souscripteur à l'appui de sa proposition, avec ses nom et adresse.

372. Les paragraphes 150(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Souscripteurs

(2) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, le quorum est atteint à une assemblée de souscripteurs lorsqu'au moins un pour cent des souscripteurs — jusqu'à concurrence de cinq cents — habiles à y voter sont présents ou représentés.

Actionnaires et souscripteurs

(3) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, le quorum est atteint à une assemblée d'actionnaires et de souscripteurs lorsque sont présents ou représentés :

a) les détenteurs d'une majorité d'actions habiles à y voter;

b) au moins un pour cent des souscripteurs — jusqu'à concurrence de cinq cents — habiles à y voter.

373. L'article 152 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Une voix par action

152. Sous réserve de l'article 164.08, l'actionnaire dispose, lors d'une assemblée d'actionnaires ou d'une assemblée d'actionnaires et de souscripteurs, d'une voix par action avec droit de vote.

374. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 164.07, de ce qui suit :

DIVISION I.2

SECTION I.2

RESTRICTIONS ON VOTING

RESTRICTION DU DROIT DE VOTE

Meaning of "eligible votes"

164.08 (1) In this section, "eligible votes" means the total number of votes that may be cast by or on behalf of shareholders and policyholders on a vote of shareholders or shareholders and policyholders or a vote of holders of a class or series of shares, as the case may be, in respect of any particular matter, calculated without regard to subsection (2).

Définition de « voix possibles »

164.08 (1) Pour l'application du présent article, « voix possibles » s'entend du nombre total de voix qui peuvent être exprimées par les actionnaires, les actionnaires et les souscripteurs, ou les détenteurs d'actions d'une catégorie ou série quelconque, selon le cas, ou en leur nom, sur une question particulière, calculé abstraction faite du paragraphe (2).

Restriction

(2) At a meeting of shareholders and policyholders of a company in respect of which subsection 407(4) applies or of a company to which subsection 407(5) applies, no person and no entity controlled by any person may, in respect of any vote of shareholders or shareholders and policyholders or holders of any class or series of shares of the company, cast votes in respect of any shares beneficially owned by the person or the entity that are, in aggregate, more than 20 per cent of the eligible votes that may be cast in respect of that vote.

Restriction

(2) Lors d'une assemblée des actionnaires et des souscripteurs d'une société à l'égard de laquelle le paragraphe 407(4) s'applique ou d'une société à laquelle le paragraphe 407(5) s'applique, il est interdit à toute personne, ou à toute entité qu'elle contrôle, pour ce qui est des actions dont elle a la propriété effective, d'exprimer au total sur une question particulière, dans le cadre d'un vote des actionnaires, des actionnaires et des souscripteurs, ou des détenteurs de catégories ou séries d'actions, un nombre de voix supérieur à vingt pour cent des voix possibles sur la question.

Proxyholders

(3) No person who is a proxyholder for a person or for an entity controlled by a person may cast votes to which the proxy relates that the person or entity may not cast by reason of subsection (2).

Fondé de pouvoir

(3) L'interdiction visée au paragraphe (2) vise aussi le fondé de pouvoir de la personne ou de l'entité visée à ce paragraphe.

Exception

(4) Subsections (2) and (3) do not apply in respect of votes cast by or on behalf of

(*a*) a company to which subsection 407(5) applies, or an insurance holding company to which subsection 407(6) applies, that controls the company; or

(*b*) any entity that is controlled by a company or an insurance holding company referred to in paragraph (*a*).

Exception

(4) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas à l'égard des voix exprimées par les entités suivantes ou en leur nom :

a) une société à laquelle le paragraphe 407(5) s'applique, ou une société de portefeuille d'assurances à laquelle le paragraphe 407(6) s'applique, qui contrôle la société;

b) une entité qui est contrôlée par une société ou société de portefeuille d'assurances visée à l'alinéa *a*).

Exception

(5) Subsections (2) and (3) do not apply in respect of a vote held under section 239.

Exception

(5) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas à un vote tenu dans le cadre de l'article 239.

Validity of vote

(6) A vote in respect of a particular matter is not invalid merely because a person voted contrary to subsection (2) or (3).

Validité du vote

(6) Le vote sur une question particulière n'est pas nul du seul fait qu'une personne a voté en violation des paragraphes (2) ou (3).

Disposition of shareholdings

(7) If, with respect to any company, a person contravenes subsection (2) or (3), the Minister may, by order, direct the shareholder of the shares to which the contravention relates or any person controlled by that shareholder to dispose of any number of shares of the company beneficially owned by any of those persons that the Minister specifies in the order, within the time specified in the order and in the proportion, if any, as between the shareholder and the persons controlled by that shareholder that is specified in the order.

Disposition des actions

(7) Le ministre peut, par arrêté, imposer au détenteur des actions qui font l'objet de la contravention aux paragraphes (2) ou (3) ainsi qu'à toute autre personne que celui-ci contrôle l'obligation de se départir, dans le délai qu'il fixe et selon la répartition entre eux qu'il précise, du nombre d'actions — précisé dans l'arrêté — de la société dont ils ont la propriété effective.

Restriction on voting rights

(8) If the Minister makes an order under subsection (7), the person to whom the order relates may not, in person or by proxy, exercise any voting rights that are attached to shares of the company beneficially owned by the person.

Limites au droit de vote

(8) Dans le cas où le ministre a pris l'arrêté visé au paragraphe (7), il est interdit à la personne visée par l'arrêté d'exercer, personnellement ou par l'intermédiaire d'un fondé de pouvoir, les droits de vote qui sont attachés aux actions de la société dont elle a la propriété effective.

Subsection (8) ceases to apply

(9) Subsection (8) ceases to apply in respect of a person when the shares to which the order relates have been disposed of.

Cessation d'application du paragraphe (8)

(9) Le paragraphe (8) cesse de s'appliquer s'il y a eu aliénation des actions ayant donné lieu à l'arrêté.

Reliance on number in notice

(10) For the purpose of this section, a person is entitled to rely on the number of eligible votes set out in a notice of a meeting under subsection 143(1.01).

Fiabilité

(10) Pour l'application du présent article, une personne peut se fier au nombre de voix possibles indiqué dans l'avis de l'assemblée conformément au paragraphe 143(1.01).

Designation of persons

(11) For the purpose of this section, the Minister may, with respect to a particular company, designate two or more persons who are parties to an agreement, commitment or understanding referred to in section 9 to be a single person.

Désignation par le ministre

(11) Pour l'application du présent article, le ministre peut, pour une société donnée, désigner plusieurs personnes qui sont partie à l'entente, l'accord ou l'engagement prévu à l'article 9 comme ne constituant qu'une seule personne.

375. Paragraph 165(2)(*g*) of the French version of the Act is replaced by the following:

g) désigner l'un des comités du conseil d'administration pour surveiller l'application des mécanismes et procédures visés à l'alinéa *f*) et s'assurer que ces mécanismes et procédures soient respectés par la société;

375. L'alinéa 165(2)*g*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

g) désigner l'un des comités du conseil d'administration pour surveiller l'application des mécanismes et procédures visés à l'alinéa *f*) et s'assurer que ces mécanismes et procédures soient respectés par la société;

376. Subsection 167(2) of the Act is replaced by the following:

376. Le paragraphe 167(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Residency requirement

(2) At least one half of the directors of a company that is a subsidiary of a foreign institution or of a prescribed holding body corporate of a foreign institution and at least two thirds of the directors of any other company must be, at the time of each director's election or appointment, resident Canadians.

(2) Au moins la moitié des administrateurs de la société qui est la filiale soit d'une institution étrangère, soit de la société mère — visée par règlement — d'une institution étrangère et au moins les deux tiers des administrateurs des autres sociétés doivent, au moment de leur élection ou nomination, être des résidents canadiens.

Résidence

1997, c. 15, s. 200

377. Paragraphs 168(1)(*e*) and (*f*) of the Act are replaced by the following:

(*e*) a person who is prohibited by subsection 164.08(8) or section 418 or 430 from exercising voting rights attached to shares of the company;

(*f*) a person who is an officer, director or full time employee of an entity that is prohibited by subsection 164.08(8) or section 418 or 430 from exercising voting rights attached to shares of the company;

377. Les alinéas 168(1)*e*) et *f*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

e) à qui le paragraphe 164.08(8) ou les articles 418 ou 430 interdisent d'exercer des droits de vote attachés à des actions de la société;

f) qui sont des administrateurs, dirigeants ou employés à temps plein d'une entité à laquelle le paragraphe 164.08(8) ou les articles 418 ou 430 interdisent d'exercer des droits de vote attachés à des actions de la société;

1997, ch. 15, art. 200

378. Subsection 171(2) of the Act, as amended by section 201 of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997, is repealed.

378. Le paragraphe 171(2) de la même loi, édicté par l'article 201 de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des Lois du Canada (1997), est abrogé.

379. Section 176 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

379. L'article 176 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Exception

(3.1) Subsection (2) does not apply to a converted company in respect of which subsection 407(4) applies or a company to which subsection 407(5) applies.

(3.1) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à la société transformée à l'égard de laquelle le paragraphe 407(4) s'applique ni à une société à laquelle le paragraphe 407(5) s'applique.

Exception

380. Subsection 180(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*c*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*d*) and by adding the following after paragraph (*d*):

(*e*) when the director is removed from office under section 678.1 or 678.2.

380. Le paragraphe 180(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

e) dans les cas de destitution prévus aux articles 678.1 ou 678.2.

381. The Act is amended by adding the following after section 192:

381. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 192, de ce qui suit :

Presence of unaffiliated director

192.1 (1) The directors of a company shall not transact business at a meeting of directors unless at least one of the directors who is not affiliated with the company is present.

192.1 (1) Les administrateurs ne peuvent délibérer en conseil que si au moins un administrateur qui n'est pas du groupe de la société est présent.

Présence d'un administrateur qui n'est pas du groupe

Exception

(2) Despite subsection (1), the directors of a company may transact business at a meeting of directors if a director who is not affiliated with the company and who is not able to be present approves, in writing or by telephonic, electronic or other communications facilities, the business transacted at the meeting.

(2) Il peut cependant y avoir dérogation au paragraphe (1) si un administrateur absent qui n'est pas du groupe de la société approuve les délibérations par écrit, par communication téléphonique ou électronique ou par tout autre moyen de communication.

Exception

Exception

(3) Subsection (1) does not apply if all the voting shares of the company, other than directors' qualifying shares, if any, are beneficially owned by a Canadian financial institution incorporated by or under an Act of Parliament.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où une institution financière canadienne constituée sous le régime d'une loi fédérale détient la propriété effective de toutes les actions avec droit de vote de la société, à l'exception des actions d'éligibilité au conseil.

Exception

382. Subsection 197(3) of the Act is replaced by the following:

382. Le paragraphe 197(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Separate vote

(2.1) If a by-law made, amended or repealed under subsection (1) deals with the quorum of policyholders at a meeting of shareholders and policyholders, the policyholders who are entitled to vote on a resolution to confirm or amend the by-law, amendment or repeal are entitled to vote on it separately from the shareholders.

(2.1) Les souscripteurs ont le droit de voter séparément sur la résolution visant à confirmer un règlement administratif ou à modifier une proposition de modification ou de révocation d'un règlement administratif portant sur le quorum des souscripteurs aux assemblées des actionnaires et des souscripteurs.

Vote séparé

Effective date of by-law

(3) Unless this Act otherwise provides, a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, is effective from the date of the resolution of the directors under subsection (1) until it is confirmed, confirmed as amended or rejected by the shareholders and policyholders under subsection (2) or (2.1) or until it ceases to be effective under subsection (4) and, where the by-law is confirmed, or confirmed as amended, it continues in effect in the form in which it was so confirmed.

(3) Sauf disposition contraire de la présente loi, les mesures prennent effet à compter de la date de la résolution des administrateurs. Après confirmation ou modification par les actionnaires et souscripteurs dans le cadre des paragraphes (2) ou (2.1), elles demeurent en vigueur dans leur version initiale ou modifiée, selon le cas; elles cessent d'avoir effet en cas d'application du paragraphe (4).

Date d'effet

1997, c. 15, s. 211(1)

383. Paragraph 204(3)(*b*) of the Act is replaced by the following:

1997, ch. 15, par. 211(1)

383. L'alinéa 204(3)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) review those procedures and their effectiveness in ensuring that the company is complying with Part XI;

b) revoir ces mécanismes et leur efficacité pour le suivi de l'observation de la partie XI;

(*b*.1) if an insurance holding company or a bank holding company that is widely held has a significant interest in any class of shares of the company,

b.1) si une société de portefeuille d'assurances ou une société de portefeuille bancaire à participation multiple a un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la société :

(i) establish policies for entering into transactions referred to in subsection 528.1(1), and

(i) établir des principes pour les opérations visées au paragraphe 528.1(1),

(ii) review transactions referred to in subsection 528.3(1); and

(ii) examiner les opérations visées au paragraphe 528.3(1);

384. The portion of section 220 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

384. Le passage de l'article 220 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Reliance on statement

220. A director, an officer or an employee of a company is not liable under subsection 166(1) or (2), section 216 or 219 or subsection 539(1) if the director, officer or employee relies in good faith on

220. N'est pas engagée, aux termes des paragraphes 166(1) ou (2), des articles 216 ou 219 ou du paragraphe 539(1), la responsabilité de l'administrateur, du dirigeant ou de l'employé qui s'appuie de bonne foi sur :

Foi à des déclarations

385. The portion of subsection 221(1) of the French version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

385. Le passage du paragraphe 221(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Indemnisation

221. (1) La société peut indemniser ses administrateurs ou ses dirigeants — ou leurs prédécesseurs —, ainsi que les personnes qui, à sa demande, agissent ou ont agi en cette qualité pour une entité dont elle est ou a été actionnaire ou créancière, de tous leurs frais, y compris les montants versés en règlement d'une action ou pour satisfaire à un jugement, entraînés par des procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, sauf à l'occasion d'actions intentées par la société ou pour son compte en vue d'obtenir un jugement favorable, si :

Indemnisation

221. (1) La société peut indemniser ses administrateurs ou ses dirigeants — ou leurs prédécesseurs —, ainsi que les personnes qui, à sa demande, agissent ou ont agi en cette qualité pour une entité dont elle est ou a été actionnaire ou créancière, de tous leurs frais, y compris les montants versés en règlement d'une action ou pour satisfaire à un jugement, entraînés par des procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, sauf à l'occasion d'actions intentées par la société ou pour son compte en vue d'obtenir un jugement favorable, si :

1997, c. 15, s. 214

386. Section 224 of the Act is replaced by the following:

386. L'article 224 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15, art. 214

Incorporating instrument

224. On the application of a company or society duly authorized by special resolution, the Minister may approve a proposal to add, change or remove any provision that is permitted by this Act to be set out in the incorporating instrument of the company or society.

224. Le ministre peut, sur demande de la société ou de la société de secours dûment autorisée par résolution extraordinaire, approuver toute proposition visant à ajouter, modifier ou supprimer, dans l'acte constitutif, toute disposition pouvant y figurer aux termes de la présente loi.

Acte constitutif

387. Subsection 225(1) of the Act is replaced by the following:

387. Le paragraphe 225(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Letters patent to amend

225. (1) On receipt of an application referred to in section 224, the Minister may issue letters patent to effect the proposal.

225. (1) Sur réception de la demande visée à l'article 224, le ministre peut délivrer des lettres patentes mettant en oeuvre la proposition.

Lettres patentes modificatives

388. (1) Subsection 238(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*i*):

(*i*.1) change the name of the company;

388. (1) Le paragraphe 238(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *i*), de ce qui suit :

i.1) de changer la dénomination sociale de la société;

(2) Subsection 238(3) of the Act is replaced by the following:

Effective date of by-law

(3) A by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, made under subsection (1) is not effective until it is confirmed or confirmed as amended by the shareholders and policyholders under subsection (2) and, in the case of a by-law referred to in paragraph (1)(*i.1*), approved by the Superintendent.

389. Subsection 243(1) of the Act is replaced by the following:

Proposal to amend

243. (1) Subject to subsection (2), a director or a shareholder or policyholder who is entitled to vote at an annual meeting of shareholders and policyholders of a company may, in accordance with sections 147 and 148, make a proposal to make an application referred to in section 224 or to make, amend or repeal the by-laws referred to in subsection 238(1) of the company.

390. Subsections 245(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Application to amalgamate

245. (1) On the joint application of two or more bodies corporate, incorporated by or under an Act of Parliament, including companies and insurance holding companies, the Minister may issue letters patent amalgamating and continuing the applicants as one mutual company.

Application to amalgamate

(2) On the joint application of two or more bodies corporate incorporated by or under an Act of Parliament, including companies — other than mutual companies — and insurance holding companies, the Minister may issue letters patent amalgamating and continuing the applicants as one company.

1997, c. 15, s. 222(2)

391. Subsection 250(3) of the Act is replaced by the following:

Application of sections 23 to 26

(3) If two or more bodies corporate, none of which is a company or society, apply for letters patent under subsection (1), sections 23 to 26 apply in respect of the application with any modifications that the circumstances require.

(2) Le paragraphe 238(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Date d'entrée en vigueur

(3) L'entrée en vigueur des règlements administratifs, ou de leurs modifications ou révocations, est subordonnée à leur confirmation préalable par les actionnaires et souscripteurs conformément au paragraphe (2) et, dans le cas de l'alinéa (1)*i.1*), à l'approbation du surintendant.

389. Le paragraphe 243(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Proposition de modification

243. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout administrateur, tout actionnaire ou tout souscripteur ayant le droit de voter à une assemblée annuelle peut, conformément aux articles 147 et 148, présenter une proposition de prise, de modification ou de révocation des règlements administratifs de la société visés au paragraphe 238(1) ou de présentation de la demande visée à l'article 224.

390. Les paragraphes 245(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Demande de fusion

245. (1) Sur requête conjointe de plusieurs personnes morales qui sont constituées sous le régime d'une loi fédérale, y compris les sociétés et les sociétés de portefeuille d'assurances, le ministre peut délivrer des lettres patentes les fusionnant et les prorogeant en une seule société mutuelle.

Demande de fusion

(2) Sur requête conjointe de plusieurs personnes morales qui sont constituées sous le régime d'une loi fédérale, y compris les sociétés — à l'exclusion des sociétés mutuelles — et les sociétés de portefeuille d'assurances, le ministre peut délivrer des lettres patentes les fusionnant et les prorogeant en une seule société.

1997, ch. 15, par. 222(2)

391. Le paragraphe 250(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application des articles 23 à 26

(3) Lorsque plusieurs personnes morales dont aucune n'est une société ou une société de secours demandent l'émission de lettres patentes en vertu du paragraphe (1), les articles 23 à 26 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

Matters for consideration

(4) Before issuing letters patent of amalgamation continuing the applicants as one company or society, the Minister shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application, including

(*a*) the sources of continuing financial support for the amalgamated company or society;

(*b*) the soundness and feasibility of the plans of the applicants for the future conduct and development of the business of the amalgamated company or society;

(*c*) the business record and experience of the applicants;

(*d*) the reputation of the applicants for being operated in a manner that is consistent with the standards of good character and integrity;

(*e*) whether the amalgamated company or society will be operated responsibly by persons with the competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution;

(*f*) the impact of any integration of the operations and businesses of the applicants on the conduct of those operations and businesses;

(*g*) if one of the applicants is a converted company in respect of which the Minister has issued an order under subsection 407(8) or a converted company in respect of which subsection 407(11) applied at any time, or a body corporate that controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), such a company, the opinion of the Superintendent regarding the extent to which the proposed corporate structure of the amalgamated company and its affiliates may affect the supervision and regulation of the amalgamated company, having regard to

(i) the nature and extent of the proposed financial services activities to be carried out by the amalgamated company and its affiliates, and

Facteurs à prendre en compte

(4) Avant de délivrer des lettres patentes de fusion, le ministre prend en compte tous les facteurs qu'il estime se rapporter à la requête, notamment :

a) les moyens financiers des requérants pour le soutien financier continu de la société ou société de secours issue de la fusion;

b) le sérieux et la faisabilité de leurs plans pour la conduite et l'expansion futures de l'activité de la société ou société de secours issue de la fusion;

c) leur expérience et leur dossier professionnel;

d) la réputation des requérants pour ce qui est de leur exploitation selon des normes élevées de moralité et d'intégrité;

e) la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter la société ou société de secours issue de la fusion, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière et à exploiter la société ou société de secours de manière responsable;

f) les conséquences de l'intégration des activités et des entreprises des requérants sur la conduite de ces activités et entreprises;

g) si l'un des requérants est une société transformée à l'égard de laquelle le ministre a pris un arrêté dans le cadre du paragraphe 407(8), une société transformée à l'égard de laquelle le paragraphe 407(11) s'est déjà appliqué ou une personne morale qui contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), la société transformée, l'avis du surintendant quant à l'influence que pourrait avoir la structure organisationnelle projetée de la société issue de la fusion et des membres de son groupe sur la réglementation et la supervision de la société issue de la fusion, compte tenu :

(i) d'une part, de la nature et de l'étendue des activités projetées de prestation de services financiers de la société issue de la fusion et des membres de son groupe,

(ii) the nature and degree of supervision and regulation applying to the proposed financial services activities to be carried out by the affiliates of the amalgamated company; and

(*h*) the best interests of the financial system in Canada.

(ii) d'autre part, de la nature et de l'étendue de la réglementation et de la supervision liées aux activités projetées de prestation de services financiers des membres du groupe de la société issue de la fusion;

h) l'intérêt du système financier canadien.

Restriction

(5) The Minister may not, before January 1, 2002, issue letters patent under section 251 amalgamating a converted company in respect of which subsection 407(4) or (11) applies, a company to which subsection 407(5) or (12) applies or an insurance holding company to which subsection 407(6) or (13) applies with any other body corporate.

Restriction

(5) Avant le 1er janvier 2002, le ministre ne peut toutefois délivrer dans le cadre de l'article 251 des lettres patentes fusionnant avec une autre personne morale soit une société transformée à l'égard de laquelle les paragraphes 407(4) ou (11) s'appliquent, soit une société à laquelle les paragraphes 407(5) ou (12) s'appliquent, soit une société de portefeuille d'assurances à laquelle les paragraphes 407(6) ou (13) s'appliquent.

Restriction

(6) If one of the applicants for letters patent of amalgamation is a converted company in respect of which subsection 407(4) applies, or a company to which subsection 407(5) applies or an insurance holding company to which subsection 407(6) applies, the Minister may not issue the letters patent of amalgamation unless the amalgamated company is

(*a*) widely held; or

(*b*) controlled, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), by a company to which subsection 407(5) applies, or by an insurance holding company to which subsection 407(6) applies, that controlled one of the applicants at the time the application was made.

Réserve

(6) Dans le cas où l'un des requérants est une société transformée à l'égard de laquelle le paragraphe 407(4) s'applique, une société à laquelle le paragraphe 407(5) s'applique ou une société de portefeuille d'assurances à laquelle le paragraphe 407(6) s'applique, le ministre ne peut délivrer de lettres patentes que si la société issue de la fusion est :

a) soit à participation multiple;

b) soit contrôlée, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), par une société à laquelle le paragraphe 407(5) s'applique, ou une société de portefeuille d'assurances à laquelle le paragraphe 407(6) s'applique, qui contrôlait l'un des requérants au moment de la présentation de la requête.

Deeming

(7) If one of the applicants for letters patent of amalgamation is a converted company in respect of which subsection 407(4) applies, a company to which subsection 407(5) applies or an insurance holding company to which subsection 407(6) applies and the letters patent of amalgamation are issued, the amalgamated company is deemed to be a converted company in respect of which subsection 407(4) applies or a company to which subsection 407(5) applies, as the case may be.

Précision

(7) Si l'un des requérants est une société transformée à l'égard de laquelle le paragraphe 407(4) s'applique, une société à laquelle le paragraphe 407(5) s'applique ou une société de portefeuille d'assurances à laquelle le paragraphe 407(6) s'applique et si des lettres patentes de fusion sont délivrées, la société issue de la fusion est réputée être une société transformée à l'égard de laquelle le paragraphe 407(4) s'applique ou une société à laquelle le paragraphe 407(5) s'applique, selon le cas.

392. The Act is amended by adding the following after section 251:

392. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 251, de ce qui suit :

Court enforcement

251.1 (1) If a company or society, or any director, officer, employee or agent of a company or society, is contravening or has failed to comply with any term or condition made in respect of the issuance of letters patent of amalgamation, the Minister may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order directing the company or society, or the director, officer, employee or agent, to comply with the term or condition, cease the contravention or do any thing that is required to be done, and on the application the court may so order and make any other order it thinks fit.

Ordonnance

251.1 (1) En cas de manquement aux conditions afférentes à la délivrance de lettres patentes de fusion, le ministre peut, en plus de toute autre mesure qu'il est déjà habilité à prendre sous le régime de la présente loi, demander à un tribunal de rendre une ordonnance obligeant la société ou société de secours ou ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires en faute à mettre fin ou à remédier au manquement, ou toute autre ordonnance qu'il juge indiquée en l'espèce. Le tribunal peut acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

Appeal

(2) An appeal from an order of a court under this section lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the court.

Appel

(2) L'ordonnance peut être portée en appel de la même manière et devant la même juridiction que toute autre ordonnance rendue par le tribunal.

1997, c. 15, s. 226(1)

393. (1) The portion of subsection 254(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1997, ch. 15, par. 226(1)

393. (1) Le passage du paragraphe 254(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Restricted transactions

254. (1) Except in accordance with this section or an order made under subsection 678.5(1), a company or society shall not

Restrictions relatives aux opérations

254. (1) La société ou société de secours ne peut, sauf aux termes du présent article et dans le cas d'une ordonnance visée au paragraphe 678.5(1) :

(2) Subsection 254(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*a*.1):

(2) Le paragraphe 254(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*.1), de ce qui suit :

(*a*.2) transfer all or any portion of its policies to any body corporate incorporated under the laws of a province that is authorized to transact the classes of insurance being transferred;

a.2) transférer tout ou partie de ses polices à une personne morale constituée sous le régime des lois provinciales et autorisée à faire des opérations dans les branches d'assurance en cause;

(*a*.3) cause itself to be reinsured, on an assumption basis, against all or any portion of the risks undertaken by it by any body corporate incorporated under the laws of a province that is authorized to transact the classes of insurance to be reinsured if the Superintendent has entered into satisfactory arrangements concerning the reinsurance with

a.3) se réassurer aux fins de prise en charge auprès d'une personne morale constituée sous le régime des lois provinciales et autorisée à faire des opérations dans les branches d'assurance en cause contre tout ou partie des risques qu'elle garantit, dans le cas où le surintendant a conclu des arrangements relatifs à la réassurance soit avec le fonctionnaire ou l'organisme public compétent responsable de la supervision de la personne morale, soit avec la personne morale, soit avec les deux;

(i) the appropriate official or public body responsible for the supervision of the body corporate,

(ii) the body corporate, or

(iii) the appropriate official or public body and the body corporate;

394. Section 257 of the Act is amended by adding the following after subsection (7):

When section does not apply

(8) This section does not apply if the transfer or reinsurance is made under an order made under subsection 678.5(1).

394. L'article 257 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (7), de ce qui suit :

Non-application

(8) Le présent article ne s'applique pas dans les cas où le transfert ou la réassurance se font en vertu d'une ordonnance prévue au paragraphe 678.5(1).

395. Section 262 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

Electronic access

(5.1) A company may make the information contained in records referred to in subsection 261(1) available to persons by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing the records in intelligible written form within a reasonable time.

395. L'article 262 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Accès par voie électronique

(5.1) L'accès aux renseignements figurant dans les livres visés au paragraphe 261(1) peut être donné à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.

396. Subsection 268(1) of the Act is replaced by the following:

Location and processing of information

268. (1) Subject to subsection (3), a company shall maintain and process in Canada information or data relating to the preparation and maintenance of the records referred to in section 261 unless the Superintendent has, subject to any terms and conditions that the Superintendent considers appropriate, exempted the company from the application of this section.

396. Le paragraphe 268(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Lieu de conservation et traitement des données

268. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la société doit conserver et traiter au Canada tous les renseignements ou données se rapportant à la tenue et à la conservation de ses livres, sauf si le surintendant a, aux conditions et selon les modalités qu'il estime indiquées, exempté la société de l'application du présent article.

397. Subsection 271(3) of the Act is replaced by the following:

Application of certain provisions

(3) Subsections 262(5) and (5.1) and sections 263 and 265 to 268 apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of a central securities register.

397. Le paragraphe 271(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application de certaines dispositions

(3) Les paragraphes 262(5) et (5.1) et les articles 263 et 265 à 268 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au registre central des valeurs mobilières.

398. (1) The portion of paragraph 331(3)(*b*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*b*) a list of the subsidiaries of the company, other than subsidiaries that are not required to be listed by the regulations and subsidiaries acquired pursuant to section 499 or pursuant to a realization of security in accordance with section 500 and which the company would not otherwise be permitted

398. (1) Le passage de l'alinéa 331(3)*b*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

b) la liste de ses filiales — autres que celles qui peuvent ne pas y figurer aux termes des règlements ou que celles qu'elle a acquises en vertu de l'article 499 ou en réalisant une sûreté conformément à l'article 500 et qu'elle ne serait pas par ailleurs autorisée à détenir —, avec indication, pour chacune d'elles, des renseignements suivants :

to hold, showing, with respect to each subsidiary,

(2) Section 331 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

Regulations

(6) The Governor in Council may make regulations respecting subsidiaries that are not required to be listed for the purposes of paragraph (3)(*b*).

1997, c. 15, s. 235

399. Section 335 of the Act is replaced by the following:

Copy to Superintendent

335. (1) Subject to subsection (2), a company shall send to the Superintendent a copy of the documents referred to in subsections 331(1) and (3) not later than twenty-one days before the date of each annual meeting of shareholders and policyholders of the company.

Later filing

(2) If a company's shareholders and policyholders sign a resolution under paragraph 158(1)(*b*) in lieu of an annual meeting, the company shall send a copy of the documents referred to in subsections 331(1) and (3) to the Superintendent not later than thirty days after the signing of the resolution.

400. (1) Subparagraph 338(2)(*b*)(iii) of the French version of the Act is replaced by the following:

(iii) soit a été séquestre, séquestre-gérant, liquidateur ou syndic de faillite de toute entité du groupe dont fait partie la société dans les deux ans précédant la date de la proposition de sa nomination au poste de vérificateur, sauf si l'entité est une filiale de la société acquise conformément à l'article 499 ou dont l'acquisition découle de la réalisation d'une sûreté en vertu de l'article 500.

(2) Subsection 338(3) of the Act is replaced by the following:

Notice of designation

(3) Within fifteen days after the appointment of a firm of accountants as auditor of a company, the company and the firm of accountants shall jointly designate a member of the firm who meets the qualifications described in subsection (1) to conduct the audit of the company on behalf of the firm and the company shall forthwith notify the Superintendent in writing of the designation.

(2) L'article 331 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Règlements

(6) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les filiales qui peuvent ne pas figurer sur la liste visée à l'alinéa (3)*b*).

1997, ch. 15, art. 235

399. L'article 335 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Envoi au surintendant

335. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la société fait parvenir au surintendant un exemplaire des documents visés aux paragraphes 331(1) et (3) au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle des actionnaires et souscripteurs.

Envoi à une date postérieure

(2) Dans les cas où les actionnaires et souscripteurs ont signé la résolution, visée à l'alinéa 158(1)*b*), qui tient lieu d'assemblée annuelle des actionnaires et souscripteurs, la société envoie les documents dans les trente jours suivant la signature de la résolution.

400. (1) Le sous-alinéa 338(2)*b*)(iii) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) soit a été séquestre, séquestre-gérant, liquidateur ou syndic de faillite de toute entité du groupe dont fait partie la société dans les deux ans précédant la date de la proposition de sa nomination au poste de vérificateur, sauf si l'entité est une filiale de la société acquise conformément à l'article 499 ou dont l'acquisition découle de la réalisation d'une sûreté en vertu de l'article 500.

(2) Le paragraphe 338(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Avis au surintendant

(3) Dans les quinze jours suivant la nomination d'un cabinet de comptables, la société et le cabinet désignent conjointement un membre qui remplit les conditions du paragraphe (1) pour effectuer la vérification au nom du cabinet; la société en avise sans délai par écrit le surintendant.

(3) Subsection 338(4) of the French version of the Act is replaced by the following:

Remplacement d'un membre désigné

(4) Si, pour une raison quelconque, le membre désigné cesse de remplir ses fonctions, la société et le cabinet de comptables peuvent désigner conjointement un autre membre qui remplit les conditions du paragraphe (1); la société en avise sans délai par écrit le surintendant.

(3) Le paragraphe 338(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Remplacement d'un membre désigné

(4) Si, pour une raison quelconque, le membre désigné cesse de remplir ses fonctions, la société et le cabinet de comptables peuvent désigner conjointement un autre membre qui remplit les conditions du paragraphe (1); la société en avise sans délai par écrit le surintendant.

1993, c. 34, s. 79; 1997, c. 15, s. 241; 1999, c. 1, s. 7

401. Subsections 407(3) to (5) of the Act are replaced by the following:

401. Les paragraphes 407(3) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 34, art. 79; 1997, ch. 15, art. 241; 1999, ch. 1, art. 7

Exemption

(3) On application by a company, other than a converted company in respect of which subsection (4) or (11) applies or a company to which subsection (5) or (12) applies, the Superintendent may exempt from the application of subsection (1) and section 408 any class of non-voting shares of the company if

(*a*) the aggregate book value of the shares of the class is not more than 30 per cent of the aggregate book value of all the outstanding shares of the company; or

(*b*) in the case of a mutual company, the aggregate book value of the shares of the class is not more than 30 per cent of the aggregate book value of all the outstanding shares of the company and the surplus of the company.

Exemption

(3) Sur demande d'une société — sauf une société transformée à l'égard de laquelle les paragraphes (4) ou (11) s'appliquent ou une société à laquelle les paragraphes (5) ou (12) s'appliquent —, le surintendant peut soustraire à l'application du paragraphe (1) et de l'article 408 toute catégorie d'actions sans droit de vote de la société :

a) dont la valeur comptable ne représente pas plus de trente pour cent de la valeur comptable des actions en circulation de la société;

b) dans le cas d'une société mutuelle, dont la valeur comptable ne représente pas plus de trente pour cent du total de la valeur comptable des actions en circulation de la société et de son excédent.

Limitations on share holdings

(4) Despite subsection (1), no person may be a major shareholder of a converted company having an aggregate of surplus and minority interests of five billion dollars or more according to its last annual statement dated before the effective date of the letters patent of conversion of the converted company.

Restrictions

(4) Malgré le paragraphe (1), il est interdit à toute personne d'être un actionnaire important d'une société transformée dont l'excédent et la part des actionnaires minoritaires étaient, au total, égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars dans le dernier rapport annuel établi avant la date de prise d'effet des lettres patentes de transformation.

Exception

(5) Subsection (4) does not apply to a widely held company that controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), a converted company if it

(*a*) controlled the converted company on the day on which the letters patent of conversion that gave effect to the conversion of the converted company became effective and it has continued to control,

Exception — société à participation multiple

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas à la société à participation multiple qui contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), la société transformée et qui remplit l'une ou l'autre des conditions suivantes :

a) elle la contrôlait, au sens du même alinéa, à la date de prise d'effet des lettres patentes de transformation et n'a pas cessé de la contrôler, au sens du même alinéa, depuis;

within the meaning of that paragraph, the converted company since that day; or

(*b*) acquired control, within the meaning of that paragraph, of the converted company under section 28.1 or 28.2 and it has continued to control, within the meaning of that paragraph, the converted company since the day it acquired control.

b) elle a acquis le contrôle, au sens du même alinéa, de la société transformée conformément aux articles 28.1 ou 28.2 et elle n'a pas cessé de contrôler, au sens du même alinéa, la société transformée depuis la date où elle a acquis le contrôle.

Exception — widely held insurance holding company

(6) Subsection (4) does not apply to a widely held insurance holding company that controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the converted company if

(*a*) the insurance holding company acquired control, within the meaning of that paragraph, of the converted company or of the company to which subsection (5) applies, as the case may be, under section 714 or 715 and the insurance holding company has continued to control, within the meaning of that paragraph, the converted company since the day the insurance holding company acquired control; or

(*b*) the converted company was a subsidiary of the company to which subsection (5) applies that was continued under section 721 as the insurance holding company and the insurance holding company has continued to control, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the converted company since the day it came into existence as an insurance holding company.

Exception — société de portefeuille d'assurances à participation multiple

(6) Le paragraphe (4) ne s'applique pas à la société de portefeuille d'assurances à participation multiple qui contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), la société transformée et qui remplit l'une ou l'autre des conditions suivantes :

a) elle a acquis le contrôle, au sens du même alinéa, de la société transformée ou de la société à laquelle le paragraphe (5) s'applique, selon le cas, en vertu des articles 714 ou 715 et elle n'a pas cessé de contrôler, au sens du même alinéa, la société transformée depuis la date où elle a acquis le contrôle;

b) la société transformée était la filiale de la société à laquelle le paragraphe (5) s'applique et dont la société de portefeuille d'assurances est, en vertu de l'article 721, la prorogation et elle n'a pas cessé de contrôler, au sens du même alinéa, la société transformée depuis le moment où la prorogation a pris effet.

Exception — other entities

(7) Subsection (4) does not apply to an entity that controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the converted company if the entity is controlled, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), by a company to which subsection (5) applies, or by an insurance holding company to which subsection (6) applies, that is permitted under that subsection to be a major shareholder of the converted company.

Exception — autres entités

(7) Le paragraphe (4) ne s'applique pas à une entité qui contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), la société transformée et qui est elle-même contrôlée, au sens du même alinéa, par une société à laquelle le paragraphe (5) s'applique, ou par une société de portefeuille d'assurances à laquelle le paragraphe (6) s'applique, et qui peut être un actionnaire important de la société transformée.

Exception

(8) The Minister may, at any time after the day that is two years after December 31, 1999, by order, determine that subsection (4) no longer applies in respect of any particular company.

Cessation d'application

(8) Le ministre peut, par arrêté et une fois que se sont écoulés deux ans depuis le 31 décembre 1999, déclarer que le paragraphe (4) ne s'applique plus à l'égard d'une société donnée.

Limitation on share holdings

(9) Despite subsection (1), no person may be a major shareholder of a company to which subsection (5) applies.

Exception

(10) Subsection (9) does not apply to a widely held insurance holding company that controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), a company to which subsection (5) applies if the insurance holding company acquired control, within the meaning of that paragraph, of the company under section 714 or 715 and the insurance holding company has continued to control, within the meaning of that paragraph, the company since the day the insurance holding company acquired control.

Limitations on share holdings

(11) Despite subsection (1), until a day that is two years after December 31, 1999, no person may have a significant interest in any class of shares of a converted company having an aggregate of surplus and minority interests in an amount that is one billion dollars or more but less than five billion dollars, according to its last annual statement dated before the effective date of the letters patent of conversion of the converted company.

Exception

(12) Subsection (11) does not apply to a company if no person has a significant interest in any class of shares of the company and the company controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the converted company if it

(*a*) controlled the converted company on the day on which the letters patent of conversion that gave effect to the conversion of the converted company became effective and it has continued to control, within the meaning of that paragraph, the converted company since that day; or

(*b*) acquired control, within the meaning of that paragraph, of the converted company under section 28.1 or 28.2 and it has continued to control, within the meaning of that paragraph, the converted company since the day it acquired control.

Restrictions

(9) Malgré le paragraphe (1), il est interdit à toute personne d'être un actionnaire important d'une société à laquelle le paragraphe (5) s'applique.

Exception

(10) Le paragraphe (9) ne s'applique pas à la société de portefeuille d'assurances à participation multiple qui contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), la société à laquelle le paragraphe (5) s'applique si elle a acquis le contrôle, au sens du même alinéa, de la société en vertu des articles 714 ou 715 et n'a pas cessé de contrôler, au sens du même alinéa, la société depuis la date où elle a acquis le contrôle.

Restrictions

(11) Malgré le paragraphe (1) et tant que ne se sont pas écoulés deux ans depuis le 31 décembre 1999, il est interdit à toute personne de détenir un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque d'actions d'une société transformée dont l'excédent et la part des actionnaires minoritaires étaient, au total, inférieurs à cinq milliards de dollars mais égaux ou supérieurs à un milliard de dollars dans le dernier rapport annuel établi avant la date de prise d'effet des lettres patentes de transformation.

Exception

(12) Le paragraphe (11) ne s'applique pas à la société qui contrôle la société transformée, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), si personne ne détient un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque de ses actions et si :

a) soit elle contrôlait la société transformée à la date de prise d'effet des lettres patentes de transformation et n'a pas cessé de la contrôler, au sens du même alinéa, depuis;

b) soit elle a acquis le contrôle, au sens du même alinéa, de la société transformée dans le cadre des articles 28.1 ou 28.2 et elle n'a pas cessé de contrôler, au sens du même alinéa, la société transformée depuis la date où elle a acquis le contrôle.

Exception — insurance holding company

(13) Subsection (11) does not apply to an insurance holding company if no person has a significant interest in any class of shares of the insurance holding company and the insurance holding company controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the converted company if

(*a*) the insurance holding company acquired control, within the meaning of that paragraph, of the converted company or of the company to which subsection (12) applies, as the case may be, under section 714 or 715 and the insurance holding company has continued to control, within the meaning of that paragraph, the converted company since the day the insurance holding company acquired control; or

(*b*) the converted company was a subsidiary of the company to which subsection (12) applies that was continued under section 721 as the insurance holding company and the insurance holding company has continued to control, within the meaning of that paragraph, the converted company since the day it came into existence as an insurance holding company.

Exception — other entities

(14) Subsection (11) does not apply to an entity that controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the converted company if the entity is controlled, within the meaning of that paragraph, by a company to which subsection (12) applies, or by an insurance holding company to which subsection (13) applies, that is permitted under that subsection to have a significant interest in any class of shares of the converted company.

Limitation on share holdings

(15) Despite subsection (1), no person may have a significant interest in any class of shares of a company to which subsection (12) applies.

Exception

(16) Subsection (15) does not apply to an insurance holding company that controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), a company to which subsection (12) applies if

Exception — société de portefeuille d'assurances

(13) Le paragraphe (11) ne s'applique pas à la société de portefeuille d'assurances qui contrôle la société transformée, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), si personne ne détient un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque de ses actions et si :

a) soit elle a acquis le contrôle, au sens du même alinéa, de la société transformée ou de la société à laquelle le paragraphe (12) s'applique, selon le cas, en vertu des articles 714 ou 715 et elle n'a pas cessé de contrôler, au sens du même alinéa, la société transformée depuis la date où elle a acquis le contrôle;

b) soit la société transformée était la filiale de la société à laquelle le paragraphe (12) s'applique et dont la société de portefeuille d'assurances est, en vertu de l'article 721, la prorogation et elle n'a pas cessé de contrôler, au sens du même alinéa, la société transformée depuis le moment où la prorogation a pris effet.

Exception — autres entités

(14) Le paragraphe (11) ne s'applique pas aux entités qui contrôlent, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), la société transformée et qui sont elles-mêmes contrôlées, au sens du même alinéa, par une société à laquelle le paragraphe (12) s'applique, ou par une société de portefeuille d'assurances à laquelle le paragraphe (13) s'applique, et qui peut, dans le cadre de ces paragraphes, avoir un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque d'actions de la société transformée.

Restrictions

(15) Malgré le paragraphe (1), il est interdit à toute personne d'avoir un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque des actions d'une société à laquelle le paragraphe (12) s'applique.

Exception

(16) Le paragraphe (15) ne s'applique pas à la société de portefeuille d'assurances qui contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), la société à laquelle le paragraphe (12) s'applique si personne ne détient un intérêt substantiel dans

(*a*) no person has a significant interest in any class of shares of the insurance holding company; and

(*b*) the insurance holding company acquired control, within the meaning of that paragraph, under section 714 or 715 of the company to which subsection (12) applies and the insurance holding company has continued to control, within the meaning of that paragraph, the company since the day the insurance holding company acquired control.

une catégorie quelconque de ses actions et si elle a acquis le contrôle, au sens du même alinéa, de la société en vertu des articles 714 ou 715 et n'a pas cessé de contrôler, au sens du même alinéa, la société depuis la date où elle a acquis le contrôle.

Deeming

(17) For the purposes of this Act, if the Minister makes an order under subsection (8) to the effect that subsection (4) no longer applies in respect of a particular company,

(*a*) the particular company is deemed, as of the effective date of the order, to no longer be a company in respect of which subsection (4) applies;

(*b*) a widely held company that controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the particular company in the circumstances referred to in subsection (5) is deemed, as of the effective date of the order, to no longer be a company to which subsection (5) applies; and

(*c*) a widely held insurance holding company that controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the particular company in the circumstances referred to in subsection (6) is deemed, as of the effective date of the order, to no longer be an insurance holding company to which subsection (6) applies.

Présomptions

(17) Pour l'application de la présente loi, les règles suivantes s'appliquent dans les cas où le ministre déclare, par arrêté, que le paragraphe (4) ne s'applique plus à l'égard d'une société donnée :

a) cette société est réputée, à la date de prise d'effet de l'arrêté, ne plus être une société à l'égard de laquelle le paragraphe (4) s'applique;

b) la société à participation multiple qui contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), cette société dans les circonstances visées au paragraphe (5) est réputée, à la date de prise d'effet de l'arrêté, ne plus être une société à laquelle le paragraphe (5) s'applique;

c) la société de portefeuille d'assurances à participation multiple qui contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), cette société dans les circonstances visées au paragraphe (6) est réputée, à la date de prise d'effet de l'arrêté, ne plus être une société de portefeuille d'assurances à laquelle le paragraphe (6) s'applique.

Deeming

(18) For the purposes of this Act, after the day that is two years after December 31, 1999,

(*a*) a converted company having an aggregate of surplus and minority interests in an amount that is one billion dollars or more but less than five billion dollars, according to its last annual statement dated before the effective date of the letters patent of conversion of the converted company is deemed to no longer be a company in respect of which subsection (11) applies;

Présomptions

(18) Pour l'application de la présente loi, les règles suivantes s'appliquent une fois écoulés les deux ans suivant le 31 décembre 1999 :

a) une société transformée dont l'excédent et la part des actionnaires minoritaires étaient, au total, inférieurs à cinq milliards de dollars mais égaux ou supérieurs à un milliard de dollars dans le dernier rapport annuel établi avant la date de prise d'effet des lettres patentes de transformation est réputée ne plus être une société à l'égard de laquelle le paragraphe (11) s'applique;

(*b*) a company that controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), a converted company referred to in paragraph (*a*) in the circumstances referred to in subsection (12) is deemed to no longer be a company to which subsection (12) applies; and

(*c*) an insurance holding company that controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), a converted company referred to in paragraph (*a*) in the circumstances referred to in subsection (13) is deemed to no longer be an insurance holding company to which subsection (13) applies.

b) la société qui contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), la société transformée visée à l'alinéa *a*) dans les circonstances visées au paragraphe (12) est réputée ne plus être une société à laquelle le paragraphe (12) s'applique;

c) la société de portefeuille d'assurances qui contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), la société visée à l'alinéa *a*) dans les circonstances visées au paragraphe (13) est réputée ne plus être une société de portefeuille d'assurances à laquelle le paragraphe (13) s'applique.

402. The Act is amended by adding the following after section 407:

402. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 407, de ce qui suit :

Life companies — major shareholder

407.01 (1) If a converted company in respect of which subsection 407(4) applies or a company to which subsection 407(5) applies controls a life company and a person becomes a major shareholder of the life company or of any entity that also controls the life company, the converted company or company, as the case may be, must do all things necessary to ensure that, on the day that is one year after the person became a major shareholder of the life company or entity that controls the life company,

(*a*) the converted company or the company no longer controls the life company; or

(*b*) the life company or the entity that controls the life company does not have any major shareholder other than the converted company or the company, as the case may be, or any entity that the converted company or the company controls.

Société d'assurance-vie — actionnaire important

407.01 (1) La société transformée à l'égard de laquelle le paragraphe 407(4) s'applique ou la société à laquelle le paragraphe 407(5) s'applique qui contrôlent une société d'assurance-vie sont tenues, si une personne devient un actionnaire important de la société d'assurance-vie ou d'une entité qui la contrôle, de prendre les mesures nécessaires pour que, à l'expiration de l'année qui suit la date à laquelle la personne est devenue actionnaire important :

a) soit elles cessent de contrôler la société d'assurance-vie;

b) soit la société d'assurance-vie ou l'entité n'ait plus d'autre actionnaire important qu'elles-mêmes ou une entité qu'elles contrôlent.

Exemption

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a life company with equity of less than two hundred and fifty million dollars, or any other amount that may be prescribed.

Exemption

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si les capitaux propres de la société d'assurance-vie sont inférieurs à deux cent cinquante millions de dollars, ou au montant fixé par règlement.

Extension

(3) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that the converted company or the company has used its best efforts to be in compliance with subsection (1) on the required day, the Minister may specify a later day as the day from and after which it must comply with that subsection.

Prorogation du délai

(3) Si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la société transformée ou la société a fait de son mieux pour se conformer au paragraphe (1) dans le délai imparti, le ministre peut reculer la date à compter de laquelle elle devra se conformer à ce paragraphe.

Life companies — major shareholder

407.011 (1) Despite subsection 407.01(1), if a converted company in respect of which subsection 407(4) applies or a company to which subsection 407(5) applies controls a life company in respect of which subsection 407.01(1) does not apply by reason of subsection 407.01(2) and the equity of the life company reaches two hundred and fifty million dollars or more or any other amount that is prescribed and on the day the equity of the life company reaches two hundred and fifty million dollars or more, or the prescribed amount, as the case may be, a person is a major shareholder of the life company or of any entity that also controls the life company, the converted company or company must do all things necessary to ensure that, on the day that is three years after that day,

(*a*) the converted company or company no longer controls the life company; or

(*b*) the life company or the entity that controls the life company does not have any major shareholder other than the converted company or the company or any entity that the converted company or company controls.

Extension

(2) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that the converted company or the company has used its best efforts to be in compliance with subsection (1) on the required day, the Minister may specify a later day as the day from and after which it must comply with that subsection.

Life companies — significant interest

407.02 (1) If a converted company in respect of which subsection 407(11) applies or a company to which subsection 407(12) applies controls a life company and a person acquires a significant interest in any class of shares of the life company or of any entity that also controls the life company, the converted company or company, as the case may be, must do all things necessary to ensure that, on the day that is one year after the person acquired the significant interest in the class of shares of the life company or entity that controls the life company,

(*a*) the converted company or the company no longer controls the life company; or

Société d'assurance-vie — actionnaire important

407.011 (1) Par dérogation au paragraphe 407.01(1), la société transformée à l'égard de laquelle le paragraphe 407(4) s'applique ou la société à laquelle le paragraphe 407(5) s'applique qui contrôlent une société d'assurance-vie à l'égard de laquelle le paragraphe 407.01(1) ne s'applique pas en raison du paragraphe 407.01(2) sont tenues, si les capitaux propres de la société d'assurance-vie passent à deux cent cinquante millions de dollars ou plus ou au montant fixé par règlement et si à la date où le montant est atteint une personne est un actionnaire important de la société d'assurance-vie ou d'une entité qui la contrôle aussi, de prendre les mesures nécessaires pour que, à l'expiration des trois ans qui suivent cette date :

a) soit elles cessent de contrôler la société d'assurance-vie;

b) soit la société d'assurance-vie ou l'entité n'ait plus d'autre actionnaire important qu'elles-mêmes ou une entité qu'elles contrôlent.

Prorogation du délai

(2) Si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la société transformée ou la société a fait de son mieux pour se conformer au paragraphe (1) dans le délai imparti, le ministre peut reculer la date à compter de laquelle elle devra se conformer à ce paragraphe.

Société d'assurance-vie — intérêt substantiel

407.02 (1) La société transformée à l'égard de laquelle le paragraphe 407(11) s'applique ou la société à laquelle le paragraphe 407(12) s'applique et qui contrôlent une société d'assurance-vie sont tenues, si une personne acquiert un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque d'actions de la société d'assurance-vie ou de l'entité qui la contrôle, de prendre les mesures nécessaires pour que, à l'expiration de l'année qui suit la date à laquelle la personne a acquis l'intérêt :

a) soit elles cessent de contrôler la société d'assurance-vie;

(*b*) no person has a significant interest in any class of shares of the life company or the entity that controls the life company, other than the converted company or the company, as the case may be, or any entity that the converted company or the company controls.

b) soit personne d'autre qu'elles ou les entités qu'elles contrôlent n'aient d'intérêt substantiel dans une catégorie quelconque d'actions de la société d'assurance-vie ou de l'entité qui la contrôle.

Exemption

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a life company with equity of less than two hundred and fifty million dollars, or any other amount that may be prescribed.

Exemption

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si les capitaux propres de la société d'assurance-vie sont inférieurs à deux cent cinquante millions de dollars, ou au montant fixé par règlement.

Extension

(3) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that the converted company or the company has used its best efforts to be in compliance with subsection (1) on the required day, the Minister may specify a later day as the day from and after which it must comply with that subsection.

Prorogation du délai

(3) Si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la société transformée ou la société a fait de son mieux pour se conformer au paragraphe (1) dans le délai imparti, le ministre peut reculer la date à compter de laquelle elle devra se conformer à ce paragraphe.

Prohibition against significant interest

407.03 (1) No person who has a significant interest in any class of shares of a widely held converted company in respect of which subsection 407(4) applies or of a widely held company to which subsection 407(5) applies may have a significant interest in any class of shares of a subsidiary of the converted company or company, as the case may be, that is a life company or an insurance holding company.

Intérêt substantiel

407.03 (1) Il est interdit à toute personne ayant un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque des actions d'une société transformée à participation multiple à l'égard de laquelle le paragraphe 407(4) s'applique ou d'une société à participation multiple à laquelle le paragraphe 407(5) s'applique d'avoir un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque des actions d'une filiale de la société transformée ou de la société, selon le cas, qui est une société d'assurance-vie ou qui est une société de portefeuille d'assurances.

Prohibition against significant interest

(2) No person who has a significant interest in any class of shares of a life company may have a significant interest in any class of shares of

(*a*) a widely held converted company in respect of which subsection 407(4) applies that controls the life company;

(*b*) a widely held company to which subsection 407(5) applies that controls the life company; or

(*c*) a widely held insurance holding company to which subsection 407(6) applies that controls the life company.

Intérêt substantiel

(2) Il est interdit à toute personne ayant un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque des actions d'une société d'assurance-vie d'avoir un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque d'actions des entités suivantes qui contrôlent la société d'assurance-vie :

a) une société transformée à participation multiple à l'égard de laquelle le paragraphe 407(4) s'applique;

b) une société à participation multiple à laquelle le paragraphe 407(5) s'applique;

c) une société de portefeuille d'assurances à participation multiple à laquelle le paragraphe 407(6) s'applique.

403. The Act is amended by adding the following after section 407.1:

403. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 407.1, de ce qui suit :

Prohibition against control

407.2 (1) Despite section 407.1, no person shall control, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), a converted company in respect of which subsection 407(4) or (11) applies or a company to which subsection 407(5) or (12) applies.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a company to which subsection 407(5) or (12) applies or to an insurance holding company to which subsection 407(6) or (13) applies that is permitted to control, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), under those subsections, the converted company.

Exception

(2.1) Subsection (1) does not apply to an insurance holding company to which subsection 407(10) or (16) applies that is permitted to control, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), under those subsections, the company.

Exception — other entities

(3) Subsection (1) does not apply to an entity that controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the converted company or company, as the case may be, if the entity is controlled, within the meaning of that paragraph, by a company to which subsection 407(5) or (12) applies, or an insurance holding company to which subsection 407(6) or (13) applies, that is permitted to be a major shareholder of the converted company or company, as the case may be, or to have a significant interest in any class of shares of the converted company or company, as the case may be.

Loss of control

(4) Despite subsections (1) and 407(4), if the converted company referred to in subsection (1) is a converted company in respect of which subsection 407(4) applies, a company to which subsection 407(5) applies or an insurance holding company to which subsection 407(6) applies may be a major shareholder of the converted company and cease to control, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the converted company if the company or the insurance holding company, as the case may be, has entered into an agreement with the Minister to do all things necessary to

Interdiction — contrôle

407.2 (1) Malgré l'article 407.1, il est interdit à toute personne de contrôler, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), une société transformée à l'égard de laquelle les paragraphes 407(4) ou (11) s'appliquent ou une société à laquelle les paragraphes 407(5) ou (12) s'appliquent.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la société à laquelle les paragraphes 407(5) ou (12) s'appliquent ou à la société de portefeuille d'assurances à laquelle les paragraphes 407(6) ou (13) s'appliquent et qui sont autorisées, dans le cadre de ces paragraphes, à contrôler, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), la société transformée.

Exception

(2.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la société de portefeuille d'assurances à laquelle les paragraphes 407(10) ou (16) s'appliquent et qui est autorisée, dans le cadre de ces paragraphes, à contrôler, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), la société.

Exception — autres entités

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux entités qui contrôlent, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), la société transformée ou la société, selon le cas, et qui sont elles-mêmes contrôlées, au sens du même alinéa, par une société à laquelle les paragraphes 407(5) ou (12) s'appliquent, ou par une société de portefeuille d'assurances à laquelle les paragraphes 407(6) ou (13) s'appliquent, et qui peut être un actionnaire important de la société transformée ou de la société, selon le cas, ou avoir un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque des actions de la société transformée ou de la société, selon le cas.

Perte de contrôle

(4) Par dérogation aux paragraphes (1) et 407(4), la société à laquelle le paragraphe 407(5) s'applique, ou la société de portefeuille d'assurances à laquelle le paragraphe 407(6) s'applique, peut être un actionnaire important de la société transformée à l'égard de laquelle le paragraphe 407(4) s'applique et cesser de la contrôler au sens de l'alinéa 3(1)*d*) si elle a conclu un accord avec le ministre prévoyant les mesures qu'elle doit prendre pour cesser d'être un actionnaire important dans le délai précisé dans l'accord.

ensure that it is not a major shareholder of the converted company on the expiration of the day specified in the agreement.

Exception

(4.1) Despite subsections (1) and 407(9), if the company referred to in subsection (1) is a company to which subsection 407(5) applies, an insurance holding company to which subsection 407(6) applies may be a major shareholder of the company and cease to control, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the company if the insurance holding company has entered into an agreement with the Minister to do all things necessary to ensure that it is not a major shareholder of the company on the expiration of the day specified in the agreement.

Perte de contrôle

(4.1) Par dérogation aux paragraphes (1) et 407(9), la société de portefeuille d'assurances à laquelle le paragraphe 407(6) s'applique peut être un actionnaire important de la société à laquelle le paragraphe 407(5) s'applique et cesser de la contrôler au sens de l'alinéa 3(1)*d*) si elle a conclu un accord avec le ministre prévoyant les mesures qu'elle doit prendre pour cesser d'être un actionnaire important dans le délai précisé dans l'accord.

Extension

(5) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that the company or the insurance holding company, as the case may be, has used its best efforts to be in compliance with subsection (4) or (4.1) on the required day, the Minister may specify a later day as the day from and after which it must comply with that subsection.

Prorogation du délai

(5) Si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la société ou la société de portefeuille d'assurances, selon le cas, a fait de son mieux pour se conformer aux paragraphes (4) ou (4.1) dans le délai imparti, le ministre peut reculer la date à compter de laquelle elle devra s'y conformer.

Loss of control

(6) Despite subsections (1) and 407(11), if the converted company referred to in subsection (1) is a converted company in respect of which subsection 407(11) applies, a company to which subsection 407(12) applies or an insurance holding company to which subsection 407(13) applies may have a significant interest in a class of shares of the converted company and cease to control, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the converted company if the company or the insurance holding company, as the case may be, has entered into an agreement with the Minister to do all things necessary to ensure that it does not have a significant interest in any class of shares of the converted company on the expiration of the day specified in the agreement.

Perte de contrôle

(6) Par dérogation aux paragraphes (1) et 407(11), la société à laquelle le paragraphe 407(12) s'applique, ou la société de portefeuille d'assurances à laquelle le paragraphe 407(13) s'applique, peut avoir un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque d'actions de la société transformée à l'égard de laquelle le paragraphe 407(11) s'applique et cesser de la contrôler au sens de l'alinéa 3(1)*d*) si elle a conclu un accord avec le ministre prévoyant les mesures qu'elle doit prendre pour ne plus avoir d'intérêt substantiel dans le délai précisé dans l'accord.

Exception

(6.1) Despite subsections (1) and 407(15), if the company referred to in subsection (1) is a company to which subsection 407(12) applies, an insurance holding company to which subsection 407(13) applies may have a

Perte de contrôle

(6.1) Par dérogation aux paragraphes (1) et 407(15), la société de portefeuille d'assurances à laquelle le paragraphe 407(13) s'applique peut avoir un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque d'actions d'une société

significant interest in a class of shares of the company and cease to control, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the company if the insurance holding company has entered into an agreement with the Minister to do all things necessary to ensure that it does not have a significant interest in any class of shares of the company on the expiration of the day specified in the agreement.

à laquelle le paragraphe 407(12) s'applique et cesser de la contrôler au sens de l'alinéa 3(1)*d*) si elle a conclu un accord avec le ministre prévoyant les mesures qu'elle doit prendre pour ne plus avoir d'intérêt substantiel dans le délai précisé dans l'accord.

Extension

(7) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that the company or the insurance holding company, as the case may be, has used its best efforts to be in compliance with subsection (6) or (6.1) on the required day, the Minister may specify a later day as the day from and after which it must comply with that subsection.

Prorogation du délai

(7) Si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la société ou la société de portefeuille d'assurances, selon le cas, a fait de son mieux pour se conformer aux paragraphes (6) ou (6.1) dans le délai imparti, le ministre peut reculer la date à compter de laquelle elle devra s'y conformer.

404. Subsections 409(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

404. Les paragraphes 409(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Where approval not required

409. (1) Despite subsections 407(1) and (2) and section 408, the approval of the Minister is not required in respect of a company, other than a converted company in respect of which subsection 407(4) applies or a company to which subsection 407(5) applies, if a person with a significant interest in a class of shares of the company or an entity controlled by a person with a significant interest in a class of shares of the company purchases or otherwise acquires shares of that class, or acquires control of any entity that holds any share of that class, and the number of shares of that class purchased or otherwise acquired, or the acquisition of control of the entity, as the case may be, would not increase the significant interest of the person in that class of shares of the company to a percentage that is greater than the percentage referred to in subsection (2) or (3), whichever is applicable.

Agrément non requis

409. (1) Par dérogation aux paragraphes 407(1) et (2) et à l'article 408, l'agrément du ministre n'est pas nécessaire pour une société autre qu'une société transformée à l'égard de laquelle le paragraphe 407(4) s'applique ou une société à laquelle le paragraphe 407(5) s'applique dans le cas où une personne qui détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une société — ou une entité qu'elle contrôle — acquiert des actions de cette catégorie ou acquiert le contrôle d'une entité qui détient de telles actions et que l'acquisition de ces actions ou du contrôle de l'entité ne porte pas son intérêt à un pourcentage supérieur à celui qui est précisé aux paragraphes (2) ou (3), selon le cas.

Percentage

(2) Subject to subsection (3), for the purposes of subsection (1), the percentage is 5 percentage points in excess of the significant interest of the person in that class of shares of the company on the later of June 1, 1992 and the day of the most recent purchase or acquisition by the person or any entity controlled by the person, other than the entity referred to in subsection (1), of shares of that

Pourcentage

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le pourcentage applicable est cinq pour cent de plus que l'intérêt substantiel de la personne dans la catégorie d'actions de la société le 1er juin 1992 ou, si elle est postérieure, à la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — soit d'actions de cette

class of shares of the company, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the company, for which approval was given by the Minister.

When approval not required

(3) If a person has a significant interest in a class of shares of a company and the person's percentage of that class has decreased after the date of the most recent purchase or other acquisition by the person or any entity controlled by the person, other than the entity referred to in subsection (1), of shares of that class of shares of the company, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the company, for which approval was given by the Minister, the percentage for the purposes of subsection (1) is the percentage that is the lesser of

(*a*) 5 percentage points in excess of the significant interest of the person in that class of shares of the company on the later of June 1, 1992 and the day of the most recent purchase or other acquisition by the person or any entity controlled by the person, other than the entity referred to in subsection (1), of shares of that class of shares of the company, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the company, for which approval was given by the Minister, and

(*b*) 10 percentage points in excess of the lowest significant interest of the person in that class of shares of the company at any time after the later of June 1, 1992 and the day of the most recent purchase or other acquisition by the person or any entity controlled by the person, other than the entity referred to in subsection (1), of shares of that class of shares of the company, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the company, for which approval was given by the Minister.

catégorie, soit du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre.

Pourcentage

(3) Dans le cas où une personne détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une société et que son pourcentage de ces actions a diminué après la date de la dernière acquisition — par elle-même ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de la société de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre, le pourcentage applicable est le moindre des pourcentages suivants :

a) cinq pour cent de plus que l'intérêt substantiel de la personne dans les actions de la société de cette catégorie le 1er juin 1992 ou, si elle est postérieure, à la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de la société de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre;

b) dix pour cent de plus que l'intérêt substantiel le moins élevé détenu par la personne dans les actions de cette catégorie après le 1er juin 1992 ou, si elle est postérieure, après la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de la société de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre.

405. Subsection 410(1) of the Act is replaced by the following:

When approval not required

410. (1) Despite subsections 407(1) and (2) and section 408, the approval of the Minister is not required if

(*a*) the Superintendent has, by order, directed the company to increase its capital

405. Le paragraphe 410(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Agrément non requis

410. (1) Par dérogation aux paragraphes 407(1) et (2) et à l'article 408, l'agrément du ministre n'est pas nécessaire lorsque :

a) le surintendant a, par ordonnance, imposé à la société une augmentation de capital

and shares of the company are issued and acquired in accordance with the terms and conditions, if any, that may be specified in the order; or

(*b*) a person who controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*a*), the company acquires additional shares of the company.

et qu'il y a eu émission et acquisition d'actions conformément aux modalités prévues dans l'ordonnance;

b) la personne qui contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*a*), la société acquiert d'autres actions de la société.

Exception

(1.1) Paragraph (1)(*a*) does not apply in respect of a converted company in respect of which subsection 407(4) or (11) applies or a company to which subsection 407(5) or (12) applies.

Exception

(1.1) L'alinéa (1)*a*) ne s'applique pas à la société transformée à l'égard de laquelle les paragraphes 407(4) ou (11) s'appliquent ou à la société à laquelle les paragraphes 407(5) ou (12) s'appliquent.

406. Section 411 of the Act is replaced by the following:

406. L'article 411 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Public holding requirement

411. (1) Every company shall, from and after the day determined under this section in respect of that company, have, and continue to have, voting shares that carry at least 35 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the company and that are

(*a*) shares of one or more classes of shares that are listed and posted for trading on a recognized stock exchange in Canada; and

(*b*) shares none of which is beneficially owned by a person who is a major shareholder of the company in respect of the voting shares of the company or by any entity that is controlled by a person who is a major shareholder of the company in respect of such shares.

Obligation en matière de détention publique

411. (1) À compter de la date fixée à son égard conformément au présent article, chaque société doit avoir un nombre d'actions conférant au moins trente-cinq pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble de ses actions en circulation, et qui :

a) d'une part, sont des actions d'une ou plusieurs catégories cotées et négociables dans une bourse reconnue au Canada;

b) d'autre part, sont des actions dont aucune personne qui est un actionnaire important à l'égard de ses actions avec droit de vote ni aucune entité contrôlée par une telle personne n'a la propriété effective.

Determination of day

(2) If the company has equity of one billion dollars or more on the day it comes into existence, the day referred to in subsection (1) is the day that is three years after that day and, in the case of any other company, the day referred to in subsection (1) is the day that is three years after the day of the first annual meeting of the shareholders and policyholders of the company held after the equity of the company first reaches one billion dollars.

Détermination de la date

(2) Dans le cas d'une société dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à un milliard de dollars à la date de sa constitution, la date applicable se situe trois ans après cette date; dans les autres cas, la date applicable se situe trois ans après la première assemblée annuelle des actionnaires et souscripteurs de la société suivant le moment où les capitaux propres de celle-ci ont atteint pour la première fois un milliard de dollars.

Extension

(3) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that a company has used its best efforts to be in compliance with this section on the day determined under subsection (2), the Minister may specify a later day as the day from and after which the company must comply with subsection (1).

Prolongation

(3) Le ministre peut, si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la société a fait de son mieux pour se conformer au présent article à la date fixée aux termes du paragraphe (2), reculer la date à compter de laquelle la société devra se conformer au paragraphe (1).

407. Subsection 412(1) of the Act is replaced by the following:

Limit on assets

412. (1) Unless an exemption order with respect to the company is granted under section 414, if a company fails to comply with section 411 in any month, the Minister may, by order, require the company not to have, until it complies with that section, average total assets in any three month period ending on the last day of a subsequent month exceeding the company's average total assets in the three month period ending on the last day of the month immediately before the month specified in the order.

408. (1) The portion of subsection 414(1) of the Act before paragraph (*c*) is replaced by the following:

Exemption by order of Minister

414. (1) An entity that controls a company and that is

(*a*) an insurance holding company that is in compliance with section 938,

(*b*) a widely held bank,

(*b*.1) a bank that would be in compliance with section 411 if it were a company,

(*b*.2) a widely held bank holding company,

(*b*.3) a bank holding company that would be in compliance with section 411 if it were a company,

(2) Paragraph 414(1)(*e*) of the Act is replaced by the following:

(*e*) an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies,

(3) Paragraph 414(5)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the entity that applied for the exemption order ceases to control the company;

409. Section 416 of the Act is replaced by the following:

Acquisition of control permitted

416. (1) Subject to subsection (2) and sections 408 and 417, section 411 does not apply in respect of a company if a person acquires control of a company with equity of one billion dollars or more through the

407. Le paragraphe 412(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Limites relatives à l'actif

412. (1) Tant qu'elle ne s'est pas conformée à l'article 411 pour un mois quelconque, sauf exemption prévue à l'article 414, le ministre peut, par arrêté, interdire à la société d'avoir un actif total moyen qui dépasse, au cours d'un trimestre dont le dernier mois est postérieur à l'arrêté, celui qu'elle avait durant le trimestre précédant le mois spécifié à l'arrêté.

408. (1) Le passage du paragraphe 414(1) de la même loi précédant l'alinéa *c*) est remplacé par ce qui suit :

Demande d'exemption

414. (1) Les entités suivantes peuvent demander au ministre de soustraire à l'application de l'article 411 toute société qu'elles contrôlent :

a) une société de portefeuille d'assurances qui se conforme à l'article 938;

b) une banque à participation multiple;

b.1) une banque qui se conformerait à l'article 411 si elle était une société;

b.2) une société de portefeuille bancaire à participation multiple;

b.3) une société de portefeuille bancaire qui se conformerait à l'article 411 si elle était une société;

(2) L'alinéa 414(1)*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) une association régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

(3) L'alinéa 414(5)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) l'entité qui a demandé l'exemption n'a plus le contrôle de la société;

409. L'article 416 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prise de contrôle

416. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des articles 408 et 417, l'article 411 ne s'applique pas à la société ayant des capitaux propres d'au moins un milliard de dollars et dont une personne ou une entité qu'elle

purchase or other acquisition of all or any number of the shares of the company by the person or by any entity controlled by the person.

contrôle prend le contrôle en acquérant tout ou partie de ses actions.

Undertaking required

(2) Subsection (1) applies only if the person provides the Minister with an undertaking satisfactory to the Minister to do all things necessary so that, within three years after the acquisition, or any other period that the Minister may specify, the company has voting shares that carry at least 35 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the company and that are

(*a*) shares of one or more classes of shares that are listed and posted for trading on a recognized stock exchange in Canada; and

(*b*) shares none of which is beneficially owned by a person who is a major shareholder of the company in respect of the voting shares of the company or by any entity that is controlled by a person who is a major shareholder of the company in respect of such shares.

(2) L'application du paragraphe (1) est toutefois subordonnée à l'engagement envers le ministre par la personne concernée de prendre toutes les mesures nécessaires pour que, dans les trois ans qui suivent l'acquisition de la société ou dans le délai fixé par le ministre, la société ait un nombre d'actions qui confèrent au moins trente-cinq pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble de ses actions en circulation et qui :

a) d'une part, sont des actions d'une ou plusieurs catégories cotées et négociables dans une bourse reconnue au Canada;

b) d'autre part, sont des actions dont aucune personne qui est un actionnaire important à l'égard de ses actions avec droit de vote ni aucune entité contrôlée par une telle personne n'a la propriété effective.

Engagement préalable

1997, c. 15, s. 246

410. (1) The portion of subsection 418(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

410. (1) Le passage du paragraphe 418(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15, art. 246

Restriction on voting rights

418. (1), with respect to any company, a particular person contravenes subsection 407(1), (4), (9), (11) or (15) or section 407.03, 407.1 or 407.2 or fails to comply with an undertaking referred to in subsection 416(2) or with any term or condition imposed under section 421, no person, and no entity controlled by the particular person, shall, in person or by proxy, exercise any voting rights

418. (1) En cas de manquement aux paragraphes 407(1), (4), (9), (11) ou (15), aux articles 407.03, 407.1 ou 407.2, à l'engagement visé au paragraphe 416(2) ou à des conditions ou modalités imposées dans le cadre de l'article 421, il est interdit à quiconque, et notamment à une entité contrôlée par l'auteur du manquement, d'exercer, personnellement ou par l'intermédiaire d'un fondé de pouvoir, les droits de vote :

Limites au droit de vote

1997, c. 15, s. 246

(2) Subsection 418(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 418(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15, art. 246

Subsection (1) ceases to apply

(2) Subsection (1) ceases to apply in respect of a person when, as the case may be,

(*a*) the shares to which the contravention relates have been disposed of;

(*b*) the person ceases to control the company within the meaning of paragraph 3(1)(*d*);

(*c*) if the person failed to comply with an undertaking referred to in subsection

(2) Le paragraphe (1) cesse de s'appliquer si, selon le cas :

a) il y a eu aliénation des actions ayant donné lieu à la contravention;

b) l'auteur du manquement cesse de contrôler la société, au sens de l'alinéa 3(1)*d*);

Cessation d'application du paragraphe (1)

416(2), the company complies with section 411; or

(*d*) if the person failed to comply with a term or condition imposed under section 421, the person complies with the term or condition.

c) dans le cas où le manquement concerne l'engagement visé au paragraphe 416(2), la société se conforme à l'article 411;

d) dans le cas où le manquement concerne les conditions ou modalités imposées dans le cadre de l'article 421, la personne se conforme à celles-ci.

Saving

(3) Despite subsection (1), if a person contravenes subsection 407(4) by reason only that, as a result of an event that has occurred and is continuing and is not within the control of the person, shares of the converted company beneficially owned by the person or by any entity controlled by the person acquire voting rights in such number so as to cause the person to be a major shareholder of the converted company, the Minister may, after consideration of the circumstances, permit the person and any entity controlled by the person to exercise voting rights, in person or by proxy, in respect of any class of voting shares of the converted company beneficially owned by them that do not in aggregate exceed 20 per cent of the voting rights attached to that class of voting shares.

Cas particulier

(3) Par dérogation au paragraphe (1), si une personne contrevient au paragraphe 407(4) en raison de la survenance d'un fait qui demeure et dont elle n'est pas maître et qui fait en sorte que des actions de la société transformée dont elle ou une entité qu'elle contrôle ont la propriété effective lui ont donné des droits de vote dont le nombre fait d'elle un actionnaire important, le ministre peut, après avoir tenu compte des circonstances, autoriser la personne ou l'entité à exercer, personnellement ou par l'intermédiaire d'un fondé de pouvoir, les droits de vote qui sont attachés à toute catégorie d'actions avec droit de vote de la société transformée qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire, jusqu'à concurrence de vingt pour cent, au total, des droits de vote attachés à la catégorie.

Saving

(4) Despite subsection (1), if a person contravenes subsection 407(9) by reason only that, as a result of an event that has occurred and is continuing and is not within the control of the person, shares of the company beneficially owned by the person or by any entity controlled by the person acquire voting rights in such number so as to cause the person to be a major shareholder of the company, the Minister may, after consideration of the circumstances, permit the person and any entity controlled by the person to exercise voting rights, in person or by proxy, in respect of any class of voting shares of the company beneficially owned by them that do not in aggregate exceed 20 per cent of the voting rights attached to that class of voting shares.

Cas particulier

(4) Par dérogation au paragraphe (1), si une personne contrevient au paragraphe 407(9) en raison de la survenance d'un fait qui demeure et dont elle n'est pas maître et qui fait en sorte que des actions de la société dont elle ou une entité qu'elle contrôle ont la propriété effective lui ont donné des droits de vote dont le nombre fait d'elle un actionnaire important, le ministre peut, après avoir tenu compte des circonstances, autoriser la personne ou l'entité à exercer, personnellement ou par l'intermédiaire d'un fondé de pouvoir, les droits de vote qui sont attachés à toute catégorie d'actions avec droit de vote de la société qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire, jusqu'à concurrence de vingt pour cent, au total, des droits de vote attachés à la catégorie.

411. Section 419 of the Act is replaced by the following:

411. L'article 419 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application for approval

419. (1) An application for an approval of the Minister required under this Part must be filed with the Superintendent and contain the information, material and evidence that the Superintendent may require.

Applicant

(2) If, with respect to any particular transaction, this Part applies to more than one person, any one of those persons may make the application to the Minister for approval on behalf of all of those persons.

412. Subsection 420(1) of the Act is replaced by the following:

Matters for consideration

420. (1) Subject to subsection (1.1), if an application for an approval under section 407 is made, the Minister, in determining whether or not to approve the transaction, shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application, including

(*a*) the nature and sufficiency of the financial resources of the applicant or applicants as a source of continuing financial support for the company;

(*b*) the soundness and feasibility of the plans of the applicant or applicants for the future conduct and development of the business of the company;

(*c*) the business record and experience of the applicant or applicants;

(*d*) the character and integrity of the applicant or applicants or, if the applicant or any of the applicants is a body corporate, its reputation for being operated in a manner that is consistent with the standards of good character and integrity;

(*e*) whether the company will be operated responsibly by persons with the competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution;

(*f*) if the company is a converted company in respect of which the Minister has issued an order under subsection 407(8) or a converted company in respect of which subsection 407(11) applied at any time, or a company that controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), such a converted

Demande d'agrément

419. (1) L'agrément requis aux termes de la présente partie fait l'objet d'une demande à déposer au bureau du surintendant, accompagnée des renseignements et documents que ce dernier peut exiger.

Demandeur

(2) L'une quelconque des personnes auxquelles s'applique, à l'égard d'une opération particulière, la présente partie peut présenter au ministre une demande d'agrément au nom de toutes les personnes.

412. Le paragraphe 420(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Facteurs à considérer

420. (1) Pour décider s'il approuve ou non une opération nécessitant l'agrément mentionné à l'article 407, le ministre, sous réserve du paragraphe (1.1), prend en considération tous les facteurs qu'il estime indiqués, notamment :

a) la nature et l'importance des moyens financiers du ou des demandeurs pour le soutien financier continu de la société;

b) le sérieux et la faisabilité de leurs plans pour la conduite et l'expansion futures de l'activité de la société;

c) leur expérience et leur dossier professionnel;

d) leur moralité et leur intégrité et, s'agissant de personnes morales, leur réputation pour ce qui est de leur exploitation selon des normes élevées de moralité et d'intégrité;

e) la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter la société, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière et à exploiter la société de manière responsable;

f) s'agissant d'une société transformée à l'égard de laquelle le ministre a pris un arrêté dans le cadre du paragraphe 407(8), d'une société transformée à l'égard de laquelle le paragraphe 407(11) s'est déjà appliqué ou d'une société qui contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), la société transformée, l'avis du surintendant quant à l'influence que pourrait avoir la structure organisationnelle du ou des demandeurs et des membres de leur groupe sur la régle-

company, the opinion of the Superintendent regarding the extent to which the corporate structure of the applicant or applicants and their affiliates may affect the supervision and regulation of the company, having regard to

(i) the nature and extent of the proposed financial services activities to be carried out by the company and its affiliates, and

(ii) the nature and degree of supervision and regulation applying to the proposed financial services activities to be carried out by the affiliates of the company;

(*g*) the impact of any integration of the businesses and operations of the applicant or applicants with those of the company on the conduct of those businesses and operations; and

(*h*) the best interests of the financial system in Canada.

mentation et la supervision de la société, compte tenu :

(i) d'une part, de la nature et de l'étendue des activités projetées de prestation de services financiers de la société et des membres de son groupe,

(ii) d'autre part, de la nature et de l'étendue de la réglementation et de la supervision liées aux activités projetées de prestation de services financiers des membres du groupe de la société;

g) les conséquences de toute intégration des activités et des entreprises du ou des demandeurs et de celles de la société sur la conduite de ces activités et entreprises;

h) l'intérêt du système financier canadien.

Exception

(1.1) Subject to subsection 407.2(1), the Minister shall take into account only paragraph (1)(*d*) if the application is in respect of a transaction that would result in the applicant or applicants holding

(*a*) more than 10 per cent but no more than 20 per cent of any class of the outstanding voting shares of a converted company in respect of which subsection 407(4) applies or of a company to which subsection 407(5) applies; or

(*b*) more than 10 per cent but no more than 30 per cent of any class of the outstanding non-voting shares of such a converted company or company.

Exception

(1.1) Sous réserve du paragraphe 407.2(1), le ministre ne tient compte que du facteur mentionné à l'alinéa (1)*d*) dans les cas où l'opération aurait pour effet la détention :

a) de plus de dix mais d'au plus vingt pour cent d'une catégorie d'actions avec droit de vote en circulation d'une société transformée à l'égard de laquelle le paragraphe 407(4) s'applique ou d'une société à laquelle le paragraphe 407(5) s'applique;

b) de plus de dix mais d'au plus trente pour cent d'une catégorie d'actions sans droit de vote en circulation d'une telle société transformée ou d'une telle société.

413. Section 421 of the Act is replaced by the following:

413. L'article 421 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Terms and conditions

421. The Minister may impose any terms and conditions in respect of an approval given under this Part that the Minister considers necessary to ensure compliance with any provision of this Act.

Conditions d'agrément

421. Le ministre peut assortir l'agrément des conditions ou modalités qu'il juge nécessaires pour assurer l'observation de la présente loi.

414. (1) Subsection 422(1) of the Act is replaced by the following:

414. (1) Le paragraphe 422(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Certifying receipt of application

422. (1) If, in the opinion of the Superintendent, an application filed under this Part contains all the required information, the Superintendent shall without delay refer the application to the Minister and send a receipt to the applicant certifying the date on which the completed application was received by the Superintendent.

Accusé de réception

422. (1) Lorsque, à son avis, la demande faite dans le cadre de la présente partie est complète, le surintendant la transmet sans délai au ministre et adresse au demandeur un accusé de réception précisant la date de celle-ci.

(2) Subsection 422(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 422(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Incomplete application

(2) If, in the opinion of the Superintendent, an application filed under this Part is incomplete, the Superintendent shall send a notice to the applicant specifying the information required by the Superintendent to complete the application.

Incomplete application

(2) If, in the opinion of the Superintendent, an application filed under this Part is incomplete, the Superintendent shall send a notice to the applicant specifying the information required by the Superintendent to complete the application.

1996, c. 6, s. 78

415. (1) Subsection 432(1) of the Act is replaced by the following:

1996, ch. 6, art. 78

415. (1) Le paragraphe 432(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Disposition of shareholdings

432. (1) If, with respect to any company, a person contravenes subsection 407(1), (4), (9), (11) or (15) or section 407.03, 407.1 or 407.2 or fails to comply with an undertaking referred to in subsection 416(2) or with any term or condition imposed under section 421, the Minister may, if the Minister considers it in the public interest to do so, by order, direct that person and any person controlled by that person to dispose of any number of shares of the bank beneficially owned by any of those persons that the Minister specifies in the order, within the time specified in the order and in the proportion, if any, as between the person and the persons controlled by that person that is specified in the order.

Disposition des actions

432. (1) S'il l'estime dans l'intérêt public, le ministre peut, par arrêté, imposer à la personne qui, relativement à une société, contrevient aux paragraphes 407(1), (4), (9), (11) ou (15), aux articles 407.03, 407.1 ou 407.2, à l'engagement visé au paragraphe 416(2) ou à des conditions ou modalités imposées dans le cadre de l'article 421 ainsi qu'à toute autre personne qu'elle contrôle l'obligation de se départir du nombre d'actions — précisé dans l'arrêté — de la société dont elles ont la propriété effective, dans le délai qu'il fixe et selon la répartition entre elles qu'il précise.

(2) Subsections 432(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 432(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Appeal

(3) Any person with respect to whom a direction has been made under subsection (1) may, within thirty days after the date of the direction, appeal the matter in accordance with section 1020.

Appel

(3) Les personnes visées par l'arrêté peuvent, dans les trente jours qui suivent sa prise, en appeler conformément à l'article 1020.

1997, c. 15, s. 247

416. (1) The portion of subsection 441(1) of the Act before paragraph (*e*) is replaced by the following:

1997, ch. 15, art. 247

416. (1) Le passage du paragraphe 441(1) de la même loi précédant l'alinéa *e*) est remplacé par ce qui suit :

Additional activities

441. (1) In addition, a company may

(*a*) act as an agent for vendors, purchasers, mortgagors, mortgagees, lessors or lessees of real property and provide consulting or appraisal services in respect of real property;

(*b*) hold, manage and otherwise deal with real property;

(*c*) provide information processing services in Canada that the company has developed for its own use and that are an integral part of the company's operations to entities in which the company has a substantial investment that do not provide information processing services to other entities;

(*d*) outside Canada, or with the prior written approval of the Minister, in Canada, engage in any of the following activities, namely,

(i) collecting, manipulating and transmitting

(A) information that is primarily financial or economic in nature,

(B) information that relates to the business of a permitted entity, as defined in subsection 490(1), or

(C) any other information that the Minister may, by order, specify,

(ii) providing advisory or other services in the design, development or implementation of information management systems,

(iii) designing, developing or marketing computer software, and

(iv) designing, developing, manufacturing or selling, as an ancillary activity to any activity referred to in any of subparagraphs (i) to (iii) that the company is engaging in, computer equipment integral to the provision of information services related to the business of financial institutions or to the provision of financial services;

(*d*.1) with the prior written approval of the Minister, develop, design, hold, manage,

Activités supplémentaires

441. (1) La société peut en outre :

a) agir en qualité de mandataire pour des acheteurs, des vendeurs, des créanciers ou débiteurs hypothécaires, des locataires ou des bailleurs de biens immeubles et fournir des services de consultation et d'évaluation en matière de biens immeubles;

b) détenir ou gérer des biens immeubles ou effectuer toutes opérations à leur égard;

c) fournir au Canada à des entités dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier des services de traitement de données qu'elle a établis pour son propre usage et qui font partie intégrante de ses activités, à la condition que celles-ci ne fournissent pas de services de traitement de données à d'autres personnes;

(*d*) à l'étranger ou, à la condition d'obtenir au préalable l'agrément écrit du ministre, au Canada, exercer les activités suivantes :

(i) la collecte, la manipulation et la transmission d'information principalement de nature financière ou économique ou relative à l'activité commerciale des entités admissibles, au sens du paragraphe 490(1), ou encore précisée par arrêté du ministre,

(ii) la prestation de services consultatifs ou autres en matière de conception, de développement ou de mise sur pied de systèmes de gestion de l'information,

(iii) la conception, le développement ou la commercialisation de logiciels,

(iv) accessoirement à toute activité visée aux sous-alinéas (i) à (iii) qu'elle exerce, la conception, le développement, la fabrication ou la vente de matériel informatique indispensable à la prestation de services d'information liés à l'activité commerciale des institutions financières ou de services financiers;

d.1) à la condition d'obtenir au préalable l'agrément écrit du ministre, s'occuper, notamment en les concevant, les dévelop-

manufacture, sell or otherwise deal with data transmission systems, information sites, communication devices or information platforms or portals that are used

(i) to provide information that is primarily financial or economic in nature,

(ii) to provide information that relates to the business of a permitted entity, as defined in subsection 490(1), or

(iii) for a prescribed purpose or in prescribed circumstances;

pant, les détenant, les gérant, les fabriquant ou les vendant, de systèmes de transmission de données, de sites d'information, de moyens de communication ou de plateformes informatiques ou portails d'information qui sont utilisés :

(i) soit pour la fourniture d'information principalement de nature financière ou économique,

(ii) soit pour la fourniture d'information relative à l'activité commerciale des entités admissibles, au sens du paragraphe 490(1),

(iii) soit à une fin réglementaire ou dans des circonstances réglementaires;

1997, c. 15, s. 247(4)

(2) Subsection 441(1.1) of the Act is replaced by the following:

Additional activities — life companies

(1.1) A life company may engage under prescribed terms and conditions, if any are prescribed, in specialized business management or advisory services.

(2) Le paragraphe 441(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15, par. 247(4)

Activités supplémentaires

(1.1) La société d'assurance-vie peut fournir aux conditions éventuellement fixées par règlement des services spéciaux de gestion commerciale ou des services de consultation.

1997, c. 15, s. 247(5)

(3) Paragraphs 441(4)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) respecting what a company may or may not do with respect to the carrying on of the activities referred to in any of paragraphs (1)(*d*) and (*d*.1) and subsection (1.1);

(*b*) imposing terms and conditions in respect of

(i) the provision of services referred to in paragraphs (1)(*a*) and 440(2)(*b*), and

(ii) the carrying on of the activities referred to in any of paragraphs (1)(*d*) and (*d*.1) and subsection (1.1); and

(*c*) respecting the circumstances in which companies may be exempted from the requirement to obtain the approval of the Minister before carrying on a particular activity referred to in paragraph (1)(*d*) or (*d*.1).

(3) Le paragraphe 441(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15, par. 247(5)

Règlements

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prévoir ce que la société peut ou ne peut pas faire dans le cadre de l'exercice des activités visées aux alinéas (1)*d*) et *d*.1) et au paragraphe (1.1);

b) assortir de conditions cet exercice et la prestation des services financiers visés aux alinéas (1)*a*) et 440(2)*b*);

c) prévoir les circonstances dans lesquelles la société peut être exemptée de l'obligation d'obtenir au préalable l'agrément du ministre pour exercer une activité visée aux alinéas (1)*d*) ou *d*.1).

417. (1) Paragraph 442(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(a) act as agent for any person in respect of the provision of any service that is provided by a financial institution, a permitted entity as defined in subsection 490(1) or a prescribed entity;

417. (1) L'alinéa 442(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) faire fonction de mandataire pour la prestation de tout service offert par une institution financière, par une entité admissible, au sens du paragraphe 490(1), ou par une entité visée par règlement;

(2) Paragraph 442(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) refer any person to any such financial institution or entity.

(2) L'alinéa 442(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) renvoyer toute personne à une telle institution financière ou entité.

418. Section 470 of the Act is replaced by the following:

418. L'article 470 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Policies re security interests

470. (1) The directors of a company shall establish and the company shall adhere to policies regarding the creation of security interests in property of the company to secure obligations of the company and the acquisition by the company of beneficial interests in property that is subject to security interests.

470. (1) La société est tenue de se conformer aux principes que son conseil d'administration a le devoir d'établir en ce qui concerne la constitution de sûretés pour garantir l'exécution de ses obligations et l'acquisition d'un droit de propriété effective sur des biens grevés d'une sûreté.

Principes en matière de sûretés

Order to amend policies

(2) The Superintendent may, by order, direct a company to amend its policies as specified in the order.

(2) Le surintendant peut, par ordonnance, obliger la société à modifier ces principes selon les modalités qu'il précise dans l'ordonnance.

Ordonnance de modification

Compliance

(3) A company shall comply with an order made under subsection (2) within the time specified in the order.

(3) La société est tenue de se conformer à l'ordonnance visée au paragraphe (2) dans le délai que lui fixe le surintendant.

Obligation de se conformer

Regulations and guidelines

470.1 The Governor in Council may make regulations and the Superintendent may make guidelines respecting the creation by a company of security interests in its property to secure obligations of the company and the acquisition by the company of beneficial interests in property that is subject to security interests.

470.1 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements et le surintendant donner des lignes directrices concernant l'exigence formulée au paragraphe 470(1).

Règlements et lignes directrices

Exception

470.2 Sections 470 and 470.1 do not apply in respect of a security interest created by a company to secure an obligation of the company to the Bank of Canada.

470.2 Les articles 470 et 470.1 ne s'appliquent pas aux sûretés constituées par la société pour garantir l'exécution de ses obligations envers la Banque du Canada.

Exception

419. Subsection 472(1) of the Act is replaced by the following:

419. Le paragraphe 472(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restriction on partnerships

472. (1) Except with the approval of the Superintendent, a company may not be a general partner in a limited partnership or a partner in a general partnership.

472. (1) La société ne peut être le commandité d'une société en commandite ou l'associé d'une société de personnes que si le surintendant l'y autorise.

Sociétés de personnes

420. (1) The portion of subsection 474(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

420. (1) Le paragraphe 474(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restriction on guarantees

474. (1) A life company shall not guarantee on behalf of any person the payment or repayment of any sum of money unless

474. (1) Il est interdit à la société d'assurance-vie de garantir le paiement ou le remboursement d'une somme d'argent, sauf si, d'une part, il s'agit d'une somme fixe avec ou sans

Garanties

intérêts et, d'autre part, la personne au nom de qui elle fournit la garantie s'est engagée inconditionnellement envers elle à lui en remettre le plein montant.

1997, c. 15, s. 254

(2) Subsection 474(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 474(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15, art. 254

Exception

(2) Dans les cas où la personne visée au paragraphe (1) est une filiale de la société garante, celle-ci peut garantir une somme qui n'est pas fixe.

Exception

(2) Dans les cas où la personne visée au paragraphe (1) est une filiale de la société garante, celle-ci peut garantir une somme qui n'est pas fixe.

421. Section 475 of the Act is replaced by the following:

421. L'article 475 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restriction on leasing

475. A life company shall not engage in Canada in any personal property leasing activity in which a financial leasing entity, within the meaning of subsection 490(1), is not permitted to engage.

Crédit-bail

475. Il est interdit à la société d'assurance-vie d'exercer au Canada toute activité de crédit-bail mobilier qu'une entité s'occupant de crédit-bail, au sens du paragraphe 490(1), n'est pas elle-même autorisée à exercer.

1997, c. 15, s. 255

422. Subsection 477(1) of the Act is replaced by the following:

422. Le paragraphe 477(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15, art. 255

Restriction on guarantees

477. (1) A property and casualty company shall not guarantee on behalf of any person the payment or repayment of any sum of money unless the person on whose behalf the company has undertaken to guarantee the payment or repayment is a subsidiary of the company and has an unqualified obligation to reimburse the company for the full amount of the payment or repayment to be guaranteed.

Garanties

477. (1) Il est interdit à la société d'assurances multirisques de garantir le paiement ou le remboursement d'une somme d'argent, sauf si la personne au nom de qui elle fournit la garantie est l'une de ses filiales et s'est engagée inconditionnellement envers elle à lui en remettre le plein montant.

423. Section 479 of the Act, as enacted by section 256 of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997, is replaced by the following:

423. L'article 479 de la même loi, édicté par l'article 256 de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des Lois du Canada (1997), est remplacé par ce qui suit :

Definition of "cost of borrowing"

479. For the purposes of this section and sections 479.1 to 487, "cost of borrowing" means, in respect of a loan or an advance on the security or against the cash surrender value of a policy made by a company,

(*a*) the interest or discount applicable to the loan or advance;

(*b*) any amount charged in connection with the loan or advance that is payable by the borrower to the company; and

(*c*) any charge prescribed to be included in the cost of borrowing.

Définition de « coût d'emprunt »

479. Pour l'application du présent article et des articles 479.1 à 487, « coût d'emprunt » s'entend, à l'égard d'un prêt ou d'une avance consentie par la société et garantie par une police ou par la valeur de rachat de celle-ci :

a) des intérêts ou de l'escompte applicables;

b) des frais payables par l'emprunteur à la société;

c) des frais qui en font partie selon les règlements.

Sont toutefois exclus du coût d'emprunt les frais qui en sont exclus selon les règlements.

For those purposes, however, "cost of borrowing" does not include any charge prescribed to be excluded from the cost of borrowing.

424. (1) Sections 486 and 487 of the Act are replaced by the following:

424. (1) Les articles 486 et 487 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Complaints

Réclamations

Procedures for dealing with complaints

486. (1) A company shall

(*a*) establish procedures for dealing with complaints made by persons having requested or received products or services in Canada from the company;

(*b*) designate an officer or employee of the company to be responsible for implementing those procedures; and

(*c*) designate one or more officers or employees of the company to receive and deal with those complaints.

486. (1) En ce qui concerne les réclamations, la société est tenue, d'une part, d'établir une procédure d'examen des réclamations de personnes qui lui ont demandé ou qui ont obtenu d'elle des produits ou services au Canada et, d'autre part, de désigner un préposé — dirigeant ou autre agent — à sa mise en oeuvre et, un ou plusieurs autres au traitement des réclamations.

Procédure d'examen des réclamations

Procedures to be filed with Commissioner

(2) A company shall file with the Commissioner a copy of its procedures established under paragraph (1)(*a*).

(2) La société dépose auprès du commissaire un double de la procédure.

Dépôt

Obligation to be member of complaints body

486.1 In any province, if there is no law of the province that makes a company subject to the jurisdiction of an organization that deals with complaints made by persons having requested or received products or services in the province from a company, the company shall be a member of an organization that is not controlled by it and that deals with those complaints that have not been resolved to the satisfaction of the persons under procedures established by companies under paragraph 486(1)(*a*).

486.1 Si, dans une province, aucune règle de droit de cette province n'assujettit une société à l'autorité d'une organisation qui examine les réclamations de personnes qui ont demandé ou obtenu des produits ou services de sociétés dans cette province, elle est tenue de devenir membre d'une organisation qu'elle ne contrôle pas et qui examine de telles réclamations lorsque les personnes sont insatisfaites des conclusions de la procédure d'examen établie en application du paragraphe 486(1).

Obligation d'adhésion

Information on contacting Agency

487. (1) A company shall, in the prescribed manner, provide a person requesting or receiving a product or service from it with prescribed information on how to contact the Agency if the person has a complaint about an arrangement referred to in subsection 482(3), a payment, credit or charge card, the disclosure of or manner of calculating the cost of borrowing in respect of a loan or an advance on the security or against the cash surrender value of a policy, or about any other obligation of the company under a consumer provision.

487. (1) La société est tenue de remettre, conformément aux règlements, aux personnes qui lui demandent des produits ou services ou à qui elle en fournit, les renseignements — fixés par règlement — sur la façon de communiquer avec l'Agence lorsqu'elles présentent des réclamations portant sur les arrangements visés au paragraphe 482(3), les cartes de crédit, de débit ou de paiement, la divulgation ou le mode de calcul du coût d'emprunt à l'égard d'un prêt ou d'une avance garantie par une police ou consentie en contrepartie de la valeur de rachat de celle-ci

Renseignements

ou sur les autres obligations de la société découlant d'une disposition visant les consommateurs.

Report

(2) The Commissioner shall prepare a report, to be included in the report referred to in section 34 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, respecting

(*a*) procedures for dealing with complaints established by companies pursuant to paragraph 486(1)(*a*); and

(*b*) the number and nature of complaints that have been brought to the attention of the Agency by persons who have requested or received a product or service from a company.

Rapport

(2) Le commissaire prépare un rapport, à inclure dans celui qui est prévu à l'article 34 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, concernant :

a) les procédures d'examen des réclamations établies par les sociétés en application du paragraphe 486(1);

b) le nombre et la nature des réclamations qui ont été présentées à l'Agence par des personnes qui ont soit demandé des produits ou services à une société, soit obtenu des produits ou services d'une société.

(2) If this section comes into force before paragraph 486(1)(*a*) and subsection 487(1) of the Act, as enacted, respectively, by sections 260 and 261 of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997, come into force, then sections 260 and 261 of that Act are repealed.

(2) Si le présent article entre en vigueur avant les paragraphes 486(1) et 487(1) de la même loi, édictés respectivement par les articles 260 et 261 de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des Lois du Canada (1997), les articles 260 et 261 sont abrogés.

425. The Act is amended by adding the following after section 489:

425. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 489, de ce qui suit :

Public accountability statements

489.1 (1) A company with equity of $1 billion or more shall, in accordance with regulations made under subsection (4), annually publish a statement describing the contribution of the company and its prescribed affiliates to the Canadian economy and society.

Déclaration annuelle

489.1 (1) La société dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à un milliard de dollars publie annuellement une déclaration, établie en conformité avec les règlements pris en vertu du paragraphe (4), faisant état de sa contribution et de celle des entités de son groupe précisées par règlement à l'économie et à la société canadiennes.

Filing

(2) A company shall, in the manner and at the time prescribed, file a copy of the statement with the Commissioner.

Dépôt

(2) La société dépose auprès du commissaire, selon les modalités de temps et autres prévues par règlement, une copie de la déclaration.

Provision of statement to public

(3) A company shall, in the manner and at the time prescribed, disclose the statement to its customers and to the public.

Communication de la déclaration

(3) La société communique la déclaration à ses clients et au public, selon les modalités de temps et autres prévues par règlement.

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations prescribing

(*a*) the name, contents and form of a statement referred to in subsection (1) and the time in which it must be prepared;

Règlements

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) établir la désignation de la déclaration visée au paragraphe (1), son contenu et sa forme, ainsi que les modalités de temps de son élaboration;

(*b*) affiliates of a company referred to in subsection (1);

(*c*) the manner and time in which a statement must be filed under subsection (2); and

(*d*) the manner and time in which a statement mentioned in subsection (3) is to be disclosed, respectively, to a company's customers and to the public.

b) préciser les entités visées au paragraphe (1);

c) fixer les modalités de temps et de forme du dépôt visé au paragraphe (2);

d) fixer les modalités de temps et de forme de la communication de la déclaration visée au paragraphe (3), faite respectivement aux clients et au public.

Regulations re disclosure

489.2 The Governor in Council may, subject to any other provisions of this Act relating to the disclosure of information, make regulations respecting the disclosure of information by companies or any prescribed class of companies, including regulations respecting

(*a*) the information that must be disclosed, including information relating to

(i) any product or service or prescribed class of products or services offered by them,

(ii) any of their policies, procedures or practices relating to the offer by them of any product or service or prescribed class of products or services,

(iii) anything they are required to do or to refrain from doing under a consumer provision, and

(iv) any other matter that may affect their dealings with customers or the public;

(*b*) the manner, place and time in which, and the persons to whom information is to be disclosed; and

(*c*) the content and form of any advertisement by companies or any prescribed class of companies relating to any matter referred to in paragraph (*a*).

Communication de renseignements

489.2 Le gouverneur en conseil peut, sous réserve des autres dispositions de la présente loi ayant trait à la communication de renseignements, prendre des règlements portant sur la communication de renseignements par les sociétés ou par des catégories réglementaires de celles-ci, notamment des règlements concernant :

a) les renseignements à communiquer, ayant trait notamment :

(i) à leurs produits ou services, ou catégories réglementaires de ceux-ci,

(ii) à leurs règles de conduite, procédures et pratiques ayant trait à la fourniture de ces produits ou services, ou catégories réglementaires de ceux-ci,

(iii) aux interdictions ou obligations qui leur sont imposées aux termes d'une disposition visant les consommateurs,

(iv) à toute autre question en ce qui touche leurs relations avec leurs clients ou le public;

b) les modalités de temps, de lieu et de forme de la communication, ainsi que le destinataire de celle-ci;

c) le contenu et la forme de la publicité relative aux questions visées à l'alinéa *a*).

1991, c. 47, s. 760; 1993, c. 34, ss. 81(F), 82, 83; 1997, c. 15, ss. 264 to 274; 1999, c. 28, ss. 122 to 124

426. Sections 490 to 513 of the Act are replaced by the following:

426. Les articles 490 à 513 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1991, ch. 47, art. 760; 1993, ch. 34, art. 81(F), 82, 83; 1997, ch. 15, art. 264 à 274; 1999, ch. 28, art. 122 à 124

Definitions

490. (1) The definitions in this subsection apply in this Part.

490. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

"commercial loan" « *prêt commercial* »

"commercial loan" means

(*a*) any loan made or acquired by a company, other than

(i) a loan to a natural person in an amount of two hundred and fifty thousand dollars or less,

(ii) a loan to the Government of Canada, the government of a province, a municipality, or to any agency thereof, or to the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or any agency thereof, or to a prescribed international agency,

(iii) a loan that is guaranteed by, or fully secured by securities issued by, a government, a municipality or an agency referred to in subparagraph (ii),

(iv) a loan that is secured by a mortgage on real property, where

(A) the mortgage is on residential property and the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, does not exceed 75 % of the value of the property at the time the loan is made or acquired, or

(B) the mortgage is on real property other than residential property and

(I) the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, does not exceed 75 % of the value of the property at the time the loan is made or acquired, and

(II) at the time the loan is made or acquired, the property provides an annual income sufficient to pay all annual expenses related to the property, including the payments owing under the mortgage and the mortgages having an equal or prior claim against the property,

« action participante » Action d'une personne morale qui donne le droit de participer sans limite à ses bénéfices et à la répartition du reliquat de ses biens en cas de dissolution. « action participante » "*participating share*"

« courtier de fonds mutuels » Entité dont la principale activité est celle d'un agent intermédiaire dans la vente de parts, d'actions ou d'autres intérêts d'un fonds mutuel et dans la perception des paiements y afférents, à condition que : « courtier de fonds mutuels » "*mutual fund distribution entity*"

a) le produit de la vente soit versé au fonds, déduction faite de la commission de vente et des frais de service;

b) le fait que la vente comporte une commission et des frais de service soit porté à la connaissance de l'acquéreur avant l'achat.

« entité admissible » Entité dans laquelle la société est autorisée à acquérir un intérêt de groupe financier dans le cadre de l'article 495. « entité admissible » "*permitted entity*"

« entité s'occupant d'affacturage » S'entend au sens des règlements. « entité s'occupant d'affacturage » "*factoring entity*"

« entité s'occupant de crédit-bail » Entité dont l'activité est limitée au crédit-bail de biens meubles et aux activités connexes prévues aux règlements et est conforme à ceux-ci et qui, dans l'exercice de son activité au Canada, s'abstient : « entité s'occupant de crédit-bail » "*financial leasing entity*"

a) de diriger ses clients, présents ou potentiels, vers des marchands donnés de tels biens;

b) de conclure des contrats de location portant sur des véhicules à moteur dont le poids brut, au sens des règlements, est inférieur à vingt et une tonnes;

c) de conclure avec des personnes physiques des contrats de location portant sur des meubles meublants, au sens des règlements.

« entité s'occupant de financement » S'entend au sens des règlements. « entité s'occupant de financement » "*finance entity*"

(v) a loan that is secured by a mortgage on real property, where

(A) the mortgage is on residential property and

(I) the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, exceeds 75 % of the value of the property at the time the loan is made or acquired, and

(II) repayment of the amount of the loan that exceeds 75 % of the value of the property is guaranteed or insured by a government agency or private insurer approved by the Superintendent,

(B) the mortgage is on real property other than residential property and

(I) the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, exceeds 75 % of the value of the property at the time the loan is made or acquired,

(II) repayment of the amount of the loan that exceeds 75 % of the value of the property is guaranteed or insured by a government agency or private insurer approved by the Superintendent, and

(III) at the time the loan is made or acquired, the property provides an annual income sufficient to pay all annual expenses related to the property, including the payments owing under the mortgage and the mortgages having an equal or prior claim against the property, or

(C) the loan is one referred to in paragraph 469(2)(*d*),

(vi) a loan that

(A) consists of a deposit made by the company with another financial institution,

« entité s'occupant de financement spécial » S'entend au sens des règlements. « entité s'occupant de financement spécial » "*specialized financing entity*"

« entité s'occupant de fonds mutuels » Entité qui réunit les conditions suivantes : « entité s'occupant de fonds mutuels » "*mutual fund entity*"

a) son activité se limite au placement de ses fonds de façon à offrir des services de diversification de placements et de gestion professionnelle aux détenteurs de ses titres;

b) ses titres autorisent leurs détenteurs à recevoir, sur demande ou dans le délai spécifié après la demande, un montant calculé sur la base d'un droit proportionnel à tout ou partie des capitaux propres de l'émetteur, y compris tout fonds distinct ou compte en fiducie.

« filiale réglementaire » La filiale qui fait partie d'une catégorie de filiales prévue par règlement. « filiale réglementaire » "*prescribed subsidiary*"

« prêt » ou « emprunt » Tout arrangement pour obtenir des fonds ou du crédit, à l'exception des placements dans les valeurs mobilières; y sont assimilés notamment l'acceptation et l'endossement ou autre garantie ainsi que le dépôt, le crédit-bail, le contrat de vente conditionnelle et la convention de rachat et l'avance garantie par une police ou par la valeur de rachat de celle-ci. « prêt » ou « emprunt » "*loan*"

« prêt commercial » Selon le cas : « prêt commercial » "*commercial loan*"

a) prêt consenti ou acquis par une société, à l'exception du prêt :

(i) de deux cent cinquante mille dollars ou moins à une personne physique,

(ii) fait soit au gouvernement du Canada ou d'une province ou à une municipalité — ou à un de leurs organismes —, soit au gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivi-

(B) is fully secured by a deposit with any financial institution, including the company,

(C) is fully secured by debt obligations guaranteed by any financial institution other than the company, or

(D) is fully secured by a guarantee of a financial institution other than the company,

(vii) an advance on the security of or against the cash surrender value of a policy, or

(viii) a loan to an entity controlled by the company;

(*b*) an investment in debt obligations, other than

(i) debt obligations that are

(A) guaranteed by any financial institution other than the company,

(B) fully secured by deposits with any financial institution, or

(C) fully secured by debt obligations that are guaranteed by any financial institution other than the company,

(ii) debt obligations issued by the Government of Canada, the government of a province, a municipality, or by any agency thereof, or by the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or by any agency thereof, or by a prescribed international agency,

(iii) debt obligations that are guaranteed by, or fully secured by securities issued by, a government, a municipality or an agency referred to in subparagraph (ii),

(iv) debt obligations that are widely distributed, as that expression is defined by the regulations, or

(v) debt obligations of an entity controlled by the company; and

(*c*) an investment in shares of a body corporate or ownership interests in an unincorporated entity, other than

sions politiques — ou à un de leurs organismes —, soit à un organisme international prévu par règlement,

(iii) soit garanti par un gouvernement, une municipalité ou un organisme visé au sous-alinéa (ii), soit pleinement garanti par des titres émis par eux,

(iv) garanti par une hypothèque immobilière :

(A) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble résidentiel et que la somme du montant du prêt et du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble ne dépasse pas soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt,

(B) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble autre que résidentiel et que :

(I) d'une part, la somme du montant du prêt et du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble ne dépasse pas soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt,

(II) d'autre part, à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt, l'immeuble rapporte des revenus suffisants pour couvrir les dépenses annuelles y afférentes, notamment les paiements relatifs à l'hypothèque ou à toute autre hypothèque de rang égal ou supérieur,

(v) garanti par une hypothèque immobilière :

(A) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble résidentiel et que, d'une part, la somme du montant du prêt et du solde à payer de tout autre prêt garanti par

(i) shares or ownership interests that are widely distributed, as that expression is defined by the regulations,

(ii) shares or ownership interests of an entity controlled by the company, or

(iii) participating shares.

"factoring entity" *« entité s'occupant d'affacturage »*

"factoring entity" means a factoring entity as defined in the regulations.

"finance entity" *« entité s'occupant de financement »*

"finance entity" means a finance entity as defined in the regulations.

"financial leasing entity" *« entité s'occupant de crédit-bail »*

"financial leasing entity" means an entity

(*a*) the activities of which are limited to the financial leasing of personal property and such related activities as are prescribed and whose activities conform to such restrictions and limitations thereon as are prescribed; and

(*b*) that, in conducting the activities referred to in paragraph (*a*) in Canada, does not

(i) direct its customers or potential customers to particular dealers in the leased property or the property to be leased,

(ii) enter into lease agreements with persons in respect of any motor vehicle having a gross vehicle weight, as that expression is defined by the regulations, of less than twenty-one tonnes, or

(iii) enter into lease agreements with natural persons in respect of personal household property, as that expression is defined by the regulations.

"loan" *« prêt » ou « emprunt »*

"loan" includes an acceptance, advance on the security of or against the cash surrender value of a policy, endorsement or other guarantee, a deposit, a financial lease, a conditional sales contract, a repurchase

hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble dépasse soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt et, d'autre part, le remboursement de la portion qui excède soixante-quinze pour cent est garanti ou assuré par un organisme gouvernemental ou un assureur privé agréés par le surintendant,

(B) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble autre que résidentiel et si les conditions suivantes sont réunies :

(I) la somme du montant du prêt et du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble dépasse soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt,

(II) le remboursement de la portion qui excède soixante-quinze pour cent est garanti ou assuré par un organisme gouvernemental ou un assureur privé agréés par le surintendant,

(III) l'immeuble rapporte, à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt, des revenus suffisants pour couvrir les dépenses annuelles y afférentes, notamment les paiements relatifs à l'hypothèque ou à toute autre hypothèque de rang égal ou supérieur,

(C) si le prêt est visé à l'alinéa 469(2)*d*),

(vi) qui soit consiste en un dépôt par la société auprès d'une autre institution financière, soit est pleinement garanti par des dépôts auprès d'une institution financière, y compris la société, ou par des titres de créance garantis par une institution financière, sauf la société, ou par une garantie d'une institution financière autre que la société,

agreement and any other similar arrangement for obtaining funds or credit but does not include investments in securities.

"motor vehicle" *« véhicule à moteur »*

"motor vehicle" means a motorized vehicle designed to be used primarily on a public highway for the transportation of persons or things, but does not include

(*a*) a fire-engine, bus, ambulance or utility truck; or

(*b*) any other special purpose motorized vehicle that contains significant special features that make it suitable for a specific purpose.

"mutual fund distribution entity" *« courtier de fonds mutuels »*

"mutual fund distribution entity" means an entity whose principal activity is acting as a selling agent of units, shares or other interests in a mutual fund and acting as a collecting agent in the collection of payments for any such interests if

(*a*) the proceeds of the sales of any such interests, less any sales commissions and service fees, are paid to the mutual fund; and

(*b*) the existence of a sales commission and service fee in respect of the sale of any such interest is disclosed to the purchaser of the interest before the purchase of the interest.

"mutual fund entity" *« entité s'occupant de fonds mutuels »*

"mutual fund entity" means an entity

(*a*) whose activities are limited to the investing of the funds of the entity so as to provide investment diversification and professional investment management to the holders of its securities; and

(*b*) whose securities entitle their holders to receive, on demand, or within a specified period after demand, an amount computed by reference to the value of a proportionate interest in the whole or in a part of its net assets, including a separate fund or trust account of the entity.

"participating share" *« action participante »*

"participating share" means a share of a body corporate that carries the right to participate

(vii) qui consiste en une avance garantie par une police ou la valeur de rachat de celle-ci,

(viii) consenti à une entité que la société contrôle;

b) placement dans des titres de créance, à l'exception :

(i) des titres de créance garantis par une institution financière, sauf la société, ou pleinement garantis par des dépôts auprès d'une institution financière ou par des titres de créance garantis par une institution financière, sauf la société,

(ii) des titres de créance émis par le gouvernement du Canada ou d'une province, une municipalité, un de leurs organismes, le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques, un organisme d'un tel gouvernement ou un organisme international prévu par règlement,

(iii) des titres de créance garantis par un gouvernement, une municipalité ou un organisme visé au sous-alinéa (ii) ou pleinement garantis par des titres émis par eux,

(iv) des titres de créance qui sont largement distribués, au sens des règlements,

(v) des titres de créance d'une entité que la société contrôle;

c) placement dans des actions d'une personne morale ou des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, à l'exception :

(i) des actions et titres qui sont largement distribués au sens des règlements,

(ii) des actions ou titres de participation d'une entité contrôlée par la société,

(iii) des actions participantes.

« véhicule à moteur » *"motor vehicle"*

« véhicule à moteur » Véhicule motorisé conçu pour être utilisé principalement sur la voie publique pour le transport de personnes ou de choses, à l'exclusion des :

in the earnings of the body corporate to an unlimited degree and to participate in a distribution of the remaining property of the body corporate on dissolution.

"permitted entity" « *entité admissible* »

"permitted entity" means an entity in which a company is permitted to acquire a substantial investment under section 495.

"prescribed subsidiary" « *filiale réglementaire* »

"prescribed subsidiary" means a subsidiary that is one of a prescribed class of subsidiaries.

"specialized financing entity" « *entité s'occupant de financement spécial* »

"specialized financing entity" means a specialized financing entity as defined in the regulations.

Members of a company's group

(2) For the purpose of this Part, a member of a company's group is any of the following:

(*a*) an entity referred to in any of paragraphs 495(1)(*a*) to (*f*) that controls the company;

(*b*) a subsidiary of the company or of an entity referred to in any of paragraphs 495(1)(*a*) to (*f*) that controls the company;

(*c*) an entity in which the company, or an entity referred to in any of paragraphs 495(1)(*a*) to (*f*) that controls the company, has a substantial investment; or

(*d*) a prescribed entity in relation to the company.

Exclusion of assets and liabilities of segregated funds

(3) A reference in this Part to the assets or liabilities of a company does not include

(*a*) assets of a segregated fund maintained pursuant to section 451; or

(*b*) liabilities of the company under the policies and for the amounts in respect of which such a fund is maintained.

Non-application of Part

491. This Part does not apply in respect of

(*a*) assets of a segregated fund maintained pursuant to section 451;

(*b*) the holding of a security interest in real property, unless the security interest is

a) autobus, ambulances, camions utilitaires ou voitures de pompiers;

b) véhicules motorisés destinés à un usage particulier, qui comportent d'importants éléments spéciaux de nature à les rendre propres à un usage spécifique.

Membre du groupe d'une société

(2) Pour l'application de la présente partie, est membre du groupe d'une société :

a) toute entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 495(1)*a*) à *f*) qui contrôle la société;

b) une filiale de la société ou de toute entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 495(1)*a*) à *f*) qui contrôle la société;

c) une entité dans laquelle la société ou toute entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 495(1)*a*) à *f*) qui contrôle la société ont un intérêt de groupe financier;

d) une entité visée par règlement à l'égard de la société.

Exclusion de l'actif et du passif des caisses séparées

(3) Dans la présente partie, la mention de l'actif ou du passif de la société ne comprend pas :

a) l'actif de la caisse séparée tenue aux termes de l'article 451;

b) les éléments du passif de la société liés aux polices et sommes à l'égard desquelles cette caisse est tenue.

Non-application

491. La présente partie ne s'applique pas :

a) à l'actif de la caisse séparée tenue aux termes de l'article 451;

b) à la détention d'une sûreté sur un bien immeuble, sauf si celle-ci est considérée

prescribed under paragraph 509(*a*) to be an interest in real property; or

(*c*) the holding of a security interest in securities of an entity.

comme un intérêt immobilier au titre de l'alinéa 509*a*);

c) à la détention d'une sûreté sur les titres d'une entité.

General Constraints on Investments

Restrictions générales relatives aux placements

Investment standards

492. The directors of a company shall establish and the company shall adhere to investment and lending policies, standards and procedures that a reasonable and prudent person would apply in respect of a portfolio of investments and loans to avoid undue risk of loss and obtain a reasonable return.

Normes en matière de placements

492. La société est tenue de se conformer aux principes, normes et procédures que son conseil d'administration a le devoir d'établir sur le modèle de ceux qu'une personne prudente mettrait en oeuvre dans la gestion d'un portefeuille de placements et de prêts afin, d'une part, d'éviter des risques de perte indus et, d'autre part, d'assurer un juste rendement.

Restriction on control and substantial investments

493. (1) Subject to subsections (2) to (4), no company shall acquire control of, or hold, acquire or increase a substantial investment in, any entity other than a permitted entity.

Intérêt de groupe financier et contrôle

493. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), il est interdit à la société d'acquérir le contrôle d'une entité autre qu'une entité admissible ou de détenir, d'acquérir ou d'augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité.

Exception: indirect investments

(2) A company may, subject to Part XI, acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity other than a permitted entity by way of

(*a*) an acquisition of control of an entity referred to in any of paragraphs 495(1)(*a*) to (*j*), or of a prescribed entity, that controls or has a substantial investment in the entity; or

(*b*) an acquisition of shares or ownership interests in the entity by

(i) an entity referred to in any of paragraphs 495(1)(*a*) to (*j*), or a prescribed entity, that is controlled by the company, or

(ii) an entity controlled by an entity referred to in any of paragraphs 495(1)(*a*) to (*j*), or a prescribed entity, that is controlled by the company.

Exception : placements indirects

(2) La société peut, sous réserve de la partie XI, acquérir le contrôle d'une entité autre qu'une entité admissible, ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité, par l'acquisition :

a) soit du contrôle d'une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 495(1)*a*) à *j*), ou d'une entité visée par règlement, qui contrôle l'entité ou a un intérêt de groupe financier dans celle-ci;

b) soit d'actions ou de titres de participation de l'entité par :

(i) soit une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 495(1)*a*) à *j*), ou une entité visée par règlement, que contrôle la société,

(ii) soit une entité que contrôle une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 495(1)*a*) à *j*), ou une entité visée par règlement, que contrôle la société.

Exception: temporary investments, realizations and loan workouts

(3) A company may, subject to Part XI, acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity by way of

(*a*) a temporary investment permitted by section 498;

Exception : placements temporaires

(3) La société peut, sous réserve de la partie XI, acquérir le contrôle d'une entité ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité :

a) soit en raison d'un placement temporaire prévu à l'article 498;

(*b*) an acquisition of shares of a body corporate or of ownership interests in an unincorporated entity permitted by section 499; or

(*c*) a realization of security permitted by section 500.

b) soit par l'acquisition d'actions d'une personne morale, ou de titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, aux termes de l'article 499;

c) soit par la réalisation d'une sûreté aux termes de l'article 500.

Exception: specialized financing regulations

(4) A life company may, subject to Part XI, acquire control of, or hold, acquire or increase a substantial investment in, an entity other than a permitted entity if it does so in accordance with regulations made under paragraph 494(*d*) concerning specialized financing.

(4) La société d'assurance-vie peut, sous réserve de la partie XI, acquérir le contrôle d'une entité autre qu'une entité admissible ou détenir, acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité à condition de le faire conformément aux règlements, pris en vertu de l'alinéa 494*d*), relatifs au financement spécial.

Exception — règlements

Exception: uncontrolled event

(5) A company is deemed not to contravene subsection (1) if the company acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity solely as the result of an event not within the control of the company.

(5) La société est réputée ne pas contrevenir au paragraphe (1) quand elle acquiert le contrôle d'une entité ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans une entité en raison uniquement d'un événement dont elle n'est pas maître.

Exception : fait involontaire

Regulations

494. The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting the determination of the amount or value of loans, investments and interests for the purposes of this Part;

(*b*) respecting the loans and investments, and the maximum aggregate amount of all loans and investments, that may be made or acquired by a company and its prescribed subsidiaries to or in a person and any persons connected with that person;

(*c*) specifying the classes of persons who are connected with any person for the purposes of paragraph (*b*); and

(*d*) concerning specialized financing for the purposes of subsection 493(4).

494. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir la détermination du montant ou de la valeur des prêts, placements ou intérêts pour l'application de la présente partie;

b) régir les prêts et placements, ainsi que le montant total maximal de tous les prêts à une personne et aux autres personnes qui y sont liées que la société et ses filiales réglementaires peuvent consentir ou acquérir et tous les placements qu'elles peuvent y effectuer;

c) préciser les catégories de personnes qui sont liées à une personne pour l'application de l'alinéa *b*);

d) régir le financement spécial pour l'application du paragraphe 493(4).

Règlements

Subsidiaries and Equity Investments

Filiales et placements

Permitted investments

495. (1) Subject to subsections (6) to (8) and Part XI, a company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in

(*a*) a company or a society;

(*b*) an insurance holding company;

(*c*) a bank;

(*d*) a bank holding company;

495. (1) Sous réserve des paragraphes (6) à (8) et de la partie XI, la société peut acquérir le contrôle des entités suivantes ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans ces entités :

a) une société d'assurances ou une société de secours;

b) une société de portefeuille d'assurances;

Placements autorisés

(*e*) a body corporate to which the *Trust and Loan Companies Act* applies;

(*f*) an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies;

(*g*) a trust, loan or insurance corporation incorporated or formed by or under an Act of the legislature of a province;

(*h*) a cooperative credit society incorporated or formed, and regulated, by or under an Act of the legislature of a province;

(*i*) an entity that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province and that is primarily engaged in dealing in securities; or

(*j*) an entity that is incorporated or formed, and regulated, otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province and that is primarily engaged outside Canada in a business that, if carried on in Canada, would be the business of banking, the business of a cooperative credit society, the business of insurance, the business of providing fiduciary services or the business of dealing in securities.

Permitted investments — life companies

(2) Subject to subsections (3) and (6) to (8) and Part XI, a life company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity, other than an entity referred to in any of paragraphs (1)(*a*) to (*j*), whose business is limited to one or more of the following:

(*a*) engaging in any financial service activity or in any other activity that a life company is permitted to engage in under subsection 440(2) or section 441 or 442, other than paragraph 441(1)(*h*);

(*b*) acquiring or holding shares of, or ownership interests in, entities in which a company is permitted under this Part to hold or acquire;

(*c*) engaging in the provision of any services exclusively to any or all of the following, so long as the entity is providing those services to the company or any member of the company's group:

c) une banque;

d) une société de portefeuille bancaire;

e) une personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

f) une association régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

g) une société de fiducie, de prêt ou d'assurance constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi provinciale;

h) une société coopérative de crédit constituée en personne morale ou formée et réglementée sous le régime d'une loi provinciale;

i) une entité constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et dont l'activité principale est le commerce des valeurs mobilières;

j) une entité qui est constituée en personne morale ou formée et réglementée autrement que sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et qui exerce principalement, à l'étranger, des activités qui, au Canada, seraient des opérations bancaires, l'activité d'une société coopérative de crédit, l'assurance, la prestation de services fiduciaires ou le commerce de valeurs mobilières.

Placements autorisés — sociétés d'assurance-vie

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (6) à (8) et de la partie XI, la société d'assurance-vie peut acquérir le contrôle d'une entité, autre qu'une entité visée aux alinéas (1)*a*) à *j*), dont l'activité commerciale se limite à une ou plusieurs des activités suivantes ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité :

a) la prestation de services financiers ou toute autre activité qu'une société d'assurance-vie est autorisée à exercer dans le cadre du paragraphe 440(2) ou des articles 441 ou 442, à l'exception de l'alinéa 441(1)*h*);

b) la détention et l'acquisition d'actions ou d'autres titres de participation dans des entités dans lesquelles une société est autorisée, dans le cadre de la présente partie, à acquérir ou détenir de tels actions ou titres;

(i) the company,

(ii) any member of the company's group,

(iii) any entity that is primarily engaged in the business of providing financial services,

(iv) any permitted entity in which an entity referred to in subparagraph (iii) has a substantial investment, or

(v) any prescribed person, if it is doing so under prescribed terms and conditions, if any are prescribed;

(*d*) engaging in any activity that a life company is permitted to engage in, other than an activity referred to in paragraph (*a*) or (*e*), that relates to

(i) the promotion, sale, delivery or distribution of a financial product or financial service that is provided by the life company or any member of the life company's group, or

(ii) if a significant portion of the business of the entity involves an activity referred to in subparagraph (i), the promotion, sale, delivery or distribution of a financial product or financial service that is provided by any other entity that is primarily engaged in the business of providing financial services;

(*e*) engaging in the activities referred to in the definition "mutual fund entity" or "mutual fund distribution entity" in subsection 490(1); and

(*f*) engaging in prescribed activities, under prescribed terms and conditions, if any are prescribed.

Restriction — life company

(3) A life company may not acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity whose business includes any activity referred to in any of paragraphs (2)(*a*) to (*e*) if the entity engages in the business of accepting deposit liabilities or if the activities of the entity include

c) la prestation de services aux seules entités suivantes — à la condition qu'ils soient aussi fournis à la société elle-même ou à un membre de son groupe :

(i) la société elle-même,

(ii) un membre de son groupe,

(iii) une entité dont l'activité commerciale principale consiste en la prestation de services financiers,

(iv) une entité admissible dans laquelle une entité visée au sous-alinéa (iii) a un intérêt de groupe financier,

(v) une personne visée par règlement — pourvu que la prestation se fasse selon les modalités éventuellement fixées par règlement;

d) toute activité qu'une société d'assurance-vie peut exercer, autre qu'une activité visée aux alinéas *a*) ou *e*), se rapportant :

(i) soit à la vente, la promotion, la livraison ou la distribution d'un service ou d'un produit financiers fournis par la société d'assurance-vie ou un membre de son groupe,

(ii) soit, si l'activité commerciale de l'entité consiste, en grande partie, en une activité visée au sous-alinéa (i), à la vente, la promotion, la livraison ou la distribution d'un service ou d'un produit financiers d'une entité dont l'activité commerciale principale consiste en la prestation de services financiers;

e) les activités visées aux définitions de « entité s'occupant de fonds mutuels » ou « courtier de fonds mutuels » au paragraphe 490(1);

f) les activités prévues par règlement, pourvu qu'elles s'exercent selon les modalités éventuellement fixées par règlement.

Restriction

(3) La société d'assurance-vie ne peut acquérir le contrôle d'une entité dont l'activité commerciale comporte une activité visée aux alinéas (2)*a*) à *e*), ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité, si l'entité accepte des dépôts dans le cadre de son activité commerciale ou si les activités de l'entité comportent :

(*a*) activities that a company is not permitted to engage in under any of sections 466, 469 and 475;

(*b*) dealing in securities, except as may be permitted under paragraph (2)(*e*) or as may be permitted to a company under paragraph 440(2)(*b*);

(*c*) activities that a company is not permitted to engage in under any regulation made under section 489 if the entity engages in the activities of a finance entity or of any other entity as may be prescribed;

(*d*) acquiring control of or acquiring or holding a substantial investment in another entity unless

(i) in the case of an entity that is controlled by the company, the company itself would be permitted under this Part to acquire a substantial investment in the other entity, or

(ii) in the case of an entity that is not controlled by the company, the company itself would be permitted to acquire a substantial investment in the other entity under subsection (1) or (2) or 493(2), paragraph 493(3)(*b*) or (*c*) or subsection 493(4); or

(*e*) any prescribed activity.

Permitted investments — property and casualty companies

(4) Subject to subsections (5) to (8) and Part XI, a property and casualty company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity, other than an entity referred to in any of paragraphs (1)(*a*) to (*j*), whose business is limited to one or more of the following:

(*a*) engaging in any financial service activity or in any other activity that a property and casualty company is permitted to engage in under subsection 440(2) or section 441 or 442, other than paragraph 441(1)(*h*);

(*b*) acquiring or holding shares of, or ownership interests in, entities in which a property and casualty company is permitted under this Part to hold or acquire;

a) des activités qu'une société est empêchée d'exercer par les articles 466, 469 et 475;

b) le commerce des valeurs mobilières, sauf dans la mesure où elle peut le faire dans le cadre de l'alinéa (2)*e*) ou une société peut le faire dans le cadre de l'alinéa 440(2)*b*);

c) dans les cas où l'entité exerce les activités d'une entité s'occupant de financement ou d'une autre entité visée par règlement, des activités qu'une société est empêchée d'exercer par tout règlement pris en vertu de l'article 489;

d) l'acquisition du contrôle d'une autre entité, ou l'acquisition ou la détention d'un intérêt de groupe financier dans celle-ci, sauf si :

(i) dans le cas où l'entité est contrôlée par la société, l'acquisition par la société elle-même d'un intérêt de groupe financier dans l'autre entité serait permise aux termes de la présente partie,

(ii) dans le cas où l'entité n'est pas contrôlée par la société, l'acquisition par la société elle-même d'un intérêt de groupe financier dans l'autre entité serait permise aux termes des paragraphes (1) ou (2) ou 493(2), des alinéas 493(3)*b*) ou *c*) ou du paragraphe 493(4);

e) des activités prévues par règlement.

Placements autorisés — sociétés d'assurances multirisques

(4) Sous réserve des paragraphes (5) à (8) et de la partie XI, la société d'assurances multirisques peut acquérir le contrôle d'une entité, autre qu'une entité visée aux alinéas (1)*a*) à *j*), dont l'activité commerciale se limite à une ou plusieurs des activités suivantes ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité :

a) la prestation de services financiers ou toute autre activité qu'une société d'assurances multirisques est autorisée à exercer dans le cadre du paragraphe 440(2) ou des articles 441 ou 442, à l'exception de l'alinéa 441(1)*h*);

b) la détention et l'acquisition d'actions ou d'autres titres de participation dans des entités dans lesquelles une société d'assurances multirisques est autorisée, dans le

(*c*) engaging in the provision of any services exclusively to any or all of the following, so long as the entity is providing those services to the company or any member of the company's group:

(i) the company,

(ii) any member of the company's group,

(iii) any entity that is primarily engaged in the business of providing financial services,

(iv) any permitted entity in which an entity referred to in subparagraph (iii) has a substantial investment, or

(v) any prescribed person, if it is doing so under prescribed terms and conditions, if any are prescribed;

(*d*) engaging in any activity that a property and casualty company is permitted to engage in, other than an activity referred to in paragraph (*a*) or (*e*), that relates to

(i) the promotion, sale, delivery or distribution of a financial product or financial service that is provided by the property and casualty company or any member of the property and casualty company's group, or

(ii) if a significant portion of the business of the entity involves an activity referred to in subparagraph (i), the promotion, sale, delivery or distribution of a financial product or financial service that is provided by any other entity that is primarily engaged in the business of providing financial services;

(*e*) engaging in the activities referred to in the definition "mutual fund entity" or "mutual fund distribution entity" in subsection 490(1); and

(*f*) engaging in prescribed activities, under prescribed terms and conditions, if any are prescribed.

Restriction — property and casualty company

(5) A property and casualty company may not acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity whose business includes any activity referred to in

cadre de la présente partie, à acquérir ou détenir de tels actions ou titres;

c) la prestation de services aux seules entités suivantes — à la condition qu'ils soient aussi fournis à la société elle-même ou à un membre de son groupe :

(i) la société elle-même,

(ii) un membre de son groupe,

(iii) une entité dont l'activité commerciale principale consiste en la prestation de services financiers,

(iv) une entité admissible dans laquelle une entité visée au sous-alinéa (iii) a un intérêt de groupe financier,

(v) une personne visée par règlement — pourvu que la prestation se fasse selon les modalités éventuellement fixées par règlement;

d) toute activité qu'une société d'assurances multirisques peut exercer, autre qu'une activité visée aux alinéas *a*) ou *e*), se rapportant :

(i) soit à la vente, la promotion, la livraison ou la distribution d'un service ou d'un produit financiers fournis par la société d'assurances multirisques ou un membre de son groupe,

(ii) soit, si l'activité commerciale de l'entité consiste, en grande partie, en une activité visée au sous-alinéa (i), à la vente, la promotion, la livraison ou la distribution d'un service ou d'un produit financiers d'une entité dont l'activité commerciale principale consiste en la prestation de services financiers;

e) les activités visées aux définitions de « entité s'occupant de fonds mutuels » ou « courtier de fonds mutuels » au paragraphe 490(1);

f) les activités prévues par règlement, pourvu qu'elles s'exercent selon les modalités éventuellement fixées par règlement.

Restriction

(5) La société d'assurances multirisques ne peut acquérir le contrôle d'une entité dont l'activité commerciale comporte une activité visée aux alinéas (4)*a*) à *e*), ou acquérir ou

any of paragraphs (4)(*a*) to (*e*) if the entity engages in the business of accepting deposit liabilities or if the activities of the entity include

(*a*) activities that a company is not permitted to engage in under any of sections 466, 469 and 478;

(*b*) dealing in securities, except as may be permitted under paragraph (2)(*e*) or as may be permitted to a company under paragraph 440(2)(*b*);

(*c*) any financial intermediary activity that exposes the entity to material market or credit risk, including the activities of a finance entity, a factoring entity and a financial leasing entity;

(*c*.1) the activities of a specialized financing entity;

(*d*) acquiring control of or acquiring or holding a substantial investment in another entity unless

(i) in the case of an entity that is controlled by the company, the company itself would be permitted under this Part to acquire a substantial investment in the other entity, or

(ii) in the case of an entity that is not controlled by the company, the company itself would be permitted to acquire a substantial investment in the other entity under subsection (1) or (4) or 493(2) or paragraph 493(3)(*b*) or (*c*); or

(*e*) any prescribed activity.

augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité, si l'entité accepte des dépôts dans le cadre de son activité commerciale ou si les activités de l'entité comportent :

a) des activités qu'une société est empêchée d'exercer par les articles 466, 469 et 478;

b) le commerce des valeurs mobilières, sauf dans la mesure où elle peut le faire dans le cadre de l'alinéa (2)*e*) ou une société peut le faire dans le cadre de l'alinéa 440(2)*b*);

c) des activités d'intermédiaire financier comportant des risques importants de crédit ou de marché, notamment celles d'une entité s'occupant d'affacturage, d'une entité s'occupant de crédit-bail ou d'une entité s'occupant de financement;

c.1) des activités d'une entité s'occupant de financement spécial;

d) l'acquisition du contrôle d'une autre entité, ou l'acquisition ou la détention d'un intérêt de groupe financier dans celle-ci, sauf si :

(i) dans le cas où l'entité est contrôlée par la société, l'acquisition par la société elle-même d'un intérêt de groupe financier dans l'autre entité serait permise aux termes de la présente partie,

(ii) dans le cas où l'entité n'est pas contrôlée par la société, l'acquisition par la société elle-même d'un intérêt de groupe financier dans l'autre entité serait permise aux termes des paragraphes (1) ou (4) ou 493(2) ou des alinéas 493(3)*b*) ou *c*);

e) des activités prévues par règlement.

Control

(6) Subject to subsection (10) and the regulations, a company may not acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in,

(*a*) an entity referred to in any of paragraphs (1)(*a*) to (*j*), unless

(i) the company controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the entity, or would thereby acquire control, within the meaning of that paragraph, of the entity, or

Contrôle

(6) Sous réserve du paragraphe (10) et des règlements, les règles suivantes s'appliquent à l'acquisition par la société du contrôle des entités suivantes et à l'acquisition ou à l'augmentation par elle d'un intérêt de groupe financier dans ces entités :

a) s'agissant d'une entité visée aux alinéas (1)*a*) à *j*), elle ne peut le faire que si :

(i) soit elle la contrôle ou en acquiert de la sorte le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*),

(ii) the company is permitted by regulations made under paragraph 501(*a*) to acquire or increase the substantial investment;

(*b*) an entity whose business includes one or more of the activities referred to in paragraph (2)(*a*) and that engages, as part of its business, in any financial intermediary activity that exposes the entity to material market or credit risk, including a finance entity, a factoring entity and a financial leasing entity, unless

(i) the company controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the entity, or would thereby acquire control, within the meaning of that paragraph, of the entity, or

(ii) the company is permitted by regulations made under paragraph 501(*a*) to acquire or increase the substantial investment; or

(*c*) an entity whose business includes an activity referred to in paragraph (2)(*b*) or (4)(*b*), including a specialized financial entity, unless

(i) the company controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the entity, or would thereby acquire control, within the meaning of that paragraph, of the entity,

(ii) the company is permitted by regulations made under paragraph 501(*a*) to acquire or increase the substantial investment, or

(iii) subject to prescribed terms and conditions, if any are prescribed, the activities of the entity do not include the acquisition or holding of control of, or the acquisition or holding of shares or other ownership interests in, an entity referred to in paragraph (*a*) or (*b*) or an entity that is not a permitted entity.

Minister's approval

(7) Subject to the regulations, a company may not, without the prior written approval of the Minister,

(*a*) acquire control of an entity referred to in paragraphs (1)(*g*) to (*i*) from a person who is not a member of the company's group;

(ii) soit elle est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 501*a*) à acquérir ou augmenter l'intérêt;

b) s'agissant d'une entité qui exerce une activité visée à l'alinéa (2)*a*) et qui exerce, dans le cadre de son activité commerciale, des activités d'intermédiaire financier comportant des risques importants de crédit ou de marché, notamment une entité s'occupant d'affacturage, une entité s'occupant de crédit-bail ou une entité s'occupant de financement, elle ne peut le faire que si :

(i) soit elle la contrôle ou en acquiert de la sorte le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*),

(ii) soit elle est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 501*a*) à acquérir ou augmenter l'intérêt;

c) s'agissant d'une entité qui exerce une activité visée aux alinéas (2)*b*) ou (4)*b*), y compris une entité s'occupant de financement spécial, elle ne peut le faire que si :

(i) soit elle la contrôle ou en acquiert de la sorte le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*),

(ii) soit elle est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 501*a*) à acquérir ou augmenter l'intérêt,

(iii) soit, sous réserve des modalités éventuellement fixées par règlement, les activités de l'entité ne comportent pas l'acquisition ou la détention du contrôle d'une entité visée aux alinéas *a*) ou *b*) ou d'une entité qui n'est pas une entité admissible, ni d'actions ou de titres de participation dans celle-ci.

Agrément du ministre

(7) Sous réserve des règlements, la société ne peut, sans avoir obtenu au préalable l'agrément écrit du ministre :

a) acquérir, auprès d'une personne qui n'est pas un membre de son groupe, le contrôle d'une entité visée aux alinéas (1)*g*) à *i*);

(*b*) acquire control of an entity referred to in paragraph (1)(*j*) or (6)(*b*), other than an entity whose activities are limited to the activities of one or more of the following entities, if the control is acquired from an entity referred to in any of paragraphs (1)(*a*) to (*f*) that is not a member of the company's group:

(i) a factoring entity, or

(ii) a financial leasing entity;

(*c*) acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity whose business includes one or more of the activities referred to in paragraph (2)(*d*) or (4)(*d*);

(*d*) acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity that engages in an activity described in paragraph 441(1)(*d*) or (*d*.1); or

(*e*) acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity engaging in an activity prescribed for the purposes of paragraph (2)(*f*) or (4)(*f*).

b) acquérir, auprès d'une entité visée aux alinéas (1)*a*) à *f*) qui n'est pas un membre de son groupe, le contrôle d'une entité visée à l'alinéa (1)*j*) ou (6)*b*), autre qu'une entité dont les activités se limitent aux activités qu'exercent les entités suivantes :

(i) une entité s'occupant d'affacturage,

(ii) une entité s'occupant de crédit-bail;

c) acquérir le contrôle d'une entité dont l'activité commerciale comporte des activités visées à l'alinéa (2)*d*) ou (4)*d*) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

d) acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités visées aux alinéas 441(1)*d*) ou *d*.1) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

e) acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités prévues par règlement d'application de l'alinéa (2)*f*) ou (4)*f*) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité.

Superintendent's approval

(8) Subject to subsection (9) and the regulations, a company may not acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity referred to in any of paragraphs (1)(*g*) to (*j*) and (6)(*b*) and (*c*) unless the company obtains the approval of the Superintendent.

Agrément du surintendant

(8) Sous réserve du paragraphe (9) et des règlements, la société ne peut acquérir le contrôle d'une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas (1)*g*) à *j*) et (6)*b*) et *c*) ni acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité sans avoir obtenu l'agrément du surintendant.

Exception

(9) Subsection (8) does not apply in respect of a particular transaction if

(*a*) the company is acquiring control of an entity whose business includes an activity referred to in paragraph (2)(*b*) or (4)(*b*), other than a specialized financing entity;

(*b*) the company is acquiring control of an entity whose activities are limited to the activities of a factoring entity or a financial leasing entity; or

(*c*) the Minister has approved the transaction under subsection (7) or is deemed to have approved it under subsection 496(1).

Exception

(9) Le paragraphe (8) ne s'applique pas à une opération dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'entité dont le contrôle est acquis exerce une activité visée aux alinéas (2)*b*) ou (4)*b*) mais n'est pas une entité s'occupant de financement spécial;

b) les activités de l'entité dont le contrôle est acquis se limitent aux activités qu'exercent une entité s'occupant d'affacturage ou une entité s'occupant de crédit-bail;

c) le ministre a agréé l'opération dans le cadre du paragraphe (7) ou il est réputé l'avoir agréée dans le cadre du paragraphe 496(1).

Control not required

(10) A company need not control an entity referred to in paragraph (1)(*j*), or an entity that is incorporated or formed otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province, if the laws or customary business practices of the country under the laws of which the entity was incorporated or formed do not permit the company to control the entity.

(10) Il n'est pas nécessaire que la société contrôle l'entité visée à l'alinéa (1)*j*) ou toute autre entité constituée à l'étranger si les lois ou les pratiques commerciales du pays sous le régime des lois duquel l'entité a été constituée lui interdisent d'en détenir le contrôle.

Contrôle non requis

Prohibition on giving up control in fact

(11) A company that, under subsection (6), controls an entity may not, without the prior written approval of the Minister, give up control, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), of the entity while it continues to control the entity.

(11) La société qui contrôle une entité en vertu du paragraphe (6) ne peut, sans l'agrément écrit du ministre, se départir du contrôle au sens de l'alinéa 3(1)*d*) tout en continuant de la contrôler d'une autre façon.

Abandon du contrôle de fait

Giving up control

(12) A company that, under subsection (6), controls an entity may, with the prior written approval of the Superintendent, give up control of the entity while keeping a substantial investment in the entity if

(*a*) the company is permitted to do so by regulations made under paragraph 501(*c*); or

(*b*) the entity meets the conditions referred to in subparagraph (6)(*c*)(iii).

(12) La société qui contrôle une entité en vertu du paragraphe (6) peut, avec l'agrément préalable du surintendant donné par écrit, se départir du contrôle tout en maintenant dans celle-ci un intérêt de groupe financier si :

a) soit elle-même y est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 501*c*);

b) soit l'entité remplit les conditions visées au sous-alinéa (6)*c*)(iii).

Aliénation d'actions

Subsections do not apply

(13) If a company controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*a*), (*b*) or (*c*), an entity, subsections (7) and (8) do not apply in respect of any subsequent increases by the company of its substantial investment in the entity so long as the company continues to control the entity.

(13) Si la société contrôle, au sens des alinéas 3(1)*a*), *b*) ou *c*), une entité, les paragraphes (7) et (8) ne s'appliquent pas aux augmentations postérieures par la société de son intérêt de groupe financier dans l'entité tant qu'elle continue de la contrôler.

Présomption d'agrément

Approval for indirect investments

496. (1) If a company obtains the approval of the Minister under subsection 495(7) to acquire control of, or to acquire or increase a substantial investment in, an entity and, through that acquisition or increase, the company indirectly acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, another entity that would require the approval of the Minister under subsection 495(7) or the Superintendent under subsection 495(8) and that indirect acquisition or increase is disclosed to the Minister in writing before the approval is obtained, the company is deemed to have obtained the approval of the

496. (1) La société qui reçoit l'agrément du ministre dans le cadre du paragraphe 495(7) pour l'acquisition du contrôle d'une entité ou pour l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier dans une entité est réputée avoir reçu cet agrément pour l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier qu'elle se trouve de ce fait à faire indirectement dans une autre entité pour laquelle l'agrément du ministre ou du surintendant serait requis dans le cadre des paragraphes 495(7) ou (8), à la condition d'avoir informé le ministre par écrit de cette acquisition ou

Agrément des intérêts indirects

Minister or the Superintendent for that indirect acquisition or increase.

Approval for indirect investments

(2) If a company obtains the approval of the Superintendent under subsection 495(8) to acquire control of, or to acquire or increase a substantial investment in, an entity and, through that acquisition or increase the company indirectly acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, another entity that would require the approval of the Superintendent under that subsection and that indirect acquisition or increase is disclosed to the Superintendent in writing before the approval is obtained, the company is deemed to have obtained the approval of the Superintendent for that indirect acquisition or increase.

Undertakings

497. (1) If a company controls a permitted entity, other than an entity referred to in any of paragraphs 495(1)(*a*) to (*f*), the company shall provide the Superintendent with any undertakings that the Superintendent may require regarding

(*a*) the activities of the entity; and

(*b*) access to information about the entity.

Undertakings

(2) If a company acquires control of an entity referred to in any of paragraphs 495(1)(*g*) to (*j*), the company shall provide the Superintendent with any undertakings concerning the entity that the Superintendent may require.

Agreements with other jurisdictions

(3) The Superintendent may enter into an agreement with the appropriate official or public body responsible for the supervision of any entity referred to in any of paragraphs 495(1)(*g*) to (*j*) in each province or in any other jurisdiction concerning any matters referred to in paragraphs (1)(*a*) and (*b*) or any other matter the Superintendent considers appropriate.

Access to records

(4) Despite any other provision of this Part, a company shall not control a permitted entity, other than an entity referred to in any of paragraphs 495(1)(*a*) to (*f*), unless, in the course of the acquisition of control or within a reasonable time after the control is acquired, the company obtains from the permitted entity an undertaking to provide the Superin-

augmentation indirecte avant d'obtenir l'agrément.

Agrément des intérêts indirects

(2) La société qui reçoit l'agrément du surintendant dans le cadre du paragraphe 495(8) pour l'acquisition du contrôle d'une entité ou l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier dans une entité est réputée avoir reçu cet agrément pour l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier qu'elle se trouve de ce fait à faire indirectement dans une autre entité pour laquelle l'agrément du surintendant serait requis dans le cadre du paragraphe 495(8), à la condition d'avoir informé le surintendant par écrit de cette acquisition ou augmentation indirecte avant d'obtenir l'agrément.

Engagement

497. (1) La société qui contrôle une entité admissible, autre qu'une entité visée aux alinéas 495(1)*a*) à *f*), prend auprès du surintendant les engagements que celui-ci peut exiger relativement :

a) à l'activité de l'entité;

b) à l'accès à l'information la concernant.

Engagement

(2) La société qui acquiert le contrôle d'une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 495(1)*g*) à *j*) prend auprès du surintendant les engagements relatifs à l'entité qu'il peut exiger.

Entente

(3) Le surintendant peut conclure une entente avec la personne ou l'organisme chargé de la supervision des entités visées aux alinéas 495(1)*g*) à *j*) dans chaque province ou autre territoire concernant toute question visée aux alinéas (1)*a*) et *b*) ou toute autre question qu'il juge utile.

Droit d'accès

(4) Par dérogation à toute autre disposition de la présente partie, la société ne peut contrôler une entité admissible, autre qu'une entité visée aux alinéas 495(1)*a*) à *f*), que si elle obtient de celle-ci, durant l'acquisition même ou dans un délai acceptable après celle-ci, l'engagement de donner au surintendant un accès suffisant à ses livres.

tendent with reasonable access to the records of the permitted entity.

Exceptions and Exclusions

Exceptions et exclusions

Temporary investments in entity

498. (1) Subject to subsection (4), a company may, by way of a temporary investment, acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity but, within two years, or any other period that may be specified or approved by the Superintendent, after acquiring control or after acquiring or increasing the substantial investment, as the case may be, it shall do all things necessary to ensure that it no longer controls the entity or has a substantial investment in the entity.

Placements provisoires dans des entités

498. (1) Sous réserve du paragraphe (4), la société peut, au moyen d'un placement provisoire, acquérir le contrôle d'une entité ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité; elle doit toutefois prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination du contrôle ou de cet intérêt dans les deux ans qui suivent l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation de l'intérêt ou dans tout autre délai agréé ou spécifié par le surintendant.

Transitional

(2) Despite subsection (1), if a company that was in existence immediately before June 1, 1992 had an investment in an entity on September 27, 1990 that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the company subsequently increases that substantial investment by way of a temporary investment, the company shall, within two years, or any other period that is specified or approved by the Superintendent, after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

Disposition transitoire

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la société qui existait le 1er juin 1992 et qui détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt au moyen d'un placement provisoire doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les deux ans qui suivent cette date ou tout autre délai agréé ou spécifié par le surintendant.

Extension

(3) The Superintendent may, in the case of any particular company that makes an application under this subsection, extend the period of two years, or the other period specified or approved by the Superintendent, that is referred to in subsection (1) or (2) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

Prolongation

(3) Le surintendant peut, sur demande, accorder à une société une ou plusieurs prolongations des délais prévus aux paragraphes (1) ou (2) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Temporary investment

(4) If a company, by way of temporary investment, acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity for which the approval of the Minister under subsection 495(7) is required, the company must, within 90 days after acquiring control or after acquiring or increasing the substantial investment,

(*a*) apply to the Minister for approval to retain control of the entity or to continue to hold the substantial investment in the entity

Placement provisoire

(4) La société qui, au moyen d'un placement provisoire, acquiert le contrôle ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans un cas où l'agrément du ministre est requis dans le cadre du paragraphe 495(7) doit, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'acquisition :

a) soit demander l'agrément du ministre pour continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour la période précisée par le ministre ou pour une période indéterminée,

for a period specified by the Minister or for an indeterminate period on any terms and conditions that the Minister considers appropriate; or

(*b*) do all things necessary to ensure that, on the expiry of the 90 days, it no longer controls the entity or does not have a substantial investment in the entity.

aux conditions que celui-ci estime indiquées;

b) soit prendre les mesures nécessaires pour éliminer le contrôle ou ne plus détenir un intérêt de groupe financier à l'expiration des quatre-vingt-dix jours.

Indeterminate extension

(5) If a company, by way of temporary investment, acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity for which the approval of the Superintendent under subsection 495(8) is required, the Superintendent may, in the case of any particular company that makes an application under this subsection, permit the company to retain control of the entity or to continue to hold the substantial investment in the entity for an indeterminate period, on any terms and conditions that the Superintendent considers necessary.

Placement provisoire

(5) Si la société, au moyen d'un placement provisoire, acquiert le contrôle ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans un cas où l'agrément du surintendant est requis dans le cadre du paragraphe 495(8), le surintendant peut, sur demande, autoriser la société à conserver le contrôle de l'entité ou l'intérêt de groupe financier pour une période indéterminée, aux conditions qu'il estime indiquées.

Loan workouts

499. (1) Despite anything in this Part, if a company or any of its subsidiaries has made a loan to an entity and, under the terms of the agreement between the company, or any of its subsidiaries, and the entity with respect to the loan and any other documents governing the terms of the loan, a default has occurred, the company may acquire

(*a*) if the entity is a body corporate, all or any of the shares of the body corporate;

(*b*) if the entity is an unincorporated entity, all or any of the ownership interests in the entity;

(*c*) all or any of the shares or all or any of the ownership interests in any entity that is an affiliate of the entity; or

(*d*) all or any of the shares of a body corporate that is primarily engaged in holding shares of, ownership interests in or assets acquired from the entity or any of its affiliates.

Défaut

499. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, lorsqu'elle ou une de ses filiales ont consenti un prêt à une entité et que s'est produit un défaut prévu dans l'accord conclu entre la société ou sa filiale et l'entité relativement au prêt et aux autres documents en fixant les modalités, la société peut acquérir, selon le cas :

a) si l'entité est une personne morale, tout ou partie de ses actions;

b) si elle est une entité non constituée en personne morale, tout ou partie de ses titres de participation;

c) tout ou partie des actions ou des titres de participation des entités qui sont du même groupe — au sens du paragraphe 2(1) — que l'entité en question;

d) tout ou partie des actions de la personne morale dont l'activité principale est de détenir des actions ou des titres de participation de l'entité ou des entités de son groupe — au sens du paragraphe 2(1) —, ou des éléments d'actif acquis de ces dernières.

Obligation of company

(2) If a company acquires shares or ownership interests in an entity under subsection (1), the company shall, within five years after acquiring them, do all things necessary to ensure that the company does not control the entity or have a substantial investment in the entity.

Obligation d'éliminer l'intérêt

(2) La société doit cependant prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination du contrôle ou de tout intérêt de groupe financier dans les entités visées au paragraphe (1) dans les cinq ans suivant l'acquisition des actions ou des titres de participation.

Transitional

(3) Despite subsection (1), if a company that was in existence immediately before June 1, 1992 had an investment in an entity on September 27, 1990 that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the company later increases that substantial investment by way of an investment made under subsection (1), the company shall, within five years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

Disposition transitoire

(3) Par dérogation au paragraphe (1), la société qui existait le 1er juin 1992 et détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt au moyen d'un placement visé au paragraphe (1) doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les cinq ans suivant cette date.

Extension

(4) The Superintendent may, in the case of any particular company that makes an application under this subsection, extend the period of five years referred to in subsection (2) or (3) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

Prolongation

(4) Le surintendant peut, sur demande, accorder à une société une ou plusieurs prolongations du délai prévu aux paragraphes (2) ou (3) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Exception — entities controlled by foreign governments

(5) Despite anything in this Part, if a company has made a loan to, or holds a debt obligation of, the government of a foreign country or an entity controlled by the government of a foreign country and, under the terms of the agreement between the company and that government or the entity, as the case may be, and any other documents governing the terms of the loan or debt obligation, a default has occurred, the company may acquire all or any of the shares of, or ownership interests in, that entity or in any other entity designated by that government, if the acquisition is part of a debt restructuring program of that government.

Exception : entités contrôlées par un gouvernement étranger

(5) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, lorsqu'elle a consenti un prêt à un gouvernement d'un pays étranger ou à une entité contrôlée par celui-ci, ou qu'elle détient un titre de créance d'un tel gouvernement ou d'une telle entité, et que s'est produit un défaut prévu dans l'accord conclu entre eux relativement au prêt ou au titre de créance et aux autres documents en fixant les modalités, la société peut acquérir tout ou partie des actions ou titres de participation de l'entité ou de toute autre entité désignée par ce gouvernement si l'acquisition fait partie d'un programme de réaménagement de la dette publique du même gouvernement.

Time for holding shares

(6) If a company acquires any shares or ownership interests under subsection (5), the company may, on any terms and conditions that the Superintendent considers appropriate, hold those shares or ownership interests for an indeterminate period or for any other period that the Superintendent may specify.

Période de détention

(6) La société peut, conformément aux modalités que le surintendant estime indiquées, détenir les actions ou titres de participation acquis en vertu du paragraphe (5) pendant une période indéterminée ou la période précisée par le surintendant.

Exception

(7) If, under subsection (1), a company acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity that it would otherwise be permitted to acquire or increase under section 495, the company may retain control of the entity or continue to hold the substantial investment for an indeterminate period if the approval in writing of the Minister is obtained before the end of the period referred to in subsection (2) or (3), including any extension of it granted under subsection (4).

Exception

(7) La société qui, dans le cadre du paragraphe (1), acquiert le contrôle d'une entité qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir en vertu de l'article 495 ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir ou augmenter en vertu de cet article peut continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour une période indéterminée si elle obtient l'agrément écrit du ministre avant l'expiration du délai prévu aux paragraphes (2) ou (3) et prolongé, le cas échéant, aux termes du paragraphe (4).

Realizations

500. (1) Despite anything in this Act, a company may acquire

(*a*) an investment in a body corporate,

(*b*) an interest in an unincorporated entity, or

(*c*) an interest in real property,

if the investment or interest is acquired through the realization of a security interest held by the company or any of its subsidiaries.

Réalisation d'une sûreté

500. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la société peut, s'ils découlent de la réalisation d'une sûreté détenue par elle ou une de ses filiales :

a) effectuer un placement dans une personne morale;

b) acquérir un intérêt dans une entité non constituée en personne morale;

c) acquérir un intérêt immobilier.

Disposition

(2) Subject to subsection 77(2), if a company acquires control of, or acquires a substantial investment in, an entity by way of the realization of a security interest held by the company or any of its subsidiaries, the company shall, within five years after the day on which control or the substantial investment is acquired, do all things necessary, or cause its subsidiary to do all things necessary, as the case may be, to ensure that the company no longer controls the entity or has a substantial investment in the entity.

Aliénation

(2) Sous réserve du paragraphe 77(2), la société qui acquiert, du fait de la réalisation d'une sûreté qu'elle ou une de ses filiales détient, le contrôle d'une entité ou un intérêt de groupe financier dans une entité doit prendre, ou faire prendre par sa filiale, selon le cas, les mesures nécessaires pour assurer l'élimination du contrôle ou de l'intérêt dans les cinq ans suivant son acquisition.

Transitional

(3) Despite subsection (2), if a company that was in existence immediately before June 1, 1992 had an investment in an entity on September 27, 1990 that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the company later increases that substantial investment by way of a realization of a security interest under subsection (1), the company shall, within five years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

Disposition transitoire

(3) Par dérogation au paragraphe (2), la société qui existait le 1er juin 1992 et détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt du fait de la réalisation d'une sûreté doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les cinq ans suivant cette date.

Extension

(4) The Superintendent may, in the case of any particular company that makes an application under this subsection, extend the period of five years referred to in subsection (2) or (3) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

Prolongation

(4) Le surintendant peut, sur demande, accorder à une société une ou plusieurs prolongations du délai de cinq ans visé aux paragraphes (2) ou (3) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Exception

(5) If, under subsection (1), a company acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity that it would otherwise be permitted to acquire or increase under section 495, the company may retain control of the entity or continue to hold the substantial investment for an indeterminate period if the approval in writing of the Minister is obtained before the end of the period referred to in subsection (2) or (3), including any extension of it granted under subsection (4).

Exception

(5) La société qui, dans le cadre du paragraphe (1), acquiert le contrôle d'une entité qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir en vertu de l'article 495 ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir ou augmenter en vertu de cet article peut continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour une période indéterminée si elle obtient l'agrément écrit du ministre avant l'expiration du délai prévu aux paragraphes (2) ou (3) et prolongé, le cas échéant, aux termes du paragraphe (4).

Regulations restricting ownership

501. The Governor in Council may make regulations

(*a*) for the purposes of subsection 495(6), permitting the acquisition of control or the acquisition or increase of substantial investments;

(*b*) prescribing the circumstances under which subsection 495(7) or (8) does not apply, or the entities in respect of which those subsections, or either of them, do not apply, including prescribing entities on the basis of the activities they engage in;

(*c*) for the purposes of subsection 495(12), permitting a company to give up control of an entity; and

(*d*) restricting the ownership by a company of shares of a body corporate or of ownership interests in an unincorporated entity under sections 495 to 500 and imposing terms and conditions applicable to companies that own such shares or interests.

Règlements limitant le droit de détenir des actions

501. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) autoriser l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation des intérêts de groupe financier pour l'application du paragraphe 495(6);

b) préciser les circonstances dans lesquelles les paragraphes 495(7) ou (8) ne s'appliquent pas ou préciser les entités, notamment selon les activités qu'elles exercent, auxquelles l'un ou l'autre de ces paragraphes ne s'applique pas;

c) autoriser une société à renoncer au contrôle pour l'application du paragraphe 495(12);

d) limiter, en application des articles 495 à 500, le droit de la société de posséder des actions d'une personne morale ou des titres de participation d'entités non constituées en personne morale et imposer des conditions à la société qui en possède.

Portfolio Limits

Exclusion from portfolio limits

502. (1) Subject to subsection (3), the value of all loans, investments and interests acquired by a company and any of its prescribed subsidiaries under section 499 or as a result of a realization of a security interest is not to be included in calculating the value of loans, investments and interests of the company and its prescribed subsidiaries under sections 503 to 508

(*a*) for a period of twelve years following the day on which the interest was acquired, in the case of an interest in real property; and

(*b*) for a period of five years after the day on which the loan, investment or interest was acquired, in the case of a loan, investment or interest, other than an interest in real property.

Extension

(2) The Superintendent may, in the case of any particular company, extend any period referred to in subsection (1) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply to an investment or interest described in that subsection if the investment or interest is defined by a regulation made under section 509 to be an interest in real property and

(*a*) the company or the subsidiary acquired the investment or interest as a result of the realization of a security interest securing a loan that was defined by a regulation made under section 509 to be an interest in real property; or

(*b*) the company or the subsidiary acquired the investment or interest under section 499 as a result of a default referred to in that section in respect of a loan that was defined by a regulation made under section 509 to be an interest in real property.

Limites relatives aux placements

Restriction

502. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la valeur de l'ensemble des prêts et placements faits et des intérêts acquis par la société et ses filiales réglementaires soit par la réalisation d'une sûreté, soit en vertu de l'article 499, n'est pas prise en compte dans le calcul de la valeur des prêts, placements et intérêts de la société et de ses filiales réglementaires visés aux articles 503 à 508 :

a) dans le cas d'un intérêt immobilier, pendant douze ans suivant la date de son acquisition;

b) dans le cas d'un prêt, d'un placement ou d'un autre intérêt, pendant cinq ans suivant la date où il a été fait ou acquis.

Prolongation

(2) Le surintendant peut accorder à une société une ou plusieurs prolongations du délai visé au paragraphe (1) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Exceptions

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux placements et intérêts qui, aux termes des règlements pris en vertu de l'article 509, sont considérés comme des intérêts immobiliers et que la société ou filiale :

a) soit a acquis du fait de la réalisation d'une sûreté garantissant des prêts qui, aux termes des règlements pris en vertu de l'article 509, sont considérés comme des intérêts immobiliers;

b) soit a acquis, dans le cadre de l'article 499, du fait de défauts visés à cet article à l'égard de prêts qui, aux termes des règlements pris en vertu de l'article 509, sont considérés comme des intérêts immobiliers.

Commercial Lending by Life Companies

Prêts commerciaux : sociétés d'assurance-vie

Lending limit: companies with regulatory capital of $25 million or less

503. Subject to section 504, a life company that has twenty-five million dollars or less of regulatory capital shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to, make or acquire a commercial loan or acquire control of a permitted entity that holds commercial loans if the aggregate value of all commercial loans held by the company and its prescribed subsidiaries exceeds, or the making or acquisition of the commercial loan or acquisition of control of the entity would cause the aggregate value of all commercial loans held by the company and its prescribed subsidiaries to exceed, 5 per cent of the total assets of the company.

Capital réglementaire de vingt-cinq millions ou moins

503. Sous réserve de l'article 504, il est interdit à la société d'assurance-vie dont le capital réglementaire est de vingt-cinq millions de dollars ou moins — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — de consentir ou d'acquérir des prêts commerciaux ou d'acquérir le contrôle d'une entité admissible qui détient de tels prêts lorsque le total de la valeur des prêts commerciaux détenus par elle et ses filiales réglementaires excède — ou excéderait de ce fait — cinq pour cent de son actif total.

Lending limit: regulatory capital over $25 million

504. A life company that has twenty-five million dollars or less of regulatory capital that is controlled by a financial institution that has the equivalent of more than twenty-five million dollars of regulatory capital or a life company that has more than twenty-five million dollars of regulatory capital may make or acquire commercial loans or acquire control of a permitted entity that holds commercial loans if the aggregate value of all commercial loans held by the company and its prescribed subsidiaries would thereby exceed the limit set out in section 503 only with the prior approval in writing of the Superintendent and in accordance with any terms and conditions that the Superintendent may specify.

Capital réglementaire supérieur à vingt-cinq millions

504. La société d'assurance-vie dont le capital réglementaire est de vingt-cinq millions de dollars ou moins et qui est contrôlée par une institution financière dont le capital réglementaire est équivalent à plus de vingt-cinq millions de dollars ou la société d'assurance-vie dont le capital réglementaire est supérieur à vingt-cinq millions de dollars peut consentir ou acquérir des prêts commerciaux ou acquérir le contrôle d'une entité admissible qui détient de tels prêts lorsque le total de la valeur des prêts commerciaux détenus par elle et ses filiales réglementaires excéderait de ce fait cinq pour cent de son actif total pourvu qu'elle obtienne l'autorisation préalable écrite du surintendant et se conforme aux conditions que celui-ci peut fixer.

Consumer and Commercial Lending by Property and Casualty Companies

Prêts commerciaux et à la consommation : sociétés d'assurances multirisques

Lending limit — property and casualty companies

505. A property and casualty company shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(*a*) make or acquire a commercial loan or a loan to a natural person, or

(*b*) acquire control of a permitted entity that holds commercial loans or loans to natural persons

if the aggregate value of all such loans held by the company and its prescribed subsidiaries

Limite relative aux prêts commerciaux et à la consommation

505. Il est interdit à la société d'assurances multirisques — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — soit de consentir ou d'acquérir des prêts commerciaux ou des prêts à des personnes physiques, soit d'acquérir le contrôle d'une entité admissible qui détient de tels prêts lorsque le total de la valeur de tels prêts détenus par elle et ses filiales réglementaires excède — ou excéderait de ce fait — le pourcentage réglementaire de l'actif total de la société.

exceeds, or the making or acquisition of the loan or the acquisition of control of the permitted entity would cause the aggregate value of all such loans held by the company and its prescribed subsidiaries to exceed, the prescribed percentage of the total assets of the company.

Real Property

Limit on total property interest

506. A company shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to, purchase or otherwise acquire an interest in real property or make an improvement to any real property in which the company or any of its prescribed subsidiaries has an interest if the aggregate value of all interests of the company in real property exceeds, or the acquisition of the interest or the making of the improvement would cause that aggregate value to exceed, an amount determined in accordance with the regulations.

Equities

Limits on equity acquisitions

507. A company shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(*a*) purchase or otherwise acquire any participating shares of any body corporate or any ownership interests in any unincorporated entity, other than those of a permitted entity in which the company has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment, or

(*b*) acquire control of an entity that holds shares or ownership interests referred to in paragraph (*a*),

if the aggregate value of

(*c*) all participating shares, excluding participating shares of permitted entities in which the company has a substantial investment, and

(*d*) all ownership interests in unincorporated entities, other than ownership interests in permitted entities in which the company has a substantial investment,

beneficially owned by the company and its prescribed subsidiaries exceeds, or the purchase or acquisition would cause that aggregate value to exceed, an amount determined in accordance with the regulations.

Placements immobiliers

Limite relative aux intérêts immobiliers

506. Il est interdit à la société — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — soit d'acquérir un intérêt immobilier, soit de faire des améliorations à un bien immeuble dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt, si la valeur globale de l'ensemble des intérêts immobiliers qu'elle détient excède — ou excéderait de ce fait — le montant calculé conformément aux règlements.

Capitaux propres

Limites relatives à l'acquisition d'actions

507. Il est interdit à la société — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale des actions participantes, à l'exception des actions participantes des entités admissibles dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier, et des titres de participation dans des entités non constituées en personne morale, à l'exception des titres de participation dans des entités admissibles dans lesquelles la société détient un intérêt de groupe financier, détenus par celle-ci et ses filiales réglementaires à titre de véritable propriétaire excède — ou excéderait de ce fait — le montant calculé conformément aux règlements :

a) acquisition des actions participantes d'une personne morale ou des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, à l'exception de l'entité admissible dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier;

b) prise de contrôle d'une entité qui détient des actions ou des titres de participation visés à l'alinéa *a*).

Aggregate Limit

Aggregate limit

508. A company shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(*a*) purchase or otherwise acquire

(i) participating shares of a body corporate, other than those of a permitted entity in which the company has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment,

(ii) ownership interests in an unincorporated entity, other than ownership interests in a permitted entity in which the company has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment, or

(iii) interests in real property, or

(*b*) make an improvement to real property in which the company or any of its prescribed subsidiaries has an interest

if the aggregate value of

(*c*) all participating shares and ownership interests referred to in subparagraphs (*a*)(i) and (ii) that are beneficially owned by the company and its prescribed subsidiaries, and

(*d*) all interests of the company in real property referred to in subparagraph (*a*)(iii)

exceeds, or the acquisition or the making of the improvement would cause that aggregate value to exceed, an amount determined in accordance with the regulations.

Limite globale

Limite globale

508. Il est interdit à la société — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale de l'ensemble des actions participantes et des titres de participation visés aux sous-alinéas *a*)(i) et (ii) que détiennent à titre de véritable propriétaire la société et ses filiales réglementaires ainsi que des intérêts immobiliers de la société visés au sous-alinéa *a*)(iii) excède — ou excéderait de ce fait — le montant calculé conformément aux règlements :

a) acquisition :

(i) des actions participantes d'une personne morale, à l'exception de l'entité admissible dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier,

(ii) des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale, à l'exception des titres de participation dans une entité admissible dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier,

(iii) des intérêts immobiliers;

b) améliorations d'un immeuble dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt.

Miscellaneous

Regulations

509. For the purposes of this Part, the Governor in Council may make regulations

(*a*) defining the interests of a company in real property;

(*b*) determining the method of valuing those interests;

(*c*) exempting classes of companies from the application of sections 502 to 508; or

(*d*) respecting the determination of an amount for the purpose of each of sections 506, 507 and 508.

Divers

Règlements

509. Pour l'application de la présente partie, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) définir les intérêts immobiliers de la société;

b) déterminer le mode de calcul de la valeur de ces intérêts;

c) exempter certaines catégories de sociétés de l'application des articles 502 à 508;

d) régir le mode de calcul du montant pour l'application des articles 506, 507 ou 508.

Divestment order

510. (1) The Superintendent may, by order, direct a company to dispose of, within any period that the Superintendent considers reasonable, any loan, investment or interest made or acquired in contravention of this Part.

Ordonnance de dessaisissement

510. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, exiger que la société se départisse, dans le délai qu'il estime convenable, de tout prêt ou placement effectué, ou intérêt acquis, en contravention avec la présente partie.

Divestment order

(2) If, in the opinion of the Superintendent,

(*a*) an investment by a company or any entity it controls in shares of a body corporate or in ownership interests in an unincorporated entity enables the company to control the body corporate or the unincorporated entity, or

(*b*) the company or any entity it controls has entered into an arrangement whereby it or its nominee may veto any proposal put before

(i) the board of directors of a body corporate, or

(ii) a similar group or committee of an unincorporated entity,

or whereby no proposal may be approved except with the consent of the company, the entity it controls or the nominee,

the Superintendent may, by order, require the company, within any period that the Superintendent considers reasonable, to do all things necessary to ensure that the company no longer controls the body corporate or unincorporated entity or has the ability to veto or otherwise defeat any proposal referred to in paragraph (*b*).

Ordonnance de dessaisissement

(2) Le surintendant peut, par ordonnance, obliger la société à prendre, dans le délai qu'il juge acceptable, les mesures nécessaires pour qu'elle se départisse du contrôle d'une personne morale ou d'une entité non constituée en personne morale ou du droit de veto ou d'obstruction selon qu'il estime que, selon le cas :

a) le placement effectué par la société, ou une entité qu'elle contrôle, dans les actions d'une personne morale ou dans les titres de participation d'une entité non constituée en personne morale lui en confère le contrôle;

b) la société ou une entité qu'elle contrôle est partie à une entente permettant à elle ou à son délégué soit d'opposer son veto à toute proposition soumise au conseil d'administration d'une personne morale ou à un groupe similaire ou comité d'une entité non constituée en personne morale, soit d'en subordonner l'approbation à son propre consentement ou à celui de l'entité ou du délégué.

Divestment order

(3) If

(*a*) a company

(i) fails to provide or obtain within a reasonable time the undertakings referred to in subsection 497(1), (2) or (4), or

(ii) is in default of an undertaking referred to in subsection 497(1) or (2) and the default is not remedied within ninety days after the day of receipt by the company of a notice from the Superintendent of the default, or

(*b*) a permitted entity referred to in subsection 497(4) is in default of an undertaking referred to in subsection 497(4) and the

Ordonnance de dessaisissement

(3) Le surintendant peut, par ordonnance, obliger la société à prendre, dans le délai qu'il juge acceptable, les mesures nécessaires pour qu'elle se départisse de l'intérêt de groupe financier qu'elle détient dans une entité dans les cas suivants :

a) elle omet de donner ou d'obtenir dans un délai acceptable les engagements visés aux paragraphes 497(1), (2) ou (4);

b) elle ne se conforme pas aux engagements visés aux paragraphes 497(1) ou (2) et ne remédie pas à l'inobservation dans les quatre-vingt-dix jours de la date de réception de l'avis du surintendant relatif à l'inobservation;

default is not remedied within ninety days after the day of receipt by the company of a notice from the Superintendent of the default,

the Superintendent may, by order, require the company, within any period that the Superintendent considers reasonable, to do all things necessary to ensure that the company no longer has a substantial investment in the entity to which the undertaking relates.

c) une entité admissible visée au paragraphe 497(4) ne se conforme pas à l'engagement visé à ce paragraphe et ne remédie pas à l'inobservation dans les quatre-vingt-dix jours de la date de réception de l'avis du surintendant relatif à l'inobservation.

Exception

(4) Subsection (2) does not apply in respect of an entity in which a company has a substantial investment permitted by this Part.

Exception

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'entité dans laquelle la société détient un intérêt de groupe financier autorisé au titre de la présente partie.

Deemed temporary investment

511. If a company controls or has a substantial investment in an entity as permitted by this Part and the company becomes aware of a change in the business or affairs of the entity that, if the change had taken place before the acquisition of control or of the substantial investment, would have caused the entity not to be a permitted entity or would have been such that approval for the acquisition would have been required under subsection 495(7) or (8), the company is deemed to have acquired, on the day the company becomes aware of the change, a temporary investment in respect of which section 498 applies.

Placements réputés provisoires

511. Dans le cas où elle contrôle une entité ou détient un intérêt de groupe financier dans celle-ci en conformité avec la présente partie et qu'elle constate dans l'activité commerciale ou les affaires internes de l'entité un changement qui, s'il était survenu antérieurement à l'acquisition du contrôle ou de l'intérêt, aurait fait en sorte qu'un agrément aurait été nécessaire pour l'acquisition du contrôle ou de l'intérêt en vertu des paragraphes 495(7) ou (8) ou que l'entité aurait cessé d'être admissible, la société est réputée avoir effectué le placement provisoire auquel l'article 498 s'applique le jour même où elle apprend le changement.

Asset transactions

512. (1) A company shall not, and shall not permit its subsidiaries to, without the approval of the Superintendent, acquire assets from a person or transfer assets to a person if

$$A + B > C$$

where

A is the value of the assets;

B is the total value of all assets that the company and its subsidiaries acquired from or transferred to that person in the twelve months ending immediately before the acquisition or transfer; and

C is ten per cent of the total value of the assets of the company, as shown in the last annual statement of the company prepared before the acquisition or transfer.

Opérations sur l'actif

512. (1) Il est interdit à la société — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales — sans l'agrément du surintendant, d'acquérir des éléments d'actif auprès d'une personne ou de céder des éléments d'actif à une personne si :

$$A + B > C$$

où :

A représente la valeur des éléments d'actif;

B la valeur de tous les éléments d'actif que la société et ses filiales ont acquis auprès de cette personne ou cédés à celle-ci pendant la période de douze mois précédant la date d'acquisition ou de cession;

C dix pour cent de la valeur totale de l'actif de la société figurant dans le dernier rapport annuel établi avant la date d'acquisition ou de cession.

Exception

(2) The prohibition in subsection (1) does not apply in respect of

Exception

(2) L'interdiction prévue au paragraphe (1) ne s'applique toutefois pas :

(*a*) an asset that is a debt obligation referred to in subparagraphs (*b*)(i) to (v) of the definition "commercial loan" in subsection 490(1); or

(*b*) a transaction or series of transactions by a company with another financial institution as a result of the company's participation in one or more syndicated loans with that financial institution.

a) aux éléments d'actif qui consistent en titres de créance visés aux sous-alinéas *b*)(i) à (v) de la définition de « prêt commercial » au paragraphe 490(1);

b) aux opérations ou séries d'opérations intervenues entre la société et une autre institution financière à la suite de la participation de la société et de l'institution à la syndication de prêts.

Exception

(3) The approval of the Superintendent is not required if

(*a*) the company sells assets under a sale agreement that is approved by the Minister under subsection 254(2);

(*b*) the company or its subsidiary acquires shares of, or ownership interests in, an entity for which the approval of the Minister under Part VII or subsection 495(7) is required or the approval of the Superintendent under subsection 495(8) is required; or

(*c*) the transaction has been approved by the Minister under subsection 715(1) of this Act or subsection 678(1) of the *Bank Act*.

(3) L'agrément du surintendant n'est pas nécessaire dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) la vente des éléments d'actif se fait dans le cadre d'une convention de vente approuvée par le ministre en vertu du paragraphe 254(2);

b) la société ou l'une de ses filiales acquièrent les actions ou des titres de participation d'une entité dans un cas où l'agrément du ministre est requis dans le cadre de la partie VII ou du paragraphe 495(7) ou dans un cas où l'agrément du surintendant est requis dans le cadre du paragraphe 495(8);

c) l'opération a été approuvée par le ministre dans le cadre du paragraphe 715(1) de la présente loi ou du paragraphe 678(1) de la *Loi sur les banques*.

Exception

Value of assets

(4) For the purposes of "A" in subsection (1), the value of the assets is

(*a*) in the case of assets that are acquired, the purchase price of the assets or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which will be included in the annual statement of the company after the acquisition, the fair market value of the assets; and

(*b*) in the case of assets that are transferred, the book value of the assets as stated in the last annual statement of the company prepared before the transfer, or if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which were included in the last annual statement of the company before the transfer, the value of the assets as stated in the annual statement.

(4) Pour le calcul de l'élément A de la formule figurant au paragraphe (1), la valeur des éléments d'actif est :

a) dans le cas où les éléments sont acquis, leur prix d'achat ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figureront au rapport annuel de la société après l'acquisition, la juste valeur marchande de ces éléments d'actif;

b) dans le cas où les éléments sont cédés, la valeur comptable des éléments figurant au dernier rapport annuel de la société établi avant la date de cession ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figuraient au dernier rapport annuel établi avant la date de cession, la valeur des éléments figurant dans le rapport annuel.

Calcul de la valeur des éléments d'actif

Total value of all assets

(5) For the purposes of subsection (1), the total value of all assets that the company or any of its subsidiaries has acquired during the period of twelve months referred to in subsection (1) is the purchase price of the assets or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which immediately after the acquisition were included in the annual statement of the company, the fair market value of the assets of the entity at the date of the acquisition.

Sens de « valeur de tous les éléments d'actif »

(5) Pour l'application du paragraphe (1), la valeur de tous les éléments d'actif acquis par une société et ses filiales au cours de la période de douze mois visée au paragraphe (1) est leur prix d'achat ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figureront au rapport annuel de la société après l'acquisition, la juste valeur marchande de ces éléments d'actif à la date d'acquisition.

Total value of all assets

(6) For the purposes of subsection (1), the total value of all assets that the company or any of its subsidiaries has transferred during the period of twelve months referred to in subsection (1) is the book value of the assets as stated in the last annual statement of the company prepared before the transfer or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which were included in the last annual statement of the company before the transfer, the value of the assets of the entity as stated in the annual statement.

Sens de « valeur de tous les éléments d'actif »

(6) Pour l'application du paragraphe (1), la valeur de tous les éléments d'actif cédés par une société et ses filiales au cours de la période de douze mois visée au paragraphe (1) est la valeur comptable des éléments figurant au dernier rapport annuel de la société établi avant la date de cession ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figuraient au dernier rapport annuel établi avant la date de cession, la valeur des éléments de l'entité figurant dans le rapport annuel.

Transitional

513. Nothing in this Part requires

(*a*) the termination of a loan made before June 25, 1999;

(*b*) the termination of a loan made after that date as a result of a commitment made before that date;

(*c*) the disposal of an investment made before that date; or

(*d*) the disposal of an investment made after that date as a result of a commitment made before that date.

But if the loan or investment would be precluded or limited by this Part, the amount of the loan or investment may not, except as provided in subsections 498(2), 499(3) and 500(3), be increased after that date.

Dispositions transitoires

513. La présente partie n'a pas pour effet d'entraîner :

a) l'annulation d'un prêt consenti avant le 25 juin 1999;

b) l'annulation d'un prêt consenti après cette date mais résultant d'un engagement de prêt pris avant cette date;

c) l'obligation de disposer d'un placement fait avant cette date;

d) l'obligation de disposer d'un placement fait après cette date mais résultant d'un engagement pris avant cette date;

cependant, après cette date, le montant du prêt ou du placement qui se trouve être interdit ou limité par la présente partie ne peut être augmenté, sauf disposition contraire des paragraphes 498(2), 499(3) et 500(3).

1996, c. 6, s. 81

427. Section 515 of the Act is replaced by the following:

1996, ch. 6, art. 81

427. L'article 515 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Adequacy of capital and liquidity — companies and societies

515. (1) A company and society shall, in relation to its operations, maintain adequate capital and adequate and appropriate forms of liquidity and shall comply with any regula-

Sociétés et sociétés de secours

515. (1) La société et la société de secours sont tenues de maintenir, pour leur fonctionnement, un capital suffisant ainsi que des formes de liquidité suffisantes et appropriées,

tions in relation to adequate capital and adequate and appropriate forms of liquidity.

et de se conformer à tous les règlements relatifs à cette exigence.

Regulations and guidelines

(2) The Governor in Council may make regulations and the Superintendent may make guidelines respecting the maintenance by companies and societies of adequate capital and adequate and appropriate forms of liquidity.

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements et le surintendant peut donner des lignes directrices concernant l'exigence formulée au paragraphe (1).

Règlements et lignes directrices

Directives

(3) Notwithstanding that a company or society is complying with regulations or guidelines made under subsection (2), the Superintendent may, by order, direct the company or society to increase its capital or to provide additional liquidity in any forms and amounts that the Superintendent may require.

(3) Même si la société et la société de secours se conforment aux règlements et aux lignes directrices visés au paragraphe (2), le surintendant peut, par ordonnance, leur enjoindre d'augmenter leur capital ou de prévoir les formes et montants supplémentaires de liquidité qu'il estime indiqués.

Ordonnance du surintendant

Compliance

(4) A company and society shall comply with an order made under subsection (3) within the time that the Superintendent specifies in the order.

(4) Le cas échéant, la société et la société de secours sont tenues de se conformer à l'ordonnance dans le délai que leur fixe le surintendant dans celle-ci.

Délai

428. (1) Subsection 519(2) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*d*):

428. (1) Le paragraphe 519(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

(*e*) transactions approved by the Minister under subsection 715(1) of this Act or subsection 678(1) of the *Bank Act*; or

e) aux opérations approuvées par le ministre dans le cadre du paragraphe 715(1) de la présente loi ou du paragraphe 678(1) de la *Loi sur les banques*;

(*f*) if a company is controlled by a widely held insurance holding company or a widely held bank holding company, transactions approved by the Superintendent that are entered as part of, or in the course of, a restructuring of the holding company or of any entity controlled by it.

f) si la société est contrôlée par une société de portefeuille d'assurances ou une société de portefeuille bancaire à participation multiple, aux opérations approuvées par le surintendant qui sont conclues dans le cadre d'une restructuration de la société de portefeuille ou d'une entité qu'elle contrôle.

1997, c. 15, s. 278

(2) Subsection 519(4) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 519(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15, art. 278

Exception for holding body corporate

(4) A holding body corporate of a company is not a related party of the company if the holding body corporate is a Canadian financial institution that is referred to in any of paragraphs (*a*) to (*d*) of the definition "financial institution" in subsection 2(1).

(4) La société mère de la société n'est pas apparentée à celle-ci si la société mère est une institution financière canadienne visée aux alinéas *a*) à *d*) de la définition de « institution financière » au paragraphe 2(1).

Société mère — exception

429. The Act is amended by adding the following after section 528:

429. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 528, de ce qui suit :

Transactions with holding companies

528.1 (1) Subject to subsection (2) and sections 528.2 and 528.3, if a widely held insurance holding company or a widely held bank holding company has a significant

528.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des articles 528.2 et 528.3, la société dans les actions de laquelle une société de portefeuille d'assurances ou une société de portefeuille

Opérations avec société de portefeuille

interest in any class of shares of a company, the company may enter into any transaction with the holding company or with any other related party of the company that is an entity in which the holding company has a substantial investment.

bancaire à participation multiple a un intérêt substantiel peut effectuer toute opération avec la société de portefeuille ou toute autre entité avec laquelle elle est apparentée et dans laquelle la société de portefeuille a un intérêt de groupe financier.

Policies and procedures

(2) The company shall adhere to policies and procedures established under subsection 204(3) when entering into the transaction.

Principes et mécanismes

(2) La société est tenue de se conformer aux principes et mécanismes établis conformément au paragraphe 204(3) en effectuant l'opération.

Restriction

528.2 (1) If a company enters into a transaction with a related party of the company with whom the company may enter into transactions under subsection 528.1(1) and that is not a federal financial institution, the company shall not directly or indirectly make, take an assignment of or otherwise acquire a loan to the related party, make an acceptance, endorsement or other guarantee on behalf of the related party or make an investment in the securities of the related party if, immediately following the transaction, the aggregate financial exposure, as that expression is defined by the regulations, of the company would exceed

(*a*) in respect of all transactions of the company with the related party, the prescribed percentage of the company's regulatory capital or, if no percentage is prescribed, five per cent of the company's regulatory capital; or

(*b*) in respect of all transactions of the company with such related parties of the company, the prescribed percentage of the company's regulatory capital or, if no percentage is prescribed, ten per cent of the company's regulatory capital.

Restrictions

528.2 (1) Si l'apparenté avec lequel le paragraphe 528.1(1) l'autorise à effectuer une opération n'est pas une institution financière fédérale, la société ne peut, que ce soit directement ou indirectement, lui consentir ou en acquérir un prêt, notamment par cession, consentir une garantie en son nom, notamment une acceptation ou un endossement, ni effectuer un placement dans ses titres si l'opération a pour effet de porter le total des risques financiers, au sens des règlements, en ce qui la concerne :

a) pour ce qui est de toutes les opérations avec cet apparenté, à plus du pourcentage réglementaire, ou si aucun pourcentage n'est fixé par règlement, à plus de cinq pour cent, de son capital réglementaire;

b) pour ce qui est de toutes les opérations avec de tels apparentés, à plus du pourcentage réglementaire, ou si aucun pourcentage n'est fixé par règlement, à plus de dix pour cent, de son capital réglementaire.

Order

(2) If the Superintendent is of the opinion that it is necessary for the protection of the interests of the policyholders and creditors of a company, the Superintendent may, by order,

(*a*) reduce the limit in paragraph (1)(*a*) or (*b*) that would otherwise apply to the company; and

(*b*) impose limits on transactions by the company with related parties with whom the company may enter into transactions

Ordonnance du surintendant

(2) S'il l'estime nécessaire à la protection des intérêts des souscripteurs et créanciers de la société, le surintendant peut, par ordonnance :

a) réduire les limites qui s'appliqueraient par ailleurs à la société dans le cadre des alinéas (1)*a*) et *b*);

b) imposer des limites pour les opérations effectuées par la société avec des apparentés avec lesquels le paragraphe 528.1(1)

under subsection 528.1(1) that are federal financial institutions.

Order

(3) The Superintendent may, by order, increase the limit in paragraph (1)(*a*) or (*b*) that would otherwise apply to a company on transactions by the company with related parties that are financial institutions that are regulated in a manner acceptable to the Superintendent.

Assets transactions

528.3 (1) Despite subsection 527(3), a company shall not, without the approval of the Superintendent and its conduct review committee, directly or indirectly acquire assets from a related party of the company with whom the company may enter into transactions under subsection 528.1(1) that is not a federal financial institution, or directly or indirectly transfer assets to such a related party if

$$A + B > C$$

where

A is the value of the assets;

B is the total value of all assets that the company directly or indirectly acquired from, or directly or indirectly transferred to, that related party in the twelve months ending immediately before the acquisition or transfer; and

C is five per cent, or the percentage that may be prescribed, of the total value of the assets of the company, as shown in the last annual statement of the company prepared before the acquisition or transfer.

Exception

(2) The prohibition in subsection (1) does not apply in respect of assets purchased or otherwise acquired under subsection 527(1), assets sold under subsection 527(2) or any other assets that may be prescribed.

Exception

(3) The approval of the Superintendent is not required if

(*a*) the company sells assets under a sale agreement that is approved by the Minister under subsection 254(2); or

l'autorise à effectuer des opérations et qui sont des institutions financières fédérales.

Ordonnance du surintendant

(3) Le surintendant peut, par ordonnance, augmenter les limites par ailleurs applicables dans le cadre des alinéas (1)*a*) et *b*) en ce qui concerne les opérations effectuées avec des apparentés qui sont des institutions financières réglementées d'une façon qu'il juge acceptable.

Opérations sur l'actif

528.3 (1) Malgré le paragraphe 527(3), il est interdit à la société, sans l'autorisation du surintendant et de son comité de révision, d'acquérir directement ou indirectement des éléments d'actif auprès d'un apparenté avec lequel le paragraphe 528.1(1) l'autorise à effectuer une opération mais qui n'est pas une institution financière fédérale ou de céder directement ou indirectement des éléments d'actif à cet apparenté si :

$$A + B > C$$

où :

A représente la valeur des éléments d'actif;

B la valeur de tous les éléments d'actif que la société a acquis auprès de cet apparenté ou cédés à celui-ci pendant la période de douze mois précédant la date d'acquisition ou de cession;

C cinq pour cent — ou si un autre pourcentage est fixé par règlement, le pourcentage fixé par règlement — de la valeur totale de l'actif de la société figurant dans le dernier rapport annuel établi avant la date d'acquisition ou de cession.

Exception

(2) Cette interdiction ne s'applique toutefois pas aux éléments d'actif acquis dans le cadre du paragraphe 527(1) ou vendus dans le cadre du paragraphe 527(2) ou tous autres éléments d'actif prévus par règlement.

Exception

(3) L'agrément du surintendant n'est pas nécessaire dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) la vente des éléments d'actif se fait dans le cadre d'une convention de vente approuvée par le ministre en vertu du paragraphe 254(2);

(*b*) the company or its subsidiary acquires shares of, or ownership interests in, an entity for which the approval of the Minister under Part VII or subsection 495(7) is required or the approval of the Superintendent under subsection 495(8) is required.

b) la société ou l'une de ses filiales acquièrent les actions ou des titres de participation d'une entité dans un cas où l'agrément du ministre est requis dans le cadre de la partie VII ou du paragraphe 495(7) ou dans un cas où l'agrément du surintendant est requis dans le cadre du paragraphe 495(8).

Value of assets

(4) For the purposes of "A" in subsection (1), the value of the assets is

(*a*) in the case of assets that are acquired, the purchase price of the assets or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which will be included in the annual statement of the company after the acquisition, the fair market value of the assets; and

(*b*) in the case of assets that are transferred, the book value of the assets as stated in the last annual statement of the company prepared before the transfer or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which were included in the last annual statement of the company before the transfer, the value of the assets as stated in the annual statement.

Calcul de la valeur des éléments d'actif

(4) Pour le calcul de l'élément A de la formule figurant au paragraphe (1), la valeur des éléments d'actif est :

a) dans le cas où les éléments sont acquis, leur prix d'achat ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figureront au rapport annuel de la société après l'acquisition, la juste valeur marchande de ces éléments d'actif;

b) dans le cas où les éléments sont cédés, la valeur comptable des éléments figurant au dernier rapport annuel de la société établi avant la date de cession ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figuraient au dernier rapport annuel établi avant la date de cession, la valeur des éléments figurant dans le rapport annuel.

Total value of all assets

(5) For the purposes of subsection (1), the total value of all assets that the company or any of its subsidiaries has acquired during the period of twelve months referred to in subsection (1) is the purchase price of the assets or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which immediately after the acquisition were included in the annual statement of the company, the fair market value of the assets of the entity at the date of the acquisition.

Sens de « valeur de tous les éléments d'actif »

(5) Pour l'application du paragraphe (1), la valeur de tous les éléments d'actif acquis par une société et ses filiales au cours de la période de douze mois visée au paragraphe (1) est leur prix d'achat ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figureront au rapport annuel de la société après l'acquisition, la juste valeur marchande de ces éléments d'actif à la date d'acquisition.

Total value of all assets

(6) For the purposes of subsection (1), the total value of all assets that the company or any of its subsidiaries has transferred during the period of twelve months referred to in subsection (1) is the book value of the assets as stated in the last annual statement of the company prepared before the transfer or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which were included in

Sens de « valeur de tous les éléments d'actif »

(6) Pour l'application du paragraphe (1), la valeur de tous les éléments d'actif cédés par une société et ses filiales au cours de la période de douze mois visée au paragraphe (1) est la valeur comptable des éléments figurant au dernier rapport annuel de la société établi avant la date de cession ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figuraient au dernier

the last annual statement of the company before the transfer, the value of the assets of the entity as stated in the annual statement.

rapport annuel établi avant la date de cession, la valeur des éléments de l'entité figurant dans le rapport annuel.

430. Paragraph 534(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

430. L'alinéa 534(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) in respect of any other transaction,

(i) terms and conditions, including those relating to price, rent or interest rate, that might reasonably be expected to apply in a similar transaction in an open market under conditions requisite to a fair transaction between parties who are at arm's length and who are acting prudently, knowledgeably and willingly, or

(ii) if the transaction is one that would not reasonably be expected to occur in an open market between parties who are at arm's length, terms and conditions, including those relating to price, rent or interest rate, that would reasonably be expected to provide the company with fair value, having regard to all the circumstances of the transaction, and that would be consistent with the parties to the transaction acting prudently, knowledgeably and willingly.

b) concernant toute autre opération :

(i) des conditions — notamment en matière de prix, loyer ou taux d'intérêt — qui sont vraisemblablement de nature à s'appliquer à une opération semblable sur un marché libre dans les conditions nécessaires à une opération équitable entre des parties indépendantes qui traitent librement, prudemment et en toute connaissance de cause,

(ii) si l'opération n'est vraisemblablement pas de nature à s'effectuer sur un marché libre entre des parties indépendantes, des conditions — notamment en matière de prix, loyer ou taux d'intérêt — qui permettraient vraisemblablement à la société d'en tirer une juste valeur, compte tenu des circonstances, et que des personnes qui traitent librement, prudemment et en toute connaissance de cause pourraient fixer.

431. Section 539 of the Act is replaced by the following:

431. L'article 539 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Order to void contract or to grant other remedy

539. (1) If a company enters into a transaction that it is prohibited from entering into by this Part, the company or the Superintendent may apply to a court for an order setting aside the transaction or for any other appropriate remedy, including an order directing that the related party of the company involved in the transaction account to the company for any profit or gain realized or that any director or senior officer of the company who authorized the transaction compensate the company for any loss or damage incurred by the company.

Annulation de contrats ou autres mesures

539. (1) Si la société a effectué une opération interdite par la présente partie, elle-même ou le surintendant peuvent demander au tribunal de rendre une ordonnance annulant l'opération ou prévoyant toute autre mesure indiquée, notamment l'obligation pour l'apparenté de rembourser à la société tout gain ou profit réalisé ou pour tout administrateur ou cadre dirigeant qui a autorisé l'opération d'indemniser la société des pertes ou dommages subis.

Time limit

(2) An application under subsection (1) in respect of a particular transaction may only be made within the period of three months following the day the notice referred to in section 538 in respect of the transaction is given to the Superintendent or, if no such notice is given, the day the Superintendent becomes aware of the transaction.

Délai de présentation

(2) La demande visée au paragraphe (1) doit être présentée dans les trois mois suivant la date d'envoi au surintendant de l'avis prévu à l'article 538 à l'égard de l'opération en cause ou, à défaut d'avis, suivant la date où le surintendant a pris connaissance de l'opération.

Certificate

(3) For the purposes of subsection (2), a document purporting to have been issued by the Superintendent, certifying the day on which the Superintendent became aware of the transaction, shall, in the absence of evidence to the contrary, be received in evidence as conclusive proof of that fact without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and without further proof.

Certificat

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le document apparemment délivré par le surintendant et attestant la date où il a pris connaissance de l'opération fait foi de façon concluante, sauf preuve contraire, de ce fait, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

432. (1) Subsection 540(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

432. (1) Le paragraphe 540(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"permitted entity" « *entité admissible* »

"permitted entity" means an entity in which a society is permitted to acquire a substantial investment under section 554.

« entité admissible » Entité dans laquelle la société de secours est autorisée à acquérir un intérêt de groupe financier dans le cadre de l'article 554.

« entité admissible » "*permitted entity*"

(2) Subsection 540(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 540(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Members of a society's group

(2) For the purpose of section 554, a member of a society's group is any of the following:

(*a*) a subsidiary of the society;

(*b*) an entity in which the society has a substantial investment; or

(*c*) a prescribed entity in relation to the society.

Membre du groupe d'une société de secours

(2) Pour l'application de l'article 554, est membre du groupe d'une société de secours :

a) une filiale de la société de secours;

b) une entité dans laquelle la société de secours a un intérêt de groupe financier;

c) une entité visée par règlement, à l'égard de la société de secours.

Words of Part IX

(3) Words and expressions that are defined for the purposes of Part IX and referred to in this Part, other than "permitted entity", have, for the purposes of this Part, the meanings assigned to them by that Part with any modifications that the circumstances require.

Application de la présente partie

(3) Pour l'application de la présente partie, les termes utilisés dans la présente partie et définis à la partie IX, à l'exception du terme « entité admissible », s'entendent au sens de cette dernière, avec les adaptations nécessaires.

1997, c. 15, s. 285

433. Section 542.07 of the Act is replaced by the following:

1997, ch. 15, art. 285

433. L'article 542.07 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Policies re security interests

542.07 (1) The directors of a society shall establish and the society shall adhere to policies regarding the creation of security interests in property of the society to secure obligations of the society and the acquisition by the society of beneficial interests in property that is subject to security interests.

Principes en matière de sûretés

542.07 (1) La société de secours est tenue de se conformer aux principes que son conseil d'administration a le devoir d'établir en ce qui concerne la constitution de sûretés pour garantir l'exécution de ses obligations et l'acquisition d'un droit de propriété effective sur des biens grevés d'une sûreté.

Order to amend policies

(2) The Superintendent may, by order, direct a society to amend its policies as specified in the order.

(2) Le surintendant peut, par ordonnance, obliger la société de secours à modifier ces principes selon les modalités qu'il précise dans l'ordonnance.

Ordonnance de modification

Compliance

(3) A society shall comply with an order made under subsection (2) within the time specified in the order.

(3) La société de secours est tenue de se conformer à l'ordonnance visée au paragraphe (2) dans le délai que lui fixe le surintendant dans celle-ci.

Obligation de se conformer

Regulations and guidelines

542.071 The Governor in Council may make regulations and the Superintendent may make guidelines respecting the creation by a society of security interests in its property to secure obligations of the society and the acquisition by the society of beneficial interests in property that is subject to security interests.

542.071 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements et le surintendant donner des lignes directrices concernant l'exigence formulée au paragraphe 542.07(1).

Règlements et lignes directrices

1997, c. 15, s. 285

434. Section 542.09 of the Act is replaced by the following:

434. L'article 542.09 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15, art. 285

Restriction on partnerships

542.09 Except with the approval of the Superintendent, a society may not be a general partner in a limited partnership or a partner in any partnership other than a limited partnership.

542.09 La société de secours ne peut être le commandité d'une société en commandite ou l'associé d'une société de personnes autre qu'une société en commandite que si le surintendant l'y autorise.

Sociétés de personnes

1997, c. 15, s. 285

435. (1) The portion of subsection 542.11(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

435. (1) Le paragraphe 542.11(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15, art. 285

Restriction on guarantees

542.11 (1) A society shall not guarantee on behalf of any person the payment or repayment of any sum of money unless

542.11 (1) Il est interdit à la société de secours de garantir le paiement ou le remboursement d'une somme d'argent, sauf si :

Garanties

a) d'une part, il s'agit d'une somme fixe avec ou sans intérêts;

b) d'autre part, la personne au nom de qui elle fournit la garantie s'est engagée inconditionnellement envers elle à lui en remettre le plein montant.

1997, c. 15, s. 285

(2) Subsection 542.11(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 542.11(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15, art. 285

Exception

(2) Dans les cas où la personne visée au paragraphe (1) est une filiale de la société garante, celle-ci peut garantir une somme qui n'est pas fixe.

(2) Dans les cas où la personne visée au paragraphe (1) est une filiale de la société garante, celle-ci peut garantir une somme qui n'est pas fixe.

Exception

436. The Act is amended by adding the following after section 544:

436. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 544, de ce qui suit :

Change of name

544.1 (1) Despite anything contained in its incorporating instrument, a society may, by by-law passed and approved by the votes of at least two thirds of the members entitled to vote by the by-laws of the society who are present or represented at a special meeting duly called for considering the by-law, change the name of the society.

Modification de la dénomination sociale

544.1 (1) Malgré toute disposition de son acte constitutif, la société de secours peut, par règlement administratif pris et voté par au moins les deux tiers des membres habilités à voter par ses règlements administratifs qui sont présents ou représentés à une assemblée extraordinaire régulièrement convoquée pour en délibérer, modifier la dénomination sociale de la société de secours.

Effective date

(2) A by-law referred to in subsection (1) is not effective until the Superintendent approves it.

Agrément du surintendant

(2) La prise d'effet du règlement administratif visé au paragraphe (1) est subordonnée à l'agrément du surintendant.

1997, c. 15, ss. 290 to 293; 1999, c. 31, s. 144

437. Sections 552 to 560 of the Act are replaced by the following:

1997, ch. 15, art. 290 à 293; 1999, ch. 31, art. 144

437. Les articles 552 à 560 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Restriction on control and substantial investments

552. (1) Subject to subsections (2) and (3), no society shall acquire control of, or hold, acquire or increase a substantial investment in, any entity other than a permitted entity.

Intérêt de groupe financier et contrôle

552. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), il est interdit à la société de secours d'acquérir le contrôle d'une entité autre qu'une entité admissible ou de détenir, d'acquérir ou d'augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité.

Exception: indirect investments

(2) A society may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity other than a permitted entity by way of

(*a*) an acquisition of control of an entity referred to in any of paragraphs 554(1)(*a*) to (*c*), or of a prescribed entity, that controls or has a substantial investment in the entity; or

(*b*) an acquisition of shares or ownership interests in the entity by

(i) an entity referred to in any of paragraphs 554(1)(*a*) to (*c*), or a prescribed entity, that is controlled by the society, or

(ii) an entity controlled by an entity referred to in any of paragraphs 554(1)(*a*) to (*c*), or a prescribed entity, that is controlled by the society.

Exception : placements indirects

(2) La société de secours peut acquérir le contrôle d'une entité autre qu'une entité admissible ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité par l'acquisition :

a) soit du contrôle d'une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 554(1)*a*) à *c*), ou d'une entité visée par règlement, qui contrôle l'entité ou a un intérêt de groupe financier dans celle-ci;

b) soit d'actions ou de titres de participation de l'entité par :

(i) soit une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 554(1)*a*) à *c*), ou une entité visée par règlement, que contrôle la société de secours,

(ii) soit une entité que contrôle une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 554(1)*a*) à *c*), ou une entité visée par règlement, que contrôle la société de secours.

Exception: temporary investments, realizations and loan workouts

(3) A society may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity by way of

Exception : placements temporaires

(3) La société de secours peut acquérir le contrôle d'une entité ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité :

(*a*) a temporary investment permitted by section 557;

(*b*) an acquisition of shares of a body corporate or of ownership interests in an unincorporated entity permitted by section 558; or

(*c*) a realization of security permitted by section 559.

Exception: uncontrolled event

(4) A society is deemed not to contravene subsection (1) if the society acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity solely as the result of an event not within the control of the society.

Regulations re limits

553. The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting the determination of the amount or value of loans, investments and interests for the purposes of sections 550 to 570;

(*b*) respecting the loans and investments, and the maximum aggregate amount of all loans and investments, that may be made or acquired by a society and its prescribed subsidiaries to or in a person and any persons connected with that person; and

(*c*) specifying the classes of persons who are connected with any person for the purposes of paragraph (*b*).

Subsidiaries and Equity Investments

Permitted investments

554. (1) Subject to subsections (4) and (5), a society may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in,

(*a*) a company or a society;

(*b*) an insurance corporation incorporated or formed by or under an Act of the legislature of a province; or

(*c*) an entity that is incorporated or formed, and regulated, otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province and that is primarily engaged outside Canada in a business that, if carried on in Canada, would be the business of insurance.

a) soit en raison d'un placement temporaire prévu à l'article 557;

b) soit par l'acquisition d'actions d'une personne morale, ou de titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, aux termes de l'article 558;

c) soit par la réalisation d'une sûreté aux termes de l'article 559.

Exception : fait involontaire

(4) La société de secours est réputée ne pas contrevenir au paragraphe (1) quand elle acquiert le contrôle d'une entité ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans une entité en raison uniquement d'un événement dont elle n'est pas maître.

Règlements

553. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir la détermination du montant ou de la valeur des prêts, placements ou intérêts pour l'application des articles 550 à 570;

b) régir les prêts et placements, ainsi que le montant total maximal de tous les prêts à une personne et aux autres personnes qui y sont liées que la société de secours et ses filiales réglementaires peuvent consentir ou acquérir et tous les placements qu'elles peuvent y effectuer;

c) préciser les catégories de personnes qui sont liées à une personne pour l'application de l'alinéa *b*).

Filiales et placements

Placements autorisés

554. (1) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), la société de secours peut acquérir le contrôle des entités suivantes ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans ces entités :

a) une société ou société de secours;

b) une société d'assurances constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi provinciale;

c) une entité qui est constituée ou formée et réglementée autrement que sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et qui exerce principalement, à l'étranger, des activités qui, au Canada, seraient l'assurance.

Permitted investments

(2) Subject to subsections (3) to (5), a society may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity, other than an entity referred to in any of paragraphs (1)(*a*) to (*c*), whose business is limited to one or more of the following:

(*a*) engaging in any financial service activity or in any other activity that a property and casualty company is permitted to engage in under subsection 440(2) or section 441 or 442, other than paragraph 441(1)(*h*);

(*b*) acquiring or holding shares of, or ownership interests in, entities in which a society is permitted under this Part to hold or acquire;

(*c*) engaging in the provision of any services exclusively to any or all of the following, so long as the entity is providing those services to the society or any member of the society's group:

(i) the society,

(ii) any member of the society's group,

(iii) any entity that is primarily engaged in the business of providing financial services,

(iv) any permitted entity in which an entity referred to in subparagraph (iii) has a substantial investment, or

(v) any prescribed person, if it is doing so under prescribed terms and conditions, if any are prescribed;

(*d*) engaging in any activity that a society is permitted to engage in, other than an activity referred to in paragraph (*a*) or (*e*), that relates to

(i) the promotion, sale, delivery or distribution of a financial product or financial service that is provided by the society or any member of the society's group, or

(ii) if a significant portion of the business of the entity involves an activity referred to in subparagraph (i), the promotion, sale, delivery or distribution of a financial product or financial service that is provided by any other entity that is

Placements autorisés

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (5), la société de secours peut acquérir le contrôle d'une entité, autre qu'une entité visée aux alinéas (1)*a*) à *c*), dont l'activité commerciale se limite à une ou plusieurs des activités suivantes ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité :

a) la prestation de services financiers ou toute autre activité qu'une société d'assurances multirisques est autorisée à exercer dans le cadre du paragraphe 440(2) ou des articles 441 ou 442, à l'exception de l'alinéa 441(1)*h*);

b) la détention et l'acquisition d'actions ou d'autres titres de participation dans des entités dans lesquelles une société de secours est autorisée, dans le cadre de la présente partie, à acquérir ou détenir de tels actions ou titres;

c) la prestation de services aux seules entités suivantes — à la condition qu'ils soient aussi fournis à la société de secours elle-même ou à un membre de son groupe :

(i) la société de secours elle-même,

(ii) un membre de son groupe,

(iii) une entité dont l'activité commerciale principale consiste en la prestation de services financiers,

(iv) une entité admissible dans laquelle une entité visée au sous-alinéa (iii) a un intérêt de groupe financier,

(v) une personne visée par règlement — pourvu que la prestation se fasse selon les modalités éventuellement fixées par règlement;

d) toute activité qu'une société de secours peut exercer, autre qu'une activité visée aux alinéas *a*) ou *e*), se rapportant :

(i) soit à la vente, la promotion, la livraison ou la distribution d'un service ou d'un produit financiers fournis par la société de secours ou un membre de son groupe,

(ii) soit, si l'activité commerciale de l'entité consiste, en grande partie, en une activité visée au sous-alinéa (i), à la

primarily engaged in the business of providing financial services;

(*e*) engaging in the activities referred to in the definition "mutual fund entity" or "mutual fund distribution entity" in subsection 490(1); and

(*f*) engaging in prescribed activities, under prescribed terms and conditions, if any are prescribed.

vente, la promotion, la livraison ou la distribution d'un service ou d'un produit financiers d'une entité dont l'activité commerciale principale consiste en la prestation de services financiers;

e) les activités visées aux définitions de « entité s'occupant de fonds mutuels » ou « courtier de fonds mutuels » au paragraphe 490(1);

f) les activités prévues par règlement, pourvu qu'elles s'exercent selon les modalités éventuellement fixées par règlement.

Restriction

(3) A society may not acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity whose business includes any activity referred to in any of paragraphs (2)(*a*) to (*e*) if the entity engages in the business of accepting deposit liabilities or if the activities of the entity include

(*a*) activities that a property and casualty company is not permitted to engage in under any of sections 466, 469 and 478;

(*b*) any financial intermediary activity that exposes the entity to material market or credit risk, including the activities of a finance entity, a factoring entity and a financial leasing entity;

(*b*.1) the activities of a specialized financing entity;

(*c*) dealing in securities, except as may be permitted under paragraph (2)(*e*) or as may be permitted to a company under paragraph 440(2)(*b*);

(*d*) acquiring control of or acquiring or holding a substantial investment in another entity unless

(i) in the case of an entity that is controlled by the society, the society itself would be permitted under this Part to acquire a substantial investment in the other entity, or

(ii) in the case of an entity that is not controlled by the society, the society itself would be permitted to acquire a substantial investment in the other entity under subsection (1) or (2) or 552(2) or paragraph 552(3)(*b*) or (*c*); or

Restriction

(3) La société de secours ne peut acquérir le contrôle d'une entité dont l'activité commerciale comporte une activité visée aux alinéas (2)*a*) à *e*), ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité, si l'entité accepte des dépôts dans le cadre de son activité commerciale ou si les activités de l'entité comportent :

a) des activités qu'une société d'assurances multirisques est empêchée d'exercer par les articles 466, 469 ou 478;

b) toute activité d'intermédiaire financier comportant des risques importants de crédit ou de marché, notamment celle d'une entité s'occupant d'affacturage, d'une entité s'occupant de crédit-bail ou d'une entité s'occupant de financement;

b.1) des activités d'une entité s'occupant de financement spécial;

c) le commerce des valeurs mobilières, sauf dans la mesure où elle peut le faire dans le cadre de l'alinéa (2)*e*) ou une société peut le faire dans le cadre de l'alinéa 440(2)*b*);

d) l'acquisition du contrôle d'une autre entité, ou l'acquisition ou la détention d'un intérêt de groupe financier dans celle-ci, sauf si :

(i) dans le cas où l'entité est contrôlée par la société de secours, l'acquisition par la société de secours elle-même d'un intérêt de groupe financier dans l'autre entité serait permise aux termes de la présente partie,

(ii) dans le cas où l'entité n'est pas contrôlée par la société de secours,

(*e*) any prescribed activity.

e) des activités prévues par règlement.

Control

(4) Subject to subsection (6) and the regulations, a society may not acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in,

(*a*) an entity referred to in any of paragraphs (1)(*a*) to (*c*), unless the society controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the entity, or would thereby acquire control, within the meaning of that paragraph, of the entity; or

(*b*) an entity whose business includes an activity referred to in paragraph (2)(*b*), unless

(i) the society controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the entity, or

(ii) subject to prescribed terms and conditions, if any are prescribed, the activities of the entity do not include the acquisition or holding of control of, or the acquisition or holding of shares or other ownership interests in, an entity referred to in paragraph (*a*) or an entity that is not a permitted entity.

Contrôle

(4) Sous réserve du paragraphe (6) et des règlements, les règles suivantes s'appliquent à l'acquisition par la société de secours du contrôle des entités suivantes et à l'acquisition ou à l'augmentation par elle d'un intérêt de groupe financier dans ces entités :

a) s'agissant d'une entité visée à l'un des alinéas (1)*a*) à *c*), elle ne peut le faire que si elle la contrôle ou en acquiert de la sorte le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*);

b) s'agissant d'une entité qui exerce une activité visée à l'alinéa (2)*b*), elle ne peut le faire que si :

(i) soit elle la contrôle ou en acquiert de la sorte le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*),

(ii) soit, sous réserve des modalités éventuellement fixées par règlement, les activités de l'entité ne comportent pas l'acquisition ou la détention du contrôle d'une entité visée à l'alinéa *a*) ou d'une entité qui n'est pas une entité admissible, ni d'actions ou de titres de participation dans celle-ci.

Minister's approval

(5) Subject to the regulations, a society may not, without the prior written approval of the Minister, acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, a permitted entity.

Agrément du ministre

(5) Sous réserve des règlements, la société de secours ne peut, sans avoir obtenu au préalable l'agrément écrit du ministre, acquérir le contrôle d'une entité admissible ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité.

Control not required

(6) A society need not control an entity referred to in paragraph (1)(*c*), or an entity that is incorporated or formed otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province, if the laws or customary business practices of the country under the laws of which the entity was incorporated or formed do not permit the society to control the entity.

Contrôle non requis

(6) Il n'est pas nécessaire que la société de secours contrôle l'entité visée à l'alinéa (1)*c*) ou toute autre entité constituée à l'étranger si les lois ou les pratiques commerciales du pays sous le régime des lois duquel l'entité a été constituée lui interdisent d'en détenir le contrôle.

Prohibition on giving up control in fact

(7) A society that, under subsection (4), controls an entity may not, without the prior written approval of the Minister, give up control, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), of the entity while it continues to control the entity.

Abandon du contrôle de fait

(7) La société de secours qui contrôle une entité en vertu du paragraphe (4) ne peut, sans l'agrément écrit du ministre, se départir du contrôle au sens de l'alinéa 3(1)*d*) tout en continuant de la contrôler d'une autre façon.

Subsections do not apply

(8) If a society controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*a*), (*b*) or (*c*), an entity, subsection (5) does not apply in respect of any subsequent increases by the society to its substantial investment in the entity so long as the society continues to control the entity.

Présomption d'agrément

(8) Si la société de secours contrôle, au sens des alinéas 3(1)*a*), *b*) ou *c*), une entité, le paragraphe (5) ne s'applique pas aux augmentations postérieures par la société de secours de son intérêt de groupe financier dans l'entité tant qu'elle continue de la contrôler.

Regulations

(9) The Governor in Council may make regulations

(*a*) permitting the acquisition of control or the acquisition or increase of substantial investments for the purposes of subsection (4); and

(*b*) prescribing the circumstances under which subsection (5) does not apply, or the entities in respect of which that subsection does not apply, including prescribing entities on the basis of the activities they engage in.

Règlements

(9) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) autoriser l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation des intérêts de groupe financier pour l'application du paragraphe (4);

b) préciser les circonstances dans lesquelles le paragraphe (5) ne s'applique pas ou préciser les entités, notamment selon les activités qu'elles exercent, auxquelles ce paragraphe ne s'applique pas.

Approval for indirect investments

555. If a society obtains the approval of the Minister under subsection 554(5) to acquire control of, or to acquire or increase a substantial investment in, an entity and, through that acquisition or increase, the society indirectly acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, another entity that would require the approval of the Minister under subsection 554(5) and that indirect acquisition or increase is disclosed to the Minister in writing before the approval is obtained, the society is deemed to have obtained the approval of the Minister for that indirect acquisition or increase.

Agrément des intérêts indirects

555. La société de secours qui reçoit l'agrément du ministre dans le cadre du paragraphe 554(5) pour l'acquisition du contrôle d'une entité ou pour l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier dans une entité est réputée avoir reçu cet agrément pour l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier qu'elle se trouve de ce fait à faire indirectement dans une autre entité pour laquelle l'agrément du ministre serait requis dans le cadre du paragraphe 554(5), à la condition d'avoir informé le ministre par écrit de cette acquisition ou augmentation indirecte avant d'obtenir l'agrément.

Undertakings

556. (1) If a society controls a permitted entity, other than an entity referred to in any of paragraphs 554(1)(*a*) to (*c*), the society shall provide the Superintendent with any undertakings that the Superintendent may require regarding

(*a*) the activities of the entity; and

(*b*) access to information about the entity.

Engagement

556. (1) La société de secours qui contrôle une entité admissible, autre qu'une entité visée aux alinéas 554(1)*a*) à *c*), prend auprès du surintendant les engagements que celui-ci peut exiger relativement :

a) à l'activité de l'entité;

b) à l'accès à l'information la concernant.

Undertakings

(2) If a society acquires control of an entity referred to in paragraph 554(1)(*b*) or (*c*), the society shall provide the Superintendent with any undertakings concerning the entity that the Superintendent may require.

(2) La société de secours qui acquiert le contrôle d'une entité visée aux alinéas 554(1)*b*) ou *c*) prend auprès du surintendant les engagements relatifs à l'entité qu'il peut exiger.

Engagement

Agreements with other jurisdictions

(3) The Superintendent may enter into an agreement with the appropriate official or public body responsible for the supervision of any entity referred to in paragraph 554(1)(*b*) or (*c*) in each province or in any other jurisdiction concerning any matters referred to in paragraphs (1)(*a*) and (*b*) or any other matter the Superintendent considers appropriate.

(3) Le surintendant peut conclure une entente avec la personne ou l'organisme chargé de la supervision des entités visées aux alinéas 554(1)*b*) ou *c*) dans chaque province ou autre territoire concernant toute question visée aux alinéas (1)*a*) et *b*) ou toute autre question qu'il juge utile.

Entente

Access to records

(4) Despite any other provision of this Part, a society shall not control a permitted entity, other than an entity referred to in paragraph 554(1)(*a*), unless, in the course of the acquisition of control or within a reasonable time after the control is acquired, the society obtains from the permitted entity an undertaking to provide the Superintendent with reasonable access to the records of the permitted entity.

(4) Par dérogation à toute autre disposition de la présente partie, la société de secours ne peut contrôler une entité admissible, autre qu'une entité visée à l'alinéa 554(1)*a*), que si elle obtient de celle-ci, durant l'acquisition même ou dans un délai acceptable après celle-ci, l'engagement de donner au surintendant un accès suffisant à ses livres.

Droit d'accès

Exceptions and Exclusions

Exceptions et exclusions

Temporary investments in entity

557. (1) Subject to subsection (4), a society may, by way of a temporary investment, acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity but, within two years, or any other period that may be specified or approved by the Superintendent, after acquiring control or after acquiring or increasing the substantial investment, as the case may be, it shall do all things necessary to ensure that it no longer controls the entity or has a substantial investment in the entity.

557. (1) Sous réserve du paragraphe (4), la société de secours peut, au moyen d'un placement provisoire, acquérir le contrôle d'une entité ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité; elle doit toutefois prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination du contrôle ou de cet intérêt dans les deux ans qui suivent l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation de l'intérêt ou tout autre délai agréé ou spécifié par le surintendant.

Placements provisoires dans des entités

Transitional

(2) Despite subsection (1), if a society that was in existence immediately before June 1, 1992 had an investment in an entity on September 27, 1990 that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the society subsequently increases that substantial investment by way of a temporary investment, the society shall, within two years, or any other period that is specified or approved by the Superintendent, after increasing the substantial investment, do all

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la société de secours qui existait au 1er juin 1992 et qui détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt au moyen d'un placement provisoire doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les deux ans qui suivent cette date ou tout autre délai agréé ou spécifié par le surintendant.

Disposition transitoire

things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

Extension

(3) The Superintendent may, in the case of any particular society that makes an application under this subsection, extend the period of two years, or the other period specified or approved by the Superintendent, that is referred to in subsection (1) or (2) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

Prolongation

(3) Le surintendant peut, sur demande, accorder à une société de secours une ou plusieurs prolongations des délais prévus aux paragraphes (1) et (2) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Temporary investment

(4) If a society, by way of temporary investment, acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity for which the approval of the Minister under subsection 554(5) is required, the society must, within 90 days after acquiring control or after acquiring or increasing the substantial investment,

(*a*) apply to the Minister for approval to retain control of the entity or to continue to hold the substantial investment in the entity for a period specified by the Minister or for an indeterminate period on any terms and conditions that the Minister considers appropriate; or

(*b*) do all things necessary to ensure that, on the expiry of the 90 days, it no longer controls the entity or does not have a substantial investment in the entity.

Placement provisoire

(4) La société de secours qui, au moyen d'un placement provisoire, acquiert le contrôle ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans un cas où l'agrément du ministre est requis dans le cadre du paragraphe 554(5) doit, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'acquisition :

a) soit demander l'agrément du ministre pour continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour la période précisée par le ministre ou pour une période indéterminée, aux conditions que celui-ci estime indiquées;

b) soit prendre les mesures nécessaires pour que l'intérêt soit éliminé à l'expiration des quatre-vingt-dix jours.

Loan workouts

558. (1) Despite anything in this Part, if a society or any of its subsidiaries has made a loan to an entity and, under the terms of the agreement between the society, or any of its subsidiaries, and the entity with respect to the loan and any other documents governing the terms of the loan, a default has occurred, the society may acquire

(*a*) if the entity is a body corporate, all or any of the shares of the body corporate;

(*b*) if the entity is an unincorporated entity, all or any of the ownership interests in the entity;

(*c*) all or any of the shares or all or any of the ownership interests in any entity that is an affiliate of the entity; or

Défaut

558. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, lorsqu'elle ou une de ses filiales ont consenti un prêt à une entité et que s'est produit un défaut prévu dans l'accord conclu entre la société de secours ou sa filiale et l'entité relativement au prêt et aux autres documents en fixant les modalités, la société de secours peut acquérir, selon le cas :

a) si l'entité est une personne morale, tout ou partie de ses actions;

b) si elle est une entité non constituée en personne morale, tout ou partie de ses titres de participation;

c) tout ou partie des actions ou des titres de participation des entités qui sont du même groupe que l'entité en question;

(*d*) all or any of the shares of a body corporate that is primarily engaged in holding shares of, ownership interests in or assets acquired from the entity or any of its affiliates.

d) tout ou partie des actions de la personne morale dont l'activité principale est de détenir des actions ou des titres de participation de l'entité ou des entités de son groupe, ou des éléments d'actif acquis de ces dernières.

Obligation

(2) If a society acquires shares or ownership interests in an entity under subsection (1), the society shall, within five years after acquiring them, do all things necessary to ensure that the society does not control the entity or have a substantial investment in the entity.

Obligation d'éliminer l'intérêt

(2) La société de secours doit cependant prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination du contrôle ou de tout intérêt de groupe financier dans les entités visées aux alinéas (1)*a*) à *d*) dans les cinq ans suivant l'acquisition des actions ou des titres de participation.

Transitional

(3) Despite subsection (1), if a society that was in existence immediately before June 1, 1992 had an investment in an entity on September 27, 1990 that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the society later increases that substantial investment by way of an investment made under subsection (1), the society shall, within five years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

Disposition transitoire

(3) Par dérogation au paragraphe (1), la société de secours qui existait le 1er juin 1992 et détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt au moyen d'un placement visé au paragraphe (1) doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les cinq ans suivant cette date.

Extension

(4) The Superintendent may, in the case of any particular society that makes an application under this subsection, extend the period of five years referred to in subsection (2) or (3) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

Prolongation

(4) Le surintendant peut, sur demande, accorder à une société de secours une ou plusieurs prolongations du délai prévu aux paragraphes (2) ou (3) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Exception — entities controlled by foreign governments

(5) Despite anything in this Part, if a society has made a loan to, or holds a debt obligation of, the government of a foreign country or an entity controlled by the government of a foreign country and, under the terms of the agreement between the society and that government or the entity, as the case may be, and any other documents governing the terms of the loan or debt obligation, a default has occurred, the society may acquire all or any of the shares of, or ownership interests in, that entity or in any other entity designated by that government, if the acquisition is part of a debt restructuring program of that government.

Exception : entités contrôlées par un gouvernement étranger

(5) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, lorsqu'elle a consenti un prêt à un gouvernement d'un pays étranger ou à une entité contrôlée par celui-ci, ou qu'elle détient un titre de créance d'un tel gouvernement ou d'une telle entité, et que s'est produit un défaut prévu dans l'accord conclu entre eux relativement au prêt ou au titre de créance et aux autres documents en fixant les modalités, la société de secours peut acquérir tout ou partie des actions ou titres de participation de l'entité ou de toute autre entité désignée par ce gouvernement si l'acquisition fait partie d'un programme de réaménagement de la dette publique du même gouvernement.

Time for holding shares

(6) If a society acquires any shares or ownership interests under subsection (5), the society may, on any terms and conditions that the Superintendent considers appropriate, hold those shares or ownership interests for an indeterminate period or for any other period that the Superintendent may specify.

Période de détention

(6) La société de secours peut, conformément aux modalités que le surintendant estime indiquées, détenir les actions ou titres de participation acquis en vertu du paragraphe (5) pendant une période indéterminée ou la période précisée par le surintendant.

Exception

(7) If, under subsection (1), a society acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity that it would otherwise be permitted to acquire or increase under section 554, the society may retain control of the entity or continue to hold the substantial investment for an indeterminate period, if the approval in writing of the Minister is obtained before the end of the period referred to in subsection (2) or (3), including any extension of it granted under subsection (4).

Exception

(7) La société de secours qui, dans le cadre du paragraphe (1), acquiert le contrôle d'une entité qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir en vertu de l'article 554 ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir ou augmenter en vertu de cet article peut continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour une période indéterminée si elle obtient l'agrément écrit du ministre avant l'expiration du délai prévu aux paragraphes (2) ou (3) et prolongé, le cas échéant, aux termes du paragraphe (4).

Realizations

559. (1) Despite anything in this Act, a society may acquire

(*a*) an investment in a body corporate,

(*b*) an interest in an unincorporated entity, or

(*c*) an interest in real property,

if the investment or interest is acquired through the realization of a security interest held by the society or any of its subsidiaries.

Réalisation d'une sûreté

559. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la société de secours peut, s'ils découlent de la réalisation d'une sûreté détenue par elle ou une de ses filiales :

a) effectuer un placement dans une personne morale;

b) acquérir un intérêt dans une entité non constituée en personne morale;

c) acquérir un intérêt immobilier.

Disposition

(2) If a society acquires control of, or acquires a substantial investment in, an entity by way of the realization of a security interest held by the society or any of its subsidiaries, the society shall, within five years after the day on which control or the substantial investment is acquired, do all things necessary, or cause its subsidiary to do all things necessary, as the case may be, to ensure that the society no longer controls the entity or has a substantial investment in the entity.

Aliénation

(2) La société de secours qui acquiert, du fait de la réalisation d'une sûreté qu'elle ou une de ses filiales détient, le contrôle d'une entité ou un intérêt de groupe financier dans une entité doit prendre, ou faire prendre par sa filiale, selon le cas, les mesures nécessaires pour assurer l'élimination du contrôle ou de l'intérêt dans les cinq ans suivant son acquisition.

Transitional

(3) Despite subsection (2), if a society that was in existence immediately before June 1, 1992 had an investment in an entity on September 27, 1990 that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the society later increases that substantial investment by way of a realization of a

Disposition transitoire

(3) Par dérogation au paragraphe (2), la société de secours qui existait le 1er juin 1992 et détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt du fait de la réalisation d'une sûreté doit prendre les mesu-

security interest under subsection (1), the society shall, within five years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

res nécessaires pour annuler l'augmentation dans les cinq ans suivant cette date.

Extension

(4) The Superintendent may, in the case of any particular society that makes an application under this subsection, extend the period of five years referred to in subsection (2) or (3) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

Prolongation

(4) Le surintendant peut, sur demande, accorder à une société de secours une ou plusieurs prolongations du délai de cinq ans visé aux paragraphes (2) ou (3) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Exception

(5) If, under subsection (1), a society acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity that it would otherwise be permitted to acquire or increase under section 554, the society may retain control of the entity or continue to hold the substantial investment for an indeterminate period if the approval in writing of the Minister is obtained before the end of the period referred to in subsection (2) or (3), including any extension of it granted under subsection (4).

Exception

(5) La société de secours qui, dans le cadre du paragraphe (1), acquiert le contrôle d'une entité qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir en vertu de l'article 554 ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir ou augmenter en vertu de cet article peut continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour une période indéterminée si elle obtient l'agrément écrit du ministre avant l'expiration du délai prévu aux paragraphes (2) ou (3) et prolongé, le cas échéant, aux termes du paragraphe (4).

Regulations restricting ownership

560. The Governor in Council may make regulations restricting the ownership under sections 554 to 559 by a society of shares of a body corporate or of ownership interest in an unincorporated entity and imposing terms and conditions applicable to societies that own such shares or interests.

Règlements limitant le droit de détenir des actions

560. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, limiter, en application des articles 554 à 559, le droit de la société de secours de posséder des actions d'une personne morale ou des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale et lui imposer des conditions applicables aux sociétés de secours qui en possèdent.

438. Paragraph 562(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) acquire control of a permitted entity that holds commercial loans or loans to natural persons

438. L'alinéa 562*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) d'acquérir le contrôle d'une entité admissible qui détient de tels prêts.

1993, c. 34, s. 84(F); 1997, c. 15, ss. 295 and 296

439. Sections 563 to 566 of the Act are replaced by the following:

1993, ch. 34, art. 84(F); 1997, ch. 15, art. 295, 296

439. Les articles 563 à 566 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Limit on total property interest

563. A society shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(*a*) purchase or otherwise acquire an interest in real property, or

Limite relative aux intérêts immobiliers

563. Il est interdit à la société de secours — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — soit d'acquérir un intérêt immobilier, soit de faire des améliorations à un bien immeuble dans lequel elle-

(*b*) make an improvement to any real property in which the society or any of its prescribed subsidiaries has an interest

if the aggregate value of all interests of the society in real property exceeds, or the acquisition of the interest or the making of the improvement would cause that aggregate value to exceed, an amount determined in accordance with the regulations.

même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt, si la valeur globale de l'ensemble des intérêts immobiliers qu'elle détient excède — ou excéderait de ce fait — le montant calculé conformément aux règlements.

Regulations

564. For the purposes of this Part, the Governor in Council may make regulations

(*a*) defining the interests of a society in real property;

(*b*) determining the method of valuing those interests; and

(*c*) respecting the determination of an amount for the purpose of each of sections 563, 565 and 566.

Règlements

564. Pour l'application de la présente partie, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) définir les intérêts immobiliers de la société de secours;

b) déterminer le mode de calcul de la valeur de ces intérêts;

c) régir le mode de calcul du montant pour l'application des articles 563, 565 et 566.

Equities

Capitaux propres

Limits on equity acquisitions

565. A society shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(*a*) purchase or otherwise acquire any participating shares of any body corporate or any ownership interests in any unincorporated entity, other than those of a permitted entity in which the society has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment, or

(*b*) acquire control of an entity that holds shares or ownership interests referred to in paragraph (*a*),

if the aggregate value of

(*c*) all participating shares, excluding participating shares of permitted entities in which the society has a substantial investment, and

(*d*) all ownership interests in unincorporated entities, other than ownership interests in permitted entities in which the society has a substantial investment,

beneficially owned by the society and its prescribed subsidiaries exceeds, or the purchase or acquisition would cause that aggregate value to exceed, an amount determined in accordance with the regulations.

Limites relatives à l'acquisition d'actions

565. Il est interdit à la société de secours — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale des actions participantes, à l'exception des actions participantes des entités admissibles dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier, et des titres de participation dans des entités non constituées en personne morale, à l'exception des titres de participation dans des entités admissibles dans lesquelles la société de secours détient un intérêt de groupe financier, détenus par celle-ci et ses filiales réglementaires à titre de véritable propriétaire excède — ou excéderait de ce fait — le montant calculé conformément aux règlements :

a) acquisition des actions participantes d'une personne morale ou des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, à l'exception de l'entité admissible dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier;

b) prise de contrôle d'une entité qui détient des actions ou des titres de participation visés à l'alinéa *a*).

Aggregate Limit

Aggregate limit

566. A society shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(*a*) purchase or otherwise acquire

(i) participating shares of a body corporate, other than those of a permitted entity in which the society has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment,

(ii) ownership interests in an unincorporated entity, other than ownership interests in a permitted entity in which the society has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment, or

(iii) interests in real property, or

(*b*) make an improvement to real property in which the society or any of its prescribed subsidiaries has an interest

if the aggregate value of

(*c*) all participating shares and ownership interests referred to in subparagraphs (*a*)(i) and (ii) that are beneficially owned by the society and its prescribed subsidiaries, and

(*d*) all interests of the society in real property referred to in subparagraph (*a*)(iii)

exceeds, or the acquisition or the making of the improvement would cause that aggregate value to exceed, an amount determined in accordance with the regulations.

Limite globale

Limite globale

566. Il est interdit à la société de secours — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale de l'ensemble des actions participantes et des titres de participation visés aux sous-alinéas *a*)(i) et (ii) que détiennent à titre de véritable propriétaire la société de secours et ses filiales réglementaires ainsi que des intérêts immobiliers de la société de secours visés au sous-alinéa *a*)(iii) excède — ou excéderait de ce fait — le montant calculé conformément aux règlements :

a) acquisition :

(i) des actions participantes d'une personne morale, à l'exception de l'entité admissible dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier,

(ii) des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale, à l'exception des titres de participation dans une entité admissible dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier,

(iii) des intérêts immobiliers;

b) améliorations d'un immeuble dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt.

1997, c. 15, s. 297

440. Sections 568 and 569 of the Act are replaced by the following:

1997, ch. 15, art. 297

440. Les articles 568 et 569 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Deemed temporary investment

568. If a society controls or has a substantial investment in an entity as permitted by this Part and the society becomes aware of a change in the business or affairs of the entity that, if the change had taken place before the acquisition of control or of the substantial investment, would have caused the entity not to be a permitted entity or would have been such that approval for the acquisition would have been required under subsection 554(5), the society is deemed to have acquired, on the day the society becomes aware of the change, a temporary investment in respect of which section 557 applies.

Placements réputés provisoires

568. Dans le cas où elle contrôle une entité ou détient un intérêt de groupe financier dans celle-ci en conformité avec la présente partie et qu'elle constate dans l'activité commerciale ou les affaires internes de l'entité un changement qui, s'il était survenu antérieurement à l'acquisition du contrôle ou de l'intérêt, aurait fait en sorte que l'agrément aurait été nécessaire pour l'acquisition du contrôle ou de l'intérêt en vertu du paragraphe 554(5) ou que l'entité aurait cessé d'être admissible, la société de secours est réputée avoir effectué le placement provisoire auquel l'article 557

Asset transactions

569. (1) A society shall not, and shall not permit its subsidiaries to, without the approval of the Superintendent, acquire assets from a person or transfer assets to a person if

$$A + B > C$$

where

A is the value of the assets;

B is the total value of all assets that the society and its subsidiaries acquired from or transferred to that person in the twelve months ending immediately before the acquisition or transfer; and

C is ten per cent of the total value of the assets of the society, as shown in the last annual statement of the society prepared before the acquisition or transfer.

Exception

(2) The prohibition in subsection (1) does not apply in respect of

(*a*) an asset that is a debt obligation referred to in subparagraphs (*b*)(i) to (v) of the definition "commercial loan" in subsection 490(1); or

(*b*) a transaction or series of transactions by a society with another financial institution as a result of the society's participation in one or more syndicated loans with that financial institution.

Exception

(3) The approval of the Superintendent is not required if

(*a*) the society sells assets under a sale agreement that is approved by the Minister under subsection 254(2); or

(*b*) the society or its subsidiary acquires shares of, or ownership interests in, an entity for which the approval of the Minister under Part VII or subsection 554(5) is required.

s'applique le jour même où elle apprend le changement.

Opérations sur l'actif

569. (1) Il est interdit à la société de secours — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales — sans l'agrément du surintendant, d'acquérir des éléments d'actif auprès d'une personne ou de céder des éléments d'actif à une personne si :

$$A + B > C$$

où :

A représente la valeur des éléments d'actif;

B la valeur de tous les éléments d'actif que la société de secours et ses filiales ont acquis auprès de cette personne ou cédés à celle-ci pendant la période de douze mois précédant la date d'acquisition ou de cession;

C dix pour cent de la valeur totale de l'actif de la société de secours figurant dans le dernier rapport annuel établi avant la date d'acquisition ou de cession.

Exception

(2) L'interdiction prévue au paragraphe (1) ne s'applique toutefois pas :

a) aux éléments d'actif qui consistent en titres de créance visés aux sous-alinéas *b*)(i) à (v) de la définition de « prêt commercial » au paragraphe 490(1);

b) aux opérations ou séries d'opérations intervenues entre la société de secours et une autre institution financière à la suite de la participation de la société de secours et de l'institution à la syndication de prêts.

Exception

(3) L'agrément du surintendant n'est pas nécessaire dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) la vente des éléments d'actif se fait dans le cadre d'une convention de vente approuvée par le ministre en vertu du paragraphe 254(2);

b) la société de secours ou l'une de ses filiales acquièrent les actions ou des titres de participation d'une entité dans un cas où l'agrément du ministre est requis dans le cadre de la partie VII ou du paragraphe 554(5).

Value of assets

(4) For the purposes of "A" in subsection (1), the value of the assets is

(*a*) in the case of assets that are acquired, the purchase price of the assets or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which will be included in the annual statement of the society after the acquisition, the fair market value of the assets; and

(*b*) in the case of assets that are transferred, the book value of the assets as stated in the last annual statement of the society prepared before the transfer or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which were included in the last annual statement of the society before the transfer, the value of the assets as stated in the annual statement.

Calcul de la valeur des éléments d'actif

(4) Pour le calcul de l'élément A de la formule figurant au paragraphe (1), la valeur des éléments d'actif est :

a) dans le cas où les éléments sont acquis, leur prix d'achat ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figureront au rapport annuel de la société de secours après l'acquisition, la juste valeur marchande de ces éléments d'actif;

b) dans le cas où les éléments sont cédés, la valeur comptable des éléments figurant au dernier rapport annuel de la société de secours établi avant la date de cession ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figuraient au dernier rapport annuel établi avant la date de cession, la valeur des éléments figurant dans le rapport annuel.

Total value of all assets

(5) For the purposes of subsection (1), the total value of all assets that the society or any of its subsidiaries has acquired during the period of twelve months referred to in subsection (1) is the purchase price of the assets or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which immediately after the acquisition were included in the annual statement of the society, the fair market value of the assets of the entity at the date of the acquisition.

Sens de « valeur de tous les éléments d'actif »

(5) Pour l'application du paragraphe (1), la valeur de tous les éléments d'actif acquis par une société de secours et ses filiales au cours de la période de douze mois visée au paragraphe (1) est leur prix d'achat ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figureront au rapport annuel de la société de secours après l'acquisition, la juste valeur marchande de ces éléments d'actif à la date d'acquisition.

Total value of all assets

(6) For the purposes of subsection (1), the total value of all assets that the society or any of its subsidiaries has transferred during the period of twelve months referred to in subsection (1) is the book value of the assets as stated in the last annual statement of the society prepared before the transfer or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which were included in the last annual statement of the society before the transfer, the value of the assets of the entity as stated in the annual statement.

Sens de « valeur de tous les éléments d'actif »

(6) Pour l'application du paragraphe (1), la valeur de tous les éléments d'actif cédés par une société de secours et ses filiales au cours de la période de douze mois visée au paragraphe (1) est la valeur comptable des éléments figurant au dernier rapport annuel de la société de secours établi avant la date de cession ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figuraient au dernier rapport annuel établi avant la date de cession, la valeur des éléments de l'entité figurant dans le rapport annuel.

441. The Act is amended by adding the following after section 570:

441. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 570, de ce qui suit :

Saving

570.001 A loan or investment referred to in section 570 is deemed not to be prohibited by the provisions of this Part.

Non-interdiction

570.001 Le prêt ou placement visé à l'article 570 est réputé ne pas être interdit par la présente partie.

1997, c. 15, s. 303

442. (1) The portion of subsection 587.1(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1997, ch. 15, art. 303

442. (1) Le passage du paragraphe 587.1(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Restricted transactions

587.1 (1) Except in accordance with this section or an order made under subsection 678.6(1), a foreign company shall not

Restrictions relatives aux opérations

587.1 (1) La société étrangère ne peut, sauf aux termes du présent article et dans le cas d'une ordonnance visée au paragraphe 678.6(1) :

(2) Subsection 587.1(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*a*):

(*a*.1) transfer all or any portion of its policies in Canada to any body corporate incorporated under the laws of a province that is authorized to transact the classes of insurance being transferred;

(*a*.2) cause itself to be reinsured, on an assumption basis, against all or any portion of the risks undertaken by it in respect of its policies in Canada by any body corporate incorporated under the laws of a province that is authorized to transact the classes of insurance to be reinsured if the Superintendent has entered into satisfactory arrangements concerning the reinsurance with

(i) the appropriate official or public body responsible for the supervision of the body corporate,

(ii) the body corporate, or

(iii) the appropriate official or public body and the body corporate;

(2) Le paragraphe 587.1(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

a.1) transférer tout ou partie de ses polices au Canada à une personne morale constituée sous le régime des lois provinciales et autorisée à faire des opérations dans les branches d'assurance en cause;

a.2) se réassurer aux fins de prise en charge auprès d'une personne morale constituée sous le régime des lois provinciales et autorisée à faire des opérations dans les branches d'assurance en cause contre tout ou partie des risques qu'elle garantit à l'égard de ses polices au Canada, dans le cas où le surintendant a conclu des arrangements relatifs à la réassurance soit avec le fonctionnaire ou l'organisme public compétent responsable de la supervision de la personne morale, soit avec la personne morale, soit avec les deux;

443. Section 598 of the Act, as enacted by section 307 of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997, is replaced by the following:

443. L'article 598 de la même loi, édicté par l'article 307 de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des Lois du Canada (1997), est remplacé par ce qui suit :

Definition of "cost of borrowing"

598. For the purposes of this section and sections 598.1 to 605, "cost of borrowing" means, in respect of a loan or an advance on the security or against the cash surrender value of a policy made by a foreign company,

(*a*) the interest or discount applicable to the loan or advance;

Définition de « coût d'emprunt »

598. Pour l'application du présent article et des articles 598.1 à 605, « coût d'emprunt » s'entend, à l'égard d'un prêt ou d'une avance consentie par la société étrangère et garantie par une police ou par la valeur de rachat de celle-ci :

a) des intérêts ou de l'escompte applicables;

(*b*) any amount charged in connection with the loan or advance that is payable by the borrower to the foreign company; and

(*c*) any charge prescribed to be included in the cost of borrowing.

For those purposes, however, "cost of borrowing" does not include any charge prescribed to be excluded from the cost of borrowing.

b) des frais payables par l'emprunteur à la société étrangère;

c) des frais qui en font partie selon les règlements.

Sont toutefois exclus du coût d'emprunt les frais qui en sont exclus selon les règlements.

444. (1) Sections 604 and 605 of the Act are replaced by the following:

444. (1) Les articles 604 et 605 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Complaints

Réclamations

Procedures for dealing with complaints

604. (1) A foreign company shall

(*a*) establish procedures for dealing with complaints made by persons in Canada having requested or received products or services in Canada from the foreign company;

(*b*) designate an officer or employee of the foreign company to be responsible for implementing those procedures; and

(*c*) designate one or more officers or employees of the foreign company to receive and deal with those complaints.

Procédure d'examen des réclamations

604. (1) La société étrangère est tenue, d'une part, d'établir une procédure d'examen des réclamations de personnes au Canada qui lui ont demandé ou qui ont obtenu d'elle des produits ou services au Canada et, d'autre part, de désigner un préposé — dirigeant ou autre agent — à sa mise en oeuvre et, un ou plusieurs autres au traitement des réclamations.

Procedures to be filed with Commissioner

(2) A foreign company shall file with the Commissioner a copy of its procedures established under paragraph (1)(*a*).

Dépôt

(2) La société étrangère dépose auprès du commissaire un double de la procédure.

Obligation to be member of complaints body

604.1 In any province, if there is no law of the province that makes a foreign company subject to the jurisdiction of an organization that deals with complaints made by persons having requested or received products or services in the province from a foreign company, the foreign company shall be a member of an organization that is not controlled by it and that deals with those complaints that have not been resolved to the satisfaction of the persons under procedures established by foreign companies under paragraph 604(1)(*a*).

Obligation d'adhésion

604.1 Si, dans une province, aucune règle de droit de cette province n'assujettit une société étrangère à l'autorité d'une organisation qui examine les réclamations de personnes qui ont demandé ou obtenu des produits ou services de sociétés étrangères dans cette province, elle est tenue de devenir membre d'une organisation qu'elle ne contrôle pas et qui examine de telles réclamations lorsque les personnes sont insatisfaites des conclusions de la procédure d'examen établie en application du paragraphe 604(1).

Information on contacting Agency

605. (1) A foreign company shall, in the prescribed manner, provide a person in Canada requesting or receiving a product or service in Canada from it with prescribed information on how to contact the Agency if the person has a complaint about an arrangement referred to

Renseignements

605. (1) La société étrangère est tenue de remettre, conformément aux règlements, aux personnes au Canada qui lui demandent des produits ou services au Canada ou à qui elle en fournit, les renseignements — fixés par règlement — sur la façon de communiquer avec

in subsection 601(3), a payment, credit or charge card referred to in subsection 601(2), the disclosure of or manner of calculating the cost of borrowing in respect of a loan repayable in Canada or an advance on the security or against the cash surrender value of a policy in Canada, or about any other obligation of the foreign company under a consumer provision.

l'Agence lorsqu'elles présentent des réclamations portant sur les arrangements visés au paragraphe 601(3), les cartes de crédit, de débit ou de paiement visées au paragraphe 601(2), la divulgation ou le mode de calcul du coût d'emprunt pour un prêt remboursable au Canada ou pour l'avance garantie par une police au Canada ou consentie en contrepartie de la valeur de rachat de celle-ci ou sur les autres obligations de la société étrangère découlant d'une disposition visant les consommateurs.

Report

(2) The Commissioner shall prepare a report, to be included in the report referred to in section 34 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, respecting

(*a*) procedures for dealing with complaints established by foreign companies pursuant to paragraph 604(1)(*a*); and

(*b*) the number and nature of complaints that have been brought to the attention of the Agency by persons who have requested or received a product or service from a foreign company.

Rapport

(2) Le commissaire prépare un rapport, à inclure dans celui qui est prévu à l'article 34 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, concernant :

a) les procédures d'examen des réclamations établies par les sociétés étrangères en application du paragraphe 604(1);

b) le nombre et la nature des réclamations qui ont été présentées à l'Agence par des personnes qui ont soit demandé des produits ou services à une société étrangère, soit obtenu des produits ou services d'une société étrangère.

(2) If this section comes into force before paragraph 604(1)(*a*) and subsection 605(1) of the Act, as enacted, respectively, by sections 311 and 312 of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997, come into force, then sections 311 and 312 of that Act are repealed.

(2) Si le présent article entre en vigueur avant les paragraphes 604(1) et 605(1) de la même loi, édictés respectivement par les articles 311 et 312 de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des Lois du Canada (1997), les articles 311 et 312 sont abrogés.

445. The Act is amended by adding the following after section 607:

445. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 607, de ce qui suit :

Regulations re disclosure

607.1 The Governor in Council may, subject to any other provisions of this Act relating to the disclosure of information, make regulations respecting the disclosure of information by foreign companies or any prescribed class of foreign companies, including regulations respecting

(*a*) the information that must be disclosed, including information relating to

(i) any product or service or prescribed class of products or services offered by them,

Communication de renseignements

607.1 Le gouverneur en conseil peut, sous réserve des autres dispositions de la présente loi ayant trait à la communication de renseignements, prendre des règlements portant sur la communication de renseignements par les sociétés étrangères ou par des catégories réglementaires de celles-ci, notamment des règlements concernant :

a) les renseignements à communiquer, ayant trait notamment :

(i) à leurs produits ou services, ou catégories réglementaires de ceux-ci,

(ii) any of their policies, procedures or practices relating to the offer by them of any product or service or prescribed class of products or services,

(iii) anything they are required to do or to refrain from doing under a consumer provision, and

(iv) any other matter that may affect their dealings with customers or the public;

(*b*) the manner, place and time in which, and the persons to whom, information is to be disclosed; and

(*c*) the content and form of any advertisement by foreign companies or any prescribed class of foreign companies relating to any matter referred to in paragraph (*a*).

(ii) à leurs règles de conduite, procédures et pratiques ayant trait à la fourniture de ces produits ou services, ou catégories réglementaires de ceux-ci,

(iii) aux interdictions ou obligations qui leur sont imposées aux termes d'une disposition visant les consommateurs,

(iv) à toute autre question en ce qui touche leurs relations avec leurs clients ou le public;

b) les modalités de temps, de lieu et de forme de la communication, ainsi que le destinataire de celle-ci;

c) le contenu et la forme de la publicité relative aux questions visées à l'alinéa *a*).

1996, c. 6, s. 87

446. Section 608 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

1996, ch. 6, art. 87

446. L'article 608 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Adequacy of Assets

Actif suffisant

Adequacy of assets — foreign company

608. (1) A foreign company shall, in relation to its insurance risks in Canada maintain an adequate margin of assets in Canada over liabilities in Canada and shall comply with any regulations in relation to an adequate margin of assets in Canada over liabilities in Canada.

608. (1) La société étrangère est tenue de maintenir, à l'égard de ses opérations d'assurance au Canada, un excédent suffisant de son actif au Canada sur son passif au Canada et de se conformer à tous les règlements relatifs à cette exigence.

Actif suffisant — sociétés étrangères

Liabilities

(2) For the purposes of subsection (1), the liabilities in Canada of a foreign company include the reserve included in the annual return required under subsection 665(2).

(2) Pour l'application du paragraphe (1), font partie du passif au Canada d'une société étrangère les réserves à inclure dans le relevé annuel exigé aux termes du paragraphe 665(2).

Passif au Canada

Guidelines

(3) The Superintendent may make guidelines in respect of any matter referred to in paragraph 610(1)(*a*).

(3) Le surintendant peut donner des lignes directrices sur toute question visée à l'alinéa 610(1)*a*).

Lignes directrices

Directives

(4) Notwithstanding that a foreign company is complying with regulations made under paragraph 610(1)(*a*) or guidelines made under subsection (3), the Superintendent may, by order, direct the foreign company to increase the margin of its assets in Canada over its liabilities in Canada.

(4) Même si la société étrangère se conforme aux règlements pris en vertu de l'alinéa 610(1)*a*) et aux lignes directrices visées au paragraphe (3), le surintendant peut, par ordonnance, lui enjoindre d'augmenter l'excédent de son actif au Canada sur son passif au Canada.

Ordre du surintendant

Compliance

(5) A foreign company shall comply with an order made under subsection (4) within the time that the Superintendent specifies in the order.

(5) La société étrangère est tenue d'exécuter l'ordonnance visée au paragraphe (4) dans le délai que lui fixe le surintendant dans celle-ci.

Délai de conformité

447. Paragraph 610(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) respecting the maintenance by foreign companies of an adequate margin of assets in Canada over liabilities in Canada;

447. L'alinéa 610(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) régir le maintien par la société étrangère d'un excédent suffisant de son actif au Canada sur son passif au Canada;

448. Subsections 611(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

448. Les paragraphes 611(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Vesting in trust

611. (1) The assets that a foreign company is required to maintain in Canada under sections 608 and 609 and the regulations made under section 610 must be vested in trust in a Canadian financial institution chosen by the foreign company.

Placement en fiducie

611. (1) L'actif qu'une société étrangère est tenue de maintenir au Canada conformément aux articles 608 et 609 et aux règlements pris en vertu de l'article 610 est placé en fiducie auprès de l'institution financière canadienne désignée par la société.

Conflict of interest

(2) No Canadian financial institution may be appointed as trustee if at the time of the appointment there is a material conflict of interest between the Canadian financial institution's role as trustee and any other of its roles.

Conflit d'intérêts

(2) La société étrangère ne peut désigner comme fiduciaire une institution financière canadienne qui serait ainsi placée en conflit d'intérêts sérieux.

449. Paragraph 647(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) accounting records respecting its insurance business in Canada; and

449. L'alinéa 647(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) les livres comptables afférents à ses opérations d'assurance au Canada;

450. Paragraphs 660(2)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) require the management of the provincial company to establish procedures for complying with Part XI;

(*b*) review those procedures and their effectiveness in ensuring that the provincial company is complying with Part XI;

(*b*.1) if an insurance holding company or a bank holding company that is widely held has a significant interest in any class of shares of the provincial company, establish policies for entering into transactions referred to in section 528.1; and

450. Les alinéas 660(2)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) requérir la direction de mettre en place des mécanismes visant à l'observation de la partie XI;

b) revoir ces mécanismes et leur efficacité pour le suivi de l'observation de la partie XI;

b.1) si une société de portefeuille d'assurances ou une société de portefeuille bancaire à participation multiple a un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la société provinciale, établir des principes pour les opérations visées à l'article 528.1;

451. The title of Part XV of the Act is replaced by the following:

451. Le titre de la partie XV de la même loi est remplacé par ce qui suit :

REGULATION OF COMPANIES, SOCIETIES, FOREIGN COMPANIES AND PROVINCIAL COMPANIES — SUPERINTENDENT

RÉGLEMENTATION DES SOCIÉTÉS, SOCIÉTÉS DE SECOURS, SOCIÉTÉS ÉTRANGÈRES ET SOCIÉTÉS PROVINCIALES : SURINTENDANT

452. Section 669 of the Act is replaced by the following:

Copy of by-laws

669. A company shall send to the Superintendent, within thirty days after the coming into effect of a by-law or an amendment to a by-law, a copy of the by-law or amendment.

452. L'article 669 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exemplaire des règlements administratifs

669. La société proprement dite transmet au surintendant, dans les trente jours de leur entrée en vigueur, un exemplaire de chaque règlement administratif ou de sa modification.

1997, c. 15, s. 324

453. (1) Subsection 670(2) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*a*), by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*) and by repealing paragraph (*c*).

453. (1) L'alinéa 670(2)*c*) de la même loi est abrogé.

1997, ch. 15, art. 324

1997, c. 15, s. 324

(2) Subsection 670(3) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*a*), by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*) and by repealing paragraph (*c*).

(2) L'alinéa 670(3)*c*) de la même loi est abrogé.

1997, ch. 15, art. 324

1997, c. 15, s. 324

(3) Subsection 670(4) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 670(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15, art. 324

Form

(4) The register may be maintained in

(*a*) a bound or loose-leaf form or a photographic film form; or

(*b*) a system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time.

Forme du registre

(4) Le registre peut être tenu :

a) soit dans une reliure, en feuillets mobiles ou sous forme de film;

b) soit à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.

Access

(5) Persons are entitled to reasonable access to the register and may make copies of or take extracts from the information in it.

Accès

(5) Toute personne a un droit d'accès raisonnable au registre et peut le reproduire en tout ou en partie.

Evidence

(6) A statement containing information in the register and purporting to be certified by the Superintendent is admissible in evidence in all courts as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the statement without proof of the appointment or signature of the Superintendent.

Preuve

(6) Le document censé signé par le surintendant, où il est fait état de renseignements figurant dans le registre, est admissible en preuve devant les tribunaux sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire et, sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.

454. Subsection 672(1) of the Act is replaced by the following:

454. Le paragraphe 672(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Confidential information

672. (1) Subject to section 673, all information regarding the business or affairs of a company, society, foreign company or provincial company, or regarding a person dealing with any of them, that is obtained by the Superintendent, or by any person acting under the direction of the Superintendent, as a result of the administration or enforcement of any Act of Parliament, and all information prepared from that information, is confidential and shall be treated accordingly.

Caractère confidentiel des renseignements

672. (1) Sous réserve de l'article 673, sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant l'activité commerciale et les affaires internes de la société ou concernant une personne faisant affaire avec elle et obtenus par le surintendant ou par toute autre personne agissant sous ses ordres, dans le cadre de l'application d'une loi fédérale, de même que ceux qui sont tirés de tels renseignements.

1996, c. 6, s. 93

455. Section 673.3 of the Act is replaced by the following:

1996, ch. 6, art. 93

455. L'article 673.3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Report respecting disclosure

673.3 The Superintendent shall prepare a report, to be included in the report referred to in section 40 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, respecting the disclosure of information by companies, societies, foreign companies or provincial companies and describing the state of progress made in enhancing the disclosure of information in the financial services industry.

Rapport

673.3 Le surintendant joint au rapport visé à l'article 40 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* un rapport sur la divulgation de renseignements par les sociétés, sociétés de secours, sociétés étrangères et sociétés provinciales et faisant état du progrès accompli pour améliorer la divulgation des renseignements sur le milieu des services financiers.

456. Subsections 674(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

456. Les paragraphes 674(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Examination of companies, etc.

674. (1) The Superintendent, from time to time, but at least once in each calendar year, shall make or cause to be made any examination and inquiry into the business and affairs of each company, society, foreign company and provincial company that the Superintendent considers to be necessary or expedient to determine whether the company, society, foreign company or provincial company is complying with the provisions of this Act and whether the company, society or provincial company or the insurance business in Canada of the foreign company is in a sound financial condition and, after the conclusion of each examination and inquiry, shall report on it to the Minister.

Examen

674. (1) Afin de vérifier si la société se conforme à la présente loi et si elle ou les opérations d'assurance au Canada de la société étrangère sont en bonne situation financière, le surintendant, à l'occasion, mais au moins une fois par an, procède ou fait procéder à un examen et à une enquête portant sur l'activité commerciale et les affaires internes de la société et dont il fait rapport au ministre.

Examination need not be made annually

(2) If, in the opinion of the Superintendent, the circumstances so warrant in the case of a company, a provincial company or a foreign company that is not a fraternal benefit society, the examination and inquiry may be made less frequently than annually but not less frequently than triennially.

Intervalle entre les examens

(2) Dans le cas où, à son avis, les circonstances le justifient, le surintendant peut procéder à l'examen et à l'enquête d'une société, société provinciale ou société étrangère qui n'est pas une société de secours mutuel moins d'une fois par année mais au moins tous les trois ans.

Examination need not be made annually

(2.1) If, in the opinion of the Superintendent, the circumstances so warrant in the case of a society or a foreign company that is a fraternal benefit society, the examination and inquiry may be made less frequently than annually.

(2.1) Dans le cas où, à son avis, les circonstances le justifient, le surintendant peut procéder à l'examen et à l'enquête d'une société de secours ou d'une société étrangère qui est une société de secours mutuel moins d'une fois par année.

Intervalle entre les examens

457. The Act is amended by adding the following after the heading "*Remedial Powers*" after section 675:

457. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 675 et l'intertitre « *Réparation* », de ce qui suit :

Prudential Agreements

Accords prudentiels

Prudential agreement

675.1 The Superintendent may enter into an agreement, called a "prudential agreement", with a company, society or provincial company for the purposes of implementing any measure designed to maintain or improve its safety and soundness or with a foreign company for the purposes of implementing any measure designed to protect the interests of its policyholders and creditors in respect of its insurance business in Canada.

675.1 Le surintendant peut conclure un accord, appelé « accord prudentiel », avec une société, société de secours ou société provinciale afin de mettre en oeuvre des mesures visant à maintenir ou à améliorer sa santé financière, ou encore, avec une société étrangère afin de mettre en oeuvre des mesures visant à protéger les intérêts de ses souscripteurs et créanciers à l'égard de ses opérations d'assurance au Canada.

Accord prudentiel

458. Subsection 678(1) of the Act is replaced by the following:

458. Le paragraphe 678(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Court enforcement

678. (1) Where a company, society, foreign company, provincial company or person

(*a*) is contravening or has failed to comply with a prudential agreement entered into under section 675.1 or a direction of the Superintendent issued to the company, society, foreign company, provincial company or person pursuant to subsection 676(1) or (3),

(*b*) is contravening this Act, or

(*c*) has omitted to do any thing under this Act that is required to be done by or on the part of the company, society, foreign company, provincial company or person,

the Superintendent may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order requiring the company, society, foreign company, provincial company or person to comply with the prudential agreement or direction, cease the contravention or do any thing that is required to be done, and on such application the court may so order and make any other order it thinks fit.

Exécution judiciaire

678. (1) En cas de manquement soit à un accord prudentiel conclu en vertu de l'article 675.1, soit à une décision prise aux termes des paragraphes 676(1) ou (3), soit à une disposition de la présente loi — notamment une obligation —, le surintendant peut, en plus de toute autre mesure qu'il est déjà habilité à prendre sous le régime de celle-ci, demander à un tribunal de rendre une ordonnance obligeant la société ou personne en faute à mettre fin ou remédier au manquement, ou toute autre ordonnance qu'il juge indiquée en l'espèce.

1996, c. 6, s. 95

459. The heading before section 678.1 of the Act is replaced by the following:

459. L'intertitre précédant l'article 678.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 6, art. 95

Disqualification and Removal

Meaning of "senior officer"

678.01 In sections 678.1 and 678.2, "senior officer" means the chief executive officer, secretary, treasurer, controller or actuary of a company, society or provincial company, or any other officer reporting directly to its board of directors or chief executive officer.

1996, c. 6, s. 95

460. (1) Paragraphs 678.1(1)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) that has been notified by the Superintendent that this section applies to it where the company, society or provincial company is subject to measures designed to maintain or improve its safety and soundness, which measures

(i) have been specified by the Superintendent by way of conditions or limitations in respect of the order approving the commencement and carrying on of its business, or

(ii) are contained in a prudential agreement entered into under section 675.1 or an undertaking given by the company, society or provincial company to the Superintendent; or

(*b*) that is the subject of a direction made under section 676 or an order made under subsection 515(3) or 516(4).

1996, c. 6, s. 95

(2) Paragraph 678.1(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) each person who has been selected by the company, society or provincial company for appointment as a senior officer, and

1996, c. 6, s. 95

(3) The portion of subsection 678.1(2) of the French version of the Act after paragraph (*c*) is replaced by the following:

Elle lui communique également les renseignements personnels qui les concernent et les renseignements sur leur expérience et leur dossier professionnel qu'il peut exiger.

1996, c. 6, s. 95

(4) Subsections 678.1(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

Rejet des candidatures et destitution

Définition de « cadre dirigeant »

678.01 Pour l'application des articles 678.1 et 678.2, « cadre dirigeant » s'entend du premier dirigeant, du secrétaire, du trésorier, du contrôleur ou de l'actuaire d'une société, société de secours ou société provinciale ou de tout autre dirigeant relevant directement de son conseil d'administration ou de son premier dirigeant.

1996, ch. 6, art. 95

460. (1) Les alinéas 678.1(1)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) soit avisée par le surintendant de son assujettissement au présent article dans les cas où elle est visée par des mesures prises pour maintenir ou améliorer sa santé financière, lesquelles mesures figurent dans un accord prudentiel conclu en vertu de l'article 675.1 ou dans un engagement qu'elle a donné au surintendant, ou prennent la forme de conditions ou restrictions accessoires à l'ordonnance d'agrément lui permettant de commencer à fonctionner;

b) soit visée par une décision prise aux termes de l'article 676 ou par une ordonnance prise en application du paragraphe 515(3) ou en application du paragraphe 516(4).

1996, ch. 6, art. 95

(2) L'alinéa 678.1(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) des personnes qu'elle a choisies pour être nommées à un poste de cadre dirigeant;

1996, ch. 6, art. 95

(3) Le passage du paragraphe 678.1(2) de la version française de la même loi suivant l'alinéa *c*) est remplacé par ce qui suit :

Elle lui communique également les renseignements personnels qui les concernent et les renseignements sur leur expérience et leur dossier professionnel qu'il peut exiger.

1996, ch. 6, art. 95

(4) Les paragraphes 678.1(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Disqualification or removal

(4) If the Superintendent is of the opinion that, on the basis of the competence, business record, experience, conduct or character of a person, he or she is not suitable to hold that position, the Superintendent may, by order

(*a*) in the case of a person referred to in paragraph (2)(*a*) or (*b*), disqualify the person from being elected or appointed as a director of the company, society or provincial company or from being appointed as a senior officer; or

(*b*) in the case of a person referred to in paragraph (2)(*c*), remove the person from office as a director of the company, society or provincial company.

Absence de qualification

(4) Le surintendant peut par ordonnance, en se fondant sur la compétence, l'expérience, le dossier professionnel, la conduite, la personnalité ou la moralité des personnes en cause :

a) dans les cas visés aux alinéas (2)*a*) ou *b*), écarter le nom de celles qui, à son avis, ne sont pas qualifiées pour occuper un poste d'administrateur ou de cadre dirigeant;

b) dans le cas visé à l'alinéa (2)*c*), destituer du poste d'administrateur celles qu'il n'estime pas qualifiées.

Risk of prejudice

(4.1) In forming an opinion under subsection (4), the Superintendent must consider whether the interests of the policyholders and creditors of the company, society or provincial company would likely be prejudiced if the person were to take office or continue to hold office, as the case may be.

Risque de préjudice

(4.1) Dans l'exercice du pouvoir visé au paragraphe (4), le surintendant doit prendre en considération la question de savoir si l'entrée en fonctions de la personne ou le fait qu'elle continue d'occuper son poste nuira vraisemblablement aux intérêts des souscripteurs et créanciers de la société, société de secours ou société provinciale.

Representations may be made

(5) The Superintendent must in writing notify the person concerned and the company, society or provincial company of any action that the Superintendent proposes to take under subsection (4) and must afford them an opportunity within 15 days after the date of the notice, or within any longer period that the Superintendent allows, to make representations to the Superintendent in relation to the matter.

Observations

(5) Le surintendant donne un préavis écrit à la personne concernée et à la société, société de secours ou société provinciale relativement à toute mesure qu'il entend prendre aux termes du paragraphe (4) et leur donne l'occasion de présenter leurs observations dans les quinze jours suivant la date de ce préavis ou dans le délai supérieur qu'il peut fixer.

1996, c. 6, s. 95

(5) Subsection 678.1(6) of the English version of the Act is replaced by the following:

1996, ch. 6, art. 95

(5) Le paragraphe 678.1(6) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prohibition

(6) Where an order has been made under subsection (4)

(*a*) disqualifying a person from being elected or appointed to a position, the person shall not be, and the company, society or provincial company shall not permit the person to be, elected or appointed to the position; or

(*b*) removing a director from office, the person shall not continue to hold, and the company, society or provincial company

Prohibition

(6) Where an order has been made under subsection (4)

(*a*) disqualifying a person from being elected or appointed to a position, the person shall not be, and the company, society or provincial company shall not permit the person to be, elected or appointed to the position; or

(*b*) removing a director from office, the person shall not continue to hold, and the company, society or provincial company

shall not permit the person to continue to hold, office as a director.

461. The Act is amended by adding the following after section 678.1:

Removal of directors or senior officers

678.2 (1) The Superintendent may, by order, remove a person from office as a director or senior officer of a company, society or provincial company if the Superintendent is of the opinion that the person is not suitable to hold that office

(*a*) on the basis of the competence, business record, experience, conduct or character of the person; or

(*b*) because the person has contravened or, by action or negligence, has contributed to the contravention of

(i) this Act or the regulations made under it,

(ii) a direction made under section 676,

(iii) an order made under subsection 515(3) or 516(4),

(iv) a condition or limitation in respect of the order approving the commencement and carrying on of business by the company, society or provincial company, or

(v) a prudential agreement entered into under section 675.1 or an undertaking given by the company, society or provincial company to the Superintendent.

Risk of prejudice

(2) In forming an opinion under subsection (1), the Superintendent must consider whether the interests of the policyholders and creditors of the company, society or provincial company have been or are likely to be prejudiced by the person's holding office as a director or senior officer.

Representations may be made

(3) The Superintendent must in writing notify the person concerned and the company, society or provincial company of any removal order that the Superintendent proposes to make under subsection (1) and must afford them an opportunity within 15 days after the date of the notice, or within any longer period that the Superintendent allows, to make

shall not permit the person to continue to hold, office as a director.

461. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 678.1, de ce qui suit :

Destitution des administrateurs et des cadres dirigeants

678.2 (1) Le surintendant peut, par ordonnance, destituer une personne de son poste d'administrateur ou de cadre dirigeant d'une société, société de secours ou société provinciale s'il est d'avis, en se fondant sur un ou plusieurs des éléments ci-après, qu'elle n'est pas qualifiée pour occuper ce poste :

a) sa compétence, son expérience, son dossier professionnel, sa conduite, sa personnalité ou sa moralité;

b) le fait qu'elle a contrevenu ou a contribué par son action ou sa négligence à contrevenir :

(i) à la présente loi ou à ses règlements,

(ii) à une décision prise aux termes de l'article 676,

(iii) à une ordonnance prise en vertu du paragraphe 515(3) ou 516(4),

(iv) aux conditions ou restrictions accessoires à l'ordonnance d'agrément permettant à la société, société de secours ou société provinciale de commencer à fonctionner,

(v) à un accord prudentiel conclu en vertu de l'article 675.1 ou à un engagement que la société, société de secours ou société provinciale a donné au surintendant.

Risque de préjudice

(2) Dans l'exercice du pouvoir visé au paragraphe (1), le surintendant doit prendre en considération la question de savoir si le fait que la personne occupe le poste a nui aux intérêts des souscripteurs et créanciers de la société, société de secours ou société provinciale ou y nuira vraisemblablement.

Observations

(3) Le surintendant donne un préavis écrit à la personne concernée et à la société, société de secours ou société provinciale relativement à l'ordonnance de destitution qu'il entend prendre en vertu du paragraphe (1) et leur donne l'occasion de présenter leurs observations dans les quinze jours suivant la date de ce préavis ou dans le délai supérieur qu'il peut fixer.

representations to the Superintendent in relation to the matter.

Suspension

(4) If the Superintendent is of the opinion that the public interest may be prejudiced by the director or senior officer continuing to exercise the powers or carry out the duties and functions of that office during the period for making representations, the Superintendent may make an order suspending the director or senior officer. The suspension may not extend beyond 10 days after the expiration of that period.

Suspension

(4) Lorsque, à son avis, le fait pour l'administrateur ou le cadre dirigeant d'exercer les attributions de son poste pendant le délai prévu pour la présentation des observations nuira vraisemblablement à l'intérêt public, le surintendant peut prendre une ordonnance ayant pour effet de suspendre celui-ci pour une période qui ne peut dépasser de plus de dix jours le délai prévu.

Notice of order

(5) The Superintendent shall, without delay, notify the director or senior officer, as the case may be, and the company, society or provincial company of a removal order or suspension order.

Avis

(5) Le surintendant avise sans délai l'administrateur ou le cadre dirigeant, selon le cas, et la société, société de secours ou société provinciale de l'ordonnance de destitution ou de suspension.

Consequences of removal order

(6) The director or senior officer, as the case may be, ceases to hold that office as of the date the removal order is made or any later date specified in the order.

Effet de l'ordonnance de destitution

(6) L'administrateur ou le cadre dirigeant, selon le cas, cesse d'occuper son poste dès la prise de l'ordonnance de destitution ou à la date postérieure qui y est précisée.

Appeal

(7) The director or senior officer, as the case may be, or the company, society or provincial company, as the case may be, may, within 30 days after the date of receipt of notice of the removal order under subsection (5), or within any longer period that the Court allows, appeal the matter to the Federal Court.

Appel

(7) L'administrateur ou le cadre dirigeant, selon le cas, ou la société, société de secours ou société provinciale peuvent interjeter appel à la Cour fédérale de l'ordonnance de destitution, dans les trente jours suivant la date de réception de l'avis donné au titre du paragraphe (5) ou dans le délai supérieur que la Cour peut accorder.

Powers of Federal Court

(8) The Federal Court, in the case of an appeal, may dismiss the appeal or set aside the removal order.

Pouvoirs de la Cour fédérale

(8) La Cour fédérale statue sur l'appel soit par le rejet pur et simple de celui-ci, soit par l'annulation de l'ordonnance de destitution.

Order not stayed by appeal

(9) A removal order is not stayed by an appeal.

Appel non suspensif

(9) L'appel n'est pas suspensif.

Application

678.3 (1) This section applies only in respect of a foreign company

(*a*) that has been notified by the Superintendent that this section applies to it where the foreign company is subject to measures designed to protect the interests of its policyholders and creditors in respect of its insurance business in Canada, which measures

Application

678.3 (1) Le présent article s'applique à la société étrangère :

a) soit avisée par le surintendant de son assujettissement au présent article dans les cas où elle est visée par des mesures visant à protéger les intérêts de ses souscripteurs et créanciers à l'égard de ses opérations d'assurance au Canada, lesquelles mesures figurent dans un accord prudentiel conclu en vertu de l'article 675.1 ou dans un

(i) have been specified by the Superintendent by way of conditions or limitations in respect of the order approving the insuring in Canada of risks by the foreign company, or

(ii) are contained in a prudential agreement entered into under section 675.1 or an undertaking given by the foreign company to the Superintendent; or

(*b*) that is the subject of a direction made under section 676 or an order made under subsection 608(4) or 609(2).

engagement qu'elle a donné au surintendant, ou prennent la forme de conditions ou restrictions accessoires à l'ordonnance d'agrément l'autorisant à garantir des risques au Canada;

b) soit visée par une décision prise aux termes de l'article 676 ou par une ordonnance prise en vertu du paragraphe 608(4) ou 609(2).

Information to be provided

(2) A foreign company shall provide the Superintendent with the name of any person who has been selected by the foreign company for appointment as chief agent together with such other information about the background, business record and experience of the person as the Superintendent may require.

(2) La société étrangère communique au surintendant le nom de la personne qu'elle a choisie pour être nommée au poste d'agent principal. Elle lui communique également les renseignements personnels qui la concernent et les renseignements sur son expérience et son dossier professionnel qu'il peut exiger.

Renseignements à communiquer

When information to be provided

(3) The information required by subsection (2) shall be provided to the Superintendent at least 30 days prior to the date of the appointment or within any shorter period that the Superintendent may allow.

(3) Les renseignements visés au paragraphe (2) doivent parvenir au surintendant au moins trente jours avant la date prévue pour la nomination ou dans le délai plus court fixé par le surintendant.

Préavis

Disqualification

(4) If the Superintendent is of the opinion that, on the basis of the competence, business record, experience, conduct or character of a person, he or she is not suitable to hold the position of chief agent, the Superintendent may, by order, disqualify the person from being appointed to that office.

(4) Le surintendant peut par ordonnance, s'il est d'avis, en se fondant sur la compétence, l'expérience, le dossier professionnel, la conduite, la personnalité ou la moralité de la personne que celle-ci n'est pas qualifiée pour occuper le poste d'agent principal, écarter son nom.

Absence de qualification

Risk of prejudice

(5) In forming an opinion under subsection (4), the Superintendent must consider whether the interests of the policyholders and creditors of the foreign company in respect of its insurance business in Canada would likely be prejudiced if the person were to take office.

(5) Dans l'exercice du pouvoir visé au paragraphe (4), le surintendant doit prendre en considération la question de savoir si l'entrée en fonctions de la personne nuira vraisemblablement aux intérêts des souscripteurs et créanciers de la société étrangère à l'égard de ses opérations d'assurance au Canada.

Risque de préjudice

Representations may be made

(6) The Superintendent must in writing notify the person concerned and the foreign company of an order that the Superintendent proposes to make under subsection (4) and must afford them an opportunity within 15 days after the date of the notice, or within any longer period that the Superintendent allows, to make representations to the Superintendent in relation to the matter.

(6) Le surintendant donne un préavis écrit à la personne concernée et à la société étrangère relativement à toute mesure qu'il entend prendre au titre du paragraphe (4) et leur donne l'occasion de présenter leurs observations dans les quinze jours suivant la date de ce préavis ou dans le délai supérieur qu'il peut fixer.

Observations

Prohibition

(7) If an order is made under subsection (4) disqualifying a person from being appointed as chief agent, the person shall not be, and the foreign company shall not permit the person to be, appointed to that position.

Interdiction

(7) Il est interdit à la personne assujettie à une ordonnance prise en vertu du paragraphe (4) de se faire nommer au poste d'agent principal et à la société étrangère de permettre qu'elle se fasse nommer.

Removal

678.4 (1) The Superintendent may, by order, remove a person from office as the chief agent of a foreign company if the Superintendent is of the opinion that the person is not suitable to hold that office

(*a*) on the basis of the competence, business record, experience, conduct or character of the person; or

(*b*) because the person has contravened or, by action or negligence, has contributed to the contravention of

(i) this Act or the regulations made under it,

(ii) a direction made under section 676,

(iii) an order made under subsection 608(4) or 609(2),

(iv) a condition or limitation in respect of the order approving the insuring in Canada of risks by the foreign company, or

(v) a prudential agreement entered into under section 675.1 or an undertaking given by the foreign company to the Superintendent.

Destitution de l'agent principal

678.4 (1) Le surintendant peut, par ordonnance, destituer l'agent principal d'une société étrangère s'il est d'avis, en se fondant sur un ou plusieurs des éléments ci-après, qu'il n'est pas qualifié pour occuper le poste :

a) sa compétence, son expérience, son dossier professionnel, sa conduite, sa personnalité ou sa moralité;

b) le fait qu'il a contrevenu ou a contribué par son action ou sa négligence à contrevenir :

(i) à la présente loi ou à ses règlements,

(ii) à une décision prise aux termes de l'article 676,

(iii) à une ordonnance prise en vertu du paragraphe 608(4) ou 609(2),

(iv) aux conditions ou restrictions accessoires à l'ordonnance d'agrément autorisant la société étrangère à garantir des risques au Canada,

(v) à un accord prudentiel conclu en vertu de l'article 675.1 ou à un engagement que la société étrangère a donné au surintendant.

Risk of prejudice

(2) In forming an opinion under subsection (1), the Superintendent must consider whether the interests of the policyholders and creditors of the foreign company in respect of its insurance business in Canada have been or are likely to be prejudiced by the person's holding office as chief agent.

Risque de préjudice

(2) Dans l'exercice du pouvoir visé au paragraphe (1), le surintendant doit prendre en considération la question de savoir si le fait que la personne occupe le poste a nui aux intérêts des souscripteurs et créanciers de la société étrangère à l'égard de ses opérations d'assurance au Canada ou y nuira vraisemblablement.

Representations may be made

(3) The Superintendent must in writing notify the chief agent and the foreign company of any removal order that the Superintendent proposes to make under subsection (1) and must afford them an opportunity within 15 days after the date of the notice, or within any longer period that the Superintendent allows, to make representations to the Superintendent in relation to the matter.

Observations

(3) Le surintendant donne un préavis écrit à l'agent principal et à la société étrangère relativement à l'ordonnance de destitution qu'il entend prendre en vertu du paragraphe (1) et leur donne l'occasion de présenter leurs observations dans les quinze jours suivant la date de ce préavis ou dans le délai supérieur qu'il peut fixer.

Suspension

(4) If the Superintendent is of the opinion that the public interest is likely to be prejudiced by the chief agent continuing to exercise the powers or carry out the duties and functions of that office during the period for making representations, the Superintendent may make an order suspending the chief agent. The suspension may not extend beyond 10 days after the expiration of that period.

(4) Lorsque, à son avis, le fait pour l'agent principal d'exercer les attributions de son poste pendant le délai prévu pour la présentation des observations nuira vraisemblablement à l'intérêt public, le surintendant peut prendre une ordonnance ayant pour effet de suspendre celui-ci pour une période qui ne peut dépasser de plus de dix jours le délai prévu.

Suspension

Notice of order

(5) The Superintendent shall, without delay, notify the chief agent and the foreign company of a removal order or suspension order.

(5) Le surintendant avise sans délai l'agent principal et la société étrangère de l'ordonnance de destitution ou de suspension.

Avis

Consequences of removal order

(6) The chief agent ceases to hold that office as of the date the removal order is made or any later date specified in the order.

(6) L'agent principal cesse d'occuper son poste dès la prise de l'ordonnance de destitution ou à la date postérieure qui y est précisée.

Effet de l'ordonnance de destitution

Appeal

(7) The chief agent or the foreign company may, within 30 days after the date of receipt of notice of the removal order under subsection (5), or within any longer period that the Court allows, appeal the matter to the Federal Court.

(7) L'agent principal ou la société étrangère peuvent interjeter appel à la Cour fédérale de l'ordonnance de destitution, dans les trente jours suivant la date de réception de l'avis donné au titre du paragraphe (5) ou dans le délai supérieur que la Cour peut accorder.

Appel

Powers of Federal Court

(8) The Federal Court, in the case of an appeal, may dismiss the appeal or set aside the removal order.

(8) La Cour fédérale statue sur l'appel soit par le rejet pur et simple de celui-ci, soit par l'annulation de l'ordonnance de destitution.

Pouvoirs de la Cour fédérale

Order not stayed by appeal

(9) A removal order is not stayed by an appeal.

(9) L'appel n'est pas suspensif.

Appel non suspensif

462. The Act is amended by adding the following before section 679:

462. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 679, de ce qui suit :

Direction to transfer policies or to reinsure risks — society

678.5 (1) If the circumstances described in any of paragraphs 679(1.1)(*a*) to (*e*) or (*g*) exist in respect of a society, the Superintendent may, by order, subject to any terms and conditions the Superintendent may specify, direct it to transfer all or any portion of its policies to, or cause itself to be reinsured against all or any portion of the risks undertaken by it by, any company, society, foreign company or body corporate incorporated under the laws of a province that is authorized to transact the classes of insurance to be so transferred or reinsured.

678.5 (1) Dans les cas où la société de secours se trouve dans l'une ou l'autre des circonstances visées aux alinéas 679(1.1)*a*) à *e*) ou *g*), le surintendant peut par ordonnance et aux conditions qu'il précise, obliger celle-ci à transférer tout ou partie de ses polices à une société, société de secours ou société étrangère, ou personne morale constituée sous le régime des lois provinciales, autorisée à faire des opérations dans les branches d'assurance en cause ou à se réassurer auprès d'une telle société, société de secours, société étrangère ou personne morale.

Ordonnance de transfert de polices ou de réassurance — société de secours

Compliance

(2) The society shall comply with the order within the time that the Superintendent specifies in the order or within any further period specified by the Superintendent.

(2) La société de secours est tenue de se conformer à l'ordonnance dans le délai que fixe le surintendant dans celle-ci ou dans le délai supérieur qu'il lui accorde.

Obligation de se conformer

Opportunity for representations

(3) No order shall be issued to a society under subsection (1) unless the society is provided with a reasonable opportunity to make representations in respect of the matter.

Observations

(3) Le surintendant ne peut prendre l'ordonnance visée au paragraphe (1) sans donner la possibilité à la société de secours de présenter ses observations à cet égard.

Direction to transfer policies or to reinsure risks — foreign company that is a fraternal benefit society

678.6 (1) If the circumstances described in any of paragraphs 679(1.2)(*a*) to (*d*) or (*f*) exist in respect of a foreign company that is a fraternal benefit society, the Superintendent may, by order, subject to any terms and conditions the Superintendent may specify, direct it to transfer all or any portion of its policies in Canada to, or cause itself to be reinsured against all or any portion of the risks undertaken by it in respect of its policies in Canada by, any company, society, foreign company or body corporate incorporated under the laws of a province that is authorized to transact the classes of insurance to be so transferred or reinsured.

Ordonnance de transfert de polices ou de réassurance — société étrangère qui est une société de secours

678.6 (1) Dans les cas où une société étrangère qui est une société de secours mutuel se trouve dans l'une ou l'autre des circonstances visées aux alinéas 679(1.2)*a*) à *d*) ou *f*), le surintendant peut, par ordonnance et aux conditions qu'il précise, obliger celle-ci à transférer tout ou partie de ses polices au Canada à une société, société de secours ou société étrangère, ou personne morale constituée sous le régime des lois provinciales, autorisée à faire des opérations dans les branches d'assurance en cause ou à se réassurer pour les risques découlant de ses polices au Canada auprès d'une telle société, société de secours, société étrangère ou personne morale.

Compliance

(2) The foreign company shall comply with the order within the time that the Superintendent specifies in the order or within any further period specified by the Superintendent.

Obligation de se conformer

(2) La société étrangère est tenue de se conformer à l'ordonnance dans le délai que fixe le surintendant dans celle-ci ou dans le délai supérieur qu'il lui accorde.

Opportunity for representations

(3) No order shall be issued to a foreign company under subsection (1) unless the foreign company is provided with a reasonable opportunity to make representations in respect of the matter.

Observations

(3) Le surintendant ne peut prendre l'ordonnance visée au paragraphe (1) sans donner la possibilité à la société étrangère de présenter ses observations à cet égard.

1997, c. 15, s. 326(3)

463. (1) Paragraph 679(1.1)(*b*) of the Act is repealed.

1997, ch. 15, par. 326(3)

463. (1) L'alinéa 679(1.1)*b*) de la même loi est abrogé.

1996, c. 6, s. 96

(2) Subsection 679(1.1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*e*) and by replacing paragraph (*f*) with the following:

(*f*) the company, society or provincial company has failed to comply with an order of the Superintendent made under subsection 515(3) to increase its capital or with an order of the Superintendent made under subsection 516(4) or 678.5(1); or

(*g*) in the opinion of the Superintendent, any other state of affairs exists in respect of the company, society or provincial company that may be materially prejudicial to the interests of the company's, society's or

1996, ch. 6, art. 96

(2) L'alinéa 679(1.1)*f*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) qui n'a pas suivi l'ordonnance qu'il a prise en vertu du paragraphe 515(3) lui enjoignant d'augmenter son capital ou l'ordonnance qu'il a prise en vertu des paragraphes 516(4) ou 678.5(1);

g) où, à son avis, il existe une autre situation qui risque de porter un préjudice réel aux intérêts de ses souscripteurs ou créanciers, ou aux propriétaires des éléments d'actif qu'elle administre, y compris l'existence de procédures engagées, au Canada ou à l'étranger, à l'égard de sa société mère au titre du droit relatif à la faillite ou à l'insolvabilité.

provincial company's policyholders or creditors or the owners of any assets under the company's, society's or provincial company's administration, including where proceedings under a law relating to bankruptcy or insolvency have been commenced in Canada or elsewhere in respect of the holding body corporate of the company or provincial company.

1996, c. 6, s. 96

(3) Paragraph 679(1.2)(*b*) of the Act is repealed.

1996, c. 6, s. 96

(4) Subsection 679(1.2) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*d*) and by replacing paragraph (*e*) with the following:

(*e*) it has failed to comply with an order of the Superintendent made under subsection 608(4) to increase the margin of its assets in Canada over its liabilities in Canada or with an order of the Superintendent made under subsection 609(2) or 678.6(1); or

(*f*) in the opinion of the Superintendent, any other state of affairs exists in respect of the foreign company that may be materially prejudicial to the interests of the foreign company's policyholders or creditors in Canada or the owners of any assets under the foreign company's administration in Canada, including where proceedings under a law relating to bankruptcy or insolvency have been commenced in Canada or elsewhere in respect of the holding body corporate of the foreign company.

1997, c. 15, s. 28

464. Section 692 of the French version of the Act is replaced by the following:

Réduction de la cotisation

692. Tout montant payé à Sa Majesté ou recouvré par elle conformément à l'article 691 de la présente loi ou à l'alinéa 161(1)*d*), au paragraphe 161(6) ou à l'alinéa 161(8)*d*) de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* à l'égard d'une société est imputé dans la mesure et selon les modalités réglementaires.

1991, c. 47, par. 704(4)(*b*); 1996, c. 6, ss. 102, 103; 1997, c. 15, ss. 329 to 332; 1999, c. 31, s. 145(F); 2000, c. 12, s. 157

465. Parts XVI to XVIII of the Act are replaced by the following:

1996, ch. 6, art. 96

(3) L'alinéa 679(1.2)*b*) de la même loi est abrogé.

1996, ch. 6, art. 96

(4) L'alinéa 679(1.2)*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) qui n'a pas suivi l'ordonnance qu'il a prise en vertu du paragraphe 608(4) lui enjoignant d'accroître l'excédent de son actif au Canada sur son passif au Canada ou l'ordonnance qu'il a prise en vertu des paragraphes 609(2) ou 678.6(1);

f) où, à son avis, il existe une autre situation qui risque de porter un préjudice réel aux intérêts de ses souscripteurs ou créanciers au Canada, ou aux propriétaires des éléments d'actif qu'elle administre au Canada, y compris l'existence de procédures engagées, au Canada ou à l'étranger, à l'égard de sa société mère au titre du droit relatif à la faillite ou à l'insolvabilité.

1997, ch. 15, art. 328

464. L'article 692 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Réduction de la cotisation

692. Tout montant payé à Sa Majesté ou recouvré par elle conformément à l'article 691 de la présente loi ou à l'alinéa 161(1)*d*), au paragraphe 161(6) ou à l'alinéa 161(8)*d*) de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* à l'égard d'une société est imputé dans la mesure et selon les modalités réglementaires.

1991, ch. 47, al. 702(4)*b*); 1996, ch. 6, art. 102, 103; 1997, ch. 15, art. 329 à 332; 1999, ch. 31, art. 145(F); 2000, ch. 12, art. 157

465. Les parties XVI à XVIII de la même loi sont remplacées par ce qui suit :

PART XVI

REGULATION OF COMPANIES AND FOREIGN COMPANIES — COMMISSIONER

Definition of "société"

693. In the French version of this Part, "société" means a "société" or "société étrangère" within the meaning of section 2.

Required information

694. A company or foreign company shall provide the Commissioner with the information at the times and in the form that the Commissioner may require for the purposes of the administration of the consumer provisions.

Confidential information

695. (1) Subject to subsection (2), information regarding the business or affairs of a company or foreign company or regarding persons dealing with any of them that is obtained by the Commissioner or by any person acting under the direction of the Commissioner, in the course of the exercise or performance of powers, duties and functions referred to in subsection 5(1) of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, and any information prepared from that information, is confidential and shall be treated accordingly.

Disclosure permitted

(2) If the Commissioner is satisfied that the information will be treated as confidential by the agency, body or person to whom it is disclosed, subsection (1) does not prevent the Commissioner from disclosing it

(*a*) to any government agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision;

(*b*) to any other agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision;

(*c*) to any compensation association designated by order of the Minister under

PARTIE XVI

RÉGLEMENTATION DES SOCIÉTÉS ET SOCIÉTÉS ÉTRANGÈRES : COMMISSAIRE

Définition

693. Pour l'application de la présente partie, « société » s'entend d'une société proprement dite — au sens de l'article 2 — et d'une société étrangère.

Demande de renseignements

694. La société fournit au commissaire, aux dates et en la forme précisées, les renseignements qu'il exige pour l'application des dispositions visant les consommateurs.

Caractère confidentiel des renseignements

695. (1) Sous réserve du paragraphe (2), sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant l'activité commerciale et les affaires internes de la société ou concernant une personne faisant affaire avec elle — ainsi que les renseignements qui sont tirés de ceux-ci —, obtenus par le commissaire ou par toute autre personne exécutant ses directives, dans le cadre de l'exercice des attributions visées au paragraphe 5(1) de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*.

Communication autorisée

(2) S'il est convaincu que les renseignements seront traités comme confidentiels par leur destinataire, le commissaire peut les communiquer :

a) à une agence ou à un organisme gouvernemental qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;

b) à une autre agence ou à un autre organisme qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;

c) à l'association d'indemnisation désignée par arrêté du ministre en application des paragraphes 449(1) ou 591(1) pour l'accomplissement de ses fonctions;

subsection 449(1) or 591(1), for purposes related to its operation; and

(*d*) to the Deputy Minister of Finance or any officer of the Department of Finance authorized in writing by the Deputy Minister of Finance or to the Governor of the Bank of Canada or any officer of the Bank of Canada authorized in writing by the Governor of the Bank of Canada, for the purposes of policy analysis related to the regulation of financial institutions.

d) au sous-ministre des Finances, ou à tout fonctionnaire du ministère des Finances que celui-ci a délégué par écrit, ou au gouverneur de la Banque du Canada, ou à tout fonctionnaire de la Banque du Canada que celui-ci a délégué par écrit, pour l'analyse de la politique en matière de réglementation des institutions financières.

Examination

696. (1) The Commissioner, from time to time, but at least once in each calendar year, shall make or cause to be made any examination and inquiry that the Commissioner considers necessary for the purposes of satisfying the Commissioner that the applicable consumer provisions are being complied with and, after the conclusion of each examination and inquiry, shall report on it to the Minister.

Examen

696. (1) Afin de s'assurer que la société se conforme aux dispositions visant les consommateurs applicables, le commissaire, à l'occasion, mais au moins une fois par an, procède ou fait procéder à un examen et à une enquête dont il fait rapport au ministre.

Access to records

(2) The Commissioner or a person acting under the Commissioner's direction in carrying out his or her duties under subsection (1)

(*a*) has a right of access to any records, including electronic records, of a company or foreign company; and

(*b*) may require the directors or officers of a company or foreign company to provide information and explanations, to the extent that they are reasonably able to do so, in respect of any matter subject to examination or inquiry under subsection (1).

Droit d'obtenir communication des pièces

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le commissaire ou toute personne agissant sous ses ordres :

a) a accès aux documents, notamment sous forme électronique, de la société;

b) peut exiger des administrateurs ou des dirigeants qu'ils lui fournissent, dans la mesure du possible, les renseignements et éclaircissements qu'il réclame pour examen ou enquête pour l'application du paragraphe (1) .

Power of Commissioner on inquiry

697. The Commissioner, in carrying out his or her duties in relation to consumer provisions, has all the powers of a person appointed as a commissioner under Part II of the *Inquiries Act* for the purpose of obtaining evidence under oath, and may delegate those powers to any person acting under the Commissioner's direction.

Pouvoirs du commissaire

697. Le commissaire jouit, pour l'application des dispositions visant les consommateurs, des pouvoirs conférés aux commissaires en vertu de la partie II de la *Loi sur les enquêtes* pour la réception des dépositions sous serment; il peut les déléguer à une personne agissant sous ses ordres.

Compliance agreement

698. The Commissioner may enter into an agreement, called a "compliance agreement", with a company or foreign company for the purposes of implementing any measure designed to further compliance by it with the consumer provisions.

Accord de conformité

698. Le commissaire peut conclure un accord, appelé « accord de conformité », avec une société afin de mettre en oeuvre des mesures visant à favoriser le respect par celle-ci des dispositions visant les consommateurs.

PART XVII

INSURANCE HOLDING COMPANIES

Purpose

Purpose

699. The purpose of this Part is to provide for the incorporation, formation and regulation of insurance holding companies that are holding bodies corporate of life companies.

DIVISION 1

INTERPRETATION

Definitions

700. (1) The following definitions apply in this Part.

"affairs" « *affaires internes* »

"affairs", with respect to an insurance holding company, means the relationships among the insurance holding company and its affiliates and the shareholders, directors and officers of the insurance holding company and its affiliates, but does not include the business of the insurance holding company or any of its affiliates.

"complainant" « *plaignant* »

"complainant", in relation to an insurance holding company or any matter concerning an insurance holding company, means

(*a*) a registered holder or beneficial owner, and a former registered holder or beneficial owner, of a security of the insurance holding company or any of its affiliates;

(*b*) a director or an officer, or a former director or officer, of the insurance holding company or any of its affiliates; or

(*c*) any other person who, in the discretion of a court, is a proper person to make an application under section 912, 916 or 1031.

"subordinated indebtedness" « *titre secondaire* »

"subordinated indebtedness" means an instrument evidencing an indebtedness of an insurance holding company that by its terms provides that the indebtedness will, in the event of the insolvency or winding-up of

PARTIE XVII

SOCIÉTÉS DE PORTEFEUILLE D'ASSURANCES

Objet

Objet

699. La présente partie a pour objet la constitution, la formation et la réglementation des sociétés de portefeuille d'assurances qui sont les sociétés mères de sociétés d'assurance-vie.

SECTION 1

DÉFINITIONS

Définitions

700. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« affaires internes » "affairs"

« affaires internes » Les relations entre une société de portefeuille d'assurances, les entités de son groupe et leurs actionnaires, administrateurs et dirigeants, à l'exclusion de leur activité commerciale.

« plaignant » "complainant"

« plaignant » En ce qui a trait à une société de portefeuille d'assurances ou à toute question la concernant :

a) soit le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire, ancien ou actuel, de valeurs mobilières de la société ou d'entités du même groupe;

b) soit tout administrateur ou dirigeant, ancien ou actuel, de la société ou d'entités du même groupe;

c) soit toute autre personne qui, d'après le tribunal, a qualité pour présenter les demandes visées aux articles 912, 916 ou 1031.

« titre secondaire » "subordinated indebtedness"

« titre secondaire » Titre de créance délivré par la société de portefeuille d'assurances et prévoyant que, en cas d'insolvabilité ou de liquidation de celle-ci, le paiement de la créance prend rang après celui de tous ses autres titres de créance, à l'exception de ceux dont le paiement, selon leurs propres termes, est de rang égal ou inférieur.

the insurance holding company, be subordinate in right of payment to all liabilities of the insurance holding company except those liabilities that, by their terms, rank equally with or are subordinate to such indebtedness.

Provisions in other Parts

(2) A reference in a provision in this Part to a provision in any other Part is deemed to be a reference to that provision as it has been made applicable by this Part in respect of insurance holding companies.

References in other Parts

(3) A reference in a provision of another Part to a provision that has been made applicable in respect of insurance holding companies by this Part is to be read as including a reference to that provision as it has been made applicable in respect of insurance holding companies.

DIVISION 2

STATUS AND POWERS

Corporate powers

701. (1) An insurance holding company has the capacity of a natural person and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person.

Powers restricted

(2) An insurance holding company shall not carry on any business or exercise any power that it is restricted by this Act from carrying on or exercising, or exercise any of its powers in a manner contrary to this Act.

Business in Canada

(3) An insurance holding company may carry on business throughout Canada.

Powers outside Canada

(4) Subject to this Act, an insurance holding company has the capacity to carry on its business, conduct its affairs and exercise its powers in any jurisdiction outside Canada to the extent and in the manner that the laws of that jurisdiction permit.

(2) La mention, dans la présente partie, de dispositions d'autres parties vaut mention de ces dispositions dans la version qui, aux termes de la présente partie, s'applique aux sociétés de portefeuille d'assurances.

Mentions de dispositions d'autres parties

(3) La mention, dans une disposition d'une autre partie de la présente loi, d'une disposition qui, aux termes de la présente partie, s'applique aux sociétés de portefeuille d'assurances vaut également mention de la disposition dans la version qui s'applique aux sociétés de portefeuille d'assurances.

Mentions dans d'autres parties

SECTION 2

POUVOIRS

701. (1) La société de portefeuille d'assurances a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique.

Pouvoirs

(2) La société de portefeuille d'assurances ne peut exercer ses pouvoirs ou son activité en violation de la présente loi.

Réserve

(3) La société de portefeuille d'assurances peut exercer son activité sur l'ensemble du territoire canadien.

Activité au Canada

(4) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la société de portefeuille d'assurances jouit de la capacité extra-territoriale — tant pour ses affaires internes que pour ses pouvoirs et son activité — dans les limites des règles de droit applicables en l'espèce.

Capacité extra-territoriale

No invalidity

702. No act of an insurance holding company, including any transfer of property to or by an insurance holding company, is invalid by reason only that the act or transfer is contrary to the insurance holding company's incorporating instrument or this Act.

by-law not necessary

703. It is not necessary for an insurance holding company to pass a by-law in order to confer any particular power on the insurance holding company or its directors.

No personal liability

704. The shareholders of an insurance holding company are not, as shareholders, liable for any liability, act or default of the insurance holding company except as otherwise provided by this Act.

No constructive notice

705. No person is affected by or is deemed to have notice or knowledge of the contents of a document concerning an insurance holding company by reason only that the document has been filed with the Superintendent or the Minister or is available for inspection at an office of the insurance holding company.

Authority of directors and officers

706. An insurance holding company or a guarantor of an obligation of an insurance holding company may not assert against a person dealing with the insurance holding company or with any person who has acquired rights from the insurance holding company that

(*a*) the insurance holding company's incorporating instrument or any by-laws of the insurance holding company have not been complied with,

(*b*) the persons named as directors of the insurance holding company in the most recent return sent to the Superintendent under section 994 are not the directors of the insurance holding company,

(*c*) the place named in the incorporating instrument or the by-laws of the insurance holding company is not the head office of the insurance holding company,

(*d*) a person held out by the insurance holding company as a director, an officer or a representative of the insurance holding company has not been duly appointed or has

Survie des droits

702. Les faits de la société de portefeuille d'assurances, notamment en matière de transfert de biens, ne sont pas nuls au seul motif qu'ils sont contraires à son acte constitutif ou à la présente loi.

Pouvoirs particuliers

703. Il n'est pas nécessaire de prendre un règlement administratif pour conférer un pouvoir particulier à la société de portefeuille d'assurances ou à ses administrateurs.

Absence de responsabilité personnelle

704. Les actionnaires de la société de portefeuille d'assurances ne sont pas responsables, en tant que tels, des dettes, actes ou défauts de la société, sauf dans les cas prévus par la présente loi.

Absence de présomption de connaissance

705. Le seul fait qu'un document relatif à une société de portefeuille d'assurances a été déposé auprès du surintendant ou du ministre, ou qu'il peut être consulté à un bureau de la société, est sans conséquence pour quiconque et n'implique pas qu'il y a connaissance de sa teneur.

Irrecevabilité de certaines prétentions

706. La société de portefeuille d'assurances non plus que ses cautions ne peut opposer aux personnes qui font affaire avec elle ou ses ayants droit — sauf si ces personnes, en raison de leur poste chez elle ou de leurs relations avec elle, connaissaient ou auraient dû connaître la situation réelle — les prétentions suivantes :

a) il y a eu manquement à son acte constitutif ou à ses règlements administratifs;

b) les personnes qui figurent comme administrateurs de la société de portefeuille d'assurances dans le dernier état envoyé au surintendant aux termes de l'article 994 ne sont pas ses administrateurs;

c) son siège ne se trouve pas au lieu indiqué dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs;

d) une personne qu'elle a présentée comme l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'a pas été régulièrement nommée ou n'est pas habilitée à exercer les attributions qui découlent normalement soit du poste, soit de son activité;

no authority to exercise the powers and perform the duties that are customary in the business of the insurance holding company or usual for any such director, officer or representative, or

(*e*) a document issued by any director, officer or representative of the insurance holding company with actual or usual authority to issue the document is not valid or not genuine,

except where the person has or ought to have by virtue of the person's position with or relationship to the insurance holding company knowledge to that effect.

e) un document émanant régulièrement d'un tel administrateur, dirigeant ou mandataire n'est ni valable ni authentique.

Sunset provision

707. (1) Subject to subsection (2), insurance holding companies shall not carry on business after the day that is five years after this section comes into force, except that if Parliament dissolves on that day or at any time within the three-month period before that day, insurance holding companies may continue to carry on business until the day that is one hundred and eighty days after the first day of the first session of the next Parliament.

Temporarisation

707. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les sociétés de portefeuille d'assurances ne peuvent exercer leurs activités après la date du cinquième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent article; toutefois, si le Parlement est dissous à cette date ou dans les trois mois qui précèdent, elles peuvent exercer leurs activités jusqu'à cent quatre-vingts jours après le premier jour de la première session de la législature suivante.

Extension

(2) The Governor in Council may, by order, extend by up to six months the time during which insurance holding companies may continue to carry on business. No more than one order may be made under this subsection.

Prorogation

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, proroger jusqu'à concurrence de six mois la période au cours de laquelle les sociétés de portefeuille d'assurances peuvent exercer leurs activités. Un seul décret peut être pris aux termes du présent paragraphe.

Division 3

Incorporation, Continuance and Discontinuance

Formalities of Incorporation

Section 3

Constitution, prorogation et cessation

Formalités constitutives

Incorporation of insurance holding company

708. On the application of one or more persons made in accordance with this Part, the Minister may, subject to this Division, issue letters patent incorporating an insurance holding company.

Constitution d'une société de portefeuille d'assurances

708. Sous réserve des autres dispositions de la présente section, le ministre peut délivrer aux personnes qui lui en font la demande des lettres patentes pour la constitution d'une société de portefeuille d'assurances.

Restrictions on incorporation

709. Letters patent incorporating an insurance holding company may not be issued if the application therefor is made by or on behalf of

(*a*) Her Majesty in right of Canada or in right of a province, an agency of Her Majesty in either of those rights, or an entity controlled by Her Majesty in either of those rights;

(*b*) the government of a foreign country or any political subdivision thereof;

(*c*) an agency of the government of a foreign country or any political subdivision thereof; or

(*d*) an entity, other than a foreign institution or any subsidiary of a foreign institution, that is controlled by the government of a foreign country or any political subdivision thereof.

Restrictions

709. Est obligatoirement rejetée toute demande de constitution par lettres patentes lorsqu'elle est présentée par ou pour, selon le cas :

a) Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, un de ses organismes ou une entité contrôlée par elle;

b) le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques;

c) un organisme du gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques;

d) une entité contrôlée par le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques, à l'exception d'une institution étrangère ou d'une filiale d'une telle institution.

National treatment

710. (1) If a proposed insurance holding company would be a subsidiary of a foreign institution that is engaged in the insurance business, letters patent to incorporate the insurance holding company may not be issued unless the Minister is satisfied that, if the application is made by a non-WTO Member foreign institution, treatment as favourable for insurance holding companies to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the foreign institution principally carries on business, either directly or through a subsidiary.

Traitement national

710. (1) Il ne peut y avoir délivrance de lettres patentes dans le cas où la société de portefeuille d'assurances ainsi constituée serait la filiale d'une institution étrangère qui exploite une entreprise d'assurance, sauf si le ministre est convaincu que, dans les cas où la demande est faite par une institution étrangère d'un non-membre de l'OMC, les sociétés de portefeuille d'assurances régies par la présente loi bénéficient ou bénéficieront d'un traitement aussi favorable sur le territoire où l'institution étrangère exerce principalement son activité, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale.

Part XII of the *Bank Act*

(2) Nothing in subsection (1) affects the operation of Part XII of the *Bank Act*.

Partie XII de la *Loi sur les banques*

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de porter atteinte à l'application de la partie XII de la *Loi sur les banques*.

Application for incorporation

711. An application for letters patent to incorporate an insurance holding company setting out the names of the first directors of the insurance holding company shall be filed with the Superintendent, together with such other information, material and evidence as the Superintendent may require.

Demande

711. La demande de lettres patentes, qui doit indiquer les noms des premiers administrateurs de la société de portefeuille d'assurances, est déposée au bureau du surintendant avec les autres renseignements, documents ou pièces justificatives que celui-ci peut exiger.

Matters for consideration

712. Before issuing letters patent to incorporate an insurance holding company, the Minister shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application, including

Facteurs à prendre en compte

712. Avant de délivrer des lettres patentes, le ministre prend en compte tous les facteurs qu'il estime se rapporter à la demande, notamment :

(*a*) the nature and sufficiency of the financial resources of the applicant or applicants as a source of continuing financial support for the company that is proposed to be its subsidiary;

(*b*) the soundness and feasibility of the plans of the applicant or applicants for the future conduct and development of the business of the company that is proposed to be its subsidiary;

(*c*) the business record and experience of the applicant or applicants;

(*d*) the character and integrity of the applicant or applicants or, if the applicant or any of the applicants is a body corporate, its reputation for being operated in a manner that is consistent with the standards of good character and integrity;

(*e*) whether the insurance holding company will be operated responsibly by persons with the competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution;

(*f*) the impact of any integration of the businesses and operations of the applicant or applicants with those of the insurance holding company and its affiliates on the conduct of those businesses and operations; and

(*g*) the best interests of the financial system in Canada.

Contents of letters patent

713. (1) There shall be set out in the letters patent incorporating an insurance holding company

(*a*) the name of the insurance holding company;

(*b*) the place in Canada where the head office of the insurance holding company is to be situated; and

(*c*) the date that the insurance holding company came, or is to come, into existence.

a) la nature et l'importance des moyens financiers du ou des demandeurs, et dans quelle mesure elles permettent d'assurer un soutien financier continu de la société qui sera la filiale de la société de portefeuille d'assurances;

b) le sérieux et la faisabilité de leurs plans pour la conduite et l'expansion futures de l'activité de la société qui sera la filiale de la société de portefeuille d'assurances;

c) leur expérience et leur dossier professionnel;

d) leur moralité et leur intégrité et, s'agissant de personnes morales, leur réputation pour ce qui est de leur exploitation selon des normes élevées de moralité et d'intégrité;

e) la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter la société de portefeuille d'assurances, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière et à exploiter la société de portefeuille d'assurances de manière responsable;

f) les conséquences de toute intégration des activités et des entreprises du ou des demandeurs et de celles de la société de portefeuille d'assurances et des membres de son groupe sur la conduite de ces activités et entreprises;

g) l'intérêt du système financier canadien.

Teneur

713. (1) Les lettres patentes d'une société de portefeuille d'assurances doivent mentionner les éléments d'information suivants :

a) la dénomination sociale;

b) le lieu du siège au Canada;

c) la date de la constitution.

Provisions in letters patent

(2) The Minister may set out in the letters patent incorporating an insurance holding company any provision not contrary to this Act that the Minister considers advisable in order to take into account the particular circumstances of the proposed insurance holding company.

(2) Les lettres patentes peuvent contenir toute disposition conforme à la présente loi que le ministre estime indiquée pour tenir compte de la situation particulière à la société de portefeuille d'assurances projetée.

Dispositions particulières

Terms and conditions

(3) The Minister may impose such terms and conditions in respect of the issuance of letters patent incorporating an insurance holding company as the Minister considers necessary or appropriate.

(3) Le ministre peut assujettir la délivrance des lettres patentes de la société de portefeuille d'assurances aux conditions qu'il estime indiquées.

Conditions

Letters patent of incorporation on application of life company

714. (1) If the Minister, under section 708, issues letters patent incorporating an insurance holding company on the application of a life company, including a converted company, there may, on the request of the company, and with the approval of the Minister, be included in the letters patent of incorporation of the insurance holding company a provision deeming shares of the insurance holding company to be issued, on a share for share basis, to all shareholders of the company in exchange for all the issued and outstanding shares of the company.

714. (1) Les lettres patentes constituant une société de portefeuille d'assurances, octroyées par le ministre en vertu de l'article 708 sur demande d'une société d'assurance-vie, y compris une société transformée, peuvent, à la demande de la société et avec l'autorisation du ministre, contenir une clause prévoyant que les actions de la société de portefeuille d'assurances sont réputées émises au profit de tous les actionnaires de la société en échange des actions émises et en circulation de cette société, sur la base d'une action de la société de portefeuille d'assurances pour une action de la société.

Lettres patentes sur demande d'une société d'assurance-vie

Effect of provision

(2) Shares of an insurance holding company deemed to be issued under subsection (1) are subject to the same designation, rights, privileges and restrictions or conditions and, subject to any agreement to the contrary, to the same charges, encumbrances and other restrictions as the shares of the company for which they are exchanged and the shares of the company, on the issuance of the letters patent, become the property of the insurance holding company free and clear of any charge, encumbrance or other restriction.

(2) Les actions de la société de portefeuille d'assurances, réputées émises conformément au paragraphe (1), sont assorties de la désignation, des droits, privilèges, restrictions ou conditions et, sous réserve d'un accord à l'effet contraire, des charges et autres restrictions qui étaient attachés aux actions de la société contre lesquelles elles ont été échangées; dès l'octroi des lettres patentes, les actions de la société deviennent la propriété de la société de portefeuille d'assurances, libres de toutes charges ou autres restrictions.

Effet de la clause

Effect of provision

(3) An exchange of shares of a company referred to in subsection (1) under a provision included in the letters patent incorporating an insurance holding company does not deprive a person who was a holder of shares of the company immediately before the exchange of any right or privilege with respect to the shares or relieve the person of any liability in respect of the shares, but that right or privilege must be exercised in accordance with this Act.

(3) L'échange des actions de la société, réalisé en vertu d'une clause des lettres patentes constituant la société de portefeuille d'assurances, n'enlève pas aux personnes qui, immédiatement avant l'échange, étaient titulaires d'actions de la société, les droits et privilèges afférents à ces actions et ne les décharge pas des obligations qui en découlent; cependant ces droits et privilèges ne peuvent

Effet de la clause

être exercés que conformément à la présente loi.

Transfer and voting of company shares

(4) Despite subsection (3), no share of an insurance holding company that is deemed to be issued under a provision included in the letters patent incorporating an insurance holding company may subsequently be transferred or voted contrary to this Act.

(4) Malgré le paragraphe (3), les actions de la société de portefeuille d'assurances qui sont réputées émises conformément à une clause insérée dans les lettres patentes la constituant ne peuvent par la suite être transférées que conformément aux dispositions de la présente loi; il en est de même de l'exercice du droit de vote qui y est attaché.

Transfert des actions et exercice du droit de vote

Shareholder and policyholder approval

(5) No provision described in subsection (1) may be included in letters patent issued under section 708 unless the application for the letters patent is accompanied by evidence that the request for the provision was approved by a special resolution of the shareholders and the policyholders of the company who are entitled to vote at a meeting of shareholders and policyholders called to consider the application.

(5) Toute demande d'insertion dans les lettres patentes délivrées en vertu de l'article 708 de la clause visée au paragraphe (1) doit, à peine d'irrecevabilité, être accompagnée de la preuve qu'elle a été approuvée par une résolution extraordinaire des actionnaires et des souscripteurs de la société adoptée à l'assemblée convoquée pour délibérer sur cette question.

Approbation des actionnaires et des souscripteurs

Exchange of share certificates

(6) If, under a provision included in the letters patent incorporating an insurance holding company, a share exchange is deemed to have taken place, the insurance holding company shall, within ninety days after the issuance of the letters patent, make provision for the issue of share certificates representing shares of the insurance holding company and for the exchange of those certificates for share certificates representing the shares of the company that were outstanding on the effective date of the letters patent.

(6) La société de portefeuille d'assurances dont les lettres patentes contiennent la clause portant qu'un échange d'actions est réputé être intervenu doit, dans les quatre-vingt-dix jours suivant leur délivrance, prévoir l'émission de certificats d'actions pour opérer l'échange avec les certificats d'actions de la société qui, à la date de prise d'effet de ces lettres patentes, étaient en circulation.

Substitution d'actions

Proposal involving fundamental change

715. (1) On application, made in accordance with the regulations, by a life company, including a converted company, to give effect to a proposal to incorporate an insurance holding company as the holding body corporate of the company, to continue a body corporate as an insurance holding company of the company or to amalgamate two or more bodies corporate and continue those bodies corporate as an insurance holding company of the company — and to make any other fundamental change to the company, including an exchange of any or all of the shares of the company for shares of the insurance holding company —, the Minister may, to give effect to the proposal,

715. (1) Sur demande présentée conformément aux règlements par une société d'assurance-vie, y compris une société transformée, de mise en oeuvre d'une proposition visant à constituer une société de portefeuille d'assurances qui soit la société mère de la société, à proroger une personne morale en une société de portefeuille d'assurances qui soit la société mère de la société ou à fusionner plusieurs personnes morales et à les proroger en une société de portefeuille d'assurances qui soit la société mère de la société — et à opérer toute autre modification de structure à l'égard de la société, notamment l'échange d'actions de la société contre des actions de la société de

Modifications de structure

(*a*) include in the letters patent of the insurance holding company issued under section 708, 721 or 863 any provision the Minister considers necessary; or

(*b*) despite any provision of the Act specified in regulations made under paragraph (2)(*e*), give any approval that the Minister considers necessary.

portefeuille d'assurances —, le ministre peut, pour mettre en oeuvre la proposition :

a) inclure dans les lettres patentes de la société de portefeuille d'assurances délivrées en vertu des articles 708, 721 ou 863 toute clause qu'il estime indiquée;

b) par dérogation aux autres dispositions de la présente loi précisées par règlement pris en vertu de l'alinéa (2)*e*), donner tout agrément qu'il estime nécessaire.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting applications referred to in subsection (1), including their form and the information to be contained in them, and authorizing the Superintendent to require additional information in respect of such applications;

(*b*) respecting proposals to which subsection (1) applies, including the information to be contained in the proposals and the times within which the transactions involved in them must occur;

(*c*) respecting the procedures to be followed by the company that makes an application under subsection (1);

(*d*) respecting the approval, confirmation or authorization, if any, of all or any portion of proposals to which subsection (1) applies, and including the approval of shareholders and policyholders and including the terms and conditions of those approvals, confirmations or authorizations and their effect; and

(*e*) specifying provisions of the Act for the purpose of paragraph (1)(*b*).

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir les demandes visées au paragraphe (1), notamment en ce qui concerne leur forme et les renseignements qu'elles doivent contenir, et autoriser le surintendant à demander des renseignements supplémentaires;

b) régir les propositions visées au paragraphe (1), notamment en ce qui concerne les renseignements qu'elles doivent contenir et les délais applicables aux opérations qu'elles prévoient;

c) régir la procédure à suivre par la société qui fait la demande;

d) régir l'approbation, la confirmation et l'autorisation, y compris par les actionnaires et les souscripteurs, de tout ou partie des propositions visées au paragraphe (1), notamment les modalités et les conséquences de l'approbation, de la confirmation et de l'autorisation;

e) préciser des dispositions de la présente loi pour l'application de l'alinéa (1)*b*).

Notice of issue of letters patent

716. The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the issuance of letters patent incorporating an insurance holding company.

Avis de délivrance

716. Le surintendant fait publier les avis de délivrance de lettres patentes dans la *Gazette du Canada*.

First directors

717. The first directors of an insurance holding company are the directors named in the application for letters patent to incorporate the insurance holding company.

Premiers administrateurs

717. Les premiers administrateurs d'une société de portefeuille d'assurances sont ceux dont les noms figurent dans la demande de lettres patentes.

Effect of letters patent

718. An insurance holding company comes into existence on the date provided therefor in its letters patent.

Effet des lettres patentes

718. La société de portefeuille d'assurances est constituée à la date indiquée dans ses lettres patentes.

Continuance

Prorogation

Federal corporations

719. (1) A body corporate incorporated under the *Canada Business Corporations Act* or any other Act of Parliament, including a company, may apply to the Minister for letters patent continuing the body corporate as an insurance holding company under this Part.

Personnes morales fédérales

719. (1) Les personnes morales constituées aux termes de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* ou d'une autre loi fédérale, y compris les sociétés, peuvent demander au ministre des lettres patentes les prorogeant comme sociétés de portefeuille d'assurances sous le régime de la présente partie.

Other corporations

(2) A body corporate incorporated otherwise than by or under an Act of Parliament may, if so authorized by the laws of the jurisdiction where it is incorporated, apply to the Minister for letters patent continuing the body corporate as an insurance holding company under this Part.

Autres personnes morales

(2) Les personnes morales non constituées sous le régime d'une loi fédérale peuvent, si les règles de droit en vigueur sur le territoire de leur constitution les y autorisent, demander au ministre des lettres patentes les prorogeant comme sociétés de portefeuille d'assurances sous le régime de la présente partie.

Application for continuance

720. (1) Where a body corporate applies for letters patent under subsection 719(1) or (2), sections 709 to 712 apply in respect of the application, with such modifications as the circumstances require.

Demande de prorogation

720. (1) La demande de prorogation est assujettie aux articles 709 à 712, avec les adaptations nécessaires.

Special resolution approval

(2) Where a body corporate applies for letters patent under subsection 719(1) or (2), the application must be duly authorized by a special resolution.

Autorisation par résolution extraordinaire

(2) La demande de prorogation doit être auparavant dûment autorisée par résolution extraordinaire.

Copy of special resolution

(3) A copy of the special resolution referred to in subsection (2) shall be filed with the application.

Copie de la résolution

(3) Une copie de la résolution extraordinaire doit être jointe à la demande.

Power to issue letters patent

721. (1) On the application of a body corporate under subsection 719(1) or (2), the Minister may, subject to this Division, issue letters patent continuing the body corporate as an insurance holding company under this Part.

Pouvoir de délivrance

721. (1) Le ministre peut, sous réserve des autres dispositions de la présente section, délivrer des lettres patentes prorogeant comme société de portefeuille d'assurances sous le régime de la présente partie la personne morale qui lui en fait la demande aux termes des paragraphes 719(1) ou (2).

Issue of letters patent

(2) Section 713 applies in respect of the issue of letters patent under subsection (1), with such modifications as the circumstances require.

Lettres patentes de prorogation

(2) L'article 713 s'applique, avec les adaptations nécessaires, lors de la délivrance de lettres patentes de prorogation.

Effect of letters patent

722. On the day set out in the letters patent continuing a body corporate as an insurance holding company under subsection 721(1),

(*a*) the body corporate becomes an insurance holding company as if it had been incorporated under this Part; and

(*b*) the letters patent are deemed to be the incorporating instrument of the continued insurance holding company.

Effet

722. À la date indiquée dans les lettres patentes de prorogation :

a) la personne morale devient une société de portefeuille d'assurances comme si elle avait été constituée sous le régime de la présente partie;

b) les lettres patentes sont réputées être l'acte constitutif de la société de portefeuille d'assurances prorogée.

Copy of letters patent

723. (1) Where a body corporate is continued as an insurance holding company under this Part, the Superintendent shall without delay send a copy of the letters patent to the appropriate official or public body in the jurisdiction in which the body corporate was authorized to apply to be continued under this Part.

Transmission des lettres patentes

723. (1) Après toute prorogation accordée sous le régime de la présente partie, le surintendant adresse sans délai copie des lettres patentes au fonctionnaire ou à l'organisme public compétent du ressort dans lequel la demande a été autorisée.

Notice of issuance of letters patent

(2) The Superintendent shall publish in the *Canada Gazette* a notice of the issuance of letters patent continuing a body corporate as an insurance holding company under this Part.

Avis

(2) Le surintendant fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de délivrance de lettres patentes de prorogation.

Effects of continuance

724. Where a body corporate is continued as an insurance holding company under this Part,

(*a*) the property of the body corporate continues to be the property of the insurance holding company;

(*b*) the insurance holding company continues to be liable for the obligations of the body corporate;

(*c*) an existing cause of action or claim by or against the body corporate or any liability of the body corporate to prosecution is unaffected;

(*d*) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against the body corporate may continue to be prosecuted by or against the insurance holding company;

(*e*) a conviction against, or any ruling, order or judgment in favour of or against, the body corporate may be enforced by or against the insurance holding company;

(*f*) a person who, on the day the body corporate becomes an insurance holding

Effets de la prorogation

724. Les règles suivantes s'appliquent à toute personne morale prorogée comme société de portefeuille d'assurances sous le régime de la présente partie :

a) les biens de la personne morale appartiennent à la société de portefeuille d'assurances;

b) la société de portefeuille d'assurances assume les obligations de la personne morale;

c) aucune atteinte n'est portée aux causes d'action déjà nées à l'égard de la personne morale;

d) les procédures civiles, criminelles ou administratives engagées par ou contre la personne morale peuvent être continuées par ou contre la société de portefeuille d'assurances;

e) toute décision judiciaire ou quasi judiciaire rendue en faveur de la personne morale ou contre elle est exécutoire à l'égard de la société de portefeuille d'assurances;

company, is the holder of a security issued by the body corporate is not deprived of any right or privilege available to the person at that time in respect of the security or relieved of any liability in respect of it, but any such right or privilege may be exercised only in accordance with this Act; and

(*g*) the by-laws of the body corporate, except those that are in conflict with this Act, continue as the by-laws of the insurance holding company.

Transitional

725. (1) Despite any other provision of this Act or the regulations, the Minister may, on the recommendation of the Superintendent, by order, grant to an insurance holding company in respect of which letters patent were issued under subsection 721(1) permission to

(*a*) engage in a business activity specified in the order that the insurance holding company would not otherwise be permitted by this Act to engage in and that the body corporate continued as the insurance holding company was engaging in at the time the application for the letters patent was made;

(*b*) continue to have issued and outstanding debt obligations the issue of which is not authorized by this Act if the debt obligations were outstanding at the time the application for the letters patent was made;

(*c*) hold assets that the insurance holding company would not otherwise be permitted by this Act to hold, if the assets were held by the body corporate continued as the insurance holding company at the time the application for the letters patent was made;

(*d*) acquire and hold assets that the insurance holding company would not otherwise be permitted by this Act to acquire or hold, if the body corporate continued as the insurance holding company was obliged, at the time the application for the letters patent was made, to acquire those assets; and

(*e*) maintain outside Canada any records or registers required by this Act to be maintained in Canada and maintain and process outside Canada information and data relating to the preparation and maintenance of such records or registers.

f) les personnes qui, à la date de prorogation, détenaient des valeurs de la personne morale conservent tous les droits et privilèges qu'elles avaient à cette date — leur exercice étant dès lors assujetti à la présente loi — et continuent d'assumer les obligations qui en découlent;

g) les règlements administratifs de la personne morale deviennent, sous réserve de leur compatibilité avec la présente loi, ceux de la société de portefeuille d'assurances.

Disposition transitoire

725. (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou à ses règlements, le ministre peut, par arrêté pris sur recommandation du surintendant, autoriser la société de portefeuille d'assurances à laquelle ont été délivrées des lettres patentes en vertu du paragraphe 721(1) à :

a) exercer toute activité précisée dans l'arrêté et interdite par ailleurs par la présente loi mais à laquelle la personne morale prorogée se livrait à la date du dépôt de la demande de lettres patentes;

b) maintenir en circulation des titres de créance dont la présente loi n'autorise pas l'émission, dans la mesure où ils étaient déjà en circulation à la date de la demande;

c) détenir des éléments d'actif prohibés par la présente loi mais qui, à la date de la demande, appartenaient à la personne morale prorogée;

d) acquérir et détenir des éléments d'actif prohibés par la présente loi, dans le cas où la personne morale prorogée était obligée, à la date de la demande, de les acquérir;

e) tenir à l'étranger les livres et registres dont la présente loi exige la tenue au Canada, ainsi que tenir et traiter à l'étranger les renseignements et données se rapportant à leur tenue et à leur conservation.

Duration

(2) The permission granted under subsection (1) shall be expressed to be granted for a period specified in the order not exceeding

(*a*) with respect to any activity described in paragraph (1)(*a*), thirty days after the effective date of the letters patent or, where the activity is conducted pursuant to an agreement existing on the effective date of the letters patent, the expiration of the agreement;

(*b*) with respect to any matter described in paragraph (1)(*b*), ten years; and

(*c*) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(*c*) to (*e*), two years.

Renewal

(3) Subject to subsection (4), the Minister may, on the recommendation of the Superintendent, by order, renew a permission granted by order under subsection (1) with respect to any matter described in paragraphs (1)(*b*) to (*d*) for such further period or periods as the Minister considers necessary.

Limitation

(4) The Minister shall not grant to an insurance holding company any permission

(*a*) with respect to matters described in paragraph (1)(*b*), that purports to be effective more than ten years after the effective date of the letters patent of continuance issued to continue the insurance holding company under this Part, unless the Minister is satisfied on the basis of evidence on oath provided by an officer of the insurance holding company that the insurance holding company will not be able at law to redeem at the end of the ten years the outstanding debt obligations to which the permission relates; and

(*b*) with respect to matters described in paragraphs (1)(*c*) and (*d*), that purports to be effective more than ten years after the effective date of the letters patent of continuance issued to continue the insurance holding company under this Part.

Durée des exceptions

(2) L'arrêté précise la période de validité de l'autorisation, qui ne peut excéder :

a) dans les cas visés à l'alinéa (1)*a*), trente jours à partir de la date de prise d'effet des lettres patentes ou, lorsque l'activité découle d'accords existant à cette date, la date d'expiration de ces accords;

b) dans les cas visés à l'alinéa (1)*b*), dix ans;

c) deux ans dans les autres cas.

Renouvellement

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le ministre peut, sur recommandation du surintendant, dans les cas visés aux alinéas (1)*b*) à *d*), accorder, par arrêté, les renouvellements d'autorisation qu'il estime nécessaires.

Restriction

(4) Le ministre ne peut pas délivrer d'autorisation qui serait encore valable plus de dix ans après la date de prise d'effet des lettres patentes de prorogation dans les cas visés aux alinéas (1)*c*) et *d*); dans les cas visés à l'alinéa (1)*b*), il ne peut le faire que s'il est convaincu, sur la foi de la déposition sous serment d'un dirigeant de la société de portefeuille d'assurances, que celle-ci sera dans l'incapacité juridique de racheter les titres de créance visés par l'autorisation encore en circulation à l'expiration de ce délai.

Discontinuance

Transferring to other Acts

726. (1) An insurance holding company may, with the approval in writing of the Minister, apply to be continued as a body corporate under any other Act of Parliament or any Act of the legislature of a province.

Conditions for approval

(2) No approval referred to in subsection (1) may be given to an insurance holding company unless the Minister is satisfied that the application of the insurance holding company has been authorized by a special resolution.

Meaning of "insurance holding company without a life company subsidiary"

727. (1) For the purpose of this section, "insurance holding company without a life company subsidiary" means an insurance holding company that does not, at any time within one year after it came into existence, have a subsidiary that is a life company or that does not, for a period of one year, have a subsidiary that is a life company.

Obligation to apply

(2) An insurance holding company without a life company subsidiary must, within thirty days after becoming an insurance holding company without a life company subsidiary, apply to be continued under subsection 726(1).

Cessation of existence

(3) Except for the sole purpose of winding up its affairs, an insurance holding company without a life company subsidiary that has no other subsidiary that fails to make an application under subsection (2) within the time provided for in that subsection ceases to exist on the expiration of that period.

Act ceases to apply

728. On the day specified by the Minister, this Act ceases to apply to the body corporate continued under the other Act of Parliament or under the Act of the legislature of a province.

Withdrawing application

729. Where a special resolution authorizing the application under subsection 726(1) so states, the directors of an insurance holding company may, without further approval of the shareholders, withdraw the application before it is acted on.

Cessation

Prorogation sous le régime d'autres lois

726. (1) La société de portefeuille d'assurances peut, avec l'agrément écrit du ministre, demander d'être prorogée en une personne morale régie par une autre loi fédérale ou provinciale.

Condition suspensive

(2) Le ministre ne peut donner son agrément que s'il est convaincu que la demande de prorogation a été autorisée par résolution extraordinaire.

Définition de « société de portefeuille d'assurances sans filiale d'assurance-vie »

727. (1) Pour l'application du présent article, « société de portefeuille d'assurances sans filiale d'assurance-vie » s'entend de la société de portefeuille d'assurances qui n'a aucune filiale qui est une société d'assurance-vie au cours de l'année qui suit la date de prise d'effet de son acte constitutif ou qui n'a plus de telle filiale depuis un an.

Obligation de présenter une demande

(2) La société de portefeuille d'assurances sans filiale d'assurance-vie est tenue de présenter au ministre, conformément au paragraphe 726(1), une demande de prorogation dans les trente jours suivant le moment où elle devient une société de portefeuille d'assurances sans filiale d'assurance-vie.

Cessation d'existence

(3) La société de portefeuille d'assurances sans filiale d'assurance-vie qui n'a aucune autre filiale et qui fait défaut de présenter une demande dans le cadre du paragraphe (2) n'a plus d'existence légale à l'expiration du délai, sauf pour la liquidation de ses affaires internes.

Cessation d'application

728. À la date spécifiée par le ministre, la présente loi cesse de s'appliquer à la personne morale prorogée.

Retrait de la demande

729. Les administrateurs de la société de portefeuille d'assurances peuvent, si cette faculté leur est accordée par les actionnaires dans la résolution extraordinaire autorisant la demande, retirer celle-ci avant qu'il n'y soit donné suite.

Corporate Name

Prohibited names

730. An insurance holding company may not be incorporated under this Part with a name

(*a*) that is prohibited by an Act of Parliament;

(*b*) that is, in the opinion of the Superintendent, deceptively misdescriptive;

(*c*) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, substantially the same as or confusingly similar to any existing

(i) trade-mark or trade name, or

(ii) corporate name of a body corporate,

except where the trade-mark or trade name is being changed or the body corporate is being dissolved or is changing its corporate name and consent to the use of the trade-mark, trade name or corporate name is signified to the Superintendent in such manner as the Superintendent may require;

(*d*) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, substantially the same as or confusingly similar to the known name under or by which any entity carries on business or is identified; or

(*e*) that is reserved under section 45 for a company or society or a proposed company or society or under section 734 for another insurance holding company or a proposed insurance holding company.

Affiliated insurance holding company

731. Despite section 730 and subject to section 732, an insurance holding company that is affiliated with another entity may, with the consent of that entity and the approval of the Superintendent,

(*a*) be incorporated with, or change its name to, substantially the same name as that of the affiliated entity; or

(*b*) subject to any terms and conditions that may be prescribed, carry on business under or identify itself by a name, other than its corporate name, that is substantially the same as the corporate name of the affiliated entity or that is another name under which or with which the affiliated entity carries on business or otherwise identifies itself.

Dénomination sociale

Dénominations prohibées

730. La société de portefeuille d'assurances ne peut être constituée aux termes de la présente partie sous une dénomination sociale :

a) dont une loi fédérale interdit l'utilisation;

b) qui, selon le surintendant, est fausse ou trompeuse;

c) qui est identique à la marque de commerce, au nom commercial ou à la dénomination sociale d'une personne morale existant ou qui, selon le surintendant, est à peu près identique à ceux-ci ou leur est similaire au point de prêter à confusion, sauf si, d'une part, la dénomination, la marque ou le nom sont en voie d'être changés ou la personne morale est en cours de dissolution et, d'autre part, le consentement de celle-ci à cet égard est signifié au surintendant selon les modalités qu'il peut exiger;

d) qui est identique au nom sous lequel une entité exerce son activité ou est connue, ou qui, selon le surintendant, est à peu près identique à celui-ci ou lui est similaire, au point de prêter à confusion avec lui;

e) qui est réservée, en application de l'article 45, pour une société ou société de secours, existante ou projetée ou, en application de l'article 734, pour une autre société de portefeuille d'assurances existante ou projetée.

Société de portefeuille d'assurances faisant partie d'un groupe

731. Par dérogation à l'article 730 mais sous réserve de l'article 732, la société de portefeuille d'assurances qui est du même groupe qu'une autre entité peut, une fois obtenu le consentement de celle-ci et l'agrément du surintendant :

a) adopter une dénomination sociale à peu près identique à celle de l'entité ou être constituée en personne morale sous une telle dénomination;

b) sous réserve des modalités fixées par règlement, exercer une activité ou se faire connaître sous un nom, autre que sa dénomination sociale, à peu près identique à la dénomination sociale de l'entité ou à tout

autre nom sous lequel l'entité exerce son activité ou est connue.

Restriction

732. An insurance holding company may not be incorporated or continued with, or change its name to or carry on business or identify itself by, a name that is substantially the same as that of a company unless the name contains words that, in the opinion of the Superintendent, indicate to the public that the insurance holding company is distinct from any company that is a subsidiary of the insurance holding company.

Précision

732. La société de portefeuille d'assurances ne peut être constituée ou prorogée ni exercer ses activités ou se faire connaître sous une dénomination sociale à peu près identique à celle d'une société que si elle contient des termes qui, selon le surintendant, indiquent au public qu'elle est distincte de sa filiale qui est une société; elle ne peut non plus modifier sa dénomination sociale à une telle dénomination.

French or English form of name

733. (1) The name of an insurance holding company may be set out in its letters patent in an English form, a French form, an English form and a French form or in a combined English and French form, and the insurance holding company may use and be legally designated by any such form.

Français ou anglais

733. (1) Dans les lettres patentes, la dénomination sociale peut être énoncée sous l'une des formes suivantes, qui peut légalement désigner la société de portefeuille d'assurances : français seul, anglais seul, français et anglais, ou combinaison de ces deux langues.

Mandatory abbreviation

(2) Despite any other provision of this Act and subject to the regulations, every insurance holding company shall have as part of its name, the abbreviations "ihc" or "spa".

Abréviation

(2) Malgré les autres dispositions de la présente loi et sous réserve des règlements, la dénomination sociale de la société de portefeuille d'assurances doit comprendre l'abréviation « spa » ou « ihc ».

Alternate name

(3) An insurance holding company may identify itself outside Canada by its name in any language and the insurance holding company may use and be legally designated by any such form of its name outside Canada.

Dénomination pour l'étranger

(3) La société de portefeuille d'assurances peut, à l'étranger, énoncer sa dénomination sociale sous n'importe quelle forme linguistique, laquelle peut dès lors légalement désigner la société à l'extérieur du Canada.

Other name

(4) Subject to subsection (5) and section 880, an insurance holding company may carry on business under or identify itself by a name other than its corporate name.

Autre nom

(4) Sous réserve du paragraphe (5) et de l'article 880, la société de portefeuille d'assurances peut exercer son activité ou s'identifier sous un nom autre que sa dénomination sociale.

Directions

(5) If an insurance holding company is carrying on business under or identifying itself by a name other than its corporate name, the Superintendent may, by order, direct the insurance holding company not to use that other name if the Superintendent is of the opinion that that other name is a name referred to in any of paragraphs 730(*a*) to (*e*).

Interdiction

(5) Dans le cas où la société de portefeuille d'assurances exerce son activité ou s'identifie sous un autre nom que sa dénomination sociale, le surintendant peut, par ordonnance, lui interdire d'utiliser cet autre nom s'il est d'avis que celui-ci est visé à l'un des alinéas 730*a*) à *e*).

Regulations

(6) The Governor in Council may make regulations respecting the use of the abbreviations "ihc" or "spa" in the name of insurance holding companies.

Règlements

(6) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant l'emploi des abréviations « spa » et « ihc ».

Reserved name

734. The Superintendent may, on request, reserve for ninety days a name for a proposed insurance holding company or for an insurance holding company that intends to change its name.

Réservation de la dénomination

734. Le surintendant peut, sur demande, réserver pendant quatre-vingt-dix jours une dénomination sociale à l'intention d'une société de portefeuille d'assurances sur le point de se constituer ou de changer sa dénomination sociale.

Directing change of name

735. (1) If through inadvertence or otherwise an insurance holding company

(*a*) comes into existence or is continued with a name, or

(*b*) on an application to change its name, is granted a name

that is prohibited by section 730 or 732, the Superintendent may, by order, direct the insurance holding company to change its name and the insurance holding company shall comply with that direction.

Changement obligatoire

735. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, forcer la société de portefeuille d'assurances qui, notamment par inadvertance, a reçu une dénomination sociale interdite par les articles 730 ou 732 à la changer sans délai.

Revoking name

(2) Where an insurance holding company has been directed under subsection (1) to change its name and has not, within sixty days after the service of the direction, changed its name to a name that is not prohibited by this Part, the Superintendent may revoke the name of the insurance holding company and assign to it a name and, until changed in accordance with section 849 or 851, the name of the insurance holding company is thereafter the name so assigned.

Invalidation

(2) Le surintendant peut invalider la dénomination sociale de la société de portefeuille d'assurances qui ne se conforme pas à l'ordonnance dans les soixante jours qui suivent sa signification et lui attribuer une dénomination qui constituera, tant qu'elle ne sera pas changée conformément aux articles 849 ou 851, sa dénomination officielle.

Subsidiaries

736. Despite subsection 47(1), a subsidiary of an insurance holding company may, with the approval in writing of the Superintendent, use the word "assurance", "assurances", "insurance" or "lifeco" or any word or words of import equivalent to any of those words in its name.

Filiales

736. Par dérogation au paragraphe 47(1), la filiale d'une société de portefeuille d'assurances peut, avec l'agrément écrit du surintendant, utiliser les mots « assurance », « assurances », « insurance » ou encore « lifeco » dans sa dénomination sociale ou tout autre mot ayant un sens équivalent.

Definition of "reserved name"

737. (1) In this section, "reserved name" means a name that includes as part thereof the word "assurance", "assurances", "insurance", "lifeco", "fiduciaire", "fiduciary", "fiducie", "trust", "trustco", "loan", "loanco" or "prêt" or any word or words of import equivalent to any of those words.

Définition de « raison sociale prohibée »

737. (1) Pour l'application du présent article, sont prohibées les raisons sociales qui utilisent les mots « assurance », « assurances », « insurance », « lifeco », « fiduciaire », « fiduciary », « fiducie », « trust », « trustco », « loan », « loanco » ou « prêt » ou tout autre mot ayant un sens équivalent.

Termination of control required in certain cases

(2) No person, other than a financial institution, who

(*a*) is carrying on business in Canada under a reserved name, and

(*b*) has control or acquires control of an insurance holding company,

shall control the insurance holding company one year after the date of acquisition of the control.

Fin du contrôle

(2) Quiconque exploite son entreprise au Canada sous une raison sociale prohibée, à l'exception d'une institution financière, doit cesser d'exercer le contrôle sur une société de portefeuille d'assurances après l'année qui suit la prise de contrôle.

Prohibition

(3) No person, other than a financial institution, who

(*a*) controls an entity that is not a financial institution that carries on business in Canada under a reserved name, and

(*b*) has control or acquires control of an insurance holding company,

shall control the insurance holding company one year after the date of the acquisition of the control.

Fin du contrôle

(3) Quiconque, à l'exception d'une institution financière, contrôle une entité — autre qu'une institution financière — qui exploite une entreprise au Canada sous une raison sociale prohibée et contrôle une société de portefeuille d'assurances ou en acquiert le contrôle doit cesser d'exercer le contrôle sur la société de portefeuille d'assurances après l'année qui suit la prise de contrôle.

Continuing control prohibited

(4) Despite subsection (3), where a financial institution controls an entity that

(*a*) is not a financial institution,

(*b*) carries on business in Canada under a reserved name, and

(*c*) acquires control of an insurance holding company,

the entity shall not control the insurance holding company one year after the date on which the entity acquires control of the insurance holding company.

Fin du contrôle

(4) Malgré le paragraphe (3), si une institution financière contrôle une entité qui, sans être une institution financière, exploite une entreprise au Canada sous une raison sociale prohibée et contrôle une société de portefeuille d'assurances ou en acquiert le contrôle, l'entité doit cesser d'exercer le contrôle sur la société de portefeuille d'assurances après l'année qui suit la prise de contrôle.

Exceptions

(5) Subsections (2) to (4) do not apply with respect to a person or entity that was carrying on business in Canada under a reserved name on June 25, 1999.

Exceptions

(5) Les paragraphes (2) à (4) ne s'appliquent pas à une personne ou entité qui, le 25 juin 1999, exploitait une entreprise au Canada sous une raison sociale prohibée.

Publication of Information

Publication de renseignements

Publication of information

738. The Superintendent shall, within sixty days after the end of each year, cause a notice to be published in the *Canada Gazette*, showing

(*a*) the name of every insurance holding company; and

Avis

738. Le surintendant doit, dans les soixante jours suivant la fin de chaque année, faire publier un avis dans la *Gazette du Canada* donnant les renseignements suivants :

a) la dénomination sociale de chaque société de portefeuille d'assurances;

b) le lieu, au Canada, de son siège.

(*b*) the place in Canada where the head office of the insurance holding company is situated.

DIVISION 4

ORGANIZATION AND COMMENCEMENT

First directors' meeting

739. (1) After letters patent incorporating an insurance holding company are issued, a meeting of the directors of the insurance holding company shall be held at which the directors may, subject to this Division,

(*a*) make by-laws;

(*b*) adopt forms of share certificates and corporate records;

(*c*) authorize the issue of shares of the insurance holding company;

(*d*) appoint officers;

(*e*) appoint an auditor to hold office until the meeting called under subsection 740(1);

(*f*) make banking arrangements; and

(*g*) deal with any other matters necessary to organize the insurance holding company.

Calling directors' meeting

(2) An incorporator or a director named in the application for letters patent may call the meeting referred to in subsection (1) by giving, subject to subsection 817(2), no fewer than five days notice of the purpose, time and place of the meeting to each director of the insurance holding company.

Calling shareholders' meeting

740. (1) After the meeting referred to in subsection 739(1) is held, the directors of the insurance holding company shall without delay call a meeting of the shareholders of the insurance holding company.

Meeting of shareholders or incorporators

(2) The shareholders of an insurance holding company shall, by resolution at the meeting of shareholders called under subsection (1),

(*a*) approve, amend or reject any by-law made by the directors of the insurance holding company;

SECTION 4

ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT

Réunion constitutive

739. (1) Après la délivrance des lettres patentes constituant la société de portefeuille d'assurances, le conseil d'administration tient une réunion au cours de laquelle il peut, sous réserve de la présente section :

a) prendre des règlements administratifs;

b) adopter les modèles des certificats d'actions et des livres ou registres sociaux;

c) autoriser l'émission d'actions;

d) nommer les dirigeants;

e) nommer un vérificateur dont le mandat expirera à l'assemblée convoquée aux termes du paragraphe 740(1);

f) conclure des conventions bancaires;

g) traiter de toute autre question d'organisation.

Convocation de la réunion

(2) Le fondateur de la société de portefeuille d'assurances — ou l'administrateur nommé dans la demande de lettres patentes — peut, sous réserve du paragraphe 817(2), convoquer la réunion prévue au paragraphe (1) en avisant chaque administrateur, au moins cinq jours à l'avance, des date, heure et lieu de celle-ci ainsi que de son objet.

Convocation d'une assemblée des actionnaires

740. (1) Après la réunion du conseil d'administration, les administrateurs de la société de portefeuille d'assurances convoquent sans délai une assemblée des actionnaires.

Assemblée des actionnaires ou fondateurs

(2) Les actionnaires doivent par résolution adoptée lors de l'assemblée convoquée aux termes du paragraphe (1) :

a) approuver, modifier ou rejeter tout règlement administratif pris par les administrateurs;

(*b*) subject to section 803, elect directors to hold office for a term expiring not later than the close of the third annual meeting of shareholders following the election; and

(*c*) appoint an auditor to hold office until the close of the first annual meeting of shareholders.

b) sous réserve de l'article 803, élire des administrateurs dont le mandat expirera au plus tard à la clôture de la troisième assemblée annuelle suivante des actionnaires;

c) nommer un vérificateur jusqu'à la clôture de la première assemblée annuelle des actionnaires.

Term of first directors

741. A director named in the application for letters patent to incorporate an insurance holding company holds office until the election of directors at the meeting of shareholders called under subsection 740(1).

741. Le mandat des administrateurs désignés dans la demande de constitution expire à l'élection des administrateurs lors de la première assemblée des actionnaires convoquée aux termes du paragraphe 740(1).

Mandat des premiers administrateurs

Division 5

Capital Structure

Share Capital

Section 5

Structure du capital

Capital-actions

Power to issue shares

742. (1) Subject to this Part and the by-laws of the insurance holding company, shares of an insurance holding company may be issued at such times and to such persons and for such consideration as the directors of the insurance holding company may determine.

742. (1) Sous réserve de la présente partie et de ses propres règlements administratifs, la société de portefeuille d'assurances peut émettre des actions aux dates, à l'intention des personnes et pour la contrepartie que les administrateurs déterminent.

Pouvoir d'émission

Shares

(2) Shares of an insurance holding company shall be in registered form and shall be without nominal or par value.

(2) Les actions sont nominatives sans valeur nominale.

Actions

Shares of continued insurance holding company

(3) If a body corporate is continued as an insurance holding company under this Part, shares with nominal or par value issued by the body corporate before it was so continued are deemed to be shares without nominal or par value.

(3) Les actions à valeur nominale émises par des personnes morales avant leur prorogation sous le régime de la présente partie sont réputées ne plus avoir de valeur nominale.

Actions d'une société de portefeuille d'assurances prorogée

Deemed share conditions

(4) If any right of a holder of a share with nominal or par value of a body corporate continued as an insurance holding company under this Part, other than a voting right, was stated or expressed in terms of the nominal or par value of the share immediately before the continuance under this Part that right is thereafter deemed to be the same right stated or expressed without reference to the nominal or par value of the share.

(4) Les droits de détenteurs d'actions à valeur nominale d'une personne morale prorogée sous le régime de la présente partie, à l'exception des droits de vote, sont réputés, après la prorogation, être inchangés, sauf en ce qui touche la valeur nominale.

Expression des droits des actionnaires

Common shares

743. (1) An insurance holding company shall have one class of shares, to be designated as "common shares", which are non-redeemable and in which the rights of the holders thereof are equal in all respects, and those rights include

(*a*) the right to vote at all meetings of shareholders except where only holders of a specified class of shares are entitled to vote;

(*b*) the right to receive dividends declared on those shares; and

(*c*) the right to receive the remaining property of the insurance holding company on dissolution.

Actions ordinaires

743. (1) La société de portefeuille d'assurances doit avoir une catégorie d'actions non rachetables, dites « ordinaires », dont les détenteurs ont des droits égaux, notamment les suivants :

a) voter à toutes les assemblées, sauf dans les cas où sont seuls habilités à voter les détenteurs d'actions d'une catégorie particulière;

b) recevoir les dividendes déclarés;

c) se partager le reliquat des biens de la société de portefeuille d'assurances lors de sa dissolution.

Designations of shares

(2) No insurance holding company shall designate more than one class of its shares as "common shares" or any variation of that term.

Désignation par « ordinaire »

(2) La société de portefeuille d'assurances ne peut désigner les actions de plus d'une catégorie comme « ordinaires » ou par une variante de ce terme.

Continued insurance holding company

(3) A body corporate continued as an insurance holding company under this Part that is not in compliance with subsection (2) on the date letters patent continuing it as an insurance holding company are issued shall, within twelve months after that date, redesignate its shares to comply with that subsection.

Non-conformité : société de portefeuille d'assurances prorogée

(3) Les personnes morales prorogées comme sociétés de portefeuille d'assurances en vertu de la présente partie disposent d'un délai de douze mois après la date de délivrance de leurs lettres patentes de prorogation pour se conformer au paragraphe (2).

Classes of shares

744. (1) The by-laws of an insurance holding company may provide for more than one class of shares and, if they so provide, shall set out

(*a*) the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each class; and

(*b*) the maximum number, if any, of shares of any class that the insurance holding company is authorized to issue.

Catégories d'actions et leurs droits

744. (1) Les règlements administratifs peuvent prévoir plusieurs catégories d'actions; le cas échéant, ils doivent préciser :

a) les droits, privilèges, conditions et restrictions qui s'y rattachent;

b) s'il y a lieu, le nombre maximal d'actions de toute catégorie que la société de portefeuille d'assurances est autorisée à émettre.

Shareholder approval

(2) Where a by-law referred to in subsection (1) is made, the directors of the insurance holding company shall submit the by-law to the shareholders at the next meeting of shareholders.

Approbation des actionnaires

(2) Les règlements visés au paragraphe (1) font l'objet d'un vote des actionnaires à l'assemblée générale suivante.

Effective date

(3) A by-law referred to in subsection (1) is not effective until it is confirmed or confirmed with amendments by special resolution of the shareholders at the meeting referred to in subsection (2).

Date d'entrée en vigueur

(3) La prise d'effet des règlements est subordonnée à leur confirmation, avec ou sans modifications, par résolution extraordinaire des actionnaires à l'assemblée visée au paragraphe (2).

Shares in series

745. (1) The by-laws of an insurance holding company made pursuant to section 744 may authorize the issue of any class of shares in one or more series and may authorize the directors of the insurance holding company to fix the maximum number, if any, of shares in each series and to determine the designation, rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each series, subject to the limitations set out in the by-laws.

Séries d'actions

745. (1) Les règlements administratifs visés à l'article 744 peuvent permettre l'émission d'une catégorie d'actions en une ou plusieurs séries et autoriser les administrateurs à fixer le nombre maximal, s'il y a lieu, et la désignation des actions de chaque série, ainsi qu'à déterminer les droits, privilèges, conditions et restrictions qui leur sont attachés.

Series participation

(2) If any cumulative dividend or amounts payable on return of capital in respect of a series of shares are not paid in full, the shares of all series of the same class participate rateably in respect of accumulated dividends and return of capital.

Participation des séries

(2) Si les montants payables au titre des dividendes cumulatifs ou du remboursement du capital n'ont pas été intégralement versés à l'égard d'une série donnée, les actions de toutes les séries de la même catégorie participent proportionnellement à leur distribution.

Voting rights

(3) Where voting rights are attached to any series of a class of shares, the shares of every other series of that class shall have the same voting rights.

Actions avec droit de vote

(3) Les actions de toutes les séries d'une même catégorie possèdent des droits de vote identiques.

Restriction on series

(4) No rights, privileges, restrictions or conditions attached to a series of shares authorized under this section confer on the series a priority in respect of dividends or return of capital over any other series of shares of the same class that are then outstanding.

Égalité de traitement

(4) Les droits, privilèges, conditions ou restrictions attachés à une série d'actions autorisée en vertu du présent article ne peuvent lui conférer, en matière de dividendes ou de remboursement de capital, un traitement préférentiel par rapport aux séries de la même catégorie déjà en circulation.

Material to Superintendent

(5) Before the issue of shares of a series of shares authorized under this section, the directors shall send to the Superintendent a copy of the by-law authorizing the directors to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of those shares and shall provide the Superintendent with particulars of the proposed series of shares.

Documents à envoyer au surintendant

(5) Avant de procéder à l'émission d'actions autorisées aux termes du présent article, les administrateurs font parvenir au surintendant un exemplaire du règlement administratif afférent et lui communiquent tous détails sur les séries qui seront émises.

One share, one vote

746. Where voting rights are attached to a share of an insurance holding company, the voting rights may confer only one vote in respect of that share.

Droits de vote

746. L'action avec droit de vote ne peut conférer qu'un vote et un seul à son détenteur.

Shares non-assessable

747. Shares issued by an insurance holding company are non-assessable and the shareholders are not liable to the insurance holding company or to its creditors in respect thereof.

Limite de responsabilité

747. L'émission d'une action est libératoire quant à l'apport exigible de son détenteur.

Consideration for share

748. (1) No share of any class of shares of an insurance holding company shall be issued until it is fully paid for in money or, with the approval of the Superintendent, in property.

Contrepartie des actions

748. (1) L'émission par la société de portefeuille d'assurances d'actions d'une catégorie quelconque est subordonnée à leur libération totale en argent ou, avec l'approbation du surintendant, en biens.

Other currencies

(2) When issuing shares, an insurance holding company may provide that any aspect of the shares relating to money or involving the payment of or the liability to pay money be in a currency other than the currency of Canada.

Monnaie étrangère

(2) La société de portefeuille d'assurances peut prévoir, lors de l'émission de ses actions, que toute disposition de celles-ci relative à une somme d'argent ou prévoyant soit le paiement d'une somme d'argent, soit l'obligation d'en payer une est exprimée en monnaie étrangère.

Stated capital account

749. (1) An insurance holding company shall maintain a separate stated capital account for each class and series of shares it issues.

Compte capital déclaré

749. (1) La société de portefeuille d'assurances tient un compte capital déclaré distinct pour chaque catégorie et chaque série d'actions.

Addition to stated capital account

(2) An insurance holding company shall record in the appropriate stated capital account the full amount of any consideration it receives for any shares it issues.

Versements au compte capital déclaré

(2) La société de portefeuille d'assurances verse au compte capital déclaré correspondant le montant total de l'apport reçu en contrepartie des actions qu'elle émet.

Exception

(3) Despite subsection (2), an insurance holding company may record in the appropriate stated capital account part of the amount of any consideration it receives for shares it issues

(*a*) in exchange for

(i) property of a person who immediately before the exchange did not deal with the insurance holding company at arm's length within the meaning of the *Income Tax Act*, or

(ii) shares of a body corporate that immediately before the exchange, or because of the exchange, did not deal with the insurance holding company at arm's length within the meaning of the *Income Tax Act*; or

(*b*) under an agreement referred to in subsection 858(1) to shareholders of an amalgamating body corporate who receive the shares in addition to or instead of securities of the amalgamated insurance holding company.

Exception

(3) La société de portefeuille d'assurances peut porter au compte capital déclaré correspondant une partie seulement du montant de l'apport reçu en contrepartie des actions dans les cas suivants :

a) elle émet les actions en échange :

(i) de biens d'une personne avec qui, avant l'échange, elle avait un lien de dépendance au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

(ii) d'actions d'une personne morale avec laquelle la société de portefeuille d'assurances, avant l'échange ou à cause de l'échange, avait un lien de dépendance au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

b) elle émet les actions aux termes d'une convention visée au paragraphe 858(1) en faveur des actionnaires d'une personne morale fusionnante qui reçoivent les actions en plus ou à la place de valeurs mobilières de la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion.

Limit on addition to a stated capital account

(4) On the issuance of a share, an insurance holding company shall not add to the stated capital account in respect of the share an amount greater than the amount of the consideration it receives for the share.

Limite

(4) Au moment de l'émission d'une action, la société de portefeuille d'assurances ne peut porter au compte capital déclaré correspondant à l'action un montant supérieur à celui qu'elle a reçu en contrepartie de celle-ci.

Constraint on addition to a stated capital account

(5) Where an insurance holding company that has issued any outstanding shares of more than one class or series proposes to add to a stated capital account that it maintains in respect of a class or series of shares an amount that was not received by the insurance holding company as consideration for the issue of shares, the addition must be approved by special resolution unless all the issued and outstanding shares are of not more than two classes of convertible shares referred to in subsection 759(4).

Restriction

(5) Dans les cas où elle a en circulation plus d'une catégorie ou série d'actions, la société de portefeuille d'assurances ne peut ajouter au compte capital déclaré pour une catégorie ou série d'actions donnée un montant qu'elle n'a pas reçu en contrepartie de l'émission d'actions que si cette mesure est approuvée par une résolution extraordinaire. La présente disposition ne s'applique pas si toutes les actions en circulation de la société appartiennent à au plus deux catégories d'actions convertibles visées au paragraphe 759(4).

Stated capital of continued insurance holding company

750. (1) Where a body corporate is continued as an insurance holding company under this Part, the insurance holding company shall record in the stated capital account maintained for each class and series of shares then outstanding an amount that is equal to the aggregate of

(*a*) the aggregate amount paid up on the shares of each class and series of shares immediately before the body corporate was so continued, and

(*b*) the amount of the contributed surplus of the insurance holding company that is attributable to those shares.

Capital déclaré : société de portefeuille d'assurances prorogée

750. (1) La personne morale prorogée comme société de portefeuille d'assurances sous le régime de la présente partie porte au compte capital déclaré pour chacune des catégories et séries d'actions en circulation un montant égal à la somme des éléments suivants :

a) le montant total versé pour les actions de chaque catégorie ou série au moment de la prorogation;

b) la part du surplus d'apport correspondant à ces actions.

Contributed surplus entry

(2) The amount of any contributed surplus recorded in the stated capital account pursuant to paragraph (1)(*b*) shall be deducted from the contributed surplus account of the insurance holding company.

Débit correspondant

(2) Le compte surplus d'apport de la société de portefeuille d'assurances est débité des sommes visées à l'alinéa (1)*b*).

Shares issued before continuance

(3) Any amount unpaid in respect of a share issued by a body corporate before it was continued as an insurance holding company under this Part and paid after it was so continued shall be recorded in the stated capital account maintained by the insurance holding company for the shares of that class or series.

Émission antérieure

(3) Les sommes qui sont payées seulement après la prorogation à l'égard d'actions émises antérieurement sont portées au crédit du compte capital déclaré correspondant.

Pre-emptive right

751. (1) Where the by-laws of an insurance holding company so provide, no shares of any class shall be issued unless the shares have first been offered to the shareholders holding shares of that class, and those shareholders have a pre-emptive right to acquire the offered shares in proportion to their holdings of the shares of that class, at such price and on such terms as those shares are to be offered to others.

Droit de préemption

751. (1) Si les règlements administratifs le prévoient, les actionnaires détenant des actions d'une catégorie ont, au prorata du nombre de celles-ci, un droit de préemption pour souscrire, lors de toute nouvelle émission, des actions de cette catégorie, aux modalités et au prix auxquels elles sont offertes aux tiers.

Exception

(2) Despite the existence of a pre-emptive right, a shareholder of an insurance holding company has no pre-emptive right in respect of shares of a class to be issued

(*a*) for a consideration other than money;

(*b*) as a share dividend; or

(*c*) pursuant to the exercise of conversion privileges, options or rights previously granted by the insurance holding company.

Exception

(2) Le droit de préemption ne s'applique pas aux actions émises :

a) moyennant un apport autre qu'en numéraire;

b) à titre de dividende;

c) pour l'exercice de privilèges de conversion, d'options ou de droits accordés antérieurement par la société de portefeuille d'assurances.

Exception

(3) Despite the existence of a pre-emptive right, a shareholder of an insurance holding company has no pre-emptive right in respect of shares to be issued

(*a*) where the issue of shares to the shareholder is prohibited by this Part; or

(*b*) where, to the knowledge of the directors of the insurance holding company, the offer of shares to a shareholder whose recorded address is in a country other than Canada ought not to be made unless the appropriate authority in that country is provided with information in addition to that submitted to the shareholders at the last annual meeting.

Exception

(3) Le droit de préemption ne s'applique pas non plus aux actions :

a) dont l'émission est interdite par la présente partie;

b) qui, à la connaissance des administrateurs, ne devraient pas être offertes à un actionnaire dont l'adresse enregistrée est dans un pays étranger, sauf s'il est fourni aux autorités compétentes de ce pays des renseignements autres que ceux présentés aux actionnaires à la dernière assemblée annuelle.

Conversion privileges

752. (1) An insurance holding company may issue conversion privileges, options or rights to acquire securities of the insurance holding company, and shall set out the conditions thereof

(*a*) in the documents that evidence the conversion privileges, options or rights; or

(*b*) in the securities to which the conversion privileges, options or rights are attached.

Privilèges de conversion

752. (1) La société de portefeuille d'assurances peut octroyer des privilèges de conversion ainsi que des options ou droits d'acquérir ses valeurs mobilières; le cas échéant, elle en énonce les conditions soit dans le document qui en atteste l'existence soit sur les titres auxquels sont attachés ces privilèges, options ou droits.

Transferable rights

(2) Conversion privileges, options and rights to acquire securities of an insurance holding company may be made transferable or non-transferable, and options and rights to acquire such securities may be made separable or inseparable from any securities to which they are attached.

(2) Ces privilèges, options ou droits peuvent être transmissibles ou non, les options ou droits pouvant en outre être séparés ou non des valeurs mobilières auxquelles ils sont attachés.

Transmissibilité

Reserved shares

(3) Where an insurance holding company has granted privileges to convert any securities issued by the insurance holding company into shares, or into shares of another class or series, or has issued or granted options or rights to acquire shares, if the by-laws limit the number of authorized shares, the insurance holding company shall reserve and continue to reserve sufficient authorized shares to meet the exercise of such conversion privileges, options and rights.

(3) La société de portefeuille d'assurances dont les règlements administratifs limitent le nombre d'actions qu'elle est autorisée à émettre doit conserver un nombre suffisant d'actions pour assurer l'exercice des privilèges, options ou droits qu'elle octroie.

Réserve d'actions

Holding of own shares

753. Except as provided in sections 754 to 756, or unless permitted by the regulations, an insurance holding company shall not

(*a*) hold shares of the insurance holding company or of any body corporate that controls the insurance holding company;

(*b*) hold any ownership interests of any unincorporated entity that controls the insurance holding company;

(*c*) permit any of its subsidiaries to hold any shares of the insurance holding company or of any body corporate that controls the insurance holding company; or

(*d*) permit any of its subsidiaries to hold any ownership interests of any unincorporated entity that controls the insurance holding company.

753. Sauf dans les cas prévus aux articles 754 à 756 ou sauf autorisation par les règlements, la société de portefeuille d'assurances ne peut :

a) détenir ses actions ou les actions d'une personne morale qui la contrôle;

b) détenir des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale qui la contrôle;

c) permettre à ses filiales de détenir de ses actions ou des actions d'une personne morale qui la contrôle;

d) permettre à ses filiales de détenir des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale qui la contrôle.

Détention par la société de portefeuille d'assurances de ses propres actions

Purchase and redemption of shares

754. (1) Subject to subsection (2) and to its by-laws, an insurance holding company may, with the consent of the Superintendent, purchase, for the purpose of cancellation, any shares issued by it, or redeem any redeemable shares issued by it at prices not exceeding the redemption price thereof calculated according to a formula stated in its by-laws or the conditions attaching to the shares.

754. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de ses propres règlements administratifs, la société de portefeuille d'assurances peut, avec l'accord du surintendant, soit acheter, pour les annuler, les actions qu'elle a émises, soit les racheter à un prix n'excédant pas le prix calculé selon la formule prévue dans les règlements en question ou aux conditions qui y sont attachées.

Rachat d'actions

Restrictions on purchase and redemption

(2) An insurance holding company shall not make any payment to purchase or redeem any shares issued by it if there are reasonable grounds for believing that it is, or the payment would cause it to be, in contravention of a regulation referred to in subsection 992(1) or (2) or a direction made under subsection 992(3).

Restriction

(2) La société de portefeuille d'assurances ne peut toutefois faire aucun versement en vue d'acheter ou de racheter les actions qu'elle a émises, s'il existe des motifs valables de croire que ce faisant elle contrevient, ou contreviendra, aux règlements visés aux paragraphes 992(1) ou (2) ou à l'ordonnance visée au paragraphe 992(3).

Donated shares

(3) An insurance holding company may accept from any shareholder a share of the insurance holding company surrendered to it as a gift, but may not extinguish or reduce a liability in respect of an amount unpaid on any such share except in accordance with section 757.

Donation d'actions

(3) La société de portefeuille d'assurances peut accepter toute donation d'actions, mais ne peut limiter ni supprimer l'obligation de les libérer autrement qu'en conformité avec l'article 757.

Holding as personal representative

755. (1) An insurance holding company may permit its subsidiaries to hold, in the capacity of a personal representative, shares of the insurance holding company or of any body corporate that controls the insurance holding company or ownership interests in any unincorporated entity that controls the insurance holding company, but only if the subsidiary does not have a beneficial interest in the shares or ownership interests.

Représentant personnel

755. (1) La société de portefeuille d'assurances peut autoriser ses filiales à détenir, en qualité de représentant personnel, mais à condition que ce ne soit pas à titre de véritable propriétaire, soit des actions de la société ou d'une personne morale qui la contrôle, soit des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale qui la contrôle.

Security interest

(2) An insurance holding company may permit its subsidiaries to hold, by way of a security interest, shares of the insurance holding company or of any body corporate that controls the insurance holding company or any ownership interests of any entity that controls the insurance holding company if the security interest is nominal or immaterial when measured by criteria established by the insurance holding company that have been approved in writing by the Superintendent.

Sûreté

(2) La société de portefeuille d'assurances peut autoriser ses filiales à détenir, à titre de sûreté, soit des actions de la société ou d'une personne morale qui la contrôle, soit des titres de participation d'une entité qui la contrôle, pourvu que la sûreté ait une valeur peu importante selon les critères établis par la société et approuvés par écrit par le surintendant.

Cancellation of shares

756. (1) Subject to subsection (2), where an insurance holding company purchases shares of the insurance holding company or fractions thereof or redeems or otherwise acquires shares of the insurance holding company, the insurance holding company shall cancel those shares.

Annulation des actions

756. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la société de portefeuille d'assurances est tenue, lorsqu'elle les acquiert — notamment par achat ou rachat — d'annuler les actions ou fractions d'actions émises par elle.

Requirement to sell

(2) If a subsidiary of an insurance holding company, through the realization of security, acquires any shares of the insurance holding company or of any body corporate that controls the insurance holding company or any ownership interests in an unincorporated entity that controls the insurance holding company, the insurance holding company shall cause its subsidiary to, within six months after the day of the realization, sell or otherwise dispose of the shares or ownership interests.

Obligation de vendre

(2) En cas d'acquisition par une filiale de la société de portefeuille d'assurances — à la suite de la réalisation d'une sûreté — d'actions émises par la société de portefeuille d'assurances ou par une personne morale qui la contrôle, ou de titres de participation d'une entité non constituée en personne morale qui la contrôle, la société de portefeuille d'assurances doit veiller à ce que sa filiale s'en départisse dans les six mois suivant la réalisation.

Reduction of capital

757. (1) The stated capital of an insurance holding company may be reduced by special resolution.

Réduction de capital

757. (1) La société de portefeuille d'assurances peut, par résolution extraordinaire, réduire son capital déclaré.

Limitation

(2) An insurance holding company shall not reduce its stated capital by special resolution if there are reasonable grounds for believing that the insurance holding company is, or the reduction would cause the insurance holding company to be, in contravention of a regulation referred to in subsection 992(1) or (2) or in a direction made under subsection 992(3).

Limite

(2) La réduction est toutefois interdite s'il y a des motifs valables de croire que la société de portefeuille d'assurances contrevient, ou contreviendra de ce fait, aux règlements visés aux paragraphes 992(1) ou (2) ou à l'ordonnance visée au paragraphe 992(3).

Contents of special resolution

(3) A special resolution to reduce the stated capital of an insurance holding company shall specify the stated capital account or accounts from which the reduction of stated capital effected by the special resolution will be deducted.

Teneur de la résolution extraordinaire

(3) La résolution extraordinaire doit préciser les comptes capital déclaré faisant l'objet de la réduction.

Approval by Superintendent

(4) A special resolution to reduce the stated capital of an insurance holding company has no effect until it is approved in writing by the Superintendent.

Agrément

(4) La prise d'effet de la résolution extraordinaire est subordonnée à l'agrément écrit du surintendant.

Conditions for approval

(5) No approval to reduce the stated capital of an insurance holding company may be given by the Superintendent unless application therefor is made within three months after the time of the passing of the special resolution and a copy of the special resolution, together with a notice of intention to apply for approval, has been published in the *Canada Gazette*.

Condition préalable

(5) Le surintendant ne peut approuver la résolution extraordinaire que si, d'une part, celle-ci lui a été présentée dans les trois mois qui suivent son adoption et, d'autre part, un exemplaire de la résolution et un avis d'intention de la demande d'agrément ont été publiés dans la *Gazette du Canada*.

Statements to be submitted

(6) In addition to evidence of the passing of a special resolution to reduce the stated capital of an insurance holding company and of the publication thereof, statements showing

(*a*) the number of the insurance holding company's shares issued and outstanding,

(*b*) the results of the voting by class of shares of the insurance holding company,

(*c*) the insurance holding company's assets and liabilities, and

(*d*) the reason why the insurance holding company seeks the reduction of capital

shall be submitted to the Superintendent at the time of the application for approval of the special resolution.

Pièces justificatives

(6) La demande d'agrément est accompagnée des pièces prouvant l'adoption et la publication de la résolution extraordinaire et précisant :

a) le nombre d'actions émises et en circulation de la société de portefeuille d'assurances;

b) le résultat du vote par catégories d'actions;

c) l'actif et le passif de la société de portefeuille d'assurances;

d) les motifs de la réduction projetée.

Recovery by action

758. (1) Where any money or property was paid or distributed to a shareholder or other person as a consequence of a reduction of capital made contrary to section 757, a creditor of the insurance holding company may apply to a court for an order compelling the shareholder or other person to pay the money or deliver the property to the insurance holding company.

Action en recouvrement

758. (1) Tout créancier de la société de portefeuille d'assurances peut demander au tribunal d'ordonner à un actionnaire ou une autre personne de restituer à la société les sommes ou biens reçus à la suite d'une réduction de capital non conforme à l'article 757.

Shares held by personal representative

(2) No person holding shares in the capacity of a personal representative and registered on the records of the insurance holding company as a shareholder and therein described as the personal representative of a named person is personally liable under subsection (1), but the named person is subject to all the liabilities imposed by that subsection.

Responsabilité en tant que représentant personnel

(2) La personne qui détient des actions en qualité de représentant personnel et qui est enregistrée dans les livres de la société de portefeuille d'assurances à la fois comme représentant personnel d'une personne désignée et comme actionnaire n'encourt aucune responsabilité personnelle du fait du paragraphe (1), celle-ci incombant intégralement à la personne désignée.

Limitation

(3) An action to enforce a liability imposed by subsection (1) may not be commenced more than two years after the date of the act complained of.

Prescription

(3) L'action en recouvrement se prescrit par deux ans à compter de l'acte en cause.

Remedy preserved

(4) This section does not affect any liability that arises under section 841.

Maintien des recours

(4) Le présent article ne limite en rien la responsabilité découlant de l'article 841.

Adjustment of stated capital account

759. (1) On a purchase, redemption or other acquisition by an insurance holding company of shares or fractions thereof issued by it, the insurance holding company shall deduct from the stated capital account maintained for the class or series of shares so purchased, re-

Régularisation du compte capital déclaré

759. (1) La société de portefeuille d'assurances qui acquiert, notamment par achat ou rachat, des actions ou fractions d'actions qu'elle a émises débite le compte capital déclaré afférent à la catégorie ou série concernée du produit de la somme moyenne reçue

deemed or otherwise acquired an amount equal to the result obtained by multiplying the stated capital in respect of the shares of that class or series by the number of shares of that class or series so purchased, redeemed or otherwise acquired and dividing by the number of shares of that class or series outstanding immediately before the purchase, redemption or other acquisition.

pour chacune d'elles lors de leur émission par le nombre d'actions ainsi acquises.

Adjustment of stated capital account

(2) An insurance holding company shall adjust its stated capital account or accounts in accordance with any special resolution referred to in section 757.

(2) De même, la société de portefeuille d'assurances régularise ses comptes capital déclaré, conformément à la résolution extraordinaire visée à l'article 757.

Régularisation du compte capital déclaré

Shares converted to another class

(3) On a conversion of outstanding shares of an insurance holding company into shares of another class or series, or on a change of outstanding shares of the insurance holding company into shares of another class or series, the insurance holding company shall

(*a*) deduct from the stated capital account maintained for the class or series of shares converted or changed an amount equal to the result obtained by multiplying the stated capital of the shares of that class or series by the number of shares of that class or series converted or changed, and dividing by the number of outstanding shares of that class or series immediately before the conversion or change; and

(*b*) record the result obtained under paragraph (*a*) and any additional consideration received pursuant to the conversion or change in the stated capital account maintained or to be maintained for the class or series of shares into which the shares have been converted or changed.

(3) La société de portefeuille d'assurances doit, dès le passage d'actions déjà en circulation dans une catégorie ou série à la suite d'une conversion ou d'un changement :

a) débiter le compte capital déclaré tenu pour la catégorie ou série initiale du produit de la somme moyenne reçue pour chacune d'elles lors de leur émission par le nombre d'actions ayant fait l'objet de la conversion ou du changement;

b) inscrire au compte capital déclaré de la catégorie ou série des actions converties ou changées le produit visé à l'alinéa *a*) ainsi que tout apport supplémentaire reçu au titre de la conversion ou du changement.

Conversion d'actions

Stated capital of convertible shares

(4) For the purposes of subsection (3) and subject to the insurance holding company's by-laws, where an insurance holding company issues two classes of shares and there is attached to each class a right to convert a share of one class into a share of the other class and a share is so converted, the amount of stated capital attributable to a share in either class is the aggregate of the stated capital of both classes divided by the number of outstanding shares of both classes immediately before the conversion.

(4) Pour l'application du paragraphe (3) et sous réserve des règlements administratifs, lorsqu'est exercé le droit de conversion réciproque dont sont assorties deux catégories d'actions émises par la société de portefeuille d'assurances, le montant du capital déclaré attribuable à une action de l'une ou l'autre catégorie est égal au quotient du total du capital déclaré correspondant aux deux catégories par le nombre d'actions en circulation dans ces deux catégories avant la conversion.

Capital déclaré d'actions réciproquement convertibles

Conversion or change of shares

(5) Shares issued by an insurance holding company and converted into shares of another class or series, or changed under subsection 851(1) into shares of another class or series, become issued shares of the class or series of shares into which the shares have been converted or changed.

Effet de la conversion ou du changement

(5) Les actions ayant fait l'objet d'une conversion ou d'un changement effectué aux termes du paragraphe 851(1) sont réputées avoir été émises dans la nouvelle catégorie ou série.

Addition to stated capital account

760. On a conversion of any debt obligation of an insurance holding company into shares of a class or series of shares, the insurance holding company shall

(*a*) deduct from the liabilities of the insurance holding company the nominal value of the debt obligation being converted; and

(*b*) record the result obtained under paragraph (*a*) and any additional consideration received for the conversion in the stated capital account maintained or to be maintained for the class or series of shares into which the debt obligation has been converted.

Inscription

760. La société de portefeuille d'assurances doit, dès la conversion de ses titres de créance en actions d'une catégorie ou d'une série :

a) débiter son passif de la valeur nominale des titres de créance ainsi convertis;

b) inscrire au compte capital déclaré de la catégorie ou série d'actions pertinente la somme visée à l'alinéa *a*) ainsi que tout apport supplémentaire reçu au titre de la conversion.

Declaration of dividend

761. (1) The directors of an insurance holding company may declare and an insurance holding company may pay a dividend by issuing fully paid shares of the insurance holding company or options or rights to acquire fully paid shares of the insurance holding company and, subject to subsection (4), the directors of an insurance holding company may declare and an insurance holding company may pay a dividend in money or property, and, where a dividend is to be paid in money, the dividend may be paid in a currency other than the currency of Canada.

Déclaration de dividende

761. (1) Les administrateurs de la société de portefeuille d'assurances peuvent déclarer un dividende, qui peut être payé soit par l'émission d'actions entièrement libérées ou par l'octroi d'options ou de droits d'acquérir de telles actions, soit, sous réserve du paragraphe (4), en espèces ou en biens; le dividende payable en argent peut être payé en monnaie étrangère.

Notice to Superintendent

(2) The directors of an insurance holding company shall notify the Superintendent of the declaration of a dividend at least ten days prior to the day fixed for its payment.

Avis au surintendant

(2) Les administrateurs notifient au surintendant la déclaration de dividendes au moins dix jours avant la date fixée pour leur versement.

Share dividend

(3) If shares of an insurance holding company are issued in payment of a dividend, the insurance holding company shall record in the stated capital account maintained or to be maintained for the shares of the class or series issued in payment of the dividend the declared amount of the dividend stated as an amount of money.

Dividendes-actions

(3) La société de portefeuille d'assurances inscrit — en numéraire — au compte capital déclaré correspondant le montant déclaré des dividendes qu'elle verse sous forme d'actions.

When dividend not to be declared

(4) The directors of an insurance holding company shall not declare and an insurance holding company shall not pay a dividend if there are reasonable grounds for believing that the insurance holding company is, or the payment would cause the insurance holding company to be, in contravention of a regulation referred to in subsection 992(1) or (2) or in a direction made under subsection 992(3).

Non-versement de dividendes

(4) Toute déclaration ou tout versement de dividendes est prohibé s'il existe des motifs valables de croire que, ce faisant, la société de portefeuille d'assurances contrevient, ou contreviendra, aux règlements visés aux paragraphes 992(1) ou (2) ou à l'ordonnance visée au paragraphe 992(3).

Subordinated Indebtedness

Titres secondaires

Restriction on subordinated indebtedness

762. (1) An insurance holding company shall not issue subordinated indebtedness unless the subordinated indebtedness is fully paid for in money or, with the approval of the Superintendent, in property.

Restriction : titre secondaire

762. (1) Il est interdit à la société de portefeuille d'assurances d'émettre un titre secondaire qui ne soit entièrement libéré en argent ou, avec l'approbation du surintendant, en biens.

References to subordinated indebtedness

(2) A person shall not in any prospectus, advertisement, correspondence or literature relating to any subordinated indebtedness issued or to be issued by an insurance holding company refer to the subordinated indebtedness otherwise than as subordinated indebtedness.

Mention d'un titre secondaire

(2) Dans tout prospectus, annonce ou autre document relatif à un titre secondaire de la société de portefeuille d'assurances, il ne peut en être fait mention sous une autre désignation.

Other currencies

(3) When issuing subordinated indebtedness, an insurance holding company may provide that any aspect of the subordinated indebtedness relating to money or involving the payment of or the liability to pay money in relation thereto be in a currency other than that of Canada including, without restricting the generality of the foregoing, the payment of any interest thereon.

Monnaie étrangère

(3) La société de portefeuille d'assurances peut prévoir, lors de l'émission de titres secondaires, que toute disposition de ceux-ci relative à une somme d'argent ou prévoyant soit le paiement d'une somme d'argent, soit l'obligation d'en payer une est exprimée en monnaie étrangère et que les intérêts afférents sont payables en une telle monnaie.

Security Certificates and Transfers

Certificats de valeurs mobilières et transferts

Sections 85 to 139 apply

763. Sections 85 to 139 apply in respect of insurance holding companies, subject to the following:

(*a*) references to "company" in those sections are to be read as references to "insurance holding company";

(*b*) references to "this Act" in those sections are to be read as references to "this Part";

(*c*) references to "Part VII" in those sections are to be read as references to "Division 7 of Part XVII";

Application des articles 85 à 139

763. Les articles 85 à 139 s'appliquent à la société de portefeuille d'assurances; toutefois, pour l'application de ces dispositions :

a) la mention de la société vaut mention de la société de portefeuille d'assurances;

b) la mention de la présente loi vaut mention de la présente partie;

c) la mention de la partie VII vaut mention de la section 7 de la partie XVII;

d) la mention « présente partie » vaut mention de « présente section »;

(*d*) references to "this Part" in those sections are to be read as references to "this Division";

(*e*) paragraph 92(1)(*a*) is to be read without reference to the words "other than section 427";

(*f*) the reference to "sections 142 to 145 and section 149" in subsection 97(1) is to be read as a reference to "sections 766 to 769 and 772"; and

(*g*) the reference to "section 75 or 81" in subsection 101(3) is to be read as a reference to "section 754 or 759".

DIVISION 6

CORPORATE GOVERNANCE

Subdivision 1

Shareholders

Place of Meetings

Place of meetings

764. Meetings of shareholders of an insurance holding company shall be held at the place within Canada provided for in the by-laws of the insurance holding company or, in the absence of any such provision, at the place within Canada that the directors determine.

Calling Meetings

Calling meetings

765. The directors of an insurance holding company

(*a*) shall, after the meeting called under subsection 740(1), call the first annual meeting of shareholders of the insurance holding company, which meeting must be held not later than six months after the end of the first financial year of the insurance holding company;

(*b*) shall subsequently call an annual meeting of shareholders, which meeting must be

e) il n'est pas tenu compte du passage « sauf à l'article 427 » au paragraphe 92(1);

f) la mention, au paragraphe 97(1), des articles 142 à 145 et 149 vaut mention des articles 766 à 769 et 772;

g) la mention, au paragraphe 101(3), des articles 75 et 81 vaut mention des articles 754 et 759.

SECTION 6

ADMINISTRATION DE LA SOCIÉTÉ DE PORTEFEUILLE D'ASSURANCES

Sous-section 1

Actionnaires

Lieu des assemblées

Lieu des assemblées

764. Les assemblées d'actionnaires se tiennent au Canada, au lieu que prévoient les règlements administratifs ou, à défaut, que choisissent les administrateurs.

Convocation des assemblées

Convocation des assemblées

765. Le conseil d'administration convoque les assemblées annuelles d'actionnaires lesquelles doivent se tenir dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice; il peut aussi à tout moment convoquer une assemblée extraordinaire.

held not later than six months after the end of each financial year; and

(*c*) may at any time call a special meeting of shareholders.

Record Dates

Fixing record date

766. (1) For the purpose of determining

(*a*) shareholders entitled to receive payment of a dividend,

(*b*) shareholders entitled to participate in a liquidation distribution, or

(*c*) who is a shareholder for any other purpose except the right to receive notice of, or to vote at, a meeting,

the directors may fix in advance a date as the record date for the determination of shareholders, but the record date so fixed shall not precede by more than fifty days the particular action to be taken.

Record date for meetings

(2) For the purpose of determining shareholders entitled to receive notice of a meeting of shareholders, the directors may fix in advance a date as the record date for the determination of shareholders, but the record date so fixed shall not precede the date on which the meeting is to be held by more than fifty days or less than twenty-one days.

No record date fixed under subsection (1)

(3) If no record date is fixed under subsection (1) for the determination of shareholders for any purpose for which a record date could have been fixed under that subsection, the record date for the determination of shareholders for that purpose is the date on which the directors pass the resolution relating to that purpose.

No record date fixed for shareholders under subsection (2)

(4) If no record date is fixed under subsection (2) for the determination of shareholders entitled to receive notice of a meeting, the record date for the determination of shareholders entitled to receive notice of, or to vote at, that meeting is

(*a*) the day immediately before the day on which the notice is given; or

Dates de référence

Date de référence

766. (1) Le conseil d'administration peut fixer d'avance, dans les cinquante jours précédant l'opération en cause, la date ultime d'inscription, ci-après appelée « date de référence », pour déterminer :

a) les actionnaires ayant droit à des dividendes;

b) les actionnaires habilités à participer au partage consécutif à une liquidation;

c) les actionnaires à toute autre fin, sauf en ce qui touche le droit de recevoir avis d'une assemblée ou d'y voter.

Date de référence — avis d'assemblée

(2) Pour déterminer les actionnaires qui ont le droit de recevoir l'avis de l'assemblée, le conseil d'administration peut fixer d'avance la date de référence, laquelle doit se situer entre les cinquantième et vingt et unième jours qui précèdent l'assemblée.

Absence de fixation — cas du paragraphe (1)

(3) À défaut de fixation d'une date de référence dans le cadre du paragraphe (1), celle-ci est, pour ce qui est de déterminer les actionnaires à l'une ou l'autre des fins prévues à ce paragraphe, la date d'adoption de la résolution pertinente par les administrateurs.

Absence de fixation — certains cas du paragraphe (2)

(4) À défaut de fixation d'une date de référence dans le cadre du paragraphe (2), celle-ci est, pour ce qui est de déterminer les actionnaires qui ont le droit de recevoir l'avis de l'assemblée ou d'y voter, la date de la veille du jour où l'avis est donné ou, si aucun avis n'est donné, celle du jour de l'assemblée.

(*b*) if no notice is given, the day on which the meeting is held.

Notice of record date

(5) Subject to subsection (6), where a record date is fixed for the determination of shareholders for any purpose, notice of the record date shall, not less than seven days before the record date, be given

(*a*) by advertisement in a newspaper in general circulation in the place where the head office of the insurance holding company is situated and in each place in Canada where the insurance holding company has a transfer agent or where a transfer of the insurance holding company's shares may be recorded; and

(*b*) by written notice to each stock exchange, if any, in Canada on which the shares of the insurance holding company are listed for trading.

Avis de la date de référence

(5) Sous réserve du paragraphe (6), la date de référence étant choisie pour ce qui est de déterminer les actionnaires, avis en est donné, au plus tard sept jours avant :

a) d'une part, par insertion dans un journal à grand tirage au lieu du siège de la société de portefeuille d'assurances et en chaque lieu au Canada où soit elle a un agent de transfert, soit il est possible d'inscrire tout transfert de ses actions;

b) d'autre part, par écrit, à chaque bourse de valeurs mobilières du Canada où les actions de la société de portefeuille d'assurances sont cotées.

Exception

(6) Notice of a record date need not be given where the requirement to give the notice is waived in writing by every holder of a share of the class or series affected by the fixing of the record date whose name is set out in the central securities register at the close of business on the day on which the directors fix the record date.

Exception

(6) Il n'est pas nécessaire de donner avis de la date de référence si est signée une renonciation écrite de tous les détenteurs d'actions de la catégorie ou série concernée dont le nom figure au registre central des valeurs mobilières à l'heure de la fermeture des bureaux le jour de la fixation.

Notices of Meetings

Avis des assemblées

Notice of meeting

767. (1) Notice of the time and place of a meeting of shareholders of a company shall be sent not less than twenty-one days or more than fifty days before the meeting to

(*a*) each shareholder entitled to vote at the meeting;

(*b*) each director; and

(*c*) the auditor of the insurance holding company.

Avis des assemblées

767. (1) Avis des date, heure et lieu de l'assemblée doit être envoyé, entre les cinquantième et vingt et unième jours qui la précèdent :

a) à chaque actionnaire habile à y voter;

b) à chaque administrateur;

c) au vérificateur.

Number of eligible votes

(2) An insurance holding company in respect of which subsection 927(4) applies shall set out in the notice of a meeting the number of eligible votes, as defined under subsection 793(1), that may be cast at the meeting as of the record date for determining the shareholders entitled to receive the notice

Nombre de voix possibles

(2) La société de portefeuille d'assurances à l'égard de laquelle le paragraphe 927(4) s'applique doit indiquer dans l'avis le nombre de voix possibles, au sens du paragraphe 793(1), qui, à la date permettant de déterminer les actionnaires qui ont le droit d'être avisés de l'assemblée, peuvent être exprimées pour chaque vote devant être tenu à l'assemblée.

of meeting, or, if there are to be separate votes of shareholders at the meeting, the number of eligible votes, as defined in that subsection, in respect of each separate vote to be held at the meeting.

Waiver of notice

(3) An insurance holding company is not required under subsection (1) to send to a person notice of a meeting if the person waives notice of the meeting. That waiver may be in any manner.

Attendance constitutes waiver

(4) A person who attends a meeting of shareholders is deemed to have waived notice of the meeting, except where the person attends the meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called.

Publication in newspaper

(5) In addition to the notice required under subsection (1), where any class of shares of an insurance holding company is publicly traded on a recognized stock exchange in Canada, notice of the time and place of the meeting of shareholders shall be published once a week for at least four consecutive weeks before the date of the meeting in a newspaper in the place where the head office of the insurance holding company is situated and in each place in Canada where the insurance holding company has a transfer agent or where a transfer of the insurance holding company's shares may be recorded.

When notice not required

(6) A notice of a meeting of shareholders is not required to be sent to shareholders who are not registered on the records of the insurance holding company or its transfer agent on the record date fixed or determined under subsection 766(2) or (4).

Effect of default

(7) Failure to receive a notice of a meeting of shareholders does not deprive a shareholder of the right to vote at the meeting.

Notice of adjourned meeting

768. (1) If a meeting of shareholders is adjourned for less than thirty days, it is not necessary, unless the by-laws otherwise provide, to give notice of the adjourned meeting, other than by announcement at the earliest meeting that is adjourned.

(3) La société de portefeuille d'assurances n'est pas tenue d'envoyer l'avis de convocation à la personne qui y renonce, la renonciation n'étant soumise à aucune modalité de forme.

Renonciation à l'avis

(4) La présence à l'assemblée équivaut à une renonciation de l'avis de convocation, sauf lorsque la personne y assiste spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que l'assemblée n'est pas régulièrement convoquée.

Présomption de renonciation

(5) Doit également être publié une fois par semaine pendant au moins quatre semaines consécutives avant la tenue de l'assemblée dans le cas où une catégorie quelconque d'actions de la société de portefeuille d'assurances est cotée dans une bourse de valeurs mobilières reconnue au Canada, avis des date, heure et lieu de l'assemblée dans un journal à grand tirage au lieu du siège de la société et en chaque lieu au Canada où soit elle a un agent de transfert, soit il est possible d'inscrire tout transfert de ses actions.

Publication dans un journal

(6) Il n'est pas nécessaire d'envoyer l'avis aux actionnaires non inscrits sur les registres de la société ou de son agent de transfert à la date de référence fixée en vertu des paragraphes 766(2) ou (4).

Exception

(7) Le défaut d'avis ne prive pas l'actionnaire de son droit de vote.

Conséquence du défaut

768. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, il suffit, pour donner avis de tout ajournement de moins de trente jours d'une assemblée, d'en faire l'annonce lors de l'assemblée en question.

Ajournement

Notice after longer adjournment

(2) If a meeting of shareholders is adjourned by one or more adjournments for a total of thirty days or more, notice of the continuation of the meeting shall be given as for an original meeting but, unless the meeting is adjourned by one or more adjournments for a total of more than ninety days, subsection 788(1) does not apply.

Avis

(2) En cas d'ajournement, en une ou plusieurs fois, pour au moins trente jours, avis de la reprise de l'assemblée doit être donné comme pour une nouvelle assemblée; cependant le paragraphe 788(1) ne s'applique que lorsque l'ajournement excède quatre-vingt-dix jours.

Special business

769. (1) All matters dealt with at a special meeting of shareholders or at an annual meeting of shareholders are deemed to be special business, except that special business does not include consideration of

(*a*) the financial statements;

(*b*) the auditor's report;

(*c*) the election of directors; or

(*d*) the remuneration of directors and reappointment of the incumbent auditor.

Questions particulières

769. (1) Tous les points de l'ordre du jour des assemblées extraordinaires et annuelles sont réputés être des questions particulières; font exception à cette règle :

a) l'examen des états financiers;

b) l'examen du rapport du vérificateur;

c) l'élection des administrateurs;

d) la rémunération des administrateurs et le renouvellement du mandat du vérificateur.

Notice of special business

(2) Notice of a meeting of shareholders at which special business is to be transacted must

(*a*) state the nature of the special business in sufficient detail to permit a shareholder to form a reasoned judgment thereon; and

(*b*) contain the text of any special resolution to be submitted to the meeting.

Avis

(2) L'avis de l'assemblée à l'ordre du jour de laquelle figurent des questions particulières doit :

a) préciser la nature de ces questions avec suffisamment de détails pour permettre aux actionnaires de se former un jugement éclairé;

b) reproduire le texte de toute résolution extraordinaire présentée à l'assemblée.

Shareholder Proposals

Propositions des actionnaires

Proposal

770. (1) A shareholder entitled to vote at an annual meeting of shareholders of an insurance holding company may

(*a*) submit to the insurance holding company notice of any matter that the shareholder proposes to raise at the meeting; and

(*b*) discuss at the meeting any matter in respect of which the shareholder would have been entitled to submit a proposal.

Propositions

770. (1) Les actionnaires habiles à voter lors d'une assemblée annuelle peuvent :

a) donner à la société de portefeuille d'assurances un préavis des questions qu'ils se proposent de soulever;

b) discuter, au cours de cette assemblée, des questions qui auraient pu faire l'objet de propositions de leur part.

Circulation of proposal

(2) An insurance holding company shall attach any proposal of a shareholder submitted for consideration at a meeting of shareholders to the notice of the meeting.

Distribution de la proposition

(2) La société de portefeuille d'assurances doit annexer à l'avis de l'assemblée toute proposition d'un actionnaire à soumettre à l'assemblée.

Proponent's statement

(3) If so requested by a shareholder who submits a proposal to an insurance holding company, the insurance holding company shall attach to the notice of the meeting a statement by the shareholder of not more than two hundred words in support of the proposal and the name and address of the shareholder.

Déclaration à l'appui de propositions

(3) La société de portefeuille d'assurances doit, sur demande, annexer à l'avis de l'assemblée une déclaration de deux cents mots au plus préparée par l'actionnaire à l'appui de sa proposition, avec ses nom et adresse.

Nominations for directors

(4) A proposal may include nominations for the election of directors if the proposal is signed by one or more holders of shares representing in the aggregate not less than 5 per cent of the shares or 5 per cent of the shares of a class of shares of the insurance holding company entitled to vote at the meeting to which the proposal is to be presented.

Présentation de candidatures d'administrateurs

(4) Les propositions peuvent faire état de candidatures en vue de l'élection des administrateurs si elles sont signées par un ou plusieurs actionnaires détenant au moins cinq pour cent des actions ou cinq pour cent d'une catégorie d'actions permettant de voter à l'assemblée à laquelle les propositions seront présentées.

Conditions precedent for proposals

(5) An insurance holding company is not required to comply with subsections (2) and (3) if

(*a*) the proposal is not submitted to the insurance holding company at least ninety days before the anniversary date of the previous annual meeting of shareholders;

(*b*) it clearly appears that the proposal is submitted by the shareholder primarily for the purpose of enforcing a personal claim or redressing a personal grievance against the insurance holding company or its directors, officers or security holders, or primarily for the purpose of promoting general economic, political, racial, religious, social or similar causes;

(*c*) the insurance holding company, at the shareholder's request, attached a proposal to the notice of a meeting of shareholders held within two years preceding the receipt of the request, and the shareholder failed to present the proposal, in person or by proxy, at the meeting;

(*d*) substantially the same proposal was submitted to shareholders in a dissident's proxy circular relating to, or was attached to the notice of, a meeting of shareholders held within two years preceding the receipt of the shareholder's request and the proposal was defeated; or

(*e*) the rights conferred by subsections (1) to (4) are being abused to secure publicity.

Exemptions

(5) La société de portefeuille d'assurances n'est pas tenue de se conformer aux paragraphes (2) et (3) dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) la proposition ne lui a pas été soumise au moins quatre-vingt-dix jours avant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la dernière assemblée annuelle;

b) il apparaît nettement que la proposition a pour objet principal soit de faire valoir contre la société de portefeuille d'assurances, ou ses administrateurs, ses dirigeants ou les détenteurs de ses valeurs mobilières, une réclamation personnelle ou d'obtenir d'eux la réparation d'un grief personnel, soit de servir des fins générales d'ordre économique, politique, racial, religieux, social ou analogue;

c) l'actionnaire ou son fondé de pouvoir n'a pas présenté, à une assemblée tenue dans les deux ans précédant la réception de sa demande, une proposition que, à sa requête, la société avait jointe à l'avis de l'assemblée;

d) une proposition à peu près identique figurant dans une circulaire d'un opposant sollicitant des procurations a été soumise aux actionnaires ou jointe à l'avis de l'assemblée, et rejetée dans les deux ans précédant la réception de la demande;

e) les droits que confèrent les paragraphes (1) à (4) sont exercés abusivement aux fins de publicité.

Immunity for proposal and statement

(6) No insurance holding company or person acting on behalf of an insurance holding company incurs any liability by reason only of circulating a proposal or statement in compliance with subsections (2) and (3).

Immunité

(6) La société de portefeuille d'assurances ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité en diffusant une proposition ou une déclaration en exécution des paragraphes (2) et (3).

Refusal of proposal

771. (1) If an insurance holding company refuses to attach a proposal to the notice of the meeting, the insurance holding company shall, within ten days after receiving the proposal, notify the shareholder submitting the proposal of its intention not to attach the proposal to the notice of the meeting and send to the shareholder a statement of the reasons for the refusal.

Avis de refus

771. (1) La société de portefeuille d'assurances qui a l'intention de refuser de joindre une proposition à l'avis de l'assemblée doit, dans les dix jours suivant la réception de la proposition, donner avis motivé du refus à son auteur.

Appeal to court

(2) On the application of a shareholder claiming to be aggrieved by an insurance holding company's refusal under subsection (1), a court may restrain the holding of the meeting at which the proposal is sought to be presented and make any further order it thinks fit.

Demande de l'actionnaire

(2) Sur demande de l'actionnaire qui prétend avoir subi un préjudice par suite du refus, le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime indiquée et notamment empêcher la tenue de l'assemblée à laquelle la proposition devait être présentée.

Appeal to court

(3) An insurance holding company or any person claiming to be aggrieved by a proposal may apply to a court for an order permitting the insurance holding company not to attach the proposal to the notice of the meeting, and the court, if it is satisfied that subsection 770(5) applies, may make such order as it thinks fit.

Demande de la société de portefeuille d'assurances

(3) La société de portefeuille d'assurances ou toute personne qui prétend qu'une proposition lui cause un préjudice peut demander au tribunal une ordonnance autorisant la société à ne pas joindre la proposition à l'avis de l'assemblée; le tribunal, s'il est convaincu que le paragraphe 770(5) s'applique, peut rendre en l'espèce la décision qu'il estime pertinente.

Notice to Superintendent

(4) An applicant under subsection (2) or (3) shall give the Superintendent written notice of the application and the Superintendent may appear and be heard at the hearing of the application in person or by counsel.

Avis au surintendant

(4) Dans les deux cas visés aux paragraphes (2) ou (3), l'auteur de la demande doit en donner avis écrit au surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

Shareholder List

Liste des actionnaires

Shareholder list

772. (1) For each meeting of shareholders of an insurance holding company, the insurance holding company shall prepare a list, which may be in electronic form, of its shareholders entitled to receive notice of a meeting under paragraph 767(1)(*a*), arranged in alphabetical order and showing the number of shares held by each shareholder.

Liste des actionnaires

772. (1) Pour chaque assemblée d'actionnaires, la société de portefeuille d'assurances dresse la liste alphabétique — informatique ou autre — des actionnaires devant recevoir avis des assemblées aux termes de l'alinéa 767(1)*a*), avec mention du nombre d'actions qu'ils détiennent.

Time to prepare list

(2) If a record date is fixed under subsection 766(2), the list referred to in subsection (1) shall be prepared not later than ten days after that record date. If no record date is fixed under that subsection, the list shall be prepared

(*a*) at the close of business on the day before the day on which the notice of the meeting is given; or

(*b*) if no notice is given, on the day on which the meeting is held.

Délai

(2) Si une date de référence a été fixée conformément au paragraphe 766(2), la liste des actionnaires est dressée au plus tard dix jours après cette date. Si aucune date de référence n'a été fixée, la liste doit être dressée à l'heure de fermeture des bureaux, la veille du jour où l'avis de l'assemblée est donné, ou, si aucun avis n'est donné, le jour de l'assemblée.

Effect of list

(3) Except as otherwise provided in this Part, at a meeting to which a list prepared under subsection (1) relates, a person named in the list is entitled to vote the shares shown on the list opposite the person's name unless

(*a*) the person has transferred the ownership of any of those shares after the record date fixed under subsection 766(2) or, if no record date is fixed, after the date on which the list was prepared, and

(*b*) the transferee of those shares

(i) produces properly endorsed share certificates, or

(ii) otherwise establishes that the transferee owns the shares,

and demands, not later than ten days before the meeting or such shorter period before the meeting as the by-laws of the insurance holding company provide, that the transferee's name be included in the list before the meeting,

in which case the transferee may vote those transferred shares at the meeting.

Effet de la liste

(3) Les personnes inscrites sur la liste des actionnaires sont, sauf disposition contraire de la présente partie, habiles à exercer les droits de vote dont sont assorties les actions figurant en regard de leur nom; cependant ces droits sont exercés par le cessionnaire lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) la cession est postérieure à la date de référence ou, à défaut, à la date à laquelle la liste a été dressée;

b) le cessionnaire exige, au moins dix jours avant l'assemblée ou dans le délai inférieur prévu par les règlements administratifs de la société, l'inscription de son nom sur la liste et, selon le cas, produit les certificats d'actions régulièrement endossés ou prouve son titre.

Examination of list

(4) A shareholder of an insurance holding company may examine the list of shareholders referred to in subsection (1)

(*a*) during usual business hours at the head office of the insurance holding company or at the place where its central securities register is maintained; and

(*b*) at the meeting of shareholders for which the list was prepared.

Examen de la liste

(4) Tout actionnaire peut consulter la liste des actionnaires visée au paragraphe (1) :

a) au siège de la société de portefeuille d'assurances ou au lieu où est tenu son registre central des valeurs mobilières, pendant les heures normales d'ouverture;

b) lors de l'assemblée pour laquelle elle a été dressée.

Quorum

Shareholders

773. (1) Unless the by-laws otherwise provide, a quorum of shareholders is present at a meeting of shareholders if the holders of a majority of the shares who are entitled to vote at the meeting are present in person or represented by proxyholders.

Quorum at opening

(2) If a quorum is present at the opening of a meeting of shareholders, the shareholders present may, unless the by-laws otherwise provide, proceed with the business of the meeting, notwithstanding that a quorum is not present throughout the meeting.

No quorum at opening

(3) If a quorum is not present at the opening of a meeting of shareholders, the shareholders present may adjourn the meeting to a fixed time and place but may not transact any other business.

One shareholder meeting

774. If an insurance holding company has only one shareholder, or only one holder of any class or series of shares, the shareholder present in person or represented by a proxyholder constitutes a meeting of shareholders or a meeting of shareholders of that class or series.

Voting

One share — one vote

775. Subject to section 793, if a share of an insurance holding company entitles the holder of the share to vote at a meeting of shareholders, that share entitles the shareholder to one vote at the meeting.

Representative shareholder

776. (1) If an entity is a shareholder of an insurance holding company, the insurance holding company shall recognize any natural person authorized by a resolution of the directors or governing body or similar authority of the entity to represent it at meetings of shareholders of the insurance holding company.

Powers of representative

(2) A natural person authorized under subsection (1) to represent an entity may exercise on behalf of the entity all the powers the entity could exercise if the entity were a natural person who was a shareholder.

Quorum

Actionnaires

773. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, le quorum est atteint lorsque les détenteurs d'actions disposant de plus de cinquante pour cent des voix sont présents ou représentés.

Existence du quorum à l'ouverture

(2) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, il suffit que le quorum soit atteint à l'ouverture de l'assemblée pour que les actionnaires puissent délibérer.

Ajournement

(3) À défaut de quorum à l'ouverture de l'assemblée, les actionnaires présents ne peuvent délibérer que sur son ajournement aux date, heure et lieu qu'ils fixent.

Assemblée à actionnaire unique

774. Une assemblée peut être tenue par la personne qui détient toutes les actions de la société de portefeuille d'assurances, ou toutes les actions d'une seule catégorie ou série, ou par son fondé de pouvoir.

Vote

Une voix par action

775. Sous réserve de l'article 793, l'actionnaire dispose, lors d'une assemblée d'actionnaires, d'une voix par action avec droit de vote.

Représentant

776. (1) La société de portefeuille d'assurances doit permettre à toute personne physique accréditée par résolution du conseil d'administration, ou de la direction d'une entité faisant partie de ses actionnaires, de représenter l'entité à ses assemblées.

Pouvoirs du représentant

(2) La personne physique accréditée en vertu du paragraphe (1) peut exercer, pour le compte de l'entité qu'elle représente, tous les pouvoirs d'une personne physique et d'un actionnaire.

Joint shareholders

777. Unless the by-laws otherwise provide, if two or more persons hold shares jointly, one of those holders present at a meeting of shareholders may in the absence of the others vote the shares, but if two or more of those persons who are present in person or represented by proxyholder vote, they shall vote as one on the shares jointly held by them.

Coactionnaires

777. Sauf disposition contraire des règlements administratifs, si plusieurs personnes détiennent des actions conjointement, le codétenteur présent à une assemblée peut, en l'absence des autres, exercer le droit de vote attaché aux actions; au cas où plusieurs codétenteurs sont présents ou représentés par fondé de pouvoir, ils votent comme un seul actionnaire.

Voting by hands or ballot

778. (1) Unless the by-laws otherwise provide, voting at a meeting of shareholders shall take place by show of hands except when a ballot is demanded by a shareholder or proxyholder entitled to vote at the meeting.

Vote au scrutin secret ou à main levée

778. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, le vote lors d'une assemblée se fait à main levée ou, sur demande de tout actionnaire ou fondé de pouvoir habile à voter, au scrutin secret.

Ballot

(2) A shareholder or proxyholder may demand a ballot either before or after any vote by show of hands.

Scrutin secret

(2) Les actionnaires ou les fondés de pouvoir peuvent demander un vote au scrutin secret avant ou après tout vote à main levée.

Resolution in lieu of Meeting

Résolution tenant lieu d'assemblée

Resolution in lieu of meeting

779. (1) Except where a written statement is submitted by a director under section 809 or by an auditor under subsection 900(1),

(*a*) a resolution in writing signed by all the shareholders entitled to vote on that resolution at a meeting of shareholders is as valid as if it had been passed at a meeting of the shareholders; and

(*b*) a resolution in writing dealing with all matters required by this Part to be dealt with at a meeting of shareholders, and signed by all the shareholders entitled to vote at that meeting, satisfies all the requirements of this Part relating to meetings of shareholders.

Résolution tenant lieu d'assemblée

779. (1) À l'exception de la déclaration écrite visée à l'article 809 ou au paragraphe 900(1), la résolution écrite, signée de tous les actionnaires habiles à voter en l'occurrence :

a) a la même valeur que si elle avait été adoptée lors d'une assemblée;

b) satisfait aux exigences de la présente partie concernant les assemblées, si elle porte sur toutes les questions devant légalement être examinées par celles-ci.

Filing resolution

(2) A copy of every resolution referred to in subsection (1) shall be kept with the minutes of the meetings of shareholders.

Dépôt de la résolution

(2) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (1) doit être conservé avec les procès-verbaux des assemblées.

Requisitioned Meetings

Demande de convocation

Requisitioned meeting

780. (1) Shareholders who together hold not less than 5 per cent of the issued and outstanding shares of an insurance holding company that carry the right to vote at a meeting sought to be held may requisition the directors to call a meeting of shareholders for the purposes stated in the requisition.

Demande de convocation

780. (1) Les détenteurs de cinq pour cent au moins des actions en circulation émises par la société de portefeuille d'assurances et conférant le droit de vote peuvent exiger des administrateurs la convocation d'une assemblée des actionnaires aux fins qu'ils précisent dans leur requête à cet effet.

Form

(2) A requisition referred to in subsection (1)

(*a*) must state the business to be transacted at the meeting and must be sent to each director and to the head office of the insurance holding company; and

(*b*) may consist of several documents of like form, each signed by one or more shareholders.

Directors calling meeting

(3) On receipt of a requisition referred to in subsection (1), the directors shall call a meeting of shareholders to transact the business stated in the requisition, unless

(*a*) a record date has been fixed under subsection 766(2) and notice thereof has been given under subsection 766(5);

(*b*) the directors have called a meeting of shareholders and have given notice thereof under section 767; or

(*c*) the business of the meeting as stated in the requisition includes matters described in paragraphs 770(5)(*b*) to (*e*).

Shareholders' power

(4) If the directors do not call a meeting within twenty-one days after receiving a requisition referred to in subsection (1), any shareholder who signed the requisition may call the meeting.

Procedure

(5) A meeting called under this section shall be called as nearly as possible in the manner in which meetings are to be called pursuant to the by-laws and this Part.

Reimbursement

(6) Unless the shareholders otherwise resolve at a meeting called under subsection (4), the insurance holding company shall reimburse the shareholders for any expenses reasonably incurred by them in requisitioning, calling and holding the meeting.

Forme

(2) La demande de convocation, qui doit énoncer les points à inscrire à l'ordre du jour de la future assemblée et être envoyée à chaque administrateur ainsi qu'au siège de la société de portefeuille d'assurances, peut consister en plusieurs documents de forme analogue signés par au moins un des actionnaires.

Convocation de l'assemblée par les administrateurs

(3) Dès réception de la requête, les administrateurs convoquent une assemblée pour délibérer des questions qui y sont énoncées, sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'avis d'une date de référence fixée en vertu du paragraphe 766(2) a été donné conformément au paragraphe 766(5);

b) ils ont déjà convoqué une assemblée et envoyé l'avis prévu à l'article 767;

c) les questions énoncées dans la requête relèvent des cas visés aux alinéas 770(5)*b*) à *e*).

Convocation de l'assemblée par les actionnaires

(4) Faute par les administrateurs de convoquer l'assemblée dans les vingt et un jours suivant la réception de la requête, tout signataire de celle-ci peut le faire.

Procédure

(5) La procédure de convocation de l'assemblée prévue au présent article doit être, autant que possible, conforme aux règlements administratifs et à la présente partie.

Remboursement

(6) Sauf adoption par les actionnaires d'une résolution à l'effet contraire lors d'une assemblée convoquée conformément au paragraphe (4), la société de portefeuille d'assurances rembourse aux actionnaires les dépenses entraînées par la requête, la convocation et la tenue de l'assemblée.

Powers of the Court

Meeting called by court

781. (1) A court may order a meeting of shareholders of an insurance holding company to be called, held and conducted in such manner as the court directs where

(*a*) it is impracticable to call the meeting in the manner in which it is otherwise to be called;

(*b*) it is impracticable to conduct the meeting in the manner required by the by-laws and this Part; or

(*c*) the court thinks fit to make the order for any other reason.

Who may apply for the order

(2) The court may make that order on the application of

(*a*) the Superintendent;

(*b*) a director; or

(*c*) a shareholder entitled to vote at the meeting.

Varying quorum

(3) Without restricting the generality of subsection (1), a court may order that the quorum required by the by-laws or this Part be varied or dispensed with at a meeting called, held and conducted pursuant to this section.

Valid meeting

(4) A meeting called, held and conducted pursuant to this section is for all purposes a meeting of shareholders of the insurance holding company duly called, held and conducted.

Court review of election

782. (1) An insurance holding company or a shareholder or director of an insurance holding company may apply to a court to resolve any dispute in respect of the election or appointment of a director or an auditor of the insurance holding company.

Powers of court

(2) On an application under subsection (1), a court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) an order restraining a director or auditor whose election or appointment is chal-

Pouvoirs du tribunal

Convocation de l'assemblée par le tribunal

781. (1) S'il l'estime à propos, notamment en cas d'impossibilité de convoquer régulièrement l'assemblée des actionnaires ou de la tenir selon les règlements administratifs et la présente partie, le tribunal peut ordonner la convocation et la tenue de l'assemblée en conformité avec ses instructions à cet effet.

Personnes aptes à faire la demande

(2) Peuvent demander l'ordonnance :

a) le surintendant;

b) un administrateur;

c) un actionnaire habile à voter à l'assemblée.

Modification du quorum

(3) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), le tribunal peut, à l'occasion d'une assemblée convoquée et tenue en application du présent article, ordonner la modification ou la dispense du quorum exigé par les règlements administratifs ou la présente partie.

Validité de l'assemblée

(4) L'assemblée convoquée et tenue en application du présent article est, à toutes fins, régulière.

Révision d'une élection

782. (1) La société de portefeuille d'assurances, ainsi que tout actionnaire ou administrateur, peut demander au tribunal de trancher tout différend relatif à l'élection ou à la nomination d'un administrateur ou à la nomination d'un vérificateur.

Pouvoirs du tribunal

(2) Saisi d'une telle demande, le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime indiquée, notamment :

a) enjoindre à l'administrateur ou au vérificateur dont l'élection ou la nomination est contestée, de s'abstenir d'agir jusqu'au règlement du litige;

lenged from acting pending determination of the dispute;

(*b*) an order declaring the result of the disputed election or appointment;

(*c*) an order requiring a new election or appointment, and including in the order directions for the management of the business and affairs of the insurance holding company until a new election is held or the new appointment is made; and

(*d*) an order determining the voting rights of shareholders and persons claiming to own shares.

b) proclamer le résultat de l'élection ou de la nomination litigieuse;

c) ordonner une nouvelle élection ou nomination en donnant des instructions pour la conduite, dans l'intervalle, de l'activité commerciale et des affaires internes de la société de portefeuille d'assurances;

d) préciser les droits de vote des actionnaires et des personnes prétendant être propriétaires d'actions.

Notice to Superintendent

783. (1) A person who makes an application under subsection 781(1) or 782(1) shall give notice of the application to the Superintendent before the hearing and shall deliver a copy of the order of the court, if any, to the Superintendent.

Avis au surintendant

783. (1) L'auteur de la demande prévue aux paragraphes 781(1) ou 782(1) en avise le surintendant avant l'audition de celle-ci et, s'il y a lieu, lui envoie une copie de l'ordonnance du tribunal.

Superintendent representation

(2) The Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of an application referred to in subsection (1).

Comparution

(2) Le surintendant peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat à l'audition de la demande en question.

Pooling Agreements

Conventions de vote

Pooling agreement

784. A written agreement between two or more shareholders may provide that in exercising voting rights the shares held by them will be voted as provided in the agreement.

Convention de vote

784. Des actionnaires peuvent conclure entre eux une convention écrite régissant l'exercice de leur droit de vote.

Subdivision 2

Sous-section 2

Proxies and Restrictions on Voting

Procurations et restriction du droit de vote

Proxies

Procurations

Definitions

785. The following definitions apply in this Subdivision.

Définitions

785. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente sous-section.

"registrant" « *courtier agréé* »

"registrant" means a securities broker or dealer required to be registered to trade or deal in securities under the laws of any jurisdiction.

« courtier agréé » Courtier de valeurs mobilières tenu d'être enregistré pour faire le commerce des valeurs mobilières sous le régime de toute loi applicable.

« courtier agréé » "*registrant*"

"solicit" or "solicitation" « *sollicitation* »

"solicit" or "solicitation" includes

« sollicitation » Sont assimilés à la sollicitation :

« sollicitation » "*solicit*" *or* "*solicitation*"

(*a*) a request for a proxy, whether or not accompanied by or included in a form of proxy,

(*b*) a request to execute or not to execute a form of proxy or to revoke a proxy,

(*c*) the sending of a form of proxy or other communication to a shareholder under circumstances reasonably calculated to result in the procurement, withholding or revocation of a proxy, and

(*d*) the sending of a form of proxy to a shareholder under section 788,

but does not include

(*e*) the sending of a form of proxy in response to an unsolicited request made by or on behalf of a shareholder,

(*f*) the performance of administrative acts or professional services on behalf of a person soliciting a proxy,

(*g*) the sending by a registrant of the documents referred to in section 791, or

(*h*) a solicitation by a person in respect of shares of which that person is the beneficial owner.

"solicitation by or on behalf of the management of an insurance holding company" means a solicitation by any person pursuant to a resolution or instruction of, or with the acquiescence of, the directors or a committee of the directors of the insurance holding company.

"solicitation by or on behalf of the management of an insurance holding company" « *sollicitation effectuée par la direction d'une société de portefeuille d'assurances ou pour son compte* »

786. (1) A shareholder who is entitled to vote at a meeting of shareholders may, by executing a form of proxy, appoint a proxyholder or one or more alternate proxyholders, who are not required to be shareholders, to attend and act at the meeting in the manner and to the extent authorized by the proxy and with the authority conferred by the proxy.

Appointing proxyholder

a) la demande de procuration assortie ou non d'un formulaire de procuration;

b) la demande de signature ou de non-signature du formulaire de procuration ou de révocation de procuration;

c) l'envoi d'un formulaire de procuration ou de toute communication aux actionnaires, concerté en vue de l'obtention, du refus ou de la révocation d'une procuration;

d) l'envoi d'un formulaire de procuration aux actionnaires conformément à l'article 788.

Ne constituent pas une sollicitation :

e) l'envoi d'un formulaire de procuration en réponse à la demande spontanément faite par un actionnaire ou pour son compte;

f) l'accomplissement d'actes d'administration ou de services professionnels pour le compte d'une personne sollicitant une procuration;

g) l'envoi par un courtier agréé des documents visés à l'article 791;

h) la sollicitation faite par une personne pour des actions dont elle est le véritable propriétaire.

« sollicitation effectuée par la direction d'une société de portefeuille d'assurances ou pour son compte » Sollicitation faite par toute personne, à la suite d'une résolution ou d'instructions ou avec l'approbation du conseil d'administration ou d'un comité de celui-ci.

« sollicitation effectuée par la direction d'une société de portefeuille d'assurances ou pour son compte » "*solicitation by or on behalf of the management of an insurance holding company*"

786. (1) L'actionnaire habile à voter lors d'une assemblée peut, en remplissant un formulaire de procuration, nommer, parmi des personnes qui peuvent ne pas être actionnaires, un fondé de pouvoir, ainsi que plusieurs suppléants, aux fins d'assister à l'assemblée et d'y agir dans les limites prévues à la procuration.

Nomination d'un fondé de pouvoir

Execution of proxy

(2) A form of proxy shall be executed by a shareholder or by a shareholder's attorney authorized in writing to do so.

Limit on authority

(3) No appointment of a proxyholder provides authority for the proxyholder to act in respect of the appointment of an auditor or the election of a director unless a nominee proposed in good faith for the appointment or election is named in the form of proxy, a management proxy circular, a dissident's proxy circular or a proposal under subsection 770(1).

Required information

(4) A form of proxy must indicate, in bold-face type, that the shareholder by whom or on whose behalf it is executed may appoint a proxyholder, other than a person designated in the form of proxy, to attend and act on the shareholder's behalf at a meeting to which the proxy relates, and must contain instructions as to the manner in which the shareholder may do so.

Validity of proxy

(5) A proxy is valid only at the meeting in respect of which it is given or at a continuation of the meeting after an adjournment.

Revocation of proxy

(6) A shareholder may revoke a proxy

(*a*) by depositing an instrument in writing executed by the shareholder or by the shareholder's attorney authorized in writing to do so

(i) at the head office of the insurance holding company at any time up to and including the last business day before the day of a meeting, or a continuation of a meeting after an adjournment, at which the proxy is to be used, or

(ii) with the chairperson of the meeting on the day of the meeting or a continuation of the meeting after an adjournment; or

(*b*) in any other manner permitted by law.

Deposit of proxies

787. (1) The directors may specify, in a notice calling a meeting of shareholders or a continuation of a meeting of shareholders after an adjournment, a time before which executed forms of proxy to be used at the

Signature du formulaire de procuration

(2) Le formulaire de procuration doit être rempli et signé par l'actionnaire ou son mandataire autorisé par écrit à cet effet.

Limitation

(3) La nomination du fondé de pouvoir ne l'autorise pas à participer à la nomination d'un vérificateur ni à l'élection d'un administrateur, sauf si un candidat sérieux à ces postes est proposé dans le formulaire de procuration ou dans une circulaire émanant de la direction ou d'un opposant ou dans une proposition visée au paragraphe 770(1).

Renseignements à inclure

(4) Le formulaire de procuration doit préciser, en caractère gras, que l'actionnaire par lequel ou pour le compte duquel il est signé peut nommer un fondé de pouvoir autre que celui qui est désigné dans le formulaire pour assister et agir en son nom à l'assemblée visée par la procuration; il doit en outre préciser la façon dont cela se fait.

Validité de la procuration

(5) La procuration n'est valable que pour l'assemblée visée et toute reprise de celle-ci en cas d'ajournement.

Révocation de la procuration

(6) L'actionnaire peut révoquer la procuration :

a) en déposant un écrit signé par lui ou par son mandataire autorisé par écrit à cet effet :

(i) soit au siège de la société de portefeuille d'assurances au plus tard le dernier jour ouvrable précédant l'assemblée en cause ou la date de reprise en cas d'ajournement,

(ii) soit auprès du président de l'assemblée à la date de son ouverture ou à celle de sa reprise en cas d'ajournement;

b) de toute autre manière autorisée par la loi.

Remise des procurations

787. (1) Le conseil d'administration peut, dans l'avis de convocation d'une assemblée ou de la reprise d'une assemblée en cas d'ajournement, préciser une date limite pour la remise des procurations à la société de

meeting or the continued meeting must be deposited with the insurance holding company or its transfer agent.

Time for deposit of proxies

(2) The time specified for the deposit of forms of proxy may not precede the meeting or the continued meeting by more than forty-eight hours, excluding Saturdays and holidays.

Mandatory solicitation

788. (1) Subject to subsection 768(2) and subsection (2), the management of an insurance holding company shall, at the same time as they send notice of a meeting of shareholders, send a form of proxy in prescribed form to each shareholder entitled to receive notice of the meeting under section 767.

Exception

(2) If an insurance holding company has fewer than fifteen shareholders, the management of the insurance holding company is not required to send a form of proxy to the shareholders under subsection (1). For the purpose of this subsection, two or more joint shareholders are counted as one shareholder.

Soliciting proxies

789. (1) A person shall not solicit proxies unless

(*a*) in the case of solicitation by or on behalf of the management of an insurance holding company, a management proxy circular in prescribed form, either as an appendix to or as a separate document accompanying the notice of the meeting, is sent to the auditor of the insurance holding company and to each shareholder whose proxy is solicited; and

(*b*) in the case of any other solicitation, a dissident's proxy circular in prescribed form stating the purposes of the solicitation is sent to the auditor of the insurance holding company, to each shareholder whose proxy is solicited and to the insurance holding company.

Copy to Superintendent

(2) A person who sends a management proxy circular or dissident's proxy circular shall at the same time file with the Superintendent

portefeuille d'assurances ou à son agent de transfert.

Date limite de la remise des procurations

(2) La date limite pour la remise des procurations ne peut être antérieure à la date de l'assemblée ou de la reprise de celle-ci de plus de quarante-huit heures, non compris les samedis et les jours fériés.

Sollicitation obligatoire

788. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et 768(2), la direction de la société de portefeuille d'assurances envoie, avec l'avis de l'assemblée des actionnaires, un formulaire de procuration en la forme réglementaire aux actionnaires qui ont le droit de recevoir l'avis dans le cadre de l'article 767.

Exception

(2) La direction de toute société de portefeuille d'assurances de moins de quinze actionnaires n'est pas tenue d'envoyer le formulaire de procuration aux actionnaires. Pour l'application du présent paragraphe, les codétenteurs d'une action sont comptés comme un seul actionnaire.

Sollicitation de procuration

789. (1) Les procurations ne peuvent être sollicitées qu'à l'aide de circulaires envoyées en la forme réglementaire :

a) sous forme d'annexe ou de document distinct de l'avis de l'assemblée, en cas de sollicitation effectuée par la direction de la société de portefeuille d'assurances ou pour son compte;

b) dans les autres cas, par toute personne en désaccord qui doit y mentionner l'objet de la sollicitation.

Les circulaires sont adressées au vérificateur, aux actionnaires faisant l'objet de la sollicitation et, en cas d'application de l'alinéa *b*), à la société de portefeuille d'assurances.

Copie au surintendant

(2) La personne qui envoie une circulaire de sollicitation, soit par la direction, soit par un opposant, doit en même temps adresser au surintendant :

(*a*) in the case of a management proxy circular, a copy of it together with a copy of the notice of meeting, form of proxy and any other documents for use in connection with the meeting; and

(*b*) in the case of a dissident's proxy circular, a copy of it together with a copy of the form of proxy and any other documents for use in connection with the meeting.

a) dans le premier cas, un exemplaire de la circulaire, accompagné du formulaire de procuration, de l'avis de l'assemblée et de tout autre document utile à l'assemblée;

b) dans le second cas, un exemplaire de la circulaire, accompagné du formulaire de procuration et de tout autre document utile à l'assemblée.

Exemption by Superintendent

(3) On the application of an interested person, the Superintendent may, on any terms that the Superintendent thinks fit, exempt the person from any of the requirements of subsection (1) and section 788, and the exemption may be given retroactive effect.

(3) Le surintendant peut, selon les modalités qu'il estime utiles, dispenser, même rétroactivement, toute personne intéressée qui en fait la demande des conditions imposées par le paragraphe (1) et l'article 788.

Dispense par le surintendant

Reporting exemptions

(4) The Superintendent shall set out in a periodical available to the public the particulars of each exemption granted under subsection (3) together with the reasons for the exemption.

(4) Le surintendant expose dans un périodique accessible au public les motifs et les détails de chacune des dispenses accordées en vertu du paragraphe (3).

Publication des dispenses

Attendance at meeting

790. (1) A person who solicits a proxy and is appointed proxyholder shall attend in person or cause an alternate proxyholder to attend every meeting in respect of which the proxy is valid, and the proxyholder or alternate proxyholder shall comply with the directions of the shareholder who executed the form of proxy.

790. (1) La personne nommée fondé de pouvoir après avoir sollicité une procuration doit assister personnellement à chaque assemblée visée, ou s'y faire représenter par son suppléant, et se conformer aux instructions de l'actionnaire qui l'a nommée.

Présence à l'assemblée

Rights of proxyholder

(2) A proxyholder or an alternate proxyholder has the same rights as the appointing shareholder to speak at a meeting of shareholders in respect of any matter, to vote by way of ballot at the meeting and, except where a proxyholder or an alternate proxyholder has conflicting instructions from more than one shareholder, to vote at the meeting in respect of any matter by way of a show of hands.

(2) Au cours d'une assemblée, le fondé de pouvoir ou son suppléant a, en ce qui concerne la participation aux délibérations et le vote par voie de scrutin, les mêmes droits que l'actionnaire qui l'a nommé; cependant, s'il a reçu des instructions contradictoires de ses mandants, il ne peut prendre part à un vote à main levée.

Droits du fondé de pouvoir

Vote by show of hands

(3) Where the chairperson of a meeting of shareholders declares to the meeting that, if a ballot were conducted, the total number of votes represented at the meeting by proxy required to be voted against what, to the knowledge of the chairperson, would be the decision of the meeting in relation to any matter or group of matters is less than five per cent of all the votes that might be cast at the

(3) Lorsque le président d'une assemblée déclare qu'en cas de scrutin, le total des voix représentées par des fondés de pouvoir ayant instruction de voter contre la décision qui, à sa connaissance, sera prise par l'assemblée sur une question ou un groupe de questions sera inférieur à cinq pour cent des voix qui peuvent être exprimées au cours de ce scrutin, et sauf si un actionnaire ou un fondé de pouvoir exige la tenue d'un scrutin :

Vote à main levée

meeting on the ballot, unless a shareholder or proxyholder demands a ballot,

(*a*) the chairperson may conduct the vote in respect of that matter or group of matters by way of a show of hands; and

(*b*) a proxyholder or alternate proxyholder may vote in respect of that matter or group of matters by way of a show of hands.

a) le vote peut avoir lieu à main levée;

b) les fondés de pouvoir et les suppléants peuvent y participer.

Duty of registrant

791. (1) Shares of an insurance holding company that are registered in the name of a registrant or registrant's nominee and that are not beneficially owned by the registrant shall not be voted unless the registrant sends to the beneficial owner

(*a*) a copy of the notice of the meeting, annual statement, management proxy circular, dissident's proxy circular and any other documents, other than the form of proxy, that were sent to shareholders by or on behalf of any person for use in connection with the meeting; and

(*b*) a written request for voting instructions, except where the registrant has already received written voting instructions from the beneficial owner.

Devoir du courtier agréé

791. (1) Le courtier agréé qui n'est pas le véritable propriétaire des actions inscrites à son nom, ou à celui d'une personne désignée par lui, ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties que sur envoi au véritable propriétaire :

a) d'un exemplaire de l'avis de l'assemblée, du rapport annuel, des circulaires de procuration émanant de la direction ou d'un opposant et de tous autres documents, à l'exception du formulaire de procuration, envoyés par toute personne ou pour son compte, aux actionnaires aux fins de l'assemblée;

b) d'une demande écrite d'instructions de vote s'il n'en a pas déjà reçu du véritable propriétaire.

When documents to be sent

(2) The documents to be sent to the beneficial owner under subsection (1) shall be sent by the registrant without delay after the registrant receives the documents referred to in paragraph (1)(*a*).

Moment où les documents doivent être envoyés

(2) Le courtier agréé doit envoyer les documents visés au paragraphe (1) dans les meilleurs délais après avoir reçu ceux visés à l'alinéa (1)*a*).

Where registrant not to vote shares

(3) A registrant shall not vote or appoint a proxyholder to vote shares of an insurance holding company registered in the registrant's name or in the name of the registrant's nominee that the registrant does not beneficially own unless the registrant receives voting instructions from the beneficial owner.

Conditions d'exercice du droit de vote

(3) Le courtier agréé qui n'est pas le véritable propriétaire des actions d'une société de portefeuille d'assurances inscrites à son nom, ou à celui d'une personne désignée par lui, ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties, ni nommer un fondé de pouvoir, que s'il a reçu du véritable propriétaire des instructions relatives au vote.

Copies

(4) A person by or on behalf of whom a solicitation is made shall, at the request of a registrant, without delay provide the registrant, at that person's expense, with the necessary number of copies of the documents referred to in paragraph (1)(*a*).

Exemplaires

(4) La personne qui fait ou fait faire une sollicitation doit sans délai et à ses propres frais fournir au courtier agréé, sur demande de celui-ci, le nombre nécessaire d'exemplaires des documents visés à l'alinéa (1)*a*).

Instructions to registrant

(5) A registrant shall vote or appoint a proxyholder to vote any shares referred to in subsection (1) in accordance with any written voting instructions received from the beneficial owner.

(5) Les droits de vote doivent être exercés par le courtier agréé ou le fondé de pouvoir qu'il nomme à cette fin selon les instructions écrites du véritable propriétaire.

Instructions au courtier agréé

Beneficial owner as proxyholder

(6) If requested by a beneficial owner, a registrant shall appoint the beneficial owner or a nominee of the beneficial owner as proxyholder.

(6) Sur demande du véritable propriétaire, le courtier agréé choisit comme fondé de pouvoir le propriétaire ou la personne qu'il désigne.

Véritable propriétaire nommé fondé de pouvoir

Default of registrant — effect

(7) The failure of a registrant to comply with any of subsections (1) to (6) does not render void any meeting of shareholders or any action taken at the meeting.

(7) L'inobservation de l'un des paragraphes (1) à (6) par le courtier agréé n'annule ni l'assemblée ni les mesures prises lors de celle-ci.

Validité

Right of registrant limited

(8) Nothing in this Subdivision gives a registrant the right to vote shares that the registrant is otherwise prohibited from voting.

(8) La présente sous-section ne confère nullement au courtier agréé les droits de vote qui lui sont par ailleurs refusés.

Limitation

Restraining order

792. (1) If a form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular contains an untrue statement of a material fact or omits to state a material fact that is required to be contained in it or that is necessary to make a statement contained in it not misleading in light of the circumstances in which the statement is made, an interested person or the Superintendent may apply to a court and the court may make any order it thinks fit including

(*a*) an order restraining the solicitation or the holding of the meeting, or restraining any person from implementing or acting on a resolution passed at the meeting, to which the form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular relates;

(*b*) an order requiring correction of any form of proxy or proxy circular and a further solicitation; and

(*c*) an order adjourning the meeting.

792. (1) En cas de faux renseignements sur un fait important — ou d'omission d'un tel fait dont la divulgation était requise ou nécessaire pour éviter que la déclaration ne soit trompeuse eu égard aux circonstances — dans un formulaire de procuration ou dans une circulaire émanant de la direction ou d'un opposant, le tribunal peut, à la demande de tout intéressé ou du surintendant, prendre par ordonnance toute mesure qu'il juge utile, notamment pour :

a) interdire la sollicitation ou la tenue de l'assemblée ou empêcher qui que ce soit de donner suite aux résolutions adoptées à l'assemblée en cause;

b) exiger la correction des documents en cause et prévoir une nouvelle sollicitation;

c) ajourner l'assemblée.

Ordonnance

Notice of application

(2) Where a person other than the Superintendent is an applicant under subsection (1), the applicant shall give to the Superintendent notice of the application and the Superintendent is entitled to appear and to be heard in person or by counsel.

(2) L'intéressé auteur de la demande doit en aviser le surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

Avis au surintendant

Restrictions on Voting

Meaning of "eligible votes"

793. (1) In this section, "eligible votes" means the total number of votes that may be cast by or on behalf of shareholders on a vote of shareholders or a vote of holders of a class or series of shares, as the case may be, in respect of any particular matter, calculated without regard to subsection (2).

Restriction

(2) At a meeting of shareholders of an insurance holding company in respect of which subsection 927(4) applies, no person and no entity controlled by any person may, in respect of any vote of shareholders or holders of any class or series of shares of the company, cast votes in respect of any shares beneficially owned by the person or the entity that are, in aggregate, more than 20 per cent of the eligible votes that may be cast in respect of that vote.

Proxyholders

(3) No person who is a proxyholder for a person or for an entity controlled by a person may cast votes to which the proxy relates that the person or entity may not cast by reason of subsection (2).

Exception

(4) Subsections (2) and (3) do not apply in respect of a vote held under section 852.

Validity of vote

(5) A vote in respect of a particular matter is not invalid merely because a person voted contrary to subsection (2) or (3).

Disposition of shareholdings

(6) If, with respect to any insurance holding company, a person contravenes subsection (2) or (3), the Minister may, by order, direct the shareholder of the shares to which the contravention relates or any person controlled by that shareholder to dispose of any number of shares of the insurance holding company beneficially owned by any of those persons that the Minister specifies in the order, within the time specified in the order and in the proportion, if any, as between the shareholder and the persons controlled by that shareholder that is specified in the order.

Restriction du droit de vote

Sens de « voix possibles »

793. (1) Pour l'application du présent article, « voix possibles » s'entend du nombre total de voix qui peuvent être exprimées par les actionnaires ou les détenteurs d'actions d'une catégorie ou série quelconque, selon le cas, ou en leur nom, sur une question particulière, calculé abstraction faite du paragraphe (2).

Restriction

(2) Lors d'une assemblée des actionnaires d'une société de portefeuille d'assurances à l'égard de laquelle le paragraphe 927(4) s'applique, il est interdit à toute personne, ou à toute entité qu'elle contrôle, pour ce qui est des actions dont elle a la propriété effective, d'exprimer au total sur une question particulière, dans le cadre d'un vote des actionnaires ou des détenteurs de catégories ou séries d'actions, un nombre de voix supérieur à vingt pour cent des voix possibles sur la question.

Fondé de pouvoir

(3) L'interdiction visée au paragraphe (2) vise aussi le fondé de pouvoir de la personne ou de l'entité visée à ce paragraphe.

Exception

(4) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas à un vote tenu dans le cadre de l'article 852.

Validité du vote

(5) Le vote sur une question particulière n'est pas nul du seul fait qu'une personne a voté en violation des paragraphes (2) ou (3).

Disposition des actions

(6) Le ministre peut, par arrêté, imposer au détenteur des actions qui font l'objet de la contravention aux paragraphes (2) ou (3) ainsi qu'à toute autre personne que celui-ci contrôle l'obligation de se départir, dans le délai qu'il fixe et selon la répartition entre eux qu'il précise, du nombre d'actions — précisé dans l'arrêté — de la société de portefeuille d'assurances dont ils ont la propriété effective.

Restriction on voting rights

(7) If the Minister makes an order under subsection (6), the person to whom the order relates may not, in person or by proxy, exercise any voting rights that are attached to shares of the company beneficially owned by the person.

Limites au droit de vote

(7) Dans le cas où le ministre a pris l'arrêté visé au paragraphe (6), il est interdit à la personne visée par l'arrêté d'exercer, personnellement ou par l'intermédiaire d'un fondé de pouvoir, les droits de vote qui sont attachés aux actions de la société de portefeuille d'assurances dont elle a la propriété effective.

Subsection (7) ceases to apply

(8) Subsection (7) shall cease to apply in respect of a person when the shares to which the order relates have been disposed of.

Cessation d'application du paragraphe (7)

(8) Le paragraphe (7) cesse de s'appliquer s'il y a eu aliénation des actions ayant donné lieu à l'arrêté.

Reliance on number in notice

(9) For the purpose of this section, a person is entitled to rely on the number of eligible votes set out in a notice of a meeting under subsection 767(2).

Fiabilité

(9) Pour l'application du présent article, une personne peut se fier au nombre de voix possibles indiqué dans l'avis de l'assemblée conformément au paragraphe 767(2).

Designation of persons

(10) For the purpose of this section, the Minister may, with respect to a particular insurance holding company, designate two or more persons who are parties to an agreement, commitment or understanding referred to in section 9 to be a single person.

Désignation par le ministre

(10) Pour l'application du présent article, le ministre peut, pour une société de portefeuille d'assurances donnée, désigner plusieurs personnes qui sont partie à l'entente, l'accord ou l'engagement prévu à l'article 9 comme ne constituant qu'une seule personne.

Subdivision 3

Directors and Officers

Duties

Duty to manage

794. (1) Subject to this Act, the directors of an insurance holding company shall manage or supervise the management of the business and affairs of the insurance holding company.

Obligation de gérer

794. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les administrateurs dirigent l'activité commerciale et les affaires internes de la société de portefeuille d'assurances ou en surveillent la gestion.

Specific duties

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the directors of an insurance holding company shall

(*a*) establish an audit committee to perform the duties referred to in subsections 829(3) and (4);

(*b*) establish procedures to resolve conflicts of interest, including techniques for the identification of potential conflict situations and for restricting the use of confidential information;

Obligations précises

(2) Les administrateurs doivent en particulier :

a) constituer un comité de vérification chargé des fonctions décrites aux paragraphes 829(3) et (4);

b) instituer des mécanismes de résolution des conflits d'intérêt, notamment des mesures pour dépister les sources potentielles de tels conflits et restreindre l'utilisation de renseignements confidentiels;

c) désigner l'un des comités du conseil d'administration pour surveiller l'application des mécanismes visés à l'alinéa *b*);

Sous-section 3

Administrateurs et dirigeants

Obligations

(*c*) designate a committee of the board of directors to monitor the procedures referred to in paragraph (*b*); and

(*d*) establish investment and lending policies, standards and procedures in accordance with section 968.

d) élaborer, conformément à l'article 968, les principes, normes et procédures en matière de placement et de prêt.

Exception

(3) Paragraph (2)(*a*) does not apply to the directors of an insurance holding company if

(*a*) all the voting shares of the insurance holding company are beneficially owned by a Canadian financial institution described by any of paragraphs (*a*) to (*d*) of the definition "financial institution" in subsection 2(1); and

(*b*) the audit committee of the Canadian financial institution referred to in paragraph (*a*) performs for and on behalf of the insurance holding company all the functions that would otherwise be required to be performed by the audit committee of the insurance holding company under this Part.

Exceptions

(3) L'alinéa (2)*a*) ne s'applique pas aux administrateurs de la société de portefeuille d'assurances lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) toutes les actions avec droit de vote sont la propriété effective d'une institution financière canadienne visée à l'un ou l'autre des alinéas *a*) à *d*) de la définition de « institution financière » au paragraphe 2(1);

b) le comité de vérification de l'institution exerce pour la société de portefeuille d'assurances et en son nom toutes les attributions qui incombent par ailleurs aux termes de la présente partie à celui de la société de portefeuille d'assurances.

Duty of care

795. (1) Every director and officer of an insurance holding company in exercising any of the powers of a director or an officer and discharging any of the duties of a director or an officer shall

(*a*) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the insurance holding company; and

(*b*) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.

Diligence

795. (1) Les administrateurs et les dirigeants doivent, dans l'exercice de leurs fonctions, agir :

a) avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la société de portefeuille d'assurances;

b) avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente.

Duty to comply

(2) Every director, officer and employee of an insurance holding company shall comply with this Act, the regulations, the insurance holding company's incorporating instrument and the by-laws of the insurance holding company.

Observation

(2) Les administrateurs, les dirigeants et les employés sont tenus d'observer la présente loi, ses règlements, les dispositions de l'acte constitutif et les règlements administratifs de la société de portefeuille d'assurances.

No exculpation

(3) No provision in any contract, in any resolution or in the by-laws of an insurance holding company relieves any director, officer or employee of the insurance holding company from the duty to act in accordance with this Act and the regulations or relieves a director,

Obligation d'observer la loi

(3) Aucune disposition d'un contrat, d'une résolution ordinaire ou extraordinaire ou d'un règlement administratif ne peut libérer les administrateurs, les dirigeants ou les employés de l'obligation d'observer la présente loi et ses règlements ni des responsabilités en découlant.

officer or employee from liability for a breach thereof.

Qualification and Number — Directors

Minimum number of directors

796. (1) An insurance holding company shall have at least seven directors.

Residency requirement

(2) At least one half of the directors of an insurance holding company that is a subsidiary of a foreign institution and at least two thirds of the directors of any other insurance holding company must be, at the time of each director's election or appointment, resident Canadians.

Disqualified persons

797. The following persons are disqualified from being directors of an insurance holding company:

(*a*) a person who is less than eighteen years of age;

(*b*) a person who is of unsound mind and has been so found by a court in Canada or elsewhere;

(*c*) a person who has the status of a bankrupt;

(*d*) a person who is not a natural person;

(*e*) a person who is prohibited by subsection 793(7) or section 945 or 955 from exercising voting rights attached to shares of the insurance holding company;

(*f*) a person who is an officer, director or full-time employee of an entity that is prohibited by subsection 793(7) or section 945 or 955 from exercising voting rights attached to shares of the insurance holding company;

(*g*) a person who is an agent or employee of Her Majesty in right of Canada or in right of a province;

(*h*) a minister of Her Majesty in right of Canada or in right of a province; and

(*i*) a person who is an agent or employee of the government of a foreign country or any political subdivision thereof.

Administrateurs — nombre et qualités

Nombre

796. (1) Le nombre minimal d'administrateurs est de sept.

Résidence

(2) Au moins la moitié des administrateurs de la société de portefeuille d'assurances qui est la filiale d'une institution étrangère et au moins les deux tiers des administrateurs des autres sociétés de portefeuille d'assurances doivent, au moment de leur élection ou nomination, être des résidents canadiens.

Incapacité d'exercice

797. Ne peuvent être administrateurs les personnes :

a) âgées de moins de dix-huit ans;

b) dont les facultés mentales ont été jugées altérées par un tribunal, même étranger;

c) qui ont le statut de failli;

d) autres que les personnes physiques;

e) à qui le paragraphe 793(7) et les articles 945 ou 955 interdisent d'exercer des droits de vote attachés à des actions de la société de portefeuille d'assurances;

f) qui sont des administrateurs, dirigeants ou employés à temps plein d'une entité à laquelle le paragraphe 793(7) et les articles 945 ou 955 interdisent d'exercer des droits de vote attachés à des actions de la société de portefeuille d'assurances;

g) qui sont des mandataires ou employés de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province;

h) qui sont des ministres fédéraux ou provinciaux;

i) qui travaillent pour le gouvernement d'un pays étranger ou de l'une de ses subdivisions politiques ou en sont les mandataires.

No requirement to hold shares

798. A director of an insurance holding company is not required to hold shares of the insurance holding company.

Qualité d'actionnaire

798. La qualité d'actionnaire n'est pas requise pour être administrateur d'une société de portefeuille d'assurances.

Limit on directors

799. No more than 15 per cent of the directors of an insurance holding company may, at each director's election or appointment, be employees of the insurance holding company or a subsidiary of the insurance holding company, except that up to four persons who are employees of the insurance holding company or a subsidiary of the insurance holding company may be directors of the insurance holding company if those directors constitute not more than one half of the directors of the insurance holding company.

Restriction

799. Au plus quinze pour cent des administrateurs peuvent, au moment de leur élection ou nomination, être des employés de la société de portefeuille d'assurances ou d'une de ses filiales; le nombre de ceux-ci peut toutefois atteindre quatre s'ils ne constituent pas ainsi plus de la moitié du nombre des administrateurs de la société.

Election and Tenure — Directors

Administrateurs — élection et fonctions

Number of directors

800. (1) Subject to subsection 796(1) and sections 803 and 851, the directors of an insurance holding company shall, by by-law, determine the number of directors or the minimum and maximum number of directors, but no by-law that decreases the number of directors shortens the term of an incumbent director.

Nombre

800. (1) Sous réserve du paragraphe 796(1) et des articles 803 et 851, les administrateurs doivent, par règlement administratif, déterminer leur nombre fixe ou leur nombre minimal et maximal; toutefois, le règlement administratif qui réduit le nombre des administrateurs n'a pas pour effet de réduire la durée du mandat des administrateurs en fonctions.

Election at annual meeting

(2) A by-law made pursuant to subsection (1) that provides for a minimum and maximum number of directors may provide that the number of directors to be elected at any annual meeting of the shareholders be such number as is fixed by the directors prior to the annual meeting.

Élection à l'assemblée annuelle

(2) Le règlement administratif pris conformément au paragraphe (1) et déterminant le nombre minimal et maximal d'administrateurs peut prévoir que le nombre d'administrateurs à élire à l'assemblée annuelle est fixé au préalable par les administrateurs.

Term of directors

801. (1) Except where this Part or the by-laws of an insurance holding company provide for cumulative voting, the insurance holding company may, by by-law, provide that the directors be elected for terms of one, two or three years.

Durée du mandat

801. (1) Sauf dans le cas où ses règlements administratifs ou la présente partie prévoient le vote cumulatif, la société de portefeuille d'assurances peut, par règlement administratif, prévoir que les administrateurs sont élus pour un mandat de un, deux ou trois ans.

Term of one, two or three years

(2) A director elected for a term of one, two or three years holds office until the close of the first, second or third annual meeting of shareholders, as the case may be, following the election of the director.

Mandat de un, deux ou trois ans

(2) Les administrateurs élus pour un mandat de un, deux ou trois ans occupent respectivement leur poste jusqu'à la clôture de la première, deuxième ou troisième assemblée annuelle suivant leur élection.

No stated term

(3) A director who is not elected for an expressly stated term of office ceases to hold office at the close of the next annual meeting of shareholders following the election of the director.

Durée non déterminée

(3) Le mandat d'un administrateur élu pour une durée non expressément déterminée prend fin à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.

Tenure of office

(4) It is not necessary that all directors elected at a meeting of shareholders hold office for the same term.

Nomination des administrateurs

(4) La durée du mandat des administrateurs élus lors de la même assemblée peut varier.

Tenure of office

(5) If a by-law of an insurance holding company provides that the directors be elected for a term of two or three years, it may also provide that the term of office of each director be for the whole of that term, or that, as nearly as may be, one half of the directors retire each year if the term is two years, and that one third of the directors retire each year if the term is three years.

Nomination des administrateurs

(5) Lorsqu'il prévoit un mandat de deux ou trois ans, le règlement administratif peut également prévoir soit que les administrateurs occupent leur poste pour toute la durée du mandat, soit que, dans toute la mesure du possible, la moitié ou un tiers d'entre eux quitteront leur poste chaque année selon que le mandat est de deux ou trois ans.

Composition requirements

(6) Where a director of an insurance holding company is elected or appointed for a term of more than one year, the insurance holding company shall comply with subsection 796(2) and section 799 at each annual meeting of shareholders during the director's term of office as if that director were elected or appointed on that date.

Exigences relatives au mandat

(6) Dans le cas où un administrateur est élu ou nommé pour un mandat de plus d'un an, la société de portefeuille d'assurances doit se conformer au paragraphe 796(2) et à l'article 799 à chaque assemblée annuelle des actionnaires pendant le mandat de l'administrateur comme s'il s'agissait de la date de son élection ou de sa nomination.

Determining election of directors

802. (1) Except where this Part or the by-laws of an insurance holding company provide for cumulative voting, the persons, to the number authorized to be elected, who receive the greatest number of votes at an election of directors of an insurance holding company shall be the directors thereof.

Élection des administrateurs

802. (1) Sauf si la présente partie ou les règlements administratifs de la société de portefeuille d'assurances prévoient le vote cumulatif, les personnes qui reçoivent le plus de voix lors de l'élection des administrateurs sont élues administrateurs, jusqu'à concurrence du nombre autorisé.

Equal number of votes

(2) If, at any election of directors referred to in subsection (1), two or more persons receive an equal number of votes and there are not sufficient vacancies remaining to enable all the persons receiving an equal number of votes to be elected, the directors who receive a greater number of votes or the majority of them shall, in order to complete the full number of directors, determine which of the persons so receiving an equal number of votes are to be elected.

Nombre égal de voix

(2) Si, lors de l'élection des administrateurs visés au paragraphe (1), deux personnes ou plus reçoivent un nombre de voix égal et qu'il n'y a pas un nombre de postes vacants suffisant pour que toutes ces personnes soient élues, les administrateurs qui ont reçu un plus grand nombre de voix ou la majorité de ceux-ci doivent, pour combler les postes vacants, déterminer lesquelles de ces personnes doivent être élues.

Cumulative voting

803. (1) Where this Part or the by-laws provide for cumulative voting,

(*a*) there shall be a stated number determined by by-law, and not a minimum and maximum number, of directors;

(*b*) each shareholder entitled to vote at an election of directors to be elected by cumulative voting has the right to cast a number of votes equal to the number of votes attached to the shares held by the shareholder multiplied by the number of directors to be elected by cumulative voting, and the shareholder may cast all such votes in favour of one candidate or distribute them among the candidates in any manner;

(*c*) a separate vote shall be taken with respect to each candidate nominated for a position that is to be filled by cumulative voting unless a resolution is passed unanimously permitting two or more persons to be elected by a single vote;

(*d*) if a shareholder has voted for more than one candidate without specifying the distribution of the votes among the candidates, the shareholder is deemed to have distributed the votes equally among the candidates for whom the shareholder voted;

(*e*) if the number of candidates nominated exceeds the number of positions to be filled, the candidates who receive the least number of votes shall be eliminated until the number of candidates remaining equals the number of positions to be filled;

(*f*) each director elected by cumulative voting ceases to hold office at the close of the next annual meeting of shareholders following the director's election;

(*g*) a director elected by cumulative voting may not be removed from office if the votes cast against the removal would be sufficient to elect the director and those votes could be voted cumulatively at an election at which the same total number of votes were cast and the same number of directors elected by cumulative voting required by the by-laws were then being elected; and

Vote cumulatif

803. (1) Dans le cas où la présente partie ou les règlements administratifs prévoient le vote cumulatif :

a) le nombre d'administrateurs doit être fixe et précisé;

b) les actionnaires habiles à élire les administrateurs à élire par vote cumulatif disposent d'un nombre de voix égal à celui dont sont assorties leurs actions, multiplié par le nombre d'administrateurs à élire par vote cumulatif; ils peuvent les porter sur un ou plusieurs candidats;

c) chaque poste d'administrateur à pourvoir par vote cumulatif fait l'objet d'un vote distinct, sauf adoption à l'unanimité d'une résolution permettant à plusieurs personnes d'être élues par un seul vote;

d) l'actionnaire qui a voté pour plus d'un candidat, sans autres précisions, est réputé avoir réparti ses voix également entre les candidats;

e) si le nombre de candidats en nomination est supérieur au nombre de postes à pourvoir, les candidats qui recueillent le plus petit nombre de voix sont éliminés jusqu'à ce que le nombre de candidats restants soit égal au nombre de postes à pourvoir;

f) le mandat de chaque administrateur élu par vote cumulatif prend fin à la clôture de l'assemblée annuelle suivant son élection;

g) la révocation d'un administrateur élu par vote cumulatif ne peut intervenir que si le nombre de voix pour dépasse le nombre de voix contre, multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs;

h) la réduction, par motion, du nombre d'administrateurs élus par vote cumulatif prévu par les règlements administratifs ne peut intervenir que si le nombre de voix pour dépasse le nombre de voix contre, multiplié par le nombre d'administrateurs élus par vote cumulatif prévu par les règlements administratifs.

(*h*) the number of directors elected by cumulative voting required by the by-laws may not be decreased if the votes cast against the motion to decrease would be sufficient to elect a director and those votes could be voted cumulatively at an election at which the same total number of votes were cast and the same number of directors elected by cumulative voting required by the by-laws were then being elected.

Mandatory cumulative voting

(2) Where the aggregate of the voting shares beneficially owned by a person and any entities controlled by the person carries more than 10 per cent of the voting rights attached to all the outstanding voting shares of an insurance holding company, the directors shall be elected by cumulative voting.

Vote cumulatif obligatoire

(2) Les administrateurs doivent être élus par vote cumulatif lorsqu'une personne et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective de plus de dix pour cent de toutes les actions avec droit de vote en circulation de la société de portefeuille d'assurances.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply if all the voting shares of the insurance holding company that are outstanding are beneficially owned by

(*a*) one person;

(*b*) one person and one or more entities controlled by that person; or

(*c*) one or more entities controlled by the same person.

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas dans les cas où toutes les actions avec droit de vote en circulation de la société de portefeuille d'assurances sont détenues en propriété effective par :

a) une personne;

b) une personne et une ou plusieurs entités qu'elle contrôle;

c) une ou plusieurs entités contrôlées par la même personne.

Exception

(4) Subsection (2) does not apply to an insurance holding company in respect of which subsection 927(4) applies.

Exception

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à la société de portefeuille d'assurances à l'égard de laquelle le paragraphe 927(4) s'applique.

Transitional election

(5) Where this Part or the by-laws of an insurance holding company provide for cumulative voting, the shareholders of the insurance holding company shall

(*a*) at the first annual meeting of shareholders held not earlier than ninety days following the date that cumulative voting is required under subsection (2) or provided for in the by-laws, and

(*b*) at each succeeding annual meeting,

elect the stated number of directors to hold office until the close of the next annual meeting of shareholders following their election.

Élection transitoire

(5) Lorsque la présente partie ou les règlements administratifs prévoient le vote cumulatif, les actionnaires doivent élire le nombre requis d'administrateurs dont le mandat expire à la clôture de l'assemblée annuelle suivante :

a) d'une part, à la première assemblée annuelle tenue au plus tôt quatre-vingt-dix jours après la date à laquelle le vote cumulatif est prévu par le règlement administratif ou requis conformément au paragraphe (2);

b) d'autre part, à chaque assemblée annuelle subséquente.

Class or series of shares

(6) Nothing in this Part precludes the holders of any class or series of shares of an insurance holding company from having an exclusive right to elect one or more directors.

(6) La présente partie n'a pas pour effet d'empêcher les détenteurs d'actions d'une catégorie ou série d'avoir le droit exclusif d'élire un ou plusieurs administrateurs.

Catégorie ou série d'actions

Re-election of directors

804. A director who has completed a term of office is, if otherwise qualified, eligible for re-election.

804. L'administrateur qui a terminé son mandat peut, s'il a par ailleurs les qualités requises, recevoir un nouveau mandat.

Renouvellement de mandat

Incomplete Elections and Director Vacancies

Élections incomplètes et vacances d'administrateurs

Void election or appointment

805. (1) If, immediately after the time of any purported election or appointment of directors, the board of directors would fail to comply with subsection 796(2) or section 799, the purported election or appointment of all persons purported to be elected or appointed at that time is void unless the directors, within forty-five days after the discovery of the non-compliance, develop a plan, approved by the Superintendent, to rectify the non-compliance.

805. (1) Est nulle toute élection ou nomination d'administrateurs après laquelle la composition du conseil ne satisfait pas aux exigences du paragraphe 796(2) ou de l'article 799 sauf si, dans les quarante-cinq jours qui suivent la découverte de l'inobservation, les administrateurs présentent un plan, approuvé par le surintendant, en vue de remédier au manquement.

Nullité de l'élection ou de la nomination

Failure to elect minimum

(2) If, at the close of a meeting of shareholders of an insurance holding company, the shareholders have failed to elect the number or minimum number of directors required by this Part or the by-laws of an insurance holding company, the purported election of directors at the meeting

(*a*) is valid if the directors purported to be elected and those incumbent directors, if any, whose terms did not expire at the close of the meeting, together constitute a quorum; or

(*b*) is void if the directors purported to be elected and those incumbent directors, if any, whose terms did not expire at the close of the meeting, together do not constitute a quorum.

(2) Si, à la clôture d'une assemblée des actionnaires, ceux-ci n'ont pas élu le nombre fixe ou minimal d'administrateurs requis par la présente partie ou les règlements administratifs de la société de portefeuille d'assurances, l'élection des administrateurs est :

a) valide, si le nombre de ceux-ci et de ceux encore en fonctions est suffisant pour former quorum;

b) nulle, dans le cas contraire.

Élection incomplète

Directors where elections incomplete or void

806. (1) Despite subsections 801(2) and (3) and paragraphs 803(1)(*f*) and 807(1)(*a*), where subsection 805(1) or (2) applies at the close of any meeting of shareholders of an insurance holding company, the board of directors shall, until their successors are elected or appointed, consist solely of

806. (1) Si, à la clôture d'une assemblée quelconque des actionnaires, les paragraphes 805(1) ou (2) s'appliquent, par dérogation aux paragraphes 801(2) et (3) et aux alinéas 803(1)*f*) et 807(1)*a*), le conseil d'administration se compose, jusqu'à l'élection ou la nomination des remplaçants :

Administrateurs en cas d'élection incomplète ou nulle

(*a*) where paragraph 805(2)(*a*) applies, the directors referred to in that paragraph; or

(*b*) where subsection 805(1) or paragraph 805(2)(*b*) applies, those persons who were the incumbent directors immediately before the meeting.

a) dans les cas d'application de l'alinéa 805(2)*a*), des administrateurs mentionnés à cet alinéa;

b) dans les cas d'application du paragraphe 805(1) ou de l'alinéa 805(2)*b*), des administrateurs qui étaient en fonctions avant l'assemblée.

Where there is no approved rectification plan

(2) Despite subsections 801(2) and (3) and paragraphs 803(1)(*f*) and 807(1)(*a*), where a plan to rectify the non-compliance referred to in subsection 805(1) has not been approved by the Superintendent by the end of the forty-five day period referred to in that subsection, the board of directors shall, until their successors are elected or appointed, consist solely of the persons who were the incumbent directors immediately before the meeting at which the purported election or appointment referred to in that subsection occurred.

Administrateurs en cas d'élection incomplète ou nulle

(2) Dans le cas où, à l'expiration du délai de quarante-cinq jours visé au paragraphe 805(1), le surintendant n'a approuvé aucun plan visant à remédier au manquement aux dispositions mentionnées à ce paragraphe, le conseil d'administration, par dérogation aux paragraphes 801(2) et (3) et aux alinéas 803(1)*f*) et 807(1)*a*), jusqu'à l'élection ou la nomination des nouveaux administrateurs, est formé uniquement des administrateurs en fonctions avant l'assemblée.

Directors to call meeting

(3) Where subsection (1) or (2) applies, the board of directors referred to in that subsection shall without delay call a special meeting of shareholders to fill the vacancies, where paragraph 805(2)(*a*) applies, or elect a new board of directors, where subsection 805(1) or paragraph 805(2)(*b*) applies.

Convocation de l'assemblée par les administrateurs

(3) Le cas échéant, le conseil d'administration convoque sans délai une assemblée extraordinaire des actionnaires afin soit de pourvoir aux postes encore vacants, dans les cas d'application de l'alinéa 805(2)*a*), soit d'élire un nouveau conseil d'administration, dans les cas d'application du paragraphe 805(1) ou de l'alinéa 805(2)*b*).

Shareholder may call meeting

(4) Where the directors fail to call a special meeting required by subsection (3), the meeting may be called by any shareholder.

Convocation de l'assemblée par les actionnaires

(4) Les actionnaires peuvent convoquer l'assemblée extraordinaire prévue par le paragraphe (3) si les administrateurs négligent de le faire.

Ceasing to hold office

807. (1) A director ceases to hold office

(*a*) at the close of the annual meeting at which the director's term of office expires;

(*b*) when the director dies or resigns;

(*c*) when the director becomes disqualified under section 797 or ineligible to hold office pursuant to subsection 837(2);

(*d*) when the director is removed under section 808; or

(*e*) when the director is removed from office under section 1006 or 1007.

Fin du mandat

807. (1) L'administrateur cesse d'occuper son poste dans les situations suivantes :

a) à la clôture de l'assemblée annuelle à laquelle son mandat prend fin;

b) à son décès ou à sa démission;

c) dans les cas d'incapacité ou d'inéligibilité prévus respectivement à l'article 797 ou au paragraphe 837(2);

d) dans le cas de révocation prévu à l'article 808;

e) dans les cas de destitution prévus aux articles 1006 ou 1007.

Date of resignation

(2) The resignation of a director of an insurance holding company becomes effective at the time a written resignation is sent to the insurance holding company by the director or at the time specified in the resignation, whichever is later.

(2) La démission d'un administrateur prend effet à la date de son envoi par écrit à la société de portefeuille d'assurances ou à la date postérieure qui y est indiquée.

Date de la démission

Removal of director

808. (1) Subject to paragraph 803(1)(*g*) and this section, the shareholders of an insurance holding company may by resolution at a special meeting remove any director or all the directors from office.

808. (1) Sous réserve de l'alinéa 803(1)*g*), les actionnaires peuvent, par résolution votée à une assemblée extraordinaire, révoquer un, plusieurs ou tous les administrateurs.

Révocation des administrateurs

Removal of director

(2) If the holders of any class or series of shares of an insurance holding company have the exclusive right to elect one or more directors, a director so elected may be removed only by a resolution at a meeting of the shareholders of that class or series.

(2) La résolution de révocation d'un administrateur ne peut toutefois être votée, s'il y a lieu, que par les actionnaires ayant le droit exclusif de l'élire.

Révocation des administrateurs

Vacancy by removal

(3) Subject to paragraphs 803(1)(*b*) to (*e*), a vacancy created by the removal of a director may be filled at the meeting of the shareholders at which the director is removed or, if not so filled, may be filled under section 812 or 813.

(3) Sous réserve des alinéas 803(1)*b*) à *e*), toute vacance découlant d'une révocation peut être comblée lors de l'assemblée qui a prononcé celle-ci ou, à défaut, conformément aux articles 812 ou 813.

Vacances

Statement of director

809. (1) A director who

(*a*) resigns,

(*b*) receives a notice or otherwise learns of a meeting of shareholders called for the purpose of removing the director from office, or

(*c*) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or shareholders at which another person is to be appointed or elected to fill the office of director, whether because of the director's resignation or removal or because the director's term of office has expired or is about to expire,

is entitled to submit to the insurance holding company a written statement giving the reasons for the resignation or the reasons why the director opposes any proposed action or resolution.

809. (1) Peut, dans une déclaration écrite, exposer à la société de portefeuille d'assurances les raisons de sa démission ou de son opposition aux mesures ou résolutions proposées l'administrateur qui :

a) soit démissionne;

b) soit apprend, notamment par avis, qu'une assemblée a été convoquée en vue de le révoquer;

c) soit apprend, notamment par avis, qu'une réunion du conseil d'administration ou une assemblée d'actionnaires ont été convoquées en vue de nommer ou d'élire son remplaçant, par suite de sa démission, de sa révocation ou de l'expiration de son mandat.

Déclaration de l'administrateur

Statement to Superintendent

(2) Where a director resigns as a result of a disagreement with the other directors or the officers of an insurance holding company, the director shall submit to the insurance holding

(2) L'administrateur qui démissionne en raison d'un désaccord avec les autres administrateurs ou avec les dirigeants de la société de portefeuille d'assurances doit, dans une décla-

Déclaration au surintendant

company and the Superintendent a written statement setting out the nature of the disagreement.

ration écrite, exposer à la société et au surintendant la nature du désaccord.

Circulation of statement

810. (1) An insurance holding company shall forthwith on receipt of a director's statement referred to in subsection 809(1) relating to a matter referred to in paragraph 809(1)(*b*) or (*c*), or a director's statement referred to in subsection 809(2), send a copy thereof to each shareholder entitled to receive a notice of meetings and to the Superintendent, unless the statement is attached to a notice of a meeting.

Diffusion de la déclaration

810. (1) La société de portefeuille d'assurances envoie sans délai, au surintendant et aux actionnaires qui doivent recevoir avis des assemblées, copie de la déclaration visée au paragraphe 809(1) concernant une question mentionnée aux alinéas 809(1)*b*) ou *c*) ou de la déclaration visée au paragraphe 809(2), sauf si elle est jointe à l'avis de l'assemblée.

Immunity for statement

(2) No insurance holding company or person acting on its behalf incurs any liability by reason only of circulating a director's statement in compliance with subsection (1).

Immunité

(2) La société de portefeuille d'assurances ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité en diffusant, conformément au paragraphe (1), la déclaration faite par un administrateur.

Shareholders filling vacancy

811. The by-laws of an insurance holding company may provide that a vacancy among the directors is to be filled only by vote of

(*a*) the shareholders; or

(*b*) the holders of any class or series of shares having an exclusive right to elect one or more directors if the vacancy occurs among the directors elected by the holders of that class or series.

Élection par actionnaires

811. Les règlements administratifs peuvent prévoir que les vacances au sein du conseil d'administration seront comblées uniquement à la suite d'un vote :

a) soit de tous les actionnaires;

b) soit de ceux ayant le droit exclusif de le faire.

Directors filling vacancy

812. (1) Despite section 819 but subject to subsection (2) and sections 811 and 813, a quorum of directors may fill a vacancy among the directors except a vacancy among the directors resulting from a change in the by-laws by which the number or minimum number of directors is increased or from a failure to elect the number or minimum number of directors required by the by-laws.

Élection par administrateurs

812. (1) Par dérogation à l'article 819 mais sous réserve du paragraphe (2) et des articles 811 et 813, les administrateurs peuvent, s'il y a quorum, combler les vacances survenues au sein du conseil à l'exception de celles qui résultent du défaut d'élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs requis par les règlements administratifs ou d'une augmentation de ce nombre par suite d'une modification de ceux-ci.

Where composition fails

(2) Despite sections 811 and 819, where by reason of a vacancy the number of directors or the composition of the board of directors fails to meet any of the requirements of section 796 or 799, the directors who, in the absence of any by-law, would be empowered to fill that vacancy shall do so forthwith.

Composition du conseil contraire à la loi

(2) Par dérogation aux articles 811 et 819, lorsque, par suite d'une vacance, le nombre des administrateurs ou la composition du conseil n'est pas conforme aux articles 796 ou 799, la vacance doit être comblée sans délai par les administrateurs qui, à défaut d'un règlement administratif spécifique, seraient habilités à le faire.

Class vacancy

813. Despite section 819 but subject to section 811, where the holders of any class or series of shares of an insurance holding company have an exclusive right to elect one or more directors and a vacancy occurs among those directors,

(*a*) the remaining directors elected by the holders of that class or series may fill the vacancy except a vacancy resulting from an increase in, or a failure to elect, the number or minimum number of directors for that class or series;

(*b*) if there are no such remaining directors and, by reason of the vacancy, the number of directors or the composition of the board of directors fails to meet any of the requirements of section 796 or 799, the other directors may fill that vacancy; and

(*c*) if there are no such remaining directors and paragraph (*b*) does not apply, any holder of shares of that class or series may call a meeting of the holders thereof for the purpose of filling the vacancy.

Administrateurs élus pour une catégorie d'actions

813. Par dérogation à l'article 819, les vacances survenues parmi les administrateurs que les détenteurs d'une série ou d'une catégorie déterminée d'actions ont le droit exclusif d'élire peuvent, sous réserve de l'article 811, être comblées :

a) soit par les administrateurs en fonctions élus par les détenteurs d'actions de cette catégorie ou série, à l'exception des vacances résultant du défaut d'élire le nombre fixe ou minimal requis d'administrateurs ou d'une augmentation de ce nombre;

b) soit, si aucun de ces administrateurs n'est en fonctions et si, en raison de la vacance, le nombre d'administrateurs ou la composition du conseil d'administration n'est pas conforme aux articles 796 ou 799, par les autres administrateurs en fonctions;

c) soit, si aucun de ces administrateurs n'est en fonctions et si l'alinéa *b*) ne s'applique pas, lors de l'assemblée que les détenteurs d'actions de cette catégorie ou série peuvent convoquer pour combler les vacances.

Unexpired term

814. Unless the by-laws otherwise provide, a director elected or appointed to fill a vacancy holds office for the unexpired term of the director's predecessor in office.

Exercice du mandat

814. Sauf disposition contraire des règlements administratifs, l'administrateur élu ou nommé pour combler une vacance reste en fonctions pendant la durée qui reste à courir du mandat de son prédécesseur.

Additional directors

815. (1) The directors may appoint one or more additional directors if the by-laws of the insurance holding company allow them to do so and the by-laws determine the minimum and maximum numbers of directors.

Nominations entre les assemblées annuelles

815. (1) Les administrateurs peuvent nommer des administrateurs supplémentaires si les règlements administratifs en prévoient la possibilité et prévoient également un nombre minimal et maximal d'administrateurs.

Term of office

(2) A director appointed under subsection (1) holds office for a term expiring not later than the close of the next annual meeting of shareholders of the insurance holding company.

Mandat

(2) Le mandat d'un administrateur ainsi nommé expire au plus tard à la clôture de l'assemblée annuelle qui suit.

Limit on number appointed

(3) The total number of directors appointed under subsection (1) may not exceed one third of the number of directors elected at the previous annual meeting of shareholders of the insurance holding company.

Limite quant au nombre

(3) Le nombre total des administrateurs ainsi nommés ne peut dépasser le tiers du nombre des administrateurs élus lors de la dernière assemblée annuelle.

Meetings of the Board

Meetings required

816. (1) The directors shall meet at least four times during each financial year.

Place for meetings

(2) The directors may meet at any place unless the by-laws provide otherwise.

Notice for meetings

(3) The notice for the meetings must be given as required by the by-laws.

Notice of meeting

817. (1) A notice of a meeting of directors shall specify each matter referred to in section 832 that is to be dealt with at the meeting but, unless the by-laws otherwise provide, need not otherwise specify the purpose of or the business to be transacted at the meeting.

Waiver of notice

(2) A director may in any manner waive notice of a meeting of directors and the attendance of a director at a meeting of directors is a waiver of notice of that meeting except where the director attends the meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called.

Adjourned meeting

(3) Notice of an adjourned meeting of directors is not required to be given if the time and place of the adjourned meeting was announced at the original meeting.

Quorum

818. (1) Subject to section 819, the number of directors referred to in subsection (2) constitutes a quorum at any meeting of directors or a committee of directors and, notwithstanding any vacancy among the directors, a quorum of directors may exercise all the powers of the directors.

Quorum

(2) The number of directors constituting a quorum at any meeting of directors or a committee of directors shall be

(*a*) a majority of the minimum number of directors required by this Part for the board of directors or a committee of directors; or

(*b*) such greater number of directors than the number calculated pursuant to paragraph (*a*) as may be established by the by-laws of the insurance holding company.

Réunions du conseil d'administration

Nombre minimal de réunions

816. (1) Les administrateurs doivent se réunir au moins quatre fois par exercice.

Lieu

(2) Les administrateurs peuvent, sauf disposition contraire des règlements administratifs, se réunir dans le lieu de leur choix.

Avis

(3) L'avis de convocation se donne conformément aux règlements administratifs.

Avis de la réunion

817. (1) L'avis de convocation mentionne obligatoirement les questions tombant sous le coup de l'article 832 qui seront discutées à la réunion, mais, sauf disposition contraire des règlements administratifs, n'a besoin de préciser ni l'objet ni l'ordre du jour de la réunion.

Renonciation

(2) Les administratèurs peuvent renoncer à l'avis de convocation; leur présence à la réunion équivaut à une telle renonciation, sauf lorsqu'ils y assistent spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que la réunion n'est pas régulièrement convoquée.

Ajournement

(3) Il n'est pas nécessaire de donner avis de l'ajournement d'une réunion si les date, heure et lieu de la reprise sont annoncés lors de la réunion initiale.

Quorum

818. (1) Sous réserve de l'article 819, le nombre d'administrateurs prévu au paragraphe (2) constitue le quorum pour les réunions du conseil d'administration ou d'un comité d'administrateurs; lorsque celui-ci est atteint, les administrateurs peuvent exercer leurs pouvoirs, malgré toute vacance en leur sein.

Quorum

(2) La majorité du nombre minimal d'administrateurs prévu par la présente partie pour le conseil d'administration, ou un comité d'administrateurs, ou le nombre supérieur fixé par règlement administratif, constitue le quorum.

Director continues to be present

(3) Any director present at a meeting of directors who is not present at any particular time during the meeting for the purposes of subsection 837(1) shall be considered as being present for the purposes of this section.

(3) L'administrateur qui s'absente temporairement d'une réunion du conseil en conformité avec le paragraphe 837(1) est réputé être présent pour l'application du présent article.

Présence continue

Resident Canadian majority

819. (1) The directors of an insurance holding company shall not transact business at a meeting of directors or of a committee of directors unless

(*a*) in the case of an insurance holding company that is the subsidiary of a foreign institution, at least one half, and

(*b*) in the case of any other insurance holding company, a majority

of the directors present are resident Canadians.

819. (1) Les administrateurs ne peuvent délibérer en conseil ou en comité que si :

a) dans le cas de la filiale d'une institution étrangère, au moins la moitié des présents sont des résidents canadiens;

b) dans les autres cas, la majorité des présents sont des résidents canadiens.

Majorité de résidents canadiens

Exception

(2) Despite subsection (1), the directors of an insurance holding company may transact business at a meeting of directors or of a committee of directors without the required proportion of directors who are resident Canadians if

(*a*) a director who is a resident Canadian unable to be present approves, in writing or by telephonic, electronic or other communications facilities, the business transacted at the meeting; and

(*b*) there would have been present the required proportion of directors who are resident Canadians had that director been present at the meeting.

(2) Il peut cependant y avoir dérogation au paragraphe (1), lorsque les deux conditions suivantes sont réunies :

a) parmi les administrateurs absents, un résident canadien approuve les délibérations par écrit, par communication téléphonique ou électronique ou par tout autre moyen de communication;

b) la présence de cet administrateur aurait permis d'atteindre le nombre d'administrateurs requis.

Exception

Electronic meeting

820. (1) Subject to the by-laws of an insurance holding company, a meeting of directors or of a committee of directors may be held by means of such telephonic, electronic or other communications facilities as permit all persons participating in the meeting to communicate adequately with each other during the meeting.

820. (1) Sous réserve des règlements administratifs, une réunion du conseil ou d'un de ses comités peut se tenir par tout moyen de communication téléphonique ou électronique ou par tout autre moyen permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux.

Participation par téléphone

Deemed present

(2) A director participating in a meeting by any means referred to in subsection (1) is deemed for the purposes of this Part to be present at that meeting.

(2) Les administrateurs qui participent à une réunion selon les modes prévus au paragraphe (1) sont réputés, pour l'application de la présente partie, y être présents.

Présomption de présence

Resolution outside board meeting

821. (1) A resolution in writing signed by all the directors entitled to vote on that resolution at a meeting of directors is as valid as if it had been passed at a meeting of directors.

Résolution tenant lieu de réunion

821. (1) La résolution écrite, signée de tous les administrateurs habiles à voter en l'occurrence lors de la réunion, a la même valeur que si elle avait été adoptée lors de la réunion.

Filing directors' resolution

(2) A copy of the resolution referred to in subsection (1) shall be kept with the minutes of the proceedings of the directors.

Dépôt de la résolution

(2) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (1) doit être conservé avec les procès-verbaux des réunions des administrateurs.

Resolution outside committee meeting

(3) A resolution in writing signed by all the directors entitled to vote on that resolution at a meeting of a committee of directors, other than a resolution of the audit committee in carrying out its duties under subsection 829(3), is as valid as if it had been passed at a meeting of that committee.

Résolution tenant lieu de réunion d'un comité

(3) La résolution écrite, signée de tous les administrateurs habiles à voter en l'occurrence lors de la réunion d'un comité du conseil d'administration — à l'exception d'une résolution du comité de vérification dans le cadre du paragraphe 829(3) —, a la même valeur que si elle avait été adoptée lors de la réunion.

Filing committee resolution

(4) A copy of the resolution referred to in subsection (3) shall be kept with the minutes of the proceedings of that committee.

Dépôt de la résolution

(4) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (3) doit être conservé avec les procès-verbaux des réunions du comité du conseil d'administration.

Dissent of director

822. (1) A director of an insurance holding company who is present at a meeting of directors or a committee of directors is deemed to have consented to any resolution passed or action taken at that meeting unless

(*a*) the director requests that the director's dissent be entered or the director's dissent is entered in the minutes of the meeting;

(*b*) the director sends a written dissent to the secretary of the meeting before the meeting is adjourned; or

(*c*) the director sends the director's dissent by registered mail or delivers it to the head office of the insurance holding company immediately after the meeting is adjourned.

Désaccord

822. (1) L'administrateur présent à une réunion du conseil ou d'un comité de celui-ci est réputé avoir acquiescé à toutes les résolutions adoptées ou à toutes les mesures prises, sauf si, selon le cas :

a) son désaccord est consigné au procès-verbal ou il demande qu'il y soit consigné;

b) il a exprimé son désaccord dans un document envoyé au secrétaire de la réunion avant l'ajournement de celle-ci;

c) il exprime son désaccord dans un document qu'il remet ou envoie — par courrier recommandé —, au siège de la société de portefeuille d'assurances, immédiatement après l'ajournement de la réunion.

Loss of right to dissent

(2) A director of an insurance holding company who votes for or consents to a resolution is not entitled to dissent under subsection (1).

Perte du droit au désaccord

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique toutefois pas dans le cas où l'administrateur a approuvé — par vote ou acquiescement — l'adoption d'une résolution.

Dissent of absent director

(3) A director of an insurance holding company who is not present at a meeting at which a resolution is passed or action taken is deemed to have consented thereto unless, within seven days after the director becomes aware of the resolution, the director

Désaccord d'un administrateur absent

(3) L'administrateur absent d'une réunion est réputé avoir acquiescé à toute résolution ou mesure adoptée à l'occasion de celle-ci, sauf si, dans les sept jours suivant la date où il a pris connaissance de cette résolution, il fait :

(*a*) causes the director's dissent to be placed with the minutes of the meeting; or

(*b*) sends the director's dissent by registered mail or delivers it to the head office of the insurance holding company.

a) soit consigner son désaccord au procès-verbal de la réunion;

b) soit remettre ou envoyer — par courrier recommandé — au siège de la société de portefeuille d'assurances le document dans lequel il exprime son désaccord.

Record of attendance

823. (1) An insurance holding company shall keep a record of the attendance at each meeting of directors and each committee meeting of directors.

Registre de présence

823. (1) La société de portefeuille d'assurances doit tenir un registre de présence des administrateurs qui participent aux réunions du conseil d'administration ou de ses comités.

Statement to shareholders

(2) An insurance holding company shall attach to the notice of each annual meeting it sends to its shareholders a statement showing, in respect of the financial year immediately preceding the meeting, the total number of directors' meetings and directors' committee meetings held during the financial year and the number of those meetings attended by each director.

Envoi aux actionnaires

(2) La société de portefeuille d'assurances joint à l'avis d'assemblée annuelle envoyé à chaque actionnaire un extrait du registre indiquant le nombre total des réunions du conseil d'administration ou de ses comités et le nombre auquel chaque administrateur a assisté au cours de l'exercice précédent.

Meeting required by Superintendent

824. (1) Where in the opinion of the Superintendent it is necessary, the Superintendent may, by notice in writing, require an insurance holding company to hold a meeting of directors of the insurance holding company to consider the matters set out in the notice.

Réunion convoquée par le surintendant

824. (1) Le surintendant peut, s'il l'estime nécessaire, exiger, par avis écrit, qu'une société de portefeuille d'assurances tienne une réunion du conseil pour étudier les questions précisées dans l'avis.

Attendance of Superintendent

(2) The Superintendent may attend and be heard at a meeting referred to in subsection (1).

Présence du surintendant

(2) Le surintendant a le droit d'assister à une telle réunion et d'y prendre la parole.

By-laws

Règlements administratifs

by-laws

825. (1) Unless this Part otherwise provides, the directors of an insurance holding company may by resolution make, amend or repeal any by-law that regulates the business or affairs of the insurance holding company.

Règlements administratifs

825. (1) Sauf disposition contraire de la présente partie, les administrateurs peuvent, par résolution, prendre, modifier ou révoquer tout règlement administratif régissant tant l'activité commerciale que les affaires internes de la société de portefeuille d'assurances.

Shareholder approval

(2) The directors shall submit a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, that is made under subsection (1) to the shareholders at the next meeting of shareholders, and the shareholders may, by resolution, confirm or amend the by-law, amendment or repeal.

Approbation des actionnaires

(2) Le cas échéant, les administrateurs soumettent les mesures prises, dès l'assemblée suivante, aux actionnaires qui peuvent, par résolution, les confirmer ou les modifier.

Effective date of by-law

(3) Unless this Part otherwise provides, a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, is effective from the date of the resolution of the directors under subsection (1) until it is confirmed, confirmed as amended or rejected by the shareholders under subsection (2) or until it ceases to be effective under subsection (4) and, where the by-law is confirmed, or confirmed as amended, it continues in effect in the form in which it was so confirmed.

Date d'effet

(3) Sauf disposition contraire de la présente partie, les mesures prennent effet à compter de la date de la résolution des administrateurs. Après confirmation ou modification par les actionnaires, elles demeurent en vigueur dans leur version initiale ou modifiée, selon le cas; elles cessent d'avoir effet en cas d'application du paragraphe (4).

Effect where no shareholder approval

(4) If a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, is rejected by the shareholders, or is not submitted to the shareholders by the directors as required under subsection (2), the by-law, amendment or repeal ceases to be effective from the date of its rejection or the date of the next meeting of shareholders, as the case may be, and no subsequent resolution of the directors to make, amend or repeal a by-law having substantially the same purpose or effect is effective until it is confirmed, or confirmed as amended, by the shareholders.

Cessation d'effet

(4) Les mesures cessent d'avoir effet après leur rejet par les actionnaires ou, en cas d'inobservation du paragraphe (2) par les administrateurs, à compter de la date de l'assemblée des actionnaires suivante; toute résolution ultérieure des administrateurs, visant essentiellement le même but, ne peut entrer en vigueur qu'après sa confirmation ou sa modification par les actionnaires.

Shareholder proposal of by-law

826. A shareholder entitled to vote at an annual meeting of shareholders may, in accordance with sections 770 and 771, make a proposal to make, amend or repeal a by-law.

Proposition d'un actionnaire

826. Tout actionnaire habile à voter à une assemblée annuelle peut, conformément aux articles 770 et 771, proposer la prise, la modification ou la révocation d'un règlement administratif.

Deemed by-laws

827. (1) Any matter provided for in the incorporating instrument of a body corporate continued as an insurance holding company at the time of continuance that, under this Part, would be provided for in the by-laws of an insurance holding company is deemed to be provided for in the by-laws of the insurance holding company.

Présomption

827. (1) Les règlements administratifs de la société de portefeuille d'assurances sont réputés prévoir les questions que, aux termes de la présente partie, ils devraient traiter et qui étaient prévues dans l'acte constitutif d'une personne morale prorogée comme société de portefeuille d'assurances en vertu de la présente partie, à la date de prorogation.

by-law prevails

(2) If a by-law of the insurance holding company made in accordance with sections 825 and 826 amends or repeals any matter referred to in subsection (1), the by-law prevails.

Abrogation ou modification

(2) En cas de modification ou d'abrogation de ces questions, par un règlement administratif de la société de portefeuille d'assurances pris conformément aux articles 825 et 826, c'est ce dernier qui prévaut.

Committees of the Board

Committees

828. The directors of an insurance holding company may appoint from their number, in addition to the committees referred to in subsection 794(2), such other committees as they deem necessary and, subject to section 832, delegate to those committees such powers of the directors, and assign to those committees such duties, as the directors consider appropriate.

Audit committee

829. (1) The audit committee of an insurance holding company shall consist of at least three directors.

Membership

(2) None of the members of the audit committee may be officers or employees of the insurance holding company or of any of its subsidiaries.

Duties of audit committee

(3) The audit committee of an insurance holding company shall

(*a*) review the annual statement of the insurance holding company before the annual statement is approved by the directors;

(*b*) review such returns of the insurance holding company as the Superintendent may specify;

(*c*) require the management of the insurance holding company to implement and maintain appropriate internal control procedures;

(*d*) review, evaluate and approve those procedures;

(*e*) review such investments and transactions that could adversely affect the well-being of the insurance holding company as the auditor or any officer of the insurance holding company may bring to the attention of the committee;

(*f*) meet with the auditor to discuss the annual statement and the returns and transactions referred to in this subsection; and

(*g*) meet with the chief internal auditor of the insurance holding company, or the officer or employee of the insurance holding company acting in a similar capacity,

Comités du conseil d'administration

Comités

828. Outre les comités visés au paragraphe 794(2), les administrateurs peuvent, en tant que de besoin, constituer d'autres comités et, sous réserve de l'article 832, leur déléguer les pouvoirs ou fonctions qu'ils estiment appropriés.

Comité de vérification

829. (1) Le comité de vérification se compose d'au moins trois administrateurs.

Composition

(2) Aucun employé ou dirigeant de la société de portefeuille d'assurances ou d'une filiale de celle-ci ne peut être membre du comité de vérification.

Fonctions du comité

(3) Le comité de vérification a pour tâche de :

a) passer en revue le rapport annuel de la société de portefeuille d'assurances avant son approbation par les administrateurs;

b) revoir tout relevé de la société de portefeuille d'assurances précisé par le surintendant;

c) requérir la direction de mettre en place des mécanismes appropriés de contrôle interne;

d) revoir, évaluer et approuver ces mécanismes;

e) vérifier tous placements et opérations susceptibles de nuire à la bonne situation financière de la société de portefeuille d'assurances et portés à son attention par le vérificateur ou un dirigeant;

f) rencontrer le vérificateur pour discuter du rapport annuel, des relevés ou des opérations visés au présent paragraphe;

g) rencontrer le vérificateur en chef interne ou un dirigeant ou employé de la société de portefeuille d'assurances exerçant des fonctions analogues, ainsi que la direction de la société, pour discuter de l'efficacité des mécanismes de contrôle interne mis en place par celle-ci.

and with management of the insurance holding company, to discuss the effectiveness of the internal control procedures established for the insurance holding company.

Report

(4) In the case of the annual statement and returns of an insurance holding company that under this Part must be approved by the directors of the insurance holding company, the audit committee of the insurance holding company shall report thereon to the directors before the approval is given.

Rapport

(4) Le comité fait son rapport sur le rapport annuel et les relevés avant que ceux-ci ne soient approuvés par les administrateurs conformément à la présente partie.

Required meeting of directors

(5) The audit committee of an insurance holding company may call a meeting of the directors of the insurance holding company to consider any matter of concern to the committee.

Réunion des administrateurs

(5) Le comité de vérification peut convoquer une réunion des administrateurs afin d'étudier les questions qui l'intéressent.

Directors and Officers — Authority

Mandat des administrateurs et dirigeants

Chief executive officer

830. The directors of an insurance holding company shall appoint from their number a chief executive officer who must be ordinarily resident in Canada and, subject to section 832, may delegate to that officer any of the powers of the directors.

Premier dirigeant

830. Le conseil d'administration choisit en son sein un premier dirigeant, qui doit résider habituellement au Canada et à qui, sous réserve de l'article 832, il peut déléguer ses pouvoirs.

Appointment of officers

831. (1) The directors of an insurance holding company may, subject to the by-laws, designate the offices of the insurance holding company, appoint officers thereto, specify the duties of those officers and delegate to them powers, subject to section 832, to manage the business and affairs of the insurance holding company.

Nomination des dirigeants

831. (1) Les administrateurs d'une société de portefeuille d'assurances peuvent, sous réserve des règlements administratifs, créer les postes de direction, en nommer les titulaires, préciser les fonctions de ceux-ci et leur déléguer les pouvoirs nécessaires, sous réserve de l'article 832, pour gérer l'activité commerciale et les affaires internes de la société.

Directors as officers

(2) Subject to section 799, a director of an insurance holding company may be appointed to any office of the insurance holding company.

Administrateurs et dirigeants

(2) Sous réserve de l'article 799, un administrateur peut être nommé à n'importe quel poste de direction.

Two or more offices

(3) Two or more offices of an insurance holding company may be held by the same person.

Cumul de postes

(3) La même personne peut occuper plusieurs postes de direction.

Limits on power to delegate

832. The directors of an insurance holding company may not delegate any of the following powers, namely, the power to

(*a*) submit to the shareholders a question or matter requiring the approval of the shareholders;

(*b*) fill a vacancy among the directors or a committee of directors or in the office of auditor of the insurance holding company;

(*c*) issue or cause to be issued securities except in the manner and on terms authorized by the directors;

(*d*) declare a dividend;

(*e*) authorize the redemption or other acquisition by the insurance holding company pursuant to section 754 of shares issued by the insurance holding company;

(*f*) authorize the payment of a commission on a share issue;

(*g*) approve a management proxy circular;

(*h*) except as provided in this Part, approve the annual statement of the insurance holding company and any other financial statements issued by the insurance holding company; or

(*i*) adopt, amend or repeal by-laws.

Interdictions

832. Les administrateurs ne peuvent déléguer aucun des pouvoirs suivants :

a) soumettre à l'examen des actionnaires des questions qui requièrent l'approbation de ceux-ci;

b) combler les vacances survenues au sein du conseil d'administration ou d'un de ses comités, ou pourvoir le poste de vérificateur de la société de portefeuille d'assurances;

c) émettre ou faire émettre des valeurs mobilières sauf selon les modalités qu'ils autorisent;

d) déclarer des dividendes;

e) autoriser l'acquisition par la société de portefeuille d'assurances en vertu de l'article 754, notamment par rachat, des actions émises par elle;

f) autoriser le versement d'une commission sur une émission d'actions;

g) approuver les circulaires de la direction sollicitant des procurations;

h) sauf disposition contraire de la présente partie, approuver le rapport annuel ou les autres états financiers de la société de portefeuille d'assurances;

i) prendre, modifier ou révoquer des règlements administratifs.

Remuneration of directors, officers and employees

833. (1) Subject to this section and the by-laws, the directors of an insurance holding company may fix the remuneration of the directors, officers and employees of the insurance holding company.

Rémunération

833. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et des règlements administratifs, les administrateurs peuvent fixer leur propre rémunération ainsi que celle des dirigeants et des employés de la société de portefeuille d'assurances.

by-law required

(2) No remuneration shall be paid to a director as director until a by-law fixing the aggregate of all amounts that may be paid to all directors in respect of directors' remuneration during a fixed period of time has been confirmed by special resolution.

Règlement administratif obligatoire

(2) Les administrateurs ne peuvent, en tant que tels, toucher aucune rémunération tant qu'un règlement administratif, fixant le montant global qui peut leur être versé à ce titre pour une période déterminée, n'a pas été approuvé par résolution extraordinaire.

Validity of acts

834. (1) An act of a director or an officer of an insurance holding company is valid notwithstanding a defect in the director's qualification or an irregularity in the director's election or in the appointment of the director or officer.

Validité des actes

834. (1) Les actes des administrateurs ou des dirigeants sont valides malgré l'irrégularité de leur élection ou nomination, ou leur inhabilité.

Validity of acts

(2) An act of the board of directors of an insurance holding company is valid notwithstanding a defect in the composition of the board or an irregularity in the election of the board or in the appointment of a member of the board.

Validité des actes

(2) Les actes du conseil d'administration sont valides malgré l'irrégularité de sa composition ou de son élection ou de la nomination d'un de ses membres.

Right to attend meetings

835. A director of an insurance holding company is entitled to attend and to be heard at every meeting of shareholders.

Présence aux assemblées

835. Les administrateurs ont le droit d'assister à toutes les assemblées des actionnaires et d'y prendre la parole.

Conflicts of Interest

Conflits d'intérêts

Disclosure of interest

836. (1) A director or an officer of an insurance holding company who

(*a*) is a party to a material contract or proposed material contract with the insurance holding company,

(*b*) is a director or an officer of any entity that is a party to a material contract or proposed material contract with the insurance holding company, or

(*c*) has a material interest in any person who is a party to a material contract or proposed material contract with the insurance holding company

shall disclose in writing to the insurance holding company or request to have entered in the minutes of the meetings of directors the nature and extent of that interest.

Divulgation des intérêts

836. (1) Doit faire connaître par écrit à la société de portefeuille d'assurances la nature et l'étendue de son intérêt, ou demander qu'elles soient consignées au procès-verbal de la réunion du conseil en cause, l'administrateur ou le dirigeant qui :

a) soit est partie à un contrat important ou projet de contrat important avec la société de portefeuille d'assurances;

b) soit est également administrateur ou dirigeant d'une entité partie à un tel contrat ou projet;

c) soit possède un intérêt important dans une partie à un contrat important ou projet de contrat important avec la société de portefeuille d'assurances.

Time of disclosure for director

(2) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of a director,

(*a*) at the meeting of directors at which a proposed contract is first considered;

(*b*) if the director was not then interested in a proposed contract, at the first meeting after the director becomes so interested;

(*c*) if the director becomes interested after a contract is made, at the first meeting after the director becomes so interested; or

(*d*) if a person who is interested in a contract later becomes a director, at the first meeting after that person becomes a director.

Moment de la divulgation pour l'administrateur

(2) La divulgation requise au paragraphe (1) se fait, dans le cas d'un administrateur, lors de la première réunion des administrateurs :

a) au cours de laquelle le projet de contrat est étudié;

b) suivant le moment où l'administrateur qui n'avait aucun intérêt dans le projet de contrat en acquiert un;

c) suivant le moment où l'administrateur acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu;

d) suivant le moment où devient administrateur de la société de portefeuille d'assurances toute personne ayant un intérêt dans un contrat.

Time of disclosure for officer

(3) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of an officer who is not a director,

(*a*) forthwith after the officer becomes aware that a proposed contract is to be considered or a contract has been considered at a meeting of directors;

(*b*) if the officer becomes interested after a contract is made, forthwith after the officer becomes so interested; or

(*c*) if a person who is interested in a contract later becomes an officer, forthwith after the person becomes an officer.

Moment de la divulgation pour le dirigeant

(3) Le dirigeant qui n'est pas administrateur doit procéder à la divulgation immédiatement après :

a) avoir appris que le contrat ou le projet a été ou sera examiné lors d'une réunion du conseil;

b) avoir acquis l'intérêt, s'il l'acquiert après la conclusion du contrat;

c) être devenu dirigeant, s'il le devient après l'acquisition de l'intérêt.

Time of disclosure for director or officer

(4) If a material contract or proposed material contract is one that, in the ordinary course of business of the insurance holding company, would not require approval by the directors or the shareholders, a director or an officer referred to in subsection (1) shall disclose in writing to the insurance holding company or request to have entered in the minutes of meetings of directors the nature and extent of the director's or officer's interest forthwith after the director or officer becomes aware of the contract or proposed contract.

Moment de la divulgation pour l'administrateur et le dirigeant

(4) L'administrateur ou le dirigeant visé au paragraphe (1) doit faire savoir par écrit à la société de portefeuille d'assurances la nature et l'étendue de son intérêt, ou demander qu'elles soient consignées au procès-verbal de la réunion du conseil en cause, dès qu'il a connaissance d'un contrat important ou projet de contrat important qui, dans le cours normal de l'activité commerciale de la société, ne requiert l'approbation ni des administrateurs, ni des actionnaires.

Where director must abstain

837. (1) Where subsection 836(1) applies to a director in respect of a contract, the director shall not be present at any meeting of directors while the contract is being considered at the meeting or vote on any resolution to approve the contract unless the contract is

(*a*) an arrangement by way of security for money lent to or obligations undertaken by the director for the benefit of the insurance holding company or a subsidiary of the insurance holding company;

(*b*) a contract relating primarily to the director's remuneration as a director or an officer, employee or agent of the insurance holding company or a subsidiary of the insurance holding company or an entity controlled by the insurance holding company or an entity in which the insurance holding company has a substantial investment;

Abstention

837. (1) L'administrateur visé au paragraphe 836(1) doit s'absenter de la réunion pendant que le contrat est étudié et ne peut participer au vote sur la résolution présentée pour le faire approuver, sauf s'il s'agit d'un contrat :

a) garantissant un emprunt ou des obligations qu'il a contractés pour le compte de la société de portefeuille d'assurances ou d'une filiale de celle-ci;

b) portant essentiellement sur sa rémunération en qualité d'administrateur, de dirigeant, d'employé ou de mandataire de la société de portefeuille d'assurances ou d'une filiale de celle-ci ou d'une entité contrôlée par la société ou dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier;

c) portant sur l'indemnité prévue à l'article 846 ou sur l'assurance prévue à l'article 847;

(*c*) a contract for indemnity under section 846 or for insurance under section 847; or

(*d*) a contract with an affiliate of the insurance holding company.

d) conclu avec une entité du groupe de la société de portefeuille d'assurances.

Ineligibility

(2) A director who knowingly contravenes subsection (1) ceases to hold office as director and is not eligible, for a period of five years after the date on which the contravention occurred, for election or appointment as a director of any insurance holding company, any bank holding company or any financial institution that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament.

Inéligibilité

(2) L'administrateur qui, sciemment, contrevient au paragraphe (1) cesse d'occuper son poste et devient inéligible à la charge d'administrateur d'une société de portefeuille d'assurances, d'une société de portefeuille bancaire ou de toute autre institution financière constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale pendant les cinq ans qui suivent.

Validity of acts

(3) An act of the board of directors of an insurance holding company or of a committee of the board of directors is not invalid because a person acting as a director had ceased under subsection (2) to hold office as a director.

Validité des actes de la société

(3) Les actes du conseil d'administration d'une société de portefeuille d'assurances ou d'un comité de celui-ci ne sont pas nuls au seul motif que l'une des personnes agissant à titre d'administrateur a cessé, aux termes du paragraphe (2), d'occuper son poste.

Continuing disclosure

838. For the purposes of subsection 836(1), a general notice to the directors by a director or an officer declaring that the director or officer is a director or officer of an entity, or has a material interest in a person, and is to be regarded as interested in any contract made with that entity or person, is a sufficient declaration of interest in relation to any contract so made.

Déclaration suffisante d'intérêt

838. Pour l'application du paragraphe 836(1), quiconque donne au conseil un avis général lui faisant savoir qu'il est administrateur ou dirigeant d'une entité ou possède un intérêt important dans une personne, et doit être considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat conclu avec cette entité ou personne, s'acquitte de son obligation de déclaration d'intérêt.

Avoidance standards

839. A material contract between an insurance holding company and one or more of its directors or officers, or between an insurance holding company and another entity of which a director or an officer of the insurance holding company is a director or an officer or between an insurance holding company and a person in which the director or officer has a material interest, is neither void nor voidable

(*a*) by reason only of that relationship, or

(*b*) by reason only that a director with an interest in the contract is present at or is counted to determine the presence of a quorum at the meeting of directors or the committee of directors that authorized the contract,

if the director or officer disclosed the interest in accordance with subsection 836(2), (3) or

Normes relatives à la nullité

839. Un contrat important entre la société de portefeuille d'assurances et soit un de ses administrateurs ou dirigeants, soit une autre entité dont est également administrateur ou dirigeant un de ses administrateurs ou dirigeants, ou entre la société et une personne dans laquelle un de ses administrateurs ou dirigeants a un intérêt important, n'est pas entaché de nullité pour ce seul motif ou au motif que l'un de ces administrateurs est présent ou permet d'atteindre le quorum à la réunion du conseil d'administration ou du comité qui a autorisé le contrat, si, d'une part, l'administrateur ou le dirigeant a déclaré l'intérêt en question conformément aux paragraphes 836(2) à (4) ou à l'article 838 et, d'autre part, le contrat a été approuvé par les administrateurs ou les actionnaires de la société et il était alors équitable pour celle-ci.

(4) or section 838 and the contract was approved by the directors or the shareholders and it was reasonable and fair to the insurance holding company at the time it was approved.

Application to court

840. Where a director or an officer of an insurance holding company fails to disclose an interest in a material contract in accordance with sections 836 and 838, a court may, on the application of the insurance holding company or a shareholder of the insurance holding company, set aside the contract on such terms as the court thinks fit.

Demande au tribunal

840. En cas de manquement aux articles 836 et 838, le tribunal peut, à la demande de la société de portefeuille d'assurances ou d'un actionnaire, annuler le contrat selon les modalités qu'il estime indiquées.

Liability, Exculpation and Indemnification

Responsabilité, exonération et indemnisation

Directors' liability

841. (1) The directors of an insurance holding company who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing the issue of a share contrary to subsection 748(1) or the issue of subordinated indebtedness contrary to section 762 for a consideration other than money are jointly and severally liable to the insurance holding company to make good any amount by which the consideration received is less than the fair equivalent of the money that the insurance holding company would have received if the share or subordinated indebtedness had been issued for money on the date of the resolution.

Responsabilité des administrateurs

841. (1) Les administrateurs qui, par vote ou acquiescement, approuvent l'adoption d'une résolution autorisant une émission d'actions contraire au paragraphe 748(1) ou de titres secondaires contraire à l'article 762, en contrepartie d'un apport autre qu'en numéraire, sont solidairement tenus de verser à la société de portefeuille d'assurances la différence entre la juste valeur de cet apport et celle de l'apport en numéraire qu'elle aurait dû recevoir à la date de la résolution.

Further liabilities

(2) The directors of an insurance holding company who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing

(*a*) a redemption or purchase of shares contrary to section 754,

(*b*) a reduction of capital contrary to section 757,

(*c*) a payment of a dividend contrary to section 761, or

(*d*) a payment of an indemnity contrary to section 846

are jointly and severally liable to restore to the insurance holding company any amounts so distributed or paid and not otherwise recovered by the insurance holding company and any amounts in relation to any loss suffered by the insurance holding company.

Responsabilités supplémentaires

(2) Sont solidairement tenus de restituer à la société de portefeuille d'assurances les sommes en cause non encore recouvrées et les sommes perdues par elle les administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption d'une résolution autorisant, selon le cas :

a) l'achat ou le rachat d'actions en violation de l'article 754;

b) la réduction du capital en violation de l'article 757;

c) le versement d'un dividende en violation de l'article 761;

d) le versement d'une indemnité en violation de l'article 846.

Contribution

842. (1) A director who has satisfied a judgment in relation to the director's liability under section 841 is entitled to contribution from the other directors who voted for or consented to the unlawful act on which the judgment was founded.

Recovery

(2) A director who is liable under section 841 is entitled to apply to a court for an order compelling a shareholder or other person to pay or deliver to the director any money or property that was paid or distributed to the shareholder or other person contrary to section 754, 757, 761 or 846.

Court order

(3) Where an application is made to a court under subsection (2), the court may, where it is satisfied that it is equitable to do so,

(*a*) order a shareholder or other person to pay or deliver to a director any money or property that was paid or distributed to the shareholder or other person contrary to section 754, 757, 761 or 846;

(*b*) order an insurance holding company to return or issue shares to a person from whom the insurance holding company has purchased, redeemed or otherwise acquired shares; or

(*c*) make any further order it thinks fit.

Limitation

843. An action to enforce a liability imposed by section 841 may not be commenced after two years from the date of the resolution authorizing the action complained of.

Liability for wages

844. (1) Subject to subsections (2) and (3), the directors of an insurance holding company are jointly and severally liable to each employee of the insurance holding company for all debts not exceeding six months wages payable to the employee for services performed for the insurance holding company while they are directors.

Conditions precedent

(2) A director is not liable under subsection (1) unless

(*a*) the insurance holding company has been sued for the debt within six months after it has become due and execution has been returned unsatisfied in whole or in part;

Répétition

842. (1) L'administrateur qui a satisfait au jugement rendu aux termes de l'article 841 peut répéter les parts des autres administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption de la mesure illégale en cause.

Recours

(2) L'administrateur tenu responsable aux termes de l'article 841 a le droit de demander au tribunal une ordonnance obligeant toute personne, notamment un actionnaire, à lui remettre les fonds ou biens reçus en violation des articles 754, 757, 761 ou 846.

Ordonnance judiciaire

(3) Le tribunal peut, s'il est convaincu que cela est équitable :

a) ordonner aux personnes de remettre à l'administrateur les fonds ou biens reçus contrairement aux articles 754, 757, 761 ou 846;

b) ordonner à la société de portefeuille d'assurances de rétrocéder les actions à la personne de qui elle les a acquises, notamment par achat ou rachat, ou d'en émettre en sa faveur;

c) rendre toute autre ordonnance qu'il estime pertinente.

Prescription

843. Les actions exercées relativement à la responsabilité prévue à l'article 841 se prescrivent par deux ans à compter de la date de la résolution autorisant l'acte incriminé.

Responsabilité des administrateurs envers les employés

844. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les administrateurs sont solidairement responsables, envers chacun des employés de la société de portefeuille d'assurances, des dettes liées aux services exécutés pour le compte de cette dernière pendant leur mandat, et ce jusqu'à concurrence de six mois de salaire.

Conditions préalables

(2) La responsabilité définie au paragraphe (1) n'est toutefois engagée que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'exécution n'a pu satisfaire au montant accordé par jugement, à la suite d'une action en recouvrement de la créance

(*b*) the insurance holding company has commenced liquidation and dissolution proceedings or has been dissolved and a claim for the debt has been proven within six months after the earlier of the date of commencement of the liquidation and dissolution proceedings and the date of dissolution; or

(*c*) the insurance holding company has made an assignment or a receiving order has been made against it under the *Bankruptcy and Insolvency Act* and a claim for the debt has been proven within six months after the date of the assignment or receiving order.

intentée contre la société de portefeuille d'assurances dans les six mois de l'échéance;

b) l'existence de la créance est établie dans les six mois de la première des dates suivantes : celle du début des procédures de liquidation ou de dissolution de la société de portefeuille d'assurances ou celle de sa dissolution;

c) l'existence de la créance est établie dans les six mois suivant une cession de biens ou une ordonnance de mise sous séquestre frappant la société de portefeuille d'assurances conformément à la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*.

Limitations

(3) A director is not liable under subsection (1) unless the director is sued for a debt referred to in that subsection while a director or within two years after the director has ceased to be a director.

Limite

(3) La responsabilité des administrateurs n'est engagée aux termes du paragraphe (1) que si l'action est intentée durant leur mandat ou dans les deux ans suivant la cessation de celui-ci.

Amount due after execution

(4) Where execution referred to in paragraph (2)(*a*) has issued, the amount recoverable from a director is the amount remaining unsatisfied after execution.

Obligation après exécution

(4) Les administrateurs ne sont tenus que des sommes restant à recouvrer après l'exécution visée à l'alinéa (2)*a*).

Subrogation of director

(5) Where a director of an insurance holding company pays a debt referred to in subsection (1) that is proven in liquidation and dissolution or bankruptcy proceedings, the director is entitled to any preference that the employee would have been entitled to and, where a judgment has been obtained, the director is entitled to an assignment of the judgment.

Subrogation de l'administrateur

(5) L'administrateur qui acquitte les créances visées au paragraphe (1), dont l'existence est établie au cours d'une procédure soit de liquidation et de dissolution, soit de faillite, est subrogé aux titres de préférence de l'employé et, le cas échéant, aux droits constatés dans le jugement.

Contribution entitlement

(6) A director of an insurance holding company who has satisfied a claim under this section is entitled to a contribution from the other directors of the insurance holding company who are liable for the claim.

Répétition

(6) L'administrateur qui acquitte une créance conformément au présent article peut répéter les parts des administrateurs tenus également responsables.

Reliance on statement

845. A director, an officer or an employee of an insurance holding company is not liable under subsection 795(1) or (2) or section 841 or 844 if the director, officer or employee relies in good faith on

(*a*) financial statements of the insurance holding company represented to the director, officer or employee by an officer of the insurance holding company or in a written

Foi à des déclarations

845. N'est pas engagée, aux termes des paragraphes 795(1) ou (2) ou des articles 841 ou 844, la responsabilité de l'administrateur, du dirigeant ou de l'employé qui s'appuie de bonne foi sur :

a) des états financiers de la société de portefeuille d'assurances reflétant fidèlement sa situation, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur;

report of the auditor of the insurance holding company fairly to reflect the financial condition of the insurance holding company; or

(*b*) a report of an accountant, actuary, lawyer, notary or other professional person whose profession lends credibility to a statement made by the professional person.

b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations, notamment les actuaires, avocats, notaires ou comptables.

Indemnification of directors and officers

846. (1) Except in respect of an action by or on behalf of the insurance holding company to procure a judgment in its favour, an insurance holding company may indemnify

(*a*) a director or an officer of the insurance holding company,

(*b*) a former director or officer of the insurance holding company, or

(*c*) any person who acts or acted at the insurance holding company's request as a director or an officer of an entity of which the insurance holding company is or was a shareholder or creditor

against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment reasonably incurred by the person in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the person is made a party by reason of being or having been a person referred to in any of paragraphs (*a*) to (*c*), if

(*d*) the director, officer or person acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the insurance holding company, and

(*e*) in the case of a criminal or administrative action or proceeding enforced by a monetary penalty, the director, officer or person had reasonable grounds for believing that the impugned conduct was lawful.

Indemnisation

846. (1) La société de portefeuille d'assurances peut indemniser ses administrateurs ou ses dirigeants — ou leurs prédécesseurs —, ainsi que les personnes qui, à sa demande, agissent ou ont agi en cette qualité pour une entité dont elle est ou a été actionnaire ou créancière, de tous leurs frais, y compris les montants versés en règlement d'une action ou pour satisfaire à un jugement, entraînés par des procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, sauf à l'occasion d'actions intentées par la société ou pour son compte en vue d'obtenir un jugement favorable, si :

a) d'une part, ils ont agi avec intégrité et de bonne foi, au mieux des intérêts de la société de portefeuille d'assurances;

b) d'autre part, dans le cas de procédures pénales ou administratives aboutissant au paiement d'une amende, ils avaient de bonnes raisons de croire que leur conduite était conforme à la loi.

Indemnification in derivative action

(2) An insurance holding company may, with the approval of a court, indemnify a person referred to in subsection (1), in respect of an action by or on behalf of the insurance holding company or entity to procure a judgment in its favour to which the person is made a party by reason of being or having been a director or an officer of the insurance

Indemnisation lors d'actions indirectes

(2) Si elles remplissent les conditions énoncées au paragraphe (1), la société de portefeuille d'assurances peut, avec l'agrément du tribunal, indemniser les personnes qui y sont visées de tous leurs frais, y compris tout montant versé en règlement d'une action ou pour satisfaire à un jugement, résultant du fait qu'elles ont été parties, en raison de leurs

holding company or entity, against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by the person in connection with that action if the person fulfils the conditions set out in paragraphs (1)(*d*) and (*e*).

fonctions, à des actions intentées par la société, ou par l'entité ou pour leur compte, en vue d'obtenir un jugement favorable.

Right to indemnity

(3) Despite anything in this section, a person referred to in subsection (1) is entitled to indemnity from the insurance holding company in respect of all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by the person in connection with the defence of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the person is made a party by reason of being or having been a director or an officer of the insurance holding company or an entity, if the person seeking indemnity

(*a*) was substantially successful on the merits in the defence of the action or proceedings; and

(*b*) fulfils the conditions set out in paragraphs (1)(*d*) and (*e*).

(3) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, les personnes visées au paragraphe (1) sont indemnisables par la société de portefeuille d'assurances pour tous leurs frais, y compris tout montant versé en règlement d'une action ou pour satisfaire à un jugement, entraînés par des procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles elles étaient parties en raison de leurs fonctions, dans la mesure où :

a) d'une part, elles ont obtenu gain de cause sur la plupart de leurs moyens de défense au fond;

b) d'autre part, elles remplissent les conditions énoncées au paragraphe (1).

Droit à l'indemnisation

Heirs

(4) An insurance holding company may, to the extent referred to in subsections (1) to (3) in respect of the person, indemnify the heirs or personal representatives of any person the insurance holding company may indemnify pursuant to subsections (1) to (3).

(4) La société de portefeuille d'assurances peut, dans la mesure prévue aux paragraphes (1) à (3), indemniser les héritiers ou les représentants personnels de toute personne qu'elle peut indemniser en application de ces paragraphes.

Héritiers

Directors' and officers' insurance

847. An insurance holding company may purchase and maintain insurance for the benefit of any person referred to in section 846 against any liability incurred by the person

(*a*) in the capacity of a director or an officer of the insurance holding company, except where the liability relates to a failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the insurance holding company; or

(*b*) in the capacity of a director or an officer of another entity where the person acts or acted in that capacity at the insurance holding company's request, except where the liability relates to a failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the entity.

847. La société de portefeuille d'assurances peut souscrire au profit des personnes visées à l'article 846 une assurance couvrant la responsabilité qu'elles encourent :

a) soit pour avoir agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant, à l'exception de la responsabilité découlant du défaut d'agir avec intégrité et de bonne foi au mieux de ses intérêts;

b) soit pour avoir, à sa demande, agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant d'une autre entité, à l'exception de la responsabilité découlant du défaut d'agir avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de celle-ci.

Assurances des administrateurs et dirigeants

Application to court for indemnification

848. (1) An insurance holding company or a person referred to in section 846 may apply to a court for an order approving an indemnity under that section and the court may so order and make any further order it thinks fit.

Demande au tribunal

848. (1) À la demande de la société de portefeuille d'assurances ou de l'une des personnes visées à l'article 846, le tribunal peut, par ordonnance, approuver toute indemnisation prévue à cet article et prendre toute autre mesure qu'il estime indiquée.

Notice to Superintendent

(2) An applicant under subsection (1) shall give the Superintendent written notice of the application and the Superintendent is entitled to appear and to be heard at the hearing of the application in person or by counsel.

Avis au surintendant

(2) L'auteur de la demande visée au paragraphe (1) doit en informer par écrit le surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

Other notice

(3) On an application under subsection (1), the court may order notice to be given to any interested person and that person is entitled to appear and to be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

Autre avis

(3) Le tribunal saisi peut ordonner qu'avis soit donné à tout intéressé; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

Subdivision 4

Fundamental Changes

Sous-section 4

Modifications de structure

Amendments — Letters Patent

Modifications — lettres patentes

Incorporating instrument

849. On the application of an insurance holding company duly authorized by special resolution, the Minister may approve a proposal to add, change or remove any provision that is permitted by this Part to be set out in the incorporating instrument of the insurance holding company.

Acte constitutif

849. Le ministre peut, sur demande de la société de portefeuille d'assurances dûment autorisée par résolution extraordinaire, approuver toute proposition visant à ajouter, modifier ou supprimer, dans l'acte constitutif, toute disposition pouvant y figurer aux termes de la présente partie.

Letters patent to amend

850. (1) On receipt of an application referred to in section 849, the Minister may issue letters patent to effect the proposal.

Lettres patentes modificatives

850. (1) Sur réception de la demande visée à l'article 849, le ministre peut délivrer des lettres patentes mettant en oeuvre la proposition.

Effect of letters patent

(2) Letters patent issued pursuant to subsection (1) become effective on the day stated in the letters patent.

Effet des lettres patentes

(2) Les lettres patentes prennent effet à la date indiquée.

Amendments —By-laws

Modifications — règlements administratifs

by-laws

851. (1) The directors of an insurance holding company may make, amend or repeal any by-laws, in the manner set out in subsections (2) and (3) and sections 852 to 856, to

Règlements administratifs

851. (1) Le conseil d'administration peut prendre, modifier ou révoquer les règlements administratifs de la façon prévue aux paragraphes (2) et (3) et aux articles 852 à 856 afin :

(*a*) change the maximum number, if any, of shares of any class that the insurance holding company is authorized to issue;

(*b*) create new classes of shares;

(*c*) change the designation of any or all of the insurance holding company's shares, and add, change or remove any rights, privileges, restrictions and conditions, including rights to accrued dividends, in respect of any or all of the insurance holding company's shares, whether issued or unissued;

(*d*) change the shares of any class or series, whether issued or unissued, into a different number of shares of the same class or series or into the same or a different number of shares of other classes or series;

(*e*) divide a class of shares, whether issued or unissued, into series and fix the maximum number of shares, if any, in each series and the rights, privileges, restrictions and conditions attached thereto;

(*f*) authorize the directors to divide any class of unissued shares into series and fix the maximum number of shares, if any, in each series and the rights, privileges, restrictions and conditions attached thereto;

(*g*) authorize the directors to change the rights, privileges, restrictions and conditions attached to unissued shares of any series;

(*h*) revoke, diminish or enlarge any authority conferred under paragraphs (*f*) and (*g*);

(*i*) increase or decrease the number of directors, subject to subsection 796(1) and section 803;

(*j*) change the name of the insurance holding company; or

(*k*) change the place in Canada where the head office of the insurance holding company is to be situated.

Shareholder approval

(2) The directors shall submit a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, that is made under subsection (1) to the shareholders entitled to vote, and the shareholders may, by special resolution, confirm, amend or reject the by-law, amendment or repeal.

a) de modifier le nombre maximal, s'il en est, d'actions de toute catégorie que la société de portefeuille d'assurances est autorisée à émettre;

b) de créer des catégories d'actions;

c) de modifier la désignation de tout ou partie de ses actions, et d'ajouter, de modifier ou de supprimer tous droits, privilèges, restrictions et conditions, y compris le droit à des dividendes accumulés, concernant tout ou partie de ses actions, émises ou non;

d) de modifier le nombre d'actions, émises ou non, d'une catégorie ou d'une série ou de les changer de catégorie ou de série;

e) de diviser en séries une catégorie d'actions, émises ou non, en indiquant le nombre maximal, s'il en est, d'actions par série, ainsi que les droits, privilèges, restrictions et conditions dont elles sont assorties;

f) d'autoriser le conseil d'administration à diviser en séries une catégorie d'actions non émises, en indiquant le nombre maximal, s'il en est, d'actions par série, ainsi que les droits, privilèges, restrictions et conditions dont elles sont assorties;

g) d'autoriser le conseil d'administration à modifier les droits, privilèges, restrictions et conditions dont sont assorties les actions non émises d'une série;

h) de révoquer, de limiter ou d'étendre les autorisations conférées en vertu des alinéas *f*) et *g*);

i) de modifier le nombre des administrateurs, sous réserve du paragraphe 796(1) et de l'article 803;

j) de changer la dénomination sociale de la société de portefeuille d'assurances;

k) de changer le lieu, au Canada, du siège de la société de portefeuille d'assurances.

Approbation des actionnaires

(2) Le conseil d'administration doit soumettre les règlements administratifs et leurs modifications ou révocations prévus au paragraphe (1) aux actionnaires habiles à voter, qui peuvent, par résolution extraordinaire, les confirmer, modifier ou rejeter.

Effective date of by-law

(3) A by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, made under subsection (1) is not effective until it is confirmed or confirmed as amended by the shareholders under subsection (2) and, in the case of by-laws referred to in paragraph (1)(*j*), approved by the Superintendent in writing.

Date d'entrée en vigueur

(3) L'entrée en vigueur des règlements administratifs, ou de leurs modifications ou révocations, est subordonnée à leur confirmation préalable par les actionnaires conformément au paragraphe (2) et, dans le cas de l'alinéa (1)*j*), à l'approbation du surintendant.

Class vote

852. (1) The holders of shares of a class or, subject to subsection (2), of a series are, unless the by-laws otherwise provide in the case of an amendment to the by-laws referred to in paragraph (*a*), (*b*) or (*e*), entitled to vote separately as a class or series on a proposal to amend the by-laws to

(*a*) increase or decrease any maximum number of authorized shares of that class, or increase any maximum number of authorized shares of a class having rights or privileges equal or superior to the shares of that class;

(*b*) effect an exchange, reclassification or cancellation of all or part of the shares of that class;

(*c*) add, change or remove the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of that class and, without limiting the generality of the foregoing,

(i) remove or change prejudicially rights to accrued dividends or rights to cumulative dividends,

(ii) add, remove or change prejudicially redemption rights,

(iii) reduce or remove a dividend preference or a liquidation preference, or

(iv) add, remove or change prejudicially conversion privileges, options, voting, transfer or pre-emptive rights, or rights to acquire securities of the insurance holding company, or sinking fund provisions;

(*d*) increase the rights or privileges of any class of shares having rights or privileges equal or superior to the shares of that class;

(*e*) create a new class of shares equal or superior to the shares of that class;

(*f*) make any class of shares having rights or privileges inferior to the shares of that class

Vote par catégorie

852. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs relative aux modifications visées aux alinéas *a*), *b*) ou *e*), les détenteurs d'actions d'une catégorie ou, sous réserve du paragraphe (2), d'une série, ont le droit de voter séparément sur les propositions de modification des règlements administratifs visant à :

a) changer le nombre maximal autorisé d'actions de cette catégorie ou à augmenter le nombre maximal d'actions autorisées d'une autre catégorie conférant des droits ou des privilèges égaux ou supérieurs;

b) faire échanger, reclasser ou annuler tout ou partie des actions de cette catégorie;

c) étendre, modifier ou supprimer les droits, privilèges, restrictions ou conditions dont sont assorties les actions de cette catégorie, notamment :

(i) en supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, le droit aux dividendes accumulés ou cumulatifs,

(ii) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les droits de rachat,

(iii) en réduisant ou supprimant une préférence en matière de dividende ou de liquidation,

(iv) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les privilèges de conversion, options, droits de vote, de transfert, de préemption ou d'acquisition de valeurs mobilières ou les dispositions relatives aux fonds d'amortissement;

d) accroître les droits ou privilèges des actions d'une autre catégorie, conférant des droits ou des privilèges égaux ou supérieurs à ceux de cette catégorie;

e) créer une catégorie d'actions égales ou supérieures à celles de cette catégorie;

equal or superior to the shares of that class; or

(*g*) effect an exchange or create a right of exchange of all or part of the shares of another class into the shares of that class.

f) rendre égales ou supérieures aux actions de cette catégorie, les actions d'une catégorie conférant des droits ou des privilèges inférieurs;

g) faire échanger, contre celles de cette catégorie, tout ou partie des actions d'une autre catégorie ou créer un droit à cette fin.

Right limited

(2) The holders of a series of shares of a class are entitled to vote separately as a series under subsection (1) if that series is affected by an addition or amendment to the by-laws in a manner different from other shares of the same class.

(2) Les détenteurs d'actions d'une série n'ont toutefois le droit de voter séparément que sur les adjonctions ou les modifications visant la série et non l'ensemble de la catégorie.

Limitation

Right to vote

(3) Subsections (1) and (2) apply whether or not the shares of a class otherwise carry the right to vote.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent même si les actions d'une catégorie ne confèrent aucun droit de vote par ailleurs.

Droit de vote

Separate resolutions

853. A proposed addition or amendment to the by-laws referred to in subsection 852(1) is adopted when the holders of the shares of each class or series entitled to vote separately thereon as a class or series have approved the addition or amendment by a special resolution.

853. L'adoption de toute proposition de modification ou d'adjonction visée au paragraphe 852(1) est subordonnée à son approbation par voie de résolution extraordinaire votée séparément par les actionnaires de chaque catégorie ou série intéressée.

Résolutions distinctes

Revoking resolution

854. Where a special resolution referred to in subsection 851(2) so states, the directors may, without further approval of the shareholders, revoke the special resolution.

854. Le conseil d'administration peut, si les actionnaires l'y autorisent dans la résolution extraordinaire prévue au paragraphe 851(2), annuler la résolution.

Annulation

Proposal to amend

855. (1) Subject to subsection (2), a director or a shareholder who is entitled to vote at an annual meeting of shareholders of an insurance holding company may, in accordance with sections 770 and 771, make a proposal to make an application referred to in section 849 or to make, amend or repeal the by-laws referred to in subsection 851(1) of the insurance holding company.

855. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout administrateur ou tout actionnaire ayant le droit de voter à une assemblée annuelle peut, conformément aux articles 770 et 771, présenter une proposition de prise, de modification ou de révocation des règlements administratifs de la société de portefeuille d'assurances visés au paragraphe 851(1) ou de la demande visée à l'article 849.

Proposition de modification

Notice of amendment

(2) Notice of a meeting of shareholders at which a proposal to amend the incorporating instrument or to make, amend or repeal the by-laws of an insurance holding company to effect any of the changes referred to in subsection 851(1) is to be considered must set out the proposal.

(2) La proposition de modification de l'acte constitutif ou de la prise, modification ou révocation d'un règlement administratif de la société de portefeuille d'assurances visant à mettre en oeuvre les modifications prévues au paragraphe 851(1) doit figurer dans l'avis de convocation de l'assemblée où elle sera examinée.

Avis de modification

Rights preserved

856. No amendment to the incorporating instrument or by-laws of an insurance holding company affects an existing cause of action or claim or liability to prosecution in favour of or against the insurance holding company or its directors or officers, or any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the insurance holding company or any of its directors or officers are a party.

Maintien des droits

856. Les modifications de l'acte constitutif ou des règlements administratifs ne portent pas atteinte aux causes d'actions déjà nées pouvant engager la société de portefeuille d'assurances, ses administrateurs ou ses dirigeants, ni aux procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils sont parties.

Amalgamation

Fusion

Application to amalgamate

857. On the joint application of two or more bodies corporate incorporated by or under an Act of Parliament, including a company or an insurance holding company but not including a mutual company, the Minister may issue letters patent amalgamating and continuing the applicants as one insurance holding company.

Demande de fusion

857. Sur requête conjointe de plusieurs personnes morales qui sont constituées sous le régime d'une loi fédérale, y compris des sociétés et des sociétés de portefeuille d'assurances, et dont aucune n'est une société mutuelle, le ministre peut délivrer des lettres patentes les fusionnant et les prorogeant en une seule société de portefeuille d'assurances.

Amalgamation agreement

858. (1) Each applicant proposing to amalgamate shall enter into an amalgamation agreement.

Convention de fusion

858. (1) Les requérants qui se proposent de fusionner doivent conclure une convention de fusion.

Contents of agreement

(2) Every amalgamation agreement shall set out the terms and means of effecting the amalgamation and, in particular,

(*a*) the name of the amalgamated insurance holding company and the place in Canada where its head office is to be situated;

(*b*) the name and place of ordinary residence of each proposed director of the amalgamated insurance holding company;

(*c*) the manner in which any shares of each applicant are to be converted into shares or other securities of the amalgamated insurance holding company;

(*d*) if any shares of an applicant are not to be converted into shares or other securities of the amalgamated insurance holding company, the amount of money or securities that the holders of those shares are to receive in addition to or in lieu of shares or other securities of the amalgamated insurance holding company;

(*e*) the manner of payment of money in lieu of the issue of fractional shares of the

Contenu de la convention

(2) La convention concernant la fusion énonce les modalités de celle-ci et notamment :

a) la dénomination sociale et le lieu prévu au Canada du siège de la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion;

b) les nom et lieu de résidence habituelle des futurs administrateurs de la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion;

c) les modalités d'échange d'actions de chaque requérant contre les actions ou autres valeurs mobilières de la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion;

d) au cas où des actions de l'un de ces requérants ne doivent pas être échangées contre des actions ou autres valeurs mobilières de la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion, la somme en numéraire ou les valeurs mobilières que les détenteurs de ces actions doivent recevoir en plus ou à la place des actions ou autres valeurs mobilières de la société issue de la fusion;

amalgamated insurance holding company or of any other body corporate that are to be issued in the amalgamation;

(*f*) the proposed by-laws of the amalgamated insurance holding company;

(*g*) details of any other matter necessary to perfect the amalgamation and to provide for the subsequent management and operation of the amalgamated insurance holding company; and

(*h*) the proposed effective date of the amalgamation.

e) le mode de paiement en numéraire remplaçant l'émission de fractions d'actions de la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion ou de toute autre personne morale;

f) les futurs règlements administratifs de la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion;

g) les détails des autres dispositions nécessaires pour parfaire la fusion et pour assurer la gestion et l'exploitation de la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion;

h) la date à laquelle la fusion doit prendre effet.

Cross ownership of shares

(3) If shares of one of the applicants are held by or on behalf of another of the applicants, other than shares held in the capacity of a personal representative or by way of security, the amalgamation agreement must provide for the cancellation of those shares when the amalgamation becomes effective without any repayment of capital in respect thereof, and no provision shall be made in the agreement for the conversion of those shares into shares of the amalgamated insurance holding company.

(3) La convention de fusion doit prévoir, au moment de la fusion, l'annulation, sans remboursement du capital qu'elles représentent, des actions de l'un des requérants, détenues par un autre de ces requérants ou pour son compte, mais ne peut prévoir l'échange de ces actions contre celles de la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion. Sont exclues de l'application du présent article les actions détenues à titre de représentant personnel ou de sûreté.

Annulation des actions sans remboursement

Approval of agreement by Minister

859. An amalgamation agreement shall be submitted to the Minister for approval. Any approval of the agreement under subsection 860(4) by the shareholders of an applicant is invalid unless, before the date of the approval, the Minister approves the agreement in writing.

859. L'approbation prévue au paragraphe 860(4) est sans effet si, au préalable, le ministre n'a pas approuvé par écrit la convention de fusion.

Approbation du ministre

Approval by shareholders

860. (1) The directors of each applicant shall submit an amalgamation agreement for approval to a meeting of the shareholders of the body corporate of which they are directors and to the holders of each class or series of shares.

860. (1) Le conseil d'administration de chacune des personnes morales requérantes doit soumettre la convention de fusion, pour approbation, à l'assemblée des actionnaires de la personne morale requérante et aux détenteurs d'actions de chaque catégorie ou série.

Approbation des actionnaires

Right to vote

(2) Each share of an applicant carries the right to vote in respect of an amalgamation, whether or not it otherwise carries the right to vote.

(2) Chaque action des personnes morales requérantes, assortie ou non du droit de vote, emporte droit de vote quant à la fusion.

Droit de vote

Class vote

(3) The holders of shares of a class or series of shares of an applicant are entitled to vote separately as a class or series in respect of an amalgamation if the amalgamation agreement contains a provision that, if contained in a proposed amendment to the by-laws or incorporating instrument of the applicant, would entitle those holders to vote separately as a class or series.

Vote par catégorie

(3) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série de chaque requérant ont le droit de voter séparément sur la convention de fusion si celle-ci contient une clause qui, dans une proposition de modification des règlements administratifs ou de l'acte constitutif du requérant, leur aurait conféré ce droit.

Special resolution

(4) Subject to subsection (3), an amalgamation agreement is approved when it has been approved by special resolution by the shareholders of each applicant body corporate.

Résolution extraordinaire

(4) Sous réserve du paragraphe (3), l'adoption de la convention de fusion intervient lors de l'approbation par résolution extraordinaire des actionnaires de chaque personne morale requérante.

Termination

(5) An amalgamation agreement may provide that, at any time before the issue of letters patent of amalgamation, the agreement may be terminated by the directors of an applicant even though the agreement has been approved by the shareholders of all or any of the applicant bodies corporate.

Annulation

(5) Le conseil d'administration de l'une des personnes morales requérantes peut annuler la convention de fusion, si celle-ci comporte une disposition à cet effet, avant la délivrance des lettres patentes de fusion, malgré son approbation par les actionnaires des requérantes ou de certaines d'entre elles.

Vertical short-form amalgamation

861. (1) An insurance holding company may, without complying with sections 858 to 860, amalgamate with one or more bodies corporate that

(*a*) are incorporated by or under an Act of Parliament, and

(*b*) are wholly-owned subsidiaries of the insurance holding company

if

(*c*) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of the insurance holding company and of each amalgamating subsidiary, and

(*d*) the resolutions provide that

(i) the shares of each amalgamating subsidiary will be cancelled without any repayment of capital in respect thereof,

(ii) the letters patent of amalgamation and the by-laws of the amalgamated insurance holding company will be the same as the incorporating instrument and the by-laws of the amalgamating insurance holding company that is the holding body corporate, and

Fusion verticale simplifiée

861. (1) La société de portefeuille d'assurances peut, sans se conformer aux articles 858 à 860, fusionner avec une ou plusieurs personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale qui sont ses filiales en propriété exclusive lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) leur conseil d'administration respectif approuve la fusion par voie de résolution;

b) ces résolutions prévoient à la fois que :

(i) les actions des filiales fusionnantes seront annulées sans remboursement de capital,

(ii) les lettres patentes de fusion et les règlements administratifs de la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion seront identiques à l'acte constitutif et aux règlements administratifs de la société de portefeuille d'assurances fusionnante qui est la société mère,

(iii) la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion n'émettra aucune valeur mobilière à cette occasion.

(iii) no securities will be issued by the amalgamated insurance holding company in connection with the amalgamation.

Horizontal short-form amalgamation

(2) Two or more bodies corporate that

(*a*) are incorporated by or under an Act of Parliament, and

(*b*) are wholly-owned subsidiaries of the same holding body corporate

may amalgamate and continue as one insurance holding company without complying with sections 858 to 860 if

(*c*) at least one of the applicants is an insurance holding company,

(*d*) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of each of the applicants, and

(*e*) the resolutions provide that

(i) the shares of all applicants, except those of one of the applicants that is an insurance holding company, will be cancelled without any repayment of capital in respect thereof,

(ii) the letters patent of amalgamation and the by-laws of the amalgamated insurance holding company will be the same as the incorporating instrument and the by-laws of the amalgamating insurance holding company whose shares are not cancelled, and

(iii) the stated capital of the amalgamating insurance holding companies and bodies corporate whose shares are cancelled will be added to the stated capital of the amalgamating insurance holding company whose shares are not cancelled.

Fusion horizontale simplifiée

(2) Plusieurs personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale qui sont des filiales en propriété exclusive de la même société mère peuvent fusionner en une seule et même société de portefeuille d'assurances sans se conformer aux articles 858 à 860 lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) au moins une des personnes morales requérantes est une société de portefeuille d'assurances;

b) leur conseil d'administration respectif approuve la fusion par voie de résolution;

c) ces résolutions prévoient à la fois que :

(i) les actions de toutes les personnes morales requérantes, sauf celles de l'une d'entre elles qui est une société de portefeuille d'assurances, seront annulées sans remboursement de capital,

(ii) les lettres patentes de fusion et les règlements administratifs de la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion seront identiques à l'acte constitutif et aux règlements administratifs de la société de portefeuille d'assurances fusionnante dont les actions ne sont pas annulées,

(iii) le capital déclaré de toutes les filiales fusionnantes dont les actions sont annulées sera ajouté à celui de la société de portefeuille d'assurances fusionnante dont les actions ne sont pas annulées.

Joint application to Minister

862. (1) Subject to subsection (2), unless an amalgamation agreement is terminated in accordance with subsection 860(5), the applicants shall, within three months after the approval of the agreement in accordance with subsection 860(4) or the approval of the directors in accordance with subsection 861(1) or (2), jointly apply to the Minister for

Approbation de la convention par le ministre

862. (1) Sous réserve du paragraphe (2), sauf s'il y a annulation de la convention de fusion conformément au paragraphe 860(5), les requérants doivent, dans les trois mois suivant soit l'approbation de la convention prévue au paragraphe 860(4) soit l'approbation des conseils d'administration prévue à l'article 861, demander conjointement au

letters patent of amalgamation continuing the applicants as one insurance holding company.

Conditions precedent to application

(2) No application for the issue of letters patent under subsection (1) may be made unless

(*a*) notice of intention to make such an application has been published at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of each applicant is situated; and

(*b*) the application is supported by satisfactory evidence that the applicants have complied with the requirements of this Part relating to amalgamations.

Application of sections 709 to 711

(3) Where two or more bodies corporate, none of which is an insurance holding company, apply for letters patent under subsection (1), sections 709 to 711 apply in respect of the application with such modifications as the circumstances require.

Matters for consideration

(4) Before issuing letters patent of amalgamation continuing the applicants as one insurance holding company, the Minister shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application, including

(*a*) the sources of continuing financial support for any company that will be a subsidiary of the amalgamated insurance holding company;

(*b*) the soundness and feasibility of the plans of the applicants for the future conduct and development of the business of any company that will be a subsidiary of the amalgamated insurance holding company;

(*c*) the business record and experience of the applicants;

(*d*) the reputation of the applicants for being operated in a manner that is consistent with the standards of good character and integrity;

ministre des lettres patentes fusionnant et prorogeant les requérants en une seule et même société de portefeuille d'assurances.

Conditions préalables

(2) La demande de lettres patentes ne peut être présentée que si, à la fois :

a) au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, un avis d'intention a été publié dans la *Gazette du Canada* et dans un journal à grand tirage au lieu ou près du lieu du siège de chaque requérant;

b) les requérants peuvent démontrer de façon satisfaisante qu'ils se sont conformés aux exigences de la présente partie relatives à la fusion.

Application des articles 709 à 711

(3) Lorsque plusieurs personnes morales dont aucune n'est une société de portefeuille d'assurances demandent l'émission de lettres patentes en vertu du paragraphe (1), les articles 709 à 711 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

Facteurs à considérer

(4) Avant de délivrer des lettres patentes de fusion, le ministre prend en compte tous les facteurs qu'il estime se rapporter à la demande, notamment :

a) les moyens financiers des requérants pour le soutien financier continu de toute société qui sera la filiale de la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion;

b) le sérieux et la faisabilité de leurs plans pour la conduite et l'expansion futures de l'activité de toute société qui sera la filiale de la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion;

c) leur expérience et leur dossier professionnel;

d) la réputation des requérants pour ce qui est de leur exploitation selon des normes élevées de moralité et d'intégrité;

e) la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion, afin de déterminer si elles sont aptes à participer

(*e*) whether the amalgamated insurance holding company will be operated responsibly by persons with the competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution;

(*f*) the impact of any integration of the operations and businesses of the applicants on the conduct of those operations and businesses;

(*g*) if the insurance holding company is an insurance holding company in respect of which subsection 927(5) applies or an insurance holding company in respect of which subsection 927(6) applied at any time, the opinion of the Superintendent regarding the extent to which the proposed corporate structure of the amalgamated insurance holding company and its affiliates may affect the supervision and regulation of any company that will be its subsidiary, having regard to

(i) the nature and extent of the proposed financial services activities to be carried out by the affiliates of the amalgamated insurance holding company, and

(ii) the nature and degree of supervision and regulation applying to the proposed financial services activities to be carried out by the affiliates of the amalgamated insurance holding company;

and

(*h*) the best interests of the financial system in Canada.

Restriction

(5) The Minister may not, before January 1, 2002, issue letters patent under section 863 amalgamating a converted company in respect of which subsection 407(4) or (11) applies, a company to which subsection 407(5) or (12) applies or an insurance holding company to which subsection 407(6) or (13) applies with any other body corporate.

à l'exploitation d'une institution financière et à exploiter la société de portefeuille d'assurances de manière responsable;

f) les conséquences de l'intégration des activités et des entreprises des requérants sur la conduite de ces activités et entreprises;

g) s'agissant d'une société de portefeuille d'assurances à l'égard de laquelle le paragraphe 927(5) s'applique ou à l'égard de laquelle le paragraphe 927(6) s'est déjà appliqué, l'avis du surintendant quant à l'influence que pourrait avoir la structure organisationnelle projetée de la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion et des membres de son groupe sur la réglementation et la supervision de toute société qui sera sa filiale, compte tenu :

(i) d'une part, de la nature et de l'étendue des activités projetées de prestation de services financiers des membres du groupe de la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion,

(ii) d'autre part, de la nature et de l'étendue de la réglementation et de la supervision liées aux activités projetées de prestation de services financiers des membres du groupe de la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion;

h) l'intérêt du système financier canadien.

Restriction

(5) Le ministre ne peut toutefois délivrer des lettres patentes de fusion dans le cadre de l'article 863 avant le 1er janvier 2002 fusionnant une société transformée à l'égard de laquelle les paragraphes 407(4) ou (11) s'appliquent, une société à laquelle les paragraphes 407(5) ou (12) s'appliquent ou une société de portefeuille d'assurances à laquelle les paragraphes 407(6) ou (13) s'appliquent avec une autre personne morale.

Restriction

(6) If one of the applicants for letters patent of amalgamation is a converted company in respect of which subsection 407(4) applies, or a company to which subsection 407(5) applies or an insurance holding company to which subsection 407(6) applies, the Minister may not issue the letters patent of amalgamation unless the amalgamated insurance holding company is widely held.

Réserve

(6) Dans le cas où l'un des requérants est une société transformée à l'égard de laquelle le paragraphe 407(4) s'applique, une société à laquelle le paragraphe 407(5) s'applique ou une société de portefeuille d'assurances à laquelle le paragraphe 407(6) s'applique, le ministre ne peut délivrer de lettres patentes que si la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion est à participation multiple.

Deeming

(7) If one of the applicants for letters patent of amalgamation is a converted company in respect of which subsection 407(4) applies, a company to which subsection 407(5) applies or an insurance holding company to which subsection 407(6) applies and the letters patent of amalgamation are issued, the amalgamated insurance holding company is deemed to be an insurance holding company in respect of which subsection 927(4) applies.

Précision

(7) Si l'un des requérants est une société transformée à l'égard de laquelle le paragraphe 407(4) s'applique, une société à laquelle le paragraphe 407(5) s'applique ou une société de portefeuille d'assurances à laquelle le paragraphe 407(6) s'applique et si des lettres patentes de fusion sont délivrées, la société issue de la fusion est réputée être une société de portefeuille d'assurances à l'égard de laquelle le paragraphe 927(4) s'applique.

Issue of letters patent

863. (1) Where an application has been made to the Minister in accordance with section 862, the Minister may issue letters patent of amalgamation continuing the applicants as one insurance holding company.

Lettres patentes de fusion

863. (1) Le ministre peut, sur demande présentée conformément à l'article 862, délivrer des lettres patentes fusionnant et prorogeant les requérants en une seule et même société de portefeuille d'assurances.

Letters patent

(2) Where letters patent are issued pursuant to this section, section 713 applies with such modifications as the circumstances require in respect of the issue of the letters patent.

Lettres patentes

(2) L'article 713 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la délivrance de lettres patentes de fusion visée au présent article.

Publication of notice

(3) The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* notice of the issuance of letters patent pursuant to subsection (1).

Publication d'un avis

(3) Le surintendant fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de délivrance des lettres patentes.

Court enforcement

864. (1) If an insurance holding company, or any director, officer, employee or agent of an insurance holding company, is contravening or has failed to comply with any term or condition made in respect of the issuance of letters patent of amalgamation, the Minister may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order directing the insurance holding company, or the director, officer, employee or agent to comply with the term or condition, cease the contravention or do any thing that is required to be done, and on the application the court may so order and make any other order it thinks fit.

Ordonnance

864. (1) En cas de manquement aux conditions afférentes à la délivrance de lettres patentes de fusion, le ministre peut, en plus de toute autre mesure qu'il est déjà habilité à prendre sous le régime de la présente loi, demander à un tribunal de rendre une ordonnance obligeant la société de portefeuille d'assurances ou ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires en faute à mettre fin ou remédier au manquement, ou toute autre ordonnance qu'il juge indiquée en l'espèce. Le tribunal peut acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

Appeal

(2) An appeal from an order of a court under this section lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the court.

Appel

(2) L'ordonnance peut être portée en appel de la même manière et devant la même juridiction que toute autre ordonnance rendue par le tribunal.

Effect of letters patent

865. (1) On the day provided for in the letters patent issued under section 863,

(*a*) the amalgamation of the applicants and their continuance as one insurance holding company become effective;

(*b*) the property of each applicant continues to be the property of the amalgamated insurance holding company;

(*c*) the amalgamated insurance holding company continues to be liable for the obligations of each applicant;

(*d*) any existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;

(*e*) any civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against an applicant may be continued to be prosecuted by or against the amalgamated insurance holding company;

(*f*) any conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, an applicant may be enforced by or against the amalgamated insurance holding company;

(*g*) if any director or officer of an applicant continues as a director or officer of the amalgamated insurance holding company, any disclosure by that director or officer of a material interest in any contract made to the applicant shall be deemed to be disclosure to the amalgamated insurance holding company; and

(*h*) the letters patent of amalgamation are the incorporating instrument of the amalgamated insurance holding company.

Effet des lettres patentes

865. (1) À la date figurant sur les lettres patentes :

a) la fusion et prorogation des requérants en une seule et même société de portefeuille d'assurances prend effet;

b) les biens de chaque requérant appartiennent à la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion;

c) la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion est responsable des obligations de chaque requérant;

d) aucune atteinte n'est portée aux causes d'actions déjà nées;

e) la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion remplace tout requérant dans les procédures civiles, pénales ou administratives engagées par ou contre celui-ci;

f) toute décision, judiciaire ou quasi judiciaire, rendue en faveur d'un requérant ou contre lui est exécutoire à l'égard de la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion;

g) dans le cas où un administrateur ou un dirigeant d'un requérant devient administrateur ou dirigeant de la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion, la déclaration d'intérêt important dans un contrat faite à un requérant est réputée avoir été faite à la société issue de la fusion;

h) les lettres patentes de fusion deviennent l'acte constitutif de la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion.

Minutes

(2) Any deemed disclosure under paragraph (1)(*g*) shall be recorded in the minutes of the first meeting of directors of the amalgamated insurance holding company.

Procès-verbal

(2) La déclaration prévue à l'alinéa (1)*g*) doit être inscrite au procès-verbal de la première réunion du conseil d'administration de la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion.

Transitional

866. (1) Despite any other provision of this Act or the regulations, the Minister may, by order, on the recommendation of the Superintendent, grant to an insurance holding company in respect of which letters patent were issued under subsection 863(1) permission to

(*a*) engage in a business activity specified in the order that the insurance holding company would not otherwise be permitted by this Act to engage in and that one or more of the amalgamating bodies corporate was engaging in at the time application for the letters patent was made;

(*b*) continue to have issued and outstanding debt obligations the issue of which is not authorized by this Act if the debt obligations were outstanding at the time the application for the letters patent was made;

(*c*) hold assets that the insurance holding company would not otherwise be permitted by this Act to hold, if the assets were held by one or more of the amalgamating bodies corporate at the time the application for the letters patent was made;

(*d*) acquire and hold assets that the insurance holding company would not otherwise be permitted by this Act to acquire or hold, if one or more of the amalgamating bodies corporate were obliged, at the time the application for the letters patent was made, to acquire those assets; and

(*e*) maintain outside Canada any records or registers required by this Act to be maintained in Canada and maintain and process, outside Canada, information and data relating to the preparation and maintenance of such records or registers.

Duration of exceptions

(2) The permission granted under subsection (1) shall be expressed to be granted for a period specified in the order not exceeding

(*a*) with respect to any matter described in paragraph (1)(*a*), thirty days after the date of issue of the letters patent or, where the activity is conducted pursuant to an agreement existing on the date of issue of the letters patent, the expiration of the agreement;

Disposition transitoire

866. (1) Malgré toute disposition contraire de la présente loi ou des règlements, le ministre peut, par arrêté pris sur recommandation du surintendant, autoriser la société de portefeuille d'assurances ayant reçu les lettres patentes à :

a) exercer une activité commerciale précisée dans l'arrêté interdite par ailleurs par la présente loi mais qu'exerçaient à la date du dépôt de la demande de lettres patentes une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes;

b) maintenir en circulation les titres de créance que la présente loi n'autorise pas la société de portefeuille d'assurances à émettre, dans la mesure où ils étaient déjà en circulation à la date du dépôt de la demande de lettres patentes;

c) détenir des éléments d'actif prohibés par la présente loi mais que détenaient, à la date du dépôt de la demande de lettres patentes, une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes;

d) acquérir et détenir des éléments d'actif dont l'acquisition et la détention sont interdites à une société de portefeuille d'assurances par la présente loi, si une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes se trouvaient dans l'obligation, à la date du dépôt de la demande de lettres patentes, de les acquérir;

e) tenir à l'étranger les livres et registres dont la présente loi exige la tenue au Canada et tenir et traiter à l'étranger les renseignements et les données se rapportant à la tenue et à la conservation de ces livres et registres.

Durée des exceptions

(2) L'autorisation accordée en vertu du paragraphe (1) doit préciser la période de validité, laquelle ne peut excéder :

a) dans les cas visés à l'alinéa (1)*a*), trente jours à partir de la date de délivrance des lettres patentes ou, lorsque les activités découlent d'ententes existant à la date de délivrance des lettres patentes, la date d'expiration des ententes;

b) dans les cas visés à l'alinéa (1)*b*), dix ans;

c) deux ans dans les autres cas.

(*b*) with respect to any matter described in paragraph (1)(*b*), ten years; and

(*c*) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(*c*) to (*e*), two years.

Renewal

(3) Subject to subsection (4), the Minister, on the recommendation of the Superintendent, may by order renew a permission granted by order under subsection (1) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(*b*) to (*d*) for any further period or periods that the Minister considers necessary.

Renouvellement

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le ministre peut, par arrêté pris sur recommandation du surintendant, accorder les renouvellements d'autorisation qu'il estime nécessaires en ce qui a trait aux questions visées aux alinéas (1)*b*) à *d*).

Limitation

(4) The Minister shall not grant to an insurance holding company any permission

(*a*) with respect to matters described in paragraph (1)(*b*), that purports to be effective more than ten years after the effective date of the letters patent of amalgamation issued to effect the amalgamation, unless the Minister is satisfied on the basis of evidence on oath provided by an officer of the insurance holding company that the insurance holding company will not be able at law to redeem at the end of the ten years the outstanding debt obligations to which the permission relates; and

(*b*) with respect to matters described in paragraphs (1)(*c*) and (*d*), that purports to be effective more than ten years after the effective date of the letters patent of amalgamation issued to effect the amalgamation.

Réserve

(4) Le ministre ne peut accorder d'autorisation qui serait encore valable plus de dix ans :

a) après la date de prise d'effet des lettres patentes de fusion dans les cas visés à l'alinéa (1)*b*), à moins qu'il n'estime, sur la foi d'une déposition sous serment d'un dirigeant de la société de portefeuille d'assurances, qu'il sera juridiquement impossible à celle-ci de racheter les titres de créance encore en circulation à l'expiration de ce délai et qui font l'objet de l'autorisation;

b) après la date de prise d'effet des lettres patentes de fusion dans les cas visés aux alinéas (1)*c*) et *d*).

Transfer of Business

Ventes d'éléments d'actif

Shareholder approval

867. (1) A sale, lease or exchange of all or substantially all the property of an insurance holding company requires the approval of the shareholders in accordance with subsections (2) to (7).

Approbation des actionnaires

867. (1) Les ventes, locations ou échanges de la totalité ou la quasi-totalité des biens de la société de portefeuille d'assurances sont soumis à l'approbation des actionnaires conformément aux paragraphes (2) à (7).

Notice of meeting

(2) A notice of a meeting of shareholders complying with sections 767 and 769 shall be sent in accordance with those sections to each shareholder and shall include or be accompanied by a copy or summary of the agreement of sale, lease or exchange.

Avis d'assemblée

(2) Doit être envoyé aux actionnaires, conformément aux articles 767 et 769, un avis de l'assemblée assorti d'un exemplaire ou d'un résumé de l'acte de vente, de location ou d'échange.

Shareholder approval

(3) At the meeting referred to in the notice, the shareholders may authorize the sale, lease or exchange and may fix or authorize the directors to fix any of the sale's, lease's or exchange's terms and conditions.

(3) Lors de l'assemblée visée au paragraphe (2), les actionnaires peuvent autoriser la vente, la location ou l'échange et en fixer les modalités, ou autoriser les administrateurs à le faire.

Approbation des actionnaires

Right to vote

(4) Each share of the insurance holding company carries the right to vote in respect of the proposal whether or not the share otherwise carries the right to vote.

(4) Chaque action de la société de portefeuille d'assurances, assortie ou non du droit de vote, emporte droit de vote.

Droit de vote

Class vote

(5) The holders of shares of a class or series of shares of the insurance holding company are entitled to vote separately as a class or series in respect of the proposal if the shares of the class or series are affected by the proposed transaction in a manner different from the shares of another class or series.

(5) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série ne sont habiles à voter séparément que si l'opération a un effet particulier sur la catégorie ou série.

Vote par catégorie

Special resolution

(6) For the purpose of subsection (1), the proposal is not approved unless the holders of the shares of each class or series of shares entitled to vote separately on the proposal have approved the proposal by special resolution.

(6) Pour l'application du paragraphe (1), l'opération n'est effectivement approuvée que si les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série habiles à voter séparément l'ont approuvée par résolution extraordinaire.

Résolution extraordinaire

Abandoning transaction

(7) Where a special resolution under subsection (6) approving a proposed transaction so states, the directors of an insurance holding company may, subject to the rights of third parties, abandon the transaction without further approval of the shareholders.

(7) Sous réserve des droits des tiers, le conseil d'administration de la société de portefeuille d'assurances peut, après approbation de l'opération par les actionnaires, y renoncer si ceux-ci l'y autorisent expressément dans la résolution extraordinaire visée au paragraphe (6).

Annulation

Subdivision 5

Head Office and Corporate Records

Sous-section 5

Siège et livres

Head office

868. (1) An insurance holding company shall at all times have a head office in the place within Canada specified in its incorporating instrument or by-laws.

868. (1) La société de portefeuille d'assurances maintient en permanence un siège au Canada, au lieu indiqué dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs.

Siège

Change of head office

(2) The directors of an insurance holding company may change the address of the head office within the place specified in the incorporating instrument or by-laws.

(2) Le conseil d'administration peut changer l'adresse du siège dans les limites du lieu indiqué dans l'acte constitutif ou les règlements administratifs.

Changement d'adresse

Notice of change of address

(3) An insurance holding company shall send to the Superintendent, within fifteen days after any change of address of its head office, a notice of the change of address.

Avis de changement

(3) La société de portefeuille d'assurances envoie dans les quinze jours un avis du changement d'adresse au surintendant.

Insurance holding company records

869. (1) An insurance holding company shall prepare and maintain records containing

(*a*) its incorporating instrument and by-laws and all amendments to them;

(*b*) minutes of meetings and resolutions of shareholders;

(*c*) the information referred to in paragraphs 994(1)(*a*) and (*c*) to (*g*) contained in all returns provided to the Superintendent under section 994; and

(*d*) particulars of exceptions granted under section 725 or 866 that are from time to time applicable to the insurance holding company.

Livres

869. (1) La société de portefeuille d'assurances tient des livres où figurent :

a) l'acte constitutif, les règlements administratifs et leurs modifications;

b) les procès-verbaux des assemblées et les résolutions des actionnaires;

c) les renseignements visés aux alinéas 994(1)*a*) et *c*) à *g*) et figurant dans l'ensemble des relevés envoyés au surintendant conformément à l'article 994;

d) le détail des dérogations dont elle bénéficie au titre des articles 725 ou 866.

Additional records

(2) In addition to the records described in subsection (1), an insurance holding company shall prepare and maintain adequate

(*a*) corporate accounting records; and

(*b*) records containing minutes of meetings and resolutions of the directors and any committee thereof.

Autres livres

(2) Outre les livres mentionnés au paragraphe (1), la société de portefeuille d'assurances tient de façon adéquate :

a) des livres comptables;

b) des livres contenant les procès-verbaux des réunions de son conseil d'administration et de ses comités ainsi que les résolutions qui y sont adoptées.

Continued insurance holding companies

(3) For the purposes of paragraph (1)(*b*) and subsection (2),

(*a*) in the case of a body corporate continued as an insurance holding company under this Part, "records" includes similar records required by law to be maintained by the body corporate before it was so continued; and

(*b*) in the case of a body corporate amalgamated and continued as an insurance holding company under this Part, "records" includes similar records required by law to be maintained by the body corporate before it was so amalgamated.

Livre des sociétés de portefeuille d'assurances prorogées

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)*b*) et du paragraphe (2), « livre » s'entend :

a) dans le cas des personnes morales prorogées comme sociétés de portefeuille d'assurances en vertu de la présente partie, des documents similaires qu'elles devaient légalement tenir avant leur prorogation;

b) dans le cas des personnes morales fusionnées et prorogées comme sociétés de portefeuille d'assurances en vertu de la présente partie, des documents similaires qu'elles devaient légalement tenir avant leur fusion.

Place of records

870. (1) The records described in section 869 shall be kept at the head office of the insurance holding company or at such other place in Canada as the directors think fit.

Lieu de conservation

870. (1) Les livres sont conservés au siège de la société de portefeuille d'assurances ou en tout lieu au Canada convenant au conseil.

Notice of place of records

(2) Where any of the records described in section 869 are not kept at the head office of an insurance holding company, the insurance holding company shall notify the Superintendent of the place where the records are kept.

Avis

(2) Lorsque certains livres ne se trouvent pas au siège, la société de portefeuille d'assurances envoie au surintendant un avis du lieu où ils sont conservés.

Inspection

(3) The records described in section 869 shall at all reasonable times be open to inspection by the directors.

Examen

(3) Les administrateurs doivent pouvoir examiner à toute heure convenable les livres visés à l'article 869.

Access to insurance holding company records

(4) Shareholders and creditors of an insurance holding company and their personal representatives may examine the records referred to in subsection 869(1) during the usual business hours of the insurance holding company, and may take extracts therefrom, free of charge, or have copies made thereof on payment of a reasonable fee and, where the insurance holding company is a distributing insurance holding company within the meaning of subsection 288(1), any other person may, on payment of a reasonable fee, examine such records and take extracts therefrom or copies thereof.

Consultation

(4) Les actionnaires et les créanciers, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent consulter les livres visés au paragraphe 869(1) pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la société de portefeuille d'assurances et en reproduire gratuitement des extraits ou en obtenir des copies sur paiement de droits raisonnables; dans le cas d'une société de portefeuille d'assurances ayant fait appel au public au sens du paragraphe 288(1), cette faculté doit être accordée à toute autre personne, sur paiement d'un droit raisonnable.

Copies of by-laws for shareholders

(5) Every shareholder of an insurance holding company is entitled, on request made not more often than once in each calendar year, to receive free of charge one copy of the by-laws of the insurance holding company.

Exemplaires

(5) Les actionnaires peuvent sur demande et sans frais, une fois par année civile, obtenir un exemplaire des règlements administratifs de la société de portefeuille d'assurances.

Electronic access

(6) An insurance holding company may make the information contained in records referred to in subsection 869(1) available to persons by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing the records in intelligible written form within a reasonable time.

Accès par voie électronique

(6) L'accès aux renseignements figurant dans les livres visés au paragraphe 869(1) peut être donné à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.

Shareholder lists

871. (1) A person who is entitled to a basic list of shareholders of an insurance holding company (in this section referred to as the "applicant") may request the insurance holding company to furnish the applicant with a basic list within ten days after receipt by the

Liste des actionnaires

871. (1) La personne qui a droit d'obtenir la liste principale des actionnaires (appelée « requérant » au présent article) peut demander à la société de portefeuille d'assurances de la lui fournir dans les dix jours suivant la réception de la déclaration sous serment visée

insurance holding company of the affidavit referred to in subsection (2) and, on payment of a reasonable fee by the applicant, the insurance holding company shall comply with the request.

au paragraphe (2); sur paiement d'un droit raisonnable, la société doit satisfaire à la demande.

Affidavit and contents

(2) A request under subsection (1) must be accompanied by an affidavit containing

(*a*) the name and address of the applicant,

(*b*) the name and address for service of the entity, if the applicant is an entity, and

(*c*) an undertaking that the basic list and any supplemental lists obtained pursuant to subsections (5) and (6) will not be used except as permitted under section 873,

and, if the applicant is an entity, the affidavit shall be made by a director or an officer of the entity, or any person acting in a similar capacity.

Teneur de la déclaration

(2) La demande doit être accompagnée d'une déclaration sous serment énonçant :

a) les nom et adresse du requérant;

b) les nom et adresse, aux fins de signification, de l'entité éventuellement requérante;

c) l'engagement de n'utiliser que conformément à l'article 873 la liste principale des actionnaires et les listes supplétives obtenues en vertu des paragraphes (5) et (6).

Dans le cas où le requérant est une entité, celle-ci fait établir la déclaration sous serment par un de ses administrateurs ou dirigeants ou par une personne exerçant des fonctions similaires.

Entitlement

(3) Every shareholder or creditor of an insurance holding company or the personal representative of a shareholder or creditor of an insurance holding company is entitled to a basic list of shareholders of the insurance holding company, but, if the insurance holding company is a distributing company within the meaning of subsection 288(1), any person is entitled to a basic list of shareholders of the insurance holding company on request therefor.

Liste des actionnaires

(3) Les actionnaires et les créanciers de la société de portefeuille d'assurances, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent obtenir la liste principale des actionnaires; toutefois, lorsque la société fait appel au public au sens du paragraphe 288(1), toute personne peut obtenir la liste.

Basic list of shareholders

(4) A basic list of shareholders of an insurance holding company consists of a list of shareholders that is made up to a date not more than ten days before the receipt of the affidavit referred to in subsection (2) and that sets out

(*a*) the names of the shareholders of the insurance holding company;

(*b*) the number of shares owned by each shareholder; and

(*c*) the address of each shareholder as shown in the records of the insurance holding company.

Liste principale des actionnaires

(4) La liste principale des actionnaires mise à jour au moins dix jours avant la réception de la déclaration sous serment énonce :

a) les noms des actionnaires;

b) le nombre d'actions détenues par chaque actionnaire;

c) l'adresse de chaque actionnaire telle qu'elle figure dans les livres.

Supplemental lists

(5) A person requiring an insurance holding company to supply a basic list of shareholders may, if the person states in the accompanying affidavit that supplemental lists are required, request the insurance holding company or its agent, on payment of a reasonable fee, to provide supplemental lists of shareholders setting out any changes from the basic list in the names and addresses of the shareholders and the number of shares owned by each shareholder for each business day following the date to which the basic list is made up.

Listes supplétives

(5) La personne qui affirme dans la déclaration sous serment avoir besoin, outre la liste principale, de listes supplétives quotidiennes indiquant les modifications apportées à la liste principale peut, sur paiement d'un droit raisonnable, en demander la remise à la société de portefeuille d'assurances ou à son mandataire.

When supplemental lists to be furnished

(6) An insurance holding company or its agent shall provide a supplemental list of shareholders required under subsection (5)

(*a*) within ten days following the date the basic list is provided, where the information relates to changes that took place prior to that date; and

(*b*) within ten days following the day to which the supplemental list relates, where the information relates to changes that took place on or after the date the basic list was provided.

Remise des listes supplétives

(6) La société de portefeuille d'assurances ou son mandataire remet les listes supplétives :

a) dans les dix jours suivant la remise de la liste principale, si les modifications sont antérieures à la date de la remise;

b) sinon, dans les dix jours suivant la date indiquée dans la dernière liste supplétive.

Option holders

872. A person requiring an insurance holding company to supply a basic list or a supplemental list of shareholders may also require the insurance holding company to include in that list the name and address of any known holder of an option or right to acquire shares of the insurance holding company.

Détenteurs d'options

872. Il est possible de demander à la société de portefeuille d'assurances de faire figurer sur la liste principale ou supplétive les nom et adresse des détenteurs connus d'options ou de droits d'acquérir des actions de cette société.

Use of shareholder list

873. A list of shareholders obtained under section 871 shall not be used by any person except in connection with

(*a*) an effort to influence the voting of shareholders of the insurance holding company;

(*b*) an offer to acquire shares of the insurance holding company; or

(*c*) any other matter relating to the affairs of the insurance holding company.

Utilisation de la liste des actionnaires

873. La liste des actionnaires obtenue en vertu de l'article 871 ne peut être utilisée que dans le cadre :

a) soit de tentatives en vue d'influencer le vote des actionnaires de la société de portefeuille d'assurances;

b) soit de l'offre d'acquérir des actions de la société de portefeuille d'assurances;

c) soit de toute autre question concernant les affaires internes de la société de portefeuille d'assurances.

Form of records

874. (1) A register or other record required or authorized by this Part to be prepared and maintained by an insurance holding company

(*a*) may be in a bound or loose-leaf form or in a photographic film form; or

(*b*) may be entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time.

Forme des registres

874. (1) Les livres et registres exigés et autorisés par la présente partie peuvent être tenus :

a) soit dans une reliure, en feuillets mobiles ou sous forme de film;

b) soit à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.

Conversion of records

(2) Registers and records maintained in one form may be converted to any other form.

Conversion

(2) La société de portefeuille d'assurances peut changer la forme de ses livres et registres.

Destruction of converted records

(3) Despite section 877, an insurance holding company may destroy any register or other record referred to in subsection (1) at any time after the register or other record has been converted to another form.

Destruction

(3) Par dérogation à l'article 877, la société de portefeuille d'assurances peut, lorsqu'elle change la forme de ses registres ou livres, détruire les précédents.

Protection of records

875. An insurance holding company and its agents shall take reasonable precautions to

(*a*) prevent loss or destruction of,

(*b*) prevent falsification of entries in,

(*c*) facilitate detection and correction of inaccuracies in, and

(*d*) ensure that unauthorized persons do not have access to or use of information in,

the registers and records required or authorized by this Part to be prepared and maintained.

Précautions

875. La société de portefeuille d'assurances et ses mandataires prennent, à l'égard des registres et des autres livres exigés et autorisés par la présente partie, les mesures suffisantes pour :

a) en empêcher la perte ou la destruction;

b) empêcher la falsification des écritures;

c) faciliter la découverte et la rectification des erreurs;

d) faire en sorte qu'aucune personne non autorisée n'ait accès aux renseignements qui y sont contenus ou ne les utilise.

Location and processing of information

876. (1) Subject to subsection (3), an insurance holding company shall maintain and process in Canada information or data relating to the preparation and maintenance of the records referred to in section 869 unless the Superintendent has, subject to any terms and conditions that the Superintendent considers appropriate, exempted the insurance holding company from the application of this section.

Lieu de conservation et traitement des données

876. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la société de portefeuille d'assurances doit conserver et traiter au Canada les renseignements ou données se rapportant à la tenue et à la conservation de ses livres, sauf si le surintendant a, aux conditions et selon les modalités qu'il estime indiquées, exempté la société de l'application du présent article.

Copies

(2) Subject to subsections (3) and (4), an insurance holding company may maintain copies of the records referred to in subsection (1) outside Canada and may further process

Copies

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), la société de portefeuille d'assurances peut en conserver des exemplaires à l'étranger et y traiter les renseignements et les données afférents.

outside Canada any information or data relating to those copies.

Information for Superintendent

(3) Where an insurance holding company, in accordance with subsection (2), maintains outside Canada copies of any records referred to in subsection (1) or further processes information or data relating to those copies outside Canada, the insurance holding company shall so inform the Superintendent and provide the Superintendent with a list of those copies maintained outside Canada and a description of the further processing of information or data relating to those copies outside Canada and such other information as the Superintendent may require from time to time.

Renseignements à fournir au surintendant

(3) Le cas visé au paragraphe (2) échéant, la société de portefeuille d'assurances en informe le surintendant et lui fournit une liste des exemplaires conservés à l'étranger et une description du traitement à l'étranger des renseignements et des données s'y rapportant, ainsi que les autres renseignements que le surintendant peut exiger.

Processing information in Canada

(4) If the Superintendent is at any time of the opinion that the maintenance outside Canada of any copies referred to in subsection (3), or the further processing of information or data relating to any such copies outside Canada, is incompatible with the fulfilment of the Superintendent's responsibilities under this Part or the Superintendent is advised by the Minister that, in the opinion of the Minister, such maintenance or further processing is not in the national interest, the Superintendent shall direct the insurance holding company to maintain those copies, or to further process information or data relating to those copies, in Canada.

Traitement des renseignements au Canada

(4) S'il estime que la conservation à l'étranger des exemplaires ou que le fait de traiter à l'étranger les renseignements et données s'y rapportant constitue un obstacle à l'exécution de ses fonctions ou s'il est avisé que cela n'est pas, selon le ministre, dans l'intérêt national, le surintendant ordonne à la société de portefeuille d'assurances d'y procéder au Canada.

Insurance holding company to comply

(5) An insurance holding company shall forthwith comply with any direction issued under subsection (4).

Obligation de se conformer

(5) La société de portefeuille d'assurances doit sans délai exécuter l'ordre visé au paragraphe (4).

Guidelines

(6) The Superintendent shall issue guidelines respecting the circumstances under which an exemption referred to in subsection (1) may be available.

Directives

(6) Le surintendant doit donner des directives sur les circonstances qui peuvent justifier l'exemption visée au paragraphe (1).

Retention of records

877. An insurance holding company shall retain

(*a*) the records of the insurance holding company referred to in subsection 869(1);

(*b*) any record of the insurance holding company referred to in paragraph 869(2)(*a*) or (*b*); and

Conservation des livres et registres

877. La société de portefeuille d'assurances est tenue de conserver :

a) les livres visés au paragraphe 869(1);

b) les livres visés aux alinéas 869(2)*a*) ou *b*);

c) le registre central des valeurs mobilières visé au paragraphe 271(1).

(*c*) the central securities register referred to in subsection 271(1).

Regulations

878. The Governor in Council may make regulations respecting the records, papers and documents to be retained by an insurance holding company and the length of time those records, papers and documents are to be retained.

Règlements

878. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la durée de conservation et la nature des livres, registres ou autres documents à conserver par la société de portefeuille d'assurances.

Subdivision 6

Securities Registers

Sous-section 6

Registres des valeurs mobilières

Sections 271 to 277 apply

879. Sections 271 to 277 apply in respect of insurance holding companies, subject to the following:

(*a*) references to "company" in those sections are to be read as references to "insurance holding company";

(*b*) the reference to "Subsection 262(5) and sections 266 to 268" in subsection 271(3) is to be read as a reference to "Subsection 870(4) and sections 874 to 876"; and

(*c*) the reference to "subsection 73(1)" in section 277 is to be read as a reference to "subsection 752(1)".

Application des articles 271 à 277

879. Les articles 271 à 277 s'appliquent à la société de portefeuille d'assurances; toutefois, pour l'application de ces dispositions :

a) la mention de la société vaut mention de la société de portefeuille d'assurances;

b) la mention, au paragraphe 271(3), du paragraphe 262(5) et des articles 266 à 268 vaut mention du paragraphe 870(4) et des articles 874 à 876;

c) la mention, à l'article 277, du paragraphe 73(1) vaut mention du paragraphe 752(1).

Subdivision 7

Corporate Name and Seal

Sous-section 7

Dénomination sociale et sceau

Publication of name

880. An insurance holding company shall set out its name in legible characters in all contracts, negotiable instruments and other documents evidencing rights or obligations with respect to other parties that are issued or made by or on behalf of the insurance holding company.

Publicité de la dénomination sociale

880. Le nom de la société de portefeuille d'assurances doit figurer lisiblement sur tous les contrats, effets négociables et autres documents, établis par elle ou en son nom, qui constatent des droits ou obligations à l'égard des tiers.

Corporate seal

881. An instrument or agreement executed on behalf of an insurance holding company by a director, an officer or an agent of the insurance holding company is not invalid merely because a corporate seal is not affixed thereto.

Sceau

881. L'absence du sceau de la société de portefeuille d'assurances sur tout document signé en son nom par l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires ne le rend pas nul.

Subdivision 8

Insiders

Sections 288 to 295 apply

882. Sections 288 to 295 apply in respect of insurance holding companies, subject to the following:

(*a*) references to "company" in those sections are to be read as references to "insurance holding company";

(*b*) references to "this Act" in those sections are to be read as references to "this Part"; and

(*c*) references to "this Division" in those sections are to be read as references to "this Subdivision".

Subdivision 9

Prospectus

Sections 296 to 306 apply

883. Sections 296 to 306 apply in respect of insurance holding companies, subject to the following:

(*a*) references to "company" in those sections are to be read as references to "insurance holding company";

(*b*) references to "this Act" in those sections are to be read as references to "this Part"; and

(*c*) references to "this Division" in those sections are to be read as references to "this Subdivision".

Subdivision 10

Compulsory Acquisitions

Sections 307 to 316 apply

884. Sections 307 to 316 apply in respect of insurance holding companies, subject to the following:

(*a*) references to "company" in those sections are to be read as references to "insurance holding company"; and

(*b*) references to "this Division" in those sections are to be read as references to "this Subdivision".

Sous-section 8

Initiés

Application des articles 288 à 295

882. Les articles 288 à 295 s'appliquent à la société de portefeuille d'assurances; toutefois, pour l'application de ces dispositions :

a) la mention de la société vaut mention de la société de portefeuille d'assurances;

b) la mention de la présente loi vaut mention de la présente partie;

c) la mention « présente section » vaut mention de « présente sous-section ».

Sous-section 9

Prospectus

Application des articles 296 à 306

883. Les articles 296 à 306 s'appliquent à la société de portefeuille d'assurances; toutefois, pour l'application de ces dispositions :

a) la mention de la société vaut mention de la société de portefeuille d'assurances;

b) la mention de la présente loi vaut mention de la présente partie;

c) la mention « présente section » vaut mention de « présente sous-section ».

Sous-section 10

Offres publiques d'achat

Application des articles 307 à 316

884. Les articles 307 à 316 s'appliquent à la société de portefeuille d'assurances; toutefois, pour l'application de ces dispositions :

a) la mention de la société vaut mention de la société de portefeuille d'assurances;

b) la mention « présente section » vaut mention de « présente sous-section ».

Subdivision 11

Trust Indentures

Sections 317 to 329 apply

885. Sections 317 to 329 apply in respect of insurance holding companies, subject to the following:

(*a*) references to "company" in those sections are to be read as references to "insurance holding company";

(*b*) references to "this Act" in those sections are to be read as references to "this Part";

(*c*) references to "this Division" in those sections are to be read as references to "this Subdivision"; and

(*d*) references to "subordinated indebtedness" in those sections are to be read as references to "subordinated indebtedness" as defined in subsection 700(1).

Subdivision 12

Financial Statements

Financial year

886. (1) The financial year of an insurance holding company ends, at the election of the insurance holding company in its by-laws, on the expiration of the thirty-first day of October or the thirty-first day of December in each year.

First financial year

(2) If, in any year, an insurance holding company comes into existence after the first day of July, its first financial year ends, at its election in its by-laws, on the expiration of the thirty-first day of October or the thirty-first day of December in the next calendar year.

Annual financial statement

887. (1) The directors of an insurance holding company shall place before the shareholders at every annual meeting

(*a*) a comparative annual financial statement relating separately to

(i) the financial year immediately preceding the meeting, and

Sous-section 11

Acte de fiducie

Application des articles 317 à 329

885. Les articles 317 à 329 s'appliquent à la société de portefeuille d'assurances; toutefois, pour l'application de ces dispositions :

a) la mention de la société vaut mention de la société de portefeuille d'assurances;

b) la mention de la présente loi vaut mention de la présente partie;

c) la mention « présente section » vaut mention de « présente sous-section »;

d) le terme « titre secondaire » s'entend au sens du paragraphe 700(1).

Sous-section 12

Rapports financiers

Exercice

886. (1) L'exercice d'une société de portefeuille d'assurances se termine, selon la date choisie par cette dernière dans ses règlements administratifs, soit le 31 octobre, soit le 31 décembre de chaque année.

Premier exercice

(2) Dans le cas où une société de portefeuille d'assurances est constituée après le premier juillet d'une année donnée, son premier exercice se termine, selon la date choisie par cette dernière dans ses règlements administratifs, soit le 31 octobre, soit le 31 décembre de l'année civile suivante.

Rapport annuel

887. (1) Le conseil d'administration doit, à l'assemblée annuelle, présenter aux actionnaires :

a) un rapport financier annuel comparatif couvrant séparément :

(i) l'exercice précédant l'assemblée,

(ii) le cas échéant, l'exercice précédant l'exercice visé au sous-alinéa (i);

(ii) the financial year, if any, immediately preceding the financial year referred to in subparagraph (i);

(*b*) the report of the auditor of the insurance holding company; and

(*c*) any further information respecting the financial position of the insurance holding company and the results of its operations required by the by-laws of the insurance holding company to be placed before the shareholders at the annual meeting.

Contents of annual statement

(2) An annual statement of an insurance holding company must contain, with respect to each of the financial years to which it relates,

(*a*) a balance sheet as at the end of the financial year,

(*b*) a statement of income for the financial year,

(*c*) a statement of change of financial position for the financial year, and

(*d*) a statement of changes in shareholders' equity for the financial year,

showing such information and particulars as in the opinion of the directors are necessary to present fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection (4), the financial position of the insurance holding company as at the end of the financial year to which it relates and the results of the operations and changes in the financial position of the insurance holding company for that financial year.

Additional information

(3) An insurance holding company shall include with its annual statement

(*a*) a list of the subsidiaries of the insurance holding company, other than subsidiaries that are not required to be listed by the regulations and subsidiaries acquired pursuant to section 975 or pursuant to a realization of security in accordance with section 976 and which the insurance holding company would not otherwise be permitted to hold, showing, with respect to each subsidiary,

b) le rapport du vérificateur de la société de portefeuille d'assurances;

c) tous les autres renseignements sur la situation financière de la société de portefeuille d'assurances et les résultats de ses opérations à présenter, selon ses règlements administratifs, aux actionnaires à l'assemblée annuelle.

Teneur du rapport annuel

(2) Le rapport annuel de la société de portefeuille d'assurances pour chaque exercice présente :

a) un bilan de fin d'exercice;

b) un état de ses revenus pour l'exercice;

c) un état des modifications survenues dans sa situation financière au cours de l'exercice;

d) un état des modifications dans l'avoir des actionnaires au cours de l'exercice.

Ces documents doivent contenir les renseignements et les détails que le conseil d'administration juge nécessaires pour présenter fidèlement, selon les principes comptables visés au paragraphe (4), la situation financière de la société de portefeuille d'assurances à la clôture de l'exercice ainsi que les résultats de ses opérations et les modifications survenues dans sa situation financière au cours de l'exercice.

Renseignements additionnels

(3) La société de portefeuille d'assurances joint à son rapport annuel :

a) la liste de ses filiales — autres que celles qui peuvent ne pas y figurer aux termes des règlements ou que celles qu'elle a acquises en vertu de l'article 975 ou en réalisant une sûreté conformément à l'article 976 et qu'elle ne serait pas par ailleurs autorisée à détenir —, avec indication, pour chacune d'elles, des renseignements suivants :

(i) sa dénomination sociale et l'adresse de son siège ou bureau principal,

(i) its name and the address of its head or principal office,

(ii) the book value of the aggregate of any shares of the subsidiary beneficially owned by the insurance holding company and by other subsidiaries of the insurance holding company, and

(iii) the percentage of the voting rights attached to all the outstanding voting shares of the subsidiary that is carried by the aggregate of any voting shares of the subsidiary beneficially owned by the insurance holding company and by other subsidiaries of the insurance holding company; and

(*b*) such other information as may be prescribed in such form as may be prescribed.

(ii) la valeur comptable de celles de ses actions dont elle-même et ses autres filiales ont la propriété effective,

(iii) la part — exprimée en pourcentage — des droits de vote propres à l'ensemble des actions en circulation avec droit de vote de la filiale qui se rattache à celles de ses actions avec droit de vote dont la société de portefeuille d'assurances et ses autres filiales ont la propriété effective;

b) les autres renseignements réglementaires, en la forme réglementaire.

Accounting principles

(4) The financial statements referred to in subsection (1), paragraph (3)(*a*) and subsection 889(1) shall, except as otherwise specified by the Superintendent, be prepared in accordance with generally accepted accounting principles, the primary source of which is the Handbook of the Canadian Institute of Chartered Accountants. A reference in any provision of this Act to the accounting principles referred to in this subsection shall be construed as a reference to those generally accepted accounting principles with any specifications so made.

(4) Sauf spécification contraire du surintendant, les rapports et états financiers visés au paragraphe (1), à l'alinéa (3)*a*) et au paragraphe 889(1) sont établis selon les principes comptables généralement reconnus et principalement ceux qui sont énoncés dans le Manuel de l'Institut canadien des comptables agréés. La mention, dans les autres dispositions de la présente loi, des principes comptables visés au présent paragraphe vaut mention de ces principes, compte tenu de toute spécification faite par le surintendant.

Principes comptables

Actuarial practices

(5) The valuation of the amount, if any, shown in the balance sheet that is included in the annual statement of an insurance holding company in respect of the actuarial and other policy liabilities of the insurance holding company shall be in accordance with generally accepted actuarial practice with such changes as may be determined by the Superintendent and any additional directions that may be made by the Superintendent.

(5) Les normes actuarielles généralement reconnues, avec les modifications déterminées par le surintendant, ainsi que toute autre instruction donnée par le surintendant, s'appliquent à l'évaluation du montant, afférent aux engagements actuariels et autres de la société de portefeuille d'assurances liés à des polices, qui figure dans le bilan présenté dans le rapport annuel de celle-ci.

Normes actuarielles

Regulations

(6) The Governor in Council may make regulations respecting subsidiaries that are not required to be listed for the purposes of paragraph (3)(*a*).

(6) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les filiales qui peuvent ne pas figurer sur la liste visée à l'alinéa (3)*a*).

Règlements

Approval by directors

888. (1) The directors of an insurance holding company shall approve the annual statement and the approval of the directors shall be evidenced by the signature of

(*a*) the chief executive officer or, in the event of that officer's absence or inability to act, any other officer of the insurance holding company authorized by the directors to sign in the stead of the chief executive officer; and

(*b*) one director, if the signature required by paragraph (*a*) is that of a director, or two directors if the signature required by that paragraph is that of an officer who is not a director.

Approbation par le conseil d'administration

888. (1) Le conseil d'administration de la société de portefeuille d'assurances doit approuver le rapport annuel, l'approbation étant attestée par la signature :

a) d'une part, du premier dirigeant ou, en cas d'absence ou d'empêchement, d'un dirigeant de la société de portefeuille d'assurances commis à cette fin par le conseil d'administration;

b) d'autre part, d'un administrateur, si la signature exigée en vertu de l'alinéa *a*) est celle d'un administrateur, ou de deux administrateurs, si la signature exigée en vertu de cet alinéa est celle d'un dirigeant qui n'est pas administrateur.

Condition precedent to publication

(2) An insurance holding company shall not publish copies of an annual statement unless it is approved and signed in accordance with subsection (1).

Condition préalable à la publication

(2) La société de portefeuille d'assurances ne peut publier le rapport annuel que s'il a été approuvé et signé conformément au paragraphe (1).

Statements — subsidiaries

889. (1) An insurance holding company shall keep at its head office a copy of the current financial statements of each subsidiary of the insurance holding company.

États financiers

889. (1) La société de portefeuille d'assurances conserve à son siège un exemplaire des derniers états financiers de chacune de ses filiales.

Examination

(2) Subject to this section, the shareholders of an insurance holding company and their personal representatives may, on request therefor, examine the statements referred to in subsection (1) during the usual business hours of the insurance holding company and may take extracts therefrom free of charge.

Examen

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les actionnaires de la société de portefeuille d'assurances, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent, sur demande, examiner les états mentionnés au paragraphe (1) et en reproduire, gratuitement, des extraits pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la société.

Barring examination

(3) An insurance holding company may refuse to permit an examination under subsection (2) by any person.

Interdiction

(3) La société de portefeuille d'assurances peut toutefois refuser l'examen prévu au paragraphe (2).

Application for order

(4) Within fifteen days after a refusal under subsection (3), the insurance holding company shall apply to a court for an order barring the right of the person concerned to make an examination under subsection (2) and the court shall either order the insurance holding company to permit the examination or, if it is satisfied that the examination would be detrimental to the insurance holding company or to any other body corporate the financial statements of which would be subject to examination, bar the right and make any further order it thinks fit.

Demande à un tribunal

(4) Le cas échéant, la société de portefeuille d'assurances doit, dans les quinze jours qui suivent, demander à un tribunal de refuser le droit d'examen à la personne en cause; le tribunal peut lui enjoindre de permettre l'examen ou, s'il est convaincu que celui-ci serait préjudiciable à la société ou à toute autre personne morale dont les états financiers en feraient l'objet, l'interdire et rendre toute autre ordonnance qu'il juge utile.

Notice to Superintendent

(5) An insurance holding company shall give the Superintendent and the person seeking to examine the statements referred to in subsection (1) notice of an application to a court under subsection (4), and the Superintendent and the person may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

(5) La société de portefeuille d'assurances donne avis de la demande d'interdiction au surintendant et à la personne désirant examiner les états visés au paragraphe (1); ils peuvent comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

Avis au surintendant

Distribution of annual statement

890. (1) An insurance holding company shall, not later than twenty-one days before the date of each annual meeting or before the signing of a resolution under paragraph 779(1)(*b*) in lieu of the annual meeting, send a copy of the documents referred to in subsections 887(1) and (3) to each shareholder at the shareholder's recorded address, unless that time period is waived by the shareholder.

890. (1) Au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle ou avant la signature de la résolution visée à l'alinéa 779(1)*b*) — sauf renonciation à ce délai par les intéressés —, la société de portefeuille d'assurances fait parvenir à tous les actionnaires, à leur adresse enregistrée, un exemplaire des documents visés aux paragraphes 887(1) et (3).

Exemplaire au surintendant

Exception

(2) An insurance holding company is not required to comply with subsection (1) with respect to shareholders who have informed the insurance holding company, in writing, that they do not wish to receive the annual statement.

(2) La société de portefeuille d'assurances n'est pas tenue de se conformer au paragraphe (1) à l'égard d'un actionnaire qui l'informe par écrit qu'il ne souhaite pas recevoir le rapport annuel.

Exception

Effect of default

(3) Where an insurance holding company is required to comply with subsection (1) and the insurance holding company does not comply with that subsection, the annual meeting at which the annual statement is to be considered shall be adjourned until that subsection has been complied with.

(3) En cas d'inobservation de l'obligation prévue au paragraphe (1), l'assemblée est ajournée à une date postérieure à l'exécution de cette obligation.

Ajournement de l'assemblée annuelle

Copy to Superintendent

891. (1) Subject to subsection (2), an insurance holding company shall send to the Superintendent a copy of the documents referred to in subsections 887(1) and (3) not later than twenty-one days before the date of each annual meeting of shareholders of the insurance holding company.

891. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la société de portefeuille d'assurances fait parvenir au surintendant un exemplaire des documents visés aux paragraphes 887(1) et (3) au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle.

Envoi au surintendant

Later filing

(2) If an insurance holding company's shareholders sign a resolution under paragraph 779(1)(*b*) in lieu of an annual meeting, the insurance holding company shall send a copy of the documents referred to in subsections 887(1) and (3) to the Superintendent not later than thirty days after the signing of the resolution.

(2) Dans les cas où les actionnaires ont signé la résolution, visée à l'alinéa 779(1)*b*), qui tient lieu d'assemblée annuelle des actionnaires, la société de portefeuille d'assurances envoie les documents dans les trente jours suivant la signature de la résolution.

Envoi à une date postérieure

Subdivision 13

Auditors

Interpretation

Definitions

892. The following definitions apply in this Subdivision.

"firm of accountants" « *cabinet de comptables* »

"firm of accountants" means a partnership, the members of which are accountants engaged in the practice of accounting, or a body corporate that is incorporated by or under an Act of the legislature of a province and engaged in the practice of accounting.

"member" « *membre* »

"member", in relation to a firm of accountants, means

(*a*) an accountant who is a partner in a partnership, the members of which are accountants engaged in the practice of accounting; or

(*b*) an accountant who is an employee of a firm of accountants.

Appointment

Appointment of auditor

893. (1) The shareholders of an insurance holding company shall, by ordinary resolution at the first meeting of shareholders and at each succeeding annual meeting, appoint a firm of accountants to be the auditor of the insurance holding company until the close of the next annual meeting.

Remuneration of auditor

(2) The remuneration of the auditor may be fixed by ordinary resolution of the shareholders but, if not so fixed, shall be fixed by the directors.

Qualifications

Qualification of auditor

894. (1) A firm of accountants is qualified to be an auditor of an insurance holding company if

(*a*) two or more members of the firm are accountants who

(i) are members in good standing of an institute or association of accountants

Sous-section 13

Vérificateur

Définitions

Définitions

892. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente sous-section.

« cabinet de comptables » *"firm of accountants"*

« cabinet de comptables » Société de personnes dont les membres sont des comptables exerçant leur profession ou personne morale constituée sous le régime d'une loi provinciale et qui fournit des services de comptabilité.

« membre » *"member"*

« membre » Par rapport à un cabinet de comptables :

a) le comptable associé d'une société de personnes dont les membres sont des comptables exerçant leur profession;

b) le comptable employé par un cabinet de comptables.

Nomination

Nomination du vérificateur

893. (1) Les actionnaires de la société de portefeuille d'assurances doivent, par résolution ordinaire, à leur première assemblée et à chaque assemblée annuelle subséquente, nommer un cabinet de comptables à titre de vérificateur. Le mandat du vérificateur expire à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.

Rémunération du vérificateur

(2) La rémunération du vérificateur est fixée par résolution ordinaire des actionnaires ou, à défaut, par le conseil d'administration.

Conditions

Conditions à remplir

894. (1) Peut être nommé vérificateur le cabinet de comptables dont :

a) au moins deux des membres :

(i) sont membres en règle d'un institut ou d'une association de comptables constitués en personne morale sous le régime d'une loi provinciale,

incorporated by or under an Act of the legislature of a province,

(ii) have at least five years experience at a senior level in performing audits of a financial institution,

(iii) are ordinarily resident in Canada, and

(iv) are independent of the insurance holding company; and

(*b*) the member of the firm who is jointly designated by the firm and the insurance holding company to conduct the audit of the insurance holding company on behalf of the firm is qualified in accordance with paragraph (*a*).

Independence

(2) For the purposes of subsection (1),

(*a*) independence is a question of fact; and

(*b*) a member of a firm of accountants is deemed not to be independent of an insurance holding company if that member or any other member of the firm of accountants, or the firm of accountants,

(i) is a director or an officer or employee of the insurance holding company or of any affiliate of the insurance holding company or is a business partner of any director, officer or employee of the insurance holding company or of any affiliate of the insurance holding company,

(ii) beneficially owns or controls, directly or indirectly, a material interest in the shares of the insurance holding company or of any affiliate of the insurance holding company, or

(iii) has been a liquidator, trustee in bankruptcy, receiver or receiver and manager of any affiliate of the insurance holding company within the two years immediately preceding the person's proposed appointment as auditor of the insurance holding company, other than an affiliate that is a subsidiary of the insurance holding company acquired pursuant to section 975 or through a realization of a security pursuant to section 976.

(ii) possèdent chacun cinq ans d'expérience au niveau supérieur dans l'exécution de la vérification d'institutions financières,

(iii) résident habituellement au Canada,

(iv) sont indépendants de la société de portefeuille d'assurances;

b) le membre désigné conjointement avec la société de portefeuille d'assurances pour la vérification satisfait par ailleurs aux critères énumérés à l'alinéa *a*).

Indépendance

(2) Pour l'application du paragraphe (1) :

a) l'indépendance est une question de fait;

b) le membre d'un cabinet de comptables est réputé ne pas être indépendant de la société de portefeuille d'assurances si lui-même, un autre membre du cabinet de comptables ou le cabinet de comptables lui-même :

(i) soit est administrateur, dirigeant ou employé de la société de portefeuille d'assurances ou d'une entité de son groupe ou est associé en affaires avec un des administrateurs, dirigeants ou employés de la société de portefeuille d'assurances ou avec une entité de son groupe,

(ii) soit possède à titre de véritable propriétaire ou contrôle, directement ou indirectement, un intérêt important dans des actions de la société de portefeuille d'assurances ou d'une entité de son groupe,

(iii) soit a été séquestre, séquestre-gérant, liquidateur ou syndic de faillite de toute entité du groupe dont fait partie la société de portefeuille d'assurances dans les deux ans précédant la date de la proposition de sa nomination au poste de vérificateur, sauf si l'entité est une filiale de la société acquise conformément à l'article 975 ou dont l'acquisition découle de la réalisation d'une sûreté en vertu de l'article 976.

Notice of designation

(3) Within fifteen days after the appointment of a firm of accountants as auditor of an insurance holding company, the insurance holding company and the firm of accountants shall jointly designate a member of the firm who meets the qualifications described in subsection (1) to conduct the audit of the insurance holding company on behalf of the firm and the insurance holding company shall forthwith notify the Superintendent in writing of the designation.

Avis au surintendant

(3) Dans les quinze jours suivant la nomination d'un cabinet de comptables, la société de portefeuille d'assurances et le cabinet désignent conjointement un membre qui remplit les conditions du paragraphe (1) pour effectuer la vérification au nom du cabinet; la société en avise sans délai par écrit le surintendant.

New designation

(4) Where for any reason a member of a firm of accountants designated pursuant to subsection (3) ceases to conduct the audit of the insurance holding company, the insurance holding company and the firm of accountants may jointly designate another member of the same firm of accountants who meets the qualifications described in subsection (1) to conduct the audit of the insurance holding company and the insurance holding company shall forthwith notify the Superintendent in writing of the designation.

Remplacement d'un membre désigné

(4) Si, pour une raison quelconque, le membre désigné cesse de remplir ses fonctions, la société de portefeuille d'assurances et le cabinet de comptables peuvent désigner conjointement un autre membre qui remplit les conditions du paragraphe (1); la société en avise sans délai par écrit le surintendant.

Deemed vacancy

(5) In any case where subsection (4) applies and a designation is not made pursuant to that subsection within thirty days after the designated member ceases to conduct the audit of the insurance holding company, there shall be deemed to be a vacancy in the office of auditor of the insurance holding company.

Poste déclaré vacant

(5) Dans le cas visé au paragraphe (4), faute de désignation dans les trente jours de la cessation des fonctions du membre, le poste de vérificateur est déclaré vacant.

Duty to resign

895. (1) An auditor that ceases to be qualified under section 894 shall resign without delay after any member of the firm of accountants becomes aware that the firm has ceased to be so qualified.

Obligation de démissionner

895. (1) Le vérificateur doit se démettre dès qu'à la connaissance d'un des membres de son cabinet, il ne remplit plus les conditions prévues à l'article 894.

Disqualification order

(2) Any interested person may apply to a court for an order declaring that an auditor of an insurance holding company has ceased to be qualified under section 894 and declaring the office of auditor to be vacant.

Destitution judiciaire

(2) Tout intéressé peut demander au tribunal de déclarer, par ordonnance, qu'un vérificateur de la société de portefeuille d'assurances ne remplit plus les conditions prévues à l'article 894 et que son poste est vacant.

Vacancies

Revocation of appointment

896. (1) The shareholders of an insurance holding company may, by ordinary resolution at a special meeting, revoke the appointment of an auditor.

Revocation of appointment

(2) The Superintendent may at any time revoke the appointment of an auditor made under subsection (3) or 893(1) or section 898 by notice in writing signed by the Superintendent and sent by registered mail to the auditor and to the insurance holding company addressed to the usual place of business of the auditor and the insurance holding company.

Filling vacancy

(3) A vacancy created by the revocation of the appointment of an auditor under subsection (1) may be filled at the meeting at which the appointment was revoked and, if not so filled, shall be filled by the directors under section 898.

Ceasing to hold office

897. (1) An auditor of an insurance holding company ceases to hold office when

(*a*) the auditor resigns; or

(*b*) the appointment of the auditor is revoked by the shareholders or the Superintendent.

Effective date of resignation

(2) The resignation of an auditor becomes effective at the time a written resignation is sent to the insurance holding company or at the time specified in the resignation, whichever is later.

Filling vacancy

898. (1) Subject to subsection 896(3), where a vacancy occurs in the office of auditor of an insurance holding company, the directors shall forthwith fill the vacancy, and the auditor so appointed holds office for the unexpired term of office of the predecessor of that auditor.

Where Superintendent may fill vacancy

(2) Where the directors fail to fill a vacancy in accordance with subsection (1), the Superintendent may fill the vacancy and the auditor so appointed holds office for the unexpired term of office of the predecessor of that auditor.

Vacances

Révocation

896. (1) Les actionnaires peuvent, par résolution ordinaire adoptée lors d'une assemblée extraordinaire, révoquer le vérificateur.

Révocation

(2) Le surintendant peut à tout moment révoquer le vérificateur nommé conformément aux paragraphes (3) ou 893(1) ou à l'article 898 par avis écrit portant sa signature et envoyé par courrier recommandé à l'établissement habituel d'affaires du vérificateur et de la société de portefeuille d'assurances.

Vacance

(3) La vacance créée par la révocation du vérificateur conformément au paragraphe (1) peut être comblée lors de l'assemblée où celle-ci a eu lieu; à défaut, elle est comblée par le conseil d'administration en application de l'article 898.

Fin du mandat

897. (1) Le mandat du vérificateur prend fin à, selon le cas :

a) sa démission;

b) sa révocation par les actionnaires ou le surintendant.

Date d'effet de la démission

(2) La démission du vérificateur prend effet à la date de son envoi par écrit à la société de portefeuille d'assurances ou, si elle est postérieure, à la date qui y est précisée.

Poste vacant comblé

898. (1) Sous réserve du paragraphe 896(3), le conseil d'administration pourvoit sans délai à toute vacance; le nouveau vérificateur est en poste jusqu'à l'expiration du mandat de son prédécesseur.

Vacance comblée par le surintendant

(2) À défaut de nomination par le conseil d'administration, le surintendant peut y procéder; le nouveau vérificateur reste en poste jusqu'à l'expiration du mandat de son prédécesseur.

Designation of member of firm

(3) Where the Superintendent has, pursuant to subsection (2), appointed a firm of accountants to fill a vacancy, the Superintendent shall designate the member of the firm who is to conduct the audit of the insurance holding company on behalf of the firm.

Désignation du membre du cabinet

(3) Le cas échéant, le surintendant, s'il a nommé un cabinet de comptables, désigne le membre du cabinet chargé d'effectuer la vérification au nom de celui-ci.

Right to attend meetings

899. (1) The auditor of an insurance holding company is entitled to receive notice of every meeting of shareholders and, at the expense of the insurance holding company, to attend and be heard at those meetings on matters relating to the duties of the auditor.

Droit d'assister à l'assemblée

899. (1) Le vérificateur de la société de portefeuille d'assurances a le droit de recevoir avis de toute assemblée des actionnaires, d'y assister aux frais de la société et d'y être entendu sur toute question relevant de ses fonctions.

Duty to attend meeting

(2) If a director or a shareholder of an insurance holding company, whether or not the shareholder is entitled to vote at the meeting, gives written notice, not less than ten days before a meeting of shareholders, to an auditor or former auditor of the insurance holding company that the director or shareholder wishes the auditor's attendance at the meeting, the auditor or former auditor shall attend the meeting at the expense of the insurance holding company and answer questions relating to the auditor's or former auditor's duties as auditor.

Obligation d'assister à l'assemblée

(2) Le vérificateur — ancien ou en exercice — à qui l'un des administrateurs ou un actionnaire habile ou non à voter à l'assemblée donne avis écrit, au moins dix jours à l'avance, de la tenue d'une assemblée des actionnaires et de son désir de l'y voir présent, doit y assister aux frais de la société de portefeuille d'assurances et répondre à toute question relevant de ses fonctions.

Notice to insurance holding company

(3) A director or shareholder who gives notice under subsection (2) shall send concurrently a copy of the notice to the insurance holding company and the insurance holding company shall forthwith send a copy thereof to the Superintendent.

Avis à la société de portefeuille d'assurances

(3) L'administrateur ou l'actionnaire qui donne l'avis en fait parvenir simultanément un exemplaire à la société de portefeuille d'assurances, laquelle en adresse sans délai copie au surintendant.

Superintendent may attend

(4) The Superintendent may attend and be heard at any meeting referred to in subsection (2).

Droit d'assister à l'assemblée

(4) Le surintendant peut assister à l'assemblée et y être entendu.

Statement of auditor

900. (1) An auditor of an insurance holding company who

(*a*) resigns,

(*b*) receives a notice or otherwise learns of a meeting of shareholders called for the purpose of revoking the appointment of the auditor, or

(*c*) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or shareholders at which another person is to be appointed in the auditor's stead, whether because of the

Déclaration du vérificateur

900. (1) Est tenu de soumettre à la société de portefeuille d'assurances et au surintendant une déclaration écrite exposant les motifs de sa démission ou de son opposition aux mesures envisagées le vérificateur de la société de portefeuille d'assurances qui, selon le cas :

a) démissionne;

b) est informé, notamment par voie d'avis, de la convocation d'une assemblée des actionnaires ayant pour but de le révoquer;

auditor's resignation or revocation of appointment or because the auditor's term of office has expired or is about to expire,

shall submit to the insurance holding company and the Superintendent a written statement giving the reasons for the resignation or the reasons why the auditor opposes any proposed action.

c) est informé, notamment par voie d'avis, de la tenue d'une réunion du conseil d'administration ou d'une assemblée des actionnaires destinée à pourvoir le poste de vérificateur par suite de sa démission, de sa révocation ou de l'expiration effective ou prochaine de son mandat.

Statement to be sent to shareholders

(2) Where an insurance holding company receives a written statement referred to in subsection (1) that relates to a resignation as a result of a disagreement with the directors or officers of the insurance holding company or that relates to a matter referred to in paragraph (1)(*b*) or (*c*), the insurance holding company shall forthwith send a copy of the statement to each shareholder who is entitled to vote at the annual meeting of shareholders.

(2) Si la déclaration a trait soit à la démission du vérificateur en raison d'un désaccord avec les administrateurs ou dirigeants, soit à une question visée aux alinéas (1)*b*) ou *c*), la société de portefeuille d'assurances en fait parvenir sans délai un exemplaire à chaque actionnaire habile à voter à l'assemblée annuelle.

Envoi de la déclaration aux actionnaires

Duty of replacement auditor

901. (1) If an auditor of an insurance holding company has resigned or the appointment of an auditor has been revoked, no firm shall accept an appointment or consent to be appointed as auditor of the insurance holding company until the firm has requested and received from the other auditor a written statement of the circumstances and reasons why the other auditor resigned or why, in the other auditor's opinion, the other auditor's appointment was revoked.

901. (1) Nul ne peut accepter de remplacer le vérificateur qui a démissionné ou a été révoqué sans auparavant avoir demandé et obtenu de celui-ci une déclaration écrite exposant les circonstances justifiant sa démission ou expliquant, selon lui, sa révocation.

Remplaçant

Exception

(2) Despite subsection (1), a firm may accept an appointment or consent to be appointed as auditor of an insurance holding company if, within fifteen days after a request under that subsection is made, no reply from the other auditor is received.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), tout cabinet peut accepter d'être nommé vérificateur en l'absence de réponse dans les quinze jours à la demande de déclaration écrite.

Exception

Effect of non-compliance

(3) Unless subsection (2) applies, an appointment as auditor of an insurance holding company is void if subsection (1) has not been complied with.

(3) Sauf dans le cas prévu au paragraphe (2), l'inobservation du paragraphe (1) entraîne la nullité de la nomination.

Effet de l'inobservation

Examinations and Reports

Auditor's examination

902. (1) The auditor of an insurance holding company shall make such examination as the auditor considers necessary to enable the auditor to report on the annual statement and on other financial statements required by this Part to be placed before the shareholders, except such annual statements or parts thereof as relate to the period referred to in subparagraph 887(1)(*a*)(ii).

Auditing standards

(2) The auditor's examination referred to in subsection (1) shall, except as otherwise specified by the Superintendent, be conducted in accordance with generally accepted auditing standards, the primary source of which is the Handbook of the Canadian Institute of Chartered Accountants.

Right to information

903. (1) On the request of the auditor of an insurance holding company, the present or former directors, officers, employees or representatives of the insurance holding company shall, to the extent that they are reasonably able to do so,

(*a*) permit access to such records, assets and security held by the insurance holding company or any entity in which the insurance holding company has a substantial investment, and

(*b*) provide such information and explanations

as are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to perform the duties of auditor of the insurance holding company.

Directors to provide information

(2) On the request of the auditor of an insurance holding company, the directors of the insurance holding company shall, to the extent that they are reasonably able to do so,

(*a*) obtain from the present or former directors, officers, employees and representatives of any entity in which the insurance holding company has a substantial investment the information and explanations that such persons are reasonably able to provide and that are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to perform the duties of auditor of the insurance holding company; and

Examens et rapports

Examen

902. (1) Le vérificateur de la société de portefeuille d'assurances procède à l'examen qu'il estime nécessaire pour faire rapport sur le rapport annuel et sur les états financiers qui doivent, aux termes de la présente partie, être présentés aux actionnaires à l'exception des états financiers ou des parties d'états financiers se rapportant à la période visée au sous-alinéa 887(1)*a*)(ii).

Normes applicables

(2) Sauf spécification contraire du surintendant, le vérificateur applique les normes de vérification généralement reconnues, principalement celles qui sont énoncées dans le Manuel de l'Institut canadien des comptables agréés.

Droit à l'information

903. (1) Les administrateurs, dirigeants, employés ou représentants de la société de portefeuille d'assurances, ou leurs prédécesseurs, doivent, à la demande du vérificateur et dans la mesure où, d'une part, ils peuvent le faire et, d'autre part, ce dernier l'estime nécessaire à l'exercice de ses fonctions :

a) lui donner accès aux registres, éléments d'actif et sûretés détenus par la société de portefeuille d'assurances ou par toute entité dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier;

b) lui fournir des renseignements ou éclaircissements.

Obligation du conseil d'administration : information

(2) À la demande du vérificateur, le conseil d'administration de la société de portefeuille d'assurances doit, dans la mesure du possible :

a) obtenir des administrateurs, dirigeants, employés et représentants de toute entité dans laquelle la société de portefeuille d'assurances détient un intérêt de groupe financier, ou de leurs prédécesseurs, les renseignements et éclaircissements que ces personnes sont en mesure de fournir et que le vérificateur estime nécessaires à l'exercice de ses fonctions;

(*b*) provide the auditor with the information and explanations so obtained.

b) lui fournir les renseignements et éclaircissements ainsi obtenus.

No civil liability

(3) A person who in good faith makes an oral or written communication under subsection (1) or (2) shall not be liable in any civil action arising from having made the communication.

(3) Nul n'encourt de responsabilité civile pour avoir fait, de bonne foi, une déclaration orale ou écrite en vertu des paragraphes (1) ou (2).

Non-responsabilité civile

Auditor's report and extended examination

904. (1) The Superintendent may, in writing, require that the auditor of an insurance holding company report to the Superintendent on the extent of the auditor's procedures in the examination of the annual statement and may, in writing, require that the auditor enlarge or extend the scope of that examination or direct that any other particular procedure be performed in any particular case, and the auditor shall comply with any such requirement of the Superintendent and report to the Superintendent thereon.

904. (1) Le surintendant peut exiger, par écrit, que le vérificateur de la société de portefeuille d'assurances lui fasse rapport sur le type de procédure utilisé lors de sa vérification du rapport annuel; il peut en outre lui demander, par écrit, d'étendre la portée de sa vérification et lui ordonner de mettre en oeuvre, dans certains cas, d'autres types de procédure. Le vérificateur est tenu de se conformer aux demandes du surintendant et de lui faire rapport à ce sujet.

Rapport du vérificateur au surintendant

Special examination

(2) The Superintendent may, in writing, require that the auditor of an insurance holding company make a particular examination to determine whether any procedures adopted by the insurance holding company may be prejudicial to the interests of depositors, policyholders or creditors of any federal financial institution that is affiliated with the insurance holding company, or any other examination as, in the Superintendent's opinion, the public interest may require, and report to the Superintendent thereon.

(2) Le surintendant peut exiger, par écrit, que le vérificateur de la société de portefeuille d'assurances procède à une vérification spéciale visant à déterminer si les méthodes utilisées par la société de portefeuille d'assurances risquent de porter préjudice aux intérêts des déposants, souscripteurs ou créanciers d'une institution financière fédérale de son groupe, ainsi qu'à toute autre vérification rendue nécessaire, à son avis, par l'intérêt public, et lui fasse rapport à ce sujet.

Vérification spéciale

Special examination

(3) The Superintendent may direct that a special audit of an insurance holding company be made if, in the opinion of the Superintendent, it is so required and may appoint for that purpose a firm of accountants qualified under subsection 894(1) to be an auditor of the insurance holding company.

(3) Le surintendant peut, s'il l'estime nécessaire, faire procéder à une vérification spéciale et nommer à cette fin un cabinet de comptables répondant aux exigences du paragraphe 894(1).

Vérification spéciale

Expenses payable by insurance holding company

(4) The expenses entailed by any examination or audit referred to in any of subsections (1) to (3) are payable by the insurance holding company on being approved in writing by the Superintendent.

(4) Les dépenses engagées en application des paragraphes (1) à (3) sont, si elles sont autorisées par écrit par le surintendant, à la charge de la société de portefeuille d'assurances.

Dépenses

Auditor's report

905. (1) The auditor shall, not less than twenty-one days before the date of the annual meeting of the shareholders of the insurance holding company, make a report in writing to them on the annual statement.

Rapport du vérificateur

905. (1) Au moins vingt et un jours avant la date de l'assemblée annuelle, le vérificateur établit un rapport écrit à l'intention des actionnaires concernant le rapport annuel.

Audit for shareholders

(2) In each report required under subsection (1), the auditor shall state whether, in the auditor's opinion, the annual statement presents fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 887(4), the financial position of the insurance holding company as at the end of the financial year to which it relates and the results of the operations and changes in the financial position of the insurance holding company for that financial year.

Teneur du rapport

(2) Dans chacun des rapports prévus au paragraphe (1), le vérificateur déclare si, à son avis, le rapport annuel présente fidèlement, selon les principes comptables visés au paragraphe 887(4), la situation financière de la société de portefeuille d'assurances à la clôture de l'exercice auquel il se rapporte ainsi que le résultat de ses opérations et les modifications survenues dans sa situation financière au cours de cet exercice.

Auditor's remarks

(3) In each report referred to in subsection (2), the auditor shall include such remarks as the auditor considers necessary when

(*a*) the examination has not been made in accordance with the auditing standards referred to in subsection 902(2);

(*b*) the annual statement has not been prepared on a basis consistent with that of the preceding financial year; or

(*c*) the annual statement does not present fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 887(4), the financial position of the insurance holding company as at the end of the financial year to which it relates or the results of the operations or changes in the financial position of the insurance holding company for that financial year.

Observations

(3) Dans chacun des rapports, le vérificateur inclut les observations qu'il estime nécessaires dans les cas où :

a) l'examen n'a pas été effectué selon les normes de vérification visées au paragraphe 902(2);

b) le rapport annuel en question et celui de l'exercice précédent n'ont pas été établis sur la même base;

c) le rapport annuel, compte tenu des principes comptables visés au paragraphe 887(4), ne reflète pas fidèlement soit la situation financière de la société de portefeuille d'assurances à la clôture de l'exercice auquel il se rapporte, soit le résultat de ses opérations, soit les modifications survenues dans sa situation financière au cours de cet exercice.

Report on directors' statement

906. (1) The auditor of an insurance holding company shall, if required by the shareholders, audit and report to them on any financial statement submitted to them by the directors, and the report shall state whether, in the auditor's opinion, the financial statement presents fairly the information required by the shareholders.

Rapport aux actionnaires

906. (1) Si les actionnaires l'exigent, le vérificateur de la société de portefeuille d'assurances vérifie tout état financier qui leur est soumis par le conseil d'administration; le rapport qu'il leur fait doit indiquer si, de l'avis du vérificateur, l'état financier présente fidèlement les renseignements demandés.

Sending report

(2) A report of the auditor made under subsection (1) shall be attached to the financial statement to which it relates and a copy of the statement and report shall be sent by the

Envoi du rapport

(2) Le rapport en question est annexé à l'état financier auquel il se rapporte; le conseil d'administration en fait parvenir un exemplaire, ainsi que de l'état, à chaque actionnaire, ainsi qu'au surintendant.

directors to every shareholder and to the Superintendent.

Auditor of subsidiaries

907. (1) An insurance holding company shall take all necessary steps to ensure that its auditor is duly appointed as the auditor of each of its subsidiaries.

Vérification des filiales

907. (1) La société de portefeuille d'assurances prend toutes les dispositions nécessaires pour que son vérificateur soit nommé vérificateur de ses filiales.

Subsidiary outside Canada

(2) Subsection (1) applies in the case of a subsidiary that carries on its operations in a country other than Canada unless the laws of that country do not permit the appointment of the auditor of the insurance holding company as the auditor of that subsidiary.

Filiale à l'étranger

(2) Le paragraphe (1) s'applique dans le cas d'une filiale qui exerce son activité dans un pays étranger sauf si les lois de ce pays ne le permettent pas.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply in respect of any particular subsidiary where the insurance holding company, after having consulted its auditor, is of the opinion that the total assets of the subsidiary are not a material part of the total assets of the insurance holding company.

Exception

(3) Dans le cas où la société de portefeuille d'assurances, après consultation de son vérificateur, estime que l'actif total d'une de ses filiales ne représente pas une partie importante de son actif total, le paragraphe (1) ne s'applique pas à cette filiale.

Auditor's attendance

908. (1) The auditor of an insurance holding company is entitled to receive notice of every meeting of the audit committee of the insurance holding company and, at the expense of the insurance holding company, to attend and be heard at that meeting.

Présence du vérificateur

908. (1) Le vérificateur a droit aux avis des réunions du comité de vérification de la société de portefeuille d'assurances et peut y assister aux frais de celle-ci et y être entendu.

Attendance

(2) If so requested by a member of the audit committee, the auditor shall attend every meeting of the audit committee held during the member's term of office.

Présence du vérificateur

(2) À la demande de tout membre du comité de vérification, le vérificateur assiste à toutes réunions de ce comité tenues au cours du mandat de ce membre.

Calling meeting

909. (1) The auditor of an insurance holding company or a member of the audit committee may call a meeting of the audit committee.

Convocation d'une réunion

909. (1) Le comité de vérification peut être convoqué par l'un de ses membres ou par le vérificateur.

Right to interview

(2) The chief internal auditor of an insurance holding company or any officer or employee of the insurance holding company acting in a similar capacity shall, at the request of the auditor of the insurance holding company and on receipt of reasonable notice, meet with the auditor.

Rencontre demandée

(2) Le vérificateur en chef interne ou tout dirigeant ou employé de la société de portefeuille d'assurances occupant des fonctions analogues doit rencontrer le vérificateur de la société de portefeuille d'assurances si celui-ci lui en fait la demande et l'en avise en temps utile.

Notice of errors

910. (1) A director or an officer of an insurance holding company shall forthwith notify the audit committee and the auditor of the insurance holding company of any error or misstatement of which the director or officer

Avis des erreurs

910. (1) Tout administrateur ou dirigeant doit sans délai aviser le comité de vérification ainsi que le vérificateur des erreurs ou renseignements inexacts qu'il relève dans un rapport annuel ou tout autre état financier ayant fait

becomes aware in an annual statement or other financial statement on which the auditor or any former auditor has reported.

l'objet d'un rapport de ce dernier ou de ses prédécesseurs.

Error noted by auditor

(2) If the auditor or a former auditor of an insurance holding company is notified or becomes aware of an error or misstatement in an annual statement or other financial statement on which the auditor reported and in the auditor's opinion the error or misstatement is material, the auditor or former auditor shall inform each director of the insurance holding company accordingly.

(2) Le vérificateur ou celui de ses prédécesseurs qui prend connaissance d'une erreur ou d'un renseignement inexact et, à son avis, important dans le rapport annuel ou tout autre état financier sur lequel il a fait rapport doit en informer chaque administrateur.

Erreur dans les états financiers

Duty of directors

(3) Where under subsection (2) the auditor or a former auditor of an insurance holding company informs the directors of an error or misstatement in an annual statement or other financial statement, the directors shall

(*a*) prepare and issue a revised annual statement or financial statement; or

(*b*) otherwise inform the shareholders and the Superintendent of the error or misstatement.

(3) Une fois mis au courant, le conseil d'administration fait établir et publier un rapport ou état révisé ou informe par tous autres moyens les actionnaires, ainsi que le surintendant, des erreurs ou renseignements inexacts qui lui ont été révélés.

Obligation du conseil d'administration

Qualified Privilege

Immunité

Qualified privilege for statements

911. Any oral or written statement or report made under this Part by the auditor or a former auditor of an insurance holding company has qualified privilege.

911. Le vérificateur et ses prédécesseurs jouissent d'une immunité relative en ce qui concerne les déclarations orales ou écrites et les rapports faits par eux aux termes de la présente partie.

Immunité

Subdivision 14

Sous-section 14

Remedial Actions

Recours judiciaires

Derivative action

912. (1) Subject to subsection (2), a complainant or the Superintendent may apply to a court for leave to bring an action under this Part in the name and on behalf of an insurance holding company or any of its subsidiaries, or to intervene in an action under this Part to which the insurance holding company or a subsidiary of the insurance holding company is a party, for the purpose of prosecuting, defending or discontinuing the action on behalf of the insurance holding company or the subsidiary.

912. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le plaignant ou le surintendant peut demander au tribunal l'autorisation soit d'intenter, aux termes de la présente partie, une action au nom et pour le compte d'une société de portefeuille d'assurances ou de l'une de ses filiales, soit d'intervenir dans une action intentée aux termes de la présente partie et à laquelle est partie une telle société ou filiale, afin d'y mettre fin, de la poursuivre ou d'y présenter une défense pour le compte de cette société ou de sa filiale.

Recours similaire à l'action oblique

Conditions precedent

(2) No action may be brought and no intervention in an action may be made under subsection (1) by a complainant unless the court is satisfied that

(*a*) the complainant has given reasonable notice to the directors of the insurance holding company or the subsidiary of the complainant's intention to apply to the court under that section if the directors of the insurance holding company or its subsidiary do not bring, diligently prosecute or defend or discontinue the action;

(*b*) the complainant is acting in good faith; and

(*c*) it appears to be in the interests of the insurance holding company or the subsidiary that the action be brought, prosecuted, defended or discontinued.

Conditions préalables

(2) L'action ou l'intervention ne sont recevables que si le tribunal est convaincu à la fois :

a) que le plaignant a donné avis, dans un délai acceptable, aux administrateurs de la société de portefeuille d'assurances ou de sa filiale au cas où ceux-ci n'ont pas intenté l'action, n'y ont pas mis fin ou n'ont pas agi avec diligence au cours des procédures;

b) que le plaignant agit de bonne foi;

c) qu'il semble être de l'intérêt de la société de portefeuille d'assurances ou de sa filiale d'intenter l'action, de la poursuivre, d'y présenter une défense ou d'y mettre fin.

Notice to Superintendent

(3) A complainant under subsection (1) shall give the Superintendent notice of the application and the Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

Avis au surintendant

(3) Le plaignant donne avis de sa demande au surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de celle-ci.

Powers of court

913. (1) In connection with an action brought or intervened in under subsection 912(1), the court may at any time make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) an order authorizing the Superintendent, the complainant or any other person to control the conduct of the action;

(*b*) an order giving directions for the conduct of the action;

(*c*) an order directing that any amount adjudged payable by a defendant in the action be paid, in whole or in part, directly to former and present security holders of the insurance holding company who are entitled to participate in its profits or of the subsidiary instead of to the insurance holding company or to the subsidiary; and

(*d*) an order requiring the insurance holding company or the subsidiary to pay reasonable legal fees incurred by the Superintendent or the complainant in connection with the action.

Pouvoirs du tribunal

913. (1) Le tribunal saisi peut rendre l'ordonnance qu'il estime indiquée et, notamment :

a) autoriser le plaignant, le surintendant ou toute autre personne à assurer la conduite de l'action;

b) donner des instructions sur la conduite de l'action;

c) faire payer directement aux anciens ou actuels détenteurs de valeurs mobilières qui ont le droit de participer aux bénéfices, et non à la société de portefeuille d'assurances ou à sa filiale, en tout ou en partie, les sommes mises à la charge d'un défendeur;

d) obliger la société de portefeuille d'assurances ou sa filiale à payer les frais de justice raisonnables supportés par le plaignant ou le surintendant dans le cadre de l'action.

Jurisdiction

(2) Despite subsection (1), the court may not make any order in relation to any matter that would, under this Part, require the approval of the Minister or the Superintendent.

Compétence

(2) Le tribunal ne peut rendre l'ordonnance nécessitant, aux termes de la présente partie, l'agrément du ministre ou du surintendant.

Status of shareholder approval

914. (1) An application made or an action brought or intervened in under this Subdivision need not be stayed or dismissed by reason only that it is shown that an alleged breach of a right or duty owed to the insurance holding company or its subsidiary has been or might be approved by the shareholders of the insurance holding company or subsidiary or both, but evidence of approval by the shareholders may be taken into account by the court in making an order under section 913.

Preuve de l'approbation des actionnaires non décisive

914. (1) Le fait qu'il est prouvé que les actionnaires ont approuvé, ou pourraient approuver, la prétendue inexécution d'obligations envers la société de portefeuille d'assurances et sa filiale, ou l'une d'elles, ne constitue pas un motif suffisant pour suspendre ou rejeter les demandes, actions ou interventions visées à la présente sous-section; le tribunal peut toutefois tenir compte de cette preuve en rendant son ordonnance.

Court approval to discontinue

(2) An application made or an action brought or intervened in under this Subdivision shall not be stayed, discontinued, settled or dismissed for want of prosecution without the approval of the court given on such terms as the court thinks fit and, if the court determines that the interests of any complainant might be substantially affected by any stay, discontinuance, settlement or dismissal, the court may order any party to the application or action to give notice to the complainant.

Approbation de l'abandon des poursuites

(2) La suspension, l'abandon, le règlement ou le rejet des demandes, actions ou interventions visées à la présente sous-section pour cause de défaut de procédure utile est subordonné à son approbation par le tribunal selon les modalités qu'il estime indiquées; le tribunal peut également ordonner à toute partie d'en donner avis aux plaignants s'il conclut que leurs droits pourraient être sérieusement atteints.

No security for costs

915. (1) A complainant is not required to give security for costs in any application made or any action brought or intervened in under subsection 912(1) or section 916.

Absence de caution

915. (1) Les plaignants ne sont pas tenus de fournir caution pour les frais de recours.

Interim costs

(2) In an application made or an action brought or intervened in under this Subdivision, the court may at any time order the insurance holding company or its subsidiary to pay to the complainant interim costs, including legal fees and disbursements, but the complainant may be held accountable by the court for those interim costs on final disposition of the application or action.

Frais provisoires

(2) En donnant suite au recours, le tribunal peut ordonner à la société de portefeuille d'assurances ou à sa filiale de verser au plaignant des frais et dépens provisoires, y compris les frais de justice et les débours, dont le plaignant pourra être comptable devant le tribunal lors de l'adjudication définitive.

Application to rectify records

916. (1) If the name of a person is alleged to be or to have been wrongly entered or retained in, or wrongly deleted or omitted from, the securities register or any other record of an insurance holding company, the insurance holding company, a security holder of the insurance holding company or any aggrieved

Demande de rectification

916. (1) La société de portefeuille d'assurances — ainsi que tout détenteur de ses valeurs mobilières ou toute personne qui subit un préjudice — peut demander au tribunal de rectifier, par ordonnance, son registre des valeurs mobilières ou ses autres livres, si le nom d'une personne y a été inscrit, maintenu, supprimé ou omis prétendument à tort.

person may apply to a court for an order that the securities register or record be rectified.

Notice to Superintendent

(2) An applicant under this section shall give the Superintendent notice of the application and the Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

Avis au surintendant

(2) Le demandeur doit donner avis de sa demande au surintendant, lequel peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de celle-ci.

Powers of court

(3) In connection with an application under this section, the court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) an order requiring the securities register or other record of the insurance holding company to be rectified;

(*b*) an order restraining an insurance holding company from calling or holding a meeting of shareholders or paying a dividend to shareholders before the rectification;

(*c*) an order determining the right of a party to the proceedings to have the party's name entered or retained in, or deleted or omitted from, the securities register or records of the insurance holding company, whether the issue arises between two or more security holders or alleged security holders, or between the insurance holding company and any security holder or alleged security holder; and

(*d*) an order compensating a party who has incurred a loss.

Pouvoirs du tribunal

(3) En donnant suite aux demandes visées au présent article, le tribunal peut rendre les ordonnances qu'il estime indiquées, notamment pour :

a) ordonner la rectification du registre des valeurs mobilières ou des autres livres de la société de portefeuille d'assurances;

b) enjoindre à la société de portefeuille d'assurances de ne pas convoquer ou tenir d'assemblée d'actionnaires ni de verser de dividende aux actionnaires avant la rectification;

c) déterminer le droit d'une partie à l'inscription, au maintien, à la suppression ou à l'omission de son nom dans le registre des valeurs mobilières ou autres livres de la société de portefeuille d'assurances, que le litige survienne entre plusieurs détenteurs ou prétendus détenteurs de valeurs mobilières ou entre eux et la société de portefeuille d'assurances;

d) indemniser toute partie qui a subi une perte.

Subdivision 15

Liquidation and Dissolution

Interpretation

Definition of "court"

917. In this Subdivision, "court" means a court having jurisdiction in the place where the insurance holding company has its head office.

Sous-section 15

Liquidation et dissolution

Définition

Définition de « tribunal »

917. Pour l'application de la présente sous-section, le tribunal est la juridiction compétente du ressort du siège de la société de portefeuille d'assurances.

Application

Application of Subdivision

918. (1) This Subdivision does not apply to an insurance holding company that is an insolvent person or a bankrupt as those terms are defined in subsection 2(1) of the *Bankruptcy and Insolvency Act*.

Staying proceedings on insolvency

(2) Any proceedings taken under this Subdivision to dissolve or to liquidate and dissolve an insurance holding company shall be stayed if the insurance holding company is at any time found in a proceeding under the *Bankruptcy and Insolvency Act* to be an insolvent person as defined in subsection 2(1) of that Act.

Winding-up and Restructuring Act does not apply

(3) The *Winding-up and Restructuring Act* does not apply to an insurance holding company.

Returns to Superintendent

919. A liquidator appointed under this Subdivision to wind up the business of an insurance holding company shall provide the Superintendent with such information relating to the business and affairs of the insurance holding company in such form as the Superintendent requires.

Simple Liquidation

No property and no liabilities

920. (1) An insurance holding company that has no property and no liabilities may, if authorized by a special resolution of the shareholders or, if there are no shareholders, by a resolution of all the directors, apply to the Minister for letters patent dissolving the insurance holding company.

Dissolution by letters patent

(2) Where the Minister has received an application under subsection (1) and is satisfied that all the circumstances so warrant, the Minister may issue letters patent dissolving the insurance holding company.

Effect of letters patent

(3) An insurance holding company in respect of which letters patent are issued under subsection (2) ceases to exist on the day stated in the letters patent.

Application

Application de la sous-section

918. (1) La présente sous-section ne s'applique pas aux sociétés de portefeuille d'assurances qui sont des personnes insolvables ou des faillis au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*.

Suspension des procédures

(2) Toute procédure soit de dissolution, soit de liquidation et de dissolution, engagée aux termes de la présente sous-section, est suspendue dès la constatation du fait que la société de portefeuille d'assurances est une personne insolvable, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*.

Non-application de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*

(3) La *Loi sur les liquidations et les restructurations* ne s'applique pas aux sociétés de portefeuille d'assurances.

Relevés fournis au surintendant

919. Le liquidateur nommé conformément à la présente sous-section pour procéder à la liquidation des activités de la société de portefeuille d'assurances doit fournir au surintendant, en la forme requise, les renseignements pertinents que celui-ci exige.

Liquidation simple

Dissolution en l'absence de biens et de dettes

920. (1) La société de portefeuille d'assurances qui n'a ni biens ni dettes peut, avec l'autorisation soit par résolution extraordinaire des actionnaires, soit — si elle n'a pas d'actionnaires — par résolution de tous les administrateurs, demander au ministre de lui délivrer des lettres patentes de dissolution.

Dissolution par lettres patentes

(2) Après réception de la demande, le ministre peut délivrer des lettres patentes de dissolution, s'il est convaincu que les circonstances le justifient.

Date de dissolution

(3) La société de portefeuille d'assurances cesse d'exister à la date figurant sur les lettres patentes de dissolution.

Proposing liquidation

921. (1) The voluntary liquidation and dissolution of an insurance holding company, other than an insurance holding company referred to in subsection 920(1),

(*a*) may be proposed by its directors; or

(*b*) may be initiated by way of a proposal made by a shareholder who is entitled to vote at an annual meeting of shareholders in accordance with sections 770 and 771.

Terms must be set out

(2) A notice of any meeting of shareholders at which the voluntary liquidation and dissolution of an insurance holding company is to be proposed shall set out the terms of the proposal.

Shareholders' resolution

922. Where the voluntary liquidation and dissolution of an insurance holding company is proposed, the insurance holding company may apply to the Minister for letters patent dissolving the insurance holding company if authorized by a special resolution of the shareholders or, where the insurance holding company has issued more than one class of shares, by special resolution of each class of shareholders whether or not those shareholders are otherwise entitled to vote.

Approval of Minister required

923. (1) No action directed toward the voluntary liquidation and dissolution of an insurance holding company shall be taken by an insurance holding company, other than as provided in sections 921 and 922, until an application made by the insurance holding company pursuant to section 922 has been approved by the Minister.

Conditional approval

(2) Where the Minister is satisfied on the basis of an application made under section 922 that the circumstances warrant the voluntary liquidation and dissolution of an insurance holding company, the Minister may approve the application.

Effect of approval

(3) Where the Minister has approved an application made pursuant to section 922 with respect to an insurance holding company, the insurance holding company shall not carry on business except to the extent necessary to complete its voluntary liquidation.

Proposition de liquidation et dissolution

921. (1) La liquidation et la dissolution volontaires d'une société de portefeuille d'assurances, autre que celle mentionnée au paragraphe 920(1), peuvent être proposées :

a) soit par son conseil d'administration;

b) soit par tout actionnaire ayant droit de vote à l'assemblée annuelle des actionnaires aux termes des articles 770 et 771.

Avis d'assemblée

(2) L'avis de convocation de l'assemblée qui doit statuer sur la proposition de liquidation et de dissolution volontaires de la société de portefeuille d'assurances doit en exposer les modalités.

Résolution des actionnaires

922. La société de portefeuille d'assurances visée à l'article 921 peut, si elle y est autorisée par résolution extraordinaire des actionnaires ou, lorsqu'elle a émis plusieurs catégories d'actions — assorties ou non du droit de vote —, par résolution extraordinaire des détenteurs de chacune d'elles, demander au ministre de lui délivrer des lettres patentes de dissolution.

Approbation préalable du ministre

923. (1) La société de portefeuille d'assurances en question ne peut prendre aucune mesure tendant à sa liquidation et à sa dissolution volontaires tant que la demande visée à l'article 922 n'a pas été agréée par le ministre.

Cas où le ministre approuve

(2) Le ministre peut agréer la demande s'il est convaincu que les circonstances le justifient.

Effets de l'approbation

(3) Une fois la demande agréée, la société de portefeuille d'assurances ne peut poursuivre son activité que dans la mesure nécessaire pour mener à bonne fin sa liquidation volontaire.

Liquidation process

(4) Where the Minister has approved an application made pursuant to section 922 with respect to an insurance holding company, the insurance holding company shall

(*a*) cause notice of the approval to be sent to each known claimant against and creditor of the insurance holding company;

(*b*) publish notice of the approval once a week for four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and once a week for two consecutive weeks in one or more newspapers in general circulation in each province in which the insurance holding company transacted any business within the preceding twelve months;

(*c*) proceed to collect its property, dispose of property that is not to be distributed in kind to its shareholders, discharge or provide for all its obligations and do all other acts required to liquidate its business; and

(*d*) after giving the notice required under paragraphs (*a*) and (*b*) and adequately providing for the payment or discharge of all its obligations, distribute its remaining property, either in money or in kind, among its shareholders according to their respective rights.

Liquidation

(4) La société de portefeuille d'assurances dont la demande est agréée doit :

a) faire parvenir un avis de l'agrément à chaque réclamant et créancier connus;

b) faire insérer cet avis, une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, dans la *Gazette du Canada* et une fois par semaine pendant deux semaines consécutives dans un ou plusieurs journaux à grand tirage publiés dans chaque province où elle a exercé son activité au cours des douze derniers mois;

c) accomplir tous actes utiles à la dissolution, notamment recouvrer ses biens, disposer des biens non destinés à être répartis en nature entre les actionnaires et honorer ses obligations, ou constituer une provision suffisante à cette fin;

d) après avoir accompli les formalités imposées par les alinéas *a*) et *b*) et constitué une provision suffisante pour honorer ses obligations, répartir le reliquat de l'actif, en numéraire ou en nature, entre les actionnaires selon leurs droits respectifs.

Dissolution instrument

924. (1) Unless a court has made an order in accordance with subsection 385(1), the Minister may, if satisfied that the insurance holding company has complied with subsection 923(4) and that all the circumstances so warrant, issue letters patent dissolving the insurance holding company.

Lettres patentes de dissolution

924. (1) Sauf dans les cas où le tribunal a rendu l'ordonnance visée au paragraphe 385(1), le ministre peut, s'il estime que la société de portefeuille d'assurances satisfait à toutes les obligations énoncées au paragraphe 923(4) et que les circonstances le justifient, délivrer des lettres patentes de dissolution.

Insurance holding company dissolved

(2) An insurance holding company in respect of which letters patent are issued under subsection (1) is dissolved and ceases to exist on the day stated in the letters patent.

Dissolution de la société de portefeuille d'assurances

(2) La société de portefeuille d'assurances est dissoute et cesse d'exister à la date figurant sur les lettres patentes.

Court-supervised Liquidation

Surveillance judiciaire

Sections 385 to 406 apply

925. Sections 385 to 406 apply in respect of insurance holding companies, subject to the following:

(*a*) references to "company" in those sections are to be read as references to "insurance holding company";

Application des articles 385 à 406

925. Les articles 385 à 406 s'appliquent à la société de portefeuille d'assurances; toutefois, pour l'application de ces dispositions :

a) la mention de la société vaut mention de la société de portefeuille d'assurances;

(*b*) references to "this Part" in those sections are to be read as references to "this Division";

(*c*) references to "this Division" in those sections are to be read as references to "this Subdivision";

(*d*) those sections are to be read without reference to "policyholder";

(*e*) the reference to "subsection 331(1)" in paragraph 391(1)(*i*) is to be read as a reference to "subsection 887(1)"; and

(*f*) the reference to "section 668" in subsection 400(2) is to be read as a reference to "section 994".

b) la mention « présente partie » vaut mention de « présente section »;

c) la mention « présente section » vaut mention de « présente sous-section »;

d) il n'est pas tenu compte de la mention de souscripteur;

e) la mention, à l'alinéa 391(1)*i*), du paragraphe 331(1) vaut mention du paragraphe 887(1);

f) la mention, au paragraphe 400(2), de l'article 668 vaut mention de l'article 994.

DIVISION 7

OWNERSHIP

SECTION 7

PROPRIÉTÉ

Section 406.1 applies

926. Section 406.1 applies in respect of insurance holding companies.

Application de l'article 406.1

926. L'article 406.1 s'applique à la société de portefeuille d'assurances.

Constraining acquisition

927. (1) No person, or entity controlled by a person, shall, without the approval of the Minister, purchase or otherwise acquire any share of an insurance holding company or purchase or otherwise acquire control of any entity that holds any share of an insurance holding company if

(*a*) the acquisition would cause the person to have a significant interest in any class of shares of the insurance holding company; or

(*b*) where the person has a significant interest in a class of shares of the insurance holding company, the acquisition would increase the significant interest of the person in that class of shares.

Restrictions à l'acquisition

927. (1) Il est interdit à une personne — ou à l'entité qu'elle contrôle — d'acquérir, sans l'agrément du ministre, des actions d'une société de portefeuille d'assurances ou le contrôle d'une entité qui détient de telles actions si l'acquisition :

a) lui confère un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la société de portefeuille d'assurances en question;

b) augmente l'intérêt substantiel qu'elle détient déjà.

Amalgamation, etc., constitutes acquisition

(2) Where, as a result of an amalgamation, merger or reorganization, the entity that results therefrom would have a significant interest in a class of shares of an insurance holding company, that entity shall be deemed to be acquiring a significant interest in that class of shares of the insurance holding company through an acquisition for which the approval of the Minister is required pursuant to subsection (1).

Assimilation

(2) Dans le cas où une fusion, un regroupement ou une réorganisation confère à l'entité qui en est issue un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une société de portefeuille d'assurances, cette entité est réputée acquérir un intérêt substantiel dans cette catégorie d'actions de la société de portefeuille d'assurances et cette acquisition requiert l'agrément du ministre.

Exemption

(3) On application by an insurance holding company, other than an insurance holding company in respect of which subsection (4) or (6) applies, the Superintendent may exempt from the application of subsection (1) and section 934 any class of non-voting shares of the insurance holding company if the aggregate book value of the shares of the class is not more than 30 per cent of the aggregate book value of all the outstanding shares of the insurance holding company.

Exemption

(3) Sur demande d'une société de portefeuille d'assurances — sauf une société de portefeuille d'assurances à l'égard de laquelle les paragraphes (4) ou (6) s'appliquent —, le surintendant peut soustraire à l'application du paragraphe (1) et de l'article 934 toute catégorie d'actions sans droit de vote de la société de portefeuille d'assurances dont la valeur comptable ne représente pas plus de trente pour cent de la valeur comptable des actions en circulation de la société de portefeuille d'assurances.

Limitations on share holdings

(4) Despite subsection (1), no person may be a major shareholder of an insurance holding company to which subsection 407(6) applies.

Restrictions

(4) Malgré le paragraphe (1), il est interdit à toute personne d'être un actionnaire important de la société de portefeuille d'assurances à laquelle le paragraphe 407(6) s'applique.

Exception

(5) Subsection (4) no longer applies in respect of any particular insurance holding company if the Minister makes an order under subsection 407(8) determining that subsection 407(4) no longer applies in respect of a converted company controlled by the insurance holding company.

Cessation d'application

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique plus à l'égard d'une société de portefeuille d'assurances donnée lorsque le ministre a pris un arrêté dans le cadre du paragraphe 407(8) déclarant que le paragraphe 407(4) ne s'applique plus à la société transformée contrôlée par la société de portefeuille d'assurances.

Limitations on share holdings

(6) Despite subsection (1), until a day that is two years after December 31, 1999, no person may have a significant interest in any class of shares of an insurance holding company to which subsection 407(13) applies.

Restrictions

(6) Malgré le paragraphe (1), il est interdit à toute personne, avant que ne se soient écoulés deux ans depuis le 31 décembre 1999, d'avoir un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque d'actions d'une société de portefeuille d'assurances à laquelle le paragraphe 407(13) s'applique.

Major shareholder

928. (1) If an insurance holding company in respect of which subsection 927(4) applies controls a life company and a person becomes a major shareholder of the life company or of any entity that also controls the life company, the insurance holding company must to do all things necessary to ensure that, on the day that is one year after the person became a major shareholder of the life company or entity that controls the life company,

(*a*) the insurance holding company no longer controls the life company; or

(*b*) the life company or the entity that controls the life company does not have any major shareholder other than the insurance holding company or any entity that the insurance holding company controls.

Actionnaire important

928. (1) La société de portefeuille d'assurances à l'égard de laquelle le paragraphe 927(4) s'applique et qui contrôle une société d'assurance-vie est tenue, si une personne devient un actionnaire important de la société d'assurance-vie ou de l'entité qui la contrôle, de prendre les mesures nécessaires pour que, à l'expiration de l'année qui suit la date à laquelle la personne est devenue actionnaire important :

a) soit elle cesse de contrôler la société d'assurance-vie;

b) soit la société d'assurance-vie ou l'entité n'ait plus d'autre actionnaire important qu'elle-même ou une entité qu'elle contrôle.

Exemption

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a life company with equity of less than two hundred and fifty million dollars, or any other amount that may be prescribed.

Exemption

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si les capitaux propres de la société d'assurance-vie sont inférieurs à deux cent cinquante millions de dollars, ou au montant fixé par règlement.

Extension

(3) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that the insurance holding company has used its best efforts to be in compliance with subsection (1) on the required day, the Minister may specify a later day as the day from and after which it must comply with that subsection.

Prorogation du délai

(3) Si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la société de portefeuille d'assurances a fait de son mieux pour se conformer au paragraphe (1) dans le délai imparti, le ministre peut reculer la date à compter de laquelle elle devra se conformer à ce paragraphe.

Major shareholder

928.1 (1) Despite subsection 928(1), if an insurance holding company in respect of which subsection 927(4) applies controls a life company in respect of which subsection 928(1) does not apply by reason of subsection 928(2) and the equity of the life company reaches two hundred and fifty million dollars or more or any other amount that is prescribed and on the day the equity of the life company reaches two hundred and fifty million dollars or more, or the prescribed amount, as the case may be, a person is a major shareholder of the life company or of any entity that also controls the life company, the insurance holding company must do all things necessary to ensure that, on the day that is three years after that day,

(*a*) the insurance holding company no longer controls the life company; or

(*b*) the life company or the entity that controls the life company does not have any major shareholder other than the insurance holding company or any entity that the insurance holding company controls.

Actionnaire important

928.1 (1) Par dérogation au paragraphe 928(1), la société de portefeuille d'assurances à l'égard de laquelle le paragraphe 927(4) s'applique et qui contrôle une société d'assurance-vie à l'égard de laquelle le paragraphe 928(1) ne s'applique pas en raison du paragraphe 928(2) est tenue, si les capitaux propres de la société d'assurance-vie passent à deux cent cinquante millions de dollars ou plus ou au montant fixé par règlement et si à la date où le montant est atteint une personne est un actionnaire important de la société d'assurance-vie ou d'une entité qui la contrôle aussi, de prendre les mesures nécessaires pour que, à l'expiration des trois ans qui suivent cette date :

a) soit elle cesse de contrôler la société d'assurance-vie;

b) soit la société d'assurance-vie ou l'entité n'ait plus d'autre actionnaire important qu'elle-même ou une entité qu'elle contrôle.

Extension

(2) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that the insurance holding company has used its best efforts to be in compliance with subsection (1) on the required day, the Minister may specify a later day as the day from and after which it must comply with that subsection.

Prorogation du délai

(2) Si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la société de portefeuille d'assurances a fait de son mieux pour se conformer au paragraphe (1) dans le délai imparti, le ministre peut reculer la date à compter de laquelle elle devra se conformer à ce paragraphe.

Significant interest

929. (1) If an insurance holding company in respect of which subsection 927(6) applies controls a life company and a person acquires a significant interest in any class of shares of the life company or of any entity that also controls the life company, the insurance holding company must to do all things necessary to ensure that, on the day that is one year after the person acquired the significant interest in the class of shares of the life company or entity that controls the life company,

(*a*) the insurance holding company no longer controls the life company; or

(*b*) no person has a significant interest in any class of shares of the life company or the entity that controls the life company, other than the insurance holding company or any entity that the insurance holding company controls.

Intérêt substantiel

929. (1) La société de portefeuille d'assurances à l'égard de laquelle le paragraphe 927(6) s'applique et qui contrôle une société d'assurance-vie est tenue, si une personne acquiert un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque d'actions de la société d'assurance-vie ou de l'entité qui la contrôle, de prendre les mesures nécessaires pour que, à l'expiration de l'année qui suit la date à laquelle la personne a acquis l'intérêt :

a) soit elle cesse de contrôler la société d'assurance-vie;

b) soit personne d'autre qu'elle-même ou les entités qu'elle contrôle n'ait d'intérêt substantiel dans une catégorie quelconque d'actions de la société d'assurance-vie ou de l'entité qui la contrôle.

Exemption

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a life company with equity of less than two hundred and fifty million dollars, or any other amount that may be prescribed.

Exemption

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si les capitaux propres de la société d'assurance-vie sont inférieurs à deux cent cinquante millions de dollars, ou au montant fixé par règlement.

Extension

(3) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that the insurance holding company has used its best efforts to be in compliance with subsection (1) on the required day, the Minister may specify a later day as the day from and after which it must comply with that subsection.

Prorogation du délai

(3) Si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la société de portefeuille d'assurances a fait de son mieux pour se conformer au paragraphe (1) dans le délai imparti, le ministre peut reculer la date à compter de laquelle elle devra se conformer à ce paragraphe.

Prohibition against significant interest

930. No person who has a significant interest in any class of shares of a widely held insurance holding company in respect of which subsection 927(4) applies may have a significant interest in any class of shares of a subsidiary of the insurance holding company that is a life company or an insurance holding company.

Intérêt substantiel

930. Il est interdit à toute personne ayant un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque d'actions d'une société de portefeuille d'assurances à participation multiple à l'égard de laquelle le paragraphe 927(4) s'applique d'avoir un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque d'actions d'une filiale de la société de portefeuille d'assurances qui est une société d'assurance-vie ou qui est une société de portefeuille d'assurances.

Prohibition against significant interest

931. No person who has a significant interest in any class of shares of an insurance holding company may have a significant interest in any class of shares of

Intérêt substantiel

931. Il est interdit à toute personne ayant un intérêt substantiel dans des actions d'une catégorie quelconque d'une société de portefeuille d'assurances d'avoir un intérêt sub-

(*a*) a widely held converted company in respect of which subsection 407(4) applies that controls the insurance holding company;

(*b*) a widely held company to which subsection 407(5) applies that controls the insurance holding company; or

(*c*) a widely held insurance holding company in respect of which subsection 407(6) applies that controls the insurance holding company.

stantiel dans des actions d'une catégorie quelconque :

a) d'une société transformée à participation multiple à l'égard de laquelle le paragraphe 407(4) s'applique et qui contrôle la société de portefeuille d'assurances;

b) d'une société à participation multiple à laquelle le paragraphe 407(5) s'applique et qui contrôle la société de portefeuille d'assurances;

c) une société de portefeuille d'assurances à participation multiple à l'égard de laquelle le paragraphe 407(6) s'applique et qui contrôle la société de portefeuille d'assurances.

No acquisition of control without approval

932. No person shall acquire control, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), of an insurance holding company without the prior approval of the Minister.

Interdiction d'acquérir sans l'agrément du ministre

932. Il est interdit à une personne d'acquérir le contrôle d'une société de portefeuille d'assurances, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), sans l'agrément préalable du ministre.

Prohibition against control

933. Despite section 932, no person shall control, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), an insurance holding company in respect of which subsection 927(4) or (6) applies.

Interdiction — contrôle

933. Malgré l'article 932, il est interdit à une personne de contrôler, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), une société de portefeuille d'assurances à l'égard de laquelle les paragraphes 927(4) ou (6) s'appliquent.

Constraining registration

934. No insurance holding company shall, unless the acquisition of the share has been approved by the Minister, record in its securities register a transfer or issue of any share of the insurance holding company to any person or to any entity controlled by a person if

(*a*) the transfer or issue of the share would cause the person to have a significant interest in any class of shares of the insurance holding company; or

(*b*) where the person has a significant interest in a class of shares of the insurance holding company, the transfer or issue of the share would increase the significant interest of the person in that class of shares of the insurance holding company.

Restrictions en matière d'inscription

934. Il est interdit à la société de portefeuille d'assurances, sauf si le ministre approuve l'acquisition des actions, d'inscrire dans son registre des valeurs mobilières le transfert ou l'émission d'actions — à une personne ou à une entité contrôlée par celle-ci —, qui soit confère à cette personne un intérêt substantiel dans une catégorie de ses actions, soit augmente l'intérêt substantiel qu'elle détient déjà.

Exception for small holdings

935. Despite section 934, if, as a result of a transfer or issue of shares of a class of shares of an insurance holding company to a person, the total number of shares of that class registered in the securities register of the

Exception

935. Par dérogation à l'article 934, si, après transfert ou émission d'actions d'une catégorie donnée à une personne, le nombre total d'actions de cette catégorie inscrites à son registre des valeurs mobilières au nom de cette

insurance holding company in the name of that person

(*a*) would not exceed five thousand, and

(*b*) would not exceed 0.1 per cent of the outstanding shares of that class,

the insurance holding company is entitled to assume that no person is acquiring or increasing a significant interest in that class of shares of the insurance holding company as a result of that issue or transfer of shares.

personne n'excède pas cinq mille ni un dixième de un pour cent des actions en circulation de cette catégorie, la société de portefeuille d'assurances est en droit de présumer qu'il n'y a ni acquisition ni augmentation d'intérêt substantiel dans cette catégorie d'actions du fait du transfert ou de l'émission.

Where approval not required

936. (1) Despite subsections 927(1) and (2) and section 934, the approval of the Minister is not required in respect of an insurance holding company, other than an insurance holding company in respect of which subsection 927(4) applies, if a person with a significant interest in a class of shares of the insurance holding company or an entity controlled by a person with a significant interest in a class of shares of the insurance holding company purchases or otherwise acquires shares of that class, or acquires control of any entity that holds any share of that class, and the number of shares of that class purchased or otherwise acquired, or the acquisition of control of the entity, as the case may be, would not increase the significant interest of the person in that class of shares of the insurance holding company to a percentage that is greater than the percentage referred to in subsection (2) or (3), whichever is applicable.

Agrément non requis

936. (1) Par dérogation aux paragraphes 927(1) et (2) et à l'article 934, l'agrément du ministre n'est pas nécessaire pour une société de portefeuille d'assurances autre qu'une société de portefeuille d'assurances à l'égard de laquelle le paragraphe 927(4) s'applique dans le cas où une personne qui détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une société de portefeuille d'assurances — ou une entité qu'elle contrôle —, acquiert des actions de cette catégorie ou acquiert le contrôle d'une entité qui détient de telles actions et que l'acquisition de ces actions ou du contrôle de l'entité ne porte pas son intérêt à un pourcentage supérieur à celui qui est précisé aux paragraphes (2) ou (3), selon le cas.

Percentage

(2) Subject to subsection (3), for the purposes of subsection (1), the percentage is 5 percentage points in excess of the significant interest of the person in that class of shares of the insurance holding company on the day of the most recent purchase or acquisition by the person or any entity controlled by the person, other than the entity referred to in subsection (1), of shares of that class of shares of the insurance holding company, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the insurance holding company, for which approval was given by the Minister.

Pourcentage

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le pourcentage applicable est cinq pour cent de plus que l'intérêt substantiel de la personne dans la catégorie d'actions de la société de portefeuille d'assurances à la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — soit d'actions de cette catégorie, soit du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre.

When approval not required

(3) If a person has a significant interest in a class of shares of an insurance holding company and the person's percentage of that class has decreased after the date of the most recent purchase or other acquisition by the person or any entity controlled by the person, other than the entity referred to in subsection (1), of shares of that class of shares of the insurance holding company, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the insurance holding company, for which approval was given by the Minister, the percentage for the purposes of subsection (1) is the percentage that is the lesser of

(*a*) 5 percentage points in excess of the significant interest of the person in that class of shares of the insurance holding company on the day of the most recent purchase or other acquisition by the person or any entity controlled by the person, other than the entity referred to in subsection (1), of shares of that class of shares of the insurance holding company, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the insurance holding company, for which approval was given by the Minister, and

(*b*) 10 percentage points in excess of the lowest significant interest of the person in that class of shares of the insurance holding company at any time after the day of the most recent purchase or other acquisition by the person or any entity controlled by the person, other than the entity referred to in subsection (1), of shares of that class of shares of the insurance holding company, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the insurance holding company, for which approval was given by the Minister.

Pourcentage

(3) Dans le cas où une personne détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une société de portefeuille d'assurances et que son pourcentage de ces actions a diminué après la date de la dernière acquisition — par elle-même ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de la société de portefeuille d'assurances de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre, le pourcentage applicable est le moindre des pourcentages suivants :

a) cinq pour cent de plus que l'intérêt substantiel de la personne dans les actions de la société de portefeuille d'assurances de cette catégorie à la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de la société de portefeuille d'assurances de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre;

b) dix pour cent de plus que l'intérêt substantiel le moins élevé détenu par la personne dans les actions de cette catégorie après la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de la société de portefeuille d'assurances de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre.

Exception

(4) Subsection (1) does not apply if the purchase or other acquisition of shares or the acquisition of control referred to in that subsection would

(*a*) result in the acquisition of control of the insurance holding company by the person referred to in that subsection;

Exception

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où l'acquisition d'actions ou du contrôle dont il traite :

a) aurait pour effet la prise de contrôle de la société de portefeuille d'assurances par la personne;

b) si la personne contrôle déjà la société de portefeuille d'assurances mais que les

(*b*) where the person controls the insurance holding company but the voting rights attached to the aggregate of any voting shares of the insurance holding company beneficially owned by the person and by entities controlled by the person do not exceed 50 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the insurance holding company, cause the voting rights attached to that aggregate to exceed 50 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the insurance holding company;

(*c*) result in the acquisition of a significant interest in a class of shares of the insurance holding company by an entity controlled by the person and the acquisition of that investment is not exempted by the regulations; or

(*d*) result in an increase in a significant interest in a class of shares of the insurance holding company by an entity controlled by the person by a percentage that is greater than the percentage referred to in subsection (2) or (3), whichever is applicable, and the increase is not exempted by the regulations.

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations

(*a*) exempting from the application of paragraph (4)(*c*) the acquisition of a significant interest in a class of shares of the insurance holding company by an entity controlled by the person; and

(*b*) exempting from the application of paragraph (4)(*d*) an increase in a significant interest in a class of shares of the insurance holding company by an entity controlled by the person by a percentage that is greater than the percentage referred to in subsection (2) or (3), whichever applies.

When approval not required

937. (1) Despite subsections 927(1) and (2) and section 934, the approval of the Minister is not required if

(*a*) the Superintendent has, by order, directed the insurance holding company to

droits de vote attachés à l'ensemble des actions de la société de portefeuille d'assurances qu'elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent à titre de véritable propriétaire n'excèdent pas cinquante pour cent des droits de vote attachés à la totalité des actions en circulation, aurait pour effet de porter les droits de vote attachés à l'ensemble de ces actions détenues par la personne et les entités à plus de cinquante pour cent des droits de vote attachés à la totalité des actions en circulation;

c) aurait pour effet l'acquisition d'un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la société de portefeuille d'assurances par une entité contrôlée par la personne, l'acquisition de cet intérêt n'étant pas soustraite, par règlement, à l'application du présent alinéa;

d) aurait pour effet l'augmentation — dans un pourcentage supérieur à celui précisé aux paragraphes (2) ou (3), selon le cas — de l'intérêt substantiel d'une entité contrôlée par la personne dans une catégorie d'actions de la société de portefeuille d'assurances, cette augmentation n'étant pas soustraite, par règlement, à l'application du présent alinéa.

Règlements

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) soustraire à l'application de l'alinéa (4)*c*) l'acquisition d'un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la société de portefeuille d'assurances par une entité contrôlée par la personne;

b) soustraire à l'application de l'alinéa (4)*d*) l'augmentation — dans un pourcentage supérieur à celui précisé aux paragraphes (2) ou (3), selon le cas — de l'intérêt substantiel d'une entité contrôlée par la personne dans une catégorie d'actions de la société de portefeuille d'assurances.

Agrément non requis

937. (1) Par dérogation aux paragraphes 927(1) et (2) et à l'article 934, l'agrément du ministre n'est pas nécessaire dans les cas suivants :

increase its capital and shares of the insurance holding company are issued and acquired in accordance with the terms and conditions, if any, that may be specified in the order; or

(*b*) a person who controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*a*), the insurance holding company acquires additional shares of the insurance holding company.

a) le surintendant a, par ordonnance, imposé à la société de portefeuille d'assurances une augmentation de capital et il y a eu émission et acquisition d'actions conformément aux modalités prévues dans l'ordonnance;

b) la personne qui contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*a*), la société de portefeuille d'assurances acquiert d'autres actions de la société de portefeuille d'assurances.

Exception

(2) Paragraph (1)(*a*) does not apply in respect of an insurance holding company in respect of which subsection 927(4) or (6) applies.

Exception

(2) L'alinéa (1)*a*) ne s'applique pas à la société de portefeuille d'assurances à l'égard de laquelle les paragraphes 927(4) ou (6) s'appliquent.

Pre-approval

(3) For the purposes of subsections 927(1) and (2) and section 934, the Minister may approve

(*a*) the purchase or other acquisition of such number or percentage of shares of an insurance holding company as may be required in a particular transaction or series of transactions; or

(*b*) the purchase or other acquisition of up to a specified number or percentage of shares of an insurance holding company within a specified period.

Agrément préalable

(3) Pour l'application des paragraphes 927(1) et (2) et de l'article 934, le ministre peut approuver l'acquisition, soit du nombre ou pourcentage d'actions d'une société de portefeuille d'assurances nécessaire pour une opération ou série d'opérations, soit du nombre ou pourcentage — à concurrence du plafond fixé — d'actions d'une société de portefeuille d'assurances pendant une période déterminée.

Public holding requirement

938. (1) Every insurance holding company shall, from and after the day determined under this section in respect of that insurance holding company, have, and continue to have, voting shares that carry at least 35 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the insurance holding company and that are

(*a*) shares of one or more classes of shares that are listed and posted for trading on a recognized stock exchange in Canada; and

(*b*) shares none of which is beneficially owned by a person who is a major shareholder of the insurance holding company in respect of the voting shares of the insurance holding company or by any entity that is controlled by a person who is a major shareholder of the insurance holding company in respect of such shares.

Obligation en matière de détention publique

938. (1) À compter de la date fixée à son égard conformément au présent article, chaque société de portefeuille d'assurances doit avoir un nombre d'actions conférant au moins trente-cinq pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble de ses actions en circulation, et qui :

a) d'une part, sont des actions d'une ou plusieurs catégories cotées et négociables dans une bourse reconnue au Canada;

b) d'autre part, sont des actions dont aucune personne qui est un actionnaire important à l'égard de ses actions avec droit de vote ni aucune entité contrôlée par une telle personne n'a la propriété effective.

Determination of day

(2) If the insurance holding company has equity of one billion dollars or more on the day it comes into existence, the day referred to in subsection (1) is the day that is three years after that day and, in the case of any other insurance holding company, the day referred to in subsection (1) is the day that is three years after the day of the first annual meeting of the shareholders of the insurance holding company held after the equity of the insurance holding company first reaches one billion dollars.

Extension

(3) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that an insurance holding company has used its best efforts to be in compliance with this section on the day determined under subsection (2), the Minister may specify a later day as the day from and after which the insurance holding company must comply with subsection (1).

Limit on assets

939. (1) Unless an exemption order with respect to the insurance holding company is granted under section 941, if an insurance holding company fails to comply with section 938 in any month, the Minister may, by order, require the insurance holding company not to have, until it complies with that section, average total assets in any three month period ending on the last day of a subsequent month exceeding the insurance holding company's average total assets in the three month period ending on the last day of the month immediately preceding the month specified in the order.

Average total assets

(2) For the purposes of subsection (1), the average total assets of an insurance holding company in a three month period shall be computed by adding the total assets of the insurance holding company as calculated for the month end of each of the three months in the period and by dividing the sum by three.

Increase of capital

940. Where the Superintendent has, by order, directed an insurance holding company to increase its capital and shares of the insurance holding company are issued and

Détermination de la date

(2) La date applicable se situe trois ans après :

a) dans le cas d'une société de portefeuille d'assurances dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à un milliard de dollars, la date de sa constitution;

b) dans les autres cas, la première assemblée annuelle des actionnaires suivant le moment où les capitaux propres de la société de portefeuille d'assurances ont atteint pour la première fois un milliard de dollars.

Prolongation

(3) Le ministre peut, si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la société de portefeuille d'assurances a fait de son mieux pour se conformer au présent article à la date fixée aux termes du paragraphe (2), reculer la date à compter de laquelle la société de portefeuille d'assurances devra se conformer au paragraphe (1).

Limites relatives à l'actif

939. (1) Tant qu'elle ne s'est pas conformée à l'article 938 pour un mois quelconque, sauf exemption prévue à l'article 941, le ministre peut, par arrêté, interdire à la société de portefeuille d'assurances d'avoir un actif total moyen qui dépasse, au cours d'un trimestre dont le dernier mois est postérieur à l'arrêté, celui qu'elle avait durant le trimestre précédant le mois spécifié à l'arrêté.

Actif total moyen

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'actif total moyen au cours d'un trimestre est le résultat de la division par trois de la somme de l'actif total de la société de portefeuille d'assurances à la fin de chaque mois d'un trimestre donné.

Augmentation du capital

940. L'article 938 ne s'applique pas, pendant la période spécifiée par le surintendant, à la société de portefeuille d'assurances à laquelle il a imposé, par ordonnance, une

acquired in accordance with such terms and conditions as may be specified in the order, section 938 shall not apply in respect of the insurance holding company until such time as the Superintendent may, by order, specify.

augmentation de capital s'il y a eu émission et acquisition d'actions selon les modalités prévues dans l'ordonnance.

Exemption by order of Minister

941. (1) An entity that controls an insurance holding company and that is

(*a*) an insurance holding company that is in compliance with section 938,

(*b*) a widely held bank,

(*c*) a bank that would be in compliance with section 938 if it were an insurance holding company,

(*d*) a widely held bank holding company,

(*e*) a bank holding company that would be in compliance with section 938 if it were an insurance holding company,

(*f*) a body corporate to which the *Trust and Loan Companies Act* applies that would be in compliance with section 938 if it were an insurance holding company,

(*g*) a company that would be in compliance with section 938 if it were an insurance holding company,

(*h*) a mutual company,

(*i*) an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies,

(*j*) a body corporate that is incorporated and regulated by or under an Act of the legislature of a province and that is a mutual insurance corporation,

(*k*) a cooperative credit society regulated by or under an Act of the legislature of a province,

(*l*) a foreign institution, or

(*m*) a body corporate incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province whose activities, and those of any entities that it controls, are, in the opinion of the Minister, when viewed as a whole, primarily financial,

may apply to the Minister to exempt the insurance holding company from the requirements of section 938.

Demande d'exemption

941. (1) Les entités suivantes peuvent demander au ministre de soustraire à l'application de l'article 938 toute société de portefeuille d'assurances qu'elles contrôlent :

a) une société de portefeuille d'assurances qui se conforme à l'article 938;

b) une banque à participation multiple;

c) une banque qui se conformerait à l'article 938 si elle était une société de portefeuille d'assurances;

d) une société de portefeuille bancaire à participation multiple;

e) une société de portefeuille bancaire qui se conformerait à l'article 938 si elle était une société de portefeuille d'assurances;

f) une personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* qui se conformerait à l'article 938 si elle était une société de portefeuille d'assurances;

g) une société qui se conformerait à l'article 938 si elle était une société de portefeuille d'assurances;

h) une société mutuelle;

i) une association régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

j) une société mutuelle constituée en personne morale et réglementée sous le régime d'une loi provinciale;

k) une société coopérative de crédit réglementée sous le régime d'une loi provinciale;

l) une institution étrangère;

m) une personne morale constituée ou formée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale dont l'activité et celle des entités qu'elle contrôle, envisagées globalement, sont principalement, selon le ministre, d'ordre financier.

Terms and conditions

(2) In the case of an entity referred to in any of paragraphs (1)(*a*) to (*l*), the Minister may grant the exemption referred to in subsection (1) subject to such terms and conditions as the Minister considers appropriate.

Conditions

(2) Le ministre peut accorder l'exemption à une entité visée aux alinéas (1)*a*) à *l*) aux conditions qu'il estime indiquées.

Terms and conditions

(3) In the case of a holding body corporate referred to in paragraph (1)(*m*), the Minister may grant the exemption referred to in subsection (1) only if the Minister is satisfied that the holding body corporate will, if the exemption is granted, submit to and comply with sections 803 and 938 as though the holding body corporate were an insurance holding company and the Minister may grant the exemption subject to such terms and conditions as the Minister considers appropriate.

Conditions

(3) Le ministre ne peut accorder l'exemption à une société de portefeuille d'assurances mère visée à l'alinéa (1)*m*) que s'il est convaincu que celle-ci se conformera néanmoins aux articles 803 et 938 comme si elle était une société de portefeuille d'assurances; le ministre peut assortir l'exemption des conditions qu'il estime indiquées.

Effect of order

(4) Subject to subsection (5) and to such terms and conditions as are set out in an exemption order granted under this section, an insurance holding company in respect of which an exemption order is granted need not comply with section 938.

Effet de l'arrêté

(4) La société de portefeuille d'assurances qui bénéficie de l'exemption n'est plus, sous réserve du paragraphe (5) et des conditions énoncées dans l'arrêté, tenue de se conformer à l'article 938.

Expiration of exemption order

(5) The Minister may, by order, direct that an exemption order granted under this section in respect of an insurance holding company shall expire if

(*a*) the entity that applied for the exemption order ceases to control the insurance holding company;

(*b*) in the opinion of the Minister, the activities of the holding body corporate referred to in paragraph (1)(*m*) that applied for the exemption order, whether carried on directly or through entities that it controls, are no longer primarily financial;

(*c*) the holding body corporate referred to in paragraph (1)(*m*) that applied for the exemption order ceases to comply with section 803 or 938; or

(*d*) there is a breach of any term or condition set out in the exemption order.

Fin de l'exemption

(5) Le ministre peut, par arrêté, mettre fin à l'exemption dans les cas suivants :

a) l'entité qui a demandé l'exemption n'a plus le contrôle de la société de portefeuille d'assurances;

b) il estime que l'activité de la société mère, qu'elle soit exercée par elle-même ou par l'intermédiaire d'entités qu'elle contrôle, n'est plus principalement d'ordre financier;

c) il y a manquement aux articles 803 ou 938 de la part de la société mère;

d) il y a violation des conditions énoncées dans l'arrêté d'exemption.

Compliance with section 938

(6) Where an exemption order granted under this section expires, the insurance holding company in respect of which the exemption order was granted shall comply

Observation de l'article 938

(6) La société de portefeuille d'assurances doit se conformer à l'article 938 à compter de la date d'expiration de l'exemption prévue au présent article.

with section 938 as of the day the exemption order expires.

Limit on assets

(7) Where an insurance holding company fails to comply with section 938 on the day referred to in subsection (6), the insurance holding company shall not, until it complies with section 938, have average total assets in any three month period ending on the last day of a subsequent month exceeding the insurance holding company's average total assets in the three month period ending on the last day of the month immediately preceding the day referred to in subsection (6) or such later day as the Minister may, by order, specify.

Application of subsection 939(2)

(8) Subsection 939(2) applies for the purposes of subsection (7).

Exception

942. (1) If an insurance holding company fails to comply with section 938 as the result of any of the following, section 939 does not apply in respect of that insurance holding company until the expiration of six months after the day the insurance holding company failed to comply with section 938:

(*a*) a distribution to the public of voting shares of the insurance holding company;

(*b*) a redemption or purchase of voting shares of the insurance holding company;

(*c*) the exercise of any option to acquire voting shares of the insurance holding company; or

(*d*) the conversion of any convertible securities into voting shares of the insurance holding company.

Shares acquiring voting rights

(2) If as the result of an event that has occurred and is continuing, shares of an insurance holding company acquire voting rights in such number as to cause the insurance holding company to no longer be in compliance with section 938, section 939 does not apply in respect of that insurance holding company until the expiration of six months after the day the insurance holding company ceased to be in compliance with section 938 or such later day as the Minister may, by order, specify.

Limites relatives à l'actif

(7) Tant qu'elle ne s'est pas conformée à l'article 938, la société de portefeuille d'assurances ne peut avoir un actif total moyen qui dépasse, au cours d'un trimestre dont le dernier mois est postérieur à la date visée au paragraphe (6), celui qu'elle avait durant les trois mois précédant cette date ou à la date ultérieure que le ministre peut fixer par arrêté.

Application du paragraphe 939(2)

(8) Le paragraphe 939(2) s'applique au paragraphe (7).

Exception

942. (1) L'article 939 ne s'applique à la société de portefeuille d'assurances qu'à l'expiration des six mois suivant la date du manquement à l'article 938 lorsque celui-ci découle :

a) soit d'une souscription publique de ses actions avec droit de vote;

b) soit de l'achat ou du rachat de telles actions;

c) soit de l'exercice du droit d'acquérir de telles actions;

d) soit de la conversion de valeurs mobilières en de telles actions.

Actions dotées du droit de vote

(2) Dans le cas où, en raison de la survenance d'un fait qui demeure, le nombre des actions de la société de portefeuille d'assurances à comporter le droit de vote devient tel que celle-ci ne se conforme plus à l'article 938, l'article 939 ne s'applique à elle qu'à l'expiration de six mois suivant le manquement ou qu'à la date ultérieure précisée par arrêté du ministre.

Exemption

(3) If a holding body corporate referred to in subsection 941(3) fails to comply with section 938 as the result of any of the following, paragraph 941(5)(*c*) does not apply in respect of that holding body corporate until the expiration of six months after the day the holding body corporate failed to comply with section 938:

(*a*) a distribution to the public of voting shares of the holding body corporate;

(*b*) a redemption or purchase of voting shares of the holding body corporate;

(*c*) the exercise of any option to acquire voting shares of the holding body corporate; or

(*d*) the conversion of any convertible securities into voting shares of the holding body corporate.

Exception

(3) L'alinéa 941(5)*c*) ne s'applique à la société de portefeuille d'assurances mère visée au paragraphe 941(3) qu'après l'expiration des six mois suivant la date du manquement à l'article 938 lorsque celui-ci découle :

a) soit d'une souscription publique de ses actions avec droit de vote;

b) soit de l'achat ou du rachat de telles actions;

c) soit de l'exercice du droit d'acquérir de telles actions;

d) soit de la conversion de valeurs mobilières en de telles actions.

Shares acquiring voting rights

(4) If, as the result of an event that has occurred and is continuing, shares of a holding body corporate referred to in subsection 941(3) acquire voting rights in such number as to cause the holding body corporate to no longer be in compliance with section 938, paragraph 941(5)(*c*) does not apply in respect of that holding body corporate until the expiration of six months after the day the holding body corporate ceased to be in compliance with section 938 or such later day as the Minister may, by order, specify.

Actions dotées du droit de vote

(4) Dans le cas où, en raison de la survenance d'un fait qui demeure, le nombre des actions de la société de portefeuille d'assurances mère visée au paragraphe 941(3) à comporter le droit de vote devient tel que celle-ci ne se conforme plus à l'article 938, l'alinéa 941(5)*c*) ne s'applique à elle qu'à l'expiration de six mois suivant le manquement ou qu'à la date ultérieure précisée par arrêté du ministre.

Acquisition of control permitted

943. (1) Subject to subsection (2) and sections 934 and 944, section 938 does not apply in respect of an insurance holding company if a person acquires control of an insurance holding company with equity of one billion dollars or more through the purchase or other acquisition of all or any number of the shares of the insurance holding company by the person or by any entity controlled by the person.

Prise de contrôle

943. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des articles 934 et 944, l'article 938 ne s'applique pas à la société de portefeuille d'assurances ayant des capitaux propres d'au moins un milliard de dollars et dont une personne ou une entité qu'elle contrôle prend le contrôle en acquérant tout ou partie de ses actions.

Undertaking required

(2) Subsection (1) applies only if the person provides the Minister with an undertaking satisfactory to the Minister to do all things necessary so that, within three years after the acquisition, or any other period that the Minister may specify, the insurance holding

Engagement préalable

(2) L'application du paragraphe (1) est toutefois subordonnée à l'engagement envers le ministre par la personne concernée de prendre toutes les mesures nécessaires pour que, dans les trois ans qui suivent ou dans le délai fixé par le ministre, la société de

company has voting shares that carry at least 35 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the insurance holding company and that are

(*a*) shares of one or more classes of shares that are listed and posted for trading on a recognized stock exchange in Canada; and

(*b*) shares none of which is beneficially owned by a person who is a major shareholder of the insurance holding company in respect of the voting shares of the insurance holding company or by any entity that is controlled by a person who is a major shareholder of the insurance holding company in respect of such shares.

portefeuille d'assurances ait un nombre d'actions qui confèrent au moins trente-cinq pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble de ses actions en circulation et qui :

a) d'une part, sont des actions d'une ou plusieurs catégories cotées et négociables dans une bourse reconnue au Canada;

b) d'autre part, sont des actions dont aucune personne qui est un actionnaire important à l'égard de ses actions avec droit de vote ni aucune entité contrôlée par une telle personne n'a la propriété effective.

Application of section 938

944. At the expiration of the period for compliance with an undertaking referred to in subsection 943(2), section 938 applies in respect of the insurance holding company.

Application de l'article 938

944. L'article 938 s'applique à la société de portefeuille d'assurances à compter de l'expiration du délai d'exécution de l'engagement.

Restriction on voting rights

945. (1) If, with respect to any insurance holding company, a particular person contravenes subsection 927(1), (4) or (6) or section 930, 931, 932 or 933 or fails to comply with an undertaking referred to in subsection 943(2) or with any term or condition imposed under section 948, no person, and no entity controlled by the particular person, shall, in person or by proxy, exercise any voting rights

(*a*) that are attached to shares of the insurance holding company beneficially owned by the particular person or any entity controlled by the particular person; or

(*b*) that are subject to an agreement entered into by the particular person, or any entity controlled by the particular person, pertaining to the exercise of the voting rights.

Limites au droit de vote

945. (1) En cas de manquement aux paragraphes 927(1), (4) ou (6), aux articles 930, 931, 932 ou 933, à l'engagement visé au paragraphe 943(2) ou à des conditions ou modalités imposées dans le cadre de l'article 948, il est interdit à quiconque, et notamment à une entité contrôlée par l'auteur du manquement, d'exercer, personnellement ou par l'intermédiaire d'un fondé de pouvoir, les droits de vote :

a) soit qui sont attachés aux actions de la société de portefeuille d'assurances détenues à titre de véritable propriétaire par l'auteur du manquement ou par l'entité qu'il contrôle;

b) soit dont l'exercice est régi aux termes d'une entente conclue par l'auteur du manquement ou par l'entité qu'il contrôle.

Subsection (1) ceases to apply

(2) Subsection (1) ceases to apply in respect of a person when, as the case may be,

(*a*) the shares to which the contravention relates have been disposed of;

(*b*) the person ceases to control the insurance holding company within the meaning of paragraph 3(1)(*d*);

Cessation d'application du paragraphe (1)

(2) Le paragraphe (1) cesse de s'appliquer si, selon le cas :

a) il y a eu aliénation des actions ayant donné lieu à la contravention;

b) l'auteur du manquement cesse de contrôler la société de portefeuille d'assurances, au sens de l'alinéa 3(1)*d*);

(*c*) if the person failed to comply with an undertaking referred to in subsection 943(2), the insurance holding company complies with section 938; or

(*d*) if the person failed to comply with a term or condition imposed under section 948, the person complies with the term or condition.

c) dans le cas où le manquement concerne l'engagement visé au paragraphe 943(2), la société de portefeuille d'assurances se conforme à l'article 938;

d) dans le cas où le manquement concerne les conditions ou modalités imposées dans le cadre de l'article 948, la personne se conforme à celles-ci.

Saving

(3) Despite subsection (1), if a person contravenes subsection 927(4) by reason only that, as a result of an event that has occurred and is continuing and is not within the control of the person, shares of the insurance holding company beneficially owned by the person or by any entity controlled by the person acquire voting rights in such number so as to cause the person to be a major shareholder of the insurance holding company, the Minister may, after a consideration of the circumstances, permit the person and any entity controlled by the person to exercise voting rights, in person or by proxy, in respect of any class of voting shares of the insurance holding company beneficially owned by them that do not in aggregate exceed 20 per cent of the voting rights attached to that class of voting shares.

Cas particulier

(3) Par dérogation au paragraphe (1), si une personne contrevient au paragraphe 927(1) en raison de la survenance d'un fait qui demeure et dont elle n'est pas maître et qui fait en sorte que des actions de la société de portefeuille d'assurances dont elle ou une entité qu'elle contrôle ont la propriété effective lui ont donné des droits de vote dont le nombre fait d'elle un actionnaire important, le ministre peut, après avoir tenu compte des circonstances, autoriser la personne ou l'entité à exercer, personnellement ou par l'intermédiaire d'un fondé de pouvoir, les droits de vote qui sont attachés à toute catégorie d'actions avec droit de vote de la société de portefeuille d'assurances qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire, jusqu'à concurrence de vingt pour cent, au total, des droits de vote attachés à la catégorie.

Application for approval

946. (1) An application for an approval of the Minister required under this Division must be filed with the Superintendent and contain the information, material and evidence that the Superintendent may require.

Demande d'agrément

946. (1) L'agrément requis aux termes de la présente section fait l'objet d'une demande à déposer au bureau du surintendant, accompagnée des renseignements et documents que ce dernier peut exiger.

Applicant

(2) If, with respect to any particular transaction, this Division applies to more than one person, any one of those persons may make the application to the Minister for approval on behalf of all of those persons.

Demandeur

(2) L'une quelconque des personnes auxquelles s'applique, à l'égard d'une opération particulière, la présente section peut présenter au ministre une demande d'agrément au nom de toutes les personnes.

Matters for consideration

947. (1) Subject to subsection (2), if an application for an approval under section 927 is made, the Minister, in determining whether or not to approve the transaction, shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application, including

(*a*) the nature and sufficiency of the financial resources of the applicant or applicants as a source of continuing financial support

Facteurs à considérer

947. (1) Pour décider s'il approuve ou non une opération nécessitant l'agrément mentionné à l'article 927, le ministre, sous réserve du paragraphe (2), prend en considération tous les facteurs qu'il estime indiqués, notamment :

a) la nature et l'importance des moyens financiers du ou des demandeurs pour le soutien financier continu de toute société qui est la filiale de la société de portefeuille d'assurances;

for any company that is a subsidiary of the insurance holding company;

(*b*) the soundness and feasibility of the plans of the applicant or applicants for the future conduct and development of the business of any company that is a subsidiary of the insurance holding company;

(*c*) the business record and experience of the applicant or applicants;

(*d*) the character and integrity of the applicant or applicants or, if the applicant or any of the applicants is a body corporate, its reputation for being operated in a manner that is consistent with the standards of good character and integrity;

(*e*) whether the insurance holding company will be operated responsibly by persons with the competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution;

(*f*) the impact of any integration of the businesses and operations of the applicant or applicants with those of the insurance holding company and its affiliates on the conduct of those businesses and operations; and

(*g*) the best interests of the financial system in Canada.

Exception

(2) Subject to section 933, the Minister shall take into account only paragraph (1)(*d*) if the application is in respect of a transaction that would result in the applicant or applicants holding

(*a*) more than 10 per cent but no more than 20 per cent of any class of the outstanding voting shares of an insurance holding company in respect of which subsection 927(4) applies; or

(*b*) more than 10 per cent but no more than 30 per cent of any class of the outstanding non-voting shares of such an insurance holding company.

National treatment

(3) Where a transaction in respect of which subsection 927(1) or (2) applies would cause an insurance holding company to become a subsidiary of a foreign institution that is

b) le sérieux et la faisabilité de leurs plans pour la conduite et l'expansion futures de l'activité de toute société qui est la filiale de la société de portefeuille d'assurances;

c) leur expérience et leur dossier professionnel;

d) leur moralité et leur intégrité et, s'agissant de personnes morales, leur réputation pour ce qui est de leur exploitation selon des normes élevées de moralité et d'intégrité;

e) la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter la société de portefeuille d'assurances, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière et à exploiter la société de portefeuille d'assurances de manière responsable;

f) les conséquences de toute intégration des activités et des entreprises du ou des demandeurs et de celles de la société de portefeuille d'assurances sur la conduite de ces activités et entreprises;

g) l'intérêt du système financier canadien.

Exception

(2) Sous réserve de l'article 933, le ministre ne tient compte que du facteur mentionné à l'alinéa (1)*d*) dans les cas où l'opération aurait pour effet la détention :

a) de plus de dix mais d'au plus vingt pour cent d'une catégorie d'actions avec droit de vote en circulation d'une société de portefeuille d'assurances à l'égard de laquelle le paragraphe 927(4) s'applique;

b) de plus de dix mais d'au plus trente pour cent d'une catégorie d'actions sans droit de vote en circulation d'une telle société de portefeuille d'assurances.

Traitement national

(3) Lorsque l'opération a pour effet de faire d'une société de portefeuille d'assurances une filiale d'une institution étrangère se livrant à des activités d'assurance dont aucune autre

engaged in the insurance business, that does not have any other insurance holding company as its subsidiary and that is a non-WTO Member foreign institution, the Minister shall not approve the transaction unless the Minister is satisfied that treatment as favourable for insurance holding companies to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the foreign institution principally carries on business, either directly or through a subsidiary.

société de portefeuille d'assurances n'est la filiale et qui est une institution étrangère d'un non-membre de l'OMC, le ministre ne peut l'approuver que s'il est convaincu que les sociétés de portefeuille d'assurances régies par la présente loi bénéficient ou bénéficieront d'un traitement aussi favorable sur le territoire où l'institution étrangère exerce principalement son activité, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale.

Part XII of the *Bank Act*

(4) Nothing in subsection (1) or (3) affects the operation of Part XII of the *Bank Act*.

(4) Les paragraphes (1) et (3) ne portent pas atteinte à l'application de la partie XII de la *Loi sur les banques*.

Partie XII de la *Loi sur les banques*

Terms and conditions

948. The Minister may impose any terms and conditions in respect of an approval given under this Division that the Minister considers necessary to ensure compliance with any provision of this Act.

948. Le ministre peut assortir l'agrément des conditions ou modalités qu'il juge nécessaires pour assurer l'observation de la présente loi.

Conditions d'agrément

Certifying receipt of application

949. (1) If, in the opinion of the Superintendent, an application filed under this Division contains all the required information, the Superintendent shall without delay refer the application to the Minister and send a receipt to the applicant certifying the date on which the completed application was received by the Superintendent.

949. (1) Lorsque, à son avis, la demande faite dans le cadre de la présente section est complète, le surintendant la transmet sans délai au ministre et adresse au demandeur un accusé de réception précisant la date de celle-ci.

Accusé de réception

Incomplete application

(2) If, in the opinion of the Superintendent, an application filed under this Division is incomplete, the Superintendent shall send a notice to the applicant specifying the information required by the Superintendent to complete the application.

(2) Dans le cas contraire, le surintendant envoie au demandeur un avis précisant les renseignements manquants à lui communiquer.

Demande incomplète

Notice of decision to applicant

950. (1) Subject to subsections (2) and (3) and 951(1), the Minister shall, within a period of thirty days after the certified date referred to in subsection 949(1), send to the applicant

(*a*) a notice approving the transaction to which the application relates; or

(*b*) where the Minister is not satisfied that the transaction to which the application relates should be approved, a notice to that effect, advising the applicant of the right to make representations to the Minister in respect of the matter.

950. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et 951(1), le ministre envoie au demandeur, dans les trente jours suivant la date de réception :

a) soit un avis d'agrément de l'opération;

b) soit, s'il n'est pas convaincu que l'opération devrait être agréée, un avis de refus informant le demandeur de son droit de lui présenter des observations.

Avis au demandeur

Notice

(2) Subject to subsections (4) and 951(2), if an application involves the acquisition of control of an insurance holding company, the Minister shall, within a period of forty-five days after the certified date referred to in subsection 949(1), send to the applicant

(*a*) a notice approving the transaction to which the application relates; or

(*b*) where the Minister is not satisfied that the transaction to which the application relates should be approved, a notice to that effect, advising the applicant of the right to make representations to the Minister in respect of the matter.

Avis au demandeur

(2) Dans le cas où la demande d'agrément implique l'acquisition du contrôle d'une société de portefeuille d'assurances et sous réserve des paragraphes (4) et 951(2), l'avis est à envoyer dans les quarante-cinq jours suivant la date prévue au paragraphe 949(1).

Extension of period for notice

(3) Where the Minister is unable to complete the consideration of an application within the period referred to in subsection (1), the Minister shall,

(*a*) within that period, send a notice to that effect to the applicant; and

(*b*) within a further period of thirty days after the date of the sending of the notice referred to in paragraph (*a*) or within such other further period as may be agreed on by the applicant and the Minister, send a notice referred to in paragraph (1)(*a*) or (*b*) to the applicant.

Prorogation

(3) Dans le cas où l'examen de la demande ne peut se faire dans le délai fixé au paragraphe (1), le ministre envoie, avant l'expiration de celui-ci, un avis informant en conséquence le demandeur, ainsi que, dans les trente jours qui suivent ou dans le délai supérieur convenu avec le demandeur, l'avis prévu aux alinéas (1)*a*) ou *b*).

Extension of period for notice

(4) Where the Minister considers it appropriate to do so, the Minister may extend the period referred to in subsection (2) for one or more periods of forty-five days.

Prorogation

(4) Le ministre, s'il l'estime indiqué, peut proroger le délai visé au paragraphe (2) d'une ou plusieurs périodes de quarante-cinq jours.

Reasonable opportunity to make representations

951. (1) Where, after receipt of the notice referred to in paragraph 950(1)(*b*), the applicant advises the Minister that the applicant wishes to make representations, the Minister shall provide the applicant with a reasonable opportunity within a period of thirty days after the date of the notice, or within such further period as may be agreed on by the applicant and the Minister, to make representations in respect of the matter.

Délai pour la présentation d'observations

951. (1) Dans les trente jours qui suivent la date de l'avis prévu à l'alinéa 950(1)*b*) ou dans le délai supérieur convenu entre eux, le ministre donne la possibilité de présenter des observations au demandeur qui l'a informé de son désir en ce sens.

Reasonable opportunity to make representations

(2) Where, after receipt of the notice referred to in paragraph 950(2)(*b*), the applicant advises the Minister that the applicant wishes to make representations, the Minister shall provide the applicant with a reasonable

Délai pour présentation d'observations

(2) Dans les quarante-cinq jours qui suivent la date de l'avis prévu au paragraphe 950(2) ou dans le délai supérieur convenu entre eux, le ministre donne la possibilité de présenter des observations au demandeur qui l'a informé de son désir en ce sens.

opportunity within a period of forty-five days after the date of the notice, or within such further period as may be agreed on by the applicant and the Minister, to make representations in respect of the matter.

Notice of decision

952. (1) Within a period of thirty days after the expiration of the period for making representations referred to in subsection 951(1), the Minister shall, in the light of any such representations and having regard to the matters to be taken into account, send a notice to the applicant indicating whether or not the Minister approves the transaction to which the application relates.

Avis de la décision

952. (1) Dans les trente jours suivant l'expiration du délai prévu au paragraphe 951(1), le ministre envoie au demandeur un avis lui faisant savoir que, à la lumière des observations présentées et eu égard aux facteurs à prendre en considération, il agrée ou non l'opération faisant l'objet de la demande.

Notice of decision

(2) Within a period of forty-five days after the expiration of the period for making representations referred to in subsection 951(2), the Minister shall, in the light of any such representations and having regard to the matters to be taken into account, send a notice to the applicant indicating whether or not the Minister approves the transaction to which the application relates.

Avis de la décision

(2) Dans les quarante-cinq jours suivant l'expiration du délai prévu au paragraphe 951(2), le ministre envoie au demandeur un avis lui faisant savoir que, à la lumière des observations présentées et eu égard aux facteurs à prendre en considération, il agrée ou non l'opération faisant l'objet de la demande.

Deemed approval

953. Where the Minister does not send a notice under subsection 950(1) or (3) or 952(1) within the period provided for in those subsections, the Minister is deemed to have approved the transaction to which the application relates.

Présomption

953. Le défaut d'envoyer les avis prévus aux paragraphes 950(1) ou (3) ou 952(1) dans le délai imparti vaut agrément de l'opération visée par la demande.

Constraining registration — Crown and foreign governments

954. (1) No insurance holding company shall record in its securities register a transfer or issue of any share of the insurance holding company to

(*a*) Her Majesty in right of Canada or of a province or any agent or agency of Her Majesty in either of those rights; or

(*b*) the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or any agent or agency thereof.

Restriction : Couronne et États étrangers

954. (1) Il est interdit à la société de portefeuille d'assurances d'inscrire dans son registre des valeurs mobilières le transfert ou l'émission d'actions aux entités suivantes :

a) Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou l'un de ses mandataires ou organismes;

b) tout gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou tout mandataire ou organisme d'un tel gouvernement.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), an insurance holding company that is a subsidiary of a foreign institution that is controlled by the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or any agency thereof, may register a transfer or issue of a

Réserve

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la société de portefeuille d'assurances qui est la filiale d'une institution étrangère contrôlée par le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou par un organisme d'un tel gouvernement peut inscri-

share or shares of the insurance holding company to the foreign institution or to any subsidiary of the foreign institution.

re tout transfert ou émission d'actions à cette institution ou à l'une de ses filiales.

Suspension of voting rights held by governments

955. Notwithstanding section 775, where any voting shares of an insurance holding company are beneficially owned by

(*a*) Her Majesty in right of Canada or of a province or any agency of Her Majesty in either of those rights, or

(*b*) the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or any agency thereof,

no person shall, in person or by proxy, exercise the voting rights attached to those shares.

955. Par dérogation à l'article 775, il est interdit, en personne ou par voie de fondé de pouvoir, d'exercer les droits de vote attachés aux actions qui sont détenues en propriété effective :

a) soit par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou d'un organisme de celle-ci;

b) soit par le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou par un organisme d'un tel gouvernement.

Suspension des droits de vote des gouvernements

Disposition of shareholdings

956. (1) If, with respect to any insurance holding company, a person contravenes subsection 927(1), (4) or (6) or section 930, 931, 932 or 933 or fails to comply with an undertaking referred to in subsection 943(2) or with any term or condition imposed under section 948, the Minister may, if the Minister considers it in the public interest to do so, by order, direct that person and any person controlled by that person to dispose of such number of shares of the insurance holding company beneficially owned by any of those persons as the Minister specifies in the order, within such time as the Minister specifies therein and in such proportion, if any, as between the person and the persons controlled by that person as is specified in the order.

956. (1) S'il l'estime dans l'intérêt public, le ministre peut, par arrêté, imposer à la personne qui, relativement à une société de portefeuille d'assurances, contrevient aux paragraphes 927(1), (4) ou (6), aux articles 930, 931, 932 ou 933, à l'engagement visé au paragraphe 943(2) ou à des conditions ou modalités imposées dans le cadre de l'article 948 ainsi qu'à toute autre personne qu'elle contrôle l'obligation de se départir du nombre d'actions — précisé dans l'arrêté — de la société de portefeuille d'assurances dont elle a la propriété effective, dans le délai qu'il fixe et selon la répartition entre elles qu'il précise.

Disposition des actions

Representations

(2) No direction shall be made under subsection (1) unless the Minister has provided each person to whom the direction relates and the insurance holding company concerned with a reasonable opportunity to make representations in respect of the subject-matter of the direction.

(2) Le ministre est tenu auparavant de donner à chaque personne visée et à la société de portefeuille d'assurances concernée la possibilité de présenter ses observations sur l'objet de l'arrêté qu'il envisage de prendre.

Observations

Appeal

(3) Any person with respect to whom a direction has been made under subsection (1) may, within thirty days after the date of the direction, appeal the matter in accordance with section 1020.

(3) Les personnes visées par l'arrêté peuvent, dans les trente jours qui suivent sa prise, en appeler conformément à l'article 1020.

Appel

Application to court

957. (1) Where a person fails to comply with a direction made under subsection 956(1), an application on behalf of the Minister may be made to a court for an order to enforce the direction.

Court order

(2) A court may, on an application under subsection (1), make such order as the circumstances require to give effect to the terms of the direction and may, without limiting the generality of the foregoing, require the insurance holding company concerned to sell the shares that are the subject-matter of the direction.

Appeal

(3) An appeal from an order of a court under this section lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the court.

Interest of securities underwriter

958. This Division does not apply to a securities underwriter in respect of shares of a body corporate or ownership interests in an unincorporated entity that are acquired by the underwriter in the course of a distribution to the public of those shares or ownership interests and that are held by the underwriter for a period of not more than six months.

Arrangements to effect compliance

959. (1) The directors of an insurance holding company may make such arrangements as they deem necessary to carry out the intent of this Division and, in particular, but without limiting the generality of the foregoing, may

(*a*) require any person in whose name a share of the insurance holding company is held to submit a declaration setting out

(i) the beneficial ownership of the share, and

(ii) such other information as the directors deem relevant for the purposes of this Division;

(*b*) require any person who wishes to have a transfer of a share registered in the name of, or to have a share issued to, that person to submit a declaration referred to in paragraph (*a*) as though the person were the holder of that share; and

Demande d'ordonnance judiciaire

957. (1) En cas d'inobservation de l'arrêté, une ordonnance d'exécution peut, au nom du ministre, être requise d'un tribunal.

Ordonnance

(2) Le tribunal saisi de la requête peut rendre l'ordonnance nécessaire en l'espèce pour donner effet aux modalités de l'arrêté et enjoindre, notamment, à la société de portefeuille d'assurances concernée de vendre les actions en cause.

Appel

(3) L'ordonnance peut être portée en appel de la même manière et devant la même juridiction que toute autre ordonnance rendue par le tribunal.

Titres acquis par un souscripteur à forfait

958. La présente section ne s'applique pas au souscripteur à forfait dans le cas d'actions d'une personne morale ou de titres de participation d'une entité non constituée en personne morale acquis par ce dernier dans le cadre de leur souscription publique et détenus par lui pendant au plus six mois.

Application

959. (1) Le conseil d'administration peut prendre toute mesure qu'il juge nécessaire pour réaliser l'objet de la présente section et notamment :

a) exiger des personnes au nom desquelles sont détenues des actions de la société de portefeuille d'assurances une déclaration mentionnant :

(i) le véritable propriétaire des actions,

(ii) tout autre renseignement qu'il juge utile pour l'application de la présente section;

b) exiger de toute personne sollicitant l'inscription d'un transfert d'actions ou une émission d'actions la déclaration visée à l'alinéa *a*) comme s'il s'agissait du détenteur des actions;

c) fixer les cas où la déclaration visée à l'alinéa *a*) est obligatoire, ainsi que la forme et les délais dans lesquels elle doit être produite.

(*c*) determine the circumstances in which a declaration referred to in paragraph (*a*) is to be required, the form of the declaration and the times at which it is to be submitted.

Order of Superintendent

(2) The Superintendent may, by order, direct an insurance holding company to obtain from any person in whose name a share of the insurance holding company is held a declaration setting out the name of every entity controlled by that person and containing information concerning

(*a*) the ownership or beneficial ownership of the share; and

(*b*) such other related matters as are specified by the Superintendent.

Ordonnance du surintendant

(2) Le surintendant peut, par ordonnance, enjoindre à la société de portefeuille d'assurances d'obtenir de la personne au nom de laquelle est détenue une de ses actions une déclaration indiquant le nom de toutes les entités que contrôle cette dernière et contenant des renseignements sur la propriété ou la propriété effective de l'action, ainsi que sur toutes les autres questions connexes qu'il précise.

Compliance required

(3) As soon as possible after receipt by an insurance holding company of a direction under subsection (2),

(*a*) the insurance holding company shall comply with the direction; and

(*b*) every person who is requested by the insurance holding company to provide a declaration containing information referred to in subsection (1) or (2) shall comply with the request.

Exécution

(3) La société de portefeuille d'assurances exécute l'ordonnance dans les meilleurs délais après sa réception, de même que toutes les personnes à qui elle a demandé de produire la déclaration visée aux paragraphes (1) ou (2).

Outstanding declaration: effect

(4) Where, pursuant to this section, a declaration is required to be submitted by a shareholder or other person in respect of the issue or transfer of any share, an insurance holding company may refuse to issue the share or register the transfer unless the required declaration is submitted.

Défaut de déclaration

(4) Dans tous les cas où la déclaration est obligatoire, la société de portefeuille d'assurances peut subordonner l'émission d'une action ou l'inscription du transfert d'une action à sa production par l'actionnaire ou une autre personne.

Reliance on information

960. An insurance holding company and any person who is a director or an officer, employee or agent of the insurance holding company may rely on any information contained in a declaration required by the directors pursuant to section 959 or on any information otherwise acquired in respect of any matter that might be the subject of such a declaration, and no action lies against the insurance holding company or any such person for anything done or omitted to be done in good faith in reliance on any such information.

Crédit accordé aux renseignements

960. La société de portefeuille d'assurances, ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires peuvent se fonder sur tout renseignement soit contenu dans la déclaration prévue à l'article 959, soit obtenu de toute autre façon, concernant un point pouvant faire l'objet d'une telle déclaration, et sont en conséquence soustraits aux poursuites pour tout acte ou omission de bonne foi en résultant.

Exemption regulations

961. The Governor in Council may, by regulation, exempt from any of the provisions of this Division any transaction or any class of transactions involving the transfer of shares on the death of the beneficial owner thereof, or any arrangement made in contemplation of the death of the beneficial owner, to one or more members of the beneficial owner's family, or to one or more trustees on their behalf.

Règlement d'exemption

961. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, soustraire à l'application de la présente section toute opération sur des actions ou catégories d'actions prévoyant leur transfert au décès de la personne qui en a la propriété effective ou conformément à une entente conclue en prévision du décès de cette personne, à un ou plusieurs membres de sa famille ou à un ou plusieurs fiduciaires pour leur compte.

Competition Act

962. Nothing in, or done under the authority of, this Act affects the operation of the *Competition Act*.

Loi sur la concurrence

962. La présente loi et les actes accomplis sous son régime ne portent pas atteinte à l'application de la *Loi sur la concurrence*.

DIVISION 8

BUSINESS AND POWERS

SECTION 8

ACTIVITÉ COMMERCIALE ET POUVOIRS

Main business

963. (1) Subject to this Part, an insurance holding company shall not engage in or carry on any business other than

(*a*) acquiring, holding and administering investments that are permitted by this Part;

(*b*) providing management, advisory, financing, accounting, information processing or other prescribed services to entities in which it has a substantial investment; and

(*c*) any other prescribed business.

Activité commerciale principale

963. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, la société de portefeuille d'assurances ne peut exercer que les activités commerciales suivantes :

a) l'acquisition, la détention et la gestion des placements autorisés par la présente partie;

b) la prestation aux entités dans lesquelles elle a un intérêt de groupe financier de services de financement, de gestion, de comptabilité, de consultation, de traitement de l'information ou de tous autres services prévus par règlement;

c) les autres activités commerciales prévues par règlement.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations prescribing businesses or services for the purposes of subsection (1).

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir des activités commerciales et des services pour l'application du paragraphe (1).

Restriction on partnerships

964. (1) Except with the approval of the Superintendent, an insurance holding company shall not be a general partner in a limited partnership or a partner in a general partnership.

Sociétés de personnes

964. (1) La société de portefeuille d'assurances ne peut être le commandité d'une société en commandite ou l'associé d'une société de personnes que si le surintendant l'y autorise.

Meaning of "general partnership"

(2) For the purposes of subsection (1), "general partnership" means any partnership other than a limited partnership.

Sens de « société de personnes »

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « société de personnes » s'entend de toute société de personnes autre qu'une société en commandite.

Restriction on guarantees

965. (1) An insurance holding company shall not guarantee on behalf of any person the payment or repayment of any sum of money.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if

(*a*) the person on whose behalf the insurance holding company has undertaken to guarantee the payment or repayment is a subsidiary of the insurance holding company; and

(*b*) the subsidiary has an unqualified obligation to reimburse the insurance holding company for the full amount of the payment or repayment to be guaranteed.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations imposing terms and conditions in respect of guarantees permitted by this section.

DIVISION 9

INVESTMENTS

Interpretation

Definitions

966. (1) The definitions in subsection 490(1) apply in respect of insurance holding companies, subject to the following:

(*a*) the reference to "section 495" in the definition "permitted entity" is to be read as a reference to "section 971"; and

(*b*) the reference to "company" in the definition "permitted entity" is to be read as a reference to "insurance holding company".

Members of an insurance holding company's group

(2) For the purpose of this Division, a member of an insurance holding company's group is any of the following:

(*a*) an entity referred to in any of paragraphs 971(1)(*a*) to (*f*) that controls the insurance holding company;

(*b*) a subsidiary of the insurance holding company or of an entity referred to in any of paragraphs 971(1)(*a*) to (*f*) that controls the insurance holding company;

Garanties

965. (1) Il est interdit à la société de portefeuille d'assurances de garantir le paiement ou le remboursement d'une somme d'argent.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si :

a) d'une part, la personne au nom de laquelle la société de portefeuille d'assurances s'est engagée à garantir le paiement ou le remboursement est sa filiale;

b) d'autre part, la filiale s'est engagée inconditionnellement envers elle à lui en remettre le plein montant.

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, imposer des conditions en ce qui touche les garanties autorisées au titre du présent article.

SECTION 9

PLACEMENTS

Interprétation

Définitions

966. (1) Les définitions du paragraphe 490(1) s'appliquent aux sociétés de portefeuille d'assurances; toutefois, pour l'application de ces définitions :

a) la mention, dans la définition de « entité admissible », de l'article 495 vaut mention de l'article 971;

b) la mention, dans la définition de « entité admissible », de la société vaut mention de la société de portefeuille d'assurances.

Membre du groupe d'une société de portefeuille d'assurances

(2) Pour l'application de la présente section, est membre du groupe d'une société de portefeuille d'assurances :

a) toute entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 971(1)*a*) à *f*) qui contrôle la société de portefeuille d'assurances;

b) une filiale de la société de portefeuille d'assurances ou de toute entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 971(1)*a*) à *f*) qui

(*c*) an entity in which the insurance holding company, or an entity referred to in any of paragraphs 971(1)(*a*) to (*f*) that controls the insurance holding company, has a substantial investment; or

(*d*) a prescribed entity in relation to the insurance holding company.

c) une entité dans laquelle la société de portefeuille d'assurances ou toute entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 971(1)*a*) à *f*) qui contrôle la société de portefeuille d'assurances ont un intérêt de groupe financier;

d) une entité visée par règlement.

Non-application of Division

(3) This Division does not apply in respect of

(*a*) the holding of a security interest in real property, unless the security interest is prescribed under paragraph 984(*a*) to be an interest in real property; or

(*b*) the holding of a security interest in securities of an entity.

(3) La présente section ne s'applique pas : Non-application

a) à la détention d'une sûreté sur un bien immeuble, sauf si celle-ci est considérée comme un intérêt immobilier au titre de l'alinéa 984*a*);

b) à la détention d'une sûreté sur les titres d'une entité.

Investments

Investments

967. Subject to this Division, an insurance holding company may invest its funds in the shares of or ownership interests in any entity or make any other investment that its directors consider necessary or advisable to manage the insurance holding company's liquidity.

Placements

Disposition générale

967. Sous réserve des autres dispositions de la présente section, la société de portefeuille d'assurances peut placer ses fonds dans des actions ou des titres de participation d'une entité ou faire tous autres placements que les administrateurs estiment utiles à la gestion de ses liquidités.

General Constraints on Investments

Investment standards

968. The directors of an insurance holding company shall establish and the insurance holding company shall adhere to investment and lending policies, standards and procedures that a reasonable and prudent person would apply to avoid undue risk of loss and obtain a reasonable return.

Restrictions générales relatives aux placements

Normes en matière de placements

968. La société de portefeuille d'assurances est tenue de se conformer aux principes, normes et procédures que son conseil d'administration a le devoir d'établir sur le modèle de ceux qu'une personne prudente mettrait en oeuvre afin, d'une part, d'éviter des risques de perte indus et, d'autre part, d'assurer un juste rendement.

Restriction on control and substantial investments

969. (1) Subject to subsections (2) and (3), no insurance holding company shall acquire control of, or hold, acquire or increase a substantial investment in, any entity other than a permitted entity.

Intérêt de groupe financier et contrôle

969. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), il est interdit à la société de portefeuille d'assurances d'acquérir le contrôle d'une entité autre qu'une entité admissible ou de détenir, d'acquérir ou d'augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité.

Exception: indirect investments

(2) An insurance holding company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity other than a permitted entity by way of

(*a*) an acquisition of control of an entity referred to in any of paragraphs 971(1)(*a*) to (*j*), a specialized financing entity or a prescribed entity that controls or has a substantial investment in the entity; or

(*b*) an acquisition of shares or ownership interests in the entity by

(i) an entity referred to in any of paragraphs 971(1)(*a*) to (*j*), a specialized financing entity or a prescribed entity that is controlled by the insurance holding company, or

(ii) an entity controlled by an entity referred to in any of paragraphs 971(1)(*a*) to (*j*), a specialized financing entity or a prescribed entity that is controlled by the insurance holding company.

Exception : placements indirects

(2) La société de portefeuille d'assurances peut acquérir le contrôle d'une entité autre qu'une entité admissible, ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité, par l'acquisition :

a) soit du contrôle d'une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 971(1)*a*) à *j*), d'une entité s'occupant de financement spécial ou d'une entité visée par règlement, qui contrôle l'entité ou a un intérêt de groupe financier dans celle-ci;

b) soit d'actions ou de titres de participation de l'entité par :

(i) soit une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 971(1)*a*) à *j*), une entité s'occupant de financement spécial ou une entité visée par règlement, que contrôle la société de portefeuille d'assurances,

(ii) soit une entité que contrôle une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 971(1)*a*) à *j*), une entité s'occupant de financement spécial ou une entité visée par règlement, que contrôle la société de portefeuille d'assurances.

Exception: temporary investments, realizations and loan workouts

(3) An insurance holding company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity by way of

(*a*) a temporary investment permitted by section 974;

(*b*) an acquisition of shares of a body corporate or of ownership interests in an unincorporated entity permitted by section 975; or

(*c*) a realization of security permitted by section 976.

Exception : placements temporaires

(3) La société de portefeuille d'assurances peut acquérir le contrôle d'une entité ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité :

a) soit en raison d'un placement temporaire prévu à l'article 974;

b) soit par l'acquisition d'actions d'une personne morale, ou de titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, aux termes de l'article 975;

c) soit par la réalisation d'une sûreté aux termes de l'article 976.

Exception: uncontrolled event

(4) An insurance holding company is deemed not to contravene subsection (1) if the insurance holding company acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity solely as the result of an event not within the control of the insurance holding company.

Exception : fait involontaire

(4) La société de portefeuille d'assurances est réputée ne pas contrevenir au paragraphe (1) quand elle acquiert le contrôle d'une entité ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans une entité en raison uniquement d'un événement dont elle n'est pas maître.

Regulations re limits

970. The Governor in Council may make regulations

970. Le gouverneur en conseil peut, par règlement : Règlements

(*a*) respecting the determination of the amount or value of loans, investments and interests for the purposes of this Division;

(*b*) respecting the loans and investments, and the maximum aggregate amount of all loans and investments, that may be made or acquired by an insurance holding company and its prescribed subsidiaries to or in a person and any persons connected with that person;

(*c*) specifying the classes of persons who are connected with any person for the purposes of paragraph (*b*); and

(*d*) prescribing terms and conditions under which an insurance holding company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, a specialized financing entity.

a) régir la détermination du montant ou de la valeur des prêts, placements ou intérêts pour l'application de la présente section;

b) régir les prêts et placements, ainsi que le montant total maximal de tous les prêts à une personne et aux autres personnes qui y sont liées que la société de portefeuille d'assurances et ses filiales réglementaires peuvent consentir ou acquérir et tous les placements qu'elles peuvent y effectuer;

c) préciser les catégories de personnes qui sont liées à une personne pour l'application de l'alinéa *b*);

d) fixer les conditions auxquelles une société de portefeuille d'assurances peut acquérir le contrôle d'une entité s'occupant de financement spécial ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité.

Subsidiaries and Equity Investments

Filiales et placements

Permitted investments

971. (1) Subject to subsections (4) to (6), an insurance holding company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in,

(*a*) a company or a society;

(*b*) an insurance holding company;

(*c*) a bank;

(*d*) a bank holding company;

(*e*) a body corporate to which the *Trust and Loan Companies Act* applies;

(*f*) an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies;

(*g*) a trust, loan or insurance corporation incorporated or formed by or under an Act of the legislature of a province;

(*h*) a cooperative credit society incorporated or formed, and regulated, by or under an Act of the legislature of a province;

(*i*) an entity that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province and that is primarily engaged in dealing in securities; or

Placements autorisés

971. (1) Sous réserve des paragraphes (4) à (6), la société de portefeuille d'assurances peut acquérir le contrôle des entités suivantes ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans ces entités :

a) une société d'assurances ou une société de secours;

b) une société de portefeuille d'assurances;

c) une banque;

d) une société de portefeuille bancaire;

e) une personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

f) une association régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

g) une société de fiducie, de prêt ou d'assurances constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi provinciale;

h) une société coopérative de crédit constituée en personne morale ou formée et réglementée sous le régime d'une loi provinciale;

i) une entité constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une

(*j*) an entity that is incorporated or formed, and regulated, otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province and that is primarily engaged outside Canada in a business that, if carried on in Canada, would be the business of banking, the business of a cooperative credit society, the business of insurance, the business of providing fiduciary services or the business of dealing in securities.

j) une entité qui est constituée en personne morale ou formée et réglementée autrement que sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et qui exerce principalement, à l'étranger, des activités qui, au Canada, seraient des opérations bancaires, l'activité d'une société coopérative de crédit, l'assurance, la prestation de services fiduciaires ou le commerce de valeurs mobilières.

Permitted investments

(2) Subject to subsections (3) to (6), an insurance holding company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity, other than an entity referred to in any of paragraphs (1)(*a*) to (*j*), whose business is limited to one or more of the following:

(*a*) engaging in any financial service activity or in any other activity that a life company is permitted to engage in under subsection 440(2) or section 441 or 442, other than paragraph 441(1)(*h*);

(*b*) acquiring or holding shares of, or ownership interests in, entities in which an insurance holding company is permitted under this Division to hold or acquire;

(*c*) engaging in the provision of any services exclusively to any or all of the following, so long as the entity is providing those services to the insurance holding company or any member of the insurance holding company's group:

(i) the insurance holding company,

(ii) any member of the insurance holding company's group,

(iii) any entity that is primarily engaged in the business of providing financial services,

(iv) any permitted entity in which an entity referred to in subparagraph (iii) has a substantial investment, or

(v) any prescribed person, if it is doing so under prescribed terms and conditions, if any are prescribed;

Placements autorisés

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (6), la société de portefeuille d'assurances peut acquérir le contrôle d'une entité, autre qu'une entité visée aux alinéas (1)*a*) à *j*), dont l'activité commerciale se limite à une ou plusieurs des activités suivantes ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité :

a) la prestation de services financiers ou toute autre activité qu'une société d'assurance-vie est autorisée à exercer dans le cadre du paragraphe 440(2) ou des articles 441 ou 442, à l'exception de l'alinéa 441(1)*h*);

b) la détention et l'acquisition d'actions ou d'autres titres de participation dans des entités dans lesquelles une société de portefeuille d'assurances est autorisée, dans le cadre de la présente section, à acquérir ou détenir de tels actions ou titres;

c) la prestation de services aux seules entités suivantes — à la condition qu'ils soient aussi fournis à la société de portefeuille d'assurances elle-même ou à un membre de son groupe :

(i) la société de portefeuille d'assurances elle-même,

(ii) un membre de son groupe,

(iii) une entité dont l'activité commerciale principale consiste en la prestation de services financiers,

(iv) une entité admissible dans laquelle une entité visée au sous-alinéa (iii) a un intérêt de groupe financier,

(*d*) engaging in any activity that a life company is permitted to engage in, other than an activity referred to in paragraph (*a*) or (*e*), that relates to

(i) the promotion, sale, delivery or distribution of a financial product or financial service that is provided by any member of the insurance holding company's group, or

(ii) if a significant portion of the business of the entity involves an activity referred to in subparagraph (i), the promotion, sale, delivery or distribution of a financial product or financial service that is provided by any other entity that is primarily engaged in the business of providing financial services;

(*e*) engaging in the activities referred to in the definition "mutual fund entity" or "mutual fund distribution entity" as defined in subsection 490(1); and

(*f*) engaging in prescribed activities, under prescribed terms and conditions, if any are prescribed.

(v) une personne visée par règlement — pourvu que la prestation se fasse selon les modalités éventuellement fixées par règlement;

d) toute activité qu'une société d'assurance-vie peut exercer, autre qu'une activité visée aux alinéas *a*) ou *e*), se rapportant :

(i) soit à la vente, la promotion, la livraison ou la distribution d'un service ou d'un produit financiers fournis par un membre du groupe de la société de portefeuille d'assurances,

(ii) soit, si l'activité commerciale de l'entité consiste, en grande partie, en une activité visée au sous-alinéa (i), à la vente, la promotion, la livraison ou la distribution d'un service ou d'un produit financiers d'une entité dont l'activité commerciale principale consiste en la prestation de services financiers;

e) les activités visées aux définitions de « entité s'occupant de fonds mutuels » ou « courtier de fonds mutuels » au paragraphe 490(1);

f) les activités prévues par règlement, pourvu qu'elles s'exercent selon les modalités éventuellement fixées par règlement.

Restriction

(3) An insurance holding company may not acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity whose business includes any activity referred to in any of paragraphs (2)(*a*) to (*e*) if the entity engages in the business of accepting deposit liabilities or if the activities of the entity include

(*a*) activities that a company is not permitted to engage in under any of sections 466, 469 and 475;

(*b*) dealing in securities, except as may be permitted under paragraph (2)(*e*) or as may be permitted to a company under paragraph 440(2)(*b*);

(*c*) activities that a company is not permitted to engage in under any regulation made under section 489 if the entity engages in the activities of a finance entity or of any other entity as may be prescribed;

Restriction

(3) La société de portefeuille d'assurances ne peut acquérir le contrôle d'une entité dont l'activité commerciale comporte une activité visée aux alinéas (2)*a*) à *e*), ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité, si l'entité accepte des dépôts dans le cadre de son activité commerciale ou si les activités de l'entité comportent :

a) des activités qu'une société est empêchée d'exercer par les articles 466, 469 et 475;

b) le commerce des valeurs mobilières, sauf dans la mesure où elle peut le faire dans le cadre de l'alinéa (2)*e*) ou dans la mesure où une société peut le faire dans le cadre de l'alinéa 440(2)*b*);

c) dans les cas où l'entité exerce les activités d'une entité s'occupant de financement ou d'une autre entité visée par règlement, des activités qu'une société est empêchée d'exercer par tout règlement pris en vertu de l'article 489;

(*d*) acquiring control of or acquiring or holding a substantial investment in another entity unless

(i) in the case of an entity that is controlled by the insurance holding company, a company would be permitted under Part IX to acquire a substantial investment in the other entity, or

(ii) in the case of an entity that is not controlled by the insurance holding company, a company would be permitted to acquire a substantial investment in the other entity under subsection 493(2), paragraph 493(3)(*b*) or (*c*) or subsection 493(4) or 495(1) or (2); or

(*e*) any prescribed activity.

d) l'acquisition du contrôle d'une autre entité, ou l'acquisition ou la détention d'un intérêt de groupe financier dans celle-ci, sauf si :

(i) dans le cas où l'entité est contrôlée par la société de portefeuille d'assurances, l'acquisition par une société d'un intérêt de groupe financier dans l'autre entité serait permise aux termes de la partie IX,

(ii) dans le cas où l'entité n'est pas contrôlée par la société de portefeuille d'assurances, l'acquisition par une société d'un intérêt de groupe financier dans l'autre entité serait permise aux termes du paragraphe 493(2), des alinéas 493(3)*b*) ou *c*) ou des paragraphes 493(4) ou 495(1) ou (2);

e) des activités prévues par règlement.

Control

(4) Subject to subsection (8) and the regulations, an insurance holding company may not acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in,

(*a*) an entity referred to in any of paragraphs (1)(*a*) to (*j*), unless

(i) the insurance holding company controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the entity, or would thereby acquire control, within the meaning of that paragraph, of the entity, or

(ii) the insurance holding company is permitted by regulations made under paragraph 977(*a*) to acquire or increase the substantial investment;

(*b*) an entity whose business includes one or more of the activities referred to in paragraph (2)(*a*) and that engages, as part of its business, in any financial intermediary activity that exposes the entity to material market or credit risk, including a finance entity, a factoring entity and a financial leasing entity, unless

(i) the insurance holding company controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the entity, or would thereby acquire control, within the meaning of that paragraph, of the entity, or

Contrôle

(4) Sous réserve du paragraphe (8) et des règlements, les règles suivantes s'appliquent à l'acquisition par la société de portefeuille d'assurances du contrôle des entités suivantes et à l'acquisition ou à l'augmentation par elle d'un intérêt de groupe financier dans ces entités :

a) s'agissant d'une entité visée aux alinéas (1)*a*) à *j*), elle ne peut le faire que si :

(i) soit elle la contrôle ou en acquiert de la sorte le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*),

(ii) soit elle est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 977*a*) à acquérir ou augmenter l'intérêt;

b) s'agissant d'une entité qui exerce une activité visée à l'alinéa (2)*a*) et qui exerce, dans le cadre de son activité commerciale, des activités d'intermédiaire financier comportant des risques importants de crédit ou de marché, notamment une entité s'occupant d'affacturage, une entité s'occupant de crédit-bail ou une entité s'occupant de financement, elle ne peut le faire que si :

(i) soit elle la contrôle ou en acquiert de la sorte le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*);

(ii) soit elle est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 977*a*) à acquérir ou augmenter l'intérêt;

(ii) the insurance holding company is permitted by regulations made under paragraph 977(*a*) to acquire or increase the substantial investment; or

(*c*) an entity whose business includes an activity referred to in paragraph (2)(*b*), including a specialized financial entity, unless

(i) the insurance holding company controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the entity, or would thereby acquire control, within the meaning of that paragraph, of the entity,

(ii) the insurance holding company is permitted by regulations made under paragraph 977(*a*) to acquire or increase the substantial investment, or

(iii) subject to prescribed terms and conditions, if any are prescribed, the activities of the entity do not include the acquisition or holding of control of, or the acquisition or holding of shares or other ownership interests in, an entity referred to in paragraph (*a*) or (*b*) or an entity that is not a permitted entity.

c) s'agissant d'une entité qui exerce une activité visée à l'alinéa (2)*b*), y compris une entité s'occupant de financement spécial, elle ne peut le faire que si :

(i) soit elle la contrôle ou en acquiert de la sorte le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*),

(ii) soit elle est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 977*a*) à acquérir ou augmenter l'intérêt,

(iii) soit, sous réserve des modalités éventuellement fixées par règlement, les activités de l'entité ne comportent pas l'acquisition ou la détention du contrôle d'une entité visée aux alinéas *a*) ou *b*) ou d'une entité qui n'est pas une entité admissible, ni d'actions ou de titres de participation dans celle-ci.

Minister's approval

(5) Subject to the regulations, an insurance holding company may not, without the prior written approval of the Minister,

(*a*) acquire control of an entity referred to in paragraphs (1)(*g*) to (*i*) from a person who is not a member of the insurance holding company's group;

(*b*) acquire control of an entity referred to in paragraph (1)(*j*) or (4)(*b*), other than an entity whose activities are limited to the activities of one or more of the following entities, if the control is acquired from an entity referred to in any of paragraphs (1)(*a*) to (*f*) that is not a member of the insurance holding company's group:

(i) a factoring entity, or

(ii) a financial leasing entity;

(*c*) acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity whose business includes one or more of the activities referred to in paragraph (2)(*d*);

Agrément du ministre

(5) Sous réserve des règlements, la société de portefeuille d'assurances ne peut, sans avoir obtenu au préalable l'agrément écrit du ministre :

a) acquérir auprès d'une personne qui n'est pas un membre de son groupe le contrôle d'une entité visée aux alinéas (1)*g*) à *i*);

b) acquérir, auprès d'une entité visée aux alinéas (1)*a*) à *f*) qui n'est pas un membre de son groupe, le contrôle d'une entité visée à l'alinéa (1)*j*) ou (4)*b*), autre qu'une entité dont les activités se limitent aux activités qu'exercent les entités suivantes :

(i) une entité s'occupant d'affacturage,

(ii) une entité s'occupant de crédit-bail;

c) acquérir le contrôle d'une entité dont l'activité commerciale comporte des activités visées à l'alinéa (2)*d*) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

d) acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités visées aux alinéas

(*d*) acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity that engages in an activity described in paragraph 441(1)(*d*) or (*d*.1); or

(*e*) acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity engaging in an activity prescribed for the purposes of paragraph (2)(*f*).

d) acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

e) acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités prévues par règlement d'application de l'alinéa (2)*f*) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité.

Superintendent's approval

(6) Subject to subsection (7) and the regulations, an insurance holding company may not acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity referred to in any of paragraphs (1)(*g*) to (*j*) and (4)(*b*) and (*c*) unless the insurance holding company obtains the approval of the Superintendent.

(6) Sous réserve du paragraphe (7) et des règlements, la société de portefeuille d'assurances ne peut acquérir le contrôle d'une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas (1)*g*) à *j*) et (4)*b*) et *c*) ni acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité sans avoir obtenu l'agrément du surintendant.

Agrément du surintendant

Exception

(7) Subsection (6) does not apply in respect of a particular transaction if

(*a*) the insurance holding company is acquiring control of an entity whose business includes an activity referred to in paragraph (2)(*b*), other than a specialized financing entity;

(*b*) the insurance holding company is acquiring control of an entity whose activities are limited to the activities of a factoring entity or a financial leasing entity; or

(*c*) the Minister has approved the transaction under subsection (5) or is deemed to have approved it under subsection 972(1).

(7) Le paragraphe (6) ne s'applique pas à une opération dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'entité dont le contrôle est acquis exerce une activité visée à l'alinéa (2)*b*) mais n'est pas une entité s'occupant de financement spécial;

b) les activités de l'entité dont le contrôle est acquis se limitent aux activités qu'exercent une entité s'occupant d'affacturage ou une entité s'occupant de crédit-bail;

c) le ministre a agréé l'opération dans le cadre du paragraphe (5) ou il est réputé l'avoir agréée dans le cadre du paragraphe 972(1).

Exception

Control not required

(8) An insurance holding company need not control an entity referred to in paragraph (1)(*j*), or an entity that is incorporated or formed otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province, if the laws or customary business practices of the country under the laws of which the entity was incorporated or formed do not permit the insurance holding company to control the entity.

(8) Il n'est pas nécessaire que la société de portefeuille d'assurances contrôle l'entité visée à l'alinéa (1)*j*) ou toute autre entité constituée à l'étranger si les lois ou les pratiques commerciales du pays sous le régime des lois duquel l'entité a été constituée lui interdisent d'en détenir le contrôle.

Contrôle non requis

Prohibition on giving up control in fact

(9) An insurance holding company that, under subsection (4), controls an entity may not, without the prior written approval of the Minister, give up control, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), of the entity while it continues to control the entity.

(9) La société de portefeuille d'assurances qui contrôle une entité en vertu du paragraphe (4) ne peut, sans l'agrément écrit du ministre, se départir du contrôle au sens de l'alinéa 3(1)*d*) tout en continuant de la contrôler d'une autre façon.

Abandon du contrôle de fait

Giving up control

(10) An insurance holding company that, under subsection (4), controls an entity may, with the prior written approval of the Superintendent, give up control of the entity while keeping a substantial investment in the entity if

(*a*) the insurance holding company is permitted to do so by regulations made under paragraph 977(*c*); or

(*b*) the entity meets the conditions referred to in subparagraph (4)(*c*)(iii).

Aliénation d'actions

(10) La société de portefeuille d'assurances qui contrôle une entité en vertu du paragraphe (4) peut, avec l'agrément préalable du surintendant donné par écrit, se départir du contrôle tout en maintenant dans celle-ci un intérêt de groupe financier si :

a) soit elle-même y est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 977*c*);

b) soit l'entité remplit les conditions visées au sous-alinéa (4)*c*)(iii).

Subsections do not apply

(11) If an insurance holding company controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*a*), (*b*) or (*c*) an entity, subsections (5) and (6) do not apply in respect of any subsequent increases by the insurance holding company of its substantial investment in the entity so long as the insurance holding company continues to control the entity.

Présomption d'agrément

(11) Si la société de portefeuille d'assurances contrôle, au sens des alinéas 3(1)*a*), *b*) ou *c*), une entité, les paragraphes (5) et (6) ne s'appliquent pas aux augmentations postérieures par la société de portefeuille d'assurances de son intérêt de groupe financier dans l'entité tant qu'elle continue de la contrôler.

Approval for indirect investments

972. (1) If an insurance holding company obtains the approval of the Minister under subsection 971(5) to acquire control of, or to acquire or increase a substantial investment in, an entity and, through that acquisition or increase, the insurance holding company indirectly acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, another entity that would require the approval of the Minister under subsection 971(5) or the Superintendent under subsection 971(6) and that indirect acquisition or increase is disclosed to the Minister in writing before the approval is obtained, the insurance holding company is deemed to have obtained the approval of the Minister or the Superintendent for that indirect acquisition or increase.

Agrément des intérêts indirects

972. (1) La société de portefeuille d'assurances qui reçoit l'agrément du ministre dans le cadre du paragraphe 971(5) pour l'acquisition du contrôle d'une entité ou pour l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier dans une entité est réputée avoir reçu cet agrément pour l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier qu'elle se trouve de ce fait à faire indirectement dans une autre entité pour laquelle l'agrément du ministre ou du surintendant serait requis dans le cadre des paragraphes 971(5) ou (6), à la condition d'avoir informé le ministre par écrit de cette acquisition ou augmentation indirecte avant d'obtenir l'agrément.

Approval for indirect investments

(2) If an insurance holding company obtains the approval of the Superintendent under subsection 971(6) to acquire control of, or to acquire or increase a substantial investment in, an entity and, through that acquisition or increase the insurance holding company indirectly acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, another entity that would require the approval of the Superintendent under that subsection and that indirect acquisition or increase is disclosed to

Agrément des intérêts indirects

(2) La société de portefeuille d'assurances qui reçoit l'agrément du surintendant dans le cadre du paragraphe 971(6) pour l'acquisition du contrôle d'une entité ou l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier dans une entité est réputée avoir reçu cet agrément pour l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier qu'elle se trouve de ce fait à faire indirectement dans une autre entité pour laquelle l'agrément du surintendant

the Superintendent in writing before the approval is obtained, the insurance holding company is deemed to have obtained the approval of the Superintendent for that indirect acquisition or increase.

serait requis dans le cadre du paragraphe 971(6), à la condition d'avoir informé le surintendant par écrit de cette acquisition ou augmentation indirecte avant d'obtenir l'agrément.

Undertakings

973. (1) If an insurance holding company controls a permitted entity, other than an entity referred to in any of paragraphs 971(1)(*a*) to (*f*), the insurance holding company shall provide the Superintendent with any undertakings that the Superintendent may require regarding

(*a*) the activities of the entity; and

(*b*) access to information about the entity.

Engagement

973. (1) La société de portefeuille d'assurances qui contrôle une entité admissible, autre qu'une entité visée aux alinéas 971(1)*a*) à *f*), prend auprès du surintendant les engagements que celui-ci peut exiger relativement :

a) à l'activité de l'entité;

b) à l'accès à l'information la concernant.

Undertakings

(2) If an insurance holding company acquires control of an entity referred to in any of paragraphs 971(1)(*g*) to (*j*), the insurance holding company shall provide the Superintendent with any undertakings concerning the entity that the Superintendent may require.

Engagement

(2) La société de portefeuille d'assurances qui acquiert le contrôle d'une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 971(1)*g*) à *j*) prend auprès du surintendant les engagements relatifs à l'entité qu'il peut exiger.

Agreements with other jurisdictions

(3) The Superintendent may enter into an agreement with the appropriate official or public body responsible for the supervision of any entity referred to in any of paragraphs 971(1)(*g*) to (*j*) in each province or in any other jurisdiction concerning any matters referred to in paragraphs (1)(*a*) and (*b*) or any other matter the Superintendent considers appropriate.

Entente

(3) Le surintendant peut conclure une entente avec la personne ou l'organisme chargé de la supervision des entités visées aux alinéas 971(1)*g*) à *j*) dans chaque province ou autre territoire concernant toute question visée aux alinéas (1)*a*) et *b*) ou toute autre question qu'il juge utile.

Access to records

(4) Despite any other provision of this Division, an insurance holding company shall not control a permitted entity, other than an entity referred to in any of paragraphs 971(1)(*a*) to (*f*), unless, in the course of the acquisition of control or within a reasonable time after the control is acquired, the insurance holding company obtains from the permitted entity an undertaking to provide the Superintendent with reasonable access to the records of the permitted entity.

Droit d'accès

(4) Par dérogation à toute autre disposition de la présente section, la société de portefeuille d'assurances ne peut contrôler une entité admissible, autre qu'une entité visée aux alinéas 971(1)*a*) à *f*), que si elle obtient de celle-ci, durant l'acquisition même ou dans un délai acceptable après celle-ci, l'engagement de donner au surintendant un accès suffisant à ses livres.

Exceptions and Exclusions

Temporary investments in entity

974. (1) Subject to subsection (3), an insurance holding company may, by way of a temporary investment, acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity but, within two years, or any other period that may be specified or approved by the Superintendent, after acquiring control or after acquiring or increasing the substantial investment, as the case may be, it shall do all things necessary to ensure that it no longer controls the entity or has a substantial investment in the entity.

Extension

(2) The Superintendent may, in the case of any particular insurance holding company that makes an application under this subsection, extend the period of two years, or the other period specified or approved by the Superintendent, that is referred to in subsection (1) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

Temporary investment

(3) If an insurance holding company, by way of temporary investment, acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity for which the approval of the Minister under subsection 971(5) is required, the insurance holding company must, within 90 days after acquiring control or after acquiring or increasing the substantial investment,

(*a*) apply to the Minister for approval to retain control of the entity or to continue to hold the substantial investment in the entity for a period specified by the Minister or for an indeterminate period on any terms and conditions that the Minister considers appropriate; or

(*b*) do all things necessary to ensure that, on the expiry of the 90 days, it no longer controls the entity or does not have a substantial investment in the entity.

Indeterminate extension

(4) If an insurance holding company, by way of temporary investment, acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity for which the approval

Exceptions et exclusions

Placements provisoires dans des entités

974. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la société de portefeuille d'assurances peut, au moyen d'un placement provisoire, acquérir le contrôle d'une entité ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité; elle doit toutefois prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination du contrôle ou de cet intérêt dans les deux ans qui suivent l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation de l'intérêt ou tout autre délai agréé ou spécifié par le surintendant.

Prolongation

(2) Le surintendant peut, sur demande, accorder à une société de portefeuille d'assurances une ou plusieurs prolongations des délais prévus au paragraphe (1) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Placement provisoire

(3) La société de portefeuille d'assurances qui, au moyen d'un placement provisoire, acquiert le contrôle ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans un cas où l'agrément du ministre est requis dans le cadre du paragraphe 971(5) doit, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'acquisition :

a) soit demander l'agrément du ministre pour continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour la période précisée par le ministre ou pour une période indéterminée, aux conditions que celui-ci estime indiquées;

b) soit prendre les mesures nécessaires pour éliminer le contrôle ou ne plus détenir un intérêt de groupe financier à l'expiration des quatre-vingt-dix jours.

Placement provisoire

(4) Si la société de portefeuille d'assurances, au moyen d'un placement provisoire, acquiert le contrôle ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans un cas où

of the Superintendent under subsection 971(6) is required, the Superintendent may, in the case of any particular insurance holding company that makes an application under this subsection, permit the insurance holding company to retain control of the entity or to continue to hold the substantial investment in the entity for an indeterminate period, on any terms and conditions that the Superintendent considers necessary.

l'agrément du surintendant est requis dans le cadre du paragraphe 971(6), le surintendant peut, sur demande, autoriser la société de portefeuille d'assurances à conserver le contrôle de l'entité ou l'intérêt de groupe financier pour une période indéterminée, aux conditions qu'il estime indiquées.

Loan workouts

975. (1) Despite anything in this Division, if any subsidiary of an insurance holding company has made a loan to an entity and, under the terms of the agreement between the subsidiary and the entity with respect to the loan and any other documents governing the terms of the loan, a default has occurred, the insurance holding company may acquire, through the subsidiary,

(*a*) a substantial investment in the entity to which the loan was made;

(*b*) a substantial investment in any entity that is an affiliate of the entity; or

(*c*) a substantial investment in an entity that is primarily engaged in holding shares of, ownership interests in or assets acquired from the entity to which the loan was made or any of the affiliates of that entity.

Défaut

975. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente section, lorsqu'une filiale de la société de portefeuille d'assurances a consenti un prêt à une entité et que s'est produit un défaut prévu dans l'accord conclu entre la filiale et l'entité relativement au prêt et aux autres documents en fixant les modalités, la société de portefeuille d'assurances peut acquérir par l'intermédiaire de la filiale :

a) un intérêt de groupe financier dans l'entité;

b) un intérêt de groupe financier dans toute entité du groupe — au sens du paragraphe 2(1) — de l'entité;

c) un intérêt de groupe financier dans une entité dont l'activité principale est de détenir des actions ou des titres de participation de l'entité ou des entités de son groupe — au sens du paragraphe 2(1) —, ou des éléments d'actif acquis de ces dernières.

Obligation of insurance holding company

(2) If an insurance holding company acquires a substantial investment in an entity under subsection (1), the insurance holding company shall, within five years after acquiring the substantial investment, cause the subsidiary that made the loan to do all things necessary to ensure that the insurance holding company does not control the entity or have a substantial investment in the entity.

Obligation d'éliminer l'intérêt

(2) La société de portefeuille d'assurances doit cependant faire prendre par la filiale qui a consenti le prêt les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de tout intérêt de groupe financier dans l'entité visée au paragraphe (1) dans les cinq ans suivant l'acquisition de l'intérêt.

Extension

(3) The Superintendent may, in the case of any particular insurance holding company that makes an application under this subsection, extend the period of five years referred to in subsection (2) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

Prolongation

(3) Le surintendant peut, sur demande, accorder à une société de portefeuille d'assurances une ou plusieurs prolongations du délai prévu au paragraphe (2) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Exception — entities controlled by foreign governments

(4) Despite anything in this Division, if a subsidiary of an insurance holding company has made a loan to, or holds a debt obligation of, the government of a foreign country or an entity controlled by the government of a foreign country and, under the terms of the agreement between the subsidiary and that government or the entity, as the case may be, and any other documents governing the terms of the loan or debt obligation, a default has occurred, the insurance holding company may acquire, through the subsidiary, a substantial investment in that entity or in any other entity designated by that government if the acquisition is part of a debt restructuring program of that government.

(4) Par dérogation aux autres dispositions de la présente section, lorsque la filiale d'une société de portefeuille d'assurances a consenti un prêt à un gouvernement d'un pays étranger ou à une entité contrôlée par celui-ci, ou qu'elle détient un titre de créance d'un tel gouvernement ou d'une telle entité, et que s'est produit un défaut prévu dans l'accord conclu entre eux relativement au prêt ou au titre de créance et aux autres documents en fixant les modalités, la société de portefeuille d'assurances peut acquérir par l'intermédiaire de sa filiale un intérêt de groupe financier dans l'entité ou dans toute autre entité désignée par ce gouvernement si l'acquisition fait partie d'un programme de réaménagement de la dette publique du même gouvernement.

Exception : entités contrôlées par un gouvernement étranger

Time for holding substantial investment

(5) If an insurance holding company acquires a substantial investment in any entity under subsection (4), the insurance holding company may, on any terms and conditions that the Superintendent considers appropriate, continue to hold the substantial investment for an indeterminate period or for any other period that the Superintendent may specify.

(5) La société de portefeuille d'assurances peut, conformément aux modalités que le surintendant estime indiquées, continuer de détenir l'intérêt de groupe financier acquis en vertu du paragraphe (4) pendant une période indéterminée ou la période précisée par le surintendant.

Période de détention de l'intérêt

Exception

(6) If, under subsection (1), an insurance holding company acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity that it would otherwise be permitted to acquire or increase under section 971, the insurance holding company may retain control of the entity or continue to hold the substantial investment for an indeterminate period, if the approval in writing of the Minister is obtained before the end of the period referred to in subsection (2), including any extension of it granted under subsection (3).

(6) La société de portefeuille d'assurances qui, dans le cadre du paragraphe (1), acquiert le contrôle d'une entité qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir en vertu de l'article 971 ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir ou augmenter en vertu de cet article peut continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour une période indéterminée si elle obtient l'agrément écrit du ministre avant l'expiration du délai prévu au paragraphe (2) et prolongé, le cas échéant, aux termes du paragraphe (3).

Exception

Realizations

976. (1) Despite anything in this Part, an insurance holding company may acquire control of, or a substantial investment in, an entity if the control or the substantial investment is acquired through the realization of a security interest held by a subsidiary of the insurance holding company.

976. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, la société de portefeuille d'assurances peut acquérir le contrôle d'une entité ou un intérêt de groupe financier dans une entité, s'ils découlent de la réalisation d'une sûreté détenue par une de ses filiales.

Réalisation d'une sûreté

Disposition

(2) Subject to subsection 756(2), if an insurance holding company acquires control of, or a substantial investment in, an entity by way of the realization of a security interest held by any of its subsidiaries, the insurance holding company shall, within five years after the day on which control or the substantial investment is acquired, cause the subsidiary to do all things necessary to ensure that the insurance holding company no longer controls the entity or has a substantial investment in the entity.

Aliénation

(2) Sous réserve du paragraphe 756(2), la société de portefeuille d'assurances qui acquiert, du fait de la réalisation d'une sûreté par une de ses filiales, le contrôle d'une entité ou un intérêt de groupe financier dans une entité doit faire prendre par sa filiale les mesures nécessaires pour assurer l'élimination du contrôle ou de l'intérêt dans les cinq ans suivant son acquisition.

Extension

(3) The Superintendent may, in the case of any particular insurance holding company that makes an application under this subsection, extend the period of five years referred to in subsection (2) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

Prolongation

(3) Le surintendant peut, sur demande, accorder à une société de portefeuille d'assurances une ou plusieurs prolongations du délai de cinq ans visé au paragraphe (2) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Exception

(4) If, under subsection (1), an insurance holding company acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity that it would otherwise be permitted to acquire or increase under section 971, the insurance holding company may retain control of the entity or continue to hold the substantial investment for an indeterminate period if the approval in writing of the Minister is obtained before the end of the period referred to in subsection (2), including any extension of it granted under subsection (3).

Exception

(4) La société de portefeuille d'assurances qui, dans le cadre du paragraphe (1), acquiert le contrôle d'une entité qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir en vertu de l'article 971 ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir ou augmenter en vertu de cet article peut continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour une période indéterminée si elle obtient l'agrément écrit du ministre avant l'expiration du délai prévu au paragraphe (2) et prolongé, le cas échéant, aux termes du paragraphe (3).

Regulations restricting ownership

977. The Governor in Council may make regulations

(*a*) for the purposes of subsection 971(4), permitting the acquisition of control or the acquisition or increase of substantial investments;

(*b*) prescribing the circumstances under which subsection 971(5) or (6) does not apply, or the entities in respect of which those subsections, or either of them, do not apply, including prescribing entities on the basis of the activities they engage in;

(*c*) for the purposes of subsection 971(10), permitting an insurance holding company to give up control of an entity; and

Règlements limitant le droit de détenir des actions

977. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) autoriser l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation des intérêts de groupe financier pour l'application du paragraphe 971(4);

b) préciser les circonstances dans lesquelles les paragraphes 971(5) ou (6) ne s'appliquent pas ou préciser les entités, notamment selon les activités qu'elles exercent, auxquelles l'un ou l'autre de ces paragraphes ne s'applique pas;

(*d*) restricting the ownership by an insurance holding company of shares of a body corporate or of ownership interests in an unincorporated entity under sections 971 to 976 and imposing terms and conditions applicable to insurance holding companies that own such shares or interests.

c) autoriser une société de portefeuille d'assurances à renoncer au contrôle pour l'application du paragraphe 971(10);

d) limiter, en application des articles 971 à 976, le droit de la société de portefeuille d'assurances de posséder des actions d'une personne morale ou des titres de participation d'entités non constituées en personne morale et imposer des conditions à la société de portefeuille d'assurances qui en possède.

Portfolio Limits

Limites relatives aux placements

Exclusion from portfolio limits

978. (1) Subject to subsection (3), the value of all loans, investments and interests acquired by an insurance holding company and any of its prescribed subsidiaries under section 975 or as a result of a realization of a security interest is not to be included in calculating the value of loans, investments and interests of the insurance holding company and its prescribed subsidiaries under sections 979 to 981

(*a*) for a period of twelve years following the day on which the interest was acquired, in the case of an interest in real property; and

(*b*) for a period of five years after the day on which the loan, investment or interest was acquired, in the case of a loan, investment or interest, other than an interest in real property.

Restriction

978. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la valeur de l'ensemble des prêts et placements faits et des intérêts acquis par la société de portefeuille d'assurances et ses filiales réglementaires soit par la réalisation d'une sûreté, soit en vertu de l'article 975, n'est pas prise en compte dans le calcul de la valeur des prêts, placements et intérêts de la société de portefeuille d'assurances et de ses filiales réglementaires visés aux articles 979 à 981 :

a) dans le cas d'un intérêt immobilier, pendant douze ans suivant la date de son acquisition;

b) dans le cas d'un prêt, d'un placement ou d'un autre intérêt, pendant cinq ans suivant la date où il a été fait ou acquis.

Extension

(2) The Superintendent may, in the case of any particular insurance holding company, extend any period referred to in subsection (1) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

Prolongation

(2) Le surintendant peut accorder à une société de portefeuille d'assurances une ou plusieurs prolongations du délai visé au paragraphe (1) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply to an investment or interest described in that subsection if the investment or interest is defined by a regulation made under section 984 to be an interest in real property and

(*a*) the insurance holding company or the subsidiary acquired the investment or interest as a result of the realization of a security

Exceptions

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux placements et intérêts qui, aux termes des règlements pris en vertu de l'article 984, sont considérés comme des intérêts immobiliers et que la société de portefeuille d'assurances ou filiale :

a) soit a acquis du fait de la réalisation d'une sûreté garantissant des prêts qui, aux termes

interest securing a loan that was defined by a regulation made under section 984 to be an interest in real property; or

(*b*) the insurance holding company or the subsidiary acquired the investment or interest under section 975 as a result of a default referred to in that section in respect of a loan that was defined by a regulation made under section 984 to be an interest in real property.

des règlements pris en vertu de l'article 984, sont considérés comme des intérêts immobiliers;

b) soit a acquis, dans le cadre de l'article 975, du fait de défauts visés à cet article à l'égard de prêts qui, aux termes des règlements pris en vertu de l'article 984, sont considérés comme des intérêts immobiliers.

Commercial Lending

Prêts commerciaux

Insurance holding companies with regulatory capital of $25 million or less

979. Subject to section 980, an insurance holding company that has twenty-five million dollars or less of regulatory capital shall not acquire control of a permitted entity that holds commercial loans and shall not permit its prescribed subsidiaries to make or acquire a commercial loan or acquire control of a permitted entity that holds commercial loans if the aggregate value of all commercial loans held by the prescribed subsidiaries of the insurance holding company exceeds, or the making or acquisition of the commercial loan or acquisition of control of the entity would cause the aggregate value of all commercial loans held by the prescribed subsidiaries of the insurance holding company to exceed, 5 per cent of the total assets of the insurance holding company.

Capital réglementaire de vingt-cinq millions ou moins

979. Sous réserve de l'article 980, il est interdit à la société de portefeuille d'assurances dont le capital réglementaire est de vingt-cinq millions de dollars ou moins d'acquérir le contrôle d'une entité admissible qui détient des prêts commerciaux et de permettre à ses filiales réglementaires de consentir ou d'acquérir des prêts commerciaux ou d'acquérir le contrôle d'une entité admissible qui détient de tels prêts lorsque le total de la valeur des prêts commerciaux détenus par ses filiales réglementaires excède — ou excéderait de ce fait — cinq pour cent de son actif total.

Insurance holding companies with regulatory capital over $25 million

980. An insurance holding company that has twenty-five million dollars or less of regulatory capital that is controlled by a financial institution that has the equivalent of more than twenty-five million dollars of regulatory capital or an insurance holding company that has more than twenty-five million dollars of regulatory capital may acquire control of a permitted entity that holds commercial loans or permit its prescribed subsidiaries to make or acquire commercial loans or acquire control of a permitted entity that holds commercial loans if the aggregate value of all commercial loans held by the prescribed subsidiaries of the insurance holding company would thereby exceed the limit set out in section 979 only with the prior approval in writing of the Superintendent and in accordance with any terms and conditions that the Superintendent may specify.

Capital réglementaire supérieur à vingt-cinq millions

980. La société de portefeuille d'assurances dont le capital réglementaire est de vingt-cinq millions de dollars ou moins et qui est contrôlée par une institution financière dont le capital réglementaire est équivalent à plus de vingt-cinq millions de dollars ou la société de portefeuille d'assurances dont le capital réglementaire est supérieur à vingt-cinq millions de dollars peut acquérir le contrôle d'une entité admissible qui détient des prêts commerciaux ou permettre à ses filiales réglementaires de consentir ou d'acquérir des prêts commerciaux ou d'acquérir le contrôle d'une entité admissible qui détient de tels prêts lorsque le total de la valeur des prêts commerciaux détenus par ses filiales réglementaires excéderait de ce fait cinq pour cent de son actif total pourvu qu'elle obtienne l'autorisation préalable écrite du surintendant et se conforme aux conditions que celui-ci peut fixer.

Real Property

Limit on total property interest

981. An insurance holding company shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to, purchase or otherwise acquire an interest in real property or make an improvement to any real property in which the insurance holding company or any of its prescribed subsidiaries has an interest if the aggregate value of all interests of the insurance holding company in real property exceeds, or the acquisition of the interest or the making of the improvement would cause that aggregate value to exceed, an amount determined in accordance with the regulations.

Equities

Limits on equity acquisitions

982. An insurance holding company shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(*a*) purchase or otherwise acquire any participating shares of any body corporate or any ownership interests in any unincorporated entity, other than those of a permitted entity in which the insurance holding company has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment, or

(*b*) acquire control of an entity that holds shares or ownership interests referred to in paragraph (*a*),

if the aggregate value of

(*c*) all participating shares, excluding participating shares of permitted entities in which the insurance holding company has a substantial investment, and

(*d*) all ownership interests in unincorporated entities, other than ownership interests in permitted entities in which the insurance holding company has a substantial investment,

beneficially owned by the insurance holding company and its prescribed subsidiaries exceeds, or the purchase or acquisition would cause that aggregate value to exceed, an amount determined in accordance with the regulations.

Placements immobiliers

Limite relative aux intérêts immobiliers

981. Il est interdit à la société de portefeuille d'assurances — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — soit d'acquérir un intérêt immobilier, soit de faire des améliorations à un bien immeuble dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt, si la valeur globale de l'ensemble des intérêts immobiliers qu'elle détient excède — ou excéderait de ce fait — le montant calculé conformément aux règlements.

Capitaux propres

Limites relatives à l'acquisition d'actions

982. Il est interdit à la société de portefeuille d'assurances — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale des actions participantes, à l'exception des actions participantes des entités admissibles dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier, et des titres de participation dans des entités non constituées en personne morale, à l'exception des titres de participation dans des entités admissibles dans lesquelles la société de portefeuille d'assurances détient un intérêt de groupe financier, détenus par celle-ci et ses filiales réglementaires à titre de véritable propriétaire excède — ou excéderait de ce fait — le montant calculé conformément aux règlements :

a) acquisition des actions participantes d'une personne morale ou des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, à l'exception de l'entité admissible dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier;

b) prise de contrôle d'une entité qui détient des actions ou des titres de participation visés à l'alinéa *a*).

Aggregate limit

Aggregate Limit

983. An insurance holding company shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(*a*) purchase or otherwise acquire

(i) participating shares of a body corporate, other than those of a permitted entity in which the insurance holding company has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment,

(ii) ownership interests in an unincorporated entity, other than ownership interests in a permitted entity in which the insurance holding company has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment, or

(iii) interests in real property, or

(*b*) make an improvement to real property in which the insurance holding company or any of its prescribed subsidiaries has an interest

if the aggregate value of

(*c*) all participating shares and ownership interests referred to in subparagraphs (*a*)(i) and (ii) that are beneficially owned by the insurance holding company and its prescribed subsidiaries, and

(*d*) all interests of the insurance holding company in real property referred to in subparagraph (*a*)(iii)

exceeds, or the acquisition or the making of the improvement would cause that aggregate value to exceed, an amount determined in accordance with the regulations.

Limite globale

Limite globale

983. Il est interdit à la société de portefeuille d'assurances — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale de l'ensemble des actions participantes et des titres de participation visés aux sous-alinéas *a*)(i) et (ii) que détiennent à titre de véritable propriétaire la société de portefeuille d'assurances et ses filiales réglementaires ainsi que des intérêts immobiliers de la société de portefeuille d'assurances visés au sous-alinéa *a*)(iii) excède — ou excéderait de ce fait — le montant calculé conformément aux règlements :

a) acquisition :

(i) des actions participantes d'une personne morale, à l'exception de l'entité admissible dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier,

(ii) des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale, à l'exception des titres de participation dans une entité admissible dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier,

(iii) des intérêts immobiliers;

b) améliorations d'un immeuble dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt.

Miscellaneous

Regulations

984. For the purposes of this Division, the Governor in Council may make regulations

(*a*) defining the interests of an insurance holding company in real property;

(*b*) determining the method of valuing those interests;

(*c*) exempting classes of insurance holding companies from the application of sections 978 to 983; or

Divers

Règlements

984. Pour l'application de la présente section, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) définir les intérêts immobiliers de la société de portefeuille d'assurances;

b) déterminer le mode de calcul de la valeur de ces intérêts;

c) exempter certaines catégories de sociétés de portefeuille d'assurances de l'application des articles 978 à 983;

(*d*) respecting the determination of an amount for the purpose of each of sections 981, 982 and 983.

d) régir le mode de calcul du montant pour l'application des articles 981, 982 ou 983.

Divestment order

985. (1) The Superintendent may, by order, direct an insurance holding company to dispose of, within any period that the Superintendent considers reasonable, any loan, investment or interest made or acquired in contravention of this Division.

Ordonnance de dessaisissement

985. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, exiger que la société de portefeuille d'assurances se départisse, dans le délai qu'il estime convenable, de tout prêt ou placement effectué, ou intérêt acquis, en contravention avec la présente section.

Divestment order

(2) If, in the opinion of the Superintendent,

(*a*) an investment by an insurance holding company or any entity it controls in shares of a body corporate or in ownership interests in an unincorporated entity enables the insurance holding company to control the body corporate or the unincorporated entity, or

(*b*) the insurance holding company or any entity it controls has entered into an arrangement whereby it or its nominee may veto any proposal put before

(i) the board of directors of a body corporate, or

(ii) a similar group or committee of an unincorporated entity,

or whereby no proposal may be approved except with the consent of the insurance holding company, the entity it controls or the nominee,

the Superintendent may, by order, require the insurance holding company, within any period that the Superintendent considers reasonable, to do all things necessary to ensure that the insurance holding company no longer controls the body corporate or unincorporated entity or has the ability to veto or otherwise defeat any proposal referred to in paragraph (*b*).

Ordonnance de dessaisissement

(2) Le surintendant peut, par ordonnance, obliger la société de portefeuille d'assurances à prendre, dans le délai qu'il juge acceptable, les mesures nécessaires pour qu'elle se départisse du contrôle d'une personne morale ou d'une entité non constituée en personne morale ou du droit de veto ou d'obstruction selon qu'il estime que, selon le cas :

a) le placement effectué par la société de portefeuille d'assurances, ou une entité qu'elle contrôle, dans les actions d'une personne morale ou dans les titres de participation d'une entité non constituée en personne morale lui en confère le contrôle;

b) la société de portefeuille d'assurances ou une entité qu'elle contrôle est partie à une entente permettant à elle ou à son délégué soit d'opposer son veto à toute proposition soumise au conseil d'administration d'une personne morale ou à un groupe similaire ou comité d'une entité non constituée en personne morale, soit d'en subordonner l'approbation à son propre consentement ou à celui de l'entité ou du délégué.

Divestment order

(3) If

(*a*) an insurance holding company

(i) fails to provide or obtain within a reasonable time the undertakings referred to in subsection 973(1), (2) or (4), or

(ii) is in default of an undertaking referred to in subsection 973(1) or (2) and

Ordonnance de dessaisissement

(3) Le surintendant peut, par ordonnance, obliger la société de portefeuille d'assurances à prendre, dans le délai qu'il juge acceptable, les mesures nécessaires pour qu'elle se départisse de l'intérêt de groupe financier qu'elle détient dans une entité dans les cas suivants :

a) elle omet de donner ou d'obtenir dans un délai acceptable les engagements visés aux paragraphes 973(1), (2) ou (4);

the default is not remedied within ninety days after the day of receipt by the insurance holding company of a notice from the Superintendent of the default, or

(*b*) a permitted entity referred to in subsection 973(4) is in default of an undertaking referred to in subsection 973(4) and the default is not remedied within ninety days after the day of receipt by the insurance holding company of a notice from the Superintendent of the default,

the Superintendent may, by order, require the insurance holding company, within any period that the Superintendent considers reasonable, to do all things necessary to ensure that the insurance holding company no longer has a substantial investment in the entity to which the undertaking relates.

b) elle ne se conforme pas aux engagements visés aux paragraphes 973(1) ou (2) et ne remédie pas à l'inobservation dans les quatre-vingt-dix jours de la date de réception de l'avis du surintendant relatif à l'inobservation;

c) une entité admissible visée au paragraphe 973(4) ne se conforme pas à l'engagement visé à ce paragraphe et ne remédie pas à l'inobservation dans les quatre-vingt-dix jours de la date de réception de l'avis du surintendant relatif à l'inobservation.

Exception

(4) Subsection (2) does not apply in respect of an entity in which an insurance holding company has a substantial investment permitted by this Division.

Exception

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'entité dans laquelle la société de portefeuille d'assurances détient un intérêt de groupe financier autorisé au titre de la présente section.

Deemed temporary investment

986. If an insurance holding company controls or has a substantial investment in an entity as permitted by this Division and the insurance holding company becomes aware of a change in the business or affairs of the entity that, if the change had taken place before the acquisition of control or of the substantial investment, would have caused the entity not to be a permitted entity or would have been such that approval for the acquisition would have been required under subsection 971(5) or (6), the insurance holding company is deemed to have acquired, on the day the insurance holding company becomes aware of the change, a temporary investment in respect of which section 974 applies.

Placements réputés provisoires

986. Dans le cas où elle contrôle une entité ou détient un intérêt de groupe financier dans celle-ci en conformité avec la présente section et qu'elle constate dans l'activité commerciale ou les affaires internes de l'entité un changement qui, s'il était survenu antérieurement à l'acquisition du contrôle ou de l'intérêt, aurait fait en sorte que l'agrément aurait été nécessaire pour l'acquisition du contrôle ou de l'intérêt en vertu des paragraphes 971(5) ou (6) ou que l'entité aurait cessé d'être admissible, la société de portefeuille d'assurances est réputée avoir effectué le placement provisoire auquel l'article 974 s'applique le jour même où elle apprend le changement.

Asset transactions

987. (1) An insurance holding company shall not, and shall not permit its subsidiaries to, without the approval of the Superintendent, acquire assets from a person or transfer assets to a person if

$$A + B > C$$

where

Opérations sur l'actif

987. (1) Il est interdit à la société de portefeuille d'assurances — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales — sans l'agrément du surintendant, d'acquérir des éléments d'actif auprès d'une personne ou de céder des éléments d'actif à une personne si :

$$A + B > C$$

où :

A is the value of the assets;

B is the total value of all assets that the insurance holding company and its subsidiaries acquired from or transferred to that person in the twelve months ending immediately before the acquisition or transfer; and

C is ten per cent of the total value of the assets of the insurance holding company, as shown in the last annual statement of the insurance holding company prepared before the acquisition or transfer.

Exception

(2) The prohibition referred to in subsection (1) does not apply to

(*a*) an asset that is a debt obligation referred to in subparagraphs (*b*)(i) to (v) of the definition "commercial loan" in subsection 490(1); or

(*b*) a transaction or series of transactions by a subsidiary of the insurance holding company with a financial institution as a result of the subsidiary's participation in one or more syndicated loans with that financial institution.

Exception

(3) The approval of the Superintendent is not required if

(*a*) the insurance holding company or its subsidiary acquires shares of, or ownership interests in, an entity for which the approval of the Minister under Division 7 or subsection 971(5) is required or the approval of the Superintendent under subsection 971(6) is required; or

(*b*) the transaction has been approved by the Minister under subsection 715(1) of this Act or subsection 678(1) of the *Bank Act*.

Value of assets

(4) For the purposes of "A" in subsection (1), the value of the assets is

(*a*) in the case of assets that are acquired, the purchase price of the assets or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which will be included in the annual statement of the insurance holding company after the acquisition, the fair market value of the assets; and

A représente la valeur des éléments d'actif;

B la valeur de tous les éléments d'actif que la société de portefeuille d'assurances et ses filiales ont acquis auprès de cette personne ou cédés à celle-ci pendant la période de douze mois précédant la date d'acquisition ou de cession;

C dix pour cent de la valeur totale de l'actif de la société de portefeuille d'assurances figurant dans le dernier rapport annuel établi avant la date d'acquisition ou de cession.

Exception

(2) L'interdiction prévue au paragraphe (1) ne s'applique toutefois pas :

a) aux éléments d'actif qui consistent en titres de créance visés aux sous-alinéas *b*)(i) à (v) de la définition de « prêt commercial » au paragraphe 490(1);

b) aux opérations ou séries d'opérations intervenues entre une filiale de la société de portefeuille d'assurances et une institution financière à la suite de la participation de la filiale et de l'institution à la syndication de prêts.

Exception

(3) L'agrément du surintendant n'est pas nécessaire dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) la société de portefeuille d'assurances ou l'une de ses filiales acquiert les actions ou des titres de participation d'une entité dans un cas où l'agrément du ministre est requis dans le cadre de la section 7 ou du paragraphe 971(5) ou dans un cas où l'agrément du surintendant est requis dans le cadre du paragraphe 971(6);

b) l'opération a été approuvée par le ministre dans le cadre du paragraphe 715(1) de la présente loi ou du paragraphe 678(1) de la *Loi sur les banques*.

Calcul de la valeur des éléments d'actif

(4) Pour le calcul de l'élément A de la formule figurant au paragraphe (1), la valeur des éléments d'actif est :

a) dans le cas où les éléments sont acquis, leur prix d'achat ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figureront au rapport annuel de la société de portefeuille d'assu-

(*b*) in the case of assets that are transferred, the book value of the assets as stated in the last annual statement of the insurance holding company prepared before the transfer, or if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which were included in the last annual statement of the insurance holding company before the transfer, the value of the assets as stated in the annual statement.

rances après l'acquisition, la juste valeur marchande de ces éléments d'actif;

b) dans le cas où les éléments sont cédés, la valeur comptable des éléments figurant au dernier rapport annuel de la société de portefeuille d'assurances établi avant la date de cession ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figuraient au dernier rapport annuel établi avant la date de cession, la valeur des éléments figurant dans le rapport annuel.

Total value of all assets

(5) For the purposes of subsection (1), the total value of all assets that the insurance holding company or any of its subsidiaries has acquired during the period of twelve months referred to in subsection (1) is the purchase price of the assets or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which immediately after the acquisition were included in the annual statement of the insurance holding company, the fair market value of the assets of the entity at the date of the acquisition.

Sens de « valeur de tous les éléments d'actif »

(5) Pour l'application du paragraphe (1), la valeur de tous les éléments d'actif acquis par une société de portefeuille d'assurances et ses filiales au cours de la période de douze mois visée au paragraphe (1) est leur prix d'achat ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figureront au rapport annuel de la société de portefeuille d'assurances après l'acquisition, la juste valeur marchande de ces éléments d'actif à la date d'acquisition.

Total value of all assets

(6) For the purposes of subsection (1), the total value of all assets that the insurance holding company or any of its subsidiaries has transferred during the period of twelve months referred to in subsection (1) is the book value of the assets as stated in the last annual statement of the insurance holding company prepared before the transfer, or if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which were included in the last annual statement of the insurance holding company before the transfer, the value of the assets of the entity as stated in the annual statement.

Sens de « valeur de tous les éléments d'actif »

(6) Pour l'application du paragraphe (1), la valeur de tous les éléments d'actif cédés par une société de portefeuille d'assurances et ses filiales au cours de la période de douze mois visée au paragraphe (1) est la valeur comptable des éléments figurant au dernier rapport annuel de la société de portefeuille d'assurances établi avant la date de cession ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figuraient au dernier rapport annuel établi avant la date de cession, la valeur des éléments de l'entité figurant dans le rapport annuel.

Transitional

988. Nothing in this Division requires

(*a*) the termination of a loan made before June 25, 1999;

(*b*) the termination of a loan made after that date as a result of a commitment made before that date;

(*c*) the disposal of an investment made before that date; or

Dispositions transitoires

988. La présente section n'a pas pour effet d'entraîner :

a) l'annulation d'un prêt consenti avant le 25 juin 1999;

b) l'annulation d'un prêt consenti après cette date mais résultant d'un engagement de prêt pris avant cette date;

(*d*) the disposal of an investment made after that date as a result of a commitment made before that date.

But if the loan or investment would be precluded or limited by this Division, the amount of the loan or investment may not be increased after that date.

c) l'obligation de disposer d'un placement fait avant cette date;

d) l'obligation de disposer d'un placement fait après cette date mais résultant d'un engagement pris avant cette date;

cependant, après cette date, le montant du prêt ou du placement qui se trouve être interdit ou limité par la présente section ne peut être augmenté.

Saving

989. A loan or investment referred to in section 988 is deemed not to be prohibited by the provisions of this Division.

989. Le prêt ou placement visé à l'article 988 est réputé ne pas être interdit par la présente section.

Non-interdiction

Meaning of "non-insurance entity"

990. (1) Subject to subsection (2), for the purpose of section 991, "non-insurance entity" means a Canadian entity, other than a company, that is controlled by an insurance holding company or in which an insurance holding company has a substantial investment.

990. (1) Sous réserve du paragraphe (2), « entité ne s'occupant pas d'assurances » s'entend d'une entité canadienne, autre qu'une société d'assurances, qui est contrôlée par une société de portefeuille d'assurances ou dans laquelle celle-ci détient un intérêt de groupe financier.

Sens de « entité ne s'occupant pas d'assurances »

Exception

(2) A Canadian entity is not a non-insurance entity by reason only that a subsidiary of an insurance holding company that is a company that controls, or has a substantial investment, in the Canadian entity.

(2) Toutefois, une entité canadienne n'est pas une entité ne s'occupant pas d'assurances du simple fait qu'une filiale qui est une société d'assurances de la société de portefeuille d'assurances la contrôle ou y détient un intérêt de groupe financier.

Précision

Disclosure of status

991. (1) A non-insurance entity that carries on as part of its business the provision of financial services shall not borrow money in Canada from the public without disclosing that the non-insurance entity is not regulated as a financial institution in Canada.

991. (1) L'entité ne s'occupant pas d'assurances dont une partie des activités consiste à fournir des services financiers ne peut contracter un emprunt au Canada auprès du public sans indiquer qu'elle n'est pas réglementée au Canada au même titre qu'une institution financière.

Obligation de communication

Manner of disclosure

(2) The disclosure shall be

(*a*) in a prospectus, information circular or other offering document related to the borrowing or in a similar document related to the borrowing or, if there is no such document, in a statement delivered to the lender; or

(*b*) in any other manner that may be prescribed.

(2) La communication doit se faire :

a) soit dans un prospectus, une circulaire d'information, une offre ou un document semblable relatif à l'emprunt ou, en l'absence d'un tel document, dans une déclaration remise au prêteur;

b) soit selon les modalités fixées par règlement.

Modalités de communication

Exception for certain borrowings

(3) Subsection (1) does not apply

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

Exclusion de certains emprunts

(*a*) to a borrowing of a prescribed class or type or to a borrowing in prescribed circumstances or in a prescribed manner; or

(*b*) except as may be provided in any regulations, to a borrowing

(i) from a person in an amount of $150,000 or more, or

(ii) through the issue of instruments in denominations of $150,000 or more.

a) aux emprunts appartenant à une catégorie ou à un genre prévus par règlement et aux emprunts contractés dans les circonstances prévues par règlement ou de la manière prévue par règlement;

b) sauf disposition contraire des règlements, aux emprunts de 150 000 $ ou plus contractés auprès d'une personne et aux emprunts contractés par l'émission de titres dont la valeur nominale est de 150 000 $ ou plus.

Exception

(4) Subsection (1) does not apply if the non-insurance entity is

(*a*) an insurance holding company or a bank holding company;

(*b*) a bank;

(*c*) an entity that is controlled by a bank holding company or in which a bank holding company has a substantial investment;

(*d*) a trust, loan or insurance corporation incorporated under an Act of Parliament or of the legislature of a province;

(*e*) a financial institution that is described in paragraph (*g*) of the definition "financial institution" in section 2;

(*f*) an entity referred to in paragraph 971(1)(*f*) or (*h*); or

(*g*) a prescribed entity.

Exception

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si l'entité ne s'occupant pas d'assurances est :

a) une société de portefeuille d'assurances ou une société de portefeuille bancaire;

b) une banque;

c) une entité contrôlée par une société de portefeuille bancaire ou dans laquelle celle-ci détient un intérêt de groupe financier;

d) une société de fiducie, de prêt ou d'assurances constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale;

e) une institution financière visée à l'alinéa *g*) de la définition de ce terme à l'article 2;

f) une entité visée aux alinéas 971(1)*f*) ou *h*);

g) une entité visée par règlement.

Division 10

Adequacy of Capital and Liquidity

Adequacy of capital and liquidity

992. (1) An insurance holding company shall, in relation to its business, maintain

(*a*) adequate capital, and

(*b*) adequate and appropriate forms of liquidity,

and comply with any regulations in relation to capital and liquidity.

Section 10

Capital et liquidités

Suffisance du capital et des liquidités

992. (1) Les sociétés de portefeuille d'assurances sont tenues de maintenir, pour leurs activités, un capital suffisant ainsi que des formes de liquidité suffisantes et appropriées, et de se conformer à tous les règlements relatifs à cette exigence.

Regulations and guidelines

(2) The Governor in Council may make regulations and the Superintendent may make guidelines respecting the maintenance by an insurance holding company of adequate capital and adequate and appropriate forms of liquidity.

Directives

(3) Even if an insurance holding company is complying with regulations or guidelines made under subsection (2), the Superintendent may, by order, direct the insurance holding company

(*a*) to increase its capital; or

(*b*) to provide additional liquidity in such forms and amounts as the Superintendent may require.

Compliance

(4) An insurance holding company shall comply with an order made under subsection (3) within the time specified by the Superintendent in the order.

Règlements et lignes directrices

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements et le surintendant donner des lignes directrices concernant l'exigence formulée au paragraphe (1).

Ordonnance du surintendant

(3) Même si les sociétés de portefeuille d'assurances se conforment aux règlements et aux lignes directrices visés au paragraphe (2), le surintendant peut, par ordonnance, leur enjoindre d'augmenter leur capital ou de prévoir les formes et montants supplémentaires de liquidité qu'il estime indiqués.

Délai

(4) Le cas échéant, les sociétés de portefeuille d'assurances sont tenues de se conformer à l'ordonnance dans le délai que leur fixe le surintendant.

DIVISION 11

REGULATION OF INSURANCE HOLDING COMPANIES

Supervision

Returns

Required information

993. An insurance holding company shall provide the Superintendent with such information, at such times and in such form as the Superintendent may require.

Names of directors and auditors

994. (1) An insurance holding company shall, within thirty days after each annual meeting of the insurance holding company, provide the Superintendent with a return showing

(*a*) the name, residence and citizenship of each director holding office immediately following the meeting;

(*b*) the mailing address of each director holding office immediately following the meeting;

SECTION 11

RÉGLEMENTATION DES SOCIÉTÉS DE PORTEFEUILLE D'ASSURANCES

Surveillance

États

Demande de renseignements

993. La société de portefeuille d'assurances fournit au surintendant, aux dates et en la forme précisées, les renseignements qu'il exige.

Relevé des noms des administrateurs

994. (1) Dans les trente jours suivant chaque assemblée annuelle, la société de portefeuille d'assurances fournit au surintendant un relevé indiquant :

a) les nom, domicile et citoyenneté de chaque administrateur en fonctions à la clôture de l'assemblée;

b) l'adresse postale de chaque administrateur en fonctions à la clôture de l'assemblée;

c) les personnes morales dont chacun des administrateurs visés à l'alinéa *a*) est un

(*c*) the bodies corporate of which each director referred to in paragraph (*a*) is an officer or director and the firms of which each director is a member;

(*d*) the names of the directors referred to in paragraph (*a*) who are officers or employees of the insurance holding company or any affiliate of the insurance holding company, and the positions they occupy;

(*e*) the name of each committee of the insurance holding company on which each director referred to in paragraph (*a*) serves;

(*f*) the date of expiration of the term of each director referred to in paragraph (*a*); and

(*g*) the name, address and date of appointment of the auditor of the insurance holding company.

d) le nom des administrateurs visés à l'alinéa *a*) qui sont des dirigeants ou employés de la société de portefeuille d'assurances ou des entités de son groupe et le poste qu'ils occupent;

e) le nom de chaque comité de la société de portefeuille d'assurances dont fait partie un administrateur visé à l'alinéa *a*);

f) la date d'expiration du mandat de chaque administrateur visé à l'alinéa *a*);

g) les nom, adresse et date de nomination de son vérificateur.

Changes

(2) Where

(*a*) any information relating to a director or auditor of an insurance holding company shown in the latest return made to the Superintendent under subsection (1), other than information referred to in paragraph (1)(*c*), becomes inaccurate or incomplete,

(*b*) a vacancy in the position of auditor of the insurance holding company occurs or is filled by another person, or

(*c*) a vacancy on the board of directors of the insurance holding company occurs or is filled,

the insurance holding company shall forthwith provide the Superintendent with such information as is required to maintain the return in a complete and accurate form.

Avis des changements

(2) Au cas où les renseignements concernant un administrateur ou le vérificateur, sauf en ce qui a trait à l'alinéa (1)*c*), deviennent inexacts ou incomplets ou en cas de vacance ou de nomination soit au poste de vérificateur soit au sein du conseil d'administration, la société de portefeuille d'assurances fournit sans délai au surintendant les renseignements nécessaires pour compléter le relevé ou en rétablir l'exactitude.

Copy of by-laws

995. An insurance holding company shall send to the Superintendent within thirty days after the coming into effect of a by-law or an amendment to a by-law, a copy of the by-law or amendment.

Exemplaire des règlements administratifs

995. La société de portefeuille d'assurances transmet au surintendant, dans les trente jours de leur entrée en vigueur, un exemplaire de chaque règlement administratif ou de sa modification.

Register for insurance holding company

996. (1) The Superintendent shall, in respect of each insurance holding company, cause a register to be maintained containing a copy of

(*a*) the incorporating instrument of the insurance holding company; and

Registre de la société de portefeuille d'assurances

996. (1) Pour toute société de portefeuille d'assurances, le surintendant fait tenir un registre contenant :

a) un exemplaire de son acte constitutif;

(*b*) the information referred to in paragraphs 994(1)(*a*) and (*c*) to (*g*) contained in the latest return provided to the Superintendent under section 994.

b) les renseignements visés aux alinéas 994(1)*a*) et *c*) à *g*) figurant dans le dernier relevé fourni au surintendant au titre de l'article 994.

Form

(2) The register may be maintained in

(*a*) a bound or loose-leaf form or in a photographic film form; or

(*b*) a system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time.

(2) Le registre peut être tenu :

a) soit dans une reliure, en feuillets mobiles ou sous forme de film;

b) soit à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.

Forme du registre

Access

(3) Persons are entitled to reasonable access to the register and may make copies of or take extracts from the information in it.

(3) Toute personne a un droit d'accès raisonnable au registre et peut le reproduire en tout ou en partie.

Accès

Evidence

(4) A statement containing information in the register and purporting to be certified by the Superintendent is admissible in evidence in all courts as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the statement without proof of the appointment or signature of the Superintendent.

(4) Le document censé signé par le surintendant, où il est fait état de renseignements figurant dans le registre, est admissible en preuve devant les tribunaux sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire et, sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.

Preuve

Production of information and documents

997. (1) The Superintendent may, by order, direct a person who controls an insurance holding company or any entity that is affiliated with an insurance holding company to provide the Superintendent with such information or documents that are specified in the order if the Superintendent believes that the production of the information or documents is necessary in order to

(*a*) determine whether the insurance holding company is complying with the provisions of this Act; or

(*b*) ascertain the financial condition of the insurance holding company.

997. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, enjoindre à une personne qui contrôle la société de portefeuille d'assurances ou à une entité qui appartient au groupe de celle-ci de lui fournir certains renseignements ou documents s'il croit en avoir besoin pour déterminer si la société se conforme à la présente loi ou pour vérifier sa situation financière.

Fourniture de renseignements

Time

(2) Any person to whom a direction has been issued under subsection (1) shall provide the information or documents specified in the order within the time specified in the order and, where the order does not specify a time, the person shall provide the information or documents within a reasonable time.

(2) La personne visée fournit les renseignements ou documents dans le délai prévu dans l'ordonnance ou, à défaut, dans un délai raisonnable.

Délai

Exemption

(3) Subsection (1) does not apply in respect of an entity that controls an insurance holding company or is affiliated with an insurance holding company where that entity is a financial institution regulated

(*a*) by or under an Act of Parliament; or

(*b*) by or under an Act of the legislature of a province where the Superintendent has entered into an agreement with the appropriate official or public body responsible for the supervision of financial institutions in that province concerning the sharing of information on such financial institutions.

Exception

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'entité qui contrôle une société de portefeuille d'assurances ou qui fait partie de son groupe s'il s'agit d'une institution financière réglementée sous le régime :

a) soit d'une loi fédérale;

b) soit d'une loi provinciale, dans le cas où le surintendant a conclu une entente avec l'autorité ou l'organisme public responsable de la supervision des institutions financières dans la province en ce qui a trait au partage de l'information les concernant.

Confidential information

998. (1) All information regarding the business or affairs of an insurance holding company, or regarding a person dealing with an insurance holding company, that is obtained by the Superintendent, or by any person acting under the direction of the Superintendent, as a result of the administration or enforcement of any Act of Parliament, and all information prepared from that information, is confidential and shall be treated accordingly.

Caractère confidentiel des renseignements

998. (1) Sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant l'activité commerciale et les affaires internes de la société de portefeuille d'assurances ou concernant une personne faisant affaire avec elle et obtenus par le surintendant ou par toute autre personne agissant sous ses ordres, dans le cadre de l'application d'une loi fédérale, de même que ceux qui sont tirés de tels renseignements.

Disclosure permitted

(2) Nothing in subsection (1) prevents the Superintendent from disclosing any information

(*a*) to any government agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision,

(*b*) to any other agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision,

(*c*) to the Canada Deposit Insurance Corporation or any compensation association designated by order of the Minister pursuant to subsection 449(1), for purposes related to its operation, and

(*d*) to the Deputy Minister of Finance or any officer of the Department of Finance authorized in writing by the Deputy Minister of Finance or to the Governor of the Bank of Canada or any officer of the Bank of Canada authorized in writing by the Governor of the Bank of Canada, for the purposes of policy analysis related to the regulation of financial institutions,

Communication autorisée

(2) S'il est convaincu que les renseignements seront considérés comme confidentiels par leur destinataire, le surintendant peut toutefois les communiquer :

a) à une agence ou à un organisme gouvernemental qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;

b) à une autre agence ou à un autre organisme qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;

c) à la Société d'assurance-dépôts du Canada ou à l'association d'indemnisation désignée par arrêté du ministre en application du paragraphe 449(1) pour l'accomplissement de ses fonctions;

d) au sous-ministre des Finances, ou à tout fonctionnaire du ministère des Finances que celui-ci a délégué par écrit, pour l'analyse de la politique en matière de réglementation des institutions financières ou au gouverneur de la Banque du Canada, ou à tout fonctionnaire de la Banque du

if the Superintendent is satisfied that the information will be treated as confidential by the agency, body or person to whom it is disclosed.

Canada que celui-ci a délégué par écrit, pour cette même analyse.

Regulations

999. The Governor in Council may make regulations prohibiting, limiting or restricting the disclosure by insurance holding companies of prescribed supervisory information.

Règlements

999. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, interdire ou restreindre la communication par les sociétés de portefeuille d'assurances des renseignements relatifs à la supervision exercée par le surintendant qui sont précisés par règlement.

Examination of Insurance Holding Companies

Enquête sur les sociétés de portefeuille d'assurances

Examination of insurance holding companies

1000. (1) The Superintendent, from time to time, shall make or cause to be made any examination and inquiry into the business and affairs of each insurance holding company that the Superintendent considers to be necessary or expedient to determine whether the insurance holding company is complying with the provisions of this Act and to ascertain the financial condition of the insurance holding company.

Examen

1000. (1) Afin de vérifier si la société de portefeuille d'assurances se conforme à la présente loi ou de vérifier sa situation financière, le surintendant, à l'occasion, procède ou fait procéder à un examen et à une enquête portant sur son activité commerciale et ses affaires internes.

Access to records of insurance holding company

(2) The Superintendent or a person acting under the Superintendent's direction

(*a*) has a right of access to any records, cash, assets and security held by or on behalf of an insurance holding company; and

(*b*) may require the directors, officers or auditor of an insurance holding company to provide information and explanations, to the extent that they are reasonably able to do so, in respect of the condition and affairs of the insurance holding company or any entity in which it has a substantial investment.

Droit d'obtenir communication des pièces

(2) Le surintendant ou toute personne agissant sous ses ordres :

a) a accès aux livres, à la caisse, aux autres éléments d'actif et aux titres détenus par la société de portefeuille d'assurances ou pour son compte;

b) peut exiger des administrateurs, des dirigeants ou du vérificateur d'une société de portefeuille d'assurances qu'ils lui fournissent, dans la mesure du possible, les renseignements et éclaircissements qu'il réclame sur la situation et les affaires internes de la société ou de toute entité dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier.

Power of Superintendent on inquiry

1001. The Superintendent has all the powers of a person appointed as a commissioner under Part II of the *Inquiries Act* for the purpose of obtaining evidence under oath, and may delegate those powers to any person acting under the Superintendent's direction.

Pouvoirs du surintendant

1001. Le surintendant jouit des pouvoirs conférés aux commissaires en vertu de la partie II de la *Loi sur les enquêtes* pour la réception des dépositions sous serment; il peut les déléguer à une personne agissant sous ses ordres.

Remedial Powers

Réparation

Prudential Agreements

Accords prudentiels

Prudential agreement

1002. The Superintendent may enter into an agreement, called a "prudential agreement", with an insurance holding company for the purposes of implementing any measure designed to protect the interests of depositors, policyholders and creditors of any federal financial institution affiliated with it.

Accord prudentiel

1002. Le surintendant peut conclure un accord, appelé « accord prudentiel », avec une société de portefeuille d'assurances afin de mettre en oeuvre des mesures visant à protéger les intérêts des déposants, souscripteurs et créanciers des institutions financières fédérales de son groupe.

Directions of Compliance

Décisions

Superintendent's directions to insurance holding companies, etc.

1003. (1) If, in the opinion of the Superintendent, an insurance holding company, one of its affiliates or any person with respect to an insurance holding company is committing, or is about to commit, an act or is pursuing, or is about to pursue, a course of conduct that may directly or indirectly be prejudicial to the interests of depositors, policyholders or creditors of a federal financial institution that is affiliated with the insurance holding company, the Superintendent may direct the insurance holding company to

(*a*) cease or refrain from committing the act or pursuing the course of conduct;

(*b*) cause the affiliate or person to cease or refrain from committing the act or pursuing the course of conduct, to the extent it is able to do so;

(*c*) perform any act that in the opinion of the Superintendent is necessary to remedy the situation or minimize the prejudice; or

(*d*) cause the affiliate or person to perform any act that in the opinion of the Superintendent is necessary to remedy the situation or minimize the prejudice, to the extent that the insurance holding company is able to do so.

Décisions du surintendant

1003. (1) S'il est d'avis qu'une société de portefeuille d'assurances, une entité de son groupe ou une personne dans le cadre de la gestion des activités de la société de portefeuille d'assurances est en train ou sur le point de commettre un acte ou d'adopter une attitude qui, directement ou indirectement, risque de porter préjudice aux intérêts des déposants, des souscripteurs ou des créanciers d'une institution financière fédérale de son groupe, le surintendant peut lui enjoindre :

a) d'y mettre un terme ou de s'en abstenir;

b) dans la mesure où cela est possible à la société de portefeuille d'assurances, de faire en sorte que l'entité du groupe ou la personne y mettent fin ou s'en abstiennent;

c) de prendre les mesures qui, selon lui, s'imposent pour remédier à la situation ou pour minimiser le préjudice potentiel;

d) dans la mesure où cela est possible à la société de portefeuille d'assurances, de faire en sorte que l'entité du groupe ou la personne prennent les mesures qui, selon lui, s'imposent pour remédier à la situation ou pour minimiser le préjudice potentiel.

Opportunity for representations

(2) Subject to subsection (3), no direction shall be issued unless the insurance holding company is provided with a reasonable opportunity to make representations in respect of the matter.

Observations

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le surintendant ne peut imposer l'obligation visée au paragraphe (1) sans donner la possibilité à la société de portefeuille d'assurances de présenter ses observations à cet égard.

Temporary direction

(3) If, in the opinion of the Superintendent, the length of time required for representations to be made might be prejudicial to the public interest, the Superintendent may make a temporary direction with respect to the matters referred to in paragraphs (1)(*a*) to (*d*) having effect for a period of not more than fifteen days.

Décision

(3) Lorsqu'à son avis, le délai pour la présentation des observations pourrait être préjudiciable à l'intérêt public, le surintendant peut imposer les obligations visées aux alinéas (1)*a*) à *d*) pour une période d'au plus quinze jours.

Duration of temporary direction

(4) A temporary direction continues to have effect after the expiration of the fifteen day period if no representations are made to the Superintendent within that period or, if representations have been made, the Superintendent notifies the insurance holding company that the Superintendent is not satisfied that there are sufficient grounds for revoking the direction.

Durée d'effet

(4) La décision ainsi prise reste en vigueur après l'expiration des quinze jours si aucune observation n'a été présentée dans ce délai ou si le surintendant avise la société de portefeuille d'assurances qu'il n'est pas convaincu que les observations présentées justifient la révocation de la décision.

Court enforcement

1004. (1) If an insurance holding company is contravening or has failed to comply with a prudential agreement entered into under section 1002 or a direction of the Superintendent issued under subsection 1003(1) or (3), or is contravening this Act, or has omitted to do any thing under this Act that it is required to do, the Superintendent may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order requiring the insurance holding company to comply with the direction, cease the contravention or do any thing that is required to be done, and on such application the court may so order and make any other order it thinks fit.

Exécution judiciaire

1004. (1) En cas de manquement soit à un accord prudentiel conclu en vertu de l'article 1002, soit à une décision prise aux termes des paragraphes 1003(1) ou (3), soit à une disposition de la présente loi — notamment une obligation —, le surintendant peut, en plus de toute autre mesure qu'il est déjà habilité à prendre sous le régime de celle-ci, demander à un tribunal de rendre une ordonnance obligeant la société de portefeuille d'assurances en faute à mettre fin ou remédier au manquement, ou toute autre ordonnance qu'il juge indiquée en l'espèce.

Appeal

(2) An appeal from a decision of a court under subsection (1) lies in the same manner, and to the same court, as an appeal from any other order of the court.

Appel

(2) L'ordonnance ainsi rendue peut être portée en appel, de la même façon, devant la juridiction compétente pour juger en appel toute autre ordonnance du tribunal.

Disqualification and Removal of Directors or Senior Officers

Rejet des candidatures et destitution

Meaning of "senior officer"

1005. In sections 1006 and 1007, "senior officer" means the chief executive officer, secretary, treasurer or controller of an insurance holding company or any other officer reporting directly to the insurance holding company's board of directors or chief executive officer.

Définition de « cadre dirigeant »

1005. Pour l'application des articles 1006 et 1007, « cadre dirigeant » s'entend du premier dirigeant, du secrétaire, du trésorier ou du contrôleur d'une société de portefeuille d'assurances ou de tout autre dirigeant relevant directement de son conseil d'administration ou de son premier dirigeant.

Application

1006. (1) This section applies only in respect of an insurance holding company

Application

1006. (1) Le présent article s'applique à la société de portefeuille d'assurances :

(*a*) that has been notified by the Superintendent that this section applies to it where the insurance holding company is subject to measures designed to protect the interests of depositors, policyholders and creditors of any federal financial institution affiliated with it, which measures are contained in a prudential agreement entered into under section 1002 or an undertaking given by the insurance holding company to the Superintendent; or

(*b*) that is the subject of a direction made under section 1003, or an order made under subsection 992(3).

a) soit avisée par le surintendant de son assujettissement au présent article dans les cas où elle est visée par des mesures visant à protéger les intérêts des déposants, souscripteurs et créanciers des institutions financières fédérales de son groupe, lesquelles mesures figurent dans un accord prudentiel conclu en vertu de l'article 1002 ou dans un engagement qu'elle a donné au surintendant;

b) soit visée par une décision prise aux termes de l'article 1003 ou par une ordonnance prise en vertu du paragraphe 992(3).

Information to be provided

(2) An insurance holding company shall provide the Superintendent with the name of

(*a*) each person who has been nominated for election or appointment as a member of its board of directors,

(*b*) each person who has been selected by the insurance holding company for appointment as a senior officer, and

(*c*) each person who is newly elected as a director of the insurance holding company at a meeting of shareholders and who was not proposed for election by anyone involved in the management of the insurance holding company,

together with such other information about the background, business record and experience of the person as the Superintendent may require.

Renseignements à communiquer

(2) La société de portefeuille d'assurances communique au surintendant le nom :

a) des candidats à une élection ou à une nomination au conseil d'administration;

b) des personnes qu'elle a choisies pour être nommées à un poste de cadre dirigeant;

c) de toute personne nouvellement élue au poste d'administrateur à une assemblée des actionnaires et dont la candidature n'avait pas été proposée par une personne occupant un poste de gestion.

Elle lui communique également les renseignements personnels qui les concernent et les renseignements sur leur expérience et leur dossier professionnel qu'il peut exiger.

When information to be provided

(3) The information required by subsection (2) shall be provided to the Superintendent

(*a*) at least 30 days prior to the date or proposed date of the election or appointment or within such shorter period as the Superintendent may allow; or

(*b*) in the case of a person referred to in paragraph (2)(*c*), within 15 days after the date of the election of the person.

Préavis

(3) Les renseignements doivent parvenir au surintendant :

a) dans le cas d'une personne visée aux alinéas (2)*a*) ou *b*), au moins trente jours avant la date prévue pour l'élection ou la nomination ou dans le délai plus court fixé par le surintendant;

b) dans le cas d'une personne visée à l'alinéa (2)*c*), dans les quinze jours suivant la date de l'élection de celle-ci.

Disqualification or removal

(4) If the Superintendent is of the opinion that, on the basis of the competence, business record, experience, conduct or character of a person, he or she is not suitable to hold that position, the Superintendent may, by order,

(*a*) in the case of a person referred to in paragraph (2)(*a*) or (*b*), disqualify the person from being elected or appointed as a director of an insurance holding company or from being appointed as a senior officer; or

(*b*) in the case of a person referred to in paragraph (2)(*c*), remove the person from office as a director of the insurance holding company.

Risk of prejudice

(5) In forming an opinion under subsection (4), the Superintendent must consider whether the interests of the depositors, policyholders and creditors of any federal financial institution affiliated with the insurance holding company would likely be prejudiced if the person were to take office or continue to hold office, as the case may be.

Representations may be made

(6) The Superintendent must in writing notify the person concerned and the insurance holding company of any action that the Superintendent proposes to take under subsection (4) and must afford them an opportunity within 15 days after the date of the notice, or within any longer period that the Superintendent allows, to make representations to the Superintendent in relation to the matter.

Prohibition

(7) Where an order has been made under subsection (4)

(*a*) disqualifying a person from being elected or appointed to a position, the person shall not be, and the insurance holding company shall not permit the person to be, elected or appointed to the position; or

(*b*) removing a director from office, the person shall not continue to hold, and the insurance holding company shall not permit the person to continue to hold, office as a director.

Absence de qualification

(4) Le surintendant peut par ordonnance, en se fondant sur la compétence, l'expérience, le dossier professionnel, la conduite, la personnalité ou la moralité des personnes en cause :

a) dans les cas visés aux alinéas (2)*a*) ou *b*), écarter le nom de celles qui, à son avis, ne sont pas qualifiées pour occuper un poste d'administrateur ou de cadre dirigeant;

b) dans le cas visé à l'alinéa (2)*c*), destituer du poste d'administrateur celles qu'il n'estime pas qualifiées.

Risque de préjudice

(5) Dans l'exercice du pouvoir visé au paragraphe (4), le surintendant doit prendre en considération la question de savoir si l'entrée en fonctions de la personne ou le fait qu'elle continue d'occuper son poste nuira vraisemblablement aux intérêts des déposants, souscripteurs et créanciers d'institutions financières fédérales du groupe de la société de portefeuille d'assurances.

Observations

(6) Le surintendant donne un préavis écrit à la personne concernée et à la société de portefeuille d'assurances relativement à toute mesure qu'il entend prendre au titre du paragraphe (4) et leur donne l'occasion de présenter leurs observations dans les quinze jours suivant la date de ce préavis ou dans le délai supérieur qu'il peut fixer.

Interdiction

(7) Il est interdit :

a) aux personnes assujetties à une ordonnance prise en vertu de l'alinéa (4)*a*) de se faire élire ou nommer au poste pour lequel elles n'ont pas été jugées qualifiées et à la société de portefeuille d'assurances de permettre qu'elles se fassent élire ou nommer;

b) aux personnes assujetties à une ordonnance prise en vertu de l'alinéa (4)*b*) de continuer à occuper le poste d'administrateur et à la société de portefeuille d'assurances de les laisser continuer d'occuper le poste.

Removal of directors or senior officers

1007. (1) The Superintendent may, by order, remove a person from office as a director or senior officer of an insurance holding company if the Superintendent is of the opinion that the person is not suitable to hold that office

(*a*) on the basis of the competence, business record, experience, conduct or character of the person; or

(*b*) because the person has contravened or, by action or negligence, has contributed to the contravention of

(i) this Act or the regulations made under it,

(ii) a direction made under section 1003,

(iii) an order made under subsection 992(3), or

(iv) a prudential agreement entered into under section 1002 or an undertaking given by the insurance holding company to the Superintendent.

Risk of prejudice

(2) In forming an opinion under subsection (1), the Superintendent must consider whether the interests of the depositors, policyholders and creditors of any federal financial institution affiliated with the insurance holding company have been or are likely to be prejudiced by the person's holding office as a director or senior officer.

Representations may be made

(3) The Superintendent must in writing notify the person concerned and the insurance holding company of any removal order that the Superintendent proposes to make under subsection (1) and must afford them an opportunity within 15 days after the date of the notice, or within any longer period that the Superintendent allows, to make representations to the Superintendent in relation to the matter.

Suspension

(4) If the Superintendent is of the opinion that the public interest may be prejudiced by the director or senior officer continuing to exercise the powers or carry out the duties and functions of that office during the period for making representations, the Superintendent

Destitution des administrateurs et des cadres dirigeants

1007. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, destituer une personne de son poste d'administrateur ou de cadre dirigeant d'une société de portefeuille d'assurances s'il est d'avis, en se fondant sur un ou plusieurs des éléments ci-après, qu'elle n'est pas qualifiée pour occuper ce poste :

a) sa compétence, son expérience, son dossier professionnel, sa conduite, sa personnalité ou sa moralité;

b) le fait qu'elle a contrevenu ou a contribué par son action ou sa négligence à contrevenir :

(i) à la présente loi ou à ses règlements,

(ii) à une décision prise aux termes de l'article 1003,

(iii) à une ordonnance prise en vertu du paragraphe 992(3),

(iv) à un accord prudentiel conclu en vertu de l'article 1002 ou à un engagement que la société de portefeuille d'assurances a donné au surintendant.

Risque de préjudice

(2) Dans l'exercice du pouvoir visé au paragraphe (1), le surintendant doit prendre en considération la question de savoir si le fait que la personne occupe le poste a nui aux intérêts des déposants, souscripteurs et créanciers d'institutions financières fédérales du groupe de la société de portefeuille d'assurances ou y nuira vraisemblablement.

Observations

(3) Le surintendant donne un préavis écrit à la personne concernée et à la société de portefeuille d'assurances relativement à l'ordonnance de destitution qu'il entend prendre en vertu du paragraphe (1) et leur donne l'occasion de présenter leurs observations dans les quinze jours suivant la date de ce préavis ou dans le délai supérieur qu'il peut fixer.

Suspension

(4) Lorsque, à son avis, le fait pour l'administrateur ou le cadre dirigeant d'exercer les attributions de son poste pendant le délai prévu pour la présentation des observations nuira vraisemblablement à l'intérêt public, le surintendant peut prendre une ordonnance

may make an order suspending the director or senior officer. The suspension may not extend beyond 10 days after the expiration of that period.

ayant pour effet de suspendre celui-ci pour une période qui ne peut dépasser de plus de dix jours le délai prévu.

Notice of order

(5) The Superintendent shall, without delay, notify the director or senior officer, as the case may be, and the insurance holding company of a removal order or suspension order.

(5) Le surintendant avise sans délai l'administrateur ou le cadre dirigeant, selon le cas, et la société de portefeuille d'assurances de l'ordonnance de destitution ou de suspension.

Avis

Consequences of removal order

(6) The director or senior officer, as the case may be, ceases to hold that office as of the date the removal order is made or any later date specified in the order.

(6) L'administrateur ou le cadre dirigeant, selon le cas, cesse d'occuper son poste dès la prise de l'ordonnance de destitution ou à la date postérieure qui y est précisée.

Effet de l'ordonnance de destitution

Appeal

(7) The director or senior officer, as the case may be, or the insurance holding company may, within 30 days after the date of receipt of notice of the removal order under subsection (5), or within any longer period that the Court allows, appeal the matter to the Federal Court.

(7) L'administrateur ou le cadre dirigeant, selon le cas, ou la société de portefeuille d'assurances peuvent interjeter appel à la Cour fédérale de l'ordonnance de destitution, dans les trente jours suivant la date de réception de l'avis donné au titre du paragraphe (5) ou dans le délai supérieur que la Cour peut accorder.

Appel

Powers of Federal Court

(8) The Federal Court, in the case of an appeal, may dismiss the appeal or set aside the removal order.

(8) La Cour fédérale statue sur l'appel soit par le rejet pur et simple de celui-ci, soit par l'annulation de l'ordonnance de destitution.

Pouvoirs de la Cour fédérale

Order not stayed by appeal

(9) A removal order is not stayed by an appeal.

(9) L'appel n'est pas suspensif.

Appel non suspensif

PART XVIII

ADMINISTRATION

Notices and Other Documents

Notice to directors, etc.

1008. (1) A notice or document required by this Act or the regulations, or by the incorporating instrument or by-laws of a company or society, to be sent to a shareholder, policyholder or director of a company, foreign company or provincial company or to a member or director of a society may be sent by prepaid mail addressed to, or may be delivered personally to,

(*a*) the shareholder at the shareholder's latest address as shown in the records of the company, foreign company or provincial company or its transfer agent;

PARTIE XVIII

APPLICATION

Avis et autres documents

Avis aux administrateurs, aux actionnaires et aux souscripteurs

1008. (1) Les avis ou documents dont la présente loi, ses règlements, l'acte constitutif ou les règlements administratifs de la société ou société de secours exigent l'envoi aux actionnaires, aux souscripteurs ou aux administrateurs d'une société, société étrangère ou société provinciale ou aux membres ou administrateurs d'une société de secours peuvent être adressés sous pli pré-affranchi ou remis en personne :

a) aux actionnaires, à la dernière adresse figurant dans les livres de la société, société étrangère ou société provinciale ou de son agent de transfert;

(*b*) the director at the director's latest address as shown in the records of the company, society, foreign company or provincial company, or in the latest return made under section 549, 661 or 668; and

(*c*) the policyholder or the member at the policyholder's or member's latest address as shown in the records of the company, society, foreign company or provincial company.

b) aux administrateurs, à la dernière adresse figurant dans les livres de la société en cause ou dans le plus récent des relevés visés à l'article 549, 661 ou 668;

c) aux souscripteurs ou membres, à la dernière adresse figurant dans les livres de la société en cause.

Notice to directors, etc.

(2) A notice or document required by this Act or the regulations, or by the incorporating instrument or by-laws of an insurance holding company to be sent to a shareholder or director of the insurance holding company may be sent by prepaid mail addressed to, or may be delivered personally to,

(*a*) the shareholder at the shareholder's latest address as shown in the records of the insurance holding company or its transfer agent; and

(*b*) the director at the director's latest address as shown in the records of the insurance holding company, or in the latest return made under section 994.

Avis aux administrateurs et aux actionnaires de la société de portefeuille d'assurances

(2) Les avis ou documents dont la présente loi, ses règlements, l'acte constitutif ou les règlements administratifs de la société de portefeuille d'assurances exigent l'envoi aux actionnaires ou aux administrateurs peuvent être adressés sous pli pré-affranchi ou remis en personne :

a) aux actionnaires, à la dernière adresse figurant dans les livres de la société de portefeuille d'assurances ou de son agent de transfert;

b) aux administrateurs, à la dernière adresse figurant dans les livres de la société de portefeuille d'assurances ou dans le plus récent des relevés visés à l'article 994.

Presumption from return

1009. A director named in the latest return sent by a company, a society, a provincial society or an insurance holding company to the Superintendent under section 549, 661, 668 or 994 is presumed for the purposes of this Act to be a director of the company, society, provincial company or insurance holding company referred to in the return.

Présomption

1009. Les administrateurs nommés dans le dernier relevé reçu par le surintendant sont présumés, pour l'application de la présente loi, être administrateurs de la société, société de secours, société provinciale ou société de portefeuille d'assurances qui y est mentionnée.

Presumption of receipt

1010. (1) A notice or document sent by mail in accordance with section 1008 to a shareholder, member, policyholder or director is deemed to be received by that person at the time it would be delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that person did not receive the notice or document at that time or at all.

Présomption

1010. (1) Les actionnaires, membres, souscripteurs ou administrateurs auxquels sont expédiés les avis ou documents obligatoires sont réputés, sauf s'il existe des motifs valables à l'effet contraire, les avoir reçus à la date normale de livraison par la poste.

Undelivered notices

(2) If a company, a society, a foreign company, a provincial company or an insurance holding company sends a notice or document to a shareholder, member or policyholder in accordance with section 1008 and the notice or document is returned on three

Retours

(2) En cas de retour, par trois fois consécutives, des avis ou documents expédiés, la société, société de secours, société étrangère, société provinciale ou société de portefeuille d'assurances n'est plus tenue de les envoyer à l'actionnaire, au souscripteur ou au membre

consecutive occasions because the shareholder, member or policyholder cannot be found, the company, society, foreign company, provincial company or insurance holding company is not required to send any further notices or documents to the shareholder, member or policyholder until informed in writing of that person's new address.

introuvable tant que celui-ci ne lui fait pas savoir par écrit sa nouvelle adresse.

Service on companies, etc.

1011. A notice or document required by this Act to be sent to or served on a company, a society, a foreign company, a provincial company or an insurance holding company may be sent by registered mail to the head office or chief agency, as the case may be, of the company, society, foreign company, provincial company or insurance holding company and, if so sent, is deemed to be received or served at the time it would be delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that the company, society, foreign company, provincial company or insurance holding company did not receive the notice or document at that time or at all.

Avis et signification à une société

1011. Les avis ou documents à envoyer ou signifier à une société, société de secours, société étrangère, société provinciale ou société de portefeuille d'assurances en vertu de la présente loi peuvent l'être par courrier recommandé à son siège ou agence principale, selon le cas; leur réception ou signification est alors réputée, sauf s'il existe des motifs valables à l'effet contraire, avoir eu lieu à la date normale de livraison par la poste.

Certificate of companies, etc.

1012. (1) A certificate issued on behalf of a company, a society or an insurance holding company stating any fact that is set out in the incorporating instrument, the by-laws, the minutes of the meetings of the directors, a committee of directors or the shareholders, policyholders or members, or in a contract to which the company, society or insurance holding company is a party, may be signed by a director or an officer of the company, society or insurance holding company.

Certificat

1012. (1) Le certificat délivré pour le compte d'une société, société de secours ou société de portefeuille d'assurances et énonçant un fait figurant dans l'acte constitutif, les règlements administratifs, le procès-verbal d'une assemblée ou d'une réunion ainsi que dans les contrats auxquels la société, société de secours ou société de portefeuille d'assurances est partie peut être signé par tout administrateur ou dirigeant de celle-ci.

Proof of certain cases

(2) When introduced as evidence in any civil, criminal or administrative action or proceeding, the following are, in the absence of evidence to the contrary, proof of the facts so certified without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate:

(*a*) a fact stated in a certificate referred to in subsection (1);

(*b*) a certified extract from a securities register of a company or of an insurance holding company; or

Preuve

(2) Dans les poursuites ou procédures civiles, pénales ou administratives, font foi de leur contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ni la qualité officielle du signataire :

a) les faits énoncés dans le certificat visé au paragraphe (1);

b) les extraits certifiés conformes du registre des valeurs mobilières;

c) les copies ou extraits certifiés conformes des procès-verbaux des assemblées ou réunions.

(*c*) a certified copy of, or an extract from, minutes of a meeting of shareholders, policyholders, members, directors or a committee of directors of a company, society or insurance holding company.

Entry in securities register

1013. An entry in the securities register of, or on a security certificate issued by, a company or an insurance holding company is evidence that the person in whose name the security is registered is the owner of the securities described in the register or in the certificate.

Inscriptions au registre des valeurs mobilières

1013. Les inscriptions au registre des valeurs mobilières et sur les certificats de valeurs mobilières délivrés par la société ou la société de portefeuille d'assurances établissent que les personnes au nom desquelles les valeurs mobilières sont enregistrées sont propriétaires des valeurs inscrites dans le registre ou sur les certificats.

Verification of documents or fact

1014. (1) The Superintendent may require that a document or a fact stated in a document that is required by or under this Act to be sent to the Superintendent or to the Minister be verified in accordance with subsection (2).

Vérification d'un document ou d'un fait

1014. (1) Le surintendant peut exiger que soit vérifiée l'authenticité de tout document à lui adresser — ou au ministre — sous le régime de la présente loi, ainsi que l'exactitude de tout fait qui y est énoncé.

Form of proof

(2) A document or fact required by this Act or by the Superintendent to be verified may be verified by affidavit made under oath or by statutory declaration under the *Canada Evidence Act* before any commissioner for oaths or for taking affidavits.

Forme de preuve

(2) La vérification peut s'effectuer devant tout commissaire compétent, par voie d'affidavit ou de déclaration solennelle faite aux termes de la *Loi sur la preuve au Canada*.

Alternative means of publication

1015. (1) Anything that is required by a provision of this Act to be published in the *Canada Gazette* or to be published in any other way may, instead of being published in that way, be published in any manner that may be prescribed for the purpose of that provision.

Autres modes de publicité

1015. (1) Tout document dont une disposition de la présente loi prévoit la publication, notamment dans la *Gazette du Canada*, peut être publié selon tout autre mode prévu par règlement pour l'application de cette disposition.

Alternative means of publishing summaries

(2) Anything that is required by a provision of this Act to be summarized in a publication may instead be summarized and published in any manner that may be prescribed for the purpose of that provision.

Autres modes de publication des résumés

(2) Les renseignements qui, aux termes d'une disposition de la présente loi, doivent faire l'objet de résumés à publier dans le cadre d'une publication peuvent être résumés, et le résumé publié, selon le mode prévu par règlement pour l'application de cette disposition.

Publication conditions

(3) Any condition under a provision of this Act that something be published in the *Canada Gazette* or in any other way is satisfied if that thing is published instead in any manner that may be prescribed for the purpose of that provision.

Exigences de publication

(3) Toute exigence de publication, notamment dans la *Gazette du Canada*, prévue par une disposition de la présente loi est satisfaite par la publication selon le mode prévu par règlement pour l'application de cette disposition.

Other consequences

(4) If a provision of this Act provides for consequences to follow the publication of something in the *Canada Gazette* or in any other manner, the same consequences follow the publication of that thing in any other

Autres conséquences

(4) Toute conséquence, prévue par une disposition de la présente loi, découlant de la publication, notamment dans la *Gazette du Canada*, découle de la même façon du mode de publication prévu par règlement pour l'application de cette disposition.

manner that may be prescribed for the purpose of that provision.

Approvals: Terms, Conditions and Undertakings

Definition of "approval"

1016. (1) In this section, "approval" includes any consent, order, exemption, extension or other permission granted by the Minister or the Superintendent under this Act, and includes the issuance of letters patent.

Minister — terms, conditions and undertakings

(2) In addition to any other action that may be taken under this Act, the Minister may, in granting an approval, impose such terms and conditions or require such undertaking as the Minister considers necessary, including any terms, conditions or undertaking specified by the Superintendent to maintain or improve the safety and soundness of any financial institution regulated under an Act of Parliament and to which the approval relates or that may be affected by it.

Superintendent — terms, conditions and undertakings

(3) In addition to any other action that may be taken under this Act, the Superintendent may, in granting an approval, impose such terms and conditions or require such undertaking as the Superintendent considers necessary.

Effect of non-compliance on approval

(4) Unless otherwise expressly provided in this Act, a failure to comply with a term or condition or an undertaking imposed or required under any provision of this Act does not invalidate the approval to which the term, condition or undertaking relates.

Non-compliance

(5) In addition to any other action that may be taken under this Act, in case of non-compliance by a person with a term, condition or undertaking imposed or required under any provision of this Act, the Minister or Superintendent, as the case may be, may

(*a*) revoke, suspend or amend the approval to which the term, condition or undertaking relates; or

(*b*) apply to a court for an order directing the person to comply with the term, condition

Agréments : conditions et engagements

Définition de « agrément »

1016. (1) Au présent article, « agrément » s'entend notamment de toute approbation, consentement, accord, arrêté, ordonnance, exemption, dispense, prorogation ou prolongation ou autre autorisation accordée en vertu de la présente loi, par le ministre ou le surintendant, selon le cas; y est assimilée la délivrance de lettres patentes.

Ministre : conditions et engagements

(2) Sans préjudice de toute autre mesure fondée sur la présente loi, le ministre peut subordonner l'octroi de son agrément à la réalisation des conditions et engagements qu'il estime nécessaires, notamment ceux que précise le surintendant afin de mettre en oeuvre des mesures visant à maintenir ou à améliorer la santé financière de toute institution financière régie par une loi fédérale et visée par l'agrément ou susceptible d'être touchée par celui-ci.

Surintendant : conditions et engagements

(3) Sans préjudice de toute autre mesure fondée sur la présente loi, le surintendant peut subordonner l'octroi de son agrément à la réalisation des conditions et engagements qu'il estime nécessaires.

Effet de la non-réalisation des conditions ou engagements

(4) Sauf disposition contraire expresse de la présente loi, la non-réalisation des conditions ou engagements auxquels l'agrément est subordonné aux termes d'une disposition quelconque de la présente loi ne rend pas celui-ci nul pour autant.

Non-réalisation

(5) Sans préjudice de toute autre mesure fondée sur la présente loi, en cas de non-réalisation par une personne des conditions ou engagements auxquels l'agrément est subordonné aux termes d'une disposition quelconque de la présente loi, le ministre ou le surintendant, selon le cas, peut :

a) soit révoquer, suspendre ou modifier l'agrément;

b) soit demander au tribunal une ordonnance enjoignant à cette personne de se confor-

or undertaking, and on such application the court may so order and make any other order it thinks fit.

Representations

(6) Before taking any action under subsection (5), the Minister or the Superintendent, as the case may be, shall afford the person concerned a reasonable opportunity to make representations.

Revocation, suspension or amendment

(7) At the request of the person concerned, the Minister or the Superintendent, as the case may be, may revoke, suspend or amend any terms or conditions imposed by him or her or may revoke or suspend an undertaking given to him or her or approve its amendment.

mer aux conditions ou engagements, le tribunal pouvant alors acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

Observations

(6) Avant de prendre une mesure en application du paragraphe (5), le ministre ou le surintendant, selon le cas, accorde aux intéressés la possibilité de présenter des observations.

Révocation, suspension ou modification

(7) Sur demande des intéressés, le ministre ou le surintendant, selon le cas, peut révoquer, suspendre ou modifier les conditions qu'il a imposées ou révoquer ou suspendre les engagements qu'il a exigés ou en approuver la modification.

Orders and Directives

Arrêts, ordonnances et décisions

Not statutory instruments

1017. An instrument issued or made under this Act and directed to a single company, society, foreign company, provincial company, insurance holding company or person, other than an order referred to in section 532, is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Caractère non réglementaire

1017. À l'exclusion de l'arrêté prévu à l'article 532, les actes pris sous le régime de la présente loi à l'endroit d'une seule société, société de secours, société étrangère, société provinciale, société de portefeuille d'assurances ou personne ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Form

1018. The Superintendent may, by order, establish the form of any application to be made to the Minister or the Superintendent under this Act.

Forme

1018. Le surintendant peut, par ordonnance, fixer la forme des demandes présentées au ministre ou à lui-même en vertu de la présente loi.

Applications to Superintendent

Demandes au surintendant

Content of applications

1019. (1) The following applications to the Superintendent must contain the information, material and evidence that the Superintendent may require:

(*a*) applications for approval under subsection 69(1), 76(2), 79(4), 83(5), 84(1), 178(1) or 238(3), section 453, subsection 472(1), 495(8) or (12), 498(1) or (2) or 512(1), subparagraph 519(2)(*b*)(vi), section 522, subsection 523(2), 527(3) or (4), 528.3(1) or 542.03(4), section 542.09 or subsection 544.1(2), 557(1) or (2), 569(1), 597(1), 748(1), 755(2), 757(4), 762(1), 805(1), 851(3), 964(1), 971(6) or (10), 974(1) or 987(1);

(*b*) applications for consent under subsection 75(1) or 754(1);

Demande d'approbation

1019. (1) Doivent être accompagnées des renseignements et documents que peut exiger le surintendant les demandes suivantes qui lui sont présentées :

a) les demandes d'agrément, d'approbation ou d'autorisation visées aux paragraphes 69(1), 76(2), 79(4), 83(5), 84(1), 178(1) ou 238(3), à l'article 453, aux paragraphes 472(1), 495(8) ou (12), 498(1) ou (2) ou 512(1), au sous-alinéa 519(2)*b*)(vi), à l'article 522, aux paragraphes 523(2), 527(3) ou (4), 528.3(1) ou 542.03(4), à l'article 542.09 ou aux paragraphes 544.1(2), 557(1) ou (2), 569(1), 597(1), 748(1), 755(2), 757(4), 762(1), 805(1), 851(3), 964(1), 971(6) ou (10), 974(1) ou 987(1);

(*c*) applications for exemptions under subsection 164.04(3), 268(1), 789(3) or 876(1); and

(*d*) applications for extensions of time under subsection 498(3) or (5), 499(4), 500(4), 557(3) or (5), 558(4), 559(4), 974(2) or (4), 975(3) or 976(3).

b) les demandes d'accord visées aux paragraphes 75(1) ou 754(1);

c) les demandes de dispense ou d'exemption visées aux paragraphes 164.04(3), 268(1), 789(3) ou 876(1);

d) les demandes de prorogation de délai visées aux paragraphes 498(3) ou (5), 499(4), 500(4), 557(3) ou (5), 558(4), 559(4), 974(2) ou (4), 975(3) ou 976(3).

Receipt

(2) Without delay after receiving the application, the Superintendent shall send a receipt to the applicant certifying the date on which it was received.

Accusé de réception

(2) Le surintendant adresse sans délai au demandeur un accusé de réception précisant la date de celle-ci.

Notice of decision to applicant

(3) Subject to subsection (4), the Superintendent shall, within a period of thirty days after the receipt of the application, send to the applicant

(*a*) a notice approving the application, subject to any terms and conditions that the Superintendent considers appropriate; or

(*b*) if the Superintendent is not satisfied that the application should be approved, a notice to that effect.

Avis au demandeur

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le surintendant envoie au demandeur, dans les trente jours suivant la date de réception :

a) soit un avis d'agrément de la demande, assorti éventuellement des conditions ou modalités qu'il juge utiles;

b) soit, s'il n'est pas convaincu que la demande devrait être agréée, un avis en ce sens.

Extension of period

(4) If the Superintendent is unable to complete the consideration of the application within the period referred to in subsection (3), the Superintendent shall, within that period, send a notice to the applicant informing the applicant that the Superintendent has extended the period for a further period set out in the notice.

Prorogation

(4) Dans le cas où l'examen de la demande ne peut se faire dans le délai fixé au paragraphe (3), le surintendant envoie, avant l'expiration de celui-ci, un avis en informant le demandeur et mentionne le nouveau délai.

Deemed approval

(5) If the applicant does not receive the notice required by subsection (3) or, where applicable, subsection (4), within the required period, the Superintendent is deemed to have approved the application and granted the approval, consent, exemption or extension to which the application relates, regardless of whether the approval, consent, extension or exemption is to be in writing or not.

Présomption

(5) Le défaut d'envoyer l'avis prévu au paragraphe (3) et, s'il y a lieu, celui prévu au paragraphe (4) dans le délai imparti vaut agrément de la demande et octroi de l'agrément, de l'approbation, de l'autorisation, de l'accord, de l'exemption, de la dispense ou de la prorogation de délai visés par la demande, même si ceux-ci doivent être donnés par écrit.

Appeals

Appeal to Federal Court

1020. (1) An appeal lies to the Federal Court from any direction of the Minister made under subsection 432(1) or 956(1).

Powers

(2) The Federal Court may, in an appeal under subsection (1),

(*a*) dismiss the appeal;

(*b*) set aside the direction or decision; or

(*c*) set aside the direction or decision and refer the matter back for redetermination.

Certificate

(3) For the purposes of an appeal under subsection (1), the Minister shall, at the request of the company, society, foreign company, provincial company, insurance holding company or person making the appeal, provide the company, society, foreign company, provincial company, insurance holding company or person with a certificate in writing setting out the direction or decision appealed from and the reasons why the direction or decision was made.

Appels

Appel

1020. (1) Est susceptible d'appel devant la Cour fédérale la décision du ministre prise aux termes des paragraphes 432(1) ou 956(1).

Pouvoirs

(2) La Cour fédérale statue sur l'appel en prenant au choix l'une des décisions suivantes :

a) rejet pur et simple;

b) annulation des mesures ou décisions en cause;

c) annulation des mesures ou décisions et renvoi de l'affaire pour réexamen.

Certificat

(3) Sur demande de la société, société de secours, société étrangère, société provinciale ou société de portefeuille d'assurances, le ministre remet à celle-ci ou à la personne qui interjette appel un certificat exposant les mesures ou la décision portées en appel ainsi que les raisons justifiant leur prise.

Regulations

Power to make regulations

1021. The Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing anything that is required or authorized by this Act to be prescribed;

(*b*) prescribing the way in which anything that is required or authorized by this Act to be prescribed is to be determined;

(*c*) respecting, for any purpose of any provision of the Act, the determination of the equity of a company or an insurance holding company;

(*d*) defining words and expressions to be defined for the purposes of this Act;

(*e*) requiring the payment of a fee in respect of the filing, examining or issuing of any document or in respect of any action that the Superintendent is required or authorized to take under this Act, and fixing the amount of the fee or the manner of determining its amount;

Règlements

Règlements

1021. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

b) préciser la façon de déterminer ce qui peut ou doit faire l'objet d'une mesure réglementaire;

c) régir, pour l'application de toute disposition de la présente loi, la détermination des capitaux propres d'une société ou d'une société de portefeuille d'assurances;

d) définir certains termes pour l'application de la présente loi;

e) exiger le paiement de droits pour le dépôt, l'examen ou la délivrance de documents, ou pour les mesures que peut ou doit prendre le surintendant aux termes de la présente loi, et en fixer soit le montant, soit les modalités de sa détermination;

f) régir le capital réglementaire et l'actif total d'une société, société de secours,

(*f*) respecting the regulatory capital and total assets of a company, a society, a provincial company or an insurance holding company;

(*g*) respecting the standards of sound business and financial practices for companies, societies, provincial companies and foreign companies;

(*h*) respecting the retention, in Canada, of assets of a company, a society or an insurance holding company;

(*i*) respecting the value of assets of a company, a society or an insurance holding company to be held in Canada and the manner in which those assets are to be held;

(*j*) respecting the protection and maintenance of assets of a company, a society or an insurance holding company, including regulations respecting the bonding of directors, officers and employees of a company, a society or an insurance holding company;

(*k*) respecting the holding of shares and ownership interests for the purposes of section 74, 78 or 753;

(*l*) respecting information, in addition to the information required by section 670 or 996, to be maintained in the register referred to in that section; and

(*m*) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Delegation

Delegation

1022. The Minister may delegate any of the Minister's powers, duties and functions under this Act to any Minister of State appointed under the *Ministries and Ministers of State Act* to assist the Minister.

PART XIX

SANCTIONS

Offence

1023. Every person who, without reasonable cause, contravenes any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence.

Undue preference to creditor

1024. Every director, officer or employee of a company or a society who wilfully gives or concurs in giving to any creditor of the company or society any fraudulent, undue or

société provinciale ou société de portefeuille d'assurances;

g) fixer des normes de pratiques commerciales et financières saines pour les sociétés, sociétés de secours, sociétés provinciales et sociétés étrangères;

h) régir la rétention, au Canada, de l'actif de la société, société de secours ou société de portefeuille d'assurances;

i) prévoir la valeur de l'actif qui doit être détenu au Canada et les modalités de la détention;

j) régir la protection et le maintien de l'actif de la société, société de secours ou société de portefeuille d'assurances, y compris en ce qui touche le cautionnement de ses administrateurs, dirigeants et employés;

k) régir la détention d'actions et de titres de participation pour l'application des articles 74, 78 ou 753;

l) prévoir l'information, en plus des documents visés à l'article 670 ou 996, à conserver dans le registre mentionné à cet article;

m) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Délégation

Délégation

1022. Le ministre peut déléguer les attributions que lui confère la présente loi à tout ministre d'État nommé en application de la *Loi sur les départements et ministres d'État*.

PARTIE XIX

PEINES

Infraction

1023. Commet une infraction quiconque contrevient sans motif valable à la présente loi ou à ses règlements.

Préférence donnée à un créancier

1024. Commet une infraction tout administrateur, dirigeant ou employé d'une société ou société de secours qui volontairement accorde, ou consent d'accorder, de manière fraudu-

unfair preference over other creditors, by giving security to the creditor, by changing the nature of the creditor's claim or otherwise, is guilty of an offence.

leuse, irrégulière ou injuste, à un créancier de la société une préférence sur d'autres créanciers, en lui donnant des garanties ou en changeant la nature de sa créance, ou de toute autre manière.

Failure to provide information

1025. Every person who, without reasonable cause, refuses or fails to comply with a requirement made under paragraph 674(3)(*b*) or 1000(3)(*b*) is guilty of an offence.

Défaut de fournir des renseignements

1025. Commet une infraction quiconque refuse ou omet, sans motif valable, de se conformer aux exigences prévues aux alinéas 674(3)*b*) ou 1000(3)*b*).

Use of name

1026. Except to the extent permitted by the regulations, every person who uses the name of a company or of an insurance holding company in a prospectus, offering memorandum, takeover bid circular, advertisement for a transaction related to securities or in any other document in connection with a transaction related to securities is guilty of an offence.

Utilisation du nom

1026. Sauf dans la mesure permise par les règlements, commet une infraction quiconque utilise le nom d'une société ou d'une société de portefeuille d'assurances dans un prospectus, une offre, une circulaire d'offre publique d'achat, une annonce d'opération sur des valeurs mobilières ou tout autre document portant sur une telle opération.

Punishment

1027. (1) Every person who is guilty of an offence under any of sections 1023 to 1026 is

(*a*) in the case of a natural person, liable

(i) on summary conviction, to a fine of not more than $100,000 or to imprisonment for a term of not more than twelve months, or to both, or

(ii) on conviction on indictment, to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both; and

(*b*) in the case of an entity, liable

(i) on summary conviction, to a fine of not more than $500,000, or

(ii) on conviction on indictment, to a fine of not more than $5,000,000.

Infractions générales à la loi

1027. (1) Quiconque commet une infraction prévue à l'un ou l'autre des articles 1023 à 1026 est passible :

a) s'il s'agit d'une personne physique :

(i) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 100 000 $ et d'un emprisonnement maximal de un an, ou de l'une de ces peines,

(ii) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, d'une amende maximale de 500 000 $ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines;

b) s'il s'agit d'une entité :

(i) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 500 000 $,

(ii) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, d'une amende maximale de 5 000 000 $.

Order to comply

(2) If a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, in addition to any punishment it may otherwise impose, order the person to comply with the provisions of this Act or the regulations in respect of which the person was convicted.

Ordonnance visant au respect de la loi

(2) Le tribunal peut, en sus de toute autre peine qu'il a le pouvoir d'infliger, ordonner à l'auteur d'une infraction à la présente loi de se conformer aux dispositions enfreintes.

Additional fine

(3) If a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, if it is satisfied that as a result of the commission of the offence the convicted person acquired any monetary benefits or that monetary benefits accrued to the convicted person or to the spouse, common-law partner or other dependant of the convicted person, order the convicted person to pay, notwithstanding the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act, an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the amount of those monetary benefits.

Amende supplémentaire

(3) Le tribunal peut également, s'il est convaincu que le coupable, son époux, son conjoint de fait ou une autre personne à sa charge a tiré des avantages financiers de l'infraction, infliger au contrevenant malgré le plafond fixé pour l'infraction une amende supplémentaire équivalente à ce qu'il juge être le montant de ces avantages.

Liability of officers, directors, etc.

1028. If an entity commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the entity who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and liable on summary conviction or on conviction on indictment to the punishment provided under paragraph 1027(1)(*a*) for the offence, whether or not the entity has been prosecuted or convicted.

Responsabilité pénale

1028. En cas de perpétration par une entité d'une infraction à la présente loi, ceux de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou par mise en accusation, la peine prévue à l'alinéa 1027(1)*a*), que l'entité ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Limitation period

1029. (1) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under a provision of this Act may be commenced at any time within, but not later than, two years after the day on which the subject-matter of the proceedings became known, in the case of an offence under a consumer provision, to the Commissioner and, in any other case, to the Superintendent.

Prescription

1029. (1) Les poursuites visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date où le surintendant ou, dans le cas de dispositions visant les consommateurs, le commissaire, a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction.

Certificate of Superintendent or Commissioner

(2) A document appearing to have been issued by the Superintendent or Commissioner, as the case may be, certifying the day on which the subject-matter of any proceedings became known to the Superintendent or Commissioner is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the matter asserted in it.

Certificat du surintendant ou du commissaire

(2) Tout document apparemment délivré par le surintendant ou le commissaire et attestant la date où ces éléments sont parvenus à sa connaissance fait foi de cette date, sauf preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Effect of offence on contracts

1030. Unless otherwise expressly provided in this Act, a contravention of any provision of this Act or the regulations does not invalidate any contract entered into in contravention of the provision.

Contrats

1030. Sauf disposition contraire expresse de la présente loi, le contrat conclu en contravention d'une disposition de celle-ci ou de ses règlements n'est pas nul pour autant.

Compliance or restraining order

1031. (1) If a company, a society, a foreign company, a provincial company or an insurance holding company or any director, officer, employee or agent of one does not comply with any provision of this Act or the regulations other than a consumer provision, or, in the case of a company, a society or an insurance holding company, of the incorporating instrument or any by-law of the company, society or insurance holding company, the Superintendent, any complainant or any creditor of the company, society or insurance holding company may, in addition to any other right that person has, apply to a court for an order directing the company, society, foreign company, provincial company, insurance holding company, director, officer, employee or agent to comply with — or restraining the company, society, foreign company, provincial company, insurance holding company, director, officer, employee or agent from acting in breach of — the provision and, on the application, the court may so order and make any further order it thinks fit.

Ordonnance

1031. (1) Le surintendant, le plaignant ou le créancier de la société, société de secours, société étrangère, société provinciale ou société de portefeuille d'assurances peut, en plus de tous ses autres droits, demander au tribunal une ordonnance enjoignant à celle-ci ou à ceux de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires qui ne respectent pas la présente loi ou ses règlements — sauf les dispositions visant les consommateurs —, ou, dans le cas d'une société, société de secours ou société de portefeuille d'assurances, son acte constitutif ou ses règlements administratifs de s'y conformer, ou leur interdisant d'y contrevenir; le tribunal peut acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

Compliance or restraining order — consumer provisions

(2) If a company or a foreign company or any director, officer, employee or agent of one does not comply with any applicable consumer provision, the Commissioner or any complainant may, in addition to any other right that person has, apply to a court for an order directing the company, foreign company, director, officer, employee or agent to comply with — or restraining the company, foreign company, director, officer, employee or agent from acting in breach of — the consumer provision and, on the application, the court may so order and make any further order it thinks fit.

Dispositions visant les consommateurs

(2) Le commissaire ou un plaignant peut, en plus de tous ses autres droits, demander au tribunal une ordonnance enjoignant à la société ou société étrangère ou à ceux de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires qui ne respectent pas les dispositions visant les consommateurs applicables de s'y conformer, ou leur interdisant d'y contrevenir; le tribunal peut acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

Appeals

1032. Any decision or order of a court under this Act may be appealed to the court of appeal.

Appel

1032. Toute décision judiciaire rendue aux termes de la présente loi est susceptible d'appel devant la cour d'appel.

Recovery and application of fines

1033. All fines payable under this Act are recoverable and enforceable, with costs, at the suit of Her Majesty in right of Canada, instituted by the Attorney General of Canada, and, when recovered, belong to Her Majesty in right of Canada.

Recouvrement et affectation des amendes

1033. Toutes les amendes payables au titre de la présente loi sont imposables et recouvrables avec dépens, à la diligence de Sa Majesté du chef du Canada, par le procureur général du Canada; une fois recouvrées, elles deviennent la propriété de Sa Majesté du chef du Canada.

R.S., c. 18 (3rd Supp.), Part I

Office of the Superintendent of Financial Institutions Act

1991, c. 45, s. 557

466. (1) Paragraph (*c*) of the definition "financial institution" in section 3 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* is replaced by the following:

(*c*) an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies or a central cooperative credit society for which an order has been made under subsection 473(1) of that Act,

(2) Section 3 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"bank holding company" *« société de portefeuille bancaire »*

"bank holding company" means a bank holding company as defined in section 2 of the *Bank Act*;

"insurance holding company" *« société de portefeuille d'assurances »*

"insurance holding company" means an insurance holding company as defined in subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act*;

1997, c. 15, s. 334

467. Subsection 6(1) of the Act is replaced by the following:

Duties, powers and functions of the Superintendent

6. (1) The Superintendent has the powers, duties and functions assigned to the Superintendent by the Acts referred to in the schedule to this Part and shall examine into and report to the Minister from time to time on all matters connected with the administration of the provisions of those Acts except those that are consumer provisions as defined in section 2 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*.

1997, c. 15, s. 336

468. Section 10 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

Exercise of Powers, Duties and Functions

Exercise by personnel

10. Except as otherwise provided by the Superintendent and subject to any terms and conditions that may be specified by the Superintendent, a person who is an officer or employee of the Office may exercise any of the powers and perform any of the duties and functions of the Superintendent under this Act

Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières

L.R., ch. 18 (3e suppl.), partie I

1991, ch. 45, art. 557

466. (1) L'alinéa *c*) de la définition de « institution financière », à l'article 3 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, est remplacé par ce qui suit :

c) association régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit* ou coopérative de crédit centrale ayant fait l'objet de l'ordonnance prévue au paragraphe 473(1) de cette loi;

(2) L'article 3 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« société de portefeuille bancaire » *"bank holding company"*

« société de portefeuille bancaire » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*.

« société de portefeuille d'assurances » *"insurance holding company"*

« société de portefeuille d'assurances » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

1997, ch. 15, art. 334

467. Le paragraphe 6(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Rôle général

6. (1) Le surintendant exerce les attributions que lui confèrent les lois mentionnées à l'annexe de la présente partie; il étudie toutes les questions liées à leur application et en fait rapport au ministre, sauf en ce qui a trait aux dispositions visant les consommateurs au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*.

1997, ch. 15, art. 336

468. L'article 10 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Exercice des attributions

Exercice par les membres du personnel

10. Sauf indication contraire du surintendant et sous réserve des conditions qu'il peut imposer, les membres du personnel du Bureau ayant la compétence voulue peuvent exercer les attributions que la présente loi confère au surintendant.

if the person is appointed to serve in the Office in a capacity appropriate to the exercise of the power or performance of the duty or function.

469. (1) Subsection 18(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*a*):

(*a*.1) the Commissioner of the Financial Consumer Agency of Canada;

469. (1) Le paragraphe 18(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

a.1) le commissaire de l'Agence de la consommation en matière financière du Canada;

(2) Subsection 18(3) of the Act is replaced by the following:

Purpose of committee

(3) The purpose of the committee is to facilitate consultations and the exchange of information among its members on all matters relating directly to the supervision of financial institutions, bank holding companies or insurance holding companies.

(2) Le paragraphe 18(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Mission du comité

(3) Le comité a pour mission de faciliter la consultation et l'échange d'information entre ses membres sur toutes les questions directement liées à la surveillance des institutions financières, des sociétés de portefeuille bancaires ou des sociétés de portefeuille d'assurances.

(3) Subsection 18(4) of the English version of the Act is replaced by the following:

Access to information

(4) Every member of the committee is entitled to any information on matters relating directly to the supervision of financial institutions, bank holding companies or insurance holding companies that is in the possession or under the control of any other member and any member requested by another member to provide any such information shall forthwith provide it.

(3) Le paragraphe 18(4) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Access to information

(4) Every member of the committee is entitled to any information on matters relating directly to the supervision of financial institutions, bank holding companies or insurance holding companies that is in the possession or under the control of any other member and any member requested by another member to provide any such information shall forthwith provide it.

470. Section 19 of the Act is replaced by the following:

Ownership

19. No member of the committee referred to in section 18, person appointed under subsection 5(5) or Deputy Superintendent shall beneficially own, directly or indirectly, any shares of any financial institution, bank holding company, insurance holding company or of any other body corporate, however created, carrying on any business in Canada that is substantially similar to any business carried on by any financial institution.

470. L'article 19 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Actions

19. Les personnes visées à l'article 18, ainsi que les personnes nommées en vertu du paragraphe 5(5), et les surintendants adjoints ne peuvent avoir d'intérêt direct ou indirect, à titre d'actionnaires, dans une institution financière, une société de portefeuille bancaire, une société de portefeuille d'assurances ou toute autre personne morale, quel que soit son mode de constitution, exerçant au Canada sensiblement les mêmes activités qu'une institution financière.

471. (1) Subsection 21(1) of the Act is replaced by the following:

471. (1) Le paragraphe 21(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

No grant or gratuity to be made

21. (1) The Superintendent, a person appointed under subsection 5(5), a Deputy Superintendent or a person appointed under section 11 shall not accept or receive, directly or indirectly, any grant or gratuity from a financial institution, bank holding company or insurance holding company, or from a director, officer or employee of any of them, and no such financial institution, bank holding company, insurance holding company, director, officer or employee shall make or give any such grant or gratuity.

Dons

21. (1) Il est interdit au surintendant, à toute personne nommée en vertu du paragraphe 5(5), à un surintendant adjoint et à toute personne nommée en vertu de l'article 11 d'accepter, directement ou indirectement, des dons en espèces ou en nature d'une institution financière, d'une société de portefeuille bancaire ou d'une société de portefeuille d'assurances, ou de leurs administrateurs, dirigeants ou employés, et réciproquement à ceux-ci de leur en faire.

(2) The portion of subsection 21(2) of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 21(2) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Offence and punishment

(2) Every person, financial institution, bank holding company or insurance holding company that contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or

Infraction et peine

(2) Toute personne, institution financière, société de portefeuille bancaire ou société de portefeuille d'assurances qui enfreint le paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de deux mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

1991, c. 46, s. 601; 1996, c. 6, s. 109(1)

472. (1) Subsection 22(1) of the Act is replaced by the following:

1991, ch. 46, art. 601; 1996, ch. 6, par. 109(1)

472. (1) Le paragraphe 22(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Information is confidential

22. (1) Subject to subsection (3), the following information, and any information prepared from it, is confidential and shall be treated accordingly:

(*a*) information regarding the business or affairs of a financial institution, foreign bank, bank holding company or insurance holding company or regarding persons dealing with any of them that is obtained by the Superintendent, or by any person acting under the direction of the Superintendent, as a result of the administration or enforcement of any Act of Parliament;

(*b*) information received by any member of the committee established by subsection 18(1), or by any person referred to in subsection 18(5) designated by any member of that committee, in the course of an exchange of information permitted by subsection 18(3); and

Nature

22. (1) Sous réserve du paragraphe (3), sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements ci-après, ainsi que les renseignements qui sont tirés de ceux-ci :

a) ceux concernant les activités commerciales et les affaires internes d'une institution financière, d'une banque étrangère, d'une société de portefeuille bancaire ou d'une société de portefeuille d'assurances ou concernant une personne faisant affaire avec l'une d'elles, et obtenus par le surintendant ou par toute autre personne exécutant ses directives, dans le cadre de l'application de toute loi fédérale;

b) ceux reçus par un membre du comité établi en vertu du paragraphe 18(1) ou par une personne désignée par lui en vertu du paragraphe 18(5) dans le cadre de l'échange d'information prévu au paragraphe 18(3);

c) ceux communiqués au surintendant aux termes de l'article 522.27 de la *Loi sur les banques*.

(*c*) information furnished to the Superintendent pursuant to section 522.27 of the *Bank Act*.

1999, c. 28, s. 129

(2) Subsection 22(2.1) of the Act is replaced by the following:

Regulations

(2.1) The Governor in Council may make regulations prohibiting, limiting or restricting the disclosure by financial institutions, bank holding companies or insurance holding companies of prescribed supervisory information.

1996, c. 6, s. 109(3)

(3) Subsection 22(6) of the Act is replaced by the following:

Report respecting disclosure

(6) The Superintendent shall prepare a report, to be included in the report referred to in section 40, respecting the disclosure of information by financial institutions, and describing the state of progress made in enhancing the disclosure of information in the financial services industry.

473. (1) If this section comes into force before section 23 of the Act, as enacted by section 339 of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997, comes into force,

(*a*) subsection 23(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*d*) and by adding the following after paragraph (*f*):

(*g*) the average total assets during the immediately preceding calendar year of each bank holding company; and

(*h*) the average total assets during the immediately preceding calendar year of each insurance holding company.

(*b*) subsection 23(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Amounts conclusive

(2) Any amounts ascertained by the Superintendent under subsection (1) are final and conclusive for the purposes of this section.

(*c*) subsections 23(3) to (5) of the Act are replaced by the following:

(2) Le paragraphe 22(2.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 1999, ch. 28, art. 129

Règlements

(2.1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, interdire ou restreindre la communication par les institutions financières, sociétés de portefeuille bancaires ou sociétés de portefeuille d'assurances des renseignements relatifs à la supervision exercée par le surintendant qui sont précisés par règlement.

(3) Le paragraphe 22(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 1996, ch. 6, par. 109(3)

Rapport

(6) Le surintendant joint au rapport visé à l'article 40 un rapport sur la divulgation de renseignements par les institutions financières et faisant état du progrès accompli pour améliorer la divulgation des renseignements sur le milieu des services financiers.

473. (1) Si le présent article entre en vigueur avant l'article 23 de la même loi, édicté par l'article 339 de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des Lois du Canada (1997) :

***a*) le paragraphe 23(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *f*), de ce qui suit :**

g) la moyenne du total de l'actif, pendant l'année civile précédente, de chacune des sociétés de portefeuille bancaires;

h) la moyenne du total de l'actif, pendant l'année civile précédente, de chacune des sociétés de portefeuille d'assurances.

***b*) le paragraphe 23(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Amounts conclusive

(2) Any amounts ascertained by the Superintendent under subsection (1) are final and conclusive for the purposes of this section.

***c*) les paragraphes 23(3) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Assessment

(3) As soon as possible after ascertaining the amounts referred to in subsection (1), the Superintendent shall, subject to this section, assess the amount ascertained under paragraph (1)(*a*) against each financial institution, bank holding company and insurance holding company referred to in subsection (1) to any extent and in any manner that the Governor in Council may, by regulation, prescribe.

Cotisation

(3) Le plus tôt possible après la détermination des chiffres visés au paragraphe (1), le surintendant, sous réserve du présent article, doit imposer, sur le montant visé à l'alinéa (1)*a*), une cotisation à chaque institution financière, société de portefeuille bancaire et société de portefeuille d'assurances visée au paragraphe (1), dans les limites et selon les modalités que peut prévoir, par règlement, le gouverneur en conseil.

Interim assessment

(4) The Superintendent may, during each fiscal year, make an interim assessment against any financial institution, bank holding company or insurance holding company referred to in subsection (1).

Cotisations provisoires

(4) Au cours de l'exercice, le surintendant peut établir une cotisation provisoire pour toute institution financière, société de portefeuille bancaire ou société de portefeuille d'assurances visée au paragraphe (1).

Assessment is binding

(5) Every assessment and interim assessment made under this section is final and conclusive and binding on the financial institution, bank holding company or insurance holding company against which it was made.

Caractère obligatoire

(5) La cotisation établie en vertu du présent article est irrévocable et lie l'institution financière, la société de portefeuille bancaire ou la société de portefeuille d'assurances concernée.

(2) If section 23 of the Act, as enacted by section 339 of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997, comes into force before this section comes into force, subsections 23(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

(2) Si l'article 23 de la même loi, édicté par l'article 339 de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des Lois du Canada (1997), entre en vigueur avant le présent article, les paragraphes 23(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Assessment

(3) As soon as possible after ascertaining the amount referred to in subsection (1), the Superintendent shall assess the amount against each financial institution, bank holding company and insurance holding company to any extent and in any manner that the Governor in Council may, by regulation, prescribe.

Cotisation

(3) Le plus tôt possible après la détermination du montant visé au paragraphe (1), le surintendant doit imposer, sur ce montant, à chaque institution financière, société de portefeuille bancaire et société de portefeuille d'assurances une cotisation dans les limites et selon les modalités que peut prévoir, par règlement, le gouverneur en conseil.

Interim assessment

(4) The Superintendent may, during each fiscal year, prepare an interim assessment against any financial institution, bank holding company or insurance holding company.

Cotisations provisoires

(4) Au cours de l'exercice, le surintendant peut établir une cotisation provisoire pour toute institution financière, société de portefeuille bancaire ou société de portefeuille d'assurances.

1999, c. 28, s. 131

474. Subsections 23.1(4) and (5) of the Act are repealed.

1999, ch. 28, art. 131

474. Les paragraphes 23.1(4) et (5) de la même loi sont abrogés.

1997, c. 15, s. 339

475. Subsection 23.2(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

1997, ch. 15, art. 339

475. Le paragraphe 23.2(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Caractère obligatoire

23.2 (1) Toute cotisation établie en vertu des articles 23 ou 23.1 est irrévocable et lie la personne à qui elle est imposée.

476. The Act is amended by adding the following after section 23.2:

Administrative Monetary Penalties

Interpretation

Definitions

24. (1) The following definitions apply in this section and in sections 25 to 37.

"entity" « *entité* »

"entity" means an entity as defined in section 2 of the *Bank Act*.

"financial institutions Act" « *loi sur les institutions financières* »

"financial institutions Act" means the *Bank Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Insurance Companies Act*, the *Pension Benefits Standards Act, 1985* and the *Trust and Loan Companies Act*.

"penalty" « *pénalité* »

"penalty" means an administrative monetary penalty.

"person" *Version anglaise seulement*

"person" means a natural person or an entity.

Non-application

(2) This section and sections 25 to 37 do not apply in respect of consumer provisions as defined in section 2 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*.

Violations

Regulations

25. (1) The Governor in Council may make regulations

(*a*) designating, as a violation that may be proceeded with under sections 26 to 37, the contravention of a specified provision of a financial institutions Act or of a specified provision of a regulation made under one or the non-compliance with

(i) an order made by the Superintendent under a financial institutions Act,

(ii) a direction made under a financial institutions Act to cease or refrain from committing an act or pursuing a course of conduct that is an unsafe or unsound practice, or to perform a remedial act,

Caractère obligatoire

23.2 (1) Toute cotisation établie en vertu des articles 23 ou 23.1 est irrévocable et lie la personne à qui elle est imposée.

476. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 23.2, de ce qui suit :

Pénalités

Définitions et champ d'application

Définitions

24. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 25 à 37.

« entité » "entity"

« entité » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*.

« loi sur les institutions financières » "financial institutions Act"

« loi sur les institutions financières » La *Loi sur les banques*, la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la *Loi sur les sociétés d'assurances*, la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* ou la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

« pénalité » "penalty"

« pénalité » Sanction administrative pécuniaire.

Non-application

(2) Le présent article et les articles 25 à 37 ne s'appliquent pas aux dispositions visant les consommateurs au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*.

Violations

Pouvoir réglementaire

25. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner comme violations punissables au titre des articles 26 à 37 la contravention à telle ou telle disposition d'une loi sur les institutions financières ou de ses règlements, ainsi que le manquement :

(i) à une ordonnance prise par le surintendant en vertu d'une telle loi,

(ii) à une directive, donnée en vertu d'une telle loi, enjoignant à une personne de cesser ou de s'abstenir de commettre un acte ou d'adopter une attitude contraire aux bonnes pratiques de commerce ou encore lui enjoignant de prendre des mesures réparatrices,

(iii) terms and conditions imposed by the Superintendent or an undertaking given to the Superintendent under a financial institutions Act, or

(iv) a prudential agreement entered into with the Superintendent under a financial institutions Act;

(*b*) classifying each violation as a minor violation, a serious violation or a very serious violation;

(*c*) fixing, in accordance with subsection (2), a penalty, or a range of penalties, in respect of any violation;

(*d*) respecting the service of documents required or authorized to be served under sections 26 to 37, including the manner and proof of service and the circumstances under which documents are deemed to be served; and

(*e*) generally for carrying out the purposes and provisions of section 24, this section and sections 26 to 37.

(iii) à des conditions imposées par le surintendant ou à un engagement donné à celui-ci aux termes d'une telle loi,

(iv) à un accord prudentiel conclu avec le surintendant aux termes d'une telle loi;

b) qualifier les violations, selon le cas, de mineures, de graves ou de très graves;

c) compte tenu du paragraphe (2), fixer le montant de la pénalité — ou établir un barème de pénalités — applicable à une violation;

d) régir, notamment par l'établissement de présomptions et de règles de preuve, la signification des documents autorisés ou exigés par les articles 26 à 37;

e) prendre toute autre mesure d'application de l'article 24, du présent article et des articles 26 à 37.

Maximum penalties

(2) The maximum penalty for a violation is

(*a*) in the case of a violation that is committed by a natural person, $10,000 for a minor violation, $50,000 for a serious violation and $100,000 for a very serious violation; and

(*b*) in the case of a violation that is committed by an entity, $25,000 for a minor violation, $100,000 for a serious violation and $500,000 for a very serious violation.

Plafond de la pénalité

(2) La pénalité maximale pour une violation est, selon que la violation est mineure, grave ou très grave, de 10 000 $, 50 000 $ ou 100 000 $ si l'auteur est une personne physique, et de 25 000 $, 100 000 $ ou 500 000 $ si l'auteur est une entité.

Criteria for penalty

26. Except if a penalty is fixed under paragraph 25(1)(*c*), the amount of a penalty shall, in each case, be determined taking into account

(*a*) the degree of intention or negligence on the part of the person who committed the violation;

(*b*) the harm done by the violation;

(*c*) the history of the person who committed the violation with respect to any prior violation or conviction under a financial institutions Act within the five-year period immediately before the violation; and

26. Sauf s'il est fixé conformément à l'alinéa 25(1)*c*), le montant de la pénalité est déterminé, dans chaque cas, compte tenu des critères suivants :

a) la nature de l'intention ou de la négligence de l'auteur;

b) la gravité du tort causé;

c) les antécédents de l'auteur — violation d'une loi sur les institutions financières ou condamnations pour infraction à une telle loi — au cours des cinq ans précédant la violation;

d) tout autre critère prévu par règlement.

Critères

(*d*) any other criteria that may be prescribed by regulation.

How act or omission may be proceeded with

27. If a contravention or non-compliance that is designated under paragraph 25(1)(*a*) can be proceeded with either as a violation or as an offence, proceeding in one manner precludes proceeding in the other.

Précision

27. S'agissant d'un fait visé à l'alinéa 25(1)*a*) et qualifiable à la fois de violation et d'infraction, la procédure en violation et la procédure pénale s'excluent l'une l'autre.

Proceedings

Ouverture des procédures

Commission of violation

28. (1) Every contravention or non-compliance that is designated under paragraph 25(1)(*a*) constitutes a violation and the person who commits the violation is liable to a penalty determined in accordance with sections 25 and 26.

Violation

28. (1) Toute contravention ou tout manquement désigné au titre de l'alinéa 25(1)*a*) constitue une violation exposant son auteur à la pénalité dont le montant est déterminé en conformité avec les articles 25 et 26.

Notice of violation

(2) If the Superintendent believes on reasonable grounds that a person has committed a violation, he or she may issue, and shall cause to be served on the person, a notice of violation.

Procès-verbal

(2) Le surintendant peut, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise, dresser un procès-verbal qu'il fait signifier à l'auteur présumé.

Contents of notice

(3) A notice of violation shall name the person believed to have committed a violation, identify the violation and set out

(*a*) the penalty that the Superintendent proposes to impose;

(*b*) the right of the person, within 30 days after the notice is served or within any longer period that the Superintendent specifies, to pay the penalty or to make representations to the Superintendent with respect to the violation and the proposed penalty, and the manner for doing so; and

(*c*) the fact that, if the person does not pay the penalty or make representations in accordance with the notice, the person will be deemed to have committed the violation and the Superintendent may impose a penalty in respect of it.

Contenu du procès-verbal

(3) Le procès-verbal mentionne, outre le nom de l'auteur présumé et les faits reprochés :

a) la pénalité que le surintendant a l'intention d'imposer;

b) la faculté qu'a l'auteur présumé soit de payer la pénalité, soit de présenter des observations relativement à la violation ou à la pénalité, et ce dans les trente jours suivant la signification du procès-verbal — ou dans le délai plus long que peut préciser le surintendant —, ainsi que les modalités d'exercice de cette faculté;

c) le fait que le non-exercice de cette faculté dans le délai imparti vaut aveu de responsabilité et permet au surintendant d'imposer la pénalité.

Determination of Responsibility and Penalty

Payment of penalty

29. (1) If the person pays the penalty proposed in the notice of violation, the person is deemed to have committed the violation and proceedings in respect of it are ended.

Representations to Superintendent

(2) If the person makes representations in accordance with the notice, the Superintendent shall decide, on a balance of probabilities, whether the person committed the violation and, if so, may, subject to any regulations made under paragraph 25(1)(*c*), impose the penalty proposed, a lesser penalty or no penalty.

Failure to pay or make representations

(3) A person who neither pays the penalty nor makes representations in accordance with the notice is deemed to have committed the violation and the Superintendent may, subject to any regulations made under paragraph 25(1)(*c*), impose the penalty proposed, a lesser penalty or no penalty.

Notice of decision and right of appeal

(4) The Superintendent shall cause notice of any decision made under subsection (2) or (3) to be issued and served on the person together with, in the case of a serious violation or very serious violation, notice of the right of appeal under section 30.

Appeal to Federal Court

Right of appeal

30. (1) A person on whom a notice under subsection 29(4) in respect of a serious violation or very serious violation is served may, within 30 days after the notice is served, or within any longer period that the Court allows, appeal the decision to the Federal Court.

Court to take precautions against disclosing

(2) In an appeal, the Court shall take every reasonable precaution, including, when appropriate, conducting hearings in private, to avoid the disclosure by the Court or any person of confidential information referred to in subsection 22(1).

Responsabilité et pénalité

Paiement

29. (1) Le paiement de la pénalité en conformité avec le procès-verbal vaut aveu de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure.

Présentations d'observations

(2) Si des observations sont présentées, le surintendant détermine, selon la prépondérance des probabilités, la responsabilité de l'intéressé. Le cas échéant, il peut imposer, sous réserve des règlements pris au titre de l'alinéa 25(1)*c*), la pénalité mentionnée au procès-verbal, ou une pénalité réduite, ou encore n'imposer aucune pénalité.

Défaut de payer ou de faire des observations

(3) Le non-exercice de la faculté mentionnée au procès-verbal dans le délai imparti vaut aveu de responsabilité à l'égard de la violation et permet au surintendant d'imposer, sous réserve des règlements pris au titre de l'alinéa 25(1)*c*), la pénalité mentionnée au procès-verbal ou une pénalité réduite ou encore de n'imposer aucune pénalité.

Avis de décision et droit d'appel

(4) Le surintendant fait signifier à l'auteur de la violation la décision prise au titre du paragraphe (2) ou (3) et l'avise par la même occasion de son droit d'interjeter appel en vertu de l'article 30 dans le cas d'une violation grave ou très grave.

Appel à la Cour fédérale

Droit d'appel

30. (1) S'agissant d'une violation grave ou très grave, il peut être interjeté appel à la Cour fédérale de la décision du surintendant signifiée en conformité avec le paragraphe 29(4), et ce dans les trente jours suivant la signification de cette décision ou dans le délai supplémentaire que la Cour peut accorder.

Huis clos

(2) À l'occasion d'un appel, la Cour fédérale prend toutes les précautions possibles, notamment en ordonnant le huis clos si elle le juge indiqué, pour éviter que ne soient communiqués de par son propre fait ou de celui de quiconque des renseignements confidentiels visés au paragraphe 22(1).

Powers of Court

(3) On an appeal, the Court may confirm, set aside or, subject to any regulations made under paragraph 25(1)(*c*), vary the decision of the Superintendent.

Pouvoir de la Cour fédérale

(3) Saisie de l'appel, la Cour fédérale confirme, annule ou, sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 25(1)*c*), modifie la décision.

Enforcement

Recouvrement des pénalités

Debts to Her Majesty

31. (1) A penalty constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in the Federal Court.

Créance de Sa Majesté

31. (1) La pénalité constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant la Cour fédérale.

Time limit

(2) No proceedings to recover a debt referred to in subsection (1) may be commenced later than five years after the debt became payable.

Prescription

(2) Le recouvrement de la créance se prescrit par cinq ans à compter de la date à laquelle elle est devenue exigible.

Proceeds payable to Receiver General

(3) A penalty paid or recovered under sections 25 to 30, this section and sections 32 to 37 is payable to and shall be remitted to the Receiver General.

Receveur général

(3) Toute pénalité perçue au titre des articles 25 à 30, du présent article et des articles 32 à 37 est versée au receveur général.

Certificate

32. (1) The unpaid amount of any debt referred to in subsection 31(1) may be certified by the Superintendent.

Certificat de non-paiement

32. (1) Le surintendant peut établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée de toute créance visée au paragraphe 31(1).

Registration in Federal Court

(2) Registration in the Federal Court of a certificate made under subsection (1) has the same effect as a judgment of that Court for a debt of the amount specified in the certificate and all related registration costs.

Enregistrement en Cour fédérale

(2) L'enregistrement à la Cour fédérale confère au certificat la valeur d'un jugement de cette juridiction pour la somme visée et les frais afférents.

Rules about Violations

Règles propres aux violations

Violations not offences

33. For greater certainty, a violation is not an offence and, accordingly, section 126 of the *Criminal Code* does not apply in respect of one.

Précision

33. Il est entendu que les violations ne sont pas des infractions; en conséquence nul ne peut être poursuivi à ce titre sur le fondement de l'article 126 du *Code criminel*.

Due diligence available

34. (1) Due diligence is a defence in a proceeding in relation to a violation.

Prise de précautions

34. (1) La prise de précautions voulues peut être invoquée dans le cadre de toute procédure en violation.

Common law principles

(2) Every rule and principle of the common law that renders a circumstance a justification or an excuse in relation to a charge for an offence under a financial institutions Act applies in respect of a violation to the extent that it is not inconsistent with this Act.

Principes de la common law

(2) Les règles et principes de la common law qui font d'une circonstance une justification ou une excuse dans le cadre d'une poursuite pour infraction à une loi sur les institutions financières s'appliquent à l'égard d'une violation sauf dans la mesure où ils sont incompatibles avec la présente loi.

Continuing violation

35. A minor violation that is continued on more than one day constitutes a separate violation for each day during which it is continued.

Violation continue

35. Il est compté une violation distincte pour chacun des jours au cours desquels se continue une violation mineure.

General Provisions

Dispositions générales

Evidence

36. In a proceeding in respect of a violation or a prosecution for an offence, a notice purporting to be issued under subsection 28(2) or 29(4) or a certificate purporting to be made under subsection 32(1) is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.

Admissibilité du procès-verbal de violation

36. Dans les procédures en violation ou pour infraction, le procès-verbal apparemment signifié en vertu du paragraphe 28(2), la décision apparemment signifiée en vertu du paragraphe 29(4) et le certificat de non-paiement apparemment établi en vertu du paragraphe 32(1) sont admissibles en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.

Time limit

37. (1) No proceedings in respect of a violation may be commenced later than six months after the subject-matter of the proceedings became known to the Superintendent, in the case of a minor violation, or two years after the subject-matter of the proceedings became known to the Superintendent, in the case of a serious violation or a very serious violation.

Prescription

37. (1) Les poursuites pour violation se prescrivent par six mois à compter de la date où le surintendant a eu connaissance des éléments constitutifs de la violation, lorsque celle-ci est mineure, et par deux ans, lorsqu'elle est grave ou très grave.

Certificate of Superintendent

(2) A document appearing to have been issued by the Superintendent, certifying the day on which the subject-matter of any proceedings became known to the Superintendent, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the matter asserted in it.

Certificat du surintendant

(2) Tout document apparemment délivré par le surintendant et attestant la date où ces éléments sont parvenus à sa connaissance fait foi de cette date, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

477. Sections 23.3, 24 and 25 of the Act are renumbered as sections 38, 39 and 40, respectively.

477. Les articles 23.3, 24 et 25 de la même loi deviennent respectivement les articles 38, 39 et 40.

1991, c. 45

Trust and Loan Companies Act

Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt

1991, ch. 45

478. (1) The definition "subsidiary" in section 2 of the *Trust and Loan Companies Act* is replaced by the following:

478. (1) La définition de « filiale », à l'article 2 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, est remplacée par ce qui suit :

"subsidiary" *« filiale »*

"subsidiary" means an entity that is a subsidiary of another entity within the meaning of section 5;

« filiale » Entité se trouvant dans la situation décrite à l'article 5.

« filiale » *"subsidiary"*

1991, c. 47, par. 753(*a*), c. 48, par. 493(*a*)

(2) Paragraphs (*c*) and (*d*) of the definition "financial institution" in section 2 of the Act are replaced by the following:

(*c*) an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies or a central cooperative credit society for which an order has been made under subsection 473(1) of that Act,

(*d*) an insurance company or a fraternal benefit society incorporated or formed under the *Insurance Companies Act*,

(3) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Agency" « *Agence* »

"Agency" means the Financial Consumer Agency of Canada established under section 3 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*;

"bank holding company" « *société de portefeuille bancaire* »

"bank holding company" means a body corporate that is incorporated or formed under Part XV of the *Bank Act*;

"Commissioner" « *commissaire* »

"Commissioner" means the Commissioner of the Financial Consumer Agency of Canada appointed under section 4 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*;

"consumer provision" « *disposition visant les consommateurs* »

"consumer provision" means a provision referred to in paragraph (*d*) of the definition "consumer provision" in section 2 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*;

"equity" « *capitaux propres* »

"equity", in respect of a company, means its equity as determined in accordance with the regulations;

"federal financial institution" « *institution financière fédérale* »

"federal financial institution" means

(*a*) a company,

(*b*) a bank,

(*c*) an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies or a central cooperative credit society for which an order has been made under subsection 473(1) of that Act, or

(2) Les alinéas *c*) et *d*) de la définition de « institution financière », à l'article 2 de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

1991, ch. 47, al. 753*a*), ch. 48, al. 493*a*)

c) une association régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit* ou une coopérative de crédit centrale ayant fait l'objet de l'ordonnance prévue au paragraphe 473(1) de cette loi;

d) une société d'assurances ou une société de secours mutuel constituée ou formée sous le régime de la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« Agence » *"Agency"*

« Agence » L'Agence de la consommation en matière financière du Canada constituée en application de l'article 3 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*.

« capitaux propres » *"equity"*

« capitaux propres » En ce qui concerne une société, ses capitaux propres déterminés de la façon prévue par règlement.

« commissaire » *"Commissioner"*

« commissaire » Le commissaire de l'Agence nommé en application de l'article 4 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*.

« disposition visant les consommateurs » *"consumer provision"*

« disposition visant les consommateurs » S'entend d'une disposition visée à l'alinéa *d*) de la définition de « disposition visant les consommateurs » à l'article 2 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*.

« institution financière fédérale » *"federal financial institution"*

« institution financière fédérale » Selon le cas :

a) société;

b) banque;

c) association régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit* ou coopérative de crédit centrale ayant fait l'objet de l'ordonnance prévue au paragraphe 473(1) de cette loi;

d) société d'assurances ou société de secours mutuel constituée ou formée

(*d*) an insurance company or a fraternal benefit society incorporated or formed under the *Insurance Companies Act*;

"insurance holding company" « *société de portefeuille d'assurances* »

"insurance holding company" means a body corporate that is incorporated or formed under Part XVII of the *Insurance Companies Act*;

sous le régime de la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

« société de portefeuille bancaire » « *société de portefeuille bancaire* »

« société de portefeuille bancaire » Personne morale constituée ou formée sous le régime de la partie XV de la *Loi sur les banques*. "*bank holding company*"

« société de portefeuille d'assurances » « *société de portefeuille d'assurances* »

« société de portefeuille d'assurances » Personne morale constituée ou formée sous le régime de la partie XVII de la *Loi sur les sociétés d'assurances*. "*insurance holding company*"

479. The Act is amended by adding the following before section 3:

479. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 3, de ce qui suit :

Major shareholder

2.1 For the purposes of this Act, a person is a major shareholder of a body corporate if

(*a*) the aggregate of the shares of any class of voting shares of the body corporate that are beneficially owned by the person and that are beneficially owned by any entities controlled by the person is more than 20 per cent of the outstanding shares of that class of voting shares of the body corporate; or

(*b*) the aggregate of the shares of any class of non-voting shares of the body corporate that are beneficially owned by the person and that are beneficially owned by any entities controlled by the person is more than 30 per cent of the outstanding shares of that class of non-voting shares of the body corporate.

Actionnaire important

2.1 Pour l'application de la présente loi, une personne est un actionnaire important d'une personne morale dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) le total des actions avec droit de vote d'une catégorie quelconque de la personne morale dont elle a la propriété effective et de celles dont les entités qu'elle contrôle ont la propriété effective représente plus de vingt pour cent des actions en circulation de cette catégorie;

b) le total des actions sans droit de vote d'une catégorie quelconque de la personne morale dont elle a la propriété effective et de celles dont les entités qu'elle contrôle ont la propriété effective représente plus de trente pour cent des actions en circulation de cette catégorie.

Widely held

2.2 For the purposes of this Act, a body corporate is widely held if it has no major shareholder.

Participation multiple

2.2 Pour l'application de la présente loi, est à participation multiple la personne morale qui n'a aucun actionnaire important.

480. (1) Paragraph 3(1)(*d*) of the French version of the Act is replaced by the following:

d) dans tous les cas, la personne dont l'influence directe ou indirecte auprès de l'entité est telle que son exercice aurait pour résultat le contrôle de fait de celle-ci.

480. (1) L'alinéa 3(1)*d*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) dans tous les cas, la personne dont l'influence directe ou indirecte auprès de l'entité est telle que son exercice aurait pour résultat le contrôle de fait de celle-ci.

(2) The portion of subsection 3(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 3(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Deemed control

(3) A person is deemed to control, within the meaning of paragraph (1)(*a*) or (*b*), an entity if the aggregate of

Présomption de contrôle

(3) Pour l'application des alinéas (1)*a*) ou *b*), une personne est réputée avoir le contrôle d'une entité quand elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective d'un nombre de titres de la première tel que, si elle-même et les entités contrôlées étaient une seule personne, elle contrôlerait l'entité en question au sens de ces alinéas.

(3) Section 3 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(3) L'article 3 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Guidelines

(4) The Minister may, for any purpose of any provision of this Act that refers to control within the meaning of paragraph (1)(*d*), make guidelines respecting what constitutes such control, including guidelines describing the policy objectives that the guidelines and the relevant provisions of the Act are intended to achieve and, if any such guidelines are made, the reference to paragraph (1)(*d*) in that provision shall be interpreted in accordance with the guidelines.

Lignes directrices

(4) Le ministre peut, pour l'application de toute disposition de la présente loi qui mentionne le contrôle au sens de l'alinéa (1)*d*), donner des lignes directrices précisant en quoi consiste ce contrôle, notamment par la description des objectifs de politique que les lignes directrices et la disposition en cause visent; le cas échéant, la mention de l'alinéa (1)*d*) dans la disposition s'interprète selon les lignes directrices.

481. Sections 4 and 5 of the Act are replaced by the following:

481. Les articles 4 et 5 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Holding body corporate

4. A body corporate is the holding body corporate of any entity that is its subsidiary.

Société mère

4. Est la société mère d'une entité la personne morale dont celle-ci est la filiale.

Subsidiary

5. An entity is a subsidiary of another entity if it is controlled by the other entity.

Filiale

5. Toute entité qui est contrôlée par une autre entité en est la filiale.

482. Subsection 6(2) of the Act is replaced by the following:

482. Le paragraphe 6(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Affiliated entities

(2) Despite subsection (1), for the purposes of subsections 270(1) and 288(1), one entity is affiliated with another entity if one of them is controlled, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*), by the other or both are controlled, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*), by the same person.

Groupe

(2) Par dérogation au paragraphe (1) et pour l'application des paragraphes 270(1) et 288(1), sont du même groupe les entités dont l'une est contrôlée par l'autre ou les entités qui sont contrôlées par la même personne, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*d*).

483. The portion of subsection 9(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

483. Le passage du paragraphe 9(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Acting in concert

9. (1) For the purposes of Part VII, if two or more persons have agreed, under any agreement, commitment or understanding, whether formal or informal, verbal or written, to act jointly or in concert in respect of

Action concertée

9. (1) Pour l'application de la partie VII, sont réputées être une seule personne qui acquiert à titre de véritable propriétaire le nombre total des actions d'une société ou des actions ou titres de participation d'une entité dont elles ont la propriété effective les personnes qui, en vertu d'une entente, d'un accord ou

d'un engagement — formel ou informel, oral ou écrit — conviennent d'agir ensemble ou de concert à l'égard :

1997, c. 15, s. 341

484. Section 20 of the Act is replaced by the following:

484. L'article 20 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15, art. 341

Sunset provision

20. (1) Subject to subsection (2), companies shall not carry on business after the day that is five years after this section comes into force, except that if Parliament dissolves on that day or at any time within the three-month period before that day, companies may continue to carry on business, until the day that is one hundred and eighty days after the first day of the first session of the next Parliament.

20. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les sociétés ne peuvent exercer leurs activités après la date du cinquième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent article; toutefois, si le Parlement est dissous à cette date ou au cours des trois mois qui précèdent, elles peuvent exercer leurs activités jusqu'à cent quatre-vingts jours après le premier jour de la première session de la législature suivante.

Temporarisation

Extension

(2) The Governor in Council may, by order, extend by up to six months the time during which companies may continue to carry on business. No more than one order may be made under this subsection.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, proroger jusqu'à concurrence de six mois la période au cours de laquelle les sociétés peuvent exercer leurs activités. Un seul décret peut être pris aux termes du présent paragraphe.

Prorogation

485. Section 23 of the Act is replaced by the following:

485. L'article 23 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Subsidiary of foreign institution

23. If a proposed company would be a subsidiary of a foreign institution that is engaged in trust or loan business and the application for letters patent to incorporate the company is made by a non-WTO Member foreign institution, letters patent to incorporate the company may not be issued unless the Minister is satisfied that treatment as favourable for companies to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the foreign institution principally carries on business, either directly or through a subsidiary.

23. Il ne peut y avoir délivrance de lettres patentes dans le cas où la société ainsi constituée serait la filiale d'une institution étrangère qui exploite une entreprise de fiducie ou de prêt, sauf si le ministre est convaincu que, dans les cas où la demande est faite par une institution étrangère d'un non-membre de l'OMC, les sociétés régies par la présente loi bénéficient ou bénéficieront d'un traitement aussi favorable sur le territoire où l'institution étrangère exerce principalement son activité, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale.

Filiale d'institution étrangère

486. Section 26 of the Act is replaced by the following:

486. L'article 26 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Matters for consideration

26. Before issuing letters patent to incorporate a company, the Minister shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application, including

(*a*) the nature and sufficiency of the financial resources of the applicant or applicants as a source of continuing financial support for the company;

(*b*) the soundness and feasibility of the plans of the applicant or applicants for the

26. Avant de délivrer des lettres patentes, le ministre prend en compte tous les facteurs qu'il estime se rapporter à la demande, notamment :

a) la nature et l'importance des moyens financiers du ou des demandeurs pour le soutien financier continu de la société;

b) le sérieux et la faisabilité de leurs plans pour la conduite et l'expansion futures de l'activité de la société;

Facteurs à prendre en compte

future conduct and development of the business of the company;

(*c*) the business record and experience of the applicant or applicants;

(*d*) the character and integrity of the applicant or applicants or, if the applicant or any of the applicants is a body corporate, its reputation for being operated in a manner that is consistent with the standards of good character and integrity;

(*e*) whether the company will be operated responsibly by persons with the competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution;

(*f*) the impact of any integration of the businesses and operations of the applicant or applicants with those of the company on the conduct of those businesses and operations; and

(*g*) the best interests of the financial system in Canada.

c) leur expérience et leur dossier professionnel;

d) leur moralité et leur intégrité et, s'agissant de personnes morales, leur réputation pour ce qui est de leur exploitation selon des normes élevées de moralité et d'intégrité;

e) la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter la société, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière et à exploiter la société de manière responsable;

f) les conséquences de toute intégration des activités et des entreprises du ou des demandeurs et de celles de la société sur la conduite de ces activités et entreprises;

g) l'intérêt du système financier canadien.

1991, c. 45, par. 559(*a*); 1994, c. 24, par. 34(1)(*g*)(F); 1997, c. 15, s. 343

487. Section 38 of the Act is replaced by the following:

487. L'article 38 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 45, al. 559*a*); 1994, ch. 24, al. 34(1)*g*)(F); 1997, ch. 15, art. 343

Transferring to other federal Acts

38. (1) A company may

(*a*) apply, with the approval in writing of the Minister, for a certificate of continuance under section 187 of the *Canada Business Corporations Act*;

(*b*) apply for letters patent continuing the company as a bank under subsection 35(1) of the *Bank Act* or amalgamating and continuing the company as a bank under subsections 223(1) and 229(1) of that Act; or

(*c*) apply for letters patent continuing the company as an association under subsection 31.1(1) of the *Cooperative Credit Associations Act* if

(i) the company's shareholders are limited to entities incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the

38. (1) La société peut :

a) demander, avec l'agrément écrit du ministre, le certificat de prorogation visé à l'article 187 de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*;

b) demander des lettres patentes de prorogation en banque aux termes du paragraphe 35(1) de la *Loi sur les banques* ou de fusion et prorogation en banque aux termes des paragraphes 223(1) et 229(1) de la même loi;

c) demander des lettres patentes de prorogation en association aux termes du paragraphe 31.1(1) de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* si, à la fois :

Prorogation sous le régime d'autres lois fédérales

legislature of a province that are, in the opinion of the Minister, operating as credit unions or cooperative associations, and

(ii) the application for letters patent complies with prescribed terms and conditions, if any are prescribed.

(i) elle n'a comme actionnaires que des entités — constituées ou formées sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale — qui, de l'avis du ministre, exercent leurs activités à titre de caisse de crédit ou d'association coopérative,

(ii) la demande des lettres patentes de prorogation est conforme aux éventuelles conditions réglementaires applicables.

Conditions for approval

(2) No approval referred to in paragraph (1)(*a*) may be given to a company unless the Minister is satisfied that

(*a*) the application has been authorized by a special resolution;

(*b*) the company

(i) holds no deposits that are insured under the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*, and

(ii) is not carrying on any of the fiduciary activities referred to in section 412;

and

(*c*) unless authorized pursuant to section 48, the company will not use the word "fiduciaire", "fiduciary", "fiducie", "loan", "loanco", "prêt", "trust" or "trustco" in its name after a certificate of continuance in respect of the company is issued under the *Canada Business Corporations Act*.

Conditions suspensives

(2) Le ministre ne peut donner son agrément dans le cadre de l'alinéa (1)*a*) que s'il est convaincu que :

a) la demande de prorogation a été autorisée par résolution extraordinaire;

b) la société, à la fois :

(i) ne détient pas de dépôts assurés en vertu de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*,

(ii) n'exerce pas les activités fiduciaires visées à l'article 412;

c) sauf autorisation prévue à l'article 48, la société s'est engagée à ne pas utiliser les mots « fiduciaire », « fiduciary », « fiducie », « loan », « loanco », « prêt », « trust » ou « trustco » dans sa dénomination sociale après l'obtention du certificat de prorogation.

1996, c. 6, s. 113

488. Section 43 of the Act is replaced by the following:

Affiliated company

43. Despite section 41, a company that is affiliated with another entity may, with the consent of that entity and the approval of the Superintendent, be incorporated with, or change its name to, substantially the same name as that of the affiliated entity.

1996, ch. 6, art. 113

488. L'article 43 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Société faisant partie d'un groupe

43. Par dérogation à l'article 41, la société qui est du même groupe qu'une autre entité peut, une fois obtenu le consentement de celle-ci et l'agrément du surintendant, adopter une dénomination sociale à peu près identique à celle de l'entité ou être constituée en personne morale sous une telle dénomination.

1996, c. 6, s. 115

489. Subsection 46(2) of the Act is replaced by the following:

Revoking name

(2) If a company has been directed under subsection (1) to change its name and has not, within sixty days after the service of the direction, changed its name to a name that is not prohibited by this Act, the Superintendent may revoke the name of the company and

1996, ch. 6, art. 115

489. Le paragraphe 46(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Invalidation

(2) Le surintendant peut invalider la dénomination sociale de la société qui ne se conforme pas à l'ordonnance dans les soixante jours qui suivent sa signification et lui attribuer une dénomination qui constituera, tant qu'elle ne sera pas changée conformément

assign to it a name and, until changed in accordance with section 220 or 222, the name of the company is thereafter the name so assigned.

aux articles 220 ou 222, sa dénomination officielle.

1996, c. 6, s. 115

490. Section 48 of the Act is replaced by the following:

490. L'article 48 est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 6, art. 115

Subsidiaries

48. Despite subsections 47(1) and (2), a subsidiary of a company may use the company's name in its name.

48. Par dérogation aux paragraphes 47(1) et (2), la filiale d'une société peut utiliser dans sa dénomination sociale celle de la société.

Filiales

491. Subsection 50(1) of the Act is replaced by the following:

491. Le paragraphe 50(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Calling shareholders' meeting

50. (1) If at least five million dollars, or any greater amount that the Minister may specify, has been received by a company in respect of which letters patent were issued under section 21 from the issue of its shares, the directors of the company shall without delay call a meeting of the shareholders of the company.

50. (1) Dès que le produit de l'émission d'actions atteint cinq millions de dollars ou le montant supérieur que le ministre peut exiger, les administrateurs de toute société ayant obtenu des lettres patentes en vertu de l'article 21 convoquent une assemblée des actionnaires.

Convocation d'une assemblée des actionnaires

492. Paragraph 56(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the company has paid-in capital of at least five million dollars or any greater amount that is specified by the Minister under subsection 50(1);

492. L'alinéa 56(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le capital versé est égal à au moins cinq millions de dollars ou au montant supérieur précisé par le ministre en application du paragraphe 50(1);

493. Subsection 64(3) of the Act is replaced by the following:

493. Le paragraphe 64(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Effective date

(3) A by-law referred to in subsection (1) is not effective until it is confirmed or confirmed with amendments by special resolution of the shareholders at the meeting referred to in subsection (2).

(3) La prise d'effet des règlements est subordonnée à leur confirmation, avec ou sans modifications, par résolution extraordinaire des actionnaires à l'assemblée visée au paragraphe (2).

Date d'entrée en vigueur

494. (1) Subsection 82(1) of the Act is replaced by the following:

494. (1) Le paragraphe 82(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Declaration of dividend

82. (1) The directors of a company may declare and a company may pay a dividend by issuing fully paid shares of the company or options or rights to acquire fully paid shares of the company and, subject to subsections (4) and (5), the directors of a company may declare and a company may pay a dividend in money or property, and where a dividend is to be paid in money, the dividend may be paid in a currency other than the currency of Canada.

82. (1) Les administrateurs de la société peuvent déclarer un dividende, qui peut être payé soit par l'émission d'actions entièrement libérées ou par l'octroi d'options ou de droits d'acquérir de telles actions, soit, sous réserve des paragraphes (4) et (5), en argent ou en biens; le dividende payable en argent peut être payé en monnaie étrangère.

Déclaration de dividende

(2) Section 82 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

When dividend not to be declared

(5) The directors of a company shall not declare and a company shall not pay a dividend in any financial year without the approval of the Superintendent if, on the day the dividend is declared, the total of all dividends declared by the company in that year would exceed the aggregate of the company's net income up to that day in that year and of its retained net income for the preceding two financial years.

(2) L'article 82 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Non-versement de dividendes

(5) La déclaration et le versement de dividendes au cours d'un exercice donné doivent être agréés par le surintendant s'ils font en sorte que, à la date de la déclaration, le montant total des dividendes déclarés par la société au cours de l'exercice dépasse la somme de ses bénéfices nets pour la partie écoulée de l'exercice et de ses bénéfices nets non répartis pour les deux exercices précédents.

495. Subsection 145(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Renonciation à l'avis

(2) La présence à l'assemblée équivaut à une renonciation de l'avis de convocation, sauf lorsque la personne y assiste spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que l'assemblée n'est pas régulièrement convoquée.

495. Le paragraphe 145(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Renonciation à l'avis

(2) La présence à l'assemblée équivaut à une renonciation de l'avis de convocation, sauf lorsque la personne y assiste spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que l'assemblée n'est pas régulièrement convoquée.

496. The portion of subsection 148(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Shareholder list

148. (1) A company shall prepare a list, which may be in electronic form, of its shareholders entitled to receive notice of a meeting under paragraph 141(1)(*a*), arranged in alphabetical order and showing the number of shares held by each shareholder, which list must be prepared

496. Le passage du paragraphe 148(1) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Liste des actionnaires

148. (1) La société dresse la liste alphabétique — informatique ou autre — des actionnaires devant recevoir avis des assemblées aux termes de l'alinéa 141(1)*a*), avec mention du nombre d'actions qu'ils détiennent :

a) dans les dix jours suivant la date de référence fixée en vertu du paragraphe 140(3);

497. Paragraph 161(2)(*f*) of the French version of the Act is replaced by the following:

f) désigner l'un des comités du conseil d'administration pour surveiller l'application des mécanismes et procédures visés à l'alinéa *e*) et s'assurer que ces mécanismes et procédures soient respectés par la société;

497. L'alinéa 161(2)*f*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) désigner l'un des comités du conseil d'administration pour surveiller l'application des mécanismes et procédures visés à l'alinéa *e*) et s'assurer que ces mécanismes et procédures soient respectés par la société;

498. Subsection 163(2) of the Act is replaced by the following.

498. Le paragraphe 163(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Residency requirement

(2) At least one half of the directors of a company that is a subsidiary of a foreign institution or of a prescribed holding body corporate of a foreign institution and at least two thirds of the directors of any other company must be, at the time of each director's election or appointment, resident Canadians.

(2) Au moins la moitié des administrateurs de la société qui est la filiale soit d'une institution étrangère, soit de la société mère — visée par règlement — d'une institution étrangère et au moins les deux tiers des administrateurs de toute autre société doivent, au moment de leur élection ou nomination, être des résidents canadiens.

Résidence

499. Subsection 167(2) of the Act, as amended by section 351 of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997, is repealed.

499. Le paragraphe 167(2) de la même loi, édicté par l'article 351 de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des Lois du Canada (1997), est abrogé.

500. Subsection 176(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*c*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*d*) and by adding the following after paragraph (*d*):

(*e*) when the director is removed from office under section 509.1 or 509.2.

500. Le paragraphe 176(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

e) dans les cas de destitution prévus aux articles 509.1 ou 509.2.

501. The Act is amended by adding the following after section 187:

501. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 187, de ce qui suit :

Presence of unaffiliated director

187.1 (1) The directors of a company shall not transact business at a meeting of directors unless at least one of the directors who is not affiliated with the company is present.

187.1 (1) Les administrateurs ne peuvent délibérer en conseil que si au moins un administrateur qui n'est pas du groupe de la société est présent.

Présence d'un administrateur qui n'est pas du groupe

Exception

(2) Despite subsection (1), the directors of a company may transact business at a meeting of directors if a director who is not affiliated with the company and who is not able to be present approves, in writing or by telephonic, electronic or other communications facilities, the business transacted at the meeting.

(2) Il peut cependant y avoir dérogation au paragraphe (1) si un administrateur absent qui n'est pas du groupe de la société approuve les délibérations par écrit, par communication téléphonique ou électronique ou par tout autre moyen de communication.

Exception

Exception

(3) Subsection (1) does not apply if all the voting shares of the company, other than directors' qualifying shares, if any, are beneficially owned by a Canadian financial institution incorporated by or under an Act of Parliament.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où une institution financière canadienne constituée sous le régime d'une loi fédérale détient la propriété effective de toutes les actions avec droit de vote de la société, à l'exception des actions d'éligibilité au conseil.

Exception

1997, c. 15, s. 361(1)

502. Paragraph 199(3)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) review those procedures and their effectiveness in ensuring that the company is complying with Part XI;

502. L'alinéa 199(3)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) revoir ces mécanismes et leur efficacité pour le suivi de l'observation de la partie XI;

1997, ch. 15, par. 361(1)

(*b*.1) if a widely held bank holding company or a widely held insurance holding company has a significant interest in any class of shares of the company,

(i) establish policies for entering into transactions referred to in subsection 483.1(1), and

(ii) review transactions referred to in subsection 483.3(1); and

b.1) si une société de portefeuille bancaire ou une société de portefeuille d'assurances à participation multiple a un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la société :

(i) établir des principes pour les opérations visées au paragraphe 483.1(1),

(ii) examiner les opérations visées au paragraphe 483.3(1);

503. The portion of section 216 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

503. Le passage de l'article 216 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Reliance on statement

216. A director, an officer or an employee of a company is not liable under subsection 162(1) or (2) or section 212 or 215 or subsection 494(1) if the director, officer or employee relies in good faith on

Foi à des déclarations

216. N'est pas engagée, aux termes des paragraphes 162(1) ou (2), des articles 212 ou 215 ou du paragraphe 494(1), la responsabilité de l'administrateur, du dirigeant ou de l'employé qui s'appuie de bonne foi sur :

504. The portion of subsection 217(1) of the French version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

504. Le passage du paragraphe 217(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Indemnisation

217. (1) La société peut indemniser ses administrateurs ou ses dirigeants — ou leurs prédécesseurs —, ainsi que les personnes qui, à sa demande, agissent ou ont agi en cette qualité pour une entité dont elle est ou a été actionnaire ou créancière, de tous leurs frais, y compris les montants versés en règlement d'une action ou pour satisfaire à un jugement, entraînés par des procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, sauf à l'occasion d'actions intentées par la société ou pour son compte en vue d'obtenir un jugement favorable, si :

Indemnisation

217. (1) La société peut indemniser ses administrateurs ou ses dirigeants — ou leurs prédécesseurs —, ainsi que les personnes qui, à sa demande, agissent ou ont agi en cette qualité pour une entité dont elle est ou a été actionnaire ou créancière, de tous leurs frais, y compris les montants versés en règlement d'une action ou pour satisfaire à un jugement, entraînés par des procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, sauf à l'occasion d'actions intentées par la société ou pour son compte en vue d'obtenir un jugement favorable, si :

505. Section 220 of the Act is replaced by the following:

505. L'article 220 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Incorporating instrument

220. On the application of a company duly authorized by special resolution, the Minister may approve a proposal to add, change or remove any provision that is permitted by this Act to be set out in the incorporating instrument of the company.

Acte constitutif

220. Le ministre peut, sur demande de la société dûment autorisée par résolution extraordinaire, approuver toute proposition visant à ajouter, modifier ou supprimer dans l'acte constitutif, toute disposition pouvant y figurer aux termes de la présente loi.

506. Subsection 221(1) of the Act is replaced by the following:

506. Le paragraphe 221(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Letters patent to amend

221. (1) On receipt of an application referred to in section 220, the Minister may issue letters patent to effect the proposal.

507. (1) Subsection 222(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*i*) and by adding the following after paragraph (*i*):

(*i*.1) change the name of the company; or

(2) Subsection 222(3) of the Act is replaced by the following:

Effective date of by-law

(3) A by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, made under subsection (1) is not effective until it is confirmed or confirmed as amended by the shareholders under subsection (2) and, in the case of by-laws referred to in paragraph (1)(*i*.1), approved by the Superintendent.

508. Subsection 226(1) of the Act is replaced by the following:

Proposal to amend

226. (1) Subject to subsection (2), a director or a shareholder who is entitled to vote at an annual meeting of shareholders of a company may, in accordance with sections 146 and 147, make a proposal to make an application referred to in section 220 or to make, amend or repeal the by-laws referred to in subsection 222(1) of the company.

509. Subsection 233(3) of the Act is replaced by the following:

Application of sections 22 to 25

(3) If two or more bodies corporate, none of which is a company, apply for letters patent under subsection (1), sections 22 to 25 apply in respect of the application with any modifications that the circumstances require.

Matters for consideration

(4) Before issuing letters patent of amalgamation continuing the applicants as one company, the Minister shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application, including

(*a*) the sources of continuing financial support for the amalgamated company;

(*b*) the soundness and feasibility of the plans of the applicants for the future conduct and development of the business of the amalgamated company;

Lettres patentes modificatives

221. (1) Sur réception de la demande visée à l'article 220, le ministre peut délivrer des lettres patentes mettant en oeuvre la proposition.

507. (1) Le paragraphe 222(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *i*), de ce qui suit :

i.1) de changer la dénomination sociale de la société;

(2) Le paragraphe 222(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Date d'entrée en vigueur

(3) L'entrée en vigueur des règlements administratifs, ou de leurs modifications ou révocations, est subordonnée à leur confirmation préalable par les actionnaires conformément au paragraphe (2) et, dans le cas de l'alinéa (1)*i*.1), à l'approbation du surintendant.

508. Le paragraphe 226(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Proposition de modification

226. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout administrateur ou tout actionnaire ayant le droit de voter à une assemblée annuelle peut, conformément aux articles 146 et 147, présenter une proposition de prise, de modification ou de révocation des règlements administratifs de la société visés au paragraphe 222(1) ou de la demande visée à l'article 220.

509. Le paragraphe 233(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application des articles 22 à 25

(3) Lorsque plusieurs personnes morales dont aucune n'est une société demandent l'émission de lettres patentes en vertu du paragraphe (1), les articles 22 à 25 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

Facteurs à prendre en compte

(4) Avant de délivrer des lettres patentes de fusion, le ministre prend en compte tous les facteurs qu'il estime se rapporter à la demande, notamment :

a) les moyens financiers des requérants pour le soutien financier continu de la société issue de la fusion;

b) le sérieux et la faisabilité de leurs plans pour la conduite et l'expansion futures de l'activité de la société issue de la fusion;

c) leur expérience et leur dossier professionnel;

(*c*) the business record and experience of the applicants;

(*d*) the reputation of the applicants for being operated in a manner that is consistent with the standards of good character and integrity;

(*e*) whether the amalgamated company will be operated responsibly by persons with the competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution;

(*f*) the impact of any integration of the operations and businesses of the applicants on the conduct of those operations and businesses; and

(*g*) the best interests of the financial system in Canada.

d) leur réputation pour ce qui est de leur exploitation selon des normes élevées de moralité et d'intégrité;

e) la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter la société issue de la fusion, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière et à exploiter la société de manière responsable;

f) les conséquences de l'intégration des activités et des entreprises des requérants sur la conduite de ces activités et entreprises;

g) l'intérêt du système financier canadien.

510. The Act is amended by adding the following after section 234:

510. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 234, de ce qui suit :

Court enforcement

234.1 (1) If a company or any director, officer, employee or agent of a company is contravening or has failed to comply with any term or condition made in respect of the issuance of letters patent of amalgamation, the Minister may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order directing the company or the director, officer, employee or agent to comply with the term or condition, cease the contravention or do any thing that is required to be done, and on the application the court may so order and make any other order it thinks fit.

Ordonnance

234.1 (1) En cas de manquement aux conditions afférentes à la délivrance de lettres patentes de fusion, le ministre peut, en plus de toute autre mesure qu'il est déjà habilité à prendre sous le régime de la présente loi, demander à un tribunal de rendre une ordonnance obligeant la société ou ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires en faute à mettre fin ou remédier au manquement, ou toute autre ordonnance qu'il juge indiquée en l'espèce. Le tribunal peut acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

Appeal

(2) An appeal from an order of a court under this section lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the court.

Appel

(2) L'ordonnance peut être portée en appel de la même manière et devant la même juridiction que toute autre ordonnance rendue par le tribunal.

511. (1) Section 244 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

511. (1) L'article 244 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Electronic access

(5.1) A company may make the information contained in records referred to in subsection 243(1) available to persons by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing the records in intelligible written form within a reasonable time.

Accès par voie électronique

(5.1) L'accès aux renseignements figurant dans les livres visés au paragraphe 243(1) peut être donné à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.

(2) Subsection 244(6) of the French version of the Act is replaced by the following:

Exemplaires

(6) Les actionnaires peuvent sur demande et sans frais, une fois par année civile, obtenir un exemplaire des règlements administratifs de la société.

(2) Le paragraphe 244(6) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exemplaires

(6) Les actionnaires peuvent sur demande et sans frais, une fois par année civile, obtenir un exemplaire des règlements administratifs de la société.

512. Subsection 250(1) of the Act is replaced by the following:

Location and processing of information

250. (1) Subject to subsection (3), a company shall maintain and process in Canada any information or data relating to the preparation and maintenance of the records referred to in section 243 unless the Superintendent has, subject to any terms and conditions that the Superintendent considers appropriate, exempted the company from the application of this section.

512. Le paragraphe 250(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Lieu de conservation et traitement des données

250. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la société doit conserver et traiter au Canada tous les renseignements ou données se rapportant à la tenue et à la conservation de ses livres, sauf si le surintendant a, aux conditions et selon les modalités qu'il estime indiquées, exempté la société de l'application du présent article.

513. Subsection 253(3) of the Act is replaced by the following:

Application of certain provisions

(3) Subsections 244(5) and (5.1) and sections 245 and 247 to 250 apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of a central securities register.

513. Le paragraphe 253(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application de certaines dispositions

(3) Les paragraphes 244(5) et (5.1) et les articles 245 et 247 à 250 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au registre central des valeurs mobilières.

514. (1) The portion of paragraph 313(3)(*a*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*a*) a list of the subsidiaries of the company, other than subsidiaries that are not required to be listed by the regulations and subsidiaries acquired pursuant to section 457 or pursuant to a realization of security in accordance with section 458 and which the company would not otherwise be permitted to hold, showing, with respect to each subsidiary,

514. (1) Le passage de l'alinéa 313(3)*a*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

a) la liste de ses filiales — autres que celles qui peuvent ne pas y figurer aux termes des règlements ou que celles qu'elle a acquises en vertu de l'article 457 ou en réalisant une sûreté conformément à l'article 458 et qu'elle ne serait pas par ailleurs autorisée à détenir —, avec indication, pour chacune d'elles, des renseignements suivants :

(2) Section 313 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations respecting subsidiaries that are not required to be listed for the purposes of paragraph (3)(*a*).

(2) L'article 313 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Règlements

(5) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les filiales qui peuvent ne pas figurer sur la liste visée à l'alinéa (3)*a*).

1997, c. 15, s. 371

515. Section 317 of the Act is replaced by the following:

Copy to Superintendent

317. (1) Subject to subsection (2), a company shall send to the Superintendent a copy of the documents referred to in subsections 313(1) and (3) not later than twenty-one days before the date of each annual meeting of shareholders of the company.

Later filing

(2) If a company's shareholders sign a resolution under paragraph 155(1)(*b*) in lieu of an annual meeting, the company shall send a copy of the documents referred to in subsections 313(1) and (3) to the Superintendent not later than thirty days after the signing of the resolution.

516. (1) Subsection 320(3) of the Act is replaced by the following:

Notice of designation

(3) Within fifteen days after the appointment of a firm of accountants as auditor of a company, the company and the firm of accountants shall jointly designate a member of the firm who meets the qualifications described in subsection (1) to conduct the audit of the company on behalf of the firm and the company shall forthwith notify the Superintendent in writing of the designation.

(2) Subsection 320(4) of the French version of the Act is replaced by the following:

Remplacement d'un membre désigné

(4) Si, pour une raison quelconque, le membre désigné cesse de remplir ses fonctions, la société et le cabinet de comptables peuvent désigner conjointement un autre membre qui remplit les conditions du paragraphe (1); la société en avise sans délai par écrit le surintendant.

517. Subsection 374(2) of the Act is replaced by the following:

Priority not affected

(2) Nothing in subsection (1) prejudices or affects the priority of any holder of any security interest in any property of a company.

518. Subsections 375(3) to (5) of the Act are replaced by the following:

1997, ch. 15, art. 371

515. L'article 317 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Envoi au surintendant

317. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la société fait parvenir au surintendant un exemplaire des documents visés aux paragraphes 313(1) et (3) au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle.

Envoi à une date postérieure

(2) Dans les cas où les actionnaires ont signé la résolution, visée à l'alinéa 155(1)*b*), qui tient lieu d'assemblée annuelle, la société envoie les documents dans les trente jours suivant la signature de la résolution.

516. (1) Le paragraphe 320(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Avis au surintendant

(3) Dans les quinze jours suivant la nomination d'un cabinet de comptables, la société et le cabinet désignent conjointement un membre qui remplit les conditions du paragraphe (1) pour effectuer la vérification au nom du cabinet; la société en avise sans délai par écrit le surintendant.

(2) Le paragraphe 320(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Remplacement d'un membre désigné

(4) Si, pour une raison quelconque, le membre désigné cesse de remplir ses fonctions, la société et le cabinet de comptables peuvent désigner conjointement un autre membre qui remplit les conditions du paragraphe (1); la société en avise sans délai par écrit le surintendant.

517. Le paragraphe 374(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Sans préjudice au rang

(2) Le paragraphe (1) ne porte nullement atteinte au droit de préférence du titulaire d'une sûreté sur des éléments d'actif d'une société.

518. Les paragraphes 375(3) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Exemption

(3) On application by a company, the Superintendent may exempt from the application of this section and section 376 any class of non-voting shares of the company if the aggregate book value of the shares of the class is not more than 30 per cent of the aggregate book value of all the outstanding shares of the company.

(3) Sur demande d'une société, le surintendant peut soustraire à l'application du présent article et de l'article 376 toute catégorie d'actions sans droit de vote de la société dont la valeur comptable ne représente pas plus de trente pour cent de la valeur comptable des actions en circulation de la société.

Exemption

1997, c. 15, s. 372

519. Section 375.1 of the Act is replaced by the following:

519. L'article 375.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15, art. 372

No acquisition of control without approval

375.1 No person shall acquire control, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), of a company, without the prior approval of the Minister.

375.1 Il est interdit à une personne d'acquérir le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), d'une société sans l'agrément préalable du ministre.

Interdiction d'acquérir sans l'agrément du ministre

520. Subsection 378(1) of the Act is replaced by the following:

520. Le paragraphe 378(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Where approval not required

378. (1) Despite sections 375 and 376, the approval of the Minister is not required if

(*a*) the Superintendent has, by order, directed the company to increase its capital and shares of the company are issued and acquired in accordance with such terms and conditions as may be specified in the order; or

(*b*) a person who controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*a*), the company acquires additional shares of the company.

378. (1) Par dérogation aux articles 375 et 376, l'agrément du ministre n'est pas nécessaire dans les cas suivants :

a) le surintendant a, par ordonnance, imposé à la société une augmentation de capital et il y a eu émission et acquisition d'actions conformément aux modalités prévues dans l'ordonnance;

b) la personne qui contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*a*), la société acquiert d'autres actions de la société.

Agrément non requis

521. Section 379 of the Act is replaced by the following:

521. L'article 379 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Public holding requirement

379. (1) Every company shall, from and after the day determined under this section in respect of that company, have, and continue to have, voting shares that carry at least 35 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the company and that are

(*a*) shares of one or more classes of shares that are listed and posted for trading on a recognized stock exchange in Canada; and

(*b*) shares none of which is beneficially owned by a person who is a major shareholder of the company in respect of the voting shares of the company or by any entity that is controlled by a person who is a major shareholder of the company in respect of such shares.

379. (1) À compter de la date fixée à son égard conformément au présent article, chaque société doit avoir un nombre d'actions conférant au moins trente-cinq pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble de ses actions en circulation, et qui :

a) d'une part, sont des actions d'une ou plusieurs catégories cotées et négociables dans une bourse reconnue au Canada;

b) d'autre part, sont des actions dont aucune personne qui est un actionnaire important à l'égard de ses actions avec droit de vote ni aucune entité contrôlée par une telle personne n'a la propriété effective.

Obligation en matière de détention publique

Determination of day

(2) If the company has equity of one billion dollars or more on the day it comes into existence, the day referred to in subsection (1) is the day that is three years after that day and, in the case of any other company, the day referred to in subsection (1) is the day that is three years after the day of the first annual meeting of the shareholders of the company held after the equity of the company first reaches one billion dollars.

Détermination de la date

(2) Dans le cas d'une société dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à un milliard de dollars à la date de sa constitution, la date applicable se situe trois ans après cette date; dans les autres cas, la date applicable se situe trois ans après la première assemblée annuelle des actionnaires de la société suivant le moment où les capitaux propres de celle-ci ont atteint pour la première fois un milliard de dollars.

Extension

(3) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that a company has used its best efforts to be in compliance with this section on the day determined under subsection (2), the Minister may specify a later day as the day from and after which the company must comply with subsection (1).

Prolongation

(3) Le ministre peut, si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la société a fait de son mieux pour se conformer au présent article à la date fixée aux termes du paragraphe (2), reculer la date à compter de laquelle la société devra se conformer au paragraphe (1).

522. Subsection 380(1) of the Act is replaced by the following:

522. Le paragraphe 380(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Limit on assets

380. (1) Unless an exemption order with respect to the company is granted under section 382, if a company fails to comply with section 379 in any month, the Minister may, by order, require the company not to have, until it complies with that section, average total assets in any three month period ending on the last day of a subsequent month exceeding the company's average total assets in the three month period ending on the last day of the month immediately before the month specified in the order.

Limites relatives à l'actif

380. (1) Tant qu'elle ne s'est pas conformée à l'article 379 pour un mois quelconque, sauf exemption prévue à l'article 382, le ministre peut, par arrêté, interdire à la société d'avoir un actif total moyen qui dépasse, au cours d'un trimestre dont le dernier mois est postérieur à l'arrêté, celui qu'elle avait durant le trimestre précédant le mois spécifié à l'arrêté.

1991, c. 47, par. 753(*b*)

523. (1) The portion of subsection 382(1) of the Act before paragraph (*f*) is replaced by the following:

1991, ch. 47, al. 753*b*)

523. (1) Le passage du paragraphe 382(1) de la même loi précédant l'alinéa *f*) est remplacé par ce qui suit :

Exemption by order of Minister

382. (1) An entity that controls a company and that is

(*a*) a widely held bank,

(*b*) a bank that would be in compliance with section 379 if it were a company,

(*b*.1) a widely held bank holding company,

(*b*.2) a bank holding company that would be in compliance with section 379 if it were a company,

(*c*) a company that is in compliance with section 379,

(*d*) an insurance company, other than a mutual company, to which the *Insurance*

Demande d'exemption

382. (1) Les entités suivantes peuvent demander au ministre de soustraire à l'application de l'article 379 toute société qu'elles contrôlent :

a) une banque à participation multiple;

b) une banque qui se conformerait à l'article 379 si elle était une société;

b.1) une société de portefeuille bancaire à participation multiple;

b.2) une société de portefeuille bancaire qui se conformerait à l'article 379 si elle était une société;

c) une société qui se conforme à l'article 379;

Companies Act applies that would be in compliance with section 379 if it were a company,

(*d*.1) a mutual company or a fraternal benefit society to which the *Insurance Companies Act* applies,

(*d*.2) an insurance holding company that would be in compliance with section 379 if it were a company,

(*e*) an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies,

(2) Paragraph 382(5)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the entity that applied for the exemption order ceases to control the company;

d) une société d'assurances, à l'exception d'une société de secours, qui se conformerait à l'article 379 si elle était une société;

d.1) une société mutuelle ou une société de secours régie par la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

d.2) une société de portefeuille d'assurances qui se conformerait à l'article 379 si elle était une société;

e) une association régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

(2) L'alinéa 382(5)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) l'entité qui a demandé l'exemption n'a plus le contrôle de la société;

1997, c. 15, s. 374

524. Sections 384 to 386 of the Act are replaced by the following:

1997, ch. 15, art. 374

524. Les articles 384 à 386 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Acquisition of control permitted

384. (1) Subject to subsection (2) and sections 376 and 385, section 379 does not apply in respect of a company if a person acquires control of a company with equity of one billion dollars or more through the purchase or other acquisition of all or any number of the shares of the company by the person or by any entity controlled by the person.

384. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des articles 376 et 385, l'article 379 ne s'applique pas à la société ayant des capitaux propres d'au moins un milliard de dollars et dont une personne ou une entité qu'elle contrôle prend le contrôle en acquérant tout ou partie de ses actions.

Prise de contrôle

Undertaking required

(2) Subsection (1) applies only if the person provides the Minister with an undertaking satisfactory to the Minister to do all things necessary so that, within three years after the acquisition, or any other period that the Minister may specify, the company has voting shares that carry at least 35 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the company and that are

(*a*) shares of one or more classes of shares that are listed and posted for trading on a recognized stock exchange in Canada; and

(*b*) shares none of which is beneficially owned by a person who is a major shareholder of the company in respect of the voting shares of the company or by any entity that is controlled by a person who is a major shareholder of the company in respect of such shares.

(2) L'application du paragraphe (1) est toutefois subordonnée à l'engagement envers le ministre par la personne concernée de prendre toutes les mesures nécessaires pour que, dans les trois ans qui suivent l'acquisition de la société ou dans le délai fixé par le ministre, la société ait un nombre d'actions qui confèrent au moins trente-cinq pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble de ses actions en circulation et qui :

a) d'une part, sont des actions d'une ou plusieurs catégories cotées et négociables dans une bourse reconnue au Canada;

b) d'autre part, sont des actions dont aucune personne qui est un actionnaire important à l'égard de ses actions avec droit de vote ni aucune entité contrôlée par une telle personne n'a la propriété effective.

Engagement préalable

Application of section 379

385. At the expiration of the period for compliance with an undertaking referred to in subsection 384(2), section 379 shall apply in respect of the company to which the undertaking relates.

385. L'article 379 s'applique à la société visée par l'engagement à compter de l'expiration du délai d'exécution de celui-ci.

Application de l'article 379

Restriction on voting rights

386. (1) If, with respect to any company, a particular person contravenes section 375 or 375.1 or fails to comply with an undertaking referred to in subsection 384(2) or with any term or condition imposed under section 389, no person, and no entity controlled by the particular person, shall, in person or by proxy, exercise any voting rights

(*a*) that are attached to shares of the company beneficially owned by the particular person or any entity controlled by the particular person; or

(*b*) that are subject to an agreement entered into by the particular person, or any entity controlled by the particular person, pertaining to the exercise of the voting rights.

386. (1) En cas de manquement aux articles 375 ou 375.1, à l'engagement visé au paragraphe 384(2) ou à des conditions ou modalités imposées dans le cadre de l'article 389, il est interdit à quiconque, et notamment à une entité contrôlée par l'auteur du manquement, d'exercer, personnellement ou par l'intermédiaire d'un fondé de pouvoir, les droits de vote :

a) soit qui sont attachés aux actions de la société détenues à titre de véritable propriétaire par l'auteur du manquement ou par l'entité qu'il contrôle;

b) soit dont l'exercice est régi aux termes d'une entente conclue par l'auteur du manquement ou par l'entité qu'il contrôle.

Limites au droit de vote

Subsection (1) ceases to apply

(2) Subsection (1) ceases to apply in respect of a person when, as the case may be,

(*a*) the shares to which the contravention relates have been disposed of;

(*b*) the person ceases to control the company within the meaning of paragraph 3(1)(*d*);

(*c*) if the person failed to comply with an undertaking referred to in subsection 384(2), the company complies with section 379; or

(*d*) if the person failed to comply with a term or condition imposed under section 389, the person complies with the term or condition.

(2) Le paragraphe (1) cesse de s'appliquer si, selon le cas :

a) il y a eu aliénation des actions ayant donné lieu à la contravention;

b) l'auteur du manquement cesse de contrôler la société, au sens de l'alinéa 3(1)*d*);

c) dans le cas où le manquement concerne l'engagement visé au paragraphe 384(2), la société se conforme à l'article 379;

d) dans le cas où le manquement concerne les conditions ou modalités imposées dans le cadre de l'article 389, la personne se conforme à celles-ci.

Cessation d'application du paragraphe (1)

525. Section 387 of the Act is replaced by the following:

525. L'article 387 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application for approval

387. (1) An application for an approval of the Minister required under this Part must be filed with the Superintendent and contain the information, material and evidence that the Superintendent may require.

387. (1) L'agrément requis aux termes de la présente partie fait l'objet d'une demande au ministre à déposer au bureau du surintendant, accompagnée des renseignements et documents que ce dernier peut exiger.

Demande d'agrément

Applicant

(2) If, with respect to any particular transaction, this Part applies to more than one person, any one of those persons may make the application to the Minister for approval on behalf of all of those persons.

Demandeur

(2) L'une quelconque des personnes auxquelles s'applique, à l'égard d'une opération particulière, la présente partie peut présenter au ministre la demande d'agrément au nom de toutes les personnes.

526. Subsection 388(1) of the Act is replaced by the following:

526. Le paragraphe 388(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Matters for consideration

388. (1) Subject to subsection (2), if an application for an approval under section 375 is made, the Minister, in determining whether or not to approve the transaction, shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application, including

(*a*) the nature and sufficiency of the financial resources of the applicant or applicants as a source of continuing financial support for the company;

(*b*) the soundness and feasibility of the plans of the applicant or applicants for the future conduct and development of the business of the company;

(*c*) the business record and experience of the applicant or applicants;

(*d*) the character and integrity of the applicant or applicants or, if the applicant or any of the applicants is a body corporate, its reputation for being operated in a manner that is consistent with the standards of good character and integrity;

(*e*) whether the company will be operated responsibly by persons with the competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution;

(*f*) the impact of any integration of the businesses and operations of the applicant or applicants with those of the company on the conduct of those businesses and operations; and

(*g*) the best interests of the financial system in Canada.

Facteurs à considérer

388. (1) Pour décider s'il approuve ou non une opération nécessitant l'agrément aux termes de l'article 375, le ministre, sous réserve du paragraphe (2), prend en considération tous les facteurs qu'il estime indiqués, notamment :

a) la nature et l'importance des moyens financiers du ou des demandeurs pour le soutien financier continu de la société;

b) le sérieux et la faisabilité de leurs plans pour la conduite et l'expansion futures de l'activité de la société;

c) leur expérience et leur dossier professionnel;

d) leur moralité et leur intégrité et, s'agissant de personnes morales, leur réputation pour ce qui est de leur exploitation selon des normes élevées de moralité et d'intégrité;

e) la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter la société, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière et à exploiter la société de manière responsable;

f) les conséquences de toute intégration des activités et des entreprises du ou des demandeurs et de celles de la société sur la conduite de ces activités et entreprises;

g) l'intérêt du système financier canadien.

527. Section 389 of the Act is replaced by the following:

527. L'article 389 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Terms and conditions

389. The Minister may impose any terms and conditions in respect of an approval given under this Part that the Minister considers necessary to ensure compliance with any provision of this Act.

Conditions d'agrément

389. Le ministre peut assortir l'agrément des conditions ou modalités qu'il juge nécessaires pour assurer l'observation de la présente loi.

528. (1) Subsection 390(1) of the Act is replaced by the following:

528. (1) Le paragraphe 390(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Certifying receipt of application

390. (1) If, in the opinion of the Superintendent, an application filed under this Part contains all the required information, the Superintendent shall without delay refer the application to the Minister and send a receipt to the applicant certifying the date on which the completed application was received by the Superintendent.

Accusé de réception

390. (1) Lorsque, à son avis, la demande faite dans le cadre de la présente partie est complète, le surintendant la transmet sans délai au ministre et adresse au demandeur un accusé de réception précisant la date de celle-ci.

(2) Subsection 390(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 390(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Incomplete application

(2) If, in the opinion of the Superintendent, an application filed under this Part is incomplete, the Superintendent shall send a notice to the applicant specifying the information required by the Superintendent to complete the application.

Incomplete application

(2) If, in the opinion of the Superintendent, an application filed under this Part is incomplete, the Superintendent shall send a notice to the applicant specifying the information required by the Superintendent to complete the application.

1996, c. 6, s. 119

529. (1) Subsection 401(1) of the Act is replaced by the following:

1996, ch. 6, art. 119

529. (1) Le paragraphe 401(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Disposition of shareholdings

401. (1) If, with respect to any company, a person contravenes section 375 or 375.1 or fails to comply with an undertaking referred to in subsection 384(2) or with any terms and conditions imposed under section 389, the Minister may, if the Minister deems it in the public interest to do so, by order, direct that person and any person controlled by that person to dispose of any number of shares of the company beneficially owned by any of those persons that the Minister specifies in the order, within the time specified in the order and in the proportion, if any, as between the person and the persons controlled by that person that is specified in the order.

Disposition des actions

401. (1) S'il l'estime dans l'intérêt public, le ministre peut, par arrêté, imposer à la personne qui, relativement à une société, contrevient aux articles 375 ou 375.1, à l'engagement visé au paragraphe 384(2) ou à des conditions ou modalités imposées dans le cadre de l'article 389 ainsi qu'à toute autre personne qu'elle contrôle l'obligation de se départir du nombre d'actions — précisé dans l'arrêté — de la société dont elles ont la propriété effective, dans le délai qu'il fixe et selon la répartition entre elles qu'il précise.

(2) Subsection 401(4) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 401(4) de la même loi est abrogé.

1997, c. 15, ss. 375(1) to (3)

530. (1) The portion of subsection 410(1) of the Act before paragraph (*e*) is replaced by the following:

1997, ch. 15, par. 375(1) à (3)

530. (1) Le passage du paragraphe 410(1) de la même loi précédant l'alinéa *e*) est remplacé par ce qui suit :

Additional activities

410. (1) In addition, a company may

(*a*) act as an agent for vendors, purchasers, mortgagors, mortgagees, lessors or lessees of real property and provide consulting or appraisal services in respect of real property;

(*b*) hold, manage and otherwise deal with real property;

(*c*) outside Canada, or with the prior written approval of the Minister, in Canada, engage in any of the following activities, namely,

(i) collecting, manipulating and transmitting

(A) information that is primarily financial or economic in nature,

(B) information that relates to the business of a permitted entity, as defined in subsection 449(1), or

(C) any other information that the Minister may, by order, specify,

(ii) providing advisory or other services in the design, development or implementation of information management systems,

(iii) designing, developing or marketing computer software, and

(iv) designing, developing, manufacturing or selling, as an ancillary activity to any activity referred to in any of subparagraphs (i) to (iii) that the company is engaging in, computer equipment integral to the provision of information services related to the business of financial institutions or to the provision of financial services;

(*c*.1) with the prior written approval of the Minister, develop, design, hold, manage, manufacture, sell or otherwise deal with data transmission systems, information sites, communication devices or information platforms or portals that are used

(i) to provide information that is primarily financial or economic in nature,

Activités supplémentaires

410. (1) La société peut en outre :

a) agir en qualité de mandataire pour des acheteurs, des vendeurs, des créanciers ou débiteurs hypothécaires, des locataires ou des bailleurs de biens immeubles et fournir des services de consultation et d'évaluation en matière de biens immeubles;

b) détenir ou gérer des biens immeubles ou effectuer toutes opérations à leur égard;

c) à l'étranger ou, à la condition d'obtenir au préalable l'agrément écrit du ministre, au Canada, exercer les activités suivantes :

(i) la collecte, la manipulation et la transmission d'information principalement de nature financière ou économique ou relative à l'activité commerciale des entités admissibles, au sens du paragraphe 449(1), ou encore précisée par arrêté du ministre,

(ii) la prestation de services consultatifs ou autres en matière de conception, de développement ou de mise sur pied de systèmes de gestion de l'information,

(iii) la conception, le développement ou la commercialisation de logiciels,

(iv) accessoirement à toute activité visée aux sous-alinéas (i) à (iii) qu'elle exerce, la conception, le développement, la fabrication ou la vente de matériel informatique indispensable à la prestation de services d'information liés à l'activité commerciale des institutions financières ou de services financiers;

c.1) à la condition d'obtenir au préalable l'agrément écrit du ministre, s'occuper, notamment en les concevant, les développant, les détenant, les gérant, les fabriquant ou les vendant, de systèmes de transmission de données, de sites d'information, de moyens de communication ou de plateformes informatiques ou portails d'information qui sont utilisés :

(ii) to provide information that relates to the business of a permitted entity, as defined in subsection 449(1), or

(iii) for a prescribed purpose or in prescribed circumstances;

(*d*) in Canada, engage in such activities referred to in paragraph (*c*) that the company was engaged in prior to June 1, 1992;

(*d*.1) engage, under prescribed terms and conditions, if any are prescribed, in specialized business management or advisory services;

(i) soit pour la fourniture d'information principalement de nature financière ou économique;

(ii) soit pour la fourniture d'information relative à l'activité commerciale des entités admissibles, au sens du paragraphe 449(1),

(iii) soit à une fin réglementaire ou dans des circonstances réglementaires;

d) exercer au Canada toute activité visée à l'alinéa *c*) qu'elle exerçait avant le 1er juin 1992;

d.1) fournir, aux conditions éventuellement fixées par règlement, des services spéciaux de gestion commerciale ou des services de consultation;

(2) Subsection 410(3) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after paragraph (*b*):

(2) Le paragraphe 410(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15, par. 375(4)

(*c*) respecting the circumstances in which companies may be exempted from the requirement to obtain the approval of the Minister before carrying on a particular activity referred to in paragraph (1)(*c*) or (*c*.1).

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

a) prévoir ce que la société peut ou ne peut pas faire dans le cadre de l'exercice des activités visées aux alinéas (1)*c*), *c*.1) ou *d*.1);

b) assortir de conditions cet exercice et la prestation des services financiers visés aux alinéas (1)*a*) et 409(2)*c*);

c) prévoir les circonstances dans lesquelles la société peut être exemptée de l'obligation d'obtenir au préalable l'agrément du ministre pour exercer une activité visée aux alinéas (1)*c*) ou *c*.1).

531. Paragraphs 411(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

531. Les alinéas 411*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(*a*) act as agent for any person in respect of the provision of any service that is provided by a financial institution, a permitted entity as defined in subsection 449(1) or a prescribed entity and may enter into an arrangement with any person in respect of the provision of that service; or

a) soit faire fonction de mandataire pour la prestation de tout service offert par une institution financière, par une entité admissible, au sens du paragraphe 449(1), ou par une entité visée par règlement et conclure une entente en vue de sa prestation;

(*b*) refer any person to any such financial institution or entity.

532. (1) The portion of subsection 414(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Restriction on guarantees

414. (1) A company shall not guarantee on behalf of any person the payment or repayment of any sum of money unless

1997, c. 15, s. 376

(2) Subsection 414(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Exception

(2) Dans les cas où la personne visée au paragraphe (1) est une filiale de la société garante, celle-ci peut garantir une somme qui n'est pas fixe.

533. Section 417 of the Act is replaced by the following:

Restriction on leasing

417. A company shall not engage in Canada in any personal property leasing activity in which a financial leasing entity, within the meaning of subsection 449(1), is not permitted to engage.

1999, c. 31, s. 219(E)

534. Section 419 of the Act is replaced by the following:

Policies re security interests

419. (1) The directors of a company shall establish and the company shall adhere to policies regarding the creation of security interests in property of the company to secure obligations of the company and the acquisition by the company of beneficial interests in property that is subject to security interests.

Order to amend policies

(2) The Superintendent may, by order, direct a company to amend its policies as specified in the order.

Compliance

(3) A company shall comply with an order made under subsection (2) within the time specified in the order.

b) soit renvoyer toute personne à une telle institution financière ou entité.

532. (1) Le paragraphe 414(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restrictions : garanties

414. (1) Il est interdit à la société de garantir le paiement ou le remboursement d'une somme d'argent, sauf si, d'une part, il s'agit d'une somme fixe avec ou sans intérêts et, d'autre part, la personne au nom de qui elle fournit la garantie s'est engagée inconditionnellement envers elle à lui en remettre le plein montant.

1997, ch. 15, art. 376

(2) Le paragraphe 414(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) Dans les cas où la personne visée au paragraphe (1) est une filiale de la société garante, celle-ci peut garantir une somme qui n'est pas fixe.

533. L'article 417 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restrictions : crédit-bail

417. Il est interdit à la société d'exercer au Canada toute activité de crédit-bail mobilier qu'une entité s'occupant de crédit-bail, au sens du paragraphe 449(1), n'est pas elle-même autorisée à exercer.

1999, ch. 31, art. 219(A)

534. L'article 419 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Principes en matière de sûretés

419. (1) La société est tenue de se conformer aux principes que son conseil d'administration a le devoir d'établir en ce qui concerne la constitution de sûretés pour garantir l'exécution de ses obligations et l'acquisition d'un droit de propriété effective sur des biens grevés d'une sûreté.

Arrêté de modification

(2) Le surintendant peut, par arrêté, ordonner à la société de modifier ces principes selon les modalités qu'il précise dans l'arrêté.

Obligation de se conformer

(3) La société est tenue de se conformer à l'arrêté visé au paragraphe (2) dans le délai que lui fixe le surintendant.

Regulations and guidelines

419.1 The Governor in Council may make regulations and the Superintendent may make guidelines respecting the creation by a company of security interests in its property to secure obligations of the company and the acquisition by the company of beneficial interests in property that is subject to security interests.

Règlements et lignes directrices

419.1 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements et le surintendant donner des lignes directrices concernant l'exigence formulée au paragraphe 419(1).

Exception

419.2 Sections 419 and 419.1 do not apply in respect of a security interest created by a company to secure an obligation of the company to the Bank of Canada or the Canada Deposit Insurance Corporation.

Exception

419.2 Les articles 419 et 419.1 ne s'appliquent pas aux sûretés constituées par la société pour garantir l'exécution de ses obligations envers la Banque du Canada ou la Société d'assurance-dépôts du Canada.

535. Subsection 421(1) of the Act is replaced by the following:

535. Le paragraphe 421(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restriction on partnerships

421. (1) Except with the approval of the Superintendent, a company may not be a general partner in a limited partnership or a partner in a general partnership.

Restrictions relatives aux sociétés de personnes

421. (1) La société ne peut être le commandité d'une société en commandite ou l'associé d'une société de personnes que si le surintendant l'y autorise.

536. Subsection 423(6) of the Act is replaced by the following:

536. Le paragraphe 423(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Execution of trust

(6) A company is not bound to see to the execution of any trust to which any deposit made under the authority of this Act is subject, other than a trust of which the company is a trustee.

Exécution d'une fiducie

(6) La société n'est pas tenue de veiller à l'exécution d'une fiducie à laquelle est assujetti un dépôt effectué sous le régime de la présente loi, sauf quand elle en est fiduciaire.

Payment when company has notice of trust

(7) Subsection (6) applies regardless of whether the trust is express or arises by the operation of law, and it applies even when the company has notice of the trust if it acts on the order of or under the authority of the holder or holders of the account into which the deposit is made.

Application du paragraphe (6)

(7) Le paragraphe (6) s'applique que la fiducie soit explicite ou d'origine juridique et s'applique même si la société en a été avisée si elle agit sur l'ordre ou sous l'autorité du ou des titulaires du compte dans lequel le dépôt est effectué.

537. The heading "*Interest and Charges*" before section 426 of the Act is repealed.

537. L'intertitre « *Intérêts et frais* » précédant l'article 426 de la même loi est abrogé.

538. The Act is amended by adding the following before section 426:

538. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 426, de ce qui suit :

Definitions

425.1 The following definitions apply in this section and in sections 431 to 434, 444.1 and 444.3.

Définitions

425.1 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 431 à 434, 444.1 et 444.3.

"member company" *« société membre »*

"member company" means a company that is a member institution as defined in section 2 of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*.

« compte de dépôt de détail » *"retail deposit account"*

« compte de dépôt de détail » Compte de dépôt personnel ouvert avec un dépôt inférieur à 150 000 $ ou au montant supérieur fixé par règlement.

"personal deposit account" « *compte de dépôt personnel* »

"personal deposit account" means a deposit account in the name of one or more natural persons that is kept by that person or those persons for a purpose other than that of carrying on business.

"retail deposit account" « *compte de dépôt de détail* »

"retail deposit account" means a personal deposit account that is opened with a deposit of less than $150,000 or any greater amount that may be prescribed.

« compte de dépôt personnel » Compte tenu au nom d'une ou de plusieurs personnes physiques à des fins non commerciales. « compte de dépôt personnel » "*personal deposit account*"

« société membre » Société qui est une institution membre au sens de l'article 2 de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*. « société membre » "*member company*"

539. Subsection 427(2) of the Act is replaced by the following:

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of an interest-bearing deposit account that is opened with a deposit in excess of $150,000 or any greater amount that may be prescribed.

539. Le paragraphe 427(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux comptes qui sont ouverts avec un dépôt excédant 150 000 $ ou le montant supérieur fixé par règlement.

540. Section 430 of the Act is repealed.

540. L'article 430 de la même loi est abrogé.

1997, c. 15, s. 378

541. (1) The portion of subsection 431(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Disclosure required on opening a deposit account

431. (1) Subject to subsections (2) to (4), a company shall not open a deposit account in the name of a customer unless, at or before the time the account is opened, the company provides in writing to the individual who requests the opening of the account

1997, ch. 15, art. 378

541. (1) Le passage du paragraphe 431(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Déclaration à l'ouverture d'un compte de dépôt

431. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), la société ne peut ouvrir un compte de dépôt au nom d'un client sauf si, avant l'ouverture du compte ou lors de celle-ci, elle fournit par écrit à la personne qui en demande l'ouverture :

1997, c. 15, s. 378

(2) Subsections 431(2) to (5) of the Act are replaced by the following:

Exception

(2) If a deposit account is not a personal deposit account and the amount of a charge applicable to the account cannot be established at or before the time the account is opened, the company shall, as soon as is practicable after the amount is established, provide the customer in whose name the account is kept with a notice in writing of the amount of the charge.

1997, ch. 15, art. 378

(2) Les paragraphes 431(2) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Exception

(2) Si le montant des frais liés à un compte de dépôt, autre qu'un compte de dépôt personnel, ne peut être déterminé avant son ouverture ou lors de celle-ci, la société avise par écrit le titulaire du compte dès que possible après que ce montant a été déterminé.

Exception

(3) If a company has a deposit account in the name of a customer and the customer by telephone requests the opening of another deposit account in the name of the customer and the company has not complied with subsection (1) in respect of the opening of that other account, the company shall not open the account unless it provides the customer orally with any information prescribed at or before the time the account is opened.

Exception

(3) Dans le cas où le client ayant déjà un compte de dépôt à la société à son nom demande par téléphone l'ouverture d'un autre compte de dépôt à son nom, la société ne peut, si elle ne se conforme pas au paragraphe (1) pour cet autre compte, l'ouvrir sans fournir au client verbalement, avant son ouverture ou lors de celle-ci, les renseignements prévus par règlement.

Disclosure in writing

(4) If a company opens an account under subsection (3), it shall, not later than seven business days after the account is opened, provide to the customer in writing the agreement and information referred to in subsection (1).

Communication écrite

(4) Dans les sept jours ouvrables suivant l'ouverture d'un compte au titre du paragraphe (3), la société fournit par écrit au client l'entente et les renseignements visés au paragraphe (1).

Right to close account

(5) A customer may, within 14 business days after a deposit account is opened under subsection (3), close the account without charge and in such case is entitled to a refund of any charges related to the operation of the account, other than interest charges, incurred while the account was open.

Droit de fermer le compte

(5) Le client peut fermer sans frais le compte ouvert au titre du paragraphe (3) dans les quatorze jours ouvrables suivant l'ouverture et peut être remboursé des frais relatifs au fonctionnement du compte — autres que ceux relatifs aux intérêts — entraînés pendant que le compte était ouvert.

Regulations

(6) For the purposes of subsection (4), the Governor in Council may make regulations prescribing circumstances in which, and the time when, the agreement and information will be deemed to have been provided to the customer.

Règlements

(6) Pour l'application du paragraphe (4), le gouverneur en conseil peut prendre des règlements prévoyant dans quels cas l'entente et les renseignements sont réputés avoir été fournis au client et quand ils sont réputés l'avoir été.

542. Section 434 of the Act is replaced by the following:

542. L'article 434 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application

434. Sections 431 to 433 apply only in respect of charges applicable to deposit accounts with the company in Canada and services provided by the company in Canada.

Application

434. Les articles 431 à 433 ne s'appliquent qu'aux frais afférents aux comptes de dépôt auprès d'une société au Canada et aux services fournis par celle-ci au Canada.

543. Section 435 of the Act, as enacted by section 379 of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997, is replaced by the following:

543. L'article 435 de la même loi, édicté par l'article 379 de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des Lois du Canada (1997), est remplacé par ce qui suit :

Definition of "cost of borrowing"

435. For the purposes of this section and sections 435.1 to 442, "cost of borrowing" means, in respect of a loan made by a company,

(*a*) the interest or discount applicable to the loan;

(*b*) any amount charged in connection with the loan that is payable by the borrower to the company; and

(*c*) any charge prescribed to be included in the cost of borrowing.

For those purposes, however, "cost of borrowing" does not include any charge prescribed to be excluded from the cost of borrowing.

Définition de « coût d'emprunt »

435. Pour l'application du présent article et des articles 435.1 à 442, « coût d'emprunt » s'entend, à l'égard d'un prêt consenti par la société :

a) des intérêts ou de l'escompte applicables;

b) des frais payables par l'emprunteur à la société;

c) des frais qui en font partie selon les règlements.

Sont toutefois exclus du coût d'emprunt les frais qui en sont exclus selon les règlements.

544. The Act is amended by adding the following before section 441:

544. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 441, de ce qui suit :

Complaints

545. (1) Paragraph 441(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) establish procedures for dealing with complaints made by persons having requested or received products or services in Canada from the company;

(2) If this section comes into force before paragraph 441(1)(*a*) of the Act, as enacted by section 382 of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997, comes into force, section 382 of that Act is repealed.

(3) Subsection 441(2) of the Act is replaced by the following:

Procedures to be filed with Commissioner

(2) A company shall file with the Commissioner a copy of its procedures established under paragraph (1)(*a*).

546. The Act is amended by adding the following after section 441:

Obligation to be member of complaints body

441.1 In any province, if there is no law of the province that makes a company subject to the jurisdiction of an organization that deals with complaints made by persons having requested or received products or services in the province from a company, the company shall be a member of an organization that is not controlled by it and that deals with those complaints that have not been resolved to the satisfaction of the persons under procedures established by companies under paragraph 441(1)(*a*).

547. (1) Section 442 of the Act is replaced by the following:

Information on contacting Agency

442. (1) A company shall, in the prescribed manner, provide a person requesting or receiving a product or service from it with prescribed information on how to contact the Agency if the person has a complaint about a deposit account, an arrangement referred to in subsection 438(3), a payment, credit or charge card, the disclosure of or manner of calculating the cost of borrowing in respect of a loan or about any other obligation of the company under a consumer provision.

Réclamations

545. (1) L'alinéa 441(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) d'établir une procédure d'examen des réclamations de personnes qui lui ont demandé ou qui ont obtenu d'elle des produits ou services au Canada;

(2) Si le présent article entre en vigueur avant l'alinéa 441(1)*a*) de la même loi, édicté par l'article 382 de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des Lois du Canada (1997), l'article 382 est abrogé.

(3) Le paragraphe 441(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dépôt

(2) La société dépose auprès du commissaire un double de la procédure.

546. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 441, de ce qui suit :

Obligation d'adhésion

441.1 Si, dans une province, aucune règle de droit de cette province n'assujettit une société à l'autorité d'une organisation qui examine les réclamations de personnes qui ont demandé ou obtenu des produits ou services de sociétés dans cette province, elle est tenue de devenir membre d'une organisation qu'elle ne contrôle pas et qui examine de telles réclamations lorsque les personnes sont insatisfaites des conclusions de la procédure d'examen établie en application de l'alinéa 441(1)*a*).

547. (1) L'article 442 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Renseignements

442. (1) La société est tenue de remettre, conformément aux règlements, aux personnes qui lui demandent des produits ou services ou à qui elle en fournit, les renseignements — fixés par règlement — sur la façon de communiquer avec l'Agence lorsqu'elles présentent des réclamations portant sur les comptes de dépôt, les arrangements visés au paragraphe 438(3), les cartes de crédit, de débit ou de paiement, la divulgation ou le mode de calcul du coût d'emprunt à l'égard d'un prêt ou sur les autres obligations de la

société découlant d'une disposition visant les consommateurs.

Report

(2) The Commissioner shall prepare a report, to be included in the report referred to in section 34 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, respecting

(*a*) procedures for dealing with complaints established by companies pursuant to paragraph 441(1)(*a*); and

(*b*) the number and nature of complaints that have been brought to the attention of the Agency by persons who have requested or received a product or service from a company.

Rapport

(2) Le commissaire prépare un rapport, à inclure dans celui qui est prévu à l'article 34 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, concernant :

a) les procédures d'examen des réclamations établies par les sociétés en application de l'alinéa 441(1)*a*);

b) le nombre et la nature des réclamations qui ont été présentées à l'Agence par des personnes qui ont soit demandé des produits ou services à une société, soit obtenu des produits ou services d'une société.

(2) If this section comes into force before subsection 442(1) of the Act, as enacted by section 383 of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997, comes into force, section 383 of that Act is repealed.

(2) Si le présent article entre en vigueur avant le paragraphe 442(1) de la même loi, édicté par l'article 383 de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des Lois du Canada (1997), l'article 383 est abrogé.

548. The Act is amended by adding the following after section 444:

548. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 444, de ce qui suit :

Notice of branch closure

444.1 (1) Subject to regulations made under subsection (5), a member company with a branch in Canada at which it, through a natural person, opens retail deposit accounts and disburses cash to customers, shall give notice in accordance with those regulations before closing that branch or having it cease to carry on either of those activities.

Avis de fermeture de succursale

444.1 (1) Sous réserve de règlements pris en vertu du paragraphe (5), la société membre qui a au Canada une succursale dans laquelle elle ouvre des comptes de dépôt de détail et procède à la sortie de fonds pour ses clients par l'intermédiaire d'une personne physique donne un préavis — conforme à ces règlements — de la fermeture de la succursale ou de la cessation de l'une ou l'autre de ces activités.

Pre-closure meeting

(2) After notice is given but before the branch is closed or ceases to carry on the activities, the Commissioner may, in prescribed situations, require the company to convene and hold a meeting between representatives of the company, representatives of the Agency and interested parties in the vicinity of the branch in order to exchange views about the closing or cessation of activities.

Réunion

(2) Après la remise du préavis, mais avant la fermeture de la succursale ou la cessation d'activités, le commissaire peut, dans les cas prévus par règlement, exiger que la société convoque et tienne une réunion de ses représentants et de ceux de l'Agence ainsi que de tout autre intéressé faisant partie de la collectivité locale en vue de discuter de la fermeture ou de la cessation d'activités visée.

Meeting details

(3) The Commissioner may establish rules for convening a meeting referred to in subsection (2) and for its conduct.

Règles de convocation

(3) Le commissaire peut établir des règles en matière de convocation et de tenue d'une réunion visée au paragraphe (2).

Not statutory instruments

(4) The *Statutory Instruments Act* does not apply in respect of rules established under subsection (3).

Statut des règles

(4) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas aux règles établies en vertu du paragraphe (3).

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations prescribing

(*a*) the manner and time, which may vary according to circumstances specified in the regulation, in which notice shall be given under subsection (1), to whom it shall be given and the information to be included;

(*b*) circumstances in which a member company is not required to give notice under subsection (1), circumstances in which the Commissioner may exempt a member company from the requirement to give notice under that subsection, and circumstances in which the Commissioner may vary the manner and time in which notice is required to be given under any regulation made under paragraph (*a*); and

(*c*) circumstances in which a meeting may be convened under subsection (2).

Règlements

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner le destinataire du préavis mentionné au paragraphe (1) et prévoir les renseignements qui doivent y figurer, ainsi que les modalités de temps et de forme de la communication de cet avis, lesquelles peuvent varier dans les cas précisés par règlement;

b) prévoir les cas où la société membre n'est pas tenue de donner le préavis visé au paragraphe (1) et les cas où le commissaire peut l'exempter de le donner, ainsi que ceux où le commissaire peut modifier les modalités de temps et de forme de la communication de l'avis prévues par règlement pris en vertu de l'alinéa *a*);

c) prévoir, pour l'application du paragraphe (2), les cas où une réunion peut être convoquée.

Public accountability statements

444.2 (1) A company with equity of $1 billion or more shall, in accordance with regulations made under subsection (4), annually publish a statement describing the contribution of the company and its prescribed affiliates to the Canadian economy and society.

Déclaration annuelle

444.2 (1) La société dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à un milliard de dollars publie annuellement une déclaration, établie en conformité avec les règlements pris en vertu du paragraphe (4), faisant état de sa contribution et de celle des entités de son groupe précisées par règlement à l'économie et à la société canadiennes.

Filing

(2) A company shall, in the manner and at the time prescribed, file a copy of the statement with the Commissioner.

Dépôt

(2) La société dépose auprès du commissaire, selon les modalités de temps et autres prévues par règlement, une copie de la déclaration.

Provision of statement to public

(3) A company shall, in the manner and at the time prescribed, disclose the statement to its customers and to the public.

Communication de la déclaration

(3) La société communique la déclaration à ses clients et au public, selon les modalités de temps et autres prévues par règlement.

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations prescribing

(*a*) the name, contents and form of a statement referred to in subsection (1) and the time in which it must be prepared;

(*b*) affiliates of a company referred to in subsection (1);

Règlements

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) établir la désignation de la déclaration visée au paragraphe (1), son contenu et sa forme, ainsi que les modalités de temps de son élaboration;

(*c*) the manner and time in which a statement must be filed under subsection (2); and

(*d*) the manner and time in which a statement mentioned in subsection (3) is to be disclosed, respectively, to a company's customers and to the public.

b) préciser les entités visées au paragraphe (1);

c) fixer les modalités de temps et de forme du dépôt visé au paragraphe (2);

d) fixer les modalités de temps et de forme de la communication de la déclaration visée au paragraphe (3), faite respectivement aux clients et au public.

Regulations re disclosure

444.3 The Governor in Council may, subject to any other provisions of this Act relating to the disclosure of information, make regulations respecting the disclosure of information by companies or any prescribed class of companies, including regulations respecting

(*a*) the information that must be disclosed, including information relating to

(i) any product or service or prescribed class of products or services offered by them,

(ii) any of their policies, procedures or practices relating to the offer by them of any product or service or prescribed class of products or services,

(iii) anything they are required to do or to refrain from doing under a consumer provision, and

(iv) any other matter that may affect their dealings with customers or the public;

(*b*) the manner, place and time in which, and the persons to whom information is to be disclosed; and

(*c*) the content and form of any advertisement by companies or any prescribed class of companies relating to any matter referred to in paragraph (*a*).

Communication de renseignements

444.3 Le gouverneur en conseil peut, sous réserve des autres dispositions de la présente loi ayant trait à la communication de renseignements, prendre des règlements portant sur la communication de renseignements par les sociétés ou par des catégories réglementaires de celles-ci, notamment des règlements concernant :

a) les renseignements à communiquer, ayant trait notamment :

(i) à leurs produits ou services, ou catégories réglementaires de ceux-ci,

(ii) à leurs règles de conduite, procédures et pratiques ayant trait à la fourniture de ces produits ou services, ou catégories réglementaires de ceux-ci,

(iii) aux interdictions ou obligations qui leur sont imposées aux termes d'une disposition visant les consommateurs,

(iv) à toute autre question en ce qui touche leurs relations avec leurs clients ou le public;

b) les modalités de temps, de lieu et de forme de la communication, ainsi que le destinataire de celle-ci;

c) le contenu et la forme de la publicité relative aux questions visées à l'alinéa *a*).

549. Section 448 of the Act is replaced by the following:

549. L'article 448 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Effect of writ, etc.

448. (1) Subject to subsections (3) and (4), the following documents are binding on property belonging to a person and in the possession of a company, or on money owing to a person by reason of a deposit account in a company, only if the document or a notice of it is served at the branch of the company that has possession of the property or that is the

Effet d'un bref

448. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les documents ci-après ne produisent leurs effets sur les biens appartenant à une personne ou sur les sommes dues en raison d'un compte de dépôt que si ceux-ci ou avis de ceux-ci sont signifiés, selon le cas, au bureau de la société ayant la possession des biens ou à celui de tenue du compte :

branch of account in respect of the deposit account, as the case may be:

(*a*) a writ or process originating a legal proceeding or issued in or pursuant to a legal proceeding;

(*b*) an order or injunction made by a court;

(*c*) an instrument purporting to assign, perfect or otherwise dispose of an interest in the property or the deposit account; or

(*d*) an enforcement notice in respect of a support order or support provision.

a) le bref ou l'acte qui introduit une instance ou qui est délivré dans le cadre d'une instance;

b) l'ordonnance ou l'injonction du tribunal;

c) le document ayant pour effet de céder ou de régulariser un droit sur un bien ou sur un compte de dépôt ou d'en disposer autrement;

d) l'avis d'exécution relatif à l'ordonnance alimentaire ou à la disposition alimentaire.

Notices

(2) Any notification sent to a company with respect to a customer of the company, other than a document referred to in subsection (1) or (3), constitutes notice to the company and fixes the company with knowledge of its contents only if sent to and received at the branch of the company that is the branch of account of an account held in the name of that customer.

Avis

(2) À l'exception des documents visés aux paragraphes (1) ou (3), les avis envoyés à la société concernant un de ses clients ne constituent un avis valable dont le contenu est porté à la connaissance de la société que s'ils ont été envoyés au bureau où se trouve le compte du client et que si le bureau les a reçus.

Exception

(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of an enforcement notice in respect of a support order or support provision if

(*a*) the enforcement notice, accompanied by a written statement containing the information required by the regulations, is served at an office of a company designated in accordance with the regulations in respect of a province; and

(*b*) the order or provision can be enforced under the laws of that province.

Ordonnance alimentaire et disposition alimentaire

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à l'avis d'exécution relatif à l'ordonnance alimentaire ou à la disposition alimentaire si les conditions suivantes sont réunies :

a) l'avis, accompagné d'une déclaration écrite contenant les renseignements réglementaires, est signifié au bureau d'une société désigné conformément aux règlements pour une province;

b) l'ordonnance ou la disposition est exécutoire sous le régime du droit de la province.

Time of application

(4) Subsection (3) does not apply in respect of an enforcement notice in respect of a support order or support provision until the second business day following the day of service referred to in that subsection.

Effet de la signification

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique à l'avis d'exécution relatif à l'ordonnance alimentaire ou à la disposition alimentaire qu'à compter du deuxième jour ouvrable suivant celui de sa signification.

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting the designation by a company of a place, for the purpose of subsection (3), in any province for the service of enforcement notices in respect of support orders and support provisions;

Règlements

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir, pour l'application du paragraphe (3), la désignation, par une société, du lieu de signification, dans la province en cause, des avis d'exécution relatifs aux ordonnances alimentaires et aux dispositions alimentaires;

(*b*) prescribing the manner in which a company shall publicize the locations of designated offices of the company; and

(*c*) respecting the information that must accompany enforcement notices in respect of support orders and support provisions.

b) prévoir les modalités selon lesquelles la société doit faire connaître au public les lieux où sont situés ses bureaux désignés;

c) régir les renseignements devant accompagner les avis d'exécution relatifs aux ordonnances alimentaires et aux dispositions alimentaires.

Definitions

(6) The following definitions apply in this section.

"designated office" means a place designated in accordance with regulations made for the purpose of subsection (3).

"enforcement notice", in respect of a support order or support provision, means a garnishee summons or other instrument issued under the laws of a province for the enforcement of the support order or support provision.

"support order" means an order or judgment or interim order or judgment for family financial support.

"support provision" means a provision of an agreement relating to the payment of maintenance or family financial support.

Définitions

(6) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« avis d'exécution » Bref de saisie-arrêt ou autre document délivré sous le régime des lois d'une province pour l'exécution d'une ordonnance alimentaire ou d'une disposition alimentaire.

« bureau désigné » Bureau désigné conformément aux règlements d'application du paragraphe (3).

« disposition alimentaire » Disposition d'une entente relative aux aliments.

« ordonnance alimentaire » Ordonnance ou autre décision, définitive ou provisoire, en matière alimentaire.

"designated office" / « *bureau désigné* »

"enforcement notice" / « *avis d'exécution* »

"support order" / « *ordonnance alimentaire* »

"support provision" / « *disposition alimentaire* »

« avis d'exécution » "*enforcement notice*"

« bureau désigné » "*designated office*"

« disposition alimentaire » "*support provision*"

« ordonnance alimentaire » "*support order*"

1991, c. 45, s. 560; 1993, c. 34, s. 128(F); 1997, c. 15, ss. 386 to 396; 1999, c. 28, ss. 141 to 143

550. Sections 449 to 471 of the Act are replaced by the following:

550. Les articles 449 à 471 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1991, ch. 45, art. 560; 1993, ch. 34, art. 128(F); 1997, ch. 15, art. 386 à 396; 1999, ch. 28, art. 141 à 143

Definitions

449. (1) The following definitions apply in this Part.

"commercial loan" means

(*a*) any loan made or acquired by a company, other than

(i) a loan to a natural person in an amount of two hundred and fifty thousand dollars or less,

(ii) a loan to the Government of Canada, the government of a province, a municipality, or to any agency thereof, or to the government of a foreign country or any political subdivision

Définitions

449. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« action participante » Action d'une personne morale qui donne le droit de participer sans limite à ses bénéfices et à la répartition du reliquat de ses biens en cas de dissolution.

« courtier de fonds mutuels » Entité dont la principale activité est celle d'un agent intermédiaire dans la vente de parts, d'actions ou d'autres intérêts d'un fonds mutuel et dans la perception des paiements y afférents, à condition que :

a) le produit de la vente soit versé au fonds, déduction faite de la commission de vente et des frais de service;

"commercial loan" / « *prêt commercial* »

« action participante » "*participating share*"

« courtier de fonds mutuels » "*mutual fund distribution entity*"

thereof, or any agency thereof, or to a prescribed international agency,

(iii) a loan that is guaranteed by, or fully secured by securities issued by, a government, a municipality or an agency referred to in subparagraph (ii),

(iv) a loan that is secured by a mortgage on real property, where

(A) the mortgage is on residential property and the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, does not exceed 75 % of the value of the property at the time the loan is made or acquired, or

(B) the mortgage is on real property other than residential property and

(I) the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, does not exceed 75 % of the value of the property at the time the loan is made or acquired, and

(II) at the time the loan is made or acquired, the property provides an annual income sufficient to pay all annual expenses related to the property, including the payments owing under the mortgage and the mortgages having an equal or prior claim against the property,

(v) a loan that is secured by a mortgage on real property, where

(A) the mortgage is on residential property and

(I) the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, exceeds 75 % of the value of the property at the time the loan is made or acquired, and

b) le fait que la vente comporte une commission et des frais de service soit porté à la connaissance de l'acquéreur avant l'achat.

« entité admissible » Entité dans laquelle la société est autorisée à acquérir un intérêt de groupe financier dans le cadre de l'article 453. « entité admissible » *"permitted entity"*

« entité s'occupant d'affacturage » S'entend au sens des règlements. « entité s'occupant d'affacturage » *"factoring entity"*

« entité s'occupant de crédit-bail » Entité dont l'activité est limitée au crédit-bail de biens meubles et aux activités connexes prévues aux règlements et est conforme à ceux-ci et qui, dans l'exercice de son activité au Canada, s'abstient : « entité s'occupant de crédit-bail » *"financial leasing entity"*

a) de diriger ses clients, présents ou potentiels, vers des marchands donnés de tels biens;

b) de conclure des contrats de location portant sur des véhicules à moteur dont le poids brut, au sens des règlements, est inférieur à vingt et une tonnes;

c) de conclure avec des personnes physiques des contrats de location portant sur des meubles meublants, au sens des règlements.

« entité s'occupant de financement » S'entend au sens des règlements. « entité s'occupant de financement » *"finance entity"*

« entité s'occupant de financement spécial » S'entend au sens des règlements. « entité s'occupant de financement spécial » *"specialized financing entity"*

« entité s'occupant de fonds mutuels » Entité qui réunit les conditions suivantes : « entité s'occupant de fonds mutuels » *"mutual fund entity"*

a) son activité se limite au placement de ses fonds de façon à offrir des services de diversification de placements et de gestion professionnelle aux détenteurs de ses titres;

(II) repayment of the amount of the loan that exceeds 75 % of the value of the property is guaranteed or insured by a government agency or private insurer approved by the Superintendent,

(B) the mortgage is on real property other than residential property and

(I) the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, exceeds 75 % of the value of the property at the time the loan is made or acquired,

(II) repayment of the amount of the loan that exceeds 75 % of the value of the property is guaranteed or insured by a government agency or private insurer approved by the Superintendent, and

(III) at the time the loan is made or acquired, the property provides an annual income sufficient to pay all annual expenses related to the property, including the payments owing under the mortgage and the mortgages having an equal or prior claim against the property, or

(C) the loan is one referred to in paragraph 418(2)(*d*),

(vi) a loan that

(A) consists of a deposit made by the company with another financial institution,

(B) is fully secured by a deposit with any financial institution, including the company,

(C) is fully secured by debt obligations guaranteed by any financial institution other than the company, or

(D) is fully secured by a guarantee of a financial institution other than the company, or

b) ses titres autorisent leurs détenteurs à recevoir, sur demande ou dans le délai spécifié après la demande, un montant calculé sur la base d'un droit proportionnel à tout ou partie des capitaux propres de l'émetteur, y compris tout fonds distinct ou compte en fiducie.

« filiale réglementaire » La filiale qui fait partie d'une catégorie de filiales prévue par règlement.

« filiale réglementaire » "*prescribed subsidiary*"

« prêt » ou « emprunt » Tout arrangement pour obtenir des fonds ou du crédit, à l'exception des placements dans les valeurs mobilières; y sont assimilés notamment l'acceptation et l'endossement ou autre garantie ainsi que le dépôt, le crédit-bail, le contrat de vente conditionnelle et la convention de rachat.

« prêt » ou « emprunt » "*loan*"

« prêt commercial » Selon le cas :

« prêt commercial » "*commercial loan*"

a) prêt consenti ou acquis par une société, à l'exception du prêt :

(i) de deux cent cinquante mille dollars ou moins à une personne physique,

(ii) fait soit au gouvernement du Canada ou d'une province ou à une municipalité — ou à un de leurs organismes —, soit au gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques — ou à un de leurs organismes —, soit à un organisme international prévu par règlement,

(iii) soit garanti par un gouvernement, une municipalité ou un organisme visé au sous-alinéa (ii), soit pleinement garanti par des titres émis par eux,

(iv) garanti par une hypothèque immobilière :

(A) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble résidentiel et que la somme du montant du prêt et du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble ne dépasse pas soixante-quinze

(vii) a loan to an entity controlled by the company;

(*b*) an investment in debt obligations, other than

(i) debt obligations that are

(A) guaranteed by any financial institution other than the company,

(B) fully secured by deposits with any financial institution, including the company, or

(C) fully secured by debt obligations that are guaranteed by any financial institution other than the company,

(ii) debt obligations issued by the Government of Canada, the government of a province, a municipality, or by any agency thereof, or by the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or by any agency thereof, or by a prescribed international agency,

(iii) debt obligations that are guaranteed by, or fully secured by securities issued by, a government, a municipality or an agency referred to in subparagraph (ii),

(iv) debt obligations that are widely distributed, as that expression is defined by the regulations, or

(v) debt obligations of an entity controlled by the company; and

(*c*) an investment in shares of a body corporate or ownership interests in an unincorporated entity, other than

(i) shares or ownership interests that are widely distributed, as that expression is defined by the regulations,

(ii) shares or ownership interests of an entity controlled by the company, or

(iii) participating shares.

"factoring entity" *« entité s'occupant d'affacturage »*

"factoring entity" means a factoring entity as defined in the regulations.

pour cent de la valeur de l'immeuble à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt,

(B) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble autre que résidentiel et que :

(I) d'une part, la somme du montant du prêt et du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble ne dépasse pas soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt,

(II) d'autre part, à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt, l'immeuble rapporte des revenus suffisants pour couvrir les dépenses annuelles y afférentes, notamment les paiements relatifs à l'hypothèque ou à toute autre hypothèque de rang égal ou supérieur,

(v) garanti par une hypothèque immobilière :

(A) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble résidentiel et que, d'une part, la somme du montant du prêt et du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble dépasse soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt et, d'autre part, le remboursement de la portion qui excède soixante-quinze pour cent est garanti ou assuré par un organisme gouvernemental ou un assureur privé agréés par le surintendant,

(B) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble autre que résidentiel et si les conditions suivantes sont réunies :

(I) la somme du montant du prêt et du solde à payer de tout autre

"finance entity" « *entité s'occupant de financement* »

"finance entity" means a finance entity as defined in the regulations.

"financial leasing entity" « *entité s'occupant de crédit-bail* »

"financial leasing entity" means an entity

(*a*) the activities of which are limited to the financial leasing of personal property and such related activities as are prescribed and whose activities conform to such restrictions and limitations thereon as are prescribed; and

(*b*) that, in conducting the activities referred to in paragraph (*a*) in Canada, does not

(i) direct its customers or potential customers to particular dealers in the leased property or the property to be leased,

(ii) enter into lease agreements with persons in respect of any motor vehicle having a gross vehicle weight, as that expression is defined by the regulations, of less than twenty-one tonnes, or

(iii) enter into lease agreements with natural persons in respect of personal household property, as that expression is defined by the regulations.

"loan" « *prêt* » *ou* « *emprunt* »

"loan" includes an acceptance, endorsement or other guarantee, a deposit, a financial lease, a conditional sales contract, a repurchase agreement and any other similar arrangement for obtaining funds or credit but does not include investments in securities.

"motor vehicle" « *véhicule à moteur* »

"motor vehicle" means a motorized vehicle designed to be used primarily on a public highway for the transportation of persons or things, but does not include

(*a*) a fire-engine, bus, ambulance or utility truck; or

(*b*) any other special purpose motorized vehicle that contains significant special features that make it suitable for a specific purpose.

prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble dépasse soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt,

(II) le remboursement de la portion qui excède soixante-quinze pour cent est garanti ou assuré par un organisme gouvernemental ou un assureur privé agréés par le surintendant,

(III) l'immeuble rapporte à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt, des revenus suffisants pour couvrir les dépenses annuelles y afférentes, notamment les paiements relatifs à l'hypothèque ou à toute autre hypothèque de rang égal ou supérieur,

(C) si le prêt est visé à l'alinéa 418(2)*d*),

(vi) qui soit consiste en un dépôt par la société auprès d'une autre institution financière, soit est pleinement garanti par des dépôts auprès d'une institution financière, y compris la société, ou par des titres de créance garantis par une institution financière, sauf la société, ou par une garantie d'une institution financière autre que la société,

(vii) consenti à une entité que la société contrôle;

b) placement dans des titres de créance, à l'exception :

(i) des titres de créance garantis par une institution financière, sauf la société, ou pleinement garantis par des dépôts auprès d'une institution financière, y compris la société, ou par des titres de créance garantis par une institution financière, sauf la société,

(ii) des titres de créance émis par le gouvernement du Canada ou d'une province, une municipalité, un de leurs organismes, le gouvernement d'un

"mutual fund distribution entity" *« courtier de fonds mutuels »*

"mutual fund distribution entity" means an entity whose principal activity is acting as a selling agent of units, shares or other interests in a mutual fund and acting as a collecting agent in the collection of payments for any such interests if

(*a*) the proceeds of the sales of any such interests, less any sales commissions and service fees, are paid to the mutual fund; and

(*b*) the existence of a sales commission and service fee in respect of the sale of any such interest is disclosed to the purchaser of the interest before the purchase of the interest.

"mutual fund entity" *« entité s'occupant de fonds mutuels »*

"mutual fund entity" means an entity

(*a*) whose activities are limited to the investing of the funds of the entity so as to provide investment diversification and professional investment management to the holders of its securities; and

(*b*) whose securities entitle their holders to receive, on demand, or within a specified period after demand, an amount computed by reference to the value of a proportionate interest in the whole or in a part of its net assets, including a separate fund or trust account of the entity.

"participating share" *« action participante »*

"participating share" means a share of a body corporate that carries the right to participate in the earnings of the body corporate to an unlimited degree and to participate in a distribution of the remaining property of the body corporate on dissolution.

"permitted entity" *« entité admissible »*

"permitted entity" means an entity in which a company is permitted to acquire a substantial investment under section 453.

"prescribed subsidiary" *« filiale réglementaire »*

"prescribed subsidiary" means a subsidiary that is one of a prescribed class of subsidiaries.

"specialized financing entity" *« entité s'occupant de financement spécial »*

"specialized financing entity" means a specialized financing entity as defined in the regulations.

pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques, un organisme d'un tel gouvernement ou un organisme international prévu par règlement,

(iii) des titres de créance garantis par un gouvernement, une municipalité ou un organisme visé au sous-alinéa (ii) ou pleinement garantis par des titres émis par eux,

(iv) des titres de créance qui sont largement distribués, au sens des règlements,

(v) des titres de créance d'une entité que la société contrôle;

c) placement dans des actions d'une personne morale ou des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, à l'exception :

(i) des actions et titres qui sont largement distribués au sens des règlements,

(ii) des actions ou titres de participation d'une entité contrôlée par la société,

(iii) des actions participantes.

« véhicule à moteur » "*motor vehicle*"

« véhicule à moteur » Véhicule motorisé conçu pour être utilisé principalement sur la voie publique pour le transport de personnes ou de choses, à l'exclusion des :

a) autobus, ambulances, camions utilitaires ou voitures de pompiers;

b) véhicules motorisés destinés à un usage particulier, qui comportent d'importants éléments spéciaux de nature à les rendre propres à un usage spécifique.

Members of a company's group

(2) For the purpose of this Part, a member of a company's group is any of the following:

(*a*) an entity referred to in any of paragraphs 453(1)(*a*) to (*f*) that controls the company;

(*b*) a subsidiary of the company or of an entity referred to in any of paragraphs 453(1)(*a*) to (*f*) that controls the company;

(*c*) an entity in which the company, or an entity referred to in any of paragraphs 453(1)(*a*) to (*f*) that controls the company, has a substantial investment; or

(*d*) a prescribed entity in relation to the company.

Membre du groupe d'une société

(2) Pour l'application de la présente partie, est membre du groupe d'une société :

a) toute entité visée aux alinéas 453(1)*a*) à *f*) qui contrôle la société;

b) une filiale de la société ou de toute entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 453(1)*a*) à *f*) qui contrôle la société;

c) une entité dans laquelle la société ou toute entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 453(1)*a*) à *f*) qui contrôle la société ont un intérêt de groupe financier;

d) une entité visée par règlement.

Non-application of Part

(3) This Part does not apply in respect of

(*a*) money or other assets held in trust by a company, other than guaranteed trust money and assets held in respect thereof;

(*b*) the holding of a security interest in real property, unless the security interest is prescribed pursuant to paragraph 467(*a*) to be an interest in real property; or

(*c*) the holding of a security interest in securities of an entity.

Non-application

(3) La présente partie ne s'applique pas :

a) à l'argent ou aux autres éléments d'actif détenus par la société à titre de fiduciaire, à l'exception des fonds en fiducie garantie et des éléments d'actif détenus à leur égard;

b) à la détention d'une sûreté sur un bien immeuble, sauf si celle-ci est considérée comme un intérêt immobilier au titre de l'alinéa 467*a*);

c) à la détention d'une sûreté sur les titres d'une entité.

General Constraints on Investments

Restrictions générales relatives aux placements

Investment standards

450. The directors of a company shall establish and the company shall adhere to investment and lending policies, standards and procedures that a reasonable and prudent person would apply in respect of a portfolio of investments and loans to avoid undue risk of loss and obtain a reasonable return.

Normes en matière de placements

450. La société est tenue de se conformer aux principes, normes et procédures que son conseil d'administration a le devoir d'établir sur le modèle de ceux qu'une personne prudente mettrait en oeuvre dans la gestion d'un portefeuille de placements et de prêts afin, d'une part, d'éviter des risques de perte indus et, d'autre part, d'assurer un juste rendement.

Restriction on control and substantial investments

451. (1) Subject to subsections (2) to (4), no company shall acquire control of, or hold, acquire or increase a substantial investment in, any entity other than a permitted entity.

Intérêt de groupe financier et contrôle

451. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), il est interdit à la société d'acquérir le contrôle d'une entité autre qu'une entité admissible ou de détenir, d'acquérir ou d'augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité.

Exception: indirect investments

(2) A company may, subject to Part XI, acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity other than a permitted entity by way of

(*a*) an acquisition of control of an entity referred to in any of paragraphs 453(1)(*a*) to (*j*), or of a prescribed entity, that controls or has a substantial investment in the entity; or

(*b*) an acquisition of shares or ownership interests in the entity by

(i) an entity referred to in any of paragraphs 453(1)(*a*) to (*j*), or a prescribed entity, that is controlled by the company, or

(ii) an entity controlled by an entity referred to in any of paragraphs 453(1)(*a*) to (*j*), or a prescribed entity, that is controlled by the company.

Exception : placements indirects

(2) La société peut, sous réserve de la partie XI, acquérir le contrôle d'une entité autre qu'une entité admissible, ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité, par l'acquisition :

a) soit du contrôle d'une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 453(1)*a*) à *j*), ou d'une entité visée par règlement, qui contrôle l'entité ou a un intérêt de groupe financier dans celle-ci ;

b) soit d'actions ou de titres de participation de l'entité par :

(i) soit une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 453(1)*a*) à *j*), ou une entité visée par règlement, que contrôle la société,

(ii) soit une entité que contrôle une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 453(1)*a*) à *j*), ou une entité visée par règlement, que contrôle la société.

Exception: temporary investments, realizations and loan workouts

(3) A company may, subject to Part XI, acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity by way of

(*a*) a temporary investment permitted by section 456;

(*b*) an acquisition of shares of a body corporate or of ownership interests in an unincorporated entity permitted by section 457; or

(*c*) a realization of security permitted by section 458.

Exception : placements temporaires

(3) La société peut, sous réserve de la partie XI, acquérir le contrôle d'une entité ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité :

a) soit en raison d'un placement temporaire prévu à l'article 456;

b) soit par l'acquisition d'actions d'une personne morale, ou de titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, aux termes de l'article 457;

c) soit par la réalisation d'une sûreté aux termes de l'article 458.

Exception: specialized financing regulations

(4) A company may, subject to Part XI, acquire control of, or hold, acquire or increase a substantial investment in, an entity other than a permitted entity if it does so in accordance with regulations made under paragraph 452(*d*) concerning specialized financing.

Exception : règlements

(4) La société peut, sous réserve de la partie XI, acquérir le contrôle d'une entité autre qu'une entité admissible ou détenir, acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité à condition de le faire conformément aux règlements, pris en vertu de l'alinéa 452*d*), relatifs au financement spécial.

Exception: uncontrolled event

(5) A company is deemed not to contravene subsection (1) if the company acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity solely as the result of an event not within the control of the company.

Exception : fait involontaire

(5) La société est réputée ne pas contrevenir au paragraphe (1) quand elle acquiert le contrôle d'une entité ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans une entité en raison uniquement d'un événement dont elle n'est pas maître.

Regulations

452. The Governor in Council may make regulations

Règlements

452. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

(*a*) respecting the determination of the amount or value of loans, investments and interests for the purposes of this Part;

(*b*) respecting the loans and investments, and the maximum aggregate amount of all loans and investments, that may be made or acquired by a company and its prescribed subsidiaries to or in a person and any persons connected with that person;

(*c*) specifying the classes of persons who are connected with any person for the purposes of paragraph (*b*); and

(*d*) concerning specialized financing for the purposes of subsection 451(4).

a) régir la détermination du montant ou de la valeur des prêts, placements ou intérêts pour l'application de la présente partie;

b) régir les prêts et placements, ainsi que le montant total maximal de tous les prêts à une personne et aux autres personnes qui y sont liées que la société et ses filiales réglementaires peuvent consentir ou acquérir et tous les placements qu'elles peuvent y effectuer;

c) préciser les catégories de personnes qui sont liées à une personne pour l'application de l'alinéa *b*);

d) régir le financement spécial pour l'application du paragraphe 451(4).

Subsidiaries and Equity Investments

Filiales et placements

Permitted investments

453. (1) Subject to subsections (6) to (8) and Part XI, a company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in

(*a*) a company;

(*b*) a bank;

(*c*) a bank holding company;

(*d*) an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies;

(*e*) an insurance company or a fraternal benefit society incorporated or formed under the *Insurance Companies Act*;

(*f*) an insurance holding company;

(*g*) a trust, loan or insurance corporation incorporated or formed by or under an Act of the legislature of a province;

(*h*) a cooperative credit society incorporated or formed, and regulated, by or under an Act of the legislature of a province;

(*i*) an entity that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province and that is primarily engaged in dealing in securities; or

(*j*) an entity that is incorporated or formed, and regulated, otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province and that is primarily engaged outside Canada in a business that, if carried on in Canada, would be the business of banking, the business of a cooperative

Placements autorisés

453. (1) Sous réserve des paragraphes (6) à (8) et de la partie XI, la société peut acquérir le contrôle des entités suivantes ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans ces entités :

a) une société;

b) une banque;

c) une société de portefeuille bancaire;

d) une association régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

e) une société d'assurances ou une société de secours mutuel constituée ou formée sous le régime de la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

f) une société de portefeuille d'assurances;

g) une société de fiducie, de prêt ou d'assurances constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi provinciale;

h) une société coopérative de crédit constituée en personne morale ou formée et réglementée sous le régime d'une loi provinciale;

i) une entité constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et dont l'activité principale est le commerce des valeurs mobilières;

j) une entité qui est constituée en personne morale ou formée et réglementée autrement

credit society, the business of insurance, the business of providing fiduciary services or the business of dealing in securities.

que sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et qui exerce principalement, à l'étranger, des activités qui, au Canada, seraient des opérations bancaires, l'activité d'une société coopérative de crédit, l'assurance, la prestation de services fiduciaires ou le commerce de valeurs mobilières.

Permitted investments

(2) Subject to subsections (3) to (6) and Part XI, a company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity, other than an entity referred to in any of paragraphs (1)(*a*) to (*j*), whose business is limited to one or more of the following:

(*a*) engaging in any financial service activity or in any other activity that a company is permitted to engage in under any of paragraphs 409(2)(*b*) to (*d*) or section 410 or 411;

(*b*) acquiring or holding shares of, or ownership interests in, entities in which a company is permitted under this Part to hold or acquire;

(*c*) engaging in the provision of any services exclusively to any or all of the following, so long as the entity is providing those services to the company or any member of the company's group:

(i) the company,

(ii) any member of the company's group,

(iii) any entity that is primarily engaged in the business of providing financial services,

(iv) any permitted entity in which an entity referred to in subparagraph (iii) has a substantial investment, or

(v) any prescribed person, if it is doing so under prescribed terms and conditions, if any are prescribed;

(*d*) engaging in any activity that a company is permitted to engage in, other than an activity referred to in paragraph (*a*) or (*e*), that relates to

(i) the promotion, sale, delivery or distribution of a financial product or financial service that is provided by the company or any member of the company's group, or

Placements autorisés

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (6) et de la partie XI, la société peut acquérir le contrôle d'une entité, autre qu'une entité visée aux alinéas (1)*a*) à *j*), dont l'activité commerciale se limite à une ou plusieurs des activités suivantes ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité :

a) la prestation de services financiers ou toute autre activité qu'une société est autorisée à exercer dans le cadre de l'un ou l'autre des alinéas 409(2)*b*) à *d*) ou des articles 410 ou 411;

b) la détention et l'acquisition d'actions ou d'autres titres de participation dans des entités dans lesquelles une société est autorisée, dans le cadre de la présente partie, à acquérir ou détenir de tels actions ou titres;

c) la prestation de services aux seules entités suivantes — à la condition qu'ils soient aussi fournis à la société elle-même ou à un membre de son groupe :

(i) la société elle-même,

(ii) un membre de son groupe,

(iii) une entité dont l'activité commerciale principale consiste en la prestation de services financiers,

(iv) une entité admissible dans laquelle une entité visée au sous-alinéa (iii) a un intérêt de groupe financier,

(v) une personne visée par règlement — pourvu que la prestation se fasse selon les modalités éventuellement fixées par règlement;

d) toute activité qu'une société peut exercer, autre qu'une activité visée aux alinéas *a*) ou *e*), se rapportant :

(i) soit à la vente, la promotion, la livraison ou la distribution d'un service ou d'un produit financiers fournis par la société ou un membre de son groupe,

(ii) if a significant portion of the business of the entity involves an activity referred to in subparagraph (i), the promotion, sale, delivery or distribution of a financial product or financial service that is provided by any other entity that is primarily engaged in the business of providing financial services;

(*e*) engaging in the activities referred to in the definition "mutual fund entity" or "mutual fund distribution entity" in subsection 449(1); and

(*f*) engaging in prescribed activities, under prescribed terms and conditions, if any are prescribed.

Restriction

(3) A company may not acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity whose business includes any activity referred to in any of paragraphs (2)(*a*) to (*e*) if the entity engages in the business of accepting deposit liabilities or if the activities of the entity include

(*a*) activities that a company is not permitted to engage in under any of sections 417 and 418;

(*b*) dealing in securities, except as may be permitted under paragraph (2)(*e*) or as may be permitted to a company under paragraph 409(2)(*c*);

(*c*) acting as an executor, administrator or official guardian or as a guardian, tutor, curator, judicial adviser or committee of a mentally incompetent person;

(*d*) being a trustee for a trust;

(*e*) activities that a company is not permitted to engage in under any regulation made under section 416 if the entity engages in the activities of a finance entity or of any other entity as may be prescribed;

(*f*) acquiring control of or acquiring or holding a substantial investment in another entity unless

(i) in the case of an entity that is controlled by the company, the company itself would be permitted under this Part to acquire a substantial investment in the other entity, or

(ii) soit, si l'activité commerciale de l'entité consiste, en grande partie, en une activité visée au sous-alinéa (i), à la vente, la promotion, la livraison ou la distribution d'un service ou d'un produit financiers d'une entité dont l'activité commerciale principale consiste en la prestation de services financiers;

e) les activités visées aux définitions de « entité s'occupant de fonds mutuels » ou « courtier de fonds mutuels » au paragraphe 449(1);

f) les activités prévues par règlement, pourvu qu'elles s'exercent selon les modalités éventuellement fixées par règlement.

Restriction

(3) La société ne peut acquérir le contrôle d'une entité dont l'activité commerciale comporte une activité visée aux alinéas (2)*a*) à *e*), ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité, si l'entité accepte des dépôts dans le cadre de son activité commerciale ou si les activités de l'entité comportent :

a) des activités qu'une société est empêchée d'exercer par les articles 415 et 418;

b) le commerce des valeurs mobilières, sauf dans la mesure où elle peut le faire dans le cadre de l'alinéa (2)*e*) ou une société peut le faire dans le cadre de l'alinéa 409(2)*c*);

c) le fait d'agir comme exécuteur testamentaire, administrateur, gardien officiel, gardien, tuteur, curateur ou conseil judiciaire d'un incapable;

d) le fait d'agir comme fiduciaire;

e) dans les cas où l'entité exerce les activités d'une entité s'occupant de financement ou d'une autre entité visée par règlement, des activités qu'une société est empêchée d'exercer par tout règlement pris en vertu de l'article 416;

f) l'acquisition du contrôle d'une autre entité, ou l'acquisition ou la détention d'un intérêt de groupe financier dans celle-ci, sauf si :

(i) dans le cas où l'entité est contrôlée par la société, l'acquisition par la société elle-même d'un intérêt de groupe finan-

(ii) in the case of an entity that is not controlled by the company, the company itself would be permitted to acquire a substantial investment in the other entity under subsection (1) or (2) or 451(2), paragraph 451(3)(*b*) or (*c*) or subsection 451(4); or

(*g*) any prescribed activity.

cier dans l'autre entité serait permise aux termes de la présente partie,

(ii) dans le cas où l'entité n'est pas contrôlée par la société, l'acquisition par la société elle-même d'un intérêt de groupe financier dans l'autre entité serait permise aux termes des paragraphes (1) ou (2) ou 451(2), des alinéas 451(3)*b*) ou *c*) ou du paragraphe 451(4);

g) des activités prévues par règlement.

Control

(4) Subject to subsection (8) and the regulations, a company may not acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in,

(*a*) an entity referred to in any of paragraphs (1)(*a*) to (*j*), unless

(i) the company controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the entity, or would thereby acquire control, within the meaning of that paragraph, of the entity, or

(ii) the company is permitted by regulations made under paragraph 459(*a*) to acquire or increase the substantial investment;

(*b*) an entity whose business includes one or more of the activities referred to in paragraph (2)(*a*) and that engages, as part of its business, in any financial intermediary activity that exposes the entity to material market or credit risk, including a finance entity, a factoring entity and a financial leasing entity, unless

(i) the company controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the entity, or would thereby acquire control, within the meaning of that paragraph, of the entity, or

(ii) the company is permitted by regulations made under paragraph 459(*a*) to acquire or increase the substantial investment; or

(*c*) an entity whose business includes an activity referred to in paragraph (2)(*b*), including a specialized financial entity, unless

Contrôle

(4) Sous réserve du paragraphe (8) et des règlements, les règles suivantes s'appliquent à l'acquisition par la société du contrôle des entités suivantes et à l'acquisition ou à l'augmentation par elle d'un intérêt de groupe financier dans ces entités :

a) s'agissant d'une entité visée aux alinéas (1)*a*) à *j*), elle ne peut le faire que si :

(i) soit elle la contrôle ou en acquiert de la sorte le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*),

(ii) soit elle est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 459*a*) à acquérir ou augmenter l'intérêt;

b) s'agissant d'une entité qui exerce une activité visée à l'alinéa (2)*a*) et qui exerce, dans le cadre de son activité commerciale, des activités d'intermédiaire financier comportant des risques importants de crédit ou de marché, notamment une entité s'occupant d'affacturage, une entité s'occupant de crédit-bail ou une entité s'occupant de financement, elle ne peut le faire que si :

(i) soit elle la contrôle ou en acquiert de la sorte le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*),

(ii) soit elle est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 459*a*) à acquérir ou augmenter l'intérêt;

c) s'agissant d'une entité qui exerce une activité visée à l'alinéa (2)*b*), y compris une entité s'occupant de financement spécial, elle ne peut le faire que si :

(i) soit elle la contrôle ou en acquiert de la sorte le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*),

(i) the company controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the entity, or would thereby acquire control, within the meaning of that paragraph, of the entity,

(ii) the company is permitted by regulations made under paragraph 459(*a*) to acquire or increase the substantial investment, or

(iii) subject to prescribed terms and conditions, if any are prescribed, the activities of the entity do not include the acquisition or holding of control of, or the acquisition or holding of shares or other ownership interests in, an entity referred to in paragraph (*a*) or (*b*) or an entity that is not a permitted entity.

(ii) soit elle est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 459*a*) à acquérir ou augmenter l'intérêt,

(iii) soit, sous réserve des modalités éventuellement fixées par règlement, les activités de l'entité ne comportent pas l'acquisition ou la détention du contrôle d'une entité visée aux alinéas *a*) ou *b*) ou d'une entité qui n'est pas une entité admissible, ni d'actions ou de titres de participation dans celle-ci.

Minister's approval

(5) Subject to the regulations, a company may not, without the prior written approval of the Minister,

(*a*) acquire control of an entity referred to in paragraphs (1)(*g*) to (*i*) from a person who is not a member of the company's group;

(*b*) acquire control of an entity referred to in paragraph (1)(*j*) or (4)(*b*), other than an entity whose activities are limited to the activities of one or more of the following entities, if the control is acquired from an entity referred to in any of paragraphs (1)(*a*) to (*f*) that is not a member of the company's group:

(i) a factoring entity, or

(ii) a financial leasing entity;

(*c*) acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity whose business includes one or more of the activities referred to in paragraph (2)(*d*);

(*d*) acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity that engages in an activity described in paragraph 410(1)(*c*) or (*c*.1); or

(*e*) acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity engaging in an activity prescribed for the purposes of paragraph (2)(*f*).

Agrément du ministre

(5) Sous réserve des règlements, la société ne peut, sans avoir obtenu au préalable l'agrément écrit du ministre :

a) acquérir auprès d'une personne qui n'est pas un membre de son groupe le contrôle d'une entité visée aux alinéas (1)*g*) à *i*);

b) acquérir, auprès d'une entité visée aux alinéas (1)*a*) à *f*) qui n'est pas un membre de son groupe, le contrôle d'une entité visée à l'alinéa (1)*j*) ou (4)*b*), autre qu'une entité dont les activités se limitent aux activités qu'exercent les entités suivantes :

(i) une entité s'occupant d'affacturage,

(ii) une entité s'occupant de crédit-bail;

c) acquérir le contrôle d'une entité dont l'activité commerciale comporte des activités visées à l'alinéa (2)*d*) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

d) acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités visées aux alinéas 410(1)*c*) ou *c*.1) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

e) acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités prévues par règlement d'application de l'alinéa (2)*f*) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité.

Superintendent's approval

(6) Subject to subsection (7) and the regulations, a company may not acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity referred to in any of paragraphs (1)(*g*) to (*j*) and (4)(*b*) and (*c*) unless the company obtains the approval of the Superintendent.

Exception

(7) Subsection (6) does not apply in respect of a particular transaction if

(*a*) the company is acquiring control of an entity whose business includes an activity referred to in paragraph (2)(*b*), other than a specialized financing entity;

(*b*) the company is acquiring control of an entity whose activities are limited to the activities of a factoring entity or a financial leasing entity; or

(*c*) the Minister has approved the transaction under subsection (5) or is deemed to have approved it under subsection 454(1).

Control not required

(8) A company need not control an entity referred to in paragraph (1)(*j*), or an entity that is incorporated or formed otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province, if the laws or customary business practices of the country under the laws of which the entity was incorporated or formed do not permit the company to control the entity.

Prohibition on giving up control in fact

(9) A company that, under subsection (4), controls an entity may not, without the prior written approval of the Minister, give up control, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), of the entity while it continues to control the entity.

Giving up control

(10) A company that, under subsection (4), controls an entity may, with the prior written approval of the Superintendent, give up control of the entity while keeping a substantial investment in the entity if

(*a*) the company is permitted to do so by regulations made under paragraph 459(*c*); or

Agrément du surintendant

(6) Sous réserve du paragraphe (7) et des règlements, la société ne peut acquérir le contrôle d'une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas (1)*g*) à *j*) et (4)*b*) et *c*) ni acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité sans avoir obtenu l'agrément du surintendant.

Exception

(7) Le paragraphe (6) ne s'applique pas à une opération dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'entité dont le contrôle est acquis exerce une activité visée à l'alinéa (2)*b*) mais n'est pas une entité s'occupant de financement spécial;

b) les activités de l'entité dont le contrôle est acquis se limitent aux activités qu'exercent une entité s'occupant d'affacturage ou une entité s'occupant de crédit-bail;

c) le ministre a agréé l'opération dans le cadre du paragraphe (5) ou il est réputé l'avoir agréée dans le cadre du paragraphe 454(1).

Contrôle non requis

(8) Il n'est pas nécessaire que la société contrôle l'entité visée à l'alinéa (1)*j*) ou toute autre entité constituée à l'étranger si les lois ou les pratiques commerciales du pays sous le régime des lois duquel l'entité a été constituée lui interdisent d'en détenir le contrôle.

Abandon du contrôle de fait

(9) La société qui contrôle une entité en vertu du paragraphe (4) ne peut, sans l'agrément écrit du ministre, se départir du contrôle au sens de l'alinéa 3(1)*d*) tout en continuant de la contrôler d'une autre façon.

Aliénation d'actions

(10) La société qui contrôle une entité en vertu du paragraphe (4) peut, avec l'agrément préalable du surintendant donné par écrit, se départir du contrôle tout en maintenant dans celle-ci un intérêt de groupe financier si :

a) soit elle-même y est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 459*c*);

(*b*) the entity meets the conditions referred to in subparagraph (4)(*c*)(iii).

b) soit l'entité remplit les conditions visées au sous-alinéa (4)*c*)(iii).

Subsections do not apply

(11) If a company controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*a*), (*b*) or (*c*), an entity, subsections (5) and (6) do not apply in respect of any subsequent increases by the company of its substantial investment in the entity so long as the company continues to control the entity.

(11) Si la société contrôle, au sens des alinéas 3(1)*a*), *b*) ou *c*), une entité, les paragraphes (5) et (6) ne s'appliquent pas aux augmentations postérieures par la société de son intérêt de groupe financier dans l'entité tant qu'elle continue de la contrôler.

Présomption d'agrément

Approval for indirect investments

454. (1) If a company obtains the approval of the Minister under subsection 453(5) to acquire control of, or to acquire or increase a substantial investment in, an entity and, through that acquisition or increase, the company indirectly acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, another entity that would require the approval of the Minister under subsection 453(5) or the Superintendent under subsection 453(6) and that indirect acquisition or increase is disclosed to the Minister in writing before the approval is obtained, the company is deemed to have obtained the approval of the Minister or the Superintendent for that indirect acquisition or increase.

454. (1) La société qui reçoit l'agrément du ministre dans le cadre du paragraphe 453(5) pour l'acquisition du contrôle d'une entité ou pour l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier dans une entité est réputée avoir reçu cet agrément pour l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier qu'elle se trouve de ce fait à faire indirectement dans une autre entité pour laquelle l'agrément du ministre ou du surintendant serait requis dans le cadre des paragraphes 453(5) ou (6), à la condition d'avoir informé le ministre par écrit de cette acquisition ou augmentation indirecte avant d'obtenir l'agrément.

Agrément des intérêts indirects

Approval for indirect investments

(2) If a company obtains the approval of the Superintendent under subsection 453(6) to acquire control of, or to acquire or increase a substantial investment in, an entity and, through that acquisition or increase the company indirectly acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, another entity that would require the approval of the Superintendent under that subsection and that indirect acquisition or increase is disclosed to the Superintendent in writing before the approval is obtained, the company is deemed to have obtained the approval of the Superintendent for that indirect acquisition or increase.

(2) La société qui reçoit l'agrément du surintendant dans le cadre du paragraphe 453(6) pour l'acquisition du contrôle d'une entité ou l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier dans une entité est réputée avoir reçu cet agrément pour l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier qu'elle se trouve de ce fait à faire indirectement dans une autre entité pour laquelle l'agrément du surintendant serait requis dans le cadre du paragraphe 453(6), à la condition d'avoir informé le surintendant par écrit de cette acquisition ou augmentation indirecte avant d'obtenir l'agrément.

Agrément des intérêts indirects

Undertakings

455. (1) If a company controls a permitted entity, other than an entity referred to in any of paragraphs 453(1)(*a*) to (*f*), the company shall provide the Superintendent with any undertakings that the Superintendent may require regarding

(*a*) the activities of the entity; and

(*b*) access to information about the entity.

455. (1) La société qui contrôle une entité admissible, autre qu'une entité visée aux alinéas 453(1)*a*) à *f*), prend auprès du surintendant les engagements que celui-ci peut exiger relativement :

a) à l'activité de l'entité;

b) à l'accès à l'information la concernant.

Engagement

Undertakings

(2) If a company acquires control of an entity referred to in any of paragraphs 453(1)(*g*) to (*j*), the company shall provide the Superintendent with any undertakings concerning the entity that the Superintendent may require.

Engagement

(2) La société qui acquiert le contrôle d'une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 453(1)*g*) à *j*) prend auprès du surintendant les engagements relatifs à l'entité qu'il peut exiger.

Agreements with other jurisdictions

(3) The Superintendent may enter into an agreement with the appropriate official or public body responsible for the supervision of an entity referred to in any of paragraphs 453(1)(*g*) to (*j*) in each province or in any other jurisdiction concerning any matters referred to in paragraphs (1)(*a*) and (*b*) or any other matter the Superintendent considers appropriate.

Entente

(3) Le surintendant peut conclure une entente avec la personne ou l'organisme chargé de la supervision des entités visées aux alinéas 453(1)*g*) à *j*) dans chaque province ou autre territoire concernant toute question visée aux alinéas (1)*a*) et *b*) ou toute autre question qu'il juge utile.

Access to records

(4) Despite any other provision of this Part, a company shall not control a permitted entity, other than an entity referred to in any of paragraphs 453(1)(*a*) to (*f*), unless, in the course of the acquisition of control or within a reasonable time after the control is acquired, the company obtains from the permitted entity an undertaking to provide the Superintendent with reasonable access to the records of the permitted entity.

Droit d'accès

(4) Par dérogation à toute autre disposition de la présente partie, la société ne peut contrôler une entité admissible, autre qu'une entité visée aux alinéas 453(1)*a*) à *f*), que si elle obtient de celle-ci, durant l'acquisition même ou dans un délai acceptable après celle-ci, l'engagement de donner au surintendant un accès suffisant à ses livres.

Exceptions and Exclusions

Exceptions et exclusions

Temporary investments in entity

456. (1) Subject to subsection (4), a company may, by way of a temporary investment, acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity but, within two years, or any other period that may be specified or approved by the Superintendent, after acquiring control or after acquiring or increasing the substantial investment, as the case may be, it shall do all things necessary to ensure that it no longer controls the entity or has a substantial investment in the entity.

Placements provisoires dans des entités

456. (1) Sous réserve du paragraphe (4), la société peut, au moyen d'un placement provisoire, acquérir le contrôle d'une entité ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité; elle doit toutefois prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination du contrôle ou de cet intérêt dans les deux ans qui suivent l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation de l'intérêt, selon le cas, ou tout autre délai agréé ou spécifié par le surintendant.

Transitional

(2) Despite subsection (1), if a company that was in existence immediately before June 1, 1992 had an investment in an entity on September 27, 1990 that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the company subsequently increases that substantial investment by way of a temporary investment, the company shall, within two years, or any other period that is specified or approved by the Superintendent, after increasing the substantial investment, do all

Disposition transitoire

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la société qui existait le 1er juin 1992 et détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt au moyen d'un placement provisoire doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les deux ans qui suivent cette date ou tout autre délai agréé ou spécifié par le surintendant.

things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

Extension

(3) The Superintendent may, in the case of any particular company that makes an application under this subsection, extend the period of two years, or the other period specified or approved by the Superintendent, that is referred to in subsection (1) or (2) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

Prolongation

(3) Le surintendant peut, sur demande, accorder à une société une ou plusieurs prolongations des délais prévus aux paragraphes (1) ou (2) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Temporary investment

(4) If a company, by way of temporary investment, acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity for which the approval of the Minister under subsection 453(5) is required, the company must, within 90 days after acquiring control or after acquiring or increasing the substantial investment,

(*a*) apply to the Minister for approval to retain control of the entity or to continue to hold the substantial investment in the entity for a period specified by the Minister or for an indeterminate period on any terms and conditions that the Minister considers appropriate; or

(*b*) do all things necessary to ensure that, on the expiry of the 90 days, it no longer controls the entity or does not have a substantial investment in the entity.

Placement provisoire

(4) La société qui, au moyen d'un placement provisoire, acquiert le contrôle ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans un cas où l'agrément du ministre est requis dans le cadre du paragraphe 453(5) doit, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'acquisition :

a) soit demander l'agrément du ministre pour continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour la période précisée par le ministre ou pour une période indéterminée, aux conditions que celui-ci estime indiquées;

b) soit prendre les mesures nécessaires pour éliminer le contrôle ou ne plus détenir un intérêt de groupe financier à l'expiration des quatre-vingt-dix jours.

Indeterminate extension

(5) If a company, by way of temporary investment, acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity for which the approval of the Superintendent under subsection 453(6) is required, the Superintendent may, in the case of any particular company that makes an application under this subsection, permit the company to retain control of the entity or to continue to hold the substantial investment in the entity for an indeterminate period, on any terms and conditions that the Superintendent considers necessary.

Placement provisoire

(5) Si la société, au moyen d'un placement provisoire, acquiert le contrôle ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans un cas où l'agrément du surintendant est requis dans le cadre du paragraphe 453(6), le surintendant peut, sur demande, autoriser la société à conserver le contrôle de l'entité ou l'intérêt de groupe financier pour une période indéterminée, aux conditions qu'il estime indiquées.

Loan workouts

457. (1) Despite anything in this Part, if a company or any of its subsidiaries has made a loan to an entity and, under the terms of the agreement between the company, or any of its

Défaut

457. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, lorsqu'elle ou une de ses filiales ont consenti un prêt à une entité et que s'est produit un défaut prévu dans

subsidiaries, and the entity with respect to the loan and any other documents governing the terms of the loan, a default has occurred, the company may acquire

(*a*) if the entity is a body corporate, all or any of the shares of the body corporate;

(*b*) if the entity is an unincorporated entity, all or any of the ownership interests in the entity;

(*c*) all or any of the shares or all or any of the ownership interests in any entity that is an affiliate of the entity; or

(*d*) all or any of the shares of a body corporate that is primarily engaged in holding shares of, ownership interests in or assets acquired from the entity or any of its affiliates.

l'accord conclu entre la société ou sa filiale et l'entité relativement au prêt et aux autres documents en fixant les modalités, la société peut acquérir, selon le cas :

a) si l'entité est une personne morale, tout ou partie de ses actions;

b) si elle est une entité non constituée en personne morale, tout ou partie de ses titres de participation;

c) tout ou partie des actions ou des titres de participation des entités qui sont du même groupe — au sens de l'article 2 — que l'entité en question;

d) tout ou partie des actions de la personne morale dont l'activité principale est de détenir des actions ou des titres de participation de l'entité ou des entités de son groupe — au sens de l'article 2 —, ou des éléments d'actif acquis de ces dernières.

Obligation of company

(2) If a company acquires shares or ownership interests in an entity under subsection (1), the company shall, within five years after acquiring them do all things necessary to ensure that the company does not control the entity or have a substantial investment in the entity.

Obligation d'éliminer l'intérêt

(2) La société doit cependant prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination du contrôle ou de tout intérêt de groupe financier dans les entités visées au paragraphe (1) dans les cinq ans suivant l'acquisition des actions ou des titres de participation.

Transitional

(3) Despite subsection (1), if a company that was in existence immediately before June 1, 1992 had an investment in an entity on September 27, 1990 that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the company later increases that substantial investment by way of an investment made under subsection (1), the company shall, within five years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

Disposition transitoire

(3) Par dérogation au paragraphe (1), la société qui existait le 1er juin 1992 et détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt au moyen d'un placement visé au paragraphe (1) doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les cinq ans suivant cette date.

Extension

(4) The Superintendent may, in the case of any particular company that makes an application under this subsection, extend the period of five years referred to in subsection (2) or (3) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

Prolongation

(4) Le surintendant peut, sur demande, accorder à une société une ou plusieurs prolongations du délai prévu aux paragraphes (2) ou (3) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Exception — entities controlled by foreign governments

(5) Despite anything in this Part, if a company has made a loan to, or holds a debt obligation of, the government of a foreign country or an entity controlled by the government of a foreign country and, under the terms of the agreement between the company and that government or the entity, as the case may be, and any other documents governing the terms of the loan or debt obligation, a default has occurred, the company may acquire all or any of the shares of, or ownership interests in, that entity or in any other entity designated by that government, if the acquisition is part of a debt restructuring program of that government.

(5) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, lorsqu'elle a consenti un prêt à un gouvernement d'un pays étranger ou à une entité contrôlée par celui-ci, ou qu'elle détient un titre de créance d'un tel gouvernement ou d'une telle entité, et que s'est produit un défaut prévu dans l'accord conclu entre eux relativement au prêt ou au titre de créance et aux autres documents en fixant les modalités, la société peut acquérir tout ou partie des actions ou titres de participation de l'entité ou de toute autre entité désignée par ce gouvernement si l'acquisition fait partie d'un programme de réaménagement de la dette publique du même gouvernement.

Exception : entités contrôlées par un gouvernement étranger

Time for holding shares

(6) If a company acquires any shares or ownership interests under subsection (5), the company may, on any terms and conditions that the Superintendent considers appropriate, hold those shares or ownership interests for an indeterminate period or for any other period that the Superintendent may specify.

(6) La société peut, conformément aux modalités que le surintendant estime indiquées, détenir les actions ou titres de participation acquis en vertu du paragraphe (5) pendant une période indéterminée ou la période précisée par le surintendant.

Période de détention

Exception

(7) If, under subsection (1), a company acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity that it would otherwise be permitted to acquire or increase under section 453, the company may retain control of the entity or continue to hold the substantial investment for an indeterminate period if the approval in writing of the Minister is obtained before the end of the period referred to in subsection (2) or (3), including any extension of it granted under subsection (4).

(7) La société qui, dans le cadre du paragraphe (1), acquiert le contrôle d'une entité qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir en vertu de l'article 453 ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir ou augmenter en vertu de cet article peut continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour une période indéterminée si elle obtient l'agrément écrit du ministre avant l'expiration du délai prévu aux paragraphes (2) ou (3) et prolongé, le cas échéant, aux termes du paragraphe (4).

Exception

Realizations

458. (1) Despite anything in this Act, a company may acquire

(*a*) an investment in a body corporate,

(*b*) an interest in an unincorporated entity, or

(*c*) an interest in real property,

if the investment or interest is acquired through the realization of a security interest held by the company or any of its subsidiaries.

458. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la société peut, s'ils découlent de la réalisation d'une sûreté détenue par elle ou une de ses filiales :

a) effectuer un placement dans une personne morale;

b) acquérir un intérêt dans une entité non constituée en personne morale;

c) acquérir un intérêt immobilier.

Réalisation d'une sûreté

Disposition

(2) Subject to subsection 76(2), if a company acquires control of, or acquires a substantial investment in, an entity by way of the realization of a security interest held by the

(2) Sous réserve du paragraphe 76(2), la société qui acquiert, du fait de la réalisation d'une sûreté qu'elle ou une de ses filiales détient, le contrôle d'une entité ou un intérêt

Aliénation

company or any of its subsidiaries, the company shall, within five years after the day on which control or the substantial investment is acquired, do all things necessary, or cause its subsidiary to do all things necessary, as the case may be, to ensure that the company no longer controls the entity or has a substantial investment in the entity.

de groupe financier dans une entité doit prendre, ou faire prendre par sa filiale, selon le cas, les mesures nécessaires pour assurer l'élimination du contrôle ou de l'intérêt dans les cinq ans suivant son acquisition.

Transitional

(3) Despite subsection (2), if a company that was in existence immediately before June 1, 1992 had an investment in an entity on September 27, 1990 that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the company later increases that substantial investment by way of a realization of a security interest under subsection (1), the company shall, within five years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

Disposition transitoire

(3) Par dérogation au paragraphe (2), la société qui existait le 1er juin 1992 et détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt du fait de la réalisation d'une sûreté doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les cinq ans suivant cette date.

Extension

(4) The Superintendent may, in the case of any particular company that makes an application under this subsection, extend the period of five years referred to in subsection (2) or (3) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

Prolongation

(4) Le surintendant peut, sur demande, accorder à une société une ou plusieurs prolongations du délai de cinq ans visé aux paragraphes (2) ou (3) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Exception

(5) If, under subsection (1), a company acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity that it would otherwise be permitted to acquire or increase under section 453, the company may retain control of the entity or continue to hold the substantial investment for an indeterminate period if the approval in writing of the Minister is obtained before the end of the period referred to in subsection (2) or (3), including any extension of it granted under subsection (4).

Exception

(5) La société qui, dans le cadre du paragraphe (1), acquiert le contrôle d'une entité qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir en vertu de l'article 453 ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir ou augmenter en vertu de cet article peut continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour une période indéterminée si elle obtient l'agrément écrit du ministre avant l'expiration du délai prévu aux paragraphes (2) ou (3) et prolongé, le cas échéant, aux termes du paragraphe (4).

Regulations restricting ownership

459. The Governor in Council may make regulations

(*a*) for the purposes of subsection 453(4), permitting the acquisition of control or the acquisition or increase of substantial investments;

Règlements limitant le droit de détenir des actions

459. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) autoriser l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation des intérêts de groupe financier pour l'application du paragraphe 453(4);

(*b*) prescribing the circumstances under which subsection 453(5) or (6) does not apply, or the entities in respect of which those subsections, or either of them, do not apply, including prescribing entities on the basis of the activities they engage in;

(*c*) for the purposes of subsection 453(10), permitting a company to give up control of an entity; and

(*d*) restricting the ownership by a company of shares of a body corporate or of ownership interests in an unincorporated entity under sections 453 to 458 and imposing terms and conditions applicable to companies that own such shares or interests.

b) préciser les circonstances dans lesquelles les paragraphes 453(5) ou (6) ne s'appliquent pas ou préciser les entités, notamment selon les activités qu'elles exercent, auxquelles l'un ou l'autre de ces paragraphes ne s'applique pas;

c) autoriser une société à renoncer au contrôle pour l'application du paragraphe 453(10);

d) limiter, en application des articles 453 à 458, le droit de la société de posséder des actions d'une personne morale ou des titres de participation d'entités non constituées en personne morale et imposer des conditions à la société qui en possède.

Portfolio Limits

Limites relatives aux placements

Exclusion from portfolio limits

460. (1) Subject to subsection (3), the value of all loans, investments and interests acquired by a company and any of its prescribed subsidiaries under section 457 or as a result of a realization of a security interest is not to be included in calculating the value of loans, investments and interests of the company and its prescribed subsidiaries under sections 461 to 466

(*a*) for a period of twelve years following the day on which the interest was acquired, in the case of an interest in real property; and

(*b*) for a period of five years after the day on which the loan, investment or interest was acquired, in the case of a loan, investment or interest, other than an interest in real property.

Restriction

460. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la valeur de l'ensemble des prêts et placements faits et des intérêts acquis par la société et ses filiales réglementaires soit par la réalisation d'une sûreté, soit en vertu de l'article 457, n'est pas prise en compte dans le calcul de la valeur des prêts, placements et intérêts de la société et de ses filiales réglementaires visés aux articles 461 à 466 :

a) dans le cas d'un intérêt immobilier, pendant douze ans suivant la date de son acquisition;

b) dans le cas d'un prêt, d'un placement ou d'un autre intérêt, pendant cinq ans suivant la date où il a été fait ou acquis.

Extension

(2) The Superintendent may, in the case of any particular company, extend any period referred to in subsection (1) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

Prolongation

(2) Le surintendant peut accorder à une société une ou plusieurs prolongations du délai visé au paragraphe (1) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply to an investment or interest described in that subsection if the investment or interest is defined by a regulation made under section 467 to be an interest in real property and

(*a*) the company or the subsidiary acquired the investment or interest as a result of the

Exceptions

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux placements et intérêts qui, aux termes des règlements pris en vertu de l'article 467, sont considérés comme des intérêts immobiliers et que la société ou filiale :

a) soit a acquis du fait de la réalisation d'une sûreté garantissant des prêts qui, aux termes

realization of a security interest securing a loan that was defined by a regulation made under section 467 to be an interest in real property; or

(*b*) the company or the subsidiary acquired the investment or interest under section 457 as a result of a default referred to in that section in respect of a loan that was defined by a regulation made under section 467 to be an interest in real property.

des règlements pris en vertu de l'article 467, sont considérés comme des intérêts immobiliers;

b) soit a acquis, dans le cadre de l'article 457, du fait de défauts visés à cet article à l'égard de prêts qui, aux termes des règlements pris en vertu de l'article 467, sont considérés comme des intérêts immobiliers.

Commercial Loans

Prêts commerciaux

Lending limit: companies with regulatory capital of $25 million or less

461. Subject to section 462, a company that has twenty-five million dollars or less of regulatory capital shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to, make or acquire a commercial loan or acquire control of a permitted entity that holds commercial loans if the aggregate value of all commercial loans held by the company and its prescribed subsidiaries exceeds, or the making or acquisition of the commercial loan or acquisition of control of the entity would cause the aggregate value of all commercial loans held by the company and its prescribed subsidiaries to exceed, 5 per cent of the total assets of the company.

Capital réglementaire de vingt-cinq millions ou moins

461. Sous réserve de l'article 462, il est interdit à la société dont le capital réglementaire est de vingt-cinq millions de dollars ou moins — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — de consentir ou d'acquérir des prêts commerciaux ou d'acquérir le contrôle d'une entité admissible qui détient de tels prêts lorsque le total de la valeur des prêts commerciaux détenus par elle et ses filiales réglementaires excède — ou excéderait de ce fait — cinq pour cent de son actif total.

Lending limit: regulatory capital over $25 million

462. A company that has twenty-five million dollars or less of regulatory capital that is controlled by a financial institution that has the equivalent of more than twenty-five million dollars of regulatory capital or a company that has more than twenty-five million dollars of regulatory capital may make or acquire commercial loans or acquire control of a permitted entity that holds commercial loans if the aggregate value of all commercial loans held by the company and its prescribed subsidiaries would thereby exceed the limit set out in section 461 only with the prior approval in writing of the Superintendent and in accordance with any terms and conditions that the Superintendent may specify.

Capital réglementaire supérieur à vingt-cinq millions

462. La société dont le capital réglementaire est de vingt-cinq millions de dollars ou moins et qui est contrôlée par une institution financière dont le capital réglementaire est équivalent à plus de vingt-cinq millions de dollars ou la société dont le capital réglementaire est supérieur à vingt-cinq millions de dollars peut consentir ou acquérir des prêts commerciaux ou acquérir le contrôle d'une entité admissible qui détient de tels prêts lorsque le total de la valeur des prêts commerciaux détenus par elle et ses filiales réglementaires excéderait de ce fait cinq pour cent de son actif total pourvu qu'elle obtienne l'autorisation préalable écrite du surintendant et se conforme aux conditions que celui-ci peut fixer.

Meaning of "total assets"

463. For the purposes of sections 461 and 462, "total assets", in respect of a company, has the meaning given to that expression by the regulations.

Sens de « actif total »

463. Pour l'application des articles 461 et 462, « actif total » s'entend, en ce qui a trait à une société, au sens prévu par les règlements.

Real Property

Limit on total property interest

464. A company shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to, purchase or otherwise acquire an interest in real property or make an improvement to any real property in which the company or any of its prescribed subsidiaries has an interest if the aggregate value of all interests of the company in real property exceeds, or the acquisition of the interest or the making of the improvement would cause that aggregate value to exceed the prescribed percentage of the regulatory capital of the company.

Placements immobiliers

Limite relative aux intérêts immobiliers

464. Il est interdit à la société — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — soit d'acquérir un intérêt immobilier, soit de faire des améliorations à un bien immeuble dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt, si la valeur globale de l'ensemble des intérêts immobiliers qu'elle détient excède — ou excéderait de ce fait — le pourcentage réglementaire du capital réglementaire de la société.

Equities

Limits on equity acquisitions

465. A company shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(*a*) purchase or otherwise acquire any participating shares of any body corporate or any ownership interests in any unincorporated entity, other than those of a permitted entity in which the company has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment, or

(*b*) acquire control of an entity that holds shares or ownership interests referred to in paragraph (*a*),

if the aggregate value of

(*c*) all participating shares, excluding participating shares of permitted entities in which the company has a substantial investment, and

(*d*) all ownership interests in unincorporated entities, other than ownership interests in permitted entities in which the company has a substantial investment,

beneficially owned by the company and its prescribed subsidiaries exceeds, or the purchase or acquisition would cause that aggregate value to exceed, the prescribed percentage of the regulatory capital of the company.

Capitaux propres

Limites relatives à l'acquisition d'actions

465. Il est interdit à la société — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale des actions participantes, à l'exception des actions participantes des entités admissibles dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier, et des titres de participation dans des entités non constituées en personne morale, à l'exception des titres de participation dans des entités admissibles dans lesquelles la société détient un intérêt de groupe financier, détenus par celle-ci et ses filiales réglementaires à titre de véritable propriétaire excède — ou excéderait de ce fait — le pourcentage réglementaire du capital réglementaire de la société :

a) acquisition des actions participantes d'une personne morale ou des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, à l'exception de l'entité admissible dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier;

b) prise de contrôle d'une entité qui détient des actions ou des titres de participation visés à l'alinéa *a*).

Aggregate Limit

Aggregate limit

466. A company shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(*a*) purchase or otherwise acquire

Limite globale

Limite globale

466. Il est interdit à la société — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale de l'ensemble des actions

(i) participating shares of a body corporate, other than those of a permitted entity in which the company has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment,

(ii) ownership interests in an unincorporated entity, other than ownership interests in a permitted entity in which the company has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment, or

(iii) interests in real property, or

(*b*) make an improvement to real property in which the company or any of its prescribed subsidiaries has an interest

if the aggregate value of

(*c*) all participating shares and ownership interests referred to in subparagraphs (*a*)(i) and (ii) that are beneficially owned by the company and its prescribed subsidiaries,

and

(*d*) all interests of the company in real property referred to in subparagraph (*a*)(iii)

exceeds, or the acquisition or the making of the improvement would cause that aggregate value to exceed, the prescribed percentage of the regulatory capital of the company.

participantes et des titres de participation visés aux sous-alinéas *a*)(i) et (ii) que détiennent à titre de véritable propriétaire la société et ses filiales réglementaires ainsi que des intérêts immobiliers de la société visés au sous-alinéa *a*)(iii) excède — ou excéderait de ce fait — le pourcentage réglementaire du capital réglementaire de la société :

a) acquisition :

(i) des actions participantes d'une personne morale, à l'exception de l'entité admissible dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier,

(ii) des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale, à l'exception des titres de participation dans une entité admissible dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier,

(iii) des intérêts immobiliers;

b) améliorations d'un immeuble dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt.

Miscellaneous

Regulations

467. For the purposes of this Part, the Governor in Council may make regulations

(*a*) defining the interests of a company in real property;

(*b*) determining the method of valuing those interests; or

(*c*) exempting classes of companies from the application of sections 464, 465 and 466.

Divers

Règlements

467. Pour l'application de la présente partie, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) définir les intérêts immobiliers de la société;

b) déterminer le mode de calcul de la valeur de ces intérêts;

c) exempter certaines catégories de sociétés de l'application des articles 464, 465 et 466.

Divestment order

468. (1) The Superintendent may, by order, direct a company to dispose of, within any period that the Superintendent considers reasonable, any loan, investment or interest made or acquired in contravention of this Part.

Ordonnance de dessaisissement

468. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, exiger que la société se départisse, dans le délai qu'il estime convenable, de tout prêt ou placement effectué, ou intérêt acquis, en contravention avec la présente partie.

Divestment order

(2) If, in the opinion of the Superintendent,

(*a*) an investment by a company or any entity it controls in shares of a body corporate or in ownership interests in an unincorporated entity enables the company to control the body corporate or the unincorporated entity, or

(*b*) the company or any entity it controls has entered into an arrangement whereby it or its nominee may veto any proposal put before

(i) the board of directors of a body corporate, or

(ii) a similar group or committee of an unincorporated entity,

or whereby no proposal may be approved except with the consent of the company, the entity it controls or the nominee,

the Superintendent may, by order, require the company, within any period that the Superintendent considers reasonable, to do all things necessary to ensure that the company no longer controls the body corporate or unincorporated entity or has the ability to veto or otherwise defeat any proposal referred to in paragraph (*b*).

Ordonnance de dessaisissement

(2) Le surintendant peut, par ordonnance, obliger la société à prendre, dans le délai qu'il juge acceptable, les mesures nécessaires pour qu'elle se départisse du contrôle d'une personne morale ou d'une entité non constituée en personne morale ou du droit de veto ou d'obstruction selon qu'il estime que, selon le cas :

a) le placement effectué par la société, ou une entité qu'elle contrôle, dans les actions d'une personne morale ou dans les titres de participation d'une entité non constituée en personne morale lui en confère le contrôle;

b) la société ou une entité qu'elle contrôle est partie à une entente permettant à elle ou à son délégué soit d'opposer son veto à toute proposition soumise au conseil d'administration d'une personne morale ou à un groupe similaire ou comité d'une entité non constituée en personne morale, soit d'en subordonner l'approbation à son propre consentement ou à celui de l'entité ou du délégué.

Divestment order

(3) If

(*a*) a company

(i) fails to provide or obtain within a reasonable time the undertakings referred to in subsection 455(1), (2) or (4), or

(ii) is in default of an undertaking referred to in subsection 455(1) or (2) and the default is not remedied within ninety days after the day of receipt by the company of a notice from the Superintendent of the default, or

(*b*) a permitted entity referred to in subsection 455(4) is in default of an undertaking referred to in that subsection and the default is not remedied within ninety days after the day of receipt by the company of a notice from the Superintendent of the default,

the Superintendent may, by order, require the company, within any period that the Superin-

Ordonnance de dessaisissement

(3) Le surintendant peut, par ordonnance, obliger la société à prendre, dans le délai qu'il juge acceptable, les mesures nécessaires pour qu'elle se départisse de l'intérêt de groupe financier qu'elle détient dans une entité dans les cas suivants :

a) elle omet de donner ou d'obtenir dans un délai acceptable les engagements visés aux paragraphes 455(1), (2) ou (4);

b) elle ne se conforme pas aux engagements visés aux paragraphes 455(1) ou (2) et ne remédie pas à l'inobservation dans les quatre-vingt-dix jours de la date de réception de l'avis du surintendant relatif à l'inobservation;

c) une entité admissible visée au paragraphe 455(4) ne se conforme pas à l'engagement visé à ce paragraphe et ne remédie pas à l'inobservation dans les quatre-vingt-dix jours de la date de réception de l'avis du surintendant relatif à l'inobservation.

tendent considers reasonable, to do all things necessary to ensure that the company no longer has a substantial investment in the entity to which the undertaking relates.

Exception

(4) Subsection (2) does not apply in respect of an entity in which a company has a substantial investment permitted by this Part.

Deemed temporary investment

469. If a company controls or has a substantial investment in an entity as permitted by this Part and the company becomes aware of a change in the business or affairs of the entity that, if the change had taken place before the acquisition of control or of the substantial investment, would have caused the entity not to be a permitted entity or would have been such that approval for the acquisition would have been required under subsection 453(5) or (6), the company is deemed to have acquired, on the day the company becomes aware of the change, a temporary investment in respect of which section 456 applies.

Asset transactions

470. (1) A company shall not, and shall not permit its subsidiaries to, without the approval of the Superintendent, acquire assets from a person or transfer assets to a person if

$$A + B > C$$

where

A is the value of the assets;

B is the total value of all assets that the company and its subsidiaries acquired from or transferred to that person in the twelve months ending immediately before the acquisition or transfer; and

C is ten per cent of the total value of the assets of the company, as shown in the last annual statement of the company prepared before the acquisition or transfer.

Exception

(2) The prohibition in subsection (1) does not apply in respect of

(*a*) an asset that is a debt obligation referred to in subparagraphs (*b*)(i) to (v) of the definition "commercial loan" in subsection 449(1); or

Exception

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'entité dans laquelle la société détient un intérêt de groupe financier autorisé au titre de la présente partie.

Placements réputés provisoires

469. Dans le cas où elle contrôle une entité ou détient un intérêt de groupe financier dans celle-ci en conformité avec la présente partie et qu'elle constate dans l'activité commerciale ou les affaires internes de l'entité un changement qui, s'il était survenu antérieurement à l'acquisition du contrôle ou de l'intérêt, aurait fait en sorte qu'un agrément aurait été nécessaire pour l'acquisition du contrôle ou de l'intérêt en vertu des paragraphes 453(5) ou (6) ou que l'entité aurait cessé d'être admissible, la société est réputée avoir effectué le placement provisoire auquel l'article 456 s'applique le jour même où elle apprend le changement.

Opérations sur l'actif

470. (1) Il est interdit à la société — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales — sans l'agrément du surintendant, d'acquérir des éléments d'actif auprès d'une personne ou de céder des éléments d'actif à une personne si :

$$A + B > C$$

où :

A représente la valeur des éléments d'actif;

B la valeur de tous les éléments d'actif que la société et ses filiales ont acquis auprès de cette personne ou cédés à celle-ci pendant la période de douze mois précédant la date d'acquisition ou de cession;

C dix pour cent de la valeur totale de l'actif de la société figurant dans le dernier rapport annuel établi avant la date d'acquisition ou decession.

Exception

(2) L'interdiction prévue au paragraphe (1) ne s'applique toutefois pas :

a) aux éléments d'actif qui consistent en titres de créance visés aux sous-alinéas *b*)(i) à (v) de la définition de « prêt commercial » au paragraphe 449(1);

(*b*) a transaction or series of transactions by a company with another financial institution as a result of the company's participation in one or more syndicated loans with that financial institution.

b) aux opérations ou séries d'opérations intervenues entre la société et une autre institution financière à la suite de la participation de la société et de l'institution à la syndication de prêts.

Exception

(3) The approval of the Superintendent is not required if

(*a*) the company sells assets under a sale agreement that is approved by the Minister under section 241;

(*b*) the company or its subsidiary acquires shares of, or ownership interests in, an entity for which the approval of the Minister under Part VII or subsection 453(5) is required or the approval of the Superintendent under subsection 453(6) is required; or

(*c*) the transaction has been approved by the Minister under subsection 678(1) of the *Bank Act* or subsection 715(1) of the *Insurance Companies Act*.

Exception

(3) L'agrément du surintendant n'est pas nécessaire dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) la vente des éléments d'actif se fait dans le cadre d'une convention de vente approuvée par le ministre en vertu de l'article 241;

b) la société ou l'une de ses filiales acquièrent les actions ou des titres de participation d'une entité dans un cas où l'agrément du ministre est requis dans le cadre de la partie VII ou du paragraphe 453(5) ou dans un cas où l'agrément du surintendant est requis dans le cadre du paragraphe 453(6);

c) l'opération a été approuvée par le ministre dans le cadre du paragraphe 678(1) de la *Loi sur les banques* ou du paragraphe 715(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

Value of assets

(4) For the purposes of "A" in subsection (1), the value of the assets is

(*a*) in the case of assets that are acquired, the purchase price of the assets or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which will be included in the annual statement of the company after the acquisition, the fair market value of the assets; and

(*b*) in the case of assets that are transferred, the book value of the assets as stated in the last annual statement of the company prepared before the transfer, or if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which were included in the last annual statement of the company before the transfer, the value of the assets as stated in the annual statement.

Calcul de la valeur des éléments d'actif

(4) Pour le calcul de l'élément A de la formule figurant au paragraphe (1), la valeur des éléments d'actif est :

a) dans le cas où les éléments sont acquis, leur prix d'achat ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figureront au rapport annuel de la société après l'acquisition, la juste valeur marchande de ces éléments d'actif;

b) dans le cas où les éléments sont cédés, la valeur comptable des éléments figurant au dernier rapport annuel de la société établi avant la date de cession ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figuraient au dernier rapport annuel établi avant la date de cession, la valeur des éléments figurant dans le rapport annuel.

Total value of all assets

(5) For the purposes of subsection (1), the total value of all assets that the company or any of its subsidiaries has acquired during the period of twelve months referred to in subsec-

Sens de « valeur de tous les éléments d'actif »

(5) Pour l'application du paragraphe (1), la valeur de tous les éléments d'actif acquis par une société et ses filiales au cours de la période de douze mois visée au paragraphe (1) est leur

tion (1) is the purchase price of the assets or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which immediately after the acquisition were included in the annual statement of the company, the fair market value of the assets of the entity at the date of the acquisition.

prix d'achat ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figureront au rapport annuel de la société après l'acquisition, la juste valeur marchande de ces éléments d'actif à la date d'acquisition.

Total value of all assets

(6) For the purposes of subsection (1), the total value of all assets that the company or any of its subsidiaries has transferred during the period of twelve months referred to in subsection (1) is the book value of the assets as stated in the last annual statement of the company prepared before the transfer, or if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which were included in the last annual statement of the company before the transfer, the value of the assets of the entity as stated in the annual statement.

Sens de « valeur de tous les éléments d'actif »

(6) Pour l'application du paragraphe (1), la valeur de tous les éléments d'actif cédés par une société et ses filiales au cours de la période de douze mois visée au paragraphe (1) est la valeur comptable des éléments figurant au dernier rapport annuel de la société établi avant la date de cession ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figuraient au dernier rapport annuel établi avant la date de cession, la valeur des éléments de l'entité figurant dans le rapport annuel.

Transitional

471. Nothing in this Part requires

(*a*) the termination of a loan made before June 25, 1999;

(*b*) the termination of a loan made after that date as a result of a commitment made before that date;

(*c*) the disposal of an investment made before that date; or

(*d*) the disposal of an investment made after that date as a result of a commitment made before that date.

But if the loan or investment would be precluded or limited by this Part, the amount of the loan or investment may not, except as provided in subsections 456(2), 457(3) and 458(3), be increased after that date.

Dispositions transitoires

471. La présente partie n'a pas pour effet d'entraîner :

a) l'annulation d'un prêt consenti avant le 25 juin 1999;

b) l'annulation d'un prêt consenti après cette date mais résultant d'un engagement de prêt pris avant cette date;

c) l'obligation de disposer d'un placement fait avant cette date;

d) l'obligation de disposer d'un placement fait après cette date mais résultant d'un engagement pris avant cette date;

cependant, après cette date, le montant du prêt ou du placement qui se trouve être interdit ou limité par la présente partie ne peut être augmenté, sauf disposition contraire des paragraphes 456(2), 457(3) et 458(3).

551. (1) Subsection 475(2) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*d*):

(*e*) transactions approved by the Minister under subsection 678(1) of the *Bank Act* or subsection 715(1) of the *Insurance Companies Act*; or

551. (1) Le paragraphe 475(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

e) aux opérations approuvées par le ministre dans le cadre du paragraphe 678(1) de la *Loi sur les banques* ou du paragraphe 715(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

(*f*) if a company is controlled by a widely held bank holding company or a widely held insurance holding company, transactions approved by the Superintendent that are entered as part of, or in the course of, a restructuring of the holding company or of any entity controlled by it.

(2) Subsection 475(4) of the Act is replaced by the following:

Exception for holding body corporate

(4) A holding body corporate of a company is not a related party of a company if the holding body corporate is a Canadian financial institution that is referred to in any of paragraphs (*a*) to (*d*) of the definition "financial institution" in section 2.

552. The Act is amended by adding the following after section 483:

Transactions with holding companies

483.1 (1) Subject to subsection (2) and sections 483.2 and 483.3, if a widely held insurance holding company or a widely held bank holding company has a significant interest in any class of shares of a company, the company may enter into any transaction with the holding company or with any other related party of the company that is an entity in which the holding company has a substantial investment.

Policies and procedures

(2) The company shall adhere to policies and procedures established under subsection 199(3) when entering into the transaction.

Restriction

483.2 (1) If a company enters into a transaction with a related party of the company with whom the company may enter into transactions under subsection 483.1(1) and that is not a federal financial institution, the company shall not directly or indirectly make, take an assignment of or otherwise acquire a loan to the related party, make an acceptance, endorsement or other guarantee on behalf of the related party or make an investment in the securities of the related party if, immediately following the transaction, the aggregate financial exposure, as that expression is defined by the regulations, of the company would exceed

(*a*) in respect of all transactions of the company with the related party, the pre-

f) si la société est contrôlée par une société de portefeuille bancaire ou une société de portefeuille d'assurances à participation multiple, aux opérations approuvées par le surintendant qui sont conclues dans le cadre d'une restructuration de la société de portefeuille ou d'une entité qu'elle contrôle.

(2) Le paragraphe 475(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Société mère exception

(4) La société mère de la société n'est pas apparentée à celle-ci si la société mère est une institution financière canadienne visée aux alinéas *a*) à *d*) de la définition de « institution financière » à l'article 2.

552. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 483, de ce qui suit :

Opérations avec société de portefeuille

483.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des articles 483.2 et 483.3, la société dans les actions de laquelle une société de portefeuille d'assurances ou une société de portefeuille bancaire à participation multiple a un intérêt substantiel peut effectuer toute opération avec la société de portefeuille ou toute autre entité avec laquelle elle est apparentée et dans laquelle la société de portefeuille a un intérêt de groupe financier.

Principes et mécanismes

(2) La société est tenue de se conformer aux principes et mécanismes établis conformément au paragraphe 199(3) en effectuant l'opération.

Restrictions

483.2 (1) Si l'apparenté avec lequel le paragraphe 483.1(1) l'autorise à effectuer une opération n'est pas une institution financière fédérale, la société ne peut, que ce soit directement ou indirectement, lui consentir ou en acquérir un prêt, notamment par cession, consentir une garantie en son nom, notamment une acceptation ou un endossement, ni effectuer un placement dans ses titres si l'opération a pour effet de porter le total des risques financiers, au sens des règlements, en ce qui la concerne :

a) pour ce qui est de toutes les opérations avec cet apparenté, à plus du pourcentage réglementaire, ou si aucun pourcentage n'est fixé par règlement, à plus de cinq pour cent, de son capital réglementaire;

scribed percentage of the company's regulatory capital or, if no percentage is prescribed, five per cent of the company's regulatory capital; or

(*b*) in respect of all transactions of the company with such related parties of the company, the prescribed percentage of the company's regulatory capital or, if no percentage is prescribed, ten per cent of the company's regulatory capital.

b) pour ce qui est de toutes les opérations avec de tels apparentés, à plus du pourcentage réglementaire, ou si aucun pourcentage n'est fixé par règlement, à plus de dix pour cent, de son capital réglementaire.

Order

(2) If the Superintendent is of the opinion that it is necessary for the protection of the interests of the depositors and creditors of a company, the Superintendent may, by order,

(*a*) reduce the limit in paragraph (1)(*a*) or (*b*) that would otherwise apply to the company; and

(*b*) impose limits on transactions by the company with related parties with whom the company may enter into transactions under subsection 483.1(1) that are federal financial institutions.

Ordonnance du surintendant

(2) S'il l'estime nécessaire à la protection des intérêts des déposants et créanciers de la société, le surintendant peut, par ordonnance :

a) réduire les limites qui s'appliqueraient par ailleurs à la société dans le cadre des alinéas (1)*a*) et *b*);

b) imposer des limites pour les opérations effectuées par la société avec des apparentés avec lesquels le paragraphe 483.1(1) l'autorise à effectuer des opérations et qui sont des institutions financières fédérales.

Order

(3) The Superintendent may, by order, increase the limit in paragraph (1)(*a*) or (*b*) that would otherwise apply to a company on transactions by the company with related parties that are financial institutions that are regulated in a manner acceptable to the Superintendent.

Ordonnance du surintendant

(3) Le surintendant peut, par ordonnance, augmenter les limites par ailleurs applicables dans le cadre des alinéas (1)*a*) et *b*) en ce qui concerne les opérations effectuées avec des apparentés qui sont des institutions financières réglementées d'une façon qu'il juge acceptable.

Assets transactions

483.3 (1) Despite subsection 482(3), a company shall not, without the approval of the Superintendent and its conduct review committee, directly or indirectly acquire assets from a related party of the company with whom the company may enter into transactions under subsection 483.1(1) that is not a federal financial institution, or directly or indirectly transfer assets to such a related party if

$$A + B > C$$

where

A is the value of the assets;

B is the total value of all assets that the company directly or indirectly acquired from, or directly or indirectly transferred to, that related party in the twelve months ending im-

Opérations sur l'actif

483.3 (1) Malgré le paragraphe 482(3), il est interdit à la société, sans l'autorisation du surintendant et de son comité de révision, d'acquérir directement ou indirectement des éléments d'actif auprès d'un apparenté avec lequel le paragraphe 483.1(1) l'autorise à effectuer une opération mais qui n'est pas une institution financière fédérale ou de céder directement ou indirectement des éléments d'actif à cet apparenté si :

$$A + B > C$$

où :

A représente la valeur des éléments d'actif;

B la valeur de tous les éléments d'actif que la société a acquis auprès de cet apparenté ou cédés à celui-ci pendant la période de douze mois précédant la date d'acquisition ou de cession;

mediately before the acquisition or transfer; and

C is five per cent, or the percentage that may be prescribed, of the total value of the assets of the company, as shown in the last annual statement of the company prepared before the acquisition or transfer.

C cinq pour cent — ou si un autre pourcentage est fixé par règlement, le pourcentage fixé par règlement — de la valeur totale de l'actif de la société figurant dans le dernier rapport annuel établi avant la date d'acquisition ou de cession.

Exception

(2) The prohibition in subsection (1) does not apply in respect of assets purchased or otherwise acquired under subsection 482(1), assets sold under subsection 482(2) or any other assets as may be prescribed.

Exception

(2) Cette interdiction ne s'applique toutefois pas aux éléments d'actif acquis dans le cadre du paragraphe 482(1) ou vendus dans le cadre du paragraphe 482(2) ou tous autres éléments d'actif prévus par règlement.

Exception

(3) The approval of the Superintendent is not required if

(*a*) the company sells assets under a sale agreement that is approved by the Minister under section 241; or

(*b*) the company or its subsidiary acquires shares of, or ownership interests in, an entity for which the approval of the Minister under Part VII or subsection 453(5) is required or the approval of the Superintendent under subsection 453(6) is required.

Exception

(3) L'agrément du surintendant n'est pas nécessaire dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) la vente des éléments d'actif se fait dans le cadre d'une convention de vente approuvée par le ministre en vertu de l'article 241;

b) la société ou l'une de ses filiales acquiert les actions ou des titres de participation d'une entité dans un cas où l'agrément du ministre est requis dans le cadre de la partie VII ou du paragraphe 453(5) ou dans un cas où l'agrément du surintendant est requis dans le cadre du paragraphe 453(6).

Value of assets

(4) For the purposes of "A" in subsection (1), the value of the assets is

(*a*) in the case of assets that are acquired, the purchase price of the assets or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which will be included in the annual statement of the company after the acquisition, the fair market value of the assets; and

(*b*) in the case of assets that are transferred, the book value of the assets as stated in the last annual statement of the company prepared before the transfer or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which were included in the last annual statement of the company before the transfer, the value of the assets as stated in the annual statement.

Calcul de la valeur des éléments d'actif

(4) Pour le calcul de l'élément A de la formule figurant au paragraphe (1), la valeur des éléments d'actif est :

a) dans le cas où les éléments sont acquis, leur prix d'achat ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figureront au rapport annuel de la société après l'acquisition, la juste valeur marchande de ces éléments d'actif;

b) dans le cas où les éléments sont cédés, la valeur comptable des éléments figurant au dernier rapport annuel de la société établi avant la date de cession ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figuraient au dernier rapport annuel établi avant la date de cession, la valeur des éléments figurant dans le rapport annuel.

Total value of all assets

(5) For the purposes of subsection (1), the total value of all assets that the company or any of its subsidiaries has acquired during the period of twelve months referred to in subsection (1) is the purchase price of the assets or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which immediately after the acquisition were included in the annual statement of the company, the fair market value of the assets of the entity at the date of the acquisition.

Sens de « valeur de tous les éléments d'actif »

(5) Pour l'application du paragraphe (1), la valeur de tous les éléments d'actif acquis par une société et ses filiales au cours de la période de douze mois visée au paragraphe (1) est leur prix d'achat ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figureront au rapport annuel de la société après l'acquisition, la juste valeur marchande de ces éléments d'actif à la date d'acquisition.

Total value of all assets

(6) For the purposes of subsection (1), the total value of all assets that the company or any of its subsidiaries has transferred during the period of twelve months referred to in subsection (1) is the book value of the assets as stated in the last annual statement of the company prepared before the transfer or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which were included in the last annual statement of the company before the transfer, the value of the assets of the entity as stated in the annual statement.

Sens de « valeur de tous les éléments d'actif »

(6) Pour l'application du paragraphe (1), la valeur de tous les éléments d'actif cédés par une société et ses filiales au cours de la période de douze mois visée au paragraphe (1) est la valeur comptable des éléments figurant au dernier rapport annuel de la société établi avant la date de cession ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figuraient au dernier rapport annuel établi avant la date de cession, la valeur des éléments de l'entité figurant dans le rapport annuel.

553. Paragraph 489(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) in respect of any other transaction,

(i) terms and conditions, including those relating to price, rent or interest rate, that might reasonably be expected to apply in a similar transaction in an open market under conditions requisite to a fair transaction between parties who are at arm's length and who are acting prudently, knowledgeably and willingly, or

(ii) if the transaction is one that would not reasonably be expected to occur in an open market between parties who are at arm's length, terms and conditions, including those relating to price, rent or interest rate, that would reasonably be expected to provide the company with fair value, having regard to all the circumstances of the transaction, and that would be consistent with the parties to the transaction acting prudently, knowledgeably and willingly.

553. L'alinéa 489(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) concernant toute autre opération :

(i) des conditions — notamment en matière de prix, loyer ou taux d'intérêt — qui sont vraisemblablement de nature à s'appliquer à une opération semblable sur un marché libre dans les conditions nécessaires à une opération équitable entre des parties indépendantes qui traitent librement, prudemment et en toute connaissance de cause,

(ii) si l'opération n'est vraisemblablement pas de nature à s'effectuer sur un marché libre entre des parties indépendantes, des conditions — notamment en matière de prix, loyer ou taux d'intérêt — qui permettraient vraisemblablement à la société d'en tirer une juste valeur, compte tenu des circonstances, et que des personnes qui traitent librement, prudemment et en toute connaissance de cause pourraient fixer.

554. Section 494 of the Act is replaced by the following:

554. L'article 494 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Order to void contract or to grant other remedy

494. (1) If a company enters into a transaction that it is prohibited from entering into by this Part, the company or the Superintendent may apply to a court for an order setting aside the transaction or for any other appropriate remedy, including an order directing that the related party of the company involved in the transaction account to the company for any profit or gain realized or that any director or senior officer of the company who authorized the transaction compensate the company for any loss or damage incurred by the company.

Annulation de contrats ou autres mesures

494. (1) Si la société a effectué une opération interdite par la présente partie, elle-même ou le surintendant peuvent demander au tribunal de rendre une ordonnance annulant l'opération ou prévoyant toute autre mesure indiquée, notamment l'obligation pour l'apparenté de rembourser à la société tout gain ou profit réalisé ou pour tout administrateur ou cadre dirigeant qui a autorisé l'opération d'indemniser la société des pertes ou dommages subis.

Time limit

(2) An application under subsection (1) in respect of a particular transaction may only be made within the period of three months following the day the notice referred to in section 493 in respect of the transaction is given to the Superintendent or, if no such notice is given, the day the Superintendent becomes aware of the transaction.

Délai de présentation

(2) La demande visée au paragraphe (1) doit être présentée dans les trois mois suivant la date d'envoi au surintendant de l'avis prévu à l'article 493 à l'égard de l'opération en cause ou, à défaut d'avis, suivant la date où le surintendant a pris connaissance de l'opération.

Certificate

(3) For the purposes of subsection (2), a document purporting to have been issued by the Superintendent, certifying the day on which the Superintendent became aware of the transaction, shall, in the absence of evidence to the contrary, be received in evidence as conclusive proof of that fact without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and without further proof.

Certificat

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le document apparemment délivré par le surintendant et attestant la date où il a pris connaissance de l'opération fait foi de façon concluante, sauf preuve contraire, de ce fait, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

555. The title of Part XII of the Act is replaced by the following:

555. Le titre de la partie XII de la même loi est remplacé par ce qui suit :

REGULATION OF COMPANIES — SUPERINTENDENT

RÉGLEMENTATION DES SOCIÉTÉS : SURINTENDANT

556. Sections 500 and 501 of the Act are replaced by the following:

556. Les articles 500 et 501 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Copy of by-laws

500. A company shall send to the Superintendent, within thirty days after the coming into effect of a by-law or an amendment to a by-law, a copy of the by-law or amendment.

Exemplaire des règlements administratifs

500. La société transmet au surintendant, dans les trente jours de leur entrée en vigueur, un exemplaire de chaque règlement administratif ou de sa modification.

Register of companies

501. (1) The Superintendent shall, in respect of each company for which an order approving the commencement and carrying on of business has been made, cause a register to be maintained containing a copy of

Registre des sociétés

501. (1) Pour toute société à qui a été délivré un agrément de fonctionnement, le surintendant fait tenir un registre contenant :

a) un exemplaire de l'acte constitutif de la société;

(*a*) the incorporating instrument of the company; and

(*b*) the information referred to in paragraphs 499(1)(*a*), (*c*) and (*e*) to (*h*) contained in the latest return sent to the Superintendent under section 499.

b) les renseignements visés aux alinéas 499(1)*a*), *c*) et *e*) à *h*) du dernier relevé reçu au titre de l'article 499.

Form

(2) The register may be maintained in

(*a*) a bound or loose-leaf form or in a photographic film form; or

(*b*) a system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time.

(2) Le registre peut être tenu :

a) soit dans une reliure, en feuillets mobiles ou sous forme de film;

b) soit à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.

Forme du registre

Access

(3) Persons are entitled to reasonable access to the register and may make copies of or take extracts from the information in it.

(3) Toute personne a un droit d'accès raisonnable au registre et peut le reproduire en tout ou en partie.

Accès

Evidence

(4) A statement containing information in the register and purporting to be certified by the Superintendent is admissible in evidence in all courts as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the statement without proof of the appointment or signature of the Superintendent.

(4) Le document censé signé par le surintendant, où il est fait état de renseignements figurant dans le registre, est admissible en preuve devant les tribunaux sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire et, sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.

Preuve

1996, c. 6, s. 122(1)

557. Subsection 503(1) of the Act is replaced by the following:

557. Le paragraphe 503(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 6, par. 122(1)

Confidential information

503. (1) Subject to sections 504 and 504.1, all information regarding the business or affairs of a company, or regarding a person dealing with a company, that is obtained by the Superintendent, or by any person acting under the direction of the Superintendent, as a result of the administration or enforcement of any Act of Parliament, and all information prepared from that information, is confidential and shall be treated accordingly.

503. (1) Sous réserve des articles 504 et 504.1, sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant l'activité commerciale et les affaires internes de la société ou concernant une personne faisant affaire avec elle et obtenus par le surintendant ou par toute autre personne agissant sous ses ordres, dans le cadre de l'application d'une loi fédérale, de même que ceux qui sont tirés de tels renseignements.

Caractère confidentiel des renseignements

1996, c. 6, s. 124

558. Section 504.4 of the Act is replaced by the following:

558. L'article 504.4 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 6, art. 124

Report respecting disclosure

504.4 The Superintendent shall prepare a report, to be included in the report referred to in section 40 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, respecting the disclosure of information by companies and describing the state of progress made in

504.4 Le surintendant joint au rapport visé à l'article 40 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* un rapport sur la divulgation des renseignements par les sociétés et faisant état du progrès accompli pour améliorer la divulgation des

Rapport

enhancing the disclosure of information in the financial services industry.

559. Subsection 505(1) of the Act is replaced by the following:

Examination of companies

505. (1) The Superintendent, from time to time, but at least once in each calendar year, shall make or cause to be made any examination and inquiry into the business and affairs of each company that the Superintendent considers to be necessary or expedient to determine whether the company is complying with the provisions of this Act and whether the company is in a sound financial condition and, after the conclusion of each examination and inquiry, shall report on it to the Minister.

renseignements sur le milieu des services financiers.

559. Le paragraphe 505(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Examen

505. (1) Afin de vérifier si la société se conforme à la présente loi et si elle est en bonne situation financière, le surintendant, au moins une fois par an, procède ou fait procéder à un examen et à une enquête portant sur l'activité commerciale et les affaires internes de la société et dont il fait rapport au ministre.

560. The Act is amended by adding the following after the heading "*Remedial Powers*" after section 506:

Prudential Agreements

Prudential agreement

506.1 The Superintendent may enter into an agreement, called a "prudential agreement", with a company for the purposes of implementing any measure designed to maintain or improve its safety and soundness.

560. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 506 et l'intertitre « *Réparation* », de ce qui suit :

Accords prudentiels

Accord prudentiel

506.1 Le surintendant peut conclure un accord, appelé « accord prudentiel », avec une société afin de mettre en oeuvre des mesures visant à maintenir ou à améliorer sa santé financière.

561. Subsection 509(1) of the Act is replaced by the following:

Court enforcement

509. (1) Where a company or person

(*a*) is contravening or has failed to comply with a prudential agreement entered into under section 506.1 or a direction of the Superintendent issued to the company or person pursuant to subsection 507(1) or (3),

(*b*) is contravening this Act, or

(*c*) has omitted to do any thing under this Act that is required to be done by or on the part of the company or person,

the Superintendent may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order requiring the company or person to comply with the prudential agreement or direction, cease the contravention or do any thing that is required to be done, and on such application the court may so order and make any other order it thinks fit.

561. Le paragraphe 509(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exécution judiciaire

509. (1) En cas de manquement soit à un accord prudentiel conclu en vertu de l'article 506.1, soit à une décision prise aux termes des paragraphes 507(1) ou (3), soit à une disposition de la présente loi — notamment une obligation —, le surintendant peut, en plus de toute autre mesure qu'il est déjà habilité à prendre sous le régime de celle-ci, demander à un tribunal de rendre une ordonnance obligeant la société ou personne en faute à mettre fin ou remédier au manquement, ou toute autre ordonnance qu'il juge indiquée en l'espèce.

1996, c. 6, s. 126

562. The heading before section 509.1 of the Act is replaced by the following:

1996, ch. 6, art. 126

562. L'intertitre précédant l'article 509.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Disqualification and Removal of Directors or Senior Officers

Rejet des candidatures et destitution

Meaning of "senior officer"

509.01 In sections 509.1 and 509.2, "senior officer" means the chief executive officer, secretary, treasurer or controller of a company or any other officer reporting directly to the company's board of directors or chief executive officer.

Définition de « cadre dirigeant »

509.01 Pour l'application des articles 509.1 et 509.2, « cadre dirigeant » s'entend du premier dirigeant, du secrétaire, du trésorier ou du contrôleur d'une société ou de tout autre dirigeant relevant directement de son conseil d'administration ou de son premier dirigeant.

1996, c. 6, s. 126

563. (1) Paragraphs 509.1(1)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) that has been notified by the Superintendent that this section applies to it where the company is subject to measures designed to maintain or improve its safety and soundness, which measures

(i) have been specified by the Superintendent by way of conditions or limitations in respect of the order approving the commencement and carrying on of the company's business, or

(ii) are contained in a prudential agreement entered into under section 506.1 or an undertaking given by the company to the Superintendent; or

(*b*) that is the subject of a direction made under section 507 or an order made under subsection 473(3).

1996, ch. 6, art. 126

563. (1) Les alinéas 509.1(1)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) soit avisée par le surintendant de son assujettissement au présent article dans les cas où elle est visée par des mesures prises pour maintenir ou améliorer sa santé financière, lesquelles mesures figurent dans un accord prudentiel conclu en vertu de l'article 506.1 ou dans un engagement qu'elle a donné au surintendant, ou prennent la forme de conditions ou restrictions accessoires à l'ordonnance d'agrément lui permettant de commencer à fonctionner;

b) soit visée par une décision prise aux termes de l'article 507 ou par une ordonnance prise en application du paragraphe 473(3).

1996, c. 6, s. 126

(2) Paragraph 509.1(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) each person who has been selected by the company for appointment as a senior officer, and

1996, ch. 6, art. 126

(2) L'alinéa 509.1(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) des personnes qu'elle a choisies pour être nommées à un poste de cadre dirigeant;

1996, c. 6, s. 126

(3) The portion of subsection 509.1(2) of the French version of the Act after paragraph (*c*) is replaced by the following:

Elle lui communique également les renseignements personnels qui les concernent et les renseignements sur leur expérience et leur dossier professionnel qu'il peut exiger.

1996, ch. 6, art. 126

(3) Le passage du paragraphe 509.1(2) de la version française de la même loi suivant l'alinéa *c*) est remplacé par ce qui suit :

Elle lui communique également les renseignements personnels qui les concernent et les renseignements sur leur expérience et leur dossier professionnel qu'il peut exiger.

1996, c. 6, s. 126

(4) Subsections 509.1(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

Disqualification or removal

(4) If the Superintendent is of the opinion that, on the basis of the competence, business record, experience, conduct or character of a person, he or she is not suitable to hold that position, the Superintendent may, by order

1996, ch. 6, art. 126

(4) Les paragraphes 509.1(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Absence de qualification

(4) Le surintendant peut par ordonnance, en se fondant sur la compétence, l'expérience, le dossier professionnel, la conduite, la personnalité ou la moralité des personnes en cause :

(*a*) in the case of a person referred to in paragraph (2)(*a*) or (*b*), disqualify the person from being elected or appointed as a director of a company or from being appointed as a senior officer; or

(*b*) in the case of a person referred to in paragraph (2)(*c*), remove the person from office as a director of the company.

a) dans les cas visés aux alinéas (2)*a*) ou *b*), écarter le nom de celles qui, à son avis, ne sont pas qualifiées pour occuper un poste d'administrateur ou de cadre dirigeant;

b) dans le cas visé à l'alinéa (2)*c*), destituer du poste d'administrateur celles qu'il n'estime pas qualifiées.

Risk of prejudice

(4.1) In forming an opinion under subsection (4), the Superintendent must consider whether the interests of the depositors and creditors of the company would likely be prejudiced if the person were to take office or continue to hold office, as the case may be.

(4.1) Dans l'exercice du pouvoir visé au paragraphe (4), le surintendant doit prendre en considération la question de savoir si l'entrée en fonctions de la personne ou le fait qu'elle continue d'occuper son poste nuira vraisemblablement aux intérêts des déposants et créanciers de la société.

Risque de préjudice

Representations may be made

(5) The Superintendent must in writing notify the person concerned and the company of any action that the Superintendent proposes to take under subsection (4) and must afford them an opportunity within 15 days after the date of the notice, or within any longer period that the Superintendent allows, to make representations to the Superintendent in relation to the matter.

(5) Le surintendant donne un préavis écrit à la personne concernée et à la société relativement à toute mesure qu'il entend prendre aux termes du paragraphe (4) et leur donne l'occasion de présenter leurs observations dans les quinze jours suivant la date de ce préavis ou dans le délai supérieur qu'il peut fixer.

Observations

1996, c. 6, s. 126

(5) Subsection 509.1(6) of the English version of the Act is replaced by the following:

(5) Le paragraphe 509.1(6) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 6, art. 126

Prohibition

(6) Where an order has been made under subsection (4)

(*a*) disqualifying a person from being elected or appointed to a position, the person shall not be, and the company shall not permit the person to be, elected or appointed to the position; or

(*b*) removing a director from office, the person shall not continue to hold, and the company shall not permit the person to continue to hold, office as a director.

(6) Where an order has been made under subsection (4)

(*a*) disqualifying a person from being elected or appointed to a position, the person shall not be, and the company shall not permit the person to be, elected or appointed to the position; or

(*b*) removing a director from office, the person shall not continue to hold, and the company shall not permit the person to continue to hold, office as a director.

Prohibition

564. The Act is amended by adding the following after section 509.1:

564. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 509.1, de ce qui suit :

Removal of directors or senior officers

509.2 (1) The Superintendent may, by order, remove a person from office as a director or senior officer of a company if the Superintendent is of the opinion that the person is not suitable to hold that office

(*a*) on the basis of the competence, business record, experience, conduct or character of the person; or

509.2 (1) Le surintendant peut, par ordonnance, destituer une personne de son poste d'administrateur ou de cadre dirigeant d'une société s'il est d'avis, en se fondant sur un ou plusieurs des éléments ci-après, qu'elle n'est pas qualifiée pour occuper ce poste :

Destitution des administrateurs et des cadres dirigeants

(*b*) because the person has contravened or, by action or negligence, has contributed to the contravention of

(i) this Act or the regulations made under it,

(ii) a direction made under section 507,

(iii) an order made under subsection 473(3),

(iv) a condition or limitation in respect of the order approving the commencement and carrying on the company's business, or

(v) a prudential agreement entered into under section 506.1 or an undertaking given by the company to the Superintendent.

a) sa compétence, son expérience, son dossier professionnel, sa conduite, sa personnalité ou sa moralité;

b) le fait qu'elle a contrevenu ou a contribué par son action ou sa négligence à contrevenir :

(i) à la présente loi ou à ses règlements,

(ii) à une décision prise aux termes de l'article 507,

(iii) à une ordonnance prise en vertu du paragraphe 473(3),

(iv) aux conditions ou restrictions accessoires à l'ordonnance d'agrément permettant à la société de commencer à fonctionner,

(v) à un accord prudentiel conclu en vertu de l'article 506.1 ou à un engagement que la société a donné au surintendant.

Risk of prejudice

(2) In forming an opinion under subsection (1), the Superintendent must consider whether the interests of the depositors and creditors of the company have been or are likely to be prejudiced by the person's holding office as a director or senior officer.

Risque de préjudice

(2) Dans l'exercice du pouvoir visé au paragraphe (1), le surintendant doit prendre en considération la question de savoir si le fait que la personne occupe le poste a nui aux intérêts des déposants et créanciers de la société ou y nuira vraisemblablement.

Representations may be made

(3) The Superintendent must in writing notify the person concerned and the company of any removal order that the Superintendent proposes to make under subsection (1) and must afford them an opportunity within 15 days after the date of the notice, or within any longer period that the Superintendent allows, to make representations to the Superintendent in relation to the matter.

Observations

(3) Le surintendant donne un préavis écrit à la personne concernée et à la société relativement à l'ordonnance de destitution qu'il entend prendre en vertu du paragraphe (1) et leur donne l'occasion de présenter leurs observations dans les quinze jours suivant la date de ce préavis ou dans le délai supérieur qu'il peut fixer.

Suspension

(4) If the Superintendent is of the opinion that the public interest may be prejudiced by the director or senior officer continuing to exercise the powers or carry out the duties and functions of that office during the period for making representations, the Superintendent may make an order suspending the director or senior officer. The suspension may not extend beyond 10 days after the expiration of that period.

Suspension

(4) Lorsque, à son avis, le fait pour l'administrateur ou le cadre dirigeant d'exercer les attributions de son poste pendant le délai prévu pour la présentation des observations nuira vraisemblablement à l'intérêt public, le surintendant peut prendre une ordonnance ayant pour effet de suspendre celui-ci pour une période qui ne peut dépasser de plus de dix jours le délai prévu.

Notice of order

(5) The Superintendent shall, without delay, notify the director or senior officer, as the case may be, and the company of a removal order or suspension order.

(5) Le surintendant avise sans délai l'administrateur ou le cadre dirigeant, selon le cas, et la société de l'ordonnance de destitution ou de suspension.

Avis

Consequences of removal order

(6) The director or senior officer, as the case may be, ceases to hold that office as of the date the removal order is made or any later date specified in the order.

(6) L'administrateur ou le cadre dirigeant, selon le cas, cesse d'occuper son poste dès la prise de l'ordonnance de destitution ou à la date postérieure qui y est précisée.

Effet de l'ordonnance de destitution

Appeal

(7) The director or senior officer, as the case may be, or the company may, within 30 days after the date of receipt of notice of the removal order under subsection (5), or within any longer period that the Court allows, appeal the matter to the Federal Court.

(7) L'administrateur ou le cadre dirigeant, selon le cas, ou la société peuvent interjeter appel à la Cour fédérale de l'ordonnance de destitution, dans les trente jours suivant la date de réception de l'avis donné au titre du paragraphe (5) ou dans le délai supérieur que la Cour peut accorder.

Appel

Powers of Federal Court

(8) The Federal Court, in the case of an appeal, may dismiss the appeal or set aside the removal order.

(8) La Cour fédérale statue sur l'appel soit par le rejet pur et simple de celui-ci, soit par l'annulation de l'ordonnance de destitution.

Pouvoirs de la Cour fédérale

Order not stayed by appeal

(9) A removal order is not stayed by an appeal.

(9) L'appel n'est pas suspensif.

Appel non suspensif

1996, c. 6, s. 127

565. (1) Paragraph 510(1.1)(*b*) of the Act is repealed.

565. (1) L'alinéa 510(1.1)*b*) de la même loi est abrogé.

1996, ch. 6, art. 127

(2) Subsection 510(1.1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*f*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*g*) and by adding the following after paragraph (*g*):

(*h*) in the opinion of the Superintendent, any other state of affairs exists in respect of the company that may be materially prejudicial to the interests of the company's depositors or creditors or the beneficiaries of any trust under the company's administration, including where proceedings under a law relating to bankruptcy or insolvency have been commenced in Canada or elsewhere in respect of the holding body corporate of the company.

(2) Le paragraphe 510(1.1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *g*), de ce qui suit :

h) où, à son avis, il existe une autre situation qui risque de porter un préjudice réel aux intérêts de ses déposants ou créanciers, ou aux bénéficiaires d'une fiducie qu'elle administre, y compris l'existence de procédures engagées, au Canada ou à l'étranger, à l'égard de sa société mère au titre du droit relatif à la faillite ou à l'insolvabilité.

566. The Act is amended by adding the following after section 520:

566. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 520, de ce qui suit :

PART XII.1

REGULATION OF COMPANIES — COMMISSIONER

Required information

520.1 A company shall provide the Commissioner with the information at the times and in the form that the Commissioner may require for the purposes of the administration of the consumer provisions.

Confidential information

520.2 (1) Subject to subsection (2), information regarding the business or affairs of a company or regarding persons dealing with one that is obtained by the Commissioner or by any person acting under the direction of the Commissioner, in the course of the exercise or performance of powers, duties and functions referred to in subsection 5(1) of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, and any information prepared from that information, is confidential and shall be treated accordingly.

Disclosure permitted

(2) If the Commissioner is satisfied that the information will be treated as confidential by the agency, body or person to whom it is disclosed, subsection (1) does not prevent the Commissioner from disclosing it

(*a*) to any government agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision;

(*b*) to any other agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision;

(*c*) to the Canada Deposit Insurance Corporation for purposes related to its operation; and

(*d*) to the Deputy Minister of Finance or any officer of the Department of Finance authorized in writing by the Deputy Minister of Finance or to the Governor of the Bank of Canada or any officer of the Bank of Canada authorized in writing by the Governor of the Bank of Canada, for the purposes of policy analysis related to the regulation of financial institutions.

PARTIE XII.1

RÉGLEMENTATION DES SOCIÉTÉS : COMMISSAIRE

Demande de renseignements

520.1 La société fournit au commissaire, aux dates et en la forme précisées, les renseignements qu'il exige pour l'application des dispositions visant les consommateurs.

Caractère confidentiel des renseignements

520.2 (1) Sous réserve du paragraphe (2), sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant l'activité commerciale et les affaires internes de la société ou concernant une personne faisant affaire avec elle — ainsi que les renseignements qui sont tirés de ceux-ci —, obtenus par le commissaire ou par toute autre personne exécutant ses directives, dans le cadre de l'exercice des attributions visées au paragraphe 5(1) de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*.

Communication autorisée

(2) S'il est convaincu que les renseignements seront traités comme confidentiels par leur destinataire, le commissaire peut les communiquer :

a) à une agence ou à un organisme gouvernemental qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;

b) à une autre agence ou à un autre organisme qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;

c) à la Société d'assurance-dépôts du Canada pour l'accomplissement de ses fonctions;

d) au sous-ministre des Finances, ou à tout fonctionnaire du ministère des Finances que celui-ci a délégué par écrit, ou au gouverneur de la Banque du Canada, ou à tout fonctionnaire de la Banque du Canada que celui-ci a délégué par écrit, pour l'analyse de la politique en matière de réglementation des institutions financières.

Examination

520.3 (1) The Commissioner, from time to time, but at least once in each calendar year, shall make or cause to be made any examination and inquiry that the Commissioner considers necessary for the purposes of satisfying the Commissioner that the applicable consumer provisions are being complied with and, after the conclusion of each examination and inquiry, shall report on it to the Minister.

Examen

520.3 (1) Afin de s'assurer que la société se conforme aux dispositions visant les consommateurs applicables, le commissaire, à l'occasion, mais au moins une fois par an, procède ou fait procéder à un examen et à une enquête dont il fait rapport au ministre.

Access to records of company

(2) The Commissioner or a person acting under the Commissioner's direction in carrying out his or her duties under subsection (1)

(*a*) has a right of access to any records, including electronic records, of a company; and

(*b*) may require the directors or officers of a company to provide information and explanations, to the extent that they are reasonably able to do so, in respect of any matter subject to examination or inquiry under subsection (1).

Droit d'obtenir communication des pièces

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le commissaire ou toute personne agissant sous ses ordres :

a) a accès aux documents, notamment sous forme électronique, de la société;

b) peut exiger des administrateurs ou des dirigeants qu'ils lui fournissent, dans la mesure du possible, les renseignements et éclaircissements qu'il réclame pour examen ou enquête pour l'application du paragraphe (1) .

Power of Commissioner on inquiry

520.4 The Commissioner, in carrying out his or her duties in relation to consumer provisions, has all the powers of a person appointed as a commissioner under Part II of the *Inquiries Act* for the purpose of obtaining evidence under oath, and may delegate those powers to any person acting under the Commissioner's direction.

Pouvoirs du commissaire

520.4 Le commissaire jouit, pour l'application des dispositions visant les consommateurs, des pouvoirs conférés aux commissaires en vertu de la partie II de la *Loi sur les enquêtes* pour la réception des dépositions sous serment; il peut les déléguer à une personne agissant sous ses ordres.

Compliance agreement

520.5 The Commissioner may enter into an agreement, called a "compliance agreement", with a company for the purposes of implementing any measure designed to further compliance by it with the consumer provisions.

Accord de conformité

520.5 Le commissaire peut conclure un accord, appelé « accord de conformité », avec une société afin de mettre en oeuvre des mesures visant à favoriser le respect par celle-ci des dispositions visant les consommateurs.

567. The Act is amended by adding the following after section 527.1:

567. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 527.1, de ce qui suit :

Approvals: Terms, Conditions and Undertakings

Agréments : conditions et engagements

Definition of "approval"

527.2 (1) In this section, "approval" includes any consent, order, exemption, extension or other permission granted by the Minister or the Superintendent under this Act, and includes the issuance of letters patent.

Définition de « agrément »

527.2 (1) Au présent article, « agrément » s'entend notamment de toute approbation, consentement, accord, arrêté, ordonnance, exemption, dispense, prorogation ou prolongation ou autre autorisation accordée en vertu de la présente loi, par le ministre ou le surintendant, selon le cas; y est assimilée la délivrance de lettres patentes.

Minister — terms, conditions and undertakings

(2) In addition to any other action that may be taken under this Act, the Minister may, in granting an approval, impose such terms and conditions or require such undertaking as the Minister considers necessary, including any terms, conditions or undertaking specified by the Superintendent to maintain or improve the safety and soundness of any financial institution regulated under an Act of Parliament and to which the approval relates or that may be affected by it.

Ministre : conditions et engagements

(2) Sans préjudice de toute autre mesure fondée sur la présente loi, le ministre peut subordonner l'octroi de son agrément à la réalisation des conditions et engagements qu'il estime nécessaires, notamment ceux que précise le surintendant afin de mettre en oeuvre des mesures visant à maintenir ou à améliorer la santé financière de toute institution financière régie par une loi fédérale et visée par l'agrément ou susceptible d'être touchée par celui-ci.

Superintendent — terms, conditions and undertakings

(3) In addition to any other action that may be taken under this Act, the Superintendent may, in granting an approval, impose such terms and conditions or require such undertaking as the Superintendent considers necessary.

Surintendant : conditions et engagements

(3) Sans préjudice de toute autre mesure fondée sur la présente loi, le surintendant peut subordonner l'octroi de son agrément à la réalisation des conditions et engagements qu'il estime nécessaires.

Effect of non-compliance on approval

(4) Unless otherwise expressly provided in this Act, a failure to comply with a term or condition or an undertaking imposed or required under any provision of this Act does not invalidate the approval to which the term, condition or undertaking relates.

Effet de la non-réalisation des conditions ou engagements

(4) Sauf disposition contraire expresse de la présente loi, la non-réalisation des conditions ou engagements auxquels l'agrément est subordonné aux termes d'une disposition quelconque de la présente loi ne rend pas celui-ci nul pour autant.

Non-compliance

(5) In addition to any other action that may be taken under this Act, in case of non-compliance by a person with a term, condition or undertaking imposed or required under any provision of this Act, the Minister or Superintendent, as the case may be, may

(*a*) revoke, suspend or amend the approval to which the term, condition or undertaking relates; or

(*b*) apply to a court for an order directing the person to comply with the term, condition or undertaking, and on such application the court may so order and make any other order it thinks fit.

Non-réalisation

(5) Sans préjudice de toute autre mesure fondée sur la présente loi, en cas de non-réalisation par une personne des conditions ou engagements auxquels l'agrément est subordonné aux termes d'une disposition quelconque de la présente loi, le ministre ou le surintendant, selon le cas, peut :

a) soit révoquer, suspendre ou modifier l'agrément;

b) soit demander au tribunal une ordonnance enjoignant à cette personne de se conformer aux conditions ou engagements, le tribunal pouvant alors acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

Representations

(6) Before taking any action under subsection (5), the Minister or the Superintendent, as the case may be, shall afford the person concerned a reasonable opportunity to make representations.

Observations

(6) Avant de prendre une mesure en application du paragraphe (5), le ministre ou le surintendant, selon le cas, accorde aux intéressés la possibilité de présenter des observations.

Revocation, suspension or amendment

(7) At the request of the person concerned, the Minister or the Superintendent, as the case may be, may revoke, suspend or amend any terms or conditions imposed by him or her or

Révocation, suspension ou modification

(7) Sur demande des intéressés, le ministre ou le surintendant, selon le cas, peut révoquer, suspendre ou modifier les conditions qu'il a imposées ou révoquer ou suspendre les enga-

may revoke or suspend an undertaking given to him or her or approve its amendment.

gements qu'il a exigés ou en approuver la modification.

568. The Act is amended by adding the following after section 529:

568. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 529, de ce qui suit :

Applications to Superintendent

Demandes au surintendant

Content of applications

529.1 (1) The following applications to the Superintendent must contain the information, material and evidence that the Superintendent may require:

(*a*) applications for approval under subsection 68(1), 75(2), 78(4), 82(5), 83(1), 174(1), 222(3), 421(1), 453(6) or (10), 456(1) or (2) or 470(1), subparagraph 475(2)(*b*)(vi), section 478 or subsection 482(3) or (4) or 483.3(1);

(*b*) applications for consent under subsection 74(1);

(*c*) applications for exemptions under subsection 160.05(3) or 250(1); and

(*d*) applications for extensions of time under subsection 456(3) or (5), 457(4) or 458(4).

Demande d'approbation

529.1 (1) Doivent être accompagnées des renseignements et documents que peut exiger le surintendant les demandes suivantes qui lui sont présentées :

a) les demandes d'agrément, d'approbation ou d'autorisation visées aux paragraphes 68(1), 75(2), 78(4), 82(5), 83(1), 174(1), 222(3), 421(1), 453(6) ou (10), 456(1) ou (2) ou 470(1), au sous-alinéa 475(2)*b*)(vi), à l'article 478 ou aux paragraphes 482(3) ou (4) ou 483.3(1);

b) les demandes d'accord visées au paragraphe 74(1);

c) les demandes d'exemption ou de dispense visées aux paragraphes 160.05(3) ou 250(1);

d) les demandes de prorogation visées aux paragraphes 456(3) ou (5), 457(4) ou 458(4).

Receipt

(2) Without delay after receiving the application, the Superintendent shall send a receipt to the applicant certifying the date on which it was received.

Accusé de réception

(2) Le surintendant adresse sans délai au demandeur un accusé de réception précisant la date de celle-ci.

Notice of decision to applicant

(3) Subject to subsection (4), the Superintendent shall, within a period of thirty days after the receipt of the application, send to the applicant

(*a*) a notice approving the application, subject to any terms and conditions that the Superintendent considers appropriate; or

(*b*) if the Superintendent is not satisfied that it should be approved, a notice to that effect.

Avis au demandeur

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le surintendant envoie au demandeur, dans les trente jours suivant la date de réception :

a) soit un avis d'agrément de la demande, assorti éventuellement des conditions ou modalités qu'il juge utiles;

b) soit, s'il n'est pas convaincu que la demande devrait être agréée, un avis en ce sens.

Extension of period

(4) If the Superintendent is unable to complete the consideration of the application within the period referred to in subsection (3), the Superintendent shall, within that period, send a notice to the applicant informing the applicant that the Superintendent has extended the period for a further period set out in the notice.

Prorogation

(4) Dans le cas où l'examen de la demande ne peut se faire dans le délai fixé au paragraphe (3), le surintendant envoie, avant l'expiration de celui-ci, un avis en informant le demandeur et mentionne le nouveau délai.

Deemed approval

(5) If the applicant does not receive the notice required by subsection (3) and, where applicable, subsection (4), within the required period, the Superintendent is deemed to have approved the application and granted the approval, consent, extension or exemption to which the application relates, regardless of whether the approval, consent, extension or exemption is to be in writing or not.

Présomption

(5) Le défaut d'envoyer l'avis prévu au paragraphe (3) et, s'il y a lieu, celui prévu au paragraphe (4) dans le délai imparti vaut agrément de la demande et octroi de l'agrément, de l'approbation, de l'autorisation, de l'accord, de l'exemption, de la dispense ou de la prorogation de délai visés par la demande, même si ceux-ci doivent être donnés par écrit.

569. Section 531 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*f*):

(*f*.1) respecting, for any purpose of any provision of the Act, the determination of the equity of a company;

569. L'article 531 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *f*), de ce qui suit :

f.1) régir, pour l'application de toute disposition de la présente loi, la détermination des capitaux propres d'une société;

570. The Act is amended by adding the following after section 535:

570. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 535, de ce qui suit :

Limitation period

535.1 (1) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under a provision of this Act may be commenced at any time within, but not later than, two years after the day on which the subject-matter of the proceedings became known, in the case of an offence under a consumer provision, to the Commissioner and, in any other case, to the Superintendent.

Prescription

535.1 (1) Les poursuites visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date où le surintendant ou, dans le cas de dispositions visant les consommateurs, le commissaire, a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction.

Certificate of Superintendent or Commissioner

(2) A document appearing to have been issued by the Superintendent or Commissioner, as the case may be, certifying the day on which the subject-matter of any proceedings became known to the Superintendent or Commissioner is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the matter asserted in it.

Certificat du surintendant ou du commissaire

(2) Tout document apparemment délivré par le surintendant ou le commissaire et attestant la date où ces éléments sont parvenus à sa connaissance fait foi de cette date, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

571. Section 537 of the Act is replaced by the following:

571. L'article 537 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restraining or compliance order

537. (1) If a company or any director, officer, employee or agent of a company does not comply with any provision of this Act or the regulations other than a consumer provision, or of the incorporating instrument or any by-law of the company, the Superintendent, any complainant or any creditor of the company may, in addition to any other right that person has, apply to a court for an order

Ordonnance

537. (1) Le surintendant, le plaignant ou le créancier de la société peut, en plus de tous ses autres droits, demander au tribunal une ordonnance enjoignant à celle-ci ou à ceux de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires qui ne respectent pas la présente loi ou ses règlements d'application — sauf les dispositions visant les consommateurs —, l'acte constitutif ou les règlements adminis-

directing the company, director, officer, employee or agent to comply with — or restraining the company, director, officer, employee or agent from acting in breach of — the provision and, on the application, the court may so order and make any further order it thinks fit.

tratifs de s'y conformer, ou leur interdisant d'y contrevenir; le tribunal peut acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

Compliance or restraining order — consumer provisions

(2) If a company or any director, officer, employee or agent of a company does not comply with any applicable consumer provision, the Commissioner or any complainant may, in addition to any other right that person has, apply to a court for an order directing the company, director, officer, employee or agent to comply with — or restraining the company, director, officer, employee or agent from acting in breach of — the consumer provision and, on the application, the court may so order and make any further order it thinks fit.

(2) Le commissaire ou un plaignant peut, en plus de tous ses autres droits, demander au tribunal une ordonnance enjoignant à la société ou à ceux de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires qui ne respectent pas les dispositions visant les consommateurs applicables de s'y conformer, ou leur interdisant d'y contrevenir; le tribunal peut acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

Dispositions visant les consommateurs

AMENDMENTS TO OTHER ACTS

MODIFICATION D'AUTRES LOIS

R.S., c. B-3

Bankruptcy and Insolvency Act

Loi sur la faillite et l'insolvabilité

L.R., ch. B-3

1992, c. 27, s. 3(2)

572. (1) Paragraph (*b*) of the definition "bank" in subsection 2(1) of the *Bankruptcy and Insolvency Act* is replaced by the following:

(*b*) every other member of the Canadian Payments Association established by the *Canadian Payments Act*, and

572. (1) L'alinéa *b*) de la définition de « banque », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, est remplacé par ce qui suit :

b) les membres de l'Association canadienne des paiements créée par la *Loi canadienne sur les paiements*;

1992, ch. 27, par. 3(2)

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Superintendent of Financial Institutions" « *surintendant des institutions financières* »

"Superintendent of Financial Institutions" means the Superintendent of Financial Institutions appointed under subsection 5(1) of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*;

« surintendant des institutions financières » Le surintendant des institutions financières nommé en application du paragraphe 5(1) de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*.

« surintendant des institutions financières » "*Superintendent of Financial Institutions*"

1992, c. 27, s. 30

573. Paragraph 65.1(7)(*b*) of that Act is replaced by the following:

(*b*) to prevent a member of the Canadian Payments Association established by the *Canadian Payments Act* from ceasing to act as a clearing agent or group clearer for an insolvent person in accordance with that Act and the by-laws and rules of that Association.

573. L'alinéa 65.1(7)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) n'a pas pour effet d'empêcher un membre de l'Association canadienne des paiements constituée par la *Loi canadienne sur les paiements* de cesser d'agir, pour une personne insolvable, à titre d'agent de compensation ou d'adhérent correspondant de groupe conformément à cette loi et aux règles et règlements administratifs de l'Association.

1992, ch. 27, art. 30

574. The Act is amended by adding the following after section 69.41:

574. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 69.41, de ce qui suit :

No stay, etc., in certain cases

69.42 Despite anything in this Act, no provision of this Act shall have the effect of staying or restraining, and no order may be made under this Act staying or restraining,

(*a*) the exercise by the Minister of Finance or the Superintendent of Financial Institutions of any power, duty or function assigned to them by the *Bank Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Insurance Companies Act* or the *Trust and Loan Companies Act*;

(*b*) the exercise by the Governor in Council, the Minister of Finance or the Canada Deposit Insurance Corporation of any power, duty or function assigned to them by the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*; or

(*c*) the exercise by the Attorney General of Canada of any power, assigned to him or her under paragraph 11(*d*) of the *Winding-up and Restructuring Act*.

Restrictions

69.42 Malgré les autres dispositions de la présente loi, aucune disposition de la présente loi ne peut avoir pour effet de suspendre ou restreindre et aucune ordonnance ne peut être rendue, pour suspendre ou restreindre :

a) l'exercice par le ministre des Finances ou par le surintendant des institutions financières des attributions qui leur sont conférées par la *Loi sur les banques*, la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

b) l'exercice par le gouverneur en conseil, le ministre des Finances ou la Société d'assurance-dépôts du Canada des attributions qui leur sont conférées par la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*;

c) l'exercice par le procureur général du Canada des pouvoirs qui lui sont conférés par la *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

R.S., c. C-36

Companies' Creditors Arrangement Act

Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies

L.R., ch. C-36

575. Section 2 of the *Companies' Creditors Arrangement Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

575. L'article 2 de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Superintendent of Financial Institutions" « *surintendant des institutions financières* »

"Superintendent of Financial Institutions" means the Superintendent of Financial Institutions appointed under subsection 5(1) of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*;

« surintendant des institutions financières » Le surintendant des institutions financières nommé en application du paragraphe 5(1) de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*.

« surintendant des institutions financières » "*Superintendent of Financial Institutions*"

1997, c. 12, s. 124

576. Subsection 11.1(2) of the Act is replaced by the following:

576. Le paragraphe 11.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 12, art. 124

No stay, etc., in certain cases

(2) No order may be made under this Act staying or restraining the exercise of any right to terminate, amend or claim any accelerated payment under an eligible financial contract or preventing a member of the Canadian Payments Association established by the *Canadian Payments Act* from ceasing to act as a clearing agent or group clearer for a company in accordance with that Act and the by-laws and rules of that Association.

Restrictions

(2) Le tribunal ne peut rendre, en application de la présente loi, une ordonnance suspendant ou restreignant le droit de résilier ou de modifier un contrat financier admissible ou de se prévaloir d'une clause de déchéance du terme, ou une ordonnance empêchant un membre de l'Association canadienne des paiements constituée par la *Loi canadienne sur les paiements* de cesser d'agir, pour une compagnie, à titre d'agent de compensation

ou d'adhérent correspondant de groupe conformément à cette loi et aux règles et règlements administratifs de l'Association.

577. The Act is amended by adding the following after section 11.1:

577. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 11.1, de ce qui suit :

No stay, etc., in certain cases

11.11 No order may be made under this Act staying or restraining

(*a*) the exercise by the Minister of Finance or the Superintendent of Financial Institutions of any power, duty or function assigned to them by the *Bank Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Insurance Companies Act* or the *Trust and Loan Companies Act*;

(*b*) the exercise by the Governor in Council, the Minister of Finance or the Canada Deposit Insurance Corporation of any power, duty or function assigned to them by the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*; or

(*c*) the exercise by the Attorney General of Canada of any power, assigned to him or her under paragraph 11(*d*) by the *Winding-up and Restructuring Act*.

Restrictions

11.11 Le tribunal ne peut rendre, en application de la présente loi, une ordonnance suspendant ou restreignant :

a) l'exercice par le ministre des Finances ou par le surintendant des institutions financières des attributions qui leur sont conférées par la *Loi sur les banques*, la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

b) l'exercice par le gouverneur en conseil, le ministre des Finances ou la Société d'assurance-dépôts du Canada des attributions qui leur sont conférées par la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*;

c) l'exercice par le procureur général du Canada des pouvoirs qui lui sont conférés par la *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

R.S., c. C-34; R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 19

Competition Act

Loi sur la concurrence

L.R., ch. C-34; L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 19

578. The *Competition Act* is amended by adding the following after section 29.1:

578. La *Loi sur la concurrence* est modifiée par adjonction, après l'article 29.1, de ce qui suit :

Communication to Minister of Finance

29.2 (1) Notwithstanding subsection 29(1), the Commissioner may, if requested to do so by the Minister of Finance in accordance with subsection (3), communicate or allow to be communicated to the Minister of Finance any information referred to in subsection (2) that is specifically requested by the Minister of Finance.

Communication au ministre des Finances

29.2 (1) Par dérogation au paragraphe 29(1), le commissaire peut, sur demande du ministre des Finances conforme au paragraphe (3), communiquer ou permettre que soient communiqués à celui-ci les renseignements visés au paragraphe (2) qu'il demande.

Information

(2) The information that may be communicated under this section is

(*a*) the identity of any person from whom information was obtained under this Act;

(*b*) any information obtained in the course of an inquiry under section 10;

Nature des renseignements

(2) Les renseignements que peut communiquer le commissaire sont :

a) l'identité d'une personne de qui des renseignements ont été obtenus en application de la présente loi;

b) tout renseignement recueilli dans le cours d'une enquête visée à l'article 10;

(*c*) any information obtained under section 11, 15, 16 or 114;

(*d*) any information obtained from a person requesting a certificate under section 102;

(*e*) whether notice has been given or information supplied in respect of a particular proposed transaction under section 114; and

(*f*) any information collected, received or generated by or on behalf of the Commissioner, including compilations and analyses.

c) l'un quelconque des renseignements obtenus en application de l'article 11, 15, 16 ou 114;

d) tout renseignement obtenu d'une personne qui demande un certificat conformément à l'article 102;

e) quoi que ce soit concernant la question de savoir si un avis a été donné ou si des renseignements ont été fournis conformément à l'article 114 à l'égard d'une transaction proposée;

f) les renseignements, y compris les compilations et analyses, recueillis, reçus ou produits par le commissaire ou en son nom.

Contents of request

(3) Requests under this section must be in writing and must

(*a*) specify the information referred to in any of paragraphs (2)(*a*) to (*f*) that is required;

(*b*) state that the Minister of Finance requires the information

(i) to consider a merger or proposed merger under the *Bank Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Insurance Companies Act* or the *Trust and Loan Companies Act*, or

(ii) to permit the Minister of Finance to determine whether he or she should provide the Commissioner with a certificate described in paragraph 94(*b*) in respect of such a merger or proposed merger;

and

(*c*) identify the merger or proposed merger.

Demande du ministre

(3) La demande du ministre des Finances doit être faite par écrit et :

a) préciser les renseignements, parmi ceux qui sont mentionnés aux alinéas (2)*a*) à *f*), dont il a besoin;

b) indiquer que les renseignements lui sont nécessaires pour lui permettre de décider, selon le cas :

(i) s'il doit approuver une fusion ou un projet de fusion dans le cadre de la *Loi sur les banques*, de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, de la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*,

(ii) s'il doit donner le certificat mentionné à l'alinéa 94*b*) à l'égard d'une telle fusion ou d'un tel projet de fusion;

c) préciser la fusion ou le projet de fusion.

Restriction

(4) The information communicated under subsection (1) may be used only for the purpose of making a decision in respect of the merger or proposed merger.

Restriction quant à l'utilisation

(4) Les renseignements ne peuvent être utilisés que pour la prise de la décision concernant la fusion ou le projet de fusion.

Confidentiality

(5) No person who performs or has performed duties or functions, in the administration or enforcement of the *Bank Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Insurance Companies Act* or the *Trust and Loan Companies Act* shall communicate or allow to be communicated to any other person

Confidentialité

(5) Il est interdit à quiconque exerce ou a exercé des fonctions dans le cadre de l'application ou du contrôle d'application de la *Loi sur les banques*, de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, de la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* de communiquer

any information communicated under subsection (1), except to other persons who perform those duties or functions.

ou de permettre que soient communiqués les renseignements communiqués dans le cadre du paragraphe (1), sauf à une autre personne qui exerce de telles fonctions.

1991, c. 47, s. 716(2); 1999, c. 2, par. 37(*z*.8)

579. Paragraph 94(*b*) of the Act is replaced by the following:

579. L'alinéa 94*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 47, par. 716(2); 1999, ch. 2, al. 37 *z*.8)

(*b*) a merger or proposed merger under the *Bank Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Insurance Companies Act* or the *Trust and Loan Companies Act* in respect of which the Minister of Finance has certified to the Commissioner the names of the parties and that the merger is in the public interest —or that it would be in the public interest, taking into account any terms and conditions that may be imposed under those Acts.

b) d'une fusion réalisée ou proposée aux termes de la *Loi sur les banques*, de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, de la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, et à propos de laquelle le ministre des Finances certifie au commissaire le nom des parties et certifie que cette fusion est dans l'intérêt public ou qu'elle le serait compte tenu des conditions qui pourraient être imposées dans le cadre de ces lois.

1991, c. 47, s. 717; 1999, c. 2, par. 37(*z*.14)

580. Paragraph 113(*a*.1) of the Act is replaced by the following:

580. L'alinéa 113*a*.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 47, art. 717; 1999, ch. 2, al. 37 *z*.14)

(*a*.1) a transaction in respect of which the Minister of Finance has certified to the Commissioner under paragraph 94(*b*) that it is, or would be, in the public interest;

a.1) une transaction à propos de laquelle le ministre des Finances certifie au commissaire en vertu de l'alinéa 94*b*) qu'elle est ou serait dans l'intérêt public ;

1998, c. 13

Depository Bills and Notes Act

581. The *Depository Bills and Notes Act* is amended by adding the following after section 5:

Loi sur les lettres et billets de dépôt

1998, ch. 13

581. La *Loi sur les lettres et billets de dépôt* est modifiée par adjonction, après l'article 5, de ce qui suit :

Payment from assets of partnership, etc.

5.1 For the purposes of sections 4 and 5, an order or a promise to pay is not conditional by reason only that it is limited to payment from the assets of a partnership, unincorporated association, trust or estate.

Précision

5.1 Pour l'application des articles 4 et 5, un ordre ou une promesse de paiement n'est pas conditionnel au seul motif que le paiement doit être fait sur l'actif d'une société de personnes, d'une association non dotée de la personnalité morale, d'une fiducie ou d'une succession.

582. The Act is amended by adding the following after section 15:

582. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 15, de ce qui suit :

Payment from assets of partnership, etc.

15.1 For the purposes of sections 13, 14 and 15, a depository bill or a depository note whose order or promise to pay is limited to payment from the assets of a partnership, unincorporated association, trust or estate is not dishonoured by its acceptor, drawer or maker if that person provides funds to the clearing house to which it is payable in accordance with the order or promise to pay and section 17.

Précision

15.1 Pour l'application des articles 13, 14 et 15, une lettre de dépôt ou un billet de dépôt qui ordonne ou promet que le paiement soit fait sur l'actif d'une société de personnes, d'une association non dotée de la personnalité morale, d'une fiducie ou d'une succession ne constitue pas un refus de paiement par l'accepteur, le tireur ou le souscripteur, si celui-ci fournit les fonds à la chambre de compensa-

tion à laquelle il est payable en conformité avec l'ordre ou la promesse de paiement et l'article 17.

R.S., c. 32 (2nd Supp.)

Pension Benefits Standards Act, 1985

Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension

L.R., ch. 32 (2e suppl.)

583. Subsection 38(4) of the *Pension Benefits Standards Act, 1985* is replaced by the following:

583. Le paragraphe 38(4) de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* est remplacé par ce qui suit :

Limitation period

(4) Proceedings in respect of an offence under this Act may be commenced at any time within, but not later than, two years after the day on which the subject-matter of the proceedings became known to the Superintendent.

Prescription

(4) Les poursuites visant une infraction à la présente loi se prescrivent par deux ans à compter de la date où le surintendant a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction.

Certificate of Superintendent

(4.1) A document appearing to have been issued by the Superintendent, certifying the day on which the subject-matter of any proceedings became known to the Superintendent, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the matter asserted in it.

Certificat du surintendant

(4.1) Tout document censé délivré par le surintendant et attestant la date où ces éléments sont parvenus à sa connaissance fait foi de cette date, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

584. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

Financial Consumer Agency of Canada

Agence de la consommation en matière financière du Canada

584. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Agence de la consommation en matière financière du Canada

Financial Consumer Agency of Canada

585. Schedule II to the Act is amended by replacing the reference to "subsections 29(1) and 29.1(5)" opposite the reference to the *Competition Act* with a reference to "subsections 29(1), 29.1(5) and 29.2(5)".

585. Dans l'annexe II de la même loi, la mention « paragraphes 29(1) et 29.1(5) » placée en regard de « Loi sur la concurrence » est remplacée par « paragraphes 29(1), 29.1(5) et 29.2(5) ».

R.S., c. B-4 *Bills of Exchange Act*

586. Section 164 of the *Bills of Exchange Act* is replaced by the following:

Definition of "bank"

164. In this Part, "bank" includes every member of the Canadian Payments Association established under the *Canadian Payments Act* and every local cooperative credit society, as defined in that Act, that is a member of a central, as defined in that Act, that is a member of the Canadian Payments Association.

Loi sur les lettres de change L.R., ch. B-4

586. L'article 164 de la *Loi sur les lettres de change* est remplacé par ce qui suit :

Définition de « banque »

164. Dans la présente partie, « banque » s'entend des membres de l'Association canadienne des paiements créée par la *Loi canadienne sur les paiements*, ainsi que des sociétés coopératives de crédit locales définies par cette loi et affiliées à une centrale — toujours au sens de cette loi — qui est elle-même membre de cette association.

1998, c. 36 *Canada Small Business Financing Act*

587. Paragraphs (*a*) and (*b*) of the definition "lender" in section 2 of the *Canada Small Business Financing Act* are replaced by the following:

(*a*) a member of the Canadian Payments Association, established by subsection 3(1) of the *Canadian Payments Act*,

(i) referred to in paragraph 4(1)(*b*) or (*c*) or any of paragraphs 4(2)(*a*) to (*c*) of that Act, or

(ii) referred to in any of paragraphs 4(2)(*d*) to (*h*) of that Act if the member meets the prescribed conditions;

(*b*) a local cooperative credit society, within the meaning of subsection 2(1) of the *Canadian Payments Act*, that is a member of a central cooperative credit society, within the meaning of that subsection, if that central cooperative credit society is a member of the Canadian Payments Association; or

Loi sur le financement des petites entreprises du Canada 1998, ch. 36

587. Les alinéas *a*) et *b*) de la définition de « prêteur », à l'article 2 de la *Loi sur le financement des petites entreprises du Canada*, sont remplacés par ce qui suit :

a) membre de l'Association canadienne des paiements constituée en vertu du paragraphe 3(1) de la *Loi canadienne sur les paiements* qui est :

(i) soit visé par les alinéas 4(1)*b*) ou *c*) ou l'un des alinéas 4(2)*a*) à *c*) de cette loi,

(ii) soit visé par l'un des alinéas 4(2)*d*) à *h*) de cette loi et qui satisfait aux conditions prévues par règlement;

b) société coopérative de crédit locale définie au paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur les paiements* et membre d'une société coopérative de crédit centrale — au sens du même paragraphe — qui est elle-même membre de cette association;

R.S., c. F-11 *Financial Administration Act*

588. Schedule I.1 to the *Financial Administration Act* is amended by adding the following in alphabetical order in column I:

Financial Consumer Agency of Canada

Agence de la consommation en matière financière du Canada

and a corresponding reference in column II to the "Minister of Finance".

Loi sur la gestion des finances publiques L.R., ch. F-11

588. L'annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction dans la colonne I, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Agence de la consommation en matière financière du Canada

Financial Consumer Agency of Canada

ainsi que de la mention « Le ministre des Finances » placée, dans la colonne II, en regard de ce secteur.

R.S., c. 28 (1st Supp.)

Investment Canada Act

1991, c. 46, s. 600

589. Paragraph 10(1)(*h*) of the *Investment Canada Act* is replaced by the following:

(*h*) any transaction to which section 522.28 of the *Bank Act* applies;

L.R., ch. 28 (1er suppl.)

Loi sur Investissement Canada

1991, ch. 46, art. 600

589. L'alinéa 10(1)*h*) de la *Loi sur Investissement Canada* est remplacé par ce qui suit :

h) celles visées par l'article 522.28 de la *Loi sur les banques*;

R.S., c. P-21

Privacy Act

590. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

Financial Consumer Agency of Canada

Agence de la consommation en matière financière du Canada

L.R., ch. P-21

Loi sur la protection des renseignements personnels

590. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Agence de la consommation en matière financière du Canada

Financial Consumer Agency of Canada

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

591. Part II of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Financial Consumer Agency of Canada

Agence de la consommation en matière financière du Canada

L.R., ch. P-35

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

591. La partie II de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Agence de la consommation en matière financière du Canada

Financial Consumer Agency of Canada

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

592. Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Financial Consumer Agency of Canada

Agence de la consommation en matière financière du Canada

L.R., ch. P-36

Loi sur la pension de la fonction publique

592. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Agence de la consommation en matière financière du Canada

Financial Consumer Agency of Canada

COMING INTO FORCE

Coming into force

593. The provisions of this Act, other than subsections 120(2), 122(2), 155(2), 157(2), 424(2) and 444(2), section 473 and subsections 545(2) and 547(2), or the provisions of any Act enacted or amended by this Act, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

593. Exception faite des paragraphes 120(2), 122(2), 155(2), 157(2), 424(2) et 444(2), de l'article 473 et des paragraphes 545(2) et 547(2), les dispositions de la présente loi ou celles de toute autre loi édictées par elle entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Authority to substitute actual date

594. The Governor in Council may, by regulation, amend any provision of the *Bank Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Insurance Companies Act* or the *Trust and Loan Companies Act* that contains a reference to the coming into force of any provision of any of those Acts, or a reference to the coming into force of any provision of this Act, by replacing that reference with a reference to the actual date of the coming into force of the provision.

Pouvoir d'insérer une date

594. Le gouverneur en conseil peut par règlement, dans toute disposition de la *Loi sur les banques*, de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, de la *Loi sur les sociétés d'assurances* et de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* qui mentionne l'entrée en vigueur d'une disposition de ces lois ou de la présente loi, remplacer cette mention par la date même de l'entrée en vigueur.

SCHEDULE 1
(Subsections 5(1) and 19(1) and section 20)

Bank Act

Loi sur les banques

Cooperative Credit Associations Act

Loi sur les associations coopératives de crédit

Green Shield Canada Act

Loi sur l'association personnalisée le Bouclier vert du Canada

Insurance Companies Act

Loi sur les sociétés d'assurances

Trust and Loan Companies Act

Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt

ANNEXE 1
(paragraphes 5(1) et 19(1) et article 20)

Loi sur l'association personnalisée le Bouclier vert du Canada

Green Shield Canada Act

Loi sur les associations coopératives de crédit

Cooperative Credit Associations Act

Loi sur les banques

Bank Act

Loi sur les sociétés d'assurances

Insurance Companies Act

Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt

Trust and Loan Companies Act

SCHEDULE 2
(*Section 184*)

SCHEDULE I
(*Section 14*)

Name of Bank	Head Office
Amicus Bank	Toronto
Bank of Montreal	Montreal
The Bank of Nova Scotia	Halifax
Canadian Imperial Bank of Commerce	Toronto
Canadian Western Bank	Edmonton
Citizens Bank of Canada	Vancouver
CS Alterna Bank	Ottawa
First Nations Bank of Canada	Saskatoon
Laurentian Bank of Canada	Montreal
Manulife Bank of Canada	Orillia
National Bank of Canada	Montreal
President's Choice Bank	Toronto
Royal Bank of Canada	Montreal
The Toronto–Dominion Bank	Toronto

SCHEDULE II
(*Section 14*)

Name of Bank	Head Office
ABN AMRO Bank Canada	Toronto
Amex Bank of Canada	Markham
Banca Commerciale Italiana of Canada	Toronto
Bank of America Canada	Toronto
Bank of China (Canada)	Toronto
Bank of East Asia (Canada)	Richmond Hill
Bank of Tokyo–Mitsubishi (Canada)	Toronto
Bank One Canada	Toronto
BNP Paribas (Canada)	Montreal
CCF Canada	Montreal
The Chase Manhattan Bank of Canada	Toronto
Citibank Canada	Toronto
Comerica Bank - Canada	Toronto
Crédit Lyonnais Canada	Montreal
Credit Suisse First Boston Canada	Toronto
CTC Bank of Canada	Vancouver

ANNEXE 2
(*article 184*)

ANNEXE I
(*article 14*)

Dénomination sociale de la banque	Siège social
Banque Amicus	Toronto
Banque Canadienne Impériale de Commerce	Toronto
Banque Canadienne de l'Ouest	Edmonton
Banque le Choix du Président	Toronto
Banque Citizens du Canada	Vancouver
Banque CS Alterna	Ottawa
Banque Laurentienne du Canada	Montréal
Banque Manuvie du Canada	Orillia
Banque de Montréal	Montréal
Banque Nationale du Canada	Montréal
La Banque de Nouvelle–Écosse	Halifax
Banque des Premières Nations du Canada	Saskatoon
Banque Royale du Canada	Montréal
La Banque Toronto–Dominion	Toronto

ANNEXE II
(*article 14*)

Dénomination sociale de la banque	Siège social
Banque ABN AMRO du Canada	Toronto
Banque d'Amérique du Canada	Toronto
Banque Amex du Canada	Markham
La Banque de l'Asie de l'Est (Canada)	Richmond Hill
Banque Chase Manhattan du Canada	Toronto
Banque de Chine (Canada)	Toronto
Banque Comerica - Canada	Toronto
Banque Commerciale Italienne du Canada	Toronto
Banque CTC du Canada	Vancouver
Banque Dresdner du Canada	Toronto
Banque Habib Canadienne	Toronto
Banque Hanvit du Canada	Toronto
Banque HSBC Canada	Vancouver
Banque ING du Canada	Toronto
Banque Internationale de Commerce de Cathay (Canada)	Toronto
Banque Korea Exchange du Canada	Toronto

Name of Bank	Head Office	Dénomination sociale de la banque	Siège social
Deutsche Bank Canada	Toronto	Banque MBNA Canada	Gloucester
Dresdner Bank Canada	Toronto	Banque Mizuho (Canada)	Toronto
Habib Canadian Bank	Toronto	Banque Nationale de Grèce (Canada)	Montréal
Hanvit Bank Canada	Toronto	Banque Nationale de l'Inde (Canada)	Toronto
HSBC Bank Canada	Vancouver	Banque Sakura (Canada)	Toronto
ING Bank of Canada	Toronto	Banque Sanwa du Canada	Toronto
International Commercial Bank of Cathay (Canada)	Toronto	Banque Sottomayor Canada	Toronto
J.P. Morgan Canada	Toronto	La Banque Sumitomo du Canada	Toronto
Korea Exchange Bank of Canada	Toronto	Banque Tokai du Canada	Toronto
MBNA Canada Bank	Gloucester	Banque de Tokyo–Mitsubishi (Canada)	Toronto
Mizuho Bank (Canada)	Toronto	Banque UBS (Canada)	Toronto
National Bank of Greece (Canada)	Montreal	Banque Un Canada	Toronto
Rabobank Canada	Toronto	Banque United Overseas (Canada)	Vancouver
Sakura Bank (Canada)	Toronto	BNP Paribas (Canada)	Montréal
Sanwa Bank Canada	Toronto	CCF Canada	Montréal
Société Générale (Canada)	Montreal	Citibanque Canada	Toronto
Sottomayor Bank Canada	Toronto	Crédit Lyonnais Canada	Montréal
State Bank of India (Canada)	Toronto	Crédit Suisse First Boston Canada	Toronto
The Sumitomo Bank of Canada	Toronto	Deutsche Bank Canada	Toronto
Tokai Bank Canada	Toronto	J.P. Morgan Canada	Toronto
UBS Bank (Canada)	Toronto	Rabobank Canada	Toronto
United Overseas Bank (Canada)	Vancouver	Société Générale (Canada)	Montréal

SCHEDULE 3
(*Section 202*)

SCHEDULE
(*Section 16*)

OATH OR SOLEMN AFFIRMATION OF OFFICE

I, ..., do solemnly swear (*or* affirm) that I will faithfully and to the best of my judgment and ability perform the duties that relate to any office or position in the Bank held by me.

I also solemnly swear (*or* affirm) that I will not

communicate or allow to be communicated, to any person not entitled to it, any confidential information that relates to the business or affairs of the Bank that I may learn in the course of performing those duties;

use any such information for any purpose other than to perform those duties; or

allow any person to inspect or have access to any books and records that belong to or that are in the possession of the Bank and that relate to the business or affairs of the Bank, unless the person is legally entitled to inspect them or to have access to them.

ANNEXE 3
(*article 202*)

ANNEXE
(*article 16*)

SERMENT PROFESSIONNEL OU DÉCLARATION SOLENNELLE

Moi, ..., je jure (*ou* déclare solennellement) que je remplirai bien et fidèlement les fonctions attachées à l'emploi (*ou* au poste) que j'occupe à la Banque du Canada.

Je jure (*ou* déclare solennellement) en outre que je ne communiquerai, ni ne laisserai communiquer, aucun renseignement confidentiel sur les affaires ou les activités de la Banque que j'aurai obtenu en raison de l'exercice de ces fonctions à quiconque n'y a pas droit, que je n'utiliserai un tel renseignement que pour l'exercice de ces fonctions et que je ne permettrai à quiconque n'y a pas droit l'accès aux documents appartenant à la Banque ou en sa possession, et se rapportant à ses affaires ou à ses activités.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions du gouvernement du Canada
45, boulevard Sacré-Coeur,
Hull (Québec) Canada K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions du gouvernement du Canada
45, boulevard Sacré-Coeur,
Hull (Québec) Canada K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Publications

C-8

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-8

An Act to establish the Financial Consumer Agency of Canada and to amend certain Acts in relation to financial institutions

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS APRIL 2, 2001

C-8

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-8

Loi constituant l'Agence de la consommation en matière financière du Canada et modifiant certaines lois relatives aux institutions financières

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 2 AVRIL 2001

LIBRARY
MAY 6 2001

90108

C-8

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-8

An Act to establish the Financial Consumer Agency of Canada and to amend certain Acts in relation to financial institutions

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS APRIL 2, 2001

C-8

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-8

Loi constituant l'Agence de la consommation en matière financière du Canada et modifiant certaines lois relatives aux institutions financières

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 2 AVRIL 2001

90108

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to establish the Financial Consumer Agency of Canada and to amend certain Acts in relation to financial institutions*".

Recommandation

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi constituant l'Agence de la consommation en matière financière du Canada et modifiant certaines lois relatives aux institutions financières* ».

Summary

This enactment establishes the Financial Consumer Agency of Canada responsible for the administration of the consumer provisions governing federal financial institutions. It also amends a number of Acts governing financial institutions and amends legislation related to the regulation of financial institutions. Notable among the amendments are the following:

(*a*) amendments to the *Bank Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Insurance Companies Act*, and the *Trust and Loan Companies Act* dealing with business powers and investments, regulatory and Ministerial approvals, and consumer protection provisions;

(*b*) amendments to the *Bank Act* and the *Insurance Companies Act* dealing with the ownership regime and the establishment of holding company regimes;

(*c*) amendments to the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, including the establishment of an administrative monetary penalties regime;

(*d*) amendments to the *Canadian Payments Association Act* respecting corporate governance, eligibility for membership, and the designation of payments systems; and

(*e*) technical amendments to the *Bank of Canada Act* and the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*.

Sommaire

Le texte constitue une agence responsable de l'application des dispositions en matière de consommation auxquelles sont assujetties les institutions financières fédérales. Il modifie également certaines lois régissant les institutions financières et la législation relative à la réglementation des institutions financières. Il prévoit notamment ce qui suit :

a) des modifications à la *Loi sur les banques*, à la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, à la *Loi sur les sociétés d'assurances* et à la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* portant sur les activités et les placements, les approbations d'ordre réglementaire et ministérielles et la protection des consommateurs;

b) des modifications à la *Loi sur les banques* et à la *Loi sur les sociétés d'assurances* visant le régime de participation et l'instauration de régimes pour les sociétés de portefeuille;

c) des modifications à la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, notamment l'instauration d'un régime de sanctions monétaires administratives;

d) des modifications à la *Loi sur l'Association canadienne des paiements* relativement à sa gestion, à l'admissibilité aux fins d'adhésion et à la désignation des systèmes de paiements;

e) des modifications de forme à la *Loi sur les banques* et à la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO ESTABLISH THE FINANCIAL CONSUMER AGENCY OF CANADA AND TO AMEND CERTAIN ACTS IN RELATION TO FINANCIAL INSTITUTIONS

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

ESTABLISHMENT OF AGENCY

3. Establishment

COMMISSIONER OF AGENCY

4. Appointment of Commissioner

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE COMMISSIONER

5. Powers, duties and functions of the Commissioner
6. Duties and functions generally

AGREEMENTS

7. Agreements

DEPUTY COMMISSIONERS

8. Appointment of Deputy Commissioner

EXERCISE OF POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS

9. Exercise by personnel

STAFF OF AGENCY

10. Employees
11. Responsibility for personnel management
12. *Official Languages Act*

APPROPRIATION

13. Expenditures out of C.R.F.

CONFLICT OF INTEREST

14. Ownership
15. Borrowing
16. No grant or gratuity to be made

CONFIDENTIALITY

17. Confidential information

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONSTITUANT L'AGENCE DE LA CONSOMMATION EN MATIÈRE FINANCIÈRE DU CANADA ET MODIFIANT CERTAINES LOIS RELATIVES AUX INSTITUTIONS FINANCIÈRES

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

MISE EN PLACE

3. Constitution

COMMISSAIRE DE L'AGENCE

4. Nomination du commissaire

ATTRIBUTIONS DU COMMISSAIRE

5. Rôle général
6. Incompatibilité de fonctions

ACCORDS

7. Accords

COMMISSAIRES ADJOINTS

8. Nomination de commissaires adjoints

EXERCICE DES ATTRIBUTIONS

9. Exercice par les membres du personnel

PERSONNEL DE L'AGENCE

10. Personnel
11. Attributions en matière de direction du personnel
12. *Loi sur les langues officielles*

FINANCES

13. Prélèvement sur le Trésor

CONFLITS D'INTÉRÊTS

14. Actions
15. Emprunt
16. Dons

CARACTÈRE CONFIDENTIEL DES RENSEIGNEMENTS

17. Nature

ASSESSMENTS

18. Commissioner to ascertain expenses

ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES

Violations

19. Regulations
20. Criteria for penalty
21. How act or omission may be proceeded with

Proceedings

22. Commission of violation

Determination of Responsibility and Penalty

23. Payment of penalty

Appeal to Federal Court

24. Right of appeal

Enforcement

25. Debts to Her Majesty
26. Certificate of default

Rules about Violations

27. Violations not offences
28. Due diligence available

General Provisions

29. Evidence
30. Time limit
31. Publication

REGULATIONS

32. Regulations

NO LIABILITY

33. No liability

ANNUAL REPORT

34. Annual report

AMENDMENTS TO ACTS IN RELATION TO FINANCIAL INSTITUTIONS

35-184. *Bank Act*
185-202. *Bank of Canada Act*
203-216. *Canada Deposit Insurance Corporation Act*
217-247.1 Canadian Payments Association Act
248-342. *Cooperative Credit Associations Act*
343-344. *Green Shield Canada Act*
345-465. *Insurance Companies Act*

COTISATIONS

18. Détermination du commissaire

PÉNALITÉS

Violations

19. Pouvoir réglementaire
20. Critères
21. Précision

Ouverture des procédures

22. Violation

Responsabilité et pénalité

23. Paiement

Appel à la Cour fédérale

24. Droit d'appel

Recouvrement des pénalités

25. Créance de Sa Majesté
26. Certificat de non-paiement

Règles propres aux violations

27. Précision
28. Prise de précautions

Dispositions générales

29. Admissibilité du procès-verbal de violation
30. Prescription
31. Publication

RÈGLEMENTS

32. Pouvoir réglementaire

ABSENCE DE RESPONSABILITÉ

33. Immunité judiciaire

RAPPORT ANNUEL

34. Rapport annuel

MODIFICATION DE LOIS RELATIVES AUX INSTITUTIONS FINANCIÈRES

35-184. *Loi sur les banques*
185-202. *Loi sur la Banque du Canada*
203-216. *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*
217-247.1 *Loi sur l'Association canadienne des paiements*
248-342. *Loi sur les associations coopératives de crédit*
343-344. *Loi sur l'association personnalisée le Bouclier vert du Canada*
345-465. *Loi sur les sociétés d'assurances*

466-477. *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*

478-571. *Trust and Loan Companies Act*

AMENDMENTS TO OTHER ACTS

572-574. *Bankruptcy and Insolvency Act*

575-577. *Companies' Creditors Arrangement Act*

578-580. *Competition Act*

581-582. *Depository Bills and Notes Act*

583. *Pension Benefits Standards Act, 1985 Act*

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

584-585. *Access to Information Act*

586. *Bills of Exchange Act*

587. *Canada Small Business Financing Act*

588. *Financial Administration Act*

589. *Investment Canada Act*

590. *Privacy Act*

591. *Public Service Staff Relations Act*

592. *Public Service Superannuation Act*

COMING INTO FORCE

593. Coming into force

594. Authority to substitute actual date

SCHEDULES 1 TO 3

466-477. *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*

478-571. *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*

MODIFICATION D'AUTRES LOIS

572-574. *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*

575-577. *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*

578-580. *Loi sur la concurrence*

581-582. *Loi sur les lettres et billets de dépôt*

583. *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension*

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

584-585. *Loi sur l'accès à l'information*

586. *Loi sur les lettres de change*

587. *Loi sur le financement des petites entreprises du Canada*

588. *Loi sur la gestion des finances publiques*

589. *Loi sur Investissement Canada*

590. *Loi sur la protection des renseignements personnels*

591. *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*

592. *Loi sur la pension de la fonction publique*

ENTRÉE EN VIGUEUR

593. Entrée en vigueur

594. Pouvoir d'insérer une date

ANNEXES 1 À 3

1st Session, 37th Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-8

An Act to establish the Financial Consumer Agency of Canada and to amend certain Acts in relation to financial institutions

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Financial Consumer Agency of Canada Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. The following definitions apply in this section and in sections 3 to 34.

"Agency" « *Agence* »

"Agency" means the Financial Consumer Agency of Canada established under section 3.

"bank holding company" « *société de portefeuille bancaire* »

"bank holding company" means a bank holding company as defined in section 2 of the *Bank Act*;

"Commissioner" « *commissaire* »

"Commissioner" means the Commissioner of the Agency appointed under section 4.

"consumer provision" « *disposition visant les consommateurs* »

"consumer provision" means

(*a*) paragraphs 157(2)(*e*) and (*f*), sections 413.1, 439.1 to 459.5, subsections 540(2) and (3) and 545(4) and (5), paragraphs 545(6)(*b*) and (*c*) and sections 559 to 576.2 of the *Bank Act* together with any regulations made under or for the purposes of those provisions;

(*b*) paragraphs 167(2)(*f*) and (*g*) and sections 385.05 to 385.28 of the *Coop-*

1re session, 37e législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-8

Loi constituant l'Agence de la consommation en matière financière du Canada et modifiant certaines lois relatives aux institutions financières

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 3 à 34.

« Agence » "*Agency*"

« Agence » L'Agence de la consommation en matière financière du Canada constituée en application de l'article 3.

« commissaire » "*Commissioner*"

« commissaire » L'Agence nommé en application de l'article 4.

« commissaire adjoint » "*Deputy Commissioner*"

« commissaire adjoint » Commissaire adjoint nommé en vertu de l'article 8.

« disposition visant les consommateurs » "*consumer provision*"

« disposition visant les consommateurs »

a) Les alinéas 157(2)*e*) et *f*), les articles 413.1 et 439.1 à 459.5, les paragraphes 540(2) et (3) et 545(4) et (5), les alinéas 545(6)*b*) et *c*) et les articles 559 à 576.2 de la *Loi sur les banques* et leurs règlements d'application éventuels;

b) les alinéas 167(2)*f*) et *g*) et les articles 385.05 à 385.28 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* et leurs règlements d'application éventuels;

erative Credit Associations Act together with any regulations made under or for the purposes of those provisions;

(*c*) paragraphs 165(2)(*f*) and (*g*) and sections 479 to 489.2 and 598 to 607.1 of the *Insurance Companies Act* together with any regulations made under or for the purposes of those provisions;

(*d*) paragraphs 161(2)(*e*) and (*f*) and sections 425.1 to 444.3 of the *Trust and Loan Companies Act* together with any regulations made under or for the purposes of those provisions; and

(*e*) the provisions referred to in paragraph 17(1)(*f.*1) of the *Green Shield Canada Act* as they apply to Green Shield Canada in accordance with section 17 of that Act together with any regulations made under or for the purposes of those provisions.

"Deputy Commissioner" « *commissaire adjoint* »

"Deputy Commissioner" means a Deputy Commissioner appointed under section 8.

"financial institution" « *institution financière* »

"financial institution" means

(*a*) a bank as defined in section 2 of the *Bank Act*;

(*b*) an authorized foreign bank as defined in section 2 of the *Bank Act*;

(*c*) a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies;

(*d*) a retail association as defined in section 2 of the *Cooperative Credit Associations Act*;

(*e*) a company or foreign company to which the *Insurance Companies Act* applies; and

(*f*) Green Shield Canada.

"governing statute" « *loi d'application* »

"governing statute" means

(*a*) in relation to a bank or authorized foreign bank as defined in the *Bank Act*, that Act;

c) les alinéas 165(2)*f*) et *g*) et les articles 479 à 489.2 et 598 à 607.1 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* et leurs règlements d'application éventuels;

d) les alinéas 161(2)*e*) et *f*) et les articles 425.1 à 444.3 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* et leurs règlements d'application éventuels;

e) les dispositions mentionnées à l'alinéa 17(1)*f.*1) de la *Loi sur l'association personnalisée le Bouclier vert du Canada*, telles qu'elles s'appliquent au Bouclier vert du Canada en application de l'article 17 de cette loi, et leurs règlements d'application éventuels.

« institution financière » "*financial institution*"

« institution financière »

a) Banque, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*;

b) banque étrangère autorisée, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*;

c) société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

d) association de détail au sens de l'article 2 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

e) société ou société étrangère régie par la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

f) le Bouclier vert du Canada.

« loi d'application » "*governing statute*"

« loi d'application »

a) La *Loi sur les banques*, dans le cas d'une banque ou d'une banque étrangère autorisée au sens de cette loi;

b) la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, dans le cas d'une association de détail à laquelle s'applique cette loi;

c) la *Loi sur les sociétés d'assurances*, dans le cas d'une société ou société étrangère à laquelle s'applique cette loi;

(*b*) in relation to a retail association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies, that Act;

(*c*) in relation to a company or foreign company to which the *Insurance Companies Act* applies, that Act;

(*d*) in relation to a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies, that Act; and

(*e*) in relation to Green Shield Canada, the *Green Shield Canada Act*.

"insurance holding company" means an insurance holding company as defined in subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act*.

"Minister" means the Minister of Finance.

"penalty" means an administrative monetary penalty.

"prescribed" means prescribed by regulation.

d) la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, dans le cas d'une société à laquelle s'applique cette loi;

e) la *Loi sur l'association personnalisée le Bouclier vert du Canada*, dans le cas du Bouclier vert du Canada.

« ministre » Le ministre des Finances.

« pénalité » Sanction administrative pécuniaire.

« société de portefeuille bancaire » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*.

« société de portefeuille d'assurances » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

"insurance holding company" « *société de portefeuille d'assurances* »

"Minister" « *ministre* »

"penalty" « *pénalité* »

"prescribed" *Version anglaise seulement*

« ministre » "*Minister*"

« pénalité » "*penalty*"

« société de portefeuille bancaire » "*bank holding company*"

« société de portefeuille d'assurances » "*insurance holding company*"

ESTABLISHMENT OF AGENCY

3. (1) There is hereby established an agency of the Government of Canada called the Financial Consumer Agency of Canada over which the Minister shall preside and for which the Minister shall be responsible.

Establishment

(2) The objects of the Agency are to

(*a*) supervise financial institutions to determine whether they are in compliance with the consumer provisions applicable to them;

(*b*) promote the adoption by financial institutions of policies and procedures designed to implement consumer provisions applicable to them;

(*c*) monitor the implementation of voluntary codes of conduct that are designed to protect the interests of customers of financial institutions, that have been adopted by financial institutions and that are publicly available and to monitor any public commitments made by financial institutions that are designed to protect the interests of their customers;

Objects

MISE EN PLACE

3. (1) Est constituée l'Agence de la consommation en matière financière du Canada, organisme fédéral placé sous l'autorité et la responsabilité du ministre.

Constitution

(2) L'Agence a pour mission :

a) de superviser les institutions financières pour s'assurer qu'elles se conforment aux dispositions visant les consommateurs qui leur sont applicables;

b) d'inciter les institutions financières à se doter de politiques et de procédures pour mettre en oeuvre les dispositions visant les consommateurs qui leur sont applicables;

c) de surveiller la mise en oeuvre de codes de conduite volontaires adoptés par ces institutions financières en vue de protéger les intérêts des clients et qui sont accessibles au public et de surveiller les engagements publics pris par les institutions financières en vue de protéger les intérêts des clients;

Objectifs

(*d*) promote consumer awareness about the obligations of financial institutions under consumer provisions applicable to them; and

(*e*) foster, in co-operation with any department, agency or agent corporation of the Government of Canada or of a province, financial institutions and consumer and other organizations, an understanding of financial services and issues relating to financial services.

d) de sensibiliser les consommateurs en ce qui a trait aux obligations des institutions financières visées par les dispositions visant les consommateurs qui leur sont applicables;

e) de favoriser, en collaboration avec les ministères, sociétés mandataires ou organismes fédéraux ou provinciaux, les institutions financières et les organisations de consommateurs ou autres, la compréhension des services financiers et les questions qui s'y rapportent.

COMMISSIONER OF AGENCY

COMMISSAIRE DE L'AGENCE

Appointment of Commissioner

4. (1) The Governor in Council shall appoint an officer to be called the Commissioner of the Financial Consumer Agency of Canada. The Commissioner has the rank and all the powers of a deputy head of a department.

4. (1) Le gouverneur en conseil nomme le commissaire de l'Agence de la consommation en matière financière du Canada. Le commissaire a rang et statut d'administrateur général de ministère.

Nomination du commissaire

Tenure of office and removal

(2) The Commissioner holds office during good behaviour for a term of not more than five years, but may be removed for cause by the Governor in Council.

(2) Le commissaire occupe sa charge à titre inamovible pour un mandat maximal de cinq ans, sauf révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

Mandat et révocation

Further terms

(3) The Commissioner, on the expiration of any term of office, is eligible to be re-appointed for a further term of office.

(3) Le mandat du commissaire est renouvelable plus d'une fois.

Nouveau mandat

Absence or incapacity

(4) In the event of the absence or incapacity of the Commissioner, or if the office of Commissioner is vacant, the Minister may appoint a qualified person to exercise the powers and perform the duties and functions of the Commissioner, but no person may be so appointed for a term of more than 90 days without the approval of the Governor in Council.

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire ou de vacance de son poste, le ministre peut confier à une personne compétente les attributions du commissaire; cependant l'intérim ne peut dépasser quatre-vingt-dix jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.

Absence ou empêchement

Remuneration

(5) The Commissioner shall be paid the remuneration fixed by the Governor in Council.

(5) Le commissaire reçoit la rémunération que fixe le gouverneur en conseil.

Rémunération

Expenses

(6) The Commissioner and any person appointed under subsection (4) are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred in the course of performing their duties while absent from their ordinary place of work.

(6) Le commissaire et toute personne chargée de l'intérim en vertu du paragraphe (4) sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel de travail.

Frais

Deemed employment

(7) The Commissioner and any person appointed under subsection (4) are deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

Statut

(7) Le commissaire et toute personne chargée de l'intérim en vertu du paragraphe (4) sont réputés faire partie de la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique* et faire partie de l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE COMMISSIONER

ATTRIBUTIONS DU COMMISSAIRE

Powers, duties and functions of the Commissioner

5. (1) The Commissioner has the powers, duties and functions assigned to the Commissioner by this Act and by the Acts listed in Schedule 1 and shall examine and inquire into, and report to the Minister from time to time on, all matters connected with the administration of this Act and of the consumer provisions of those other Acts.

Rôle général

5. (1) Outre les attributions que lui confère la présente loi, le commissaire exerce celles que lui confèrent les lois mentionnées à l'annexe 1; il examine toutes les questions — et fait enquête sur elles — liées à l'application de la présente loi et des dispositions visant les consommateurs de ces autres lois et en rend compte au ministre.

Personal information

(2) The Commissioner may collect any personal information that he or she considers necessary in furtherance of the object described in paragraph 3(2)(*a*).

Renseignements personnels

(2) Le commissaire peut recueillir les renseignements personnels qu'il estime nécessaires à la réalisation de sa mission au titre de l'alinéa 3(2)*a*).

Review re voluntary codes of conduct

(3) The Commissioner, if a financial institution has adopted a voluntary code of conduct referred to in paragraph 3(2)(*c*) or made a commitment designed to protect the interests of its customers, may make or cause to be made any review that he or she considers necessary to monitor compliance with the code or the commitment, as the case may be.

Étude

(3) Dans les cas où une institution financière a adopté un code de conduite volontaire visé à l'alinéa 3(2)*c*) ou pris des engagements en vue de protéger les intérêts des clients, le commissaire peut procéder ou faire procéder à l'étude qu'il estime nécessaire pour en surveiller l'application.

Respect for other monitors

(4) When acting under subsection (3), the Commissioner shall have due regard for the role of any department, agency or agent corporation of the Government of Canada or of a province or any organization that has a role in monitoring compliance by financial institutions with voluntary codes of conduct or commitments.

Ministères ou organismes compétents

(4) Dans les cas visés au paragraphe (3), le commissaire agit compte dûment tenu du rôle des ministères, sociétés mandataires ou organismes fédéraux ou provinciaux ou de toutes autres organisations dont le mandat comporte aussi le contrôle d'application des codes de conduite volontaires adoptés par les institutions financières ou des engagements pris par celles-ci.

Consumer awareness

(5) The Commissioner may carry on any activity that he or she considers necessary in furtherance of an object described in paragraph 3(2)(*d*) or (*e*).

Sensibilisation des consommateurs

(5) Le commissaire peut exercer les activités qu'il estime nécessaires à la réalisation de sa mission au titre des alinéas 3(2)*d*) et *e*).

Duties and functions generally

6. (1) The Commissioner shall engage exclusively in the duties and functions of the Commissioner under section 5 and as deputy head of the Agency.

Other duties

(2) Despite subsection (1), the Commissioner may hold any other office under Her Majesty or perform any other duties for Her Majesty, but not for reward.

AGREEMENTS

Agreements

7. The Agency, in order to carry out its objects, may enter into an agreement or arrangement with a department or agency of the Government of Canada or of a province or with any other person or body in the name of Her Majesty in right of Canada or in its own name. An agreement or arrangement with a department or agency of a province must be made with the approval of the Governor in Council.

DEPUTY COMMISSIONERS

Appointment of Deputy Commissioner

8. The Commissioner may appoint one or more officers each to be called a Deputy Commissioner of the Financial Consumer Agency of Canada who shall act under the instructions of the Commissioner.

EXERCISE OF POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS

Exercise by personnel

9. Except as otherwise provided by the Commissioner and subject to any terms and conditions that may be specified by the Commissioner, a person who is an officer or employee of the Agency may exercise any of the powers and perform any of the duties and functions of the Commissioner under this Act if the person is appointed to serve in the Agency in a capacity appropriate to the exercise of the power or performance of the duty or function.

STAFF OF AGENCY

Employees

10. The employees that are necessary to enable the Commissioner to perform the duties of the Commissioner shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Incompatibilité de fonctions

6. (1) Les attributions du commissaire prévues à l'article 5 et celles qu'il exerce à titre d'administrateur général de l'Agence sont incompatibles avec toutes autres fonctions.

Exception

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le commissaire peut occuper un autre poste ou exercer d'autres fonctions, à titre gratuit, sous l'autorité ou au service de Sa Majesté.

ACCORDS

Accords

7. Pour l'exécution de sa mission, l'Agence peut conclure en son nom ou au nom de Sa Majesté du chef du Canada des accords ou arrangements, avec tous ministères ou organismes fédéraux ou provinciaux ou avec toute autre personne ou organisation. Les accords ou arrangements conclus avec les ministères ou organismes provinciaux sont assujettis à l'agrément du gouverneur en conseil.

COMMISSAIRES ADJOINTS

Nomination de commissaires adjoints

8. Le commissaire peut nommer un ou plusieurs commissaires adjoints de l'Agence de la consommation en matière financière du Canada qui se conforment aux directives du commissaire.

EXERCICE DES ATTRIBUTIONS

Exercice par les membres du personnel

9. Sauf indication contraire du commissaire et sous réserve des conditions qu'il peut imposer, les membres du personnel de l'Agence ayant la compétence voulue peuvent exercer les attributions que la présente loi confère au commissaire.

PERSONNEL DE L'AGENCE

Personnel

10. Le personnel nécessaire au commissaire pour l'exercice de ses fonctions est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Responsibility for personnel management

11. (1) In respect of persons appointed under sections 8 and 10, the Commissioner is authorized to exercise the powers and perform the duties and functions of the Treasury Board under paragraphs 7(1)(*b*) and (*e*) and section 11 of the *Financial Administration Act* that relate to personnel management, including the determination of terms and conditions of employment and the responsibility for employer and employee relations.

Attributions en matière de direction du personnel

11. (1) Le commissaire est autorisé, en ce qui a trait aux personnes nommées en vertu des articles 8 et 10, à assumer les responsabilités et à exercer les pouvoirs et fonctions conférés au Conseil du Trésor en vertu des alinéas 7(1)*b*) et *e*) et de l'article 11 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* en matière de direction du personnel, notamment en ce qui touche la détermination des conditions d'emploi et les relations entre employeur et employés.

Delegation of powers

(2) The Commissioner may authorize any person employed in the public service of Canada to exercise and perform, in such manner and subject to such terms and conditions as the Commissioner directs, any of the powers and functions of the Commissioner in relation to personnel management in the public service and may, from time to time as the Commissioner sees fit, revise or rescind and reinstate the authority so granted.

Délégation de pouvoirs

(2) Le commissaire peut, aux conditions et selon les modalités qu'il fixe, déléguer tel de ses pouvoirs en matière de gestion du personnel de la fonction publique à une personne employée au sein de l'administration publique fédérale; cette délégation peut être annulée, modifiée ou rétablie à discrétion.

Sub-delegation of such powers

(3) Any person authorized under subsection (2) to exercise and perform any of the powers and functions of the Commissioner may, subject to and in accordance with the authorization, authorize one or more persons under their jurisdiction or any other person to exercise or perform any such power or function.

Subdélégation

(3) Tout délégataire visé au paragraphe (2) peut, compte tenu des conditions et modalités de la délégation, subdéléguer les pouvoirs qu'il a reçus à ses subordonnés ou à toute autre personne.

Official Languages Act

12. For greater certainty, the *Official Languages Act* applies to the Agency.

Loi sur les langues officielles

12. Il demeure entendu que la *Loi sur les langues officielles* s'applique à l'Agence.

APPROPRIATION

FINANCES

Expenditures out of C.R.F.

13. (1) Subject to subsection (2), the Minister may, in any fiscal year on terms and conditions — including the rate of interest, if any — that are determined by the Minister, advance amounts out of the Consolidated Revenue Fund to the Agency to permit it to defray its costs of operation.

Prélèvement sur le Trésor

13. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre peut, au cours d'un exercice, prélever sur le Trésor des fonds qu'il avance à l'Agence, aux conditions — et, le cas échéant, au taux d'intérêts — qu'il peut fixer, pour le paiement des dépenses afférentes à ses activités.

Spending authority

(2) In carrying out its responsibilities, the Agency may spend assessments and other revenues received through the conduct of its operations in the fiscal year in which they are received or, unless an appropriation Act provides otherwise, in the next fiscal year. The amount of those assessments or other revenues shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

Dépenses

(2) L'Agence peut dépenser les cotisations et autres recettes provenant de ses activités reçues au cours d'un exercice pendant cet exercice ou, sauf disposition contraire d'une loi d'affectation de crédits, pendant l'exercice suivant. Ces sommes sont prélevées sur le Trésor.

CONFLICT OF INTEREST

Ownership

14. No Commissioner, person appointed under subsection 4(4) or Deputy Commissioner shall beneficially own, directly or indirectly, any shares of any financial institution, bank holding company, insurance holding company or of any other body corporate, however created, carrying on any business in Canada that is substantially similar to any business carried on by any financial institution.

Borrowing

15. No Commissioner, person appointed under subsection 4(4) or Deputy Commissioner shall borrow money from any financial institution or from any member institution as defined in the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* unless the Minister is first informed in writing of the intention of the Commissioner, person or Deputy Commissioner to do so.

No grant or gratuity to be made

16. (1) The Commissioner, a person appointed under subsection 4(4), a Deputy Commissioner and any person appointed under section 10 shall not accept or receive, directly or indirectly, any grant or gratuity from a financial institution, bank holding company, insurance holding company, or from a director, officer or employee of any of them, and no such financial institution, bank holding company, insurance holding company, director, officer or employee shall make or give any such grant or gratuity.

Offence and punishment

(2) Every person, financial institution, bank holding company or insurance holding company that contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine of not more than $2000 or to imprisonment for a term of not more than six months or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $10,000 or to imprisonment for a term of not more than five years or to both.

CONFLITS D'INTÉRÊTS

Actions

14. Le commissaire, les personnes nommées en vertu du paragraphe 4(4) et les commissaires adjoints ne peuvent avoir d'intérêt direct ou indirect, à titre d'actionnaires, dans une institution financière, société de portefeuille bancaire ou société de portefeuille d'assurances ou dans toute autre personne morale, quel que soit son mode de constitution, exerçant au Canada sensiblement les mêmes activités qu'une institution financière.

Emprunt

15. Le commissaire, les personnes nommées en vertu du paragraphe 4(4) et les commissaires adjoints ne peuvent faire aucun emprunt auprès d'une institution financière ou d'une institution membre au sens de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*, sans en informer préalablement le ministre par écrit.

Dons

16. (1) Il est interdit au commissaire, aux personnes nommées en vertu du paragraphe 4(4), aux commissaires adjoints et aux personnes nommées en vertu de l'article 10 d'accepter, directement ou indirectement, des dons en espèces ou en nature d'une institution financière, d'une société de portefeuille bancaire, d'une société de portefeuille d'assurances, ou de leurs administrateurs, dirigeants ou employés, et réciproquement à ceux-ci de leur en faire.

Infraction et peine

(2) Toute personne, institution financière, société de portefeuille bancaire ou société de portefeuille d'assurances qui enfreint le paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 2 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 10 000 $ et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

CONFIDENTIALITY

Confidential information

17. (1) Subject to subsection (2) and except as otherwise provided in this Act, information regarding the business or affairs of a financial institution or regarding persons dealing with one that is obtained by the Commissioner or by any person acting under the direction of the Commissioner, in the course of the exercise or performance of powers, duties and functions referred to in subsections 5(1) and (2) and any information prepared from that information, is confidential and shall be treated accordingly.

Disclosure permitted

(2) If the Commissioner is satisfied that the information will be treated as confidential by the agency, body or person to whom it is disclosed, subsection (1) does not prevent the Commissioner from disclosing it

(*a*) to any government agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision;

(*b*) to any other agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision;

(*c*) to the Canada Deposit Insurance Corporation or any compensation association designated by order of the Minister pursuant to subsection 449(1) or 591(1) of the *Insurance Companies Act*, for purposes related to its operation; and

(*d*) to the Deputy Minister of Finance or any officer of the Department of Finance authorized in writing by the Deputy Minister of Finance or to the Governor of the Bank of Canada or any officer of the Bank of Canada authorized in writing by the Governor of the Bank of Canada, for the purposes of policy analysis related to the regulation of financial institutions.

CARACTÈRE CONFIDENTIEL DES RENSEIGNEMENTS

Nature

17. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et sauf disposition contraire prévue par la présente loi, sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant l'activité commerciale et les affaires internes d'une institution financière ou concernant une personne faisant affaire avec elle — ainsi que les renseignements qui sont tirés de ceux-ci —, obtenus par le commissaire ou par toute autre personne exécutant ses directives, dans le cadre de l'exercice des attributions visées aux paragraphes 5(1) et (2).

Communication autorisée

(2) S'il est convaincu que les renseignements seront traités comme confidentiels par leur destinataire, le commissaire peut les communiquer :

a) à une agence ou à un organisme gouvernemental qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;

b) à une autre agence ou à un autre organisme qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;

c) à la Société d'assurance-dépôts du Canada ou à l'association d'indemnisation désignée par le ministre aux termes des paragraphes 449(1) et 591(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* pour l'accomplissement de leurs fonctions;

d) au sous-ministre des Finances, ou à tout fonctionnaire du ministère des Finances que celui-ci a délégué par écrit, au gouverneur de la Banque du Canada, ou à tout fonctionnaire de la Banque du Canada que celui-ci a délégué par écrit, pour l'analyse de la politique en matière de réglementation des institutions financières.

ASSESSMENTS

Commissioner to ascertain expenses

18. (1) The Commissioner shall, before December 31 in each year, ascertain the total amount of expenses incurred during the immediately preceding fiscal year for or in connection with the administration of this Act and the consumer provisions, and the amounts of any prescribed categories of those expenses in relation to any prescribed group of financial institutions.

Amount conclusive

(2) The amounts ascertained under subsection (1) are final and conclusive for the purposes of this section.

Assessment

(3) As soon as possible after ascertaining the amounts under subsection (1), the Commissioner shall assess a portion of the total amount of expenses against each financial institution to the extent and in the manner that the Governor in Council may, by regulation, prescribe.

Interim assessment

(4) The Commissioner may, during each fiscal year, prepare an interim assessment against any financial institution.

Assessment is binding

(5) Every assessment and interim assessment is final and conclusive and binding on the financial institution against which it is made.

Recovery

(6) Every assessment and interim assessment constitutes a debt due to Her Majesty, is immediately payable and may be recovered as a debt in any court of competent jurisdiction.

Interest

(7) Interest may be charged on the unpaid amount of an assessment or interim assessment at a rate equal to the rate prescribed under the *Income Tax Act* for amounts payable by the Minister of National Revenue as refunds of overpayments of tax under that Act in effect from time to time plus 2 %.

COTISATIONS

Détermination du commissaire

18. (1) Le commissaire doit, avant le 31 décembre de chaque année, déterminer le montant total des dépenses qui ont été engagées pendant l'exercice précédent dans le cadre de l'application de la présente loi et des dispositions visant les consommateurs, de même que le montant des catégories de telles dépenses que le gouverneur en conseil peut préciser par règlement relativement aux groupes réglementaires d'institutions financières.

Caractère définitif

(2) Pour l'application du présent article, la détermination des montants visés au paragraphe (1) est irrévocable.

Cotisation

(3) Le plus tôt possible après la détermination des montants visés au paragraphe (1), le commissaire doit imposer à chaque institution financière une cotisation sur le montant total des dépenses, dans les limites et selon les modalités que peut prévoir, par règlement, le gouverneur en conseil.

Cotisations provisoires

(4) Au cours de l'exercice, le commissaire peut établir une cotisation provisoire pour toute institution financière.

Caractère obligatoire

(5) Toute cotisation — provisoire ou non — est irrévocable et lie l'institution financière concernée.

Créance de Sa Majesté

(6) Toute cotisation — provisoire ou non — constitue une créance de Sa Majesté payable sur-le-champ et peut être recouvrée à ce titre devant tout tribunal compétent.

Intérêt

(7) Toute partie impayée de la cotisation peut être majorée d'un intérêt calculé à un taux supérieur de 2 % au taux en vigueur fixé en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* sur les montants à payer par le ministre du Revenu national à titre de remboursement de paiements en trop d'impôt en vertu de cette loi.

ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES

Violations

Regulations

19. (1) The Governor in Council may make regulations

(*a*) designating, as a violation that may be proceeded with under sections 20 to 31, the contravention of a specified consumer provision, or the non-compliance with a compliance agreement entered into under an Act listed in Schedule 1;

PÉNALITÉS

Violations

Pouvoir réglementaire

19. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner comme violations punissables au titre des articles 20 à 31 la contravention à telle ou telle disposition visant les consommateurs, ainsi que le manquement à un accord de conformité conclu en vertu d'une loi mentionnée à l'annexe 1;

(*b*) fixing, in accordance with subsection (2), a penalty, or a range of penalties, in respect of any violation;

(*c*) respecting the service of documents required or authorized to be served under sections 20 to 31, including the manner and proof of service and the circumstances under which documents are deemed to be served; and

(*d*) generally, for carrying out the purposes and provisions of this section and sections 20 to 31.

Maximum penalties

(2) The maximum penalty for a violation is $50,000 in the case of a violation that is committed by a natural person, and $100,000 in the case of a violation that is committed by a financial institution.

Criteria for penalty

20. Except if a penalty is fixed under paragraph 19(1)(*b*), the amount of a penalty shall, in each case, be determined taking into account

(*a*) the degree of intention or negligence on the part of the person who committed the violation;

(*b*) the harm done by the violation;

(*c*) the history of the person who committed the violation with respect to any prior violation or conviction under an Act listed in Schedule 1 within the five-year period immediately before the violation; and

(*d*) any other criteria that may be prescribed.

How act or omission may be proceeded with

21. If a contravention or non-compliance that is designated under paragraph 19(1)(*a*) can be proceeded with either as a violation or as an offence, proceeding in one manner precludes proceeding in the other.

Proceedings

Commission of violation

22. (1) Every contravention or non-compliance that is designated under paragraph 19(1)(*a*) constitutes a violation and the person who commits the violation is liable to a penalty determined in accordance with sections 19 and 20.

b) compte tenu du paragraphe (2), fixer le montant de la pénalité — ou établir un barème de pénalités — applicable à une violation;

c) régir, notamment par l'établissement de présomptions et de règles de preuve, la signification des documents autorisés ou exigés par les articles 20 à 31;

d) prendre toute autre mesure d'application du présent article et des articles 20 à 31.

Plafond de la pénalité

(2) La pénalité maximale pour une violation est de 50 000 $ si l'auteur est une personne physique, et de 100 000 $ si l'auteur est une institution financière.

Critères

20. Sauf dans le cas où il est fixé conformément à l'alinéa 19(1)*b*), le montant d'une pénalité est déterminé, dans chaque cas, compte tenu des critères suivants :

a) la nature de l'intention ou de la négligence de l'auteur;

b) la gravité du tort causé;

c) les antécédents de l'auteur — violation d'une loi mentionnée à l'annexe 1 ou condamnations pour infraction à une telle loi — au cours des cinq ans précédant la violation;

d) tout autre critère prévu par règlement.

Précision

21. S'agissant d'un fait visé à l'alinéa 19(1)*a*) et qualifiable à la fois de violation et d'infraction, la procédure en violation et la procédure pénale s'excluent l'une l'autre.

Ouverture des procédures

Violation

22. (1) Toute contravention ou tout manquement désigné au titre de l'alinéa 19(1)*a*) constitue une violation exposant son auteur à une pénalité dont le montant est déterminé en conformité avec les articles 19 et 20.

Notice of violation

(2) If the Commissioner believes on reasonable grounds that a person has committed a violation, he or she may issue, and shall cause to be served on the person, a notice of violation.

Contents of notice

(3) A notice of violation shall name the person believed to have committed a violation, identify the violation and set out

(*a*) the penalty that the Commissioner proposes to impose;

(*b*) the right of the person, within 30 days after the notice is served, or within any longer period that the Commissioner specifies, to pay the penalty or to make representations to the Commissioner with respect to the violation and the proposed penalty, and the manner for doing so; and

(*c*) the fact that, if the person does not pay the penalty or make representations in accordance with the notice, the person will be deemed to have committed the violation and the Commissioner may impose a penalty in respect of it.

Procès-verbal

(2) Le commissaire peut, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise, dresser un procès-verbal qu'il fait signifier à l'auteur présumé.

Contenu du procès-verbal

(3) Le procès-verbal mentionne, outre le nom de l'auteur présumé et les faits reprochés :

a) la pénalité que le commissaire a l'intention de lui imposer;

b) la faculté qu'a l'auteur présumé soit de payer la pénalité, soit de présenter des observations relativement à la violation ou à la pénalité, et ce dans les trente jours suivant la signification du procès-verbal — ou dans le délai plus long que peut préciser le commissaire —, ainsi que les modalités d'exercice de cette faculté;

c) le fait que le non-exercice de cette faculté dans le délai imparti vaut aveu de responsabilité et permet au commissaire d'imposer la pénalité.

Determination of Responsibility and Penalty

Payment of penalty

23. (1) If the person pays the penalty proposed in the notice of violation, the person is deemed to have committed the violation and proceedings in respect of it are ended.

Representations to Commissioner

(2) If the person makes representations in accordance with the notice, the Commissioner shall decide, on a balance of probabilities, whether the person committed the violation and, if so, may, subject to any regulations made under paragraph 19(1)(*b*), impose the penalty proposed, a lesser penalty or no penalty.

Failure to pay or make representations

(3) A person who neither pays the penalty nor makes representations in accordance with the notice is deemed to have committed the violation and the Commissioner may, subject to any regulations made under paragraph 19(1)(*b*), impose the penalty proposed, a lesser penalty or no penalty.

Responsabilité et pénalité

Paiement

23. (1) Le paiement de la pénalité en conformité avec le procès-verbal vaut aveu de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure.

Présentations d'observations

(2) Si des observations sont présentées, le commissaire détermine, selon la prépondérance des probabilités, la responsabilité de l'intéressé. Le cas échéant, il peut imposer, sous réserve des règlements pris au titre de l'alinéa 19(1)*b*), la pénalité mentionnée au procès-verbal ou une pénalité réduite, ou encore n'imposer aucune pénalité.

Défaut de payer ou de faire des observations

(3) Le non-exercice de la faculté mentionnée au procès-verbal dans le délai imparti vaut aveu de responsabilité à l'égard de la violation et permet au commissaire d'imposer, sous réserve des règlements pris au titre de l'alinéa 19(1)*b*), la pénalité mentionnée au procès-verbal ou une pénalité réduite, ou encore de n'imposer aucune pénalité.

Notice of decision and right of appeal

(4) The Commissioner shall cause notice of any decision made under subsection (2) or (3) to be issued and served on the person together with notice of the right of appeal under section 24.

(4) Le commissaire fait signifier à l'auteur de la violation la décision prise au titre des paragraphes (2) ou (3) et l'avise par la même occasion de son droit d'interjeter appel en vertu de l'article 24.

Avis de décision et droit d'appel

Appeal to Federal Court

Appel à la Cour fédérale

Right of appeal

24. (1) A person on whom a notice under subsection 23(4) is served may, within 30 days after the notice is served, or within any longer period that the Court allows, appeal the decision to the Federal Court.

24. (1) Il peut être interjeté appel à la Cour fédérale de la décision du commissaire signifiée en conformité avec le paragraphe 23(4), et ce dans les trente jours suivant la signification de cette décision ou dans le délai supplémentaire que la Cour peut accorder.

Droit d'appel

Court to take precautions against disclosing

(2) In an appeal, the Court shall take every reasonable precaution, including, when appropriate, conducting hearings in private, to avoid the disclosure by the Court or any person of confidential information referred to in subsection 17(1).

(2) À l'occasion d'un appel, la Cour fédérale prend toutes les précautions possibles, notamment en ordonnant le huis clos si elle le juge indiqué, pour éviter que ne soient communiqués de par son propre fait ou celui de quiconque des renseignements confidentiels visés au paragraphe 17(1).

Huis clos

Powers of Court

(3) On an appeal, the Court may confirm, set aside or, subject to any regulations made under paragraph 19(1)(*b*), vary the decision of the Commissioner.

(3) Saisie de l'appel, la Cour fédérale confirme, annule ou, sous réserve des règlements pris au titre de l'alinéa 19(1)*b*), modifie la décision.

Pouvoir de la Cour fédérale

Enforcement

Recouvrement des pénalités

Debts to Her Majesty

25. (1) A penalty constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada that may be recovered as such in the Federal Court.

25. (1) La pénalité constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant la Cour fédérale.

Créance de Sa Majesté

Time limit

(2) No proceedings to recover a debt referred to in subsection (1) may be commenced later than five years after the debt became payable.

(2) Le recouvrement de la créance se prescrit par cinq ans à compter de la date à laquelle elle est devenue exigible.

Prescription

Proceeds payable to Receiver General

(3) A penalty paid or recovered under sections 19 to 24, this section and sections 26 to 31 is payable to and shall be remitted to the Receiver General.

(3) Toute pénalité perçue au titre des articles 19 à 24, du présent article et des articles 26 à 31 est versée au receveur général.

Receveur général

Certificate of default

26. (1) The unpaid amount of any debt referred to in subsection 25(1) may be certified by the Commissioner.

26. (1) Le commissaire peut établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée de toute créance visée au paragraphe 25(1).

Certificat de non-paiement

Registration in Federal Court

(2) Registration in the Federal Court of a certificate made under subsection (1) has the same effect as a judgment of that Court for a debt of the amount specified in the certificate and all related registration costs.

(2) L'enregistrement à la Cour fédérale confère au certificat la valeur d'un jugement de cette juridiction pour la somme visée et les frais afférents.

Enregistrement en Cour fédérale

Rules about Violations

Règles propres aux violations

Violations not offences

27. For greater certainty, a violation is not an offence and, accordingly, section 126 of the *Criminal Code* does not apply in respect of one.

Précision

27. Il est entendu que les violations ne sont pas des infractions; en conséquence, nul ne peut être poursuivi à ce titre sur le fondement de l'article 126 du *Code criminel*.

Due diligence available

28. (1) Due diligence is a defence in a proceeding in relation to a violation.

28. (1) La prise de précautions voulues peut être invoquée dans le cadre de toute procédure en violation.

Prise de précautions

Common law principles

(2) Every rule and principle of the common law that renders any circumstance a justification or excuse in relation to a charge for an offence in relation to a consumer provision applies in respect of a violation to the extent that it is not inconsistent with this Act.

(2) Les règles et principes de la common law qui font d'une circonstance une justification ou une excuse dans le cadre d'une poursuite pour infraction à une disposition visant les consommateurs s'appliquent à l'égard d'une violation sauf dans la mesure où ils sont incompatibles avec la présente loi.

Principes de la common law

General Provisions

Dispositions générales

Evidence

29. In a proceeding in respect of a violation or a prosecution for an offence, a notice purporting to be issued under subsection 22(2) or 23(4) or a certificate purporting to be made under subsection 26(1) is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.

29. Dans les procédures en violation ou pour infraction, le procès-verbal apparemment signifié en vertu du paragraphe 22(2), la décision apparemment signifiée en vertu du paragraphe 23(4) et le certificat de non-paiement apparemment établi en vertu du paragraphe 26(1) sont admissibles en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.

Admissibilité du procès-verbal de violation

Time limit

30. (1) No proceedings in respect of a violation may be commenced later than two years after the subject-matter of the proceedings became known to the Commissioner.

30. (1) Les poursuites pour violation se prescrivent par deux ans à compter de la date où le commissaire a eu connaissance des éléments constitutifs de la violation.

Prescription

Certificate of Commissioner

(2) A document appearing to have been issued by the Commissioner, certifying the day on which the subject-matter of any proceedings became known to the Commissioner, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the matter asserted in it.

(2) Tout document apparemment délivré par le commissaire et attestant la date où ces éléments sont parvenus à sa connaissance fait foi de cette date, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.

Certificat du commissaire

Publication

31. The Commissioner may make public the nature of a violation, the name of the person who committed it, and the amount of the penalty imposed.

31. Le commissaire peut procéder à la publication de la nature de la violation, du nom de son auteur et du montant de la pénalité imposée.

Publication

REGULATIONS

Regulations

32. The Governor in Council may make regulations prescribing

(*a*) anything that is required or authorized by this Act to be prescribed; and

(*b*) the way in which anything that is required or authorized by this Act to be prescribed shall be determined.

RÈGLEMENTS

Pouvoir réglementaire

32. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

b) préciser la façon d'établir ce qui doit ou peut faire l'objet d'une mesure d'ordre réglementaire.

NO LIABILITY

No liability

33. No action lies against Her Majesty, the Minister, the Commissioner, any Deputy Commissioner, any officer or employee of the Agency or any person acting under the direction of the Commissioner for anything done or omitted to be done in good faith in the administration or discharge of any powers or duties that under any Act of Parliament are intended or authorized to be executed or performed.

ABSENCE DE RESPONSABILITÉ

Immunité judiciaire

33. Sa Majesté, le ministre, le commissaire, les commissaires adjoints, les dirigeants et employés de l'Agence, de même que les personnes exécutant les directives du commissaire, bénéficient de l'immunité judiciaire pour les actes ou omissions commis de bonne foi dans l'exercice — autorisé ou requis — des pouvoirs et fonctions conférés par une loi fédérale.

ANNUAL REPORT

Annual report

34. The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament, not later than the fifth sitting day of that House after September 30 next following the end of each fiscal year, a report showing the operations of the Agency for that year and describing in aggregate form its conclusions on the compliance of financial institutions with the consumer provisions applicable to them in that year.

RAPPORT ANNUEL

Rapport annuel

34. Chaque année, le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement, au plus tard le cinquième jour de séance de celle-ci après le 30 septembre, le rapport d'activité de l'Agence pour l'exercice précédent, ainsi que des conclusions d'ordre général faisant état de la situation en ce qui a trait au respect par les institutions financières des dispositions visant les consommateurs qui leur sont applicables.

AMENDMENTS TO ACTS IN RELATION TO FINANCIAL INSTITUTIONS

MODIFICATION DE LOIS RELATIVES AUX INSTITUTIONS FINANCIÈRES

1991, c. 46

Bank Act

35. (1) The definition "foreign bank subsidiary" in section 2 of the *Bank Act* is repealed.

1991, ch. 46

Loi sur les banques

35. (1) La définition de « filiale de banque étrangère », à l'article 2 de la *Loi sur les banques*, est abrogée.

1999, c. 28, s. 1(2)

(2) The definitions "affairs", "annual statement", "central securities register" or "securities register", "head office", "incorporator", "recorded address", "regulatory capital" and "subsidiary" in section 2 of the Act are replaced by the following:

1999, ch. 28, par. 1(2)

(2) Les définitions de « adresse enregistrée », « affaires internes », « capital réglementaire », « filiale », « fondateur », « rapport annuel », « registre central des valeurs mobilières » ou « registre des valeurs mobilières » et « siège », à l'article 2 de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

"affairs" « *affaires internes* »

"affairs", with respect to a bank, an authorized foreign bank or a bank holding company, means the relationships among the

bank, authorized foreign bank or bank holding company and its affiliates and the shareholders, directors and officers of the bank, authorized foreign bank or bank holding company and its affiliates, but does not include the business of the bank, authorized foreign bank or bank holding company or any of its affiliates;

"annual statement" « *rapport annuel* »

"annual statement", in relation to a bank, means the annual financial statement of the bank within the meaning of paragraph 308(1)(*a*) and, in relation to a bank holding company, means the annual financial statement of the bank holding company within the meaning of paragraph 840(1)(*a*);

"central securities register" or "securities register" « *registre central des valeurs mobilières* » ou « *registre des valeurs mobilières* »

"central securities register" or "securities register", in relation to a bank, means the register referred to in section 248 and, in relation to a bank holding company, means the register referred to in section 825;

"head office" « *siège* »

"head office", in relation to a bank, means the office required to be maintained under section 237 and, in relation to a bank holding company, means the office required to be maintained under section 814;

"incorporator" « *fondateur* »

"incorporator", in relation to a bank or a bank holding company, means a person who applied for letters patent to incorporate the bank or bank holding company, as the case may be;

"recorded address" « *adresse enregistrée* »

"recorded address" means

(*a*) in relation to a person who is a shareholder of a bank or a bank holding company, the latest postal address of the person according to its central securities register, and

(*b*) in relation to a person in any other respect in relation to a bank, the latest postal address of the person according to the records of the branch concerned;

"regulatory capital" « *capital réglementaire* »

"regulatory capital", in respect of a bank or a bank holding company, has the meaning given that expression by the regulations;

« adresse enregistrée » « adresse enregistrée » "*recorded address*"

a) Dans le cas d'un actionnaire d'une banque ou d'une société de portefeuille bancaire, dernière adresse postale selon le registre central des valeurs mobilières de la banque ou de la société de portefeuille bancaire;

b) dans le cas de toute autre personne, en ce qui a trait à une banque, dernière adresse postale selon les livres de la succursale en cause.

« affaires internes » « affaires internes » "*affairs*"

Les relations entre une banque, une banque étrangère autorisée ou une société de portefeuille bancaire et les entités de leur groupe et leurs actionnaires, administrateurs et dirigeants, à l'exclusion de leur activité commerciale.

« capital réglementaire » « capital réglementaire » "*regulatory capital*"

Dans le cas d'une banque ou d'une société de portefeuille bancaire, s'entend au sens des règlements.

« filiale » « filiale » "*subsidiary*"

Entité se trouvant dans la situation décrite à l'article 5.

« fondateur » « fondateur » "*incorporator*"

Toute personne qui a demandé la constitution de la banque ou de la société de portefeuille bancaire, selon le cas, par lettres patentes.

« rapport annuel » « rapport annuel » "*annual statement*"

Dans le cas d'une banque, le rapport financier annuel visé à l'alinéa 308(1)*a*) et, dans le cas d'une société de portefeuille bancaire, le rapport financier annuel visé à l'alinéa 840(1)*a*).

« registre central des valeurs mobilières » ou « registre des valeurs mobilières » « registre central des valeurs mobilières » ou « registre des valeurs mobilières » "*central securities register*" or "*securities register*"

Dans le cas d'une banque, le registre visé à l'article 248 et, dans le cas d'une société de portefeuille bancaire, le registre visé à l'article 825.

« siège » « siège » "*head office*"

Dans le cas d'une banque, bureau maintenu en application de l'article 237 et, dans le cas d'une société de portefeuille bancaire, bureau maintenu en application de l'article 814.

"subsidiary" « *filiale* »

"subsidiary" means an entity that is a subsidiary of another entity as defined in section 5;

1999, c. 28, s. 1(3)

(3) Paragraph (*c*) of the definition "complainant" in section 2 of the Act is replaced by the following:

(*c*) any other person who, in the discretion of a court, is a proper person to make an application under section 334, 338 or 989;

(3) L'alinéa *c*) de la définition de « plaignant », à l'article 2 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

c) soit toute autre personne qui, d'après le tribunal, a qualité pour présenter les demandes visées aux articles 334, 338 ou 989.

1999, ch. 28, par. 1(3)

1991, c. 47, par. 756(1)(*a*), c. 48, par. 494(*a*)

(4) Paragraphs (*c*) and (*d*) of the definition "financial institution" in section 2 of the Act are replaced by the following:

(*c*) an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies or a central cooperative credit society for which an order has been made under subsection 473(1) of that Act,

(*d*) an insurance company or a fraternal benefit society incorporated or formed under the *Insurance Companies Act*,

(4) Les alinéas *c*) et *d*) de la définition de « institution financière », à l'article 2 de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

c) une association régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit* ou une coopérative de crédit centrale ayant fait l'objet de l'ordonnance prévue au paragraphe 473(1) de cette loi;

d) une société d'assurances ou une société de secours mutuel constituée ou formée sous le régime de la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

1991, ch. 47, al. 756(1)*a*), ch. 48, al. 494*a*)

(5) The portion of the definition "foreign bank" in section 2 of the Act after paragraph (*f*) is replaced by the following:

(*g*) is a foreign institution, other than a foreign bank within the meaning of any of paragraphs (*a*) to (*f*), that controls a bank incorporated or formed under this Act,

but does not include a subsidiary of a bank named in Schedule I as that Schedule read immediately before the day section 184 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act* comes into force, unless the Minister has specified that subsection 378(1) no longer applies to the bank;

(5) Le passage de la définition de « banque étrangère », à l'article 2 de la même loi, suivant l'alinéa *f*) est remplacé par ce qui suit :

g) est une institution étrangère, autre qu'une banque étrangère au sens d'un des alinéas *a*) à *f*), qui contrôle une banque constituée ou formée sous le régime de la présente loi.

Sont exclues de la présente définition les filiales des banques figurant à l'annexe I dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 184 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, sauf les banques visées par le paragraphe 378(2).

(6) Paragraph (*a*) of the definition "foreign institution" in section 2 of the Act is replaced by the following:

(*a*) engaged in the business of banking, the trust, loan or insurance business, the business of a cooperative credit society or the business of dealing in securities or

(6) La définition de « institution étrangère », à l'article 2 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« institution étrangère » "*foreign institution*"

« institution étrangère » Toute entité qui, n'étant pas constituée ni formée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale, se livre à des activités bancaires, à des activi-

is otherwise engaged primarily in the business of providing financial services, and

tés fiduciaires, de prêt ou d'assurance, ou fait office de société coopérative de crédit ou fait le commerce des valeurs mobilières, ou encore, de toute autre manière, a pour activité principale la prestation de services financiers.

(7) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(7) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Agency" « *Agence* »

"Agency" means the Financial Consumer Agency of Canada established under section 3 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*;

« Agence » L'Agence de la consommation en matière financière du Canada constituée en application de l'article 3 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*.

« Agence » "*Agency*"

"bank holding company" « *société de portefeuille bancaire* »

"bank holding company" means a body corporate that is incorporated or formed under Part XV;

« capitaux propres » En ce qui concerne une banque ou une société de portefeuille bancaire, leurs capitaux propres déterminés de la façon prévue par règlement.

« capitaux propres » "*equity*"

"Commissioner" « *commissaire* »

"Commissioner" means the Commissioner of the Financial Consumer Agency of Canada appointed under section 4 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*;

« commissaire » Le commissaire de l'Agence nommé en application de l'article 4 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*.

« commissaire » "*Commissioner*"

"consumer provision" « *disposition visant les consommateurs* »

"consumer provision" means a provision referred to in paragraph (*a*) of the definition "consumer provision" in section 2 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*;

« disposition visant les consommateurs » S'entend d'une disposition visée à l'alinéa *a*) de la définition de « disposition visant les consommateurs » à l'article 2 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*.

« disposition visant les consommateurs » "*consumer provision*"

"equity" « *capitaux propres* »

"equity", in respect of a bank or a bank holding company, means its equity as determined in accordance with the regulations;

"federal financial institution" « *institution financière fédérale* »

"federal financial institution" means

(*a*) a bank,

(*b*) a body corporate to which the *Trust and Loan Companies Act* applies,

(*c*) an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies or a central cooperative credit society for which an order has been made under subsection 473(1) of that Act, or

(*d*) an insurance company or a fraternal benefit society incorporated or formed under the *Insurance Companies Act*;

« institution financière fédérale » Selon le cas :

a) banque;

b) personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

c) association régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit* ou coopérative de crédit centrale ayant fait l'objet de l'ordonnance prévue au paragraphe 473(1) de cette loi;

d) société d'assurances ou société de secours mutuel constituée ou formée sous le régime de la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

« institution financière fédérale » "*federal financial institution*"

"insurance holding company" « *société de portefeuille d'assurances* »

"insurance holding company" means a body corporate that is incorporated or formed under Part XVII of the *Insurance Companies Act*;

« société de portefeuille bancaire » Personne morale constituée ou formée sous le régime de la partie XV.

« société de portefeuille bancaire » "*bank holding company*"

« société de portefeuille d'assurances » Personne morale constituée ou formée sous le régime de la partie XVII de la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

« société de portefeuille d'assurances » "*insurance holding company*"

36. The Act is amended by adding the following after section 2.1:

36. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 2.1, de ce qui suit :

Major shareholder

2.2 For the purposes of this Act, a person is a major shareholder of a body corporate if

(*a*) the aggregate of the shares of any class of voting shares of the body corporate that are beneficially owned by the person and that are beneficially owned by any entities controlled by the person is more than 20 per cent of the outstanding shares of that class of voting shares of the body corporate; or

(*b*) the aggregate of the shares of any class of non-voting shares of the body corporate that are beneficially owned by the person and that are beneficially owned by any entities controlled by the person is more than 30 per cent of the outstanding shares of that class of non-voting shares of the body corporate.

Actionnaire important

2.2 Pour l'application de la présente loi, une personne est un actionnaire important d'une personne morale dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) le total des actions avec droit de vote d'une catégorie quelconque de la personne morale dont elle a la propriété effective et de celles dont les entités qu'elle contrôle ont la propriété effective représente plus de vingt pour cent des actions en circulation de cette catégorie;

b) le total des actions sans droit de vote d'une catégorie quelconque de la personne morale dont elle a la propriété effective et de celles dont les entités qu'elle contrôle ont la propriété effective représente plus de trente pour cent des actions en circulation de cette catégorie.

Widely held

2.3 For the purposes of this Act, an entity is widely held if it is

(*a*) a body corporate that has no major shareholder;

(*b*) an insurance company incorporated or formed under a mutual plan;

(*c*) an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies; or

(*d*) a cooperative credit society incorporated or formed, and regulated, by or under an Act of the legislature of a province.

Participation multiple

2.3 Pour l'application de la présente loi, est à participation multiple l'entité :

a) soit qui est une personne morale qui n'a aucun actionnaire important;

b) soit qui est une compagnie d'assurance constituée en personne morale ou formée selon le principe de mutualité;

c) soit qui est une association coopérative de crédit régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

d) soit qui est une société coopérative de crédit constituée ou formée et réglementée sous le régime d'une loi provinciale.

37. (1) Paragraph 3(1)(*d*) of the French version of the Act is replaced by the following:

d) dans tous les cas, la personne dont l'influence directe ou indirecte auprès de l'entité est telle que son exercice aurait pour résultat le contrôle de fait de celle-ci.

37. (1) L'alinéa 3(1)*d*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) dans tous les cas, la personne dont l'influence directe ou indirecte auprès de l'entité est telle que son exercice aurait pour résultat le contrôle de fait de celle-ci.

(2) The portion of subsection 3(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 3(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Deemed control

(3) A person is deemed to control, within the meaning of paragraph (1)(*a*) or (*b*), an entity if the aggregate of

Présomption de contrôle

(3) Pour l'application des alinéas (1)*a*) ou *b*), une personne est réputée avoir le contrôle d'une entité quand elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective d'un nombre de titres de la première tel que, si elle-même et les entités contrôlées étaient une seule personne, elle contrôlerait l'entité en question au sens de ces alinéas.

(3) Section 3 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(3) L'article 3 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Guidelines

(4) The Minister may, for any purpose of any provision of this Act that refers to control within the meaning of paragraph (1)(*d*), make guidelines respecting what constitutes such control, including guidelines describing the policy objectives that the guidelines and the relevant provisions of the Act are intended to achieve and, if any such guidelines are made, the reference to paragraph (1)(*d*) in that provision shall be interpreted in accordance with the guidelines.

Lignes directrices

(4) Le ministre peut, pour l'application de toute disposition de la présente loi qui mentionne le contrôle au sens de l'alinéa (1)*d*), donner des lignes directrices précisant en quoi consiste ce contrôle, notamment par la description des objectifs de politique que les lignes directrices et la disposition en cause visent; le cas échéant, la mention de l'alinéa (1)*d*) dans la disposition s'interprète selon les lignes directrices.

38. Sections 4 and 5 of the Act are replaced by the following:

38. Les articles 4 et 5 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Holding body corporate

4. A body corporate is the holding body corporate of any entity that is its subsidiary.

Société mère

4. Est la société mère d'une entité la personne morale dont celle-ci est la filiale.

Subsidiary

5. An entity is a subsidiary of another entity if it is controlled by the other entity.

Filiale

5. Toute entité qui est contrôlée par une autre entité en est la filiale.

39. Subsection 6(2) of the Act is replaced by the following:

39. Le paragraphe 6(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Affiliated entities

(2) Despite subsection (1), for the purposes of subsections 265(1) and 283(1), one entity is affiliated with another entity if one of them is controlled, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*), by the other or both are controlled, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*), by the same person.

Groupe

(2) Par dérogation au paragraphe (1) et pour l'application des paragraphes 265(1) et 283(1), sont du même groupe les entités dont l'une est contrôlée par l'autre ou les entités qui sont contrôlées par la même personne, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*d*).

40. Section 8 of the Act is replaced by the following:

40. L'article 8 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Significant interest

8. (1) A person has a significant interest in a class of shares of a bank or a bank holding company if the aggregate of

(*a*) any shares of that class beneficially owned by the person, and

(*b*) any shares of that class beneficially owned by entities controlled by the person

exceeds 10 per cent of all of the outstanding shares of that class of shares of the bank or bank holding company.

Intérêt substantiel

8. (1) Une personne a un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque ou d'une société de portefeuille bancaire quand elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective de plus de dix pour cent de l'ensemble des actions en circulation de cette catégorie.

Increasing significant interest

(2) A person who has a significant interest in a class of shares of a bank or bank holding company increases that significant interest in the class of shares if the person or any entity controlled by the person

(*a*) acquires beneficial ownership of additional shares of that class, or

(*b*) acquires control of any entity that beneficially owns shares of that class,

in such number as to increase the percentage of shares of that class that are beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person.

Augmentation de l'intérêt substantiel

(2) La personne qui a un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque ou d'une société de portefeuille bancaire augmente cet intérêt quand le pourcentage de telles actions dont elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective augmente du fait de l'acquisition par elle-même ou toute entité qu'elle contrôle :

a) soit d'actions de cette catégorie à titre de véritable propriétaire;

b) soit du contrôle d'une entité qui détient à titre de véritable propriétaire des actions de cette catégorie.

41. Subsections 9(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

41. Les paragraphes 9(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Acting in concert

9. (1) For the purposes of Part VII and Division 7 of Part XV, if two or more persons have agreed, under any agreement, commitment or understanding, whether formal or informal, verbal or written, to act jointly or in concert in respect of

(*a*) shares of a bank or of a bank holding company that they beneficially own,

(*b*) shares or ownership interests that they beneficially own of any entity that beneficially owns shares of a bank or of a bank holding company, or

(*c*) shares or ownership interests that they beneficially own of any entity that controls any entity that beneficially owns shares of a bank or bank holding company,

those persons are deemed to be a single person who is acquiring beneficial ownership of the aggregate number of shares of the bank or bank holding company or shares or ownership interests of the entity that are beneficially owned by them.

Action concertée

9. (1) Pour l'application de la partie VII et de la section 7 de la partie XV, sont réputées être une seule personne qui acquiert à titre de véritable propriétaire le nombre total des actions d'une banque ou d'une société de portefeuille bancaire ou des actions ou titres de participation d'une entité dont elles ont la propriété effective les personnes qui, en vertu d'une entente, d'un accord ou d'un engagement — formel ou informel, oral ou écrit — conviennent d'agir ensemble ou de concert à l'égard :

a) soit d'actions de la banque ou de la société de portefeuille bancaire dont elles sont les véritables propriétaires;

b) soit d'actions ou de titres de participation — dans le cas de l'entité qui détient la propriété effective d'actions de la banque ou de la société de portefeuille bancaire — dont elles sont les véritables propriétaires;

c) soit d'actions ou de titres de participation — dans le cas d'une entité qui contrôle une entité qui détient la propriété effective d'actions de la banque ou de la société de portefeuille bancaire — dont elles sont les véritables propriétaires.

Acting in concert

(2) Without limiting the generality of subsection (1), any agreement, commitment or understanding by or between two or more persons who beneficially own shares of a bank or bank holding company or shares or ownership interests of any entity referred to in paragraph (1)(*b*) or (*c*),

(*a*) whereby any of them or their nominees may veto any proposal put before the board of directors of the bank or bank holding company, or

(*b*) under which no proposal put before the board of directors of the bank or bank holding company may be approved except with the consent of any of them or their nominees,

is deemed to be an agreement, commitment or understanding referred to in subsection (1).

Action concertée

(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), est réputé être un accord, une entente ou un engagement au sens de ce paragraphe tout accord, entente ou engagement permettant à chacune des personnes qui sont les véritables propriétaires d'actions d'une banque ou d'une société de portefeuille bancaire ou d'actions ou titres de participation de l'entité visée aux alinéas (1)*b*) ou *c*) :

a) soit d'opposer — personnellement ou par délégué — son veto à une proposition soumise au conseil d'administration de la banque ou de la société de portefeuille bancaire;

b) soit d'empêcher l'approbation de toute proposition soumise au conseil d'administration de la banque ou de la société de portefeuille bancaire en l'absence de son consentement ou de celui de son délégué.

42. Subsections 11(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

42. Les paragraphes 11(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Exemption

(2) On application by a bank or bank holding company, the Superintendent may determine that a security of the bank or bank holding company is not or was not part of a distribution to the public if the Superintendent is satisfied that the determination would not prejudice any security holder of the bank or bank holding company.

Exemption

(2) Le surintendant peut, à la demande d'une banque ou d'une société de portefeuille bancaire, décider que certaines de ses valeurs mobilières ne font pas — ou n'ont pas fait — l'objet d'une souscription publique s'il est convaincu que cela ne causera aucun préjudice aux détenteurs des titres de la banque ou de la société de portefeuille bancaire en question.

Securities deemed part of distribution

(3) For the purposes of this Act, securities of a bank or bank holding company issued on the conversion of other securities or issued in exchange for other securities are deemed to be securities that are part of a distribution to the public if those other securities were part of a distribution to the public.

Présomption de souscription publique

(3) Pour l'application de la présente loi, sont réputés émis par voie de souscription publique les titres d'une banque ou d'une société de portefeuille bancaire émis lors de la conversion ou en échange de valeurs ayant fait elles-mêmes l'objet d'une souscription publique.

42.1 Subsection 12(1) of the Act is replaced by the following:

42.1 Le paragraphe 12(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exemption from foreign bank status

12. (1) The Minister may, by order, and subject to such terms and conditions as the Minister considers appropriate, exempt for the purposes of any provision of this Act any entity from being a foreign bank that, but for that order, would be a foreign bank.

12. (1) Le ministre peut par arrêté, sous réserve des modalités et conditions qu'il estime indiquées et pour l'application de toute disposition de la présente loi, exempter du statut de banque étrangère l'entité qui, abstraction faite de l'arrêté, en serait une.

Exemption du statut de banque étrangère

1999, c. 28, s. 4

43. Sections 13 and 14 of the Act are replaced by the following:

43. Les articles 13 et 14 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1999, ch. 28, art. 4

Application of Act

13. This Act is the charter of and applies to each bank.

13. La présente loi constitue les statuts de chacune des banques et s'applique à elle.

Champ d'application

Schedule I and Schedule II banks

14. (1) Subject to this Act,

(*a*) there shall be set out in Schedule I

(i) the name of every bank named in Schedules I and II as those Schedules read immediately before the day section 184 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act* comes into force that was not a subsidiary of a foreign bank,

(ii) the name of every bank incorporated or formed under this Act that is not a subsidiary of a foreign bank, and

(iii) the place in Canada where the head office of the bank is situated; and

(*b*) there shall be set out in Schedule II

(i) the name of every bank named in Schedule II as that Schedule read immediately before the day section 184 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act* comes into force that was a subsidiary of a foreign bank,

(ii) the name of every bank incorporated or formed under this Act that is a subsidiary of a foreign bank, and

(iii) the place in Canada where the head office of the bank is situated.

Annexe I ou II

14. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi :

a) les renseignements suivants doivent figurer à l'annexe I :

(i) la dénomination sociale de chaque banque qui figurait aux annexes I ou II dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 184 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada* et qui n'était pas la filiale d'une banque étrangère,

(ii) la dénomination sociale de chaque banque constituée ou formée sous le régime de la présente loi et qui n'est pas la filiale d'une banque étrangère,

(iii) le lieu, au Canada, du siège de chacune de ces banques;

b) les renseignements suivants doivent figurer à l'annexe II :

(i) la dénomination sociale de chaque banque qui figurait à l'annexe II dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 184 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada* et qui était la filiale d'une banque étrangère,

(ii) la dénomination sociale de chaque banque constituée ou formée sous le régime de la présente loi et qui est la filiale d'une banque étrangère,

(iii) le lieu, au Canada, du siège de chacune de ces banques.

Amending the schedules

(2) Where

(*a*) a bank is incorporated,

(*b*) a body corporate is continued as a bank,

(*c*) one or more bodies corporate are amalgamated as a bank,

(*d*) the name of a bank is changed,

(*e*) the head office of a bank is changed,

(*f*) a bank becomes, or ceases to be, a subsidiary of a foreign bank, or

(*g*) a bank is dissolved,

Schedules I and II shall be amended accordingly.

Modification des annexes

(2) Les modifications nécessaires sont effectuées aux annexes I et II dans les cas suivants :

a) constitution d'une banque;

b) prorogation d'une personne morale comme banque;

c) fusion d'une ou de plusieurs personnes morales en banque;

d) changement de dénomination sociale de la banque;

e) déplacement du siège de la banque;

f) acquisition par la banque de la qualité de filiale d'une banque étrangère ou perte d'une telle qualité;

g) dissolution de la banque.

Notice of amendments

(3) If in any year either Schedule I or II is amended, the Superintendent shall, within sixty days after the end of the year, cause a notice to be published in the *Canada Gazette* showing Schedule I or II in its complete amended form as at the end of the year.

Avis

(3) Le surintendant doit, dans les soixante jours suivant la fin de chaque année où l'annexe I ou II est modifiée, faire publier un avis dans la *Gazette du Canada* reproduisant le texte complet de l'annexe I ou II dans sa forme modifiée à la fin de l'année.

43.1 The Act is amended by adding the following after section 14.1:

43.1 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 14.1, de ce qui suit :

Exemption of foreign banks

14.2 The Governor in Council may make regulations exempting any class of foreign banks from the application of any provision of this Act.

Exemptions relatives aux banques étrangères

14.2 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exempter, par catégorie, telles banques étrangères de l'application de toute disposition de la présente loi.

1997, c. 15, s. 2; 1999, c. 28, s. 9

44. Section 21 of the Act is replaced by the following:

1997, ch. 15, art. 2; 1999, ch. 28, art. 9

44. L'article 21 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Sunset provision

21. (1) Subject to subsection (2), banks shall not carry on business and authorized foreign banks shall not carry on business in Canada after the day that is five years after this section comes into force, except that, if Parliament dissolves on that day or at any time within the three-month period before that day, banks may continue to carry on business, and authorized foreign banks may continue to carry on business in Canada, respectively, until the day that is one hundred and eighty days after the first day of the first session of the next Parliament.

Temporarisation

21. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les banques ne peuvent exercer leurs activités ni les banques étrangères autorisées leurs activités au Canada après la date du cinquième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent article; toutefois, si le Parlement est dissous à cette date ou au cours des trois mois qui précèdent, elles peuvent exercer leurs activités jusqu'à cent quatre-vingts jours après le premier jour de la première session de la législature suivante.

Extension

(2) The Governor in Council may, by order, extend by up to six months the time during which banks may continue to carry on business and authorized foreign banks may continue to carry on business in Canada. No more than one order may be made under this subsection.

Prorogation

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, proroger jusqu'à concurrence de six mois la période au cours de laquelle les banques peuvent exercer leurs activités et les banques étrangères autorisées leurs activités au Canada. Un seul décret peut être pris aux termes du présent paragraphe.

45. Paragraph 23(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) an entity that is controlled by the government of a foreign country or any political subdivision thereof, other than an entity that is a foreign bank, a foreign institution or a subsidiary of a foreign bank or foreign institution.

45. L'alinéa 23*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) une entité contrôlée par le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques, à l'exception d'une banque étrangère, d'une institution étrangère ou d'une filiale d'une telle banque ou institution.

1999, c. 28, s. 10

46. Section 24 of the Act is replaced by the following:

1999, ch. 28, art. 10

46. L'article 24 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Subsidiary of foreign bank

24. If a proposed bank would be a subsidiary of a foreign bank, within the meaning of paragraphs (*a*) to (*f*) of the definition "foreign bank" in section 2, and the application for letters patent to incorporate the bank is made by a non-WTO Member foreign bank, letters patent to incorporate the bank may not be issued unless the Minister is satisfied that treatment as favourable for banks to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the foreign bank principally carries on business, either directly or through a subsidiary.

Filiale de banque étrangère

24. Il ne peut y avoir délivrance de lettres patentes dans le cas où la banque ainsi constituée serait la filiale d'une banque étrangère, au sens des alinéas *a*) à *f*) de la définition de « banque étrangère » à l'article 2, sauf si le ministre est convaincu que, dans les cas où la demande est faite par une banque étrangère d'un non-membre de l'OMC, les banques régies par la présente loi bénéficient ou bénéficieront d'un traitement aussi favorable sur le territoire où la banque étrangère exerce principalement son activité, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale.

47. Section 27 of the Act is replaced by the following:

47. L'article 27 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Matters for consideration

27. Before issuing letters patent to incorporate a bank, the Minister shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application, including

Facteurs à prendre en compte

27. Avant de délivrer des lettres patentes, le ministre prend en compte tous les facteurs qu'il estime se rapporter à la demande, notamment :

(*a*) the nature and sufficiency of the financial resources of the applicant or applicants as a source of continuing financial support for the bank;

a) la nature et l'importance des moyens financiers du ou des demandeurs pour le soutien financier continu de la banque;

(*b*) the soundness and feasibility of the plans of the applicant or applicants for the future conduct and development of the business of the bank;

b) le sérieux et la faisabilité de leurs plans pour la conduite et l'expansion futures de l'activité de la banque;

(*c*) the business record and experience of the applicant or applicants;

c) leur expérience et leur dossier professionnel;

(*d*) the character and integrity of the applicant or applicants or, if the applicant or

d) leur moralité et leur intégrité et, s'agissant de personnes morales, leur réputation pour ce qui est de leur exploitation selon des normes élevées de moralité et d'intégrité;

any of the applicants is a body corporate, its reputation for being operated in a manner that is consistent with the standards of good character and integrity;

(*e*) whether the bank will be operated responsibly by persons with the competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution;

(*f*) the impact of any integration of the businesses and operations of the applicant or applicants with those of the bank on the conduct of those businesses and operations;

(*g*) the opinion of the Superintendent regarding the extent to which the proposed corporate structure of the applicant or applicants and their affiliates may affect the supervision and regulation of the bank, having regard to

(i) the nature and extent of the proposed financial services activities to be carried out by the bank and its affiliates, and

(ii) the nature and degree of supervision and regulation applying to the proposed financial services activities to be carried out by the affiliates of the bank; and

(*h*) the best interests of the financial system in Canada.

e) la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter la banque, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière et à exploiter la banque de manière responsable;

f) les conséquences de toute intégration des activités et des entreprises du ou des demandeurs et de celles de la banque sur la conduite de ces activités et entreprises;

g) l'avis du surintendant quant à l'influence que pourrait avoir la structure organisationnelle projetée du ou des demandeurs et des membres de son ou de leur groupe sur la réglementation et la supervision de la banque, compte tenu :

(i) d'une part, de la nature et de l'étendue des activités projetées de prestation de services financiers de la banque et des membres de son groupe,

(ii) d'autre part, de la nature et de l'étendue de la réglementation et de la supervision liées aux activités projetées de prestation de services financiers des membres du groupe de la banque;

h) l'intérêt du système financier canadien.

1991, c. 47, s. 756(2)

48. (1) Subsection 29(1) of the Act is replaced by the following:

48. (1) Le paragraphe 29(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 47, par. 756(2)

Letters patent of incorporation on application of certain companies

29. (1) If the Minister issues letters patent, under section 22, incorporating a bank on the application of a company to which the *Trust and Loan Companies Act* or the *Insurance Companies Act* applies and the paid-in capital of the bank immediately following its incorporation will be not less than five million dollars or any greater amount that the Minister may specify under subsection 46(1), there may, on the request of the company and with the approval of the Minister, be included in the letters patent a provision deeming shares of the bank to be issued, on a share for share basis, to all shareholders of the company in exchange for all the issued and outstanding shares of the company.

Lettres patentes de certaines personnes morales

29. (1) Les lettres patentes constituant une banque, octroyées par le ministre en vertu de l'article 22 à la personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou la *Loi sur les sociétés d'assurances* et dont le capital versé est, au moment de sa constitution en banque, d'au moins cinq millions de dollars ou du montant supérieur fixé par le ministre en vertu du paragraphe 46(1), peuvent, à la demande de la personne morale et avec l'autorisation préalable du ministre, contenir une clause prévoyant que les actions de la banque sont réputées émises au profit de tous les actionnaires de la personne morale en échange des actions émises et en circulation de cette personne morale, sur la base d'une action de la banque pour une action de la personne morale.

(2) Subsection 29(9) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 29(9) de la même loi est abrogé.

1994, c. 24, par. 34(1)(*b*)(F)

49. Subsection 33(1) of the Act is replaced by the following:

49. Le paragraphe 33(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 24, al. 34(1)*b*)(F)

Federal corporations

33. (1) A body corporate incorporated under the *Canada Business Corporations Act* or any other Act of Parliament, including a bank holding company, may apply to the Minister for letters patent continuing the body corporate as a bank under this Act.

33. (1) Les personnes morales constituées aux termes de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* ou d'une autre loi fédérale, y compris les sociétés de portefeuille bancaires, peuvent demander au ministre des lettres patentes de prorogation comme banque sous le régime de la présente loi.

Personnes morales fédérales

1997, c. 15, s. 4; 1999, c. 28, s. 11

50. Sections 39.1 and 39.2 of the Act are replaced by the following:

50. Les articles 39.1 et 39.2 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1997, ch. 15, art. 4; 1999, ch. 28, art. 11

This Act ceases to apply

39.1 If section 39.2 or 402.1 applies in respect of a bank, on the day specified in the letters patent continuing the bank as a company under subsection 33(1) or 234(1) of the *Trust and Loan Companies Act*, this Act ceases to apply to the bank and that Act applies to the company so continued under that Act.

39.1 Dans le cas où les articles 39.2 ou 402.1 s'appliquent à une banque, la présente loi cesse de s'appliquer à la banque à la date précisée dans les lettres patentes prorogeant la banque comme société, délivrées sous le régime des paragraphes 33(1) ou 234(1), selon le cas, de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, et cette autre loi s'applique à la société prorogée à cette date.

Cessation

Other transfer

39.2 A bank may apply for letters patent continuing the bank as a company under subsection 33(1) of the *Trust and Loan Companies Act* or amalgamating and continuing the bank as a company under section 228 and subsection 234(1) of that Act.

39.2 La banque peut demander des lettres patentes la prorogeant comme société aux termes du paragraphe 33(1) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou des lettres patentes de fusion et prorogation en société aux termes de l'article 228 ou du paragraphe 234(1) de cette loi.

Demande de prorogation

1999, c. 28, s. 12

51. Paragraph 40(*e*) of the Act is replaced by the following:

(*e*) that is reserved under section 43 for another bank or an authorized foreign bank or a proposed bank or a proposed authorized foreign bank or under section 697 for a bank holding company or a proposed bank holding company.

51. L'alinéa 40*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) qui est réservée, en application de l'article 43, à une autre banque, existante ou projetée, ou à une banque étrangère autorisée, existante ou projetée, ou, en application de l'article 697, à une société de portefeuille bancaire, existante ou projetée.

1999, ch. 28, art. 12

1996, c. 6, s. 1

52. Section 41 of the Act is replaced by the following:

52. L'article 41 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 6, art. 1

Affiliated bank

41. Despite section 40, a bank that is affiliated with another entity may, with the consent of that entity and the approval of the Superintendent, be incorporated with, or change its name to, substantially the same name as that of the affiliated entity.

41. Par dérogation à l'article 40, la banque qui est du même groupe qu'une autre entité peut, une fois obtenu le consentement de celle-ci et l'agrément du surintendant, adopter une dénomination sociale à peu près identique à celle de l'entité ou être constituée en personne morale sous une telle dénomination.

Banque faisant partie d'un groupe

1996, c. 6, s. 3

53. Subsection 44(2) of the Act is replaced by the following:

Revoking name

(2) If a bank has been directed under subsection (1) to change its name and has not, within sixty days after the service of the direction, changed its name to a name that is not prohibited by this Act, the Superintendent may revoke the name of the bank and assign to it a name and, until changed in accordance with section 215 or 217, the name of the bank is thereafter the name so assigned.

54. Subsection 46(1) of the Act is replaced by the following:

Calling shareholders' meeting

46. (1) If at least five million dollars, or any greater amount that the Minister may specify, has been received by a bank in respect of which letters patent were issued under section 22 from the issue of its shares, the directors of the bank shall without delay call a meeting of the shareholders of the bank.

55. Subsection 48(2) of the Act is replaced by the following:

Deeming

(2) If, on the day this subsection comes into force, an order approving the commencement and carrying on of business by a bank named in Schedule I or II as those Schedules read immediately before that day, has not been made, such an order is deemed to have been made in respect of the bank on that day.

56. Paragraph 52(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the bank has paid-in capital of at least five million dollars or any greater amount that is specified by the Minister under subsection 46(1);

57. The Act is amended by adding the following after section 54:

Limit on assets

54.1 (1) The Minister may, by order, require a bank not to have average total assets in any three month period ending on the last day of a month subsequent to the month specified in the order exceeding the bank's average total assets in the three month period ending on the last day of the month immediately before the month specified in the order if the Minister is of the opinion that it is in the best interests of the financial system in Canada to do so, after having considered the Superintendent's opinion on

1996, ch. 6, art. 3

53. Le paragraphe 44(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Invalidation

(2) Le surintendant peut invalider la dénomination sociale de la banque qui ne se conforme pas à l'ordonnance dans les soixante jours qui suivent sa signification et lui attribuer une dénomination qui constituera, tant qu'elle ne sera pas changée conformément aux articles 215 ou 217, sa dénomination officielle.

54. Le paragraphe 46(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Convocation d'une assemblée des actionnaires

46. (1) Dès que le produit de l'émission d'actions atteint cinq millions de dollars ou le montant supérieur que le ministre peut exiger, les administrateurs de toute banque ayant obtenu des lettres patentes en vertu de l'article 22 convoquent une assemblée des actionnaires.

55. Le paragraphe 48(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Banques existantes

(2) Une ordonnance d'agrément est réputée avoir été délivrée à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe à toute banque figurant aux annexes I ou II dans leur version antérieure à cette date et à qui une telle ordonnance n'avait pas été délivrée à cette date.

56. L'alinéa 52(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le capital versé est égal à au moins cinq millions de dollars ou au montant supérieur précisé par le ministre en application du paragraphe 46(1);

57. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 54, de ce qui suit :

Restrictions quant à l'actif

54.1 (1) Le ministre peut, par arrêté, interdire à la banque d'avoir un actif total moyen qui dépasse, au cours d'un trimestre dont le dernier mois est postérieur à celui spécifié à l'arrêté, celui qu'elle avait durant le trimestre précédant le mois spécifié à l'arrêté s'il l'estime indiqué dans l'intérêt du système financier canadien, après avoir pris en compte l'avis du surintendant quant à :

a) la nature et l'étendue des activités de prestation de services financiers des entités du groupe de la banque;

(*a*) the nature and extent of the financial services activities carried out by entities affiliated with the bank; and

(*b*) the impact that the nature and degree of supervision and regulation of those financial services activities have on the supervision and regulation of the bank.

b) l'influence de la nature et de l'étendue de la réglementation et de la supervision liées à ces activités sur la réglementation et la supervision de la banque.

Revocation of order

(2) If the Minister is of the opinion that the circumstances giving rise to the order have ceased to exist or have changed substantially, the Minister may, by further order, revoke the order.

(2) Le ministre peut, par un autre arrêté, révoquer l'arrêté visé au paragraphe (1) s'il estime que la situation y ayant donné lieu a cessé d'exister ou a changé de façon significative.

Révocation

Average total assets

(3) For the purposes of subsection (1), the average total assets of a bank in a three month period shall be computed by adding the total assets of the bank as calculated for the month end of each of the three months in the period and by dividing the sum by three.

(3) Pour l'application du paragraphe (1), l'actif total moyen au cours d'un trimestre est le résultat de la division par trois de la somme de l'actif total de la banque à la fin de chaque mois du trimestre donné.

Actif total moyen

Definition of "total assets"

(4) For the purposes of subsections (1) and (3), "total assets", in respect of a bank, has the meaning given that expression by the regulations.

(4) Pour l'application des paragraphes (1) et (3), « actif total » s'entend au sens des règlements.

Calcul de l'actif total

1997, c. 15, s. 6(1); 1999, c. 31, s. 9

58. Subsection 55(1) of the Act is replaced by the following:

58. Le paragraphe 55(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15, par. 6(1); 1999, ch. 31, art. 9

Permission to subsidiary of foreign bank

55. (1) On the recommendation of the Superintendent, the Minister may, at the same time that an order is made approving the commencement and carrying on of business by a bank that is the subsidiary of a foreign bank, by further order, grant the subsidiary permission to

(*a*) hold assets that banks are not otherwise permitted by this Act to hold if those assets consist of shares of a body corporate incorporated by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province that, at the time application for letters patent incorporating the subsidiary was made, were held by the eligible foreign institution, as defined in subsection 370(1), that is the holding body corporate of the subsidiary or any affiliate of that eligible foreign institution; and

(*b*) hold assets that banks are not otherwise permitted by this Act to hold if, at the time application for letters patent incorporating the subsidiary was made, the assets were

55. (1) Sur recommandation du surintendant, le ministre peut, par arrêté, concurremment avec l'ordonnance d'agrément, autoriser une banque qui est la filiale d'une banque étrangère :

a) à détenir des éléments d'actif dont la détention par les banques n'est pas autorisée par la présente loi pourvu qu'il s'agisse uniquement d'actions émises par une personne morale constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et détenues, à la date de la demande de lettres patentes constituant la filiale, par l'institution étrangère admissible, au sens du paragraphe 370(1), qui en est la société mère ou par une entité du même groupe que cette institution;

b) à détenir des éléments d'actif dont la détention par les banques n'est pas autorisée par la présente loi pourvu qu'à la date de la demande de lettres patentes constituant la filiale, ces éléments d'actif aient été détenus par une entité du même groupe que

Permission à la filiale d'une banque étrangère

held by an affiliate of the eligible foreign institution, as defined in subsection 370(1), that is the holding body corporate of the subsidiary.

Despite any other provision of this Act or the regulations, the subsidiary may act in accordance with that permission.

l'institution étrangère admissible — au sens du paragraphe 370(1) — qui en est la société mère.

Par dérogation à toute disposition contraire de la présente loi ou des règlements, la filiale peut agir en conformité avec cette autorisation.

59. Subsection 59(5) of the Act is replaced by the following:

Deemed share conditions

(5) If a right, other than a voting right, of a holder of a share with nominal or par value of a bank referred to in subsection (3) or a body corporate continued as a bank under this Act was stated or expressed in terms of the nominal or par value of the share immediately before the coming into force of this subsection or the continuance under this Act, as the case may be, that right is deemed, after the coming into force of this Part or the continuance, as the case may be, to be the same right stated or expressed without reference to the nominal or par value of the share.

59. Le paragraphe 59(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Expression des droits des actionnaires

(5) Les droits de détenteurs d'actions à valeur nominale d'une banque visée au paragraphe (3) ou d'une personne morale prorogée sous le régime de la présente loi, à l'exception des droits de vote, sont réputés, après l'entrée en vigueur du présent paragraphe ou la prorogation, selon le cas, être inchangés, sauf en ce qui touche la valeur nominale.

60. Subsection 61(3) of the Act is replaced by the following:

Effective date

(3) A by-law referred to in subsection (1) is not effective until it is confirmed or confirmed with amendments by special resolution of the shareholders at the meeting referred to in subsection (2).

60. Le paragraphe 61(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Date d'entrée en vigueur

(3) La prise d'effet des règlements est subordonnée à leur confirmation, avec ou sans modifications, par résolution extraordinaire des actionnaires à l'assemblée visée au paragraphe (2).

61. (1) Subsection 79(1) of the Act is replaced by the following:

Declaration of dividend

79. (1) The directors of a bank may declare and a bank may pay a dividend by issuing fully paid shares of the bank or options or rights to acquire fully paid shares of the bank and, subject to subsections (4) and (5), the directors of a bank may declare and a bank may pay a dividend in money or property, and where a dividend is to be paid in money, the dividend may be paid in a currency other than the currency of Canada.

61. (1) Le paragraphe 79(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Déclaration de dividende

79. (1) Les administrateurs de la banque peuvent déclarer un dividende, qui peut être payé soit par l'émission d'actions entièrement libérées ou par l'octroi d'options ou de droits d'acquérir de telles actions, soit, sous réserve des paragraphes (4) et (5), en argent ou en biens; le dividende payable en argent peut être payé en monnaie étrangère.

(2) Section 79 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(2) L'article 79 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

When dividend not to be declared

(5) The directors of a bank shall not declare and a bank shall not pay a dividend in any financial year without the approval of the Superintendent if, on the day the dividend is declared, the total of all dividends declared by the bank in that year would exceed the aggregate of the bank's net income up to that day in that year and of its retained net income for the preceding two financial years.

Non-versement de dividendes

(5) La déclaration et le versement de dividendes au cours d'un exercice donné doivent être agréés par le surintendant s'ils font en sorte que, à la date de la déclaration, le montant total des dividendes déclarés par la banque au cours de l'exercice dépasse la somme de ses bénéfices nets pour la partie écoulée de l'exercice et de ses bénéfices nets non répartis pour les deux exercices précédents.

62. Subsection 93(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

62. Le paragraphe 93(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Relations avec le détenteur inscrit

93. (1) La banque ou le fiduciaire visé à l'article 294 peut, sous réserve des paragraphes 137(2) à (5) et des articles 138 à 141 et 145, considérer le détenteur inscrit d'une valeur mobilière comme la seule personne ayant qualité pour voter, recevoir des avis ainsi que les intérêts, dividendes ou autres paiements et exercer tous les droits et pouvoirs du propriétaire de la valeur mobilière.

Relations avec le détenteur inscrit

93. (1) La banque ou le fiduciaire visé à l'article 294 peut, sous réserve des paragraphes 137(2) à (5) et des articles 138 à 141 et 145, considérer le détenteur inscrit d'une valeur mobilière comme la seule personne ayant qualité pour voter, recevoir des avis ainsi que les intérêts, dividendes ou autres paiements et exercer tous les droits et pouvoirs du propriétaire de la valeur mobilière.

63. Section 138 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

63. L'article 138 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Number of eligible votes

(1.1) A bank with equity of five billion dollars or more shall set out in the notice of a meeting the number of eligible votes, as defined under subsection 156.09(1), that may be cast at the meeting as of the record date for determining those shareholders entitled to receive the notice of meeting or, if there are to be separate votes of shareholders at the meeting, the number of eligible votes, as defined in that subsection, in respect of each separate vote to be held at the meeting.

Nombre de voix possibles

(1.1) La banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars doit indiquer dans l'avis le nombre de voix possibles, au sens du paragraphe 156.09(1), qui, à la date permettant de déterminer les actionnaires qui ont le droit d'être avisés de l'assemblée, peuvent être exprimées pour chaque vote devant être tenu à l'assemblée.

64. Subsection 142(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

64. Le paragraphe 142(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Renonciation à l'avis

(2) La présence à l'assemblée équivaut à une renonciation de l'avis de convocation, sauf lorsque la personne y assiste spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que l'assemblée n'est pas régulièrement convoquée.

Renonciation à l'avis

(2) La présence à l'assemblée équivaut à une renonciation de l'avis de convocation, sauf lorsque la personne y assiste spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que l'assemblée n'est pas régulièrement convoquée.

65. The portion of subsection 145(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Shareholder list

145. (1) A bank shall prepare a list, which may be in electronic form, of its shareholders entitled to receive notice of a meeting under paragraph 138(1)(*a*), arranged in alphabetical order and showing the number of shares held by each shareholder, which list must be prepared

65. Le passage du paragraphe 145(1) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Liste des actionnaires

145. (1) La banque dresse la liste alphabétique — informatique ou autre — des actionnaires devant recevoir avis des assemblées aux termes de l'alinéa 138(1)*a*), avec mention du nombre d'actions qu'ils détiennent :

a) dans les dix jours suivant la date de référence fixée en vertu du paragraphe 137(3);

66. Section 148 of the Act is replaced by the following:

One share — one vote

148. Subject to section 156.09, if a share of a bank entitles the holder of the share to vote at a meeting of shareholders, that share entitles the shareholder to one vote at the meeting.

66. L'article 148 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Une voix par action

148. Sous réserve de l'article 156.09, l'actionnaire dispose, lors de l'assemblée, d'une voix par action avec droit de vote.

67. The Act is amended by adding the following after section 156.08:

Restrictions on Voting

Meaning of "eligible votes"

156.09 (1) In this section, "eligible votes" means the total number of votes that may be cast by or on behalf of shareholders on a vote of shareholders or a vote of holders of a class or series of shares, as the case may be, in respect of any particular matter, calculated without regard to subsection (2).

Restriction

(2) At a meeting of shareholders of a bank with equity of five billion dollars or more, no person and no entity controlled by any person may, in respect of any vote of shareholders or holders of any class or series of shares of the bank, cast votes in respect of any shares beneficially owned by the person or the entity that are, in aggregate, more than 20 per cent of the eligible votes that may be cast in respect of that vote.

Proxyholders

(3) No person who is a proxyholder for a person or for an entity controlled by a person may cast votes to which the proxy relates that the person or entity may not cast by reason of subsection (2).

67. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 156.08, de ce qui suit :

Restriction du droit de vote

Définition de « voix possibles »

156.09 (1) Pour l'application du présent article, « voix possibles » s'entend du nombre total de voix qui peuvent être exprimées par les actionnaires ou les détenteurs d'actions d'une catégorie ou série quelconque, selon le cas, ou en leur nom, sur une question particulière, calculé abstraction faite du paragraphe (2).

Restriction

(2) Lors d'une assemblée des actionnaires d'une banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars, il est interdit à toute personne, ou à toute entité qu'elle contrôle, d'exprimer au total sur une question particulière, dans le cadre d'un vote des actionnaires ou des détenteurs de catégories ou séries d'actions, un nombre de voix supérieur à vingt pour cent des voix possibles sur la question.

Fondé de pouvoir

(3) L'interdiction visée au paragraphe (2) vise aussi le fondé de pouvoir de la personne ou de l'entité visée à ce paragraphe.

Exception

(4) If a person is, with respect to a bank, a person referred to in subsection 375(1), subsections (2) and (3) do not apply with respect to votes cast by or on behalf of the person during any period that the person is entitled under section 375 to remain a major shareholder of the bank.

(4) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas aux voix exprimées par une personne qui se trouve par rapport à la banque dans la situation visée au paragraphe 375(1), ou en son nom, tant qu'elle est autorisée, dans le cadre de l'article 375, à être un actionnaire important de la banque.

Exception

Exception

(5) Subsections (2) and (3) do not apply in respect of votes cast by or on behalf of any entity that controls the bank or any entity that is controlled by an entity that controls the bank.

(5) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas à l'égard des voix exprimées par une entité qui contrôle la banque ou une entité qui est contrôlée par une entité qui contrôle la banque, ou en leur nom.

Exception

Exception

(6) Subsection (2) does not apply in respect of a vote held under section 218.

(6) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à un vote tenu dans le cadre de l'article 218.

Validity of vote

(7) A vote in respect of a particular matter is not invalid merely because a person voted contrary to subsection (2) or (3).

(7) Le vote sur une question particulière n'est pas nul du seul fait qu'une personne a voté en violation des paragraphes (2) ou (3).

Validité du vote

Disposition of shareholdings

(8) If, with respect to any bank, a person contravenes subsection (2) or (3), the Minister may, by order, direct the shareholder of the shares to which the contravention relates or any person controlled by that shareholder to dispose of any number of shares of the bank beneficially owned by any of those persons that the Minister specifies in the order, within the time specified in the order and in the proportion, if any, as between the shareholder and the persons controlled by that shareholder that is specified in the order.

(8) Le ministre peut, par arrêté, imposer au détenteur des actions qui font l'objet de la contravention aux paragraphes (2) ou (3) ainsi qu'à toute autre personne que celui-ci contrôle l'obligation de se départir, dans le délai qu'il fixe et selon la répartition entre eux qu'il précise, du nombre d'actions — précisé dans l'arrêté — de la banque dont ils ont la propriété effective.

Disposition des actions

Restriction on voting rights

(9) If the Minister makes an order under subsection (8), the person to whom the order relates may not, in person or by proxy, exercise any voting rights that are attached to shares of the bank beneficially owned by the person.

(9) Dans le cas où le ministre a pris l'arrêté visé au paragraphe (8), il est interdit à la personne visée par l'arrêté d'exercer, personnellement ou par l'intermédiaire d'un fondé de pouvoir, les droits de vote qui sont attachés aux actions de la banque dont elle a la propriété effective.

Limites au droit de vote

Subsection (9) ceases to apply

(10) Subsection (9) ceases to apply in respect of a person when the shares to which the order relates have been disposed of.

(10) Le paragraphe (9) cesse de s'appliquer s'il y a eu aliénation des actions ayant donné lieu à l'arrêté.

Cessation d'application du paragraphe (9)

Reliance on number in notice

(11) For the purpose of this section, a person is entitled to rely on the number of eligible votes set out in a notice of a meeting under subsection 138(1.1).

(11) Pour l'application du présent article, une personne peut se fier au nombre de voix possibles indiqué dans l'avis de l'assemblée conformément au paragraphe 138(1.1).

Fiabilité

Designation of persons

(12) For the purpose of this section, the Minister may, with respect to a particular bank, designate two or more persons who are parties to an agreement, commitment or

(12) Pour l'application du présent article, le ministre peut, pour une banque donnée, désigner plusieurs personnes qui sont partie à l'entente, l'accord ou l'engagement prévu à

Désignation par le ministre

understanding referred to in section 9 to be a single person.

68. Paragraph 157(2)(*f*) of the French version of the Act is replaced by the following:

f) désigner l'un des comités du conseil d'administration pour surveiller l'application des mécanismes et procédures visés à l'alinéa *e*) et s'assurer que ces mécanismes et procédures soient respectés par la banque;

69. Subsection 159(2) of the Act is replaced by the following:

Residency requirement

(2) At least one half of the directors of a bank that is a subsidiary of a foreign bank and at least two thirds of the directors of any other bank must be, at the time of each director's election or appointment, resident Canadians.

1997, c. 15, s. 12

70. Paragraphs 160(*e*) and (*f*) of the Act are replaced by the following:

(*e*) a person who is prohibited by section 392 or 401.3 or subsection 156.09(9) from exercising voting rights attached to shares of the bank;

(*f*) a person who is an officer, director or full time employee of an entity that is prohibited by section 392 or 401.3 or subsection 156.09(9) from exercising voting rights attached to shares of the bank;

71. The Act is amended by adding the following after section 160:

Exception

160.1 Paragraph 160(*g*) does not apply to a person if

(*a*) the person is employed in a department or agency of the Government of Canada that is not involved in the regulation or supervision of financial institutions;

(*b*) the person's duties do not involve financial institutions; and

(*c*) the bank is controlled by a local cooperative credit society, as defined in section 2 of the *Cooperative Credit Associations Act*, in which the following persons, in aggregate, hold more than 50 per

l'article 9 comme ne constituant qu'une seule personne.

68. L'alinéa 157(2)*f*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) désigner l'un des comités du conseil d'administration pour surveiller l'application des mécanismes et procédures visés à l'alinéa *e*) et s'assurer que ces mécanismes et procédures soient respectés par la banque;

69. Le paragraphe 159(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Résidence

(2) Au moins la moitié des administrateurs de la banque qui est la filiale d'une banque étrangère et au moins les deux tiers des administrateurs de toute autre banque doivent, au moment de leur élection ou nomination, être des résidents canadiens.

1997, ch. 15, art. 12

70. Les alinéas 160*e*) et *f*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

e) à qui le paragraphe 156.09(9) ou les articles 392 ou 401.3 interdisent d'exercer des droits de vote attachés à des actions de la banque;

f) qui sont des administrateurs, dirigeants ou employés à temps plein d'une entité à laquelle le paragraphe 156.09(9) ou les articles 392 ou 401.3 interdisent d'exercer des droits de vote attachés à des actions de la banque;

71. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 160, de ce qui suit :

Exception

160.1 L'alinéa 160*g*) ne s'applique pas si les conditions suivantes sont réunies :

a) la personne est engagée dans un ministère ou organisme fédéral qui ne s'occupe pas de la réglementation ou de la supervision des institutions financières;

b) ses fonctions ne se rapportent pas aux institutions financières;

c) la banque est contrôlée par une coopérative de crédit locale, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, dans laquelle les personnes suivantes détiennent plus de cinquante pour

cent or, if a percentage has been prescribed for the purpose of this paragraph, the prescribed percentage, of the ownership interests in the local cooperative credit society, namely,

(i) employees of Her Majesty in right of Canada or of a province,

(ii) former employees of Her Majesty in right of Canada or of a province,

(iii) the spouse or common-law partner of a person referred to in subparagraph (i) or (ii), and

(iv) a child who is less than eighteen years of age of a person referred to in subparagraph (i) or (ii).

cent — ou le pourcentage prévu par règlement — des titres de participation : les employés, anciens ou actuels, de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, leur époux ou conjoint de fait ou leurs enfants de moins de dix-huit ans.

72. Subsection 163(2) of the Act, as amended by section 13 of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997, is repealed.

72. Le paragraphe 163(2) de la même loi, édicté par l'article 13 de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des Lois du Canada (1997), est abrogé.

73. Section 168 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

73. L'article 168 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Exception

(3.1) Subsection (2) does not apply to a widely held bank with equity of five billion dollars or more or to a bank in respect of which subsection 378(1) applies.

(3.1) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux banques à participation multiple dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars ni à celles auxquelles s'applique le paragraphe 378(1). Exception

74. Subsection 172(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*c*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*d*) and by adding the following after paragraph (*d*):

(*e*) when the director is removed from office under section 647 or 647.1.

74. Le paragraphe 172(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

e) dans les cas de destitution prévus aux articles 647 ou 647.1.

75. Paragraph 183(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) in the case of a bank that is a subsidiary of a foreign bank, at least one half of the directors present are resident Canadians; or

75. L'alinéa 183(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) dans le cas où la banque est la filiale d'une banque étrangère, au moins la moitié des présents sont des résidents canadiens;

76. The Act is amended by adding the following after section 183:

76. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 183, de ce qui suit :

Presence of unaffiliated director

183.1 (1) The directors of a bank shall not transact business at a meeting of directors unless at least one of the directors who is not affiliated with the bank is present.

Exception

(2) Despite subsection (1), the directors of a bank may transact business at a meeting of directors if a director who is not affiliated with the bank and who is not able to be present approves, in writing or by telephonic, electronic or other communications facilities, the business transacted at the meeting.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply if all the voting shares of the bank, other than directors' qualifying shares, if any, are beneficially owned by a Canadian financial institution incorporated by or under an Act of Parliament.

Présence d'un administrateur qui n'est pas du groupe

183.1 (1) Les administrateurs ne peuvent délibérer en conseil que si au moins un administrateur qui n'est pas du groupe de la banque est présent.

Exception

(2) Il peut cependant y avoir dérogation au paragraphe (1) si un administrateur absent qui n'est pas du groupe de la banque approuve les délibérations par écrit, par communication téléphonique ou électronique ou par tout autre moyen de communication.

Exception

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où une institution financière canadienne constituée sous le régime d'une loi fédérale détient la propriété effective de toutes les actions avec droit de vote de la banque, à l'exception des actions d'éligibilité au conseil.

1997, c. 15, s. 23(1)

77. Paragraph 195(3)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) review those procedures and their effectiveness in ensuring that the bank is complying with Part XI;

(*b*.1) if a widely held bank holding company or a widely held insurance holding company has a significant interest in any class of shares of the bank,

(i) establish policies for entering into transactions referred to in subsection 495.1(1), and

(ii) review transactions referred to in subsection 495.3(1); and

1997, ch. 15, par. 23(1)

77. L'alinéa 195(3)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) revoir ces mécanismes et leur efficacité pour le suivi de l'observation de la partie XI;

b.1) si une société de portefeuille bancaire ou une société de portefeuille d'assurances à participation multiple a un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la banque :

(i) établir des principes pour les opérations visées au paragraphe 495.1(1),

(ii) examiner les opérations visées au paragraphe 495.3(1);

77.1 Section 204 of the French version of the Act is replaced by the following:

Déclaration suffisante d'intérêt

204. Pour l'application du paragraphe 202(1), quiconque donne au conseil un avis général lui faisant savoir qu'il est administrateur ou dirigeant d'une entité ou possède un intérêt important dans une personne, et doit être considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat conclu avec cette entité ou personne, s'acquitte de son obligation de déclaration d'intérêt.

77.1 L'article 204 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Déclaration suffisante d'intérêt

204. Pour l'application du paragraphe 202(1), quiconque donne au conseil un avis général lui faisant savoir qu'il est administrateur ou dirigeant d'une entité ou possède un intérêt important dans une personne, et doit être considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat conclu avec cette entité ou personne, s'acquitte de son obligation de déclaration d'intérêt.

78. The portion of section 211 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

78. Le passage de l'article 211 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Reliance on statement

211. A director, an officer or an employee of a bank is not liable under subsection 158(1) or (2), section 207 or 210 or subsection 506(1) if the director, officer or employee relies in good faith on

Foi à des déclarations

211. N'est pas engagée, aux termes des paragraphes 158(1) ou (2), des articles 207 ou 210 ou du paragraphe 506(1), la responsabilité de l'administrateur, du dirigeant ou de l'employé qui s'appuie de bonne foi sur :

79. The portion of subsection 212(1) of the French version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

79. Le passage du paragraphe 212(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Indemnisation

212. (1) La banque peut indemniser ses administrateurs ou ses dirigeants — ou leurs prédécesseurs —, ainsi que les personnes qui, à sa demande, agissent ou ont agi en cette qualité pour une entité dont elle est ou a été actionnaire ou créancière, de tous leurs frais, y compris les montants versés en règlement d'une action ou pour satisfaire à un jugement, entraînés par des procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, sauf à l'occasion d'actions intentées par la banque ou pour son compte en vue d'obtenir un jugement favorable, si :

Indemnisation

212. (1) La banque peut indemniser ses administrateurs ou ses dirigeants — ou leurs prédécesseurs —, ainsi que les personnes qui, à sa demande, agissent ou ont agi en cette qualité pour une entité dont elle est ou a été actionnaire ou créancière, de tous leurs frais, y compris les montants versés en règlement d'une action ou pour satisfaire à un jugement, entraînés par des procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, sauf à l'occasion d'actions intentées par la banque ou pour son compte en vue d'obtenir un jugement favorable, si :

80. Section 215 of the Act is replaced by the following:

80. L'article 215 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Incorporating instrument

215. On the application of a bank duly authorized by special resolution, the Minister may approve a proposal to add, change or remove any provision that is permitted by this Act to be set out in the bank's incorporating instrument.

Acte constitutif

215. Le ministre peut, sur demande de la banque dûment autorisée par résolution extraordinaire, approuver toute proposition visant à ajouter, modifier ou supprimer, dans l'acte constitutif, toute disposition pouvant y figurer aux termes de la présente loi.

81. Subsection 216(1) of the Act is replaced by the following:

81. Le paragraphe 216(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Letters patent to amend

216. (1) On receipt of an application referred to in section 215, the Minister may issue letters patent to effect the proposal.

Lettres patentes modificatives

216. (1) Sur réception de la demande visée à l'article 215, le ministre peut délivrer des lettres patentes mettant en oeuvre la proposition.

82. (1) Subsection 217(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*i*) and by adding the following after paragraph (*i*):

(*i*.1) change the name of the bank; or

82. (1) Le paragraphe 217(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *i*), de ce qui suit :

i.1) de changer la dénomination sociale de la banque;

(2) Subsection 217(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 217(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Effective date of by-law

(3) A by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, made under subsection (1) is not effective until it is confirmed or confirmed as amended by the shareholders under subsection (2) and, in the case of a by-law referred to in paragraph (1)(*i*.1), approved by the Superintendent.

Date d'entrée en vigueur

(3) L'entrée en vigueur des règlements administratifs, ou de leurs modifications ou révocations, est subordonnée à leur confirmation préalable par les actionnaires conformément au paragraphe (2) et, dans le cas de l'alinéa (1)*i*.1), à l'approbation du surintendant.

83. Subsection 221(1) of the Act is replaced by the following:

83. Le paragraphe 221(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Proposal to amend

221. (1) Subject to subsection (2), a director or a shareholder who is entitled to vote at an annual meeting of shareholders of a bank may, in accordance with sections 143 and 144, make a proposal to make an application referred to in section 215 or to make, amend or repeal the by-laws referred to in subsection 217(1) of the bank.

Proposition de modification

221. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout administrateur ou tout actionnaire ayant le droit de voter à une assemblée annuelle peut, conformément aux articles 143 et 144, présenter une proposition de prise, de modification ou de révocation des règlements administratifs de la banque visés au paragraphe 217(1) ou de présentation de la demande visée à l'article 215.

84. Section 223 of the Act is replaced by the following:

84. L'article 223 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application to amalgamate

223. (1) On the joint application of two or more bodies corporate incorporated by or under an Act of Parliament, including banks and bank holding companies, the Minister may issue letters patent amalgamating and continuing the applicants as one bank.

Demande de fusion

223. (1) Sur requête conjointe de plusieurs personnes morales qui sont constituées sous le régime d'une loi fédérale, y compris les banques et les sociétés de portefeuille bancaires, le ministre peut délivrer des lettres patentes les fusionnant et les prorogeant en une seule banque.

Restriction

(2) Despite subsection (1), if one of the applicants is a bank named in Schedule I as that Schedule read immediately before the day section 184 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act* comes into force, other than a bank in respect of which the Minister has specified that subsection 378(1) no longer applies, the Minister shall not issue letters patent referred to in subsection (1) unless

(*a*) the amalgamated bank would be a widely held bank; or

(*b*) the amalgamated bank would be controlled by a widely held bank holding company that, at the time the application was made, controlled

(i) the applicant, or

(ii) any other applicant that is a bank named in Schedule I as that Schedule read immediately before the day section 184 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act* comes into force, other

Réserve

(2) Par dérogation au paragraphe (1), dans le cas où l'un des requérants est une banque figurant à l'annexe I dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 184 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, autre qu'une banque visée par le paragraphe 378(2), le ministre ne peut délivrer les lettres patentes que si la banque issue de la fusion remplit l'une ou l'autre des conditions suivantes :

a) elle est à participation multiple;

b) elle est contrôlée par une société de portefeuille bancaire à participation multiple qui, au moment de la présentation de la requête, contrôlait :

(i) soit ce requérant,

(ii) soit un autre requérant qui est une banque figurant à l'annexe I dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 184 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière*

than a bank in respect of which the Minister has specified that subsection 378(1) no longer applies.

Restriction

(3) Despite subsection (1), if the amalgamated bank would be a bank with equity of five billion dollars or more, the Minister shall not issue letters patent referred to in that subsection unless the amalgamated bank is

(*a*) widely held;

(*b*) controlled, within the meaning of paragraphs 3(1)(*a*) and (*d*), by a widely held bank, or by a widely held bank holding company, that controlled one of the applicants at the time the application was made; or

(*c*) controlled, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), by a widely held insurance holding company, or by an eligible Canadian financial institution, as defined in subsection 370(1), other than a bank, or by an eligible foreign institution, as defined in subsection 370(1), that controlled one of the applicants at the time the application was made.

85. Subsection 228(3) of the Act is replaced by the following:

Application of sections 23 to 26

(3) If two or more bodies corporate, none of which is a bank, apply for letters patent under subsection (1), sections 23 to 26 apply in respect of the application with any modifications that the circumstances require.

Matters for consideration

(4) Before issuing letters patent of amalgamation continuing the applicants as one bank, the Minister shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application, including

(*a*) the sources of continuing financial support for the amalgamated bank;

(*b*) the soundness and feasibility of the plans of the applicants for the future conduct and development of the business of the amalgamated bank;

(*c*) the business record and experience of the applicants;

(*d*) the reputation of the applicants for being operated in a manner that is consistent with the standards of good character and integrity;

du Canada, autre qu'une banque visée par le paragraphe 378(2).

Réserve

(3) Par dérogation au paragraphe (1), dans le cas où la banque issue de la fusion est une banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars, le ministre ne peut délivrer de lettres patentes que si elle est :

a) soit à participation multiple;

b) soit contrôlée, au sens des alinéas 3(1)*a*) et *d*), par une banque ou une société de portefeuille bancaire à participation multiple qui contrôlait l'un des requérants au moment de la présentation de la requête;

c) soit contrôlée, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), par une société de portefeuille d'assurances à participation multiple, par une institution financière canadienne admissible — autre qu'une banque —, au sens du paragraphe 370(1), ou par une institution étrangère admissible, au sens du même paragraphe, qui contrôlait l'un des requérants au moment de la présentation de la requête.

85. Le paragraphe 228(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application des articles 23 à 26

(3) Lorsque plusieurs personnes morales dont aucune n'est une banque demandent l'émission de lettres patentes en vertu du paragraphe (1), les articles 23 à 26 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

Facteurs à prendre en compte

(4) Avant de délivrer des lettres patentes de fusion, le ministre prend en compte tous les facteurs qu'il estime se rapporter à la requête, notamment :

a) les moyens financiers des requérants pour le soutien financier continu de la banque issue de la fusion;

b) le sérieux et la faisabilité de leurs plans pour la conduite et l'expansion futures de l'activité de la banque issue de la fusion;

c) leur expérience et leur dossier professionnel;

d) leur réputation pour ce qui est de leur exploitation selon des normes élevées de moralité et d'intégrité;

(*e*) whether the amalgamated bank will be operated responsibly by persons with the competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution;

(*f*) the impact of any integration of the operations and businesses of the applicants on the conduct of those operations and businesses;

(*g*) the opinion of the Superintendent regarding the extent to which the proposed corporate structure of the amalgamated bank and its affiliates may affect the supervision and regulation of the amalgamated bank, having regard to

(i) the nature and extent of the proposed financial services activities to be carried out by the amalgamated bank and its affiliates, and

(ii) the nature and degree of supervision and regulation applying to the proposed financial services activities to be carried out by the affiliates of the amalgamated bank; and

(*h*) the best interests of the financial system in Canada.

e) la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter la banque issue de la fusion, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière et à exploiter la banque issue de la fusion de manière responsable;

f) les conséquences de l'intégration des activités et des entreprises des requérants sur la conduite de ces activités et entreprises;

g) l'avis du surintendant quant à l'influence que pourrait avoir la structure organisationnelle projetée de la banque issue de la fusion et des membres de son groupe sur la réglementation et la supervision de la banque issue de la fusion, compte tenu :

(i) d'une part, de la nature et de l'étendue des activités projetées de prestation de services financiers de la banque issue de la fusion et des membres de son groupe,

(ii) d'autre part, de la nature et de l'étendue de la réglementation et de la supervision liées aux activités projetées de prestation de services financiers des membres du groupe de la banque issue de la fusion;

h) l'intérêt du système financier canadien.

86. The Act is amended by adding the following after section 229:

86. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 229, de ce qui suit :

Court enforcement

229.1 (1) If a bank or any director, officer, employee or agent of a bank is contravening or has failed to comply with any term or condition made in respect of the issuance of letters patent of amalgamation, the Minister may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order directing the bank or the director, officer, employee or agent to comply with the term or condition, cease the contravention or do any thing that is required to be done, and on the application the court may so order and make any other order it thinks fit.

Ordonnance

229.1 (1) En cas de manquement aux conditions afférentes à la délivrance de lettres patentes de fusion, le ministre peut, en plus de toute autre mesure qu'il est déjà habilité à prendre sous le régime de la présente loi, demander à un tribunal de rendre une ordonnance obligeant la banque ou ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires en faute à mettre fin ou remédier au manquement, ou toute autre ordonnance qu'il juge indiquée en l'espèce. Le tribunal peut acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

Appeal

(2) An appeal from an order of a court under this section lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the court.

Appel

(2) L'ordonnance peut être portée en appel de la même manière et devant la même juridiction que toute autre ordonnance rendue par le tribunal.

1999, c. 28, s. 14

87. Subsection 230(1) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*g*) and by repealing paragraph (*h*).

87. L'alinéa 230(1)*h*) de la même loi est abrogé.

1999, ch. 28, art. 14

88. (1) Section 239 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

88. (1) L'article 239 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Electronic access

(5.1) A bank may make the information contained in records referred to in subsection 238(1) available to persons by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing the records in intelligible written form within a reasonable time.

Accès par voie électronique

(5.1) L'accès aux renseignements figurant dans les livres visés au paragraphe 238(1) peut être donné à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.

(2) Subsection 239(6) of the French version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 239(6) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exemplaires

(6) Les actionnaires peuvent sur demande et sans frais, une fois par année civile, obtenir un exemplaire des règlements administratifs de la banque.

Exemplaires

(6) Les actionnaires peuvent sur demande et sans frais, une fois par année civile, obtenir un exemplaire des règlements administratifs de la banque.

89. Subsection 245(1) of the Act is replaced by the following:

89. Le paragraphe 245(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Location and processing of information

245. (1) Subject to subsection (3), a bank shall maintain and process in Canada any information or data relating to the preparation and maintenance of the records referred to in section 238 unless the Superintendent has, subject to any terms and conditions that the Superintendent considers appropriate, exempted the bank from the application of this section.

Lieu de conservation et traitement des données

245. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la banque doit conserver et traiter au Canada tous les renseignements ou données se rapportant à la tenue et à la conservation de ses livres, sauf si le surintendant a, aux conditions et selon les modalités qu'il estime indiquées, exempté la banque de l'application du présent article.

90. Subsection 248(3) of the Act is replaced by the following:

90. Le paragraphe 248(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application of certain provisions

(3) Subsections 239(5) and (5.1) and sections 240 and 242 to 245 apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of a central securities register.

Application de certaines dispositions

(3) Les paragraphes 239(5) et (5.1) et les articles 240 et 242 à 245 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au registre central des valeurs mobilières.

91. Section 307 of the Act is replaced by the following:

91. L'article 307 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Financial year

307. (1) The financial year of a bank ends, at the election of the bank in its by-laws, on the expiration of the thirty-first day of October or the thirty-first day of December in each year.

Exercice de la banque

307. (1) L'exercice de la banque se termine, selon la date choisie par cette dernière dans ses règlements administratifs, soit le 31 octobre, soit le 31 décembre de chaque année.

First financial year

(2) If a bank, after the first day of July in any year, obtains an order approving the commencement and carrying on of business, the first financial year of the bank ends, at the election of the bank in its by-laws, on the expiration of the thirty-first day of October or the thirty-first day of December in the next calendar year.

Premier exercice

(2) Dans le cas où la banque fait l'objet d'un agrément de fonctionnement après le premier juillet d'une année donnée, son premier exercice se termine, selon la date choisie par cette dernière dans ses règlements administratifs, soit le 31 octobre, soit le 31 décembre de l'année civile suivante.

Exception

(3) Despite subsection (1), the financial year of a bank named in Schedule I as that Schedule read immediately before the day section 184 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act* comes into force ends on the expiration of the thirty-first day of October in each year unless the bank elects in its by-laws to have its financial year end on the thirty-first day of December in each year.

Exception

(3) Par dérogation au paragraphe (1), l'exercice d'une banque figurant à l'annexe I dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 184 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada* se termine le 31 octobre de chaque année sauf si la banque choisit le 31 décembre par règlement administratif.

92. (1) The portion of paragraph 308(3)(*a*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

92. (1) Le passage de l'alinéa 308(3)*a*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

(*a*) a list of the subsidiaries of the bank, other than subsidiaries that are not required to be listed by the regulations and subsidiaries acquired pursuant to section 472 or pursuant to a realization of security in accordance with section 473 and which the bank would not otherwise be permitted to hold, showing, with respect to each subsidiary,

a) la liste de ses filiales — autres que celles qui peuvent ne pas y figurer aux termes des règlements ou que celles qu'elle a acquises en vertu de l'article 472 ou en réalisant une sûreté conformément à l'article 473 et qu'elle ne serait pas par ailleurs autorisée à détenir —, avec indication, pour chacune d'elles, des renseignements suivants :

(2) Section 308 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(2) L'article 308 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations respecting subsidiaries that are not required to be listed for the purposes of paragraph (3)(*a*).

Règlements

(5) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les filiales qui peuvent ne pas figurer sur la liste visée à l'alinéa (3)*a*).

1997, c. 15, s. 35

93. Section 312 of the Act is replaced by the following:

1997, ch. 15, art. 35

93. L'article 312 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Copy to Superintendent

312. (1) Subject to subsection (2), a bank shall send to the Superintendent a copy of the documents referred to in subsections 308(1) and (3) not later than twenty-one days before the date of each annual meeting of shareholders of the bank.

Envoi au surintendant

312. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la banque fait parvenir au surintendant un exemplaire des documents visés aux paragraphes 308(1) et (3) au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle.

Later filing

(2) If a bank's shareholders sign a resolution under paragraph 152(1)(*b*) in lieu of an annual meeting, the bank shall send a copy of the documents referred to in subsections 308(1)

Envoi à une date postérieure

(2) Dans les cas où les actionnaires ont signé la résolution, visée à l'alinéa 152(1)*b*), qui tient lieu d'assemblée annuelle, la banque envoie les documents dans les trente jours suivant la signature de la résolution.

and (3) to the Superintendent not later than thirty days after the signing of the resolution.

94. (1) Subsection 315(3) of the Act is replaced by the following:

Notice of designation

(3) Within fifteen days after appointing a firm of accountants as auditor of a bank, the bank and the firm of accountants shall jointly designate a member of the firm who has the qualifications described in subsection (1) to conduct the audit of the bank on behalf of the firm and the bank shall forthwith notify the Superintendent in writing of the designation.

(2) Subsection 315(4) of the French version of the Act is replaced by the following:

Remplacement d'un membre désigné

(4) Si, pour une raison quelconque, le membre désigné cesse de remplir ses fonctions, la banque et le cabinet de comptables peuvent désigner conjointement un autre membre qui remplit les conditions du paragraphe (1); la banque en avise sans délai par écrit le surintendant.

95. Subsection 369(2) of the Act is replaced by the following:

Priority not affected

(2) Nothing in subsection (1) prejudices or affects the priority of any holder of any security interest in any property of a bank.

96. (1) The definitions "eligible Canadian financial institution" and "eligible foreign institution" in subsection 370(1) of the Act are replaced by the following:

"eligible Canadian financial institution" « *institution financière canadienne admissible* »

"eligible Canadian financial institution" means a Canadian financial institution that is a body corporate and that is widely held;

"eligible foreign institution" « *institution étrangère admissible* »

"eligible foreign institution" means

(*a*) a foreign bank that, in the opinion of the Minister, after consultation with the Superintendent, is regulated as or like a bank, according to the jurisdiction under whose laws it was incorporated or in any

94. (1) Le paragraphe 315(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Avis au surintendant

(3) Dans les quinze jours suivant la nomination d'un cabinet de comptables, la banque et le cabinet désignent conjointement un membre qui remplit les conditions du paragraphe (1) pour effectuer la vérification au nom du cabinet; la banque en avise sans délai par écrit le surintendant.

(2) Le paragraphe 315(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Remplacement d'un membre désigné

(4) Si, pour une raison quelconque, le membre désigné cesse de remplir ses fonctions, la banque et le cabinet de comptables peuvent désigner conjointement un autre membre qui remplit les conditions du paragraphe (1); la banque en avise sans délai par écrit le surintendant.

95. Le paragraphe 369(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Sans préjudice du rang

(2) Le paragraphe (1) ne porte nullement atteinte au droit de préférence du titulaire d'une sûreté sur des éléments d'actif d'une banque.

96. (1) Les définitions de « institution étrangère admissible » et « institution financière canadienne admissible », au paragraphe 370(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« institution étrangère admissible » "eligible foreign institution"

« institution étrangère admissible » Selon le cas :

a) la banque étrangère qui, de l'avis du ministre, après consultation du surintendant, est réglementée comme une banque ou au même titre qu'une banque sur le territoire sous le régime des lois duquel elle a été constituée ou sur un territoire où elle exerce ses activités;

b) l'institution étrangère qui, de l'avis du ministre, remplit les conditions suivantes :

jurisdiction in which it carries on business, or

(*b*) a foreign institution that, in the opinion of the Minister,

(i) is, with respect to its provision of financial services, regulated in the jurisdiction under whose laws it was incorporated or in any jurisdiction in which it carries on business, and

(ii) is widely held;

(i) pour ce qui est de sa prestation de services financiers, elle est réglementée sur le territoire sous le régime des lois duquel elle a été constituée ou sur un territoire où elle exerce ses activités,

(ii) elle est à participation multiple.

« institution financière canadienne admissible » L'institution financière canadienne qui est une personne morale à participation multiple.

« institution financière canadienne admissible » "*eligible Canadian financial institution*"

1991, c. 48, par. 494(*b*)

(2) Subsections 370(2) to (4) of the Act are repealed.

(2) Les paragraphes 370(2) à (4) de la même loi sont abrogés.

1991, ch. 48, al. 494*b*)

97. Subsection 371(1) of the Act is replaced by the following:

97. Le paragraphe 371(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Associates

371. (1) For the purpose of determining ownership of a bank, where two persons who each beneficially own shares of a bank are associated with each other, those persons are deemed to be a single person who beneficially owns the aggregate number of shares of the bank beneficially owned by them.

371. (1) Lorsque deux personnes détiennent chacune à titre de véritable propriétaire des actions de la banque et sont liées l'une à l'autre, elles sont réputées, dans le cas où il s'agit de déterminer qui détient la propriété de la banque, n'être qu'une seule personne détenant à titre de véritable propriétaire le nombre total des actions ainsi détenues par elles.

Personnes liées

1991, c. 46, s. 578; 1991, c. 48, par. 494(*c*); 1994, c. 47, ss. 17 to 21; 1997, c. 15, ss. 36 to 41; 1999, c. 28, ss. 18 to 20

98. Sections 372 to 400 of the Act are replaced by the following:

98. Les articles 372 à 400 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1991, ch. 46, art. 578; 1991, ch. 48, al. 494*c*); 1994, ch. 47, art. 17 à 21; 1997, ch. 15, art. 36 à 41; 1999, ch. 28, art. 18 à 20

Constraints on Ownership

Restrictions à la propriété

Significant interest

372. Except as permitted by this Part, no person shall have a significant interest in any class of shares of a bank.

372. Il est interdit de détenir un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque d'actions d'une banque sauf autorisation au titre de la présente partie.

Intérêt substantiel

Acquisition of significant interest

373. (1) Subject to this Part, no person, or entity controlled by a person, shall, without the approval of the Minister, purchase or otherwise acquire any share of a bank or purchase or otherwise acquire control of any entity that holds any share of a bank if

(*a*) the acquisition would cause the person to have a significant interest in any class of shares of the bank; or

373. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, il est interdit à une personne — ou à l'entité qu'elle contrôle — d'acquérir, sans l'agrément du ministre, des actions d'une banque ou le contrôle d'une entité qui détient de telles actions si l'acquisition :

a) lui confère un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la banque en question;

Acquisition d'un intérêt substantiel

(*b*) where the person has a significant interest in a class of shares of the bank, the acquisition would increase the significant interest of the person in that class of shares.

b) augmente l'intérêt substantiel qu'elle détient déjà.

Amalgamation, etc., constitutes acquisition

(2) If, as a result of an amalgamation, merger or reorganization, the entity that results would have a significant interest in a class of shares of a bank, that entity is deemed to be acquiring a significant interest in that class of shares of the bank through an acquisition for which the approval of the Minister is required.

(2) Dans le cas où une fusion, un regroupement ou une réorganisation confère à l'entité qui en est issue un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque d'actions d'une banque, cette entité est réputée acquérir un intérêt substantiel dans cette catégorie d'actions de la banque et cette acquisition requiert l'agrément du ministre.

Assimilation

Limitations on share holdings

374. (1) No person may be a major shareholder of a bank with equity of five billion dollars or more.

374. (1) Il est interdit d'être un actionnaire important d'une banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars.

Restrictions

Exception — widely held bank

(2) Subsection (1) does not apply to a widely held bank that controls, within the meaning of paragraphs 3(1)(*a*) and (*d*), the bank with equity of five billion dollars or more if it controlled, within the meaning of those paragraphs, the bank on the day the bank's equity reached five billion dollars and it has controlled, within the meaning of those paragraphs, the bank since that day.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la banque à participation multiple qui contrôlait, au sens des alinéas 3(1)*a*) et *d*), la banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars au moment où les capitaux propres ont atteint ce montant et n'a pas cessé de la contrôler, au sens des mêmes alinéas, depuis.

Exception — banque à participation multiple

Exception — widely held bank holding company

(3) Subsection (1) does not apply to a widely held bank holding company that controls, within the meaning of paragraphs 3(1)(*a*) and (*d*), the bank with equity of five billion dollars or more if

(*a*) the bank holding company controlled, within the meaning of those paragraphs, the bank on the day the bank's equity reached five billion dollars and it has controlled, within the meaning of those paragraphs, the bank since that day;

(*b*) the bank holding company acquired control, within the meaning of those paragraphs, of the bank under section 677 or 678 and the bank holding company has continued to control, within the meaning of those paragraphs, the bank since the day the bank holding company acquired control; or

(*c*) the bank was a subsidiary of another bank that was continued under section 684 as the bank holding company and the bank holding company has continued to control, within the meaning of those paragraphs, the

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la société de portefeuille bancaire à participation multiple qui contrôle, au sens des alinéas 3(1)*a*) et *d*), la banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars dans les cas suivants :

a) elle contrôlait la banque, au sens des mêmes alinéas, au moment où les capitaux propres de celle-ci ont atteint le montant de cinq milliards de dollars et n'a pas cessé de la contrôler, au sens des mêmes alinéas, depuis;

b) elle a acquis le contrôle, au sens des mêmes alinéas, de la banque en vertu des articles 677 ou 678 et elle n'a pas cessé de la contrôler, au sens des mêmes alinéas, depuis la date où elle en a acquis le contrôle;

c) la banque était la filiale d'une banque dont elle est la prorogation dans le cadre de l'article 684 et elle n'a pas cessé de contrôler, au sens des mêmes alinéas, la banque depuis le moment où la prorogation a pris effet.

Exception — société de portefeuille bancaire à participation multiple

bank since the day it came into existence as a bank holding company.

Exception — insurance holding companies and certain institutions

(4) Subsection (1) does not apply to any of the following that controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the bank with equity of five billion dollars or more if it controlled, within the meaning of that paragraph, the bank on the day the bank's equity reached five billion dollars and it has controlled, within the meaning of that paragraph, the bank since that day:

(*a*) a widely held insurance holding company;

(*b*) an eligible Canadian financial institution, other than a bank; or

(*c*) an eligible foreign institution.

Exception — other entities

(5) Subsection (1) does not apply to an entity that controls, within the meaning of paragraphs 3(1)(*a*) and (*d*), the bank with equity of five billion dollars or more if the entity is controlled, within the meaning of those paragraphs, by a widely held bank to which subsection (2) applies, or a widely held bank holding company to which subsection (3) applies, that controls the bank.

Exception — other entities

(6) Subsection (1) does not apply to an entity that controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the bank with equity of five billion dollars or more if the entity is controlled, within the meaning of that paragraph, by

(*a*) a widely held insurance holding company to which subsection (4) applies that controls the bank;

(*b*) an eligible Canadian financial institution to which subsection (4) applies, other than a bank, that controls the bank; or

(*c*) an eligible foreign institution to which subsection (4) applies that controls the bank.

Exception — sociétés de portefeuille d'assurances et certaines institutions

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux entités ci-après qui contrôlaient, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), la banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars au moment où les capitaux propres ont atteint ce montant et qui n'ont pas cessé de la contrôler, au sens du même alinéa, depuis :

a) une société de portefeuille d'assurances à participation multiple;

b) une institution financière canadienne admissible autre qu'une banque;

c) une institution étrangère admissible.

Exception — autres entités

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes qui contrôlent, au sens des alinéas 3(1)*a*) et *d*), la banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars et qui sont elles-mêmes contrôlées, au sens des mêmes alinéas, par une banque à participation multiple à laquelle le paragraphe (2) s'applique, ou une société de portefeuille bancaire à participation multiple à laquelle le paragraphe (3) s'applique, qui contrôle la banque.

Exception — autres entités

(6) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes qui contrôlent, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), la banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars et qui sont elles-mêmes contrôlées, au sens du même alinéa, par l'une ou l'autre des entités suivantes :

a) une société de portefeuille d'assurances à participation multiple à laquelle le paragraphe (4) s'applique et qui contrôle la banque;

b) une institution financière canadienne admissible — autre qu'une banque — à laquelle le paragraphe (4) s'applique et qui contrôle la banque;

c) une institution étrangère admissible à laquelle le paragraphe (4) s'applique et qui contrôle la banque.

Exception

374.1 (1) Despite section 374, if a bank with equity of five billion dollars or more was formed as the result of an amalgamation, a person who is a major shareholder of the bank on the effective date of the letters patent of amalgamation shall do all things necessary to ensure that the person is no longer a major shareholder of the bank on the day that is one year after that day or on the day that is after any shorter period specified by the Minister.

Exception

374.1 (1) Malgré l'article 374, si la banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars est issue d'une fusion, la personne qui est un actionnaire important à la date de prise d'effet des lettres patentes de fusion est tenue de prendre les mesures nécessaires pour que, à l'expiration de l'année qui suit cette date ou du délai plus court précisé par le ministre, elle ne soit plus un actionnaire important de la banque.

Exception — widely held banks and bank holding companies

(2) Subsection (1) does not apply to a widely held bank or a widely held bank holding company that controlled, within the meaning of paragraphs 3(1)(*a*) and (*d*), one of the applicants for the letters patent of amalgamation and that has controlled, within the meaning of those paragraphs, the amalgamated bank since the effective date of those letters patent.

Exception — banque ou société de portefeuille bancaire à participation multiple

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la banque ou à la société de portefeuille bancaire à participation multiple qui contrôlait, au sens des alinéas 3(1)*a*) et *d*), l'un des requérants et n'a pas cessé de contrôler, au sens des mêmes alinéas, la banque issue de la fusion depuis la date de prise d'effet des lettres patentes de fusion.

Exception — insurance holding companies and certain institutions

(3) Subsection (1) does not apply to any of the following that controlled, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), one of the applicants for the letters patent of amalgamation if it has controlled, within the meaning of that paragraph, the amalgamated bank since the effective date of those letters patent:

(*a*) a widely held insurance holding company;

(*b*) an eligible Canadian financial institution, other than a bank; or

(*c*) an eligible foreign institution.

Exception — sociétés de portefeuille d'assurances et certaines institutions

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux entités ci-après qui contrôlaient, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), l'un des requérants et qui n'ont pas cessé de contrôler, au sens du même alinéa, la banque issue de la fusion depuis la date de prise d'effet des lettres patentes de fusion :

a) une société de portefeuille d'assurances à participation multiple;

b) une institution financière canadienne admissible autre qu'une banque;

c) une institution étrangère admissible.

Exception — other entities

(4) Subsection (1) does not apply to an entity that controls, within the meaning of paragraphs 3(1)(*a*) and (*d*), the amalgamated bank if the entity is controlled, within the meaning of those paragraphs, by a widely held bank or widely held bank holding company to which subsection (2) applies that controls the amalgamated bank.

Exception — autres entités

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux entités qui contrôlent, au sens des alinéas 3(1)*a*) et *d*), la banque issue de la fusion et qui sont elles-mêmes contrôlées, au sens des mêmes alinéas, par une banque à participation multiple ou une société de portefeuille bancaire à participation multiple à laquelle le paragraphe (2) s'applique et qui contrôle la banque.

Exception — other entities

(5) Subsection (1) does not apply to an entity that controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the amalgamated bank if the entity is controlled, within the meaning of that paragraph, by any of the following:

(*a*) a widely held insurance holding company to which subsection (3) applies that controls the amalgamated bank;

Exception — autres entités

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux entités qui contrôlent, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), la banque et qui sont elles-mêmes contrôlées, au sens du même alinéa, par l'une ou l'autre des entités suivantes :

a) une société de portefeuille d'assurances à participation multiple à laquelle le paragraphe (3) s'applique et qui contrôle la banque;

(*b*) an eligible Canadian financial institution to which subsection (3) applies, other than a bank, that controls the amalgamated bank; or

(*c*) an eligible foreign institution to which subsection (3) applies that controls the amalgamated bank.

b) une institution financière canadienne admissible — autre qu'une banque — à laquelle le paragraphe (3) s'applique et qui contrôle la banque;

c) une institution étrangère admissible à laquelle le paragraphe (3) s'applique et qui contrôle la banque.

Extension

(6) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that the person has used the person's best efforts to be in compliance with subsection (1) on the required day, the Minister may specify a later day as the day from and after which the person must comply with that subsection.

(6) Si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la personne a fait de son mieux pour se conformer au paragraphe (1) dans le délai imparti, le ministre peut reculer la date à compter de laquelle elle devra se conformer à ce paragraphe.

Prorogation du délai

Limitation on share holdings

375. (1) If a person is a major shareholder of a bank with equity of less than five billion dollars and the bank's equity reaches five billion dollars or more, the person shall do all things necessary to ensure that the person is not a major shareholder of the bank on the day that is three years after the day the bank's equity reached five billion dollars.

375. (1) La personne qui est un actionnaire important d'une banque dont les capitaux propres sont inférieurs à cinq milliards de dollars est tenue, si le montant des capitaux propres de la banque passe à cinq milliards de dollars ou plus, de prendre les mesures nécessaires pour que, à l'expiration des trois ans qui suivent le moment où le montant est atteint, elle ne soit plus un actionnaire important de la banque.

Restriction

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if any of subsections 374(2) to (6) applies to the person in respect of the bank.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne à laquelle s'applique l'un ou l'autre des paragraphes 374(2) à (6).

Exception

Extension

(3) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that the person has used the person's best efforts to be in compliance with subsection (1) on the required day, the Minister may specify a later day as the day from and after which the person must comply with that subsection.

(3) Si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la personne a fait de son mieux pour se conformer au paragraphe (1) dans le délai imparti, le ministre peut reculer la date à compter de laquelle elle devra se conformer à ce paragraphe.

Prorogation du délai

Obligation of widely held bank

376. (1) If a widely held bank with equity of five billion dollars or more controls another bank and a person becomes a major shareholder of the other bank or of any entity that also controls the other bank, the widely held bank must do all things necessary to ensure that, on the day that is one year after the person became a major shareholder of the other bank or entity that controls the other bank,

(*a*) the widely held bank no longer controls the other bank; or

(*b*) the other bank or the entity that controls the other bank does not have any major shareholder other than the widely held bank

376. (1) La banque à participation multiple dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars et qui contrôle une autre banque est tenue, si une personne devient un actionnaire important de l'autre banque ou d'une entité qui la contrôle aussi, de prendre les mesures nécessaires pour que, à l'expiration de l'année qui suit la date à laquelle la personne est devenue actionnaire important :

a) soit elle cesse de contrôler l'autre banque;

b) soit l'autre banque ou l'entité n'ait plus d'autre actionnaire important qu'elle ou une entité qu'elle contrôle.

Obligation d'une banque à participation multiple

or any entity that the widely held bank controls.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a bank with equity of less than two hundred and fifty million dollars or any other amount that is prescribed.

Extension

(3) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that the widely held bank has used its best efforts to be in compliance with subsection (1) on the required day, the Minister may specify a later day as the day from and after which it must comply with that subsection.

Obligation of widely held bank

376.01 (1) Despite subsection 376(1), if a widely held bank with equity of five billion dollars or more controls a bank (in this subsection referred to as the "other bank") in respect of which that subsection does not apply by reason of subsection 376(2) and the equity of the other bank reaches two hundred and fifty million dollars or more or any other amount that is prescribed and on the day the equity of the other bank reaches two hundred and fifty million dollars or more, or the prescribed amount, as the case may be, a person is a major shareholder of the other bank or of any entity that also controls the other bank, the widely held bank must do all things necessary to ensure that, on the day that is three years after that day,

(*a*) the widely held bank no longer controls the other bank; or

(*b*) the other bank or the entity that controls the other bank does not have any major shareholder other than the widely held bank or any entity that the widely held bank controls.

Extension

(2) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that the widely held bank has used its best efforts to be in compliance with subsection (1) on the required day, the Minister may specify a later day as the day from and after which it must comply with that subsection.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard d'une banque dont les capitaux propres sont inférieurs à deux cent cinquante millions de dollars ou le montant prévu par règlement.

Prorogation du délai

(3) Si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la banque à participation multiple a fait de son mieux pour se conformer au paragraphe (1) dans le délai imparti, le ministre peut reculer la date à compter de laquelle elle devra se conformer à ce paragraphe.

Obligation d'une banque à participation multiple

376.01 (1) Par dérogation au paragraphe 376(1), la banque à participation multiple dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars et qui contrôle une autre banque à laquelle ce paragraphe ne s'applique pas en raison du paragraphe 376(2) est tenue, si les capitaux propres de l'autre banque passent à deux cent cinquante millions de dollars ou plus ou au montant prévu par règlement et si à la date où le montant est atteint une personne est un actionnaire important de l'autre banque ou d'une entité qui la contrôle aussi, de prendre les mesures nécessaires pour que, à l'expiration des trois ans qui suivent cette date :

a) soit elle cesse de contrôler l'autre banque;

b) soit l'autre banque ou l'entité n'ait plus d'autre actionnaire important qu'elle-même ou une entité qu'elle contrôle.

Prorogation du délai

(2) Si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la banque à participation multiple a fait de son mieux pour se conformer au paragraphe (1) dans le délai imparti, le ministre peut reculer la date à compter de laquelle elle devra se conformer à ce paragraphe.

Prohibition against significant interest

376.1 No person who has a significant interest in any class of shares of a widely held bank with equity of five billion dollars or more may have a significant interest in any class of shares of a subsidiary of the widely held bank that is a bank or a bank holding company.

Intérêt substantiel

376.1 Il est interdit à toute personne ayant un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque des actions d'une banque à participation multiple dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars d'avoir un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque des actions d'une filiale de celle-ci qui est aussi une banque ou qui est une société de portefeuille bancaire.

Prohibition against significant interest

376.2 No person who has a significant interest in any class of shares of a bank may have a significant interest in any class of shares of any widely held bank with equity of five billion dollars or more, or of any widely held bank holding company with equity of five billion dollars or more, that controls the bank.

Intérêt substantiel

376.2 Il est interdit à toute personne ayant un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque des actions d'une banque d'avoir un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque des actions d'une banque à participation multiple, ou d'une société de portefeuille bancaire à participation multiple, dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars et qui contrôle la banque.

Prohibition against control

377. (1) No person shall control, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), a bank with equity of five billion dollars or more.

Interdiction — contrôle

377. (1) Il est interdit à toute personne de contrôler, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), une banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if any of subsections 374(2) to (6) applies to the person in respect of the bank.

Exception — banque à participation multiple

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne à laquelle s'applique l'un ou l'autre des paragraphes 374(2) à (6).

Restriction on control

377.1 No person shall, without the prior approval of the Minister, acquire control, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), of a bank with equity of less than five billion dollars.

Restriction — contrôle

377.1 Il est interdit, sans l'agrément préalable du ministre, d'acquérir le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), d'une banque dont les capitaux propres sont inférieurs à cinq milliards de dollars.

Former Schedule I banks with equity of less than five billion dollars

378. (1) A bank that was named in Schedule I as that Schedule read immediately before the day section 184 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act* comes into force and that had equity of less than five billion dollars on that day is deemed, for the purposes of sections 138, 156.09, 374, 376, 376.01, 376.1, 376.2, 377, 380 and 382, subsection 383(2), section 385 and subsection 396(2), to be a bank with equity of five billion dollars or more.

Banques de l'ancienne annexe I avec capitaux propres inférieurs à 5 milliards

378. (1) La banque qui figurait à l'annexe I dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 184 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada* et dont les capitaux propres étaient inférieurs à cinq milliards de dollars à cette date est réputée, pour l'application des articles 138, 156.09, 374, 376, 376.01, 376.1, 376.2, 377, 380 et 382, du paragraphe 383(2), de l'article 385 et du paragraphe 396(2), être une banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars.

Non-application of subsection (1)

(2) Subsection (1) ceases to apply to a bank that continues to have equity of less than five billion dollars if the Minister specifies that it no longer applies to the bank.

Demande d'exemption

(2) Le paragraphe (1) cesse de s'appliquer à la banque dont les capitaux propres sont toujours inférieurs à cinq milliards de dollars si le ministre le décide.

Prohibition

378.1 No person may control or be a major shareholder of a bank if the person or an entity affiliated with the person

(*a*) has control of or has a substantial investment in an entity that engages in Canada in any personal property leasing activity that a financial leasing entity as defined in subsection 464(1) is prohibited from engaging in; or

(*b*) engages in Canada in any personal property leasing activity that a financial leasing entity as defined in subsection 464(1) is prohibited from engaging in.

Interdiction

378.1 Il est interdit à toute personne de contrôler une banque ou d'en être un actionnaire important si elle ou une entité de son groupe :

a) contrôle une entité qui exerce au Canada une activité de crédit-bail mobilier qu'une entité s'occupant de crédit-bail, au sens du paragraphe 464(1), n'est pas autorisée à exercer ou détient un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

b) exerce au Canada une activité de crédit-bail mobilier qu'une entité s'occupant de crédit-bail, au sens du paragraphe 464(1), n'est pas autorisée à exercer.

Prohibition

378.2 No person who controls a bank or who is a major shareholder of a bank, and no entity affiliated with that person, may

(*a*) control or have a substantial investment in an entity that engages in Canada in any personal property leasing activity that a financial leasing entity as defined in subsection 464(1) is prohibited from engaging in; or

(*b*) engage in Canada in any personal property leasing activity that a financial leasing entity as defined in subsection 464(1) is prohibited from engaging in.

Interdiction

378.2 Il est interdit à toute personne qui contrôle une banque ou en est un actionnaire important et à toute entité de son groupe :

a) de contrôler une entité qui exerce au Canada une activité de crédit-bail mobilier qu'une entité s'occupant de crédit-bail, au sens du paragraphe 464(1), n'est pas autorisée à exercer ou de détenir un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

b) d'exercer au Canada une activité de crédit-bail mobilier qu'une entité s'occupant de crédit-bail, au sens du paragraphe 464(1), n'est pas autorisée à exercer.

Constraint on registration

379. No bank shall, unless the acquisition of the share has been approved by the Minister, record in its securities register a transfer or issue of any share of the bank to any person or to any entity controlled by a person if

(*a*) the transfer or issue of the share would cause the person to have a significant interest in any class of shares of the bank; or

(*b*) where the person has a significant interest in a class of shares of the bank, the transfer or issue of the share would increase the significant interest of the person in that class of shares.

Restrictions en matière d'inscription

379. Il est interdit à la banque, sauf si le ministre agrée l'acquisition des actions, d'inscrire dans son registre des valeurs mobilières le transfert ou l'émission d'actions — à une personne ou à une entité contrôlée par celle-ci —, qui soit confère à cette personne un intérêt substantiel dans une catégorie de ses actions, soit augmente l'intérêt substantiel qu'elle détient déjà.

Exemption

380. On application by a bank, other than a bank with equity of five billion dollars or more, the Superintendent may exempt any class of non-voting shares of the bank the aggregate book value of which is not more than 30 per cent of the aggregate book value of all the outstanding shares of the bank from the application of sections 373 and 379.

Exemption

380. Sur demande d'une banque — sauf une banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars —, le surintendant peut soustraire à l'application des articles 373 et 379 toute catégorie d'actions sans droit de vote de la banque dont la valeur comptable ne représente

pas plus de trente pour cent de la valeur comptable des actions en circulation de la banque.

Exception for small holdings

381. Despite section 379, if, as a result of a transfer or issue of shares of a class of shares of a bank to a person, the total number of shares of that class registered in the securities register of the bank in the name of that person would not exceed five thousand and would not exceed 0.1 per cent of the outstanding shares of that class, the bank is entitled to assume that no person is acquiring or increasing a significant interest in that class of shares of the bank as a result of that issue or transfer of shares.

Exception

381. Par dérogation à l'article 379, si, après transfert ou émission d'actions d'une catégorie donnée à une personne, le nombre total d'actions de cette catégorie inscrites à son registre des valeurs mobilières au nom de cette personne n'excède pas cinq mille ni un dixième pour cent des actions en circulation de cette catégorie, la banque est en droit de présumer qu'il n'y a ni acquisition ni augmentation d'intérêt substantiel dans cette catégorie d'actions du fait du transfert ou de l'émission.

When approval not required

382. (1) Despite sections 373 and 379, the approval of the Minister is not required in respect of a bank with equity of less than five billion dollars if a person with a significant interest in a class of shares of the bank, or an entity controlled by a person with a significant interest in a class of shares of the bank, purchases or otherwise acquires shares of that class, or acquires control of any entity that holds any share of that class, and the number of shares of that class purchased or otherwise acquired, or the acquisition of control of the entity, as the case may be, would not increase the significant interest of the person in that class of shares of the bank to a percentage that is greater than the percentage referred to in subsection (2) or (3), whichever is applicable.

Agrément non requis

382. (1) Par dérogation aux articles 373 et 379, l'agrément du ministre n'est pas nécessaire dans le cas où une personne qui détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque dont les capitaux propres sont inférieurs à cinq milliards de dollars — ou une entité qu'elle contrôle — acquiert des actions de cette catégorie ou acquiert le contrôle d'une entité qui détient de telles actions et que l'acquisition de ces actions ou du contrôle de l'entité ne porte pas son intérêt à un pourcentage supérieur à celui qui est précisé aux paragraphes (2) ou (3), selon le cas.

Percentage

(2) Subject to subsection (3) and for the purpose of subsection (1), the percentage is 5 percentage points in excess of the significant interest of the person in that class of shares of the bank on the later of June 1, 1992 and the day of the most recent purchase or acquisition by the person or any entity controlled by the person, other than the entity referred to in subsection (1), of shares of that class of shares of the bank, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the bank, for which approval was given by the Minister.

Pourcentage

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le pourcentage applicable est cinq pour cent de plus que l'intérêt substantiel de la personne dans la catégorie d'actions de la banque le 1er juin 1992 ou, si elle est postérieure, à la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — soit d'actions de cette catégorie, soit du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre.

Percentage

(3) If a person has a significant interest in a class of shares of a bank and the person's percentage of that class has decreased after the date of the most recent purchase or other acquisition by the person or any entity con-

Pourcentage

(3) Dans le cas où une personne détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque et que son pourcentage de ces actions a diminué après la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une

trolled by the person, other than the entity referred to in subsection (1), of shares of that class of shares of the bank, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the bank, for which approval was given by the Minister, the percentage for the purposes of subsection (1) is the percentage that is the lesser of

(*a*) 5 percentage points in excess of the significant interest of the person in that class of shares of the bank on the later of June 1, 1992 and the day of the most recent purchase or other acquisition by the person or any entity controlled by the person, other than the entity referred to in subsection (1), of shares of that class of shares of the bank, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the bank, for which approval was given by the Minister, and

(*b*) 10 percentage points in excess of the lowest significant interest of the person in that class of shares of the bank at any time after the later of June 1, 1992 and the day of the most recent purchase or other acquisition by the person or any entity controlled by the person, other than the entity referred to in subsection (1), of shares of that class of shares of the bank, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the bank, for which approval was given by the Minister.

entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de la banque de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre, le pourcentage applicable est le moindre des pourcentages suivants :

a) cinq pour cent de plus que l'intérêt substantiel de la personne dans les actions de la banque de cette catégorie le 1er juin 1992 ou, si elle est postérieure, à la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de la banque de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre;

b) dix pour cent de plus que l'intérêt substantiel le moins élevé détenu par la personne dans les actions de cette catégorie après le 1er juin 1992 ou, si elle est postérieure, après la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de la banque de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre.

Exception

(4) Subsection (1) does not apply if the purchase or other acquisition of shares or the acquisition of control referred to in that subsection would

(*a*) result in the acquisition of control of the bank by the person referred to in that subsection;

(*b*) if the person controls the bank but the voting rights attached to the aggregate of any voting shares of the bank beneficially owned by the person and by entities controlled by the person do not exceed 50 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the bank, cause the voting rights attached to that aggregate to exceed 50 per cent of the voting rights

Exception

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque l'acquisition d'actions ou du contrôle dont il traite :

a) aurait pour effet la prise de contrôle de la banque par la personne;

b) si la personne contrôle déjà la banque mais que les droits de vote attachés à l'ensemble des actions de la banque qu'elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent à titre de véritable propriétaire n'excèdent pas cinquante pour cent des droits de vote attachés à la totalité des actions en circulation, aurait pour effet de porter les droits de vote attachés à l'ensemble de ces actions détenues par la personne et les entités à plus de cinquante pour cent

attached to all of the outstanding voting shares of the bank;

(*c*) result in the acquisition of a significant interest in a class of shares of the bank by an entity controlled by the person and the acquisition of that investment is not exempted by the regulations; or

(*d*) result in an increase in a significant interest in a class of shares of the bank by an entity controlled by the person by a percentage that is greater than the percentage referred to in subsection (2) or (3), whichever applies, and the increase is not exempted by the regulations.

des droits de vote attachés à la totalité des actions en circulation;

c) aurait pour effet l'acquisition d'un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la banque par une entité contrôlée par la personne et que l'acquisition de cet intérêt n'est pas soustraite, par règlement, à l'application du présent alinéa;

d) aurait pour effet l'augmentation — dans un pourcentage supérieur à celui précisé aux paragraphes (2) ou (3), selon le cas — de l'intérêt substantiel d'une entité contrôlée par la personne dans une catégorie d'actions de la banque et que cette augmentation n'est pas soustraite, par règlement, à l'application du présent alinéa.

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations

(*a*) exempting from the application of paragraph (4)(*c*) the acquisition of a significant interest in a class of shares of the bank by an entity controlled by the person; and

(*b*) exempting from the application of paragraph (4)(*d*) an increase in a significant interest in a class of shares of the bank by an entity controlled by the person by a percentage that is greater than the percentage referred to in subsection (2) or (3), whichever applies.

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement : Règlements

a) soustraire à l'application de l'alinéa (4)*c*) l'acquisition d'un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la banque par une entité contrôlée par la personne;

b) soustraire à l'application de l'alinéa (4)*d*) l'augmentation — dans un pourcentage supérieur à celui précisé aux paragraphes (2) ou (3), selon le cas — de l'intérêt substantiel d'une entité contrôlée par la personne dans une catégorie d'actions de la banque.

When approval not required

383. (1) Despite sections 373 and 379, the approval of the Minister is not required if

(*a*) the Superintendent has, by order, directed the bank to increase its capital and shares of the bank are issued and acquired in accordance with the terms and conditions, if any, that may be specified in the order; or

(*b*) a person who controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*a*), the bank acquires additional shares of the bank.

383. (1) Par dérogation aux articles 373 et 379, l'agrément du ministre n'est pas nécessaire dans les cas suivants : Agrément non requis

a) le surintendant a, par ordonnance, imposé à la banque une augmentation de capital et il y a eu émission et acquisition d'actions conformément aux modalités prévues dans l'ordonnance;

b) la personne qui contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*a*), la banque acquiert d'autres actions de celle-ci.

Exception

(2) Paragraph (1)(*a*) does not apply in respect of a bank with equity of five billion dollars or more.

(2) L'alinéa (1)*a*) ne s'applique pas à la banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars. Exception

Pre-approval

384. For the purposes of sections 373 and 379, the Minister may approve

(*a*) the purchase or other acquisition of any number or percentage of shares of a bank

384. Pour l'application des articles 373 et 379, le ministre peut agréer l'acquisition, soit du nombre ou pourcentage d'actions d'une banque nécessaire pour une opération ou série Agrément préalable

that may be required in a particular transaction or series of transactions; or

(*b*) the purchase or other acquisition of up to a specified number or percentage of shares of a bank within a specified period.

d'opérations, soit du nombre ou pourcentage — à concurrence du plafond fixé — d'actions d'une telle banque pendant une période déterminée.

Public holding requirement

385. (1) Every bank with equity of one billion dollars or more but less than five billion dollars shall, from and after the day determined under this section in respect of that bank, have, and continue to have, voting shares that carry at least 35 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the bank and that are

(*a*) shares of one or more classes of shares that are listed and posted for trading on a recognized stock exchange in Canada; and

(*b*) shares none of which is beneficially owned by a person who is a major shareholder of the bank in respect of the voting shares of the bank or by any entity that is controlled by a person who is a major shareholder of the bank in respect of such shares.

Obligation en matière de détention publique

385. (1) À compter de la date fixée à son égard conformément au présent article, chaque banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à un milliard de dollars mais inférieurs à cinq milliards de dollars doit avoir un nombre d'actions conférant au moins trente-cinq pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble de ses actions en circulation et qui :

a) d'une part, sont des actions d'une ou de plusieurs catégories cotées et négociables dans une bourse reconnue au Canada;

b) d'autre part, sont des actions dont aucune personne qui est un actionnaire important à l'égard de ses actions avec droit de vote ni aucune entité contrôlée par une telle personne n'a la propriété effective.

Determination of day

(2) The day referred to in subsection (1) is

(*a*) if the bank had equity of one billion dollars or more but less than five billion dollars on the day the bank came into existence, the day that is three years after that day; and

(*b*) in any other case, the day that is three years after the day of the first annual meeting of the shareholders of the bank held after the equity of the bank first reaches one billion dollars.

Date applicable

(2) La date applicable aux termes du paragraphe (1) se situe :

a) dans le cas d'une banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à un milliard de dollars mais inférieurs à cinq milliards de dollars à la date où elle est constituée en banque, trois ans après cette date;

b) dans les autres cas, trois ans après la première assemblée annuelle des actionnaires suivant le moment où les capitaux propres de la banque ont atteint pour la première fois un milliard de dollars.

Extension

(3) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that a bank has used its best efforts to be in compliance with this section on the day determined under subsection (2), the Minister may specify a later day as the day from and after which the bank must comply with subsection (1).

Prolongation

(3) Le ministre peut, si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la banque a fait de son mieux pour se conformer au présent article à la date fixée aux termes du paragraphe (2), reculer la date à compter de laquelle elle devra se conformer au paragraphe (1).

Public holding requirement

385.1 If a bank to which section 385 applies becomes a bank with equity of five billion dollars or more, that section continues to apply to the bank until no person is a major

Obligation en matière de détention publique

385.1 La banque dont les capitaux propres passent à cinq milliards de dollars ou plus reste régie par l'article 385 jusqu'à ce que personne, sauf cas d'application des paragraphes

shareholder of the bank, other than a person to whom subsections 374(2) to (6) apply.

374(2) à (6), n'en soit un actionnaire important.

Limit on assets

386. (1) Unless an exemption order with respect to the bank is granted under section 388, if a bank fails to comply with section 385 in any month, the Minister may, by order, require the bank not to have, until it complies with that section, average total assets in any three month period ending on the last day of a subsequent month exceeding the bank's average total assets in the three month period ending on the last day of the month immediately before the month specified in the order.

Limites relatives à l'actif

386. (1) Tant qu'elle ne s'est pas conformée à l'article 385 pour un mois quelconque, sauf exemption prévue à l'article 388, le ministre peut, par arrêté, interdire à la banque d'avoir un actif total moyen qui dépasse, au cours d'un trimestre dont le dernier mois est postérieur à l'arrêté, celui qu'elle avait durant le trimestre précédant le mois spécifié à l'arrêté.

Average total assets

(2) For the purposes of subsection (1), the average total assets of a bank in a three month period is to be computed by adding the total assets of the bank as calculated for the month end of each of the three months in the period and by dividing the sum by three.

Actif total moyen

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'actif total moyen au cours d'un trimestre est le résultat de la division par trois de la somme de l'actif total de la banque à la fin de chaque mois d'un trimestre donné.

Definition of "total assets"

(3) For the purposes of subsections (1) and (2), "total assets", in respect of a bank, has the meaning given that expression by the regulations.

Définition de « actif total »

(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), « actif total » s'entend au sens des règlements.

Increase of capital

387. If the Superintendent has, by order, directed a bank with equity of one billion dollars or more but less than five billion dollars to increase its capital and shares of the bank are issued and acquired in accordance with any terms and conditions that may be specified in the order, section 385 does not apply in respect of the bank until the time that the Superintendent may, by order, specify.

Augmentation du capital

387. L'article 385 ne s'applique pas, pendant la période spécifiée par le surintendant, à la banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à un milliard de dollars mais inférieurs à cinq milliards de dollars et à laquelle il a imposé, par ordonnance, une augmentation de capital s'il y a eu émission et acquisition d'actions selon les modalités prévues dans l'ordonnance.

Exemption by order of the Minister

388. (1) On application by a bank, the Minister may, if the Minister considers it appropriate to do so, by order exempt the bank from the requirements of section 385, subject to any terms and conditions that the Minister considers appropriate.

Demande d'exemption

388. (1) Le ministre peut par arrêté, s'il le juge indiqué, exempter la banque qui lui en fait la demande de l'application de l'article 385, sous réserve des modalités qu'il estime indiquées.

Compliance with section 385

(2) If an exemption order granted under this section in respect of a bank expires, the bank shall comply with section 385 as of the day the exemption order expires.

Observation de l'article 385

(2) La banque doit se conformer à l'article 385 à compter de la date d'expiration de l'exemption prévue au présent article.

Limit on assets

(3) If a bank fails to comply with section 385 on the day referred to in subsection (2), the bank shall not, until it complies with that section, have average total assets in any three month period ending on the last day of a subsequent month exceeding the bank's aver-

Limites relatives à l'actif

(3) Tant qu'elle ne s'est pas conformée à l'article 385, la banque ne peut avoir un actif total moyen qui dépasse, au cours d'un trimestre dont le dernier mois est postérieur à la date visée au paragraphe (2), celui qu'elle avait durant les trois mois précédant cette date

age total assets in the three month period ending on the last day of the month immediately before the day referred to in subsection (2) or any later day that the Minister may, by order, specify.

ou la date ultérieure que le ministre peut fixer par arrêté.

Application of ss. 386(2) and (3)

(4) Subsections 386(2) and (3) apply for the purposes of subsection (3).

(4) Les paragraphes 386(2) et (3) s'appliquent au paragraphe (3).

Application des paragraphes 386(2) et (3)

Exception

389. (1) If a bank fails to comply with section 385 as the result of any of the following, section 386 does not apply in respect of the bank until the expiration of six months after the day it failed to comply with section 385:

(*a*) a distribution to the public of voting shares of the bank;

(*b*) a redemption or purchase of voting shares of the bank;

(*c*) the exercise of any option to acquire voting shares of the bank; or

(*d*) the conversion of any convertible securities into voting shares of the bank.

389. (1) L'article 386 ne s'applique à la banque qu'à l'expiration des six mois suivant la date du manquement à l'article 385 lorsque celui-ci découle :

a) soit d'une souscription publique de ses actions avec droit de vote;

b) soit de l'achat ou du rachat de telles actions;

c) soit de l'exercice du droit d'acquérir de telles actions;

d) soit de la conversion de valeurs mobilières en de telles actions.

Exception

Shares acquiring voting rights

(2) If, as the result of an event that has occurred and is continuing, shares of a bank acquire voting rights in such number as to cause the bank to no longer be in compliance with section 385, section 386 does not apply in respect of that bank until the expiration of six months after the day the bank ceased to be in compliance with section 385 or any later day that the Minister may, by order, specify.

(2) Dans le cas où, en raison de la survenance d'un fait qui demeure, le nombre des actions de la banque avec droit de vote devient tel que celle-ci ne se conforme plus à l'article 385, l'article 386 ne s'applique à elle qu'à l'expiration de six mois suivant le manquement ou qu'à la date ultérieure précisée par arrêté du ministre.

Actions avec droit de vote

Acquisition of control permitted

390. (1) Subject to subsection (2) and sections 379 and 391, section 385 does not apply in respect of a bank if a person acquires control of the bank through the purchase or other acquisition of all or any number of the shares of the bank by the person or by any entity controlled by the person.

390. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des articles 379 et 391, l'article 385 ne s'applique pas à la banque si une personne ou une entité qu'elle contrôle en prend le contrôle en acquérant tout ou partie de ses actions.

Prise de contrôle

Undertaking required

(2) Subsection (1) applies only if the person referred to in that subsection provides the Minister with an undertaking satisfactory to the Minister to do all things necessary so that, within three years after the acquisition, or any other period that the Minister may specify, the bank has voting shares that carry at least 35 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the bank and that are

(2) L'application du paragraphe (1) est toutefois subordonnée à l'engagement envers le ministre par la personne concernée de prendre toutes les mesures nécessaires pour que, dans les trois ans qui suivent ou dans le délai fixé par le ministre, la banque ait un nombre d'actions qui confèrent au moins trente-cinq pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble de ses actions en circulation et qui :

Engagement préalable

(*a*) shares of one or more classes of shares that are listed and posted for trading on a recognized stock exchange in Canada; and

(*b*) shares none of which is beneficially owned by a person who is a major shareholder of the bank in respect of the voting shares of the bank or by any entity that is controlled by a person who is a major shareholder of the bank in respect of such shares.

a) d'une part, sont des actions d'une ou de plusieurs catégories cotées et négociables dans une bourse reconnue au Canada;

b) d'autre part, sont des actions dont aucune personne qui est un actionnaire important à l'égard de ses actions avec droit de vote ni aucune entité contrôlée par une telle personne n'a la propriété effective.

Application of section 385

391. At the expiration of the period for compliance with an undertaking referred to in subsection 390(2), section 385 shall apply in respect of the bank to which the undertaking relates.

Application de l'article 385

391. L'article 385 s'applique à la banque visée par l'engagement à compter de l'expiration du délai d'exécution de celui-ci.

Restriction on voting rights

392. (1) If, with respect to any bank, a particular person contravenes section 372, subsection 373(1), 374(1) or 375(1), section 376.1 or 376.2, subsection 377(1) or section 377.1 or fails to comply with an undertaking referred to in subsection 390(2) or with any term or condition imposed under section 397, no person, and no entity controlled by the particular person, shall, in person or by proxy, exercise any voting rights

(*a*) that are attached to shares of the bank beneficially owned by the particular person or any entity controlled by the particular person; or

(*b*) that are subject to an agreement entered into by the particular person, or any entity controlled by the particular person, pertaining to the exercise of the voting rights.

Limites au droit de vote

392. (1) En cas de manquement à l'article 372, aux paragraphes 373(1), 374(1) ou 375(1), aux articles 376.1 ou 376.2, au paragraphe 377(1), à l'article 377.1, à l'engagement visé au paragraphe 390(2) ou à des conditions ou modalités imposées dans le cadre de l'article 397, il est interdit à quiconque, et notamment à une entité contrôlée par l'auteur du manquement, d'exercer, personnellement ou par l'intermédiaire d'un fondé de pouvoir, les droits de vote :

a) soit qui sont attachés aux actions de la banque dont l'auteur du manquement ou l'entité qu'il contrôle a la propriété effective;

b) soit dont l'exercice est régi aux termes d'une entente conclue par l'auteur du manquement ou par l'entité qu'il contrôle.

Subsection (1) ceases to apply

(2) Subsection (1) ceases to apply in respect of a person when, as the case may be,

(*a*) the shares to which the contravention relates have been disposed of;

(*b*) the person ceases to control the bank within the meaning of paragraph 3(1)(*d*);

(*c*) if the person failed to comply with an undertaking referred to in subsection 390(2), the bank complies with section 385; or

(*d*) if the person failed to comply with a term or condition imposed under section 397, the person complies with the term or condition.

Cessation d'application du paragraphe (1)

(2) Le paragraphe (1) cesse de s'appliquer si, selon le cas :

a) il y a eu aliénation des actions ayant donné lieu à la contravention;

b) l'auteur du manquement cesse de contrôler la banque, au sens de l'alinéa 3(1)*d*);

c) dans le cas où le manquement concerne l'engagement visé au paragraphe 390(2), la banque se conforme à l'article 385;

d) dans le cas où le manquement concerne les conditions ou modalités imposées dans le cadre de l'article 397, la personne se conforme à celles-ci.

Saving

(3) Despite subsection (1), if a person contravenes subsection 374(1) by reason only that, as a result of an event that has occurred and is continuing and is not within the control of the person, shares of the bank beneficially owned by the person or by any entity controlled by the person acquire voting rights in such number so as to cause the person to be a major shareholder of the bank, the Minister may, after consideration of the circumstances, permit the person and any entity controlled by the person to exercise voting rights, in person or by proxy, in respect of any class of voting shares of the bank beneficially owned by them that do not in aggregate exceed 20 per cent of the voting rights attached to that class of voting shares.

Cas particulier

(3) Par dérogation au paragraphe (1), si une personne contrevient au paragraphe 374(1) en raison de la survenance d'un fait qui demeure et dont elle n'est pas maître et qui fait en sorte que des actions de la banque dont elle ou une entité qu'elle contrôle ont la propriété effective lui ont donné des droits de vote dont le nombre fait d'elle un actionnaire important, le ministre peut, après avoir tenu compte des circonstances, autoriser la personne ou l'entité à exercer, personnellement ou par l'intermédiaire d'un fondé de pouvoir, les droits de vote qui sont attachés à toute catégorie d'actions avec droit de vote de la banque qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire, jusqu'à concurrence de vingt pour cent, au total, des droits de vote attachés à la catégorie.

Loss of control — banks and bank holding companies

393. (1) Despite sections 374 and 377, a widely held bank or a widely held bank holding company may be a major shareholder of a bank with equity of five billion dollars or more and cease to control, within the meaning of paragraphs 3(1)(*a*) and (*d*), the bank if it has entered into an agreement with the Minister to do all things necessary to ensure that it is not a major shareholder of the bank on the expiration of the day specified in the agreement.

Accord

393. (1) Par dérogation aux articles 374 et 377, une banque ou une société de portefeuille bancaire à participation multiple peut être un actionnaire important d'une banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars et cesser de la contrôler au sens des alinéas 3(1)*a*) et *d*) si elle a conclu un accord avec le ministre prévoyant les mesures qu'elle doit prendre pour cesser d'être un actionnaire important dans le délai précisé dans l'accord.

Extension

(2) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that the bank or the bank holding company has used its best efforts to be in compliance with subsection (1) on the required day, the Minister may specify a later day as the day from and after which it must comply with that subsection.

Prorogation du délai

(2) Si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la banque ou la société de portefeuille bancaire, selon le cas, a fait de son mieux pour se conformer au paragraphe (1) dans le délai imparti, le ministre peut reculer la date à compter de laquelle elle devra se conformer à ce paragraphe.

Loss of control — other entities

393.1 (1) Despite sections 374 and 377, an eligible foreign institution, an eligible Canadian financial institution, other than a bank, or a widely held insurance holding company may be a major shareholder of a bank with equity of five billion dollars or more and cease to control, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the bank if it has entered into an agreement with the Minister to do all things necessary to ensure that it is not a major shareholder of the bank on the expiration of the day specified in the agreement.

Perte de contrôle

393.1 (1) Par dérogation aux articles 374 et 377, une institution étrangère admissible, une institution financière canadienne admissible autre qu'une banque ou une société de portefeuille d'assurances à participation multiple peut être un actionnaire important d'une banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars et cesser de la contrôler, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), si elle a conclu un accord avec le ministre prévoyant les mesures qu'elle doit prendre pour cesser d'être un actionnaire important dans le délai précisé dans l'accord.

Extension

(2) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that the institution or insurance holding company has used its best efforts to be in compliance with subsection (1) on the required day, the Minister may specify a later day as the day from and after which it must comply with that subsection.

Prorogation du délai

(2) Si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que l'institution ou la société de portefeuille d'assurances, selon le cas, a fait de son mieux pour se conformer au paragraphe (1) dans le délai imparti, le ministre peut reculer la date à compter de laquelle elle devra se conformer à ce paragraphe.

Change in status

394. (1) If a body corporate that is an eligible financial institution other than a bank controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), a bank with equity of five billion dollars or more and the body corporate subsequently ceases to be an eligible financial institution, the body corporate must do all things necessary to ensure that, on the day that is one year after the day it ceased to be an eligible financial institution,

(*a*) it does not control, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the bank; and

(*b*) it is not a major shareholder of the bank.

Perte de statut d'institution financière admissible

394. (1) La personne morale qui est une institution financière admissible mais non une banque et qui contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), une banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars est tenue, si elle perd la qualité d'institution financière admissible, de prendre les mesures nécessaires pour que, à l'expiration de l'année qui suit la date de la perte de qualité :

a) elle cesse de contrôler, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), la banque;

b) elle ne soit plus un actionnaire important de la banque.

Extension

(2) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that the body corporate has used its best efforts to be in compliance with subsection (1) on the required day, the Minister may specify a later day as the day from and after which it must comply with that subsection.

Prorogation du délai

(2) Si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la personne morale a fait de son mieux pour se conformer au paragraphe (1) dans le délai imparti, le ministre peut reculer la date à compter de laquelle elle devra se conformer à ce paragraphe.

Approval Process

Procédure d'agrément

Application for approval

395. (1) An application for an approval of the Minister required under this Part must be filed with the Superintendent and contain the information, material and evidence that the Superintendent may require.

Demande d'agrément

395. (1) L'agrément requis aux termes de la présente partie fait l'objet d'une demande au ministre à déposer au bureau du surintendant, accompagnée des renseignements et documents que ce dernier peut exiger.

Applicant

(2) If, with respect to any particular transaction, this Part applies to more than one person, any one of those persons may make the application to the Minister for approval on behalf of all of those persons.

Demandeur

(2) L'une quelconque des personnes auxquelles s'applique, à l'égard d'une opération particulière, la présente partie peut présenter au ministre la demande d'agrément au nom de toutes les personnes.

Matters for consideration

396. (1) Subject to subsection (2), if an application for an approval under section 373 is made, the Minister, in determining whether or not to approve the transaction, shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application, including

Facteurs à considérer

396. (1) Pour décider s'il approuve ou non une opération nécessitant l'agrément aux termes de l'article 373, le ministre, sous réserve du paragraphe (2), prend en considération tous les facteurs qu'il estime indiqués, notamment :

a) la nature et l'importance des moyens financiers du ou des demandeurs pour le soutien financier continu de la banque;

(*a*) the nature and sufficiency of the financial resources of the applicant or applicants as a source of continuing financial support for the bank;

(*b*) the soundness and feasibility of the plans of the applicant or applicants for the future conduct and development of the business of the bank;

(*c*) the business record and experience of the applicant or applicants;

(*d*) the character and integrity of the applicant or applicants or, if the applicant or any of the applicants is a body corporate, its reputation for being operated in a manner that is consistent with the standards of good character and integrity;

(*e*) whether the bank will be operated responsibly by persons with the competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution;

(*f*) the impact of any integration of the businesses and operations of the applicant or applicants with those of the bank on the conduct of those businesses and operations;

(*g*) the opinion of the Superintendent regarding the extent to which the proposed corporate structure of the applicant or applicants and their affiliates may affect the supervision and regulation of the bank, having regard to

(i) the nature and extent of the proposed financial services activities to be carried out by the bank and its affiliates, and

(ii) the nature and degree of supervision and regulation applying to the proposed financial services activities to be carried out by the affiliates of the bank; and

(*h*) the best interests of the financial system in Canada.

Exception

(2) Subject to subsection 377(1), the Minister shall take into account only paragraph (1)(*d*) if the application is in respect of a transaction that would result in the applicant or applicants holding

(*a*) more than 10 per cent but no more than 20 per cent of any class of the outstanding

b) le sérieux et la faisabilité de leurs plans pour la conduite et l'expansion futures de l'activité de la banque;

c) leur expérience et leur dossier professionnel;

d) leur moralité et leur intégrité et, s'agissant de personnes morales, leur réputation pour ce qui est de leur exploitation selon des normes élevées de moralité et d'intégrité;

e) la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter la banque, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière et à exploiter la banque de manière responsable;

f) les conséquences de toute intégration des activités et des entreprises du ou des demandeurs et de celles de la banque sur la conduite de ces activités et entreprises;

g) l'avis du surintendant quant à l'influence que pourrait avoir la structure organisationnelle projetée du ou des demandeurs et des membres de son ou de leur groupe sur la réglementation et la supervision de la banque, compte tenu :

(i) d'une part, de la nature et de l'étendue des activités projetées de prestation de services financiers de la banque et des membres de son groupe,

(ii) d'autre part, de la nature et de l'étendue de la réglementation et de la supervision liées aux activités projetées de prestation de services financiers des membres du groupe de la banque;

h) l'intérêt du système financier canadien.

Exception

(2) Sous réserve du paragraphe 377(1), le ministre ne tient compte que du facteur mentionné à l'alinéa (1)*d*) dans les cas où l'opération aurait pour effet la détention :

a) de plus de dix mais d'au plus vingt pour cent d'une catégorie d'actions avec droit de vote en circulation d'une banque à partici-

voting shares of a widely held bank with equity of five billion dollars or more; or

(*b*) more than 10 per cent but no more than 30 per cent of any class of the outstanding non-voting shares of such a bank.

pation multiple dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars;

b) de plus de dix mais d'au plus trente pour cent d'une catégorie d'actions sans droit de vote en circulation d'une telle banque.

Favourable treatment

(3) The Minister shall not approve a transaction that would cause a bank to become a subsidiary of a foreign bank within the meaning of any of paragraphs (*a*) to (*f*) of the definition "foreign bank" in section 2 that is a non-WTO Member foreign bank unless the Minister is satisfied that treatment as favourable for banks to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the foreign bank principally carries on business, either directly or through a subsidiary.

(3) Lorsque l'opération a pour effet de faire d'une banque la filiale d'une banque étrangère, au sens des alinéas *a*) à *f*) de la définition de « banque étrangère » à l'article 2, qui est une banque étrangère d'un non-membre de l'OMC, le ministre ne peut l'approuver que s'il est convaincu que les banques régies par la présente loi bénéficient ou bénéficieront d'un traitement aussi favorable sur le territoire où la banque étrangère exerce principalement son activité, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale.

Traitement favorable

Terms and conditions

397. The Minister may impose any terms and conditions in respect of an approval given under this Part that the Minister considers necessary to ensure compliance with any provision of this Act.

397. Le ministre peut assortir l'agrément des conditions ou modalités qu'il juge nécessaires pour assurer l'observation de la présente loi.

Conditions d'agrément

Certifying receipt of application

398. (1) If, in the opinion of the Superintendent, an application filed under this Part contains all the required information, the Superintendent shall without delay refer the application to the Minister and send a receipt to the applicant certifying the date on which the completed application was received by the Superintendent.

398. (1) Lorsque, à son avis, la demande faite dans le cadre de la présente partie est complète, le surintendant la transmet sans délai au ministre et adresse au demandeur un accusé de réception précisant la date de celle-ci.

Accusé de réception

Incomplete application

(2) If, in the opinion of the Superintendent, an application filed under this Part is incomplete, the Superintendent shall send a notice to the applicant specifying the information required by the Superintendent to complete the application.

(2) Dans le cas contraire, le surintendant envoie au demandeur un avis précisant les renseignements manquants à lui communiquer.

Demande incomplète

Notice of decision

399. (1) Subject to subsections (2) and (3) and 400(1), the Minister shall, within a period of thirty days after the certified date referred to in subsection 398(1), send to the applicant

(*a*) a notice approving the transaction to which the application relates; or

(*b*) if the Minister is not satisfied that the transaction to which the application relates should be approved, a notice to that effect, advising the applicant of the right to make representations to the Minister in respect of the matter.

399. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3) et 400(1), le ministre envoie au demandeur, dans les trente jours suivant la date de réception :

a) soit un avis d'agrément de l'opération;

b) soit, s'il n'est pas convaincu que l'opération devrait être agréée, un avis de refus informant le demandeur de son droit de lui présenter des observations.

Avis au demandeur

Notice of decision

(2) Subject to subsections (4) and 400(2), if an application involves the acquisition of control of a bank, the Minister shall, within a period of forty-five days after the certified date referred to in subsection 398(1), send to the applicant

(*a*) a notice approving the transaction to which the application relates; or

(*b*) if the Minister is not satisfied that the transaction to which the application relates should be approved, a notice to that effect, advising the applicant of the right to make representations to the Minister in respect of the matter.

Délai différent

(2) Dans le cas où la demande d'agrément implique l'acquisition du contrôle d'une banque et sous réserve des paragraphes (4) et 400(2), l'avis est à envoyer dans les quarante-cinq jours suivant la date prévue au paragraphe 398(1).

Extension of period for notice

(3) If the Minister is unable to complete the consideration of an application within the period referred to in subsection (1), the Minister shall

(*a*) within that period, send a notice to that effect to the applicant; and

(*b*) within a further period of thirty days after the date of the sending of the notice referred to in paragraph (*a*) or within any other further period that may be agreed on by the applicant and the Minister, send a notice referred to in paragraph (1)(*a*) or (*b*) to the applicant.

Prorogation

(3) Dans le cas où l'examen de la demande ne peut se faire dans le délai fixé au paragraphe (1), le ministre envoie, avant l'expiration de celui-ci, un avis informant en conséquence le demandeur, ainsi que, dans les trente jours qui suivent ou dans le délai supérieur convenu avec le demandeur, l'avis prévu aux alinéas (1)*a*) ou *b*).

Further extensions

(4) If the Minister considers it appropriate to do so, the Minister may extend the period referred to in subsection (2) for one or more periods of forty-five days.

Prorogation

(4) Le ministre, s'il l'estime indiqué, peut proroger le délai visé au paragraphe (2) d'une ou de plusieurs périodes de quarante-cinq jours.

Reasonable opportunity to make representations

400. (1) If, after receipt of the notice referred to in paragraph 399(1)(*b*), the applicant advises the Minister that the applicant wishes to make representations, the Minister must provide the applicant with a reasonable opportunity within a period of thirty days after the date of the notice, or within any further period that may be agreed on by the applicant and the Minister, to make representations in respect of the matter.

Délai pour la présentation d'observations

400. (1) Dans les trente jours qui suivent la date de l'avis prévu à l'alinéa 399(1)*b*) ou dans le délai supérieur convenu entre eux, le ministre donne la possibilité de présenter des observations au demandeur qui l'a informé de son désir en ce sens.

Reasonable opportunity to make representations

(2) If, after receipt of the notice referred to in paragraph 399(2)(*b*), the applicant advises the Minister that the applicant wishes to make representations, the Minister must provide the applicant with a reasonable opportunity within a period of forty-five days after the date of the notice, or within any further period that

Délai pour la présentation d'observations

(2) Dans les quarante-cinq jours qui suivent la date de l'avis prévu au paragraphe 399(2) ou dans le délai supérieur convenu entre eux, le ministre donne la possibilité de présenter des observations au demandeur qui l'a informé de son désir en ce sens.

may be agreed on by the applicant and the Minister, to make representations in respect of the matter.

Notice of decision

401. (1) Within a period of thirty days after the expiration of the period for making representations referred to in subsection 400(1), the Minister shall, in the light of any such representations and having regard to the matters to be taken into account, send a notice to the applicant indicating whether or not the Minister approves the transaction to which the application relates.

Avis de la décision

401. (1) Dans les trente jours suivant l'expiration du délai prévu au paragraphe 400(1), le ministre envoie au demandeur un avis lui faisant savoir que, à la lumière des observations présentées et eu égard aux facteurs à prendre en considération, il agrée ou non l'opération faisant l'objet de la demande.

Notice of decision

(2) Within a period of forty-five days after the expiration of the period for making representations referred to in subsection 400(2), the Minister shall, in the light of any such representations and having regard to the matters to be taken into account, send a notice to the applicant indicating whether or not the Minister approves the transaction to which the application relates.

Avis de la décision

(2) Dans les quarante-cinq jours suivant l'expiration du délai prévu au paragraphe 400(2), le ministre envoie au demandeur un avis lui faisant savoir que, à la lumière des observations présentées et eu égard aux facteurs à prendre en considération, il agrée ou non l'opération faisant l'objet de la demande.

Deemed approval

401.1 If the Minister does not send a notice under subsection 399(1) or (3) or 401(1) within the period provided for in those subsections, the Minister is deemed to have approved the transaction to which the application relates.

Présomption

401.1 Le défaut d'envoyer les avis prévus aux paragraphes 399(1) ou (3) ou 401(1) dans le délai imparti vaut agrément de l'opération faisant l'objet de la demande.

Constraining registration: Crown and foreign governments

401.2 (1) No bank shall record in its securities register a transfer or issue of any share of the bank to

(*a*) Her Majesty in right of Canada or of a province or any agent or agency of Her Majesty in either of those rights; or

(*b*) the government of a foreign country or any political subdivision of a foreign country, or any agent or agency of a foreign government.

Restriction : Couronne et États étrangers

401.2 (1) Il est interdit à la banque d'inscrire dans son registre des valeurs mobilières le transfert ou l'émission d'actions aux entités suivantes :

a) Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou l'un de ses mandataires ou organismes;

b) tout gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou tout mandataire ou organisme d'un tel gouvernement.

Exception

(2) Despite subsection (1), a bank may record in its securities register a transfer or issue of any share of the bank to a foreign bank, or to a foreign institution, that is controlled by the government of a foreign country or any political subdivision of a foreign country or any agent or agency of a foreign country if the bank is a subsidiary of the foreign bank or foreign institution.

Réserve

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la banque peut inscrire dans son registre des valeurs mobilières le transfert ou l'émission de ses actions à une banque étrangère ou à une institution étrangère contrôlée par le gouvernement d'un pays étranger ou une subdivision politique ou un mandataire ou organisme de celui-ci si elle est elle-même une filiale de la banque étrangère ou de l'institution étrangère.

Suspension of voting rights held by governments

401.3 (1) Despite section 148, no person shall, in person or by proxy, exercise any voting rights attached to any share of a bank that is beneficially owned by

(*a*) Her Majesty in right of Canada or of a province or any agency of Her Majesty in either of those rights; or

(*b*) the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or any agency thereof.

Suspension des droits de vote des gouvernements

401.3 (1) Par dérogation à l'article 148, il est interdit, en personne ou par voie de fondé de pouvoir, d'exercer les droits de vote attachés aux actions de la banque qui sont détenues en propriété effective :

a) soit par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou d'un organisme de celle-ci;

b) soit par le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou par un organisme d'un tel gouvernement.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a foreign bank, or to a foreign institution, that is controlled by the government of a foreign country or any political subdivision of a foreign country or any agent or agency of a foreign country and that has a significant interest in a class of shares of a bank that is a subsidiary of the foreign bank or foreign institution.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la banque étrangère ni à l'institution étrangère qui est contrôlée par le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou par un mandataire ou organisme d'un tel gouvernement et qui détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque qui est la filiale de la banque étrangère ou de l'institution étrangère.

99. (1) Subsection 402(1) of the Act is replaced by the following:

99. (1) Le paragraphe 402(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Disposition of shareholdings

402. (1) If, with respect to any bank, a person contravenes section 372 or subsection 373(1), 374(1) or 375(1) or section 376.1 or 376.2, subsection 377(1) or section 377.1 or fails to comply with an undertaking referred to in subsection 390(2) or with any terms and conditions imposed under section 397, the Minister may, if the Minister deems it in the public interest to do so, by order, direct that person and any person controlled by that person to dispose of any number of shares of the bank beneficially owned by any of those persons that the Minister specifies in the order, within the time specified in the order and in the proportion, if any, as between the person and the persons controlled by that person that is specified in the order.

Disposition des actions

402. (1) S'il l'estime dans l'intérêt public, le ministre peut, par arrêté, imposer à la personne qui, relativement à une banque, contrevient à l'article 372, aux paragraphes 373(1), 374(1) ou 375(1), aux articles 376.1 ou 376.2, au paragraphe 377(1), à l'article 377.1, à l'engagement visé au paragraphe 390(2) ou à des conditions ou modalités imposées dans le cadre de l'article 397 ainsi qu'à toute autre personne qu'elle contrôle l'obligation de se départir du nombre d'actions — précisé dans l'arrêté — de la banque dont elles ont la propriété effective, dans le délai qu'il fixe et selon la répartition entre elles qu'il précise.

1999, c. 28, s. 21

(2) Subsections 402(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

1999, ch. 28, art. 21

(2) Les paragraphes 402(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Appeal

(3) Any person with respect to whom a direction has been made under subsection (1) may, within thirty days after the date of the direction, appeal the matter in accordance with section 977.

Appel

(3) Les personnes visées par l'arrêté peuvent, dans les trente jours qui suivent sa prise, en appeler conformément à l'article 977.

1997, c. 15, ss. 42(1) and (2)

100. (1) The portion of subsection 410(1) of the Act before paragraph (*d*) is replaced by the following:

100. (1) Le passage du paragraphe 410(1) de la même loi précédant l'alinéa *d*) est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15, par. 42(1) et (2)

Additional activities

410. (1) In addition, a bank may

(*a*) hold, manage and otherwise deal with real property;

(*b*) provide prescribed bank-related data processing services;

(*c*) outside Canada or, with the prior written approval of the Minister, in Canada, engage in any of the following activities, namely,

(i) collecting, manipulating and transmitting

(A) information that is primarily financial or economic in nature,

(B) information that relates to the business of a permitted entity, as defined in subsection 464(1), or

(C) any other information that the Minister may, by order, specify,

(ii) providing advisory or other services in the design, development or implementation of information management systems,

(iii) designing, developing or marketing computer software, and

(iv) designing, developing, manufacturing or selling, as an ancillary activity to any activity referred to in any of subparagraphs (i) to (iii) that the bank is engaging in, computer equipment integral to the provision of information services related to the business of financial institutions or to the provision of financial services;

(*c*.1) with the prior written approval of the Minister, develop, design, hold, manage, manufacture, sell or otherwise deal with data transmission systems, information sites, communication devices or information platforms or portals that are used

(i) to provide information that is primarily financial or economic in nature,

(ii) to provide information that relates to the business of a permitted entity, as defined in subsection 464(1), or

Activités supplémentaires

410. (1) La banque peut en outre :

a) détenir ou gérer des biens immeubles ou effectuer toutes opérations à leur égard;

b) fournir des services informatiques relatifs à des activités bancaires prévus par règlement;

c) à l'étranger ou, à la condition d'obtenir au préalable l'agrément écrit du ministre, au Canada, exercer les activités suivantes :

(i) la collecte, la manipulation et la transmission d'information principalement de nature financière ou économique ou relative à l'activité commerciale des entités admissibles, au sens du paragraphe 464(1), ou encore précisée par arrêté du ministre,

(ii) la prestation de services consultatifs ou autres en matière de conception, de développement ou de mise sur pied de systèmes de gestion de l'information,

(iii) la conception, le développement ou la commercialisation de logiciels,

(iv) accessoirement à toute activité visée aux sous-alinéas (i) à (iii) qu'elle exerce, la conception, le développement, la fabrication ou la vente de matériel informatique indispensable à la prestation de services d'information liés à l'activité commerciale des institutions financières ou de services financiers;

c.1) à la condition d'obtenir au préalable l'agrément écrit du ministre, s'occuper, notamment en les concevant, les développant, les détenant, les gérant, les fabriquant ou les vendant, de systèmes de transmission de données, de sites d'information, de moyens de communication ou de plateformes informatiques ou de portails d'information qui sont utilisés :

(i) soit pour la fourniture d'information principalement de nature financière ou économique,

(iii) for a prescribed purpose or in prescribed circumstances;

(*c*.2) engage, under prescribed terms and conditions, if any are prescribed, in specialized business management or advisory services;

(ii) soit pour la fourniture d'information relative à l'activité commerciale des entités admissibles, au sens du paragraphe 464(1),

(iii) soit à une fin réglementaire ou dans des circonstances réglementaires;

c.2) fournir, aux conditions éventuellement fixées par règlement, des services spéciaux de gestion commerciale ou des services de consultation;

1997, c. 15, s. 42(3)

(2) Paragraphs 410(3)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) respecting what a bank may or may not do with respect to the carrying on of the activities referred to in paragraphs (1)(*c*) to (*c*.2);

(*b*) imposing terms and conditions in respect of

(i) the provision of financial services referred to in paragraph 409(2)(*a*) that are financial planning services,

(ii) the provision of services referred to in paragraph 409(2)(*c*), and

(iii) the carrying on of the activities referred to in any of paragraphs (1)(*c*) to (*c*.2); and

(*c*) respecting the circumstances in which banks may be exempted from the requirement to obtain the approval of the Minister before carrying on a particular activity referred to in paragraph (1)(*c*) or (*c*.1).

1997, ch. 15, par. 42(3)

(2) Le paragraphe 410(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prévoir ce que la banque peut ou ne peut pas faire dans le cadre de l'exercice des activités visées aux alinéas (1)*c*) à *c*.2);

b) assortir de conditions cet exercice et la prestation des services financiers visés à l'alinéa 409(2)*a*) qui sont des services de planification financière ou des services visés à l'alinéa 409(2)*c*);

c) prévoir les circonstances dans lesquelles la banque peut être exemptée de l'obligation d'obtenir au préalable l'agrément du ministre pour exercer une activité visée aux alinéas (1)*c*) ou *c*.1).

101. Paragraphs 411(1)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) act as agent for any person in respect of the provision of any service that is provided by a financial institution, a permitted entity as defined in subsection 464(1) or a prescribed entity and may enter into an arrangement with any person in respect of the provision of that service; or

(*b*) refer any person to any such financial institution or entity.

101. Les alinéas 411(1)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) soit faire fonction de mandataire pour la prestation de tout service offert par une institution financière, par une entité admissible, au sens du paragraphe 464(1), ou par une entité visée par règlement et conclure une entente en vue de sa prestation;

b) soit renvoyer toute personne à une telle institution financière ou entité.

1997, c. 15, s. 43

102. Subsection 413(2) of the Act is repealed.

1997, ch. 15, art. 43

102. Le paragraphe 413(2) de la même loi est abrogé.

1997, c. 15, s. 43

103. (1) Subsection 413.1(1) of the Act is replaced by the following:

1997, ch. 15, art. 43

103. (1) Le paragraphe 413.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Notice before opening account

413.1 (1) Before a bank to which paragraph 413(1)(*b*) applies opens a deposit account in Canada, the bank shall give the person requesting the opening of the account, in the prescribed manner,

(*a*) a notice in writing that the deposit will not be insured by the Canada Deposit Insurance Corporation; and

(*b*) any other information that may be prescribed.

413.1 (1) La banque visée à l'alinéa 413(1)*b*) doit, avant d'ouvrir un compte de dépôt au Canada et selon les modalités réglementaires, aviser par écrit la personne qui en fait la demande du fait que ses dépôts ne seront pas assurés par la Société d'assurance-dépôts du Canada et lui communiquer toute l'information réglementaire.

Avis écrit de la banque

1997, c. 15, s. 43

(2) Subsection 413.1(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 413.1(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15, art. 43

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing the manner in which notices referred to in subsection (1) are to be given and the additional information to be contained in the notices; and

(*b*) respecting notices for the purpose of subsection (2).

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prévoir la façon de donner les avis prévus au paragraphe (1) et préciser les renseignements supplémentaires qu'ils doivent contenir;

b) régir les avis prévus au paragraphe (2).

Règlements

104. The Act is amended by adding the following after section 413.1:

104. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 413.1, de ce qui suit :

Deposits less than $150,000

413.2 (1) Subject to the regulations, a bank to which paragraph 413(1)(*b*) applies may not, in respect of its business in Canada, act as agent for any person in the taking of a deposit that is less than $150,000 and payable in Canada.

413.2 (1) Sous réserve des règlements, la banque visée par l'alinéa 413(1)*b*) ne peut, dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada, faire fonction de mandataire pour l'acceptation d'un dépôt de moins de 150 000 $ payable au Canada.

Restriction

Meaning of "deposit"

(2) In this section, "deposit" has the meaning assigned to that term by subsection 413(5).

(2) Au paragraphe (1), « dépôt » s'entend au sens du paragraphe 413(5).

Définition de « dépôt »

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations respecting the circumstances in which, and the conditions under which, a bank referred to in subsection (1) may act as agent for any person in the taking of a deposit that is less than $150,000 and payable in Canada.

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les circonstances dans lesquelles une banque visée par le paragraphe (1) peut faire fonction de mandataire pour l'acceptation d'un dépôt de moins de 150 000 $ payable au Canada et les modalités selon lesquelles elle peut ce faire.

Règlements

Shared premises

413.3 (1) Subject to the regulations, no bank to which paragraph 413(1)(*b*) applies shall carry on business in Canada on premises that are shared with those of a member institution, within the meaning of section 2 of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*, that is affiliated with the bank.

413.3 (1) Sous réserve des règlements, la banque visée par l'alinéa 413(1)*b*) ne peut exercer ses activités au Canada dans les mêmes locaux qu'une institution membre, au sens de l'article 2 de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*, qui fait partie de son groupe.

Interdiction de partager des locaux

Limitation

(2) Subsection (1) only applies in respect of premises or any portion of premises on which both the bank and the member institution carry on business with the public and to which the public has access.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux locaux ou parties de local dans lesquels la banque et l'institution membre traitent avec le public et auxquels le public a accès.

Exception

Adjacent premises

(3) Subject to the regulations, no bank to which paragraph 413(1)(*b*) applies shall carry on business in Canada on premises that are adjacent to a branch or office of a member institution, within the meaning of section 2 of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*, that is affiliated with the bank, unless the bank clearly indicates to its customers that its business and the premises on which it is carried on are separate and distinct from the business and premises of the affiliated member institution.

(3) Sous réserve des règlements, la banque visée par l'alinéa 413(1)*b*) ne peut exercer ses activités au Canada dans des locaux adjacents à ceux d'un bureau ou d'une succursale d'une institution membre, au sens de l'article 2 de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*, qui fait partie de son groupe que si elle indique clairement à ses clients que ses activités et les locaux où elle les exerce sont distincts de ceux de l'institution membre.

Interdiction relative aux locaux adjacents

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting the circumstances in which, and the conditions under which, a bank to which paragraph 413(1)(*b*) applies may carry on business in Canada on premises that are shared with those of a member institution referred to in subsection (1); and

(*b*) respecting the circumstances in which, and the conditions under which, a bank to which paragraph 413(1)(*b*) applies may carry on business in Canada on premises that are adjacent to a branch or office of a member institution referred to in subsection (3).

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir les circonstances dans lesquelles une banque visée par l'alinéa 413(1)*b*) peut exercer ses activités au Canada dans les mêmes locaux qu'une institution membre visée par le paragraphe (1) ainsi que les modalités afférentes;

b) régir les circonstances dans lesquelles une banque visée par l'alinéa 413(1)*b*) peut exercer ses activités au Canada dans des locaux adjacents à ceux d'un bureau ou d'une succursale d'une institution membre visée par le paragraphe (3) ainsi que les modalités afférentes.

Règlements

105. (1) The portion of subsection 414(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

105. (1) Le paragraphe 414(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restriction on guarantees

414. (1) A bank shall not guarantee on behalf of any person the payment or repayment of any sum of money unless

414. (1) Il est interdit à la banque de garantir le paiement ou le remboursement d'une somme d'argent, sauf si, d'une part, il s'agit d'une somme fixe avec ou sans intérêts et, d'autre part, la personne au nom de qui elle fournit la garantie s'est engagée inconditionnellement envers elle à lui en remettre le plein montant.

Restrictions : garanties

1997, c. 15, s. 44

(2) Subsection 414(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 414(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15, art. 44

Exception

(2) Dans les cas où la personne visée au paragraphe (1) est une filiale de la banque garante, celle-ci peut garantir une somme qui n'est pas fixe.

106. Section 417 of the Act is replaced by the following:

Restriction on leasing

417. A bank shall not engage in Canada in any personal property leasing activity in which a financial leasing entity, as defined in subsection 464(1), is not permitted to engage.

107. Section 419 of the Act is replaced by the following:

Policies re security interests

419. (1) The directors of a bank shall establish and the bank shall adhere to policies regarding the creation of security interests in property of the bank to secure obligations of the bank and the acquisition by the bank of beneficial interests in property that is subject to security interests.

Order to amend policies

(2) The Superintendent may, by order, direct a bank to amend its policies as specified in the order.

Compliance

(3) A bank shall comply with an order made under subsection (2) within the time specified in the order.

Regulations and guidelines

419.1 The Governor in Council may make regulations and the Superintendent may make guidelines respecting the creation by a bank of security interests in its property to secure obligations of the bank and the acquisition by the bank of beneficial interests in property that is subject to security interests.

Exception

419.2 Sections 419 and 419.1 do not apply in respect of a security interest created by a bank to secure an obligation of the bank to the Bank of Canada or the Canada Deposit Insurance Corporation.

108. Subsection 421(1) of the Act is replaced by the following:

Restriction on partnerships

421. (1) Except with the approval of the Superintendent, a bank may not be a general partner in a limited partnership or a partner in a general partnership.

Exception

(2) Dans les cas où la personne visée au paragraphe (1) est une filiale de la banque garante, celle-ci peut garantir une somme qui n'est pas fixe.

106. L'article 417 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restrictions : crédit-bail

417. Il est interdit à la banque d'exercer au Canada toute activité de crédit-bail mobilier qu'une entité s'occupant de crédit-bail, au sens du paragraphe 464(1), n'est pas elle-même autorisée à exercer.

107. L'article 419 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Principes en matière de sûretés

419. (1) La banque est tenue de se conformer aux principes que son conseil d'administration a le devoir d'établir en ce qui concerne la constitution de sûretés pour garantir l'exécution de ses obligations et l'acquisition d'un droit de propriété effective sur des biens grevés d'une sûreté.

Ordonnance de modification

(2) Le surintendant peut, par ordonnance, obliger la banque à modifier ces principes selon les modalités qu'il précise dans l'ordonnance.

Obligation de se conformer

(3) La banque est tenue de se conformer à l'ordonnance visée au paragraphe (2) dans le délai que lui fixe le surintendant.

Règlements et lignes directrices

419.1 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements et le surintendant donner des lignes directrices concernant l'exigence formulée au paragraphe 419(1).

Exception

419.2 Les articles 419 et 419.1 ne s'appliquent pas aux sûretés constituées par la banque pour garantir l'exécution de ses obligations envers la Banque du Canada ou la Société d'assurance-dépôts du Canada.

108. Le paragraphe 421(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restrictions relatives aux sociétés de personnes

421. (1) La banque ne peut être le commandité d'une société en commandite ou l'associé d'une société de personnes que si le surintendant l'y autorise.

109. Subsection 422(1) of the Act is repealed.

109. Le paragraphe 422(1) de la même loi est abrogé.

1999, c. 28, s. 22

110. Section 422.1 of the Act is replaced by the following:

110. L'article 422.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 28, art. 22

Definition of "non-WTO Member bank subsidiary"

422.1 In section 422.2, "non-WTO Member bank subsidiary" means a bank that is a subsidiary of a foreign bank and that is not controlled by a WTO Member resident.

422.1 Pour l'application de l'article 422.2, « filiale de banque d'un non-membre de l'OMC » s'entend de la banque qui est la filiale, non contrôlée par un résident d'un membre de l'OMC, d'une banque étrangère.

Définition de « filiale de banque d'un non-membre de l'OMC »

111. Subsection 437(3) of the Act is replaced by the following:

111. Le paragraphe 437(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Execution of trust

(3) A bank is not bound to see to the execution of any trust to which any deposit made under the authority of this Act is subject.

(3) La banque n'est pas tenue de veiller à l'exécution d'une fiducie à laquelle est assujetti un dépôt effectué sous le régime de la présente loi.

Exécution d'une fiducie

Payment when bank has notice of trust

(4) Subsection (3) applies regardless of whether the trust is express or arises by the operation of law, and it applies even when the bank has notice of the trust if it acts on the order of or under the authority of the holder or holders of the account into which the deposit is made.

(4) Le paragraphe (3) s'applique que la fiducie soit explicite ou d'origine juridique et s'applique même si la banque en a été avisée si elle agit sur l'ordre ou sous l'autorité du ou des titulaires du compte dans lequel le dépôt est effectué.

Application du paragraphe (3)

112. The heading "*Interest and Charges*" before section 440 of the Act is repealed.

112. L'intertitre « *Intérêts et frais* » précédant l'article 440 de la même loi est abrogé.

113. The Act is amended by adding the following before section 440 of the Act:

113. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 440, de ce qui suit :

Definitions

439.1 The following definitions apply in this section and in sections 445 to 448.2, 458.1, 459.2 and 459.4.

439.1 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 445 à 448.2, 458.1, 459.2 et 459.4.

Définitions

"low-fee retail deposit account" « *compte de dépôt de détail à frais modiques* »

"low-fee retail deposit account" means a retail deposit account that has the prescribed characteristics.

« banque membre » Banque qui est une institution membre au sens de l'article 2 de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*.

« banque membre » "*member bank*"

"member bank" « *banque membre* »

"member bank" means a bank that is a member institution as defined in section 2 of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*.

« compte de dépôt de détail » Compte de dépôt personnel ouvert avec un dépôt inférieur à 150 000 $ ou au montant supérieur fixé par règlement.

« compte de dépôt de détail » "*retail deposit account*"

"personal deposit account" « *compte de dépôt personnel* »

"personal deposit account" means a deposit account in the name of one or more natural persons that is kept by that person or those persons for a purpose other than that of carrying on business.

« compte de dépôt de détail à frais modiques » Compte de dépôt de détail ayant les caractéristiques prévues par règlement.

« compte de dépôt de détail à frais modiques » "*low-fee retail deposit account*"

"retail deposit account" « *compte de dépôt de détail* »

"retail deposit account" means a personal deposit account that is opened with a deposit of less than $150,000 or any greater amount that may be prescribed.

« compte de dépôt personnel » Compte tenu au nom d'une ou de plusieurs personnes physiques à des fins non commerciales.

« compte de dépôt personnel » "*personal deposit account*"

114. Subsection 441(2) of the Act is replaced by the following:

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of an interest-bearing deposit account that is opened with a deposit in excess of $150,000 or any greater amount that may be prescribed.

114. Le paragraphe 441(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux comptes qui sont ouverts avec un dépôt excédant 150 000 $ ou le montant supérieur fixé par règlement.

115. Section 444 of the Act is repealed.

115. L'article 444 de la même loi est abrogé.

1997, c. 15, s. 48

116. (1) The portion of subsection 445(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1997, ch. 15, art. 48

116. (1) Le passage du paragraphe 445(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Disclosure required on opening a deposit account

445. (1) Subject to subsections (2) to (4), a bank shall not open a deposit account in the name of a customer unless, at or before the time the account is opened, the bank provides in writing to the individual who requests the opening of the account

Déclaration à l'ouverture d'un compte de dépôt

445. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), la banque ne peut ouvrir un compte de dépôt au nom d'un client sauf si, avant l'ouverture du compte ou lors de celle-ci, elle fournit par écrit à la personne qui en demande l'ouverture :

1997, c. 15, s. 48

(2) Subsections 445(2) to (5) of the Act are replaced by the following:

1997, ch. 15, art. 48

Exception

(2) If a deposit account is not a personal deposit account and the amount of a charge applicable to the account cannot be established at or before the time the account is opened, the bank shall, as soon as is practicable after the amount is established, provide the customer in whose name the account is kept with a notice in writing of the amount of the charge.

Exception

(2) Si le montant des frais liés à un compte de dépôt, autre qu'un compte de dépôt personnel, ne peut être déterminé avant son ouverture ou lors de celle-ci, la banque avise par écrit le titulaire du compte dès que possible après que ce montant a été déterminé.

Exception

(3) If a bank has a deposit account in the name of a customer and the customer by telephone requests the opening of another deposit account in the name of the customer and the bank has not complied with subsection (1) in respect of the opening of that other account, the bank shall not open the account unless it provides the customer orally with any information prescribed at or before the time the account is opened.

Exception

(3) Dans le cas où le client ayant déjà un compte de dépôt à la banque à son nom demande par téléphone l'ouverture d'un autre compte de dépôt à son nom, la banque ne peut, si elle ne se conforme pas au paragraphe (1) pour cet autre compte, l'ouvrir sans fournir au client verbalement, avant son ouverture ou lors de celle-ci, les renseignements prévus par règlement.

Disclosure in writing

(4) If a bank opens an account under subsection (3), it shall, not later than seven business days after the account is opened, provide to the customer in writing the agreement and information referred to in subsection (1).

Communication écrite

(4) Dans les sept jours ouvrables suivant l'ouverture d'un compte au titre du paragraphe (3), la banque fournit par écrit au client l'entente et les renseignements visés au paragraphe (1).

Right to close account

(5) A customer may, within 14 business days after a deposit account is opened under subsection (3), close the account without charge and in such case is entitled to a refund of any charges related to the operation of the account, other than interest charges, incurred while the account was open.

(5) Le client peut fermer sans frais le compte ouvert au titre du paragraphe (3) dans les quatorze jours ouvrables suivant l'ouverture et peut être remboursé des frais relatifs au fonctionnement du compte — autres que ceux relatifs aux intérêts — entraînés pendant que le compte était ouvert.

Droit de fermer le compte

Regulations

(6) For the purposes of subsection (4), the Governor in Council may make regulations prescribing circumstances in which, and the time when, the agreement and information will be deemed to have been provided to the customer.

(6) Pour l'application du paragraphe (4), le gouverneur en conseil peut prendre des règlements prévoyant dans quels cas l'entente et les renseignements sont réputés avoir été fournis au client et quand ils sont réputés l'avoir été.

Règlements

117. Section 448 of the Act is replaced by the following:

117. L'article 448 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application

448. Sections 445 to 447 apply only in respect of charges applicable to deposit accounts with the bank in Canada and services provided by the bank in Canada.

448. Les articles 445 à 447 ne s'appliquent qu'aux frais afférents aux comptes de dépôt auprès d'une banque au Canada et aux services fournis par celle-ci au Canada.

Application

Retail deposit accounts

448.1 (1) Subject to regulations made under subsection (3), a member bank shall, at any prescribed point of service in Canada or any branch in Canada at which it opens retail deposit accounts through a natural person, open a retail deposit account for an individual who meets the prescribed conditions at his or her request made there in person.

448.1 (1) Dans tout point de service réglementaire au Canada ou dans toute succursale au Canada dans laquelle elle ouvre des comptes de dépôt de détail par l'intermédiaire de personnes physiques, la banque membre est tenue, sous réserve des règlements pris en vertu du paragraphe (3), d'ouvrir un tel compte sur la demande du particulier qui s'y présente et qui remplit les conditions réglementaires.

Comptes de dépôt de détail

No minimum deposit or balance requirements

(2) A member bank shall not require that, in the case of an account opened under subsection (1), the individual make an initial minimum deposit or maintain a minimum balance.

(2) La banque membre ne peut exiger du particulier visé au paragraphe (1) qu'il fasse un dépôt initial minimum ou qu'il maintienne un solde créditeur minimum.

Dépôt minimum et solde créditeur minimum

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations

(*a*) for the purposes of subsection (1), defining "point of service" and prescribing points of service;

(*b*) respecting circumstances in which subsection (1) does not apply; and

(*c*) prescribing conditions to be met by an individual for the purposes of subsection (1).

(3) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

a) définissant « point de service » pour l'application du paragraphe (1) et prévoyant les points de service;

b) concernant les cas d'inapplication du paragraphe (1);

c) prévoyant les conditions à remplir par le particulier visé au paragraphe (1).

Règlements

Low-fee retail deposit accounts — regulations

448.2 The Governor in Council may make regulations

448.2 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

Comptes de dépôt de détail à frais modiques

(*a*) requiring a member bank, at any prescribed point of service in Canada or any branch referred to in subsection 448.1(1), to open a low-fee retail deposit account for an individual who meets the prescribed conditions at his or her request made there in person;

(*b*) for the purposes of paragraph (*a*), defining "point of service" and prescribing points of service;

(*c*) prescribing the characteristics, including the name, of a low-fee retail deposit account;

(*d*) respecting circumstances in which a regulation made under paragraph (*a*) does not apply; and

(*e*) prescribing conditions to be met by an individual for the purposes of paragraph (*a*).

a) exigeant que, dans tout point de service réglementaire au Canada ou dans toute succursale visée au paragraphe 448.1(1), la banque membre ouvre un compte de dépôt de détail à frais modiques sur la demande du particulier qui s'y présente et qui remplit les conditions réglementaires;

b) définissant « point de service » pour l'application de l'alinéa *a*) et prévoyant les points de service;

c) prévoyant les caractéristiques, tel le nom, des comptes visés à l'alinéa *a*);

d) concernant les cas d'inapplication d'un règlement pris en vertu de l'alinéa *a*);

e) prévoyant les conditions à remplir par le particulier visé à l'alinéa *a*).

118. Section 449 of the Act, as enacted by section 49 of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997, is replaced by the following:

118. L'article 449 de la même loi, édicté par l'article 49 de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des Lois du Canada (1997), est remplacé par ce qui suit :

Definition of "cost of borrowing"

449. For the purposes of this section and sections 449.1 to 456, "cost of borrowing" means, in respect of a loan made by a bank,

(*a*) the interest or discount applicable to the loan;

(*b*) any amount charged in connection with the loan that is payable by the borrower to the bank; and

(*c*) any charge prescribed to be included in the cost of borrowing.

For those purposes, however, "cost of borrowing" does not include any charge prescribed to be excluded from the cost of borrowing.

Définition de « coût d'emprunt »

449. Pour l'application du présent article et des articles 449.1 à 456, « coût d'emprunt » s'entend, à l'égard d'un prêt consenti par la banque :

a) des intérêts ou de l'escompte applicables;

b) des frais payables par l'emprunteur à la banque;

c) des frais qui en font partie selon les règlements.

Sont toutefois exclus du coût d'emprunt les frais qui en sont exclus selon les règlements.

119. The Act is amended by adding the following before section 455:

119. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 455, de ce qui suit :

Complaints

Réclamations

120. (1) Paragraph 455(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

120. (1) L'alinéa 455(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) establish procedures for dealing with complaints made by persons having requested or received products or services in Canada from a bank;

a) d'établir une procédure d'examen des réclamations de personnes qui lui ont demandé ou qui ont obtenu d'elle des produits ou services au Canada;

(2) If this section comes into force before paragraph 455(1)(*a*) of the Act, as enacted by section 52 of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997, comes into force, then section 52 of that Act is repealed.

(2) Si le présent article entre en vigueur avant l'alinéa 455(1)*a*) de la même loi, édicté par l'article 52 de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des Lois du Canada (1997), l'article 52 est abrogé.

(3) Subsection 455(2) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 455(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Procedures to be filed with Commissioner

(2) A bank shall file with the Commissioner a copy of its procedures established under paragraph (1)(*a*).

(2) La banque dépose auprès du commissaire un double de la procédure.

Dépôt

121. The Act is amended by adding the following after section 455:

121. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 455, de ce qui suit :

Designation of complaints body

455.1 (1) The Minister may, for the purposes of this section, designate a body corporate incorporated under Part II of the *Canada Corporations Act* whose purpose, in the view of the Minister, under its letters patent is dealing with complaints, made by persons having requested or received products or services from its member financial institutions, that have not been resolved to the satisfaction of those persons under procedures established by those financial institutions under paragraph 455(1)(*a*).

455.1 (1) Le ministre peut, pour l'application du présent article, désigner une organisation constituée en personne morale sous le régime de la partie II de la *Loi sur les corporations canadiennes* dont la mission lui paraît être, en vertu de ses lettres patentes, d'examiner les réclamations de personnes qui ont demandé ou obtenu des produits ou services d'institutions financières membres de l'organisation et qui sont insatisfaites des conclusions de la procédure d'examen établie en application de l'alinéa 455(1)*a)*.

Désignation d'une organisation par le ministre

Obligation to be member

(2) A bank shall be a member of any body corporate that is designated under subsection (1).

(2) Toute banque est tenue d'être membre d'une organisation désignée en application du paragraphe (1).

Obligation d'adhésion

Directors

(3) The Minister may, in accordance with the letters patent and by-laws of the body corporate designated under subsection (1), appoint the majority of its directors.

(3) Le ministre peut, en conformité avec les lettres patentes et les statuts de l'organisation, nommer la majorité des administrateurs de celle-ci.

Conseil d'administration

Not an agent

(4) A body corporate designated under subsection (1) is not an agent of Her Majesty.

(4) L'organisation n'est pas mandataire de Sa Majesté.

Non-mandataire de Sa Majesté

Designation to be published

(5) A designation under subsection (1) shall be published in the *Canada Gazette*.

(5) La désignation faite aux termes du paragraphe (1) est publiée dans la *Gazette du Canada*.

Publication

122. (1) Section 456 of the Act is replaced by the following:

122. (1) L'article 456 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Information on contacting Agency

456. (1) A bank shall, in the prescribed manner, provide a person requesting or receiving a product or service from it with prescribed information on how to contact the Agency if the person has a complaint about a deposit account, an arrangement referred to in subsection 452(3), a payment, credit or charge card,

456. (1) La banque est tenue de remettre, conformément aux règlements, aux personnes qui lui demandent des produits ou services ou à qui elle en fournit, les renseignements — fixés par règlement — sur la façon de communiquer avec l'Agence lorsqu'elles présentent des réclamations portant sur les

Renseignements

the disclosure of or manner of calculating the cost of borrowing in respect of a loan or about any other obligation of the bank under a consumer provision.

comptes de dépôt, les arrangements visés au paragraphe 452(3), les cartes de crédit, de débit ou de paiement, la divulgation ou le mode de calcul du coût d'emprunt à l'égard d'un prêt ou sur les autres obligations de la banque découlant d'une disposition visant les consommateurs.

Report

(2) The Commissioner shall prepare a report, to be included in the report referred to in section 34 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, respecting

(*a*) procedures for dealing with complaints established by banks pursuant to paragraph 455(1)(*a*); and

(*b*) the number and nature of complaints that have been brought to the attention of the Agency by persons who have requested or received a product or service from a bank.

Rapport

(2) Le commissaire prépare un rapport, à inclure dans celui qui est prévu à l'article 34 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, concernant :

a) les procédures d'examen des réclamations établies par les banques en application de l'alinéa 455(1)*a*);

b) le nombre et la nature des réclamations qui ont été présentées à l'Agence par des personnes qui ont soit demandé des produits ou services à une banque, soit obtenu des produits ou services d'une banque.

(2) If this section comes into force before subsection 456(1) of the Act, as enacted by section 53 of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997, comes into force, then section 53 of that Act is repealed.

(2) Si le présent article entre en vigueur avant le paragraphe 456(1) de la même loi, édicté par l'article 53 de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des Lois du Canada (1997), l'article 53 est abrogé.

123. The Act is amended by adding the following after section 458:

123. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 458, de ce qui suit :

Cashing of government cheques

458.1 (1) Subject to regulations made under subsection (2), a member bank shall, at any branch in Canada at which it, through a natural person, opens retail deposit accounts and disburses cash to customers, cash a cheque or other instrument for an individual who is considered not to be a customer of the bank under the regulations, if

(*a*) the cheque or other instrument is drawn on the Receiver General or on the Receiver General's account in the Bank of Canada, or in any bank or other deposit-taking Canadian financial institution incorporated by or under an Act of Parliament, or is any other instrument issued as authority for the payment of money out of the Consolidated Revenue Fund;

(*b*) the individual makes the request to cash it in person and meets the prescribed conditions; and

Chèques du gouvernement

458.1 (1) Sous réserve des règlements pris en vertu du paragraphe (2), la banque membre est tenue, dans toute succursale au Canada dans laquelle elle ouvre des comptes de dépôt de détail et procède à la sortie de fonds pour ses clients par l'intermédiaire de personnes physiques, d'encaisser un chèque ou autre effet pour le compte d'un particulier qui est considéré comme n'étant pas un client selon les règlements, si les conditions suivantes sont réunies :

a) il s'agit d'un chèque ou autre effet tiré sur le receveur général ou sur son compte à la Banque du Canada, ou à toute banque ou à toute autre institution financière canadienne acceptant des dépôts constituée sous le régime d'une loi fédérale, ou de tout autre effet émis à titre d'autorisation de paiement de fonds sur le Trésor;

(*c*) the amount of the cheque or other instrument is not more than the prescribed amount.

b) le particulier se présente à la succursale et remplit les conditions réglementaires;

c) le montant du chèque ou autre effet est inférieur ou égal au montant maximal prévu par règlement.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting circumstances in which subsection (1) does not apply;

(*b*) for the purposes of subsection (1), prescribing the maximum amount of a cheque or other instrument;

(*c*) prescribing conditions to be met by an individual referred to in subsection (1); and

(*d*) prescribing circumstances in which an individual referred to in subsection (1) is considered not to be a customer of the bank.

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

a) concernant les cas d'inapplication du paragraphe (1);

b) fixant le montant maximal du chèque ou autre effet visé au paragraphe (1);

c) prévoyant les conditions à remplir par le particulier visé au paragraphe (1);

d) prévoyant les cas dans lesquels un particulier visé au paragraphe (1) est considéré comme n'étant pas un client de la banque.

1997, c. 15, s. 55; 1999, c. 28, s. 24.1(1) (F)

124. (1) Subsections 459.1(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

1997, ch. 15, art. 55; 1999, ch. 28, par. 24.1(1) (F)

124. (1) Les paragraphes 459.1(1) à (3) sont remplacés par ce qui suit :

Restriction on tied selling

459.1 (1) A bank shall not impose undue pressure on, or coerce, a person to obtain a product or service from a particular person, including the bank and any of its affiliates, as a condition for obtaining another product or service from the bank.

Restrictions — ventes liées

459.1 (1) Il est interdit à la banque d'exercer des pressions indues pour forcer une personne à se procurer un produit ou service auprès d'une personne donnée, y compris elle-même ou une entité de son groupe, pour obtenir un autre produit ou service de la banque.

Favourable bank product or service tied to other sale

(2) For greater certainty, a bank may offer a product or service to a person on more favourable terms or conditions than the bank would otherwise offer, where the more favourable terms and conditions are offered on the condition that the person obtain another product or service from any particular person.

Produit ou service à des conditions plus favorables

(2) Il demeure entendu que la banque peut offrir à une personne de lui fournir un produit ou service à des conditions plus favorables que celles qu'elle offrirait par ailleurs, si la personne se procure un produit ou service auprès d'une personne donnée.

Favourable other sale tied to bank product or service

(3) For greater certainty, an affiliate of a bank may offer a product or service to a person on more favourable terms or conditions than the affiliate would otherwise offer, where the more favourable terms and conditions are offered on the condition that the person obtain another product or service from the bank.

Produit ou service à des conditions plus favorables

(3) Il demeure entendu qu'une entité du même groupe que la banque peut offrir un produit ou service à des conditions plus favorables que celles qu'elle offrirait par ailleurs, si la personne se procure un autre produit ou service auprès de la banque.

(2) Section 459.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(2) L'article 459.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Disclosure

(4.1) A bank shall disclose the prohibition on coercive tied selling set out in subsection (1) in a statement in plain language that is clear and concise, displayed and available to customers and the public at all of its branches and at all prescribed points of service in Canada.

Divulgation

(4.1) La banque communique à ses clients et au public l'interdiction visée au paragraphe (1) par déclaration, rédigée en langage simple, clair et concis, qu'elle affiche et met à leur disposition dans toutes ses succursales et dans tous ses points de service réglementaires au Canada.

Regulations

(4.2) The Governor in Council may make regulations for the purposes of subsection (4.1) defining "point of service" and prescribing points of service.

Règlements

(4.2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements définissant « point de service » pour l'application du paragraphe (4.1) et prévoyant les points de service.

125. The Act is amended by adding the following after section 459.1:

125. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 459.1, de ce qui suit :

Notice of branch closure

459.2 (1) Subject to regulations made under subsection (5), a member bank with a branch in Canada at which it, through a natural person, opens retail deposit accounts and disburses cash to customers, shall give notice in accordance with those regulations before closing that branch or having it cease to carry on either of those activities.

Avis de fermeture de succursale

459.2 (1) Sous réserve des règlements pris en vertu du paragraphe (5), la banque membre qui a au Canada une succursale dans laquelle elle ouvre des comptes de dépôt de détail et procède à la sortie de fonds pour ses clients par l'intermédiaire d'une personne physique donne un préavis — conforme à ces règlements — de la fermeture de la succursale ou de la cessation de l'une ou l'autre de ces activités.

Pre-closure meeting

(2) After notice is given but before the branch is closed or ceases to carry on the activities, the Commissioner may, in prescribed situations, require the bank to convene and hold a meeting between representatives of the bank, representatives of the Agency and interested parties in the vicinity of the branch in order to exchange views about the closing or cessation of activities.

Réunion

(2) Après la remise du préavis, mais avant la fermeture de la succursale ou la cessation d'activités, le commissaire peut, dans les cas prévus par règlement, exiger que la banque convoque et tienne une réunion de ses représentants et de ceux de l'Agence ainsi que de tout autre intéressé faisant partie de la collectivité locale en vue de discuter de la fermeture ou de la cessation d'activités visée.

Meeting details

(3) The Commissioner may establish rules for convening a meeting referred to in subsection (2) and for its conduct.

Règles de convocation

(3) Le commissaire peut établir des règles en matière de convocation et de tenue d'une réunion visée au paragraphe (2).

Not statutory instruments

(4) The *Statutory Instruments Act* does not apply in respect of rules established under subsection (3).

Statut des règles

(4) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas aux règles établies en vertu du paragraphe (3).

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations prescribing

Règlements

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

(*a*) the manner and time, which may vary according to circumstances specified in the regulations, in which notice shall be given under subsection (1), to whom it shall be given and the information to be included;

a) désigner le destinataire du préavis mentionné au paragraphe (1) et prévoir les renseignements qui doivent y figurer, ainsi que les modalités de temps et de forme de la communication de cet avis, lesquelles peuvent varier dans les cas précisés par règlement;

(*b*) circumstances in which a member bank is not required to give notice under subsec-

tion (1), circumstances in which the Commissioner may exempt a member bank from the requirement to give notice under that subsection, and circumstances in which the Commissioner may vary the manner and time in which notice is required to be given under any regulation made under paragraph (*a*); and

(*c*) circumstances in which a meeting may be convened under subsection (2).

b) prévoir les cas où la banque n'est pas tenue de donner le préavis visé au paragraphe (1) et les cas où le commissaire peut l'exempter de le donner, ainsi que ceux où le commissaire peut modifier les modalités de temps et de forme de la communication de l'avis prévues par règlement pris en vertu de l'alinéa *a*);

c) prévoir, pour l'application du paragraphe (2), les cas où une réunion peut être convoquée.

Public accountability statements

459.3 (1) A bank with equity of one billion dollars or more shall, in accordance with regulations made under subsection (4), annually publish a statement describing the contribution of the bank and its prescribed affiliates to the Canadian economy and society.

Déclaration annuelle

459.3 (1) La banque dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à un milliard de dollars publie annuellement une déclaration, établie en conformité avec les règlements pris en vertu du paragraphe (4), faisant état de sa contribution et de celle des entités de son groupe précisées par règlement à l'économie et à la société canadiennes.

Filing

(2) A bank shall, in the manner and at the time prescribed, file a copy of the statement with the Commissioner.

Dépôt

(2) La banque dépose auprès du commissaire, selon les modalités de temps et autres prévues par règlement, une copie de la déclaration.

Provision of statement to public

(3) A bank shall, in the manner and at the time prescribed, disclose the statement to its customers and to the public.

Communication de la déclaration

(3) La banque communique la déclaration à ses clients et au public, selon les modalités de temps et autres prévues par règlement.

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations prescribing

(*a*) the name, contents and form of the statement referred to in subsection (1) and the time within which it must be prepared;

(*b*) affiliates of a bank referred to in subsection (1);

(*c*) the manner and time in which a statement must be filed under subsection (2); and

(*d*) the manner and time in which a statement mentioned in subsection (3) is to be disclosed, respectively, to a bank's customers and to the public.

Règlements

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) établir la désignation de la déclaration visée au paragraphe (1), son contenu et sa forme, ainsi que les modalités de temps de son élaboration;

b) préciser les entités visées au paragraphe (1);

c) fixer les modalités de temps et de forme du dépôt visé au paragraphe (2);

d) fixer les modalités de temps et de forme de la communication de la déclaration visée au paragraphe (3), faite respectivement aux clients et au public.

Regulations re disclosure

459.4 The Governor in Council may, subject to any other provisions of this Act relating to the disclosure of information, make regulations respecting the disclosure of information by banks or any prescribed class of banks, including regulations respecting

Communication de renseignements

459.4 Le gouverneur en conseil peut, sous réserve des autres dispositions de la présente loi ayant trait à la communication de renseignements, prendre des règlements portant sur la communication de renseignements par les banques ou par des catégories réglementaires de celles-ci, notamment des règlements concernant :

(*a*) the information that must be disclosed, including information relating to

(i) any product or service or prescribed class of products or services offered by them,

(ii) any of their policies, procedures or practices relating to the offer by them of any product or service or prescribed class of products or services,

(iii) anything they are required to do or to refrain from doing under a consumer provision, and

(iv) any other matter that may affect their dealings with customers or the public;

(*b*) the manner, place and time in which and the persons to whom information is to be disclosed; and

(*c*) the content and form of any advertisement by banks or any prescribed class of banks relating to any matter referred to in paragraph (*a*).

a) les renseignements à communiquer, ayant trait notamment :

(i) à leurs produits ou services, ou catégories réglementaires de ceux-ci,

(ii) à leurs règles de conduite, procédures et pratiques ayant trait à la fourniture de ces produits ou services, ou catégories réglementaires de ceux-ci,

(iii) aux interdictions ou obligations qui leur sont imposées aux termes d'une disposition visant les consommateurs,

(iv) à toute autre question en ce qui touche leurs relations avec leurs clients ou le public;

b) les modalités de temps, de lieu et de forme de la communication, ainsi que le destinataire de celle-ci;

c) le contenu et la forme de la publicité relative aux questions visées à l'alinéa *a*).

Affiliates

459.5 A bank shall not enter into any arrangement or otherwise cooperate with any of its affiliates that is controlled by a bank or a bank holding company and that is a finance entity as defined in subsection 464(1) or other prescribed entity to sell or further the sale of a product or service of the bank or the affiliate unless

(*a*) the affiliate complies, with respect to the product or service, with the following provisions as if it were a bank, namely,

(i) sections 449 to 455, subsections 458(1) and (3) and section 459.1, and

(ii) section 456, to the extent that it is applicable to the activities of the affiliate; and

(*b*) the persons who request or receive the product or service have access to complaint handling by the body corporate designated under subsection 455.1(1).

Entités de même groupe

459.5 La banque ne peut collaborer — notamment en concluant une entente — avec une entité de son groupe qui est contrôlée par une banque ou une société de portefeuille bancaire et qui est une entité s'occupant de financement au sens du paragraphe 464(1) ou une autre entité prévue par règlement en vue de vendre ses produits ou services, ou ceux de l'entité, ou d'en promouvoir la vente, à moins que :

a) d'une part, l'entité se conforme, pour ce qui est de ces produits et services, comme si elle était une banque, aux dispositions suivantes :

(i) les articles 449 à 455, les paragraphes 458(1) et (3) et l'article 459.1,

(ii) l'article 456, dans la mesure où il s'applique aux activités de l'entité;

b) d'autre part, les personnes ayant demandé ou obtenu ces produits ou services puissent avoir recours, pour leurs réclamations, à la personne morale désignée dans le cadre du paragraphe 455.1(1).

126. Section 462 of the Act is replaced by the following:

126. L'article 462 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Effect of writ, etc.

462. (1) Subject to subsections (3) and (4), the following documents are binding on property belonging to a person and in the possession of a bank, or on money owing to a person by reason of a deposit account in a bank, only if the document or a notice of it is served at the branch of the bank that has possession of the property or that is the branch of account in respect of the deposit account, as the case may be:

(*a*) a writ or process originating a legal proceeding or issued in or pursuant to a legal proceeding;

(*b*) an order or injunction made by a court;

(*c*) an instrument purporting to assign, perfect or otherwise dispose of an interest in the property or the deposit account; or

(*d*) an enforcement notice in respect of a support order or support provision.

Effet d'un bref

462. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les documents ci-après ne produisent leurs effets sur les biens appartenant à une personne ou sur les sommes dues en raison d'un compte de dépôt que si ceux-ci ou avis de ceux-ci sont signifiés, selon le cas, à la succursale de la banque ayant la possession des biens ou à celle de tenue du compte :

a) le bref ou l'acte qui introduit une instance ou qui est délivré dans le cadre d'une instance;

b) l'ordonnance ou l'injonction du tribunal;

c) le document ayant pour effet de céder ou de régulariser un droit sur un bien ou sur un compte de dépôt ou d'en disposer autrement;

d) l'avis d'exécution relatif à l'ordonnance alimentaire ou à la disposition alimentaire.

Notices

(2) Any notification sent to a bank with respect to a customer of the bank, other than a document referred to in subsection (1) or (3), constitutes notice to the bank and fixes the bank with knowledge of its contents only if sent to and received at the branch of the bank that is the branch of account of an account held in the name of that customer.

Avis

(2) À l'exception des documents visés aux paragraphes (1) ou (3), les avis envoyés à la banque concernant un de ses clients ne constituent un avis valable dont le contenu est porté à la connaissance de la banque que s'ils ont été envoyés à la succursale où se trouve le compte du client et que si celle-ci les a reçus.

Exception

(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of an enforcement notice in respect of a support order or support provision if

(*a*) the enforcement notice, accompanied by a written statement containing the information required by the regulations, is served at an office of a bank designated in accordance with the regulations in respect of a province; and

(*b*) the order or provision can be enforced under the laws of that province.

Ordonnance alimentaire et disposition alimentaire

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à l'avis d'exécution relatif à l'ordonnance alimentaire ou à la disposition alimentaire si les conditions suivantes sont réunies :

a) l'avis, accompagné d'une déclaration écrite contenant les renseignements réglementaires, est signifié au bureau d'une banque désigné conformément aux règlements pour une province;

b) l'ordonnance ou la disposition est exécutoire sous le régime du droit de la province.

Time of application

(4) Subsection (3) does not apply in respect of an enforcement notice in respect of a support order or support provision until the second business day following the day of service referred to in that subsection.

Effet de la signification

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique à l'avis d'exécution relatif à l'ordonnance alimentaire ou à la disposition alimentaire qu'à compter du deuxième jour ouvrable suivant celui de sa signification.

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations

Règlements

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

(*a*) respecting the designation by a bank, for the purpose of subsection (3), of a place in any province for the service of enforcement notices in respect of support orders and support provisions;

(*b*) prescribing the manner in which a bank shall publicize the locations of designated offices of the bank; and

(*c*) respecting the information that must accompany enforcement notices in respect of support orders and support provisions.

a) régir, pour l'application du paragraphe (3), la désignation, par une banque, du lieu de signification, dans la province en cause, des avis d'exécution relatifs aux ordonnances alimentaires et aux dispositions alimentaires;

b) prévoir les modalités selon lesquelles la banque doit faire connaître au public les lieux où sont situés ses bureaux désignés;

c) régir les renseignements devant accompagner les avis d'exécution relatifs aux ordonnances alimentaires et aux dispositions alimentaires.

Definitions

(6) The following definitions apply in this section.

"designated office" « *bureau désigné* »

"designated office" means a place designated in accordance with regulations made for the purpose of subsection (3).

"enforcement notice" « *avis d'exécution* »

"enforcement notice", in respect of a support order or support provision, means a garnishee summons or other instrument issued under the laws of a province for the enforcement of the support order or support provision.

"support order" « *ordonnance alimentaire* »

"support order" means an order or judgment or interim order or judgment for family financial support.

"support provision" « *disposition alimentaire* »

"support provision" means a provision of an agreement relating to the payment of maintenance or family financial support.

Définitions

(6) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« avis d'exécution » *"enforcement notice"*

« avis d'exécution » Bref de saisie-arrêt ou autre document délivré sous le régime des lois d'une province pour l'exécution d'une ordonnance alimentaire ou d'une disposition alimentaire.

« bureau désigné » *"designated office"*

« bureau désigné » Bureau désigné conformément aux règlements d'application du paragraphe (3).

« disposition alimentaire » *"support provision"*

« disposition alimentaire » Disposition d'une entente relative aux aliments.

« ordonnance alimentaire » *"support order"*

« ordonnance alimentaire » Ordonnance ou autre décision, définitive ou provisoire, en matière alimentaire.

1991, c. 46, s. 603; 1993, c. 34, s. 9(F); 1997, c. 15, ss. 56 to 66; 1999, c. 28, s. 26

127. Sections 464 to 484 of the Act are replaced by the following:

127. Les articles 464 à 484 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1991, ch. 46, art. 603; 1993, ch. 34, art. 9 (F); 1997, ch. 15, art. 56 à 66; 1999, ch. 28, art. 26

Definitions

464. (1) The following definitions apply in this Part.

"factoring entity" « *entité s'occupant d'affacturage* »

"factoring entity" means a factoring entity as defined in the regulations.

"finance entity" « *entité s'occupant de financement* »

"finance entity" means a finance entity as defined in the regulations.

Définitions

464. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« action participante » *"participating share"*

« action participante » Action d'une personne morale qui donne le droit de participer sans limite à ses bénéfices et à la répartition du reliquat de ses biens en cas de dissolution.

« courtier de fonds mutuels » *"mutual fund distribution entity"*

« courtier de fonds mutuels » Entité dont la principale activité est celle d'un agent intermédiaire dans la vente de parts, d'actions ou

"financial leasing entity" *« entité s'occupant de crédit-bail »*

"financial leasing entity" means an entity

(*a*) the activities of which are limited to the financial leasing of personal property and such related activities as are prescribed and whose activities conform to such restrictions and limitations thereon as are prescribed; and

(*b*) that, in conducting the activities referred to in paragraph (*a*) in Canada, does not

(i) direct its customers or potential customers to particular dealers in the leased property or the property to be leased,

(ii) enter into lease agreements with persons in respect of any motor vehicle having a gross vehicle weight, as that expression is defined by the regulations, of less than twenty-one tonnes, or

(iii) enter into lease agreements with natural persons in respect of personal household property, as that expression is defined by the regulations.

"loan" *« prêt » ou « emprunt »*

"loan" includes an acceptance, endorsement or other guarantee, a deposit, a financial lease, a conditional sales contract, a repurchase agreement and any other similar arrangement for obtaining funds or credit but does not include investments in securities.

"motor vehicle" *« véhicule à moteur »*

"motor vehicle" means a motorized vehicle designed to be used primarily on a public highway for the transportation of persons or things, but does not include

(*a*) a fire-engine, bus, ambulance or utility truck; or

(*b*) any other special purpose motorized vehicle that contains significant special features that make it suitable for a specific purpose.

"mutual fund distribution entity" *« courtier de fonds mutuels »*

"mutual fund distribution entity" means an entity whose principal activity is acting as a selling agent of units, shares or other interests in a mutual fund and acting as a collect-

d'autres intérêts d'un fonds mutuel et dans la perception des paiements y afférents, à condition que :

a) le produit de la vente soit versé au fonds, déduction faite de la commission de vente et des frais de service;

b) le fait que la vente comporte une commission et des frais de service soit porté à la connaissance de l'acquéreur avant l'achat.

« courtier immobilier » "*real property brokerage entity*"

« courtier immobilier » Entité dont l'activité consiste principalement :

a) à agir en qualité de mandataire pour des acheteurs, des vendeurs, des créanciers ou débiteurs hypothécaires, des locataires ou des bailleurs de biens immeubles;

b) à fournir des services de consultation et d'évaluation en matière de biens immeubles.

« entité admissible » "*permitted entity*"

« entité admissible » Entité dans laquelle la banque est autorisée à acquérir un intérêt de groupe financier dans le cadre de l'article 468.

« entité s'occupant d'affacturage » "*factoring entity*"

« entité s'occupant d'affacturage » S'entend au sens des règlements.

« entité s'occupant de crédit-bail » "*financial leasing entity*"

« entité s'occupant de crédit-bail » Entité dont l'activité est limitée au crédit-bail de biens meubles et aux activités connexes prévues aux règlements et est conforme à ceux-ci et qui, dans l'exercice de son activité au Canada, s'abstient :

a) de diriger ses clients, présents ou potentiels, vers des marchands donnés de tels biens;

b) de conclure des contrats de location portant sur des véhicules à moteur dont le poids brut, au sens des règlements, est inférieur à vingt et une tonnes;

c) de conclure avec des personnes physiques des contrats de location portant sur des meubles meublants, au sens des règlements.

ing agent in the collection of payments for any such interests if

(*a*) the proceeds of the sales of any such interests, less any sales commissions and service fees, are paid to the mutual fund; and

(*b*) the existence of a sales commission and service fee in respect of the sale of any such interest is disclosed to the purchaser of the interest before the purchase of the interest.

"mutual fund entity" « *entité s'occupant de fonds mutuels* »

"mutual fund entity" means an entity

(*a*) whose activities are limited to the investing of the funds of the entity so as to provide investment diversification and professional investment management to the holders of its securities; and

(*b*) whose securities entitle their holders to receive, on demand, or within a specified period after demand, an amount computed by reference to the value of a proportionate interest in the whole or in a part of its net assets, including a separate fund or trust account of the entity.

"participating share" « *action participante* »

"participating share" means a share of a body corporate that carries the right to participate in the earnings of the body corporate to an unlimited degree and to participate in a distribution of the remaining property of the body corporate on dissolution.

"permitted entity" « *entité admissible* »

"permitted entity" means an entity in which a bank is permitted to acquire a substantial investment under section 468.

"prescribed subsidiary" « *filiale réglementaire* »

"prescribed subsidiary" means a subsidiary that is one of a prescribed class of subsidiaries.

"real property brokerage entity" « *courtier immobilier* »

"real property brokerage entity" means an entity that is primarily engaged in

(*a*) acting as an agent for vendors, purchasers, mortgagors, mortgagees, lessors or lessees of real property; and

« entité s'occupant de financement » S'entend au sens des règlements. « entité s'occupant de financement » "*finance entity*"

« entité s'occupant de financement spécial » S'entend au sens des règlements. « entité s'occupant de financement spécial » "*specialized financing entity*"

« entité s'occupant de fonds mutuels » Entité qui réunit les conditions suivantes : « entité s'occupant de fonds mutuels » "*mutual fund entity*"

a) son activité se limite au placement de ses fonds de façon à offrir des services de diversification de placements et de gestion professionnelle aux détenteurs de ses titres;

b) ses titres autorisent leurs détenteurs à recevoir, sur demande ou dans le délai spécifié après la demande, un montant calculé sur la base d'un droit proportionnel à tout ou partie des capitaux propres de l'émetteur, y compris tout fonds distinct ou compte en fiducie.

« filiale réglementaire » La filiale qui fait partie d'une catégorie de filiales prévue par règlement. « filiale réglementaire » "*prescribed subsidiary*"

« prêt » ou « emprunt » Tout arrangement pour obtenir des fonds ou du crédit, à l'exception des placements dans les valeurs mobilières; y sont assimilés notamment l'acceptation et l'endossement ou autre garantie ainsi que le dépôt, le crédit-bail, le contrat de vente conditionnelle et la convention de rachat. « prêt » ou « emprunt » "*loan*"

« véhicule à moteur » Véhicule motorisé conçu pour être utilisé principalement sur la voie publique pour le transport de personnes ou de choses, à l'exclusion des : « véhicule à moteur » "*motor vehicle*"

a) autobus, ambulances, camions utilitaires ou voitures de pompiers;

b) véhicules motorisés destinés à un usage particulier, qui comportent d'importants éléments spéciaux de nature à les rendre propres à un usage spécifique.

(*b*) the provision of consulting or appraisal services in respect of real property.

"specialized financing entity" « *entité s'occupant de financement spécial* »

"specialized financing entity" means a specialized financing entity as defined in the regulations.

Members of a bank's group

(2) For the purpose of this Part, a member of a bank's group is any of the following:

(*a*) an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*a*) to (*f*) that controls the bank;

(*b*) a subsidiary of the bank or of an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*a*) to (*f*) that controls the bank;

(*c*) an entity in which the bank, or an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*a*) to (*f*) that controls the bank, has a substantial investment; or

(*d*) a prescribed entity in relation to the bank.

Non-application of Part

(3) This Part does not apply in respect of

(*a*) the holding of a security interest in real property, unless the security interest is prescribed under paragraph 479(*a*) to be an interest in real property; or

(*b*) the holding of a security interest in securities of an entity.

General Constraints on Investments

Investment standards

465. The directors of a bank shall establish and the bank shall adhere to investment and lending policies, standards and procedures that a reasonable and prudent person would apply in respect of a portfolio of investments and loans to avoid undue risk of loss and obtain a reasonable return.

Restriction on control and substantial investments

466. (1) Subject to subsections (2) to (4), no bank shall acquire control of, or hold, acquire or increase a substantial investment in, any entity other than a permitted entity.

(2) Pour l'application de la présente partie, est membre du groupe d'une banque : Membre du groupe d'une banque

a) toute entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 468(1)*a*) à *f*) qui contrôle la banque;

b) une filiale de la banque ou de toute entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 468(1)*a*) à *f*) qui contrôle la banque;

c) une entité dans laquelle la banque ou toute entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 468(1)*a*) à *f*) qui contrôle la banque ont un intérêt de groupe financier;

d) une entité visée par règlement.

(3) La présente partie ne s'applique pas : Non-application

a) à la détention d'une sûreté sur un bien immeuble, sauf si celle-ci est considérée comme un intérêt immobilier au titre de l'alinéa 479*a*);

b) à la détention d'une sûreté sur les titres d'une entité.

Restrictions générales relatives aux placements

465. La banque est tenue de se conformer aux principes, normes et procédures que son conseil d'administration a le devoir d'établir sur le modèle de ceux qu'une personne prudente mettrait en oeuvre dans la gestion d'un portefeuille de placements et de prêts afin, d'une part, d'éviter des risques de perte indus et, d'autre part, d'assurer un juste rendement. Normes en matière de placements

466. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), il est interdit à la banque d'acquérir le contrôle d'une entité autre qu'une entité admissible ou de détenir, d'acquérir ou d'augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité. Intérêt de groupe financier et contrôle

Exception: indirect investments

(2) A bank may, subject to Part XI, acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity other than a permitted entity by way of

(*a*) an acquisition of control of an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*a*) to (*j*), or of a prescribed entity, that controls or has a substantial investment in the entity; or

(*b*) an acquisition of shares or ownership interests in the entity by

(i) an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*a*) to (*j*), or a prescribed entity, that is controlled by the bank, or

(ii) an entity controlled by an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*a*) to (*j*), or a prescribed entity, that is controlled by the bank.

Exception : placements indirects

(2) La banque peut, sous réserve de la partie XI, acquérir le contrôle d'une entité autre qu'une entité admissible ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité, par l'acquisition :

a) soit du contrôle d'une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 468(1)*a*) à *j*), ou d'une entité visée par règlement, qui contrôle l'entité ou a un intérêt de groupe financier dans celle-ci;

b) soit d'actions ou de titres de participation de l'entité par :

(i) soit une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 468(1)*a*) à *j*), ou une entité visée par règlement, que contrôle la banque,

(ii) soit une entité que contrôle une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 468(1)*a*) à *j*), ou une entité visée par règlement, que contrôle la banque.

Exception: temporary investments, realizations and loan workouts

(3) A bank may, subject to Part XI, acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity by way of

(*a*) a temporary investment permitted by section 471;

(*b*) an acquisition of shares of a body corporate or of ownership interests in an unincorporated entity permitted by section 472; or

(*c*) a realization of security permitted by section 473.

Exception : placements temporaires

(3) La banque peut, sous réserve de la partie XI, acquérir le contrôle d'une entité ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité :

a) soit en raison d'un placement temporaire prévu à l'article 471;

b) soit par l'acquisition d'actions d'une personne morale, ou de titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, aux termes de l'article 472;

c) soit par la réalisation d'une sûreté aux termes de l'article 473.

Exception: specialized financing regulations

(4) A bank may, subject to Part XI, acquire control of, or hold, acquire or increase a substantial investment in, an entity other than a permitted entity if it does so in accordance with regulations made under paragraph 467(*d*) concerning specialized financing.

Exception : règlements

(4) La banque peut, sous réserve de la partie XI, acquérir le contrôle d'une entité autre qu'une entité admissible ou détenir, acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité à condition de le faire conformément aux règlements, pris en vertu de l'alinéa 467*d*), relatifs au financement spécial.

Exception: uncontrolled event

(5) A bank is deemed not to contravene subsection (1) if the bank acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity solely as the result of an event not within the control of the bank.

Exception : fait involontaire

(5) La banque est réputée ne pas contrevenir au paragraphe (1) quand elle acquiert le contrôle d'une entité ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans une entité en raison uniquement d'un événement dont elle n'est pas maître.

Regulations re limits

467. The Governor in Council may make regulations

Règlements

467. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

(*a*) respecting the determination of the amount or value of loans, investments and interests for the purposes of this Part;

(*b*) respecting the loans and investments, and the maximum aggregate amount of all loans and investments, that may be made or acquired by a bank and its prescribed subsidiaries to or in a person and any persons connected with that person;

(*c*) specifying the classes of persons who are connected with any person for the purposes of paragraph (*b*); and

(*d*) concerning specialized financing for the purposes of subsection 466(4).

a) régir la détermination du montant ou de la valeur des prêts, placements ou intérêts pour l'application de la présente partie;

b) régir les prêts et placements, ainsi que le montant total maximal de tous les prêts à une personne et aux autres personnes qui y sont liées que la banque et ses filiales réglementaires peuvent consentir ou acquérir et tous les placements qu'elles peuvent y effectuer;

c) préciser les catégories de personnes qui sont liées à une personne pour l'application de l'alinéa *b*);

d) régir le financement spécial pour l'application du paragraphe 466(4).

Subsidiaries and Equity Investments

Filiales et placements

Permitted investments

468. (1) Subject to subsections (4) to (6) and Part XI, a bank may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in

(*a*) a bank;

(*b*) a bank holding company;

(*c*) a body corporate to which the *Trust and Loan Companies Act* applies;

(*d*) an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies;

(*e*) an insurance company or a fraternal benefit society incorporated or formed by or under the *Insurance Companies Act*;

(*f*) an insurance holding company;

(*g*) a trust, loan or insurance corporation incorporated or formed by or under an Act of the legislature of a province;

(*h*) a cooperative credit society incorporated or formed, and regulated, by or under an Act of the legislature of a province;

(*i*) an entity that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province and that is primarily engaged in dealing in securities; or

(*j*) an entity that is incorporated or formed, and regulated, otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province and that is primarily engaged outside Canada in a business that, if carried on in Canada, would be the business of

Placements autorisés

468. (1) Sous réserve des paragraphes (4) à (6) et de la partie XI, la banque peut acquérir le contrôle des entités suivantes ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans ces entités :

a) une banque;

b) une société de portefeuille bancaire;

c) une personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

d) une association régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

e) une société d'assurances ou une société de secours mutuel constituée ou formée sous le régime de la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

f) une société de portefeuille d'assurances;

g) une société de fiducie, de prêt ou d'assurances constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi provinciale;

h) une société coopérative de crédit constituée en personne morale ou formée et réglementée sous le régime d'une loi provinciale;

i) une entité constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et dont l'activité principale est le commerce des valeurs mobilières;

banking, the business of a cooperative credit society, the business of insurance, the business of providing fiduciary services or the business of dealing in securities.

j) une entité qui est constituée en personne morale ou formée et réglementée autrement que sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et qui exerce principalement, à l'étranger, des activités qui, au Canada, seraient des opérations bancaires, l'activité d'une société coopérative de crédit, l'assurance, la prestation de services fiduciaires ou le commerce de valeurs mobilières.

Permitted investments

(2) Subject to subsections (3) to (6) and Part XI, a bank may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity, other than an entity referred to in any of paragraphs (1)(*a*) to (*j*), whose business is limited to one or more of the following:

(*a*) engaging in any financial service activity that a bank is permitted to engage in under any of paragraphs 409(2)(*a*) to (*d*) or any other activity that a bank is permitted to engage in under section 410 or 411;

(*b*) acquiring or holding shares of, or ownership interests in, entities in which a bank is permitted under this Part to hold or acquire;

(*c*) engaging in the provision of any services exclusively to any or all of the following, so long as the entity is providing those services to the bank or any member of the bank's group, namely,

(i) the bank,

(ii) any member of the bank's group,

(iii) any entity that is primarily engaged in the business of providing financial services,

(iv) any permitted entity in which an entity referred to in subparagraph (iii) has a substantial investment, or

(v) any prescribed person, if it is doing so under prescribed terms and conditions, if any are prescribed;

(*d*) engaging in any activity that a bank is permitted to engage in, other than an activity referred to in paragraph (*a*) or (*e*), that relates to

(i) the promotion, sale, delivery or distribution of a financial product or financial service that is provided by the bank or any member of the bank's group, or

Placements autorisés

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (6) et de la partie XI, la banque peut acquérir le contrôle d'une entité, autre qu'une entité visée aux alinéas (1)*a*) à *j*), dont l'activité commerciale se limite à une ou plusieurs des activités suivantes ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité :

a) la prestation de services financiers qu'une banque est autorisée à fournir dans le cadre des alinéas 409(2)*a*) à *d*) ou toute autre activité qu'une banque est autorisée à exercer dans le cadre des articles 410 ou 411;

b) la détention et l'acquisition d'actions ou d'autres titres de participation dans des entités dans lesquelles une banque est autorisée, dans le cadre de la présente partie, à acquérir ou détenir de tels actions ou titres;

c) la prestation de services aux seules entités suivantes — à la condition qu'ils soient aussi fournis à la banque elle-même ou à un membre de son groupe :

(i) la banque elle-même,

(ii) un membre de son groupe,

(iii) une entité dont l'activité commerciale principale consiste en la prestation de services financiers,

(iv) une entité admissible dans laquelle une entité visée au sous-alinéa (iii) a un intérêt de groupe financier,

(v) une personne visée par règlement — pourvu que la prestation se fasse selon les modalités éventuellement fixées par règlement;

d) toute activité qu'une banque peut exercer, autre qu'une activité visée aux alinéas *a*) ou *e*), se rapportant :

(ii) if a significant portion of the business of the entity involves an activity referred to in subparagraph (i), the promotion, sale, delivery or distribution of a financial product or financial service that is provided by any other entity that is primarily engaged in the business of providing financial services;

(*e*) engaging in the activities referred to in the definition "mutual fund entity", "mutual fund distribution entity" or "real property brokerage entity" in subsection 464(1); and

(*f*) engaging in prescribed activities, under prescribed terms and conditions, if any are prescribed.

(i) soit à la vente, la promotion, la livraison ou la distribution d'un service ou d'un produit financiers fournis par la banque ou un membre de son groupe,

(ii) soit, si l'activité commerciale de l'entité consiste, en grande partie, en une activité visée au sous-alinéa (i), à la vente, la promotion, la livraison ou la distribution d'un service ou d'un produit financiers d'une entité dont l'activité commerciale principale consiste en la prestation de services financiers;

e) les activités visées aux définitions de « entité s'occupant de fonds mutuels », « courtier de fonds mutuels » ou « courtier immobilier » au paragraphe 464(1);

f) les activités prévues par règlement, pourvu qu'elles s'exercent selon les modalités éventuellement fixées par règlement.

Restriction

(3) A bank may not acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity whose business includes any activity referred to in any of paragraphs (2)(*a*) to (*e*) if the entity engages in the business of accepting deposit liabilities or if the activities of the entity include

(*a*) activities that a bank is not permitted to engage in under any of sections 412, 417 and 418;

(*b*) dealing in securities, except as may be permitted under paragraph (2)(*e*) or as may be permitted to a bank under paragraph 409(2)(*c*);

(*c*) activities that a bank is not permitted to engage in under section 416 if the entity engages in the activities of a finance entity or of any other entity as may be prescribed;

(*d*) acquiring control of or acquiring or holding a substantial investment in another entity unless

(i) in the case of an entity that is controlled by the bank, the bank itself would be permitted under this Part to acquire a substantial investment in the other entity, or

(ii) in the case of an entity that is not controlled by the bank, the bank itself

Restriction

(3) La banque ne peut acquérir le contrôle d'une entité dont l'activité commerciale comporte une activité visée aux alinéas (2)*a*) à *e*), ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité, si l'entité accepte des dépôts dans le cadre de son activité commerciale ou si les activités de l'entité comportent :

a) des activités que la banque est empêchée d'exercer par les articles 412, 417 et 418;

b) le commerce des valeurs mobilières, sauf dans la mesure où elle peut le faire dans le cadre de l'alinéa (2)*e*) ou une banque peut le faire dans le cadre de l'alinéa 409(2)*c*);

c) dans les cas où l'entité exerce les activités d'une entité s'occupant de financement ou d'une autre entité visée par règlement, des activités que la banque est empêchée d'exercer par l'article 416;

d) l'acquisition du contrôle d'une autre entité, ou l'acquisition ou la détention d'un intérêt de groupe financier dans celle-ci, sauf si :

(i) dans le cas où l'entité est contrôlée par la banque, l'acquisition par la banque elle-même d'un intérêt de groupe financier dans l'autre entité serait permise aux termes de la présente partie,

would be permitted to acquire a substantial investment in the other entity under subsection (1) or (2), subsection 466(2), paragraph 466(3)(*b*) or (*c*) or subsection 466(4); or

(*e*) any prescribed activity.

Control

(4) Subject to subsection (8) and the regulations, a bank may not acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in,

(*a*) an entity referred to in paragraph (1)(*a*) or (*b*), unless

(i) the bank controls, within the meaning of paragraphs 3(1)(*a*) and (*d*), the entity or would thereby acquire control, within the meaning of those paragraphs, of the entity, or

(ii) the bank is permitted by regulations made under paragraph 474(*a*) to acquire or increase the substantial investment;

(*b*) an entity referred to in any of paragraphs (1)(*c*) to (*j*), unless

(i) the bank controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the entity, or would thereby acquire control, within the meaning of that paragraph, of the entity, or

(ii) the bank is permitted by regulations made under paragraph 474(*a*) to acquire or increase the substantial investment;

(*c*) an entity whose business includes one or more of the activities referred to in paragraph (2)(*a*) and that engages, as part of its business, in any financial intermediary activity that exposes the entity to material market or credit risk, including a finance entity, a factoring entity and a financial leasing entity, unless

(i) the bank controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the entity, or would thereby acquire control, within the meaning of that paragraph, of the entity, or

(ii) the bank is permitted by regulations made under paragraph 474(*a*) to acquire or increase the substantial investment; or

(ii) dans le cas où l'entité n'est pas contrôlée par la banque, l'acquisition par la banque elle-même d'un intérêt de groupe financier dans l'autre entité serait permise aux termes des paragraphes (1) ou (2) ou 466(2), des alinéas 466(3)*b*) ou *c*) ou du paragraphe 466(4);

e) des activités prévues par règlement.

Contrôle

(4) Sous réserve du paragraphe (8) et des règlements, les règles suivantes s'appliquent à l'acquisition par la banque du contrôle des entités suivantes et à l'acquisition ou à l'augmentation par elle d'un intérêt de groupe financier dans ces entités :

a) s'agissant d'une entité visée aux alinéas (1)*a*) ou *b*), elle ne peut le faire que si :

(i) soit elle la contrôle ou en acquiert de la sorte le contrôle, au sens des alinéas 3(1)*a*) et *d*),

(ii) soit elle est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 474*a*) à acquérir ou augmenter l'intérêt;

b) s'agissant d'une entité visée aux alinéas (1)*c*) à *j*), elle ne peut le faire que si :

(i) soit elle la contrôle ou en acquiert de la sorte le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*),

(ii) soit elle est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 474*a*) à acquérir ou augmenter l'intérêt;

c) s'agissant d'une entité qui exerce une activité visée à l'alinéa (2)*a*) et qui exerce, dans le cadre de son activité commerciale, des activités d'intermédiaire financier comportant des risques importants de crédit ou de marché, notamment une entité s'occupant d'affacturage, une entité s'occupant de crédit-bail ou une entité s'occupant de financement, elle ne peut le faire que si :

(i) soit elle la contrôle ou en acquiert de la sorte le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*),

(ii) soit elle est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 474*a*) à acquérir ou augmenter l'intérêt;

d) s'agissant d'une entité qui exerce une activité visée à l'alinéa (2)*b*), y compris une

(*d*) an entity whose business includes an activity referred to in paragraph (2)(*b*), including a specialized financing entity, unless

(i) the bank controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the entity, or would thereby acquire control, within the meaning of that paragraph, of the entity,

(ii) the bank is permitted by regulations made under paragraph 474(*a*) to acquire or increase the substantial investment, or

(iii) subject to prescribed terms and conditions, if any are prescribed, the activities of the entity do not include the acquisition or holding of control of, or the acquisition or holding of shares or other ownership interests in, an entity referred to in any of paragraphs (*a*) to (*c*) or an entity that is not a permitted entity.

entité s'occupant de financement spécial, elle ne peut le faire que si :

(i) soit elle la contrôle ou en acquiert de la sorte le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*),

(ii) soit elle est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 474*a*) à acquérir ou augmenter l'intérêt,

(iii) soit, sous réserve des modalités éventuellement fixées par règlement, les activités de l'entité ne comportent pas l'acquisition ou la détention du contrôle d'une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas *a*) à *c*) ou d'une entité qui n'est pas une entité admissible, ni d'actions ou de titres de participation dans celle-ci.

Minister's approval

(5) Subject to the regulations, a bank may not, without the prior written approval of the Minister,

(*a*) acquire control of an entity referred to in any of paragraphs (1)(*g*) to (*i*) from a person who is not a member of the bank's group;

(*b*) acquire control of an entity referred to in paragraph (1)(*j*) or (4)(*c*), other than an entity whose activities are limited to the activities of one or more of the following entities, if the control is acquired from an entity referred to in any of paragraphs (1)(*a*) to (*f*) that is not a member of the bank's group:

(i) a factoring entity, or

(ii) a financial leasing entity;

(*c*) acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity whose business includes one or more of the activities referred to in paragraph (2)(*d*);

(*d*) acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity that engages in an activity described in paragraph 410(1)(*c*) or (*c*.1); or

(*e*) acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity engaging in an activity prescribed for the purposes of paragraph (2)(*f*).

Agrément du ministre

(5) Sous réserve des règlements, la banque ne peut, sans avoir obtenu au préalable l'agrément écrit du ministre :

a) acquérir auprès d'une personne qui n'est pas un membre de son groupe le contrôle d'une entité visée aux alinéas (1)*g*) à *i*);

b) acquérir, auprès d'une entité visée aux alinéas (1)*a*) à *f*) qui n'est pas un membre de son groupe, le contrôle d'une entité visée à l'alinéa (1)*j*) ou (4)*c*), autre qu'une entité dont les activités se limitent aux activités qu'exercent les entités suivantes :

(i) une entité s'occupant d'affacturage,

(ii) une entité s'occupant de crédit-bail;

c) acquérir le contrôle d'une entité dont l'activité commerciale comporte des activités visées à l'alinéa (2)*d*) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

d) acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités visées aux alinéas 410(1)*c*) ou *c*.1) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

e) acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités prévues par règlement d'application de l'alinéa (2)*f*) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité.

Superintendent's approval

(6) Subject to subsection (7) and the regulations, a bank may not acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity referred to in any of paragraphs (1)(*g*) to (*j*) and (4)(*c*) and (*d*), unless the bank obtains the approval of the Superintendent.

Exception

(7) Subsection (6) does not apply in respect of a particular transaction if

(*a*) the bank is acquiring control of an entity whose business includes an activity referred to in paragraph (2)(*b*), other than a specialized financing entity;

(*b*) the bank is acquiring control of an entity whose activities are limited to the activities of a factoring entity or a financial leasing entity; or

(*c*) the Minister has approved the transaction under subsection (5) or is deemed to have approved it under subsection 469(1).

Control not required

(8) A bank need not control an entity referred to in paragraph (1)(*j*), or an entity that is incorporated or formed otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province, if the laws or customary business practices of the country under the laws of which the entity was incorporated or formed do not permit the bank to control the entity.

Giving up control prohibited

(9) A bank that controls, within the meaning of paragraphs 3(1)(*a*) and (*d*), an entity referred to in paragraph (1)(*a*) or (*b*) may not give up control, within the meaning of paragraph 3(1)(*a*) or (*d*), of the entity while continuing to control, within the meaning of the other paragraph, the entity.

Prohibition on giving up control in fact

(10) A bank that, under paragraph (4)(*b*), (*c*) or (*d*), controls an entity may not, without the prior written approval of the Minister, give up control, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), of the entity while it continues to control the entity.

Giving up control

(11) A bank that, under subsection (4), controls an entity may, with the prior written approval of the Superintendent, give up control of the entity while keeping a substantial investment in the entity if

Agrément du surintendant

(6) Sous réserve du paragraphe (7) et des règlements, la banque ne peut acquérir le contrôle d'une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas (1)*g*) à *j*) et (4)*c*) et *d*) ni acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité sans avoir obtenu l'agrément du surintendant.

Exception

(7) Le paragraphe (6) ne s'applique pas à une opération dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'entité dont le contrôle est acquis exerce une activité visée à l'alinéa (2)*b*) mais n'est pas une entité s'occupant de financement spécial;

b) les activités de l'entité dont le contrôle est acquis se limitent aux activités qu'exercent une entité s'occupant d'affacturage ou une entité s'occupant de crédit-bail;

c) le ministre a agréé l'opération dans le cadre du paragraphe (5) ou il est réputé l'avoir agréée dans le cadre du paragraphe 469(1).

Contrôle non requis

(8) Il n'est pas nécessaire que la banque contrôle l'entité visée à l'alinéa (1)*j*) ou toute autre entité constituée à l'étranger si les lois ou les pratiques commerciales du pays sous le régime des lois duquel l'entité a été constituée lui interdisent d'en détenir le contrôle.

Abandon du contrôle

(9) La banque qui contrôle, au sens des alinéas 3(1)*a*) et *d*), une entité visée aux alinéas (1)*a*) ou *b*) ne peut se départir du contrôle de l'entité au sens de l'un des alinéas 3(1)*a*) ou *d*) sans aussi s'en départir au sens de l'autre alinéa.

Abandon du contrôle de fait

(10) La banque qui contrôle une entité en vertu des alinéas (4)*b*), *c*) ou *d*) ne peut, sans l'agrément écrit du ministre, se départir du contrôle au sens de l'alinéa 3(1)*d*) tout en continuant de la contrôler d'une autre façon.

Aliénation d'actions

(11) La banque qui contrôle une entité en vertu du paragraphe (4) peut, avec l'agrément préalable du surintendant donné par écrit, se départir du contrôle tout en maintenant dans celle-ci un intérêt de groupe financier si :

(*a*) the bank is permitted to do so by regulations made under paragraph 474(*c*); or

(*b*) the entity meets the conditions referred to in subparagraph (4)(*d*)(iii).

a) soit elle-même y est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 474*c*);

b) soit l'entité remplit les conditions visées au sous-alinéa (4)*d*)(iii).

Subsections do not apply

(12) If a bank controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*a*), (*b*) or (*c*), an entity, subsections (5) and (6) do not apply in respect of any subsequent increases by the bank of its substantial investment in the entity so long as the bank continues to control the entity.

(12) Si la banque contrôle, au sens des alinéas 3(1)*a*), *b*) ou *c*), une entité, les paragraphes (5) et (6) ne s'appliquent pas aux augmentations postérieures par la banque de son intérêt de groupe financier dans l'entité tant qu'elle continue de la contrôler.

Présomption d'agrément

Approval for indirect investments

469. (1) If a bank obtains the approval of the Minister under subsection 468(5) to acquire control of, or to acquire or increase a substantial investment in, an entity and, through that acquisition or increase, the bank indirectly acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, another entity that would require the approval of the Minister under subsection 468(5) or the Superintendent under subsection 468(6) and that indirect acquisition or increase is disclosed to the Minister in writing before the approval is obtained, the bank is deemed to have obtained the approval of the Minister or the Superintendent for that indirect acquisition or increase.

469. (1) La banque qui reçoit l'agrément du ministre dans le cadre du paragraphe 468(5) pour l'acquisition du contrôle d'une entité ou pour l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier dans une entité est réputée avoir reçu cet agrément pour l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier qu'elle se trouve de ce fait à faire indirectement dans une autre entité pour laquelle l'agrément du ministre ou du surintendant serait requis dans le cadre des paragraphes 468(5) ou (6), à la condition d'avoir informé le ministre par écrit de cette acquisition ou augmentation indirecte avant d'obtenir l'agrément.

Agrément des intérêts indirects

Approval for indirect investments

(2) If a bank obtains the approval of the Superintendent under subsection 468(6) to acquire control of, or to acquire or increase a substantial investment in, an entity and, through that acquisition or increase the bank indirectly acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, another entity that would require the approval of the Superintendent under that subsection and that indirect acquisition or increase is disclosed to the Superintendent in writing before the approval is obtained, the bank is deemed to have obtained the approval of the Superintendent for that indirect acquisition or increase.

(2) La banque qui reçoit l'agrément du surintendant dans le cadre du paragraphe 468(6) pour l'acquisition du contrôle d'une entité ou pour l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier dans une entité est réputée avoir reçu cet agrément pour l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier qu'elle se trouve de ce fait à faire indirectement dans une autre entité pour laquelle l'agrément du surintendant serait requis dans le cadre du paragraphe 468(6), à la condition d'avoir informé le surintendant par écrit de cette acquisition ou augmentation indirecte avant d'obtenir l'agrément.

Agrément des intérêts indirects

Undertakings

470. (1) If a bank controls a permitted entity, other than an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*a*) to (*f*), the bank shall provide the Superintendent with any undertakings that the Superintendent may require regarding

(*a*) the activities of the entity; and

(*b*) access to information about the entity.

470. (1) La banque qui contrôle une entité admissible, autre qu'une entité visée aux alinéas 468(1)*a*) à *f*), prend auprès du surintendant les engagements que celui-ci peut exiger relativement :

a) à l'activité de l'entité;

b) à l'accès à l'information la concernant.

Engagement

Undertakings

(2) If a bank acquires control of an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*g*) to (*j*), the bank shall provide the Superintendent with any undertakings concerning the entity that the Superintendent may require.

Engagement

(2) La banque qui acquiert le contrôle d'une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 468(1)*g*) à *j*) prend auprès du surintendant les engagements relatifs à l'entité qu'il peut exiger.

Agreements with other jurisdictions

(3) The Superintendent may enter into an agreement with the appropriate official or public body responsible for the supervision of an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*g*) to (*j*) in each province or in any other jurisdiction concerning any matters referred to in paragraphs (1)(*a*) and (*b*) or any other matter the Superintendent considers appropriate.

Entente

(3) Le surintendant peut conclure une entente avec la personne ou l'organisme chargé de la supervision des entités visées aux alinéas 468(1)*g*) à *j*) dans chaque province ou autre territoire concernant toute question visée aux alinéas (1)*a*) et *b*) ou toute autre question qu'il juge utile.

Access to records

(4) Despite any other provision of this Part, a bank shall not control a permitted entity, other than an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*a*) to (*f*), unless, in the course of the acquisition of control or within a reasonable time after the control is acquired, the bank obtains from the permitted entity an undertaking to provide the Superintendent with reasonable access to the records of the permitted entity.

Droit d'accès

(4) Par dérogation à toute autre disposition de la présente partie, la banque ne peut contrôler une entité admissible, autre qu'une entité visée aux alinéas 468(1)*a*) à *f*), que si elle obtient de celle-ci, durant l'acquisition même ou dans un délai acceptable après celle-ci, l'engagement de donner au surintendant un accès suffisant à ses livres.

Exceptions and Exclusions

Exceptions et exclusions

Temporary investments in entity

471. (1) Subject to subsection (4), a bank may, by way of a temporary investment, acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity but, within two years, or any other period that may be specified or approved by the Superintendent, after acquiring control or after acquiring or increasing the substantial investment, as the case may be, it shall do all things necessary to ensure that it no longer controls the entity or has a substantial investment in the entity.

Placements provisoires dans des entités

471. (1) Sous réserve du paragraphe (4), la banque peut, au moyen d'un placement provisoire, acquérir le contrôle d'une entité ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité; elle doit toutefois prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination du contrôle ou de cet intérêt dans les deux ans qui suivent l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation de l'intérêt de groupe financier ou dans tout autre délai agréé ou spécifié par le surintendant.

Transitional

(2) Despite subsection (1), if a bank that was in existence immediately before June 1, 1992 had an investment in an entity on September 27, 1990 that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the bank subsequently increases that substantial investment by way of a temporary investment, the bank shall, within two years, or any other period that is specified or approved by the Superintendent, after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the

Disposition transitoire

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la banque qui existait le 1er juin 1992 et qui détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt au moyen d'un placement provisoire doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les deux ans qui suivent cette date ou tout autre délai agréé ou spécifié par le surintendant.

entity is no greater than it was on September 27, 1990.

Extension

(3) The Superintendent may, in the case of any particular bank that makes an application under this subsection, extend the period of two years, or the other period specified or approved by the Superintendent, that is referred to in subsection (1) or (2) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

Prolongation

(3) Le surintendant peut, sur demande, accorder à une banque une ou plusieurs prolongations des délais prévus aux paragraphes (1) ou (2) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Temporary investment

(4) If a bank, by way of temporary investment, acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity for which the approval of the Minister under subsection 468(5) is required, the bank must, within 90 days after acquiring control or after acquiring or increasing the substantial investment,

(*a*) apply to the Minister for approval to retain control of the entity or to continue to hold the substantial investment in the entity for a period specified by the Minister or for an indeterminate period on any terms and conditions that the Minister considers appropriate; or

(*b*) do all things necessary to ensure that, on the expiry of the 90 days, it no longer controls the entity or does not have a substantial investment in the entity.

Placement provisoire

(4) La banque qui, au moyen d'un placement provisoire, acquiert le contrôle ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans un cas où l'agrément du ministre est requis dans le cadre du paragraphe 468(5) doit, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'acquisition :

a) soit demander l'agrément du ministre pour continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour la période précisée par le ministre ou pour une période indéterminée, aux conditions que celui-ci estime indiquées;

b) soit prendre les mesures nécessaires pour éliminer le contrôle ou ne plus détenir un intérêt de groupe financier à l'expiration des quatre-vingt-dix jours.

Indeterminate extension

(5) If a bank, by way of temporary investment, acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity for which the approval of the Superintendent under subsection 468(6) is required, the Superintendent may, in the case of any particular bank that makes an application under this subsection, permit the bank to retain control of the entity or to continue to hold the substantial investment in the entity for an indeterminate period, on any terms and conditions that the Superintendent considers necessary.

Placement provisoire

(5) Si la banque, au moyen d'un placement provisoire, acquiert le contrôle ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans un cas où l'agrément du surintendant est requis dans le cadre du paragraphe 468(6), le surintendant peut, sur demande, autoriser la banque à conserver le contrôle de l'entité ou l'intérêt de groupe financier pour une période indéterminée, aux conditions qu'il estime indiquées.

Loan workouts

472. (1) Despite anything in this Part, if a bank or any of its subsidiaries has made a loan to an entity and, under the terms of the agreement between the bank, or any of its subsidiaries, and the entity with respect to the

Défaut

472. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, lorsqu'elle ou une de ses filiales ont consenti un prêt à une entité et que s'est produit un défaut prévu dans l'accord conclu entre la banque ou sa filiale et

loan and any other documents governing the terms of the loan, a default has occurred, the bank may acquire

(*a*) if the entity is a body corporate, all or any of the shares of the body corporate;

(*b*) if the entity is an unincorporated entity, all or any of the ownership interests in the entity;

(*c*) all or any of the shares or all or any of the ownership interests in any entity that is an affiliate of the entity; or

(*d*) all or any of the shares of a body corporate that is primarily engaged in holding shares of, ownership interests in or assets acquired from the entity or any of its affiliates.

l'entité relativement au prêt et aux autres documents en fixant les modalités, la banque peut acquérir, selon le cas :

a) si l'entité est une personne morale, tout ou partie de ses actions;

b) si elle est une entité non constituée en personne morale, tout ou partie de ses titres de participation;

c) tout ou partie des actions ou des titres de participation des entités qui sont du même groupe — au sens de l'article 2 — que l'entité en question;

d) tout ou partie des actions de la personne morale dont l'activité principale est de détenir des actions ou des titres de participation de l'entité ou des entités de son groupe — au sens de l'article 2 —, ou des éléments d'actif acquis de ces dernières.

Obligation of bank

(2) If a bank acquires shares or ownership interests in an entity under subsection (1), the bank shall, within five years after acquiring them, do all things necessary to ensure that the bank does not control the entity or have a substantial investment in the entity.

(2) La banque doit cependant prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination du contrôle ou de tout intérêt de groupe financier dans les entités visées aux alinéas (1)*a*) à *d*) dans les cinq ans suivant l'acquisition des actions ou des titres de participation.

Obligation d'éliminer l'intérêt

Transitional

(3) Despite subsection (1), if a bank that was in existence immediately before June 1, 1992 had an investment in an entity on September 27, 1990 that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the bank later increases that substantial investment by way of an investment made under subsection (1), the bank shall, within five years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

(3) Par dérogation au paragraphe (1), la banque qui existait le 1er juin 1992 et détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt au moyen d'un placement visé au paragraphe (1) doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les cinq ans suivant cette date.

Disposition transitoire

Extension

(4) The Superintendent may, in the case of any particular bank that makes an application under this subsection, extend the period referred to in subsection (2) or (3) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

(4) Le surintendant peut, sur demande, accorder à une banque une ou plusieurs prolongations du délai prévu aux paragraphes (2) ou (3) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Prolongation

Exception — entities controlled by foreign governments

(5) Despite anything in this Part, if a bank has made a loan to, or holds a debt obligation of, the government of a foreign country or an entity controlled by the government of a foreign country and, under the terms of the

(5) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, lorsqu'elle a consenti un prêt à un gouvernement d'un pays étranger ou à une entité contrôlée par celui-ci, ou qu'elle détient un titre de créance d'un tel gouverne-

Exception : entités contrôlées par un gouvernement étranger

agreement between the bank and that government or the entity, as the case may be, and any other documents governing the terms of the loan or debt obligation, a default has occurred, the bank may acquire all or any of the shares of, or ownership interests in, that entity or in any other entity designated by that government, if the acquisition is part of a debt restructuring program of that government.

ment ou d'une telle entité, et que s'est produit un défaut prévu dans l'accord conclu entre eux relativement au prêt ou au titre de créance et aux autres documents en fixant les modalités, la banque peut acquérir tout ou partie des actions ou titres de participation de l'entité ou de toute autre entité désignée par ce gouvernement si l'acquisition fait partie d'un programme de réaménagement de la dette publique du même gouvernement.

Time for holding shares

(6) If a bank acquires any shares or ownership interests under subsection (5), the bank may, on any terms and conditions that the Superintendent considers appropriate, hold those shares or ownership interests for an indeterminate period or for any other period that the Superintendent may specify.

(6) La banque peut, conformément aux modalités que le surintendant estime indiquées, détenir les actions ou titres de participation acquis en vertu du paragraphe (5) pendant une période indéterminée ou la période précisée par le surintendant.

Période de détention

Exception

(7) If, under subsection (1), a bank acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity that it would otherwise be permitted to acquire or increase under section 468, the bank may retain control of the entity or continue to hold the substantial investment for an indeterminate period, if the approval in writing of the Minister is obtained before the end of the period referred to in subsection (2) or (3), including any extension of it granted under subsection (4).

(7) La banque qui, dans le cadre du paragraphe (1), acquiert le contrôle d'une entité qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir en vertu de l'article 468 ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir ou augmenter en vertu de cet article peut continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour une période indéterminée si elle obtient l'agrément écrit du ministre avant l'expiration du délai prévu aux paragraphes (2) ou (3) et prolongé, le cas échéant, aux termes du paragraphe (4).

Exception

Realizations

473. (1) Despite anything in this Act, a bank may acquire

(*a*) an investment in a body corporate,

(*b*) an interest in an unincorporated entity, or

(*c*) an interest in real property

if the investment or interest is acquired through the realization of a security interest held by the bank or any of its subsidiaries.

473. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la banque peut, s'ils découlent de la réalisation d'une sûreté détenue par elle ou une de ses filiales :

a) effectuer un placement dans une personne morale;

b) acquérir un intérêt dans une entité non constituée en personne morale;

c) acquérir un intérêt immobilier.

Réalisation d'une sûreté

Disposition

(2) Subject to subsection 73(2), if a bank acquires control of, or acquires a substantial investment in, an entity by way of the realization of a security interest held by the bank or any of its subsidiaries, the bank shall, within five years after the day on which control or the substantial investment is acquired, do all things necessary, or cause its subsidiary to do all things necessary, as the

(2) Sous réserve du paragraphe 73(2), la banque qui acquiert, du fait de la réalisation d'une sûreté par elle ou une de ses filiales, le contrôle d'une entité ou un intérêt de groupe financier dans une entité doit prendre, ou faire prendre par sa filiale, selon le cas, les mesures nécessaires pour assurer l'élimination du contrôle ou de l'intérêt dans les cinq ans suivant son acquisition.

Aliénation

case may be, to ensure that the bank no longer controls the entity or has a substantial investment in the entity.

Transitional

(3) Despite subsection (2), if a bank that was in existence immediately before June 1, 1992 had an investment in an entity on September 27, 1990 that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the bank later increases that substantial investment by way of a realization of a security interest under subsection (1), the bank shall, within five years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

Disposition transitoire

(3) Par dérogation au paragraphe (2), la banque qui existait le 1er juin 1992 et détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt du fait de la réalisation d'une sûreté doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les cinq ans suivant cette date.

Extension

(4) The Superintendent may, in the case of any particular bank that makes an application under this subsection, extend the period referred to in subsection (2) or (3) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

Prolongation

(4) Le surintendant peut, sur demande, accorder à une banque une ou plusieurs prolongations du délai de cinq ans visé aux paragraphes (2) ou (3) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Exception

(5) If, under subsection (1), a bank acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity that it would otherwise be permitted to acquire or increase under section 468, the bank may retain control of the entity or continue to hold the substantial investment for an indeterminate period if the approval in writing of the Minister is obtained before the end of the period referred to in subsection (2) or (3), including any extension of it granted under subsection (4).

Exception

(5) La banque qui, dans le cadre du paragraphe (1), acquiert le contrôle d'une entité qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir en vertu de l'article 468 ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir ou augmenter en vertu de cet article peut continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour une période indéterminée si elle obtient l'agrément écrit du ministre avant l'expiration du délai prévu aux paragraphes (2) ou (3) et prolongé, le cas échéant, aux termes du paragraphe (4).

Regulations restricting ownership

474. The Governor in Council may make regulations

(*a*) for the purposes of subsection 468(4), permitting the acquisition of control or the acquisition or increase of substantial investments, or prescribing the circumstances under which that subsection does not apply or the banks or other entities in respect of which that subsection does not apply, including prescribing banks or other entities on the basis of the activities they engage in;

Règlements limitant le droit de détenir des actions

474. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) pour l'application du paragraphe 468(4), autoriser l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation des intérêts de groupe financier, ou préciser les circonstances dans lesquelles ce paragraphe ne s'applique pas ou préciser les banques ou autres entités, notamment selon les activités qu'elles exercent, auxquelles ce paragraphe ne s'applique pas;

(*b*) for the purposes of subsection 468(5) or (6), permitting the acquisition of control or the acquisition or increase of substantial investments, or prescribing the circumstances under which either of those subsections does not apply or the banks or other entities in respect of which either of those subsections does not apply, including prescribing banks or other entities on the basis of the activities they engage in;

(*c*) for the purposes of subsection 468(11), permitting a bank to give up control of an entity; and

(*d*) restricting the ownership by a bank of shares of a body corporate or of ownership interests in an unincorporated entity under sections 468 to 473 and imposing terms and conditions applicable to banks that own such shares or interests.

b) pour l'application des paragraphes 468(5) ou (6), autoriser l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation des intérêts de groupe financier, ou préciser les circonstances dans lesquelles l'un ou l'autre de ces paragraphes ne s'applique pas ou préciser les banques ou autres entités, notamment selon les activités qu'elles exercent, auxquelles l'un ou l'autre de ces paragraphes ne s'applique pas;

c) autoriser une banque à renoncer au contrôle pour l'application du paragraphe 468(11);

d) limiter, en application des articles 468 à 473, le droit de la banque de posséder des actions d'une personne morale ou des titres de participation d'entités non constituées en personne morale et imposer des conditions à la banque qui en possède.

Portfolio Limits

Limites relatives aux placements

Exclusion from portfolio limits

475. (1) Subject to subsection (3), the value of all loans, investments and interests acquired by a bank and any of its prescribed subsidiaries under section 472 or as a result of a realization of a security interest is not to be included in calculating the value of loans, investments and interests of the bank and its prescribed subsidiaries under sections 476 to 478

(*a*) for a period of twelve years following the day on which the interest was acquired, in the case of an interest in real property; and

(*b*) for a period of five years after the day on which the loan, investment or interest was acquired, in the case of a loan, investment or interest, other than an interest in real property.

Restriction

475. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la valeur de l'ensemble des prêts et placements faits et des intérêts acquis par la banque et ses filiales réglementaires soit par la réalisation d'une sûreté, soit en vertu de l'article 472, n'est pas prise en compte dans le calcul de la valeur des prêts, placements et intérêts de la banque et de ses filiales réglementaires visés aux articles 476 à 478 :

a) dans le cas d'un intérêt immobilier, pendant douze ans suivant la date de son acquisition;

b) dans le cas d'un prêt, d'un placement ou d'un autre intérêt, pendant cinq ans suivant la date où il a été fait ou acquis.

Extension

(2) The Superintendent may, in the case of any particular bank, extend any period referred to in subsection (1) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

Prolongation

(2) Le surintendant peut accorder à une banque une ou plusieurs prolongations du délai visé au paragraphe (1) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply to an investment or interest described in that subsection if the investment or interest is defined by a regulation made under section 479 to be an interest in real property and

(*a*) the bank or the subsidiary acquired the investment or interest as a result of the realization of a security interest securing a loan that was defined by a regulation made under section 479 to be an interest in real property; or

(*b*) the bank or the subsidiary acquired the investment or interest under section 472 as a result of a default referred to in that section in respect of a loan that was defined by a regulation made under section 479 to be an interest in real property.

Exceptions

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux placements et intérêts qui, aux termes des règlements pris en vertu de l'article 479, sont considérés comme des intérêts immobiliers et que la banque ou filiale :

a) soit a acquis du fait de la réalisation d'une sûreté garantissant des prêts qui, aux termes des règlements pris en vertu de l'article 479, sont considérés comme des intérêts immobiliers;

b) soit a acquis, dans le cadre de l'article 472, du fait de défauts visés à cet article à l'égard de prêts qui, aux termes des règlements pris en vertu de l'article 479, sont considérés comme des intérêts immobiliers.

Real Property

Limit on total property interest

476. A bank shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to, purchase or otherwise acquire an interest in real property or make an improvement to any real property in which the bank or any of its prescribed subsidiaries has an interest if the aggregate value of all interests of the bank in real property exceeds, or the acquisition of the interest or the making of the improvement would cause that aggregate value to exceed, the prescribed percentage of the regulatory capital of the bank.

Placements immobiliers

Limite relative aux intérêts immobiliers

476. Il est interdit à la banque — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — soit d'acquérir un intérêt immobilier, soit de faire des améliorations à un bien immeuble dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt, si la valeur globale de l'ensemble des intérêts immobiliers qu'elle détient excède — ou excéderait de ce fait — le pourcentage réglementaire de son capital réglementaire.

Equities

Limits on equity acquisitions

477. A bank shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(*a*) purchase or otherwise acquire any participating shares of any body corporate or any ownership interests in any unincorporated entity, other than those of a permitted entity in which the bank has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment, or

(*b*) acquire control of an entity that holds shares or ownership interests referred to in paragraph (*a*),

if the aggregate value of

(*c*) all participating shares, excluding participating shares of permitted entities in

Capitaux propres

Limites relatives à l'acquisition d'actions

477. Il est interdit à la banque — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale des actions participantes, à l'exception des actions participantes des entités admissibles dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier, et des titres de participation dans des entités non constituées en personne morale, à l'exception des titres de participation dans des entités admissibles dans lesquelles la banque détient un intérêt de groupe financier, détenus par celle-ci et ses filiales réglementaires à titre de véritable propriétaire excède — ou excéderait de ce fait — le pourcentage réglementaire de son capital réglementaire :

which the bank has a substantial investment, and

(*d*) all ownership interests in unincorporated entities, other than ownership interests in permitted entities in which the bank has a substantial investment,

beneficially owned by the bank and its prescribed subsidiaries, exceeds, or the purchase or acquisition would cause that aggregate value to exceed, the prescribed percentage of the regulatory capital of the bank.

a) acquisition des actions participantes d'une personne morale ou des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, à l'exception de l'entité admissible dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier;

b) prise de contrôle d'une entité qui détient des actions ou des titres de participation visés à l'alinéa *a*).

Aggregate Limit

Aggregate limit

478. A bank shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(*a*) purchase or otherwise acquire

(i) participating shares of a body corporate, other than those of a permitted entity in which the bank has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment,

(ii) ownership interests in an unincorporated entity, other than ownership interests in a permitted entity in which the bank has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment, or

(iii) interests in real property, or

(*b*) make an improvement to real property in which the bank or any of its prescribed subsidiaries has an interest

if the aggregate value of

(*c*) all participating shares and ownership interests referred to in subparagraphs (*a*)(i) and (ii) that are beneficially owned by the bank and its prescribed subsidiaries, and

(*d*) all interests of the bank in real property referred to in subparagraph (*a*)(iii)

exceeds, or the acquisition or the making of the improvement would cause that aggregate value to exceed, the prescribed percentage of the regulatory capital of the bank.

Limite globale

Limite globale

478. Il est interdit à la banque — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale de l'ensemble des actions participantes et des titres de participation visés aux sous-alinéas *a*)(i) et (ii) que détiennent à titre de véritable propriétaire la banque et ses filiales réglementaires ainsi que des intérêts immobiliers de la banque visés au sous-alinéa *a*)(iii) excède — ou excéderait de ce fait — le pourcentage réglementaire du capital réglementaire de la banque :

a) acquisition :

(i) des actions participantes d'une personne morale, à l'exception de l'entité admissible dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier,

(ii) des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale, à l'exception des titres de participation dans une entité admissible dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier,

(iii) des intérêts immobiliers;

b) améliorations d'un immeuble dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt.

Miscellaneous

Regulations

479. For the purposes of this Part, the Governor in Council may make regulations

(*a*) defining the interests of a bank in real property;

(*b*) determining the method of valuing those interests; or

(*c*) exempting classes of banks from the application of sections 475 to 478.

Divestment order

480. (1) The Superintendent may, by order, direct a bank to dispose of, within any period that the Superintendent considers reasonable, any loan, investment or interest made or acquired in contravention of this Part.

Divestment order

(2) If, in the opinion of the Superintendent,

(*a*) an investment by a bank or any entity it controls in shares of a body corporate or in ownership interests in an unincorporated entity enables the bank to control the body corporate or the unincorporated entity, or

(*b*) the bank or any entity it controls has entered into an arrangement whereby it or its nominee may veto any proposal put before

(i) the board of directors of a body corporate, or

(ii) a similar group or committee of an unincorporated entity,

or whereby no proposal may be approved except with the consent of the bank, the entity it controls or the nominee,

the Superintendent may, by order, require the bank, within any period that the Superintendent considers reasonable, to do all things necessary to ensure that the bank no longer controls the body corporate or unincorporated entity or has the ability to veto or otherwise defeat any proposal referred to in paragraph (*b*).

Divestment order

(3) If

(*a*) a bank

(i) fails to provide or obtain within a reasonable time the undertakings referred to in subsection 470(1), (2) or (4), or

Divers

Règlements

479. Pour l'application de la présente partie, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) définir les intérêts immobiliers de la banque;

b) déterminer le mode de calcul de la valeur de ces intérêts;

c) exempter certaines catégories de banques de l'application des articles 475 à 478.

Ordonnance de dessaisissement

480. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, exiger que la banque se départisse, dans le délai qu'il estime convenable, de tout prêt ou placement effectué, ou intérêt acquis, en contravention avec la présente partie.

Ordonnance de dessaisissement

(2) Le surintendant peut, par ordonnance, obliger la banque à prendre, dans le délai qu'il juge acceptable, les mesures nécessaires pour qu'elle se départisse du contrôle d'une personne morale ou d'une entité non constituée en personne morale ou du droit de veto ou d'obstruction selon qu'il estime que, selon le cas :

a) le placement effectué par la banque, ou une entité qu'elle contrôle, dans les actions d'une personne morale ou dans les titres de participation d'une entité non constituée en personne morale lui en confère le contrôle;

b) la banque ou une entité qu'elle contrôle est partie à une entente permettant à elle ou à son délégué soit d'opposer son veto à toute proposition soumise au conseil d'administration d'une personne morale ou à un groupe similaire ou comité d'une entité non constituée en personne morale, soit d'en subordonner l'approbation à son propre consentement ou à celui de l'entité ou du délégué.

Ordonnance de dessaisissement

(3) Le surintendant peut, par ordonnance, obliger la banque à prendre, dans le délai qu'il juge acceptable, les mesures nécessaires pour qu'elle se départisse de l'intérêt de groupe financier qu'elle détient dans une entité dans les cas suivants :

a) elle omet de donner ou d'obtenir dans un délai acceptable les engagements visés aux paragraphes 470(1), (2) ou (4);

(ii) is in default of an undertaking referred to in subsection 470(1) or (2) and the default is not remedied within ninety days after the day of receipt by the bank of a notice from the Superintendent of the default, or

(*b*) a permitted entity referred to in subsection 470(4) is in default of an undertaking referred to in that subsection and the default is not remedied within ninety days after the day of receipt by the bank of a notice from the Superintendent of the default,

the Superintendent may, by order, require the bank, within any period that the Superintendent considers reasonable, to do all things necessary to ensure that the bank no longer has a substantial investment in the entity to which the undertaking relates.

b) elle ne se conforme pas aux engagements visés aux paragraphes 470(1) ou (2) et ne remédie pas à l'inobservation dans les quatre-vingt-dix jours de la date de réception de l'avis du surintendant relatif à l'inobservation;

c) une entité admissible visée au paragraphe 470(4) ne se conforme pas à l'engagement visé à ce paragraphe et ne remédie pas à l'inobservation dans les quatre-vingt-dix jours de la date de réception de l'avis du surintendant relatif à l'inobservation.

Exception

(4) Subsection (2) does not apply in respect of an entity in which a bank has a substantial investment permitted by this Part.

Exception

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'entité dans laquelle la banque détient un intérêt de groupe financier autorisé au titre de la présente partie.

Deemed temporary investment

481. If a bank controls or has a substantial investment in an entity as permitted by this Part and the bank becomes aware of a change in the business or affairs of the entity that, if the change had taken place before the acquisition of control or of the substantial investment, would have caused the entity not to be a permitted entity or would have been such that approval for the acquisition would have been required under subsection 468(5) or (6), the bank is deemed to have acquired, on the day the bank becomes aware of the change, a temporary investment in respect of which section 471 applies.

Placements réputés provisoires

481. Dans le cas où elle contrôle une entité ou détient un intérêt de groupe financier dans celle-ci en conformité avec la présente partie et qu'elle constate dans l'activité commerciale ou les affaires internes de l'entité un changement qui, s'il était survenu antérieurement à l'acquisition du contrôle ou de l'intérêt, aurait fait en sorte que l'agrément aurait été nécessaire pour l'acquisition du contrôle ou de l'intérêt en vertu des paragraphes 468(5) ou (6) ou que l'entité aurait cessé d'être admissible, la banque est réputée avoir effectué le placement provisoire auquel l'article 471 s'applique le jour même où elle apprend le changement.

Asset transactions

482. (1) A bank shall not, and shall not permit its subsidiaries to, without the approval of the Superintendent, acquire assets from a person or transfer assets to a person if

$$A + B > C$$

where

A is the value of the assets;

B is the total value of all assets that the bank and its subsidiaries acquired from or transferred to that person in the twelve months ending immediately before the acquisition or transfer; and

Opérations sur l'actif

482. (1) Il est interdit à la banque — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales — sans l'agrément du surintendant, d'acquérir des éléments d'actif auprès d'une personne ou de céder des éléments d'actif à une personne si :

$$A + B > C$$

où :

A représente la valeur des éléments d'actif;

B la valeur de tous les éléments d'actif que la banque et ses filiales ont acquis auprès de cette personne ou cédés à celle-ci pendant la période de douze mois précédant la date d'acquisition ou de cession;

C is ten per cent of the total value of the assets of the bank, as shown in the last annual statement of the bank prepared before the acquisition or transfer.

C dix pour cent de la valeur totale de l'actif de la banque figurant dans le dernier rapport annuel établi avant la date d'acquisition ou decession.

Exception

(2) The prohibition in subsection (1) does not apply in respect of

(*a*) assets that are debt obligations that are

(i) guaranteed by any financial institution other than the bank,

(ii) fully secured by deposits with any financial institution, including the bank, or

(iii) fully secured by debt obligations that are guaranteed by any financial institution other than the bank;

(*b*) assets that are debt obligations issued

(i) by, or by any agency of,

(A) the Government of Canada,

(B) the government of a province,

(C) a municipality, or

(D) the government of a foreign country or any political subdivision of a foreign country, or

(ii) by a prescribed international agency;

(*c*) assets that are debt obligations that are guaranteed by, or fully secured by securities issued by, a government, a municipality or an agency referred to in paragraph (*b*);

(*d*) assets that are debt obligations that are widely distributed, as that expression is defined by the regulations;

(*e*) assets that are debt obligations of an entity controlled by the bank; or

(*f*) a transaction or series of transactions by the bank with another financial institution as a result of the bank's participation in one or more syndicated loans with that financial institution.

Exception

(2) Cette interdiction ne s'applique toutefois pas :

a) aux éléments d'actif qui consistent en titres de créance :

(i) soit garantis par une institution financière, sauf la banque,

(ii) soit pleinement garantis par des dépôts auprès d'une institution financière, y compris la banque,

(iii) soit pleinement garantis par des titres de créance garantis par une institution financière, sauf la banque;

b) aux éléments d'actif qui consistent en titres de créance émis :

(i) par les entités suivantes, ou un de leurs organismes :

(A) le gouvernement du Canada,

(B) le gouvernement d'une province,

(C) une municipalité,

(D) le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques,

(ii) par un organisme international prévu par règlement;

c) aux éléments d'actif qui consistent en titres de créance garantis par un gouvernement, une municipalité ou un organisme visé à l'alinéa *b*) ou pleinement garantis par des titres émis par eux;

d) aux éléments d'actif qui consistent en titres de créance qui sont largement distribués, au sens des règlements;

e) aux éléments d'actif qui consistent en titres de créance d'une entité contrôlée par la banque;

f) aux opérations ou séries d'opérations intervenues entre la banque et une autre institution financière à la suite de la participation de la banque et de l'institution à la syndication de prêts.

Exception

(3) The approval of the Superintendent is not required if

(*a*) the bank sells assets under a sale agreement that is approved by the Minister under section 236;

(*b*) the bank or its subsidiary acquires shares of, or ownership interests in, an entity for which the approval of the Minister under Part VII or subsection 468(5) is required or the approval of the Superintendent under subsection 468(6) is required; or

(*c*) the transaction has been approved by the Minister under subsection 678(1) of this Act or subsection 715(1) of the *Insurance Companies Act*.

Exception

(3) L'agrément du surintendant n'est pas nécessaire dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) la vente des éléments d'actif se fait dans le cadre d'une convention de vente approuvée par le ministre en vertu de l'article 236;

b) la banque ou l'une de ses filiales acquiert les actions ou des titres de participation d'une entité dans un cas où l'agrément du ministre est requis dans le cadre de la partie VII ou du paragraphe 468(5) ou dans un cas où l'agrément du surintendant est requis dans le cadre du paragraphe 468(6);

c) l'opération a été approuvée par le ministre dans le cadre du paragraphe 678(1) de la présente loi ou du paragraphe 715(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

Value of assets

(4) For the purposes of "A" in subsection (1), the value of the assets is

(*a*) in the case of assets that are acquired, the purchase price of the assets or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which will be included in the annual statement of the bank after the acquisition, the fair market value of the assets; and

(*b*) in the case of assets that are transferred, the book value of the assets as stated in the last annual statement of the bank prepared before the transfer or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which were included in the last annual statement of the bank before the transfer, the value of the assets as stated in the annual statement.

Calcul de la valeur des éléments d'actif

(4) Pour le calcul de l'élément A de la formule figurant au paragraphe (1), la valeur des éléments d'actif est :

a) dans le cas où les éléments sont acquis, leur prix d'achat ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figureront au rapport annuel de la banque après l'acquisition, la juste valeur marchande de ces éléments d'actif;

b) dans le cas où les éléments sont cédés, la valeur comptable des éléments figurant au dernier rapport annuel de la banque établi avant la date de cession ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figuraient au dernier rapport annuel établi avant la date de cession, la valeur des éléments figurant dans le rapport annuel.

Total value of all assets

(5) For the purposes of subsection (1), the total value of all assets that the bank or any of its subsidiaries has acquired during the period of twelve months referred to in subsection (1) is the purchase price of the assets or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which immediately after the acquisition were included in the annual statement of the bank, the fair market value of the assets of the entity at the date of the acquisition.

Sens de « valeur de tous les éléments d'actif »

(5) Pour l'application du paragraphe (1), la valeur de tous les éléments d'actif acquis par une banque et ses filiales au cours de la période de douze mois visée au paragraphe (1) est leur prix d'achat ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figureront au rapport annuel de la banque après l'acquisition, la juste valeur marchande de ces éléments d'actif à la date d'acquisition.

Total value of all assets

(6) For the purposes of subsection (1), the total value of all assets that the bank or any of its subsidiaries has transferred during the period of twelve months referred to in subsection (1) is the book value of the assets as stated in the last annual statement of the bank prepared before the transfer or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which were included in the last annual statement of the bank before the transfer, the value of the assets of the entity as stated in the annual statement.

Sens de « valeur de tous les éléments d'actif »

(6) Pour l'application du paragraphe (1), la valeur de tous les éléments d'actif cédés par une banque et ses filiales au cours de la période de douze mois visée au paragraphe (1) est la valeur comptable des éléments figurant au dernier rapport annuel de la banque établi avant la date de cession ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figuraient au dernier rapport annuel établi avant la date de cession, la valeur des éléments de l'entité figurant dans le rapport annuel.

Transitional

483. Nothing in this Part requires

(*a*) the termination of a loan made before February 7, 2001;

(*b*) the termination of a loan made after that date as a result of a commitment made before that date;

(*c*) the disposal of an investment made before that date; or

(*d*) the disposal of an investment made after that date as a result of a commitment made before that date.

But if the loan or investment would be precluded or limited by this Part, the amount of the loan or investment may not, except as provided in subsections 471(2), 472(3) and 473(3), be increased after that date.

Dispositions transitoires

483. La présente partie n'a pas pour effet d'entraîner :

a) l'annulation d'un prêt consenti avant le 7 février 2001;

b) l'annulation d'un prêt consenti après cette date mais résultant d'un engagement de prêt pris avant cette date;

c) l'obligation de disposer d'un placement fait avant cette date;

d) l'obligation de disposer d'un placement fait après cette date mais résultant d'un engagement pris avant cette date;

cependant, après cette date, le montant du prêt ou du placement qui se trouve être interdit ou limité par la présente partie ne peut être augmenté, sauf disposition contraire des paragraphes 471(2), 472(3) et 473(3).

Saving

484. A loan or investment referred to in section 483 is deemed not to be prohibited by the provisions of this Part.

Non-interdiction

484. Le prêt ou placement visé à l'article 483 est réputé ne pas être interdit par la présente partie.

128. (1) Subsection 487(2) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after paragraph (*c*):

(*d*) transactions approved by the Minister under subsection 678(1) of this Act or subsection 715(1) of the *Insurance Companies Act*; or

(*e*) if a bank is controlled by a widely held bank holding company or a widely held insurance holding company, transactions approved by the Superintendent that are entered as part of, or in the course of, a restructuring of the holding company or of any entity controlled by it.

128. (1) Le paragraphe 487(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

d) aux opérations approuvées par le ministre dans le cadre du paragraphe 678(1) de la présente loi ou du paragraphe 715(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

e) si la banque est contrôlée par une société de portefeuille bancaire ou une société de portefeuille d'assurances à participation multiple, aux opérations approuvées par le surintendant qui sont conclues dans le cadre d'une restructuration de la société de portefeuille ou d'une entité qu'elle contrôle.

1997, c. 15, s. 69

(2) Subsection 487(4) of the Act is replaced by the following:

Exception for holding body corporate

(4) A holding body corporate of a bank is not a related party of the bank if the holding body corporate is a Canadian financial institution that is referred to in any of paragraphs (*a*) to (*d*) of the definition "financial institution" in section 2.

129. The Act is amended by adding the following after section 495:

Transactions with holding companies

495.1 (1) Subject to subsection (2) and sections 495.2 and 495.3, if a widely held bank holding company or a widely held insurance holding company has a significant interest in any class of shares of a bank, the bank may enter into any transaction with the holding company or with any other related party of the bank that is an entity in which the holding company has a substantial investment.

Policies and procedures

(2) The bank shall adhere to policies and procedures established under subsection 195(3) when entering into the transaction.

Restriction

495.2 (1) If a bank enters into a transaction with a related party of the bank with whom the bank may enter into transactions under subsection 495.1(1) and that is not a federal financial institution, the bank shall not directly or indirectly make, take an assignment of or otherwise acquire a loan to the related party, make an acceptance, endorsement or other guarantee on behalf of the related party or make an investment in the securities of the related party if, immediately following the transaction, the aggregate financial exposure, as that expression is defined by the regulations, of the bank would exceed

(*a*) in respect of all transactions of the bank with the related party, the prescribed percentage of the bank's regulatory capital or, if no percentage is prescribed, five per cent of the bank's regulatory capital; or

(*b*) in respect of all transactions of the bank with such related parties of the bank, the prescribed percentage of the bank's regulatory capital or, if no percentage is prescribed, ten per cent of the bank's regulatory capital.

1997, ch. 15, art. 69

(2) Le paragraphe 487(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Société mère — exception

(4) La société mère de la banque n'est pas apparentée à celle-ci si la société mère est une institution financière canadienne visée aux alinéas *a*) à *d*) de la définition de « institution financière » à l'article 2.

129. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 495, de ce qui suit :

Opérations avec société de portefeuille

495.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des articles 495.2 et 495.3, la banque dans les actions de laquelle une société de portefeuille bancaire ou une société de portefeuille d'assurances à participation multiple a un intérêt substantiel peut effectuer toute opération avec la société de portefeuille ou toute autre entité avec laquelle elle est apparentée et dans laquelle la société de portefeuille a un intérêt de groupe financier.

Principes et mécanismes

(2) La banque est tenue de se conformer aux principes et mécanismes établis conformément au paragraphe 195(3) en effectuant l'opération.

Restrictions

495.2 (1) Si l'apparenté avec lequel le paragraphe 495.1(1) l'autorise à effectuer une opération n'est pas une institution financière fédérale, la banque ne peut, que ce soit directement ou indirectement, lui consentir ou en acquérir un prêt, notamment par cession, consentir une garantie en son nom, notamment une acceptation ou un endossement, ni effectuer un placement dans ses titres si l'opération a pour effet de porter le total des risques financiers, au sens des règlements, en ce qui la concerne :

a) pour ce qui est de toutes les opérations avec cet apparenté, à plus du pourcentage réglementaire, ou si aucun pourcentage n'est fixé par règlement, à plus de cinq pour cent, de son capital réglementaire;

b) pour ce qui est de toutes les opérations avec de tels apparentés, à plus du pourcentage réglementaire, ou si aucun pourcentage n'est fixé par règlement, à plus de dix pour cent, de son capital réglementaire.

Order

(2) If the Superintendent is of the opinion that it is necessary for the protection of the interests of the depositors and creditors of a bank, the Superintendent may, by order,

(*a*) reduce the limit in paragraph (1)(*a*) or (*b*) that would otherwise apply to the bank; and

(*b*) impose limits on transactions by the bank with related parties with whom the bank may enter into transactions under subsection 495.1(1) that are federal financial institutions.

Ordonnance du surintendant

(2) S'il l'estime nécessaire à la protection des intérêts des déposants et créanciers de la banque, le surintendant peut, par ordonnance :

a) réduire les limites qui s'appliqueraient par ailleurs à la banque dans le cadre des alinéas (1)*a*) et *b*);

b) imposer des limites pour les opérations effectuées par la banque avec des apparentés avec lesquels le paragraphe 495.1(1) l'autorise à effectuer des opérations et qui sont des institutions financières fédérales.

Order

(3) The Superintendent may, by order, increase the limit in paragraph (1)(*a*) or (*b*) that would otherwise apply to a bank on transactions by the bank with related parties that are financial institutions that are regulated in a manner acceptable to the Superintendent.

Ordonnance du surintendant

(3) Le surintendant peut, par ordonnance, augmenter les limites par ailleurs applicables dans le cadre des alinéas (1)*a*) et *b*) en ce qui concerne les opérations effectuées avec des apparentés qui sont des institutions financières réglementées d'une façon qu'il juge acceptable.

Assets transactions

495.3 (1) Despite subsection 494(3), a bank shall not, without the approval of the Superintendent and its conduct review committee, directly or indirectly acquire assets from a related party of the bank with whom the bank may enter into transactions under subsection 495.1(1) that is not a federal financial institution, or directly or indirectly transfer assets to such a related party if

$$A + B > C$$

where

A is the value of the assets;

B is the total value of all assets that the bank directly or indirectly acquired from, or directly or indirectly transferred to, that related party in the twelve months ending immediately before the acquisition or transfer; and

C is five per cent, or the percentage that may be prescribed, of the total value of the assets of the bank, as shown in the last annual statement of the bank prepared before the acquisition or transfer.

Opérations sur l'actif

495.3 (1) Malgré le paragraphe 494(3), il est interdit à la banque, sans l'agrément du surintendant et de son comité de révision, d'acquérir directement ou indirectement des éléments d'actif auprès d'un apparenté avec lequel le paragraphe 495.1(1) l'autorise à effectuer une opération mais qui n'est pas une institution financière fédérale ou de céder directement ou indirectement des éléments d'actif à cet apparenté si :

$$A + B > C$$

où :

A représente la valeur des éléments d'actif;

B la valeur de tous les éléments d'actif que la banque a acquis auprès de cet apparenté ou cédés à celui-ci pendant la période de douze mois précédant la date d'acquisition ou de cession;

C cinq pour cent — ou, si un autre pourcentage est fixé par règlement, le pourcentage fixé par règlement — de la valeur totale de l'actif de la banque figurant dans le dernier rapport annuel établi avant la date d'acquisition ou de cession.

Exception

(2) The prohibition in subsection (1) does not apply in respect of assets purchased or otherwise acquired under subsection 494(1), assets sold under subsection 494(2) or any other assets as may be prescribed.

Exception

(2) Cette interdiction ne s'applique toutefois pas aux éléments d'actif acquis dans le cadre du paragraphe 494(1) ou vendus dans le cadre du paragraphe 494(2) ou aux autres éléments d'actif prévus par règlement.

Exception

(3) The approval of the Superintendent is not required if

(*a*) the bank sells assets under a sale agreement that is approved by the Minister under section 236; or

(*b*) the bank or its subsidiary acquires shares of, or ownership interests in, an entity for which the approval of the Minister under Part VII or subsection 468(5) is required or the approval of the Superintendent under subsection 468(6) is required.

Exception

(3) L'agrément du surintendant n'est pas nécessaire dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) la vente des éléments d'actif se fait dans le cadre d'une convention de vente approuvée par le ministre en vertu de l'article 236;

b) la banque ou l'une de ses filiales acquiert les actions ou des titres de participation d'une entité dans un cas où l'agrément du ministre est requis dans le cadre de la partie VII ou du paragraphe 468(5) ou dans un cas où l'agrément du surintendant est requis dans le cadre du paragraphe 468(6).

Value of assets

(4) For the purposes of "A" in subsection (1), the value of the assets is

(*a*) in the case of assets that are acquired, the purchase price of the assets or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which will be included in the annual statement of the bank after the acquisition, the fair market value of the assets; and

(*b*) in the case of assets that are transferred, the book value of the assets as stated in the last annual statement of the bank prepared before the transfer or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which were included in the last annual statement of the bank before the transfer, the value of the assets as stated in the annual statement.

Calcul de la valeur des éléments d'actif

(4) Pour le calcul de l'élément A de la formule figurant au paragraphe (1), la valeur des éléments d'actif est :

a) dans le cas où les éléments sont acquis, leur prix d'achat ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figureront au rapport annuel de la banque après l'acquisition, la juste valeur marchande de ces éléments d'actif;

b) dans le cas où les éléments sont cédés, la valeur comptable des éléments figurant au dernier rapport annuel de la banque établi avant la date de cession ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figuraient au dernier rapport annuel établi avant la date de cession, la valeur des éléments figurant dans le rapport annuel.

Total value of all assets

(5) For the purposes of subsection (1), the total value of all assets that the bank or any of its subsidiaries has acquired during the period of twelve months referred to in subsection (1) is the purchase price of the assets or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which immediately after the acquisition were included in the annual statement of the bank, the fair market value of the assets of the entity at the date of the acquisition.

Sens de « valeur de tous les éléments d'actif »

(5) Pour l'application du paragraphe (1), la valeur de tous les éléments d'actif acquis par une banque et ses filiales au cours de la période de douze mois visée au paragraphe (1) est leur prix d'achat ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figureront au rapport annuel de la banque après l'acquisition, la juste valeur marchande de ces éléments d'actif à la date d'acquisition.

Total value of all assets

(6) For the purposes of subsection (1), the total value of all assets that the bank or any of its subsidiaries has transferred during the period of twelve months referred to in subsection (1) is the book value of the assets as stated

Sens de « valeur de tous les éléments d'actif »

(6) Pour l'application du paragraphe (1), la valeur de tous les éléments d'actif cédés par une banque et ses filiales au cours de la période de douze mois visée au paragraphe (1) est la valeur comptable des éléments figurant

in the last annual statement of the bank prepared before the transfer or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which were included in the last annual statement of the bank before the transfer, the value of the assets of the entity as stated in the annual statement.

130. Paragraph 501(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) in respect of any other transaction,

(i) terms and conditions, including those relating to price, rent or interest rate, that might reasonably be expected to apply in a similar transaction in an open market under conditions requisite to a fair transaction between parties who are at arm's length and who are acting prudently, knowledgeably and willingly, or

(ii) if the transaction is one that would not reasonably be expected to occur in an open market between parties who are at arm's length, terms and conditions, including those relating to price, rent or interest rate, that would reasonably be expected to provide the bank with fair value, having regard to all the circumstances of the transaction, and that would be consistent with the parties to the transaction acting prudently, knowledgeably and willingly.

131. Section 506 of the Act is replaced by the following:

Order to void contract or to grant other remedy

506. (1) If a bank enters into a transaction that it is prohibited from entering into by this Part, the bank or the Superintendent may apply to a court for an order setting aside the transaction or for any other appropriate remedy, including an order directing that the related party of the bank involved in the transaction account to the bank for any profit or gain realized or that any director or senior officer of the bank who authorized the transaction compensate the bank for any loss or damage incurred by the bank.

Time limit

(2) An application under subsection (1) in respect of a particular transaction may only be made within the period of three months following the day the notice referred to in

au dernier rapport annuel de la banque établi avant la date de cession ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figuraient au dernier rapport annuel établi avant la date de cession, la valeur des éléments de l'entité figurant dans le rapport annuel.

130. L'alinéa 501(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) concernant toute autre opération :

(i) des conditions — notamment en matière de prix, loyer ou taux d'intérêt — qui sont vraisemblablement de nature à s'appliquer à une opération semblable sur un marché libre dans les conditions nécessaires à une opération équitable entre des parties indépendantes qui traitent librement, prudemment et en toute connaissance de cause,

(ii) si l'opération n'est vraisemblablement pas de nature à s'effectuer sur un marché libre entre des parties indépendantes, des conditions — notamment en matière de prix, loyer ou taux d'intérêt — qui permettraient vraisemblablement à la banque d'en tirer une juste valeur, compte tenu des circonstances, et que des personnes qui traitent librement, prudemment et en toute connaissance de cause pourraient fixer.

131. L'article 506 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Annulation de contrats ou autres mesures

506. (1) Si la banque a effectué une opération interdite par la présente partie, elle-même ou le surintendant peuvent demander au tribunal de rendre une ordonnance annulant l'opération ou prévoyant toute autre mesure indiquée, notamment l'obligation pour l'apparenté de rembourser à la banque tout gain ou profit réalisé ou pour tout administrateur ou cadre dirigeant qui a autorisé l'opération d'indemniser la banque des pertes ou dommages subis.

Délai de présentation

(2) La demande visée au paragraphe (1) doit être présentée dans les trois mois suivant la date d'envoi au surintendant de l'avis prévu à l'article 505 à l'égard de l'opération en cause

section 505 in respect of the transaction is given to the Superintendent or, if no such notice is given, the day the Superintendent becomes aware of the transaction.

Certificate

(3) For the purposes of subsection (2), a document purporting to have been issued by the Superintendent, certifying the day on which the Superintendent became aware of the transaction, shall, in the absence of evidence to the contrary, be received in evidence as conclusive proof of that fact without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and without further proof.

ou, à défaut d'avis, suivant la date où le surintendant a pris connaissance de l'opération.

Certificat

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le document apparemment délivré par le surintendant et attestant la date où il a pris connaissance de l'opération fait foi de façon concluante, sauf preuve contraire, de ce fait, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

1991, c. 47, par. 756(1)(*b*); 1994, c. 47, s. 26; 1997, c. 15, ss. 76 to 85; 1999, c. 28, ss. 27 to 34, c. 31, s. 15(F)

132. Part XII of the Act is replaced by the following:

132. La partie XII de la même loi est remplacée par ce qui suit :

1991, ch. 47, al. 756(1)*b*); 1994, ch. 47, art. 26; 1997, ch. 15, art. 76 à 85; 1999, ch. 28, art. 27 à 34, ch. 31, art. 15(F)

PART XII

FOREIGN BANKS

Division 1

Interpretation and Application

PARTIE XII

BANQUES ÉTRANGÈRES

Section 1

Définitions et champ d'application

Definitions

507. (1) The following definitions apply in this Part.

"designated foreign bank" « *banque étrangère désignée* »

"designated foreign bank" means a foreign bank that is the subject of a designation order.

"designation order" « *arrêté de désignation* »

"designation order" means an order made under subsection 508(1).

"exemption order" « *arrêté d'exemption* »

"exemption order" means an order made under subsection 509(1).

"finance entity" « *entité s'occupant de financement* »

"finance entity" means a Canadian entity that is a finance entity as defined in the regulations.

"financial leasing entity" « *entité s'occupant de crédit-bail* »

"financial leasing entity" means a Canadian entity that is a financial leasing entity as defined in subsection 464(1).

Définitions

507. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« activités de location » "*leasing activities*"

« activités de location »

a) Le crédit-bail mobilier et les activités connexes qu'une entité s'occupant de crédit-bail peut exercer;

b) toute autre location de biens meubles.

« arrêté de désignation » "*designation order*"

« arrêté de désignation » Arrêté pris dans le cadre du paragraphe 508(1).

« arrêté d'exemption » "*exemption order*"

« arrêté d'exemption » Arrêté pris dans le cadre du paragraphe 509(1).

« banque étrangère désignée » "*designated foreign bank*"

« banque étrangère désignée » Banque étrangère qui fait l'objet d'un arrêté de désignation.

"financial services entity" « *entité s'occupant de services financiers* »

"financial services entity" means an entity, other than an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*a*) to (*i*) or a leasing entity, that engages in activities at least the prescribed portion — or if no portion is prescribed, 10 per cent — of which, determined in the prescribed manner, consists of one or more of the following activities:

(*a*) providing any financial service;

(*b*) acting as a financial agent;

(*c*) providing investment counselling and portfolio management services;

(*d*) issuing payment, credit or charge cards and, in cooperation with others, including other financial institutions, operating a payment, credit or charge card plan;

(*e*) engaging in the activities referred to in the definition "mutual fund entity" or "mutual fund distribution entity" in subsection 464(1);

(*f*) engaging in prescribed activities, under prescribed terms and conditions, if any are prescribed;

(*g*) engaging in any activity referred to in paragraphs (*a*) to (*f*) as an agent for another entity referred to in any of those paragraphs or in any of paragraphs 468(1)(*a*) to (*j*); or

(*h*) acquiring or holding control of, or becoming a major owner of, an entity referred to in any of paragraphs (*a*) to (*g*) or any of paragraphs 468(1)(*a*) to (*j*).

"foreign cooperative credit society" « *société coopérative de crédit étrangère* »

"foreign cooperative credit society" means an entity that is incorporated or formed, and regulated, otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province, and that, outside Canada, engages in or carries on the business of a cooperative credit society.

"foreign insurance company" « *société d'assurances étrangère* »

"foreign insurance company" means a foreign company as defined in subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act*.

« bureau de représentation » "*representative office*"

« bureau de représentation » Bureau établi pour représenter une banque étrangère au Canada qui n'est pas sous la direction ou la gestion d'une entité constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et dont le personnel est, directement ou non, employé par la banque étrangère.

« courtier de valeurs mobilières étranger » "*foreign securities dealer*"

« courtier de valeurs mobilières étranger » Entité qui est constituée en personne morale ou formée et réglementée autrement que sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et qui, à l'étranger, fait le commerce des valeurs mobilières.

« entité à activités commerciales restreintes » "*limited commercial entity*"

« entité à activités commerciales restreintes » Entité canadienne que, conformément à l'article 522.09, la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère peuvent contrôler ou dans laquelle elles peuvent avoir un intérêt de groupe financier.

« entité canadienne admissible » "*permitted Canadian entity*"

« entité canadienne admissible » Entité canadienne que, conformément à l'article 522.08, la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère peuvent contrôler ou dans laquelle elles peuvent avoir un intérêt de groupe financier.

« entité s'occupant de crédit-bail » "*financial leasing entity*"

« entité s'occupant de crédit-bail » Entité canadienne qui est une entité s'occupant de crédit-bail au sens du paragraphe 464(1).

« entité s'occupant de financement » "*finance entity*"

« entité s'occupant de financement » Entité canadienne qui est une entité s'occupant de financement au sens des règlements.

« entité s'occupant de financement spécial » "*specialized financing entity*"

« entité s'occupant de financement spécial » Entité canadienne qui est une entité s'occupant de financement spécial au sens des règlements.

« entité s'occupant de location » "*leasing entity*"

« entité s'occupant de location » Entité qui n'exerce que les activités suivantes :

a) des activités de location;

"foreign securities dealer" « *courtier de valeurs mobilières étranger* »

"foreign securities dealer" means an entity that is incorporated or formed, and regulated, otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province, and that, outside Canada, engages in or carries on the business of dealing in securities.

"leasing activities" « *activités de location* »

"leasing activities" means

(*a*) the financial leasing of personal property and the related activities that a financial leasing entity may engage in; and

(*b*) all other leasing of personal property.

"leasing entity" « *entité s'occupant de location* »

"leasing entity" means an entity that engages in only

(*a*) leasing activities; or

(*b*) leasing activities and activities other than those described in paragraphs (*a*) to (*h*) of the definition "financial services entity".

"limited commercial entity" « *entité à activités commerciales restreintes* »

"limited commercial entity" means a Canadian entity that a foreign bank or an entity associated with a foreign bank may control in accordance with section 522.09, or in which a foreign bank or an entity associated with a foreign bank is permitted to acquire a substantial investment in accordance with that section.

"non-bank affiliate of a foreign bank" « *établissement affilié à une banque étrangère* »

"non-bank affiliate of a foreign bank" means a Canadian entity, other than a bank,

(*a*) in which a foreign bank or an entity associated with a foreign bank holds a substantial investment, or

(*b*) that is controlled by a foreign bank or an entity associated with a foreign bank,

but a Canadian entity is not a non-bank affiliate of a foreign bank by reason only that a bank that is a subsidiary of the foreign bank or of the entity associated with a

b) des activités de location et des activités autres que celles qui sont mentionnées aux alinéas *a*) à *h*) de la définition de « entité s'occupant de services financiers ».

« entité s'occupant de services financiers » "*financial services entity*"

« entité s'occupant de services financiers » Entité, autre qu'une entité visée à l'un des alinéas 468(1)*a*) à *i*) ou qu'une entité s'occupant de location, dont au moins la partie réglementaire ou, faute de partie réglementaire, au moins dix pour cent des activités — déterminés selon les modalités réglementaires — consistent à exercer une ou plusieurs des activités suivantes :

a) fournir des services financiers;

b) agir à titre d'agent financier;

c) fournir des services de conseil en placement et de gestion de portefeuille;

d) émettre des cartes de paiement, de crédit ou de débit et, conjointement avec d'autres établissements, y compris les institutions financières, utiliser un système de telles cartes;

e) exercer les activités visées aux définitions de « entité s'occupant de fonds mutuels » ou « courtier de fonds mutuels » au paragraphe 464(1);

f) exercer les activités prévues par règlement, pourvu qu'elles s'exercent selon les modalités éventuellement fixées par règlement;

g) exercer les activités visées à l'un des alinéas *a*) à *f*) à titre de mandataire d'une entité visée à l'un de ces alinéas ou des alinéas 468(1)*a*) à *j*);

h) acquérir ou détenir le contrôle, ou devenir un propriétaire important, d'une entité visée à l'un des alinéas *a*) à *g*) ou 468(1)*a*) à *j*).

« établissement affilié à une banque étrangère » "*non-bank affiliate of a foreign bank*"

« établissement affilié à une banque étrangère » Entité canadienne — autre qu'une banque :

foreign bank controls, or holds a substantial investment in, the Canadian entity.

"permitted Canadian entity" « *entité canadienne admissible* »

"permitted Canadian entity" means a Canadian entity that a foreign bank or an entity associated with a foreign bank may control in accordance with section 522.08, or in which a foreign bank or an entity associated with a foreign bank is permitted to acquire a substantial investment in accordance with that section.

"representative office" « *bureau de représentation* »

"representative office" means an office established to represent a foreign bank in Canada that is not subject to the direction of, or management by, an entity incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province, and the personnel of which are employed directly or indirectly by the foreign bank.

"specialized financing entity" « *entité s'occupant de financement spécial* »

"specialized financing entity" means a Canadian entity that is a specialized financing entity as defined in the regulations.

Entity associated with foreign bank

(2) For the purposes of this Part,

(*a*) an entity is associated with a foreign bank if

(i) the entity controls, or is controlled by, the foreign bank, or

(ii) the entity and the foreign bank are controlled by the same person;

(*b*) an entity may be associated with more than one foreign bank; and

(*c*) a foreign bank may be associated with another foreign bank.

Entity deemed to be associated with a foreign bank

(3) For the purposes of this Part, the Minister may deem an entity to be associated with a foreign bank if, in the opinion of the Minister, it is reasonable to conclude that under any agreement, commitment or understanding, whether formal or informal, verbal or written,

(*a*) the foreign bank is acting, jointly or in concert, in relation to the shares or owner-

a) soit dans laquelle une banque étrangère ou une entité liée à une banque étrangère détiennent un intérêt de groupe financier;

b) soit qui est contrôlée par une banque étrangère ou une entité liée à une banque étrangère.

Toutefois, l'entité canadienne n'est pas un tel établissement du simple fait qu'une banque qui est une filiale de la banque étrangère ou de l'entité liée à une banque étrangère la contrôle ou y détient un intérêt de groupe financier.

« société coopérative de crédit étrangère » *"foreign cooperative credit society"*

« société coopérative de crédit étrangère » Entité qui est constituée en personne morale ou formée et réglementée autrement que sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et qui, à l'étranger, exerce les activités d'une société coopérative de crédit.

« société d'assurances étrangère » *"foreign insurance company"*

« société d'assurances étrangère » Société étrangère au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

Liens

(2) Pour l'application de la présente partie :

a) une entité est liée à une banque étrangère quand, selon le cas :

(i) elle contrôle celle-ci ou est contrôlée par celle-ci,

(ii) les deux sont contrôlées par la même personne;

b) une entité peut être liée à plus d'une banque étrangère;

c) une banque étrangère peut être liée à une autre banque étrangère.

Présomption de liens

(3) Pour l'application de la présente partie, le ministre peut présumer qu'une entité est liée à une banque étrangère si, à son avis, il est raisonnable de conclure que, en vertu d'une entente, d'un accord ou d'un engagement — formel ou informel, oral ou écrit —, l'une ou l'autre des situations suivantes existe :

ship interests of the entity, with one or more other persons such that, if they were one person, they would control the entity;

(*b*) the entity is acting, jointly or in concert, in relation to the shares or ownership interests of the foreign bank, with one or more other persons such that, if they were one person, they would control the foreign bank;

(*c*) another entity that is associated with the foreign bank is acting, jointly or in concert, in relation to the shares or ownership interests of the entity, with one or more other persons such that, if they were one person, they would control the entity;

(*d*) a person who controls the entity is acting, jointly or in concert, in relation to the shares or ownership interests of the foreign bank, with one or more other persons, such that, if they were one person, they would control the foreign bank;

(*e*) a person who controls the foreign bank is acting, jointly or in concert, in relation to the shares or ownership interests of the entity, with one or more other persons, such that, if they were one person, they would control the entity; or

(*f*) two or more persons are acting, jointly or in concert, in relation to the shares or ownership interests of the entity and the foreign bank such that, if they were one person, they would control the entity and the foreign bank.

a) la banque étrangère et une ou plusieurs autres personnes agissent ensemble ou de concert à l'égard d'actions ou de titres de participation de l'entité de telle sorte que, si elles étaient une seule et même personne, elles contrôleraient l'entité;

b) l'entité et une ou plusieurs autres personnes agissent ensemble ou de concert à l'égard d'actions ou de titres de participation de la banque étrangère de telle sorte que, si elles étaient une seule et même personne, elles contrôleraient la banque étrangère;

c) une autre entité liée à la banque étrangère et une ou plusieurs autres personnes agissent ensemble ou de concert à l'égard d'actions ou de titres de participation de l'entité de telle sorte que, si elles étaient une seule et même personne, elles contrôleraient l'entité;

d) une personne qui contrôle l'entité et une ou plusieurs autres personnes agissent ensemble ou de concert à l'égard d'actions ou de titres de participation de la banque étrangère de telle sorte que, si elles étaient une seule et même personne, elles contrôleraient la banque étrangère;

e) une personne qui contrôle la banque étrangère et une ou plusieurs autres personnes agissent ensemble ou de concert à l'égard d'actions ou de titres de participation de l'entité de telle sorte que, si elles étaient une seule et même personne, elles contrôleraient l'entité;

f) plusieurs personnes agissent ensemble ou de concert à l'égard d'actions ou de titres de participation de la banque étrangère et de l'entité de telle sorte que, si elles étaient une seule et même personne, elles contrôleraient la banque étrangère et l'entité.

Deemed substantial investment by foreign bank

(4) For the purposes of this Part, a foreign bank is deemed to hold a substantial investment in a Canadian entity if

(*a*) the foreign bank and one or more entities associated with the foreign bank, or

(*b*) two or more entities associated with the foreign bank

Présomption d'intérêt de groupe financier — banque étrangère

(4) Pour l'application de la présente partie, la banque étrangère est réputée détenir un intérêt de groupe financier dans une entité canadienne quand soit elle-même et une ou plusieurs entités liées à elle, soit plusieurs de ces entités détiendraient un intérêt de groupe financier dans l'entité canadienne si elles étaient une seule et même personne.

would, if they were one person, hold a substantial investment in the Canadian entity.

Deemed substantial investment by entity associated

(5) For the purposes of this Part, an entity associated with a foreign bank is deemed to hold a substantial investment in a Canadian entity if

(*a*) the entity and the foreign bank, or

(*b*) the entity and one or more other entities associated with the foreign bank

would, if they were one person, hold a substantial investment in the Canadian entity.

Présomption d'intérêt de groupe financier — entité liée à une banque étrangère

(5) Pour l'application de la présente partie, l'entité liée à une banque étrangère est réputée détenir un intérêt de groupe financier dans une entité canadienne quand soit elle-même et la banque étrangère, soit elle-même et une ou plusieurs autres entités liées à la banque étrangère détiendraient un intérêt de groupe financier dans l'entité canadienne si elles étaient une seule et même personne.

Deemed control by foreign bank

(6) For the purposes of this Part, a foreign bank is deemed to control a Canadian entity if

(*a*) the foreign bank and one or more entities associated with the foreign bank, or

(*b*) two or more entities associated with the foreign bank

would, if they were one person, control the Canadian entity.

Présomption de contrôle — banque étrangère

(6) Pour l'application de la présente partie, la banque étrangère est réputée contrôler une entité canadienne quand soit elle-même et une ou plusieurs entités liées à elle, soit plusieurs de ces entités contrôleraient l'entité canadienne si elles étaient une seule et même personne.

Deemed control by entity associated

(7) For the purposes of this Part, an entity associated with a foreign bank is deemed to control a Canadian entity if

(*a*) the entity and the foreign bank, or

(*b*) the entity and one or more other entities associated with the foreign bank

would, if they were one person, control the Canadian entity.

Présomption de contrôle — entité liée à une banque étrangère

(7) Pour l'application de la présente partie, l'entité liée à une banque étrangère est réputée contrôler une entité canadienne quand soit elle-même et la banque étrangère, soit elle-même et une ou plusieurs autres entités liées à la banque étrangère contrôleraient l'entité canadienne si elles étaient une seule et même personne.

Person is a major owner

(8) For the purposes of this Part, a person, other than a foreign bank or an entity associated with a foreign bank,

(*a*) is a major owner of an unincorporated Canadian entity if the aggregate of any ownership interests, however designated, into which the unincorporated Canadian entity is divided that are beneficially owned by the person and that are beneficially owned by any entities controlled by the person is more than 35 per cent of all of the ownership interests into which the unincorporated Canadian entity is divided; and

(*b*) is a major owner of a Canadian entity that is a body corporate if

(i) the aggregate of the shares of any class of voting shares of the Canadian entity that are beneficially owned by the person

Propriétaire important — personne

(8) Pour l'application de la présente partie, une personne autre qu'une banque étrangère ou qu'une entité liée à une banque étrangère :

a) est un propriétaire important d'une entité canadienne non constituée en personne morale si le total des titres de participation dont elle a la propriété effective et de ceux dont les entités qu'elle contrôle ont la propriété effective représente plus de trente-cinq pour cent des titres de participation, quelle qu'en soit la désignation;

b) est un propriétaire important d'une entité canadienne constituée en personne morale si :

(i) soit le total des actions avec droit de vote d'une catégorie quelconque de l'entité canadienne dont elle a la propriété effective et de celles dont les entités

and that are beneficially owned by any entities controlled by the person is more than 20 per cent of the outstanding shares of that class of voting shares of the Canadian entity, or

(ii) the aggregate of the shares of any class of non-voting shares of the Canadian entity that are beneficially owned by the person and that are beneficially owned by any entities controlled by the person is more than 30 per cent of the outstanding shares of that class of non-voting shares of the Canadian entity.

qu'elle contrôle ont la propriété effective représente plus de vingt pour cent des actions en circulation de cette catégorie,

(ii) soit le total des actions sans droit de vote d'une catégorie quelconque de l'entité canadienne dont elle a la propriété effective et de celles dont les entités qu'elle contrôle ont la propriété effective représente plus de trente pour cent des actions en circulation de cette catégorie.

Foreign bank a major owner

(9) For the purposes of this Part, a foreign bank

(*a*) is a major owner of an unincorporated Canadian entity if the aggregate of any ownership interests, however designated, into which the unincorporated Canadian entity is divided that are beneficially owned by the foreign bank and that are beneficially owned by any entities associated with the foreign bank is more than 35 per cent of all of the ownership interests into which the unincorporated Canadian entity is divided; and

(*b*) is a major owner of a Canadian entity that is a body corporate if

(i) the aggregate of the shares of any class of voting shares of the Canadian entity that are beneficially owned by the foreign bank and that are beneficially owned by any entities associated with the foreign bank is more than 20 per cent of the outstanding shares of that class of voting shares of the Canadian entity, or

(ii) the aggregate of the shares of any class of non-voting shares of the Canadian entity that are beneficially owned by the foreign bank and that are beneficially owned by any entities associated with the foreign bank is more than 30 per cent of the outstanding shares of that class of non-voting shares of the Canadian entity.

Propriétaire important — banque étrangère

(9) Pour l'application de la présente partie, la banque étrangère :

a) est un propriétaire important d'une entité canadienne non constituée en personne morale si le total des titres de participation dont elle a la propriété effective et de ceux dont les entités liées à elle ont la propriété effective représente plus de trente-cinq pour cent des titres de participation, quelle qu'en soit la désignation;

b) est un propriétaire important d'une entité canadienne constituée en personne morale si :

(i) soit le total des actions avec droit de vote d'une catégorie quelconque de l'entité canadienne dont elle a la propriété effective et de celles dont les entités liées à elle ont la propriété effective représente plus de vingt pour cent des actions en circulation de cette catégorie,

(ii) soit le total des actions sans droit de vote d'une catégorie quelconque de l'entité canadienne dont elle a la propriété effective et de celles dont les entités liées à elle ont la propriété effective représente plus de trente pour cent des actions en circulation de cette catégorie.

Associated entity a major owner

(10) For the purposes of this Part, an entity associated with a foreign bank

(*a*) is a major owner of an unincorporated Canadian entity if the aggregate of any ownership interests, however designated, into which the unincorporated Canadian entity is divided that are beneficially owned by the entity associated with the foreign bank, that are beneficially owned by the foreign bank and that are beneficially owned by any other entities associated with the foreign bank is more than 35 per cent of all of the ownership interests into which the unincorporated Canadian entity is divided; and

(*b*) is a major owner of a Canadian entity that is a body corporate if

(i) the aggregate of the shares of any class of voting shares of the Canadian entity that are beneficially owned by the entity associated with the foreign bank, that are beneficially owned by the foreign bank and that are beneficially owned by any other entities associated with the foreign bank is more than 20 per cent of the outstanding shares of that class of voting shares of the Canadian entity, or

(ii) the aggregate of the shares of any class of non-voting shares of the Canadian entity that are beneficially owned by the entity associated with the foreign bank, that are beneficially owned by the foreign bank and that are beneficially owned by any other entities associated with the foreign bank is more than 30 per cent of the outstanding shares of that class of non-voting shares of the Canadian entity.

Propriétaire important — entité liée à une banque étrangère

(10) Pour l'application de la présente partie, l'entité liée à une banque étrangère :

a) est un propriétaire important d'une entité canadienne non constituée en personne morale si le total des titres de participation dont elle a la propriété effective, de ceux dont la banque étrangère a la propriété effective et de ceux dont les autres entités liées à la banque étrangère ont la propriété effective représente plus de trente-cinq pour cent des titres de participation, quelle qu'en soit la désignation;

b) est un propriétaire important d'une entité canadienne constituée en personne morale si :

(i) soit le total des actions avec droit de vote d'une catégorie quelconque de l'entité canadienne dont elle a la propriété effective, de celles dont la banque étrangère a la propriété effective et de celles dont les autres entités liées à la banque étrangère ont la propriété effective représente plus de vingt pour cent des actions en circulation de cette catégorie,

(ii) soit le total des actions sans droit de vote d'une catégorie quelconque de l'entité canadienne dont elle a la propriété effective, de celles dont la banque étrangère a la propriété effective et de celles dont les autres entités liées à la banque étrangère ont la propriété effective représente plus de trente pour cent des actions en circulation de cette catégorie.

Deemed major owner — person

(11) For the purposes of this Part, the Minister may deem a person to be a major owner of a Canadian entity if, in the opinion of the Minister, it is reasonable to conclude that under any agreement, commitment or understanding, whether formal or informal, verbal or written, the person is acting, jointly or in concert, in relation to the shares or ownership interests of the Canadian entity,

Présomption de qualité de propriétaire important — personne

(11) Pour l'application de la présente partie, le ministre peut présumer qu'une personne est un propriétaire important d'une entité canadienne si, à son avis, il est raisonnable de conclure que, en vertu d'une entente, d'un accord ou d'un engagement — formel ou informel, oral ou écrit —, la personne et une ou plusieurs autres personnes agissent ensemble ou de concert à l'égard d'actions ou de

with one or more other persons such that, if they were one person, they would be a major owner of the Canadian entity.

titres de participation de l'entité canadienne de telle sorte que, si elles étaient une seule et même personne, elles en seraient un propriétaire important.

Deemed major owner — foreign bank

(12) For the purposes of this Part, the Minister may deem a foreign bank to be a major owner of a Canadian entity if, in the opinion of the Minister, it is reasonable to conclude that under any agreement, commitment or understanding, whether formal or informal, verbal or written,

(*a*) the foreign bank is acting, jointly or in concert, in relation to the shares or ownership interests of the Canadian entity, with one or more other persons such that, if they were one person, they would be a major owner of the Canadian entity; or

(*b*) two or more persons are acting, jointly or in concert in relation to the shares or ownership interests of the Canadian entity and in relation to the shares or ownership interests of the foreign bank such that, if they were one person, they would control the foreign bank and be a major owner of the Canadian entity.

Présomption de qualité de propriétaire important — banque étrangère

(12) Pour l'application de la présente partie, le ministre peut présumer qu'une banque étrangère est un propriétaire important d'une entité canadienne si, à son avis, il est raisonnable de conclure que, en vertu d'une entente, d'un accord ou d'un engagement — formel ou informel, oral ou écrit —, l'une ou l'autre des situations suivantes existe :

a) la banque étrangère et une ou plusieurs autres personnes agissent ensemble ou de concert à l'égard d'actions ou de titres de participation de l'entité canadienne de telle sorte que, si elles étaient une seule et même personne, elles en seraient un propriétaire important;

b) plusieurs personnes agissent ensemble ou de concert à l'égard d'actions ou de titres de participation de l'entité canadienne et à l'égard d'actions ou de titres de participation de la banque étrangère de telle sorte que, si elles étaient une seule et même personne, elles contrôleraient la banque étrangère et seraient un propriétaire important de l'entité canadienne.

Deemed major owner — entity associated with a foreign bank

(13) For the purposes of this Part, the Minister may deem an entity associated with a foreign bank to be a major owner of a Canadian entity if, in the opinion of the Minister, it is reasonable to conclude that under any agreement, commitment or understanding, whether formal or informal, verbal or written, the entity associated with the foreign bank is acting, jointly or in concert, in relation to the shares and ownership interests of the Canadian entity with one or more other persons, such that, if they were one person, they would be a major owner of the Canadian entity.

Présomption de qualité de propriétaire important — entité liée à une banque étrangère

(13) Pour l'application de la présente partie, le ministre peut présumer qu'une entité liée à une banque étrangère est un propriétaire important d'une entité canadienne si, à son avis, il est raisonnable de conclure que, en vertu d'une entente, d'un accord ou d'un engagement — formel ou informel, oral ou écrit —, l'entité et une ou plusieurs autres personnes agissent ensemble ou de concert à l'égard d'actions ou de titres de participation de l'entité canadienne de telle sorte que, si elles étaient une seule et même personne, elles en seraient un propriétaire important.

Member of foreign bank's group

(14) For the purposes of this Part, a member of a foreign bank's group is any of the following:

(*a*) an entity associated with the foreign bank;

Membre du groupe d'une banque étrangère

(14) Pour l'application de la présente partie, est membre du groupe d'une banque étrangère, selon le cas :

a) l'entité liée à elle;

(*b*) an entity in which the foreign bank or an entity associated with the foreign bank holds a substantial investment; and

(*c*) a prescribed entity, in relation to the foreign bank.

b) l'entité dans laquelle la banque ou une entité liée à elle détient un intérêt de groupe financier;

c) l'entité visée par règlement.

Foreign bank that has a financial establishment in Canada

(15) For the purposes of this Part, a foreign bank has, or is deemed to have, a financial establishment in Canada if the foreign bank or any entity associated with the foreign bank

(*a*) is an authorized foreign bank;

(*b*) is a foreign insurance company;

(*c*) is a foreign securities dealer, or a foreign cooperative credit society, that has received the approval of the Minister under paragraph 522.22(1)(*f*) to engage in or to carry on the business of dealing in securities or the business of a cooperative credit society; or

(*d*) controls, or is a major owner of,

(i) a Canadian entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*a*) to (*i*), or

(ii) a Canadian entity that is a financial services entity.

Établissement financier au Canada

(15) Pour l'application de la présente partie, la banque étrangère a ou est réputée avoir un établissement financier au Canada si elle ou une entité liée à elle :

a) soit est une banque étrangère autorisée;

b) soit est une société d'assurances étrangère;

c) soit est un courtier de valeurs mobilières étranger ou une société coopérative de crédit étrangère ayant reçu l'agrément du ministre dans le cadre de l'alinéa 522.22(1)*f*) pour faire le commerce des valeurs mobilières ou exercer les activités commerciales d'une société coopérative de crédit;

d) soit contrôle l'une des entités suivantes ou en est un propriétaire important :

(i) une entité canadienne visée à l'un des alinéas 468(1)*a*) à *i*),

(ii) une entité canadienne qui est une entité s'occupant de services financiers.

Associated entity that has a financial establishment in Canada

(16) For the purposes of this Part, an entity associated with a foreign bank has, or is deemed to have, a financial establishment in Canada if the entity, the foreign bank or any other entity associated with the foreign bank

(*a*) is an authorized foreign bank;

(*b*) is a foreign insurance company;

(*c*) is a foreign securities dealer, or a foreign cooperative credit society, that has received the approval of the Minister under paragraph 522.22(1)(*f*) to engage in or to carry on the business of dealing in securities or the business of a cooperative credit society; or

(*d*) controls, or is a major owner of,

(i) a Canadian entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*a*) to (*i*), or

(ii) a Canadian entity that is a financial services entity.

Établissement financier au Canada

(16) Pour l'application de la présente partie, l'entité liée à une banque étrangère a ou est réputée avoir un établissement financier au Canada si elle, la banque étrangère ou une autre entité liée à la banque étrangère :

a) soit est une banque étrangère autorisée;

b) soit est une société d'assurances étrangère;

c) soit est un courtier de valeurs mobilières étranger ou une société coopérative de crédit étrangère ayant reçu l'agrément du ministre dans le cadre de l'alinéa 522.22(1)*f*) pour faire le commerce des valeurs mobilières ou exercer les activités commerciales d'une société coopérative de crédit;

d) soit contrôle l'une des entités suivantes ou en est un propriétaire important :

(i) une entité canadienne visée à l'un des alinéas 468(1)*a*) à *i*),

(ii) une entité canadienne qui est une entité s'occupant de services financiers.

Regulations concerning exemption from associated status

(17) The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting the exemption, from the application of any provision of this Act, of any class or classes of entities associated with a foreign bank from the status of being associated with a foreign bank; and

(*b*) authorizing the Minister, by order, and subject to any terms and conditions that the Minister considers appropriate, to deem, for the purposes of any provision of this Act, any entity not to be an entity associated with a foreign bank.

(17) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements — absence de liens

a) régir, pour l'application de toute disposition de la présente loi, l'exemption de telle catégorie d'entités liées à une banque étrangère du statut d'entité liée à une banque étrangère;

b) autoriser le ministre à déclarer, par arrêté et sous réserve des modalités qu'il estime indiquées, que pour l'application de toute disposition de la présente loi, telle entité est réputée ne pas être une entité liée à une banque étrangère.

Revocation or variation of order

(18) The Minister may, by further order, revoke or vary any order referred to in paragraph (17)(*b*) and any such revocation or variation comes into effect three months after the date the further order is made unless the Minister and the entity to which the order relates agree that the revocation or variation is to take effect at some other time agreed to by them.

(18) Le ministre peut, par arrêté, annuler ou modifier l'arrêté visé à l'alinéa (17)*b*); la mesure prend effet trois mois après la date de la prise de l'arrêté de modification ou d'annulation, sauf si le ministre et l'entité concernée conviennent d'une autre date.

Annulation ou modification de la déclaration

Publication

(19) If the Minister makes an order referred to in paragraph (17)(*b*) or subsection (18), the Minister shall publish in the *Canada Gazette* a notice of the making of the order.

(19) Le ministre publie dans la *Gazette du Canada* avis de la prise de l'arrêté visé à l'alinéa (17)*b*) ou au paragraphe (18).

Publication

Designation order

508. (1) Subject to subsection (2), the Minister may, by order, designate a foreign bank to be a designated foreign bank for the purposes of this Part if

(*a*) the foreign bank is a bank according to the laws of the jurisdiction under whose laws it was incorporated or in any jurisdiction in which it carries on business;

(*b*) the foreign bank engages, directly or indirectly, in the business of providing financial services and employs, to identify or describe its business, a name that includes the word "bank", "banque", "banking" or "bancaire", either alone or in combination with other words, or any word or words in any language other than English or French corresponding generally thereto;

508. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre peut, par arrêté, déclarer qu'une banque étrangère qui remplit l'une ou l'autre des conditions suivantes a la qualité de banque étrangère désignée pour l'application de la présente partie :

Arrêté de désignation

a) elle est une banque d'après la législation du territoire sous le régime des lois duquel elle a été constituée ou d'un territoire où elle exerce ses activités;

b) elle se livre, directement ou non, à la prestation de services financiers et adopte, pour désigner ou décrire son activité, une dénomination qui comprend l'un des mots « bank », « banque », « banking » ou « bancaire », employé seul ou combiné avec d'autres mots ou un ou plusieurs mots

(*c*) the foreign bank, in the opinion of the Minister, after consultation with the Superintendent, is regulated as or like a bank, according to the jurisdiction under whose laws it was incorporated or in any jurisdiction in which it carries on business; or

(*d*) the foreign bank is not a foreign bank described in any of paragraphs (*a*) to (*c*) and one of the following conditions is met:

(i) subject to the regulations, the following ratio, expressed as a percentage, is equal to or greater than the prescribed material percentage: the value of the total assets of foreign banks described in any of paragraphs (*a*) to (*c*) that are associated with the foreign bank to the value of the total assets of the foreign bank and entities associated with the foreign bank, or

(ii) subject to the regulations, the following ratio, expressed as a percentage, is equal to or greater than the prescribed material percentage: the value of the total revenues of foreign banks described in any of paragraphs (*a*) to (*c*) that are associated with the foreign bank to the value of the total revenues of the foreign bank and entities associated with the foreign bank.

d'une autre langue que le français ou l'anglais, ayant un sens analogue;

c) le ministre est d'avis, après consultation du surintendant, qu'elle est réglementée comme une banque ou au même titre qu'une banque sur le territoire sous le régime des lois duquel elle a été constituée ou sur un territoire où elle exerce ses activités;

d) sauf si elle est visée aux alinéas *a*) à *c*), l'une des conditions suivantes est remplie :

(i) sous réserve des règlements, la fraction — exprimée en pourcentage — dont le numérateur correspond à la valeur totale de l'actif des banques étrangères visées à l'un des alinéas *a*) à *c*) et qui sont liées à elle et le dénominateur correspond à la valeur totale de son actif et de celui des entités qui sont liées à elle est égale ou supérieure au pourcentage important fixé par règlement,

(ii) sous réserve des règlements, la fraction — exprimée en pourcentage — dont le numérateur correspond à la valeur totale des recettes d'exploitation des banques étrangères visées à l'un des alinéas *a*) à *c*) et qui sont liées à elle et le dénominateur correspond à la valeur totale de ses recettes d'exploitation et de celles des entités qui sont liées à elle est égale ou supérieure au pourcentage important fixé par règlement.

Restriction

(2) The Minister may only make an order under subsection (1) in respect of a foreign bank described in any of paragraphs (1)(*a*) to (*c*) if

(*a*) the foreign bank or an entity controlled by the foreign bank is or will be

(i) engaging in or carrying on business in Canada, other than holding, managing or otherwise dealing with real property,

(ii) maintaining a branch in Canada, other than an office referred to in section 522,

(iii) establishing, maintaining or acquiring for use in Canada an automated banking machine, a remote service unit or a similar automated service, or, in

Restrictions

(2) Le ministre ne peut prendre un arrêté dans le cadre du paragraphe (1) dans le cas d'une banque étrangère visée à l'un des alinéas (1)*a*) à *c*) que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) la banque étrangère ou une entité contrôlée par celle-ci se trouve dans l'une ou l'autre des situations suivantes — ou s'y trouvera :

(i) elle exerce des activités commerciales — autres que des activités consistant à détenir ou gérer des biens immeubles ou à effectuer toutes opérations à leur égard — au Canada,

(ii) elle maintient ou maintiendra des succursales — autres que des bureaux

Canada, accepting data from such a machine, unit or service other than in circumstances described in section 511 or 512,

(iv) acquiring or holding control of, or a substantial investment in, a Canadian entity, or

(v) acquiring or holding any share or ownership interest in a Canadian entity and

(A) an entity associated with the foreign bank holds control of, or a substantial investment in, the Canadian entity, or

(B) an entity associated with the foreign bank and one or more other entities associated with the foreign bank would, if they were one person, hold control of, or a substantial investment in, the Canadian entity; or

(*b*) the foreign bank is controlled by an individual and

(i) one of the following conditions is met:

(A) subject to the regulations, the following ratio, expressed as a percentage, is equal to or greater than the prescribed material percentage: the value of the total assets of the foreign bank and other foreign banks described in any of paragraphs (1)(*a*) to (*c*) that are associated with the foreign bank to the value of the total assets of the foreign bank and entities associated with the foreign bank, or

(B) subject to the regulations, the following ratio, expressed as a percentage, is equal to or greater than the prescribed material percentage: the value of the total revenues of the foreign bank and other foreign banks described in any of paragraphs (1)(*a*) to (*c*) that are associated with the foreign bank to the value of the total revenues of the foreign bank and entities associated with the foreign bank, and

visés à l'article 522 ou que son siège — au Canada,

(iii) elle établit, maintient ou achète pour utilisation au Canada des guichets automatiques, des terminaux d'un système décentralisé ou d'autres services automatiques semblables, ou reçoit au Canada des données qui en proviennent, sauf cas prévus aux articles 511 ou 512,

(iv) elle détient ou acquiert le contrôle d'une entité canadienne ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci;

(v) elle acquiert ou détient une action ou un titre de participation d'une entité canadienne et l'une des conditions suivantes est remplie :

(A) une entité liée à la banque étrangère détient le contrôle de l'entité canadienne ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci,

(B) une entité liée à la banque étrangère et une ou plusieurs autres entités liées à la banque étrangère détiendraient, si elles étaient une seule et même personne, le contrôle de l'entité canadienne ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci;

b) elle est contrôlée par un particulier et :

(i) l'une des conditions suivantes est remplie :

(A) sous réserve des règlements, la fraction — exprimée en pourcentage — dont le numérateur correspond à la valeur totale de son actif et de celui d'autres banques étrangères visées à l'un des alinéas (1)*a*) à *c*) et qui sont liées à elle et le dénominateur correspond à la valeur totale de son actif et de celui des entités qui sont liées à elle est égale ou supérieure au pourcentage important fixé par règlement,

(B) sous réserve des règlements, la fraction — exprimée en pourcentage — dont le numérateur correspond à la valeur totale de ses recettes d'exploitation et de celles d'autres banques étrangères visées à l'un des alinéas

(ii) an entity associated with the foreign bank is or will be

(A) engaging in or carrying on business in Canada, other than holding, managing or otherwise dealing with real property,

(B) maintaining a branch in Canada, other than an office referred to in section 522,

(C) establishing, maintaining or acquiring for use in Canada an automated banking machine, a remote service unit or a similar automated service, or, in Canada, accepting data from such a machine, unit or service other than in circumstances described in section 511 or 512, or

(D) acquiring or holding control of, or a substantial investment in, a Canadian entity.

(1)*a*) à *c*) et qui sont liées à elle et le dénominateur correspond à la valeur totale de ses recettes d'exploitation et de celles des entités qui sont liées à elle est égale ou supérieure au pourcentage important fixé par règlement,

(ii) une entité liée à elle se trouve — ou se trouvera — dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

(A) elle exerce des activités commerciales — autres que des activités consistant à détenir ou gérer des biens immeubles ou à effectuer toutes opérations à leur égard — au Canada,

(B) elle maintient ou maintiendra des succursales — autres que des bureaux visés à l'article 522 ou que son siège — au Canada,

(C) elle établit, maintient ou achète pour utilisation au Canada des guichets automatiques, des terminaux d'un système décentralisé ou d'autres services automatiques semblables, ou reçoit au Canada des données qui en proviennent, sauf cas prévus aux articles 511 ou 512,

(D) elle détient ou acquiert le contrôle d'une entité canadienne ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci.

Subsections 507(4) to (7) do not apply

(2.1) Subsections 507(4) to (7) do not apply with respect to the making of any determination relating to control or a substantial investment for the purposes of paragraph (2)(*a*).

Non-application des paragraphes 507(4) à (7)

(2.1) Les paragraphes 507(4) à (7) ne s'appliquent pas pour ce qui est de déterminer l'existence du contrôle ou de l'intérêt de groupe financier dans le cadre de l'alinéa (2)*a*).

Deeming

(3) A foreign bank that was designated under subsection 521(1.06) as that subsection read immediately before the coming into force of this subsection and whose designation has not been revoked is deemed to be the subject of a designation order.

Présomption

(3) Est réputée faire l'objet d'un arrêté de désignation la banque étrangère qui faisait l'objet d'un arrêté pris au titre du paragraphe 521(1.06), dans sa version à l'entrée en vigueur du présent paragraphe, et non annulé.

Exemption order

509. (1) The Minister may, by order, determine that this Part, other than this section, sections 507 and 508, subsection 522.25(3), sections 522.26 and 522.28, subsection 522.29(2) and section 522.3, does not apply to a foreign bank.

Arrêté d'exemption

509. (1) Le ministre peut, par arrêté, soustraire une banque étrangère à l'application des dispositions de la présente partie à l'exception du présent article, des articles 507 et 508, du paragraphe 522.25(3), des articles 522.26 et 522.28, du paragraphe 522.29(2) et de l'article 522.3.

Restriction

(2) No order may be made under subsection (1) in respect of a designated foreign bank or a foreign bank that is associated with a designated foreign bank.

Deemed order

(3) An exemption order is deemed to have been made on the coming into force of this subsection in respect of a foreign bank if, immediately before the coming into force of this subsection, the foreign bank had received consent under subsection 521(1), the consent had not been revoked and the foreign bank or an entity associated with it was not designated under subsection 521(1.06), as those subsections read immediately before the coming into force of this subsection.

Change in circumstances

(4) A foreign bank that is the subject of an exemption order shall advise the Minister in writing of any change in circumstances that may affect its eligibility for a designation order.

Revocation of order

(5) An exemption order in respect of a foreign bank is deemed to be revoked if the foreign bank, or another foreign bank that is an entity associated with the foreign bank, is a designated foreign bank. The Minister may revoke an exemption order in respect of a foreign bank if the conditions for designation set out in section 508 are met by the foreign bank or by another foreign bank that is an entity associated with the foreign bank.

Effect of exemption order on associated entities

(6) This Part, other than this section, sections 507 and 508, subsection 522.25(3), sections 522.26 and 522.28, subsection 522.29(2) and section 522.3, does not apply to an entity associated with a foreign bank that is the subject of an exemption order.

Authorization

(7) If an exemption order in respect of a foreign bank is revoked or deemed to be revoked under subsection (5), the Minister may, by order, authorize the foreign bank and any entity associated with it to continue to hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity that the foreign bank or the entity associated with the foreign bank would not otherwise be allowed to continue to hold under Division 3 or 4 or to continue to engage in any activities or to engage in or carry on any business or to maintain a branch that the

Restrictions

(2) La banque étrangère désignée et la banque étrangère qui est liée à une banque étrangère désignée ne peuvent faire l'objet d'un arrêté d'exemption.

Présomption de prise d'arrêté

(3) L'arrêté d'exemption est réputé avoir été pris à l'entrée en vigueur du présent paragraphe à l'égard d'une banque étrangère qui, avant cette entrée en vigueur, avait obtenu le consentement donné en vertu du paragraphe 521(1), si le consentement n'avait pas été annulé et si elle-même ou une entité liée à elle ne faisait pas l'objet d'un arrêté au titre du paragraphe 521(1.06), dans la version de ces paragraphes à l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

Obligation d'aviser le ministre

(4) La banque étrangère qui fait l'objet d'un arrêté d'exemption est tenue d'aviser par écrit le ministre de toute circonstance nouvelle qui peut toucher son admissibilité à l'arrêté de désignation.

Annulation de l'arrêté

(5) L'arrêté d'exemption est réputé annulé si la banque étrangère ou une autre banque étrangère qui est une entité liée à elle est une banque étrangère désignée; le ministre peut annuler l'arrêté si la banque étrangère ou une autre banque étrangère qui est une entité liée à elle remplit les conditions visées à l'article 508.

Effet sur les entités liées

(6) Les dispositions de la présente partie, à l'exception du présent article, des articles 507 et 508, du paragraphe 522.25(3), des articles 522.26 et 522.28, du paragraphe 522.29(2) et de l'article 522.3, ne s'appliquent pas à l'entité liée à une banque étrangère qui fait l'objet d'un arrêté d'exemption.

Autorisation

(7) Dans le cas où l'arrêté d'exemption est annulé ou réputé l'être au titre du paragraphe (5), le ministre peut, par arrêté, autoriser la banque étrangère qui en faisait l'objet et toute entité liée à celle-ci à continuer de contrôler une entité canadienne ou à continuer de détenir un intérêt de groupe financier dans une entité canadienne malgré l'interdiction prévue aux sections 3 ou 4 ou à continuer d'exercer des activités, ou de maintenir une succursale, qu'il leur serait par ailleurs interdit d'exercer, ou de maintenir, aux termes de ces sections.

foreign bank or the entity associated with the foreign bank would not otherwise be allowed to continue to engage in or carry on or maintain under Division 3 or 4.

Non-application re federal institutions associated with a foreign bank

509.1 Subsection 510(1) does not apply to

(*a*) an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*a*) to (*f*) that is an entity associated with a foreign bank; or

(*b*) a Canadian entity that an entity referred to in paragraph (*a*) controls, or in which such an entity has a substantial investment.

Non-application — institutions fédérales liées

509.1 Le paragraphe 510(1) ne s'applique pas :

a) à une entité visée à l'un des alinéas 468(1)*a*) à *f*) et qui est liée à une banque étrangère;

b) à une entité canadienne qui est contrôlée par une entité visée à l'alinéa *a*) ou dans laquelle une entité visée à l'alinéa *a*) a un intérêt de groupe financier.

DIVISION 2

GENERAL PROHIBITIONS AND EXCEPTIONS

SECTION 2

INTERDICTIONS GÉNÉRALES ET EXCEPTIONS

Prohibited activities

510. (1) Except as permitted by this Part, a foreign bank or an entity associated with a foreign bank shall not

(*a*) in Canada, engage in or carry on

(i) any business that a bank is permitted to engage in or carry on under this Act, or

(ii) any other business;

(*b*) maintain a branch in Canada for any purpose;

(*c*) establish, maintain or acquire for use in Canada an automated banking machine, a remote service unit or a similar automated service, or in Canada accept data from such a machine, unit or service; or

(*d*) acquire or hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity.

Interdictions générales

510. (1) Sauf autorisation au titre de la présente partie, la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère :

a) ne peut, au Canada, exercer :

(i) les activités que les banques sont autorisées à exercer en vertu de la présente loi,

(ii) toute autre activité commerciale;

b) ne peut maintenir au Canada des succursales à quelque fin que ce soit;

c) ne peut établir, maintenir ou acheter pour utilisation au Canada des guichets automatiques, des terminaux d'un système décentralisé ou d'autres services automatiques semblables, ni recevoir au Canada des données qui en proviennent;

d) ne peut acquérir ou détenir le contrôle d'une entité canadienne ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci.

Deeming re acts of agent, etc. — foreign banks

(2) For the purposes of this Part, a foreign bank is deemed to be carrying out or to have carried out anything prohibited by subsection (1) if it is carried out by a nominee or agent of the foreign bank acting as such.

Présomption relative aux mandataires

(2) Pour l'application de la présente partie, la banque étrangère est réputée avoir accompli un fait interdit par le paragraphe (1) s'il a été accompli par un de ses délégués ou mandataires agissant à ce titre.

Deeming re acts of agent, etc. — associated entities

(3) For the purposes of this Part, an entity associated with a foreign bank is deemed to be carrying out or to have carried out anything prohibited by subsection (1) if it is carried out by a nominee or agent of the entity associated with the foreign bank acting as such.

Présomption relative aux mandataires

(3) Pour l'application de la présente partie, l'entité liée à une banque étrangère est réputée avoir accompli un fait interdit par le paragraphe (1) s'il a été accompli par un délégué ou mandataire de l'entité agissant à ce titre.

Exception re accessing accounts

511. Nothing in paragraphs 510(1)(*a*) to (*c*) is to be construed as prohibiting a foreign bank or an entity associated with a foreign bank from entering into an arrangement with one or more Canadian financial institutions by which customers of the foreign bank or the entity who are natural persons not ordinarily resident in Canada may access in Canada their accounts located outside Canada through the use of automated banking machines located in Canada and operated by the Canadian financial institution or institutions.

Exception — accès aux comptes

511. Les alinéas 510(1)*a*) à *c*) n'ont pas pour effet d'interdire à la banque étrangère ou à l'entité liée à une banque étrangère de conclure, avec une ou plusieurs institutions financières canadiennes, des ententes permettant à ceux de ses clients qui sont des personnes physiques ne résidant pas habituellement au Canada d'avoir accès à leurs comptes situés à l'étranger grâce à des guichets automatiques situés au Canada et exploités par cette ou ces institutions.

Exception re quotations

512. Nothing in paragraphs 510(1)(*a*) to (*c*) is to be construed as prohibiting a foreign bank or an entity associated with a foreign bank from establishing, maintaining or using a private telephone service or similar facility for the purpose of quoting to customers in Canada, or entering with customers in Canada into verbal agreements relating to, foreign exchange, deposit or loan rates if there is no accounting or information processing involved in the private telephone service or similar facility.

Exception — service téléphonique privé

512. Les alinéas 510(1)*a*) à *c*) n'ont pas pour effet d'interdire à la banque étrangère ou à l'entité liée à une banque étrangère d'établir, de maintenir ou d'utiliser un service téléphonique privé ou une installation semblable pour proposer un prix à un client se trouvant au Canada ou pour conclure des ententes verbales avec des clients se trouvant au Canada concernant les taux du change, des dépôts ou des prêts, à condition que ces communications téléphoniques ne servent pas à la comptabilité ou au traitement de l'information.

Exception re automated services

513. (1) A foreign bank, or an entity associated with a foreign bank, that has received the approval of the Minister under paragraph 522.22(1)(*f*) to engage in or carry on the business of dealing in securities or the business of a cooperative credit society may

(*a*) if it is a foreign securities dealer that has also received the approval of the Minister under paragraph 522.22(1)(*i*), engage in the activities referred to in paragraph 510(1)(*c*) so long as they relate to its business of dealing in securities engaged in or carried on by it in accordance with provincial laws relating to securities dealing; and

(*b*) if it is a foreign cooperative credit society, engage in the activities referred to in paragraph 510(1)(*c*) so long as they relate to its business as a cooperative credit

Exception — services automatisés

513. (1) La banque étrangère, ou l'entité liée à une banque étrangère, qui est régie par un agrément donné par le ministre en vertu de l'alinéa 522.22(1)*f*) pour faire le commerce des valeurs mobilières ou exercer les activités commerciales d'une société coopérative de crédit peut :

a) s'agissant d'un courtier de valeurs mobilières étranger également régi par un agrément donné par le ministre en vertu de l'alinéa 522.22(1)*i*), exercer les activités visées à l'alinéa 510(1)*c*), à la condition qu'elles soient liées aux activités concernant le commerce des valeurs mobilières qu'elle exerce conformément au droit provincial régissant les valeurs mobilières;

b) s'agissant d'une société coopérative de crédit étrangère, exercer les activités visées

society engaged in or carried on by it in accordance with provincial laws relating to cooperative credit societies.

à l'alinéa 510(1)*c*), à la condition qu'elles soient liées aux activités de société coopérative de crédit qu'elle exerce conformément au droit provincial régissant les sociétés coopératives de crédit.

Non-application

(2) Paragraph 510(1)(*c*) does not apply to

(*a*) a Canadian entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*g*) to (*i*);

(*b*) a prescribed Canadian entity, other than a permitted Canadian entity, that is controlled by a Canadian entity referred to in paragraph (*a*); or

(*c*) any other Canadian entity, other than a limited commercial entity, that is acquired or held by a foreign bank or an entity associated with a foreign bank in accordance with Divisions 4 and 5, and that has received the approval of the Minister under paragraph 522.22(1)(*i*).

Non-application

(2) L'alinéa 510(1)*c*) ne s'applique pas :

a) aux entités canadiennes visées aux alinéas 468(1)*g*) à *i*);

b) à une entité canadienne visée par règlement, sauf une entité canadienne admissible, qui est contrôlée par une entité canadienne visée à l'alinéa *a*);

c) aux autres entités canadiennes — sauf les entités à activités commerciales restreintes — qui sont acquises ou détenues par une banque étrangère ou une entité liée à une banque étrangère en conformité avec les sections 4 et 5 et qui ont reçu l'agrément du ministre dans le cadre de l'alinéa 522.22(1)*i*).

Exception re real property holding and management

514. Except as may be prescribed, paragraphs 510(1)(*a*) and (*b*) do not apply in respect of the holding, managing and other dealing with real property in Canada by a foreign bank or an entity associated with a foreign bank.

Exception — opérations relatives aux biens immeubles

514. Sous réserve des règlements, les alinéas 510(1)*a*) et *b*) ne s'appliquent pas à la détention ou la gestion, par la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère, de biens immeubles situés au Canada ou à toutes opérations effectuées à leur égard.

Non-application re Canadian entity associated with a foreign bank

515. Paragraphs 510(1)(*a*) and (*b*) do not apply to a Canadian entity that is an entity associated with a foreign bank and that is held or acquired in accordance with this Part.

Non-application

515. Les alinéas 510(1)*a*) et *b*) ne s'appliquent pas aux entités canadiennes qui sont liées à une banque étrangère et qui sont acquises ou détenues en conformité avec la présente partie.

Change of status

516. (1) If a foreign bank maintains a branch or engages in or carries on business in Canada that it maintained or engaged in or carried on before becoming a foreign bank and that branch or business is not permitted by or under this Part, the foreign bank may continue to maintain that branch or engage in or carry on that business for a period of six months from the time it became a foreign bank or for any other shorter period that may be specified or approved by the Minister.

Changement de situation

516. (1) La banque étrangère qui, avant de devenir une banque étrangère, avait une succursale ou exerçait une activité au Canada peut, si la succursale ou les activités ne sont pas autorisées dans le cadre de la présente partie, conserver sa succursale ou continuer d'exercer les activités pour une période de six mois suivant la date où elle devient une banque étrangère ou pour la période plus courte précisée ou approuvée par le ministre.

Change of status

(2) If a foreign bank holds control of or holds a substantial investment in a Canadian entity and it did so before becoming a foreign bank and that holding is not permitted by or under this Part, the foreign bank may continue

Changement de situation

(2) La banque étrangère qui, avant de devenir une banque étrangère, détenait le contrôle d'une entité canadienne ou détenait un intérêt de groupe financier dans une telle entité peut, si la détention du contrôle ou de

to hold control of, or a substantial investment in, the Canadian entity for a period of six months from the time it became a foreign bank or for any other shorter period that may be specified or approved by the Minister.

l'intérêt n'est pas autorisée dans le cadre de la présente partie, continuer de détenir le contrôle ou l'intérêt pour une période de six mois suivant la date où elle devient une banque étrangère ou pour la période plus courte précisée ou approuvée par le ministre.

Change of status

517. (1) If an entity associated with a foreign bank maintains a branch or engages in or carries on business in Canada that it maintained or engaged in or carried on before the foreign bank became a foreign bank and that branch or business is not permitted by or under this Part, the entity may continue to maintain that branch or engage in or carry on that business for a period of six months from the time the foreign bank became a foreign bank or for any other shorter period that may be specified or approved by the Minister.

Changement de situation

517. (1) L'entité liée à une banque étrangère qui, avant que la banque étrangère devienne une banque étrangère, avait une succursale ou exerçait une activité au Canada peut, si la succursale ou les activités ne sont pas autorisées dans le cadre de la présente partie, conserver sa succursale ou continuer d'exercer les activités pour une période de six mois suivant la date où la banque étrangère devient une banque étrangère ou pour la période plus courte précisée ou approuvée par le ministre.

Change of status

(2) If an entity associated with a foreign bank holds control of or holds a substantial investment in a Canadian entity and it did so before the foreign bank became a foreign bank and that holding is not permitted by or under this Part, the entity may continue to hold control of, or a substantial investment in, the Canadian entity for a period of six months from the time the foreign bank became a foreign bank or for any other shorter period that may be specified or approved by the Minister.

Changement de situation

(2) L'entité liée à une banque étrangère qui, avant que la banque étrangère devienne une banque étrangère, détenait le contrôle d'une entité canadienne ou détenait un intérêt de groupe financier dans une telle entité peut, si la détention du contrôle ou de l'intérêt n'est pas autorisée dans le cadre de la présente partie, continuer de détenir le contrôle ou l'intérêt pour une période de six mois suivant la date où la banque étrangère devient une banque étrangère ou pour la période plus courte précisée ou approuvée par le ministre.

Restriction

517.1 If an order has been made under subsection 973.1(1) in respect of a foreign bank or an entity associated with a foreign bank and section 516 applies to the foreign bank or section 517 applies to the entity, as the case may be, the period under section 516 or 517 may not extend beyond the expiry of the period referred to in the order made under subsection 973.1(1).

Restriction

517.1 Si la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère fait l'objet d'un arrêté pris dans le cadre du paragraphe 973.1(1) et si les articles 516 ou 517 s'appliquent à elle, la période visée à ces articles ne peut se terminer après la date où la période précisée dans l'arrêté se termine.

Prohibition re guarantee and acceptance of securities and bills

518. (1) Subject to subsections (2) to (4),

(*a*) a foreign bank shall not guarantee any securities or accept any bills of exchange or depository bills that are issued by a person resident in Canada and that are intended by the issuer or by any party to the security or bill to be sold or traded in Canada; and

Interdiction : garantie et acceptation de lettres de change ou de dépôt

518. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4) :

a) la banque étrangère ne peut garantir des titres ou accepter des lettres de change ou des lettres de dépôt qui sont émis par une personne résidant au Canada et destinés à être vendus ou négociés au Canada;

(*b*) no person shall participate in any arrangement in connection with a guarantee or acceptance prohibited by paragraph (*a*).

b) nul ne peut être partie à une entente relative à une telle garantie ou acceptation.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the guarantee or acceptance by a foreign bank of securities, bills of exchange or depository bills that are issued by

(*a*) a non-bank affiliate of the foreign bank;

(*b*) any other person resident in Canada and guaranteed or accepted by

(i) a bank that is a subsidiary of the foreign bank or of an entity associated with the foreign bank,

(ii) a Canadian entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*a*) to (*i*) in which a bank that is a subsidiary of the foreign bank, or of an entity associated with the foreign bank, holds a substantial investment,

(iii) a Canadian entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*a*) to (*i*) that is controlled by a bank that is a subsidiary of the foreign bank, or of an entity associated with the foreign bank,

(iv) a Canadian entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*b*) to (*i*) that is a non-bank affiliate of the foreign bank, or

(v) a prescribed entity;

(*c*) a bank that is a subsidiary of the foreign bank or of an entity associated with the foreign bank;

(*d*) a Canadian entity in which a bank that is a subsidiary of the foreign bank, or of an entity associated with the foreign bank, holds a substantial investment;

(*e*) a Canadian entity controlled by a bank that is a subsidiary of the foreign bank or of an entity associated with the foreign bank; or

(*f*) a prescribed entity.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la garantie de titres et à l'acceptation de lettres de change ou de lettres de dépôt par la banque étrangère, qui sont émis :

a) soit par un établissement affilié à la banque étrangère;

b) soit par une autre personne résidant au Canada, à la condition d'être garantis ou acceptés, selon le cas :

(i) par une banque qui est une filiale de la banque étrangère ou d'une entité liée à elle,

(ii) par une entité canadienne visée à l'un des alinéas 468(1)*a*) à *i*) dans laquelle une banque qui est une filiale de la banque étrangère ou d'une entité liée à elle a un intérêt de groupe financier,

(iii) par une entité canadienne visée à l'un des alinéas 468(1)*a*) à *i*) qui est contrôlée par une banque qui est une filiale de la banque étrangère ou d'une entité liée à elle,

(iv) par une entité canadienne visée à l'un des alinéas 468(1)*b*) à *i*) qui est un établissement affilié à la banque étrangère,

(v) par une entité visée par règlement;

c) soit par une banque qui est une filiale de la banque étrangère ou d'une entité liée à elle;

d) soit par une entité canadienne dans laquelle une banque qui est une filiale de la banque étrangère ou d'une entité liée à elle a un intérêt de groupe financier;

e) soit par une entité canadienne contrôlée par une banque qui est une filiale de la banque étrangère ou d'une entité liée à elle;

f) soit par une entité visée par règlement.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply in respect of

(*a*) the business in Canada of an authorized foreign bank; or

Exception

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) aux activités exercées au Canada par une banque étrangère autorisée;

(*b*) a foreign insurance company in relation to its insurance business in Canada.

Exception

(4) Despite subsection (1), a foreign bank, or an entity associated with a foreign bank, that has received the approval of the Minister under paragraph 522.22(1)(*f*) to engage in or carry on the business of dealing in securities or the business of a cooperative credit society may

(*a*) if it is a foreign securities dealer, guarantee any securities or accept any bills of exchange or depository bills in relation to its business of dealing in securities engaged in or carried on by it in accordance with provincial laws relating to securities dealing; and

(*b*) if it is a foreign cooperative credit society, guarantee any securities or accept any bills of exchange or depository bills in relation to its business as a cooperative credit society engaged in or carried on by it in accordance with provincial laws relating to cooperative credit societies.

Prohibited activities — non-bank affiliates

519. (1) Despite anything in this Part, but subject to subsection (5) and section 509, a non-bank affiliate of a foreign bank shall not, in Canada,

(*a*) engage in the business of accepting deposit liabilities;

(*b*) engage in the business of acting as an agent for the acceptance of deposit liabilities for a foreign bank or an entity associated with a foreign bank, other than for

(i) an authorized foreign bank,

(ii) a foreign cooperative credit society that has received the approval of the Minister under paragraph 522.22(1)(*f*) to engage in or carry on the business of a cooperative credit society, or

(iii) an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*a*), (*c*), (*d*) and (*h*) or a trust or loan corporation referred to in paragraph 468(1)(*g*); or

b) aux activités d'assurances exercées au Canada par une société d'assurances étrangère.

Exception

(4) Par dérogation au paragraphe (1), la banque étrangère, ou l'entité liée à une banque étrangère, qui est régie par un agrément donné par le ministre en vertu de l'alinéa 522.22(1)*f*) pour faire le commerce des valeurs mobilières ou exercer les activités d'une société coopérative de crédit peut :

a) s'agissant d'un courtier de valeurs mobilières étranger, garantir des titres ou accepter des lettres de change ou des lettres de dépôt en ce qui touche les activités concernant le commerce des valeurs mobilières qu'elle exerce conformément au droit provincial régissant les valeurs mobilières;

b) s'agissant d'une société coopérative de crédit étrangère, garantir des titres ou accepter des lettres de change ou des lettres de dépôt en ce qui touche les activités de société coopérative de crédit qu'elle exerce conformément au droit provincial régissant les sociétés coopératives de crédit.

Interdiction : établissements affiliés à une banque étrangère

519. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie mais sous réserve du paragraphe (5) et de l'article 509, il est interdit à un établissement affilié à une banque étrangère, au Canada :

a) dans le cadre de son activité commerciale, d'accepter des dépôts;

b) dans le cadre de son activité commerciale, d'agir, en ce qui touche l'acceptation de dépôts, à titre de mandataire d'une banque étrangère ou d'une entité liée à une banque étrangère, qui n'est pas, selon le cas :

(i) une banque étrangère autorisée,

(ii) une société coopérative de crédit étrangère régie par un agrément donné par le ministre en vertu de l'alinéa 522.22(1)*f*) pour exercer les activités d'une société coopérative de crédit,

(iii) une entité visée à l'un des alinéas 468(1)*a*), *c*), *d*) et *h*) ou une société de fiducie ou de prêt visée à l'alinéa 468(1)*g*);

(*c*) represent to the public that any instrument issued by it is a deposit or that any liability incurred by it is a deposit.

c) de déclarer au public que les instruments qu'il émet ou les dettes qu'il contracte sont des dépôts.

Disclosure of status

(2) Despite anything in this Part, but subject to subsections (4) to (6) and section 509, a non-bank affiliate of a foreign bank that carries on as part of its business the provision of financial services shall not borrow money in Canada from the public without disclosing that

(*a*) the non-bank affiliate is not a member institution of the Canada Deposit Insurance Corporation;

(*b*) the liability incurred by the non-bank affiliate through the borrowing is not a deposit; and

(*c*) the non-bank affiliate is not regulated as a financial institution in Canada.

Obligation de communication

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie mais sous réserve des paragraphes (4) à (6) et de l'article 509, l'établissement affilié à une banque étrangère dont une partie des activités consiste à fournir des services financiers ne peut contracter un emprunt au Canada auprès du public sans communiquer l'information suivante :

a) il n'est pas une institution membre de la Société d'assurance-dépôts du Canada;

b) la dette que constitue l'emprunt n'est pas un dépôt;

c) il n'est pas réglementé au Canada au même titre qu'une institution financière.

Manner of disclosure

(3) The disclosure shall be

(*a*) in a prospectus, information circular or other offering document or a similar document related to the borrowing or, if there is no such document, in a statement delivered to the lender; or

(*b*) in any other manner that may be prescribed.

Modalités de communication

(3) La communication doit se faire :

a) soit dans un prospectus, une circulaire d'information, une offre ou un document semblable relatif à l'emprunt ou, en l'absence d'un tel document, dans une déclaration remise au prêteur;

b) soit selon les modalités fixées par règlement.

Exception for certain borrowing

(4) Subsection (2) does not apply

(*a*) to a borrowing of a prescribed class or type or to a borrowing in prescribed circumstances or in a prescribed manner; or

(*b*) except as may be provided in any regulations, to a borrowing

(i) from a person in an amount of $150,000 or more, or

(ii) through the issue of instruments in denominations of $150,000 or more.

Exclusion de certains emprunts

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas :

a) aux emprunts appartenant à une catégorie ou à un genre prévus par règlement ni à ceux contractés dans les circonstances prévues par règlement ou de la manière prévue par règlement;

b) sauf disposition contraire des règlements, aux emprunts de 150 000 $ ou plus contractés auprès d'une personne ni à ceux contractés par l'émission de titres dont la valeur nominale est de 150 000 $ ou plus.

Exception - deposit-taking institutions

(5) Subsections (1) and (2) do not apply to a non-bank affiliate that is

(*a*) a trust or loan corporation incorporated under an Act of Parliament or of the legislature of a province;

(*b*) a Canadian entity referred to in paragraph 468(1)(*d*) or (*h*); or

Exception — institutions acceptant des dépôts

(5) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas si l'établissement affilié à une banque étrangère est, selon le cas :

a) une société de fiducie ou de prêt constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale;

(*c*) a prescribed entity.

b) une entité canadienne visée aux alinéas 468(1)*d*) ou *h*);

c) une entité visée par règlement.

Exception — insurance company or securities dealer

(6) Subsection (2) does not apply if the non-bank affiliate is

(*a*) an insurance company incorporated under an Act of Parliament or of the legislature of a province;

(*b*) a bank holding company or an insurance holding company;

(*c*) an entity controlled by a bank holding company or an insurance holding company or in which a bank holding company or an insurance holding company has a substantial investment;

(*d*) a financial institution referred to in paragraph (*g*) of the definition "financial institution" in section 2; or

(*e*) a prescribed entity.

(6) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si l'établissement affilié à une banque étrangère est, selon le cas :

Exception — société d'assurances et courtier de valeurs mobilières

a) une société d'assurances constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale;

b) une société de portefeuille bancaire ou une société de portefeuille d'assurances;

c) une entité qu'une société de portefeuille bancaire ou une société de portefeuille d'assurances contrôle ou dans laquelle elle a un intérêt de groupe financier;

d) une institution financière visée à l'alinéa *g*) de la définition de « institution financière » à l'article 2;

e) une entité visée par règlement.

Prohibition re deposits

520. (1) Despite anything in this Part, but subject to subsection (5) and section 509, a foreign bank — or an entity that is associated with a foreign bank and that is incorporated or formed otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province — shall not, as part of its business in Canada,

(*a*) engage in the business of accepting deposit liabilities;

(*b*) engage in the business of acting as an agent for the acceptance of deposit liabilities for a foreign bank or an entity associated with a foreign bank, other than for

(i) an authorized foreign bank,

(ii) a foreign cooperative credit society that has received the approval of the Minister under paragraph 522.22(1)(*f*) to engage in or carry on the business of a cooperative credit society, or

(iii) an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*a*), (*c*), (*d*) and (*h*) or a trust or loan corporation referred to in paragraph 468(1)(*g*); or

520. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie mais sous réserve du paragraphe (5) et de l'article 509, il est interdit à la banque étrangère, et à l'entité liée à une banque étrangère et constituée en personne morale ou formée autrement que sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale, dans le cadre de son activité commerciale au Canada :

Interdiction : acceptation de dépôts

a) d'accepter des dépôts;

b) d'agir, en ce qui touche l'acceptation de dépôts, à titre de mandataire d'une banque étrangère ou d'une entité liée à une banque étrangère, qui n'est pas, selon le cas :

(i) une banque étrangère autorisée,

(ii) une société coopérative de crédit étrangère régie par un agrément donné par le ministre en vertu de l'alinéa 522.22(1)*f*) pour exercer les activités d'une société coopérative de crédit,

(iii) une entité visée à l'un des alinéas 468(1)*a*), *c*), *d*) et *h*) ou une société de fiducie ou de prêt visée à l'alinéa 468(1)*g*);

(*c*) represent to the public that any instrument issued by it is a deposit or that any liability incurred by it is a deposit.

c) de déclarer au public que les instruments qu'elle émet ou les dettes qu'elle contracte sont des dépôts.

Disclosure of status

(2) Despite anything in this Part, but subject to subsections (4) to (6) and section 509, a foreign bank or entity referred to in subsection (1) that carries on, as part of its business in Canada, the provision of financial services shall not borrow money in Canada from the public without disclosing that

(*a*) the foreign bank or entity is not a member institution of the Canada Deposit Insurance Corporation;

(*b*) the liability incurred through the borrowing is not a deposit; and

(*c*) the foreign bank or entity is not regulated as a financial institution in Canada.

Obligation de communication

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie mais sous réserve des paragraphes (4) à (6) et de l'article 509, la banque étrangère ou l'entité visée au paragraphe (1) dont une partie des activités exercées au Canada consiste à fournir des services financiers ne peut y contracter un emprunt auprès du public sans communiquer l'information suivante :

a) elle n'est pas une institution membre de la Société d'assurance-dépôts du Canada;

b) la dette que constitue l'emprunt n'est pas un dépôt;

c) elle n'est pas réglementée au Canada au même titre qu'une institution financière.

Manner of disclosure

(3) The disclosure shall be

(*a*) in a prospectus, information circular or other offering document or a similar document related to the borrowing or, if there is no such document, in a statement delivered to the lender; or

(*b*) in any other manner that may be prescribed.

Modalités de communication

(3) La communication doit se faire :

a) soit dans un prospectus, une circulaire d'information, une offre ou un document semblable relatif à l'emprunt ou, en l'absence d'un tel document, dans une déclaration remise au prêteur;

b) soit selon les modalités fixées par règlement.

Exception for certain borrowing

(4) Subsection (2) does not apply

(*a*) to a borrowing of a prescribed class or type or to a borrowing in prescribed circumstances or in a prescribed manner; or

(*b*) except as may be provided in any regulations, to a borrowing

(i) from a person in an amount of $150,000 or more, or

(ii) through the issue of instruments in denominations of $150,000 or more.

Exclusion de certains emprunts

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas :

a) aux emprunts appartenant à une catégorie ou à un genre prévus par règlement ni à ceux contractés dans les circonstances prévues par règlement ou de la manière prévue par règlement;

b) sauf disposition contraire des règlements, aux emprunts de 150 000 $ ou plus contractés auprès d'une personne ni à ceux contractés par l'émission de titres dont la valeur nominale est de 150 000 $ ou plus.

Non-application — authorized foreign banks and foreign cooperative credit societies

(5) Subsections (1) and (2) do not apply to

Exception — banque étrangère autorisée et société coopérative de crédit étrangère

(5) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas dans les cas suivants :

(*a*) a foreign bank that is an authorized foreign bank; or

(*b*) a foreign cooperative credit society that has received the approval of the Minister under paragraph 522.22(1)(*f*) to engage in or carry on the business of a cooperative credit society.

a) la banque étrangère est une banque étrangère autorisée;

b) la société coopérative de crédit étrangère est régie par un agrément donné par le ministre en vertu de l'alinéa 522.22(1)*f*) pour exercer les activités d'une société coopérative de crédit.

Non-application foreign insurance company or securities dealer

(6) Subsection (2) does not apply to a foreign bank, or an entity associated with a foreign bank, that is

(*a*) a foreign insurance company; or

(*b*) a foreign securities dealer that has received the approval of the Minister under paragraph 522.22(1)(*f*) to engage in or carry on the business of dealing in securities.

(6) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à la banque étrangère, ni à l'entité liée à une banque étrangère, qui est :

a) soit une société d'assurances étrangère;

b) soit un courtier de valeurs mobilières étranger régi par un agrément donné par le ministre en vertu de l'alinéa 522.22(1)*f*) pour faire le commerce des valeurs mobilières.

Exception — société d'assurances étrangère et courtier de valeurs mobilières étranger

Regulations

521. The Governor in Council may make regulations exempting any class or classes of businesses, investments, activities and branches from any of the prohibitions set out in section 510 or 518.

521. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exclure, par catégorie, des activités, placements et succursales du champ de toute interdiction visée aux articles 510 ou 518.

Règlements

Permitted Canadian offices

522. A foreign bank may

(*a*) with the approval of the Superintendent and

(i) subject to any terms and conditions that are attached to the approval, and

(ii) subject to and in accordance with rules that are prescribed in relation to the operation of representative offices and the conduct of their personnel,

maintain representative offices in Canada that are registered with the Superintendent in the prescribed manner; and

(*b*) with the approval of the Governor in Council and subject to any terms and conditions that are attached to the approval, locate its head office in Canada and, from that office, issue directions and do all other things reasonably necessary for the conduct of its banking business outside Canada.

522. La banque étrangère peut :

a) avec l'accord du surintendant, maintenir au Canada des bureaux de représentation réglementairement immatriculés au bureau de celui-ci, sous réserve :

(i) d'une part, des modalités dont l'accord est assorti,

(ii) d'autre part, des règles fixées par règlement en ce qui a trait au fonctionnement de tels bureaux et à la conduite de leur personnel;

b) avec l'agrément du gouverneur en conseil et sous réserve des modalités dont il est assorti, établir son siège au Canada et, à partir de celui-ci, donner des instructions et prendre les autres mesures normalement nécessaires à la conduite de ses opérations bancaires à l'étranger.

Bureaux de représentation

Examination of representative offices

522.01 (1) The Superintendent shall, from time to time, make or cause to be made any examination and inquiry into the operation of any representative office of a foreign bank and the conduct of the personnel in that office that the Superintendent considers necessary for the purpose of ascertaining whether the office is being operated, and whether the personnel of the office are conducting themselves, in accordance with the rules prescribed for the purposes of paragraph 522(*a*).

Examen des bureaux de représentation

522.01 (1) Le surintendant procède ou fait procéder aux examens et recherches qu'il estime nécessaires pour vérifier si le fonctionnement des bureaux de représentation de la banque étrangère et la conduite de leur personnel satisfont aux règles visées à l'alinéa 522*a*).

Powers of Superintendent

(2) For the purposes of subsection (1), the Superintendent and any person acting under the direction of the Superintendent have the same powers and obligations that the Superintendent has in relation to the examination of banks under this Act.

Pouvoirs du surintendant

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le surintendant a les pouvoirs et obligations que lui confère la présente loi en matière d'inspection de banques et toute personne agissant sous ses ordres se voit conférer les mêmes pouvoirs et obligations.

Cancellation of registration

522.02 The Superintendent may, by order, cancel the registration of a representative office of a foreign bank if

(*a*) the foreign bank requests the Superintendent to cancel the registration; or

(*b*) the Superintendent is of the opinion that the representative office is not being operated, or the personnel of that office are not conducting themselves, in accordance with the rules prescribed for the purposes of paragraph 522(*a*).

Annulation de l'immatriculation

522.02 Le surintendant peut, par ordonnance, annuler l'immatriculation d'un bureau de représentation d'une banque étrangère dans les cas suivants :

a) la banque le demande;

b) il estime que le fonctionnement du bureau ou la conduite de son personnel ne satisfont pas aux règles visées à l'alinéa 522*a*).

Business conducted from head office in Canada

522.03 (1) Subject to subsections (2) and (3), if the head office of a foreign bank is located in Canada under paragraph 522(*b*), the foreign bank shall not conduct any business from that office with persons resident in Canada or with Her Majesty in right of Canada or a province except for the purpose of acquiring premises, supplies, services and staff for that office.

Activité commerciale

522.03 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la banque étrangère qui a son siège au Canada conformément à l'alinéa 522*b*) ne peut exercer à partir de celui-ci aucune activité commerciale avec des personnes résidant au Canada ou avec Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, sauf en vue d'obtenir des locaux, des fournitures, des services ou du personnel pour son siège.

Exception

(2) If a foreign bank, immediately before the establishment of its head office in Canada under paragraph 522(*b*), held deposits of, or had loans outstanding to, persons resident in Canada or Her Majesty in right of Canada or a province, the foreign bank may repay those deposits and collect those loans through the head office in Canada.

Exception

(2) Lorsqu'elle détenait, avant l'établissement de son siège au Canada, des dépôts de personnes résidant au Canada ou de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ou des prêts consentis à celles-ci, la même banque peut rembourser ces dépôts ou réclamer ces prêts par l'intermédiaire de son siège au Canada.

Exception

(3) If a foreign bank controlled a bank or was a major shareholder of a bank immediately before the establishment of the foreign bank's head office in Canada under paragraph 522(*b*), the foreign bank may continue to carry out from the head office in Canada any activities that were carried out from the head office of the foreign bank in relation to the bank before the establishment of the head office in Canada.

Exception

(3) Lorsque, avant l'établissement de son siège au Canada, elle contrôlait une banque ou en était un actionnaire important, la même banque peut continuer à exercer à partir de celui-ci les activités qu'elle y exerçait auparavant à l'égard de la banque.

Division 3

No Financial Establishment in Canada

Section 3

Absence d'établissement financier au Canada

Permitted investment — foreign bank

522.04 (1) A foreign bank that does not have a financial establishment in Canada may acquire or hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity, so long as, by virtue of the acquisition, neither the foreign bank nor any entity associated with the foreign bank controls or becomes a major owner of

(*a*) a Canadian entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*a*) to (*i*); or

(*b*) a Canadian entity that is a financial services entity.

Placement autorisé — banque étrangère

522.04 (1) La banque étrangère qui n'a pas d'établissement financier au Canada peut acquérir ou détenir le contrôle d'une entité canadienne ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci pourvu que ni la banque étrangère ni une entité liée à la banque étrangère n'ait de ce fait le contrôle ou ne devienne de ce fait un propriétaire important :

a) d'une entité canadienne visée à l'un des alinéas 468(1)*a*) à *i*);

b) d'une entité canadienne qui est une entité s'occupant de services financiers.

Permitted investment — associated entity

(2) An entity that is associated with a foreign bank and that does not have a financial establishment in Canada may acquire or hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity, so long as, by virtue of the acquisition, neither the entity nor the foreign bank, nor any other entity associated with the foreign bank, controls or becomes a major owner of

(*a*) a Canadian entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*a*) to (*i*); or

(*b*) a Canadian entity that is a financial services entity.

Placement autorisé — entité liée à une banque étrangère

(2) L'entité liée à une banque étrangère et qui n'a pas d'établissement financier au Canada peut acquérir ou détenir le contrôle d'une entité canadienne ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci pourvu que ni l'entité, ni la banque étrangère ni une autre entité liée à la banque étrangère n'ait de ce fait le contrôle ou ne devienne de ce fait un propriétaire important :

a) d'une entité canadienne visée à l'un des alinéas 468(1)*a*) à *i*);

b) d'une entité canadienne qui est une entité s'occupant de services financiers.

Permitted Canadian commercial branch

522.05 A foreign bank, or an entity that is incorporated or formed otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province and that is associated with a foreign bank, that does not have a financial establishment in Canada may maintain a branch in Canada or engage in or carry on business in Canada so long as less than

Succursale commerciale canadienne

522.05 La banque étrangère, ou l'entité liée à une banque étrangère et constituée en personne morale ou formée autrement que sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale, qui n'a pas d'établissement financier au Canada peut établir une succursale au Canada ou y exercer une activité commerciale si les conditions suivantes sont réunies :

(*a*) the prescribed portion — or if no portion is prescribed, 10 per cent — of its business in Canada, determined in the prescribed manner, consists of one or more of the activities referred to in any of paragraphs (*a*) to (*g*) of the definition "financial services entity" in subsection 507(1); and

(*b*) the prescribed portion — or if no portion is prescribed, 10 per cent — of its business outside Canada, determined in the prescribed manner, consists of one or more activities referred to in any of

(i) paragraphs (*a*) to (*g*) of the definition "financial services entity" in subsection 507(1), and

(ii) paragraph (*h*) of that definition, except under prescribed circumstances.

a) les activités visées à l'un ou l'autre des alinéas *a*) à *g*) de la définition de « entité s'occupant de services financiers » au paragraphe 507(1) constituent moins de la partie réglementaire ou, faute de partie réglementaire, moins de dix pour cent des activités commerciales qu'elle exerce au Canada, déterminés selon les modalités réglementaires;

b) les activités ci-après constituent moins de la partie réglementaire ou, faute de partie réglementaire, moins de dix pour cent des activités commerciales qu'elle exerce à l'étranger, déterminés selon les modalités réglementaires :

(i) les activités visées à l'un ou l'autre des alinéas *a*) à *g*) de la définition de « entité s'occupant de services financiers » au paragraphe 507(1),

(ii) les activités visées à l'alinéa *h*) de cette définition, sauf dans les cas prévus par règlement.

Permitted branches re leasing

522.06 Despite section 522.05, a foreign bank, or an entity that is incorporated or formed otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province and that is associated with a foreign bank, that does not have a financial establishment in Canada and that outside Canada

(*a*) engages only in the activities referred to in the definition "leasing entity" in subsection 507(1), or

(*b*) engages only in activities other than those referred to in any of

(i) paragraphs (*a*) to (*g*) of the definition "financial services entity" in subsection 507(1), and

(ii) paragraph (*h*) of that definition, except under prescribed circumstances,

may in Canada engage in the activities of a leasing entity so long as it does not engage in any other activity in Canada.

Location

522.06 Par dérogation à l'article 522.05, la banque étrangère, ou l'entité liée à une banque étrangère et constituée en personne morale ou formée autrement que sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale, qui n'a pas d'établissement financier au Canada peut exercer au Canada une activité d'une entité s'occupant de location pourvu qu'elle n'y exerce pas d'autre activité et que, à l'étranger :

a) elle n'exerce que des activités visées à la définition de « entité s'occupant de location » au paragraphe 507(1);

b) elle n'exerce que des activités qui ne sont pas les activités suivantes :

(i) les activités visées à l'un ou l'autre des alinéas *a*) à *g*) de la définition de « entité s'occupant de services financiers » au paragraphe 507(1),

(ii) les activités visées à l'alinéa *h*) de cette définition, sauf dans les cas prévus par règlement.

DIVISION 4

FINANCIAL ESTABLISHMENT IN CANADA

Investments

Investment in a financial institution

522.07 Subject to the requirements relating to designation and approval set out in Division 5, a foreign bank or an entity associated with a foreign bank may acquire or hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*a*) to (*i*).

Permitted investments

522.08 (1) Subject to subsection (2) and the requirements relating to designation and approval set out in Division 5, a foreign bank or an entity associated with a foreign bank may acquire or hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity, other than an entity referred to in paragraphs 468(1)(*a*) to (*i*), whose business is limited to one or more of the following:

(*a*) engaging in

(i) any financial service activity that a bank is permitted to engage in under any of paragraphs 409(2)(*a*) to (*d*), or

(ii) any other activity that a bank is permitted to engage in under section 410 or 411;

(*b*) acquiring or holding shares of, or ownership interests in, entities that a foreign bank or an entity associated with a foreign bank is permitted to acquire or hold under this Division or Division 8, other than limited commercial entities, except in prescribed circumstances, including shares or ownership interests acquired or held in accordance with regulations made under paragraph 522.23(*a*) concerning specialized financing;

(*c*) engaging in the provision of any services exclusively to any or all of the following, so long as the Canadian entity is providing those services to the foreign bank or to any member of the foreign bank's group, namely,

(i) the foreign bank,

SECTION 4

ÉTABLISSEMENT FINANCIER AU CANADA

Placements

Placement dans une institution financière

522.07 Sous réserve des exigences relatives à la désignation et à l'agrément prévues à la section 5, la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère peut acquérir et détenir le contrôle d'une entité canadienne visée à l'un des alinéas 468(1)*a*) à *i*) et acquérir et détenir un intérêt de groupe financier dans celle-ci.

Placements autorisés

522.08 (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des exigences relatives à la désignation et à l'agrément prévues à la section 5, la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère peut acquérir et détenir le contrôle d'une entité canadienne — autre que celle visée à l'un des alinéas 468(1)*a*) à *i*) — ou un intérêt de groupe financier dans une telle entité, si l'activité commerciale de celle-ci se limite à une ou plusieurs des activités suivantes :

a) la prestation de services financiers qu'une banque est autorisée à fournir dans le cadre des alinéas 409(2)*a*) à *d*) ou toute autre activité qu'une banque est autorisée à exercer dans le cadre des articles 410 ou 411;

b) la détention ou l'acquisition d'actions ou de titres de participation d'entités — autres que des entités à activités commerciales restreintes, sauf dans les cas prévus par règlement — dans lesquelles la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère est autorisée, dans le cadre de la présente section ou de la section 8, à acquérir ou détenir de tels actions ou titres, y compris des actions et titres de participation acquis ou détenus conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 522.23*a*) relativement au financement spécial;

c) la prestation de services aux seules entités suivantes — à la condition qu'ils soient aussi fournis à la banque étrangère elle-même ou à un membre de son groupe :

(i) la banque étrangère elle-même,

(ii) un membre de son groupe,

(ii) any member of the foreign bank's group,

(iii) any entity that is primarily engaged in the business of providing financial services,

(iv) any entity in which an entity referred to in subparagraph (iii) has a substantial investment and that is

(A) an entity in which a bank is permitted to acquire a substantial investment under section 468,

(B) an entity in which a foreign bank or an entity associated with a foreign bank is permitted to acquire a substantial investment under this section and section 522.07, or

(C) a prescribed entity, or

(v) any prescribed person, if it is doing so under prescribed terms and conditions, if any are prescribed;

(*d*) engaging in any activity that a bank is permitted to engage in — or in any other prescribed activity —, other than an activity referred to in paragraph (*a*) or (*e*), that relates to

(i) the promotion, sale, delivery or distribution of a financial product or financial service that is provided by the foreign bank or by any member of the foreign bank's group, or

(ii) if a significant portion of the business of the Canadian entity involves an activity referred to in subparagraph (i), the promotion, sale, delivery or distribution of a financial product or financial service that is provided by any other entity that is primarily engaged in the business of providing financial services;

(*e*) engaging in the activities referred to in the definition "mutual fund entity", "mutual fund distribution entity" or "real property brokerage entity" in subsection 464(1); and

(*f*) engaging in prescribed activities, under prescribed terms and conditions, if any are prescribed.

(iii) une entité dont l'activité commerciale principale consiste en la prestation de services financiers,

(iv) une entité dans laquelle une entité visée au sous-alinéa (iii) a un intérêt de groupe financier et qui est :

(A) une entité dans laquelle une banque est autorisée à acquérir un intérêt de groupe financier dans le cadre de l'article 468,

(B) une entité dans laquelle une banque étrangère ou une entité liée à une banque étrangère est autorisée à acquérir un intérêt de groupe financier dans le cadre du présent article et de l'article 522.07,

(C) une entité visée par règlement,

(v) une personne visée par règlement — pourvu que la prestation se fasse selon les modalités éventuellement fixées par règlement;

d) toute activité qu'une banque peut exercer ou toute autre activité prévue par règlement, autre qu'une activité visée aux alinéas *a*) ou *e*), se rapportant :

(i) soit à la vente, la promotion, la livraison ou la distribution d'un service ou d'un produit financiers fournis par la banque étrangère ou un membre de son groupe,

(ii) soit, si l'activité commerciale de l'entité canadienne consiste, en grande partie, en une activité visée au sous-alinéa (i), à la vente, la promotion, la livraison ou la distribution d'un service ou d'un produit financiers d'une entité dont l'activité commerciale principale consiste en la prestation de services financiers;

e) les activités visées aux définitions de « entité s'occupant de fonds mutuels », « courtier de fonds mutuels » ou « courtier immobilier » au paragraphe 464(1);

f) les activités visées par règlement, pourvu qu'elles s'exercent selon les modalités éventuellement fixées par règlement.

Additional restriction

(2) A foreign bank or an entity associated with a foreign bank may not acquire or hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity whose business includes any activity referred to in any of paragraphs (1)(*a*) to (*e*) if the activities of the Canadian entity include

(*a*) activities that a bank is not permitted to engage in under section 412, 417 or 418;

(*b*) dealing in securities, except as may be permitted under paragraph (1)(*e*) or as may be permitted to a bank under paragraph 409(2)(*c*);

(*c*) activities that a bank is not permitted to engage in under section 416, if the Canadian entity engages in the activities of a finance entity or of any other entity as may be prescribed;

(*d*) acquiring or holding control of, or a substantial investment in, another Canadian entity unless

(i) in the case of a Canadian entity that is controlled by the foreign bank or the entity associated with a foreign bank, the foreign bank or the entity associated with a foreign bank itself would be permitted to acquire or hold control of, or a substantial investment in, the other Canadian entity under this section, section 522.07, any of paragraphs 522.1(*a*) to (*d*) or Division 8, or

(ii) in the case of a Canadian entity that is not controlled by the foreign bank or the entity associated with a foreign bank, the foreign bank or the entity associated with a foreign bank itself would be permitted to acquire or hold control of, or a substantial investment in, the other Canadian entity under this section, section 522.07, paragraph 522.1(*a*), (*c*) or (*d*) or Division 8; or

(*e*) any prescribed activity.

Autres restrictions

(2) La banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère ne peut acquérir ou détenir le contrôle d'une entité canadienne dont l'activité commerciale comporte une activité visée à l'un des alinéas (1)*a*) à *e*) ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci, si les activités de l'entité canadienne comportent, selon le cas :

a) des activités qu'une banque est empêchée d'exercer par les articles 412, 417 ou 418;

b) le commerce des valeurs mobilières, sauf dans la mesure où elle peut le faire dans le cadre de l'alinéa (1)*e*) ou une banque peut le faire dans le cadre de l'alinéa 409(2)*c*);

c) dans le cas où l'entité canadienne exerce les activités d'une entité s'occupant de financement ou d'une autre entité éventuellement visée par règlement, des activités qu'une banque est empêchée d'exercer par l'article 416;

d) l'acquisition ou la détention du contrôle d'une autre entité canadienne ou d'un intérêt de groupe financier dans celle-ci, sauf lorsque :

(i) dans le cas où l'entité est contrôlée par la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère, l'acquisition ou la détention du contrôle de l'autre entité canadienne ou d'un intérêt de groupe financier dans celle-ci par la banque ou l'entité liée à une banque étrangère serait permise dans le cadre du présent article, de l'article 522.07, de l'un des alinéas 522.1*a*) à *d*) ou de la section 8,

(ii) dans le cas où l'entité n'est pas contrôlée par la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère, l'acquisition ou la détention du contrôle de l'autre entité canadienne ou d'un intérêt de groupe financier dans celle-ci par la banque ou l'entité liée à une banque étrangère serait permise dans le cadre du présent article, de l'article 522.07, des alinéas 522.1*a*), *c*) ou *d*) ou de la section 8;

e) des activités visées par règlement.

Investment in a limited commercial entity

522.09 Subject to the requirements relating to approval and designation set out in Division 5, a foreign bank or an entity associated with a foreign bank that has a financial establishment in Canada may acquire or hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity that is not

(*a*) an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*a*) to (*i*), or

(*b*) a Canadian entity that engages in more than the prescribed portion of — or if no portion is prescribed, 10 per cent of — the activities referred to in paragraphs 522.08(1)(*a*) to (*f*) or in any of paragraphs (*a*) to (*h*) of the definition "financial services entity" in subsection 507(1), determined in the prescribed manner,

if the Canadian entity does not engage in any leasing activities and, in the opinion of the Minister, engages in or carries on business that is the same as, or similar, related or incidental to, the business outside Canada of the foreign bank or the entity associated with a foreign bank.

Placement dans une entité à activités commerciales restreintes

522.09 Sous réserve des exigences relatives à la désignation et à l'agrément prévues à la section 5, la banque étrangère, ou l'entité liée à une banque étrangère, qui a un établissement financier au Canada peut acquérir ou détenir le contrôle d'une entité canadienne qui n'exerce pas d'activités de location et dont l'activité commerciale, de l'avis du ministre, est identique, similaire, liée ou connexe à celle de la banque ou de l'entité liée à la banque étrangère à l'étranger ou acquérir ou détenir un intérêt de groupe financier dans une telle entité canadienne à la condition que celle-ci ne soit pas :

a) une entité visée à l'un des alinéas 468(1)*a*) à *i*);

b) une entité canadienne dont plus de la partie réglementaire ou, faute de partie réglementaire, plus de dix pour cent des activités, déterminés selon les modalités réglementaires, sont, selon le cas :

(i) des activités visées aux alinéas 522.08(1)*a*) à *f*),

(ii) des activités visées à l'un des alinéas *a*) à *h*) de la définition de « entité s'occupant de services financiers » au paragraphe 507(1).

Acquisition of other investments

522.1 A foreign bank or an entity associated with a foreign bank may acquire or hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity

(*a*) by way of an investment permitted by any of sections 522.11 to 522.13;

(*b*) by way of a temporary investment permitted by section 522.14;

(*c*) as a result of a default that has occurred under the terms of an agreement with respect to a loan or under any other documents governing the terms of a loan, as permitted by section 522.15; or

(*d*) through a realization of security, as permitted by section 522.15.

Autres placements autorisés

522.1 La banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère peut acquérir ou détenir le contrôle d'une entité canadienne ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci :

a) soit au moyen d'un placement permis par les articles 522.11 à 522.13;

b) soit au moyen d'un placement provisoire permis par l'article 522.14;

c) soit, conformément à l'article 522.15, par suite d'un défaut prévu dans un accord relativement à un prêt ou dans d'autres documents en fixant les modalités;

d) soit par suite de la réalisation d'une sûreté permise par l'article 522.15.

Indirect investments through federal institutions

522.11 (1) A foreign bank or an entity associated with a foreign bank may acquire or hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity by way of

Placements indirects

522.11 (1) La banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère peut acquérir ou détenir le contrôle d'une entité canadienne, ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci :

(*a*) an acquisition or holding of the control of a Canadian entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*a*) to (*f*), or of a prescribed Canadian entity, that controls or has a substantial investment in the Canadian entity; or

(*b*) an acquisition or holding of shares or ownership interests in the Canadian entity by

(i) a Canadian entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*a*) to (*f*), or a prescribed Canadian entity, that is controlled by the foreign bank or the entity associated with the foreign bank, or

(ii) a Canadian entity controlled by a Canadian entity referred to in subparagraph (i).

a) soit par l'acquisition ou la détention du contrôle d'une entité canadienne visée à l'un des alinéas 468(1)*a*) à *f*), ou d'une entité canadienne visée par règlement, qui contrôle l'entité canadienne ou a un intérêt de groupe financier dans celle-ci;

b) soit par l'acquisition ou la détention d'actions ou de titres de participation de l'entité canadienne par, selon le cas :

(i) une entité canadienne visée à l'un des alinéas 468(1)*a*) à *f*), ou une entité canadienne visée par règlement, que la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère contrôle,

(ii) une entité canadienne contrôlée par une entité canadienne visée au sous-alinéa (i).

Indirect investments through federal institutions

(2) If a foreign bank or an entity associated with a foreign bank acquires or holds control of, or a substantial investment in, a Canadian entity under subsection (1), none of the requirements relating to designation and approval set out in Division 5 apply in respect of that acquisition or holding.

Placements indirects

(2) Les exigences relatives à la désignation et à l'agrément prévues à la section 5 ne s'appliquent pas à l'acquisition ou à la détention, conformément au paragraphe (1), par la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère du contrôle d'une entité canadienne ou d'un intérêt de groupe financier dans celle-ci.

Investments through provincial institutions

522.12 An entity that is associated with a foreign bank and that is

(*a*) an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*g*) to (*i*), or

(*b*) a Canadian entity controlled by an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*g*) to (*i*)

may acquire or hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity that is not a permitted Canadian entity or an entity referred to in paragraphs 468(1)(*a*) to (*i*), and if it does so, none of the requirements relating to approval set out in Division 5 apply in respect of that acquisition or holding.

Intérêt par l'intermédiaire d'une institution provinciale

522.12 L'entité liée à une banque étrangère et qui est une entité visée à l'un des alinéas 468(1)*g*) à *i*) ou une entité canadienne contrôlée par une entité visée à l'un des alinéas 468(1)*g*) à *i*) peut acquérir ou détenir le contrôle d'une entité canadienne ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci, à la condition que celle-ci ne soit pas une entité canadienne admissible ou une entité visée à l'un des alinéas 468(1)*a*) à *i*); le cas échéant, les exigences relatives à l'agrément prévues à la section 5 ne s'appliquent pas à l'acquisition ou à la détention.

Indirect investments through provincial institutions

522.13 A foreign bank or an entity associated with a foreign bank may acquire or hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity, other than a permitted Canadian entity or a Canadian entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*a*) to (*i*), by way of

Placements indirects

522.13 La banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère peut acquérir ou détenir le contrôle d'une entité canadienne — autre qu'une entité canadienne admissible ou une entité visée à l'un des alinéas 468(1)*a*) à *i*), ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci :

(*a*) an acquisition or holding of the control of a Canadian entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*g*) to (*i*), or of a prescribed Canadian entity, that controls or has a substantial investment in the Canadian entity; or

(*b*) an acquisition or holding of shares or ownership interests in the Canadian entity by

(i) a Canadian entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*g*) to (*i*), or a prescribed Canadian entity, that is controlled by the foreign bank or the entity associated with the foreign bank, or

(ii) a Canadian entity controlled by a Canadian entity referred to in subparagraph (i).

a) soit par l'acquisition ou la détention du contrôle d'une entité canadienne visée à l'un des alinéas 468(1)*g*) à *i*), ou d'une entité canadienne visée par règlement, qui contrôle l'entité canadienne ou a un intérêt de groupe financier dans celle-ci;

b) soit par l'acquisition ou la détention d'actions ou de titres de participation de l'entité canadienne par, selon le cas :

(i) une entité canadienne visée à l'un des alinéas 468(1)*g*) à *i*), ou une entité canadienne visée par règlement, que la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère contrôle,

(ii) une entité canadienne contrôlée par une entité canadienne visée au sous-alinéa (i).

Temporary investments

522.14 (1) Subject to the requirements relating to designation set out in Division 5, a foreign bank or an entity associated with a foreign bank may, by way of temporary investment, acquire or hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity if the foreign bank or the entity associated with a foreign bank has a financial establishment in Canada or would, by virtue of the temporary investment, have a financial establishment in Canada.

Placements provisoires

522.14 (1) Sous réserve des exigences relatives à la désignation prévues à la section 5, la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère peut, au moyen d'un placement provisoire, acquérir ou détenir le contrôle d'une entité canadienne, ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci, lorsqu'elle a — ou aurait de ce fait — un établissement financier au Canada.

Divestiture

(2) If subsection (1) applies in respect of a foreign bank or an entity associated with a foreign bank, the foreign bank or entity shall do all things necessary to ensure that, within two years after acquiring the control or the substantial investment or within any other period that may be specified or approved by the Minister, it no longer controls or has a substantial investment in the entity.

Aliénation

(2) La banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère visée par le paragraphe (1) doit prendre les mesures nécessaires pour éliminer le contrôle ou ne plus détenir un intérêt de groupe financier dans les deux ans suivant son acquisition ou dans tout autre délai agréé ou spécifié par le ministre.

Extension

(3) On application by a foreign bank, or an entity associated with a foreign bank, the Minister may extend the period referred to in subsection (2) by any further period or periods.

Prolongation

(3) Sur demande de la banque étrangère ou de l'entité liée à une banque étrangère, le ministre peut accorder une ou plusieurs prolongations du délai visé au paragraphe (2).

Exception

(4) When a foreign bank, or an entity associated with a foreign bank, acquires or holds, by way of a temporary investment, control of, or a substantial investment in, a Canadian entity for which the approval of the Minister is required under this Part, the

Exception

(4) Si, au moyen d'un placement provisoire, elle acquiert ou détient le contrôle d'une entité canadienne, ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci, dans un cas où l'agrément du ministre est requis dans le cadre de la présente partie, la banque étrangère ou l'entité liée à

foreign bank or entity associated with the foreign bank shall, within 90 days after acquiring control, or after acquiring the substantial investment,

(*a*) apply to the Minister for approval to retain control of the Canadian entity or to continue to hold the substantial investment in the Canadian entity for a period specified by the Minister or for an indeterminate period; or

(*b*) do all things necessary to ensure that, on the expiry of the 90 days, it no longer controls the Canadian entity or holds a substantial investment in the Canadian entity.

une banque étrangère doit, dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'acquisition :

a) soit demander l'agrément du ministre pour continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour la période précisée par celui-ci ou pour une période indéterminée;

b) soit prendre les mesures nécessaires pour éliminer le contrôle ou ne plus détenir un intérêt de groupe financier à l'expiration des quatre-vingt-dix jours.

Deemed temporary investment

(5) If a foreign bank or an entity associated with a foreign bank holds control of, or a substantial investment in, a Canadian entity as permitted by this Division and the foreign bank or the entity associated with the foreign bank becomes aware of a change in the business, affairs or activities of the Canadian entity that, if the change had taken place before the acquisition of control or the substantial investment, would have caused the entity not to be a limited commercial entity or a Canadian entity referred to in section 522.07 or 522.08 or would have been such that approval for the acquisition would have been required under any of paragraphs 522.22(1)(*a*) to (*e*) or (*g*), the foreign bank or the entity associated with the foreign bank is deemed to have acquired, on the day it becomes aware of the change, a temporary investment in respect of which subsections (1) to (4) apply.

Placements réputés provisoires

(5) Dans le cas où, conformément à la présente section, elle détient le contrôle d'une entité canadienne ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci et qu'elle constate dans les activités ou les affaires internes de l'entité un changement qui, s'il était survenu antérieurement à l'acquisition du contrôle ou de l'intérêt, aurait fait en sorte que l'entité ne soit pas une entité à activités commerciales restreintes ni une entité visée aux articles 522.07 ou 522.08 ou que l'agrément du ministre aurait été nécessaire pour l'acquisition au titre des alinéas 522.22(1)*a*) à *e*) ou *g*), la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère est réputée avoir effectué le placement provisoire auquel les paragraphes (1) à (4) s'appliquent le jour même où elle apprend le changement.

Notification

(6) Within 90 days after acquiring control or a substantial investment under subsection (1) or (5), a foreign bank or an entity associated with a foreign bank shall notify the Minister in writing of the acquisition.

Avis au surintendant

(6) La banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère qui acquiert le contrôle ou un intérêt de groupe financier au titre des paragraphes (1) ou (5) en avise le ministre par écrit dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'acquisition.

Acquisition by loan workout or realization of security

522.15 (1) If a foreign bank or an entity associated with a foreign bank acquires or holds control of, or a substantial investment in, a Canadian entity

(*a*) as a result of a default that has occurred under the terms of an agreement with respect to a loan made between the foreign

Acquisition — défaut survenu dans le cadre d'un accord ou réalisation d'une sûreté

522.15 (1) Dans le cas où elle acquiert ou détient le contrôle d'une entité canadienne, ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci, la banque étrangère ou une entité liée à une banque étrangère peut continuer de détenir le contrôle ou l'intérêt pendant une période de cinq ans si l'acquisition ou la détention résulte :

bank — or the entity associated with a foreign bank — and the Canadian entity, or under any other documents governing the terms of the loan, or

(*b*) through the realization of a security interest for any loan or advance made by the foreign bank or the entity associated with the foreign bank, or for any other debt or liability owing to it,

it may retain the control or the substantial investment for five years, but it shall do all things necessary to ensure that, within five years after the acquisition, it no longer controls the Canadian entity or holds a substantial investment in the Canadian entity.

a) soit d'un défaut prévu dans l'accord conclu entre elle et l'entité canadienne ou une entité de son groupe relativement à un prêt ou dans d'autres documents en fixant les modalités;

b) soit de la réalisation d'une sûreté garantissant un prêt ou une avance consenti par elle ou la réalisation d'autres créances envers elle.

Elle doit toutefois prendre les mesures nécessaires pour éliminer le contrôle ou ne plus détenir un intérêt de groupe financier dans les cinq ans suivant son acquisition.

Extension

(2) On application by a foreign bank or an entity associated with a foreign bank, the Minister may extend the period referred to in subsection (1) by any further period or periods.

Prolongation

(2) Sur demande de la banque étrangère ou de l'entité liée à une banque étrangère, le ministre peut lui accorder une ou plusieurs prolongations du délai visé au paragraphe (1).

Exception

(3) If, under subsection (1), a foreign bank or an entity associated with a foreign bank acquires or holds control of, or a substantial investment in, a Canadian entity for which the approval of the Minister is required under Division 5, the foreign bank or entity associated with the foreign bank may retain control of the Canadian entity, or continue to hold the substantial investment, for an indeterminate period if the approval in writing of the Minister is obtained before the end of the period referred to in subsection (1) or of any extension granted under subsection (2).

Exception

(3) Si, au titre du paragraphe (1), elle acquiert ou détient le contrôle d'une entité canadienne, ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci, dans un cas où l'agrément du ministre est requis dans le cadre de la section 5, la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère peut continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour toute période, même indéterminée, que le ministre agrée par écrit avant l'expiration du délai visé au paragraphe (1) ou de la prolongation accordée au titre du paragraphe (2).

Branches

Bank branches

522.16 A foreign bank may, under Part XII.1, maintain a branch in Canada to carry on business in Canada.

Insurance branches

522.17 A foreign bank, or an entity that is incorporated or formed otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province and that is associated with a foreign bank may obtain an order under Part XIII of the *Insurance Companies Act* to insure, in Canada, risks.

Succursales

Banque étrangère autorisée

522.16 La banque étrangère peut maintenir une succursale au Canada dans le cadre de la partie XII.1 pour y exercer une activité commerciale.

Assurances

522.17 La banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère et constituée en personne morale ou formée autrement que sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale peut obtenir une ordonnance dans le cadre de la partie XIII de la *Loi sur les sociétés d'assurances* pour garantir, au Canada, des risques.

Business of a cooperative credit society and dealing in securities

522.18 Subject to the requirements relating to designation and approval set out in Division 5, a foreign bank — or an entity associated with a foreign bank —

(*a*) that is a foreign cooperative credit society may, in Canada, engage in or carry on the business of a cooperative credit society, so long as that business is engaged in or carried on in accordance with provincial laws relating to cooperative credit societies; or

(*b*) that is a foreign securities dealer may, in Canada, engage in or carry on the business of dealing in securities, so long as that business is engaged in or carried on in accordance with provincial laws relating to securities dealing.

Sociétés coopératives de crédit étrangères et courtiers de valeurs mobilières étrangers

522.18 Sous réserve des exigences relatives à la désignation et à l'agrément prévues à la section 5, la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère peut :

a) si elle est une société coopérative de crédit étrangère, exercer au Canada les activités commerciales d'une société coopérative de crédit, à la condition d'exercer les activités commerciales conformément au droit provincial régissant les sociétés coopératives de crédit;

b) si elle est un courtier de valeurs mobilières étranger, faire au Canada le commerce des valeurs mobilières, à la condition de le faire conformément au droit provincial régissant les valeurs mobilières.

Limited commercial branches

522.19 (1) Subject to the requirements relating to designation and approval in Division 5 and subject to subsection (2), a foreign bank, or an entity that is incorporated or formed otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province and that is associated with a foreign bank, that has a financial establishment in Canada may maintain a branch in Canada or engage in or carry on business in Canada, so long as

(*a*) less than the prescribed portion — or if no portion is prescribed, 10 per cent — of its business in Canada, determined in the prescribed manner, consists of one or more of the activities referred to in any of

(i) paragraphs 522.08(1)(*a*) to (*f*), and

(ii) paragraphs (*a*) to (*g*) of the definition "financial services entity" in subsection 507(1);

(*b*) less than the prescribed portion — or if no portion is prescribed, 10 per cent — of its business outside Canada, determined in the prescribed manner, consists of one or more of the activities referred to in any of

(i) paragraphs 522.08(1)(*a*) to (*f*),

(ii) paragraphs (*a*) to (*g*) of the definition "financial services entity" in subsection 507(1), and

Succursales à activités commerciales restreintes

522.19 (1) Sous réserve des exigences relatives à la désignation et à l'agrément prévues à la section 5 et du paragraphe (2), la banque étrangère, ou l'entité liée à une banque étrangère et constituée en personne morale ou formée autrement que sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale, qui a un établissement financier au Canada peut maintenir une succursale au Canada ou y exercer une activité commerciale pourvu que les conditions suivantes soient réunies :

a) les activités commerciales ci-après constituent moins de la partie réglementaire ou, faute de partie réglementaire, moins de dix pour cent des activités — déterminés selon les modalités réglementaires — qu'elle exerce au Canada :

(i) les activités visées à l'un des alinéas 522.08(1)*a*) à *f*),

(ii) les activités visées à l'un des alinéas *a*) à *g*) de la définition de « entité s'occupant de services financiers » au paragraphe 507(1);

b) les activités commerciales ci-après constituent moins de la partie réglementaire ou, faute de partie réglementaire, moins de dix pour cent des activités — déterminés selon les modalités réglementaires — qu'elle exerce à l'étranger :

(iii) paragraph (*h*) of that definition, except under prescribed circumstances; and

(*c*) in the opinion of the Minister, the business in Canada is the same as, or similar, related or incidental to, the business outside Canada of the foreign bank or the entity associated with a foreign bank.

(i) les activités visées à l'un des alinéas 522.08(1)*a*) à *f*),

(ii) les activités visées à l'un des alinéas *a*) à *g*) de la définition de « entité s'occupant de services financiers » au paragraphe 507(1),

(iii) les activités visées à l'alinéa *h*) de cette définition, sauf dans les cas prévus par règlement;

c) le ministre est d'avis que l'activité commerciale exercée au Canada est identique, similaire, liée ou connexe à l'activité commerciale exercée à l'étranger par la banque ou l'entité liée à elle.

Prohibition

(2) A foreign bank — or an entity associated with a foreign bank — that maintains a branch or engages in or carries on any business under subsection (1) may not in Canada engage in any leasing activities.

Interdiction

(2) La banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère qui maintient une succursale ou exerce ses activités commerciales dans le cadre du paragraphe (1) ne peut exercer au Canada des activités de location.

DIVISION 5

DESIGNATION AND APPROVALS

SECTION 5

DÉSIGNATION ET AGRÉMENTS

Non-application

522.2 This Division does not apply in respect of investments acquired and held, branches maintained and businesses engaged in or carried on in accordance with Division 3.

Non-application

522.2 La présente section ne s'applique pas aux activités suivantes, si elles sont exercées conformément à la section 3 : les placements dans une entité, l'exercice d'activités commerciales et le maintien de succursales.

Obligation to be designated

522.21 (1) A foreign bank that does not have a financial establishment in Canada must be a designated foreign bank or be associated with a designated foreign bank in order to

(*a*) acquire or hold control of, or be a major owner of,

(i) an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*g*) to (*i*),

(ii) a permitted Canadian entity that is a financial services entity, or

(iii) a Canadian entity that is a financial services entity, by way of a temporary investment permitted by section 522.14; or

(*b*) in Canada, engage in or carry on the business of dealing in securities or the business of a cooperative credit society referred to in section 522.18.

Banque étrangère désignée

522.21 (1) La banque étrangère qui n'a pas d'établissement financier au Canada doit être une banque étrangère désignée ou être liée à une banque étrangère désignée pour :

a) acquérir ou détenir le contrôle des entités suivantes ou en être un propriétaire important :

(i) une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 468(1)*g*) à *i*),

(ii) une entité canadienne admissible qui est une entité s'occupant de services financiers,

(iii) une entité canadienne qui est une entité s'occupant de services financiers et pour laquelle l'acquisition ou la détention du contrôle ou de l'intérêt qui a fait d'elle un propriétaire important constitue un placement provisoire permis par l'article 522.14;

b) faire le commerce des valeurs mobilières au Canada ou y exercer les activités commerciales d'une société coopérative de crédit dans le cadre de l'article 522.18.

Entity associated with a designated foreign bank

(2) An entity that is associated with a foreign bank and that does not have a financial establishment in Canada must be associated with a designated foreign bank in order for the entity to

(*a*) acquire or hold control of, or be a major owner of,

(i) an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*g*) to (*i*),

(ii) a permitted Canadian entity that is a financial services entity, or

(iii) a Canadian entity that is a financial services entity, by way of a temporary investment permitted by section 522.14; or

(*b*) in Canada, engage in or carry on the business of dealing in securities or the business of a cooperative credit society referred to in section 522.18.

Entité liée à une banque étrangère désignée

(2) L'entité liée à une banque étrangère et qui n'a pas d'établissement financier au Canada doit être liée à une banque étrangère désignée pour :

a) acquérir ou détenir le contrôle des entités suivantes ou en être un propriétaire important :

(i) une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 468(1)*g*) à *i*),

(ii) une entité canadienne admissible qui est une entité s'occupant de services financiers,

(iii) une entité canadienne qui est une entité s'occupant de services financiers et pour laquelle l'acquisition ou la détention du contrôle ou de l'intérêt qui a fait d'elle un propriétaire important constitue un placement provisoire permis par l'article 522.14;

b) faire le commerce des valeurs mobilières au Canada ou y exercer les activités commerciales d'une société coopérative de crédit dans le cadre de l'article 522.18.

Designated foreign bank that has a financial establishment in Canada

(3) A foreign bank that has a financial establishment in Canada must be a designated foreign bank or be associated with a designated foreign bank in order to

(*a*) acquire or hold control of, or a substantial investment in,

(i) an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*g*) to (*i*),

(ii) a permitted Canadian entity,

(iii) a Canadian entity, by way of a temporary investment permitted by section 522.14, or

(iv) a limited commercial entity;

(*b*) in Canada, engage in or carry on the business of dealing in securities or the business of a cooperative credit society referred to in section 522.18; or

Banque étrangère désignée ayant un établissement financier au Canada

(3) La banque étrangère ayant un établissement financier au Canada doit être une banque étrangère désignée ou être liée à une banque étrangère désignée pour :

a) acquérir ou détenir le contrôle des entités suivantes ou un intérêt de groupe financier dans ces entités :

(i) une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 468(1)*g*) à *i*),

(ii) une entité canadienne admissible,

(iii) une entité canadienne pour laquelle l'acquisition ou la détention du contrôle ou de l'intérêt constitue un placement provisoire permis par l'article 522.14,

(iv) une entité à activités commerciales restreintes;

(*c*) maintain a branch or engage in or carry on a business permitted by section 522.19.

b) faire le commerce des valeurs mobilières au Canada ou y exercer les activités commerciales d'une société coopérative de crédit dans le cadre de l'article 522.18;

c) maintenir une succursale ou exercer une activité commerciale permise dans le cadre de l'article 522.19.

Entity associated with designated foreign bank that has a financial establishment in Canada

(4) An entity that is associated with a foreign bank and that has a financial establishment in Canada must be an entity associated with a foreign bank that is a designated foreign bank in order for the entity to

(*a*) acquire or hold control of, or a substantial investment in,

(i) an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*g*) to (*i*),

(ii) a permitted Canadian entity,

(iii) a Canadian entity, by way of a temporary investment permitted by section 522.14, or

(iv) a limited commercial entity;

(*b*) in Canada, engage in or carry on the business of dealing in securities or the business of a cooperative credit society referred to in section 522.18; or

(*c*) maintain a branch or engage in or carry on a business permitted by section 522.19.

Entité liée à une banque étrangère désignée ayant un établissement financier au Canada

(4) L'entité liée à une banque étrangère et qui a un établissement financier au Canada doit être liée à une banque étrangère désignée pour :

a) acquérir ou détenir le contrôle des entités suivantes ou un intérêt de groupe financier dans ces entités :

(i) une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 468(1)*g*) à *i*),

(ii) une entité canadienne admissible,

(iii) une entité canadienne pour laquelle l'acquisition ou la détention du contrôle ou de l'intérêt constitue un placement provisoire permis par l'article 522.14,

(iv) une entité à activités commerciales restreintes;

b) faire le commerce des valeurs mobilières au Canada ou y exercer les activités commerciales d'une société coopérative de crédit dans le cadre de l'article 522.18;

c) maintenir une succursale ou exercer une activité commerciale permise dans le cadre de l'article 522.19.

Minister's approval

522.22 (1) Subject to subsection (2) and the regulations, a foreign bank or an entity associated with a foreign bank may not, without the prior written approval of the Minister, given by order,

(*a*) acquire control of a Canadian entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*g*) to (*i*) from a person who is not a member of the foreign bank's group;

(*b*) acquire control of a Canadian entity whose business includes one or more of the activities referred to in paragraph 522.08(1)(*a*) and that engages, as part of its

Agrément du ministre

522.22 (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des règlements, la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère ne peut, sans avoir obtenu au préalable l'agrément écrit du ministre donné par arrêté :

a) acquérir, auprès d'une personne qui n'est pas un membre du groupe de la banque étrangère, le contrôle d'une entité canadienne visée à l'un des alinéas 468(1)*g*) à *i*);

b) acquérir le contrôle d'une entité canadienne qui exerce une activité visée à l'alinéa 522.08(1)*a*) et qui exerce, dans le cadre de son activité commerciale, des

business, in any financial intermediary activity that exposes the Canadian entity to material market or credit risk — including a finance entity — if the control is acquired from an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*a*) to (*f*) that is not a member of the foreign bank's group, but does not include a Canadian entity whose activities are limited to the activities of one or more of the following entities:

(i) a factoring entity as defined in the regulations, or

(ii) a financial leasing entity;

(*c*) acquire or hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity whose business includes one or more of the activities referred to in paragraph 522.08(1)(*d*);

(*d*) acquire or hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity that engages in an activity described in paragraph 410(1)(*c*) or (*c*.1);

(*e*) acquire or hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity that engages in an activity prescribed for the purposes of paragraph 522.08(1)(*f*);

(*f*) engage in or carry on the business of dealing in securities or the business of a cooperative credit society referred to in section 522.18;

(*g*) acquire or hold control of, or a substantial investment in, a limited commercial entity;

(*h*) maintain a branch or engage in or carry on a business permitted by section 522.19; or

(*i*) engage in an activity referred to in paragraph 510(1)(*c*) in the circumstances described in paragraph 513(1)(*a*) or (2)(*c*).

activités d'intermédiaire financier comportant des risques importants de crédit ou de marché, notamment une entité s'occupant de financement, si le contrôle est acquis auprès d'une entité visée à l'un des alinéas 468(1)*a*) à *f*) qui n'est pas un membre du groupe de la banque étrangère, étant toutefois exclue l'entité canadienne dont les activités se limitent aux activités qu'exercent les entités suivantes :

(i) une entité s'occupant d'affacturage, au sens des règlements,

(ii) une entité s'occupant de crédit-bail;

c) acquérir ou détenir le contrôle d'une entité canadienne dont l'activité commerciale comporte des activités visées à l'alinéa 522.08(1)*d*), ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci;

d) acquérir ou détenir le contrôle d'une entité canadienne exerçant des activités visées aux alinéas 410(1)*c*) ou *c*.1), ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci;

e) acquérir ou détenir le contrôle d'une entité canadienne exerçant des activités prévues par les règlements d'application de l'alinéa 522.08(1)*f*), ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci;

f) faire le commerce des valeurs mobilières ou exercer les activités commerciales d'une société coopérative de crédit dans le cadre de l'article 522.18;

g) acquérir ou détenir le contrôle d'une entité à activités commerciales restreintes, ou un intérêt de groupe financier dans celle-ci;

h) maintenir une succursale ou exercer une activité commerciale permise dans le cadre de l'article 522.19;

i) exercer les activités visées à l'alinéa 510(1)*c*) dans les circonstances visées aux alinéas 513(1)*a*) ou (2)*c*).

Approval for indirect investments

(2) Subject to the regulations, if a foreign bank or an entity associated with a foreign bank

(*a*) obtains the approval of the Minister under any of paragraphs (1)(*a*) to (*e*) and (*g*) to acquire or hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity, and

Agrément des placements indirects

(2) Sous réserve des règlements, la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère qui reçoit l'agrément donné par le ministre en vertu de l'un des alinéas (1)*a*) à *e*) et *g*) pour l'acquisition ou la détention du contrôle d'une entité canadienne, ou d'un

(*b*) through that acquisition or holding, indirectly acquires control of, or a substantial investment in, another Canadian entity that would require the approval of the Minister under any of those paragraphs,

and that indirect acquisition is disclosed to the Minister in writing before the approval is obtained, the foreign bank or the entity associated with a foreign bank is deemed to have obtained the approval of the Minister for that indirect acquisition.

intérêt de groupe financier dans celle-ci, est réputée avoir reçu cet agrément pour l'acquisition du contrôle ou d'un intérêt de groupe financier qu'elle se trouve de ce fait à faire indirectement dans une autre entité canadienne pour laquelle l'agrément du ministre serait requis dans le cadre de l'un ou l'autre de ces alinéas, à la condition d'avoir informé par écrit le ministre de cette acquisition indirecte avant l'obtention de l'agrément.

Ministerial approval of more than one entity

(3) If the Minister, under paragraph (1)(*g*), approves the acquisition or holding of control of, or a substantial investment in, a limited commercial entity by a foreign bank or by an entity associated with a foreign bank, the Minister may also authorize the foreign bank or entity associated with a foreign bank to, at any time, acquire and hold control of, or a substantial investment in, another limited commercial entity that engages in activities that are substantially the same as those engaged in by the Canadian entity in respect of which the approval was given.

Agrément à l'acquisition de plusieurs entités

(3) S'il donne, en vertu de l'alinéa (1)*g*), son agrément à l'acquisition ou la détention, par la banque étrangère ou une entité liée à une banque étrangère, du contrôle d'une entité à activités commerciales restreintes, ou d'un intérêt de groupe financier dans une telle entité, le ministre peut également autoriser l'acquisition et la détention, en tout temps, du contrôle d'une autre entité à activités commerciales restreintes, ou d'un intérêt de groupe financier dans celle-ci, dans le cas où elle exerce des activités à peu près identiques à celles de l'entité canadienne à l'égard de laquelle l'agrément a été donné.

Substantial investment by underwriter

(4) Nothing in this Part precludes a foreign bank or an entity associated with a foreign bank from acquiring a substantial investment in a Canadian entity if the substantial investment is acquired in the course of a distribution to the public of shares or ownership interests in the Canadian entity by a securities underwriter so long as the securities underwriter holds the substantial investment for no longer than six months.

Souscripteur à forfait

(4) Les dispositions de la présente partie n'ont pas pour effet d'empêcher la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère d'acquérir un intérêt de groupe financier dans une entité canadienne dans le cas où l'acquisition est le fait d'un souscripteur à forfait, dans le cadre d'une souscription publique d'actions ou de titres de participation de l'entité canadienne, pourvu que le souscripteur ne détienne l'intérêt que pour une période d'au plus six mois.

DIVISION 6

ADMINISTRATION

Regulations

522.23 The Governor in Council may make regulations for the purposes of this Part and, in particular, may make regulations

(*a*) concerning specialized financing for the purposes of paragraph 522.08(1)(*b*);

(*b*) for the purposes of subsection 522.22(1) or (2), permitting the acquisition or holding of control or the acquisition or holding of

SECTION 6

APPLICATION

Règlements

522.23 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue de l'application de la présente partie, et notamment pour :

a) régir le financement spécial pour l'application de l'alinéa 522.08(1)*b*);

b) pour l'application des paragraphes 522.22(1) ou (2), autoriser l'acquisition ou la détention du contrôle ou l'acquisition ou

substantial investments, or prescribing the circumstances under which either of those subsections does not apply or the foreign banks, entities associated with foreign banks or other entities in respect of which either of those subsections does not apply, including prescribing foreign banks, entities associated with foreign banks or other entities on the basis of the activities they engage in;

(*c*) restricting the ownership by foreign banks, or entities associated with foreign banks, of shares in a body corporate or of ownership interests in an unincorporated entity under Division 3 or 4 and imposing terms and conditions applicable to foreign banks, or entities associated with foreign banks, that own such shares or interests;

(*d*) in respect of sections 409 to 411, for the purposes of paragraph 522.08(1)(*a*), subsection 522.22(1) and section 522.24;

(*e*) respecting the calculation referred to in paragraphs 508(1)(*d*) and (2)(*b*), including regulations respecting the classes of entities associated with the foreign bank, and the classes of foreign banks described in any of paragraphs 508(1)(*a*) to (*c*) that are associated with the foreign bank, that are to be taken into account in that calculation;

(*f*) defining any terms in paragraphs 508(1)(*d*) and (2)(*b*); and

(*g*) defining "factoring entity" for the purpose of paragraph 522.22(1)(*b*).

la détention des intérêts de groupe financier, ou préciser les circonstances dans lesquelles l'un ou l'autre de ces paragraphes ne s'applique pas ou préciser les banques étrangères, entités liées aux banques étrangères ou autres entités, notamment selon les activités qu'elles exercent, auxquelles l'un ou l'autre de ces paragraphes ne s'applique pas;

c) limiter, en application des sections 3 ou 4, le droit des banques étrangères et des entités liées aux banques étrangères de posséder des actions d'une personne morale ou des titres de participation d'entités non constituées en personne morale et imposer des conditions aux banques étrangères et aux entités liées aux banques étrangères qui en possèdent;

d) prendre, en ce qui touche les articles 409 à 411, les mesures d'application de l'alinéa 522.08(1)*a*), du paragraphe 522.22(1) et de l'article 522.24;

e) régir le calcul visé aux alinéas 508(1)*d*) et (2)*b*), y compris les catégories d'entités liées à une banque étrangère et les catégories de banques étrangères visées aux alinéas 508(1)*a*), *b*) ou *c*) qui sont liées à la banque étrangère à prendre en compte pour ce calcul;

f) définir tout terme figurant aux alinéas 508(1)*d*) et (2)*b*);

g) définir « entité s'occupant d'affacturage » pour l'application de l'alinéa 522.22(1)*b*).

Application of regulations

522.24 Any regulations made for the purposes of sections 409 to 411 apply for the purposes of paragraph 522.08(1)(*a*) and subsection 522.22(1) unless otherwise provided in the regulations.

Règlement

522.24 Les règlements d'application des articles 409 à 411 s'appliquent dans le cadre de l'alinéa 522.08(1)*a*) et du paragraphe 522.22(1), sauf disposition à l'effet contraire prévue par règlement.

Divestiture

522.25 (1) If a foreign bank or an entity associated with a foreign bank contravenes any provision of Division 4 or fails to comply with any terms and conditions imposed by any order made for the purpose of any of those provisions, the Minister may, if the Minister considers it in the public interest to do so, by order, direct the foreign bank or the entity to

Aliénation

522.25 (1) Dans le cas où la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère enfreint une disposition de la section 4 ou ne se conforme pas aux modalités ou conditions de l'arrêté pris à l'égard de cette disposition, le ministre peut, s'il l'estime dans l'intérêt public, ordonner, par arrêté, à la banque ou à l'entité de se départir du contrôle

divest itself of the control of, or a substantial investment in, a bank or bank holding company to which the offence relates.

d'une banque ou d'une société de portefeuille bancaire ou d'un intérêt de groupe financier qu'elle y détient.

Ceasing to engage in or carry on business

(2) If an authorized foreign bank or an entity associated with an authorized foreign bank contravenes any provision of Division 4 or fails to comply with any terms and conditions imposed by any order made for the purpose of any of those provisions, the Minister may, if the Minister considers it in the public interest to do so, revoke the order made under subsection 524(1).

(2) S'il l'estime dans l'intérêt public, le ministre peut annuler l'arrêté prévu au paragraphe 524(1) si la banque étrangère autorisée ou l'entité liée à une banque étrangère autorisée enfreint une disposition de la section 4 ou ne se conforme pas aux modalités ou conditions de l'arrêté pris à l'égard de cette disposition.

Annulation de l'arrêté

Divestment order

(3) The Minister may, by order, direct a foreign bank or an entity associated with a foreign bank, within any period that the Minister considers reasonable, to dispose of assets used in a business or activity engaged in or carried on, or to dispose of the control of an entity or a substantial investment in an entity acquired or held, in contravention of this Part or in contravention of any terms and conditions imposed

(*a*) under subsection 522.26(2); or

(*b*) under subsection 518(4) or 521(1.02), as it read immediately before the coming into force of this section.

(3) Le ministre peut, par arrêté, exiger que la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère se départisse, dans le délai qu'il estime convenable, des éléments d'actif utilisés dans le cadre d'une activité exercée, ou du contrôle ou de l'intérêt de groupe financier acquis ou détenus, en contravention avec les dispositions de la présente partie ou avec les modalités visées aux dispositions suivantes :

a) le paragraphe 522.26(2);

b) les paragraphes 518(4) ou 521(1.02), dans leur version à l'entrée en vigueur du présent article.

Arrêté de dessaisissement

Definition

522.26 (1) In this section and section 522.27, "decision" means a decision, an order, an approval, an extension or a permission of or by the Minister under this Part.

522.26 (1) Au présent article et à l'article 522.27, « décision » s'entend d'une décision du ministre prévue par la présente partie qui est une décision, un arrêté, un agrément, une prolongation ou une autorisation.

Définition

Ministerial terms and condition

(2) A decision may include any terms and conditions that the Minister considers appropriate.

(2) Le ministre peut assortir la décision des modalités qu'il estime indiquées.

Modalités

Minister may vary or revoke

(3) The Minister may vary or revoke a previous decision.

(3) Le ministre peut annuler ou modifier une décision.

Annulation ou modification

Effective date of decision

(4) A decision varying or revoking a previous decision takes effect three months after the day it is made, or at any other time that is agreed to by the Minister and the foreign bank, or the entity associated with a foreign bank, to which the decision relates.

(4) La décision annulant ou modifiant une décision prend effet trois mois après la date de sa prise, sauf si la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère et le ministre conviennent d'une autre date.

Prise d'effet

Publication

(5) The Minister shall publish in the *Canada Gazette* a notice of the making or revocation of a designation order or an exemption order.

(5) Le ministre publie dans la *Gazette du Canada* avis de la prise ou de l'annulation de l'arrêté de désignation ou d'exemption.

Publication

Statements and returns

522.27 Not later than six months after the end of its financial year or any other period that the Superintendent may specify, a foreign bank or an entity associated with a foreign bank in respect of which a decision has been made by the Minister shall, except to the extent that the Superintendent has exempted it in relation to any of the following, provide the Superintendent with

(*a*) a copy of its financial statements and those of each non-bank affiliate of the foreign bank for the financial year;

(*b*) a list, in a form satisfactory to the Superintendent, of businesses and activities engaged in or carried on by it under sections 514, 522.18 and 522.19;

(*c*) a list, in a form satisfactory to the Superintendent, of each non-bank affiliate of the foreign bank, with a description of the nature of the business engaged in or carried on by it; and

(*d*) any other information that may be prescribed for the purposes of this section.

États et documents d'impression

522.27 Sauf dans la mesure où le surintendant l'en dispense, la banque étrangère ou l'entité liée à une banque étrangère qui a fait l'objet d'une décision transmet au surintendant, dans les six mois — ou toute autre période fixée par le surintendant — qui suivent la fin de l'exercice :

a) ses états financiers correspondants et ceux des établissements affiliés à la banque étrangère;

b) la liste, en la forme que ce dernier estime satisfaisante, des activités visées aux articles 514, 522.18 et 522.19 qu'elle exerce;

c) la liste, en la forme que ce dernier estime satisfaisante, des établissements affiliés à la banque étrangère, accompagnée d'une description de la nature de leurs activités commerciales respectives;

d) tous autres renseignements prévus par règlement pris pour l'application du présent article.

Division 7

Non-application of Investment Canada Act

Investment Canada Act

522.28 The *Investment Canada Act* does not apply in respect of any of the following, whether it occurs directly or indirectly:

(*a*) the acquisition of control, within the meaning of that Act, of an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*a*) to (*f*) by a foreign bank or by an entity associated with a foreign bank;

(*b*) the establishment of a new Canadian business, within the meaning of that Act, that is the insurance business in Canada of a foreign insurance company that is a foreign bank that is the subject of an exemption order or that is an entity associated with a foreign bank that is the subject of an exemption order;

(*c*) the acquisition of control, within the meaning of that Act, of a Canadian entity by an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*a*) to (*f*) that is controlled by a

Section 7

Non-application de la Loi sur Investissement Canada

Loi sur Investissement Canada

522.28 La *Loi sur Investissement Canada* ne s'applique pas à ce qui suit, que cela se fasse directement ou indirectement :

a) l'acquisition du contrôle, au sens de cette loi, d'une entité visée à l'un des alinéas 468(1)*a*) à *f*) par une banque étrangère ou par une entité liée à une banque étrangère;

b) la création d'une nouvelle entreprise canadienne, au sens de cette loi, qui consiste dans l'exercice d'activités d'assurances au Canada par une société d'assurances étrangère qui est une banque étrangère faisant l'objet d'un arrêté d'exemption ou qui est une entité liée à une banque étrangère faisant l'objet d'un arrêté d'exemption;

c) l'acquisition du contrôle, au sens de cette loi, d'une entité canadienne par une entité visée à l'un des alinéas 468(1)*a*) à *f*) qui est contrôlée par une banque étrangère ou par une entité liée à une banque étrangère;

foreign bank or by an entity associated with a foreign bank;

(*d*) the establishment of a new Canadian business, within the meaning of that Act, that is authorized by Division 4 by a foreign bank, or by an entity associated with a foreign bank; and

(*e*) the acquisition of control, within the meaning of that Act, of a Canadian entity in accordance with Division 4 by a foreign bank, or by an entity associated with a foreign bank.

d) la création, par une banque étrangère ou une entité liée à une banque étrangère, d'une nouvelle entreprise canadienne, au sens de cette loi, autorisée par la section 4;

e) l'acquisition, par une banque étrangère ou une entité liée à une banque étrangère, du contrôle, au sens de cette loi, d'une entité canadienne conformément à la section 4.

DIVISION 8

TRANSITIONAL

Definitions

522.29 (1) The following definitions apply in this Division.

"affected entity" *« entité visée »*

"affected entity" means

(*a*) an entity associated with a foreign bank that is an affected foreign bank and that has a financial establishment in Canada; or

(*b*) a prescribed entity associated with a foreign bank referred to in paragraph (*c*) of the definition "affected foreign bank".

"affected foreign bank" *« banque étran- gère visée »*

"affected foreign bank" means a foreign bank that

(*a*) immediately before the day this Division comes into force, was the subject of an order made under subsection 524(1) or former subsection 521(1.06) and whose order has not been revoked;

(*b*) on or before June 13, 2000, controlled a foreign bank subsidiary as defined in former section 2; or

(*c*) for the purposes of subsections 522.32(6) and (7) is a prescribed foreign bank that meets any of the conditions for designation set out in any of paragraphs 508(1)(*a*) to (*d*).

SECTION 8

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Définitions

522.29 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« banque étrangère visée » *"affected foreign bank"*

« banque étrangère visée » Banque étrangère qui, selon le cas :

a) à l'entrée en vigueur de la présente section, faisait l'objet de l'arrêté visé au paragraphe 524(1) ou de celui visé à l'ancien paragraphe 521(1.06), lequel n'a pas été annulé;

b) le 13 juin 2000 ou antérieurement, contrôlait une filiale de banque étrangère au sens de l'ancien article 2;

c) pour l'application des paragraphes 522.32(6) et (7), est une banque étrangère visée par règlement et qui remplit les conditions visées à l'un des alinéas 508(1)*a*) à *d*).

« entité visée » *"affected entity"*

« entité visée »

a) Entité liée à une banque étrangère qui est une banque étrangère visée et qui a un établissement financier au Canada;

b) entité — visée par règlement — liée à une banque étrangère qui est visée à l'alinéa *c*) de la définition de « banque étrangère visée ».

Former provision

(2) Every reference in this Division to a former provision means a reference to that provision as it read immediately before the day this Division comes into force.

Ancienne disposition

(2) La mention dans la présente section d'une ancienne disposition vaut mention de cette disposition dans sa version à l'entrée en vigueur de la présente section.

Former s. 507(4)

522.3 (1) Every order made under former subsection 507(4) exempting an entity from the status of being associated with a foreign bank or exempting a Canadian entity from being a "non-bank affiliate of a foreign bank" that is in force on the day this Division comes in force continues in force, subject to any further order that the Minister may make varying or revoking it.

Arrêtés visés à l'ancien paragraphe 507(4)

522.3 (1) Sous réserve de son annulation ou de sa modification par arrêté, l'arrêté pris en vertu de l'ancien paragraphe 507(4), déclarant qu'une entité n'est pas liée à une banque étrangère ou qu'une entité canadienne n'est pas un établissement affilié à une banque étrangère et qui est toujours en vigueur demeure en vigueur selon sa teneur.

Date order takes effect

(2) A revocation order or variation order takes effect three months after the date it is made unless the Minister and the entity to which it relates agree that the order is to take effect at another time.

Date de prise d'effet

(2) L'arrêté d'annulation ou de modification prend effet trois mois après la date de sa prise, sauf si le ministre et l'entité concernée conviennent d'une autre date.

Publication

(3) The Minister shall publish in the *Canada Gazette* a notice of every revocation order.

Publication

(3) Le ministre publie dans la *Gazette du Canada* avis de la prise de l'arrêté d'annulation.

Former par. 518(3)(*b*) or s. 521(1)

522.31 Every order made under former paragraph 518(3)(*b*) or former subsection 521(1) that is in force on the day this Division comes into force continues in force, subject to any further order that the Minister may make varying or revoking it.

Arrêtés visés à l'ancien alinéa 518(3)*b*) ou à l'ancien paragraphe 521(1)

522.31 Sous réserve de son annulation ou de sa modification par arrêté, l'arrêté pris en vertu de l'ancien alinéa 518(3)*b*) ou de l'ancien paragraphe 521(1) et qui est toujours en vigueur demeure en vigueur selon sa teneur.

Former s. 521(1)

522.32 (1) An affected foreign bank or affected entity that had received consent under former subsection 521(1) to acquire or hold control of, or a substantial investment in, a Canadian entity that is a financial services entity but is not a permitted Canadian entity or an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*a*) to (*i*) may continue to hold control of, or a substantial investment in, the Canadian entity on and after the day this Division comes into force if the consent had not been revoked before that day.

Consentement visé à l'ancien paragraphe 521(1)

522.32 (1) La banque étrangère visée ou l'entité visée qui a obtenu le consentement donné en vertu de l'ancien paragraphe 521(1) l'autorisant à acquérir ou à détenir le contrôle d'une entité canadienne qui est une entité s'occupant de services financiers sans être une entité canadienne admissible ni une entité visée à l'un des alinéas 468(1)*a*) à *i*) ou un intérêt de groupe financier dans une telle entité, peut continuer de détenir le contrôle ou l'intérêt après l'entrée en vigueur de la présente section si le consentement n'a pas été annulé.

Application

(2) Subsection (1) applies so long as

(*a*) the Canadian entity restricts its businesses in accordance with any terms and conditions in the consent under former subsection 521(1), or in an undertaking to the Minister or Superintendent, other than a term or condition that limits the size of the Canadian entity's assets; and

Application

(2) Le paragraphe (1) s'applique tant que les conditions suivantes sont remplies :

a) l'entité canadienne n'exerce que les activités qui sont conformes aux modalités énoncées dans le consentement donné en vertu de l'ancien paragraphe 521(1) ou dans tout engagement fourni au ministre ou au surintendant, à l'exception de toute modalité limitant la valeur de ses actifs;

(*b*) neither the affected foreign bank nor any affected entity in relation to the foreign bank

(i) is an authorized foreign bank, or

(ii) controls or is a major shareholder of a bank or a bank holding company.

b) ni la banque étrangère visée, ni l'entité visée, selon le cas :

(i) n'est une banque étrangère autorisée,

(ii) ne contrôle une banque ou une société de portefeuille bancaire et n'en est un actionnaire important.

Former par. 518(3)(*b*) and former s. 521(1)

(3) An affected foreign bank or an affected entity that, immediately before the day this Division comes into force, holds control of, or a substantial investment in, a Canadian entity that is a permitted Canadian entity or an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*g*) to (*i*) by virtue of former paragraph 518(3)(*b*) or a consent received under former subsection 521(1) may continue to hold control of, or a substantial investment in, the Canadian entity on and after the day this Division comes into force if the approval or consent had not been revoked before that day and, if it does so, it is deemed to have received any approval required under paragraphs 522.22(1)(*a*) to (*e*) in respect of the Canadian entity.

Ancien alinéa 518(3)*b*) ou ancien paragraphe 521(1)

(3) La banque étrangère visée ou l'entité visée qui, à l'entrée en vigueur de la présente section, détient, en vertu de l'ancien alinéa 518(3)*b*) ou d'un consentement donné en vertu de l'ancien paragraphe 521(1), le contrôle d'une entité canadienne qui est une entité canadienne admissible ou une entité visée à l'un des alinéas 468(1)*g*) à *i*) ou un intérêt de groupe financier dans une telle entité peut continuer de détenir le contrôle ou l'intérêt après l'entrée en vigueur de la présente section si le consentement n'a pas été annulé; le cas échéant, elle est réputée avoir reçu tout agrément visé aux alinéas 522.22(1)*a*) à *e*) à l'égard de l'entité.

Former par. 518(3)(*b*)

(4) An affected foreign bank or affected entity that, immediately before the day this Division comes into force, holds, by virtue of former paragraph 518(3)(*b*), control of, or a substantial investment in, a Canadian entity that is not a permitted Canadian entity or a financial services entity may continue to hold control of, or a substantial investment in, the Canadian entity on and after the day this Division comes into force if any approval of the Minister under that former paragraph has not been revoked before that day, so long as the Canadian entity does not engage in leasing activities.

Ancien alinéa 518(3)*b*)

(4) La banque étrangère visée ou l'entité visée qui, à l'entrée en vigueur de la présente section, détient, en vertu de l'ancien alinéa 518(3)*b*), le contrôle d'une entité canadienne qui n'est pas une entité canadienne admissible ni une entité s'occupant de services financiers ou un intérêt de groupe financier dans une telle entité peut continuer de détenir le contrôle ou l'intérêt après l'entrée en vigueur de la présente section si l'approbation prévue à cet alinéa n'a pas été annulée et si l'entité canadienne n'exerce pas d'activités de location.

Application

(5) Subsections (3) and (4) apply so long as

(*a*) after the coming into force of this Division, the Canadian entity restricts its businesses in accordance with any terms and conditions in the Minister's approval under former paragraph 518(3)(*b*), or in a consent received under former subsection 521(1), as the case may be, or in an undertaking to the Minister or Superintendent given before the day this Division comes into force, other than a term or condition that limits the size of the Canadian entity's assets;

Application

(5) Les paragraphes (3) et (4) s'appliquent tant que les conditions suivantes sont remplies :

a) l'entité canadienne n'exerce que les activités qui sont conformes aux modalités — sauf celles qui limitent la taille de l'actif — énoncées dans l'approbation donnée par le ministre en vertu de l'ancien alinéa 518(3)*b*), dans tout consentement donné en vertu de l'ancien paragraphe 521(1) ou dans tout engagement fourni au ministre ou au surintendant, avant l'entrée en vigueur de la présente section;

(*b*) within one year after the coming into force of this Division, the affected foreign bank or affected entity discloses to the Minister the nature of its businesses and activities on June 13, 2000; and

(*c*) after the coming into force of this Division, the Canadian entity does not change the nature of its businesses as of

(i) June 13, 2000, or

(ii) any other date after June 13, 2000 and before the coming into force of this Division on which the businesses of the Canadian entity were approved by the Minister.

b) dans l'année qui suit la date d'entrée en vigueur de la présente section, la banque étrangère visée ou l'entité visée informe le ministre de la nature de ses activités exercées le 13 juin 2000;

c) l'entité canadienne ne modifie pas, après l'entrée en vigueur de la présente section, la nature des activités qu'elle exerçait le 13 juin 2000 ou à toute date ultérieure — mais antérieure à l'entrée en vigueur de la présente section — à laquelle les activités de l'entité ont été agréées par le ministre.

Holding other than by virtue of former par. 518(3)(*b*) or s. 521(1)

(6) An affected foreign bank or an affected entity that, immediately before the day this Division comes into force, holds, otherwise than by virtue of former paragraph 518(3)(*b*) or a consent received under former subsection 521(1), control of, or a substantial investment in, a Canadian entity that is not a permitted Canadian entity or a financial services entity may continue to hold control of, or a substantial investment in, the Canadian entity on and after the day this Division comes into force.

Ancienne disposition autre que l'alinéa 518(3)*b*) ou le paragraphe 521(1)

(6) La banque étrangère visée ou l'entité visée qui, à l'entrée en vigueur de la présente section, détient le contrôle d'une entité canadienne qui n'est pas une entité canadienne admissible ni une entité s'occupant de services financiers ou un intérêt de groupe financier dans une telle entité autrement qu'en vertu de l'ancien alinéa 518(3)*b*) ou d'un consentement donné en vertu de l'ancien paragraphe 521(1) peut continuer de détenir le contrôle ou l'intérêt.

Application

(7) Subsection (6) applies so long as

(*a*) within one year after the coming into force of this Division, the affected foreign bank or affected entity discloses to the Minister the nature of its businesses on June 13, 2000;

(*b*) after the coming into force of this Division, the Canadian entity does not change the nature of its businesses as of June 13, 2000 and its businesses remain in conformity with former paragraph 518(3)(*a*);

(*c*) the Canadian entity does not engage in leasing activities; and

(*d*) neither the affected foreign bank nor any affected entity

(i) is an authorized foreign bank, or

(ii) controls or is a major shareholder of a bank or a bank holding company.

Disposition transitoire

(7) Le paragraphe (6) s'applique tant que les conditions suivantes sont remplies :

a) dans l'année qui suit la date d'entrée en vigueur de la présente section, la banque étrangère visée ou l'entité visée informe le ministre de la nature de ses activités exercées le 13 juin 2000;

b) l'entité canadienne ne modifie pas, après l'entrée en vigueur de la présente section, la nature de ses activités exercées le 13 juin 2000 et les exerce en conformité avec l'ancien alinéa 518(3)*a*);

c) l'entité canadienne n'exerce pas d'activités de location;

d) la banque étrangère visée ou l'entité visée :

(i) n'est pas une banque étrangère autorisée,

(ii) ne contrôle pas une banque ou une société de portefeuille bancaire et n'en est pas un actionnaire important.

Investments

522.33 (1) Despite section 517 and subject to subsection (2), paragraph 510(1)(*d*) does not apply in respect of the holding of control of, or a substantial investment in, a Canadian entity whose principal activity in Canada is an activity referred to in any of former subparagraphs 518(3)(*a*)(i) to (v) and that was acquired by a foreign bank or an entity associated with a foreign bank before August 1, 1997 and before

(*a*) the foreign bank became a foreign bank or the foreign bank with which the entity is associated became a foreign bank, as the case may be; or

(*b*) the Canadian entity's principal activity in Canada became an activity described in those subparagraphs.

Restriction

(2) Subsection (1) applies only if the foreign bank or an entity associated with the foreign bank

(*a*) is not an authorized foreign bank; and

(*b*) does not control, and is not a major shareholder of, a bank or a bank holding company.

Disposition transitoire

522.33 (1) Par dérogation à l'article 517 et sous réserve du paragraphe (2), l'alinéa 510(1)*d*) ne s'applique pas à la détention du contrôle d'une entité canadienne ou d'un intérêt de groupe financier dans celle-ci, lorsque l'entité a pour activité principale au Canada l'une de celles visées à l'un des anciens sous-alinéas 518(3)*a*)(i) à (v), qu'elle a été acquise par la banque étrangère ou une entité liée à une banque étrangère avant le 1er août 1997 et que, lors de l'acquisition :

a) soit la banque étrangère n'était pas une banque étrangère ou la banque étrangère à laquelle l'entité est liée n'était pas une banque étrangère, selon le cas;

b) soit l'activité principale au Canada de l'entité canadienne n'était pas une activité visée à ces sous-alinéas.

Restriction

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique que si la banque étrangère ou l'entité liée à la banque étrangère remplit les conditions suivantes :

a) elle n'est pas une banque étrangère autorisée;

b) elle ne contrôle pas une banque ou une société de portefeuille bancaire et n'en est pas un actionnaire important.

1999, c. 28, ss. 35(1) and (2)

133. (1) Subsection 524(3) of the Act is replaced by the following:

Reciprocal treatment

(3) The Minister may make an order only if the Minister is satisfied that, if the application is made by a non-WTO Member foreign bank, treatment as favourable for banks to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the authorized foreign bank principally carries on business, either directly or through a subsidiary.

1999, ch. 28, par. 35(1) et (2)

133. (1) Le paragraphe 524(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Traitement national

(3) Le ministre ne donne l'autorisation que s'il est convaincu que, dans les cas où la demande est faite par une banque étrangère d'un non-membre de l'OMC, les banques régies par la présente loi bénéficient ou bénéficieront d'un traitement aussi favorable sur le territoire où la banque étrangère exerce principalement son activité, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale.

1999, c. 28, s. 35(1)

(2) Paragraph 524(4)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the applicant's principal activity is the provision of

(i) financial services, or

(ii) services that would be permitted by this Act if they were provided by a bank in Canada.

1999, ch. 28, par. 35(1)

(2) L'alinéa 524(4)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) la principale activité du demandeur consiste à fournir :

(i) soit des services financiers,

(ii) soit des services qui seraient autorisés par la présente loi s'ils étaient fournis par une banque au Canada.

134. The Act is amended by adding the following after section 524:

134. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 524, de ce qui suit :

Prohibition

524.1 No foreign bank may establish a branch in Canada to carry on business in Canada under this Part if the foreign bank or an entity affiliated with the foreign bank

(*a*) has control of or has a substantial investment in an entity that engages in Canada in any personal property leasing activity that a financial leasing entity as defined in subsection 464(1) is prohibited from engaging in; or

(*b*) engages in Canada in any personal property leasing activity that a financial leasing entity as defined in subsection 464(1) is prohibited from engaging in.

Restriction

524.1 La banque étrangère ne peut ouvrir une succursale au Canada pour y exercer les activités visées à la présente partie si elle ou une entité de son groupe :

a) contrôle une entité qui exerce au Canada toute activité de crédit-bail mobilier qu'une entité s'occupant de crédit-bail, au sens du paragraphe 464(1), n'est pas autorisée à exercer ou détient un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

b) exerce au Canada toute activité de crédit-bail mobilier qu'une entité s'occupant de crédit-bail, au sens du paragraphe 464(1), n'est pas autorisée à exercer.

Prohibition

524.2 No authorized foreign bank and no entity affiliated with an authorized foreign bank may

(*a*) control or have a substantial investment in an entity that engages in Canada in any personal property leasing activity that a financial leasing entity as defined in subsection 464(1) is prohibited from engaging in; or

(*b*) engage in Canada in any personal property leasing activity that a financial leasing entity as defined in subsection 464(1) is prohibited from engaging in.

Interdiction

524.2 Il est interdit à la banque étrangère autorisée et à toute entité de son groupe :

a) de contrôler une entité qui exerce au Canada toute activité de crédit-bail mobilier qu'une entité s'occupant de crédit-bail, au sens du paragraphe 464(1), n'est pas autorisée à exercer ou de détenir un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

b) d'exercer au Canada toute activité de crédit-bail mobilier qu'une entité s'occupant de crédit-bail, au sens du paragraphe 464(1), n'est pas autorisée à exercer.

1999, c. 28, s. 35(1)

135. Section 526 of the Act is replaced by the following:

1999, ch. 28, par. 35(1)

135. L'article 526 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Factors to be considered by Minister

526. Before making an order under subsection 524(1), the Minister shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application, including

(*a*) the nature and sufficiency of the financial resources of the foreign bank as a source of continuing financial support for the carrying on of its business in Canada;

(*b*) the soundness and feasibility of plans of the foreign bank for the future conduct and development of its business in Canada;

(*c*) the business record and past performance of the foreign bank;

(*d*) the reputation of the foreign bank for being operated in a manner that is consistent with the standards of good character and integrity;

Facteurs à prendre en compte

526. Avant de prendre l'arrêté, le ministre prend en compte tous les facteurs qu'il estime se rapporter à la demande, notamment :

a) la nature et l'importance des moyens financiers de la banque étrangère, et dans quelle mesure ils permettent d'assurer un soutien financier continu de celle-ci dans l'exercice de ses activités au Canada;

b) le sérieux et la faisabilité de ses plans pour la conduite et l'expansion futures de ses activités au Canada;

c) son expérience et ses antécédents financiers;

d) sa réputation pour ce qui est de son exploitation selon des normes élevées de moralité et d'intégrité;

(*e*) whether the proposed authorized foreign bank will be operated responsibly by persons with the competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution;

(*f*) the impact of any integration of the businesses and operations in Canada of the authorized foreign bank with those of its affiliates in Canada on the conduct of those businesses and operations; and

(*g*) the best interests of the financial system in Canada.

e) la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter la banque étrangère autorisée projetée, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière et à exploiter la banque de manière responsable;

f) les conséquences de toute intégration des activités et des entreprises au Canada de la banque étrangère autorisée et de celles des membres de son groupe au Canada sur la conduite de ces activités et entreprises;

g) l'intérêt du système financier canadien.

1999, c. 28, s. 35(1)

136. (1) Paragraphs 529(1)(*e*) and (*f*) of the Act are replaced by the following:

(*f*) in the case of an authorized foreign bank that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2), carry on business in Canada without having to deposit assets having a value of at least five million dollars, as required by subparagraphs 534(3)(*a*)(ii) and 582(1)(*b*)(i), where the authorized foreign bank continues to hold a substantial investment in

(i) a bank that is a subsidiary of the foreign bank and the Minister has approved an application for voluntary liquidation and dissolution made by the subsidiary under section 344, or

(ii) a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies and the Minister has approved an application for voluntary liquidation and dissolution made by the company under section 349 of that Act; or

1999, ch. 28, par. 35(1)

136. (1) Les alinéas 529(1)*e*) et *f*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

f) dans le cas de la banque étrangère autorisée qui n'est pas assujettie aux restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2), exercer ses activités au Canada sans devoir déposer des éléments d'actif d'une valeur minimale de cinq millions de dollars conformément aux sous-alinéas 534(3)*a*)(ii) et 582(1)*b*)(i) si la banque étrangère autorisée continue de détenir un intérêt de groupe financier dans une banque qui est la filiale d'une banque étrangère ou dans une société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* et si le ministre a agréé une demande de liquidation et de dissolution volontaires à leur égard conformément à l'article 344 de la présente loi ou à l'article 349 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, selon le cas;

1999, c. 28, s. 35(1)

(2) Paragraph 529(5)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) with respect to matters described in paragraph (1)(*f*), that purports to be effective more than seven years after the day on which an order made under subsection 534(1) becomes effective in respect of the authorized foreign bank.

1999, ch. 28, par. 35(1)

(2) Le paragraphe 529(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restriction

(5) Le ministre ne peut pas délivrer d'autorisation qui serait encore valable plus de dix ans après la date de prise d'effet de l'ordonnance d'agrément visée au paragraphe 534(1) applicable à la banque étrangère autorisée dans les cas visés aux alinéas (1)*c*) et *d*); dans les cas visés à l'alinéa (1)*b*), il ne peut le faire que s'il est convaincu, sur la foi de la déposition sous serment d'un dirigeant de la banque étrangère autorisée, que celle-ci sera dans

l'incapacité juridique d'acquitter les éléments de passif visés par l'autorisation à l'expiration de ce délai; dans les cas visés à l'alinéa (1)*f*), il ne peut délivrer d'autorisation qui serait valable plus de sept ans après l'ordonnance d'agrément.

1999, c. 28, s. 35(1)

137. Paragraph 530(1)(*e*) of the Act is replaced by the following:

(*e*) reserved under section 43 for an existing or proposed bank or for an existing or proposed authorized foreign bank or under section 697 for an existing or proposed bank holding company.

1999, ch. 28, par. 35(1)

137. L'alinéa 530(1)*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) qui est réservée, en application de l'article 43, comme dénomination sociale d'une banque, existante ou projetée, ou comme dénomination d'une banque étrangère autorisée, existante ou projetée, ou en application de l'article 697, pour une société de portefeuille bancaire, existante ou projetée.

1999, c. 28, s. 35(1)

138. Subparagraph 534(3)(*a*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) in any other case, five million dollars or any greater amount that the Superintendent specifies;

1999, ch. 28, par. 35(1)

138. Le sous-alinéa 534(3)*a*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) dans le cas contraire, à cinq millions de dollars ou au montant supérieur préciser par lui;

1999, c. 28, s. 35(1)

139. (1) The portion of subsection 539(1) of the English version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1999, ch. 28, par. 35(1)

139. (1) Le passage du paragraphe 539(1) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Additional activities

539. (1) In addition, an authorized foreign bank may, in Canada,

Additional activities

539. (1) In addition, an authorized foreign bank may, in Canada,

1999, c. 28, s. 35(1)

(2) Paragraph 539(1)(*b*) of the Act is replaced by the following;

(*b*) provide prescribed bank-related data processing services;

(*b*.1) with the prior written approval of the Minister, engage in any of the following activities, namely,

(i) collecting, manipulating and transmitting

(A) information that is primarily financial or economic in nature,

(B) information that relates to the business of an entity in which a bank is permitted to acquire a substantial investment under section 468 or to the business of a Canadian entity acquired or held under section 522.08, and

(C) any other information that the Minister may, by order, specify,

1999, ch. 28, par. 35(1)

(2) L'alinéa 539(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) fournir des services informatiques relatifs à des activités bancaires prévus par règlement;

b.1) à la condition d'obtenir au préalable l'agrément écrit du ministre, exercer les activités suivantes :

(i) la collecte, la manipulation et la transmission d'information principalement de nature financière ou économique ou relative aux activités d'une entité dans laquelle une banque est autorisée à acquérir un intérêt de groupe financier dans le cadre de l'article 468 ou aux activités d'une entité canadienne acquise ou détenue dans le cadre de l'article 522.08, ou encore précisée par arrêté du ministre,

(ii) providing advisory or other services in the design, development or implementation of information management systems,

(iii) designing, developing or marketing computer software, and

(iv) designing, developing, manufacturing or selling, as an ancillary activity to any activity referred to in any of subparagraphs (i) to (iii) that the authorized foreign bank is engaging in, computer equipment integral to the provision of information services related to the business of financial institutions or to the provision of financial services;

(*b*.2) with the prior written approval of the Minister, develop, design, hold, manage, manufacture, sell or otherwise deal with data transmission systems, information sites, communication devices or information platforms or portals that are used

(i) to provide information that is primarily financial or economic in nature,

(ii) to provide information that relates to the business of an entity in which a bank is permitted to acquire a substantial investment under section 468 or to the business of a Canadian entity acquired or held under section 522.08, or

(iii) for a prescribed purpose or in prescribed circumstances;

(*b*.3) engage in prescribed specialized business management or advisory services;

(ii) la prestation de services consultatifs ou autres en matière de conception, de développement ou de mise sur pied de systèmes de gestion de l'information,

(iii) la conception, le développement ou la commercialisation de logiciels,

(iv) accessoirement à toute activité visée aux sous-alinéas (i) à (iii) qu'elle exerce, la conception, le développement, la fabrication ou la vente de matériel informatique indispensable à la prestation de services d'information liés à l'activité commerciale des institutions financières ou de services financiers;

b.2) à la condition d'obtenir au préalable l'agrément écrit du ministre, s'occuper, notamment en les concevant, les développant, les détenant, les gérant, les fabriquant ou les vendant, de systèmes de transmission de données, de sites d'information, de moyens de communication ou de plateformes informatiques ou portails d'information qui sont utilisés :

(i) soit pour la fourniture d'information principalement de nature financière ou économique,

(ii) soit pour la fourniture d'information relative aux activités d'une entité dans laquelle une banque est autorisée à acquérir un intérêt de groupe financier dans le cadre de l'article 468 ou aux activités d'une entité canadienne acquise ou détenue dans le cadre de l'article 522.08,

(iii) soit à une fin réglementaire ou dans des circonstances réglementaires;

b.3) fournir des services spéciaux de gestion commerciale, ou des services de consultation, prévus par règlement;

1999, c. 28, s. 35(1)

(3) Paragraphs 539(3)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) respecting what an authorized foreign bank may or may not do with respect to the carrying on of the activities referred to in paragraphs (1)(*b*.1) to (*b*.3);

(*b*) imposing terms and conditions in respect of

(3) Le paragraphe 539(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 1999, ch. 28, par. 35(1)

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement : Règlements

a) prévoir ce que la banque étrangère autorisée peut ou ne peut pas faire dans le cadre de l'exercice des activités visées aux alinéas (1)*b*.1) à *b*.3);

(i) the provision of financial services referred to in paragraph 538(2)(*a*) that are financial planning services,

(ii) the provision of services referred to in paragraph 538(2)(*c*), and

(iii) the carrying on of the activities referred to in any of paragraphs (1)(*b*.1) to (*b*.3); and

(*c*) respecting the circumstances in which authorized foreign banks may be exempted from the requirement to obtain the approval of the Minister before carrying on a particular activity referred to in paragraph (1)(*b*.1) or (*b*.2).

b) assortir de conditions cet exercice et la prestation des services financiers visés à l'alinéa 538(2)*a*) qui sont des services de planification financière ou des services visés à l'alinéa 538(2)*c*);

c) prévoir les circonstances dans lesquelles la banque étrangère autorisée peut être exemptée de l'obligation d'obtenir au préalable l'agrément du ministre pour exercer une activité visée aux alinéas (1)*b*.1) ou *b*.2).

140. The Act is amended by adding the following after section 539:

140. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 539, de ce qui suit :

Regulations apply

539.1 Regulations made for the purpose of any of sections 409 to 411 apply in respect of authorized foreign banks with any modifications that the circumstances require unless regulations made under subsection 539(3) provide otherwise.

Application de certains règlements

539.1 Les règlements d'application des articles 409 à 411 ou les règlements pris en vertu de ces articles s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux banques étrangères autorisées, sauf indication contraire des règlements pris en vertu du paragraphe 539(3).

1999, c. 28, s. 35(1)

141. (1) Paragraphs 540(1)(*b*) and (*c*) of the Act are replaced by the following:

(*b*) subject to the regulations, act as an agent for any person in the taking of deposit liabilities; or

(*c*) guarantee any securities or accept any bills of exchange or depository bills that are

(i) issued by any person, and

(ii) intended by the issuer or any party to be sold or traded.

1999, ch. 28, par. 35(1)

141. (1) Les alinéas 540(1)*b*) et *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) sous réserve des règlements, faire fonction de mandataire pour l'acceptation de dépôts;

c) garantir de titres, ou accepter de lettres de change ou de lettres de dépôt, émis par une personne et destinés à être vendus ou négociés.

1999, c. 28, s. 35(1)

(2) Subparagraph 540(4)(*a*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) a foreign bank that is or is deemed to be the subject of a designation order under section 508,

1999, ch. 28, par. 35(1)

(2) Le sous-alinéa 540(4)*a*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) soit d'une banque étrangère qui est ou est réputée faire l'objet d'un arrêté de désignation dans le cadre de l'article 508,

(3) Subsection 540(6) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*d*) and by adding the following after that paragraph:

(*d*.1) respecting circumstances in which and the conditions under which an authorized foreign bank that is subject to the restrictions and requirements referred to in sub-

(3) Le paragraphe 540(6) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

d.1) régir les circonstances dans lesquelles les banques étrangères autorisées qui font l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) peuvent faire fonction de mandataire pour l'acceptation de

section 524(2) may act as agent for any person in the taking of deposit liabilities; and

1999, c. 28, s. 35(1)

142. Paragraph 543(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) act as agent for any person in respect of the provision of any service that is provided by a financial institution, an entity in which a bank is permitted to acquire a substantial investment under section 468 or a Canadian entity acquired or held under section 522.08 and may enter into an arrangement with any person in respect of the provision of that service; or

1999, c. 28, s. 35(1)

143. (1) Subsection 546(1) of the Act is replaced by the following:

Deposits less than $150,000

546. (1) Subject to the regulations, an authorized foreign bank that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) may not, in respect of its business in Canada, act as agent for any person in the taking of a deposit that is less than $150,000 and payable in Canada.

(2) Section 546 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations respecting the circumstances in which, and the conditions under which, an authorized foreign bank referred to in subsection (1) may act as agent for any person in the taking of a deposit that is less than $150,000 and payable in Canada.

1999, c. 28, s. 35(1)

144. (1) Subsection 547(1) of the Act is replaced by the following:

Shared premises

547. (1) Subject to the regulations, no authorized foreign bank shall carry on business in Canada on premises that are shared with those of a member institution, within the meaning of section 2 of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*, that is affiliated with the authorized foreign bank.

1999, c. 28, s. 35(1)

(2) Subsection 547(3) of the Act is replaced by the following:

dépôts et les modalités auxquelles elles peuvent le faire;

1999, ch. 28, par. 35(1)

142. L'alinéa 543(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) soit faire fonction de mandataire pour la prestation de tout service offert par une institution financière, par une entité dans laquelle une banque est autorisée à acquérir un intérêt de groupe financier dans le cadre de l'article 468 ou par une entité canadienne acquise ou détenue dans le cadre de l'article 522.08 et conclure une entente en vue de sa prestation;

1999, ch. 28, par. 35(1)

143. (1) Le paragraphe 546(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restriction

546. (1) Sous réserve des règlements, la banque étrangère autorisée qui ne fait pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) ne peut, dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada, faire fonction de mandataire au Canada pour l'acceptation d'un dépôt de moins de 150 000 $ payable au Canada.

(2) L'article 546 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les circonstances dans lesquelles une banque étrangère autorisée visée par le paragraphe (1) peut faire fonction de mandataire pour l'acceptation d'un dépôt de moins de 150 000 $ payable au Canada et les modalités selon lesquelles elle peut ce faire.

1999, ch. 28, par. 35(1)

144. (1) Le paragraphe 547(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interdiction de partager des locaux

547. (1) Sous réserve des règlements, la banque étrangère autorisée ne peut exercer ses activités au Canada dans les mêmes locaux qu'une institution membre, au sens de l'article 2 de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*, qui fait partie de son groupe.

1999, ch. 28, par. 35(1)

(2) Le paragraphe 547(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Adjacent premises

(3) Subject to the regulations, no authorized foreign bank shall carry on business in Canada on premises that are adjacent to a branch or office of a member institution, within the meaning of section 2 of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*, that is affiliated with the authorized foreign bank, unless the authorized foreign bank clearly indicates to its customers that its business and the premises on which it is carried on are separate and distinct from the business and premises of the affiliated member institution.

Interdiction relative aux locaux adjacents

(3) Sous réserve des règlements, la banque étrangère autorisée ne peut exercer ses activités au Canada dans des locaux adjacents à ceux d'un bureau ou d'une succursale d'une institution membre, au sens de l'article 2 de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*, qui fait partie de son groupe que si elle indique clairement à ses clients que ses activités et les locaux où elle les exerce sont distincts de ceux de l'institution membre.

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting the circumstances in which, and the conditions under which, an authorized foreign bank may carry on business in Canada on premises that are shared with those of a member institution referred to in subsection (1); and

(*b*) respecting the circumstances in which, and the conditions under which, an authorized foreign bank may carry on business in Canada on premises that are adjacent to a branch or office of a member institution referred to in subsection (3).

Règlements

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir les circonstances dans lesquelles une banque étrangère autorisée peut exercer ses activités au Canada dans les mêmes locaux qu'une institution membre visée par le paragraphe (1) ainsi que les modalités afférentes;

b) régir les circonstances dans lesquelles une banque étrangère autorisée peut exercer ses activités au Canada dans des locaux adjacents à ceux d'un bureau ou d'une succursale d'une institution membre visée par le paragraphe (3) ainsi que les modalités afférentes.

1999, c. 28, s. 35(1)

145. Section 550 of the Act is replaced by the following:

1999, ch. 28, par. 35(1)

145. L'article 550 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restriction on leasing

550. An authorized foreign bank shall not engage in Canada in any personal property leasing activity in which a financial leasing entity as defined in subsection 464(1) is not permitted to engage.

Restrictions : crédit-bail

550. Il est interdit à la banque étrangère autorisée d'exercer au Canada toute activité de crédit-bail mobilier qu'une entité s'occupant de crédit-bail, au sens du paragraphe 464(1), n'est pas elle-même autorisée à exercer.

1999, c. 28, s. 35(1)

146. Section 552 of the Act is repealed.

1999, ch. 28, par. 35(1)

146. L'article 552 de la même loi est abrogé.

1999, c. 28, s. 35(1)

147. Subsection 553.1(1) of the Act is replaced by the following:

1999, ch. 28, par. 35(1)

147. Le paragraphe 553.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restriction on partnerships

553.1 (1) Except with the approval of the Superintendent, an authorized foreign bank may not, in respect of its business in Canada, be a general partner in a limited partnership or a partner in a general partnership.

Restrictions relatives aux sociétés de personnes

553.1 (1) La banque étrangère autorisée ne peut être le commandité d'une société en commandite ou l'associé d'une société de personnes que si le surintendant l'y autorise.

1999, c. 28, s. 35(1)

148. Subsection 556(3) of the Act is replaced by the following:

1999, ch. 28, par. 35(1)

148. Le paragraphe 556(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Execution of trust

(3) An authorized foreign bank is not, in respect of its business in Canada, bound to see to the execution of any trust to which a deposit made under the authority of this Act is subject.

Exécution d'une fiducie

(3) La banque étrangère autorisée n'est pas, dans le cadre des activités qu'elle exerce au Canada, tenue de veiller à l'exécution d'une fiducie à laquelle est assujetti un dépôt effectué sous le régime de la présente loi.

Payment when authorized foreign bank has notice of trust

(4) Subsection (3) applies regardless of whether the trust is express or arises by the operation of law, and it applies even when the authorized foreign bank has notice of the trust if it acts on the order of or under the authority of the holder or holders of the account into which the deposit is made.

Application du paragraphe (3)

(4) Le paragraphe (3) s'applique que la fiducie soit explicite ou d'origine juridique et s'applique même si la banque étrangère autorisée en a été avisée si elle agit sur l'ordre ou sous l'autorité du ou des titulaires du compte dans lequel le dépôt est effectué.

1999, c. 28, s. 35(1)

149. The headings before section 559 of the Act are replaced by the following:

1999, ch. 28, par. 35(1)

149. Les intertitres précédant l'article 559 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Accounts

Comptes

1999, c. 28, s. 35(1)

150. Subsection 560(2) of the Act is replaced by the following:

1999, ch. 28, par. 35(1)

150. Le paragraphe 560(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of an interest-bearing deposit account that is opened with a deposit in excess of $150,000 or any greater amount that is prescribed.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux comptes qui sont ouverts avec un dépôt excédant 150 000 $ ou le montant supérieur fixé par règlement.

1999, c. 28, s. 35(1)

151. (1) The portion of subsection 564(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1999, ch. 28, par. 35(1)

151. (1) Le passage du paragraphe 564(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Disclosure required on opening a deposit account

564. (1) Subject to subsections (2) to (4), an authorized foreign bank shall not open a deposit account in the name of a customer unless, at or before the time the account is opened, it provides in writing to the individual who requests the opening of the account

Déclaration à l'ouverture d'un compte de dépôt

564. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), la banque étrangère autorisée ne peut ouvrir un compte de dépôt au nom d'un client sauf si, avant l'ouverture du compte ou lors de celle-ci, elle fournit par écrit à la personne qui en demande l'ouverture :

1999, c. 28, s. 35(1)

(2) Subsections 564(2) to (5) of the Act are replaced by the following:

1999, ch. 28, par. 35(1)

(2) Les paragraphes 564(2) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Exception

(2) If a deposit account is not a personal deposit account and the amount of a charge applicable to the account cannot be established at or before the time the account is opened, the authorized foreign bank shall, as soon as is practicable after the amount is established, provide the customer in whose name the account is kept with a notice in writing of the amount of the charge.

Exception

(2) Si le montant des frais liés à un compte de dépôt, autre qu'un compte de dépôt personnel, ne peut être déterminé avant son ouverture ou lors de celle-ci, la banque étrangère autorisée avise par écrit le titulaire du compte dès que possible après que ce montant a été déterminé.

Exception

(3) If an authorized foreign bank has a deposit account in the name of a customer and the customer by telephone requests the opening of another deposit account in the name of

Exception

(3) Dans le cas où le client ayant déjà un compte de dépôt à la banque étrangère autorisée à son nom demande par téléphone l'ouverture d'un autre compte de dépôt à son

the customer and the authorized foreign bank has not complied with subsection (1) in respect of the opening of that other account, the authorized foreign bank shall not open the account unless it provides the customer orally with any information prescribed at or before the time the account is opened.

nom, la banque étrangère autorisée ne peut, si elle ne se conforme pas au paragraphe (1) pour cet autre compte, l'ouvrir sans fournir au client verbalement, avant son ouverture ou lors de celle-ci, les renseignements prévus par règlement.

Disclosure in writing

(4) If an authorized foreign bank opens an account under subsection (3), it shall, not later than seven business days after the account is opened, provide to the customer in writing the agreement and information referred to in subsection (1).

(4) Dans les sept jours ouvrables suivant l'ouverture d'un compte au titre du paragraphe (3), la banque étrangère autorisée fournit par écrit au client l'entente et les renseignements visés au paragraphe (1).

Communication écrite

Right to close account

(5) A customer may, within 14 business days after a deposit account is opened under subsection (3), close the account without charge and in such case is entitled to a refund of any charges related to the operation of the account, other than interest charges, incurred while the account was open.

(5) Le client peut fermer sans frais le compte ouvert au titre du paragraphe (3) dans les quatorze jours ouvrables suivant l'ouverture et peut être remboursé des frais relatifs au fonctionnement du compte — autres que ceux relatifs aux intérêts — entraînés pendant que le compte était ouvert.

Droit de fermer le compte

Regulations

(6) For the purposes of subsection (4), the Governor in Council may make regulations prescribing circumstances in which, and the time when, the agreement and information will be deemed to have been provided to the customer.

(6) Pour l'application du paragraphe (4), le gouverneur en conseil peut prendre des règlements prévoyant dans quels cas l'entente et les renseignements sont réputés avoir été fournis au client et quand ils sont réputés l'avoir été.

Règlements

1999, c. 28, s. 35(1)

152. The heading before section 567 of the Act is converted from roman type to italics.

152. Le caractère romain de l'intertitre précédant l'article 567 de la même loi devient caractère italique.

1999, ch. 28, par. 35(1)

153. Section 567 of the Act, as enacted by subsection 35(4) of *An Act to amend the Bank Act, the Winding-up and Restructuring Act and other Acts relating to financial institutions and to make consequential amendments to other Acts*, being chapter 28 of the Statutes of Canada, 1999, is replaced by the following:

153. L'article 567 de la même loi, édicté par le paragraphe 35(4) de la *Loi modifiant la Loi sur les banques, la Loi sur les liquidations et les restructurations et d'autres lois relatives aux institutions financières et apportant des modifications corrélatives à certaines lois*, chapitre 28 des Lois du Canada (1999), est remplacé par ce qui suit :

Definition of "cost of borrowing"

567. For the purposes of this section and sections 567.1 to 574, "cost of borrowing" in respect of a loan made by an authorized foreign bank means

(*a*) the interest or discount applicable to the loan;

(*b*) any amount charged in connection with the loan that is payable by the borrower to the authorized foreign bank; and

567. Pour l'application du présent article et des articles 567.1 à 574, « coût d'emprunt » s'entend, à l'égard d'un prêt consenti par la banque étrangère autorisée :

a) des intérêts ou de l'escompte applicables;

b) des frais payables par l'emprunteur à la banque étrangère autorisée;

Définition de « coût d'emprunt »

(*c*) any charge prescribed to be included in the cost of borrowing.

For those purposes, however, "cost of borrowing" does not include any charge prescribed to be excluded from the cost of borrowing.

154. The Act is amended by adding the following before section 573:

Complaints

1999, c. 28, s. 35(1)

155. (1) Paragraph 573(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) establish procedures for dealing with complaints made by persons having requested or received products or services from the authorized foreign bank;

(2) If this section comes into force before paragraph 573(1)(*a*) of the Act, as enacted by subsection 35(9) of *An Act to amend the Bank Act, the Winding-up and Restructuring Act and other Acts relating to financial institutions and to make consequential amendments to other Acts*, being chapter 28 of the Statutes of Canada, 1999, comes into force, then subsection 35(9) of that Act is repealed.

1999, c. 28, s. 35(1)

(3) Subsection 573(2) of the Act is replaced by the following:

Procedures to be filed with Commissioner

(2) An authorized foreign bank shall file with the Commissioner a copy of its procedures established under paragraph (1)(*a*).

156. The Act is amended by adding the following after section 573:

Obligation to be member

573.1 An authorized foreign bank shall be a member of any body corporate that is designated under subsection 455.1(1).

1999, c. 28, s. 35(1)

157. (1) Section 574 of the Act is replaced by the following:

Information on contacting Agency

574. (1) An authorized foreign bank shall, in the prescribed manner, provide a person requesting or receiving a product or service from it with prescribed information on how to contact the Agency if the person has a complaint about an arrangement referred to in subsection 570(3), a payment, credit or charge card, the disclosure of or manner of calculating the cost of borrowing in respect of a loan, or about any other obligation of the authorized foreign bank under a consumer provision.

c) des frais qui en font partie selon les règlements.

Sont toutefois exclus du coût d'emprunt les frais qui en sont exclus selon les règlements.

154. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 573, de ce qui suit :

Réclamations

1999, ch. 28, par. 35(1)

155. (1) L'alinéa 573(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) d'établir une procédure d'examen des réclamations de personnes qui lui ont demandé ou qui ont obtenu d'elle des produits ou services;

(2) Si le présent article entre en vigueur avant l'alinéa 573(1)*a*) de la même loi, édicté par le paragraphe 35(9) de la *Loi modifiant la Loi sur les banques, la Loi sur les liquidations et les restructurations et d'autres lois relatives aux institutions financières et apportant des modifications corrélatives à certaines lois*, chapitre 28 des Lois du Canada (1999), le paragraphe 35(9) est abrogé.

1999, ch. 28, par. 35(1)

(3) Le paragraphe 573(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dépôt

(2) La banque étrangère autorisée dépose auprès du commissaire un double de la procédure.

156. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 573, de ce qui suit :

Obligation d'adhésion

573.1 Toute banque étrangère autorisée est tenue d'être membre d'une organisation visée au paragraphe 455.1(1).

1999, ch. 28, par. 35(1)

157. (1) L'article 574 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Renseignements

574. (1) La banque étrangère autorisée est tenue de remettre, conformément aux règlements, aux personnes qui lui demandent des produits ou services ou à qui elle en fournit, les renseignements — fixés par règlement — sur la façon de communiquer avec l'Agence lorsqu'elles présentent des réclamations portant sur les arrangements visés au paragraphe 570(3), les cartes de crédit, de débit ou de paiement, la divulgation ou le mode de calcul

du coût d'emprunt à l'égard d'un prêt ou sur les autres obligations de la banque découlant d'une disposition visant les consommateurs.

Report

(2) The Commissioner shall prepare a report, to be included in the report referred to in section 34 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, respecting

(*a*) procedures for dealing with complaints established by authorized foreign banks pursuant to paragraph 573(1)(*a*); and

(*b*) the number and nature of complaints that have been brought to the attention of the Agency by persons who have requested or received a product or service from an authorized foreign bank.

Rapport

(2) Le commissaire prépare un rapport, à inclure dans celui qui est prévu à l'article 34 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, concernant :

a) les procédures d'examen des réclamations établies par les banques étrangères autorisées en application de l'alinéa 573(1)*a*);

b) le nombre et la nature des réclamations qui ont été présentées à l'Agence par des personnes qui ont soit demandé des produits ou services à une banque étrangère autorisée, soit obtenu des produits ou services d'une banque étrangère autorisée.

(2) If this section comes into force before subsection 574(1) of the Act, as enacted by subsection 35(10) of *An Act to amend the Bank Act, the Winding-up and Restructuring Act and other Acts relating to financial institutions and to make consequential amendments to other Acts*, being chapter 28 of the Statutes of Canada, 1999, then subsection 35(10) of that Act is repealed.

(2) Si le présent article entre en vigueur avant le paragraphe 574(1) de la même loi, édicté par le paragraphe 35(10) de la *Loi modifiant la Loi sur les banques, la Loi sur les liquidations et les restructurations et d'autres lois relatives aux institutions financières et apportant des modifications corrélatives à certaines lois*, chapitre 28 des Lois du Canada (1999), le paragraphe 35(10) est abrogé.

1999, c. 28, s. 35(1)

158. (1) Subsections 576.1(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

1999, ch. 28, par. 35(1)

Restriction on tied selling

576.1 (1) An authorized foreign bank shall not impose undue pressure on, or coerce, a person to obtain a product or service from a particular person, including the authorized foreign bank and any of its affiliates, as a condition for obtaining another product or service from the authorized foreign bank.

Restrictions — ventes liées

576.1 (1) Il est interdit à la banque étrangère autorisée d'exercer des pressions indues pour forcer une personne à se procurer un produit ou service auprès d'une personne donnée, y compris elle-même ou une entité de son groupe, pour obtenir un autre produit ou service de la banque étrangère autorisée.

Favourable authorized foreign bank product or service tied to other sale

(2) For greater certainty, an authorized foreign bank may offer a product or service to a person on more favourable terms or conditions than the authorized foreign bank would otherwise offer, where the more favourable terms and conditions are offered on the condition that the person obtain another product or service from any particular person.

Produit ou service à des conditions plus favorables

(2) Il demeure entendu que la banque étrangère autorisée peut offrir à une personne de lui fournir un produit ou service à des conditions plus favorables que celles qu'elle offrirait par ailleurs, si la personne se procure un autre produit ou service auprès d'une personne donnée.

Favourable other sale tied to authorized foreign bank product or service

(3) For greater certainty, an affiliate of an authorized foreign bank may offer a product or service to a person on more favourable terms or conditions than the affiliate would otherwise offer, where the more favourable terms and conditions are offered on the condition that the person obtain another product or service from the authorized foreign bank.

Produit ou service à des conditions plus favorables

(3) Il demeure entendu qu'une entité du même groupe que la banque étrangère autorisée peut offrir à une personne un produit ou service à des conditions plus favorables que celles qu'elle offrirait par ailleurs, si la personne se procure un autre produit ou service auprès de la banque étrangère autorisée.

(2) Section 576.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(2) L'article 576.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Disclosure

(4.1) An authorized foreign bank shall disclose the prohibition on coercive tied selling set out in subsection (1) in a statement in plain language that is clear and concise, displayed and available to customers and the public at all of its branches and at all prescribed points of service in Canada.

Divulgation

(4.1) La banque étrangère autorisée communique à ses clients et au public l'interdiction visée au paragraphe (1) par déclaration, rédigée en langage simple, clair et concis, qu'elle affiche et met à leur disposition dans toutes ses succursales et dans tous ses points de service réglementaires au Canada.

Regulations

(4.2) The Governor in Council may make regulations for the purposes of subsection (4.1) defining "point of service" and prescribing points of service.

Règlements

(4.2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements définissant « point de service » pour l'application du paragraphe (4.1) et prévoyant les points de service.

159. The Act is amended by adding the following after section 576.1:

159. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 576.1, de ce qui suit :

Regulations re disclosure

576.2 The Governor in Council may, subject to any other provisions of this Act relating to the disclosure of information, make regulations respecting the disclosure of information by authorized foreign banks or any prescribed class of authorized foreign banks, including regulations respecting

Communication de renseignements

576.2 Le gouverneur en conseil peut, sous réserve des autres dispositions de la présente loi ayant trait à la communication de renseignements, prendre des règlements portant sur la communication de renseignements par les banques étrangères autorisées ou par des catégories réglementaires de celles-ci, notamment des règlements concernant :

(*a*) the information that must be disclosed, including information relating to

a) les renseignements à communiquer, ayant trait notamment :

(i) any product or service or prescribed class of products or services offered by them,

(i) à leurs produits ou services, ou catégories réglementaires de ceux-ci,

(ii) any of their policies, procedures or practices relating to the offer by them of any product or service or prescribed class of products or services,

(ii) à leurs règles de conduite, procédures et pratiques ayant trait à la fourniture de ces produits ou services, ou catégories réglementaires de ceux-ci,

(iii) anything they are required to do or to refrain from doing under a consumer provision, and

(iii) aux interdictions ou obligations qui leur sont imposées aux termes d'une disposition visant les consommateurs,

(iv) any other matter that may affect their dealings with customers or the public;

(iv) à toute autre question en ce qui touche leurs relations avec leurs clients ou le public;

(*b*) the manner, place and time in which and the persons to whom information is to be disclosed; and

(*c*) the content and form of any advertisement by authorized foreign banks or any prescribed class of authorized foreign banks relating to any matter referred to in paragraph (*a*).

b) les modalités de temps, de lieu et de forme de la communication, ainsi que le destinataire de celle-ci;

c) le contenu et la forme de la publicité relative aux questions visées à l'alinéa *a*).

1999, c. 28, s. 35(1)

160. Section 579 of the Act is replaced by the following:

160. L'article 579 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 28, par. 35(1)

Effect of writ, etc.

579. (1) Subject to subsections (3) and (4), the following documents are binding on property belonging to a person and in the possession of an authorized foreign bank, or on money owing to a person by reason of a deposit account in an authorized foreign bank, only if the document or a notice of it is served at the branch of the authorized foreign bank that has possession of the property or that is the branch of account in respect of the deposit account, as the case may be:

(*a*) a writ or process originating a legal proceeding or issued in or pursuant to a legal proceeding;

(*b*) an order or injunction made by a court;

(*c*) an instrument purporting to assign, perfect or otherwise dispose of an interest in the property or the deposit account; or

(*d*) an enforcement notice in respect of a support order or support provision.

Effet d'un bref

579. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les documents ci-après ne produisent leurs effets sur les biens appartenant à une personne ou sur les sommes dues en raison d'un compte de dépôt que si ceux-ci ou avis de ceux-ci sont signifiés, selon le cas, à la succursale de la banque étrangère autorisée ayant la possession des biens ou à celle de tenue du compte :

a) le bref ou l'acte qui introduit une instance ou qui est délivré dans le cadre d'une instance;

b) l'ordonnance ou l'injonction du tribunal;

c) le document ayant pour effet de céder ou de régulariser un droit sur un bien ou sur un compte de dépôt ou d'en disposer autrement;

d) l'avis d'exécution relatif à l'ordonnance alimentaire ou à la disposition alimentaire.

Notices

(2) Any notification sent to an authorized foreign bank with respect to a customer of the authorized foreign bank, other than a document referred to in subsection (1) or (3), constitutes notice to the authorized foreign bank and fixes the authorized foreign bank with knowledge of its contents only if sent to and received at the branch of the authorized foreign bank that is the branch of account of an account held in the name of that customer.

Avis

(2) À l'exception des documents visés aux paragraphes (1) ou (3), les avis envoyés à la banque étrangère autorisée concernant un de ses clients ne constituent un avis valable dont le contenu est porté à la connaissance de la banque étrangère autorisée que s'ils ont été envoyés à la succursale où se trouve le compte du client et que si celle-ci les a reçus.

Exception

(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of an enforcement notice in respect of a support order or support provision if

(*a*) the enforcement notice, accompanied by a written statement containing the information required by the regulations, is served at an office of an authorized foreign bank designated in accordance with the regulations in respect of a province; and

Ordonnance alimentaire et disposition alimentaire

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à l'avis d'exécution relatif à l'ordonnance alimentaire ou à la disposition alimentaire si les conditions suivantes sont réunies :

a) l'avis, accompagné d'une déclaration écrite contenant les renseignements réglementaires, est signifié au bureau d'une banque étrangère autorisée désigné conformément aux règlements pour une province;

(*b*) the order or provision can be enforced under the laws of that province.

b) l'ordonnance ou la disposition est exécutoire sous le régime du droit de la province.

Time of application

(4) Subsection (3) does not apply in respect of an enforcement notice in respect of a support order or support provision until the second business day following the day of service referred to in that subsection.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique à l'avis d'exécution relatif à l'ordonnance alimentaire ou à la disposition alimentaire qu'à compter du deuxième jour ouvrable suivant celui de sa signification.

Effet de la signification

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

(*a*) respecting the designation by an authorized foreign bank, for the purpose of subsection (3), of a place in any province for the service of enforcement notices in respect of support orders and support provisions;

a) régir, pour l'application du paragraphe (3), la désignation, par une banque étrangère autorisée, du lieu de signification, dans la province en cause, des avis d'exécution relatifs aux ordonnances alimentaires et aux dispositions alimentaires;

(*b*) prescribing the manner in which an authorized foreign bank shall publicize the locations of designated offices of the authorized foreign bank; and

b) prévoir les modalités selon lesquelles la banque étrangère autorisée doit faire connaître au public les lieux où sont situés ses bureaux désignés;

(*c*) respecting the information that must accompany enforcement notices in respect of support orders and support provisions.

c) régir les renseignements devant accompagner les avis d'exécution relatifs aux ordonnances alimentaires et aux dispositions alimentaires.

Definitions

(6) The following definitions apply in this section.

(6) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"designated office" « *bureau désigné* »

"designated office" means a place designated in accordance with regulations made for the purpose of subsection (3).

« avis d'exécution » Bref de saisie-arrêt ou autre document délivré sous le régime des lois d'une province pour l'exécution d'une ordonnance alimentaire ou d'une disposition alimentaire.

« avis d'exécution » "*enforcement notice*"

"enforcement notice" « *avis d'exécution* »

"enforcement notice", in respect of a support order or support provision, means a garnishee summons or other instrument issued under the laws of a province for the enforcement of the support order or support provision.

« bureau désigné » Bureau désigné conformément aux règlements d'application du paragraphe (3).

« bureau désigné » "*designated office*"

« disposition alimentaire » Disposition d'une entente relative aux aliments.

« disposition alimentaire » "*support provision*"

"support order" « *ordonnance alimentaire* »

"support order" means an order or judgment or interim order or judgment for family financial support.

« ordonnance alimentaire » Ordonnance ou autre décision, définitive ou provisoire, en matière alimentaire.

« ordonnance alimentaire » "*support order*"

"support provision" « *disposition alimentaire* »

"support provision" means a provision of an agreement relating to the payment of maintenance or family financial support.

1999, c. 28, s. 35(1)

161. Subparagraph 582(1)(*b*)(i) of the Act is replaced by the following:

161. Le sous-alinéa 582(1)*b*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 28, par. 35(1)

(i) five million dollars, and

(i) cinq millions de dollars,

1999, c. 28, s. 35(1)

162. Subsection 594(1) of the Act is replaced by the following:

162. Le paragraphe 594(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 28, par. 35(1)

Auditor's report to principal officer

594. (1) The auditor of an authorized foreign bank shall make a report to the principal officer of the authorized foreign bank in writing on the annual return not later than five months after the end of the financial year in respect of which the annual return is prepared.

Rapport du vérificateur au dirigeant principal

594. (1) Le vérificateur fait un rapport écrit destiné au dirigeant principal sur l'état annuel dans les cinq mois qui suivent la fin de l'exercice pour lequel l'état est établi.

1999, c. 28, s. 35(1)

163. (1) Paragraph 597(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) accounting records respecting its business in Canada;

1999, ch. 28, par. 35(1)

163. (1) L'alinéa 597(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) les livres comptables afférents à l'exercice de ses activités au Canada;

(2) Section 597 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):

(2) L'article 597 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Electronic access

(7) An authorized foreign bank may make the information contained in records referred to in subsection (1) available to persons by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing the records in intelligible written form within a reasonable time.

Accès par voie électronique

(7) L'accès aux renseignements figurant dans les livres visés au paragraphe (1) peut être donné à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.

1999, c. 28, s. 35(1)

164. Subsection 606(1) of the Act is replaced by the following:

1999, ch. 28, par. 35(1)

164. Le paragraphe 606(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Confidential information

606. (1) Subject to sections 608 and 609, all information regarding the business or affairs of an authorized foreign bank, or regarding a person dealing with an authorized foreign bank, that is obtained by the Superintendent, or by any person acting under the direction of the Superintendent, as a result of the administration or enforcement of any Act of Parliament, and all information prepared from that information, is confidential and shall be treated accordingly.

Caractère confidentiel des renseignements

606. (1) Sous réserve des articles 608 et 609, sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant l'activité commerciale et les affaires internes de la banque étrangère autorisée ou concernant une personne faisant affaire avec elle et obtenus par le surintendant ou par toute autre personne agissant sous ses ordres, dans le cadre de l'application d'une loi fédérale, de même que ceux qui sont tirés de tels renseignements.

1999, c. 28, s. 35(1)

165. Section 612 of the Act is replaced by the following:

1999, ch. 28, par. 35(1)

165. L'article 612 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Report respecting disclosure

612. The Superintendent shall prepare a report respecting the disclosure of information by authorized foreign banks and describing the state of progress made in enhancing the disclosure of information in the financial services industry. The report is to be included in the report referred to in section 40 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*.

Rapport

612. Le surintendant joint au rapport visé à l'article 40 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* un rapport sur la divulgation de renseignements par les banques étrangères autorisées et faisant état du progrès accompli pour améliorer la divulgation des renseignements sur le milieu des services financiers.

1999, c. 28, s. 35(1)

166. Subsection 613(1) of the Act is replaced by the following:

Examination of authorized foreign banks

613. (1) The Superintendent, from time to time, but, in the case of an authorized foreign bank that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2), at least once in each calendar year, shall make or cause to be made any examination and inquiry into the business and affairs of each authorized foreign bank that the Superintendent considers to be necessary or expedient to determine whether the authorized foreign bank is complying with the provisions of this Act and, after the conclusion of each examination and inquiry, shall report on it to the Minister.

1999, ch. 28, par. 35(1)

166. Le paragraphe 613(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Examen des banques étrangères autorisées

613. (1) Afin de vérifier si la banque étrangère autorisée se conforme à la présente loi, le surintendant, au moins une fois par an dans le cas d'une banque qui ne fait pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2), procède ou fait procéder à un examen et à une enquête portant sur l'activité commerciale et les affaires internes de la banque étrangère autorisée et dont il fait rapport au ministre.

167. The Act is amended by adding the following after the heading "*Remedial Powers*" after section 614:

167. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 614 et l'intertitre « *Réparation* », de ce qui suit :

Prudential Agreements

Accords prudentiels

Prudential agreement

614.1 The Superintendent may enter into an agreement, called a "prudential agreement", with an authorized foreign bank for the purposes of implementing any measure designed to protect the interests of its depositors and creditors in respect of its business in Canada.

Accord prudentiel

614.1 Le surintendant peut conclure un accord, appelé « accord prudentiel », avec une banque étrangère autorisée afin de mettre en oeuvre des mesures visant à protéger les intérêts de ses déposants et créanciers à l'égard des activités qu'elle exerce au Canada.

1999, c. 28, s. 35(1)

168. Subsection 616(1) of the Act is replaced by the following:

Court enforcement

616. (1) Where an authorized foreign bank or a person

(*a*) is contravening or has failed to comply with a prudential agreement entered into under section 614.1 or a direction of the Superintendent made under subsection 615(1) or (3),

(*b*) is contravening this Act, or

(*c*) has omitted to do any thing under this Act that is required to be done by or on the part of the authorized foreign bank or person,

the Superintendent may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order requiring the authorized foreign bank or person to comply with the prudential agreement or the direction, cease the contravention or do any thing that is

1999, ch. 28, par. 35(1)

168. Le paragraphe 616(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exécution judiciaire

616. (1) En cas de manquement soit à un accord prudentiel conclu en vertu de l'article 614.1, soit à une décision prise aux termes des paragraphes 615(1) ou (3), soit à une disposition de la présente loi — notamment une obligation —, le surintendant peut, en plus de toute autre mesure qu'il est déjà habilité à prendre sous le régime de celle-ci, demander à un tribunal de rendre une ordonnance obligeant la banque étrangère autorisée ou personne en faute à mettre fin ou remédier au manquement, ou toute autre ordonnance qu'il juge indiquée en l'espèce.

required to be done, and on the application the court may so order and make any other order it thinks fit.

169. The Act is amended by adding the following after section 617:

169. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 617, de ce qui suit :

Disqualification and Removal of Principal Officers

Rejet des candidatures et destitution

Application

617.1 (1) This section applies only in respect of an authorized foreign bank

(*a*) that has been notified by the Superintendent that this section applies to it where the authorized foreign bank is subject to measures designed to protect the interests of its depositors and creditors in respect of its business in Canada, which measures

(i) have been specified by the Superintendent by way of conditions or limitations in respect of the order approving the commencement and carrying on of business in Canada by the authorized foreign bank, or

(ii) are contained in a prudential agreement entered into under section 614.1 or an undertaking given by the authorized foreign bank to the Superintendent; or

(*b*) that is the subject of a direction made under section 615 or an order made under section 617.

Application

617.1 (1) Le présent article s'applique à la banque étrangère autorisée :

a) soit avisée par le surintendant de son assujettissement au présent article dans les cas où elle est visée par des mesures visant à protéger les intérêts de ses déposants et créanciers à l'égard de ses activités au Canada, lesquelles mesures figurent dans un accord prudentiel conclu en vertu de l'article 614.1 ou dans un engagement qu'elle a donné au surintendant, ou prennent la forme de conditions ou restrictions accessoires à l'ordonnance d'agrément lui permettant de commencer à exercer ses activités au Canada;

b) soit visée par une décision prise aux termes de l'article 615 ou par une ordonnance prise en vertu de l'article 617.

Information to be provided

(2) An authorized foreign bank shall provide the Superintendent with the name of any person who has been selected by the authorized foreign bank for appointment as principal officer, together with such other information about the background, business record and experience of the person as the Superintendent may require.

Renseignements à communiquer

(2) La banque étrangère autorisée communique au surintendant le nom de la personne qu'elle a choisie pour être nommée au poste de dirigeant principal. Elle lui communique également les renseignements personnels qui la concernent et les renseignements sur son expérience et son dossier professionnel que le surintendant peut exiger.

When information to be provided

(3) The information required by subsection (2) shall be provided to the Superintendent at least 30 days prior to the date of the appointment or within any shorter period that the Superintendent may allow.

Préavis

(3) Les renseignements visés au paragraphe (2) doivent parvenir au surintendant au moins trente jours avant la date prévue pour la nomination ou dans le délai plus court fixé par le surintendant.

Disqualification

(4) If the Superintendent is of the opinion that, on the basis of the competence, business record, experience, conduct or character of a person, he or she is not suitable to hold the position of principal officer, the Superintendent may, by order, disqualify the person from being appointed to that office.

Absence de qualification

(4) Le surintendant peut par ordonnance, s'il est d'avis, en se fondant sur la compétence, l'expérience, le dossier professionnel, la conduite, la personnalité ou la moralité de la personne, que celle-ci n'est pas qualifiée pour occuper le poste de dirigeant principal, écarter son nom.

Risk of prejudice

(5) In forming an opinion under subsection (4), the Superintendent must consider whether the interests of the depositors and creditors of the authorized foreign bank in respect of its business in Canada would likely be prejudiced if the person were to take office.

Risque de préjudice

(5) Dans l'exercice du pouvoir visé au paragraphe (4), le surintendant doit prendre en considération la question de savoir si l'entrée en fonctions de la personne nuira vraisemblablement aux intérêts des déposants et créanciers de la banque étrangère autorisée à l'égard de ses activités au Canada.

Representations may be made

(6) The Superintendent must in writing notify the person concerned and the authorized foreign bank of an order that the Superintendent proposes to make under subsection (4) and must afford them an opportunity within 15 days after the date of the notice, or within any longer period that the Superintendent allows, to make representations to the Superintendent in relation to the matter.

Observations

(6) Le surintendant donne un préavis écrit à la personne concernée et à la banque étrangère autorisée relativement à toute mesure qu'il entend prendre au titre du paragraphe (4) et leur donne l'occasion de présenter leurs observations dans les quinze jours suivant la date de ce préavis ou dans le délai supérieur qu'il peut fixer.

Prohibition

(7) If an order is made under subsection (4) disqualifying a person from being appointed as principal officer, the person shall not be, and the authorized foreign bank shall not permit the person to be, appointed to that position.

Interdiction

(7) Il est interdit à la personne assujettie à une ordonnance prise en vertu du paragraphe (4) de se faire nommer au poste de dirigeant principal et à la banque étrangère autorisée de permettre qu'elle se fasse nommer.

Removal

617.2 (1) The Superintendent may, by order, remove a person from office as the principal officer of an authorized foreign bank if the Superintendent is of the opinion that the person is not suitable to hold that office

(*a*) on the basis of the competence, business record, experience, conduct or character of the person; or

(*b*) because the person has contravened or, by action or negligence, has contributed to the contravention of

(i) this Act or the regulations made under it,

(ii) a direction made under section 615,

(iii) an order made under section 617,

(iv) a condition or limitation in respect of the order approving the commencement and carrying on of business in Canada by the authorized foreign bank, or

(v) a prudential agreement entered into under section 614.1 or an undertaking given by the authorized foreign bank to the Superintendent.

Destitution du dirigeant principal

617.2 (1) Le surintendant peut, par ordonnance, destituer le dirigeant principal d'une banque étrangère autorisée s'il est d'avis, en se fondant sur un ou plusieurs des éléments ci-après, qu'il n'est pas qualifié pour occuper le poste :

a) sa compétence, son expérience, son dossier professionnel, sa conduite, sa personnalité ou sa moralité;

b) le fait qu'il a contrevenu ou a contribué par son action ou sa négligence à contrevenir :

(i) à la présente loi ou à ses règlements,

(ii) à une décision prise aux termes de l'article 615,

(iii) à une ordonnance prise en vertu de l'article 617,

(iv) aux conditions ou restrictions accessoires à l'ordonnance d'agrément permettant à la banque étrangère autorisée de commencer à exercer ses activités au Canada,

(v) à un accord prudentiel conclu en vertu de l'article 614.1 ou à un engagement que la banque étrangère autorisée a donné au surintendant.

Risk of prejudice

(2) In forming an opinion under subsection (1), the Superintendent must consider whether the interests of the depositors and creditors of the authorized foreign bank in respect of its business in Canada have been or are likely to be prejudiced by the person's holding office as principal officer.

Risque de préjudice

(2) Dans l'exercice du pouvoir visé au paragraphe (1), le surintendant doit prendre en considération la question de savoir si le fait que la personne occupe le poste a nui aux intérêts des déposants et créanciers de la banque étrangère autorisée à l'égard de ses activités au Canada ou y nuira vraisemblablement.

Representations may be made

(3) The Superintendent must in writing notify the principal officer and the authorized foreign bank of any removal order that the Superintendent proposes to make under subsection (1) and must afford them an opportunity within 15 days after the date of the notice, or within any longer period that the Superintendent allows, to make representations to the Superintendent in relation to the matter.

Observations

(3) Le surintendant donne un préavis écrit au dirigeant principal et à la banque étrangère autorisée relativement à l'ordonnance de destitution qu'il entend prendre en vertu du paragraphe (1) et leur donne l'occasion de présenter leurs observations dans les quinze jours suivant la date de ce préavis ou dans le délai supérieur qu'il peut fixer.

Suspension

(4) If the Superintendent is of the opinion that the public interest is likely to be prejudiced by the principal officer continuing to exercise the powers or carry out the duties and functions of that office during the period for making representations, the Superintendent may make an order suspending the principal officer. The suspension may not extend beyond 10 days after the expiration of that period.

Suspension

(4) Lorsque, à son avis, le fait pour le dirigeant principal d'exercer les attributions de son poste pendant le délai prévu pour la présentation des observations nuira vraisemblablement à l'intérêt public, le surintendant peut prendre une ordonnance ayant pour effet de suspendre celui-ci pour une période qui ne peut dépasser de plus de dix jours le délai prévu.

Notice of order

(5) The Superintendent shall, without delay, notify the principal officer and the authorized foreign bank of a removal order or suspension order.

Avis

(5) Le surintendant avise sans délai le dirigeant principal et la banque étrangère autorisée de l'ordonnance de destitution ou de suspension.

Consequences of removal order

(6) The principal officer ceases to hold that office as of the date the removal order is made or any later date specified in the order.

Effet de l'ordonnance de destitution

(6) Le dirigeant principal cesse d'occuper son poste dès la prise de l'ordonnance de destitution ou à la date postérieure qui y est précisée.

Appeal

(7) The principal officer or the authorized foreign bank may, within 30 days after the date of receipt of notice of the removal order under subsection (5), or within any longer period that the Court allows, appeal the matter to the Federal Court.

Appel

(7) Le dirigeant principal ou la banque étrangère autorisée peuvent interjeter appel à la Cour fédérale de l'ordonnance de destitution, dans les trente jours suivant la date de réception de l'avis donné au titre du paragraphe (5) ou dans le délai supérieur que la Cour peut accorder.

Powers of Federal Court

(8) The Federal Court, in the case of an appeal, may dismiss the appeal or set aside the removal order.

Pouvoirs de la Cour fédérale

(8) La Cour fédérale statue sur l'appel soit par le rejet pur et simple de celui-ci, soit par l'annulation de l'ordonnance de destitution.

Order not stayed by appeal

(9) A removal order is not stayed by an appeal.

(9) L'appel n'est pas suspensif.

Appel non suspensif

1999, c. 28, s. 35(1)

170. (1) Paragraph 619(2)(*c*) of the Act is repealed.

170. (1) L'alinéa 619(2)*c*) de la même loi est abrogé.

1999, ch. 28, par. 35(1)

(2) Subsection 619(2) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*e*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*f*) and by adding the following after paragraph (*f*):

(2) Le paragraphe 619(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *f*), de ce qui suit :

(*g*) in the opinion of the Superintendent, any other state of affairs exists in respect of the authorized foreign bank that may be materially prejudicial to the interests of the authorized foreign bank's depositors or creditors in respect of its business in Canada or the owners of any assets under the authorized foreign bank's administration in respect of its business in Canada, including where proceedings under a law relating to bankruptcy or insolvency have been commenced in respect of the holding body corporate of the authorized foreign bank.

g) où, à son avis, il existe une autre situation qui risque de porter un préjudice réel aux intérêts de ses déposants ou créanciers à l'égard de ses activités au Canada, ou aux propriétaires des éléments d'actif qu'elle administre dans le cadre de ses activités au Canada, y compris l'existence de procédures engagées à l'égard de sa société mère au titre du droit relatif à la faillite ou à l'insolvabilité.

1999, c. 28, s. 35(1)

171. Subsection 627(2) of the Act is replaced by the following:

171. Le paragraphe 627(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 28, par. 35(1)

Priority not affected

(2) Nothing in subsection (1) prejudices or affects the priority of any holder of any security interest in any property of an authorized foreign bank.

(2) Le paragraphe (1) ne porte nullement atteinte au droit de préférence du titulaire d'une sûreté sur des éléments d'actif d'une banque étrangère autorisée.

Sans préjudice au rang

172. The title of Part XIII of the Act is replaced by the following:

172. Le titre de la partie XIII de la même loi est remplacé par ce qui suit :

REGULATION OF BANKS — SUPERINTENDENT

RÉGLEMENTATION DES BANQUES : SURINTENDANT

1999, c. 28, s. 39

173. Sections 633 and 634 of the Act are replaced by the following:

173. Les articles 633 et 634 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1999, ch. 28, art. 39

Copy of by-laws

633. A bank shall send to the Superintendent, within thirty days after the coming into effect of a by-law or an amendment to a by-law, a copy of the by-law or amendment.

633. La banque transmet au surintendant, dans les trente jours de leur entrée en vigueur, un exemplaire de chaque règlement administratif ou de sa modification.

Exemplaire des règlements administratifs

Register of banks

634. (1) The Superintendent shall, in respect of each bank for which an order approving the commencement and carrying on of business has been made, cause a register to be maintained containing a copy of

(*a*) the incorporating instrument of the bank; and

634. (1) Pour toute banque à qui a été délivré un agrément de fonctionnement, le surintendant fait tenir un registre contenant :

a) un exemplaire de l'acte constitutif de la banque;

b) les renseignements visés aux alinéas 632(1)*a*), *c*) et *e*) à *h*) du dernier relevé reçu au titre de l'article 632.

Registre des banques

(*b*) the information referred to in paragraphs 632(1)(*a*), (*c*) and (*e*) to (*h*) contained in the latest return sent to the Superintendent under section 632.

Form

(2) The register may be maintained in

(*a*) a bound or loose-leaf form or in a photographic film form; or

(*b*) a system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time.

Access

(3) Persons are entitled to reasonable access to the register and may make copies of or take extracts from the information in it.

Evidence

(4) A statement containing information in the register and purporting to be certified by the Superintendent is admissible in evidence in all courts as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the statement without proof of the appointment or signature of the Superintendent.

1999, c. 28, s. 41

174. Subsection 636(1) of the Act is replaced by the following:

Confidential information

636. (1) Subject to sections 638 and 639, all information regarding the business or affairs of a bank or a foreign bank, or regarding a person dealing with a bank or a foreign bank, that is obtained by the Superintendent, or by any person acting under the direction of the Superintendent, as a result of the administration or enforcement of any Act of Parliament, and all information prepared from that information, is confidential and shall be treated accordingly.

1996, c. 6, s. 12; 1999, c. 28, s. 46

175. Section 642 of the Act is replaced by the following:

Report respecting disclosure

642. The Superintendent shall prepare a report, to be included in the report referred to in section 40 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, respecting the disclosure of information by banks and describing the state of progress made in enhancing the disclosure of information in the financial services industry.

(*b*) soit à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.

Forme du registre

(2) Le registre peut être tenu :

a) soit dans une reliure, en feuillets mobiles ou sous forme de film;

Accès

(3) Toute personne a un droit d'accès raisonnable au registre et peut le reproduire en tout ou en partie.

Preuve

(4) Le document censé signé par le surintendant, où il est fait état de renseignements figurant dans le registre, est admissible en preuve devant les tribunaux sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire et, sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.

1999, ch. 28, art. 41

174. Le paragraphe 636(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Caractère confidentiel des renseignements

636. (1) Sous réserve des articles 638 et 639, sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant l'activité commerciale et les affaires internes de la banque ou de la banque étrangère, ou concernant une personne faisant affaire avec elles, et obtenus par le surintendant ou par toute autre personne agissant sous ses ordres, dans le cadre de l'application d'une loi fédérale, de même que ceux qui sont tirés de tels renseignements.

1996, ch. 6, art. 12; 1999, ch. 28, art. 46

175. L'article 642 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Rapport

642. Le surintendant joint au rapport visé à l'article 40 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* un rapport sur la divulgation de renseignements par les banques et faisant état du progrès accompli pour améliorer la divulgation des renseignements sur le milieu des services financiers.

1999, c. 28, s. 46

176. Subsection 643(1) of the Act is replaced by the following:

Examination of banks

643. (1) The Superintendent, from time to time, but at least once in each calendar year, shall make or cause to be made any examination and inquiry into the business and affairs of each bank that the Superintendent considers to be necessary or expedient to determine whether the bank is complying with the provisions of this Act and whether the bank is in a sound financial condition and, after the conclusion of each examination and inquiry, shall report on it to the Minister.

177. The Act is amended by adding the following after the heading "*Remedial Powers*" after section 644:

Prudential Agreements

Prudential agreement

644.1 The Superintendent may enter into an agreement, called a "prudential agreement", with a bank for the purposes of implementing any measure designed to maintain or improve its safety and soundness.

1999, c. 28, s. 48

178. Subsection 646(1) of the Act is replaced by the following:

Court enforcement

646. (1) Where a bank or person

(*a*) is contravening or has failed to comply with a prudential agreement entered into under section 644.1 or a direction of the Superintendent made under subsection 645(1) or (3),

(*b*) is contravening this Act, or

(*c*) has omitted to do any thing under this Act that is required to be done by or on the part of the bank or person,

the Superintendent may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order requiring the bank or person to comply with the prudential agreement or the direction, cease the contravention or do any thing that is required to be done, and on such application the court may so order and make any other order it thinks fit.

1996, c. 6, s. 14

179. The heading before section 647 of the Act is replaced by the following:

1999, ch. 28, art. 46

176. Le paragraphe 643(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Examen

643. (1) Afin de vérifier si la banque se conforme à la présente loi et si elle est en bonne situation financière, le surintendant, au moins une fois par an, procède ou fait procéder à un examen et à une enquête portant sur l'activité commerciale et les affaires internes de la banque et dont il fait rapport au ministre.

177. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 644 et l'intertitre « *Réparation* », de ce qui suit :

Accords prudentiels

Accord prudentiel

644.1 Le surintendant peut conclure un accord, appelé « accord prudentiel », avec une banque afin de mettre en oeuvre des mesures visant à maintenir ou à améliorer sa santé financière.

1999, ch. 28, art. 48

178. Le paragraphe 646(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exécution judiciaire

646. (1) En cas de manquement soit à un accord prudentiel conclu en vertu de l'article 644.1, soit à une décision prise aux termes des paragraphes 645(1) ou (3), soit à une disposition de la présente loi — notamment une obligation —, le surintendant peut, en plus de toute autre mesure qu'il est déjà habilité à prendre sous le régime de celle-ci, demander à un tribunal de rendre une ordonnance obligeant la banque ou personne en faute à mettre fin ou remédier au manquement, ou toute autre ordonnance qu'il juge indiquée en l'espèce.

1996, ch. 6, art. 14

179. L'intertitre précédant l'article 647 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Disqualification and Removal of Directors or Senior Officers

Rejet des candidatures et destitution

Meaning of "senior officer"

646.1 In sections 647 and 647.1, "senior officer" means the chief executive officer, secretary, treasurer or controller of a bank or any other officer reporting directly to the bank's board of directors or chief executive officer.

646.1 Pour l'application des articles 647 et 647.1, « cadre dirigeant » s'entend du premier dirigeant, du secrétaire, du trésorier ou du contrôleur d'une banque ou de tout autre dirigeant relevant directement du conseil d'administration ou du premier dirigeant de la banque.

Définition de « cadre dirigeant »

1996, c. 6, s. 14; 1999, c. 28, s. 49

180. (1) Paragraphs 647(1)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) that has been notified by the Superintendent that this section applies to it where the bank is subject to measures designed to maintain or improve its safety and soundness, which measures

(i) have been specified by the Superintendent by way of conditions or limitations in respect of the order approving the commencement and carrying on of the bank's business, or

(ii) are contained in a prudential agreement entered into under section 644.1 or an undertaking given by the bank to the Superintendent; or

(*b*) that is the subject of a direction made under section 645 or an order made under subsection 485(3).

180. (1) Les alinéas 647(1)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) soit avisée par le surintendant de son assujettissement au présent article dans les cas où elle est visée par des mesures prises pour maintenir ou améliorer sa santé financière, lesquelles mesures figurent dans un accord prudentiel conclu en vertu de l'article 644.1 ou dans un engagement qu'elle a donné au surintendant, ou prennent la forme de conditions ou restrictions accessoires à l'ordonnance d'agrément lui permettant de commencer à fonctionner;

b) soit visée par une décision prise aux termes de l'article 645 ou par une ordonnance prise en vertu du paragraphe 485(3).

1996, ch. 6, art. 14; 1999, ch. 28, art. 49

1996, c. 6, s. 14; 1999, c. 28, s. 49(1)

(2) Paragraph 647(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) each person who has been selected by the bank for appointment as a senior officer, and

(2) L'alinéa 647(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) des personnes que la banque a choisies pour être nommées à un poste de cadre dirigeant;

1996, ch. 6, art. 14; 1999, ch. 28, par. 49(1)

1996, c. 6, s. 14; 1999, c. 28, s. 49(1)

(3) The portion of subsection 647(2) of the French version of the Act after paragraph (*c*) is replaced by the following:

Elle lui communique également les renseignements personnels qui les concernent et les renseignements sur leur expérience et leur dossier professionnel qu'il peut exiger.

(3) Le passage du paragraphe 647(2) de la version française de la même loi suivant l'alinéa *c*) est remplacé par ce qui suit :

Elle lui communique également les renseignements personnels qui les concernent et les renseignements sur leur expérience et leur dossier professionnel qu'il peut exiger.

1996, ch. 6, art. 14; 1999, ch. 28, par. 49(1)

1996, c. 6, s. 14; 1999, c. 28, s. 49(1)

(4) Subsections 647(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

(4) Les paragraphes 647(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1996, ch. 6, art. 14; 1999, ch. 28, par. 49(1)

Disqualification or removal

(4) If the Superintendent is of the opinion that, on the basis of the competence, business record, experience, conduct or character of a person, he or she is not suitable to hold that position, the Superintendent may, by order,

(*a*) in the case of a person referred to in paragraph (2)(*a*) or (*b*), disqualify the person from being elected or appointed as a director of a bank or from being appointed as a senior officer; or

(*b*) in the case of a person referred to in paragraph (2)(*c*), remove the person from office as a director of the bank.

Absence de qualification

(4) Le surintendant peut par ordonnance, en se fondant sur la compétence, l'expérience, le dossier professionnel, la conduite, la personnalité ou la moralité des personnes en cause :

a) dans les cas visés aux alinéas (2)*a*) ou *b*), écarter le nom de celles qui, à son avis, ne sont pas qualifiées pour occuper un poste d'administrateur ou de cadre dirigeant;

b) dans le cas visé à l'alinéa (2)*c*), destituer du poste d'administrateur celles qu'il n'estime pas qualifiées.

Risk of prejudice

(4.1) In forming an opinion under subsection (4), the Superintendent must consider whether the interests of the depositors and creditors of the bank would likely be prejudiced if the person were to take office or continue to hold office, as the case may be.

Risque de préjudice

(4.1) Dans l'exercice du pouvoir visé au paragraphe (4), le surintendant doit prendre en considération la question de savoir si l'entrée en fonctions de la personne ou le fait qu'elle continue d'occuper son poste nuira vraisemblablement aux intérêts des déposants et des créanciers de la banque.

Representations may be made

(5) The Superintendent must in writing notify the person concerned and the bank of any action that the Superintendent proposes to take under subsection (4) and must afford them an opportunity within 15 days after the date of the notice, or within any longer period that the Superintendent allows, to make representations to the Superintendent in relation to the matter.

Observations

(5) Le surintendant donne un préavis écrit à la personne concernée et à la banque relativement à toute mesure qu'il entend prendre au titre du paragraphe (4) et leur donne l'occasion de présenter leurs observations dans les quinze jours suivant la date de ce préavis ou dans le délai supérieur qu'il peut fixer.

1996, c. 6, s. 14; 1999, c. 28, s. 49(1)

(5) Subsection 647(6) of the English version of the Act is replaced by the following:

1996, ch. 6, art. 14; 1999, ch. 28, par. 49(1)

(5) Le paragraphe 647(6) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prohibition

(6) Where an order has been made under subsection (4)

(*a*) disqualifying a person from being elected or appointed to a position, the person shall not be, and the bank shall not permit the person to be, elected or appointed to the position; or

(*b*) removing a director from office, the person shall not continue to hold, and the bank shall not permit the person to continue to hold, office as a director.

Prohibition

(6) Where an order has been made under subsection (4)

(*a*) disqualifying a person from being elected or appointed to a position, the person shall not be, and the bank shall not permit the person to be, elected or appointed to the position; or

(*b*) removing a director from office, the person shall not continue to hold, and the bank shall not permit the person to continue to hold, office as a director.

181. The Act is amended by adding the following after section 647:

181. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 647, de ce qui suit :

Removal of directors or senior officers

647.1 (1) The Superintendent may, by order, remove a person from office as a director or senior officer of a bank if the Superintendent is of the opinion that the person is not suitable to hold that office

(*a*) on the basis of the competence, business record, experience, conduct or character of the person; or

(*b*) because the person has contravened or, by action or negligence, has contributed to the contravention of

(i) this Act or the regulations made under it,

(ii) a direction made under section 645,

(iii) an order made under subsection 485(3),

(iv) a condition or limitation in respect of the order approving the commencement and carrying on of the bank's business, or

(v) a prudential agreement entered into under section 644.1 or an undertaking given by the bank to the Superintendent.

Risk of prejudice

(2) In forming an opinion under subsection (1), the Superintendent must consider whether the interests of the depositors and creditors of the bank have been or are likely to be prejudiced by the person's holding office as a director or senior officer.

Representations may be made

(3) The Superintendent must in writing notify the person concerned and the bank of any removal order that the Superintendent proposes to make under subsection (1) and must afford them an opportunity within 15 days after the date of the notice, or within any longer period that the Superintendent allows, to make representations to the Superintendent in relation to the matter.

Suspension

(4) If the Superintendent is of the opinion that the public interest may be prejudiced by the director or senior officer continuing to exercise the powers or carry out the duties and functions of that office during the period for making representations, the Superintendent may make an order suspending the director or senior officer. The suspension may not extend

Destitution des administrateurs et des cadres dirigeants

647.1 (1) Le surintendant peut, par ordonnance, destituer une personne de son poste d'administrateur ou de cadre dirigeant d'une banque s'il est d'avis, en se fondant sur un ou plusieurs des éléments ci-après, qu'elle n'est pas qualifiée pour occuper ce poste :

a) sa compétence, son expérience, son dossier professionnel, sa conduite, sa personnalité ou sa moralité;

b) le fait qu'elle a contrevenu ou a contribué par son action ou sa négligence à contrevenir :

(i) à la présente loi ou à ses règlements,

(ii) à une décision prise aux termes de l'article 645,

(iii) à une ordonnance prise en vertu du paragraphe 485(3),

(iv) aux conditions ou restrictions accessoires à l'ordonnance d'agrément permettant à la banque de commencer à fonctionner,

(v) à un accord prudentiel conclu en vertu de l'article 644.1 ou à un engagement que la banque a donné au surintendant.

Risque de préjudice

(2) Dans l'exercice du pouvoir visé au paragraphe (1), le surintendant doit prendre en considération la question de savoir si le fait que la personne occupe le poste a nui aux intérêts des déposants et créanciers de la banque ou y nuira vraisemblablement.

Observations

(3) Le surintendant donne un préavis écrit à la personne concernée et à la banque relativement à l'ordonnance de destitution qu'il entend prendre en vertu du paragraphe (1) et leur donne l'occasion de présenter leurs observations dans les quinze jours suivant la date de ce préavis ou dans le délai supérieur qu'il peut fixer.

Suspension

(4) Lorsque, à son avis, le fait pour l'administrateur ou le cadre dirigeant d'exercer les attributions de son poste pendant le délai prévu pour la présentation des observations nuira vraisemblablement à l'intérêt public, le surintendant peut prendre une ordonnance ayant pour effet de suspendre celui-ci pour une période qui ne peut dépasser de plus de dix jours le délai prévu.

beyond 10 days after the expiration of that period.

Notice of order

(5) The Superintendent shall, without delay, notify the director or senior officer, as the case may be, and the bank of a removal order or suspension order.

(5) Le surintendant avise sans délai l'administrateur ou le cadre dirigeant, selon le cas, et la banque de l'ordonnance de destitution ou de suspension.

Avis

Consequences of removal order

(6) The director or senior officer, as the case may be, ceases to hold that office as of the date the removal order is made or any later date specified in the order.

(6) L'administrateur ou le cadre dirigeant, selon le cas, cesse d'occuper son poste dès la prise de l'ordonnance de destitution ou à la date postérieure qui y est précisée.

Effet de l'ordonnance de destitution

Appeal

(7) The director or senior officer, as the case may be, or the bank may, within 30 days after the date of receipt of notice of the removal order under subsection (5), or within any longer period that the Court allows, appeal the matter to the Federal Court.

(7) L'administrateur ou le cadre dirigeant, selon le cas, ou la banque peuvent interjeter appel à la Cour fédérale de l'ordonnance de destitution, dans les trente jours suivant la date de réception de l'avis donné au titre du paragraphe (5) ou dans le délai supérieur que la Cour peut accorder.

Appel

Powers of Federal Court

(8) The Federal Court, in the case of an appeal, may dismiss the appeal or set aside the removal order.

(8) La Cour fédérale statue sur l'appel soit par le rejet pur et simple de celui-ci, soit par l'annulation de l'ordonnance de destitution.

Pouvoirs de la Cour fédérale

Order not stayed by appeal

(9) A removal order is not stayed by an appeal.

(9) L'appel n'est pas suspensif.

Appel non suspensif

1997, c. 15, s. 88(3); 1999, c. 28, s. 50

182. (1) Paragraph 648(1.1)(*b*) of the Act is repealed.

182. (1) L'alinéa 648(1.1)*b*) de la même loi est abrogé.

1997, ch. 15, par. 88(3); 1999, ch. 28, art. 50

(2) Subsection 648(1.1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*f*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*g*) and by adding the following after paragraph (*g*):

(*h*) in the opinion of the Superintendent, any other state of affairs exists in respect of the bank that may be materially prejudicial to the interests of the bank's depositors or creditors or the owners of any assets under the bank's administration, including where proceedings under a law relating to bankruptcy or insolvency have been commenced in Canada or elsewhere in respect of the holding body corporate of the bank.

(2) Le paragraphe 648(1.1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *g*), de ce qui suit :

h) où, à son avis, il existe une autre situation qui risque de porter un préjudice réel aux intérêts de ses déposants ou créanciers, ou aux propriétaires des éléments d'actif qu'elle administre, y compris l'existence de procédures engagées, au Canada ou à l'étranger, à l'égard de sa société mère au titre du droit relatif à la faillite ou à l'insolvabilité.

1991, c. 46, par. 580(*b*); 1996, c. 6, s. 20; 1997, c. 15, ss. 89 to 92; 1999, c. 28, ss. 58 to 73, c. 31, s. 16; 2000, c. 12, s. 6

183. Parts XIV and XV of the Act are replaced by the following:

183. Les parties XIV et XV de la même loi sont remplacées par ce qui suit :

1991, ch. 46, al. 580*b*); 1996, ch. 6, art. 20; 1997, ch. 15, art. 89 à 92; 1999, ch. 28, art. 58 à 73, ch. 31, art. 16; 2000, ch. 12, art. 6

PART XIV

REGULATION OF BANKS — COMMISSIONER

Required information

657. A bank or an authorized foreign bank shall provide the Commissioner with the information at the times and in the form that the Commissioner may require for the purposes of the administration of the *Financial Consumer Agency of Canada Act* and the consumer provisions.

Confidential information

658. (1) Subject to subsection (2), information regarding the business or affairs of a bank or authorized foreign bank or regarding persons dealing with any of them that is obtained by the Commissioner or by any person acting under the direction of the Commissioner, in the course of the exercise or performance of powers, duties and functions referred to in subsection 5(1) of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, and any information prepared from that information, is confidential and shall be treated accordingly.

Disclosure permitted

(2) If the Commissioner is satisfied that the information will be treated as confidential by the agency, body or person to whom it is disclosed, subsection (1) does not prevent the Commissioner from disclosing it

(*a*) to any government agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision;

(*b*) to any other agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision;

(*c*) to the Canada Deposit Insurance Corporation, for purposes related to its operation; and

(*d*) to the Deputy Minister of Finance or any officer of the Department of Finance authorized in writing by the Deputy Minister of Finance or to the Governor of the Bank of Canada or any officer of the Bank of Canada authorized in writing by the Governor of the Bank of Canada, for the purposes of policy analysis related to the regulation of financial institutions.

PARTIE XIV

RÉGLEMENTATION DES BANQUES : COMMISSAIRE

Demande de renseignements

657. La banque ou la banque étrangère autorisée fournit au commissaire, aux dates et en la forme précisées, les renseignements qu'il exige pour l'application de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada* et des dispositions visant les consommateurs.

Caractère confidentiel des renseignements

658. (1) Sous réserve du paragraphe (2), sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant l'activité commerciale et les affaires internes de la banque ou de la banque étrangère autorisée ou concernant une personne faisant affaire avec elles — ainsi que les renseignements qui sont tirés de ceux-ci —, obtenus par le commissaire ou par toute autre personne exécutant ses directives, dans le cadre de l'exercice des attributions visées au paragraphe 5(1) de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*.

Communication autorisée

(2) S'il est convaincu que les renseignements seront traités comme confidentiels par leur destinataire, le commissaire peut les communiquer :

a) à une agence ou à un organisme gouvernemental qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;

b) à une autre agence ou à un autre organisme qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;

c) à la Société d'assurance-dépôts du Canada pour l'accomplissement de ses fonctions;

d) au sous-ministre des Finances, ou à tout fonctionnaire du ministère des Finances que celui-ci a délégué par écrit, ou au gouverneur de la Banque du Canada, ou à tout fonctionnaire de la Banque du Canada que celui-ci a délégué par écrit, pour l'analyse de la politique en matière de réglementation des institutions financières.

Examination of banks

659. (1) The Commissioner, from time to time but at least once in each calendar year, shall make or cause to be made any examination and inquiry that the Commissioner considers necessary for the purposes of satisfying the Commissioner that the applicable consumer provisions are being complied with and, after the conclusion of each examination and inquiry, shall report on it to the Minister.

Examen des banques

659. (1) Afin de s'assurer que la banque ou la banque étrangère autorisée se conforme aux dispositions visant les consommateurs applicables, le commissaire, à l'occasion, mais au moins une fois par an, procède ou fait procéder à un examen et à une enquête dont il fait rapport au ministre.

Access to records of bank

(2) The Commissioner or a person acting under the Commissioner's direction in carrying out his or her duties under subsection (1)

(*a*) has a right of access to any records, including electronic records, of a bank or authorized foreign bank; and

(*b*) may require the directors or officers of a bank or authorized foreign bank to provide information and explanations, to the extent that they are reasonably able to do so, in respect of any matter subject to examination or inquiry under subsection (1).

Droit d'obtenir communication des pièces

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le commissaire ou toute personne agissant sous ses ordres :

a) a accès aux documents, notamment sous forme électronique, de la banque;

b) peut exiger des administrateurs ou des dirigeants qu'ils lui fournissent, dans la mesure du possible, les renseignements et éclaircissements qu'il réclame pour examen ou enquête pour l'application du paragraphe (1) .

Power of Commissioner on inquiry

660. The Commissioner, in carrying out his or her duties in relation to consumer provisions, has all the powers of a person appointed as a commissioner under Part II of the *Inquiries Act* for the purpose of obtaining evidence under oath, and may delegate those powers to any person acting under the Commissioner's direction.

Pouvoirs du commissaire

660. Le commissaire jouit, pour l'application des dispositions visant les consommateurs, des pouvoirs conférés aux commissaires en vertu de la partie II de la *Loi sur les enquêtes* pour la réception des dépositions sous serment; il peut les déléguer à une personne agissant sous ses ordres.

Compliance agreement

661. The Commissioner may enter into an agreement, called a "compliance agreement", with a bank or an authorized foreign bank for the purposes of implementing any measure designed to further compliance by it with the consumer provisions.

Accord de conformité

661. Le commissaire peut conclure un accord, appelé « accord de conformité », avec une banque ou une banque étrangère autorisée afin de mettre en oeuvre des mesures visant à favoriser le respect par celles-ci des dispositions visant les consommateurs.

PART XV

BANK HOLDING COMPANIES

Purpose

Purpose

662. The purpose of this Part is to provide for the incorporation, formation and regulation of bank holding companies.

PARTIE XV

SOCIÉTÉS DE PORTEFEUILLE BANCAIRES

Objet

Objet

662. La présente partie a pour objet la constitution, la formation et la réglementation des sociétés de portefeuille bancaires.

DIVISION 1

INTERPRETATION

Definitions

663. (1) The following definitions apply in this Part.

"complainant" « *plaignant* »

"complainant", in relation to a bank holding company or any matter concerning a bank holding company, means

(*a*) a registered holder or beneficial owner, and a former registered holder or beneficial owner, of a security of a bank holding company or any of its affiliates;

(*b*) a director or an officer, or a former director or officer, of a bank holding company or any of its affiliates; or

(*c*) any other person who, in the discretion of a court, is a proper person to make an application under section 334, 338 or 989.

"subordinated indebtedness" « *titre secondaire* »

"subordinated indebtedness" means an instrument evidencing an indebtedness of a bank holding company that by its terms provides that the indebtedness will, in the event of the insolvency or winding-up of the bank holding company, be subordinate in right of payment to all liabilities of the bank holding company except those that, by their terms, rank equally with or are subordinate to such indebtedness.

Provisions in other Parts

(2) A reference in a provision of this Part to a provision in any other Part is deemed to be a reference to that provision as it has been made applicable by this Part in respect of bank holding companies.

References in other Parts

(3) A reference in a provision of another Part to a provision that has been made applicable in respect of bank holding companies by this Part is to be read as including a reference to that provision as it has been made applicable in respect of bank holding companies.

DIVISION 2

STATUS AND POWERS

Corporate powers

664. (1) A bank holding company has the capacity of a natural person and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person.

SECTION 1

DÉFINITIONS

Définitions

663. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« plaignant » "complainant"

« plaignant » En ce qui a trait à une société de portefeuille bancaire ou à toute question la concernant :

a) soit le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire, ancien ou actuel, de valeurs mobilières de la société ou d'entités du même groupe;

b) soit tout administrateur ou dirigeant, ancien ou actuel, de la société ou d'entités du même groupe;

c) soit toute autre personne qui, d'après le tribunal, a qualité pour présenter les demandes visées aux articles 334, 338 ou 989.

« titre secondaire » "subordinated indebtedness"

« titre secondaire » Titre de créance délivré par la société de portefeuille bancaire et prévoyant qu'en cas d'insolvabilité ou de liquidation de celle-ci, le paiement de la créance prend rang après celui de tous ses autres titres de créance, à l'exception de ceux dont le paiement, selon leurs propres termes, est de rang égal ou inférieur.

Mentions de dispositions d'autres parties

(2) La mention, dans la présente partie, de dispositions d'autres parties vaut mention de ces dispositions dans la version qui s'applique, aux termes de la présente partie, aux sociétés de portefeuille bancaires.

Mentions dans d'autres parties

(3) La mention, dans une disposition d'une autre partie de la présente loi, d'une disposition qui, aux termes de la présente partie, s'applique aux sociétés de portefeuille bancaires vaut également mention de la disposition dans la version qui s'applique aux sociétés de portefeuille bancaires.

SECTION 2

POUVOIRS

Pouvoirs

664. (1) La société de portefeuille bancaire a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique.

Powers restricted

(2) A bank holding company shall not carry on any business or exercise any power that it is restricted by this Act from carrying on or exercising, or exercise any of its powers in a manner contrary to this Act.

Réserve

(2) La société ne peut exercer ses pouvoirs ou son activité commerciale en violation de la présente loi.

Business in Canada

(3) A bank holding company may carry on business throughout Canada.

Activité au Canada

(3) La société peut exercer son activité commerciale sur l'ensemble du territoire canadien.

Powers outside Canada

(4) Subject to this Act, a bank holding company has the capacity to carry on its business, conduct its affairs and exercise its powers in any jurisdiction outside Canada to the extent and in the manner that the laws of that jurisdiction permit.

Capacité extra-territoriale

(4) Sous réserve de la présente loi, la société jouit de la capacité extra-territoriale — tant pour ses affaires internes que pour ses pouvoirs et son activité commerciale — dans les limites des règles de droit applicables en l'espèce.

No invalidity

665. No act of a bank holding company, including any transfer of property to or by a bank holding company, is invalid by reason only that the act or transfer is contrary to the bank holding company's incorporating instrument or this Act.

Survie des droits

665. Les faits de la société de portefeuille bancaire, notamment en matière de transfert de biens, ne sont pas nuls au seul motif qu'ils sont contraires à la présente loi ou à son acte constitutif.

By-law not necessary

666. It is not necessary for a bank holding company to pass a by-law in order to confer any particular power on the bank holding company or its directors.

Pouvoirs particuliers

666. Il n'est pas nécessaire de prendre un règlement administratif pour conférer un pouvoir particulier à la société de portefeuille bancaire ou à ses administrateurs.

No personal liability

667. The shareholders of a bank holding company are not, as shareholders, liable for any liability, act or default of the bank holding company except as otherwise provided by this Act.

Absence de responsabilité personnelle

667. Les actionnaires de la société de portefeuille bancaire ne sont pas responsables, en tant que tels, des dettes, actes ou défauts de celle-ci, sauf dans les cas prévus par la présente loi.

No constructive notice

668. No person is affected by or is deemed to have notice or knowledge of the contents of a document concerning a bank holding company by reason only that the document has been filed with the Superintendent or the Minister or is available for inspection at an office of the bank holding company.

Absence de présomption de connaissance

668. Le seul fait qu'un document relatif à une société de portefeuille bancaire a été déposé auprès du surintendant ou du ministre, ou qu'il peut être consulté à un bureau de la société, est sans conséquence pour quiconque et n'implique pas qu'il y a connaissance de sa teneur.

Authority of directors and officers

669. A bank holding company or a guarantor of an obligation of a bank holding company may not assert against a person dealing with the bank holding company or with any person who has acquired rights from the bank holding company that

(*a*) the bank holding company's incorporating instrument or any by-laws of the bank

Irrecevabilité de certaines prétentions

669. La société de portefeuille bancaire non plus que ses cautions ne peut opposer aux personnes qui font affaire avec elle ou ses ayants droit — sauf si ces personnes, en raison de leur poste chez elle ou de leurs relations avec elle, connaissaient ou auraient dû connaître la situation réelle — les prétentions suivantes :

holding company have not been complied with,

(*b*) the persons named as directors of the bank holding company in the most recent return sent to the Superintendent under section 951 are not the directors of the bank holding company,

(*c*) the place named in the incorporating instrument or the by-laws of the bank holding company is not the head office of the bank holding company,

(*d*) a person held out by the bank holding company as a director, an officer or a representative of the bank holding company has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and perform the duties that are customary in the business of the bank holding company or usual for such director, officer or representative, or

(*e*) a document issued by any director, officer or representative of the bank holding company with actual or usual authority to issue the document is not valid or not genuine,

except where the person has or ought to have by virtue of the person's position with or relationship to the bank holding company knowledge to that effect.

a) il y a eu manquement à son acte constitutif ou à ses règlements administratifs;

b) les personnes qui figurent comme administrateurs de la société dans le dernier relevé envoyé au surintendant aux termes de l'article 951 ne sont pas ses administrateurs;

c) son siège ne se trouve pas au lieu indiqué dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs;

d) une personne qu'elle a présentée comme l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'a pas été régulièrement nommée ou n'est pas habilitée à exercer les attributions qui découlent normalement soit du poste, soit de son activité commerciale;

e) un document émanant régulièrement d'un tel administrateur, dirigeant ou mandataire n'est ni valable ni authentique.

Sunset provision

670. (1) Subject to subsection (2), bank holding companies shall not carry on business after the day that is five years after this section comes into force, except that if Parliament dissolves on that day or at any time within the three-month period before that day, bank holding companies may continue to carry on business until the day that is one hundred and eighty days after the first day of the first session of the next Parliament.

Temporarisation

670. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les sociétés de portefeuille bancaires ne peuvent exercer leurs activités après la date du cinquième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent article; toutefois, si le Parlement est dissous à cette date ou au cours des trois mois qui précèdent, elles peuvent exercer leurs activités jusqu'à cent quatre-vingts jours après le premier jour de la première session de la législature suivante.

Extension

(2) The Governor in Council may, by order, extend by up to six months the time during which bank holding companies may continue to carry on business. No more than one order may be made under this subsection.

Prorogation

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, proroger jusqu'à concurrence de six mois la période au cours de laquelle les sociétés de portefeuille bancaires peuvent exercer leurs activités. Un seul décret peut être pris aux termes du présent paragraphe.

DIVISION 3

INCORPORATION AND CONTINUANCE

Formalities of Incorporation

Incorporation of bank holding company

671. On the application of one or more persons made in accordance with this Part, the Minister may, subject to this Division, issue letters patent incorporating a bank holding company.

Restrictions on incorporation

672. Letters patent incorporating a bank holding company may not be issued if the application therefor is made by or on behalf of

(*a*) Her Majesty in right of Canada or in right of a province, an agency of Her Majesty in either of those rights, or an entity controlled by Her Majesty in either of those rights;

(*b*) the government of a foreign country or any political subdivision thereof;

(*c*) an agency of the government of a foreign country or any political subdivision thereof; or

(*d*) an entity, other than a foreign institution or any subsidiary of a foreign institution, that is controlled by the government of a foreign country or any political subdivision thereof.

National treatment

673. If a proposed bank holding company would be a subsidiary of a foreign bank, within the meaning of any of paragraphs (*a*) to (*f*) of the definition "foreign bank" in section 2, letters patent to incorporate the bank holding company may not be issued unless the Minister is satisfied that, if the application is made by a non-WTO Member foreign bank, treatment as favourable for bank holding companies to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the foreign bank principally carries on business, either directly or through a subsidiary.

Application for incorporation

674. An application for letters patent to incorporate a bank holding company setting out the names of the first directors of the bank holding company shall be filed with the Superintendent, together with such other information, material and evidence as the Superintendent may require.

SECTION 3

CONSTITUTION ET PROROGATION

Formalités constitutives

Constitution

671. Sous réserve des autres dispositions de la présente section, le ministre peut délivrer aux personnes qui lui en font la demande des lettres patentes pour la constitution d'une société de portefeuille bancaire.

Restrictions

672. Est obligatoirement rejetée toute demande de constitution par lettres patentes lorsqu'elle est présentée par ou pour, selon le cas :

a) Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, un de ses organismes ou une entité contrôlée par elle;

b) le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques;

c) un organisme du gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques;

d) une entité contrôlée par le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques, à l'exception d'une institution étrangère ou d'une filiale d'une telle institution.

Traitement national

673. Il ne peut y avoir délivrance de lettres patentes dans le cas où la société de portefeuille bancaire ainsi constituée serait la filiale d'une banque étrangère au sens des alinéas *a*) à *f*) de la définition de « banque étrangère » à l'article 2 , sauf si le ministre est convaincu que, dans les cas où la demande est faite par une banque étrangère d'un non-membre de l'OMC, les sociétés de portefeuille bancaires régies par la présente loi bénéficient ou bénéficieront d'un traitement aussi favorable sur le territoire où la banque étrangère exerce principalement son activité, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale.

Demande

674. La demande de lettres patentes, qui doit indiquer les noms des premiers administrateurs de la société de portefeuille bancaire, est déposée au bureau du surintendant avec les autres renseignements, documents ou pièces justificatives que celui-ci peut exiger.

Matters for consideration

675. Before issuing letters patent to incorporate a bank holding company, the Minister shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application, including

(*a*) the nature and sufficiency of the financial resources of the applicant or applicants as a source of continuing financial support for the bank that is proposed to be its subsidiary;

(*b*) the soundness and feasibility of the plans of the applicant or applicants for the future conduct and development of the business of the bank that is proposed to be its subsidiary;

(*c*) the business record and experience of the applicant or applicants;

(*d*) the character and integrity of the applicant or applicants or, if the applicant or any of the applicants is a body corporate, its reputation for being operated in a manner that is consistent with the standards of good character and integrity;

(*e*) whether the bank holding company will be operated responsibly by persons with the competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution;

(*f*) the impact of any integration of the businesses and operations of the applicant or applicants with those of the bank holding company and its affiliates on the conduct of those businesses and operations; and

(*g*) the best interests of the financial system in Canada.

Facteurs à prendre en compte

675. Avant de délivrer des lettres patentes, le ministre prend en compte tous les facteurs qu'il estime se rapporter à la demande, notamment :

a) la nature et l'importance des moyens financiers du ou des demandeurs, et dans quelle mesure elles permettent d'assurer un soutien financier continu de la banque qui sera la filiale de la société de portefeuille bancaire;

b) le sérieux et la faisabilité de leurs plans pour la conduite et l'expansion futures de l'activité de la banque qui sera la filiale de la société de portefeuille bancaire;

c) leur expérience et leur dossier professionnel;

d) leur moralité et leur intégrité et, s'agissant de personnes morales, leur réputation pour ce qui est d'être exploitées selon des normes élevées de moralité et d'intégrité;

e) la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter la société de portefeuille bancaire, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière et à exploiter la société de portefeuille bancaire de manière responsable;

f) les conséquences de toute intégration des activités et des entreprises du ou des demandeurs et de celles de la société de portefeuille bancaire et des membres de son groupe sur la conduite de ces activités et entreprises;

g) l'intérêt du système financier canadien.

Contents of letters patent

676. (1) There shall be set out in the letters patent incorporating a bank holding company

(*a*) the name of the bank holding company;

(*b*) the place in Canada where the head office of the bank holding company is to be situated; and

(*c*) the date that the bank holding company came, or is to come, into existence.

Teneur

676. (1) Les lettres patentes d'une société de portefeuille bancaire doivent mentionner les éléments d'information suivants :

a) la dénomination sociale;

b) le lieu du siège au Canada;

c) la date de la constitution.

Provisions in letters patent

(2) The Minister may set out in the letters patent incorporating a bank holding company any provision not contrary to this Act that the Minister considers advisable in order to take into account the particular circumstances of the proposed bank holding company.

Dispositions particulières

(2) Les lettres patentes peuvent contenir toute disposition conforme à la présente loi que le ministre estime indiquée pour tenir compte de la situation particulière à la société projetée.

Terms and conditions

(3) The Minister may impose such terms and conditions in respect of the issuance of letters patent incorporating a bank holding company as the Minister considers necessary or appropriate.

Conditions

(3) Le ministre peut assujettir la délivrance des lettres patentes de la société aux conditions qu'il estime indiquées.

Letters patent of incorporation on application of banks

677. (1) If, under section 671, the Minister issues letters patent incorporating a bank holding company on the application of a bank, there may, on the request of the bank, and with the approval of the Minister, be included in the letters patent of incorporation of the bank holding company a provision deeming shares of the bank holding company to be issued, on a share for share basis, to all shareholders of the bank in exchange for all the issued and outstanding shares of the bank.

Lettres patentes sur demande d'une banque

677. (1) Les lettres patentes constituant une société de portefeuille bancaire, octroyées par le ministre en vertu de l'article 671 sur demande d'une banque, peuvent, à la demande de la banque et avec l'autorisation du ministre, contenir une clause prévoyant que les actions de la société de portefeuille bancaire sont réputées émises au profit de tous les actionnaires de la banque en échange des actions émises et en circulation de cette banque, sur la base d'une action de la société de portefeuille bancaire pour une action de la banque.

Effect of provision

(2) Shares of a bank holding company deemed to be issued under subsection (1) are subject to the same designation, rights, privileges and restrictions or conditions and, subject to any agreement to the contrary, to the same charges, encumbrances and other restrictions as the shares of the bank for which they are exchanged and the shares of the bank, on the issuance of the letters patent, become the property of the bank holding company free and clear of any charge, encumbrance or other restriction.

Effet de la clause

(2) Les actions de la société de portefeuille bancaire, réputées émises conformément au paragraphe (1), sont assorties de la désignation, des droits, privilèges, restrictions ou conditions et, sous réserve d'un accord à l'effet contraire, des charges et autres restrictions qui étaient attachés aux actions de la banque contre lesquelles elles ont été échangées; dès l'octroi des lettres patentes, les actions de la banque deviennent la propriété de la société, libres de toutes charges ou autres restrictions.

Effect of provision

(3) An exchange of shares of a bank referred to in subsection (1) under a provision included in the letters patent incorporating a bank holding company does not deprive a person who was a holder of shares of the bank immediately before the exchange of any right or privilege with respect to the shares or relieve the person of any liability in respect of the shares, but that right or privilege must be exercised in accordance with this Act.

Effet de la clause

(3) L'échange des actions de la banque, réalisé en vertu d'une clause des lettres patentes constituant la société de portefeuille bancaire, n'enlève pas aux personnes qui, immédiatement avant l'échange, étaient titulaires d'actions de la banque, les droits et privilèges afférents à ces actions et ne les décharge pas des obligations qui en découlent; cependant ces droits et privilèges ne peuvent être exercés que conformément à la présente loi.

Transfer and voting of shares

(4) Despite subsection (3), no share of a bank holding company that is deemed to be issued under a provision included in the letters patent incorporating a bank holding company may subsequently be transferred or voted contrary to this Act.

Transfert des actions et exercice du droit de vote

(4) Malgré le paragraphe (3), les actions de la société de portefeuille bancaire qui sont réputées émises conformément à une clause insérée dans les lettres patentes la constituant ne peuvent par la suite être transférées que conformément aux dispositions de la présente loi; il en est de même de l'exercice du droit de vote qui y est attaché.

Shareholder approval

(5) No provision described in subsection (1) may be included in letters patent issued under section 671 unless the application for the letters patent is accompanied by evidence that the request for the provision was approved by a special resolution of the shareholders of the bank at a shareholders' meeting called to consider the application.

Approbation des actionnaires

(5) Toute demande d'insertion dans les lettres patentes délivrées en vertu de l'article 671 de la clause visée au paragraphe (1) doit, à peine d'irrecevabilité, être accompagnée de la preuve qu'elle a été approuvée par une résolution extraordinaire des actionnaires de la banque adoptée à l'assemblée convoquée pour délibérer sur cette question.

Exchange of share certificates

(6) If, under a provision included in the letters patent incorporating a bank holding company, a share exchange is deemed to have taken place, the bank holding company shall, within ninety days after the issuance of the letters patent, make provision for the issue of share certificates representing shares of the bank holding company and for the exchange of those certificates for share certificates representing the shares of the bank that were outstanding on the effective date of the letters patent.

Substitution d'actions

(6) La société de portefeuille bancaire dont les lettres patentes contiennent la clause portant qu'un échange d'actions est réputé être intervenu doit, dans les quatre-vingt-dix jours suivant leur délivrance, prévoir l'émission de certificats d'actions pour opérer l'échange avec les certificats d'actions de la banque qui, à la date de prise d'effet de ces lettres patentes, étaient en circulation.

Proposal involving fundamental change

678. (1) On application, made in accordance with the regulations, by a bank to give effect to a proposal to incorporate a bank holding company as the holding body corporate of the bank, to continue a body corporate as a bank holding company of the bank or to amalgamate two or more bodies corporate and continue those bodies corporate as a bank holding company of the bank — and to make any other fundamental change to or in respect of the bank, including an exchange of any or all of the shares of the bank for shares of the bank holding company—, the Minister may, to give effect to the proposal,

(*a*) include in the letters patent of the bank holding company issued under section 671, 684 or 809 any provision the Minister considers necessary; or

(*b*) despite any provision of the Act specified in regulations made under paragraph

Modifications de structure

678. (1) Sur demande présentée conformément aux règlements par une banque pour mettre en oeuvre une proposition visant à constituer une société de portefeuille bancaire qui soit la société mère de la banque, à proroger une personne morale en une société de portefeuille bancaire qui soit la société mère de la banque ou à fusionner plusieurs personnes morales et à les proroger en une société de portefeuille bancaire qui soit la société mère de la banque — et à opérer toute autre modification de structure à l'égard de la banque, notamment l'échange d'actions de la banque contre des actions de la société de portefeuille bancaire —, le ministre peut, pour mettre en oeuvre la proposition :

a) inclure dans les lettres patentes de la société de portefeuille bancaire délivrées en vertu des articles 671, 684 ou 809 toute clause qu'il estime indiquée;

2(*e*), give any approval that the Minister considers necessary.

b) par dérogation aux autres dispositions de la présente loi précisées par règlement pris en vertu de l'alinéa (2)*e*), donner tout agrément qu'il estime nécessaire.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting applications referred to in subsection (1), including their form and the information to be contained in them, and authorizing the Superintendent to require additional information in respect of such applications;

(*b*) respecting proposals to which subsection (1) applies, including the information to be contained in the proposals and the times within which the transactions involved in them must occur;

(*c*) respecting the procedures to be followed by a bank that makes an application under subsection (1);

(*d*) respecting the approval, confirmation or authorization, if any, of all or any portion of proposals to which subsection (1) applies, including the approval of shareholders and including the terms and conditions of those approvals, confirmations or authorizations and their effect; and

(*e*) specifying provisions of the Act for the purpose of paragraph (1)(*b*).

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir les demandes visées au paragraphe (1), notamment en ce qui concerne leur forme et les renseignements qu'elles doivent contenir, et autoriser le surintendant à demander des renseignements supplémentaires;

b) régir les propositions visées au paragraphe (1), notamment en ce qui concerne les renseignements qu'elles doivent contenir et les délais applicables aux opérations qu'elles prévoient;

c) régir la procédure à suivre par la banque qui fait la demande;

d) régir l'approbation, la confirmation et l'autorisation, y compris par les actionnaires, de tout ou partie des propositions visées au paragraphe (1), notamment les modalités et les conséquences de l'approbation, de la confirmation et de l'autorisation;

e) préciser des dispositions de la présente loi pour l'application de l'alinéa (1)*b*).

Notice of issue of letters patent

679. The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the issuance of letters patent incorporating a bank holding company.

Avis de délivrance

679. Le surintendant fait publier les avis de délivrance de lettres patentes dans la *Gazette du Canada*.

First directors

680. The first directors of a bank holding company are the directors named in the application for letters patent to incorporate the bank holding company.

Premiers administrateurs

680. Les premiers administrateurs d'une société de portefeuille bancaire sont ceux dont les noms figurent dans la demande de lettres patentes.

Effect of letters patent

681. A bank holding company comes into existence on the date provided therefor in its letters patent.

Effet des lettres patentes

681. La société de portefeuille bancaire est constituée à la date indiquée dans ses lettres patentes.

Continuance

Federal corporations

682. (1) A body corporate incorporated under the *Canada Business Corporations Act* or any other Act of Parliament, including a bank, may apply to the Minister for letters patent continuing the body corporate as a bank holding company under this Part.

Other corporations

(2) A body corporate incorporated otherwise than by or under an Act of Parliament may, if so authorized by the laws of the jurisdiction where it is incorporated, apply to the Minister for letters patent continuing the body corporate as a bank holding company under this Part.

Application for continuance

683. (1) Where a body corporate applies for letters patent under subsection 682(1) or (2), sections 672 to 675 apply in respect of the application, with such modifications as the circumstances require.

Special resolution approval

(2) Where a body corporate applies for letters patent under subsection 682(1) or (2), the application must be duly authorized by a special resolution.

Copy of special resolution

(3) A copy of the special resolution referred to in subsection (2) shall be filed with the application.

Power to issue letters patent

684. (1) On the application of a body corporate under subsection 682(1) or (2), the Minister may, subject to this Division, issue letters patent continuing the body corporate as a bank holding company under this Part.

Issue of letters patent

(2) Where letters patent are issued to a body corporate under subsection (1), section 676 applies in respect of the issue of letters patent, with such modifications as the circumstances require.

Effect of letters patent

685. On the day set out in the letters patent continuing a body corporate as a bank holding company under subsection 684(1),

(*a*) the body corporate becomes a bank holding company as if it had been incorporated under this Part; and

Prorogation

Personnes morales fédérales

682. (1) Les personnes morales constituées aux termes de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* ou d'une autre loi fédérale, y compris les banques, peuvent demander au ministre des lettres patentes de prorogation comme société de portefeuille bancaire sous le régime de la présente partie.

Autres personnes morales

(2) Les personnes morales non constituées sous le régime d'une loi fédérale peuvent, si les règles de droit en vigueur sur le territoire de leur constitution les y autorisent, demander au ministre des lettres patentes de prorogation sous le régime de la présente partie.

Demande de prorogation

683. (1) La demande de prorogation est, dans les deux cas, assujettie aux articles 672 à 675, compte tenu des modifications nécessaires.

Autorisation par résolution extraordinaire

(2) La demande de prorogation doit être auparavant dûment autorisée par résolution extraordinaire.

Copie de la résolution

(3) Une copie de la résolution extraordinaire doit être jointe à la demande.

Pouvoir de délivrance

684. (1) Le ministre peut, sous réserve des autres dispositions de la présente section, délivrer des lettres patentes prorogeant comme société de portefeuille bancaire sous le régime de la présente partie la personne morale qui lui en fait la demande aux termes de l'article 682.

Lettres patentes de prorogation

(2) L'article 676 s'applique, avec les adaptations nécessaires, lors de la délivrance de lettres patentes de prorogation.

Effet

685. À la date indiquée dans les lettres patentes de prorogation :

a) la personne morale devient une société de portefeuille bancaire comme si elle avait été constituée sous le régime de la présente partie;

(*b*) the letters patent are deemed to be the incorporating instrument of the continued bank holding company.

b) les lettres patentes sont réputées être l'acte constitutif de la société de portefeuille bancaire prorogée.

Copy of letters patent

686. (1) Where a body corporate is continued as a bank holding company under this Part, the Superintendent shall without delay send a copy of the letters patent to the appropriate official or public body in the jurisdiction in which the body corporate was authorized to apply to be continued under this Part.

686. (1) Après toute prorogation accordée sous le régime de la présente partie, le surintendant adresse sans délai copie des lettres patentes au fonctionnaire ou à l'organisme public compétent du ressort dans lequel la demande a été autorisée.

Transmission des lettres patentes

Notice of issuance of letters patent

(2) The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the issuance of letters patent continuing a body corporate as a bank holding company under this Part.

(2) Le surintendant fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de délivrance de lettres patentes de prorogation.

Avis

Effects of continuance

687. Where a body corporate is continued as a bank holding company under this Part,

(*a*) the property of the body corporate continues to be the property of the bank holding company;

(*b*) the bank holding company continues to be liable for the obligations of the body corporate;

(*c*) an existing cause of action or claim by or against the body corporate or any liability of the body corporate to prosecution is unaffected;

(*d*) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against the body corporate may continue to be prosecuted by or against the bank holding company;

(*e*) a conviction against, or any ruling, order or judgment in favour of or against the body corporate may be enforced by or against the bank holding company;

(*f*) a person who, on the day the body corporate becomes a bank holding company, was the holder of a security issued by the body corporate is not deprived of any right or privilege available to the person at that time in respect of the security or relieved of any liability in respect thereof, but any such right or privilege may be exercised only in accordance with this Act; and

687. Les règles suivantes s'appliquent à toute personne morale prorogée comme société de portefeuille bancaire sous le régime de la présente partie :

a) les biens de la personne morale lui appartiennent;

b) elle assume les obligations de la personne morale;

c) aucune atteinte n'est portée aux causes d'action déjà nées à l'égard de la personne morale;

d) les procédures civiles, criminelles ou administratives engagées par ou contre la personne morale peuvent être continuées par ou contre la société;

e) toute décision judiciaire ou quasi judiciaire rendue en faveur de la personne morale ou contre elle est exécutoire à l'égard de la société;

f) les personnes qui, à la date de prorogation, détenaient des valeurs de la personne morale conservent tous les droits et privilèges qu'elles avaient à cette date — leur exercice étant dès lors assujetti à la présente loi — et continuent d'assumer les obligations qui en découlent;

g) les règlements administratifs de la personne morale deviennent, sous réserve de leur compatibilité avec la présente loi, ceux de la société.

Effets de la prorogation

(*g*) the by-laws of the body corporate, except those that are in conflict with this Act, continue as the by-laws of the bank holding company.

Transitional

688. (1) Notwithstanding any other provision of this Act or the regulations, the Minister may, on the recommendation of the Superintendent, by order, grant to a bank holding company in respect of which letters patent were issued under subsection 684(1) permission to

(*a*) engage in a business activity specified in the order that a bank holding company is not otherwise permitted by this Act to engage in and that the body corporate continued as the bank holding company was engaging in at the time the application for the letters patent was made;

(*b*) continue to have issued and outstanding debt obligations the issue of which is not authorized by this Act if the debt obligations were outstanding at the time the application for the letters patent was made;

(*c*) hold assets that a bank holding company is not otherwise permitted by this Act to hold if the assets were held by the body corporate continued as the bank holding company at the time the application for the letters patent was made;

(*d*) acquire and hold assets that a bank holding company is not otherwise permitted by this Act to acquire or hold if the body corporate continued as the bank holding company was obliged, at the time the application for the letters patent was made, to acquire those assets; and

(*e*) maintain outside Canada any records or registers required by this Act to be maintained in Canada and maintain and process outside Canada information and data relating to the preparation and maintenance of such records or registers.

Duration

(2) The permission granted under subsection (1) shall be expressed to be granted for a period specified in the order not exceeding

(*a*) with respect to any activity described in paragraph (1)(*a*), thirty days after the

Disposition transitoire

688. (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou à ses règlements, le ministre peut, par arrêté pris sur recommandation du surintendant, autoriser la société de portefeuille bancaire à laquelle ont été délivrées des lettres patentes en vertu du paragraphe 684(1) à :

a) exercer toute activité précisée dans l'arrêté et interdite par ailleurs par la présente loi mais à laquelle la personne morale prorogée se livrait à la date du dépôt de la demande de lettres patentes;

b) maintenir en circulation des titres de créance dont la présente loi n'autorise pas l'émission, dans la mesure où ils étaient déjà en circulation à la date de la demande;

c) détenir des éléments d'actif prohibés par la présente loi mais qui, à la date de la demande, appartenaient à la personne morale prorogée;

d) acquérir et détenir des éléments d'actif prohibés par la présente loi, dans le cas où la personne morale prorogée était obligée, à la date de la demande, de les acquérir;

e) tenir à l'étranger les livres et registres dont la présente loi exige la tenue au Canada, ainsi que tenir et traiter à l'étranger les renseignements et données se rapportant à leur tenue et à leur conservation.

Durée des exceptions

(2) L'arrêté précise la période de validité de l'autorisation, qui ne peut excéder :

a) dans les cas visés à l'alinéa (1)*a*), trente jours à partir de la date de prise d'effet des lettres patentes ou, lorsque l'activité décou-

effective date of the letters patent or, where the activity is conducted pursuant to an agreement existing on the effective date of the letters patent, the expiration of the agreement;

(*b*) with respect to any matter described in paragraph (1)(*b*), ten years; and

(*c*) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(*c*) to (*e*), two years.

le d'accords existant à cette date, la date d'expiration de ces accords;

b) dans les cas visés à l'alinéa (1)*b*), dix ans;

c) deux ans dans les autres cas.

Renewal

(3) Subject to subsection (4), the Minister may, on the recommendation of the Superintendent, by order, renew a permission granted by order under subsection (1) with respect to any matter described in paragraphs (1)(*b*) to (*d*) for such further period or periods as the Minister considers necessary.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le ministre peut sur recommandation du surintendant, dans les cas visés aux alinéas (1)*b*) à *d*), accorder, par arrêté, les renouvellements d'autorisation qu'il estime nécessaires.

Renouvellement

Limitation

(4) The Minister shall not grant to a bank holding company any permission

(*a*) with respect to matters described in paragraph (1)(*b*), that purports to be effective more than ten years after the effective date of the letters patent, unless the Minister is satisfied on the basis of evidence on oath provided by an officer of the bank holding company that the bank holding company will not be able at law to redeem at the end of the ten years the outstanding debt obligations to which the permission relates; and

(*b*) with respect to matters described in paragraphs (1)(*c*) and (*d*), that purports to be effective more than ten years after the effective date of the letters patent.

(4) Le ministre ne peut pas délivrer d'autorisation qui serait encore valable plus de dix ans après la date de prise d'effet des lettres patentes dans les cas visés aux alinéas (1)*c*) et *d*); dans les cas visés à l'alinéa (1)*b*), il ne peut le faire que s'il est convaincu, sur la foi de la déposition sous serment d'un dirigeant de la société de portefeuille bancaire, que celle-ci sera dans l'incapacité juridique de racheter les titres de créance visés par l'autorisation encore en circulation à l'expiration de ce délai.

Restriction

Discontinuance

Cessation

Transferring to other Acts

689. (1) A bank holding company may, with the approval in writing of the Minister, apply to be continued as a body corporate under any other Act of Parliament or any Act of the legislature of a province.

689. (1) La société de portefeuille bancaire peut, avec l'agrément écrit du ministre, demander d'être prorogée en une personne morale régie par une autre loi fédérale ou provinciale.

Prorogation sous le régime d'autres lois

Conditions for approval

(2) No approval referred to in subsection (1) may be given to a bank holding company unless the Minister is satisfied that the application of the bank holding company has been authorized by a special resolution.

(2) Le ministre ne peut donner son agrément que s'il est convaincu que la demande de prorogation a été autorisée par résolution extraordinaire.

Conditions suspensives

Meaning of "bank holding company without a bank subsidiary"

690. (1) For the purpose of this section, "bank holding company without a bank subsidiary" means a bank holding company that does not, at any time within one year after it came into existence, have a subsidiary that is a bank or that does not, for a period of one year, have a subsidiary that is a bank.

Définition de « société de portefeuille bancaire sans filiale bancaire »

690. (1) Pour l'application du présent article, « société de portefeuille bancaire sans filiale bancaire » s'entend de la société de portefeuille bancaire qui n'a aucune filiale qui est une banque au cours de l'année qui suit la date de prise d'effet de son acte constitutif ou qui n'a plus de telle filiale depuis un an.

Obligation to apply

(2) A bank holding company without a bank subsidiary must, within 30 days after becoming a bank holding company without a bank subsidiary, apply to be continued under subsection 689(1).

Obligation de présenter une demande

(2) La société de portefeuille bancaire sans filiale bancaire est tenue de présenter au ministre, conformément au paragraphe 689(1), une demande de prorogation dans les trente jours suivant le moment où elle devient une société de portefeuille bancaire sans filiale bancaire.

Cessation of existence

(3) Except for the sole purpose of winding up its affairs, a bank holding company without a bank subsidiary that has no other subsidiary that fails to make an application under subsection (2) within the time provided for in that subsection ceases to exist on the expiration of that period.

Cessation d'existence

(3) La société de portefeuille bancaire sans filiale bancaire qui n'a aucune autre filiale et qui fait défaut de présenter une demande dans le cadre du paragraphe (2) n'a plus d'existence légale à l'expiration du délai, sauf pour la liquidation de ses affaires internes.

Act ceases to apply

691. On the day specified by the Minister, this Act ceases to apply to the body corporate continued under the other Act of Parliament or under the Act of the legislature of a province.

Cessation d'application

691. À la date spécifiée par le ministre, la présente loi cesse de s'appliquer à la personne morale.

Withdrawing application

692. Where a special resolution authorizing the application under subsection 689(1) so states, the directors of a bank holding company may, without further approval of the shareholders, withdraw the application before it is acted on.

Retrait de la demande

692. Les administrateurs de la société de portefeuille bancaire peuvent, si cette faculté leur est accordée par les actionnaires dans la résolution extraordinaire autorisant la demande, retirer celle-ci avant qu'il n'y soit donné suite.

Corporate Name

Dénomination sociale

Prohibited names

693. A bank holding company may not be incorporated under this Part with a name

(*a*) that is prohibited by an Act of Parliament;

(*b*) that is, in the opinion of the Superintendent, deceptively misdescriptive;

(*c*) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, substantially the same as or confusingly similar to, any existing

(i) trade-mark or trade name, or

(ii) corporate name of a body corporate,

except where the trade-mark or trade name is being changed or the body corporate is being dissolved or is changing its corporate

Dénominations prohibées

693. La société de portefeuille bancaire ne peut être constituée aux termes de la présente partie sous une dénomination sociale :

a) dont une loi fédérale interdit l'utilisation;

b) qui, selon le surintendant, est fausse ou trompeuse;

c) qui est identique à la marque de commerce, au nom commercial ou à la dénomination sociale d'une personne morale existant ou qui, selon le surintendant, est à peu près identique à ceux-ci ou leur est similaire au point de prêter à confusion, sauf si, d'une part, la dénomination, la marque ou le nom sont en voie d'être changés ou la personne morale est en cours de dissolution et,

name and consent to the use of the trade-mark, trade name or corporate name is signified to the Superintendent in such manner as the Superintendent may require;

(*d*) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, substantially the same as or confusingly similar to, the known name under or by which any entity carries on business or is identified; or

(*e*) that is reserved under section 43 for a bank or an authorized foreign bank or a proposed bank or proposed authorized foreign bank or under section 697 for another bank holding company or a proposed bank holding company.

d'autre part, le consentement de celle-ci à cet égard est signifié au surintendant selon les modalités qu'il peut exiger;

d) qui est identique au nom sous lequel une entité exerce son activité ou est connue, ou qui, selon le surintendant, est à peu près identique à celui-ci ou lui est similaire au point de prêter à confusion avec lui;

e) qui est réservée, en application de l'article 43, à une banque ou à une banque étrangère autorisée, existante ou projetée, ou, en application de l'article 697, à une autre société de portefeuille bancaire, existante ou projetée.

Affiliated bank holding company

694. Despite section 693 and subject to section 695, a bank holding company that is affiliated with another entity may, with the consent of that entity and the approval of the Superintendent,

(*a*) be incorporated with, or change its name to, substantially the same name as that of the affiliated entity; or

(*b*) subject to any terms and conditions that may be prescribed, carry on business under or identify itself by a name, other than its corporate name, that is substantially the same as the corporate name of the affiliated entity or that is another name under which or with which the affiliated entity carries on business or otherwise identifies itself.

Société de portefeuille bancaire faisant partie d'un groupe

694. Par dérogation à l'article 693 mais sous réserve de l'article 695, la société de portefeuille bancaire qui est du même groupe qu'une autre entité peut, une fois obtenu le consentement de celle-ci et l'agrément du surintendant :

a) adopter une dénomination sociale à peu près identique à celle de l'entité ou être constituée en personne morale sous une telle dénomination;

b) sous réserve des modalités fixées par règlement, exercer une activité ou se faire connaître sous un nom, autre que sa dénomination sociale, à peu près identique à la dénomination sociale de l'entité ou à tout autre nom sous lequel l'entité exerce son activité ou est connue.

Restriction

695. A bank holding company may not be incorporated or continued with, change its name to or carry on business or identify itself by, a name that is substantially similar to that of a bank unless the name contains words that, in the opinion of the Superintendent, indicate to the public that the bank holding company is distinct from any bank that is a subsidiary of the bank holding company.

Précision

695. La société de portefeuille bancaire ne peut être constituée ou prorogée ni exercer ses activités ou se faire connaître sous une dénomination sociale à peu près identique à celle d'une banque que si elle contient des termes qui, selon le surintendant, indique au public qu'elle est distincte de sa filiale bancaire.

French or English form of name

696. (1) The name of a bank holding company may be set out in its letters patent in an English form, a French form, an English form and a French form or in a combined English and French form, and the bank holding company may use and be legally designated by any such form.

Français ou anglais

696. (1) Dans les lettres patentes, la dénomination sociale peut être énoncée sous l'une des formes suivantes, qui peut légalement désigner la société de portefeuille bancaire : français seul, anglais seul, français et anglais, ou combinaison de ces deux langues.

Mandatory abbreviation

(2) Despite any other provision of this Act and subject to the regulations, every bank holding company shall have as part of its name, the abbreviations "bhc" or "spb".

Abréviation

(2) Malgré les autres dispositions de la présente loi et sous réserve des règlements, la dénomination sociale de la société doit comprendre l'abréviation « spb » ou « bhc ».

Alternate name

(3) A bank holding company may identify itself outside Canada by its name in any language and the bank holding company may use and be legally designated by any such form of its name outside Canada.

Dénomination pour l'étranger

(3) La société peut, à l'étranger, énoncer sa dénomination sociale sous n'importe quelle forme linguistique, laquelle peut dès lors légalement désigner la société à l'extérieur du Canada.

Other name

(4) Subject to subsection (5) and section 832, a bank holding company may carry on business under or identify itself by a name other than its corporate name.

Autre nom

(4) Sous réserve du paragraphe (5) et de l'article 832, la société peut exercer son activité commerciale ou s'identifier sous un nom autre que sa dénomination sociale.

Directions

(5) Where a bank holding company is carrying on business under or identifying itself by a name other than its corporate name, the Superintendent may, by order, direct the bank holding company not to use that other name if the Superintendent is of the opinion that that other name is a name referred to in any of paragraphs 693(*a*) to (*e*).

Interdiction

(5) Dans le cas où la société exerce son activité commerciale ou s'identifie sous un nom autre que sa dénomination sociale, le surintendant peut, par ordonnance, lui interdire d'utiliser cet autre nom s'il est d'avis que celui-ci est visé à l'un des alinéas 693*a*) à *e*).

Regulations

(6) The Governor in Council may make regulations respecting the use of the abbreviations "bhc" or "spb" in the name of bank holding companies.

Règlements

(6) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant l'emploi des abréviations « spb » et « bhc ».

Reserved name

697. The Superintendent may, on request, reserve for ninety days a name for a proposed bank holding company or for a bank holding company that intends to change its name.

Réservation de la dénomination

697. Le surintendant peut, sur demande, réserver pendant quatre-vingt-dix jours une dénomination sociale à l'intention d'une société de portefeuille bancaire sur le point de se constituer ou de changer sa dénomination sociale.

Directing change of name

698. (1) If through inadvertence or otherwise a bank holding company

(*a*) comes into existence or is continued with a name, or

(*b*) on an application to change its name, is granted a name

that is prohibited by section 693 or 695, the Superintendent may, by order, direct the bank holding company to change its name and the bank holding company shall comply with that direction.

Changement obligatoire

698. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, forcer la société de portefeuille bancaire qui, notamment par inadvertance, a reçu une dénomination sociale interdite par les articles 693 ou 695 à la changer sans délai.

Revoking name

(2) Where a bank holding company has been directed under subsection (1) to change its name and has not, within sixty days after the service of the direction, changed its name to a name that is not prohibited by this Part, the

Invalidation

(2) Le surintendant peut invalider la dénomination sociale de la société qui ne se conforme pas à l'ordonnance dans les soixante jours qui suivent sa signification et lui attribuer une dénomination qui constituera, tant

Superintendent may revoke the name of the bank holding company and assign to it a name and, until changed in accordance with section 215 or 217, the name of the bank holding company is thereafter the name so assigned.

qu'elle ne sera pas changée conformément aux articles 215 ou 217, sa dénomination officielle.

Publication of Information

Publication of information

699. The Superintendent shall, within sixty days after the end of each year, cause a notice to be published in the *Canada Gazette*, showing

(*a*) the name of every bank holding company; and

(*b*) the place in Canada where the head office of the bank holding company is situated.

Publication de renseignements

Avis

699. Le surintendant doit, dans les soixante jours suivant la fin de chaque année, faire publier un avis dans la *Gazette du Canada* donnant les renseignements suivants :

a) la dénomination sociale de chaque société de portefeuille bancaire;

b) le lieu, au Canada, de son siège.

Division 4

Organization and Commencement

Section 4

Organisation et fonctionnement

First directors' meeting

700. (1) After letters patent incorporating a bank holding company are issued, a meeting of the directors of the bank holding company shall be held at which the directors may, subject to this Division,

(*a*) make by-laws;

(*b*) adopt forms of share certificates and corporate records;

(*c*) authorize the issue of shares of the bank holding company;

(*d*) appoint officers;

(*e*) appoint an auditor to hold office until the first meeting of shareholders;

(*f*) make banking arrangements; and

(*g*) deal with any other matters necessary to organize the bank holding company.

Réunion constitutive

700. (1) Après la délivrance des lettres patentes constituant la société de portefeuille bancaire, le conseil d'administration tient une réunion au cours de laquelle il peut, sous réserve de la présente section :

a) prendre des règlements administratifs;

b) adopter les modèles des certificats d'actions et des livres ou registres sociaux;

c) autoriser l'émission d'actions;

d) nommer les dirigeants;

e) nommer un vérificateur dont le mandat expirera à la première assemblée des actionnaires;

f) conclure des conventions bancaires;

g) traiter de toute autre question d'organisation.

Calling directors' meeting

(2) An incorporator or a director named in the application for letters patent may call the meeting referred to in subsection (1) by giving, subject to subsection 770(2), no fewer than five days notice of the purpose, time and place of the meeting to each director of the bank holding company.

Convocation de la réunion

(2) Le fondateur de la société — ou l'administrateur nommé dans la demande de lettres patentes — peut, sous réserve du paragraphe 770(2), convoquer la réunion prévue au paragraphe (1) en avisant chaque administrateur, au moins cinq jours à l'avance, des date, heure et lieu de celle-ci ainsi que de son objet.

Calling shareholders' meeting

701. (1) After the meeting referred to in subsection 700(1) is held, the directors of the bank holding company shall without delay call a meeting of the shareholders of the bank holding company.

Convocation d'une assemblée des actionnaires

701. (1) Après la réunion du conseil d'administration, les administrateurs de la société de portefeuille bancaire convoquent sans délai une assemblée des actionnaires.

Meeting of shareholders

(2) The shareholders of a bank holding company shall, by resolution at the meeting of shareholders called pursuant to subsection (1),

(*a*) approve, amend or reject any by-law made by the directors of the bank holding company;

(*b*) subject to section 756, elect directors to hold office for a term expiring not later than the close of the third annual meeting of shareholders following the election; and

(*c*) appoint an auditor to hold office until the close of the first annual meeting of shareholders.

Assemblée des actionnaires

(2) Les actionnaires doivent, par résolution adoptée lors de leur première assemblée :

a) approuver, modifier ou rejeter tout règlement administratif pris par les administrateurs;

b) sous réserve de l'article 756, élire des administrateurs dont le mandat expirera au plus tard à la clôture de la troisième assemblée annuelle suivante;

c) nommer un vérificateur jusqu'à la clôture de la première assemblée annuelle.

Term of first directors

702. A director named in the application for letters patent to incorporate a bank holding company holds office until the election of directors at the meeting of shareholders called pursuant to subsection 701(1).

Mandat des premiers administrateurs

702. Le mandat des administrateurs désignés dans la demande de constitution expire à l'élection des administrateurs lors de la première assemblée des actionnaires.

Division 5

Capital Structure

Share Capital

Section 5

Structure du capital

Capital-actions

Power to issue shares

703. (1) Subject to this Part and the by-laws of the bank holding company, shares of a bank holding company may be issued at such times and to such persons and for such consideration as the directors of the bank holding company may determine.

Pouvoir d'émission

703. (1) Sous réserve de la présente partie et de ses propres règlements administratifs, la société de portefeuille bancaire peut émettre des actions aux dates, à l'intention des personnes et pour la contrepartie que les administrateurs déterminent.

Shares

(2) Shares of a bank holding company shall be in registered form and shall be without nominal or par value.

Actions

(2) Les actions sont nominatives sans valeur nominale.

Shares of continued bank holding company

(3) Where a body corporate is continued as a bank holding company under this Part, shares with nominal or par value issued by the body corporate before it was so continued are deemed to be shares without nominal or par value.

Actions d'une société de portefeuille bancaire prorogée

(3) Les actions à valeur nominale émises par des personnes morales avant leur prorogation sous le régime de la présente partie sont réputées ne plus avoir de valeur nominale.

Deemed share conditions

(4) If a right of a holder of a share with nominal or par value of a body corporate continued as a bank holding company under this Part, other than a voting right, was stated or expressed in terms of the nominal or par value of the share immediately before the body corporate was continued under this Part, that right is deemed, after the continuance, to be the same right stated or expressed without reference to the nominal or par value of the share.

Expression des droits des actionnaires

(4) Les droits de détenteurs d'actions à valeur nominale d'une personne morale prorogée sous le régime de la présente partie, à l'exception du droit de vote, sont réputés, après la prorogation, être inchangés, sauf en ce qui touche la valeur nominale.

Common shares

704. (1) A bank holding company shall have one class of shares, to be designated as "common shares", which are non-redeemable and in which the rights of the holders thereof are equal in all respects, and those rights include

(*a*) the right to vote at all meetings of shareholders except where only holders of a specified class of shares are entitled to vote;

(*b*) the right to receive dividends declared on those shares; and

(*c*) the right to receive the remaining property of the bank holding company on dissolution.

Actions ordinaires

704. (1) La société de portefeuille bancaire doit avoir une catégorie d'actions non rachetables, dites « ordinaires », dont les détenteurs ont des droits égaux, notamment les suivants :

a) voter à toutes les assemblées, sauf celles auxquelles sont seuls habilités à voter les détenteurs d'actions d'une catégorie particulière;

b) recevoir les dividendes déclarés;

c) se partager le reliquat des biens de la société lors de sa dissolution.

Designations of shares

(2) No bank holding company shall designate more than one class of its shares as "common shares" or any variation of that term.

Désignation par « ordinaire »

(2) La société ne peut désigner les actions de plus d'une catégorie comme « ordinaires » ou par une variante de ce terme.

Continued bank holding company

(3) A body corporate continued as a bank holding company under this Part that is not in compliance with subsection (2) on the date letters patent continuing it as a bank holding company are issued shall, within twelve months after that date, redesignate its shares to comply with that subsection.

Non-conformité : société de portefeuille bancaire prorogée

(3) Les personnes morales prorogées comme sociétés de portefeuille bancaires en vertu de la présente partie disposent d'un délai de douze mois après la date de délivrance de leurs lettres patentes de prorogation pour se conformer au paragraphe (2).

Classes of shares

705. (1) The by-laws of a bank holding company may provide for more than one class of shares and, if they so provide, shall set out

(*a*) the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each class; and

(*b*) the maximum number, if any, of shares of any class that the bank holding company is authorized to issue.

Catégories d'actions et leurs droits

705. (1) Les règlements administratifs peuvent prévoir plusieurs catégories d'actions; le cas échéant, ils doivent préciser :

a) les droits, privilèges, conditions et restrictions qui s'y rattachent;

b) s'il y a lieu, le nombre maximal d'actions de toute catégorie que la société de portefeuille bancaire est autorisée à émettre.

Shareholder approval

(2) Where a by-law referred to in subsection (1) is made, the directors of the bank holding company shall submit the by-law to the shareholders at the next meeting of shareholders.

Approbation des actionnaires

(2) Les règlements visés au paragraphe (1) font l'objet d'un vote à l'assemblée générale suivante.

Effective date

(3) A by-law referred to in subsection (1) is not effective until it is confirmed or confirmed with amendments by special resolution of the shareholders at the meeting referred to in subsection (2).

Date d'entrée en vigueur

(3) La prise d'effet des règlements est subordonnée à leur confirmation, avec ou sans modifications, par résolution extraordinaire des actionnaires à l'assemblée visée au paragraphe (2).

Shares in series

706. (1) The by-laws of a bank holding company made pursuant to section 705 may authorize the issue of any class of shares in one or more series and may authorize the directors of the bank holding company to fix the maximum number, if any, of shares in each series and to determine the designation, rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each series, subject to the limitations set out in the by-laws.

Séries d'actions

706. (1) Les règlements administratifs visés à l'article 705 peuvent permettre l'émission d'une catégorie d'actions en une ou plusieurs séries et autoriser les administrateurs à fixer, s'il y a lieu, le nombre maximal et la désignation des actions de chaque série, ainsi qu'à déterminer les droits, privilèges, conditions et restrictions qui leur sont attachés.

Series participation

(2) If any cumulative dividend or amounts payable on return of capital in respect of a series of shares are not paid in full, the shares of all series of the same class participate rateably in respect of accumulated dividends and return of capital.

Participation des séries

(2) Si les montants payables au titre des dividendes cumulatifs ou du remboursement du capital n'ont pas été intégralement versés à l'égard d'une série donnée, les actions de toutes les séries de la même catégorie participent proportionnellement à leur distribution.

Voting rights

(3) Where voting rights are attached to any series of a class of shares, the shares of every other series of that class shall have the same voting rights.

Actions avec droit de vote

(3) Les actions de toutes les séries d'une même catégorie possèdent des droits de vote identiques.

Restriction on series

(4) No rights, privileges, restrictions or conditions attached to a series of shares authorized under this section confer on the series a priority in respect of dividends or return of capital over any other series of shares of the same class that are then outstanding.

Égalité de traitement

(4) Les droits, privilèges, conditions ou restrictions attachés à une série d'actions autorisée en vertu du présent article ne peuvent lui conférer, en matière de dividendes ou de remboursement de capital, un traitement préférentiel par rapport aux séries de la même catégorie déjà en circulation.

Material to Superintendent

(5) Before the issue of shares of a series of shares authorized under this section, the directors shall send to the Superintendent a copy of the by-law authorizing the directors to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of those shares and shall provide the Superintendent with particulars of the proposed series of shares.

Documents à envoyer au surintendant

(5) Avant de procéder à l'émission d'actions autorisées aux termes du présent article, les administrateurs font parvenir au surintendant un exemplaire du règlement administratif afférent et lui communiquent tous détails sur les séries qui seront émises.

One share, one vote

707. Where voting rights are attached to a share of a bank holding company, the voting rights may confer only one vote in respect of that share.

Droits de vote

707. L'action avec droit de vote ne peut conférer qu'un vote et un seul à son détenteur.

Shares non-assessable

708. Shares issued by a bank holding company are non-assessable and the shareholders are not liable to the bank holding company or to its creditors in respect thereof.

Limite de responsabilité

708. L'émission d'une action est libératoire quant à l'apport exigible de son détenteur.

Consideration for share

709. (1) No share of any class of shares of a bank holding company shall be issued until it is fully paid for in money or, with the approval of the Superintendent, in property.

Contrepartie des actions

709. (1) L'émission par la société de portefeuille bancaire d'actions d'une catégorie quelconque est subordonnée à leur libération totale en argent ou, avec l'approbation du surintendant, en biens.

Other currencies

(2) When issuing shares, a bank holding company may provide that any aspect of the shares relating to money or involving the payment of or the liability to pay money be in a currency other than the currency of Canada.

Monnaie étrangère

(2) La société peut prévoir, lors de l'émission de ses actions, que toute disposition de celles-ci relative à une somme d'argent ou prévoyant soit le paiement d'une somme d'argent, soit l'obligation d'en payer une est exprimée en monnaie étrangère.

Stated capital account

710. (1) A bank holding company shall maintain a separate stated capital account for each class and series of shares it issues.

Compte capital déclaré

710. (1) La société de portefeuille bancaire tient un compte capital déclaré distinct pour chaque catégorie et chaque série d'actions.

Addition to stated capital account

(2) A bank holding company shall record in the appropriate stated capital account the full amount of any consideration it receives for any shares it issues.

Versements au compte capital déclaré

(2) La société verse au compte capital déclaré correspondant le montant total de l'apport reçu en contrepartie des actions qu'elle émet.

Exception

(3) Notwithstanding subsection (2), a bank holding company may record in the appropriate stated capital account part of the amount of any consideration it receives for shares it issues

(*a*) in exchange for

(i) property of a person who immediately before the exchange did not deal with the bank holding company at arm's length within the meaning of the *Income Tax Act,* or

(ii) shares of a body corporate that immediately before the exchange, or because of the exchange, did not deal with the bank holding company at arm's length within the meaning of the *Income Tax Act*; or

(*b*) under an agreement referred to in subsection 804(1) to shareholders of an amalgamating body corporate who receive the shares in addition to or instead of securities of the amalgamated bank holding company.

Exception

(3) La société peut porter au compte capital déclaré correspondant une partie seulement du montant de l'apport reçu en contrepartie des actions dans les cas suivants :

a) elle émet les actions en échange :

(i) de biens d'une personne avec qui, avant l'échange, elle avait un lien de dépendance au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

(ii) d'actions d'une personne morale avec laquelle, avant l'échange ou à cause de l'échange, elle avait un lien de dépendance au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

b) elle émet les actions aux termes d'une convention visée au paragraphe 804(1) en faveur des actionnaires d'une personne morale fusionnante qui reçoivent les actions en plus ou à la place de valeurs mobilières de la société de portefeuille bancaire issue de la fusion.

Limit on addition to a stated capital account

(4) On the issuance of a share, a bank holding company shall not add to the stated capital account in respect of the share an amount greater than the amount of the consideration it receives for the share.

Limite

(4) Au moment de l'émission d'une action, la société ne peut porter au compte capital déclaré correspondant à l'action un montant supérieur à celui qu'elle a reçu en contrepartie de celle-ci.

Constraint on addition to a stated capital account

(5) Where a bank holding company that has issued any outstanding shares of more than one class or series proposes to add to a stated capital account that it maintains in respect of a class or series of shares an amount that was not received by the bank holding company as consideration for the issue of shares, the

Restriction

(5) Dans les cas où elle a en circulation plus d'une catégorie ou série d'actions, la société ne peut ajouter au compte capital déclaré pour une catégorie ou série d'actions donnée un montant qu'elle n'a pas reçu en contrepartie de l'émission d'actions que si cette mesure est approuvée par une résolution extraordinaire.

addition must be approved by special resolution unless all the issued and outstanding shares are of not more than two classes of convertible shares referred to in subsection 720(4).

La présente disposition ne s'applique pas si toutes les actions en circulation de la société appartiennent à au plus deux catégories d'actions convertibles visées au paragraphe 720(4).

Stated capital of continued bank holding company

711. (1) Where a body corporate is continued as a bank holding company under this Part, the bank holding company shall record in the stated capital account maintained for each class and series of shares then outstanding an amount that is equal to the aggregate of

(*a*) the aggregate amount paid up on the shares of each class and series of shares immediately before the body corporate was so continued, and

(*b*) the amount of the contributed surplus of the bank holding company that is attributable to those shares.

Capital déclaré : société de portefeuille bancaire prorogée

711. (1) La personne morale prorogée comme société de portefeuille bancaire sous le régime de la présente partie porte au compte capital déclaré pour chacune des catégories et séries d'actions en circulation un montant égal à la somme des éléments suivants :

a) le montant total versé pour les actions de chaque catégorie ou série au moment de la prorogation;

b) la part du surplus d'apport correspondant à ces actions.

Contributed surplus entry

(2) The amount of any contributed surplus recorded in the stated capital account pursuant to paragraph (1)(*b*) shall be deducted from the contributed surplus account of the bank holding company.

Débit correspondant

(2) Le compte surplus d'apport de la société est débité des sommes visées à l'alinéa (1)*b*).

Shares issued before continuance

(3) Any amount unpaid in respect of a share issued by a body corporate before it was continued as a bank holding company under this Part and paid after it was so continued shall be recorded in the stated capital account maintained by the bank holding company for the shares of that class or series.

Émission antérieure

(3) Les sommes qui sont payées seulement après la prorogation à l'égard d'actions émises antérieurement sont portées au crédit du compte capital déclaré correspondant.

Pre-emptive right

712. (1) Where the by-laws of a bank holding company so provide, no shares of any class shall be issued unless the shares have first been offered to the shareholders holding shares of that class, and those shareholders have a pre-emptive right to acquire the offered shares in proportion to their holdings of the shares of that class, at such price and on such terms as those shares are to be offered to others.

Droit de préemption

712. (1) Si les règlements administratifs le prévoient, les actionnaires détenant des actions d'une catégorie ont, au prorata du nombre de celles-ci, un droit de préemption pour souscrire, lors de toute nouvelle émission, des actions de cette catégorie, aux modalités et au prix auxquels elles sont offertes aux tiers.

Exception

(2) Notwithstanding the existence of a pre-emptive right, a shareholder of a bank holding company has no pre-emptive right in respect of shares of a class to be issued

(*a*) for a consideration other than money;

(*b*) as a share dividend; or

Exception

(2) Le droit de préemption ne s'applique pas aux actions émises :

a) moyennant un apport autre qu'en numéraire;

b) à titre de dividende;

c) pour l'exercice de privilèges de conversion, d'options ou de droits accordés anté-

(*c*) pursuant to the exercise of conversion privileges, options or rights previously granted by the bank holding company.

Exception

(3) Notwithstanding the existence of a pre-emptive right, a shareholder of a bank holding company has no pre-emptive right in respect of shares to be issued

(*a*) where the issue of shares to the shareholder is prohibited by this Part; or

(*b*) where, to the knowledge of the directors of the bank holding company, the offer of shares to a shareholder whose recorded address is in a country other than Canada ought not to be made unless the appropriate authority in that country is provided with information in addition to that submitted to the shareholders at the last annual meeting.

Conversion privileges

713. (1) A bank holding company may issue conversion privileges, options or rights to acquire securities of the bank holding company, and shall set out the conditions thereof

(*a*) in the documents that evidence the conversion privileges, options or rights; or

(*b*) in the securities to which the conversion privileges, options or rights are attached.

Transferable rights

(2) Conversion privileges, options and rights to acquire securities of a bank holding company may be made transferable or non-transferable, and options and rights to acquire such securities may be made separable or inseparable from any securities to which they are attached.

Reserved shares

(3) Where a bank holding company has granted privileges to convert any securities issued by the bank holding company into shares, or into shares of another class or series, or has issued or granted options or rights to acquire shares, if the by-laws limit the number of authorized shares, the bank holding company shall reserve and continue to reserve sufficient authorized shares to meet the exercise of such conversion privileges, options and rights.

Holding of own shares

714. Except as provided in sections 715 to 717, or unless permitted by the regulations, a bank holding company shall not

(*a*) hold shares of the bank holding company or of any body corporate that controls the bank holding company;

rieurement par la société de portefeuille bancaire.

Exception

(3) Le droit de préemption ne s'applique pas, non plus, aux actions :

a) dont l'émission est interdite par la présente partie;

b) qui, à la connaissance des administrateurs de la société, ne devraient pas être offertes à un actionnaire dont l'adresse enregistrée est dans un pays étranger, sauf s'il est fourni aux autorités compétentes de ce pays des renseignements autres que ceux présentés aux actionnaires à la dernière assemblée annuelle.

Privilèges de conversion

713. (1) La société de portefeuille bancaire peut octroyer des privilèges de conversion ainsi que des options ou droits d'acquérir ses valeurs mobilières; le cas échéant, elle en énonce les conditions soit dans le document qui en atteste l'existence soit sur les titres auxquels sont attachés ces privilèges, options ou droits.

Transmissibilité

(2) Ces privilèges, options ou droits peuvent être transmissibles ou non, les options ou droits pouvant en outre être séparés ou non des valeurs mobilières auxquelles ils sont attachés.

Réserve d'actions

(3) La société dont les règlements administratifs limitent le nombre d'actions qu'elle est autorisée à émettre doit conserver un nombre suffisant d'actions pour assurer l'exercice des privilèges, options ou droits qu'elle octroie.

Détention par la société de portefeuille bancaire de ses propres actions

714. Sauf dans les cas prévus aux articles 715 à 717 ou sauf autorisation par les règlements, la société de portefeuille bancaire ne peut :

(*b*) hold any ownership interests of any unincorporated entity that controls the bank holding company;

(*c*) permit any of its subsidiaries to hold any shares of the bank holding company or of any body corporate that controls the bank holding company; or

(*d*) permit any of its subsidiaries to hold any ownership interests of any unincorporated entity that controls the bank holding company.

a) détenir ses actions ou les actions d'une personne morale qui la contrôle;

b) détenir des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale qui la contrôle;

c) permettre à ses filiales de détenir de ses actions ou des actions d'une personne morale qui la contrôle;

d) permettre à ses filiales de détenir des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale qui la contrôle.

Purchase and redemption of shares

715. (1) Subject to subsection (2) and to its by-laws, a bank holding company may, with the consent of the Superintendent, purchase, for the purpose of cancellation, any shares issued by it, or redeem any redeemable shares issued by it at prices not exceeding the redemption price thereof calculated according to a formula stated in its by-laws or the conditions attaching to the shares.

Rachat d'actions

715. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de ses propres règlements administratifs, la société de portefeuille bancaire peut, avec l'accord du surintendant, soit acheter, pour les annuler, les actions qu'elle a émises, soit les racheter à un prix n'excédant pas le prix calculé selon la formule prévue dans les règlements en question ou aux conditions qui y sont attachées.

Restrictions on purchase and redemption

(2) A bank holding company shall not make any payment to purchase or redeem any shares issued by it if there are reasonable grounds for believing that the bank holding company is, or the payment would cause the bank holding company to be, in contravention of any regulation referred to in subsection 949(1) or (2) or any direction made pursuant to subsection 949(3).

Restriction

(2) La société ne peut toutefois faire aucun versement en vue d'acheter ou de racheter les actions qu'elle a émises, s'il existe des motifs valables de croire que ce faisant elle contrevient, ou contreviendra, aux règlements visés aux paragraphes 949(1) ou (2) ou à l'ordonnance visée au paragraphe 949(3).

Donated shares

(3) A bank holding company may accept from any shareholder a share of the bank holding company surrendered to it as a gift, but may not extinguish or reduce a liability in respect of an amount unpaid on any such share except in accordance with section 718.

Donation d'actions

(3) La société peut accepter toute donation d'actions, mais ne peut limiter ni supprimer l'obligation de les libérer autrement qu'en conformité avec l'article 718.

Holding as personal representative

716. (1) A bank holding company may permit its subsidiaries to hold, in the capacity of a personal representative, shares of the bank holding company or of any body corporate that controls the bank holding company or ownership interests in any unincorporated entity that controls the bank holding company, but only if the subsidiary does not have a beneficial interest in the shares or ownership interests.

Représentant personnel

716. (1) La société de portefeuille bancaire peut autoriser ses filiales à détenir, en qualité de représentant personnel, mais à condition que ce ne soit pas à titre de véritable propriétaire, soit ses actions ou les actions d'une personne morale qui la contrôle, soit des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale qui la contrôle.

Security interest

(2) A bank holding company may permit its subsidiaries to hold by way of a security interest shares of the bank holding company or of any body corporate that controls the bank holding company, or any ownership interests of any entity that controls the bank holding company, if the security interest is nominal or immaterial when measured by criteria established by the bank holding company that have been approved in writing by the Superintendent.

Sûreté

(2) La société peut autoriser ses filiales à détenir, à titre de sûreté, soit ses actions ou les actions d'une personne morale qui la contrôle, soit des titres de participation d'une entité qui la contrôle, pourvu que la sûreté ait une valeur peu importante selon les critères qu'elle a établis et qui sont approuvés par écrit par le surintendant.

Cancellation of shares

717. (1) Subject to subsection (2), where a bank holding company purchases shares of the bank holding company or fractions thereof or redeems or otherwise acquires shares of the bank holding company, the bank holding company shall cancel those shares.

Annulation des actions

717. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la société de portefeuille bancaire est tenue, lorsqu'elle les acquiert — notamment par achat ou rachat — d'annuler les actions ou fractions d'actions émises par elle.

Requirement to sell

(2) If a subsidiary of a bank holding company, through the realization of security, acquires any shares of the bank holding company or of any body corporate that controls the bank holding company or any ownership interests in an unincorporated entity that controls the bank holding company, the bank holding company shall cause its subsidiary to, within six months after the day of the realization, sell or otherwise dispose of the shares or ownership interests.

Obligation de vendre

(2) En cas d'acquisition par ses filiales — à la suite de la réalisation d'une sûreté — d'actions émises par elle ou par une personne morale qui la contrôle, ou de titres de participation d'une entité non constituée en personne morale qui la contrôle, la société doit veiller à ce que ses filiales s'en départissent dans les six mois suivant la réalisation.

Reduction of capital

718. (1) The stated capital of a bank holding company may be reduced by special resolution.

Réduction de capital

718. (1) La société de portefeuille bancaire peut, par résolution extraordinaire, réduire son capital déclaré.

Limitation

(2) A bank holding company shall not reduce its stated capital by special resolution if there are reasonable grounds for believing that the bank holding company is, or the reduction would cause the bank holding company to be, in contravention of any regulation referred to in subsection 949(1) or (2) or any direction made pursuant to subsection 949(3).

Limite

(2) La réduction est toutefois interdite s'il y a des motifs valables de croire que la société contrevient, ou contreviendra de ce fait, aux règlements visés aux paragraphes 949(1) ou (2) ou à l'ordonnance visée au paragraphe 949(3).

Contents of special resolution

(3) A special resolution to reduce the stated capital of a bank holding company shall specify the stated capital account or accounts from which the reduction of stated capital effected by the special resolution will be deducted.

Teneur de la résolution extraordinaire

(3) La résolution extraordinaire doit préciser les comptes capital déclaré faisant l'objet de la réduction.

Approval by Superintendent

(4) A special resolution to reduce the stated capital of a bank holding company has no effect until it is approved in writing by the Superintendent.

(4) La prise d'effet de la résolution extraordinaire est subordonnée à l'agrément écrit du surintendant.

Agrément

Conditions for approval

(5) No approval to reduce the stated capital of a bank holding company may be given by the Superintendent unless application therefor is made within three months after the time of the passing of the special resolution and a copy of the special resolution, together with a notice of intention to apply for approval, has been published in the *Canada Gazette*.

(5) Le surintendant ne peut agréer la résolution extraordinaire que si, d'une part, celle-ci lui a été présentée dans les trois mois qui suivent son adoption et, d'autre part, un exemplaire de la résolution et un avis d'intention de la demande d'agrément ont été publiés dans la *Gazette du Canada*.

Condition préalable

Statements to be submitted

(6) In addition to evidence of the passing of a special resolution to reduce the stated capital of a bank holding company and of the publication thereof, statements showing

(*a*) the number of the bank holding company's shares issued and outstanding,

(*b*) the results of the voting by class of shares of the bank holding company,

(*c*) the bank holding company's assets and liabilities, and

(*d*) the reason why the bank holding company seeks the reduction of capital

shall be submitted to the Superintendent at the time of the application for approval of the special resolution.

(6) La demande d'agrément est accompagnée des pièces prouvant l'adoption et la publication de la résolution extraordinaire et précisant :

a) le nombre d'actions émises et en circulation de la société;

b) le résultat du vote par catégories d'actions;

c) l'actif et le passif de la société;

d) les motifs de la réduction projetée.

Pièces justificatives

Recovery by action

719. (1) Where any money or property was paid or distributed to a shareholder or other person as a consequence of a reduction of capital made contrary to section 718, a creditor of the bank holding company may apply to a court for an order compelling the shareholder or other person to pay the money or deliver the property to the bank holding company.

719. (1) Tout créancier de la société de portefeuille bancaire peut demander au tribunal d'ordonner à un actionnaire ou une autre personne de restituer à la société les sommes ou biens reçus à la suite d'une réduction de capital non conforme à l'article 718.

Action en recouvrement

Shares held by personal representative

(2) No person holding shares in the capacity of a personal representative and registered on the records of the bank holding company as a shareholder and therein described as the personal representative of a named person is personally liable under subsection (1), but the named person is subject to all the liabilities imposed by that subsection.

(2) La personne qui détient des actions en qualité de représentant personnel et qui est enregistrée dans les livres de la société à la fois comme représentant personnel d'une personne désignée et comme actionnaire n'encourt aucune responsabilité personnelle du fait du paragraphe (1), celle-ci incombant intégralement à la personne désignée.

Responsabilité en tant que représentant personnel

Limitation

(3) An action to enforce a liability imposed by subsection (1) may not be commenced more than two years after the date of the act complained of.

Prescription

(3) L'action en recouvrement se prescrit par deux ans à compter de l'acte en cause.

Remedy preserved

(4) This section does not affect any liability that arises under section 794.

Maintien des recours

(4) Le présent article ne limite en rien la responsabilité découlant de l'article 794.

Adjustment of stated capital account

720. (1) On a purchase, redemption or other acquisition by a bank holding company of shares or fractions thereof issued by it, the bank holding company shall deduct from the stated capital account maintained for the class or series of shares so purchased, redeemed or otherwise acquired an amount equal to the result obtained by multiplying the stated capital in respect of the shares of that class or series by the number of shares of that class or series so purchased, redeemed or otherwise acquired and dividing by the number of shares of that class or series outstanding immediately before the purchase, redemption or other acquisition.

Régularisation du compte capital déclaré

720. (1) La société de portefeuille bancaire qui acquiert, notamment par achat ou rachat, des actions ou fractions d'actions qu'elle a émises, débite le compte capital déclaré afférent à la catégorie ou série concernée du produit de la somme moyenne reçue pour chacune d'elles lors de leur émission par le nombre d'actions ainsi acquises.

Adjustment of stated capital account

(2) A bank holding company shall adjust its stated capital account or accounts in accordance with any special resolution referred to in section 718.

Régularisation du compte capital déclaré

(2) De même, la société régularise ses comptes capital déclaré, conformément à la résolution extraordinaire visée à l'article 718.

Shares converted to another class

(3) On a conversion of outstanding shares of a bank holding company into shares of another class or series, or on a change of outstanding shares of the bank holding company into shares of another class or series, the bank holding company shall

(*a*) deduct from the stated capital account maintained for the class or series of shares converted or changed an amount equal to the result obtained by multiplying the stated capital of the shares of that class or series by the number of shares of that class or series converted or changed, and dividing by the number of outstanding shares of that class or series immediately before the conversion or change; and

(*b*) record the result obtained under paragraph (*a*) and any additional consideration received pursuant to the conversion or change in the stated capital account maintained or to be maintained for the class or series of shares into which the shares have been converted or changed.

Conversion d'actions

(3) La société doit, dès le passage d'actions déjà en circulation dans une catégorie ou série à la suite d'une conversion ou d'un changement :

a) débiter le compte capital déclaré tenu pour la catégorie ou série initiale du produit de la somme moyenne reçue pour chacune d'elles lors de leur émission par le nombre d'actions ayant fait l'objet de la conversion ou du changement;

b) inscrire au compte capital déclaré de la catégorie ou série des actions converties ou changées le produit visé à l'alinéa *a*) ainsi que tout apport supplémentaire reçu au titre de la conversion ou du changement.

Stated capital of convertible shares

(4) For the purposes of subsection (3) and subject to the bank holding company's by-laws, where a bank holding company issues two classes of shares and there is attached to each class a right to convert a share of one class into a share of the other class and a share is so converted, the amount of stated capital attributable to a share in either class is the aggregate of the stated capital of both classes divided by the number of outstanding shares of both classes immediately before the conversion.

Capital déclaré d'actions réciproquement convertibles

(4) Pour l'application du paragraphe (3) et sous réserve des règlements administratifs, lorsqu'est exercé le droit de conversion réciproque dont sont assorties deux catégories d'actions émises par la société, le montant du capital déclaré attribuable à une action de l'une ou l'autre catégorie est égal au quotient du total du capital déclaré correspondant aux deux catégories par le nombre d'actions en circulation dans ces deux catégories avant la conversion.

Conversion or change of shares

(5) Shares issued by a bank holding company and converted into shares of another class or series, or changed under subsection 217(1) into shares of another class or series, become issued shares of the class or series of shares into which the shares have been converted or changed.

Effet de la conversion ou du changement

(5) Les actions ayant fait l'objet d'une conversion ou d'un changement effectué aux termes du paragraphe 217(1) sont réputées avoir été émises dans la nouvelle catégorie ou série.

Addition to stated capital account

721. On a conversion of any debt obligation of a bank holding company into shares of a class or series of shares, the bank holding company shall

(*a*) deduct from the liabilities of the bank holding company the nominal value of the debt obligation being converted; and

(*b*) record the result obtained under paragraph (*a*) and any additional consideration received for the conversion in the stated capital account maintained or to be maintained for the class or series of shares into which the debt obligation has been converted.

Inscription

721. La société de portefeuille bancaire doit, dès la conversion de ses titres de créance en actions d'une catégorie ou d'une série :

a) débiter son passif de la valeur nominale des titres de créance ainsi convertis;

b) inscrire au compte capital déclaré de la catégorie ou série d'actions pertinente la somme visée à l'alinéa *a*) ainsi que tout apport supplémentaire reçu au titre de la conversion.

Declaration of dividend

722. (1) The directors of a bank holding company may declare and a bank holding company may pay a dividend by issuing fully paid shares of the bank holding company or options or rights to acquire fully paid shares of the bank holding company and, subject to subsection (4), the directors of a bank holding company may declare and a bank holding company may pay a dividend in money or property, and where a dividend is to be paid in money, the dividend may be paid in a currency other than the currency of Canada.

Déclaration de dividende

722. (1) Les administrateurs de la société de portefeuille bancaire peuvent déclarer un dividende, qui peut être payé soit par l'émission d'actions entièrement libérées ou par l'octroi d'options ou de droits d'acquérir de telles actions, soit, sous réserve du paragraphe (4), en argent ou en biens; le dividende payable en argent peut être payé en monnaie étrangère.

Notice to Superintendent

(2) The directors of a bank holding company shall notify the Superintendent of the declaration of a dividend at least ten days prior to the day fixed for its payment.

(2) Les administrateurs notifient au surintendant la déclaration de dividendes au moins dix jours avant la date fixée pour leur versement.

Avis au surintendant

Share dividend

(3) If shares of a bank holding company are issued in payment of a dividend, the bank holding company shall record in the stated capital account maintained or to be maintained for the shares of the class or series issued in payment of the dividend the declared amount of the dividend stated as an amount of money.

(3) La société inscrit — en numéraire — au compte capital déclaré correspondant le montant déclaré des dividendes qu'elle verse sous forme d'actions.

Dividendes-actions

When dividend not to be declared

(4) The directors of a bank holding company shall not declare and a bank holding company shall not pay a dividend if there are reasonable grounds for believing that the bank holding company is, or the payment would cause the bank holding company to be, in contravention of any regulation referred to in subsection 949(1) or (2) or any direction made pursuant to subsection 949(3).

(4) Toute déclaration ou tout versement de dividendes est prohibé s'il existe des motifs valables de croire que, ce faisant, la société contrevient, ou contreviendra, aux règlements visés aux paragraphes 949(1) ou (2) ou à l'ordonnance visée au paragraphe 949(3).

Non-versement de dividendes

Subordinated Indebtedness

Titres secondaires

Restriction on subordinated indebtedness

723. (1) A bank holding company shall not issue subordinated indebtedness unless the subordinated indebtedness is fully paid for in money or, with the approval of the Superintendent, in property.

723. (1) Il est interdit à la société de portefeuille bancaire d'émettre un titre secondaire qui ne soit entièrement libéré en argent ou, avec l'approbation du surintendant, en biens.

Restriction : titre secondaire

References to subordinated indebtedness

(2) A person shall not in any prospectus, advertisement, correspondence or literature relating to any subordinated indebtedness issued or to be issued by a bank holding company refer to the subordinated indebtedness otherwise than as subordinated indebtedness.

(2) Dans tout prospectus, annonce ou autre document relatif à un titre secondaire de la société, il ne peut en être fait mention sous une autre désignation.

Mention d'un titre secondaire

Other currencies

(3) When issuing subordinated indebtedness, a bank holding company may provide that any aspect of the subordinated indebtedness relating to money or involving the payment of or the liability to pay money in relation thereto be in a currency other than that of Canada including, without restricting the generality of the foregoing, the payment of any interest thereon.

(3) La société peut prévoir, lors de l'émission de titres secondaires, que toute disposition de ceux-ci relative à une somme d'argent ou prévoyant soit le paiement d'une somme d'argent, soit l'obligation d'en payer une est exprimée en monnaie étrangère et que les intérêts afférents sont payables en une telle monnaie.

Monnaie étrangère

Security Certificates and Transfers

Sections 81 to 135 apply

724. Sections 81 to 135 apply in respect of bank holding companies, subject to the following:

(*a*) references to "bank" in those sections are to be read as references to "bank holding company";

(*b*) references to "this Act" in those sections are to be read as references to "this Part";

(*c*) references to "Part VII" in those sections are to be read as references to "Division 7 of Part XV";

(*d*) references to "this Part" in those sections are to be read as references to "this Division";

(*e*) the reference to "subsections 137(2) to (5) and sections 138 to 141 and 145" in subsection 93(1) is to be read as a reference to "subsections 726(2) to (5) and sections 727 to 730 and 734"; and

(*f*) the reference to "section 71 or 77" in subsection 97(3) is to be read as a reference to "section 715 or 720".

Certificats de valeurs mobilières et transferts

Application des articles 81 à 135

724. Les articles 81 à 135 s'appliquent à la société de portefeuille bancaire; toutefois, pour l'application de ces dispositions :

a) la mention de la banque vaut mention de la société de portefeuille bancaire;

b) la mention de la présente loi vaut mention de la présente partie;

c) la mention de la partie VII vaut mention de la section 7 de la partie XV;

d) la mention « présente partie » vaut mention de « présente section »;

e) la mention, au paragraphe 93(1), des paragraphes 137(2) à (5) et des articles 138 à 141 et 145 vaut mention des paragraphes 726(2) à (5) et des articles 727 à 730 et 734;

f) la mention, au paragraphe 97(3), des articles 71 et 77 vaut mention des articles 715 et 720.

Division 6

Corporate Governance

Shareholders

Place of meetings

725. Meetings of shareholders of a bank holding company shall be held at the place within Canada provided for in the by-laws of the bank holding company or, in the absence of any such provision, at the place within Canada that the directors determine.

Calling meetings

726. (1) The directors of a bank holding company

(*a*) shall, after the meeting called pursuant to subsection 701(1), call the first annual meeting of shareholders of the bank holding company, which meeting must be held not later than six months after the end of the first financial year of the bank holding company, and subsequently call an annual meeting of shareholders, which meeting

Section 6

Administration de la société de portefeuille bancaire

Actionnaires

Lieu des assemblées

725. Les assemblées d'actionnaires se tiennent au Canada, au lieu que prévoient les règlements administratifs ou, à défaut, que choisissent les administrateurs.

Convocation des assemblées

726. (1) Le conseil d'administration convoque les assemblées annuelles, lesquelles doivent se tenir dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice; il peut aussi à tout moment convoquer une assemblée extraordinaire.

must be held not later than six months after the end of each financial year; and

(*b*) may at any time call a special meeting of shareholders.

Fixing record date

(2) For the purpose of determining shareholders

(*a*) entitled to receive payment of a dividend,

(*b*) entitled to participate in a liquidation distribution, or

(*c*) for any other purpose except the right to receive notice of, or to vote at, a meeting,

the directors may fix in advance a date as the record date for the determination of shareholders, but the record date so fixed shall not precede by more than fifty days the particular action to be taken.

Date de référence

(2) Le conseil d'administration peut fixer d'avance, dans les cinquante jours précédant l'opération en cause, la date ultime d'inscription, ci-après appelée « date de référence », pour déterminer les actionnaires ayant droit à des dividendes, et ceux qui sont habiles à participer au partage consécutif à une liquidation, ou pour toute autre fin, sauf en ce qui touche le droit de recevoir avis d'une assemblée ou d'y voter.

Record date for meetings

(3) For the purpose of determining shareholders entitled to receive notice of a meeting of shareholders, the directors may fix in advance a date as the record date for the determination of shareholders, but the record date so fixed shall not precede by more than fifty days or by less than twenty-one days the date on which the meeting is to be held.

Avis d'une assemblée

(3) Le conseil d'administration peut fixer d'avance, entre le cinquantième et le vingt et unième jour précédant une assemblée, la date de référence pour déterminer les actionnaires qui ont le droit d'en être avisés.

No record date fixed

(4) If no record date is fixed pursuant to subsection (2) or (3),

(*a*) the record date for the determination of shareholders for any purpose, other than to establish a shareholder's right to receive notice of a meeting or to vote, is the day on which the directors pass the resolution relating to the particular purpose; and

(*b*) the record date for the determination of shareholders entitled to receive notice of, or to vote at, a meeting of shareholders is

(i) the day immediately preceding the day on which the notice is given, or

(ii) if no notice is given, the day on which the meeting is held.

Absence de fixation de date de référence

(4) À défaut de fixation, la date de référence est, en ce qui concerne la détermination des actionnaires visés aux paragraphes (2) et (3), la date d'adoption de la résolution pertinente par les administrateurs, et dans les autres cas, soit le jour précédant celui où l'avis de l'assemblée est donné, soit, à défaut, le jour de l'assemblée.

When record date fixed

(5) When a record date is fixed for a bank holding company, unless notice of the record date is waived in writing by every holder of a share of the class or series affected whose name is set out in the central securities register at the close of business on the date the

En cas de fixation

(5) La date de référence étant choisie — et sauf renonciation écrite de tous les détenteurs d'actions des catégorie ou série concernées dont le nom figure au registre central des valeurs mobilières à l'heure de la fermeture des bureaux le jour de la fixation —, avis en est donné, au plus tard sept jours avant :

directors fix the record date, notice thereof shall, not less than seven days before the record date, be given

(*a*) by advertisement in a newspaper in general circulation in the place where the head office of the bank holding company is situated and in each place in Canada where the bank holding company has a transfer agent or where a transfer of the bank holding company's shares may be recorded; and

(*b*) by written notice to each stock exchange, if any, in Canada on which the shares of the bank holding company are listed for trading.

a) d'une part, par insertion dans un journal à grand tirage au lieu du siège de la société de portefeuille bancaire et en chaque lieu au Canada où soit elle a un agent de transfert, soit il est possible d'inscrire tout transfert de ses actions;

b) d'autre part, par écrit, à chaque bourse de valeurs mobilières du Canada où les actions de la société sont cotées.

Notice of meeting

727. (1) Notice of the time and place of a meeting of shareholders of a bank holding company shall be sent not less than twenty-one days or more than fifty days before the meeting

(*a*) to each shareholder entitled to vote at the meeting;

(*b*) to each director; and

(*c*) to the auditor of the bank holding company.

Avis des assemblées

727. (1) Avis des date, heure et lieu de l'assemblée doit être envoyé, entre le cinquantième et le vingt et unième jour qui la précèdent :

a) à chaque actionnaire habile à y voter;

b) à chaque administrateur;

c) au vérificateur.

Number of eligible votes

(2) A bank holding company with equity of five billion dollars or more shall set out in the notice of a meeting the number of eligible votes, as defined under subsection 156.09(1), that may be cast at the meeting as of the record date for determining those shareholders entitled to receive the notice of meeting, or if there are to be separate votes of shareholders at the meeting, the number of eligible votes, as defined in that subsection, in respect of each separate vote to be held at the meeting.

Nombre de voix possibles

(2) La société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars doit indiquer dans l'avis le nombre de voix possibles, au sens du paragraphe 156.09(1), qui, à la date permettant de déterminer les actionnaires qui ont le droit d'être avisés de l'assemblée, peuvent être exprimées pour chaque vote devant être tenu à l'assemblée.

Publication in newspaper

(3) In addition to the notice required under subsection (1), where any class of shares of a bank holding company is publicly traded on a recognized stock exchange in Canada, notice of the time and place of a meeting of shareholders shall be published once a week for at least four consecutive weeks before the date of the meeting in a newspaper in general circulation in the place where the head office of the bank holding company is situated and in each place in Canada where the bank holding

Publication dans un journal

(3) Dans le cas où une catégorie quelconque d'actions de la société de portefeuille bancaire est cotée dans une bourse de valeurs mobilières reconnue au Canada, avis des date, heure et lieu de l'assemblée doit également être publié une fois par semaine pendant au moins quatre semaines consécutives avant sa tenue dans un journal à grand tirage au lieu du siège de la société et en chaque lieu au Canada où soit elle a un agent de transfert, soit il est possible d'inscrire tout transfert de ses actions.

company has a transfer agent or where a transfer of the bank holding company's shares may be recorded.

When notice not required

728. (1) A notice of a meeting of shareholders is not required to be sent to shareholders who were not registered on the records of the bank holding company or its transfer agent on the record date fixed or determined under subsection 726(3) or (4).

Exception

728. (1) Il n'est pas nécessaire d'envoyer l'avis aux actionnaires non inscrits sur les registres de la société de portefeuille bancaire ou de son agent de transfert à la date de référence fixée en vertu des paragraphes 726(3) ou (4).

Effect of default

(2) Failure to receive a notice of a meeting of shareholders does not deprive a shareholder of the right to vote at the meeting.

Conséquence du défaut

(2) Le défaut d'avis ne prive pas l'actionnaire de son droit de vote.

Notice of adjourned meeting

729. (1) If a meeting of shareholders is adjourned for less than thirty days, it is not necessary, unless the by-laws otherwise provide, to give notice of the adjourned meeting, other than by announcement at the earliest meeting that is adjourned.

Ajournement

729. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, il suffit, pour donner avis de tout ajournement de moins de trente jours d'une assemblée, d'en faire l'annonce lors de l'assemblée en question.

Notice where adjournment is longer

(2) If a meeting of shareholders is adjourned by one or more adjournments for a total of thirty days or more, notice of the continuation of the meeting shall be given as for an original meeting but, unless the meeting is adjourned by one or more adjournments for a total of more than ninety days, subsection 156.04(1) does not apply.

Avis

(2) En cas d'ajournement, en une ou plusieurs fois, pour au moins trente jours, avis de la reprise de l'assemblée doit être donné comme pour une nouvelle assemblée; cependant le paragraphe 156.04(1) ne s'applique que lorsque l'ajournement excède quatre-vingt-dix jours.

Special business

730. (1) All matters dealt with at a special meeting of shareholders and all matters dealt with at an annual meeting of shareholders, except consideration of the financial statements, report of the auditor, election of directors, remuneration of directors and reappointment of the incumbent auditor, are deemed to be special business.

Questions particulières

730. (1) Tous les points de l'ordre du jour des assemblées extraordinaires et annuelles sont réputés être des questions particulières; font exception à cette règle l'examen des états financiers et du rapport du vérificateur, le renouvellement de son mandat et l'élection et la rémunération des administrateurs, lors des assemblées annuelles.

Notice of special business

(2) Notice of a meeting of shareholders at which special business is to be transacted must

(*a*) state the nature of the special business in sufficient detail to permit a shareholder to form a reasoned judgment thereon; and

(*b*) contain the text of any special resolution to be submitted to the meeting.

Avis

(2) L'avis de l'assemblée à l'ordre du jour de laquelle figurent des questions particulières doit, d'une part, préciser leur nature, avec suffisamment de détails pour permettre aux actionnaires de se former un jugement éclairé, et, d'autre part, reproduire le texte de toute résolution extraordinaire présentée à l'assemblée.

Waiver of notice

731. (1) A shareholder and any other person entitled to attend a meeting of shareholders may in any manner waive notice of a meeting of shareholders.

Renonciation à l'avis

731. (1) Les personnes habiles à assister à une assemblée, notamment les actionnaires, peuvent toujours, de quelque façon que ce soit, renoncer à l'avis de convocation.

Attendance is waiver

(2) Attendance at a meeting of shareholders is a waiver of notice of the meeting, except when a person attends the meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called.

Renonciation à l'avis

(2) La présence à l'assemblée équivaut à une renonciation de l'avis de convocation, sauf lorsque la personne y assiste spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que l'assemblée n'est pas régulièrement convoquée.

Shareholder's proposal

732. (1) A shareholder entitled to vote at an annual meeting of shareholders of a bank holding company may

(*a*) submit to the bank holding company notice of any matter that the shareholder proposes to raise at the meeting; and

(*b*) discuss at the meeting any matter in respect of which the shareholder would have been entitled to submit a proposal.

Propositions

732. (1) Les actionnaires habiles à voter lors d'une assemblée annuelle peuvent :

a) donner à la société de portefeuille bancaire un préavis des questions qu'ils se proposent de soulever;

b) discuter, au cours de cette assemblée, des questions qui auraient pu faire l'objet de propositions de leur part.

Circulation of proposal

(2) A bank holding company shall attach any proposal of a shareholder submitted for consideration at a meeting of shareholders to the notice of the meeting.

Distribution de la proposition

(2) La société doit annexer à l'avis de l'assemblée toute proposition d'un actionnaire à soumettre à celle-ci.

Shareholder's statement

(3) If so requested by a shareholder who submits a proposal to a bank holding company, the bank holding company shall attach to the notice of the meeting a statement by the shareholder of not more than two hundred words in support of the proposal and the name and address of the shareholder.

Déclaration à l'appui de propositions

(3) La société doit, sur demande, annexer à l'avis de l'assemblée une déclaration de deux cents mots au plus préparée par l'actionnaire à l'appui de sa proposition, avec ses nom et adresse.

Nominations for directors

(4) A proposal may include nominations for the election of directors if the proposal is signed by one or more holders of shares representing in the aggregate not less than 5 per cent of the shares or 5 per cent of the shares of a class of shares of the bank holding company entitled to vote at the meeting to which the proposal is to be presented.

Présentation de candidatures d'administrateurs

(4) Les propositions peuvent faire état de candidatures en vue de l'élection des administrateurs si elles sont signées par un ou plusieurs actionnaires détenant au moins cinq pour cent des actions ou cinq pour cent d'une catégorie d'actions permettant de voter à l'assemblée à laquelle les propositions seront présentées.

Conditions precedent for proposals

(5) A bank holding company is not required to comply with subsections (2) and (3) if

(*a*) the proposal is not submitted to the bank holding company at least ninety days before the anniversary date of the previous annual meeting of shareholders;

(*b*) it clearly appears that the proposal is submitted by the shareholder primarily for the purpose of enforcing a personal claim or redressing a personal grievance against the bank holding company or its directors, officers or security holders, or primarily for the purpose of promoting general econom-

Exemptions

(5) La société n'est pas tenue de se conformer aux paragraphes (2) et (3) dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) la proposition ne lui a pas été soumise au moins quatre-vingt-dix jours avant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la dernière assemblée annuelle;

b) il apparaît nettement que la proposition a pour objet principal soit de faire valoir contre la société, ou ses administrateurs, ses dirigeants ou les détenteurs de ses valeurs mobilières, une réclamation personnelle ou d'obtenir d'eux la réparation d'un grief

ic, political, racial, religious, social or similar causes;

(*c*) the bank holding company, at the shareholder's request, attached a proposal to the notice of a meeting of shareholders held within two years preceding the receipt of the request, and the shareholder failed to present the proposal, in person or by proxy, at the meeting;

(*d*) substantially the same proposal was submitted to shareholders in a dissident's proxy circular relating to, or was attached to the notice of, a meeting of shareholders held within two years preceding the receipt of the shareholder's request and the proposal was defeated; or

(*e*) the rights conferred by subsections (1) to (4) are being abused to secure publicity.

personnel, soit de servir des fins générales d'ordre économique, politique, racial, religieux, social ou analogue;

c) l'actionnaire ou son fondé de pouvoir n'a pas présenté, à une assemblée tenue dans les deux ans précédant la réception de sa demande, une proposition que, à sa requête, la société avait jointe à l'avis de l'assemblée;

d) une proposition à peu près identique figurant dans une circulaire d'un opposant sollicitant des procurations a été soumise aux actionnaires ou jointe à l'avis de l'assemblée et rejetée dans les deux ans précédant la réception de la demande;

e) les droits que confèrent les paragraphes (1) à (4) sont exercés abusivement aux fins de publicité.

Immunity for proposal and statement

(6) No bank holding company or person acting on behalf of a bank holding company incurs any liability by reason only of circulating a proposal or statement in compliance with subsections (2) and (3).

Immunité

(6) La société ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité en diffusant une proposition ou une déclaration en exécution des paragraphes (2) et (3).

Refusal of proposal

733. (1) If a bank holding company refuses to attach a proposal to a notice of a meeting, the bank holding company shall, within ten days after receiving the proposal, notify the shareholder submitting the proposal of its intention to not attach the proposal to the notice of the meeting and send to the shareholder a statement of the reasons for the refusal.

Avis de refus

733. (1) La société de portefeuille bancaire qui a l'intention de refuser de joindre une proposition à l'avis de l'assemblée doit, dans les dix jours suivant la réception de la proposition, donner avis motivé du refus à son auteur.

Appeal to court

(2) On the application of a shareholder claiming to be aggrieved by a bank holding company's refusal under subsection (1), a court may restrain the holding of the meeting at which the proposal is sought to be presented and make any further order it thinks fit.

Demande de l'actionnaire

(2) Sur demande de l'actionnaire qui prétend avoir subi un préjudice par suite du refus, le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime indiquée et notamment empêcher la tenue de l'assemblée à laquelle la proposition devait être présentée.

Appeal to court

(3) A bank holding company or any person claiming to be aggrieved by a proposal may apply to a court for an order permitting the bank holding company to not attach the proposal to the notice of a meeting, and the court, if it is satisfied that subsection 732(5) applies, may make such order as it thinks fit.

Demande de la société de portefeuille bancaire

(3) La société ou toute personne qui prétend qu'une proposition lui cause un préjudice peut demander au tribunal une ordonnance autorisant la société à ne pas joindre la proposition à l'avis de l'assemblée; le tribunal, s'il est convaincu que le paragraphe 732(5) s'applique, peut rendre en l'espèce la décision qu'il estime pertinente.

Notice to Superintendent

(4) An applicant under subsection (2) or (3) shall give the Superintendent written notice of the application and the Superintendent may appear and be heard at the hearing of the application in person or by counsel.

Avis au surintendant

(4) Dans les deux cas visés aux paragraphes (2) et (3), l'auteur de la demande doit en donner avis écrit au surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

Shareholder list

734. (1) A bank holding company shall prepare a list, which may be in electronic form, of its shareholders entitled to receive notice of a meeting under paragraph 727(1)(*a*), arranged in alphabetical order and showing the number of shares held by each shareholder, which list must be prepared

(*a*) if a record date is fixed under subsection 726(3), not later than ten days after that date; or

(*b*) if no record date is fixed,

(i) at the close of business on the day immediately preceding the day on which the notice is given, or

(ii) where no notice is given, on the day on which the meeting is held.

Liste des actionnaires

734. (1) La société de portefeuille bancaire dresse la liste alphabétique — informatique ou autre — des actionnaires devant recevoir avis des assemblées aux termes de l'alinéa 727(1)*a*), avec mention du nombre d'actions qu'ils détiennent :

a) dans les dix jours suivant la date de référence fixée en vertu du paragraphe 726(3);

b) à défaut de fixation d'une date de référence :

(i) à l'heure de fermeture des bureaux, la veille du jour où l'avis est donné,

(ii) faute d'avis, à la date de l'assemblée.

Effect of list

(2) Where a bank holding company fixes a record date under subsection 726(3), a person named in the list prepared under paragraph (1)(*a*) is, subject to this Part, entitled to vote the shares shown opposite that person's name at the meeting to which the list relates, except to the extent that

(*a*) the person has transferred the ownership of any of those shares after the record date, and

(*b*) the transferee of those shares

(i) produces properly endorsed share certificates, or

(ii) otherwise establishes that the transferee owns the shares,

and demands, not later than ten days before the meeting or such shorter period before the meeting as the by-laws of the bank holding company provide, that the transferee's name be included in the list before the meeting,

in which case the transferee may vote those transferred shares at the meeting.

Effet de la liste — fixation de la date de référence

(2) En cas de fixation de la date de référence, les personnes inscrites sur la liste alphabétique sont, sous réserve des autres dispositions de la présente partie, habiles à exercer les droits de vote dont sont assorties les actions figurant en regard de leur nom; cependant ces droits sont exercés par le cessionnaire lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) la cession est postérieure à la date de référence;

b) le cessionnaire exige, au moins dix jours avant l'assemblée ou dans le délai inférieur prévu par les règlements administratifs de la société, l'inscription de son nom sur la liste et, selon le cas :

(i) produit les certificats d'actions régulièrement endossés,

(ii) prouve son titre.

Effect of list

(3) Where a bank holding company does not fix a record date under subsection 726(3), a person named in the list prepared under paragraph (1)(*b*) is, subject to this Part, entitled to vote the shares shown opposite that person's name at the meeting to which the list relates, except to the extent that

(*a*) the person has transferred the ownership of any of those shares after the date on which a list was prepared under subparagraph (1)(*b*)(i), and

(*b*) the transferee of those shares

(i) produces properly endorsed share certificates, or

(ii) otherwise establishes that the transferee owns the shares,

and demands, not later than ten days before the meeting or such shorter period before the meeting as the by-laws of the bank holding company provide, that the transferee's name be included in the list before the meeting,

in which case the transferee may vote those transferred shares at the meeting.

Effet de la liste — absence de date

(3) À défaut de fixation de la date de référence, les personnes inscrites sur la liste alphabétique sont, sous réserve des autres dispositions de la présente partie, habiles à exercer les droits de vote dont sont assorties les actions figurant en regard de leur nom; cependant ces droits sont exercés par le cessionnaire lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) la cession est postérieure à la date à laquelle la liste a été dressée en application du sous-alinéa (1)*b*)(i);

b) le cessionnaire exige, au moins dix jours avant l'assemblée ou dans le délai inférieur prévu par les règlements administratifs de la société, l'inscription de son nom sur la liste et, selon le cas :

(i) produit les certificats d'actions régulièrement endossés,

(ii) prouve son titre.

Examination of list

(4) A shareholder of a bank holding company may examine the list of shareholders referred to in subsection (1)

(*a*) during usual business hours at the head office of the bank holding company or at the place where its central securities register is maintained; and

(*b*) at the meeting of shareholders for which the list was prepared.

Examen de la liste

(4) Les actionnaires peuvent consulter la liste :

a) au siège de la société ou au lieu où est tenu son registre central des valeurs mobilières, pendant les heures normales d'ouverture;

b) lors de l'assemblée pour laquelle elle a été dressée.

Quorum

735. (1) Unless the by-laws otherwise provide, a quorum of shareholders is present at a meeting of shareholders if the holders of a majority of the shares who are entitled to vote at the meeting are present in person or represented by proxyholders.

Quorum

735. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, le quorum est atteint lorsque les détenteurs d'actions disposant de plus de cinquante pour cent des voix sont présents ou représentés.

Quorum present at opening

(2) If a quorum is present at the opening of a meeting of shareholders, the shareholders present may, unless the by-laws otherwise provide, proceed with the business of the meeting, notwithstanding that a quorum is not present throughout the meeting.

Existence du quorum à l'ouverture

(2) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, il suffit que le quorum soit atteint à l'ouverture de l'assemblée pour que les actionnaires puissent délibérer.

Quorum not present at opening

(3) If a quorum is not present at the opening of a meeting of shareholders, the shareholders present may adjourn the meeting to a fixed time and place but may not transact any other business.

(3) À défaut de quorum à l'ouverture de l'assemblée, les actionnaires présents ne peuvent délibérer que sur son ajournement aux date, heure et lieu qu'ils fixent.

Ajournement

One shareholder meeting

736. If a bank holding company has only one shareholder, or only one holder of any class or series of shares, the shareholder present in person or represented by a proxyholder constitutes a meeting of shareholders or a meeting of shareholders of that class or series.

736. Une assemblée peut être tenue par la personne qui détient toutes les actions de la société de portefeuille bancaire, ou toutes les actions d'une seule catégorie ou série, ou par son fondé de pouvoir.

Assemblée à actionnaire unique

One share — one vote

737. Subject to subsection 156.09, if a share of a bank holding company entitles the holder of the share to vote at a meeting of shareholders, that share entitles the shareholder to one vote at the meeting.

737. Sous réserve de l'article 156.09, l'actionnaire dispose, lors de l'assemblée, d'une voix par action avec droit de vote.

Une voix par action

Representative shareholder

738. (1) If an entity is a shareholder of a bank holding company, the bank holding company shall recognize any natural person authorized by a resolution of the directors or governing body or similar authority of the entity to represent it at meetings of shareholders of the bank holding company.

738. (1) La société de portefeuille bancaire doit permettre à toute personne physique accréditée par résolution du conseil d'administration, ou de la direction d'une entité faisant partie de ses actionnaires, de représenter l'entité à ses assemblées.

Représentant

Powers

(2) A natural person authorized under subsection (1) to represent an entity may exercise on behalf of the entity all the powers the entity could exercise if it were a natural person as well as a shareholder.

(2) La personne physique accréditée en vertu du paragraphe (1) peut exercer, pour le compte de l'entité qu'elle représente, tous les pouvoirs d'une personne physique et d'un actionnaire.

Pouvoirs du représentant

Joint shareholders

739. Unless the by-laws otherwise provide, if two or more persons hold shares jointly, one of those holders present at a meeting of shareholders may in the absence of the others vote the shares, but if two or more of those persons who are present in person or represented by proxyholder vote, they shall vote as one on the shares jointly held by them.

739. Sauf disposition contraire des règlements administratifs, si plusieurs personnes détiennent des actions conjointement, le codétenteur présent à une assemblée peut, en l'absence des autres, exercer le droit de vote attaché aux actions; au cas où plusieurs codétenteurs sont présents ou représentés par fondé de pouvoir, ils votent comme un seul actionnaire.

Coactionnaires

Voting by hands or ballot

740. (1) Unless the by-laws otherwise provide, voting at a meeting of shareholders shall take place by show of hands except when a ballot is demanded by either a shareholder or proxyholder entitled to vote at the meeting.

740. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, le vote lors d'une assemblée se fait à main levée ou, sur demande de tout actionnaire ou fondé de pouvoir habile à voter, au scrutin secret.

Vote au scrutin secret ou à main levée

Ballot

(2) A shareholder or proxyholder may demand a ballot either before or after any vote by show of hands.

(2) Les actionnaires ou les fondés de pouvoir peuvent demander un vote au scrutin secret avant ou après tout vote à main levée.

Scrutin secret

Resolution in lieu of meeting

741. (1) Except where a written statement is submitted by a director under section 762 or by an auditor under subsection 853(1),

(*a*) a resolution in writing signed by all the shareholders entitled to vote on that resolution at a meeting of shareholders is as valid as if it had been passed at a meeting of the shareholders; and

(*b*) a resolution in writing dealing with all matters required by this Part to be dealt with at a meeting of shareholders, and signed by all the shareholders entitled to vote at that meeting, satisfies all the requirements of this Part relating to meetings of shareholders.

Résolution tenant lieu d'assemblée

741. (1) À l'exception de la déclaration écrite visée à l'article 762 ou au paragraphe 853(1), la résolution écrite, signée de tous les actionnaires habiles à voter en l'occurrence :

a) a la même valeur que si elle avait été adoptée lors d'une assemblée;

b) satisfait aux exigences de la présente partie concernant les assemblées, si elle porte sur toutes les questions devant légalement être examinées par celles-ci.

Filing resolution

(2) A copy of every resolution referred to in subsection (1) shall be kept with the minutes of the meetings of shareholders.

Dépôt de la résolution

(2) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (1) doit être conservé avec les procès-verbaux des assemblées.

Requisitioned meeting

742. (1) Shareholders who together hold not less than 5 per cent of the issued and outstanding shares of a bank holding company that carry the right to vote at a meeting sought to be held may requisition the directors to call a meeting of shareholders for the purposes stated in the requisition.

Demande de convocation

742. (1) Les détenteurs de cinq pour cent au moins des actions en circulation émises par la société de portefeuille bancaire et conférant le droit de vote à l'assemblée dont la tenue est demandée peuvent exiger des administrateurs la convocation d'une assemblée aux fins qu'ils précisent dans leur requête.

Form

(2) A requisition referred to in subsection (1)

(*a*) must state the business to be transacted at the meeting and must be sent to each director and to the head office of the bank holding company; and

(*b*) may consist of several documents of like form, each signed by one or more shareholders.

Forme

(2) La requête, qui doit énoncer les points à inscrire à l'ordre du jour de la future assemblée et être envoyée à chaque administrateur ainsi qu'au siège de la société, peut consister en plusieurs documents de forme analogue signés par au moins un des actionnaires.

Directors calling meeting

(3) On receipt of a requisition referred to in subsection (1), the directors shall call a meeting of shareholders to transact the business stated in the requisition, unless

(*a*) a record date has been fixed under subsection 726(3) and notice thereof has been given under subsection 726(5);

(*b*) the directors have called a meeting of shareholders and have given notice thereof under section 727; or

(*c*) the business of the meeting as stated in the requisition includes matters described in paragraphs 732(5)(*b*) to (*e*).

Convocation de l'assemblée par les administrateurs

(3) Dès réception de la requête, les administrateurs convoquent une assemblée pour délibérer des questions qui y sont énoncées, sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'avis d'une date de référence fixée en vertu du paragraphe 726(3) a été donné conformément au paragraphe 726(5);

b) ils ont déjà convoqué une assemblée et envoyé l'avis prévu à l'article 727;

c) les questions énoncées dans la requête relèvent des cas visés aux alinéas 732(5)*b*) à *e*).

Shareholders' power

(4) If the directors do not call a meeting within twenty-one days after receiving the requisition referred to in subsection (1), any shareholder who signed the requisition may call the meeting.

(4) Faute par les administrateurs de convoquer l'assemblée dans les vingt et un jours suivant la réception de la requête, tout signataire de celle-ci peut le faire.

Convocation de l'assemblée par les actionnaires

Procedure

(5) A meeting called under this section shall be called as nearly as possible in the manner in which meetings are to be called pursuant to the by-laws and this Part.

(5) La procédure de convocation de l'assemblée prévue au présent article doit être, autant que possible, conforme aux règlements administratifs et à la présente partie.

Procédure

Reimbursement

(6) Unless the shareholders otherwise resolve at a meeting called under subsection (4), the bank holding company shall reimburse the shareholders for any expenses reasonably incurred by them in requisitioning, calling and holding the meeting.

(6) Sauf adoption par les actionnaires d'une résolution à l'effet contraire lors d'une assemblée convoquée conformément au paragraphe (4), la société rembourse aux actionnaires les dépenses entraînées par la requête, la convocation et la tenue de l'assemblée.

Remboursement

Meeting called by court

743. (1) Where it is impracticable

(*a*) to call a meeting of shareholders of a bank holding company in the manner in which meetings of those shareholders are to be called, or

(*b*) to conduct the meeting in the manner required by the by-laws and this Part,

or where a court thinks fit to do so for any other reason, the court, on the application of a director or a shareholder entitled to vote at the meeting, may order a meeting to be called, held and conducted in such manner as the court directs.

743. (1) S'il l'estime à propos, notamment en cas d'impossibilité de convoquer régulièrement l'assemblée ou de la tenir selon les règlements administratifs et la présente partie, le tribunal peut, à la demande d'un administrateur ou d'un actionnaire habile à voter, ordonner la convocation et la tenue de l'assemblée en conformité avec ses instructions à cet effet.

Convocation de l'assemblée par le tribunal

Varying quorum

(2) Without restricting the generality of subsection (1), a court may order that the quorum required by the by-laws or this Part be varied or dispensed with at a meeting called, held and conducted pursuant to this section.

(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), le tribunal peut, à l'occasion d'une assemblée convoquée et tenue en application du présent article, ordonner la modification ou la dispense du quorum exigé par les règlements administratifs ou la présente partie.

Modification du quorum

Valid meeting

(3) A meeting called, held and conducted pursuant to this section is for all purposes a meeting of shareholders of the bank holding company duly called, held and conducted.

(3) L'assemblée convoquée et tenue en application du présent article est, à toutes fins, régulière.

Validité de l'assemblée

Court review of election

744. (1) A bank holding company or a shareholder or director of a bank holding company may apply to a court to resolve any dispute in respect of the election or appointment of a director or an auditor of the bank holding company.

744. (1) La société de portefeuille bancaire, ainsi que tout actionnaire ou administrateur, peut demander au tribunal de trancher tout différend relatif à l'élection ou à la nomination d'un administrateur ou à la nomination d'un vérificateur.

Révision d'une élection

Powers of court

(2) On an application under subsection (1), a court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) an order restraining a director or auditor whose election or appointment is challenged from acting pending determination of the dispute;

(*b*) an order declaring the result of the disputed election or appointment;

(*c*) an order requiring a new election or appointment, and including in the order directions for the management of the business and affairs of the bank holding company until a new election is held or the new appointment is made; and

(*d*) an order determining the voting rights of shareholders and of persons claiming to own shares.

Pouvoirs du tribunal

(2) Saisi d'une telle demande, le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime indiquée, notamment :

a) enjoindre à l'administrateur ou au vérificateur dont l'élection ou la nomination est contestée, de s'abstenir d'agir jusqu'au règlement du litige;

b) proclamer le résultat de l'élection ou de la nomination litigieuse;

c) ordonner une nouvelle élection ou nomination en donnant des instructions pour la conduite, dans l'intervalle, de l'activité commerciale et des affaires internes de la société;

d) préciser les droits de vote des actionnaires et des personnes prétendant être propriétaires d'actions.

Notice to Superintendent

745. (1) A person who makes an application under subsection 743(1) or 744(1) shall give notice of the application to the Superintendent before the hearing and shall deliver a copy of the order of the court, if any, to the Superintendent.

Avis au surintendant

745. (1) L'auteur de la demande prévue aux paragraphes 743(1) ou 744(1) en avise le surintendant avant l'audition de celle-ci et, s'il y a lieu, lui envoie une copie de l'ordonnance du tribunal.

Superintendent representation

(2) The Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of an application referred to in subsection (1).

Comparution

(2) Le surintendant peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat à l'audition de la demande en question.

Proxies and Voting Restrictions

Procurations et restrictions sur le droit de vote

Sections 156.01 to 156.09 apply

746. Sections 156.01 to 156.09 apply in respect of bank holding companies, subject to the following:

(*a*) references to "bank" in those sections are to be read as references to "bank holding company";

(*b*) references to "this Part" in those sections are to be read as references to "this Division";

(*c*) the English version of subsection 156.05(1) is to be read without reference to "or auditors";

(*d*) the reference to "section 375" in subsection 156.09(4) is to be read as a reference to "section 878"; and

Application des articles 156.01 à 156.09

746. Les articles 156.01 à 156.09 s'appliquent à la société de portefeuille bancaire; toutefois, pour l'application de ces dispositions :

a) la mention de la banque vaut mention de la société de portefeuille bancaire;

b) la mention « présente partie » vaut mention de « présente section »;

c) il n'est pas tenu compte du passage « or auditors » dans la version anglaise du paragraphe 156.05(1);

d) la mention, au paragraphe 156.09(4), de l'article 375 vaut mention de l'article 878;

e) la mention, au paragraphe 156.09(11), du paragraphe 138(1.1) vaut mention du paragraphe 727(2).

(*e*) the reference to "subsection 138(1.1)" in subsection 156.09(11) is to be read as a reference to "subsection 727(2)".

Directors and Officers

Duties

Duty to manage

747. (1) Subject to this Act, the directors of a bank holding company shall manage or supervise the management of the business and affairs of the bank holding company.

Specific duties

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the directors of a bank holding company shall

(*a*) establish an audit committee to perform the duties referred to in subsections 782(3) and (4);

(*b*) establish procedures to resolve conflicts of interest, including techniques for the identification of potential conflict situations and for restricting the use of confidential information;

(*c*) designate a committee of the board of directors to monitor the procedures referred to in paragraph (*b*); and

(*d*) establish investment and lending policies, standards and procedures in accordance with section 927.

Exception

(3) Paragraph (2)(*a*) does not apply to the directors of a bank holding company if

(*a*) all the voting shares of the bank holding company are beneficially owned by a Canadian financial institution described in any of paragraphs (*a*) to (*d*) of the definition "financial institution" in section 2; and

(*b*) the audit committee of the financial institution performs for and on behalf of the bank holding company all the functions that would otherwise be required to be performed by the audit committee of the bank holding company under this Part.

Duty of care

748. (1) Every director and officer of a bank holding company in exercising any of the powers of a director or an officer and discharging any of the duties of a director or an officer shall

Administrateurs et dirigeants

Obligations

Obligation de gérer

747. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les administrateurs dirigent l'activité commerciale et les affaires internes de la société de portefeuille bancaire ou en surveillent la gestion.

Obligations précises

(2) Les administrateurs doivent en particulier :

a) constituer un comité de vérification chargé des fonctions décrites aux paragraphes 782(3) et (4);

b) instituer des mécanismes de résolution des conflits d'intérêt, notamment des mesures pour dépister les sources potentielles de tels conflits et restreindre l'utilisation de renseignements confidentiels;

c) désigner l'un des comités du conseil d'administration pour surveiller l'application des mécanismes visés à l'alinéa *b*);

d) élaborer, conformément à l'article 927, les politiques de placement et de prêt et les normes, mesures et formalités y afférentes.

Exceptions

(3) L'alinéa (2)*a*) ne s'applique pas aux administrateurs de la société lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) toutes les actions avec droit de vote sont la propriété effective d'une institution financière canadienne visée à l'un ou l'autre des alinéas *a*) à *d*) de la définition de « institution financière » à l'article 2;

b) le comité de vérification de l'institution exerce pour la société et en son nom toutes les attributions qui incombent par ailleurs aux termes de la présente partie à celui de la société.

Diligence

748. (1) Les administrateurs et les dirigeants doivent, dans l'exercice de leurs fonctions, agir :

a) avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la société de portefeuille bancaire;

(*a*) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the bank holding company; and

(*b*) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.

b) avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente.

Duty to comply

(2) Every director, officer and employee of a bank holding company shall comply with this Act, the regulations, the bank holding company's incorporating instrument and the by-laws of the bank holding company.

Observation

(2) Les administrateurs, les dirigeants et les employés sont tenus d'observer la présente loi, ses règlements, les dispositions de l'acte constitutif et les règlements administratifs de la société.

No exculpation

(3) No provision in any contract, in any resolution or in the by-laws of a bank holding company relieves any director, officer or employee of the bank holding company from the duty to act in accordance with this Act and the regulations or relieves a director, officer or employee from liability for a breach thereof.

Obligation d'observer la loi

(3) Aucune disposition d'un contrat, d'une résolution ou d'un règlement administratif ne peut libérer les administrateurs, les dirigeants ou les employés de l'obligation d'observer la présente loi et ses règlements ni des responsabilités en découlant.

Qualification and Number — Directors

Administrateurs — nombre et qualités requises

Minimum number of directors

749. (1) A bank holding company shall have at least seven directors.

Nombre d'administrateurs

749. (1) Le nombre minimal d'administrateurs est de sept.

Residency requirement

(2) At least one half of the directors of a bank holding company that is a subsidiary of a foreign bank and at least two-thirds of the directors of any other bank holding company must be, at the time of each director's election or appointment, resident Canadians.

Résidence

(2) Au moins la moitié des administrateurs de la société de portefeuille bancaire qui est la filiale d'une banque étrangère et au moins les deux tiers des administrateurs des autres sociétés de portefeuille bancaires doivent, au moment de leur élection ou nomination, être des résidents canadiens.

Disqualified persons

750. The following persons are disqualified from being directors of a bank holding company:

(*a*) a person who is less than eighteen years of age;

(*b*) a person who is of unsound mind and has been so found by a court in Canada or elsewhere;

(*c*) a person who has the status of a bankrupt;

(*d*) a person who is not a natural person;

(*e*) a person who is prohibited by subsection 156.09(9) or section 901 or 914 from exercising voting rights attached to shares of the bank holding company;

(*f*) a person who is an officer, director or full time employee of an entity that is prohibited

Incapacité d'exercice

750. Ne peuvent être administrateurs les personnes :

a) âgées de moins de dix-huit ans;

b) dont les facultés mentales ont été jugées altérées par un tribunal, même étranger;

c) qui ont le statut de failli;

d) autres que les personnes physiques;

e) à qui le paragraphe 156.09(9) ou les articles 901 ou 914 interdisent d'exercer des droits de vote attachés à des actions de la société de portefeuille bancaire;

f) qui sont des administrateurs, dirigeants ou employés à temps plein d'une entité à laquelle le paragraphe 156.09(9) ou les articles 901 ou 914 interdisent d'exercer des droits de vote attachés à des actions de la société;

by subsection 156.09(9) or section 901 or 914 from exercising voting rights attached to shares of the bank holding company;

(*g*) a person who is an agent or employee of Her Majesty in right of Canada or in right of a province;

(*h*) a minister of Her Majesty in right of Canada or in right of a province; and

(*i*) a person who is an agent or employee of the government of a foreign country or any political subdivision thereof.

g) qui sont des mandataires ou employés de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province;

h) qui sont des ministres fédéraux ou provinciaux;

i) qui travaillent pour le gouvernement d'un pays étranger ou de l'une de ses subdivisions politiques ou en sont les mandataires.

No shareholder requirement

751. A director of a bank holding company is not required to hold shares of the bank holding company.

Qualité d'actionnaire non requise

751. La qualité d'actionnaire n'est pas requise pour être administrateur d'une société de portefeuille bancaire.

Limit on directors

752. No more than 15 per cent of the directors of a bank holding company may, at each director's election or appointment, be employees of the bank holding company or a subsidiary of the bank holding company, except that up to four persons who are employees of the bank holding company or a subsidiary of the bank holding company may be directors of the bank holding company if those directors constitute not more than one half of the directors of the bank holding company.

Restriction

752. Au plus quinze pour cent des administrateurs peuvent, au moment de leur élection ou nomination, être des employés de la société de portefeuille bancaire ou d'une de ses filiales; le nombre de ceux-ci peut toutefois atteindre quatre s'ils ne constituent pas ainsi plus de la moitié du nombre des administrateurs de la société.

Election and Tenure — Directors

Administrateurs — élection et fonctions

Number of directors

753. (1) Subject to section 217, subsection 749(1) and section 756, the directors of a bank holding company shall, by by-law, determine the number of directors or the minimum and maximum number of directors, but no by-law that decreases the number of directors shortens the term of an incumbent director.

Nombre

753. (1) Sous réserve de l'article 217, du paragraphe 749(1) et de l'article 756, les administrateurs doivent, par règlement administratif, déterminer leur nombre fixe ou leur nombre minimal et maximal; toutefois, le règlement administratif qui réduit le nombre des administrateurs n'a pas pour effet de réduire la durée du mandat des administrateurs en fonctions.

Election at annual meeting

(2) A by-law made pursuant to subsection (1) that provides for a minimum and maximum number of directors may provide that the number of directors to be elected at any annual meeting of the shareholders be such number as is fixed by the directors prior to the annual meeting.

Élection à l'assemblée annuelle

(2) Le règlement administratif pris conformément au paragraphe (1) et déterminant le nombre minimal et maximal d'administrateurs peut prévoir que le nombre d'administrateurs à élire à l'assemblée annuelle est fixé au préalable par les administrateurs.

Term of directors

754. (1) Except where this Part or the by-laws of a bank holding company provide for cumulative voting, a bank holding company may, by by-law, provide that the directors be elected for terms of one, two or three years.

Durée du mandat

754. (1) Sauf dans le cas où la présente partie ou les règlements administratifs prévoient le vote cumulatif, la société de portefeuille bancaire peut, par règlement adminis-

tratif, prévoir que les administrateurs sont élus pour un mandat de un, deux ou trois ans.

Term of one, two or three years

(2) A director elected for a term of one, two or three years holds office until the close of the first, second or third annual meeting of shareholders, as the case may be, following the election of the director.

(2) Les administrateurs élus pour un mandat de un, deux ou trois ans occupent respectivement leur poste jusqu'à la clôture de la première, deuxième ou troisième assemblée annuelle suivant leur élection.

Mandat de un, deux ou trois ans

No stated term

(3) A director who is not elected for an expressly stated term of office ceases to hold office at the close of the next annual meeting of shareholders following the election of the director.

(3) Le mandat d'un administrateur élu pour une durée non expressément déterminée prend fin à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.

Durée non déterminée

Tenure of office

(4) It is not necessary that all directors elected at a meeting of shareholders hold office for the same term.

(4) La durée du mandat des administrateurs élus lors de la même assemblée peut varier.

Nomination des administrateurs

Tenure of office

(5) If a by-law of a bank holding company provides that the directors be elected for a term of two or three years, it may also provide that the term of office of each director be for the whole of that term, or that, as nearly as may be, one half of the directors retire each year if the term is two years, and that one third of the directors retire each year if the term is three years.

(5) Lorsqu'il prévoit un mandat de deux ou trois ans, le règlement administratif peut également prévoir soit que les administrateurs occupent leur poste pour toute la durée du mandat, soit que, dans toute la mesure du possible, la moitié ou un tiers d'entre eux quitteront leur poste chaque année selon que le mandat est de deux ou trois ans.

Nomination des administrateurs

Composition requirements

(6) If a director of a bank holding company is elected or appointed for a term of more than one year, the bank holding company shall comply with subsection 749(2) and section 752 at each annual meeting of shareholders during the director's term of office as if that director were elected or appointed on that date.

(6) Dans le cas où un administrateur est élu ou nommé pour un mandat de plus d'un an, la société doit se conformer au paragraphe 749(2) et à l'article 752 à chaque assemblée annuelle des actionnaires pendant le mandat de l'administrateur comme s'il s'agissait de la date de son élection ou de sa nomination.

Exigences relatives au mandat

Determining election of directors

755. (1) Except where this Part or the by-laws of a bank holding company provide for cumulative voting, the persons, to the number authorized to be elected, who receive the greatest number of votes at an election of directors of a bank holding company shall be the directors thereof.

755. (1) Sauf si la présente partie ou les règlements administratifs de la société de portefeuille bancaire prévoient le vote cumulatif, les personnes qui reçoivent le plus grand nombre de voix lors de l'élection des administrateurs sont élues administrateurs, jusqu'à concurrence du nombre autorisé.

Élection des administrateurs

Determining election of directors

(2) If, at any election of directors referred to in subsection (1), two or more persons receive an equal number of votes and there are not sufficient vacancies remaining to enable all the persons receiving an equal number of votes to be elected, the directors who receive a greater number of votes or the majority of them shall, in order to complete the full

(2) Si, lors de l'élection des administrateurs visés au paragraphe (1), deux personnes ou plus reçoivent un nombre de voix égal et qu'il n'y a pas un nombre de postes vacants suffisant pour que toutes ces personnes soient élues, les administrateurs qui ont reçu un plus grand nombre de voix ou la majorité de ceux-ci doivent, pour combler les postes

Nombre égal de voix

number of directors, determine which of the persons so receiving an equal number of votes are to be elected.

Cumulative voting

756. (1) Where this Part or the by-laws provide for cumulative voting,

(*a*) there shall be a stated number of directors fixed by by-law and not a minimum and maximum number of directors;

(*b*) each shareholder entitled to vote at an election of directors has the right to cast a number of votes equal to the number of votes attached to the shares held by the shareholder multiplied by the number of directors to be elected, and the shareholder may cast all such votes in favour of one candidate or distribute them among the candidates in any manner;

(*c*) a separate vote of shareholders shall be taken with respect to each candidate nominated for director unless a resolution is passed unanimously permitting two or more persons to be elected by a single vote;

(*d*) if a shareholder has voted for more than one candidate without specifying the distribution of the votes among the candidates, the shareholder is deemed to have distributed the votes equally among the candidates for whom the shareholder voted;

(*e*) if the number of candidates nominated for director exceeds the number of positions to be filled, the candidates who receive the least number of votes shall be eliminated until the number of candidates remaining equals the number of positions to be filled;

(*f*) each director ceases to hold office at the close of the next annual meeting of shareholders following the director's election;

(*g*) a director may not be removed from office if the votes cast against the removal would be sufficient to elect the director and those votes could be voted cumulatively at an election at which the same total number of votes were cast and the same number of directors required by the by-laws were then being elected; and

(*h*) the number of directors required by the by-laws may not be decreased if the votes cast against the motion to decrease would

vacants, déterminer lesquelles de ces personnes doivent être élues.

Vote cumulatif

756. (1) Dans le cas où la présente partie ou les règlements administratifs prévoient le vote cumulatif :

a) le nombre d'administrateurs prévu doit être fixe et précisé;

b) les actionnaires habiles à élire les administrateurs disposent d'un nombre de voix, égal à celui dont sont assorties leurs actions, multiplié par le nombre d'administrateurs à élire; ils peuvent les porter sur un ou plusieurs candidats;

c) chaque poste d'administrateur fait l'objet d'un vote distinct, sauf adoption à l'unanimité d'une résolution permettant à plusieurs personnes d'être élues par un seul vote;

d) l'actionnaire qui a voté pour plus d'un candidat, sans autres précisions, est réputé avoir réparti ses voix également entre les candidats;

e) si le nombre de candidats en nomination est supérieur au nombre de postes à pourvoir, les candidats qui recueillent le plus petit nombre de voix sont éliminés jusqu'à ce que le nombre de candidats restants soit égal au nombre de postes à pourvoir;

f) le mandat de chaque administrateur prend fin à la clôture de l'assemblée annuelle suivant son élection;

g) la révocation d'un administrateur ne peut intervenir que si le nombre de voix pour dépasse le nombre de voix contre, multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs;

h) la réduction, par motion, du nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs ne peut intervenir que si le nombre de voix pour dépasse le nombre de voix contre, multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs.

be sufficient to elect a director and those votes could be voted cumulatively at an election at which the same total number of votes were cast and the same number of directors required by the by-laws were then being elected.

Mandatory cumulative voting

(2) Where the aggregate of the voting shares beneficially owned by a person and any entities controlled by the person carries more than 10 per cent of the voting rights attached to all the outstanding voting shares of a bank holding company, the directors shall be elected by cumulative voting.

Vote cumulatif obligatoire

(2) Les administrateurs doivent être élus par vote cumulatif lorsqu'une personne et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective de plus de dix pour cent de toutes les actions avec droit de vote en circulation de la société de portefeuille bancaire.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply if all the voting shares of the bank holding company that are outstanding are beneficially owned by

(*a*) one person;

(*b*) one person and one or more entities controlled by that person; or

(*c*) one or more entities controlled by the same person.

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas lorsque toutes les actions avec droit de vote en circulation de la société sont détenues en propriété effective par :

a) une personne;

b) une personne et une ou plusieurs entités qu'elle contrôle;

c) une ou plusieurs entités contrôlées par la même personne.

Exception

(4) Subsection (2) does not apply to a widely held bank holding company with equity of five billion dollars or more or to a widely held bank holding company that controls a bank to which subsection 378(1) applies.

Exception

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à la société de portefeuille bancaire à participation multiple dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars ni à celle qui contrôle une banque à laquelle le paragraphe 378(1) s'applique.

Transitional election

(5) Where this Part or the by-laws of a bank holding company provide for cumulative voting, the shareholders of the bank holding company shall

(*a*) at the first annual meeting of shareholders held not earlier than ninety days following the date that cumulative voting is required under subsection (2) or provided for in the by-laws, and

(*b*) at each succeeding annual meeting,

elect the stated number of directors to hold office until the close of the next annual meeting of shareholders following their election.

Élection transitoire

(5) Lorsque la présente partie ou les règlements administratifs prévoient le vote cumulatif, les actionnaires doivent élire le nombre requis d'administrateurs dont le mandat expire à la clôture de l'assemblée annuelle suivante :

a) d'une part, à la première assemblée annuelle tenue au plus tôt quatre-vingt-dix jours après la date à laquelle le vote cumulatif est prévu par le règlement administratif ou requis conformément au paragraphe (2);

b) d'autre part, à chaque assemblée annuelle subséquente.

Exception

(6) Nothing in this Part precludes the holders of any class or series of shares of a bank holding company from having an exclusive right to elect one or more directors.

Exception

(6) La présente partie n'a pas pour effet d'empêcher les détenteurs d'actions d'une catégorie ou série d'avoir le droit exclusif d'élire un ou plusieurs administrateurs.

Re-election of directors

757. A director who has completed a term of office is, if otherwise qualified, eligible for re-election.

Renouvellement de mandat

757. L'administrateur qui a terminé son mandat peut, s'il a par ailleurs les qualités requises, recevoir un nouveau mandat.

Incomplete Elections and Director Vacancies

Élections incomplètes et vacances d'administrateurs

Void election or appointment

758. (1) If, immediately after the time of any purported election or appointment of directors, the board of directors would fail to comply with subsection 749(2) or section 752, the purported election or appointment of all persons purported to be elected or appointed at that time is void unless the directors, within forty-five days after the discovery of the non-compliance, develop a plan, approved by the Superintendent, to rectify the non-compliance.

Nullité de l'élection ou de la nomination

758. (1) Est nulle toute élection ou nomination d'administrateurs après laquelle la composition du conseil ne satisfait pas aux exigences du paragraphe 749(2) ou de l'article 752 sauf si, dans les quarante-cinq jours qui suivent la découverte de l'inobservation, les administrateurs présentent un plan, approuvé par le surintendant, en vue de remédier au manquement.

Failure to elect minimum

(2) Where, at the close of a meeting of shareholders of a bank holding company, the shareholders have failed to elect the number or minimum number of directors required by this Part or the by-laws of a bank holding company, the purported election of directors at the meeting

(*a*) is valid if the directors purported to be elected and those incumbent directors, if any, whose terms did not expire at the close of the meeting, together constitute a quorum; or

(*b*) is void if the directors purported to be elected and those incumbent directors, if any, whose terms did not expire at the close of the meeting, together do not constitute a quorum.

Élection incomplète

(2) Si, à la clôture d'une assemblée des actionnaires, ceux-ci n'ont pas élu le nombre fixe ou minimal d'administrateurs requis par la présente partie ou les règlements administratifs de la société de portefeuille bancaire, l'élection des administrateurs est :

a) valide, si le nombre de ceux-ci et de ceux encore en fonctions est suffisant pour former quorum;

b) nulle, dans le cas contraire.

Directors where elections incomplete or void

759. (1) Notwithstanding subsections 754(2) and (3) and paragraphs 756(1)(*f*) and 760(1)(*a*), where subsection 758(1) or (2) applies at the close of any meeting of shareholders of a bank holding company, the board of directors shall, until their successors are elected or appointed, consist solely of

(*a*) where paragraph 758(2)(*a*) applies, the directors referred to in that paragraph; or

(*b*) where subsection 758(1) or paragraph 758(2)(*b*) applies, the persons who were the incumbent directors immediately before the meeting.

Administrateurs en cas d'élection incomplète ou nulle

759. (1) Si, à la clôture d'une assemblée quelconque des actionnaires, les paragraphes 758(1) ou (2) s'appliquent, par dérogation aux paragraphes 754(2) et (3) et aux alinéas 756(1)*f*) et 760(1)*a*), le conseil d'administration se compose, jusqu'à l'élection ou la nomination des remplaçants :

a) dans les cas d'application de l'alinéa 758(2)*a*), des administrateurs mentionnés à cet alinéa;

b) dans les cas d'application du paragraphe 758(1) ou de l'alinéa 758(2)*b*), des administrateurs qui étaient en fonctions avant l'assemblée.

Where there is no approved rectification plan

(2) Notwithstanding subsections 754(2) and (3) and paragraphs 756(1)(*f*) and 760(1)(*a*), where a plan to rectify the non-compliance referred to in subsection 758(1) has not been approved by the Superintendent by the end of the forty-five day period referred to in that subsection, the board of directors shall, until their successors are elected or appointed, consist solely of the persons who were the incumbent directors immediately before the meeting at which the purported election or appointment referred to in that subsection occurred.

Administrateurs en cas d'élection incomplète ou nulle

(2) Dans le cas où, à l'expiration du délai de quarante-cinq jours visé au paragraphe 758(1), le surintendant n'a approuvé aucun plan visant à remédier au manquement aux dispositions mentionnées à ce paragraphe, le conseil d'administration, par dérogation aux paragraphes 754(2) et (3) et aux alinéas 756(1)*f*) et 760(1)*a*), jusqu'à l'élection ou la nomination des nouveaux administrateurs, est formé uniquement des administrateurs en fonctions avant l'assemblée.

Directors to call meeting

(3) Where subsection (1) or (2) applies, the board of directors referred to in that subsection shall without delay call a special meeting of shareholders to fill the vacancies, where paragraph 758(2)(*a*) applies, or elect a new board of directors, where subsection 758(1) or paragraph 758(2)(*b*) applies.

Convocation de l'assemblée par les administrateurs

(3) Le cas échéant, le conseil d'administration convoque sans délai une assemblée extraordinaire des actionnaires afin soit de pourvoir aux postes encore vacants dans les cas d'application de l'alinéa 758(2)*a*), soit d'élire un nouveau conseil d'administration dans les cas d'application du paragraphe 758(1) ou de l'alinéa 758(2)*b*).

Shareholder may call meeting

(4) Where the directors fail to call a special meeting required by subsection (3), the meeting may be called by any shareholder.

Convocation de l'assemblée par les actionnaires

(4) Les actionnaires peuvent convoquer l'assemblée extraordinaire prévue par le paragraphe (3) si les administrateurs négligent de le faire.

Ceasing to hold office

760. (1) A director ceases to hold office

(*a*) at the close of the annual meeting at which the director's term of office expires;

(*b*) when the director dies or resigns;

(*c*) when the director becomes disqualified under section 750 or ineligible to hold office pursuant to subsection 790(2);

(*d*) when the director is removed under section 761; or

(*e*) when the director is removed from office under section 963 or 964.

Fin du mandat

760. (1) L'administrateur cesse d'occuper son poste dans les situations suivantes :

a) à la clôture de l'assemblée annuelle à laquelle son mandat prend fin;

b) à son décès ou à sa démission;

c) dans les cas d'incapacité ou d'inéligibilité prévus respectivement à l'article 750 ou au paragraphe 790(2);

d) dans le cas de révocation prévu à l'article 761;

e) dans les cas de destitution prévus aux articles 963 ou 964.

Date of resignation

(2) The resignation of a director of a bank holding company becomes effective at the time a written resignation is sent to the bank holding company by the director or at the time specified in the resignation, whichever is later.

Date de la démission

(2) La démission d'un administrateur prend effet à la date de son envoi par écrit à la société de portefeuille bancaire ou à la date postérieure qui y est indiquée.

Removal of director

761. (1) Subject to paragraph 756(1)(*g*), the shareholders of a bank holding company may by resolution at a special meeting remove any director or all the directors from office.

Révocation des administrateurs

761. (1) Sous réserve de l'alinéa 756(1)*g*), les actionnaires peuvent, par résolution votée à une assemblée extraordinaire, révoquer un, plusieurs ou tous les administrateurs.

Exception

(2) Where the holders of any class or series of shares of a bank holding company have the exclusive right to elect one or more directors, a director so elected may be removed only by a resolution at a meeting of the shareholders of that class or series.

(2) La résolution de révocation d'un administrateur ne peut toutefois être votée, s'il y a lieu, que par les actionnaires ayant le droit exclusif de l'élire.

Exception

Vacancy by removal

(3) Subject to paragraphs 756(1)(*b*) to (*e*), a vacancy created by the removal of a director may be filled at the meeting of the shareholders at which the director is removed or, if not so filled, may be filled under section 765 or 766.

(3) Sous réserve des alinéas 756(1)*b*) à *e*), toute vacance découlant d'une révocation peut être comblée lors de l'assemblée qui a prononcé celle-ci ou, à défaut, conformément aux articles 765 ou 766.

Vacances

Statement of director

762. (1) A director who

(*a*) resigns,

(*b*) receives a notice or otherwise learns of a meeting of shareholders called for the purpose of removing the director from office, or

(*c*) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or shareholders at which another person is to be appointed or elected to fill the office of director, whether because of the director's resignation or removal or because the director's term of office has expired or is about to expire,

is entitled to submit to the bank holding company a written statement giving the reasons for the resignation or the reasons why the director opposes any proposed action or resolution.

762. (1) Peut, dans une déclaration écrite, exposer à la société de portefeuille bancaire les raisons de sa démission ou de son opposition aux mesures ou résolutions proposées l'administrateur qui :

a) soit démissionne;

b) soit apprend, notamment par avis, qu'une assemblée a été convoquée en vue de le révoquer;

c) soit apprend, notamment par avis, qu'une réunion du conseil d'administration ou une assemblée d'actionnaires ont été convoquées en vue de nommer ou d'élire son remplaçant, par suite de sa démission, de sa révocation ou de l'expiration de son mandat.

Déclaration de l'administrateur

Statement re disagreement

(2) Where a director resigns as a result of a disagreement with the other directors or the officers of a bank holding company, the director shall submit to the bank holding company and the Superintendent a written statement setting out the nature of the disagreement.

(2) L'administrateur qui démissionne en raison d'un désaccord avec les autres administrateurs ou avec les dirigeants de la société doit, dans une déclaration écrite, exposer à la société et au surintendant la nature du désaccord.

Déclaration en cas de désaccord

Circulation of statement

763. (1) A bank holding company shall without delay on receipt of a director's statement referred to in subsection 762(1) relating to a matter referred to in paragraph 762(1)(*b*) or (*c*), or a director's statement referred to in subsection 762(2), send a copy of it to each shareholder entitled to receive a notice of meetings and to the Superintendent, unless the statement is attached to a notice of a meeting.

763. (1) La société de portefeuille bancaire envoie sans délai, au surintendant et aux actionnaires qui doivent recevoir avis des assemblées, copie de la déclaration visée au paragraphe 762(1) concernant une question mentionnée aux alinéas 762(1)*b*) ou *c*) ou de la déclaration visée au paragraphe 762(2), sauf si elle est jointe à l'avis de l'assemblée.

Diffusion de la déclaration

Immunity for statement

(2) No bank holding company or person acting on its behalf incurs any liability by reason only of circulating a director's statement in compliance with subsection (1).

Immunité

(2) La société ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité en diffusant, conformément au paragraphe (1), la déclaration faite par un administrateur.

Shareholders filling vacancy

764. The by-laws of a bank holding company may provide that a vacancy among the directors is to be filled only

(*a*) by a vote of the shareholders; or

(*b*) by a vote of the holders of any class or series of shares having an exclusive right to elect one or more directors if the vacancy occurs among the directors elected by the holders of that class or series.

Élection par actionnaires

764. Les règlements administratifs peuvent prévoir que les vacances au sein du conseil d'administration seront comblées uniquement à la suite d'un vote :

a) soit de tous les actionnaires;

b) soit de ceux ayant le droit exclusif de le faire.

Directors filling vacancy

765. (1) Notwithstanding section 772 but subject to subsection (2) and sections 764 and 766, a quorum of directors may fill a vacancy among the directors except a vacancy among the directors resulting from a change in the by-laws by which the number or minimum number of directors is increased or from a failure to elect the number or minimum number of directors required by the by-laws.

Élection par administrateurs

765. (1) Par dérogation à l'article 772 mais sous réserve du paragraphe (2) et des articles 764 et 766, les administrateurs peuvent, s'il y a quorum, combler les vacances survenues au sein du conseil à l'exception de celles qui résultent du défaut d'élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs requis par les règlements administratifs ou d'une augmentation de ce nombre par suite d'une modification de ceux-ci.

Where composition fails

(2) Notwithstanding sections 764 and 772, where by reason of a vacancy the number of directors or the composition of the board of directors fails to meet any of the requirements of section 749 or section 752, the directors who, in the absence of any by-law, would be empowered to fill that vacancy shall do so forthwith.

Composition du conseil contraire à la loi

(2) Par dérogation aux articles 764 et 772, lorsque, par suite d'une vacance, le nombre des administrateurs ou la composition du conseil n'est pas conforme aux articles 749 ou 752, la vacance doit être comblée sans délai par les administrateurs qui, à défaut d'un règlement administratif spécifique, seraient habilités à le faire.

Class vacancy

766. Notwithstanding section 772, where the holders of any class or series of shares of a bank holding company have an exclusive right to elect one or more directors and a vacancy occurs among those directors, then, subject to section 764,

(*a*) the remaining directors elected by the holders of that class or series may fill the vacancy except a vacancy resulting from an increase in the number or minimum number of directors for that class or series or from a failure to elect the number or minimum number of directors for that class or series;

(*b*) if there are no such remaining directors and, by reason of the vacancy, the number of directors or the composition of the board

Administrateurs élus pour une catégorie d'actions

766. Par dérogation à l'article 772, les vacances survenues parmi les administrateurs que les détenteurs d'une série ou d'une catégorie déterminée d'actions ont le droit exclusif d'élire peuvent, sous réserve de l'article 764, être comblées :

a) soit par les administrateurs en fonctions élus par les détenteurs d'actions de cette catégorie ou série, à l'exception des vacances résultant du défaut d'élire le nombre fixe ou minimal requis d'administrateurs ou d'une augmentation de ce nombre;

b) soit, si aucun de ces administrateurs n'est en fonctions et si, en raison de la vacance, le nombre d'administrateurs ou la composition du conseil d'administration n'est pas

of directors fails to meet any of the requirements of section 749 or section 752, the other directors may fill that vacancy; and

(*c*) if there are no such remaining directors and paragraph (*b*) does not apply, any holder of shares of that class or series may call a meeting of the holders thereof for the purpose of filling the vacancy.

conforme aux articles 749 ou 752, par les autres administrateurs en fonctions;

c) soit, si aucun de ces administrateurs n'est en fonctions et si l'alinéa *b*) ne s'applique pas, lors de l'assemblée que les détenteurs d'actions de cette catégorie ou série peuvent convoquer pour combler les vacances.

Unexpired term

767. Unless the by-laws otherwise provide, a director elected or appointed to fill a vacancy holds office for the unexpired term of the director's predecessor in office.

Exercice du mandat

767. Sauf disposition contraire des règlements administratifs, l'administrateur élu ou nommé pour combler une vacance reste en fonctions pendant la durée qui reste à courir du mandat de son prédécesseur.

Additional directors

768. (1) The directors of a bank holding company may appoint one or more additional directors where the by-laws of the bank holding company allow them to do so and the by-laws determine the minimum and maximum numbers of directors.

Nominations entre les assemblées annuelles

768. (1) Les administrateurs de la société de portefeuille bancaire peuvent nommer des administrateurs supplémentaires si les règlements administratifs en prévoient la possibilité et prévoient également un nombre minimal et maximal d'administrateurs.

Term of office

(2) A director appointed under subsection (1) holds office for a term expiring not later than the close of the next annual meeting of shareholders of the bank holding company.

Mandat

(2) Le mandat d'un administrateur ainsi nommé expire au plus tard à la clôture de l'assemblée annuelle qui suit.

Limit on number appointed

(3) The total number of directors appointed under subsection (1) may not exceed one third of the number of directors elected at the previous annual meeting of shareholders of the bank holding company.

Limite quant au nombre

(3) Le nombre total des administrateurs ainsi nommés ne peut dépasser le tiers du nombre des administrateurs élus lors de la dernière assemblée annuelle.

Meetings of the Board

Réunions du conseil d'administration

Meetings required

769. (1) The directors shall meet at least four times during each financial year.

Nombre minimal de réunions

769. (1) Les administrateurs doivent se réunir au moins quatre fois par exercice.

Place for meetings

(2) The directors may meet at any place unless the by-laws provide otherwise.

Lieu

(2) Les administrateurs peuvent, sauf disposition contraire des règlements administratifs, se réunir dans le lieu de leur choix.

Notice for meetings

(3) The notice for the meetings must be given as required by the by-laws.

Avis

(3) L'avis de convocation se donne conformément aux règlements administratifs.

Notice of meeting

770. (1) A notice of a meeting of directors shall specify each matter referred to in section 785 that is to be dealt with at the meeting but, unless the by-laws otherwise provide, need not otherwise specify the purpose of or the business to be transacted at the meeting.

Avis de la réunion

770. (1) L'avis de convocation mentionne obligatoirement les questions tombant sous le coup de l'article 785 qui seront discutées à la réunion, mais, sauf disposition contraire des règlements administratifs, n'a besoin de préciser ni l'objet ni l'ordre du jour de la réunion.

Waiver of notice

(2) A director may in any manner waive notice of a meeting of directors and the attendance of a director at a meeting of directors is a waiver of notice of that meeting except where the director attends the meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called.

Renonciation

(2) Les administrateurs peuvent renoncer à l'avis de convocation; leur présence à la réunion équivaut à une telle renonciation, sauf lorsqu'ils y assistent spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que la réunion n'est pas régulièrement convoquée.

Adjourned meeting

(3) Notice of an adjourned meeting of directors is not required to be given if the time and place of the adjourned meeting were announced at the original meeting.

Ajournement

(3) Il n'est pas nécessaire de donner avis de l'ajournement d'une réunion si les date, heure et lieu de la reprise sont annoncés lors de la réunion initiale.

Quorum

771. (1) Subject to section 772, the number of directors referred to in subsection (2) constitutes a quorum at any meeting of directors or a committee of directors and, notwithstanding any vacancy among the directors, a quorum of directors may exercise all the powers of the directors.

Quorum

771. (1) Sous réserve de l'article 772, le nombre d'administrateurs prévu au paragraphe (2) constitue le quorum pour les réunions du conseil d'administration ou d'un comité d'administrateurs; lorsque celui-ci est atteint, les administrateurs peuvent exercer leurs pouvoirs, malgré toute vacance en leur sein.

Quorum

(2) The number of directors constituting a quorum at any meeting of directors or a committee of directors shall be

(*a*) a majority of the minimum number of directors required by this Part for the board of directors or a committee of directors; or

(*b*) such greater number of directors than the number calculated pursuant to paragraph (*a*) as may be established by the by-laws of the bank holding company.

Quorum

(2) La majorité du nombre minimal d'administrateurs prévu par la présente partie pour le conseil d'administration, ou un comité d'administrateurs, ou le nombre supérieur fixé par règlement administratif, constitue le quorum.

Director continues to be present

(3) Any director present at a meeting of directors who is not present at any particular time during the meeting for the purposes of subsection 790(1) shall be considered as being present for the purposes of this section.

Présence continue

(3) L'administrateur qui s'absente temporairement d'une réunion du conseil en conformité avec le paragraphe 790(1) est réputé être présent pour l'application du présent article.

Resident Canadian majority

772. (1) The directors of a bank holding company shall not transact business at a meeting of directors unless

(*a*) in the case of a bank holding company that is a subsidiary of a foreign bank, at least one half of the directors present are resident Canadians; or

(*b*) in any other case, a majority of the directors present are resident Canadians.

Majorité de résidents canadiens

772. (1) Les administrateurs ne peuvent délibérer en conseil ou en comité que si :

a) dans le cas où la société de portefeuille bancaire est la filiale d'une banque étrangère, au moins la moitié des présents sont des résidents canadiens;

b) dans les autres cas, la majorité des présents sont des résidents canadiens.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), the directors of a bank holding company may transact business at a meeting of directors or of a committee of directors without the

Exception

(2) Il peut cependant y avoir dérogation au paragraphe (1), lorsque les deux conditions suivantes sont réunies :

required proportion of directors present who are resident Canadians if

(*a*) a director who is a resident Canadian unable to be present approves, in writing or by telephonic, electronic or other communications facilities, the business transacted at the meeting; and

(*b*) there would have been present the required proportion of directors who are resident Canadians had that director been present at the meeting.

a) parmi les administrateurs absents, un résident canadien approuve les délibérations par écrit, par communication téléphonique ou électronique ou par tout autre moyen de communication;

b) la présence de cet administrateur aurait permis d'atteindre le nombre d'administrateurs requis.

Electronic meeting

773. (1) Subject to the by-laws of a bank holding company, a meeting of directors or of a committee of directors may be held by means of such telephonic, electronic or other communications facilities as permit all persons participating in the meeting to communicate adequately with each other during the meeting.

Participation par téléphone

773. (1) Sous réserve des règlements administratifs, une réunion du conseil ou d'un de ses comités peut se tenir par tout moyen de communication téléphonique ou électronique ou par tout autre moyen permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux.

Deemed present

(2) A director participating in a meeting by any means referred to in subsection (1) is deemed for the purposes of this Part to be present at that meeting.

Présomption de présence

(2) Les administrateurs qui participent à une réunion selon les modes prévus au paragraphe (1) sont réputés, pour l'application de la présente partie, y être présents.

Resolution outside board meeting

774. (1) A resolution in writing signed by all the directors entitled to vote on that resolution at a meeting of directors is as valid as if it had been passed at a meeting of directors.

Résolution tenant lieu de réunion

774. (1) La résolution écrite, signée de tous les administrateurs habiles à voter en l'occurrence lors de la réunion, a la même valeur que si elle avait été adoptée lors de la réunion.

Filing directors' resolution

(2) A copy of the resolution referred to in subsection (1) shall be kept with the minutes of the proceedings of the directors.

Dépôt de la résolution

(2) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (1) doit être conservé avec les procès-verbaux des réunions des administrateurs.

Resolution outside committee meeting

(3) A resolution in writing signed by all the directors entitled to vote on that resolution at a meeting of a committee of directors, other than a resolution of the audit committee in carrying out its duties under subsection 782(3), is as valid as if it had been passed at a meeting of that committee.

Résolution tenant lieu de réunion d'un comité

(3) La résolution écrite, signée de tous les administrateurs habiles à voter en l'occurrence lors de la réunion d'un comité du conseil d'administration — à l'exception d'une résolution du comité de vérification dans le cadre des tâches prévues au paragraphe 782(3) —, a la même valeur que si elle avait été adoptée lors de la réunion.

Filing committee resolution

(4) A copy of the resolution referred to in subsection (3) shall be kept with the minutes of the proceedings of that committee.

Dépôt de la résolution

(4) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (3) doit être conservé avec les procès-verbaux des réunions du comité du conseil d'administration.

Dissent of director

775. (1) A director of a bank holding company who is present at a meeting of directors or a committee of directors is deemed to have consented to any resolution passed or action taken at that meeting unless

Désaccord

775. (1) L'administrateur présent à une réunion du conseil ou d'un comité de celui-ci est réputé avoir acquiescé à toutes les résolutions adoptées ou à toutes les mesures prises, sauf si, selon le cas :

(*a*) the director requests that the director's dissent be entered or the director's dissent is entered in the minutes of the meeting;

(*b*) the director sends a written dissent to the secretary of the meeting before the meeting is adjourned; or

(*c*) the director sends the director's dissent by registered mail or delivers it to the head office of the bank holding company immediately after the meeting is adjourned.

a) son désaccord est consigné au procès-verbal ou il demande qu'il y soit consigné;

b) il a exprimé son désaccord dans un document envoyé au secrétaire de la réunion avant l'ajournement de celle-ci;

c) il exprime son désaccord dans un document qu'il remet ou envoie — par courrier recommandé —, au siège de la société de portefeuille bancaire, immédiatement après l'ajournement de la réunion.

Loss of right to dissent

(2) A director of a bank holding company who votes for or consents to a resolution is not entitled to dissent under subsection (1).

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique toutefois pas dans le cas où l'administrateur a approuvé — par vote ou acquiescement — l'adoption d'une résolution.

Perte du droit au désaccord

Dissent of absent director

(3) A director of a bank holding company who is not present at a meeting at which a resolution is passed or action taken is deemed to have consented thereto unless, within seven days after the director becomes aware of the resolution, the director

(*a*) causes the director's dissent to be placed with the minutes of the meeting; or

(*b*) sends the director's dissent by registered mail or delivers it to the head office of the bank holding company.

(3) L'administrateur absent d'une réunion est réputé avoir acquiescé à toute résolution ou mesure adoptée à l'occasion de celle-ci, sauf si, dans les sept jours suivant la date où il a pris connaissance de cette résolution, il fait :

a) soit consigner son désaccord au procès-verbal de la réunion;

b) soit remettre ou envoyer — par courrier recommandé — au siège de la société le document dans lequel il exprime son désaccord.

Désaccord d'un administrateur absent

Record of attendance

776. (1) A bank holding company shall keep a record of the attendance at each meeting of directors and each committee meeting of directors.

776. (1) La société de portefeuille bancaire doit tenir un registre de présence des administrateurs qui participent aux réunions du conseil d'administration ou de ses comités.

Registre de présence

Statement to shareholders

(2) A bank holding company shall attach to the notice of each annual meeting it sends to its shareholders a statement showing, in respect of the financial year immediately preceding the meeting, the total number of directors' meetings and directors' committee meetings held during the financial year and the number of those meetings attended by each director.

(2) La société joint à l'avis d'assemblée annuelle envoyé à chaque actionnaire un extrait du registre indiquant le nombre total des réunions du conseil d'administration ou de ses comités et le nombre auquel chaque administrateur a assisté au cours de l'exercice précédent.

Envoi aux actionnaires

Meeting required by Superintendent

777. (1) Where in the opinion of the Superintendent it is necessary, the Superintendent may, by notice in writing, require a bank holding company to hold a meeting of directors of the bank holding company to consider the matters set out in the notice.

777. (1) Le surintendant peut, s'il l'estime nécessaire, exiger, par avis écrit, qu'une société de portefeuille bancaire tienne une réunion du conseil pour étudier les questions précisées dans l'avis.

Réunion convoquée par le surintendant

Attendance of Superintendent

(2) The Superintendent may attend and be heard at a meeting referred to in subsection (1).

Présence du surintendant

(2) Le surintendant a le droit d'assister à une telle réunion et d'y prendre la parole.

By-laws

Règlements administratifs

By-laws

778. (1) Unless this Part otherwise provides, the directors of a bank holding company may by resolution make, amend or repeal any by-law that regulates the business or affairs of the bank holding company.

Règlements administratifs

778. (1) Sauf disposition contraire de la présente partie, les administrateurs peuvent, par résolution, prendre, modifier ou révoquer tout règlement administratif régissant tant l'activité commerciale que les affaires internes de la société de portefeuille bancaire.

Shareholder approval

(2) The directors shall submit a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, that is made under subsection (1) to the shareholders at the next meeting of shareholders, and the shareholders may, by resolution, confirm or amend the by-law, amendment or repeal.

Approbation des actionnaires

(2) Le cas échéant, les administrateurs soumettent les mesures prises, dès l'assemblée suivante, aux actionnaires, qui peuvent, par résolution, les confirmer ou les modifier.

Effective date of by-law

(3) Unless this Part otherwise provides, a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, is effective from the date of the resolution of the directors under subsection (1) until it is confirmed, confirmed as amended or rejected by the shareholders under subsection (2) or until it ceases to be effective under subsection (4) and, where the by-law is confirmed, or confirmed as amended, it continues in effect in the form in which it was so confirmed.

Date d'effet

(3) Sauf disposition contraire de la présente partie, les mesures prennent effet à compter de la date de la résolution des administrateurs. Après confirmation ou modification par les actionnaires, elles demeurent en vigueur dans leur version initiale ou modifiée, selon le cas; elles cessent d'avoir effet en cas d'application du paragraphe (4).

Effect where no shareholder approval

(4) If a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, is rejected by the shareholders, or is not submitted to the shareholders by the directors as required under subsection (2), the by-law, amendment or repeal ceases to be effective from the date of its rejection or the date of the next meeting of shareholders, as the case may be, and no subsequent resolution of the directors to make, amend or repeal a by-law having substantially the same purpose or effect is effective until it is confirmed, or confirmed as amended, by the shareholders.

Cessation d'effet

(4) Les mesures cessent d'avoir effet après leur rejet par les actionnaires ou, en cas d'inobservation du paragraphe (2) par les administrateurs, à compter de la date de l'assemblée des actionnaires suivante; toute résolution ultérieure des administrateurs, visant essentiellement le même but, ne peut entrer en vigueur qu'après sa confirmation ou sa modification par les actionnaires.

Shareholder proposal of by-law

779. A shareholder entitled to vote at an annual meeting of shareholders may, in accordance with sections 732 and 733, make a proposal to make, amend or repeal a by-law.

Proposition d'un actionnaire

779. Tout actionnaire habile à voter à une assemblée annuelle peut, conformément aux articles 732 et 733, proposer la prise, la modification ou la révocation d'un règlement administratif.

Deemed by-laws

780. (1) Any matter that, immediately prior to the day a body corporate is continued as a bank holding company, was provided for in the incorporating instrument of the body corporate, and that, under this Part, would be provided for in the by-laws of a bank holding company, is deemed to be provided for in the by-laws of the bank holding company.

Présomption

780. (1) Les règlements administratifs de la société de portefeuille bancaire sont réputés prévoir les questions dont, aux termes de la présente partie, ils devraient traiter et qui étaient prévues, avant la date de prorogation d'une personne morale comme société de portefeuille bancaire en vertu de la présente partie, dans l'acte constitutif de la personne morale.

By-law prevails

(2) Where a by-law of the bank holding company made in accordance with sections 778 and 779 amends or repeals any matter referred to in subsection (1), the by-law prevails.

Abrogation ou modification

(2) En cas de modification ou d'abrogation de ces questions, par un règlement administratif de la société pris conformément aux articles 778 et 779, c'est ce dernier qui prévaut.

Committees of the Board

Comités du conseil d'administration

Committees

781. The directors of a bank holding company may appoint from their number, in addition to the committees referred to in subsection 747(2), such other committees as they deem necessary and, subject to section 785, delegate to those committees such powers of the directors, and assign to those committees such duties, as the directors consider appropriate.

Comités

781. Outre les comités visés au paragraphe 747(2), les administrateurs peuvent, en tant que de besoin, constituer d'autres comités et, sous réserve de l'article 785, leur déléguer les pouvoirs ou fonctions qu'ils estiment appropriés.

Audit committee

782. (1) The audit committee of a bank holding company shall consist of at least three directors.

Comité de vérification

782. (1) Le comité de vérification se compose d'au moins trois administrateurs.

Membership

(2) None of the members of the audit committee may be officers or employees of the bank holding company or any of its subsidiaries.

Composition

(2) Aucun employé ou dirigeant de la société de portefeuille bancaire ou d'une filiale de celle-ci ne peut être membre du comité de vérification.

Duties of audit committee

(3) The audit committee of a bank holding company shall

(*a*) review the annual statement of the bank holding company before the annual statement is approved by the directors;

(*b*) review such returns of the bank holding company as the Superintendent may specify;

(*c*) require the management of the bank holding company to implement and maintain appropriate internal control procedures;

(*d*) review, evaluate and approve those procedures;

Fonctions du comité

(3) Le comité de vérification a pour tâche de :

a) passer en revue le rapport annuel de la société avant son approbation par les administrateurs;

b) revoir tout relevé de la société précisé par le surintendant;

c) requérir la direction de mettre en place des mécanismes appropriés de contrôle interne;

d) revoir, évaluer et approuver ces mécanismes;

e) vérifier tous placements et opérations susceptibles de nuire à la bonne situation financière de la société et portés à son attention par le vérificateur ou un dirigeant;

(*e*) review such investments and transactions that could adversely affect the well-being of the bank holding company as the auditor or any officer of the bank holding company may bring to the attention of the committee;

(*f*) meet with the auditor to discuss the annual statement and the returns and transactions referred to in this subsection; and

(*g*) meet with the chief internal auditor of the bank holding company, or the officer or employee of the bank holding company acting in a similar capacity, and with management of the bank holding company, to discuss the effectiveness of the internal control procedures established for the bank holding company.

f) rencontrer le vérificateur pour discuter du rapport annuel, des relevés ou des opérations visés au présent paragraphe;

g) rencontrer le vérificateur en chef interne ou un dirigeant ou employé de la société exerçant des fonctions analogues, ainsi que la direction de la société, pour discuter de l'efficacité des mécanismes de contrôle interne mis en place par celle-ci.

Report

(4) In the case of the annual statement and returns of a bank holding company that under this Part must be approved by the directors of the bank holding company, the audit committee of the bank holding company shall report thereon to the directors before the approval is given.

(4) Le comité fait son rapport sur le rapport annuel et les relevés avant que ceux-ci ne soient approuvés par les administrateurs conformément à la présente partie.

Rapport

Required meeting of directors

(5) The audit committee of a bank holding company may call a meeting of the directors of the bank holding company to consider any matter of concern to the committee.

(5) Le comité de vérification peut convoquer une réunion des administrateurs afin d'étudier les questions qui l'intéressent.

Réunion des administrateurs

Directors and Officers — Authority

Mandat des administrateurs et dirigeants

Chief executive officer

783. The directors of a bank holding company shall appoint from their number a chief executive officer who must be ordinarily resident in Canada and, subject to section 785, may delegate to that officer any of the powers of the directors.

783. Le conseil d'administration choisit en son sein un premier dirigeant, qui doit résider habituellement au Canada et à qui, sous réserve de l'article 785, il peut déléguer ses pouvoirs.

Premier dirigeant

Appointment of officers

784. (1) The directors of a bank holding company may, subject to the by-laws, designate the offices of the bank holding company, appoint officers thereto, specify the duties of those officers and delegate to them powers, subject to section 785, to manage the business and affairs of the bank holding company.

784. (1) Les administrateurs d'une société de portefeuille bancaire peuvent, sous réserve des règlements administratifs, créer les postes de direction, en nommer les titulaires, préciser les fonctions de ceux-ci et leur déléguer les pouvoirs nécessaires, sous réserve de l'article 785, pour gérer l'activité commerciale et les affaires internes de la société.

Nomination des dirigeants

Directors as officers

(2) Subject to section 752, a director of a bank holding company may be appointed to any office of the bank holding company.

(2) Sous réserve de l'article 752, un administrateur peut être nommé à n'importe quel poste de direction.

Administrateurs et dirigeants

Two or more offices

(3) Two or more offices of a bank holding company may be held by the same person.

Cumul de postes

(3) La même personne peut occuper plusieurs postes de direction.

Limits on power to delegate

785. The directors of a bank holding company may not delegate any of the following powers, namely, the power to

(*a*) submit to the shareholders a question or matter requiring the approval of the shareholders;

(*b*) fill a vacancy among the directors or a committee of directors or in the office of the auditor of the bank holding company;

(*c*) issue or cause to be issued securities except in the manner and on terms authorized by the directors;

(*d*) declare a dividend;

(*e*) authorize the redemption or other acquisition by the bank holding company pursuant to section 715 of shares issued by the bank holding company;

(*f*) authorize the payment of a commission on a share issue;

(*g*) approve a management proxy circular;

(*h*) except as provided in this Part, approve the annual statement of the bank holding company and any other financial statements issued by the bank holding company; or

(*i*) adopt, amend or repeal by-laws.

Interdictions

785. Les administrateurs ne peuvent déléguer aucun des pouvoirs suivants :

a) soumettre à l'examen des actionnaires des questions qui requièrent l'approbation de ces derniers;

b) combler les vacances survenues au sein du conseil d'administration ou d'un de ses comités, ni pourvoir le poste de vérificateur;

c) émettre ou faire émettre des valeurs mobilières sauf selon les modalités qu'ils autorisent;

d) déclarer des dividendes;

e) autoriser l'acquisition par la société de portefeuille bancaire en vertu de l'article 715, notamment par rachat, des actions émises par elle;

f) autoriser le versement d'une commission sur une émission d'actions;

g) approuver les circulaires de la direction sollicitant des procurations;

h) sauf disposition contraire de la présente partie, approuver le rapport annuel ou les autres états financiers de la société;

i) prendre, modifier ou révoquer des règlements administratifs.

Remuneration of directors, officers and employees

786. (1) Subject to this section and the by-laws, the directors of a bank holding company may fix the remuneration of the directors, officers and employees of the bank holding company.

Rémunération

786. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et des règlements administratifs, les administrateurs peuvent fixer leur propre rémunération ainsi que celle des dirigeants et des employés de la société de portefeuille bancaire.

By-law required

(2) No remuneration shall be paid to a director as director until a by-law fixing the aggregate of all amounts that may be paid to all directors in respect of directors' remuneration during a fixed period of time has been confirmed by special resolution.

Règlement administratif obligatoire

(2) Les administrateurs ne peuvent, en tant que tels, toucher aucune rémunération tant qu'un règlement administratif, fixant le montant global qui peut leur être versé à ce titre pour une période déterminée, n'a pas été approuvé par résolution extraordinaire.

Validity of acts

787. (1) An act of a director or an officer of a bank holding company is valid notwithstanding a defect in the director's qualification or an irregularity in the director's election or in the appointment of the director or officer.

Validité des actes

787. (1) Les actes des administrateurs ou des dirigeants sont valides malgré l'irrégularité de leur élection ou nomination, ou leur inhabilité.

Validity of acts

(2) An act of the board of directors of a bank holding company is valid notwithstanding a defect in the composition of the board or an irregularity in the election of the board or in the appointment of a member of the board.

(2) Les actes du conseil d'administration sont valides malgré l'irrégularité de sa composition ou de son élection ou de la nomination d'un de ses membres.

Validité des actes

Right to attend meetings

788. A director of a bank holding company is entitled to attend and to be heard at every meeting of shareholders.

788. Les administrateurs ont le droit d'assister à toutes les assemblées des actionnaires et d'y prendre la parole.

Présence aux assemblées

Conflicts of Interest

Conflits d'intérêts

Disclosure of interest

789. (1) A director or an officer of a bank holding company who

(*a*) is a party to a material contract or proposed material contract with the bank holding company,

(*b*) is a director or an officer of any entity that is a party to a material contract or proposed material contract with the bank holding company, or

(*c*) has a material interest in any person who is a party to a material contract or proposed material contract with the bank holding company

shall disclose in writing to the bank holding company or request to have entered in the minutes of the meetings of directors the nature and extent of that interest.

789. (1) Doit faire connaître par écrit à la société de portefeuille bancaire la nature et l'étendue de son intérêt, ou demander qu'elles soient consignées au procès-verbal de la réunion du conseil en cause, l'administrateur ou le dirigeant qui :

a) soit est partie à un contrat important ou projet de contrat important avec la société;

b) soit est également administrateur ou dirigeant d'une entité partie à un tel contrat ou projet;

c) soit possède un intérêt important dans une partie à un contrat important ou projet de contrat important avec la société.

Divulgation des intérêts

Time of disclosure for director

(2) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of a director,

(*a*) at the meeting of directors at which a proposed contract is first considered;

(*b*) if the director was not then interested in a proposed contract, at the first meeting after the director becomes so interested;

(*c*) if the director becomes interested after a contract is made, at the first meeting after the director becomes so interested; or

(*d*) if a person who is interested in a contract later becomes a director, at the first meeting after that person becomes a director.

(2) La divulgation requise au paragraphe (1) se fait, dans le cas d'un administrateur, lors de la première réunion des administrateurs :

a) au cours de laquelle le projet de contrat est étudié;

b) suivant le moment où l'administrateur qui n'avait aucun intérêt dans le projet de contrat en acquiert un;

c) suivant le moment où l'administrateur acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu;

d) suivant le moment où devient administrateur de la société toute personne ayant un intérêt dans un contrat.

Moment de la divulgation

Time of disclosure for officer

(3) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of an officer who is not a director,

(*a*) forthwith after the officer becomes aware that a proposed contract is to be considered or a contract has been considered at a meeting of directors;

(3) Le dirigeant qui n'est pas administrateur doit procéder à la divulgation immédiatement après :

a) avoir appris que le contrat ou le projet a été ou sera examiné lors d'une réunion du conseil;

Moment de la divulgation

(*b*) if the officer becomes interested after a contract is made, forthwith after the officer becomes so interested; or

(*c*) if a person who is interested in a contract later becomes an officer, forthwith after the person becomes an officer.

b) avoir acquis l'intérêt, s'il l'acquiert après la conclusion du contrat;

c) être devenu dirigeant, s'il le devient après l'acquisition de l'intérêt.

Time of disclosure for director or officer

(4) If a material contract or proposed material contract is one that, in the ordinary course of business of the bank holding company, would not require approval by the directors or shareholders, a director or an officer referred to in subsection (1) shall disclose in writing to the bank holding company or request to have entered in the minutes of meetings of directors the nature and extent of the director's or officer's interest forthwith after the director or officer becomes aware of the contract or proposed contract.

(4) L'administrateur ou le dirigeant visé au paragraphe (1) doit faire savoir par écrit à la société la nature et l'étendue de son intérêt, ou demander qu'elles soient consignées au procès-verbal de la réunion du conseil en cause, dès qu'il a connaissance d'un contrat important ou projet de contrat important qui, dans le cours normal de l'activité commerciale de la société, ne requiert l'approbation ni des administrateurs, ni des actionnaires.

Moment de la divulgation

Where director must abstain

790. (1) Where subsection 789(1) applies to a director in respect of a contract, the director shall not be present at any meeting of directors while the contract is being considered at the meeting or vote on any resolution to approve the contract unless the contract is

(*a*) an arrangement by way of security for money lent to or obligations undertaken by the director for the benefit of the bank holding company or a subsidiary of the bank holding company;

(*b*) a contract relating primarily to the director's remuneration as a director or an officer, employee or agent of the bank holding company or a subsidiary of the bank holding company or an entity controlled by the bank holding company or an entity in which the bank holding company has a substantial investment;

(*c*) a contract for indemnity under section 799 or for insurance under section 800; or

(*d*) a contract with an affiliate of the bank holding company.

790. (1) L'administrateur visé au paragraphe 789(1) doit s'absenter de la réunion pendant que le contrat est étudié et ne peut participer au vote sur la résolution présentée pour le faire approuver, sauf s'il s'agit d'un contrat :

a) garantissant un emprunt ou des obligations qu'il a contractés pour le compte de la société de portefeuille bancaire ou d'une filiale de celle-ci;

b) portant essentiellement sur sa rémunération en qualité d'administrateur, de dirigeant, d'employé ou de mandataire de la société ou d'une filiale de celle-ci ou d'une entité contrôlée par la société ou dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier;

c) portant sur l'indemnité prévue à l'article 799 ou sur l'assurance prévue à l'article 800;

d) conclu avec une entité du groupe de la société.

Abstention

Ineligibility

(2) Any director who knowingly contravenes subsection (1) ceases to hold office as director and is not eligible, for a period of five years after the date on which the contravention occurred, for election or appointment as a director of any bank holding company, any

(2) L'administrateur qui sciemment contrevient au paragraphe (1) cesse d'occuper son poste et devient inéligible à la charge d'administrateur d'une société de portefeuille bancaire ou d'assurances ou d'une institution financière constituée en personne morale ou

Inéligibilité

insurance holding company or any financial institution that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament.

formée sous le régime d'une loi fédérale pendant les cinq ans qui suivent.

Validity of acts

(3) An act of the board of directors of a bank holding company, or of a committee of the board of directors, is not invalid because a person acting as a director had ceased under subsection (2) to hold office as a director.

(3) Les actes du conseil d'administration de la société ou d'un comité de celui-ci ne sont pas nuls au seul motif que l'une des personnes agissant à titre d'administrateur a cessé, aux termes du paragraphe (2), d'occuper son poste.

Validité des actes

Continuing disclosure

791. For the purposes of subsection 789(1), a general notice to the directors by a director or an officer declaring that the director or officer is a director or officer of an entity, or has a material interest in a person, and is to be regarded as interested in any contract made with that entity or person, is a sufficient declaration of interest in relation to any contract so made.

791. Pour l'application du paragraphe 789(1), quiconque donne au conseil un avis général lui faisant savoir qu'il est administrateur ou dirigeant d'une entité ou possède un intérêt important dans une personne, et doit être considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat conclu avec cette entité ou personne, s'acquitte de l'obligation de déclaration d'intérêt imposée par ce paragraphe.

Déclaration suffisante d'intérêt

Avoidance standards

792. A material contract between a bank holding company and one or more of its directors or officers, or between a bank holding company and another entity of which a director or an officer of the bank holding company is a director or an officer or between a bank holding company and a person in which the director or officer has a material interest, is neither void nor voidable

(*a*) by reason only of that relationship, or

(*b*) by reason only that a director with an interest in the contract is present at or is counted to determine the presence of a quorum at the meeting of directors or the committee of directors that authorized the contract,

if the director or officer disclosed the interest in accordance with subsection 789(2), (3) or (4) or section 791 and the contract was approved by the directors or the shareholders and it was reasonable and fair to the bank holding company at the time it was approved.

792. Un contrat important entre la société de portefeuille bancaire et soit un de ses administrateurs ou dirigeants, soit une autre entité dont est également administrateur ou dirigeant un de ses administrateurs ou dirigeants ou entre la société et une personne dans laquelle un de ses administrateurs ou dirigeants a un intérêt important, n'est pas entaché de nullité pour ce seul motif ou au motif que l'un de ces administrateurs est présent ou permet d'atteindre le quorum à la réunion du conseil d'administration ou du comité qui a autorisé le contrat, si, d'une part, l'administrateur ou le dirigeant a déclaré l'intérêt en question conformément aux paragraphes 789(2) à (4) ou à l'article 791 et, d'autre part, le contrat a été approuvé par les administrateurs ou les actionnaires de la société et il était alors équitable pour celle-ci.

Normes relatives à la nullité

Application to court

793. Where a director or an officer of a bank holding company fails to disclose an interest in a material contract in accordance with sections 789 and 791, a court may, on the application of the bank holding company or a shareholder of the bank holding company, set aside the contract on such terms as the court thinks fit.

793. En cas de manquement aux articles 789 et 791, le tribunal peut, à la demande de la société de portefeuille bancaire ou d'un actionnaire, annuler le contrat selon les modalités qu'il estime indiquées.

Demande au tribunal

Liability, Exculpation and Indemnification

Responsabilité, exonération et indemnisation

Directors' liability

794. (1) The directors of a bank holding company who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing the issue of a share contrary to subsection 709(1) or the issue of subordinated indebtedness contrary to section 723 for a consideration other than money are jointly and severally liable to the bank holding company to make good any amount by which the consideration received is less than the fair equivalent of the money that the bank holding company would have received if the share or subordinated indebtedness had been issued for money on the date of the resolution.

Responsabilité des administrateurs

794. (1) Les administrateurs qui, par vote ou acquiescement, approuvent l'adoption d'une résolution autorisant une émission d'actions contraire au paragraphe 709(1) ou une émission de titres secondaires contraire à l'article 723, en contrepartie d'un apport autre qu'en numéraire, sont solidairement tenus de verser à la société de portefeuille bancaire la différence entre la juste valeur de cet apport et celle de l'apport en numéraire qu'elle aurait dû recevoir à la date de la résolution.

Further liabilities

(2) The directors of a bank holding company who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing

(*a*) a redemption or purchase of shares contrary to section 715,

(*b*) a reduction of capital contrary to section 718,

(*c*) a payment of a dividend contrary to section 722, or

(*d*) a payment of an indemnity contrary to section 799

are jointly and severally liable to restore to the bank holding company any amounts so distributed or paid and not otherwise recovered by the bank holding company and any amounts in relation to any loss suffered by the bank holding company.

Responsabilités supplémentaires

(2) Sont solidairement tenus de restituer à la société les sommes en cause non encore recouvrées et les sommes perdues par elle les administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption d'une résolution autorisant, selon le cas :

a) l'achat ou le rachat d'actions en violation de l'article 715;

b) la réduction du capital en violation de l'article 718;

c) le versement d'un dividende en violation de l'article 722;

d) le versement d'une indemnité en violation de l'article 799.

Contribution

795. (1) A director who has satisfied a judgment in relation to the director's liability under section 794 is entitled to contribution from the other directors who voted for or consented to the unlawful act on which the judgment was founded.

Répétition

795. (1) L'administrateur qui a satisfait au jugement rendu aux termes de l'article 794 peut répéter les parts des autres administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption de la mesure illégale en cause.

Recovery

(2) A director who is liable under section 794 is entitled to apply to a court for an order compelling a shareholder or other person to pay or deliver to the director any money or property that was paid or distributed to the shareholder or other person contrary to section 715, 718, 722 or 799.

Recours

(2) L'administrateur tenu responsable aux termes de l'article 794 a le droit de demander au tribunal une ordonnance obligeant toute personne, notamment un actionnaire, à lui remettre les fonds ou biens reçus en violation des articles 715, 718, 722 ou 799.

Court order

(3) Where an application is made to a court under subsection (2), the court may, where it is satisfied that it is equitable to do so,

(*a*) order a shareholder or other person to pay or deliver to a director any money or property that was paid or distributed to the shareholder or other person contrary to section 715, 718, 722 or 799;

(*b*) order a bank holding company to return or issue shares to a person from whom the bank holding company has purchased, redeemed or otherwise acquired shares; or

(*c*) make any further order it thinks fit.

Ordonnance judiciaire

(3) Le tribunal peut, s'il est convaincu que cela est équitable :

a) ordonner aux personnes de remettre à l'administrateur les fonds ou biens reçus contrairement aux articles 715, 718, 722 ou 799;

b) ordonner à la société de portefeuille bancaire de rétrocéder les actions à la personne de qui elle les a acquises, notamment par achat ou rachat, ou d'en émettre en sa faveur;

c) rendre toute autre ordonnance qu'il estime pertinente.

Limitation

796. An action to enforce a liability imposed by section 794 may not be commenced after two years from the date of the resolution authorizing the action complained of.

Prescription

796. Les actions exercées relativement à la responsabilité prévue à l'article 794 se prescrivent par deux ans à compter de la date de la résolution autorisant l'acte incriminé.

Liability for wages

797. (1) Subject to subsections (2) and (3), the directors of a bank holding company are jointly and severally liable to each employee of the bank holding company for all debts not exceeding six months wages payable to the employee for services performed for the bank holding company while they are directors.

Responsabilité des administrateurs envers les employés

797. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les administrateurs sont solidairement responsables, envers chacun des employés de la société de portefeuille bancaire, des dettes liées aux services exécutés pour le compte de cette dernière pendant leur mandat, et ce jusqu'à concurrence de six mois de salaire.

Conditions precedent

(2) A director is not liable under subsection (1) unless

(*a*) the bank holding company has been sued for the debt within six months after it has become due and execution has been returned unsatisfied in whole or in part;

(*b*) the bank holding company has commenced liquidation and dissolution proceedings or has been dissolved and a claim for the debt has been proven within six months after the earlier of the date of commencement of the liquidation and dissolution proceedings and the date of dissolution; or

(*c*) the bank holding company has made an assignment or a receiving order has been made against it under the *Bankruptcy and Insolvency Act* and a claim for the debt has been proved within six months after the assignment or receiving order.

Conditions préalables

(2) La responsabilité définie au paragraphe (1) n'est toutefois engagée que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'exécution n'a pu satisfaire au montant accordé par jugement, à la suite d'une action en recouvrement de la créance intentée contre la société dans les six mois de l'échéance;

b) l'existence de la créance est établie dans les six mois de la première des dates suivantes : celle du début des procédures de liquidation ou de dissolution de la société ou celle de sa dissolution;

c) l'existence de la créance est établie dans les six mois suivant une cession de biens ou une ordonnance de mise sous séquestre frappant la société conformément à la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*.

Limitations

(3) A director is not liable under subsection (1) unless the director is sued for a debt referred to in that subsection while a director or within two years after the director has ceased to be a director.

(3) La responsabilité des administrateurs n'est engagée aux termes du paragraphe (1) que si l'action est intentée durant leur mandat ou dans les deux ans suivant la cessation de celui-ci.

Limite

Amount due after execution

(4) Where execution referred to in paragraph (2)(*a*) has issued, the amount recoverable from a director is the amount remaining unsatisfied after execution.

(4) Les administrateurs ne sont tenus que des sommes restant à recouvrer après l'exécution visée à l'alinéa (2)*a*).

Obligation après exécution

Subrogation of director

(5) Where a director of a bank holding company pays a debt referred to in subsection (1) that is proven in liquidation and dissolution or bankruptcy proceedings, the director is entitled to any preference that the employee would have been entitled to and, where a judgment has been obtained, the director is entitled to an assignment of the judgment.

(5) L'administrateur qui acquitte les créances visées au paragraphe (1), dont l'existence est établie au cours d'une procédure soit de liquidation et de dissolution, soit de faillite, est subrogé aux titres de préférence de l'employé et, le cas échéant, aux droits constatés dans le jugement.

Subrogation de l'administrateur

Contribution entitlement

(6) A director of a bank holding company who has satisfied a claim under this section is entitled to a contribution from the other directors of the bank holding company who are liable for the claim.

(6) L'administrateur qui acquitte une créance conformément au présent article peut répéter les parts des administrateurs tenus également responsables.

Répétition

Reliance on statement

798. A director, an officer or an employee of a bank holding company is not liable under subsection 748(1) or (2) or section 794 or 797 if the director, officer or employee relies in good faith on

(*a*) financial statements of the bank holding company represented to the director, officer or employee by an officer of the bank holding company or in a written report of the auditor of the bank holding company fairly to reflect the financial condition of the bank holding company; or

(*b*) a report of an accountant, lawyer, notary or other professional person whose profession lends credibility to a statement made by the professional person.

798. N'est pas engagée, aux termes des paragraphes 748(1) ou (2) ou des articles 794 ou 797, la responsabilité de l'administrateur, du dirigeant ou de l'employé qui s'appuie de bonne foi sur :

a) des états financiers de la société de portefeuille bancaire reflétant fidèlement sa situation, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur;

b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations, notamment les avocats, notaires ou comptables.

Foi à des déclarations

Indemnification of directors and officers

799. (1) Except in respect of an action by or on behalf of the bank holding company to procure a judgment in its favour, a bank holding company may indemnify

(*a*) a director or an officer of the bank holding company,

(*b*) a former director or officer of the bank holding company, or

799. (1) La société de portefeuille bancaire peut indemniser ses administrateurs ou ses dirigeants — ou leurs prédécesseurs —, ainsi que les personnes qui, à sa demande, agissent ou ont agi en cette qualité pour une entité dont elle est ou a été actionnaire ou créancière, de tous leurs frais, y compris les montants versés en règlement d'une action ou pour satisfaire à un jugement, entraînés par des procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles

Indemnisation

(*c*) any person who acts or acted at the bank holding company's request as a director or an officer of an entity of which the bank holding company is or was a shareholder or creditor

against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment reasonably incurred by the person in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the person is made a party by reason of being or having been a person referred to in any of paragraphs (*a*) to (*c*), if

(*d*) the director, officer or person acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the bank holding company, and

(*e*) in the case of a criminal or administrative action or proceeding enforced by a monetary penalty, the director, officer or person had reasonable grounds for believing that the impugned conduct was lawful.

Indemnification in derivative action

(2) A bank holding company may, with the approval of a court, indemnify a person referred to in subsection (1), in respect of an action by or on behalf of the bank holding company or entity to procure a judgment in its favour to which the person is made a party by reason of being or having been a director or an officer of the bank holding company or entity, against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by the person in connection with that action if the person fulfils the conditions set out in paragraphs (1)(*d*) and (*e*).

Right to indemnity

(3) Notwithstanding anything in this section, a person referred to in subsection (1) is entitled to indemnity from the bank holding company in respect of all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by the person in connection with the defence of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the person is made a party by reason of being or having been a director or an officer of the bank holding company or an entity, if the person seeking indemnity

ils étaient parties en cette qualité, sauf à l'occasion d'actions intentées par la société ou pour son compte en vue d'obtenir un jugement favorable, si :

a) d'une part, ils ont agi avec intégrité et de bonne foi, au mieux des intérêts de la société;

b) d'autre part, dans le cas de procédures pénales ou administratives aboutissant au paiement d'une amende, ils avaient de bonnes raisons de croire que leur conduite était conforme à la loi.

Indemnisation lors d'actions indirectes

(2) Si elles remplissent les conditions énoncées au paragraphe (1), la société peut, avec l'agrément du tribunal, indemniser les personnes qui y sont visées de tous leurs frais, y compris tout montant versé en règlement d'une action ou pour satisfaire à un jugement, résultant du fait qu'elles ont été parties, en raison de leurs fonctions, à des actions intentées par la société, ou par l'entité ou pour leur compte, en vue d'obtenir un jugement favorable.

Droit à l'indemnisation

(3) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, les personnes visées au paragraphe (1) sont indemnisables par la société pour tous leurs frais, y compris tout montant versé en règlement d'une action ou pour satisfaire à un jugement, entraînés par des procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles elles étaient parties en raison de leurs fonctions, dans la mesure où :

a) d'une part, elles ont obtenu gain de cause sur la plupart de leurs moyens de défense au fond;

(*a*) was substantially successful on the merits in the defence of the action or proceedings; and

(*b*) fulfils the conditions set out in paragraphs (1)(*d*) and (*e*).

b) d'autre part, elles remplissent les conditions énoncées au paragraphe (1).

Heirs

(4) A bank holding company may, to the extent referred to in subsections (1) to (3) in respect of the person, indemnify the heirs or personal representatives of any person the bank holding company may indemnify pursuant to subsections (1) to (3).

(4) La société peut, dans la mesure prévue aux paragraphes (1) à (3), indemniser les héritiers ou les représentants personnels de toute personne qu'elle peut indemniser en application de ces paragraphes.

Héritiers

Directors' and officers' insurance

800. A bank holding company may purchase and maintain insurance for the benefit of any person referred to in section 799 against any liability incurred by the person

(*a*) in the capacity of a director or an officer of the bank holding company, except where the liability relates to a failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the bank holding company; or

(*b*) in the capacity of a director or an officer of another entity where the person acts or acted in that capacity at the bank holding company's request, except where the liability relates to a failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the entity.

800. La société de portefeuille bancaire peut souscrire au profit des personnes visées à l'article 799 une assurance couvrant la responsabilité qu'elles encourent :

a) soit pour avoir agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant, à l'exception de la responsabilité découlant du défaut d'agir avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la société;

b) soit pour avoir, à sa demande, agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant d'une autre entité, à l'exception de la responsabilité découlant du défaut d'agir avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de celle-ci.

Assurance des administrateurs et dirigeants

Application to court for indemnification

801. (1) A bank holding company or a person referred to in section 799 may apply to a court for an order approving an indemnity under that section and the court may so order and make any further order it thinks fit.

801. (1) À la demande de la société de portefeuille bancaire ou de l'une des personnes visées à l'article 799, le tribunal peut, par ordonnance, approuver toute indemnisation prévue à cet article et prendre toute autre mesure qu'il estime indiquée.

Demande au tribunal

Notice to Superintendent

(2) An applicant under subsection (1) shall give the Superintendent written notice of the application and the Superintendent is entitled to appear and to be heard at the hearing of the application in person or by counsel.

(2) L'auteur de la demande visée au paragraphe (1) doit en informer par écrit le surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

Avis au surintendant

Other notice

(3) On an application under subsection (1), the court may order notice to be given to any interested person and that person is entitled to appear and to be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

(3) Le tribunal saisi peut ordonner qu'avis soit donné à tout intéressé; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

Autre avis

Fundamental Changes

Modifications de structure

Amendments

Modifications

Sections 215 to 222 apply

802. Sections 215 to 222 apply in respect of bank holding companies, subject to the following:

(*a*) references to "bank" in those sections are to be read as references to "bank holding company";

(*b*) references to "this Act" in those sections are to be read as references to "this Part";

(*c*) the reference to "subsection 159(1) and section 168" in paragraph 217(1)(*i*) is to be read as a reference to "subsection 749(1) and section 756"; and

(*d*) the reference to "sections 143 and 144" in subsection 221(1) is to be read as a reference to "sections 732 and 733".

Application des articles 215 à 222

802. Les articles 215 à 222 s'appliquent à la société de portefeuille bancaire; toutefois, pour l'application de ces dispositions :

a) la mention de la banque vaut mention de la société de portefeuille bancaire;

b) la mention de la présente loi vaut mention de la présente partie;

c) la mention, à l'alinéa 217(1)*i*), du paragraphe 159(1) et de l'article 168 vaut mention du paragraphe 749(1) et de l'article 756;

d) la mention, au paragraphe 221(1), des articles 143 et 144 vaut mention des articles 732 et 733.

Amalgamation

Fusion

Application to amalgamate

803. (1) On the joint application of two or more bodies corporate incorporated by or under an Act of Parliament, including banks and bank holding companies, the Minister may issue letters patent amalgamating and continuing the applicants as one bank holding company.

Demande de fusion

803. (1) Sur requête conjointe de plusieurs personnes morales qui sont constituées sous le régime d'une loi fédérale, y compris les banques et les sociétés de portefeuille bancaires, le ministre peut délivrer des lettres patentes les fusionnant et les prorogeant en une seule société de portefeuille bancaire.

Restriction

(2) Despite subsection (1), if one of the applicants is a bank holding company that controls a bank named in Schedule I as that Schedule read immediately before the day section 184 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act* comes into force, other than a bank in respect of which the Minister has specified that subsection 378(1) no longer applies, the Minister shall not issue letters patent referred to in subsection (1) unless

(*a*) the amalgamated bank holding company would be a widely held bank holding company; or

(*b*) the amalgamated bank holding company would be controlled by a widely held bank holding company that, at the time the application was made, controlled

(i) the applicant, or

Réserve

(2) Par dérogation au paragraphe (1), dans le cas où l'un des requérants est une société de portefeuille bancaire qui contrôle une banque figurant à l'annexe I dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 184 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, autre qu'une banque visée par le paragraphe 378(2), le ministre ne peut délivrer les lettres patentes que si la société de portefeuille bancaire issue de la fusion remplit l'une ou l'autre des conditions suivantes :

a) elle est à participation multiple;

b) elle est contrôlée par une société de portefeuille bancaire à participation multiple qui, au moment de la présentation de la requête, contrôlait :

(i) soit ce requérant,

(ii) any other applicant that is a bank holding company that controls a bank named in Schedule I as that Schedule read immediately before the day section 184 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act* comes into force, other than a bank in respect of which the Minister has specified that subsection 378(1) no longer applies.

(ii) soit un autre requérant qui est une société de portefeuille bancaire qui contrôle une banque figurant à l'annexe I dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 184 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, autre qu'une banque visée par le paragraphe 378(2).

Restriction

(3) Despite subsection (1), if the amalgamated bank holding company would be a bank holding company with equity of five billion dollars or more, the Minister shall not issue letters patent referred to in that subsection unless the amalgamated bank holding company is

(*a*) widely held;

(*b*) controlled, within the meaning of paragraphs 3(1)(*a*) and (*d*), by a widely held bank, or by a widely held bank holding company, that controlled one of the applicants at the time the application was made; or

(*c*) controlled, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), by a widely held insurance holding company, or by an eligible Canadian financial institution, within the meaning of subsection 370(1), other than a bank, or by an eligible foreign institution, within the meaning of subsection 370(1), that controlled one of the applicants at the time the application was made.

Réserve

(3) Par dérogation au paragraphe (1), dans le cas où la société de portefeuille bancaire issue de la fusion est une société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars, le ministre ne peut délivrer de lettres patentes que si elle est :

a) soit à participation multiple;

b) soit contrôlée, au sens des alinéas 3(1)*a*) et *d*), par une banque à participation multiple ou une société de portefeuille bancaire à participation multiple qui contrôlait l'un des requérants au moment de la présentation de la demande;

c) soit contrôlée, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), par une société de portefeuille d'assurances à participation multiple, par une institution financière canadienne admissible — autre qu'une banque —, au sens du paragraphe 370(1), ou par une institution étrangère admissible, au sens du même paragraphe, qui contrôlait l'un des requérants au moment de la présentation de la demande.

Amalgamation agreement

804. (1) Each applicant proposing to amalgamate shall enter into an amalgamation agreement.

Convention de fusion

804. (1) Les requérants qui se proposent de fusionner doivent conclure une convention de fusion.

Contents of agreement

(2) Every amalgamation agreement shall set out the terms and means of effecting the amalgamation and, in particular,

(*a*) the name of the amalgamated bank holding company and the place in Canada where its head office is to be situated;

(*b*) the name and place of ordinary residence of each proposed director of the amalgamated bank holding company;

(*c*) the manner in which the shares of each applicant are to be converted into shares or other securities of the amalgamated bank holding company;

Contenu de la convention

(2) La convention énonce les modalités de la fusion et notamment :

a) la dénomination sociale et le lieu prévu au Canada du siège de la société de portefeuille bancaire issue de la fusion;

b) les nom et lieu de résidence habituelle des futurs administrateurs de la société issue de la fusion;

c) les modalités d'échange des actions de chaque requérant contre les actions ou autres valeurs mobilières de la société issue de la fusion;

(*d*) if any shares of an applicant are not to be converted into shares or other securities of the amalgamated bank holding company, the amount of money or securities that the holders of those shares are to receive in addition to or in lieu of shares or other securities of the amalgamated bank holding company;

(*e*) the manner of payment of money in lieu of the issue of fractional shares of the amalgamated bank holding company or of any other body corporate that are to be issued in the amalgamation;

(*f*) the proposed by-laws of the amalgamated bank holding company;

(*g*) details of any other matter necessary to perfect the amalgamation and to provide for the subsequent management and operation of the amalgamated bank holding company; and

(*h*) the proposed effective date of the amalgamation.

d) au cas où des actions de l'un de ces requérants ne doivent pas être échangées contre des actions ou autres valeurs mobilières de la société issue de la fusion, la somme en numéraire ou les valeurs mobilières que les détenteurs de ces actions doivent recevoir en plus ou à la place des actions ou autres valeurs mobilières de la société issue de la fusion;

e) le mode de paiement en numéraire remplaçant l'émission de fractions d'actions de la société issue de la fusion ou de toute autre personne morale;

f) les futurs règlements administratifs de la société issue de la fusion;

g) les détails des autres dispositions nécessaires pour parfaire la fusion et pour assurer la gestion et l'exploitation de la société issue de la fusion;

h) la date à laquelle la fusion doit prendre effet.

Cross ownership of shares

(3) If shares of one of the applicants are held by or on behalf of another of the applicants, other than shares held in the capacity of a personal representative or by way of security, the amalgamation agreement must provide for the cancellation of those shares when the amalgamation becomes effective without any repayment of capital in respect thereof, and no provision shall be made in the agreement for the conversion of those shares into shares of the amalgamated bank holding company.

Annulation des actions sans remboursement

(3) La convention de fusion doit prévoir, au moment de la fusion, l'annulation, sans remboursement du capital qu'elles représentent, des actions de l'un des requérants, détenues par un autre de ces requérants ou pour son compte, mais ne peut prévoir l'échange de ces actions contre celles de la société issue de la fusion. Sont exclues de l'application du présent article les actions détenues à titre de représentant personnel ou de sûreté.

Approval of agreement by Minister

805. An amalgamation agreement shall be submitted to the Minister for approval and any approval of such an agreement pursuant to subsection 806(4) by the holders of any class or series of shares of an applicant is invalid unless, prior to the date of the approval, the Minister has approved the agreement in writing.

Approbation du ministre

805. L'approbation prévue au paragraphe 806(4) est sans effet si, au préalable, le ministre n'a pas approuvé la convention de fusion par écrit.

Shareholder approval

806. (1) The directors of each applicant shall submit an amalgamation agreement for approval to a meeting of the holders of shares of the applicant body corporate of which they are directors and, subject to subsection (3), to the holders of each class or series of such shares.

Approbation des actionnaires

806. (1) Le conseil d'administration de chacune des personnes morales requérantes doit respectivement soumettre la convention de fusion, pour approbation, à l'assemblée des actionnaires de celle-ci et, sous réserve du paragraphe (3), aux détenteurs d'actions de chaque catégorie ou série.

Right to vote

(2) Each share of an applicant carries the right to vote in respect of an amalgamation whether or not it otherwise carries the right to vote.

Droit de vote

(2) Chaque action des personnes morales requérantes, assortie ou non du droit de vote, emporte droit de vote quant à la fusion.

Class vote

(3) The holders of shares of a class or series of shares of an applicant are entitled to vote separately as a class or series in respect of an amalgamation if the amalgamation agreement contains a provision that, if contained in a proposed amendment to the by-laws or incorporating instrument of the applicant, would entitle those holders to vote separately as a class or series.

Vote par catégorie

(3) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série de chaque requérant ont le droit de voter séparément sur la convention de fusion si celle-ci contient une clause qui, dans une proposition de modification des règlements administratifs ou de l'acte constitutif du requérant, leur aurait conféré ce droit.

Special resolution

(4) Subject to subsection (3), an amalgamation agreement is approved when the shareholders of each applicant that is a body corporate have approved the amalgamation by special resolution.

Résolution extraordinaire

(4) Sous réserve du paragraphe (3), l'adoption de la convention de fusion intervient lors de l'approbation par résolution extraordinaire des actionnaires de chaque personne morale requérante.

Termination

(5) An amalgamation agreement may provide that, at any time before the issue of letters patent of amalgamation, the agreement may be terminated by the directors of an applicant notwithstanding that the agreement has been approved by the shareholders of all or any of the applicant bodies corporate.

Annulation

(5) Le conseil d'administration de l'une des personnes morales requérantes peut annuler la convention de fusion, si elle comporte une disposition à cet effet, avant la délivrance des lettres patentes de fusion, malgré son approbation par les actionnaires de toutes les personnes morales requérantes ou de certaines d'entre elles.

Vertical short-form amalgamation

807. (1) A bank holding company may, without complying with sections 804 to 806, amalgamate with one or more bodies corporate that are incorporated by or under an Act of Parliament if the body or bodies corporate, as the case may be, are wholly-owned subsidiaries of the bank holding company and

(*a*) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of the bank holding company and of each amalgamating subsidiary; and

(*b*) the resolutions provide that

(i) the shares of each amalgamating subsidiary will be cancelled without any repayment of capital in respect thereof,

(ii) the letters patent of amalgamation and the by-laws of the amalgamated bank holding company will be the same as the incorporating instrument and the by-laws of the amalgamating bank holding company that is the holding body corporate, and

Fusion verticale simplifiée

807. (1) La société de portefeuille bancaire peut, sans se conformer aux articles 804 à 806, fusionner avec une ou plusieurs personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale, si ces personnes morales sont des filiales en propriété exclusive de la société et que les conditions suivantes sont réunies :

a) leur conseil d'administration respectif approuve la fusion par voie de résolution;

b) ces résolutions prévoient à la fois que :

(i) les actions des filiales fusionnantes seront annulées sans remboursement de capital,

(ii) les lettres patentes de fusion et les règlements administratifs de la société issue de la fusion seront identiques à l'acte constitutif et aux règlements administratifs de la société fusionnante qui est la société mère,

(iii) la société issue de la fusion n'émettra aucune valeur mobilière à cette occasion.

(iii) no securities will be issued by the amalgamated bank holding company in connection with the amalgamation.

Horizontal short-form amalgamation

(2) Two or more bodies corporate incorporated by or under an Act of Parliament may amalgamate and continue as one bank holding company without complying with sections 804 to 806 if

(*a*) at least one of the applicants is a bank holding company;

(*b*) the applicants are all wholly-owned subsidiaries of the same holding body corporate;

(*c*) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of each of the applicants; and

(*d*) the resolutions provide that

(i) the shares of all applicants, except those of one of the applicants that is a bank holding company, will be cancelled without any repayment of capital in respect thereof,

(ii) the letters patent of amalgamation and the by-laws of the amalgamated bank holding company will be the same as the incorporating instrument and the by-laws of the amalgamating bank holding company whose shares are not cancelled, and

(iii) the stated capital of the amalgamating bank holding companies and bodies corporate whose shares are cancelled will be added to the stated capital of the amalgamating bank holding company whose shares are not cancelled.

Fusion horizontale simplifiée

(2) Plusieurs personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale peuvent fusionner en une seule et même société de portefeuille bancaire sans se conformer aux articles 804 à 806 lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) au moins une des personnes morales requérantes est une société de portefeuille bancaire;

b) elles sont toutes des filiales en propriété exclusive d'une même société mère;

c) leur conseil d'administration respectif approuve la fusion par voie de résolution;

d) ces résolutions prévoient à la fois que :

(i) les actions de toutes les personnes morales requérantes, sauf celles de l'une d'entre elles qui est une société de portefeuille bancaire, seront annulées sans remboursement de capital,

(ii) les lettres patentes de fusion et les règlements administratifs de la société issue de la fusion seront identiques à l'acte constitutif et aux règlements administratifs de la société fusionnante dont les actions ne sont pas annulées,

(iii) le capital déclaré de toutes les filiales fusionnantes dont les actions sont annulées sera ajouté à celui de la société fusionnante dont les actions ne sont pas annulées.

Joint application to Minister

808. (1) Subject to subsection (2), unless an amalgamation agreement is terminated in accordance with subsection 806(5), the applicants shall, within three months after the approval of the agreement in accordance with subsection 806(4) or the approval of the directors in accordance with subsection 807(1) or (2), jointly apply to the Minister for letters patent of amalgamation continuing the applicants as one bank holding company.

Approbation de la convention par le ministre

808. (1) Sous réserve du paragraphe (2), sauf s'il y a annulation de la convention de fusion conformément au paragraphe 806(5), les requérants doivent, dans les trois mois suivant soit l'approbation de la convention prévue au paragraphe 806(4) soit l'approbation des conseils d'administration prévue à l'article 807, demander conjointement au ministre des lettres patentes fusionnant et prorogeant les requérants en une seule et même société de portefeuille bancaire.

Conditions precedent to application

(2) No application for the issue of letters patent under subsection (1) may be made unless

(*a*) notice of intention to make such an application has been published at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of each applicant is situated; and

(*b*) the application is supported by satisfactory evidence that the applicants have complied with the requirements of this Part relating to amalgamations.

Conditions préalables

(2) La demande de lettres patentes ne peut être présentée que si :

a) d'une part, au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, un avis d'intention a été publié dans la *Gazette du Canada* et dans un journal à grand tirage au lieu ou près du lieu du siège de chaque requérant;

b) d'autre part, les requérants peuvent démontrer de façon satisfaisante qu'ils se sont conformés aux exigences de la présente partie relatives à la fusion.

Application of sections 672 to 674

(3) If two or more bodies corporate, none of which is a bank holding company, apply for letters patent under subsection (1), sections 672 to 674 apply in respect of the application with any modifications that the circumstances require.

Application des articles 672 à 674

(3) Lorsque plusieurs personnes morales dont aucune n'est une société de portefeuille bancaire demandent l'émission de lettres patentes en vertu du paragraphe (1), les articles 672 à 674 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance.

Matters for consideration

(4) Before issuing letters patent of amalgamation continuing the applicants as one bank holding company, the Minister shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application, including

(*a*) the sources of continuing financial support for any bank that will be a subsidiary of the amalgamated bank holding company;

(*b*) the soundness and feasibility of the plans of the applicants for the future conduct and development of the business of any bank that will be a subsidiary of the amalgamated bank holding company;

(*c*) the business record and experience of the applicants;

(*d*) the reputation of the applicants for being operated in a manner that is consistent with the standards of good character and integrity;

(*e*) whether the amalgamated bank holding company will be operated responsibly by persons with the competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution;

Facteurs à considérer

(4) Avant de délivrer des lettres patentes de fusion, le ministre prend en compte tous les facteurs qu'il estime se rapporter à la demande, notamment :

a) les moyens financiers pour le soutien financier continu de toute banque qui sera la filiale de la société de portefeuille bancaire issue de la fusion;

b) le sérieux et la faisabilité des plans des requérants pour la conduite et l'expansion futures de l'activité de toute banque qui sera la filiale de la société de portefeuille bancaire issue de la fusion;

c) leur expérience et leur dossier professionnel;

d) leur réputation pour ce qui est de leur exploitation selon des normes élevées de moralité et d'intégrité;

e) la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter la société de portefeuille bancaire issue de la fusion, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière et à exploiter la société de portefeuille bancaire de manière responsable;

(*f*) the impact of any integration of the operations and businesses of the applicants on the conduct of those operations and businesses;

(*g*) the opinion of the Superintendent regarding the extent to which the proposed corporate structure of the amalgamated bank holding company and its affiliates may affect the supervision and regulation of any bank that will be its subsidiary, having regard to

(i) the nature and extent of the proposed financial services activities to be carried out by the affiliates of the amalgamated bank holding company, and

(ii) the nature and degree of supervision and regulation applying to the proposed financial services activities to be carried out by the affiliates of the amalgamated bank holding company; and

(*h*) the best interests of the financial system in Canada.

f) les conséquences de l'intégration des activités et des entreprises des requérants sur la conduite de ces activités et entreprises;

g) l'avis du surintendant quant à l'influence que pourrait avoir la structure organisationnelle projetée de la société de portefeuille bancaire issue de la fusion et des membres de son groupe sur la réglementation et la supervision de toute banque qui sera sa filiale, compte tenu :

(i) d'une part, de la nature et de l'étendue des activités projetées de prestation de services financiers des membres du groupe de la société de portefeuille bancaire issue de la fusion,

(ii) d'autre part, de la nature et de l'étendue de la réglementation et de la supervision liées aux activités projetées de prestation de services financiers des membres du groupe de la société de portefeuille bancaire issue de la fusion;

h) l'intérêt du système financier canadien.

Issue of letters patent

809. (1) Where an application has been made to the Minister in accordance with section 808, the Minister may issue letters patent of amalgamation continuing the applicants as one bank holding company.

Lettres patentes de fusion

809. (1) Le ministre peut, sur demande présentée conformément à l'article 808, délivrer des lettres patentes fusionnant et prorogeant les requérants en une seule et même société de portefeuille bancaire.

Letters patent

(2) Where letters patent are issued pursuant to this section, section 676 applies with such modifications as the circumstances require in respect of the issue of the letters patent.

Lettres patentes

(2) L'article 676 s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la délivrance de lettres patentes de fusion visée au présent article.

Publication of notice

(3) The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* notice of the issuance of letters patent pursuant to subsection (1).

Publication d'un avis

(3) Le surintendant fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de délivrance des lettres patentes.

Court enforcement

810. (1) If a bank holding company or any director, officer, employee or agent of a bank holding company is contravening or has failed to comply with any term or condition made in respect of the issuance of letters patent of amalgamation, the Minister may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order directing the bank holding company or the director, officer, employee or agent to comply with the term or condition, cease the contravention or do any thing that is required to be done, and on

Ordonnance

810. (1) En cas de manquement aux conditions afférentes à la délivrance de lettres patentes de fusion, le ministre peut, en plus de toute autre mesure qu'il est déjà habilité à prendre sous le régime de la présente loi, demander à un tribunal de rendre une ordonnance obligeant la société de portefeuille bancaire ou ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires en faute à mettre fin ou remédier au manquement, ou toute autre ordonnance qu'il juge indiquée en l'espèce. Le tribunal peut acquiescer à la demande et

the application the court may so order and make any other order it thinks fit.

rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

Appeal

(2) An appeal from an order of a court under this section lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the court.

(2) L'ordonnance peut être portée en appel de la même manière et devant la même juridiction que toute autre ordonnance rendue par le tribunal.

Appel

Effect of letters patent

811. (1) On the day provided for in the letters patent issued under section 809,

(*a*) the amalgamation of the applicants and their continuance as one bank holding company becomes effective;

(*b*) the property of each applicant continues to be the property of the amalgamated bank holding company;

(*c*) the amalgamated bank holding company continues to be liable for the obligations of each applicant;

(*d*) any existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;

(*e*) any civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against an applicant may be continued to be prosecuted by or against the amalgamated bank holding company;

(*f*) any conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, an applicant may be enforced by or against the amalgamated bank holding company;

(*g*) if any director or officer of an applicant continues as a director or officer of the amalgamated bank holding company, any disclosure by that director or officer of a material interest in any contract made to the applicant shall be deemed to be disclosure to the amalgamated bank holding company; and

(*h*) the letters patent of amalgamation are the incorporating instrument of the amalgamated bank holding company.

Effet des lettres patentes

811. (1) À la date figurant sur les lettres patentes :

a) la fusion et prorogation des requérants en une seule et même société de portefeuille bancaire prend effet;

b) les biens de chaque requérant appartiennent à la société issue de la fusion;

c) la société issue de la fusion est responsable des obligations de chaque requérant;

d) aucune atteinte n'est portée aux causes d'actions déjà nées;

e) la société issue de la fusion remplace tout requérant dans les procédures civiles, pénales ou administratives engagées par ou contre celui-ci;

f) toute décision, judiciaire ou quasi judiciaire, rendue en faveur d'un requérant ou contre lui est exécutoire à l'égard de la société issue de la fusion;

g) dans le cas où un administrateur ou un dirigeant d'un requérant devient administrateur ou dirigeant de la société issue de la fusion, la déclaration d'intérêt important dans un contrat faite à un requérant est réputée avoir été faite à la société issue de la fusion;

h) les lettres patentes de fusion deviennent l'acte constitutif de la société issue de la fusion.

Minutes

(2) Any deemed disclosure under paragraph (1)(*g*) shall be recorded in the minutes of the first meeting of directors of the amalgamated bank holding company.

(2) La déclaration prévue à l'alinéa (1)*g*) doit être inscrite au procès-verbal de la première réunion du conseil d'administration de la société issue de la fusion.

Procès-verbal

Transitional

812. (1) Despite any other provision of this Act or the regulations, the Minister may, by order, on the recommendation of the Superintendent, grant to a bank holding company in respect of which letters patent were issued under subsection 809(1) permission to

(*a*) engage in a business activity specified in the order that a bank holding company is not otherwise permitted by this Act to engage in and that one or more of the amalgamating bodies corporate was engaging in at the time application for the letters patent was made;

(*b*) continue to have issued and outstanding debt obligations the issue of which is not authorized by this Act if the debt obligations were outstanding at the time the application for the letters patent was made;

(*c*) hold assets that a bank holding company is not otherwise permitted by this Act to hold if the assets were held by one or more of the amalgamating bodies corporate at the time the application for the letters patent was made;

(*d*) acquire and hold assets that a bank holding company is not otherwise permitted by this Act to acquire or hold if one or more of the amalgamating bodies corporate were obliged, at the time the application for the letters patent was made, to acquire those assets; and

(*e*) maintain outside Canada any records or registers required by this Act to be maintained in Canada and maintain and process, outside Canada, information and data relating to the preparation and maintenance of such records or registers.

Duration of exceptions

(2) The permission granted under subsection (1) shall be expressed to be granted for a period specified in the order not exceeding

(*a*) with respect to any matter described in paragraph (1)(*a*), thirty days after the date of issue of the letters patent or, where the activity is conducted pursuant to an agreement existing on the date of issue of the letters patent, the expiration of the agreement;

Disposition transitoire

812. (1) Malgré toute disposition contraire de la présente loi ou des règlements, le ministre peut, par arrêté pris sur recommandation du surintendant, autoriser la société de portefeuille bancaire ayant reçu les lettres patentes à :

a) exercer une activité commerciale précisée dans l'arrêté interdite par ailleurs par la présente loi mais qu'exerçaient à la date du dépôt de la demande de lettres patentes une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes;

b) maintenir en circulation les titres de créance que la présente loi n'autorise pas la société à émettre, dans la mesure où ils étaient déjà en circulation à la date du dépôt de la demande de lettres patentes;

c) détenir des éléments d'actif prohibés par la présente loi mais que détenaient, à la date du dépôt de la demande de lettres patentes, une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes;

d) acquérir et détenir des éléments d'actif dont l'acquisition et la détention sont interdites à une société de portefeuille bancaire par la présente loi, si une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes se trouvaient dans l'obligation, à la date du dépôt de la demande de lettres patentes, de les acquérir;

e) tenir à l'étranger les livres et registres dont la présente loi exige la tenue au Canada et tenir et traiter à l'étranger les renseignements et les données se rapportant à la tenue et à la conservation de ces livres et registres.

Durée des exceptions

(2) L'autorisation accordée en vertu du paragraphe (1) doit préciser la période de validité, laquelle ne peut excéder :

a) dans les cas visés à l'alinéa (1)*a*), trente jours à partir de la date de délivrance des lettres patentes ou, lorsque les activités découlent d'ententes existant à la date de délivrance des lettres patentes, la date d'expiration des ententes;

b) dans les cas visés à l'alinéa (1)*b*), dix ans;

c) deux ans dans les autres cas.

(*b*) with respect to any matter described in paragraph (1)(*b*), ten years; and

(*c*) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(*c*) to (*e*), two years.

Renewal

(3) Subject to subsection (4), the Minister may, by order on the recommendation of the Superintendent, renew a permission granted by order under subsection (1) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(*b*) to (*d*) for any further period or periods that the Minister considers necessary.

Limitation

(4) The Minister shall not grant to a bank holding company any permission

(*a*) with respect to matters described in paragraph (1)(*b*), that purports to be effective more than ten years after the effective date of the letters patent of amalgamation, unless the Minister is satisfied on the basis of evidence on oath provided by an officer of the bank holding company that the bank holding company will not be able at law to redeem at the end of the ten years the outstanding debt obligations to which the permission relates; and

(*b*) with respect to matters described in paragraphs (1)(*c*) and (*d*), that purports to be effective more than ten years after the effective date of the letters patent.

Renouvellement

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le ministre peut, par arrêté pris sur recommandation du surintendant, accorder les renouvellements d'autorisation qu'il estime nécessaires en ce qui a trait aux questions visées aux alinéas (1)*b*) à *d*).

Réserve

(4) Le ministre ne peut accorder d'autorisation qui serait encore valable plus de dix ans :

a) après la date de prise d'effet des lettres patentes de fusion dans les cas visés à l'alinéa (1)*b*), à moins qu'il n'estime, sur la foi d'une déposition sous serment d'un dirigeant de la société, qu'il lui sera juridiquement impossible de racheter les titres de créance encore en circulation à l'expiration de ce délai et qui font l'objet de l'autorisation;

b) après la date de prise d'effet des lettres patentes dans les cas visés aux alinéas (1)*c*) et *d*).

Transfer of Business

Shareholder approval

813. (1) A sale, lease or exchange of all or substantially all the property of a bank holding company requires the approval of the shareholders in accordance with subsections (2) to (7).

Notice of meeting

(2) A notice of a meeting of shareholders complying with sections 727 and 730 shall be sent in accordance with those sections to each shareholder and shall include or be accompanied by a copy or summary of the agreement of sale, lease or exchange.

Shareholder approval

(3) At the meeting referred to in the notice, the shareholders may authorize the sale, lease or exchange and may fix or authorize the directors to fix any of the sale's, lease's or exchange's terms and conditions.

Ventes d'éléments d'actif

Approbation des actionnaires

813. (1) Les ventes, locations ou échanges de la totalité ou la quasi-totalité des biens de la société de portefeuille bancaire sont soumis à l'approbation des actionnaires conformément aux paragraphes (2) à (7).

Avis d'assemblée

(2) Doit être envoyé aux actionnaires, conformément aux articles 727 et 730, un avis de l'assemblée assorti d'un exemplaire ou d'un résumé de l'acte de vente, de location ou d'échange.

Approbation des actionnaires

(3) Lors de l'assemblée visée au paragraphe (2), les actionnaires peuvent autoriser la vente, la location ou l'échange et en fixer les modalités, ou autoriser les administrateurs à le faire.

Right to vote

(4) Each share of the bank holding company carries the right to vote in respect of the proposal whether or not the share otherwise carries the right to vote.

Droit de vote

(4) Chaque action de la société de portefeuille bancaire, assortie ou non du droit de vote, emporte droit de vote.

Class vote

(5) The holders of shares of a class or series of shares of the bank holding company are entitled to vote separately as a class or series in respect of the proposal if the shares of the class or series are affected by the proposed transaction in a manner different from the shares of another class or series.

Vote par catégorie

(5) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série ne sont habiles à voter séparément que si l'opération a un effet particulier sur la catégorie ou série.

Special resolution

(6) For the purpose of subsection (1), the proposal is not approved unless the holders of the shares of each class or series of shares entitled to vote separately on the proposal have approved the proposal by special resolution.

Résolution extraordinaire

(6) Pour l'application du paragraphe (1), l'opération n'est effectivement approuvée que si les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série habiles à voter séparément l'ont approuvée par résolution extraordinaire.

Abandoning transaction

(7) Where a special resolution under subsection (6) approving a proposed transaction so states, the directors of a bank holding company may, subject to the rights of third parties, abandon the transaction without further approval of the shareholders.

Annulation

(7) Sous réserve des droits des tiers, le conseil d'administration de la société de portefeuille bancaire peut, après approbation de l'opération par les actionnaires, y renoncer si ceux-ci l'y autorisent expressément dans la résolution extraordinaire visée au paragraphe (6).

Corporate Records

Livres et registres

Head Office and Corporate Records

Siège et livres

Head office

814. (1) A bank holding company shall at all times have a head office in the place within Canada specified in its incorporating instrument or by-laws.

Siège

814. (1) La société de portefeuille bancaire maintient en permanence un siège au Canada, au lieu indiqué dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs.

Change of head office

(2) The directors of a bank holding company may change the address of the head office within the place specified in the incorporating instrument or by-laws.

Changement d'adresse

(2) Le conseil d'administration peut changer l'adresse du siège dans les limites du lieu indiqué dans l'acte constitutif ou les règlements administratifs.

Notice of change of address

(3) A bank holding company shall send to the Superintendent, within fifteen days after any change of address of its head office, a notice of the change of address.

Avis de changement

(3) La société envoie dans les quinze jours un avis du changement d'adresse au surintendant.

Bank holding company records

815. (1) A bank holding company shall prepare and maintain records containing

(*a*) its incorporating instrument and by-laws and all amendments to them;

(*b*) minutes of meetings and resolutions of shareholders;

(*c*) the information referred to in paragraphs 951(1)(*a*) and (*c*) to (*g*) contained in all

Livres

815. (1) La société de portefeuille bancaire tient des livres où figurent :

a) l'acte constitutif, les règlements administratifs et leurs modifications;

b) les procès-verbaux des assemblées et les résolutions des actionnaires;

c) les renseignements visés aux alinéas 951(1)*a*) et *c*) à *g*) et figurant dans l'ensem-

returns provided to the Superintendent pursuant to section 951; and

(*d*) particulars of exceptions granted under section 688 or 812 that are from time to time applicable to the bank holding company.

ble des relevés envoyés au surintendant conformément à l'article 951;

d) le détail des dérogations dont elle bénéficie au titre des articles 688 ou 812.

Additional records

(2) In addition to the records described in subsection (1), a bank holding company shall prepare and maintain adequate

(*a*) corporate accounting records; and

(*b*) records containing minutes of meetings and resolutions of the board of directors and those of its committees.

(2) Outre les livres mentionnés au paragraphe (1), la société tient de façon adéquate :

a) des livres comptables;

b) des livres contenant les procès-verbaux des réunions de son conseil d'administration et de ses comités ainsi que les résolutions qui y sont adoptées.

Autres livres

Continued bank holding companies

(3) For the purposes of paragraph (1)(*b*) and subsection (2),

(*a*) in the case of a body corporate continued as a bank holding company, "records" includes similar records required by law to be maintained by the body corporate before it was so continued; and

(*b*) in the case of a body corporate amalgamated and continued as a bank holding company, "records" includes similar records required by law to be maintained by the body corporate before it was so amalgamated.

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)*b*) et du paragraphe (2), « livre » s'entend :

a) dans le cas des personnes morales prorogées comme société de portefeuille bancaire en vertu de la présente partie, des documents similaires qu'elles devaient légalement tenir avant leur prorogation;

b) dans le cas des personnes morales fusionnées et prorogées comme société de portefeuille bancaire en vertu de la présente partie, des documents similaires qu'elles devaient légalement tenir avant leur fusion.

Livre des sociétés de portefeuille bancaires prorogées

Place of records

816. (1) The records described in section 815 shall be kept at the head office of the bank holding company or at such other place in Canada as the directors think fit.

816. (1) Les livres sont conservés au siège de la société de portefeuille bancaire ou en tout lieu au Canada convenant au conseil.

Lieu de conservation

Notice of place of records

(2) Where any of the records described in section 815 are not kept at the head office of a bank holding company, the bank holding company shall notify the Superintendent of the place where the records are kept.

(2) Lorsque certains livres ne se trouvent pas au siège, la société envoie au surintendant un avis du lieu où ils sont conservés.

Avis

Inspection

(3) The records described in section 815 shall at all reasonable times be open to inspection by the directors.

(3) Les administrateurs doivent pouvoir consulter à tout moment opportun les livres visés à l'article 815.

Consultation

Access to bank holding company records

(4) Shareholders and creditors of a bank holding company and their personal representatives may examine the records referred to in subsection 815(1) during the usual business hours of the bank holding company, and may take extracts therefrom, free of charge, or have copies made thereof on payment of a reason-

(4) Les actionnaires et les créanciers, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent consulter les livres visés au paragraphe 815(1) pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la société et en reproduire gratuitement des extraits ou en obtenir des copies sur paiement de droits raisonnables; dans le cas

Consultation

able fee and, where the bank holding company is a distributing bank holding company within the meaning of subsection 265(1), any other person may, on payment of a reasonable fee, examine such records and take extracts therefrom or copies thereof.

d'une société ayant fait appel au public au sens du paragraphe 265(1), cette faculté doit être accordée à toute autre personne, sur paiement d'un droit raisonnable.

Copies of by-laws

(5) Every shareholder of a bank holding company is entitled, on request made not more frequently than once in each calendar year, to receive, free of charge, one copy of the by-laws of the bank holding company.

(5) Les actionnaires peuvent sur demande et sans frais, une fois par année civile, obtenir un exemplaire des règlements administratifs de la société.

Exemplaires

Electronic access

(6) A bank holding company may make the information contained in records referred to in subsection 815(1) available to persons by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing the records in intelligible written form within a reasonable time.

(6) L'accès aux renseignements figurant dans les livres visés au paragraphe 815(1) peut être donné à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.

Accès par voie électronique

Shareholder lists

817. (1) A person who is entitled to a basic list of shareholders of a bank holding company (in this section referred to as the "applicant") may request the bank holding company to furnish the applicant with a basic list within ten days after receipt by the bank holding company of the affidavit referred to in subsection (2) and, on payment of a reasonable fee by the applicant, the bank holding company shall comply with the request.

817. (1) La personne qui a droit d'obtenir la liste principale des actionnaires (appelée « requérant » au présent article) peut demander à la société de portefeuille bancaire de la lui fournir dans les dix jours suivant la réception de la déclaration sous serment visée au paragraphe (2); sur paiement d'un droit raisonnable, la société doit satisfaire à la demande.

Liste des actionnaires

Affidavit and contents

(2) A request under subsection (1) must be accompanied by an affidavit containing

(*a*) the name and address of the applicant,

(*b*) the name and address for service of the entity, if the applicant is an entity, and

(*c*) an undertaking that the basic list and any supplemental lists obtained pursuant to subsections (5) and (6) will not be used except as permitted under section 819,

and, if the applicant is an entity, the affidavit shall be made by a director or an officer of the entity, or any person acting in a similar capacity.

(2) La demande doit être accompagnée d'une déclaration sous serment énonçant :

a) les nom et adresse du requérant;

b) les nom et adresse, aux fins de signification, de l'entité éventuellement requérante;

c) l'engagement de n'utiliser que conformément à l'article 819 la liste principale des actionnaires et les listes supplétives obtenues en vertu des paragraphes (5) et (6).

Dans le cas où le requérant est une entité, celle-ci fait établir la déclaration sous serment par un de ses administrateurs ou dirigeants ou par une personne exerçant des fonctions similaires.

Teneur de la déclaration

Entitlement

(3) Every shareholder or creditor of a bank holding company or the personal representative of a shareholder or creditor of a bank holding company is entitled to a basic list of shareholders of the bank holding company,

(3) Les actionnaires et les créanciers de la société, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent obtenir la liste principale des actionnaires; toutefois, lorsque la société fait appel au public au sens du paragraphe 265(1), toute personne peut obtenir la liste.

Liste des actionnaires

but, if the bank holding company is a distributing bank holding company within the meaning of subsection 265(1), any person is entitled to a basic list of shareholders of the bank holding company on request therefor.

Basic list

(4) A basic list of shareholders of a bank holding company consists of a list of shareholders that is made up to a date not more than ten days before the receipt of the affidavit referred to in subsection (2) and that sets out

(*a*) the names of the shareholders of the bank holding company;

(*b*) the number of shares owned by each shareholder; and

(*c*) the address of each shareholder as shown in the records of the bank holding company.

Liste principale

(4) La liste principale des actionnaires mise à jour au moins dix jours avant la réception de la déclaration sous serment énonce :

a) les noms des actionnaires;

b) le nombre d'actions détenues par chaque actionnaire;

c) l'adresse de chaque actionnaire telle qu'elle figure dans les livres.

Supplemental lists

(5) A person requiring a bank holding company to supply a basic list of shareholders may, if the person states in the accompanying affidavit that supplemental lists are required, request the bank holding company or its agent, on payment of a reasonable fee, to provide supplemental lists of shareholders setting out any changes from the basic list in the names and addresses of the shareholders and the number of shares owned by each shareholder for each business day following the date to which the basic list is made up.

Listes supplétives

(5) La personne qui affirme dans la déclaration sous serment avoir besoin, outre la liste principale, de listes supplétives quotidiennes indiquant les modifications apportées à la liste principale peut, sur paiement d'un droit raisonnable, en demander la remise à la société ou à son mandataire.

When supplemental lists to be furnished

(6) A bank holding company or its agent shall provide a supplemental list of shareholders required under subsection (5)

(*a*) within ten days following the date the basic list is provided, where the information relates to changes that took place prior to that date; and

(*b*) within ten days following the day to which the supplemental list relates, where the information relates to changes that took place on or after the date the basic list was provided.

Remise des listes supplétives

(6) La société ou son mandataire remet les listes supplétives :

a) dans les dix jours suivant la remise de la liste principale, si les modifications sont antérieures à la date de la remise;

b) sinon, dans les dix jours suivant la date indiquée dans la dernière liste supplétive.

Option holders

818. A person requiring a bank holding company to supply a basic list or a supplemental list of shareholders may also require the bank holding company to include in that list the name and address of any known holder of an option or right to acquire shares of the bank holding company.

Détenteurs d'options

818. Il est possible de demander à la société de portefeuille bancaire de faire figurer sur la liste principale ou supplétive les nom et adresse des détenteurs connus d'option ou de droits d'acquérir des actions de cette société.

Use of shareholder list

819. A list of shareholders obtained under section 817 shall not be used by any person except in connection with

(*a*) an effort to influence the voting of shareholders of the bank holding company;

(*b*) an offer to acquire shares of the bank holding company; or

(*c*) any other matter relating to the affairs of the bank holding company.

Utilisation de la liste des actionnaires

819. La liste des actionnaires obtenue en vertu de l'article 817 ne peut être utilisée que dans le cadre :

a) soit de tentatives en vue d'influencer le vote des actionnaires de la société de portefeuille bancaire;

b) soit de l'offre d'acquérir des actions de la société;

c) soit de toute autre question concernant les affaires internes de la société.

Form of records

820. (1) A register or other record required or authorized by this Part to be prepared and maintained by a bank holding company

(*a*) may be in a bound or loose-leaf form or in a photographic film form; or

(*b*) may be entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time.

Forme des registres

820. (1) Les livres et registres exigés et autorisés par la présente partie peuvent être tenus :

a) soit dans une reliure, en feuillets mobiles ou sous forme de film;

b) soit à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.

Conversion of records

(2) Registers and records maintained in one form may be converted to any other form.

Conversion

(2) La société de portefeuille bancaire peut changer la forme de ses livres et registres.

Destruction of converted records

(3) Notwithstanding section 823, a bank holding company may destroy any register or other record referred to in subsection (1) at any time after the register or other record has been converted to another form.

Destruction

(3) Par dérogation à l'article 823, la société peut, lorsqu'elle change la forme de ses registres ou livres, détruire les précédents.

Protection of records

821. A bank holding company and its agents shall take reasonable precautions to

(*a*) prevent loss or destruction of,

(*b*) prevent falsification of entries in,

(*c*) facilitate detection and correction of inaccuracies in, and

(*d*) ensure that unauthorized persons do not have access to or use of information in

the registers and records required or authorized by this Part to be prepared and maintained.

Précautions

821. La société de portefeuille bancaire et ses mandataires prennent, à l'égard des registres et des autres livres exigés et autorisés par la présente partie, les mesures suffisantes pour :

a) en empêcher la perte ou la destruction;

b) empêcher la falsification des écritures;

c) faciliter la découverte et la rectification des erreurs;

d) faire en sorte qu'aucune personne non autorisée n'ait accès aux renseignements qui y sont contenus ou ne les utilise.

Location and processing of information

822. (1) Subject to subsection (3), a bank holding company shall maintain and process in Canada any information or data relating to the preparation and maintenance of the records referred to in section 815 unless the Superintendent has, subject to such terms and

Lieu de conservation et traitement des données

822. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la société de portefeuille bancaire doit conserver et traiter au Canada tous les renseignements ou données se rapportant à la tenue et à la conservation de ses livres, sauf si le surintendant a, aux conditions et selon les modalités

conditions as the Superintendent considers appropriate, exempted the bank holding company from the application of this section.

qu'il estime indiquées, exempté la société de l'application du présent article.

Copies

(2) Subject to subsections (3) and (4), a bank holding company may maintain copies of the records referred to in subsection (1) outside Canada and may further process outside Canada any information or data relating to those copies.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), la société peut en conserver des exemplaires à l'étranger et y traiter les renseignements et les données afférents.

Copies

Information for Superintendent

(3) Where a bank holding company, in accordance with subsection (2), maintains outside Canada copies of any records referred to in subsection (1) or further processes information or data relating to those copies outside Canada, the bank holding company shall so inform the Superintendent and provide the Superintendent with a list of those copies maintained outside Canada and a description of the further processing of information or data relating to those copies outside Canada and such other information as the Superintendent may require from time to time.

(3) Le cas visé au paragraphe (2) échéant, la société en informe le surintendant et lui fournit une liste des exemplaires conservés à l'étranger et une description du traitement à l'étranger des renseignements et des données s'y rapportant, ainsi que les autres renseignements que le surintendant peut exiger.

Renseignements à fournir au surintendant

Processing information in Canada

(4) If the Superintendent is at any time of the opinion that the maintenance outside Canada of any copies referred to in subsection (3), or the further processing of information or data relating to any such copies outside Canada, is incompatible with the fulfilment of the Superintendent's responsibilities under this Part or the Superintendent is advised by the Minister that, in the opinion of the Minister, such maintenance or further processing is not in the national interest, the Superintendent shall direct the bank holding company to maintain those copies, or to further process information or data relating to those copies, in Canada.

(4) S'il estime que la conservation à l'étranger des exemplaires ou que le fait de traiter à l'étranger les renseignements et données s'y rapportant constitue un obstacle à l'exécution de ses fonctions ou s'il est avisé que cela n'est pas, selon le ministre, dans l'intérêt national, le surintendant ordonne à la société d'y procéder au Canada.

Traitement des renseignements au Canada

Bank holding company to comply

(5) A bank holding company shall forthwith comply with any direction issued under subsection (4).

(5) La société doit sans délai exécuter l'ordre visé au paragraphe (4).

Obligation de se conformer

Guidelines

(6) The Superintendent shall issue guidelines respecting the circumstances under which an exemption referred to in subsection (1) may be available.

(6) Le surintendant doit donner des directives sur les circonstances qui peuvent justifier l'exemption visée au paragraphe (1).

Directives

Retention of records

823. A bank holding company shall retain

(*a*) the records of the bank holding company referred to in subsection 815(1);

(*b*) any record of the bank holding company referred to in paragraph 815(2)(*a*) or (*b*); and

(*c*) the central securities register referred to in subsection 825(1).

Conservation des livres et registres

823. La société de portefeuille bancaire est tenue de conserver :

a) les livres visés au paragraphe 815(1);

b) les livres visés aux alinéas 815(2)*a*) et *b*);

c) le registre central des valeurs mobilières visé au paragraphe 825(1).

Regulations

824. The Governor in Council may make regulations respecting the records, papers and documents to be retained by a bank holding company and the length of time those records, papers and documents are to be retained.

Règlements

824. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la durée de conservation et la nature des livres, registres ou autres documents à conserver par la société de portefeuille bancaire.

Securities Registers

Registres des valeurs mobilières

Central securities register

825. (1) A bank holding company shall maintain a central securities register in which it shall record the securities, within the meaning of section 81, issued by it in registered form, showing in respect of each class or series of securities

(*a*) the names, alphabetically arranged, and latest known addresses of the persons who are security holders, and the names and latest known addresses of the persons who have been security holders;

(*b*) the number of securities held by each security holder; and

(*c*) the date and particulars of the issue and transfer of each security.

Registre central des valeurs mobilières

825. (1) La société de portefeuille bancaire tient un registre central des valeurs mobilières, au sens de l'article 81, qu'elle a émises à titre nominatif, indiquant pour chaque catégorie ou série :

a) les noms, par ordre alphabétique, et la dernière adresse connue de leurs détenteurs et de leurs prédécesseurs;

b) le nombre des valeurs détenues par chacun des détenteurs;

c) la date et les conditions de l'émission et du transfert de chaque valeur.

Existing and continued bank holding companies

(2) For the purposes of subsection (1), "central securities register" includes similar registers required by law to be maintained by a body corporate continued, or amalgamated and continued, as a bank holding company under this Part before the continuance, or amalgamation, as the case may be.

Assimilation

(2) Pour l'application du paragraphe (1), sont assimilés au registre central des valeurs mobilières les registres similaires que devaient légalement tenir les personnes morales prorogées, ou fusionnées et prorogées, comme sociétés de portefeuille bancaires sous le régime de la présente partie avant leur prorogation ou fusion.

Application of certain provisions

(3) Subsections 816(4) and (6) and sections 817 and 819 to 822 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a central securities register.

Application de certaines dispositions

(3) Les paragraphes 816(4) et (6) et les articles 817 et 819 à 822 s'appliquent, compte tenu des adaptations nécessaires, au registre central des valeurs mobilières.

Branch registers

826. A bank holding company may establish as many branch securities registers as it considers necessary.

Registres locaux

826. La société de portefeuille bancaire peut créer autant de registres locaux qu'elle estime nécessaire.

Agents

827. A bank holding company may appoint an agent to maintain its central securities register and each of its branch securities registers.

Mandataires

827. La société de portefeuille bancaire peut charger un mandataire de tenir le registre central des valeurs mobilières et chacun des registres locaux.

Location of central securities register

828. (1) The central securities register of a bank holding company shall be maintained by the bank holding company at its head office or at any other place in Canada designated by the directors of the bank holding company.

828. (1) La société de portefeuille bancaire tient le registre central des valeurs mobilières à son siège ou en tout autre lieu au Canada fixé par le conseil d'administration.

Lieu de conservation

Location of branch securities register

(2) A branch securities register of a bank holding company may be kept at any place in or outside Canada designated by the directors of the bank holding company.

(2) Le conseil d'administration fixe également le lieu, au Canada ou à l'étranger, où les registres locaux peuvent être tenus.

Registres locaux

Effect of registration

829. Registration of the issue or transfer of a security in the central securities register or in a branch securities register is complete and valid registration for all purposes.

829. Toute mention de l'émission ou du transfert d'une valeur mobilière sur l'un des registres en constitue un enregistrement complet et valide.

Effet de l'enregistrement

Particulars in branch register

830. (1) A branch securities register shall only contain particulars of the securities issued or transferred at the branch for which that register is established.

830. (1) Les conditions mentionnées dans les registres locaux ne concernent que les valeurs mobilières émises ou transférées au bureau concerné.

Renseignements dans les registres locaux

Particulars in central register

(2) Particulars of each issue or transfer of a security registered in a branch securities register of a bank holding company shall also be kept in the central securities register of the bank holding company.

(2) Les conditions des émissions ou transferts de valeurs mobilières mentionnées dans un registre local sont également portées au registre central.

Renseignements dans le registre central

Destruction of certificates

831. A bank holding company, its agent or a trustee within the meaning of section 294 is not required to produce

(*a*) a cancelled security certificate in registered form or an instrument referred to in subsection 713(1) that is cancelled or a like cancelled instrument in registered form after six years from the date of its cancellation;

(*b*) a cancelled security certificate in bearer form or an instrument referred to in subsection 713(1) that is cancelled or a like cancelled instrument in bearer form after the date of its cancellation; or

(*c*) an instrument referred to in subsection 713(1) or a like instrument, irrespective of its form, after the date of its expiration.

831. La société de portefeuille bancaire, ses mandataires, ou le fiduciaire, au sens de l'article 294, ne sont pas tenus de produire :

a) plus de six ans après leur annulation, les certificats de valeurs mobilières nominatives, les titres visés au paragraphe 713(1) ou les titres nominatifs semblables;

b) après leur annulation, les certificats de valeurs mobilières au porteur, les titres visés au paragraphe 713(1) ou les titres au porteur semblables;

c) après l'expiration de leur délai de validité, les titres visés au paragraphe 713(1) ou les titres semblables quelle que soit leur forme.

Destruction des certificats

Corporate Name and Seal

Publication of name

832. A bank holding company shall set out its name in legible characters in all contracts, invoices, negotiable instruments and other documents evidencing rights or obligations with respect to other parties that are issued or made by or on behalf of the bank holding company.

Corporate seal

833. An instrument or agreement executed on behalf of a bank holding company by a director, an officer or an agent of the bank holding company is not invalid merely because a corporate seal is not affixed thereto.

Insiders

Sections 265 to 272 apply

834. Sections 265 to 272 apply in respect of bank holding companies, subject to the following:

(*a*) references to "bank" in those sections are to be read as references to "bank holding company"; and

(*b*) the reference to "this Act" in subsection 266(3) is to be read as a reference to "this Part".

Prospectus

Sections 273 to 282 apply

835. Sections 273 to 282 apply in respect of bank holding companies, subject to the following:

(*a*) references to "bank" in those sections are to be read as references to "bank holding company";

(*b*) references to "this Act" in those sections are to be read as references to "this Part"; and

(*c*) subsection 274(1) is to be read without reference to "or auditors".

Compulsory Acquisitions

Sections 283 to 292 apply

836. Sections 283 to 292 apply in respect of bank holding companies, subject to the following:

(*a*) references to "bank" in those sections are to be read as references to "bank holding company";

(*b*) references to "another deposit-taking financial institution" in subsection 287(3)

Dénomination sociale et sceau

Publicité de la dénomination sociale

832. Le nom de la société de portefeuille bancaire doit figurer lisiblement sur tous les contrats, factures, effets négociables et autres documents, établis par elle ou en son nom, qui constatent des droits ou obligations à l'égard des tiers.

Sceau

833. L'absence du sceau de la société de portefeuille bancaire sur tout document signé en son nom par l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires ne le rend pas nul.

Initiés

Application des articles 265 à 272

834. Les articles 265 à 272 s'appliquent à la société de portefeuille bancaire; toutefois, pour l'application de ces dispositions :

a) la mention de la banque vaut mention de la société de portefeuille bancaire;

b) la mention, au paragraphe 266(3), de la présente loi vaut mention de la présente partie.

Prospectus

Application des articles 273 à 282

835. Les articles 273 à 282 s'appliquent à la société de portefeuille bancaire; toutefois, pour l'application de ces dispositions :

a) la mention de la banque vaut mention de la société de portefeuille bancaire;

b) la mention de la présente loi vaut mention de la présente partie;

c) il n'est pas tenu compte, au paragraphe 274(1), du fait qu'il peut y avoir plus d'un vérificateur.

Offres publiques d'achat

Application des articles 283 à 292

836. Les articles 283 à 292 s'appliquent à la société de portefeuille bancaire; toutefois, pour l'application de ces dispositions :

a) la mention de la banque vaut mention de la société de portefeuille bancaire;

b) il n'est pas tenu compte, au paragraphe 287(3), du mot « autre » dans l'expression « autre institution financière »;

are to be read as references to "a deposit-taking financial institution"; and

(*c*) the reference to "the Minister" in subsection 291(4) is to be read as a reference to "the Receiver General".

c) la mention, au paragraphe 291(4), du ministre vaut mention du receveur général.

Recovery

837. If at any time a person establishes an entitlement to any moneys paid to the Receiver General under subsection 291(4), the Receiver General shall pay an equivalent amount to that person out of the Consolidated Revenue Fund.

Recouvrement

837. Le receveur général doit verser, sur le Trésor, une somme égale à celle qu'il a reçue à toute personne qui la réclame à bon droit selon le paragraphe 291(4).

Trust Indentures

Acte de fiducie

Sections 294 to 306 apply

838. Sections 294 to 306 apply in respect to bank holding companies, subject to the following:

(*a*) references to "bank" in those sections are to be read as references to "bank holding company";

(*b*) references to "this Act" in those sections are to be read as references to "this Part"; and

(*c*) references to "subordinated indebtedness" in those sections are to be read as references to "subordinated indebtedness" as defined in subsection 663(1).

Application des articles 294 à 306

838. Les articles 294 à 306 s'appliquent à la société de portefeuille bancaire; toutefois, pour l'application de ces dispositions :

a) la mention de la banque vaut mention de la société de portefeuille bancaire;

b) la mention de la présente loi vaut mention de la présente partie;

c) le terme « titre secondaire » s'entend au sens du paragraphe 663(1).

Financial Statements and Auditor

États financiers et vérificateur

Annual Financial Statement

Rapport financier annuel

Financial year of bank holding company

839. (1) The financial year of a bank holding company ends, at the election of the bank holding company in its by-laws, on the expiration of the thirty-first day of October of each year or the thirty-first day of December of each year.

Exercice de la société de portefeuille bancaire

839. (1) L'exercice de la société de portefeuille bancaire se termine, selon la date choisie par cette dernière dans ses règlements administratifs, soit le 31 octobre, soit le 31 décembre de chaque année.

First financial year

(2) If, in any year, a bank holding company comes into existence after the first day of July, its first financial year ends, at its election in its by-laws, on the expiration of the thirty-first day of October or the thirty-first day of December in the next calendar year.

Premier exercice

(2) Dans le cas où la société de portefeuille bancaire est constituée après le premier juillet d'une année donnée, son premier exercice se termine, selon la date choisie par cette dernière dans ses règlements administratifs, soit le 31 octobre, soit le 31 décembre de l'année civile suivante.

Annual financial statement

840. (1) The directors of a bank holding company shall place before the shareholders at every annual meeting

(*a*) a comparative annual financial statement (in this Part referred to as an "annual statement") relating separately to

Rapport annuel

840. (1) Le conseil d'administration doit, à l'assemblée annuelle, présenter aux actionnaires :

a) un rapport financier annuel comparatif, désigné dans la présente partie sous le nom de « rapport annuel », et couvrant séparément :

(i) the financial year immediately preceding the meeting, and

(ii) the financial year, if any, immediately preceding the financial year referred to in subparagraph (i);

(*b*) the report of the auditor of the bank holding company; and

(*c*) any further information respecting the financial position of the bank holding company and the results of its operations required by the by-laws of the bank holding company to be placed before the shareholders at the annual meeting.

(i) l'exercice précédant l'assemblée,

(ii) le cas échéant, l'exercice précédant l'exercice visé au sous-alinéa (i);

b) le rapport du vérificateur de la société de portefeuille bancaire;

c) tous les autres renseignements sur la situation financière de la société et les résultats de ses opérations à présenter, selon ses règlements administratifs, aux actionnaires à l'assemblée annuelle.

Contents of annual statement

(2) An annual statement of a bank holding company must contain, with respect to each of the financial years to which it relates,

(*a*) a balance sheet as at the end of the financial year,

(*b*) a statement of income for the financial year,

(*c*) a statement of change of financial position for the financial year, and

(*d*) a statement of changes in shareholders' equity for the financial year,

showing such information and particulars as in the opinion of the directors are necessary to present fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection (4), the financial position of the bank holding company as at the end of the financial year to which it relates and the results of the operations and changes in the financial position of the bank holding company for that financial year.

Teneur du rapport annuel

(2) Le rapport annuel de la société pour chaque exercice présente :

a) un bilan de fin d'exercice;

b) un état de ses revenus pour l'exercice;

c) un état des modifications survenues dans sa situation financière au cours de l'exercice;

d) un état des modifications dans l'avoir des actionnaires au cours de l'exercice.

Ces documents doivent contenir les renseignements et les détails que le conseil d'administration juge nécessaires pour présenter fidèlement, selon les principes comptables visés au paragraphe (4), la situation financière de la société à la clôture de l'exercice ainsi que les résultats de ses opérations et les modifications survenues dans sa situation financière au cours de l'exercice.

Additional information

(3) A bank holding company shall include with its annual statement

(*a*) a list of the subsidiaries of the bank holding company, other than subsidiaries that are not required to be listed by the regulations and subsidiaries acquired pursuant to section 934 or pursuant to a realization of security in accordance with section 935 and which the bank holding company would not otherwise be permitted to hold, showing, with respect to each subsidiary,

Renseignements additionnels

(3) La société joint à son rapport annuel :

a) la liste de ses filiales — autres que celles qui peuvent ne pas y figurer aux termes des règlements ou que celles qu'elle a acquises en vertu de l'article 934 ou en réalisant une sûreté conformément à l'article 935 et qu'elle ne serait pas par ailleurs autorisée à détenir —, avec indication, pour chacune d'elles, des renseignements suivants :

(i) sa dénomination sociale et l'adresse de son siège ou bureau principal,

(i) its name and the address of its head or principal office,

(ii) the book value of the aggregate of any shares of the subsidiary beneficially owned by the bank holding company and by other subsidiaries of the bank holding company, and

(iii) the percentage of the voting rights attached to all the outstanding voting shares of the subsidiary that is carried by the aggregate of any voting shares of the subsidiary beneficially owned by the bank holding company and by other subsidiaries of the bank holding company; and

(*b*) such other information as the Governor in Council may, by order, require in such form as may be prescribed.

(ii) la valeur comptable de celles de ses actions dont elle-même et ses autres filiales ont la propriété effective,

(iii) la part — exprimée en pourcentage — des droits de vote propres à l'ensemble des actions en circulation avec droit de vote de la filiale qui se rattache à celles de ses actions avec droit de vote dont la société et ses autres filiales ont la propriété effective;

b) les autres renseignements, en la forme réglementaire, que le gouverneur en conseil peut exiger par décret.

Accounting principles

(4) The financial statements referred to in subsection (1), paragraph (3)(*b*) and subsection 842(1) shall, except as otherwise specified by the Superintendent, be prepared in accordance with generally accepted accounting principles, the primary source of which is the Handbook of the Canadian Institute of Chartered Accountants. A reference in any provision of this Act to the accounting principles referred to in this subsection shall be construed as a reference to those generally accepted accounting principles with any specifications so made.

Principes comptables

(4) Sauf spécification contraire du surintendant, les rapports et états financiers visés au paragraphe (1), à l'alinéa (3)*b*) et au paragraphe 842(1) sont établis selon les principes comptables généralement reconnus et principalement ceux qui sont énoncés dans le Manuel de l'Institut canadien des comptables agréés. La mention, dans les autres dispositions de la présente loi, des principes comptables visés au présent paragraphe vaut mention de ces principes, compte tenu de toute spécification faite par le surintendant.

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations respecting subsidiaries that are not required to be listed for the purposes of paragraph (3)(*a*).

Règlements

(5) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les filiales qui peuvent ne pas figurer sur la liste visée à l'alinéa (3)*a*).

Approval by directors

841. (1) The directors of a bank holding company shall approve the annual statement and the approval of the directors shall be evidenced by the signature of

(*a*) the chief executive officer or, in the event of that officer's absence or inability to act, any other officer of the bank holding company authorized by the directors to sign in the stead of the chief executive officer; and

(*b*) one director, if the signature required by paragraph (*a*) is that of a director, or two

Approbation par le conseil d'administration

841. (1) Le conseil d'administration de la société de portefeuille bancaire doit approuver le rapport annuel, l'approbation étant attestée par la signature :

a) d'une part, du premier dirigeant ou, en cas d'absence ou d'empêchement, d'un dirigeant de la société commis à cette fin par le conseil d'administration;

b) d'autre part, d'un administrateur, si la signature exigée en vertu de l'alinéa *a*) est celle d'un administrateur, ou de deux administrateurs, si la signature exigée en

directors if the signature required by that paragraph is that of an officer who is not a director.

vertu de cet alinéa est celle d'un dirigeant qui n'est pas administrateur.

Condition precedent to publication

(2) A bank holding company shall not publish copies of an annual statement unless it is approved and signed in accordance with subsection (1).

(2) La société ne peut publier le rapport annuel que s'il a été approuvé et signé conformément au paragraphe (1).

Condition préalable à la publication

Statements — subsidiaries

842. (1) A bank holding company shall keep at its head office a copy of the current financial statements of each subsidiary of the bank holding company.

842. (1) La société de portefeuille bancaire conserve à son siège un exemplaire des derniers états financiers de chacune de ses filiales.

États financiers

Examination

(2) Subject to this section, the shareholders of a bank holding company and their personal representatives may, on request therefor, examine the statements referred to in subsection (1) during the usual business hours of the bank holding company and may take extracts therefrom free of charge.

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les actionnaires de la société, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent, sur demande, examiner les états mentionnés au paragraphe (1) et en reproduire, gratuitement, des extraits pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la société.

Examen

Barring examination

(3) A bank holding company may refuse to permit an examination under subsection (2) by any person.

(3) La société peut toutefois refuser l'examen prévu au paragraphe (2).

Interdiction

Application for order

(4) Within fifteen days after a refusal under subsection (3), the bank holding company shall apply to a court for an order barring the right of the person concerned to make an examination under subsection (2) and the court shall either order the bank holding company to permit the examination or, if it is satisfied that the examination would be detrimental to the bank holding company or to any other body corporate the financial statements of which would be subject to examination, bar the right and make any further order it thinks fit.

(4) Le cas échéant, la société doit, dans les quinze jours qui suivent, demander à un tribunal de refuser le droit d'examen à la personne en cause; le tribunal peut lui enjoindre de permettre l'examen ou, s'il est convaincu que celui-ci serait préjudiciable à la société ou à toute autre personne morale dont les états financiers en feraient l'objet, l'interdire et rendre toute autre ordonnance qu'il juge utile.

Demande à un tribunal

Notice to Superintendent

(5) A bank holding company shall give the Superintendent and the person seeking to examine the statements referred to in subsection (1) notice of an application to a court under subsection (4), and the Superintendent and the person may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

(5) La société donne avis de la demande d'interdiction au surintendant et à la personne désirant examiner les états visés au paragraphe (1); ils peuvent comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

Avis au surintendant

Distribution of annual statement

843. (1) A bank holding company shall, not later than twenty-one days before the date of each annual meeting or before the signing of a resolution under paragraph 741(1)(*b*) in lieu of the annual meeting, send to each shareholder

843. (1) Au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle ou avant la signature de la résolution visée à l'alinéa 741(1)*b*) — sauf renonciation à ce délai par les intéressés —, la société de portefeuille

Exemplaire au surintendant

er at the shareholder's recorded address a copy of the documents referred to in subsections 840(1) and (3), unless that time period is waived by the shareholder.

bancaire fait parvenir à tous les actionnaires, à leur adresse enregistrée, un exemplaire des documents visés aux paragraphes 840(1) et (3).

Exception

(2) A bank holding company is not required to comply with subsection (1) with respect to a shareholder who has informed the bank holding company, in writing, that the shareholder does not wish to receive the annual statement.

(2) La société n'est pas tenue de se conformer au paragraphe (1) à l'égard d'un actionnaire qui l'informe par écrit qu'il ne souhaite pas recevoir le rapport annuel.

Exception

Effect of default

(3) Where a bank holding company is required to comply with subsection (1) and the bank holding company does not comply with that subsection, the annual meeting at which the documents referred to in that subsection are to be considered shall be adjourned until that subsection has been complied with.

(3) En cas d'inobservation de l'obligation prévue au paragraphe (1), l'assemblée est ajournée à une date postérieure à l'exécution de cette obligation.

Ajournement de l'assemblée annuelle

Copy to Superintendent

844. (1) Subject to subsection (2), a bank holding company shall send to the Superintendent a copy of the documents referred to in subsections 840(1) and (3) not later than twenty-one days before the date of each annual meeting of shareholders of the bank holding company.

844. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la société de portefeuille bancaire fait parvenir au surintendant un exemplaire des documents visés aux paragraphes 840(1) et (3) au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle.

Envoi au surintendant

Later filing

(2) If a bank holding company's shareholders sign a resolution under paragraph 741(1)(*b*) in lieu of an annual meeting, the bank holding company shall send a copy of the documents referred to in subsections 840(1) and (3) to the Superintendent not later than thirty days after the signing of the resolution.

(2) Dans les cas où les actionnaires ont signé la résolution, visée à l'alinéa 741(1)*b*), qui tient lieu d'assemblée annuelle des actionnaires, la société de portefeuille bancaire envoie les documents dans les trente jours suivant la signature de la résolution.

Envoi à une date postérieure

Auditors

Vérificateurs

Definitions

845. The following definitions apply in this section and sections 846 to 864.

845. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 846 à 864.

Définitions

"firm of accountants" « *cabinet de comptables* »

"firm of accountants" means a partnership, the members of which are accountants engaged in the practice of accounting, or a body corporate that is incorporated by or under an Act of the legislature of a province and engaged in the practice of accounting.

« cabinet de comptables » Société de personnes dont les membres sont des comptables exerçant leur profession ou personne morale constituée sous le régime d'une loi provinciale et qui fournit des services de comptabilité.

« cabinet de comptables » "*firm of accountants*"

"member" « *membre* »

"member", in relation to a firm of accountants, means

(*a*) an accountant who is a partner in a partnership, the members of which are accountants engaged in the practice of accounting; or

« membre » Par rapport à un cabinet de comptables :

a) le comptable associé d'une société de personnes dont les membres sont des comptables exerçant leur profession;

« membre » "*member*"

(*b*) an accountant who is an employee of a firm of accountants.

b) le comptable employé par un cabinet de comptables.

Appointment of auditor

846. (1) The shareholders of a bank holding company shall, by ordinary resolution at the first meeting of shareholders and at each succeeding annual meeting, appoint a firm of accountants to be the auditor of the bank holding company until the close of the next annual meeting.

846. (1) Les actionnaires de la société de portefeuille bancaire doivent, par résolution ordinaire, à leur première assemblée et à chaque assemblée annuelle subséquente, nommer un cabinet de comptables à titre de vérificateur de la société. Le mandat du vérificateur expire à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.

Nomination du vérificateur

Remuneration of auditor

(2) The remuneration of the auditor may be fixed by ordinary resolution of the shareholders but, if not so fixed, shall be fixed by the directors.

(2) La rémunération du vérificateur est fixée par résolution ordinaire des actionnaires ou, à défaut, par le conseil d'administration.

Rémunération du vérificateur

Qualification of auditor

847. (1) A firm of accountants is qualified to be an auditor of a bank holding company if

(*a*) two or more members thereof are accountants who

(i) are members in good standing of an institute or association of accountants incorporated by or under an Act of the legislature of a province,

(ii) each have at least five years experience at a senior level in performing audits of a financial institution,

(iii) are ordinarily resident in Canada, and

(iv) are independent of the bank holding company; and

(*b*) the member of the firm jointly designated by the firm and the bank holding company to conduct the audit of the bank holding company on behalf of the firm is qualified in accordance with paragraph (*a*).

847. (1) Peut être nommé vérificateur le cabinet de comptables dont :

a) au moins deux des membres :

(i) sont membres en règle d'un institut ou d'une association de comptables constitués en personne morale sous le régime d'une loi provinciale,

(ii) possèdent chacun cinq ans d'expérience au niveau supérieur dans l'exécution de la vérification d'institutions financières,

(iii) résident habituellement au Canada,

(iv) sont indépendants de la société de portefeuille bancaire;

b) le membre désigné conjointement avec la société pour la vérification satisfait par ailleurs aux critères énumérés à l'alinéa *a*).

Conditions à remplir

Independence

(2) For the purposes of subsection (1),

(*a*) independence is a question of fact; and

(*b*) a member of a firm of accountants is deemed not to be independent of a bank holding company if that member or any other member of the firm of accountants, or if the firm of accountants

(i) is a director or an officer or employee of the bank holding company or of any affiliate of the bank holding company or is a business partner of any director, officer or employee of the bank holding

(2) Pour l'application du paragraphe (1) :

a) l'indépendance est une question de fait;

b) un membre d'un cabinet de comptables est réputé ne pas être indépendant de la société si lui-même ou un autre membre du cabinet, ou si le cabinet de comptables lui-même :

(i) soit est administrateur, dirigeant ou employé de la société ou d'une entité de son groupe ou est associé en affaires avec un des administrateurs, dirigeants ou employés de la société ou d'une entité de son groupe,

Indépendance

company or of any affiliate of the bank holding company,

(ii) beneficially owns or controls, directly or indirectly, a material interest in the shares of the bank holding company or of any affiliate of the bank holding company, or

(iii) has been a liquidator, trustee in bankruptcy, receiver or receiver and manager of any affiliate of the bank holding company within the two years immediately preceding the firm's proposed appointment as auditor of the bank holding company, other than an affiliate that is a subsidiary of the bank holding company acquired pursuant to section 934 or through a realization of security pursuant to section 935.

(ii) soit possède à titre de véritable propriétaire ou contrôle, directement ou indirectement, un intérêt important dans des actions de la société ou d'une entité de son groupe,

(iii) soit a été séquestre, séquestre-gérant, liquidateur ou syndic de faillite de toute entité du groupe dont fait partie la société dans les deux ans précédant la date de la proposition de la nomination du cabinet au poste de vérificateur, sauf si l'entité est une filiale de la société acquise conformément à l'article 934 ou dont l'acquisition découle de la réalisation d'une sûreté en vertu de l'article 935.

Notice of designation

(3) Within fifteen days after appointing a firm of accountants as auditor of a bank holding company, the bank holding company and the firm of accountants shall jointly designate a member of the firm who has the qualifications described in subsection (1) to conduct the audit of the bank holding company on behalf of the firm and the bank holding company shall forthwith notify the Superintendent in writing of the designation.

Avis au surintendant

(3) Dans les quinze jours suivant la nomination d'un cabinet de comptables, la société et le cabinet désignent conjointement un membre qui remplit les conditions du paragraphe (1) pour effectuer la vérification au nom du cabinet; la société en avise sans délai par écrit le surintendant.

New designation

(4) Where for any reason a member of a firm of accountants designated pursuant to subsection (3) ceases to conduct the audit of the bank holding company, the bank holding company and the firm of accountants may jointly designate another member of the same firm of accountants who has the qualifications described in subsection (1) to conduct the audit of the bank holding company and the bank holding company shall forthwith notify the Superintendent in writing of the designation.

Remplacement d'un membre désigné

(4) Si, pour une raison quelconque, le membre désigné cesse de remplir ses fonctions, la société et le cabinet de comptables peuvent désigner conjointement un autre membre qui remplit les conditions du paragraphe (1); la société en avise sans délai par écrit le surintendant.

Deemed vacancy

(5) In any case where subsection (4) applies and a designation is not made pursuant to that subsection within thirty days after the designated member ceases to conduct the audit of the bank holding company, there shall be deemed to be a vacancy in the office of auditor of the bank holding company.

Poste déclaré vacant

(5) Dans le cas visé au paragraphe (4), faute de désignation dans les trente jours de la cessation des fonctions du membre, le poste de vérificateur est déclaré vacant.

Duty to resign

848. (1) An auditor that ceases to be qualified under section 847 shall resign forthwith after any member of the firm becomes aware that the firm has ceased to be so qualified.

Obligation de démissionner

848. (1) Le vérificateur doit se démettre dès qu'à la connaissance d'un des membres de son cabinet, celui-ci ne remplit plus les conditions prévues à l'article 847.

Disqualification order

(2) Any interested person may apply to a court for an order declaring that an auditor of a bank holding company has ceased to be qualified under section 847 and declaring the office of auditor to be vacant.

Destitution judiciaire

(2) Tout intéressé peut demander au tribunal de déclarer, par ordonnance, qu'un vérificateur de la société de portefeuille bancaire ne remplit plus les conditions prévues à l'article 847 et que son poste est vacant.

Revocation of appointment

849. (1) The shareholders of a bank holding company may, by ordinary resolution at a special meeting, revoke the appointment of an auditor.

Révocation

849. (1) Les actionnaires peuvent, par résolution ordinaire adoptée lors d'une assemblée extraordinaire, révoquer un vérificateur.

Revocation of appointment

(2) The Superintendent may at any time revoke the appointment of an auditor made under subsection (3) or 846(1) or section 851 by notice in writing signed by the Superintendent and sent by registered mail to the auditor and to the bank holding company addressed to the usual place of business of the auditor and the bank holding company.

Révocation

(2) Le surintendant peut à tout moment révoquer le vérificateur nommé conformément aux paragraphes (3) ou 846(1) ou à l'article 851 par avis écrit portant sa signature et envoyé par courrier recommandé à l'établissement habituel d'affaires du vérificateur et de la société de portefeuille bancaire.

Filling vacancy

(3) A vacancy created by the revocation of the appointment of an auditor under subsection (1) may be filled at the meeting at which the appointment was revoked and, if not so filled, shall be filled by the directors under section 851.

Vacance

(3) La vacance créée par la révocation du vérificateur conformément au paragraphe (1) peut être comblée lors de l'assemblée où celle-ci a eu lieu; à défaut, elle est comblée par le conseil d'administration en application de l'article 851.

Ceasing to hold office

850. (1) An auditor of a bank holding company ceases to hold office when

(*a*) the auditor resigns; or

(*b*) the appointment of the auditor is revoked by the shareholders or the Superintendent.

Fin du mandat

850. (1) Le mandat du vérificateur prend fin à, selon le cas :

a) sa démission;

b) sa révocation par les actionnaires ou le surintendant.

Effective date of resignation

(2) The resignation of an auditor becomes effective at the time a written resignation is sent to the bank holding company or at the time specified in the resignation, whichever is later.

Date d'effet de la démission

(2) La démission du vérificateur prend effet à la date de son envoi par écrit à la société de portefeuille bancaire ou, si elle est postérieure, à la date qui y est précisée.

Filling vacancy

851. (1) Subject to subsection 849(3), where a vacancy occurs in the office of auditor of a bank holding company, the directors shall forthwith fill the vacancy, and the auditor so appointed holds office for the unexpired term of office of the predecessor of that auditor.

Poste vacant comblé

851. (1) Sous réserve du paragraphe 849(3), le conseil d'administration pourvoit sans délai à toute vacance; le nouveau vérificateur est en poste jusqu'à l'expiration du mandat de son prédécesseur.

Where Superintendent may fill vacancy

(2) Where the directors fail to fill a vacancy in accordance with subsection (1), the Superintendent may fill the vacancy and the auditor so appointed holds office for the unexpired term of office of the predecessor of that auditor.

Vacance comblée par le surintendant

(2) À défaut de nomination par le conseil d'administration, le surintendant peut y procéder; le nouveau vérificateur reste en poste jusqu'à l'expiration du mandat de son prédécesseur.

Designation of member of firm

(3) Where the Superintendent has, pursuant to subsection (2), appointed a firm of accountants to fill a vacancy, the Superintendent shall designate the member of the firm who is to conduct the audit of the bank holding company on behalf of the firm.

Désignation du membre du cabinet

(3) Le cas échéant, le surintendant, s'il a nommé un cabinet de comptables, désigne le membre du cabinet chargé d'effectuer la vérification au nom de celui-ci.

Right to attend meetings

852. (1) The auditor of a bank holding company is entitled to receive notice of every meeting of shareholders and, at the expense of the bank holding company, to attend and be heard thereat on matters relating to the duties of the auditor.

Droit d'assister à l'assemblée

852. (1) Le vérificateur de la société de portefeuille bancaire a le droit de recevoir avis de toute assemblée des actionnaires, d'y assister aux frais de la société et d'y être entendu sur toute question relevant de ses fonctions.

Duty to attend meeting

(2) If a director or shareholder of a bank holding company, whether or not the shareholder is entitled to vote at the meeting, gives written notice, not less than ten days before a meeting of shareholders, to an auditor or former auditor of the bank holding company that the director or shareholder wishes the auditor's attendance at the meeting, the auditor or former auditor shall attend the meeting at the expense of the bank holding company and answer questions relating to the auditor's or former auditor's duties as auditor.

Obligation d'assister à l'assemblée

(2) Le vérificateur — ancien ou en exercice — à qui l'un des administrateurs ou un actionnaire habile ou non à voter donne avis écrit, au moins dix jours à l'avance, de la tenue d'une assemblée des actionnaires et de son désir de l'y voir présent, doit y assister aux frais de la société et répondre à toute question relevant de ses fonctions.

Notice to bank holding company

(3) A director or shareholder who gives notice under subsection (2) shall send concurrently a copy of the notice to the bank holding company and the bank holding company shall forthwith send a copy thereof to the Superintendent.

Avis à la société

(3) L'administrateur ou l'actionnaire qui donne l'avis en fait parvenir simultanément un exemplaire à la société, laquelle en adresse sans délai copie au surintendant.

Superintendent may attend

(4) The Superintendent may attend and be heard at any meeting referred to in subsection (2).

Droit d'assister à l'assemblée

(4) Le surintendant peut assister à l'assemblée et y être entendu.

Statement of auditor

853. (1) An auditor of a bank holding company that

(*a*) resigns,

(*b*) receives a notice or otherwise learns of a meeting of shareholders called for the purpose of revoking the appointment of the auditor, or

Déclaration du vérificateur

853. (1) Est tenu de soumettre à la société de portefeuille bancaire et au surintendant une déclaration écrite exposant les motifs de sa démission ou de son opposition aux mesures envisagées le vérificateur de la société qui, selon le cas :

a) démissionne;

(*c*) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or shareholders at which another firm of accountants is to be appointed in its stead, whether because of the auditor's resignation or revocation of appointment or because the auditor's term of office has expired or is about to expire,

shall submit to the bank holding company and the Superintendent a written statement giving the reasons for the resignation or the reasons why the auditor opposes any proposed action.

b) est informé, notamment par voie d'avis, de la convocation d'une assemblée des actionnaires ayant pour but de le révoquer;

c) est informé, notamment par voie d'avis, de la tenue d'une réunion du conseil d'administration ou d'une assemblée des actionnaires destinée à pourvoir le poste de vérificateur par suite de sa démission, de sa révocation ou de l'expiration effective ou prochaine de son mandat.

Statement to be sent to shareholders

(2) Where a bank holding company receives a written statement referred to in subsection (1) that relates to a resignation as a result of a disagreement with the directors or officers of the bank holding company or that relates to a matter referred to in paragraph (1)(*b*) or (*c*), the bank holding company shall forthwith send a copy of the statement to each shareholder who is entitled to vote at the annual meeting of shareholders.

Envoi de la déclaration aux actionnaires

(2) Si la déclaration a trait soit à la démission du vérificateur en raison d'un désaccord avec les administrateurs ou dirigeants, soit à une question visée aux alinéas (1)*b*) ou *c*), la société en fait parvenir sans délai un exemplaire à chaque actionnaire habile à voter à l'assemblée annuelle.

Duty of replacement auditor

854. (1) Where an auditor of a bank holding company has resigned or the appointment of an auditor has been revoked, no firm of accountants shall accept an appointment as auditor of the bank holding company or consent to be an auditor of the bank holding company until the firm of accountants has requested and received from the other auditor a written statement of the circumstances and reasons why the other auditor resigned or why, in the other auditor's opinion, the other auditor's appointment was revoked.

Remplaçant

854. (1) Aucun cabinet de comptables ne peut accepter de remplacer le vérificateur qui a démissionné ou a été révoqué sans auparavant avoir demandé et obtenu de celui-ci une déclaration écrite exposant les circonstances justifiant sa démission, ou expliquant, selon lui, sa révocation.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), a firm of accountants may accept an appointment or consent to be appointed as auditor of a bank holding company if, within fifteen days after a request under that subsection is made, no reply from the other auditor is received.

Exception

(2) Par dérogation au paragraphe (1), tout cabinet peut accepter d'être nommé vérificateur en l'absence de réponse dans les quinze jours à la demande de déclaration écrite.

Effect of non-compliance

(3) Unless subsection (2) applies, an appointment as auditor of a bank holding company is void if subsection (1) has not been complied with.

Effet de l'inobservation

(3) Sauf dans le cas prévu au paragraphe (2), l'inobservation du paragraphe (1) entraîne la nullité de la nomination.

Auditors' examination

855. (1) The auditor of a bank holding company shall make such examination as the auditor considers necessary to enable the auditor to report on the annual statement and on other financial statements required by this

Examen

855. (1) Le vérificateur de la société de portefeuille bancaire procède à l'examen qu'il estime nécessaire pour faire rapport sur le rapport annuel et sur les autres états financiers qui doivent, aux termes de la présente partie,

Part to be placed before the shareholders, except such annual statements or parts thereof as relate to the period referred to in subparagraph 840(1)(*a*)(ii).

être présentés aux actionnaires, à l'exception des états financiers ou des parties d'états financiers se rapportant à la période visée au sous-alinéa 840(1)*a*)(ii).

Auditing standards

(2) The examination of the auditor referred to in subsection (1) shall, except as otherwise specified by the Superintendent, be conducted in accordance with generally accepted auditing standards, the primary source of which is the Handbook of the Canadian Institute of Chartered Accountants.

(2) Sauf spécification contraire du surintendant, le vérificateur applique les normes de vérification généralement reconnues et principalement celles qui sont énoncées dans le Manuel de l'Institut canadien des comptables agréés.

Normes applicables

Right to information

856. (1) On the request of the auditor of a bank holding company, the present or former directors, officers, employees or agents of the bank holding company shall, to the extent that such persons are reasonably able to do so,

(*a*) permit access to such records, assets and security held by the bank holding company or any entity in which the bank holding company has a substantial investment, and

(*b*) provide such information and explanations

as are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to perform the duties of the auditor of the bank holding company.

856. (1) Les administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires de la société de portefeuille bancaire, ou leurs prédécesseurs, doivent, à la demande du vérificateur et dans la mesure où, d'une part, ils peuvent le faire et, d'autre part, le vérificateur l'estime nécessaire à l'exercice de ses fonctions :

a) lui donner accès aux registres, éléments d'actif et sûretés détenus par la société ou par toute entité dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier;

b) lui fournir des renseignements ou éclaircissements.

Droit à l'information

Directors to provide information

(2) On the request of the auditor of a bank holding company, the directors of the bank holding company shall, to the extent that they are reasonably able to do so,

(*a*) obtain from the present or former directors, officers, employees and agents of any entity in which the bank holding company has a substantial investment the information and explanations that such persons are reasonably able to provide and that are, in the opinion of the auditor, necessary to enable them to perform the duties of the auditor of the bank holding company; and

(*b*) provide the auditor with the information and explanations so obtained.

(2) À la demande du vérificateur, le conseil d'administration de la société doit dans la mesure du possible :

a) obtenir des administrateurs, dirigeants, employés et mandataires de toute entité dans laquelle la société détient un intérêt de groupe financier, ou de leurs prédécesseurs, les renseignements et éclaircissements que ces personnes sont en mesure de fournir et que le vérificateur estime nécessaires à l'exercice de ses fonctions;

b) lui fournir les renseignements et éclaircissements ainsi obtenus.

Obligation du conseil d'administration : information

No civil liability

(3) A person who in good faith makes an oral or written communication under subsection (1) or (2) shall not be liable in any civil action arising from having made the communication.

(3) Nul n'encourt de responsabilité civile pour avoir fait, de bonne foi, une déclaration orale ou écrite en vertu du paragraphe (1) ou (2).

Non-responsabilité

Auditor's report and extended examination

857. (1) The Superintendent may, in writing, require that the auditor of a bank holding company report to the Superintendent on the extent of the procedures of the auditor in the examination of the annual statement and may, in writing, require that the auditor enlarge or extend the scope of that examination or direct that any other particular procedure be performed in any particular case, and the auditor shall comply with any such requirement of the Superintendent and report to the Superintendent thereon.

Rapport du vérificateur au surintendant

857. (1) Le surintendant peut exiger, par écrit, que le vérificateur de la société de portefeuille bancaire lui fasse rapport sur le type de procédure utilisé lors de sa vérification du rapport annuel; il peut en outre lui demander, par écrit, d'étendre la portée de sa vérification et lui ordonner de mettre en oeuvre, dans certains cas, d'autres types de procédure. Le vérificateur est tenu de se conformer aux demandes du surintendant et de lui faire rapport à ce sujet.

Special examination

(2) The Superintendent may, in writing, require that the auditor of a bank holding company make a particular examination to determine whether any procedures adopted by the bank holding company may be prejudicial to the interests of depositors, policyholders or creditors of any federal financial institution that is affiliated with the bank holding company, or any other examination as, in the Superintendent's opinion, the public interest may require, and report to the Superintendent thereon.

Vérification spéciale

(2) Le surintendant peut exiger, par écrit, que le vérificateur de la société de portefeuille bancaire procède à une vérification spéciale visant à déterminer si les méthodes utilisées par la société risquent de porter préjudice aux intérêts des déposants, souscripteurs ou créanciers d'une institution financière fédérale de son groupe, ainsi qu'à toute autre vérification rendue nécessaire, à son avis, par l'intérêt public, et lui fasse rapport à ce sujet.

Special examination

(3) The Superintendent may direct that a special audit of a bank holding company be made if, in the opinion of the Superintendent, it is so required and may appoint for that purpose a firm of accountants qualified pursuant to subsection 847(1) to be an auditor of the bank holding company.

Vérification spéciale

(3) Le surintendant peut, s'il l'estime nécessaire, faire procéder à une vérification spéciale et nommer à cette fin un cabinet de comptables répondant aux exigences du paragraphe 847(1).

Expenses payable by bank holding company

(4) The expenses entailed by any examination or audit referred to in any of subsections (1) to (3) are payable by the bank holding company on being approved in writing by the Superintendent.

Dépenses

(4) Les dépenses engagées en application des paragraphes (1) à (3) sont, si elles sont autorisées par écrit par le surintendant, à la charge de la société.

Auditor's report

858. (1) The auditor shall, not less than twenty-one days before the date of the annual meeting of the shareholders of the bank holding company, make a report in writing to the shareholders on the annual statement referred to in subsection 840(1).

Rapport du vérificateur

858. (1) Au moins vingt et un jours avant la date de l'assemblée annuelle, le vérificateur établit un rapport écrit à l'intention des actionnaires concernant le rapport annuel prévu au paragraphe 840(1).

Audit for shareholders

(2) In each report required under subsection (1), the auditor shall state whether, in the opinion of the auditor, the annual statement presents fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 840(4), the financial position of the bank holding company as at the end of the financial

Teneur du rapport

(2) Dans chacun des rapports prévus au paragraphe (1), le vérificateur déclare si, à son avis, le rapport annuel présente fidèlement, selon les principes comptables visés au paragraphe 840(4), la situation financière de la société de portefeuille bancaire à la clôture de l'exercice auquel il se rapporte ainsi que le

year to which it relates and the results of the operations and changes in the financial position of the bank holding company for that financial year.

résultat de ses opérations et les modifications survenues dans sa situation financière au cours de cet exercice.

Auditor's remarks

(3) In each report referred to in subsection (2), the auditor shall include such remarks as the auditor considers necessary when

(*a*) the examination has not been made in accordance with the auditing standards referred to in subsection 855(2);

(*b*) the annual statement has not been prepared on a basis consistent with that of the preceding financial year; or

(*c*) the annual statement does not present fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 840(4), the financial position of the bank holding company as at the end of the financial year to which it relates or the results of the operations or changes in the financial position of the bank holding company for that financial year.

Observations

(3) Dans chacun des rapports, le vérificateur inclut les observations qu'il estime nécessaires dans les cas où :

a) l'examen n'a pas été effectué selon les normes de vérification visées au paragraphe 855(2);

b) le rapport annuel en question et celui de l'exercice précédent n'ont pas été établis sur la même base;

c) le rapport annuel, compte tenu des principes comptables visés au paragraphe 840(4), ne reflète pas fidèlement soit la situation financière de la société à la clôture de l'exercice auquel il se rapporte, soit le résultat de ses opérations, soit les modifications survenues dans sa situation financière au cours de cet exercice.

Report on directors' statement

859. (1) The auditor of a bank holding company shall, if required by the shareholders, audit and report to the shareholders on any financial statement submitted by the directors to the shareholders, and the report shall state whether, in the opinion of the auditor, the financial statement presents fairly the information required by the shareholders.

Rapport aux actionnaires

859. (1) Si les actionnaires l'exigent, le vérificateur de la société de portefeuille bancaire vérifie tout état financier soumis par le conseil d'administration aux actionnaires; le rapport que le vérificateur leur fait doit indiquer si, à son avis, l'état financier présente fidèlement les renseignements demandés.

Making of report

(2) A report of the auditor made under subsection (1) shall be attached to the financial statement to which it relates and a copy of the statement and report shall be sent by the directors to every shareholder and to the Superintendent.

Envoi du rapport

(2) Le rapport en question est annexé à l'état financier auquel il se rapporte; le conseil d'administration en fait parvenir un exemplaire, ainsi que de l'état, à chaque actionnaire et au surintendant.

Auditor of subsidiaries

860. (1) A bank holding company shall take all necessary steps to ensure that each of its subsidiaries has as its auditor the auditor of the bank holding company.

Vérification des filiales

860. (1) La société de portefeuille bancaire prend toutes les dispositions nécessaires pour que son vérificateur soit nommé vérificateur de ses filiales.

Subsidiary outside Canada

(2) Subsection (1) applies in the case of a subsidiary that carries on its operations in a country other than Canada unless the laws of that country do not permit the appointment of an auditor of the bank holding company as the auditor of that subsidiary.

Filiale à l'étranger

(2) Le paragraphe (1) s'applique dans le cas d'une filiale qui exerce son activité dans un pays étranger sauf si les lois de ce pays ne le permettent pas.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply in respect of any particular subsidiary where the bank holding company, after having consulted its auditor, is of the opinion that the total assets of the subsidiary are not a material part of the total assets of the bank holding company.

(3) Dans le cas où la société, après consultation de son vérificateur, estime que l'actif total d'une de ses filiales ne représente pas une partie importante de son actif total, le paragraphe (1) ne s'applique pas à cette filiale.

Exception

Auditor's attendance

861. (1) The auditor of a bank holding company is entitled to receive notice of every meeting of the audit committee of the bank holding company and, at the expense of the bank holding company, to attend and be heard at that meeting.

861. (1) Le vérificateur a droit aux avis des réunions du comité de vérification de la société de portefeuille bancaire et peut y assister aux frais de celle-ci et y être entendu.

Présence du vérificateur

Attendance

(2) If so requested by a member of the audit committee, the auditor shall attend every meeting of the audit committee held during the member's term of office.

(2) À la demande de tout membre du comité de vérification, le vérificateur assiste à toutes réunions de ce comité tenues au cours du mandat de ce membre.

Présence du vérificateur

Calling meeting

862. (1) The auditor of a bank holding company or a member of the audit committee may call a meeting of the audit committee.

862. (1) Le comité de vérification peut être convoqué par l'un de ses membres ou par le vérificateur.

Convocation d'une réunion

Right to interview

(2) The chief internal auditor of a bank holding company or any officer or employee of the bank holding company acting in a similar capacity shall, at the request of the auditor of the bank holding company and on receipt of reasonable notice, meet with the auditor.

(2) Le vérificateur en chef interne ou tout dirigeant ou employé de la société de portefeuille bancaire occupant des fonctions analogues doit rencontrer le vérificateur de la société si celui-ci lui en fait la demande et l'en avise en temps utile.

Rencontre demandée

Notice of errors

863. (1) A director or an officer of a bank holding company shall forthwith notify the audit committee and the auditor of the bank holding company of any error or misstatement of which the director or officer becomes aware in an annual statement or other financial statement on which the auditor or any former auditor has reported.

863. (1) Tout administrateur ou dirigeant doit sans délai aviser le comité de vérification ainsi que le vérificateur des erreurs ou renseignements inexacts qu'il relève dans un rapport annuel ou tout autre état financier ayant fait l'objet d'un rapport de ce dernier ou de ses prédécesseurs.

Avis des erreurs

Error noted by auditor

(2) If the auditor or former auditor of a bank holding company is notified or becomes aware of an error or misstatement in an annual statement or other financial statement on which the auditor reported and in the opinion of the auditor the error or misstatement is material, the auditor or former auditor shall inform each director of the bank holding company accordingly.

(2) Le vérificateur ou ceux de ses prédécesseurs qui prennent connaissance d'une erreur ou d'un renseignement inexact et, à leur avis, important dans le rapport annuel ou tout autre état financier sur lequel ils ont fait rapport doivent en informer chaque administrateur.

Erreur dans les états financiers

Duty of directors

(3) When under subsection (2) the auditor or former auditor of a bank holding company informs the directors of an error or misstatement in an annual statement or other financial statement, the directors shall

(3) Une fois mis au courant, le conseil d'administration fait établir et publier un rapport ou état révisé ou informe par tous autres moyens les actionnaires et le surintendant des erreurs ou renseignements inexacts qui lui ont été révélés.

Obligation du conseil d'administration

(*a*) prepare and issue a revised annual statement or financial statement; or

(*b*) otherwise inform the shareholders and the Superintendent of the error or misstatement.

Qualified privilege for statements

864. Any oral or written statement or report made under this Part by the auditor or former auditor of a bank holding company has qualified privilege.

Immunité (diffamation)

864. Le vérificateur et ses prédécesseurs jouissent d'une immunité relative en ce qui concerne les déclarations orales ou écrites et les rapports faits par eux aux termes de la présente partie.

Remedial Actions

Recours judiciaires

Sections 334 to 338 apply

865. Sections 334 to 338 apply in respect of bank holding companies, subject to the following:

(*a*) references to "bank" in those sections are to be read as references to "bank holding company"; and

(*b*) references to "this Act" in those sections are to be read as references to "this Part".

Application des articles 334 à 338

865. Les articles 334 à 338 s'appliquent à la société de portefeuille bancaire; toutefois, pour l'application de ces dispositions :

a) la mention de la banque vaut mention de la société de portefeuille bancaire;

b) la mention de la présente loi vaut mention de la présente partie.

Liquidation and Dissolution

Liquidation et dissolution

Definition of "court"

866. For the purposes of subsections 346(1) and 347(1) and (2), sections 348 to 352, subsection 353(1), sections 355 and 357 to 359, subsections 363(3) and (4) and section 368, "court" means a court having jurisdiction in the place where the bank holding company has its head office.

Définition de « tribunal »

866. Pour l'application des paragraphes 346(1) et 347(1) et (2), des articles 348 à 352, du paragraphe 353(1), des articles 355 et 357 à 359, des paragraphes 363(3) et (4) et de l'article 368, le tribunal est la juridiction compétente du ressort du siège de la société de portefeuille bancaire.

Non-application of certain provisions

867. (1) Subsection (2) and sections 342 to 365, 368 and 868 do not apply to a bank holding company that is an insolvent person or a bankrupt as those terms are defined in subsection 2(1) of the *Bankruptcy and Insolvency Act*.

Non-application de certaines dispositions

867. (1) Le paragraphe (2) et les articles 342 à 365, 368 et 868 ne s'appliquent pas aux sociétés de portefeuille bancaires qui sont des personnes insolvables ou des faillis au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*.

Staying proceedings on insolvency

(2) Any proceedings taken under this Division to dissolve or to liquidate and dissolve a bank holding company shall be stayed if the bank holding company is at any time found, in a proceeding under the *Bankruptcy and Insolvency Act*, to be an insolvent person as defined in subsection 2(1) of that Act.

Suspension des procédures

(2) Toute procédure soit de dissolution, soit de liquidation et de dissolution, engagée aux termes de la présente section est suspendue dès la constatation du fait que la société de portefeuille bancaire est une personne insolvable, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*.

Winding-up and Restructuring Act does not apply

(3) The *Winding-up and Restructuring Act* does not apply to a bank holding company.

Non-application de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*

(3) La *Loi sur les liquidations et les restructurations* ne s'applique pas à la société de portefeuille bancaire.

Returns to Superintendent

868. A liquidator appointed under this Division to wind up the business of a bank holding company shall provide the Superintendent with such information relating to the business and affairs of the bank holding company in such form as the Superintendent requires.

868. Le liquidateur nommé conformément à la présente section pour procéder à la liquidation des activités de la société de portefeuille bancaire doit fournir au surintendant, en la forme requise, les renseignements pertinents que celui-ci exige.

Relevés fournis au surintendant

Simple Liquidation

Sections 342 to 346 apply

869. Sections 342 to 346 apply in respect of bank holding companies, subject to the following:

(*a*) references to "bank" in those sections are to be read as references to "bank holding company"; and

(*b*) the reference to "sections 143 and 144" in subsection 343(1) is to be read as a reference to "sections 732 and 733".

Liquidation simple

869. Les articles 342 à 346 s'appliquent à la société de portefeuille bancaire; toutefois, pour l'application de ces dispositions :

a) la mention de la banque vaut mention de la société de portefeuille bancaire;

b) la mention, au paragraphe 343(1), des articles 143 et 144 vaut mention des articles 732 et 733.

Application des articles 342 à 346

Court-supervised Liquidation

Sections 347 to 360 apply

870. Sections 347 to 360 apply in respect of bank holding companies, subject to the following:

(*a*) references to "bank" in those sections are to be read as references to "bank holding company";

(*b*) the reference to "subsection 308(1)" in subsection 353(1) is to be read as a reference to "subsection 840(1)"; and

(*c*) paragraph 354(*a*) is to be read without reference to "or auditors".

Surveillance judiciaire

870. Les articles 347 à 360 s'appliquent à la société de portefeuille bancaire; toutefois, pour l'application de ces dispositions :

a) la mention de la banque vaut mention de la société de portefeuille bancaire;

b) la mention, au paragraphe 353(1), du paragraphe 308(1) vaut mention du paragraphe 840(1);

c) il n'est pas tenu compte, à l'alinéa 354*a*), du fait qu'il peut y avoir plus d'un vérificateur.

Application des articles 347 à 360

General

Sections 361 to 365 and 368 apply

871. Sections 361 to 365 and 368 apply in respect of bank holding companies, subject to the following:

(*a*) references to "bank" in those sections are to be read as references to "bank holding company";

(*b*) references to "this Part" in those sections are to be read as references to "this Division";

(*c*) the reference to "section 632" in subsection 362(2) is to be read as a reference to "section 951";

(*d*) the reference to "section 366" in section 364 is to be read as a reference to "section 872"; and

Dispositions générales

871. Les articles 361 à 365 et 368 s'appliquent à la société de portefeuille bancaire; toutefois, pour l'application de ces dispositions :

a) la mention de la banque vaut mention de la société de portefeuille bancaire;

b) la mention « présente partie » vaut mention de « présente section »;

c) la mention, au paragraphe 362(2), de l'article 632 vaut mention de l'article 951;

d) la mention, à l'article 364, de l'article 366 vaut mention de l'article 872;

Application des articles 361 à 365 et 368

(*e*) the reference to "sections 366 and 367" in section 365 is to be read as a reference to "section 872".

e) la mention, à l'article 365, des articles 366 et 367 vaut mention de l'article 872.

Unknown claimants

872. (1) On the dissolution of a bank holding company under this Act, the portion of the property distributable to a creditor or shareholder who cannot be found shall be converted into money and paid to the Receiver General.

Créanciers inconnus

872. (1) La partie des biens à remettre, par suite de la dissolution d'une société de portefeuille bancaire en vertu de la présente loi, à tout créancier ou actionnaire introuvable doit être réalisée en numéraire et le produit versé au receveur général.

Constructive satisfaction

(2) A payment under subsection (1) is deemed to be in satisfaction of a debt or claim of such creditor or shareholder.

Dédommagement

(2) Le versement prévu au paragraphe (1) est réputé régler le créancier ou dédommager l'actionnaire.

Recovery

(3) If at any time a person establishes that he or she is entitled to any moneys paid to the Receiver General under this Act, the Receiver General shall pay an equivalent amount to him or her out of the Consolidated Revenue Fund.

Recouvrement

(3) Le receveur général doit verser, sur le Trésor, une somme égale à celle qu'il a reçue, à toute personne qui la réclame à bon droit selon la présente loi.

DIVISION 7

OWNERSHIP

Constraints on Ownership

SECTION 7

PROPRIÉTÉ

Restrictions à la propriété

Sections 370 and 371 apply

873. Sections 370 and 371 apply in respect of bank holding companies, except that references to "bank" in section 371 are to read as references to "bank holding company".

Application des articles 370 et 371

873. Les articles 370 et 371 s'appliquent à la société de portefeuille bancaire; toutefois, pour l'application de l'article 371, la mention de la banque vaut mention de la société de portefeuille bancaire.

Significant interest

874. Except as permitted by this Division, no person shall have a significant interest in any class of shares of a bank holding company.

Intérêt substantiel

874. Il est interdit de détenir un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une société de portefeuille bancaire sauf autorisation au titre de la présente section.

Acquisition of significant interest

875. (1) Subject to section 876, no person, or entity controlled by a person, shall, without the approval of the Minister, purchase or otherwise acquire any share of a bank holding company or purchase or otherwise acquire control of any entity that holds any share of a bank holding company if

(*a*) the acquisition would cause the person to have a significant interest in any class of shares of the bank holding company; or

(*b*) if the person has a significant interest in a class of shares of the bank holding company, the acquisition would increase the significant interest of the person in that class of shares.

Acquisition d'un intérêt substantiel

875. (1) Sous réserve de l'article 876, il est interdit à une personne — ou à l'entité qu'elle contrôle — d'acquérir, sans l'agrément du ministre, des actions d'une société de portefeuille bancaire ou le contrôle d'une entité qui détient de telles actions si l'acquisition :

a) lui confère un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la société de portefeuille bancaire en question;

b) augmente l'intérêt substantiel qu'elle détient déjà.

Amalgamation, etc., constitutes acquisition

(2) If, as a result of an amalgamation, merger or reorganization, the entity that results would have a significant interest in a class of shares of a bank holding company, that entity is deemed to be acquiring a significant interest in that class of shares of the bank holding company through an acquisition for which the approval of the Minister is required.

Assimilation

(2) Dans le cas où une fusion, un regroupement ou une réorganisation confère à l'entité qui en est issue un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une société de portefeuille bancaire, cette entité est réputée acquérir un intérêt substantiel dans cette catégorie d'actions de la société de portefeuille bancaire et cette acquisition requiert l'agrément du ministre.

Limitations on share holdings

876. (1) No person may be a major shareholder of a bank holding company with equity of five billion dollars or more.

Restrictions

876. (1) Il est interdit à toute personne d'être un actionnaire important d'une société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars.

Exception — widely held bank

(2) Subsection (1) does not apply to a widely held bank that controls, within the meaning of paragraphs 3(1)(*a*) and (*d*), the bank holding company with equity of five billion dollars or more if it controlled, within the meaning of those paragraphs, the bank holding company on the day the bank holding company's equity reached five billion dollars and it has controlled, within the meaning of those paragraphs, the bank holding company since that day.

Exception — banque à participation multiple

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la banque à participation multiple qui contrôlait, au sens des alinéas 3(1)*a*) et *d*), la société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars au moment où les capitaux propres ont atteint ce montant et n'a pas cessé de la contrôler, au sens des mêmes alinéas, depuis.

Exception — widely held bank holding company

(3) Subsection (1) does not apply to a widely held bank holding company that controls, within the meaning of paragraphs 3(1)(*a*) and (*d*), the bank holding company with equity of five billion dollars or more if the widely held bank holding company controlled, within the meaning of those paragraphs, the bank holding company on the day the bank holding company's equity reached five billion dollars and the widely held bank holding company has controlled, within the meaning of those paragraphs, the bank holding company since that day.

Exception — sociétés de portefeuille bancaires à participation multiple

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la société de portefeuille bancaire à participation multiple qui contrôle, au sens des alinéas 3(1)*a*) et *d*), la société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars si elle la contrôlait, au sens des mêmes alinéas, au moment où les capitaux propres de celle-ci ont atteint ce montant et n'a pas cessé de la contrôler, au sens des mêmes alinéas, depuis.

Exception — insurance holding companies and certain institutions

(4) Subsection (1) does not apply to any of the following that controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the bank holding company with equity of five billion dollars or more if it controlled, within the meaning of that paragraph, the bank holding company on the day the bank holding company's equity reached five billion dollars and it has controlled, within the meaning of that paragraph, the bank holding company since that day:

Exception — sociétés de portefeuille d'assurances et certaines institutions

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux entités suivantes qui contrôlaient, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), la société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars au moment où les capitaux propres ont atteint ce montant et qui n'ont pas cessé de la contrôler, au sens du même alinéa, depuis :

a) une société de portefeuille d'assurances à participation multiple;

(*a*) a widely held insurance holding company;

(*b*) an eligible Canadian financial institution, other than a bank; or

(*c*) an eligible foreign institution.

b) une institution financière canadienne admissible autre qu'une banque;

c) une institution étrangère admissible.

Exception — other entities

(5) Subsection (1) does not apply to an entity that controls, within the meaning of paragraphs 3(1)(*a*) and (*d*), the bank holding company with equity of five billion dollars or more if the entity is controlled, within the meaning of those paragraphs, by a widely held bank to which subsection (2) applies, or a widely held bank holding company to which subsection (3) applies, that controls the bank holding company.

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes qui contrôlent, au sens des alinéas 3(1)*a*) et *d*), la société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars et qui sont elles-mêmes contrôlées, au sens des mêmes alinéas, par une banque à participation multiple visée au paragraphe (2), ou une société de portefeuille bancaire à participation multiple visée au paragraphe (3), qui contrôle la société de portefeuille bancaire.

Exception — autres entités

Exception — other entities

(6) Subsection (1) does not apply to an entity that controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the bank holding company with equity of five billion dollars or more if the entity is controlled, within the meaning of that paragraph, by

(*a*) a widely held insurance holding company to which subsection (4) applies that controls the bank holding company;

(*b*) an eligible Canadian financial institution, other than a bank, to which subsection (4) applies that controls the bank holding company; or

(*c*) an eligible foreign institution to which subsection (4) applies that controls the bank holding company.

(6) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes qui contrôlent, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), la société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars et qui sont elles-mêmes contrôlées, au sens du même alinéa, par l'une ou l'autre des entités suivantes :

a) une société de portefeuille d'assurances à participation multiple visée au paragraphe (4) qui contrôle la société de portefeuille bancaire;

b) une institution financière canadienne admissible — autre qu'une banque — visée au paragraphe (4) qui contrôle la société de portefeuille bancaire;

c) une institution étrangère admissible visée au paragraphe (4) qui contrôle la société de portefeuille bancaire.

Exception — autres entités

Exception

877. (1) Despite section 876, if a bank holding company with equity of five billion dollars or more was formed as the result of an amalgamation, a person who is a major shareholder of the bank holding company on the effective date of the letters patent of amalgamation shall do all things necessary to ensure that the person is no longer a major shareholder of the bank holding company on the day that is one year after that day or on the day that is after any shorter period specified by the Minister.

877. (1) Malgré l'article 876, si la société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars est issue d'une fusion, la personne qui est un actionnaire important à la date de prise d'effet des lettres patentes de fusion est tenue de prendre les mesures nécessaires pour que, à l'expiration de l'année qui suit cette date ou dans le délai plus court précisé par le ministre, elle ne soit plus un actionnaire important de la société.

Exception

Exception — widely held banks and bank holding companies

(2) Subsection (1) does not apply to a widely held bank or a widely held bank holding company that controlled, within the meaning of paragraphs 3(1)(*a*) and (*d*), one of the applicants for the letters patent of amalgamation and that has controlled, within the meaning of those paragraphs, the amalgamated bank holding company since the effective date of those letters patent.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la banque ou à la société de portefeuille bancaire à participation multiple qui contrôlait, au sens des alinéas 3(1)*a*) et *d*), l'un des requérants et n'a pas cessé de contrôler, au sens des mêmes alinéas, la société de portefeuille bancaire issue de la fusion depuis la date de prise d'effet des lettres patentes de fusion.

Exception — banque ou société de portefeuille bancaire à participation multiple

Exception — insurance holding companies and certain institutions

(3) Subsection (1) does not apply to any of the following that controlled, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), one of the applicants for the letters patent of amalgamation if it has controlled, within the meaning of that paragraph, the amalgamated bank holding company since the effective date of those letters patent:

(*a*) a widely held insurance holding company;

(*b*) an eligible Canadian financial institution, other than a bank; or

(*c*) an eligible foreign institution.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux entités ci-après qui contrôlaient, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), l'un des requérants et qui n'ont pas cessé de contrôler, au sens du même alinéa, la société de portefeuille bancaire issue de la fusion depuis la date de prise d'effet des lettres patentes de fusion :

a) une société de portefeuille d'assurances à participation multiple;

b) une institution financière canadienne admissible autre qu'une banque;

c) une institution étrangère admissible.

Exception — sociétés de portefeuille d'assurances et certaines institutions

Exception — other entities

(4) Subsection (1) does not apply to an entity that controls, within the meaning of paragraphs 3(1)(*a*) and (*d*), the amalgamated bank holding company if the entity is controlled, within the meaning of those paragraphs, by a widely held bank or widely held bank holding company to which subsection (2) applies that controls the amalgamated bank holding company.

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux entités qui contrôlent, au sens des alinéas 3(1)*a*) et *d*), la société de portefeuille bancaire issue de la fusion et qui sont elles-mêmes contrôlées, au sens des mêmes alinéas, par une banque à participation multiple ou une société de portefeuille bancaire à participation multiple à laquelle le paragraphe (2) s'applique et qui contrôle la société de portefeuille bancaire issue de la fusion.

Exception — autres entités

Exception — other entities

(5) Subsection (1) does not apply to an entity that controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the amalgamated bank holding company if the entity is controlled, within the meaning of that paragraph, by any of the following:

(*a*) a widely held insurance holding company to which subsection (3) applies that controls the amalgamated bank holding company;

(*b*) an eligible Canadian financial institution to which subsection (3) applies, other than a bank, that controls the amalgamated bank holding company; or

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux entités qui contrôlent, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), la société de portefeuille bancaire issue de la fusion et qui sont elles-mêmes contrôlées, au sens du même alinéa, par l'une ou l'autre des entités suivantes :

a) une société de portefeuille d'assurances à participation multiple à laquelle le paragraphe (3) s'applique et qui contrôle la société de portefeuille bancaire issue de la fusion;

b) une institution financière canadienne admissible — autre qu'une banque — à laquelle le paragraphe (3) s'applique et qui contrôle la société de portefeuille bancaire issue de la fusion;

Exception — autres entités

(*c*) an eligible foreign institution to which subsection (3) applies that controls the amalgamated bank holding company.

c) une institution étrangère admissible à laquelle le paragraphe (3) s'applique et qui contrôle la société de portefeuille bancaire issue de la fusion.

Extension

(6) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that the person has used the person's best efforts to be in compliance with subsection (1) on the required day, the Minister may specify a later day as the day from and after which the person must comply with that subsection.

(6) Si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la personne a fait de son mieux pour se conformer au paragraphe (1) dans le délai imparti, le ministre peut reculer la date à compter de laquelle elle devra se conformer à ce paragraphe.

Prorogation du délai

Limitation on share holdings

878. (1) If a person is a major shareholder of a bank holding company with equity of less than five billion dollars and the bank holding company's equity reaches five billion dollars or more, the person shall do all things necessary to ensure that the person is not a major shareholder of the bank holding company on the day that is three years after the day the bank holding company's equity reached five billion dollars.

878. (1) La personne qui est un actionnaire important d'une société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont inférieurs à cinq milliards de dollars est tenue, si le montant des capitaux propres de la société de portefeuille bancaire passe à cinq milliards de dollars ou plus, de prendre les mesures nécessaires pour que, à l'expiration des trois ans qui suivent le moment où le montant est atteint, elle ne soit plus un actionnaire important de la société de portefeuille bancaire.

Restriction

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if any of subsections 876(2) to (6) applies to the person in respect of the bank holding company.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne si elle est visée à l'un ou l'autre des paragraphes 876(2) à (6) à l'égard de la société de portefeuille bancaire.

Exception

Extension

(3) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that the person has used the person's best efforts to be in compliance with subsection (1) on the required day, the Minister may specify a later day as the day from and after which the person must comply with that subsection.

(3) Si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la personne a fait de son mieux pour se conformer au paragraphe (1) dans le délai imparti, le ministre peut reculer la date à compter de laquelle elle devra se conformer à ce paragraphe.

Prorogation du délai

Obligation of widely held bank holding company

879. (1) If a widely held bank holding company with equity of five billion dollars or more controls a bank and a person becomes a major shareholder of the bank or of any entity that also controls the bank, the widely held bank holding company must do all things necessary to ensure that, on the day that is one year after the person became a major shareholder of the bank or entity that controls it,

(*a*) the widely held bank holding company no longer controls the bank; or

(*b*) the bank or the entity that controls the bank does not have any major shareholder other than the widely held bank holding company or any entity that it controls.

879. (1) La société de portefeuille bancaire à participation multiple dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars et qui contrôle une banque ou une entité qui contrôle aussi la banque est tenue, si une personne devient un actionnaire important de la banque ou d'une entité qui contrôle aussi la banque, de prendre les mesures nécessaires pour que, à l'expiration de l'année qui suit la date à laquelle la personne est devenue actionnaire important :

a) soit elle cesse de contrôler la banque;

b) soit la banque ou l'entité n'ait plus d'autre actionnaire important qu'elle ou une entité qu'elle contrôle.

Obligation d'une société de portefeuille bancaire à participation multiple

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a bank with equity of less than two hundred and fifty million dollars, or any other prescribed amount.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard d'une banque dont les capitaux propres sont inférieurs à deux cent cinquante millions de dollars ou le montant prévu par règlement.

Extension

(3) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that the widely held bank holding company has used its best efforts to be in compliance with subsection (1) on the required day, the Minister may specify a later day as the day from and after which it must comply with that subsection.

Prorogation du délai

(3) Si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la société de portefeuille bancaire à participation multiple a fait de son mieux pour se conformer au paragraphe (1) dans le délai imparti, le ministre peut reculer la date à compter de laquelle elle devra se conformer à ce paragraphe.

Obligation of widely held bank holding company

879.1 (1) Despite subsection 879(1), if a widely held bank holding company with equity of five billion dollars or more controls a bank in respect of which that subsection does not apply by reason of subsection 879(2) and the equity of the bank reaches two hundred and fifty million dollars or more or any other amount that is prescribed and on the day the equity of the bank reaches two hundred and fifty million dollars or more or the prescribed amount, as the case may be, a person is a major shareholder of the bank or of any entity that also controls the bank, the widely held bank holding company must do all things necessary to ensure that, on the day that is three years after that day,

(*a*) the widely held bank holding company no longer controls the bank; or

(*b*) the bank or the entity that controls the bank does not have any major shareholder other than the widely held bank holding company or any entity that the widely held bank holding company controls.

Obligation d'une société de portefeuille bancaire à participation multiple

879.1 (1) Par dérogation au paragraphe 879(1), la société de portefeuille bancaire à participation multiple dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars et qui contrôle une banque à laquelle ce paragraphe ne s'applique pas en raison du paragraphe 879(2) est tenue, si les capitaux propres de la banque passent à deux cent cinquante millions de dollars ou plus ou au montant prévu par règlement et si à la date où le montant est atteint une personne est un actionnaire important de la banque ou d'une entité qui la contrôle aussi, de prendre les mesures nécessaires pour que, à l'expiration des trois ans qui suivent cette date :

a) soit elle cesse de contrôler la banque;

b) soit la banque ou l'entité n'ait plus d'autre actionnaire important qu'elle-même ou une entité qu'elle contrôle.

Extension

(2) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that the widely held bank holding company has used its best efforts to be in compliance with subsection (1) on the required day, the Minister may specify a later day as the day from and after which it must comply with that subsection.

Prorogation du délai

(2) Si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la société de portefeuille bancaire à participation multiple a fait de son mieux pour se conformer au paragraphe (1) dans le délai imparti, le ministre peut reculer la date à compter de laquelle elle devra se conformer à ce paragraphe.

Prohibition against significant interest

880. No person who has a significant interest in any class of shares of a widely held bank holding company with equity of five billion dollars or more may have a significant

Intérêt substantiel

880. Il est interdit à toute personne ayant un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque d'actions d'une société de portefeuille bancaire à participation multiple dont les

interest in any class of shares of a subsidiary of the widely held bank holding company that is a bank or a bank holding company.

capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars d'avoir un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque d'actions d'une filiale de celle-ci qui est aussi une société de portefeuille bancaire ou qui est une banque.

Prohibition against significant interest

881. No person who has a significant interest in any class of shares of a bank holding company may have a significant interest in any class of shares of any widely held bank with equity of five billion dollars or more, or of any widely held bank holding company with equity of five billion dollars or more, that controls the bank holding company.

Intérêt substantiel

881. Il est interdit à toute personne ayant un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque d'actions d'une société de portefeuille bancaire d'avoir un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque d'actions d'une banque à participation multiple, ou d'une société de portefeuille bancaire à participation multiple, dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars qui contrôle la société de portefeuille bancaire.

Prohibition against control

882. (1) No person shall control, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), a bank holding company with equity of five billion dollars or more.

Interdiction — contrôle

882. (1) Il est interdit à une personne de contrôler, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), une société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars.

Exception — widely held bank

(2) Subsection (1) does not apply if any of subsections 876(2) to (6) applies in respect of the person in respect of the bank holding company.

Exception — banque à participation multiple

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne si elle est visée à l'un ou l'autre des paragraphes 876(2) à (6).

Restriction on control

883. No person shall, without the prior approval of the Minister, acquire control, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), of a bank holding company with equity of less than five billion dollars.

Restriction — contrôle

883. Il est interdit, sans l'agrément préalable du ministre, d'acquérir le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), d'une société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont inférieurs à cinq milliards de dollars.

Deeming

884. A bank holding company with equity of less than five billion dollars that controls a bank to which subsection 378(1) applies is deemed, for the purposes of sections 156.09, 727, 876, 879, 879.1, 880, 881, 882, 888 and 890, subsection 891(2), section 893 and subsection 906(2), to be a bank holding company with equity of five billion dollars or more.

Contrôle de banques auxquelles s'applique le paragraphe 378(1)

884. La société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont inférieurs à cinq milliards de dollars et qui contrôle une banque à laquelle le paragraphe 378(1) s'applique est réputée, pour l'application des articles 156.09, 727, 876, 879, 879.1, 880, 881, 882, 888 et 890, du paragraphe 891(2), de l'article 893 et du paragraphe 906(2), être une société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars.

Prohibition

885. No person may control or be a major shareholder of a bank holding company if the person or an entity affiliated with the person

(*a*) has control of or has a substantial investment in an entity that engages in Canada in any personal property leasing activity that a financial leasing entity within

Interdiction

885. Il est interdit à toute personne de contrôler une société de portefeuille bancaire ou d'être un actionnaire important de celle-ci si elle ou une entité de son groupe :

a) contrôle une entité qui exerce au Canada une activité de crédit-bail mobilier qu'une entité s'occupant de crédit-bail, au sens du

the meaning of subsection 464(1) is prohibited from engaging in; or

(*b*) engages in Canada in any personal property leasing activity that a financial leasing entity within the meaning of subsection 464(1) is prohibited from engaging in.

paragraphe 464(1), n'est pas autorisée à exercer ou détient un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

b) exerce au Canada une activité de crédit-bail mobilier qu'une entité s'occupant de crédit-bail, au sens du paragraphe 464(1), n'est pas autorisée à exercer.

Prohibition

886. No person who controls a bank holding company or who is a major shareholder of a bank holding company, and no entity affiliated with that person, may

(*a*) control or have a substantial investment in an entity that engages in Canada in any personal property leasing activity that a financial leasing entity within the meaning of subsection 464(1) is prohibited from engaging in; or

(*b*) engage in Canada in any personal property leasing activity that a financial leasing entity within the meaning of subsection 464(1) is prohibited from engaging in.

Interdiction

886. Il est interdit à toute personne qui contrôle une société de portefeuille bancaire ou en est un actionnaire important et à toute entité de son groupe :

a) de contrôler une entité qui exerce au Canada une activité de crédit-bail mobilier qu'une entité s'occupant de crédit-bail, au sens du paragraphe 464(1), n'est pas autorisée à exercer ou de détenir un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

b) d'exercer au Canada une activité de crédit-bail mobilier qu'une entité s'occupant de crédit-bail, au sens du paragraphe 464(1), n'est pas autorisée à exercer.

Constraint on registration

887. No bank holding company shall, unless the acquisition of the share has been approved by the Minister, record in its securities register a transfer or issue of any share of the bank holding company to any person or to any entity controlled by a person if

(*a*) the transfer or issue of the share would cause the person to have a significant interest in any class of shares of the bank holding company; or

(*b*) where the person has a significant interest in a class of shares of the bank holding company, the transfer or issue of the share would increase the significant interest of the person in that class of shares.

Restrictions en matière d'inscription

887. Il est interdit à la société de portefeuille bancaire, sauf si le ministre approuve l'acquisition des actions, d'inscrire dans son registre des valeurs mobilières le transfert ou l'émission d'actions — à une personne ou à une entité contrôlée par celle-ci —, qui soit confère à cette personne un intérêt substantiel dans une catégorie de ses actions, soit augmente l'intérêt substantiel qu'elle détient déjà.

Exemption

888. On application by a bank holding company, other than a bank holding company with equity of five billion dollars or more, the Superintendent may exempt any class of non-voting shares of the bank holding company the aggregate book value of which is not more than 30 per cent of the aggregate book value of all the outstanding shares of the bank holding company from the application of sections 875 and 887.

Exemption

888. Sur demande d'une société de portefeuille bancaire — sauf une société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars —, le surintendant peut soustraire à l'application des articles 875 et 887 toute catégorie d'actions sans droit de vote de la société de portefeuille bancaire dont la valeur comptable ne représente pas plus de trente pour cent de la valeur comptable des actions en circulation de la société de portefeuille bancaire.

Exception for small holdings

889. Despite section 887, if, as a result of a transfer or issue of shares of a class of shares of a bank holding company to a person, the total number of shares of that class registered in the securities register of the bank holding company in the name of that person would not exceed five thousand and would not exceed 0.1 per cent of the outstanding shares of that class, the bank holding company is entitled to assume that no person is acquiring or increasing a significant interest in that class of shares of the bank holding company as a result of that issue or transfer of shares.

Exception

889. Par dérogation à l'article 887, si, après transfert ou émission d'actions d'une catégorie donnée à une personne, le nombre total d'actions de cette catégorie inscrites à son registre des valeurs mobilières au nom de cette personne n'excède pas cinq mille ni un dixième pour cent des actions en circulation de cette catégorie, la société de portefeuille bancaire est en droit de présumer qu'il n'y a ni acquisition ni augmentation d'intérêt substantiel dans cette catégorie d'actions du fait du transfert ou de l'émission.

When approval not required

890. (1) Despite sections 875 and 887, the approval of the Minister is not required in respect of a bank holding company with equity of less than five billion dollars if a person with a significant interest in a class of shares of the bank holding company, or an entity controlled by a person with a significant interest in a class of shares of the bank holding company, purchases or otherwise acquires shares of that class, or acquires control of any entity that holds any share of that class, and the number of shares of that class purchased or otherwise acquired, or the acquisition of control of the entity, as the case may be, would not increase the significant interest of the person in that class of shares of the bank holding company to a percentage that is greater than the percentage referred to in subsection (2) or (3), whichever is applicable.

Agrément non requis

890. (1) Par dérogation aux articles 875 et 887, l'agrément du ministre n'est pas nécessaire dans le cas où une personne qui détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont inférieurs à cinq milliards de dollars — ou une entité qu'elle contrôle — acquiert des actions de cette catégorie ou acquiert le contrôle d'une entité qui détient de telles actions et que l'acquisition de ces actions ou du contrôle de l'entité ne porte pas son intérêt à un pourcentage supérieur à celui qui est précisé aux paragraphes (2) ou (3), selon le cas.

Percentage

(2) Subject to subsection (3) and for the purpose of subsection (1), the percentage is 5 percentage points in excess of the significant interest of the person in that class of shares of the bank holding company on the day of the most recent purchase or acquisition by the person or any entity controlled by the person, other than the entity referred to in subsection (1), of shares of that class of shares of the bank holding company, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the bank holding company, for which approval was given by the Minister.

Pourcentage

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le pourcentage applicable est cinq pour cent de plus que l'intérêt substantiel de la personne dans la catégorie d'actions de la société de portefeuille bancaire à la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — soit d'actions de cette catégorie, soit du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre.

When approval not required

(3) If a person has a significant interest in a class of shares of a bank holding company and the person's percentage of that class has decreased after the date of the most recent

Pourcentage

(3) Dans le cas où une personne détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une société de portefeuille bancaire et où son pourcentage de ces actions a diminué

purchase or other acquisition by the person or any entity controlled by the person, other than the entity referred to in subsection (1), of shares of that class of shares of the bank holding company, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the bank holding company, for which approval was given by the Minister, the percentage for the purposes of subsection (1) is the percentage that is the lesser of

(*a*) 5 percentage points in excess of the significant interest of the person in that class of shares of the bank holding company on the day of the most recent purchase or other acquisition by the person or any entity controlled by the person, other than the entity referred to in subsection (1), of shares of that class of shares of the bank holding company, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the bank holding company, for which approval was given by the Minister, and

(*b*) 10 percentage points in excess of the lowest significant interest of the person in that class of shares of the bank holding company at any time after the day of the most recent purchase or other acquisition by the person or any entity controlled by the person, other than the entity referred to in subsection (1), of shares of that class of shares of the bank holding company, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the bank holding company, for which approval was given by the Minister.

après la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de la société de portefeuille bancaire de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre, le pourcentage applicable est le moindre des pourcentages suivants :

a) cinq pour cent de plus que l'intérêt substantiel de la personne dans les actions de la société de portefeuille bancaire de cette catégorie à la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de la société de portefeuille bancaire de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre;

b) dix pour cent de plus que l'intérêt substantiel le moins élevé détenu par la personne dans les actions de cette catégorie après la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de la société de portefeuille bancaire de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre.

Exception

(4) Subsection (1) does not apply if the purchase or other acquisition of shares or the acquisition of control referred to in that subsection would

(*a*) result in the acquisition of control of the bank holding company by the person referred to in that subsection;

(*b*) if the person controls the bank holding company but the voting rights attached to the aggregate of any voting shares of the bank holding company beneficially owned by the person and by entities controlled by the person do not exceed 50 per cent of the

Exception

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où l'acquisition d'actions ou du contrôle dont il traite :

a) aurait pour effet la prise de contrôle de la société de portefeuille bancaire par la personne;

b) si la personne contrôle déjà la société de portefeuille bancaire mais que les droits de vote attachés à l'ensemble des actions de la société de portefeuille bancaire qu'elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent à titre de véritable propriétaire n'excèdent pas cinquante pour cent des droits de

voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the bank holding company, cause the voting rights attached to that aggregate to exceed 50 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the bank holding company;

(*c*) result in the acquisition of a significant interest in a class of shares of the bank holding company by an entity controlled by the person and the acquisition of that investment is not exempted by the regulations; or

(*d*) result in an increase in a significant interest in a class of shares of the bank holding company by an entity controlled by the person by a percentage that is greater than the percentage referred to in subsection (2) or (3), whichever applies, and the increase is not exempted by the regulations.

vote attachés à la totalité des actions en circulation, aurait pour effet de porter les droits de vote attachés à l'ensemble de ces actions détenues par la personne et les entités à plus de cinquante pour cent des droits de vote attachés à la totalité des actions en circulation;

c) aurait pour effet l'acquisition d'un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la société de portefeuille bancaire par une entité contrôlée par la personne et que l'acquisition de cet intérêt n'est pas soustraite, par règlement, à l'application du présent alinéa;

d) aurait pour effet l'augmentation — dans un pourcentage supérieur à celui précisé aux paragraphes (2) ou (3), selon le cas — de l'intérêt substantiel d'une entité contrôlée par la personne dans une catégorie d'actions de la société de portefeuille bancaire et que cette augmentation n'est pas soustraite, par règlement, à l'application du présent alinéa.

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations

(*a*) exempting from the application of paragraph (4)(*c*) the acquisition of a significant interest in a class of shares of the bank holding company by an entity controlled by the person; and

(*b*) exempting from the application of paragraph (4)(*d*) an increase in a significant interest in a class of shares of the bank holding company by an entity controlled by the person by a percentage that is greater than the percentage referred to in subsection (2) or (3), whichever applies.

Règlements

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) soustraire à l'application de l'alinéa (4)*c*) l'acquisition d'un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la société de portefeuille bancaire par une entité contrôlée par la personne;

b) soustraire à l'application de l'alinéa (4)*d*) l'augmentation — dans un pourcentage supérieur à celui précisé aux paragraphes (2) ou (3), selon le cas — de l'intérêt substantiel d'une entité contrôlée par la personne dans une catégorie d'actions de la société de portefeuille bancaire.

When approval not required

891. (1) Despite sections 875 and 887, the approval of the Minister is not required if

(*a*) the Superintendent has, by order, directed the bank holding company to increase its capital and shares of the bank holding company are issued and acquired in accordance with the terms and conditions, if any, that may be specified in the order; or

(*b*) a person who controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*a*), the bank

Agrément non requis

891. (1) Par dérogation aux articles 875 et 887, l'agrément du ministre n'est pas nécessaire dans les cas suivants :

a) le surintendant a, par ordonnance, imposé à la société de portefeuille bancaire une augmentation de capital et il y a eu émission et acquisition d'actions conformément aux modalités prévues dans l'ordonnance;

b) la personne qui contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*a*), la société de portefeuille

holding company acquires additional shares of the bank holding company.

Exception

(2) Paragraph (1)(*a*) does not apply in respect of a bank holding company with equity of five billion dollars or more.

Pre-approval

892. For the purposes of sections 875 and 887, the Minister may approve

(*a*) the purchase or other acquisition of any number or percentage of shares of a bank holding company that may be required in a particular transaction or series of transactions; or

(*b*) the purchase or other acquisition of up to a specified number or percentage of shares of a bank holding company within a specified period.

Public holding requirement

893. (1) Every bank holding company with equity of one billion dollars or more but less than five billion dollars shall, from and after the day determined under this section in respect of that bank holding company, have, and continue to have, voting shares that carry at least 35 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the bank holding company and that are

(*a*) shares of one or more classes of shares that are listed and posted for trading on a recognized stock exchange in Canada; and

(*b*) shares none of which is beneficially owned by a person who is a major shareholder of the bank holding company in respect of the voting shares of the bank holding company or by any entity that is controlled by a person who is a major shareholder of the bank holding company in respect of such shares.

Determination of day

(2) The day referred to in subsection (1) is

(*a*) if the bank holding company had equity of one billion dollars or more but less than five billion dollars on the day the bank holding company was formed or came into existence, the day that is three years after that day; and

(*b*) in any other case, the day that is three years after the day of the first annual meeting of the shareholders of the bank

bancaire acquiert d'autres actions de la société de portefeuille bancaire.

Exception

(2) L'alinéa (1)*a*) ne s'applique pas à la société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars.

Agrément préalable

892. Pour l'application des articles 875 et 887, le ministre peut agréer l'acquisition, soit du nombre ou pourcentage d'actions d'une société de portefeuille bancaire nécessaire pour une opération ou série d'opérations, soit du nombre ou pourcentage — à concurrence du plafond fixé — d'actions d'une telle société de portefeuille bancaire pendant une période déterminée.

Obligation en matière de détention publique

893. (1) À compter de la date fixée à son égard conformément au présent article, chaque société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à un milliard de dollars mais inférieurs à cinq milliards de dollars doit avoir un nombre d'actions conférant au moins trente-cinq pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble de ses actions en circulation et qui :

a) d'une part, sont des actions d'une ou plusieurs catégories cotées et négociables dans une bourse reconnue au Canada;

b) d'autre part, sont des actions dont aucune personne qui est un actionnaire important à l'égard de ses actions avec droit de vote ni aucune entité contrôlée par une telle personne n'a la propriété effective.

Date applicable

(2) La date applicable aux termes du paragraphe (1) se situe :

a) dans le cas d'une société de portefeuille bancaire qui a des capitaux propres égaux ou supérieurs à un milliard de dollars mais inférieurs à cinq milliards de dollars à la date où elle est constituée en société de portefeuille bancaire, dans les trois ans suivant cette date;

holding company held after the equity of the bank holding company first reaches one billion dollars.

b) dans les autres cas, trois ans après la première assemblée annuelle des actionnaires suivant le moment où les capitaux propres de la société de portefeuille bancaire ont atteint pour la première fois un milliard de dollars.

Extension

(3) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that a bank holding company has used its best efforts to be in compliance with this section on the day determined under subsection (2), the Minister may specify a later day as the day from and after which the bank holding company must comply with subsection (1).

Prolongation

(3) Le ministre peut, si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la société de portefeuille bancaire a fait de son mieux pour se conformer au présent article à la date fixée aux termes du paragraphe (2), reculer la date à compter de laquelle la société de portefeuille bancaire devra se conformer au paragraphe (1).

Public holding requirement

894. If a bank holding company to which section 893 applies becomes a bank holding company with equity of five billion dollars or more, that section continues to apply to the bank holding company until no person is a major shareholder of the bank holding company, other than a person in respect of whom subsections 876(2) to (6) applies.

Obligation en matière de détention publique

894. La société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres passent à cinq milliards de dollars ou plus reste régie par l'article 893 jusqu'à ce que personne, sauf cas d'application des paragraphes 876(2) à (6), ne soit un actionnaire important.

Limit on assets

895. (1) Unless an exemption order with respect to the bank holding company is granted under section 897, if a bank holding company fails to comply with section 893 in any month, the Minister may, by order, require the bank holding company not to have, until it complies with that section, average total assets in any three month period ending on the last day of a subsequent month exceeding the bank holding company's average total assets in the three month period ending on the last day of the month immediately before the month specified in the order.

Limites relatives à l'actif

895. (1) Tant qu'elle ne s'est pas conformée à l'article 893, sauf exemption prévue à l'article 897, le ministre peut, par arrêté, interdire à la société de portefeuille bancaire d'avoir un actif total moyen qui dépasse, au cours d'un trimestre dont le dernier mois est postérieur à l'arrêté, celui qu'elle avait durant le trimestre précédant le mois spécifié à l'arrêté.

Average total assets

(2) For the purposes of subsection (1), the average total assets of a bank holding company in a three month period is to be computed by adding the total assets of the bank holding company as calculated for the month end of each of the three months in the period and by dividing the sum by three.

Actif total moyen

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'actif total moyen au cours d'un trimestre est le résultat de la division par trois de la somme de l'actif total de la société de portefeuille bancaire à la fin de chaque mois d'un trimestre donné.

Definition of "total assets"

(3) For the purposes of subsections (1) and (2), "total assets", in respect of a bank holding company, has the meaning given that expression by the regulations.

Calcul de l'actif total

(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), « actif total » s'entend au sens des règlements.

Increase of capital

896. If the Superintendent has, by order, directed a bank holding company with equity of one billion dollars or more but less than five billion dollars to increase its capital and shares of the bank holding company are issued and acquired in accordance with any terms and conditions that may be specified in the order, section 893 does not apply in respect of the bank holding company until the time that the Superintendent may, by order, specify.

Augmentation du capital

896. L'article 893 ne s'applique pas, pendant la période spécifiée par le surintendant, à la société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à un milliard de dollars mais inférieurs à cinq milliards de dollars et à laquelle il a imposé, par ordonnance, une augmentation de capital s'il y a eu émission et acquisition d'actions selon les modalités prévues dans l'ordonnance.

Exemption by order of the Minister

897. (1) On application by a bank holding company, the Minister may, if the Minister considers it appropriate to do so, by order exempt the bank holding company from the requirements of section 893, subject to any terms and conditions that the Minister considers appropriate.

Demande d'exemption

897. (1) Le ministre peut, par arrêté, s'il le juge indiqué, soustraire la société de portefeuille bancaire qui lui en fait la demande à l'application de l'article 893, sous réserve des modalités qu'il estime indiquées.

Compliance with section 893

(2) If an exemption order granted under this section in respect of a bank holding company expires, the bank holding company shall comply with section 893 as of the day the exemption order expires.

Observation de l'article 893

(2) La société de portefeuille bancaire doit se conformer à l'article 893 à compter de la date d'expiration de l'exemption prévue au présent article.

Limit on assets

(3) If a bank holding company fails to comply with section 893 on the day referred to in subsection (2), the bank holding company shall not, until it complies with that section, have average total assets in any three month period ending on the last day of a subsequent month exceeding the bank holding company's average total assets in the three month period ending on the last day of the month immediately before the day referred to in subsection (2) or any later day that the Minister may, by order, specify.

Limites relatives à l'actif

(3) Tant qu'elle ne s'est pas conformée à l'article 893, la société de portefeuille bancaire ne peut avoir un actif total moyen qui dépasse, au cours d'un trimestre dont le dernier mois est postérieur à la date visée au paragraphe (2), celui qu'elle avait durant les trois mois précédant cette date ou à la date ultérieure que le ministre peut fixer par arrêté.

Application of ss. 895(2) and (3)

(4) Subsections 895(2) and (3) apply for the purposes of subsection (3).

Application des paragraphes 895(2) et (3)

(4) Les paragraphes 895(2) et (3) s'appliquent au paragraphe (3).

Exception

898. (1) If a bank holding company fails to comply with section 893 as the result of any of the following, section 895 does not apply in respect of the bank holding company until the expiration of six months after the day it failed to comply with section 893:

(*a*) a distribution to the public of voting shares of the bank holding company;

(*b*) a redemption or purchase of voting shares of the bank holding company;

Exception

898. (1) L'article 895 ne s'applique à la société de portefeuille bancaire qu'à l'expiration des six mois suivant la date du manquement à l'article 893 lorsque celui-ci découle :

a) soit d'une souscription publique de ses actions avec droit de vote;

b) soit de l'achat ou du rachat de telles actions;

c) soit de l'exercice du droit d'acquérir de telles actions;

(*c*) the exercise of any option to acquire voting shares of the bank holding company; or

(*d*) the conversion of any convertible securities into voting shares of the bank holding company.

d) soit de la conversion de valeurs mobilières en de telles actions.

Shares acquiring voting rights

(2) If, as the result of an event that has occurred and is continuing, shares of a bank holding company acquire voting rights in such number as to cause the bank holding company to no longer be in compliance with section 893, section 895 does not apply in respect of that bank holding company until the expiration of six months after the day the bank holding company ceased to be in compliance with section 893 or any later day that the Minister may, by order, specify.

Actions dotées du droit de vote

(2) Dans le cas où, en raison de la survenance d'un fait qui demeure, le nombre des actions de la société de portefeuille bancaire à comporter le droit de vote devient tel que celle-ci ne se conforme plus à l'article 893, l'article 895 ne s'applique à elle qu'à l'expiration de six mois suivant le manquement ou qu'à la date ultérieure précisée par arrêté du ministre.

Acquisition of control permitted

899. (1) Subject to subsection (2) and sections 887 and 900, section 893 does not apply in respect of a bank holding company if a person acquires control of the bank holding company through the purchase or other acquisition of all or any number of the shares of the bank holding company by the person or by any entity controlled by the person.

Prise de contrôle

899. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des articles 887 et 900, l'article 893 ne s'applique pas à la société de portefeuille bancaire si une personne ou une entité qu'elle contrôle en prend le contrôle en acquérant tout ou partie de ses actions.

Undertaking required

(2) Subsection (1) applies only if the person referred to in that subsection provides the Minister with an undertaking satisfactory to the Minister to do all things necessary so that, within three years after the acquisition, or any other period that the Minister may specify, the bank holding company has voting shares that carry at least 35 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the bank holding company and that are

(*a*) shares of one or more classes of shares that are listed and posted for trading on a recognized stock exchange in Canada; and

(*b*) shares none of which is beneficially owned by a person who is a major shareholder of the bank holding company in respect of the voting shares of the bank holding company or by any entity that is controlled by a person who is a major shareholder of the bank holding company in respect such shares.

Engagement préalable

(2) L'application du paragraphe (1) est toutefois subordonnée à l'engagement envers le ministre par la personne concernée de prendre toutes les mesures nécessaires pour que, dans les trois ans qui suivent ou dans le délai fixé par le ministre, la société de portefeuille bancaire ait un nombre d'actions qui confèrent au moins trente-cinq pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble de ses actions en circulation et qui :

a) d'une part, sont des actions d'une ou plusieurs catégories cotées et négociables dans une bourse reconnue au Canada;

b) d'autre part, sont des actions dont aucune personne qui est un actionnaire important à l'égard de ses actions avec droit de vote ni aucune entité contrôlée par une telle personne n'a la propriété effective.

Application of section 893

900. At the expiration of the period for compliance with an undertaking referred to in subsection 899(2), section 893 shall apply in respect of the bank holding company to which the undertaking relates.

Application de l'article 893

900. L'article 893 s'applique à la société de portefeuille bancaire visée par l'engagement à compter de l'expiration du délai d'exécution de celui-ci.

Restriction on voting rights

901. (1) If, with respect to any bank holding company, a particular person contravenes section 874, subsection 875(1), 876(1) or 878(1), section 880 or 881 or subsection 882(1) or section 883 or fails to comply with an undertaking referred to in subsection 899(2) or with any term or condition imposed under section 907, no person, and no entity controlled by the particular person, shall, in person or by proxy, exercise any voting rights

(*a*) that are attached to shares of the bank holding company beneficially owned by the particular person or any entity controlled by the particular person; or

(*b*) that are subject to an agreement entered into by the particular person, or any entity controlled by the particular person, pertaining to the exercise of the voting rights.

Limites au droit de vote

901. (1) En cas de manquement à l'article 874, aux paragraphes 875(1), 876(1) ou 878(1), aux articles 880 ou 881, au paragraphe 882(1), à l'article 883, à l'engagement visé au paragraphe 899(2) ou à des conditions ou modalités imposées dans le cadre de l'article 907, il est interdit à quiconque, et notamment à une entité contrôlée par l'auteur du manquement, d'exercer, personnellement ou par l'intermédiaire d'un fondé de pouvoir, les droits de vote :

a) soit qui sont attachés aux actions de la société de portefeuille bancaire détenues à titre de véritable propriétaire par l'auteur du manquement ou par l'entité qu'il contrôle;

b) soit dont l'exercice est régi aux termes d'une entente conclue par l'auteur du manquement ou par l'entité qu'il contrôle.

Subsection (1) ceases to apply

(2) Subsection (1) shall cease to apply in respect of a person when, as the case may be,

(*a*) the shares to which the contravention relates have been disposed of;

(*b*) the person ceases to control the bank holding company within the meaning of paragraph 3(1)(*d*);

(*c*) if the person failed to comply with an undertaking referred to in subsection 899(2), the bank holding company complies with section 893; or

(*d*) if the person failed to comply with a term or condition imposed under section 907, the person complies with the term or condition.

Cessation d'application du paragraphe (1)

(2) Le paragraphe (1) cesse de s'appliquer si, selon le cas :

a) il y a eu aliénation des actions ayant donné lieu à la contravention;

b) l'auteur du manquement cesse de contrôler la société de portefeuille bancaire, au sens de l'alinéa 3(1)*d*);

c) dans le cas où le manquement concerne l'engagement visé au paragraphe 899(2), la société de portefeuille bancaire se conforme à l'article 893;

d) dans le cas où le manquement concerne les conditions ou modalités imposées dans le cadre de l'article 907, la personne se conforme à celles-ci.

Saving

(3) Despite subsection (1), if a person contravenes subsection 876(1) by reason only that, as a result of an event that has occurred and is continuing and is not within the control of the person, shares of the bank holding company beneficially owned by the person or by any entity controlled by the person acquire

Cas particulier

(3) Par dérogation au paragraphe (1), si une personne contrevient au paragraphe 876(1) en raison de la survenance d'un fait qui demeure et dont elle n'est pas maître et qui fait en sorte que des actions de la société de portefeuille bancaire dont elle ou une entité qu'elle contrôle ont la propriété effective lui ont

voting rights in such number so as to cause the person to be a major shareholder of the bank holding company, the Minister may, after consideration of the circumstances, permit the person and any entity controlled by the person to exercise voting rights, in person or by proxy, in respect of any class of voting shares of the bank holding company beneficially owned by them that do not in aggregate exceed 20 per cent of the voting rights attached to that class of voting shares.

donné des droits de vote dont le nombre fait d'elle un actionnaire important, le ministre peut, après avoir tenu compte des circonstances, autoriser la personne ou l'entité à exercer, personnellement ou par l'intermédiaire d'un fondé de pouvoir, les droits de vote qui sont attachés à toute catégorie d'actions avec droit de vote de la société de portefeuille bancaire qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire, jusqu'à concurrence de vingt pour cent, au total, des droits de vote attachés à la catégorie.

Loss of control — bank and bank holding company

902. (1) Despite sections 876 and 882, a widely held bank or a widely held bank holding company may be a major shareholder of a bank holding company with equity of five billion dollars or more and cease to control, within the meaning of paragraphs 3(1)(*a*) and (*d*), the bank holding company if it has entered into an agreement with the Minister to do all things necessary to ensure that it is not a major shareholder of the bank holding company on the expiration of the day specified in the agreement.

Accord

902. (1) Par dérogation aux articles 876 et 882, une banque ou une société de portefeuille bancaire à participation multiple peut être un actionnaire important d'une société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars et cesser de la contrôler au sens des alinéas 3(1)*a*) et *d*) si elle a conclu un accord avec le ministre prévoyant les mesures qu'elle doit prendre pour cesser d'être un actionnaire important dans le délai précisé dans l'accord.

Extension

(2) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that the bank or the bank holding company has used its best efforts to be in compliance with subsection (1) on the required day, the Minister may specify a later day as the day from and after which it must comply with that subsection.

Prorogation du délai

(2) Si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la banque ou la société de portefeuille bancaire, selon le cas, a fait de son mieux pour se conformer au paragraphe (1) dans le délai imparti, le ministre peut reculer la date à compter de laquelle l'institution financière devra se conformer à ce paragraphe.

Loss of control — other entities

903. (1) Despite sections 876 and 882, an eligible foreign institution, an eligible Canadian financial institution, other than a bank, or a widely held insurance holding company may be a major shareholder of a bank holding company with equity of five billion dollars or more and cease to control, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the bank holding company if it has entered into an agreement with the Minister to do all things necessary to ensure that it is not a major shareholder of the bank holding company on the expiration of the day specified in the agreement.

Perte de contrôle

903. (1) Par dérogation aux articles 876 et 882, une institution étrangère admissible, une institution financière canadienne admissible — autre qu'une banque — ou une société de portefeuille d'assurances à participation multiple peut être un actionnaire important d'une société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars et cesser d'en avoir le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), si elle a conclu un accord avec le ministre prévoyant les mesures qu'elle doit prendre pour cesser d'être un actionnaire important dans le délai précisé dans l'accord.

Extension

(2) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that the institution or insurance holding company has used its best efforts to be in compliance with subsection (1) on the required day, the Minister may specify a later day as the day from and after which it must comply with that subsection.

Prorogation du délai

(2) Si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que l'institution ou la société de portefeuille d'assurances a fait de son mieux pour se conformer au paragraphe (1) dans le délai imparti, le ministre peut reculer la date à compter de laquelle elle devra se conformer à ce paragraphe.

Change in status

904. (1) If a body corporate that is an eligible financial institution other than a bank controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), a bank holding company with equity of five billion dollars or more and the body corporate subsequently ceases to be an eligible financial institution, the body corporate must do all things necessary to ensure that, on the day that is one year after the day it ceased to be an eligible financial institution,

(*a*) it does not control, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the bank holding company; and

(*b*) it is not a major shareholder of the bank holding company.

Perte de statut d'institution financière admissible

904. (1) La personne morale qui est une institution financière admissible mais non une banque et qui contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), une société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars est tenue, si elle perd la qualité d'institution financière admissible, de prendre les mesures nécessaires pour que, à l'expiration de l'année qui suit la date de la perte de qualité :

a) elle cesse de contrôler, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), la société de portefeuille bancaire;

b) elle ne soit plus un actionnaire important de la société de portefeuille bancaire.

Extension

(2) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that the body corporate has used its best efforts to be in compliance with subsection (1) on the required day, the Minister may specify a later day as the day from and after which it must comply with that subsection.

Prorogation du délai

(2) Si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la personne morale a fait de son mieux pour se conformer au paragraphe (1) dans le délai imparti, le ministre peut reculer la date à compter de laquelle elle devra se conformer à ce paragraphe.

Approval Process

Procédure d'agrément

Application for approval

905. (1) An application for an approval of the Minister required under this Division must be filed with the Superintendent and contain the information, material and evidence that the Superintendent may require.

Demande d'agrément

905. (1) L'agrément requis aux termes de la présente section fait l'objet d'une demande à déposer au bureau du surintendant, accompagnée des renseignements et documents que ce dernier peut exiger.

Applicant

(2) If, with respect to any particular transaction, this Division applies to more than one person, any one of those persons may make the application to the Minister for approval on behalf of all of those persons.

Demandeur

(2) L'une quelconque des personnes auxquelles s'applique, à l'égard d'une opération particulière, la présente section peut présenter au ministre une demande d'agrément au nom de toutes les personnes.

Matters for consideration

906. (1) Subject to subsection (2), if an application for an approval under section 875 is made, the Minister, in determining whether or not to approve the transaction, shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application, including

Facteurs à considérer

906. (1) Pour décider s'il approuve ou non une opération nécessitant l'agrément aux termes de l'article 875, le ministre, sous réserve du paragraphe (2), prend en considération tous les facteurs qu'il estime indiqués, notamment :

a) la nature et l'importance des moyens financiers du ou des demandeurs pour le

(*a*) the nature and sufficiency of the financial resources of the applicant or applicants as a source of continuing financial support of any bank that is a subsidiary of the bank holding company;

(*b*) the soundness and feasibility of the plans of the applicant or applicants for the future conduct and development of the business of any bank that is a subsidiary of the bank holding company;

(*c*) the business record and experience of the applicant or applicants;

(*d*) the character and integrity of the applicant or applicants or, if the applicant or any of the applicants is a body corporate, its reputation for being operated in a manner that is consistent with the standards of good character and integrity;

(*e*) whether the bank holding company will be operated responsibly by persons with the competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution;

(*f*) the impact of any integration of the businesses and operations of the applicant or applicants with those of the bank holding company and its affiliates on the conduct of those businesses and operations; and

(*g*) the best interests of the financial system in Canada.

soutien financier continu de toute banque qui est une filiale de la société de portefeuille bancaire;

b) le sérieux et la faisabilité de leurs plans pour la conduite et l'expansion futures de l'activité de toute banque qui est une filiale de la société de portefeuille bancaire;

c) leur expérience et leur dossier professionnel;

d) leur moralité et leur intégrité et, s'agissant de personnes morales, leur réputation pour ce qui est de leur exploitation selon des normes élevées de moralité et d'intégrité;

e) la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter la société de portefeuille bancaire, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière et à exploiter la société de portefeuille bancaire de manière responsable;

f) les conséquences de toute intégration des activités et des entreprises du ou des demandeurs et de celles de la société de portefeuille bancaire et des membres de son groupe sur la conduite de ces activités et entreprises;

g) l'intérêt du système financier canadien.

Exception

(2) Subject to subsection 882(1), the Minister shall take into account only paragraph (1)(*d*) if the application is in respect of a transaction that would result in the applicant or applicants holding

(*a*) more than 10 per cent but no more than 20 per cent of any class of the outstanding voting shares of a widely held bank holding company with equity of five billion dollars or more; or

(*b*) more than 10 per cent but no more than 30 per cent of any class of the outstanding non-voting shares of such a bank holding company.

Exception

(2) Sous réserve du paragraphe 882(1), le ministre ne tient compte que du facteur mentionné à l'alinéa (1)*d*) dans les cas où l'opération aurait pour effet la détention :

a) de plus de dix mais d'au plus vingt pour cent d'une catégorie d'actions avec droit de vote en circulation d'une société de portefeuille bancaire à participation multiple dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars;

b) de plus de dix mais d'au plus trente pour cent d'une catégorie d'actions sans droit de vote en circulation d'une telle société de portefeuille bancaire.

Favourable treatment

(3) The Minister shall not approve a transaction that would cause a bank holding company to become a subsidiary of a foreign bank within the meaning of any of paragraphs (*a*) to (*f*) of the definition "foreign bank" in section 2 that is a non-WTO Member foreign bank, unless the Minister is satisfied that treatment as favourable for bank holding companies to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the foreign bank principally carries on business, either directly or through a subsidiary.

Traitement favorable

(3) Lorsque l'opération a pour effet de faire d'une société de portefeuille bancaire la filiale d'une banque étrangère, au sens des alinéas *a*) à *f*) de la définition de « banque étrangère » à l'article 2, qui est une banque étrangère d'un non-membre de l'OMC, le ministre ne peut l'approuver que s'il est convaincu que les sociétés de portefeuille bancaires régies par la présente loi bénéficient ou bénéficieront d'un traitement aussi favorable sur le territoire où la banque étrangère exerce principalement son activité, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale.

Terms and conditions

907. The Minister may impose any terms and conditions in respect of an approval given under this Division that the Minister considers necessary to ensure compliance with any provision of this Act.

Conditions d'agrément

907. Le ministre peut assortir l'agrément des conditions ou modalités qu'il juge nécessaires pour assurer l'observation de la présente loi.

Certifying receipt of application

908. (1) If, in the opinion of the Superintendent, an application filed under this Division contains all the required information, the Superintendent shall without delay refer the application to the Minister and send a receipt to the applicant certifying the date on which the completed application was received by the Superintendent.

Accusé de réception

908. (1) Lorsque, à son avis, la demande faite dans le cadre de la présente section est complète, le surintendant la transmet sans délai au ministre et adresse au demandeur un accusé de réception précisant la date de celle-ci.

Incomplete application

(2) If, in the opinion of the Superintendent, an application filed under this Division is incomplete, the Superintendent shall send a notice to the applicant specifying the information required by the Superintendent to complete the application.

Demande incomplète

(2) Dans le cas contraire, le surintendant envoie au demandeur un avis précisant les renseignements manquants à lui communiquer.

Notice of decision

909. (1) Subject to subsections (2) and (3) and 910(1), the Minister shall, within a period of thirty days after the certified date referred to in subsection 908(1), send to the applicant

(*a*) a notice approving the transaction to which the application relates; or

(*b*) if the Minister is not satisfied that the transaction to which the application relates should be approved, a notice to that effect, advising the applicant of the right to make representations to the Minister in respect of the matter.

Avis au demandeur

909. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et 910(1), le ministre envoie au demandeur, dans les trente jours suivant la date de réception :

a) soit un avis d'agrément de l'opération;

b) soit, s'il n'est pas convaincu que l'opération devrait être agréée, un avis de refus informant le demandeur de son droit de lui présenter des observations.

Notice of decision

(2) Subject to subsections (4) and 910(2), if an application involves the acquisition of control of a bank holding company, the Minister shall, within a period of forty-five

Délai différent

(2) Dans le cas où la demande d'agrément implique l'acquisition du contrôle d'une société de portefeuille bancaire et sous réserve des paragraphes (4) et 910(2), l'avis est à

days after the certified date referred to in subsection 908(1), send to the applicant

(*a*) a notice approving the transaction to which the application relates; or

(*b*) if the Minister is not satisfied that the transaction to which the application relates should be approved, a notice to that effect, advising the applicant of the right to make representations to the Minister in respect of the matter.

envoyer dans les quarante-cinq jours suivant la date prévue au paragraphe 908(1).

Extension of period for notice

(3) If the Minister is unable to complete the consideration of an application within the period referred to in subsection (1), the Minister shall,

(*a*) within that period, send a notice to that effect to the applicant; and

(*b*) within a further period of thirty days after the date of the sending of the notice referred to in paragraph (*a*) or within any other further period that may be agreed on by the applicant and the Minister, send a notice referred to in paragraph (1)(*a*) or (*b*) to the applicant.

Prorogation

(3) Dans le cas où l'examen de la demande ne peut se faire dans le délai fixé au paragraphe (1), le ministre envoie, avant l'expiration de celui-ci, un avis informant en conséquence le demandeur, ainsi que, dans les trente jours qui suivent ou dans le délai supérieur convenu avec le demandeur, l'avis prévu aux alinéas (1)*a*) ou *b*).

Further extensions

(4) If the Minister considers it appropriate to do so, the Minister may extend the period referred to in subsection (2) for one or more periods of forty-five days.

Prorogation

(4) Le ministre, s'il l'estime indiqué, peut proroger le délai visé au paragraphe (2) d'une ou plusieurs périodes de quarante-cinq jours.

Reasonable opportunity to make representations

910. (1) If, after receipt of the notice referred to in paragraph 909(1)(*b*), the applicant advises the Minister that the applicant wishes to make representations, the Minister must provide the applicant with a reasonable opportunity within a period of thirty days after the date of the notice, or within any further period that may be agreed on by the applicant and the Minister, to make representations in respect of the matter.

Délai pour la présentation d'observations

910. (1) Dans les trente jours qui suivent la date de l'avis prévu à l'alinéa 909(1)*b*) ou dans le délai supérieur convenu entre eux, le ministre donne la possibilité de présenter des observations au demandeur qui l'a informé de son désir en ce sens.

Reasonable opportunity to make representations

(2) If, after receipt of the notice referred to in paragraph 909(2)(*b*), the applicant advises the Minister that the applicant wishes to make representations, the Minister must provide the applicant with a reasonable opportunity within a period of forty-five days after the date of the notice, or within any further period that may be agreed on by the applicant and the Minister, to make representations in respect of the matter.

Délai pour la présentation d'observations

(2) Dans les quarante-cinq jours qui suivent la date de l'avis prévu au paragraphe 909(2) ou dans le délai supérieur convenu entre eux, le ministre donne la possibilité de présenter des observations au demandeur qui l'a informé de son désir en ce sens.

Notice of decision

911. (1) Within a period of thirty days after the expiration of the period for making representations referred to in subsection 910(1), the Minister shall, in the light of any such representations and having regard to the matters to be taken into account, send a notice to the applicant indicating whether or not the Minister approves the transaction to which the application relates.

Avis de la décision

911. (1) Dans les trente jours suivant l'expiration du délai prévu au paragraphe 910(1), le ministre envoie au demandeur un avis lui faisant savoir que, à la lumière des observations présentées et eu égard aux facteurs à prendre en considération, il agrée ou non l'opération faisant l'objet de la demande.

Notice of decision

(2) Within a period of forty-five days after the expiration of the period for making representations referred to in subsection 910(2), the Minister shall, in the light of any such representations and having regard to the matters to be taken into account, send a notice to the applicant indicating whether or not the Minister approves the transaction to which the application relates.

Avis de la décision

(2) Dans les quarante-cinq jours suivant l'expiration du délai prévu au paragraphe 910(2), le ministre envoie au demandeur un avis lui faisant savoir que, à la lumière des observations présentées et eu égard aux facteurs à prendre en considération, il agrée ou non l'opération faisant l'objet de la demande.

Deemed approval

912. If the Minister does not send a notice under subsection 909(1) or (3) or 911(1) within the period provided for in those subsections, the Minister is deemed to have approved the transaction to which the application relates.

Présomption

912. Le défaut d'envoyer les avis prévus aux paragraphes 909(1) ou (3) ou 911(1) dans le délai imparti vaut agrément de l'opération visée par la demande.

Constraining registration: Crown and foreign governments

913. (1) No bank holding company shall record in its securities register a transfer or issue of any share of the bank holding company to

(*a*) Her Majesty in right of Canada or of a province or any agent or agency of Her Majesty in either of those rights; or

(*b*) the government of a foreign country or any political subdivision of a foreign country, or any agent or agency of a foreign government.

Restriction : Couronne et États étrangers

913. (1) Il est interdit à la société de portefeuille bancaire d'inscrire dans son registre des valeurs mobilières le transfert ou l'émission d'actions aux entités suivantes :

a) Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou l'un de ses mandataires ou organismes;

b) tout gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou tout mandataire ou organisme d'un tel gouvernement.

Exception

(2) Despite subsection (1), a bank holding company may record in its securities register a transfer or issue of any share of the bank holding company to a foreign bank, or to a foreign institution, that is controlled by the government of a foreign country or any political subdivision of a foreign country or any agent or agency of a foreign country if the bank holding company is a subsidiary of the foreign bank or foreign institution.

Réserve

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la société de portefeuille bancaire peut inscrire dans son registre des valeurs mobilières le transfert ou l'émission de ses actions à une banque étrangère ou à une institution étrangère contrôlée par le gouvernement d'un pays étranger ou une subdivision politique ou un organisme de celui-ci si elle est elle-même une filiale de la banque étrangère ou de l'institution étrangère.

Suspension of voting rights held by governments

914. (1) Despite section 737, no person shall, in person or by proxy, exercise any voting rights attached to any share of a bank holding company that is beneficially owned by

(*a*) Her Majesty in right of Canada or of a province or any agency of Her Majesty in either of those rights; or

(*b*) the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or any agency thereof.

Suspension des droits de vote des gouvernements

914. (1) Par dérogation à l'article 737, il est interdit, en personne ou par voie de fondé de pouvoir, d'exercer les droits de vote attachés aux actions de la société de portefeuille bancaire qui sont détenues en propriété effective :

a) soit par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou d'un organisme de celle-ci;

b) soit par le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou par un organisme d'un tel gouvernement.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a foreign bank, or to a foreign institution, that is controlled by the government of a foreign country or any political subdivision of a foreign country or any agent or agency of a foreign country and that has a significant interest in a class of shares of a bank holding company that is a subsidiary of the foreign bank or foreign institution.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la banque étrangère ou à l'institution étrangère qui est contrôlée par le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou par un organisme d'un tel gouvernement et qui détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une société de portefeuille bancaire qui est la filiale de la banque étrangère ou de l'institution étrangère.

Disposition of shareholdings

915. (1) If, with respect to any bank holding company, a person contravenes section 874 or subsection 875(1), 876(1) or 878(1) or section 880 or 881 or subsection 882(1) or section 883 or fails to comply with an undertaking referred to in subsection 899(2) or with any terms and conditions imposed under section 907, the Minister may, if the Minister deems it in the public interest to do so, by order, direct that person and any person controlled by that person to dispose of any number of shares of the bank holding company beneficially owned by any of those persons that the Minister specifies in the order, within the time specified in the order and in the proportion, if any, as between the person and the persons controlled by that person that is specified in the order.

Disposition des actions

915. (1) S'il l'estime dans l'intérêt public, le ministre peut, par arrêté, imposer à la personne qui, relativement à une société de portefeuille bancaire, contrevient à l'article 874, aux paragraphes 875(1), 876(1) ou 878(1), aux articles 880 ou 881, au paragraphe 882(1), à l'article 883, à l'engagement visé au paragraphe 899(2) ou à des conditions ou modalités imposées dans le cadre de l'article 907 ainsi qu'à toute autre personne qu'elle contrôle l'obligation de se départir du nombre d'actions — précisé dans l'arrêté — de la société de portefeuille bancaire dont elles ont la propriété effective, dans le délai qu'il fixe et selon la répartition entre elles qu'il précise.

Representations

(2) No direction shall be made under subsection (1) unless the Minister has provided each person to whom the direction relates and the bank holding company concerned with a reasonable opportunity to make representations in respect of the subject-matter of the direction.

Observations

(2) Le ministre est tenu auparavant de donner à chaque personne visée et à la société de portefeuille bancaire en cause la possibilité de présenter ses observations sur l'objet de l'arrêté qu'il envisage de prendre.

Appeal

916. Any person with respect to whom a direction has been made under subsection 915(1) may, within thirty days after the date of the direction, appeal the matter in accordance with section 977.

Application to court

917. (1) Where a person fails to comply with a direction made under subsection 915(1), an application on behalf of the Minister may be made to a court for an order to enforce the direction.

Court order

(2) A court may, on an application under subsection (1), make such order as the circumstances require to give effect to the terms of the direction and may, without limiting the generality of the foregoing, require the bank holding company concerned to sell the shares that are the subject-matter of the direction.

Appeal

(3) An appeal from an order of a court under this section lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the court.

Interest of securities underwriter

918. This Division does not apply to a securities underwriter in respect of shares of a body corporate or ownership interests in an unincorporated entity that are acquired by the underwriter in the course of a distribution to the public of those shares or ownership interests and that are held by the underwriter for a period of not more than six months.

Arrangements to effect compliance

919. (1) The directors of a bank holding company may make such arrangements as they deem necessary to carry out the intent of this Division and, in particular, but without limiting the generality of the foregoing, may

(*a*) require any person in whose name a share of the bank holding company is held to submit a declaration setting out

(i) the beneficial ownership of the share, and

(ii) such other information as the directors deem relevant for the purposes of this Division;

(*b*) require any person who wishes to have a transfer of a share registered in the name of, or to have a share issued to, that person to submit a declaration referred to in paragraph (*a*) as though the person were the holder of that share; and

Appel

916. Les personnes visées par l'arrêté peuvent, dans les trente jours qui suivent sa prise, en appeler conformément à l'article 977.

Demande d'ordonnance judiciaire

917. (1) En cas d'inobservation de l'arrêté, une ordonnance d'exécution peut, au nom du ministre, être requise d'un tribunal.

Ordonnance

(2) Le tribunal saisi de la requête peut rendre l'ordonnance nécessaire en l'espèce pour donner effet aux modalités de l'arrêté et enjoindre, notamment, à la société de portefeuille bancaire concernée de vendre les actions en cause.

Appel

(3) L'ordonnance peut être portée en appel de la même manière et devant la même juridiction que toute autre ordonnance rendue par le tribunal.

Titres acquis par un souscripteur

918. La présente section ne s'applique pas au souscripteur à forfait dans le cas d'actions d'une personne morale ou de titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, acquis par ce dernier dans le cadre de leur souscription publique et détenus par lui pendant au plus six mois.

Application

919. (1) Le conseil d'administration peut prendre toute mesure qu'il juge nécessaire pour réaliser l'objet de la présente section et notamment :

a) exiger des personnes au nom desquelles sont détenues des actions de la société de portefeuille bancaire une déclaration mentionnant :

(i) le véritable propriétaire des actions,

(ii) tout autre renseignement qu'il juge utile pour l'application de la présente section;

b) exiger de toute personne sollicitant l'inscription d'un transfert d'actions ou une émission d'actions la déclaration visée à l'alinéa *a*) comme s'il s'agissait du détenteur des actions;

(*c*) determine the circumstances in which a declaration referred to in paragraph (*a*) is to be required, the form of the declaration and the times at which it is to be submitted.

c) fixer les cas où la déclaration visée à l'alinéa *a*) est obligatoire, ainsi que la forme et les délais dans lesquels elle doit être produite.

Order of Superintendent

(2) The Superintendent may, by order, direct a bank holding company to obtain from any person in whose name a share of the bank holding company is held a declaration setting out the name of every entity controlled by that person and containing information concerning

(*a*) the ownership or beneficial ownership of the share; and

(*b*) such other related matters as are specified by the Superintendent.

(2) Le surintendant peut, par ordonnance, enjoindre à la société de portefeuille bancaire d'obtenir de la personne au nom de laquelle est détenue une de ses actions une déclaration indiquant le nom de toutes les entités que contrôle cette dernière et contenant des renseignements sur la propriété ou la propriété effective de l'action, ainsi que sur toutes les autres questions connexes qu'il précise.

Ordonnance du surintendant

Compliance required

(3) As soon as possible after receipt by a bank holding company of a direction under subsection (2),

(*a*) the bank holding company shall comply with the direction; and

(*b*) every person who is requested by the bank holding company to provide a declaration containing information referred to in subsection (1) or (2) shall comply with the request.

(3) La société de portefeuille bancaire exécute l'ordonnance dans les meilleurs délais après sa réception, de même que toutes les personnes à qui elle a demandé de produire la déclaration visée aux paragraphes (1) ou (2).

Exécution

Outstanding declaration: effect

(4) Where, pursuant to this section, a declaration is required to be submitted by a shareholder or other person in respect of the issue or transfer of any share, a bank holding company may refuse to issue the share or register the transfer unless the required declaration is submitted.

(4) Dans tous les cas où la déclaration est obligatoire, la société de portefeuille bancaire peut subordonner l'émission d'une action ou l'inscription du transfert d'une action à sa production par l'actionnaire ou une autre personne.

Défaut de déclaration

Reliance on information

920. A bank holding company and any person who is a director or an officer, employee or agent of the bank holding company may rely on any information contained in a declaration required by the directors pursuant to section 919 or on any information otherwise acquired in respect of any matter that might be the subject of such a declaration, and no action lies against the bank holding company or any such person for anything done or omitted to be done in good faith in reliance on any such information.

920. La société de portefeuille bancaire, ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires peuvent se fonder sur tout renseignement soit contenu dans la déclaration prévue à l'article 919, soit obtenu de toute autre façon, concernant un point pouvant faire l'objet d'une telle déclaration, et sont en conséquence soustraits aux poursuites pour tout acte ou omission de bonne foi en résultant.

Crédit accordé aux renseignements

Competition Act

921. Nothing in, or done under the authority of, this Act affects the operation of the *Competition Act*.

921. La présente loi et les actes accomplis sous son régime ne portent pas atteinte à l'application de la *Loi sur la concurrence*.

Loi sur la concurrence

DIVISION 8

BUSINESS AND POWERS

Main business

922. (1) Subject to this Part, a bank holding company shall not engage in or carry on any business other than

(*a*) acquiring, holding and administering investments that are permitted by this Part;

(*b*) providing management, advisory, financing, accounting, information processing and other prescribed services to entities in which it has a substantial investment; and

(*c*) any other prescribed business.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations prescribing businesses or services for the purposes of subsection (1).

Restriction on guarantees

923. (1) A bank holding company shall not guarantee on behalf of any person the payment or repayment of any sum of money.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if

(*a*) the person on whose behalf the bank holding company has undertaken to guarantee the payment or repayment is a subsidiary of the bank holding company; and

(*b*) the subsidiary has an unqualified obligation to reimburse the bank holding company for the full amount of the payment or repayment to be guaranteed.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations imposing terms and conditions in respect of guarantees permitted by this section.

Restriction on partnerships

924. (1) Except with the approval of the Superintendent, a bank holding company shall not be a general partner in a limited partnership or a partner in a general partnership.

Meaning of "general partnership"

(2) For the purposes of subsection (1), "general partnership" means any partnership other than a limited partnership.

SECTION 8

ACTIVITÉ COMMERCIALE ET POUVOIRS

Activité commerciale principale

922. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, la société de portefeuille bancaire ne peut exercer que les activités commerciales suivantes :

a) l'acquisition, la détention et la gestion des placements autorisés par la présente partie;

b) la prestation aux entités dans lesquelles elle a un intérêt de groupe financier de services de financement, de gestion, de comptabilité, de consultation, de traitement de l'information ou tous autres services prévus par règlement;

c) les autres activités commerciales prévues par règlement.

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir des services et des activités commerciales pour l'application du paragraphe (1).

Garanties

923. (1) Il est interdit à la société de portefeuille bancaire de garantir le paiement ou le remboursement d'une somme d'argent.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si :

a) d'une part, la personne au nom de laquelle la société de portefeuille bancaire s'est engagée à garantir le paiement ou le remboursement est sa filiale;

b) d'autre part, la filiale s'est engagée inconditionnellement envers elle à lui en remettre le plein montant.

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, imposer des conditions en ce qui touche les garanties autorisées au titre du présent article.

Restrictions relatives aux sociétés de personnes

924. (1) La société de portefeuille bancaire ne peut être le commandité d'une société en commandite ou l'associé d'une société de personnes que si le surintendant l'y autorise.

Sens de « société de personnes »

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « société de personnes » s'entend de toute société de personnes autre qu'une société en commandite.

DIVISION 9

INVESTMENTS

Interpretation

Definitions

925. (1) The definitions in subsection 464(1) apply in respect of bank holding companies, except that the reference to "section 468" in the definition "permitted entity" is to be read as a reference to "section 930" and the reference to "bank" in that definition is to be read as a reference to "bank holding company".

Members of a bank holding company's group

(2) For the purpose of this Division, a member of a bank holding company's group is any of the following:

(*a*) an entity referred to in any of paragraphs 930(1)(*a*) to (*f*) that controls the bank holding company;

(*b*) a subsidiary of the bank holding company or of an entity referred to in any of paragraphs 930(1)(*a*) to (*f*) that controls the bank holding company;

(*c*) an entity in which the bank holding company, or an entity referred to in any of paragraphs 930(1)(*a*) to (*f*) that controls the bank holding company, has a substantial investment; or

(*d*) a prescribed entity in relation to the bank holding company.

Non-application of Division

(3) This Division does not apply in respect of

(*a*) the holding of a security interest in real property, unless the security interest is prescribed under paragraph 941(*a*) to be an interest in real property; or

(*b*) the holding of a security interest in securities of an entity.

Investments

Investments

926. Subject to this Division, a bank holding company may invest its funds in the shares of or ownership interests in any entity or make any other investment that its directors consider necessary or advisable to manage the bank holding company's liquidity.

SECTION 9

PLACEMENTS

Interprétation

Définitions

925. (1) Les définitions du paragraphe 464(1) s'appliquent aux sociétés de portefeuille bancaires; toutefois, pour l'application de la définition de « entité admissible », la mention de l'article 468 vaut mention de l'article 930 et la mention de la banque vaut mention de la société de portefeuille bancaire.

Membre du groupe d'une société de portefeuille bancaire

(2) Pour l'application de la présente section, est membre du groupe d'une société de portefeuille bancaire :

a) toute entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 930(1)*a*) à *f*) qui contrôle la société de portefeuille bancaire;

b) une filiale de la société de portefeuille bancaire ou de toute entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 930(1)*a*) à *f*) qui contrôle la société de portefeuille bancaire;

c) une entité dans laquelle la société de portefeuille bancaire ou toute entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 930(1)*a*) à *f*) qui contrôle la société de portefeuille bancaire ont un intérêt de groupe financier;

d) une entité visée par règlement.

Non-application

(3) La présente section ne s'applique pas :

a) à la détention d'une sûreté sur un bien immeuble, sauf si celle-ci est considérée comme un intérêt immobilier au titre de l'alinéa 941*a*);

b) à la détention d'une sûreté sur les titres d'une entité.

Placements

Disposition générale

926. Sous réserve des autres dispositions de la présente section, la société de portefeuille bancaire peut placer ses fonds dans des actions ou des titres de participation d'une entité ou faire tous autres placements que les administrateurs estiment utiles à la gestion de ses liquidités.

General Constraints on Investments

Restrictions générales relatives aux placements

Investment standards

927. The directors of a bank holding company shall establish and the bank holding company shall adhere to investment and lending policies, standards and procedures that a reasonable and prudent person would apply to avoid undue risk of loss and obtain a reasonable return.

Normes en matière de placements

927. La société de portefeuille bancaire est tenue de se conformer aux principes, normes et procédures que son conseil d'administration a le devoir d'établir sur le modèle de ceux qu'une personne prudente mettrait en oeuvre afin, d'une part, d'éviter des risques de perte indus et, d'autre part, d'assurer un juste rendement.

Restriction on control and substantial investments

928. (1) Subject to subsections (2) and (3), no bank holding company shall acquire control of, or hold, acquire or increase a substantial investment in, any entity other than a permitted entity.

Intérêt de groupe financier et contrôle

928. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), il est interdit à la société de portefeuille bancaire d'acquérir le contrôle d'une entité autre qu'une entité admissible ou de détenir, d'acquérir ou d'augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité.

Exception: indirect investments

(2) A bank holding company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity other than a permitted entity by way of

(*a*) an acquisition of control of an entity referred to in any of paragraphs 930(1)(*a*) to (*j*), a specialized financing entity or a prescribed entity that controls or has a substantial investment in the entity; or

(*b*) an acquisition of shares or ownership interests in the entity by

(i) an entity referred to in any of paragraphs 930(1)(*a*) to (*j*), a specialized financing entity or a prescribed entity that is controlled by the bank holding company, or

(ii) an entity controlled by an entity referred to in any of paragraphs 930(1)(*a*) to (*j*), a specialized financing entity or a prescribed entity that is controlled by the bank holding company.

Exception : placements indirects

(2) La société de portefeuille bancaire peut acquérir le contrôle d'une entité autre qu'une entité admissible, ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité, par l'acquisition :

a) soit du contrôle d'une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 930(1)*a*) à *j*), d'une entité s'occupant de financement spécial ou d'une entité visée par règlement, qui contrôle l'entité ou a un intérêt de groupe financier dans celle-ci;

b) soit d'actions ou de titres de participation de l'entité par :

(i) soit une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 930(1)*a*) à *j*), une entité s'occupant de financement spécial ou une entité visée par règlement, que contrôle la société de portefeuille bancaire,

(ii) soit une entité que contrôle une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 930(1)*a*) à *j*), une entité s'occupant de financement spécial ou une entité visée par règlement, que contrôle la société de portefeuille bancaire.

Exception: temporary investments, realizations and loan workouts

(3) A bank holding company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity by way of

(*a*) a temporary investment permitted by section 933;

Exception : placements temporaires

(3) La société de portefeuille bancaire peut acquérir le contrôle d'une entité ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité :

a) soit en raison d'un placement temporaire prévu à l'article 933;

(*b*) an acquisition of shares of a body corporate or of ownership interests in an unincorporated entity permitted by section 934; or

(*c*) a realization of security permitted by section 935.

b) soit par l'acquisition d'actions d'une personne morale, ou de titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, aux termes de l'article 934;

c) soit par la réalisation d'une sûreté aux termes de l'article 935.

Exception: uncontrolled event

(4) A bank holding company is deemed not to contravene subsection (1) if the bank holding company acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity solely as the result of an event not within the control of the bank holding company.

Exception : fait involontaire

(4) La société de portefeuille bancaire est réputée ne pas contrevenir au paragraphe (1) quand elle acquiert le contrôle d'une entité ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans une entité en raison uniquement d'un événement dont elle n'est pas maître.

Regulations re limits

929. The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting the determination of the amount or value of loans, investments and interests for the purposes of this Division;

(*b*) respecting the loans and investments, and the maximum aggregate amount of all loans and investments, that may be made or acquired by a bank holding company and its prescribed subsidiaries to or in a person and any persons connected with that person;

(*c*) specifying the classes of persons who are connected with any person for the purposes of paragraph (*b*); and

(*d*) prescribing terms and conditions under which a bank holding company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, a specialized financing entity.

Règlements

929. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir la détermination du montant ou de la valeur des prêts, placements ou intérêts pour l'application de la présente section;

b) régir les prêts et placements, ainsi que le montant total maximal de tous les prêts à une personne et aux autres personnes qui y sont liées que la société de portefeuille bancaire et ses filiales réglementaires peuvent consentir ou acquérir et tous les placements qu'elles peuvent y effectuer;

c) préciser les catégories de personnes qui sont liées à une personne pour l'application de l'alinéa *b*);

d) fixer les conditions auxquelles une société de portefeuille bancaire peut acquérir le contrôle d'une entité s'occupant de financement spécial ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité.

Subsidiaries and Equity Investments

Filiales et placements

Permitted investments

930. (1) Subject to subsections (4) to (6), a bank holding company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in

(*a*) a bank;

(*b*) a bank holding company;

(*c*) a body corporate to which the *Trust and Loan Companies Act* applies;

(*d*) an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies;

Placements autorisés

930. (1) Sous réserve des paragraphes (4) à (6), la société de portefeuille bancaire peut acquérir le contrôle des entités suivantes ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans ces entités :

a) une banque;

b) une société de portefeuille bancaire;

c) une personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

d) une association régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

(*e*) an insurance company or a fraternal benefit society incorporated or formed by or under the *Insurance Companies Act*;

(*f*) an insurance holding company;

(*g*) a trust, loan or insurance corporation incorporated or formed by or under an Act of the legislature of a province;

(*h*) a cooperative credit society incorporated or formed, and regulated, by or under an Act of the legislature of a province;

(*i*) an entity that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province and that is primarily engaged in dealing in securities; or

(*j*) an entity that is incorporated or formed, and regulated, otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province and that is primarily engaged outside Canada in a business that, if carried on in Canada, would be the business of banking, the business of a cooperative credit society, the business of insurance, the business of providing fiduciary services or the business of dealing in securities.

e) une société d'assurances ou une société de secours mutuel constituée ou formée sous le régime de *Loi sur les sociétés d'assurances*;

f) une société de portefeuille d'assurances;

g) une société de fiducie, de prêt ou d'assurances constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi provinciale;

h) une société coopérative de crédit constituée en personne morale ou formée et réglementée sous le régime d'une loi provinciale;

i) une entité constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et dont l'activité principale est le commerce des valeurs mobilières;

j) une entité qui est constituée en personne morale ou formée et réglementée autrement que sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et qui exerce principalement, à l'étranger, des activités qui, au Canada, seraient des opérations bancaires, l'activité d'une société coopérative de crédit, l'assurance, la prestation de services fiduciaires ou le commerce de valeurs mobilières.

Permitted investments

(2) Subject to subsections (3) to (6), a bank holding company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity, other than an entity referred to in any of paragraphs (1)(*a*) to (*j*), whose business is limited to one or more of the following:

(*a*) engaging in any financial service activity that a bank is permitted to engage in under any of paragraphs 409(2)(*a*) to (*d*) or any other activity that a bank is permitted to engage in under section 410 or 411;

(*b*) acquiring or holding shares of, or ownership interests in, entities in which a bank holding company is permitted under this Division to hold or acquire;

(*c*) engaging in the provision of any services exclusively to any or all of the following, so long as the entity is providing those services to the bank holding company or any member of the bank holding company's group:

(i) the bank holding company,

Placements autorisés

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (6), la société de portefeuille bancaire peut acquérir le contrôle d'une entité, autre qu'une entité visée aux alinéas (1)*a*) à *j*), dont l'activité commerciale se limite à une ou plusieurs des activités suivantes ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité :

a) la prestation de services financiers qu'une banque est autorisée à exercer dans le cadre des alinéas 409(2)*a*) à *d*) ou toute autre activité qu'une banque est autorisée à exercer dans le cadre des articles 410 ou 411;

b) la détention et l'acquisition d'actions ou d'autres titres de participation dans des entités dans lesquelles une société de portefeuille bancaire est autorisée, dans le cadre de la présente section, à acquérir ou détenir de tels actions ou titres;

(ii) any member of the bank holding company's group,

(iii) any entity that is primarily engaged in the business of providing financial services,

(iv) any permitted entity in which an entity referred to in subparagraph (iii) has a substantial investment, or

(v) any prescribed person, if it is doing so under prescribed terms and conditions, if any are prescribed;

(*d*) engaging in any activity that a bank is permitted to engage in, other than an activity referred to in paragraph (*a*) or (*e*), that relates to

(i) the promotion, sale, delivery or distribution of a financial product or financial service that is provided by any member of the bank holding company's group, or

(ii) if a significant portion of the business of the entity involves an activity referred to in subparagraph (i), the promotion, sale, delivery or distribution of a financial product or financial service that is provided by any other entity that is primarily engaged in the business of providing financial services;

(*e*) engaging in the activities referred to in the definition "mutual fund entity", "mutual fund distribution entity" or "real property brokerage entity" in subsection 464(1); and

(*f*) engaging in prescribed activities, under prescribed terms and conditions, if any are prescribed.

c) la prestation de services aux seules entités suivantes — à la condition qu'ils soient aussi fournis à la société de portefeuille bancaire elle-même ou à un membre de son groupe :

(i) la société de portefeuille bancaire elle-même,

(ii) un membre de son groupe,

(iii) une entité dont l'activité commerciale principale consiste en la prestation de services financiers,

(iv) une entité admissible dans laquelle une entité visée au sous-alinéa (iii) a un intérêt de groupe financier,

(v) une personne visée par règlement — pourvu que la prestation se fasse selon les modalités éventuellement fixées par règlement;

d) toute activité qu'une banque peut exercer, autre qu'une activité visée aux alinéas *a*) ou *e*), se rapportant :

(i) soit à la vente, la promotion, la livraison ou la distribution d'un service ou d'un produit financiers fournis par un membre du groupe de la société de portefeuille bancaire,

(ii) soit, si l'activité commerciale de l'entité consiste, en grande partie, en une activité visée au sous-alinéa (i), à la vente, la promotion, la livraison ou la distribution d'un service ou d'un produit financiers d'une entité dont l'activité commerciale principale consiste en la prestation de services financiers;

e) les activités visées aux définitions de « entité s'occupant de fonds mutuels », « courtier de fonds mutuels » ou « courtier immobilier » au paragraphe 464(1);

f) les activités prévues par règlement, pourvu qu'elles s'exercent selon les modalités éventuellement fixées par règlement.

Restriction

(3) A bank holding company may not acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity whose business includes any activity referred to in any of paragraphs (2)(*a*) to (*e*) if the entity engages in the business of accepting deposit

Restriction

(3) La société de portefeuille bancaire ne peut acquérir le contrôle d'une entité dont l'activité commerciale comporte une activité visée aux alinéas (2)*a*) à *e*), ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité, si l'entité accepte des dépôts

liabilities or if the activities of the entity include

(*a*) activities that a bank is not permitted to engage in under any of sections 412, 417 and 418;

(*b*) dealing in securities, except as may be permitted under paragraph (2)(*e*) or as may be permitted to a bank under paragraph 409(2)(*c*);

(*c*) activities that a bank is not permitted to engage in under section 416 if the entity engages in the activities of a finance entity or of any other entity as may be prescribed;

(*d*) acquiring control of or acquiring or holding a substantial investment in another entity unless

(i) in the case of an entity that is controlled by the bank holding company, a bank would be permitted under Part IX to acquire a substantial investment in the other entity, or

(ii) in the case of an entity that is not controlled by the bank holding company, a bank would be permitted to acquire a substantial investment in the other entity under subsection 466(2), paragraph 466(3)(*b*) or (*c*) or subsection 466(4) or 468(1) or (2); or

(*e*) any prescribed activity.

dans le cadre de son activité commerciale ou si les activités de l'entité comportent :

a) des activités qu'une banque est empêchée d'exercer par les articles 412, 417 et 418;

b) le commerce des valeurs mobilières, sauf dans la mesure où elle peut le faire dans le cadre de l'alinéa (2)*e*) ou une banque peut le faire dans le cadre de l'alinéa 409(2)*c*);

c) dans les cas où l'entité exerce les activités d'une entité s'occupant de financement ou d'une autre entité visée par règlement, des activités qu'une banque est empêchée d'exercer par l'article 416;

d) l'acquisition du contrôle d'une autre entité, ou l'acquisition ou la détention d'un intérêt de groupe financier dans celle-ci, sauf si :

(i) dans le cas où l'entité est contrôlée par la société de portefeuille bancaire, l'acquisition par une banque d'un intérêt de groupe financier dans l'autre entité serait permise aux termes de la partie IX,

(ii) dans le cas où l'entité n'est pas contrôlée par la société de portefeuille bancaire, l'acquisition par une banque d'un intérêt de groupe financier dans l'autre entité serait permise aux termes du paragraphe 466(2), des alinéas 466(3)*b*) ou *c*) ou des paragraphes 466(4) ou 468(1) ou (2);

e) des activités prévues par règlement.

Control

(4) Subject to subsection (8) and the regulations, a bank holding company may not acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in,

(*a*) an entity referred to in paragraph (1)(*a*) or (*b*), unless

(i) the bank holding company controls, within the meaning of paragraphs 3(1)(*a*) and (*d*), the entity or would thereby acquire control, within the meaning of those paragraphs, of the entity, or

(ii) the bank holding company is permitted by regulations made under paragraph 936(*a*) to acquire or increase the substantial investment;

Contrôle

(4) Sous réserve du paragraphe (8) et des règlements, les règles suivantes s'appliquent à l'acquisition par la société de portefeuille bancaire du contrôle des entités suivantes et à l'acquisition ou à l'augmentation par elle d'un intérêt de groupe financier dans ces entités :

a) s'agissant d'une entité visée aux alinéas (1)*a*) ou *b*), elle ne peut le faire que si :

(i) soit elle la contrôle ou en acquiert de la sorte le contrôle, au sens des alinéas 3(1)*a*) et *d*),

(ii) soit elle est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 936*a*) à acquérir ou augmenter l'intérêt;

(*b*) an entity referred to in any of paragraphs (1)(*c*) to (*j*), unless

(i) the bank holding company controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the entity, or would thereby acquire control, within the meaning of that paragraph, of the entity, or

(ii) the bank holding company is permitted by regulations made under paragraph 936(*a*) to acquire or increase the substantial investment;

(*c*) an entity whose business includes one or more of the activities referred to in paragraph (2)(*a*) and that engages, as part of its business, in any financial intermediary activity that exposes the entity to material market or credit risk, including a finance entity, a factoring entity and a financial leasing entity, unless

(i) the bank holding company controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the entity, or would thereby acquire control, within the meaning of that paragraph, of the entity, or

(ii) the bank holding company is permitted by regulations made under paragraph 936(*a*) to acquire or increase the substantial investment; or

(*d*) an entity whose business includes an activity referred to in paragraph (2)(*b*), including a specialized financing entity, unless

(i) the bank holding company controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the entity, or would thereby acquire control, within the meaning of that paragraph, of the entity,

(ii) the bank holding company is permitted by regulations made under paragraph 936(*a*) to acquire or increase the substantial investment, or

(iii) subject to prescribed terms and conditions, if any are prescribed, the activities of the entity do not include the acquisition or holding of control of, or the acquisition or holding of shares or other ownership interests in, an entity referred

b) s'agissant d'une entité visée aux alinéas (1)*c*) à *j*), elle ne peut le faire que si :

(i) soit elle la contrôle ou en acquiert de la sorte le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*),

(ii) soit elle est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 936*a*) à acquérir ou augmenter l'intérêt;

c) s'agissant d'une entité qui exerce une activité visée à l'alinéa (2)*a*) et qui exerce, dans le cadre de son activité commerciale, des activités d'intermédiaire financier comportant des risques importants de crédit ou de marché, notamment une entité s'occupant d'affacturage, une entité s'occupant de crédit-bail ou une entité s'occupant de financement, elle ne peut le faire que si :

(i) soit elle la contrôle ou en acquiert de la sorte le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*),

(ii) soit elle est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 936*a*) à acquérir ou augmenter l'intérêt;

d) s'agissant d'une entité qui exerce une activité visée à l'alinéa (2)*b*), y compris une entité s'occupant de financement spécial, elle ne peut le faire que si :

(i) soit elle la contrôle ou en acquiert de la sorte le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*),

(ii) soit elle est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 936*a*) à acquérir ou augmenter l'intérêt,

(iii) soit, sous réserve des modalités éventuellement fixées par règlement, les activités de l'entité ne comportent pas l'acquisition ou la détention du contrôle d'une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas *a*) à *c*) ou d'une entité qui n'est pas une entité admissible, ni d'actions ou de titres de participation dans celle-ci.

to in any of paragraphs (*a*) to (*c*) or an entity that is not a permitted entity.

Minister's approval

(5) Subject to the regulations, a bank holding company may not, without the prior written approval of the Minister,

(*a*) acquire control of an entity referred to in paragraphs (1)(*g*) to (*i*) from a person who is not a member of the bank holding company's group;

(*b*) acquire control of an entity referred to in paragraph (1)(*j*) or (4)(*c*), other than an entity whose activities are limited to the activities of one or more of the following entities, if the control is acquired from an entity referred to in any of paragraphs (1)(*a*) to (*f*) that is not a member of the bank holding company's group:

(i) a factoring entity, or

(ii) a financial leasing entity;

(*c*) acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity whose business includes one or more of the activities referred to in paragraph (2)(*d*);

(*d*) acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity that engages in an activity described in paragraph 410(1)(*c*) or (*c*.1); or

(*e*) acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity engaging in an activity prescribed for the purposes of paragraph (2)(*f*).

Agrément du ministre

(5) Sous réserve des règlements, la société de portefeuille bancaire ne peut, sans avoir obtenu au préalable l'agrément écrit du ministre :

a) acquérir auprès d'une personne qui n'est pas un membre de son groupe le contrôle d'une entité visée aux alinéas (1)*g*) à *i*);

b) acquérir, auprès d'une entité visée aux alinéas (1)*a*) à *f*) qui n'est pas un membre de son groupe, le contrôle d'une entité visée à l'alinéa (1)*j*) ou (4)*c*), autre qu'une entité dont les activités se limitent aux activités qu'exercent les entités suivantes :

(i) une entité s'occupant d'affacturage,

(ii) une entité s'occupant de crédit-bail;

c) acquérir le contrôle d'une entité dont l'activité commerciale comporte des activités visées à l'alinéa (2)*d*) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

d) acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités visées aux alinéas 410(1)*c*) ou *c*.1) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

e) acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités prévues par règlement d'application de l'alinéa (2)*f*) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité.

Superintendent's approval

(6) Subject to subsection (7) and the regulations, a bank holding company may not acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity referred to in any of paragraphs (1)(*g*) to (*j*) and (4)(*c*) and (*d*) unless the bank holding company obtains the approval of the Superintendent.

Agrément du surintendant

(6) Sous réserve du paragraphe (7) et des règlements, la société de portefeuille bancaire ne peut acquérir le contrôle d'une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas (1)*g*) à *j*) et (4)*c*) et *d*) ni acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité sans avoir obtenu l'agrément du surintendant.

Exception

(7) Subsection (6) does not apply in respect of a particular transaction if

(*a*) the bank holding company is acquiring control of an entity whose business includes an activity referred to in paragraph (2)(*b*), other than a specialized financing entity;

Exception

(7) Le paragraphe (6) ne s'applique pas à une opération dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'entité dont le contrôle est acquis exerce une activité visée à l'alinéa (2)*b*) mais n'est pas une entité s'occupant de financement spécial;

(*b*) the bank holding company is acquiring control of an entity whose activities are limited to the activities of a factoring entity or a financial leasing entity; or

(*c*) the Minister has approved the transaction under subsection (5) or is deemed to have approved it under subsection 931(1).

b) les activités de l'entité dont le contrôle est acquis se limitent aux activités qu'exercent une entité s'occupant d'affacturage ou une entité s'occupant de crédit-bail;

c) le ministre a agréé l'opération dans le cadre du paragraphe (5) ou il est réputé l'avoir agréée dans le cadre du paragraphe 931(1).

Control not required

(8) A bank holding company need not control an entity referred to in paragraph (1)(*j*), or an entity that is incorporated or formed otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province, if the laws or customary business practices of the country under the laws of which the entity was incorporated or formed do not permit the bank holding company to control the entity.

Contrôle non requis

(8) Il n'est pas nécessaire que la société de portefeuille bancaire contrôle l'entité visée à l'alinéa (1)*j*) ou toute autre entité constituée à l'étranger si les lois ou les pratiques commerciales du pays sous le régime des lois duquel l'entité a été constituée lui interdisent d'en détenir le contrôle.

Giving up control prohibited

(9) A bank holding company that controls, within the meaning of paragraphs 3(1)(*a*) and (*d*), an entity referred to in paragraph (1)(*a*) or (*b*) may not give up control, within the meaning of paragraph 3(1)(*a*) or (*d*), of the entity while continuing to control, within the meaning of the other paragraph, the entity.

Abandon du contrôle

(9) La société de portefeuille bancaire qui contrôle, au sens des alinéas 3(1)*a*) et *d*), une entité visée aux alinéas (1)*a*) ou *b*) ne peut se départir du contrôle de l'entité au sens de l'un des alinéas 3(1)*a*) ou *d*) sans aussi s'en départir au sens de l'autre alinéa.

Prohibition on giving up control in fact

(10) A bank holding company that, under paragraph (4)(*b*), (*c*) or (*d*), controls an entity may not, without the prior written approval of the Minister, give up control, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), of the entity while it continues to control the entity.

Abandon du contrôle de fait

(10) La société de portefeuille bancaire qui contrôle une entité en vertu des alinéas (4)*b*), *c*) ou *d*) ne peut, sans l'agrément écrit du ministre, se départir du contrôle au sens de l'alinéa 3(1)*d*) tout en continuant de la contrôler d'une autre façon.

Giving up control

(11) A bank holding company that, under subsection (4), controls an entity may, with the prior written approval of the Superintendent, give up control of the entity while keeping a substantial investment in the entity if

(*a*) the bank holding company is permitted to do so by regulations made under paragraph 936(*c*); or

(*b*) the entity meets the conditions referred to in subparagraph (4)(*d*)(iii).

Aliénation d'actions

(11) La société de portefeuille bancaire qui contrôle une entité en vertu du paragraphe (4) peut, avec l'agrément préalable du surintendant donné par écrit, se départir du contrôle tout en maintenant dans celle-ci un intérêt de groupe financier si :

a) soit elle-même y est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 936*c*);

b) soit l'entité remplit les conditions visées au sous-alinéa (4)*d*)(iii).

Subsections do not apply

(12) If a bank holding company controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*a*), (*b*) or (*c*), an entity, subsections (5) and (6) do not apply in respect of any subsequent increases by the bank holding company of its substantial investment in the entity so long as the bank holding company continues to control the entity.

Présomption d'agrément

(12) Si la société de portefeuille bancaire contrôle, au sens des alinéas 3(1)*a*), *b*) ou *c*), une entité, les paragraphes (5) et (6) ne s'appliquent pas aux augmentations postérieures par la société de portefeuille bancaire de son intérêt de groupe financier dans l'entité tant qu'elle continue de la contrôler.

Approval for indirect investments

931. (1) If a bank holding company obtains the approval of the Minister under subsection 930(5) to acquire control of, or to acquire or increase a substantial investment in, an entity and, through that acquisition or increase, the bank holding company indirectly acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, another entity that would require the approval of the Minister under subsection 930(5) or the Superintendent under subsection 930(6) and that indirect acquisition or increase is disclosed to the Minister in writing before the approval is obtained, the bank holding company is deemed to have obtained the approval of the Minister or the Superintendent for that indirect acquisition or increase.

Agrément des intérêts indirects

931. (1) La société de portefeuille bancaire qui reçoit l'agrément du ministre dans le cadre du paragraphe 930(5) pour l'acquisition du contrôle d'une entité ou pour l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier dans une entité est réputée avoir reçu cet agrément pour l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier qu'elle se trouve de ce fait à faire indirectement dans une autre entité pour laquelle l'agrément du ministre ou du surintendant serait requis dans le cadre des paragraphes 930(5) ou (6), à la condition d'avoir informé le ministre par écrit de cette acquisition ou augmentation indirecte avant d'obtenir l'agrément.

Approval for indirect investments

(2) If a bank holding company obtains the approval of the Superintendent under subsection 930(6) to acquire control of, or to acquire or increase a substantial investment in, an entity and, through that acquisition or increase the bank holding company indirectly acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, another entity that would require the approval of the Superintendent under that subsection and that indirect acquisition or increase is disclosed to the Superintendent in writing before the approval is obtained, the bank holding company is deemed to have obtained the approval of the Superintendent for that indirect acquisition or increase.

Agrément des intérêts indirects

(2) La société de portefeuille bancaire qui reçoit l'agrément du surintendant dans le cadre du paragraphe 930(6) pour l'acquisition du contrôle d'une entité ou l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier dans une entité est réputée avoir reçu cet agrément pour l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier qu'elle se trouve de ce fait à faire indirectement dans une autre entité pour laquelle l'agrément du surintendant serait requis dans le cadre du paragraphe 930(6), à la condition d'avoir informé le surintendant par écrit de cette acquisition ou augmentation indirecte avant d'obtenir l'agrément.

Undertakings

932. (1) If a bank holding company controls a permitted entity, other than an entity referred to in any of paragraphs 930(1)(*a*) to (*f*), the bank holding company shall provide the Superintendent with any undertakings that the Superintendent may require regarding

(*a*) the activities of the entity; and

(*b*) access to information about the entity.

Engagement

932. (1) La société de portefeuille bancaire qui contrôle une entité admissible, autre qu'une entité visée aux alinéas 930(1)*a*) à *f*), prend auprès du surintendant les engagements que celui-ci peut exiger relativement :

a) à l'activité de l'entité;

b) à l'accès à l'information la concernant.

Undertakings

(2) If a bank holding company acquires control of an entity referred to in any of paragraphs 930(1)(*g*) to (*j*), the bank holding company shall provide the Superintendent with any undertakings concerning the entity that the Superintendent may require.

Engagement

(2) La société de portefeuille bancaire qui acquiert le contrôle d'une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 930(1)*g*) à *j*) prend auprès du surintendant les engagements relatifs à l'entité qu'il peut exiger.

Agreements with other jurisdictions

(3) The Superintendent may enter into an agreement with the appropriate official or public body responsible for the supervision of any entity referred to in any of paragraphs 930(1)(*g*) to (*j*) in each province or in any other jurisdiction concerning any matters referred to in paragraphs (1)(*a*) and (*b*) or any other matter the Superintendent considers appropriate.

Entente

(3) Le surintendant peut conclure une entente avec la personne ou l'organisme chargé de la supervision des entités visées aux alinéas 930(1)*g*) à *j*) dans chaque province ou autre territoire concernant toute question visée aux alinéas (1)*a*) et *b*) ou toute autre question qu'il juge utile.

Access to records

(4) Despite any other provision of this Division, a bank holding company shall not control a permitted entity, other than an entity referred to in any of paragraphs 930(1)(*a*) to (*f*), unless, in the course of the acquisition of control or within a reasonable time after the control is acquired, the bank holding company obtains from the permitted entity an undertaking to provide the Superintendent with reasonable access to the records of the permitted entity.

Droit d'accès

(4) Par dérogation à toute autre disposition de la présente section, la société de portefeuille bancaire ne peut contrôler une entité admissible, autre qu'une entité visée aux alinéas 930(1)*a*) à *f*), que si elle obtient de celle-ci, durant l'acquisition même ou dans un délai acceptable après celle-ci, l'engagement de donner au surintendant un accès suffisant à ses livres.

Exceptions and Exclusions

Exceptions et exclusions

Temporary investments in entity

933. (1) Subject to subsection (3), a bank holding company may, by way of a temporary investment, acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity but, within two years, or any other period that may be specified or approved by the Superintendent, after acquiring control or after acquiring or increasing the substantial investment, as the case may be, it shall do all things necessary to ensure that it no longer controls the entity or has a substantial investment in the entity.

Placements provisoires dans des entités

933. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la société de portefeuille bancaire peut, au moyen d'un placement provisoire, acquérir le contrôle d'une entité ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité; elle doit toutefois prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination du contrôle ou de cet intérêt dans les deux ans qui suivent l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation de l'intérêt ou tout autre délai agréé ou spécifié par le surintendant.

Extension

(2) The Superintendent may, in the case of any particular bank holding company that makes an application under this subsection, extend the period of two years, or the other period specified or approved by the Superintendent, that is referred to in subsection (1) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

Prolongation

(2) Le surintendant peut, sur demande, accorder à une société de portefeuille bancaire une ou plusieurs prolongations des délais prévus au paragraphe (1) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Temporary investment

(3) If a bank holding company, by way of temporary investment, acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity for which the approval of the Minister under subsection 930(5) is required, the bank holding company must, within 90

Placement provisoire

(3) La société de portefeuille bancaire qui, au moyen d'un placement provisoire, acquiert le contrôle ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans un cas où l'agrément du ministre est requis dans le cadre du paragraphe 930(5) doit, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'acquisition :

days after acquiring control or after acquiring or increasing the substantial investment,

(*a*) apply to the Minister for approval to retain control of the entity or to continue to hold the substantial investment in the entity for a period specified by the Minister or for an indeterminate period on any terms and conditions that the Minister considers appropriate; or

(*b*) do all things necessary to ensure that, on the expiry of the 90 days, it no longer controls the entity or does not have a substantial investment in the entity.

a) soit demander l'agrément du ministre pour continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour la période précisée par le ministre ou pour une période indéterminée, aux conditions que celui-ci estime indiquées;

b) soit prendre les mesures nécessaires pour éliminer le contrôle ou ne plus détenir un intérêt de groupe financier à l'expiration des quatre-vingt-dix jours.

Indeterminate extension

(4) If a bank holding company, by way of temporary investment, acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity for which the approval of the Superintendent under subsection 930(6) is required, the Superintendent may, in the case of any particular bank holding company that makes an application under this subsection, permit the bank holding company to retain control of the entity or to continue to hold the substantial investment in the entity for an indeterminate period, on any terms and conditions that the Superintendent considers necessary.

Placement provisoire

(4) Si la société de portefeuille bancaire, au moyen d'un placement provisoire, acquiert le contrôle ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans un cas où l'agrément du surintendant est requis dans le cadre du paragraphe 930(6), le surintendant peut, sur demande, autoriser la société de portefeuille bancaire à conserver le contrôle de l'entité ou l'intérêt de groupe financier pour une période indéterminée, aux conditions qu'il estime indiquées.

Loan workouts

934. (1) Despite anything in this Division, if any subsidiary of a bank holding company has made a loan to an entity and, under the terms of the agreement between the subsidiary and the entity with respect to the loan and any other documents governing the terms of the loan, a default has occurred, the bank holding company may acquire, through the subsidiary,

(*a*) a substantial investment in the entity to which the loan was made;

(*b*) a substantial investment in any entity that is an affiliate of the entity; or

(*c*) a substantial investment in an entity that is primarily engaged in holding shares of, ownership interests in or assets acquired from the entity to which the loan was made or any of the affiliates of that entity.

Défaut

934. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente section, lorsqu'une filiale de la société de portefeuille bancaire a consenti un prêt à une entité et que s'est produit un défaut prévu dans l'accord conclu entre la filiale et l'entité relativement au prêt et aux autres documents en fixant les modalités, la société de portefeuille bancaire peut acquérir par l'intermédiaire de la filiale :

a) un intérêt de groupe financier dans l'entité;

b) un intérêt de groupe financier dans toute entité du groupe — au sens de l'article 2 — de l'entité;

c) un intérêt de groupe financier dans une entité dont l'activité principale est de détenir des actions ou des titres de participation de l'entité ou des entités de son groupe — au sens de l'article 2 —, ou des éléments d'actif acquis de ces dernières.

Obligation of bank holding company

(2) If a bank holding company acquires a substantial investment in an entity under subsection (1), the bank holding company shall, within five years after acquiring the substantial investment, cause the subsidiary that made the loan to do all things necessary to ensure that the bank holding company does not control the entity or have a substantial investment in the entity.

(2) La société de portefeuille bancaire doit cependant faire prendre par la filiale qui a consenti le prêt les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de tout intérêt de groupe financier dans l'entité visée au paragraphe (1) dans les cinq ans suivant l'acquisition de l'intérêt.

Obligation d'éliminer l'intérêt

Extension

(3) The Superintendent may, in the case of any particular bank holding company that makes an application under this subsection, extend the period of five years referred to in subsection (2) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

(3) Le surintendant peut, sur demande, accorder à une société de portefeuille bancaire une ou plusieurs prolongations du délai prévu au paragraphe (2) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Prolongation

Exception — entities controlled by foreign governments

(4) Despite anything in this Division, if a subsidiary of a bank holding company has made a loan to, or holds a debt obligation of, the government of a foreign country or an entity controlled by the government of a foreign country and, under the terms of the agreement between the subsidiary and that government or the entity, as the case may be, and any other documents governing the terms of the loan or debt obligation, a default has occurred, the bank holding company may acquire, through the subsidiary, a substantial investment in that entity or in any other entity designated by that government if the acquisition is part of a debt restructuring program of that government.

(4) Par dérogation aux autres dispositions de la présente section, lorsque la filiale d'une société de portefeuille bancaire a consenti un prêt à un gouvernement d'un pays étranger ou à une entité contrôlée par celui-ci, ou qu'elle détient un titre de créance d'un tel gouvernement ou d'une telle entité, et que s'est produit un défaut prévu dans l'accord conclu entre eux relativement au prêt ou au titre de créance et aux autres documents en fixant les modalités, la société de portefeuille bancaire peut acquérir par l'intermédiaire de sa filiale un intérêt de groupe financier dans l'entité ou dans toute autre entité désignée par ce gouvernement si l'acquisition fait partie d'un programme de réaménagement de la dette publique du même gouvernement.

Exception : entités contrôlées par un gouvernement étranger

Time for holding substantial investment

(5) If a bank holding company acquires a substantial investment in any entity under subsection (4), the bank holding company may, on any terms and conditions that the Superintendent considers appropriate, continue to hold the substantial investment for an indeterminate period or for any other period that the Superintendent may specify.

(5) La société de portefeuille bancaire peut, conformément aux modalités que le surintendant estime indiquées, continuer de détenir l'intérêt de groupe financier acquis en vertu du paragraphe (4) pendant une période indéterminée ou la période précisée par le surintendant.

Période de détention de l'intérêt

Exception

(6) If, under subsection (1), a bank holding company acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity that it would otherwise be permitted to acquire or increase under section 930, the bank holding company may retain control of the entity or continue to hold the substantial investment for an indeterminate period, if the

(6) La société de portefeuille bancaire qui, dans le cadre du paragraphe (1), acquiert le contrôle d'une entité qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir en vertu de l'article 930 ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir ou augmenter en vertu de cet article peut continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt

Exception

approval in writing of the Minister is obtained before the end of the period referred to in subsection (2), including any extension of it granted under subsection (3).

pour une période indéterminée si elle obtient l'agrément écrit du ministre avant l'expiration du délai prévu au paragraphe (2) et prolongé, le cas échéant, aux termes du paragraphe (3).

Realizations

935. (1) Despite anything in this Part, a bank holding company may acquire control of, or a substantial investment in, an entity if the control or the substantial investment is acquired through the realization of a security interest held by a subsidiary of the bank holding company.

935. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, la société de portefeuille bancaire peut acquérir le contrôle d'une entité ou un intérêt de groupe financier dans une entité, s'ils découlent de la réalisation d'une sûreté détenue par une de ses filiales.

Réalisation d'une sûreté

Disposition

(2) Subject to subsection 717(2), if a bank holding company acquires control of, or a substantial investment in, an entity by way of the realization of a security interest held by any of its subsidiaries, the bank holding company shall, within five years after the day on which control or the substantial investment is acquired, cause the subsidiary to do all things necessary to ensure that the bank holding company no longer controls the entity or has a substantial investment in the entity.

(2) Sous réserve du paragraphe 717(2), la société de portefeuille bancaire qui acquiert, du fait de la réalisation d'une sûreté par une de ses filiales, le contrôle d'une entité ou un intérêt de groupe financier dans une entité doit faire prendre par sa filiale les mesures nécessaires pour assurer l'élimination du contrôle ou de l'intérêt dans les cinq ans suivant son acquisition.

Aliénation

Extension

(3) The Superintendent may, in the case of any particular bank holding company that makes an application under this subsection, extend the period of five years referred to in subsection (2) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

(3) Le surintendant peut, sur demande, accorder à une société de portefeuille bancaire une ou plusieurs prolongations du délai de cinq ans visé au paragraphe (2) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Prolongation

Exception

(4) If, under subsection (1), a bank holding company acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity that it would otherwise be permitted to acquire or increase under section 930, the bank holding company may retain control of the entity or continue to hold the substantial investment for an indeterminate period if the approval in writing of the Minister is obtained before the end of the period referred to in subsection (2), including any extension of it granted under subsection (3).

(4) La société de portefeuille bancaire qui, dans le cadre du paragraphe (1), acquiert le contrôle d'une entité qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir en vertu de l'article 930 ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir ou augmenter en vertu de cet article peut continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour une période indéterminée si elle obtient l'agrément écrit du ministre avant l'expiration du délai prévu au paragraphe (2) et prolongé, le cas échéant, aux termes du paragraphe (3).

Exception

Regulations restricting ownership

936. The Governor in Council may make regulations

(*a*) for the purposes of subsection 930(4), permitting the acquisition of control or the acquisition or increase of substantial investments, or prescribing the circumstances under which that subsection does not apply or the bank holding companies or other

936. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) pour l'application du paragraphe 930(4), autoriser l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation des intérêts de groupe financier, ou préciser les circonstan-

Règlements limitant le droit de détenir des actions

entities in respect of which that subsection does not apply, including prescribing bank holding companies or other entities on the basis of the activities they engage in;

(*b*) for the purposes of subsection 930(5) or (6), permitting the acquisition of control or the acquisition or increase of substantial investments, or prescribing the circumstances under which either of those subsections does not apply or the bank holding companies or other entities in respect of which either of those subsections does not apply, including prescribing bank holding companies or other entities on the basis of the activities they engage in;"

(*c*) for the purposes of subsection 930(11), permitting a bank holding company to give up control of an entity; and

(*d*) restricting the ownership by a bank holding company of shares of a body corporate or of ownership interests in an unincorporated entity under sections 930 to 935 and imposing terms and conditions applicable to bank holding companies that own such shares or interests.

ces dans lesquelles ce paragraphe ne s'applique pas ou préciser les sociétés de portefeuille bancaires ou autres entités, notamment selon les activités qu'elles exercent, auxquelles ce paragraphe ne s'applique pas;

b) pour l'application des paragraphes 930(5) ou (6), autoriser l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation des intérêts de groupe financier, ou préciser les circonstances dans lesquelles l'un ou l'autre de ces paragraphes ne s'applique pas ou préciser les sociétés de portefeuille bancaires ou autres entités, notamment selon les activités qu'elles exercent, auxquelles l'un ou l'autre de ces paragraphes ne s'applique pas;

c) autoriser une société de portefeuille bancaire à renoncer au contrôle pour l'application du paragraphe 930(11);

d) limiter, en application des articles 930 à 935, le droit de la société de portefeuille bancaire de posséder des actions d'une personne morale ou des titres de participation d'entités non constituées en personne morale et imposer des conditions à la société de portefeuille bancaire qui en possède.

Portfolio Limits

Limites relatives aux placements

Exclusion from portfolio limits

937. (1) Subject to subsection (3), the value of all loans, investments and interests acquired by a bank holding company and any of its prescribed subsidiaries under section 934 or as a result of a realization of a security interest is not to be included in calculating the value of loans, investments and interests of the bank holding company and its prescribed subsidiaries under sections 938 to 940

(*a*) for a period of twelve years following the day on which the interest was acquired, in the case of an interest in real property; and

(*b*) for a period of five years after the day on which the loan, investment or interest was acquired, in the case of a loan, investment or interest, other than an interest in real property.

Restriction

937. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la valeur de l'ensemble des prêts et placements faits et des intérêts acquis par la société de portefeuille bancaire et ses filiales réglementaires soit par la réalisation d'une sûreté, soit en vertu de l'article 934, n'est pas prise en compte dans le calcul de la valeur des prêts, placements et intérêts de la société de portefeuille bancaire et de ses filiales réglementaires visés aux articles 938 à 940 :

a) dans le cas d'un intérêt immobilier, pendant douze ans suivant la date de son acquisition;

b) dans le cas d'un prêt, d'un placement ou d'un autre intérêt, pendant cinq ans suivant la date où il a été fait ou acquis.

Extension

(2) The Superintendent may, in the case of any particular bank holding company, extend any period referred to in subsection (1) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

Prolongation

(2) Le surintendant peut accorder à une société de portefeuille bancaire une ou plusieurs prolongations du délai visé au paragraphe (1) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply to an investment or interest described in that subsection if the investment or interest is defined by a regulation made under section 941 to be an interest in real property and

(*a*) the bank holding company or the subsidiary acquired the investment or interest as a result of the realization of a security interest securing a loan that was defined by a regulation made under section 941 to be an interest in real property; or

(*b*) the bank holding company or the subsidiary acquired the investment or interest under section 934 as a result of a default referred to in that section in respect of a loan that was defined by a regulation made under section 941 to be an interest in real property.

Exceptions

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux placements et intérêts qui, aux termes des règlements pris en vertu de l'article 941, sont considérés comme des intérêts immobiliers et que la société de portefeuille bancaire ou filiale :

a) soit a acquis du fait de la réalisation d'une sûreté garantissant des prêts qui, aux termes des règlements pris en vertu de l'article 941, sont considérés comme des intérêts immobiliers;

b) soit a acquis, dans le cadre de l'article 934, du fait de défauts visés à cet article à l'égard de prêts qui, aux termes des règlements pris en vertu de l'article 941, sont considérés comme des intérêts immobiliers.

Real Property

Limit on total property interest

938. A bank holding company shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to, purchase or otherwise acquire an interest in real property or make an improvement to any real property in which the bank holding company or any of its prescribed subsidiaries has an interest if the aggregate value of all interests of the bank holding company in real property exceeds, or the acquisition of the interest or the making of the improvement would cause that aggregate value to exceed, the prescribed percentage of the regulatory capital of the bank holding company.

Placements immobiliers

Limite relative aux intérêts immobiliers

938. Il est interdit à la société de portefeuille bancaire — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — soit d'acquérir un intérêt immobilier, soit de faire des améliorations à un bien immeuble dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt, si la valeur globale de l'ensemble des intérêts immobiliers qu'elle détient excède — ou excéderait de ce fait — le pourcentage réglementaire de son capital réglementaire.

Equities

Limits on equity acquisitions

939. A bank holding company shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(*a*) purchase or otherwise acquire any participating shares of any body corporate or any ownership interests in any unincorporated entity, other than those of a permitted entity in which the bank holding company has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment, or

Capitaux propres

Limites relatives à l'acquisition d'actions

939. Il est interdit à la société de portefeuille bancaire — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale des actions participantes, à l'exception des actions participantes des entités admissibles dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier, et des titres de participation dans des entités non constituées en personne

(*b*) acquire control of an entity that holds shares or ownership interests referred to in paragraph (*a*),

if the aggregate value of

(*c*) all participating shares, excluding participating shares of permitted entities in which the bank holding company has a substantial investment, and

(*d*) all ownership interests in unincorporated entities, other than ownership interests in permitted entities in which the bank holding company has a substantial investment,

beneficially owned by the bank holding company and its prescribed subsidiaries exceeds, or the purchase or acquisition would cause that aggregate value to exceed, the prescribed percentage of the regulatory capital of the bank holding company.

morale, à l'exception des titres de participation dans des entités admissibles dans lesquelles la société de portefeuille bancaire détient un intérêt de groupe financier, détenus par celle-ci et ses filiales réglementaires à titre de véritable propriétaire excède — ou excéderait de ce fait — le pourcentage réglementaire de son capital réglementaire :

a) acquisition des actions participantes d'une personne morale ou des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, à l'exception de l'entité admissible dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier;

b) prise de contrôle d'une entité qui détient des actions ou des titres de participation visés à l'alinéa *a*).

Aggregate Limit

Aggregate limit

940. A bank holding company shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(*a*) purchase or otherwise acquire

(i) participating shares of a body corporate, other than those of a permitted entity in which the bank holding company has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment,

(ii) ownership interests in an unincorporated entity, other than ownership interests in a permitted entity in which the bank holding company has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment, or

(iii) interests in real property, or

(*b*) make an improvement to real property in which the bank holding company or any of its prescribed subsidiaries has an interest

if the aggregate value of

(*c*) all participating shares and ownership interests referred to in subparagraphs (*a*)(i) and (ii) that are beneficially owned by the bank holding company and its prescribed subsidiaries, and

(*d*) all interests of the bank holding company in real property referred to in subparagraph (*a*)(iii)

Limite globale

Limite globale

940. Il est interdit à la société de portefeuille bancaire — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale de l'ensemble des actions participantes et des titres de participation visés aux sous-alinéas *a*)(i) et (ii) que détiennent à titre de véritable propriétaire la société de portefeuille bancaire et ses filiales réglementaires ainsi que des intérêts immobiliers de la société de portefeuille bancaire visés au sous-alinéa *a*)(iii) excède — ou excéderait de ce fait — le pourcentage réglementaire du capital réglementaire de la société de portefeuille bancaire :

a) acquisition :

(i) des actions participantes d'une personne morale, à l'exception de l'entité admissible dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier,

(ii) des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale, à l'exception des titres de participation dans une entité admissible dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier,

(iii) des intérêts immobiliers;

exceeds, or the acquisition or the making of the improvement would cause that aggregate value to exceed, the prescribed percentage of the regulatory capital of the bank holding company.

b) améliorations d'un immeuble dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt.

Miscellaneous

Divers

Regulations

941. For the purposes of this Division, the Governor in Council may make regulations

(*a*) defining the interests of a bank holding company in real property;

(*b*) determining the method of valuing those interests; or

(*c*) exempting classes of bank holding companies from the application of sections 937 to 940.

Règlements

941. Pour l'application de la présente section, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) définir les intérêts immobiliers de la société de portefeuille bancaire;

b) déterminer le mode de calcul de la valeur de ces intérêts;

c) exempter certaines catégories de sociétés de portefeuille bancaires de l'application des articles 937 à 940.

Divestment order

942. (1) The Superintendent may, by order, direct a bank holding company to dispose of, within any period that the Superintendent considers reasonable, any loan, investment or interest made or acquired in contravention of this Division.

Ordonnance de dessaisissement

942. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, exiger que la société de portefeuille bancaire se départisse, dans le délai qu'il estime convenable, de tout prêt ou placement effectué, ou intérêt acquis, en contravention avec la présente section.

Divestment order

(2) If, in the opinion of the Superintendent,

(*a*) an investment by a bank holding company or any entity it controls in shares of a body corporate or in ownership interests in an unincorporated entity enables the bank holding company to control the body corporate or the unincorporated entity, or

(*b*) the bank holding company or any entity it controls has entered into an arrangement whereby it or its nominee may veto any proposal put before

(i) the board of directors of a body corporate, or

(ii) a similar group or committee of an unincorporated entity,

or whereby no proposal may be approved except with the consent of the bank holding company, the entity it controls or the nominee,

the Superintendent may, by order, require the bank holding company, within any period that the Superintendent considers reasonable, to do all things necessary to ensure that the bank

Ordonnance de dessaisissement

(2) Le surintendant peut, par ordonnance, obliger la société de portefeuille bancaire à prendre, dans le délai qu'il juge acceptable, les mesures nécessaires pour qu'elle se départisse du contrôle d'une personne morale ou d'une entité non constituée en personne morale ou du droit de veto ou d'obstruction selon qu'il estime que, selon le cas :

a) le placement effectué par la société de portefeuille bancaire, ou une entité qu'elle contrôle, dans les actions d'une personne morale ou dans les titres de participation d'une entité non constituée en personne morale lui en confère le contrôle;

b) la société de portefeuille bancaire ou une entité qu'elle contrôle est partie à une entente permettant à elle ou à son délégué soit d'opposer son veto à toute proposition soumise au conseil d'administration d'une personne morale ou à un groupe similaire ou comité d'une entité non constituée en personne morale, soit d'en subordonner l'approbation à son propre consentement ou à celui de l'entité ou du délégué.

holding company no longer controls the body corporate or unincorporated entity or has the ability to veto or otherwise defeat any proposal referred to in paragraph (*b*).

Divestment order

(3) If

(*a*) a bank holding company

(i) fails to provide or obtain within a reasonable time the undertakings referred to in subsection 932(1), (2) or (4), or

(ii) is in default of an undertaking referred to in subsection 932(1) or (2) and the default is not remedied within ninety days after the day of receipt by the bank holding company of a notice from the Superintendent of the default, or

(*b*) a permitted entity referred to in subsection 932(4) is in default of an undertaking referred to in subsection 932(4) and the default is not remedied within ninety days after the day of receipt by the bank holding company of a notice from the Superintendent of the default,

the Superintendent may, by order, require the bank holding company, within any period that the Superintendent considers reasonable, to do all things necessary to ensure that the bank holding company no longer has a substantial investment in the entity to which the undertaking relates.

Ordonnance de dessaisissement

(3) Le surintendant peut, par ordonnance, obliger la société de portefeuille bancaire à prendre, dans le délai qu'il juge acceptable, les mesures nécessaires pour qu'elle se départisse de l'intérêt de groupe financier qu'elle détient dans une entité dans les cas suivants :

a) elle omet de donner ou d'obtenir dans un délai acceptable les engagements visés aux paragraphes 932(1), (2) ou (4);

b) elle ne se conforme pas aux engagements visés aux paragraphes 932(1) ou (2) et ne remédie pas à l'inobservation dans les quatre-vingt-dix jours de la date de réception de l'avis du surintendant relatif à l'inobservation;

c) une entité admissible visée au paragraphe 932(4) ne se conforme pas à l'engagement visé à ce paragraphe et ne remédie pas à l'inobservation dans les quatre-vingt-dix jours de la date de réception de l'avis du surintendant relatif à l'inobservation.

Exception

(4) Subsection (2) does not apply in respect of an entity in which a bank holding company has a substantial investment permitted by this Division.

Exception

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'entité dans laquelle la société de portefeuille bancaire détient un intérêt de groupe financier autorisé au titre de la présente section.

Deemed temporary investment

943. If a bank holding company controls or has a substantial investment in an entity as permitted by this Division and the bank holding company becomes aware of a change in the business or affairs of the entity that, if the change had taken place before the acquisition of control or of the substantial investment, would have caused the entity not to be a permitted entity or would have been such that approval for the acquisition would have been required under subsection 930(5) or (6), the bank holding company is deemed to have acquired, on the day the bank holding compa-

Placements réputés provisoires

943. Dans le cas où elle contrôle une entité ou détient un intérêt de groupe financier dans celle-ci en conformité avec la présente section et qu'elle constate dans l'activité commerciale ou les affaires internes de l'entité un changement qui, s'il était survenu antérieurement à l'acquisition du contrôle ou de l'intérêt, aurait fait en sorte que l'agrément aurait été nécessaire pour l'acquisition du contrôle ou de l'intérêt en vertu des paragraphes 930(5) ou (6) ou que l'entité aurait cessé d'être admissible, la société de portefeuille bancaire est réputée avoir effectué le placement provi-

ny becomes aware of the change, a temporary investment in respect of which section 933 applies.

soire auquel l'article 933 s'applique le jour même où elle apprend le changement.

Asset transactions

944. (1) A bank holding company shall not, and shall not permit its subsidiaries to, without the approval of the Superintendent, acquire assets from a person or transfer assets to a person if

$$A + B > C$$

where

A is the value of the assets;

B is the total value of all assets that the bank holding company and its subsidiaries acquired from or transferred to that person in the twelve months ending immediately before the acquisition or transfer; and

C is ten per cent of the total value of the assets of the bank holding company, as shown in the last annual statement of the bank holding company prepared before the acquisition or transfer.

Opérations sur l'actif

944. (1) Il est interdit à la société de portefeuille bancaire — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales — sans l'agrément du surintendant, d'acquérir des éléments d'actif auprès d'une personne ou de céder des éléments d'actif à une personne si :

$$A + B > C$$

où :

A représente la valeur des éléments d'actif;

B la valeur de tous les éléments d'actif que la société de portefeuille bancaire et ses filiales ont acquis auprès de cette personne ou cédés à celle-ci pendant la période de douze mois précédant la date d'acquisition ou de cession;

C dix pour cent de la valeur totale de l'actif de la société de portefeuille bancaire figurant dans le dernier rapport annuel établi avant la date d'acquisition ou de cession.

Exception

(2) The prohibition in subsection (1) does not apply in respect of

(*a*) assets that are debt obligations that are

(i) guaranteed by any financial institution,

(ii) fully secured by deposits with any financial institution, or

(iii) fully secured by debt obligations that are guaranteed by any financial institution;

(*b*) assets that are debt obligations issued

(i) by, or by any agency of,

(A) the Government of Canada,

(B) the government of a province,

(C) a municipality, or

(D) the government of a foreign country or any political subdivision of a foreign country, or

(ii) by a prescribed international agency;

(*c*) assets that are debt obligations that are guaranteed by, or fully secured by securities issued by, a government, a municipality or an agency referred to in paragraph (*b*);

Exception

(2) Cette interdiction ne s'applique toutefois pas :

a) aux éléments d'actif qui consistent en titres de créance :

(i) soit garantis par une institution financière,

(ii) soit pleinement garantis par des dépôts auprès d'une institution financière,

(iii) soit pleinement garantis par des titres de créance garantis par une institution financière;

b) aux éléments d'actif qui consistent en titres de créance émis :

(i) par les entités suivantes, ou un de leurs organismes :

(A) le gouvernement du Canada,

(B) le gouvernement d'une province,

(C) une municipalité,

(D) le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques,

(*d*) assets that are debt obligations that are widely distributed, as that expression is defined by the regulations;

(*e*) assets that are debt obligations of an entity controlled by the bank holding company; or

(*f*) a transaction or series of transactions by a subsidiary of the bank holding company with a financial institution as a result of the subsidiary's participation in one or more syndicated loans with that financial institution.

(ii) par un organisme international prévu par règlement;

c) aux éléments d'actif qui consistent en titres de créance garantis par un gouvernement, une municipalité ou un organisme visé à l'alinéa *b*) ou pleinement garantis par des titres émis par eux;

d) aux éléments d'actif qui consistent en titres de créance qui sont largement distribués, au sens des règlements;

e) aux éléments d'actif qui consistent en titres de créance d'une entité contrôlée par la société de portefeuille bancaire;

f) aux opérations ou séries d'opérations intervenues entre la filiale d'une société de portefeuille bancaire et une institution financière à la suite de la participation de la filiale et de l'institution à la syndication de prêts.

Exception

(3) The approval of the Superintendent is not required if

(*a*) the bank holding company or its subsidiary acquires shares of, or ownership interests in, an entity for which the approval of the Minister under Division 7 or subsection 930(5) is required or the approval of the Superintendent under subsection 930(6) is required; or

(*b*) the transaction has been approved by the Minister under subsection 678(1) of this Act or subsection 715(1) of the *Insurance Companies Act*.

Exception

(3) L'agrément du surintendant n'est pas nécessaire dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) la société de portefeuille bancaire ou l'une de ses filiales acquiert les actions ou des titres de participation d'une entité dans un cas où l'agrément du ministre est requis dans le cadre de la section 7 ou du paragraphe 930(5) ou dans un cas où l'agrément du surintendant est requis dans le cadre du paragraphe 930(6);

b) l'opération a été approuvée par le ministre dans le cadre du paragraphe 678(1) de la présente loi ou du paragraphe 715(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

Value of assets

(4) For the purposes of "A" in subsection (1), the value of the assets is

(*a*) in the case of assets that are acquired, the purchase price of the assets or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which will be included in the annual statement of the bank holding company after the acquisition, the fair market value of the assets; and

(*b*) in the case of assets that are transferred, the book value of the assets as stated in the last annual statement of the bank holding

Calcul de la valeur des éléments d'actif

(4) Pour le calcul de l'élément A de la formule figurant au paragraphe (1), la valeur des éléments d'actif est :

a) dans le cas où les éléments sont acquis, leur prix d'achat ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figureront au rapport annuel de la société de portefeuille bancaire après l'acquisition, la juste valeur marchande de ces éléments d'actif;

b) dans le cas où les éléments sont cédés, la valeur comptable des éléments figurant au

company prepared before the transfer, or if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which were included in the last annual statement of the bank holding company before the transfer, the value of the assets as stated in the annual statement.

dernier rapport annuel de la société de portefeuille bancaire établi avant la date de cession ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figuraient au dernier rapport annuel établi avant la date de cession, la valeur des éléments figurant dans le rapport annuel.

Total value of all assets

(5) For the purposes of subsection (1), the total value of all assets that the bank holding company or any of its subsidiaries has acquired during the period of twelve months referred to in subsection (1) is the purchase price of the assets or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which immediately after the acquisition were included in the annual statement of the bank holding company, the fair market value of the assets of the entity at the date of the acquisition.

Sens de « valeur de tous les éléments d'actif »

(5) Pour l'application du paragraphe (1), la valeur de tous les éléments d'actif acquis par une société de portefeuille bancaire et ses filiales au cours de la période de douze mois visée au paragraphe (1) est leur prix d'achat ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figureront au rapport annuel de la société de portefeuille bancaire après l'acquisition, la juste valeur marchande de ces éléments d'actif à la date d'acquisition.

Total value of all assets

(6) For the purposes of subsection (1), the total value of all assets that the bank holding company or any of its subsidiaries has transferred during the period of twelve months referred to in subsection (1) is the book value of the assets as stated in the last annual statement of the bank holding company prepared before the transfer, or if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which were included in the last annual statement of the bank holding company before the transfer, the value of the assets of the entity as stated in the annual statement.

Sens de « valeur de tous les éléments d'actif »

(6) Pour l'application du paragraphe (1), la valeur de tous les éléments d'actif cédés par une société de portefeuille bancaire et ses filiales au cours de la période de douze mois visée au paragraphe (1) est la valeur comptable des éléments figurant au dernier rapport annuel de la société de portefeuille bancaire établi avant la date de cession ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figuraient au dernier rapport annuel établi avant la date de cession, la valeur des éléments de l'entité figurant dans le rapport annuel.

Transitional

945. Nothing in this Division requires

(*a*) the termination of a loan made before February 7, 2001;

(*b*) the termination of a loan made after that date as a result of a commitment made before that date;

(*c*) the disposal of an investment made before that date; or

(*d*) the disposal of an investment made after that date as a result of a commitment made before that date.

But if the loan or investment would be precluded or limited by this Division, the amount of the loan or investment may not be increased after that date.

Dispositions transitoires

945. La présente section n'a pas pour effet d'entraîner :

a) l'annulation d'un prêt consenti avant le 7 février 2001;

b) l'annulation d'un prêt consenti après cette date mais résultant d'un engagement de prêt pris avant cette date;

c) l'obligation de disposer d'un placement fait avant cette date;

d) l'obligation de disposer d'un placement fait après cette date mais résultant d'un engagement pris avant cette date;

cependant, après cette date, le montant du prêt ou du placement qui se trouve être interdit ou

limité par la présente section ne peut être augmenté.

Saving

946. A loan or investment referred to in section 945 is deemed not to be prohibited by the provisions of this Division.

Non-interdiction

946. Le prêt ou placement visé à l'article 945 est réputé ne pas être interdit par la présente section.

Meaning of "non-bank entity"

947. (1) Subject to subsection (2), for the purpose of section 948 "non-bank entity" means a Canadian entity, other than a bank, that is controlled by a bank holding company or in which a bank holding company has a substantial investment.

Sens de « entité non bancaire »

947. (1) Sous réserve du paragraphe (2), « entité non bancaire » s'entend, pour l'application de l'article 948, d'une entité canadienne, autre qu'une banque, qui est contrôlée par une société de portefeuille bancaire ou dans laquelle celle-ci détient un intérêt de groupe financier.

Exception

(2) A Canadian entity is not a non-bank entity by reason only that a subsidiary of a bank holding company that is a bank controls, or has a substantial investment in, the Canadian entity.

Précision

(2) Toutefois, une entité canadienne n'est pas une entité non bancaire du simple fait qu'une filiale bancaire de la société de portefeuille bancaire la contrôle ou y détient un intérêt de groupe financier.

Prohibited activities

948. (1) A non-bank entity shall not, in Canada,

(*a*) engage in the business of accepting deposit liabilities; or

(*b*) represent to the public that any instrument issued by the non-bank entity is a deposit or that any liability incurred by the non-bank entity is a deposit.

Interdiction

948. (1) Il est interdit à une entité non bancaire, au Canada :

a) d'accepter des dépôts dans le cadre de son activité commerciale;

b) de déclarer au public que les instruments qu'elle émet ou les dettes qu'elle contracte sont des dépôts.

Disclosure of status

(2) A non-bank entity that carries on as part of its business the provision of financial services shall not borrow money in Canada from the public without disclosing that

(*a*) the non-bank entity is not a member institution of the Canada Deposit Insurance Corporation;

(*b*) the liability incurred by the non-bank entity through the borrowing is not a deposit; and

(*c*) the non-bank entity is not regulated as a financial institution in Canada.

Obligation de communication

(2) L'entité non bancaire dont une partie des activités commerciales consiste à fournir des services financiers ne peut contracter un emprunt au Canada auprès du public sans communiquer l'information suivante :

a) elle n'est pas une institution membre de la Société d'assurance-dépôts du Canada;

b) la dette que constitue l'emprunt n'est pas un dépôt;

c) elle n'est pas réglementée au Canada au même titre qu'une institution financière.

Manner of disclosure

(3) The disclosure shall be

(*a*) in a prospectus, information circular or other offering document related to the borrowing or in a similar document related to the borrowing or, if there is no such document, in a statement delivered to the lender; or

Modalités de communication

(3) La communication doit se faire :

a) soit dans un prospectus, une circulaire d'information, une offre ou un document semblable relatif à l'emprunt ou, en l'absence d'un tel document, dans une déclaration remise au prêteur;

(*b*) in any other manner that may be prescribed.

b) soit selon les modalités fixées par règlement.

Exception for certain borrowings

(4) Subsection (2) does not apply

(*a*) to a borrowing of a prescribed class or type or to a borrowing in prescribed circumstances or in a prescribed manner; or

(*b*) except as may be provided in any regulations, to a borrowing

(i) from a person in an amount of $150,000 or more, or

(ii) through the issue of instruments in denominations of $150,000 or more.

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas :

a) aux emprunts appartenant à une catégorie ou à un genre prévus par règlement et aux emprunts contractés dans les circonstances prévues par règlement ou de la manière prévue par règlement;

b) sauf disposition contraire des règlements, aux emprunts de 150 000 $ ou plus contractés auprès d'une personne et aux emprunts contractés par l'émission de titres dont la valeur nominale est de 150 000 $ ou plus.

Exclusion de certains emprunts

Exception

(5) Subsections (1) and (2) do not apply if the non-bank entity is

(*a*) a trust or loan corporation incorporated under an Act of Parliament or of the legislature of a province;

(*b*) an entity referred to in paragraph 930(1)(*d*) or (*h*); or

(*c*) a prescribed entity.

(5) Les restrictions prévues aux paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas si l'entité non bancaire est :

a) une société de fiducie ou de prêt constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale;

b) une entité visée à l'alinéa 930(1)*d*) ou *h*);

c) une entité visée par règlement.

Exception

Exception

(6) Subsection (2) does not apply if the non-bank entity is

(*a*) an insurance company incorporated under an Act of Parliament or of the legislature of a province;

(*b*) a bank holding company or an insurance holding company;

(*c*) an entity that is controlled by an insurance holding company or in which an insurance holding company has a substantial investment;

(*d*) a financial institution that is described in paragraph (*g*) of the definition "financial institution" in section 2; or

(*e*) a prescribed entity.

(6) Les restrictions prévues au paragraphe (2) ne s'appliquent pas si l'entité non bancaire est :

a) une société d'assurances constituée en vertu d'une loi fédérale ou provinciale;

b) une société de portefeuille bancaire ou une société de portefeuille d'assurances;

c) une entité contrôlée par une société de portefeuille d'assurances ou dans laquelle celle-ci détient un intérêt de groupe financier;

d) une institution financière visée à l'alinéa *g*) de la définition de ce terme à l'article 2;

e) une entité visée par règlement.

Exception

Division 10

Adequacy of Capital and Liquidity

Adequacy of capital and liquidity

949. (1) A bank holding company shall, in relation to its business, maintain

(*a*) adequate capital, and

Section 10

Capital et liquidités

Capital et liquidités suffisants

949. (1) La société de portefeuille bancaire est tenue de maintenir, pour ses activités, un capital suffisant ainsi que des formes de liquidité suffisantes et appropriées, et de se

(*b*) adequate and appropriate forms of liquidity,

and shall comply with any regulations in relation thereto.

conformer à tous les règlements relatifs à cette exigence.

Regulations and guidelines

(2) The Governor in Council may make regulations and the Superintendent may make guidelines respecting the maintenance by bank holding companies of adequate capital and adequate and appropriate forms of liquidity.

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements et le surintendant donner des lignes directrices concernant l'exigence formulée au paragraphe (1).

Règlements et lignes directrices

Directives

(3) Notwithstanding that a bank holding company is complying with regulations or guidelines made under subsection (2), the Superintendent may, by order, direct the bank holding company

(*a*) to increase its capital; or

(*b*) to provide additional liquidity in such forms and amounts as the Superintendent may require.

(3) Même si la société se conforme aux règlements ou lignes directrices visés au paragraphe (2), le surintendant peut, par ordonnance, lui enjoindre d'augmenter son capital ou de prévoir les formes et montants supplémentaires de liquidité qu'il estime indiqués.

Ordonnance du surintendant

Compliance

(4) A bank holding company shall comply with an order made under subsection (3) within such time as the Superintendent specifies therein.

(4) La société est tenue de se conformer à l'ordonnance visée au paragraphe (3) dans le délai que lui fixe le surintendant.

Délai

DIVISION 11

REGULATION OF BANK HOLDING COMPANIES

SECTION 11

RÉGLEMENTATION DES SOCIÉTÉS DE PORTEFEUILLE BANCAIRES

Supervision

Surveillance

Returns

Relevés

Required information

950. A bank holding company shall provide the Superintendent with such information, at such times and in such form as the Superintendent may require.

950. La société de portefeuille bancaire fournit au surintendant, aux dates et en la forme précisées, les renseignements qu'il exige.

Demande de renseignements

Names of directors and auditor

951. (1) A bank holding company shall, within thirty days after each annual meeting of the bank holding company, provide the Superintendent with a return showing

(*a*) the name, residence and citizenship of each director holding office immediately following the meeting;

(*b*) the mailing address of each director holding office immediately following the meeting;

(*c*) the bodies corporate of which each director referred to in paragraph (*a*) is an

951. (1) Dans les trente jours suivant chaque assemblée annuelle, la société de portefeuille bancaire fournit au surintendant un relevé indiquant :

a) les nom, domicile et citoyenneté de chaque administrateur en fonctions à la clôture de l'assemblée;

b) l'adresse postale de chaque administrateur en fonctions à la clôture de l'assemblée;

c) les personnes morales dont chacun des administrateurs visés à l'alinéa *a*) est un

Relevé des noms des administrateurs

officer or director and the firms of which each director is a member;

(*d*) the names of the directors referred to in paragraph (*a*) who are officers or employees of the bank holding company or any affiliate of the bank holding company, and the positions they occupy;

(*e*) the name of each committee of the bank holding company on which each director referred to in paragraph (*a*) serves;

(*f*) the date of expiration of the term of each director referred to in paragraph (*a*); and

(*g*) the name, address and date of appointment of the auditor of the bank holding company.

dirigeant ou administrateur et les entreprises dont chacun d'entre eux est membre;

d) le nom des administrateurs visés à l'alinéa *a*) qui sont des dirigeants ou employés de la société ou des entités de son groupe et le poste qu'ils occupent;

e) le nom de chaque comité de la société dont fait partie un administrateur visé à l'alinéa *a*);

f) la date d'expiration du mandat de chaque administrateur visé à l'alinéa *a*);

g) les nom, adresse et date de nomination du vérificateur de la société.

Changes

(2) Where

(*a*) any information relating to a director or an auditor of a bank holding company shown in the latest return made to the Superintendent under subsection (1), other than information referred to in paragraph (1)(*c*), becomes inaccurate or incomplete,

(*b*) a vacancy in the office of auditor of the bank holding company occurs or is filled by another person, or

(*c*) a vacancy on the board of directors of the bank holding company occurs or is filled,

the bank holding company shall forthwith provide the Superintendent with such information as is required to maintain the return in a complete and accurate form.

Avis des changements

(2) Au cas où les renseignements concernant un administrateur ou un vérificateur, sauf en ce qui a trait à l'alinéa (1)*c*), deviennent inexacts ou incomplets ou en cas de vacance ou de nomination soit au poste de vérificateur soit au sein du conseil d'administration, la société fournit sans délai au surintendant les renseignements nécessaires pour compléter le relevé ou en rétablir l'exactitude.

Copy of by-laws

952. A bank holding company shall send to the Superintendent within thirty days after the coming into effect of a by-law or an amendment to a by-law, a copy of the by-law or amendment.

Exemplaire des règlements administratifs

952. La société de portefeuille bancaire transmet au surintendant, dans les trente jours de leur entrée en vigueur, un exemplaire de chaque règlement administratif ou de sa modification.

Register of bank holding companies

953. (1) The Superintendent shall, in respect of each bank holding company, cause a register to be maintained containing a copy of

(*a*) the incorporating instrument of the bank holding company; and

(*b*) the information referred to in paragraphs 951(1)(*a*) and (*c*) to (*g*) contained in the latest return sent to the Superintendent pursuant to section 951.

Registre des sociétés de portefeuille bancaires

953. (1) Pour toute société de portefeuille bancaire, le surintendant fait tenir un registre contenant :

a) un exemplaire de l'acte constitutif de la société;

b) les renseignements visés aux alinéas 951(1)*a*) et *c*) à *g*) du dernier relevé reçu au titre de l'article 951.

Form

(2) The register may be maintained in

(*a*) a bound or loose-leaf form or in a photographic film form; or

(*b*) a system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time.

(2) Le registre peut être tenu :

a) soit dans une reliure, en feuillets mobiles ou sous forme de film;

b) soit à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.

Forme du registre

Access

(3) Persons are entitled to reasonable access to the register and may make copies of or take extracts from the information in it.

(3) Toute personne a un droit d'accès raisonnable au registre et peut le reproduire en tout ou en partie.

Accès

Evidence

(4) A statement containing information in the register and purporting to be certified by the Superintendent is admissible in evidence in all courts as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the statement without proof of the appointment or signature of the Superintendent.

(4) Le document censé signé par le surintendant, où il est fait état de renseignements figurant dans le registre, est admissible en preuve devant les tribunaux sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire et, sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.

Preuve

Production of information and documents

954. (1) The Superintendent may, by order, direct a person who controls a bank holding company or any entity that is affiliated with a bank holding company to provide the Superintendent with the information or documents that are specified in the order if the Superintendent believes that the production of the information or documents is necessary in order to

(*a*) determine whether the bank holding company is complying with the provisions of this Act; or

(*b*) ascertain the financial condition of the bank holding company.

954. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, enjoindre à une personne qui contrôle la société de portefeuille bancaire ou à une entité qui appartient au groupe de celle-ci de lui fournir certains renseignements ou documents s'il croit en avoir besoin pour déterminer si la société se conforme à la présente loi ou pour vérifier sa situation financière.

Fourniture de renseignements

Time

(2) Any person to whom a direction has been issued under subsection (1) shall provide the information or documents specified in the order within the time specified in the order and, where the order does not specify a time, the person shall provide the information or documents within a reasonable time.

(2) La personne visée fournit les renseignements ou documents dans le délai prévu dans l'ordonnance ou, à défaut, dans un délai raisonnable.

Délai

Exemption

(3) Subsection (1) does not apply in respect of an entity that controls a bank holding company or is affiliated with a bank holding company where that entity is a financial institution regulated

(*a*) by or under an Act of Parliament; or

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'entité qui contrôle une société de portefeuille bancaire ou qui fait partie de son groupe s'il s'agit d'une institution financière réglementée sous le régime :

a) soit d'une loi fédérale;

Exception

(*b*) by or under an Act of the legislature of a province where the Superintendent has entered into an agreement with the appropriate official or public body responsible for the supervision of financial institutions in that province concerning the sharing of information on such financial institutions.

b) soit d'une loi provinciale, dans le cas où le surintendant a conclu une entente avec l'autorité ou l'organisme public responsable de la supervision des institutions financières dans la province en ce qui a trait au partage de l'information les concernant.

Confidential information

955. (1) All information regarding the business or affairs of a bank holding company, or regarding a person dealing with a bank holding company, that is obtained by the Superintendent, or by any person acting under the direction of the Superintendent, as a result of the administration or enforcement of any Act of Parliament, and all information prepared from that information, is confidential and shall be treated accordingly.

Caractère confidentiel des renseignements

955. (1) Sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant l'activité commerciale et les affaires internes de la société de portefeuille bancaire ou concernant une personne faisant affaire avec elle et obtenus par le surintendant ou par toute autre personne agissant sous ses ordres, dans le cadre de l'application d'une loi fédérale, de même que ceux qui sont tirés de tels renseignements.

Disclosure permitted

(2) Nothing in subsection (1) prevents the Superintendent from disclosing any information

(*a*) to any government agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision,

(*b*) to any other agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision,

(*c*) to the Canada Deposit Insurance Corporation or any compensation association designated by order of the Minister pursuant to subsection 449(1) of the *Insurance Companies Act*, for purposes related to its operation, and

(*d*) to the Deputy Minister of Finance or any officer of the Department of Finance authorized in writing by the Deputy Minister of Finance or to the Governor of the Bank of Canada or any officer of the Bank of Canada authorized in writing by the Governor of the Bank of Canada, for the purposes of policy analysis related to the regulation of financial institutions,

if the Superintendent is satisfied that the information will be treated as confidential by the agency, body or person to whom it is disclosed.

Communication autorisée

(2) S'il est convaincu que les renseignements seront considérés comme confidentiels par leur destinataire, le surintendant peut toutefois les communiquer :

a) à une agence ou à un organisme gouvernemental qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;

b) à une autre agence ou à un autre organisme qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;

c) à la Société d'assurance-dépôts du Canada ou à l'association d'indemnisation désignée par le ministre aux termes du paragraphe 449(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* pour l'accomplissement de leurs fonctions;

d) au sous-ministre des Finances, ou à tout fonctionnaire du ministère des Finances que celui-ci a délégué par écrit, pour l'analyse de la politique en matière de réglementation des institutions financières ou au gouverneur de la Banque du Canada, ou à tout fonctionnaire de la Banque du Canada que celui-ci a délégué par écrit, pour cette même analyse.

Regulations

956. The Governor in Council may make regulations prohibiting, limiting or restricting the disclosure by bank holding companies of prescribed supervisory information.

Règlements

956. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, interdire ou restreindre la communication par les sociétés de portefeuille bancaires des renseignements relatifs à la supervision exercée par le surintendant qui sont précisés par règlement.

Inspection of Bank Holding Companies

Enquête sur les sociétés de portefeuille bancaires

Examination of bank holding companies

957. (1) The Superintendent, from time to time, shall make or cause to be made any examination and inquiry into the business and affairs of each bank holding company that the Superintendent considers to be necessary or expedient to determine whether the bank holding company is complying with the provisions of this Act and to ascertain the financial condition of the bank holding company.

Examen des sociétés de portefeuille bancaires

957. (1) Afin de vérifier si la société de portefeuille bancaire se conforme à la présente loi ou de vérifier sa situation financière, le surintendant, à l'occasion, procède ou fait procéder à un examen et à une enquête portant sur l'activité commerciale et les affaires internes de la société.

Access to records of bank holding company

(2) The Superintendent or a person acting under the Superintendent's direction

(*a*) has a right of access to any records, cash, assets and security held by or on behalf of a bank holding company; and

(*b*) may require the directors, officers and the auditor of a bank holding company to provide information and explanations, to the extent that they are reasonably able to do so, in respect of the condition and affairs of the bank holding company or any entity in which the bank holding company has a substantial investment.

Droit d'obtenir communication des pièces

(2) Le surintendant ou toute personne agissant sous ses ordres :

a) a accès aux livres, à la caisse et aux autres éléments d'actif de la société, ainsi qu'aux titres détenus par elle ou pour son compte;

b) peut exiger des administrateurs, des dirigeants ou du vérificateur qu'ils lui fournissent, dans la mesure du possible, les renseignements et éclaircissements qu'il réclame sur la situation et les affaires internes de la société ou de toute entité dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier.

Power of Superintendent on inquiry

958. The Superintendent has all the powers of a person appointed as a commissioner under Part II of the *Inquiries Act* for the purpose of obtaining evidence under oath, and may delegate those powers to any person acting under the Superintendent's direction.

Pouvoirs du surintendant

958. Le surintendant jouit des pouvoirs conférés aux commissaires en vertu de la partie II de la *Loi sur les enquêtes* pour la réception des dépositions sous serment; il peut les déléguer à une personne agissant sous ses ordres.

Remedial Powers

Réparation

Prudential Agreements

Accords prudentiels

Prudential agreement

959. The Superintendent may enter into an agreement, called a "prudential agreement", with a bank holding company for the purposes of implementing any measure designed to protect the interests of depositors, policyholders and creditors of any federal financial institution affiliated with it.

Accord prudentiel

959. Le surintendant peut conclure un accord, appelé « accord prudentiel », avec une société de portefeuille bancaire afin de mettre en oeuvre des mesures visant à protéger les intérêts des déposants, souscripteurs et créanciers des institutions financières fédérales de son groupe.

Directions of Compliance

Superintendent's directions to bank holding company

960. (1) If, in the opinion of the Superintendent, a bank holding company, one of its affiliates or any person with respect to a bank holding company is committing, or is about to commit, an act — or is pursuing or is about to pursue a course of conduct — that may directly or indirectly be prejudicial to the interest of depositors, policyholders or creditors of a federal financial institution that is affiliated with the bank holding company, the Superintendent may direct the bank holding company to

(*a*) cease or refrain from committing the act or pursuing the course of conduct;

(*b*) cause the affiliate or person to cease or refrain from committing the act or pursuing the course of conduct, to the extent that the bank holding company is able to do so;

(*c*) perform any act that in the opinion of the Superintendent is necessary to remedy the situation or to minimize the prejudice; or

(*d*) cause the affiliate or person to perform any act that in the opinion of the Superintendent is necessary to remedy the situation or to minimize the prejudice, to the extent that the bank holding company is able to do so.

Opportunity for representations

(2) Subject to subsection (4), no direction shall be issued unless the bank holding company is provided with a reasonable opportunity to make representations in respect of the matter.

Temporary direction

(3) If, in the opinion of the Superintendent, the length of time required for representations to be made might be prejudicial to the public interest, the Superintendent may make a temporary direction with respect to the matters referred to in paragraphs (1)(*a*) to (*d*) having effect for a period of not more than fifteen days.

Continued effect

(4) A temporary direction made under subsection (3) continues to have effect after the expiration of the fifteen day period referred to in that subsection if no representations are made to the Superintendent within that period or, if representations have been made, the Superintendent notifies the bank

Décisions

Décisions du surintendant

960. (1) S'il est d'avis qu'une société de portefeuille bancaire, une entité de son groupe ou une personne dans le cadre de la gestion des activités de la société est en train ou sur le point de commettre un acte ou d'adopter une attitude qui, directement ou indirectement, risque de porter préjudice aux intérêts des déposants, des souscripteurs ou des créanciers d'une institution financière fédérale de son groupe, le surintendant peut lui enjoindre :

a) d'y mettre un terme ou de s'en abstenir;

b) dans la mesure où cela est possible à la société, de faire en sorte que l'entité du groupe ou la personne y mettent fin ou s'en abstiennent;

c) de prendre les mesures qui, selon lui, s'imposent pour remédier à la situation ou pour minimiser le préjudice potentiel;

d) dans la mesure où cela est possible à la société, de faire en sorte que l'entité du groupe ou la personne prennent les mesures qui, selon lui, s'imposent pour remédier à la situation ou pour minimiser le préjudice potentiel.

Observations

(2) Sous réserve du paragraphe (4), le surintendant ne peut imposer l'obligation visée au paragraphe (1) sans donner la possibilité à la société de présenter ses observations à cet égard.

Décision

(3) Lorsqu'à son avis, le délai pour la présentation des observations pourrait être préjudiciable à l'intérêt public, le surintendant peut imposer les obligations visées aux alinéas (1)*a*) à *d*) pour une période d'au plus quinze jours.

Durée d'effet

(4) La décision ainsi prise reste en vigueur après l'expiration des quinze jours si aucune observation n'a été présentée dans ce délai ou si le surintendant avise la société qu'il n'est pas convaincu que les observations présentées justifient la révocation de la décision.

holding company that the Superintendent is not satisfied that there are sufficient grounds for revoking the direction.

Court enforcement

961. (1) If a bank holding company is contravening or has failed to comply with a prudential agreement entered into under section 959 or a direction of the Superintendent issued to the bank holding company under section 960 or is contravening this Act or has omitted to do any thing under this Act that it is required to do, the Superintendent may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order requiring the bank holding company to comply with the prudential agreement or the direction, cease the contravention or do any thing that is required to be done, and on such application the court may so order and make any other order it thinks fit.

Exécution judiciaire

961. (1) En cas de manquement soit à un accord prudentiel conclu en vertu de l'article 959, soit à une décision prise aux termes des paragraphes 960(1) ou (3), soit à une disposition de la présente loi — notamment une obligation —, le surintendant peut, en plus de toute autre mesure qu'il est déjà habilité à prendre sous le régime de celle-ci, demander à un tribunal de rendre une ordonnance obligeant la société de portefeuille bancaire en faute à mettre fin ou à remédier au manquement, ou toute autre ordonnance qu'il juge indiquée en l'espèce.

Appeal

(2) An appeal from a decision of a court under subsection (1) lies in the same manner, and to the same court, as an appeal from any other order of the court.

Appel

(2) L'ordonnance ainsi rendue peut être portée en appel, de la même façon, devant la juridiction compétente pour juger en appel toute autre ordonnance du tribunal.

Disqualification and Removal of Directors or Senior Officers

Rejet des candidatures et destitution

Meaning of "senior officer"

962. In sections 963 and 964, "senior officer" means the chief executive officer, secretary, treasurer or controller of a bank holding company or any other officer reporting directly to the bank holding company's board of directors or chief executive officer.

Définition de « cadre dirigeant »

962. Pour l'application des articles 963 et 964, « cadre dirigeant » s'entend du premier dirigeant, du secrétaire, du trésorier ou du contrôleur d'une société de portefeuille bancaire ou de tout autre dirigeant relevant directement de son conseil d'administration ou de son premier dirigeant.

Application

963. (1) This section applies only in respect of a bank holding company

(*a*) that has been notified by the Superintendent that this section applies to it where the bank holding company is subject to measures designed to protect the interests of depositors, policyholders and creditors of any federal financial institution affiliated with it, which measures are contained in a prudential agreement entered into under section 959 or an undertaking given by the bank holding company to the Superintendent; or

(*b*) that is the subject of a direction made under section 960, or an order made under subsection 949(3).

Application

963. (1) Le présent article s'applique à la société de portefeuille bancaire :

a) soit avisée par le surintendant de son assujettissement au présent article dans les cas où elle est visée par des mesures visant à protéger les intérêts des déposants, souscripteurs et créanciers des institutions financières fédérales de son groupe, lesquelles mesures figurent dans un accord prudentiel conclu en vertu de l'article 959 ou dans un engagement qu'elle a donné au surintendant;

b) soit visée par une décision prise aux termes de l'article 960 ou par une ordonnance prise en vertu du paragraphe 949(3).

Information to be provided

(2) A bank holding company shall provide the Superintendent with the name of

(*a*) each person who has been nominated for election or appointment as a member of its board of directors,

(*b*) each person who has been selected by the bank holding company for appointment as a senior officer, and

(*c*) each person who is newly elected as a director of the bank holding company at a meeting of shareholders and who was not proposed for election by anyone involved in the management of the bank holding company,

together with such other information about the background, business record and experience of the person as the Superintendent may require.

Renseignements à communiquer

(2) La société de portefeuille bancaire communique au surintendant le nom :

a) des candidats à une élection ou à une nomination au conseil d'administration;

b) des personnes qu'elle a choisies pour être nommées à un poste de cadre dirigeant;

c) de toute personne nouvellement élue au poste d'administrateur à une assemblée des actionnaires et dont la candidature n'avait pas été proposée par une personne occupant un poste de gestion.

Elle lui communique également les renseignements personnels qui les concernent et les renseignements sur leur expérience et leur dossier professionnel qu'il peut exiger.

When information to be provided

(3) The information required by subsection (2) shall be provided to the Superintendent

(*a*) at least 30 days prior to the date or proposed date of the election or appointment or within such shorter period as the Superintendent may allow; or

(*b*) in the case of a person referred to in paragraph (2)(*c*), within 15 days after the date of the election of the person.

Préavis

(3) Les renseignements doivent parvenir au surintendant :

a) dans le cas d'une personne visée aux alinéas (2)*a*) ou *b*), au moins trente jours avant la date prévue pour l'élection ou la nomination ou dans le délai plus court fixé par le surintendant;

b) dans le cas d'une personne visée à l'alinéa (2)*c*), dans les quinze jours suivant la date de l'élection de celle-ci.

Disqualification or removal

(4) If the Superintendent is of the opinion that, on the basis of the competence, business record, experience, conduct or character of a person, he or she is not suitable to hold that position, the Superintendent may, by order,

(*a*) in the case of a person referred to in paragraph (2)(*a*) or (*b*), disqualify the person from being elected or appointed as a director of a bank holding company or from being appointed as a senior officer; or

(*b*) in the case of a person referred to in paragraph (2)(*c*), remove the person from office as a director of the bank holding company.

Absence de qualification

(4) Le surintendant peut par ordonnance, en se fondant sur la compétence, l'expérience, le dossier professionnel, la conduite, la personnalité ou la moralité des personnes en cause :

a) dans les cas visés aux alinéas (2)*a*) ou *b*), écarter le nom de celles qui, à son avis, ne sont pas qualifiées pour occuper un poste d'administrateur ou de cadre dirigeant;

b) dans le cas visé à l'alinéa (2)*c*), destituer du poste d'administrateur celles qu'il n'estime pas qualifiées.

Risk of prejudice

(4.1) In forming an opinion under subsection (4), the Superintendent must consider whether the interests of the depositors, policyholders and creditors of any federal financial institution affiliated with the bank holding company would likely be prejudiced if the person were to take office or continue to hold office, as the case may be.

Risque de préjudice

(4.1) Dans l'exercice du pouvoir visé au paragraphe (4), le surintendant doit prendre en considération la question de savoir si l'entrée en fonctions de la personne ou le fait qu'elle continue d'occuper son poste nuira vraisemblablement aux intérêts des déposants, souscripteurs et créanciers d'institutions financières fédérales du groupe de la société de portefeuille bancaire.

Representations may be made

(5) The Superintendent must in writing notify the person concerned and the bank holding company of any action that the Superintendent proposes to take under subsection (4) and must afford them an opportunity within 15 days after the date of the notice, or within any longer period that the Superintendent allows, to make representations to the Superintendent in relation to the matter.

Observations

(5) Le surintendant donne un préavis écrit à la personne concernée et à la société de portefeuille bancaire relativement à toute mesure qu'il entend prendre au titre du paragraphe (4) et leur donne l'occasion de présenter leurs observations dans les quinze jours suivant la date de ce préavis ou dans le délai supérieur qu'il peut fixer.

Prohibition

(6) Where an order has been made under subsection (4)

(*a*) disqualifying a person from being elected or appointed to a position, the person shall not be, and the bank holding company shall not permit the person to be, elected or appointed to the position; or

(*b*) removing a director from office, the person shall not continue to hold, and the bank holding company shall not permit the person to continue to hold, office as a director.

Interdiction

(6) Il est interdit :

a) aux personnes assujetties à une ordonnance prise en vertu de l'alinéa (4)*a*) de se faire élire ou nommer au poste pour lequel elles n'ont pas été jugées qualifiées et à la société de portefeuille bancaire de permettre qu'elles se fassent élire ou nommer;

b) aux personnes assujetties à une ordonnance prise en vertu de l'alinéa (4)*b*) de continuer à occuper le poste d'administrateur et à la société de portefeuille bancaire de les laisser continuer d'occuper le poste.

Removal of directors or senior officers

964. (1) The Superintendent may, by order, remove a person from office as a director or senior officer of a bank holding company if the Superintendent is of the opinion that the person is not suitable to hold that office

(*a*) on the basis of the competence, business record, experience, conduct or character of the person; or

(*b*) because the person has contravened or, by action or negligence, has contributed to the contravention of

(i) this Act or the regulations made under it,

(ii) a direction made under section 960,

(iii) an order made under subsection 949(3), or

Destitution des administrateurs et des cadres dirigeants

964. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, destituer une personne de son poste d'administrateur ou de cadre dirigeant d'une société de portefeuille bancaire s'il est d'avis, en se fondant sur un ou plusieurs des éléments ci-après, qu'elle n'est pas qualifiée pour occuper ce poste :

a) sa compétence, son expérience, son dossier professionnel, sa conduite, sa personnalité ou sa moralité;

b) le fait qu'elle a contrevenu ou a contribué par son action ou sa négligence à contrevenir :

(i) à la présente loi ou à ses règlements,

(ii) à une décision prise aux termes de l'article 960,

(iv) a prudential agreement entered into under section 959 or an undertaking given by the bank holding company to the Superintendent.

(iii) à une ordonnance prise en vertu du paragraphe 949(3),

(iv) à un accord prudentiel conclu en vertu de l'article 959 ou à un engagement que la société de portefeuille bancaire a donné au surintendant.

Risk of prejudice

(2) In forming an opinion under subsection (1), the Superintendent must consider whether the interests of the depositors, policyholders and creditors of any federal financial institution affiliated with the bank holding company have been or are likely to be prejudiced by the person's holding office as a director or senior officer.

(2) Dans l'exercice du pouvoir visé au paragraphe (1), le surintendant doit prendre en considération la question de savoir si le fait que la personne occupe le poste a nui aux intérêts des déposants, souscripteurs et créanciers d'institutions financières fédérales du groupe de la société de portefeuille bancaire ou y nuira vraisemblablement.

Risque de préjudice

Representations may be made

(3) The Superintendent must in writing notify the person concerned and the bank holding company of any removal order that the Superintendent proposes to make under subsection (1) and must afford them an opportunity within 15 days after the date of the notice, or within any longer period that the Superintendent allows, to make representations to the Superintendent in relation to the matter.

(3) Le surintendant donne un préavis écrit à la personne concernée et à la société de portefeuille bancaire relativement à l'ordonnance de destitution qu'il entend prendre en vertu du paragraphe (1) et leur donne l'occasion de présenter leurs observations dans les quinze jours suivant la date de ce préavis ou dans le délai supérieur qu'il peut fixer.

Observations

Suspension

(4) If the Superintendent is of the opinion that the public interest may be prejudiced by the director or senior officer continuing to exercise the powers or carry out the duties and functions of that office during the period for making representations, the Superintendent may make an order suspending the director or senior officer. The suspension may not extend beyond 10 days after the expiration of that period.

(4) Lorsque, à son avis, le fait pour l'administrateur ou le cadre dirigeant d'exercer les attributions de son poste pendant le délai prévu pour la présentation des observations nuira vraisemblablement à l'intérêt public, le surintendant peut prendre une ordonnance ayant pour effet de suspendre celui-ci pour une période qui ne peut dépasser de plus de dix jours le délai prévu.

Suspension

Notice of order

(5) The Superintendent shall, without delay, notify the director or senior officer, as the case may be, and the bank holding company of a removal order or suspension order.

(5) Le surintendant avise sans délai l'administrateur ou le cadre dirigeant, selon le cas, et la société de portefeuille bancaire de l'ordonnance de destitution ou de suspension.

Avis

Consequences of removal order

(6) The director or senior officer, as the case may be, ceases to hold that office as of the date the removal order is made or any later date specified in the order.

(6) L'administrateur ou le cadre dirigeant, selon le cas, cesse d'occuper son poste dès la prise de l'ordonnance de destitution ou à la date postérieure qui y est précisée.

Effet de l'ordonnance de destitution

Appeal

(7) The director or senior officer, as the case may be, or the bank holding company may, within 30 days after the date of receipt of notice of the removal order under subsection (5), or within any longer period that the Court allows, appeal the matter to the Federal Court.

(7) L'administrateur ou le cadre dirigeant, selon le cas, ou la société de portefeuille bancaire peuvent interjeter appel à la Cour fédérale de l'ordonnance de destitution, dans les trente jours suivant la date de réception de l'avis donné au titre du paragraphe (5) ou dans le délai supérieur que la Cour peut accorder.

Appel

Powers of Federal Court

(8) The Federal Court, in the case of an appeal, may dismiss the appeal or set aside the removal order.

(8) La Cour fédérale statue sur l'appel soit par le rejet pur et simple de celui-ci, soit par l'annulation de l'ordonnance de destitution.

Pouvoirs de la Cour fédérale

Order not stayed by appeal

(9) A removal order is not stayed by an appeal.

(9) L'appel n'est pas suspensif.

Appel non suspensif

PART XVI

ADMINISTRATION

Notices and Other Documents

Notice to directors and shareholders

965. A notice or document required by this Act or the regulations or by the incorporating instrument or by-laws of a bank or a bank holding company to be sent to a shareholder or director of the bank or bank holding company may be sent by prepaid mail addressed to, or may be delivered personally to,

(*a*) the shareholder at the shareholder's latest address as shown in the records of the bank or bank holding company, or its transfer agent; and

(*b*) the director at the director's latest address as shown in the records of the bank or bank holding company, or in the latest return made under section 632 or 951.

Presumption from return

966. A director named in the latest return sent by a bank or a bank holding company to the Superintendent under section 632 or 951 is presumed for the purposes of this Act to be a director of the bank or bank holding company referred to in the return.

Presumption of receipt

967. (1) A notice or document sent by mail in accordance with section 965 to a shareholder or director is deemed to be received by the shareholder or director at the time it would be delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that the shareholder or director did not receive the notice or document at that time or at all.

Undelivered notices

(2) If a bank or a bank holding company sends a notice or document to a shareholder in accordance with section 965 and the notice or document is returned on three consecutive occasions because the shareholder cannot be found, the bank or bank holding company is not required to send any further notices or documents to the shareholder until informed in writing of the shareholder's new address.

PARTIE XVI

APPLICATION

Avis et autres documents

Avis aux administrateurs et aux actionnaires

965. Les avis ou documents dont la présente loi, ses règlements, l'acte constitutif ou les règlements administratifs de la banque ou de la société de portefeuille bancaire exigent l'envoi aux actionnaires ou aux administrateurs peuvent être adressés sous pli pré-affranchi ou remis en personne :

a) aux actionnaires, à la dernière adresse figurant dans les livres de la banque ou de la société de portefeuille bancaire ou de son agent de transfert;

b) aux administrateurs, à la dernière adresse figurant dans les livres de la banque ou de la société de portefeuille bancaire ou dans le plus récent des relevés visés à l'article 632 ou 951.

Présomption

966. Les administrateurs nommés dans le dernier relevé reçu par le surintendant sont présumés, pour l'application de la présente loi, être administrateurs de la banque ou de la société de portefeuille bancaire qui y est mentionnée.

Présomption

967. (1) Les actionnaires ou administrateurs auxquels sont expédiés les avis ou documents obligatoires sont réputés, sauf s'il existe des motifs valables à l'effet contraire, les avoir reçus à la date normale de livraison par la poste.

Retours

(2) En cas de retour, pour trois fois consécutives, des avis ou documents expédiés, la banque ou la société de portefeuille bancaire n'est plus tenue de les envoyer à l'actionnaire introuvable tant que celui-ci ne lui fait pas savoir par écrit sa nouvelle adresse.

Service on a bank, bank holding company or authorized foreign bank

968. A notice or document required by this Act to be sent to or served on a bank, a bank holding company or an authorized foreign bank may be sent by registered mail to the head office of the bank or bank holding company, or to the principal office of the authorized foreign bank, as the case may be, and, if sent, is deemed to be received or served at the time it would be delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that the bank, bank holding company or authorized foreign bank did not receive it at that time or at all.

Avis et signification aux banques, sociétés de portefeuille bancaires et banques étrangères autorisées

968. Les avis ou documents à envoyer ou à signifier à une banque, à une société de portefeuille bancaire ou à une banque étrangère autorisée en vertu de la présente loi peuvent l'être par courrier recommandé à son siège ou à son bureau principal, selon le cas; leur réception ou signification est alors réputée, sauf s'il existe des motifs valables à l'effet contraire, avoir eu lieu à la date normale de livraison par la poste.

Certificate

969. (1) A certificate issued on behalf of a bank or a bank holding company stating any fact that is set out in the incorporating instrument, the by-laws, the minutes of the meetings of the directors, a committee of directors or the shareholders, or in a contract to which the bank or bank holding company is a party, may be signed by a director or an officer of the bank or bank holding company.

Certificat

969. (1) Le certificat délivré pour le compte d'une banque ou d'une société de portefeuille bancaire et énonçant un fait figurant dans l'acte constitutif, les règlements administratifs, le procès-verbal d'une assemblée ou d'une réunion ainsi que dans les contrats auxquels la banque ou la société de portefeuille bancaire est partie peut être signé par tout administrateur ou dirigeant de celle-ci.

Proof of certain cases

(2) When introduced as evidence in any civil, criminal or administrative action or proceeding, the following are, in the absence of evidence to the contrary, proof of the facts so certified without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate:

(*a*) a fact stated in a certificate referred to in subsection (1);

(*b*) a certified extract from a securities register of a bank or a bank holding company; or

(*c*) a certified copy of, or an extract from, minutes of a meeting of shareholders, directors or a committee of directors of a bank or a bank holding company.

Preuve

(2) Dans les poursuites ou procédures civiles, pénales ou administratives, font foi de leur contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ni la qualité officielle du signataire :

a) les faits énoncés dans le certificat visé au paragraphe (1);

b) les extraits certifiés conformes du registre des valeurs mobilières;

c) les copies ou extraits certifiés conformes des procès-verbaux des assemblées ou réunions.

Entry in securities register

970. An entry in the securities register of, or on a security certificate issued by, a bank or a bank holding company is evidence that the person in whose name the security is registered is the owner of the securities described in the register or in the certificate.

Inscriptions au registre des valeurs mobilières

970. Les inscriptions au registre des valeurs mobilières et sur les certificats de valeurs mobilières délivrés par la banque ou la société de portefeuille bancaire établissent que les personnes au nom desquelles les valeurs mobilières sont enregistrées sont propriétaires des valeurs inscrites dans le registre ou sur les certificats.

Verification of documents or fact

971. (1) The Superintendent may require that a document or a fact stated in a document that is required by or under this Act to be sent to the Superintendent or to the Minister be verified in accordance with subsection (2).

971. (1) Le surintendant peut exiger que soit vérifiée l'authenticité de tout document à lui adresser — ou au ministre — sous le régime de la présente loi, ainsi que l'exactitude de tout fait qui y est énoncé.

Vérification d'un document ou d'un fait

Form of proof

(2) A document or fact required by this Act or by the Superintendent to be verified may be verified by affidavit made under oath or by statutory declaration under the *Canada Evidence Act* before any commissioner for oaths or for taking affidavits.

(2) La vérification peut s'effectuer devant tout commissaire compétent, par voie d'affidavit ou de déclaration solennelle faite aux termes de la *Loi sur la preuve au Canada*.

Forme de preuve

Alternative means of publication

972. (1) Anything that is required by a provision of this Act to be published in the *Canada Gazette* or to be published in any other way may, instead of being published in that way, be published in any manner that may be prescribed for the purpose of that provision.

972. (1) Tout document dont une disposition de la présente loi prévoit la publication, notamment dans la *Gazette du Canada*, peut être publié selon tout autre mode prévu par règlement pour l'application de cette disposition.

Autres modes de publicité

Alternative means of publishing summaries

(2) Anything that is required by a provision of this Act to be summarized in a publication may instead be summarized and published in any manner that may be prescribed for the purpose of that provision.

(2) Les renseignements qui, aux termes d'une disposition de la présente loi, doivent faire l'objet de résumés à publier dans le cadre d'une publication peuvent être résumés, et le résumé publié, selon le mode prévu par règlement pour l'application de cette disposition.

Autres modes de publication des résumés

Publication conditions

(3) Any condition under a provision of this Act that something be published in the *Canada Gazette* or in any other way is satisfied if that thing is published instead in any manner that may be prescribed for the purpose of that provision.

(3) Toute exigence de publication, notamment dans la *Gazette du Canada*, prévue par une disposition de la présente loi est satisfaite par la publication selon le mode prévu par règlement pour l'application de cette disposition.

Exigences de publication

Other consequences

(4) If a provision of this Act provides for consequences to follow the publication of something in the *Canada Gazette* or in any other manner, the same consequences follow the publication of that thing in any other manner that may be prescribed for the purpose of that provision.

(4) Toute conséquence, prévue par une disposition de la présente loi, découlant de la publication, notamment dans la *Gazette du Canada*, découle de la même façon du mode de publication prévu par règlement pour l'application de cette disposition.

Autres conséquences

Approvals — Terms, Conditions and Undertakings

Agréments : conditions et engagements

Definition of "approval"

973. (1) In this section, "approval" includes any consent, order, exemption, extension or other permission granted by the Minister or the Superintendent under this Act, and includes the issuance of letters patent.

973. (1) Au présent article, « agrément » s'entend notamment de toute approbation, consentement, accord, arrêté, ordonnance, exemption, dispense, prorogation ou prolongation ou autre autorisation accordée en vertu de la présente loi, par le ministre ou le surintendant, selon le cas; y est assimilée la délivrance de lettres patentes.

Définition de « agrément »

Minister — terms, conditions and undertakings

(2) In addition to any other action that may be taken under this Act, the Minister may, in granting an approval, impose such terms and conditions or require such undertaking as the Minister considers necessary, including any terms, conditions or undertaking specified by the Superintendent to maintain or improve the safety and soundness of any financial institution regulated under an Act of Parliament and to which the approval relates or that may be affected by it.

Ministre : conditions et engagements

(2) Sans préjudice de toute autre mesure fondée sur la présente loi, le ministre peut subordonner l'octroi de son agrément à la réalisation des conditions et engagements qu'il estime nécessaires, notamment ceux que précise le surintendant afin de mettre en oeuvre des mesures visant à maintenir ou à améliorer la santé financière de toute institution financière régie par une loi fédérale et visée par l'agrément ou susceptible d'être touchée par celui-ci.

Superintendent — terms, conditions and undertakings

(3) In addition to any other action that may be taken under this Act, the Superintendent may, in granting an approval, impose such terms and conditions or require such undertaking as the Superintendent considers necessary.

Surintendant : conditions et engagements

(3) Sans préjudice de toute autre mesure fondée sur la présente loi, le surintendant peut subordonner l'octroi de son agrément à la réalisation des conditions et engagements qu'il estime nécessaires.

Effect of non-compliance on approval

(4) Unless otherwise expressly provided in this Act, a failure to comply with a term or condition or an undertaking imposed or required under any provision of this Act does not invalidate the approval to which the term, condition or undertaking relates.

Effet de la non-réalisation des conditions ou engagements

(4) Sauf disposition contraire expresse de la présente loi, la non-réalisation des conditions ou engagements auxquels l'agrément est subordonné aux termes d'une disposition quelconque de la présente loi ne rend pas celui-ci nul pour autant.

Non-compliance

(5) In addition to any other action that may be taken under this Act, in the case of non-compliance by a person with a term, condition or undertaking imposed or required under any provision of this Act, the Minister or the Superintendent, as the case may be, may

(*a*) revoke, suspend or amend the approval to which the term, condition or undertaking relates; or

(*b*) apply to a court for an order directing the person to comply with the term, condition or undertaking, and on such application the court may so order and make any other order it thinks fit.

Non-réalisation

(5) Sans préjudice de toute autre mesure fondée sur la présente loi, en cas de non-réalisation par une personne des conditions ou engagements auxquels l'agrément est subordonné aux termes d'une disposition quelconque de la présente loi, le ministre ou le surintendant, selon le cas, peut :

a) soit révoquer, suspendre ou modifier l'agrément;

b) soit demander au tribunal une ordonnance enjoignant à cette personne de se conformer aux conditions ou engagements, le tribunal pouvant alors acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

Representations

(6) Before taking any action under subsection (5), the Minister or the Superintendent, as the case may be, shall afford the person concerned a reasonable opportunity to make representations.

Observations

(6) Avant de prendre une mesure en application du paragraphe (5), le ministre ou le surintendant, selon le cas, accorde aux intéressés la possibilité de présenter des observations.

Revocation, suspension or amendment

(7) At the request of the person concerned, the Minister or the Superintendent, as the case may be, may revoke, suspend or amend any terms or conditions imposed by him or her or may revoke or suspend an undertaking given to him or her or approve its amendment.

Révocation, suspension ou modification

(7) Sur demande des intéressés, le ministre ou le surintendant, selon le cas, peut révoquer, suspendre ou modifier les conditions qu'il a imposées ou révoquer ou suspendre les engagements qu'il a exigés ou en approuver la modification.

Short-term Exemption Order

Short-term exemption order

973.1 (1) Despite sections 378.1 and 378.2, paragraph 522.32(2)(*b*), subsection 522.32(4), paragraphs 522.32(7)(*c*) and (*d*) and sections 524.1, 524.2, 885 and 886, the Minister may, by order, provide that any of those provisions do not apply in respect of a person specified in the order for a period of up to twelve months, subject to any terms and conditions that the Minister considers appropriate.

Restriction

(2) If section 516 or 517 applies in respect of a foreign bank or an entity associated with a foreign bank, the Minister may only make an order under subsection (1) to the extent that the aggregate of the period that applied under that section and the period specified in the order under subsection (1) does not exceed twelve months.

Arrêtés d'exemption temporaires

Arrêtés d'exemption temporaires

973.1 (1) Par dérogation aux articles 378.1 et 378.2, à l'alinéa 522.32(2)*b*), au paragraphe 522.32(4), aux alinéas 522.32(7)*c*) et *d*) et aux articles 524.1, 524.2, 885 et 886, le ministre peut par arrêté, selon les modalités qu'il fixe et pour une durée maximale de douze mois, prévoir que telle de ces dispositions ne s'applique pas à la personne précisée dans l'arrêté.

Restriction

(2) Si les articles 516 ou 517 s'appliquent à une banque étrangère ou à une entité liée à une banque étrangère, le ministre ne peut prendre un arrêté dans le cadre du paragraphe (1) que dans la mesure où la période visée à ces articles et la période précisée dans l'arrêté ne dépassent pas, au total, douze mois.

Orders and Directives

Not statutory instruments

974. An instrument issued or made under this Act and directed to a single bank, bank holding company, authorized foreign bank or person, other than an order referred to in section 499, is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Form

975. The Superintendent may, by order, establish the form of any application to be made to the Minister or the Superintendent under this Act.

Arrêts, ordonnances et décisions

Caractère non réglementaire

974. À l'exclusion de l'ordonnance prévue à l'article 499, les actes pris sous le régime de la présente loi à l'endroit d'une seule banque, société de portefeuille bancaire, banque étrangère autorisée ou personne ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Forme

975. Le surintendant peut, par ordonnance, fixer la forme des demandes présentées au ministre ou à lui-même en vertu de la présente loi.

Applications to Superintendent

Content of applications

976. (1) The following applications to the Superintendent must contain the information, material and evidence that the Superintendent may require:

(*a*) applications for approval under subsection 65(1), 72(2), 75(4), 79(5), 80(1), 170(1), 217(3), 421(1), 468(6) or (11), 471(1) or (2) or 482(1), subparagraph 487(2)(*a*)(vi), section 490 or subsection 494(3) or (4), 495.3(1), 553.1(1), 709(1), 716(2), 718(4), 723(1), 758(1), 924(1), 930(6) or (11), 933(1) or 944(1);

(*b*) applications for consent under subsection 71(1) or 715(1);

Demandes au surintendant

Demande d'approbation

976. (1) Doivent être accompagnées des renseignements et documents que peut exiger le surintendant les demandes suivantes qui lui sont présentées :

a) les demandes d'agrément, d'approbation ou d'autorisation visées aux paragraphes 65(1), 72(2), 75(4), 79(5), 80(1), 170(1), 217(3), 421(1), 468(6) ou (11), 471(1) ou (2) ou 482(1), au sous-alinéa 487(2)*a*)(vi), à l'article 490 ou aux paragraphes 494(3) ou (4), 495.3(1), 553.1(1), 709(1), 716(2), 718(4), 723(1), 758(1), 924(1), 930(6) ou (11), 933(1) ou 944(1);

b) les demandes d'accord visées aux paragraphes 71(1) ou 715(1);

(*c*) applications for exemptions under subsection 156.05(3), 245(1) or 822(1); and

(*d*) applications for extensions of time under subsection 471(3) or (5), 472(4), 473(4), 933(2) or (4), 934(3) or 935(3).

c) les demandes d'exemption ou de dispense visées aux paragraphes 156.05(3), 245(1) ou 822(1);

d) les demandes de prorogation visées aux paragraphes 471(3) ou (5), 472(4), 473(4), 933(2) ou (4), 934(3) ou 935(3).

Receipt

(2) Without delay after receiving the application, the Superintendent shall send a receipt to the applicant certifying the date on which it was received.

Accusé de réception

(2) Le surintendant adresse sans délai au demandeur un accusé de réception précisant la date de celle-ci.

Notice of decision to applicant

(3) Subject to subsection (4), the Superintendent shall, within a period of thirty days after the receipt of the application, send to the applicant

(*a*) a notice approving the application, subject to any terms and conditions that the Superintendent considers appropriate; or

(*b*) if the Superintendent is not satisfied that it should be approved, a notice to that effect.

Avis au demandeur

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le surintendant envoie au demandeur, dans les trente jours suivant la date de réception :

a) soit un avis d'agrément de la demande, assorti éventuellement des conditions ou modalités qu'il juge utiles;

b) soit, s'il n'est pas convaincu que la demande devrait être agréée, un avis en ce sens.

Extension of period

(4) If the Superintendent is unable to complete the consideration of the application within the period referred to in subsection (3), the Superintendent shall, within that period, send a notice to the applicant informing the applicant that the Superintendent has extended the period for a further period set out in the notice.

Prorogation

(4) Dans le cas où l'examen de la demande ne peut se faire dans le délai fixé au paragraphe (3), le surintendant envoie, avant l'expiration de celui-ci, un avis en informant le demandeur et mentionne le nouveau délai.

Deemed approval

(5) If the applicant does not receive the notice required by subsection (3) and, where applicable, subsection (4), within the required period, the Superintendent is deemed to have approved the application and granted the approval, consent, extension or exemption to which the application relates, regardless of whether the approval, consent, extension or exemption is to be in writing or not.

Présomption

(5) Le défaut d'envoyer l'avis prévu au paragraphe (3) et, s'il y a lieu, celui prévu au paragraphe (4) dans le délai imparti vaut agrément de la demande et octroi de l'agrément, de l'approbation, de l'autorisation, de l'accord, de l'exemption, de la dispense ou de la prorogation de délai visés par la demande, même si ceux-ci doivent être donnés par écrit.

Appeals

Appels

Appeal to Federal Court

977. (1) An appeal lies to the Federal Court from any direction of the Minister made under subsection 402(1) or 915(1).

Appel

977. (1) Est susceptible d'appel devant la Cour fédérale la décision du ministre prise aux termes des paragraphes 402(1) ou 915(1).

Powers

(2) The Federal Court may, in an appeal under subsection (1),

(*a*) dismiss the appeal;

(*b*) set aside the direction or decision; or

Pouvoirs

(2) La Cour fédérale statue sur l'appel en prenant au choix l'une des décisions suivantes :

a) rejet pur et simple;

b) annulation des mesures ou décisions en cause;

(*c*) set aside the direction or decision and refer the matter back for re-determination.

Certificate

(3) For the purposes of an appeal under subsection (1), the Minister shall, at the request of the bank, bank holding company or person making the appeal, provide the bank, bank holding company or person with a certificate in writing setting out the direction or decision appealed from and the reasons why the direction or decision was made.

Regulations

Power to make regulations

978. The Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing anything that is required or authorized by this Act to be prescribed;

(*b*) prescribing the way in which anything that is required or authorized by this Act to be prescribed is to be determined;

(*c*) respecting, for any purpose of any provision of the Act, the determination of the equity of a bank or a bank holding company;

(*d*) defining words and expressions to be defined for the purposes of this Act;

(*e*) requiring the payment of a fee in respect of the filing, examining or issuing of any document or in respect of any action that the Superintendent is required or authorized to take under this Act, and fixing the amount of the fee or the manner of determining its amount;

(*f*) respecting the regulatory capital and total assets of a bank or a bank holding company;

(*g*) respecting the retention, in Canada, of assets of a bank or a bank holding company;

(*h*) respecting the value of assets of a bank or a bank holding company to be held in Canada and the manner in which those assets are to be held;

(*i*) respecting the protection and maintenance of assets of a bank or a bank holding company, including regulations respecting the bonding of directors, officers and employees of a bank or a bank holding company;

c) annulation des mesures ou décisions et renvoi de l'affaire pour réexamen.

Certificat

(3) Sur demande, le ministre remet à la banque, à la société de portefeuille bancaire ou à la personne qui interjette appel un certificat exposant les mesures ou la décision portées en appel ainsi que les raisons justifiant leur prise.

Règlements

Règlements

978. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

b) préciser la façon de déterminer ce qui peut ou doit faire l'objet d'une mesure réglementaire;

c) régir, pour l'application de toute disposition de la présente loi, la détermination des capitaux propres d'une banque ou d'une société de portefeuille bancaire;

d) définir certains termes pour l'application de la présente loi;

e) exiger le paiement de droits pour le dépôt, l'examen ou la délivrance de documents, ou pour les mesures que peut ou doit prendre le surintendant aux termes de la présente loi, et en fixer soit le montant, soit les modalités de sa détermination;

f) régir le capital réglementaire et l'actif total de la banque ou de la société de portefeuille bancaire;

g) régir la rétention, au Canada, de l'actif de la banque ou de la société de portefeuille bancaire;

h) prévoir la valeur de l'actif de la banque ou de la société de portefeuille bancaire qui doit être détenu au Canada et les modalités de la détention;

i) régir la protection et le maintien de l'actif de la banque ou de la société de portefeuille bancaire, y compris en ce qui touche le cautionnement de ses administrateurs, dirigeants et employés;

(*j*) respecting the holding of shares and ownership interests for the purposes of sections 70, 74 and 714;

(*k*) respecting information, in addition to the information required by section 634 or 953, to be maintained in the register referred to in that section; and

(*l*) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

j) régir la détention d'actions et de titres de participation pour l'application des articles 70, 74 et 714;

k) prévoir l'information, en plus des documents visés à l'article 634 ou 953, à conserver dans le registre mentionné à ces articles;

l) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Delegation

Delegation

979. The Minister may delegate any of the Minister's powers, duties and functions under this Act to any Minister of State appointed under the *Ministries and Ministers of State Act* to assist the Minister.

Délégation

Délégation

979. Le ministre peut déléguer les attributions que lui confère la présente loi à tout ministre d'État nommé en application de la *Loi sur les départements et ministres d'État*.

PART XVII

SANCTIONS

PARTIE XVII

PEINES

Offence

980. Every person who, without reasonable cause, contravenes any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence.

Infraction

980. Commet une infraction quiconque contrevient sans motif valable à la présente loi ou à ses règlements.

Undue preference to creditor

981. Every director, officer or employee of a bank or an authorized foreign bank who wilfully gives or concurs in giving to any creditor of the bank or authorized foreign bank any fraudulent, undue or unfair preference over other creditors, by giving security to the creditor, by changing the nature of the creditor's claim or otherwise, is guilty of an offence.

Préférence donnée à un créancier

981. Commet une infraction tout administrateur, dirigeant ou employé d'une banque ou d'une banque étrangère autorisée qui volontairement accorde, ou consent d'accorder, de manière frauduleuse, irrégulière ou injuste, à un créancier de la banque ou de la banque étrangère autorisée, selon le cas, une préférence sur d'autres créanciers, en lui donnant des garanties ou en changeant la nature de sa créance, ou de toute autre manière.

Failure to provide information

982. Every person who, without reasonable cause, refuses or fails to comply with a requirement made under paragraph 643(2)(*b*) or 957(2)(*b*) is guilty of an offence.

Défaut de fournir des renseignements

982. Commet une infraction quiconque refuse ou omet, sans motif valable, de se conformer aux exigences prévues aux alinéas 643(2)*b*) ou 957(2)*b*).

Use of name

983. (1) Except to the extent permitted by the regulations, every person who uses the name of a bank or of a bank holding company in a prospectus, offering memorandum, take-over bid circular, advertisement for a transaction related to securities or in any other document in connection with a transaction related to securities is guilty of an offence.

Utilisation du nom

983. (1) Sauf dans la mesure permise par les règlements, commet une infraction quiconque utilise le nom d'une banque ou d'une société de portefeuille bancaire dans un prospectus, une offre, une circulaire d'offre publique d'achat, une annonce d'opération sur des valeurs mobilières ou tout autre document portant sur une telle opération.

Unauthorized use of title "bank", etc.

(2) Subject to the regulations and subsections (4) to (6.1) and (10) to (12), every entity that acquires, adopts or retains a name that, in any language, includes the word "bank", "banker" or "banking", either alone or in combination with other words, or any word or words of import equivalent thereto, and every person who, in any language, uses the word "bank", "banker" or "banking", either alone or in combination with other words, or any word or words of import equivalent thereto, to indicate or describe a business in Canada or any part of a business in Canada, without being authorized to do so by this Act or any other Act of Parliament, is guilty of an offence.

Utilisation non autorisée du titre « banque », etc.

(2) Sous réserve des règlements et des paragraphes (4) à (6.1) et (10) à (12), commettent une infraction toute entité qui acquiert, adopte ou conserve une dénomination qui, dans quelque langue que ce soit, comprend le terme « banque », « banquier » ou « opérations bancaires », employé seul ou combiné avec d'autres mots, ou un ou plusieurs mots ayant un sens équivalent à l'un de ces mots, ainsi que toute personne qui utilise dans quelque langue que ce soit le terme « banque », « banquier » ou « opérations bancaires », seul ou combiné avec d'autres mots, ou un ou plusieurs mots ayant un sens équivalent à l'un de ces mots, pour indiquer ou décrire une entreprise ou une partie des opérations d'une entreprise au Canada, sans y être autorisées par la présente loi ou par une autre loi fédérale.

Unauthorized use of the name of a bank holding company

(3) Subject to the regulations and subsections (7) to (9.1), every entity that acquires, adopts or retains, in any language, the name of a bank holding company and every person who, in any language, uses the name of a bank holding company to indicate or describe a business in Canada or any part of a business in Canada, without being authorized to do so by this Act or any other Act of Parliament, is guilty of an offence.

Utilisation non autorisée du titre « banque », etc.

(3) Sous réserve des règlements et des paragraphes (7) à (9.1), commettent une infraction toute entité qui, dans quelque langue que ce soit, acquiert, adopte ou conserve la dénomination sociale d'une société de portefeuille bancaire, ainsi que toute personne qui, dans quelque langue que ce soit, utilise la dénomination sociale d'une société de portefeuille bancaire pour indiquer ou décrire une entreprise ou une partie des opérations d'une entreprise au Canada, sans y être autorisées par la présente loi ou par une autre loi fédérale.

Permitted use

(4) No person commits an offence who uses the word "bank", "banker" or "banking"

(*a*) in relation to a business that is not engaged in financial activities, unless the business is carried out by a prescribed entity;

(*b*) in a description of the corporate relationship of an entity controlled by a bank to that bank;

(*b*.1) with the approval of the Minister and subject to terms and conditions that the Minister may impose, in a description of the corporate relationship of an entity in which a bank has a substantial investment to that bank;

(*b*.2) in a description of the corporate relationship of an entity controlled by a

Utilisation autorisée

(4) Ne commet pas une infraction à la présente loi la personne qui utilise le terme « banque », « banquier » ou « opérations bancaires » dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) pour une entreprise — autre qu'une entreprise exploitée par une entité visée par règlement — n'ayant pas d'activités financières;

b) pour décrire les rapports unissant une entité à la banque qui la contrôle;

b.1) à la condition d'obtenir l'agrément du ministre et de se conformer aux modalités qu'il fixe, pour décrire les rapports unissant une entité dans laquelle la banque a un intérêt de groupe financier à cette banque;

b.2) pour décrire les rapports unissant une entité à la société de portefeuille bancaire qui la contrôle;

bank holding company to that bank holding company;

(*b*.3) with the approval of the Minister and subject to terms and conditions that the Minister may impose, in a description of the corporate relationship of an entity in which a bank holding company has a substantial investment to that bank holding company;

(*c*) in an advertisement in Canada by or on behalf of a foreign bank in respect of its facilities outside Canada;

(*d*) in the identification of representative offices of a foreign bank in Canada;

(*e*) in relation to the business in Canada of an authorized foreign bank;

(*f*) in a description made in accordance with the regulations of the corporate relationship of a bank or a bank holding company with a foreign bank or an entity associated with a foreign bank within the meaning of section 507 that controls the bank or bank holding company;

(*g*) in a description made in accordance with the regulations of the corporate relationship of a prescribed Canadian entity with a foreign bank or an entity associated with a foreign bank within the meaning of section 507;

(*h*) in a description made in accordance with the regulations of the corporate relationship of a prescribed entity associated with a foreign bank within the meaning of section 507 with the foreign bank or with another prescribed entity;

(*i*) in the identification of a body corporate that was a non-bank affiliate of a foreign bank within the meaning of subsection 303(1) of the *Bank Act*, being chapter B-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, at any time before June 1, 1981;

(*j*) in the identification of a Canadian financial institution that

(i) was controlled by a bank that was a subsidiary of a foreign bank before June 15, 1997 but that has ceased to be so controlled,

b.3) à la condition d'obtenir l'agrément du ministre et de se conformer aux modalités qu'il fixe, pour décrire les rapports unissant une entité dans laquelle la société de portefeuille bancaire a un intérêt de groupe financier à cette société;

c) dans une annonce publiée au Canada par une banque étrangère ou en son nom et concernant ses installations situées à l'étranger;

d) pour signaler des bureaux de représentation situés au Canada d'une banque étrangère;

e) dans le cadre de l'exercice par une banque étrangère autorisée de ses activités au Canada;

f) pour décrire, conformément aux règlements, les rapports unissant une banque ou une société de portefeuille bancaire à une banque étrangère ou à une entité liée à une banque étrangère, au sens de l'article 507, qui contrôle la banque ou la société de portefeuille bancaire;

g) pour décrire, conformément aux règlements, les rapports unissant une entité canadienne visée par règlement à une banque étrangère ou à une entité liée à une banque étrangère, au sens de l'article 507;

h) pour décrire, conformément aux règlements, les rapports unissant une entité liée à une banque étrangère, au sens de l'article 507, visée par règlement à la banque étrangère ou à toute autre entité visée par règlement;

i) pour signaler une personne morale qui, à quelque moment avant le 1er juin 1981, était un établissement non bancaire membre d'un groupe bancaire étranger au sens du paragraphe 303(1) de la *Loi sur les banques*, chapitre B-1 des Lois révisées du Canada (1985);

j) pour signaler une institution financière canadienne qui remplit les conditions suivantes :

(i) elle était contrôlée par une banque qui était la filiale d'une banque étrangère avant le 15 juin 1997 et ne l'est plus,

(ii) is controlled by a foreign bank that, before June 15, 1997, controlled the subsidiary, and

(iii) used, before June 15, 1997, the word "bank", "banker" or "banking" to identify itself; or

(*k*) in the identification of a bank holding company.

(ii) elle est contrôlée par la banque étrangère qui, avant le 15 juin 1997, contrôlait la filiale,

(iii) elle utilisait, avant le 15 juin 1997, les termes « banque », « banquier » ou « opérations bancaires » pour se désigner;

k) pour signaler une société de portefeuille bancaire.

Permitted use

(5) No subsidiary of a bank commits an offence by reason only that it uses the name of the bank of which it is a subsidiary in its corporate name or a name under which it carries on business or by reason only that it uses any identifying mark, logogram or insignia of that bank in carrying on its business.

(5) Ne constitue pas une infraction l'utilisation par la filiale d'une banque de la dénomination de la banque dont elle est la filiale dans sa dénomination sociale ou dans la dénomination sous laquelle elle exerce ses activités, ni l'utilisation, dans l'exercice de ses activités, d'une marque d'identification, d'un signe graphique ou d'un symbole de cette banque.

Utilisation autorisée

Permitted use

(5.1) No entity in which a bank has a substantial investment commits an offence by reason only that it uses the name of the bank in its corporate name or a name under which it carries on business or by reason only that it uses any identifying mark, logogram or insignia of that bank in carrying on its business if it does so with the approval of the Minister and subject to terms and conditions that the Minister may impose.

(5.1) Ne constitue pas une infraction l'utilisation par une entité dans laquelle une banque a un intérêt de groupe financier de la dénomination de la banque dans sa dénomination sociale ou dans la dénomination sous laquelle elle exerce ses activités, ni l'utilisation, dans l'exercice de ses activités, d'une marque d'identification, d'un signe graphique ou d'un symbole de cette banque, à la condition qu'elle obtienne l'agrément du ministre et se conforme aux modalités qu'il fixe.

Utilisation autorisée

Permitted use

(6) No financial institution that was controlled by a bank on June 25, 1999 and that had a name that included the word "bank", "banker" or "banking" on that day commits an offence by reason only that it uses that word in its name or in a name under which it carries on business if the financial institution is a subsidiary of a bank holding company that controls the bank.

(6) Ne constitue pas une infraction le simple fait pour une institution financière qui était contrôlée par une banque le 25 juin 1999 et qui, à cette date, utilisait le terme « banque », « banquier » ou « opérations bancaires » dans sa dénomination sociale d'utiliser ce terme dans sa dénomination sociale ou la dénomination sous laquelle elle exerce ses activités si elle est la filiale d'une société de portefeuille bancaire qui contrôle la banque.

Utilisation autorisée

Permitted use

(6.1) No financial institution in which a bank had a substantial investment on June 25, 1999 and that had a name that included the word "bank", "banker" or "banking" on that day commits an offence by reason only that it uses that word in its name or in a name under which it carries on business if the financial institution is an entity in which the bank or a bank holding company that controls the bank has a substantial investment and the financial

(6.1) Ne constitue pas une infraction le simple fait pour une institution financière dans laquelle une banque avait un intérêt de groupe financier le 25 juin 1999 et qui, à cette date, utilisait le terme « banque », « banquier » ou « opérations bancaires » dans sa dénomination sociale d'utiliser ce terme dans sa dénomination sociale ou dans la dénomination sous laquelle elle exerce ses activités si elle est une entité dans laquelle la banque ou

Utilisation autorisée

institution uses that word with the approval of the Minister and subject to terms and conditions that the Minister may impose.

la société de portefeuille bancaire qui contrôle la banque a un intérêt de groupe financier et à la condition qu'elle obtienne l'agrément du ministre et se conforme aux modalités qu'il fixe.

Permitted use

(7) No subsidiary of a bank holding company commits an offence by reason only that it uses the name of the bank holding company in the subsidiary's corporate name or in a name under which it carries on business, so long as, if the subsidiary is not a bank or a subsidiary of the bank, it does not use the word "bank", "banker" or banking" in its corporate name or in a name under which it carries on business.

Utilisation autorisée

(7) Ne commet pas une infraction à la présente loi la filiale d'une société de portefeuille bancaire du simple fait qu'elle utilise la dénomination de la société de portefeuille bancaire dans sa dénomination sociale ou dans la dénomination sous laquelle elle exerce ses activités pourvu que, si elle n'est pas une banque ou la filiale d'une banque, elle n'utilise pas les termes « banque », « banquier » ou « opérations bancaires ».

Permitted use

(7.1) No entity in which a bank holding company has a substantial investment commits an offence by reason only that it uses the name of the bank holding company in its corporate name or in a name under which it carries on business, so long as

(*a*) it uses that name with the approval of the Minister and subject to terms and conditions that the Minister may impose; and

(*b*) if the entity is not any of the following, it does not use the word "bank", "banker" or "banking" in its corporate name or in a name under which it carries on business:

(i) a bank,

(ii) a subsidiary of a bank, and

(iii) an entity that has received an approval under subsection (5.1).

Utilisation autorisée

(7.1) Ne commet pas une infraction à la présente loi l'entité dans laquelle une société de portefeuille bancaire a un intérêt de groupe financier du simple fait qu'elle utilise la dénomination de la société de portefeuille bancaire dans sa dénomination sociale ou dans la dénomination sous laquelle elle exerce ses activités pourvu que :

a) d'une part, elle obtienne l'agrément du ministre et se conforme aux modalités qu'il fixe;

b) d'autre part, si elle n'est pas une banque, la filiale d'une banque ou une entité qui a reçu l'agrément visé au paragraphe (5.1), elle n'utilise pas les termes « banque », « banquier » ou « opérations bancaires ».

Permitted use

(8) No subsidiary of a bank holding company commits an offence by reason only that it uses any identifying mark, logogram or insignia of the bank holding company in carrying on the subsidiary's business, so long as, if the subsidiary is not a bank or a subsidiary of the bank, it does not use any identifying mark, logogram or insignia that includes the word "bank", "banker" or banking".

Utilisation autorisée

(8) Ne commet pas une infraction à la présente loi la filiale d'une société de portefeuille bancaire du simple fait qu'elle utilise une marque d'identification, un signe graphique ou un symbole de la société de portefeuille bancaire dans l'exercice de ses activités pourvu que, si elle n'est pas une banque ou la filiale d'une banque, elle n'utilise pas une marque d'identification, un signe graphique ou un symbole qui contient les termes « banque », « banquier » ou « opérations bancaires ».

Permitted use

(8.1) No entity in which a bank holding company has a substantial investment commits an offence by reason only that it uses any identifying mark, logogram or insignia of the bank holding company in carrying on its business, so long as

(*a*) it does so with the approval of the Minister and subject to terms and conditions that the Minister may impose; and

(*b*) if the entity is not any of the following, it does not use any identifying mark, logogram or insignia that includes the word "bank", "banker" or "banking":

(i) a bank,

(ii) a subsidiary of a bank, and

(iii) an entity that has received an approval under subsection (5.1).

Utilisation autorisée

(8.1) Ne commet pas une infraction à la présente loi l'entité dans laquelle une société de portefeuille bancaire a un intérêt de groupe financier du simple fait qu'elle utilise une marque d'identification, un signe graphique ou un symbole de la société de portefeuille bancaire dans l'exercice de ses activités pourvu que :

a) d'une part, elle obtienne l'agrément du ministre et se conforme aux modalités qu'il fixe;

b) d'autre part, si elle n'est pas une banque, la filiale d'une banque ou une entité qui a reçu l'agrément visé au paragraphe (5.1), elle n'utilise pas une marque d'identification, un signe graphique ou un symbole qui contient les termes « banque », « banquier » ou « opérations bancaires ».

Permitted use

(9) No subsidiary of a bank holding company commits an offence by reason only that it uses the name of the bank holding company in a description of its corporate relationship to the bank holding company.

Utilisation autorisée

(9) Ne commet pas une infraction à la présente loi la filiale d'une société de portefeuille bancaire du simple fait qu'elle utilise le nom de la société de portefeuille bancaire pour décrire les rapports qui l'unissent à elle.

Permitted use

(9.1) No entity in which a bank holding company has a substantial investment commits an offence by reason only that it uses the name of the bank holding company in a description of its corporate relationship to the bank holding company if it does so with the approval of the Minister and subject to terms and conditions that the Minister may impose.

Utilisation autorisée

(9.1) Ne commet pas une infraction à la présente loi l'entité dans laquelle une société de portefeuille bancaire a un intérêt de groupe financier du simple fait qu'elle utilise le nom de la société de portefeuille bancaire pour décrire les rapports qui l'unissent à elle pourvu qu'elle obtienne l'agrément du ministre et se conforme aux modalités qu'il fixe.

Permitted use

(10) No Canadian entity that is an entity associated with a foreign bank within the meaning of section 507 commits an offence by reason only that it uses the name of the foreign bank or any identifying mark, logogram or insignia of the foreign bank or the name of a prescribed entity associated with a foreign bank within the meaning of section 507 or any identifying mark, logogram or insignia of any such entity, so long as it does not use, in any language, the word "bank", "banker" or "banking" and so long as

(*a*) it does so with the approval of the Minister and subject to terms and conditions that the Minister may impose; or

Utilisation autorisée

(10) Ne commet pas une infraction à la présente loi, pourvu qu'elle n'utilise pas dans quelque langue que ce soit les termes « banque », « banquier » ou « opérations bancaires », l'entité canadienne qui est une entité liée à une banque étrangère, au sens de l'article 507, du simple fait qu'elle utilise la dénomination sociale de la banque étrangère ou une marque d'identification, un signe graphique ou un symbole de la banque étrangère ou la dénomination sociale d'une entité liée à une banque étrangère, au sens de l'article 507, visée par règlement ou une marque d'identification, un signe graphique ou un symbole de cette entité si l'utilisation se fait :

(*b*) it does so in prescribed circumstances and in accordance with prescribed terms and conditions.

a) soit avec l'agrément du ministre et conformément aux modalités qu'il fixe;

b) soit dans les circonstances visées par règlement conformément aux modalités réglementaires.

Permitted use

(10.1) No Canadian entity in which a foreign bank or an entity associated with a foreign bank within the meaning of section 507 has a substantial investment commits an offence by reason only that it uses the name of the foreign bank or any identifying mark, logogram or insignia of the foreign bank or the name of a prescribed entity associated with a foreign bank within the meaning of section 507 or any identifying mark, logogram or insignia of that prescribed entity, so long as it does not use, in any language, the word "bank", "banker" or "banking" and so long as

(*a*) it does so with the approval of the Minister and subject to terms and conditions that the Minister may impose; or

(*b*) it does so in prescribed circumstances and in accordance with prescribed terms and conditions.

Utilisation autorisée

(10.1) Ne commet pas une infraction à la présente loi, pourvu qu'elle n'utilise pas dans quelque langue que ce soit les termes « banque », « banquier » ou « opérations bancaires », l'entité canadienne dans laquelle une banque étrangère ou une entité liée à une banque étrangère, au sens de l'article 507, a un intérêt de groupe financier du simple fait qu'elle utilise la dénomination sociale de la banque étrangère ou une marque d'identification, un signe graphique ou un symbole de la banque étrangère ou la dénomination sociale d'une entité liée à une banque étrangère, au sens de l'article 507, visée par règlement ou une marque d'identification, un signe graphique ou un symbole de cette entité si l'utilisation se fait :

a) soit avec l'agrément du ministre et conformément aux modalités qu'il fixe;

b) soit dans les circonstances visées par règlement conformément aux modalités réglementaires.

Permitted use

(11) Subject to subsection (12), no foreign bank that carries on a business or activity referred to in section 514, 522.05, 522.18 or 522.19 and no entity incorporated or formed by or under the laws of a country other than Canada that carries on a business or activity referred to in any of those provisions and that is an entity associated with a foreign bank within the meaning of section 507 commits an offence by reason only that it uses

(*a*) its name or any of its identifying marks, logograms or insignia, or

(*b*) the name of an entity associated with a foreign bank within the meaning of section 507 or any identifying mark, logogram or insignia of that entity,

so long as it does not use, in any language, the word "bank", "banker" or "banking".

Utilisation autorisée

(11) Sous réserve du paragraphe (12), ne commet pas une infraction à la présente loi, pourvu qu'elle n'utilise pas dans quelque langue que ce soit le terme « banque », « banquier » ou « opérations bancaires », la banque étrangère, ou l'entité constituée ou formée sous le régime des lois d'un pays étranger, qui exerce les activités visées aux articles 514, 522.05, 522.18 ou 522.19 et qui est une entité liée à une banque étrangère, au sens de l'article 507, du simple fait qu'elle utilise :

a) sa dénomination sociale ou une de ses marques d'identification, signes graphiques ou symboles;

b) la dénomination sociale d'une autre entité liée à une banque étrangère, au sens de l'article 507, ou une marque d'identification, un signe graphique ou un symbole de cette entité.

Permitted use

(12) A foreign bank, or an entity associated with a foreign bank, that is referred to in subsection (11) may use the word "bank", "banker" or "banking" in prescribed circumstances if it does so in accordance with prescribed terms and conditions.

Utilisation autorisée

(12) La banque étrangère, ou l'entité liée à une banque étrangère, visée au paragraphe (11) peut utiliser les termes « banque », « banquier » ou « opérations bancaires » dans les cas prévus par règlement, si elle se conforme aux modalités réglementaires.

Deemed use of "bank", etc.

(13) For the purposes of this section, the following are deemed to be a use of the word "bank", "banker" or "banking":

(*a*) any statement that a business, other than a bank that is a subsidiary of a foreign bank or the business in Canada of an authorized foreign bank, is connected, associated or affiliated with a bank or a foreign bank; and

(*b*) the use of any identifying mark, logogram, insignia or name of a bank or a foreign bank or a name substantially similar to any such name.

Termes équivalents

(13) Pour l'application du présent article, constituent une utilisation du terme « banque », « banquier » ou « opérations bancaires » :

a) la déclaration indiquant qu'une entreprise, autre que la banque qui est la filiale d'une banque étrangère ou la banque étrangère autorisée dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada, a des rapports, des liens avec une banque ou une banque étrangère ou appartient au groupe de celle-ci;

b) l'utilisation d'une marque d'identification, d'un signe graphique, d'un symbole ou de la dénomination d'une banque ou d'une banque étrangère ou d'une dénomination essentiellement identique.

Deeming

(14) For the purposes of this section, the use of the name of a bank holding company is deemed to include the use of any identifying mark, logogram, insignia or name of the bank holding company or a name substantially similar to any such name.

Présomption

(14) Pour l'application du présent article, est assimilée à l'utilisation de la dénomination d'une société de portefeuille bancaire l'utilisation d'une marque d'identification, d'un signe graphique, d'un symbole ou de la dénomination de la société de portefeuille bancaire ou d'une dénomination essentiellement identique.

Deeming

(15) For the purposes of this section, the identifying mark, logogram or insignia of an entity is deemed to include the logo, initials or acronym of that entity.

Précision

(15) Pour l'application du présent article, les termes « marque d'identification », « signe graphique » et « symbole » désignent également le logo, le sigle et l'acronyme.

Regulations

(16) The Governor in Council may make regulations for the purposes of subsections (1) to (3) or paragraph (4)(*a*), (*f*), (*g*) or (*h*).

Règlements

(16) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour l'application des paragraphes (1) à (3) et des alinéas (4)*a*), *f*), *g*) et *h*).

Making false statements

984. (1) Every person is guilty of an offence who wilfully makes a false statement

(*a*) in a warehouse receipt or bill of lading given to a bank or authorized foreign bank under the authority of this Act; or

(*b*) in a document giving or purporting to give security on property to a bank under section 426 or 427 or to an authorized foreign bank under either of those sections as incorporated by section 555.

Fausses déclarations

984. (1) Commet une infraction quiconque volontairement fait une fausse déclaration :

a) dans un récépissé d'entrepôt ou un connaissement donné à une banque ou à une banque étrangère autorisée conformément à la présente loi;

b) dans un document conférant ou visant à conférer une garantie sur des biens à une banque, en vertu des articles 426 ou 427, ou

à une banque étrangère autorisée, en vertu des mêmes articles incorporés par l'article 555.

Wilfully disposing of or withholding goods covered by security

(2) Every person is guilty of an offence who, having possession or control of property mentioned in or covered by a warehouse receipt, bill of lading or any security given to a bank under section 426 or 427 or to an authorized foreign bank under either of those sections as incorporated by section 555, and having knowledge of the receipt, bill of lading or security, without the consent of the bank or authorized foreign bank in writing before the loan, advance, debt or liability secured by it has been fully paid

(*a*) wilfully alienates or parts with any of the property; or

(*b*) wilfully withholds from the bank or authorized foreign bank possession of any of the property if demand for its possession is made by the bank or authorized foreign bank after failure to pay the loan, advance, debt or liability.

Aliénation ou retenue d'effets couverts par une garantie

(2) Commet une infraction quiconque, ayant la possession ou la garde de biens visés dans un récépissé d'entrepôt ou un connaissement, ou affectés à une garantie donnée à la banque sous le régime des articles 426 ou 427, ou à la banque étrangère autorisée sous le régime des mêmes articles incorporés par l'article 555, et ayant connaissance de l'existence du récépissé d'entrepôt, du connaissement ou de la garantie, sans le consentement écrit de la banque ou de la banque étrangère autorisée, avant que le prêt, l'avance, la dette ou l'obligation ainsi garanti ait été complètement acquitté :

a) aliène la totalité ou une partie des biens ou s'en dessaisit;

b) conserve la possession des biens alors que la banque ou la banque étrangère autorisée la réclame, si celle-ci exige cette possession par suite du défaut d'honorer le prêt, l'avance, la dette ou l'obligation.

Non-compliance with requirements for sale

(3) If a debt or liability to a bank or authorized foreign bank is secured by a warehouse receipt or bill of lading or security on property given to a bank under section 426 or 427 or to an authorized foreign bank under either of those sections as incorporated by section 555 and is not paid, the bank or authorized foreign bank is guilty of an offence if it sells the property covered by the warehouse receipt, bill of lading or security under the power of sale conferred on it by this Act without complying with the provisions of this Act applicable to the exercise of the power of sale.

Défaut de se conformer aux conditions de vente

(3) En cas de non-acquittement envers la banque ou la banque étrangère autorisée d'une dette ou d'une obligation garantie par un récépissé d'entrepôt ou un connaissement ou par une garantie sur des biens donnée à la banque sous le régime des articles 426 ou 427 ou à la banque étrangère autorisée sous le régime des mêmes articles incorporés par l'article 555, la banque ou la banque étrangère autorisée commet une infraction si elle vend les biens visés par le récépissé d'entrepôt, le connaissement ou la garantie en vertu du droit de vente que lui confère la présente loi, sans se conformer aux dispositions de celle-ci qui sont applicables à l'exercice de ce droit.

Acquisition of warehouse receipts, bills of lading, etc.

(4) Every bank or authorized foreign bank that acquires or holds a warehouse receipt or bill of lading or a document signed and delivered to it giving or purporting to give to the bank security on property under section 426 or 427, or to give the authorized foreign bank security or property under either of those sections as incorporated by section 555, to secure the payment of any debt, liability, loan or advance, is guilty of an offence unless

Acquisition de récépissés d'entrepôt, de connaissements, etc.

(4) Commet une infraction toute banque ou banque étrangère autorisée qui acquiert ou détient un récépissé d'entrepôt ou un connaissement, ou tout autre document signé et remis à la banque ou à la banque étrangère autorisée conférant à la banque ou visant à lui conférer une garantie prévue aux articles 426 ou 427 ou conférant à la banque étrangère autorisée ou visant à lui conférer une garantie prévue aux

(*a*) the debt, liability, loan or advance is contracted or made at the time of the acquisition by the bank or authorized foreign bank of the warehouse receipt, bill of lading or document;

(*b*) the debt, liability, loan or advance was contracted or made on the written promise or agreement that the warehouse receipt, bill of lading or security would be given to the bank or authorized foreign bank; or

(*c*) the acquisition or holding by the bank or authorized foreign bank of the warehouse receipt, bill of lading or security is otherwise authorized by an Act of Parliament.

mêmes articles incorporés par l'article 555, pour assurer l'acquittement d'une dette, d'une obligation, d'un prêt ou d'une avance, sauf si, selon le cas :

a) la dette, l'obligation, l'avance ou le prêt sont intervenus au moment de l'acquisition par la banque ou par la banque étrangère autorisée du récépissé d'entrepôt, du connaissement ou du document;

b) la dette, l'obligation, l'avance ou le prêt sont intervenus sur une promesse ou un accord, établis par écrit et prévoyant que le récépissé d'entrepôt, le connaissement ou la garantie seraient donnés à la banque ou à la banque étrangère autorisée;

c) l'acquisition ou la détention par la banque ou par la banque étrangère autorisée du récépissé d'entrepôt, du connaissement ou de la garantie est par ailleurs autorisée par une loi fédérale.

Definitions

(5) For the purposes of this section, the expressions "warehouse receipt" and "bill of lading" have the meaning assigned to those expressions by section 425.

Définitions

(5) Pour l'application du présent article, « récépissé d'entrepôt » et « connaissement » s'entendent au sens de l'article 425.

Punishment

985. (1) Every person who is guilty of an offence under any of sections 980 to 984 is

(*a*) in the case of a natural person, liable

(i) on summary conviction, to a fine of not more than $100,000 or to imprisonment for a term of not more than twelve months, or to both, or

(ii) on conviction on indictment, to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both; and

(*b*) in the case of an entity, liable

(i) on summary conviction, to a fine of not more than $500,000, or

(ii) on conviction on indictment, to a fine of not more than $5,000,000.

Infractions générales à la loi

985. (1) Quiconque commet une infraction prévue aux articles 980 à 984 est passible :

a) s'il s'agit d'une personne physique :

(i) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 100 000 $ et d'un emprisonnement maximal de un an, ou de l'une de ces peines,

(ii) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, d'une amende maximale de 500 000 $ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines;

b) s'il s'agit d'une entité :

(i) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 500 000 $,

(ii) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, d'une amende maximale de 5 000 000 $.

Order to comply

(2) If a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, in addition to any punishment it may otherwise impose, order the person to comply with the provisions of this Act or the regulations in respect of which the person was convicted.

Ordonnance visant au respect de la loi

(2) Le tribunal peut, en sus de toute autre peine qu'il a le pouvoir d'infliger, ordonner à l'auteur d'une infraction à la présente loi de se conformer aux dispositions enfreintes.

Additional fine

(3) If a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, if it is satisfied that as a result of the commission of the offence the convicted person acquired any monetary benefits or that monetary benefits accrued to the convicted person or to the spouse, common-law partner or other dependant of the convicted person, order the convicted person to pay, notwithstanding the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act, an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the amount of those monetary benefits.

Amende supplémentaire

(3) Le tribunal peut également, s'il est convaincu que le coupable, son époux, son conjoint de fait ou une autre personne à sa charge a tiré des avantages financiers de l'infraction, infliger au contrevenant malgré le plafond fixé pour l'infraction une amende supplémentaire équivalente à ce qu'il juge être le montant de ces avantages.

Liability of officers, directors, etc.

986. If an entity commits an offence under this Act, any officer, director, agent or principal officer of the entity who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and liable on summary conviction or on conviction on indictment to the punishment provided under paragraph 985(1)(*a*) for the offence, whether or not the entity has been prosecuted or convicted.

Responsabilité pénale

986. En cas de perpétration par une entité d'une infraction à la présente loi, ceux de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires ou le dirigeant principal qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou par mise en accusation, la peine prévue à l'alinéa 985(1)*a*), que l'entité ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Limitation period

987. (1) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under a provision of this Act may be commenced at any time within, but not later than, two years after the day on which the subject-matter of the proceedings became known, in the case of an offence under a consumer provision, to the Commissioner and, in any other case, to the Superintendent.

Prescription

987. (1) Les poursuites visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date où le surintendant ou, dans le cas de dispositions visant les consommateurs, le commissaire, a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction.

Certificate of Superintendent or Commissioner

(2) A document appearing to have been issued by the Superintendent or the Commissioner, as the case may be, certifying the day on which the subject-matter of any proceedings became known to the Superintendent or the Commissioner is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the matter asserted in it.

Certificat du surintendant ou du commissaire

(2) Tout document apparemment délivré par le surintendant ou par le commissaire et attestant la date où ces éléments sont parvenus à sa connaissance fait foi de cette date, sauf preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Effect of offence on contracts

988. Unless otherwise expressly provided in this Act, a contravention of any provision of this Act or the regulations does not invalidate any contract entered into in contravention of the provision.

Contrats

988. Sauf disposition contraire expresse de la présente loi, le contrat conclu en contravention d'une disposition de celle-ci ou de ses règlements n'est pas nul pour autant.

Compliance or restraining order — bank

989. (1) If a bank or a bank holding company or any director, officer, employee or agent of one does not comply with any provision of this Act or the regulations other than a consumer provision, or of the incorporating instrument or any by-law of the bank or bank holding company, the Superintendent, any complainant or any creditor of the bank or bank holding company may, in addition to any other right that that person has, apply to a court for an order directing the bank, bank holding company, director, officer, employee or agent to comply with — or restraining the bank, bank holding company, director, officer, employee or agent from acting in breach of — the provision and, on the application, the court may so order and make any further order it thinks fit.

Ordonnance : banques

989. (1) Le surintendant, le plaignant ou le créancier de la banque ou de la société de portefeuille bancaire peut, en plus de tous ses autres droits, demander au tribunal une ordonnance enjoignant à celle-ci ou à ceux de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires qui ne respectent pas la présente loi ou ses règlements — sauf les dispositions visant les consommateurs —, l'acte constitutif ou les règlements administratifs de s'y conformer, ou leur interdisant d'y contrevenir; le tribunal peut acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

Compliance or restraining order — authorized foreign bank

(2) If an authorized foreign bank or any of its directors, officers, employees or agents does not comply with any provision of this Act or the regulations other than a consumer provision, or of an order made under subsection 524(1), 528(1) or 534(1) in respect of the authorized foreign bank, the Superintendent, any complainant or any creditor of the authorized foreign bank may, in addition to any other right that that person has, apply to a court for an order directing the authorized foreign bank, director, officer, employee or agent to comply with — or restraining the authorized foreign bank, director, officer, employee or agent from acting in breach of — the provision and, on the application, the court may so order and make any further order it thinks fit.

Ordonnance : banques étrangères autorisées

(2) Le surintendant, le plaignant ou le créancier de la banque étrangère autorisée peut, en plus de tous ses autres droits, demander au tribunal une ordonnance enjoignant à celle-ci ou à ceux de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires qui ne respectent pas la présente loi ou ses règlements — sauf les dispositions visant les consommateurs —, l'arrêté prévu aux paragraphes 524(1) ou 528(1) ou l'ordonnance d'agrément visée au paragraphe 534(1) applicables à la banque étrangère autorisée de s'y conformer, ou leur interdisant d'y contrevenir; le tribunal peut acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

Compliance or restraining order — consumer provisions

(3) If a bank or an authorized foreign bank or any director, officer, employee or agent of one does not comply with any applicable consumer provision, the Commissioner or any complainant may, in addition to any other right that that person has, apply to a court for an order directing the bank, authorized foreign bank, director, officer, employee or agent to comply with — or restraining the bank, au-

Dispositions visant les consommateurs

(3) Le commissaire ou un plaignant peut, en plus de tous ses autres droits, demander au tribunal une ordonnance enjoignant à la banque ou à la banque étrangère autorisée ou à ceux de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires qui ne respectent pas les dispositions visant les consommateurs applicables de s'y conformer, ou leur interdisant d'y contrevenir; le tribunal peut acquies-

thorized foreign bank, director, officer, employee or agent from acting in breach of — the consumer provision and, on the application, the court may so order and make any further order it thinks fit.

cer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

Appeals

990. Any decision or order of a court under this Act may be appealed to the court of appeal.

990. Toute décision judiciaire rendue aux termes de la présente loi est susceptible d'appel devant la cour d'appel.

Appel

Recovery and application of fines

991. All fines payable under this Act are recoverable and enforceable, with costs, at the suit of Her Majesty in right of Canada, instituted by the Attorney General of Canada, and, when recovered, belong to Her Majesty in right of Canada.

991. Toutes les amendes payables sous la présente loi sont imposables et recouvrables avec dépens, à la diligence de Sa Majesté du chef du Canada, par le procureur général du Canada; une fois recouvrées, elles deviennent la propriété de Sa Majesté du chef du Canada.

Recouvrement et affectation des amendes

184. Schedules I and II to the Act are replaced by Schedules I and II set out in Schedule 2 to this Act.

184. Les annexes I et II de la même loi sont remplacées par les annexes I et II figurant à l'annexe 2 de la présente loi.

R.S., c. B-2

Bank of Canada Act

Loi sur la Banque du Canada

L.R., ch. B-2

185. The definition "notes" in section 2 of the *Bank of Canada Act* is replaced by the following:

"notes" means notes intended for circulation in Canada.

185. La définition de « billets », à l'article 2 de la *Loi sur la Banque du Canada*, est remplacée par ce qui suit :

« billets » Billets destinés à circuler au Canada.

"notes" « *billets* »

« billets » "*notes*"

186. Subsection 5(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

186. Le paragraphe 5(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Deputy Minister of Finance to be member of Board

(2) In addition to the members of the Board as constituted by subsection (1), the Deputy Minister of Finance or, if he or she is absent or unable to act or the office is vacant, such other officer of the Department of Finance as the Minister may nominate, is a member of the Board but does not have the right to vote.

(2) In addition to the members of the Board as constituted by subsection (1), the Deputy Minister of Finance or, if he or she is absent or unable to act or the office is vacant, such other officer of the Department of Finance as the Minister may nominate, is a member of the Board but does not have the right to vote.

Deputy Minister of Finance to be member of Board

1997, c. 15, s. 94

187. Paragraph 6(4)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) except as authorized by or under any Act of Parliament, is a director, partner, officer, employee or shareholder of

(i) a member of the Canadian Payments Association,

(ii) a clearing house or participant, as defined in section 2 of the *Payment Clearing and Settlement Act*,

(iii) an investment dealer that acts as a primary distributor of new Government of Canada securities, or

187. L'alinéa 6(4)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) sauf autorisation prévue sous le régime d'une loi fédérale, ne pas être administrateur, associé, dirigeant, employé ou actionnaire de l'une des institutions suivantes :

(i) un membre de l'Association canadienne des paiements,

(ii) une chambre de compensation ou un établissement participant, au sens de l'article 2 de la *Loi sur la compensation et le règlement des paiements*,

1997, ch. 15, art. 94

(iv) an institution that controls or is controlled by an institution referred to in any of subparagraphs (i) to (iii); or

(iii) les agences de courtage s'occupant du placement initial des nouvelles valeurs du gouvernement du Canada,

(iv) les institutions qui contrôlent une de celles mentionnées aux sous-alinéas (i) à (iii) ou qui sont contrôlées par elle;

188. Subsection 8(3) of the Act is replaced by the following:

188. Le paragraphe 8(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Absence, etc., of Governor and Deputy

(3) The Board may authorize one of the directors or one of the persons appointed under section 7 to act as the Governor in the event that the Governor and Deputy Governor are absent or unable to act or the offices are vacant, but no such person has authority to act as Governor for a period exceeding one month without the approval of the Governor in Council.

Choix d'un autre intérimaire

(3) En cas d'absence ou d'empêchement des gouverneur et sous-gouverneur ou de vacance de leur poste, le conseil peut autoriser l'un des administrateurs ou l'un des sous-gouverneurs nommés au titre de l'article 7 à exercer provisoirement les fonctions de gouverneur; la durée de l'intérim est, sauf prorogation accordée par le gouverneur en conseil, limitée à un mois.

189. (1) Subsection 9(1) of the Act is replaced by the following:

189. (1) Le paragraphe 9(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Directors

9. (1) The Minister, with the approval of the Governor in Council, shall appoint directors to hold office, during good behaviour, subject to removal by the Governor in Council at any time for cause, to replace the directors whose terms of office have expired. The term of a director begins on the day he or she is appointed and ends immediately before March 1 of the year that is three years after the year in which the term of office of the director's predecessor expired.

Administrateurs

9. (1) Avec l'agrément du gouverneur en conseil, le ministre nomme les administrateurs à titre inamovible en remplacement des administrateurs dont le mandat a expiré; chaque administrateur est nommé pour un mandat commençant à la date de sa nomination et se terminant la veille du 1er mars qui survient trois ans après l'expiration du mandat de son prédécesseur. Les administrateurs peuvent à tout moment faire l'objet d'une révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

Continuation in office

(1.1) If, on the expiry of a director's term of office, no new director is appointed, the director whose term of office expired may continue in office until a director is appointed under subsection (1).

Maintien en poste

(1.1) Si un administrateur n'est pas remplacé après l'expiration de son mandat, il peut rester en poste jusqu'à ce qu'un administrateur soit nommé conformément au paragraphe (1).

(2) Subsection 9(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 9(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Vacancy

(2) If a person ceases to be a director during the term for which he or she was appointed, the Minister shall, with the approval of the Governor in Council, appoint a qualified person to hold office for the remainder of the term.

Vacancy

(2) If a person ceases to be a director during the term for which he or she was appointed, the Minister shall, with the approval of the Governor in Council, appoint a qualified person to hold office for the remainder of the term.

1992, c. 1, s. 142(1) (Sch. V, item 5(2)(E)); 1997, c. 15, s. 95; 1999, c. 28, s. 94

190. (1) Subsection 10(2) of the Act is replaced by the following:

Ineligible persons

(2) No person is eligible to be appointed or to continue as a director if the person is a director, a partner, an officer or an employee of any of the following institutions:

(*a*) a direct clearer as defined in the by-laws of the Canadian Payments Association;

(*b*) a clearing house of a clearing and settlement system designated under subsection 4(1) of the *Payment Clearing and Settlement Act*;

(*c*) a participant in the Large Value Transfer System, or its successor, operated by the Canadian Payments Association;

(*d*) an investment dealer that acts as a distributor of new Government of Canada securities; or

(*e*) an institution that controls, or is controlled by, an institution referred to in any of paragraphs (*a*) to (*d*).

(2) Subsection 10(5) of the Act is repealed.

191. The Act is amended by adding the following after section 10:

Disclosure of conflict

10.1 (1) A director shall disclose to the Bank, in writing or by requesting to have it entered in the minutes of a meeting of the Board, the nature and extent of the director's interest if the director

(*a*) is a party to a material contract or transaction, or proposed material contract or transaction, with the Bank;

(*b*) is a director or an officer of, or has a material interest in, any person who is a party to a material contract or transaction, or proposed material contract or transaction, with the Bank;

(*c*) is or is likely to be materially affected by any action taken or proposed to be taken by

1992, ch. 1, par. 142(1), ann. V, par. 5(2)(A); 1997, ch. 15, art. 95; 1999, ch. 28, art. 94

190. (1) Le paragraphe 10(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Incompatibilité

(2) Les fonctions d'administrateur sont incompatibles avec la qualité d'administrateur, d'associé, de dirigeant ou d'employé de l'une des institutions suivantes :

a) les adhérents au sens des règlements administratifs de l'Association canadienne des paiements;

b) une chambre de compensation d'un système de compensation et de règlement assujetti à la *Loi sur la compensation et le règlement des paiements* en application du paragraphe 4(1) de cette loi;

c) les établissements participant au système de transfert de paiements de grande valeur exploité par l'Association canadienne des paiements;

d) les agences de courtage s'occupant du placement des nouvelles valeurs du gouvernement du Canada;

e) les institutions qui contrôlent une de celles mentionnées aux alinéas *a*) à *d*) ou qui sont contrôlées par elle.

(2) Le paragraphe 10(5) de la même loi est abrogé.

191. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 10, de ce qui suit :

Communication relative au conflit

10.1 (1) Doit communiquer par écrit à la Banque, ou demander que soient portées au procès-verbal d'une réunion du conseil d'administration, la nature et l'étendue de ses intérêts l'administrateur qui, selon le cas :

a) est partie à une opération ou à un contrat importants ou à un projet d'opération ou de contrat importants avec la Banque;

b) est administrateur ou dirigeant d'une personne partie à de tels contrat, opération ou projet ou détient un intérêt important auprès de celle-ci;

c) est ou serait vraisemblablement touché de manière importante par une mesure que prend ou se propose de prendre la Banque

the Bank or the Governor under the *Payment Clearing and Settlement Act*; or

(*d*) is a director or an officer of, or has a material interest in, any person who is or is likely to be materially affected by any action taken or proposed to be taken by the Bank or the Governor under the *Payment Clearing and Settlement Act*.

ou le gouverneur dans le cadre de la *Loi sur la compensation et le règlement des paiements*;

d) est administrateur ou dirigeant d'une personne qui est ou serait vraisemblablement touchée de manière importante par une mesure que prend ou se propose de prendre la Banque ou le gouverneur dans le cadre de la *Loi sur la compensation et le règlement des paiements* ou détient un intérêt important auprès de cette personne.

Time of disclosure

(2) The disclosure shall be made as soon as the director becomes aware of the contract, transaction or action.

(2) L'administrateur doit effectuer la communication visée au paragraphe (1) dès qu'il a connaissance du contrat, de l'opération ou de la mesure.

Délai

Restriction on voting

(3) A director who is required to make a disclosure shall not vote on any resolution to approve the contract, transaction or action, unless it relates to directors' fees.

(3) L'administrateur visé au paragraphe (1) ne peut participer au vote sur la résolution présentée pour faire approuver le contrat, l'opération ou la mesure que s'il s'agit de ses honoraires en qualité d'administrateur.

Vote

Continuing disclosure

(4) For the purpose of this section, a general notice to the Board by a director, declaring that he or she is a director or officer of or has a material interest in a person, and that he or she is to be regarded as interested in a contract or transaction entered into with that person or an action that affects that person, is a sufficient declaration of interest in relation to a contract or transaction with that person or action that affects that person.

(4) Pour l'application du présent article, constitue une communication suffisante de ses intérêts l'avis général que donne un administrateur au conseil d'administration et où il déclare qu'il est administrateur ou dirigeant d'une personne ou détient auprès d'elle un intérêt important et doit être considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat ou toute opération conclus avec elle ou comme pouvant être touché par une mesure qui la toucherait.

Communication générale

192. Section 12 of the English version of the Act is replaced by the following:

192. L'article 12 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Chair

12. The Governor is Chair of the Board of Directors.

12. The Governor is Chair of the Board of Directors.

Chair

1997, c. 15, s. 97

193. Section 16 of the Act is replaced by the following:

193. L'article 16 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15, art. 97

Oath of directors and staff

16. Before a person starts to act as a director, an officer or an employee of the Bank, he or she shall take an oath, or make a solemn affirmation, of fidelity and secrecy, in the form set out in the schedule, before a commissioner for taking affidavits.

16. Avant d'entrer en fonctions, les administrateurs, cadres et employés de la Banque sont tenus de prêter le serment de fidélité et de secret professionnel, ou de faire la déclaration solennelle, figurant à l'annexe, devant un commissaire aux serments.

Serment ou déclaration solennelle

194. (1) Paragraphs 18(*d*) and (*e*) of the Act are replaced by the following:

194. (1) Les alinéas 18*d*) et *e*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(*d*) buy and sell securities issued or guaranteed by the Government of the United States of America or Japan or the government of a country in the European Union;

d) acheter et vendre des valeurs ou titres émis ou garantis par le gouvernement des États-Unis d'Amérique, du Japon ou d'un pays de l'Union européenne;

1997, c. 15, s. 98(1); 1999, c. 28, s. 95(2)

(2) Paragraphs 18(*g*.1) to (*i*) of the Act are replaced by the following:

(*g*.1) if the Governor is of the opinion that there is a severe and unusual stress on a financial market or financial system, buy and sell any other securities, treasury bills, obligations, bills of exchange or promissory notes, to the extent determined necessary by the Governor for the purpose of promoting the stability of the Canadian financial system;

(*h*) make loans or advances for periods not exceeding six months to members of the Canadian Payments Association on taking security in any property that the institution to which the loan or advance is made is authorized to hold;

(*i*) make loans or advances for periods not exceeding six months to the Government of Canada or the government of a province on taking security in readily marketable securities issued or guaranteed by Canada or any province;

1997, ch. 15, par. 98(1); 1999, ch. 28, par. 95(2)

(2) Les alinéas 18*g*.1) à *i*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

g.1) si le gouverneur estime qu'une tension grave et exceptionnelle s'exerce sur un marché financier ou un système financier, acheter et vendre des valeurs ou titres, des bons du Trésor, des obligations, des effets — lettres de change ou billets à ordre — dans la mesure nécessaire, de l'avis de celui-ci, pour favoriser la stabilité du système financier canadien;

h) consentir, pour une période d'au plus six mois, des prêts ou avances aux établissements membres de l'Association canadienne des paiements — en grevant d'une sûreté des biens que l'établissement à qui le prêt ou l'avance sont consentis est autorisé à détenir;

i) consentir des prêts ou avances, pour des périodes d'au plus six mois, au gouvernement du Canada ou d'une province en grevant d'une sûreté des valeurs mobilières facilement négociables, émises ou garanties par le Canada ou cette province;

1997, c. 15, s. 99; 1999, c. 28, s. 96

195. Sections 19 and 20 of the Act are replaced by the following:

1997, ch. 15, art. 99; 1999, ch. 28, art. 96

195. Les articles 19 et 20 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Publication

19. If the Bank takes any action under paragraph 18(*g*.1), the Bank shall cause a notice to be published in the *Canada Gazette* that the Governor has formed an opinion that there is a severe and unusual stress on a financial market or financial system. The notice is to be published as soon as the Governor is of the opinion that its publication will not materially contribute to the stress to which the notice relates.

Publication

19. Si elle prend des mesures dans le cadre de l'alinéa 18*g*.1), la Banque fait publier un avis dans la *Gazette du Canada* énonçant que le gouverneur estimait qu'une tension grave et exceptionnelle s'exerce sur un marché financier ou un système financier. L'avis est publié dès que le gouverneur estime que la publication n'aura pas pour effet d'augmenter de façon importante la tension.

Acquisition of collateral securities

20. The Bank may

(*a*) acquire from any bank or authorized foreign bank that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) of the *Bank Act* and hold any property held by the bank or authorized foreign bank as security under Part VIII of the *Bank Act*; and

Acquisition de sûretés

20. La Banque peut :

a) acquérir d'une banque ou banque étrangère autorisée qui ne fait pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) de la *Loi sur les banques* et détenir les biens que la banque ou la banque étrangère autorisée détient à titre de garantie dans le cadre de la partie VIII de cette loi;

b) exercer, à leur égard, les droits et recours qu'aurait pu exercer la banque ou la banque étrangère autorisée.

(*b*) exercise every right and remedy in respect of any security acquired under paragraph (*a*) that could have been exercised by the bank or authorized foreign bank.

1999, c. 28, s. 97(1)

196. The definition "federal financial institution" in subsection 22(5) of the Act is replaced by the following:

"federal financial institution" *« institution financière fédérale »*

"federal financial institution" means a bank, an authorized foreign bank, a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies or an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies;

197. Subsection 24(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

Canadian Government cheques to be paid or negotiated at par

(3) The Bank shall not make any charge for cashing or negotiating a cheque drawn on the Receiver General or on the account of the Receiver General, or for cashing or negotiating any other instrument issued as authority for the payment of money out of the Consolidated Revenue Fund, or on a cheque drawn in favour of the Government of Canada or any of its departments and tendered for deposit in the Consolidated Revenue Fund.

198. (1) Subsections 25(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Sole right of note issue

25. (1) The Bank has the sole right to issue notes and those notes shall be a first charge on the assets of the Bank.

Arrangements for issue

(2) It is the duty of the Bank to make adequate arrangements for the issue of its notes in Canada and to supply those notes as required for circulation in Canada.

(2) Subsection 25(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

Coupures

(3) Les coupures des billets de la Banque, de même que leurs modalités d'impression et de validation, sont déterminées par règlement du gouverneur en conseil.

(3) Subsections 25(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

196. La définition de « institution financière fédérale », au paragraphe 22(5) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

1999, ch. 28, par. 97(1)

« institution financière fédérale » *"federal financial institution"*

« institution financière fédérale » Banque, banque étrangère autorisée, société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou association régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*.

197. Le paragraphe 24(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Canadian Government cheques to be paid or negotiated at par

(3) The Bank shall not make any charge for cashing or negotiating a cheque drawn on the Receiver General or on the account of the Receiver General, or for cashing or negotiating any other instrument issued as authority for the payment of money out of the Consolidated Revenue Fund, or on a cheque drawn in favour of the Government of Canada or any of its departments and tendered for deposit in the Consolidated Revenue Fund.

198. (1) Les paragraphes 25(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Droit exclusif

25. (1) La Banque est seule habilitée à émettre des billets; les détenteurs de ces billets sont les premiers créanciers de la Banque.

Obligations relatives à l'émission

(2) Il incombe à la Banque de prendre les mesures indiquées pour l'émission, en quantité suffisante, de ses billets au Canada.

(2) Le paragraphe 25(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Coupures

(3) Les coupures des billets de la Banque, de même que leurs modalités d'impression et de validation, sont déterminées par règlement du gouverneur en conseil.

(3) Les paragraphes 25(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Form and material

(4) The form and material of the notes of the Bank shall be subject to approval by the Minister, but each note shall be printed in both the English and French languages.

(4) Les billets de la Banque sont imprimés en français et en anglais. Leur forme et leur matière doivent être approuvées par le ministre.

Forme et matière

Notes previously printed

(5) Notwithstanding anything contained in this section, each note of the Bank printed before June 23, 1936, whether issued before, on or after that date, is a valid and binding obligation of the Bank.

(5) Les billets de la Banque imprimés avant le 23 juin 1936 doivent, indépendamment de leur date d'émission, être honorés par la Banque.

Anciens billets

1997, c. 15, s. 104

199. Section 29 of the Act is replaced by the following:

199. L'article 29 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15, art. 104

Weekly balance sheet

29. (1) The Bank shall, as soon as practicable after the close of business on Wednesday of each week, make up and transmit to the Minister its balance sheet as at the close of business on that day.

29. (1) Tous les mercredis, dans les meilleurs délais après la fermeture de ses bureaux, la Banque transmet au ministre son bilan à l'heure de fermeture.

État hebdomadaire

Monthly balance sheet

(2) The Bank shall, as soon as practicable after the last business day of each month, make up and transmit to the Minister its balance sheet as at the close of business on that day. The balance sheet shall set out information regarding the Bank's investments in securities issued or guaranteed by the Government of Canada.

(2) Dans les meilleurs délais après le dernier jour ouvrable du mois, la Banque transmet au ministre son bilan à l'heure de fermeture de ce jour; ce bilan doit comprendre des renseignements sur ses placements en valeurs ou titres émis ou garantis par le gouvernement du Canada.

État mensuel

Publication of balance sheets

(3) A copy of each balance sheet shall be published in the issue of the *Canada Gazette* next following its transmission to the Minister.

(3) Les bilans visés aux paragraphes (1) et (2) sont publiés dans le numéro de la *Gazette du Canada* qui suit leur transmission au ministre.

Publication des états

200. The Act is amended by adding the following after section 30:

200. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 30, de ce qui suit :

LIABILITY

IMMUNITÉ

No liability if in good faith

30.1 No action lies against Her Majesty, the Minister, any officer, employee or director of the Bank or any person acting under the direction of the Governor for anything done or omitted to be done in good faith in the administration or discharge of any powers or duties that under this Act are intended or authorized to be executed or performed.

30.1 Sa Majesté, le ministre, les administrateurs, les cadres ou les employés de la Banque ou toute autre personne agissant sous les ordres du gouverneur bénéficient de l'immunité judiciaire pour les actes ou omissions commis de bonne foi dans l'exercice — autorisé ou requis — des pouvoirs et fonctions conférés par la présente loi.

Immunité judiciaire

201. Sections 31 to 33 of the Act are replaced by the following:

201. Les articles 31 à 33 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Holding office when ineligible

31. Every person who holds office or continues to hold office as the Governor or as a Deputy Governor or director of the Bank, knowing that he or she is not eligible for that office, is guilty of an offence and liable on

31. Quiconque occupe le poste de gouverneur, celui de sous-gouverneur ou l'un des postes d'administrateur de la Banque tout en sachant qu'il ne répond pas — ou plus — aux conditions de nomination commet une infrac-

Occupation illégale de poste

summary conviction to a fine of not more than one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term of not more than six months or to both.

tion et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 100 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Verifying false statement, account or list

32. Every director, officer or auditor of the Bank who verifies any statement, account or list required to be furnished to the Minister pursuant to this Act, or who has to do with the delivering or transmitting of that statement, account or list to the Minister, knowing it to be false in any material particular, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term of not more than six months or to both.

32. L'administrateur, le cadre ou le vérificateur de la Banque qui apure un compte, un état ou une liste à transmettre au ministre aux termes de la présente loi, ou qui intervient à un titre quelconque dans leur transmission au ministre, tout en sachant qu'il est faux sur un point important, commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 100 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Apurement de faux compte, état ou liste

Contravention of Act

33. Any officer of the Bank or any officer of a bank or any other person who fails or omits to comply with any provision of this Act is guilty of an offence and, unless otherwise provided by this Act, liable on summary conviction to a fine of not more than one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term of not more than six months or to both.

33. Quiconque omet de se conformer à la présente loi commet une infraction et, sauf disposition contraire de celle-ci, est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 100 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Infraction générale

1997, c. 15, ss. 107 to 110

202. Schedules I to III to the Act are replaced by the schedule set out in Schedule 3 to this Act.

202. Les annexes I à III de la même loi sont remplacées par l'annexe figurant à l'annexe 3 de la présente loi.

1997, ch. 15, art. 107 à 110

R.S., c. C-3

Canada Deposit Insurance Corporation Act

Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada

L.R., ch. C-3

203. The definitions "federal institution" and "member institution" in section 2 of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* are replaced by the following:

203. Les définitions de « institution fédérale » et « institution membre », à l'article 2 de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

"federal institution" *« institution fédérale »*

"federal institution" means a bank, company or association referred to in section 8;

« institution fédérale » Banque, société ou association mentionnée à l'article 8.

« institution fédérale » *"federal institution"*

"member institution" *« institution membre »*

"member institution" means a corporation that has deposit insurance under this Act;

« institution membre » Personne morale qui bénéficie de l'assurance-dépôts dans le cadre de la présente loi.

« institution membre » *"member institution"*

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 48

204. Paragraphs 5(1)(*b*) to (*c*) of the Act are replaced by the following:

(*b*) the persons who for the time being hold the offices of the Governor of the Bank of Canada, the Deputy Minister of Finance,

204. Les alinéas 5(1)*b*) à *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) le gouverneur de la Banque du Canada, le sous-ministre des Finances, le surintendant des institutions financières et le com-

L.R., ch. 18 (3e suppl.), art. 48

the Superintendent of Financial Institutions and the Commissioner of the Financial Consumer Agency of Canada;

(*b*.1) a Deputy Superintendent of Financial Institutions, or an officer of the Office of the Superintendent of Financial Institutions, appointed by the Minister; and

(*c*) not more than five other members appointed by the Minister with the approval of the Governor in Council.

missaire de l'Agence de la consommation en matière financière du Canada;

b.1) un surintendant adjoint des institutions financières, ou un fonctionnaire du Bureau du surintendant des institutions financières, nommé par le ministre;

c) au plus cinq autres administrateurs nommés par le ministre avec l'agrément du gouverneur en conseil.

205. Section 8 of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after paragraph (*b*):

(*c*) an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies.

205. L'article 8 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

c) toute association régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*.

206. Subsection 10(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*i*) and by adding the following after paragraph (*i*):

(*i*.1) settle or compromise any claim by or against the Corporation; and

206. Le paragraphe 10(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *i*), de ce qui suit :

i.1) transiger sur toutes réclamations mettant en cause la Société ou les régler;

1996, c. 6, s. 29

207. The portion of subsection 23(1) of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

1996, ch. 6, art. 29

207. Le passage du paragraphe 23(1) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Calculation of first premium

23. (1) The premium payable by a member institution in respect of the premium year in which it becomes a member institution shall be the same proportion of the lesser of

(*a*) the annual premium for that member determined by by-law made under subsection 21(2) based on an amount equal to the sum of so much of the deposits as are considered to be insured by the Corporation and deposited with the member institution as of the end of the month in which it becomes a member institution, and

Calcul de la première prime

23. (1) La prime payable par l'institution membre pour l'exercice comptable des primes au cours duquel elle le devient est égale aux *n*/365 — où *n* est le nombre de jours pendant lesquels les dépôts sont assurés par la Société au cours de cet exercice — du moins élevé des montants suivants :

a) la prime fixée dans le cadre des règlements administratifs prévus au paragraphe 21(2) en fonction du total des dépôts ou parties de dépôt que la Société estime assurés et détenus par l'institution au dernier jour du mois où elle devient une institution membre;

1996, c. 6, s. 30

208. Section 24.1 of the Act is replaced by the following:

1996, ch. 6, art. 30

208. L'article 24.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

No set-off on premium payment

24.1 No member institution shall, without the prior agreement of the Corporation, reduce or extinguish a premium payment, interest or other payment to be made to the Corporation

Pas de compensation

24.1 L'institution membre ne peut, sans le consentement de la Société, invoquer la compensation ou l'existence d'une créance contre la Société pour réduire ou supprimer le

by reason of a set-off or claim by the member institution against the Corporation.

paiement notamment d'une prime ou de l'intérêt.

1997, c. 15, s. 114

209. Paragraph 26.03(1)(*a*) of the Act is repealed.

209. L'alinéa 26.03(1)*a*) de la même loi est abrogé.

1997, ch. 15, art. 114

1996, c. 6, s. 34; 1999, c. 28, s. 106

210. Section 29 of the Act is replaced by the following:

210. L'article 29 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 6, art. 34; 1999, ch. 28, art. 106

Examination considerations

29. (1) The person who conducts an examination under section 27 or an inspection under section 28 in respect of a member institution shall make all examinations or inspections that the person considers necessary to

(*a*) provide, by way of a rating or any other means, an assessment of the safety and soundness of the member institution, including its financial condition;

(*b*) comment on the operations of the member institution, taking into account the standards of sound business and financial practices established by the by-laws; and

(*c*) if the member institution is a provincial institution and the Corporation and the person agree, comment on whether the provisions of the statutes governing the provincial institution are being complied with.

Buts de l'examen

29. (1) Le responsable de l'examen prévu aux articles 27 et 28 doit faire tous les examens qu'il estime nécessaires :

a) pour fournir une évaluation de la fiabilité et de la solidité de l'institution, y compris sa situation financière, en lui donnant une cote ou d'une autre manière;

b) pour donner son avis sur le fonctionnement de l'institution, compte tenu des normes de pratiques commerciales et financières saines établies par règlement administratif;

c) s'agissant d'une institution membre qui est une institution provinciale, pour donner son avis, sous réserve de l'accord entre la Société et lui-même, sur l'observation par celle-ci des dispositions législatives qui la régissent.

Reports

(2) The person shall provide written reports to the Corporation on the matters referred to in paragraphs (1)(*a*) to (*c*) in a timely manner.

Rapport

(2) Le responsable de l'examen transmet des rapports sur les questions visées aux alinéas (1)*a*) à *c*) à la Société, par écrit et dans les meilleurs délais.

Right of Corporation to information

(3) The Corporation is entitled to all information obtained by or produced by or for the person, whether in the course of conducting an examination or inspection or otherwise, regarding the affairs of the member institution or any of its affiliates or subsidiaries or of any person dealing with the member institution or any of its affiliates or subsidiaries, that relates to the safety and soundness, or the operations, of the member institution.

Droit de la Société aux renseignements

(3) La Société a droit à tous les renseignements recueillis par le responsable d'un examen ou produits par ou pour lui, dans le cadre de l'examen ou d'une autre manière, relatifs aux affaires de l'institution membre, des filiales de celle-ci, des membres du groupe de celle-ci ou de toute personne traitant avec eux et qui portent sur toute question visée aux alinéas (1)*a*) et *b*).

Obligation to provide other information

(4) Without limiting subsection (3), the person shall provide the Corporation with any information that the person considers relevant to any matter referred to in any of paragraphs (1)(*a*) to (*c*) or to any report provided under subsection (2).

Obligation de fournir les renseignements

(4) Sans que soit limitée la portée du paragraphe (3), le responsable de l'examen est tenu de fournir à la Société les renseignements qu'il estime utiles à l'examen de toute question visée aux alinéas (1)*a*) à *c*) ou à tout rapport transmis dans le cadre du paragraphe (2).

Obligation to inform

(5) The person shall without delay inform the Corporation if, at any time, whether in the course of conducting an examination or inspection or otherwise, there comes to the attention of the person any change in the circumstances of the member institution that might materially affect the position of the Corporation as an insurer.

Obligation d'informer

(5) Le responsable de l'examen est tenu d'informer sans délai la Société si à un moment quelconque, au cours d'un examen ou d'une autre manière, il constate que des changements survenus dans la situation de l'institution membre peuvent avoir un effet important sur la situation de la Société, en sa qualité d'assureur.

Review of returns

29.1 If requested to do so by the Corporation, the person who conducts an examination under section 27 or an inspection under section 28 in respect of a member institution shall review, or cause another person to review on the person's behalf, within the time specified by the Corporation, the correctness of the returns made by the member institution on which its premiums are based and through which its premium classification is in part determined.

Vérification des déclarations

29.1 Sur demande de la Société, le responsable de l'examen dont a fait l'objet une institution membre doit, dans le délai précisé par la Société, assurer ou faire assurer en son nom la vérification de l'exactitude des déclarations de l'institution à partir desquelles est déterminé le montant de la prime payable par elle et qui sert à déterminer, en partie, sa catégorie de prime.

Certain reports to be provided to Corporation

29.2 When a report is sent by the Superintendent to the Minister under section 643 of the *Bank Act*, section 505 of the *Trust and Loan Companies Act* or section 437 of the *Cooperative Credit Associations Act*, a copy of the report shall be sent by the Superintendent at the same time to the Corporation.

Envoi de certains rapports

29.2 Le surintendant fait parvenir sans délai à la Société une copie des rapports qu'il envoie au ministre en vertu de l'article 643 de la *Loi sur les banques*, de l'article 505 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou de l'article 437 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*.

1996, c. 6, s. 41

211. (1) Paragraph 39.1(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the viability of the federal member institution cannot be restored or preserved by the exercise of the Superintendent's powers under the *Bank Act*, the *Trust and Loan Companies Act* or the *Cooperative Credit Associations Act*,

1996, ch. 6, art. 41

211. (1) Le paragraphe 39.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Rapport du surintendant

39.1 (1) Le surintendant doit, après avoir donné à l'institution l'occasion de présenter ses observations, signaler dans un rapport écrit, à la Société, tout cas où, selon lui, une institution fédérale membre a cessé d'être viable ou est sur le point de ne plus l'être, d'une part, et ne peut le redevenir ou le rester même s'il exerçait les pouvoirs prévus à la *Loi sur les banques*, à la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou à la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, d'autre part.

1996, c. 6, s. 41

(2) Paragraph 39.1(2)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) the federal member institution's regulatory capital, within the meaning assigned to that expression by the *Bank Act*, the *Trust and Loan Companies Act* or the *Cooperative Credit Associations Act*, whichever is applicable, is or is about to become substantially deficient; or

1996, ch. 6, art. 41

(2) L'alinéa 39.1(2)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) son capital réglementaire, au sens de la *Loi sur les banques*, de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, selon le cas, est nettement insuffisant ou sur le point de l'être;

1996, c. 6, s. 41

(3) Paragraph 39.1(3)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) circumstances exist in respect of a federal member institution that would allow the Superintendent to take control of the federal member institution under the *Bank Act*, the *Trust and Loan Companies Act* or the *Cooperative Credit Associations Act*, and

1996, ch. 6, art. 41

(3) Le paragraphe 39.1(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Rapport du surintendant

(3) Lorsqu'il est d'avis qu'une institution fédérale membre est dans une situation qui l'autorise, au titre de la *Loi sur les banques*, de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, à en prendre le contrôle et qu'il y aurait lieu, le cas échéant, de demander sa mise en liquidation, le surintendant lui donne l'occasion de présenter ses observations et fait un rapport écrit à la Société.

1996, c. 6, s. 41

212. (1) Subsection 39.15(3) of the Act is replaced by the following:

Clearing arrangements

(3) Subsections (1) and (2) do not apply so as to prevent a member of the Canadian Payments Association from acting or ceasing to act as a clearing agent for a federal member institution in accordance with the *Canadian Payments Act* and the by-laws and rules of that Association.

1996, ch. 6, art. 41

212. (1) Le paragraphe 39.15(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Accords de compensation

(3) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet d'empêcher un membre de l'Association canadienne des paiements d'agir ou de cesser d'agir à titre d'agent de compensation pour le compte de l'institution fédérale membre conformément à la *Loi canadienne sur les paiements* et aux règles et règlements administratifs de l'Association.

1996, c. 6, s. 41

(2) Paragraph 39.15(6)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the Superintendent, on the application of the federal member institution, exempted the security agreement from the application of those paragraphs and that subsection before the making of an order under subsection 39.13(1).

1996, ch. 6, art. 41

(2) L'alinéa 39.15(6)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) soit le surintendant a, sur demande de l'institution, soustrait le contrat à l'application de ces alinéas et de ce paragraphe avant la prise d'une ordonnance dans le cadre du paragraphe 39.13(1).

1996, c. 6, s. 41

213. (1) Paragraphs 39.19(1)(*a*) to (*c*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) sections 372, 373, 374, 375, 376, 376.1, 376.2, 377, 377.1 379, 385, 401.2 and 401.3 of the *Bank Act*;

(*b*) sections 407, 407.01, 407.02, 407.03, 407.1, 407.2, 408, 411, 428 and 430 of the *Insurance Companies Act*; and

(*c*) sections 375, 375.1, 376, 379 and 396 and subsection 399(2) of the *Trust and Loan Companies Act*.

1996, ch. 6, art. 41

213. (1) Les alinéas 39.19(1)*a*) à *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) les articles 372, 373, 374, 375, 376, 376.1, 376.2, 377, 377.1, 379, 385, 401.2 et 401.3 de la *Loi sur les banques*;

b) les articles 407, 407.01, 407.02, 407.03, 407.1, 407.2, 408, 411, 428 et 430 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

c) les articles 375, 375.1, 376, 379 et 396 et le paragraphe 399(2) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

1996, c. 6, s. 41

(2) Subsection 39.19(2) of the Act is replaced by the following:

1996, ch. 6, art. 41

(2) Le paragraphe 39.19(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Public holding requirement re parent

(2) An exemption from the application of section 385 of the *Bank Act*, section 411 of the *Insurance Companies Act* or section 379 of the *Trust and Loan Companies Act* that is granted under section 388 of the *Bank Act*, section 414 of the *Insurance Companies Act* or section 382 of the *Trust and Loan Companies Act* continues in force notwithstanding that the entity that controls the bank, insurance company, trust company or loan company is a federal member institution the shares of which are vested in the Corporation by an order made under paragraph 39.13(1)(*a*).

Maintien en vigueur de l'exemption

(2) L'exemption de l'application de l'article 385 de la *Loi sur les banques*, de l'article 411 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou de l'article 379 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* accordée en vertu de l'article 388 de la *Loi sur les banques*, de l'article 414 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou de l'article 382 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* demeure en vigueur même si l'entité qui contrôle la banque, la société d'assurances, la société de fiducie ou la société de prêt est une institution fédérale membre dont les actions ont été dévolues à la Société par le décret visé à l'article 39.13.

1996, c. 6, s. 43

214. Section 45.2 of the Act is replaced by the following:

1996, ch. 6, art. 43

214. L'article 45.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Confidentiality

45.2 All information regarding the affairs of a federal institution or provincial institution or of any person dealing therewith that is obtained or produced by or for the Corporation is confidential and shall be treated accordingly.

Confidentialité

45.2 Les renseignements recueillis par la Société, ou produits par ou pour elle, sur les affaires d'une institution fédérale ou d'une institution provinciale, ou d'une personne effectuant des opérations avec celles-ci sont confidentiels et sont traités en conséquence.

1996, c. 6, s. 45

215. Section 47 of the Act is replaced by the following:

1996, ch. 6, art. 45

215. L'article 47 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

False statements

47. A person is guilty of an offence if the person prepares, signs, approves or concurs in any account, statement, return, report or other document required to be submitted to the Corporation under this Act, the by-laws or an application to become a member institution or a policy of deposit insurance that

(*a*) contains any false or deceptive information; or

(*b*) fails to present fairly information required to be submitted to the Corporation.

Fausses déclarations

47. Commet une infraction la personne qui rédige, signe, approuve ou ratifie un compte, un état, une déclaration, un rapport ou autre document exigés par la Société en application de la présente loi, un règlement administratif ou un formulaire pour devenir une institution membre ou une police d'assurance-dépôts contenant des renseignements faux ou trompeurs ou n'indiquant pas fidèlement les renseignements exigés par la Société.

216. Subsection 2(4) of the schedule to the Act is repealed.

216. Le paragraphe 2(4) de l'annexe de la même loi est abrogé.

R.S., c. C-21

Canadian Payments Association Act

L.R., ch. C-21

Loi sur l'Association canadienne des paiements

217. The long title of the *Canadian Payments Association Act* is replaced by the following:

An Act respecting the Canadian Payments Association and the regulation of systems and arrangements for the making of payments

217. Le titre intégral de la *Loi sur l'Association canadienne des paiements* est remplacé par ce qui suit :

Loi concernant l'Association canadienne des paiements et la réglementation des systèmes et arrangements relatifs aux paiements

218. Section 1 of the Act is replaced by the following:

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Payments Act*.

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 33(2)

219. (1) The definitions "federation of cooperative credit societies" or "federation" and "Superintendent" in subsection 2(1) of the Act are repealed.

(2) The definition "Chairman" in subsection 2(1) of the English version of the Act is repealed.

(3) The definition "payment item" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

"payment item" *« instrument de paiement »*

"payment item" means a bill of exchange drawn on a member and includes any other class of items approved by by-law;

(4) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"cooperative credit association" *« association coopérative de crédit »*

"cooperative credit association" means an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies;

"life insurance company" *« société d'assurance-vie »*

"life insurance company" means

(*a*) a life company within the meaning of subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act*,

(*b*) a foreign life company within the meaning of section 571 of that Act, acting in respect of its insurance business in Canada, or

(*c*) a body corporate that carries on under a constating instrument issued under an Act of the legislature of a province a business substantially similar to the business of a life company referred to in paragraph (*a*);

"money market mutual fund" *« fonds mutuel en instruments du marché monétaire »*

"money market mutual fund" means a fund

(*a*) the assets of which are fully or principally invested in short-term and highly liquid debt securities, and

218. L'article 1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Titre abrégé

1. *Loi canadienne sur les paiements*.

L.R., ch. 18 (3e suppl.), par. 33(2)

219. (1) Les définitions de « fédération de sociétés coopératives de crédit » ou « fédération » et « surintendant », au paragraphe 2(1) de la même loi, sont abrogées.

(2) La définition de « Chairman », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi, est abrogée.

(3) La définition de « instrument de paiement », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« instrument de paiement » *"payment item"*

« instrument de paiement » Lettre de change tirée sur un membre. La présente définition comprend toute autre catégorie d'instruments approuvés par règlement administratif.

(4) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« association coopérative de crédit » *"cooperative credit association"*

« association coopérative de crédit » Association régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*.

« courtier en valeurs mobilières » *"securities dealer"*

« courtier en valeurs mobilières » Personne morale autorisée, sous le régime des lois d'une province, à se livrer au commerce des valeurs mobilières, en qualité de mandataire ou pour son propre compte.

« fiduciaire » *"trustee"*

« fiduciaire » Fiduciaire d'une fiducie admissible, qui est une personne morale.

« fiducie admissible » *"qualified trust"*

« fiducie admissible » Fiducie non testamentaire dont :

a) chaque bénéficiaire possède une participation qui est définie par rapport aux unités de la fiducie, à l'égard desquelles il a été déposé, aux termes des lois de la province où elles ont été émises, un prospectus, lesquelles unités sont assorties des conditions selon lesquelles le fiduciaire doit accepter, à la demande de leur détenteur et à un prix déterminé et à payer conformément aux conditions fixées, de racheter les unités, en totalité

(*b*) that satisfies conditions prescribed by regulation;

"qualified corporation" « *société admissible* »

"qualified corporation" means a body corporate

(*a*) that has issued shares to the public under a prospectus, filed in accordance with the laws of the province in which the shares were issued, having conditions attached to the shares requiring the body corporate to accept the surrender of any fully-paid shares, or fractions or portions of the shares,

(i) at the demand of their holder, and

(ii) at prices determined and payable in accordance with specified conditions,

(*b*) whose shares referred to in paragraph (*a*) have a fair market value, determined without regard to any voting rights attached to the shares, that is not less than 95 % of the fair market value of all of the issued shares of the capital stock of the body corporate, and

(*c*) having assets that constitute a money market mutual fund;

"qualified trust" « *fiducie admissible* »

"qualified trust" means an *inter vivos* trust

(*a*) in which the interest of its beneficiaries is described by reference to units of the trust that have been issued to the public under a prospectus, filed in accordance with the laws of the province in which the units were issued, having conditions attached to the units requiring the trustee to accept the surrender of any fully-paid units, or fractions or portions of the units,

(i) at the demand of their holder, and

(ii) at prices determined and payable in accordance with specified conditions,

ou en partie, qui sont entièrement libérées;

b) la juste valeur marchande de ces unités n'est pas inférieure à 95 % de la juste valeur marchande de toutes les unités émises de la fiducie, cette juste valeur marchande étant déterminée compte non tenu des droits de vote que peuvent comporter les actions de son capital-actions;

c) les éléments d'actif constituent un fonds mutuel en instruments du marché monétaire.

« fonds mutuel en instruments du marché monétaire » *"money market mutual fund"*

« fonds mutuel en instruments du marché monétaire » Fonds dont les éléments d'actif sont, en totalité ou principalement, investis dans des titres de créances à court terme susceptibles d'être convertis sans délai en espèces, et qui satisfait aux conditions prévues par règlement.

« société admissible » *"qualified corporation"*

« société admissible » Personne morale dont :

a) des actions émises à l'égard desquelles il a été déposé, aux termes des lois de la province où elles ont été émises, un prospectus sont assorties des conditions selon lesquelles la personne morale doit accepter, à la demande de leur détenteur et moyennant un prix déterminé et à payer conformément aux conditions fixées, de racheter les actions, en totalité ou en partie, qui sont entièrement libérées;

b) la juste valeur marchande de ces actions n'est pas inférieure à 95 % de la juste valeur marchande de toutes les actions émises de son capital-actions, cette juste valeur marchande étant déterminée compte non tenu des droits de vote que peuvent comporter les actions de son capital-actions;

c) des éléments d'actif constituent un fonds mutuel en instruments du marché monétaire.

« société d'assurance-vie » *"life insurance company"*

« société d'assurance-vie » Personne morale qui :

(*b*) whose units referred to in paragraph (*a*) have a fair market value, determined without regard to any voting rights attached to the units, that is not less than 95 % of the fair market value of all of the issued units of the trust, and

(*c*) whose assets constitute a money market mutual fund;

a) soit est une société d'assurance-vie au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

b) soit est une société d'assurance-vie étrangère, au sens de l'article 571 de cette loi, agissant à l'égard de ses activités d'assurance au Canada;

c) soit exerce, en vertu d'un acte constitutif de compétence provinciale, des activités sensiblement comparables à celles d'une société visée à l'alinéa *a*).

"securities dealer" « *courtier en valeurs mobilières* »

"securities dealer" means a body corporate that is registered or licensed under the laws of a province to trade in securities, as agent or for its own behalf;

"trustee" « *fiduciaire* »

"trustee", in respect of a qualified trust, means a trustee that is a body corporate;

"user" « *usager* »

"user" means

(*a*) in Part 1, a person who is a user of payment services but is not a member, and

(*b*) in Part 2, a person who is a user of services provided by a participant of a payment system but is not a participant in the system.

« usager » "*user*"

« usager » Personne qui utilise des services relatifs aux paiements :

a) pour l'application de la partie 1, sans être un membre;

b) pour l'application de la partie 2, sans être un participant du système de paiement.

(5) Subsection 2(1) of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Chairperson" « *président* »

"Chairperson" means the Chairperson of the Board referred to in section 15;

(5) Le paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Chairperson" « *président* »

"Chairperson" means the Chairperson of the Board referred to in section 15;

1991, c. 45, s. 546(2)

(6) Subsection 2(2) of the Act is replaced by the following:

Societies and federations

(2) For the purposes of Part 1, a local cooperative credit society, a cooperative credit association, a central cooperative credit society or a federation of cooperative credit societies is deemed not to be a loan company or a trust company.

(6) Le paragraphe 2(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Présomption

(2) Pour l'application de la partie 1, une société coopérative de crédit locale, une association coopérative de crédit, une société coopérative de crédit centrale ou une fédération de sociétés coopératives de crédit sont réputées ne pas être des sociétés de fiducie ni des sociétés de prêt.

1991, ch. 45, par. 546(2)

Rule not statutory instrument

(3) A rule is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

(3) Les règles ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Statut des règles

220. The Act is amended by adding the following after section 2:

220. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 2, de ce qui suit :

ACT BINDING ON HER MAJESTY

Her Majesty

2.1 (1) This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.

Her Majesty in right of a province

(2) If Her Majesty in right of a province becomes a member of the Association, this Act is binding on Her Majesty in right of the province.

221. The heading before section 3 of the Act is replaced by the following:

PART 1

CANADIAN PAYMENTS ASSOCIATION

Establishment and Membership

222. The heading before section 4 of the Act is repealed.

223. (1) Paragraph 4(1)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) any other person who is entitled under this Part to be a member and who, on application to the Association for membership in the Association, establishes entitlement to be a member.

(2) Subsections 4(2) to (4) of the Act are replaced by the following:

Entitled members

(2) Each of the following persons is entitled to be a member of the Association if they meet the requirements set out in the regulations and the by-laws:

(*a*) a central, a trust company, a loan company and any other person, other than a local that is a member of a central or a cooperative credit association, that accepts deposits transferable by order to a third party;

(*b*) a federation, if the federation has as one of its members a central that is a member of the Association, except that the federation may not vote at any meeting of members of the Association;

(*c*) Her Majesty in right of a province or an agent thereof, if Her Majesty in right of the province or the agent thereof accepts deposits transferable by order to a third party;

(*d*) a life insurance company;

SA MAJESTÉ

Obligation de Sa Majesté

2.1 (1) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada.

Sa Majesté du chef d'une province

(2) Lorsque Sa Majesté du chef d'une province devient membre de l'Association, elle est liée par la présente loi.

221. L'intertitre précédant l'article 3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

PARTIE 1

ASSOCIATION CANADIENNE DES PAIEMENTS

Constitution et adhésion

222. L'intertitre précédant l'article 4 de la même loi est abrogé.

223. (1) L'alinéa 4(1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) toute autre personne qui a droit d'être membre en vertu de la présente partie et qui établit sa qualité au moment où elle présente sa demande d'adhésion à l'Association.

(2) Les paragraphes 4(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Membres admissibles

(2) Si elles satisfont aux exigences prévues par les règlements et les règlements administratifs, ont droit d'être membres de l'Association les personnes suivantes :

a) une centrale, une société de fiducie, une société de prêt et toute autre personne, sauf une société coopérative de crédit locale qui est membre d'une centrale ou d'une association coopérative de crédit, qui acceptent les dépôts transférables par ordre à un tiers;

b) une fédération dont l'une des centrales est membre, celle-ci ne pouvant toutefois voter aux assemblées des membres;

c) Sa Majesté du chef d'une province ou son mandataire, s'ils acceptent les dépôts transférables par ordre à un tiers;

d) une société d'assurance-vie;

e) un courtier en valeurs mobilières;

f) une association coopérative de crédit;

(*e*) a securities dealer;

(*f*) a cooperative credit association;

(*g*) the trustee of a qualified trust; and

(*h*) a qualified corporation, on behalf of its money market mutual fund.

(3) Paragraph 4(2)(*b*) of the Act, as enacted by subsection (2), is repealed.

(4) Subsection 4(6) of the Act is replaced by the following:

Termination of membership

(6) A member, other than a member referred to in paragraphs (1)(*a*) to (*c*), ceases being a member of the Association three days after the day on which the Board adopts a resolution, by a majority of not less than two-thirds of the votes cast by directors voting in respect of the resolution, declaring that, in the opinion of the Board, the member does not meet the requirements set out in the regulations and the by-laws.

(5) Paragraph 4(7)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) eligible, despite any other provision of this Part, for readmission to the Association as a member until a resolution is adopted by the Board, by a majority of not less than two-thirds of the votes cast by directors voting in respect of the resolution, declaring that, in the opinion of the Board, the member or former member concerned meets the requirements set out in the regulations and the by-laws; or

224. Section 5 of the Act is replaced by the following:

Objects

5. (1) The objects of the Association are to

(*a*) establish and operate national systems for the clearing and settlement of payments and other arrangements for the making or exchange of payments;

(*b*) facilitate the interaction of its clearing and settlement systems and related arrangements with other systems or arrangements involved in the exchange, clearing or settlement of payments; and

(*c*) facilitate the development of new payment methods and technologies.

g) le fiduciaire d'une fiducie admissible;

h) une société admissible, à titre de représentant de son fonds mutuel en instruments du marché monétaire.

(3) L'alinéa 4(2)*b*) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), est abrogé.

(4) Le paragraphe 4(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Fin de l'adhésion

(6) Un membre qui n'est pas visé aux alinéas (1)*a*) à *c*) cesse d'être membre de l'Association trois jours après l'adoption d'une résolution du conseil à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les administrateurs qui ont participé au vote, déclarant que le conseil est d'avis que le membre ne satisfait pas aux exigences prévues par les règlements et les règlements administratifs.

(5) L'alinéa 4(7)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) ne peut, malgré toute disposition contraire de la présente partie, redevenir membre de l'Association avant l'adoption d'une résolution à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les administrateurs participant au vote, déclarant que le conseil est d'avis que le membre ou l'ancien membre intéressé satisfait aux exigences prévues par les règlements et les règlements administratifs;

224. L'article 5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Mission de l'Association

5. (1) L'Association a pour mission :

a) d'établir et de mettre en oeuvre des systèmes nationaux de compensation et de règlement, ainsi que d'autres arrangements pour effectuer ou échanger des paiements;

b) de favoriser l'interaction de ses systèmes et arrangements avec d'autres systèmes et arrangements relatifs à l'échange, la compensation et le règlement de paiements;

c) de favoriser le développement de nouvelles technologies et méthodes de paiement.

Duty of Association

(2) In pursuing its objects, the Association shall promote the efficiency, safety and soundness of its clearing and settlement systems and take into account the interests of users.

(2) Dans la réalisation de sa mission, l'Association favorise l'efficacité, la sécurité et le bien-fondé des systèmes de compensation et de règlement et tient compte des intérêts des usagers.

Devoirs de l'Association

225. The portion of subsection 6(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

225. Le passage du paragraphe 6(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Powers

6. (1) The Association may, in carrying out its objects,

6. (1) Dans l'exécution de sa mission, l'Association peut :

Pouvoirs

226. Section 8 of the Act is replaced by the following:

226. L'article 8 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Composition

8. There shall be a Board of Directors of the Association consisting of sixteen persons elected or appointed in accordance with section 9.

8. Le conseil d'administration de l'Association se compose de seize personnes élues ou nommées conformément à l'article 9.

Composition

227. (1) Paragraph 9(1)(*b*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*b*) an officer of the Bank to be an alternate director to the director appointed under paragraph (*a*) and the alternate director so appointed may act as a director during any period in which the director for whom he or she is an alternate is, by reason of absence or incapacity, unable to act.

227. (1) L'alinéa 9(1)*b*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) an officer of the Bank to be an alternate director to the director appointed under paragraph (*a*) and the alternate director so appointed may act as a director during any period in which the director for whom he or she is an alternate is, by reason of absence or incapacity, unable to act.

1993, c. 34, s. 46(F); 1999, c. 28, s. 112

(2) Subsections 9(2) to (4) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 9(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 34, art. 46(F); 1999, ch. 28, art. 112

Appointments by Minister

(1.1) The Minister shall appoint three directors of the Association to hold office for a term of not more than three years, except that the first director appointed shall be appointed to hold office for a term of three years, the second shall be appointed to hold office for a term of two years and the third shall be appointed to hold office for a term of one year.

(1.1) Le ministre nomme trois administrateurs pour un mandat maximal de trois ans; le premier administrateur nommé a un mandat de trois ans, le deuxième un mandat de deux ans et le troisième un mandat d'un an.

Nomination par le ministre

Disqualifications

(1.2) No person is eligible to be appointed under subsection (1.1) or, having been appointed under that subsection, to continue as a member of the Board who is

(*a*) a director, an officer or an employee of a person that is eligible to apply to be a member of the Association, or of an affiliate of such a person;

(*b*) employed in any capacity in the public service of Canada or a province or holds any

(1.2) Les fonctions des administrateurs nommés dans le cadre du paragraphe (1.1) sont incompatibles avec :

a) la qualité d'administrateur, de dirigeant ou d'employé d'une personne qui est admissible à faire une demande pour devenir membre de l'Association ou d'une personne du même groupe;

b) l'occupation d'un emploi au sein d'une administration publique, fédérale ou pro-

Incompatibilité

office or position for which any salary or other remuneration is payable out of public moneys; or

(*c*) a member of the Senate or House of Commons or a member of a provincial legislature.

vinciale, ou d'un poste rémunéré avec des fonds publics;

c) la qualité de membre du Sénat ou de la Chambre des communes ou d'une législature provinciale.

Election by members

(2) Subject to subsection (3), twelve directors of the Association shall be elected by the members to hold office for a term of three years, except that of those first elected four shall be elected for a term of three years, four for a term of two years and four for a term of one year.

Élection par les membres

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les membres élisent douze administrateurs de l'Association dont le mandat est de trois ans; toutefois, parmi les premiers administrateurs élus, quatre ont un mandat de trois ans, quatre ont un mandat de deux ans et quatre autres ont un mandat d'un an.

Composition of Board

(3) For the purpose of election of directors, the members, other than the Bank of Canada, shall be grouped into seven classes, namely,

(*a*) banks and authorized foreign banks;

(*b*) centrals and cooperative credit associations;

(*c*) trust companies and loan companies;

(*d*) qualified corporations and trustees of qualified trusts;

(*e*) securities dealers;

(*f*) life insurance companies; and

(*g*) other members.

Composition du conseil

(3) Les membres, autres que la Banque du Canada, sont, pour l'élection des administrateurs, répartis en sept catégories, à savoir :

a) les banques et les banques étrangères autorisées;

b) les centrales et les associations coopératives de crédit;

c) les sociétés de fiducie et les sociétés de prêt;

d) les sociétés admissibles et les fiduciaires de fiducies admissibles;

e) les courtiers en valeurs mobilières;

f) les sociétés d'assurance-vie;

g) les autres membres.

Removal of director

(4) If a resolution passed by a two-thirds majority of the members of a class described in subsection (3) who are present at a special meeting of members of that class called to consider the resolution provides for the recall of a director elected by that class, then, despite subsection (2), that director ceases to be a director of the Association at the time notice of the resolution is given to the director or at any other time that may be fixed by by-law.

Révocation d'un administrateur

(4) Lorsqu'une résolution adoptée par une majorité des deux tiers des membres d'une catégorie visée au paragraphe (3) présents lors d'une réunion extraordinaire convoquée pour l'examen de cette résolution révoque un administrateur élu par les membres de cette catégorie, le mandat de cet administrateur prend fin, malgré le paragraphe (2), à la date où l'avis de la résolution lui est donné ou à toute autre date fixée par règlement administratif.

Remuneration of directors

(5) A director appointed under subsection (1.1) shall be paid by the Association such remuneration as may be fixed by by-law.

Rémunération des administrateurs

(5) Les administrateurs visés au paragraphe (1.1) reçoivent de l'Association la rémunération fixée par règlement administratif.

Affiliated bodies corporate

(6) For the purposes of paragraph (1.2)(*a*),

(*a*) one body corporate is affiliated with another body corporate if one of them is the subsidiary of the other or both are subsid-

Groupes

(6) Pour l'application de l'alinéa (1.2)*a*) :

a) appartiennent au même groupe deux personnes morales dont l'une est la filiale de l'autre, qui sont toutes deux filiales de la même personne morale ou qui sont sous le contrôle de la même personne;

iaries of the same body corporate or each of them is controlled by the same person; and

(*b*) if two bodies corporate are affiliated with the same body corporate at the same time, they are deemed to be affiliated with each other.

b) sont réputées appartenir au même groupe deux personnes morales dont chacune appartient au groupe d'une même personne morale.

Definition of control

(7) In paragraph (6)(*a*), "control" means control in any manner that results in control in fact, whether directly through the ownership of securities or indirectly through a trust, agreement or arrangement, the ownership of any body corporate or otherwise.

(7) À l'alinéa (6)*a*), « contrôle » s'entend d'une situation qui crée une maîtrise de fait, soit directe, par la propriété de valeurs mobilières, soit indirecte, notamment au moyen d'une fiducie, d'un accord, d'une entente ou de la propriété d'une personne morale.

Définition de « contrôle »

1993, c. 34, s. 47(F); 1999, c. 28, s. 113

228. Section 10 of the Act is repealed.

228. L'article 10 de la même loi est abrogé.

1993, ch. 34, art. 47(F); 1999, ch. 28, art. 113

229. Section 12 of the English version of the Act is replaced by the following:

229. L'article 12 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Election of alternates

12. At every meeting of members at which a director is elected, the members of the class that elected the director shall elect an alternate director for that director and the alternate director so elected may act as a director during any period in which the director for whom he or she is an alternate is, by reason of absence or incapacity, unable to act.

12. At every meeting of members at which a director is elected, the members of the class that elected the director shall elect an alternate director for that director and the alternate director so elected may act as a director during any period in which the director for whom he or she is an alternate is, by reason of absence or incapacity, unable to act.

Election of alternates

230. Subsections 13(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

230. Les paragraphes 13(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Quorum

(2) At a meeting of a class of members at which a director is to be elected, the members of that class present or deemed to be present, in person or by proxy, constitute a quorum if, together, they are entitled to cast a majority of the votes that may be cast for the election of a director by all members of that class.

(2) Le quorum d'une assemblée des membres d'une catégorie convoquée pour élire un administrateur est atteint lorsque les membres disposant de la majorité des voix qui peuvent s'exprimer à cette assemblée sont présents, réputés l'être ou représentés.

Quorum

231. The heading before section 15 of the Act is replaced by the following:

231. L'intertitre précédant l'article 15 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Chairperson

Président

232. Subsection 15(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

232. Le paragraphe 15(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Additional vote

(3) The Chairperson or, in the absence or incapacity of the Chairperson, his or her alternate has, in the event of a tie vote on any matter before the Board at a meeting of the Board, a second vote.

(3) The Chairperson or, in the absence or incapacity of the Chairperson, his or her alternate, has, in the event of a tie vote on any matter before the Board at a meeting of the Board, a second vote.

Additional vote

233. Subsection 18(1) of the Act is replaced by the following:

By-laws

18. (1) The Board may make such by-laws as it considers necessary for the attainment of the objects of the Association and in particular, but without limiting the generality of the foregoing, may make by-laws

(*a*) respecting the procedure in all business at meetings of the Board, or its committees;

(*b*) establishing, subject to this Part, requirements for membership in the Association;

(*c*) for the administration and management of the business of the Association;

(*c*.1) respecting the remuneration of directors appointed under subsection 9(1.1);

(*d*) respecting the exchange and clearing of payment items and related matters;

(*e*) respecting settlements and related matters;

(*f*) respecting the payment of dues by the members and establishing the method of determining the amount of those dues;

(*f*.1) respecting the payment of fees for services performed by or on behalf of the Association and establishing the method of determining the amount of those fees;

(*g*) establishing penalties to be paid by members for failure to comply with the by-laws and rules, and procedures in respect of the imposition of penalties;

(*h*) respecting the authenticity and integrity of payment items and messages; and

(*i*) respecting the identification and authentication of members and other persons.

233. Le paragraphe 18(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Règlements administratifs

18. (1) Le conseil peut prendre les règlements administratifs qu'il estime nécessaires à la réalisation de la mission de l'Association, notamment des règlements administratifs portant sur :

a) la conduite de ses travaux ou de ceux de ses comités;

b) les conditions d'adhésion à l'Association, sous réserve des autres dispositions de la présente partie;

c) la conduite des affaires de l'Association;

c.1) la rémunération des administrateurs nommés en application du paragraphe 9(1.1);

d) l'échange et la compensation des instruments de paiement et les questions connexes;

e) le règlement des paiements et les questions connexes;

f) les modalités de calcul et de paiement des cotisations des membres;

f.1) le paiement des droits pour les services rendus par l'Association ou en son nom ainsi que le mode d'établissement de ces droits;

g) les amendes exigibles des membres en cas de manquement aux règlements administratifs et aux règles et la marche à suivre à l'égard de l'imposition de ces amendes;

h) l'authenticité et l'intégrité des instruments de paiement et des communications afférentes à un paiement;

i) l'identification et l'authentification des membres et d'autres personnes.

234. (1) Subsection 19(1) of the Act is replaced by the following:

Rules

19. (1) Subject to the by-laws, the Board may make such rules as it considers necessary for the attainment of the objects of the Association and, without limiting the generality of the foregoing, may make rules

(*a*) respecting payment items acceptable for exchange, clearing or settlement;

234. (1) Le paragraphe 19(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Règles

19. (1) Sous réserve des règlements administratifs, le conseil peut établir les règles qu'il juge nécessaires à la réalisation de la mission de l'Association, notamment des règles portant sur :

a) les instruments de paiement acceptables pour l'échange, la compensation ou le règlement des paiements;

(*b*) establishing standards and procedures in respect of the exchange and clearing of payment items;

(*c*) respecting settlements and related matters;

(*d*) respecting the authenticity and integrity of payment items and messages; and

(*e*) respecting the identification and authentication of members and other persons.

b) la marche à suivre et les normes relatives à l'échange et à la compensation des instruments de paiement;

c) le règlement des paiements et les questions connexes;

d) l'authenticité et l'intégrité des instruments de paiement et des communications afférentes à un paiement;

e) l'identification et l'authentification des membres et d'autres personnes.

(2) Subsection 19(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 19(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Rules to be available

(3) The Association shall make a copy of every rule available to members in the manner determined by the General Manager.

Accessibilité des règles

(3) L'Association rend le texte des règles accessible aux membres selon les modalités fixées par le directeur général.

Copies of rules to be sent to Minister

(4) A copy of every rule shall be sent to the Minister within ten days after it is made.

Exemplaire des règles envoyé au ministre

(4) Un exemplaire des règles est envoyé au ministre dans les dix jours de leur établissement.

235. The Act is amended by adding the following after section 19:

235. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 19, de ce qui suit :

Statements of principle and standards

19.1 Subject to the by-laws and rules, the Board may make such statements of principle and standards as it considers necessary for the attainment of the objects of the Association.

Normes et déclarations de principe

19.1 Sous réserve des règlements administratifs et des règles, le conseil peut établir les déclarations de principe et les normes qu'il juge nécessaires à la réalisation de la mission de l'Association.

Disallowance

Annulation

Effective date of rule

19.2 (1) A rule, including an amendment to or a repeal of a rule, made under subsection 19(1) shall not come into force before the thirtieth day after a copy of it is sent to the Minister in accordance with subsection 19(4), but the Minister may declare the rule to be in force at any time before that period expires.

Date d'entrée en vigueur des règles

19.2 (1) Les règles — y compris leurs modifications ou leur abrogation — établies en vertu du paragraphe 19(1) ne peuvent entrer en vigueur qu'à une date postérieure d'au moins trente jours à celle de l'envoi au ministre d'un exemplaire de celles-ci, en conformité avec le paragraphe 19(4); ce dernier peut cependant déclarer les règles en vigueur à tout moment avant l'expiration de cette période.

Extension of time

(2) If the Minister is of the opinion that an extension of the period mentioned in subsection (1) is necessary to permit adequate review of a rule, the Minister may within 10 days after its receipt, on written notice to the sender of the rule, extend that period by up to 30 days.

Prorogation des délais

(2) S'il l'estime nécessaire pour lui permettre un examen approprié des règles, le ministre peut, en envoyant un avis écrit à leur expéditeur dans les dix jours suivant leur réception, proroger le délai visé au paragraphe (1) d'un maximum de trente jours.

Minister's disallowance

(3) The Minister may disallow the whole or a part of a rule.

Annulation par le ministre

(3) Le ministre peut annuler la totalité des règles ou une partie seulement de celles-ci.

Directives

Directives by Minister

19.3 (1) If the Minister is of the opinion that it is in the public interest to do so, the Minister may, in writing, direct the Association to make, amend or repeal a by-law, rule or standard.

Consultation

(2) Before a directive is given to the Association, the Minister shall consult the Board, and may consult any interested party, with respect to the content and effect of the directive.

Notification of implementation

(3) As soon as is practicable after implementing a directive and completing any action required to be taken in connection with it, the Association shall notify the Minister that the directive has been implemented and the action completed.

Directive not statutory instrument

(4) A directive is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*. However, it must be published in the *Canada Gazette*.

Implementation

(5) The Board shall ensure that a directive is implemented in a prompt and efficient manner.

Duty to comply

(6) Every director, officer and employee of the Association shall comply with any directive given to the Association.

Instructions

Instructions du ministre

19.3 (1) Le ministre peut, s'il l'estime dans l'intérêt public, donner par écrit des instructions à l'intention de l'Association pour prendre ou établir un règlement administratif, une règle ou une norme, les modifier ou les révoquer.

Consultation

(2) Avant que ne soient données les instructions, le ministre consulte le conseil sur leur teneur et leurs effets, et peut consulter les intéressés à cet égard.

Avis de mise en oeuvre

(3) L'Association avise dès que possible le ministre de la mise en oeuvre des instructions ainsi que de celle de toute mesure connexe.

Statut des instructions

(4) Les instructions ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*, mais sont publiées dans la *Gazette du Canada*.

Mise en oeuvre

(5) Le conseil veille à la rapidité et à l'efficacité de la mise en oeuvre des instructions.

Observation

(6) Les instructions lient les administrateurs, dirigeants et employés de l'Association.

Information Requirements

Request by Minister

19.4 For the purpose of the administration of this Part, the Association shall provide the Minister with such information and documents as the Minister may from time to time request.

236. The heading before section 20 of the Act is replaced by the following:

Committees

237. Subsection 20(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Chairperson

(2) The Chairperson is the chairperson of the Executive Committee.

Communication de renseignements

Demande du ministre

19.4 L'Association fournit au ministre les renseignements et les documents que celui-ci peut exiger pour l'application de la présente partie.

236. L'intertitre précédant l'article 20 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Comités

237. Le paragraphe 20(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Chairperson

(2) The Chairperson is the chairperson of the Executive Committee.

238. Section 21 of the Act is replaced by the following:

238. L'article 21 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Other committees

21. The Board may, subject to the regulations, establish other committees consisting of such persons as the Board considers appropriate.

21. Le conseil peut, sous réserve des règlements, constituer d'autres comités composés de personnes qu'il estime indiquées.

Autres comités

Powers and duties

21.1 Subject to the by-laws, the Board may delegate to its committees such powers and duties as the Board considers appropriate.

21.1 Sous réserve des règlements administratifs, le conseil peut déléguer à ses comités les pouvoirs et fonctions qu'il estime indiqués.

Pouvoirs et fonctions

Stakeholder Advisory Council

21.2 (1) There shall be a Stakeholder Advisory Council consisting of not more than twenty persons appointed in accordance with subsections (3) and (4).

21.2 (1) Est constitué le comité consultatif des intervenants, composé d'au plus vingt personnes nommées conformément aux paragraphes (3) et (4).

Comité consultatif des intervenants

Object

(2) The object of the Council is to provide counsel and advice to the Board on payment and clearing and settlement matters and any other matter relating to the objects of the Association.

(2) Le comité consultatif a pour mission de donner au conseil des avis et des conseils sur les questions liées aux paiements, à leur compensation et à leur règlement ainsi que sur toute autre question qui touche la mission de l'Association.

Mission

Appointment of directors

(3) The Board shall appoint up to two directors elected under subsection 9(2) to be members of the Council.

(3) Le conseil nomme au plus deux des membres du comité consultatif parmi les administrateurs élus en application du paragraphe 9(2).

Nomination de certains membres

Appointment of other members

(4) The remaining members shall be appointed by the Board, in consultation with the Minister, for a term of not more than three years, except that as far as possible one third of the first members shall be appointed for a term of three years, one third shall be appointed for a term of two years and one third shall be appointed for a term of one year.

(4) Les autres membres du comité consultatif sont nommés par le conseil, en consultation avec le ministre, pour un mandat maximal de trois ans; toutefois, dans le cas des premiers membres nommés, un tiers est nommé pour un mandat de trois ans, un tiers, pour un mandat de deux ans et un tiers, pour un mandat d'un an.

Nomination des autres membres

Representative character

(5) The Council must be broadly representative of users and service providers to payment systems.

(5) Le comité consultatif doit être, dans l'ensemble, représentatif des usagers et de ceux qui lui fournissent des services.

Représentativité

Chairperson and vice-chairperson

(6) The members of the Council shall elect a chairperson and a vice-chairperson of the Council from among the members of the Council for a term of not more than two years.

(6) Les président et vice-président du comité consultatif sont élus par les membres du comité consultatif, en leur sein, pour un mandat maximal de deux ans.

Président et vice-président

Remuneration

(7) The members of the Council shall serve without remuneration but may be paid by the Association any reasonable travel and living expenses incurred by them when engaged on the business of the Council while absent from their ordinary places of residence.

(7) Les membres du comité consultatif ne reçoivent aucune rémunération; néanmoins, ils peuvent être indemnisés par l'Association des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.

Indemnités

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 34

239. The heading before section 27 and sections 27 and 28 of the Act are replaced by the following:

Fiscal Year

Fiscal year

27. The fiscal year of the Association is the calendar year.

Electronic Meetings

Electronic meetings

28. (1) Subject to the by-laws, a meeting of the Board or of a committee of the Board, a meeting of the members or a meeting of the Stakeholder Advisory Council may be held by means of such telephonic, electronic or other communications facilities as permit all persons participating in the meeting to communicate adequately with each other during the meeting.

Deemed present

(2) A person participating in a meeting by any means referred to in subsection (1) is deemed for the purposes of this Part to be present at the meeting.

1991, c. 48, s. 489; 1997, c. 15, s. 115; 1999, c. 28, s. 114

240. Section 30 of the Act and the heading before it are repealed.

1993, c. 34, s. 48(E)

241. Section 33 of the Act and the heading before it are repealed.

242. Subsection 34(2) of the Act is replaced by the following:

Exemption from *Canada Corporations Act*

(2) The *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, does not apply to the Association.

243. Section 35 of the Act is replaced by the following:

Regulations by Governor in Council

35. (1) The Governor in Council may make regulations

(*a*) establishing the number of members of committees of the Board and the number of members of the Board that shall be designated by the Board from each class of members established under subsection 9(3);

(*b*) respecting the election of directors of the Association, including regulations

L.R., ch. 18 (3e suppl.), art. 34

239. L'intertitre précédant l'article 27 et les articles 27 et 28 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Exercice

Exercice

27. L'exercice de l'Association coïncide avec l'année civile.

Participation par moyen électronique

Participation par téléphone

28. (1) Sous réserve des règlements administratifs, une réunion du conseil ou d'un de ses comités, une réunion du comité consultatif des intervenants ou une assemblée des membres peuvent se tenir par tout moyen de communication téléphonique, électronique ou autre permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux.

Présomption de présence

(2) Les personnes qui participent à une réunion ou une assemblée selon les modes prévus au paragraphe (1) sont réputées, pour l'application de la présente partie, y être présentes.

1991, ch. 48, art. 489; 1997, ch. 15, art. 115; 1999, ch. 28, art. 114

240. L'article 30 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

1993, ch. 34, art. 48(A)

241. L'article 33 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

242. Le paragraphe 34(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Non-application de la *Loi sur les corporations canadiennes*

(2) La *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts revisés du Canada de 1970, ne s'applique pas à l'Association.

243. L'article 35 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Règlements du gouverneur en conseil

35. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) fixer le nombre de membres des comités du conseil ainsi que le nombre de membres du conseil que celui-ci doit choisir au sein de chaque catégorie de membres visée au paragraphe 9(3);

b) régir l'élection des administrateurs, notamment en ce qui concerne :

(i) respecting the eligibility of persons to be elected as directors,

(ii) determining the number of directors, if any, to be elected in respect of each class established under subsection 9(3), and

(iii) prescribing the circumstances when two or more of the classes established under subsection 9(3) are to be deemed to be one class and determining the number of directors to be elected in respect of that deemed class;

(*c*) determining the number of votes that a member is entitled to cast for the election of directors;

(*d*) establishing requirements for membership in the Association to be met by persons or classes of persons;

(*e*) respecting the conditions that a money market mutual fund must satisfy; and

(*f*) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Part.

Deeming

(2) A director elected in respect of classes that are deemed to be one class under regulations made under subparagraph (1)(*b*)(iii) is deemed to be elected by and to represent the members of each of the affected classes for the purposes of subsection 9(4) and sections 11 to 13.

244. The Act is amended by adding the following after section 35:

PART 2

DESIGNATED PAYMENT SYSTEMS

Interpretation

Definitions

36. The definitions in this section apply in this Part.

"designated payment system" *« système de paiement désigné »*

"designated payment system" means a payment system designated under subsection 37(1).

"participant" *« participant »*

"participant" means a party to an arrangement in respect of a payment system.

"payment system" *« système de paiement »*

"payment system" means a system or arrangement for the exchange of messages ef-

(i) les conditions d'éligibilité,

(ii) le nombre d'administrateurs à élire, s'il y a lieu, pour chaque catégorie de membres visée au paragraphe 9(3),

(iii) les circonstances dans lesquelles plusieurs catégories peuvent être regroupées et réputées ne constituer qu'une seule catégorie et le nombre d'administrateurs à élire pour les catégories regroupées;

c) fixer le nombre de voix dont dispose chaque membre à l'élection des administrateurs;

d) préciser les exigences à remplir par une personne ou une catégorie de personnes pour être membre de l'Association;

e) fixer les conditions à satisfaire par un fonds mutuel en instruments du marché monétaire;

f) prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.

Présomption

(2) L'administrateur élu pour des catégories regroupées aux termes des règlements pris en vertu du sous-alinéa (1)*b*)(iii) est réputé, pour l'application du paragraphe 9(4) et des articles 11 à 13, avoir été élu par les membres de chacune des catégories regroupées et les représenter.

244. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 35, de ce qui suit :

PARTIE 2

SYSTÈMES DE PAIEMENT DÉSIGNÉS

Définitions

Définitions

36. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« participant » *"participant"*

« participant » Toute partie à un arrangement relatif à un système de paiement.

« règles » *"rule"*

« règles » Indépendamment de leur appellation, les règles régissant un système de paiement désigné, y compris leurs modifications ou leur révocation.

fecting, ordering, enabling or facilitating the making of payments or transfers of value.

"rule" « *règle* »

"rule" means a rule, by whatever name called, that governs a designated payment system. It includes an amendment to or a repeal of a rule.

« système de paiement » Système ou arrangement destiné à l'échange de communications effectuant, ordonnant, permettant ou facilitant les paiements ou les transferts de valeurs.

« système de paiement » "*payment system*"

« système de paiement désigné » Système de paiement désigné en vertu du paragraphe 37(1).

« système de paiement désigné » "*designated payment system*"

Application

Application

36.1 This Part does not apply to the Association.

Application

36.1 La présente partie ne s'applique pas à l'Association.

Non-application à l'Association

Designation

Designation by Minister

37. (1) The Minister may, if he or she considers that it is in the public interest to do so, designate a payment system that in the opinion of the Minister

(*a*) is national or substantially national in its scope; or

(*b*) plays a major role in supporting transactions in Canadian financial markets or the Canadian economy.

Désignation

37. (1) Le ministre peut, s'il est d'avis qu'il est dans l'intérêt public de le faire, désigner un système de paiement qui, à son avis :

a) soit est de portée nationale ou l'est dans une large mesure;

b) soit joue un rôle important pour favoriser les opérations sur le marché financier canadien ou l'économie canadienne.

Désignation par le ministre

Factors

(2) The following factors shall be considered in a determination of whether it is in the public interest to designate a payment system:

(*a*) the level of financial safety provided by the payment system to the participants and users;

(*b*) the efficiency and competitiveness of payment systems in Canada; and

(*c*) the best interests of the financial system in Canada.

(2) Pour décider s'il est dans l'intérêt public de désigner un système de paiement, les facteurs suivants doivent être pris en compte :

a) la sécurité financière qu'offre le système de paiement à ses participants et ses usagers;

b) l'efficacité et la compétitivité des systèmes de paiement au Canada;

c) l'intérêt du système financier canadien.

Facteurs à prendre en compte

Consultation

(3) Before a payment system is designated, the Minister shall consult the manager and the participants of the payment system and may consult interested parties, with respect to the effect of the designation.

(3) Avant de désigner un système de paiement, le ministre consulte sur les effets de la désignation le gestionnaire et les participants du système de paiement et peut consulter les intéressés à cet égard.

Consultation

Notice

(4) The Minister shall notify the manager and the participants of a designated payment system in any manner that the Minister considers appropriate.

(4) Le ministre donne au gestionnaire et aux participants du système de paiement un avis de désignation de la manière qu'il juge à propos.

Avis

Designation not statutory instrument

(5) A designation is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*. However, it must be published in the *Canada Gazette*.

(5) Les désignations ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*, mais sont publiées dans la *Gazette du Canada*.

Statut des désignations

Rules

Copies of rules to be sent to Minister

38. (1) A copy of every rule governing a designated payment system shall be sent by the manager of the designated payment system or, if there is none, by the participants to the Minister

(*a*) in the case of a rule made before the designation of the payment system, within 30 days after the designation; and

(*b*) in the case of a rule made after the designation, within 10 days after it is made.

Effective date of rule

(2) A rule, other than a rule referred to in paragraph (1)(*a*), does not come into force before the thirtieth day after a copy of it is sent to the Minister under subsection (1), but the Minister may declare the rule to be in force at any time before that period expires.

Extension of time

(3) If the Minister is of the opinion that an extension of the period mentioned in subsection (2) is necessary to permit adequate review of a rule, the Minister may within 10 days after its receipt, on written notice to the sender of the rule, extend that period by up to 30 days.

Disallowance

(4) The Minister may disallow the whole or a part of a rule.

Exemption

(5) The Minister may exempt a designated payment system from the application of subsection (2).

Guidelines and Directives

Minister may issue guidelines

39. (1) The Minister may issue guidelines in respect of any matter relating to the administration or enforcement of this Part.

Guidelines public

(2) Guidelines shall be made available to the public and the Minister shall give notice of them in any manner that the Minister considers appropriate.

Minister may issue directive

40. (1) The Minister may issue a written directive to the manager or a participant of a designated payment system in respect of

(*a*) the conditions a person must meet to become a participant in the designated payment system;

(*b*) the operation of the designated payment system;

Règles

Exemplaires des règles envoyés au ministre

38. (1) Le gestionnaire d'un système de paiement désigné ou, à défaut, les participants envoient au ministre un exemplaire :

a) de toute règle régissant le système de paiement établie avant la désignation, dans les trente jours suivant la désignation;

b) de toute autre règle régissant le système de paiement, dans les dix jours suivant son établissement.

Date d'entrée en vigueur des règles

(2) Les règles autres que celles visées à l'alinéa (1)*a*) ne peuvent entrer en vigueur qu'à une date postérieure d'au moins trente jours à celle de l'envoi au ministre d'un exemplaire de celles-ci, en conformité avec le paragraphe (1); ce dernier peut cependant déclarer les règles en vigueur à tout moment avant la fin de cette période.

Prorogation des délais

(3) S'il l'estime nécessaire pour lui permettre un examen approprié des règles, le ministre peut, en envoyant un avis écrit à leur expéditeur dans les dix jours suivant leur réception, proroger le délai visé au paragraphe (2) d'un maximum de trente jours.

Annulation

(4) Le ministre peut annuler la totalité des règles ou une partie seulement de celles-ci.

Exemption

(5) Le ministre peut exempter un système de paiement désigné de l'application du paragraphe (2).

Lignes directrices et instructions

Lignes directrices

39. (1) Le ministre peut établir des lignes directrices concernant toute question se rapportant à l'application de la présente partie.

Accès au public

(2) Le ministre rend publiques les lignes directrices et en donne avis de toute façon qu'il estime indiquée.

Instructions du ministre

40. (1) Le ministre peut donner des instructions par écrit au gestionnaire d'un système de paiement désigné ou à un participant à l'égard :

a) des conditions à remplir pour devenir un participant du système de paiement désigné;

b) de son fonctionnement;

(*c*) the interaction of the designated payment system with other payment systems; or

(*d*) the relationship of the designated payment system with users.

c) de son interaction avec les autres systèmes de paiement;

d) de ses relations avec ses usagers.

Consultation

(2) Before giving a directive, the Minister shall consult the person to whom it is to be given, and may consult any interested party, with respect to the content and effect of the directive.

Consultation

(2) Avant de donner les instructions, le ministre consulte le destinataire de celles-ci sur leur teneur et leurs effets et peut consulter les intéressés à cet égard.

Content

(3) The Minister may specify in a directive that a manager of a designated payment system or a participant shall, within such time as the Minister considers necessary,

(*a*) cease or refrain from engaging in an act or course of conduct;

(*b*) perform such acts as in the opinion of the Minister are necessary in the public interest; or

(*c*) make, amend or repeal a rule.

Contenu des instructions

(3) Le ministre peut préciser dans ses instructions que le gestionnaire du système de paiement désigné ou un participant doit, dans le délai qu'il estime nécessaire :

a) mettre fin ou renoncer à certains agissements;

b) prendre les autres mesures qu'il estime nécessaires dans l'intérêt public;

c) établir une règle, la modifier ou la révoquer.

Notification of implementation

(4) As soon as is practicable after implementing a directive and completing any actions required to be taken in connection with it, the person to whom it is given shall notify the Minister that the directive has been implemented and the action completed.

Avis de mise en oeuvre

(4) Les destinataires des instructions avisent dès que possible le ministre de leur mise en oeuvre ainsi que de celle de toute mesure connexe.

Directive not statutory instrument

(5) A directive is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*. However, it must be published in the *Canada Gazette*.

Statut des instructions

(5) Les instructions données ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*, mais sont publiées dans la *Gazette du Canada*.

Duty to comply

(6) A directive is binding on the person to whom it is given.

Observation

(6) Les instructions lient leurs destinataires.

Information Requirements

Communication de renseignements

Information requests

41. (1) If the Minister requires information in order to determine whether a payment system should be designated under subsection 37(1), the Minister may request that the manager of the payment system or a participant provide the Minister with any information and documents regarding the system that the Minister may require.

Renseignements demandés

41. (1) Afin de décider si un système de paiement devrait être désigné en vertu du paragraphe 37(1), le ministre peut exiger du gestionnaire du système ou d'un participant les renseignements et les documents nécessaires.

Ongoing information requests

(2) Every manager of a designated payment system or, if there is none, the participants shall, in respect of the designated payment system, provide the Minister with such information and documents as the Minister may from time to time request.

Autres renseignements

(2) Le gestionnaire d'un système de paiement désigné ou, à défaut, les participants doivent, à l'égard du système, fournir au ministre les renseignements et les documents que celui-ci peut exiger.

Compliance with request required

(3) Every person to whom a request is directed shall comply with the request.

(3) Toute requête du ministre est contraignante pour les destinataires.

Caractère contraignant

Participants

Participants

Responsibility if foreign system manager

42. (1) If a designated payment system does not have a Canadian manager, the Canadian participants

(a) shall comply with the obligations imposed under this Part on a manager of a designated payment system, and

(b) have all the rights conferred by this Part on a manager of a designated payment system

in the same manner and to the same extent as if the Canadian participants were the manager of the designated payment system on which those obligations and rights are imposed or conferred and, for that purpose, any action that the Minister may take in respect of the manager of the designated payment system may only be taken in respect of its Canadian participants.

42. (1) Si le système de paiement désigné n'a pas de gestionnaire canadien, les participants canadiens sont, à l'égard de ce système, assimilés au gestionnaire. Ils ont solidairement les mêmes droits et les mêmes obligations aux termes de la présente partie et le ministre ne peut prendre que contre eux les recours qu'il pourrait prendre contre le gestionnaire du système de paiement.

Assimilation

Failure to comply of system manager

(2) If a manager of a designated payment system fails to comply with the obligations imposed on it under this Part in respect of the designated payment system or otherwise contravenes this Part, the participants jointly and severally shall comply with those obligations or are liable for the contravention in the same manner and to the same extent as the manager.

(2) Les participants sont solidairement responsables des manquements ou infractions à la présente partie commis par le gestionnaire à l'égard d'un système de paiement désigné auquel ils participent et sont tenus de se conformer à la présente partie de la même façon et dans la même mesure que le gestionnaire.

Responsabilité résiduaire

Interpretation

(3) In subsection (1), a manager of a designated payment system or a participant is "Canadian" if the manager or participant is incorporated or formed under the laws of Canada or a province.

(3) Pour l'application du paragraphe (1), un gestionnaire ou un participant est canadien s'il a été constitué sous le régime du droit fédéral ou provincial.

Sens de « canadien »

PART 3

GENERAL

PARTIE 3

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Information is confidential

43. (1) Information and documents obtained under this Act are confidential and shall be treated accordingly.

43. (1) Les renseignements obtenus en vertu de la présente loi sont confidentiels et doivent être traités comme tels.

Caractère confidentiel des renseignements

Disclosure permitted

(2) Nothing in subsection (1) prevents the Minister from disclosing any information or documents to

(*a*) any government agency or regulatory body charged with the regulation of financial institutions, as defined in section 2 of

(2) S'il est convaincu que les renseignements seront considérés comme confidentiels par le destinataire, le ministre peut toutefois les communiquer :

a) à une agence ou à un organisme gouvernemental chargés de la réglementation des

Exception

the *Bank Act*, for purposes related to that regulation,

(*b*) the Bank of Canada or any officer of the Bank authorized in writing by the Governor of the Bank, and

(*c*) the Chairperson of the Canada Deposit Insurance Corporation or any officer of that Corporation authorized in writing by the Chairperson,

if the Minister is satisfied that the information or documents will be treated as confidential by the agency, body or person to whom they are disclosed.

institutions financières, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*, pour l'accomplissement de leurs fonctions;

b) à la Banque du Canada ou à tout fonctionnaire que le gouverneur de celle-ci a délégué par écrit;

c) au président de la Société d'assurance-dépôts du Canada ou à tout fonctionnaire que celui-ci a délégué par écrit.

No liability if in good faith

44. No action lies against Her Majesty, the Minister, any officer or employee of the Department of Finance or any person acting under the direction of the Minister for anything done or omitted to be done in good faith in the administration or discharge of any powers or duties that under this Act are intended or authorized to be executed or performed.

Absence de responsabilité

44. Sa Majesté, le ministre, les dirigeants et les employés du ministère des Finances ou toute autre personne agissant sous les ordres du ministre bénéficient de l'immunité judiciaire pour les actes ou omissions commis de bonne foi dans l'exercice — autorisé ou requis — des pouvoirs et fonctions conférés par la présente loi.

Compliance orders

45. If a person fails to comply with a provision of this Act or a directive issued to it by the Minister under subsection 19.3(1) or 40(1) in connection with any matter under this Act, or a person to whom a request referred to in section 41 is directed fails to comply with the request, the Minister may apply to a superior court for an order directing the person to comply with the provision, directive or request and, on the application, the court may so order and make any further order it thinks fit.

Ordonnance judiciaire

45. Le ministre peut, après constatation du défaut, demander à une cour supérieure d'enjoindre à une personne de se conformer à la présente loi ou aux instructions données par lui aux termes des paragraphes 19.3(1) ou 40(1), ou à toute personne visée par une exigence formulée dans le cadre de l'article 41 de se conformer à celle-ci. Le tribunal peut agréer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

No stay on judicial review

46. On an application for judicial review under the *Federal Court Act* of a designation under subsection 37(1) or of a directive issued under subsection 19.3(1) or 40(1), no stay of the designation or directive shall be granted pending the final disposition of the application.

Pas de sursis

46. La désignation faite en vertu du paragraphe 37(1) ou les instructions données en vertu du paragraphe 19.3(1) ou 40(1) ne peuvent voir leur effet suspendu par l'exercice du contrôle judiciaire prévu par la *Loi sur la Cour fédérale* tant qu'il n'est pas statué définitivement sur la demande.

Offence and punishment

47. Every person who, without reasonable cause, contravenes any provision of this Act is guilty of an offence and

(*a*) in the case of a natural person, liable on summary conviction to a fine not exceeding $100,000 or to imprisonment for a term not exceeding twelve months, or to both; or

Infraction et peine

47. Quiconque, sans motif valable, contrevient à une disposition de la présente loi commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 100 000 $ et

(*b*) in the case of any other entity, liable on summary conviction to a fine not exceeding $500,000.

d'un emprisonnement maximal de douze mois, ou de l'une de ces peines;

b) dans tous les autres cas, d'une amende maximale de 500 000 $.

Replacement of "Chairman" with "Chairperson"

245. The English version of the Act is amended by replacing the word "Chairman" with the word "Chairperson" wherever it occurs in the following provisions:

(*a*) subsections 15(1) and (2);

(*b*) subsection 16(2);

(*c*) subsection 19(2);

(*d*) subsection 20(1); and

(*e*) subsection 20(3).

245. Dans les passages ci-après de la version anglaise de la même loi, « Chairman » est remplacé par « Chairperson » :

Remplacement de « Chairman » par « Chairperson »

***a*) les paragraphes 15(1) et (2);**

***b*) le paragraphe 16(2);**

***c*) le paragraphe 19(2);**

***d*) le paragraphe 20(1);**

***e*) le paragraphe 20(3).**

Change of headings

246. The headings before sections 5, 7, 8, 16, 17, 22, 25, 26, 29, 31, 34 and 35 of the Act are converted from roman to italic type to conform with the format of the new Parts enacted by this Act.

246. Afin d'uniformiser le style des caractères avec ceux de la nouvelle partie édictée par la présente loi, le caractère romain des intertitres précédant les articles 5, 7, 8, 16, 17, 22, 25, 26, 29, 31, 34 et 35 de la même loi devient caractère italique.

Modification des intertitres

Chairperson continued

247. (1) The person who holds the office of Chairperson of the Board of the Canadian Payments Association immediately before section 8 of the *Canadian Payments Act*, as amended by section 218 of this Act, comes into force continues in office as the Chairperson of the Board for the remainder of the term for which that person was appointed Chairperson.

247. (1) Le titulaire de la charge de président du conseil d'administration de l'Association canadienne des paiements à la date d'entrée en vigueur de l'article 8 de la *Loi canadienne sur les paiements*, édicté par l'article 218 de la présente loi, continue d'exercer ses fonctions, à titre de président du conseil, jusqu'à l'expiration de son mandat.

Dispositions transitoires : président du conseil

Directors continued

(2) Each person who holds office as a director of the Canadian Payments Association immediately before the day subsection 9(2) of the *Canadian Payments Act*, as amended by subsection 219(2) of this Act, comes into force ceases to hold office at the close of the next annual meeting of the members of the Association that is held after the coming into force of that subsection. The new directors of the Board shall be elected at that meeting.

(2) Les personnes qui occupent la charge d'administrateur de l'Association canadienne des paiements à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 9(2) de la *Loi canadienne sur les paiements*, édicté par le paragraphe 219(2) de la présente loi, cessent d'exercer leurs fonctions à la fin de l'assemblée annuelle des membres de l'Association qui suit l'entrée en vigueur de ce paragraphe. À cette réunion, les nouveaux administrateurs sont élus.

Autres membres

Validité des règles

247.1 Every rule of the Canadian Payments Association made under the *Canadian Payments Association Act* before the coming into force of subsection 2(3) of that Act, as enacted by section 219 of this Act, is deemed to have come into force on the day the rule was made.

247.1 Les règles de l'Association canadienne des paiements établies en vertu de la *Loi sur l'Association canadienne des paiements* avant l'entrée en vigueur du paragraphe 2(3) de cette loi, édicté par l'article 219 de la présente loi, sont réputées être entrées en vigueur à la date à laquelle elles ont été établies.

Validité des règles

1991, c. 48 *Cooperative Credit Associations Act* — *Loi sur les associations coopératives de crédit* 1991, ch. 48

248. (1) The definition "subsidiary" in section 2 of the *Cooperative Credit Associations Act* is replaced by the following:

"subsidiary" « *filiale* »

"subsidiary" means an entity that is a subsidiary of another entity within the meaning of section 5;

(2) Paragraph (*d*) of the definition "financial institution" in section 2 of the Act is replaced by the following:

1991, c. 48, par. 497(*a*)

(*d*) an insurance company or a fraternal benefit society incorporated or formed under the *Insurance Companies Act*,

(3) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Agency" « *Agence* »

"Agency" means the Financial Consumer Agency of Canada established under section 3 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*;

"branch" « *bureau* »

"branch", in respect of an association, means an agency, the head office and any other office of the association;

"Commissioner" « *commissaire* »

"Commissioner" means the Commissioner of the Financial Consumer Agency of Canada appointed under section 4 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*;

"consumer provision" « *disposition visant les consommateurs* »

"consumer provision" means a provision referred to in paragraph (*b*) of the definition "consumer provision" in section 2 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*;

"league" « *confédération* »

"league" means a cooperative corporation incorporated by or under an Act of the legislature of a province whose membership consists wholly or primarily of local cooperative credit societies and whose principal purpose is the provision of administrative, technical, research and consultative services, and goods related to those services, to any cooperative credit society or to persons intending to organize or operate such a society;

"retail association" « *association de détail* »

"retail association", for the purpose of any particular provision of this Act, means an association as defined in the regulations;

248. (1) La définition de « filiale », à l'article 2 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, est remplacée par ce qui suit :

« filiale » "*subsidiary*"

« filiale » Entité se trouvant dans la situation décrite à l'article 5.

(2) L'alinéa *d*) de la définition de « institution financière », à l'article 2 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 48, al. 497*a*)

d) une société d'assurances ou une société de secours mutuel constituée ou formée sous le régime de la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« Agence » "*Agency*"

« Agence » L'Agence de la consommation en matière financière du Canada constituée en application de l'article 3 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*.

« association de détail » "*retail association*"

« association de détail » Pour l'application de telle disposition de la présente loi, s'entend au sens des règlements.

« bureau » "*branch*"

« bureau » Tout bureau d'une association, y compris son siège et ses agences.

« commissaire » "*Commissioner*"

« commissaire » Le commissaire de l'Agence nommé en application de l'article 4 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*.

« confédération » "*league*"

« confédération » Coopérative constituée sous le régime d'une loi provinciale, dont les associés sont exclusivement ou surtout des coopératives locales et dont l'objectif principal est d'offrir des biens et services en matière de recherche et de consultation et des biens et services administratifs et techniques aux coopératives de crédit ou à quiconque se propose d'en fonder ou d'en exploiter une.

« disposition visant les consommateurs » "*consumer provision*"

« disposition visant les consommateurs » S'entend d'une disposition visée à l'alinéa *b*) de la définition de « disposition visant les consommateurs » de l'article 2 de la *Loi sur*

l'Agence de la consommation en matière financière du Canada.

249. (1) Paragraph 3(1)(*e*) of the French version of the Act is replaced by the following:

e) dans tous les cas, la personne dont l'influence directe ou indirecte auprès de l'entité est telle que son exercice aurait pour résultat le contrôle de fait de celle-ci.

249. (1) L'alinéa 3(1)*e*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) dans tous les cas, la personne dont l'influence directe ou indirecte auprès de l'entité est telle que son exercice aurait pour résultat le contrôle de fait de celle-ci.

(2) The portion of subsection 3(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Deemed control

(3) A person is deemed to control, within the meaning of paragraph (1)(*a*), (*b*) or (*d*), an entity if the aggregate of

(2) Le paragraphe 3(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Présomption de contrôle

(3) Pour l'application des alinéas (1)*a*), *b*) ou *d*), une personne est réputée avoir le contrôle d'une entité quand elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective d'un nombre de titres de la première tel que, si elle-même et les entités contrôlées étaient une seule personne, elle contrôlerait l'entité en question au sens de ces alinéas.

(3) Section 3 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(3) L'article 3 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Guidelines

(4) The Minister may, for any purpose of any provision of this Act that refers to control within the meaning of paragraph (1)(*e*), make guidelines respecting what constitutes such control, including guidelines describing the policy objectives that the guidelines and the relevant provisions of the Act are intended to achieve and, if any such guidelines are made, the reference to paragraph (1)(*e*) in that provision shall be interpreted in accordance with the guidelines.

Lignes directrices

(4) Le ministre peut, pour l'application de toute disposition de la présente loi qui mentionne le contrôle au sens de l'alinéa (1)*e*), donner des lignes directrices précisant en quoi consiste ce contrôle, notamment par la description des objectifs de politique que les lignes directrices et la disposition en cause visent; le cas échéant, la mention de l'alinéa (1)*e*) dans la disposition s'interprète selon les lignes directrices.

250. Sections 4 and 5 of the Act are replaced by the following:

250. Les articles 4 et 5 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Holding body corporate

4. A body corporate is the holding body corporate of any entity that is its subsidiary.

4. Est la société mère d'une entité la personne morale dont celle-ci est la filiale.

Société mère

Subsidiary

5. An entity is a subsidiary of another entity if it is controlled by the other entity.

5. Toute entité qui est contrôlée par une autre entité en est la filiale.

Filiale

251. Subsection 6(2) of the Act is repealed.

251. Le paragraphe 6(2) de la même loi est abrogé.

252. The Act is amended by adding the following after section 13:

References in other Acts

13.1 A reference in any other Act of Parliament to "an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies" is to be construed as not including a central cooperative credit society for which an order has been made under subsection 473(1).

253. Section 14 of the Act is replaced by the following:

Application of Act

14. This Act applies to the former-Act association, and to every body corporate incorporated or formed by or under this Act, so long as it is not discontinued under this Act.

1997, c. 15, s. 116

254. Section 22 of the Act is replaced by the following:

Sunset provision

22. (1) Subject to subsection (2), associations shall not carry on business after the day that is five years after this section comes into force, except that if Parliament dissolves on that day or at any time within the three-month period before that day, associations may continue to carry on business until the day that is one hundred and eighty days after the first day of the first session of the next Parliament.

Extension

(2) The Governor in Council may, by order, extend by up to six months the time during which associations may continue to carry on business. No more than one order may be made under this subsection.

255. The heading of Part III of the Act is replaced by the following:

INCORPORATION, CONTINUANCE AND DISCONTINUANCE

256. Sections 23 and 24 of the Act are replaced by the following:

Incorporation of association

23. On the application of one or more persons made in accordance with this Act, the Minister may, subject to this Part, issue letters patent incorporating an association.

252. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 13, de ce qui suit :

Renvois dans les autres lois

13.1 N'est pas visée par la mention, dans une autre loi, d'une association régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit* la coopérative de crédit centrale ayant fait l'objet de l'ordonnance prévue au paragraphe 473(1).

253. L'article 14 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Champ d'application

14. La présente loi s'applique à l'association antérieure et aux personnes morales, constituées ou formées sous son régime, auxquelles elle ne met pas fin.

1997, ch. 15, art. 116

254. L'article 22 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Temporarisation

22. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les associations ne peuvent exercer leurs activités après la date du cinquième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent article; toutefois, si le Parlement est dissous à cette date ou au cours des trois mois qui précèdent, elles peuvent exercer leurs activités jusqu'à cent quatre-vingts jours après le premier jour de la première session de la législature suivante.

Prorogation

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, proroger jusqu'à concurrence de six mois la période au cours de laquelle les associations peuvent exercer leurs activités. Un seul décret peut être pris aux termes du présent paragraphe.

255. Le titre de la partie III de la même loi est remplacé par ce qui suit :

CONSTITUTION, PROROGATION ET CESSATION

256. Les articles 23 et 24 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Constitution

23. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, le ministre peut délivrer à la ou aux personnes qui lui en font la demande des lettres patentes pour la constitution d'une association.

Who may apply for incorporation

24. An application for incorporation of an association may only be made by

(*a*) an association; or

(*b*) persons who are entitled to be members of an association under Part IV that include at least

(i) two central cooperative credit societies not all of which are incorporated under the laws of one province,

(ii) ten local cooperative credit societies not all of which are incorporated under the laws of one province, or

(iii) two or more leagues not all of which are incorporated under the laws of one province.

Demandeurs possibles

24. La demande de constitution par lettres patentes ne peut être présentée que par :

a) soit une association;

b) soit des personnes à qui l'adhésion à l'association est réservée au titre de la partie IV et qui comportent au moins :

(i) ou bien deux centrales non constituées dans la même province,

(ii) ou bien dix coopératives locales non constituées dans la même province,

(iii) ou bien deux confédérations non constituées dans la même province.

257. Section 27 of the Act is replaced by the following:

Matters for consideration

27. Before issuing letters patent to incorporate an association, the Minister shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application, including

(*a*) the nature and sufficiency of the financial resources of the applicant or applicants as a source of continuing financial support for the association;

(*b*) the soundness and feasibility of the plans of the applicant or applicants for the future conduct and development of the business of the association;

(*c*) the business record and experience of the applicant or applicants;

(*d*) the character and integrity of the applicant or applicants or, if the applicant or any of the applicants is a body corporate, its reputation for being operated in a manner that is consistent with the standards of good character and integrity;

(*e*) whether the association will be operated responsibly by persons with the competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution;

(*f*) the impact of any integration of the businesses and operations of the applicant or applicants with those of the association

257. L'article 27 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Facteurs à prendre en compte

27. Avant de délivrer des lettres patentes, le ministre prend en compte tous les facteurs qu'il estime se rapporter à la demande, notamment :

a) la nature et l'importance des moyens financiers du ou des demandeurs pour le soutien financier continu de l'association;

b) le sérieux et la faisabilité de leurs plans pour la conduite et l'expansion futures de l'activité de l'association;

c) leur expérience et leur dossier professionnel;

d) leur moralité et leur intégrité et, s'agissant de personnes morales, leur réputation pour ce qui est de leur exploitation selon des normes élevées de moralité et d'intégrité;

e) la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter l'association, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière et à exploiter l'association de manière responsable;

f) les conséquences de toute intégration des activités et des entreprises du ou des demandeurs et de celles de l'association sur la conduite de ces activités et entreprises;

g) le respect, dans l'exploitation de l'association, du principe coopératif;

on the conduct of those businesses and operations;

(*g*) whether the association is to be operated in accordance with cooperative principles; and

(*h*) the best interests of the financial system in Canada and, in particular, the cooperative financial system in Canada.

h) l'intérêt du système financier canadien et notamment celui du système coopératif canadien.

258. The Act is amended by adding the following after section 31:

258. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 31, de ce qui suit :

Continuance

Prorogation

Federal corporations

31.1 (1) A body corporate incorporated under the *Canada Business Corporations Act* or any other Act of Parliament may apply to the Minister for letters patent continuing the body corporate as an association.

31.1 (1) Les personnes morales constituées sous le régime de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* ou d'une autre loi fédérale peuvent demander au ministre des lettres patentes de prorogation sous le régime de la présente loi.

Personnes morales fédérales

Other corporations

(2) A body corporate incorporated otherwise than by or under an Act of Parliament may, if so authorized by the laws of the jurisdiction where it is incorporated, apply to the Minister for letters patent continuing the body corporate as an association.

(2) Les personnes morales non constituées sous le régime d'une loi fédérale peuvent, si les règles de droit en vigueur sur le territoire de leur constitution les y autorisent, demander au ministre des lettres patentes de prorogation sous le régime de la présente loi.

Autres personnes morales

Continuance for the purpose of amalgamation

(3) A body corporate incorporated or continued otherwise than under this Act may apply to the Minister for letters patent continuing the body corporate as an association if the body corporate proposes to be continued under this Act for the purpose of amalgamating with another body corporate in compliance with this Act.

(3) La personne morale constituée ou prorogée autrement que sous le régime de la présente loi peut demander au ministre des lettres patentes de prorogation sous le régime de la présente loi si elle a l'intention d'être prorogée en vertu du présent article afin de fusionner avec une autre personne morale conformément à la présente loi.

Prorogation en vue d'une fusion

Application for continuance

31.2 (1) When a body corporate applies for letters patent under section 31.1, sections 24 to 27 apply in respect of the application, with any modifications that the circumstances require.

31.2 (1) La demande de prorogation prévue à l'article 31.1 est assujettie aux articles 24 à 27, avec les adaptations nécessaires.

Demande de prorogation

Special resolution approval

(2) When a body corporate applies for letters patent under section 31.1, the application must be duly authorized by a special resolution.

(2) La demande de prorogation doit être auparavant dûment autorisée par résolution extraordinaire.

Autorisation par résolution extraordinaire

Copy of special resolution

(3) A copy of the special resolution must be filed with the application.

(3) Une copie de la résolution extraordinaire doit être jointe à la demande.

Copie de la résolution

Power to issue letters patent

31.3 (1) On the application of a body corporate under subsection 31.1(1) or (2), the Minister may, subject to this Part, issue letters patent continuing the body corporate as an association if the body corporate

31.3 (1) Le ministre peut, sous réserve des autres dispositions de la présente partie, délivrer des lettres patentes prorogeant comme association sous le régime de la présente loi la personne morale qui lui en fait la demande aux termes des paragraphes 31.1(1) ou (2) si les conditions suivantes sont réunies :

Pouvoir de délivrance

(*a*) satisfies the requirements for incorporation as an association or will, immediately after the letters patent are issued, satisfy those requirements;

(*b*) is organized and operated and carries on its business on a cooperative basis or will, immediately after the letters patent are issued, be organized and operated and carry on its business on a cooperative basis; and

(*c*) has a capital and corporate structure that, if set out in the letters patent and by-laws, would meet the requirements of this Act.

a) elle se conforme ou, une fois les lettres patentes délivrées, se conformera aux exigences en matière de constitution prévues par la présente loi;

b) elle est organisée et exploitée, et exerce ses activités, selon le principe coopératif ou, une fois les lettres patentes délivrées, sera organisée et exploitée, et exercera ses activités, selon le principe coopératif;

c) elle a une structure de capital et une structure d'entreprise qui, si elles étaient énoncées dans ses lettres patentes et ses règlements administratifs, satisferaient aux exigences de la présente loi.

Power to issue letters patent

(2) On the application of a body corporate under subsection 31.1(3), the Minister may, subject to this Part, issue letters patent continuing the body corporate as an association only if the Minister is of the opinion that the association that results from the amalgamation will

(*a*) satisfy the requirements for incorporation as an association;

(*b*) be organized and operated and carry on its business on a cooperative basis; and

(*c*) have a capital and corporate structure that meet the requirements of this Act.

Délivrance de lettres patentes dans les cas de prorogation en vue d'une fusion

(2) Si la demande est faite aux termes du paragraphe 31.1(3), le ministre peut, sous réserve des autres dispositions de la présente partie, délivrer des lettres patentes de prorogation s'il estime que l'association qui sera issue de la fusion remplira les conditions suivantes :

a) elle se conformera aux exigences en matière de constitution prévues par la présente loi;

b) elle sera organisée et exploitée, et exercera ses activités, selon le principe coopératif;

c) elle aura une structure de capital et une structure d'entreprise conformes aux exigences de la présente loi.

Issue of letters patent

(3) If letters patent are issued to a body corporate under subsection (1) or (2), section 27 applies in respect of the issue of letters patent, with any modifications that the circumstances require.

Lettres patentes de prorogation

(3) L'article 27 s'applique, avec les adaptations nécessaires, lors de la délivrance de lettres patentes de prorogation dans le cadre des paragraphes (1) et (2).

Effect of letters patent

31.4 On the day set out in the letters patent continuing a body corporate as an association under section 31.3,

(*a*) the body corporate becomes an association as if it had been incorporated under this Act; and

(*b*) the letters patent are deemed to be the incorporating instrument of the continued company.

Effet

31.4 À la date indiquée dans les lettres patentes de prorogation prévues à l'article 31.3 :

a) la personne morale devient une association comme si elle avait été constituée sous le régime de la présente loi;

b) les lettres patentes sont réputées être l'acte constitutif de l'association prorogée.

Copy of letters patent

31.5 (1) When a body corporate is continued as an association under section 31.3, the Superintendent shall without delay send a copy of the letters patent to the appropriate

Transmission des lettres patentes

31.5 (1) Après toute prorogation accordée sous le régime de l'article 31.3, le surintendant adresse sans délai copie des lettres patentes au fonctionnaire ou à l'organisme

official or public body in the jurisdiction in which the body corporate was incorporated.

Notice of issuance of letters patent

(2) The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the issuance of letters patent continuing a body corporate as an association.

Effects of continuance

31.6 Where a body corporate is continued as an association,

(*a*) the property of the body corporate continues to be the property of the association;

(*b*) the association continues to be liable for the obligations of the body corporate;

(*c*) an existing cause of action or claim by or against the body corporate or any liability of the body corporate to prosecution is unaffected;

(*d*) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against the body corporate may continue to be prosecuted by or against the association;

(*e*) a conviction against, or any ruling, order or judgment in favour of or against the body corporate may be enforced by or against the association;

(*f*) a person who, on the day the body corporate becomes an association, was the holder of a security issued by the body corporate is not deprived of any right or privilege available to the person at that time in respect of the security or relieved of any liability in respect of the security, but any such right or privilege may be exercised only in accordance with this Act; and

(*g*) the by-laws of the body corporate, except those that are in conflict with this Act, continue as the by-laws of the association.

Transitional

31.7 (1) Despite any other provision of this Act or the regulations, the Minister may, on the recommendation of the Superintendent, by order, grant to an association in respect of which letters patent were issued under section 31.3 permission to

(*a*) engage in a business activity specified in the order that an association is not otherwise permitted by this Act to engage in and that

public compétent du ressort de leur constitution.

Avis

(2) Le surintendant fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de délivrance de lettres patentes de prorogation.

Effets de la prorogation

31.6 Les règles suivantes s'appliquent à toute personne morale prorogée comme association sous le régime de la présente partie :

a) les biens de la personne morale appartiennent à l'association;

b) l'association assume les obligations de la personne morale;

c) aucune atteinte n'est portée aux causes d'action déjà nées à l'égard de la personne morale;

d) les procédures civiles, criminelles ou administratives engagées par ou contre la personne morale peuvent être continuées par ou contre l'association;

e) toute décision judiciaire ou quasi judiciaire rendue en faveur de la personne morale ou contre elle est exécutoire à l'égard de l'association;

f) les personnes qui, à la date de prorogation, détenaient des valeurs de la personne morale conservent tous les droits et privilèges qu'elles avaient à cette date — leur exercice étant dès lors assujetti à la présente loi — et continuent d'assumer les obligations qui en découlent;

g) les règlements administratifs de la personne morale deviennent, sous réserve de leur compatibilité avec la présente loi, ceux de l'association.

Transition

31.7 (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou à ses règlements, le ministre peut, par arrêté pris sur recommandation du surintendant, autoriser l'association à laquelle ont été délivrées des lettres patentes de prorogation dans le cadre de l'article 31.3 à :

a) exercer toute activité précisée dans l'arrêté et interdite par ailleurs par la

the body corporate continued as the association was engaging in at the time the application for the letters patent was made;

(*b*) continue to have issued and outstanding debt obligations the issue of which is not authorized by this Act if the debt obligations were outstanding at the time the application for the letters patent was made;

(*c*) hold assets that an association is not otherwise permitted by this Act to hold if the assets were held by the body corporate continued as the association at the time the application for the letters patent was made;

(*d*) acquire and hold assets that an association is not otherwise permitted by this Act to acquire or hold if the body corporate continued as the association was obliged, at the time the application for the letters patent was made, to acquire those assets; and

(*e*) maintain outside Canada any records or registers required by this Act to be maintained in Canada and maintain and process outside Canada information and data relating to the preparation and maintenance of those records or registers.

présente loi mais à laquelle la personne morale prorogée se livrait à la date de la demande de lettres patentes;

b) maintenir en circulation des titres de créance dont la présente loi n'autorise pas l'émission, dans la mesure où ils étaient déjà en circulation à la date de la demande;

c) détenir des éléments d'actif prohibés par la présente loi mais qui, à la date de la demande, appartenaient à la personne morale prorogée;

d) acquérir et détenir des éléments d'actif prohibés par la présente loi, dans le cas où la personne morale prorogée était obligée, à la date de la demande, de les acquérir;

e) tenir à l'étranger les livres et registres dont la présente loi exige la tenue au Canada, ainsi que tenir et traiter à l'étranger les renseignements et données se rapportant à leur tenue et à leur conservation.

Duration

(2) The permission shall be expressed to be granted for a period specified in the order not exceeding

(*a*) with respect to any activity described in paragraph (1)(*a*), thirty days after the date of issue of the letters patent or, if the activity is conducted under an agreement existing on the date of issue of the letters patent, the expiration of the agreement;

(*b*) with respect to any matter described in paragraph (1)(*b*), ten years; and

(*c*) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(*c*) to (*e*), two years.

Durée des exceptions

(2) L'arrêté précise la période de validité de l'autorisation, qui ne peut excéder :

a) dans les cas visés à l'alinéa (1)*a*), trente jours à partir de la date de délivrance des lettres patentes ou, si l'activité découle d'accords existant à cette date, la date d'expiration de ces accords;

b) dans les cas visés à l'alinéa (1)*b*), dix ans;

c) dans les autres cas, deux ans.

Renewal

(3) Subject to subsection (4), the Minister may, on the recommendation of the Superintendent, by order, renew a permission with respect to any matter described in paragraphs (1)(*b*) to (*d*) for any further period or periods that the Minister considers necessary.

Renouvellement

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le ministre peut sur recommandation du surintendant, dans les cas visés aux alinéas (1)*b*) à *d*), accorder, par arrêté, les renouvellements d'autorisation qu'il estime nécessaires.

Limitation

(4) The Minister shall not grant to an association a permission

(*a*) with respect to matters described in paragraph (1)(*b*), that purports to be effective more than ten years after the date of the approval for the association to commence and carry on business, unless the Minister is satisfied on the basis of evidence on oath provided by an officer of the association that the association will not be able at law to redeem at the end of the ten years the outstanding debt obligations to which the permission relates; and

(*b*) with respect to matters referred to in paragraphs (1)(*c*) and (*d*), that purports to be effective more than ten years after the date of the approval for the association to commence and carry on business.

Restriction

(4) Le ministre ne peut pas délivrer d'autorisation qui serait encore valable plus de dix ans après la date d'obtention par l'association de l'agrément de fonctionnement dans les cas visés aux alinéas (1)*c*) et *d*); dans les cas visés à l'alinéa (1)*b*), il ne peut le faire que s'il est convaincu, sur la foi de la déposition sous serment d'un dirigeant de l'association, que celle-ci sera dans l'incapacité juridique de racheter les titres de créance visés par l'autorisation encore en circulation à l'expiration de ce délai.

1998, c. 1, s. 382

259. Sections 32 to 34 of the Act are replaced by the following:

1998, ch. 1, art. 382

259. Les articles 32 à 34 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Transferring to other federal Acts

32. (1) An association may

(*a*) apply for letters patent continuing the association as a company under subsection 33(1) of the *Trust and Loan Companies Act* or amalgamating and continuing the association as a company under section 228 and subsection 234(1) of that Act;

(*b*) apply for letters patent continuing the association as a bank under subsection 35(1) of the *Bank Act* or amalgamating and continuing the association as a bank under section 223 and subsection 229(1) of that Act;

(*c*) apply for letters patent continuing the association as a bank holding company under subsection 684(1) of the *Bank Act* or amalgamating and continuing the association as a bank holding company under section 803 and subsection 809(1) of that Act;

(*d*) with the approval of the Minister, apply for a certificate of continuance under section 187 of the *Canada Business Corporations Act*; or

Prorogation sous le régime d'autres lois fédérales

32. (1) L'association peut :

a) demander des lettres patentes de prorogation en société de fiducie ou de prêt aux termes du paragraphe 33(1) de la *Loi sur les sociétés de fiducie ou de prêt* ou de fusion et prorogation en société de fiducie ou de prêt aux termes de l'article 228 et du paragraphe 234(1) de cette loi;

b) demander des lettres patentes de prorogation en banque aux termes du paragraphe 35(1) de la *Loi sur les banques* ou de fusion et prorogation en banque aux termes de l'article 223 ou du paragraphe 229(1) de cette loi;

c) demander des lettres patentes de prorogation en société de portefeuille bancaire aux termes du paragraphe 684(1) de la *Loi sur les banques* ou de fusion et prorogation en société de portefeuille bancaire aux termes de l'article 803 ou du paragraphe 809(1) de cette loi;

d) demander, avec l'agrément écrit du ministre, le certificat de prorogation prévu à l'article 187 de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*;

(*e*) with the approval of the Minister, apply for a certificate of continuance, or a certificate of continuance and a certificate of amalgamation, under section 285 of the *Canada Cooperatives Act*.

e) demander, dans le cadre de l'article 285 de la *Loi canadienne sur les coopératives* et avec l'agrément du ministre, un certificat de prorogation ou un certificat de prorogation et un certificat de fusion.

Conditions for approval

(2) No approval referred to in paragraph (1)(*d*) or (*e*) may be given to an association unless the Minister is satisfied that

(*a*) the application has been authorized by a special resolution of the members; and

(*b*) the association holds no deposits that are insured under the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*.

Conditions suspensives

(2) Le ministre ne peut donner son agrément dans le cadre des alinéas (1)*d*) ou *e*) que s'il est convaincu que les conditions suivantes sont réunies :

a) la demande de prorogation a été autorisée par résolution extraordinaire des associés;

b) l'association ne détient pas de dépôts assurés en vertu de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*.

Effect of letters patent or certificate

33. On the day specified in the letters patent or certificate of continuance referred to in any of paragraphs 32(1)(*a*) to (*e*), the Act referred to in the relevant paragraph applies and this Act ceases to apply to the body corporate continued under that Act.

Effet du certificat

33. À la date indiquée sur les lettres patentes ou les certificats de prorogation visés à l'un ou l'autre des alinéas 32(1)*a*) à *e*), la personne morale prorogée devient assujettie à la loi visée à l'alinéa applicable et la présente loi cesse de s'appliquer à son égard.

Withdrawing application

34. If a special resolution authorizing the application for letters patent or a certificate of continuance referred to in any of paragraphs 32(1)(*a*) to (*e*) so states, the directors of an association may, without further approval of the members, withdraw the application before it is acted on.

Retrait de la demande

34. Les administrateurs de l'association peuvent, si cette faculté leur est accordée par les associés dans la résolution extraordinaire autorisant la demande des lettres patentes ou certificats de prorogation visés à l'un ou l'autre des alinéas 32(1)*a*) à *e*), retirer celle-ci avant qu'il n'y soit donné suite.

260. Section 36 of the Act is replaced by the following:

260. L'article 36 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Name

36. The name of an association shall include

(*a*) the word "cooperative" or "coopérative", along with another word or expression indicating the financial nature of the association,

(*b*) the phrase "central credit union", "credit union central" or "fédération de caisses populaires", or

(*c*) any word or phrase specified by the Minister

or any combination or derivative thereof.

Dénomination

36. La dénomination sociale d'une association doit comporter :

a) soit les termes « coopérative », « cooperative » ou tout autre terme exprimant son activité, ou toute combinaison de ces termes ou de dérivés de ceux-ci;

b) soit les termes « fédération de caisses populaires », « central credit union », « credit union central », ou toute combinaison de ces termes ou de dérivés de ceux-ci;

c) soit les termes spécifiés par le ministre ou toute combinaison de ces termes ou de dérivés de ceux-ci.

1996, c. 6, s. 50

261. Section 37 of the Act is replaced by the following:

1996, ch. 6, art. 50

261. L'article 37 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Affiliated entity

37. Despite section 35, an association that is affiliated with another entity may, with the consent of that entity and the approval of the Superintendent, be incorporated with, or change its name to, substantially the same name as that of the affiliated entity.

Association faisant partie d'un groupe

37. Par dérogation à l'article 35, l'association qui est du même groupe qu'une autre entité peut, une fois obtenu le consentement de celle-ci et l'agrément du surintendant, adopter une dénomination sociale à peu près identique à celle de l'entité ou être constituée en personne morale sous une telle dénomination.

1996, c. 6, s. 52

262. Subsection 40(2) of the Act is replaced by the following:

1996, ch. 6, art. 52

262. Le paragraphe 40(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Revoking name

(2) If an association has been directed under subsection (1) to change its name and has not, within sixty days after the service of the direction, changed its name to a name that is not prohibited by this Act, the Superintendent may revoke the name of the association and assign to it a name and, until changed in accordance with section 219 or 221, the name of the association is thereafter the name so assigned.

Invalidation

(2) Le surintendant peut invalider la dénomination sociale de l'association qui ne se conforme pas à l'ordonnance dans les soixante jours qui suivent sa signification et lui attribuer une dénomination qui constituera, tant qu'elle ne sera pas changée conformément aux articles 219 ou 221, sa dénomination officielle.

263. Subsection 41(1) of the Act is replaced by the following:

263. Le paragraphe 41(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Members

41. (1) Only a person that is an association, a central cooperative credit society, a local cooperative credit society, a cooperative corporation, a league, a deposit protection agency or an unincorporated organization consisting wholly of any of those entities may be admitted to membership in an association.

Adhésion

41. (1) L'adhésion à une association est réservée aux autres associations, aux coopératives centrales, aux coopératives locales et aux autres coopératives, aux confédérations ainsi qu'aux agences d'assurance-dépôts et aux organisations non dotées de la personnalité morale regroupant exclusivement de telles entités.

264. Subsection 41(3) of the Act is repealed.

264. Le paragraphe 41(3) de la même loi est abrogé.

1998, c. 1, s. 38

265. Section 50 of the Act is replaced by the following:

1998, ch. 1, art. 38

265. L'article 50 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Minimum membership

50. (1) The membership in an association must include at least

(*a*) an association;

(*b*) two central cooperative credit societies not all of which are incorporated under the laws of one province;

(*c*) ten local cooperative credit societies not all of which are incorporated under the laws of one province; or

(*d*) two or more leagues not all of which are incorporated under the laws of one province.

Effectif minimal

50. (1) L'effectif de l'association doit comporter :

a) soit au moins une association;

b) soit au moins deux centrales non constituées dans la même province;

c) soit au moins dix coopératives locales non constituées dans la même province;

d) soit au moins deux confédérations non constituées dans la même province.

Where minimum not attained

(2) If, at any time, the membership in an association is not in accordance with subsection (1), the association shall without delay take the steps that are necessary to

(*a*) apply for a certificate of continuation or letters patent referred to in subsection 32(1); or

(*b*) liquidate and dissolve the association under Part VII.

Cas où l'effectif n'est pas conforme

(2) Si son effectif n'est pas conforme au paragraphe (1), l'association prend sans délai les mesures nécessaires en vue soit de demander un certificat de prorogation dans le cadre du paragraphe 32(1), soit de procéder à sa dissolution ou liquidation sous le régime de la partie VII.

266. Section 52 of the Act is replaced by the following:

266. L'article 52 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

No control

52. No person other than an association may control an association.

Interdiction

52. Nul, sauf une association, ne peut prendre le contrôle d'une association.

267. Paragraph 60(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

267. L'alinéa 60(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) the association has paid-in capital of at least five million dollars or such greater amount as the Minister may specify;

b) le capital versé est égal à au moins cinq millions de dollars ou au montant supérieur que le ministre peut fixer;

268. Section 61 of the Act is replaced by the following:

268. L'article 61 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Conditions of order

61. An order approving the commencement and carrying on of business by an association may contain any conditions or limitations that the Superintendent considers appropriate.

Conditions

61. L'agrément peut aussi être assorti des conditions ou restrictions que le surintendant juge utiles.

269. Subsection 70(2) of the Act is replaced by the following:

269. Le paragraphe 70(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Approval required

(2) A by-law referred to in subsection (1) must be approved by special resolution.

Approbation

(2) Ces règlements doivent être approuvés par résolution extraordinaire.

270. Section 74 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

270. L'article 74 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

When approval not necessary

(3) The by-laws of an association may, with the approval of the Superintendent, provide for a formula or procedure for valuing a member of the association or any of its assets or liabilities when the member, or the asset or liability, is proposed to be acquired by the association in exchange for membership shares or shares of the association. The approval of the Superintendent under subsection (1) is not necessary when such shares are issued in accordance with such a by-law.

Cas où l'agrément n'est pas nécessaire

(3) Les règlements administratifs peuvent, avec l'agrément du surintendant, prévoir la formule ou le mode d'évaluation d'un associé ou d'éléments d'actif ou de passif de celui-ci dans le cadre de l'acquisition par l'association de cet associé ou de ces éléments en échange de parts sociales ou d'actions de l'association; l'agrément du surintendant visé au paragraphe (1) n'est pas nécessaire pour l'émission de parts sociales ou d'actions faite conformément à ces règlements administratifs.

1997, c. 15, s. 118

271. The portion of subsection 75(2.1) of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

Exception

(2.1) Despite subsection (2), an association may, subject to subsection (2.2), record in the appropriate stated capital account part of the amount of any consideration it receives for shares it issues

(*a*) in exchange for

(i) property of a person who immediately before the exchange did not deal with the association at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act* or property of any other prescribed person, or

(ii) shares of, or another interest in, a body corporate that immediately before the exchange, or because of the exchange, did not deal with the association at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act* or shares of or another interest in any prescribed entity; or

1997, ch. 15, art. 118

271. Le passage du paragraphe 75(2.1) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Exception visant les opérations en cas d'existence d'un lien de dépendance

(2.1) Malgré le paragraphe (2), l'association peut, sous réserve du paragraphe (2.2), porter au compte capital déclaré correspondant une partie seulement du montant de l'apport reçu en contrepartie des actions dans les cas suivants :

a) elle émet les actions en échange :

(i) de biens d'une personne avec qui, au moment de l'échange, elle avait un lien de dépendance au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, ou de biens de personnes visées par règlement,

(ii) d'actions d'une personne morale ou de droits ou d'intérêts dans celle-ci, si l'association avait avec elle, soit au moment de l'échange, soit en raison de celui-ci, un tel lien, ou d'actions d'une entité visée par règlement ou de droits ou d'intérêts dans celle-ci;

272. (1) Subsection 86(1) of the Act is replaced by the following:

Declaration of dividend

86. (1) The directors of an association may declare and an association may pay a dividend by issuing fully paid membership shares or options or rights to acquire membership shares to members or fully paid shares or options or rights to acquire fully paid shares to members or shareholders and, subject to subsections (4) and (5), the directors of an association may declare and an association may pay a dividend in money or property, and if a dividend is to be paid in money, the dividend may be paid in a currency other than the currency of Canada.

272. (1) Le paragraphe 86(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Déclaration de dividende

86. (1) Les administrateurs de l'association peuvent déclarer un dividende, qui peut être payé soit par l'émission de parts sociales entièrement libérées aux associés ou d'actions entièrement libérées aux associés ou aux actionnaires ou par l'octroi d'options ou de droits d'acquérir de telles valeurs, soit, sous réserve des paragraphes (4) et (5), en argent ou en biens; le dividende payable en argent peut être payé en monnaie étrangère.

(2) Section 86 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

When dividend not to be declared

(5) The directors of an association shall not declare and an association shall not pay a dividend in any financial year without the approval of the Superintendent if, on the day the dividend is declared, the total of all dividends declared by the association in that year would exceed the aggregate of the

(2) L'article 86 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Non-versement de dividendes

(5) La déclaration ou le versement de dividendes au cours d'un exercice donné doivent être agréés par le surintendant s'ils font en sorte que, à la date de la déclaration, le montant total des dividendes déclarés par l'association au cours de l'exercice dépasse la somme de ses bénéfices nets pour la partie

association's net income up to that day in that year and its retained net income for the preceding two financial years.

écoulée de l'exercice et de ses bénéfices nets non répartis pour les deux exercices précédents.

273. Subsection 151(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

273. Le paragraphe 151(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Renonciation à l'avis

(2) La présence à l'assemblée équivaut à une renonciation de l'avis de convocation, sauf lorsque la personne y assiste spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que l'assemblée n'est pas régulièrement convoquée.

Renonciation à l'avis

(2) La présence à l'assemblée équivaut à une renonciation de l'avis de convocation, sauf lorsque la personne y assiste spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que l'assemblée n'est pas régulièrement convoquée.

274. (1) Subsection 154(1) of the Act is replaced by the following:

274. (1) Le paragraphe 154(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Member list

154. (1) An association shall prepare a list, which may be in electronic form, of its members entitled to receive notice of a meeting under paragraph 146(1)(*a*), arranged in alphabetical order, which list must be prepared at the close of business on the day immediately preceding the day on which notice is given.

Liste des associés

154. (1) L'association dresse la liste alphabétique — informatique ou autre — des associés devant recevoir avis des assemblées aux termes de l'alinéa 146(1)*a*), au plus tard à l'heure de fermeture des bureaux, la veille du jour où l'avis est donné.

(2) The portion of subsection 154(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 154(2) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Shareholder list

(2) An association shall prepare a list, which may be in electronic form, of its shareholders entitled to receive notice of a meeting under paragraph 146(1)(*b*), arranged in alphabetical order and showing the number of shares held by each shareholder, which list must be prepared

Liste des actionnaires

(2) L'association dresse la liste alphabétique — informatique ou autre — des actionnaires devant recevoir avis des assemblées aux termes de l'alinéa 146(1)*b*), avec mention du nombre d'actions qu'ils détiennent :

a) dans les dix jours suivant la date de référence fixée en vertu du paragraphe 145(2);

275. Subsection 167(2) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*d*) and by adding the following after paragraph (*e*):

275. Le paragraphe 167(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *e*), de ce qui suit :

(*f*) in the case of a retail association, establish procedures to provide disclosure of information to customers of the association that is required to be disclosed by this Act and for dealing with complaints as required by section 385.22; and

f) instaurer des mécanismes de communication aux clients de l'association de détail des renseignements qui doivent être divulgués aux termes de la présente loi ainsi que des procédures d'examen des réclamations de ses clients qui doivent être instituées aux termes de l'article 385.22;

(*g*) designate a committee of the board of directors to monitor the procedures referred to in paragraph (*f*) and satisfy itself that they are being adhered to by the retail association.

g) désigner l'un des comités du conseil d'administration pour surveiller l'application des mécanismes et procédures visés à l'alinéa *f*) et s'assurer que ces mécanismes

et procédures soient respectés par l'association de détail.

276. Subsection 169(2) of the Act is replaced by the following:

Residency requirement

(2) At least two thirds of the directors of an association must be, at the time of each director's election or appointment, resident Canadians.

276. Le paragraphe 169(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Résidence

(2) Au moins les deux tiers des administrateurs d'une association doivent, au moment de leur élection ou nomination, être des résidents canadiens.

277. Subsection 179(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*c*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*d*) and by adding the following after paragraph (*d*):

(*e*) when the director is removed from office under section 441.2.

277. Le paragraphe 179(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

e) dans les cas de destitution prévus à l'article 441.2.

1997, c. 15, s. 127(2)

278. Paragraph 200(3)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) review those procedures and their effectiveness in ensuring that the association is complying with Part XII; and

278. L'alinéa 200(3)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15, par. 127(2)

b) revoir ces mécanismes et leur efficacité pour le suivi de l'observation de cette partie;

279. The portion of section 215 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

279. Le passage de l'article 215 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Reliance on statement

215. A director, an officer or an employee of an association is not liable under subsection 168(1) or (2) or section 211 or 214 or subsection 430(1) if the director, officer or employee relies in good faith on

Foi à des déclarations

215. N'est pas engagée, aux termes des paragraphes 168(1) ou (2), des articles 211 ou 214 ou du paragraphe 430(1), la responsabilité de l'administrateur, du dirigeant ou de l'employé qui s'appuie de bonne foi sur :

280. The portion of subsection 216(1) of the French version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

280. Le passage du paragraphe 216(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Indemnisation

216. (1) L'association peut indemniser ses administrateurs ou ses dirigeants — ou leurs prédécesseurs —, ainsi que les personnes qui, à sa demande, agissent ou ont agi en cette qualité pour une entité dont elle est ou a été associée, actionnaire ou créancière, de tous leurs frais, y compris les montants versés en règlement d'une action ou pour satisfaire à un jugement, entraînés par des procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, sauf à l'occasion d'actions intentées par l'association ou pour son compte en vue d'obtenir un jugement favorable, si :

Indemnisation

216. (1) L'association peut indemniser ses administrateurs ou ses dirigeants — ou leurs prédécesseurs —, ainsi que les personnes qui, à sa demande, agissent ou ont agi en cette qualité pour une entité dont elle est ou a été associée, actionnaire ou créancière, de tous leurs frais, y compris les montants versés en règlement d'une action ou pour satisfaire à un jugement, entraînés par des procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, sauf à l'occasion d'actions intentées par l'association ou pour son compte en vue d'obtenir un jugement favorable, si :

281. Section 219 of the Act is replaced by the following:

Incorporating instrument

219. On the application of an association duly authorized by special resolution of the members, the Minister may approve a proposal to add, change or remove any provision that is permitted by this Act to be set out in the association's incorporating instrument.

281. L'article 219 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Acte constitutif

219. Le ministre peut, sur demande de l'association dûment autorisée par résolution extraordinaire des associés, approuver toute proposition visant à ajouter, modifier ou supprimer dans l'acte constitutif toute disposition pouvant y figurer aux termes de la présente loi.

282. Subsection 220(1) of the Act is replaced by the following:

Letters patent to amend

220. (1) On receipt of an application referred to in section 219, the Minister may issue letters patent to effect the proposal.

282. Le paragraphe 220(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Lettres patentes modificatives

220. (1) Sur réception de la demande visée à l'article 219, le ministre peut délivrer des lettres patentes mettant en oeuvre la proposition.

283. (1) Subsection 221(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*i*) and by adding the following after paragraph (*i*):

(*i*.1) change the name of the association; or

283. (1) Le paragraphe 221(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *i*), de ce qui suit :

i.1) de changer la dénomination sociale de l'association;

(2) Subsection 221(2) of the Act is replaced by the following:

Effective date of by-law

(2) A by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, made under paragraph (1)(*i*.1) is not effective until it is approved by the Superintendent.

(2) Le paragraphe 221(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Date d'entrée en vigueur

(2) L'entrée en vigueur des règlements administratifs pris au titre de l'alinéa (1)*i*.1), ou de leurs modifications ou révocations, est subordonnée à l'agrément du surintendant.

284. Subsection 224(1) of the Act is replaced by the following:

Proposal to amend

224. (1) Subject to subsection (2), a member may, in accordance with sections 152 and 153, make a proposal to make an application referred to in section 219 or to make, amend or repeal the by-laws referred to in subsection 221(1) of the association.

284. Le paragraphe 224(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Proposition de modification

224. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout associé peut, conformément aux articles 152 et 153, présenter une proposition de la demande visée à l'article 219 ou de prise, de modification ou de révocation des règlements administratifs visés au paragraphe 221(1).

285. Section 226 of the Act is replaced by the following:

Application to amalgamate

226. On the joint application of two or more bodies corporate incorporated by or under an Act of Parliament, including associations, the Minister may issue letters patent amalgamating and continuing the applicants as one association if the proposed capital and corporate structure of the amalgamated association meets the requirements for an association to be incorporated under this Act.

285. L'article 226 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Demande de fusion

226. Sur requête conjointe de plusieurs personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale, y compris des associations, le ministre peut délivrer des lettres patentes les fusionnant et les prorogeant en une association, pourvu que la structure de capital et la structure d'entreprise prévues pour l'association issue de la fusion soient conformes aux exigences de la présente loi visant les associations constituées sous son régime.

286. Section 230 of the Act is renumbered as subsection 230(1) and is amended by adding the following:

Horizontal short-form amalgamation

(2) Two or more bodies corporate incorporated by or under an Act of Parliament may amalgamate and continue as an association without complying with sections 227 to 229 if

(*a*) at least one of the applicants is an association;

(*b*) the applicants are all wholly-owned subsidiaries of the same holding body corporate;

(*c*) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of each of the applicants; and

(*d*) the resolutions provide that

(i) the shares of all applicants, except those of one of the applicants that is an association, will be cancelled without any repayment of capital in respect of those shares,

(ii) the letters patent of amalgamation and the by-laws of the amalgamated association will be the same as the incorporating instrument and the by-laws of the amalgamating association whose shares are not cancelled, and

(iii) the stated capital of the amalgamating association and bodies corporate whose shares are cancelled will be added to the stated capital of the amalgamating association whose shares are not cancelled.

286. L'article 230 de la même loi devient le paragraphe 230(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Fusion horizontale simplifiée

(2) Plusieurs personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale peuvent fusionner en une seule et même association sans se conformer aux articles 227 à 229 si les conditions suivantes sont réunies :

a) au moins une des personnes morales requérantes est une association;

b) elles sont toutes des filiales en propriété exclusive d'une même société mère;

c) leur conseil d'administration respectif approuve la fusion par voie de résolution;

d) ces résolutions prévoient à la fois que :

(i) les actions de toutes les personnes morales requérantes, sauf celles de l'une d'entre elles qui est une association, seront annulées sans remboursement de capital,

(ii) les lettres patentes de fusion et les règlements administratifs de l'association issue de la fusion seront identiques à l'acte constitutif et aux règlements administratifs de l'association fusionnante dont les actions ne sont pas annulées,

(iii) le capital déclaré de toutes les filiales fusionnantes dont les actions sont annulées sera ajouté à celui de l'association fusionnante dont les actions ne sont pas annulées.

287. Section 231 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Application of sections 24 to 26

(3) If two or more bodies corporate, none of which is an association, apply for letters patent under subsection (1), sections 24 to 26 apply in respect of the application with any modifications that the circumstances require.

Matters for consideration

(4) Before issuing letters patent of amalgamation continuing the applicants as one association, the Minister shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application, including

287. L'article 231 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Application des articles 24 à 26

(3) Si plusieurs personnes morales dont aucune n'est une association demandent la délivrance de lettres patentes en vertu du paragraphe (1), les articles 24 à 26 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

Facteurs à considérer

(4) Avant de délivrer des lettres patentes de fusion, le ministre prend en compte tous les facteurs qu'il estime se rapporter à la demande, notamment :

a) les moyens financiers des requérants pour le soutien financier continu de l'association issue de la fusion;

Representations

(6) Before taking any action under subsection (5), the Minister or the Superintendent, as the case may be, shall afford the person concerned a reasonable opportunity to make representations.

Revocation, suspension or amendment

(7) At the request of the person concerned, the Minister or the Superintendent, as the case may be, may revoke, suspend or amend any terms or conditions imposed by him or her or may revoke or suspend an undertaking given to him or her or approve its amendment.

338. The Act is amended by adding the following after section 461:

Applications to Superintendent

Content of applications

461.1 (1) The following applications to the Superintendent must contain the information, material and evidence that the Superintendent may require:

(*a*) applications for approval under subsection 74(1), 80(2), 82(4), 86(5), 87(1), 177(1), 221(2), 385(1), 390(6) or (10), 393(1) or (2) or 406(1), subparagraph 411(2)(*a*)(iv), section 414 or subsection 418(3) or (3.1);

(*b*) applications for consent under subsection 79(1);

(*c*) applications for exemptions under subsection 166.05(3) or 242(1); and

(*d*) applications for extensions of time under subsection 393(3) or (5), 394(4) or 395(4).

Receipt

(2) Without delay after receiving the application, the Superintendent shall send a receipt to the applicant certifying the date on which it was received.

Notice of decision to applicant

(3) Subject to subsection (4), the Superintendent shall, within a period of thirty days after the receipt of the application, send to the applicant

(*a*) a notice approving the application, subject to any terms and conditions that the Superintendent considers appropriate; or

(*b*) if the Superintendent is not satisfied that it should be approved, a notice to that effect.

Observations

(6) Avant de prendre une mesure en application du paragraphe (5), le ministre ou le surintendant, selon le cas, accorde aux intéressés la possibilité de présenter des observations.

Révocation, suspension ou modification

(7) Sur demande des intéressés, le ministre ou le surintendant, selon le cas, peut révoquer, suspendre ou modifier les conditions qu'il a imposées ou révoquer ou suspendre les engagements qu'il a exigés ou en approuver la modification.

338. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 461, de ce qui suit :

Demandes au surintendant

Demande d'approbation

461.1 (1) Doivent être accompagnées des renseignements et documents que peut exiger le surintendant les demandes suivantes qui lui sont présentées :

a) les demandes d'agrément, d'approbation ou d'autorisation visées aux paragraphes 74(1), 80(2), 82(4), 86(5), 87(1), 177(1), 221(2), 385(1), 390(6) ou (10), 393(1) ou (2) ou 406(1), au sous-alinéa 411(2)*a*)(iv), à l'article 414 ou aux paragraphes 418(3) ou (3.1);

b) les demandes d'accord visées au paragraphe 79(1);

c) les demandes d'exemption ou de dispense visées aux paragraphes 166.05(3) ou 242(1);

d) les demandes de prorogation visées aux paragraphes 393(3) ou (5), 394(4) ou 395(4).

Accusé de réception

(2) Le surintendant adresse sans délai au demandeur un accusé de réception précisant la date de celle-ci.

Avis au demandeur

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le surintendant envoie au demandeur, dans les trente jours suivant la date de réception :

a) soit un avis d'agrément de la demande, assorti éventuellement des conditions ou modalités qu'il juge utiles;

b) soit, s'il n'est pas convaincu que la demande devrait être agréée, un avis en ce sens.

Extension of period

(4) If the Superintendent is unable to complete the consideration of the application within the period referred to in subsection (3), the Superintendent shall, within that period, send a notice to the applicant informing the applicant that the Superintendent has extended the period for a further period set out in the notice.

Prorogation

(4) Dans le cas où l'examen de la demande ne peut se faire dans le délai fixé au paragraphe (3), le surintendant envoie, avant l'expiration de celui-ci, un avis en informant le demandeur et mentionne le nouveau délai.

Deemed approval

(5) If the applicant does not receive the notice required by subsection (3) and, where applicable, subsection (4), within the required period, the Superintendent is deemed to have approved the application and granted the approval, consent, extension or exemption to which the application relates, regardless of whether the approval, consent, extension or exemption is to be in writing or not.

Présomption

(5) Le défaut d'envoyer l'avis prévu au paragraphe (3) et, s'il y a lieu, celui prévu au paragraphe (4) dans le délai imparti vaut agrément de la demande et octroi de l'agrément, de l'approbation, de l'autorisation, de l'accord, de l'exemption, de la dispense ou de la prorogation de délai visés par la demande, même si ceux-ci doivent être donnés par écrit.

339. Section 463 of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*i*) and by adding the following after paragraph (*i*):

(*i*.1) respecting the determination of the equity of an association;

(*i*.2) respecting persons who are a related party to a retail association; and

339. L'article 463 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *i*), de ce qui suit :

i.1) régir la détermination des capitaux propres d'une association;

i.2) préciser les personnes qui sont apparentées à l'association de détail et les régir;

340. The Act is amended by adding the following after section 467:

340. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 467, de ce qui suit :

Limitation period

467.1 (1) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under a provision of this Act may be commenced at any time within, but not later than, two years after the day on which the subject-matter of the proceedings became known, in the case of an offence under a consumer provision, to the Commissioner and, in any other case, to the Superintendent.

Prescription

467.1 (1) Les poursuites visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date où le surintendant ou, dans le cas de dispositions visant les consommateurs, le commissaire, a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction.

Certificate of Superintendent or Commissioner

(2) A document appearing to have been issued by the Superintendent or Commissioner, as the case may be, certifying the day on which the subject-matter of any proceedings became known to the Superintendent or Commissioner is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the matter asserted in it.

Certificat du surintendant ou du commissaire

(2) Tout document apparemment délivré par le surintendant ou le commissaire et attestant la date où ces éléments sont parvenus à sa connaissance fait foi de cette date, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

341. Section 469 of the Act is replaced by the following:

Compliance or restraining order

469. (1) If an association or any director, officer, employee or agent of an association does not comply with any provision of this Act or the regulations other than a consumer provision, or of the incorporating instrument or any by-law of the association, the Superintendent, any complainant or any creditor of the association may, in addition to any other right that that person has, apply to a court for an order directing the association, director, officer, employee or agent to comply with — or restraining the association, director, officer, employee or agent from acting in breach of —the provision and, on the application, the court may so order and make any further order it thinks fit.

Compliance or restraining order — consumer provisions

(2) If a retail association or any director, officer, employee or agent of a retail association does not comply with any applicable consumer provision, the Commissioner or any complainant may, in addition to any other right that that person has, apply to a court for an order directing the retail association, director, officer, employee or agent to comply with — or restraining the retail association, director, officer, employee or agent from acting in breach of — the consumer provision and, on the application, the court may so order and make any further order it thinks fit.

1997, c. 15, s. 163

342. (1) Paragraph 474(1)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) Parts IX to XV and XVII, other than subsection 375(3), section 375.1 and paragraph 442(1.1)(*g*),

(2) Section 474 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

341. L'article 469 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Ordonnance

469. (1) Le surintendant, le plaignant ou le créancier de l'association peut, en plus de tous ses autres droits, demander au tribunal une ordonnance enjoignant à celle-ci ou à ceux de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires qui ne respectent pas la présente loi ou ses règlements — sauf les dispositions visant les consommateurs —, l'acte constitutif ou les règlements administratifs de s'y conformer, ou leur interdisant d'y contrevenir; le tribunal peut acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

Dispositions visant les consommateurs

(2) Le commissaire ou un plaignant peut, en plus de tous ses autres droits, demander au tribunal une ordonnance enjoignant à l'association de détail ou à ceux de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires qui ne respectent pas les dispositions visant les consommateurs applicables de s'y conformer, ou leur interdisant d'y contrevenir; le tribunal peut acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

1997, ch. 15, art. 163

342. (1) Le paragraphe 474(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Portée de l'ordonnance

474. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), l'ordonnance a pour effet d'assimiler la centrale à une association pour l'application des paragraphes 16(1), (3) et (4), des alinéas 167(2)*a*) et *b*), des articles 199, 200 et 291 à 317, à l'exception du paragraphe 291(2), et des parties IX à XV et XVII, à l'exception du paragraphe 375(3), de l'article 375.1 et de l'alinéa 442(1.1)*g*). À ces fins et avec les adaptations nécessaires, elle lui confère les attributions mentionnées dans ces dispositions, tout en l'y assujettissant.

(2) L'article 474 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Exception

(5) Paragraph 390(4)(*a*) does not apply to the acquisition or increase of a substantial investment by a central in an association referred to in section 14.

(5) L'alinéa 390(4)*a*) ne s'applique pas à l'acquisition ou à l'augmentation par une centrale d'un intérêt de groupe financier dans une association visée à l'article 14.

Exception

1992, c. 56

Green Shield Canada Act

Loi sur l'association personnalisée le Bouclier vert du Canada

1992, ch. 56

1997, c. 15, s. 164(1)

343. (1) The portion of subsection 17(1) of the *Green Shield Canada Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

343. (1) Le passage du paragraphe 17(1) de la *Loi sur l'association personnalisée le Bouclier vert du Canada* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15, par. 164(1)

Application of the *Insurance Companies Act*

17. (1) Subject to any other provision of this Act, the following provisions of the *Insurance Companies Act* as amended or enacted by *An Act to establish the Financial Consumer Agency of Canada and to amend certain Acts in relation to financial institutions*, enacted during the first session of the thirty-seventh Parliament, together with any regulations made under or for the purposes of those provisions, apply to the Association, with such modifications as the circumstances require:

17. (1) Les dispositions ci-après énumérées de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, dans leur version modifiée ou édictée par la *Loi constituant l'Agence de la consommation en matière financière du Canada et modifiant certaines lois relatives aux institutions financières*, sanctionnée au cours de la première session de la trente-septième législature, ainsi que les règlements pris sous son empire, s'appliquent à l'Association, avec les adaptations que la situation de celle-ci exige, sous réserve des autres dispositions de la présente loi :

Applicabilité de la *Loi sur les sociétés d'assurances*

1997, c. 15, s. 164(2)

(2) Paragraph 17(1)(*e*) of the Act is replaced by the following:

(*e*) sections 160 to 162, paragraphs 165(*a*) to (*e*), (*h*) and (*i*), sections 166 and 167, subsection 168(1), sections 170 to 172, subsections 174(1) and (3) to (6), 174(7) (excepting therefrom the reference to subsection 173(4)) and 175(1) and (4), sections 177 and 189 to 194, subsection 195(1), sections 196, 202 and 203, subsections 204(1) and (2), paragraphs 204(3)(*a*) to (*c*), subsections 204(4) to (6), sections 205 and 206, paragraphs 207(*a*), (*b*), (*c*), (*h*) and (*i*), sections 208 to 215, paragraphs 216(2)(*d*) and (*e*), subsections 217(1) and (2), paragraphs 217(3)(*a*) and (*c*), sections 218 to 223, 244, 254 to 256 and 260, subsections 261(1) and (2) and 262(1) to (6), sections 266 to 268, paragraphs 269(*a*) and (*b*), sections 270, 278, 279 and 330, subsections 331(1) and (2), paragraphs 331(3)(*b*) and (*c*), subsections 331(4) and (6), sections 332 to 357 and 359.1 to 380, paragraph 381(1)(*a*), subsection 381(2) and sections 382 to 406 of Part VI;

(2) L'alinéa 17(1)*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) les articles 160 à 162, les alinéas 165*a*) à *e*), *h*) et *i*), les articles 166 et 167, le paragraphe 168(1), les articles 170 à 172, les paragraphes 174(1), (3) à (6), le paragraphe 174(7) — à l'exception du renvoi au paragraphe 173(4) qu'il comporte —, les paragraphes 175(1) et (4), les articles 177 et 189 à 194, le paragraphe 195(1), les articles 196, 202 et 203, les paragraphes 204(1) et (2), les alinéas 204(3)*a*), *b*) et *c*), les paragraphes 204(4) à (6), les articles 205 et 206, les alinéas 207*a*), *b*), *c*), *h*) et *i*), les articles 208 à 215, les alinéas 216(2)*d*) et *e*), les paragraphes 217(1) et (2), les alinéas 217(3)*a*) et *c*), les articles 218 à 223, 244, 254 à 256 et 260, les paragraphes 261(1) et (2) et 262(1) à (6), les articles 266 à 268, les alinéas 269*a*) et *b*), les articles 270, 278, 279 et 330, les paragraphes 331(1) et (2), les alinéas 331(3)*b*) et *c*), les paragraphes 331(4) et (6), les articles 332 à 357 et 359.1 à 380, l'alinéa 381(1)*a*), le paragraphe 381(2) et les articles 382 à 406 de la Partie VI;

1997, ch. 15, par. 164(2)

(3) Paragraph 17(1)(*f*) of the Act is replaced by the following:

(*f*) paragraph 441(1)(*d*), subsection 441(3) and sections 448, 450, 465 to 472 and 476 to 478 of Part VIII;

(*f*.1) paragraphs 165(2)(*f*) and (*g*) of Part VI and sections 479 to 489 and 489.2 of Part VIII;

(3) L'alinéa 17(1)*f*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) l'alinéa 441(1)*d*), le paragraphe 441(3) et les articles 448, 450, 465 à 472 et 476 à 478 de la Partie VIII;

f.1) les alinéas 165(2)*f*) et *g*) de la Partie VI et les articles 479 à 489 et 489.2 de la Partie VIII;

(4) Paragraphs 17(1)(*h*) and (*i*) of the Act are replaced by the following:

(*h*) sections 515 to 517 of Part X; and

(*i*) Part XI, except sections 528.1 to 528.3, and Parts XV, XVI, XVIII and XIX.

(4) Les alinéas 17(1)*h*) et *i*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

h) les articles 515 à 517 de la Partie X;

i) la Partie XI, sauf les articles 528.1 à 528.3, et les Parties XV, XVI, XVIII et XIX.

344. Subsection 17(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*l*):

(*l*.1) a reference to a consumer provision shall be deemed to be a reference to a provision referred to in paragraph (*e*) of the definition "consumer provision" in section 2 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*;

344. Le paragraphe 17(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *l*), de ce qui suit :

l.1) la mention de dispositions visant les consommateurs vaut mention d'une des dispositions visées à l'alinéa *e*) de la définition de « disposition visant les consommateurs » à l'article 2 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada;*

1991, c. 47

Insurance Companies Act

Loi sur les sociétés d'assurances

1991, ch. 47

1996, c. 6, s. 66(1)

345. (1) Paragraph (*a*) of the definition "provincial company" in subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act* is repealed.

345. (1) L'alinéa *a*) de la définition de « société provinciale », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, est abrogé.

1996, ch. 6, par. 66(1)

1996, c. 6, s. 66(1)

(2) The definitions "annual statement", "central securities register" or "securities register", "head office", "incorporator", "recorded address", "regulatory capital", "subsidiary" and "total assets" in subsection 2(1) of the Act are replaced by the following:

(2) Les définitions de « actif total », « adresse enregistrée », « capital réglementaire », « filiale », « fondateur », « rapport annuel », « registre central des valeurs mobilières » ou « registre des valeurs mobilières » et « siège », au paragraphe 2(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

1996, ch. 6, par. 66(1)

"annual statement" *« rapport annuel »*

"annual statement", in relation to a company, means the annual financial statement of the company within the meaning of paragraph 331(1)(*a*) and, in relation to an insurance holding company, means the annual financial statement of the insurance holding company within the meaning of paragraph 887(1)(*a*);

« actif total » S'entend au sens des règlements, en ce qui touche la société, la société de secours, la société provinciale ou la société de portefeuille d'assurances.

« actif total » *"total assets"*

"central securities register" or "securities register" *« registre central des valeurs mobilières » ou « registre des valeurs mobilières »*

"central securities register" or "securities register", in relation to a company or an insurance holding company, means the register referred to in section 271;

"head office" *« siège »*

"head office" means

(*a*) in relation to a company, the office required to be maintained by the company under section 260,

(*b*) in relation to a society, the office required to be maintained by the society under section 544, and

(*c*) in relation to an insurance holding company, the office required to be maintained by the insurance holding company under section 868;

"incorporator" *« fondateur »*

"incorporator", in relation to a company or an insurance holding company, means a person who applied for letters patent to incorporate the company or insurance holding company, as the case may be;

"recorded address" *« adresse enregistrée »*

"recorded address" means

(*a*) in relation to a person who is a shareholder of a company or an insurance holding company, the latest postal address of the person according to the central securities register of the company or the insurance holding company, as the case may be, and

(*b*) in relation to a person in any other respect, the latest postal address of the person according to the records of the company or insurance holding company;

"regulatory capital" *« capital réglementaire »*

"regulatory capital", in respect of a company, a society, a provincial company or an insurance holding company, has the meaning given that expression by the regulations;

"subsidiary" *« filiale »*

"subsidiary" means an entity that is a subsidiary of another entity within the meaning of section 5;

"total assets" *« actif total »*

"total assets", in respect of a company, society, provincial company or insurance holding company, has the meaning given that expression by the regulations;

« adresse enregistrée » *"recorded address"*

« adresse enregistrée »

a) Dans le cas d'un actionnaire d'une société ou d'une société de portefeuille d'assurances, dernière adresse postale selon le registre central des valeurs mobilières de la société ou de la société de portefeuille d'assurances;

b) dans le cas de toute autre personne, dernière adresse postale selon les livres de la société ou de la société de portefeuille d'assurances.

« capital réglementaire » *"regulatory capital"*

« capital réglementaire » Dans le cas d'une société, société de secours, société provinciale ou société de portefeuille d'assurances, s'entend au sens des règlements.

« filiale » *"subsidiary"*

« filiale » Entité se trouvant dans la situation décrite à l'article 5.

« fondateur » *"incorporator"*

« fondateur » Toute personne qui a demandé la constitution de la société ou de la société de portefeuille d'assurances, selon le cas, par lettres patentes.

« rapport annuel » *"annual statement"*

« rapport annuel » Dans le cas d'une société, le rapport financier annuel visé à l'alinéa 331(1)*a*) et, dans le cas d'une société de portefeuille d'assurances, le rapport financier annuel visé à l'alinéa 887(1)*a*).

« registre central des valeurs mobilières » ou « registre des valeurs mobilières » *"central securities register" or "securities register"*

« registre central des valeurs mobilières » ou « registre des valeurs mobilières » Dans le cas d'une société et d'une société de portefeuille d'assurances, le registre visé à l'article 271.

« siège » *"head office"*

« siège » Dans le cas d'une société, bureau maintenu en application de l'article 260, dans le cas d'une société de secours, bureau maintenu en application de l'article 544 et, dans le cas d'une société de portefeuille d'assurances, bureau maintenu en application de l'article 868.

(3) Paragraph (*c*) of the definition "complainant" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

(*c*) any other person who, in the discretion of a court, is a proper person to make an application under section 371, 375 or 1031;

(3) L'alinéa *c*) de la définition de « plaignant », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

c) soit toute autre personne qui, d'après le tribunal, a qualité pour présenter les demandes visées aux articles 371, 375 ou 1031.

1991, c. 48, par. 495(1)(*a*)

(4) Paragraph (*d*) of the definition "financial institution" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

(*d*) an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies or a central cooperative credit society for which an order has been made under subsection 473(1) of that Act,

1991, ch. 48, al. 495(1)*a*)

(4) L'alinéa *d*) de la définition de « institution financière », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

d) une association régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit* ou une coopérative de crédit centrale ayant fait l'objet de l'ordonnance prévue au paragraphe 473(1) de cette loi;

(5) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Agency" « *Agence* »

"Agency" means the Financial Consumer Agency of Canada established under section 3 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*;

"bank holding company" « *société de portefeuille bancaire* »

"bank holding company" means a body corporate that is incorporated or formed under Part XV of the *Bank Act*;

"Commissioner" « *commissaire* »

"Commissioner" means the Commissioner of the Financial Consumer Agency of Canada appointed under section 4 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*;

"consumer provision" « *disposition visant les consommateurs* »

"consumer provision" means a provision referred to in paragraph (*c*) of the definition "consumer provision" in section 2 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*;

"converted company" « *société transformée* »

"converted company" means a mutual company that has been converted under this Act into a company with common shares;

"equity" « *capitaux propres* »

"equity", in respect of a company or an insurance holding company, means its equity as determined in accordance with the regulations;

"federal financial institution" « *institution financière fédérale* »

"federal financial institution" means

(5) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« Agence » *"Agency"*

« Agence » L'Agence de la consommation en matière financière du Canada constituée en application de l'article 3 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*.

« capitaux propres » *"equity"*

« capitaux propres » En ce qui concerne une société ou une société de portefeuille d'assurances, leurs capitaux propres déterminés de la façon prévue par règlement.

« commissaire » *"Commissioner"*

« commissaire » L'Agence nommé en application de l'article 4 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*.

« disposition visant les consommateurs » *"consumer provision"*

« disposition visant les consommateurs » S'entend d'une disposition visée à l'alinéa *c*) de la définition de « disposition visant les consommateurs » à l'article 2 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*.

« institution financière fédérale » *"federal financial institution"*

« institution financière fédérale » Selon le cas :

a) société d'assurances ou société de secours;

b) banque;

c) personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

(*a*) a company or a society,

(*b*) a bank,

(*c*) a body corporate to which the *Trust and Loan Companies Act* applies, or

(*d*) an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies or a central cooperative credit society for which an order has been made under subsection 473(1) of that Act;

"insurance holding company" *« société de portefeuille d'assurances »*

"insurance holding company" means a body corporate that is incorporated or formed under Part XVII;

d) association régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit* ou coopérative de crédit centrale ayant fait l'objet de l'ordonnance prévue au paragraphe 473(1) de cette loi.

« société de portefeuille bancaire » *"bank holding company"*

« société de portefeuille bancaire » Personne morale constituée ou formée sous le régime de la partie XV de la *Loi sur les banques*.

« société de portefeuille d'assurances » *"insurance holding company"*

« société de portefeuille d'assurances » Personne morale constituée ou formée sous le régime de la partie XVII.

« société transformée » *"converted company"*

« société transformée » Société mutuelle transformée dans le cadre de la présente loi en société avec actions ordinaires.

(6) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(6) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Major shareholder

(3) For the purposes of this Act, a person is a major shareholder of a body corporate if

(*a*) the aggregate of the shares of any class of voting shares of the body corporate that are beneficially owned by the person and that are beneficially owned by any entities controlled by the person is more than 20 per cent of the outstanding shares of that class of voting shares of the body corporate; or

(*b*) the aggregate of the shares of any class of non-voting shares of the body corporate that are beneficially owned by the person and that are beneficially owned by any entities controlled by the person is more than 30 per cent of the outstanding shares of that class of non-voting shares of the body corporate.

Actionnaire important

(3) Pour l'application de la présente loi, une personne est un actionnaire important d'une personne morale dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) le total des actions avec droit de vote d'une catégorie quelconque d'actions de la personne morale dont elle a la propriété effective et de celles dont les entités qu'elle contrôle ont la propriété effective représente plus de vingt pour cent des actions en circulation de cette catégorie;

b) le total des actions sans droit de vote d'une catégorie quelconque d'actions de la personne morale dont elle a la propriété effective et de celles dont les entités qu'elle contrôle ont la propriété effective représente plus de trente pour cent des actions en circulation de cette catégorie.

Widely held

(4) For the purposes of this Act, a body corporate is widely held if it has no major shareholder.

Participation multiple

(4) Pour l'application de la présente loi, est à participation multiple la personne morale qui n'a aucun actionnaire important.

346. (1) Paragraph 3(1)(*d*) of the French version of the Act is replaced by the following:

346. (1) L'alinéa 3(1)*d*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) dans tous les cas, la personne dont l'influence directe ou indirecte auprès de

d) dans tous les cas, la personne dont l'influence directe ou indirecte auprès de

l'entité est telle que son exercice aurait pour résultat le contrôle de fait de celle-ci.

(2) The portion of subsection 3(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Deemed control

(3) A person is deemed to control, within the meaning of paragraph (1)(*a*) or (*b*), an entity if the aggregate of

(3) Section 3 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Guidelines

(4) The Minister may, for any purpose of any provision of this Act that refers to control within the meaning of paragraph (1)(*d*), make guidelines respecting what constitutes such control, including guidelines describing the policy objectives that the guidelines and the relevant provisions of the Act are intended to achieve and, if any such guidelines are made, the reference to paragraph (1)(*d*) in that provision shall be interpreted in accordance with the guidelines.

347. Sections 4 and 5 of the Act are replaced by the following:

Holding body corporate

4. A body corporate is the holding body corporate of any entity that is its subsidiary.

Subsidiary

5. An entity is a subsidiary of another entity if it is controlled by the other entity.

348. Subsection 6(2) of the Act is replaced by the following:

Affiliated entities

(2) Despite subsection (1), for the purposes of Divisions VIII and X of Part VI and Subdivisions 8 and 10 of Division 6 of Part XVII, one entity is affiliated with another entity if one of them is controlled, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*), by the other or both are controlled, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*), by the same person.

l'entité est telle que son exercice aurait pour résultat le contrôle de fait de celle-ci.

(2) Le paragraphe 3(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Présomption de contrôle

(3) Pour l'application des alinéas (1)*a*) ou *b*), une personne est réputée avoir le contrôle d'une entité quand elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective d'un nombre de titres de la première tel que, si elle-même et les entités contrôlées étaient une seule personne, elle contrôlerait l'entité en question au sens de ces alinéas.

(3) L'article 3 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Lignes directrices

(4) Le ministre peut, pour l'application de toute disposition de la présente loi qui mentionne le contrôle au sens de l'alinéa (1)*d*), donner des lignes directrices précisant en quoi consiste ce contrôle, notamment par la description des objectifs de politique que les lignes directrices et la disposition en cause visent; le cas échéant, la mention de l'alinéa (1)*d*) dans la disposition s'interprète selon les lignes directrices.

347. Les articles 4 et 5 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Société mère

4. Est la société mère d'une entité la personne morale dont celle-ci est la filiale.

Filiale

5. Toute entité qui est contrôlée par une autre entité en est la filiale.

348. Le paragraphe 6(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Groupe

(2) Par dérogation au paragraphe (1) et pour l'application des sections VIII et X de la partie VI et des sous-sections 8 et 10 de la section 6 de la partie XVII, sont du même groupe les entités dont l'une est contrôlée par l'autre ou les entités qui sont contrôlées par la même personne, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*d*).

349. Section 8 of the Act is replaced by the following:

Significant interest

8. (1) A person has a significant interest in a class of shares of a company or an insurance holding company if the aggregate of

(*a*) any shares of that class beneficially owned by the person, and

(*b*) any shares of that class beneficially owned by entities controlled by the person

exceeds 10 per cent of all of the outstanding shares of that class of shares of the company or insurance holding company, as the case may be.

Increasing significant interest

(2) A person who has a significant interest in a class of shares of a company or insurance holding company increases that significant interest in the class of shares if the person or any entity controlled by the person

(*a*) acquires beneficial ownership of additional shares of that class, or

(*b*) acquires control of any entity that beneficially owns shares of that class,

in such number as to increase the percentage of shares of that class that are beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person.

350. Subsections 9(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Acting in concert

9. (1) For the purposes of Part VII and Division 7 of Part XVII, if two or more persons have agreed, under any agreement, commitment or understanding, whether formal or informal, verbal or written, to act jointly or in concert in respect of

(*a*) shares of a company or of an insurance holding company that they beneficially own,

(*b*) shares or ownership interests that they beneficially own of any entity that beneficially owns shares of a company or of an insurance holding company, or

(*c*) shares or ownership interests that they beneficially own of any entity that controls any entity that beneficially owns shares of a company or insurance holding company,

349. L'article 8 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Intérêt substantiel

8. (1) Une personne a un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une société ou d'une société de portefeuille d'assurances quand elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective de plus de dix pour cent de l'ensemble des actions en circulation de cette catégorie.

Augmentation de l'intérêt substantiel

(2) La personne qui a un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une société ou d'une société de portefeuille d'assurances augmente cet intérêt quand le pourcentage de telles actions dont elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective augmente du fait de l'acquisition par elle-même ou toute entité qu'elle contrôle :

a) soit d'actions de cette catégorie à titre de véritable propriétaire;

b) soit du contrôle d'une entité qui détient à titre de véritable propriétaire des actions de cette catégorie.

350. Les paragraphes 9(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Action concertée

9. (1) Pour l'application de la partie VII et de la section 7 de la partie XVII, sont réputées être une seule personne qui acquiert à titre de véritable propriétaire le nombre total des actions d'une société ou d'une société de portefeuille d'assurances ou des actions ou titres de participation d'une entité dont elles ont la propriété effective les personnes qui, en vertu d'une entente, d'un accord ou d'un engagement — formel ou informel, oral ou écrit — conviennent d'agir ensemble ou de concert à l'égard :

a) soit d'actions de la société ou de la société de portefeuille d'assurances dont elles sont les véritables propriétaires;

b) soit d'actions ou de titres de participation — dans le cas de l'entité qui détient la propriété effective d'actions de la société

those persons are deemed to be a single person who is acquiring beneficial ownership of the aggregate number of shares of the company or insurance holding company or shares or ownership interests of the entity that are beneficially owned by them.

ou de la société de portefeuille d'assurances — dont elles sont les véritables propriétaires;

c) soit d'actions ou de titres de participation — dans le cas d'une entité qui contrôle une entité qui détient la propriété effective d'actions de la société ou de la société de portefeuille d'assurances — dont elles sont les véritables propriétaires.

Acting in concert

(2) Without limiting the generality of subsection (1), any agreement, commitment or understanding by or between two or more persons who beneficially own shares of a company or insurance holding company or shares or ownership interests of any entity referred to in paragraph (1)(*b*) or (*c*),

(*a*) whereby any of them or their nominees may veto any proposal put before the board of directors of the company or insurance holding company, as the case may be, or

(*b*) under which no proposal put before the board of directors of the company or insurance holding company, as the case may be, may be approved except with the consent of any of them or their nominees,

is deemed to be an agreement, commitment or understanding referred to in subsection (1).

Action concertée

(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), est réputé être un accord, une entente ou un engagement au sens de ce paragraphe tout accord, entente ou engagement permettant à chacune des personnes qui sont les véritables propriétaires d'actions d'une société ou d'une société de portefeuille d'assurances ou d'actions ou titres de participation de l'entité visée aux alinéas (1)*b*) ou *c*) :

a) soit d'opposer — personnellement ou par délégué — son veto à une proposition soumise au conseil d'administration de la société ou de la société de portefeuille d'assurances;

b) soit d'empêcher l'approbation de toute proposition soumise au conseil d'administration de la société ou de la société de portefeuille d'assurances en l'absence de son consentement ou de celui de son délégué.

351. Subsections 11(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

351. Les paragraphes 11(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Exemption

(2) On application by a company or insurance holding company, the Superintendent may determine that a security of the company or insurance holding company is not or was not part of a distribution to the public if the Superintendent is satisfied that the determination would not prejudice any security holder of the company or insurance holding company.

Exemption

(2) Le surintendant peut, à la demande d'une société ou d'une société de portefeuille d'assurances, décider que certaines de ses valeurs mobilières ne font pas — ou n'ont pas fait — l'objet d'une souscription publique s'il est convaincu que cela ne causera aucun préjudice aux détenteurs des titres de la société ou de la société de portefeuille d'assurances en question.

Securities deemed part of distribution

(3) For the purposes of this Act, securities of a company or insurance holding company issued on the conversion of other securities or issued in exchange for other securities are deemed to be securities that are part of a distribution to the public if those other securities were part of a distribution to the public.

Présomption de souscription publique

(3) Pour l'application de la présente loi, sont réputés émis par voie de souscription publique les titres d'une société ou d'une société de portefeuille d'assurances émis lors de la conversion ou en échange de valeurs ayant fait elles-mêmes l'objet d'une souscription publique.

1999, c. 31, s. 138

352. The portion of subsection 13(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Application of certain provisions

(2) This Part and Parts II to IV, sections 224, 225, 245 to 258 and 489 and Parts X, XII, XV, XVI, XVIII and XIX apply to every body corporate

1999, ch. 31, art. 138

352. Le paragraphe 13(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Champ d'application

(2) La présente partie, les parties II à IV, les articles 224, 225, 245 à 258 et 489 et les parties X, XII, XV, XVI, XVIII et XIX s'appliquent aux personnes morales, auxquelles elles ne mettent pas fin, qui soit sont constituées ou prorogées en société de secours sous le régime de la présente loi, soit étaient régies par une ou plusieurs dispositions des parties I et II, III — sauf l'article 77 —, IV — sauf les articles 123 à 130 et 153 à 158 —, V et VII de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* avant le 1er juin 1992.

1997, c. 15, s. 168

353. Section 21 of the Act is replaced by the following:

Sunset provision

21. (1) Subject to subsection (2), companies and societies shall not carry on business after the day that is five years after this section comes into force, except that if Parliament dissolves on that day or at any time within the three-month period before that day, companies and societies may continue to carry on business until the day that is one hundred and eighty days after the first day of the first session of the next Parliament.

Extension

(2) The Governor in Council may, by order, extend by up to six months the time during which companies and societies may continue to carry on business. No more than one order may be made under this subsection.

1997, ch. 15, art. 168

353. L'article 21 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Temporarisation

21. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les sociétés ne peuvent exercer leurs activités après la date du cinquième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent article; toutefois, si le Parlement est dissous à cette date ou au cours des trois mois qui précèdent, elles peuvent exercer leurs activités jusqu'à cent quatre-vingts jours après le premier jour de la première session de la législature suivante.

Prorogation

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, proroger jusqu'à concurrence de six mois la période au cours de laquelle les sociétés peuvent exercer leurs activités. Un seul décret peut être pris aux termes du présent paragraphe.

1999, c. 28, s. 120

354. Subsection 24(1) of the Act is replaced by the following:

National treatment

24. (1) If a proposed company would be a subsidiary of a foreign institution that is engaged in the insurance business, letters patent to incorporate the company may not be issued unless the Minister is satisfied that, if the application is made by a non-WTO Member foreign institution, treatment as favourable for companies to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the foreign institution principally carries on business, either directly or through a subsidiary.

1999, ch. 28, art. 120

354. Le paragraphe 24(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Traitement national

24. (1) Il ne peut y avoir délivrance de lettres patentes dans le cas où la société, autre qu'une société de secours, ainsi constituée serait la filiale d'une institution étrangère qui exploite une entreprise d'assurance, sauf si le ministre est convaincu que, dans les cas où la demande est faite par une institution étrangère d'un non-membre de l'OMC, les sociétés régies par la présente loi bénéficient ou bénéficieront d'un traitement aussi favorable sur le territoire où l'institution étrangère exerce principalement son activité, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale.

355. Section 27 of the Act is replaced by the following:

Matters for consideration

27. Before issuing letters patent to incorporate a company or society, the Minister shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application, including

(*a*) the nature and sufficiency of the financial resources of the applicant or applicants as a source of continuing financial support for the company or society;

(*b*) the soundness and feasibility of the plans of the applicant or applicants for the future conduct and development of the business of the company or society;

(*c*) the business record and experience of the applicant or applicants;

(*d*) the character and integrity of the applicant or applicants or, if the applicant or any of the applicants is a body corporate, its reputation for being operated in a manner that is consistent with the standards of good character and integrity;

(*e*) whether the company or society will be operated responsibly by persons with the competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution;

(*f*) the impact of any integration of the operations and businesses of the applicant or applicants with those of the company or society on the conduct of those operations and businesses; and

(*g*) the best interests of the financial system in Canada.

355. L'article 27 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Facteurs à prendre en compte

27. Avant de délivrer des lettres patentes, le ministre prend en compte tous les facteurs qu'il estime se rapporter à la demande, notamment :

a) la nature et l'importance des moyens financiers du ou des demandeurs pour le soutien financier continu de la société;

b) le sérieux et la faisabilité de leurs plans pour la conduite et l'expansion futures de l'activité de la société;

c) leur expérience et leur dossier professionnel;

d) leur moralité et leur intégrité et, s'agissant de personnes morales, leur réputation pour ce qui est de leur exploitation selon des normes élevées de moralité et d'intégrité;

e) la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter la société, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière et à exploiter la société de manière responsable;

f) les conséquences de toute intégration des activités et des entreprises du ou des demandeurs et de celles de la société sur la conduite de ces activités et entreprises;

g) l'intérêt du système financier canadien.

356. The Act is amended by adding the following after section 28:

Letters patent of incorporation on application of converted companies

28.1 (1) If the Minister, under section 22, issues letters patent incorporating a company on the application of a converted company in respect of which subsection 407(4) or (11) applies or applied at any time, the Minister may include in the letters patent of incorporation of the company a provision deeming shares of the company to be issued, on a share for share basis, to all shareholders of the converted company in exchange for all the

356. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 28, de ce qui suit :

Lettres patentes sur demande d'une société transformée

28.1 (1) Les lettres patentes constituant une société, autre qu'une société de secours, octroyées par le ministre en vertu de l'article 22, peuvent, à la demande de la société transformée à l'égard de laquelle les paragraphes 407(4) ou (11) s'appliquent ou se sont déjà appliqués, contenir une clause prévoyant que les actions de la société sont réputées émises au profit de tous les actionnaires de la société transformée en échange des actions

issued and outstanding shares of the converted company.

émises et en circulation de la société transformée, sur la base d'une action de la société pour une action de la société transformée.

Effect of provision

(2) Shares of a company deemed to be issued under subsection (1) are subject to the same designation, rights, privileges and restrictions or conditions and, subject to any agreement to the contrary, to the same charges, encumbrances and other restrictions as the shares of the converted company for which they are exchanged and the shares of the converted company, on the issuance of the letters patent, become the property of the company free and clear of any charge, encumbrance or other restriction.

Effet de la clause

(2) Les actions de la société, réputées émises conformément au paragraphe (1), sont assorties de la désignation, des droits, privilèges, restrictions ou conditions et, sous réserve d'un accord à l'effet contraire, des charges et autres restrictions qui étaient attachés aux actions de la société transformée contre lesquelles elles ont été échangées; dès l'octroi des lettres patentes, les actions de la société transformée deviennent la propriété de la société, libres de toutes charges ou autres restrictions.

Effect of provision

(3) An exchange of shares of a converted company referred to in subsection (1) under a provision included in the letters patent incorporating a company does not deprive a person who was a holder of shares of the converted company immediately before the exchange of any right or privilege with respect to the shares or relieve the person of any liability in respect of the shares, but that right or privilege must be exercised in accordance with this Act.

Effet de la clause

(3) L'échange des actions de la société transformée, réalisé en vertu d'une clause des lettres patentes constituant la société, n'enlève pas aux personnes qui, immédiatement avant l'échange, étaient titulaires d'actions de la société transformée, les droits et privilèges afférents à ces actions et ne les décharge pas des obligations qui en découlent; cependant, ces droits et privilèges ne peuvent être exercés que conformément à la présente loi.

Transfer and voting of company shares

(4) Despite subsection (3), no share of a company that is deemed to be issued under a provision included in the letters patent incorporating a company may subsequently be transferred or voted contrary to this Act.

Transfert des actions et exercice du droit de vote

(4) Par dérogation au paragraphe (3), les actions de la société qui sont réputées émises conformément à une clause insérée dans les lettres patentes la constituant ne peuvent par la suite être transférées que conformément aux dispositions de la présente loi; il en est de même de l'exercice du droit de vote qui y est attaché.

Shareholder and policyholder approval

(5) No provision described in subsection (1) may be included in letters patent issued under section 22 unless the application for the letters patent is accompanied by evidence that the request for the provision was approved by a special resolution of the shareholders and policyholders of the converted company who are entitled to vote at a meeting of shareholders and policyholders called to consider the application.

Approbation des actionnaires et des souscripteurs

(5) Toute demande d'insertion dans les lettres patentes délivrées en vertu de l'article 22 de la clause visée au paragraphe (1) doit, à peine d'irrecevabilité, être accompagnée de la preuve qu'elle a été approuvée par une résolution extraordinaire des actionnaires et des souscripteurs habiles à voter de la société transformée adoptée à l'assemblée convoquée pour délibérer sur cette question.

Exchange of share certificates

(6) If, under a provision included in the letters patent incorporating a company, a share exchange is deemed to have taken place, the company shall, within ninety days after the issuance of the letters patent, make provision for the issue of share certificates representing

Substitution d'actions

(6) La société dont les lettres patentes contiennent la clause portant qu'un échange d'actions est réputé être intervenu doit, dans les quatre-vingt-dix jours suivant leur délivrance, prévoir l'émission de certificats d'actions pour opérer l'échange avec les certificats

shares of the company and for the exchange of those certificates for share certificates representing the shares of the converted company that were outstanding on the day the letters patent were issued.

d'actions de la société transformée qui, à la date de délivrance de ces lettres patentes, étaient en circulation.

Proposal involving fundamental change

28.2 (1) On application, made in accordance with the regulations, by a converted company in respect of which subsection 407(4) or (11) applies or applied at any time to give effect to a proposal to incorporate a company as the holding body corporate of the converted company, to continue a body corporate as a company that is the holding body corporate of the converted company or to amalgamate two or more bodies corporate and continue those bodies corporate as a company that is the holding body corporate of the converted company — and to make any other fundamental change to the converted company, including an exchange of any or all of the shares of the converted company for shares of the company —, the Minister may, to give effect to the proposal,

(*a*) include in the letters patent of the company issued under section 22, 34 or 251 any provision the Minister considers necessary; or

(*b*) despite any provision of the Act specified in regulations made under paragraph (2)(*e*), give any approval that the Minister considers necessary.

Modifications de structure

28.2 (1) Sur demande, présentée conformément aux règlements par une société transformée à l'égard de laquelle les paragraphes 407(4) ou (11) s'appliquent ou se sont déjà appliqués, de mise en oeuvre d'une proposition visant à constituer une société qui soit la société mère de la société transformée, à proroger une personne morale en une société qui soit la société mère de la société transformée ou à fusionner plusieurs personnes morales et à les proroger en une société qui soit la société mère de la société transformée — et à opérer toute autre modification de structure à l'égard de la société transformée, notamment l'échange d'actions de la société transformée contre des actions de la société —, le ministre peut, pour mettre en oeuvre la proposition :

a) inclure dans les lettres patentes de la société délivrées en vertu des articles 22, 34 ou 251 toute clause qu'il estime indiquée;

b) par dérogation aux autres dispositions de la présente loi précisées par règlement pris en vertu de l'alinéa (2)*e*), donner tout agrément qu'il estime nécessaire.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting applications referred to in subsection (1), including their form and the information to be contained in them, and authorizing the Superintendent to require additional information in respect of such applications;

(*b*) respecting proposals to which subsection (1) applies, including the information to be contained in the proposals and the times within which the transactions involved in them must occur;

(*c*) respecting the procedures to be followed by a converted company that makes an application under subsection (1);

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir les demandes visées au paragraphe (1), notamment en ce qui concerne leur forme et les renseignements qu'elles doivent contenir, et autoriser le surintendant à demander des renseignements supplémentaires;

b) régir les propositions visées au paragraphe (1), notamment en ce qui concerne les renseignements qu'elles doivent contenir et les délais applicables aux opérations qu'elles prévoient;

c) régir la procédure à suivre par la société transformée qui fait la demande;

(*d*) respecting the approval, confirmation or authorization, if any, of all or any portion of proposals to which subsection (1) applies, including the approval of shareholders and policyholders and including the terms and conditions of those approvals, confirmations or authorizations and their effect; and

(*e*) specifying provisions of the Act for the purpose of paragraph (1)(*b*).

d) régir l'approbation, la confirmation et l'autorisation, y compris par les actionnaires et les souscripteurs, de tout ou partie des propositions visées au paragraphe (1), notamment les modalités et les conséquences de l'approbation, de la confirmation et de l'autorisation;

e) préciser des dispositions de la présente loi pour l'application de l'alinéa (1)*b*).

1997, c. 15, s. 170(1) (F)

357. Subsection 32(1) of the Act is replaced by the following:

357. Le paragraphe 32(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15, par. 170(1)(F)

Federal corporations

32. (1) A body corporate incorporated under the *Canada Business Corporations Act* or any other Act of Parliament, including an insurance holding company, may apply to the Minister for letters patent continuing the body corporate as a company under this Act.

32. (1) Les personnes morales constituées aux termes de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* ou d'une autre loi fédérale, y compris les sociétés de portefeuille d'assurances, peuvent demander au ministre des lettres patentes les prorogeant comme sociétés sous le régime de la présente loi.

Personnes morales fédérales

1991, c. 47, s. 759; 1994, c. 24, par. 34(1)(*l*) (F)

358. Sections 39 to 41 of the Act are replaced by the following:

358. Les articles 39 à 41 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1991, ch. 47, art. 759; 1994, ch. 24, al. 34(1)*l*)(F)

Transferring to other federal Acts

39. (1) A company or society may

(*a*) apply, with the approval in writing of the Minister, for a certificate of continuance under section 187 of the *Canada Business Corporations Act*; or

(*b*) apply for letters patent continuing the company or society as a bank under subsection 35(1) of the *Bank Act* or amalgamating and continuing the company or society as a bank under subsections 223(1) and 229(1) of that Act.

39. (1) La société peut :

a) demander, avec l'agrément écrit du ministre, le certificat de prorogation visé à l'article 187 de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*;

b) demander des lettres patentes de prorogation en banque aux termes du paragraphe 35(1) de la *Loi sur les banques* ou de fusion et prorogation en banque aux termes des paragraphes 223(1) et 229(1) de cette loi.

Prorogation sous le régime d'autres lois fédérales

Transferring to other federal Acts — societies

(1.1) A society may also, with the approval in writing of the Minister,

(*a*) apply, under section 156 of the *Canada Corporations Act*, for letters patent creating it as a corporation under Part II of that Act; or

(*b*) apply, under section 285 of the *Canada Cooperatives Act*, for a certificate of continuance, or a certificate of continuance and a certificate of amalgamation, under that Act.

(1.1) La société de secours peut en outre, avec l'agrément écrit du ministre :

a) demander, dans le cadre de l'article 156 de la *Loi sur les corporations canadiennes*, l'émission de lettres patentes la constituant en une corporation sous le régime de la partie II de cette loi;

b) demander, dans le cadre de l'article 285 de la *Loi canadienne sur les coopératives*,

Prorogation sous le régime d'autres lois fédérales — sociétés de secours

Conditions for approval

(2) No approval referred to in paragraph (1)(*a*) may be given to a company or society and no approval referred to in subsection (1.1) may be given to a society unless the Minister is satisfied that

(*a*) the application has been authorized by a special resolution;

(*b*) the company or society has discharged, or provided for the discharge of, all its policy liabilities; and

(*c*) unless the company or society is an entity referred to in paragraph 47(2)(*b*) or (*c*), the company or society will not use the word "assurance", "assurances" or "insurance" in its name after a certificate or letters patent referred to in subsection (1) or (1.1) are issued in respect of the company or society.

Withdrawing application

(3) If a special resolution authorizing the application for the certificate or letters patent so states, the directors of a company or society may, without further approval of the shareholders, policyholders entitled to vote or members, withdraw the application before it is acted on.

Day this Act ceases to apply

(4) On the day specified in the certificate or letters patent, this Act ceases to apply to the body corporate to which the certificate or letters patent relate.

1996, c. 6, s. 67

359. Paragraph 42(1)(*e*) of the Act is replaced by the following:

(*e*) that is reserved under section 45 for another company or society or a proposed company or society or under section 734 for an insurance holding company or a proposed insurance holding company.

1996, c. 6, s. 68

360. Section 43 of the Act is replaced by the following:

Affiliated company or society

43. Despite section 42, a company or society that is affiliated with another entity may, with the consent of that entity and the approval of the Superintendent, be incorporated with, or change its name to, substantially the same name as that of the affiliated entity.

un certificat de prorogation ou un certificat de prorogation et un certificat de fusion.

Conditions

(2) Le ministre ne peut donner son agrément dans le cadre de l'alinéa (1)*a*) et du paragraphe (1.1) que s'il est convaincu que les conditions suivantes sont réunies :

a) la demande a été autorisée par résolution extraordinaire;

b) la société a rempli toutes ses obligations aux termes de ses polices d'assurance, ou a pris les mesures nécessaires pour les remplir;

c) sauf si elle est visée aux alinéas 47(2)*b*) ou *c*), la société s'est engagée à ne pas utiliser le mot « assurance », « assurances » ou « insurance » dans sa dénomination sociale après l'obtention du certificat ou des lettres patentes prévus aux paragraphes (1) ou (1.1).

Retrait de la demande

(3) Les administrateurs de la société peuvent, si cette faculté leur est accordée par les actionnaires, les souscripteurs habiles à exercer leur droit de vote ou les membres dans la résolution extraordinaire autorisant la demande de certificat ou de lettres patentes, retirer celle-ci avant qu'il n'y soit donné suite.

Date de cessation d'application de la présente loi

(4) À la date indiquée sur le certificat ou les lettres patentes, la présente loi cesse de s'appliquer à la personne morale à qui ils ont été délivrés.

1996, ch. 6, art. 67

359. L'alinéa 42(1)*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) qui est réservée, en application de l'article 45, à une autre société existante ou projetée ou, en application de l'article 734, à une société de portefeuille d'assurances existante ou projetée.

1996, ch. 6, art. 68

360. L'article 43 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Société faisant partie d'un groupe

43. Par dérogation à l'article 42, la société qui est du même groupe qu'une autre entité peut, une fois obtenu le consentement de celle-ci et l'agrément du surintendant, adopter une dénomination sociale à peu près identique à celle de l'entité ou être constituée en personne morale sous une telle dénomination.

1996, c. 6, s. 70

361. Subsection 46(2) of the Act is replaced by the following:

Revoking name

(2) If a company or society has been directed under subsection (1) to change its name and has not, within sixty days after the service of the direction, changed its name to a name that is not prohibited by this Act, the Superintendent may revoke the name of the company or society and assign to it a name and, until changed in accordance with section 224, 238 or 544.1, the name of the company or society is thereafter the name so assigned.

362. Subsection 47(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*a*):

(*a*.1) an insurance holding company;

1996, c. 6, s. 70

363. Section 48 of the Act is replaced by the following:

Subsidiaries

48. Despite subsection 47(1), a subsidiary of a company or society may use the company's or society's name in its name.

364. Subsection 50(1) of the Act is replaced by the following:

Calling shareholders' meeting

50. (1) If at least five million dollars, or any greater amount that the Minister may specify, has been received by a company, other than a mutual company, in respect of which letters patent were issued under section 22 from the issue of its shares, the directors of the company shall without delay call a meeting of the shareholders of the company.

365. Clause 57(1)(*a*)(ii)(B) of the Act is replaced by the following:

(B) at least five million dollars or any greater amount that is specified by the Minister under subsection 50(1), in the case of a company other than a mutual company,

366. The Act is amended by adding the following after section 59:

Limit on assets

59.1 (1) The Minister may, by order, require a company that is a converted company in respect of which the Minister has issued an order under subsection 407(8) or a converted company in respect of which subsection

1996, ch. 6, art. 70

361. Le paragraphe 46(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Invalidation

(2) Le surintendant peut invalider la dénomination sociale de la société qui ne se conforme pas à l'ordonnance dans les soixante jours qui suivent sa signification et lui attribuer une dénomination qui constituera, tant qu'elle ne sera pas changée conformément aux articles 224, 238 ou 544.1, sa dénomination officielle.

362. Le paragraphe 47(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

a.1) à la société de portefeuille d'assurances;

1996, ch. 6, art. 70

363. L'article 48 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Filiales

48. Par dérogation au paragraphe 47(1), la filiale d'une société peut utiliser dans sa dénomination sociale celle de la société.

364. Le paragraphe 50(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Convocation d'une assemblée des actionnaires

50. (1) Dès que le produit de l'émission d'actions atteint cinq millions de dollars ou le montant supérieur que le ministre peut exiger, les administrateurs de toute société, autre qu'une société mutuelle ou une société de secours, ayant obtenu des lettres patentes en vertu de l'article 22 convoquent une assemblée des actionnaires.

365. La division 57(1)*a*)(ii)(B) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(B) dans le cas d'une société autre qu'une société visée à la division (A), à cinq millions de dollars ou au montant supérieur exigé par le ministre en vertu du paragraphe 50(1),

366. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 59, de ce qui suit :

Restrictions quant à l'actif

59.1 (1) Le ministre peut, par arrêté, interdire à la société transformée à l'égard de laquelle le ministre a pris l'arrêté visé au paragraphe 407(8) ou à l'égard de laquelle le paragraphe 407(11) s'est déjà appliqué

407(11) applied at any time not to have average total assets in any three month period ending on the last day of a month subsequent to the month specified in the order exceeding the company's average total assets in the three month period ending on the last day of the month immediately before the month specified in the order if the Minister is of the opinion that it is in the best interests of the financial system in Canada to do so, after having considered the Superintendent's opinion on

(*a*) the nature and extent of the financial services activities carried out by entities affiliated with the company; and

(*b*) the impact that the nature and degree of supervision and regulation of those financial services activities have on the supervision and regulation of the company.

d'avoir un actif total moyen qui dépasse, au cours d'un trimestre dont le dernier mois est postérieur à celui spécifié à l'arrêté, celui qu'elle avait durant le trimestre précédant le mois spécifié à l'arrêté s'il l'estime indiqué dans l'intérêt du système financier canadien, après avoir pris en compte l'opinion du surintendant quant à :

a) la nature et l'étendue des activités de prestation de services financiers des entités du groupe de la société;

b) l'influence que pourraient avoir la réglementation et la supervision de ces activités sur la nature et l'étendue de la réglementation et de la supervision de la société.

Revocation of order

(2) If the Minister is of the opinion that the circumstances giving rise to the order have ceased to exist or have changed substantially, the Minister may, by further order, revoke the order.

Révocation

(2) Le ministre peut, par un autre arrêté, révoquer l'arrêté visé au paragraphe (1) s'il estime que la situation y ayant donné lieu a cessé d'exister ou a changé de façon significative.

Average total assets

(3) For the purposes of subsection (1), the average total assets of a company in a three month period shall be computed by adding the total assets of the company as calculated for the month end of each of the three months in the period and by dividing the sum by three.

Actif total moyen

(3) Pour l'application du paragraphe (1), l'actif total moyen au cours d'un trimestre est le résultat de la division par trois de la somme de l'actif total de la société à la fin de chaque mois du trimestre.

367. Subsection 65(3) of the Act is replaced by the following:

367. Le paragraphe 65(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Effective date

(3) A by-law referred to in subsection (1) is not effective until it is confirmed or confirmed with amendments by special resolution of the shareholders and policyholders at the meeting referred to in subsection (2).

Date d'entrée en vigueur

(3) La prise d'effet des règlements est subordonnée à leur confirmation, avec ou sans modifications, par résolution extraordinaire des actionnaires et des souscripteurs à l'assemblée visée au paragraphe (2).

1997, c. 15, s. 183

368. The portion of section 76.1 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1997, ch. 15, art. 183

368. L'article 76.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Holding in market-indexed segregated fund

76.1 A company may hold shares of the company or shares or ownership interests of an entity that controls the company, if

Caisse séparée fondée sur un indice boursier

76.1 La société peut détenir ses actions ou les actions ou titres de participation d'une entité qui la contrôle si ces actions ou titres sont des éléments d'actif d'une caisse séparée constituée aux termes de l'article 451 et si l'actif de la caisse est composé, dans les mêmes proportions, des valeurs mobilières sur

lesquelles se fonde un indice boursier généralement reconnu.

369. Section 83 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

369. L'article 83 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

When dividend not to be declared

(5) The directors of a company shall not declare and a company shall not pay a dividend in any financial year without the approval of the Superintendent if, on the day the dividend is declared, the total of all dividends declared by the company in that year would exceed the aggregate of the company's net income up to that day in that year and its retained net income for the preceding two financial years.

Non-versement de dividendes

(5) La déclaration et le versement de dividendes au cours d'un exercice donné doivent être agréés par le surintendant s'ils font en sorte que, à la date de la déclaration, le montant total des dividendes déclarés par la société au cours de l'exercice dépasse la somme de ses bénéfices nets pour la partie écoulée de l'exercice et de ses bénéfices nets non répartis pour les deux exercices précédents.

370. (1) Section 143 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

370. (1) L'article 143 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Number of eligible votes

(1.01) A converted company in respect of which subsection 407(4) applies or a company to which subsection 407(5) applies shall set out in the notice of a meeting the number of eligible votes, as defined under subsection 164.08(1), that may be cast at the meeting as of the record date for determining the shareholders or policyholders entitled to receive the notice of meeting or, if there are to be separate votes of shareholders or policyholders at the meeting, the number of eligible votes, as defined in that subsection, in respect of each separate vote to be held at the meeting.

Nombre de voix possibles

(1.01) La société transformée à l'égard de laquelle le paragraphe 407(4) s'applique ou la société à laquelle le paragraphe 407(5) s'applique doivent indiquer dans l'avis le nombre de voix possibles, au sens du paragraphe 164.08(1), qui, à la date permettant de déterminer les actionnaires ou souscripteurs qui ont le droit d'être avisés de l'assemblée, peuvent être exprimées pour chaque vote devant être tenu à l'assemblée.

1997, c. 15, s. 187(2)

(2) Subsection 143(1.2) of the French version of the Act is replaced by the following:

1997, ch. 15, par. 187(2)

(2) Le paragraphe 143(1.2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Renonciation à l'avis

(1.2) La présence à l'assemblée équivaut à une renonciation de l'avis de convocation, sauf lorsque la personne y assiste spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que l'assemblée n'est pas régulièrement convoquée.

Renonciation à l'avis

(1.2) La présence à l'assemblée équivaut à une renonciation de l'avis de convocation, sauf lorsque la personne y assiste spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que l'assemblée n'est pas régulièrement convoquée.

371. Subsection 147(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

371. Le paragraphe 147(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Déclaration à l'appui de propositions

(3) La société doit, sur demande, annexer à l'avis de l'assemblée une déclaration de deux cents mots au plus préparée par l'actionnaire ou le souscripteur à l'appui de sa proposition, avec ses nom et adresse.

Déclaration à l'appui de propositions

(3) La société doit, sur demande, annexer à l'avis de l'assemblée une déclaration de deux cents mots au plus préparée par l'actionnaire ou le souscripteur à l'appui de sa proposition, avec ses nom et adresse.

372. Subsections 150(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Policyholders

(2) Unless the by-laws otherwise provide, a quorum of policyholders is present at a meeting of policyholders if at least five hundred policyholders who are entitled to vote at the meeting, or one per cent of the total number of those policyholders, whichever is lesser, are present in person or represented by proxyholders.

Shareholders and policyholders

(3) Unless the by-laws otherwise provide, a quorum of shareholders and policyholders is present at a meeting of shareholders and policyholders if the holders of a majority of the shares and at least five hundred policyholders, or one per cent of the total number of policyholders, whichever is lesser, who are entitled to vote at the meeting are present in person or represented by proxyholders.

373. Section 152 of the Act is replaced by the following:

One share — one vote

152. Subject to section 164.08, if a share of a company entitles the holder of the share to vote at a meeting of shareholders or shareholders and policyholders, that share entitles the shareholder to one vote at the meeting.

374. The Act is amended by adding the following after section 164.07:

DIVISION I.2

RESTRICTIONS ON VOTING

Meaning of "eligible votes"

164.08 (1) In this section, "eligible votes" means the total number of votes that may be cast by or on behalf of shareholders and policyholders on a vote of shareholders or shareholders and policyholders or a vote of holders of a class or series of shares, as the case may be, in respect of any particular matter, calculated without regard to subsection (2).

Restriction

(2) At a meeting of shareholders and policyholders of a company in respect of which subsection 407(4) applies or of a company to which subsection 407(5) applies, no person and no entity controlled by any person may, in respect of any vote of shareholders or shareholders and policyholders or holders of any class or series of shares of the

372. Les paragraphes 150(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Souscripteurs

(2) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, le quorum est atteint à une assemblée de souscripteurs lorsqu'au moins un pour cent des souscripteurs — jusqu'à concurrence de cinq cents — habiles à y voter sont présents ou représentés.

Actionnaires et souscripteurs

(3) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, le quorum est atteint à une assemblée d'actionnaires et de souscripteurs lorsque sont présents ou représentés :

a) les détenteurs d'une majorité d'actions habiles à y voter;

b) au moins un pour cent des souscripteurs — jusqu'à concurrence de cinq cents — habiles à y voter.

373. L'article 152 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Une voix par action

152. Sous réserve de l'article 164.08, l'actionnaire dispose, lors d'une assemblée d'actionnaires ou d'une assemblée d'actionnaires et de souscripteurs, d'une voix par action avec droit de vote.

374. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 164.07, de ce qui suit :

SECTION I.2

RESTRICTION DU DROIT DE VOTE

Définition de « voix possibles »

164.08 (1) Pour l'application du présent article, « voix possibles » s'entend du nombre total de voix qui peuvent être exprimées par les actionnaires, les actionnaires et les souscripteurs, ou les détenteurs d'actions d'une catégorie ou série quelconque, selon le cas, ou en leur nom, sur une question particulière, calculé abstraction faite du paragraphe (2).

Restriction

(2) Lors d'une assemblée des actionnaires et des souscripteurs d'une société à l'égard de laquelle le paragraphe 407(4) s'applique ou d'une société à laquelle le paragraphe 407(5) s'applique, il est interdit à toute personne, ou à toute entité qu'elle contrôle, pour ce qui est des actions dont elle a la propriété effective, d'exprimer au total sur une question particu-

company, cast votes in respect of any shares beneficially owned by the person or the entity that are, in aggregate, more than 20 per cent of the eligible votes that may be cast in respect of that vote.

lière, dans le cadre d'un vote des actionnaires, des actionnaires et des souscripteurs, ou des détenteurs de catégories ou séries d'actions, un nombre de voix supérieur à vingt pour cent des voix possibles sur la question.

Proxyholders

(3) No person who is a proxyholder for a person or for an entity controlled by a person may cast votes to which the proxy relates that the person or entity may not cast by reason of subsection (2).

Fondé de pouvoir

(3) L'interdiction visée au paragraphe (2) vise aussi le fondé de pouvoir de la personne ou de l'entité visée à ce paragraphe.

Exception

(4) Subsections (2) and (3) do not apply in respect of votes cast by or on behalf of

(*a*) a company to which subsection 407(5) applies, or an insurance holding company to which subsection 407(6) applies, that controls the company; or

(*b*) any entity that is controlled by a company or an insurance holding company referred to in paragraph (*a*).

Exception

(4) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas à l'égard des voix exprimées par les entités suivantes ou en leur nom :

a) une société à laquelle le paragraphe 407(5) s'applique, ou une société de portefeuille d'assurances à laquelle le paragraphe 407(6) s'applique, qui contrôle la société;

b) une entité qui est contrôlée par une société ou société de portefeuille d'assurances visée à l'alinéa *a*).

Exception

(5) Subsections (2) and (3) do not apply in respect of a vote held under section 239.

Exception

(5) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas à un vote tenu dans le cadre de l'article 239.

Validity of vote

(6) A vote in respect of a particular matter is not invalid merely because a person voted contrary to subsection (2) or (3).

Validité du vote

(6) Le vote sur une question particulière n'est pas nul du seul fait qu'une personne a voté en violation des paragraphes (2) ou (3).

Disposition of shareholdings

(7) If, with respect to any company, a person contravenes subsection (2) or (3), the Minister may, by order, direct the shareholder of the shares to which the contravention relates or any person controlled by that shareholder to dispose of any number of shares of the company beneficially owned by any of those persons that the Minister specifies in the order, within the time specified in the order and in the proportion, if any, as between the shareholder and the persons controlled by that shareholder that is specified in the order.

Disposition des actions

(7) Le ministre peut, par arrêté, imposer au détenteur des actions qui font l'objet de la contravention aux paragraphes (2) ou (3) ainsi qu'à toute autre personne que celui-ci contrôle l'obligation de se départir, dans le délai qu'il fixe et selon la répartition entre eux qu'il précise, du nombre d'actions — précisé dans l'arrêté — de la société dont ils ont la propriété effective.

Restriction on voting rights

(8) If the Minister makes an order under subsection (7), the person to whom the order relates may not, in person or by proxy, exercise any voting rights that are attached to shares of the company beneficially owned by the person.

Limites au droit de vote

(8) Dans le cas où le ministre a pris l'arrêté visé au paragraphe (7), il est interdit à la personne visée par l'arrêté d'exercer, personnellement ou par l'intermédiaire d'un fondé de pouvoir, les droits de vote qui sont attachés aux actions de la société dont elle a la propriété effective.

Subsection (8) ceases to apply

(9) Subsection (8) ceases to apply in respect of a person when the shares to which the order relates have been disposed of.

Cessation d'application du paragraphe (8)

(9) Le paragraphe (8) cesse de s'appliquer s'il y a eu aliénation des actions ayant donné lieu à l'arrêté.

Reliance on number in notice

(10) For the purpose of this section, a person is entitled to rely on the number of eligible votes set out in a notice of a meeting under subsection 143(1.01).

Fiabilité

(10) Pour l'application du présent article, une personne peut se fier au nombre de voix possibles indiqué dans l'avis de l'assemblée conformément au paragraphe 143(1.01).

Designation of persons

(11) For the purpose of this section, the Minister may, with respect to a particular company, designate two or more persons who are parties to an agreement, commitment or understanding referred to in section 9 to be a single person.

Désignation par le ministre

(11) Pour l'application du présent article, le ministre peut, pour une société donnée, désigner plusieurs personnes qui sont partie à l'entente, l'accord ou l'engagement prévu à l'article 9 comme ne constituant qu'une seule personne.

375. Paragraph 165(2)(*g*) of the French version of the Act is replaced by the following:

375. L'alinéa 165(2)*g*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

g) désigner l'un des comités du conseil d'administration pour surveiller l'application des mécanismes et procédures visés à l'alinéa *f*) et s'assurer que ces mécanismes et procédures soient respectés par la société;

g) désigner l'un des comités du conseil d'administration pour surveiller l'application des mécanismes et procédures visés à l'alinéa *f*) et s'assurer que ces mécanismes et procédures soient respectés par la société;

376. Subsection 167(2) of the Act is replaced by the following:

376. Le paragraphe 167(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Residency requirement

(2) At least one half of the directors of a company that is a subsidiary of a foreign institution or of a prescribed holding body corporate of a foreign institution and at least two thirds of the directors of any other company must be, at the time of each director's election or appointment, resident Canadians.

Résidence

(2) Au moins la moitié des administrateurs de la société qui est la filiale soit d'une institution étrangère, soit de la société mère — visée par règlement — d'une institution étrangère et au moins les deux tiers des administrateurs des autres sociétés doivent, au moment de leur élection ou nomination, être des résidents canadiens.

1997, c. 15, s. 200

377. Paragraphs 168(1)(*e*) and (*f*) of the Act are replaced by the following:

1997, ch. 15, art. 200

377. Les alinéas 168(1)*e*) et *f*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(*e*) a person who is prohibited by subsection 164.08(8) or section 418 or 430 from exercising voting rights attached to shares of the company;

e) à qui le paragraphe 164.08(8) ou les articles 418 ou 430 interdisent d'exercer des droits de vote attachés à des actions de la société;

(*f*) a person who is an officer, director or full time employee of an entity that is prohibited by subsection 164.08(8) or section 418 or 430 from exercising voting rights attached to shares of the company;

f) qui sont des administrateurs, dirigeants ou employés à temps plein d'une entité à laquelle le paragraphe 164.08(8) ou les articles 418 ou 430 interdisent d'exercer des droits de vote attachés à des actions de la société;

378. Subsection 171(2) of the Act, as amended by section 201 of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997, is repealed.

379. Section 176 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Exception

(3.1) Subsection (2) does not apply to a converted company in respect of which subsection 407(4) applies or a company to which subsection 407(5) applies.

380. Subsection 180(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*c*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*d*) and by adding the following after paragraph (*d*):

(*e*) when the director is removed from office under section 678.1 or 678.2.

381. The Act is amended by adding the following after section 192:

Presence of unaffiliated director

192.1 (1) The directors of a company shall not transact business at a meeting of directors unless at least one of the directors who is not affiliated with the company is present.

Exception

(2) Despite subsection (1), the directors of a company may transact business at a meeting of directors if a director who is not affiliated with the company and who is not able to be present approves, in writing or by telephonic, electronic or other communications facilities, the business transacted at the meeting.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply if all the voting shares of the company, other than directors' qualifying shares, if any, are beneficially owned by a Canadian financial institution incorporated by or under an Act of Parliament.

382. Subsection 197(3) of the Act is replaced by the following:

Separate vote

(2.1) If a by-law made, amended or repealed under subsection (1) deals with the quorum of policyholders at a meeting of shareholders and policyholders, the policyholders who are entitled to vote on a resolution

378. Le paragraphe 171(2) de la même loi, édicté par l'article 201 de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des Lois du Canada (1997), est abrogé.

379. L'article 176 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Exception

(3.1) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à la société transformée à l'égard de laquelle le paragraphe 407(4) s'applique ni à une société à laquelle le paragraphe 407(5) s'applique.

380. Le paragraphe 180(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

e) dans les cas de destitution prévus aux articles 678.1 ou 678.2.

381. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 192, de ce qui suit :

Présence d'un administrateur qui n'est pas du groupe

192.1 (1) Les administrateurs ne peuvent délibérer en conseil que si au moins un administrateur qui n'est pas du groupe de la société est présent.

Exception

(2) Il peut cependant y avoir dérogation au paragraphe (1) si un administrateur absent qui n'est pas du groupe de la société approuve les délibérations par écrit, par communication téléphonique ou électronique ou par tout autre moyen de communication.

Exception

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où une institution financière canadienne constituée sous le régime d'une loi fédérale détient la propriété effective de toutes les actions avec droit de vote de la société, à l'exception des actions d'éligibilité au conseil.

382. Le paragraphe 197(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Vote séparé

(2.1) Les souscripteurs ont le droit de voter séparément sur la résolution visant à confirmer un règlement administratif ou à modifier une proposition de modification ou de révocation d'un règlement administratif portant sur

to confirm or amend the by-law, amendment or repeal are entitled to vote on it separately from the shareholders.

le quorum des souscripteurs aux assemblées des actionnaires et des souscripteurs.

Effective date of by-law

(3) Unless this Act otherwise provides, a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, is effective from the date of the resolution of the directors under subsection (1) until it is confirmed, confirmed as amended or rejected by the shareholders and policyholders under subsection (2) or (2.1) or until it ceases to be effective under subsection (4) and, where the by-law is confirmed, or confirmed as amended, it continues in effect in the form in which it was so confirmed.

(3) Sauf disposition contraire de la présente loi, les mesures prennent effet à compter de la date de la résolution des administrateurs. Après confirmation ou modification par les actionnaires et souscripteurs dans le cadre des paragraphes (2) ou (2.1), elles demeurent en vigueur dans leur version initiale ou modifiée, selon le cas; elles cessent d'avoir effet en cas d'application du paragraphe (4).

Date d'effet

1997, c. 15, s. 211(1)

383. Paragraph 204(3)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) review those procedures and their effectiveness in ensuring that the company is complying with Part XI;

(*b*.1) if an insurance holding company or a bank holding company that is widely held has a significant interest in any class of shares of the company,

(i) establish policies for entering into transactions referred to in subsection 528.1(1), and

(ii) review transactions referred to in subsection 528.3(1); and

383. L'alinéa 204(3)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) revoir ces mécanismes et leur efficacité pour le suivi de l'observation de la partie XI;

b.1) si une société de portefeuille d'assurances ou une société de portefeuille bancaire à participation multiple a un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la société :

(i) établir des principes pour les opérations visées au paragraphe 528.1(1),

(ii) examiner les opérations visées au paragraphe 528.3(1);

1997, ch. 15, par. 211(1)

384. The portion of section 220 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

384. Le passage de l'article 220 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Reliance on statement

220. A director, an officer or an employee of a company is not liable under subsection 166(1) or (2), section 216 or 219 or subsection 539(1) if the director, officer or employee relies in good faith on

220. N'est pas engagée, aux termes des paragraphes 166(1) ou (2), des articles 216 ou 219 ou du paragraphe 539(1), la responsabilité de l'administrateur, du dirigeant ou de l'employé qui s'appuie de bonne foi sur :

Foi à des déclarations

385. The portion of subsection 221(1) of the French version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

385. Le passage du paragraphe 221(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Indemnisation

221. (1) La société peut indemniser ses administrateurs ou ses dirigeants — ou leurs prédécesseurs —, ainsi que les personnes qui, à sa demande, agissent ou ont agi en cette qualité pour une entité dont elle est ou a été actionnaire ou créancière, de tous leurs frais, y compris les montants versés en règlement d'une action ou pour satisfaire à un jugement,

221. (1) La société peut indemniser ses administrateurs ou ses dirigeants — ou leurs prédécesseurs —, ainsi que les personnes qui, à sa demande, agissent ou ont agi en cette qualité pour une entité dont elle est ou a été actionnaire ou créancière, de tous leurs frais, y compris les montants versés en règlement d'une action ou pour satisfaire à un jugement,

Indemnisation

entraînés par des procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, sauf à l'occasion d'actions intentées par la société ou pour son compte en vue d'obtenir un jugement favorable, si :

1997, c. 15, s. 214

386. Section 224 of the Act is replaced by the following:

Incorporating instrument

224. On the application of a company or society duly authorized by special resolution, the Minister may approve a proposal to add, change or remove any provision that is permitted by this Act to be set out in the incorporating instrument of the company or society.

387. Subsection 225(1) of the Act is replaced by the following:

Letters patent to amend

225. (1) On receipt of an application referred to in section 224, the Minister may issue letters patent to effect the proposal.

388. (1) Subsection 238(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*i*):

(*i*.1) change the name of the company;

(2) Subsection 238(3) of the Act is replaced by the following:

Effective date of by-law

(3) A by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, made under subsection (1) is not effective until it is confirmed or confirmed as amended by the shareholders and policyholders under subsection (2) and, in the case of a by-law referred to in paragraph (1)(*i*.1), approved by the Superintendent.

389. Subsection 243(1) of the Act is replaced by the following:

Proposal to amend

243. (1) Subject to subsection (2), a director or a shareholder or policyholder who is entitled to vote at an annual meeting of shareholders and policyholders of a company may, in accordance with sections 147 and 148, make a proposal to make an application referred to in section 224 or to make, amend or repeal the by-laws referred to in subsection 238(1) of the company.

entraînés par des procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, sauf à l'occasion d'actions intentées par la société ou pour son compte en vue d'obtenir un jugement favorable, si :

1997, ch. 15, art. 214

386. L'article 224 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Acte constitutif

224. Le ministre peut, sur demande de la société ou de la société de secours dûment autorisée par résolution extraordinaire, approuver toute proposition visant à ajouter, modifier ou supprimer, dans l'acte constitutif, toute disposition pouvant y figurer aux termes de la présente loi.

387. Le paragraphe 225(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Lettres patentes modificatives

225. (1) Sur réception de la demande visée à l'article 224, le ministre peut délivrer des lettres patentes mettant en oeuvre la proposition.

388. (1) Le paragraphe 238(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *i*), de ce qui suit :

i.1) de changer la dénomination sociale de la société;

(2) Le paragraphe 238(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Date d'entrée en vigueur

(3) L'entrée en vigueur des règlements administratifs, ou de leurs modifications ou révocations, est subordonnée à leur confirmation préalable par les actionnaires et souscripteurs conformément au paragraphe (2) et, dans le cas de l'alinéa (1)*i*.1), à l'approbation du surintendant.

389. Le paragraphe 243(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Proposition de modification

243. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout administrateur, tout actionnaire ou tout souscripteur ayant le droit de voter à une assemblée annuelle peut, conformément aux articles 147 et 148, présenter une proposition de prise, de modification ou de révocation des règlements administratifs de la société visés au paragraphe 238(1) ou de présentation de la demande visée à l'article 224.

390. Subsections 245(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Application to amalgamate

245. (1) On the joint application of two or more bodies corporate, incorporated by or under an Act of Parliament, including companies and insurance holding companies, the Minister may issue letters patent amalgamating and continuing the applicants as one mutual company.

Application to amalgamate

(2) On the joint application of two or more bodies corporate incorporated by or under an Act of Parliament, including companies — other than mutual companies — and insurance holding companies, the Minister may issue letters patent amalgamating and continuing the applicants as one company.

390. Les paragraphes 245(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Demande de fusion

245. (1) Sur requête conjointe de plusieurs personnes morales qui sont constituées sous le régime d'une loi fédérale, y compris les sociétés et les sociétés de portefeuille d'assurances, le ministre peut délivrer des lettres patentes les fusionnant et les prorogeant en une seule société mutuelle.

Demande de fusion

(2) Sur requête conjointe de plusieurs personnes morales qui sont constituées sous le régime d'une loi fédérale, y compris les sociétés — à l'exclusion des sociétés mutuelles — et les sociétés de portefeuille d'assurances, le ministre peut délivrer des lettres patentes les fusionnant et les prorogeant en une seule société.

1997, c. 15, s. 222(2)

391. Subsection 250(3) of the Act is replaced by the following:

Application of sections 23 to 26

(3) If two or more bodies corporate, none of which is a company or society, apply for letters patent under subsection (1), sections 23 to 26 apply in respect of the application with any modifications that the circumstances require.

Matters for consideration

(4) Before issuing letters patent of amalgamation continuing the applicants as one company or society, the Minister shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application, including

(*a*) the sources of continuing financial support for the amalgamated company or society;

(*b*) the soundness and feasibility of the plans of the applicants for the future conduct and development of the business of the amalgamated company or society;

(*c*) the business record and experience of the applicants;

(*d*) the reputation of the applicants for being operated in a manner that is consistent with the standards of good character and integrity;

(*e*) whether the amalgamated company or society will be operated responsibly by persons with the competence and experi-

1997, ch. 15, par. 222(2)

391. Le paragraphe 250(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application des articles 23 à 26

(3) Lorsque plusieurs personnes morales dont aucune n'est une société ou une société de secours demandent l'émission de lettres patentes en vertu du paragraphe (1), les articles 23 à 26 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

Facteurs à prendre en compte

(4) Avant de délivrer des lettres patentes de fusion, le ministre prend en compte tous les facteurs qu'il estime se rapporter à la requête, notamment :

a) les moyens financiers des requérants pour le soutien financier continu de la société ou société de secours issue de la fusion;

b) le sérieux et la faisabilité de leurs plans pour la conduite et l'expansion futures de l'activité de la société ou société de secours issue de la fusion;

c) leur expérience et leur dossier professionnel;

d) la réputation des requérants pour ce qui est de leur exploitation selon des normes élevées de moralité et d'intégrité;

e) la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter la société ou société de secours issue de la fusion, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière et

ence suitable for involvement in the operation of a financial institution;

(*f*) the impact of any integration of the operations and businesses of the applicants on the conduct of those operations and businesses;

(*g*) if one of the applicants is a converted company in respect of which the Minister has issued an order under subsection 407(8) or a converted company in respect of which subsection 407(11) applied at any time, or a body corporate that controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), such a company, the opinion of the Superintendent regarding the extent to which the proposed corporate structure of the amalgamated company and its affiliates may affect the supervision and regulation of the amalgamated company, having regard to

(i) the nature and extent of the proposed financial services activities to be carried out by the amalgamated company and its affiliates, and

(ii) the nature and degree of supervision and regulation applying to the proposed financial services activities to be carried out by the affiliates of the amalgamated company; and

(*h*) the best interests of the financial system in Canada.

à exploiter la société ou société de secours de manière responsable;

f) les conséquences de l'intégration des activités et des entreprises des requérants sur la conduite de ces activités et entreprises;

g) si l'un des requérants est une société transformée à l'égard de laquelle le ministre a pris un arrêté dans le cadre du paragraphe 407(8), une société transformée à l'égard de laquelle le paragraphe 407(11) s'est déjà appliqué ou une personne morale qui contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), la société transformée, l'avis du surintendant quant à l'influence que pourrait avoir la structure organisationnelle projetée de la société issue de la fusion et des membres de son groupe sur la réglementation et la supervision de la société issue de la fusion, compte tenu :

(i) d'une part, de la nature et de l'étendue des activités projetées de prestation de services financiers de la société issue de la fusion et des membres de son groupe,

(ii) d'autre part, de la nature et de l'étendue de la réglementation et de la supervision liées aux activités projetées de prestation de services financiers des membres du groupe de la société issue de la fusion;

h) l'intérêt du système financier canadien.

Restriction

(5) The Minister may not, before January 1, 2002, issue letters patent under section 251 amalgamating a converted company in respect of which subsection 407(4) or (11) applies, a company to which subsection 407(5) or (12) applies or an insurance holding company to which subsection 407(6) or (13) applies with any other body corporate.

Restriction

(5) Avant le 1er janvier 2002, le ministre ne peut toutefois délivrer dans le cadre de l'article 251 des lettres patentes fusionnant avec une autre personne morale soit une société transformée à l'égard de laquelle les paragraphes 407(4) ou (11) s'appliquent, soit une société à laquelle les paragraphes 407(5) ou (12) s'appliquent, soit une société de portefeuille d'assurances à laquelle les paragraphes 407(6) ou (13) s'appliquent.

Restriction

(6) If one of the applicants for letters patent of amalgamation is a converted company in respect of which subsection 407(4) applies, or a company to which subsection 407(5) applies or an insurance holding company to which subsection 407(6) applies, the Minister may

Réserve

(6) Dans le cas où l'un des requérants est une société transformée à l'égard de laquelle le paragraphe 407(4) s'applique, une société à laquelle le paragraphe 407(5) s'applique ou une société de portefeuille d'assurances à laquelle le paragraphe 407(6) s'applique, le

not issue the letters patent of amalgamation unless the amalgamated company is

(*a*) widely held; or

(*b*) controlled, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), by a company to which subsection 407(5) applies, or by an insurance holding company to which subsection 407(6) applies, that controlled one of the applicants at the time the application was made.

Deeming

(7) If one of the applicants for letters patent of amalgamation is a converted company in respect of which subsection 407(4) applies, a company to which subsection 407(5) applies or an insurance holding company to which subsection 407(6) applies and the letters patent of amalgamation are issued, the amalgamated company is deemed to be a converted company in respect of which subsection 407(4) applies or a company to which subsection 407(5) applies, as the case may be.

392. The Act is amended by adding the following after section 251:

Court enforcement

251.1 (1) If a company or society, or any director, officer, employee or agent of a company or society, is contravening or has failed to comply with any term or condition made in respect of the issuance of letters patent of amalgamation, the Minister may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order directing the company or society, or the director, officer, employee or agent, to comply with the term or condition, cease the contravention or do any thing that is required to be done, and on the application the court may so order and make any other order it thinks fit.

Appeal

(2) An appeal from an order of a court under this section lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the court.

1997, c. 15, s. 226(1)

393. (1) The portion of subsection 254(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

ministre ne peut délivrer de lettres patentes que si la société issue de la fusion est :

a) soit à participation multiple;

b) soit contrôlée, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), par une société à laquelle le paragraphe 407(5) s'applique, ou une société de portefeuille d'assurances à laquelle le paragraphe 407(6) s'applique, qui contrôlait l'un des requérants au moment de la présentation de la requête.

Précision

(7) Si l'un des requérants est une société transformée à l'égard de laquelle le paragraphe 407(4) s'applique, une société à laquelle le paragraphe 407(5) s'applique ou une société de portefeuille d'assurances à laquelle le paragraphe 407(6) s'applique et si des lettres patentes de fusion sont délivrées, la société issue de la fusion est réputée être une société transformée à l'égard de laquelle le paragraphe 407(4) s'applique ou une société à laquelle le paragraphe 407(5) s'applique, selon le cas.

392. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 251, de ce qui suit :

Ordonnance

251.1 (1) En cas de manquement aux conditions afférentes à la délivrance de lettres patentes de fusion, le ministre peut, en plus de toute autre mesure qu'il est déjà habilité à prendre sous le régime de la présente loi, demander à un tribunal de rendre une ordonnance obligeant la société ou société de secours ou ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires en faute à mettre fin ou à remédier au manquement, ou toute autre ordonnance qu'il juge indiquée en l'espèce. Le tribunal peut acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

Appel

(2) L'ordonnance peut être portée en appel de la même manière et devant la même juridiction que toute autre ordonnance rendue par le tribunal.

1997, ch. 15, par. 226(1)

393. (1) Le passage du paragraphe 254(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Restricted transactions

254. (1) Except in accordance with this section or an order made under subsection 678.5(1), a company or society shall not

(2) Subsection 254(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*a*.1):

(*a*.2) transfer all or any portion of its policies to any body corporate incorporated under the laws of a province that is authorized to transact the classes of insurance being transferred;

(*a*.3) cause itself to be reinsured, on an assumption basis, against all or any portion of the risks undertaken by it by any body corporate incorporated under the laws of a province that is authorized to transact the classes of insurance to be reinsured if the Superintendent has entered into satisfactory arrangements concerning the reinsurance with

(i) the appropriate official or public body responsible for the supervision of the body corporate,

(ii) the body corporate, or

(iii) the appropriate official or public body and the body corporate;

394. Section 257 of the Act is amended by adding the following after subsection (7):

When section does not apply

(8) This section does not apply if the transfer or reinsurance is made under an order made under subsection 678.5(1).

395. Section 262 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

Electronic access

(5.1) A company may make the information contained in records referred to in subsection 261(1) available to persons by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing the records in intelligible written form within a reasonable time.

396. Subsection 268(1) of the Act is replaced by the following:

Restrictions relatives aux opérations

254. (1) La société ou société de secours ne peut, sauf aux termes du présent article et dans le cas d'une ordonnance visée au paragraphe 678.5(1) :

(2) Le paragraphe 254(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*.1), de ce qui suit :

a.2) transférer tout ou partie de ses polices à une personne morale constituée sous le régime des lois provinciales et autorisée à faire des opérations dans les branches d'assurance en cause;

a.3) se réassurer aux fins de prise en charge auprès d'une personne morale constituée sous le régime des lois provinciales et autorisée à faire des opérations dans les branches d'assurance en cause contre tout ou partie des risques qu'elle garantit, dans le cas où le surintendant a conclu des arrangements relatifs à la réassurance soit avec le fonctionnaire ou l'organisme public compétent responsable de la supervision de la personne morale, soit avec la personne morale, soit avec les deux;

394. L'article 257 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (7), de ce qui suit :

Non-application

(8) Le présent article ne s'applique pas dans les cas où le transfert ou la réassurance se font en vertu d'une ordonnance prévue au paragraphe 678.5(1).

395. L'article 262 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Accès par voie électronique

(5.1) L'accès aux renseignements figurant dans les livres visés au paragraphe 261(1) peut être donné à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.

396. Le paragraphe 268(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Location and processing of information

268. (1) Subject to subsection (3), a company shall maintain and process in Canada information or data relating to the preparation and maintenance of the records referred to in section 261 unless the Superintendent has, subject to any terms and conditions that the Superintendent considers appropriate, exempted the company from the application of this section.

Lieu de conservation et traitement des données

268. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la société doit conserver et traiter au Canada tous les renseignements ou données se rapportant à la tenue et à la conservation de ses livres, sauf si le surintendant a, aux conditions et selon les modalités qu'il estime indiquées, exempté la société de l'application du présent article.

397. Subsection 271(3) of the Act is replaced by the following:

397. Le paragraphe 271(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application of certain provisions

(3) Subsections 262(5) and (5.1) and sections 263 and 265 to 268 apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of a central securities register.

Application de certaines dispositions

(3) Les paragraphes 262(5) et (5.1) et les articles 263 et 265 à 268 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au registre central des valeurs mobilières.

398. (1) The portion of paragraph 331(3)(*b*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

398. (1) Le passage de l'alinéa 331(3)*b*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

(*b*) a list of the subsidiaries of the company, other than subsidiaries that are not required to be listed by the regulations and subsidiaries acquired pursuant to section 499 or pursuant to a realization of security in accordance with section 500 and which the company would not otherwise be permitted to hold, showing, with respect to each subsidiary,

b) la liste de ses filiales — autres que celles qui peuvent ne pas y figurer aux termes des règlements ou que celles qu'elle a acquises en vertu de l'article 499 ou en réalisant une sûreté conformément à l'article 500 et qu'elle ne serait pas par ailleurs autorisée à détenir —, avec indication, pour chacune d'elles, des renseignements suivants :

(2) Section 331 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

(2) L'article 331 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Regulations

(6) The Governor in Council may make regulations respecting subsidiaries that are not required to be listed for the purposes of paragraph (3)(*b*).

Règlements

(6) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les filiales qui peuvent ne pas figurer sur la liste visée à l'alinéa (3)*b*).

1997, c. 15, s. 235

399. Section 335 of the Act is replaced by the following:

1997, ch. 15, art. 235

399. L'article 335 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Copy to Superintendent

335. (1) Subject to subsection (2), a company shall send to the Superintendent a copy of the documents referred to in subsections 331(1) and (3) not later than twenty-one days before the date of each annual meeting of shareholders and policyholders of the company.

Envoi au surintendant

335. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la société fait parvenir au surintendant un exemplaire des documents visés aux paragraphes 331(1) et (3) au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle des actionnaires et souscripteurs.

Later filing

(2) If a company's shareholders and policyholders sign a resolution under paragraph 158(1)(*b*) in lieu of an annual meeting, the company shall send a copy of the documents referred to in subsections 331(1) and (3) to the

Envoi à une date postérieure

(2) Dans les cas où les actionnaires et souscripteurs ont signé la résolution, visée à l'alinéa 158(1)*b*), qui tient lieu d'assemblée annuelle des actionnaires et souscripteurs, la société envoie les documents dans les trente jours suivant la signature de la résolution.

Superintendent not later than thirty days after the signing of the resolution.

400. (1) Subparagraph 338(2)(*b*)(iii) of the French version of the Act is replaced by the following:

(iii) soit a été séquestre, séquestre-gérant, liquidateur ou syndic de faillite de toute entité du groupe dont fait partie la société dans les deux ans précédant la date de la proposition de sa nomination au poste de vérificateur, sauf si l'entité est une filiale de la société acquise conformément à l'article 499 ou dont l'acquisition découle de la réalisation d'une sûreté en vertu de l'article 500.

(2) Subsection 338(3) of the Act is replaced by the following:

Notice of designation

(3) Within fifteen days after the appointment of a firm of accountants as auditor of a company, the company and the firm of accountants shall jointly designate a member of the firm who meets the qualifications described in subsection (1) to conduct the audit of the company on behalf of the firm and the company shall forthwith notify the Superintendent in writing of the designation.

(3) Subsection 338(4) of the French version of the Act is replaced by the following:

Remplacement d'un membre désigné

(4) Si, pour une raison quelconque, le membre désigné cesse de remplir ses fonctions, la société et le cabinet de comptables peuvent désigner conjointement un autre membre qui remplit les conditions du paragraphe (1); la société en avise sans délai par écrit le surintendant.

1993, c. 34, s. 79; 1997, c. 15, s. 241; 1999, c. 1, s. 7

401. Subsections 407(3) to (5) of the Act are replaced by the following:

Exemption

(3) On application by a company, other than a converted company in respect of which subsection (4) or (11) applies or a company to which subsection (5) or (12) applies, the Superintendent may exempt from the application of subsection (1) and section 408 any class of non-voting shares of the company if

400. (1) Le sous-alinéa 338(2)*b*)(iii) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) soit a été séquestre, séquestre-gérant, liquidateur ou syndic de faillite de toute entité du groupe dont fait partie la société dans les deux ans précédant la date de la proposition de sa nomination au poste de vérificateur, sauf si l'entité est une filiale de la société acquise conformément à l'article 499 ou dont l'acquisition découle de la réalisation d'une sûreté en vertu de l'article 500.

(2) Le paragraphe 338(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Avis au surintendant

(3) Dans les quinze jours suivant la nomination d'un cabinet de comptables, la société et le cabinet désignent conjointement un membre qui remplit les conditions du paragraphe (1) pour effectuer la vérification au nom du cabinet; la société en avise sans délai par écrit le surintendant.

(3) Le paragraphe 338(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Remplacement d'un membre désigné

(4) Si, pour une raison quelconque, le membre désigné cesse de remplir ses fonctions, la société et le cabinet de comptables peuvent désigner conjointement un autre membre qui remplit les conditions du paragraphe (1); la société en avise sans délai par écrit le surintendant.

1993, ch. 34, art. 79; 1997, ch. 15, art. 241; 1999, ch. 1, art. 7

401. Les paragraphes 407(3) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Exemption

(3) Sur demande d'une société — sauf une société transformée à l'égard de laquelle les paragraphes (4) ou (11) s'appliquent ou une société à laquelle les paragraphes (5) ou (12) s'appliquent —, le surintendant peut soustraire à l'application du paragraphe (1) et de l'article 408 toute catégorie d'actions sans droit de vote de la société :

(*a*) the aggregate book value of the shares of the class is not more than 30 per cent of the aggregate book value of all the outstanding shares of the company; or

(*b*) in the case of a mutual company, the aggregate book value of the shares of the class is not more than 30 per cent of the aggregate book value of all the outstanding shares of the company and the surplus of the company.

a) dont la valeur comptable ne représente pas plus de trente pour cent de la valeur comptable des actions en circulation de la société;

b) dans le cas d'une société mutuelle, dont la valeur comptable ne représente pas plus de trente pour cent du total de la valeur comptable des actions en circulation de la société et de son excédent.

Limitations on share holdings

(4) Despite subsection (1), no person may be a major shareholder of a converted company having an aggregate of surplus and minority interests of five billion dollars or more according to its last annual statement dated before the effective date of the letters patent of conversion of the converted company.

(4) Malgré le paragraphe (1), il est interdit à toute personne d'être un actionnaire important d'une société transformée dont l'excédent et la part des actionnaires minoritaires étaient, au total, égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars dans le dernier rapport annuel établi avant la date de prise d'effet des lettres patentes de transformation. Restrictions

Exception

(5) Subsection (4) does not apply to a widely held company that controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), a converted company if it

(*a*) controlled the converted company on the day on which the letters patent of conversion that gave effect to the conversion of the converted company became effective and it has continued to control, within the meaning of that paragraph, the converted company since that day; or

(*b*) acquired control, within the meaning of that paragraph, of the converted company under section 28.1 or 28.2 and it has continued to control, within the meaning of that paragraph, the converted company since the day it acquired control.

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas à la société à participation multiple qui contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), la société transformée et qui remplit l'une ou l'autre des conditions suivantes : Exception — société à participation multiple

a) elle la contrôlait, au sens du même alinéa, à la date de prise d'effet des lettres patentes de transformation et n'a pas cessé de la contrôler, au sens du même alinéa, depuis;

b) elle a acquis le contrôle, au sens du même alinéa, de la société transformée conformément aux articles 28.1 ou 28.2 et elle n'a pas cessé de contrôler, au sens du même alinéa, la société transformée depuis la date où elle a acquis le contrôle.

Exception — widely held insurance holding company

(6) Subsection (4) does not apply to a widely held insurance holding company that controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the converted company if

(*a*) the insurance holding company acquired control, within the meaning of that paragraph, of the converted company or of the company to which subsection (5) applies, as the case may be, under section 714 or 715 and the insurance holding company has continued to control, within the meaning of that paragraph, the converted company since the day the insurance holding company acquired control; or

(6) Le paragraphe (4) ne s'applique pas à la société de portefeuille d'assurances à participation multiple qui contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), la société transformée et qui remplit l'une ou l'autre des conditions suivantes : Exception — société de portefeuille d'assurances à participation multiple

a) elle a acquis le contrôle, au sens du même alinéa, de la société transformée ou de la société à laquelle le paragraphe (5) s'applique, selon le cas, en vertu des articles 714 ou 715 et elle n'a pas cessé de contrôler, au sens du même alinéa, la société transformée depuis la date où elle a acquis le contrôle;

(*b*) the converted company was a subsidiary of the company to which subsection (5) applies that was continued under section 721 as the insurance holding company and the insurance holding company has continued to control, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the converted company since the day it came into existence as an insurance holding company.

b) la société transformée était la filiale de la société à laquelle le paragraphe (5) s'applique et dont la société de portefeuille d'assurances est, en vertu de l'article 721, la prorogation et elle n'a pas cessé de contrôler, au sens du même alinéa, la société transformée depuis le moment où la prorogation a pris effet.

Exception other entities

(7) Subsection (4) does not apply to an entity that controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the converted company if the entity is controlled, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), by a company to which subsection (5) applies, or by an insurance holding company to which subsection (6) applies, that is permitted under that subsection to be a major shareholder of the converted company.

(7) Le paragraphe (4) ne s'applique pas à une entité qui contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), la société transformée et qui est elle-même contrôlée, au sens du même alinéa, par une société à laquelle le paragraphe (5) s'applique, ou par une société de portefeuille d'assurances à laquelle le paragraphe (6) s'applique, et qui peut être un actionnaire important de la société transformée.

Exception — autres entités

Exception

(8) The Minister may, at any time after the day that is two years after December 31, 1999, by order, determine that subsection (4) no longer applies in respect of any particular company.

(8) Le ministre peut, par arrêté et une fois que se sont écoulés deux ans depuis le 31 décembre 1999, déclarer que le paragraphe (4) ne s'applique plus à l'égard d'une société donnée.

Cessation d'application

Limitation on share holdings

(9) Despite subsection (1), no person may be a major shareholder of a company to which subsection (5) applies.

(9) Malgré le paragraphe (1), il est interdit à toute personne d'être un actionnaire important d'une société à laquelle le paragraphe (5) s'applique.

Restrictions

Exception

(10) Subsection (9) does not apply to a widely held insurance holding company that controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), a company to which subsection (5) applies if the insurance holding company acquired control, within the meaning of that paragraph, of the company under section 714 or 715 and the insurance holding company has continued to control, within the meaning of that paragraph, the company since the day the insurance holding company acquired control.

(10) Le paragraphe (9) ne s'applique pas à la société de portefeuille d'assurances à participation multiple qui contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), la société à laquelle le paragraphe (5) s'applique si elle a acquis le contrôle, au sens du même alinéa, de la société en vertu des articles 714 ou 715 et n'a pas cessé de contrôler, au sens du même alinéa, la société depuis la date où elle a acquis le contrôle.

Exception

Limitations on share holdings

(11) Despite subsection (1), until a day that is two years after December 31, 1999, no person may have a significant interest in any class of shares of a converted company having an aggregate of surplus and minority interests in an amount that is one billion dollars or more but less than five billion dollars, according to its last annual statement dated before the effective date of the letters patent of conversion of the converted company.

(11) Malgré le paragraphe (1) et tant que ne se sont pas écoulés deux ans depuis le 31 décembre 1999, il est interdit à toute personne de détenir un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque d'actions d'une société transformée dont l'excédent et la part des actionnaires minoritaires étaient, au total, inférieurs à cinq milliards de dollars mais égaux ou supérieurs à un milliard de dollars dans le dernier rapport annuel établi avant la

Restrictions

date de prise d'effet des lettres patentes de transformation.

Exception

(12) Subsection (11) does not apply to a company if no person has a significant interest in any class of shares of the company and the company controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the converted company if it

(*a*) controlled the converted company on the day on which the letters patent of conversion that gave effect to the conversion of the converted company became effective and it has continued to control, within the meaning of that paragraph, the converted company since that day; or

(*b*) acquired control, within the meaning of that paragraph, of the converted company under section 28.1 or 28.2 and it has continued to control, within the meaning of that paragraph, the converted company since the day it acquired control.

Exception

(12) Le paragraphe (11) ne s'applique pas à la société qui contrôle la société transformée, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), si personne ne détient un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque de ses actions et si :

a) soit elle contrôlait la société transformée à la date de prise d'effet des lettres patentes de transformation et n'a pas cessé de la contrôler, au sens du même alinéa, depuis;

b) soit elle a acquis le contrôle, au sens du même alinéa, de la société transformée dans le cadre des articles 28.1 ou 28.2 et elle n'a pas cessé de contrôler, au sens du même alinéa, la société transformée depuis la date où elle a acquis le contrôle.

Exception — insurance holding company

(13) Subsection (11) does not apply to an insurance holding company if no person has a significant interest in any class of shares of the insurance holding company and the insurance holding company controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the converted company if

(*a*) the insurance holding company acquired control, within the meaning of that paragraph, of the converted company or of the company to which subsection (12) applies, as the case may be, under section 714 or 715 and the insurance holding company has continued to control, within the meaning of that paragraph, the converted company since the day the insurance holding company acquired control; or

(*b*) the converted company was a subsidiary of the company to which subsection (12) applies that was continued under section 721 as the insurance holding company and the insurance holding company has continued to control, within the meaning of that paragraph, the converted company since the day it came into existence as an insurance holding company.

Exception — société de portefeuille d'assurances

(13) Le paragraphe (11) ne s'applique pas à la société de portefeuille d'assurances qui contrôle la société transformée, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), si personne ne détient un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque de ses actions et si :

a) soit elle a acquis le contrôle, au sens du même alinéa, de la société transformée ou de la société à laquelle le paragraphe (12) s'applique, selon le cas, en vertu des articles 714 ou 715 et elle n'a pas cessé de contrôler, au sens du même alinéa, la société transformée depuis la date où elle a acquis le contrôle;

b) soit la société transformée était la filiale de la société à laquelle le paragraphe (12) s'applique et dont la société de portefeuille d'assurances est, en vertu de l'article 721, la prorogation et elle n'a pas cessé de contrôler, au sens du même alinéa, la société transformée depuis le moment où la prorogation a pris effet.

Exception — other entities

(14) Subsection (11) does not apply to an entity that controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the converted company if the entity is controlled, within the meaning of that paragraph, by a company to which subsection (12) applies, or by an insurance holding company to which subsection (13) applies, that is permitted under that subsection to have a significant interest in any class of shares of the converted company.

(14) Le paragraphe (11) ne s'applique pas aux entités qui contrôlent, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), la société transformée et qui sont elles-mêmes contrôlées, au sens du même alinéa, par une société à laquelle le paragraphe (12) s'applique, ou par une société de portefeuille d'assurances à laquelle le paragraphe (13) s'applique, et qui peut, dans le cadre de ces paragraphes, avoir un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque d'actions de la société transformée.

Exception — autres entités

Limitation on share holdings

(15) Despite subsection (1), no person may have a significant interest in any class of shares of a company to which subsection (12) applies.

(15) Malgré le paragraphe (1), il est interdit à toute personne d'avoir un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque des actions d'une société à laquelle le paragraphe (12) s'applique.

Restrictions

Exception

(16) Subsection (15) does not apply to an insurance holding company that controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), a company to which subsection (12) applies if

(*a*) no person has a significant interest in any class of shares of the insurance holding company; and

(*b*) the insurance holding company acquired control, within the meaning of that paragraph, under section 714 or 715 of the company to which subsection (12) applies and the insurance holding company has continued to control, within the meaning of that paragraph, the company since the day the insurance holding company acquired control.

(16) Le paragraphe (15) ne s'applique pas à la société de portefeuille d'assurances qui contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), la société à laquelle le paragraphe (12) s'applique si personne ne détient un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque de ses actions et si elle a acquis le contrôle, au sens du même alinéa, de la société en vertu des articles 714 ou 715 et n'a pas cessé de contrôler, au sens du même alinéa, la société depuis la date où elle a acquis le contrôle.

Exception

Deeming

(17) For the purposes of this Act, if the Minister makes an order under subsection (8) to the effect that subsection (4) no longer applies in respect of a particular company,

(*a*) the particular company is deemed, as of the effective date of the order, to no longer be a company in respect of which subsection (4) applies;

(*b*) a widely held company that controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the particular company in the circumstances referred to in subsection (5) is deemed, as of the effective date of the order, to no longer be a company to which subsection (5) applies; and

(17) Pour l'application de la présente loi, les règles suivantes s'appliquent dans les cas où le ministre déclare, par arrêté, que le paragraphe (4) ne s'applique plus à l'égard d'une société donnée :

a) cette société est réputée, à la date de prise d'effet de l'arrêté, ne plus être une société à l'égard de laquelle le paragraphe (4) s'applique;

b) la société à participation multiple qui contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), cette société dans les circonstances visées au paragraphe (5) est réputée, à la date de prise d'effet de l'arrêté, ne plus être une société à laquelle le paragraphe (5) s'applique;

Présomptions

(*c*) a widely held insurance holding company that controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the particular company in the circumstances referred to in subsection (6) is deemed, as of the effective date of the order, to no longer be an insurance holding company to which subsection (6) applies.

Deeming

(18) For the purposes of this Act, after the day that is two years after December 31, 1999,

(*a*) a converted company having an aggregate of surplus and minority interests in an amount that is one billion dollars or more but less than five billion dollars, according to its last annual statement dated before the effective date of the letters patent of conversion of the converted company is deemed to no longer be a company in respect of which subsection (11) applies;

(*b*) a company that controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), a converted company referred to in paragraph (*a*) in the circumstances referred to in subsection (12) is deemed to no longer be a company to which subsection (12) applies; and

(*c*) an insurance holding company that controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), a converted company referred to in paragraph (*a*) in the circumstances referred to in subsection (13) is deemed to no longer be an insurance holding company to which subsection (13) applies.

402. The Act is amended by adding the following after section 407:

Life companies — major shareholder

407.01 (1) If a converted company in respect of which subsection 407(4) applies or a company to which subsection 407(5) applies controls a life company and a person becomes a major shareholder of the life company or of any entity that also controls the life company, the converted company or company, as the case may be, must do all things necessary to ensure that, on the day that is one year after the person became a major shareholder of the life company or entity that controls the life company,

c) la société de portefeuille d'assurances à participation multiple qui contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), cette société dans les circonstances visées au paragraphe (6) est réputée, à la date de prise d'effet de l'arrêté, ne plus être une société de portefeuille d'assurances à laquelle le paragraphe (6) s'applique.

Présomptions

(18) Pour l'application de la présente loi, les règles suivantes s'appliquent une fois écoulés les deux ans suivant le 31 décembre 1999 :

a) une société transformée dont l'excédent et la part des actionnaires minoritaires étaient, au total, inférieurs à cinq milliards de dollars mais égaux ou supérieurs à un milliard de dollars dans le dernier rapport annuel établi avant la date de prise d'effet des lettres patentes de transformation est réputée ne plus être une société à l'égard de laquelle le paragraphe (11) s'applique;

b) la société qui contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), la société transformée visée à l'alinéa *a*) dans les circonstances visées au paragraphe (12) est réputée ne plus être une société à laquelle le paragraphe (12) s'applique;

c) la société de portefeuille d'assurances qui contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), la société visée à l'alinéa *a*) dans les circonstances visées au paragraphe (13) est réputée ne plus être une société de portefeuille d'assurances à laquelle le paragraphe (13) s'applique.

402. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 407, de ce qui suit :

Société d'assurance-vie — actionnaire important

407.01 (1) La société transformée à l'égard de laquelle le paragraphe 407(4) s'applique ou la société à laquelle le paragraphe 407(5) s'applique qui contrôlent une société d'assurance-vie sont tenues, si une personne devient un actionnaire important de la société d'assurance-vie ou d'une entité qui la contrôle, de prendre les mesures nécessaires pour que, à l'expiration de l'année qui suit la date à laquelle la personne est devenue actionnaire important :

a) soit elles cessent de contrôler la société d'assurance-vie;

(*a*) the converted company or the company no longer controls the life company; or

(*b*) the life company or the entity that controls the life company does not have any major shareholder other than the converted company or the company, as the case may be, or any entity that the converted company or the company controls.

b) soit la société d'assurance-vie ou l'entité n'ait plus d'autre actionnaire important qu'elles-mêmes ou une entité qu'elles contrôlent.

Exemption

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a life company with equity of less than two hundred and fifty million dollars, or any other amount that may be prescribed.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si les capitaux propres de la société d'assurance-vie sont inférieurs à deux cent cinquante millions de dollars, ou au montant fixé par règlement.

Exemption

Extension

(3) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that the converted company or the company has used its best efforts to be in compliance with subsection (1) on the required day, the Minister may specify a later day as the day from and after which it must comply with that subsection.

(3) Si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la société transformée ou la société a fait de son mieux pour se conformer au paragraphe (1) dans le délai imparti, le ministre peut reculer la date à compter de laquelle elle devra se conformer à ce paragraphe.

Prorogation du délai

Life companies — major shareholder

407.011 (1) Despite subsection 407.01(1), if a converted company in respect of which subsection 407(4) applies or a company to which subsection 407(5) applies controls a life company in respect of which subsection 407.01(1) does not apply by reason of subsection 407.01(2) and the equity of the life company reaches two hundred and fifty million dollars or more or any other amount that is prescribed and on the day the equity of the life company reaches two hundred and fifty million dollars or more, or the prescribed amount, as the case may be, a person is a major shareholder of the life company or of any entity that also controls the life company, the converted company or company must do all things necessary to ensure that, on the day that is three years after that day,

(*a*) the converted company or company no longer controls the life company; or

(*b*) the life company or the entity that controls the life company does not have any major shareholder other than the converted company or the company or any entity that the converted company or company controls.

Société d'assurance-vie — actionnaire important

407.011 (1) Par dérogation au paragraphe 407.01(1), la société transformée à l'égard de laquelle le paragraphe 407(4) s'applique ou la société à laquelle le paragraphe 407(5) s'applique qui contrôlent une société d'assurance-vie à l'égard de laquelle le paragraphe 407.01(1) ne s'applique pas en raison du paragraphe 407.01(2) sont tenues, si les capitaux propres de la société d'assurance-vie passent à deux cent cinquante millions de dollars ou plus ou au montant fixé par règlement et si à la date où le montant est atteint une personne est un actionnaire important de la société d'assurance-vie ou d'une entité qui la contrôle aussi, de prendre les mesures nécessaires pour que, à l'expiration des trois ans qui suivent cette date :

a) soit elles cessent de contrôler la société d'assurance-vie;

b) soit la société d'assurance-vie ou l'entité n'ait plus d'autre actionnaire important qu'elles-mêmes ou une entité qu'elles contrôlent.

Extension

(2) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that the converted company or the company has used its best efforts to be in compliance with subsection (1) on the required day, the Minister may specify a later day as the day from and after which it must comply with that subsection.

Prorogation du délai

(2) Si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la société transformée ou la société a fait de son mieux pour se conformer au paragraphe (1) dans le délai imparti, le ministre peut reculer la date à compter de laquelle elle devra se conformer à ce paragraphe.

Life companies — significant interest

407.02 (1) If a converted company in respect of which subsection 407(11) applies or a company to which subsection 407(12) applies controls a life company and a person acquires a significant interest in any class of shares of the life company or of any entity that also controls the life company, the converted company or company, as the case may be, must do all things necessary to ensure that, on the day that is one year after the person acquired the significant interest in the class of shares of the life company or entity that controls the life company,

(*a*) the converted company or the company no longer controls the life company; or

(*b*) no person has a significant interest in any class of shares of the life company or the entity that controls the life company, other than the converted company or the company, as the case may be, or any entity that the converted company or the company controls.

Société d'assurance-vie — intérêt substantiel

407.02 (1) La société transformée à l'égard de laquelle le paragraphe 407(11) s'applique ou la société à laquelle le paragraphe 407(12) s'applique et qui contrôlent une société d'assurance-vie sont tenues, si une personne acquiert un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque d'actions de la société d'assurance-vie ou de l'entité qui la contrôle, de prendre les mesures nécessaires pour que, à l'expiration de l'année qui suit la date à laquelle la personne a acquis l'intérêt :

a) soit elles cessent de contrôler la société d'assurance-vie;

b) soit personne d'autre qu'elles ou les entités qu'elles contrôlent n'aient d'intérêt substantiel dans une catégorie quelconque d'actions de la société d'assurance-vie ou de l'entité qui la contrôle.

Exemption

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a life company with equity of less than two hundred and fifty million dollars, or any other amount that may be prescribed.

Exemption

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si les capitaux propres de la société d'assurance-vie sont inférieurs à deux cent cinquante millions de dollars, ou au montant fixé par règlement.

Extension

(3) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that the converted company or the company has used its best efforts to be in compliance with subsection (1) on the required day, the Minister may specify a later day as the day from and after which it must comply with that subsection.

Prorogation du délai

(3) Si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la société transformée ou la société a fait de son mieux pour se conformer au paragraphe (1) dans le délai imparti, le ministre peut reculer la date à compter de laquelle elle devra se conformer à ce paragraphe.

Prohibition against significant interest

407.03 (1) No person who has a significant interest in any class of shares of a widely held converted company in respect of which subsection 407(4) applies or of a widely held company to which subsection 407(5) applies may have a significant interest in any class of shares of a subsidiary of the converted compa-

Intérêt substantiel

407.03 (1) Il est interdit à toute personne ayant un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque des actions d'une société transformée à participation multiple à l'égard de laquelle le paragraphe 407(4) s'applique ou d'une société à participation multiple à laquelle le paragraphe 407(5) s'applique d'avoir

ny or company, as the case may be, that is a life company or an insurance holding company.

un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque des actions d'une filiale de la société transformée ou de la société, selon le cas, qui est une société d'assurance-vie ou qui est une société de portefeuille d'assurances.

Prohibition against significant interest

(2) No person who has a significant interest in any class of shares of a life company may have a significant interest in any class of shares of

(*a*) a widely held converted company in respect of which subsection 407(4) applies that controls the life company;

(*b*) a widely held company to which subsection 407(5) applies that controls the life company; or

(*c*) a widely held insurance holding company to which subsection 407(6) applies that controls the life company.

Intérêt substantiel

(2) Il est interdit à toute personne ayant un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque des actions d'une société d'assurance-vie d'avoir un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque d'actions des entités suivantes qui contrôlent la société d'assurance-vie :

a) une société transformée à participation multiple à l'égard de laquelle le paragraphe 407(4) s'applique;

b) une société à participation multiple à laquelle le paragraphe 407(5) s'applique;

c) une société de portefeuille d'assurances à participation multiple à laquelle le paragraphe 407(6) s'applique.

403. The Act is amended by adding the following after section 407.1:

403. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 407.1, de ce qui suit :

Prohibition against control

407.2 (1) Despite section 407.1, no person shall control, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), a converted company in respect of which subsection 407(4) or (11) applies or a company to which subsection 407(5) or (12) applies.

Interdiction — contrôle

407.2 (1) Malgré l'article 407.1, il est interdit à toute personne de contrôler, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), une société transformée à l'égard de laquelle les paragraphes 407(4) ou (11) s'appliquent ou une société à laquelle les paragraphes 407(5) ou (12) s'appliquent.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a company to which subsection 407(5) or (12) applies or to an insurance holding company to which subsection 407(6) or (13) applies that is permitted to control, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), under those subsections, the converted company.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la société à laquelle les paragraphes 407(5) ou (12) s'appliquent ou à la société de portefeuille d'assurances à laquelle les paragraphes 407(6) ou (13) s'appliquent et qui sont autorisées, dans le cadre de ces paragraphes, à contrôler, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), la société transformée.

Exception

(2.1) Subsection (1) does not apply to an insurance holding company to which subsection 407(10) or (16) applies that is permitted to control, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), under those subsections, the company.

Exception

(2.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la société de portefeuille d'assurances à laquelle les paragraphes 407(10) ou (16) s'appliquent et qui est autorisée, dans le cadre de ces paragraphes, à contrôler, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), la société.

Exception — other entities

(3) Subsection (1) does not apply to an entity that controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the converted company or company, as the case may be, if the entity is controlled, within the meaning of that paragraph, by a company to which subsection

Exception — autres entités

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux entités qui contrôlent, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), la société transformée ou la société, selon le cas, et qui sont elles-mêmes contrôlées, au sens du même alinéa, par une société à laquelle les paragraphes 407(5) ou (12)

407(5) or (12) applies, or an insurance holding company to which subsection 407(6) or (13) applies, that is permitted to be a major shareholder of the converted company or company, as the case may be, or to have a significant interest in any class of shares of the converted company or company, as the case may be.

s'appliquent, ou par une société de portefeuille d'assurances à laquelle les paragraphes 407(6) ou (13) s'appliquent, et qui peut être un actionnaire important de la société transformée ou de la société, selon le cas, ou avoir un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque des actions de la société transformée ou de la société, selon le cas.

Loss of control

(4) Despite subsections (1) and 407(4), if the converted company referred to in subsection (1) is a converted company in respect of which subsection 407(4) applies, a company to which subsection 407(5) applies or an insurance holding company to which subsection 407(6) applies may be a major shareholder of the converted company and cease to control, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the converted company if the company or the insurance holding company, as the case may be, has entered into an agreement with the Minister to do all things necessary to ensure that it is not a major shareholder of the converted company on the expiration of the day specified in the agreement.

(4) Par dérogation aux paragraphes (1) et 407(4), la société à laquelle le paragraphe 407(5) s'applique, ou la société de portefeuille d'assurances à laquelle le paragraphe 407(6) s'applique, peut être un actionnaire important de la société transformée à l'égard de laquelle le paragraphe 407(4) s'applique et cesser de la contrôler au sens de l'alinéa 3(1)*d*) si elle a conclu un accord avec le ministre prévoyant les mesures qu'elle doit prendre pour cesser d'être un actionnaire important dans le délai précisé dans l'accord.

Perte de contrôle

Exception

(4.1) Despite subsections (1) and 407(9), if the company referred to in subsection (1) is a company to which subsection 407(5) applies, an insurance holding company to which subsection 407(6) applies may be a major shareholder of the company and cease to control, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the company if the insurance holding company has entered into an agreement with the Minister to do all things necessary to ensure that it is not a major shareholder of the company on the expiration of the day specified in the agreement.

(4.1) Par dérogation aux paragraphes (1) et 407(9), la société de portefeuille d'assurances à laquelle le paragraphe 407(6) s'applique peut être un actionnaire important de la société à laquelle le paragraphe 407(5) s'applique et cesser de la contrôler au sens de l'alinéa 3(1)*d*) si elle a conclu un accord avec le ministre prévoyant les mesures qu'elle doit prendre pour cesser d'être un actionnaire important dans le délai précisé dans l'accord.

Perte de contrôle

Extension

(5) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that the company or the insurance holding company, as the case may be, has used its best efforts to be in compliance with subsection (4) or (4.1) on the required day, the Minister may specify a later day as the day from and after which it must comply with that subsection.

(5) Si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la société ou la société de portefeuille d'assurances, selon le cas, a fait de son mieux pour se conformer aux paragraphes (4) ou (4.1) dans le délai imparti, le ministre peut reculer la date à compter de laquelle elle devra s'y conformer.

Prorogation du délai

Loss of control

(6) Despite subsections (1) and 407(11), if the converted company referred to in subsection (1) is a converted company in respect of which subsection 407(11) applies, a company

(6) Par dérogation aux paragraphes (1) et 407(11), la société à laquelle le paragraphe 407(12) s'applique, ou la société de portefeuille d'assurances à laquelle le paragraphe

Perte de contrôle

to which subsection 407(12) applies or an insurance holding company to which subsection 407(13) applies may have a significant interest in a class of shares of the converted company and cease to control, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the converted company if the company or the insurance holding company, as the case may be, has entered into an agreement with the Minister to do all things necessary to ensure that it does not have a significant interest in any class of shares of the converted company on the expiration of the day specified in the agreement.

407(13) s'applique, peut avoir un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque d'actions de la société transformée à l'égard de laquelle le paragraphe 407(11) s'applique et cesser de la contrôler au sens de l'alinéa 3(1)*d*) si elle a conclu un accord avec le ministre prévoyant les mesures qu'elle doit prendre pour ne plus avoir d'intérêt substantiel dans le délai précisé dans l'accord.

Exception

(6.1) Despite subsections (1) and 407(15), if the company referred to in subsection (1) is a company to which subsection 407(12) applies, an insurance holding company to which subsection 407(13) applies may have a significant interest in a class of shares of the company and cease to control, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the company if the insurance holding company has entered into an agreement with the Minister to do all things necessary to ensure that it does not have a significant interest in any class of shares of the company on the expiration of the day specified in the agreement.

Perte de contrôle

(6.1) Par dérogation aux paragraphes (1) et 407(15), la société de portefeuille d'assurances à laquelle le paragraphe 407(13) s'applique peut avoir un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque d'actions d'une société à laquelle le paragraphe 407(12) s'applique et cesser de la contrôler au sens de l'alinéa 3(1)*d*) si elle a conclu un accord avec le ministre prévoyant les mesures qu'elle doit prendre pour ne plus avoir d'intérêt substantiel dans le délai précisé dans l'accord.

Extension

(7) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that the company or the insurance holding company, as the case may be, has used its best efforts to be in compliance with subsection (6) or (6.1) on the required day, the Minister may specify a later day as the day from and after which it must comply with that subsection.

Prorogation du délai

(7) Si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la société ou la société de portefeuille d'assurances, selon le cas, a fait de son mieux pour se conformer aux paragraphes (6) ou (6.1) dans le délai imparti, le ministre peut reculer la date à compter de laquelle elle devra s'y conformer.

404. Subsections 409(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

404. Les paragraphes 409(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Where approval not required

409. (1) Despite subsections 407(1) and (2) and section 408, the approval of the Minister is not required in respect of a company, other than a converted company in respect of which subsection 407(4) applies or a company to which subsection 407(5) applies, if a person with a significant interest in a class of shares of the company or an entity controlled by a person with a significant interest in a class of shares of the company purchases or otherwise acquires shares of that class, or acquires

Agrément non requis

409. (1) Par dérogation aux paragraphes 407(1) et (2) et à l'article 408, l'agrément du ministre n'est pas nécessaire pour une société autre qu'une société transformée à l'égard de laquelle le paragraphe 407(4) s'applique ou une société à laquelle le paragraphe 407(5) s'applique dans le cas où une personne qui détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une société — ou une entité qu'elle contrôle — acquiert des actions de cette catégorie ou acquiert le contrôle d'une

control of any entity that holds any share of that class, and the number of shares of that class purchased or otherwise acquired, or the acquisition of control of the entity, as the case may be, would not increase the significant interest of the person in that class of shares of the company to a percentage that is greater than the percentage referred to in subsection (2) or (3), whichever is applicable.

entité qui détient de telles actions et que l'acquisition de ces actions ou du contrôle de l'entité ne porte pas son intérêt à un pourcentage supérieur à celui qui est précisé aux paragraphes (2) ou (3), selon le cas.

Percentage

(2) Subject to subsection (3), for the purposes of subsection (1), the percentage is 5 percentage points in excess of the significant interest of the person in that class of shares of the company on the later of June 1, 1992 and the day of the most recent purchase or acquisition by the person or any entity controlled by the person, other than the entity referred to in subsection (1), of shares of that class of shares of the company, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the company, for which approval was given by the Minister.

Pourcentage

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le pourcentage applicable est cinq pour cent de plus que l'intérêt substantiel de la personne dans la catégorie d'actions de la société le 1er juin 1992 ou, si elle est postérieure, à la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — soit d'actions de cette catégorie, soit du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre.

When approval not required

(3) If a person has a significant interest in a class of shares of a company and the person's percentage of that class has decreased after the date of the most recent purchase or other acquisition by the person or any entity controlled by the person, other than the entity referred to in subsection (1), of shares of that class of shares of the company, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the company, for which approval was given by the Minister, the percentage for the purposes of subsection (1) is the percentage that is the lesser of

Pourcentage

(3) Dans le cas où une personne détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une société et que son pourcentage de ces actions a diminué après la date de la dernière acquisition — par elle-même ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de la société de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre, le pourcentage applicable est le moindre des pourcentages suivants :

(*a*) 5 percentage points in excess of the significant interest of the person in that class of shares of the company on the later of June 1, 1992 and the day of the most recent purchase or other acquisition by the person or any entity controlled by the person, other than the entity referred to in subsection (1), of shares of that class of shares of the company, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the company, for which approval was given by the Minister, and

a) cinq pour cent de plus que l'intérêt substantiel de la personne dans les actions de la société de cette catégorie le 1er juin 1992 ou, si elle est postérieure, à la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de la société de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre;

(*b*) 10 percentage points in excess of the lowest significant interest of the person in that class of shares of the company at any time after the later of June 1, 1992 and the day of the most recent purchase or other acquisition by the person or any entity controlled by the person, other than the entity referred to in subsection (1), of shares of that class of shares of the company, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the company, for which approval was given by the Minister.

b) dix pour cent de plus que l'intérêt substantiel le moins élevé détenu par la personne dans les actions de cette catégorie après le 1er juin 1992 ou, si elle est postérieure, après la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de la société de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre.

405. Subsection 410(1) of the Act is replaced by the following:

405. Le paragraphe 410(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

When approval not required

410. (1) Despite subsections 407(1) and (2) and section 408, the approval of the Minister is not required if

Agrément non requis

410. (1) Par dérogation aux paragraphes 407(1) et (2) et à l'article 408, l'agrément du ministre n'est pas nécessaire lorsque :

(*a*) the Superintendent has, by order, directed the company to increase its capital and shares of the company are issued and acquired in accordance with the terms and conditions, if any, that may be specified in the order; or

a) le surintendant a, par ordonnance, imposé à la société une augmentation de capital et qu'il y a eu émission et acquisition d'actions conformément aux modalités prévues dans l'ordonnance;

(*b*) a person who controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*a*), the company acquires additional shares of the company.

b) la personne qui contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*a*), la société acquiert d'autres actions de la société.

Exception

(1.1) Paragraph (1)(*a*) does not apply in respect of a converted company in respect of which subsection 407(4) or (11) applies or a company to which subsection 407(5) or (12) applies.

Exception

(1.1) L'alinéa (1)*a*) ne s'applique pas à la société transformée à l'égard de laquelle les paragraphes 407(4) ou (11) s'appliquent ou à la société à laquelle les paragraphes 407(5) ou (12) s'appliquent.

406. Section 411 of the Act is replaced by the following:

406. L'article 411 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Public holding requirement

411. (1) Every company shall, from and after the day determined under this section in respect of that company, have, and continue to have, voting shares that carry at least 35 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the company and that are

Obligation en matière de détention publique

411. (1) À compter de la date fixée à son égard conformément au présent article, chaque société doit avoir un nombre d'actions conférant au moins trente-cinq pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble de ses actions en circulation, et qui :

(*a*) shares of one or more classes of shares that are listed and posted for trading on a recognized stock exchange in Canada; and

a) d'une part, sont des actions d'une ou plusieurs catégories cotées et négociables dans une bourse reconnue au Canada;

(*b*) shares none of which is beneficially owned by a person who is a major shareholder of the company in respect of the voting shares of the company or by any

b) d'autre part, sont des actions dont aucune personne qui est un actionnaire important à l'égard de ses actions avec droit de vote ni aucune entité contrôlée par une telle personne n'a la propriété effective.

entity that is controlled by a person who is a major shareholder of the company in respect of such shares.

Determination of day

(2) If the company has equity of one billion dollars or more on the day it comes into existence, the day referred to in subsection (1) is the day that is three years after that day and, in the case of any other company, the day referred to in subsection (1) is the day that is three years after the day of the first annual meeting of the shareholders and policyholders of the company held after the equity of the company first reaches one billion dollars.

Détermination de la date

(2) Dans le cas d'une société dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à un milliard de dollars à la date de sa constitution, la date applicable se situe trois ans après cette date; dans les autres cas, la date applicable se situe trois ans après la première assemblée annuelle des actionnaires et souscripteurs de la société suivant le moment où les capitaux propres de celle-ci ont atteint pour la première fois un milliard de dollars.

Extension

(3) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that a company has used its best efforts to be in compliance with this section on the day determined under subsection (2), the Minister may specify a later day as the day from and after which the company must comply with subsection (1).

Prolongation

(3) Le ministre peut, si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la société a fait de son mieux pour se conformer au présent article à la date fixée aux termes du paragraphe (2), reculer la date à compter de laquelle la société devra se conformer au paragraphe (1).

407. Subsection 412(1) of the Act is replaced by the following:

407. Le paragraphe 412(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Limit on assets

412. (1) Unless an exemption order with respect to the company is granted under section 414, if a company fails to comply with section 411 in any month, the Minister may, by order, require the company not to have, until it complies with that section, average total assets in any three month period ending on the last day of a subsequent month exceeding the company's average total assets in the three month period ending on the last day of the month immediately before the month specified in the order.

Limites relatives à l'actif

412. (1) Tant qu'elle ne s'est pas conformée à l'article 411 pour un mois quelconque, sauf exemption prévue à l'article 414, le ministre peut, par arrêté, interdire à la société d'avoir un actif total moyen qui dépasse, au cours d'un trimestre dont le dernier mois est postérieur à l'arrêté, celui qu'elle avait durant le trimestre précédant le mois spécifié à l'arrêté.

408. (1) The portion of subsection 414(1) of the Act before paragraph (*c*) is replaced by the following:

408. (1) Le passage du paragraphe 414(1) de la même loi précédant l'alinéa *c*) est remplacé par ce qui suit :

Exemption by order of Minister

414. (1) An entity that controls a company and that is

(*a*) an insurance holding company that is in compliance with section 938,

(*b*) a widely held bank,

(*b*.1) a bank that would be in compliance with section 411 if it were a company,

(*b*.2) a widely held bank holding company,

Demande d'exemption

414. (1) Les entités suivantes peuvent demander au ministre de soustraire à l'application de l'article 411 toute société qu'elles contrôlent :

a) une société de portefeuille d'assurances qui se conforme à l'article 938;

b) une banque à participation multiple;

b.1) une banque qui se conformerait à l'article 411 si elle était une société;

(*b*.3) a bank holding company that would be in compliance with section 411 if it were a company,

b.2) une société de portefeuille bancaire à participation multiple;

b.3) une société de portefeuille bancaire qui se conformerait à l'article 411 si elle était une société;

(2) Paragraph 414(1)(*e*) of the Act is replaced by the following:

(*e*) an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies,

(2) L'alinéa 414(1)*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) une association régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

(3) Paragraph 414(5)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the entity that applied for the exemption order ceases to control the company;

(3) L'alinéa 414(5)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) l'entité qui a demandé l'exemption n'a plus le contrôle de la société;

409. Section 416 of the Act is replaced by the following:

409. L'article 416 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Acquisition of control permitted

416. (1) Subject to subsection (2) and sections 408 and 417, section 411 does not apply in respect of a company if a person acquires control of a company with equity of one billion dollars or more through the purchase or other acquisition of all or any number of the shares of the company by the person or by any entity controlled by the person.

Prise de contrôle

416. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des articles 408 et 417, l'article 411 ne s'applique pas à la société ayant des capitaux propres d'au moins un milliard de dollars et dont une personne ou une entité qu'elle contrôle prend le contrôle en acquérant tout ou partie de ses actions.

Undertaking required

(2) Subsection (1) applies only if the person provides the Minister with an undertaking satisfactory to the Minister to do all things necessary so that, within three years after the acquisition, or any other period that the Minister may specify, the company has voting shares that carry at least 35 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the company and that are

(*a*) shares of one or more classes of shares that are listed and posted for trading on a recognized stock exchange in Canada; and

(*b*) shares none of which is beneficially owned by a person who is a major shareholder of the company in respect of the voting shares of the company or by any entity that is controlled by a person who is a major shareholder of the company in respect of such shares.

Engagement préalable

(2) L'application du paragraphe (1) est toutefois subordonnée à l'engagement envers le ministre par la personne concernée de prendre toutes les mesures nécessaires pour que, dans les trois ans qui suivent l'acquisition de la société ou dans le délai fixé par le ministre, la société ait un nombre d'actions qui confèrent au moins trente-cinq pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble de ses actions en circulation et qui :

a) d'une part, sont des actions d'une ou plusieurs catégories cotées et négociables dans une bourse reconnue au Canada;

b) d'autre part, sont des actions dont aucune personne qui est un actionnaire important à l'égard de ses actions avec droit de vote ni aucune entité contrôlée par une telle personne n'a la propriété effective.

1997, c. 15, s. 246

410. (1) The portion of subsection 418(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

410. (1) Le passage du paragraphe 418(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15, art. 246

Restriction on voting rights

418. (1) If, with respect to any company, a particular person contravenes subsection 407(1), (4), (9), (11) or (15) or section 407.03, 407.1 or 407.2 or fails to comply with an undertaking referred to in subsection 416(2) or with any term or condition imposed under section 421, no person, and no entity controlled by the particular person, shall, in person or by proxy, exercise any voting rights

418. (1) En cas de manquement aux paragraphes 407(1), (4), (9), (11) ou (15), aux articles 407.03, 407.1 ou 407.2, à l'engagement visé au paragraphe 416(2) ou à des conditions ou modalités imposées dans le cadre de l'article 421, il est interdit à quiconque, et notamment à une entité contrôlée par l'auteur du manquement, d'exercer, personnellement ou par l'intermédiaire d'un fondé de pouvoir, les droits de vote :

Limites au droit de vote

1997, c. 15, s. 246

(2) Subsection 418(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 418(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15, art. 246

Subsection (1) ceases to apply

(2) Subsection (1) ceases to apply in respect of a person when, as the case may be,

(*a*) the shares to which the contravention relates have been disposed of;

(*b*) the person ceases to control the company within the meaning of paragraph 3(1)(*d*);

(*c*) if the person failed to comply with an undertaking referred to in subsection 416(2), the company complies with section 411; or

(*d*) if the person failed to comply with a term or condition imposed under section 421, the person complies with the term or condition.

(2) Le paragraphe (1) cesse de s'appliquer si, selon le cas :

a) il y a eu aliénation des actions ayant donné lieu à la contravention;

b) l'auteur du manquement cesse de contrôler la société, au sens de l'alinéa 3(1)*d*);

c) dans le cas où le manquement concerne l'engagement visé au paragraphe 416(2), la société se conforme à l'article 411;

d) dans le cas où le manquement concerne les conditions ou modalités imposées dans le cadre de l'article 421, la personne se conforme à celles-ci.

Cessation d'application du paragraphe (1)

Saving

(3) Despite subsection (1), if a person contravenes subsection 407(4) by reason only that, as a result of an event that has occurred and is continuing and is not within the control of the person, shares of the converted company beneficially owned by the person or by any entity controlled by the person acquire voting rights in such number so as to cause the person to be a major shareholder of the converted company, the Minister may, after consideration of the circumstances, permit the person and any entity controlled by the person to exercise voting rights, in person or by proxy, in respect of any class of voting shares of the converted company beneficially owned by them that do not in aggregate exceed 20 per cent of the voting rights attached to that class of voting shares.

(3) Par dérogation au paragraphe (1), si une personne contrevient au paragraphe 407(4) en raison de la survenance d'un fait qui demeure et dont elle n'est pas maître et qui fait en sorte que des actions de la société transformée dont elle ou une entité qu'elle contrôle ont la propriété effective lui ont donné des droits de vote dont le nombre fait d'elle un actionnaire important, le ministre peut, après avoir tenu compte des circonstances, autoriser la personne ou l'entité à exercer, personnellement ou par l'intermédiaire d'un fondé de pouvoir, les droits de vote qui sont attachés à toute catégorie d'actions avec droit de vote de la société transformée qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire, jusqu'à concurrence de vingt pour cent, au total, des droits de vote attachés à la catégorie.

Cas particulier

Saving

(4) Despite subsection (1), if a person contravenes subsection 407(9) by reason only that, as a result of an event that has occurred and is continuing and is not within the control of the person, shares of the company beneficially owned by the person or by any entity controlled by the person acquire voting rights in such number so as to cause the person to be a major shareholder of the company, the Minister may, after consideration of the circumstances, permit the person and any entity controlled by the person to exercise voting rights, in person or by proxy, in respect of any class of voting shares of the company beneficially owned by them that do not in aggregate exceed 20 per cent of the voting rights attached to that class of voting shares.

411. Section 419 of the Act is replaced by the following:

Application for approval

419. (1) An application for an approval of the Minister required under this Part must be filed with the Superintendent and contain the information, material and evidence that the Superintendent may require.

Applicant

(2) If, with respect to any particular transaction, this Part applies to more than one person, any one of those persons may make the application to the Minister for approval on behalf of all of those persons.

412. Subsection 420(1) of the Act is replaced by the following:

Matters for consideration

420. (1) Subject to subsection (1.1), if an application for an approval under section 407 is made, the Minister, in determining whether or not to approve the transaction, shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application, including

(*a*) the nature and sufficiency of the financial resources of the applicant or applicants as a source of continuing financial support for the company;

(*b*) the soundness and feasibility of the plans of the applicant or applicants for the future conduct and development of the business of the company;

(*c*) the business record and experience of the applicant or applicants;

Cas particulier

(4) Par dérogation au paragraphe (1), si une personne contrevient au paragraphe 407(9) en raison de la survenance d'un fait qui demeure et dont elle n'est pas maître et qui fait en sorte que des actions de la société dont elle ou une entité qu'elle contrôle ont la propriété effective lui ont donné des droits de vote dont le nombre fait d'elle un actionnaire important, le ministre peut, après avoir tenu compte des circonstances, autoriser la personne ou l'entité à exercer, personnellement ou par l'intermédiaire d'un fondé de pouvoir, les droits de vote qui sont attachés à toute catégorie d'actions avec droit de vote de la société qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire, jusqu'à concurrence de vingt pour cent, au total, des droits de vote attachés à la catégorie.

411. L'article 419 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Demande d'agrément

419. (1) L'agrément requis aux termes de la présente partie fait l'objet d'une demande à déposer au bureau du surintendant, accompagnée des renseignements et documents que ce dernier peut exiger.

Demandeur

(2) L'une quelconque des personnes auxquelles s'applique, à l'égard d'une opération particulière, la présente partie peut présenter au ministre une demande d'agrément au nom de toutes les personnes.

412. Le paragraphe 420(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Facteurs à considérer

420. (1) Pour décider s'il approuve ou non une opération nécessitant l'agrément mentionné à l'article 407, le ministre, sous réserve du paragraphe (1.1), prend en considération tous les facteurs qu'il estime indiqués, notamment :

a) la nature et l'importance des moyens financiers du ou des demandeurs pour le soutien financier continu de la société;

b) le sérieux et la faisabilité de leurs plans pour la conduite et l'expansion futures de l'activité de la société;

c) leur expérience et leur dossier professionnel;

d) leur moralité et leur intégrité et, s'agissant de personnes morales, leur réputation pour ce qui est de leur exploitation selon des normes élevées de moralité et d'intégrité;

(*d*) the character and integrity of the applicant or applicants or, if the applicant or any of the applicants is a body corporate, its reputation for being operated in a manner that is consistent with the standards of good character and integrity;

(*e*) whether the company will be operated responsibly by persons with the competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution;

(*f*) if the company is a converted company in respect of which the Minister has issued an order under subsection 407(8) or a converted company in respect of which subsection 407(11) applied at any time, or a company that controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), such a converted company, the opinion of the Superintendent regarding the extent to which the corporate structure of the applicant or applicants and their affiliates may affect the supervision and regulation of the company, having regard to

(i) the nature and extent of the proposed financial services activities to be carried out by the company and its affiliates, and

(ii) the nature and degree of supervision and regulation applying to the proposed financial services activities to be carried out by the affiliates of the company;

(*g*) the impact of any integration of the businesses and operations of the applicant or applicants with those of the company on the conduct of those businesses and operations; and

(*h*) the best interests of the financial system in Canada.

e) la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter la société, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière et à exploiter la société de manière responsable;

f) s'agissant d'une société transformée à l'égard de laquelle le ministre a pris un arrêté dans le cadre du paragraphe 407(8), d'une société transformée à l'égard de laquelle le paragraphe 407(11) s'est déjà appliqué ou d'une société qui contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), la société transformée, l'avis du surintendant quant à l'influence que pourrait avoir la structure organisationnelle du ou des demandeurs et des membres de leur groupe sur la réglementation et la supervision de la société, compte tenu :

(i) d'une part, de la nature et de l'étendue des activités projetées de prestation de services financiers de la société et des membres de son groupe,

(ii) d'autre part, de la nature et de l'étendue de la réglementation et de la supervision liées aux activités projetées de prestation de services financiers des membres du groupe de la société;

g) les conséquences de toute intégration des activités et des entreprises du ou des demandeurs et de celles de la société sur la conduite de ces activités et entreprises;

h) l'intérêt du système financier canadien.

Exception

(1.1) Subject to subsection 407.2(1), the Minister shall take into account only paragraph (1)(*d*) if the application is in respect of a transaction that would result in the applicant or applicants holding

(*a*) more than 10 per cent but no more than 20 per cent of any class of the outstanding voting shares of a converted company in respect of which subsection 407(4) applies or of a company to which subsection 407(5) applies; or

Exception

(1.1) Sous réserve du paragraphe 407.2(1), le ministre ne tient compte que du facteur mentionné à l'alinéa (1)*d*) dans les cas où l'opération aurait pour effet la détention :

a) de plus de dix mais d'au plus vingt pour cent d'une catégorie d'actions avec droit de vote en circulation d'une société transformée à l'égard de laquelle le paragraphe 407(4) s'applique ou d'une société à laquelle le paragraphe 407(5) s'applique;

(*b*) more than 10 per cent but no more than 30 per cent of any class of the outstanding non-voting shares of such a converted company or company.

b) de plus de dix mais d'au plus trente pour cent d'une catégorie d'actions sans droit de vote en circulation d'une telle société transformée ou d'une telle société.

413. Section 421 of the Act is replaced by the following:

413. L'article 421 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Terms and conditions

421. The Minister may impose any terms and conditions in respect of an approval given under this Part that the Minister considers necessary to ensure compliance with any provision of this Act.

Conditions d'agrément

421. Le ministre peut assortir l'agrément des conditions ou modalités qu'il juge nécessaires pour assurer l'observation de la présente loi.

414. (1) Subsection 422(1) of the Act is replaced by the following:

414. (1) Le paragraphe 422(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Certifying receipt of application

422. (1) If, in the opinion of the Superintendent, an application filed under this Part contains all the required information, the Superintendent shall without delay refer the application to the Minister and send a receipt to the applicant certifying the date on which the completed application was received by the Superintendent.

Accusé de réception

422. (1) Lorsque, à son avis, la demande faite dans le cadre de la présente partie est complète, le surintendant la transmet sans délai au ministre et adresse au demandeur un accusé de réception précisant la date de celle-ci.

(2) Subsection 422(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 422(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Incomplete application

(2) If, in the opinion of the Superintendent, an application filed under this Part is incomplete, the Superintendent shall send a notice to the applicant specifying the information required by the Superintendent to complete the application.

Incomplete application

(2) If, in the opinion of the Superintendent, an application filed under this Part is incomplete, the Superintendent shall send a notice to the applicant specifying the information required by the Superintendent to complete the application.

1996, c. 6, s. 78

415. (1) Subsection 432(1) of the Act is replaced by the following:

1996, ch. 6, art. 78

415. (1) Le paragraphe 432(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Disposition of shareholdings

432. (1) If, with respect to any company, a person contravenes subsection 407(1), (4), (9), (11) or (15) or section 407.03, 407.1 or 407.2 or fails to comply with an undertaking referred to in subsection 416(2) or with any term or condition imposed under section 421, the Minister may, if the Minister considers it in the public interest to do so, by order, direct that person and any person controlled by that person to dispose of any number of shares of the bank beneficially owned by any of those persons that the Minister specifies in the order, within the time specified in the order and in the proportion, if any, as between the person and the persons controlled by that person that is specified in the order.

Disposition des actions

432. (1) S'il l'estime dans l'intérêt public, le ministre peut, par arrêté, imposer à la personne qui, relativement à une société, contrevient aux paragraphes 407(1), (4), (9), (11) ou (15), aux articles 407.03, 407.1 ou 407.2, à l'engagement visé au paragraphe 416(2) ou à des conditions ou modalités imposées dans le cadre de l'article 421 ainsi qu'à toute autre personne qu'elle contrôle l'obligation de se départir du nombre d'actions — précisé dans l'arrêté — de la société dont elles ont la propriété effective, dans le délai qu'il fixe et selon la répartition entre elles qu'il précise.

(2) Subsections 432(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

Appeal

(3) Any person with respect to whom a direction has been made under subsection (1) may, within thirty days after the date of the direction, appeal the matter in accordance with section 1020.

(2) Les paragraphes 432(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Appel

(3) Les personnes visées par l'arrêté peuvent, dans les trente jours qui suivent sa prise, en appeler conformément à l'article 1020.

1997, c. 15, s. 247

416. (1) The portion of subsection 441(1) of the Act before paragraph (*e*) is replaced by the following:

Additional activities

441. (1) In addition, a company may

(*a*) act as an agent for vendors, purchasers, mortgagors, mortgagees, lessors or lessees of real property and provide consulting or appraisal services in respect of real property;

(*b*) hold, manage and otherwise deal with real property;

(*c*) provide information processing services in Canada that the company has developed for its own use and that are an integral part of the company's operations to entities in which the company has a substantial investment that do not provide information processing services to other entities;

(*d*) outside Canada, or with the prior written approval of the Minister, in Canada, engage in any of the following activities, namely,

(i) collecting, manipulating and transmitting

(A) information that is primarily financial or economic in nature,

(B) information that relates to the business of a permitted entity, as defined in subsection 490(1), or

(C) any other information that the Minister may, by order, specify,

(ii) providing advisory or other services in the design, development or implementation of information management systems,

(iii) designing, developing or marketing computer software, and

(iv) designing, developing, manufacturing or selling, as an ancillary activity to any activity referred to in any of subpara-

416. (1) Le passage du paragraphe 441(1) de la même loi précédant l'alinéa *e*) est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15, art. 247

Activités supplémentaires

441. (1) La société peut en outre :

a) agir en qualité de mandataire pour des acheteurs, des vendeurs, des créanciers ou débiteurs hypothécaires, des locataires ou des bailleurs de biens immeubles et fournir des services de consultation et d'évaluation en matière de biens immeubles;

b) détenir ou gérer des biens immeubles ou effectuer toutes opérations à leur égard;

c) fournir au Canada à des entités dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier des services de traitement de données qu'elle a établis pour son propre usage et qui font partie intégrante de ses activités, à la condition que celles-ci ne fournissent pas de services de traitement de données à d'autres personnes;

(*d*) à l'étranger ou, à la condition d'obtenir au préalable l'agrément écrit du ministre, au Canada, exercer les activités suivantes :

(i) la collecte, la manipulation et la transmission d'information principalement de nature financière ou économique ou relative à l'activité commerciale des entités admissibles, au sens du paragraphe 490(1), ou encore précisée par arrêté du ministre,

(ii) la prestation de services consultatifs ou autres en matière de conception, de développement ou de mise sur pied de systèmes de gestion de l'information,

(iii) la conception, le développement ou la commercialisation de logiciels,

(iv) accessoirement à toute activité visée aux sous-alinéas (i) à (iii) qu'elle exerce, la conception, le développement, la fa-

graphs (i) to (iii) that the company is engaging in, computer equipment integral to the provision of information services related to the business of financial institutions or to the provision of financial services;

(*d*.1) with the prior written approval of the Minister, develop, design, hold, manage, manufacture, sell or otherwise deal with data transmission systems, information sites, communication devices or information platforms or portals that are used

(i) to provide information that is primarily financial or economic in nature,

(ii) to provide information that relates to the business of a permitted entity, as defined in subsection 490(1), or

(iii) for a prescribed purpose or in prescribed circumstances;

brication ou la vente de matériel informatique indispensable à la prestation de services d'information liés à l'activité commerciale des institutions financières ou de services financiers;

d.1) à la condition d'obtenir au préalable l'agrément écrit du ministre, s'occuper, notamment en les concevant, les développant, les détenant, les gérant, les fabriquant ou les vendant, de systèmes de transmission de données, de sites d'information, de moyens de communication ou de plateformes informatiques ou portails d'information qui sont utilisés :

(i) soit pour la fourniture d'information principalement de nature financière ou économique,

(ii) soit pour la fourniture d'information relative à l'activité commerciale des entités admissibles, au sens du paragraphe 490(1),

(iii) soit à une fin réglementaire ou dans des circonstances réglementaires;

1997, c. 15, s. 247(4)

(2) Subsection 441(1.1) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 441(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15, par. 247(4)

Additional activities — life companies

(1.1) A life company may engage under prescribed terms and conditions, if any are prescribed, in specialized business management or advisory services.

(1.1) La société d'assurance-vie peut fournir aux conditions éventuellement fixées par règlement des services spéciaux de gestion commerciale ou des services de consultation.

Activités supplémentaires

1997, c. 15, s. 247(5)

(3) Paragraphs 441(4)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(3) Le paragraphe 441(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15, par. 247(5)

Règlements

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

(*a*) respecting what a company may or may not do with respect to the carrying on of the activities referred to in any of paragraphs (1)(*d*) and (*d*.1) and subsection (1.1);

(*b*) imposing terms and conditions in respect of

(i) the provision of services referred to in paragraphs (1)(*a*) and 440(2)(*b*), and

(ii) the carrying on of the activities referred to in any of paragraphs (1)(*d*) and (*d*.1) and subsection (1.1); and

(*c*) respecting the circumstances in which companies may be exempted from the requirement to obtain the approval of the

a) prévoir ce que la société peut ou ne peut pas faire dans le cadre de l'exercice des activités visées aux alinéas (1)*d*) et *d*.1) et au paragraphe (1.1);

b) assortir de conditions cet exercice et la prestation des services financiers visés aux alinéas (1)*a*) et 440(2)*b*);

c) prévoir les circonstances dans lesquelles la société peut être exemptée de l'obligation d'obtenir au préalable l'agrément du ministre pour exercer une activité visée aux alinéas (1)*d*) ou *d*.1).

Minister before carrying on a particular activity referred to in paragraph (1)(*d*) or (*d*.1).

417. (1) Paragraph 442(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(a) act as agent for any person in respect of the provision of any service that is provided by a financial institution, a permitted entity as defined in subsection 490(1) or a prescribed entity;

(2) Paragraph 442(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) refer any person to any such financial institution or entity.

418. Section 470 of the Act is replaced by the following:

Policies re security interests

470. (1) The directors of a company shall establish and the company shall adhere to policies regarding the creation of security interests in property of the company to secure obligations of the company and the acquisition by the company of beneficial interests in property that is subject to security interests.

Order to amend policies

(2) The Superintendent may, by order, direct a company to amend its policies as specified in the order.

Compliance

(3) A company shall comply with an order made under subsection (2) within the time specified in the order.

Regulations and guidelines

470.1 The Governor in Council may make regulations and the Superintendent may make guidelines respecting the creation by a company of security interests in its property to secure obligations of the company and the acquisition by the company of beneficial interests in property that is subject to security interests.

Exception

470.2 Sections 470 and 470.1 do not apply in respect of a security interest created by a company to secure an obligation of the company to the Bank of Canada.

419. Subsection 472(1) of the Act is replaced by the following:

417. (1) L'alinéa 442(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) faire fonction de mandataire pour la prestation de tout service offert par une institution financière, par une entité admissible, au sens du paragraphe 490(1), ou par une entité visée par règlement;

(2) L'alinéa 442(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) renvoyer toute personne à une telle institution financière ou entité.

418. L'article 470 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Principes en matière de sûretés

470. (1) La société est tenue de se conformer aux principes que son conseil d'administration a le devoir d'établir en ce qui concerne la constitution de sûretés pour garantir l'exécution de ses obligations et l'acquisition d'un droit de propriété effective sur des biens grevés d'une sûreté.

Ordonnance de modification

(2) Le surintendant peut, par ordonnance, obliger la société à modifier ces principes selon les modalités qu'il précise dans l'ordonnance.

Obligation de se conformer

(3) La société est tenue de se conformer à l'ordonnance visée au paragraphe (2) dans le délai que lui fixe le surintendant.

Règlements et lignes directrices

470.1 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements et le surintendant donner des lignes directrices concernant l'exigence formulée au paragraphe 470(1).

Exception

470.2 Les articles 470 et 470.1 ne s'appliquent pas aux sûretés constituées par la société pour garantir l'exécution de ses obligations envers la Banque du Canada.

419. Le paragraphe 472(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restriction on partnerships

472. (1) Except with the approval of the Superintendent, a company may not be a general partner in a limited partnership or a partner in a general partnership.

Sociétés de personnes

472. (1) La société ne peut être le commandité d'une société en commandite ou l'associé d'une société de personnes que si le surintendant l'y autorise.

420. (1) The portion of subsection 474(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

420. (1) Le paragraphe 474(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restriction on guarantees

474. (1) A life company shall not guarantee on behalf of any person the payment or repayment of any sum of money unless

Garanties

474. (1) Il est interdit à la société d'assurance-vie de garantir le paiement ou le remboursement d'une somme d'argent, sauf si, d'une part, il s'agit d'une somme fixe avec ou sans intérêts et, d'autre part, la personne au nom de qui elle fournit la garantie s'est engagée inconditionnellement envers elle à lui en remettre le plein montant.

1997, c. 15, s. 254

(2) Subsection 474(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

1997, ch. 15, art. 254

(2) Le paragraphe 474(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) Dans les cas où la personne visée au paragraphe (1) est une filiale de la société garante, celle-ci peut garantir une somme qui n'est pas fixe.

Exception

(2) Dans les cas où la personne visée au paragraphe (1) est une filiale de la société garante, celle-ci peut garantir une somme qui n'est pas fixe.

421. Section 475 of the Act is replaced by the following:

421. L'article 475 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restriction on leasing

475. A life company shall not engage in Canada in any personal property leasing activity in which a financial leasing entity, within the meaning of subsection 490(1), is not permitted to engage.

Crédit-bail

475. Il est interdit à la société d'assurance-vie d'exercer au Canada toute activité de crédit-bail mobilier qu'une entité s'occupant de crédit-bail, au sens du paragraphe 490(1), n'est pas elle-même autorisée à exercer.

1997, c. 15, s. 255

422. Subsection 477(1) of the Act is replaced by the following:

1997, ch. 15, art. 255

422. Le paragraphe 477(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restriction on guarantees

477. (1) A property and casualty company shall not guarantee on behalf of any person the payment or repayment of any sum of money unless the person on whose behalf the company has undertaken to guarantee the payment or repayment is a subsidiary of the company and has an unqualified obligation to reimburse the company for the full amount of the payment or repayment to be guaranteed.

Garanties

477. (1) Il est interdit à la société d'assurances multirisques de garantir le paiement ou le remboursement d'une somme d'argent, sauf si la personne au nom de qui elle fournit la garantie est l'une de ses filiales et s'est engagée inconditionnellement envers elle à lui en remettre le plein montant.

423. Section 479 of the Act, as enacted by section 256 of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997, is replaced by the following:

423. L'article 479 de la même loi, édicté par l'article 256 de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des Lois du Canada (1997), est remplacé par ce qui suit :

Definition of "cost of borrowing"

479. For the purposes of this section and sections 479.1 to 487, "cost of borrowing" means, in respect of a loan or an advance on the security or against the cash surrender value of a policy made by a company,

(*a*) the interest or discount applicable to the loan or advance;

(*b*) any amount charged in connection with the loan or advance that is payable by the borrower to the company; and

(*c*) any charge prescribed to be included in the cost of borrowing.

For those purposes, however, "cost of borrowing" does not include any charge prescribed to be excluded from the cost of borrowing.

Définition de « coût d'emprunt »

479. Pour l'application du présent article et des articles 479.1 à 487, « coût d'emprunt » s'entend, à l'égard d'un prêt ou d'une avance consentie par la société et garantie par une police ou par la valeur de rachat de celle-ci :

a) des intérêts ou de l'escompte applicables;

b) des frais payables par l'emprunteur à la société;

c) des frais qui en font partie selon les règlements.

Sont toutefois exclus du coût d'emprunt les frais qui en sont exclus selon les règlements.

424. (1) Sections 486 and 487 of the Act are replaced by the following:

424. (1) Les articles 486 et 487 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Complaints

Réclamations

Procedures for dealing with complaints

486. (1) A company shall

(*a*) establish procedures for dealing with complaints made by persons having requested or received products or services in Canada from the company;

(*b*) designate an officer or employee of the company to be responsible for implementing those procedures; and

(*c*) designate one or more officers or employees of the company to receive and deal with those complaints.

Procédure d'examen des réclamations

486. (1) En ce qui concerne les réclamations, la société est tenue, d'une part, d'établir une procédure d'examen des réclamations de personnes qui lui ont demandé ou qui ont obtenu d'elle des produits ou services au Canada et, d'autre part, de désigner un préposé — dirigeant ou autre agent — à sa mise en oeuvre et, un ou plusieurs autres au traitement des réclamations.

Procedures to be filed with Commissioner

(2) A company shall file with the Commissioner a copy of its procedures established under paragraph (1)(*a*).

Dépôt

(2) La société dépose auprès du commissaire un double de la procédure.

Obligation to be member of complaints body

486.1 In any province, if there is no law of the province that makes a company subject to the jurisdiction of an organization that deals with complaints made by persons having requested or received products or services in the province from a company, the company shall be a member of an organization that is not controlled by it and that deals with those complaints that have not been resolved to the satisfaction of the persons under procedures established by companies under paragraph 486(1)(*a*).

Obligation d'adhésion

486.1 Si, dans une province, aucune règle de droit de cette province n'assujettit une société à l'autorité d'une organisation qui examine les réclamations de personnes qui ont demandé ou obtenu des produits ou services de sociétés dans cette province, elle est tenue de devenir membre d'une organisation qu'elle ne contrôle pas et qui examine de telles réclamations lorsque les personnes sont insatisfaites des conclusions de la procédure d'examen établie en application du paragraphe 486(1).

Information on contacting Agency

487. (1) A company shall, in the prescribed manner, provide a person requesting or receiving a product or service from it with prescribed information on how to contact the Agency if the person has a complaint about an arrangement referred to in subsection 482(3), a payment, credit or charge card, the disclosure of or manner of calculating the cost of borrowing in respect of a loan or an advance on the security or against the cash surrender value of a policy, or about any other obligation of the company under a consumer provision.

Renseignements

487. (1) La société est tenue de remettre, conformément aux règlements, aux personnes qui lui demandent des produits ou services ou à qui elle en fournit, les renseignements — fixés par règlement — sur la façon de communiquer avec l'Agence lorsqu'elles présentent des réclamations portant sur les arrangements visés au paragraphe 482(3), les cartes de crédit, de débit ou de paiement, la divulgation ou le mode de calcul du coût d'emprunt à l'égard d'un prêt ou d'une avance garantie par une police ou consentie en contrepartie de la valeur de rachat de celle-ci ou sur les autres obligations de la société découlant d'une disposition visant les consommateurs.

Report

(2) The Commissioner shall prepare a report, to be included in the report referred to in section 34 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, respecting

(*a*) procedures for dealing with complaints established by companies pursuant to paragraph 486(1)(*a*); and

(*b*) the number and nature of complaints that have been brought to the attention of the Agency by persons who have requested or received a product or service from a company.

Rapport

(2) Le commissaire prépare un rapport, à inclure dans celui qui est prévu à l'article 34 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, concernant :

a) les procédures d'examen des réclamations établies par les sociétés en application du paragraphe 486(1);

b) le nombre et la nature des réclamations qui ont été présentées à l'Agence par des personnes qui ont soit demandé des produits ou services à une société, soit obtenu des produits ou services d'une société.

(2) If this section comes into force before paragraph 486(1)(*a*) and subsection 487(1) of the Act, as enacted, respectively, by sections 260 and 261 of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997, come into force, then sections 260 and 261 of that Act are repealed.

(2) Si le présent article entre en vigueur avant les paragraphes 486(1) et 487(1) de la même loi, édictés respectivement par les articles 260 et 261 de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des Lois du Canada (1997), les articles 260 et 261 sont abrogés.

425. The Act is amended by adding the following after section 489:

425. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 489, de ce qui suit :

Public accountability statements

489.1 (1) A company with equity of $1 billion or more shall, in accordance with regulations made under subsection (4), annually publish a statement describing the contribution of the company and its prescribed affiliates to the Canadian economy and society.

Déclaration annuelle

489.1 (1) La société dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à un milliard de dollars publie annuellement une déclaration, établie en conformité avec les règlements pris en vertu du paragraphe (4), faisant état de sa contribution et de celle des entités de son groupe précisées par règlement à l'économie et à la société canadiennes.

Filing

(2) A company shall, in the manner and at the time prescribed, file a copy of the statement with the Commissioner.

Dépôt

(2) La société dépose auprès du commissaire, selon les modalités de temps et autres prévues par règlement, une copie de la déclaration.

Provision of statement to public

(3) A company shall, in the manner and at the time prescribed, disclose the statement to its customers and to the public.

Communication de la déclaration

(3) La société communique la déclaration à ses clients et au public, selon les modalités de temps et autres prévues par règlement.

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations prescribing

(*a*) the name, contents and form of a statement referred to in subsection (1) and the time in which it must be prepared;

(*b*) affiliates of a company referred to in subsection (1);

(*c*) the manner and time in which a statement must be filed under subsection (2); and

(*d*) the manner and time in which a statement mentioned in subsection (3) is to be disclosed, respectively, to a company's customers and to the public.

Règlements

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) établir la désignation de la déclaration visée au paragraphe (1), son contenu et sa forme, ainsi que les modalités de temps de son élaboration;

b) préciser les entités visées au paragraphe (1);

c) fixer les modalités de temps et de forme du dépôt visé au paragraphe (2);

d) fixer les modalités de temps et de forme de la communication de la déclaration visée au paragraphe (3), faite respectivement aux clients et au public.

Regulations re disclosure

489.2 The Governor in Council may, subject to any other provisions of this Act relating to the disclosure of information, make regulations respecting the disclosure of information by companies or any prescribed class of companies, including regulations respecting

(*a*) the information that must be disclosed, including information relating to

(i) any product or service or prescribed class of products or services offered by them,

(ii) any of their policies, procedures or practices relating to the offer by them of any product or service or prescribed class of products or services,

(iii) anything they are required to do or to refrain from doing under a consumer provision, and

(iv) any other matter that may affect their dealings with customers or the public;

(*b*) the manner, place and time in which, and the persons to whom information is to be disclosed; and

(*c*) the content and form of any advertisement by companies or any prescribed class

Communication de renseignements

489.2 Le gouverneur en conseil peut, sous réserve des autres dispositions de la présente loi ayant trait à la communication de renseignements, prendre des règlements portant sur la communication de renseignements par les sociétés ou par des catégories réglementaires de celles-ci, notamment des règlements concernant :

a) les renseignements à communiquer, ayant trait notamment :

(i) à leurs produits ou services, ou catégories réglementaires de ceux-ci,

(ii) à leurs règles de conduite, procédures et pratiques ayant trait à la fourniture de ces produits ou services, ou catégories réglementaires de ceux-ci,

(iii) aux interdictions ou obligations qui leur sont imposées aux termes d'une disposition visant les consommateurs,

(iv) à toute autre question en ce qui touche leurs relations avec leurs clients ou le public;

b) les modalités de temps, de lieu et de forme de la communication, ainsi que le destinataire de celle-ci;

of companies relating to any matter referred to in paragraph (*a*).

c) le contenu et la forme de la publicité relative aux questions visées à l'alinéa *a*).

1991, c. 47, s. 760; 1993, c. 34, ss. 81(F), 82, 83; 1997, c. 15, ss. 264 to 274; 1999, c. 28, ss. 122 to 124

426. Sections 490 to 513 of the Act are replaced by the following:

426. Les articles 490 à 513 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1991, ch. 47, art. 760; 1993, ch. 34, art. 81(F), 82, 83; 1997, ch. 15, art. 264 à 274; 1999, ch. 28, art. 122 à 124

Definitions

490. (1) The definitions in this subsection apply in this Part.

490. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

"commercial loan"
« prêt commercial »

"commercial loan" means

(*a*) any loan made or acquired by a company, other than

(i) a loan to a natural person in an amount of two hundred and fifty thousand dollars or less,

(ii) a loan to the Government of Canada, the government of a province, a municipality, or to any agency thereof, or to the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or any agency thereof, or to a prescribed international agency,

(iii) a loan that is guaranteed by, or fully secured by securities issued by, a government, a municipality or an agency referred to in subparagraph (ii),

(iv) a loan that is secured by a mortgage on real property, where

(A) the mortgage is on residential property and the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, does not exceed 75 % of the value of the property at the time the loan is made or acquired, or

(B) the mortgage is on real property other than residential property and

(I) the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the

« action participante » Action d'une personne morale qui donne le droit de participer sans limite à ses bénéfices et à la répartition du reliquat de ses biens en cas de dissolution.

« action participante »
"participating share"

« courtier de fonds mutuels » Entité dont la principale activité est celle d'un agent intermédiaire dans la vente de parts, d'actions ou d'autres intérêts d'un fonds mutuel et dans la perception des paiements y afférents, à condition que :

« courtier de fonds mutuels »
"mutual fund distribution entity"

a) le produit de la vente soit versé au fonds, déduction faite de la commission de vente et des frais de service;

b) le fait que la vente comporte une commission et des frais de service soit porté à la connaissance de l'acquéreur avant l'achat.

« entité admissible » Entité dans laquelle la société est autorisée à acquérir un intérêt de groupe financier dans le cadre de l'article 495.

« entité admissible »
"permitted entity"

« entité s'occupant d'affacturage » S'entend au sens des règlements.

« entité s'occupant d'affacturage »
"factoring entity"

« entité s'occupant de crédit-bail » Entité dont l'activité est limitée au crédit-bail de biens meubles et aux activités connexes prévues aux règlements et est conforme à ceux-ci et qui, dans l'exercice de son activité au Canada, s'abstient :

« entité s'occupant de crédit-bail »
"financial leasing entity"

a) de diriger ses clients, présents ou potentiels, vers des marchands donnés de tels biens;

property, does not exceed 75 % of the value of the property at the time the loan is made or acquired, and

(II) at the time the loan is made or acquired, the property provides an annual income sufficient to pay all annual expenses related to the property, including the payments owing under the mortgage and the mortgages having an equal or prior claim against the property,

(v) a loan that is secured by a mortgage on real property, where

(A) the mortgage is on residential property and

(I) the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, exceeds 75 % of the value of the property at the time the loan is made or acquired, and

(II) repayment of the amount of the loan that exceeds 75 % of the value of the property is guaranteed or insured by a government agency or private insurer approved by the Superintendent,

(B) the mortgage is on real property other than residential property and

(I) the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, exceeds 75 % of the value of the property at the time the loan is made or acquired,

(II) repayment of the amount of the loan that exceeds 75 % of the value of the property is guaranteed or insured by a government agency or private insurer approved by the Superintendent, and

b) de conclure des contrats de location portant sur des véhicules à moteur dont le poids brut, au sens des règlements, est inférieur à vingt et une tonnes;

c) de conclure avec des personnes physiques des contrats de location portant sur des meubles meublants, au sens des règlements.

« entité s'occupant de financement » S'entend au sens des règlements. « entité s'occupant de financement » "*finance entity*"

« entité s'occupant de financement spécial » S'entend au sens des règlements. « entité s'occupant de financement spécial » "*specialized financing entity*"

« entité s'occupant de fonds mutuels » Entité qui réunit les conditions suivantes : « entité s'occupant de fonds mutuels » "*mutual fund entity*"

a) son activité se limite au placement de ses fonds de façon à offrir des services de diversification de placements et de gestion professionnelle aux détenteurs de ses titres;

b) ses titres autorisent leurs détenteurs à recevoir, sur demande ou dans le délai spécifié après la demande, un montant calculé sur la base d'un droit proportionnel à tout ou partie des capitaux propres de l'émetteur, y compris tout fonds distinct ou compte en fiducie.

« filiale réglementaire » La filiale qui fait partie d'une catégorie de filiales prévue par règlement. « filiale réglementaire » "*prescribed subsidiary*"

« prêt » ou « emprunt » Tout arrangement pour obtenir des fonds ou du crédit, à l'exception des placements dans les valeurs mobilières; y sont assimilés notamment l'acceptation et l'endossement ou autre garantie ainsi que le dépôt, le crédit-bail, le contrat de vente conditionnelle et la convention de rachat et l'avance garantie par une police ou par la valeur de rachat de celle-ci. « prêt » ou « emprunt » "*loan*"

(III) at the time the loan is made or acquired, the property provides an annual income sufficient to pay all annual expenses related to the property, including the payments owing under the mortgage and the mortgages having an equal or prior claim against the property, or

(C) the loan is one referred to in paragraph 469(2)(*d*),

(vi) a loan that

(A) consists of a deposit made by the company with another financial institution,

(B) is fully secured by a deposit with any financial institution, including the company,

(C) is fully secured by debt obligations guaranteed by any financial institution other than the company, or

(D) is fully secured by a guarantee of a financial institution other than the company,

(vii) an advance on the security of or against the cash surrender value of a policy, or

(viii) a loan to an entity controlled by the company;

(*b*) an investment in debt obligations, other than

(i) debt obligations that are

(A) guaranteed by any financial institution other than the company,

(B) fully secured by deposits with any financial institution, or

(C) fully secured by debt obligations that are guaranteed by any financial institution other than the company,

(ii) debt obligations issued by the Government of Canada, the government of a province, a municipality, or by any agency thereof, or by the government of a foreign country or any

« prêt commercial » Selon le cas :

« prêt commercial »
"*commercial loan*"

a) prêt consenti ou acquis par une société, à l'exception du prêt :

(i) de deux cent cinquante mille dollars ou moins à une personne physique,

(ii) fait soit au gouvernement du Canada ou d'une province ou à une municipalité — ou à un de leurs organismes —, soit au gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques — ou à un de leurs organismes —, soit à un organisme international prévu par règlement,

(iii) soit garanti par un gouvernement, une municipalité ou un organisme visé au sous-alinéa (ii), soit pleinement garanti par des titres émis par eux,

(iv) garanti par une hypothèque immobilière :

(A) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble résidentiel et que la somme du montant du prêt et du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble ne dépasse pas soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt,

(B) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble autre que résidentiel et que :

(I) d'une part, la somme du montant du prêt et du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble ne dépasse pas soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt,

(II) d'autre part, à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt, l'immeuble rapporte des revenus suffisants pour couvrir

political subdivision thereof, or by any agency thereof, or by a prescribed international agency,

(iii) debt obligations that are guaranteed by, or fully secured by securities issued by, a government, a municipality or an agency referred to in subparagraph (ii),

(iv) debt obligations that are widely distributed, as that expression is defined by the regulations, or

(v) debt obligations of an entity controlled by the company; and

(*c*) an investment in shares of a body corporate or ownership interests in an unincorporated entity, other than

(i) shares or ownership interests that are widely distributed, as that expression is defined by the regulations,

(ii) shares or ownership interests of an entity controlled by the company, or

(iii) participating shares.

"factoring entity" *« entité s'occupant d'affacturage »*

"factoring entity" means a factoring entity as defined in the regulations.

"finance entity" *« entité s'occupant de financement »*

"finance entity" means a finance entity as defined in the regulations.

"financial leasing entity" *« entité s'occupant de crédit-bail »*

"financial leasing entity" means an entity

(*a*) the activities of which are limited to the financial leasing of personal property and such related activities as are prescribed and whose activities conform to such restrictions and limitations thereon as are prescribed; and

(*b*) that, in conducting the activities referred to in paragraph (*a*) in Canada, does not

(i) direct its customers or potential customers to particular dealers in the leased property or the property to be leased,

les dépenses annuelles y afférentes, notamment les paiements relatifs à l'hypothèque ou à toute autre hypothèque de rang égal ou supérieur,

(v) garanti par une hypothèque immobilière :

(A) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble résidentiel et que, d'une part, la somme du montant du prêt et du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble dépasse soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt et, d'autre part, le remboursement de la portion qui excède soixante-quinze pour cent est garanti ou assuré par un organisme gouvernemental ou un assureur privé agréés par le surintendant,

(B) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble autre que résidentiel et si les conditions suivantes sont réunies :

(I) la somme du montant du prêt et du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble dépasse soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt,

(II) le remboursement de la portion qui excède soixante-quinze pour cent est garanti ou assuré par un organisme gouvernemental ou un assureur privé agréés par le surintendant,

(III) l'immeuble rapporte, à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt, des revenus suffisants pour couvrir les dépenses annuelles y afférentes, notamment les paiements relatifs à l'hypothèque ou à toute autre

(ii) enter into lease agreements with persons in respect of any motor vehicle having a gross vehicle weight, as that expression is defined by the regulations, of less than twenty-one tonnes, or

(iii) enter into lease agreements with natural persons in respect of personal household property, as that expression is defined by the regulations.

"loan" *« prêt » ou « emprunt »*

"loan" includes an acceptance, advance on the security of or against the cash surrender value of a policy, endorsement or other guarantee, a deposit, a financial lease, a conditional sales contract, a repurchase agreement and any other similar arrangement for obtaining funds or credit but does not include investments in securities.

"motor vehicle" *« véhicule à moteur »*

"motor vehicle" means a motorized vehicle designed to be used primarily on a public highway for the transportation of persons or things, but does not include

(*a*) a fire-engine, bus, ambulance or utility truck; or

(*b*) any other special purpose motorized vehicle that contains significant special features that make it suitable for a specific purpose.

"mutual fund distribution entity" *« courtier de fonds mutuels »*

"mutual fund distribution entity" means an entity whose principal activity is acting as a selling agent of units, shares or other interests in a mutual fund and acting as a collecting agent in the collection of payments for any such interests if

(*a*) the proceeds of the sales of any such interests, less any sales commissions and service fees, are paid to the mutual fund; and

(*b*) the existence of a sales commission and service fee in respect of the sale of any such interest is disclosed to the purchaser of the interest before the purchase of the interest.

"mutual fund entity" *« entité s'occupant de fonds mutuels »*

"mutual fund entity" means an entity

hypothèque de rang égal ou supérieur,

(C) si le prêt est visé à l'alinéa 469(2)*d*),

(vi) qui soit consiste en un dépôt par la société auprès d'une autre institution financière, soit est pleinement garanti par des dépôts auprès d'une institution financière, y compris la société, ou par des titres de créance garantis par une institution financière, sauf la société, ou par une garantie d'une institution financière autre que la société,

(vii) qui consiste en une avance garantie par une police ou la valeur de rachat de celle-ci,

(viii) consenti à une entité que la société contrôle;

b) placement dans des titres de créance, à l'exception :

(i) des titres de créance garantis par une institution financière, sauf la société, ou pleinement garantis par des dépôts auprès d'une institution financière ou par des titres de créance garantis par une institution financière, sauf la société,

(ii) des titres de créance émis par le gouvernement du Canada ou d'une province, une municipalité, un de leurs organismes, le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques, un organisme d'un tel gouvernement ou un organisme international prévu par règlement,

(iii) des titres de créance garantis par un gouvernement, une municipalité ou un organisme visé au sous-alinéa (ii) ou pleinement garantis par des titres émis par eux,

(iv) des titres de créance qui sont largement distribués, au sens des règlements,

(v) des titres de créance d'une entité que la société contrôle;

(*a*) whose activities are limited to the investing of the funds of the entity so as to provide investment diversification and professional investment management to the holders of its securities; and

(*b*) whose securities entitle their holders to receive, on demand, or within a specified period after demand, an amount computed by reference to the value of a proportionate interest in the whole or in a part of its net assets, including a separate fund or trust account of the entity.

"participating share" « *action participante* »

"participating share" means a share of a body corporate that carries the right to participate in the earnings of the body corporate to an unlimited degree and to participate in a distribution of the remaining property of the body corporate on dissolution.

"permitted entity" « *entité admissible* »

"permitted entity" means an entity in which a company is permitted to acquire a substantial investment under section 495.

"prescribed subsidiary" « *filiale réglementaire* »

"prescribed subsidiary" means a subsidiary that is one of a prescribed class of subsidiaries.

"specialized financing entity" « *entité s'occupant de financement spécial* »

"specialized financing entity" means a specialized financing entity as defined in the regulations.

Members of a company's group

(2) For the purpose of this Part, a member of a company's group is any of the following:

(*a*) an entity referred to in any of paragraphs 495(1)(*a*) to (*f*) that controls the company;

(*b*) a subsidiary of the company or of an entity referred to in any of paragraphs 495(1)(*a*) to (*f*) that controls the company;

(*c*) an entity in which the company, or an entity referred to in any of paragraphs 495(1)(*a*) to (*f*) that controls the company, has a substantial investment; or

(*d*) a prescribed entity in relation to the company.

c) placement dans des actions d'une personne morale ou des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, à l'exception :

(i) des actions et titres qui sont largement distribués au sens des règlements,

(ii) des actions ou titres de participation d'une entité contrôlée par la société,

(iii) des actions participantes.

« véhicule à moteur » "*motor vehicle*"

« véhicule à moteur » Véhicule motorisé conçu pour être utilisé principalement sur la voie publique pour le transport de personnes ou de choses, à l'exclusion des :

a) autobus, ambulances, camions utilitaires ou voitures de pompiers;

b) véhicules motorisés destinés à un usage particulier, qui comportent d'importants éléments spéciaux de nature à les rendre propres à un usage spécifique.

Membre du groupe d'une société

(2) Pour l'application de la présente partie, est membre du groupe d'une société :

a) toute entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 495(1)*a*) à *f*) qui contrôle la société;

b) une filiale de la société ou de toute entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 495(1)*a*) à *f*) qui contrôle la société;

c) une entité dans laquelle la société ou toute entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 495(1)*a*) à *f*) qui contrôle la société ont un intérêt de groupe financier;

d) une entité visée par règlement à l'égard de la société.

Exclusion of assets and liabilities of segregated funds

(3) A reference in this Part to the assets or liabilities of a company does not include

(*a*) assets of a segregated fund maintained pursuant to section 451; or

(*b*) liabilities of the company under the policies and for the amounts in respect of which such a fund is maintained.

Exclusion de l'actif et du passif des caisses séparées

(3) Dans la présente partie, la mention de l'actif ou du passif de la société ne comprend pas :

a) l'actif de la caisse séparée tenue aux termes de l'article 451;

b) les éléments du passif de la société liés aux polices et sommes à l'égard desquelles cette caisse est tenue.

Non-application of Part

491. This Part does not apply in respect of

(*a*) assets of a segregated fund maintained pursuant to section 451;

(*b*) the holding of a security interest in real property, unless the security interest is prescribed under paragraph 509(*a*) to be an interest in real property; or

(*c*) the holding of a security interest in securities of an entity.

Non-application

491. La présente partie ne s'applique pas :

a) à l'actif de la caisse séparée tenue aux termes de l'article 451;

b) à la détention d'une sûreté sur un bien immeuble, sauf si celle-ci est considérée comme un intérêt immobilier au titre de l'alinéa 509*a*);

c) à la détention d'une sûreté sur les titres d'une entité.

General Constraints on Investments

Restrictions générales relatives aux placements

Investment standards

492. The directors of a company shall establish and the company shall adhere to investment and lending policies, standards and procedures that a reasonable and prudent person would apply in respect of a portfolio of investments and loans to avoid undue risk of loss and obtain a reasonable return.

Normes en matière de placements

492. La société est tenue de se conformer aux principes, normes et procédures que son conseil d'administration a le devoir d'établir sur le modèle de ceux qu'une personne prudente mettrait en oeuvre dans la gestion d'un portefeuille de placements et de prêts afin, d'une part, d'éviter des risques de perte indus et, d'autre part, d'assurer un juste rendement.

Restriction on control and substantial investments

493. (1) Subject to subsections (2) to (4), no company shall acquire control of, or hold, acquire or increase a substantial investment in, any entity other than a permitted entity.

Intérêt de groupe financier et contrôle

493. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), il est interdit à la société d'acquérir le contrôle d'une entité autre qu'une entité admissible ou de détenir, d'acquérir ou d'augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité.

Exception: indirect investments

(2) A company may, subject to Part XI, acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity other than a permitted entity by way of

(*a*) an acquisition of control of an entity referred to in any of paragraphs 495(1)(*a*) to (*j*), or of a prescribed entity, that controls or has a substantial investment in the entity; or

(*b*) an acquisition of shares or ownership interests in the entity by

Exception : placements indirects

(2) La société peut, sous réserve de la partie XI, acquérir le contrôle d'une entité autre qu'une entité admissible, ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité, par l'acquisition :

a) soit du contrôle d'une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 495(1)*a*) à *j*), ou d'une entité visée par règlement, qui contrôle l'entité ou a un intérêt de groupe financier dans celle-ci;

(i) an entity referred to in any of paragraphs 495(1)(*a*) to (*j*), or a prescribed entity, that is controlled by the company, or

(ii) an entity controlled by an entity referred to in any of paragraphs 495(1)(*a*) to (*j*), or a prescribed entity, that is controlled by the company.

b) soit d'actions ou de titres de participation de l'entité par :

(i) soit une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 495(1)*a*) à *j*), ou une entité visée par règlement, que contrôle la société,

(ii) soit une entité que contrôle une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 495(1)*a*) à *j*), ou une entité visée par règlement, que contrôle la société.

Exception: temporary investments, realizations and loan workouts

(3) A company may, subject to Part XI, acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity by way of

(*a*) a temporary investment permitted by section 498;

(*b*) an acquisition of shares of a body corporate or of ownership interests in an unincorporated entity permitted by section 499; or

(*c*) a realization of security permitted by section 500.

Exception : placements temporaires

(3) La société peut, sous réserve de la partie XI, acquérir le contrôle d'une entité ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité :

a) soit en raison d'un placement temporaire prévu à l'article 498;

b) soit par l'acquisition d'actions d'une personne morale, ou de titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, aux termes de l'article 499;

c) soit par la réalisation d'une sûreté aux termes de l'article 500.

Exception: specialized financing regulations

(4) A life company may, subject to Part XI, acquire control of, or hold, acquire or increase a substantial investment in, an entity other than a permitted entity if it does so in accordance with regulations made under paragraph 494(*d*) concerning specialized financing.

Exception — règlements

(4) La société d'assurance-vie peut, sous réserve de la partie XI, acquérir le contrôle d'une entité autre qu'une entité admissible ou détenir, acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité à condition de le faire conformément aux règlements, pris en vertu de l'alinéa 494*d*), relatifs au financement spécial.

Exception: uncontrolled event

(5) A company is deemed not to contravene subsection (1) if the company acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity solely as the result of an event not within the control of the company.

Exception : fait involontaire

(5) La société est réputée ne pas contrevenir au paragraphe (1) quand elle acquiert le contrôle d'une entité ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans une entité en raison uniquement d'un événement dont elle n'est pas maître.

Regulations

494. The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting the determination of the amount or value of loans, investments and interests for the purposes of this Part;

(*b*) respecting the loans and investments, and the maximum aggregate amount of all loans and investments, that may be made or acquired by a company and its prescribed

Règlements

494. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir la détermination du montant ou de la valeur des prêts, placements ou intérêts pour l'application de la présente partie;

b) régir les prêts et placements, ainsi que le montant total maximal de tous les prêts à une personne et aux autres personnes qui y sont liées que la société et ses filiales

subsidiaries to or in a person and any persons connected with that person;

(*c*) specifying the classes of persons who are connected with any person for the purposes of paragraph (*b*); and

(*d*) concerning specialized financing for the purposes of subsection 493(4).

réglementaires peuvent consentir ou acquérir et tous les placements qu'elles peuvent y effectuer;

c) préciser les catégories de personnes qui sont liées à une personne pour l'application de l'alinéa *b*);

d) régir le financement spécial pour l'application du paragraphe 493(4).

Subsidiaries and Equity Investments

Filiales et placements

Permitted investments

495. (1) Subject to subsections (6) to (8) and Part XI, a company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in

(*a*) a company or a society;

(*b*) an insurance holding company;

(*c*) a bank;

(*d*) a bank holding company;

(*e*) a body corporate to which the *Trust and Loan Companies Act* applies;

(*f*) an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies;

(*g*) a trust, loan or insurance corporation incorporated or formed by or under an Act of the legislature of a province;

(*h*) a cooperative credit society incorporated or formed, and regulated, by or under an Act of the legislature of a province;

(*i*) an entity that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province and that is primarily engaged in dealing in securities; or

(*j*) an entity that is incorporated or formed, and regulated, otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province and that is primarily engaged outside Canada in a business that, if carried on in Canada, would be the business of banking, the business of a cooperative credit society, the business of insurance, the business of providing fiduciary services or the business of dealing in securities.

Placements autorisés

495. (1) Sous réserve des paragraphes (6) à (8) et de la partie XI, la société peut acquérir le contrôle des entités suivantes ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans ces entités :

a) une société d'assurances ou une société de secours;

b) une société de portefeuille d'assurances;

c) une banque;

d) une société de portefeuille bancaire;

e) une personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

f) une association régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

g) une société de fiducie, de prêt ou d'assurance constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi provinciale;

h) une société coopérative de crédit constituée en personne morale ou formée et réglementée sous le régime d'une loi provinciale;

i) une entité constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et dont l'activité principale est le commerce des valeurs mobilières;

j) une entité qui est constituée en personne morale ou formée et réglementée autrement que sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et qui exerce principalement, à l'étranger, des activités qui, au Canada, seraient des opérations bancaires, l'activité d'une société coopérative de crédit, l'assurance, la prestation de services fiduciaires ou le commerce de valeurs mobilières.

Permitted investments — life companies

(2) Subject to subsections (3) and (6) to (8) and Part XI, a life company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity, other than an entity referred to in any of paragraphs (1)(*a*) to (*j*), whose business is limited to one or more of the following:

(*a*) engaging in any financial service activity or in any other activity that a life company is permitted to engage in under subsection 440(2) or section 441 or 442, other than paragraph 441(1)(*h*);

(*b*) acquiring or holding shares of, or ownership interests in, entities in which a company is permitted under this Part to hold or acquire;

(*c*) engaging in the provision of any services exclusively to any or all of the following, so long as the entity is providing those services to the company or any member of the company's group:

(i) the company,

(ii) any member of the company's group,

(iii) any entity that is primarily engaged in the business of providing financial services,

(iv) any permitted entity in which an entity referred to in subparagraph (iii) has a substantial investment, or

(v) any prescribed person, if it is doing so under prescribed terms and conditions, if any are prescribed;

(*d*) engaging in any activity that a life company is permitted to engage in, other than an activity referred to in paragraph (*a*) or (*e*), that relates to

(i) the promotion, sale, delivery or distribution of a financial product or financial service that is provided by the life company or any member of the life company's group, or

(ii) if a significant portion of the business of the entity involves an activity referred to in subparagraph (i), the promotion, sale, delivery or distribution of a financial product or financial service that is

Placements autorisés — sociétés d'assurance-vie

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (6) à (8) et de la partie XI, la société d'assurance-vie peut acquérir le contrôle d'une entité, autre qu'une entité visée aux alinéas (1)*a*) à *j*), dont l'activité commerciale se limite à une ou plusieurs des activités suivantes ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité :

a) la prestation de services financiers ou toute autre activité qu'une société d'assurance-vie est autorisée à exercer dans le cadre du paragraphe 440(2) ou des articles 441 ou 442, à l'exception de l'alinéa 441(1)*h*);

b) la détention et l'acquisition d'actions ou d'autres titres de participation dans des entités dans lesquelles une société est autorisée, dans le cadre de la présente partie, à acquérir ou détenir de tels actions ou titres;

c) la prestation de services aux seules entités suivantes — à la condition qu'ils soient aussi fournis à la société elle-même ou à un membre de son groupe :

(i) la société elle-même,

(ii) un membre de son groupe,

(iii) une entité dont l'activité commerciale principale consiste en la prestation de services financiers,

(iv) une entité admissible dans laquelle une entité visée au sous-alinéa (iii) a un intérêt de groupe financier,

(v) une personne visée par règlement — pourvu que la prestation se fasse selon les modalités éventuellement fixées par règlement;

d) toute activité qu'une société d'assurance-vie peut exercer, autre qu'une activité visée aux alinéas *a*) ou *e*), se rapportant :

(i) soit à la vente, la promotion, la livraison ou la distribution d'un service ou d'un produit financiers fournis par la société d'assurance-vie ou un membre de son groupe,

(ii) soit, si l'activité commerciale de l'entité consiste, en grande partie, en une

provided by any other entity that is primarily engaged in the business of providing financial services;

(*e*) engaging in the activities referred to in the definition "mutual fund entity" or "mutual fund distribution entity" in subsection 490(1); and

(*f*) engaging in prescribed activities, under prescribed terms and conditions, if any are prescribed.

activité visée au sous-alinéa (i), à la vente, la promotion, la livraison ou la distribution d'un service ou d'un produit financiers d'une entité dont l'activité commerciale principale consiste en la prestation de services financiers;

e) les activités visées aux définitions de « entité s'occupant de fonds mutuels » ou « courtier de fonds mutuels » au paragraphe 490(1);

f) les activités prévues par règlement, pourvu qu'elles s'exercent selon les modalités éventuellement fixées par règlement.

Restriction — life company

(3) A life company may not acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity whose business includes any activity referred to in any of paragraphs (2)(*a*) to (*e*) if the entity engages in the business of accepting deposit liabilities or if the activities of the entity include

(*a*) activities that a company is not permitted to engage in under any of sections 466, 469 and 475;

(*b*) dealing in securities, except as may be permitted under paragraph (2)(*e*) or as may be permitted to a company under paragraph 440(2)(*b*);

(*c*) activities that a company is not permitted to engage in under any regulation made under section 489 if the entity engages in the activities of a finance entity or of any other entity as may be prescribed;

(*d*) acquiring control of or acquiring or holding a substantial investment in another entity unless

(i) in the case of an entity that is controlled by the company, the company itself would be permitted under this Part to acquire a substantial investment in the other entity, or

(ii) in the case of an entity that is not controlled by the company, the company itself would be permitted to acquire a substantial investment in the other entity under subsection (1) or (2) or 493(2), paragraph 493(3)(*b*) or (*c*) or subsection 493(4); or

Restriction

(3) La société d'assurance-vie ne peut acquérir le contrôle d'une entité dont l'activité commerciale comporte une activité visée aux alinéas (2)*a*) à *e*), ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité, si l'entité accepte des dépôts dans le cadre de son activité commerciale ou si les activités de l'entité comportent :

a) des activités qu'une société est empêchée d'exercer par les articles 466, 469 et 475;

b) le commerce des valeurs mobilières, sauf dans la mesure où elle peut le faire dans le cadre de l'alinéa (2)*e*) ou une société peut le faire dans le cadre de l'alinéa 440(2)*b*);

c) dans les cas où l'entité exerce les activités d'une entité s'occupant de financement ou d'une autre entité visée par règlement, des activités qu'une société est empêchée d'exercer par tout règlement pris en vertu de l'article 489;

d) l'acquisition du contrôle d'une autre entité, ou l'acquisition ou la détention d'un intérêt de groupe financier dans celle-ci, sauf si :

(i) dans le cas où l'entité est contrôlée par la société, l'acquisition par la société elle-même d'un intérêt de groupe financier dans l'autre entité serait permise aux termes de la présente partie,

(ii) dans le cas où l'entité n'est pas contrôlée par la société, l'acquisition par la société elle-même d'un intérêt de groupe financier dans l'autre entité serait permise aux termes des paragraphes (1)

(*e*) any prescribed activity.

Permitted investments — property and casualty companies

(4) Subject to subsections (5) to (8) and Part XI, a property and casualty company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity, other than an entity referred to in any of paragraphs (1)(*a*) to (*j*), whose business is limited to one or more of the following:

(*a*) engaging in any financial service activity or in any other activity that a property and casualty company is permitted to engage in under subsection 440(2) or section 441 or 442, other than paragraph 441(1)(*h*);

(*b*) acquiring or holding shares of, or ownership interests in, entities in which a property and casualty company is permitted under this Part to hold or acquire;

(*c*) engaging in the provision of any services exclusively to any or all of the following, so long as the entity is providing those services to the company or any member of the company's group:

(i) the company,

(ii) any member of the company's group,

(iii) any entity that is primarily engaged in the business of providing financial services,

(iv) any permitted entity in which an entity referred to in subparagraph (iii) has a substantial investment, or

(v) any prescribed person, if it is doing so under prescribed terms and conditions, if any are prescribed;

(*d*) engaging in any activity that a property and casualty company is permitted to engage in, other than an activity referred to in paragraph (*a*) or (*e*), that relates to

(i) the promotion, sale, delivery or distribution of a financial product or financial service that is provided by the property and casualty company or any member of the property and casualty company's group, or

ou (2) ou 493(2), des alinéas 493(3)*b*) ou *c*) ou du paragraphe 493(4);

e) des activités prévues par règlement.

Placements autorisés — sociétés d'assurances multirisques

(4) Sous réserve des paragraphes (5) à (8) et de la partie XI, la société d'assurances multirisques peut acquérir le contrôle d'une entité, autre qu'une entité visée aux alinéas (1)*a*) à *j*), dont l'activité commerciale se limite à une ou plusieurs des activités suivantes ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité :

a) la prestation de services financiers ou toute autre activité qu'une société d'assurances multirisques est autorisée à exercer dans le cadre du paragraphe 440(2) ou des articles 441 ou 442, à l'exception de l'alinéa 441(1)*h*);

b) la détention et l'acquisition d'actions ou d'autres titres de participation dans des entités dans lesquelles une société d'assurances multirisques est autorisée, dans le cadre de la présente partie, à acquérir ou détenir de tels actions ou titres;

c) la prestation de services aux seules entités suivantes — à la condition qu'ils soient aussi fournis à la société elle-même ou à un membre de son groupe :

(i) la société elle-même,

(ii) un membre de son groupe,

(iii) une entité dont l'activité commerciale principale consiste en la prestation de services financiers,

(iv) une entité admissible dans laquelle une entité visée au sous-alinéa (iii) a un intérêt de groupe financier,

(v) une personne visée par règlement — pourvu que la prestation se fasse selon les modalités éventuellement fixées par règlement;

d) toute activité qu'une société d'assurances multirisques peut exercer, autre qu'une activité visée aux alinéas *a*) ou *e*), se rapportant :

(i) soit à la vente, la promotion, la livraison ou la distribution d'un service ou d'un produit financiers fournis par la société d'assurances multirisques ou un membre de son groupe,

(ii) if a significant portion of the business of the entity involves an activity referred to in subparagraph (i), the promotion, sale, delivery or distribution of a financial product or financial service that is provided by any other entity that is primarily engaged in the business of providing financial services;

(*e*) engaging in the activities referred to in the definition "mutual fund entity" or "mutual fund distribution entity" in subsection 490(1); and

(*f*) engaging in prescribed activities, under prescribed terms and conditions, if any are prescribed.

(ii) soit, si l'activité commerciale de l'entité consiste, en grande partie, en une activité visée au sous-alinéa (i), à la vente, la promotion, la livraison ou la distribution d'un service ou d'un produit financiers d'une entité dont l'activité commerciale principale consiste en la prestation de services financiers;

e) les activités visées aux définitions de « entité s'occupant de fonds mutuels » ou « courtier de fonds mutuels » au paragraphe 490(1);

f) les activités prévues par règlement, pourvu qu'elles s'exercent selon les modalités éventuellement fixées par règlement.

Restriction — property and casualty company

(5) A property and casualty company may not acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity whose business includes any activity referred to in any of paragraphs (4)(*a*) to (*e*) if the entity engages in the business of accepting deposit liabilities or if the activities of the entity include

(*a*) activities that a company is not permitted to engage in under any of sections 466, 469 and 478;

(*b*) dealing in securities, except as may be permitted under paragraph (2)(*e*) or as may be permitted to a company under paragraph 440(2)(*b*);

(*c*) any financial intermediary activity that exposes the entity to material market or credit risk, including the activities of a finance entity, a factoring entity and a financial leasing entity;

(*c*.1) the activities of a specialized financing entity;

(*d*) acquiring control of or acquiring or holding a substantial investment in another entity unless

(i) in the case of an entity that is controlled by the company, the company itself would be permitted under this Part to acquire a substantial investment in the other entity, or

(ii) in the case of an entity that is not controlled by the company, the company

Restriction

(5) La société d'assurances multirisques ne peut acquérir le contrôle d'une entité dont l'activité commerciale comporte une activité visée aux alinéas (4)*a*) à *e*), ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité, si l'entité accepte des dépôts dans le cadre de son activité commerciale ou si les activités de l'entité comportent :

a) des activités qu'une société est empêchée d'exercer par les articles 466, 469 et 478;

b) le commerce des valeurs mobilières, sauf dans la mesure où elle peut le faire dans le cadre de l'alinéa (2)*e*) ou une société peut le faire dans le cadre de l'alinéa 440(2)*b*);

c) des activités d'intermédiaire financier comportant des risques importants de crédit ou de marché, notamment celles d'une entité s'occupant d'affacturage, d'une entité s'occupant de crédit-bail ou d'une entité s'occupant de financement;

c.1) des activités d'une entité s'occupant de financement spécial;

d) l'acquisition du contrôle d'une autre entité, ou l'acquisition ou la détention d'un intérêt de groupe financier dans celle-ci, sauf si :

(i) dans le cas où l'entité est contrôlée par la société, l'acquisition par la société elle-même d'un intérêt de groupe financier dans l'autre entité serait permise aux termes de la présente partie,

itself would be permitted to acquire a substantial investment in the other entity under subsection (1) or (4) or 493(2) or paragraph 493(3)(*b*) or (*c*); or

(*e*) any prescribed activity.

Control

(6) Subject to subsection (10) and the regulations, a company may not acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in,

(*a*) an entity referred to in any of paragraphs (1)(*a*) to (*j*), unless

(i) the company controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the entity, or would thereby acquire control, within the meaning of that paragraph, of the entity, or

(ii) the company is permitted by regulations made under paragraph 501(*a*) to acquire or increase the substantial investment;

(*b*) an entity whose business includes one or more of the activities referred to in paragraph (2)(*a*) and that engages, as part of its business, in any financial intermediary activity that exposes the entity to material market or credit risk, including a finance entity, a factoring entity and a financial leasing entity, unless

(i) the company controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the entity, or would thereby acquire control, within the meaning of that paragraph, of the entity, or

(ii) the company is permitted by regulations made under paragraph 501(*a*) to acquire or increase the substantial investment; or

(*c*) an entity whose business includes an activity referred to in paragraph (2)(*b*) or (4)(*b*), including a specialized financing entity, unless

(i) the company controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the entity, or would thereby acquire control, within the meaning of that paragraph, of the entity,

(ii) dans le cas où l'entité n'est pas contrôlée par la société, l'acquisition par la société elle-même d'un intérêt de groupe financier dans l'autre entité serait permise aux termes des paragraphes (1) ou (4) ou 493(2) ou des alinéas 493(3)*b*) ou *c*);

e) des activités prévues par règlement.

Contrôle

(6) Sous réserve du paragraphe (10) et des règlements, les règles suivantes s'appliquent à l'acquisition par la société du contrôle des entités suivantes et à l'acquisition ou à l'augmentation par elle d'un intérêt de groupe financier dans ces entités :

a) s'agissant d'une entité visée aux alinéas (1)*a*) à *j*), elle ne peut le faire que si :

(i) soit elle la contrôle ou en acquiert de la sorte le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*),

(ii) soit elle est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 501*a*) à acquérir ou augmenter l'intérêt;

b) s'agissant d'une entité qui exerce une activité visée à l'alinéa (2)*a*) et qui exerce, dans le cadre de son activité commerciale, des activités d'intermédiaire financier comportant des risques importants de crédit ou de marché, notamment une entité s'occupant d'affacturage, une entité s'occupant de crédit-bail ou une entité s'occupant de financement, elle ne peut le faire que si :

(i) soit elle la contrôle ou en acquiert de la sorte le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*),

(ii) soit elle est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 501*a*) à acquérir ou augmenter l'intérêt;

c) s'agissant d'une entité qui exerce une activité visée aux alinéas (2)*b*) ou (4)*b*), y compris une entité s'occupant de financement spécial, elle ne peut le faire que si :

(i) soit elle la contrôle ou en acquiert de la sorte le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*),

(ii) soit elle est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 501*a*) à acquérir ou augmenter l'intérêt,

(ii) the company is permitted by regulations made under paragraph 501(*a*) to acquire or increase the substantial investment, or

(iii) subject to prescribed terms and conditions, if any are prescribed, the activities of the entity do not include the acquisition or holding of control of, or the acquisition or holding of shares or other ownership interests in, an entity referred to in paragraph (*a*) or (*b*) or an entity that is not a permitted entity.

(iii) soit, sous réserve des modalités éventuellement fixées par règlement, les activités de l'entité ne comportent pas l'acquisition ou la détention du contrôle d'une entité visée aux alinéas *a*) ou *b*) ou d'une entité qui n'est pas une entité admissible, ni d'actions ou de titres de participation dans celle-ci.

Minister's approval

(7) Subject to the regulations, a company may not, without the prior written approval of the Minister,

(*a*) acquire control of an entity referred to in paragraphs (1)(*g*) to (*i*) from a person who is not a member of the company's group;

(*b*) acquire control of an entity referred to in paragraph (1)(*j*) or (6)(*b*), other than an entity whose activities are limited to the activities of one or more of the following entities, if the control is acquired from an entity referred to in any of paragraphs (1)(*a*) to (*f*) that is not a member of the company's group:

(i) a factoring entity, or

(ii) a financial leasing entity;

(*c*) acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity whose business includes one or more of the activities referred to in paragraph (2)(*d*) or (4)(*d*);

(*d*) acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity that engages in an activity described in paragraph 441(1)(*d*) or (*d*.1); or

(*e*) acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity engaging in an activity prescribed for the purposes of paragraph (2)(*f*) or (4)(*f*).

Agrément du ministre

(7) Sous réserve des règlements, la société ne peut, sans avoir obtenu au préalable l'agrément écrit du ministre :

a) acquérir, auprès d'une personne qui n'est pas un membre de son groupe, le contrôle d'une entité visée aux alinéas (1)*g*) à *i*);

b) acquérir, auprès d'une entité visée aux alinéas (1)*a*) à *f*) qui n'est pas un membre de son groupe, le contrôle d'une entité visée à l'alinéa (1)*j*) ou (6)*b*), autre qu'une entité dont les activités se limitent aux activités qu'exercent les entités suivantes :

(i) une entité s'occupant d'affacturage,

(ii) une entité s'occupant de crédit-bail;

c) acquérir le contrôle d'une entité dont l'activité commerciale comporte des activités visées à l'alinéa (2)*d*) ou (4)*d*) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

d) acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités visées aux alinéas 441(1)*d*) ou *d*.1) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

e) acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités prévues par règlement d'application de l'alinéa (2)*f*) ou (4)*f*) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité.

Superintendent's approval

(8) Subject to subsection (9) and the regulations, a company may not acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity referred to in any of paragraphs (1)(*g*) to (*j*) and (6)(*b*) and (*c*)

Agrément du surintendant

(8) Sous réserve du paragraphe (9) et des règlements, la société ne peut acquérir le contrôle d'une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas (1)*g*) à *j*) et (6)*b*) et *c*) ni acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans

unless the company obtains the approval of the Superintendent.

Exception

(9) Subsection (8) does not apply in respect of a particular transaction if

(*a*) the company is acquiring control of an entity whose business includes an activity referred to in paragraph (2)(*b*) or (4)(*b*), other than a specialized financing entity;

(*b*) the company is acquiring control of an entity whose activities are limited to the activities of a factoring entity or a financial leasing entity; or

(*c*) the Minister has approved the transaction under subsection (7) or is deemed to have approved it under subsection 496(1).

Control not required

(10) A company need not control an entity referred to in paragraph (1)(*j*), or an entity that is incorporated or formed otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province, if the laws or customary business practices of the country under the laws of which the entity was incorporated or formed do not permit the company to control the entity.

Prohibition on giving up control in fact

(11) A company that, under subsection (6), controls an entity may not, without the prior written approval of the Minister, give up control, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), of the entity while it continues to control the entity.

Giving up control

(12) A company that, under subsection (6), controls an entity may, with the prior written approval of the Superintendent, give up control of the entity while keeping a substantial investment in the entity if

(*a*) the company is permitted to do so by regulations made under paragraph 501(*c*); or

(*b*) the entity meets the conditions referred to in subparagraph (6)(*c*)(iii).

Subsections do not apply

(13) If a company controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*a*), (*b*) or (*c*), an entity, subsections (7) and (8) do not apply in respect of any subsequent increases by the company of its substantial investment in the

une telle entité sans avoir obtenu l'agrément du surintendant.

Exception

(9) Le paragraphe (8) ne s'applique pas à une opération dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'entité dont le contrôle est acquis exerce une activité visée aux alinéas (2)*b*) ou (4)*b*) mais n'est pas une entité s'occupant de financement spécial;

b) les activités de l'entité dont le contrôle est acquis se limitent aux activités qu'exercent une entité s'occupant d'affacturage ou une entité s'occupant de crédit-bail;

c) le ministre a agréé l'opération dans le cadre du paragraphe (7) ou il est réputé l'avoir agréée dans le cadre du paragraphe 496(1).

Contrôle non requis

(10) Il n'est pas nécessaire que la société contrôle l'entité visée à l'alinéa (1)*j*) ou toute autre entité constituée à l'étranger si les lois ou les pratiques commerciales du pays sous le régime des lois duquel l'entité a été constituée lui interdisent d'en détenir le contrôle.

Abandon du contrôle de fait

(11) La société qui contrôle une entité en vertu du paragraphe (6) ne peut, sans l'agrément écrit du ministre, se départir du contrôle au sens de l'alinéa 3(1)*d*) tout en continuant de la contrôler d'une autre façon.

Aliénation d'actions

(12) La société qui contrôle une entité en vertu du paragraphe (6) peut, avec l'agrément préalable du surintendant donné par écrit, se départir du contrôle tout en maintenant dans celle-ci un intérêt de groupe financier si :

a) soit elle-même y est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 501*c*);

b) soit l'entité remplit les conditions visées au sous-alinéa (6)*c*)(iii).

Présomption d'agrément

(13) Si la société contrôle, au sens des alinéas 3(1)*a*), *b*) ou *c*), une entité, les paragraphes (7) et (8) ne s'appliquent pas aux augmentations postérieures par la société de son intérêt de groupe financier dans l'entité tant qu'elle continue de la contrôler.

entity so long as the company continues to control the entity.

Approval for indirect investments

496. (1) If a company obtains the approval of the Minister under subsection 495(7) to acquire control of, or to acquire or increase a substantial investment in, an entity and, through that acquisition or increase, the company indirectly acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, another entity that would require the approval of the Minister under subsection 495(7) or the Superintendent under subsection 495(8) and that indirect acquisition or increase is disclosed to the Minister in writing before the approval is obtained, the company is deemed to have obtained the approval of the Minister or the Superintendent for that indirect acquisition or increase.

Agrément des intérêts indirects

496. (1) La société qui reçoit l'agrément du ministre dans le cadre du paragraphe 495(7) pour l'acquisition du contrôle d'une entité ou pour l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier dans une entité est réputée avoir reçu cet agrément pour l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier qu'elle se trouve de ce fait à faire indirectement dans une autre entité pour laquelle l'agrément du ministre ou du surintendant serait requis dans le cadre des paragraphes 495(7) ou (8), à la condition d'avoir informé le ministre par écrit de cette acquisition ou augmentation indirecte avant d'obtenir l'agrément.

Approval for indirect investments

(2) If a company obtains the approval of the Superintendent under subsection 495(8) to acquire control of, or to acquire or increase a substantial investment in, an entity and, through that acquisition or increase the company indirectly acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, another entity that would require the approval of the Superintendent under that subsection and that indirect acquisition or increase is disclosed to the Superintendent in writing before the approval is obtained, the company is deemed to have obtained the approval of the Superintendent for that indirect acquisition or increase.

Agrément des intérêts indirects

(2) La société qui reçoit l'agrément du surintendant dans le cadre du paragraphe 495(8) pour l'acquisition du contrôle d'une entité ou l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier dans une entité est réputée avoir reçu cet agrément pour l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier qu'elle se trouve de ce fait à faire indirectement dans une autre entité pour laquelle l'agrément du surintendant serait requis dans le cadre du paragraphe 495(8), à la condition d'avoir informé le surintendant par écrit de cette acquisition ou augmentation indirecte avant d'obtenir l'agrément.

Undertakings

497. (1) If a company controls a permitted entity, other than an entity referred to in any of paragraphs 495(1)(*a*) to (*f*), the company shall provide the Superintendent with any undertakings that the Superintendent may require regarding

(*a*) the activities of the entity; and

(*b*) access to information about the entity.

Engagement

497. (1) La société qui contrôle une entité admissible, autre qu'une entité visée aux alinéas 495(1)*a*) à *f*), prend auprès du surintendant les engagements que celui-ci peut exiger relativement :

a) à l'activité de l'entité;

b) à l'accès à l'information la concernant.

Undertakings

(2) If a company acquires control of an entity referred to in any of paragraphs 495(1)(*g*) to (*j*), the company shall provide the Superintendent with any undertakings concerning the entity that the Superintendent may require.

Engagement

(2) La société qui acquiert le contrôle d'une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 495(1)*g*) à *j*) prend auprès du surintendant les engagements relatifs à l'entité qu'il peut exiger.

Agreements with other jurisdictions

(3) The Superintendent may enter into an agreement with the appropriate official or public body responsible for the supervision of any entity referred to in any of paragraphs 495(1)(*g*) to (*j*) in each province or in any other jurisdiction concerning any matters referred to in paragraphs (1)(*a*) and (*b*) or any other matter the Superintendent considers appropriate.

Entente

(3) Le surintendant peut conclure une entente avec la personne ou l'organisme chargé de la supervision des entités visées aux alinéas 495(1)*g*) à *j*) dans chaque province ou autre territoire concernant toute question visée aux alinéas (1)*a*) et *b*) ou toute autre question qu'il juge utile.

Access to records

(4) Despite any other provision of this Part, a company shall not control a permitted entity, other than an entity referred to in any of paragraphs 495(1)(*a*) to (*f*), unless, in the course of the acquisition of control or within a reasonable time after the control is acquired, the company obtains from the permitted entity an undertaking to provide the Superintendent with reasonable access to the records of the permitted entity.

Droit d'accès

(4) Par dérogation à toute autre disposition de la présente partie, la société ne peut contrôler une entité admissible, autre qu'une entité visée aux alinéas 495(1)*a*) à *f*), que si elle obtient de celle-ci, durant l'acquisition même ou dans un délai acceptable après celle-ci, l'engagement de donner au surintendant un accès suffisant à ses livres.

Exceptions and Exclusions

Exceptions et exclusions

Temporary investments in entity

498. (1) Subject to subsection (4), a company may, by way of a temporary investment, acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity but, within two years, or any other period that may be specified or approved by the Superintendent, after acquiring control or after acquiring or increasing the substantial investment, as the case may be, it shall do all things necessary to ensure that it no longer controls the entity or has a substantial investment in the entity.

Placements provisoires dans des entités

498. (1) Sous réserve du paragraphe (4), la société peut, au moyen d'un placement provisoire, acquérir le contrôle d'une entité ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité; elle doit toutefois prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination du contrôle ou de cet intérêt dans les deux ans qui suivent l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation de l'intérêt ou dans tout autre délai agréé ou spécifié par le surintendant.

Transitional

(2) Despite subsection (1), if a company that was in existence immediately before June 1, 1992 had an investment in an entity on September 27, 1990 that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the company subsequently increases that substantial investment by way of a temporary investment, the company shall, within two years, or any other period that is specified or approved by the Superintendent, after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

Disposition transitoire

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la société qui existait le 1er juin 1992 et qui détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt au moyen d'un placement provisoire doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les deux ans qui suivent cette date ou tout autre délai agréé ou spécifié par le surintendant.

Extension

(3) The Superintendent may, in the case of any particular company that makes an application under this subsection, extend the period of two years, or the other period specified or approved by the Superintendent, that is referred to in subsection (1) or (2) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

Prolongation

(3) Le surintendant peut, sur demande, accorder à une société une ou plusieurs prolongations des délais prévus aux paragraphes (1) ou (2) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Temporary investment

(4) If a company, by way of temporary investment, acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity for which the approval of the Minister under subsection 495(7) is required, the company must, within 90 days after acquiring control or after acquiring or increasing the substantial investment,

(*a*) apply to the Minister for approval to retain control of the entity or to continue to hold the substantial investment in the entity for a period specified by the Minister or for an indeterminate period on any terms and conditions that the Minister considers appropriate; or

(*b*) do all things necessary to ensure that, on the expiry of the 90 days, it no longer controls the entity or does not have a substantial investment in the entity.

Placement provisoire

(4) La société qui, au moyen d'un placement provisoire, acquiert le contrôle ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans un cas où l'agrément du ministre est requis dans le cadre du paragraphe 495(7) doit, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'acquisition :

a) soit demander l'agrément du ministre pour continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour la période précisée par le ministre ou pour une période indéterminée, aux conditions que celui-ci estime indiquées;

b) soit prendre les mesures nécessaires pour éliminer le contrôle ou ne plus détenir un intérêt de groupe financier à l'expiration des quatre-vingt-dix jours.

Indeterminate extension

(5) If a company, by way of temporary investment, acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity for which the approval of the Superintendent under subsection 495(8) is required, the Superintendent may, in the case of any particular company that makes an application under this subsection, permit the company to retain control of the entity or to continue to hold the substantial investment in the entity for an indeterminate period, on any terms and conditions that the Superintendent considers necessary.

Placement provisoire

(5) Si la société, au moyen d'un placement provisoire, acquiert le contrôle ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans un cas où l'agrément du surintendant est requis dans le cadre du paragraphe 495(8), le surintendant peut, sur demande, autoriser la société à conserver le contrôle de l'entité ou l'intérêt de groupe financier pour une période indéterminée, aux conditions qu'il estime indiquées.

Loan workouts

499. (1) Despite anything in this Part, if a company or any of its subsidiaries has made a loan to an entity and, under the terms of the agreement between the company, or any of its subsidiaries, and the entity with respect to the loan and any other documents governing the terms of the loan, a default has occurred, the company may acquire

Défaut

499. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, lorsqu'elle ou une de ses filiales ont consenti un prêt à une entité et que s'est produit un défaut prévu dans l'accord conclu entre la société ou sa filiale et l'entité relativement au prêt et aux autres documents en fixant les modalités, la société peut acquérir, selon le cas :

(*a*) if the entity is a body corporate, all or any of the shares of the body corporate;

(*b*) if the entity is an unincorporated entity, all or any of the ownership interests in the entity;

(*c*) all or any of the shares or all or any of the ownership interests in any entity that is an affiliate of the entity; or

(*d*) all or any of the shares of a body corporate that is primarily engaged in holding shares of, ownership interests in or assets acquired from the entity or any of its affiliates.

a) si l'entité est une personne morale, tout ou partie de ses actions;

b) si elle est une entité non constituée en personne morale, tout ou partie de ses titres de participation;

c) tout ou partie des actions ou des titres de participation des entités qui sont du même groupe — au sens du paragraphe 2(1) — que l'entité en question;

d) tout ou partie des actions de la personne morale dont l'activité principale est de détenir des actions ou des titres de participation de l'entité ou des entités de son groupe — au sens du paragraphe 2(1) —, ou des éléments d'actif acquis de ces dernières.

Obligation of company

(2) If a company acquires shares or ownership interests in an entity under subsection (1), the company shall, within five years after acquiring them, do all things necessary to ensure that the company does not control the entity or have a substantial investment in the entity.

(2) La société doit cependant prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination du contrôle ou de tout intérêt de groupe financier dans les entités visées au paragraphe (1) dans les cinq ans suivant l'acquisition des actions ou des titres de participation.

Obligation d'éliminer l'intérêt

Transitional

(3) Despite subsection (1), if a company that was in existence immediately before June 1, 1992 had an investment in an entity on September 27, 1990 that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the company later increases that substantial investment by way of an investment made under subsection (1), the company shall, within five years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

(3) Par dérogation au paragraphe (1), la société qui existait le 1er juin 1992 et détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt au moyen d'un placement visé au paragraphe (1) doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les cinq ans suivant cette date.

Disposition transitoire

Extension

(4) The Superintendent may, in the case of any particular company that makes an application under this subsection, extend the period of five years referred to in subsection (2) or (3) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

(4) Le surintendant peut, sur demande, accorder à une société une ou plusieurs prolongations du délai prévu aux paragraphes (2) ou (3) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Prolongation

Exception — entities controlled by foreign governments

(5) Despite anything in this Part, if a company has made a loan to, or holds a debt obligation of, the government of a foreign country or an entity controlled by the government of a foreign country and, under the terms

(5) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, lorsqu'elle a consenti un prêt à un gouvernement d'un pays étranger ou à une entité contrôlée par celui-ci, ou qu'elle détient un titre de créance d'un tel gouverne-

Exception : entités contrôlées par un gouvernement étranger

of the agreement between the company and that government or the entity, as the case may be, and any other documents governing the terms of the loan or debt obligation, a default has occurred, the company may acquire all or any of the shares of, or ownership interests in, that entity or in any other entity designated by that government, if the acquisition is part of a debt restructuring program of that government.

ment ou d'une telle entité, et que s'est produit un défaut prévu dans l'accord conclu entre eux relativement au prêt ou au titre de créance et aux autres documents en fixant les modalités, la société peut acquérir tout ou partie des actions ou titres de participation de l'entité ou de toute autre entité désignée par ce gouvernement si l'acquisition fait partie d'un programme de réaménagement de la dette publique du même gouvernement.

Time for holding shares

(6) If a company acquires any shares or ownership interests under subsection (5), the company may, on any terms and conditions that the Superintendent considers appropriate, hold those shares or ownership interests for an indeterminate period or for any other period that the Superintendent may specify.

Période de détention

(6) La société peut, conformément aux modalités que le surintendant estime indiquées, détenir les actions ou titres de participation acquis en vertu du paragraphe (5) pendant une période indéterminée ou la période précisée par le surintendant.

Exception

(7) If, under subsection (1), a company acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity that it would otherwise be permitted to acquire or increase under section 495, the company may retain control of the entity or continue to hold the substantial investment for an indeterminate period if the approval in writing of the Minister is obtained before the end of the period referred to in subsection (2) or (3), including any extension of it granted under subsection (4).

Exception

(7) La société qui, dans le cadre du paragraphe (1), acquiert le contrôle d'une entité qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir en vertu de l'article 495 ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir ou augmenter en vertu de cet article peut continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour une période indéterminée si elle obtient l'agrément écrit du ministre avant l'expiration du délai prévu aux paragraphes (2) ou (3) et prolongé, le cas échéant, aux termes du paragraphe (4).

Realizations

500. (1) Despite anything in this Act, a company may acquire

(*a*) an investment in a body corporate,

(*b*) an interest in an unincorporated entity, or

(*c*) an interest in real property,

if the investment or interest is acquired through the realization of a security interest held by the company or any of its subsidiaries.

Réalisation d'une sûreté

500. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la société peut, s'ils découlent de la réalisation d'une sûreté détenue par elle ou une de ses filiales :

a) effectuer un placement dans une personne morale;

b) acquérir un intérêt dans une entité non constituée en personne morale;

c) acquérir un intérêt immobilier.

Disposition

(2) Subject to subsection 77(2), if a company acquires control of, or acquires a substantial investment in, an entity by way of the realization of a security interest held by the company or any of its subsidiaries, the company shall, within five years after the day on which control or the substantial investment is acquired, do all things necessary, or cause its subsidiary to do all things necessary, as the

Aliénation

(2) Sous réserve du paragraphe 77(2), la société qui acquiert, du fait de la réalisation d'une sûreté qu'elle ou une de ses filiales détient, le contrôle d'une entité ou un intérêt de groupe financier dans une entité doit prendre, ou faire prendre par sa filiale, selon le cas, les mesures nécessaires pour assurer l'élimination du contrôle ou de l'intérêt dans les cinq ans suivant son acquisition.

case may be, to ensure that the company no longer controls the entity or has a substantial investment in the entity.

Transitional

(3) Despite subsection (2), if a company that was in existence immediately before June 1, 1992 had an investment in an entity on September 27, 1990 that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the company later increases that substantial investment by way of a realization of a security interest under subsection (1), the company shall, within five years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

Disposition transitoire

(3) Par dérogation au paragraphe (2), la société qui existait le 1er juin 1992 et détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt du fait de la réalisation d'une sûreté doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les cinq ans suivant cette date.

Extension

(4) The Superintendent may, in the case of any particular company that makes an application under this subsection, extend the period of five years referred to in subsection (2) or (3) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

Prolongation

(4) Le surintendant peut, sur demande, accorder à une société une ou plusieurs prolongations du délai de cinq ans visé aux paragraphes (2) ou (3) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Exception

(5) If, under subsection (1), a company acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity that it would otherwise be permitted to acquire or increase under section 495, the company may retain control of the entity or continue to hold the substantial investment for an indeterminate period if the approval in writing of the Minister is obtained before the end of the period referred to in subsection (2) or (3), including any extension of it granted under subsection (4).

Exception

(5) La société qui, dans le cadre du paragraphe (1), acquiert le contrôle d'une entité qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir en vertu de l'article 495 ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir ou augmenter en vertu de cet article peut continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour une période indéterminée si elle obtient l'agrément écrit du ministre avant l'expiration du délai prévu aux paragraphes (2) ou (3) et prolongé, le cas échéant, aux termes du paragraphe (4).

Regulations restricting ownership

501. The Governor in Council may make regulations

(*a*) for the purposes of subsection 495(6), permitting the acquisition of control or the acquisition or increase of substantial investments, or prescribing the circumstances under which that subsection does not apply or the companies or other entities in respect of which that subsection does not apply, including prescribing companies or other entities on the basis of the activities they engage in;

Règlements limitant le droit de détenir des actions

501. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) pour l'application du paragraphe 495(6), autoriser l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation des intérêts de groupe financier, ou préciser les circonstances dans lesquelles ce paragraphe ne s'applique pas ou préciser les sociétés ou autres entités, notamment selon les activités qu'elles exercent, auxquelles ce paragraphe ne s'applique pas;

(*b*) for the purposes of subsection 495(7) or (8), permitting the acquisition of control or the acquisition or increase of substantial investments, or prescribing the circumstances under which either of those subsections does not apply or the companies or other entities in respect of which either of those subsections does not apply, including prescribing companies or other entities on the basis of the activities they engage in;"

(*c*) for the purposes of subsection 495(12), permitting a company to give up control of an entity; and

(*d*) restricting the ownership by a company of shares of a body corporate or of ownership interests in an unincorporated entity under sections 495 to 500 and imposing terms and conditions applicable to companies that own such shares or interests.

b) pour l'application des paragraphes 495(7) ou (8), autoriser l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation des intérêts de groupe financier, ou préciser les circonstances dans lesquelles l'un ou l'autre de ces paragraphes ne s'applique pas ou préciser les sociétés ou autres entités, notamment selon les activités qu'elles exercent, auxquelles l'un ou l'autre de ces paragraphes ne s'applique pas;

c) autoriser une société à renoncer au contrôle pour l'application du paragraphe 495(12);

d) limiter, en application des articles 495 à 500, le droit de la société de posséder des actions d'une personne morale ou des titres de participation d'entités non constituées en personne morale et imposer des conditions à la société qui en possède.

Portfolio Limits

Limites relatives aux placements

Exclusion from portfolio limits

502. (1) Subject to subsection (3), the value of all loans, investments and interests acquired by a company and any of its prescribed subsidiaries under section 499 or as a result of a realization of a security interest is not to be included in calculating the value of loans, investments and interests of the company and its prescribed subsidiaries under sections 503 to 508

(*a*) for a period of twelve years following the day on which the interest was acquired, in the case of an interest in real property; and

(*b*) for a period of five years after the day on which the loan, investment or interest was acquired, in the case of a loan, investment or interest, other than an interest in real property.

Restriction

502. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la valeur de l'ensemble des prêts et placements faits et des intérêts acquis par la société et ses filiales réglementaires soit par la réalisation d'une sûreté, soit en vertu de l'article 499, n'est pas prise en compte dans le calcul de la valeur des prêts, placements et intérêts de la société et de ses filiales réglementaires visés aux articles 503 à 508 :

a) dans le cas d'un intérêt immobilier, pendant douze ans suivant la date de son acquisition;

b) dans le cas d'un prêt, d'un placement ou d'un autre intérêt, pendant cinq ans suivant la date où il a été fait ou acquis.

Extension

(2) The Superintendent may, in the case of any particular company, extend any period referred to in subsection (1) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

Prolongation

(2) Le surintendant peut accorder à une société une ou plusieurs prolongations du délai visé au paragraphe (1) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply to an investment or interest described in that subsection if the investment or interest is defined by a regulation made under section 509 to be an interest in real property and

(*a*) the company or the subsidiary acquired the investment or interest as a result of the realization of a security interest securing a loan that was defined by a regulation made under section 509 to be an interest in real property; or

(*b*) the company or the subsidiary acquired the investment or interest under section 499 as a result of a default referred to in that section in respect of a loan that was defined by a regulation made under section 509 to be an interest in real property.

Exceptions

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux placements et intérêts qui, aux termes des règlements pris en vertu de l'article 509, sont considérés comme des intérêts immobiliers et que la société ou filiale :

a) soit a acquis du fait de la réalisation d'une sûreté garantissant des prêts qui, aux termes des règlements pris en vertu de l'article 509, sont considérés comme des intérêts immobiliers;

b) soit a acquis, dans le cadre de l'article 499, du fait de défauts visés à cet article à l'égard de prêts qui, aux termes des règlements pris en vertu de l'article 509, sont considérés comme des intérêts immobiliers.

Commercial Lending by Life Companies

Prêts commerciaux : sociétés d'assurance-vie

Lending limit: companies with regulatory capital of $25 million or less

503. Subject to section 504, a life company that has twenty-five million dollars or less of regulatory capital shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to, make or acquire a commercial loan or acquire control of a permitted entity that holds commercial loans if the aggregate value of all commercial loans held by the company and its prescribed subsidiaries exceeds, or the making or acquisition of the commercial loan or acquisition of control of the entity would cause the aggregate value of all commercial loans held by the company and its prescribed subsidiaries to exceed, 5 per cent of the total assets of the company.

Capital réglementaire de vingt-cinq millions ou moins

503. Sous réserve de l'article 504, il est interdit à la société d'assurance-vie dont le capital réglementaire est de vingt-cinq millions de dollars ou moins — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — de consentir ou d'acquérir des prêts commerciaux ou d'acquérir le contrôle d'une entité admissible qui détient de tels prêts lorsque le total de la valeur des prêts commerciaux détenus par elle et ses filiales réglementaires excède — ou excéderait de ce fait — cinq pour cent de son actif total.

Lending limit: regulatory capital over $25 million

504. A life company that has twenty-five million dollars or less of regulatory capital that is controlled by a financial institution that has the equivalent of more than twenty-five million dollars of regulatory capital or a life company that has more than twenty-five million dollars of regulatory capital may make or acquire commercial loans or acquire control of a permitted entity that holds commercial loans if the aggregate value of all commercial loans held by the company and its prescribed subsidiaries would thereby exceed the limit set out in section 503 only with the prior approval in writing of the Superinten-

Capital réglementaire supérieur à vingt-cinq millions

504. La société d'assurance-vie dont le capital réglementaire est de vingt-cinq millions de dollars ou moins et qui est contrôlée par une institution financière dont le capital réglementaire est équivalent à plus de vingt-cinq millions de dollars ou la société d'assurance-vie dont le capital réglementaire est supérieur à vingt-cinq millions de dollars peut consentir ou acquérir des prêts commerciaux ou acquérir le contrôle d'une entité admissible qui détient de tels prêts lorsque le total de la valeur des prêts commerciaux détenus par elle et ses filiales réglementaires excéderait de ce fait cinq pour cent de son actif total pourvu

dent and in accordance with any terms and conditions that the Superintendent may specify.

qu'elle obtienne l'autorisation préalable écrite du surintendant et se conforme aux conditions que celui-ci peut fixer.

Consumer and Commercial Lending by Property and Casualty Companies

Prêts commerciaux et à la consommation : sociétés d'assurances multirisques

Lending limit — property and casualty companies

505. A property and casualty company shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(*a*) make or acquire a commercial loan or a loan to a natural person, or

(*b*) acquire control of a permitted entity that holds commercial loans or loans to natural persons

if the aggregate value of all such loans held by the company and its prescribed subsidiaries exceeds, or the making or acquisition of the loan or the acquisition of control of the permitted entity would cause the aggregate value of all such loans held by the company and its prescribed subsidiaries to exceed, the prescribed percentage of the total assets of the company.

Limite relative aux prêts commerciaux et à la consommation

505. Il est interdit à la société d'assurances multirisques — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — soit de consentir ou d'acquérir des prêts commerciaux ou des prêts à des personnes physiques, soit d'acquérir le contrôle d'une entité admissible qui détient de tels prêts lorsque le total de la valeur de tels prêts détenus par elle et ses filiales réglementaires excède — ou excéderait de ce fait — le pourcentage réglementaire de l'actif total de la société.

Real Property

Placements immobiliers

Limit on total property interest

506. A company shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to, purchase or otherwise acquire an interest in real property or make an improvement to any real property in which the company or any of its prescribed subsidiaries has an interest if the aggregate value of all interests of the company in real property exceeds, or the acquisition of the interest or the making of the improvement would cause that aggregate value to exceed, an amount determined in accordance with the regulations.

Limite relative aux intérêts immobiliers

506. Il est interdit à la société — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — soit d'acquérir un intérêt immobilier, soit de faire des améliorations à un bien immeuble dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt, si la valeur globale de l'ensemble des intérêts immobiliers qu'elle détient excède — ou excéderait de ce fait — le montant calculé conformément aux règlements.

Equities

Capitaux propres

Limits on equity acquisitions

507. A company shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(*a*) purchase or otherwise acquire any participating shares of any body corporate or any ownership interests in any unincorporated entity, other than those of a permitted entity in which the company has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment, or

Limites relatives à l'acquisition d'actions

507. Il est interdit à la société — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale des actions participantes, à l'exception des actions participantes des entités admissibles dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier, et des titres de participation dans des entités non constituées en personne morale, à l'exception des titres de

(*b*) acquire control of an entity that holds shares or ownership interests referred to in paragraph (*a*),

if the aggregate value of

(*c*) all participating shares, excluding participating shares of permitted entities in which the company has a substantial investment, and

(*d*) all ownership interests in unincorporated entities, other than ownership interests in permitted entities in which the company has a substantial investment,

beneficially owned by the company and its prescribed subsidiaries exceeds, or the purchase or acquisition would cause that aggregate value to exceed, an amount determined in accordance with the regulations.

participation dans des entités admissibles dans lesquelles la société détient un intérêt de groupe financier, détenus par celle-ci et ses filiales réglementaires à titre de véritable propriétaire excède — ou excéderait de ce fait — le montant calculé conformément aux règlements :

a) acquisition des actions participantes d'une personne morale ou des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, à l'exception de l'entité admissible dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier;

b) prise de contrôle d'une entité qui détient des actions ou des titres de participation visés à l'alinéa *a*).

Aggregate Limit

Limite globale

Aggregate limit

508. A company shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(*a*) purchase or otherwise acquire

(i) participating shares of a body corporate, other than those of a permitted entity in which the company has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment,

(ii) ownership interests in an unincorporated entity, other than ownership interests in a permitted entity in which the company has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment, or

(iii) interests in real property, or

(*b*) make an improvement to real property in which the company or any of its prescribed subsidiaries has an interest

if the aggregate value of

(*c*) all participating shares and ownership interests referred to in subparagraphs (*a*)(i) and (ii) that are beneficially owned by the company and its prescribed subsidiaries, and

(*d*) all interests of the company in real property referred to in subparagraph (*a*)(iii)

Limite globale

508. Il est interdit à la société — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale de l'ensemble des actions participantes et des titres de participation visés aux sous-alinéas *a*)(i) et (ii) que détiennent à titre de véritable propriétaire la société et ses filiales réglementaires ainsi que des intérêts immobiliers de la société visés au sous-alinéa *a*)(iii) excède — ou excéderait de ce fait — le montant calculé conformément aux règlements :

a) acquisition :

(i) des actions participantes d'une personne morale, à l'exception de l'entité admissible dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier,

(ii) des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale, à l'exception des titres de participation dans une entité admissible dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier,

(iii) des intérêts immobiliers;

b) améliorations d'un immeuble dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt.

exceeds, or the acquisition or the making of the improvement would cause that aggregate value to exceed, an amount determined in accordance with the regulations.

Miscellaneous

Regulations

509. For the purposes of this Part, the Governor in Council may make regulations

(*a*) defining the interests of a company in real property;

(*b*) determining the method of valuing those interests;

(*c*) exempting classes of companies from the application of sections 502 to 508; or

(*d*) respecting the determination of an amount for the purpose of each of sections 506, 507 and 508.

Divestment order

510. (1) The Superintendent may, by order, direct a company to dispose of, within any period that the Superintendent considers reasonable, any loan, investment or interest made or acquired in contravention of this Part.

Divestment order

(2) If, in the opinion of the Superintendent,

(*a*) an investment by a company or any entity it controls in shares of a body corporate or in ownership interests in an unincorporated entity enables the company to control the body corporate or the unincorporated entity, or

(*b*) the company or any entity it controls has entered into an arrangement whereby it or its nominee may veto any proposal put before

(i) the board of directors of a body corporate, or

(ii) a similar group or committee of an unincorporated entity,

or whereby no proposal may be approved except with the consent of the company, the entity it controls or the nominee,

the Superintendent may, by order, require the company, within any period that the Superintendent considers reasonable, to do all things necessary to ensure that the company no longer controls the body corporate or unincorporated entity or has the ability to veto or other-

Divers

Règlements

509. Pour l'application de la présente partie, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) définir les intérêts immobiliers de la société;

b) déterminer le mode de calcul de la valeur de ces intérêts;

c) exempter certaines catégories de sociétés de l'application des articles 502 à 508;

d) régir le mode de calcul du montant pour l'application des articles 506, 507 ou 508.

Ordonnance de dessaisissement

510. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, exiger que la société se départisse, dans le délai qu'il estime convenable, de tout prêt ou placement effectué, ou intérêt acquis, en contravention avec la présente partie.

Ordonnance de dessaisissement

(2) Le surintendant peut, par ordonnance, obliger la société à prendre, dans le délai qu'il juge acceptable, les mesures nécessaires pour qu'elle se départisse du contrôle d'une personne morale ou d'une entité non constituée en personne morale ou du droit de veto ou d'obstruction selon qu'il estime que, selon le cas :

a) le placement effectué par la société, ou une entité qu'elle contrôle, dans les actions d'une personne morale ou dans les titres de participation d'une entité non constituée en personne morale lui en confère le contrôle;

b) la société ou une entité qu'elle contrôle est partie à une entente permettant à elle ou à son délégué soit d'opposer son veto à toute proposition soumise au conseil d'administration d'une personne morale ou à un groupe similaire ou comité d'une entité non constituée en personne morale, soit d'en subordonner l'approbation à son propre consentement ou à celui de l'entité ou du délégué.

wise defeat any proposal referred to in paragraph (*b*).

Divestment order

(3) If

(*a*) a company

(i) fails to provide or obtain within a reasonable time the undertakings referred to in subsection 497(1), (2) or (4), or

(ii) is in default of an undertaking referred to in subsection 497(1) or (2) and the default is not remedied within ninety days after the day of receipt by the company of a notice from the Superintendent of the default, or

(*b*) a permitted entity referred to in subsection 497(4) is in default of an undertaking referred to in subsection 497(4) and the default is not remedied within ninety days after the day of receipt by the company of a notice from the Superintendent of the default,

the Superintendent may, by order, require the company, within any period that the Superintendent considers reasonable, to do all things necessary to ensure that the company no longer has a substantial investment in the entity to which the undertaking relates.

Ordonnance de dessaisissement

(3) Le surintendant peut, par ordonnance, obliger la société à prendre, dans le délai qu'il juge acceptable, les mesures nécessaires pour qu'elle se départisse de l'intérêt de groupe financier qu'elle détient dans une entité dans les cas suivants :

a) elle omet de donner ou d'obtenir dans un délai acceptable les engagements visés aux paragraphes 497(1), (2) ou (4);

b) elle ne se conforme pas aux engagements visés aux paragraphes 497(1) ou (2) et ne remédie pas à l'inobservation dans les quatre-vingt-dix jours de la date de réception de l'avis du surintendant relatif à l'inobservation;

c) une entité admissible visée au paragraphe 497(4) ne se conforme pas à l'engagement visé à ce paragraphe et ne remédie pas à l'inobservation dans les quatre-vingt-dix jours de la date de réception de l'avis du surintendant relatif à l'inobservation.

Exception

(4) Subsection (2) does not apply in respect of an entity in which a company has a substantial investment permitted by this Part.

Exception

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'entité dans laquelle la société détient un intérêt de groupe financier autorisé au titre de la présente partie.

Deemed temporary investment

511. If a company controls or has a substantial investment in an entity as permitted by this Part and the company becomes aware of a change in the business or affairs of the entity that, if the change had taken place before the acquisition of control or of the substantial investment, would have caused the entity not to be a permitted entity or would have been such that approval for the acquisition would have been required under subsection 495(7) or (8), the company is deemed to have acquired, on the day the company becomes aware of the change, a temporary investment in respect of which section 498 applies.

Placements réputés provisoires

511. Dans le cas où elle contrôle une entité ou détient un intérêt de groupe financier dans celle-ci en conformité avec la présente partie et qu'elle constate dans l'activité commerciale ou les affaires internes de l'entité un changement qui, s'il était survenu antérieurement à l'acquisition du contrôle ou de l'intérêt, aurait fait en sorte qu'un agrément aurait été nécessaire pour l'acquisition du contrôle ou de l'intérêt en vertu des paragraphes 495(7) ou (8) ou que l'entité aurait cessé d'être admissible, la société est réputée avoir effectué le placement provisoire auquel l'article 498 s'applique le jour même où elle apprend le changement.

Asset transactions

512. (1) A company shall not, and shall not permit its subsidiaries to, without the approval of the Superintendent, acquire assets from a person or transfer assets to a person if

$$A + B > C$$

where

A is the value of the assets;

B is the total value of all assets that the company and its subsidiaries acquired from or transferred to that person in the twelve months ending immediately before the acquisition or transfer; and

C is ten per cent of the total value of the assets of the company, as shown in the last annual statement of the company prepared before the acquisition or transfer.

Exception

(2) The prohibition in subsection (1) does not apply in respect of

(*a*) an asset that is a debt obligation referred to in subparagraphs (*b*)(i) to (v) of the definition "commercial loan" in subsection 490(1); or

(*b*) a transaction or series of transactions by a company with another financial institution as a result of the company's participation in one or more syndicated loans with that financial institution.

Exception

(3) The approval of the Superintendent is not required if

(*a*) the company sells assets under a sale agreement that is approved by the Minister under subsection 254(2);

(*b*) the company or its subsidiary acquires shares of, or ownership interests in, an entity for which the approval of the Minister under Part VII or subsection 495(7) is required or the approval of the Superintendent under subsection 495(8) is required; or

(*c*) the transaction has been approved by the Minister under subsection 715(1) of this Act or subsection 678(1) of the *Bank Act*.

Opérations sur l'actif

512. (1) Il est interdit à la société — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales — sans l'agrément du surintendant, d'acquérir des éléments d'actif auprès d'une personne ou de céder des éléments d'actif à une personne si :

$$A + B > C$$

où :

A représente la valeur des éléments d'actif;

B la valeur de tous les éléments d'actif que la société et ses filiales ont acquis auprès de cette personne ou cédés à celle-ci pendant la période de douze mois précédant la date d'acquisition ou de cession;

C dix pour cent de la valeur totale de l'actif de la société figurant dans le dernier rapport annuel établi avant la date d'acquisition ou de cession.

Exception

(2) L'interdiction prévue au paragraphe (1) ne s'applique toutefois pas :

a) aux éléments d'actif qui consistent en titres de créance visés aux sous-alinéas *b*)(i) à (v) de la définition de « prêt commercial » au paragraphe 490(1);

b) aux opérations ou séries d'opérations intervenues entre la société et une autre institution financière à la suite de la participation de la société et de l'institution à la syndication de prêts.

Exception

(3) L'agrément du surintendant n'est pas nécessaire dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) la vente des éléments d'actif se fait dans le cadre d'une convention de vente approuvée par le ministre en vertu du paragraphe 254(2);

b) la société ou l'une de ses filiales acquièrent les actions ou des titres de participation d'une entité dans un cas où l'agrément du ministre est requis dans le cadre de la partie VII ou du paragraphe 495(7) ou dans un cas où l'agrément du surintendant est requis dans le cadre du paragraphe 495(8);

c) l'opération a été approuvée par le ministre dans le cadre du paragraphe 715(1) de la présente loi ou du paragraphe 678(1) de la *Loi sur les banques*.

Value of assets

(4) For the purposes of "A" in subsection (1), the value of the assets is

(*a*) in the case of assets that are acquired, the purchase price of the assets or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which will be included in the annual statement of the company after the acquisition, the fair market value of the assets; and

(*b*) in the case of assets that are transferred, the book value of the assets as stated in the last annual statement of the company prepared before the transfer, or if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which were included in the last annual statement of the company before the transfer, the value of the assets as stated in the annual statement.

Calcul de la valeur des éléments d'actif

(4) Pour le calcul de l'élément A de la formule figurant au paragraphe (1), la valeur des éléments d'actif est :

a) dans le cas où les éléments sont acquis, leur prix d'achat ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figureront au rapport annuel de la société après l'acquisition, la juste valeur marchande de ces éléments d'actif;

b) dans le cas où les éléments sont cédés, la valeur comptable des éléments figurant au dernier rapport annuel de la société établi avant la date de cession ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figuraient au dernier rapport annuel établi avant la date de cession, la valeur des éléments figurant dans le rapport annuel.

Total value of all assets

(5) For the purposes of subsection (1), the total value of all assets that the company or any of its subsidiaries has acquired during the period of twelve months referred to in subsection (1) is the purchase price of the assets or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which immediately after the acquisition were included in the annual statement of the company, the fair market value of the assets of the entity at the date of the acquisition.

Sens de « valeur de tous les éléments d'actif »

(5) Pour l'application du paragraphe (1), la valeur de tous les éléments d'actif acquis par une société et ses filiales au cours de la période de douze mois visée au paragraphe (1) est leur prix d'achat ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figureront au rapport annuel de la société après l'acquisition, la juste valeur marchande de ces éléments d'actif à la date d'acquisition.

Total value of all assets

(6) For the purposes of subsection (1), the total value of all assets that the company or any of its subsidiaries has transferred during the period of twelve months referred to in subsection (1) is the book value of the assets as stated in the last annual statement of the company prepared before the transfer or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which were included in the last annual statement of the company before the transfer, the value of the assets of the entity as stated in the annual statement.

Sens de « valeur de tous les éléments d'actif »

(6) Pour l'application du paragraphe (1), la valeur de tous les éléments d'actif cédés par une société et ses filiales au cours de la période de douze mois visée au paragraphe (1) est la valeur comptable des éléments figurant au dernier rapport annuel de la société établi avant la date de cession ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figuraient au dernier rapport annuel établi avant la date de cession, la valeur des éléments de l'entité figurant dans le rapport annuel.

Transitional

513. Nothing in this Part requires

(*a*) the termination of a loan made before February 7, 2001;

(*b*) the termination of a loan made after that date as a result of a commitment made before that date;

Dispositions transitoires

513. La présente partie n'a pas pour effet d'entraîner :

a) l'annulation d'un prêt consenti avant le 7 février 2001;

(*c*) the disposal of an investment made before that date; or

(*d*) the disposal of an investment made after that date as a result of a commitment made before that date.

But if the loan or investment would be precluded or limited by this Part, the amount of the loan or investment may not, except as provided in subsections 498(2), 499(3) and 500(3), be increased after that date.

b) l'annulation d'un prêt consenti après cette date mais résultant d'un engagement de prêt pris avant cette date;

c) l'obligation de disposer d'un placement fait avant cette date;

d) l'obligation de disposer d'un placement fait après cette date mais résultant d'un engagement pris avant cette date;

cependant, après cette date, le montant du prêt ou du placement qui se trouve être interdit ou limité par la présente partie ne peut être augmenté, sauf disposition contraire des paragraphes 498(2), 499(3) et 500(3).

1996, c. 6, s. 81

427. Section 515 of the Act is replaced by the following:

427. L'article 515 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 6, art. 81

Adequacy of capital and liquidity — companies and societies

515. (1) A company and society shall, in relation to its operations, maintain adequate capital and adequate and appropriate forms of liquidity and shall comply with any regulations in relation to adequate capital and adequate and appropriate forms of liquidity.

515. (1) La société et la société de secours sont tenues de maintenir, pour leur fonctionnement, un capital suffisant ainsi que des formes de liquidité suffisantes et appropriées, et de se conformer à tous les règlements relatifs à cette exigence.

Sociétés et sociétés de secours

Regulations and guidelines

(2) The Governor in Council may make regulations and the Superintendent may make guidelines respecting the maintenance by companies and societies of adequate capital and adequate and appropriate forms of liquidity.

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements et le surintendant peut donner des lignes directrices concernant l'exigence formulée au paragraphe (1).

Règlements et lignes directrices

Directives

(3) Notwithstanding that a company or society is complying with regulations or guidelines made under subsection (2), the Superintendent may, by order, direct the company or society to increase its capital or to provide additional liquidity in any forms and amounts that the Superintendent may require.

(3) Même si la société et la société de secours se conforment aux règlements et aux lignes directrices visés au paragraphe (2), le surintendant peut, par ordonnance, leur enjoindre d'augmenter leur capital ou de prévoir les formes et montants supplémentaires de liquidité qu'il estime indiqués.

Ordonnance du surintendant

Compliance

(4) A company and society shall comply with an order made under subsection (3) within the time that the Superintendent specifies in the order.

(4) Le cas échéant, la société et la société de secours sont tenues de se conformer à l'ordonnance dans le délai que leur fixe le surintendant dans celle-ci.

Délai

428. (1) Subsection 519(2) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*d*):

(*e*) transactions approved by the Minister under subsection 715(1) of this Act or subsection 678(1) of the *Bank Act*; or

428. (1) Le paragraphe 519(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

e) aux opérations approuvées par le ministre dans le cadre du paragraphe 715(1) de la présente loi ou du paragraphe 678(1) de la *Loi sur les banques*;

(*f*) if a company is controlled by a widely held insurance holding company or a widely held bank holding company, transactions approved by the Superintendent that are entered as part of, or in the course of, a restructuring of the holding company or of any entity controlled by it.

f) si la société est contrôlée par une société de portefeuille d'assurances ou une société de portefeuille bancaire à participation multiple, aux opérations approuvées par le surintendant qui sont conclues dans le cadre d'une restructuration de la société de portefeuille ou d'une entité qu'elle contrôle.

1997, c. 15, s. 278

(2) Subsection 519(4) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 519(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15, art. 278

Exception for holding body corporate

(4) A holding body corporate of a company is not a related party of the company if the holding body corporate is a Canadian financial institution that is referred to in any of paragraphs (*a*) to (*d*) of the definition "financial institution" in subsection 2(1).

(4) La société mère de la société n'est pas apparentée à celle-ci si la société mère est une institution financière canadienne visée aux alinéas *a*) à *d*) de la définition de « institution financière » au paragraphe 2(1).

Société mère — exception

429. The Act is amended by adding the following after section 528:

429. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 528, de ce qui suit :

Transactions with holding companies

528.1 (1) Subject to subsection (2) and sections 528.2 and 528.3, if a widely held insurance holding company or a widely held bank holding company has a significant interest in any class of shares of a company, the company may enter into any transaction with the holding company or with any other related party of the company that is an entity in which the holding company has a substantial investment.

528.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des articles 528.2 et 528.3, la société dans les actions de laquelle une société de portefeuille d'assurances ou une société de portefeuille bancaire à participation multiple a un intérêt substantiel peut effectuer toute opération avec la société de portefeuille ou toute autre entité avec laquelle elle est apparentée et dans laquelle la société de portefeuille a un intérêt de groupe financier.

Opérations avec société de portefeuille

Policies and procedures

(2) The company shall adhere to policies and procedures established under subsection 204(3) when entering into the transaction.

(2) La société est tenue de se conformer aux principes et mécanismes établis conformément au paragraphe 204(3) en effectuant l'opération.

Principes et mécanismes

Restriction

528.2 (1) If a company enters into a transaction with a related party of the company with whom the company may enter into transactions under subsection 528.1(1) and that is not a federal financial institution, the company shall not directly or indirectly make, take an assignment of or otherwise acquire a loan to the related party, make an acceptance, endorsement or other guarantee on behalf of the related party or make an investment in the securities of the related party if, immediately following the transaction, the aggregate financial exposure, as that expression is defined by the regulations, of the company would exceed

(*a*) in respect of all transactions of the company with the related party, the prescribed percentage of the company's regu-

528.2 (1) Si l'apparenté avec lequel le paragraphe 528.1(1) l'autorise à effectuer une opération n'est pas une institution financière fédérale, la société ne peut, que ce soit directement ou indirectement, lui consentir ou en acquérir un prêt, notamment par cession, consentir une garantie en son nom, notamment une acceptation ou un endossement, ni effectuer un placement dans ses titres si l'opération a pour effet de porter le total des risques financiers, au sens des règlements, en ce qui la concerne :

a) pour ce qui est de toutes les opérations avec cet apparenté, à plus du pourcentage réglementaire, ou si aucun pourcentage n'est fixé par règlement, à plus de cinq pour cent, de son capital réglementaire;

Restrictions

latory capital or, if no percentage is prescribed, five per cent of the company's regulatory capital; or

(*b*) in respect of all transactions of the company with such related parties of the company, the prescribed percentage of the company's regulatory capital or, if no percentage is prescribed, ten per cent of the company's regulatory capital.

b) pour ce qui est de toutes les opérations avec de tels apparentés, à plus du pourcentage réglementaire, ou si aucun pourcentage n'est fixé par règlement, à plus de dix pour cent, de son capital réglementaire.

Order

(2) If the Superintendent is of the opinion that it is necessary for the protection of the interests of the policyholders and creditors of a company, the Superintendent may, by order,

(*a*) reduce the limit in paragraph (1)(*a*) or (*b*) that would otherwise apply to the company; and

(*b*) impose limits on transactions by the company with related parties with whom the company may enter into transactions under subsection 528.1(1) that are federal financial institutions.

Ordonnance du surintendant

(2) S'il l'estime nécessaire à la protection des intérêts des souscripteurs et créanciers de la société, le surintendant peut, par ordonnance :

a) réduire les limites qui s'appliqueraient par ailleurs à la société dans le cadre des alinéas (1)*a*) et *b*);

b) imposer des limites pour les opérations effectuées par la société avec des apparentés avec lesquels le paragraphe 528.1(1) l'autorise à effectuer des opérations et qui sont des institutions financières fédérales.

Order

(3) The Superintendent may, by order, increase the limit in paragraph (1)(*a*) or (*b*) that would otherwise apply to a company on transactions by the company with related parties that are financial institutions that are regulated in a manner acceptable to the Superintendent.

Ordonnance du surintendant

(3) Le surintendant peut, par ordonnance, augmenter les limites par ailleurs applicables dans le cadre des alinéas (1)*a*) et *b*) en ce qui concerne les opérations effectuées avec des apparentés qui sont des institutions financières réglementées d'une façon qu'il juge acceptable.

Assets transactions

528.3 (1) Despite subsection 527(3), a company shall not, without the approval of the Superintendent and its conduct review committee, directly or indirectly acquire assets from a related party of the company with whom the company may enter into transactions under subsection 528.1(1) that is not a federal financial institution, or directly or indirectly transfer assets to such a related party if

$$A + B > C$$

where

A is the value of the assets;

B is the total value of all assets that the company directly or indirectly acquired from, or directly or indirectly transferred to, that related party in the twelve months ending immediately before the acquisition or transfer; and

Opérations sur l'actif

528.3 (1) Malgré le paragraphe 527(3), il est interdit à la société, sans l'autorisation du surintendant et de son comité de révision, d'acquérir directement ou indirectement des éléments d'actif auprès d'un apparenté avec lequel le paragraphe 528.1(1) l'autorise à effectuer une opération mais qui n'est pas une institution financière fédérale ou de céder directement ou indirectement des éléments d'actif à cet apparenté si :

$$A + B > C$$

où :

A représente la valeur des éléments d'actif;

B la valeur de tous les éléments d'actif que la société a acquis auprès de cet apparenté ou cédés à celui-ci pendant la période de douze mois précédant la date d'acquisition ou de cession;

C is five per cent, or the percentage that may be prescribed, of the total value of the assets of the company, as shown in the last annual statement of the company prepared before the acquisition or transfer.

C cinq pour cent — ou si un autre pourcentage est fixé par règlement, le pourcentage fixé par règlement — de la valeur totale de l'actif de la société figurant dans le dernier rapport annuel établi avant la date d'acquisition ou de cession.

Exception

(2) The prohibition in subsection (1) does not apply in respect of assets purchased or otherwise acquired under subsection 527(1), assets sold under subsection 527(2) or any other assets that may be prescribed.

Exception

(2) Cette interdiction ne s'applique toutefois pas aux éléments d'actif acquis dans le cadre du paragraphe 527(1) ou vendus dans le cadre du paragraphe 527(2) ou tous autres éléments d'actif prévus par règlement.

Exception

(3) The approval of the Superintendent is not required if

(*a*) the company sells assets under a sale agreement that is approved by the Minister under subsection 254(2); or

(*b*) the company or its subsidiary acquires shares of, or ownership interests in, an entity for which the approval of the Minister under Part VII or subsection 495(7) is required or the approval of the Superintendent under subsection 495(8) is required.

Exception

(3) L'agrément du surintendant n'est pas nécessaire dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) la vente des éléments d'actif se fait dans le cadre d'une convention de vente approuvée par le ministre en vertu du paragraphe 254(2);

b) la société ou l'une de ses filiales acquièrent les actions ou des titres de participation d'une entité dans un cas où l'agrément du ministre est requis dans le cadre de la partie VII ou du paragraphe 495(7) ou dans un cas où l'agrément du surintendant est requis dans le cadre du paragraphe 495(8).

Value of assets

(4) For the purposes of "A" in subsection (1), the value of the assets is

(*a*) in the case of assets that are acquired, the purchase price of the assets or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which will be included in the annual statement of the company after the acquisition, the fair market value of the assets; and

(*b*) in the case of assets that are transferred, the book value of the assets as stated in the last annual statement of the company prepared before the transfer or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which were included in the last annual statement of the company before the transfer, the value of the assets as stated in the annual statement.

Calcul de la valeur des éléments d'actif

(4) Pour le calcul de l'élément A de la formule figurant au paragraphe (1), la valeur des éléments d'actif est :

a) dans le cas où les éléments sont acquis, leur prix d'achat ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figureront au rapport annuel de la société après l'acquisition, la juste valeur marchande de ces éléments d'actif;

b) dans le cas où les éléments sont cédés, la valeur comptable des éléments figurant au dernier rapport annuel de la société établi avant la date de cession ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figuraient au dernier rapport annuel établi avant la date de cession, la valeur des éléments figurant dans le rapport annuel.

Total value of all assets

(5) For the purposes of subsection (1), the total value of all assets that the company or any of its subsidiaries has acquired during the period of twelve months referred to in subsection (1) is the purchase price of the assets or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which immediately after the acquisition were included in the annual statement of the company, the fair market value of the assets of the entity at the date of the acquisition.

Sens de « valeur de tous les éléments d'actif »

(5) Pour l'application du paragraphe (1), la valeur de tous les éléments d'actif acquis par une société et ses filiales au cours de la période de douze mois visée au paragraphe (1) est leur prix d'achat ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figureront au rapport annuel de la société après l'acquisition, la juste valeur marchande de ces éléments d'actif à la date d'acquisition.

Total value of all assets

(6) For the purposes of subsection (1), the total value of all assets that the company or any of its subsidiaries has transferred during the period of twelve months referred to in subsection (1) is the book value of the assets as stated in the last annual statement of the company prepared before the transfer or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which were included in the last annual statement of the company before the transfer, the value of the assets of the entity as stated in the annual statement.

Sens de « valeur de tous les éléments d'actif »

(6) Pour l'application du paragraphe (1), la valeur de tous les éléments d'actif cédés par une société et ses filiales au cours de la période de douze mois visée au paragraphe (1) est la valeur comptable des éléments figurant au dernier rapport annuel de la société établi avant la date de cession ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figuraient au dernier rapport annuel établi avant la date de cession, la valeur des éléments de l'entité figurant dans le rapport annuel.

430. Paragraph 534(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) in respect of any other transaction,

(i) terms and conditions, including those relating to price, rent or interest rate, that might reasonably be expected to apply in a similar transaction in an open market under conditions requisite to a fair transaction between parties who are at arm's length and who are acting prudently, knowledgeably and willingly, or

(ii) if the transaction is one that would not reasonably be expected to occur in an open market between parties who are at arm's length, terms and conditions, including those relating to price, rent or interest rate, that would reasonably be expected to provide the company with fair value, having regard to all the circumstances of the transaction, and that would be consistent with the parties to the transaction acting prudently, knowledgeably and willingly.

430. L'alinéa 534(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) concernant toute autre opération :

(i) des conditions — notamment en matière de prix, loyer ou taux d'intérêt — qui sont vraisemblablement de nature à s'appliquer à une opération semblable sur un marché libre dans les conditions nécessaires à une opération équitable entre des parties indépendantes qui traitent librement, prudemment et en toute connaissance de cause,

(ii) si l'opération n'est vraisemblablement pas de nature à s'effectuer sur un marché libre entre des parties indépendantes, des conditions — notamment en matière de prix, loyer ou taux d'intérêt — qui permettraient vraisemblablement à la société d'en tirer une juste valeur, compte tenu des circonstances, et que des personnes qui traitent librement, prudemment et en toute connaissance de cause pourraient fixer.

431. Section 539 of the Act is replaced by the following:

431. L'article 539 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Order to void contract or to grant other remedy

539. (1) If a company enters into a transaction that it is prohibited from entering into by this Part, the company or the Superintendent may apply to a court for an order setting aside the transaction or for any other appropriate remedy, including an order directing that the related party of the company involved in the transaction account to the company for any profit or gain realized or that any director or senior officer of the company who authorized the transaction compensate the company for any loss or damage incurred by the company.

Annulation de contrats ou autres mesures

539. (1) Si la société a effectué une opération interdite par la présente partie, elle-même ou le surintendant peuvent demander au tribunal de rendre une ordonnance annulant l'opération ou prévoyant toute autre mesure indiquée, notamment l'obligation pour l'apparenté de rembourser à la société tout gain ou profit réalisé ou pour tout administrateur ou cadre dirigeant qui a autorisé l'opération d'indemniser la société des pertes ou dommages subis.

Time limit

(2) An application under subsection (1) in respect of a particular transaction may only be made within the period of three months following the day the notice referred to in section 538 in respect of the transaction is given to the Superintendent or, if no such notice is given, the day the Superintendent becomes aware of the transaction.

Délai de présentation

(2) La demande visée au paragraphe (1) doit être présentée dans les trois mois suivant la date d'envoi au surintendant de l'avis prévu à l'article 538 à l'égard de l'opération en cause ou, à défaut d'avis, suivant la date où le surintendant a pris connaissance de l'opération.

Certificate

(3) For the purposes of subsection (2), a document purporting to have been issued by the Superintendent, certifying the day on which the Superintendent became aware of the transaction, shall, in the absence of evidence to the contrary, be received in evidence as conclusive proof of that fact without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and without further proof.

Certificat

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le document apparemment délivré par le surintendant et attestant la date où il a pris connaissance de l'opération fait foi de façon concluante, sauf preuve contraire, de ce fait, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

432. (1) Subsection 540(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"permitted entity" *« entité admissible »*

"permitted entity" means an entity in which a society is permitted to acquire a substantial investment under section 554.

432. (1) Le paragraphe 540(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« entité admissible » *"permitted entity"*

« entité admissible » Entité dans laquelle la société de secours est autorisée à acquérir un intérêt de groupe financier dans le cadre de l'article 554.

(2) Subsection 540(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 540(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Members of a society's group

(2) For the purpose of section 554, a member of a society's group is any of the following:

(*a*) a subsidiary of the society;

(*b*) an entity in which the society has a substantial investment; or

(*c*) a prescribed entity in relation to the society.

Membre du groupe d'une société de secours

(2) Pour l'application de l'article 554, est membre du groupe d'une société de secours :

a) une filiale de la société de secours;

b) une entité dans laquelle la société de secours a un intérêt de groupe financier;

c) une entité visée par règlement, à l'égard de la société de secours.

Words of Part IX

(3) Words and expressions that are defined for the purposes of Part IX and referred to in this Part, other than "permitted entity", have, for the purposes of this Part, the meanings assigned to them by that Part with any modifications that the circumstances require.

Application de la présente partie

(3) Pour l'application de la présente partie, les termes utilisés dans la présente partie et définis à la partie IX, à l'exception du terme « entité admissible », s'entendent au sens de cette dernière, avec les adaptations nécessaires.

1997, c. 15, s. 285

433. Section 542.07 of the Act is replaced by the following:

1997, ch. 15, art. 285

433. L'article 542.07 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Policies re security interests

542.07 (1) The directors of a society shall establish and the society shall adhere to policies regarding the creation of security interests in property of the society to secure obligations of the society and the acquisition by the society of beneficial interests in property that is subject to security interests.

Principes en matière de sûretés

542.07 (1) La société de secours est tenue de se conformer aux principes que son conseil d'administration a le devoir d'établir en ce qui concerne la constitution de sûretés pour garantir l'exécution de ses obligations et l'acquisition d'un droit de propriété effective sur des biens grevés d'une sûreté.

Order to amend policies

(2) The Superintendent may, by order, direct a society to amend its policies as specified in the order.

Ordonnance de modification

(2) Le surintendant peut, par ordonnance, obliger la société de secours à modifier ces principes selon les modalités qu'il précise dans l'ordonnance.

Compliance

(3) A society shall comply with an order made under subsection (2) within the time specified in the order.

Obligation de se conformer

(3) La société de secours est tenue de se conformer à l'ordonnance visée au paragraphe (2) dans le délai que lui fixe le surintendant dans celle-ci.

Regulations and guidelines

542.071 The Governor in Council may make regulations and the Superintendent may make guidelines respecting the creation by a society of security interests in its property to secure obligations of the society and the acquisition by the society of beneficial interests in property that is subject to security interests.

Règlements et lignes directrices

542.071 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements et le surintendant donner des lignes directrices concernant l'exigence formulée au paragraphe 542.07(1).

1997, c. 15, s. 285

434. Section 542.09 of the Act is replaced by the following:

1997, ch. 15, art. 285

434. L'article 542.09 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restriction on partnerships

542.09 Except with the approval of the Superintendent, a society may not be a general partner in a limited partnership or a partner in any partnership other than a limited partnership.

Sociétés de personnes

542.09 La société de secours ne peut être le commandité d'une société en commandite ou l'associé d'une société de personnes autre qu'une société en commandite que si le surintendant l'y autorise.

1997, c. 15, s. 285

435. (1) The portion of subsection 542.11(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1997, ch. 15, art. 285

435. (1) Le paragraphe 542.11(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restriction on guarantees

542.11 (1) A society shall not guarantee on behalf of any person the payment or repayment of any sum of money unless

Garanties

542.11 (1) Il est interdit à la société de secours de garantir le paiement ou le remboursement d'une somme d'argent, sauf si :

a) d'une part, il s'agit d'une somme fixe avec ou sans intérêts;

b) d'autre part, la personne au nom de qui elle fournit la garantie s'est engagée inconditionnellement envers elle à lui en remettre le plein montant.

1997, c. 15, s. 285

(2) Subsection 542.11(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Exception

(2) Dans les cas où la personne visée au paragraphe (1) est une filiale de la société garante, celle-ci peut garantir une somme qui n'est pas fixe.

(2) Le paragraphe 542.11(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15, art. 285

Exception

(2) Dans les cas où la personne visée au paragraphe (1) est une filiale de la société garante, celle-ci peut garantir une somme qui n'est pas fixe.

436. The Act is amended by adding the following after section 544:

436. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 544, de ce qui suit :

Change of name

544.1 (1) Despite anything contained in its incorporating instrument, a society may, by by-law passed and approved by the votes of at least two thirds of the members entitled to vote by the by-laws of the society who are present or represented at a special meeting duly called for considering the by-law, change the name of the society.

544.1 (1) Malgré toute disposition de son acte constitutif, la société de secours peut, par règlement administratif pris et voté par au moins les deux tiers des membres habilités à voter par ses règlements administratifs qui sont présents ou représentés à une assemblée extraordinaire régulièrement convoquée pour en délibérer, modifier la dénomination sociale de la société de secours.

Modification de la dénomination sociale

Effective date

(2) A by-law referred to in subsection (1) is not effective until the Superintendent approves it.

(2) La prise d'effet du règlement administratif visé au paragraphe (1) est subordonnée à l'agrément du surintendant.

Agrément du surintendant

1997, c. 15, ss. 290 to 293; 1999, c. 31, s. 144

437. Sections 552 to 560 of the Act are replaced by the following:

437. Les articles 552 à 560 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1997, ch. 15, art. 290 à 293; 1999, ch. 31, art. 144

Restriction on control and substantial investments

552. (1) Subject to subsections (2) and (3), no society shall acquire control of, or hold, acquire or increase a substantial investment in, any entity other than a permitted entity.

552. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), il est interdit à la société de secours d'acquérir le contrôle d'une entité autre qu'une entité admissible ou de détenir, d'acquérir ou d'augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité.

Intérêt de groupe financier et contrôle

Exception: indirect investments

(2) A society may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity other than a permitted entity by way of

(*a*) an acquisition of control of an entity referred to in any of paragraphs 554(1)(*a*) to (*c*), or of a prescribed entity, that controls or has a substantial investment in the entity; or

(*b*) an acquisition of shares or ownership interests in the entity by

(i) an entity referred to in any of paragraphs 554(1)(*a*) to (*c*), or a prescribed entity, that is controlled by the society, or

(2) La société de secours peut acquérir le contrôle d'une entité autre qu'une entité admissible ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité par l'acquisition :

a) soit du contrôle d'une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 554(1)*a*) à *c*), ou d'une entité visée par règlement, qui contrôle l'entité ou a un intérêt de groupe financier dans celle-ci;

b) soit d'actions ou de titres de participation de l'entité par :

Exception : placements indirects

(ii) an entity controlled by an entity referred to in any of paragraphs 554(1)(*a*) to (*c*), or a prescribed entity, that is controlled by the society.

(i) soit une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 554(1)*a*) à *c*), ou une entité visée par règlement, que contrôle la société de secours,

(ii) soit une entité que contrôle une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 554(1)*a*) à *c*), ou une entité visée par règlement, que contrôle la société de secours.

Exception: temporary investments, realizations and loan workouts

(3) A society may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity by way of

(*a*) a temporary investment permitted by section 557;

(*b*) an acquisition of shares of a body corporate or of ownership interests in an unincorporated entity permitted by section 558; or

(*c*) a realization of security permitted by section 559.

Exception : placements temporaires

(3) La société de secours peut acquérir le contrôle d'une entité ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité :

a) soit en raison d'un placement temporaire prévu à l'article 557;

b) soit par l'acquisition d'actions d'une personne morale, ou de titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, aux termes de l'article 558;

c) soit par la réalisation d'une sûreté aux termes de l'article 559.

Exception: uncontrolled event

(4) A society is deemed not to contravene subsection (1) if the society acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity solely as the result of an event not within the control of the society.

Exception : fait involontaire

(4) La société de secours est réputée ne pas contrevenir au paragraphe (1) quand elle acquiert le contrôle d'une entité ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans une entité en raison uniquement d'un événement dont elle n'est pas maître.

Regulations re limits

553. The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting the determination of the amount or value of loans, investments and interests for the purposes of sections 550 to 570;

(*b*) respecting the loans and investments, and the maximum aggregate amount of all loans and investments, that may be made or acquired by a society and its prescribed subsidiaries to or in a person and any persons connected with that person; and

(*c*) specifying the classes of persons who are connected with any person for the purposes of paragraph (*b*).

Règlements

553. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir la détermination du montant ou de la valeur des prêts, placements ou intérêts pour l'application des articles 550 à 570;

b) régir les prêts et placements, ainsi que le montant total maximal de tous les prêts à une personne et aux autres personnes qui y sont liées que la société de secours et ses filiales réglementaires peuvent consentir ou acquérir et tous les placements qu'elles peuvent y effectuer;

c) préciser les catégories de personnes qui sont liées à une personne pour l'application de l'alinéa *b*).

Subsidiaries and Equity Investments

Filiales et placements

Permitted investments

554. (1) Subject to subsections (4) and (5), a society may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in,

(*a*) a company or a society;

(*b*) an insurance corporation incorporated or formed by or under an Act of the legislature of a province; or

(*c*) an entity that is incorporated or formed, and regulated, otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province and that is primarily engaged outside Canada in a business that, if carried on in Canada, would be the business of insurance.

Placements autorisés

554. (1) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), la société de secours peut acquérir le contrôle des entités suivantes ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans ces entités :

a) une société ou société de secours;

b) une société d'assurances constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi provinciale;

c) une entité qui est constituée ou formée et réglementée autrement que sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et qui exerce principalement, à l'étranger, des activités qui, au Canada, seraient l'assurance.

Permitted investments

(2) Subject to subsections (3) to (5), a society may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity, other than an entity referred to in any of paragraphs (1)(*a*) to (*c*), whose business is limited to one or more of the following:

(*a*) engaging in any financial service activity or in any other activity that a property and casualty company is permitted to engage in under subsection 440(2) or section 441 or 442, other than paragraph 441(1)(*h*);

(*b*) acquiring or holding shares of, or ownership interests in, entities in which a society is permitted under this Part to hold or acquire;

(*c*) engaging in the provision of any services exclusively to any or all of the following, so long as the entity is providing those services to the society or any member of the society's group:

(i) the society,

(ii) any member of the society's group,

(iii) any entity that is primarily engaged in the business of providing financial services,

(iv) any permitted entity in which an entity referred to in subparagraph (iii) has a substantial investment, or

Placements autorisés

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (5), la société de secours peut acquérir le contrôle d'une entité, autre qu'une entité visée aux alinéas (1)*a*) à *c*), dont l'activité commerciale se limite à une ou plusieurs des activités suivantes ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité :

a) la prestation de services financiers ou toute autre activité qu'une société d'assurances multirisques est autorisée à exercer dans le cadre du paragraphe 440(2) ou des articles 441 ou 442, à l'exception de l'alinéa 441(1)*h*);

b) la détention et l'acquisition d'actions ou d'autres titres de participation dans des entités dans lesquelles une société de secours est autorisée, dans le cadre de la présente partie, à acquérir ou détenir de tels actions ou titres;

c) la prestation de services aux seules entités suivantes — à la condition qu'ils soient aussi fournis à la société de secours elle-même ou à un membre de son groupe :

(i) la société de secours elle-même,

(ii) un membre de son groupe,

(iii) une entité dont l'activité commerciale principale consiste en la prestation de services financiers,

(iv) une entité admissible dans laquelle une entité visée au sous-alinéa (iii) a un intérêt de groupe financier,

(v) any prescribed person, if it is doing so under prescribed terms and conditions, if any are prescribed;

(*d*) engaging in any activity that a society is permitted to engage in, other than an activity referred to in paragraph (*a*) or (*e*), that relates to

(i) the promotion, sale, delivery or distribution of a financial product or financial service that is provided by the society or any member of the society's group, or

(ii) if a significant portion of the business of the entity involves an activity referred to in subparagraph (i), the promotion, sale, delivery or distribution of a financial product or financial service that is provided by any other entity that is primarily engaged in the business of providing financial services;

(*e*) engaging in the activities referred to in the definition "mutual fund entity" or "mutual fund distribution entity" in subsection 490(1); and

(*f*) engaging in prescribed activities, under prescribed terms and conditions, if any are prescribed.

(v) une personne visée par règlement — pourvu que la prestation se fasse selon les modalités éventuellement fixées par règlement;

d) toute activité qu'une société de secours peut exercer, autre qu'une activité visée aux alinéas *a*) ou *e*), se rapportant :

(i) soit à la vente, la promotion, la livraison ou la distribution d'un service ou d'un produit financiers fournis par la société de secours ou un membre de son groupe,

(ii) soit, si l'activité commerciale de l'entité consiste, en grande partie, en une activité visée au sous-alinéa (i), à la vente, la promotion, la livraison ou la distribution d'un service ou d'un produit financiers d'une entité dont l'activité commerciale principale consiste en la prestation de services financiers;

e) les activités visées aux définitions de « entité s'occupant de fonds mutuels » ou « courtier de fonds mutuels » au paragraphe 490(1);

f) les activités prévues par règlement, pourvu qu'elles s'exercent selon les modalités éventuellement fixées par règlement.

Restriction

(3) A society may not acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity whose business includes any activity referred to in any of paragraphs (2)(*a*) to (*e*) if the entity engages in the business of accepting deposit liabilities or if the activities of the entity include

(*a*) activities that a property and casualty company is not permitted to engage in under any of sections 466, 469 and 478;

(*b*) any financial intermediary activity that exposes the entity to material market or credit risk, including the activities of a finance entity, a factoring entity and a financial leasing entity;

(*b*.1) the activities of a specialized financing entity;

(*c*) dealing in securities, except as may be permitted under paragraph (2)(*e*) or as may be permitted to a company under paragraph 440(2)(*b*);

Restriction

(3) La société de secours ne peut acquérir le contrôle d'une entité dont l'activité commerciale comporte une activité visée aux alinéas (2)*a*) à *e*), ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité, si l'entité accepte des dépôts dans le cadre de son activité commerciale ou si les activités de l'entité comportent :

a) des activités qu'une société d'assurances multirisques est empêchée d'exercer par les articles 466, 469 ou 478;

b) toute activité d'intermédiaire financier comportant des risques importants de crédit ou de marché, notamment celle d'une entité s'occupant d'affacturage, d'une entité s'occupant de crédit-bail ou d'une entité s'occupant de financement;

b.1) des activités d'une entité s'occupant de financement spécial;

(*d*) acquiring control of or acquiring or holding a substantial investment in another entity unless

(i) in the case of an entity that is controlled by the society, the society itself would be permitted under this Part to acquire a substantial investment in the other entity, or

(ii) in the case of an entity that is not controlled by the society, the society itself would be permitted to acquire a substantial investment in the other entity under subsection (1) or (2) or 552(2) or paragraph 552(3)(*b*) or (*c*); or

(*e*) any prescribed activity.

c) le commerce des valeurs mobilières, sauf dans la mesure où elle peut le faire dans le cadre de l'alinéa (2)*e*) ou une société peut le faire dans le cadre de l'alinéa 440(2)*b*);

d) l'acquisition du contrôle d'une autre entité, ou l'acquisition ou la détention d'un intérêt de groupe financier dans celle-ci, sauf si :

(i) dans le cas où l'entité est contrôlée par la société de secours, l'acquisition par la société de secours elle-même d'un intérêt de groupe financier dans l'autre entité serait permise aux termes de la présente partie,

(ii) dans le cas où l'entité n'est pas contrôlée par la société de secours, l'acquisition par la société de secours elle-même d'un intérêt de groupe financier dans l'autre entité serait permise aux termes des paragraphes (1) ou (2) ou 552(2) ou des alinéas 552(3)*b*) ou *c*);

e) des activités prévues par règlement.

Control

(4) Subject to subsection (6) and the regulations, a society may not acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in,

(*a*) an entity referred to in any of paragraphs (1)(*a*) to (*c*), unless the society controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the entity, or would thereby acquire control, within the meaning of that paragraph, of the entity; or

(*b*) an entity whose business includes an activity referred to in paragraph (2)(*b*), unless

(i) the society controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the entity, or

(ii) subject to prescribed terms and conditions, if any are prescribed, the activities of the entity do not include the acquisition or holding of control of, or the acquisition or holding of shares or other ownership interests in, an entity referred to in paragraph (*a*) or an entity that is not a permitted entity.

Contrôle

(4) Sous réserve du paragraphe (6) et des règlements, les règles suivantes s'appliquent à l'acquisition par la société de secours du contrôle des entités suivantes et à l'acquisition ou à l'augmentation par elle d'un intérêt de groupe financier dans ces entités :

a) s'agissant d'une entité visée à l'un des alinéas (1)*a*) à *c*), elle ne peut le faire que si elle la contrôle ou en acquiert de la sorte le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*);

b) s'agissant d'une entité qui exerce une activité visée à l'alinéa (2)*b*), elle ne peut le faire que si :

(i) soit elle la contrôle ou en acquiert de la sorte le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*),

(ii) soit, sous réserve des modalités éventuellement fixées par règlement, les activités de l'entité ne comportent pas l'acquisition ou la détention du contrôle d'une entité visée à l'alinéa *a*) ou d'une entité qui n'est pas une entité admissible, ni d'actions ou de titres de participation dans celle-ci.

Minister's approval

(5) Subject to the regulations, a society may not, without the prior written approval of the Minister, acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, a permitted entity.

Agrément du ministre

(5) Sous réserve des règlements, la société de secours ne peut, sans avoir obtenu au préalable l'agrément écrit du ministre, acquérir le contrôle d'une entité admissible ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité.

Control not required

(6) A society need not control an entity referred to in paragraph (1)(*c*), or an entity that is incorporated or formed otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province, if the laws or customary business practices of the country under the laws of which the entity was incorporated or formed do not permit the society to control the entity.

Contrôle non requis

(6) Il n'est pas nécessaire que la société de secours contrôle l'entité visée à l'alinéa (1)*c*) ou toute autre entité constituée à l'étranger si les lois ou les pratiques commerciales du pays sous le régime des lois duquel l'entité a été constituée lui interdisent d'en détenir le contrôle.

Prohibition on giving up control in fact

(7) A society that, under subsection (4), controls an entity may not, without the prior written approval of the Minister, give up control, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), of the entity while it continues to control the entity.

Abandon du contrôle de fait

(7) La société de secours qui contrôle une entité en vertu du paragraphe (4) ne peut, sans l'agrément écrit du ministre, se départir du contrôle au sens de l'alinéa 3(1)*d*) tout en continuant de la contrôler d'une autre façon.

Subsections do not apply

(8) If a society controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*a*), (*b*) or (*c*), an entity, subsection (5) does not apply in respect of any subsequent increases by the society to its substantial investment in the entity so long as the society continues to control the entity.

Présomption d'agrément

(8) Si la société de secours contrôle, au sens des alinéas 3(1)*a*), *b*) ou *c*), une entité, le paragraphe (5) ne s'applique pas aux augmentations postérieures par la société de secours de son intérêt de groupe financier dans l'entité tant qu'elle continue de la contrôler.

Regulations

(9) The Governor in Council may make regulations

(*a*) for the purposes of subsection (4), permitting the acquisition of control or the acquisition or increase of substantial investments, or prescribing the circumstances under which that subsection does not apply or the societies or other entities in respect of which that subsection does not apply, including prescribing societies or other entities on the basis of the activities they engage in; and

(*b*) for the purposes of subsection (5), permitting the acquisition of control or the acquisition or increase of substantial investments, or prescribing the circumstances under which that subsection does not apply or the societies or other entities in respect of which that subsection does not apply, including prescribing societies or other entities on the basis of the activities they engage in.

Règlements

(9) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) pour l'application du paragraphe (4), autoriser l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation des intérêts de groupe financier, ou préciser les circonstances dans lesquelles ce paragraphe ne s'applique pas ou préciser les sociétés de secours ou autres entités, notamment selon les activités qu'elles exercent, auxquelles ce paragraphe ne s'applique pas;

b) pour l'application du paragraphe (5), autoriser l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation des intérêts de groupe financier, ou préciser les circonstances dans lesquelles ce paragraphe ne s'applique pas ou préciser les sociétés de secours ou autres entités, notamment selon les activités qu'elles exercent, auxquelles ce paragraphe ne s'applique pas;

Approval for indirect investments

555. If a society obtains the approval of the Minister under subsection 554(5) to acquire control of, or to acquire or increase a substantial investment in, an entity and, through that acquisition or increase, the society indirectly acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, another entity that would require the approval of the Minister under subsection 554(5) and that indirect acquisition or increase is disclosed to the Minister in writing before the approval is obtained, the society is deemed to have obtained the approval of the Minister for that indirect acquisition or increase.

Agrément des intérêts indirects

555. La société de secours qui reçoit l'agrément du ministre dans le cadre du paragraphe 554(5) pour l'acquisition du contrôle d'une entité ou pour l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier dans une entité est réputée avoir reçu cet agrément pour l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier qu'elle se trouve de ce fait à faire indirectement dans une autre entité pour laquelle l'agrément du ministre serait requis dans le cadre du paragraphe 554(5), à la condition d'avoir informé le ministre par écrit de cette acquisition ou augmentation indirecte avant d'obtenir l'agrément.

Undertakings

556. (1) If a society controls a permitted entity, other than an entity referred to in any of paragraphs 554(1)(*a*) to (*c*), the society shall provide the Superintendent with any undertakings that the Superintendent may require regarding

(*a*) the activities of the entity; and

(*b*) access to information about the entity.

Engagement

556. (1) La société de secours qui contrôle une entité admissible, autre qu'une entité visée aux alinéas 554(1)*a*) à *c*), prend auprès du surintendant les engagements que celui-ci peut exiger relativement :

a) à l'activité de l'entité;

b) à l'accès à l'information la concernant.

Undertakings

(2) If a society acquires control of an entity referred to in paragraph 554(1)(*b*) or (*c*), the society shall provide the Superintendent with any undertakings concerning the entity that the Superintendent may require.

Engagement

(2) La société de secours qui acquiert le contrôle d'une entité visée aux alinéas 554(1)*b*) ou *c*) prend auprès du surintendant les engagements relatifs à l'entité qu'il peut exiger.

Agreements with other jurisdictions

(3) The Superintendent may enter into an agreement with the appropriate official or public body responsible for the supervision of any entity referred to in paragraph 554(1)(*b*) or (*c*) in each province or in any other jurisdiction concerning any matters referred to in paragraphs (1)(*a*) and (*b*) or any other matter the Superintendent considers appropriate.

Entente

(3) Le surintendant peut conclure une entente avec la personne ou l'organisme chargé de la supervision des entités visées aux alinéas 554(1)*b*) ou *c*) dans chaque province ou autre territoire concernant toute question visée aux alinéas (1)*a*) et *b*) ou toute autre question qu'il juge utile.

Access to records

(4) Despite any other provision of this Part, a society shall not control a permitted entity, other than an entity referred to in paragraph 554(1)(*a*), unless, in the course of the acquisition of control or within a reasonable time after the control is acquired, the society obtains from the permitted entity an undertaking to provide the Superintendent with reasonable access to the records of the permitted entity.

Droit d'accès

(4) Par dérogation à toute autre disposition de la présente partie, la société de secours ne peut contrôler une entité admissible, autre qu'une entité visée à l'alinéa 554(1)*a*), que si elle obtient de celle-ci, durant l'acquisition même ou dans un délai acceptable après celle-ci, l'engagement de donner au surintendant un accès suffisant à ses livres.

Exceptions and Exclusions

Exceptions et exclusions

Temporary investments in entity

557. (1) Subject to subsection (4), a society may, by way of a temporary investment, acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity but, within two years, or any other period that may be specified or approved by the Superintendent, after acquiring control or after acquiring or increasing the substantial investment, as the case may be, it shall do all things necessary to ensure that it no longer controls the entity or has a substantial investment in the entity.

Placements provisoires dans des entités

557. (1) Sous réserve du paragraphe (4), la société de secours peut, au moyen d'un placement provisoire, acquérir le contrôle d'une entité ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité; elle doit toutefois prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination du contrôle ou de cet intérêt dans les deux ans qui suivent l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation de l'intérêt ou tout autre délai agréé ou spécifié par le surintendant.

Transitional

(2) Despite subsection (1), if a society that was in existence immediately before June 1, 1992 had an investment in an entity on September 27, 1990 that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the society subsequently increases that substantial investment by way of a temporary investment, the society shall, within two years, or any other period that is specified or approved by the Superintendent, after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

Disposition transitoire

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la société de secours qui existait au 1er juin 1992 et qui détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt au moyen d'un placement provisoire doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les deux ans qui suivent cette date ou tout autre délai agréé ou spécifié par le surintendant.

Extension

(3) The Superintendent may, in the case of any particular society that makes an application under this subsection, extend the period of two years, or the other period specified or approved by the Superintendent, that is referred to in subsection (1) or (2) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

Prolongation

(3) Le surintendant peut, sur demande, accorder à une société de secours une ou plusieurs prolongations des délais prévus aux paragraphes (1) et (2) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Temporary investment

(4) If a society, by way of temporary investment, acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity for which the approval of the Minister under subsection 554(5) is required, the society must, within 90 days after acquiring control or after acquiring or increasing the substantial investment,

(*a*) apply to the Minister for approval to retain control of the entity or to continue to hold the substantial investment in the entity for a period specified by the Minister or for an indeterminate period on any terms and

Placement provisoire

(4) La société de secours qui, au moyen d'un placement provisoire, acquiert le contrôle ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans un cas où l'agrément du ministre est requis dans le cadre du paragraphe 554(5) doit, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'acquisition :

a) soit demander l'agrément du ministre pour continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour la période précisée par le ministre ou pour une période indéterminée, aux conditions que celui-ci estime indiquées;

conditions that the Minister considers appropriate; or

(*b*) do all things necessary to ensure that, on the expiry of the 90 days, it no longer controls the entity or does not have a substantial investment in the entity.

b) soit prendre les mesures nécessaires pour que l'intérêt soit éliminé à l'expiration des quatre-vingt-dix jours.

Loan workouts

558. (1) Despite anything in this Part, if a society or any of its subsidiaries has made a loan to an entity and, under the terms of the agreement between the society, or any of its subsidiaries, and the entity with respect to the loan and any other documents governing the terms of the loan, a default has occurred, the society may acquire

(*a*) if the entity is a body corporate, all or any of the shares of the body corporate;

(*b*) if the entity is an unincorporated entity, all or any of the ownership interests in the entity;

(*c*) all or any of the shares or all or any of the ownership interests in any entity that is an affiliate of the entity; or

(*d*) all or any of the shares of a body corporate that is primarily engaged in holding shares of, ownership interests in or assets acquired from the entity or any of its affiliates.

Défaut

558. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, lorsqu'elle ou une de ses filiales ont consenti un prêt à une entité et que s'est produit un défaut prévu dans l'accord conclu entre la société de secours ou sa filiale et l'entité relativement au prêt et aux autres documents en fixant les modalités, la société de secours peut acquérir, selon le cas :

a) si l'entité est une personne morale, tout ou partie de ses actions;

b) si elle est une entité non constituée en personne morale, tout ou partie de ses titres de participation;

c) tout ou partie des actions ou des titres de participation des entités qui sont du même groupe que l'entité en question;

d) tout ou partie des actions de la personne morale dont l'activité principale est de détenir des actions ou des titres de participation de l'entité ou des entités de son groupe, ou des éléments d'actif acquis de ces dernières.

Obligation

(2) If a society acquires shares or ownership interests in an entity under subsection (1), the society shall, within five years after acquiring them, do all things necessary to ensure that the society does not control the entity or have a substantial investment in the entity.

Obligation d'éliminer l'intérêt

(2) La société de secours doit cependant prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination du contrôle ou de tout intérêt de groupe financier dans les entités visées aux alinéas (1)*a*) à *d*) dans les cinq ans suivant l'acquisition des actions ou des titres de participation.

Transitional

(3) Despite subsection (1), if a society that was in existence immediately before June 1, 1992 had an investment in an entity on September 27, 1990 that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the society later increases that substantial investment by way of an investment made under subsection (1), the society shall, within five years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

Disposition transitoire

(3) Par dérogation au paragraphe (1), la société de secours qui existait le 1er juin 1992 et détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt au moyen d'un placement visé au paragraphe (1) doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les cinq ans suivant cette date.

Extension

(4) The Superintendent may, in the case of any particular society that makes an application under this subsection, extend the period of five years referred to in subsection (2) or (3) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

Prolongation

(4) Le surintendant peut, sur demande, accorder à une société de secours une ou plusieurs prolongations du délai prévu aux paragraphes (2) ou (3) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Exception — entities controlled by foreign governments

(5) Despite anything in this Part, if a society has made a loan to, or holds a debt obligation of, the government of a foreign country or an entity controlled by the government of a foreign country and, under the terms of the agreement between the society and that government or the entity, as the case may be, and any other documents governing the terms of the loan or debt obligation, a default has occurred, the society may acquire all or any of the shares of, or ownership interests in, that entity or in any other entity designated by that government, if the acquisition is part of a debt restructuring program of that government.

Exception : entités contrôlées par un gouvernement étranger

(5) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, lorsqu'elle a consenti un prêt à un gouvernement d'un pays étranger ou à une entité contrôlée par celui-ci, ou qu'elle détient un titre de créance d'un tel gouvernement ou d'une telle entité, et que s'est produit un défaut prévu dans l'accord conclu entre eux relativement au prêt ou au titre de créance et aux autres documents en fixant les modalités, la société de secours peut acquérir tout ou partie des actions ou titres de participation de l'entité ou de toute autre entité désignée par ce gouvernement si l'acquisition fait partie d'un programme de réaménagement de la dette publique du même gouvernement.

Time for holding shares

(6) If a society acquires any shares or ownership interests under subsection (5), the society may, on any terms and conditions that the Superintendent considers appropriate, hold those shares or ownership interests for an indeterminate period or for any other period that the Superintendent may specify.

Période de détention

(6) La société de secours peut, conformément aux modalités que le surintendant estime indiquées, détenir les actions ou titres de participation acquis en vertu du paragraphe (5) pendant une période indéterminée ou la période précisée par le surintendant.

Exception

(7) If, under subsection (1), a society acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity that it would otherwise be permitted to acquire or increase under section 554, the society may retain control of the entity or continue to hold the substantial investment for an indeterminate period, if the approval in writing of the Minister is obtained before the end of the period referred to in subsection (2) or (3), including any extension of it granted under subsection (4).

Exception

(7) La société de secours qui, dans le cadre du paragraphe (1), acquiert le contrôle d'une entité qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir en vertu de l'article 554 ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir ou augmenter en vertu de cet article peut continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour une période indéterminée si elle obtient l'agrément écrit du ministre avant l'expiration du délai prévu aux paragraphes (2) ou (3) et prolongé, le cas échéant, aux termes du paragraphe (4).

Realizations

559. (1) Despite anything in this Act, a society may acquire

(*a*) an investment in a body corporate,

(*b*) an interest in an unincorporated entity, or

(*c*) an interest in real property,

Réalisation d'une sûreté

559. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la société de secours peut, s'ils découlent de la réalisation d'une sûreté détenue par elle ou une de ses filiales :

a) effectuer un placement dans une personne morale;

if the investment or interest is acquired through the realization of a security interest held by the society or any of its subsidiaries.

b) acquérir un intérêt dans une entité non constituée en personne morale;

c) acquérir un intérêt immobilier.

Disposition

(2) If a society acquires control of, or acquires a substantial investment in, an entity by way of the realization of a security interest held by the society or any of its subsidiaries, the society shall, within five years after the day on which control or the substantial investment is acquired, do all things necessary, or cause its subsidiary to do all things necessary, as the case may be, to ensure that the society no longer controls the entity or has a substantial investment in the entity.

Aliénation

(2) La société de secours qui acquiert, du fait de la réalisation d'une sûreté qu'elle ou une de ses filiales détient, le contrôle d'une entité ou un intérêt de groupe financier dans une entité doit prendre, ou faire prendre par sa filiale, selon le cas, les mesures nécessaires pour assurer l'élimination du contrôle ou de l'intérêt dans les cinq ans suivant son acquisition.

Transitional

(3) Despite subsection (2), if a society that was in existence immediately before June 1, 1992 had an investment in an entity on September 27, 1990 that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the society later increases that substantial investment by way of a realization of a security interest under subsection (1), the society shall, within five years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

Disposition transitoire

(3) Par dérogation au paragraphe (2), la société de secours qui existait le 1er juin 1992 et détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt du fait de la réalisation d'une sûreté doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les cinq ans suivant cette date.

Extension

(4) The Superintendent may, in the case of any particular society that makes an application under this subsection, extend the period of five years referred to in subsection (2) or (3) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

Prolongation

(4) Le surintendant peut, sur demande, accorder à une société de secours une ou plusieurs prolongations du délai de cinq ans visé aux paragraphes (2) ou (3) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Exception

(5) If, under subsection (1), a society acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity that it would otherwise be permitted to acquire or increase under section 554, the society may retain control of the entity or continue to hold the substantial investment for an indeterminate period if the approval in writing of the Minister is obtained before the end of the period referred to in subsection (2) or (3), including any extension of it granted under subsection (4).

Exception

(5) La société de secours qui, dans le cadre du paragraphe (1), acquiert le contrôle d'une entité qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir en vertu de l'article 554 ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir ou augmenter en vertu de cet article peut continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour une période indéterminée si elle obtient l'agrément écrit du ministre avant l'expiration du délai prévu aux paragraphes (2) ou (3) et prolongé, le cas échéant, aux termes du paragraphe (4).

Regulations restricting ownership

560. The Governor in Council may make regulations restricting the ownership under sections 554 to 559 by a society of shares of a body corporate or of ownership interest in an unincorporated entity and imposing terms and conditions applicable to societies that own such shares or interests.

Règlements limitant le droit de détenir des actions

560. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, limiter, en application des articles 554 à 559, le droit de la société de secours de posséder des actions d'une personne morale ou des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale et lui imposer des conditions applicables aux sociétés de secours qui en possèdent.

438. Paragraph 562(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) acquire control of a permitted entity that holds commercial loans or loans to natural persons

438. L'alinéa 562*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) d'acquérir le contrôle d'une entité admissible qui détient de tels prêts.

1993, c. 34, s. 84(F); 1997, c. 15, ss. 295 and 296

439. Sections 563 to 566 of the Act are replaced by the following:

439. Les articles 563 à 566 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 34, art. 84(F); 1997, ch. 15, art. 295, 296

Limit on total property interest

563. A society shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(*a*) purchase or otherwise acquire an interest in real property, or

(*b*) make an improvement to any real property in which the society or any of its prescribed subsidiaries has an interest

if the aggregate value of all interests of the society in real property exceeds, or the acquisition of the interest or the making of the improvement would cause that aggregate value to exceed, an amount determined in accordance with the regulations.

Limite relative aux intérêts immobiliers

563. Il est interdit à la société de secours — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — soit d'acquérir un intérêt immobilier, soit de faire des améliorations à un bien immeuble dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt, si la valeur globale de l'ensemble des intérêts immobiliers qu'elle détient excède — ou excéderait de ce fait — le montant calculé conformément aux règlements.

Regulations

564. For the purposes of this Part, the Governor in Council may make regulations

(*a*) defining the interests of a society in real property;

(*b*) determining the method of valuing those interests; and

(*c*) respecting the determination of an amount for the purpose of each of sections 563, 565 and 566.

Règlements

564. Pour l'application de la présente partie, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) définir les intérêts immobiliers de la société de secours;

b) déterminer le mode de calcul de la valeur de ces intérêts;

c) régir le mode de calcul du montant pour l'application des articles 563, 565 et 566.

Equities

Capitaux propres

Limits on equity acquisitions

565. A society shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(*a*) purchase or otherwise acquire any participating shares of any body corporate or any ownership interests in any unincorporated entity, other than those of a per-

Limites relatives à l'acquisition d'actions

565. Il est interdit à la société de secours — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale des actions participantes, à l'exception des actions participantes des entités admissibles

mitted entity in which the society has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment, or

(*b*) acquire control of an entity that holds shares or ownership interests referred to in paragraph (*a*),

if the aggregate value of

(*c*) all participating shares, excluding participating shares of permitted entities in which the society has a substantial investment, and

(*d*) all ownership interests in unincorporated entities, other than ownership interests in permitted entities in which the society has a substantial investment,

beneficially owned by the society and its prescribed subsidiaries exceeds, or the purchase or acquisition would cause that aggregate value to exceed, an amount determined in accordance with the regulations.

dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier, et des titres de participation dans des entités non constituées en personne morale, à l'exception des titres de participation dans des entités admissibles dans lesquelles la société de secours détient un intérêt de groupe financier, détenus par celle-ci et ses filiales réglementaires à titre de véritable propriétaire excède — ou excéderait de ce fait — le montant calculé conformément aux règlements :

a) acquisition des actions participantes d'une personne morale ou des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, à l'exception de l'entité admissible dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier;

b) prise de contrôle d'une entité qui détient des actions ou des titres de participation visés à l'alinéa *a*).

Aggregate Limit

Aggregate limit

566. A society shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(*a*) purchase or otherwise acquire

(i) participating shares of a body corporate, other than those of a permitted entity in which the society has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment,

(ii) ownership interests in an unincorporated entity, other than ownership interests in a permitted entity in which the society has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment, or

(iii) interests in real property, or

(*b*) make an improvement to real property in which the society or any of its prescribed subsidiaries has an interest

if the aggregate value of

(*c*) all participating shares and ownership interests referred to in subparagraphs (*a*)(i) and (ii) that are beneficially owned by the society and its prescribed subsidiaries, and

(*d*) all interests of the society in real property referred to in subparagraph (*a*)(iii)

Limite globale

Limite globale

566. Il est interdit à la société de secours — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale de l'ensemble des actions participantes et des titres de participation visés aux sous-alinéas *a*)(i) et (ii) que détiennent à titre de véritable propriétaire la société de secours et ses filiales réglementaires ainsi que des intérêts immobiliers de la société de secours visés au sous-alinéa *a*)(iii) excède — ou excéderait de ce fait — le montant calculé conformément aux règlements :

a) acquisition :

(i) des actions participantes d'une personne morale, à l'exception de l'entité admissible dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier,

(ii) des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale, à l'exception des titres de participation dans une entité admissible dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier,

exceeds, or the acquisition or the making of the improvement would cause that aggregate value to exceed, an amount determined in accordance with the regulations.

(iii) des intérêts immobiliers;

b) améliorations d'un immeuble dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt.

1997, c. 15, s. 297

440. Sections 568 and 569 of the Act are replaced by the following:

440. Les articles 568 et 569 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1997, ch. 15, art. 297

Deemed temporary investment

568. If a society controls or has a substantial investment in an entity as permitted by this Part and the society becomes aware of a change in the business or affairs of the entity that, if the change had taken place before the acquisition of control or of the substantial investment, would have caused the entity not to be a permitted entity or would have been such that approval for the acquisition would have been required under subsection 554(5), the society is deemed to have acquired, on the day the society becomes aware of the change, a temporary investment in respect of which section 557 applies.

Placements réputés provisoires

568. Dans le cas où elle contrôle une entité ou détient un intérêt de groupe financier dans celle-ci en conformité avec la présente partie et qu'elle constate dans l'activité commerciale ou les affaires internes de l'entité un changement qui, s'il était survenu antérieurement à l'acquisition du contrôle ou de l'intérêt, aurait fait en sorte que l'agrément aurait été nécessaire pour l'acquisition du contrôle ou de l'intérêt en vertu du paragraphe 554(5) ou que l'entité aurait cessé d'être admissible, la société de secours est réputée avoir effectué le placement provisoire auquel l'article 557 s'applique le jour même où elle apprend le changement.

Asset transactions

569. (1) A society shall not, and shall not permit its subsidiaries to, without the approval of the Superintendent, acquire assets from a person or transfer assets to a person if

$$A + B > C$$

where

A is the value of the assets;

B is the total value of all assets that the society and its subsidiaries acquired from or transferred to that person in the twelve months ending immediately before the acquisition or transfer; and

C is ten per cent of the total value of the assets of the society, as shown in the last annual statement of the society prepared before the acquisition or transfer.

Opérations sur l'actif

569. (1) Il est interdit à la société de secours — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales — sans l'agrément du surintendant, d'acquérir des éléments d'actif auprès d'une personne ou de céder des éléments d'actif à une personne si :

$$A + B > C$$

où :

A représente la valeur des éléments d'actif;

B la valeur de tous les éléments d'actif que la société de secours et ses filiales ont acquis auprès de cette personne ou cédés à celle-ci pendant la période de douze mois précédant la date d'acquisition ou de cession;

C dix pour cent de la valeur totale de l'actif de la société de secours figurant dans le dernier rapport annuel établi avant la date d'acquisition ou de cession.

Exception

(2) The prohibition in subsection (1) does not apply in respect of

(*a*) an asset that is a debt obligation referred to in subparagraphs (*b*)(i) to (v) of the definition "commercial loan" in subsection 490(1); or

Exception

(2) L'interdiction prévue au paragraphe (1) ne s'applique toutefois pas :

a) aux éléments d'actif qui consistent en titres de créance visés aux sous-alinéas *b*)(i) à (v) de la définition de « prêt commercial » au paragraphe 490(1);

(*b*) a transaction or series of transactions by a society with another financial institution as a result of the society's participation in one or more syndicated loans with that financial institution.

b) aux opérations ou séries d'opérations intervenues entre la société de secours et une autre institution financière à la suite de la participation de la société de secours et de l'institution à la syndication de prêts.

Exception

(3) The approval of the Superintendent is not required if

(*a*) the society sells assets under a sale agreement that is approved by the Minister under subsection 254(2); or

(*b*) the society or its subsidiary acquires shares of, or ownership interests in, an entity for which the approval of the Minister under Part VII or subsection 554(5) is required.

Exception

(3) L'agrément du surintendant n'est pas nécessaire dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) la vente des éléments d'actif se fait dans le cadre d'une convention de vente approuvée par le ministre en vertu du paragraphe 254(2);

b) la société de secours ou l'une de ses filiales acquièrent les actions ou des titres de participation d'une entité dans un cas où l'agrément du ministre est requis dans le cadre de la partie VII ou du paragraphe 554(5).

Value of assets

(4) For the purposes of "A" in subsection (1), the value of the assets is

(*a*) in the case of assets that are acquired, the purchase price of the assets or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which will be included in the annual statement of the society after the acquisition, the fair market value of the assets; and

(*b*) in the case of assets that are transferred, the book value of the assets as stated in the last annual statement of the society prepared before the transfer or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which were included in the last annual statement of the society before the transfer, the value of the assets as stated in the annual statement.

Calcul de la valeur des éléments d'actif

(4) Pour le calcul de l'élément A de la formule figurant au paragraphe (1), la valeur des éléments d'actif est :

a) dans le cas où les éléments sont acquis, leur prix d'achat ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figureront au rapport annuel de la société de secours après l'acquisition, la juste valeur marchande de ces éléments d'actif;

b) dans le cas où les éléments sont cédés, la valeur comptable des éléments figurant au dernier rapport annuel de la société de secours établi avant la date de cession ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figuraient au dernier rapport annuel établi avant la date de cession, la valeur des éléments figurant dans le rapport annuel.

Total value of all assets

(5) For the purposes of subsection (1), the total value of all assets that the society or any of its subsidiaries has acquired during the period of twelve months referred to in subsection (1) is the purchase price of the assets or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which immediately after the acquisition were included in the annual statement of the society, the fair market value of the assets of the entity at the date of the acquisition.

Sens de « valeur de tous les éléments d'actif »

(5) Pour l'application du paragraphe (1), la valeur de tous les éléments d'actif acquis par une société de secours et ses filiales au cours de la période de douze mois visée au paragraphe (1) est leur prix d'achat ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figureront au rapport annuel de la société de secours après l'acquisition, la juste valeur marchande de ces éléments d'actif à la date d'acquisition.

Total value of all assets

(6) For the purposes of subsection (1), the total value of all assets that the society or any of its subsidiaries has transferred during the period of twelve months referred to in subsection (1) is the book value of the assets as stated in the last annual statement of the society prepared before the transfer or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which were included in the last annual statement of the society before the transfer, the value of the assets of the entity as stated in the annual statement.

Sens de « valeur de tous les éléments d'actif »

(6) Pour l'application du paragraphe (1), la valeur de tous les éléments d'actif cédés par une société de secours et ses filiales au cours de la période de douze mois visée au paragraphe (1) est la valeur comptable des éléments figurant au dernier rapport annuel de la société de secours établi avant la date de cession ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figuraient au dernier rapport annuel établi avant la date de cession, la valeur des éléments de l'entité figurant dans le rapport annuel.

441. The Act is amended by adding the following after section 570:

441. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 570, de ce qui suit :

Saving

570.001 A loan or investment referred to in section 570 is deemed not to be prohibited by the provisions of this Part.

Non-interdiction

570.001 Le prêt ou placement visé à l'article 570 est réputé ne pas être interdit par la présente partie.

1997, c. 15, s. 303

442. (1) The portion of subsection 587.1(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1997, ch. 15, art. 303

442. (1) Le passage du paragraphe 587.1(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Restricted transactions

587.1 (1) Except in accordance with this section or an order made under subsection 678.6(1), a foreign company shall not

Restrictions relatives aux opérations

587.1 (1) La société étrangère ne peut, sauf aux termes du présent article et dans le cas d'une ordonnance visée au paragraphe 678.6(1) :

(2) Subsection 587.1(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*a*):

(*a*.1) transfer all or any portion of its policies in Canada to any body corporate incorporated under the laws of a province that is authorized to transact the classes of insurance being transferred;

(*a*.2) cause itself to be reinsured, on an assumption basis, against all or any portion of the risks undertaken by it in respect of its policies in Canada by any body corporate incorporated under the laws of a province that is authorized to transact the classes of insurance to be reinsured if the Superintendent has entered into satisfactory arrangements concerning the reinsurance with

(i) the appropriate official or public body responsible for the supervision of the body corporate,

(ii) the body corporate, or

(iii) the appropriate official or public body and the body corporate;

(2) Le paragraphe 587.1(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

a.1) transférer tout ou partie de ses polices au Canada à une personne morale constituée sous le régime des lois provinciales et autorisée à faire des opérations dans les branches d'assurance en cause;

a.2) se réassurer aux fins de prise en charge auprès d'une personne morale constituée sous le régime des lois provinciales et autorisée à faire des opérations dans les branches d'assurance en cause contre tout ou partie des risques qu'elle garantit à l'égard de ses polices au Canada, dans le cas où le surintendant a conclu des arrangements relatifs à la réassurance soit avec le fonctionnaire ou l'organisme public compétent responsable de la supervision de la personne morale, soit avec la personne morale, soit avec les deux;

443. Section 598 of the Act, as enacted by section 307 of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997, is replaced by the following:

443. L'article 598 de la même loi, édicté par l'article 307 de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des Lois du Canada (1997), est remplacé par ce qui suit :

Definition of "cost of borrowing"

598. For the purposes of this section and sections 598.1 to 605, "cost of borrowing" means, in respect of a loan or an advance on the security or against the cash surrender value of a policy made by a foreign company,

(*a*) the interest or discount applicable to the loan or advance;

(*b*) any amount charged in connection with the loan or advance that is payable by the borrower to the foreign company; and

(*c*) any charge prescribed to be included in the cost of borrowing.

For those purposes, however, "cost of borrowing" does not include any charge prescribed to be excluded from the cost of borrowing.

Définition de « coût d'emprunt »

598. Pour l'application du présent article et des articles 598.1 à 605, « coût d'emprunt » s'entend, à l'égard d'un prêt ou d'une avance consentie par la société étrangère et garantie par une police ou par la valeur de rachat de celle-ci :

a) des intérêts ou de l'escompte applicables;

b) des frais payables par l'emprunteur à la société étrangère;

c) des frais qui en font partie selon les règlements.

Sont toutefois exclus du coût d'emprunt les frais qui en sont exclus selon les règlements.

444. (1) Sections 604 and 605 of the Act are replaced by the following:

444. (1) Les articles 604 et 605 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Complaints

Réclamations

Procedures for dealing with complaints

604. (1) A foreign company shall

(*a*) establish procedures for dealing with complaints made by persons in Canada having requested or received products or services in Canada from the foreign company;

(*b*) designate an officer or employee of the foreign company to be responsible for implementing those procedures; and

(*c*) designate one or more officers or employees of the foreign company to receive and deal with those complaints.

Procédure d'examen des réclamations

604. (1) La société étrangère est tenue, d'une part, d'établir une procédure d'examen des réclamations de personnes au Canada qui lui ont demandé ou qui ont obtenu d'elle des produits ou services au Canada et, d'autre part, de désigner un préposé — dirigeant ou autre agent — à sa mise en oeuvre et, un ou plusieurs autres au traitement des réclamations.

Procedures to be filed with Commissioner

(2) A foreign company shall file with the Commissioner a copy of its procedures established under paragraph (1)(*a*).

Dépôt

(2) La société étrangère dépose auprès du commissaire un double de la procédure.

Obligation to be member of complaints body

604.1 In any province, if there is no law of the province that makes a foreign company subject to the jurisdiction of an organization that deals with complaints made by persons having requested or received products or services in the province from a foreign

Obligation d'adhésion

604.1 Si, dans une province, aucune règle de droit de cette province n'assujettit une société étrangère à l'autorité d'une organisation qui examine les réclamations de personnes qui ont demandé ou obtenu des produits ou services de sociétés étrangères dans cette

company, the foreign company shall be a member of an organization that is not controlled by it and that deals with those complaints that have not been resolved to the satisfaction of the persons under procedures established by foreign companies under paragraph 604(1)(*a*).

province, elle est tenue de devenir membre d'une organisation qu'elle ne contrôle pas et qui examine de telles réclamations lorsque les personnes sont insatisfaites des conclusions de la procédure d'examen établie en application du paragraphe 604(1).

Information on contacting Agency

605. (1) A foreign company shall, in the prescribed manner, provide a person in Canada requesting or receiving a product or service in Canada from it with prescribed information on how to contact the Agency if the person has a complaint about an arrangement referred to in subsection 601(3), a payment, credit or charge card referred to in subsection 601(2), the disclosure of or manner of calculating the cost of borrowing in respect of a loan repayable in Canada or an advance on the security or against the cash surrender value of a policy in Canada, or about any other obligation of the foreign company under a consumer provision.

Renseignements

605. (1) La société étrangère est tenue de remettre, conformément aux règlements, aux personnes au Canada qui lui demandent des produits ou services au Canada ou à qui elle en fournit, les renseignements — fixés par règlement — sur la façon de communiquer avec l'Agence lorsqu'elles présentent des réclamations portant sur les arrangements visés au paragraphe 601(3), les cartes de crédit, de débit ou de paiement visées au paragraphe 601(2), la divulgation ou le mode de calcul du coût d'emprunt pour un prêt remboursable au Canada ou pour l'avance garantie par une police au Canada ou consentie en contrepartie de la valeur de rachat de celle-ci ou sur les autres obligations de la société étrangère découlant d'une disposition visant les consommateurs.

Report

(2) The Commissioner shall prepare a report, to be included in the report referred to in section 34 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, respecting

(*a*) procedures for dealing with complaints established by foreign companies pursuant to paragraph 604(1)(*a*); and

(*b*) the number and nature of complaints that have been brought to the attention of the Agency by persons who have requested or received a product or service from a foreign company.

Rapport

(2) Le commissaire prépare un rapport, à inclure dans celui qui est prévu à l'article 34 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, concernant :

a) les procédures d'examen des réclamations établies par les sociétés étrangères en application du paragraphe 604(1);

b) le nombre et la nature des réclamations qui ont été présentées à l'Agence par des personnes qui ont soit demandé des produits ou services à une société étrangère, soit obtenu des produits ou services d'une société étrangère.

(2) If this section comes into force before paragraph 604(1)(*a*) and subsection 605(1) of the Act, as enacted, respectively, by sections 311 and 312 of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997, come into force, then sections 311 and 312 of that Act are repealed.

(2) Si le présent article entre en vigueur avant les paragraphes 604(1) et 605(1) de la même loi, édictés respectivement par les articles 311 et 312 de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des Lois du Canada (1997), les articles 311 et 312 sont abrogés.

445. The Act is amended by adding the following after section 607:

445. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 607, de ce qui suit :

Regulations re disclosure

607.1 The Governor in Council may, subject to any other provisions of this Act relating to the disclosure of information, make regulations respecting the disclosure of information by foreign companies or any prescribed class of foreign companies, including regulations respecting

(*a*) the information that must be disclosed, including information relating to

(i) any product or service or prescribed class of products or services offered by them,

(ii) any of their policies, procedures or practices relating to the offer by them of any product or service or prescribed class of products or services,

(iii) anything they are required to do or to refrain from doing under a consumer provision, and

(iv) any other matter that may affect their dealings with customers or the public;

(*b*) the manner, place and time in which, and the persons to whom, information is to be disclosed; and

(*c*) the content and form of any advertisement by foreign companies or any prescribed class of foreign companies relating to any matter referred to in paragraph (*a*).

Communication de renseignements

607.1 Le gouverneur en conseil peut, sous réserve des autres dispositions de la présente loi ayant trait à la communication de renseignements, prendre des règlements portant sur la communication de renseignements par les sociétés étrangères ou par des catégories réglementaires de celles-ci, notamment des règlements concernant :

a) les renseignements à communiquer, ayant trait notamment :

(i) à leurs produits ou services, ou catégories réglementaires de ceux-ci,

(ii) à leurs règles de conduite, procédures et pratiques ayant trait à la fourniture de ces produits ou services, ou catégories réglementaires de ceux-ci,

(iii) aux interdictions ou obligations qui leur sont imposées aux termes d'une disposition visant les consommateurs,

(iv) à toute autre question en ce qui touche leurs relations avec leurs clients ou le public;

b) les modalités de temps, de lieu et de forme de la communication, ainsi que le destinataire de celle-ci;

c) le contenu et la forme de la publicité relative aux questions visées à l'alinéa *a*).

1996, c. 6, s. 87

446. Section 608 of the Act is replaced by the following:

1996, ch. 6, art. 87

446. L'article 608 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Adequacy of capital and liquidity — foreign company

608. (1) A foreign company shall, in relation to its insurance risks in Canada, maintain an adequate margin of assets in Canada over liabilities in Canada and adequate and appropriate forms of liquidity and shall comply with any regulations in relation to an adequate margin of assets in Canada over liabilities in Canada and adequate and appropriate forms of liquidity.

Capital et liquidités suffisants : sociétés étrangères

608. (1) La société étrangère est tenue de maintenir, à l'égard de ses opérations d'assurance au Canada, un excédent suffisant de son actif au Canada sur son passif au Canada, ainsi que des formes de liquidité suffisantes et appropriées, et de se conformer à tous les règlements relatifs à cette exigence.

Liabilities

(2) For the purposes of subsection (1), the liabilities in Canada of a foreign company include the reserve included in the annual return required under subsection 665(2).

Passif au Canada

(2) Pour l'application du paragraphe (1), font partie du passif au Canada d'une société étrangère les réserves à inclure dans le relevé annuel exigé aux termes du paragraphe 665(2).

Guidelines

(3) The Superintendent may make guidelines in respect of any matter referred to in paragraph 610(1)(*a*).

Lignes directrices

(3) Le surintendant peut donner des lignes directrices sur toute question visée à l'alinéa 610(1)*a*).

Directives

(4) Notwithstanding that a foreign company is complying with regulations made under paragraph 610(1)(*a*) or guidelines made under subsection (3), the Superintendent may, by order, direct the foreign company to increase the margin of its assets in Canada over its liabilities in Canada or to provide additional liquidity in the forms and the amounts that the Superintendent requires.

Ordre du surintendant

(4) Même si la société étrangère se conforme aux règlements pris en vertu de l'alinéa 610(1)*a*) et aux lignes directrices visées au paragraphe (3), le surintendant peut, par ordonnance, lui enjoindre d'augmenter l'excédent de son actif au Canada sur son passif au Canada ou de prévoir les formes et montants supplémentaires de liquidité qu'il estime indiqués.

Compliance

(5) A foreign company shall comply with an order made under subsection (4) within the time that the Superintendent specifies in the order.

Délai de conformité

(5) La société étrangère est tenue d'exécuter l'ordonnance visée au paragraphe (4) dans le délai que lui fixe le surintendant dans celle-ci.

447. Paragraph 610(1)(*a*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*a*) respecting the maintenance by foreign companies of an adequate margin of assets in Canada over liabilities in Canada and adequate and appropriate forms of liquidity;

447. L'alinéa 610(1)a) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) respecting the maintenance by foreign companies of an adequate margin of assets in Canada over liabilities in Canada and adequate and appropriate forms of liquidity;

448. Subsections 611(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

448. Les paragraphes 611(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Vesting in trust

611. (1) The assets that a foreign company is required to maintain in Canada under sections 608 and 609 and the regulations made under section 610 must be vested in trust in a Canadian financial institution chosen by the foreign company.

Placement en fiducie

611. (1) L'actif qu'une société étrangère est tenue de maintenir au Canada conformément aux articles 608 et 609 et aux règlements pris en vertu de l'article 610 est placé en fiducie auprès de l'institution financière canadienne désignée par la société.

Conflict of interest

(2) No Canadian financial institution may be appointed as trustee if at the time of the appointment there is a material conflict of interest between the Canadian financial institution's role as trustee and any other of its roles.

Conflit d'intérêts

(2) La société étrangère ne peut désigner comme fiduciaire une institution financière canadienne qui serait ainsi placée en conflit d'intérêts sérieux.

449. Paragraph 647(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) accounting records respecting its insurance business in Canada; and

449. L'alinéa 647(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) les livres comptables afférents à ses opérations d'assurance au Canada;

450. Paragraphs 660(2)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) require the management of the provincial company to establish procedures for complying with Part XI;

450. Les alinéas 660(2)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) requérir la direction de mettre en place des mécanismes visant à l'observation de la partie XI;

(*b*) review those procedures and their effectiveness in ensuring that the provincial company is complying with Part XI;

(*b*.1) if an insurance holding company or a bank holding company that is widely held has a significant interest in any class of shares of the provincial company, establish policies for entering into transactions referred to in section 528.1; and

451. The title of Part XV of the Act is replaced by the following:

REGULATION OF COMPANIES, SOCIETIES, FOREIGN COMPANIES AND PROVINCIAL COMPANIES — SUPERINTENDENT

452. Section 669 of the Act is replaced by the following:

Copy of by-laws

669. A company shall send to the Superintendent, within thirty days after the coming into effect of a by-law or an amendment to a by-law, a copy of the by-law or amendment.

1997, c. 15, s. 324

453. (1) Subsection 670(2) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*a*), by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*) and by repealing paragraph (*c*).

1997, c. 15, s. 324

(2) Subsection 670(3) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*a*), by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*) and by repealing paragraph (*c*).

1997, c. 15, s. 324

(3) Subsection 670(4) of the Act is replaced by the following:

Form

(4) The register may be maintained in

(*a*) a bound or loose-leaf form or a photographic film form; or

(*b*) a system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time.

Access

(5) Persons are entitled to reasonable access to the register and may make copies of or take extracts from the information in it.

b) revoir ces mécanismes et leur efficacité pour le suivi de l'observation de la partie XI;

b.1) si une société de portefeuille d'assurances ou une société de portefeuille bancaire à participation multiple a un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la société provinciale, établir des principes pour les opérations visées à l'article 528.1;

451. Le titre de la partie XV de la même loi est remplacé par ce qui suit :

RÉGLEMENTATION DES SOCIÉTÉS, SOCIÉTÉS DE SECOURS, SOCIÉTÉS ÉTRANGÈRES ET SOCIÉTÉS PROVINCIALES : SURINTENDANT

452. L'article 669 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exemplaire des règlements administratifs

669. La société proprement dite transmet au surintendant, dans les trente jours de leur entrée en vigueur, un exemplaire de chaque règlement administratif ou de sa modification.

1997, ch. 15, art. 324

453. (1) L'alinéa 670(2)*c*) de la même loi est abrogé.

1997, ch. 15, art. 324

(2) L'alinéa 670(3)*c*) de la même loi est abrogé.

1997, ch. 15, art. 324

(3) Le paragraphe 670(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Forme du registre

(4) Le registre peut être tenu :

a) soit dans une reliure, en feuillets mobiles ou sous forme de film;

b) soit à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.

Accès

(5) Toute personne a un droit d'accès raisonnable au registre et peut le reproduire en tout ou en partie.

Evidence

(6) A statement containing information in the register and purporting to be certified by the Superintendent is admissible in evidence in all courts as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the statement without proof of the appointment or signature of the Superintendent.

Preuve

(6) Le document censé signé par le surintendant, où il est fait état de renseignements figurant dans le registre, est admissible en preuve devant les tribunaux sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire et, sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.

454. Subsection 672(1) of the Act is replaced by the following:

454. Le paragraphe 672(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Confidential information

672. (1) Subject to section 673, all information regarding the business or affairs of a company, society, foreign company or provincial company, or regarding a person dealing with any of them, that is obtained by the Superintendent, or by any person acting under the direction of the Superintendent, as a result of the administration or enforcement of any Act of Parliament, and all information prepared from that information, is confidential and shall be treated accordingly.

Caractère confidentiel des renseignements

672. (1) Sous réserve de l'article 673, sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant l'activité commerciale et les affaires internes de la société ou concernant une personne faisant affaire avec elle et obtenus par le surintendant ou par toute autre personne agissant sous ses ordres, dans le cadre de l'application d'une loi fédérale, de même que ceux qui sont tirés de tels renseignements.

1996, c. 6, s. 93

455. Section 673.3 of the Act is replaced by the following:

1996, ch. 6, art. 93

455. L'article 673.3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Report respecting disclosure

673.3 The Superintendent shall prepare a report, to be included in the report referred to in section 40 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, respecting the disclosure of information by companies, societies, foreign companies or provincial companies and describing the state of progress made in enhancing the disclosure of information in the financial services industry.

Rapport

673.3 Le surintendant joint au rapport visé à l'article 40 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* un rapport sur la divulgation de renseignements par les sociétés, sociétés de secours, sociétés étrangères et sociétés provinciales et faisant état du progrès accompli pour améliorer la divulgation des renseignements sur le milieu des services financiers.

456. Subsections 674(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

456. Les paragraphes 674(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Examination of companies, etc.

674. (1) The Superintendent, from time to time, but at least once in each calendar year, shall make or cause to be made any examination and inquiry into the business and affairs of each company, society, foreign company and provincial company that the Superintendent considers to be necessary or expedient to determine whether the company, society, foreign company or provincial company is complying with the provisions of this Act and whether the company, society or provincial company or the insurance business in Canada of the foreign company is in a sound financial condition and, after the conclusion of each

Examen

674. (1) Afin de vérifier si la société se conforme à la présente loi et si elle ou les opérations d'assurance au Canada de la société étrangère sont en bonne situation financière, le surintendant, à l'occasion, mais au moins une fois par an, procède ou fait procéder à un examen et à une enquête portant sur l'activité commerciale et les affaires internes de la société et dont il fait rapport au ministre.

examination and inquiry, shall report on it to the Minister.

Examination need not be made annually

(2) If, in the opinion of the Superintendent, the circumstances so warrant in the case of a company, a provincial company or a foreign company that is not a fraternal benefit society, the examination and inquiry may be made less frequently than annually but not less frequently than triennially.

Intervalle entre les examens

(2) Dans le cas où, à son avis, les circonstances le justifient, le surintendant peut procéder à l'examen et à l'enquête d'une société, société provinciale ou société étrangère qui n'est pas une société de secours mutuel moins d'une fois par année mais au moins tous les trois ans.

Examination need not be made annually

(2.1) If, in the opinion of the Superintendent, the circumstances so warrant in the case of a society or a foreign company that is a fraternal benefit society, the examination and inquiry may be made less frequently than annually.

Intervalle entre les examens

(2.1) Dans le cas où, à son avis, les circonstances le justifient, le surintendant peut procéder à l'examen et à l'enquête d'une société de secours ou d'une société étrangère qui est une société de secours mutuel moins d'une fois par année.

457. The Act is amended by adding the following after the heading "*Remedial Powers*" after section 675:

457. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 675 et l'intertitre « *Réparation* », de ce qui suit :

Prudential Agreements

Accords prudentiels

Prudential agreement

675.1 The Superintendent may enter into an agreement, called a "prudential agreement", with a company, society or provincial company for the purposes of implementing any measure designed to maintain or improve its safety and soundness or with a foreign company for the purposes of implementing any measure designed to protect the interests of its policyholders and creditors in respect of its insurance business in Canada.

Accord prudentiel

675.1 Le surintendant peut conclure un accord, appelé « accord prudentiel », avec une société, société de secours ou société provinciale afin de mettre en oeuvre des mesures visant à maintenir ou à améliorer sa santé financière, ou encore, avec une société étrangère afin de mettre en oeuvre des mesures visant à protéger les intérêts de ses souscripteurs et créanciers à l'égard de ses opérations d'assurance au Canada.

458. Subsection 678(1) of the Act is replaced by the following:

458. Le paragraphe 678(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Court enforcement

678. (1) Where a company, society, foreign company, provincial company or person

(*a*) is contravening or has failed to comply with a prudential agreement entered into under section 675.1 or a direction of the Superintendent issued to the company, society, foreign company, provincial company or person pursuant to subsection 676(1) or (3),

(*b*) is contravening this Act, or

(*c*) has omitted to do any thing under this Act that is required to be done by or on the part of the company, society, foreign company, provincial company or person,

Exécution judiciaire

678. (1) En cas de manquement soit à un accord prudentiel conclu en vertu de l'article 675.1, soit à une décision prise aux termes des paragraphes 676(1) ou (3), soit à une disposition de la présente loi — notamment une obligation —, le surintendant peut, en plus de toute autre mesure qu'il est déjà habilité à prendre sous le régime de celle-ci, demander à un tribunal de rendre une ordonnance obligeant la société ou personne en faute à mettre fin ou remédier au manquement, ou toute autre ordonnance qu'il juge indiquée en l'espèce.

the Superintendent may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order requiring the company, society, foreign company, provincial company or person to comply with the prudential agreement or direction, cease the contravention or do any thing that is required to be done, and on such application the court may so order and make any other order it thinks fit.

1996, c. 6, s. 95

459. The heading before section 678.1 of the Act is replaced by the following:

459. L'intertitre précédant l'article 678.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 6, art. 95

Disqualification and Removal

Rejet des candidatures et destitution

Meaning of "senior officer"

678.01 In sections 678.1 and 678.2, "senior officer" means the chief executive officer, secretary, treasurer, controller or actuary of a company, society or provincial company, or any other officer reporting directly to its board of directors or chief executive officer.

Définition de « cadre dirigeant »

678.01 Pour l'application des articles 678.1 et 678.2, « cadre dirigeant » s'entend du premier dirigeant, du secrétaire, du trésorier, du contrôleur ou de l'actuaire d'une société, société de secours ou société provinciale ou de tout autre dirigeant relevant directement de son conseil d'administration ou de son premier dirigeant.

1996, c. 6, s. 95

460. (1) Paragraphs 678.1(1)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

460. (1) Les alinéas 678.1(1)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1996, ch. 6, art. 95

(*a*) that has been notified by the Superintendent that this section applies to it where the company, society or provincial company is subject to measures designed to maintain or improve its safety and soundness, which measures

a) soit avisée par le surintendant de son assujettissement au présent article dans les cas où elle est visée par des mesures prises pour maintenir ou améliorer sa santé financière, lesquelles mesures figurent dans un accord prudentiel conclu en vertu de l'article 675.1 ou dans un engagement qu'elle a donné au surintendant, ou prennent la forme de conditions ou restrictions accessoires à l'ordonnance d'agrément lui permettant de commencer à fonctionner;

(i) have been specified by the Superintendent by way of conditions or limitations in respect of the order approving the commencement and carrying on of its business, or

(ii) are contained in a prudential agreement entered into under section 675.1 or an undertaking given by the company, society or provincial company to the Superintendent; or

(*b*) that is the subject of a direction made under section 676 or an order made under subsection 515(3) or 516(4).

b) soit visée par une décision prise aux termes de l'article 676 ou par une ordonnance prise en application du paragraphe 515(3) ou en application du paragraphe 516(4).

1996, c. 6, s. 95

(2) Paragraph 678.1(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 678.1(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 6, art. 95

(*b*) each person who has been selected by the company, society or provincial company for appointment as a senior officer, and

b) des personnes qu'elle a choisies pour être nommées à un poste de cadre dirigeant;

1996, c. 6, s. 95

(3) The portion of subsection 678.1(2) of the French version of the Act after paragraph (*c*) is replaced by the following:

Elle lui communique également les renseignements personnels qui les concernent et les renseignements sur leur expérience et leur dossier professionnel qu'il peut exiger.

1996, ch. 6, art. 95

(3) Le passage du paragraphe 678.1(2) de la version française de la même loi suivant l'alinéa *c*) est remplacé par ce qui suit :

Elle lui communique également les renseignements personnels qui les concernent et les renseignements sur leur expérience et leur dossier professionnel qu'il peut exiger.

1996, c. 6, s. 95

(4) Subsections 678.1(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

1996, ch. 6, art. 95

(4) Les paragraphes 678.1(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Disqualification or removal

(4) If the Superintendent is of the opinion that, on the basis of the competence, business record, experience, conduct or character of a person, he or she is not suitable to hold that position, the Superintendent may, by order

(*a*) in the case of a person referred to in paragraph (2)(*a*) or (*b*), disqualify the person from being elected or appointed as a director of the company, society or provincial company or from being appointed as a senior officer; or

(*b*) in the case of a person referred to in paragraph (2)(*c*), remove the person from office as a director of the company, society or provincial company.

Absence de qualification

(4) Le surintendant peut par ordonnance, en se fondant sur la compétence, l'expérience, le dossier professionnel, la conduite, la personnalité ou la moralité des personnes en cause :

a) dans les cas visés aux alinéas (2)*a*) ou *b*), écarter le nom de celles qui, à son avis, ne sont pas qualifiées pour occuper un poste d'administrateur ou de cadre dirigeant;

b) dans le cas visé à l'alinéa (2)*c*), destituer du poste d'administrateur celles qu'il n'estime pas qualifiées.

Risk of prejudice

(4.1) In forming an opinion under subsection (4), the Superintendent must consider whether the interests of the policyholders and creditors of the company, society or provincial company would likely be prejudiced if the person were to take office or continue to hold office, as the case may be.

Risque de préjudice

(4.1) Dans l'exercice du pouvoir visé au paragraphe (4), le surintendant doit prendre en considération la question de savoir si l'entrée en fonctions de la personne ou le fait qu'elle continue d'occuper son poste nuira vraisemblablement aux intérêts des souscripteurs et créanciers de la société, société de secours ou société provinciale.

Representations may be made

(5) The Superintendent must in writing notify the person concerned and the company, society or provincial company of any action that the Superintendent proposes to take under subsection (4) and must afford them an opportunity within 15 days after the date of the notice, or within any longer period that the Superintendent allows, to make representations to the Superintendent in relation to the matter.

Observations

(5) Le surintendant donne un préavis écrit à la personne concernée et à la société, société de secours ou société provinciale relativement à toute mesure qu'il entend prendre aux termes du paragraphe (4) et leur donne l'occasion de présenter leurs observations dans les quinze jours suivant la date de ce préavis ou dans le délai supérieur qu'il peut fixer.

1996, c. 6, s. 95

(5) Subsection 678.1(6) of the English version of the Act is replaced by the following:

1996, ch. 6, art. 95

(5) Le paragraphe 678.1(6) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prohibition

(6) Where an order has been made under subsection (4)

Prohibition

(6) Where an order has been made under subsection (4)

(*a*) disqualifying a person from being elected or appointed to a position, the person shall not be, and the company, society or provincial company shall not permit the person to be, elected or appointed to the position; or

(*b*) removing a director from office, the person shall not continue to hold, and the company, society or provincial company shall not permit the person to continue to hold, office as a director.

461. The Act is amended by adding the following after section 678.1:

Removal of directors or senior officers

678.2 (1) The Superintendent may, by order, remove a person from office as a director or senior officer of a company, society or provincial company if the Superintendent is of the opinion that the person is not suitable to hold that office

(*a*) on the basis of the competence, business record, experience, conduct or character of the person; or

(*b*) because the person has contravened or, by action or negligence, has contributed to the contravention of

(i) this Act or the regulations made under it,

(ii) a direction made under section 676,

(iii) an order made under subsection 515(3) or 516(4),

(iv) a condition or limitation in respect of the order approving the commencement and carrying on of business by the company, society or provincial company, or

(v) a prudential agreement entered into under section 675.1 or an undertaking given by the company, society or provincial company to the Superintendent.

Risk of prejudice

(2) In forming an opinion under subsection (1), the Superintendent must consider whether the interests of the policyholders and creditors of the company, society or provincial company have been or are likely to be prejudiced by the person's holding office as a director or senior officer.

(*a*) disqualifying a person from being elected or appointed to a position, the person shall not be, and the company, society or provincial company shall not permit the person to be, elected or appointed to the position; or

(*b*) removing a director from office, the person shall not continue to hold, and the company, society or provincial company shall not permit the person to continue to hold, office as a director.

461. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 678.1, de ce qui suit :

Destitution des administrateurs et des cadres dirigeants

678.2 (1) Le surintendant peut, par ordonnance, destituer une personne de son poste d'administrateur ou de cadre dirigeant d'une société, société de secours ou société provinciale s'il est d'avis, en se fondant sur un ou plusieurs des éléments ci-après, qu'elle n'est pas qualifiée pour occuper ce poste :

a) sa compétence, son expérience, son dossier professionnel, sa conduite, sa personnalité ou sa moralité;

b) le fait qu'elle a contrevenu ou a contribué par son action ou sa négligence à contrevenir :

(i) à la présente loi ou à ses règlements,

(ii) à une décision prise aux termes de l'article 676,

(iii) à une ordonnance prise en vertu du paragraphe 515(3) ou 516(4),

(iv) aux conditions ou restrictions accessoires à l'ordonnance d'agrément permettant à la société, société de secours ou société provinciale de commencer à fonctionner,

(v) à un accord prudentiel conclu en vertu de l'article 675.1 ou à un engagement que la société, société de secours ou société provinciale a donné au surintendant.

Risque de préjudice

(2) Dans l'exercice du pouvoir visé au paragraphe (1), le surintendant doit prendre en considération la question de savoir si le fait que la personne occupe le poste a nui aux intérêts des souscripteurs et créanciers de la société, société de secours ou société provinciale ou y nuira vraisemblablement.

Representations may be made

(3) The Superintendent must in writing notify the person concerned and the company, society or provincial company of any removal order that the Superintendent proposes to make under subsection (1) and must afford them an opportunity within 15 days after the date of the notice, or within any longer period that the Superintendent allows, to make representations to the Superintendent in relation to the matter.

Observations

(3) Le surintendant donne un préavis écrit à la personne concernée et à la société, société de secours ou société provinciale relativement à l'ordonnance de destitution qu'il entend prendre en vertu du paragraphe (1) et leur donne l'occasion de présenter leurs observations dans les quinze jours suivant la date de ce préavis ou dans le délai supérieur qu'il peut fixer.

Suspension

(4) If the Superintendent is of the opinion that the public interest may be prejudiced by the director or senior officer continuing to exercise the powers or carry out the duties and functions of that office during the period for making representations, the Superintendent may make an order suspending the director or senior officer. The suspension may not extend beyond 10 days after the expiration of that period.

Suspension

(4) Lorsque, à son avis, le fait pour l'administrateur ou le cadre dirigeant d'exercer les attributions de son poste pendant le délai prévu pour la présentation des observations nuira vraisemblablement à l'intérêt public, le surintendant peut prendre une ordonnance ayant pour effet de suspendre celui-ci pour une période qui ne peut dépasser de plus de dix jours le délai prévu.

Notice of order

(5) The Superintendent shall, without delay, notify the director or senior officer, as the case may be, and the company, society or provincial company of a removal order or suspension order.

Avis

(5) Le surintendant avise sans délai l'administrateur ou le cadre dirigeant, selon le cas, et la société, société de secours ou société provinciale de l'ordonnance de destitution ou de suspension.

Consequences of removal order

(6) The director or senior officer, as the case may be, ceases to hold that office as of the date the removal order is made or any later date specified in the order.

Effet de l'ordonnance de destitution

(6) L'administrateur ou le cadre dirigeant, selon le cas, cesse d'occuper son poste dès la prise de l'ordonnance de destitution ou à la date postérieure qui y est précisée.

Appeal

(7) The director or senior officer, as the case may be, or the company, society or provincial company, as the case may be, may, within 30 days after the date of receipt of notice of the removal order under subsection (5), or within any longer period that the Court allows, appeal the matter to the Federal Court.

Appel

(7) L'administrateur ou le cadre dirigeant, selon le cas, ou la société, société de secours ou société provinciale peuvent interjeter appel à la Cour fédérale de l'ordonnance de destitution, dans les trente jours suivant la date de réception de l'avis donné au titre du paragraphe (5) ou dans le délai supérieur que la Cour peut accorder.

Powers of Federal Court

(8) The Federal Court, in the case of an appeal, may dismiss the appeal or set aside the removal order.

Pouvoirs de la Cour fédérale

(8) La Cour fédérale statue sur l'appel soit par le rejet pur et simple de celui-ci, soit par l'annulation de l'ordonnance de destitution.

Order not stayed by appeal

(9) A removal order is not stayed by an appeal.

Appel non suspensif

(9) L'appel n'est pas suspensif.

Application

678.3 (1) This section applies only in respect of a foreign company

(*a*) that has been notified by the Superintendent that this section applies to it where the foreign company is subject to measures designed to protect the interests of its

Application

678.3 (1) Le présent article s'applique à la société étrangère :

a) soit avisée par le surintendant de son assujettissement au présent article dans les cas où elle est visée par des mesures visant à protéger les intérêts de ses souscripteurs et

policyholders and creditors in respect of its insurance business in Canada, which measures

(i) have been specified by the Superintendent by way of conditions or limitations in respect of the order approving the insuring in Canada of risks by the foreign company, or

(ii) are contained in a prudential agreement entered into under section 675.1 or an undertaking given by the foreign company to the Superintendent; or

(*b*) that is the subject of a direction made under section 676 or an order made under subsection 608(4) or 609(2).

créanciers à l'égard de ses opérations d'assurance au Canada, lesquelles mesures figurent dans un accord prudentiel conclu en vertu de l'article 675.1 ou dans un engagement qu'elle a donné au surintendant, ou prennent la forme de conditions ou restrictions accessoires à l'ordonnance d'agrément l'autorisant à garantir des risques au Canada;

b) soit visée par une décision prise aux termes de l'article 676 ou par une ordonnance prise en vertu du paragraphe 608(4) ou 609(2).

Information to be provided

(2) A foreign company shall provide the Superintendent with the name of any person who has been selected by the foreign company for appointment as chief agent together with such other information about the background, business record and experience of the person as the Superintendent may require.

(2) La société étrangère communique au surintendant le nom de la personne qu'elle a choisie pour être nommée au poste d'agent principal. Elle lui communique également les renseignements personnels qui la concernent et les renseignements sur son expérience et son dossier professionnel qu'il peut exiger.

Renseignements à communiquer

When information to be provided

(3) The information required by subsection (2) shall be provided to the Superintendent at least 30 days prior to the date of the appointment or within any shorter period that the Superintendent may allow.

(3) Les renseignements visés au paragraphe (2) doivent parvenir au surintendant au moins trente jours avant la date prévue pour la nomination ou dans le délai plus court fixé par le surintendant.

Préavis

Disqualification

(4) If the Superintendent is of the opinion that, on the basis of the competence, business record, experience, conduct or character of a person, he or she is not suitable to hold the position of chief agent, the Superintendent may, by order, disqualify the person from being appointed to that office.

(4) Le surintendant peut par ordonnance, s'il est d'avis, en se fondant sur la compétence, l'expérience, le dossier professionnel, la conduite, la personnalité ou la moralité de la personne que celle-ci n'est pas qualifiée pour occuper le poste d'agent principal, écarter son nom.

Absence de qualification

Risk of prejudice

(5) In forming an opinion under subsection (4), the Superintendent must consider whether the interests of the policyholders and creditors of the foreign company in respect of its insurance business in Canada would likely be prejudiced if the person were to take office.

(5) Dans l'exercice du pouvoir visé au paragraphe (4), le surintendant doit prendre en considération la question de savoir si l'entrée en fonctions de la personne nuira vraisemblablement aux intérêts des souscripteurs et créanciers de la société étrangère à l'égard de ses opérations d'assurance au Canada.

Risque de préjudice

Representations may be made

(6) The Superintendent must in writing notify the person concerned and the foreign company of an order that the Superintendent proposes to make under subsection (4) and must afford them an opportunity within 15 days after the date of the notice, or within any longer period that the Superintendent allows,

(6) Le surintendant donne un préavis écrit à la personne concernée et à la société étrangère relativement à toute mesure qu'il entend prendre au titre du paragraphe (4) et leur donne l'occasion de présenter leurs observations dans les quinze jours suivant la date de ce préavis ou dans le délai supérieur qu'il peut fixer.

Observations

to make representations to the Superintendent in relation to the matter.

Prohibition

(7) If an order is made under subsection (4) disqualifying a person from being appointed as chief agent, the person shall not be, and the foreign company shall not permit the person to be, appointed to that position.

Interdiction

(7) Il est interdit à la personne assujettie à une ordonnance prise en vertu du paragraphe (4) de se faire nommer au poste d'agent principal et à la société étrangère de permettre qu'elle se fasse nommer.

Removal

678.4 (1) The Superintendent may, by order, remove a person from office as the chief agent of a foreign company if the Superintendent is of the opinion that the person is not suitable to hold that office

(*a*) on the basis of the competence, business record, experience, conduct or character of the person; or

(*b*) because the person has contravened or, by action or negligence, has contributed to the contravention of

(i) this Act or the regulations made under it,

(ii) a direction made under section 676,

(iii) an order made under subsection 608(4) or 609(2),

(iv) a condition or limitation in respect of the order approving the insuring in Canada of risks by the foreign company, or

(v) a prudential agreement entered into under section 675.1 or an undertaking given by the foreign company to the Superintendent.

Destitution de l'agent principal

678.4 (1) Le surintendant peut, par ordonnance, destituer l'agent principal d'une société étrangère s'il est d'avis, en se fondant sur un ou plusieurs des éléments ci-après, qu'il n'est pas qualifié pour occuper le poste :

a) sa compétence, son expérience, son dossier professionnel, sa conduite, sa personnalité ou sa moralité;

b) le fait qu'il a contrevenu ou a contribué par son action ou sa négligence à contrevenir :

(i) à la présente loi ou à ses règlements,

(ii) à une décision prise aux termes de l'article 676,

(iii) à une ordonnance prise en vertu du paragraphe 608(4) ou 609(2),

(iv) aux conditions ou restrictions accessoires à l'ordonnance d'agrément autorisant la société étrangère à garantir des risques au Canada,

(v) à un accord prudentiel conclu en vertu de l'article 675.1 ou à un engagement que la société étrangère a donné au surintendant.

Risk of prejudice

(2) In forming an opinion under subsection (1), the Superintendent must consider whether the interests of the policyholders and creditors of the foreign company in respect of its insurance business in Canada have been or are likely to be prejudiced by the person's holding office as chief agent.

Risque de préjudice

(2) Dans l'exercice du pouvoir visé au paragraphe (1), le surintendant doit prendre en considération la question de savoir si le fait que la personne occupe le poste a nui aux intérêts des souscripteurs et créanciers de la société étrangère à l'égard de ses opérations d'assurance au Canada ou y nuira vraisemblablement.

Representations may be made

(3) The Superintendent must in writing notify the chief agent and the foreign company of any removal order that the Superintendent proposes to make under subsection (1) and must afford them an opportunity within 15 days after the date of the notice, or within any longer period that the Superintendent allows, to make representations to the Superintendent in relation to the matter.

Observations

(3) Le surintendant donne un préavis écrit à l'agent principal et à la société étrangère relativement à l'ordonnance de destitution qu'il entend prendre en vertu du paragraphe (1) et leur donne l'occasion de présenter leurs observations dans les quinze jours suivant la date de ce préavis ou dans le délai supérieur qu'il peut fixer.

Suspension

(4) If the Superintendent is of the opinion that the public interest is likely to be prejudiced by the chief agent continuing to exercise the powers or carry out the duties and functions of that office during the period for making representations, the Superintendent may make an order suspending the chief agent. The suspension may not extend beyond 10 days after the expiration of that period.

Suspension

(4) Lorsque, à son avis, le fait pour l'agent principal d'exercer les attributions de son poste pendant le délai prévu pour la présentation des observations nuira vraisemblablement à l'intérêt public, le surintendant peut prendre une ordonnance ayant pour effet de suspendre celui-ci pour une période qui ne peut dépasser de plus de dix jours le délai prévu.

Notice of order

(5) The Superintendent shall, without delay, notify the chief agent and the foreign company of a removal order or suspension order.

Avis

(5) Le surintendant avise sans délai l'agent principal et la société étrangère de l'ordonnance de destitution ou de suspension.

Consequences of removal order

(6) The chief agent ceases to hold that office as of the date the removal order is made or any later date specified in the order.

Effet de l'ordonnance de destitution

(6) L'agent principal cesse d'occuper son poste dès la prise de l'ordonnance de destitution ou à la date postérieure qui y est précisée.

Appeal

(7) The chief agent or the foreign company may, within 30 days after the date of receipt of notice of the removal order under subsection (5), or within any longer period that the Court allows, appeal the matter to the Federal Court.

Appel

(7) L'agent principal ou la société étrangère peuvent interjeter appel à la Cour fédérale de l'ordonnance de destitution, dans les trente jours suivant la date de réception de l'avis donné au titre du paragraphe (5) ou dans le délai supérieur que la Cour peut accorder.

Powers of Federal Court

(8) The Federal Court, in the case of an appeal, may dismiss the appeal or set aside the removal order.

Pouvoirs de la Cour fédérale

(8) La Cour fédérale statue sur l'appel soit par le rejet pur et simple de celui-ci, soit par l'annulation de l'ordonnance de destitution.

Order not stayed by appeal

(9) A removal order is not stayed by an appeal.

Appel non suspensif

(9) L'appel n'est pas suspensif.

462. The Act is amended by adding the following before section 679:

462. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 679, de ce qui suit :

Direction to transfer policies or to reinsure risks — society

678.5 (1) If the circumstances described in any of paragraphs 679(1.1)(*a*) to (*e*) or (*g*) exist in respect of a society, the Superintendent may, by order, subject to any terms and conditions the Superintendent may specify, direct it to transfer all or any portion of its policies to, or cause itself to be reinsured against all or any portion of the risks undertaken by it by, any company, society, foreign company or body corporate incorporated under the laws of a province that is authorized to transact the classes of insurance to be so transferred or reinsured.

Ordonnance de transfert de polices ou de réassurance — société de secours

678.5 (1) Dans les cas où la société de secours se trouve dans l'une ou l'autre des circonstances visées aux alinéas 679(1.1)*a*) à *e*) ou *g*), le surintendant peut par ordonnance et aux conditions qu'il précise, obliger celle-ci à transférer tout ou partie de ses polices à une société, société de secours ou société étrangère, ou personne morale constituée sous le régime des lois provinciales, autorisée à faire des opérations dans les branches d'assurance en cause ou à se réassurer auprès d'une telle société, société de secours, société étrangère ou personne morale.

Compliance

(2) The society shall comply with the order within the time that the Superintendent specifies in the order or within any further period specified by the Superintendent.

Obligation de se conformer

(2) La société de secours est tenue de se conformer à l'ordonnance dans le délai que fixe le surintendant dans celle-ci ou dans le délai supérieur qu'il lui accorde.

Opportunity for representations

(3) No order shall be issued to a society under subsection (1) unless the society is provided with a reasonable opportunity to make representations in respect of the matter.

Observations

(3) Le surintendant ne peut prendre l'ordonnance visée au paragraphe (1) sans donner la possibilité à la société de secours de présenter ses observations à cet égard.

Direction to transfer policies or to reinsure risks — foreign company that is a fraternal benefit society

678.6 (1) If the circumstances described in any of paragraphs 679(1.2)(*a*) to (*d*) or (*f*) exist in respect of a foreign company that is a fraternal benefit society, the Superintendent may, by order, subject to any terms and conditions the Superintendent may specify, direct it to transfer all or any portion of its policies in Canada to, or cause itself to be reinsured against all or any portion of the risks undertaken by it in respect of its policies in Canada by, any company, society, foreign company or body corporate incorporated under the laws of a province that is authorized to transact the classes of insurance to be so transferred or reinsured.

Ordonnance de transfert de polices ou de réassurance — société étrangère qui est une société de secours

678.6 (1) Dans les cas où une société étrangère qui est une société de secours mutuel se trouve dans l'une ou l'autre des circonstances visées aux alinéas 679(1.2)*a*) à *d*) ou *f*), le surintendant peut, par ordonnance et aux conditions qu'il précise, obliger celle-ci à transférer tout ou partie de ses polices au Canada à une société, société de secours ou société étrangère, ou personne morale constituée sous le régime des lois provinciales, autorisée à faire des opérations dans les branches d'assurance en cause ou à se réassurer pour les risques découlant de ses polices au Canada auprès d'une telle société, société de secours, société étrangère ou personne morale.

Compliance

(2) The foreign company shall comply with the order within the time that the Superintendent specifies in the order or within any further period specified by the Superintendent.

Obligation de se conformer

(2) La société étrangère est tenue de se conformer à l'ordonnance dans le délai que fixe le surintendant dans celle-ci ou dans le délai supérieur qu'il lui accorde.

Opportunity for representations

(3) No order shall be issued to a foreign company under subsection (1) unless the foreign company is provided with a reasonable opportunity to make representations in respect of the matter.

Observations

(3) Le surintendant ne peut prendre l'ordonnance visée au paragraphe (1) sans donner la possibilité à la société étrangère de présenter ses observations à cet égard.

1997, c. 15, s. 326(3)

463. (1) Paragraph 679(1.1)(*b*) of the Act is repealed.

1997, ch. 15, par. 326(3)

463. (1) L'alinéa 679(1.1)*b*) de la même loi est abrogé.

1996, c. 6, s. 96

(2) Subsection 679(1.1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*e*) and by replacing paragraph (*f*) with the following:

(*f*) the company, society or provincial company has failed to comply with an order of the Superintendent made under subsection 515(3) to increase its capital or with an order of the Superintendent made under subsection 516(4) or 678.5(1); or

(*g*) in the opinion of the Superintendent, any other state of affairs exists in respect of the company, society or provincial company that may be materially prejudicial to the interests of the company's, society's or provincial company's policyholders or creditors or the owners of any assets under

1996, ch. 6, art. 96

(2) L'alinéa 679(1.1)*f*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) qui n'a pas suivi l'ordonnance qu'il a prise en vertu du paragraphe 515(3) lui enjoignant d'augmenter son capital ou l'ordonnance qu'il a prise en vertu des paragraphes 516(4) ou 678.5(1);

g) où, à son avis, il existe une autre situation qui risque de porter un préjudice réel aux intérêts de ses souscripteurs ou créanciers, ou aux propriétaires des éléments d'actif qu'elle administre, y compris l'existence de procédures engagées, au Canada ou à l'étranger, à l'égard de sa société mère au titre du droit relatif à la faillite ou à l'insolvabilité.

the company's, society's or provincial company's administration, including where proceedings under a law relating to bankruptcy or insolvency have been commenced in Canada or elsewhere in respect of the holding body corporate of the company or provincial company.

1996, c. 6, s. 96

(3) Paragraph 679(1.2)(*b*) of the Act is repealed.

(3) L'alinéa 679(1.2)*b*) de la même loi est abrogé.

1996, ch. 6, art. 96

1996, c. 6, s. 96

(4) Subsection 679(1.2) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*d*) and by replacing paragraph (*e*) with the following:

(*e*) it has failed to comply with an order of the Superintendent made under subsection 608(4) to increase the margin of its assets in Canada over its liabilities in Canada or with an order of the Superintendent made under subsection 609(2) or 678.6(1); or

(*f*) in the opinion of the Superintendent, any other state of affairs exists in respect of the foreign company that may be materially prejudicial to the interests of the foreign company's policyholders or creditors in Canada or the owners of any assets under the foreign company's administration in Canada, including where proceedings under a law relating to bankruptcy or insolvency have been commenced in Canada or elsewhere in respect of the holding body corporate of the foreign company.

(4) L'alinéa 679(1.2)*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) qui n'a pas suivi l'ordonnance qu'il a prise en vertu du paragraphe 608(4) lui enjoignant d'accroître l'excédent de son actif au Canada sur son passif au Canada ou l'ordonnance qu'il a prise en vertu des paragraphes 609(2) ou 678.6(1);

f) où, à son avis, il existe une autre situation qui risque de porter un préjudice réel aux intérêts de ses souscripteurs ou créanciers au Canada, ou aux propriétaires des éléments d'actif qu'elle administre au Canada, y compris l'existence de procédures engagées, au Canada ou à l'étranger, à l'égard de sa société mère au titre du droit relatif à la faillite ou à l'insolvabilité.

1996, ch. 6, art. 96

1997, c. 15, s. 28

464. Section 692 of the French version of the Act is replaced by the following:

464. L'article 692 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15, art. 328

Réduction de la cotisation

692. Tout montant payé à Sa Majesté ou recouvré par elle conformément à l'article 691 de la présente loi ou à l'alinéa 161(1)*d*), au paragraphe 161(6) ou à l'alinéa 161(8)*d*) de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* à l'égard d'une société est imputé dans la mesure et selon les modalités réglementaires.

Réduction de la cotisation

692. Tout montant payé à Sa Majesté ou recouvré par elle conformément à l'article 691 de la présente loi ou à l'alinéa 161(1)*d*), au paragraphe 161(6) ou à l'alinéa 161(8)*d*) de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* à l'égard d'une société est imputé dans la mesure et selon les modalités réglementaires.

1991, c. 47, par. 704(4)(*b*); 1996, c. 6, ss. 102, 103; 1997, c. 15, ss. 329 to 332; 1999, c. 31, s. 145(F); 2000, c. 12, s. 157

465. Parts XVI to XVIII of the Act are replaced by the following:

465. Les parties XVI à XVIII de la même loi sont remplacées par ce qui suit :

1991, ch. 47, al. 702(4)*b*); 1996, ch. 6, art. 102, 103; 1997, ch. 15, art. 329 à 332; 1999, ch. 31, art. 145(F); 2000, ch. 12, art. 157

PART XVI

REGULATION OF COMPANIES AND FOREIGN COMPANIES — COMMISSIONER

Definition of "société"

693. In the French version of this Part, "société" means a "société" or "société étrangère" within the meaning of section 2.

Required information

694. A company or foreign company shall provide the Commissioner with the information at the times and in the form that the Commissioner may require for the purposes of the administration of the *Financial Consumer Agency of Canada Act* and the consumer provisions.

Confidential information

695. (1) Subject to subsection (2), information regarding the business or affairs of a company or foreign company or regarding persons dealing with any of them that is obtained by the Commissioner or by any person acting under the direction of the Commissioner, in the course of the exercise or performance of powers, duties and functions referred to in subsection 5(1) of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, and any information prepared from that information, is confidential and shall be treated accordingly.

Disclosure permitted

(2) If the Commissioner is satisfied that the information will be treated as confidential by the agency, body or person to whom it is disclosed, subsection (1) does not prevent the Commissioner from disclosing it

(*a*) to any government agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision;

(*b*) to any other agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision;

(*c*) to any compensation association designated by order of the Minister under subsection 449(1) or 591(1), for purposes related to its operation; and

(*d*) to the Deputy Minister of Finance or any officer of the Department of Finance autho-

PARTIE XVI

RÉGLEMENTATION DES SOCIÉTÉS ET SOCIÉTÉS ÉTRANGÈRES : COMMISSAIRE

Définition

693. Pour l'application de la présente partie, « société » s'entend d'une société proprement dite — au sens de l'article 2 — et d'une société étrangère.

Demande de renseignements

694. La société fournit au commissaire, aux dates et en la forme précisées, les renseignements qu'il exige pour l'application de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada* et des dispositions visant les consommateurs.

Caractère confidentiel des renseignements

695. (1) Sous réserve du paragraphe (2), sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant l'activité commerciale et les affaires internes de la société ou concernant une personne faisant affaire avec elle — ainsi que les renseignements qui sont tirés de ceux-ci —, obtenus par le commissaire ou par toute autre personne exécutant ses directives, dans le cadre de l'exercice des attributions visées au paragraphe 5(1) de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*.

Communication autorisée

(2) S'il est convaincu que les renseignements seront traités comme confidentiels par leur destinataire, le commissaire peut les communiquer :

a) à une agence ou à un organisme gouvernemental qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;

b) à une autre agence ou à un autre organisme qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;

c) à l'association d'indemnisation désignée par arrêté du ministre en application des paragraphes 449(1) ou 591(1) pour l'accomplissement de ses fonctions;

d) au sous-ministre des Finances, ou à tout fonctionnaire du ministère des Finances que celui-ci a délégué par écrit, ou au

rized in writing by the Deputy Minister of Finance or to the Governor of the Bank of Canada or any officer of the Bank of Canada authorized in writing by the Governor of the Bank of Canada, for the purposes of policy analysis related to the regulation of financial institutions.

gouverneur de la Banque du Canada, ou à tout fonctionnaire de la Banque du Canada que celui-ci a délégué par écrit, pour l'analyse de la politique en matière de réglementation des institutions financières.

Examination

696. (1) The Commissioner, from time to time, but at least once in each calendar year, shall make or cause to be made any examination and inquiry that the Commissioner considers necessary for the purposes of satisfying the Commissioner that the applicable consumer provisions are being complied with and, after the conclusion of each examination and inquiry, shall report on it to the Minister.

Examen

696. (1) Afin de s'assurer que la société se conforme aux dispositions visant les consommateurs applicables, le commissaire, à l'occasion, mais au moins une fois par an, procède ou fait procéder à un examen et à une enquête dont il fait rapport au ministre.

Access to records

(2) The Commissioner or a person acting under the Commissioner's direction in carrying out his or her duties under subsection (1)

(*a*) has a right of access to any records, including electronic records, of a company or foreign company; and

(*b*) may require the directors or officers of a company or foreign company to provide information and explanations, to the extent that they are reasonably able to do so, in respect of any matter subject to examination or inquiry under subsection (1).

Droit d'obtenir communication des pièces

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le commissaire ou toute personne agissant sous ses ordres :

a) a accès aux documents, notamment sous forme électronique, de la société;

b) peut exiger des administrateurs ou des dirigeants qu'ils lui fournissent, dans la mesure du possible, les renseignements et éclaircissements qu'il réclame pour examen ou enquête pour l'application du paragraphe (1) .

Power of Commissioner on inquiry

697. The Commissioner, in carrying out his or her duties in relation to consumer provisions, has all the powers of a person appointed as a commissioner under Part II of the *Inquiries Act* for the purpose of obtaining evidence under oath, and may delegate those powers to any person acting under the Commissioner's direction.

Pouvoirs du commissaire

697. Le commissaire jouit, pour l'application des dispositions visant les consommateurs, des pouvoirs conférés aux commissaires en vertu de la partie II de la *Loi sur les enquêtes* pour la réception des dépositions sous serment; il peut les déléguer à une personne agissant sous ses ordres.

Compliance agreement

698. The Commissioner may enter into an agreement, called a "compliance agreement", with a company or foreign company for the purposes of implementing any measure designed to further compliance by it with the consumer provisions.

Accord de conformité

698. Le commissaire peut conclure un accord, appelé « accord de conformité », avec une société afin de mettre en oeuvre des mesures visant à favoriser le respect par celle-ci des dispositions visant les consommateurs.

PART XVII

INSURANCE HOLDING COMPANIES

Purpose

Purpose

699. The purpose of this Part is to provide for the incorporation, formation and regulation of insurance holding companies that are holding bodies corporate of life companies.

PARTIE XVII

SOCIÉTÉS DE PORTEFEUILLE D'ASSURANCES

Objet

Objet

699. La présente partie a pour objet la constitution, la formation et la réglementation des sociétés de portefeuille d'assurances qui sont les sociétés mères de sociétés d'assurance-vie.

DIVISION 1

INTERPRETATION

Definitions

700. (1) The following definitions apply in this Part.

"affairs" « *affaires internes* »

"affairs", with respect to an insurance holding company, means the relationships among the insurance holding company and its affiliates and the shareholders, directors and officers of the insurance holding company and its affiliates, but does not include the business of the insurance holding company or any of its affiliates.

"complainant" « *plaignant* »

"complainant", in relation to an insurance holding company or any matter concerning an insurance holding company, means

(*a*) a registered holder or beneficial owner, and a former registered holder or beneficial owner, of a security of the insurance holding company or any of its affiliates;

(*b*) a director or an officer, or a former director or officer, of the insurance holding company or any of its affiliates; or

(*c*) any other person who, in the discretion of a court, is a proper person to make an application under section 912, 916 or 1031.

"subordinated indebtedness" « *titre secondaire* »

"subordinated indebtedness" means an instrument evidencing an indebtedness of an insurance holding company that by its terms provides that the indebtedness will, in the event of the insolvency or winding-up of the insurance holding company, be subordinate in right of payment to all liabilities of the insurance holding company except

SECTION 1

DÉFINITIONS

Définitions

700. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« affaires internes » *"affairs"*

« affaires internes » Les relations entre une société de portefeuille d'assurances, les entités de son groupe et leurs actionnaires, administrateurs et dirigeants, à l'exclusion de leur activité commerciale.

« plaignant » *"complainant"*

« plaignant » En ce qui a trait à une société de portefeuille d'assurances ou à toute question la concernant :

a) soit le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire, ancien ou actuel, de valeurs mobilières de la société ou d'entités du même groupe;

b) soit tout administrateur ou dirigeant, ancien ou actuel, de la société ou d'entités du même groupe;

c) soit toute autre personne qui, d'après le tribunal, a qualité pour présenter les demandes visées aux articles 912, 916 ou 1031.

« titre secondaire » *"subordinated indebtedness"*

« titre secondaire » Titre de créance délivré par la société de portefeuille d'assurances et prévoyant que, en cas d'insolvabilité ou de liquidation de celle-ci, le paiement de la créance prend rang après celui de tous ses autres titres de créance, à l'exception de ceux dont le paiement, selon leurs propres termes, est de rang égal ou inférieur.

those liabilities that, by their terms, rank equally with or are subordinate to such indebtedness.

Provisions in other Parts

(2) A reference in a provision in this Part to a provision in any other Part is deemed to be a reference to that provision as it has been made applicable by this Part in respect of insurance holding companies.

References in other Parts

(3) A reference in a provision of another Part to a provision that has been made applicable in respect of insurance holding companies by this Part is to be read as including a reference to that provision as it has been made applicable in respect of insurance holding companies.

Mentions de dispositions d'autres parties

(2) La mention, dans la présente partie, de dispositions d'autres parties vaut mention de ces dispositions dans la version qui, aux termes de la présente partie, s'applique aux sociétés de portefeuille d'assurances.

Mentions dans d'autres parties

(3) La mention, dans une disposition d'une autre partie de la présente loi, d'une disposition qui, aux termes de la présente partie, s'applique aux sociétés de portefeuille d'assurances vaut également mention de la disposition dans la version qui s'applique aux sociétés de portefeuille d'assurances.

DIVISION 2

STATUS AND POWERS

Corporate powers

701. (1) An insurance holding company has the capacity of a natural person and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person.

Powers restricted

(2) An insurance holding company shall not carry on any business or exercise any power that it is restricted by this Act from carrying on or exercising, or exercise any of its powers in a manner contrary to this Act.

Business in Canada

(3) An insurance holding company may carry on business throughout Canada.

Powers outside Canada

(4) Subject to this Act, an insurance holding company has the capacity to carry on its business, conduct its affairs and exercise its powers in any jurisdiction outside Canada to the extent and in the manner that the laws of that jurisdiction permit.

No invalidity

702. No act of an insurance holding company, including any transfer of property to or by an insurance holding company, is invalid by reason only that the act or transfer is contrary to the insurance holding company's incorporating instrument or this Act.

By-law not necessary

703. It is not necessary for an insurance holding company to pass a by-law in order to confer any particular power on the insurance holding company or its directors.

SECTION 2

POUVOIRS

Pouvoirs

701. (1) La société de portefeuille d'assurances a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique.

Réserve

(2) La société de portefeuille d'assurances ne peut exercer ses pouvoirs ou son activité en violation de la présente loi.

Activité au Canada

(3) La société de portefeuille d'assurances peut exercer son activité sur l'ensemble du territoire canadien.

Capacité extra-territoriale

(4) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la société de portefeuille d'assurances jouit de la capacité extra-territoriale — tant pour ses affaires internes que pour ses pouvoirs et son activité — dans les limites des règles de droit applicables en l'espèce.

Survie des droits

702. Les faits de la société de portefeuille d'assurances, notamment en matière de transfert de biens, ne sont pas nuls au seul motif qu'ils sont contraires à son acte constitutif ou à la présente loi.

Pouvoirs particuliers

703. Il n'est pas nécessaire de prendre un règlement administratif pour conférer un pouvoir particulier à la société de portefeuille d'assurances ou à ses administrateurs.

No personal liability

704. The shareholders of an insurance holding company are not, as shareholders, liable for any liability, act or default of the insurance holding company except as otherwise provided by this Act.

Absence de responsabilité personnelle

704. Les actionnaires de la société de portefeuille d'assurances ne sont pas responsables, en tant que tels, des dettes, actes ou défauts de la société, sauf dans les cas prévus par la présente loi.

No constructive notice

705. No person is affected by or is deemed to have notice or knowledge of the contents of a document concerning an insurance holding company by reason only that the document has been filed with the Superintendent or the Minister or is available for inspection at an office of the insurance holding company.

Absence de présomption de connaissance

705. Le seul fait qu'un document relatif à une société de portefeuille d'assurances a été déposé auprès du surintendant ou du ministre, ou qu'il peut être consulté à un bureau de la société, est sans conséquence pour quiconque et n'implique pas qu'il y a connaissance de sa teneur.

Authority of directors and officers

706. An insurance holding company or a guarantor of an obligation of an insurance holding company may not assert against a person dealing with the insurance holding company or with any person who has acquired rights from the insurance holding company that

(*a*) the insurance holding company's incorporating instrument or any by-laws of the insurance holding company have not been complied with,

(*b*) the persons named as directors of the insurance holding company in the most recent return sent to the Superintendent under section 994 are not the directors of the insurance holding company,

(*c*) the place named in the incorporating instrument or the by-laws of the insurance holding company is not the head office of the insurance holding company,

(*d*) a person held out by the insurance holding company as a director, an officer or a representative of the insurance holding company has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and perform the duties that are customary in the business of the insurance holding company or usual for any such director, officer or representative, or

(*e*) a document issued by any director, officer or representative of the insurance holding company with actual or usual authority to issue the document is not valid or not genuine,

Irrecevabilité de certaines prétentions

706. La société de portefeuille d'assurances non plus que ses cautions ne peut opposer aux personnes qui font affaire avec elle ou ses ayants droit — sauf si ces personnes, en raison de leur poste chez elle ou de leurs relations avec elle, connaissaient ou auraient dû connaître la situation réelle — les prétentions suivantes :

a) il y a eu manquement à son acte constitutif ou à ses règlements administratifs;

b) les personnes qui figurent comme administrateurs de la société de portefeuille d'assurances dans le dernier état envoyé au surintendant aux termes de l'article 994 ne sont pas ses administrateurs;

c) son siège ne se trouve pas au lieu indiqué dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs;

d) une personne qu'elle a présentée comme l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'a pas été régulièrement nommée ou n'est pas habilitée à exercer les attributions qui découlent normalement soit du poste, soit de son activité;

e) un document émanant régulièrement d'un tel administrateur, dirigeant ou mandataire n'est ni valable ni authentique.

except where the person has or ought to have by virtue of the person's position with or relationship to the insurance holding company knowledge to that effect.

Sunset provision

707. (1) Subject to subsection (2), insurance holding companies shall not carry on business after the day that is five years after this section comes into force, except that if Parliament dissolves on that day or at any time within the three-month period before that day, insurance holding companies may continue to carry on business until the day that is one hundred and eighty days after the first day of the first session of the next Parliament.

Extension

(2) The Governor in Council may, by order, extend by up to six months the time during which insurance holding companies may continue to carry on business. No more than one order may be made under this subsection.

Temporarisation

707. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les sociétés de portefeuille d'assurances ne peuvent exercer leurs activités après la date du cinquième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent article; toutefois, si le Parlement est dissous à cette date ou dans les trois mois qui précèdent, elles peuvent exercer leurs activités jusqu'à cent quatre-vingts jours après le premier jour de la première session de la législature suivante.

Prorogation

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, proroger jusqu'à concurrence de six mois la période au cours de laquelle les sociétés de portefeuille d'assurances peuvent exercer leurs activités. Un seul décret peut être pris aux termes du présent paragraphe.

DIVISION 3

INCORPORATION, CONTINUANCE AND DISCONTINUANCE

Formalities of Incorporation

Incorporation of insurance holding company

708. On the application of one or more persons made in accordance with this Part, the Minister may, subject to this Division, issue letters patent incorporating an insurance holding company.

Restrictions on incorporation

709. Letters patent incorporating an insurance holding company may not be issued if the application therefor is made by or on behalf of

(*a*) Her Majesty in right of Canada or in right of a province, an agency of Her Majesty in either of those rights, or an entity controlled by Her Majesty in either of those rights;

(*b*) the government of a foreign country or any political subdivision thereof;

(*c*) an agency of the government of a foreign country or any political subdivision thereof; or

(*d*) an entity, other than a foreign institution or any subsidiary of a foreign institution, that is controlled by the government of a foreign country or any political subdivision thereof.

SECTION 3

CONSTITUTION, PROROGATION ET CESSATION

Formalités constitutives

Constitution d'une société de portefeuille d'assurances

708. Sous réserve des autres dispositions de la présente section, le ministre peut délivrer aux personnes qui lui en font la demande des lettres patentes pour la constitution d'une société de portefeuille d'assurances.

Restrictions

709. Est obligatoirement rejetée toute demande de constitution par lettres patentes lorsqu'elle est présentée par ou pour, selon le cas :

a) Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, un de ses organismes ou une entité contrôlée par elle;

b) le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques;

c) un organisme du gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques;

d) une entité contrôlée par le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques, à l'exception d'une institution étrangère ou d'une filiale d'une telle institution.

National treatment

710. (1) If a proposed insurance holding company would be a subsidiary of a foreign institution that is engaged in the insurance business, letters patent to incorporate the insurance holding company may not be issued unless the Minister is satisfied that, if the application is made by a non-WTO Member foreign institution, treatment as favourable for insurance holding companies to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the foreign institution principally carries on business, either directly or through a subsidiary.

Traitement national

710. (1) Il ne peut y avoir délivrance de lettres patentes dans le cas où la société de portefeuille d'assurances ainsi constituée serait la filiale d'une institution étrangère qui exploite une entreprise d'assurance, sauf si le ministre est convaincu que, dans les cas où la demande est faite par une institution étrangère d'un non-membre de l'OMC, les sociétés de portefeuille d'assurances régies par la présente loi bénéficient ou bénéficieront d'un traitement aussi favorable sur le territoire où l'institution étrangère exerce principalement son activité, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale.

Part XII of the *Bank Act*

(2) Nothing in subsection (1) affects the operation of Part XII of the *Bank Act*.

Partie XII de la *Loi sur les banques*

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de porter atteinte à l'application de la partie XII de la *Loi sur les banques*.

Application for incorporation

711. An application for letters patent to incorporate an insurance holding company setting out the names of the first directors of the insurance holding company shall be filed with the Superintendent, together with such other information, material and evidence as the Superintendent may require.

Demande

711. La demande de lettres patentes, qui doit indiquer les noms des premiers administrateurs de la société de portefeuille d'assurances, est déposée au bureau du surintendant avec les autres renseignements, documents ou pièces justificatives que celui-ci peut exiger.

Matters for consideration

712. Before issuing letters patent to incorporate an insurance holding company, the Minister shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application, including

(*a*) the nature and sufficiency of the financial resources of the applicant or applicants as a source of continuing financial support for the company that is proposed to be its subsidiary;

(*b*) the soundness and feasibility of the plans of the applicant or applicants for the future conduct and development of the business of the company that is proposed to be its subsidiary;

(*c*) the business record and experience of the applicant or applicants;

(*d*) the character and integrity of the applicant or applicants or, if the applicant or any of the applicants is a body corporate, its reputation for being operated in a manner that is consistent with the standards of good character and integrity;

Facteurs à prendre en compte

712. Avant de délivrer des lettres patentes, le ministre prend en compte tous les facteurs qu'il estime se rapporter à la demande, notamment :

a) la nature et l'importance des moyens financiers du ou des demandeurs, et dans quelle mesure elles permettent d'assurer un soutien financier continu de la société qui sera la filiale de la société de portefeuille d'assurances;

b) le sérieux et la faisabilité de leurs plans pour la conduite et l'expansion futures de l'activité de la société qui sera la filiale de la société de portefeuille d'assurances;

c) leur expérience et leur dossier professionnel;

d) leur moralité et leur intégrité et, s'agissant de personnes morales, leur réputation pour ce qui est de leur exploitation selon des normes élevées de moralité et d'intégrité;

e) la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter la société de portefeuille d'assurances, afin de déterminer si

(*e*) whether the insurance holding company will be operated responsibly by persons with the competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution;

(*f*) the impact of any integration of the businesses and operations of the applicant or applicants with those of the insurance holding company and its affiliates on the conduct of those businesses and operations; and

(*g*) the best interests of the financial system in Canada.

elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière et à exploiter la société de portefeuille d'assurances de manière responsable;

f) les conséquences de toute intégration des activités et des entreprises du ou des demandeurs et de celles de la société de portefeuille d'assurances et des membres de son groupe sur la conduite de ces activités et entreprises;

g) l'intérêt du système financier canadien.

Contents of letters patent

713. (1) There shall be set out in the letters patent incorporating an insurance holding company

(*a*) the name of the insurance holding company;

(*b*) the place in Canada where the head office of the insurance holding company is to be situated; and

(*c*) the date that the insurance holding company came, or is to come, into existence.

Teneur

713. (1) Les lettres patentes d'une société de portefeuille d'assurances doivent mentionner les éléments d'information suivants :

a) la dénomination sociale;

b) le lieu du siège au Canada;

c) la date de la constitution.

Provisions in letters patent

(2) The Minister may set out in the letters patent incorporating an insurance holding company any provision not contrary to this Act that the Minister considers advisable in order to take into account the particular circumstances of the proposed insurance holding company.

Dispositions particulières

(2) Les lettres patentes peuvent contenir toute disposition conforme à la présente loi que le ministre estime indiquée pour tenir compte de la situation particulière à la société de portefeuille d'assurances projetée.

Terms and conditions

(3) The Minister may impose such terms and conditions in respect of the issuance of letters patent incorporating an insurance holding company as the Minister considers necessary or appropriate.

Conditions

(3) Le ministre peut assujettir la délivrance des lettres patentes de la société de portefeuille d'assurances aux conditions qu'il estime indiquées.

Letters patent of incorporation on application of life company

714. (1) If the Minister, under section 708, issues letters patent incorporating an insurance holding company on the application of a life company, including a converted company, there may, on the request of the company, and with the approval of the Minister, be included in the letters patent of incorporation of the insurance holding company a provision deeming shares of the insurance holding company to be issued, on a share for share basis, to all shareholders of the company in exchange for

Lettres patentes sur demande d'une société d'assurance-vie

714. (1) Les lettres patentes constituant une société de portefeuille d'assurances, octroyées par le ministre en vertu de l'article 708 sur demande d'une société d'assurance-vie, y compris une société transformée, peuvent, à la demande de la société et avec l'autorisation du ministre, contenir une clause prévoyant que les actions de la société de portefeuille d'assurances sont réputées émises au profit de tous les actionnaires de la société en échange des actions émises et en circulation de cette

all the issued and outstanding shares of the company.

société, sur la base d'une action de la société de portefeuille d'assurances pour une action de la société.

Effect of provision

(2) Shares of an insurance holding company deemed to be issued under subsection (1) are subject to the same designation, rights, privileges and restrictions or conditions and, subject to any agreement to the contrary, to the same charges, encumbrances and other restrictions as the shares of the company for which they are exchanged and the shares of the company, on the issuance of the letters patent, become the property of the insurance holding company free and clear of any charge, encumbrance or other restriction.

(2) Les actions de la société de portefeuille d'assurances, réputées émises conformément au paragraphe (1), sont assorties de la désignation, des droits, privilèges, restrictions ou conditions et, sous réserve d'un accord à l'effet contraire, des charges et autres restrictions qui étaient attachés aux actions de la société contre lesquelles elles ont été échangées; dès l'octroi des lettres patentes, les actions de la société deviennent la propriété de la société de portefeuille d'assurances, libres de toutes charges ou autres restrictions.

Effet de la clause

Effect of provision

(3) An exchange of shares of a company referred to in subsection (1) under a provision included in the letters patent incorporating an insurance holding company does not deprive a person who was a holder of shares of the company immediately before the exchange of any right or privilege with respect to the shares or relieve the person of any liability in respect of the shares, but that right or privilege must be exercised in accordance with this Act.

(3) L'échange des actions de la société, réalisé en vertu d'une clause des lettres patentes constituant la société de portefeuille d'assurances, n'enlève pas aux personnes qui, immédiatement avant l'échange, étaient titulaires d'actions de la société, les droits et privilèges afférents à ces actions et ne les décharge pas des obligations qui en découlent; cependant ces droits et privilèges ne peuvent être exercés que conformément à la présente loi.

Effet de la clause

Transfer and voting of company shares

(4) Despite subsection (3), no share of an insurance holding company that is deemed to be issued under a provision included in the letters patent incorporating an insurance holding company may subsequently be transferred or voted contrary to this Act.

(4) Malgré le paragraphe (3), les actions de la société de portefeuille d'assurances qui sont réputées émises conformément à une clause insérée dans les lettres patentes la constituant ne peuvent par la suite être transférées que conformément aux dispositions de la présente loi; il en est de même de l'exercice du droit de vote qui y est attaché.

Transfert des actions et exercice du droit de vote

Shareholder and policyholder approval

(5) No provision described in subsection (1) may be included in letters patent issued under section 708 unless the application for the letters patent is accompanied by evidence that the request for the provision was approved by a special resolution of the shareholders and the policyholders of the company who are entitled to vote at a meeting of shareholders and policyholders called to consider the application.

(5) Toute demande d'insertion dans les lettres patentes délivrées en vertu de l'article 708 de la clause visée au paragraphe (1) doit, à peine d'irrecevabilité, être accompagnée de la preuve qu'elle a été approuvée par une résolution extraordinaire des actionnaires et des souscripteurs de la société adoptée à l'assemblée convoquée pour délibérer sur cette question.

Approbation des actionnaires et des souscripteurs

Exchange of share certificates

(6) If, under a provision included in the letters patent incorporating an insurance holding company, a share exchange is deemed to have taken place, the insurance holding company shall, within ninety days after the

(6) La société de portefeuille d'assurances dont les lettres patentes contiennent la clause portant qu'un échange d'actions est réputé être intervenu doit, dans les quatre-vingt-dix jours suivant leur délivrance, prévoir l'émis-

Substitution d'actions

issuance of the letters patent, make provision for the issue of share certificates representing shares of the insurance holding company and for the exchange of those certificates for share certificates representing the shares of the company that were outstanding on the effective date of the letters patent.

sion de certificats d'actions pour opérer l'échange avec les certificats d'actions de la société qui, à la date de prise d'effet de ces lettres patentes, étaient en circulation.

Proposal involving fundamental change

715. (1) On application, made in accordance with the regulations, by a life company, including a converted company, to give effect to a proposal to incorporate an insurance holding company as the holding body corporate of the company, to continue a body corporate as an insurance holding company of the company or to amalgamate two or more bodies corporate and continue those bodies corporate as an insurance holding company of the company — and to make any other fundamental change to the company, including an exchange of any or all of the shares of the company for shares of the insurance holding company —, the Minister may, to give effect to the proposal,

(*a*) include in the letters patent of the insurance holding company issued under section 708, 721 or 863 any provision the Minister considers necessary; or

(*b*) despite any provision of the Act specified in regulations made under paragraph (2)(*e*), give any approval that the Minister considers necessary.

Modifications de structure

715. (1) Sur demande présentée conformément aux règlements par une société d'assurance-vie, y compris une société transformée, de mise en oeuvre d'une proposition visant à constituer une société de portefeuille d'assurances qui soit la société mère de la société, à proroger une personne morale en une société de portefeuille d'assurances qui soit la société mère de la société ou à fusionner plusieurs personnes morales et à les proroger en une société de portefeuille d'assurances qui soit la société mère de la société — et à opérer toute autre modification de structure à l'égard de la société, notamment l'échange d'actions de la société contre des actions de la société de portefeuille d'assurances —, le ministre peut, pour mettre en oeuvre la proposition :

a) inclure dans les lettres patentes de la société de portefeuille d'assurances délivrées en vertu des articles 708, 721 ou 863 toute clause qu'il estime indiquée;

b) par dérogation aux autres dispositions de la présente loi précisées par règlement pris en vertu de l'alinéa (2)*e*), donner tout agrément qu'il estime nécessaire.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting applications referred to in subsection (1), including their form and the information to be contained in them, and authorizing the Superintendent to require additional information in respect of such applications;

(*b*) respecting proposals to which subsection (1) applies, including the information to be contained in the proposals and the times within which the transactions involved in them must occur;

(*c*) respecting the procedures to be followed by the company that makes an application under subsection (1);

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir les demandes visées au paragraphe (1), notamment en ce qui concerne leur forme et les renseignements qu'elles doivent contenir, et autoriser le surintendant à demander des renseignements supplémentaires;

b) régir les propositions visées au paragraphe (1), notamment en ce qui concerne les renseignements qu'elles doivent contenir et les délais applicables aux opérations qu'elles prévoient;

c) régir la procédure à suivre par la société qui fait la demande;

(*d*) respecting the approval, confirmation or authorization, if any, of all or any portion of proposals to which subsection (1) applies, and including the approval of shareholders and policyholders and including the terms and conditions of those approvals, confirmations or authorizations and their effect; and

(*e*) specifying provisions of the Act for the purpose of paragraph (1)(*b*).

d) régir l'approbation, la confirmation et l'autorisation, y compris par les actionnaires et les souscripteurs, de tout ou partie des propositions visées au paragraphe (1), notamment les modalités et les conséquences de l'approbation, de la confirmation et de l'autorisation;

e) préciser des dispositions de la présente loi pour l'application de l'alinéa (1)*b*).

Notice of issue of letters patent

716. The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the issuance of letters patent incorporating an insurance holding company.

Avis de délivrance

716. Le surintendant fait publier les avis de délivrance de lettres patentes dans la *Gazette du Canada*.

First directors

717. The first directors of an insurance holding company are the directors named in the application for letters patent to incorporate the insurance holding company.

Premiers administrateurs

717. Les premiers administrateurs d'une société de portefeuille d'assurances sont ceux dont les noms figurent dans la demande de lettres patentes.

Effect of letters patent

718. An insurance holding company comes into existence on the date provided therefor in its letters patent.

Effet des lettres patentes

718. La société de portefeuille d'assurances est constituée à la date indiquée dans ses lettres patentes.

Continuance

Federal corporations

719. (1) A body corporate incorporated under the *Canada Business Corporations Act* or any other Act of Parliament, including a company, may apply to the Minister for letters patent continuing the body corporate as an insurance holding company under this Part.

Other corporations

(2) A body corporate incorporated otherwise than by or under an Act of Parliament may, if so authorized by the laws of the jurisdiction where it is incorporated, apply to the Minister for letters patent continuing the body corporate as an insurance holding company under this Part.

Application for continuance

720. (1) Where a body corporate applies for letters patent under subsection 719(1) or (2), sections 709 to 712 apply in respect of the application, with such modifications as the circumstances require.

Special resolution approval

(2) Where a body corporate applies for letters patent under subsection 719(1) or (2), the application must be duly authorized by a special resolution.

Prorogation

Personnes morales fédérales

719. (1) Les personnes morales constituées aux termes de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* ou d'une autre loi fédérale, y compris les sociétés, peuvent demander au ministre des lettres patentes les prorogeant comme sociétés de portefeuille d'assurances sous le régime de la présente partie.

Autres personnes morales

(2) Les personnes morales non constituées sous le régime d'une loi fédérale peuvent, si les règles de droit en vigueur sur le territoire de leur constitution les y autorisent, demander au ministre des lettres patentes les prorogeant comme sociétés de portefeuille d'assurances sous le régime de la présente partie.

Demande de prorogation

720. (1) La demande de prorogation est assujettie aux articles 709 à 712, avec les adaptations nécessaires.

Autorisation par résolution extraordinaire

(2) La demande de prorogation doit être auparavant dûment autorisée par résolution extraordinaire.

Copy of special resolution

(3) A copy of the special resolution referred to in subsection (2) shall be filed with the application.

(3) Une copie de la résolution extraordinaire doit être jointe à la demande.

Copie de la résolution

Power to issue letters patent

721. (1) On the application of a body corporate under subsection 719(1) or (2), the Minister may, subject to this Division, issue letters patent continuing the body corporate as an insurance holding company under this Part.

721. (1) Le ministre peut, sous réserve des autres dispositions de la présente section, délivrer des lettres patentes prorogeant comme société de portefeuille d'assurances sous le régime de la présente partie la personne morale qui lui en fait la demande aux termes des paragraphes 719(1) ou (2).

Pouvoir de délivrance

Issue of letters patent

(2) Section 713 applies in respect of the issue of letters patent under subsection (1), with such modifications as the circumstances require.

(2) L'article 713 s'applique, avec les adaptations nécessaires, lors de la délivrance de lettres patentes de prorogation.

Lettres patentes de prorogation

Effect of letters patent

722. On the day set out in the letters patent continuing a body corporate as an insurance holding company under subsection 721(1),

(*a*) the body corporate becomes an insurance holding company as if it had been incorporated under this Part; and

(*b*) the letters patent are deemed to be the incorporating instrument of the continued insurance holding company.

722. À la date indiquée dans les lettres patentes de prorogation :

a) la personne morale devient une société de portefeuille d'assurances comme si elle avait été constituée sous le régime de la présente partie;

b) les lettres patentes sont réputées être l'acte constitutif de la société de portefeuille d'assurances prorogée.

Effet

Copy of letters patent

723. (1) Where a body corporate is continued as an insurance holding company under this Part, the Superintendent shall without delay send a copy of the letters patent to the appropriate official or public body in the jurisdiction in which the body corporate was authorized to apply to be continued under this Part.

723. (1) Après toute prorogation accordée sous le régime de la présente partie, le surintendant adresse sans délai copie des lettres patentes au fonctionnaire ou à l'organisme public compétent du ressort dans lequel la demande a été autorisée.

Transmission des lettres patentes

Notice of issuance of letters patent

(2) The Superintendent shall publish in the *Canada Gazette* a notice of the issuance of letters patent continuing a body corporate as an insurance holding company under this Part.

(2) Le surintendant fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de délivrance de lettres patentes de prorogation.

Avis

Effects of continuance

724. Where a body corporate is continued as an insurance holding company under this Part,

(*a*) the property of the body corporate continues to be the property of the insurance holding company;

(*b*) the insurance holding company continues to be liable for the obligations of the body corporate;

(*c*) an existing cause of action or claim by or against the body corporate or any liabil-

724. Les règles suivantes s'appliquent à toute personne morale prorogée comme société de portefeuille d'assurances sous le régime de la présente partie :

a) les biens de la personne morale appartiennent à la société de portefeuille d'assurances;

b) la société de portefeuille d'assurances assume les obligations de la personne morale;

Effets de la prorogation

ity of the body corporate to prosecution is unaffected;

(*d*) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against the body corporate may continue to be prosecuted by or against the insurance holding company;

(*e*) a conviction against, or any ruling, order or judgment in favour of or against, the body corporate may be enforced by or against the insurance holding company;

(*f*) a person who, on the day the body corporate becomes an insurance holding company, is the holder of a security issued by the body corporate is not deprived of any right or privilege available to the person at that time in respect of the security or relieved of any liability in respect of it, but any such right or privilege may be exercised only in accordance with this Act; and

(*g*) the by-laws of the body corporate, except those that are in conflict with this Act, continue as the by-laws of the insurance holding company.

c) aucune atteinte n'est portée aux causes d'action déjà nées à l'égard de la personne morale;

d) les procédures civiles, criminelles ou administratives engagées par ou contre la personne morale peuvent être continuées par ou contre la société de portefeuille d'assurances;

e) toute décision judiciaire ou quasi judiciaire rendue en faveur de la personne morale ou contre elle est exécutoire à l'égard de la société de portefeuille d'assurances;

f) les personnes qui, à la date de prorogation, détenaient des valeurs de la personne morale conservent tous les droits et privilèges qu'elles avaient à cette date — leur exercice étant dès lors assujetti à la présente loi — et continuent d'assumer les obligations qui en découlent;

g) les règlements administratifs de la personne morale deviennent, sous réserve de leur compatibilité avec la présente loi, ceux de la société de portefeuille d'assurances.

Transitional

725. (1) Despite any other provision of this Act or the regulations, the Minister may, on the recommendation of the Superintendent, by order, grant to an insurance holding company in respect of which letters patent were issued under subsection 721(1) permission to

(*a*) engage in a business activity specified in the order that the insurance holding company would not otherwise be permitted by this Act to engage in and that the body corporate continued as the insurance holding company was engaging in at the time the application for the letters patent was made;

(*b*) continue to have issued and outstanding debt obligations the issue of which is not authorized by this Act if the debt obligations were outstanding at the time the application for the letters patent was made;

(*c*) hold assets that the insurance holding company would not otherwise be permitted by this Act to hold, if the assets were held by the body corporate continued as the insurance holding company at the time the application for the letters patent was made;

Disposition transitoire

725. (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou à ses règlements, le ministre peut, par arrêté pris sur recommandation du surintendant, autoriser la société de portefeuille d'assurances à laquelle ont été délivrées des lettres patentes en vertu du paragraphe 721(1) à :

a) exercer toute activité précisée dans l'arrêté et interdite par ailleurs par la présente loi mais à laquelle la personne morale prorogée se livrait à la date du dépôt de la demande de lettres patentes;

b) maintenir en circulation des titres de créance dont la présente loi n'autorise pas l'émission, dans la mesure où ils étaient déjà en circulation à la date de la demande;

c) détenir des éléments d'actif prohibés par la présente loi mais qui, à la date de la demande, appartenaient à la personne morale prorogée;

d) acquérir et détenir des éléments d'actif prohibés par la présente loi, dans le cas où la personne morale prorogée était obligée, à la date de la demande, de les acquérir;

(*d*) acquire and hold assets that the insurance holding company would not otherwise be permitted by this Act to acquire or hold, if the body corporate continued as the insurance holding company was obliged, at the time the application for the letters patent was made, to acquire those assets; and

(*e*) maintain outside Canada any records or registers required by this Act to be maintained in Canada and maintain and process outside Canada information and data relating to the preparation and maintenance of such records or registers.

Duration

(2) The permission granted under subsection (1) shall be expressed to be granted for a period specified in the order not exceeding

(*a*) with respect to any activity described in paragraph (1)(*a*), thirty days after the effective date of the letters patent or, where the activity is conducted pursuant to an agreement existing on the effective date of the letters patent, the expiration of the agreement;

(*b*) with respect to any matter described in paragraph (1)(*b*), ten years; and

(*c*) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(*c*) to (*e*), two years.

Renewal

(3) Subject to subsection (4), the Minister may, on the recommendation of the Superintendent, by order, renew a permission granted by order under subsection (1) with respect to any matter described in paragraphs (1)(*b*) to (*d*) for such further period or periods as the Minister considers necessary.

Limitation

(4) The Minister shall not grant to an insurance holding company any permission

(*a*) with respect to matters described in paragraph (1)(*b*), that purports to be effective more than ten years after the effective date of the letters patent of continuance issued to continue the insurance holding company under this Part, unless the Minister is satisfied on the basis of evidence on oath provided by an officer of the insurance holding company that the insurance holding company will not be able at law to redeem at the end of the ten years the outstanding debt obligations to which the permission relates; and

e) tenir à l'étranger les livres et registres dont la présente loi exige la tenue au Canada, ainsi que tenir et traiter à l'étranger les renseignements et données se rapportant à leur tenue et à leur conservation.

Durée des exceptions

(2) L'arrêté précise la période de validité de l'autorisation, qui ne peut excéder :

a) dans les cas visés à l'alinéa (1)*a*), trente jours à partir de la date de prise d'effet des lettres patentes ou, lorsque l'activité découle d'accords existant à cette date, la date d'expiration de ces accords;

b) dans les cas visés à l'alinéa (1)*b*), dix ans;

c) deux ans dans les autres cas.

Renouvellement

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le ministre peut, sur recommandation du surintendant, dans les cas visés aux alinéas (1)*b*) à *d*), accorder, par arrêté, les renouvellements d'autorisation qu'il estime nécessaires.

Restriction

(4) Le ministre ne peut pas délivrer d'autorisation qui serait encore valable plus de dix ans après la date de prise d'effet des lettres patentes de prorogation dans les cas visés aux alinéas (1)*c*) et *d*); dans les cas visés à l'alinéa (1)*b*), il ne peut le faire que s'il est convaincu, sur la foi de la déposition sous serment d'un dirigeant de la société de portefeuille d'assurances, que celle-ci sera dans l'incapacité juridique de racheter les titres de créance visés par l'autorisation encore en circulation à l'expiration de ce délai.

(*b*) with respect to matters described in paragraphs (1)(*c*) and (*d*), that purports to be effective more than ten years after the effective date of the letters patent of continuance issued to continue the insurance holding company under this Part.

Discontinuance

Transferring to other Acts

726. (1) An insurance holding company may, with the approval in writing of the Minister, apply to be continued as a body corporate under any other Act of Parliament or any Act of the legislature of a province.

Conditions for approval

(2) No approval referred to in subsection (1) may be given to an insurance holding company unless the Minister is satisfied that the application of the insurance holding company has been authorized by a special resolution.

Meaning of "insurance holding company without a life company subsidiary"

727. (1) For the purpose of this section, "insurance holding company without a life company subsidiary" means an insurance holding company that does not, at any time within one year after it came into existence, have a subsidiary that is a life company or that does not, for a period of one year, have a subsidiary that is a life company.

Obligation to apply

(2) An insurance holding company without a life company subsidiary must, within thirty days after becoming an insurance holding company without a life company subsidiary, apply to be continued under subsection 726(1).

Cessation of existence

(3) Except for the sole purpose of winding up its affairs, an insurance holding company without a life company subsidiary that has no other subsidiary that fails to make an application under subsection (2) within the time provided for in that subsection ceases to exist on the expiration of that period.

Act ceases to apply

728. On the day specified by the Minister, this Act ceases to apply to the body corporate continued under the other Act of Parliament or under the Act of the legislature of a province.

Withdrawing application

729. Where a special resolution authorizing the application under subsection 726(1) so states, the directors of an insurance holding company may, without further approval of the

Cessation

Prorogation sous le régime d'autres lois

726. (1) La société de portefeuille d'assurances peut, avec l'agrément écrit du ministre, demander d'être prorogée en une personne morale régie par une autre loi fédérale ou provinciale.

Condition suspensive

(2) Le ministre ne peut donner son agrément que s'il est convaincu que la demande de prorogation a été autorisée par résolution extraordinaire.

Définition de « société de portefeuille d'assurances sans filiale d'assurance-vie »

727. (1) Pour l'application du présent article, « société de portefeuille d'assurances sans filiale d'assurance-vie » s'entend de la société de portefeuille d'assurances qui n'a aucune filiale qui est une société d'assurance-vie au cours de l'année qui suit la date de prise d'effet de son acte constitutif ou qui n'a plus de telle filiale depuis un an.

Obligation de présenter une demande

(2) La société de portefeuille d'assurances sans filiale d'assurance-vie est tenue de présenter au ministre, conformément au paragraphe 726(1), une demande de prorogation dans les trente jours suivant le moment où elle devient une société de portefeuille d'assurances sans filiale d'assurance-vie.

Cessation d'existence

(3) La société de portefeuille d'assurances sans filiale d'assurance-vie qui n'a aucune autre filiale et qui fait défaut de présenter une demande dans le cadre du paragraphe (2) n'a plus d'existence légale à l'expiration du délai, sauf pour la liquidation de ses affaires internes.

Cessation d'application

728. À la date spécifiée par le ministre, la présente loi cesse de s'appliquer à la personne morale prorogée.

Retrait de la demande

729. Les administrateurs de la société de portefeuille d'assurances peuvent, si cette faculté leur est accordée par les actionnaires dans la résolution extraordinaire autorisant la

shareholders, withdraw the application before it is acted on.

demande, retirer celle-ci avant qu'il n'y soit donné suite.

Corporate Name

Dénomination sociale

Prohibited names

730. An insurance holding company may not be incorporated under this Part with a name

(*a*) that is prohibited by an Act of Parliament;

(*b*) that is, in the opinion of the Superintendent, deceptively misdescriptive;

(*c*) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, substantially the same as or confusingly similar to any existing

(i) trade-mark or trade name, or

(ii) corporate name of a body corporate,

except where the trade-mark or trade name is being changed or the body corporate is being dissolved or is changing its corporate name and consent to the use of the trade-mark, trade name or corporate name is signified to the Superintendent in such manner as the Superintendent may require;

(*d*) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, substantially the same as or confusingly similar to the known name under or by which any entity carries on business or is identified; or

(*e*) that is reserved under section 45 for a company or society or a proposed company or society or under section 734 for another insurance holding company or a proposed insurance holding company.

Dénominations prohibées

730. La société de portefeuille d'assurances ne peut être constituée aux termes de la présente partie sous une dénomination sociale :

a) dont une loi fédérale interdit l'utilisation;

b) qui, selon le surintendant, est fausse ou trompeuse;

c) qui est identique à la marque de commerce, au nom commercial ou à la dénomination sociale d'une personne morale existant ou qui, selon le surintendant, est à peu près identique à ceux-ci ou leur est similaire au point de prêter à confusion, sauf si, d'une part, la dénomination, la marque ou le nom sont en voie d'être changés ou la personne morale est en cours de dissolution et, d'autre part, le consentement de celle-ci à cet égard est signifié au surintendant selon les modalités qu'il peut exiger;

d) qui est identique au nom sous lequel une entité exerce son activité ou est connue, ou qui, selon le surintendant, est à peu près identique à celui-ci ou lui est similaire, au point de prêter à confusion avec lui;

e) qui est réservée, en application de l'article 45, pour une société ou société de secours, existante ou projetée ou, en application de l'article 734, pour une autre société de portefeuille d'assurances existante ou projetée.

Affiliated insurance holding company

731. Despite section 730 and subject to section 732, an insurance holding company that is affiliated with another entity may, with the consent of that entity and the approval of the Superintendent,

(*a*) be incorporated with, or change its name to, substantially the same name as that of the affiliated entity; or

(*b*) subject to any terms and conditions that may be prescribed, carry on business under or identify itself by a name, other than its corporate name, that is substantially the

Société de portefeuille d'assurances faisant partie d'un groupe

731. Par dérogation à l'article 730 mais sous réserve de l'article 732, la société de portefeuille d'assurances qui est du même groupe qu'une autre entité peut, une fois obtenu le consentement de celle-ci et l'agrément du surintendant :

a) adopter une dénomination sociale à peu près identique à celle de l'entité ou être constituée en personne morale sous une telle dénomination;

b) sous réserve des modalités fixées par règlement, exercer une activité ou se faire

same as the corporate name of the affiliated entity or that is another name under which or with which the affiliated entity carries on business or otherwise identifies itself.

connaître sous un nom, autre que sa dénomination sociale, à peu près identique à la dénomination sociale de l'entité ou à tout autre nom sous lequel l'entité exerce son activité ou est connue.

Restriction

732. An insurance holding company may not be incorporated or continued with, or change its name to or carry on business or identify itself by, a name that is substantially the same as that of a company unless the name contains words that, in the opinion of the Superintendent, indicate to the public that the insurance holding company is distinct from any company that is a subsidiary of the insurance holding company.

Précision

732. La société de portefeuille d'assurances ne peut être constituée ou prorogée ni exercer ses activités ou se faire connaître sous une dénomination sociale à peu près identique à celle d'une société que si elle contient des termes qui, selon le surintendant, indiquent au public qu'elle est distincte de sa filiale qui est une société; elle ne peut non plus modifier sa dénomination sociale à une telle dénomination.

French or English form of name

733. (1) The name of an insurance holding company may be set out in its letters patent in an English form, a French form, an English form and a French form or in a combined English and French form, and the insurance holding company may use and be legally designated by any such form.

Français ou anglais

733. (1) Dans les lettres patentes, la dénomination sociale peut être énoncée sous l'une des formes suivantes, qui peut légalement désigner la société de portefeuille d'assurances : français seul, anglais seul, français et anglais, ou combinaison de ces deux langues.

Mandatory abbreviation

(2) Despite any other provision of this Act and subject to the regulations, every insurance holding company shall have as part of its name, the abbreviations "ihc" or "spa".

Abréviation

(2) Malgré les autres dispositions de la présente loi et sous réserve des règlements, la dénomination sociale de la société de portefeuille d'assurances doit comprendre l'abréviation « spa » ou « ihc ».

Alternate name

(3) An insurance holding company may identify itself outside Canada by its name in any language and the insurance holding company may use and be legally designated by any such form of its name outside Canada.

Dénomination pour l'étranger

(3) La société de portefeuille d'assurances peut, à l'étranger, énoncer sa dénomination sociale sous n'importe quelle forme linguistique, laquelle peut dès lors légalement désigner la société à l'extérieur du Canada.

Other name

(4) Subject to subsection (5) and section 880, an insurance holding company may carry on business under or identify itself by a name other than its corporate name.

Autre nom

(4) Sous réserve du paragraphe (5) et de l'article 880, la société de portefeuille d'assurances peut exercer son activité ou s'identifier sous un nom autre que sa dénomination sociale.

Directions

(5) If an insurance holding company is carrying on business under or identifying itself by a name other than its corporate name, the Superintendent may, by order, direct the insurance holding company not to use that other name if the Superintendent is of the opinion that that other name is a name referred to in any of paragraphs 730(*a*) to (*e*).

Interdiction

(5) Dans le cas où la société de portefeuille d'assurances exerce son activité ou s'identifie sous un autre nom que sa dénomination sociale, le surintendant peut, par ordonnance, lui interdire d'utiliser cet autre nom s'il est d'avis que celui-ci est visé à l'un des alinéas 730*a*) à *e*).

Regulations

(6) The Governor in Council may make regulations respecting the use of the abbreviations "ihc" or "spa" in the name of insurance holding companies.

(6) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant l'emploi des abréviations « spa » et « ihc ». Règlements

Reserved name

734. The Superintendent may, on request, reserve for ninety days a name for a proposed insurance holding company or for an insurance holding company that intends to change its name.

734. Le surintendant peut, sur demande, réserver pendant quatre-vingt-dix jours une dénomination sociale à l'intention d'une société de portefeuille d'assurances sur le point de se constituer ou de changer sa dénomination sociale. Réservation de la dénomination

Directing change of name

735. (1) If through inadvertence or otherwise an insurance holding company

(*a*) comes into existence or is continued with a name, or

(*b*) on an application to change its name, is granted a name

that is prohibited by section 730 or 732, the Superintendent may, by order, direct the insurance holding company to change its name and the insurance holding company shall comply with that direction.

735. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, forcer la société de portefeuille d'assurances qui, notamment par inadvertance, a reçu une dénomination sociale interdite par les articles 730 ou 732 à la changer sans délai. Changement obligatoire

Revoking name

(2) Where an insurance holding company has been directed under subsection (1) to change its name and has not, within sixty days after the service of the direction, changed its name to a name that is not prohibited by this Part, the Superintendent may revoke the name of the insurance holding company and assign to it a name and, until changed in accordance with section 849 or 851, the name of the insurance holding company is thereafter the name so assigned.

(2) Le surintendant peut invalider la dénomination sociale de la société de portefeuille d'assurances qui ne se conforme pas à l'ordonnance dans les soixante jours qui suivent sa signification et lui attribuer une dénomination qui constituera, tant qu'elle ne sera pas changée conformément aux articles 849 ou 851, sa dénomination officielle. Invalidation

Subsidiaries

736. Despite subsection 47(1), a subsidiary of an insurance holding company may, with the approval in writing of the Superintendent, use the word "assurance", "assurances", "insurance" or "lifeco" or any word or words of import equivalent to any of those words in its name.

736. Par dérogation au paragraphe 47(1), la filiale d'une société de portefeuille d'assurances peut, avec l'agrément écrit du surintendant, utiliser les mots « assurance », « assurances », « insurance » ou encore « lifeco » dans sa dénomination sociale ou tout autre mot ayant un sens équivalent. Filiales

Definition of "reserved name"

737. (1) In this section, "reserved name" means a name that includes as part thereof the word "assurance", "assurances", "insurance", "lifeco", "fiduciaire", "fiduciary", "fiducie", "trust", "trustco", "loan", "loanco" or "prêt" or any word or words of import equivalent to any of those words.

737. (1) Pour l'application du présent article, sont prohibées les raisons sociales qui utilisent les mots « assurance », « assurances », « insurance », « lifeco », « fiduciaire », « fiduciary », « fiducie », « trust », « trustco », « loan », « loanco » ou « prêt » ou tout autre mot ayant un sens équivalent. Définition de « raison sociale prohibée »

Termination of control required in certain cases

(2) No person, other than a financial institution, who

(*a*) is carrying on business in Canada under a reserved name, and

(*b*) has control or acquires control of an insurance holding company,

shall control the insurance holding company one year after the date of acquisition of the control.

Fin du contrôle

(2) Quiconque exploite son entreprise au Canada sous une raison sociale prohibée, à l'exception d'une institution financière, doit cesser d'exercer le contrôle sur une société de portefeuille d'assurances après l'année qui suit la prise de contrôle.

Prohibition

(3) No person, other than a financial institution, who

(*a*) controls an entity that is not a financial institution that carries on business in Canada under a reserved name, and

(*b*) has control or acquires control of an insurance holding company,

shall control the insurance holding company one year after the date of the acquisition of the control.

Fin du contrôle

(3) Quiconque, à l'exception d'une institution financière, contrôle une entité — autre qu'une institution financière — qui exploite une entreprise au Canada sous une raison sociale prohibée et contrôle une société de portefeuille d'assurances ou en acquiert le contrôle doit cesser d'exercer le contrôle sur la société de portefeuille d'assurances après l'année qui suit la prise de contrôle.

Continuing control prohibited

(4) Despite subsection (3), where a financial institution controls an entity that

(*a*) is not a financial institution,

(*b*) carries on business in Canada under a reserved name, and

(*c*) acquires control of an insurance holding company,

the entity shall not control the insurance holding company one year after the date on which the entity acquires control of the insurance holding company.

Fin du contrôle

(4) Malgré le paragraphe (3), si une institution financière contrôle une entité qui, sans être une institution financière, exploite une entreprise au Canada sous une raison sociale prohibée et contrôle une société de portefeuille d'assurances ou en acquiert le contrôle, l'entité doit cesser d'exercer le contrôle sur la société de portefeuille d'assurances après l'année qui suit la prise de contrôle.

Exceptions

(5) Subsections (2) to (4) do not apply with respect to a person or entity that was carrying on business in Canada under a reserved name on June 25, 1999.

Exceptions

(5) Les paragraphes (2) à (4) ne s'appliquent pas à une personne ou entité qui, le 25 juin 1999, exploitait une entreprise au Canada sous une raison sociale prohibée.

Publication of Information

Publication de renseignements

Publication of information

738. The Superintendent shall, within sixty days after the end of each year, cause a notice to be published in the *Canada Gazette*, showing

(*a*) the name of every insurance holding company; and

(*b*) the place in Canada where the head office of the insurance holding company is situated.

Avis

738. Le surintendant doit, dans les soixante jours suivant la fin de chaque année, faire publier un avis dans la *Gazette du Canada* donnant les renseignements suivants :

a) la dénomination sociale de chaque société de portefeuille d'assurances;

b) le lieu, au Canada, de son siège.

DIVISION 4

ORGANIZATION AND COMMENCEMENT

First directors' meeting

739. (1) After letters patent incorporating an insurance holding company are issued, a meeting of the directors of the insurance holding company shall be held at which the directors may, subject to this Division,

(*a*) make by-laws;

(*b*) adopt forms of share certificates and corporate records;

(*c*) authorize the issue of shares of the insurance holding company;

(*d*) appoint officers;

(*e*) appoint an auditor to hold office until the meeting called under subsection 740(1);

(*f*) make banking arrangements; and

(*g*) deal with any other matters necessary to organize the insurance holding company.

Calling directors' meeting

(2) An incorporator or a director named in the application for letters patent may call the meeting referred to in subsection (1) by giving, subject to subsection 817(2), no fewer than five days notice of the purpose, time and place of the meeting to each director of the insurance holding company.

Calling shareholders' meeting

740. (1) After the meeting referred to in subsection 739(1) is held, the directors of the insurance holding company shall without delay call a meeting of the shareholders of the insurance holding company.

Meeting of shareholders or incorporators

(2) The shareholders of an insurance holding company shall, by resolution at the meeting of shareholders called under subsection (1),

(*a*) approve, amend or reject any by-law made by the directors of the insurance holding company;

(*b*) subject to section 803, elect directors to hold office for a term expiring not later than the close of the third annual meeting of shareholders following the election; and

(*c*) appoint an auditor to hold office until the close of the first annual meeting of shareholders.

SECTION 4

ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT

Réunion constitutive

739. (1) Après la délivrance des lettres patentes constituant la société de portefeuille d'assurances, le conseil d'administration tient une réunion au cours de laquelle il peut, sous réserve de la présente section :

a) prendre des règlements administratifs;

b) adopter les modèles des certificats d'actions et des livres ou registres sociaux;

c) autoriser l'émission d'actions;

d) nommer les dirigeants;

e) nommer un vérificateur dont le mandat expirera à l'assemblée convoquée aux termes du paragraphe 740(1);

f) conclure des conventions bancaires;

g) traiter de toute autre question d'organisation.

Convocation de la réunion

(2) Le fondateur de la société de portefeuille d'assurances — ou l'administrateur nommé dans la demande de lettres patentes — peut, sous réserve du paragraphe 817(2), convoquer la réunion prévue au paragraphe (1) en avisant chaque administrateur, au moins cinq jours à l'avance, des date, heure et lieu de celle-ci ainsi que de son objet.

Convocation d'une assemblée des actionnaires

740. (1) Après la réunion du conseil d'administration, les administrateurs de la société de portefeuille d'assurances convoquent sans délai une assemblée des actionnaires.

Assemblée des actionnaires ou fondateurs

(2) Les actionnaires doivent par résolution adoptée lors de l'assemblée convoquée aux termes du paragraphe (1) :

a) approuver, modifier ou rejeter tout règlement administratif pris par les administrateurs;

b) sous réserve de l'article 803, élire des administrateurs dont le mandat expirera au plus tard à la clôture de la troisième assemblée annuelle suivante des actionnaires;

c) nommer un vérificateur jusqu'à la clôture de la première assemblée annuelle des actionnaires.

Term of first directors

741. A director named in the application for letters patent to incorporate an insurance holding company holds office until the election of directors at the meeting of shareholders called under subsection 740(1).

Mandat des premiers administrateurs

741. Le mandat des administrateurs désignés dans la demande de constitution expire à l'élection des administrateurs lors de la première assemblée des actionnaires convoquée aux termes du paragraphe 740(1).

Division 5

Capital Structure

Share Capital

Section 5

Structure du capital

Capital-actions

Power to issue shares

742. (1) Subject to this Part and the by-laws of the insurance holding company, shares of an insurance holding company may be issued at such times and to such persons and for such consideration as the directors of the insurance holding company may determine.

Pouvoir d'émission

742. (1) Sous réserve de la présente partie et de ses propres règlements administratifs, la société de portefeuille d'assurances peut émettre des actions aux dates, à l'intention des personnes et pour la contrepartie que les administrateurs déterminent.

Shares

(2) Shares of an insurance holding company shall be in registered form and shall be without nominal or par value.

Actions

(2) Les actions sont nominatives sans valeur nominale.

Shares of continued insurance holding company

(3) If a body corporate is continued as an insurance holding company under this Part, shares with nominal or par value issued by the body corporate before it was so continued are deemed to be shares without nominal or par value.

Actions d'une société de portefeuille d'assurances prorogée

(3) Les actions à valeur nominale émises par des personnes morales avant leur prorogation sous le régime de la présente partie sont réputées ne plus avoir de valeur nominale.

Deemed share conditions

(4) If any right of a holder of a share with nominal or par value of a body corporate continued as an insurance holding company under this Part, other than a voting right, was stated or expressed in terms of the nominal or par value of the share immediately before the continuance under this Part that right is thereafter deemed to be the same right stated or expressed without reference to the nominal or par value of the share.

Expression des droits des actionnaires

(4) Les droits de détenteurs d'actions à valeur nominale d'une personne morale prorogée sous le régime de la présente partie, à l'exception des droits de vote, sont réputés, après la prorogation, être inchangés, sauf en ce qui touche la valeur nominale.

Common shares

743. (1) An insurance holding company shall have one class of shares, to be designated as "common shares", which are non-redeemable and in which the rights of the holders thereof are equal in all respects, and those rights include

(*a*) the right to vote at all meetings of shareholders except where only holders of a specified class of shares are entitled to vote;

(*b*) the right to receive dividends declared on those shares; and

Actions ordinaires

743. (1) La société de portefeuille d'assurances doit avoir une catégorie d'actions non rachetables, dites « ordinaires », dont les détenteurs ont des droits égaux, notamment les suivants :

a) voter à toutes les assemblées, sauf dans les cas où sont seuls habilités à voter les détenteurs d'actions d'une catégorie particulière;

b) recevoir les dividendes déclarés;

c) se partager le reliquat des biens de la société de portefeuille d'assurances lors de sa dissolution.

(*c*) the right to receive the remaining property of the insurance holding company on dissolution.

Designations of shares

(2) No insurance holding company shall designate more than one class of its shares as "common shares" or any variation of that term.

(2) La société de portefeuille d'assurances ne peut désigner les actions de plus d'une catégorie comme « ordinaires » ou par une variante de ce terme.

Désignation par « ordinaire »

Continued insurance holding company

(3) A body corporate continued as an insurance holding company under this Part that is not in compliance with subsection (2) on the date letters patent continuing it as an insurance holding company are issued shall, within twelve months after that date, redesignate its shares to comply with that subsection.

(3) Les personnes morales prorogées comme sociétés de portefeuille d'assurances en vertu de la présente partie disposent d'un délai de douze mois après la date de délivrance de leurs lettres patentes de prorogation pour se conformer au paragraphe (2).

Non-conformité : société de portefeuille d'assurances prorogée

Classes of shares

744. (1) The by-laws of an insurance holding company may provide for more than one class of shares and, if they so provide, shall set out

(*a*) the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each class; and

(*b*) the maximum number, if any, of shares of any class that the insurance holding company is authorized to issue.

744. (1) Les règlements administratifs peuvent prévoir plusieurs catégories d'actions; le cas échéant, ils doivent préciser :

a) les droits, privilèges, conditions et restrictions qui s'y rattachent;

b) s'il y a lieu, le nombre maximal d'actions de toute catégorie que la société de portefeuille d'assurances est autorisée à émettre.

Catégories d'actions et leurs droits

Shareholder approval

(2) Where a by-law referred to in subsection (1) is made, the directors of the insurance holding company shall submit the by-law to the shareholders at the next meeting of shareholders.

(2) Les règlements visés au paragraphe (1) font l'objet d'un vote des actionnaires à l'assemblée générale suivante.

Approbation des actionnaires

Effective date

(3) A by-law referred to in subsection (1) is not effective until it is confirmed or confirmed with amendments by special resolution of the shareholders at the meeting referred to in subsection (2).

(3) La prise d'effet des règlements est subordonnée à leur confirmation, avec ou sans modifications, par résolution extraordinaire des actionnaires à l'assemblée visée au paragraphe (2).

Date d'entrée en vigueur

Shares in series

745. (1) The by-laws of an insurance holding company made pursuant to section 744 may authorize the issue of any class of shares in one or more series and may authorize the directors of the insurance holding company to fix the maximum number, if any, of shares in each series and to determine the designation, rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each series, subject to the limitations set out in the by-laws.

745. (1) Les règlements administratifs visés à l'article 744 peuvent permettre l'émission d'une catégorie d'actions en une ou plusieurs séries et autoriser les administrateurs à fixer le nombre maximal, s'il y a lieu, et la désignation des actions de chaque série, ainsi qu'à déterminer les droits, privilèges, conditions et restrictions qui leur sont attachés.

Séries d'actions

Series participation

(2) If any cumulative dividend or amounts payable on return of capital in respect of a series of shares are not paid in full, the shares of all series of the same class participate rateably in respect of accumulated dividends and return of capital.

Participation des séries

(2) Si les montants payables au titre des dividendes cumulatifs ou du remboursement du capital n'ont pas été intégralement versés à l'égard d'une série donnée, les actions de toutes les séries de la même catégorie participent proportionnellement à leur distribution.

Voting rights

(3) Where voting rights are attached to any series of a class of shares, the shares of every other series of that class shall have the same voting rights.

Actions avec droit de vote

(3) Les actions de toutes les séries d'une même catégorie possèdent des droits de vote identiques.

Restriction on series

(4) No rights, privileges, restrictions or conditions attached to a series of shares authorized under this section confer on the series a priority in respect of dividends or return of capital over any other series of shares of the same class that are then outstanding.

Égalité de traitement

(4) Les droits, privilèges, conditions ou restrictions attachés à une série d'actions autorisée en vertu du présent article ne peuvent lui conférer, en matière de dividendes ou de remboursement de capital, un traitement préférentiel par rapport aux séries de la même catégorie déjà en circulation.

Material to Superintendent

(5) Before the issue of shares of a series of shares authorized under this section, the directors shall send to the Superintendent a copy of the by-law authorizing the directors to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of those shares and shall provide the Superintendent with particulars of the proposed series of shares.

Documents à envoyer au surintendant

(5) Avant de procéder à l'émission d'actions autorisées aux termes du présent article, les administrateurs font parvenir au surintendant un exemplaire du règlement administratif afférent et lui communiquent tous détails sur les séries qui seront émises.

One share, one vote

746. Where voting rights are attached to a share of an insurance holding company, the voting rights may confer only one vote in respect of that share.

Droits de vote

746. L'action avec droit de vote ne peut conférer qu'un vote et un seul à son détenteur.

Shares non-assessable

747. Shares issued by an insurance holding company are non-assessable and the shareholders are not liable to the insurance holding company or to its creditors in respect thereof.

Limite de responsabilité

747. L'émission d'une action est libératoire quant à l'apport exigible de son détenteur.

Consideration for share

748. (1) No share of any class of shares of an insurance holding company shall be issued until it is fully paid for in money or, with the approval of the Superintendent, in property.

Contrepartie des actions

748. (1) L'émission par la société de portefeuille d'assurances d'actions d'une catégorie quelconque est subordonnée à leur libération totale en argent ou, avec l'approbation du surintendant, en biens.

Other currencies

(2) When issuing shares, an insurance holding company may provide that any aspect of the shares relating to money or involving the payment of or the liability to pay money be in a currency other than the currency of Canada.

Monnaie étrangère

(2) La société de portefeuille d'assurances peut prévoir, lors de l'émission de ses actions, que toute disposition de celles-ci relative à une somme d'argent ou prévoyant soit le paiement d'une somme d'argent, soit l'obligation d'en payer une est exprimée en monnaie étrangère.

Stated capital account

749. (1) An insurance holding company shall maintain a separate stated capital account for each class and series of shares it issues.

Addition to stated capital account

(2) An insurance holding company shall record in the appropriate stated capital account the full amount of any consideration it receives for any shares it issues.

Exception

(3) Despite subsection (2), an insurance holding company may record in the appropriate stated capital account part of the amount of any consideration it receives for shares it issues

(*a*) in exchange for

(i) property of a person who immediately before the exchange did not deal with the insurance holding company at arm's length within the meaning of the *Income Tax Act*, or

(ii) shares of a body corporate that immediately before the exchange, or because of the exchange, did not deal with the insurance holding company at arm's length within the meaning of the *Income Tax Act*; or

(*b*) under an agreement referred to in subsection 858(1) to shareholders of an amalgamating body corporate who receive the shares in addition to or instead of securities of the amalgamated insurance holding company.

Limit on addition to a stated capital account

(4) On the issuance of a share, an insurance holding company shall not add to the stated capital account in respect of the share an amount greater than the amount of the consideration it receives for the share.

Constraint on addition to a stated capital account

(5) Where an insurance holding company that has issued any outstanding shares of more than one class or series proposes to add to a stated capital account that it maintains in respect of a class or series of shares an amount that was not received by the insurance holding company as consideration for the issue of shares, the addition must be approved by special resolution unless all the issued and outstanding shares are of not more than two classes of convertible shares referred to in subsection 759(4).

Compte capital déclaré

749. (1) La société de portefeuille d'assurances tient un compte capital déclaré distinct pour chaque catégorie et chaque série d'actions.

Versements au compte capital déclaré

(2) La société de portefeuille d'assurances verse au compte capital déclaré correspondant le montant total de l'apport reçu en contrepartie des actions qu'elle émet.

Exception

(3) La société de portefeuille d'assurances peut porter au compte capital déclaré correspondant une partie seulement du montant de l'apport reçu en contrepartie des actions dans les cas suivants :

a) elle émet les actions en échange :

(i) de biens d'une personne avec qui, avant l'échange, elle avait un lien de dépendance au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

(ii) d'actions d'une personne morale avec laquelle la société de portefeuille d'assurances, avant l'échange ou à cause de l'échange, avait un lien de dépendance au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

b) elle émet les actions aux termes d'une convention visée au paragraphe 858(1) en faveur des actionnaires d'une personne morale fusionnante qui reçoivent les actions en plus ou à la place de valeurs mobilières de la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion.

Limite

(4) Au moment de l'émission d'une action, la société de portefeuille d'assurances ne peut porter au compte capital déclaré correspondant à l'action un montant supérieur à celui qu'elle a reçu en contrepartie de celle-ci.

Restriction

(5) Dans les cas où elle a en circulation plus d'une catégorie ou série d'actions, la société de portefeuille d'assurances ne peut ajouter au compte capital déclaré pour une catégorie ou série d'actions donnée un montant qu'elle n'a pas reçu en contrepartie de l'émission d'actions que si cette mesure est approuvée par une résolution extraordinaire. La présente disposition ne s'applique pas si toutes les actions en circulation de la société appartiennent à au plus deux catégories d'actions convertibles visées au paragraphe 759(4).

Stated capital of continued insurance holding company

750. (1) Where a body corporate is continued as an insurance holding company under this Part, the insurance holding company shall record in the stated capital account maintained for each class and series of shares then outstanding an amount that is equal to the aggregate of

(*a*) the aggregate amount paid up on the shares of each class and series of shares immediately before the body corporate was so continued, and

(*b*) the amount of the contributed surplus of the insurance holding company that is attributable to those shares.

Capital déclaré : société de portefeuille d'assurances prorogée

750. (1) La personne morale prorogée comme société de portefeuille d'assurances sous le régime de la présente partie porte au compte capital déclaré pour chacune des catégories et séries d'actions en circulation un montant égal à la somme des éléments suivants :

a) le montant total versé pour les actions de chaque catégorie ou série au moment de la prorogation;

b) la part du surplus d'apport correspondant à ces actions.

Contributed surplus entry

(2) The amount of any contributed surplus recorded in the stated capital account pursuant to paragraph (1)(*b*) shall be deducted from the contributed surplus account of the insurance holding company.

Débit correspondant

(2) Le compte surplus d'apport de la société de portefeuille d'assurances est débité des sommes visées à l'alinéa (1)*b*).

Shares issued before continuance

(3) Any amount unpaid in respect of a share issued by a body corporate before it was continued as an insurance holding company under this Part and paid after it was so continued shall be recorded in the stated capital account maintained by the insurance holding company for the shares of that class or series.

Émission antérieure

(3) Les sommes qui sont payées seulement après la prorogation à l'égard d'actions émises antérieurement sont portées au crédit du compte capital déclaré correspondant.

Pre-emptive right

751. (1) Where the by-laws of an insurance holding company so provide, no shares of any class shall be issued unless the shares have first been offered to the shareholders holding shares of that class, and those shareholders have a pre-emptive right to acquire the offered shares in proportion to their holdings of the shares of that class, at such price and on such terms as those shares are to be offered to others.

Droit de préemption

751. (1) Si les règlements administratifs le prévoient, les actionnaires détenant des actions d'une catégorie ont, au prorata du nombre de celles-ci, un droit de préemption pour souscrire, lors de toute nouvelle émission, des actions de cette catégorie, aux modalités et au prix auxquels elles sont offertes aux tiers.

Exception

(2) Despite the existence of a pre-emptive right, a shareholder of an insurance holding company has no pre-emptive right in respect of shares of a class to be issued

(*a*) for a consideration other than money;

(*b*) as a share dividend; or

(*c*) pursuant to the exercise of conversion privileges, options or rights previously granted by the insurance holding company.

Exception

(2) Le droit de préemption ne s'applique pas aux actions émises :

a) moyennant un apport autre qu'en numéraire;

b) à titre de dividende;

c) pour l'exercice de privilèges de conversion, d'options ou de droits accordés antérieurement par la société de portefeuille d'assurances.

Exception

(3) Despite the existence of a pre-emptive right, a shareholder of an insurance holding company has no pre-emptive right in respect of shares to be issued

(*a*) where the issue of shares to the shareholder is prohibited by this Part; or

(*b*) where, to the knowledge of the directors of the insurance holding company, the offer of shares to a shareholder whose recorded address is in a country other than Canada ought not to be made unless the appropriate authority in that country is provided with information in addition to that submitted to the shareholders at the last annual meeting.

Exception

(3) Le droit de préemption ne s'applique pas non plus aux actions :

a) dont l'émission est interdite par la présente partie;

b) qui, à la connaissance des administrateurs, ne devraient pas être offertes à un actionnaire dont l'adresse enregistrée est dans un pays étranger, sauf s'il est fourni aux autorités compétentes de ce pays des renseignements autres que ceux présentés aux actionnaires à la dernière assemblée annuelle.

Conversion privileges

752. (1) An insurance holding company may issue conversion privileges, options or rights to acquire securities of the insurance holding company, and shall set out the conditions thereof

(*a*) in the documents that evidence the conversion privileges, options or rights; or

(*b*) in the securities to which the conversion privileges, options or rights are attached.

Privilèges de conversion

752. (1) La société de portefeuille d'assurances peut octroyer des privilèges de conversion ainsi que des options ou droits d'acquérir ses valeurs mobilières; le cas échéant, elle en énonce les conditions soit dans le document qui en atteste l'existence soit sur les titres auxquels sont attachés ces privilèges, options ou droits.

Transferable rights

(2) Conversion privileges, options and rights to acquire securities of an insurance holding company may be made transferable or non-transferable, and options and rights to acquire such securities may be made separable or inseparable from any securities to which they are attached.

Transmissibilité

(2) Ces privilèges, options ou droits peuvent être transmissibles ou non, les options ou droits pouvant en outre être séparés ou non des valeurs mobilières auxquelles ils sont attachés.

Reserved shares

(3) Where an insurance holding company has granted privileges to convert any securities issued by the insurance holding company into shares, or into shares of another class or series, or has issued or granted options or rights to acquire shares, if the by-laws limit the number of authorized shares, the insurance holding company shall reserve and continue to reserve sufficient authorized shares to meet the exercise of such conversion privileges, options and rights.

Réserve d'actions

(3) La société de portefeuille d'assurances dont les règlements administratifs limitent le nombre d'actions qu'elle est autorisée à émettre doit conserver un nombre suffisant d'actions pour assurer l'exercice des privilèges, options ou droits qu'elle octroie.

Holding of own shares

753. Except as provided in sections 754 to 756, or unless permitted by the regulations, an insurance holding company shall not

(*a*) hold shares of the insurance holding company or of any body corporate that controls the insurance holding company;

Détention par la société de portefeuille d'assurances de ses propres actions

753. Sauf dans les cas prévus aux articles 754 à 756 ou sauf autorisation par les règlements, la société de portefeuille d'assurances ne peut :

a) détenir ses actions ou les actions d'une personne morale qui la contrôle;

(*b*) hold any ownership interests of any unincorporated entity that controls the insurance holding company;

(*c*) permit any of its subsidiaries to hold any shares of the insurance holding company or of any body corporate that controls the insurance holding company; or

(*d*) permit any of its subsidiaries to hold any ownership interests of any unincorporated entity that controls the insurance holding company.

b) détenir des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale qui la contrôle;

c) permettre à ses filiales de détenir de ses actions ou des actions d'une personne morale qui la contrôle;

d) permettre à ses filiales de détenir des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale qui la contrôle.

Purchase and redemption of shares

754. (1) Subject to subsection (2) and to its by-laws, an insurance holding company may, with the consent of the Superintendent, purchase, for the purpose of cancellation, any shares issued by it, or redeem any redeemable shares issued by it at prices not exceeding the redemption price thereof calculated according to a formula stated in its by-laws or the conditions attaching to the shares.

Rachat d'actions

754. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de ses propres règlements administratifs, la société de portefeuille d'assurances peut, avec l'accord du surintendant, soit acheter, pour les annuler, les actions qu'elle a émises, soit les racheter à un prix n'excédant pas le prix calculé selon la formule prévue dans les règlements en question ou aux conditions qui y sont attachées.

Restrictions on purchase and redemption

(2) An insurance holding company shall not make any payment to purchase or redeem any shares issued by it if there are reasonable grounds for believing that it is, or the payment would cause it to be, in contravention of a regulation referred to in subsection 992(1) or (2) or a direction made under subsection 992(3).

Restriction

(2) La société de portefeuille d'assurances ne peut toutefois faire aucun versement en vue d'acheter ou de racheter les actions qu'elle a émises, s'il existe des motifs valables de croire que ce faisant elle contrevient, ou contreviendra, aux règlements visés aux paragraphes 992(1) ou (2) ou à l'ordonnance visée au paragraphe 992(3).

Donated shares

(3) An insurance holding company may accept from any shareholder a share of the insurance holding company surrendered to it as a gift, but may not extinguish or reduce a liability in respect of an amount unpaid on any such share except in accordance with section 757.

Donation d'actions

(3) La société de portefeuille d'assurances peut accepter toute donation d'actions, mais ne peut limiter ni supprimer l'obligation de les libérer autrement qu'en conformité avec l'article 757.

Holding as personal representative

755. (1) An insurance holding company may permit its subsidiaries to hold, in the capacity of a personal representative, shares of the insurance holding company or of any body corporate that controls the insurance holding company or ownership interests in any unincorporated entity that controls the insurance holding company, but only if the subsidiary does not have a beneficial interest in the shares or ownership interests.

Représentant personnel

755. (1) La société de portefeuille d'assurances peut autoriser ses filiales à détenir, en qualité de représentant personnel, mais à condition que ce ne soit pas à titre de véritable propriétaire, soit des actions de la société ou d'une personne morale qui la contrôle, soit des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale qui la contrôle.

Security interest

(2) An insurance holding company may permit its subsidiaries to hold, by way of a security interest, shares of the insurance holding company or of any body corporate that controls the insurance holding company or any ownership interests of any entity that controls the insurance holding company if the security interest is nominal or immaterial when measured by criteria established by the insurance holding company that have been approved in writing by the Superintendent.

Sûreté

(2) La société de portefeuille d'assurances peut autoriser ses filiales à détenir, à titre de sûreté, soit des actions de la société ou d'une personne morale qui la contrôle, soit des titres de participation d'une entité qui la contrôle, pourvu que la sûreté ait une valeur peu importante selon les critères établis par la société et approuvés par écrit par le surintendant.

Cancellation of shares

756. (1) Subject to subsection (2), where an insurance holding company purchases shares of the insurance holding company or fractions thereof or redeems or otherwise acquires shares of the insurance holding company, the insurance holding company shall cancel those shares.

Annulation des actions

756. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la société de portefeuille d'assurances est tenue, lorsqu'elle les acquiert — notamment par achat ou rachat — d'annuler les actions ou fractions d'actions émises par elle.

Requirement to sell

(2) If a subsidiary of an insurance holding company, through the realization of security, acquires any shares of the insurance holding company or of any body corporate that controls the insurance holding company or any ownership interests in an unincorporated entity that controls the insurance holding company, the insurance holding company shall cause its subsidiary to, within six months after the day of the realization, sell or otherwise dispose of the shares or ownership interests.

Obligation de vendre

(2) En cas d'acquisition par une filiale de la société de portefeuille d'assurances — à la suite de la réalisation d'une sûreté — d'actions émises par la société de portefeuille d'assurances ou par une personne morale qui la contrôle, ou de titres de participation d'une entité non constituée en personne morale qui la contrôle, la société de portefeuille d'assurances doit veiller à ce que sa filiale s'en départisse dans les six mois suivant la réalisation.

Reduction of capital

757. (1) The stated capital of an insurance holding company may be reduced by special resolution.

Réduction de capital

757. (1) La société de portefeuille d'assurances peut, par résolution extraordinaire, réduire son capital déclaré.

Limitation

(2) An insurance holding company shall not reduce its stated capital by special resolution if there are reasonable grounds for believing that the insurance holding company is, or the reduction would cause the insurance holding company to be, in contravention of a regulation referred to in subsection 992(1) or (2) or in a direction made under subsection 992(3).

Limite

(2) La réduction est toutefois interdite s'il y a des motifs valables de croire que la société de portefeuille d'assurances contrevient, ou contreviendra de ce fait, aux règlements visés aux paragraphes 992(1) ou (2) ou à l'ordonnance visée au paragraphe 992(3).

Contents of special resolution

(3) A special resolution to reduce the stated capital of an insurance holding company shall specify the stated capital account or accounts from which the reduction of stated capital effected by the special resolution will be deducted.

Teneur de la résolution extraordinaire

(3) La résolution extraordinaire doit préciser les comptes capital déclaré faisant l'objet de la réduction.

Approval by Superintendent

(4) A special resolution to reduce the stated capital of an insurance holding company has no effect until it is approved in writing by the Superintendent.

(4) La prise d'effet de la résolution extraordinaire est subordonnée à l'agrément écrit du surintendant.

Agrément

Conditions for approval

(5) No approval to reduce the stated capital of an insurance holding company may be given by the Superintendent unless application therefor is made within three months after the time of the passing of the special resolution and a copy of the special resolution, together with a notice of intention to apply for approval, has been published in the *Canada Gazette*.

(5) Le surintendant ne peut approuver la résolution extraordinaire que si, d'une part, celle-ci lui a été présentée dans les trois mois qui suivent son adoption et, d'autre part, un exemplaire de la résolution et un avis d'intention de la demande d'agrément ont été publiés dans la *Gazette du Canada*.

Condition préalable

Statements to be submitted

(6) In addition to evidence of the passing of a special resolution to reduce the stated capital of an insurance holding company and of the publication thereof, statements showing

(*a*) the number of the insurance holding company's shares issued and outstanding,

(*b*) the results of the voting by class of shares of the insurance holding company,

(*c*) the insurance holding company's assets and liabilities, and

(*d*) the reason why the insurance holding company seeks the reduction of capital

shall be submitted to the Superintendent at the time of the application for approval of the special resolution.

(6) La demande d'agrément est accompagnée des pièces prouvant l'adoption et la publication de la résolution extraordinaire et précisant :

a) le nombre d'actions émises et en circulation de la société de portefeuille d'assurances;

b) le résultat du vote par catégories d'actions;

c) l'actif et le passif de la société de portefeuille d'assurances;

d) les motifs de la réduction projetée.

Pièces justificatives

Recovery by action

758. (1) Where any money or property was paid or distributed to a shareholder or other person as a consequence of a reduction of capital made contrary to section 757, a creditor of the insurance holding company may apply to a court for an order compelling the shareholder or other person to pay the money or deliver the property to the insurance holding company.

758. (1) Tout créancier de la société de portefeuille d'assurances peut demander au tribunal d'ordonner à un actionnaire ou une autre personne de restituer à la société les sommes ou biens reçus à la suite d'une réduction de capital non conforme à l'article 757.

Action en recouvrement

Shares held by personal representative

(2) No person holding shares in the capacity of a personal representative and registered on the records of the insurance holding company as a shareholder and therein described as the personal representative of a named person is personally liable under subsection (1), but the named person is subject to all the liabilities imposed by that subsection.

(2) La personne qui détient des actions en qualité de représentant personnel et qui est enregistrée dans les livres de la société de portefeuille d'assurances à la fois comme représentant personnel d'une personne désignée et comme actionnaire n'encourt aucune responsabilité personnelle du fait du paragraphe (1), celle-ci incombant intégralement à la personne désignée.

Responsabilité en tant que représentant personnel

Limitation

(3) An action to enforce a liability imposed by subsection (1) may not be commenced more than two years after the date of the act complained of.

Prescription

(3) L'action en recouvrement se prescrit par deux ans à compter de l'acte en cause.

Remedy preserved

(4) This section does not affect any liability that arises under section 841.

(4) Le présent article ne limite en rien la responsabilité découlant de l'article 841.

Maintien des recours

Adjustment of stated capital account

759. (1) On a purchase, redemption or other acquisition by an insurance holding company of shares or fractions thereof issued by it, the insurance holding company shall deduct from the stated capital account maintained for the class or series of shares so purchased, redeemed or otherwise acquired an amount equal to the result obtained by multiplying the stated capital in respect of the shares of that class or series by the number of shares of that class or series so purchased, redeemed or otherwise acquired and dividing by the number of shares of that class or series outstanding immediately before the purchase, redemption or other acquisition.

759. (1) La société de portefeuille d'assurances qui acquiert, notamment par achat ou rachat, des actions ou fractions d'actions qu'elle a émises débite le compte capital déclaré afférent à la catégorie ou série concernée du produit de la somme moyenne reçue pour chacune d'elles lors de leur émission par le nombre d'actions ainsi acquises.

Régularisation du compte capital déclaré

Adjustment of stated capital account

(2) An insurance holding company shall adjust its stated capital account or accounts in accordance with any special resolution referred to in section 757.

(2) De même, la société de portefeuille d'assurances régularise ses comptes capital déclaré, conformément à la résolution extraordinaire visée à l'article 757.

Régularisation du compte capital déclaré

Shares converted to another class

(3) On a conversion of outstanding shares of an insurance holding company into shares of another class or series, or on a change of outstanding shares of the insurance holding company into shares of another class or series, the insurance holding company shall

(*a*) deduct from the stated capital account maintained for the class or series of shares converted or changed an amount equal to the result obtained by multiplying the stated capital of the shares of that class or series by the number of shares of that class or series converted or changed, and dividing by the number of outstanding shares of that class or series immediately before the conversion or change; and

(*b*) record the result obtained under paragraph (*a*) and any additional consideration received pursuant to the conversion or change in the stated capital account maintained or to be maintained for the class or series of shares into which the shares have been converted or changed.

Conversion d'actions

(3) La société de portefeuille d'assurances doit, dès le passage d'actions déjà en circulation dans une catégorie ou série à la suite d'une conversion ou d'un changement :

a) débiter le compte capital déclaré tenu pour la catégorie ou série initiale du produit de la somme moyenne reçue pour chacune d'elles lors de leur émission par le nombre d'actions ayant fait l'objet de la conversion ou du changement;

b) inscrire au compte capital déclaré de la catégorie ou série des actions converties ou changées le produit visé à l'alinéa *a*) ainsi que tout apport supplémentaire reçu au titre de la conversion ou du changement.

Stated capital of convertible shares

(4) For the purposes of subsection (3) and subject to the insurance holding company's by-laws, where an insurance holding company issues two classes of shares and there is attached to each class a right to convert a share of one class into a share of the other class and a share is so converted, the amount of stated capital attributable to a share in either class is the aggregate of the stated capital of both classes divided by the number of outstanding shares of both classes immediately before the conversion.

Capital déclaré d'actions réciproquement convertibles

(4) Pour l'application du paragraphe (3) et sous réserve des règlements administratifs, lorsqu'est exercé le droit de conversion réciproque dont sont assorties deux catégories d'actions émises par la société de portefeuille d'assurances, le montant du capital déclaré attribuable à une action de l'une ou l'autre catégorie est égal au quotient du total du capital déclaré correspondant aux deux catégories par le nombre d'actions en circulation dans ces deux catégories avant la conversion.

Conversion or change of shares

(5) Shares issued by an insurance holding company and converted into shares of another class or series, or changed under subsection 851(1) into shares of another class or series, become issued shares of the class or series of shares into which the shares have been converted or changed.

Effet de la conversion ou du changement

(5) Les actions ayant fait l'objet d'une conversion ou d'un changement effectué aux termes du paragraphe 851(1) sont réputées avoir été émises dans la nouvelle catégorie ou série.

Addition to stated capital account

760. On a conversion of any debt obligation of an insurance holding company into shares of a class or series of shares, the insurance holding company shall

(*a*) deduct from the liabilities of the insurance holding company the nominal value of the debt obligation being converted; and

(*b*) record the result obtained under paragraph (*a*) and any additional consideration received for the conversion in the stated capital account maintained or to be maintained for the class or series of shares into which the debt obligation has been converted.

Inscription

760. La société de portefeuille d'assurances doit, dès la conversion de ses titres de créance en actions d'une catégorie ou d'une série :

a) débiter son passif de la valeur nominale des titres de créance ainsi convertis;

b) inscrire au compte capital déclaré de la catégorie ou série d'actions pertinente la somme visée à l'alinéa *a*) ainsi que tout apport supplémentaire reçu au titre de la conversion.

Declaration of dividend

761. (1) The directors of an insurance holding company may declare and an insurance holding company may pay a dividend by issuing fully paid shares of the insurance holding company or options or rights to acquire fully paid shares of the insurance holding company and, subject to subsection (4), the directors of an insurance holding company may declare and an insurance holding company may pay a dividend in money or property, and, where a dividend is to be paid in money, the dividend may be paid in a currency other than the currency of Canada.

Déclaration de dividende

761. (1) Les administrateurs de la société de portefeuille d'assurances peuvent déclarer un dividende, qui peut être payé soit par l'émission d'actions entièrement libérées ou par l'octroi d'options ou de droits d'acquérir de telles actions, soit, sous réserve du paragraphe (4), en espèces ou en biens; le dividende payable en argent peut être payé en monnaie étrangère.

Notice to Superintendent

(2) The directors of an insurance holding company shall notify the Superintendent of the declaration of a dividend at least ten days prior to the day fixed for its payment.

Avis au surintendant

(2) Les administrateurs notifient au surintendant la déclaration de dividendes au moins dix jours avant la date fixée pour leur versement.

Share dividend

(3) If shares of an insurance holding company are issued in payment of a dividend, the insurance holding company shall record in the stated capital account maintained or to be maintained for the shares of the class or series issued in payment of the dividend the declared amount of the dividend stated as an amount of money.

Dividendes-actions

(3) La société de portefeuille d'assurances inscrit — en numéraire — au compte capital déclaré correspondant le montant déclaré des dividendes qu'elle verse sous forme d'actions.

When dividend not to be declared

(4) The directors of an insurance holding company shall not declare and an insurance holding company shall not pay a dividend if there are reasonable grounds for believing that the insurance holding company is, or the payment would cause the insurance holding company to be, in contravention of a regulation referred to in subsection 992(1) or (2) or in a direction made under subsection 992(3).

Non-versement de dividendes

(4) Toute déclaration ou tout versement de dividendes est prohibé s'il existe des motifs valables de croire que, ce faisant, la société de portefeuille d'assurances contrevient, ou contreviendra, aux règlements visés aux paragraphes 992(1) ou (2) ou à l'ordonnance visée au paragraphe 992(3).

Subordinated Indebtedness

Titres secondaires

Restriction on subordinated indebtedness

762. (1) An insurance holding company shall not issue subordinated indebtedness unless the subordinated indebtedness is fully paid for in money or, with the approval of the Superintendent, in property.

Restriction : titre secondaire

762. (1) Il est interdit à la société de portefeuille d'assurances d'émettre un titre secondaire qui ne soit entièrement libéré en argent ou, avec l'approbation du surintendant, en biens.

References to subordinated indebtedness

(2) A person shall not in any prospectus, advertisement, correspondence or literature relating to any subordinated indebtedness issued or to be issued by an insurance holding company refer to the subordinated indebtedness otherwise than as subordinated indebtedness.

Mention d'un titre secondaire

(2) Dans tout prospectus, annonce ou autre document relatif à un titre secondaire de la société de portefeuille d'assurances, il ne peut en être fait mention sous une autre désignation.

Other currencies

(3) When issuing subordinated indebtedness, an insurance holding company may provide that any aspect of the subordinated indebtedness relating to money or involving the payment of or the liability to pay money in relation thereto be in a currency other than that of Canada including, without restricting the generality of the foregoing, the payment of any interest thereon.

Monnaie étrangère

(3) La société de portefeuille d'assurances peut prévoir, lors de l'émission de titres secondaires, que toute disposition de ceux-ci relative à une somme d'argent ou prévoyant soit le paiement d'une somme d'argent, soit l'obligation d'en payer une est exprimée en monnaie étrangère et que les intérêts afférents sont payables en une telle monnaie.

Security Certificates and Transfers

Sections 85 to 139 apply

763. Sections 85 to 139 apply in respect of insurance holding companies, subject to the following:

(*a*) references to "company" in those sections are to be read as references to "insurance holding company";

(*b*) references to "this Act" in those sections are to be read as references to "this Part";

(*c*) references to "Part VII" in those sections are to be read as references to "Division 7 of Part XVII";

(*d*) references to "this Part" in those sections are to be read as references to "this Division";

(*e*) paragraph 92(1)(*a*) is to be read without reference to the words "other than section 427";

(*f*) the reference to "sections 142 to 145 and section 149" in subsection 97(1) is to be read as a reference to "sections 766 to 769 and 772"; and

(*g*) the reference to "section 75 or 81" in subsection 101(3) is to be read as a reference to "section 754 or 759".

Certificats de valeurs mobilières et transferts

Application des articles 85 à 139

763. Les articles 85 à 139 s'appliquent à la société de portefeuille d'assurances; toutefois, pour l'application de ces dispositions :

a) la mention de la société vaut mention de la société de portefeuille d'assurances;

b) la mention de la présente loi vaut mention de la présente partie;

c) la mention de la partie VII vaut mention de la section 7 de la partie XVII;

d) la mention « présente partie » vaut mention de « présente section »;

e) il n'est pas tenu compte du passage « sauf à l'article 427 » au paragraphe 92(1);

f) la mention, au paragraphe 97(1), des articles 142 à 145 et 149 vaut mention des articles 766 à 769 et 772;

g) la mention, au paragraphe 101(3), des articles 75 et 81 vaut mention des articles 754 et 759.

Division 6

Corporate Governance

Subdivision 1

Shareholders

Place of Meetings

Place of meetings

764. Meetings of shareholders of an insurance holding company shall be held at the place within Canada provided for in the by-laws of the insurance holding company or, in the absence of any such provision, at the place within Canada that the directors determine.

Section 6

Administration de la société de portefeuille d'assurances

Sous-section 1

Actionnaires

Lieu des assemblées

Lieu des assemblées

764. Les assemblées d'actionnaires se tiennent au Canada, au lieu que prévoient les règlements administratifs ou, à défaut, que choisissent les administrateurs.

Calling Meetings

Calling meetings

765. The directors of an insurance holding company

(*a*) shall, after the meeting called under subsection 740(1), call the first annual meeting of shareholders of the insurance holding company, which meeting must be held not later than six months after the end of the first financial year of the insurance holding company;

(*b*) shall subsequently call an annual meeting of shareholders, which meeting must be held not later than six months after the end of each financial year; and

(*c*) may at any time call a special meeting of shareholders.

Convocation des assemblées

Convocation des assemblées

765. Le conseil d'administration convoque les assemblées annuelles d'actionnaires lesquelles doivent se tenir dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice; il peut aussi à tout moment convoquer une assemblée extraordinaire.

Record Dates

Fixing record date

766. (1) For the purpose of determining

(*a*) shareholders entitled to receive payment of a dividend,

(*b*) shareholders entitled to participate in a liquidation distribution, or

(*c*) who is a shareholder for any other purpose except the right to receive notice of, or to vote at, a meeting,

the directors may fix in advance a date as the record date for the determination of shareholders, but the record date so fixed shall not precede by more than fifty days the particular action to be taken.

Record date for meetings

(2) For the purpose of determining shareholders entitled to receive notice of a meeting of shareholders, the directors may fix in advance a date as the record date for the determination of shareholders, but the record date so fixed shall not precede the date on which the meeting is to be held by more than fifty days or less than twenty-one days.

No record date fixed under subsection (1)

(3) If no record date is fixed under subsection (1) for the determination of shareholders for any purpose for which a record date could have been fixed under that subsection, the record date for the determination of shareholders for that purpose is the date on which the directors pass the resolution relating to that purpose.

Dates de référence

Date de référence

766. (1) Le conseil d'administration peut fixer d'avance, dans les cinquante jours précédant l'opération en cause, la date ultime d'inscription, ci-après appelée « date de référence », pour déterminer :

a) les actionnaires ayant droit à des dividendes;

b) les actionnaires habilités à participer au partage consécutif à une liquidation;

c) les actionnaires à toute autre fin, sauf en ce qui touche le droit de recevoir avis d'une assemblée ou d'y voter.

Date de référence — avis d'assemblée

(2) Pour déterminer les actionnaires qui ont le droit de recevoir l'avis de l'assemblée, le conseil d'administration peut fixer d'avance la date de référence, laquelle doit se situer entre les cinquantième et vingt et unième jours qui précèdent l'assemblée.

Absence de fixation — cas du paragraphe (1)

(3) À défaut de fixation d'une date de référence dans le cadre du paragraphe (1), celle-ci est, pour ce qui est de déterminer les actionnaires à l'une ou l'autre des fins prévues à ce paragraphe, la date d'adoption de la résolution pertinente par les administrateurs.

No record date fixed for shareholders under subsection (2)

(4) If no record date is fixed under subsection (2) for the determination of shareholders entitled to receive notice of a meeting, the record date for the determination of shareholders entitled to receive notice of, or to vote at, that meeting is

(*a*) the day immediately before the day on which the notice is given; or

(*b*) if no notice is given, the day on which the meeting is held.

Absence de fixation — certains cas du paragraphe (2)

(4) À défaut de fixation d'une date de référence dans le cadre du paragraphe (2), celle-ci est, pour ce qui est de déterminer les actionnaires qui ont le droit de recevoir l'avis de l'assemblée ou d'y voter, la date de la veille du jour où l'avis est donné ou, si aucun avis n'est donné, celle du jour de l'assemblée.

Notice of record date

(5) Subject to subsection (6), where a record date is fixed for the determination of shareholders for any purpose, notice of the record date shall, not less than seven days before the record date, be given

(*a*) by advertisement in a newspaper in general circulation in the place where the head office of the insurance holding company is situated and in each place in Canada where the insurance holding company has a transfer agent or where a transfer of the insurance holding company's shares may be recorded; and

(*b*) by written notice to each stock exchange, if any, in Canada on which the shares of the insurance holding company are listed for trading.

Avis de la date de référence

(5) Sous réserve du paragraphe (6), la date de référence étant choisie pour ce qui est de déterminer les actionnaires, avis en est donné, au plus tard sept jours avant :

a) d'une part, par insertion dans un journal à grand tirage au lieu du siège de la société de portefeuille d'assurances et en chaque lieu au Canada où soit elle a un agent de transfert, soit il est possible d'inscrire tout transfert de ses actions;

b) d'autre part, par écrit, à chaque bourse de valeurs mobilières du Canada où les actions de la société de portefeuille d'assurances sont cotées.

Exception

(6) Notice of a record date need not be given where the requirement to give the notice is waived in writing by every holder of a share of the class or series affected by the fixing of the record date whose name is set out in the central securities register at the close of business on the day on which the directors fix the record date.

Exception

(6) Il n'est pas nécessaire de donner avis de la date de référence si est signée une renonciation écrite de tous les détenteurs d'actions de la catégorie ou série concernée dont le nom figure au registre central des valeurs mobilières à l'heure de la fermeture des bureaux le jour de la fixation.

Notices of Meetings

Avis des assemblées

Notice of meeting

767. (1) Notice of the time and place of a meeting of shareholders of a company shall be sent not less than twenty-one days or more than fifty days before the meeting to

(*a*) each shareholder entitled to vote at the meeting;

(*b*) each director; and

(*c*) the auditor of the insurance holding company.

Avis des assemblées

767. (1) Avis des date, heure et lieu de l'assemblée doit être envoyé, entre les cinquantième et vingt et unième jours qui la précèdent :

a) à chaque actionnaire habile à y voter;

b) à chaque administrateur;

c) au vérificateur.

Number of eligible votes

(2) An insurance holding company in respect of which subsection 927(4) applies shall set out in the notice of a meeting the number of eligible votes, as defined under subsection 793(1), that may be cast at the meeting as of the record date for determining the shareholders entitled to receive the notice of meeting, or, if there are to be separate votes of shareholders at the meeting, the number of eligible votes, as defined in that subsection, in respect of each separate vote to be held at the meeting.

(2) La société de portefeuille d'assurances à l'égard de laquelle le paragraphe 927(4) s'applique doit indiquer dans l'avis le nombre de voix possibles, au sens du paragraphe 793(1), qui, à la date permettant de déterminer les actionnaires qui ont le droit d'être avisés de l'assemblée, peuvent être exprimées pour chaque vote devant être tenu à l'assemblée.

Nombre de voix possibles

Waiver of notice

(3) An insurance holding company is not required under subsection (1) to send to a person notice of a meeting if the person waives notice of the meeting. That waiver may be in any manner.

(3) La société de portefeuille d'assurances n'est pas tenue d'envoyer l'avis de convocation à la personne qui y renonce, la renonciation n'étant soumise à aucune modalité de forme.

Renonciation à l'avis

Attendance constitutes waiver

(4) A person who attends a meeting of shareholders is deemed to have waived notice of the meeting, except where the person attends the meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called.

(4) La présence à l'assemblée équivaut à une renonciation de l'avis de convocation, sauf lorsque la personne y assiste spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que l'assemblée n'est pas régulièrement convoquée.

Présomption de renonciation

Publication in newspaper

(5) In addition to the notice required under subsection (1), where any class of shares of an insurance holding company is publicly traded on a recognized stock exchange in Canada, notice of the time and place of the meeting of shareholders shall be published once a week for at least four consecutive weeks before the date of the meeting in a newspaper in the place where the head office of the insurance holding company is situated and in each place in Canada where the insurance holding company has a transfer agent or where a transfer of the insurance holding company's shares may be recorded.

(5) Doit également être publié une fois par semaine pendant au moins quatre semaines consécutives avant la tenue de l'assemblée dans le cas où une catégorie quelconque d'actions de la société de portefeuille d'assurances est cotée dans une bourse de valeurs mobilières reconnue au Canada, avis des date, heure et lieu de l'assemblée dans un journal à grand tirage au lieu du siège de la société et en chaque lieu au Canada où soit elle a un agent de transfert, soit il est possible d'inscrire tout transfert de ses actions.

Publication dans un journal

When notice not required

(6) A notice of a meeting of shareholders is not required to be sent to shareholders who are not registered on the records of the insurance holding company or its transfer agent on the record date fixed or determined under subsection 766(2) or (4).

(6) Il n'est pas nécessaire d'envoyer l'avis aux actionnaires non inscrits sur les registres de la société ou de son agent de transfert à la date de référence fixée en vertu des paragraphes 766(2) ou (4).

Exception

Effect of default

(7) Failure to receive a notice of a meeting of shareholders does not deprive a shareholder of the right to vote at the meeting.

(7) Le défaut d'avis ne prive pas l'actionnaire de son droit de vote.

Conséquence du défaut

Notice of adjourned meeting

768. (1) If a meeting of shareholders is adjourned for less than thirty days, it is not necessary, unless the by-laws otherwise provide, to give notice of the adjourned meeting, other than by announcement at the earliest meeting that is adjourned.

Ajournement

768. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, il suffit, pour donner avis de tout ajournement de moins de trente jours d'une assemblée, d'en faire l'annonce lors de l'assemblée en question.

Notice after longer adjournment

(2) If a meeting of shareholders is adjourned by one or more adjournments for a total of thirty days or more, notice of the continuation of the meeting shall be given as for an original meeting but, unless the meeting is adjourned by one or more adjournments for a total of more than ninety days, subsection 788(1) does not apply.

Avis

(2) En cas d'ajournement, en une ou plusieurs fois, pour au moins trente jours, avis de la reprise de l'assemblée doit être donné comme pour une nouvelle assemblée; cependant le paragraphe 788(1) ne s'applique que lorsque l'ajournement excède quatre-vingt-dix jours.

Special business

769. (1) All matters dealt with at a special meeting of shareholders or at an annual meeting of shareholders are deemed to be special business, except that special business does not include consideration of

(*a*) the financial statements;

(*b*) the auditor's report;

(*c*) the election of directors; or

(*d*) the remuneration of directors and reappointment of the incumbent auditor.

Questions particulières

769. (1) Tous les points de l'ordre du jour des assemblées extraordinaires et annuelles sont réputés être des questions particulières; font exception à cette règle :

a) l'examen des états financiers;

b) l'examen du rapport du vérificateur;

c) l'élection des administrateurs;

d) la rémunération des administrateurs et le renouvellement du mandat du vérificateur.

Notice of special business

(2) Notice of a meeting of shareholders at which special business is to be transacted must

(*a*) state the nature of the special business in sufficient detail to permit a shareholder to form a reasoned judgment thereon; and

(*b*) contain the text of any special resolution to be submitted to the meeting.

Avis

(2) L'avis de l'assemblée à l'ordre du jour de laquelle figurent des questions particulières doit :

a) préciser la nature de ces questions avec suffisamment de détails pour permettre aux actionnaires de se former un jugement éclairé;

b) reproduire le texte de toute résolution extraordinaire présentée à l'assemblée.

Shareholder Proposals

Propositions des actionnaires

Proposal

770. (1) A shareholder entitled to vote at an annual meeting of shareholders of an insurance holding company may

(*a*) submit to the insurance holding company notice of any matter that the shareholder proposes to raise at the meeting; and

(*b*) discuss at the meeting any matter in respect of which the shareholder would have been entitled to submit a proposal.

Propositions

770. (1) Les actionnaires habiles à voter lors d'une assemblée annuelle peuvent :

a) donner à la société de portefeuille d'assurances un préavis des questions qu'ils se proposent de soulever;

b) discuter, au cours de cette assemblée, des questions qui auraient pu faire l'objet de propositions de leur part.

Circulation of proposal

(2) An insurance holding company shall attach any proposal of a shareholder submitted for consideration at a meeting of shareholders to the notice of the meeting.

Distribution de la proposition

(2) La société de portefeuille d'assurances doit annexer à l'avis de l'assemblée toute proposition d'un actionnaire à soumettre à l'assemblée.

Proponent's statement

(3) If so requested by a shareholder who submits a proposal to an insurance holding company, the insurance holding company shall attach to the notice of the meeting a statement by the shareholder of not more than two hundred words in support of the proposal and the name and address of the shareholder.

Déclaration à l'appui de propositions

(3) La société de portefeuille d'assurances doit, sur demande, annexer à l'avis de l'assemblée une déclaration de deux cents mots au plus préparée par l'actionnaire à l'appui de sa proposition, avec ses nom et adresse.

Nominations for directors

(4) A proposal may include nominations for the election of directors if the proposal is signed by one or more holders of shares representing in the aggregate not less than 5 per cent of the shares or 5 per cent of the shares of a class of shares of the insurance holding company entitled to vote at the meeting to which the proposal is to be presented.

Présentation de candidatures d'administrateurs

(4) Les propositions peuvent faire état de candidatures en vue de l'élection des administrateurs si elles sont signées par un ou plusieurs actionnaires détenant au moins cinq pour cent des actions ou cinq pour cent d'une catégorie d'actions permettant de voter à l'assemblée à laquelle les propositions seront présentées.

Conditions precedent for proposals

(5) An insurance holding company is not required to comply with subsections (2) and (3) if

(*a*) the proposal is not submitted to the insurance holding company at least ninety days before the anniversary date of the previous annual meeting of shareholders;

(*b*) it clearly appears that the proposal is submitted by the shareholder primarily for the purpose of enforcing a personal claim or redressing a personal grievance against the insurance holding company or its directors, officers or security holders, or primarily for the purpose of promoting general economic, political, racial, religious, social or similar causes;

(*c*) the insurance holding company, at the shareholder's request, attached a proposal to the notice of a meeting of shareholders held within two years preceding the receipt of the request, and the shareholder failed to present the proposal, in person or by proxy, at the meeting;

(*d*) substantially the same proposal was submitted to shareholders in a dissident's proxy circular relating to, or was attached to the notice of, a meeting of shareholders held within two years preceding the receipt of the shareholder's request and the proposal was defeated; or

Exemptions

(5) La société de portefeuille d'assurances n'est pas tenue de se conformer aux paragraphes (2) et (3) dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) la proposition ne lui a pas été soumise au moins quatre-vingt-dix jours avant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la dernière assemblée annuelle;

b) il apparaît nettement que la proposition a pour objet principal soit de faire valoir contre la société de portefeuille d'assurances, ou ses administrateurs, ses dirigeants ou les détenteurs de ses valeurs mobilières, une réclamation personnelle ou d'obtenir d'eux la réparation d'un grief personnel, soit de servir des fins générales d'ordre économique, politique, racial, religieux, social ou analogue;

c) l'actionnaire ou son fondé de pouvoir n'a pas présenté, à une assemblée tenue dans les deux ans précédant la réception de sa demande, une proposition que, à sa requête, la société avait jointe à l'avis de l'assemblée;

d) une proposition à peu près identique figurant dans une circulaire d'un opposant sollicitant des procurations a été soumise aux actionnaires ou jointe à l'avis de l'assemblée, et rejetée dans les deux ans précédant la réception de la demande;

(*e*) the rights conferred by subsections (1) to (4) are being abused to secure publicity.

e) les droits que confèrent les paragraphes (1) à (4) sont exercés abusivement aux fins de publicité.

Immunity for proposal and statement

(6) No insurance holding company or person acting on behalf of an insurance holding company incurs any liability by reason only of circulating a proposal or statement in compliance with subsections (2) and (3).

(6) La société de portefeuille d'assurances ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité en diffusant une proposition ou une déclaration en exécution des paragraphes (2) et (3).

Immunité

Refusal of proposal

771. (1) If an insurance holding company refuses to attach a proposal to the notice of the meeting, the insurance holding company shall, within ten days after receiving the proposal, notify the shareholder submitting the proposal of its intention not to attach the proposal to the notice of the meeting and send to the shareholder a statement of the reasons for the refusal.

771. (1) La société de portefeuille d'assurances qui a l'intention de refuser de joindre une proposition à l'avis de l'assemblée doit, dans les dix jours suivant la réception de la proposition, donner avis motivé du refus à son auteur.

Avis de refus

Appeal to court

(2) On the application of a shareholder claiming to be aggrieved by an insurance holding company's refusal under subsection (1), a court may restrain the holding of the meeting at which the proposal is sought to be presented and make any further order it thinks fit.

(2) Sur demande de l'actionnaire qui prétend avoir subi un préjudice par suite du refus, le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime indiquée et notamment empêcher la tenue de l'assemblée à laquelle la proposition devait être présentée.

Demande de l'actionnaire

Appeal to court

(3) An insurance holding company or any person claiming to be aggrieved by a proposal may apply to a court for an order permitting the insurance holding company not to attach the proposal to the notice of the meeting, and the court, if it is satisfied that subsection 770(5) applies, may make such order as it thinks fit.

(3) La société de portefeuille d'assurances ou toute personne qui prétend qu'une proposition lui cause un préjudice peut demander au tribunal une ordonnance autorisant la société à ne pas joindre la proposition à l'avis de l'assemblée; le tribunal, s'il est convaincu que le paragraphe 770(5) s'applique, peut rendre en l'espèce la décision qu'il estime pertinente.

Demande de la société de portefeuille d'assurances

Notice to Superintendent

(4) An applicant under subsection (2) or (3) shall give the Superintendent written notice of the application and the Superintendent may appear and be heard at the hearing of the application in person or by counsel.

(4) Dans les deux cas visés aux paragraphes (2) ou (3), l'auteur de la demande doit en donner avis écrit au surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

Avis au surintendant

Shareholder List

Liste des actionnaires

Shareholder list

772. (1) For each meeting of shareholders of an insurance holding company, the insurance holding company shall prepare a list, which may be in electronic form, of its shareholders entitled to receive notice of a meeting under paragraph 767(1)(*a*), arranged in alphabetical order and showing the number of shares held by each shareholder.

772. (1) Pour chaque assemblée d'actionnaires, la société de portefeuille d'assurances dresse la liste alphabétique — informatique ou autre — des actionnaires devant recevoir avis des assemblées aux termes de l'alinéa 767(1)*a*), avec mention du nombre d'actions qu'ils détiennent.

Liste des actionnaires

Time to prepare list

(2) If a record date is fixed under subsection 766(2), the list referred to in subsection (1) shall be prepared not later than ten days after that record date. If no record date is fixed under that subsection, the list shall be prepared

(*a*) at the close of business on the day before the day on which the notice of the meeting is given; or

(*b*) if no notice is given, on the day on which the meeting is held.

Délai

(2) Si une date de référence a été fixée conformément au paragraphe 766(2), la liste des actionnaires est dressée au plus tard dix jours après cette date. Si aucune date de référence n'a été fixée, la liste doit être dressée à l'heure de fermeture des bureaux, la veille du jour où l'avis de l'assemblée est donné, ou, si aucun avis n'est donné, le jour de l'assemblée.

Effect of list

(3) Except as otherwise provided in this Part, at a meeting to which a list prepared under subsection (1) relates, a person named in the list is entitled to vote the shares shown on the list opposite the person's name unless

(*a*) the person has transferred the ownership of any of those shares after the record date fixed under subsection 766(2) or, if no record date is fixed, after the date on which the list was prepared, and

(*b*) the transferee of those shares

(i) produces properly endorsed share certificates, or

(ii) otherwise establishes that the transferee owns the shares,

and demands, not later than ten days before the meeting or such shorter period before the meeting as the by-laws of the insurance holding company provide, that the transferee's name be included in the list before the meeting,

in which case the transferee may vote those transferred shares at the meeting.

Effet de la liste

(3) Les personnes inscrites sur la liste des actionnaires sont, sauf disposition contraire de la présente partie, habiles à exercer les droits de vote dont sont assorties les actions figurant en regard de leur nom; cependant ces droits sont exercés par le cessionnaire lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) la cession est postérieure à la date de référence ou, à défaut, à la date à laquelle la liste a été dressée;

b) le cessionnaire exige, au moins dix jours avant l'assemblée ou dans le délai inférieur prévu par les règlements administratifs de la société, l'inscription de son nom sur la liste et, selon le cas, produit les certificats d'actions régulièrement endossés ou prouve son titre.

Examination of list

(4) A shareholder of an insurance holding company may examine the list of shareholders referred to in subsection (1)

(*a*) during usual business hours at the head office of the insurance holding company or at the place where its central securities register is maintained; and

(*b*) at the meeting of shareholders for which the list was prepared.

Examen de la liste

(4) Tout actionnaire peut consulter la liste des actionnaires visée au paragraphe (1) :

a) au siège de la société de portefeuille d'assurances ou au lieu où est tenu son registre central des valeurs mobilières, pendant les heures normales d'ouverture;

b) lors de l'assemblée pour laquelle elle a été dressée.

Quorum

Shareholders

773. (1) Unless the by-laws otherwise provide, a quorum of shareholders is present at a meeting of shareholders if the holders of a majority of the shares who are entitled to vote at the meeting are present in person or represented by proxyholders.

Quorum at opening

(2) If a quorum is present at the opening of a meeting of shareholders, the shareholders present may, unless the by-laws otherwise provide, proceed with the business of the meeting, notwithstanding that a quorum is not present throughout the meeting.

No quorum at opening

(3) If a quorum is not present at the opening of a meeting of shareholders, the shareholders present may adjourn the meeting to a fixed time and place but may not transact any other business.

One shareholder meeting

774. If an insurance holding company has only one shareholder, or only one holder of any class or series of shares, the shareholder present in person or represented by a proxyholder constitutes a meeting of shareholders or a meeting of shareholders of that class or series.

Voting

One share — one vote

775. Subject to section 793, if a share of an insurance holding company entitles the holder of the share to vote at a meeting of shareholders, that share entitles the shareholder to one vote at the meeting.

Representative shareholder

776. (1) If an entity is a shareholder of an insurance holding company, the insurance holding company shall recognize any natural person authorized by a resolution of the directors or governing body or similar authority of the entity to represent it at meetings of shareholders of the insurance holding company.

Powers of representative

(2) A natural person authorized under subsection (1) to represent an entity may exercise on behalf of the entity all the powers the entity could exercise if the entity were a natural person who was a shareholder.

Quorum

Actionnaires

773. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, le quorum est atteint lorsque les détenteurs d'actions disposant de plus de cinquante pour cent des voix sont présents ou représentés.

Existence du quorum à l'ouverture

(2) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, il suffit que le quorum soit atteint à l'ouverture de l'assemblée pour que les actionnaires puissent délibérer.

Ajournement

(3) À défaut de quorum à l'ouverture de l'assemblée, les actionnaires présents ne peuvent délibérer que sur son ajournement aux date, heure et lieu qu'ils fixent.

Assemblée à actionnaire unique

774. Une assemblée peut être tenue par la personne qui détient toutes les actions de la société de portefeuille d'assurances, ou toutes les actions d'une seule catégorie ou série, ou par son fondé de pouvoir.

Vote

Une voix par action

775. Sous réserve de l'article 793, l'actionnaire dispose, lors d'une assemblée d'actionnaires, d'une voix par action avec droit de vote.

Représentant

776. (1) La société de portefeuille d'assurances doit permettre à toute personne physique accréditée par résolution du conseil d'administration, ou de la direction d'une entité faisant partie de ses actionnaires, de représenter l'entité à ses assemblées.

Pouvoirs du représentant

(2) La personne physique accréditée en vertu du paragraphe (1) peut exercer, pour le compte de l'entité qu'elle représente, tous les pouvoirs d'une personne physique et d'un actionnaire.

Joint shareholders

777. Unless the by-laws otherwise provide, if two or more persons hold shares jointly, one of those holders present at a meeting of shareholders may in the absence of the others vote the shares, but if two or more of those persons who are present in person or represented by proxyholder vote, they shall vote as one on the shares jointly held by them.

Coactionnaires

777. Sauf disposition contraire des règlements administratifs, si plusieurs personnes détiennent des actions conjointement, le codétenteur présent à une assemblée peut, en l'absence des autres, exercer le droit de vote attaché aux actions; au cas où plusieurs codétenteurs sont présents ou représentés par fondé de pouvoir, ils votent comme un seul actionnaire.

Voting by hands or ballot

778. (1) Unless the by-laws otherwise provide, voting at a meeting of shareholders shall take place by show of hands except when a ballot is demanded by a shareholder or proxyholder entitled to vote at the meeting.

Vote au scrutin secret ou à main levée

778. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, le vote lors d'une assemblée se fait à main levée ou, sur demande de tout actionnaire ou fondé de pouvoir habile à voter, au scrutin secret.

Ballot

(2) A shareholder or proxyholder may demand a ballot either before or after any vote by show of hands.

Scrutin secret

(2) Les actionnaires ou les fondés de pouvoir peuvent demander un vote au scrutin secret avant ou après tout vote à main levée.

Resolution in lieu of Meeting

Résolution tenant lieu d'assemblée

Resolution in lieu of meeting

779. (1) Except where a written statement is submitted by a director under section 809 or by an auditor under subsection 900(1),

(*a*) a resolution in writing signed by all the shareholders entitled to vote on that resolution at a meeting of shareholders is as valid as if it had been passed at a meeting of the shareholders; and

(*b*) a resolution in writing dealing with all matters required by this Part to be dealt with at a meeting of shareholders, and signed by all the shareholders entitled to vote at that meeting, satisfies all the requirements of this Part relating to meetings of shareholders.

Résolution tenant lieu d'assemblée

779. (1) À l'exception de la déclaration écrite visée à l'article 809 ou au paragraphe 900(1), la résolution écrite, signée de tous les actionnaires habiles à voter en l'occurrence :

a) a la même valeur que si elle avait été adoptée lors d'une assemblée;

b) satisfait aux exigences de la présente partie concernant les assemblées, si elle porte sur toutes les questions devant légalement être examinées par celles-ci.

Filing resolution

(2) A copy of every resolution referred to in subsection (1) shall be kept with the minutes of the meetings of shareholders.

Dépôt de la résolution

(2) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (1) doit être conservé avec les procès-verbaux des assemblées.

Requisitioned Meetings

Demande de convocation

Requisitioned meeting

780. (1) Shareholders who together hold not less than 5 per cent of the issued and outstanding shares of an insurance holding company that carry the right to vote at a meeting sought to be held may requisition the directors to call a meeting of shareholders for the purposes stated in the requisition.

Demande de convocation

780. (1) Les détenteurs de cinq pour cent au moins des actions en circulation émises par la société de portefeuille d'assurances et conférant le droit de vote peuvent exiger des administrateurs la convocation d'une assemblée des actionnaires aux fins qu'ils précisent dans leur requête à cet effet.

Form

(2) A requisition referred to in subsection (1)

(*a*) must state the business to be transacted at the meeting and must be sent to each director and to the head office of the insurance holding company; and

(*b*) may consist of several documents of like form, each signed by one or more shareholders.

Forme

(2) La demande de convocation, qui doit énoncer les points à inscrire à l'ordre du jour de la future assemblée et être envoyée à chaque administrateur ainsi qu'au siège de la société de portefeuille d'assurances, peut consister en plusieurs documents de forme analogue signés par au moins un des actionnaires.

Directors calling meeting

(3) On receipt of a requisition referred to in subsection (1), the directors shall call a meeting of shareholders to transact the business stated in the requisition, unless

(*a*) a record date has been fixed under subsection 766(2) and notice thereof has been given under subsection 766(5);

(*b*) the directors have called a meeting of shareholders and have given notice thereof under section 767; or

(*c*) the business of the meeting as stated in the requisition includes matters described in paragraphs 770(5)(*b*) to (*e*).

Convocation de l'assemblée par les administrateurs

(3) Dès réception de la requête, les administrateurs convoquent une assemblée pour délibérer des questions qui y sont énoncées, sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'avis d'une date de référence fixée en vertu du paragraphe 766(2) a été donné conformément au paragraphe 766(5);

b) ils ont déjà convoqué une assemblée et envoyé l'avis prévu à l'article 767;

c) les questions énoncées dans la requête relèvent des cas visés aux alinéas 770(5)*b*) à *e*).

Shareholders' power

(4) If the directors do not call a meeting within twenty-one days after receiving a requisition referred to in subsection (1), any shareholder who signed the requisition may call the meeting.

Convocation de l'assemblée par les actionnaires

(4) Faute par les administrateurs de convoquer l'assemblée dans les vingt et un jours suivant la réception de la requête, tout signataire de celle-ci peut le faire.

Procedure

(5) A meeting called under this section shall be called as nearly as possible in the manner in which meetings are to be called pursuant to the by-laws and this Part.

Procédure

(5) La procédure de convocation de l'assemblée prévue au présent article doit être, autant que possible, conforme aux règlements administratifs et à la présente partie.

Reimbursement

(6) Unless the shareholders otherwise resolve at a meeting called under subsection (4), the insurance holding company shall reimburse the shareholders for any expenses reasonably incurred by them in requisitioning, calling and holding the meeting.

Remboursement

(6) Sauf adoption par les actionnaires d'une résolution à l'effet contraire lors d'une assemblée convoquée conformément au paragraphe (4), la société de portefeuille d'assurances rembourse aux actionnaires les dépenses entraînées par la requête, la convocation et la tenue de l'assemblée.

Powers of the Court

Pouvoirs du tribunal

Meeting called by court

781. (1) A court may order a meeting of shareholders of an insurance holding company to be called, held and conducted in such manner as the court directs where

(*a*) it is impracticable to call the meeting in the manner in which it is otherwise to be called;

Convocation de l'assemblée par le tribunal

781. (1) S'il l'estime à propos, notamment en cas d'impossibilité de convoquer régulièrement l'assemblée des actionnaires ou de la tenir selon les règlements administratifs et la présente partie, le tribunal peut ordonner la convocation et la tenue de l'assemblée en conformité avec ses instructions à cet effet.

(*b*) it is impracticable to conduct the meeting in the manner required by the by-laws and this Part; or

(*c*) the court thinks fit to make the order for any other reason.

Who may apply for the order

(2) The court may make that order on the application of

(*a*) the Superintendent;

(*b*) a director; or

(*c*) a shareholder entitled to vote at the meeting.

Varying quorum

(3) Without restricting the generality of subsection (1), a court may order that the quorum required by the by-laws or this Part be varied or dispensed with at a meeting called, held and conducted pursuant to this section.

Valid meeting

(4) A meeting called, held and conducted pursuant to this section is for all purposes a meeting of shareholders of the insurance holding company duly called, held and conducted.

Court review of election

782. (1) An insurance holding company or a shareholder or director of an insurance holding company may apply to a court to resolve any dispute in respect of the election or appointment of a director or an auditor of the insurance holding company.

Powers of court

(2) On an application under subsection (1), a court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) an order restraining a director or auditor whose election or appointment is challenged from acting pending determination of the dispute;

(*b*) an order declaring the result of the disputed election or appointment;

(*c*) an order requiring a new election or appointment, and including in the order directions for the management of the business and affairs of the insurance holding company until a new election is held or the new appointment is made; and

Personnes aptes à faire la demande

(2) Peuvent demander l'ordonnance :

a) le surintendant;

b) un administrateur;

c) un actionnaire habile à voter à l'assemblée.

Modification du quorum

(3) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), le tribunal peut, à l'occasion d'une assemblée convoquée et tenue en application du présent article, ordonner la modification ou la dispense du quorum exigé par les règlements administratifs ou la présente partie.

Validité de l'assemblée

(4) L'assemblée convoquée et tenue en application du présent article est, à toutes fins, régulière.

Révision d'une élection

782. (1) La société de portefeuille d'assurances, ainsi que tout actionnaire ou administrateur, peut demander au tribunal de trancher tout différend relatif à l'élection ou à la nomination d'un administrateur ou à la nomination d'un vérificateur.

Pouvoirs du tribunal

(2) Saisi d'une telle demande, le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime indiquée, notamment :

a) enjoindre à l'administrateur ou au vérificateur dont l'élection ou la nomination est contestée, de s'abstenir d'agir jusqu'au règlement du litige;

b) proclamer le résultat de l'élection ou de la nomination litigieuse;

c) ordonner une nouvelle élection ou nomination en donnant des instructions pour la conduite, dans l'intervalle, de l'activité commerciale et des affaires internes de la société de portefeuille d'assurances;

d) préciser les droits de vote des actionnaires et des personnes prétendant être propriétaires d'actions.

(*d*) an order determining the voting rights of shareholders and persons claiming to own shares.

Notice to Superintendent

783. (1) A person who makes an application under subsection 781(1) or 782(1) shall give notice of the application to the Superintendent before the hearing and shall deliver a copy of the order of the court, if any, to the Superintendent.

Avis au surintendant

783. (1) L'auteur de la demande prévue aux paragraphes 781(1) ou 782(1) en avise le surintendant avant l'audition de celle-ci et, s'il y a lieu, lui envoie une copie de l'ordonnance du tribunal.

Superintendent representation

(2) The Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of an application referred to in subsection (1).

Comparution

(2) Le surintendant peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat à l'audition de la demande en question.

Pooling Agreements

Conventions de vote

Pooling agreement

784. A written agreement between two or more shareholders may provide that in exercising voting rights the shares held by them will be voted as provided in the agreement.

Convention de vote

784. Des actionnaires peuvent conclure entre eux une convention écrite régissant l'exercice de leur droit de vote.

Subdivision 2

Proxies and Restrictions on Voting

Sous-section 2

Procurations et restriction du droit de vote

Proxies

Procurations

Definitions

785. The following definitions apply in this Subdivision.

Définitions

785. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente sous-section.

"registrant" « *courtier agréé* »

"registrant" means a securities broker or dealer required to be registered to trade or deal in securities under the laws of any jurisdiction.

« courtier agréé » Courtier de valeurs mobilières tenu d'être enregistré pour faire le commerce des valeurs mobilières sous le régime de toute loi applicable.

« courtier agréé » "*registrant*"

"solicit" or "solicitation" « *sollicitation* »

"solicit" or "solicitation" includes

(*a*) a request for a proxy, whether or not accompanied by or included in a form of proxy,

(*b*) a request to execute or not to execute a form of proxy or to revoke a proxy,

(*c*) the sending of a form of proxy or other communication to a shareholder under circumstances reasonably calculated to result in the procurement, withholding or revocation of a proxy, and

(*d*) the sending of a form of proxy to a shareholder under section 788,

but does not include

(*e*) the sending of a form of proxy in response to an unsolicited request made by or on behalf of a shareholder,

« sollicitation » Sont assimilés à la sollicitation :

a) la demande de procuration assortie ou non d'un formulaire de procuration;

b) la demande de signature ou de non-signature du formulaire de procuration ou de révocation de procuration;

c) l'envoi d'un formulaire de procuration ou de toute communication aux actionnaires, concerté en vue de l'obtention, du refus ou de la révocation d'une procuration;

d) l'envoi d'un formulaire de procuration aux actionnaires conformément à l'article 788.

Ne constituent pas une sollicitation :

« sollicitation » "*solicit*" *or* "*solicitation*"

(*f*) the performance of administrative acts or professional services on behalf of a person soliciting a proxy,

(*g*) the sending by a registrant of the documents referred to in section 791, or

(*h*) a solicitation by a person in respect of shares of which that person is the beneficial owner.

"solicitation by or on behalf of the management of an insurance holding company" means a solicitation by any person pursuant to a resolution or instruction of, or with the acquiescence of, the directors or a committee of the directors of the insurance holding company.

"solicitation by or on behalf of the management of an insurance holding company" « *sollicitation effectuée par la direction d'une société de portefeuille d'assurances ou pour son compte* »

e) l'envoi d'un formulaire de procuration en réponse à la demande spontanément faite par un actionnaire ou pour son compte;

f) l'accomplissement d'actes d'administration ou de services professionnels pour le compte d'une personne sollicitant une procuration;

g) l'envoi par un courtier agréé des documents visés à l'article 791;

h) la sollicitation faite par une personne pour des actions dont elle est le véritable propriétaire.

« sollicitation effectuée par la direction d'une société de portefeuille d'assurances ou pour son compte » Sollicitation faite par toute personne, à la suite d'une résolution ou d'instructions ou avec l'approbation du conseil d'administration ou d'un comité de celui-ci.

« sollicitation effectuée par la direction d'une société de portefeuille d'assurances ou pour son compte » "*solicitation by or on behalf of the management of an insurance holding company*"

Appointing proxyholder

786. (1) A shareholder who is entitled to vote at a meeting of shareholders may, by executing a form of proxy, appoint a proxyholder or one or more alternate proxyholders, who are not required to be shareholders, to attend and act at the meeting in the manner and to the extent authorized by the proxy and with the authority conferred by the proxy.

Nomination d'un fondé de pouvoir

786. (1) L'actionnaire habile à voter lors d'une assemblée peut, en remplissant un formulaire de procuration, nommer, parmi des personnes qui peuvent ne pas être actionnaires, un fondé de pouvoir, ainsi que plusieurs suppléants, aux fins d'assister à l'assemblée et d'y agir dans les limites prévues à la procuration.

Execution of proxy

(2) A form of proxy shall be executed by a shareholder or by a shareholder's attorney authorized in writing to do so.

Signature du formulaire de procuration

(2) Le formulaire de procuration doit être rempli et signé par l'actionnaire ou son mandataire autorisé par écrit à cet effet.

Limit on authority

(3) No appointment of a proxyholder provides authority for the proxyholder to act in respect of the appointment of an auditor or the election of a director unless a nominee proposed in good faith for the appointment or election is named in the form of proxy, a management proxy circular, a dissident's proxy circular or a proposal under subsection 770(1).

Limitation

(3) La nomination du fondé de pouvoir ne l'autorise pas à participer à la nomination d'un vérificateur ni à l'élection d'un administrateur, sauf si un candidat sérieux à ces postes est proposé dans le formulaire de procuration ou dans une circulaire émanant de la direction ou d'un opposant ou dans une proposition visée au paragraphe 770(1).

Required information

(4) A form of proxy must indicate, in bold-face type, that the shareholder by whom or on whose behalf it is executed may appoint a proxyholder, other than a person designated in the form of proxy, to attend and act on the shareholder's behalf at a meeting to which the proxy relates, and must contain instructions as to the manner in which the shareholder may do so.

Renseignements à inclure

(4) Le formulaire de procuration doit préciser, en caractère gras, que l'actionnaire par lequel ou pour le compte duquel il est signé peut nommer un fondé de pouvoir autre que celui qui est désigné dans le formulaire pour assister et agir en son nom à l'assemblée visée par la procuration; il doit en outre préciser la façon dont cela se fait.

Validity of proxy

(5) A proxy is valid only at the meeting in respect of which it is given or at a continuation of the meeting after an adjournment.

Validité de la procuration

(5) La procuration n'est valable que pour l'assemblée visée et toute reprise de celle-ci en cas d'ajournement.

Revocation of proxy

(6) A shareholder may revoke a proxy

(*a*) by depositing an instrument in writing executed by the shareholder or by the shareholder's attorney authorized in writing to do so

(i) at the head office of the insurance holding company at any time up to and including the last business day before the day of a meeting, or a continuation of a meeting after an adjournment, at which the proxy is to be used, or

(ii) with the chairperson of the meeting on the day of the meeting or a continuation of the meeting after an adjournment; or

(*b*) in any other manner permitted by law.

Révocation de la procuration

(6) L'actionnaire peut révoquer la procuration :

a) en déposant un écrit signé par lui ou par son mandataire autorisé par écrit à cet effet :

(i) soit au siège de la société de portefeuille d'assurances au plus tard le dernier jour ouvrable précédant l'assemblée en cause ou la date de reprise en cas d'ajournement,

(ii) soit auprès du président de l'assemblée à la date de son ouverture ou à celle de sa reprise en cas d'ajournement;

b) de toute autre manière autorisée par la loi.

Deposit of proxies

787. (1) The directors may specify, in a notice calling a meeting of shareholders or a continuation of a meeting of shareholders after an adjournment, a time before which executed forms of proxy to be used at the meeting or the continued meeting must be deposited with the insurance holding company or its transfer agent.

Remise des procurations

787. (1) Le conseil d'administration peut, dans l'avis de convocation d'une assemblée ou de la reprise d'une assemblée en cas d'ajournement, préciser une date limite pour la remise des procurations à la société de portefeuille d'assurances ou à son agent de transfert.

Time for deposit of proxies

(2) The time specified for the deposit of forms of proxy may not precede the meeting or the continued meeting by more than forty-eight hours, excluding Saturdays and holidays.

Date limite de la remise des procurations

(2) La date limite pour la remise des procurations ne peut être antérieure à la date de l'assemblée ou de la reprise de celle-ci de plus de quarante-huit heures, non compris les samedis et les jours fériés.

Mandatory solicitation

788. (1) Subject to subsection 768(2) and subsection (2), the management of an insurance holding company shall, at the same time as they send notice of a meeting of shareholders, send a form of proxy in prescribed form to each shareholder entitled to receive notice of the meeting under section 767.

Sollicitation obligatoire

788. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et 768(2), la direction de la société de portefeuille d'assurances envoie, avec l'avis de l'assemblée des actionnaires, un formulaire de procuration en la forme réglementaire aux actionnaires qui ont le droit de recevoir l'avis dans le cadre de l'article 767.

Exception

(2) If an insurance holding company has fewer than fifteen shareholders, the management of the insurance holding company is not required to send a form of proxy to the shareholders under subsection (1). For the purpose of this subsection, two or more joint shareholders are counted as one shareholder.

(2) La direction de toute société de portefeuille d'assurances de moins de quinze actionnaires n'est pas tenue d'envoyer le formulaire de procuration aux actionnaires. Pour l'application du présent paragraphe, les codétenteurs d'une action sont comptés comme un seul actionnaire.

Exception

Soliciting proxies

789. (1) A person shall not solicit proxies unless

(*a*) in the case of solicitation by or on behalf of the management of an insurance holding company, a management proxy circular in prescribed form, either as an appendix to or as a separate document accompanying the notice of the meeting, is sent to the auditor of the insurance holding company and to each shareholder whose proxy is solicited; and

(*b*) in the case of any other solicitation, a dissident's proxy circular in prescribed form stating the purposes of the solicitation is sent to the auditor of the insurance holding company, to each shareholder whose proxy is solicited and to the insurance holding company.

789. (1) Les procurations ne peuvent être sollicitées qu'à l'aide de circulaires envoyées en la forme réglementaire :

a) sous forme d'annexe ou de document distinct de l'avis de l'assemblée, en cas de sollicitation effectuée par la direction de la société de portefeuille d'assurances ou pour son compte;

b) dans les autres cas, par toute personne en désaccord qui doit y mentionner l'objet de la sollicitation.

Les circulaires sont adressées au vérificateur, aux actionnaires faisant l'objet de la sollicitation et, en cas d'application de l'alinéa *b*), à la société de portefeuille d'assurances.

Sollicitation de procuration

Copy to Superintendent

(2) A person who sends a management proxy circular or dissident's proxy circular shall at the same time file with the Superintendent

(*a*) in the case of a management proxy circular, a copy of it together with a copy of the notice of meeting, form of proxy and any other documents for use in connection with the meeting; and

(*b*) in the case of a dissident's proxy circular, a copy of it together with a copy of the form of proxy and any other documents for use in connection with the meeting.

(2) La personne qui envoie une circulaire de sollicitation, soit par la direction, soit par un opposant, doit en même temps adresser au surintendant :

a) dans le premier cas, un exemplaire de la circulaire, accompagné du formulaire de procuration, de l'avis de l'assemblée et de tout autre document utile à l'assemblée;

b) dans le second cas, un exemplaire de la circulaire, accompagné du formulaire de procuration et de tout autre document utile à l'assemblée.

Copie au surintendant

Exemption by Superintendent

(3) On the application of an interested person, the Superintendent may, on any terms that the Superintendent thinks fit, exempt the person from any of the requirements of subsection (1) and section 788, and the exemption may be given retroactive effect.

(3) Le surintendant peut, selon les modalités qu'il estime utiles, dispenser, même rétroactivement, toute personne intéressée qui en fait la demande des conditions imposées par le paragraphe (1) et l'article 788.

Dispense par le surintendant

Reporting exemptions

(4) The Superintendent shall set out in a periodical available to the public the particulars of each exemption granted under subsection (3) together with the reasons for the exemption.

(4) Le surintendant expose dans un périodique accessible au public les motifs et les détails de chacune des dispenses accordées en vertu du paragraphe (3).

Publication des dispenses

Attendance at meeting

790. (1) A person who solicits a proxy and is appointed proxyholder shall attend in person or cause an alternate proxyholder to attend every meeting in respect of which the proxy is valid, and the proxyholder or alternate proxyholder shall comply with the directions of the shareholder who executed the form of proxy.

790. (1) La personne nommée fondé de pouvoir après avoir sollicité une procuration doit assister personnellement à chaque assemblée visée, ou s'y faire représenter par son suppléant, et se conformer aux instructions de l'actionnaire qui l'a nommée.

Présence à l'assemblée

Rights of proxyholder

(2) A proxyholder or an alternate proxyholder has the same rights as the appointing shareholder to speak at a meeting of shareholders in respect of any matter, to vote by way of ballot at the meeting and, except where a proxyholder or an alternate proxyholder has conflicting instructions from more than one shareholder, to vote at the meeting in respect of any matter by way of a show of hands.

(2) Au cours d'une assemblée, le fondé de pouvoir ou son suppléant a, en ce qui concerne la participation aux délibérations et le vote par voie de scrutin, les mêmes droits que l'actionnaire qui l'a nommé; cependant, s'il a reçu des instructions contradictoires de ses mandants, il ne peut prendre part à un vote à main levée.

Droits du fondé de pouvoir

Vote by show of hands

(3) Where the chairperson of a meeting of shareholders declares to the meeting that, if a ballot were conducted, the total number of votes represented at the meeting by proxy required to be voted against what, to the knowledge of the chairperson, would be the decision of the meeting in relation to any matter or group of matters is less than five per cent of all the votes that might be cast at the meeting on the ballot, unless a shareholder or proxyholder demands a ballot,

(*a*) the chairperson may conduct the vote in respect of that matter or group of matters by way of a show of hands; and

(*b*) a proxyholder or alternate proxyholder may vote in respect of that matter or group of matters by way of a show of hands.

(3) Lorsque le président d'une assemblée déclare qu'en cas de scrutin, le total des voix représentées par des fondés de pouvoir ayant instruction de voter contre la décision qui, à sa connaissance, sera prise par l'assemblée sur une question ou un groupe de questions sera inférieur à cinq pour cent des voix qui peuvent être exprimées au cours de ce scrutin, et sauf si un actionnaire ou un fondé de pouvoir exige la tenue d'un scrutin :

a) le vote peut avoir lieu à main levée;

b) les fondés de pouvoir et les suppléants peuvent y participer.

Vote à main levée

Duty of registrant

791. (1) Shares of an insurance holding company that are registered in the name of a registrant or registrant's nominee and that are not beneficially owned by the registrant shall not be voted unless the registrant sends to the beneficial owner

(*a*) a copy of the notice of the meeting, annual statement, management proxy circular, dissident's proxy circular and any

791. (1) Le courtier agréé qui n'est pas le véritable propriétaire des actions inscrites à son nom, ou à celui d'une personne désignée par lui, ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties que sur envoi au véritable propriétaire :

a) d'un exemplaire de l'avis de l'assemblée, du rapport annuel, des circulaires de procuration émanant de la direction ou d'un

Devoir du courtier agréé

other documents, other than the form of proxy, that were sent to shareholders by or on behalf of any person for use in connection with the meeting; and

(*b*) a written request for voting instructions, except where the registrant has already received written voting instructions from the beneficial owner.

opposant et de tous autres documents, à l'exception du formulaire de procuration, envoyés par toute personne ou pour son compte, aux actionnaires aux fins de l'assemblée;

b) d'une demande écrite d'instructions de vote s'il n'en a pas déjà reçu du véritable propriétaire.

When documents to be sent

(2) The documents to be sent to the beneficial owner under subsection (1) shall be sent by the registrant without delay after the registrant receives the documents referred to in paragraph (1)(*a*).

(2) Le courtier agréé doit envoyer les documents visés au paragraphe (1) dans les meilleurs délais après avoir reçu ceux visés à l'alinéa (1)*a*).

Moment où les documents doivent être envoyés

Where registrant not to vote shares

(3) A registrant shall not vote or appoint a proxyholder to vote shares of an insurance holding company registered in the registrant's name or in the name of the registrant's nominee that the registrant does not beneficially own unless the registrant receives voting instructions from the beneficial owner.

(3) Le courtier agréé qui n'est pas le véritable propriétaire des actions d'une société de portefeuille d'assurances inscrites à son nom, ou à celui d'une personne désignée par lui, ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties, ni nommer un fondé de pouvoir, que s'il a reçu du véritable propriétaire des instructions relatives au vote.

Conditions d'exercice du droit de vote

Copies

(4) A person by or on behalf of whom a solicitation is made shall, at the request of a registrant, without delay provide the registrant, at that person's expense, with the necessary number of copies of the documents referred to in paragraph (1)(*a*).

(4) La personne qui fait ou fait faire une sollicitation doit sans délai et à ses propres frais fournir au courtier agréé, sur demande de celui-ci, le nombre nécessaire d'exemplaires des documents visés à l'alinéa (1)*a*).

Exemplaires

Instructions to registrant

(5) A registrant shall vote or appoint a proxyholder to vote any shares referred to in subsection (1) in accordance with any written voting instructions received from the beneficial owner.

(5) Les droits de vote doivent être exercés par le courtier agréé ou le fondé de pouvoir qu'il nomme à cette fin selon les instructions écrites du véritable propriétaire.

Instructions au courtier agréé

Beneficial owner as proxyholder

(6) If requested by a beneficial owner, a registrant shall appoint the beneficial owner or a nominee of the beneficial owner as proxyholder.

(6) Sur demande du véritable propriétaire, le courtier agréé choisit comme fondé de pouvoir le propriétaire ou la personne qu'il désigne.

Véritable propriétaire nommé fondé de pouvoir

Default of registrant — effect

(7) The failure of a registrant to comply with any of subsections (1) to (6) does not render void any meeting of shareholders or any action taken at the meeting.

(7) L'inobservation de l'un des paragraphes (1) à (6) par le courtier agréé n'annule ni l'assemblée ni les mesures prises lors de celle-ci.

Validité

Right of registrant limited

(8) Nothing in this Subdivision gives a registrant the right to vote shares that the registrant is otherwise prohibited from voting.

(8) La présente sous-section ne confère nullement au courtier agréé les droits de vote qui lui sont par ailleurs refusés.

Limitation

Restraining order

792. (1) If a form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular contains an untrue statement of a material fact or omits to state a material fact that is required to be contained in it or that is necessary to

792. (1) En cas de faux renseignements sur un fait important — ou d'omission d'un tel fait dont la divulgation était requise ou nécessaire pour éviter que la déclaration ne soit trompeuse eu égard aux circonstan-

Ordonnance

make a statement contained in it not misleading in light of the circumstances in which the statement is made, an interested person or the Superintendent may apply to a court and the court may make any order it thinks fit including

(*a*) an order restraining the solicitation or the holding of the meeting, or restraining any person from implementing or acting on a resolution passed at the meeting, to which the form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular relates;

(*b*) an order requiring correction of any form of proxy or proxy circular and a further solicitation; and

(*c*) an order adjourning the meeting.

Notice of application

(2) Where a person other than the Superintendent is an applicant under subsection (1), the applicant shall give to the Superintendent notice of the application and the Superintendent is entitled to appear and to be heard in person or by counsel.

ces — dans un formulaire de procuration ou dans une circulaire émanant de la direction ou d'un opposant, le tribunal peut, à la demande de tout intéressé ou du surintendant, prendre par ordonnance toute mesure qu'il juge utile, notamment pour :

a) interdire la sollicitation ou la tenue de l'assemblée ou empêcher qui que ce soit de donner suite aux résolutions adoptées à l'assemblée en cause;

b) exiger la correction des documents en cause et prévoir une nouvelle sollicitation;

c) ajourner l'assemblée.

Avis au surintendant

(2) L'intéressé auteur de la demande doit en aviser le surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

Restrictions on Voting

Meaning of "eligible votes"

793. (1) In this section, "eligible votes" means the total number of votes that may be cast by or on behalf of shareholders on a vote of shareholders or a vote of holders of a class or series of shares, as the case may be, in respect of any particular matter, calculated without regard to subsection (2).

Restriction

(2) At a meeting of shareholders of an insurance holding company in respect of which subsection 927(4) applies, no person and no entity controlled by any person may, in respect of any vote of shareholders or holders of any class or series of shares of the company, cast votes in respect of any shares beneficially owned by the person or the entity that are, in aggregate, more than 20 per cent of the eligible votes that may be cast in respect of that vote.

Proxyholders

(3) No person who is a proxyholder for a person or for an entity controlled by a person may cast votes to which the proxy relates that the person or entity may not cast by reason of subsection (2).

Restriction du droit de vote

Sens de « voix possibles »

793. (1) Pour l'application du présent article, « voix possibles » s'entend du nombre total de voix qui peuvent être exprimées par les actionnaires ou les détenteurs d'actions d'une catégorie ou série quelconque, selon le cas, ou en leur nom, sur une question particulière, calculé abstraction faite du paragraphe (2).

Restriction

(2) Lors d'une assemblée des actionnaires d'une société de portefeuille d'assurances à l'égard de laquelle le paragraphe 927(4) s'applique, il est interdit à toute personne, ou à toute entité qu'elle contrôle, pour ce qui est des actions dont elle a la propriété effective, d'exprimer au total sur une question particulière, dans le cadre d'un vote des actionnaires ou des détenteurs de catégories ou séries d'actions, un nombre de voix supérieur à vingt pour cent des voix possibles sur la question.

Fondé de pouvoir

(3) L'interdiction visée au paragraphe (2) vise aussi le fondé de pouvoir de la personne ou de l'entité visée à ce paragraphe.

Exception

(4) Subsections (2) and (3) do not apply in respect of a vote held under section 852.

(4) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas à un vote tenu dans le cadre de l'article 852.

Exception

Validity of vote

(5) A vote in respect of a particular matter is not invalid merely because a person voted contrary to subsection (2) or (3).

(5) Le vote sur une question particulière n'est pas nul du seul fait qu'une personne a voté en violation des paragraphes (2) ou (3).

Validité du vote

Disposition of shareholdings

(6) If, with respect to any insurance holding company, a person contravenes subsection (2) or (3), the Minister may, by order, direct the shareholder of the shares to which the contravention relates or any person controlled by that shareholder to dispose of any number of shares of the insurance holding company beneficially owned by any of those persons that the Minister specifies in the order, within the time specified in the order and in the proportion, if any, as between the shareholder and the persons controlled by that shareholder that is specified in the order.

(6) Le ministre peut, par arrêté, imposer au détenteur des actions qui font l'objet de la contravention aux paragraphes (2) ou (3) ainsi qu'à toute autre personne que celui-ci contrôle l'obligation de se départir, dans le délai qu'il fixe et selon la répartition entre eux qu'il précise, du nombre d'actions — précisé dans l'arrêté — de la société de portefeuille d'assurances dont ils ont la propriété effective.

Disposition des actions

Restriction on voting rights

(7) If the Minister makes an order under subsection (6), the person to whom the order relates may not, in person or by proxy, exercise any voting rights that are attached to shares of the company beneficially owned by the person.

(7) Dans le cas où le ministre a pris l'arrêté visé au paragraphe (6), il est interdit à la personne visée par l'arrêté d'exercer, personnellement ou par l'intermédiaire d'un fondé de pouvoir, les droits de vote qui sont attachés aux actions de la société de portefeuille d'assurances dont elle a la propriété effective.

Limites au droit de vote

Subsection (7) ceases to apply

(8) Subsection (7) shall cease to apply in respect of a person when the shares to which the order relates have been disposed of.

(8) Le paragraphe (7) cesse de s'appliquer s'il y a eu aliénation des actions ayant donné lieu à l'arrêté.

Cessation d'application du paragraphe (7)

Reliance on number in notice

(9) For the purpose of this section, a person is entitled to rely on the number of eligible votes set out in a notice of a meeting under subsection 767(2).

(9) Pour l'application du présent article, une personne peut se fier au nombre de voix possibles indiqué dans l'avis de l'assemblée conformément au paragraphe 767(2).

Fiabilité

Designation of persons

(10) For the purpose of this section, the Minister may, with respect to a particular insurance holding company, designate two or more persons who are parties to an agreement, commitment or understanding referred to in section 9 to be a single person.

(10) Pour l'application du présent article, le ministre peut, pour une société de portefeuille d'assurances donnée, désigner plusieurs personnes qui sont partie à l'entente, l'accord ou l'engagement prévu à l'article 9 comme ne constituant qu'une seule personne.

Désignation par le ministre

Subdivision 3

Directors and Officers

Duties

Duty to manage

794. (1) Subject to this Act, the directors of an insurance holding company shall manage or supervise the management of the business and affairs of the insurance holding company.

Specific duties

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the directors of an insurance holding company shall

(*a*) establish an audit committee to perform the duties referred to in subsections 829(3) and (4);

(*b*) establish procedures to resolve conflicts of interest, including techniques for the identification of potential conflict situations and for restricting the use of confidential information;

(*c*) designate a committee of the board of directors to monitor the procedures referred to in paragraph (*b*); and

(*d*) establish investment and lending policies, standards and procedures in accordance with section 968.

Exception

(3) Paragraph (2)(*a*) does not apply to the directors of an insurance holding company if

(*a*) all the voting shares of the insurance holding company are beneficially owned by a Canadian financial institution described by any of paragraphs (*a*) to (*d*) of the definition "financial institution" in subsection 2(1); and

(*b*) the audit committee of the Canadian financial institution referred to in paragraph (*a*) performs for and on behalf of the insurance holding company all the functions that would otherwise be required to be performed by the audit committee of the insurance holding company under this Part.

Duty of care

795. (1) Every director and officer of an insurance holding company in exercising any of the powers of a director or an officer and discharging any of the duties of a director or an officer shall

Sous-section 3

Administrateurs et dirigeants

Obligations

Obligation de gérer

794. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les administrateurs dirigent l'activité commerciale et les affaires internes de la société de portefeuille d'assurances ou en surveillent la gestion.

Obligations précises

(2) Les administrateurs doivent en particulier :

a) constituer un comité de vérification chargé des fonctions décrites aux paragraphes 829(3) et (4);

b) instituer des mécanismes de résolution des conflits d'intérêt, notamment des mesures pour dépister les sources potentielles de tels conflits et restreindre l'utilisation de renseignements confidentiels;

c) désigner l'un des comités du conseil d'administration pour surveiller l'application des mécanismes visés à l'alinéa *b*);

d) élaborer, conformément à l'article 968, les principes, normes et procédures en matière de placement et de prêt.

Exceptions

(3) L'alinéa (2)*a*) ne s'applique pas aux administrateurs de la société de portefeuille d'assurances lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) toutes les actions avec droit de vote sont la propriété effective d'une institution financière canadienne visée à l'un ou l'autre des alinéas *a*) à *d*) de la définition de « institution financière » au paragraphe 2(1);

b) le comité de vérification de l'institution exerce pour la société de portefeuille d'assurances et en son nom toutes les attributions qui incombent par ailleurs aux termes de la présente partie à celui de la société de portefeuille d'assurances.

Diligence

795. (1) Les administrateurs et les dirigeants doivent, dans l'exercice de leurs fonctions, agir :

(*a*) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the insurance holding company; and

(*b*) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.

Duty to comply

(2) Every director, officer and employee of an insurance holding company shall comply with this Act, the regulations, the insurance holding company's incorporating instrument and the by-laws of the insurance holding company.

No exculpation

(3) No provision in any contract, in any resolution or in the by-laws of an insurance holding company relieves any director, officer or employee of the insurance holding company from the duty to act in accordance with this Act and the regulations or relieves a director, officer or employee from liability for a breach thereof.

Qualification and Number — Directors

Minimum number of directors

796. (1) An insurance holding company shall have at least seven directors.

Residency requirement

(2) At least one half of the directors of an insurance holding company that is a subsidiary of a foreign institution and at least two thirds of the directors of any other insurance holding company must be, at the time of each director's election or appointment, resident Canadians.

Disqualified persons

797. The following persons are disqualified from being directors of an insurance holding company:

(*a*) a person who is less than eighteen years of age;

(*b*) a person who is of unsound mind and has been so found by a court in Canada or elsewhere;

(*c*) a person who has the status of a bankrupt;

(*d*) a person who is not a natural person;

(*e*) a person who is prohibited by subsection 793(7) or section 945 or 955 from exercising voting rights attached to shares of the insurance holding company;

a) avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la société de portefeuille d'assurances;

b) avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente.

Observation

(2) Les administrateurs, les dirigeants et les employés sont tenus d'observer la présente loi, ses règlements, les dispositions de l'acte constitutif et les règlements administratifs de la société de portefeuille d'assurances.

Obligation d'observer la loi

(3) Aucune disposition d'un contrat, d'une résolution ordinaire ou extraordinaire ou d'un règlement administratif ne peut libérer les administrateurs, les dirigeants ou les employés de l'obligation d'observer la présente loi et ses règlements ni des responsabilités en découlant.

Administrateurs — nombre et qualités

Nombre

796. (1) Le nombre minimal d'administrateurs est de sept.

Résidence

(2) Au moins la moitié des administrateurs de la société de portefeuille d'assurances qui est la filiale d'une institution étrangère et au moins les deux tiers des administrateurs des autres sociétés de portefeuille d'assurances doivent, au moment de leur élection ou nomination, être des résidents canadiens.

Incapacité d'exercice

797. Ne peuvent être administrateurs les personnes :

a) âgées de moins de dix-huit ans;

b) dont les facultés mentales ont été jugées altérées par un tribunal, même étranger;

c) qui ont le statut de failli;

d) autres que les personnes physiques;

e) à qui le paragraphe 793(7) et les articles 945 ou 955 interdisent d'exercer des droits de vote attachés à des actions de la société de portefeuille d'assurances;

f) qui sont des administrateurs, dirigeants ou employés à temps plein d'une entité à laquelle le paragraphe 793(7) et les articles 945 ou 955 interdisent d'exercer des droits de vote attachés à des actions de la société de portefeuille d'assurances;

(*f*) a person who is an officer, director or full-time employee of an entity that is prohibited by subsection 793(7) or section 945 or 955 from exercising voting rights attached to shares of the insurance holding company;

(*g*) a person who is an agent or employee of Her Majesty in right of Canada or in right of a province;

(*h*) a minister of Her Majesty in right of Canada or in right of a province; and

(*i*) a person who is an agent or employee of the government of a foreign country or any political subdivision thereof.

g) qui sont des mandataires ou employés de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province;

h) qui sont des ministres fédéraux ou provinciaux;

i) qui travaillent pour le gouvernement d'un pays étranger ou de l'une de ses subdivisions politiques ou en sont les mandataires.

No requirement to hold shares

798. A director of an insurance holding company is not required to hold shares of the insurance holding company.

Qualité d'actionnaire

798. La qualité d'actionnaire n'est pas requise pour être administrateur d'une société de portefeuille d'assurances.

Limit on directors

799. No more than 15 per cent of the directors of an insurance holding company may, at each director's election or appointment, be employees of the insurance holding company or a subsidiary of the insurance holding company, except that up to four persons who are employees of the insurance holding company or a subsidiary of the insurance holding company may be directors of the insurance holding company if those directors constitute not more than one half of the directors of the insurance holding company.

Restriction

799. Au plus quinze pour cent des administrateurs peuvent, au moment de leur élection ou nomination, être des employés de la société de portefeuille d'assurances ou d'une de ses filiales; le nombre de ceux-ci peut toutefois atteindre quatre s'ils ne constituent pas ainsi plus de la moitié du nombre des administrateurs de la société.

Election and Tenure — Directors

Administrateurs — élection et fonctions

Number of directors

800. (1) Subject to subsection 796(1) and sections 803 and 851, the directors of an insurance holding company shall, by by-law, determine the number of directors or the minimum and maximum number of directors, but no by-law that decreases the number of directors shortens the term of an incumbent director.

Nombre

800. (1) Sous réserve du paragraphe 796(1) et des articles 803 et 851, les administrateurs doivent, par règlement administratif, déterminer leur nombre fixe ou leur nombre minimal et maximal; toutefois, le règlement administratif qui réduit le nombre des administrateurs n'a pas pour effet de réduire la durée du mandat des administrateurs en fonctions.

Election at annual meeting

(2) A by-law made pursuant to subsection (1) that provides for a minimum and maximum number of directors may provide that the number of directors to be elected at any annual meeting of the shareholders be such number as is fixed by the directors prior to the annual meeting.

Élection à l'assemblée annuelle

(2) Le règlement administratif pris conformément au paragraphe (1) et déterminant le nombre minimal et maximal d'administrateurs peut prévoir que le nombre d'administrateurs à élire à l'assemblée annuelle est fixé au préalable par les administrateurs.

Term of directors

801. (1) Except where this Part or the by-laws of an insurance holding company provide for cumulative voting, the insurance holding company may, by by-law, provide that the directors be elected for terms of one, two or three years.

Durée du mandat

801. (1) Sauf dans le cas où ses règlements administratifs ou la présente partie prévoient le vote cumulatif, la société de portefeuille d'assurances peut, par règlement administratif, prévoir que les administrateurs sont élus pour un mandat de un, deux ou trois ans.

Term of one, two or three years

(2) A director elected for a term of one, two or three years holds office until the close of the first, second or third annual meeting of shareholders, as the case may be, following the election of the director.

Mandat de un, deux ou trois ans

(2) Les administrateurs élus pour un mandat de un, deux ou trois ans occupent respectivement leur poste jusqu'à la clôture de la première, deuxième ou troisième assemblée annuelle suivant leur élection.

No stated term

(3) A director who is not elected for an expressly stated term of office ceases to hold office at the close of the next annual meeting of shareholders following the election of the director.

Durée non déterminée

(3) Le mandat d'un administrateur élu pour une durée non expressément déterminée prend fin à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.

Tenure of office

(4) It is not necessary that all directors elected at a meeting of shareholders hold office for the same term.

Nomination des administrateurs

(4) La durée du mandat des administrateurs élus lors de la même assemblée peut varier.

Tenure of office

(5) If a by-law of an insurance holding company provides that the directors be elected for a term of two or three years, it may also provide that the term of office of each director be for the whole of that term, or that, as nearly as may be, one half of the directors retire each year if the term is two years, and that one third of the directors retire each year if the term is three years.

Nomination des administrateurs

(5) Lorsqu'il prévoit un mandat de deux ou trois ans, le règlement administratif peut également prévoir soit que les administrateurs occupent leur poste pour toute la durée du mandat, soit que, dans toute la mesure du possible, la moitié ou un tiers d'entre eux quitteront leur poste chaque année selon que le mandat est de deux ou trois ans.

Composition requirements

(6) Where a director of an insurance holding company is elected or appointed for a term of more than one year, the insurance holding company shall comply with subsection 796(2) and section 799 at each annual meeting of shareholders during the director's term of office as if that director were elected or appointed on that date.

Exigences relatives au mandat

(6) Dans le cas où un administrateur est élu ou nommé pour un mandat de plus d'un an, la société de portefeuille d'assurances doit se conformer au paragraphe 796(2) et à l'article 799 à chaque assemblée annuelle des actionnaires pendant le mandat de l'administrateur comme s'il s'agissait de la date de son élection ou de sa nomination.

Determining election of directors

802. (1) Except where this Part or the by-laws of an insurance holding company provide for cumulative voting, the persons, to the number authorized to be elected, who receive the greatest number of votes at an election of directors of an insurance holding company shall be the directors thereof.

Élection des administrateurs

802. (1) Sauf si la présente partie ou les règlements administratifs de la société de portefeuille d'assurances prévoient le vote cumulatif, les personnes qui reçoivent le plus de voix lors de l'élection des administrateurs sont élues administrateurs, jusqu'à concurrence du nombre autorisé.

Equal number of votes

(2) If, at any election of directors referred to in subsection (1), two or more persons receive an equal number of votes and there are not sufficient vacancies remaining to enable all

Nombre égal de voix

(2) Si, lors de l'élection des administrateurs visés au paragraphe (1), deux personnes ou plus reçoivent un nombre de voix égal et qu'il n'y a pas un nombre de postes vacants

the persons receiving an equal number of votes to be elected, the directors who receive a greater number of votes or the majority of them shall, in order to complete the full number of directors, determine which of the persons so receiving an equal number of votes are to be elected.

suffisant pour que toutes ces personnes soient élues, les administrateurs qui ont reçu un plus grand nombre de voix ou la majorité de ceux-ci doivent, pour combler les postes vacants, déterminer lesquelles de ces personnes doivent être élues.

Cumulative voting

803. (1) Where this Part or the by-laws provide for cumulative voting,

(*a*) there shall be a stated number determined by by-law, and not a minimum and maximum number, of directors;

(*b*) each shareholder entitled to vote at an election of directors to be elected by cumulative voting has the right to cast a number of votes equal to the number of votes attached to the shares held by the shareholder multiplied by the number of directors to be elected by cumulative voting, and the shareholder may cast all such votes in favour of one candidate or distribute them among the candidates in any manner;

(*c*) a separate vote shall be taken with respect to each candidate nominated for a position that is to be filled by cumulative voting unless a resolution is passed unanimously permitting two or more persons to be elected by a single vote;

(*d*) if a shareholder has voted for more than one candidate without specifying the distribution of the votes among the candidates, the shareholder is deemed to have distributed the votes equally among the candidates for whom the shareholder voted;

(*e*) if the number of candidates nominated exceeds the number of positions to be filled, the candidates who receive the least number of votes shall be eliminated until the number of candidates remaining equals the number of positions to be filled;

(*f*) each director elected by cumulative voting ceases to hold office at the close of the next annual meeting of shareholders following the director's election;

(*g*) a director elected by cumulative voting may not be removed from office if the votes cast against the removal would be sufficient

Vote cumulatif

803. (1) Dans le cas où la présente partie ou les règlements administratifs prévoient le vote cumulatif :

a) le nombre d'administrateurs doit être fixe et précisé;

b) les actionnaires habiles à élire les administrateurs à élire par vote cumulatif disposent d'un nombre de voix égal à celui dont sont assorties leurs actions, multiplié par le nombre d'administrateurs à élire par vote cumulatif; ils peuvent les porter sur un ou plusieurs candidats;

c) chaque poste d'administrateur à pourvoir par vote cumulatif fait l'objet d'un vote distinct, sauf adoption à l'unanimité d'une résolution permettant à plusieurs personnes d'être élues par un seul vote;

d) l'actionnaire qui a voté pour plus d'un candidat, sans autres précisions, est réputé avoir réparti ses voix également entre les candidats;

e) si le nombre de candidats en nomination est supérieur au nombre de postes à pourvoir, les candidats qui recueillent le plus petit nombre de voix sont éliminés jusqu'à ce que le nombre de candidats restants soit égal au nombre de postes à pourvoir;

f) le mandat de chaque administrateur élu par vote cumulatif prend fin à la clôture de l'assemblée annuelle suivant son élection;

g) la révocation d'un administrateur élu par vote cumulatif ne peut intervenir que si le nombre de voix pour dépasse le nombre de voix contre, multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs;

h) la réduction, par motion, du nombre d'administrateurs élus par vote cumulatif prévu par les règlements administratifs ne peut intervenir que si le nombre de voix pour dépasse le nombre de voix contre,

to elect the director and those votes could be voted cumulatively at an election at which the same total number of votes were cast and the same number of directors elected by cumulative voting required by the by-laws were then being elected; and

(*h*) the number of directors elected by cumulative voting required by the by-laws may not be decreased if the votes cast against the motion to decrease would be sufficient to elect a director and those votes could be voted cumulatively at an election at which the same total number of votes were cast and the same number of directors elected by cumulative voting required by the by-laws were then being elected.

multiplié par le nombre d'administrateurs élus par vote cumulatif prévu par les règlements administratifs.

Mandatory cumulative voting

(2) Where the aggregate of the voting shares beneficially owned by a person and any entities controlled by the person carries more than 10 per cent of the voting rights attached to all the outstanding voting shares of an insurance holding company, the directors shall be elected by cumulative voting.

(2) Les administrateurs doivent être élus par vote cumulatif lorsqu'une personne et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective de plus de dix pour cent de toutes les actions avec droit de vote en circulation de la société de portefeuille d'assurances.

Vote cumulatif obligatoire

Exception

(3) Subsection (2) does not apply if all the voting shares of the insurance holding company that are outstanding are beneficially owned by

(*a*) one person;

(*b*) one person and one or more entities controlled by that person; or

(*c*) one or more entities controlled by the same person.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas dans les cas où toutes les actions avec droit de vote en circulation de la société de portefeuille d'assurances sont détenues en propriété effective par :

a) une personne;

b) une personne et une ou plusieurs entités qu'elle contrôle;

c) une ou plusieurs entités contrôlées par la même personne.

Exception

Exception

(4) Subsection (2) does not apply to an insurance holding company in respect of which subsection 927(4) applies.

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à la société de portefeuille d'assurances à l'égard de laquelle le paragraphe 927(4) s'applique.

Transitional election

(5) Where this Part or the by-laws of an insurance holding company provide for cumulative voting, the shareholders of the insurance holding company shall

(*a*) at the first annual meeting of shareholders held not earlier than ninety days following the date that cumulative voting is required under subsection (2) or provided for in the by-laws, and

(*b*) at each succeeding annual meeting,

(5) Lorsque la présente partie ou les règlements administratifs prévoient le vote cumulatif, les actionnaires doivent élire le nombre requis d'administrateurs dont le mandat expire à la clôture de l'assemblée annuelle suivante :

a) d'une part, à la première assemblée annuelle tenue au plus tôt quatre-vingt-dix jours après la date à laquelle le vote cumulatif est prévu par le règlement administratif ou requis conformément au paragraphe (2);

Élection transitoire

elect the stated number of directors to hold office until the close of the next annual meeting of shareholders following their election.

b) d'autre part, à chaque assemblée annuelle subséquente.

Class or series of shares

(6) Nothing in this Part precludes the holders of any class or series of shares of an insurance holding company from having an exclusive right to elect one or more directors.

(6) La présente partie n'a pas pour effet d'empêcher les détenteurs d'actions d'une catégorie ou série d'avoir le droit exclusif d'élire un ou plusieurs administrateurs.

Catégorie ou série d'actions

Re-election of directors

804. A director who has completed a term of office is, if otherwise qualified, eligible for re-election.

804. L'administrateur qui a terminé son mandat peut, s'il a par ailleurs les qualités requises, recevoir un nouveau mandat.

Renouvellement de mandat

Incomplete Elections and Director Vacancies

Élections incomplètes et vacances d'administrateurs

Void election or appointment

805. (1) If, immediately after the time of any purported election or appointment of directors, the board of directors would fail to comply with subsection 796(2) or section 799, the purported election or appointment of all persons purported to be elected or appointed at that time is void unless the directors, within forty-five days after the discovery of the non-compliance, develop a plan, approved by the Superintendent, to rectify the non-compliance.

805. (1) Est nulle toute élection ou nomination d'administrateurs après laquelle la composition du conseil ne satisfait pas aux exigences du paragraphe 796(2) ou de l'article 799 sauf si, dans les quarante-cinq jours qui suivent la découverte de l'inobservation, les administrateurs présentent un plan, approuvé par le surintendant, en vue de remédier au manquement.

Nullité de l'élection ou de la nomination

Failure to elect minimum

(2) If, at the close of a meeting of shareholders of an insurance holding company, the shareholders have failed to elect the number or minimum number of directors required by this Part or the by-laws of an insurance holding company, the purported election of directors at the meeting

(*a*) is valid if the directors purported to be elected and those incumbent directors, if any, whose terms did not expire at the close of the meeting, together constitute a quorum; or

(*b*) is void if the directors purported to be elected and those incumbent directors, if any, whose terms did not expire at the close of the meeting, together do not constitute a quorum.

(2) Si, à la clôture d'une assemblée des actionnaires, ceux-ci n'ont pas élu le nombre fixe ou minimal d'administrateurs requis par la présente partie ou les règlements administratifs de la société de portefeuille d'assurances, l'élection des administrateurs est :

a) valide, si le nombre de ceux-ci et de ceux encore en fonctions est suffisant pour former quorum;

b) nulle, dans le cas contraire.

Élection incomplète

Directors where elections incomplete or void

806. (1) Despite subsections 801(2) and (3) and paragraphs 803(1)(*f*) and 807(1)(*a*), where subsection 805(1) or (2) applies at the close of any meeting of shareholders of an insurance holding company, the board of directors shall, until their successors are elected or appointed, consist solely of

806. (1) Si, à la clôture d'une assemblée quelconque des actionnaires, les paragraphes 805(1) ou (2) s'appliquent, par dérogation aux paragraphes 801(2) et (3) et aux alinéas 803(1)*f*) et 807(1)*a*), le conseil d'administration se compose, jusqu'à l'élection ou la nomination des remplaçants :

Administrateurs en cas d'élection incomplète ou nulle

(*a*) where paragraph 805(2)(*a*) applies, the directors referred to in that paragraph; or

(*b*) where subsection 805(1) or paragraph 805(2)(*b*) applies, those persons who were the incumbent directors immediately before the meeting.

a) dans les cas d'application de l'alinéa 805(2)*a*), des administrateurs mentionnés à cet alinéa;

b) dans les cas d'application du paragraphe 805(1) ou de l'alinéa 805(2)*b*), des administrateurs qui étaient en fonctions avant l'assemblée.

Where there is no approved rectification plan

(2) Despite subsections 801(2) and (3) and paragraphs 803(1)(*f*) and 807(1)(*a*), where a plan to rectify the non-compliance referred to in subsection 805(1) has not been approved by the Superintendent by the end of the forty-five day period referred to in that subsection, the board of directors shall, until their successors are elected or appointed, consist solely of the persons who were the incumbent directors immediately before the meeting at which the purported election or appointment referred to in that subsection occurred.

Administrateurs en cas d'élection incomplète ou nulle

(2) Dans le cas où, à l'expiration du délai de quarante-cinq jours visé au paragraphe 805(1), le surintendant n'a approuvé aucun plan visant à remédier au manquement aux dispositions mentionnées à ce paragraphe, le conseil d'administration, par dérogation aux paragraphes 801(2) et (3) et aux alinéas 803(1)*f*) et 807(1)*a*), jusqu'à l'élection ou la nomination des nouveaux administrateurs, est formé uniquement des administrateurs en fonctions avant l'assemblée.

Directors to call meeting

(3) Where subsection (1) or (2) applies, the board of directors referred to in that subsection shall without delay call a special meeting of shareholders to fill the vacancies, where paragraph 805(2)(*a*) applies, or elect a new board of directors, where subsection 805(1) or paragraph 805(2)(*b*) applies.

Convocation de l'assemblée par les administrateurs

(3) Le cas échéant, le conseil d'administration convoque sans délai une assemblée extraordinaire des actionnaires afin soit de pourvoir aux postes encore vacants, dans les cas d'application de l'alinéa 805(2)*a*), soit d'élire un nouveau conseil d'administration, dans les cas d'application du paragraphe 805(1) ou de l'alinéa 805(2)*b*).

Shareholder may call meeting

(4) Where the directors fail to call a special meeting required by subsection (3), the meeting may be called by any shareholder.

Convocation de l'assemblée par les actionnaires

(4) Les actionnaires peuvent convoquer l'assemblée extraordinaire prévue par le paragraphe (3) si les administrateurs négligent de le faire.

Ceasing to hold office

807. (1) A director ceases to hold office

(*a*) at the close of the annual meeting at which the director's term of office expires;

(*b*) when the director dies or resigns;

(*c*) when the director becomes disqualified under section 797 or ineligible to hold office pursuant to subsection 837(2);

(*d*) when the director is removed under section 808; or

(*e*) when the director is removed from office under section 1006 or 1007.

Fin du mandat

807. (1) L'administrateur cesse d'occuper son poste dans les situations suivantes :

a) à la clôture de l'assemblée annuelle à laquelle son mandat prend fin;

b) à son décès ou à sa démission;

c) dans les cas d'incapacité ou d'inéligibilité prévus respectivement à l'article 797 ou au paragraphe 837(2);

d) dans le cas de révocation prévu à l'article 808;

e) dans les cas de destitution prévus aux articles 1006 ou 1007.

Date of resignation

(2) The resignation of a director of an insurance holding company becomes effective at the time a written resignation is sent to the insurance holding company by the director

Date de la démission

(2) La démission d'un administrateur prend effet à la date de son envoi par écrit à la société de portefeuille d'assurances ou à la date postérieure qui y est indiquée.

or at the time specified in the resignation, whichever is later.

Removal of director

808. (1) Subject to paragraph 803(1)(*g*) and this section, the shareholders of an insurance holding company may by resolution at a special meeting remove any director or all the directors from office.

Révocation des administrateurs

808. (1) Sous réserve de l'alinéa 803(1)*g*), les actionnaires peuvent, par résolution votée à une assemblée extraordinaire, révoquer un, plusieurs ou tous les administrateurs.

Removal of director

(2) If the holders of any class or series of shares of an insurance holding company have the exclusive right to elect one or more directors, a director so elected may be removed only by a resolution at a meeting of the shareholders of that class or series.

Révocation des administrateurs

(2) La résolution de révocation d'un administrateur ne peut toutefois être votée, s'il y a lieu, que par les actionnaires ayant le droit exclusif de l'élire.

Vacancy by removal

(3) Subject to paragraphs 803(1)(*b*) to (*e*), a vacancy created by the removal of a director may be filled at the meeting of the shareholders at which the director is removed or, if not so filled, may be filled under section 812 or 813.

Vacances

(3) Sous réserve des alinéas 803(1)*b*) à *e*), toute vacance découlant d'une révocation peut être comblée lors de l'assemblée qui a prononcé celle-ci ou, à défaut, conformément aux articles 812 ou 813.

Statement of director

809. (1) A director who

(*a*) resigns,

(*b*) receives a notice or otherwise learns of a meeting of shareholders called for the purpose of removing the director from office, or

(*c*) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or shareholders at which another person is to be appointed or elected to fill the office of director, whether because of the director's resignation or removal or because the director's term of office has expired or is about to expire,

is entitled to submit to the insurance holding company a written statement giving the reasons for the resignation or the reasons why the director opposes any proposed action or resolution.

Déclaration de l'administrateur

809. (1) Peut, dans une déclaration écrite, exposer à la société de portefeuille d'assurances les raisons de sa démission ou de son opposition aux mesures ou résolutions proposées l'administrateur qui :

a) soit démissionne;

b) soit apprend, notamment par avis, qu'une assemblée a été convoquée en vue de le révoquer;

c) soit apprend, notamment par avis, qu'une réunion du conseil d'administration ou une assemblée d'actionnaires ont été convoquées en vue de nommer ou d'élire son remplaçant, par suite de sa démission, de sa révocation ou de l'expiration de son mandat.

Statement to Superintendent

(2) Where a director resigns as a result of a disagreement with the other directors or the officers of an insurance holding company, the director shall submit to the insurance holding company and the Superintendent a written statement setting out the nature of the disagreement.

Déclaration au surintendant

(2) L'administrateur qui démissionne en raison d'un désaccord avec les autres administrateurs ou avec les dirigeants de la société de portefeuille d'assurances doit, dans une déclaration écrite, exposer à la société et au surintendant la nature du désaccord.

Circulation of statement

810. (1) An insurance holding company shall forthwith on receipt of a director's statement referred to in subsection 809(1) relating to a matter referred to in paragraph 809(1)(*b*) or (*c*), or a director's statement referred to in subsection 809(2), send a copy thereof to each shareholder entitled to receive a notice of meetings and to the Superintendent, unless the statement is attached to a notice of a meeting.

Diffusion de la déclaration

810. (1) La société de portefeuille d'assurances envoie sans délai, au surintendant et aux actionnaires qui doivent recevoir avis des assemblées, copie de la déclaration visée au paragraphe 809(1) concernant une question mentionnée aux alinéas 809(1)*b*) ou *c*) ou de la déclaration visée au paragraphe 809(2), sauf si elle est jointe à l'avis de l'assemblée.

Immunity for statement

(2) No insurance holding company or person acting on its behalf incurs any liability by reason only of circulating a director's statement in compliance with subsection (1).

Immunité

(2) La société de portefeuille d'assurances ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité en diffusant, conformément au paragraphe (1), la déclaration faite par un administrateur.

Shareholders filling vacancy

811. The by-laws of an insurance holding company may provide that a vacancy among the directors is to be filled only by vote of

(*a*) the shareholders; or

(*b*) the holders of any class or series of shares having an exclusive right to elect one or more directors if the vacancy occurs among the directors elected by the holders of that class or series.

Élection par actionnaires

811. Les règlements administratifs peuvent prévoir que les vacances au sein du conseil d'administration seront comblées uniquement à la suite d'un vote :

a) soit de tous les actionnaires;

b) soit de ceux ayant le droit exclusif de le faire.

Directors filling vacancy

812. (1) Despite section 819 but subject to subsection (2) and sections 811 and 813, a quorum of directors may fill a vacancy among the directors except a vacancy among the directors resulting from a change in the by-laws by which the number or minimum number of directors is increased or from a failure to elect the number or minimum number of directors required by the by-laws.

Élection par administrateurs

812. (1) Par dérogation à l'article 819 mais sous réserve du paragraphe (2) et des articles 811 et 813, les administrateurs peuvent, s'il y a quorum, combler les vacances survenues au sein du conseil à l'exception de celles qui résultent du défaut d'élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs requis par les règlements administratifs ou d'une augmentation de ce nombre par suite d'une modification de ceux-ci.

Where composition fails

(2) Despite sections 811 and 819, where by reason of a vacancy the number of directors or the composition of the board of directors fails to meet any of the requirements of section 796 or 799, the directors who, in the absence of any by-law, would be empowered to fill that vacancy shall do so forthwith.

Composition du conseil contraire à la loi

(2) Par dérogation aux articles 811 et 819, lorsque, par suite d'une vacance, le nombre des administrateurs ou la composition du conseil n'est pas conforme aux articles 796 ou 799, la vacance doit être comblée sans délai par les administrateurs qui, à défaut d'un règlement administratif spécifique, seraient habilités à le faire.

Class vacancy

813. Despite section 819 but subject to section 811, where the holders of any class or series of shares of an insurance holding company have an exclusive right to elect one or more directors and a vacancy occurs among those directors,

Administrateurs élus pour une catégorie d'actions

813. Par dérogation à l'article 819, les vacances survenues parmi les administrateurs que les détenteurs d'une série ou d'une catégorie déterminée d'actions ont le droit exclusif d'élire peuvent, sous réserve de l'article 811, être comblées :

(*a*) the remaining directors elected by the holders of that class or series may fill the vacancy except a vacancy resulting from an increase in, or a failure to elect, the number or minimum number of directors for that class or series;

(*b*) if there are no such remaining directors and, by reason of the vacancy, the number of directors or the composition of the board of directors fails to meet any of the requirements of section 796 or 799, the other directors may fill that vacancy; and

(*c*) if there are no such remaining directors and paragraph (*b*) does not apply, any holder of shares of that class or series may call a meeting of the holders thereof for the purpose of filling the vacancy.

a) soit par les administrateurs en fonctions élus par les détenteurs d'actions de cette catégorie ou série, à l'exception des vacances résultant du défaut d'élire le nombre fixe ou minimal requis d'administrateurs ou d'une augmentation de ce nombre;

b) soit, si aucun de ces administrateurs n'est en fonctions et si, en raison de la vacance, le nombre d'administrateurs ou la composition du conseil d'administration n'est pas conforme aux articles 796 ou 799, par les autres administrateurs en fonctions;

c) soit, si aucun de ces administrateurs n'est en fonctions et si l'alinéa *b*) ne s'applique pas, lors de l'assemblée que les détenteurs d'actions de cette catégorie ou série peuvent convoquer pour combler les vacances.

Unexpired term

814. Unless the by-laws otherwise provide, a director elected or appointed to fill a vacancy holds office for the unexpired term of the director's predecessor in office.

Exercice du mandat

814. Sauf disposition contraire des règlements administratifs, l'administrateur élu ou nommé pour combler une vacance reste en fonctions pendant la durée qui reste à courir du mandat de son prédécesseur.

Additional directors

815. (1) The directors may appoint one or more additional directors if the by-laws of the insurance holding company allow them to do so and the by-laws determine the minimum and maximum numbers of directors.

Nominations entre les assemblées annuelles

815. (1) Les administrateurs peuvent nommer des administrateurs supplémentaires si les règlements administratifs en prévoient la possibilité et prévoient également un nombre minimal et maximal d'administrateurs.

Term of office

(2) A director appointed under subsection (1) holds office for a term expiring not later than the close of the next annual meeting of shareholders of the insurance holding company.

Mandat

(2) Le mandat d'un administrateur ainsi nommé expire au plus tard à la clôture de l'assemblée annuelle qui suit.

Limit on number appointed

(3) The total number of directors appointed under subsection (1) may not exceed one third of the number of directors elected at the previous annual meeting of shareholders of the insurance holding company.

Limite quant au nombre

(3) Le nombre total des administrateurs ainsi nommés ne peut dépasser le tiers du nombre des administrateurs élus lors de la dernière assemblée annuelle.

Meetings of the Board

Réunions du conseil d'administration

Meetings required

816. (1) The directors shall meet at least four times during each financial year.

Nombre minimal de réunions

816. (1) Les administrateurs doivent se réunir au moins quatre fois par exercice.

Place for meetings

(2) The directors may meet at any place unless the by-laws provide otherwise.

Lieu

(2) Les administrateurs peuvent, sauf disposition contraire des règlements administratifs, se réunir dans le lieu de leur choix.

Notice for meetings

(3) The notice for the meetings must be given as required by the by-laws.

Avis

(3) L'avis de convocation se donne conformément aux règlements administratifs.

Notice of meeting

817. (1) A notice of a meeting of directors shall specify each matter referred to in section 832 that is to be dealt with at the meeting but, unless the by-laws otherwise provide, need not otherwise specify the purpose of or the business to be transacted at the meeting.

Avis de la réunion

817. (1) L'avis de convocation mentionne obligatoirement les questions tombant sous le coup de l'article 832 qui seront discutées à la réunion, mais, sauf disposition contraire des règlements administratifs, n'a besoin de préciser ni l'objet ni l'ordre du jour de la réunion.

Waiver of notice

(2) A director may in any manner waive notice of a meeting of directors and the attendance of a director at a meeting of directors is a waiver of notice of that meeting except where the director attends the meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called.

Renonciation

(2) Les administrateurs peuvent renoncer à l'avis de convocation; leur présence à la réunion équivaut à une telle renonciation, sauf lorsqu'ils y assistent spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que la réunion n'est pas régulièrement convoquée.

Adjourned meeting

(3) Notice of an adjourned meeting of directors is not required to be given if the time and place of the adjourned meeting was announced at the original meeting.

Ajournement

(3) Il n'est pas nécessaire de donner avis de l'ajournement d'une réunion si les date, heure et lieu de la reprise sont annoncés lors de la réunion initiale.

Quorum

818. (1) Subject to section 819, the number of directors referred to in subsection (2) constitutes a quorum at any meeting of directors or a committee of directors and, notwithstanding any vacancy among the directors, a quorum of directors may exercise all the powers of the directors.

Quorum

818. (1) Sous réserve de l'article 819, le nombre d'administrateurs prévu au paragraphe (2) constitue le quorum pour les réunions du conseil d'administration ou d'un comité d'administrateurs; lorsque celui-ci est atteint, les administrateurs peuvent exercer leurs pouvoirs, malgré toute vacance en leur sein.

Quorum

(2) The number of directors constituting a quorum at any meeting of directors or a committee of directors shall be

(*a*) a majority of the minimum number of directors required by this Part for the board of directors or a committee of directors; or

(*b*) such greater number of directors than the number calculated pursuant to paragraph (*a*) as may be established by the by-laws of the insurance holding company.

Quorum

(2) La majorité du nombre minimal d'administrateurs prévu par la présente partie pour le conseil d'administration, ou un comité d'administrateurs, ou le nombre supérieur fixé par règlement administratif, constitue le quorum.

Director continues to be present

(3) Any director present at a meeting of directors who is not present at any particular time during the meeting for the purposes of subsection 837(1) shall be considered as being present for the purposes of this section.

Présence continue

(3) L'administrateur qui s'absente temporairement d'une réunion du conseil en conformité avec le paragraphe 837(1) est réputé être présent pour l'application du présent article.

Resident Canadian majority

819. (1) The directors of an insurance holding company shall not transact business at a meeting of directors or of a committee of directors unless

(*a*) in the case of an insurance holding company that is the subsidiary of a foreign institution, at least one half, and

Majorité de résidents canadiens

819. (1) Les administrateurs ne peuvent délibérer en conseil ou en comité que si :

a) dans le cas de la filiale d'une institution étrangère, au moins la moitié des présents sont des résidents canadiens;

b) dans les autres cas, la majorité des présents sont des résidents canadiens.

(*b*) in the case of any other insurance holding company, a majority

of the directors present are resident Canadians.

Exception

(2) Despite subsection (1), the directors of an insurance holding company may transact business at a meeting of directors or of a committee of directors without the required proportion of directors who are resident Canadians if

(*a*) a director who is a resident Canadian unable to be present approves, in writing or by telephonic, electronic or other communications facilities, the business transacted at the meeting; and

(*b*) there would have been present the required proportion of directors who are resident Canadians had that director been present at the meeting.

Exception

(2) Il peut cependant y avoir dérogation au paragraphe (1), lorsque les deux conditions suivantes sont réunies :

a) parmi les administrateurs absents, un résident canadien approuve les délibérations par écrit, par communication téléphonique ou électronique ou par tout autre moyen de communication;

b) la présence de cet administrateur aurait permis d'atteindre le nombre d'administrateurs requis.

Electronic meeting

820. (1) Subject to the by-laws of an insurance holding company, a meeting of directors or of a committee of directors may be held by means of such telephonic, electronic or other communications facilities as permit all persons participating in the meeting to communicate adequately with each other during the meeting.

Participation par téléphone

820. (1) Sous réserve des règlements administratifs, une réunion du conseil ou d'un de ses comités peut se tenir par tout moyen de communication téléphonique ou électronique ou par tout autre moyen permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux.

Deemed present

(2) A director participating in a meeting by any means referred to in subsection (1) is deemed for the purposes of this Part to be present at that meeting.

Présomption de présence

(2) Les administrateurs qui participent à une réunion selon les modes prévus au paragraphe (1) sont réputés, pour l'application de la présente partie, y être présents.

Resolution outside board meeting

821. (1) A resolution in writing signed by all the directors entitled to vote on that resolution at a meeting of directors is as valid as if it had been passed at a meeting of directors.

Résolution tenant lieu de réunion

821. (1) La résolution écrite, signée de tous les administrateurs habiles à voter en l'occurrence lors de la réunion, a la même valeur que si elle avait été adoptée lors de la réunion.

Filing directors' resolution

(2) A copy of the resolution referred to in subsection (1) shall be kept with the minutes of the proceedings of the directors.

Dépôt de la résolution

(2) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (1) doit être conservé avec les procès-verbaux des réunions des administrateurs.

Resolution outside committee meeting

(3) A resolution in writing signed by all the directors entitled to vote on that resolution at a meeting of a committee of directors, other than a resolution of the audit committee in carrying out its duties under subsection 829(3), is as valid as if it had been passed at a meeting of that committee.

Résolution tenant lieu de réunion d'un comité

(3) La résolution écrite, signée de tous les administrateurs habiles à voter en l'occurrence lors de la réunion d'un comité du conseil d'administration — à l'exception d'une résolution du comité de vérification dans le cadre du paragraphe 829(3) —, a la même valeur que si elle avait été adoptée lors de la réunion.

Filing committee resolution

(4) A copy of the resolution referred to in subsection (3) shall be kept with the minutes of the proceedings of that committee.

Dépôt de la résolution

(4) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (3) doit être conservé avec les procès-verbaux des réunions du comité du conseil d'administration.

Dissent of director

822. (1) A director of an insurance holding company who is present at a meeting of directors or a committee of directors is deemed to have consented to any resolution passed or action taken at that meeting unless

(*a*) the director requests that the director's dissent be entered or the director's dissent is entered in the minutes of the meeting;

(*b*) the director sends a written dissent to the secretary of the meeting before the meeting is adjourned; or

(*c*) the director sends the director's dissent by registered mail or delivers it to the head office of the insurance holding company immediately after the meeting is adjourned.

Désaccord

822. (1) L'administrateur présent à une réunion du conseil ou d'un comité de celui-ci est réputé avoir acquiescé à toutes les résolutions adoptées ou à toutes les mesures prises, sauf si, selon le cas :

a) son désaccord est consigné au procès-verbal ou il demande qu'il y soit consigné;

b) il a exprimé son désaccord dans un document envoyé au secrétaire de la réunion avant l'ajournement de celle-ci;

c) il exprime son désaccord dans un document qu'il remet ou envoie — par courrier recommandé —, au siège de la société de portefeuille d'assurances, immédiatement après l'ajournement de la réunion.

Loss of right to dissent

(2) A director of an insurance holding company who votes for or consents to a resolution is not entitled to dissent under subsection (1).

Perte du droit au désaccord

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique toutefois pas dans le cas où l'administrateur a approuvé — par vote ou acquiescement — l'adoption d'une résolution.

Dissent of absent director

(3) A director of an insurance holding company who is not present at a meeting at which a resolution is passed or action taken is deemed to have consented thereto unless, within seven days after the director becomes aware of the resolution, the director

(*a*) causes the director's dissent to be placed with the minutes of the meeting; or

(*b*) sends the director's dissent by registered mail or delivers it to the head office of the insurance holding company.

Désaccord d'un administrateur absent

(3) L'administrateur absent d'une réunion est réputé avoir acquiescé à toute résolution ou mesure adoptée à l'occasion de celle-ci, sauf si, dans les sept jours suivant la date où il a pris connaissance de cette résolution, il fait :

a) soit consigner son désaccord au procès-verbal de la réunion;

b) soit remettre ou envoyer — par courrier recommandé — au siège de la société de portefeuille d'assurances le document dans lequel il exprime son désaccord.

Record of attendance

823. (1) An insurance holding company shall keep a record of the attendance at each meeting of directors and each committee meeting of directors.

Registre de présence

823. (1) La société de portefeuille d'assurances doit tenir un registre de présence des administrateurs qui participent aux réunions du conseil d'administration ou de ses comités.

Statement to shareholders

(2) An insurance holding company shall attach to the notice of each annual meeting it sends to its shareholders a statement showing, in respect of the financial year immediately preceding the meeting, the total number of directors' meetings and directors' committee meetings held during the financial year and the number of those meetings attended by each director.

Envoi aux actionnaires

(2) La société de portefeuille d'assurances joint à l'avis d'assemblée annuelle envoyé à chaque actionnaire un extrait du registre indiquant le nombre total des réunions du conseil d'administration ou de ses comités et le nombre auquel chaque administrateur a assisté au cours de l'exercice précédent.

Meeting required by Superintendent

824. (1) Where in the opinion of the Superintendent it is necessary, the Superintendent may, by notice in writing, require an insurance holding company to hold a meeting of directors of the insurance holding company to consider the matters set out in the notice.

Réunion convoquée par le surintendant

824. (1) Le surintendant peut, s'il l'estime nécessaire, exiger, par avis écrit, qu'une société de portefeuille d'assurances tienne une réunion du conseil pour étudier les questions précisées dans l'avis.

Attendance of Superintendent

(2) The Superintendent may attend and be heard at a meeting referred to in subsection (1).

Présence du surintendant

(2) Le surintendant a le droit d'assister à une telle réunion et d'y prendre la parole.

By-laws

Règlements administratifs

By-laws

825. (1) Unless this Part otherwise provides, the directors of an insurance holding company may by resolution make, amend or repeal any by-law that regulates the business or affairs of the insurance holding company.

Règlements administratifs

825. (1) Sauf disposition contraire de la présente partie, les administrateurs peuvent, par résolution, prendre, modifier ou révoquer tout règlement administratif régissant tant l'activité commerciale que les affaires internes de la société de portefeuille d'assurances.

Shareholder approval

(2) The directors shall submit a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, that is made under subsection (1) to the shareholders at the next meeting of shareholders, and the shareholders may, by resolution, confirm or amend the by-law, amendment or repeal.

Approbation des actionnaires

(2) Le cas échéant, les administrateurs soumettent les mesures prises, dès l'assemblée suivante, aux actionnaires qui peuvent, par résolution, les confirmer ou les modifier.

Effective date of by-law

(3) Unless this Part otherwise provides, a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, is effective from the date of the resolution of the directors under subsection (1) until it is confirmed, confirmed as amended or rejected by the shareholders under subsection (2) or until it ceases to be effective under subsection (4) and, where the by-law is confirmed, or confirmed as amended, it continues in effect in the form in which it was so confirmed.

Date d'effet

(3) Sauf disposition contraire de la présente partie, les mesures prennent effet à compter de la date de la résolution des administrateurs. Après confirmation ou modification par les actionnaires, elles demeurent en vigueur dans leur version initiale ou modifiée, selon le cas; elles cessent d'avoir effet en cas d'application du paragraphe (4).

Effect where no shareholder approval

(4) If a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, is rejected by the shareholders, or is not submitted to the shareholders by the directors as required under subsection (2), the by-law, amendment or repeal ceases to be effective from the date of its rejection or the date of the next meeting of shareholders, as the case may be, and no subsequent resolution of the directors to make, amend or repeal a by-law having substantially the same purpose or effect is effective until it is confirmed, or confirmed as amended, by the shareholders.

Cessation d'effet

(4) Les mesures cessent d'avoir effet après leur rejet par les actionnaires ou, en cas d'inobservation du paragraphe (2) par les administrateurs, à compter de la date de l'assemblée des actionnaires suivante; toute résolution ultérieure des administrateurs, visant essentiellement le même but, ne peut entrer en vigueur qu'après sa confirmation ou sa modification par les actionnaires.

Shareholder proposal of by-law

826. A shareholder entitled to vote at an annual meeting of shareholders may, in accordance with sections 770 and 771, make a proposal to make, amend or repeal a by-law.

Proposition d'un actionnaire

826. Tout actionnaire habile à voter à une assemblée annuelle peut, conformément aux articles 770 et 771, proposer la prise, la modification ou la révocation d'un règlement administratif.

Deemed by-laws

827. (1) Any matter provided for in the incorporating instrument of a body corporate continued as an insurance holding company at the time of continuance that, under this Part, would be provided for in the by-laws of an insurance holding company is deemed to be provided for in the by-laws of the insurance holding company.

Présomption

827. (1) Les règlements administratifs de la société de portefeuille d'assurances sont réputés prévoir les questions que, aux termes de la présente partie, ils devraient traiter et qui étaient prévues dans l'acte constitutif d'une personne morale prorogée comme société de portefeuille d'assurances en vertu de la présente partie, à la date de prorogation.

By-law prevails

(2) If a by-law of the insurance holding company made in accordance with sections 825 and 826 amends or repeals any matter referred to in subsection (1), the by-law prevails.

Abrogation ou modification

(2) En cas de modification ou d'abrogation de ces questions, par un règlement administratif de la société de portefeuille d'assurances pris conformément aux articles 825 et 826, c'est ce dernier qui prévaut.

Committees of the Board

Comités du conseil d'administration

Committees

828. The directors of an insurance holding company may appoint from their number, in addition to the committees referred to in subsection 794(2), such other committees as they deem necessary and, subject to section 832, delegate to those committees such powers of the directors, and assign to those committees such duties, as the directors consider appropriate.

Comités

828. Outre les comités visés au paragraphe 794(2), les administrateurs peuvent, en tant que de besoin, constituer d'autres comités et, sous réserve de l'article 832, leur déléguer les pouvoirs ou fonctions qu'ils estiment appropriés.

Audit committee

829. (1) The audit committee of an insurance holding company shall consist of at least three directors.

Comité de vérification

829. (1) Le comité de vérification se compose d'au moins trois administrateurs.

Membership

(2) None of the members of the audit committee may be officers or employees of the insurance holding company or of any of its subsidiaries.

Composition

(2) Aucun employé ou dirigeant de la société de portefeuille d'assurances ou d'une filiale de celle-ci ne peut être membre du comité de vérification.

Duties of audit committee

(3) The audit committee of an insurance holding company shall

(*a*) review the annual statement of the insurance holding company before the annual statement is approved by the directors;

(*b*) review such returns of the insurance holding company as the Superintendent may specify;

(*c*) require the management of the insurance holding company to implement and main-

Fonctions du comité

(3) Le comité de vérification a pour tâche de :

a) passer en revue le rapport annuel de la société de portefeuille d'assurances avant son approbation par les administrateurs;

b) revoir tout relevé de la société de portefeuille d'assurances précisé par le surintendant;

c) requérir la direction de mettre en place des mécanismes appropriés de contrôle interne;

tain appropriate internal control procedures;

(*d*) review, evaluate and approve those procedures;

(*e*) review such investments and transactions that could adversely affect the well-being of the insurance holding company as the auditor or any officer of the insurance holding company may bring to the attention of the committee;

(*f*) meet with the auditor to discuss the annual statement and the returns and transactions referred to in this subsection; and

(*g*) meet with the chief internal auditor of the insurance holding company, or the officer or employee of the insurance holding company acting in a similar capacity, and with management of the insurance holding company, to discuss the effectiveness of the internal control procedures established for the insurance holding company.

d) revoir, évaluer et approuver ces mécanismes;

e) vérifier tous placements et opérations susceptibles de nuire à la bonne situation financière de la société de portefeuille d'assurances et portés à son attention par le vérificateur ou un dirigeant;

f) rencontrer le vérificateur pour discuter du rapport annuel, des relevés ou des opérations visés au présent paragraphe;

g) rencontrer le vérificateur en chef interne ou un dirigeant ou employé de la société de portefeuille d'assurances exerçant des fonctions analogues, ainsi que la direction de la société, pour discuter de l'efficacité des mécanismes de contrôle interne mis en place par celle-ci.

Report

(4) In the case of the annual statement and returns of an insurance holding company that under this Part must be approved by the directors of the insurance holding company, the audit committee of the insurance holding company shall report thereon to the directors before the approval is given.

Rapport

(4) Le comité fait son rapport sur le rapport annuel et les relevés avant que ceux-ci ne soient approuvés par les administrateurs conformément à la présente partie.

Required meeting of directors

(5) The audit committee of an insurance holding company may call a meeting of the directors of the insurance holding company to consider any matter of concern to the committee.

Réunion des administrateurs

(5) Le comité de vérification peut convoquer une réunion des administrateurs afin d'étudier les questions qui l'intéressent.

Directors and Officers — Authority

Mandat des administrateurs et dirigeants

Chief executive officer

830. The directors of an insurance holding company shall appoint from their number a chief executive officer who must be ordinarily resident in Canada and, subject to section 832, may delegate to that officer any of the powers of the directors.

Premier dirigeant

830. Le conseil d'administration choisit en son sein un premier dirigeant, qui doit résider habituellement au Canada et à qui, sous réserve de l'article 832, il peut déléguer ses pouvoirs.

Appointment of officers

831. (1) The directors of an insurance holding company may, subject to the by-laws, designate the offices of the insurance holding company, appoint officers thereto, specify the duties of those officers and delegate to them powers, subject to section 832, to manage the

Nomination des dirigeants

831. (1) Les administrateurs d'une société de portefeuille d'assurances peuvent, sous réserve des règlements administratifs, créer les postes de direction, en nommer les titulaires, préciser les fonctions de ceux-ci et leur déléguer les pouvoirs nécessaires, sous réser-

business and affairs of the insurance holding company.

ve de l'article 832, pour gérer l'activité commerciale et les affaires internes de la société.

Directors as officers

(2) Subject to section 799, a director of an insurance holding company may be appointed to any office of the insurance holding company.

(2) Sous réserve de l'article 799, un administrateur peut être nommé à n'importe quel poste de direction.

Administrateurs et dirigeants

Two or more offices

(3) Two or more offices of an insurance holding company may be held by the same person.

(3) La même personne peut occuper plusieurs postes de direction.

Cumul de postes

Limits on power to delegate

832. The directors of an insurance holding company may not delegate any of the following powers, namely, the power to

(*a*) submit to the shareholders a question or matter requiring the approval of the shareholders;

(*b*) fill a vacancy among the directors or a committee of directors or in the office of auditor of the insurance holding company;

(*c*) issue or cause to be issued securities except in the manner and on terms authorized by the directors;

(*d*) declare a dividend;

(*e*) authorize the redemption or other acquisition by the insurance holding company pursuant to section 754 of shares issued by the insurance holding company;

(*f*) authorize the payment of a commission on a share issue;

(*g*) approve a management proxy circular;

(*h*) except as provided in this Part, approve the annual statement of the insurance holding company and any other financial statements issued by the insurance holding company; or

(*i*) adopt, amend or repeal by-laws.

Interdictions

832. Les administrateurs ne peuvent déléguer aucun des pouvoirs suivants :

a) soumettre à l'examen des actionnaires des questions qui requièrent l'approbation de ceux-ci;

b) combler les vacances survenues au sein du conseil d'administration ou d'un de ses comités, ou pourvoir le poste de vérificateur de la société de portefeuille d'assurances;

c) émettre ou faire émettre des valeurs mobilières sauf selon les modalités qu'ils autorisent;

d) déclarer des dividendes;

e) autoriser l'acquisition par la société de portefeuille d'assurances en vertu de l'article 754, notamment par rachat, des actions émises par elle;

f) autoriser le versement d'une commission sur une émission d'actions;

g) approuver les circulaires de la direction sollicitant des procurations;

h) sauf disposition contraire de la présente partie, approuver le rapport annuel ou les autres états financiers de la société de portefeuille d'assurances;

i) prendre, modifier ou révoquer des règlements administratifs.

Remuneration of directors, officers and employees

833. (1) Subject to this section and the by-laws, the directors of an insurance holding company may fix the remuneration of the directors, officers and employees of the insurance holding company.

833. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et des règlements administratifs, les administrateurs peuvent fixer leur propre rémunération ainsi que celle des dirigeants et des employés de la société de portefeuille d'assurances.

Rémunération

By-law required

(2) No remuneration shall be paid to a director as director until a by-law fixing the aggregate of all amounts that may be paid to all directors in respect of directors' remuneration during a fixed period of time has been confirmed by special resolution.

Règlement administratif obligatoire

(2) Les administrateurs ne peuvent, en tant que tels, toucher aucune rémunération tant qu'un règlement administratif, fixant le montant global qui peut leur être versé à ce titre pour une période déterminée, n'a pas été approuvé par résolution extraordinaire.

Validity of acts

834. (1) An act of a director or an officer of an insurance holding company is valid notwithstanding a defect in the director's qualification or an irregularity in the director's election or in the appointment of the director or officer.

Validité des actes

834. (1) Les actes des administrateurs ou des dirigeants sont valides malgré l'irrégularité de leur élection ou nomination, ou leur inhabilité.

Validity of acts

(2) An act of the board of directors of an insurance holding company is valid notwithstanding a defect in the composition of the board or an irregularity in the election of the board or in the appointment of a member of the board.

Validité des actes

(2) Les actes du conseil d'administration sont valides malgré l'irrégularité de sa composition ou de son élection ou de la nomination d'un de ses membres.

Right to attend meetings

835. A director of an insurance holding company is entitled to attend and to be heard at every meeting of shareholders.

Présence aux assemblées

835. Les administrateurs ont le droit d'assister à toutes les assemblées des actionnaires et d'y prendre la parole.

Conflicts of Interest

Conflits d'intérêts

Disclosure of interest

836. (1) A director or an officer of an insurance holding company who

(*a*) is a party to a material contract or proposed material contract with the insurance holding company,

(*b*) is a director or an officer of any entity that is a party to a material contract or proposed material contract with the insurance holding company, or

(*c*) has a material interest in any person who is a party to a material contract or proposed material contract with the insurance holding company

shall disclose in writing to the insurance holding company or request to have entered in the minutes of the meetings of directors the nature and extent of that interest.

Divulgation des intérêts

836. (1) Doit faire connaître par écrit à la société de portefeuille d'assurances la nature et l'étendue de son intérêt, ou demander qu'elles soient consignées au procès-verbal de la réunion du conseil en cause, l'administrateur ou le dirigeant qui :

a) soit est partie à un contrat important ou projet de contrat important avec la société de portefeuille d'assurances;

b) soit est également administrateur ou dirigeant d'une entité partie à un tel contrat ou projet;

c) soit possède un intérêt important dans une partie à un contrat important ou projet de contrat important avec la société de portefeuille d'assurances.

Time of disclosure for director

(2) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of a director,

(*a*) at the meeting of directors at which a proposed contract is first considered;

(*b*) if the director was not then interested in a proposed contract, at the first meeting after the director becomes so interested;

Moment de la divulgation pour l'administrateur

(2) La divulgation requise au paragraphe (1) se fait, dans le cas d'un administrateur, lors de la première réunion des administrateurs :

a) au cours de laquelle le projet de contrat est étudié;

(*c*) if the director becomes interested after a contract is made, at the first meeting after the director becomes so interested; or

(*d*) if a person who is interested in a contract later becomes a director, at the first meeting after that person becomes a director.

b) suivant le moment où l'administrateur qui n'avait aucun intérêt dans le projet de contrat en acquiert un;

c) suivant le moment où l'administrateur acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu;

d) suivant le moment où devient administrateur de la société de portefeuille d'assurances toute personne ayant un intérêt dans un contrat.

Time of disclosure for officer

(3) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of an officer who is not a director,

(*a*) forthwith after the officer becomes aware that a proposed contract is to be considered or a contract has been considered at a meeting of directors;

(*b*) if the officer becomes interested after a contract is made, forthwith after the officer becomes so interested; or

(*c*) if a person who is interested in a contract later becomes an officer, forthwith after the person becomes an officer.

Moment de la divulgation pour le dirigeant

(3) Le dirigeant qui n'est pas administrateur doit procéder à la divulgation immédiatement après :

a) avoir appris que le contrat ou le projet a été ou sera examiné lors d'une réunion du conseil;

b) avoir acquis l'intérêt, s'il l'acquiert après la conclusion du contrat;

c) être devenu dirigeant, s'il le devient après l'acquisition de l'intérêt.

Time of disclosure for director or officer

(4) If a material contract or proposed material contract is one that, in the ordinary course of business of the insurance holding company, would not require approval by the directors or the shareholders, a director or an officer referred to in subsection (1) shall disclose in writing to the insurance holding company or request to have entered in the minutes of meetings of directors the nature and extent of the director's or officer's interest forthwith after the director or officer becomes aware of the contract or proposed contract.

Moment de la divulgation pour l'administrateur et le dirigeant

(4) L'administrateur ou le dirigeant visé au paragraphe (1) doit faire savoir par écrit à la société de portefeuille d'assurances la nature et l'étendue de son intérêt, ou demander qu'elles soient consignées au procès-verbal de la réunion du conseil en cause, dès qu'il a connaissance d'un contrat important ou projet de contrat important qui, dans le cours normal de l'activité commerciale de la société, ne requiert l'approbation ni des administrateurs, ni des actionnaires.

Where director must abstain

837. (1) Where subsection 836(1) applies to a director in respect of a contract, the director shall not be present at any meeting of directors while the contract is being considered at the meeting or vote on any resolution to approve the contract unless the contract is

(*a*) an arrangement by way of security for money lent to or obligations undertaken by the director for the benefit of the insurance holding company or a subsidiary of the insurance holding company;

Abstention

837. (1) L'administrateur visé au paragraphe 836(1) doit s'absenter de la réunion pendant que le contrat est étudié et ne peut participer au vote sur la résolution présentée pour le faire approuver, sauf s'il s'agit d'un contrat :

a) garantissant un emprunt ou des obligations qu'il a contractés pour le compte de la société de portefeuille d'assurances ou d'une filiale de celle-ci;

(*b*) a contract relating primarily to the director's remuneration as a director or an officer, employee or agent of the insurance holding company or a subsidiary of the insurance holding company or an entity controlled by the insurance holding company or an entity in which the insurance holding company has a substantial investment;

(*c*) a contract for indemnity under section 846 or for insurance under section 847; or

(*d*) a contract with an affiliate of the insurance holding company.

b) portant essentiellement sur sa rémunération en qualité d'administrateur, de dirigeant, d'employé ou de mandataire de la société de portefeuille d'assurances ou d'une filiale de celle-ci ou d'une entité contrôlée par la société ou dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier;

c) portant sur l'indemnité prévue à l'article 846 ou sur l'assurance prévue à l'article 847;

d) conclu avec une entité du groupe de la société de portefeuille d'assurances.

Ineligibility

(2) A director who knowingly contravenes subsection (1) ceases to hold office as director and is not eligible, for a period of five years after the date on which the contravention occurred, for election or appointment as a director of any insurance holding company, any bank holding company or any financial institution that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament.

Inéligibilité

(2) L'administrateur qui, sciemment, contrevient au paragraphe (1) cesse d'occuper son poste et devient inéligible à la charge d'administrateur d'une société de portefeuille d'assurances, d'une société de portefeuille bancaire ou de toute autre institution financière constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale pendant les cinq ans qui suivent.

Validity of acts

(3) An act of the board of directors of an insurance holding company or of a committee of the board of directors is not invalid because a person acting as a director had ceased under subsection (2) to hold office as a director.

Validité des actes de la société

(3) Les actes du conseil d'administration d'une société de portefeuille d'assurances ou d'un comité de celui-ci ne sont pas nuls au seul motif que l'une des personnes agissant à titre d'administrateur a cessé, aux termes du paragraphe (2), d'occuper son poste.

Continuing disclosure

838. For the purposes of subsection 836(1), a general notice to the directors by a director or an officer declaring that the director or officer is a director or officer of an entity, or has a material interest in a person, and is to be regarded as interested in any contract made with that entity or person, is a sufficient declaration of interest in relation to any contract so made.

Déclaration suffisante d'intérêt

838. Pour l'application du paragraphe 836(1), quiconque donne au conseil un avis général lui faisant savoir qu'il est administrateur ou dirigeant d'une entité ou possède un intérêt important dans une personne, et doit être considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat conclu avec cette entité ou personne, s'acquitte de son obligation de déclaration d'intérêt.

Avoidance standards

839. A material contract between an insurance holding company and one or more of its directors or officers, or between an insurance holding company and another entity of which a director or an officer of the insurance holding company is a director or an officer or between an insurance holding company and a person in which the director or officer has a material interest, is neither void nor voidable

(*a*) by reason only of that relationship, or

Normes relatives à la nullité

839. Un contrat important entre la société de portefeuille d'assurances et soit un de ses administrateurs ou dirigeants, soit une autre entité dont est également administrateur ou dirigeant un de ses administrateurs ou dirigeants, ou entre la société et une personne dans laquelle un de ses administrateurs ou dirigeants a un intérêt important, n'est pas entaché de nullité pour ce seul motif ou au motif que l'un de ces administrateurs est présent ou permet d'atteindre le quorum à la

(*b*) by reason only that a director with an interest in the contract is present at or is counted to determine the presence of a quorum at the meeting of directors or the committee of directors that authorized the contract,

if the director or officer disclosed the interest in accordance with subsection 836(2), (3) or (4) or section 838 and the contract was approved by the directors or the shareholders and it was reasonable and fair to the insurance holding company at the time it was approved.

réunion du conseil d'administration ou du comité qui a autorisé le contrat, si, d'une part, l'administrateur ou le dirigeant a déclaré l'intérêt en question conformément aux paragraphes 836(2) à (4) ou à l'article 838 et, d'autre part, le contrat a été approuvé par les administrateurs ou les actionnaires de la société et il était alors équitable pour celle-ci.

Application to court

840. Where a director or an officer of an insurance holding company fails to disclose an interest in a material contract in accordance with sections 836 and 838, a court may, on the application of the insurance holding company or a shareholder of the insurance holding company, set aside the contract on such terms as the court thinks fit.

Demande au tribunal

840. En cas de manquement aux articles 836 et 838, le tribunal peut, à la demande de la société de portefeuille d'assurances ou d'un actionnaire, annuler le contrat selon les modalités qu'il estime indiquées.

Liability, Exculpation and Indemnification

Responsabilité, exonération et indemnisation

Directors' liability

841. (1) The directors of an insurance holding company who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing the issue of a share contrary to subsection 748(1) or the issue of subordinated indebtedness contrary to section 762 for a consideration other than money are jointly and severally liable to the insurance holding company to make good any amount by which the consideration received is less than the fair equivalent of the money that the insurance holding company would have received if the share or subordinated indebtedness had been issued for money on the date of the resolution.

Responsabilité des administrateurs

841. (1) Les administrateurs qui, par vote ou acquiescement, approuvent l'adoption d'une résolution autorisant une émission d'actions contraire au paragraphe 748(1) ou de titres secondaires contraire à l'article 762, en contrepartie d'un apport autre qu'en numéraire, sont solidairement tenus de verser à la société de portefeuille d'assurances la différence entre la juste valeur de cet apport et celle de l'apport en numéraire qu'elle aurait dû recevoir à la date de la résolution.

Further liabilities

(2) The directors of an insurance holding company who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing

(*a*) a redemption or purchase of shares contrary to section 754,

(*b*) a reduction of capital contrary to section 757,

(*c*) a payment of a dividend contrary to section 761, or

(*d*) a payment of an indemnity contrary to section 846

Responsabilités supplémentaires

(2) Sont solidairement tenus de restituer à la société de portefeuille d'assurances les sommes en cause non encore recouvrées et les sommes perdues par elle les administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption d'une résolution autorisant, selon le cas :

a) l'achat ou le rachat d'actions en violation de l'article 754;

b) la réduction du capital en violation de l'article 757;

are jointly and severally liable to restore to the insurance holding company any amounts so distributed or paid and not otherwise recovered by the insurance holding company and any amounts in relation to any loss suffered by the insurance holding company.

c) le versement d'un dividende en violation de l'article 761;

d) le versement d'une indemnité en violation de l'article 846.

Contribution

842. (1) A director who has satisfied a judgment in relation to the director's liability under section 841 is entitled to contribution from the other directors who voted for or consented to the unlawful act on which the judgment was founded.

842. (1) L'administrateur qui a satisfait au jugement rendu aux termes de l'article 841 peut répéter les parts des autres administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption de la mesure illégale en cause.

Répétition

Recovery

(2) A director who is liable under section 841 is entitled to apply to a court for an order compelling a shareholder or other person to pay or deliver to the director any money or property that was paid or distributed to the shareholder or other person contrary to section 754, 757, 761 or 846.

(2) L'administrateur tenu responsable aux termes de l'article 841 a le droit de demander au tribunal une ordonnance obligeant toute personne, notamment un actionnaire, à lui remettre les fonds ou biens reçus en violation des articles 754, 757, 761 ou 846.

Recours

Court order

(3) Where an application is made to a court under subsection (2), the court may, where it is satisfied that it is equitable to do so,

(*a*) order a shareholder or other person to pay or deliver to a director any money or property that was paid or distributed to the shareholder or other person contrary to section 754, 757, 761 or 846;

(*b*) order an insurance holding company to return or issue shares to a person from whom the insurance holding company has purchased, redeemed or otherwise acquired shares; or

(*c*) make any further order it thinks fit.

(3) Le tribunal peut, s'il est convaincu que cela est équitable :

a) ordonner aux personnes de remettre à l'administrateur les fonds ou biens reçus contrairement aux articles 754, 757, 761 ou 846;

b) ordonner à la société de portefeuille d'assurances de rétrocéder les actions à la personne de qui elle les a acquises, notamment par achat ou rachat, ou d'en émettre en sa faveur;

c) rendre toute autre ordonnance qu'il estime pertinente.

Ordonnance judiciaire

Limitation

843. An action to enforce a liability imposed by section 841 may not be commenced after two years from the date of the resolution authorizing the action complained of.

843. Les actions exercées relativement à la responsabilité prévue à l'article 841 se prescrivent par deux ans à compter de la date de la résolution autorisant l'acte incriminé.

Prescription

Liability for wages

844. (1) Subject to subsections (2) and (3), the directors of an insurance holding company are jointly and severally liable to each employee of the insurance holding company for all debts not exceeding six months wages payable to the employee for services performed for the insurance holding company while they are directors.

844. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les administrateurs sont solidairement responsables, envers chacun des employés de la société de portefeuille d'assurances, des dettes liées aux services exécutés pour le compte de cette dernière pendant leur mandat, et ce jusqu'à concurrence de six mois de salaire.

Responsabilité des administrateurs envers les employés

Conditions precedent

(2) A director is not liable under subsection (1) unless

(*a*) the insurance holding company has been sued for the debt within six months after it has become due and execution has been returned unsatisfied in whole or in part;

(*b*) the insurance holding company has commenced liquidation and dissolution proceedings or has been dissolved and a claim for the debt has been proven within six months after the earlier of the date of commencement of the liquidation and dissolution proceedings and the date of dissolution; or

(*c*) the insurance holding company has made an assignment or a receiving order has been made against it under the *Bankruptcy and Insolvency Act* and a claim for the debt has been proven within six months after the date of the assignment or receiving order.

Conditions préalables

(2) La responsabilité définie au paragraphe (1) n'est toutefois engagée que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'exécution n'a pu satisfaire au montant accordé par jugement, à la suite d'une action en recouvrement de la créance intentée contre la société de portefeuille d'assurances dans les six mois de l'échéance;

b) l'existence de la créance est établie dans les six mois de la première des dates suivantes : celle du début des procédures de liquidation ou de dissolution de la société de portefeuille d'assurances ou celle de sa dissolution;

c) l'existence de la créance est établie dans les six mois suivant une cession de biens ou une ordonnance de mise sous séquestre frappant la société de portefeuille d'assurances conformément à la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*.

Limitations

(3) A director is not liable under subsection (1) unless the director is sued for a debt referred to in that subsection while a director or within two years after the director has ceased to be a director.

Limite

(3) La responsabilité des administrateurs n'est engagée aux termes du paragraphe (1) que si l'action est intentée durant leur mandat ou dans les deux ans suivant la cessation de celui-ci.

Amount due after execution

(4) Where execution referred to in paragraph (2)(*a*) has issued, the amount recoverable from a director is the amount remaining unsatisfied after execution.

Obligation après exécution

(4) Les administrateurs ne sont tenus que des sommes restant à recouvrer après l'exécution visée à l'alinéa (2)*a*).

Subrogation of director

(5) Where a director of an insurance holding company pays a debt referred to in subsection (1) that is proven in liquidation and dissolution or bankruptcy proceedings, the director is entitled to any preference that the employee would have been entitled to and, where a judgment has been obtained, the director is entitled to an assignment of the judgment.

Subrogation de l'administrateur

(5) L'administrateur qui acquitte les créances visées au paragraphe (1), dont l'existence est établie au cours d'une procédure soit de liquidation et de dissolution, soit de faillite, est subrogé aux titres de préférence de l'employé et, le cas échéant, aux droits constatés dans le jugement.

Contribution entitlement

(6) A director of an insurance holding company who has satisfied a claim under this section is entitled to a contribution from the other directors of the insurance holding company who are liable for the claim.

Répétition

(6) L'administrateur qui acquitte une créance conformément au présent article peut répéter les parts des administrateurs tenus également responsables.

Reliance on statement

845. A director, an officer or an employee of an insurance holding company is not liable under subsection 795(1) or (2) or section 841 or 844 if the director, officer or employee relies in good faith on

Foi à des déclarations

845. N'est pas engagée, aux termes des paragraphes 795(1) ou (2) ou des articles 841 ou 844, la responsabilité de l'administrateur, du dirigeant ou de l'employé qui s'appuie de bonne foi sur :

(*a*) financial statements of the insurance holding company represented to the director, officer or employee by an officer of the insurance holding company or in a written report of the auditor of the insurance holding company fairly to reflect the financial condition of the insurance holding company; or

(*b*) a report of an accountant, actuary, lawyer, notary or other professional person whose profession lends credibility to a statement made by the professional person.

a) des états financiers de la société de portefeuille d'assurances reflétant fidèlement sa situation, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur;

b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations, notamment les actuaires, avocats, notaires ou comptables.

Indemnification of directors and officers

846. (1) Except in respect of an action by or on behalf of the insurance holding company to procure a judgment in its favour, an insurance holding company may indemnify

(*a*) a director or an officer of the insurance holding company,

(*b*) a former director or officer of the insurance holding company, or

(*c*) any person who acts or acted at the insurance holding company's request as a director or an officer of an entity of which the insurance holding company is or was a shareholder or creditor

against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment reasonably incurred by the person in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the person is made a party by reason of being or having been a person referred to in any of paragraphs (*a*) to (*c*), if

(*d*) the director, officer or person acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the insurance holding company, and

(*e*) in the case of a criminal or administrative action or proceeding enforced by a monetary penalty, the director, officer or person had reasonable grounds for believing that the impugned conduct was lawful.

Indemnisation

846. (1) La société de portefeuille d'assurances peut indemniser ses administrateurs ou ses dirigeants — ou leurs prédécesseurs —, ainsi que les personnes qui, à sa demande, agissent ou ont agi en cette qualité pour une entité dont elle est ou a été actionnaire ou créancière, de tous leurs frais, y compris les montants versés en règlement d'une action ou pour satisfaire à un jugement, entraînés par des procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, sauf à l'occasion d'actions intentées par la société ou pour son compte en vue d'obtenir un jugement favorable, si :

a) d'une part, ils ont agi avec intégrité et de bonne foi, au mieux des intérêts de la société de portefeuille d'assurances;

b) d'autre part, dans le cas de procédures pénales ou administratives aboutissant au paiement d'une amende, ils avaient de bonnes raisons de croire que leur conduite était conforme à la loi.

Indemnification in derivative action

(2) An insurance holding company may, with the approval of a court, indemnify a person referred to in subsection (1), in respect of an action by or on behalf of the insurance holding company or entity to procure a

Indemnisation lors d'actions indirectes

(2) Si elles remplissent les conditions énoncées au paragraphe (1), la société de portefeuille d'assurances peut, avec l'agrément du tribunal, indemniser les personnes qui y sont visées de tous leurs frais, y compris

judgment in its favour to which the person is made a party by reason of being or having been a director or an officer of the insurance holding company or entity, against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by the person in connection with that action if the person fulfils the conditions set out in paragraphs (1)(*d*) and (*e*).

tout montant versé en règlement d'une action ou pour satisfaire à un jugement, résultant du fait qu'elles ont été parties, en raison de leurs fonctions, à des actions intentées par la société, ou par l'entité ou pour leur compte, en vue d'obtenir un jugement favorable.

Right to indemnity

(3) Despite anything in this section, a person referred to in subsection (1) is entitled to indemnity from the insurance holding company in respect of all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by the person in connection with the defence of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the person is made a party by reason of being or having been a director or an officer of the insurance holding company or an entity, if the person seeking indemnity

(*a*) was substantially successful on the merits in the defence of the action or proceedings; and

(*b*) fulfils the conditions set out in paragraphs (1)(*d*) and (*e*).

Droit à l'indemnisation

(3) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, les personnes visées au paragraphe (1) sont indemnisables par la société de portefeuille d'assurances pour tous leurs frais, y compris tout montant versé en règlement d'une action ou pour satisfaire à un jugement, entraînés par des procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles elles étaient parties en raison de leurs fonctions, dans la mesure où :

a) d'une part, elles ont obtenu gain de cause sur la plupart de leurs moyens de défense au fond;

b) d'autre part, elles remplissent les conditions énoncées au paragraphe (1).

Heirs

(4) An insurance holding company may, to the extent referred to in subsections (1) to (3) in respect of the person, indemnify the heirs or personal representatives of any person the insurance holding company may indemnify pursuant to subsections (1) to (3).

Héritiers

(4) La société de portefeuille d'assurances peut, dans la mesure prévue aux paragraphes (1) à (3), indemniser les héritiers ou les représentants personnels de toute personne qu'elle peut indemniser en application de ces paragraphes.

Directors' and officers' insurance

847. An insurance holding company may purchase and maintain insurance for the benefit of any person referred to in section 846 against any liability incurred by the person

(*a*) in the capacity of a director or an officer of the insurance holding company, except where the liability relates to a failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the insurance holding company; or

(*b*) in the capacity of a director or an officer of another entity where the person acts or acted in that capacity at the insurance holding company's request, except where

Assurances des administrateurs et dirigeants

847. La société de portefeuille d'assurances peut souscrire au profit des personnes visées à l'article 846 une assurance couvrant la responsabilité qu'elles encourent :

a) soit pour avoir agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant, à l'exception de la responsabilité découlant du défaut d'agir avec intégrité et de bonne foi au mieux de ses intérêts;

b) soit pour avoir, à sa demande, agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant d'une autre entité, à l'exception de la responsabilité découlant du défaut d'agir avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de celle-ci.

the liability relates to a failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the entity.

Application to court for indemnification

848. (1) An insurance holding company or a person referred to in section 846 may apply to a court for an order approving an indemnity under that section and the court may so order and make any further order it thinks fit.

Demande au tribunal

848. (1) À la demande de la société de portefeuille d'assurances ou de l'une des personnes visées à l'article 846, le tribunal peut, par ordonnance, approuver toute indemnisation prévue à cet article et prendre toute autre mesure qu'il estime indiquée.

Notice to Superintendent

(2) An applicant under subsection (1) shall give the Superintendent written notice of the application and the Superintendent is entitled to appear and to be heard at the hearing of the application in person or by counsel.

Avis au surintendant

(2) L'auteur de la demande visée au paragraphe (1) doit en informer par écrit le surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

Other notice

(3) On an application under subsection (1), the court may order notice to be given to any interested person and that person is entitled to appear and to be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

Autre avis

(3) Le tribunal saisi peut ordonner qu'avis soit donné à tout intéressé; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

Subdivision 4

Fundamental Changes

Sous-section 4

Modifications de structure

Amendments — Letters Patent

Modifications — lettres patentes

Incorporating instrument

849. On the application of an insurance holding company duly authorized by special resolution, the Minister may approve a proposal to add, change or remove any provision that is permitted by this Part to be set out in the incorporating instrument of the insurance holding company.

Acte constitutif

849. Le ministre peut, sur demande de la société de portefeuille d'assurances dûment autorisée par résolution extraordinaire, approuver toute proposition visant à ajouter, modifier ou supprimer, dans l'acte constitutif, toute disposition pouvant y figurer aux termes de la présente partie.

Letters patent to amend

850. (1) On receipt of an application referred to in section 849, the Minister may issue letters patent to effect the proposal.

Lettres patentes modificatives

850. (1) Sur réception de la demande visée à l'article 849, le ministre peut délivrer des lettres patentes mettant en oeuvre la proposition.

Effect of letters patent

(2) Letters patent issued pursuant to subsection (1) become effective on the day stated in the letters patent.

Effet des lettres patentes

(2) Les lettres patentes prennent effet à la date indiquée.

Amendments — By-laws

Modifications — règlements administratifs

By-laws

851. (1) The directors of an insurance holding company may make, amend or repeal any by-laws, in the manner set out in subsections (2) and (3) and sections 852 to 856, to

Règlements administratifs

851. (1) Le conseil d'administration peut prendre, modifier ou révoquer les règlements administratifs de la façon prévue aux paragraphes (2) et (3) et aux articles 852 à 856 afin :

(*a*) change the maximum number, if any, of shares of any class that the insurance holding company is authorized to issue;

(*b*) create new classes of shares;

a) de modifier le nombre maximal, s'il en est, d'actions de toute catégorie que la société de portefeuille d'assurances est autorisée à émettre;

(*c*) change the designation of any or all of the insurance holding company's shares, and add, change or remove any rights, privileges, restrictions and conditions, including rights to accrued dividends, in respect of any or all of the insurance holding company's shares, whether issued or unissued;

(*d*) change the shares of any class or series, whether issued or unissued, into a different number of shares of the same class or series or into the same or a different number of shares of other classes or series;

(*e*) divide a class of shares, whether issued or unissued, into series and fix the maximum number of shares, if any, in each series and the rights, privileges, restrictions and conditions attached thereto;

(*f*) authorize the directors to divide any class of unissued shares into series and fix the maximum number of shares, if any, in each series and the rights, privileges, restrictions and conditions attached thereto;

(*g*) authorize the directors to change the rights, privileges, restrictions and conditions attached to unissued shares of any series;

(*h*) revoke, diminish or enlarge any authority conferred under paragraphs (*f*) and (*g*);

(*i*) increase or decrease the number of directors, subject to subsection 796(1) and section 803;

(*j*) change the name of the insurance holding company; or

(*k*) change the place in Canada where the head office of the insurance holding company is to be situated.

b) de créer des catégories d'actions;

c) de modifier la désignation de tout ou partie de ses actions, et d'ajouter, de modifier ou de supprimer tous droits, privilèges, restrictions et conditions, y compris le droit à des dividendes accumulés, concernant tout ou partie de ses actions, émises ou non;

d) de modifier le nombre d'actions, émises ou non, d'une catégorie ou d'une série ou de les changer de catégorie ou de série;

e) de diviser en séries une catégorie d'actions, émises ou non, en indiquant le nombre maximal, s'il en est, d'actions par série, ainsi que les droits, privilèges, restrictions et conditions dont elles sont assorties;

f) d'autoriser le conseil d'administration à diviser en séries une catégorie d'actions non émises, en indiquant le nombre maximal, s'il en est, d'actions par série, ainsi que les droits, privilèges, restrictions et conditions dont elles sont assorties;

g) d'autoriser le conseil d'administration à modifier les droits, privilèges, restrictions et conditions dont sont assorties les actions non émises d'une série;

h) de révoquer, de limiter ou d'étendre les autorisations conférées en vertu des alinéas *f*) et *g*);

i) de modifier le nombre des administrateurs, sous réserve du paragraphe 796(1) et de l'article 803;

j) de changer la dénomination sociale de la société de portefeuille d'assurances;

k) de changer le lieu, au Canada, du siège de la société de portefeuille d'assurances.

Shareholder approval

(2) The directors shall submit a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, that is made under subsection (1) to the shareholders entitled to vote, and the shareholders may, by special resolution, confirm, amend or reject the by-law, amendment or repeal.

Approbation des actionnaires

(2) Le conseil d'administration doit soumettre les règlements administratifs et leurs modifications ou révocations prévus au paragraphe (1) aux actionnaires habiles à voter, qui peuvent, par résolution extraordinaire, les confirmer, modifier ou rejeter.

Effective date of by-law

(3) A by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, made under subsection (1) is not effective until it is confirmed or confirmed as amended by the shareholders under subsection (2) and, in the case of by-laws referred to in paragraph (1)(*j*), approved by the Superintendent in writing.

Date d'entrée en vigueur

(3) L'entrée en vigueur des règlements administratifs, ou de leurs modifications ou révocations, est subordonnée à leur confirmation préalable par les actionnaires conformément au paragraphe (2) et, dans le cas de l'alinéa (1)*j*), à l'approbation du surintendant.

Class vote

852. (1) The holders of shares of a class or, subject to subsection (2), of a series are, unless the by-laws otherwise provide in the case of an amendment to the by-laws referred to in paragraph (*a*), (*b*) or (*e*), entitled to vote separately as a class or series on a proposal to amend the by-laws to

(*a*) increase or decrease any maximum number of authorized shares of that class, or increase any maximum number of authorized shares of a class having rights or privileges equal or superior to the shares of that class;

(*b*) effect an exchange, reclassification or cancellation of all or part of the shares of that class;

(*c*) add, change or remove the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of that class and, without limiting the generality of the foregoing,

(i) remove or change prejudicially rights to accrued dividends or rights to cumulative dividends,

(ii) add, remove or change prejudicially redemption rights,

(iii) reduce or remove a dividend preference or a liquidation preference, or

(iv) add, remove or change prejudicially conversion privileges, options, voting, transfer or pre-emptive rights, or rights to acquire securities of the insurance holding company, or sinking fund provisions;

(*d*) increase the rights or privileges of any class of shares having rights or privileges equal or superior to the shares of that class;

(*e*) create a new class of shares equal or superior to the shares of that class;

(*f*) make any class of shares having rights or privileges inferior to the shares of that class

Vote par catégorie

852. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs relative aux modifications visées aux alinéas *a*), *b*) ou *e*), les détenteurs d'actions d'une catégorie ou, sous réserve du paragraphe (2), d'une série, ont le droit de voter séparément sur les propositions de modification des règlements administratifs visant à :

a) changer le nombre maximal autorisé d'actions de cette catégorie ou à augmenter le nombre maximal d'actions autorisées d'une autre catégorie conférant des droits ou des privilèges égaux ou supérieurs;

b) faire échanger, reclasser ou annuler tout ou partie des actions de cette catégorie;

c) étendre, modifier ou supprimer les droits, privilèges, restrictions ou conditions dont sont assorties les actions de cette catégorie, notamment :

(i) en supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, le droit aux dividendes accumulés ou cumulatifs,

(ii) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les droits de rachat,

(iii) en réduisant ou supprimant une préférence en matière de dividende ou de liquidation,

(iv) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les privilèges de conversion, options, droits de vote, de transfert, de préemption ou d'acquisition de valeurs mobilières ou les dispositions relatives aux fonds d'amortissement;

d) accroître les droits ou privilèges des actions d'une autre catégorie, conférant des droits ou des privilèges égaux ou supérieurs à ceux de cette catégorie;

e) créer une catégorie d'actions égales ou supérieures à celles de cette catégorie;

equal or superior to the shares of that class; or

(*g*) effect an exchange or create a right of exchange of all or part of the shares of another class into the shares of that class.

f) rendre égales ou supérieures aux actions de cette catégorie, les actions d'une catégorie conférant des droits ou des privilèges inférieurs;

g) faire échanger, contre celles de cette catégorie, tout ou partie des actions d'une autre catégorie ou créer un droit à cette fin.

Right limited

(2) The holders of a series of shares of a class are entitled to vote separately as a series under subsection (1) if that series is affected by an addition or amendment to the by-laws in a manner different from other shares of the same class.

Limitation

(2) Les détenteurs d'actions d'une série n'ont toutefois le droit de voter séparément que sur les adjonctions ou les modifications visant la série et non l'ensemble de la catégorie.

Right to vote

(3) Subsections (1) and (2) apply whether or not the shares of a class otherwise carry the right to vote.

Droit de vote

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent même si les actions d'une catégorie ne confèrent aucun droit de vote par ailleurs.

Separate resolutions

853. A proposed addition or amendment to the by-laws referred to in subsection 852(1) is adopted when the holders of the shares of each class or series entitled to vote separately thereon as a class or series have approved the addition or amendment by a special resolution.

Résolutions distinctes

853. L'adoption de toute proposition de modification ou d'adjonction visée au paragraphe 852(1) est subordonnée à son approbation par voie de résolution extraordinaire votée séparément par les actionnaires de chaque catégorie ou série intéressée.

Revoking resolution

854. Where a special resolution referred to in subsection 851(2) so states, the directors may, without further approval of the shareholders, revoke the special resolution.

Annulation

854. Le conseil d'administration peut, si les actionnaires l'y autorisent dans la résolution extraordinaire prévue au paragraphe 851(2), annuler la résolution.

Proposal to amend

855. (1) Subject to subsection (2), a director or a shareholder who is entitled to vote at an annual meeting of shareholders of an insurance holding company may, in accordance with sections 770 and 771, make a proposal to make an application referred to in section 849 or to make, amend or repeal the by-laws referred to in subsection 851(1) of the insurance holding company.

Proposition de modification

855. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout administrateur ou tout actionnaire ayant le droit de voter à une assemblée annuelle peut, conformément aux articles 770 et 771, présenter une proposition de prise, de modification ou de révocation des règlements administratifs de la société de portefeuille d'assurances visés au paragraphe 851(1) ou de la demande visée à l'article 849.

Notice of amendment

(2) Notice of a meeting of shareholders at which a proposal to amend the incorporating instrument or to make, amend or repeal the by-laws of an insurance holding company to effect any of the changes referred to in subsection 851(1) is to be considered must set out the proposal.

Avis de modification

(2) La proposition de modification de l'acte constitutif ou de la prise, modification ou révocation d'un règlement administratif de la société de portefeuille d'assurances visant à mettre en oeuvre les modifications prévues au paragraphe 851(1) doit figurer dans l'avis de convocation de l'assemblée où elle sera examinée.

Rights preserved

856. No amendment to the incorporating instrument or by-laws of an insurance holding company affects an existing cause of action or claim or liability to prosecution in favour of or

Maintien des droits

856. Les modifications de l'acte constitutif ou des règlements administratifs ne portent pas atteinte aux causes d'actions déjà nées pouvant engager la société de portefeuille

against the insurance holding company or its directors or officers, or any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the insurance holding company or any of its directors or officers are a party.

d'assurances, ses administrateurs ou ses dirigeants, ni aux procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils sont parties.

Amalgamation

Fusion

Application to amalgamate

857. On the joint application of two or more bodies corporate incorporated by or under an Act of Parliament, including a company or an insurance holding company but not including a mutual company, the Minister may issue letters patent amalgamating and continuing the applicants as one insurance holding company.

Demande de fusion

857. Sur requête conjointe de plusieurs personnes morales qui sont constituées sous le régime d'une loi fédérale, y compris des sociétés et des sociétés de portefeuille d'assurances, et dont aucune n'est une société mutuelle, le ministre peut délivrer des lettres patentes les fusionnant et les prorogeant en une seule société de portefeuille d'assurances.

Amalgamation agreement

858. (1) Each applicant proposing to amalgamate shall enter into an amalgamation agreement.

Convention de fusion

858. (1) Les requérants qui se proposent de fusionner doivent conclure une convention de fusion.

Contents of agreement

(2) Every amalgamation agreement shall set out the terms and means of effecting the amalgamation and, in particular,

(*a*) the name of the amalgamated insurance holding company and the place in Canada where its head office is to be situated;

(*b*) the name and place of ordinary residence of each proposed director of the amalgamated insurance holding company;

(*c*) the manner in which any shares of each applicant are to be converted into shares or other securities of the amalgamated insurance holding company;

(*d*) if any shares of an applicant are not to be converted into shares or other securities of the amalgamated insurance holding company, the amount of money or securities that the holders of those shares are to receive in addition to or in lieu of shares or other securities of the amalgamated insurance holding company;

(*e*) the manner of payment of money in lieu of the issue of fractional shares of the amalgamated insurance holding company or of any other body corporate that are to be issued in the amalgamation;

(*f*) the proposed by-laws of the amalgamated insurance holding company;

Contenu de la convention

(2) La convention concernant la fusion énonce les modalités de celle-ci et notamment :

a) la dénomination sociale et le lieu prévu au Canada du siège de la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion;

b) les nom et lieu de résidence habituelle des futurs administrateurs de la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion;

c) les modalités d'échange d'actions de chaque requérant contre les actions ou autres valeurs mobilières de la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion;

d) au cas où des actions de l'un de ces requérants ne doivent pas être échangées contre des actions ou autres valeurs mobilières de la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion, la somme en numéraire ou les valeurs mobilières que les détenteurs de ces actions doivent recevoir en plus ou à la place des actions ou autres valeurs mobilières de la société issue de la fusion;

e) le mode de paiement en numéraire remplaçant l'émission de fractions d'actions de la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion ou de toute autre personne morale;

(*g*) details of any other matter necessary to perfect the amalgamation and to provide for the subsequent management and operation of the amalgamated insurance holding company; and

(*h*) the proposed effective date of the amalgamation.

f) les futurs règlements administratifs de la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion;

g) les détails des autres dispositions nécessaires pour parfaire la fusion et pour assurer la gestion et l'exploitation de la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion;

h) la date à laquelle la fusion doit prendre effet.

Cross ownership of shares

(3) If shares of one of the applicants are held by or on behalf of another of the applicants, other than shares held in the capacity of a personal representative or by way of security, the amalgamation agreement must provide for the cancellation of those shares when the amalgamation becomes effective without any repayment of capital in respect thereof, and no provision shall be made in the agreement for the conversion of those shares into shares of the amalgamated insurance holding company.

(3) La convention de fusion doit prévoir, au moment de la fusion, l'annulation, sans remboursement du capital qu'elles représentent, des actions de l'un des requérants, détenues par un autre de ces requérants ou pour son compte, mais ne peut prévoir l'échange de ces actions contre celles de la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion. Sont exclues de l'application du présent article les actions détenues à titre de représentant personnel ou de sûreté.

Annulation des actions sans remboursement

Approval of agreement by Minister

859. An amalgamation agreement shall be submitted to the Minister for approval. Any approval of the agreement under subsection 860(4) by the shareholders of an applicant is invalid unless, before the date of the approval, the Minister approves the agreement in writing.

859. L'approbation prévue au paragraphe 860(4) est sans effet si, au préalable, le ministre n'a pas approuvé par écrit la convention de fusion.

Approbation du ministre

Approval by shareholders

860. (1) The directors of each applicant shall submit an amalgamation agreement for approval to a meeting of the shareholders of the body corporate of which they are directors and to the holders of each class or series of shares.

860. (1) Le conseil d'administration de chacune des personnes morales requérantes doit soumettre la convention de fusion, pour approbation, à l'assemblée des actionnaires de la personne morale requérante et aux détenteurs d'actions de chaque catégorie ou série.

Approbation des actionnaires

Right to vote

(2) Each share of an applicant carries the right to vote in respect of an amalgamation, whether or not it otherwise carries the right to vote.

(2) Chaque action des personnes morales requérantes, assortie ou non du droit de vote, emporte droit de vote quant à la fusion.

Droit de vote

Class vote

(3) The holders of shares of a class or series of shares of an applicant are entitled to vote separately as a class or series in respect of an amalgamation if the amalgamation agreement contains a provision that, if contained in a proposed amendment to the by-laws or incorporating instrument of the applicant, would entitle those holders to vote separately as a class or series.

(3) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série de chaque requérant ont le droit de voter séparément sur la convention de fusion si celle-ci contient une clause qui, dans une proposition de modification des règlements administratifs ou de l'acte constitutif du requérant, leur aurait conféré ce droit.

Vote par catégorie

Special resolution

(4) Subject to subsection (3), an amalgamation agreement is approved when it has been approved by special resolution by the shareholders of each applicant body corporate.

Résolution extraordinaire

(4) Sous réserve du paragraphe (3), l'adoption de la convention de fusion intervient lors de l'approbation par résolution extraordinaire des actionnaires de chaque personne morale requérante.

Termination

(5) An amalgamation agreement may provide that, at any time before the issue of letters patent of amalgamation, the agreement may be terminated by the directors of an applicant even though the agreement has been approved by the shareholders of all or any of the applicant bodies corporate.

Annulation

(5) Le conseil d'administration de l'une des personnes morales requérantes peut annuler la convention de fusion, si celle-ci comporte une disposition à cet effet, avant la délivrance des lettres patentes de fusion, malgré son approbation par les actionnaires des requérantes ou de certaines d'entre elles.

Vertical short-form amalgamation

861. (1) An insurance holding company may, without complying with sections 858 to 860, amalgamate with one or more bodies corporate that

(*a*) are incorporated by or under an Act of Parliament, and

(*b*) are wholly-owned subsidiaries of the insurance holding company

if

(*c*) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of the insurance holding company and of each amalgamating subsidiary, and

(*d*) the resolutions provide that

(i) the shares of each amalgamating subsidiary will be cancelled without any repayment of capital in respect thereof,

(ii) the letters patent of amalgamation and the by-laws of the amalgamated insurance holding company will be the same as the incorporating instrument and the by-laws of the amalgamating insurance holding company that is the holding body corporate, and

(iii) no securities will be issued by the amalgamated insurance holding company in connection with the amalgamation.

Fusion verticale simplifiée

861. (1) La société de portefeuille d'assurances peut, sans se conformer aux articles 858 à 860, fusionner avec une ou plusieurs personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale qui sont ses filiales en propriété exclusive lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) leur conseil d'administration respectif approuve la fusion par voie de résolution;

b) ces résolutions prévoient à la fois que :

(i) les actions des filiales fusionnantes seront annulées sans remboursement de capital,

(ii) les lettres patentes de fusion et les règlements administratifs de la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion seront identiques à l'acte constitutif et aux règlements administratifs de la société de portefeuille d'assurances fusionnante qui est la société mère,

(iii) la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion n'émettra aucune valeur mobilière à cette occasion.

Horizontal short-form amalgamation

(2) Two or more bodies corporate that

(*a*) are incorporated by or under an Act of Parliament, and

(*b*) are wholly-owned subsidiaries of the same holding body corporate

Fusion horizontale simplifiée

(2) Plusieurs personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale qui sont des filiales en propriété exclusive de la même société mère peuvent fusionner en une seule et même société de portefeuille d'assurances sans se conformer aux articles 858 à 860 lorsque les conditions suivantes sont réunies :

may amalgamate and continue as one insurance holding company without complying with sections 858 to 860 if

(*c*) at least one of the applicants is an insurance holding company,

(*d*) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of each of the applicants, and

(*e*) the resolutions provide that

(i) the shares of all applicants, except those of one of the applicants that is an insurance holding company, will be cancelled without any repayment of capital in respect thereof,

(ii) the letters patent of amalgamation and the by-laws of the amalgamated insurance holding company will be the same as the incorporating instrument and the by-laws of the amalgamating insurance holding company whose shares are not cancelled, and

(iii) the stated capital of the amalgamating insurance holding companies and bodies corporate whose shares are cancelled will be added to the stated capital of the amalgamating insurance holding company whose shares are not cancelled.

a) au moins une des personnes morales requérantes est une société de portefeuille d'assurances;

b) leur conseil d'administration respectif approuve la fusion par voie de résolution;

c) ces résolutions prévoient à la fois que :

(i) les actions de toutes les personnes morales requérantes, sauf celles de l'une d'entre elles qui est une société de portefeuille d'assurances, seront annulées sans remboursement de capital,

(ii) les lettres patentes de fusion et les règlements administratifs de la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion seront identiques à l'acte constitutif et aux règlements administratifs de la société de portefeuille d'assurances fusionnante dont les actions ne sont pas annulées,

(iii) le capital déclaré de toutes les filiales fusionnantes dont les actions sont annulées sera ajouté à celui de la société de portefeuille d'assurances fusionnante dont les actions ne sont pas annulées.

Joint application to Minister

862. (1) Subject to subsection (2), unless an amalgamation agreement is terminated in accordance with subsection 860(5), the applicants shall, within three months after the approval of the agreement in accordance with subsection 860(4) or the approval of the directors in accordance with subsection 861(1) or (2), jointly apply to the Minister for letters patent of amalgamation continuing the applicants as one insurance holding company.

Approbation de la convention par le ministre

862. (1) Sous réserve du paragraphe (2), sauf s'il y a annulation de la convention de fusion conformément au paragraphe 860(5), les requérants doivent, dans les trois mois suivant soit l'approbation de la convention prévue au paragraphe 860(4) soit l'approbation des conseils d'administration prévue à l'article 861, demander conjointement au ministre des lettres patentes fusionnant et prorogeant les requérants en une seule et même société de portefeuille d'assurances.

Conditions precedent to application

(2) No application for the issue of letters patent under subsection (1) may be made unless

(*a*) notice of intention to make such an application has been published at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of each applicant is situated; and

Conditions préalables

(2) La demande de lettres patentes ne peut être présentée que si, à la fois :

a) au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, un avis d'intention a été publié dans la *Gazette du Canada* et dans un journal à grand tirage au lieu ou près du lieu du siège de chaque requérant;

(*b*) the application is supported by satisfactory evidence that the applicants have complied with the requirements of this Part relating to amalgamations.

b) les requérants peuvent démontrer de façon satisfaisante qu'ils se sont conformés aux exigences de la présente partie relatives à la fusion.

Application of sections 709 to 711

(3) Where two or more bodies corporate, none of which is an insurance holding company, apply for letters patent under subsection (1), sections 709 to 711 apply in respect of the application with such modifications as the circumstances require.

(3) Lorsque plusieurs personnes morales dont aucune n'est une société de portefeuille d'assurances demandent l'émission de lettres patentes en vertu du paragraphe (1), les articles 709 à 711 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

Application des articles 709 à 711

Matters for consideration

(4) Before issuing letters patent of amalgamation continuing the applicants as one insurance holding company, the Minister shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application, including

(*a*) the sources of continuing financial support for any company that will be a subsidiary of the amalgamated insurance holding company;

(*b*) the soundness and feasibility of the plans of the applicants for the future conduct and development of the business of any company that will be a subsidiary of the amalgamated insurance holding company;

(*c*) the business record and experience of the applicants;

(*d*) the reputation of the applicants for being operated in a manner that is consistent with the standards of good character and integrity;

(*e*) whether the amalgamated insurance holding company will be operated responsibly by persons with the competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution;

(*f*) the impact of any integration of the operations and businesses of the applicants on the conduct of those operations and businesses;

(*g*) if the insurance holding company is an insurance holding company in respect of which subsection 927(5) applies or an insurance holding company in respect of which subsection 927(6) applied at any time, the opinion of the Superintendent regarding the extent to which the proposed

(4) Avant de délivrer des lettres patentes de fusion, le ministre prend en compte tous les facteurs qu'il estime se rapporter à la demande, notamment :

Facteurs à considérer

a) les moyens financiers des requérants pour le soutien financier continu de toute société qui sera la filiale de la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion;

b) le sérieux et la faisabilité de leurs plans pour la conduite et l'expansion futures de l'activité de toute société qui sera la filiale de la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion;

c) leur expérience et leur dossier professionnel;

d) la réputation des requérants pour ce qui est de leur exploitation selon des normes élevées de moralité et d'intégrité;

e) la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière et à exploiter la société de portefeuille d'assurances de manière responsable;

f) les conséquences de l'intégration des activités et des entreprises des requérants sur la conduite de ces activités et entreprises;

g) s'agissant d'une société de portefeuille d'assurances à l'égard de laquelle le paragraphe 927(5) s'applique ou à l'égard de laquelle le paragraphe 927(6) s'est déjà appliqué, l'avis du surintendant quant à l'influence que pourrait avoir la structure organisationnelle projetée de la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion

corporate structure of the amalgamated insurance holding company and its affiliates may affect the supervision and regulation of any company that will be its subsidiary, having regard to

(i) the nature and extent of the proposed financial services activities to be carried out by the affiliates of the amalgamated insurance holding company, and

(ii) the nature and degree of supervision and regulation applying to the proposed financial services activities to be carried out by the affiliates of the amalgamated insurance holding company;

and

(*h*) the best interests of the financial system in Canada.

et des membres de son groupe sur la réglementation et la supervision de toute société qui sera sa filiale, compte tenu :

(i) d'une part, de la nature et de l'étendue des activités projetées de prestation de services financiers des membres du groupe de la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion,

(ii) d'autre part, de la nature et de l'étendue de la réglementation et de la supervision liées aux activités projetées de prestation de services financiers des membres du groupe de la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion;

h) l'intérêt du système financier canadien.

Restriction

(5) The Minister may not, before January 1, 2002, issue letters patent under section 863 amalgamating a converted company in respect of which subsection 407(4) or (11) applies, a company to which subsection 407(5) or (12) applies or an insurance holding company to which subsection 407(6) or (13) applies with any other body corporate.

Restriction

(5) Le ministre ne peut toutefois délivrer des lettres patentes de fusion dans le cadre de l'article 863 avant le 1er janvier 2002 fusionnant une société transformée à l'égard de laquelle les paragraphes 407(4) ou (11) s'appliquent, une société à laquelle les paragraphes 407(5) ou (12) s'appliquent ou une société de portefeuille d'assurances à laquelle les paragraphes 407(6) ou (13) s'appliquent avec une autre personne morale.

Restriction

(6) If one of the applicants for letters patent of amalgamation is a converted company in respect of which subsection 407(4) applies, or a company to which subsection 407(5) applies or an insurance holding company to which subsection 407(6) applies, the Minister may not issue the letters patent of amalgamation unless the amalgamated insurance holding company is widely held.

Réserve

(6) Dans le cas où l'un des requérants est une société transformée à l'égard de laquelle le paragraphe 407(4) s'applique, une société à laquelle le paragraphe 407(5) s'applique ou une société de portefeuille d'assurances à laquelle le paragraphe 407(6) s'applique, le ministre ne peut délivrer de lettres patentes que si la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion est à participation multiple.

Deeming

(7) If one of the applicants for letters patent of amalgamation is a converted company in respect of which subsection 407(4) applies, a company to which subsection 407(5) applies or an insurance holding company to which subsection 407(6) applies and the letters patent of amalgamation are issued, the amalgamated insurance holding company is deemed to be an insurance holding company in respect of which subsection 927(4) applies.

Précision

(7) Si l'un des requérants est une société transformée à l'égard de laquelle le paragraphe 407(4) s'applique, une société à laquelle le paragraphe 407(5) s'applique ou une société de portefeuille d'assurances à laquelle le paragraphe 407(6) s'applique et si des lettres patentes de fusion sont délivrées, la société issue de la fusion est réputée être une société de portefeuille d'assurances à l'égard de laquelle le paragraphe 927(4) s'applique.

Issue of letters patent

863. (1) Where an application has been made to the Minister in accordance with section 862, the Minister may issue letters patent of amalgamation continuing the applicants as one insurance holding company.

Letters patent

(2) Where letters patent are issued pursuant to this section, section 713 applies with such modifications as the circumstances require in respect of the issue of the letters patent.

Publication of notice

(3) The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* notice of the issuance of letters patent pursuant to subsection (1).

Court enforcement

864. (1) If an insurance holding company, or any director, officer, employee or agent of an insurance holding company, is contravening or has failed to comply with any term or condition made in respect of the issuance of letters patent of amalgamation, the Minister may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order directing the insurance holding company, or the director, officer, employee or agent to comply with the term or condition, cease the contravention or do any thing that is required to be done, and on the application the court may so order and make any other order it thinks fit.

Appeal

(2) An appeal from an order of a court under this section lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the court.

Effect of letters patent

865. (1) On the day provided for in the letters patent issued under section 863,

(*a*) the amalgamation of the applicants and their continuance as one insurance holding company become effective;

(*b*) the property of each applicant continues to be the property of the amalgamated insurance holding company;

(*c*) the amalgamated insurance holding company continues to be liable for the obligations of each applicant;

(*d*) any existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;

(*e*) any civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against

Lettres patentes de fusion

863. (1) Le ministre peut, sur demande présentée conformément à l'article 862, délivrer des lettres patentes fusionnant et prorogeant les requérants en une seule et même société de portefeuille d'assurances.

Lettres patentes

(2) L'article 713 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la délivrance de lettres patentes de fusion visée au présent article.

Publication d'un avis

(3) Le surintendant fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de délivrance des lettres patentes.

Ordonnance

864. (1) En cas de manquement aux conditions afférentes à la délivrance de lettres patentes de fusion, le ministre peut, en plus de toute autre mesure qu'il est déjà habilité à prendre sous le régime de la présente loi, demander à un tribunal de rendre une ordonnance obligeant la société de portefeuille d'assurances ou ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires en faute à mettre fin ou remédier au manquement, ou toute autre ordonnance qu'il juge indiquée en l'espèce. Le tribunal peut acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

Appel

(2) L'ordonnance peut être portée en appel de la même manière et devant la même juridiction que toute autre ordonnance rendue par le tribunal.

Effet des lettres patentes

865. (1) À la date figurant sur les lettres patentes :

a) la fusion et prorogation des requérants en une seule et même société de portefeuille d'assurances prend effet;

b) les biens de chaque requérant appartiennent à la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion;

c) la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion est responsable des obligations de chaque requérant;

d) aucune atteinte n'est portée aux causes d'actions déjà nées;

e) la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion remplace tout requérant

an applicant may be continued to be prosecuted by or against the amalgamated insurance holding company;

(*f*) any conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, an applicant may be enforced by or against the amalgamated insurance holding company;

(*g*) if any director or officer of an applicant continues as a director or officer of the amalgamated insurance holding company, any disclosure by that director or officer of a material interest in any contract made to the applicant shall be deemed to be disclosure to the amalgamated insurance holding company; and

(*h*) the letters patent of amalgamation are the incorporating instrument of the amalgamated insurance holding company.

Minutes

(2) Any deemed disclosure under paragraph (1)(*g*) shall be recorded in the minutes of the first meeting of directors of the amalgamated insurance holding company.

Transitional

866. (1) Despite any other provision of this Act or the regulations, the Minister may, by order, on the recommendation of the Superintendent, grant to an insurance holding company in respect of which letters patent were issued under subsection 863(1) permission to

(*a*) engage in a business activity specified in the order that the insurance holding company would not otherwise be permitted by this Act to engage in and that one or more of the amalgamating bodies corporate was engaging in at the time application for the letters patent was made;

(*b*) continue to have issued and outstanding debt obligations the issue of which is not authorized by this Act if the debt obligations were outstanding at the time the application for the letters patent was made;

(*c*) hold assets that the insurance holding company would not otherwise be permitted by this Act to hold, if the assets were held by one or more of the amalgamating bodies corporate at the time the application for the letters patent was made;

dans les procédures civiles, pénales ou administratives engagées par ou contre celui-ci;

f) toute décision, judiciaire ou quasi judiciaire, rendue en faveur d'un requérant ou contre lui est exécutoire à l'égard de la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion;

g) dans le cas où un administrateur ou un dirigeant d'un requérant devient administrateur ou dirigeant de la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion, la déclaration d'intérêt important dans un contrat faite à un requérant est réputée avoir été faite à la société issue de la fusion;

h) les lettres patentes de fusion deviennent l'acte constitutif de la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion.

Procès-verbal

(2) La déclaration prévue à l'alinéa (1)*g*) doit être inscrite au procès-verbal de la première réunion du conseil d'administration de la société de portefeuille d'assurances issue de la fusion.

Disposition transitoire

866. (1) Malgré toute disposition contraire de la présente loi ou des règlements, le ministre peut, par arrêté pris sur recommandation du surintendant, autoriser la société de portefeuille d'assurances ayant reçu les lettres patentes à :

a) exercer une activité commerciale précisée dans l'arrêté interdite par ailleurs par la présente loi mais qu'exerçaient à la date du dépôt de la demande de lettres patentes une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes;

b) maintenir en circulation les titres de créance que la présente loi n'autorise pas la société de portefeuille d'assurances à émettre, dans la mesure où ils étaient déjà en circulation à la date du dépôt de la demande de lettres patentes;

c) détenir des éléments d'actif prohibés par la présente loi mais que détenaient, à la date du dépôt de la demande de lettres patentes, une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes;

(*d*) acquire and hold assets that the insurance holding company would not otherwise be permitted by this Act to acquire or hold, if one or more of the amalgamating bodies corporate were obliged, at the time the application for the letters patent was made, to acquire those assets; and

(*e*) maintain outside Canada any records or registers required by this Act to be maintained in Canada and maintain and process, outside Canada, information and data relating to the preparation and maintenance of such records or registers.

d) acquérir et détenir des éléments d'actif dont l'acquisition et la détention sont interdites à une société de portefeuille d'assurances par la présente loi, si une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes se trouvaient dans l'obligation, à la date du dépôt de la demande de lettres patentes, de les acquérir;

e) tenir à l'étranger les livres et registres dont la présente loi exige la tenue au Canada et tenir et traiter à l'étranger les renseignements et les données se rapportant à la tenue et à la conservation de ces livres et registres.

Duration of exceptions

(2) The permission granted under subsection (1) shall be expressed to be granted for a period specified in the order not exceeding

(*a*) with respect to any matter described in paragraph (1)(*a*), thirty days after the date of issue of the letters patent or, where the activity is conducted pursuant to an agreement existing on the date of issue of the letters patent, the expiration of the agreement;

(*b*) with respect to any matter described in paragraph (1)(*b*), ten years; and

(*c*) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(*c*) to (*e*), two years.

(2) L'autorisation accordée en vertu du paragraphe (1) doit préciser la période de validité, laquelle ne peut excéder :

a) dans les cas visés à l'alinéa (1)*a*), trente jours à partir de la date de délivrance des lettres patentes ou, lorsque les activités découlent d'ententes existant à la date de délivrance des lettres patentes, la date d'expiration des ententes;

b) dans les cas visés à l'alinéa (1)*b*), dix ans;

c) deux ans dans les autres cas.

Durée des exceptions

Renewal

(3) Subject to subsection (4), the Minister, on the recommendation of the Superintendent, may by order renew a permission granted by order under subsection (1) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(*b*) to (*d*) for any further period or periods that the Minister considers necessary.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le ministre peut, par arrêté pris sur recommandation du surintendant, accorder les renouvellements d'autorisation qu'il estime nécessaires en ce qui a trait aux questions visées aux alinéas (1)*b*) à *d*).

Renouvellement

Limitation

(4) The Minister shall not grant to an insurance holding company any permission

(*a*) with respect to matters described in paragraph (1)(*b*), that purports to be effective more than ten years after the effective date of the letters patent of amalgamation issued to effect the amalgamation, unless the Minister is satisfied on the basis of evidence on oath provided by an officer of the insurance holding company that the insurance holding company will not be able at law to redeem at the end of the ten years the outstanding debt obligations to which the permission relates; and

(4) Le ministre ne peut accorder d'autorisation qui serait encore valable plus de dix ans :

a) après la date de prise d'effet des lettres patentes de fusion dans les cas visés à l'alinéa (1)*b*), à moins qu'il n'estime, sur la foi d'une déposition sous serment d'un dirigeant de la société de portefeuille d'assurances, qu'il sera juridiquement impossible à celle-ci de racheter les titres de créance encore en circulation à l'expiration de ce délai et qui font l'objet de l'autorisation;

Réserve

(*b*) with respect to matters described in paragraphs (1)(*c*) and (*d*), that purports to be effective more than ten years after the effective date of the letters patent of amalgamation issued to effect the amalgamation.

b) après la date de prise d'effet des lettres patentes de fusion dans les cas visés aux alinéas (1)*c*) et *d*).

Transfer of Business

Ventes d'éléments d'actif

Shareholder approval

867. (1) A sale, lease or exchange of all or substantially all the property of an insurance holding company requires the approval of the shareholders in accordance with subsections (2) to (7).

867. (1) Les ventes, locations ou échanges de la totalité ou la quasi-totalité des biens de la société de portefeuille d'assurances sont soumis à l'approbation des actionnaires conformément aux paragraphes (2) à (7).

Approbation des actionnaires

Notice of meeting

(2) A notice of a meeting of shareholders complying with sections 767 and 769 shall be sent in accordance with those sections to each shareholder and shall include or be accompanied by a copy or summary of the agreement of sale, lease or exchange.

(2) Doit être envoyé aux actionnaires, conformément aux articles 767 et 769, un avis de l'assemblée assorti d'un exemplaire ou d'un résumé de l'acte de vente, de location ou d'échange.

Avis d'assemblée

Shareholder approval

(3) At the meeting referred to in the notice, the shareholders may authorize the sale, lease or exchange and may fix or authorize the directors to fix any of the sale's, lease's or exchange's terms and conditions.

(3) Lors de l'assemblée visée au paragraphe (2), les actionnaires peuvent autoriser la vente, la location ou l'échange et en fixer les modalités, ou autoriser les administrateurs à le faire.

Approbation des actionnaires

Right to vote

(4) Each share of the insurance holding company carries the right to vote in respect of the proposal whether or not the share otherwise carries the right to vote.

(4) Chaque action de la société de portefeuille d'assurances, assortie ou non du droit de vote, emporte droit de vote.

Droit de vote

Class vote

(5) The holders of shares of a class or series of shares of the insurance holding company are entitled to vote separately as a class or series in respect of the proposal if the shares of the class or series are affected by the proposed transaction in a manner different from the shares of another class or series.

(5) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série ne sont habiles à voter séparément que si l'opération a un effet particulier sur la catégorie ou série.

Vote par catégorie

Special resolution

(6) For the purpose of subsection (1), the proposal is not approved unless the holders of the shares of each class or series of shares entitled to vote separately on the proposal have approved the proposal by special resolution.

(6) Pour l'application du paragraphe (1), l'opération n'est effectivement approuvée que si les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série habiles à voter séparément l'ont approuvée par résolution extraordinaire.

Résolution extraordinaire

Abandoning transaction

(7) Where a special resolution under subsection (6) approving a proposed transaction so states, the directors of an insurance holding company may, subject to the rights of third parties, abandon the transaction without further approval of the shareholders.

(7) Sous réserve des droits des tiers, le conseil d'administration de la société de portefeuille d'assurances peut, après approbation de l'opération par les actionnaires, y renoncer si ceux-ci l'y autorisent expressément dans la résolution extraordinaire visée au paragraphe (6).

Annulation

Subdivision 5

Head Office and Corporate Records

Head office

868. (1) An insurance holding company shall at all times have a head office in the place within Canada specified in its incorporating instrument or by-laws.

Change of head office

(2) The directors of an insurance holding company may change the address of the head office within the place specified in the incorporating instrument or by-laws.

Notice of change of address

(3) An insurance holding company shall send to the Superintendent, within fifteen days after any change of address of its head office, a notice of the change of address.

Insurance holding company records

869. (1) An insurance holding company shall prepare and maintain records containing

(*a*) its incorporating instrument and by-laws and all amendments to them;

(*b*) minutes of meetings and resolutions of shareholders;

(*c*) the information referred to in paragraphs 994(1)(*a*) and (*c*) to (*g*) contained in all returns provided to the Superintendent under section 994; and

(*d*) particulars of exceptions granted under section 725 or 866 that are from time to time applicable to the insurance holding company.

Additional records

(2) In addition to the records described in subsection (1), an insurance holding company shall prepare and maintain adequate

(*a*) corporate accounting records; and

(*b*) records containing minutes of meetings and resolutions of the directors and any committee thereof.

Continued insurance holding companies

(3) For the purposes of paragraph (1)(*b*) and subsection (2),

(*a*) in the case of a body corporate continued as an insurance holding company under this Part, "records" includes similar records required by law to be maintained by the body corporate before it was so continued; and

Sous-section 5

Siège et livres

Siège

868. (1) La société de portefeuille d'assurances maintient en permanence un siège au Canada, au lieu indiqué dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs.

Changement d'adresse

(2) Le conseil d'administration peut changer l'adresse du siège dans les limites du lieu indiqué dans l'acte constitutif ou les règlements administratifs.

Avis de changement

(3) La société de portefeuille d'assurances envoie dans les quinze jours un avis du changement d'adresse au surintendant.

Livres

869. (1) La société de portefeuille d'assurances tient des livres où figurent :

a) l'acte constitutif, les règlements administratifs et leurs modifications;

b) les procès-verbaux des assemblées et les résolutions des actionnaires;

c) les renseignements visés aux alinéas 994(1)*a*) et *c*) à *g*) et figurant dans l'ensemble des relevés envoyés au surintendant conformément à l'article 994;

d) le détail des dérogations dont elle bénéficie au titre des articles 725 ou 866.

Autres livres

(2) Outre les livres mentionnés au paragraphe (1), la société de portefeuille d'assurances tient de façon adéquate :

a) des livres comptables;

b) des livres contenant les procès-verbaux des réunions de son conseil d'administration et de ses comités ainsi que les résolutions qui y sont adoptées.

Livre des sociétés de portefeuille d'assurances prorogées

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)*b*) et du paragraphe (2), « livre » s'entend :

a) dans le cas des personnes morales prorogées comme sociétés de portefeuille d'assurances en vertu de la présente partie, des documents similaires qu'elles devaient légalement tenir avant leur prorogation;

(*b*) in the case of a body corporate amalgamated and continued as an insurance holding company under this Part, "records" includes similar records required by law to be maintained by the body corporate before it was so amalgamated.

b) dans le cas des personnes morales fusionnées et prorogées comme sociétés de portefeuille d'assurances en vertu de la présente partie, des documents similaires qu'elles devaient légalement tenir avant leur fusion.

Place of records

870. (1) The records described in section 869 shall be kept at the head office of the insurance holding company or at such other place in Canada as the directors think fit.

Lieu de conservation

870. (1) Les livres sont conservés au siège de la société de portefeuille d'assurances ou en tout lieu au Canada convenant au conseil.

Notice of place of records

(2) Where any of the records described in section 869 are not kept at the head office of an insurance holding company, the insurance holding company shall notify the Superintendent of the place where the records are kept.

Avis

(2) Lorsque certains livres ne se trouvent pas au siège, la société de portefeuille d'assurances envoie au surintendant un avis du lieu où ils sont conservés.

Inspection

(3) The records described in section 869 shall at all reasonable times be open to inspection by the directors.

Examen

(3) Les administrateurs doivent pouvoir examiner à toute heure convenable les livres visés à l'article 869.

Access to insurance holding company records

(4) Shareholders and creditors of an insurance holding company and their personal representatives may examine the records referred to in subsection 869(1) during the usual business hours of the insurance holding company, and may take extracts therefrom, free of charge, or have copies made thereof on payment of a reasonable fee and, where the insurance holding company is a distributing insurance holding company within the meaning of subsection 288(1), any other person may, on payment of a reasonable fee, examine such records and take extracts therefrom or copies thereof.

Consultation

(4) Les actionnaires et les créanciers, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent consulter les livres visés au paragraphe 869(1) pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la société de portefeuille d'assurances et en reproduire gratuitement des extraits ou en obtenir des copies sur paiement de droits raisonnables; dans le cas d'une société de portefeuille d'assurances ayant fait appel au public au sens du paragraphe 288(1), cette faculté doit être accordée à toute autre personne, sur paiement d'un droit raisonnable.

Copies of by-laws for shareholders

(5) Every shareholder of an insurance holding company is entitled, on request made not more often than once in each calendar year, to receive free of charge one copy of the by-laws of the insurance holding company.

Exemplaires

(5) Les actionnaires peuvent sur demande et sans frais, une fois par année civile, obtenir un exemplaire des règlements administratifs de la société de portefeuille d'assurances.

Electronic access

(6) An insurance holding company may make the information contained in records referred to in subsection 869(1) available to persons by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing the records in intelligible written form within a reasonable time.

Accès par voie électronique

(6) L'accès aux renseignements figurant dans les livres visés au paragraphe 869(1) peut être donné à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.

Shareholder lists

871. (1) A person who is entitled to a basic list of shareholders of an insurance holding company (in this section referred to as the "applicant") may request the insurance holding company to furnish the applicant with a basic list within ten days after receipt by the insurance holding company of the affidavit referred to in subsection (2) and, on payment of a reasonable fee by the applicant, the insurance holding company shall comply with the request.

Liste des actionnaires

871. (1) La personne qui a droit d'obtenir la liste principale des actionnaires (appelée « requérant » au présent article) peut demander à la société de portefeuille d'assurances de la lui fournir dans les dix jours suivant la réception de la déclaration sous serment visée au paragraphe (2); sur paiement d'un droit raisonnable, la société doit satisfaire à la demande.

Affidavit and contents

(2) A request under subsection (1) must be accompanied by an affidavit containing

(*a*) the name and address of the applicant,

(*b*) the name and address for service of the entity, if the applicant is an entity, and

(*c*) an undertaking that the basic list and any supplemental lists obtained pursuant to subsections (5) and (6) will not be used except as permitted under section 873,

and, if the applicant is an entity, the affidavit shall be made by a director or an officer of the entity, or any person acting in a similar capacity.

Teneur de la déclaration

(2) La demande doit être accompagnée d'une déclaration sous serment énonçant :

a) les nom et adresse du requérant;

b) les nom et adresse, aux fins de signification, de l'entité éventuellement requérante;

c) l'engagement de n'utiliser que conformément à l'article 873 la liste principale des actionnaires et les listes supplétives obtenues en vertu des paragraphes (5) et (6).

Dans le cas où le requérant est une entité, celle-ci fait établir la déclaration sous serment par un de ses administrateurs ou dirigeants ou par une personne exerçant des fonctions similaires.

Entitlement

(3) Every shareholder or creditor of an insurance holding company or the personal representative of a shareholder or creditor of an insurance holding company is entitled to a basic list of shareholders of the insurance holding company, but, if the insurance holding company is a distributing company within the meaning of subsection 288(1), any person is entitled to a basic list of shareholders of the insurance holding company on request therefor.

Liste des actionnaires

(3) Les actionnaires et les créanciers de la société de portefeuille d'assurances, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent obtenir la liste principale des actionnaires; toutefois, lorsque la société fait appel au public au sens du paragraphe 288(1), toute personne peut obtenir la liste.

Basic list of shareholders

(4) A basic list of shareholders of an insurance holding company consists of a list of shareholders that is made up to a date not more than ten days before the receipt of the affidavit referred to in subsection (2) and that sets out

(*a*) the names of the shareholders of the insurance holding company;

(*b*) the number of shares owned by each shareholder; and

(*c*) the address of each shareholder as shown in the records of the insurance holding company.

Liste principale des actionnaires

(4) La liste principale des actionnaires mise à jour au moins dix jours avant la réception de la déclaration sous serment énonce :

a) les noms des actionnaires;

b) le nombre d'actions détenues par chaque actionnaire;

c) l'adresse de chaque actionnaire telle qu'elle figure dans les livres.

Supplemental lists

(5) A person requiring an insurance holding company to supply a basic list of shareholders may, if the person states in the accompanying affidavit that supplemental lists are required, request the insurance holding company or its agent, on payment of a reasonable fee, to provide supplemental lists of shareholders setting out any changes from the basic list in the names and addresses of the shareholders and the number of shares owned by each shareholder for each business day following the date to which the basic list is made up.

Listes supplétives

(5) La personne qui affirme dans la déclaration sous serment avoir besoin, outre la liste principale, de listes supplétives quotidiennes indiquant les modifications apportées à la liste principale peut, sur paiement d'un droit raisonnable, en demander la remise à la société de portefeuille d'assurances ou à son mandataire.

When supplemental lists to be furnished

(6) An insurance holding company or its agent shall provide a supplemental list of shareholders required under subsection (5)

(*a*) within ten days following the date the basic list is provided, where the information relates to changes that took place prior to that date; and

(*b*) within ten days following the day to which the supplemental list relates, where the information relates to changes that took place on or after the date the basic list was provided.

Remise des listes supplétives

(6) La société de portefeuille d'assurances ou son mandataire remet les listes supplétives :

a) dans les dix jours suivant la remise de la liste principale, si les modifications sont antérieures à la date de la remise;

b) sinon, dans les dix jours suivant la date indiquée dans la dernière liste supplétive.

Option holders

872. A person requiring an insurance holding company to supply a basic list or a supplemental list of shareholders may also require the insurance holding company to include in that list the name and address of any known holder of an option or right to acquire shares of the insurance holding company.

Détenteurs d'options

872. Il est possible de demander à la société de portefeuille d'assurances de faire figurer sur la liste principale ou supplétive les nom et adresse des détenteurs connus d'options ou de droits d'acquérir des actions de cette société.

Use of shareholder list

873. A list of shareholders obtained under section 871 shall not be used by any person except in connection with

(*a*) an effort to influence the voting of shareholders of the insurance holding company;

(*b*) an offer to acquire shares of the insurance holding company; or

(*c*) any other matter relating to the affairs of the insurance holding company.

Utilisation de la liste des actionnaires

873. La liste des actionnaires obtenue en vertu de l'article 871 ne peut être utilisée que dans le cadre :

a) soit de tentatives en vue d'influencer le vote des actionnaires de la société de portefeuille d'assurances;

b) soit de l'offre d'acquérir des actions de la société de portefeuille d'assurances;

c) soit de toute autre question concernant les affaires internes de la société de portefeuille d'assurances.

Form of records

874. (1) A register or other record required or authorized by this Part to be prepared and maintained by an insurance holding company

(*a*) may be in a bound or loose-leaf form or in a photographic film form; or

Forme des registres

874. (1) Les livres et registres exigés et autorisés par la présente partie peuvent être tenus :

a) soit dans une reliure, en feuillets mobiles ou sous forme de film;

(*b*) may be entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time.

b) soit à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.

Conversion of records

(2) Registers and records maintained in one form may be converted to any other form.

Conversion

(2) La société de portefeuille d'assurances peut changer la forme de ses livres et registres.

Destruction of converted records

(3) Despite section 877, an insurance holding company may destroy any register or other record referred to in subsection (1) at any time after the register or other record has been converted to another form.

Destruction

(3) Par dérogation à l'article 877, la société de portefeuille d'assurances peut, lorsqu'elle change la forme de ses registres ou livres, détruire les précédents.

Protection of records

875. An insurance holding company and its agents shall take reasonable precautions to

(*a*) prevent loss or destruction of,

(*b*) prevent falsification of entries in,

(*c*) facilitate detection and correction of inaccuracies in, and

(*d*) ensure that unauthorized persons do not have access to or use of information in,

the registers and records required or authorized by this Part to be prepared and maintained.

Précautions

875. La société de portefeuille d'assurances et ses mandataires prennent, à l'égard des registres et des autres livres exigés et autorisés par la présente partie, les mesures suffisantes pour :

a) en empêcher la perte ou la destruction;

b) empêcher la falsification des écritures;

c) faciliter la découverte et la rectification des erreurs;

d) faire en sorte qu'aucune personne non autorisée n'ait accès aux renseignements qui y sont contenus ou ne les utilise.

Location and processing of information

876. (1) Subject to subsection (3), an insurance holding company shall maintain and process in Canada information or data relating to the preparation and maintenance of the records referred to in section 869 unless the Superintendent has, subject to any terms and conditions that the Superintendent considers appropriate, exempted the insurance holding company from the application of this section.

Lieu de conservation et traitement des données

876. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la société de portefeuille d'assurances doit conserver et traiter au Canada les renseignements ou données se rapportant à la tenue et à la conservation de ses livres, sauf si le surintendant a, aux conditions et selon les modalités qu'il estime indiquées, exempté la société de l'application du présent article.

Copies

(2) Subject to subsections (3) and (4), an insurance holding company may maintain copies of the records referred to in subsection (1) outside Canada and may further process outside Canada any information or data relating to those copies.

Copies

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), la société de portefeuille d'assurances peut en conserver des exemplaires à l'étranger et y traiter les renseignements et les données afférents.

Information for Superintendent

(3) Where an insurance holding company, in accordance with subsection (2), maintains outside Canada copies of any records referred to in subsection (1) or further processes information or data relating to those copies

Renseignements à fournir au surintendant

(3) Le cas visé au paragraphe (2) échéant, la société de portefeuille d'assurances en informe le surintendant et lui fournit une liste des exemplaires conservés à l'étranger et une description du traitement à l'étranger des

outside Canada, the insurance holding company shall so inform the Superintendent and provide the Superintendent with a list of those copies maintained outside Canada and a description of the further processing of information or data relating to those copies outside Canada and such other information as the Superintendent may require from time to time.

renseignements et des données s'y rapportant, ainsi que les autres renseignements que le surintendant peut exiger.

Processing information in Canada

(4) If the Superintendent is at any time of the opinion that the maintenance outside Canada of any copies referred to in subsection (3), or the further processing of information or data relating to any such copies outside Canada, is incompatible with the fulfilment of the Superintendent's responsibilities under this Part or the Superintendent is advised by the Minister that, in the opinion of the Minister, such maintenance or further processing is not in the national interest, the Superintendent shall direct the insurance holding company to maintain those copies, or to further process information or data relating to those copies, in Canada.

(4) S'il estime que la conservation à l'étranger des exemplaires ou que le fait de traiter à l'étranger les renseignements et données s'y rapportant constitue un obstacle à l'exécution de ses fonctions ou s'il est avisé que cela n'est pas, selon le ministre, dans l'intérêt national, le surintendant ordonne à la société de portefeuille d'assurances d'y procéder au Canada.

Traitement des renseignements au Canada

Insurance holding company to comply

(5) An insurance holding company shall forthwith comply with any direction issued under subsection (4).

(5) La société de portefeuille d'assurances doit sans délai exécuter l'ordre visé au paragraphe (4).

Obligation de se conformer

Guidelines

(6) The Superintendent shall issue guidelines respecting the circumstances under which an exemption referred to in subsection (1) may be available.

(6) Le surintendant doit donner des directives sur les circonstances qui peuvent justifier l'exemption visée au paragraphe (1).

Directives

Retention of records

877. An insurance holding company shall retain

(*a*) the records of the insurance holding company referred to in subsection 869(1);

(*b*) any record of the insurance holding company referred to in paragraph 869(2)(*a*) or (*b*); and

(*c*) the central securities register referred to in subsection 271(1).

877. La société de portefeuille d'assurances est tenue de conserver :

a) les livres visés au paragraphe 869(1);

b) les livres visés aux alinéas 869(2)*a*) ou *b*);

c) le registre central des valeurs mobilières visé au paragraphe 271(1).

Conservation des livres et registres

Regulations

878. The Governor in Council may make regulations respecting the records, papers and documents to be retained by an insurance holding company and the length of time those records, papers and documents are to be retained.

878. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la durée de conservation et la nature des livres, registres ou autres documents à conserver par la société de portefeuille d'assurances.

Règlements

Subdivision 6

Securities Registers

Sections 271 to 277 apply

879. Sections 271 to 277 apply in respect of insurance holding companies, subject to the following:

(*a*) references to "company" in those sections are to be read as references to "insurance holding company";

(*b*) the reference to "Subsection 262(5) and sections 266 to 268" in subsection 271(3) is to be read as a reference to "Subsection 870(4) and sections 874 to 876"; and

(*c*) the reference to "subsection 73(1)" in section 277 is to be read as a reference to "subsection 752(1)".

Sous-section 6

Registres des valeurs mobilières

Application des articles 271 à 277

879. Les articles 271 à 277 s'appliquent à la société de portefeuille d'assurances; toutefois, pour l'application de ces dispositions :

a) la mention de la société vaut mention de la société de portefeuille d'assurances;

b) la mention, au paragraphe 271(3), du paragraphe 262(5) et des articles 266 à 268 vaut mention du paragraphe 870(4) et des articles 874 à 876;

c) la mention, à l'article 277, du paragraphe 73(1) vaut mention du paragraphe 752(1).

Subdivision 7

Corporate Name and Seal

Publication of name

880. An insurance holding company shall set out its name in legible characters in all contracts, negotiable instruments and other documents evidencing rights or obligations with respect to other parties that are issued or made by or on behalf of the insurance holding company.

Corporate seal

881. An instrument or agreement executed on behalf of an insurance holding company by a director, an officer or an agent of the insurance holding company is not invalid merely because a corporate seal is not affixed thereto.

Sous-section 7

Dénomination sociale et sceau

Publicité de la dénomination sociale

880. Le nom de la société de portefeuille d'assurances doit figurer lisiblement sur tous les contrats, effets négociables et autres documents, établis par elle ou en son nom, qui constatent des droits ou obligations à l'égard des tiers.

Sceau

881. L'absence du sceau de la société de portefeuille d'assurances sur tout document signé en son nom par l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires ne le rend pas nul.

Subdivision 8

Insiders

Sections 288 to 295 apply

882. Sections 288 to 295 apply in respect of insurance holding companies, subject to the following:

(*a*) references to "company" in those sections are to be read as references to "insurance holding company";

(*b*) references to "this Act" in those sections are to be read as references to "this Part"; and

(*c*) references to "this Division" in those sections are to be read as references to "this Subdivision".

Sous-section 8

Initiés

Application des articles 288 à 295

882. Les articles 288 à 295 s'appliquent à la société de portefeuille d'assurances; toutefois, pour l'application de ces dispositions :

a) la mention de la société vaut mention de la société de portefeuille d'assurances;

b) la mention de la présente loi vaut mention de la présente partie;

c) la mention « présente section » vaut mention de « présente sous-section ».

Subdivision 9

Prospectus

Sections 296 to 306 apply

883. Sections 296 to 306 apply in respect of insurance holding companies, subject to the following:

(*a*) references to "company" in those sections are to be read as references to "insurance holding company";

(*b*) references to "this Act" in those sections are to be read as references to "this Part"; and

(*c*) references to "this Division" in those sections are to be read as references to "this Subdivision".

Subdivision 10

Compulsory Acquisitions

Sections 307 to 316 apply

884. Sections 307 to 316 apply in respect of insurance holding companies, subject to the following:

(*a*) references to "company" in those sections are to be read as references to "insurance holding company"; and

(*b*) references to "this Division" in those sections are to be read as references to "this Subdivision".

Subdivision 11

Trust Indentures

Sections 317 to 329 apply

885. Sections 317 to 329 apply in respect of insurance holding companies, subject to the following:

(*a*) references to "company" in those sections are to be read as references to "insurance holding company";

(*b*) references to "this Act" in those sections are to be read as references to "this Part";

(*c*) references to "this Division" in those sections are to be read as references to "this Subdivision"; and

(*d*) references to "subordinated indebtedness" in those sections are to be read as references to "subordinated indebtedness" as defined in subsection 700(1).

Sous-section 9

Prospectus

Application des articles 296 à 306

883. Les articles 296 à 306 s'appliquent à la société de portefeuille d'assurances; toutefois, pour l'application de ces dispositions :

a) la mention de la société vaut mention de la société de portefeuille d'assurances;

b) la mention de la présente loi vaut mention de la présente partie;

c) la mention « présente section » vaut mention de « présente sous-section ».

Sous-section 10

Offres publiques d'achat

Application des articles 307 à 316

884. Les articles 307 à 316 s'appliquent à la société de portefeuille d'assurances; toutefois, pour l'application de ces dispositions :

a) la mention de la société vaut mention de la société de portefeuille d'assurances;

b) la mention « présente section » vaut mention de « présente sous-section ».

Sous-section 11

Acte de fiducie

Application des articles 317 à 329

885. Les articles 317 à 329 s'appliquent à la société de portefeuille d'assurances; toutefois, pour l'application de ces dispositions :

a) la mention de la société vaut mention de la société de portefeuille d'assurances;

b) la mention de la présente loi vaut mention de la présente partie;

c) la mention « présente section » vaut mention de « présente sous-section »;

d) le terme « titre secondaire » s'entend au sens du paragraphe 700(1).

Subdivision 12

Financial Statements

Financial year

886. (1) The financial year of an insurance holding company ends, at the election of the insurance holding company in its by-laws, on the expiration of the thirty-first day of October or the thirty-first day of December in each year.

First financial year

(2) If, in any year, an insurance holding company comes into existence after the first day of July, its first financial year ends, at its election in its by-laws, on the expiration of the thirty-first day of October or the thirty-first day of December in the next calendar year.

Annual financial statement

887. (1) The directors of an insurance holding company shall place before the shareholders at every annual meeting

(*a*) a comparative annual financial statement relating separately to

(i) the financial year immediately preceding the meeting, and

(ii) the financial year, if any, immediately preceding the financial year referred to in subparagraph (i);

(*b*) the report of the auditor of the insurance holding company; and

(*c*) any further information respecting the financial position of the insurance holding company and the results of its operations required by the by-laws of the insurance holding company to be placed before the shareholders at the annual meeting.

Contents of annual statement

(2) An annual statement of an insurance holding company must contain, with respect to each of the financial years to which it relates,

(*a*) a balance sheet as at the end of the financial year,

(*b*) a statement of income for the financial year,

(*c*) a statement of change of financial position for the financial year, and

(*d*) a statement of changes in shareholders' equity for the financial year,

Sous-section 12

Rapports financiers

Exercice

886. (1) L'exercice d'une société de portefeuille d'assurances se termine, selon la date choisie par cette dernière dans ses règlements administratifs, soit le 31 octobre, soit le 31 décembre de chaque année.

Premier exercice

(2) Dans le cas où une société de portefeuille d'assurances est constituée après le premier juillet d'une année donnée, son premier exercice se termine, selon la date choisie par cette dernière dans ses règlements administratifs, soit le 31 octobre, soit le 31 décembre de l'année civile suivante.

Rapport annuel

887. (1) Le conseil d'administration doit, à l'assemblée annuelle, présenter aux actionnaires :

a) un rapport financier annuel comparatif couvrant séparément :

(i) l'exercice précédant l'assemblée,

(ii) le cas échéant, l'exercice précédant l'exercice visé au sous-alinéa (i);

b) le rapport du vérificateur de la société de portefeuille d'assurances;

c) tous les autres renseignements sur la situation financière de la société de portefeuille d'assurances et les résultats de ses opérations à présenter, selon ses règlements administratifs, aux actionnaires à l'assemblée annuelle.

Teneur du rapport annuel

(2) Le rapport annuel de la société de portefeuille d'assurances pour chaque exercice présente :

a) un bilan de fin d'exercice;

b) un état de ses revenus pour l'exercice;

c) un état des modifications survenues dans sa situation financière au cours de l'exercice;

d) un état des modifications dans l'avoir des actionnaires au cours de l'exercice.

showing such information and particulars as in the opinion of the directors are necessary to present fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection (4), the financial position of the insurance holding company as at the end of the financial year to which it relates and the results of the operations and changes in the financial position of the insurance holding company for that financial year.

Ces documents doivent contenir les renseignements et les détails que le conseil d'administration juge nécessaires pour présenter fidèlement, selon les principes comptables visés au paragraphe (4), la situation financière de la société de portefeuille d'assurances à la clôture de l'exercice ainsi que les résultats de ses opérations et les modifications survenues dans sa situation financière au cours de l'exercice.

Additional information

(3) An insurance holding company shall include with its annual statement

(*a*) a list of the subsidiaries of the insurance holding company, other than subsidiaries that are not required to be listed by the regulations and subsidiaries acquired pursuant to section 975 or pursuant to a realization of security in accordance with section 976 and which the insurance holding company would not otherwise be permitted to hold, showing, with respect to each subsidiary,

(i) its name and the address of its head or principal office,

(ii) the book value of the aggregate of any shares of the subsidiary beneficially owned by the insurance holding company and by other subsidiaries of the insurance holding company, and

(iii) the percentage of the voting rights attached to all the outstanding voting shares of the subsidiary that is carried by the aggregate of any voting shares of the subsidiary beneficially owned by the insurance holding company and by other subsidiaries of the insurance holding company; and

(*b*) such other information as may be prescribed in such form as may be prescribed.

Renseignements additionnels

(3) La société de portefeuille d'assurances joint à son rapport annuel :

a) la liste de ses filiales — autres que celles qui peuvent ne pas y figurer aux termes des règlements ou que celles qu'elle a acquises en vertu de l'article 975 ou en réalisant une sûreté conformément à l'article 976 et qu'elle ne serait pas par ailleurs autorisée à détenir —, avec indication, pour chacune d'elles, des renseignements suivants :

(i) sa dénomination sociale et l'adresse de son siège ou bureau principal,

(ii) la valeur comptable de celles de ses actions dont elle-même et ses autres filiales ont la propriété effective,

(iii) la part — exprimée en pourcentage — des droits de vote propres à l'ensemble des actions en circulation avec droit de vote de la filiale qui se rattache à celles de ses actions avec droit de vote dont la société de portefeuille d'assurances et ses autres filiales ont la propriété effective;

b) les autres renseignements réglementaires, en la forme réglementaire.

Accounting principles

(4) The financial statements referred to in subsection (1), paragraph (3)(*a*) and subsection 889(1) shall, except as otherwise specified by the Superintendent, be prepared in accordance with generally accepted accounting principles, the primary source of which is the Handbook of the Canadian Institute of

Principes comptables

(4) Sauf spécification contraire du surintendant, les rapports et états financiers visés au paragraphe (1), à l'alinéa (3)*a*) et au paragraphe 889(1) sont établis selon les principes comptables généralement reconnus et principalement ceux qui sont énoncés dans le Manuel de l'Institut canadien des comptables

Chartered Accountants. A reference in any provision of this Act to the accounting principles referred to in this subsection shall be construed as a reference to those generally accepted accounting principles with any specifications so made.

agréés. La mention, dans les autres dispositions de la présente loi, des principes comptables visés au présent paragraphe vaut mention de ces principes, compte tenu de toute spécification faite par le surintendant.

Actuarial practices

(5) The valuation of the amount, if any, shown in the balance sheet that is included in the annual statement of an insurance holding company in respect of the actuarial and other policy liabilities of the insurance holding company shall be in accordance with generally accepted actuarial practice with such changes as may be determined by the Superintendent and any additional directions that may be made by the Superintendent.

Normes actuarielles

(5) Les normes actuarielles généralement reconnues, avec les modifications déterminées par le surintendant, ainsi que toute autre instruction donnée par le surintendant, s'appliquent à l'évaluation du montant, afférent aux engagements actuariels et autres de la société de portefeuille d'assurances liés à des polices, qui figure dans le bilan présenté dans le rapport annuel de celle-ci.

Regulations

(6) The Governor in Council may make regulations respecting subsidiaries that are not required to be listed for the purposes of paragraph (3)(*a*).

Règlements

(6) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les filiales qui peuvent ne pas figurer sur la liste visée à l'alinéa (3)*a*).

Approval by directors

888. (1) The directors of an insurance holding company shall approve the annual statement and the approval of the directors shall be evidenced by the signature of

(*a*) the chief executive officer or, in the event of that officer's absence or inability to act, any other officer of the insurance holding company authorized by the directors to sign in the stead of the chief executive officer; and

(*b*) one director, if the signature required by paragraph (*a*) is that of a director, or two directors if the signature required by that paragraph is that of an officer who is not a director.

Approbation par le conseil d'administration

888. (1) Le conseil d'administration de la société de portefeuille d'assurances doit approuver le rapport annuel, l'approbation étant attestée par la signature :

a) d'une part, du premier dirigeant ou, en cas d'absence ou d'empêchement, d'un dirigeant de la société de portefeuille d'assurances commis à cette fin par le conseil d'administration;

b) d'autre part, d'un administrateur, si la signature exigée en vertu de l'alinéa *a*) est celle d'un administrateur, ou de deux administrateurs, si la signature exigée en vertu de cet alinéa est celle d'un dirigeant qui n'est pas administrateur.

Condition precedent to publication

(2) An insurance holding company shall not publish copies of an annual statement unless it is approved and signed in accordance with subsection (1).

Condition préalable à la publication

(2) La société de portefeuille d'assurances ne peut publier le rapport annuel que s'il a été approuvé et signé conformément au paragraphe (1).

Statements — subsidiaries

889. (1) An insurance holding company shall keep at its head office a copy of the current financial statements of each subsidiary of the insurance holding company.

États financiers

889. (1) La société de portefeuille d'assurances conserve à son siège un exemplaire des derniers états financiers de chacune de ses filiales.

Examination

(2) Subject to this section, the shareholders of an insurance holding company and their personal representatives may, on request therefor, examine the statements referred to in

Examen

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les actionnaires de la société de portefeuille d'assurances, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent, sur deman-

subsection (1) during the usual business hours of the insurance holding company and may take extracts therefrom free of charge.

de, examiner les états mentionnés au paragraphe (1) et en reproduire, gratuitement, des extraits pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la société.

Barring examination

(3) An insurance holding company may refuse to permit an examination under subsection (2) by any person.

(3) La société de portefeuille d'assurances peut toutefois refuser l'examen prévu au paragraphe (2).

Interdiction

Application for order

(4) Within fifteen days after a refusal under subsection (3), the insurance holding company shall apply to a court for an order barring the right of the person concerned to make an examination under subsection (2) and the court shall either order the insurance holding company to permit the examination or, if it is satisfied that the examination would be detrimental to the insurance holding company or to any other body corporate the financial statements of which would be subject to examination, bar the right and make any further order it thinks fit.

(4) Le cas échéant, la société de portefeuille d'assurances doit, dans les quinze jours qui suivent, demander à un tribunal de refuser le droit d'examen à la personne en cause; le tribunal peut lui enjoindre de permettre l'examen ou, s'il est convaincu que celui-ci serait préjudiciable à la société ou à toute autre personne morale dont les états financiers en feraient l'objet, l'interdire et rendre toute autre ordonnance qu'il juge utile.

Demande à un tribunal

Notice to Superintendent

(5) An insurance holding company shall give the Superintendent and the person seeking to examine the statements referred to in subsection (1) notice of an application to a court under subsection (4), and the Superintendent and the person may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

(5) La société de portefeuille d'assurances donne avis de la demande d'interdiction au surintendant et à la personne désirant examiner les états visés au paragraphe (1); ils peuvent comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

Avis au surintendant

Distribution of annual statement

890. (1) An insurance holding company shall, not later than twenty-one days before the date of each annual meeting or before the signing of a resolution under paragraph 779(1)(*b*) in lieu of the annual meeting, send a copy of the documents referred to in subsections 887(1) and (3) to each shareholder at the shareholder's recorded address, unless that time period is waived by the shareholder.

890. (1) Au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle ou avant la signature de la résolution visée à l'alinéa 779(1)*b*) — sauf renonciation à ce délai par les intéressés —, la société de portefeuille d'assurances fait parvenir à tous les actionnaires, à leur adresse enregistrée, un exemplaire des documents visés aux paragraphes 887(1) et (3).

Exemplaire au surintendant

Exception

(2) An insurance holding company is not required to comply with subsection (1) with respect to shareholders who have informed the insurance holding company, in writing, that they do not wish to receive the annual statement.

(2) La société de portefeuille d'assurances n'est pas tenue de se conformer au paragraphe (1) à l'égard d'un actionnaire qui l'informe par écrit qu'il ne souhaite pas recevoir le rapport annuel.

Exception

Effect of default

(3) Where an insurance holding company is required to comply with subsection (1) and the insurance holding company does not comply with that subsection, the annual meeting at which the annual statement is to be considered

(3) En cas d'inobservation de l'obligation prévue au paragraphe (1), l'assemblée est ajournée à une date postérieure à l'exécution de cette obligation.

Ajournement de l'assemblée annuelle

shall be adjourned until that subsection has been complied with.

Copy to Superintendent

891. (1) Subject to subsection (2), an insurance holding company shall send to the Superintendent a copy of the documents referred to in subsections 887(1) and (3) not later than twenty-one days before the date of each annual meeting of shareholders of the insurance holding company.

Envoi au surintendant

891. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la société de portefeuille d'assurances fait parvenir au surintendant un exemplaire des documents visés aux paragraphes 887(1) et (3) au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle.

Later filing

(2) If an insurance holding company's shareholders sign a resolution under paragraph 779(1)(*b*) in lieu of an annual meeting, the insurance holding company shall send a copy of the documents referred to in subsections 887(1) and (3) to the Superintendent not later than thirty days after the signing of the resolution.

Envoi à une date postérieure

(2) Dans les cas où les actionnaires ont signé la résolution, visée à l'alinéa 779(1)*b*), qui tient lieu d'assemblée annuelle des actionnaires, la société de portefeuille d'assurances envoie les documents dans les trente jours suivant la signature de la résolution.

Subdivision 13

Auditors

Interpretation

Definitions

892. The following definitions apply in this Subdivision.

"firm of accountants" « *cabinet de comptables* »

"firm of accountants" means a partnership, the members of which are accountants engaged in the practice of accounting, or a body corporate that is incorporated by or under an Act of the legislature of a province and engaged in the practice of accounting.

"member" « *membre* »

"member", in relation to a firm of accountants, means

(*a*) an accountant who is a partner in a partnership, the members of which are accountants engaged in the practice of accounting; or

(*b*) an accountant who is an employee of a firm of accountants.

Appointment

Appointment of auditor

893. (1) The shareholders of an insurance holding company shall, by ordinary resolution at the first meeting of shareholders and at each succeeding annual meeting, appoint a firm of accountants to be the auditor of the insurance holding company until the close of the next annual meeting.

Sous-section 13

Vérificateur

Définitions

Définitions

892. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente sous-section.

« cabinet de comptables » "*firm of accountants*"

« cabinet de comptables » Société de personnes dont les membres sont des comptables exerçant leur profession ou personne morale constituée sous le régime d'une loi provinciale et qui fournit des services de comptabilité.

« membre » "*member*"

« membre » Par rapport à un cabinet de comptables :

a) le comptable associé d'une société de personnes dont les membres sont des comptables exerçant leur profession;

b) le comptable employé par un cabinet de comptables.

Nomination

Nomination du vérificateur

893. (1) Les actionnaires de la société de portefeuille d'assurances doivent, par résolution ordinaire, à leur première assemblée et à chaque assemblée annuelle subséquente, nommer un cabinet de comptables à titre de vérificateur. Le mandat du vérificateur expire à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.

Remuneration of auditor

(2) The remuneration of the auditor may be fixed by ordinary resolution of the shareholders but, if not so fixed, shall be fixed by the directors.

(2) La rémunération du vérificateur est fixée par résolution ordinaire des actionnaires ou, à défaut, par le conseil d'administration.

Rémunération du vérificateur

Qualifications

Conditions

Qualification of auditor

894. (1) A firm of accountants is qualified to be an auditor of an insurance holding company if

(*a*) two or more members of the firm are accountants who

(i) are members in good standing of an institute or association of accountants incorporated by or under an Act of the legislature of a province,

(ii) have at least five years experience at a senior level in performing audits of a financial institution,

(iii) are ordinarily resident in Canada, and

(iv) are independent of the insurance holding company; and

(*b*) the member of the firm who is jointly designated by the firm and the insurance holding company to conduct the audit of the insurance holding company on behalf of the firm is qualified in accordance with paragraph (*a*).

894. (1) Peut être nommé vérificateur le cabinet de comptables dont :

a) au moins deux des membres :

(i) sont membres en règle d'un institut ou d'une association de comptables constitués en personne morale sous le régime d'une loi provinciale,

(ii) possèdent chacun cinq ans d'expérience au niveau supérieur dans l'exécution de la vérification d'institutions financières,

(iii) résident habituellement au Canada,

(iv) sont indépendants de la société de portefeuille d'assurances;

b) le membre désigné conjointement avec la société de portefeuille d'assurances pour la vérification satisfait par ailleurs aux critères énumérés à l'alinéa *a*).

Conditions à remplir

Independence

(2) For the purposes of subsection (1),

(*a*) independence is a question of fact; and

(*b*) a member of a firm of accountants is deemed not to be independent of an insurance holding company if that member or any other member of the firm of accountants, or the firm of accountants,

(i) is a director or an officer or employee of the insurance holding company or of any affiliate of the insurance holding company or is a business partner of any director, officer or employee of the insurance holding company or of any affiliate of the insurance holding company,

(ii) beneficially owns or controls, directly or indirectly, a material interest in the shares of the insurance holding company

(2) Pour l'application du paragraphe (1) :

a) l'indépendance est une question de fait;

b) le membre d'un cabinet de comptables est réputé ne pas être indépendant de la société de portefeuille d'assurances si lui-même, un autre membre du cabinet de comptables ou le cabinet de comptables lui-même :

(i) soit est administrateur, dirigeant ou employé de la société de portefeuille d'assurances ou d'une entité de son groupe ou est associé en affaires avec un des administrateurs, dirigeants ou employés de la société de portefeuille d'assurances ou avec une entité de son groupe,

(ii) soit possède à titre de véritable propriétaire ou contrôle, directement ou

Indépendance

or of any affiliate of the insurance holding company, or

(iii) has been a liquidator, trustee in bankruptcy, receiver or receiver and manager of any affiliate of the insurance holding company within the two years immediately preceding the person's proposed appointment as auditor of the insurance holding company, other than an affiliate that is a subsidiary of the insurance holding company acquired pursuant to section 975 or through a realization of a security pursuant to section 976.

indirectement, un intérêt important dans des actions de la société de portefeuille d'assurances ou d'une entité de son groupe,

(iii) soit a été séquestre, séquestre-gérant, liquidateur ou syndic de faillite de toute entité du groupe dont fait partie la société de portefeuille d'assurances dans les deux ans précédant la date de la proposition de sa nomination au poste de vérificateur, sauf si l'entité est une filiale de la société acquise conformément à l'article 975 ou dont l'acquisition découle de la réalisation d'une sûreté en vertu de l'article 976.

Notice of designation

(3) Within fifteen days after the appointment of a firm of accountants as auditor of an insurance holding company, the insurance holding company and the firm of accountants shall jointly designate a member of the firm who meets the qualifications described in subsection (1) to conduct the audit of the insurance holding company on behalf of the firm and the insurance holding company shall forthwith notify the Superintendent in writing of the designation.

Avis au surintendant

(3) Dans les quinze jours suivant la nomination d'un cabinet de comptables, la société de portefeuille d'assurances et le cabinet désignent conjointement un membre qui remplit les conditions du paragraphe (1) pour effectuer la vérification au nom du cabinet; la société en avise sans délai par écrit le surintendant.

New designation

(4) Where for any reason a member of a firm of accountants designated pursuant to subsection (3) ceases to conduct the audit of the insurance holding company, the insurance holding company and the firm of accountants may jointly designate another member of the same firm of accountants who meets the qualifications described in subsection (1) to conduct the audit of the insurance holding company and the insurance holding company shall forthwith notify the Superintendent in writing of the designation.

Remplacement d'un membre désigné

(4) Si, pour une raison quelconque, le membre désigné cesse de remplir ses fonctions, la société de portefeuille d'assurances et le cabinet de comptables peuvent désigner conjointement un autre membre qui remplit les conditions du paragraphe (1); la société en avise sans délai par écrit le surintendant.

Deemed vacancy

(5) In any case where subsection (4) applies and a designation is not made pursuant to that subsection within thirty days after the designated member ceases to conduct the audit of the insurance holding company, there shall be deemed to be a vacancy in the office of auditor of the insurance holding company.

Poste déclaré vacant

(5) Dans le cas visé au paragraphe (4), faute de désignation dans les trente jours de la cessation des fonctions du membre, le poste de vérificateur est déclaré vacant.

Duty to resign

895. (1) An auditor that ceases to be qualified under section 894 shall resign without delay after any member of the firm of accountants becomes aware that the firm has ceased to be so qualified.

Obligation de démissionner

895. (1) Le vérificateur doit se démettre dès qu'à la connaissance d'un des membres de son cabinet, il ne remplit plus les conditions prévues à l'article 894.

Disqualification order

(2) Any interested person may apply to a court for an order declaring that an auditor of an insurance holding company has ceased to be qualified under section 894 and declaring the office of auditor to be vacant.

Destitution judiciaire

(2) Tout intéressé peut demander au tribunal de déclarer, par ordonnance, qu'un vérificateur de la société de portefeuille d'assurances ne remplit plus les conditions prévues à l'article 894 et que son poste est vacant.

Vacancies

Vacances

Revocation of appointment

896. (1) The shareholders of an insurance holding company may, by ordinary resolution at a special meeting, revoke the appointment of an auditor.

Révocation

896. (1) Les actionnaires peuvent, par résolution ordinaire adoptée lors d'une assemblée extraordinaire, révoquer le vérificateur.

Revocation of appointment

(2) The Superintendent may at any time revoke the appointment of an auditor made under subsection (3) or 893(1) or section 898 by notice in writing signed by the Superintendent and sent by registered mail to the auditor and to the insurance holding company addressed to the usual place of business of the auditor and the insurance holding company.

Révocation

(2) Le surintendant peut à tout moment révoquer le vérificateur nommé conformément aux paragraphes (3) ou 893(1) ou à l'article 898 par avis écrit portant sa signature et envoyé par courrier recommandé à l'établissement habituel d'affaires du vérificateur et de la société de portefeuille d'assurances.

Filling vacancy

(3) A vacancy created by the revocation of the appointment of an auditor under subsection (1) may be filled at the meeting at which the appointment was revoked and, if not so filled, shall be filled by the directors under section 898.

Vacance

(3) La vacance créée par la révocation du vérificateur conformément au paragraphe (1) peut être comblée lors de l'assemblée où celle-ci a eu lieu; à défaut, elle est comblée par le conseil d'administration en application de l'article 898.

Ceasing to hold office

897. (1) An auditor of an insurance holding company ceases to hold office when

Fin du mandat

897. (1) Le mandat du vérificateur prend fin à, selon le cas :

(*a*) the auditor resigns; or

a) sa démission;

(*b*) the appointment of the auditor is revoked by the shareholders or the Superintendent.

b) sa révocation par les actionnaires ou le surintendant.

Effective date of resignation

(2) The resignation of an auditor becomes effective at the time a written resignation is sent to the insurance holding company or at the time specified in the resignation, whichever is later.

Date d'effet de la démission

(2) La démission du vérificateur prend effet à la date de son envoi par écrit à la société de portefeuille d'assurances ou, si elle est postérieure, à la date qui y est précisée.

Filling vacancy

898. (1) Subject to subsection 896(3), where a vacancy occurs in the office of auditor of an insurance holding company, the directors shall forthwith fill the vacancy, and the auditor so appointed holds office for the unexpired term of office of the predecessor of that auditor.

Poste vacant comblé

898. (1) Sous réserve du paragraphe 896(3), le conseil d'administration pourvoit sans délai à toute vacance; le nouveau vérificateur est en poste jusqu'à l'expiration du mandat de son prédécesseur.

Where Superintendent may fill vacancy

(2) Where the directors fail to fill a vacancy in accordance with subsection (1), the Superintendent may fill the vacancy and the auditor so appointed holds office for the unexpired term of office of the predecessor of that auditor.

Vacance comblée par le surintendant

(2) À défaut de nomination par le conseil d'administration, le surintendant peut y procéder; le nouveau vérificateur reste en poste jusqu'à l'expiration du mandat de son prédécesseur.

Designation of member of firm

(3) Where the Superintendent has, pursuant to subsection (2), appointed a firm of accountants to fill a vacancy, the Superintendent shall designate the member of the firm who is to conduct the audit of the insurance holding company on behalf of the firm.

(3) Le cas échéant, le surintendant, s'il a nommé un cabinet de comptables, désigne le membre du cabinet chargé d'effectuer la vérification au nom de celui-ci.

Désignation du membre du cabinet

Right to attend meetings

899. (1) The auditor of an insurance holding company is entitled to receive notice of every meeting of shareholders and, at the expense of the insurance holding company, to attend and be heard at those meetings on matters relating to the duties of the auditor.

899. (1) Le vérificateur de la société de portefeuille d'assurances a le droit de recevoir avis de toute assemblée des actionnaires, d'y assister aux frais de la société et d'y être entendu sur toute question relevant de ses fonctions.

Droit d'assister à l'assemblée

Duty to attend meeting

(2) If a director or a shareholder of an insurance holding company, whether or not the shareholder is entitled to vote at the meeting, gives written notice, not less than ten days before a meeting of shareholders, to an auditor or former auditor of the insurance holding company that the director or shareholder wishes the auditor's attendance at the meeting, the auditor or former auditor shall attend the meeting at the expense of the insurance holding company and answer questions relating to the auditor's or former auditor's duties as auditor.

(2) Le vérificateur — ancien ou en exercice — à qui l'un des administrateurs ou un actionnaire habile ou non à voter à l'assemblée donne avis écrit, au moins dix jours à l'avance, de la tenue d'une assemblée des actionnaires et de son désir de l'y voir présent, doit y assister aux frais de la société de portefeuille d'assurances et répondre à toute question relevant de ses fonctions.

Obligation d'assister à l'assemblée

Notice to insurance holding company

(3) A director or shareholder who gives notice under subsection (2) shall send concurrently a copy of the notice to the insurance holding company and the insurance holding company shall forthwith send a copy thereof to the Superintendent.

(3) L'administrateur ou l'actionnaire qui donne l'avis en fait parvenir simultanément un exemplaire à la société de portefeuille d'assurances, laquelle en adresse sans délai copie au surintendant.

Avis à la société de portefeuille d'assurances

Superintendent may attend

(4) The Superintendent may attend and be heard at any meeting referred to in subsection (2).

(4) Le surintendant peut assister à l'assemblée et y être entendu.

Droit d'assister à l'assemblée

Statement of auditor

900. (1) An auditor of an insurance holding company who

(*a*) resigns,

(*b*) receives a notice or otherwise learns of a meeting of shareholders called for the purpose of revoking the appointment of the auditor, or

(*c*) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or shareholders at which another person is to be appointed in the auditor's stead, whether because of the auditor's resignation or revocation of appointment or because the auditor's term of office has expired or is about to expire,

900. (1) Est tenu de soumettre à la société de portefeuille d'assurances et au surintendant une déclaration écrite exposant les motifs de sa démission ou de son opposition aux mesures envisagées le vérificateur de la société de portefeuille d'assurances qui, selon le cas :

a) démissionne;

b) est informé, notamment par voie d'avis, de la convocation d'une assemblée des actionnaires ayant pour but de le révoquer;

c) est informé, notamment par voie d'avis, de la tenue d'une réunion du conseil d'administration ou d'une assemblée des actionnaires destinée à pourvoir le poste de

Déclaration du vérificateur

shall submit to the insurance holding company and the Superintendent a written statement giving the reasons for the resignation or the reasons why the auditor opposes any proposed action.

vérificateur par suite de sa démission, de sa révocation ou de l'expiration effective ou prochaine de son mandat.

Statement to be sent to shareholders

(2) Where an insurance holding company receives a written statement referred to in subsection (1) that relates to a resignation as a result of a disagreement with the directors or officers of the insurance holding company or that relates to a matter referred to in paragraph (1)(*b*) or (*c*), the insurance holding company shall forthwith send a copy of the statement to each shareholder who is entitled to vote at the annual meeting of shareholders.

(2) Si la déclaration a trait soit à la démission du vérificateur en raison d'un désaccord avec les administrateurs ou dirigeants, soit à une question visée aux alinéas (1)*b*) ou *c*), la société de portefeuille d'assurances en fait parvenir sans délai un exemplaire à chaque actionnaire habile à voter à l'assemblée annuelle.

Envoi de la déclaration aux actionnaires

Duty of replacement auditor

901. (1) If an auditor of an insurance holding company has resigned or the appointment of an auditor has been revoked, no firm shall accept an appointment or consent to be appointed as auditor of the insurance holding company until the firm has requested and received from the other auditor a written statement of the circumstances and reasons why the other auditor resigned or why, in the other auditor's opinion, the other auditor's appointment was revoked.

901. (1) Nul ne peut accepter de remplacer le vérificateur qui a démissionné ou a été révoqué sans auparavant avoir demandé et obtenu de celui-ci une déclaration écrite exposant les circonstances justifiant sa démission ou expliquant, selon lui, sa révocation.

Remplaçant

Exception

(2) Despite subsection (1), a firm may accept an appointment or consent to be appointed as auditor of an insurance holding company if, within fifteen days after a request under that subsection is made, no reply from the other auditor is received.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), tout cabinet peut accepter d'être nommé vérificateur en l'absence de réponse dans les quinze jours à la demande de déclaration écrite.

Exception

Effect of non-compliance

(3) Unless subsection (2) applies, an appointment as auditor of an insurance holding company is void if subsection (1) has not been complied with.

(3) Sauf dans le cas prévu au paragraphe (2), l'inobservation du paragraphe (1) entraîne la nullité de la nomination.

Effet de l'inobservation

Examinations and Reports

Examens et rapports

Auditor's examination

902. (1) The auditor of an insurance holding company shall make such examination as the auditor considers necessary to enable the auditor to report on the annual statement and on other financial statements required by this Part to be placed before the shareholders, except such annual statements or parts thereof as relate to the period referred to in subparagraph 887(1)(*a*)(ii).

902. (1) Le vérificateur de la société de portefeuille d'assurances procède à l'examen qu'il estime nécessaire pour faire rapport sur le rapport annuel et sur les états financiers qui doivent, aux termes de la présente partie, être présentés aux actionnaires à l'exception des états financiers ou des parties d'états financiers se rapportant à la période visée au sous-alinéa 887(1)*a*)(ii).

Examen

Auditing standards

(2) The auditor's examination referred to in subsection (1) shall, except as otherwise specified by the Superintendent, be conducted in accordance with generally accepted auditing standards, the primary source of which is the Handbook of the Canadian Institute of Chartered Accountants.

Normes applicables

(2) Sauf spécification contraire du surintendant, le vérificateur applique les normes de vérification généralement reconnues, principalement celles qui sont énoncées dans le Manuel de l'Institut canadien des comptables agréés.

Right to information

903. (1) On the request of the auditor of an insurance holding company, the present or former directors, officers, employees or representatives of the insurance holding company shall, to the extent that they are reasonably able to do so,

(*a*) permit access to such records, assets and security held by the insurance holding company or any entity in which the insurance holding company has a substantial investment, and

(*b*) provide such information and explanations

as are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to perform the duties of auditor of the insurance holding company.

Droit à l'information

903. (1) Les administrateurs, dirigeants, employés ou représentants de la société de portefeuille d'assurances, ou leurs prédécesseurs, doivent, à la demande du vérificateur et dans la mesure où, d'une part, ils peuvent le faire et, d'autre part, ce dernier l'estime nécessaire à l'exercice de ses fonctions :

a) lui donner accès aux registres, éléments d'actif et sûretés détenus par la société de portefeuille d'assurances ou par toute entité dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier;

b) lui fournir des renseignements ou éclaircissements.

Directors to provide information

(2) On the request of the auditor of an insurance holding company, the directors of the insurance holding company shall, to the extent that they are reasonably able to do so,

(*a*) obtain from the present or former directors, officers, employees and representatives of any entity in which the insurance holding company has a substantial investment the information and explanations that such persons are reasonably able to provide and that are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to perform the duties of auditor of the insurance holding company; and

(*b*) provide the auditor with the information and explanations so obtained.

Obligation du conseil d'administration : information

(2) À la demande du vérificateur, le conseil d'administration de la société de portefeuille d'assurances doit, dans la mesure du possible :

a) obtenir des administrateurs, dirigeants, employés et représentants de toute entité dans laquelle la société de portefeuille d'assurances détient un intérêt de groupe financier, ou de leurs prédécesseurs, les renseignements et éclaircissements que ces personnes sont en mesure de fournir et que le vérificateur estime nécessaires à l'exercice de ses fonctions;

b) lui fournir les renseignements et éclaircissements ainsi obtenus.

No civil liability

(3) A person who in good faith makes an oral or written communication under subsection (1) or (2) shall not be liable in any civil action arising from having made the communication.

Non-responsabilité civile

(3) Nul n'encourt de responsabilité civile pour avoir fait, de bonne foi, une déclaration orale ou écrite en vertu des paragraphes (1) ou (2).

Auditor's report and extended examination

904. (1) The Superintendent may, in writing, require that the auditor of an insurance holding company report to the Superintendent on the extent of the auditor's procedures in the examination of the annual statement and may, in writing, require that the auditor enlarge or extend the scope of that examination or direct that any other particular procedure be performed in any particular case, and the auditor shall comply with any such requirement of the Superintendent and report to the Superintendent thereon.

Rapport du vérificateur au surintendant

904. (1) Le surintendant peut exiger, par écrit, que le vérificateur de la société de portefeuille d'assurances lui fasse rapport sur le type de procédure utilisé lors de sa vérification du rapport annuel; il peut en outre lui demander, par écrit, d'étendre la portée de sa vérification et lui ordonner de mettre en oeuvre, dans certains cas, d'autres types de procédure. Le vérificateur est tenu de se conformer aux demandes du surintendant et de lui faire rapport à ce sujet.

Special examination

(2) The Superintendent may, in writing, require that the auditor of an insurance holding company make a particular examination to determine whether any procedures adopted by the insurance holding company may be prejudicial to the interests of depositors, policyholders or creditors of any federal financial institution that is affiliated with the insurance holding company, or any other examination as, in the Superintendent's opinion, the public interest may require, and report to the Superintendent thereon.

Vérification spéciale

(2) Le surintendant peut exiger, par écrit, que le vérificateur de la société de portefeuille d'assurances procède à une vérification spéciale visant à déterminer si les méthodes utilisées par la société de portefeuille d'assurances risquent de porter préjudice aux intérêts des déposants, souscripteurs ou créanciers d'une institution financière fédérale de son groupe, ainsi qu'à toute autre vérification rendue nécessaire, à son avis, par l'intérêt public, et lui fasse rapport à ce sujet.

Special examination

(3) The Superintendent may direct that a special audit of an insurance holding company be made if, in the opinion of the Superintendent, it is so required and may appoint for that purpose a firm of accountants qualified under subsection 894(1) to be an auditor of the insurance holding company.

Vérification spéciale

(3) Le surintendant peut, s'il l'estime nécessaire, faire procéder à une vérification spéciale et nommer à cette fin un cabinet de comptables répondant aux exigences du paragraphe 894(1).

Expenses payable by insurance holding company

(4) The expenses entailed by any examination or audit referred to in any of subsections (1) to (3) are payable by the insurance holding company on being approved in writing by the Superintendent.

Dépenses

(4) Les dépenses engagées en application des paragraphes (1) à (3) sont, si elles sont autorisées par écrit par le surintendant, à la charge de la société de portefeuille d'assurances.

Auditor's report

905. (1) The auditor shall, not less than twenty-one days before the date of the annual meeting of the shareholders of the insurance holding company, make a report in writing to them on the annual statement.

Rapport du vérificateur

905. (1) Au moins vingt et un jours avant la date de l'assemblée annuelle, le vérificateur établit un rapport écrit à l'intention des actionnaires concernant le rapport annuel.

Audit for shareholders

(2) In each report required under subsection (1), the auditor shall state whether, in the auditor's opinion, the annual statement presents fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 887(4), the financial position of the insurance holding company as at the end of the financial year to which it relates and the results of the opera-

Teneur du rapport

(2) Dans chacun des rapports prévus au paragraphe (1), le vérificateur déclare si, à son avis, le rapport annuel présente fidèlement, selon les principes comptables visés au paragraphe 887(4), la situation financière de la société de portefeuille d'assurances à la clôture de l'exercice auquel il se rapporte ainsi que le résultat de ses opérations et les

tions and changes in the financial position of the insurance holding company for that financial year.

modifications survenues dans sa situation financière au cours de cet exercice.

Auditor's remarks

(3) In each report referred to in subsection (2), the auditor shall include such remarks as the auditor considers necessary when

(*a*) the examination has not been made in accordance with the auditing standards referred to in subsection 902(2);

(*b*) the annual statement has not been prepared on a basis consistent with that of the preceding financial year; or

(*c*) the annual statement does not present fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 887(4), the financial position of the insurance holding company as at the end of the financial year to which it relates or the results of the operations or changes in the financial position of the insurance holding company for that financial year.

Observations

(3) Dans chacun des rapports, le vérificateur inclut les observations qu'il estime nécessaires dans les cas où :

a) l'examen n'a pas été effectué selon les normes de vérification visées au paragraphe 902(2);

b) le rapport annuel en question et celui de l'exercice précédent n'ont pas été établis sur la même base;

c) le rapport annuel, compte tenu des principes comptables visés au paragraphe 887(4), ne reflète pas fidèlement soit la situation financière de la société de portefeuille d'assurances à la clôture de l'exercice auquel il se rapporte, soit le résultat de ses opérations, soit les modifications survenues dans sa situation financière au cours de cet exercice.

Report on directors' statement

906. (1) The auditor of an insurance holding company shall, if required by the shareholders, audit and report to them on any financial statement submitted to them by the directors, and the report shall state whether, in the auditor's opinion, the financial statement presents fairly the information required by the shareholders.

Rapport aux actionnaires

906. (1) Si les actionnaires l'exigent, le vérificateur de la société de portefeuille d'assurances vérifie tout état financier qui leur est soumis par le conseil d'administration; le rapport qu'il leur fait doit indiquer si, de l'avis du vérificateur, l'état financier présente fidèlement les renseignements demandés.

Sending report

(2) A report of the auditor made under subsection (1) shall be attached to the financial statement to which it relates and a copy of the statement and report shall be sent by the directors to every shareholder and to the Superintendent.

Envoi du rapport

(2) Le rapport en question est annexé à l'état financier auquel il se rapporte; le conseil d'administration en fait parvenir un exemplaire, ainsi que de l'état, à chaque actionnaire, ainsi qu'au surintendant.

Auditor of subsidiaries

907. (1) An insurance holding company shall take all necessary steps to ensure that its auditor is duly appointed as the auditor of each of its subsidiaries.

Vérification des filiales

907. (1) La société de portefeuille d'assurances prend toutes les dispositions nécessaires pour que son vérificateur soit nommé vérificateur de ses filiales.

Subsidiary outside Canada

(2) Subsection (1) applies in the case of a subsidiary that carries on its operations in a country other than Canada unless the laws of that country do not permit the appointment of the auditor of the insurance holding company as the auditor of that subsidiary.

Filiale à l'étranger

(2) Le paragraphe (1) s'applique dans le cas d'une filiale qui exerce son activité dans un pays étranger sauf si les lois de ce pays ne le permettent pas.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply in respect of any particular subsidiary where the insurance holding company, after having consulted its auditor, is of the opinion that the total assets of the subsidiary are not a material part of the total assets of the insurance holding company.

Exception

(3) Dans le cas où la société de portefeuille d'assurances, après consultation de son vérificateur, estime que l'actif total d'une de ses filiales ne représente pas une partie importante de son actif total, le paragraphe (1) ne s'applique pas à cette filiale.

Auditor's attendance

908. (1) The auditor of an insurance holding company is entitled to receive notice of every meeting of the audit committee of the insurance holding company and, at the expense of the insurance holding company, to attend and be heard at that meeting.

Présence du vérificateur

908. (1) Le vérificateur a droit aux avis des réunions du comité de vérification de la société de portefeuille d'assurances et peut y assister aux frais de celle-ci et y être entendu.

Attendance

(2) If so requested by a member of the audit committee, the auditor shall attend every meeting of the audit committee held during the member's term of office.

Présence du vérificateur

(2) À la demande de tout membre du comité de vérification, le vérificateur assiste à toutes réunions de ce comité tenues au cours du mandat de ce membre.

Calling meeting

909. (1) The auditor of an insurance holding company or a member of the audit committee may call a meeting of the audit committee.

Convocation d'une réunion

909. (1) Le comité de vérification peut être convoqué par l'un de ses membres ou par le vérificateur.

Right to interview

(2) The chief internal auditor of an insurance holding company or any officer or employee of the insurance holding company acting in a similar capacity shall, at the request of the auditor of the insurance holding company and on receipt of reasonable notice, meet with the auditor.

Rencontre demandée

(2) Le vérificateur en chef interne ou tout dirigeant ou employé de la société de portefeuille d'assurances occupant des fonctions analogues doit rencontrer le vérificateur de la société de portefeuille d'assurances si celui-ci lui en fait la demande et l'en avise en temps utile.

Notice of errors

910. (1) A director or an officer of an insurance holding company shall forthwith notify the audit committee and the auditor of the insurance holding company of any error or misstatement of which the director or officer becomes aware in an annual statement or other financial statement on which the auditor or any former auditor has reported.

Avis des erreurs

910. (1) Tout administrateur ou dirigeant doit sans délai aviser le comité de vérification ainsi que le vérificateur des erreurs ou renseignements inexacts qu'il relève dans un rapport annuel ou tout autre état financier ayant fait l'objet d'un rapport de ce dernier ou de ses prédécesseurs.

Error noted by auditor

(2) If the auditor or a former auditor of an insurance holding company is notified or becomes aware of an error or misstatement in an annual statement or other financial statement on which the auditor reported and in the auditor's opinion the error or misstatement is material, the auditor or former auditor shall inform each director of the insurance holding company accordingly.

Erreur dans les états financiers

(2) Le vérificateur ou celui de ses prédécesseurs qui prend connaissance d'une erreur ou d'un renseignement inexact et, à son avis, important dans le rapport annuel ou tout autre état financier sur lequel il a fait rapport doit en informer chaque administrateur.

Duty of directors

(3) Where under subsection (2) the auditor or a former auditor of an insurance holding company informs the directors of an error or misstatement in an annual statement or other financial statement, the directors shall

Obligation du conseil d'administration

(3) Une fois mis au courant, le conseil d'administration fait établir et publier un rapport ou état révisé ou informe par tous autres moyens les actionnaires, ainsi que le surintendant, des erreurs ou renseignements inexacts qui lui ont été révélés.

(*a*) prepare and issue a revised annual statement or financial statement; or

(*b*) otherwise inform the shareholders and the Superintendent of the error or misstatement.

Qualified Privilege

Qualified privilege for statements

911. Any oral or written statement or report made under this Part by the auditor or a former auditor of an insurance holding company has qualified privilege.

Immunité

Immunité

911. Le vérificateur et ses prédécesseurs jouissent d'une immunité relative en ce qui concerne les déclarations orales ou écrites et les rapports faits par eux aux termes de la présente partie.

Subdivision 14

Remedial Actions

Sous-section 14

Recours judiciaires

Derivative action

912. (1) Subject to subsection (2), a complainant or the Superintendent may apply to a court for leave to bring an action under this Part in the name and on behalf of an insurance holding company or any of its subsidiaries, or to intervene in an action under this Part to which the insurance holding company or a subsidiary of the insurance holding company is a party, for the purpose of prosecuting, defending or discontinuing the action on behalf of the insurance holding company or the subsidiary.

Recours similaire à l'action oblique

912. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le plaignant ou le surintendant peut demander au tribunal l'autorisation soit d'intenter, aux termes de la présente partie, une action au nom et pour le compte d'une société de portefeuille d'assurances ou de l'une de ses filiales, soit d'intervenir dans une action intentée aux termes de la présente partie et à laquelle est partie une telle société ou filiale, afin d'y mettre fin, de la poursuivre ou d'y présenter une défense pour le compte de cette société ou de sa filiale.

Conditions precedent

(2) No action may be brought and no intervention in an action may be made under subsection (1) by a complainant unless the court is satisfied that

(*a*) the complainant has given reasonable notice to the directors of the insurance holding company or the subsidiary of the complainant's intention to apply to the court under that section if the directors of the insurance holding company or its subsidiary do not bring, diligently prosecute or defend or discontinue the action;

(*b*) the complainant is acting in good faith; and

(*c*) it appears to be in the interests of the insurance holding company or the subsidiary that the action be brought, prosecuted, defended or discontinued.

Conditions préalables

(2) L'action ou l'intervention ne sont recevables que si le tribunal est convaincu à la fois :

a) que le plaignant a donné avis, dans un délai acceptable, aux administrateurs de la société de portefeuille d'assurances ou de sa filiale au cas où ceux-ci n'ont pas intenté l'action, n'y ont pas mis fin ou n'ont pas agi avec diligence au cours des procédures;

b) que le plaignant agit de bonne foi;

c) qu'il semble être de l'intérêt de la société de portefeuille d'assurances ou de sa filiale d'intenter l'action, de la poursuivre, d'y présenter une défense ou d'y mettre fin.

Notice to Superintendent

(3) A complainant under subsection (1) shall give the Superintendent notice of the application and the Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

Avis au surintendant

(3) Le plaignant donne avis de sa demande au surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de celle-ci.

Powers of court

913. (1) In connection with an action brought or intervened in under subsection 912(1), the court may at any time make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) an order authorizing the Superintendent, the complainant or any other person to control the conduct of the action;

(*b*) an order giving directions for the conduct of the action;

(*c*) an order directing that any amount adjudged payable by a defendant in the action be paid, in whole or in part, directly to former and present security holders of the insurance holding company who are entitled to participate in its profits or of the subsidiary instead of to the insurance holding company or to the subsidiary; and

(*d*) an order requiring the insurance holding company or the subsidiary to pay reasonable legal fees incurred by the Superintendent or the complainant in connection with the action.

Pouvoirs du tribunal

913. (1) Le tribunal saisi peut rendre l'ordonnance qu'il estime indiquée et, notamment :

a) autoriser le plaignant, le surintendant ou toute autre personne à assurer la conduite de l'action;

b) donner des instructions sur la conduite de l'action;

c) faire payer directement aux anciens ou actuels détenteurs de valeurs mobilières qui ont le droit de participer aux bénéfices, et non à la société de portefeuille d'assurances ou à sa filiale, en tout ou en partie, les sommes mises à la charge d'un défendeur;

d) obliger la société de portefeuille d'assurances ou sa filiale à payer les frais de justice raisonnables supportés par le plaignant ou le surintendant dans le cadre de l'action.

Jurisdiction

(2) Despite subsection (1), the court may not make any order in relation to any matter that would, under this Part, require the approval of the Minister or the Superintendent.

Compétence

(2) Le tribunal ne peut rendre l'ordonnance nécessitant, aux termes de la présente partie, l'agrément du ministre ou du surintendant.

Status of shareholder approval

914. (1) An application made or an action brought or intervened in under this Subdivision need not be stayed or dismissed by reason only that it is shown that an alleged breach of a right or duty owed to the insurance holding company or its subsidiary has been or might be approved by the shareholders of the insurance holding company or subsidiary or both, but evidence of approval by the shareholders may be taken into account by the court in making an order under section 913.

Preuve de l'approbation des actionnaires non décisive

914. (1) Le fait qu'il est prouvé que les actionnaires ont approuvé, ou pourraient approuver, la prétendue inexécution d'obligations envers la société de portefeuille d'assurances et sa filiale, ou l'une d'elles, ne constitue pas un motif suffisant pour suspendre ou rejeter les demandes, actions ou interventions visées à la présente sous-section; le tribunal peut toutefois tenir compte de cette preuve en rendant son ordonnance.

Court approval to discontinue

(2) An application made or an action brought or intervened in under this Subdivision shall not be stayed, discontinued, settled or dismissed for want of prosecution without the approval of the court given on such terms

Approbation de l'abandon des poursuites

(2) La suspension, l'abandon, le règlement ou le rejet des demandes, actions ou interventions visées à la présente sous-section pour cause de défaut de procédure utile est subordonné à son approbation par le tribunal selon

as the court thinks fit and, if the court determines that the interests of any complainant might be substantially affected by any stay, discontinuance, settlement or dismissal, the court may order any party to the application or action to give notice to the complainant.

les modalités qu'il estime indiquées; le tribunal peut également ordonner à toute partie d'en donner avis aux plaignants s'il conclut que leurs droits pourraient être sérieusement atteints.

No security for costs

915. (1) A complainant is not required to give security for costs in any application made or any action brought or intervened in under subsection 912(1) or section 916.

Absence de caution

915. (1) Les plaignants ne sont pas tenus de fournir caution pour les frais de recours.

Interim costs

(2) In an application made or an action brought or intervened in under this Subdivision, the court may at any time order the insurance holding company or its subsidiary to pay to the complainant interim costs, including legal fees and disbursements, but the complainant may be held accountable by the court for those interim costs on final disposition of the application or action.

Frais provisoires

(2) En donnant suite au recours, le tribunal peut ordonner à la société de portefeuille d'assurances ou à sa filiale de verser au plaignant des frais et dépens provisoires, y compris les frais de justice et les débours, dont le plaignant pourra être comptable devant le tribunal lors de l'adjudication définitive.

Application to rectify records

916. (1) If the name of a person is alleged to be or to have been wrongly entered or retained in, or wrongly deleted or omitted from, the securities register or any other record of an insurance holding company, the insurance holding company, a security holder of the insurance holding company or any aggrieved person may apply to a court for an order that the securities register or record be rectified.

Demande de rectification

916. (1) La société de portefeuille d'assurances — ainsi que tout détenteur de ses valeurs mobilières ou toute personne qui subit un préjudice — peut demander au tribunal de rectifier, par ordonnance, son registre des valeurs mobilières ou ses autres livres, si le nom d'une personne y a été inscrit, maintenu, supprimé ou omis prétendument à tort.

Notice to Superintendent

(2) An applicant under this section shall give the Superintendent notice of the application and the Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

Avis au surintendant

(2) Le demandeur doit donner avis de sa demande au surintendant, lequel peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de celle-ci.

Powers of court

(3) In connection with an application under this section, the court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) an order requiring the securities register or other record of the insurance holding company to be rectified;

(*b*) an order restraining an insurance holding company from calling or holding a meeting of shareholders or paying a dividend to shareholders before the rectification;

(*c*) an order determining the right of a party to the proceedings to have the party's name entered or retained in, or deleted or omitted

Pouvoirs du tribunal

(3) En donnant suite aux demandes visées au présent article, le tribunal peut rendre les ordonnances qu'il estime indiquées, notamment pour :

a) ordonner la rectification du registre des valeurs mobilières ou des autres livres de la société de portefeuille d'assurances;

b) enjoindre à la société de portefeuille d'assurances de ne pas convoquer ou tenir d'assemblée d'actionnaires ni de verser de dividende aux actionnaires avant la rectification;

c) déterminer le droit d'une partie à l'inscription, au maintien, à la suppression ou à l'omission de son nom dans le registre des

from, the securities register or records of the insurance holding company, whether the issue arises between two or more security holders or alleged security holders, or between the insurance holding company and any security holder or alleged security holder; and

(*d*) an order compensating a party who has incurred a loss.

valeurs mobilières ou autres livres de la société de portefeuille d'assurances, que le litige survienne entre plusieurs détenteurs ou prétendus détenteurs de valeurs mobilières ou entre eux et la société de portefeuille d'assurances;

d) indemniser toute partie qui a subi une perte.

Subdivision 15

Liquidation and Dissolution

Interpretation

Definition of "court"

917. In this Subdivision, "court" means a court having jurisdiction in the place where the insurance holding company has its head office.

Sous-section 15

Liquidation et dissolution

Définition

Définition de « tribunal »

917. Pour l'application de la présente sous-section, le tribunal est la juridiction compétente du ressort du siège de la société de portefeuille d'assurances.

Application

Application of Subdivision

918. (1) This Subdivision does not apply to an insurance holding company that is an insolvent person or a bankrupt as those terms are defined in subsection 2(1) of the *Bankruptcy and Insolvency Act*.

Staying proceedings on insolvency

(2) Any proceedings taken under this Subdivision to dissolve or to liquidate and dissolve an insurance holding company shall be stayed if the insurance holding company is at any time found in a proceeding under the *Bankruptcy and Insolvency Act* to be an insolvent person as defined in subsection 2(1) of that Act.

Winding-up and Restructuring Act does not apply

(3) The *Winding-up and Restructuring Act* does not apply to an insurance holding company.

Returns to Superintendent

919. A liquidator appointed under this Subdivision to wind up the business of an insurance holding company shall provide the Superintendent with such information relating to the business and affairs of the insurance holding company in such form as the Superintendent requires.

Application

Application de la sous-section

918. (1) La présente sous-section ne s'applique pas aux sociétés de portefeuille d'assurances qui sont des personnes insolvables ou des faillis au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*.

Suspension des procédures

(2) Toute procédure soit de dissolution, soit de liquidation et de dissolution, engagée aux termes de la présente sous-section, est suspendue dès la constatation du fait que la société de portefeuille d'assurances est une personne insolvable, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*.

Non-application de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*

(3) La *Loi sur les liquidations et les restructurations* ne s'applique pas aux sociétés de portefeuille d'assurances.

Relevés fournis au surintendant

919. Le liquidateur nommé conformément à la présente sous-section pour procéder à la liquidation des activités de la société de portefeuille d'assurances doit fournir au surintendant, en la forme requise, les renseignements pertinents que celui-ci exige.

Simple Liquidation

No property and no liabilities

920. (1) An insurance holding company that has no property and no liabilities may, if authorized by a special resolution of the shareholders or, if there are no shareholders, by a resolution of all the directors, apply to the Minister for letters patent dissolving the insurance holding company.

Dissolution by letters patent

(2) Where the Minister has received an application under subsection (1) and is satisfied that all the circumstances so warrant, the Minister may issue letters patent dissolving the insurance holding company.

Effect of letters patent

(3) An insurance holding company in respect of which letters patent are issued under subsection (2) ceases to exist on the day stated in the letters patent.

Proposing liquidation

921. (1) The voluntary liquidation and dissolution of an insurance holding company, other than an insurance holding company referred to in subsection 920(1),

(*a*) may be proposed by its directors; or

(*b*) may be initiated by way of a proposal made by a shareholder who is entitled to vote at an annual meeting of shareholders in accordance with sections 770 and 771.

Terms must be set out

(2) A notice of any meeting of shareholders at which the voluntary liquidation and dissolution of an insurance holding company is to be proposed shall set out the terms of the proposal.

Shareholders' resolution

922. Where the voluntary liquidation and dissolution of an insurance holding company is proposed, the insurance holding company may apply to the Minister for letters patent dissolving the insurance holding company if authorized by a special resolution of the shareholders or, where the insurance holding company has issued more than one class of shares, by special resolution of each class of shareholders whether or not those shareholders are otherwise entitled to vote.

Approval of Minister required

923. (1) No action directed toward the voluntary liquidation and dissolution of an insurance holding company shall be taken by an insurance holding company, other than as provided in sections 921 and 922, until an

Liquidation simple

Dissolution en l'absence de biens et de dettes

920. (1) La société de portefeuille d'assurances qui n'a ni biens ni dettes peut, avec l'autorisation soit par résolution extraordinaire des actionnaires, soit — si elle n'a pas d'actionnaires — par résolution de tous les administrateurs, demander au ministre de lui délivrer des lettres patentes de dissolution.

Dissolution par lettres patentes

(2) Après réception de la demande, le ministre peut délivrer des lettres patentes de dissolution, s'il est convaincu que les circonstances le justifient.

Date de dissolution

(3) La société de portefeuille d'assurances cesse d'exister à la date figurant sur les lettres patentes de dissolution.

Proposition de liquidation et dissolution

921. (1) La liquidation et la dissolution volontaires d'une société de portefeuille d'assurances, autre que celle mentionnée au paragraphe 920(1), peuvent être proposées :

a) soit par son conseil d'administration;

b) soit par tout actionnaire ayant droit de vote à l'assemblée annuelle des actionnaires aux termes des articles 770 et 771.

Avis d'assemblée

(2) L'avis de convocation de l'assemblée qui doit statuer sur la proposition de liquidation et de dissolution volontaires de la société de portefeuille d'assurances doit en exposer les modalités.

Résolution des actionnaires

922. La société de portefeuille d'assurances visée à l'article 921 peut, si elle y est autorisée par résolution extraordinaire des actionnaires ou, lorsqu'elle a émis plusieurs catégories d'actions — assorties ou non du droit de vote —, par résolution extraordinaire des détenteurs de chacune d'elles, demander au ministre de lui délivrer des lettres patentes de dissolution.

Approbation préalable du ministre

923. (1) La société de portefeuille d'assurances en question ne peut prendre aucune mesure tendant à sa liquidation et à sa dissolution volontaires tant que la demande visée à l'article 922 n'a pas été agréée par le ministre.

application made by the insurance holding company pursuant to section 922 has been approved by the Minister.

Conditional approval

(2) Where the Minister is satisfied on the basis of an application made under section 922 that the circumstances warrant the voluntary liquidation and dissolution of an insurance holding company, the Minister may approve the application.

Cas où le ministre approuve

(2) Le ministre peut agréer la demande s'il est convaincu que les circonstances le justifient.

Effect of approval

(3) Where the Minister has approved an application made pursuant to section 922 with respect to an insurance holding company, the insurance holding company shall not carry on business except to the extent necessary to complete its voluntary liquidation.

Effets de l'approbation

(3) Une fois la demande agréée, la société de portefeuille d'assurances ne peut poursuivre son activité que dans la mesure nécessaire pour mener à bonne fin sa liquidation volontaire.

Liquidation process

(4) Where the Minister has approved an application made pursuant to section 922 with respect to an insurance holding company, the insurance holding company shall

(*a*) cause notice of the approval to be sent to each known claimant against and creditor of the insurance holding company;

(*b*) publish notice of the approval once a week for four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and once a week for two consecutive weeks in one or more newspapers in general circulation in each province in which the insurance holding company transacted any business within the preceding twelve months;

(*c*) proceed to collect its property, dispose of property that is not to be distributed in kind to its shareholders, discharge or provide for all its obligations and do all other acts required to liquidate its business; and

(*d*) after giving the notice required under paragraphs (*a*) and (*b*) and adequately providing for the payment or discharge of all its obligations, distribute its remaining property, either in money or in kind, among its shareholders according to their respective rights.

Liquidation

(4) La société de portefeuille d'assurances dont la demande est agréée doit :

a) faire parvenir un avis de l'agrément à chaque réclamant et créancier connus;

b) faire insérer cet avis, une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, dans la *Gazette du Canada* et une fois par semaine pendant deux semaines consécutives dans un ou plusieurs journaux à grand tirage publiés dans chaque province où elle a exercé son activité au cours des douze derniers mois;

c) accomplir tous actes utiles à la dissolution, notamment recouvrer ses biens, disposer des biens non destinés à être répartis en nature entre les actionnaires et honorer ses obligations, ou constituer une provision suffisante à cette fin;

d) après avoir accompli les formalités imposées par les alinéas *a*) et *b*) et constitué une provision suffisante pour honorer ses obligations, répartir le reliquat de l'actif, en numéraire ou en nature, entre les actionnaires selon leurs droits respectifs.

Dissolution instrument

924. (1) Unless a court has made an order in accordance with subsection 385(1), the Minister may, if satisfied that the insurance holding company has complied with subsection 923(4) and that all the circumstances so warrant, issue letters patent dissolving the insurance holding company.

Lettres patentes de dissolution

924. (1) Sauf dans les cas où le tribunal a rendu l'ordonnance visée au paragraphe 385(1), le ministre peut, s'il estime que la société de portefeuille d'assurances satisfait à toutes les obligations énoncées au paragraphe 923(4) et que les circonstances le justifient, délivrer des lettres patentes de dissolution.

Insurance holding company dissolved

(2) An insurance holding company in respect of which letters patent are issued under subsection (1) is dissolved and ceases to exist on the day stated in the letters patent.

(2) La société de portefeuille d'assurances est dissoute et cesse d'exister à la date figurant sur les lettres patentes.

Dissolution de la société de portefeuille d'assurances

Court-supervised Liquidation

Surveillance judiciaire

Sections 385 to 406 apply

925. Sections 385 to 406 apply in respect of insurance holding companies, subject to the following:

(*a*) references to "company" in those sections are to be read as references to "insurance holding company";

(*b*) references to "this Part" in those sections are to be read as references to "this Division";

(*c*) references to "this Division" in those sections are to be read as references to "this Subdivision";

(*d*) those sections are to be read without reference to "policyholder";

(*e*) the reference to "subsection 331(1)" in paragraph 391(1)(*i*) is to be read as a reference to "subsection 887(1)"; and

(*f*) the reference to "section 668" in subsection 400(2) is to be read as a reference to "section 994".

925. Les articles 385 à 406 s'appliquent à la société de portefeuille d'assurances; toutefois, pour l'application de ces dispositions :

a) la mention de la société vaut mention de la société de portefeuille d'assurances;

b) la mention « présente partie » vaut mention de « présente section »;

c) la mention « présente section » vaut mention de « présente sous-section »;

d) il n'est pas tenu compte de la mention de souscripteur;

e) la mention, à l'alinéa 391(1)*i*), du paragraphe 331(1) vaut mention du paragraphe 887(1);

f) la mention, au paragraphe 400(2), de l'article 668 vaut mention de l'article 994.

Application des articles 385 à 406

DIVISION 7

OWNERSHIP

SECTION 7

PROPRIÉTÉ

Section 406.1 applies

926. Section 406.1 applies in respect of insurance holding companies.

926. L'article 406.1 s'applique à la société de portefeuille d'assurances.

Application de l'article 406.1

Constraining acquisition

927. (1) No person, or entity controlled by a person, shall, without the approval of the Minister, purchase or otherwise acquire any share of an insurance holding company or purchase or otherwise acquire control of any entity that holds any share of an insurance holding company if

(*a*) the acquisition would cause the person to have a significant interest in any class of shares of the insurance holding company; or

(*b*) where the person has a significant interest in a class of shares of the insurance holding company, the acquisition would increase the significant interest of the person in that class of shares.

927. (1) Il est interdit à une personne — ou à l'entité qu'elle contrôle — d'acquérir, sans l'agrément du ministre, des actions d'une société de portefeuille d'assurances ou le contrôle d'une entité qui détient de telles actions si l'acquisition :

a) lui confère un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la société de portefeuille d'assurances en question;

b) augmente l'intérêt substantiel qu'elle détient déjà.

Restrictions à l'acquisition

Amalgamation, etc., constitutes acquisition

(2) Where, as a result of an amalgamation, merger or reorganization, the entity that results therefrom would have a significant interest in a class of shares of an insurance holding company, that entity shall be deemed to be acquiring a significant interest in that class of shares of the insurance holding company through an acquisition for which the approval of the Minister is required pursuant to subsection (1).

Assimilation

(2) Dans le cas où une fusion, un regroupement ou une réorganisation confère à l'entité qui en est issue un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une société de portefeuille d'assurances, cette entité est réputée acquérir un intérêt substantiel dans cette catégorie d'actions de la société de portefeuille d'assurances et cette acquisition requiert l'agrément du ministre.

Exemption

(3) On application by an insurance holding company, other than an insurance holding company in respect of which subsection (4) or (6) applies, the Superintendent may exempt from the application of subsection (1) and section 934 any class of non-voting shares of the insurance holding company if the aggregate book value of the shares of the class is not more than 30 per cent of the aggregate book value of all the outstanding shares of the insurance holding company.

Exemption

(3) Sur demande d'une société de portefeuille d'assurances — sauf une société de portefeuille d'assurances à l'égard de laquelle les paragraphes (4) ou (6) s'appliquent —, le surintendant peut soustraire à l'application du paragraphe (1) et de l'article 934 toute catégorie d'actions sans droit de vote de la société de portefeuille d'assurances dont la valeur comptable ne représente pas plus de trente pour cent de la valeur comptable des actions en circulation de la société de portefeuille d'assurances.

Limitations on share holdings

(4) Despite subsection (1), no person may be a major shareholder of an insurance holding company to which subsection 407(6) applies.

Restrictions

(4) Malgré le paragraphe (1), il est interdit à toute personne d'être un actionnaire important de la société de portefeuille d'assurances à laquelle le paragraphe 407(6) s'applique.

Exception

(5) Subsection (4) no longer applies in respect of any particular insurance holding company if the Minister makes an order under subsection 407(8) determining that subsection 407(4) no longer applies in respect of a converted company controlled by the insurance holding company.

Cessation d'application

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique plus à l'égard d'une société de portefeuille d'assurances donnée lorsque le ministre a pris un arrêté dans le cadre du paragraphe 407(8) déclarant que le paragraphe 407(4) ne s'applique plus à la société transformée contrôlée par la société de portefeuille d'assurances.

Limitations on share holdings

(6) Despite subsection (1), until a day that is two years after December 31, 1999, no person may have a significant interest in any class of shares of an insurance holding company to which subsection 407(13) applies.

Restrictions

(6) Malgré le paragraphe (1), il est interdit à toute personne, avant que ne se soient écoulés deux ans depuis le 31 décembre 1999, d'avoir un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque d'actions d'une société de portefeuille d'assurances à laquelle le paragraphe 407(13) s'applique.

Major shareholder

928. (1) If an insurance holding company in respect of which subsection 927(4) applies controls a life company and a person becomes a major shareholder of the life company or of any entity that also controls the life company, the insurance holding company must to do all things necessary to ensure that, on the day that is one year after the person became a major shareholder of the life company or entity that controls the life company,

Actionnaire important

928. (1) La société de portefeuille d'assurances à l'égard de laquelle le paragraphe 927(4) s'applique et qui contrôle une société d'assurance-vie est tenue, si une personne devient un actionnaire important de la société d'assurance-vie ou de l'entité qui la contrôle, de prendre les mesures nécessaires pour que, à l'expiration de l'année qui suit la date à laquelle la personne est devenue actionnaire important :

(*a*) the insurance holding company no longer controls the life company; or

(*b*) the life company or the entity that controls the life company does not have any major shareholder other than the insurance holding company or any entity that the insurance holding company controls.

Exemption

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a life company with equity of less than two hundred and fifty million dollars, or any other amount that may be prescribed.

Extension

(3) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that the insurance holding company has used its best efforts to be in compliance with subsection (1) on the required day, the Minister may specify a later day as the day from and after which it must comply with that subsection.

Major shareholder

928.1 (1) Despite subsection 928(1), if an insurance holding company in respect of which subsection 927(4) applies controls a life company in respect of which subsection 928(1) does not apply by reason of subsection 928(2) and the equity of the life company reaches two hundred and fifty million dollars or more or any other amount that is prescribed and on the day the equity of the life company reaches two hundred and fifty million dollars or more, or the prescribed amount, as the case may be, a person is a major shareholder of the life company or of any entity that also controls the life company, the insurance holding company must do all things necessary to ensure that, on the day that is three years after that day,

(*a*) the insurance holding company no longer controls the life company; or

(*b*) the life company or the entity that controls the life company does not have any major shareholder other than the insurance holding company or any entity that the insurance holding company controls.

Extension

(2) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that the insurance holding company has used its best efforts to be in compliance with subsection (1) on the required day, the Minister may specify a later

a) soit elle cesse de contrôler la société d'assurance-vie;

b) soit la société d'assurance-vie ou l'entité n'ait plus d'autre actionnaire important qu'elle-même ou une entité qu'elle contrôle.

Exemption

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si les capitaux propres de la société d'assurance-vie sont inférieurs à deux cent cinquante millions de dollars, ou au montant fixé par règlement.

Prorogation du délai

(3) Si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la société de portefeuille d'assurances a fait de son mieux pour se conformer au paragraphe (1) dans le délai imparti, le ministre peut reculer la date à compter de laquelle elle devra se conformer à ce paragraphe.

Actionnaire important

928.1 (1) Par dérogation au paragraphe 928(1), la société de portefeuille d'assurances à l'égard de laquelle le paragraphe 927(4) s'applique et qui contrôle une société d'assurance-vie à l'égard de laquelle le paragraphe 928(1) ne s'applique pas en raison du paragraphe 928(2) est tenue, si les capitaux propres de la société d'assurance-vie passent à deux cent cinquante millions de dollars ou plus ou au montant fixé par règlement et si à la date où le montant est atteint une personne est un actionnaire important de la société d'assurance-vie ou d'une entité qui la contrôle aussi, de prendre les mesures nécessaires pour que, à l'expiration des trois ans qui suivent cette date :

a) soit elle cesse de contrôler la société d'assurance-vie;

b) soit la société d'assurance-vie ou l'entité n'ait plus d'autre actionnaire important qu'elle-même ou une entité qu'elle contrôle.

Prorogation du délai

(2) Si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la société de portefeuille d'assurances a fait de son mieux pour se conformer au paragraphe (1) dans le délai imparti, le ministre peut reculer la date

day as the day from and after which it must comply with that subsection.

à compter de laquelle elle devra se conformer à ce paragraphe.

Significant interest

929. (1) If an insurance holding company in respect of which subsection 927(6) applies controls a life company and a person acquires a significant interest in any class of shares of the life company or of any entity that also controls the life company, the insurance holding company must to do all things necessary to ensure that, on the day that is one year after the person acquired the significant interest in the class of shares of the life company or entity that controls the life company,

(*a*) the insurance holding company no longer controls the life company; or

(*b*) no person has a significant interest in any class of shares of the life company or the entity that controls the life company, other than the insurance holding company or any entity that the insurance holding company controls.

Intérêt substantiel

929. (1) La société de portefeuille d'assurances à l'égard de laquelle le paragraphe 927(6) s'applique et qui contrôle une société d'assurance-vie est tenue, si une personne acquiert un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque d'actions de la société d'assurance-vie ou de l'entité qui la contrôle, de prendre les mesures nécessaires pour que, à l'expiration de l'année qui suit la date à laquelle la personne a acquis l'intérêt :

a) soit elle cesse de contrôler la société d'assurance-vie;

b) soit personne d'autre qu'elle-même ou les entités qu'elle contrôle n'ait d'intérêt substantiel dans une catégorie quelconque d'actions de la société d'assurance-vie ou de l'entité qui la contrôle.

Exemption

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a life company with equity of less than two hundred and fifty million dollars, or any other amount that may be prescribed.

Exemption

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si les capitaux propres de la société d'assurance-vie sont inférieurs à deux cent cinquante millions de dollars, ou au montant fixé par règlement.

Extension

(3) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that the insurance holding company has used its best efforts to be in compliance with subsection (1) on the required day, the Minister may specify a later day as the day from and after which it must comply with that subsection.

Prorogation du délai

(3) Si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la société de portefeuille d'assurances a fait de son mieux pour se conformer au paragraphe (1) dans le délai imparti, le ministre peut reculer la date à compter de laquelle elle devra se conformer à ce paragraphe.

Prohibition against significant interest

930. No person who has a significant interest in any class of shares of a widely held insurance holding company in respect of which subsection 927(4) applies may have a significant interest in any class of shares of a subsidiary of the insurance holding company that is a life company or an insurance holding company.

Intérêt substantiel

930. Il est interdit à toute personne ayant un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque d'actions d'une société de portefeuille d'assurances à participation multiple à l'égard de laquelle le paragraphe 927(4) s'applique d'avoir un intérêt substantiel dans une catégorie quelconque d'actions d'une filiale de la société de portefeuille d'assurances qui est une société d'assurance-vie ou qui est une société de portefeuille d'assurances.

Prohibition against significant interest

931. No person who has a significant interest in any class of shares of an insurance holding company may have a significant interest in any class of shares of

Intérêt substantiel

931. Il est interdit à toute personne ayant un intérêt substantiel dans des actions d'une catégorie quelconque d'une société de portefeuille d'assurances d'avoir un intérêt sub-

(*a*) a widely held converted company in respect of which subsection 407(4) applies that controls the insurance holding company;

(*b*) a widely held company to which subsection 407(5) applies that controls the insurance holding company; or

(*c*) a widely held insurance holding company in respect of which subsection 407(6) applies that controls the insurance holding company.

stantiel dans des actions d'une catégorie quelconque :

a) d'une société transformée à participation multiple à l'égard de laquelle le paragraphe 407(4) s'applique et qui contrôle la société de portefeuille d'assurances;

b) d'une société à participation multiple à laquelle le paragraphe 407(5) s'applique et qui contrôle la société de portefeuille d'assurances;

c) une société de portefeuille d'assurances à participation multiple à l'égard de laquelle le paragraphe 407(6) s'applique et qui contrôle la société de portefeuille d'assurances.

No acquisition of control without approval

932. No person shall acquire control, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), of an insurance holding company without the prior approval of the Minister.

Interdiction d'acquérir sans l'agrément du ministre

932. Il est interdit à une personne d'acquérir le contrôle d'une société de portefeuille d'assurances, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), sans l'agrément préalable du ministre.

Prohibition against control

933. Despite section 932, no person shall control, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), an insurance holding company in respect of which subsection 927(4) or (6) applies.

Interdiction — contrôle

933. Malgré l'article 932, il est interdit à une personne de contrôler, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), une société de portefeuille d'assurances à l'égard de laquelle les paragraphes 927(4) ou (6) s'appliquent.

Constraining registration

934. No insurance holding company shall, unless the acquisition of the share has been approved by the Minister, record in its securities register a transfer or issue of any share of the insurance holding company to any person or to any entity controlled by a person if

(*a*) the transfer or issue of the share would cause the person to have a significant interest in any class of shares of the insurance holding company; or

(*b*) where the person has a significant interest in a class of shares of the insurance holding company, the transfer or issue of the share would increase the significant interest of the person in that class of shares of the insurance holding company.

Restrictions en matière d'inscription

934. Il est interdit à la société de portefeuille d'assurances, sauf si le ministre approuve l'acquisition des actions, d'inscrire dans son registre des valeurs mobilières le transfert ou l'émission d'actions — à une personne ou à une entité contrôlée par celle-ci —, qui soit confère à cette personne un intérêt substantiel dans une catégorie de ses actions, soit augmente l'intérêt substantiel qu'elle détient déjà.

Exception for small holdings

935. Despite section 934, if, as a result of a transfer or issue of shares of a class of shares of an insurance holding company to a person, the total number of shares of that class registered in the securities register of the insurance holding company in the name of that person

Exception

935. Par dérogation à l'article 934, si, après transfert ou émission d'actions d'une catégorie donnée à une personne, le nombre total d'actions de cette catégorie inscrites à son registre des valeurs mobilières au nom de cette personne n'excède pas cinq mille ni un dixième de un pour cent des actions en

(*a*) would not exceed five thousand, and

(*b*) would not exceed 0.1 per cent of the outstanding shares of that class,

the insurance holding company is entitled to assume that no person is acquiring or increasing a significant interest in that class of shares of the insurance holding company as a result of that issue or transfer of shares.

circulation de cette catégorie, la société de portefeuille d'assurances est en droit de présumer qu'il n'y a ni acquisition ni augmentation d'intérêt substantiel dans cette catégorie d'actions du fait du transfert ou de l'émission.

Where approval not required

936. (1) Despite subsections 927(1) and (2) and section 934, the approval of the Minister is not required in respect of an insurance holding company, other than an insurance holding company in respect of which subsection 927(4) applies, if a person with a significant interest in a class of shares of the insurance holding company or an entity controlled by a person with a significant interest in a class of shares of the insurance holding company purchases or otherwise acquires shares of that class, or acquires control of any entity that holds any share of that class, and the number of shares of that class purchased or otherwise acquired, or the acquisition of control of the entity, as the case may be, would not increase the significant interest of the person in that class of shares of the insurance holding company to a percentage that is greater than the percentage referred to in subsection (2) or (3), whichever is applicable.

Agrément non requis

936. (1) Par dérogation aux paragraphes 927(1) et (2) et à l'article 934, l'agrément du ministre n'est pas nécessaire pour une société de portefeuille d'assurances autre qu'une société de portefeuille d'assurances à l'égard de laquelle le paragraphe 927(4) s'applique dans le cas où une personne qui détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une société de portefeuille d'assurances — ou une entité qu'elle contrôle —, acquiert des actions de cette catégorie ou acquiert le contrôle d'une entité qui détient de telles actions et que l'acquisition de ces actions ou du contrôle de l'entité ne porte pas son intérêt à un pourcentage supérieur à celui qui est précisé aux paragraphes (2) ou (3), selon le cas.

Percentage

(2) Subject to subsection (3), for the purposes of subsection (1), the percentage is 5 percentage points in excess of the significant interest of the person in that class of shares of the insurance holding company on the day of the most recent purchase or acquisition by the person or any entity controlled by the person, other than the entity referred to in subsection (1), of shares of that class of shares of the insurance holding company, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the insurance holding company, for which approval was given by the Minister.

Pourcentage

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le pourcentage applicable est cinq pour cent de plus que l'intérêt substantiel de la personne dans la catégorie d'actions de la société de portefeuille d'assurances à la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — soit d'actions de cette catégorie, soit du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre.

When approval not required

(3) If a person has a significant interest in a class of shares of an insurance holding company and the person's percentage of that class has decreased after the date of the most recent purchase or other acquisition by the person or

Pourcentage

(3) Dans le cas où une personne détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une société de portefeuille d'assurances et que son pourcentage de ces actions a diminué après la date de la dernière acquisi-

any entity controlled by the person, other than the entity referred to in subsection (1), of shares of that class of shares of the insurance holding company, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the insurance holding company, for which approval was given by the Minister, the percentage for the purposes of subsection (1) is the percentage that is the lesser of

(*a*) 5 percentage points in excess of the significant interest of the person in that class of shares of the insurance holding company on the day of the most recent purchase or other acquisition by the person or any entity controlled by the person, other than the entity referred to in subsection (1), of shares of that class of shares of the insurance holding company, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the insurance holding company, for which approval was given by the Minister, and

(*b*) 10 percentage points in excess of the lowest significant interest of the person in that class of shares of the insurance holding company at any time after the day of the most recent purchase or other acquisition by the person or any entity controlled by the person, other than the entity referred to in subsection (1), of shares of that class of shares of the insurance holding company, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the insurance holding company, for which approval was given by the Minister.

tion — par elle-même ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de la société de portefeuille d'assurances de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre, le pourcentage applicable est le moindre des pourcentages suivants :

a) cinq pour cent de plus que l'intérêt substantiel de la personne dans les actions de la société de portefeuille d'assurances de cette catégorie à la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de la société de portefeuille d'assurances de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre;

b) dix pour cent de plus que l'intérêt substantiel le moins élevé détenu par la personne dans les actions de cette catégorie après la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de la société de portefeuille d'assurances de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre.

Exception

(4) Subsection (1) does not apply if the purchase or other acquisition of shares or the acquisition of control referred to in that subsection would

(*a*) result in the acquisition of control of the insurance holding company by the person referred to in that subsection;

(*b*) where the person controls the insurance holding company but the voting rights attached to the aggregate of any voting shares of the insurance holding company beneficially owned by the person and by entities controlled by the person do not

Exception

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où l'acquisition d'actions ou du contrôle dont il traite :

a) aurait pour effet la prise de contrôle de la société de portefeuille d'assurances par la personne;

b) si la personne contrôle déjà la société de portefeuille d'assurances mais que les droits de vote attachés à l'ensemble des actions de la société de portefeuille d'assurances qu'elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent à titre de véritable propriétaire n'excèdent pas cinquante pour

exceed 50 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the insurance holding company, cause the voting rights attached to that aggregate to exceed 50 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the insurance holding company;

(*c*) result in the acquisition of a significant interest in a class of shares of the insurance holding company by an entity controlled by the person and the acquisition of that investment is not exempted by the regulations; or

(*d*) result in an increase in a significant interest in a class of shares of the insurance holding company by an entity controlled by the person by a percentage that is greater than the percentage referred to in subsection (2) or (3), whichever is applicable, and the increase is not exempted by the regulations.

cent des droits de vote attachés à la totalité des actions en circulation, aurait pour effet de porter les droits de vote attachés à l'ensemble de ces actions détenues par la personne et les entités à plus de cinquante pour cent des droits de vote attachés à la totalité des actions en circulation;

c) aurait pour effet l'acquisition d'un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la société de portefeuille d'assurances par une entité contrôlée par la personne, l'acquisition de cet intérêt n'étant pas soustraite, par règlement, à l'application du présent alinéa;

d) aurait pour effet l'augmentation — dans un pourcentage supérieur à celui précisé aux paragraphes (2) ou (3), selon le cas — de l'intérêt substantiel d'une entité contrôlée par la personne dans une catégorie d'actions de la société de portefeuille d'assurances, cette augmentation n'étant pas soustraite, par règlement, à l'application du présent alinéa.

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations

(*a*) exempting from the application of paragraph (4)(*c*) the acquisition of a significant interest in a class of shares of the insurance holding company by an entity controlled by the person; and

(*b*) exempting from the application of paragraph (4)(*d*) an increase in a significant interest in a class of shares of the insurance holding company by an entity controlled by the person by a percentage that is greater than the percentage referred to in subsection (2) or (3), whichever applies.

Règlements

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) soustraire à l'application de l'alinéa (4)*c*) l'acquisition d'un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la société de portefeuille d'assurances par une entité contrôlée par la personne;

b) soustraire à l'application de l'alinéa (4)*d*) l'augmentation — dans un pourcentage supérieur à celui précisé aux paragraphes (2) ou (3), selon le cas — de l'intérêt substantiel d'une entité contrôlée par la personne dans une catégorie d'actions de la société de portefeuille d'assurances.

When approval not required

937. (1) Despite subsections 927(1) and (2) and section 934, the approval of the Minister is not required if

(*a*) the Superintendent has, by order, directed the insurance holding company to increase its capital and shares of the insurance holding company are issued and acquired in accordance with the terms and conditions, if any, that may be specified in the order; or

Agrément non requis

937. (1) Par dérogation aux paragraphes 927(1) et (2) et à l'article 934, l'agrément du ministre n'est pas nécessaire dans les cas suivants :

a) le surintendant a, par ordonnance, imposé à la société de portefeuille d'assurances une augmentation de capital et il y a eu émission et acquisition d'actions conformément aux modalités prévues dans l'ordonnance;

(*b*) a person who controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*a*), the insurance holding company acquires additional shares of the insurance holding company.

b) la personne qui contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*a*), la société de portefeuille d'assurances acquiert d'autres actions de la société de portefeuille d'assurances.

Exception

(2) Paragraph (1)(*a*) does not apply in respect of an insurance holding company in respect of which subsection 927(4) or (6) applies.

(2) L'alinéa (1)*a*) ne s'applique pas à la société de portefeuille d'assurances à l'égard de laquelle les paragraphes 927(4) ou (6) s'appliquent.

Exception

Pre-approval

(3) For the purposes of subsections 927(1) and (2) and section 934, the Minister may approve

(*a*) the purchase or other acquisition of such number or percentage of shares of an insurance holding company as may be required in a particular transaction or series of transactions; or

(*b*) the purchase or other acquisition of up to a specified number or percentage of shares of an insurance holding company within a specified period.

(3) Pour l'application des paragraphes 927(1) et (2) et de l'article 934, le ministre peut approuver l'acquisition, soit du nombre ou pourcentage d'actions d'une société de portefeuille d'assurances nécessaire pour une opération ou série d'opérations, soit du nombre ou pourcentage — à concurrence du plafond fixé — d'actions d'une société de portefeuille d'assurances pendant une période déterminée.

Agrément préalable

Public holding requirement

938. (1) Every insurance holding company shall, from and after the day determined under this section in respect of that insurance holding company, have, and continue to have, voting shares that carry at least 35 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the insurance holding company and that are

(*a*) shares of one or more classes of shares that are listed and posted for trading on a recognized stock exchange in Canada; and

(*b*) shares none of which is beneficially owned by a person who is a major shareholder of the insurance holding company in respect of the voting shares of the insurance holding company or by any entity that is controlled by a person who is a major shareholder of the insurance holding company in respect of such shares.

938. (1) À compter de la date fixée à son égard conformément au présent article, chaque société de portefeuille d'assurances doit avoir un nombre d'actions conférant au moins trente-cinq pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble de ses actions en circulation, et qui :

a) d'une part, sont des actions d'une ou plusieurs catégories cotées et négociables dans une bourse reconnue au Canada;

b) d'autre part, sont des actions dont aucune personne qui est un actionnaire important à l'égard de ses actions avec droit de vote ni aucune entité contrôlée par une telle personne n'a la propriété effective.

Obligation en matière de détention publique

Determination of day

(2) If the insurance holding company has equity of one billion dollars or more on the day it comes into existence, the day referred to in subsection (1) is the day that is three years after that day and, in the case of any other insurance holding company, the day referred to in subsection (1) is the day that is three years after the day of the first annual meeting of the shareholders of the insurance holding compa-

(2) La date applicable se situe trois ans après :

a) dans le cas d'une société de portefeuille d'assurances dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à un milliard de dollars, la date de sa constitution;

b) dans les autres cas, la première assemblée annuelle des actionnaires suivant le

Détermination de la date

ny held after the equity of the insurance holding company first reaches one billion dollars.

moment où les capitaux propres de la société de portefeuille d'assurances ont atteint pour la première fois un milliard de dollars.

Extension

(3) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that an insurance holding company has used its best efforts to be in compliance with this section on the day determined under subsection (2), the Minister may specify a later day as the day from and after which the insurance holding company must comply with subsection (1).

(3) Le ministre peut, si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la société de portefeuille d'assurances a fait de son mieux pour se conformer au présent article à la date fixée aux termes du paragraphe (2), reculer la date à compter de laquelle la société de portefeuille d'assurances devra se conformer au paragraphe (1).

Prolongation

Limit on assets

939. (1) Unless an exemption order with respect to the insurance holding company is granted under section 941, if an insurance holding company fails to comply with section 938 in any month, the Minister may, by order, require the insurance holding company not to have, until it complies with that section, average total assets in any three month period ending on the last day of a subsequent month exceeding the insurance holding company's average total assets in the three month period ending on the last day of the month immediately preceding the month specified in the order.

939. (1) Tant qu'elle ne s'est pas conformée à l'article 938 pour un mois quelconque, sauf exemption prévue à l'article 941, le ministre peut, par arrêté, interdire à la société de portefeuille d'assurances d'avoir un actif total moyen qui dépasse, au cours d'un trimestre dont le dernier mois est postérieur à l'arrêté, celui qu'elle avait durant le trimestre précédant le mois spécifié à l'arrêté.

Limites relatives à l'actif

Average total assets

(2) For the purposes of subsection (1), the average total assets of an insurance holding company in a three month period shall be computed by adding the total assets of the insurance holding company as calculated for the month end of each of the three months in the period and by dividing the sum by three.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'actif total moyen au cours d'un trimestre est le résultat de la division par trois de la somme de l'actif total de la société de portefeuille d'assurances à la fin de chaque mois d'un trimestre donné.

Actif total moyen

Increase of capital

940. Where the Superintendent has, by order, directed an insurance holding company to increase its capital and shares of the insurance holding company are issued and acquired in accordance with such terms and conditions as may be specified in the order, section 938 shall not apply in respect of the insurance holding company until such time as the Superintendent may, by order, specify.

940. L'article 938 ne s'applique pas, pendant la période spécifiée par le surintendant, à la société de portefeuille d'assurances à laquelle il a imposé, par ordonnance, une augmentation de capital s'il y a eu émission et acquisition d'actions selon les modalités prévues dans l'ordonnance.

Augmentation du capital

Exemption by order of Minister

941. (1) An entity that controls an insurance holding company and that is

(*a*) an insurance holding company that is in compliance with section 938,

(*b*) a widely held bank,

941. (1) Les entités suivantes peuvent demander au ministre de soustraire à l'application de l'article 938 toute société de portefeuille d'assurances qu'elles contrôlent :

a) une société de portefeuille d'assurances qui se conforme à l'article 938;

Demande d'exemption

(*c*) a bank that would be in compliance with section 938 if it were an insurance holding company,

(*d*) a widely held bank holding company,

(*e*) a bank holding company that would be in compliance with section 938 if it were an insurance holding company,

(*f*) a body corporate to which the *Trust and Loan Companies Act* applies that would be in compliance with section 938 if it were an insurance holding company,

(*g*) a company that would be in compliance with section 938 if it were an insurance holding company,

(*h*) a mutual company,

(*i*) an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies,

(*j*) a body corporate that is incorporated and regulated by or under an Act of the legislature of a province and that is a mutual insurance corporation,

(*k*) a cooperative credit society regulated by or under an Act of the legislature of a province,

(*l*) a foreign institution, or

(*m*) a body corporate incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province whose activities, and those of any entities that it controls, are, in the opinion of the Minister, when viewed as a whole, primarily financial,

may apply to the Minister to exempt the insurance holding company from the requirements of section 938.

Terms and conditions

(2) In the case of an entity referred to in any of paragraphs (1)(*a*) to (*l*), the Minister may grant the exemption referred to in subsection (1) subject to such terms and conditions as the Minister considers appropriate.

Terms and conditions

(3) In the case of a holding body corporate referred to in paragraph (1)(*m*), the Minister may grant the exemption referred to in subsection (1) only if the Minister is satisfied that the holding body corporate will, if the

b) une banque à participation multiple;

c) une banque qui se conformerait à l'article 938 si elle était une société de portefeuille d'assurances;

d) une société de portefeuille bancaire à participation multiple;

e) une société de portefeuille bancaire qui se conformerait à l'article 938 si elle était une société de portefeuille d'assurances;

f) une personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* qui se conformerait à l'article 938 si elle était une société de portefeuille d'assurances;

g) une société qui se conformerait à l'article 938 si elle était une société de portefeuille d'assurances;

h) une société mutuelle;

i) une association régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

j) une société mutuelle constituée en personne morale et réglementée sous le régime d'une loi provinciale;

k) une société coopérative de crédit réglementée sous le régime d'une loi provinciale;

l) une institution étrangère;

m) une personne morale constituée ou formée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale dont l'activité et celle des entités qu'elle contrôle, envisagées globalement, sont principalement, selon le ministre, d'ordre financier.

Conditions

(2) Le ministre peut accorder l'exemption à une entité visée aux alinéas (1)*a*) à *l*) aux conditions qu'il estime indiquées.

Conditions

(3) Le ministre ne peut accorder l'exemption à une société de portefeuille d'assurances mère visée à l'alinéa (1)*m*) que s'il est convaincu que celle-ci se conformera néanmoins aux articles 803 et 938 comme si elle

exemption is granted, submit to and comply with sections 803 and 938 as though the holding body corporate were an insurance holding company and the Minister may grant the exemption subject to such terms and conditions as the Minister considers appropriate.

était une société de portefeuille d'assurances; le ministre peut assortir l'exemption des conditions qu'il estime indiquées.

Effect of order

(4) Subject to subsection (5) and to such terms and conditions as are set out in an exemption order granted under this section, an insurance holding company in respect of which an exemption order is granted need not comply with section 938.

(4) La société de portefeuille d'assurances qui bénéficie de l'exemption n'est plus, sous réserve du paragraphe (5) et des conditions énoncées dans l'arrêté, tenue de se conformer à l'article 938.

Effet de l'arrêté

Expiration of exemption order

(5) The Minister may, by order, direct that an exemption order granted under this section in respect of an insurance holding company shall expire if

(*a*) the entity that applied for the exemption order ceases to control the insurance holding company;

(*b*) in the opinion of the Minister, the activities of the holding body corporate referred to in paragraph (1)(*m*) that applied for the exemption order, whether carried on directly or through entities that it controls, are no longer primarily financial;

(*c*) the holding body corporate referred to in paragraph (1)(*m*) that applied for the exemption order ceases to comply with section 803 or 938; or

(*d*) there is a breach of any term or condition set out in the exemption order.

(5) Le ministre peut, par arrêté, mettre fin à l'exemption dans les cas suivants :

a) l'entité qui a demandé l'exemption n'a plus le contrôle de la société de portefeuille d'assurances;

b) il estime que l'activité de la société mère, qu'elle soit exercée par elle-même ou par l'intermédiaire d'entités qu'elle contrôle, n'est plus principalement d'ordre financier;

c) il y a manquement aux articles 803 ou 938 de la part de la société mère;

d) il y a violation des conditions énoncées dans l'arrêté d'exemption.

Fin de l'exemption

Compliance with section 938

(6) Where an exemption order granted under this section expires, the insurance holding company in respect of which the exemption order was granted shall comply with section 938 as of the day the exemption order expires.

(6) La société de portefeuille d'assurances doit se conformer à l'article 938 à compter de la date d'expiration de l'exemption prévue au présent article.

Observation de l'article 938

Limit on assets

(7) Where an insurance holding company fails to comply with section 938 on the day referred to in subsection (6), the insurance holding company shall not, until it complies with section 938, have average total assets in any three month period ending on the last day of a subsequent month exceeding the insurance holding company's average total assets in the three month period ending on the last day of the month immediately preceding the

(7) Tant qu'elle ne s'est pas conformée à l'article 938, la société de portefeuille d'assurances ne peut avoir un actif total moyen qui dépasse, au cours d'un trimestre dont le dernier mois est postérieur à la date visée au paragraphe (6), celui qu'elle avait durant les trois mois précédant cette date ou à la date ultérieure que le ministre peut fixer par arrêté.

Limites relatives à l'actif

day referred to in subsection (6) or such later day as the Minister may, by order, specify.

Application of subsection 939(2)

(8) Subsection 939(2) applies for the purposes of subsection (7).

(8) Le paragraphe 939(2) s'applique au paragraphe (7).

Application du paragraphe 939(2)

Exception

942. (1) If an insurance holding company fails to comply with section 938 as the result of any of the following, section 939 does not apply in respect of that insurance holding company until the expiration of six months after the day the insurance holding company failed to comply with section 938:

(*a*) a distribution to the public of voting shares of the insurance holding company;

(*b*) a redemption or purchase of voting shares of the insurance holding company;

(*c*) the exercise of any option to acquire voting shares of the insurance holding company; or

(*d*) the conversion of any convertible securities into voting shares of the insurance holding company.

942. (1) L'article 939 ne s'applique à la société de portefeuille d'assurances qu'à l'expiration des six mois suivant la date du manquement à l'article 938 lorsque celui-ci découle :

a) soit d'une souscription publique de ses actions avec droit de vote;

b) soit de l'achat ou du rachat de telles actions;

c) soit de l'exercice du droit d'acquérir de telles actions;

d) soit de la conversion de valeurs mobilières en de telles actions.

Exception

Shares acquiring voting rights

(2) If as the result of an event that has occurred and is continuing, shares of an insurance holding company acquire voting rights in such number as to cause the insurance holding company to no longer be in compliance with section 938, section 939 does not apply in respect of that insurance holding company until the expiration of six months after the day the insurance holding company ceased to be in compliance with section 938 or such later day as the Minister may, by order, specify.

(2) Dans le cas où, en raison de la survenance d'un fait qui demeure, le nombre des actions de la société de portefeuille d'assurances à comporter le droit de vote devient tel que celle-ci ne se conforme plus à l'article 938, l'article 939 ne s'applique à elle qu'à l'expiration de six mois suivant le manquement ou qu'à la date ultérieure précisée par arrêté du ministre.

Actions dotées du droit de vote

Exemption

(3) If a holding body corporate referred to in subsection 941(3) fails to comply with section 938 as the result of any of the following, paragraph 941(5)(*c*) does not apply in respect of that holding body corporate until the expiration of six months after the day the holding body corporate failed to comply with section 938:

(*a*) a distribution to the public of voting shares of the holding body corporate;

(*b*) a redemption or purchase of voting shares of the holding body corporate;

(3) L'alinéa 941(5)*c*) ne s'applique à la société de portefeuille d'assurances mère visée au paragraphe 941(3) qu'après l'expiration des six mois suivant la date du manquement à l'article 938 lorsque celui-ci découle :

a) soit d'une souscription publique de ses actions avec droit de vote;

b) soit de l'achat ou du rachat de telles actions;

c) soit de l'exercice du droit d'acquérir de telles actions;

d) soit de la conversion de valeurs mobilières en de telles actions.

Exception

(*c*) the exercise of any option to acquire voting shares of the holding body corporate; or

(*d*) the conversion of any convertible securities into voting shares of the holding body corporate.

Shares acquiring voting rights

(4) If, as the result of an event that has occurred and is continuing, shares of a holding body corporate referred to in subsection 941(3) acquire voting rights in such number as to cause the holding body corporate to no longer be in compliance with section 938, paragraph 941(5)(*c*) does not apply in respect of that holding body corporate until the expiration of six months after the day the holding body corporate ceased to be in compliance with section 938 or such later day as the Minister may, by order, specify.

Actions dotées du droit de vote

(4) Dans le cas où, en raison de la survenance d'un fait qui demeure, le nombre des actions de la société de portefeuille d'assurances mère visée au paragraphe 941(3) à comporter le droit de vote devient tel que celle-ci ne se conforme plus à l'article 938, l'alinéa 941(5)*c*) ne s'applique à elle qu'à l'expiration de six mois suivant le manquement ou qu'à la date ultérieure précisée par arrêté du ministre.

Acquisition of control permitted

943. (1) Subject to subsection (2) and sections 934 and 944, section 938 does not apply in respect of an insurance holding company if a person acquires control of an insurance holding company with equity of one billion dollars or more through the purchase or other acquisition of all or any number of the shares of the insurance holding company by the person or by any entity controlled by the person.

Prise de contrôle

943. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des articles 934 et 944, l'article 938 ne s'applique pas à la société de portefeuille d'assurances ayant des capitaux propres d'au moins un milliard de dollars et dont une personne ou une entité qu'elle contrôle prend le contrôle en acquérant tout ou partie de ses actions.

Undertaking required

(2) Subsection (1) applies only if the person provides the Minister with an undertaking satisfactory to the Minister to do all things necessary so that, within three years after the acquisition, or any other period that the Minister may specify, the insurance holding company has voting shares that carry at least 35 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the insurance holding company and that are

(*a*) shares of one or more classes of shares that are listed and posted for trading on a recognized stock exchange in Canada; and

(*b*) shares none of which is beneficially owned by a person who is a major shareholder of the insurance holding company in respect of the voting shares of the insurance holding company or by any entity that is controlled by a person who is a major shareholder of the insurance holding company in respect of such shares.

Engagement préalable

(2) L'application du paragraphe (1) est toutefois subordonnée à l'engagement envers le ministre par la personne concernée de prendre toutes les mesures nécessaires pour que, dans les trois ans qui suivent ou dans le délai fixé par le ministre, la société de portefeuille d'assurances ait un nombre d'actions qui confèrent au moins trente-cinq pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble de ses actions en circulation et qui :

a) d'une part, sont des actions d'une ou plusieurs catégories cotées et négociables dans une bourse reconnue au Canada;

b) d'autre part, sont des actions dont aucune personne qui est un actionnaire important à l'égard de ses actions avec droit de vote ni aucune entité contrôlée par une telle personne n'a la propriété effective.

Application of section 938

944. At the expiration of the period for compliance with an undertaking referred to in subsection 943(2), section 938 applies in respect of the insurance holding company.

944. L'article 938 s'applique à la société de portefeuille d'assurances à compter de l'expiration du délai d'exécution de l'engagement.

Application de l'article 938

Restriction on voting rights

945. (1) If, with respect to any insurance holding company, a particular person contravenes subsection 927(1), (4) or (6) or section 930, 931, 932 or 933 or fails to comply with an undertaking referred to in subsection 943(2) or with any term or condition imposed under section 948, no person, and no entity controlled by the particular person, shall, in person or by proxy, exercise any voting rights

(*a*) that are attached to shares of the insurance holding company beneficially owned by the particular person or any entity controlled by the particular person; or

(*b*) that are subject to an agreement entered into by the particular person, or any entity controlled by the particular person, pertaining to the exercise of the voting rights.

945. (1) En cas de manquement aux paragraphes 927(1), (4) ou (6), aux articles 930, 931, 932 ou 933, à l'engagement visé au paragraphe 943(2) ou à des conditions ou modalités imposées dans le cadre de l'article 948, il est interdit à quiconque, et notamment à une entité contrôlée par l'auteur du manquement, d'exercer, personnellement ou par l'intermédiaire d'un fondé de pouvoir, les droits de vote :

a) soit qui sont attachés aux actions de la société de portefeuille d'assurances détenues à titre de véritable propriétaire par l'auteur du manquement ou par l'entité qu'il contrôle;

b) soit dont l'exercice est régi aux termes d'une entente conclue par l'auteur du manquement ou par l'entité qu'il contrôle.

Limites au droit de vote

Subsection (1) ceases to apply

(2) Subsection (1) ceases to apply in respect of a person when, as the case may be,

(*a*) the shares to which the contravention relates have been disposed of;

(*b*) the person ceases to control the insurance holding company within the meaning of paragraph 3(1)(*d*);

(*c*) if the person failed to comply with an undertaking referred to in subsection 943(2), the insurance holding company complies with section 938; or

(*d*) if the person failed to comply with a term or condition imposed under section 948, the person complies with the term or condition.

(2) Le paragraphe (1) cesse de s'appliquer si, selon le cas :

a) il y a eu aliénation des actions ayant donné lieu à la contravention;

b) l'auteur du manquement cesse de contrôler la société de portefeuille d'assurances, au sens de l'alinéa 3(1)*d*);

c) dans le cas où le manquement concerne l'engagement visé au paragraphe 943(2), la société de portefeuille d'assurances se conforme à l'article 938;

d) dans le cas où le manquement concerne les conditions ou modalités imposées dans le cadre de l'article 948, la personne se conforme à celles-ci.

Cessation d'application du paragraphe (1)

Saving

(3) Despite subsection (1), if a person contravenes subsection 927(4) by reason only that, as a result of an event that has occurred and is continuing and is not within the control of the person, shares of the insurance holding company beneficially owned by the person or by any entity controlled by the person acquire voting rights in such number so as to cause the

(3) Par dérogation au paragraphe (1), si une personne contrevient au paragraphe 927(1) en raison de la survenance d'un fait qui demeure et dont elle n'est pas maître et qui fait en sorte que des actions de la société de portefeuille d'assurances dont elle ou une entité qu'elle contrôle ont la propriété effective lui ont donné des droits de vote dont le nombre fait

Cas particulier

person to be a major shareholder of the insurance holding company, the Minister may, after a consideration of the circumstances, permit the person and any entity controlled by the person to exercise voting rights, in person or by proxy, in respect of any class of voting shares of the insurance holding company beneficially owned by them that do not in aggregate exceed 20 per cent of the voting rights attached to that class of voting shares.

d'elle un actionnaire important, le ministre peut, après avoir tenu compte des circonstances, autoriser la personne ou l'entité à exercer, personnellement ou par l'intermédiaire d'un fondé de pouvoir, les droits de vote qui sont attachés à toute catégorie d'actions avec droit de vote de la société de portefeuille d'assurances qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire, jusqu'à concurrence de vingt pour cent, au total, des droits de vote attachés à la catégorie.

Application for approval

946. (1) An application for an approval of the Minister required under this Division must be filed with the Superintendent and contain the information, material and evidence that the Superintendent may require.

Demande d'agrément

946. (1) L'agrément requis aux termes de la présente section fait l'objet d'une demande à déposer au bureau du surintendant, accompagnée des renseignements et documents que ce dernier peut exiger.

Applicant

(2) If, with respect to any particular transaction, this Division applies to more than one person, any one of those persons may make the application to the Minister for approval on behalf of all of those persons.

Demandeur

(2) L'une quelconque des personnes auxquelles s'applique, à l'égard d'une opération particulière, la présente section peut présenter au ministre une demande d'agrément au nom de toutes les personnes.

Matters for consideration

947. (1) Subject to subsection (2), if an application for an approval under section 927 is made, the Minister, in determining whether or not to approve the transaction, shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application, including

(*a*) the nature and sufficiency of the financial resources of the applicant or applicants as a source of continuing financial support for any company that is a subsidiary of the insurance holding company;

(*b*) the soundness and feasibility of the plans of the applicant or applicants for the future conduct and development of the business of any company that is a subsidiary of the insurance holding company;

(*c*) the business record and experience of the applicant or applicants;

(*d*) the character and integrity of the applicant or applicants or, if the applicant or any of the applicants is a body corporate, its reputation for being operated in a manner that is consistent with the standards of good character and integrity;

(*e*) whether the insurance holding company will be operated responsibly by persons

Facteurs à considérer

947. (1) Pour décider s'il approuve ou non une opération nécessitant l'agrément mentionné à l'article 927, le ministre, sous réserve du paragraphe (2), prend en considération tous les facteurs qu'il estime indiqués, notamment :

a) la nature et l'importance des moyens financiers du ou des demandeurs pour le soutien financier continu de toute société qui est la filiale de la société de portefeuille d'assurances;

b) le sérieux et la faisabilité de leurs plans pour la conduite et l'expansion futures de l'activité de toute société qui est la filiale de la société de portefeuille d'assurances;

c) leur expérience et leur dossier professionnel;

d) leur moralité et leur intégrité et, s'agissant de personnes morales, leur réputation pour ce qui est de leur exploitation selon des normes élevées de moralité et d'intégrité;

e) la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter la société de portefeuille d'assurances, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière et à exploiter la

with the competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution;

(*f*) the impact of any integration of the businesses and operations of the applicant or applicants with those of the insurance holding company and its affiliates on the conduct of those businesses and operations; and

(*g*) the best interests of the financial system in Canada.

société de portefeuille d'assurances de manière responsable;

f) les conséquences de toute intégration des activités et des entreprises du ou des demandeurs et de celles de la société de portefeuille d'assurances sur la conduite de ces activités et entreprises;

g) l'intérêt du système financier canadien.

Exception

(2) Subject to section 933, the Minister shall take into account only paragraph (1)(*d*) if the application is in respect of a transaction that would result in the applicant or applicants holding

(*a*) more than 10 per cent but no more than 20 per cent of any class of the outstanding voting shares of an insurance holding company in respect of which subsection 927(4) applies; or

(*b*) more than 10 per cent but no more than 30 per cent of any class of the outstanding non-voting shares of such an insurance holding company.

Exception

(2) Sous réserve de l'article 933, le ministre ne tient compte que du facteur mentionné à l'alinéa (1)*d*) dans les cas où l'opération aurait pour effet la détention :

a) de plus de dix mais d'au plus vingt pour cent d'une catégorie d'actions avec droit de vote en circulation d'une société de portefeuille d'assurances à l'égard de laquelle le paragraphe 927(4) s'applique;

b) de plus de dix mais d'au plus trente pour cent d'une catégorie d'actions sans droit de vote en circulation d'une telle société de portefeuille d'assurances.

National treatment

(3) Where a transaction in respect of which subsection 927(1) or (2) applies would cause an insurance holding company to become a subsidiary of a foreign institution that is engaged in the insurance business, that does not have any other insurance holding company as its subsidiary and that is a non-WTO Member foreign institution, the Minister shall not approve the transaction unless the Minister is satisfied that treatment as favourable for insurance holding companies to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the foreign institution principally carries on business, either directly or through a subsidiary.

Traitement national

(3) Lorsque l'opération a pour effet de faire d'une société de portefeuille d'assurances une filiale d'une institution étrangère se livrant à des activités d'assurance dont aucune autre société de portefeuille d'assurances n'est la filiale et qui est une institution étrangère d'un non-membre de l'OMC, le ministre ne peut l'approuver que s'il est convaincu que les sociétés de portefeuille d'assurances régies par la présente loi bénéficient ou bénéficieront d'un traitement aussi favorable sur le territoire où l'institution étrangère exerce principalement son activité, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale.

Part XII of the *Bank Act*

(4) Nothing in subsection (1) or (3) affects the operation of Part XII of the *Bank Act*.

Partie XII de la *Loi sur les banques*

(4) Les paragraphes (1) et (3) ne portent pas atteinte à l'application de la partie XII de la *Loi sur les banques*.

Terms and conditions

948. The Minister may impose any terms and conditions in respect of an approval given under this Division that the Minister considers necessary to ensure compliance with any provision of this Act.

Conditions d'agrément

948. Le ministre peut assortir l'agrément des conditions ou modalités qu'il juge nécessaires pour assurer l'observation de la présente loi.

Certifying receipt of application

949. (1) If, in the opinion of the Superintendent, an application filed under this Division contains all the required information, the Superintendent shall without delay refer the application to the Minister and send a receipt to the applicant certifying the date on which the completed application was received by the Superintendent.

Accusé de réception

949. (1) Lorsque, à son avis, la demande faite dans le cadre de la présente section est complète, le surintendant la transmet sans délai au ministre et adresse au demandeur un accusé de réception précisant la date de celle-ci.

Incomplete application

(2) If, in the opinion of the Superintendent, an application filed under this Division is incomplete, the Superintendent shall send a notice to the applicant specifying the information required by the Superintendent to complete the application.

Demande incomplète

(2) Dans le cas contraire, le surintendant envoie au demandeur un avis précisant les renseignements manquants à lui communiquer.

Notiee of decision to applicant

950. (1) Subject to subsections (2) and (3) and 951(1), the Minister shall, within a period of thirty days after the certified date referred to in subsection 949(1), send to the applicant

(*a*) a notice approving the transaction to which the application relates; or

(*b*) where the Minister is not satisfied that the transaction to which the application relates should be approved, a notice to that effect, advising the applicant of the right to make representations to the Minister in respect of the matter.

Avis au demandeur

950. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et 951(1), le ministre envoie au demandeur, dans les trente jours suivant la date de réception :

a) soit un avis d'agrément de l'opération;

b) soit, s'il n'est pas convaincu que l'opération devrait être agréée, un avis de refus informant le demandeur de son droit de lui présenter des observations.

Notice

(2) Subject to subsections (4) and 951(2), if an application involves the acquisition of control of an insurance holding company, the Minister shall, within a period of forty-five days after the certified date referred to in subsection 949(1), send to the applicant

(*a*) a notice approving the transaction to which the application relates; or

(*b*) where the Minister is not satisfied that the transaction to which the application relates should be approved, a notice to that effect, advising the applicant of the right to make representations to the Minister in respect of the matter.

Avis au demandeur

(2) Dans le cas où la demande d'agrément implique l'acquisition du contrôle d'une société de portefeuille d'assurances et sous réserve des paragraphes (4) et 951(2), l'avis est à envoyer dans les quarante-cinq jours suivant la date prévue au paragraphe 949(1).

Extension of period for notice

(3) Where the Minister is unable to complete the consideration of an application within the period referred to in subsection (1), the Minister shall,

(*a*) within that period, send a notice to that effect to the applicant; and

Prorogation

(3) Dans le cas où l'examen de la demande ne peut se faire dans le délai fixé au paragraphe (1), le ministre envoie, avant l'expiration de celui-ci, un avis informant en conséquence le demandeur, ainsi que, dans les trente jours qui suivent ou dans le délai supérieur convenu avec le demandeur, l'avis prévu aux alinéas (1)*a*) ou *b*).

(*b*) within a further period of thirty days after the date of the sending of the notice referred to in paragraph (*a*) or within such other further period as may be agreed on by the applicant and the Minister, send a notice referred to in paragraph (1)(*a*) or (*b*) to the applicant.

Extension of period for notice

(4) Where the Minister considers it appropriate to do so, the Minister may extend the period referred to in subsection (2) for one or more periods of forty-five days.

Prorogation

(4) Le ministre, s'il l'estime indiqué, peut proroger le délai visé au paragraphe (2) d'une ou plusieurs périodes de quarante-cinq jours.

Reasonable opportunity to make representations

951. (1) Where, after receipt of the notice referred to in paragraph 950(1)(*b*), the applicant advises the Minister that the applicant wishes to make representations, the Minister shall provide the applicant with a reasonable opportunity within a period of thirty days after the date of the notice, or within such further period as may be agreed on by the applicant and the Minister, to make representations in respect of the matter.

Délai pour la présentation d'observations

951. (1) Dans les trente jours qui suivent la date de l'avis prévu à l'alinéa 950(1)*b*) ou dans le délai supérieur convenu entre eux, le ministre donne la possibilité de présenter des observations au demandeur qui l'a informé de son désir en ce sens.

Reasonable opportunity to make representations

(2) Where, after receipt of the notice referred to in paragraph 950(2)(*b*), the applicant advises the Minister that the applicant wishes to make representations, the Minister shall provide the applicant with a reasonable opportunity within a period of forty-five days after the date of the notice, or within such further period as may be agreed on by the applicant and the Minister, to make representations in respect of the matter.

Délai pour présentation d'observations

(2) Dans les quarante-cinq jours qui suivent la date de l'avis prévu au paragraphe 950(2) ou dans le délai supérieur convenu entre eux, le ministre donne la possibilité de présenter des observations au demandeur qui l'a informé de son désir en ce sens.

Notice of decision

952. (1) Within a period of thirty days after the expiration of the period for making representations referred to in subsection 951(1), the Minister shall, in the light of any such representations and having regard to the matters to be taken into account, send a notice to the applicant indicating whether or not the Minister approves the transaction to which the application relates.

Avis de la décision

952. (1) Dans les trente jours suivant l'expiration du délai prévu au paragraphe 951(1), le ministre envoie au demandeur un avis lui faisant savoir que, à la lumière des observations présentées et eu égard aux facteurs à prendre en considération, il agrée ou non l'opération faisant l'objet de la demande.

Notice of decision

(2) Within a period of forty-five days after the expiration of the period for making representations referred to in subsection 951(2), the Minister shall, in the light of any such representations and having regard to the matters to be taken into account, send a notice to the applicant indicating whether or not the Minister approves the transaction to which the application relates.

Avis de la décision

(2) Dans les quarante-cinq jours suivant l'expiration du délai prévu au paragraphe 951(2), le ministre envoie au demandeur un avis lui faisant savoir que, à la lumière des observations présentées et eu égard aux facteurs à prendre en considération, il agrée ou non l'opération faisant l'objet de la demande.

Deemed approval

953. Where the Minister does not send a notice under subsection 950(1) or (3) or 952(1) within the period provided for in those subsections, the Minister is deemed to have approved the transaction to which the application relates.

Présomption

953. Le défaut d'envoyer les avis prévus aux paragraphes 950(1) ou (3) ou 952(1) dans le délai imparti vaut agrément de l'opération visée par la demande.

Constraining registration — Crown and foreign governments

954. (1) No insurance holding company shall record in its securities register a transfer or issue of any share of the insurance holding company to

(*a*) Her Majesty in right of Canada or of a province or any agent or agency of Her Majesty in either of those rights; or

(*b*) the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or any agent or agency thereof.

Restriction : Couronne et États étrangers

954. (1) Il est interdit à la société de portefeuille d'assurances d'inscrire dans son registre des valeurs mobilières le transfert ou l'émission d'actions aux entités suivantes :

a) Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou l'un de ses mandataires ou organismes;

b) tout gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou tout mandataire ou organisme d'un tel gouvernement.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), an insurance holding company that is a subsidiary of a foreign institution that is controlled by the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or any agency thereof, may register a transfer or issue of a share or shares of the insurance holding company to the foreign institution or to any subsidiary of the foreign institution.

Réserve

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la société de portefeuille d'assurances qui est la filiale d'une institution étrangère contrôlée par le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou par un organisme d'un tel gouvernement peut inscrire tout transfert ou émission d'actions à cette institution ou à l'une de ses filiales.

Suspension of voting rights held by governments

955. Notwithstanding section 775, where any voting shares of an insurance holding company are beneficially owned by

(*a*) Her Majesty in right of Canada or of a province or any agency of Her Majesty in either of those rights, or

(*b*) the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or any agency thereof,

no person shall, in person or by proxy, exercise the voting rights attached to those shares.

Suspension des droits de vote des gouvernements

955. Par dérogation à l'article 775, il est interdit, en personne ou par voie de fondé de pouvoir, d'exercer les droits de vote attachés aux actions qui sont détenues en propriété effective :

a) soit par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou d'un organisme de celle-ci;

b) soit par le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou par un organisme d'un tel gouvernement.

Disposition of shareholdings

956. (1) If, with respect to any insurance holding company, a person contravenes subsection 927(1), (4) or (6) or section 930, 931, 932 or 933 or fails to comply with an undertaking referred to in subsection 943(2) or with any term or condition imposed under section 948, the Minister may, if the Minister considers it in the public interest to do so, by order, direct that person and any person

Disposition des actions

956. (1) S'il l'estime dans l'intérêt public, le ministre peut, par arrêté, imposer à la personne qui, relativement à une société de portefeuille d'assurances, contrevient aux paragraphes 927(1), (4) ou (6), aux articles 930, 931, 932 ou 933, à l'engagement visé au paragraphe 943(2) ou à des conditions ou modalités imposées dans le cadre de l'article 948 ainsi qu'à toute autre personne qu'elle

controlled by that person to dispose of such number of shares of the insurance holding company beneficially owned by any of those persons as the Minister specifies in the order, within such time as the Minister specifies therein and in such proportion, if any, as between the person and the persons controlled by that person as is specified in the order.

contrôle l'obligation de se départir du nombre d'actions — précisé dans l'arrêté — de la société de portefeuille d'assurances dont elle a la propriété effective, dans le délai qu'il fixe et selon la répartition entre elles qu'il précise.

Representations

(2) No direction shall be made under subsection (1) unless the Minister has provided each person to whom the direction relates and the insurance holding company concerned with a reasonable opportunity to make representations in respect of the subject-matter of the direction.

Observations

(2) Le ministre est tenu auparavant de donner à chaque personne visée et à la société de portefeuille d'assurances concernée la possibilité de présenter ses observations sur l'objet de l'arrêté qu'il envisage de prendre.

Appeal

(3) Any person with respect to whom a direction has been made under subsection (1) may, within thirty days after the date of the direction, appeal the matter in accordance with section 1020.

Appel

(3) Les personnes visées par l'arrêté peuvent, dans les trente jours qui suivent sa prise, en appeler conformément à l'article 1020.

Application to court

957. (1) Where a person fails to comply with a direction made under subsection 956(1), an application on behalf of the Minister may be made to a court for an order to enforce the direction.

Demande d'ordonnance judiciaire

957. (1) En cas d'inobservation de l'arrêté, une ordonnance d'exécution peut, au nom du ministre, être requise d'un tribunal.

Court order

(2) A court may, on an application under subsection (1), make such order as the circumstances require to give effect to the terms of the direction and may, without limiting the generality of the foregoing, require the insurance holding company concerned to sell the shares that are the subject-matter of the direction.

Ordonnance

(2) Le tribunal saisi de la requête peut rendre l'ordonnance nécessaire en l'espèce pour donner effet aux modalités de l'arrêté et enjoindre, notamment, à la société de portefeuille d'assurances concernée de vendre les actions en cause.

Appeal

(3) An appeal from an order of a court under this section lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the court.

Appel

(3) L'ordonnance peut être portée en appel de la même manière et devant la même juridiction que toute autre ordonnance rendue par le tribunal.

Interest of securities underwriter

958. This Division does not apply to a securities underwriter in respect of shares of a body corporate or ownership interests in an unincorporated entity that are acquired by the underwriter in the course of a distribution to the public of those shares or ownership interests and that are held by the underwriter for a period of not more than six months.

Titres acquis par un souscripteur à forfait

958. La présente section ne s'applique pas au souscripteur à forfait dans le cas d'actions d'une personne morale ou de titres de participation d'une entité non constituée en personne morale acquis par ce dernier dans le cadre de leur souscription publique et détenus par lui pendant au plus six mois.

Arrangements to effect compliance

959. (1) The directors of an insurance holding company may make such arrangements as they deem necessary to carry out the intent of this Division and, in particular, but without limiting the generality of the foregoing, may

(*a*) require any person in whose name a share of the insurance holding company is held to submit a declaration setting out

(i) the beneficial ownership of the share, and

(ii) such other information as the directors deem relevant for the purposes of this Division;

(*b*) require any person who wishes to have a transfer of a share registered in the name of, or to have a share issued to, that person to submit a declaration referred to in paragraph (*a*) as though the person were the holder of that share; and

(*c*) determine the circumstances in which a declaration referred to in paragraph (*a*) is to be required, the form of the declaration and the times at which it is to be submitted.

Application

959. (1) Le conseil d'administration peut prendre toute mesure qu'il juge nécessaire pour réaliser l'objet de la présente section et notamment :

a) exiger des personnes au nom desquelles sont détenues des actions de la société de portefeuille d'assurances une déclaration mentionnant :

(i) le véritable propriétaire des actions,

(ii) tout autre renseignement qu'il juge utile pour l'application de la présente section;

b) exiger de toute personne sollicitant l'inscription d'un transfert d'actions ou une émission d'actions la déclaration visée à l'alinéa *a*) comme s'il s'agissait du détenteur des actions;

c) fixer les cas où la déclaration visée à l'alinéa *a*) est obligatoire, ainsi que la forme et les délais dans lesquels elle doit être produite.

Order of Superintendent

(2) The Superintendent may, by order, direct an insurance holding company to obtain from any person in whose name a share of the insurance holding company is held a declaration setting out the name of every entity controlled by that person and containing information concerning

(*a*) the ownership or beneficial ownership of the share; and

(*b*) such other related matters as are specified by the Superintendent.

Ordonnance du surintendant

(2) Le surintendant peut, par ordonnance, enjoindre à la société de portefeuille d'assurances d'obtenir de la personne au nom de laquelle est détenue une de ses actions une déclaration indiquant le nom de toutes les entités que contrôle cette dernière et contenant des renseignements sur la propriété ou la propriété effective de l'action, ainsi que sur toutes les autres questions connexes qu'il précise.

Compliance required

(3) As soon as possible after receipt by an insurance holding company of a direction under subsection (2),

(*a*) the insurance holding company shall comply with the direction; and

(*b*) every person who is requested by the insurance holding company to provide a declaration containing information referred to in subsection (1) or (2) shall comply with the request.

Exécution

(3) La société de portefeuille d'assurances exécute l'ordonnance dans les meilleurs délais après sa réception, de même que toutes les personnes à qui elle a demandé de produire la déclaration visée aux paragraphes (1) ou (2).

Outstanding declaration: effect

(4) Where, pursuant to this section, a declaration is required to be submitted by a shareholder or other person in respect of the issue or transfer of any share, an insurance holding company may refuse to issue the share or register the transfer unless the required declaration is submitted.

Défaut de déclaration

(4) Dans tous les cas où la déclaration est obligatoire, la société de portefeuille d'assurances peut subordonner l'émission d'une action ou l'inscription du transfert d'une action à sa production par l'actionnaire ou une autre personne.

Reliance on information

960. An insurance holding company and any person who is a director or an officer, employee or agent of the insurance holding company may rely on any information contained in a declaration required by the directors pursuant to section 959 or on any information otherwise acquired in respect of any matter that might be the subject of such a declaration, and no action lies against the insurance holding company or any such person for anything done or omitted to be done in good faith in reliance on any such information.

Crédit accordé aux renseignements

960. La société de portefeuille d'assurances, ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires peuvent se fonder sur tout renseignement soit contenu dans la déclaration prévue à l'article 959, soit obtenu de toute autre façon, concernant un point pouvant faire l'objet d'une telle déclaration, et sont en conséquence soustraits aux poursuites pour tout acte ou omission de bonne foi en résultant.

Exemption regulations

961. The Governor in Council may, by regulation, exempt from any of the provisions of this Division any transaction or any class of transactions involving the transfer of shares on the death of the beneficial owner thereof, or any arrangement made in contemplation of the death of the beneficial owner, to one or more members of the beneficial owner's family, or to one or more trustees on their behalf.

Règlement d'exemption

961. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, soustraire à l'application de la présente section toute opération sur des actions ou catégories d'actions prévoyant leur transfert au décès de la personne qui en a la propriété effective ou conformément à une entente conclue en prévision du décès de cette personne, à un ou plusieurs membres de sa famille ou à un ou plusieurs fiduciaires pour leur compte.

Competition Act

962. Nothing in, or done under the authority of, this Act affects the operation of the *Competition Act*.

Loi sur la concurrence

962. La présente loi et les actes accomplis sous son régime ne portent pas atteinte à l'application de la *Loi sur la concurrence*.

Division 8

Business and Powers

Section 8

Activité commerciale et pouvoirs

Main business

963. (1) Subject to this Part, an insurance holding company shall not engage in or carry on any business other than

(*a*) acquiring, holding and administering investments that are permitted by this Part;

(*b*) providing management, advisory, financing, accounting, information processing or other prescribed services to entities in which it has a substantial investment; and

(*c*) any other prescribed business.

Activité commerciale principale

963. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, la société de portefeuille d'assurances ne peut exercer que les activités commerciales suivantes :

a) l'acquisition, la détention et la gestion des placements autorisés par la présente partie;

b) la prestation aux entités dans lesquelles elle a un intérêt de groupe financier de services de financement, de gestion, de comptabilité, de consultation, de traitement de l'information ou de tous autres services prévus par règlement;

c) les autres activités commerciales prévues par règlement.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations prescribing businesses or services for the purposes of subsection (1).

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir des activités commerciales et des services pour l'application du paragraphe (1).

Restriction on partnerships

964. (1) Except with the approval of the Superintendent, an insurance holding company shall not be a general partner in a limited partnership or a partner in a general partnership.

Sociétés de personnes

964. (1) La société de portefeuille d'assurances ne peut être le commandité d'une société en commandite ou l'associé d'une société de personnes que si le surintendant l'y autorise.

Meaning of "general partnership"

(2) For the purposes of subsection (1), "general partnership" means any partnership other than a limited partnership.

Sens de « société de personnes »

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « société de personnes » s'entend de toute société de personnes autre qu'une société en commandite.

Restriction on guarantees

965. (1) An insurance holding company shall not guarantee on behalf of any person the payment or repayment of any sum of money.

Garanties

965. (1) Il est interdit à la société de portefeuille d'assurances de garantir le paiement ou le remboursement d'une somme d'argent.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if

(*a*) the person on whose behalf the insurance holding company has undertaken to guarantee the payment or repayment is a subsidiary of the insurance holding company; and

(*b*) the subsidiary has an unqualified obligation to reimburse the insurance holding company for the full amount of the payment or repayment to be guaranteed.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si :

a) d'une part, la personne au nom de laquelle la société de portefeuille d'assurances s'est engagée à garantir le paiement ou le remboursement est sa filiale;

b) d'autre part, la filiale s'est engagée inconditionnellement envers elle à lui en remettre le plein montant.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations imposing terms and conditions in respect of guarantees permitted by this section.

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, imposer des conditions en ce qui touche les garanties autorisées au titre du présent article.

DIVISION 9

INVESTMENTS

Interpretation

SECTION 9

PLACEMENTS

Interprétation

Definitions

966. (1) The definitions in subsection 490(1) apply in respect of insurance holding companies, subject to the following:

(*a*) the reference to "section 495" in the definition "permitted entity" is to be read as a reference to "section 971"; and

(*b*) the reference to "company" in the definition "permitted entity" is to be read

Définitions

966. (1) Les définitions du paragraphe 490(1) s'appliquent aux sociétés de portefeuille d'assurances; toutefois, pour l'application de ces définitions :

a) la mention, dans la définition de « entité admissible », de l'article 495 vaut mention de l'article 971;

as a reference to "insurance holding company".

b) la mention, dans la définition de « entité admissible », de la société vaut mention de la société de portefeuille d'assurances.

Members of an insurance holding company's group

(2) For the purpose of this Division, a member of an insurance holding company's group is any of the following:

(*a*) an entity referred to in any of paragraphs 971(1)(*a*) to (*f*) that controls the insurance holding company;

(*b*) a subsidiary of the insurance holding company or of an entity referred to in any of paragraphs 971(1)(*a*) to (*f*) that controls the insurance holding company;

(*c*) an entity in which the insurance holding company, or an entity referred to in any of paragraphs 971(1)(*a*) to (*f*) that controls the insurance holding company, has a substantial investment; or

(*d*) a prescribed entity in relation to the insurance holding company.

Membre du groupe d'une société de portefeuille d'assurances

(2) Pour l'application de la présente section, est membre du groupe d'une société de portefeuille d'assurances :

a) toute entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 971(1)*a*) à *f*) qui contrôle la société de portefeuille d'assurances;

b) une filiale de la société de portefeuille d'assurances ou de toute entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 971(1)*a*) à *f*) qui contrôle la société de portefeuille d'assurances;

c) une entité dans laquelle la société de portefeuille d'assurances ou toute entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 971(1)*a*) à *f*) qui contrôle la société de portefeuille d'assurances ont un intérêt de groupe financier;

d) une entité visée par règlement.

Non-application of Division

(3) This Division does not apply in respect of

(*a*) the holding of a security interest in real property, unless the security interest is prescribed under paragraph 984(*a*) to be an interest in real property; or

(*b*) the holding of a security interest in securities of an entity.

Non-application

(3) La présente section ne s'applique pas :

a) à la détention d'une sûreté sur un bien immeuble, sauf si celle-ci est considérée comme un intérêt immobilier au titre de l'alinéa 984*a*);

b) à la détention d'une sûreté sur les titres d'une entité.

Investments

Investments

967. Subject to this Division, an insurance holding company may invest its funds in the shares of or ownership interests in any entity or make any other investment that its directors consider necessary or advisable to manage the insurance holding company's liquidity.

Placements

Disposition générale

967. Sous réserve des autres dispositions de la présente section, la société de portefeuille d'assurances peut placer ses fonds dans des actions ou des titres de participation d'une entité ou faire tous autres placements que les administrateurs estiment utiles à la gestion de ses liquidités.

General Constraints on Investments

Investment standards

968. The directors of an insurance holding company shall establish and the insurance holding company shall adhere to investment and lending policies, standards and procedures that a reasonable and prudent person would apply to avoid undue risk of loss and obtain a reasonable return.

Restrictions générales relatives aux placements

Normes en matière de placements

968. La société de portefeuille d'assurances est tenue de se conformer aux principes, normes et procédures que son conseil d'administration a le devoir d'établir sur le modèle de ceux qu'une personne prudente mettrait en oeuvre afin, d'une part, d'éviter des risques de

perte indus et, d'autre part, d'assurer un juste rendement.

Restriction on control and substantial investments

969. (1) Subject to subsections (2) and (3), no insurance holding company shall acquire control of, or hold, acquire or increase a substantial investment in, any entity other than a permitted entity.

Intérêt de groupe financier et contrôle

969. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), il est interdit à la société de portefeuille d'assurances d'acquérir le contrôle d'une entité autre qu'une entité admissible ou de détenir, d'acquérir ou d'augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité.

Exception: indirect investments

(2) An insurance holding company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity other than a permitted entity by way of

(*a*) an acquisition of control of an entity referred to in any of paragraphs 971(1)(*a*) to (*j*), a specialized financing entity or a prescribed entity that controls or has a substantial investment in the entity; or

(*b*) an acquisition of shares or ownership interests in the entity by

(i) an entity referred to in any of paragraphs 971(1)(*a*) to (*j*), a specialized financing entity or a prescribed entity that is controlled by the insurance holding company, or

(ii) an entity controlled by an entity referred to in any of paragraphs 971(1)(*a*) to (*j*), a specialized financing entity or a prescribed entity that is controlled by the insurance holding company.

Exception : placements indirects

(2) La société de portefeuille d'assurances peut acquérir le contrôle d'une entité autre qu'une entité admissible, ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité, par l'acquisition :

a) soit du contrôle d'une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 971(1)*a*) à *j*), d'une entité s'occupant de financement spécial ou d'une entité visée par règlement, qui contrôle l'entité ou a un intérêt de groupe financier dans celle-ci;

b) soit d'actions ou de titres de participation de l'entité par :

(i) soit une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 971(1)*a*) à *j*), une entité s'occupant de financement spécial ou une entité visée par règlement, que contrôle la société de portefeuille d'assurances,

(ii) soit une entité que contrôle une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 971(1)*a*) à *j*), une entité s'occupant de financement spécial ou une entité visée par règlement, que contrôle la société de portefeuille d'assurances.

Exception: temporary investments, realizations and loan workouts

(3) An insurance holding company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity by way of

(*a*) a temporary investment permitted by section 974;

(*b*) an acquisition of shares of a body corporate or of ownership interests in an unincorporated entity permitted by section 975; or

(*c*) a realization of security permitted by section 976.

Exception : placements temporaires

(3) La société de portefeuille d'assurances peut acquérir le contrôle d'une entité ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité :

a) soit en raison d'un placement temporaire prévu à l'article 974;

b) soit par l'acquisition d'actions d'une personne morale, ou de titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, aux termes de l'article 975;

c) soit par la réalisation d'une sûreté aux termes de l'article 976.

Exception: uncontrolled event

(4) An insurance holding company is deemed not to contravene subsection (1) if the insurance holding company acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity solely as the result of an event not within the control of the insurance holding company.

Exception : fait involontaire

(4) La société de portefeuille d'assurances est réputée ne pas contrevenir au paragraphe (1) quand elle acquiert le contrôle d'une entité ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans une entité en raison uniquement d'un événement dont elle n'est pas maître.

Regulations re limits

970. The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting the determination of the amount or value of loans, investments and interests for the purposes of this Division;

(*b*) respecting the loans and investments, and the maximum aggregate amount of all loans and investments, that may be made or acquired by an insurance holding company and its prescribed subsidiaries to or in a person and any persons connected with that person;

(*c*) specifying the classes of persons who are connected with any person for the purposes of paragraph (*b*); and

(*d*) prescribing terms and conditions under which an insurance holding company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, a specialized financing entity.

Règlements

970. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir la détermination du montant ou de la valeur des prêts, placements ou intérêts pour l'application de la présente section;

b) régir les prêts et placements, ainsi que le montant total maximal de tous les prêts à une personne et aux autres personnes qui y sont liées que la société de portefeuille d'assurances et ses filiales réglementaires peuvent consentir ou acquérir et tous les placements qu'elles peuvent y effectuer;

c) préciser les catégories de personnes qui sont liées à une personne pour l'application de l'alinéa *b*);

d) fixer les conditions auxquelles une société de portefeuille d'assurances peut acquérir le contrôle d'une entité s'occupant de financement spécial ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité.

Subsidiaries and Equity Investments

Filiales et placements

Permitted investments

971. (1) Subject to subsections (4) to (6), an insurance holding company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in,

(*a*) a company or a society;

(*b*) an insurance holding company;

(*c*) a bank;

(*d*) a bank holding company;

(*e*) a body corporate to which the *Trust and Loan Companies Act* applies;

(*f*) an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies;

(*g*) a trust, loan or insurance corporation incorporated or formed by or under an Act of the legislature of a province;

Placements autorisés

971. (1) Sous réserve des paragraphes (4) à (6), la société de portefeuille d'assurances peut acquérir le contrôle des entités suivantes ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans ces entités :

a) une société d'assurances ou une société de secours;

b) une société de portefeuille d'assurances;

c) une banque;

d) une société de portefeuille bancaire;

e) une personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

f) une association régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

(*h*) a cooperative credit society incorporated or formed, and regulated, by or under an Act of the legislature of a province;

(*i*) an entity that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province and that is primarily engaged in dealing in securities; or

(*j*) an entity that is incorporated or formed, and regulated, otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province and that is primarily engaged outside Canada in a business that, if carried on in Canada, would be the business of banking, the business of a cooperative credit society, the business of insurance, the business of providing fiduciary services or the business of dealing in securities.

g) une société de fiducie, de prêt ou d'assurances constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi provinciale;

h) une société coopérative de crédit constituée en personne morale ou formée et réglementée sous le régime d'une loi provinciale;

i) une entité constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et dont l'activité principale est le commerce des valeurs mobilières;

j) une entité qui est constituée en personne morale ou formée et réglementée autrement que sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et qui exerce principalement, à l'étranger, des activités qui, au Canada, seraient des opérations bancaires, l'activité d'une société coopérative de crédit, l'assurance, la prestation de services fiduciaires ou le commerce de valeurs mobilières.

Permitted investments

(2) Subject to subsections (3) to (6), an insurance holding company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity, other than an entity referred to in any of paragraphs (1)(*a*) to (*j*), whose business is limited to one or more of the following:

(*a*) engaging in any financial service activity or in any other activity that a life company is permitted to engage in under subsection 440(2) or section 441 or 442, other than paragraph 441(1)(*h*);

(*b*) acquiring or holding shares of, or ownership interests in, entities in which an insurance holding company is permitted under this Division to hold or acquire;

(*c*) engaging in the provision of any services exclusively to any or all of the following, so long as the entity is providing those services to the insurance holding company or any member of the insurance holding company's group:

(i) the insurance holding company,

(ii) any member of the insurance holding company's group,

Placements autorisés

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (6), la société de portefeuille d'assurances peut acquérir le contrôle d'une entité, autre qu'une entité visée aux alinéas (1)*a*) à *j*), dont l'activité commerciale se limite à une ou plusieurs des activités suivantes ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité :

a) la prestation de services financiers ou toute autre activité qu'une société d'assurance-vie est autorisée à exercer dans le cadre du paragraphe 440(2) ou des articles 441 ou 442, à l'exception de l'alinéa 441(1)*h*);

b) la détention et l'acquisition d'actions ou d'autres titres de participation dans des entités dans lesquelles une société de portefeuille d'assurances est autorisée, dans le cadre de la présente section, à acquérir ou détenir de tels actions ou titres;

c) la prestation de services aux seules entités suivantes — à la condition qu'ils soient aussi fournis à la société de portefeuille d'assurances elle-même ou à un membre de son groupe :

(iii) any entity that is primarily engaged in the business of providing financial services,

(iv) any permitted entity in which an entity referred to in subparagraph (iii) has a substantial investment, or

(v) any prescribed person, if it is doing so under prescribed terms and conditions, if any are prescribed;

(*d*) engaging in any activity that a life company is permitted to engage in, other than an activity referred to in paragraph (*a*) or (*e*), that relates to

(i) the promotion, sale, delivery or distribution of a financial product or financial service that is provided by any member of the insurance holding company's group, or

(ii) if a significant portion of the business of the entity involves an activity referred to in subparagraph (i), the promotion, sale, delivery or distribution of a financial product or financial service that is provided by any other entity that is primarily engaged in the business of providing financial services;

(*e*) engaging in the activities referred to in the definition "mutual fund entity" or "mutual fund distribution entity" as defined in subsection 490(1); and

(*f*) engaging in prescribed activities, under prescribed terms and conditions, if any are prescribed.

(i) la société de portefeuille d'assurances elle-même,

(ii) un membre de son groupe,

(iii) une entité dont l'activité commerciale principale consiste en la prestation de services financiers,

(iv) une entité admissible dans laquelle une entité visée au sous-alinéa (iii) a un intérêt de groupe financier,

(v) une personne visée par règlement — pourvu que la prestation se fasse selon les modalités éventuellement fixées par règlement;

d) toute activité qu'une société d'assurance-vie peut exercer, autre qu'une activité visée aux alinéas *a*) ou *e*), se rapportant :

(i) soit à la vente, la promotion, la livraison ou la distribution d'un service ou d'un produit financiers fournis par un membre du groupe de la société de portefeuille d'assurances,

(ii) soit, si l'activité commerciale de l'entité consiste, en grande partie, en une activité visée au sous-alinéa (i), à la vente, la promotion, la livraison ou la distribution d'un service ou d'un produit financiers d'une entité dont l'activité commerciale principale consiste en la prestation de services financiers;

e) les activités visées aux définitions de « entité s'occupant de fonds mutuels » ou « courtier de fonds mutuels » au paragraphe 490(1);

f) les activités prévues par règlement, pourvu qu'elles s'exercent selon les modalités éventuellement fixées par règlement.

Restriction

(3) An insurance holding company may not acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity whose business includes any activity referred to in any of paragraphs (2)(*a*) to (*e*) if the entity engages in the business of accepting deposit liabilities or if the activities of the entity include

(*a*) activities that a company is not permitted to engage in under any of sections 466, 469 and 475;

Restriction

(3) La société de portefeuille d'assurances ne peut acquérir le contrôle d'une entité dont l'activité commerciale comporte une activité visée aux alinéas (2)*a*) à *e*), ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité, si l'entité accepte des dépôts dans le cadre de son activité commerciale ou si les activités de l'entité comportent :

a) des activités qu'une société est empêchée d'exercer par les articles 466, 469 et 475;

(*b*) dealing in securities, except as may be permitted under paragraph (2)(*e*) or as may be permitted to a company under paragraph 440(2)(*b*);

(*c*) activities that a company is not permitted to engage in under any regulation made under section 489 if the entity engages in the activities of a finance entity or of any other entity as may be prescribed;

(*d*) acquiring control of or acquiring or holding a substantial investment in another entity unless

(i) in the case of an entity that is controlled by the insurance holding company, a company would be permitted under Part IX to acquire a substantial investment in the other entity, or

(ii) in the case of an entity that is not controlled by the insurance holding company, a company would be permitted to acquire a substantial investment in the other entity under subsection 493(2), paragraph 493(3)(*b*) or (*c*) or subsection 493(4) or 495(1) or (2); or

(*e*) any prescribed activity.

b) le commerce des valeurs mobilières, sauf dans la mesure où elle peut le faire dans le cadre de l'alinéa (2)*e*) ou dans la mesure où une société peut le faire dans le cadre de l'alinéa 440(2)*b*);

c) dans les cas où l'entité exerce les activités d'une entité s'occupant de financement ou d'une autre entité visée par règlement, des activités qu'une société est empêchée d'exercer par tout règlement pris en vertu de l'article 489;

d) l'acquisition du contrôle d'une autre entité, ou l'acquisition ou la détention d'un intérêt de groupe financier dans celle-ci, sauf si :

(i) dans le cas où l'entité est contrôlée par la société de portefeuille d'assurances, l'acquisition par une société d'un intérêt de groupe financier dans l'autre entité serait permise aux termes de la partie IX,

(ii) dans le cas où l'entité n'est pas contrôlée par la société de portefeuille d'assurances, l'acquisition par une société d'un intérêt de groupe financier dans l'autre entité serait permise aux termes du paragraphe 493(2), des alinéas 493(3)*b*) ou *c*) ou des paragraphes 493(4) ou 495(1) ou (2);

e) des activités prévues par règlement.

Control

(4) Subject to subsection (8) and the regulations, an insurance holding company may not acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in,

(*a*) an entity referred to in any of paragraphs (1)(*a*) to (*j*), unless

(i) the insurance holding company controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the entity, or would thereby acquire control, within the meaning of that paragraph, of the entity, or

(ii) the insurance holding company is permitted by regulations made under paragraph 977(*a*) to acquire or increase the substantial investment;

(*b*) an entity whose business includes one or more of the activities referred to in paragraph (2)(*a*) and that engages, as part of its

Contrôle

(4) Sous réserve du paragraphe (8) et des règlements, les règles suivantes s'appliquent à l'acquisition par la société de portefeuille d'assurances du contrôle des entités suivantes et à l'acquisition ou à l'augmentation par elle d'un intérêt de groupe financier dans ces entités :

a) s'agissant d'une entité visée aux alinéas (1)*a*) à *j*), elle ne peut le faire que si :

(i) soit elle la contrôle ou en acquiert de la sorte le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*),

(ii) soit elle est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 977*a*) à acquérir ou augmenter l'intérêt;

b) s'agissant d'une entité qui exerce une activité visée à l'alinéa (2)*a*) et qui exerce, dans le cadre de son activité commerciale,

business, in any financial intermediary activity that exposes the entity to material market or credit risk, including a finance entity, a factoring entity and a financial leasing entity, unless

(i) the insurance holding company controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the entity, or would thereby acquire control, within the meaning of that paragraph, of the entity, or

(ii) the insurance holding company is permitted by regulations made under paragraph 977(*a*) to acquire or increase the substantial investment; or

(*c*) an entity whose business includes an activity referred to in paragraph (2)(*b*), including a specialized financing entity, unless

(i) the insurance holding company controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the entity, or would thereby acquire control, within the meaning of that paragraph, of the entity,

(ii) the insurance holding company is permitted by regulations made under paragraph 977(*a*) to acquire or increase the substantial investment, or

(iii) subject to prescribed terms and conditions, if any are prescribed, the activities of the entity do not include the acquisition or holding of control of, or the acquisition or holding of shares or other ownership interests in, an entity referred to in paragraph (*a*) or (*b*) or an entity that is not a permitted entity.

des activités d'intermédiaire financier comportant des risques importants de crédit ou de marché, notamment une entité s'occupant d'affacturage, une entité s'occupant de crédit-bail ou une entité s'occupant de financement, elle ne peut le faire que si :

(i) soit elle la contrôle ou en acquiert de la sorte le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*);

(ii) soit elle est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 977*a*) à acquérir ou augmenter l'intérêt;

c) s'agissant d'une entité qui exerce une activité visée à l'alinéa (2)*b*), y compris une entité s'occupant de financement spécial, elle ne peut le faire que si :

(i) soit elle la contrôle ou en acquiert de la sorte le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*),

(ii) soit elle est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 977*a*) à acquérir ou augmenter l'intérêt,

(iii) soit, sous réserve des modalités éventuellement fixées par règlement, les activités de l'entité ne comportent pas l'acquisition ou la détention du contrôle d'une entité visée aux alinéas *a*) ou *b*) ou d'une entité qui n'est pas une entité admissible, ni d'actions ou de titres de participation dans celle-ci.

Minister's approval

(5) Subject to the regulations, an insurance holding company may not, without the prior written approval of the Minister,

(*a*) acquire control of an entity referred to in paragraphs (1)(*g*) to (*i*) from a person who is not a member of the insurance holding company's group;

(*b*) acquire control of an entity referred to in paragraph (1)(*j*) or (4)(*b*), other than an entity whose activities are limited to the activities of one or more of the following entities, if the control is acquired from an

Agrément du ministre

(5) Sous réserve des règlements, la société de portefeuille d'assurances ne peut, sans avoir obtenu au préalable l'agrément écrit du ministre :

a) acquérir auprès d'une personne qui n'est pas un membre de son groupe le contrôle d'une entité visée aux alinéas (1)*g*) à *i*);

b) acquérir, auprès d'une entité visée aux alinéas (1)*a*) à *f*) qui n'est pas un membre de son groupe, le contrôle d'une entité visée à l'alinéa (1)*j*) ou (4)*b*), autre qu'une entité dont les activités se limitent aux activités qu'exercent les entités suivantes :

entity referred to in any of paragraphs (1)(*a*) to (*f*) that is not a member of the insurance holding company's group:

(i) a factoring entity, or

(ii) a financial leasing entity;

(*c*) acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity whose business includes one or more of the activities referred to in paragraph (2)(*d*);

(*d*) acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity that engages in an activity described in paragraph 441(1)(*d*) or (*d*.1); or

(*e*) acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity engaging in an activity prescribed for the purposes of paragraph (2)(*f*).

(i) une entité s'occupant d'affacturage,

(ii) une entité s'occupant de crédit-bail;

c) acquérir le contrôle d'une entité dont l'activité commerciale comporte des activités visées à l'alinéa (2)*d*) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

d) acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités visées aux alinéas 441(1)*d*) ou *d*.1) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

e) acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités prévues par règlement d'application de l'alinéa (2)*f*) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité.

Superintendent's approval

(6) Subject to subsection (7) and the regulations, an insurance holding company may not acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity referred to in any of paragraphs (1)(*g*) to (*j*) and (4)(*b*) and (*c*) unless the insurance holding company obtains the approval of the Superintendent.

Agrément du surintendant

(6) Sous réserve du paragraphe (7) et des règlements, la société de portefeuille d'assurances ne peut acquérir le contrôle d'une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas (1)*g*) à *j*) et (4)*b*) et *c*) ni acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité sans avoir obtenu l'agrément du surintendant.

Exception

(7) Subsection (6) does not apply in respect of a particular transaction if

(*a*) the insurance holding company is acquiring control of an entity whose business includes an activity referred to in paragraph (2)(*b*), other than a specialized financing entity;

(*b*) the insurance holding company is acquiring control of an entity whose activities are limited to the activities of a factoring entity or a financial leasing entity; or

(*c*) the Minister has approved the transaction under subsection (5) or is deemed to have approved it under subsection 972(1).

Exception

(7) Le paragraphe (6) ne s'applique pas à une opération dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'entité dont le contrôle est acquis exerce une activité visée à l'alinéa (2)*b*) mais n'est pas une entité s'occupant de financement spécial;

b) les activités de l'entité dont le contrôle est acquis se limitent aux activités qu'exercent une entité s'occupant d'affacturage ou une entité s'occupant de crédit-bail;

c) le ministre a agréé l'opération dans le cadre du paragraphe (5) ou il est réputé l'avoir agréée dans le cadre du paragraphe 972(1).

Control not required

(8) An insurance holding company need not control an entity referred to in paragraph (1)(*j*), or an entity that is incorporated or formed otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province, if the laws or customary business practices of

Contrôle non requis

(8) Il n'est pas nécessaire que la société de portefeuille d'assurances contrôle l'entité visée à l'alinéa (1)*j*) ou toute autre entité constituée à l'étranger si les lois ou les pratiques commerciales du pays sous le régime des lois duquel l'entité a été constituée lui interdisent d'en détenir le contrôle.

the country under the laws of which the entity was incorporated or formed do not permit the insurance holding company to control the entity.

Prohibition on giving up control in fact

(9) An insurance holding company that, under subsection (4), controls an entity may not, without the prior written approval of the Minister, give up control, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), of the entity while it continues to control the entity.

Abandon du contrôle de fait

(9) La société de portefeuille d'assurances qui contrôle une entité en vertu du paragraphe (4) ne peut, sans l'agrément écrit du ministre, se départir du contrôle au sens de l'alinéa 3(1)*d*) tout en continuant de la contrôler d'une autre façon.

Giving up control

(10) An insurance holding company that, under subsection (4), controls an entity may, with the prior written approval of the Superintendent, give up control of the entity while keeping a substantial investment in the entity if

(*a*) the insurance holding company is permitted to do so by regulations made under paragraph 977(*c*); or

(*b*) the entity meets the conditions referred to in subparagraph (4)(*c*)(iii).

Aliénation d'actions

(10) La société de portefeuille d'assurances qui contrôle une entité en vertu du paragraphe (4) peut, avec l'agrément préalable du surintendant donné par écrit, se départir du contrôle tout en maintenant dans celle-ci un intérêt de groupe financier si :

a) soit elle-même y est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 977*c*);

b) soit l'entité remplit les conditions visées au sous-alinéa (4)*c*)(iii).

Subsections do not apply

(11) If an insurance holding company controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*a*), (*b*) or (*c*) an entity, subsections (5) and (6) do not apply in respect of any subsequent increases by the insurance holding company of its substantial investment in the entity so long as the insurance holding company continues to control the entity.

Présomption d'agrément

(11) Si la société de portefeuille d'assurances contrôle, au sens des alinéas 3(1)*a*), *b*) ou *c*), une entité, les paragraphes (5) et (6) ne s'appliquent pas aux augmentations postérieures par la société de portefeuille d'assurances de son intérêt de groupe financier dans l'entité tant qu'elle continue de la contrôler.

Approval for indirect investments

972. (1) If an insurance holding company obtains the approval of the Minister under subsection 971(5) to acquire control of, or to acquire or increase a substantial investment in, an entity and, through that acquisition or increase, the insurance holding company indirectly acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, another entity that would require the approval of the Minister under subsection 971(5) or the Superintendent under subsection 971(6) and that indirect acquisition or increase is disclosed to the Minister in writing before the approval is obtained, the insurance holding company is deemed to have obtained the approval of the Minister or the Superintendent for that indirect acquisition or increase.

Agrément des intérêts indirects

972. (1) La société de portefeuille d'assurances qui reçoit l'agrément du ministre dans le cadre du paragraphe 971(5) pour l'acquisition du contrôle d'une entité ou pour l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier dans une entité est réputée avoir reçu cet agrément pour l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier qu'elle se trouve de ce fait à faire indirectement dans une autre entité pour laquelle l'agrément du ministre ou du surintendant serait requis dans le cadre des paragraphes 971(5) ou (6), à la condition d'avoir informé le ministre par écrit de cette acquisition ou augmentation indirecte avant d'obtenir l'agrément.

Approval for indirect investments

(2) If an insurance holding company obtains the approval of the Superintendent under subsection 971(6) to acquire control of, or to acquire or increase a substantial investment in, an entity and, through that acquisition or increase the insurance holding company indirectly acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, another entity that would require the approval of the Superintendent under that subsection and that indirect acquisition or increase is disclosed to the Superintendent in writing before the approval is obtained, the insurance holding company is deemed to have obtained the approval of the Superintendent for that indirect acquisition or increase.

Agrément des intérêts indirects

(2) La société de portefeuille d'assurances qui reçoit l'agrément du surintendant dans le cadre du paragraphe 971(6) pour l'acquisition du contrôle d'une entité ou l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier dans une entité est réputée avoir reçu cet agrément pour l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier qu'elle se trouve de ce fait à faire indirectement dans une autre entité pour laquelle l'agrément du surintendant serait requis dans le cadre du paragraphe 971(6), à la condition d'avoir informé le surintendant par écrit de cette acquisition ou augmentation indirecte avant d'obtenir l'agrément.

Undertakings

973. (1) If an insurance holding company controls a permitted entity, other than an entity referred to in any of paragraphs 971(1)(*a*) to (*f*), the insurance holding company shall provide the Superintendent with any undertakings that the Superintendent may require regarding

(*a*) the activities of the entity; and

(*b*) access to information about the entity.

Engagement

973. (1) La société de portefeuille d'assurances qui contrôle une entité admissible, autre qu'une entité visée aux alinéas 971(1)*a*) à *f*), prend auprès du surintendant les engagements que celui-ci peut exiger relativement :

a) à l'activité de l'entité;

b) à l'accès à l'information la concernant.

Undertakings

(2) If an insurance holding company acquires control of an entity referred to in any of paragraphs 971(1)(*g*) to (*j*), the insurance holding company shall provide the Superintendent with any undertakings concerning the entity that the Superintendent may require.

Engagement

(2) La société de portefeuille d'assurances qui acquiert le contrôle d'une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 971(1)*g*) à *j*) prend auprès du surintendant les engagements relatifs à l'entité qu'il peut exiger.

Agreements with other jurisdictions

(3) The Superintendent may enter into an agreement with the appropriate official or public body responsible for the supervision of any entity referred to in any of paragraphs 971(1)(*g*) to (*j*) in each province or in any other jurisdiction concerning any matters referred to in paragraphs (1)(*a*) and (*b*) or any other matter the Superintendent considers appropriate.

Entente

(3) Le surintendant peut conclure une entente avec la personne ou l'organisme chargé de la supervision des entités visées aux alinéas 971(1)*g*) à *j*) dans chaque province ou autre territoire concernant toute question visée aux alinéas (1)*a*) et *b*) ou toute autre question qu'il juge utile.

Access to records

(4) Despite any other provision of this Division, an insurance holding company shall not control a permitted entity, other than an entity referred to in any of paragraphs 971(1)(*a*) to (*f*), unless, in the course of the acquisition of control or within a reasonable time after the control is acquired, the insurance holding company obtains from the

Droit d'accès

(4) Par dérogation à toute autre disposition de la présente section, la société de portefeuille d'assurances ne peut contrôler une entité admissible, autre qu'une entité visée aux alinéas 971(1)*a*) à *f*), que si elle obtient de celle-ci, durant l'acquisition même ou dans un délai acceptable après celle-ci, l'engagement de donner au surintendant un accès suffisant à ses livres.

permitted entity an undertaking to provide the Superintendent with reasonable access to the records of the permitted entity.

Exceptions and Exclusions

Exceptions et exclusions

Temporary investments in entity

974. (1) Subject to subsection (3), an insurance holding company may, by way of a temporary investment, acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity but, within two years, or any other period that may be specified or approved by the Superintendent, after acquiring control or after acquiring or increasing the substantial investment, as the case may be, it shall do all things necessary to ensure that it no longer controls the entity or has a substantial investment in the entity.

974. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la société de portefeuille d'assurances peut, au moyen d'un placement provisoire, acquérir le contrôle d'une entité ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité; elle doit toutefois prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination du contrôle ou de cet intérêt dans les deux ans qui suivent l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation de l'intérêt ou tout autre délai agréé ou spécifié par le surintendant.

Placements provisoires dans des entités

Extension

(2) The Superintendent may, in the case of any particular insurance holding company that makes an application under this subsection, extend the period of two years, or the other period specified or approved by the Superintendent, that is referred to in subsection (1) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

(2) Le surintendant peut, sur demande, accorder à une société de portefeuille d'assurances une ou plusieurs prolongations des délais prévus au paragraphe (1) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Prolongation

Temporary investment

(3) If an insurance holding company, by way of temporary investment, acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity for which the approval of the Minister under subsection 971(5) is required, the insurance holding company must, within 90 days after acquiring control or after acquiring or increasing the substantial investment,

(*a*) apply to the Minister for approval to retain control of the entity or to continue to hold the substantial investment in the entity for a period specified by the Minister or for an indeterminate period on any terms and conditions that the Minister considers appropriate; or

(*b*) do all things necessary to ensure that, on the expiry of the 90 days, it no longer controls the entity or does not have a substantial investment in the entity.

(3) La société de portefeuille d'assurances qui, au moyen d'un placement provisoire, acquiert le contrôle ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans un cas où l'agrément du ministre est requis dans le cadre du paragraphe 971(5) doit, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'acquisition :

a) soit demander l'agrément du ministre pour continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour la période précisée par le ministre ou pour une période indéterminée, aux conditions que celui-ci estime indiquées;

b) soit prendre les mesures nécessaires pour éliminer le contrôle ou ne plus détenir un intérêt de groupe financier à l'expiration des quatre-vingt-dix jours.

Placement provisoire

Indeterminate extension

(4) If an insurance holding company, by way of temporary investment, acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity for which the approval of the Superintendent under subsection 971(6) is required, the Superintendent may, in the case of any particular insurance holding company that makes an application under this subsection, permit the insurance holding company to retain control of the entity or to continue to hold the substantial investment in the entity for an indeterminate period, on any terms and conditions that the Superintendent considers necessary.

Placement provisoire

(4) Si la société de portefeuille d'assurances, au moyen d'un placement provisoire, acquiert le contrôle ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans un cas où l'agrément du surintendant est requis dans le cadre du paragraphe 971(6), le surintendant peut, sur demande, autoriser la société de portefeuille d'assurances à conserver le contrôle de l'entité ou l'intérêt de groupe financier pour une période indéterminée, aux conditions qu'il estime indiquées.

Loan workouts

975. (1) Despite anything in this Division, if any subsidiary of an insurance holding company has made a loan to an entity and, under the terms of the agreement between the subsidiary and the entity with respect to the loan and any other documents governing the terms of the loan, a default has occurred, the insurance holding company may acquire, through the subsidiary,

(*a*) a substantial investment in the entity to which the loan was made;

(*b*) a substantial investment in any entity that is an affiliate of the entity; or

(*c*) a substantial investment in an entity that is primarily engaged in holding shares of, ownership interests in or assets acquired from the entity to which the loan was made or any of the affiliates of that entity.

Défaut

975. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente section, lorsqu'une filiale de la société de portefeuille d'assurances a consenti un prêt à une entité et que s'est produit un défaut prévu dans l'accord conclu entre la filiale et l'entité relativement au prêt et aux autres documents en fixant les modalités, la société de portefeuille d'assurances peut acquérir par l'intermédiaire de la filiale :

a) un intérêt de groupe financier dans l'entité;

b) un intérêt de groupe financier dans toute entité du groupe — au sens du paragraphe 2(1) — de l'entité;

c) un intérêt de groupe financier dans une entité dont l'activité principale est de détenir des actions ou des titres de participation de l'entité ou des entités de son groupe — au sens du paragraphe 2(1) —, ou des éléments d'actif acquis de ces dernières.

Obligation of insurance holding company

(2) If an insurance holding company acquires a substantial investment in an entity under subsection (1), the insurance holding company shall, within five years after acquiring the substantial investment, cause the subsidiary that made the loan to do all things necessary to ensure that the insurance holding company does not control the entity or have a substantial investment in the entity.

Obligation d'éliminer l'intérêt

(2) La société de portefeuille d'assurances doit cependant faire prendre par la filiale qui a consenti le prêt les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de tout intérêt de groupe financier dans l'entité visée au paragraphe (1) dans les cinq ans suivant l'acquisition de l'intérêt.

Extension

(3) The Superintendent may, in the case of any particular insurance holding company that makes an application under this subsection, extend the period of five years referred to

Prolongation

(3) Le surintendant peut, sur demande, accorder à une société de portefeuille d'assurances une ou plusieurs prolongations du délai prévu au paragraphe (2) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

in subsection (2) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

Exception — entities controlled by foreign governments

(4) Despite anything in this Division, if a subsidiary of an insurance holding company has made a loan to, or holds a debt obligation of, the government of a foreign country or an entity controlled by the government of a foreign country and, under the terms of the agreement between the subsidiary and that government or the entity, as the case may be, and any other documents governing the terms of the loan or debt obligation, a default has occurred, the insurance holding company may acquire, through the subsidiary, a substantial investment in that entity or in any other entity designated by that government if the acquisition is part of a debt restructuring program of that government.

Exception : entités contrôlées par un gouvernement étranger

(4) Par dérogation aux autres dispositions de la présente section, lorsque la filiale d'une société de portefeuille d'assurances a consenti un prêt à un gouvernement d'un pays étranger ou à une entité contrôlée par celui-ci, ou qu'elle détient un titre de créance d'un tel gouvernement ou d'une telle entité, et que s'est produit un défaut prévu dans l'accord conclu entre eux relativement au prêt ou au titre de créance et aux autres documents en fixant les modalités, la société de portefeuille d'assurances peut acquérir par l'intermédiaire de sa filiale un intérêt de groupe financier dans l'entité ou dans toute autre entité désignée par ce gouvernement si l'acquisition fait partie d'un programme de réaménagement de la dette publique du même gouvernement.

Time for holding substantial investment

(5) If an insurance holding company acquires a substantial investment in any entity under subsection (4), the insurance holding company may, on any terms and conditions that the Superintendent considers appropriate, continue to hold the substantial investment for an indeterminate period or for any other period that the Superintendent may specify.

Période de détention de l'intérêt

(5) La société de portefeuille d'assurances peut, conformément aux modalités que le surintendant estime indiquées, continuer de détenir l'intérêt de groupe financier acquis en vertu du paragraphe (4) pendant une période indéterminée ou la période précisée par le surintendant.

Exception

(6) If, under subsection (1), an insurance holding company acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity that it would otherwise be permitted to acquire or increase under section 971, the insurance holding company may retain control of the entity or continue to hold the substantial investment for an indeterminate period, if the approval in writing of the Minister is obtained before the end of the period referred to in subsection (2), including any extension of it granted under subsection (3).

Exception

(6) La société de portefeuille d'assurances qui, dans le cadre du paragraphe (1), acquiert le contrôle d'une entité qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir en vertu de l'article 971 ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir ou augmenter en vertu de cet article peut continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour une période indéterminée si elle obtient l'agrément écrit du ministre avant l'expiration du délai prévu au paragraphe (2) et prolongé, le cas échéant, aux termes du paragraphe (3).

Realizations

976. (1) Despite anything in this Part, an insurance holding company may acquire control of, or a substantial investment in, an entity if the control or the substantial investment is acquired through the realization of a security interest held by a subsidiary of the insurance holding company.

Réalisation d'une sûreté

976. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, la société de portefeuille d'assurances peut acquérir le contrôle d'une entité ou un intérêt de groupe financier dans une entité, s'ils découlent de la réalisation d'une sûreté détenue par une de ses filiales.

Disposition

(2) Subject to subsection 756(2), if an insurance holding company acquires control of, or a substantial investment in, an entity by way of the realization of a security interest held by any of its subsidiaries, the insurance holding company shall, within five years after the day on which control or the substantial investment is acquired, cause the subsidiary to do all things necessary to ensure that the insurance holding company no longer controls the entity or has a substantial investment in the entity.

Aliénation

(2) Sous réserve du paragraphe 756(2), la société de portefeuille d'assurances qui acquiert, du fait de la réalisation d'une sûreté par une de ses filiales, le contrôle d'une entité ou un intérêt de groupe financier dans une entité doit faire prendre par sa filiale les mesures nécessaires pour assurer l'élimination du contrôle ou de l'intérêt dans les cinq ans suivant son acquisition.

Extension

(3) The Superintendent may, in the case of any particular insurance holding company that makes an application under this subsection, extend the period of five years referred to in subsection (2) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

Prolongation

(3) Le surintendant peut, sur demande, accorder à une société de portefeuille d'assurances une ou plusieurs prolongations du délai de cinq ans visé au paragraphe (2) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Exception

(4) If, under subsection (1), an insurance holding company acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity that it would otherwise be permitted to acquire or increase under section 971, the insurance holding company may retain control of the entity or continue to hold the substantial investment for an indeterminate period if the approval in writing of the Minister is obtained before the end of the period referred to in subsection (2), including any extension of it granted under subsection (3).

Exception

(4) La société de portefeuille d'assurances qui, dans le cadre du paragraphe (1), acquiert le contrôle d'une entité qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir en vertu de l'article 971 ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir ou augmenter en vertu de cet article peut continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour une période indéterminée si elle obtient l'agrément écrit du ministre avant l'expiration du délai prévu au paragraphe (2) et prolongé, le cas échéant, aux termes du paragraphe (3).

Regulations restricting ownership

977. The Governor in Council may make regulations

(*a*) for the purposes of subsection 971(4), permitting the acquisition of control or the acquisition or increase of substantial investments, or prescribing the circumstances under which that subsection does not apply or the insurance holding companies or other entities in respect of which that subsection does not apply, including prescribing insurance holding companies or other entities on the basis of the activities they engage in;

(*b*) for the purposes of subsection 971(5) or (6), permitting the acquisition of control or the acquisition or increase of substantial investments, or prescribing the circum-

Règlements limitant le droit de détenir des actions

977. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) pour l'application du paragraphe 971(4), autoriser l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation des intérêts de groupe financier, ou préciser les circonstances dans lesquelles ce paragraphe ne s'applique pas ou préciser les sociétés de portefeuille d'assurances ou autres entités, notamment selon les activités qu'elles exercent, auxquelles ce paragraphe ne s'applique pas;

b) pour l'application des paragraphes 971(5) ou (6), autoriser l'acquisition du

stances under which either of those subsections does not apply or the insurance holding companies or other entities in respect of which either of those subsections does not apply, including prescribing insurance holding companies or other entities on the basis of the activities they engage in;

(*c*) for the purposes of subsection 971(10), permitting an insurance holding company to give up control of an entity; and

(*d*) restricting the ownership by an insurance holding company of shares of a body corporate or of ownership interests in an unincorporated entity under sections 971 to 976 and imposing terms and conditions applicable to insurance holding companies that own such shares or interests.

contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation des intérêts de groupe financier, ou préciser les circonstances dans lesquelles l'un ou l'autre de ces paragraphes ne s'applique pas ou préciser les sociétés de portefeuille d'assurances ou autres entités, notamment selon les activités qu'elles exercent, auxquelles l'un ou l'autre de ces paragraphes ne s'applique pas;

c) autoriser une société de portefeuille d'assurances à renoncer au contrôle pour l'application du paragraphe 971(10);

d) limiter, en application des articles 971 à 976, le droit de la société de portefeuille d'assurances de posséder des actions d'une personne morale ou des titres de participation d'entités non constituées en personne morale et imposer des conditions à la société de portefeuille d'assurances qui en possède.

Portfolio Limits

Limites relatives aux placements

Exclusion from portfolio limits

978. (1) Subject to subsection (3), the value of all loans, investments and interests acquired by an insurance holding company and any of its prescribed subsidiaries under section 975 or as a result of a realization of a security interest is not to be included in calculating the value of loans, investments and interests of the insurance holding company and its prescribed subsidiaries under sections 979 to 981

(*a*) for a period of twelve years following the day on which the interest was acquired, in the case of an interest in real property; and

(*b*) for a period of five years after the day on which the loan, investment or interest was acquired, in the case of a loan, investment or interest, other than an interest in real property.

Restriction

978. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la valeur de l'ensemble des prêts et placements faits et des intérêts acquis par la société de portefeuille d'assurances et ses filiales réglementaires soit par la réalisation d'une sûreté, soit en vertu de l'article 975, n'est pas prise en compte dans le calcul de la valeur des prêts, placements et intérêts de la société de portefeuille d'assurances et de ses filiales réglementaires visés aux articles 979 à 981 :

a) dans le cas d'un intérêt immobilier, pendant douze ans suivant la date de son acquisition;

b) dans le cas d'un prêt, d'un placement ou d'un autre intérêt, pendant cinq ans suivant la date où il a été fait ou acquis.

Extension

(2) The Superintendent may, in the case of any particular insurance holding company, extend any period referred to in subsection (1) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

Prolongation

(2) Le surintendant peut accorder à une société de portefeuille d'assurances une ou plusieurs prolongations du délai visé au paragraphe (1) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply to an investment or interest described in that subsection if the investment or interest is defined by a regulation made under section 984 to be an interest in real property and

(*a*) the insurance holding company or the subsidiary acquired the investment or interest as a result of the realization of a security interest securing a loan that was defined by a regulation made under section 984 to be an interest in real property; or

(*b*) the insurance holding company or the subsidiary acquired the investment or interest under section 975 as a result of a default referred to in that section in respect of a loan that was defined by a regulation made under section 984 to be an interest in real property.

Exceptions

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux placements et intérêts qui, aux termes des règlements pris en vertu de l'article 984, sont considérés comme des intérêts immobiliers et que la société de portefeuille d'assurances ou filiale :

a) soit a acquis du fait de la réalisation d'une sûreté garantissant des prêts qui, aux termes des règlements pris en vertu de l'article 984, sont considérés comme des intérêts immobiliers;

b) soit a acquis, dans le cadre de l'article 975, du fait de défauts visés à cet article à l'égard de prêts qui, aux termes des règlements pris en vertu de l'article 984, sont considérés comme des intérêts immobiliers.

Commercial Lending

Prêts commerciaux

Insurance holding companies with regulatory capital of $25 million or less

979. Subject to section 980, an insurance holding company that has twenty-five million dollars or less of regulatory capital shall not acquire control of a permitted entity that holds commercial loans and shall not permit its prescribed subsidiaries to make or acquire a commercial loan or acquire control of a permitted entity that holds commercial loans if the aggregate value of all commercial loans held by the prescribed subsidiaries of the insurance holding company exceeds, or the making or acquisition of the commercial loan or acquisition of control of the entity would cause the aggregate value of all commercial loans held by the prescribed subsidiaries of the insurance holding company to exceed, 5 per cent of the total assets of the insurance holding company.

Capital réglementaire de vingt-cinq millions ou moins

979. Sous réserve de l'article 980, il est interdit à la société de portefeuille d'assurances dont le capital réglementaire est de vingt-cinq millions de dollars ou moins d'acquérir le contrôle d'une entité admissible qui détient des prêts commerciaux et de permettre à ses filiales réglementaires de consentir ou d'acquérir des prêts commerciaux ou d'acquérir le contrôle d'une entité admissible qui détient de tels prêts lorsque le total de la valeur des prêts commerciaux détenus par ses filiales réglementaires excède — ou excéderait de ce fait — cinq pour cent de son actif total.

Insurance holding companies with regulatory capital over $25 million

980. An insurance holding company that has twenty-five million dollars or less of regulatory capital that is controlled by a financial institution that has the equivalent of more than twenty-five million dollars of regulatory capital or an insurance holding company that has more than twenty-five million dollars of regulatory capital may acquire control of a permitted entity that holds commercial loans or permit its prescribed subsidiaries to make or acquire commercial loans or acquire control of a permitted entity

Capital réglementaire supérieur à vingt-cinq millions

980. La société de portefeuille d'assurances dont le capital réglementaire est de vingt-cinq millions de dollars ou moins et qui est contrôlée par une institution financière dont le capital réglementaire est équivalent à plus de vingt-cinq millions de dollars ou la société de portefeuille d'assurances dont le capital réglementaire est supérieur à vingt-cinq millions de dollars peut acquérir le contrôle d'une entité admissible qui détient des prêts commerciaux ou permettre à ses filiales réglementaires de consentir ou d'acquérir des prêts commer-

that holds commercial loans if the aggregate value of all commercial loans held by the prescribed subsidiaries of the insurance holding company would thereby exceed the limit set out in section 979 only with the prior approval in writing of the Superintendent and in accordance with any terms and conditions that the Superintendent may specify.

ciaux ou d'acquérir le contrôle d'une entité admissible qui détient de tels prêts lorsque le total de la valeur des prêts commerciaux détenus par ses filiales réglementaires excéderait de ce fait cinq pour cent de son actif total pourvu qu'elle obtienne l'autorisation préalable écrite du surintendant et se conforme aux conditions que celui-ci peut fixer.

Real Property

Limit on total property interest

981. An insurance holding company shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to, purchase or otherwise acquire an interest in real property or make an improvement to any real property in which the insurance holding company or any of its prescribed subsidiaries has an interest if the aggregate value of all interests of the insurance holding company in real property exceeds, or the acquisition of the interest or the making of the improvement would cause that aggregate value to exceed, an amount determined in accordance with the regulations.

Placements immobiliers

Limite relative aux intérêts immobiliers

981. Il est interdit à la société de portefeuille d'assurances — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — soit d'acquérir un intérêt immobilier, soit de faire des améliorations à un bien immeuble dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt, si la valeur globale de l'ensemble des intérêts immobiliers qu'elle détient excède — ou excéderait de ce fait — le montant calculé conformément aux règlements.

Equities

Limits on equity acquisitions

982. An insurance holding company shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(*a*) purchase or otherwise acquire any participating shares of any body corporate or any ownership interests in any unincorporated entity, other than those of a permitted entity in which the insurance holding company has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment, or

(*b*) acquire control of an entity that holds shares or ownership interests referred to in paragraph (*a*),

if the aggregate value of

(*c*) all participating shares, excluding participating shares of permitted entities in which the insurance holding company has a substantial investment, and

(*d*) all ownership interests in unincorporated entities, other than ownership interests in permitted entities in which the insurance holding company has a substantial investment,

Capitaux propres

Limites relatives à l'acquisition d'actions

982. Il est interdit à la société de portefeuille d'assurances — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale des actions participantes, à l'exception des actions participantes des entités admissibles dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier, et des titres de participation dans des entités non constituées en personne morale, à l'exception des titres de participation dans des entités admissibles dans lesquelles la société de portefeuille d'assurances détient un intérêt de groupe financier, détenus par celle-ci et ses filiales réglementaires à titre de véritable propriétaire excède — ou excéderait de ce fait — le montant calculé conformément aux règlements :

a) acquisition des actions participantes d'une personne morale ou des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, à l'exception de l'entité admissible dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier;

beneficially owned by the insurance holding company and its prescribed subsidiaries exceeds, or the purchase or acquisition would cause that aggregate value to exceed, an amount determined in accordance with the regulations.

b) prise de contrôle d'une entité qui détient des actions ou des titres de participation visés à l'alinéa *a*).

Aggregate Limit

Aggregate limit

983. An insurance holding company shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(*a*) purchase or otherwise acquire

(i) participating shares of a body corporate, other than those of a permitted entity in which the insurance holding company has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment,

(ii) ownership interests in an unincorporated entity, other than ownership interests in a permitted entity in which the insurance holding company has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment, or

(iii) interests in real property, or

(*b*) make an improvement to real property in which the insurance holding company or any of its prescribed subsidiaries has an interest

if the aggregate value of

(*c*) all participating shares and ownership interests referred to in subparagraphs (*a*)(i) and (ii) that are beneficially owned by the insurance holding company and its prescribed subsidiaries, and

(*d*) all interests of the insurance holding company in real property referred to in subparagraph (*a*)(iii)

exceeds, or the acquisition or the making of the improvement would cause that aggregate value to exceed, an amount determined in accordance with the regulations.

Limite globale

Limite globale

983. Il est interdit à la société de portefeuille d'assurances — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale de l'ensemble des actions participantes et des titres de participation visés aux sous-alinéas *a*)(i) et (ii) que détiennent à titre de véritable propriétaire la société de portefeuille d'assurances et ses filiales réglementaires ainsi que des intérêts immobiliers de la société de portefeuille d'assurances visés au sous-alinéa *a*)(iii) excède — ou excéderait de ce fait — le montant calculé conformément aux règlements :

a) acquisition :

(i) des actions participantes d'une personne morale, à l'exception de l'entité admissible dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier,

(ii) des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale, à l'exception des titres de participation dans une entité admissible dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier,

(iii) des intérêts immobiliers;

b) améliorations d'un immeuble dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt.

Miscellaneous

Regulations

984. For the purposes of this Division, the Governor in Council may make regulations

(*a*) defining the interests of an insurance holding company in real property;

(*b*) determining the method of valuing those interests;

(*c*) exempting classes of insurance holding companies from the application of sections 978 to 983; or

(*d*) respecting the determination of an amount for the purpose of each of sections 981, 982 and 983.

Divestment order

985. (1) The Superintendent may, by order, direct an insurance holding company to dispose of, within any period that the Superintendent considers reasonable, any loan, investment or interest made or acquired in contravention of this Division.

Divestment order

(2) If, in the opinion of the Superintendent,

(*a*) an investment by an insurance holding company or any entity it controls in shares of a body corporate or in ownership interests in an unincorporated entity enables the insurance holding company to control the body corporate or the unincorporated entity, or

(*b*) the insurance holding company or any entity it controls has entered into an arrangement whereby it or its nominee may veto any proposal put before

(i) the board of directors of a body corporate, or

(ii) a similar group or committee of an unincorporated entity,

or whereby no proposal may be approved except with the consent of the insurance holding company, the entity it controls or the nominee,

the Superintendent may, by order, require the insurance holding company, within any period that the Superintendent considers reasonable, to do all things necessary to ensure that the insurance holding company no longer controls the body corporate or unincorporated entity or has the ability to veto or otherwise defeat any proposal referred to in paragraph (*b*).

Divers

Règlements

984. Pour l'application de la présente section, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) définir les intérêts immobiliers de la société de portefeuille d'assurances;

b) déterminer le mode de calcul de la valeur de ces intérêts;

c) exempter certaines catégories de sociétés de portefeuille d'assurances de l'application des articles 978 à 983;

d) régir le mode de calcul du montant pour l'application des articles 981, 982 ou 983.

Ordonnance de dessaisissement

985. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, exiger que la société de portefeuille d'assurances se départisse, dans le délai qu'il estime convenable, de tout prêt ou placement effectué, ou intérêt acquis, en contravention avec la présente section.

Ordonnance de dessaisissement

(2) Le surintendant peut, par ordonnance, obliger la société de portefeuille d'assurances à prendre, dans le délai qu'il juge acceptable, les mesures nécessaires pour qu'elle se départisse du contrôle d'une personne morale ou d'une entité non constituée en personne morale ou du droit de veto ou d'obstruction selon qu'il estime que, selon le cas :

a) le placement effectué par la société de portefeuille d'assurances, ou une entité qu'elle contrôle, dans les actions d'une personne morale ou dans les titres de participation d'une entité non constituée en personne morale lui en confère le contrôle;

b) la société de portefeuille d'assurances ou une entité qu'elle contrôle est partie à une entente permettant à elle ou à son délégué soit d'opposer son veto à toute proposition soumise au conseil d'administration d'une personne morale ou à un groupe similaire ou comité d'une entité non constituée en personne morale, soit d'en subordonner l'approbation à son propre consentement ou à celui de l'entité ou du délégué.

Divestment order

(3) If

(*a*) an insurance holding company

(i) fails to provide or obtain within a reasonable time the undertakings referred to in subsection 973(1), (2) or (4), or

(ii) is in default of an undertaking referred to in subsection 973(1) or (2) and the default is not remedied within ninety days after the day of receipt by the insurance holding company of a notice from the Superintendent of the default, or

(*b*) a permitted entity referred to in subsection 973(4) is in default of an undertaking referred to in subsection 973(4) and the default is not remedied within ninety days after the day of receipt by the insurance holding company of a notice from the Superintendent of the default,

the Superintendent may, by order, require the insurance holding company, within any period that the Superintendent considers reasonable, to do all things necessary to ensure that the insurance holding company no longer has a substantial investment in the entity to which the undertaking relates.

Ordonnance de dessaisissement

(3) Le surintendant peut, par ordonnance, obliger la société de portefeuille d'assurances à prendre, dans le délai qu'il juge acceptable, les mesures nécessaires pour qu'elle se départisse de l'intérêt de groupe financier qu'elle détient dans une entité dans les cas suivants :

a) elle omet de donner ou d'obtenir dans un délai acceptable les engagements visés aux paragraphes 973(1), (2) ou (4);

b) elle ne se conforme pas aux engagements visés aux paragraphes 973(1) ou (2) et ne remédie pas à l'inobservation dans les quatre-vingt-dix jours de la date de réception de l'avis du surintendant relatif à l'inobservation;

c) une entité admissible visée au paragraphe 973(4) ne se conforme pas à l'engagement visé à ce paragraphe et ne remédie pas à l'inobservation dans les quatre-vingt-dix jours de la date de réception de l'avis du surintendant relatif à l'inobservation.

Exception

(4) Subsection (2) does not apply in respect of an entity in which an insurance holding company has a substantial investment permitted by this Division.

Exception

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'entité dans laquelle la société de portefeuille d'assurances détient un intérêt de groupe financier autorisé au titre de la présente section.

Deemed temporary investment

986. If an insurance holding company controls or has a substantial investment in an entity as permitted by this Division and the insurance holding company becomes aware of a change in the business or affairs of the entity that, if the change had taken place before the acquisition of control or of the substantial investment, would have caused the entity not to be a permitted entity or would have been such that approval for the acquisition would have been required under subsection 971(5) or (6), the insurance holding company is deemed to have acquired, on the day the insurance holding company becomes aware of the change, a temporary investment in respect of which section 974 applies.

Placements réputés provisoires

986. Dans le cas où elle contrôle une entité ou détient un intérêt de groupe financier dans celle-ci en conformité avec la présente section et qu'elle constate dans l'activité commerciale ou les affaires internes de l'entité un changement qui, s'il était survenu antérieurement à l'acquisition du contrôle ou de l'intérêt, aurait fait en sorte que l'agrément aurait été nécessaire pour l'acquisition du contrôle ou de l'intérêt en vertu des paragraphes 971(5) ou (6) ou que l'entité aurait cessé d'être admissible, la société de portefeuille d'assurances est réputée avoir effectué le placement provisoire auquel l'article 974 s'applique le jour même où elle apprend le changement.

Asset transactions

987. (1) An insurance holding company shall not, and shall not permit its subsidiaries to, without the approval of the Superintendent, acquire assets from a person or transfer assets to a person if

$$A + B > C$$

where

A is the value of the assets;

B is the total value of all assets that the insurance holding company and its subsidiaries acquired from or transferred to that person in the twelve months ending immediately before the acquisition or transfer; and

C is ten per cent of the total value of the assets of the insurance holding company, as shown in the last annual statement of the insurance holding company prepared before the acquisition or transfer.

Opérations sur l'actif

987. (1) Il est interdit à la société de portefeuille d'assurances — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales — sans l'agrément du surintendant, d'acquérir des éléments d'actif auprès d'une personne ou de céder des éléments d'actif à une personne si :

$$A + B > C$$

où :

A représente la valeur des éléments d'actif;

B la valeur de tous les éléments d'actif que la société de portefeuille d'assurances et ses filiales ont acquis auprès de cette personne ou cédés à celle-ci pendant la période de douze mois précédant la date d'acquisition ou de cession;

C dix pour cent de la valeur totale de l'actif de la société de portefeuille d'assurances figurant dans le dernier rapport annuel établi avant la date d'acquisition ou de cession.

Exception

(2) The prohibition referred to in subsection (1) does not apply to

(*a*) an asset that is a debt obligation referred to in subparagraphs (*b*)(i) to (v) of the definition "commercial loan" in subsection 490(1); or

(*b*) a transaction or series of transactions by a subsidiary of the insurance holding company with a financial institution as a result of the subsidiary's participation in one or more syndicated loans with that financial institution.

Exception

(2) L'interdiction prévue au paragraphe (1) ne s'applique toutefois pas :

a) aux éléments d'actif qui consistent en titres de créance visés aux sous-alinéas *b*)(i) à (v) de la définition de « prêt commercial » au paragraphe 490(1);

b) aux opérations ou séries d'opérations intervenues entre une filiale de la société de portefeuille d'assurances et une institution financière à la suite de la participation de la filiale et de l'institution à la syndication de prêts.

Exception

(3) The approval of the Superintendent is not required if

(*a*) the insurance holding company or its subsidiary acquires shares of, or ownership interests in, an entity for which the approval of the Minister under Division 7 or subsection 971(5) is required or the approval of the Superintendent under subsection 971(6) is required; or

(*b*) the transaction has been approved by the Minister under subsection 715(1) of this Act or subsection 678(1) of the *Bank Act*.

Exception

(3) L'agrément du surintendant n'est pas nécessaire dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) la société de portefeuille d'assurances ou l'une de ses filiales acquiert les actions ou des titres de participation d'une entité dans un cas où l'agrément du ministre est requis dans le cadre de la section 7 ou du paragraphe 971(5) ou dans un cas où l'agrément du surintendant est requis dans le cadre du paragraphe 971(6);

b) l'opération a été approuvée par le ministre dans le cadre du paragraphe 715(1) de la présente loi ou du paragraphe 678(1) de la *Loi sur les banques*.

Value of assets

(4) For the purposes of "A" in subsection (1), the value of the assets is

(*a*) in the case of assets that are acquired, the purchase price of the assets or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which will be included in the annual statement of the insurance holding company after the acquisition, the fair market value of the assets; and

(*b*) in the case of assets that are transferred, the book value of the assets as stated in the last annual statement of the insurance holding company prepared before the transfer, or if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which were included in the last annual statement of the insurance holding company before the transfer, the value of the assets as stated in the annual statement.

Calcul de la valeur des éléments d'actif

(4) Pour le calcul de l'élément A de la formule figurant au paragraphe (1), la valeur des éléments d'actif est :

a) dans le cas où les éléments sont acquis, leur prix d'achat ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figureront au rapport annuel de la société de portefeuille d'assurances après l'acquisition, la juste valeur marchande de ces éléments d'actif;

b) dans le cas où les éléments sont cédés, la valeur comptable des éléments figurant au dernier rapport annuel de la société de portefeuille d'assurances établi avant la date de cession ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figuraient au dernier rapport annuel établi avant la date de cession, la valeur des éléments figurant dans le rapport annuel.

Total value of all assets

(5) For the purposes of subsection (1), the total value of all assets that the insurance holding company or any of its subsidiaries has acquired during the period of twelve months referred to in subsection (1) is the purchase price of the assets or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which immediately after the acquisition were included in the annual statement of the insurance holding company, the fair market value of the assets of the entity at the date of the acquisition.

Sens de « valeur de tous les éléments d'actif »

(5) Pour l'application du paragraphe (1), la valeur de tous les éléments d'actif acquis par une société de portefeuille d'assurances et ses filiales au cours de la période de douze mois visée au paragraphe (1) est leur prix d'achat ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figureront au rapport annuel de la société de portefeuille d'assurances après l'acquisition, la juste valeur marchande de ces éléments d'actif à la date d'acquisition.

Total value of all assets

(6) For the purposes of subsection (1), the total value of all assets that the insurance holding company or any of its subsidiaries has transferred during the period of twelve months referred to in subsection (1) is the book value of the assets as stated in the last annual statement of the insurance holding company prepared before the transfer, or if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which were included in the last annual statement of the insurance holding company before the transfer, the value of the assets of the entity as stated in the annual statement.

Sens de « valeur de tous les éléments d'actif »

(6) Pour l'application du paragraphe (1), la valeur de tous les éléments d'actif cédés par une société de portefeuille d'assurances et ses filiales au cours de la période de douze mois visée au paragraphe (1) est la valeur comptable des éléments figurant au dernier rapport annuel de la société de portefeuille d'assurances établi avant la date de cession ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figuraient au dernier rapport annuel établi avant la date de cession, la valeur des éléments de l'entité figurant dans le rapport annuel.

Transitional

988. Nothing in this Division requires

(*a*) the termination of a loan made before February 7, 2001;

(*b*) the termination of a loan made after that date as a result of a commitment made before that date;

(*c*) the disposal of an investment made before that date; or

(*d*) the disposal of an investment made after that date as a result of a commitment made before that date.

But if the loan or investment would be precluded or limited by this Division, the amount of the loan or investment may not be increased after that date.

Dispositions transitoires

988. La présente section n'a pas pour effet d'entraîner :

a) l'annulation d'un prêt consenti avant le 7 février 2001;

b) l'annulation d'un prêt consenti après cette date mais résultant d'un engagement de prêt pris avant cette date;

c) l'obligation de disposer d'un placement fait avant cette date;

d) l'obligation de disposer d'un placement fait après cette date mais résultant d'un engagement pris avant cette date;

cependant, après cette date, le montant du prêt ou du placement qui se trouve être interdit ou limité par la présente section ne peut être augmenté.

Saving

989. A loan or investment referred to in section 988 is deemed not to be prohibited by the provisions of this Division.

Non-interdiction

989. Le prêt ou placement visé à l'article 988 est réputé ne pas être interdit par la présente section.

Meaning of "non-insurance entity"

990. (1) Subject to subsection (2), for the purpose of section 991, "non-insurance entity" means a Canadian entity, other than a company, that is controlled by an insurance holding company or in which an insurance holding company has a substantial investment.

Sens de « entité ne s'occupant pas d'assurances »

990. (1) Sous réserve du paragraphe (2), « entité ne s'occupant pas d'assurances » s'entend d'une entité canadienne, autre qu'une société d'assurances, qui est contrôlée par une société de portefeuille d'assurances ou dans laquelle celle-ci détient un intérêt de groupe financier.

Exception

(2) A Canadian entity is not a non-insurance entity by reason only that a subsidiary of an insurance holding company that is a company that controls, or has a substantial investment, in the Canadian entity.

Précision

(2) Toutefois, une entité canadienne n'est pas une entité ne s'occupant pas d'assurances du simple fait qu'une filiale qui est une société d'assurances de la société de portefeuille d'assurances la contrôle ou y détient un intérêt de groupe financier.

Disclosure of status

991. (1) A non-insurance entity that carries on as part of its business the provision of financial services shall not borrow money in Canada from the public without disclosing that the non-insurance entity is not regulated as a financial institution in Canada.

Obligation de communication

991. (1) L'entité ne s'occupant pas d'assurances dont une partie des activités consiste à fournir des services financiers ne peut contracter un emprunt au Canada auprès du public sans indiquer qu'elle n'est pas réglementée au Canada au même titre qu'une institution financière.

Manner of disclosure

(2) The disclosure shall be

(*a*) in a prospectus, information circular or other offering document related to the borrowing or in a similar document related to the borrowing or, if there is no such document, in a statement delivered to the lender; or

Modalités de communication

(2) La communication doit se faire :

a) soit dans un prospectus, une circulaire d'information, une offre ou un document semblable relatif à l'emprunt ou, en l'absence d'un tel document, dans une déclaration remise au prêteur;

(*b*) in any other manner that may be prescribed.

b) soit selon les modalités fixées par règlement.

Exception for certain borrowings

(3) Subsection (1) does not apply

(*a*) to a borrowing of a prescribed class or type or to a borrowing in prescribed circumstances or in a prescribed manner; or

(*b*) except as may be provided in any regulations, to a borrowing

(i) from a person in an amount of $150,000 or more, or

(ii) through the issue of instruments in denominations of $150,000 or more.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) aux emprunts appartenant à une catégorie ou à un genre prévus par règlement et aux emprunts contractés dans les circonstances prévues par règlement ou de la manière prévue par règlement;

b) sauf disposition contraire des règlements, aux emprunts de 150 000 $ ou plus contractés auprès d'une personne et aux emprunts contractés par l'émission de titres dont la valeur nominale est de 150 000 $ ou plus.

Exclusion de certains emprunts

Exception

(4) Subsection (1) does not apply if the non-insurance entity is

(*a*) an insurance holding company or a bank holding company;

(*b*) a bank;

(*c*) an entity that is controlled by a bank holding company or in which a bank holding company has a substantial investment;

(*d*) a trust, loan or insurance corporation incorporated under an Act of Parliament or of the legislature of a province;

(*e*) a financial institution that is described in paragraph (*g*) of the definition "financial institution" in section 2;

(*f*) an entity referred to in paragraph 971(1)(*f*) or (*h*); or

(*g*) a prescribed entity.

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si l'entité ne s'occupant pas d'assurances est :

a) une société de portefeuille d'assurances ou une société de portefeuille bancaire;

b) une banque;

c) une entité contrôlée par une société de portefeuille bancaire ou dans laquelle celle-ci détient un intérêt de groupe financier;

d) une société de fiducie, de prêt ou d'assurances constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale;

e) une institution financière visée à l'alinéa *g*) de la définition de ce terme à l'article 2;

f) une entité visée aux alinéas 971(1)*f*) ou *h*);

g) une entité visée par règlement.

Exception

DIVISION 10

ADEQUACY OF CAPITAL AND LIQUIDITY

Adequacy of capital and liquidity

992. (1) An insurance holding company shall, in relation to its business, maintain

(*a*) adequate capital, and

(*b*) adequate and appropriate forms of liquidity,

and comply with any regulations in relation to capital and liquidity.

SECTION 10

CAPITAL ET LIQUIDITÉS

992. (1) Les sociétés de portefeuille d'assurances sont tenues de maintenir, pour leurs activités, un capital suffisant ainsi que des formes de liquidité suffisantes et appropriées, et de se conformer à tous les règlements relatifs à cette exigence.

Suffisance du capital et des liquidités

Regulations and guidelines

(2) The Governor in Council may make regulations and the Superintendent may make guidelines respecting the maintenance by an insurance holding company of adequate capital and adequate and appropriate forms of liquidity.

Directives

(3) Even if an insurance holding company is complying with regulations or guidelines made under subsection (2), the Superintendent may, by order, direct the insurance holding company

(*a*) to increase its capital; or

(*b*) to provide additional liquidity in such forms and amounts as the Superintendent may require.

Compliance

(4) An insurance holding company shall comply with an order made under subsection (3) within the time specified by the Superintendent in the order.

Règlements et lignes directrices

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements et le surintendant donner des lignes directrices concernant l'exigence formulée au paragraphe (1).

Ordonnance du surintendant

(3) Même si les sociétés de portefeuille d'assurances se conforment aux règlements et aux lignes directrices visés au paragraphe (2), le surintendant peut, par ordonnance, leur enjoindre d'augmenter leur capital ou de prévoir les formes et montants supplémentaires de liquidité qu'il estime indiqués.

Délai

(4) Le cas échéant, les sociétés de portefeuille d'assurances sont tenues de se conformer à l'ordonnance dans le délai que leur fixe le surintendant.

Division 11

Regulation of Insurance Holding Companies

Supervision

Returns

Required information

993. An insurance holding company shall provide the Superintendent with such information, at such times and in such form as the Superintendent may require.

Names of directors and auditors

994. (1) An insurance holding company shall, within thirty days after each annual meeting of the insurance holding company, provide the Superintendent with a return showing

(*a*) the name, residence and citizenship of each director holding office immediately following the meeting;

(*b*) the mailing address of each director holding office immediately following the meeting;

(*c*) the bodies corporate of which each director referred to in paragraph (*a*) is an officer or director and the firms of which each director is a member;

(*d*) the names of the directors referred to in paragraph (*a*) who are officers or em-

Section 11

Réglementation des sociétés de portefeuille d'assurances

Surveillance

États

Demande de renseignements

993. La société de portefeuille d'assurances fournit au surintendant, aux dates et en la forme précisées, les renseignements qu'il exige.

Relevé des noms des administrateurs

994. (1) Dans les trente jours suivant chaque assemblée annuelle, la société de portefeuille d'assurances fournit au surintendant un relevé indiquant :

a) les nom, domicile et citoyenneté de chaque administrateur en fonctions à la clôture de l'assemblée;

b) l'adresse postale de chaque administrateur en fonctions à la clôture de l'assemblée;

c) les personnes morales dont chacun des administrateurs visés à l'alinéa *a*) est un dirigeant ou administrateur et les entreprises dont chacun d'entre eux est membre;

d) le nom des administrateurs visés à l'alinéa *a*) qui sont des dirigeants ou employés de la société de portefeuille

ployees of the insurance holding company or any affiliate of the insurance holding company, and the positions they occupy;

(*e*) the name of each committee of the insurance holding company on which each director referred to in paragraph (*a*) serves;

(*f*) the date of expiration of the term of each director referred to in paragraph (*a*); and

(*g*) the name, address and date of appointment of the auditor of the insurance holding company.

d'assurances ou des entités de son groupe et le poste qu'ils occupent;

e) le nom de chaque comité de la société de portefeuille d'assurances dont fait partie un administrateur visé à l'alinéa *a*);

f) la date d'expiration du mandat de chaque administrateur visé à l'alinéa *a*);

g) les nom, adresse et date de nomination de son vérificateur.

Changes

(2) Where

(*a*) any information relating to a director or auditor of an insurance holding company shown in the latest return made to the Superintendent under subsection (1), other than information referred to in paragraph (1)(*c*), becomes inaccurate or incomplete,

(*b*) a vacancy in the position of auditor of the insurance holding company occurs or is filled by another person, or

(*c*) a vacancy on the board of directors of the insurance holding company occurs or is filled,

the insurance holding company shall forthwith provide the Superintendent with such information as is required to maintain the return in a complete and accurate form.

Avis des changements

(2) Au cas où les renseignements concernant un administrateur ou le vérificateur, sauf en ce qui a trait à l'alinéa (1)*c*), deviennent inexacts ou incomplets ou en cas de vacance ou de nomination soit au poste de vérificateur soit au sein du conseil d'administration, la société de portefeuille d'assurances fournit sans délai au surintendant les renseignements nécessaires pour compléter le relevé ou en rétablir l'exactitude.

Copy of by-laws

995. An insurance holding company shall send to the Superintendent within thirty days after the coming into effect of a by-law or an amendment to a by-law, a copy of the by-law or amendment.

Exemplaire des règlements administratifs

995. La société de portefeuille d'assurances transmet au surintendant, dans les trente jours de leur entrée en vigueur, un exemplaire de chaque règlement administratif ou de sa modification.

Register for insurance holding company

996. (1) The Superintendent shall, in respect of each insurance holding company, cause a register to be maintained containing a copy of

(*a*) the incorporating instrument of the insurance holding company; and

(*b*) the information referred to in paragraphs 994(1)(*a*) and (*c*) to (*g*) contained in the latest return provided to the Superintendent under section 994.

Registre de la société de portefeuille d'assurances

996. (1) Pour toute société de portefeuille d'assurances, le surintendant fait tenir un registre contenant :

a) un exemplaire de son acte constitutif;

b) les renseignements visés aux alinéas 994(1)*a*) et *c*) à *g*) figurant dans le dernier relevé fourni au surintendant au titre de l'article 994.

Form

(2) The register may be maintained in

(*a*) a bound or loose-leaf form or in a photographic film form; or

(*b*) a system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time.

Forme du registre

(2) Le registre peut être tenu :

a) soit dans une reliure, en feuillets mobiles ou sous forme de film;

b) soit à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.

Access

(3) Persons are entitled to reasonable access to the register and may make copies of or take extracts from the information in it.

Accès

(3) Toute personne a un droit d'accès raisonnable au registre et peut le reproduire en tout ou en partie.

Evidence

(4) A statement containing information in the register and purporting to be certified by the Superintendent is admissible in evidence in all courts as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the statement without proof of the appointment or signature of the Superintendent.

Preuve

(4) Le document censé signé par le surintendant, où il est fait état de renseignements figurant dans le registre, est admissible en preuve devant les tribunaux sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire et, sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.

Production of information and documents

997. (1) The Superintendent may, by order, direct a person who controls an insurance holding company or any entity that is affiliated with an insurance holding company to provide the Superintendent with such information or documents that are specified in the order if the Superintendent believes that the production of the information or documents is necessary in order to

(*a*) determine whether the insurance holding company is complying with the provisions of this Act; or

(*b*) ascertain the financial condition of the insurance holding company.

Fourniture de renseignements

997. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, enjoindre à une personne qui contrôle la société de portefeuille d'assurances ou à une entité qui appartient au groupe de celle-ci de lui fournir certains renseignements ou documents s'il croit en avoir besoin pour déterminer si la société se conforme à la présente loi ou pour vérifier sa situation financière.

Time

(2) Any person to whom a direction has been issued under subsection (1) shall provide the information or documents specified in the order within the time specified in the order and, where the order does not specify a time, the person shall provide the information or documents within a reasonable time.

Délai

(2) La personne visée fournit les renseignements ou documents dans le délai prévu dans l'ordonnance ou, à défaut, dans un délai raisonnable.

Exemption

(3) Subsection (1) does not apply in respect of an entity that controls an insurance holding company or is affiliated with an insurance holding company where that entity is a financial institution regulated

(*a*) by or under an Act of Parliament; or

Exception

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'entité qui contrôle une société de portefeuille d'assurances ou qui fait partie de son groupe s'il s'agit d'une institution financière réglementée sous le régime :

a) soit d'une loi fédérale;

(*b*) by or under an Act of the legislature of a province where the Superintendent has entered into an agreement with the appropriate official or public body responsible for the supervision of financial institutions in that province concerning the sharing of information on such financial institutions.

b) soit d'une loi provinciale, dans le cas où le surintendant a conclu une entente avec l'autorité ou l'organisme public responsable de la supervision des institutions financières dans la province en ce qui a trait au partage de l'information les concernant.

Confidential information

998. (1) All information regarding the business or affairs of an insurance holding company, or regarding a person dealing with an insurance holding company, that is obtained by the Superintendent, or by any person acting under the direction of the Superintendent, as a result of the administration or enforcement of any Act of Parliament, and all information prepared from that information, is confidential and shall be treated accordingly.

Caractère confidentiel des renseignements

998. (1) Sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant l'activité commerciale et les affaires internes de la société de portefeuille d'assurances ou concernant une personne faisant affaire avec elle et obtenus par le surintendant ou par toute autre personne agissant sous ses ordres, dans le cadre de l'application d'une loi fédérale, de même que ceux qui sont tirés de tels renseignements.

Disclosure permitted

(2) Nothing in subsection (1) prevents the Superintendent from disclosing any information

(*a*) to any government agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision,

(*b*) to any other agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision,

(*c*) to the Canada Deposit Insurance Corporation or any compensation association designated by order of the Minister pursuant to subsection 449(1), for purposes related to its operation, and

(*d*) to the Deputy Minister of Finance or any officer of the Department of Finance authorized in writing by the Deputy Minister of Finance or to the Governor of the Bank of Canada or any officer of the Bank of Canada authorized in writing by the Governor of the Bank of Canada, for the purposes of policy analysis related to the regulation of financial institutions,

if the Superintendent is satisfied that the information will be treated as confidential by the agency, body or person to whom it is disclosed.

Communication autorisée

(2) S'il est convaincu que les renseignements seront considérés comme confidentiels par leur destinataire, le surintendant peut toutefois les communiquer :

a) à une agence ou à un organisme gouvernemental qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;

b) à une autre agence ou à un autre organisme qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;

c) à la Société d'assurance-dépôts du Canada ou à l'association d'indemnisation désignée par arrêté du ministre en application du paragraphe 449(1) pour l'accomplissement de ses fonctions;

d) au sous-ministre des Finances, ou à tout fonctionnaire du ministère des Finances que celui-ci a délégué par écrit, pour l'analyse de la politique en matière de réglementation des institutions financières ou au gouverneur de la Banque du Canada, ou à tout fonctionnaire de la Banque du Canada que celui-ci a délégué par écrit, pour cette même analyse.

Regulations

999. The Governor in Council may make regulations prohibiting, limiting or restricting the disclosure by insurance holding companies of prescribed supervisory information.

Règlements

999. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, interdire ou restreindre la communication par les sociétés de portefeuille d'assurances des renseignements relatifs à la supervision exercée par le surintendant qui sont précisés par règlement.

Examination of Insurance Holding Companies

Enquête sur les sociétés de portefeuille d'assurances

Examination of insurance holding companies

1000. (1) The Superintendent, from time to time, shall make or cause to be made any examination and inquiry into the business and affairs of each insurance holding company that the Superintendent considers to be necessary or expedient to determine whether the insurance holding company is complying with the provisions of this Act and to ascertain the financial condition of the insurance holding company.

Examen

1000. (1) Afin de vérifier si la société de portefeuille d'assurances se conforme à la présente loi ou de vérifier sa situation financière, le surintendant, à l'occasion, procède ou fait procéder à un examen et à une enquête portant sur son activité commerciale et ses affaires internes.

Access to records of insurance holding company

(2) The Superintendent or a person acting under the Superintendent's direction

(*a*) has a right of access to any records, cash, assets and security held by or on behalf of an insurance holding company; and

(*b*) may require the directors, officers or auditor of an insurance holding company to provide information and explanations, to the extent that they are reasonably able to do so, in respect of the condition and affairs of the insurance holding company or any entity in which it has a substantial investment.

Droit d'obtenir communication des pièces

(2) Le surintendant ou toute personne agissant sous ses ordres :

a) a accès aux livres, à la caisse, aux autres éléments d'actif et aux titres détenus par la société de portefeuille d'assurances ou pour son compte;

b) peut exiger des administrateurs, des dirigeants ou du vérificateur d'une société de portefeuille d'assurances qu'ils lui fournissent, dans la mesure du possible, les renseignements et éclaircissements qu'il réclame sur la situation et les affaires internes de la société ou de toute entité dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier.

Power of Superintendent on inquiry

1001. The Superintendent has all the powers of a person appointed as a commissioner under Part II of the *Inquiries Act* for the purpose of obtaining evidence under oath, and may delegate those powers to any person acting under the Superintendent's direction.

Pouvoirs du surintendant

1001. Le surintendant jouit des pouvoirs conférés aux commissaires en vertu de la partie II de la *Loi sur les enquêtes* pour la réception des dépositions sous serment; il peut les déléguer à une personne agissant sous ses ordres.

Remedial Powers

Réparation

Prudential Agreements

Accords prudentiels

Prudential agreement

1002. The Superintendent may enter into an agreement, called a "prudential agreement", with an insurance holding company for the purposes of implementing any measure designed to protect the interests of depositors, policyholders and creditors of any federal financial institution affiliated with it.

Accord prudentiel

1002. Le surintendant peut conclure un accord, appelé « accord prudentiel », avec une société de portefeuille d'assurances afin de mettre en oeuvre des mesures visant à protéger les intérêts des déposants, souscripteurs et créanciers des institutions financières fédérales de son groupe.

Directions of Compliance

Décisions

Superintendent's directions to insurance holding companies, etc.

1003. (1) If, in the opinion of the Superintendent, an insurance holding company, one of its affiliates or any person with respect to an insurance holding company is committing, or is about to commit, an act or is pursuing, or is about to pursue, a course of conduct that may directly or indirectly be prejudicial to the interests of depositors, policyholders or creditors of a federal financial institution that is affiliated with the insurance holding company, the Superintendent may direct the insurance holding company to

(*a*) cease or refrain from committing the act or pursuing the course of conduct;

(*b*) cause the affiliate or person to cease or refrain from committing the act or pursuing the course of conduct, to the extent it is able to do so;

(*c*) perform any act that in the opinion of the Superintendent is necessary to remedy the situation or minimize the prejudice; or

(*d*) cause the affiliate or person to perform any act that in the opinion of the Superintendent is necessary to remedy the situation or minimize the prejudice, to the extent that the insurance holding company is able to do so.

Décisions du surintendant

1003. (1) S'il est d'avis qu'une société de portefeuille d'assurances, une entité de son groupe ou une personne dans le cadre de la gestion des activités de la société de portefeuille d'assurances est en train ou sur le point de commettre un acte ou d'adopter une attitude qui, directement ou indirectement, risque de porter préjudice aux intérêts des déposants, des souscripteurs ou des créanciers d'une institution financière fédérale de son groupe, le surintendant peut lui enjoindre :

a) d'y mettre un terme ou de s'en abstenir;

b) dans la mesure où cela est possible à la société de portefeuille d'assurances, de faire en sorte que l'entité du groupe ou la personne y mettent fin ou s'en abstiennent;

c) de prendre les mesures qui, selon lui, s'imposent pour remédier à la situation ou pour minimiser le préjudice potentiel;

d) dans la mesure où cela est possible à la société de portefeuille d'assurances, de faire en sorte que l'entité du groupe ou la personne prennent les mesures qui, selon lui, s'imposent pour remédier à la situation ou pour minimiser le préjudice potentiel.

Opportunity for representations

(2) Subject to subsection (3), no direction shall be issued unless the insurance holding company is provided with a reasonable opportunity to make representations in respect of the matter.

Observations

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le surintendant ne peut imposer l'obligation visée au paragraphe (1) sans donner la possibilité à la société de portefeuille d'assurances de présenter ses observations à cet égard.

Temporary direction

(3) If, in the opinion of the Superintendent, the length of time required for representations to be made might be prejudicial to the public interest, the Superintendent may make a temporary direction with respect to the matters referred to in paragraphs (1)(*a*) to (*d*) having effect for a period of not more than fifteen days.

Décision

(3) Lorsqu'à son avis, le délai pour la présentation des observations pourrait être préjudiciable à l'intérêt public, le surintendant peut imposer les obligations visées aux alinéas (1)*a*) à *d*) pour une période d'au plus quinze jours.

Duration of temporary direction

(4) A temporary direction continues to have effect after the expiration of the fifteen day period if no representations are made to the Superintendent within that period or, if representations have been made, the Superintendent notifies the insurance holding company that the Superintendent is not satisfied that there are sufficient grounds for revoking the direction.

Durée d'effet

(4) La décision ainsi prise reste en vigueur après l'expiration des quinze jours si aucune observation n'a été présentée dans ce délai ou si le surintendant avise la société de portefeuille d'assurances qu'il n'est pas convaincu que les observations présentées justifient la révocation de la décision.

Court enforcement

1004. (1) If an insurance holding company is contravening or has failed to comply with a prudential agreement entered into under section 1002 or a direction of the Superintendent issued under subsection 1003(1) or (3), or is contravening this Act, or has omitted to do any thing under this Act that it is required to do, the Superintendent may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order requiring the insurance holding company to comply with the direction, cease the contravention or do any thing that is required to be done, and on such application the court may so order and make any other order it thinks fit.

Exécution judiciaire

1004. (1) En cas de manquement soit à un accord prudentiel conclu en vertu de l'article 1002, soit à une décision prise aux termes des paragraphes 1003(1) ou (3), soit à une disposition de la présente loi — notamment une obligation —, le surintendant peut, en plus de toute autre mesure qu'il est déjà habilité à prendre sous le régime de celle-ci, demander à un tribunal de rendre une ordonnance obligeant la société de portefeuille d'assurances en faute à mettre fin ou remédier au manquement, ou toute autre ordonnance qu'il juge indiquée en l'espèce.

Appeal

(2) An appeal from a decision of a court under subsection (1) lies in the same manner, and to the same court, as an appeal from any other order of the court.

Appel

(2) L'ordonnance ainsi rendue peut être portée en appel, de la même façon, devant la juridiction compétente pour juger en appel toute autre ordonnance du tribunal.

Disqualification and Removal of Directors or Senior Officers

Rejet des candidatures et destitution

Meaning of "senior officer"

1005. In sections 1006 and 1007, "senior officer" means the chief executive officer, secretary, treasurer or controller of an insurance holding company or any other officer reporting directly to the insurance holding company's board of directors or chief executive officer.

Définition de « cadre dirigeant »

1005. Pour l'application des articles 1006 et 1007, « cadre dirigeant » s'entend du premier dirigeant, du secrétaire, du trésorier ou du contrôleur d'une société de portefeuille d'assurances ou de tout autre dirigeant relevant directement de son conseil d'administration ou de son premier dirigeant.

Application

1006. (1) This section applies only in respect of an insurance holding company

(*a*) that has been notified by the Superintendent that this section applies to it where the insurance holding company is subject to measures designed to protect the interests of depositors, policyholders and creditors of any federal financial institution affiliated with it, which measures are contained in a prudential agreement entered into under section 1002 or an undertaking given by the

Application

1006. (1) Le présent article s'applique à la société de portefeuille d'assurances :

a) soit avisée par le surintendant de son assujettissement au présent article dans les cas où elle est visée par des mesures visant à protéger les intérêts des déposants, souscripteurs et créanciers des institutions financières fédérales de son groupe, lesquelles mesures figurent dans un accord prudentiel conclu en vertu de l'article 1002 ou dans un engagement qu'elle a donné au surintendant;

insurance holding company to the Superintendent; or

(*b*) that is the subject of a direction made under section 1003, or an order made under subsection 992(3).

b) soit visée par une décision prise aux termes de l'article 1003 ou par une ordonnance prise en vertu du paragraphe 992(3).

Information to be provided

(2) An insurance holding company shall provide the Superintendent with the name of

(*a*) each person who has been nominated for election or appointment as a member of its board of directors,

(*b*) each person who has been selected by the insurance holding company for appointment as a senior officer, and

(*c*) each person who is newly elected as a director of the insurance holding company at a meeting of shareholders and who was not proposed for election by anyone involved in the management of the insurance holding company,

together with such other information about the background, business record and experience of the person as the Superintendent may require.

Renseignements à communiquer

(2) La société de portefeuille d'assurances communique au surintendant le nom :

a) des candidats à une élection ou à une nomination au conseil d'administration;

b) des personnes qu'elle a choisies pour être nommées à un poste de cadre dirigeant;

c) de toute personne nouvellement élue au poste d'administrateur à une assemblée des actionnaires et dont la candidature n'avait pas été proposée par une personne occupant un poste de gestion.

Elle lui communique également les renseignements personnels qui les concernent et les renseignements sur leur expérience et leur dossier professionnel qu'il peut exiger.

When information to be provided

(3) The information required by subsection (2) shall be provided to the Superintendent

(*a*) at least 30 days prior to the date or proposed date of the election or appointment or within such shorter period as the Superintendent may allow; or

(*b*) in the case of a person referred to in paragraph (2)(*c*), within 15 days after the date of the election of the person.

Préavis

(3) Les renseignements doivent parvenir au surintendant :

a) dans le cas d'une personne visée aux alinéas (2)*a*) ou *b*), au moins trente jours avant la date prévue pour l'élection ou la nomination ou dans le délai plus court fixé par le surintendant;

b) dans le cas d'une personne visée à l'alinéa (2)*c*), dans les quinze jours suivant la date de l'élection de celle-ci.

Disqualification or removal

(4) If the Superintendent is of the opinion that, on the basis of the competence, business record, experience, conduct or character of a person, he or she is not suitable to hold that position, the Superintendent may, by order,

(*a*) in the case of a person referred to in paragraph (2)(*a*) or (*b*), disqualify the person from being elected or appointed as a director of an insurance holding company or from being appointed as a senior officer; or

Absence de qualification

(4) Le surintendant peut par ordonnance, en se fondant sur la compétence, l'expérience, le dossier professionnel, la conduite, la personnalité ou la moralité des personnes en cause :

a) dans les cas visés aux alinéas (2)*a*) ou *b*), écarter le nom de celles qui, à son avis, ne sont pas qualifiées pour occuper un poste d'administrateur ou de cadre dirigeant;

b) dans le cas visé à l'alinéa (2)*c*), destituer du poste d'administrateur celles qu'il n'estime pas qualifiées.

(*b*) in the case of a person referred to in paragraph (2)(*c*), remove the person from office as a director of the insurance holding company.

Risk of prejudice

(5) In forming an opinion under subsection (4), the Superintendent must consider whether the interests of the depositors, policyholders and creditors of any federal financial institution affiliated with the insurance holding company would likely be prejudiced if the person were to take office or continue to hold office, as the case may be.

Risque de préjudice

(5) Dans l'exercice du pouvoir visé au paragraphe (4), le surintendant doit prendre en considération la question de savoir si l'entrée en fonctions de la personne ou le fait qu'elle continue d'occuper son poste nuira vraisemblablement aux intérêts des déposants, souscripteurs et créanciers d'institutions financières fédérales du groupe de la société de portefeuille d'assurances.

Representations may be made

(6) The Superintendent must in writing notify the person concerned and the insurance holding company of any action that the Superintendent proposes to take under subsection (4) and must afford them an opportunity within 15 days after the date of the notice, or within any longer period that the Superintendent allows, to make representations to the Superintendent in relation to the matter.

Observations

(6) Le surintendant donne un préavis écrit à la personne concernée et à la société de portefeuille d'assurances relativement à toute mesure qu'il entend prendre au titre du paragraphe (4) et leur donne l'occasion de présenter leurs observations dans les quinze jours suivant la date de ce préavis ou dans le délai supérieur qu'il peut fixer.

Prohibition

(7) Where an order has been made under subsection (4)

(*a*) disqualifying a person from being elected or appointed to a position, the person shall not be, and the insurance holding company shall not permit the person to be, elected or appointed to the position; or

(*b*) removing a director from office, the person shall not continue to hold, and the insurance holding company shall not permit the person to continue to hold, office as a director.

Interdiction

(7) Il est interdit :

a) aux personnes assujetties à une ordonnance prise en vertu de l'alinéa (4)*a*) de se faire élire ou nommer au poste pour lequel elles n'ont pas été jugées qualifiées et à la société de portefeuille d'assurances de permettre qu'elles se fassent élire ou nommer;

b) aux personnes assujetties à une ordonnance prise en vertu de l'alinéa (4)*b*) de continuer à occuper le poste d'administrateur et à la société de portefeuille d'assurances de les laisser continuer d'occuper le poste.

Removal of directors or senior officers

1007. (1) The Superintendent may, by order, remove a person from office as a director or senior officer of an insurance holding company if the Superintendent is of the opinion that the person is not suitable to hold that office

(*a*) on the basis of the competence, business record, experience, conduct or character of the person; or

(*b*) because the person has contravened or, by action or negligence, has contributed to the contravention of

Destitution des administrateurs et des cadres dirigeants

1007. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, destituer une personne de son poste d'administrateur ou de cadre dirigeant d'une société de portefeuille d'assurances s'il est d'avis, en se fondant sur un ou plusieurs des éléments ci-après, qu'elle n'est pas qualifiée pour occuper ce poste :

a) sa compétence, son expérience, son dossier professionnel, sa conduite, sa personnalité ou sa moralité;

(i) this Act or the regulations made under it,

(ii) a direction made under section 1003,

(iii) an order made under subsection 992(3), or

(iv) a prudential agreement entered into under section 1002 or an undertaking given by the insurance holding company to the Superintendent.

b) le fait qu'elle a contrevenu ou a contribué par son action ou sa négligence à contrevenir :

(i) à la présente loi ou à ses règlements,

(ii) à une décision prise aux termes de l'article 1003,

(iii) à une ordonnance prise en vertu du paragraphe 992(3),

(iv) à un accord prudentiel conclu en vertu de l'article 1002 ou à un engagement que la société de portefeuille d'assurances a donné au surintendant.

Risk of prejudice

(2) In forming an opinion under subsection (1), the Superintendent must consider whether the interests of the depositors, policyholders and creditors of any federal financial institution affiliated with the insurance holding company have been or are likely to be prejudiced by the person's holding office as a director or senior officer.

(2) Dans l'exercice du pouvoir visé au paragraphe (1), le surintendant doit prendre en considération la question de savoir si le fait que la personne occupe le poste a nui aux intérêts des déposants, souscripteurs et créanciers d'institutions financières fédérales du groupe de la société de portefeuille d'assurances ou y nuira vraisemblablement.

Risque de préjudice

Representations may be made

(3) The Superintendent must in writing notify the person concerned and the insurance holding company of any removal order that the Superintendent proposes to make under subsection (1) and must afford them an opportunity within 15 days after the date of the notice, or within any longer period that the Superintendent allows, to make representations to the Superintendent in relation to the matter.

(3) Le surintendant donne un préavis écrit à la personne concernée et à la société de portefeuille d'assurances relativement à l'ordonnance de destitution qu'il entend prendre en vertu du paragraphe (1) et leur donne l'occasion de présenter leurs observations dans les quinze jours suivant la date de ce préavis ou dans le délai supérieur qu'il peut fixer.

Observations

Suspension

(4) If the Superintendent is of the opinion that the public interest may be prejudiced by the director or senior officer continuing to exercise the powers or carry out the duties and functions of that office during the period for making representations, the Superintendent may make an order suspending the director or senior officer. The suspension may not extend beyond 10 days after the expiration of that period.

(4) Lorsque, à son avis, le fait pour l'administrateur ou le cadre dirigeant d'exercer les attributions de son poste pendant le délai prévu pour la présentation des observations nuira vraisemblablement à l'intérêt public, le surintendant peut prendre une ordonnance ayant pour effet de suspendre celui-ci pour une période qui ne peut dépasser de plus de dix jours le délai prévu.

Suspension

Notice of order

(5) The Superintendent shall, without delay, notify the director or senior officer, as the case may be, and the insurance holding company of a removal order or suspension order.

(5) Le surintendant avise sans délai l'administrateur ou le cadre dirigeant, selon le cas, et la société de portefeuille d'assurances de l'ordonnance de destitution ou de suspension.

Avis

Consequences of removal order

(6) The director or senior officer, as the case may be, ceases to hold that office as of the date the removal order is made or any later date specified in the order.

(6) L'administrateur ou le cadre dirigeant, selon le cas, cesse d'occuper son poste dès la prise de l'ordonnance de destitution ou à la date postérieure qui y est précisée.

Effet de l'ordonnance de destitution

Appeal

(7) The director or senior officer, as the case may be, or the insurance holding company may, within 30 days after the date of receipt of notice of the removal order under subsection (5), or within any longer period that the Court allows, appeal the matter to the Federal Court.

(7) L'administrateur ou le cadre dirigeant, selon le cas, ou la société de portefeuille d'assurances peuvent interjeter appel à la Cour fédérale de l'ordonnance de destitution, dans les trente jours suivant la date de réception de l'avis donné au titre du paragraphe (5) ou dans le délai supérieur que la Cour peut accorder.

Appel

Powers of Federal Court

(8) The Federal Court, in the case of an appeal, may dismiss the appeal or set aside the removal order.

(8) La Cour fédérale statue sur l'appel soit par le rejet pur et simple de celui-ci, soit par l'annulation de l'ordonnance de destitution.

Pouvoirs de la Cour fédérale

Order not stayed by appeal

(9) A removal order is not stayed by an appeal.

(9) L'appel n'est pas suspensif.

Appel non suspensif

PART XVIII

ADMINISTRATION

Notices and Other Documents

Notice to directors, etc.

1008. (1) A notice or document required by this Act or the regulations, or by the incorporating instrument or by-laws of a company or society, to be sent to a shareholder, policyholder or director of a company, foreign company or provincial company or to a member or director of a society may be sent by prepaid mail addressed to, or may be delivered personally to,

(*a*) the shareholder at the shareholder's latest address as shown in the records of the company, foreign company or provincial company or its transfer agent;

(*b*) the director at the director's latest address as shown in the records of the company, society, foreign company or provincial company, or in the latest return made under section 549, 661 or 668; and

(*c*) the policyholder or the member at the policyholder's or member's latest address as shown in the records of the company, society, foreign company or provincial company.

Notice to directors, etc.

(2) A notice or document required by this Act or the regulations, or by the incorporating instrument or by-laws of an insurance holding company to be sent to a shareholder or director of the insurance holding company may be sent by prepaid mail addressed to, or may be delivered personally to,

PARTIE XVIII

APPLICATION

Avis et autres documents

Avis aux administrateurs, aux actionnaires et aux souscripteurs

1008. (1) Les avis ou documents dont la présente loi, ses règlements, l'acte constitutif ou les règlements administratifs de la société ou société de secours exigent l'envoi aux actionnaires, aux souscripteurs ou aux administrateurs d'une société, société étrangère ou société provinciale ou aux membres ou administrateurs d'une société de secours peuvent être adressés sous pli pré-affranchi ou remis en personne :

a) aux actionnaires, à la dernière adresse figurant dans les livres de la société, société étrangère ou société provinciale ou de son agent de transfert;

b) aux administrateurs, à la dernière adresse figurant dans les livres de la société en cause ou dans le plus récent des relevés visés à l'article 549, 661 ou 668;

c) aux souscripteurs ou membres, à la dernière adresse figurant dans les livres de la société en cause.

Avis aux administrateurs et aux actionnaires de la société de portefeuille d'assurances

(2) Les avis ou documents dont la présente loi, ses règlements, l'acte constitutif ou les règlements administratifs de la société de portefeuille d'assurances exigent l'envoi aux actionnaires ou aux administrateurs peuvent être adressés sous pli pré-affranchi ou remis en personne :

(*a*) the shareholder at the shareholder's latest address as shown in the records of the insurance holding company or its transfer agent; and

(*b*) the director at the director's latest address as shown in the records of the insurance holding company, or in the latest return made under section 994.

a) aux actionnaires, à la dernière adresse figurant dans les livres de la société de portefeuille d'assurances ou de son agent de transfert;

b) aux administrateurs, à la dernière adresse figurant dans les livres de la société de portefeuille d'assurances ou dans le plus récent des relevés visés à l'article 994.

Presumption from return

1009. A director named in the latest return sent by a company, a society, a provincial society or an insurance holding company to the Superintendent under section 549, 661, 668 or 994 is presumed for the purposes of this Act to be a director of the company, society, provincial company or insurance holding company referred to in the return.

1009. Les administrateurs nommés dans le dernier relevé reçu par le surintendant sont présumés, pour l'application de la présente loi, être administrateurs de la société, société de secours, société provinciale ou société de portefeuille d'assurances qui y est mentionnée.

Présomption

Presumption of receipt

1010. (1) A notice or document sent by mail in accordance with section 1008 to a shareholder, member, policyholder or director is deemed to be received by that person at the time it would be delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that person did not receive the notice or document at that time or at all.

1010. (1) Les actionnaires, membres, souscripteurs ou administrateurs auxquels sont expédiés les avis ou documents obligatoires sont réputés, sauf s'il existe des motifs valables à l'effet contraire, les avoir reçus à la date normale de livraison par la poste.

Présomption

Undelivered notices

(2) If a company, a society, a foreign company, a provincial company or an insurance holding company sends a notice or document to a shareholder, member or policyholder in accordance with section 1008 and the notice or document is returned on three consecutive occasions because the shareholder, member or policyholder cannot be found, the company, society, foreign company, provincial company or insurance holding company is not required to send any further notices or documents to the shareholder, member or policyholder until informed in writing of that person's new address.

(2) En cas de retour, par trois fois consécutives, des avis ou documents expédiés, la société, société de secours, société étrangère, société provinciale ou société de portefeuille d'assurances n'est plus tenue de les envoyer à l'actionnaire, au souscripteur ou au membre introuvable tant que celui-ci ne lui fait pas savoir par écrit sa nouvelle adresse.

Retours

Service on companies, etc.

1011. A notice or document required by this Act to be sent to or served on a company, a society, a foreign company, a provincial company or an insurance holding company may be sent by registered mail to the head office or chief agency, as the case may be, of the company, society, foreign company, provincial company or insurance holding company and, if so sent, is deemed to be received or served at the time it would be delivered in the

1011. Les avis ou documents à envoyer ou signifier à une société, société de secours, société étrangère, société provinciale ou société de portefeuille d'assurances en vertu de la présente loi peuvent l'être par courrier recommandé à son siège ou agence principale, selon le cas; leur réception ou signification est alors réputée, sauf s'il existe des motifs valables à l'effet contraire, avoir eu lieu à la date normale de livraison par la poste.

Avis et signification à une société

ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that the company, society, foreign company, provincial company or insurance holding company did not receive the notice or document at that time or at all.

Certificate of companies, etc.

1012. (1) A certificate issued on behalf of a company, a society or an insurance holding company stating any fact that is set out in the incorporating instrument, the by-laws, the minutes of the meetings of the directors, a committee of directors or the shareholders, policyholders or members, or in a contract to which the company, society or insurance holding company is a party, may be signed by a director or an officer of the company, society or insurance holding company.

Certificat

1012. (1) Le certificat délivré pour le compte d'une société, société de secours ou société de portefeuille d'assurances et énonçant un fait figurant dans l'acte constitutif, les règlements administratifs, le procès-verbal d'une assemblée ou d'une réunion ainsi que dans les contrats auxquels la société, société de secours ou société de portefeuille d'assurances est partie peut être signé par tout administrateur ou dirigeant de celle-ci.

Proof of certain cases

(2) When introduced as evidence in any civil, criminal or administrative action or proceeding, the following are, in the absence of evidence to the contrary, proof of the facts so certified without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate:

(*a*) a fact stated in a certificate referred to in subsection (1);

(*b*) a certified extract from a securities register of a company or of an insurance holding company; or

(*c*) a certified copy of, or an extract from, minutes of a meeting of shareholders, policyholders, members, directors or a committee of directors of a company, society or insurance holding company.

Preuve

(2) Dans les poursuites ou procédures civiles, pénales ou administratives, font foi de leur contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ni la qualité officielle du signataire :

a) les faits énoncés dans le certificat visé au paragraphe (1);

b) les extraits certifiés conformes du registre des valeurs mobilières;

c) les copies ou extraits certifiés conformes des procès-verbaux des assemblées ou réunions.

Entry in securities register

1013. An entry in the securities register of, or on a security certificate issued by, a company or an insurance holding company is evidence that the person in whose name the security is registered is the owner of the securities described in the register or in the certificate.

Inscriptions au registre des valeurs mobilières

1013. Les inscriptions au registre des valeurs mobilières et sur les certificats de valeurs mobilières délivrés par la société ou la société de portefeuille d'assurances établissent que les personnes au nom desquelles les valeurs mobilières sont enregistrées sont propriétaires des valeurs inscrites dans le registre ou sur les certificats.

Verification of documents or fact

1014. (1) The Superintendent may require that a document or a fact stated in a document that is required by or under this Act to be sent to the Superintendent or to the Minister be verified in accordance with subsection (2).

Vérification d'un document ou d'un fait

1014. (1) Le surintendant peut exiger que soit vérifiée l'authenticité de tout document à lui adresser — ou au ministre — sous le régime de la présente loi, ainsi que l'exactitude de tout fait qui y est énoncé.

Form of proof

(2) A document or fact required by this Act or by the Superintendent to be verified may be verified by affidavit made under oath or by statutory declaration under the *Canada Evidence Act* before any commissioner for oaths or for taking affidavits.

(2) La vérification peut s'effectuer devant tout commissaire compétent, par voie d'affidavit ou de déclaration solennelle faite aux termes de la *Loi sur la preuve au Canada*.

Forme de preuve

Alternative means of publication

1015. (1) Anything that is required by a provision of this Act to be published in the *Canada Gazette* or to be published in any other way may, instead of being published in that way, be published in any manner that may be prescribed for the purpose of that provision.

1015. (1) Tout document dont une disposition de la présente loi prévoit la publication, notamment dans la *Gazette du Canada*, peut être publié selon tout autre mode prévu par règlement pour l'application de cette disposition.

Autres modes de publicité

Alternative means of publishing summaries

(2) Anything that is required by a provision of this Act to be summarized in a publication may instead be summarized and published in any manner that may be prescribed for the purpose of that provision.

(2) Les renseignements qui, aux termes d'une disposition de la présente loi, doivent faire l'objet de résumés à publier dans le cadre d'une publication peuvent être résumés, et le résumé publié, selon le mode prévu par règlement pour l'application de cette disposition.

Autres modes de publication des résumés

Publication conditions

(3) Any condition under a provision of this Act that something be published in the *Canada Gazette* or in any other way is satisfied if that thing is published instead in any manner that may be prescribed for the purpose of that provision.

(3) Toute exigence de publication, notamment dans la *Gazette du Canada*, prévue par une disposition de la présente loi est satisfaite par la publication selon le mode prévu par règlement pour l'application de cette disposition.

Exigences de publication

Other consequences

(4) If a provision of this Act provides for consequences to follow the publication of something in the *Canada Gazette* or in any other manner, the same consequences follow the publication of that thing in any other manner that may be prescribed for the purpose of that provision.

(4) Toute conséquence, prévue par une disposition de la présente loi, découlant de la publication, notamment dans la *Gazette du Canada*, découle de la même façon du mode de publication prévu par règlement pour l'application de cette disposition.

Autres conséquences

Approvals: Terms, Conditions and Undertakings

Agréments : conditions et engagements

Definition of "approval"

1016. (1) In this section, "approval" includes any consent, order, exemption, extension or other permission granted by the Minister or the Superintendent under this Act, and includes the issuance of letters patent.

1016. (1) Au présent article, « agrément » s'entend notamment de toute approbation, consentement, accord, arrêté, ordonnance, exemption, dispense, prorogation ou prolongation ou autre autorisation accordée en vertu de la présente loi, par le ministre ou le surintendant, selon le cas; y est assimilée la délivrance de lettres patentes.

Définition de « agrément »

Minister — terms, conditions and undertakings

(2) In addition to any other action that may be taken under this Act, the Minister may, in granting an approval, impose such terms and conditions or require such undertaking as the Minister considers necessary, including any

(2) Sans préjudice de toute autre mesure fondée sur la présente loi, le ministre peut subordonner l'octroi de son agrément à la réalisation des conditions et engagements qu'il estime nécessaires, notamment ceux que

Ministre : conditions et engagements

terms, conditions or undertaking specified by the Superintendent to maintain or improve the safety and soundness of any financial institution regulated under an Act of Parliament and to which the approval relates or that may be affected by it.

précise le surintendant afin de mettre en oeuvre des mesures visant à maintenir ou à améliorer la santé financière de toute institution financière régie par une loi fédérale et visée par l'agrément ou susceptible d'être touchée par celui-ci.

Superintendent — terms, conditions and undertakings

(3) In addition to any other action that may be taken under this Act, the Superintendent may, in granting an approval, impose such terms and conditions or require such undertaking as the Superintendent considers necessary.

(3) Sans préjudice de toute autre mesure fondée sur la présente loi, le surintendant peut subordonner l'octroi de son agrément à la réalisation des conditions et engagements qu'il estime nécessaires.

Surintendant : conditions et engagements

Effect of non-compliance on approval

(4) Unless otherwise expressly provided in this Act, a failure to comply with a term or condition or an undertaking imposed or required under any provision of this Act does not invalidate the approval to which the term, condition or undertaking relates.

(4) Sauf disposition contraire expresse de la présente loi, la non-réalisation des conditions ou engagements auxquels l'agrément est subordonné aux termes d'une disposition quelconque de la présente loi ne rend pas celui-ci nul pour autant.

Effet de la non-réalisation des conditions ou engagements

Non-compliance

(5) In addition to any other action that may be taken under this Act, in case of non-compliance by a person with a term, condition or undertaking imposed or required under any provision of this Act, the Minister or Superintendent, as the case may be, may

(*a*) revoke, suspend or amend the approval to which the term, condition or undertaking relates; or

(*b*) apply to a court for an order directing the person to comply with the term, condition or undertaking, and on such application the court may so order and make any other order it thinks fit.

(5) Sans préjudice de toute autre mesure fondée sur la présente loi, en cas de non-réalisation par une personne des conditions ou engagements auxquels l'agrément est subordonné aux termes d'une disposition quelconque de la présente loi, le ministre ou le surintendant, selon le cas, peut :

a) soit révoquer, suspendre ou modifier l'agrément;

b) soit demander au tribunal une ordonnance enjoignant à cette personne de se conformer aux conditions ou engagements, le tribunal pouvant alors acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

Non-réalisation

Representations

(6) Before taking any action under subsection (5), the Minister or the Superintendent, as the case may be, shall afford the person concerned a reasonable opportunity to make representations.

(6) Avant de prendre une mesure en application du paragraphe (5), le ministre ou le surintendant, selon le cas, accorde aux intéressés la possibilité de présenter des observations.

Observations

Revocation, suspension or amendment

(7) At the request of the person concerned, the Minister or the Superintendent, as the case may be, may revoke, suspend or amend any terms or conditions imposed by him or her or may revoke or suspend an undertaking given to him or her or approve its amendment.

(7) Sur demande des intéressés, le ministre ou le surintendant, selon le cas, peut révoquer, suspendre ou modifier les conditions qu'il a imposées ou révoquer ou suspendre les engagements qu'il a exigés ou en approuver la modification.

Révocation, suspension ou modification

Orders and Directives

Not statutory instruments

1017. An instrument issued or made under this Act and directed to a single company, society, foreign company, provincial company, insurance holding company or person, other than an order referred to in section 532, is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Form

1018. The Superintendent may, by order, establish the form of any application to be made to the Minister or the Superintendent under this Act.

Applications to Superintendent

Content of applications

1019. (1) The following applications to the Superintendent must contain the information, material and evidence that the Superintendent may require:

(*a*) applications for approval under subsection 69(1), 76(2), 79(4), 83(5), 84(1), 178(1) or 238(3), section 453, subsection 472(1), 495(8) or (12), 498(1) or (2) or 512(1), subparagraph 519(2)(*b*)(vi), section 522, subsection 523(2), 527(3) or (4), 528.3(1) or 542.03(4), section 542.09 or subsection 544.1(2), 557(1) or (2), 569(1), 597(1), 748(1), 755(2), 757(4), 762(1), 805(1), 851(3), 964(1), 971(6) or (10), 974(1) or 987(1);

(*b*) applications for consent under subsection 75(1) or 754(1);

(*c*) applications for exemptions under subsection 164.04(3), 268(1), 789(3) or 876(1); and

(*d*) applications for extensions of time under subsection 498(3) or (5), 499(4), 500(4), 557(3) or (5), 558(4), 559(4), 974(2) or (4), 975(3) or 976(3).

Receipt

(2) Without delay after receiving the application, the Superintendent shall send a receipt to the applicant certifying the date on which it was received.

Arrêts, ordonnances et décisions

Caractère non réglementaire

1017. À l'exclusion de l'arrêté prévu à l'article 532, les actes pris sous le régime de la présente loi à l'endroit d'une seule société, société de secours, société étrangère, société provinciale, société de portefeuille d'assurances ou personne ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Forme

1018. Le surintendant peut, par ordonnance, fixer la forme des demandes présentées au ministre ou à lui-même en vertu de la présente loi.

Demandes au surintendant

Demande d'approbation

1019. (1) Doivent être accompagnées des renseignements et documents que peut exiger le surintendant les demandes suivantes qui lui sont présentées :

a) les demandes d'agrément, d'approbation ou d'autorisation visées aux paragraphes 69(1), 76(2), 79(4), 83(5), 84(1), 178(1) ou 238(3), à l'article 453, aux paragraphes 472(1), 495(8) ou (12), 498(1) ou (2) ou 512(1), au sous-alinéa 519(2)*b*)(vi), à l'article 522, aux paragraphes 523(2), 527(3) ou (4), 528.3(1) ou 542.03(4), à l'article 542.09 ou aux paragraphes 544.1(2), 557(1) ou (2), 569(1), 597(1), 748(1), 755(2), 757(4), 762(1), 805(1), 851(3), 964(1), 971(6) ou (10), 974(1) ou 987(1);

b) les demandes d'accord visées aux paragraphes 75(1) ou 754(1);

c) les demandes de dispense ou d'exemption visées aux paragraphes 164.04(3), 268(1), 789(3) ou 876(1);

d) les demandes de prorogation de délai visées aux paragraphes 498(3) ou (5), 499(4), 500(4), 557(3) ou (5), 558(4), 559(4), 974(2) ou (4), 975(3) ou 976(3).

Accusé de réception

(2) Le surintendant adresse sans délai au demandeur un accusé de réception précisant la date de celle-ci.

Notice of decision to applicant

(3) Subject to subsection (4), the Superintendent shall, within a period of thirty days after the receipt of the application, send to the applicant

(*a*) a notice approving the application, subject to any terms and conditions that the Superintendent considers appropriate; or

(*b*) if the Superintendent is not satisfied that the application should be approved, a notice to that effect.

Avis au demandeur

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le surintendant envoie au demandeur, dans les trente jours suivant la date de réception :

a) soit un avis d'agrément de la demande, assorti éventuellement des conditions ou modalités qu'il juge utiles;

b) soit, s'il n'est pas convaincu que la demande devrait être agréée, un avis en ce sens.

Extension of period

(4) If the Superintendent is unable to complete the consideration of the application within the period referred to in subsection (3), the Superintendent shall, within that period, send a notice to the applicant informing the applicant that the Superintendent has extended the period for a further period set out in the notice.

Prorogation

(4) Dans le cas où l'examen de la demande ne peut se faire dans le délai fixé au paragraphe (3), le surintendant envoie, avant l'expiration de celui-ci, un avis en informant le demandeur et mentionne le nouveau délai.

Deemed approval

(5) If the applicant does not receive the notice required by subsection (3) or, where applicable, subsection (4), within the required period, the Superintendent is deemed to have approved the application and granted the approval, consent, exemption or extension to which the application relates, regardless of whether the approval, consent, extension or exemption is to be in writing or not.

Présomption

(5) Le défaut d'envoyer l'avis prévu au paragraphe (3) et, s'il y a lieu, celui prévu au paragraphe (4) dans le délai imparti vaut agrément de la demande et octroi de l'agrément, de l'approbation, de l'autorisation, de l'accord, de l'exemption, de la dispense ou de la prorogation de délai visés par la demande, même si ceux-ci doivent être donnés par écrit.

Appeals

Appels

Appeal to Federal Court

1020. (1) An appeal lies to the Federal Court from any direction of the Minister made under subsection 432(1) or 956(1).

Appel

1020. (1) Est susceptible d'appel devant la Cour fédérale la décision du ministre prise aux termes des paragraphes 432(1) ou 956(1).

Powers

(2) The Federal Court may, in an appeal under subsection (1),

(*a*) dismiss the appeal;

(*b*) set aside the direction or decision; or

(*c*) set aside the direction or decision and refer the matter back for redetermination.

Pouvoirs

(2) La Cour fédérale statue sur l'appel en prenant au choix l'une des décisions suivantes :

a) rejet pur et simple;

b) annulation des mesures ou décisions en cause;

c) annulation des mesures ou décisions et renvoi de l'affaire pour réexamen.

Certificate

(3) For the purposes of an appeal under subsection (1), the Minister shall, at the request of the company, society, foreign company, provincial company, insurance holding company or person making the appeal, provide the company, society, foreign company, provincial company, insurance holding company or person with a certificate

Certificat

(3) Sur demande de la société, société de secours, société étrangère, société provinciale ou société de portefeuille d'assurances, le ministre remet à celle-ci ou à la personne qui interjette appel un certificat exposant les mesures ou la décision portées en appel ainsi que les raisons justifiant leur prise.

in writing setting out the direction or decision appealed from and the reasons why the direction or decision was made.

Regulations

Power to make regulations

1021. The Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing anything that is required or authorized by this Act to be prescribed;

(*b*) prescribing the way in which anything that is required or authorized by this Act to be prescribed is to be determined;

(*c*) respecting, for any purpose of any provision of the Act, the determination of the equity of a company or an insurance holding company;

(*d*) defining words and expressions to be defined for the purposes of this Act;

(*e*) requiring the payment of a fee in respect of the filing, examining or issuing of any document or in respect of any action that the Superintendent is required or authorized to take under this Act, and fixing the amount of the fee or the manner of determining its amount;

(*f*) respecting the regulatory capital and total assets of a company, a society, a provincial company or an insurance holding company;

(*g*) respecting the standards of sound business and financial practices for companies, societies, provincial companies and foreign companies;

(*h*) respecting the retention, in Canada, of assets of a company, a society or an insurance holding company;

(*i*) respecting the value of assets of a company, a society or an insurance holding company to be held in Canada and the manner in which those assets are to be held;

(*j*) respecting the protection and maintenance of assets of a company, a society or an insurance holding company, including regulations respecting the bonding of directors, officers and employees of a company, a society or an insurance holding company;

Règlements

Règlements

1021. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

b) préciser la façon de déterminer ce qui peut ou doit faire l'objet d'une mesure réglementaire;

c) régir, pour l'application de toute disposition de la présente loi, la détermination des capitaux propres d'une société ou d'une société de portefeuille d'assurances;

d) définir certains termes pour l'application de la présente loi;

e) exiger le paiement de droits pour le dépôt, l'examen ou la délivrance de documents, ou pour les mesures que peut ou doit prendre le surintendant aux termes de la présente loi, et en fixer soit le montant, soit les modalités de sa détermination;

f) régir le capital réglementaire et l'actif total d'une société, société de secours, société provinciale ou société de portefeuille d'assurances;

g) fixer des normes de pratiques commerciales et financières saines pour les sociétés, sociétés de secours, sociétés provinciales et sociétés étrangères;

h) régir la rétention, au Canada, de l'actif de la société, société de secours ou société de portefeuille d'assurances;

i) prévoir la valeur de l'actif qui doit être détenu au Canada et les modalités de la détention;

j) régir la protection et le maintien de l'actif de la société, société de secours ou société de portefeuille d'assurances, y compris en ce qui touche le cautionnement de ses administrateurs, dirigeants et employés;

k) régir la détention d'actions et de titres de participation pour l'application des articles 74, 78 ou 753;

(*k*) respecting the holding of shares and ownership interests for the purposes of section 74, 78 or 753;

(*l*) respecting information, in addition to the information required by section 670 or 996, to be maintained in the register referred to in that section; and

(*m*) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

l) prévoir l'information, en plus des documents visés à l'article 670 ou 996, à conserver dans le registre mentionné à cet article;

m) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Delegation

Delegation

1022. The Minister may delegate any of the Minister's powers, duties and functions under this Act to any Minister of State appointed under the *Ministries and Ministers of State Act* to assist the Minister.

Délégation

Délégation

1022. Le ministre peut déléguer les attributions que lui confère la présente loi à tout ministre d'État nommé en application de la *Loi sur les départements et ministres d'État*.

PART XIX

SANCTIONS

PARTIE XIX

PEINES

Offence

1023. Every person who, without reasonable cause, contravenes any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence.

Infraction

1023. Commet une infraction quiconque contrevient sans motif valable à la présente loi ou à ses règlements.

Undue preference to creditor

1024. Every director, officer or employee of a company or a society who wilfully gives or concurs in giving to any creditor of the company or society any fraudulent, undue or unfair preference over other creditors, by giving security to the creditor, by changing the nature of the creditor's claim or otherwise, is guilty of an offence.

Préférence donnée à un créancier

1024. Commet une infraction tout administrateur, dirigeant ou employé d'une société ou société de secours qui volontairement accorde, ou consent d'accorder, de manière frauduleuse, irrégulière ou injuste, à un créancier de la société une préférence sur d'autres créanciers, en lui donnant des garanties ou en changeant la nature de sa créance, ou de toute autre manière.

Failure to provide information

1025. Every person who, without reasonable cause, refuses or fails to comply with a requirement made under paragraph 674(3)(*b*) or 1000(3)(*b*) is guilty of an offence.

Défaut de fournir des renseignements

1025. Commet une infraction quiconque refuse ou omet, sans motif valable, de se conformer aux exigences prévues aux alinéas 674(3)*b*) ou 1000(3)*b*).

Use of name

1026. Except to the extent permitted by the regulations, every person who uses the name of a company or of an insurance holding company in a prospectus, offering memorandum, takeover bid circular, advertisement for a transaction related to securities or in any other document in connection with a transaction related to securities is guilty of an offence.

Utilisation du nom

1026. Sauf dans la mesure permise par les règlements, commet une infraction quiconque utilise le nom d'une société ou d'une société de portefeuille d'assurances dans un prospectus, une offre, une circulaire d'offre publique d'achat, une annonce d'opération sur des valeurs mobilières ou tout autre document portant sur une telle opération.

Punishment

1027. (1) Every person who is guilty of an offence under any of sections 1023 to 1026 is

(*a*) in the case of a natural person, liable

Infractions générales à la loi

1027. (1) Quiconque commet une infraction prévue à l'un ou l'autre des articles 1023 à 1026 est passible :

a) s'il s'agit d'une personne physique :

(i) on summary conviction, to a fine of not more than $100,000 or to imprisonment for a term of not more than twelve months, or to both, or

(ii) on conviction on indictment, to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both; and

(*b*) in the case of an entity, liable

(i) on summary conviction, to a fine of not more than $500,000, or

(ii) on conviction on indictment, to a fine of not more than $5,000,000.

(i) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 100 000 $ et d'un emprisonnement maximal de un an, ou de l'une de ces peines,

(ii) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, d'une amende maximale de 500 000 $ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines;

b) s'il s'agit d'une entité :

(i) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 500 000 $,

(ii) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, d'une amende maximale de 5 000 000 $.

Order to comply

(2) If a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, in addition to any punishment it may otherwise impose, order the person to comply with the provisions of this Act or the regulations in respect of which the person was convicted.

Ordonnance visant au respect de la loi

(2) Le tribunal peut, en sus de toute autre peine qu'il a le pouvoir d'infliger, ordonner à l'auteur d'une infraction à la présente loi de se conformer aux dispositions enfreintes.

Additional fine

(3) If a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, if it is satisfied that as a result of the commission of the offence the convicted person acquired any monetary benefits or that monetary benefits accrued to the convicted person or to the spouse, common-law partner or other dependant of the convicted person, order the convicted person to pay, notwithstanding the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act, an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the amount of those monetary benefits.

Amende supplémentaire

(3) Le tribunal peut également, s'il est convaincu que le coupable, son époux, son conjoint de fait ou une autre personne à sa charge a tiré des avantages financiers de l'infraction, infliger au contrevenant malgré le plafond fixé pour l'infraction une amende supplémentaire équivalente à ce qu'il juge être le montant de ces avantages.

Liability of officers, directors, etc.

1028. If an entity commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the entity who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and liable on summary conviction or on conviction on indictment to the punishment provided under paragraph 1027(1)(*a*) for the offence, whether or not the entity has been prosecuted or convicted.

Responsabilité pénale

1028. En cas de perpétration par une entité d'une infraction à la présente loi, ceux de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou par mise en accusation, la peine prévue à l'alinéa 1027(1)*a*), que l'entité ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Limitation period

1029. (1) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under a provision of this Act may be commenced at any time within, but not later than, two years after the day on which the subject-matter of the proceedings became known, in the case of an offence under a consumer provision, to the Commissioner and, in any other case, to the Superintendent.

Prescription

1029. (1) Les poursuites visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date où le surintendant ou, dans le cas de dispositions visant les consommateurs, le commissaire, a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction.

Certificate of Superintendent or Commissioner

(2) A document appearing to have been issued by the Superintendent or Commissioner, as the case may be, certifying the day on which the subject-matter of any proceedings became known to the Superintendent or Commissioner is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the matter asserted in it.

Certificat du surintendant ou du commissaire

(2) Tout document apparemment délivré par le surintendant ou le commissaire et attestant la date où ces éléments sont parvenus à sa connaissance fait foi de cette date, sauf preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Effect of offence on contracts

1030. Unless otherwise expressly provided in this Act, a contravention of any provision of this Act or the regulations does not invalidate any contract entered into in contravention of the provision.

Contrats

1030. Sauf disposition contraire expresse de la présente loi, le contrat conclu en contravention d'une disposition de celle-ci ou de ses règlements n'est pas nul pour autant.

Compliance or restraining order

1031. (1) If a company, a society, a foreign company, a provincial company or an insurance holding company or any director, officer, employee or agent of one does not comply with any provision of this Act or the regulations other than a consumer provision, or, in the case of a company, a society or an insurance holding company, of the incorporating instrument or any by-law of the company, society or insurance holding company, the Superintendent, any complainant or any creditor of the company, society or insurance holding company may, in addition to any other right that person has, apply to a court for an order directing the company, society, foreign company, provincial company, insurance holding company, director, officer, employee or agent to comply with — or restraining the company, society, foreign company, provincial company, insurance holding company, director, officer, employee or agent from acting in breach of — the provision and, on the application, the court may so order and make any further order it thinks fit.

Ordonnance

1031. (1) Le surintendant, le plaignant ou le créancier de la société, société de secours, société étrangère, société provinciale ou société de portefeuille d'assurances peut, en plus de tous ses autres droits, demander au tribunal une ordonnance enjoignant à celle-ci ou à ceux de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires qui ne respectent pas la présente loi ou ses règlements — sauf les dispositions visant les consommateurs —, ou, dans le cas d'une société, société de secours ou société de portefeuille d'assurances, son acte constitutif ou ses règlements administratifs de s'y conformer, ou leur interdisant d'y contrevenir; le tribunal peut acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

Compliance or restraining order — consumer provisions

(2) If a company or a foreign company or any director, officer, employee or agent of one does not comply with any applicable consumer provision, the Commissioner or any complainant may, in addition to any other right that person has, apply to a court for an order directing the company, foreign company, director, officer, employee or agent to comply with — or restraining the company, foreign company, director, officer, employee or agent from acting in breach of — the consumer provision and, on the application, the court may so order and make any further order it thinks fit.

(2) Le commissaire ou un plaignant peut, en plus de tous ses autres droits, demander au tribunal une ordonnance enjoignant à la société ou société étrangère ou à ceux de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires qui ne respectent pas les dispositions visant les consommateurs applicables de s'y conformer, ou leur interdisant d'y contrevenir; le tribunal peut acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

Dispositions visant les consommateurs

Appeals

1032. Any decision or order of a court under this Act may be appealed to the court of appeal.

1032. Toute décision judiciaire rendue aux termes de la présente loi est susceptible d'appel devant la cour d'appel.

Appel

Recovery and application of fines

1033. All fines payable under this Act are recoverable and enforceable, with costs, at the suit of Her Majesty in right of Canada, instituted by the Attorney General of Canada, and, when recovered, belong to Her Majesty in right of Canada.

1033. Toutes les amendes payables au titre de la présente loi sont imposables et recouvrables avec dépens, à la diligence de Sa Majesté du chef du Canada, par le procureur général du Canada; une fois recouvrées, elles deviennent la propriété de Sa Majesté du chef du Canada.

Recouvrement et affectation des amendes

Office of the Superintendent of Financial Institutions Act

Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières

R.S., c. 18 (3rd Supp.), Part I

L.R., ch. 18 (3e suppl.), partie I

1991, c. 45, s. 557

466. (1) Paragraph (*c*) of the definition "financial institution" in section 3 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* is replaced by the following:

(*c*) an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies or a central cooperative credit society for which an order has been made under subsection 473(1) of that Act,

466. (1) L'alinéa *c*) de la définition de « institution financière », à l'article 3 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, est remplacé par ce qui suit :

c) association régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit* ou coopérative de crédit centrale ayant fait l'objet de l'ordonnance prévue au paragraphe 473(1) de cette loi;

1991, ch. 45, art. 557

(2) Section 3 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"bank holding company" « *société de portefeuille bancaire* »

"bank holding company" means a bank holding company as defined in section 2 of the *Bank Act*;

"insurance holding company" « *société de portefeuille d'assurances* »

"insurance holding company" means an insurance holding company as defined in subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act*;

(2) L'article 3 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« société de portefeuille bancaire » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*.

« société de portefeuille bancaire » "*bank holding company*"

« société de portefeuille d'assurances » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

« société de portefeuille d'assurances » "*insurance holding company*"

1997, c. 15, s. 334

467. Subsection 6(1) of the Act is replaced by the following:

467. Le paragraphe 6(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15, art. 334

Duties, powers and functions of the Superintendent

6. (1) The Superintendent has the powers, duties and functions assigned to the Superintendent by the Acts referred to in the schedule to this Part and shall examine into and report to the Minister from time to time on all matters connected with the administration of the provisions of those Acts except those that are consumer provisions as defined in section 2 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*.

Rôle général

6. (1) Le surintendant exerce les attributions que lui confèrent les lois mentionnées à l'annexe de la présente partie; il étudie toutes les questions liées à leur application et en fait rapport au ministre, sauf en ce qui a trait aux dispositions visant les consommateurs au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*.

1997, c. 15, s. 336

468. Section 10 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

1997, ch. 15, art. 336

468. L'article 10 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Exercise of Powers, Duties and Functions

Exercise by personnel

10. Except as otherwise provided by the Superintendent and subject to any terms and conditions that may be specified by the Superintendent, a person who is an officer or employee of the Office may exercise any of the powers and perform any of the duties and functions of the Superintendent under this Act if the person is appointed to serve in the Office in a capacity appropriate to the exercise of the power or performance of the duty or function.

Exercice des attributions

Exercice par les membres du personnel

10. Sauf indication contraire du surintendant et sous réserve des conditions qu'il peut imposer, les membres du personnel du Bureau ayant la compétence voulue peuvent exercer les attributions que la présente loi confère au surintendant.

469. (1) Subsection 18(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*a*):

(*a*.1) the Commissioner of the Financial Consumer Agency of Canada;

469. (1) Le paragraphe 18(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

a.1) le commissaire de l'Agence de la consommation en matière financière du Canada;

(2) Subsection 18(3) of the Act is replaced by the following:

Purpose of committee

(3) The purpose of the committee is to facilitate consultations and the exchange of information among its members on all matters relating directly to the supervision of financial institutions, bank holding companies or insurance holding companies.

(2) Le paragraphe 18(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Mission du comité

(3) Le comité a pour mission de faciliter la consultation et l'échange d'information entre ses membres sur toutes les questions directement liées à la surveillance des institutions financières, des sociétés de portefeuille bancaires ou des sociétés de portefeuille d'assurances.

(3) Subsection 18(4) of the English version of the Act is replaced by the following:

Access to information

(4) Every member of the committee is entitled to any information on matters relating directly to the supervision of financial institutions, bank holding companies or insurance holding companies that is in the possession or

(3) Le paragraphe 18(4) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Access to information

(4) Every member of the committee is entitled to any information on matters relating directly to the supervision of financial institutions, bank holding companies or insurance holding companies that is in the possession or

under the control of any other member and any member requested by another member to provide any such information shall forthwith provide it.

470. Section 19 of the Act is replaced by the following:

Ownership

19. No member of the committee referred to in section 18, person appointed under subsection 5(5) or Deputy Superintendent shall beneficially own, directly or indirectly, any shares of any financial institution, bank holding company, insurance holding company or of any other body corporate, however created, carrying on any business in Canada that is substantially similar to any business carried on by any financial institution.

471. (1) Subsection 21(1) of the Act is replaced by the following:

No grant or gratuity to be made

21. (1) The Superintendent, a person appointed under subsection 5(5), a Deputy Superintendent or a person appointed under section 11 shall not accept or receive, directly or indirectly, any grant or gratuity from a financial institution, bank holding company or insurance holding company, or from a director, officer or employee of any of them, and no such financial institution, bank holding company, insurance holding company, director, officer or employee shall make or give any such grant or gratuity.

(2) The portion of subsection 21(2) of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

Offence and punishment

(2) Every person, financial institution, bank holding company or insurance holding company that contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or

1991, c. 46, s. 601; 1996, c. 6, s. 109(1)

472. (1) Subsection 22(1) of the Act is replaced by the following:

under the control of any other member and any member requested by another member to provide any such information shall forthwith provide it.

470. L'article 19 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Actions

19. Les personnes visées à l'article 18, ainsi que les personnes nommées en vertu du paragraphe 5(5), et les surintendants adjoints ne peuvent avoir d'intérêt direct ou indirect, à titre d'actionnaires, dans une institution financière, une société de portefeuille bancaire, une société de portefeuille d'assurances ou toute autre personne morale, quel que soit son mode de constitution, exerçant au Canada sensiblement les mêmes activités qu'une institution financière.

471. (1) Le paragraphe 21(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dons

21. (1) Il est interdit au surintendant, à toute personne nommée en vertu du paragraphe 5(5), à un surintendant adjoint et à toute personne nommée en vertu de l'article 11 d'accepter, directement ou indirectement, des dons en espèces ou en nature d'une institution financière, d'une société de portefeuille bancaire ou d'une société de portefeuille d'assurances, ou de leurs administrateurs, dirigeants ou employés, et réciproquement à ceux-ci de leur en faire.

(2) Le passage du paragraphe 21(2) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Infraction et peine

(2) Toute personne, institution financière, société de portefeuille bancaire ou société de portefeuille d'assurances qui enfreint le paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de deux mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

1991, ch. 46, art. 601; 1996, ch. 6, par. 109(1)

472. (1) Le paragraphe 22(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Information is confidential

22. (1) Subject to subsection (3), the following information, and any information prepared from it, is confidential and shall be treated accordingly:

(*a*) information regarding the business or affairs of a financial institution, foreign bank, bank holding company or insurance holding company or regarding persons dealing with any of them that is obtained by the Superintendent, or by any person acting under the direction of the Superintendent, as a result of the administration or enforcement of any Act of Parliament;

(*b*) information received by any member of the committee established by subsection 18(1), or by any person referred to in subsection 18(5) designated by any member of that committee, in the course of an exchange of information permitted by subsection 18(3); and

(*c*) information furnished to the Superintendent pursuant to section 522.27 of the *Bank Act*.

Nature

22. (1) Sous réserve du paragraphe (3), sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements ci-après, ainsi que les renseignements qui sont tirés de ceux-ci :

a) ceux concernant les activités commerciales et les affaires internes d'une institution financière, d'une banque étrangère, d'une société de portefeuille bancaire ou d'une société de portefeuille d'assurances ou concernant une personne faisant affaire avec l'une d'elles, et obtenus par le surintendant ou par toute autre personne exécutant ses directives, dans le cadre de l'application de toute loi fédérale;

b) ceux reçus par un membre du comité établi en vertu du paragraphe 18(1) ou par une personne désignée par lui en vertu du paragraphe 18(5) dans le cadre de l'échange d'information prévu au paragraphe 18(3);

c) ceux communiqués au surintendant aux termes de l'article 522.27 de la *Loi sur les banques*.

1999, c. 28, s. 129

(2) Subsection 22(2.1) of the Act is replaced by the following:

1999, ch. 28, art. 129

(2) Le paragraphe 22(2.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Regulations

(2.1) The Governor in Council may make regulations prohibiting, limiting or restricting the disclosure by financial institutions, bank holding companies or insurance holding companies of prescribed supervisory information.

Règlements

(2.1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, interdire ou restreindre la communication par les institutions financières, sociétés de portefeuille bancaires ou sociétés de portefeuille d'assurances des renseignements relatifs à la supervision exercée par le surintendant qui sont précisés par règlement.

1996, c. 6, s. 109(3)

(3) Subsection 22(6) of the Act is replaced by the following:

1996, ch. 6, par. 109(3)

(3) Le paragraphe 22(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Report respecting disclosure

(6) The Superintendent shall prepare a report, to be included in the report referred to in section 40, respecting the disclosure of information by financial institutions, and describing the state of progress made in enhancing the disclosure of information in the financial services industry.

Rapport

(6) Le surintendant joint au rapport visé à l'article 40 un rapport sur la divulgation de renseignements par les institutions financières et faisant état du progrès accompli pour améliorer la divulgation des renseignements sur le milieu des services financiers.

473. (1) If this section comes into force before section 23 of the Act, as enacted by section 339 of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997, comes into force,

473. (1) Si le présent article entre en vigueur avant l'article 23 de la même loi, édicté par l'article 339 de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des Lois du Canada (1997) :

(*a*) subsection 23(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*d*) and by adding the following after paragraph (*f*):

(*g*) the average total assets during the immediately preceding calendar year of each bank holding company; and

(*h*) the average total assets during the immediately preceding calendar year of each insurance holding company.

(*b*) subsection 23(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Amounts conclusive

(2) Any amounts ascertained by the Superintendent under subsection (1) are final and conclusive for the purposes of this section.

(*c*) subsections 23(3) to (5) of the Act are replaced by the following:

Assessment

(3) As soon as possible after ascertaining the amounts referred to in subsection (1), the Superintendent shall, subject to this section, assess the amount ascertained under paragraph (1)(*a*) against each financial institution, bank holding company and insurance holding company referred to in subsection (1) to any extent and in any manner that the Governor in Council may, by regulation, prescribe.

Interim assessment

(4) The Superintendent may, during each fiscal year, make an interim assessment against any financial institution, bank holding company or insurance holding company referred to in subsection (1).

Assessment is binding

(5) Every assessment and interim assessment made under this section is final and conclusive and binding on the financial institution, bank holding company or insurance holding company against which it was made.

(2) If section 23 of the Act, as enacted by section 339 of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997, comes into force before this section comes into force, subsections 23(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

***a*) le paragraphe 23(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *f*), de ce qui suit :**

g) la moyenne du total de l'actif, pendant l'année civile précédente, de chacune des sociétés de portefeuille bancaires;

h) la moyenne du total de l'actif, pendant l'année civile précédente, de chacune des sociétés de portefeuille d'assurances.

***b*) le paragraphe 23(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Amounts conclusive

(2) Any amounts ascertained by the Superintendent under subsection (1) are final and conclusive for the purposes of this section.

***c*) les paragraphes 23(3) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Cotisation

(3) Le plus tôt possible après la détermination des chiffres visés au paragraphe (1), le surintendant, sous réserve du présent article, doit imposer, sur le montant visé à l'alinéa (1)*a*), une cotisation à chaque institution financière, société de portefeuille bancaire et société de portefeuille d'assurances visée au paragraphe (1), dans les limites et selon les modalités que peut prévoir, par règlement, le gouverneur en conseil.

Cotisations provisoires

(4) Au cours de l'exercice, le surintendant peut établir une cotisation provisoire pour toute institution financière, société de portefeuille bancaire ou société de portefeuille d'assurances visée au paragraphe (1).

Caractère obligatoire

(5) La cotisation établie en vertu du présent article est irrévocable et lie l'institution financière, la société de portefeuille bancaire ou la société de portefeuille d'assurances concernée.

(2) Si l'article 23 de la même loi, édicté par l'article 339 de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des Lois du Canada (1997), entre en vigueur avant le présent article, les paragraphes 23(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Assessment

(3) As soon as possible after ascertaining the amount referred to in subsection (1), the Superintendent shall assess the amount against each financial institution, bank holding company and insurance holding company to any extent and in any manner that the Governor in Council may, by regulation, prescribe.

Cotisation

(3) Le plus tôt possible après la détermination du montant visé au paragraphe (1), le surintendant doit imposer, sur ce montant, à chaque institution financière, société de portefeuille bancaire et société de portefeuille d'assurances une cotisation dans les limites et selon les modalités que peut prévoir, par règlement, le gouverneur en conseil.

Interim assessment

(4) The Superintendent may, during each fiscal year, prepare an interim assessment against any financial institution, bank holding company or insurance holding company.

Cotisations provisoires

(4) Au cours de l'exercice, le surintendant peut établir une cotisation provisoire pour toute institution financière, société de portefeuille bancaire ou société de portefeuille d'assurances.

1999, c. 28, s. 131

474. Subsections 23.1(4) and (5) of the Act are repealed.

1999, ch. 28, art. 131

474. Les paragraphes 23.1(4) et (5) de la même loi sont abrogés.

1997, c. 15, s. 339

475. Subsection 23.2(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

1997, ch. 15, art. 339

475. Le paragraphe 23.2(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Caractère obligatoire

23.2 (1) Toute cotisation établie en vertu des articles 23 ou 23.1 est irrévocable et lie la personne à qui elle est imposée.

Caractère obligatoire

23.2 (1) Toute cotisation établie en vertu des articles 23 ou 23.1 est irrévocable et lie la personne à qui elle est imposée.

476. The Act is amended by adding the following after section 23.2:

476. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 23.2, de ce qui suit :

Administrative Monetary Penalties

Pénalités

Interpretation

Définitions et champ d'application

Definitions

24. (1) The following definitions apply in this section and in sections 25 to 37.

Définitions

24. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 25 à 37.

"entity" « *entité* »

"entity" means an entity as defined in section 2 of the *Bank Act*.

« entité » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*.

« entité » "*entity*"

"financial institutions Act" « *loi sur les institutions financières* »

"financial institutions Act" means the *Bank Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Insurance Companies Act*, the *Pension Benefits Standards Act, 1985* and the *Trust and Loan Companies Act*.

« loi sur les institutions financières » La *Loi sur les banques*, la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la *Loi sur les sociétés d'assurances*, la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* ou la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

« loi sur les institutions financières » "*financial institutions Act*"

"penalty" « *pénalité* »

"penalty" means an administrative monetary penalty.

« pénalité » Sanction administrative pécuniaire.

« pénalité » "*penalty*"

"person" *Version anglaise seulement*

"person" means a natural person or an entity.

Non-application

(2) This section and sections 25 to 37 do not apply in respect of consumer provisions as defined in section 2 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*.

Non-application

(2) Le présent article et les articles 25 à 37 ne s'appliquent pas aux dispositions visant les consommateurs au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*.

Violations

Regulations

25. (1) The Governor in Council may make regulations

(*a*) designating, as a violation that may be proceeded with under sections 26 to 37, the contravention of a specified provision of a financial institutions Act or of a specified provision of a regulation made under one or the non-compliance with

(i) an order made by the Superintendent under a financial institutions Act,

(ii) a direction made under a financial institutions Act to cease or refrain from committing an act or pursuing a course of conduct that is an unsafe or unsound practice, or to perform a remedial act,

(iii) terms and conditions imposed by the Superintendent or an undertaking given to the Superintendent under a financial institutions Act, or

(iv) a prudential agreement entered into with the Superintendent under a financial institutions Act;

(*b*) classifying each violation as a minor violation, a serious violation or a very serious violation;

(*c*) fixing, in accordance with subsection (2), a penalty, or a range of penalties, in respect of any violation;

(*d*) respecting the service of documents required or authorized to be served under sections 26 to 37, including the manner and proof of service and the circumstances under which documents are deemed to be served; and

(*e*) generally for carrying out the purposes and provisions of section 24, this section and sections 26 to 37.

Maximum penalties

(2) The maximum penalty for a violation is

(*a*) in the case of a violation that is committed by a natural person, $10,000 for a minor violation, $50,000 for a serious violation and $100,000 for a very serious violation; and

Violations

Pouvoir réglementaire

25. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner comme violations punissables au titre des articles 26 à 37 la contravention à telle ou telle disposition d'une loi sur les institutions financières ou de ses règlements, ainsi que le manquement :

(i) à une ordonnance prise par le surintendant en vertu d'une telle loi,

(ii) à une directive, donnée en vertu d'une telle loi, enjoignant à une personne de cesser ou de s'abstenir de commettre un acte ou d'adopter une attitude contraire aux bonnes pratiques de commerce ou encore lui enjoignant de prendre des mesures réparatrices,

(iii) à des conditions imposées par le surintendant ou à un engagement donné à celui-ci aux termes d'une telle loi,

(iv) à un accord prudentiel conclu avec le surintendant aux termes d'une telle loi;

b) qualifier les violations, selon le cas, de mineures, de graves ou de très graves;

c) compte tenu du paragraphe (2), fixer le montant de la pénalité — ou établir un barème de pénalités — applicable à une violation;

d) régir, notamment par l'établissement de présomptions et de règles de preuve, la signification des documents autorisés ou exigés par les articles 26 à 37;

e) prendre toute autre mesure d'application de l'article 24, du présent article et des articles 26 à 37.

Plafond de la pénalité

(2) La pénalité maximale pour une violation est, selon que la violation est mineure, grave ou très grave, de 10 000 $, 50 000 $ ou 100 000 $ si l'auteur est une personne physique, et de 25 000 $, 100 000 $ ou 500 000 $ si l'auteur est une entité.

(*b*) in the case of a violation that is committed by an entity, $25,000 for a minor violation, $100,000 for a serious violation and $500,000 for a very serious violation.

Criteria for penalty

26. Except if a penalty is fixed under paragraph 25(1)(*c*), the amount of a penalty shall, in each case, be determined taking into account

(*a*) the degree of intention or negligence on the part of the person who committed the violation;

(*b*) the harm done by the violation;

(*c*) the history of the person who committed the violation with respect to any prior violation or conviction under a financial institutions Act within the five-year period immediately before the violation; and

(*d*) any other criteria that may be prescribed by regulation.

Critères

26. Sauf s'il est fixé conformément à l'alinéa 25(1)*c*), le montant de la pénalité est déterminé, dans chaque cas, compte tenu des critères suivants :

a) la nature de l'intention ou de la négligence de l'auteur;

b) la gravité du tort causé;

c) les antécédents de l'auteur — violation d'une loi sur les institutions financières ou condamnations pour infraction à une telle loi — au cours des cinq ans précédant la violation;

d) tout autre critère prévu par règlement.

How act or omission may be proceeded with

27. If a contravention or non-compliance that is designated under paragraph 25(1)(*a*) can be proceeded with either as a violation or as an offence, proceeding in one manner precludes proceeding in the other.

Précision

27. S'agissant d'un fait visé à l'alinéa 25(1)*a*) et qualifiable à la fois de violation et d'infraction, la procédure en violation et la procédure pénale s'excluent l'une l'autre.

Proceedings

Ouverture des procédures

Commission of violation

28. (1) Every contravention or non-compliance that is designated under paragraph 25(1)(*a*) constitutes a violation and the person who commits the violation is liable to a penalty determined in accordance with sections 25 and 26.

Violation

28. (1) Toute contravention ou tout manquement désigné au titre de l'alinéa 25(1)*a*) constitue une violation exposant son auteur à la pénalité dont le montant est déterminé en conformité avec les articles 25 et 26.

Notice of violation

(2) If the Superintendent believes on reasonable grounds that a person has committed a violation, he or she may issue, and shall cause to be served on the person, a notice of violation.

Procès-verbal

(2) Le surintendant peut, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise, dresser un procès-verbal qu'il fait signifier à l'auteur présumé.

Contents of notice

(3) A notice of violation shall name the person believed to have committed a violation, identify the violation and set out

(*a*) the penalty that the Superintendent proposes to impose;

(*b*) the right of the person, within 30 days after the notice is served or within any longer period that the Superintendent specifies, to pay the penalty or to make representations to the Superintendent with respect to

Contenu du procès-verbal

(3) Le procès-verbal mentionne, outre le nom de l'auteur présumé et les faits reprochés :

a) la pénalité que le surintendant a l'intention d'imposer;

b) la faculté qu'a l'auteur présumé soit de payer la pénalité, soit de présenter des observations relativement à la violation ou à la pénalité, et ce dans les trente jours suivant la signification du procès-ver-

the violation and the proposed penalty, and the manner for doing so; and

(*c*) the fact that, if the person does not pay the penalty or make representations in accordance with the notice, the person will be deemed to have committed the violation and the Superintendent may impose a penalty in respect of it.

bal — ou dans le délai plus long que peut préciser le surintendant —, ainsi que les modalités d'exercice de cette faculté;

c) le fait que le non-exercice de cette faculté dans le délai imparti vaut aveu de responsabilité et permet au surintendant d'imposer la pénalité.

Determination of Responsibility and Penalty

Responsabilité et pénalité

Payment of penalty

29. (1) If the person pays the penalty proposed in the notice of violation, the person is deemed to have committed the violation and proceedings in respect of it are ended.

29. (1) Le paiement de la pénalité en conformité avec le procès-verbal vaut aveu de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure.

Paiement

Representations to Superintendent

(2) If the person makes representations in accordance with the notice, the Superintendent shall decide, on a balance of probabilities, whether the person committed the violation and, if so, may, subject to any regulations made under paragraph 25(1)(*c*), impose the penalty proposed, a lesser penalty or no penalty.

(2) Si des observations sont présentées, le surintendant détermine, selon la prépondérance des probabilités, la responsabilité de l'intéressé. Le cas échéant, il peut imposer, sous réserve des règlements pris au titre de l'alinéa 25(1)*c*), la pénalité mentionnée au procès-verbal, ou une pénalité réduite, ou encore n'imposer aucune pénalité.

Présentations d'observations

Failure to pay or make representations

(3) A person who neither pays the penalty nor makes representations in accordance with the notice is deemed to have committed the violation and the Superintendent may, subject to any regulations made under paragraph 25(1)(*c*), impose the penalty proposed, a lesser penalty or no penalty.

(3) Le non-exercice de la faculté mentionnée au procès-verbal dans le délai imparti vaut aveu de responsabilité à l'égard de la violation et permet au surintendant d'imposer, sous réserve des règlements pris au titre de l'alinéa 25(1)*c*), la pénalité mentionnée au procès-verbal ou une pénalité réduite ou encore de n'imposer aucune pénalité.

Défaut de payer ou de faire des observations

Notice of decision and right of appeal

(4) The Superintendent shall cause notice of any decision made under subsection (2) or (3) to be issued and served on the person together with, in the case of a serious violation or very serious violation, notice of the right of appeal under section 30.

(4) Le surintendant fait signifier à l'auteur de la violation la décision prise au titre du paragraphe (2) ou (3) et l'avise par la même occasion de son droit d'interjeter appel en vertu de l'article 30 dans le cas d'une violation grave ou très grave.

Avis de décision et droit d'appel

Appeal to Federal Court

Appel à la Cour fédérale

Right of appeal

30. (1) A person on whom a notice under subsection 29(4) in respect of a serious violation or very serious violation is served may, within 30 days after the notice is served, or within any longer period that the Court allows, appeal the decision to the Federal Court.

30. (1) S'agissant d'une violation grave ou très grave, il peut être interjeté appel à la Cour fédérale de la décision du surintendant signifiée en conformité avec le paragraphe 29(4), et ce dans les trente jours suivant la signification de cette décision ou dans le délai supplémentaire que la Cour peut accorder.

Droit d'appel

Court to take precautions against disclosing

(2) In an appeal, the Court shall take every reasonable precaution, including, when appropriate, conducting hearings in private, to avoid the disclosure by the Court or any person of confidential information referred to in subsection 22(1).

Huis clos

(2) À l'occasion d'un appel, la Cour fédérale prend toutes les précautions possibles, notamment en ordonnant le huis clos si elle le juge indiqué, pour éviter que ne soient communiqués de par son propre fait ou de celui de quiconque des renseignements confidentiels visés au paragraphe 22(1).

Powers of Court

(3) On an appeal, the Court may confirm, set aside or, subject to any regulations made under paragraph 25(1)(*c*), vary the decision of the Superintendent.

Pouvoir de la Cour fédérale

(3) Saisie de l'appel, la Cour fédérale confirme, annule ou, sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 25(1)*c*), modifie la décision.

Enforcement

Recouvrement des pénalités

Debts to Her Majesty

31. (1) A penalty constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in the Federal Court.

Créance de Sa Majesté

31. (1) La pénalité constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant la Cour fédérale.

Time limit

(2) No proceedings to recover a debt referred to in subsection (1) may be commenced later than five years after the debt became payable.

Prescription

(2) Le recouvrement de la créance se prescrit par cinq ans à compter de la date à laquelle elle est devenue exigible.

Proceeds payable to Receiver General

(3) A penalty paid or recovered under sections 25 to 30, this section and sections 32 to 37 is payable to and shall be remitted to the Receiver General.

Receveur général

(3) Toute pénalité perçue au titre des articles 25 à 30, du présent article et des articles 32 à 37 est versée au receveur général.

Certificate

32. (1) The unpaid amount of any debt referred to in subsection 31(1) may be certified by the Superintendent.

Certificat de non-paiement

32. (1) Le surintendant peut établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée de toute créance visée au paragraphe 31(1).

Registration in Federal Court

(2) Registration in the Federal Court of a certificate made under subsection (1) has the same effect as a judgment of that Court for a debt of the amount specified in the certificate and all related registration costs.

Enregistrement en Cour fédérale

(2) L'enregistrement à la Cour fédérale confère au certificat la valeur d'un jugement de cette juridiction pour la somme visée et les frais afférents.

Rules about Violations

Règles propres aux violations

Violations not offences

33. For greater certainty, a violation is not an offence and, accordingly, section 126 of the *Criminal Code* does not apply in respect of one.

Précision

33. Il est entendu que les violations ne sont pas des infractions; en conséquence nul ne peut être poursuivi à ce titre sur le fondement de l'article 126 du *Code criminel*.

Due diligence available

34. (1) Due diligence is a defence in a proceeding in relation to a violation.

Prise de précautions

34. (1) La prise de précautions voulues peut être invoquée dans le cadre de toute procédure en violation.

Common law principles

(2) Every rule and principle of the common law that renders a circumstance a justification or an excuse in relation to a charge for an offence under a financial institutions Act applies in respect of a violation to the extent that it is not inconsistent with this Act.

Principes de la common law

(2) Les règles et principes de la common law qui font d'une circonstance une justification ou une excuse dans le cadre d'une poursuite pour infraction à une loi sur les institutions financières s'appliquent à l'égard

d'une violation sauf dans la mesure où ils sont incompatibles avec la présente loi.

Continuing violation

35. A minor violation that is continued on more than one day constitutes a separate violation for each day during which it is continued.

Violation continue

35. Il est compté une violation distincte pour chacun des jours au cours desquels se continue une violation mineure.

General Provisions

Dispositions générales

Evidence

36. In a proceeding in respect of a violation or a prosecution for an offence, a notice purporting to be issued under subsection 28(2) or 29(4) or a certificate purporting to be made under subsection 32(1) is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.

Admissibilité du procès-verbal de violation

36. Dans les procédures en violation ou pour infraction, le procès-verbal apparemment signifié en vertu du paragraphe 28(2), la décision apparemment signifiée en vertu du paragraphe 29(4) et le certificat de non-paiement apparemment établi en vertu du paragraphe 32(1) sont admissibles en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.

Time limit

37. (1) No proceedings in respect of a violation may be commenced later than six months after the subject-matter of the proceedings became known to the Superintendent, in the case of a minor violation, or two years after the subject-matter of the proceedings became known to the Superintendent, in the case of a serious violation or a very serious violation.

Prescription

37. (1) Les poursuites pour violation se prescrivent par six mois à compter de la date où le surintendant a eu connaissance des éléments constitutifs de la violation, lorsque celle-ci est mineure, et par deux ans, lorsqu'elle est grave ou très grave.

Certificate of Superintendent

(2) A document appearing to have been issued by the Superintendent, certifying the day on which the subject-matter of any proceedings became known to the Superintendent, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the matter asserted in it.

Certificat du surintendant

(2) Tout document apparemment délivré par le surintendant et attestant la date où ces éléments sont parvenus à sa connaissance fait foi de cette date, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

477. Sections 23.3, 24 and 25 of the Act are renumbered as sections 38, 39 and 40, respectively.

477. Les articles 23.3, 24 et 25 de la même loi deviennent respectivement les articles 38, 39 et 40.

1991, c. 45

Trust and Loan Companies Act

Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt

1991, ch. 45

478. (1) The definition "subsidiary" in section 2 of the *Trust and Loan Companies Act* is replaced by the following:

478. (1) La définition de « filiale », à l'article 2 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, est remplacée par ce qui suit :

"subsidiary" « *filiale* »

"subsidiary" means an entity that is a subsidiary of another entity within the meaning of section 5;

« filiale » Entité se trouvant dans la situation décrite à l'article 5.

« filiale » "*subsidiary*"

1991, c. 47, par. 753(*a*), c. 48, par. 493(*a*)

(2) Paragraphs (*c*) and (*d*) of the definition "financial institution" in section 2 of the Act are replaced by the following:

(*c*) an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies or a central cooperative credit society for which an order has been made under subsection 473(1) of that Act,

(*d*) an insurance company or a fraternal benefit society incorporated or formed under the *Insurance Companies Act*,

(3) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Agency" « *Agence* »

"Agency" means the Financial Consumer Agency of Canada established under section 3 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*;

"bank holding company" « *société de portefeuille bancaire* »

"bank holding company" means a body corporate that is incorporated or formed under Part XV of the *Bank Act*;

"Commissioner" « *commissaire* »

"Commissioner" means the Commissioner of the Financial Consumer Agency of Canada appointed under section 4 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*;

"consumer provision" « *disposition visant les consommateurs* »

"consumer provision" means a provision referred to in paragraph (*d*) of the definition "consumer provision" in section 2 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*;

"equity" « *capitaux propres* »

"equity", in respect of a company, means its equity as determined in accordance with the regulations;

"federal financial institution" « *institution financière fédérale* »

"federal financial institution" means

(*a*) a company,

(*b*) a bank,

(*c*) an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies or a central cooperative credit society for which an order has been made under subsection 473(1) of that Act, or

1991, ch. 47, al. 753*a*), ch. 48, al. 493*a*)

(2) Les alinéas *c*) et *d*) de la définition de « institution financière », à l'article 2 de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

c) une association régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit* ou une coopérative de crédit centrale ayant fait l'objet de l'ordonnance prévue au paragraphe 473(1) de cette loi;

d) une société d'assurances ou une société de secours mutuel constituée ou formée sous le régime de la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« Agence » *"Agency"*

« Agence » L'Agence de la consommation en matière financière du Canada constituée en application de l'article 3 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*.

« capitaux propres » *"equity"*

« capitaux propres » En ce qui concerne une société, ses capitaux propres déterminés de la façon prévue par règlement.

« commissaire » *"Commissioner"*

« commissaire » L'Agence nommé en application de l'article 4 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*.

« disposition visant les consommateurs » *"consumer provision"*

« disposition visant les consommateurs » S'entend d'une disposition visée à l'alinéa *d*) de la définition de « disposition visant les consommateurs » à l'article 2 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*.

« institution financière fédérale » *"federal financial institution"*

« institution financière fédérale » Selon le cas :

a) société;

b) banque;

c) association régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit* ou coopérative de crédit centrale ayant fait l'objet de l'ordonnance prévue au paragraphe 473(1) de cette loi;

d) société d'assurances ou société de secours mutuel constituée ou formée

(*d*) an insurance company or a fraternal benefit society incorporated or formed under the *Insurance Companies Act*;

"insurance holding company" « *société de portefeuille d'assurances* »

"insurance holding company" means a body corporate that is incorporated or formed under Part XVII of the *Insurance Companies Act*;

sous le régime de la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

« société de portefeuille bancaire » « *bank holding company* »

« société de portefeuille bancaire » Personne morale constituée ou formée sous le régime de la partie XV de la *Loi sur les banques*.

« société de portefeuille d'assurances » "*insurance holding company*"

« société de portefeuille d'assurances » Personne morale constituée ou formée sous le régime de la partie XVII de la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

479. The Act is amended by adding the following before section 3:

479. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 3, de ce qui suit :

Major shareholder

2.1 For the purposes of this Act, a person is a major shareholder of a body corporate if

(*a*) the aggregate of the shares of any class of voting shares of the body corporate that are beneficially owned by the person and that are beneficially owned by any entities controlled by the person is more than 20 per cent of the outstanding shares of that class of voting shares of the body corporate; or

(*b*) the aggregate of the shares of any class of non-voting shares of the body corporate that are beneficially owned by the person and that are beneficially owned by any entities controlled by the person is more than 30 per cent of the outstanding shares of that class of non-voting shares of the body corporate.

Actionnaire important

2.1 Pour l'application de la présente loi, une personne est un actionnaire important d'une personne morale dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) le total des actions avec droit de vote d'une catégorie quelconque de la personne morale dont elle a la propriété effective et de celles dont les entités qu'elle contrôle ont la propriété effective représente plus de vingt pour cent des actions en circulation de cette catégorie;

b) le total des actions sans droit de vote d'une catégorie quelconque de la personne morale dont elle a la propriété effective et de celles dont les entités qu'elle contrôle ont la propriété effective représente plus de trente pour cent des actions en circulation de cette catégorie.

Widely held

2.2 For the purposes of this Act, a body corporate is widely held if it has no major shareholder.

Participation multiple

2.2 Pour l'application de la présente loi, est à participation multiple la personne morale qui n'a aucun actionnaire important.

480. (1) Paragraph 3(1)(*d*) of the French version of the Act is replaced by the following:

d) dans tous les cas, la personne dont l'influence directe ou indirecte auprès de l'entité est telle que son exercice aurait pour résultat le contrôle de fait de celle-ci.

480. (1) L'alinéa 3(1)*d*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) dans tous les cas, la personne dont l'influence directe ou indirecte auprès de l'entité est telle que son exercice aurait pour résultat le contrôle de fait de celle-ci.

(2) The portion of subsection 3(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 3(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Deemed control

(3) A person is deemed to control, within the meaning of paragraph (1)(*a*) or (*b*), an entity if the aggregate of

(3) Pour l'application des alinéas (1)*a*) ou *b*), une personne est réputée avoir le contrôle d'une entité quand elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective d'un nombre de titres de la première tel que, si elle-même et les entités contrôlées étaient une seule personne, elle contrôlerait l'entité en question au sens de ces alinéas.

Présomption de contrôle

(3) Section 3 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(3) L'article 3 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Guidelines

(4) The Minister may, for any purpose of any provision of this Act that refers to control within the meaning of paragraph (1)(*d*), make guidelines respecting what constitutes such control, including guidelines describing the policy objectives that the guidelines and the relevant provisions of the Act are intended to achieve and, if any such guidelines are made, the reference to paragraph (1)(*d*) in that provision shall be interpreted in accordance with the guidelines.

(4) Le ministre peut, pour l'application de toute disposition de la présente loi qui mentionne le contrôle au sens de l'alinéa (1)*d*), donner des lignes directrices précisant en quoi consiste ce contrôle, notamment par la description des objectifs de politique que les lignes directrices et la disposition en cause visent; le cas échéant, la mention de l'alinéa (1)*d*) dans la disposition s'interprète selon les lignes directrices.

Lignes directrices

481. Sections 4 and 5 of the Act are replaced by the following:

481. Les articles 4 et 5 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Holding body corporate

4. A body corporate is the holding body corporate of any entity that is its subsidiary.

4. Est la société mère d'une entité la personne morale dont celle-ci est la filiale.

Société mère

Subsidiary

5. An entity is a subsidiary of another entity if it is controlled by the other entity.

5. Toute entité qui est contrôlée par une autre entité en est la filiale.

Filiale

482. Subsection 6(2) of the Act is replaced by the following:

482. Le paragraphe 6(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Affiliated entities

(2) Despite subsection (1), for the purposes of subsections 270(1) and 288(1), one entity is affiliated with another entity if one of them is controlled, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*), by the other or both are controlled, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*), by the same person.

(2) Par dérogation au paragraphe (1) et pour l'application des paragraphes 270(1) et 288(1), sont du même groupe les entités dont l'une est contrôlée par l'autre ou les entités qui sont contrôlées par la même personne, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*d*).

Groupe

483. The portion of subsection 9(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

483. Le passage du paragraphe 9(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Acting in concert

9. (1) For the purposes of Part VII, if two or more persons have agreed, under any agreement, commitment or understanding, whether formal or informal, verbal or written, to act jointly or in concert in respect of

9. (1) Pour l'application de la partie VII, sont réputées être une seule personne qui acquiert à titre de véritable propriétaire le nombre total des actions d'une société ou des actions ou titres de participation d'une entité dont elles ont la propriété effective les personnes qui, en vertu d'une entente, d'un accord ou

Action concertée

d'un engagement — formel ou informel, oral ou écrit — conviennent d'agir ensemble ou de concert à l'égard :

1997, c. 15, s. 341

484. Section 20 of the Act is replaced by the following:

484. L'article 20 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15, art. 341

Sunset provision

20. (1) Subject to subsection (2), companies shall not carry on business after the day that is five years after this section comes into force, except that if Parliament dissolves on that day or at any time within the three-month period before that day, companies may continue to carry on business, until the day that is one hundred and eighty days after the first day of the first session of the next Parliament.

20. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les sociétés ne peuvent exercer leurs activités après la date du cinquième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent article; toutefois, si le Parlement est dissous à cette date ou au cours des trois mois qui précèdent, elles peuvent exercer leurs activités jusqu'à cent quatre-vingts jours après le premier jour de la première session de la législature suivante.

Temporarisation

Extension

(2) The Governor in Council may, by order, extend by up to six months the time during which companies may continue to carry on business. No more than one order may be made under this subsection.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, proroger jusqu'à concurrence de six mois la période au cours de laquelle les sociétés peuvent exercer leurs activités. Un seul décret peut être pris aux termes du présent paragraphe.

Prorogation

485. Section 23 of the Act is replaced by the following:

485. L'article 23 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Subsidiary of foreign institution

23. If a proposed company would be a subsidiary of a foreign institution that is engaged in trust or loan business and the application for letters patent to incorporate the company is made by a non-WTO Member foreign institution, letters patent to incorporate the company may not be issued unless the Minister is satisfied that treatment as favourable for companies to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the foreign institution principally carries on business, either directly or through a subsidiary.

23. Il ne peut y avoir délivrance de lettres patentes dans le cas où la société ainsi constituée serait la filiale d'une institution étrangère qui exploite une entreprise de fiducie ou de prêt, sauf si le ministre est convaincu que, dans les cas où la demande est faite par une institution étrangère d'un non-membre de l'OMC, les sociétés régies par la présente loi bénéficient ou bénéficieront d'un traitement aussi favorable sur le territoire où l'institution étrangère exerce principalement son activité, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale.

Filiale d'institution étrangère

486. Section 26 of the Act is replaced by the following:

486. L'article 26 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Matters for consideration

26. Before issuing letters patent to incorporate a company, the Minister shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application, including

(*a*) the nature and sufficiency of the financial resources of the applicant or applicants as a source of continuing financial support for the company;

(*b*) the soundness and feasibility of the plans of the applicant or applicants for the

26. Avant de délivrer des lettres patentes, le ministre prend en compte tous les facteurs qu'il estime se rapporter à la demande, notamment :

a) la nature et l'importance des moyens financiers du ou des demandeurs pour le soutien financier continu de la société;

b) le sérieux et la faisabilité de leurs plans pour la conduite et l'expansion futures de l'activité de la société;

Facteurs à prendre en compte

future conduct and development of the business of the company;

(*c*) the business record and experience of the applicant or applicants;

(*d*) the character and integrity of the applicant or applicants or, if the applicant or any of the applicants is a body corporate, its reputation for being operated in a manner that is consistent with the standards of good character and integrity;

(*e*) whether the company will be operated responsibly by persons with the competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution;

(*f*) the impact of any integration of the businesses and operations of the applicant or applicants with those of the company on the conduct of those businesses and operations; and

(*g*) the best interests of the financial system in Canada.

c) leur expérience et leur dossier professionnel;

d) leur moralité et leur intégrité et, s'agissant de personnes morales, leur réputation pour ce qui est de leur exploitation selon des normes élevées de moralité et d'intégrité;

e) la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter la société, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière et à exploiter la société de manière responsable;

f) les conséquences de toute intégration des activités et des entreprises du ou des demandeurs et de celles de la société sur la conduite de ces activités et entreprises;

g) l'intérêt du système financier canadien.

1991, c. 45, par. 559(*a*); 1994, c. 24, par. 34(1)(*g*)(F); 1997, c. 15, s. 343

487. Section 38 of the Act is replaced by the following:

487. L'article 38 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 45, al. 559*a*); 1994, ch. 24, al. 34(1)*g*)(F); 1997, ch. 15, art. 343

Transferring to other federal Acts

38. (1) A company may

(*a*) apply, with the approval in writing of the Minister, for a certificate of continuance under section 187 of the *Canada Business Corporations Act*;

(*b*) apply for letters patent continuing the company as a bank under subsection 35(1) of the *Bank Act* or amalgamating and continuing the company as a bank under subsections 223(1) and 229(1) of that Act; or

(*c*) apply for letters patent continuing the company as an association under subsection 31.1(1) of the *Cooperative Credit Associations Act* if

(i) the company's shareholders are limited to entities incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the

38. (1) La société peut :

Prorogation sous le régime d'autres lois fédérales

a) demander, avec l'agrément écrit du ministre, le certificat de prorogation visé à l'article 187 de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*;

b) demander des lettres patentes de prorogation en banque aux termes du paragraphe 35(1) de la *Loi sur les banques* ou de fusion et prorogation en banque aux termes des paragraphes 223(1) et 229(1) de la même loi;

c) demander des lettres patentes de prorogation en association aux termes du paragraphe 31.1(1) de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* si, à la fois :

legislature of a province that are, in the opinion of the Minister, operating as credit unions or cooperative associations, and

(ii) the application for letters patent complies with prescribed terms and conditions, if any are prescribed.

(i) elle n'a comme actionnaires que des entités — constituées ou formées sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale — qui, de l'avis du ministre, exercent leurs activités à titre de caisse de crédit ou d'association coopérative,

(ii) la demande des lettres patentes de prorogation est conforme aux éventuelles conditions réglementaires applicables.

Conditions for approval

(2) No approval referred to in paragraph (1)(*a*) may be given to a company unless the Minister is satisfied that

(*a*) the application has been authorized by a special resolution;

(*b*) the company

(i) holds no deposits that are insured under the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*, and

(ii) is not carrying on any of the fiduciary activities referred to in section 412;

and

(*c*) unless authorized pursuant to section 48, the company will not use the word "fiduciaire", "fiduciary", "fiducie", "loan", "loanco", "prêt", "trust" or "trustco" in its name after a certificate of continuance in respect of the company is issued under the *Canada Business Corporations Act*.

Conditions suspensives

(2) Le ministre ne peut donner son agrément dans le cadre de l'alinéa (1)*a*) que s'il est convaincu que :

a) la demande de prorogation a été autorisée par résolution extraordinaire;

b) la société, à la fois :

(i) ne détient pas de dépôts assurés en vertu de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*,

(ii) n'exerce pas les activités fiduciaires visées à l'article 412;

c) sauf autorisation prévue à l'article 48, la société s'est engagée à ne pas utiliser les mots « fiduciaire », « fiduciary », « fiducie », « loan », « loanco », « prêt », « trust » ou « trustco » dans sa dénomination sociale après l'obtention du certificat de prorogation.

1996, c. 6, s. 113

488. Section 43 of the Act is replaced by the following:

Affiliated company

43. Despite section 41, a company that is affiliated with another entity may, with the consent of that entity and the approval of the Superintendent, be incorporated with, or change its name to, substantially the same name as that of the affiliated entity.

1996, ch. 6, art. 113

488. L'article 43 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Société faisant partie d'un groupe

43. Par dérogation à l'article 41, la société qui est du même groupe qu'une autre entité peut, une fois obtenu le consentement de celle-ci et l'agrément du surintendant, adopter une dénomination sociale à peu près identique à celle de l'entité ou être constituée en personne morale sous une telle dénomination.

1996, c. 6, s. 115

489. Subsection 46(2) of the Act is replaced by the following:

Revoking name

(2) If a company has been directed under subsection (1) to change its name and has not, within sixty days after the service of the direction, changed its name to a name that is not prohibited by this Act, the Superintendent may revoke the name of the company and assign to it a name and, until changed in

1996, ch. 6, art. 115

489. Le paragraphe 46(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Invalidation

(2) Le surintendant peut invalider la dénomination sociale de la société qui ne se conforme pas à l'ordonnance dans les soixante jours qui suivent sa signification et lui attribuer une dénomination qui constituera, tant qu'elle ne sera pas changée conformément aux articles 220 ou 222, sa dénomination officielle.

accordance with section 220 or 222, the name of the company is thereafter the name so assigned.

1996, c. 6, s. 115

490. Section 48 of the Act is replaced by the following:

490. L'article 48 est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 6, art. 115

Subsidiaries

48. Despite subsections 47(1) and (2), a subsidiary of a company may use the company's name in its name.

Filiales

48. Par dérogation aux paragraphes 47(1) et (2), la filiale d'une société peut utiliser dans sa dénomination sociale celle de la société.

491. Subsection 50(1) of the Act is replaced by the following:

491. Le paragraphe 50(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Calling shareholders' meeting

50. (1) If at least five million dollars, or any greater amount that the Minister may specify, has been received by a company in respect of which letters patent were issued under section 21 from the issue of its shares, the directors of the company shall without delay call a meeting of the shareholders of the company.

Convocation d'une assemblée des actionnaires

50. (1) Dès que le produit de l'émission d'actions atteint cinq millions de dollars ou le montant supérieur que le ministre peut exiger, les administrateurs de toute société ayant obtenu des lettres patentes en vertu de l'article 21 convoquent une assemblée des actionnaires.

492. Paragraph 56(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

492. L'alinéa 56(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) the company has paid-in capital of at least five million dollars or any greater amount that is specified by the Minister under subsection 50(1);

b) le capital versé est égal à au moins cinq millions de dollars ou au montant supérieur précisé par le ministre en application du paragraphe 50(1);

493. Subsection 64(3) of the Act is replaced by the following:

493. Le paragraphe 64(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Effective date

(3) A by-law referred to in subsection (1) is not effective until it is confirmed or confirmed with amendments by special resolution of the shareholders at the meeting referred to in subsection (2).

Date d'entrée en vigueur

(3) La prise d'effet des règlements est subordonnée à leur confirmation, avec ou sans modifications, par résolution extraordinaire des actionnaires à l'assemblée visée au paragraphe (2).

494. (1) Subsection 82(1) of the Act is replaced by the following:

494. (1) Le paragraphe 82(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Declaration of dividend

82. (1) The directors of a company may declare and a company may pay a dividend by issuing fully paid shares of the company or options or rights to acquire fully paid shares of the company and, subject to subsections (4) and (5), the directors of a company may declare and a company may pay a dividend in money or property, and where a dividend is to be paid in money, the dividend may be paid in a currency other than the currency of Canada.

Déclaration de dividende

82. (1) Les administrateurs de la société peuvent déclarer un dividende, qui peut être payé soit par l'émission d'actions entièrement libérées ou par l'octroi d'options ou de droits d'acquérir de telles actions, soit, sous réserve des paragraphes (4) et (5), en argent ou en biens; le dividende payable en argent peut être payé en monnaie étrangère.

(2) Section 82 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

When dividend not to be declared

(5) The directors of a company shall not declare and a company shall not pay a dividend in any financial year without the approval of the Superintendent if, on the day the dividend is declared, the total of all dividends declared by the company in that year would exceed the aggregate of the company's net income up to that day in that year and of its retained net income for the preceding two financial years.

495. Subsection 145(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Renonciation à l'avis

(2) La présence à l'assemblée équivaut à une renonciation de l'avis de convocation, sauf lorsque la personne y assiste spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que l'assemblée n'est pas régulièrement convoquée.

496. The portion of subsection 148(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Shareholder list

148. (1) A company shall prepare a list, which may be in electronic form, of its shareholders entitled to receive notice of a meeting under paragraph 141(1)(*a*), arranged in alphabetical order and showing the number of shares held by each shareholder, which list must be prepared

497. Paragraph 161(2)(*f*) of the French version of the Act is replaced by the following:

f) désigner l'un des comités du conseil d'administration pour surveiller l'application des mécanismes et procédures visés à l'alinéa *e*) et s'assurer que ces mécanismes et procédures soient respectés par la société;

498. Subsection 163(2) of the Act is replaced by the following.

(2) L'article 82 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Non-versement de dividendes

(5) La déclaration et le versement de dividendes au cours d'un exercice donné doivent être agréés par le surintendant s'ils font en sorte que, à la date de la déclaration, le montant total des dividendes déclarés par la société au cours de l'exercice dépasse la somme de ses bénéfices nets pour la partie écoulée de l'exercice et de ses bénéfices nets non répartis pour les deux exercices précédents.

495. Le paragraphe 145(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Renonciation à l'avis

(2) La présence à l'assemblée équivaut à une renonciation de l'avis de convocation, sauf lorsque la personne y assiste spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que l'assemblée n'est pas régulièrement convoquée.

496. Le passage du paragraphe 148(1) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Liste des actionnaires

148. (1) La société dresse la liste alphabétique — informatique ou autre — des actionnaires devant recevoir avis des assemblées aux termes de l'alinéa 141(1)*a*), avec mention du nombre d'actions qu'ils détiennent :

a) dans les dix jours suivant la date de référence fixée en vertu du paragraphe 140(3);

497. L'alinéa 161(2)*f*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) désigner l'un des comités du conseil d'administration pour surveiller l'application des mécanismes et procédures visés à l'alinéa *e*) et s'assurer que ces mécanismes et procédures soient respectés par la société;

498. Le paragraphe 163(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Residency requirement

(2) At least one half of the directors of a company that is a subsidiary of a foreign institution or of a prescribed holding body corporate of a foreign institution and at least two thirds of the directors of any other company must be, at the time of each director's election or appointment, resident Canadians.

(2) Au moins la moitié des administrateurs de la société qui est la filiale soit d'une institution étrangère, soit de la société mère — visée par règlement — d'une institution étrangère et au moins les deux tiers des administrateurs de toute autre société doivent, au moment de leur élection ou nomination, être des résidents canadiens.

Résidence

499. Subsection 167(2) of the Act, as amended by section 351 of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997, is repealed.

499. Le paragraphe 167(2) de la même loi, édicté par l'article 351 de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des Lois du Canada (1997), est abrogé.

500. Subsection 176(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*c*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*d*) and by adding the following after paragraph (*d*):

(*e*) when the director is removed from office under section 509.1 or 509.2.

500. Le paragraphe 176(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

e) dans les cas de destitution prévus aux articles 509.1 ou 509.2.

501. The Act is amended by adding the following after section 187:

501. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 187, de ce qui suit :

Presence of unaffiliated director

187.1 (1) The directors of a company shall not transact business at a meeting of directors unless at least one of the directors who is not affiliated with the company is present.

187.1 (1) Les administrateurs ne peuvent délibérer en conseil que si au moins un administrateur qui n'est pas du groupe de la société est présent.

Présence d'un administrateur qui n'est pas du groupe

Exception

(2) Despite subsection (1), the directors of a company may transact business at a meeting of directors if a director who is not affiliated with the company and who is not able to be present approves, in writing or by telephonic, electronic or other communications facilities, the business transacted at the meeting.

(2) Il peut cependant y avoir dérogation au paragraphe (1) si un administrateur absent qui n'est pas du groupe de la société approuve les délibérations par écrit, par communication téléphonique ou électronique ou par tout autre moyen de communication.

Exception

Exception

(3) Subsection (1) does not apply if all the voting shares of the company, other than directors' qualifying shares, if any, are beneficially owned by a Canadian financial institution incorporated by or under an Act of Parliament.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où une institution financière canadienne constituée sous le régime d'une loi fédérale détient la propriété effective de toutes les actions avec droit de vote de la société, à l'exception des actions d'éligibilité au conseil.

Exception

1997, c. 15, s. 361(1)

502. Paragraph 199(3)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) review those procedures and their effectiveness in ensuring that the company is complying with Part XI;

502. L'alinéa 199(3)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) revoir ces mécanismes et leur efficacité pour le suivi de l'observation de la partie XI;

1997, ch. 15, par. 361(1)

(*b*.1) if a widely held bank holding company or a widely held insurance holding company has a significant interest in any class of shares of the company,

(i) establish policies for entering into transactions referred to in subsection 483.1(1), and

(ii) review transactions referred to in subsection 483.3(1); and

b.1) si une société de portefeuille bancaire ou une société de portefeuille d'assurances à participation multiple a un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la société :

(i) établir des principes pour les opérations visées au paragraphe 483.1(1),

(ii) examiner les opérations visées au paragraphe 483.3(1);

503. The portion of section 216 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

503. Le passage de l'article 216 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Reliance on statement

216. A director, an officer or an employee of a company is not liable under subsection 162(1) or (2) or section 212 or 215 or subsection 494(1) if the director, officer or employee relies in good faith on

Foi à des déclarations

216. N'est pas engagée, aux termes des paragraphes 162(1) ou (2), des articles 212 ou 215 ou du paragraphe 494(1), la responsabilité de l'administrateur, du dirigeant ou de l'employé qui s'appuie de bonne foi sur :

504. The portion of subsection 217(1) of the French version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

504. Le passage du paragraphe 217(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Indemnisation

217. (1) La société peut indemniser ses administrateurs ou ses dirigeants — ou leurs prédécesseurs —, ainsi que les personnes qui, à sa demande, agissent ou ont agi en cette qualité pour une entité dont elle est ou a été actionnaire ou créancière, de tous leurs frais, y compris les montants versés en règlement d'une action ou pour satisfaire à un jugement, entraînés par des procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, sauf à l'occasion d'actions intentées par la société ou pour son compte en vue d'obtenir un jugement favorable, si :

Indemnisation

217. (1) La société peut indemniser ses administrateurs ou ses dirigeants — ou leurs prédécesseurs —, ainsi que les personnes qui, à sa demande, agissent ou ont agi en cette qualité pour une entité dont elle est ou a été actionnaire ou créancière, de tous leurs frais, y compris les montants versés en règlement d'une action ou pour satisfaire à un jugement, entraînés par des procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, sauf à l'occasion d'actions intentées par la société ou pour son compte en vue d'obtenir un jugement favorable, si :

505. Section 220 of the Act is replaced by the following:

505. L'article 220 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Incorporating instrument

220. On the application of a company duly authorized by special resolution, the Minister may approve a proposal to add, change or remove any provision that is permitted by this Act to be set out in the incorporating instrument of the company.

Acte constitutif

220. Le ministre peut, sur demande de la société dûment autorisée par résolution extraordinaire, approuver toute proposition visant à ajouter, modifier ou supprimer dans l'acte constitutif, toute disposition pouvant y figurer aux termes de la présente loi.

506. Subsection 221(1) of the Act is replaced by the following:

506. Le paragraphe 221(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Letters patent to amend

221. (1) On receipt of an application referred to in section 220, the Minister may issue letters patent to effect the proposal.

507. (1) Subsection 222(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*i*) and by adding the following after paragraph (*i*):

(*i*.1) change the name of the company; or

(2) Subsection 222(3) of the Act is replaced by the following:

Effective date of by-law

(3) A by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, made under subsection (1) is not effective until it is confirmed or confirmed as amended by the shareholders under subsection (2) and, in the case of by-laws referred to in paragraph (1)(*i*.1), approved by the Superintendent.

508. Subsection 226(1) of the Act is replaced by the following:

Proposal to amend

226. (1) Subject to subsection (2), a director or a shareholder who is entitled to vote at an annual meeting of shareholders of a company may, in accordance with sections 146 and 147, make a proposal to make an application referred to in section 220 or to make, amend or repeal the by-laws referred to in subsection 222(1) of the company.

509. Subsection 233(3) of the Act is replaced by the following:

Application of sections 22 to 25

(3) If two or more bodies corporate, none of which is a company, apply for letters patent under subsection (1), sections 22 to 25 apply in respect of the application with any modifications that the circumstances require.

Matters for consideration

(4) Before issuing letters patent of amalgamation continuing the applicants as one company, the Minister shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application, including

(*a*) the sources of continuing financial support for the amalgamated company;

(*b*) the soundness and feasibility of the plans of the applicants for the future conduct and development of the business of the amalgamated company;

Lettres patentes modificatives

221. (1) Sur réception de la demande visée à l'article 220, le ministre peut délivrer des lettres patentes mettant en oeuvre la proposition.

507. (1) Le paragraphe 222(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *i*), de ce qui suit :

i.1) de changer la dénomination sociale de la société;

(2) Le paragraphe 222(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Date d'entrée en vigueur

(3) L'entrée en vigueur des règlements administratifs, ou de leurs modifications ou révocations, est subordonnée à leur confirmation préalable par les actionnaires conformément au paragraphe (2) et, dans le cas de l'alinéa (1)*i*.1), à l'approbation du surintendant.

508. Le paragraphe 226(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Proposition de modification

226. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout administrateur ou tout actionnaire ayant le droit de voter à une assemblée annuelle peut, conformément aux articles 146 et 147, présenter une proposition de prise, de modification ou de révocation des règlements administratifs de la société visés au paragraphe 222(1) ou de la demande visée à l'article 220.

509. Le paragraphe 233(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application des articles 22 à 25

(3) Lorsque plusieurs personnes morales dont aucune n'est une société demandent l'émission de lettres patentes en vertu du paragraphe (1), les articles 22 à 25 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

Facteurs à prendre en compte

(4) Avant de délivrer des lettres patentes de fusion, le ministre prend en compte tous les facteurs qu'il estime se rapporter à la demande, notamment :

a) les moyens financiers des requérants pour le soutien financier continu de la société issue de la fusion;

b) le sérieux et la faisabilité de leurs plans pour la conduite et l'expansion futures de l'activité de la société issue de la fusion;

c) leur expérience et leur dossier professionnel;

(*c*) the business record and experience of the applicants;

(*d*) the reputation of the applicants for being operated in a manner that is consistent with the standards of good character and integrity;

(*e*) whether the amalgamated company will be operated responsibly by persons with the competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution;

(*f*) the impact of any integration of the operations and businesses of the applicants on the conduct of those operations and businesses; and

(*g*) the best interests of the financial system in Canada.

d) leur réputation pour ce qui est de leur exploitation selon des normes élevées de moralité et d'intégrité;

e) la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter la société issue de la fusion, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière et à exploiter la société de manière responsable;

f) les conséquences de l'intégration des activités et des entreprises des requérants sur la conduite de ces activités et entreprises;

g) l'intérêt du système financier canadien.

510. The Act is amended by adding the following after section 234:

510. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 234, de ce qui suit :

Court enforcement

234.1 (1) If a company or any director, officer, employee or agent of a company is contravening or has failed to comply with any term or condition made in respect of the issuance of letters patent of amalgamation, the Minister may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order directing the company or the director, officer, employee or agent to comply with the term or condition, cease the contravention or do any thing that is required to be done, and on the application the court may so order and make any other order it thinks fit.

Ordonnance

234.1 (1) En cas de manquement aux conditions afférentes à la délivrance de lettres patentes de fusion, le ministre peut, en plus de toute autre mesure qu'il est déjà habilité à prendre sous le régime de la présente loi, demander à un tribunal de rendre une ordonnance obligeant la société ou ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires en faute à mettre fin ou remédier au manquement, ou toute autre ordonnance qu'il juge indiquée en l'espèce. Le tribunal peut acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

Appeal

(2) An appeal from an order of a court under this section lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the court.

Appel

(2) L'ordonnance peut être portée en appel de la même manière et devant la même juridiction que toute autre ordonnance rendue par le tribunal.

511. (1) Section 244 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

511. (1) L'article 244 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Electronic access

(5.1) A company may make the information contained in records referred to in subsection 243(1) available to persons by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing the records in intelligible written form within a reasonable time.

Accès par voie électronique

(5.1) L'accès aux renseignements figurant dans les livres visés au paragraphe 243(1) peut être donné à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.

(2) Subsection 244(6) of the French version of the Act is replaced by the following:

Exemplaires

(6) Les actionnaires peuvent sur demande et sans frais, une fois par année civile, obtenir un exemplaire des règlements administratifs de la société.

(2) Le paragraphe 244(6) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exemplaires

(6) Les actionnaires peuvent sur demande et sans frais, une fois par année civile, obtenir un exemplaire des règlements administratifs de la société.

512. Subsection 250(1) of the Act is replaced by the following:

Location and processing of information

250. (1) Subject to subsection (3), a company shall maintain and process in Canada any information or data relating to the preparation and maintenance of the records referred to in section 243 unless the Superintendent has, subject to any terms and conditions that the Superintendent considers appropriate, exempted the company from the application of this section.

512. Le paragraphe 250(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Lieu de conservation et traitement des données

250. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la société doit conserver et traiter au Canada tous les renseignements ou données se rapportant à la tenue et à la conservation de ses livres, sauf si le surintendant a, aux conditions et selon les modalités qu'il estime indiquées, exempté la société de l'application du présent article.

513. Subsection 253(3) of the Act is replaced by the following:

Application of certain provisions

(3) Subsections 244(5) and (5.1) and sections 245 and 247 to 250 apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of a central securities register.

513. Le paragraphe 253(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application de certaines dispositions

(3) Les paragraphes 244(5) et (5.1) et les articles 245 et 247 à 250 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au registre central des valeurs mobilières.

514. (1) The portion of paragraph 313(3)(*a*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*a*) a list of the subsidiaries of the company, other than subsidiaries that are not required to be listed by the regulations and subsidiaries acquired pursuant to section 457 or pursuant to a realization of security in accordance with section 458 and which the company would not otherwise be permitted to hold, showing, with respect to each subsidiary,

514. (1) Le passage de l'alinéa 313(3)*a*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

a) la liste de ses filiales — autres que celles qui peuvent ne pas y figurer aux termes des règlements ou que celles qu'elle a acquises en vertu de l'article 457 ou en réalisant une sûreté conformément à l'article 458 et qu'elle ne serait pas par ailleurs autorisée à détenir —, avec indication, pour chacune d'elles, des renseignements suivants :

(2) Section 313 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations respecting subsidiaries that are not required to be listed for the purposes of paragraph (3)(*a*).

(2) L'article 313 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Règlements

(5) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les filiales qui peuvent ne pas figurer sur la liste visée à l'alinéa (3)*a*).

1997, c. 15, s. 371

515. Section 317 of the Act is replaced by the following:

515. L'article 317 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15, art. 371

Copy to Superintendent

317. (1) Subject to subsection (2), a company shall send to the Superintendent a copy of the documents referred to in subsections 313(1) and (3) not later than twenty-one days before the date of each annual meeting of shareholders of the company.

317. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la société fait parvenir au surintendant un exemplaire des documents visés aux paragraphes 313(1) et (3) au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle.

Envoi au surintendant

Later filing

(2) If a company's shareholders sign a resolution under paragraph 155(1)(*b*) in lieu of an annual meeting, the company shall send a copy of the documents referred to in subsections 313(1) and (3) to the Superintendent not later than thirty days after the signing of the resolution.

(2) Dans les cas où les actionnaires ont signé la résolution, visée à l'alinéa 155(1)*b*), qui tient lieu d'assemblée annuelle, la société envoie les documents dans les trente jours suivant la signature de la résolution.

Envoi à une date postérieure

516. (1) Subsection 320(3) of the Act is replaced by the following:

516. (1) Le paragraphe 320(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Notice of designation

(3) Within fifteen days after the appointment of a firm of accountants as auditor of a company, the company and the firm of accountants shall jointly designate a member of the firm who meets the qualifications described in subsection (1) to conduct the audit of the company on behalf of the firm and the company shall forthwith notify the Superintendent in writing of the designation.

(3) Dans les quinze jours suivant la nomination d'un cabinet de comptables, la société et le cabinet désignent conjointement un membre qui remplit les conditions du paragraphe (1) pour effectuer la vérification au nom du cabinet; la société en avise sans délai par écrit le surintendant.

Avis au surintendant

(2) Subsection 320(4) of the French version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 320(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Remplacement d'un membre désigné

(4) Si, pour une raison quelconque, le membre désigné cesse de remplir ses fonctions, la société et le cabinet de comptables peuvent désigner conjointement un autre membre qui remplit les conditions du paragraphe (1); la société en avise sans délai par écrit le surintendant.

(4) Si, pour une raison quelconque, le membre désigné cesse de remplir ses fonctions, la société et le cabinet de comptables peuvent désigner conjointement un autre membre qui remplit les conditions du paragraphe (1); la société en avise sans délai par écrit le surintendant.

Remplacement d'un membre désigné

517. Subsection 374(2) of the Act is replaced by the following:

517. Le paragraphe 374(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Priority not affected

(2) Nothing in subsection (1) prejudices or affects the priority of any holder of any security interest in any property of a company.

(2) Le paragraphe (1) ne porte nullement atteinte au droit de préférence du titulaire d'une sûreté sur des éléments d'actif d'une société.

Sans préjudice au rang

518. Subsections 375(3) to (5) of the Act are replaced by the following:

518. Les paragraphes 375(3) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Exemption

(3) On application by a company, the Superintendent may exempt from the application of this section and section 376 any class of non-voting shares of the company if the aggregate book value of the shares of the class is not more than 30 per cent of the aggregate book value of all the outstanding shares of the company.

(3) Sur demande d'une société, le surintendant peut soustraire à l'application du présent article et de l'article 376 toute catégorie d'actions sans droit de vote de la société dont la valeur comptable ne représente pas plus de trente pour cent de la valeur comptable des actions en circulation de la société.

Exemption

1997, c. 15, s. 372

519. Section 375.1 of the Act is replaced by the following:

519. L'article 375.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15, art. 372

No acquisition of control without approval

375.1 No person shall acquire control, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), of a company, without the prior approval of the Minister.

375.1 Il est interdit à une personne d'acquérir le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*), d'une société sans l'agrément préalable du ministre.

Interdiction d'acquérir sans l'agrément du ministre

520. Subsection 378(1) of the Act is replaced by the following:

520. Le paragraphe 378(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Where approval not required

378. (1) Despite sections 375 and 376, the approval of the Minister is not required if

(*a*) the Superintendent has, by order, directed the company to increase its capital and shares of the company are issued and acquired in accordance with such terms and conditions as may be specified in the order; or

(*b*) a person who controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*a*), the company acquires additional shares of the company.

378. (1) Par dérogation aux articles 375 et 376, l'agrément du ministre n'est pas nécessaire dans les cas suivants:

a) le surintendant a, par ordonnance, imposé à la société une augmentation de capital et il y a eu émission et acquisition d'actions conformément aux modalités prévues dans l'ordonnance;

b) la personne qui contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*a*), la société acquiert d'autres actions de la société.

Agrément non requis

521. Section 379 of the Act is replaced by the following:

521. L'article 379 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Public holding requirement

379. (1) Every company shall, from and after the day determined under this section in respect of that company, have, and continue to have, voting shares that carry at least 35 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the company and that are

(*a*) shares of one or more classes of shares that are listed and posted for trading on a recognized stock exchange in Canada; and

(*b*) shares none of which is beneficially owned by a person who is a major shareholder of the company in respect of the voting shares of the company or by any entity that is controlled by a person who is a major shareholder of the company in respect of such shares.

379. (1) À compter de la date fixée à son égard conformément au présent article, chaque société doit avoir un nombre d'actions conférant au moins trente-cinq pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble de ses actions en circulation, et qui :

a) d'une part, sont des actions d'une ou plusieurs catégories cotées et négociables dans une bourse reconnue au Canada;

b) d'autre part, sont des actions dont aucune personne qui est un actionnaire important à l'égard de ses actions avec droit de vote ni aucune entité contrôlée par une telle personne n'a la propriété effective.

Obligation en matière de détention publique

Determination of day

(2) If the company has equity of one billion dollars or more on the day it comes into existence, the day referred to in subsection (1) is the day that is three years after that day and, in the case of any other company, the day referred to in subsection (1) is the day that is three years after the day of the first annual meeting of the shareholders of the company held after the equity of the company first reaches one billion dollars.

Détermination de la date

(2) Dans le cas d'une société dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à un milliard de dollars à la date de sa constitution, la date applicable se situe trois ans après cette date; dans les autres cas, la date applicable se situe trois ans après la première assemblée annuelle des actionnaires de la société suivant le moment où les capitaux propres de celle-ci ont atteint pour la première fois un milliard de dollars.

Extension

(3) If general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that a company has used its best efforts to be in compliance with this section on the day determined under subsection (2), the Minister may specify a later day as the day from and after which the company must comply with subsection (1).

Prolongation

(3) Le ministre peut, si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la société a fait de son mieux pour se conformer au présent article à la date fixée aux termes du paragraphe (2), reculer la date à compter de laquelle la société devra se conformer au paragraphe (1).

522. Subsection 380(1) of the Act is replaced by the following:

522. Le paragraphe 380(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Limit on assets

380. (1) Unless an exemption order with respect to the company is granted under section 382, if a company fails to comply with section 379 in any month, the Minister may, by order, require the company not to have, until it complies with that section, average total assets in any three month period ending on the last day of a subsequent month exceeding the company's average total assets in the three month period ending on the last day of the month immediately before the month specified in the order.

Limites relatives à l'actif

380. (1) Tant qu'elle ne s'est pas conformée à l'article 379 pour un mois quelconque, sauf exemption prévue à l'article 382, le ministre peut, par arrêté, interdire à la société d'avoir un actif total moyen qui dépasse, au cours d'un trimestre dont le dernier mois est postérieur à l'arrêté, celui qu'elle avait durant le trimestre précédant le mois spécifié à l'arrêté.

1991, c. 47, par. 753(*b*)

523. (1) The portion of subsection 382(1) of the Act before paragraph (*f*) is replaced by the following:

1991, ch. 47, al. 753*b*)

523. (1) Le passage du paragraphe 382(1) de la même loi précédant l'alinéa *f*) est remplacé par ce qui suit :

Exemption by order of Minister

382. (1) An entity that controls a company and that is

(*a*) a widely held bank,

(*b*) a bank that would be in compliance with section 379 if it were a company,

(*b*.1) a widely held bank holding company,

(*b*.2) a bank holding company that would be in compliance with section 379 if it were a company,

(*c*) a company that is in compliance with section 379,

(*d*) an insurance company, other than a mutual company, to which the *Insurance*

Demande d'exemption

382. (1) Les entités suivantes peuvent demander au ministre de soustraire à l'application de l'article 379 toute société qu'elles contrôlent :

a) une banque à participation multiple;

b) une banque qui se conformerait à l'article 379 si elle était une société;

b.1) une société de portefeuille bancaire à participation multiple;

b.2) une société de portefeuille bancaire qui se conformerait à l'article 379 si elle était une société;

c) une société qui se conforme à l'article 379;

Companies Act applies that would be in compliance with section 379 if it were a company,

(*d*.1) a mutual company or a fraternal benefit society to which the *Insurance Companies Act* applies,

(*d*.2) an insurance holding company that would be in compliance with section 379 if it were a company,

(*e*) an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies,

d) une société d'assurances, à l'exception d'une société de secours, qui se conformerait à l'article 379 si elle était une société;

d.1) une société mutuelle ou une société de secours régie par la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

d.2) une société de portefeuille d'assurances qui se conformerait à l'article 379 si elle était une société;

e) une association régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

(2) Paragraph 382(5)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the entity that applied for the exemption order ceases to control the company;

(2) L'alinéa 382(5)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) l'entité qui a demandé l'exemption n'a plus le contrôle de la société;

1997, c. 15, s. 374

524. Sections 384 to 386 of the Act are replaced by the following:

1997, ch. 15, art. 374

524. Les articles 384 à 386 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Acquisition of control permitted

384. (1) Subject to subsection (2) and sections 376 and 385, section 379 does not apply in respect of a company if a person acquires control of a company with equity of one billion dollars or more through the purchase or other acquisition of all or any number of the shares of the company by the person or by any entity controlled by the person.

384. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des articles 376 et 385, l'article 379 ne s'applique pas à la société ayant des capitaux propres d'au moins un milliard de dollars et dont une personne ou une entité qu'elle contrôle prend le contrôle en acquérant tout ou partie de ses actions.

Prise de contrôle

Undertaking required

(2) Subsection (1) applies only if the person provides the Minister with an undertaking satisfactory to the Minister to do all things necessary so that, within three years after the acquisition, or any other period that the Minister may specify, the company has voting shares that carry at least 35 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the company and that are

(*a*) shares of one or more classes of shares that are listed and posted for trading on a recognized stock exchange in Canada; and

(*b*) shares none of which is beneficially owned by a person who is a major shareholder of the company in respect of the voting shares of the company or by any entity that is controlled by a person who is a major shareholder of the company in respect of such shares.

(2) L'application du paragraphe (1) est toutefois subordonnée à l'engagement envers le ministre par la personne concernée de prendre toutes les mesures nécessaires pour que, dans les trois ans qui suivent l'acquisition de la société ou dans le délai fixé par le ministre, la société ait un nombre d'actions qui confèrent au moins trente-cinq pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble de ses actions en circulation et qui :

a) d'une part, sont des actions d'une ou plusieurs catégories cotées et négociables dans une bourse reconnue au Canada;

b) d'autre part, sont des actions dont aucune personne qui est un actionnaire important à l'égard de ses actions avec droit de vote ni aucune entité contrôlée par une telle personne n'a la propriété effective.

Engagement préalable

Application of section 379

385. At the expiration of the period for compliance with an undertaking referred to in subsection 384(2), section 379 shall apply in respect of the company to which the undertaking relates.

385. L'article 379 s'applique à la société visée par l'engagement à compter de l'expiration du délai d'exécution de celui-ci.

Application de l'article 379

Restriction on voting rights

386. (1) If, with respect to any company, a particular person contravenes section 375 or 375.1 or fails to comply with an undertaking referred to in subsection 384(2) or with any term or condition imposed under section 389, no person, and no entity controlled by the particular person, shall, in person or by proxy, exercise any voting rights

(*a*) that are attached to shares of the company beneficially owned by the particular person or any entity controlled by the particular person; or

(*b*) that are subject to an agreement entered into by the particular person, or any entity controlled by the particular person, pertaining to the exercise of the voting rights.

386. (1) En cas de manquement aux articles 375 ou 375.1, à l'engagement visé au paragraphe 384(2) ou à des conditions ou modalités imposées dans le cadre de l'article 389, il est interdit à quiconque, et notamment à une entité contrôlée par l'auteur du manquement, d'exercer, personnellement ou par l'intermédiaire d'un fondé de pouvoir, les droits de vote :

a) soit qui sont attachés aux actions de la société détenues à titre de véritable propriétaire par l'auteur du manquement ou par l'entité qu'il contrôle;

b) soit dont l'exercice est régi aux termes d'une entente conclue par l'auteur du manquement ou par l'entité qu'il contrôle.

Limites au droit de vote

Subsection (1) ceases to apply

(2) Subsection (1) ceases to apply in respect of a person when, as the case may be,

(*a*) the shares to which the contravention relates have been disposed of;

(*b*) the person ceases to control the company within the meaning of paragraph 3(1)(*d*);

(*c*) if the person failed to comply with an undertaking referred to in subsection 384(2), the company complies with section 379; or

(*d*) if the person failed to comply with a term or condition imposed under section 389, the person complies with the term or condition.

(2) Le paragraphe (1) cesse de s'appliquer si, selon le cas :

a) il y a eu aliénation des actions ayant donné lieu à la contravention;

b) l'auteur du manquement cesse de contrôler la société, au sens de l'alinéa 3(1)*d*);

c) dans le cas où le manquement concerne l'engagement visé au paragraphe 384(2), la société se conforme à l'article 379;

d) dans le cas où le manquement concerne les conditions ou modalités imposées dans le cadre de l'article 389, la personne se conforme à celles-ci.

Cessation d'application du paragraphe (1)

525. Section 387 of the Act is replaced by the following:

525. L'article 387 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application for approval

387. (1) An application for an approval of the Minister required under this Part must be filed with the Superintendent and contain the information, material and evidence that the Superintendent may require.

387. (1) L'agrément requis aux termes de la présente partie fait l'objet d'une demande au ministre à déposer au bureau du surintendant, accompagnée des renseignements et documents que ce dernier peut exiger.

Demande d'agrément

Applicant

(2) If, with respect to any particular transaction, this Part applies to more than one person, any one of those persons may make the application to the Minister for approval on behalf of all of those persons.

Demandeur

(2) L'une quelconque des personnes auxquelles s'applique, à l'égard d'une opération particulière, la présente partie peut présenter au ministre la demande d'agrément au nom de toutes les personnes.

526. Subsection 388(1) of the Act is replaced by the following:

526. Le paragraphe 388(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Matters for consideration

388. (1) Subject to subsection (2), if an application for an approval under section 375 is made, the Minister, in determining whether or not to approve the transaction, shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application, including

Facteurs à considérer

388. (1) Pour décider s'il approuve ou non une opération nécessitant l'agrément aux termes de l'article 375, le ministre, sous réserve du paragraphe (2), prend en considération tous les facteurs qu'il estime indiqués, notamment :

(*a*) the nature and sufficiency of the financial resources of the applicant or applicants as a source of continuing financial support for the company;

a) la nature et l'importance des moyens financiers du ou des demandeurs pour le soutien financier continu de la société;

(*b*) the soundness and feasibility of the plans of the applicant or applicants for the future conduct and development of the business of the company;

b) le sérieux et la faisabilité de leurs plans pour la conduite et l'expansion futures de l'activité de la société;

(*c*) the business record and experience of the applicant or applicants;

c) leur expérience et leur dossier professionnel;

(*d*) the character and integrity of the applicant or applicants or, if the applicant or any of the applicants is a body corporate, its reputation for being operated in a manner that is consistent with the standards of good character and integrity;

d) leur moralité et leur intégrité et, s'agissant de personnes morales, leur réputation pour ce qui est de leur exploitation selon des normes élevées de moralité et d'intégrité;

(*e*) whether the company will be operated responsibly by persons with the competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution;

e) la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter la société, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière et à exploiter la société de manière responsable;

(*f*) the impact of any integration of the businesses and operations of the applicant or applicants with those of the company on the conduct of those businesses and operations; and

f) les conséquences de toute intégration des activités et des entreprises du ou des demandeurs et de celles de la société sur la conduite de ces activités et entreprises;

(*g*) the best interests of the financial system in Canada.

g) l'intérêt du système financier canadien.

527. Section 389 of the Act is replaced by the following:

527. L'article 389 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Terms and conditions

389. The Minister may impose any terms and conditions in respect of an approval given under this Part that the Minister considers necessary to ensure compliance with any provision of this Act.

Conditions d'agrément

389. Le ministre peut assortir l'agrément des conditions ou modalités qu'il juge nécessaires pour assurer l'observation de la présente loi.

528. (1) Subsection 390(1) of the Act is replaced by the following:

528. (1) Le paragraphe 390(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Certifying receipt of application

390. (1) If, in the opinion of the Superintendent, an application filed under this Part contains all the required information, the Superintendent shall without delay refer the application to the Minister and send a receipt to the applicant certifying the date on which the completed application was received by the Superintendent.

Accusé de réception

390. (1) Lorsque, à son avis, la demande faite dans le cadre de la présente partie est complète, le surintendant la transmet sans délai au ministre et adresse au demandeur un accusé de réception précisant la date de celle-ci.

(2) Subsection 390(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 390(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Incomplete application

(2) If, in the opinion of the Superintendent, an application filed under this Part is incomplete, the Superintendent shall send a notice to the applicant specifying the information required by the Superintendent to complete the application.

Incomplete application

(2) If, in the opinion of the Superintendent, an application filed under this Part is incomplete, the Superintendent shall send a notice to the applicant specifying the information required by the Superintendent to complete the application.

1996, c. 6, s. 119

529. (1) Subsection 401(1) of the Act is replaced by the following:

1996, ch. 6, art. 119

529. (1) Le paragraphe 401(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Disposition of shareholdings

401. (1) If, with respect to any company, a person contravenes section 375 or 375.1 or fails to comply with an undertaking referred to in subsection 384(2) or with any terms and conditions imposed under section 389, the Minister may, if the Minister deems it in the public interest to do so, by order, direct that person and any person controlled by that person to dispose of any number of shares of the company beneficially owned by any of those persons that the Minister specifies in the order, within the time specified in the order and in the proportion, if any, as between the person and the persons controlled by that person that is specified in the order.

Disposition des actions

401. (1) S'il l'estime dans l'intérêt public, le ministre peut, par arrêté, imposer à la personne qui, relativement à une société, contrevient aux articles 375 ou 375.1, à l'engagement visé au paragraphe 384(2) ou à des conditions ou modalités imposées dans le cadre de l'article 389 ainsi qu'à toute autre personne qu'elle contrôle l'obligation de se départir du nombre d'actions — précisé dans l'arrêté — de la société dont elles ont la propriété effective, dans le délai qu'il fixe et selon la répartition entre elles qu'il précise.

(2) Subsection 401(4) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 401(4) de la même loi est abrogé.

1997, c. 15, ss. 375(1) to (3)

530. (1) The portion of subsection 410(1) of the Act before paragraph (*e*) is replaced by the following:

1997, ch. 15, par. 375(1) à (3)

530. (1) Le passage du paragraphe 410(1) de la même loi précédant l'alinéa *e*) est remplacé par ce qui suit :

Additional activities

410. (1) In addition, a company may

(*a*) act as an agent for vendors, purchasers, mortgagors, mortgagees, lessors or lessees of real property and provide consulting or appraisal services in respect of real property;

(*b*) hold, manage and otherwise deal with real property;

(*c*) outside Canada, or with the prior written approval of the Minister, in Canada, engage in any of the following activities, namely,

(i) collecting, manipulating and transmitting

(A) information that is primarily financial or economic in nature,

(B) information that relates to the business of a permitted entity, as defined in subsection 449(1), or

(C) any other information that the Minister may, by order, specify,

(ii) providing advisory or other services in the design, development or implementation of information management systems,

(iii) designing, developing or marketing computer software, and

(iv) designing, developing, manufacturing or selling, as an ancillary activity to any activity referred to in any of subparagraphs (i) to (iii) that the company is engaging in, computer equipment integral to the provision of information services related to the business of financial institutions or to the provision of financial services;

(*c*.1) with the prior written approval of the Minister, develop, design, hold, manage, manufacture, sell or otherwise deal with data transmission systems, information sites, communication devices or information platforms or portals that are used

(i) to provide information that is primarily financial or economic in nature,

Activités supplémentaires

410. (1) La société peut en outre :

a) agir en qualité de mandataire pour des acheteurs, des vendeurs, des créanciers ou débiteurs hypothécaires, des locataires ou des bailleurs de biens immeubles et fournir des services de consultation et d'évaluation en matière de biens immeubles;

b) détenir ou gérer des biens immeubles ou effectuer toutes opérations à leur égard;

c) à l'étranger ou, à la condition d'obtenir au préalable l'agrément écrit du ministre, au Canada, exercer les activités suivantes :

(i) la collecte, la manipulation et la transmission d'information principalement de nature financière ou économique ou relative à l'activité commerciale des entités admissibles, au sens du paragraphe 449(1), ou encore précisée par arrêté du ministre,

(ii) la prestation de services consultatifs ou autres en matière de conception, de développement ou de mise sur pied de systèmes de gestion de l'information,

(iii) la conception, le développement ou la commercialisation de logiciels,

(iv) accessoirement à toute activité visée aux sous-alinéas (i) à (iii) qu'elle exerce, la conception, le développement, la fabrication ou la vente de matériel informatique indispensable à la prestation de services d'information liés à l'activité commerciale des institutions financières ou de services financiers;

c.1) à la condition d'obtenir au préalable l'agrément écrit du ministre, s'occuper, notamment en les concevant, les développant, les détenant, les gérant, les fabriquant ou les vendant, de systèmes de transmission de données, de sites d'information, de moyens de communication ou de plateformes informatiques ou portails d'information qui sont utilisés :

(ii) to provide information that relates to the business of a permitted entity, as defined in subsection 449(1), or

(iii) for a prescribed purpose or in prescribed circumstances;

(*d*) in Canada, engage in such activities referred to in paragraph (*c*) that the company was engaged in prior to June 1, 1992;

(*d*.1) engage, under prescribed terms and conditions, if any are prescribed, in specialized business management or advisory services;

(i) soit pour la fourniture d'information principalement de nature financière ou économique;

(ii) soit pour la fourniture d'information relative à l'activité commerciale des entités admissibles, au sens du paragraphe 449(1),

(iii) soit à une fin réglementaire ou dans des circonstances réglementaires;

d) exercer au Canada toute activité visée à l'alinéa *c*) qu'elle exerçait avant le 1er juin 1992;

d.1) fournir, aux conditions éventuellement fixées par règlement, des services spéciaux de gestion commerciale ou des services de consultation;

(2) Subsection 410(3) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after paragraph (*b*):

(2) Le paragraphe 410(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 1997, ch. 15, par. 375(4)

(*c*) respecting the circumstances in which companies may be exempted from the requirement to obtain the approval of the Minister before carrying on a particular activity referred to in paragraph (1)(*c*) or (*c*.1).

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement : Règlements

a) prévoir ce que la société peut ou ne peut pas faire dans le cadre de l'exercice des activités visées aux alinéas (1)*c*), *c*.1) ou *d*.1);

b) assortir de conditions cet exercice et la prestation des services financiers visés aux alinéas (1)*a*) et 409(2)*c*);

c) prévoir les circonstances dans lesquelles la société peut être exemptée de l'obligation d'obtenir au préalable l'agrément du ministre pour exercer une activité visée aux alinéas (1)*c*) ou *c*.1).

531. Paragraphs 411(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

531. Les alinéas 411*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(*a*) act as agent for any person in respect of the provision of any service that is provided by a financial institution, a permitted entity as defined in subsection 449(1) or a prescribed entity and may enter into an arrangement with any person in respect of the provision of that service; or

a) soit faire fonction de mandataire pour la prestation de tout service offert par une institution financière, par une entité admissible, au sens du paragraphe 449(1), ou par une entité visée par règlement et conclure une entente en vue de sa prestation;

(*b*) refer any person to any such financial institution or entity.

532. (1) The portion of subsection 414(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Restriction on guarantees

414. (1) A company shall not guarantee on behalf of any person the payment or repayment of any sum of money unless

1997, c. 15, s. 376

(2) Subsection 414(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Exception

(2) Dans les cas où la personne visée au paragraphe (1) est une filiale de la société garante, celle-ci peut garantir une somme qui n'est pas fixe.

533. Section 417 of the Act is replaced by the following:

Restriction on leasing

417. A company shall not engage in Canada in any personal property leasing activity in which a financial leasing entity, within the meaning of subsection 449(1), is not permitted to engage.

1999, c. 31, s. 219(E)

534. Section 419 of the Act is replaced by the following:

Policies re security interests

419. (1) The directors of a company shall establish and the company shall adhere to policies regarding the creation of security interests in property of the company to secure obligations of the company and the acquisition by the company of beneficial interests in property that is subject to security interests.

Order to amend policies

(2) The Superintendent may, by order, direct a company to amend its policies as specified in the order.

Compliance

(3) A company shall comply with an order made under subsection (2) within the time specified in the order.

b) soit renvoyer toute personne à une telle institution financière ou entité.

532. (1) Le paragraphe 414(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restrictions : garanties

414. (1) Il est interdit à la société de garantir le paiement ou le remboursement d'une somme d'argent, sauf si, d'une part, il s'agit d'une somme fixe avec ou sans intérêts et, d'autre part, la personne au nom de qui elle fournit la garantie s'est engagée inconditionnellement envers elle à lui en remettre le plein montant.

1997, ch. 15, art. 376

(2) Le paragraphe 414(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) Dans les cas où la personne visée au paragraphe (1) est une filiale de la société garante, celle-ci peut garantir une somme qui n'est pas fixe.

533. L'article 417 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restrictions : crédit-bail

417. Il est interdit à la société d'exercer au Canada toute activité de crédit-bail mobilier qu'une entité s'occupant de crédit-bail, au sens du paragraphe 449(1), n'est pas elle-même autorisée à exercer.

1999, ch. 31, art. 219(A)

534. L'article 419 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Principes en matière de sûretés

419. (1) La société est tenue de se conformer aux principes que son conseil d'administration a le devoir d'établir en ce qui concerne la constitution de sûretés pour garantir l'exécution de ses obligations et l'acquisition d'un droit de propriété effective sur des biens grevés d'une sûreté.

Arrêté de modification

(2) Le surintendant peut, par arrêté, ordonner à la société de modifier ces principes selon les modalités qu'il précise dans l'arrêté.

Obligation de se conformer

(3) La société est tenue de se conformer à l'arrêté visé au paragraphe (2) dans le délai que lui fixe le surintendant.

Regulations and guidelines

419.1 The Governor in Council may make regulations and the Superintendent may make guidelines respecting the creation by a company of security interests in its property to secure obligations of the company and the acquisition by the company of beneficial interests in property that is subject to security interests.

Règlements et lignes directrices

419.1 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements et le surintendant donner des lignes directrices concernant l'exigence formulée au paragraphe 419(1).

Exception

419.2 Sections 419 and 419.1 do not apply in respect of a security interest created by a company to secure an obligation of the company to the Bank of Canada or the Canada Deposit Insurance Corporation.

Exception

419.2 Les articles 419 et 419.1 ne s'appliquent pas aux sûretés constituées par la société pour garantir l'exécution de ses obligations envers la Banque du Canada ou la Société d'assurance-dépôts du Canada.

535. Subsection 421(1) of the Act is replaced by the following:

535. Le paragraphe 421(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restriction on partnerships

421. (1) Except with the approval of the Superintendent, a company may not be a general partner in a limited partnership or a partner in a general partnership.

Restrictions relatives aux sociétés de personnes

421. (1) La société ne peut être le commandité d'une société en commandite ou l'associé d'une société de personnes que si le surintendant l'y autorise.

536. Subsection 423(6) of the Act is replaced by the following:

536. Le paragraphe 423(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Execution of trust

(6) A company is not bound to see to the execution of any trust to which any deposit made under the authority of this Act is subject, other than a trust of which the company is a trustee.

Exécution d'une fiducie

(6) La société n'est pas tenue de veiller à l'exécution d'une fiducie à laquelle est assujetti un dépôt effectué sous le régime de la présente loi, sauf quand elle en est fiduciaire.

Payment when company has notice of trust

(7) Subsection (6) applies regardless of whether the trust is express or arises by the operation of law, and it applies even when the company has notice of the trust if it acts on the order of or under the authority of the holder or holders of the account into which the deposit is made.

Application du paragraphe (6)

(7) Le paragraphe (6) s'applique que la fiducie soit explicite ou d'origine juridique et s'applique même si la société en a été avisée si elle agit sur l'ordre ou sous l'autorité du ou des titulaires du compte dans lequel le dépôt est effectué.

537. The heading "*Interest and Charges*" before section 426 of the Act is repealed.

537. L'intertitre « *Intérêts et frais* » précédant l'article 426 de la même loi est abrogé.

538. The Act is amended by adding the following before section 426:

538. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 426, de ce qui suit :

Definitions

425.1 The following definitions apply in this section and in sections 431 to 434, 444.1 and 444.3.

Définitions

425.1 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 431 à 434, 444.1 et 444.3.

"member company" *« société membre »*

"member company" means a company that is a member institution as defined in section 2 of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*.

« compte de dépôt de détail » Compte de dépôt personnel ouvert avec un dépôt inférieur à 150 000 $ ou au montant supérieur fixé par règlement.

« compte de dépôt de détail » *"retail deposit account"*

"personal deposit account" *« compte de dépôt personnel »*

"personal deposit account" means a deposit account in the name of one or more natural

« compte de dépôt personnel » Compte tenu au nom d'une ou de plusieurs personnes

« compte de dépôt personnel » *"personal deposit account"*

persons that is kept by that person or those persons for a purpose other than that of carrying on business.

"retail deposit account" *« compte de dépôt de détail »*

"retail deposit account" means a personal deposit account that is opened with a deposit of less than $150,000 or any greater amount that may be prescribed.

physiques à des fins non commerciales.

« société membre » *"member company"*

« société membre » Société qui est une institution membre au sens de l'article 2 de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*.

539. Subsection 427(2) of the Act is replaced by the following:

539. Le paragraphe 427(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of an interest-bearing deposit account that is opened with a deposit in excess of $150,000 or any greater amount that may be prescribed.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux comptes qui sont ouverts avec un dépôt excédant 150 000 $ ou le montant supérieur fixé par règlement.

540. Section 430 of the Act is repealed.

540. L'article 430 de la même loi est abrogé.

1997, c. 15, s. 378

541. (1) The portion of subsection 431(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1997, ch. 15, art. 378

541. (1) Le passage du paragraphe 431(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Disclosure required on opening a deposit account

431. (1) Subject to subsections (2) to (4), a company shall not open a deposit account in the name of a customer unless, at or before the time the account is opened, the company provides in writing to the individual who requests the opening of the account

Déclaration à l'ouverture d'un compte de dépôt

431. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), la société ne peut ouvrir un compte de dépôt au nom d'un client sauf si, avant l'ouverture du compte ou lors de celle-ci, elle fournit par écrit à la personne qui en demande l'ouverture :

1997, c. 15, s. 378

(2) Subsections 431(2) to (5) of the Act are replaced by the following:

1997, ch. 15, art. 378

(2) Les paragraphes 431(2) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Exception

(2) If a deposit account is not a personal deposit account and the amount of a charge applicable to the account cannot be established at or before the time the account is opened, the company shall, as soon as is practicable after the amount is established, provide the customer in whose name the account is kept with a notice in writing of the amount of the charge.

Exception

(2) Si le montant des frais liés à un compte de dépôt, autre qu'un compte de dépôt personnel, ne peut être déterminé avant son ouverture ou lors de celle-ci, la société avise par écrit le titulaire du compte dès que possible après que ce montant a été déterminé.

Exception

(3) If a company has a deposit account in the name of a customer and the customer by telephone requests the opening of another deposit account in the name of the customer and the company has not complied with subsection (1) in respect of the opening of that other account, the company shall not open the account unless it provides the customer orally with any information prescribed at or before the time the account is opened.

Exception

(3) Dans le cas où le client ayant déjà un compte de dépôt à la société à son nom demande par téléphone l'ouverture d'un autre compte de dépôt à son nom, la société ne peut, si elle ne se conforme pas au paragraphe (1) pour cet autre compte, l'ouvrir sans fournir au client verbalement, avant son ouverture ou lors de celle-ci, les renseignements prévus par règlement.

Disclosure in writing

(4) If a company opens an account under subsection (3), it shall, not later than seven business days after the account is opened, provide to the customer in writing the agreement and information referred to in subsection (1).

(4) Dans les sept jours ouvrables suivant l'ouverture d'un compte au titre du paragraphe (3), la société fournit par écrit au client l'entente et les renseignements visés au paragraphe (1).

Communication écrite

Right to close account

(5) A customer may, within 14 business days after a deposit account is opened under subsection (3), close the account without charge and in such case is entitled to a refund of any charges related to the operation of the account, other than interest charges, incurred while the account was open.

(5) Le client peut fermer sans frais le compte ouvert au titre du paragraphe (3) dans les quatorze jours ouvrables suivant l'ouverture et peut être remboursé des frais relatifs au fonctionnement du compte — autres que ceux relatifs aux intérêts — entraînés pendant que le compte était ouvert.

Droit de fermer le compte

Regulations

(6) For the purposes of subsection (4), the Governor in Council may make regulations prescribing circumstances in which, and the time when, the agreement and information will be deemed to have been provided to the customer.

(6) Pour l'application du paragraphe (4), le gouverneur en conseil peut prendre des règlements prévoyant dans quels cas l'entente et les renseignements sont réputés avoir été fournis au client et quand ils sont réputés l'avoir été.

Règlements

542. Section 434 of the Act is replaced by the following:

542. L'article 434 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application

434. Sections 431 to 433 apply only in respect of charges applicable to deposit accounts with the company in Canada and services provided by the company in Canada.

434. Les articles 431 à 433 ne s'appliquent qu'aux frais afférents aux comptes de dépôt auprès d'une société au Canada et aux services fournis par celle-ci au Canada.

Application

543. Section 435 of the Act, as enacted by section 379 of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997, is replaced by the following:

543. L'article 435 de la même loi, édicté par l'article 379 de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des Lois du Canada (1997), est remplacé par ce qui suit :

Definition of "cost of borrowing"

435. For the purposes of this section and sections 435.1 to 442, "cost of borrowing" means, in respect of a loan made by a company,

(*a*) the interest or discount applicable to the loan;

(*b*) any amount charged in connection with the loan that is payable by the borrower to the company; and

(*c*) any charge prescribed to be included in the cost of borrowing.

For those purposes, however, "cost of borrowing" does not include any charge prescribed to be excluded from the cost of borrowing.

435. Pour l'application du présent article et des articles 435.1 à 442, « coût d'emprunt » s'entend, à l'égard d'un prêt consenti par la société :

a) des intérêts ou de l'escompte applicables;

b) des frais payables par l'emprunteur à la société;

c) des frais qui en font partie selon les règlements.

Sont toutefois exclus du coût d'emprunt les frais qui en sont exclus selon les règlements.

Définition de « coût d'emprunt »

544. The Act is amended by adding the following before section 441:

544. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 441, de ce qui suit :

Complaints

545. (1) Paragraph 441(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) establish procedures for dealing with complaints made by persons having requested or received products or services in Canada from the company;

(2) If this section comes into force before paragraph 441(1)(*a*) of the Act, as enacted by section 382 of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997, comes into force, section 382 of that Act is repealed.

(3) Subsection 441(2) of the Act is replaced by the following:

Procedures to be filed with Commissioner

(2) A company shall file with the Commissioner a copy of its procedures established under paragraph (1)(*a*).

546. The Act is amended by adding the following after section 441:

Obligation to be member of complaints body

441.1 In any province, if there is no law of the province that makes a company subject to the jurisdiction of an organization that deals with complaints made by persons having requested or received products or services in the province from a company, the company shall be a member of an organization that is not controlled by it and that deals with those complaints that have not been resolved to the satisfaction of the persons under procedures established by companies under paragraph 441(1)(*a*).

547. (1) Section 442 of the Act is replaced by the following:

Information on contacting Agency

442. (1) A company shall, in the prescribed manner, provide a person requesting or receiving a product or service from it with prescribed information on how to contact the Agency if the person has a complaint about a deposit account, an arrangement referred to in subsection 438(3), a payment, credit or charge card, the disclosure of or manner of calculating the cost of borrowing in respect of a loan or about any other obligation of the company under a consumer provision.

Réclamations

545. (1) L'alinéa 441(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) d'établir une procédure d'examen des réclamations de personnes qui lui ont demandé ou qui ont obtenu d'elle des produits ou services au Canada;

(2) Si le présent article entre en vigueur avant l'alinéa 441(1)*a*) de la même loi, édicté par l'article 382 de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des Lois du Canada (1997), l'article 382 est abrogé.

(3) Le paragraphe 441(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dépôt

(2) La société dépose auprès du commissaire un double de la procédure.

546. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 441, de ce qui suit :

Obligation d'adhésion

441.1 Si, dans une province, aucune règle de droit de cette province n'assujettit une société à l'autorité d'une organisation qui examine les réclamations de personnes qui ont demandé ou obtenu des produits ou services de sociétés dans cette province, elle est tenue de devenir membre d'une organisation qu'elle ne contrôle pas et qui examine de telles réclamations lorsque les personnes sont insatisfaites des conclusions de la procédure d'examen établie en application de l'alinéa 441(1)*a*).

547. (1) L'article 442 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Renseignements

442. (1) La société est tenue de remettre, conformément aux règlements, aux personnes qui lui demandent des produits ou services ou à qui elle en fournit, les renseignements — fixés par règlement — sur la façon de communiquer avec l'Agence lorsqu'elles présentent des réclamations portant sur les comptes de dépôt, les arrangements visés au paragraphe 438(3), les cartes de crédit, de débit ou de paiement, la divulgation ou le mode de calcul du coût d'emprunt à l'égard d'un prêt ou sur les autres obligations de la

société découlant d'une disposition visant les consommateurs.

Report

(2) The Commissioner shall prepare a report, to be included in the report referred to in section 34 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, respecting

(*a*) procedures for dealing with complaints established by companies pursuant to paragraph 441(1)(*a*); and

(*b*) the number and nature of complaints that have been brought to the attention of the Agency by persons who have requested or received a product or service from a company.

Rapport

(2) Le commissaire prépare un rapport, à inclure dans celui qui est prévu à l'article 34 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, concernant :

a) les procédures d'examen des réclamations établies par les sociétés en application de l'alinéa 441(1)*a*);

b) le nombre et la nature des réclamations qui ont été présentées à l'Agence par des personnes qui ont soit demandé des produits ou services à une société, soit obtenu des produits ou services d'une société.

(2) If this section comes into force before subsection 442(1) of the Act, as enacted by section 383 of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997, comes into force, section 383 of that Act is repealed.

(2) Si le présent article entre en vigueur avant le paragraphe 442(1) de la même loi, édicté par l'article 383 de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des Lois du Canada (1997), l'article 383 est abrogé.

548. The Act is amended by adding the following after section 444:

548. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 444, de ce qui suit :

Notice of branch closure

444.1 (1) Subject to regulations made under subsection (5), a member company with a branch in Canada at which it, through a natural person, opens retail deposit accounts and disburses cash to customers, shall give notice in accordance with those regulations before closing that branch or having it cease to carry on either of those activities.

Avis de fermeture de succursale

444.1 (1) Sous réserve de règlements pris en vertu du paragraphe (5), la société membre qui a au Canada une succursale dans laquelle elle ouvre des comptes de dépôt de détail et procède à la sortie de fonds pour ses clients par l'intermédiaire d'une personne physique donne un préavis — conforme à ces règlements — de la fermeture de la succursale ou de la cessation de l'une ou l'autre de ces activités.

Pre-closure meeting

(2) After notice is given but before the branch is closed or ceases to carry on the activities, the Commissioner may, in prescribed situations, require the company to convene and hold a meeting between representatives of the company, representatives of the Agency and interested parties in the vicinity of the branch in order to exchange views about the closing or cessation of activities.

Réunion

(2) Après la remise du préavis, mais avant la fermeture de la succursale ou la cessation d'activités, le commissaire peut, dans les cas prévus par règlement, exiger que la société convoque et tienne une réunion de ses représentants et de ceux de l'Agence ainsi que de tout autre intéressé faisant partie de la collectivité locale en vue de discuter de la fermeture ou de la cessation d'activités visée.

Meeting details

(3) The Commissioner may establish rules for convening a meeting referred to in subsection (2) and for its conduct.

Règles de convocation

(3) Le commissaire peut établir des règles en matière de convocation et de tenue d'une réunion visée au paragraphe (2).

Not statutory instruments

(4) The *Statutory Instruments Act* does not apply in respect of rules established under subsection (3).

Statut des règles

(4) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas aux règles établies en vertu du paragraphe (3).

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations prescribing

(*a*) the manner and time, which may vary according to circumstances specified in the regulation, in which notice shall be given under subsection (1), to whom it shall be given and the information to be included;

(*b*) circumstances in which a member company is not required to give notice under subsection (1), circumstances in which the Commissioner may exempt a member company from the requirement to give notice under that subsection, and circumstances in which the Commissioner may vary the manner and time in which notice is required to be given under any regulation made under paragraph (*a*); and

(*c*) circumstances in which a meeting may be convened under subsection (2).

Règlements

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner le destinataire du préavis mentionné au paragraphe (1) et prévoir les renseignements qui doivent y figurer, ainsi que les modalités de temps et de forme de la communication de cet avis, lesquelles peuvent varier dans les cas précisés par règlement;

b) prévoir les cas où la société membre n'est pas tenue de donner le préavis visé au paragraphe (1) et les cas où le commissaire peut l'exempter de le donner, ainsi que ceux où le commissaire peut modifier les modalités de temps et de forme de la communication de l'avis prévues par règlement pris en vertu de l'alinéa *a*);

c) prévoir, pour l'application du paragraphe (2), les cas où une réunion peut être convoquée.

Public accountability statements

444.2 (1) A company with equity of $1 billion or more shall, in accordance with regulations made under subsection (4), annually publish a statement describing the contribution of the company and its prescribed affiliates to the Canadian economy and society.

Déclaration annuelle

444.2 (1) La société dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à un milliard de dollars publie annuellement une déclaration, établie en conformité avec les règlements pris en vertu du paragraphe (4), faisant état de sa contribution et de celle des entités de son groupe précisées par règlement à l'économie et à la société canadiennes.

Filing

(2) A company shall, in the manner and at the time prescribed, file a copy of the statement with the Commissioner.

Dépôt

(2) La société dépose auprès du commissaire, selon les modalités de temps et autres prévues par règlement, une copie de la déclaration.

Provision of statement to public

(3) A company shall, in the manner and at the time prescribed, disclose the statement to its customers and to the public.

Communication de la déclaration

(3) La société communique la déclaration à ses clients et au public, selon les modalités de temps et autres prévues par règlement.

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations prescribing

(*a*) the name, contents and form of a statement referred to in subsection (1) and the time in which it must be prepared;

(*b*) affiliates of a company referred to in subsection (1);

(*c*) the manner and time in which a statement must be filed under subsection (2); and

Règlements

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) établir la désignation de la déclaration visée au paragraphe (1), son contenu et sa forme, ainsi que les modalités de temps de son élaboration;

b) préciser les entités visées au paragraphe (1);

(*d*) the manner and time in which a statement mentioned in subsection (3) is to be disclosed, respectively, to a company's customers and to the public.

Regulations re disclosure

444.3 The Governor in Council may, subject to any other provisions of this Act relating to the disclosure of information, make regulations respecting the disclosure of information by companies or any prescribed class of companies, including regulations respecting

(*a*) the information that must be disclosed, including information relating to

(i) any product or service or prescribed class of products or services offered by them,

(ii) any of their policies, procedures or practices relating to the offer by them of any product or service or prescribed class of products or services,

(iii) anything they are required to do or to refrain from doing under a consumer provision, and

(iv) any other matter that may affect their dealings with customers or the public;

(*b*) the manner, place and time in which, and the persons to whom information is to be disclosed; and

(*c*) the content and form of any advertisement by companies or any prescribed class of companies relating to any matter referred to in paragraph (*a*).

549. Section 448 of the Act is replaced by the following:

Effect of writ, etc.

448. (1) Subject to subsections (3) and (4), the following documents are binding on property belonging to a person and in the possession of a company, or on money owing to a person by reason of a deposit account in a company, only if the document or a notice of it is served at the branch of the company that has possession of the property or that is the branch of account in respect of the deposit account, as the case may be:

c) fixer les modalités de temps et de forme du dépôt visé au paragraphe (2);

d) fixer les modalités de temps et de forme de la communication de la déclaration visée au paragraphe (3), faite respectivement aux clients et au public.

Communication de renseignements

444.3 Le gouverneur en conseil peut, sous réserve des autres dispositions de la présente loi ayant trait à la communication de renseignements, prendre des règlements portant sur la communication de renseignements par les sociétés ou par des catégories réglementaires de celles-ci, notamment des règlements concernant :

a) les renseignements à communiquer, ayant trait notamment :

(i) à leurs produits ou services, ou catégories réglementaires de ceux-ci,

(ii) à leurs règles de conduite, procédures et pratiques ayant trait à la fourniture de ces produits ou services, ou catégories réglementaires de ceux-ci,

(iii) aux interdictions ou obligations qui leur sont imposées aux termes d'une disposition visant les consommateurs,

(iv) à toute autre question en ce qui touche leurs relations avec leurs clients ou le public;

b) les modalités de temps, de lieu et de forme de la communication, ainsi que le destinataire de celle-ci;

c) le contenu et la forme de la publicité relative aux questions visées à l'alinéa *a*).

549. L'article 448 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Effet d'un bref

448. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les documents ci-après ne produisent leurs effets sur les biens appartenant à une personne ou sur les sommes dues en raison d'un compte de dépôt que si ceux-ci ou avis de ceux-ci sont signifiés, selon le cas, au bureau de la société ayant la possession des biens ou à celui de tenue du compte :

a) le bref ou l'acte qui introduit une instance ou qui est délivré dans le cadre d'une instance;

(*a*) a writ or process originating a legal proceeding or issued in or pursuant to a legal proceeding;

(*b*) an order or injunction made by a court;

(*c*) an instrument purporting to assign, perfect or otherwise dispose of an interest in the property or the deposit account; or

(*d*) an enforcement notice in respect of a support order or support provision.

b) l'ordonnance ou l'injonction du tribunal;

c) le document ayant pour effet de céder ou de régulariser un droit sur un bien ou sur un compte de dépôt ou d'en disposer autrement;

d) l'avis d'exécution relatif à l'ordonnance alimentaire ou à la disposition alimentaire.

Notices

(2) Any notification sent to a company with respect to a customer of the company, other than a document referred to in subsection (1) or (3), constitutes notice to the company and fixes the company with knowledge of its contents only if sent to and received at the branch of the company that is the branch of account of an account held in the name of that customer.

Avis

(2) À l'exception des documents visés aux paragraphes (1) ou (3), les avis envoyés à la société concernant un de ses clients ne constituent un avis valable dont le contenu est porté à la connaissance de la société que s'ils ont été envoyés au bureau où se trouve le compte du client et que si le bureau les a reçus.

Exception

(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of an enforcement notice in respect of a support order or support provision if

(*a*) the enforcement notice, accompanied by a written statement containing the information required by the regulations, is served at an office of a company designated in accordance with the regulations in respect of a province; and

(*b*) the order or provision can be enforced under the laws of that province.

Ordonnance alimentaire et disposition alimentaire

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à l'avis d'exécution relatif à l'ordonnance alimentaire ou à la disposition alimentaire si les conditions suivantes sont réunies :

a) l'avis, accompagné d'une déclaration écrite contenant les renseignements réglementaires, est signifié au bureau d'une société désigné conformément aux règlements pour une province;

b) l'ordonnance ou la disposition est exécutoire sous le régime du droit de la province.

Time of application

(4) Subsection (3) does not apply in respect of an enforcement notice in respect of a support order or support provision until the second business day following the day of service referred to in that subsection.

Effet de la signification

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique à l'avis d'exécution relatif à l'ordonnance alimentaire ou à la disposition alimentaire qu'à compter du deuxième jour ouvrable suivant celui de sa signification.

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting the designation by a company of a place, for the purpose of subsection (3), in any province for the service of enforcement notices in respect of support orders and support provisions;

(*b*) prescribing the manner in which a company shall publicize the locations of designated offices of the company; and

Règlements

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir, pour l'application du paragraphe (3), la désignation, par une société, du lieu de signification, dans la province en cause, des avis d'exécution relatifs aux ordonnances alimentaires et aux dispositions alimentaires;

b) prévoir les modalités selon lesquelles la société doit faire connaître au public les lieux où sont situés ses bureaux désignés;

(*c*) respecting the information that must accompany enforcement notices in respect of support orders and support provisions.

Definitions

(6) The following definitions apply in this section.

"designated office" « *bureau désigné* »

"designated office" means a place designated in accordance with regulations made for the purpose of subsection (3).

"enforcement notice" « *avis d'exécution* »

"enforcement notice", in respect of a support order or support provision, means a garnishee summons or other instrument issued under the laws of a province for the enforcement of the support order or support provision.

"support order" « *ordonnance alimentaire* »

"support order" means an order or judgment or interim order or judgment for family financial support.

"support provision" « *disposition alimentaire* »

"support provision" means a provision of an agreement relating to the payment of maintenance or family financial support.

1991, c. 45, s. 560; 1993, c. 34, s. 128(F); 1997, c. 15, ss. 386 to 396; 1999, c. 28, ss. 141 to 143

550. Sections 449 to 471 of the Act are replaced by the following:

Definitions

449. (1) The following definitions apply in this Part.

"commercial loan" « *prêt commercial* »

"commercial loan" means

(*a*) any loan made or acquired by a company, other than

(i) a loan to a natural person in an amount of two hundred and fifty thousand dollars or less,

(ii) a loan to the Government of Canada, the government of a province, a municipality, or to any agency thereof, or to the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or any agency thereof, or to a prescribed international agency,

c) régir les renseignements devant accompagner les avis d'exécution relatifs aux ordonnances alimentaires et aux dispositions alimentaires.

Définitions

(6) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« avis d'exécution » "*enforcement notice*"

« avis d'exécution » Bref de saisie-arrêt ou autre document délivré sous le régime des lois d'une province pour l'exécution d'une ordonnance alimentaire ou d'une disposition alimentaire.

« bureau désigné » "*designated office*"

« bureau désigné » Bureau désigné conformément aux règlements d'application du paragraphe (3).

« disposition alimentaire » "*support provision*"

« disposition alimentaire » Disposition d'une entente relative aux aliments.

« ordonnance alimentaire » "*support order*"

« ordonnance alimentaire » Ordonnance ou autre décision, définitive ou provisoire, en matière alimentaire.

1991, ch. 45, art. 560; 1993, ch. 34, art. 128(F); 1997, ch. 15, art. 386 à 396; 1999, ch. 28, art. 141 à 143

550. Les articles 449 à 471 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Définitions

449. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« action participante » "*participating share*"

« action participante » Action d'une personne morale qui donne le droit de participer sans limite à ses bénéfices et à la répartition du reliquat de ses biens en cas de dissolution.

« courtier de fonds mutuels » "*mutual fund distribution entity*"

« courtier de fonds mutuels » Entité dont la principale activité est celle d'un agent intermédiaire dans la vente de parts, d'actions ou d'autres intérêts d'un fonds mutuel et dans la perception des paiements y afférents, à condition que :

a) le produit de la vente soit versé au fonds, déduction faite de la commission de vente et des frais de service;

b) le fait que la vente comporte une commission et des frais de service soit porté à la connaissance de l'acquéreur avant l'achat.

(iii) a loan that is guaranteed by, or fully secured by securities issued by, a government, a municipality or an agency referred to in subparagraph (ii),

(iv) a loan that is secured by a mortgage on real property, where

(A) the mortgage is on residential property and the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, does not exceed 75 % of the value of the property at the time the loan is made or acquired, or

(B) the mortgage is on real property other than residential property and

(I) the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, does not exceed 75 % of the value of the property at the time the loan is made or acquired, and

(II) at the time the loan is made or acquired, the property provides an annual income sufficient to pay all annual expenses related to the property, including the payments owing under the mortgage and the mortgages having an equal or prior claim against the property,

(v) a loan that is secured by a mortgage on real property, where

(A) the mortgage is on residential property and

(I) the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, exceeds 75 % of the value of the property at the time the loan is made or acquired, and

(II) repayment of the amount of the loan that exceeds 75 % of the value of the property is guaran-

« entité admissible » Entité dans laquelle la société est autorisée à acquérir un intérêt de groupe financier dans le cadre de l'article 453. « entité admissible » *"permitted entity"*

« entité s'occupant d'affacturage » S'entend au sens des règlements. « entité s'occupant d'affacturage » *"factoring entity"*

« entité s'occupant de crédit-bail » Entité dont l'activité est limitée au crédit-bail de biens meubles et aux activités connexes prévues aux règlements et est conforme à ceux-ci et qui, dans l'exercice de son activité au Canada, s'abstient : « entité s'occupant de crédit-bail » *"financial leasing entity"*

a) de diriger ses clients, présents ou potentiels, vers des marchands donnés de tels biens;

b) de conclure des contrats de location portant sur des véhicules à moteur dont le poids brut, au sens des règlements, est inférieur à vingt et une tonnes;

c) de conclure avec des personnes physiques des contrats de location portant sur des meubles meublants, au sens des règlements.

« entité s'occupant de financement » S'entend au sens des règlements. « entité s'occupant de financement » *"finance entity"*

« entité s'occupant de financement spécial » S'entend au sens des règlements. « entité s'occupant de financement spécial » *"specialized financing entity"*

« entité s'occupant de fonds mutuels » Entité qui réunit les conditions suivantes : « entité s'occupant de fonds mutuels » *"mutual fund entity"*

a) son activité se limite au placement de ses fonds de façon à offrir des services de diversification de placements et de gestion professionnelle aux détenteurs de ses titres;

b) ses titres autorisent leurs détenteurs à recevoir, sur demande ou dans le délai spécifié après la demande, un montant calculé sur la base d'un droit proportion-

teed or insured by a government agency or private insurer approved by the Superintendent,

(B) the mortgage is on real property other than residential property and

(I) the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, exceeds 75 % of the value of the property at the time the loan is made or acquired,

(II) repayment of the amount of the loan that exceeds 75 % of the value of the property is guaranteed or insured by a government agency or private insurer approved by the Superintendent, and

(III) at the time the loan is made or acquired, the property provides an annual income sufficient to pay all annual expenses related to the property, including the payments owing under the mortgage and the mortgages having an equal or prior claim against the property, or

(C) the loan is one referred to in paragraph 418(2)(*d*),

(vi) a loan that

(A) consists of a deposit made by the company with another financial institution,

(B) is fully secured by a deposit with any financial institution, including the company,

(C) is fully secured by debt obligations guaranteed by any financial institution other than the company, or

(D) is fully secured by a guarantee of a financial institution other than the company, or

(vii) a loan to an entity controlled by the company;

nel à tout ou partie des capitaux propres de l'émetteur, y compris tout fonds distinct ou compte en fiducie.

« filiale réglementaire » La filiale qui fait partie d'une catégorie de filiales prévue par règlement. « filiale réglementaire » *"prescribed subsidiary"*

« prêt » ou « emprunt » Tout arrangement pour obtenir des fonds ou du crédit, à l'exception des placements dans les valeurs mobilières; y sont assimilés notamment l'acceptation et l'endossement ou autre garantie ainsi que le dépôt, le crédit-bail, le contrat de vente conditionnelle et la convention de rachat. « prêt » ou « emprunt » *"loan"*

« prêt commercial » Selon le cas : « prêt commercial » *"commercial loan"*

a) prêt consenti ou acquis par une société, à l'exception du prêt :

(i) de deux cent cinquante mille dollars ou moins à une personne physique,

(ii) fait soit au gouvernement du Canada ou d'une province ou à une municipalité — ou à un de leurs organismes —, soit au gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques — ou à un de leurs organismes —, soit à un organisme international prévu par règlement,

(iii) soit garanti par un gouvernement, une municipalité ou un organisme visé au sous-alinéa (ii), soit pleinement garanti par des titres émis par eux,

(iv) garanti par une hypothèque immobilière :

(A) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble résidentiel et que la somme du montant du prêt et du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble ne dépasse pas soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt,

(*b*) an investment in debt obligations, other than

(i) debt obligations that are

(A) guaranteed by any financial institution other than the company,

(B) fully secured by deposits with any financial institution, including the company, or

(C) fully secured by debt obligations that are guaranteed by any financial institution other than the company,

(ii) debt obligations issued by the Government of Canada, the government of a province, a municipality, or by any agency thereof, or by the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or by any agency thereof, or by a prescribed international agency,

(iii) debt obligations that are guaranteed by, or fully secured by securities issued by, a government, a municipality or an agency referred to in subparagraph (ii),

(iv) debt obligations that are widely distributed, as that expression is defined by the regulations, or

(v) debt obligations of an entity controlled by the company; and

(*c*) an investment in shares of a body corporate or ownership interests in an unincorporated entity, other than

(i) shares or ownership interests that are widely distributed, as that expression is defined by the regulations,

(ii) shares or ownership interests of an entity controlled by the company, or

(iii) participating shares.

"factoring entity" *« entité s'occupant d'affacturage »* "factoring entity" means a factoring entity as defined in the regulations.

"finance entity" *« entité s'occupant de financement »* "finance entity" means a finance entity as defined in the regulations.

(B) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble autre que résidentiel et que :

(I) d'une part, la somme du montant du prêt et du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble ne dépasse pas soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt,

(II) d'autre part, à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt, l'immeuble rapporte des revenus suffisants pour couvrir les dépenses annuelles y afférentes, notamment les paiements relatifs à l'hypothèque ou à toute autre hypothèque de rang égal ou supérieur,

(v) garanti par une hypothèque immobilière :

(A) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble résidentiel et que, d'une part, la somme du montant du prêt et du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble dépasse soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt et, d'autre part, le remboursement de la portion qui excède soixante-quinze pour cent est garanti ou assuré par un organisme gouvernemental ou un assureur privé agréés par le surintendant,

(B) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble autre que résidentiel et si les conditions suivantes sont réunies :

(I) la somme du montant du prêt et du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble dépasse soixante-quinze

"financial leasing entity" « *entité s'occupant de crédit-bail* »

"financial leasing entity" means an entity

(*a*) the activities of which are limited to the financial leasing of personal property and such related activities as are prescribed and whose activities conform to such restrictions and limitations thereon as are prescribed; and

(*b*) that, in conducting the activities referred to in paragraph (*a*) in Canada, does not

(i) direct its customers or potential customers to particular dealers in the leased property or the property to be leased,

(ii) enter into lease agreements with persons in respect of any motor vehicle having a gross vehicle weight, as that expression is defined by the regulations, of less than twenty-one tonnes, or

(iii) enter into lease agreements with natural persons in respect of personal household property, as that expression is defined by the regulations.

"loan" « *prêt* » *ou* « *emprunt* »

"loan" includes an acceptance, endorsement or other guarantee, a deposit, a financial lease, a conditional sales contract, a repurchase agreement and any other similar arrangement for obtaining funds or credit but does not include investments in securities.

"motor vehicle" « *véhicule à moteur* »

"motor vehicle" means a motorized vehicle designed to be used primarily on a public highway for the transportation of persons or things, but does not include

(*a*) a fire-engine, bus, ambulance or utility truck; or

(*b*) any other special purpose motorized vehicle that contains significant special features that make it suitable for a specific purpose.

"mutual fund distribution entity" « *courtier de fonds mutuels* »

"mutual fund distribution entity" means an entity whose principal activity is acting as a selling agent of units, shares or other interests in a mutual fund and acting as a collect-

pour cent de la valeur de l'immeuble à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt,

(II) le remboursement de la portion qui excède soixante-quinze pour cent est garanti ou assuré par un organisme gouvernemental ou un assureur privé agréés par le surintendant,

(III) l'immeuble rapporte à la date de l'octroi ou de l'acquisition du prêt, des revenus suffisants pour couvrir les dépenses annuelles y afférentes, notamment les paiements relatifs à l'hypothèque ou à toute autre hypothèque de rang égal ou supérieur,

(C) si le prêt est visé à l'alinéa 418(2)*d*),

(vi) qui soit consiste en un dépôt par la société auprès d'une autre institution financière, soit est pleinement garanti par des dépôts auprès d'une institution financière, y compris la société, ou par des titres de créance garantis par une institution financière, sauf la société, ou par une garantie d'une institution financière autre que la société,

(vii) consenti à une entité que la société contrôle;

b) placement dans des titres de créance, à l'exception :

(i) des titres de créance garantis par une institution financière, sauf la société, ou pleinement garantis par des dépôts auprès d'une institution financière, y compris la société, ou par des titres de créance garantis par une institution financière, sauf la société,

(ii) des titres de créance émis par le gouvernement du Canada ou d'une province, une municipalité, un de leurs organismes, le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques, un organisme d'un tel gouvernement ou un organisme international prévu par règlement,

ing agent in the collection of payments for any such interests if

(*a*) the proceeds of the sales of any such interests, less any sales commissions and service fees, are paid to the mutual fund; and

(*b*) the existence of a sales commission and service fee in respect of the sale of any such interest is disclosed to the purchaser of the interest before the purchase of the interest.

"mutual fund entity" « *entité s'occupant de fonds mutuels* »

"mutual fund entity" means an entity

(*a*) whose activities are limited to the investing of the funds of the entity so as to provide investment diversification and professional investment management to the holders of its securities; and

(*b*) whose securities entitle their holders to receive, on demand, or within a specified period after demand, an amount computed by reference to the value of a proportionate interest in the whole or in a part of its net assets, including a separate fund or trust account of the entity.

"participating share" « *action participante* »

"participating share" means a share of a body corporate that carries the right to participate in the earnings of the body corporate to an unlimited degree and to participate in a distribution of the remaining property of the body corporate on dissolution.

"permitted entity" « *entité admissible* »

"permitted entity" means an entity in which a company is permitted to acquire a substantial investment under section 453.

"prescribed subsidiary" « *filiale réglementaire* »

"prescribed subsidiary" means a subsidiary that is one of a prescribed class of subsidiaries.

"specialized financing entity" « *entité s'occupant de financement spécial* »

"specialized financing entity" means a specialized financing entity as defined in the regulations.

Members of a company's group

(2) For the purpose of this Part, a member of a company's group is any of the following:

(iii) des titres de créance garantis par un gouvernement, une municipalité ou un organisme visé au sous-alinéa (ii) ou pleinement garantis par des titres émis par eux,

(iv) des titres de créance qui sont largement distribués, au sens des règlements,

(v) des titres de créance d'une entité que la société contrôle;

c) placement dans des actions d'une personne morale ou des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, à l'exception :

(i) des actions et titres qui sont largement distribués au sens des règlements,

(ii) des actions ou titres de participation d'une entité contrôlée par la société,

(iii) des actions participantes.

« véhicule à moteur » "*motor vehicle*"

« véhicule à moteur » Véhicule motorisé conçu pour être utilisé principalement sur la voie publique pour le transport de personnes ou de choses, à l'exclusion des :

a) autobus, ambulances, camions utilitaires ou voitures de pompiers;

b) véhicules motorisés destinés à un usage particulier, qui comportent d'importants éléments spéciaux de nature à les rendre propres à un usage spécifique.

Membre du groupe d'une société

(2) Pour l'application de la présente partie, est membre du groupe d'une société :

(*a*) an entity referred to in any of paragraphs 453(1)(*a*) to (*f*) that controls the company;

(*b*) a subsidiary of the company or of an entity referred to in any of paragraphs 453(1)(*a*) to (*f*) that controls the company;

(*c*) an entity in which the company, or an entity referred to in any of paragraphs 453(1)(*a*) to (*f*) that controls the company, has a substantial investment; or

(*d*) a prescribed entity in relation to the company.

a) toute entité visée aux alinéas 453(1)*a*) à *f*) qui contrôle la société;

b) une filiale de la société ou de toute entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 453(1)*a*) à *f*) qui contrôle la société;

c) une entité dans laquelle la société ou toute entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 453(1)*a*) à *f*) qui contrôle la société ont un intérêt de groupe financier;

d) une entité visée par règlement.

Non-application of Part

(3) This Part does not apply in respect of

(*a*) money or other assets held in trust by a company, other than guaranteed trust money and assets held in respect thereof;

(*b*) the holding of a security interest in real property, unless the security interest is prescribed pursuant to paragraph 467(*a*) to be an interest in real property; or

(*c*) the holding of a security interest in securities of an entity.

(3) La présente partie ne s'applique pas :

a) à l'argent ou aux autres éléments d'actif détenus par la société à titre de fiduciaire, à l'exception des fonds en fiducie garantie et des éléments d'actif détenus à leur égard;

b) à la détention d'une sûreté sur un bien immeuble, sauf si celle-ci est considérée comme un intérêt immobilier au titre de l'alinéa 467*a*);

c) à la détention d'une sûreté sur les titres d'une entité.

Non-application

General Constraints on Investments

Restrictions générales relatives aux placements

Investment standards

450. The directors of a company shall establish and the company shall adhere to investment and lending policies, standards and procedures that a reasonable and prudent person would apply in respect of a portfolio of investments and loans to avoid undue risk of loss and obtain a reasonable return.

450. La société est tenue de se conformer aux principes, normes et procédures que son conseil d'administration a le devoir d'établir sur le modèle de ceux qu'une personne prudente mettrait en oeuvre dans la gestion d'un portefeuille de placements et de prêts afin, d'une part, d'éviter des risques de perte indus et, d'autre part, d'assurer un juste rendement.

Normes en matière de placements

Restriction on control and substantial investments

451. (1) Subject to subsections (2) to (4), no company shall acquire control of, or hold, acquire or increase a substantial investment in, any entity other than a permitted entity.

451. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), il est interdit à la société d'acquérir le contrôle d'une entité autre qu'une entité admissible ou de détenir, d'acquérir ou d'augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité.

Intérêt de groupe financier et contrôle

Exception: indirect investments

(2) A company may, subject to Part XI, acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity other than a permitted entity by way of

(*a*) an acquisition of control of an entity referred to in any of paragraphs 453(1)(*a*) to (*j*), or of a prescribed entity, that controls or has a substantial investment in the entity; or

(2) La société peut, sous réserve de la partie XI, acquérir le contrôle d'une entité autre qu'une entité admissible, ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité, par l'acquisition :

a) soit du contrôle d'une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 453(1)*a*) à *j*), ou d'une

Exception : placements indirects

(*b*) an acquisition of shares or ownership interests in the entity by

(i) an entity referred to in any of paragraphs 453(1)(*a*) to (*j*), or a prescribed entity, that is controlled by the company, or

(ii) an entity controlled by an entity referred to in any of paragraphs 453(1)(*a*) to (*j*), or a prescribed entity, that is controlled by the company.

entité visée par règlement, qui contrôle l'entité ou a un intérêt de groupe financier dans celle-ci;

b) soit d'actions ou de titres de participation de l'entité par :

(i) soit une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 453(1)*a*) à *j*), ou une entité visée par règlement, que contrôle la société,

(ii) soit une entité que contrôle une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 453(1)*a*) à *j*), ou une entité visée par règlement, que contrôle la société.

Exception: temporary investments, realizations and loan workouts

(3) A company may, subject to Part XI, acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity by way of

(*a*) a temporary investment permitted by section 456;

(*b*) an acquisition of shares of a body corporate or of ownership interests in an unincorporated entity permitted by section 457; or

(*c*) a realization of security permitted by section 458.

Exception : placements temporaires

(3) La société peut, sous réserve de la partie XI, acquérir le contrôle d'une entité ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité :

a) soit en raison d'un placement temporaire prévu à l'article 456;

b) soit par l'acquisition d'actions d'une personne morale, ou de titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, aux termes de l'article 457;

c) soit par la réalisation d'une sûreté aux termes de l'article 458.

Exception: specialized financing regulations

(4) A company may, subject to Part XI, acquire control of, or hold, acquire or increase a substantial investment in, an entity other than a permitted entity if it does so in accordance with regulations made under paragraph 452(*d*) concerning specialized financing.

Exception : règlements

(4) La société peut, sous réserve de la partie XI, acquérir le contrôle d'une entité autre qu'une entité admissible ou détenir, acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité à condition de le faire conformément aux règlements, pris en vertu de l'alinéa 452*d*), relatifs au financement spécial.

Exception: uncontrolled event

(5) A company is deemed not to contravene subsection (1) if the company acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity solely as the result of an event not within the control of the company.

Exception : fait involontaire

(5) La société est réputée ne pas contrevenir au paragraphe (1) quand elle acquiert le contrôle d'une entité ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans une entité en raison uniquement d'un événement dont elle n'est pas maître.

Regulations

452. The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting the determination of the amount or value of loans, investments and interests for the purposes of this Part;

Règlements

452. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir la détermination du montant ou de la valeur des prêts, placements ou intérêts pour l'application de la présente partie;

(*b*) respecting the loans and investments, and the maximum aggregate amount of all loans and investments, that may be made or acquired by a company and its prescribed subsidiaries to or in a person and any persons connected with that person;

(*c*) specifying the classes of persons who are connected with any person for the purposes of paragraph (*b*); and

(*d*) concerning specialized financing for the purposes of subsection 451(4).

b) régir les prêts et placements, ainsi que le montant total maximal de tous les prêts à une personne et aux autres personnes qui y sont liées que la société et ses filiales réglementaires peuvent consentir ou acquérir et tous les placements qu'elles peuvent y effectuer;

c) préciser les catégories de personnes qui sont liées à une personne pour l'application de l'alinéa *b*);

d) régir le financement spécial pour l'application du paragraphe 451(4).

Subsidiaries and Equity Investments

Filiales et placements

Permitted investments

453. (1) Subject to subsections (6) to (8) and Part XI, a company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in

(*a*) a company;

(*b*) a bank;

(*c*) a bank holding company;

(*d*) an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies;

(*e*) an insurance company or a fraternal benefit society incorporated or formed under the *Insurance Companies Act*;

(*f*) an insurance holding company;

(*g*) a trust, loan or insurance corporation incorporated or formed by or under an Act of the legislature of a province;

(*h*) a cooperative credit society incorporated or formed, and regulated, by or under an Act of the legislature of a province;

(*i*) an entity that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province and that is primarily engaged in dealing in securities; or

(*j*) an entity that is incorporated or formed, and regulated, otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province and that is primarily engaged outside Canada in a business that, if carried on in Canada, would be the business of banking, the business of a cooperative credit society, the business of insurance, the business of providing fiduciary services or the business of dealing in securities.

Placements autorisés

453. (1) Sous réserve des paragraphes (6) à (8) et de la partie XI, la société peut acquérir le contrôle des entités suivantes ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans ces entités :

a) une société;

b) une banque;

c) une société de portefeuille bancaire;

d) une association régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

e) une société d'assurances ou une société de secours mutuel constituée ou formée sous le régime de la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

f) une société de portefeuille d'assurances;

g) une société de fiducie, de prêt ou d'assurances constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi provinciale;

h) une société coopérative de crédit constituée en personne morale ou formée et réglementée sous le régime d'une loi provinciale;

i) une entité constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et dont l'activité principale est le commerce des valeurs mobilières;

j) une entité qui est constituée en personne morale ou formée et réglementée autrement que sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et qui exerce principalement, à l'étranger, des activités qui, au Canada, seraient des opérations bancaires, l'activité

Permitted investments

(2) Subject to subsections (3) to (6) and Part XI, a company may acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity, other than an entity referred to in any of paragraphs (1)(*a*) to (*j*), whose business is limited to one or more of the following:

(*a*) engaging in any financial service activity or in any other activity that a company is permitted to engage in under any of paragraphs 409(2)(*b*) to (*d*) or section 410 or 411;

(*b*) acquiring or holding shares of, or ownership interests in, entities in which a company is permitted under this Part to hold or acquire;

(*c*) engaging in the provision of any services exclusively to any or all of the following, so long as the entity is providing those services to the company or any member of the company's group:

(i) the company,

(ii) any member of the company's group,

(iii) any entity that is primarily engaged in the business of providing financial services,

(iv) any permitted entity in which an entity referred to in subparagraph (iii) has a substantial investment, or

(v) any prescribed person, if it is doing so under prescribed terms and conditions, if any are prescribed;

(*d*) engaging in any activity that a company is permitted to engage in, other than an activity referred to in paragraph (*a*) or (*e*), that relates to

(i) the promotion, sale, delivery or distribution of a financial product or financial service that is provided by the company or any member of the company's group, or

(ii) if a significant portion of the business of the entity involves an activity referred to in subparagraph (i), the promotion, sale, delivery or distribution of a financial product or financial service that is provided by the entity or any member of the entity's group, or

d'une société coopérative de crédit, l'assurance, la prestation de services fiduciaires ou le commerce de valeurs mobilières.

Placements autorisés

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (6) et de la partie XI, la société peut acquérir le contrôle d'une entité, autre qu'une entité visée aux alinéas (1)*a*) à *j*), dont l'activité commerciale se limite à une ou plusieurs des activités suivantes ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité :

a) la prestation de services financiers ou toute autre activité qu'une société est autorisée à exercer dans le cadre de l'un ou l'autre des alinéas 409(2)*b*) à *d*) ou des articles 410 ou 411;

b) la détention et l'acquisition d'actions ou d'autres titres de participation dans des entités dans lesquelles une société est autorisée, dans le cadre de la présente partie, à acquérir ou détenir de tels actions ou titres;

c) la prestation de services aux seules entités suivantes — à la condition qu'ils soient aussi fournis à la société elle-même ou à un membre de son groupe :

(i) la société elle-même,

(ii) un membre de son groupe,

(iii) une entité dont l'activité commerciale principale consiste en la prestation de services financiers,

(iv) une entité admissible dans laquelle une entité visée au sous-alinéa (iii) a un intérêt de groupe financier,

(v) une personne visée par règlement — pourvu que la prestation se fasse selon les modalités éventuellement fixées par règlement;

d) toute activité qu'une société peut exercer, autre qu'une activité visée aux alinéas *a*) ou *e*), se rapportant :

(i) soit à la vente, la promotion, la livraison ou la distribution d'un service ou d'un produit financiers fournis par la société ou un membre de son groupe,

(ii) soit, si l'activité commerciale de l'entité consiste, en grande partie, en une activité visée au sous-alinéa (i), à la

cial product or financial service that is provided by any other entity that is primarily engaged in the business of providing financial services;

(*e*) engaging in the activities referred to in the definition "mutual fund entity" or "mutual fund distribution entity" in subsection 449(1); and

(*f*) engaging in prescribed activities, under prescribed terms and conditions, if any are prescribed.

vente, la promotion, la livraison ou la distribution d'un service ou d'un produit financiers d'une entité dont l'activité commerciale principale consiste en la prestation de services financiers;

e) les activités visées aux définitions de « entité s'occupant de fonds mutuels » ou « courtier de fonds mutuels » au paragraphe 449(1);

f) les activités prévues par règlement, pourvu qu'elles s'exercent selon les modalités éventuellement fixées par règlement.

Restriction

(3) A company may not acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity whose business includes any activity referred to in any of paragraphs (2)(*a*) to (*e*) if the entity engages in the business of accepting deposit liabilities or if the activities of the entity include

(*a*) activities that a company is not permitted to engage in under any of sections 417 and 418;

(*b*) dealing in securities, except as may be permitted under paragraph (2)(*e*) or as may be permitted to a company under paragraph 409(2)(*c*);

(*c*) acting as an executor, administrator or official guardian or as a guardian, tutor, curator, judicial adviser or committee of a mentally incompetent person;

(*d*) being a trustee for a trust;

(*e*) activities that a company is not permitted to engage in under any regulation made under section 416 if the entity engages in the activities of a finance entity or of any other entity as may be prescribed;

(*f*) acquiring control of or acquiring or holding a substantial investment in another entity unless

(i) in the case of an entity that is controlled by the company, the company itself would be permitted under this Part to acquire a substantial investment in the other entity, or

(ii) in the case of an entity that is not controlled by the company, the company itself would be permitted to acquire a

Restriction

(3) La société ne peut acquérir le contrôle d'une entité dont l'activité commerciale comporte une activité visée aux alinéas (2)*a*) à *e*), ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité, si l'entité accepte des dépôts dans le cadre de son activité commerciale ou si les activités de l'entité comportent :

a) des activités qu'une société est empêchée d'exercer par les articles 417 et 418;

b) le commerce des valeurs mobilières, sauf dans la mesure où elle peut le faire dans le cadre de l'alinéa (2)*e*) ou une société peut le faire dans le cadre de l'alinéa 409(2)*c*);

c) le fait d'agir comme exécuteur testamentaire, administrateur, gardien officiel, gardien, tuteur, curateur ou conseil judiciaire d'un incapable;

d) le fait d'agir comme fiduciaire;

e) dans les cas où l'entité exerce les activités d'une entité s'occupant de financement ou d'une autre entité visée par règlement, des activités qu'une société est empêchée d'exercer par tout règlement pris en vertu de l'article 416;

f) l'acquisition du contrôle d'une autre entité, ou l'acquisition ou la détention d'un intérêt de groupe financier dans celle-ci, sauf si :

(i) dans le cas où l'entité est contrôlée par la société, l'acquisition par la société elle-même d'un intérêt de groupe financier dans l'autre entité serait permise aux termes de la présente partie,

substantial investment in the other entity under subsection (1) or (2) or 451(2), paragraph 451(3)(*b*) or (*c*) or subsection 451(4); or

(*g*) any prescribed activity.

Control

(4) Subject to subsection (8) and the regulations, a company may not acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in,

(*a*) an entity referred to in any of paragraphs (1)(*a*) to (*j*), unless

(i) the company controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the entity, or would thereby acquire control, within the meaning of that paragraph, of the entity, or

(ii) the company is permitted by regulations made under paragraph 459(*a*) to acquire or increase the substantial investment;

(*b*) an entity whose business includes one or more of the activities referred to in paragraph (2)(*a*) and that engages, as part of its business, in any financial intermediary activity that exposes the entity to material market or credit risk, including a finance entity, a factoring entity and a financial leasing entity, unless

(i) the company controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the entity, or would thereby acquire control, within the meaning of that paragraph, of the entity, or

(ii) the company is permitted by regulations made under paragraph 459(*a*) to acquire or increase the substantial investment; or

(*c*) an entity whose business includes an activity referred to in paragraph (2)(*b*), including a specialized financing entity, unless

(i) the company controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), the entity, or would thereby acquire control, within the meaning of that paragraph, of the entity,

(ii) dans le cas où l'entité n'est pas contrôlée par la société, l'acquisition par la société elle-même d'un intérêt de groupe financier dans l'autre entité serait permise aux termes des paragraphes (1) ou (2) ou 451(2), des alinéas 451(3)*b*) ou *c*) ou du paragraphe 451(4);

g) des activités prévues par règlement.

Contrôle

(4) Sous réserve du paragraphe (8) et des règlements, les règles suivantes s'appliquent à l'acquisition par la société du contrôle des entités suivantes et à l'acquisition ou à l'augmentation par elle d'un intérêt de groupe financier dans ces entités :

a) s'agissant d'une entité visée aux alinéas (1)*a*) à *j*), elle ne peut le faire que si :

(i) soit elle la contrôle ou en acquiert de la sorte le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*),

(ii) soit elle est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 459*a*) à acquérir ou augmenter l'intérêt;

b) s'agissant d'une entité qui exerce une activité visée à l'alinéa (2)*a*) et qui exerce, dans le cadre de son activité commerciale, des activités d'intermédiaire financier comportant des risques importants de crédit ou de marché, notamment une entité s'occupant d'affacturage, une entité s'occupant de crédit-bail ou une entité s'occupant de financement, elle ne peut le faire que si :

(i) soit elle la contrôle ou en acquiert de la sorte le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*),

(ii) soit elle est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 459*a*) à acquérir ou augmenter l'intérêt;

c) s'agissant d'une entité qui exerce une activité visée à l'alinéa (2)*b*), y compris une entité s'occupant de financement spécial, elle ne peut le faire que si :

(i) soit elle la contrôle ou en acquiert de la sorte le contrôle, au sens de l'alinéa 3(1)*d*),

(ii) soit elle est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 459*a*) à acquérir ou augmenter l'intérêt,

(ii) the company is permitted by regulations made under paragraph 459(*a*) to acquire or increase the substantial investment, or

(iii) subject to prescribed terms and conditions, if any are prescribed, the activities of the entity do not include the acquisition or holding of control of, or the acquisition or holding of shares or other ownership interests in, an entity referred to in paragraph (*a*) or (*b*) or an entity that is not a permitted entity.

(iii) soit, sous réserve des modalités éventuellement fixées par règlement, les activités de l'entité ne comportent pas l'acquisition ou la détention du contrôle d'une entité visée aux alinéas *a*) ou *b*) ou d'une entité qui n'est pas une entité admissible, ni d'actions ou de titres de participation dans celle-ci.

Minister's approval

(5) Subject to the regulations, a company may not, without the prior written approval of the Minister,

(*a*) acquire control of an entity referred to in paragraphs (1)(*g*) to (*i*) from a person who is not a member of the company's group;

(*b*) acquire control of an entity referred to in paragraph (1)(*j*) or (4)(*b*), other than an entity whose activities are limited to the activities of one or more of the following entities, if the control is acquired from an entity referred to in any of paragraphs (1)(*a*) to (*f*) that is not a member of the company's group:

(i) a factoring entity, or

(ii) a financial leasing entity;

(*c*) acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity whose business includes one or more of the activities referred to in paragraph (2)(*d*);

(*d*) acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity that engages in an activity described in paragraph 410(1)(*c*) or (*c*.1); or

(*e*) acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity engaging in an activity prescribed for the purposes of paragraph (2)(*f*).

Agrément du ministre

(5) Sous réserve des règlements, la société ne peut, sans avoir obtenu au préalable l'agrément écrit du ministre :

a) acquérir auprès d'une personne qui n'est pas un membre de son groupe le contrôle d'une entité visée aux alinéas (1)*g*) à *i*);

b) acquérir, auprès d'une entité visée aux alinéas (1)*a*) à *f*) qui n'est pas un membre de son groupe, le contrôle d'une entité visée à l'alinéa (1)*j*) ou (4)*b*), autre qu'une entité dont les activités se limitent aux activités qu'exercent les entités suivantes :

(i) une entité s'occupant d'affacturage,

(ii) une entité s'occupant de crédit-bail;

c) acquérir le contrôle d'une entité dont l'activité commerciale comporte des activités visées à l'alinéa (2)*d*) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

d) acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités visées aux alinéas 410(1)*c*) ou *c*.1) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité;

e) acquérir le contrôle d'une entité qui exerce des activités prévues par règlement d'application de l'alinéa (2)*f*) ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une telle entité.

Superintendent's approval

(6) Subject to subsection (7) and the regulations, a company may not acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity referred to in any of paragraphs (1)(*g*) to (*j*) and (4)(*b*) and (*c*)

Agrément du surintendant

(6) Sous réserve du paragraphe (7) et des règlements, la société ne peut acquérir le contrôle d'une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas (1)*g*) à *j*) et (4)*b*) et *c*) ni acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans

unless the company obtains the approval of the Superintendent.

une telle entité sans avoir obtenu l'agrément du surintendant.

Exception

(7) Subsection (6) does not apply in respect of a particular transaction if

(*a*) the company is acquiring control of an entity whose business includes an activity referred to in paragraph (2)(*b*), other than a specialized financing entity;

(*b*) the company is acquiring control of an entity whose activities are limited to the activities of a factoring entity or a financial leasing entity; or

(*c*) the Minister has approved the transaction under subsection (5) or is deemed to have approved it under subsection 454(1).

Exception

(7) Le paragraphe (6) ne s'applique pas à une opération dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'entité dont le contrôle est acquis exerce une activité visée à l'alinéa (2)*b*) mais n'est pas une entité s'occupant de financement spécial;

b) les activités de l'entité dont le contrôle est acquis se limitent aux activités qu'exercent une entité s'occupant d'affacturage ou une entité s'occupant de crédit-bail;

c) le ministre a agréé l'opération dans le cadre du paragraphe (5) ou il est réputé l'avoir agréée dans le cadre du paragraphe 454(1).

Control not required

(8) A company need not control an entity referred to in paragraph (1)(*j*), or an entity that is incorporated or formed otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province, if the laws or customary business practices of the country under the laws of which the entity was incorporated or formed do not permit the company to control the entity.

Contrôle non requis

(8) Il n'est pas nécessaire que la société contrôle l'entité visée à l'alinéa (1)*j*) ou toute autre entité constituée à l'étranger si les lois ou les pratiques commerciales du pays sous le régime des lois duquel l'entité a été constituée lui interdisent d'en détenir le contrôle.

Prohibition on giving up control in fact

(9) A company that, under subsection (4), controls an entity may not, without the prior written approval of the Minister, give up control, within the meaning of paragraph 3(1)(*d*), of the entity while it continues to control the entity.

Abandon du contrôle de fait

(9) La société qui contrôle une entité en vertu du paragraphe (4) ne peut, sans l'agrément écrit du ministre, se départir du contrôle au sens de l'alinéa 3(1)*d*) tout en continuant de la contrôler d'une autre façon.

Giving up control

(10) A company that, under subsection (4), controls an entity may, with the prior written approval of the Superintendent, give up control of the entity while keeping a substantial investment in the entity if

(*a*) the company is permitted to do so by regulations made under paragraph 459(*c*); or

(*b*) the entity meets the conditions referred to in subparagraph (4)(*c*)(iii).

Aliénation d'actions

(10) La société qui contrôle une entité en vertu du paragraphe (4) peut, avec l'agrément préalable du surintendant donné par écrit, se départir du contrôle tout en maintenant dans celle-ci un intérêt de groupe financier si :

a) soit elle-même y est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 459*c*);

b) soit l'entité remplit les conditions visées au sous-alinéa (4)*c*)(iii).

Subsections do not apply

(11) If a company controls, within the meaning of paragraph 3(1)(*a*), (*b*) or (*c*), an entity, subsections (5) and (6) do not apply in respect of any subsequent increases by the company of its substantial investment in the

Présomption d'agrément

(11) Si la société contrôle, au sens des alinéas 3(1)*a*), *b*) ou *c*), une entité, les paragraphes (5) et (6) ne s'appliquent pas aux augmentations postérieures par la société de son intérêt de groupe financier dans l'entité tant qu'elle continue de la contrôler.

entity so long as the company continues to control the entity.

Approval for indirect investments

454. (1) If a company obtains the approval of the Minister under subsection 453(5) to acquire control of, or to acquire or increase a substantial investment in, an entity and, through that acquisition or increase, the company indirectly acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, another entity that would require the approval of the Minister under subsection 453(5) or the Superintendent under subsection 453(6) and that indirect acquisition or increase is disclosed to the Minister in writing before the approval is obtained, the company is deemed to have obtained the approval of the Minister or the Superintendent for that indirect acquisition or increase.

Agrément des intérêts indirects

454. (1) La société qui reçoit l'agrément du ministre dans le cadre du paragraphe 453(5) pour l'acquisition du contrôle d'une entité ou pour l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier dans une entité est réputée avoir reçu cet agrément pour l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier qu'elle se trouve de ce fait à faire indirectement dans une autre entité pour laquelle l'agrément du ministre ou du surintendant serait requis dans le cadre des paragraphes 453(5) ou (6), à la condition d'avoir informé le ministre par écrit de cette acquisition ou augmentation indirecte avant d'obtenir l'agrément.

Approval for indirect investments

(2) If a company obtains the approval of the Superintendent under subsection 453(6) to acquire control of, or to acquire or increase a substantial investment in, an entity and, through that acquisition or increase the company indirectly acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, another entity that would require the approval of the Superintendent under that subsection and that indirect acquisition or increase is disclosed to the Superintendent in writing before the approval is obtained, the company is deemed to have obtained the approval of the Superintendent for that indirect acquisition or increase.

Agrément des intérêts indirects

(2) La société qui reçoit l'agrément du surintendant dans le cadre du paragraphe 453(6) pour l'acquisition du contrôle d'une entité ou l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier dans une entité est réputée avoir reçu cet agrément pour l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation d'un intérêt de groupe financier qu'elle se trouve de ce fait à faire indirectement dans une autre entité pour laquelle l'agrément du surintendant serait requis dans le cadre du paragraphe 453(6), à la condition d'avoir informé le surintendant par écrit de cette acquisition ou augmentation indirecte avant d'obtenir l'agrément.

Undertakings

455. (1) If a company controls a permitted entity, other than an entity referred to in any of paragraphs 453(1)(*a*) to (*f*), the company shall provide the Superintendent with any undertakings that the Superintendent may require regarding

(*a*) the activities of the entity; and

(*b*) access to information about the entity.

Engagement

455. (1) La société qui contrôle une entité admissible, autre qu'une entité visée aux alinéas 453(1)*a*) à *f*), prend auprès du surintendant les engagements que celui-ci peut exiger relativement :

a) à l'activité de l'entité;

b) à l'accès à l'information la concernant.

Undertakings

(2) If a company acquires control of an entity referred to in any of paragraphs 453(1)(*g*) to (*j*), the company shall provide the Superintendent with any undertakings concerning the entity that the Superintendent may require.

Engagement

(2) La société qui acquiert le contrôle d'une entité visée à l'un ou l'autre des alinéas 453(1)*g*) à *j*) prend auprès du surintendant les engagements relatifs à l'entité qu'il peut exiger.

Agreements with other jurisdictions

(3) The Superintendent may enter into an agreement with the appropriate official or public body responsible for the supervision of an entity referred to in any of paragraphs 453(1)(*g*) to (*j*) in each province or in any other jurisdiction concerning any matters referred to in paragraphs (1)(*a*) and (*b*) or any other matter the Superintendent considers appropriate.

Entente

(3) Le surintendant peut conclure une entente avec la personne ou l'organisme chargé de la supervision des entités visées aux alinéas 453(1)*g*) à *j*) dans chaque province ou autre territoire concernant toute question visée aux alinéas (1)*a*) et *b*) ou toute autre question qu'il juge utile.

Access to records

(4) Despite any other provision of this Part, a company shall not control a permitted entity, other than an entity referred to in any of paragraphs 453(1)(*a*) to (*f*), unless, in the course of the acquisition of control or within a reasonable time after the control is acquired, the company obtains from the permitted entity an undertaking to provide the Superintendent with reasonable access to the records of the permitted entity.

Droit d'accès

(4) Par dérogation à toute autre disposition de la présente partie, la société ne peut contrôler une entité admissible, autre qu'une entité visée aux alinéas 453(1)*a*) à *f*), que si elle obtient de celle-ci, durant l'acquisition même ou dans un délai acceptable après celle-ci, l'engagement de donner au surintendant un accès suffisant à ses livres.

Exceptions and Exclusions

Exceptions et exclusions

Temporary investments in entity

456. (1) Subject to subsection (4), a company may, by way of a temporary investment, acquire control of, or acquire or increase a substantial investment in, an entity but, within two years, or any other period that may be specified or approved by the Superintendent, after acquiring control or after acquiring or increasing the substantial investment, as the case may be, it shall do all things necessary to ensure that it no longer controls the entity or has a substantial investment in the entity.

Placements provisoires dans des entités

456. (1) Sous réserve du paragraphe (4), la société peut, au moyen d'un placement provisoire, acquérir le contrôle d'une entité ou acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité; elle doit toutefois prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination du contrôle ou de cet intérêt dans les deux ans qui suivent l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation de l'intérêt, selon le cas, ou tout autre délai agréé ou spécifié par le surintendant.

Transitional

(2) Despite subsection (1), if a company that was in existence immediately before June 1, 1992 had an investment in an entity on September 27, 1990 that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the company subsequently increases that substantial investment by way of a temporary investment, the company shall, within two years, or any other period that is specified or approved by the Superintendent, after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

Disposition transitoire

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la société qui existait le 1er juin 1992 et détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt au moyen d'un placement provisoire doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les deux ans qui suivent cette date ou tout autre délai agréé ou spécifié par le surintendant.

Extension

(3) The Superintendent may, in the case of any particular company that makes an application under this subsection, extend the period of two years, or the other period specified or approved by the Superintendent, that is referred to in subsection (1) or (2) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

Prolongation

(3) Le surintendant peut, sur demande, accorder à une société une ou plusieurs prolongations des délais prévus aux paragraphes (1) ou (2) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Temporary investment

(4) If a company, by way of temporary investment, acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity for which the approval of the Minister under subsection 453(5) is required, the company must, within 90 days after acquiring control or after acquiring or increasing the substantial investment,

(*a*) apply to the Minister for approval to retain control of the entity or to continue to hold the substantial investment in the entity for a period specified by the Minister or for an indeterminate period on any terms and conditions that the Minister considers appropriate; or

(*b*) do all things necessary to ensure that, on the expiry of the 90 days, it no longer controls the entity or does not have a substantial investment in the entity.

Placement provisoire

(4) La société qui, au moyen d'un placement provisoire, acquiert le contrôle ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans un cas où l'agrément du ministre est requis dans le cadre du paragraphe 453(5) doit, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'acquisition :

a) soit demander l'agrément du ministre pour continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour la période précisée par le ministre ou pour une période indéterminée, aux conditions que celui-ci estime indiquées;

b) soit prendre les mesures nécessaires pour éliminer le contrôle ou ne plus détenir un intérêt de groupe financier à l'expiration des quatre-vingt-dix jours.

Indeterminate extension

(5) If a company, by way of temporary investment, acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity for which the approval of the Superintendent under subsection 453(6) is required, the Superintendent may, in the case of any particular company that makes an application under this subsection, permit the company to retain control of the entity or to continue to hold the substantial investment in the entity for an indeterminate period, on any terms and conditions that the Superintendent considers necessary.

Placement provisoire

(5) Si la société, au moyen d'un placement provisoire, acquiert le contrôle ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier dans un cas où l'agrément du surintendant est requis dans le cadre du paragraphe 453(6), le surintendant peut, sur demande, autoriser la société à conserver le contrôle de l'entité ou l'intérêt de groupe financier pour une période indéterminée, aux conditions qu'il estime indiquées.

Loan workouts

457. (1) Despite anything in this Part, if a company or any of its subsidiaries has made a loan to an entity and, under the terms of the agreement between the company, or any of its subsidiaries, and the entity with respect to the loan and any other documents governing the terms of the loan, a default has occurred, the company may acquire

Défaut

457. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, lorsqu'elle ou une de ses filiales ont consenti un prêt à une entité et que s'est produit un défaut prévu dans l'accord conclu entre la société ou sa filiale et l'entité relativement au prêt et aux autres documents en fixant les modalités, la société peut acquérir, selon le cas :

(*a*) if the entity is a body corporate, all or any of the shares of the body corporate;

(*b*) if the entity is an unincorporated entity, all or any of the ownership interests in the entity;

(*c*) all or any of the shares or all or any of the ownership interests in any entity that is an affiliate of the entity; or

(*d*) all or any of the shares of a body corporate that is primarily engaged in holding shares of, ownership interests in or assets acquired from the entity or any of its affiliates.

a) si l'entité est une personne morale, tout ou partie de ses actions;

b) si elle est une entité non constituée en personne morale, tout ou partie de ses titres de participation;

c) tout ou partie des actions ou des titres de participation des entités qui sont du même groupe — au sens de l'article 2 — que l'entité en question;

d) tout ou partie des actions de la personne morale dont l'activité principale est de détenir des actions ou des titres de participation de l'entité ou des entités de son groupe — au sens de l'article 2 —, ou des éléments d'actif acquis de ces dernières.

Obligation of company

(2) If a company acquires shares or ownership interests in an entity under subsection (1), the company shall, within five years after acquiring them do all things necessary to ensure that the company does not control the entity or have a substantial investment in the entity.

(2) La société doit cependant prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination du contrôle ou de tout intérêt de groupe financier dans les entités visées au paragraphe (1) dans les cinq ans suivant l'acquisition des actions ou des titres de participation.

Obligation d'éliminer l'intérêt

Transitional

(3) Despite subsection (1), if a company that was in existence immediately before June 1, 1992 had an investment in an entity on September 27, 1990 that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the company later increases that substantial investment by way of an investment made under subsection (1), the company shall, within five years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

(3) Par dérogation au paragraphe (1), la société qui existait le 1er juin 1992 et détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt au moyen d'un placement visé au paragraphe (1) doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les cinq ans suivant cette date.

Disposition transitoire

Extension

(4) The Superintendent may, in the case of any particular company that makes an application under this subsection, extend the period of five years referred to in subsection (2) or (3) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

(4) Le surintendant peut, sur demande, accorder à une société une ou plusieurs prolongations du délai prévu aux paragraphes (2) ou (3) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Prolongation

Exception — entities controlled by foreign governments

(5) Despite anything in this Part, if a company has made a loan to, or holds a debt obligation of, the government of a foreign country or an entity controlled by the government of a foreign country and, under the terms of the agreement between the company and

(5) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, lorsqu'elle a consenti un prêt à un gouvernement d'un pays étranger ou à une entité contrôlée par celui-ci, ou qu'elle détient un titre de créance d'un tel gouvernement ou d'une telle entité, et que s'est produit

Exception : entités contrôlées par un gouvernement étranger

that government or the entity, as the case may be, and any other documents governing the terms of the loan or debt obligation, a default has occurred, the company may acquire all or any of the shares of, or ownership interests in, that entity or in any other entity designated by that government, if the acquisition is part of a debt restructuring program of that government.

un défaut prévu dans l'accord conclu entre eux relativement au prêt ou au titre de créance et aux autres documents en fixant les modalités, la société peut acquérir tout ou partie des actions ou titres de participation de l'entité ou de toute autre entité désignée par ce gouvernement si l'acquisition fait partie d'un programme de réaménagement de la dette publique du même gouvernement.

Time for holding shares

(6) If a company acquires any shares or ownership interests under subsection (5), the company may, on any terms and conditions that the Superintendent considers appropriate, hold those shares or ownership interests for an indeterminate period or for any other period that the Superintendent may specify.

(6) La société peut, conformément aux modalités que le surintendant estime indiquées, détenir les actions ou titres de participation acquis en vertu du paragraphe (5) pendant une période indéterminée ou la période précisée par le surintendant.

Période de détention

Exception

(7) If, under subsection (1), a company acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity that it would otherwise be permitted to acquire or increase under section 453, the company may retain control of the entity or continue to hold the substantial investment for an indeterminate period if the approval in writing of the Minister is obtained before the end of the period referred to in subsection (2) or (3), including any extension of it granted under subsection (4).

(7) La société qui, dans le cadre du paragraphe (1), acquiert le contrôle d'une entité qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir en vertu de l'article 453 ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir ou augmenter en vertu de cet article peut continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour une période indéterminée si elle obtient l'agrément écrit du ministre avant l'expiration du délai prévu aux paragraphes (2) ou (3) et prolongé, le cas échéant, aux termes du paragraphe (4).

Exception

Realizations

458. (1) Despite anything in this Act, a company may acquire

(*a*) an investment in a body corporate,

(*b*) an interest in an unincorporated entity, or

(*c*) an interest in real property,

if the investment or interest is acquired through the realization of a security interest held by the company or any of its subsidiaries.

458. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la société peut, s'ils découlent de la réalisation d'une sûreté détenue par elle ou une de ses filiales :

a) effectuer un placement dans une personne morale;

b) acquérir un intérêt dans une entité non constituée en personne morale;

c) acquérir un intérêt immobilier.

Réalisation d'une sûreté

Disposition

(2) Subject to subsection 76(2), if a company acquires control of, or acquires a substantial investment in, an entity by way of the realization of a security interest held by the company or any of its subsidiaries, the company shall, within five years after the day on which control or the substantial investment is acquired, do all things necessary, or cause its subsidiary to do all things necessary, as the case may be, to ensure that the company no

(2) Sous réserve du paragraphe 76(2), la société qui acquiert, du fait de la réalisation d'une sûreté qu'elle ou une de ses filiales détient, le contrôle d'une entité ou un intérêt de groupe financier dans une entité doit prendre, ou faire prendre par sa filiale, selon le cas, les mesures nécessaires pour assurer l'élimination du contrôle ou de l'intérêt dans les cinq ans suivant son acquisition.

Aliénation

longer controls the entity or has a substantial investment in the entity.

Transitional

(3) Despite subsection (2), if a company that was in existence immediately before June 1, 1992 had an investment in an entity on September 27, 1990 that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the company later increases that substantial investment by way of a realization of a security interest under subsection (1), the company shall, within five years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

Disposition transitoire

(3) Par dérogation au paragraphe (2), la société qui existait le 1er juin 1992 et détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt du fait de la réalisation d'une sûreté doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les cinq ans suivant cette date.

Extension

(4) The Superintendent may, in the case of any particular company that makes an application under this subsection, extend the period of five years referred to in subsection (2) or (3) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

Prolongation

(4) Le surintendant peut, sur demande, accorder à une société une ou plusieurs prolongations du délai de cinq ans visé aux paragraphes (2) ou (3) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Exception

(5) If, under subsection (1), a company acquires control of, or acquires or increases a substantial investment in, an entity that it would otherwise be permitted to acquire or increase under section 453, the company may retain control of the entity or continue to hold the substantial investment for an indeterminate period if the approval in writing of the Minister is obtained before the end of the period referred to in subsection (2) or (3), including any extension of it granted under subsection (4).

Exception

(5) La société qui, dans le cadre du paragraphe (1), acquiert le contrôle d'une entité qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir en vertu de l'article 453 ou acquiert ou augmente un intérêt de groupe financier qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir ou augmenter en vertu de cet article peut continuer à détenir le contrôle ou l'intérêt pour une période indéterminée si elle obtient l'agrément écrit du ministre avant l'expiration du délai prévu aux paragraphes (2) ou (3) et prolongé, le cas échéant, aux termes du paragraphe (4).

Regulations restricting ownership

459. The Governor in Council may make regulations

(*a*) for the purposes of subsection 453(4), permitting the acquisition of control or the acquisition or increase of substantial investments, or prescribing the circumstances under which that subsection does not apply or the companies or other entities in respect of which that subsection does not apply, including prescribing companies or other entities on the basis of the activities they engage in;

Règlements limitant le droit de détenir des actions

459. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) pour l'application du paragraphe 453(4), autoriser l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation des intérêts de groupe financier, ou préciser les circonstances dans lesquelles ce paragraphe ne s'applique pas ou préciser les sociétés ou autres entités, notamment selon les activités qu'elles exercent, auxquelles ce paragraphe ne s'applique pas;

(*b*) for the purposes of subsection 453(5) or (6), permitting the acquisition of control or the acquisition or increase of substantial investments, or prescribing the circumstances under which either of those subsections does not apply or the companies or other entities in respect of which either of those subsections does not apply, including prescribing companies or other entities on the basis of the activities they engage in;

(*c*) for the purposes of subsection 453(10), permitting a company to give up control of an entity; and

(*d*) restricting the ownership by a company of shares of a body corporate or of ownership interests in an unincorporated entity under sections 453 to 458 and imposing terms and conditions applicable to companies that own such shares or interests.

b) pour l'application des paragraphes 453(5) ou (6), autoriser l'acquisition du contrôle ou l'acquisition ou l'augmentation des intérêts de groupe financier, ou préciser les circonstances dans lesquelles l'un ou l'autre de ces paragraphes ne s'applique pas ou préciser les sociétés ou autres entités, notamment selon les activités qu'elles exercent, auxquelles l'un ou l'autre de ces paragraphes ne s'applique pas;

c) autoriser une société à renoncer au contrôle pour l'application du paragraphe 453(10);

d) limiter, en application des articles 453 à 458, le droit de la société de posséder des actions d'une personne morale ou des titres de participation d'entités non constituées en personne morale et imposer des conditions à la société qui en possède.

Portfolio Limits

Limites relatives aux placements

Exclusion from portfolio limits

460. (1) Subject to subsection (3), the value of all loans, investments and interests acquired by a company and any of its prescribed subsidiaries under section 457 or as a result of a realization of a security interest is not to be included in calculating the value of loans, investments and interests of the company and its prescribed subsidiaries under sections 461 to 466

(*a*) for a period of twelve years following the day on which the interest was acquired, in the case of an interest in real property; and

(*b*) for a period of five years after the day on which the loan, investment or interest was acquired, in the case of a loan, investment or interest, other than an interest in real property.

Restriction

460. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la valeur de l'ensemble des prêts et placements faits et des intérêts acquis par la société et ses filiales réglementaires soit par la réalisation d'une sûreté, soit en vertu de l'article 457, n'est pas prise en compte dans le calcul de la valeur des prêts, placements et intérêts de la société et de ses filiales réglementaires visés aux articles 461 à 466 :

a) dans le cas d'un intérêt immobilier, pendant douze ans suivant la date de son acquisition;

b) dans le cas d'un prêt, d'un placement ou d'un autre intérêt, pendant cinq ans suivant la date où il a été fait ou acquis.

Extension

(2) The Superintendent may, in the case of any particular company, extend any period referred to in subsection (1) for any further period or periods, and on any terms and conditions, that the Superintendent considers necessary.

Prolongation

(2) Le surintendant peut accorder à une société une ou plusieurs prolongations du délai visé au paragraphe (1) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply to an investment or interest described in that subsection if the investment or interest is defined by a regulation made under section 467 to be an interest in real property and

(*a*) the company or the subsidiary acquired the investment or interest as a result of the realization of a security interest securing a loan that was defined by a regulation made under section 467 to be an interest in real property; or

(*b*) the company or the subsidiary acquired the investment or interest under section 457 as a result of a default referred to in that section in respect of a loan that was defined by a regulation made under section 467 to be an interest in real property.

Exceptions

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux placements et intérêts qui, aux termes des règlements pris en vertu de l'article 467, sont considérés comme des intérêts immobiliers et que la société ou filiale :

a) soit a acquis du fait de la réalisation d'une sûreté garantissant des prêts qui, aux termes des règlements pris en vertu de l'article 467, sont considérés comme des intérêts immobiliers;

b) soit a acquis, dans le cadre de l'article 457, du fait de défauts visés à cet article à l'égard de prêts qui, aux termes des règlements pris en vertu de l'article 467, sont considérés comme des intérêts immobiliers.

Commercial Loans

Prêts commerciaux

Lending limit: companies with regulatory capital of $25 million or less

461. Subject to section 462, a company that has twenty-five million dollars or less of regulatory capital shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to, make or acquire a commercial loan or acquire control of a permitted entity that holds commercial loans if the aggregate value of all commercial loans held by the company and its prescribed subsidiaries exceeds, or the making or acquisition of the commercial loan or acquisition of control of the entity would cause the aggregate value of all commercial loans held by the company and its prescribed subsidiaries to exceed, 5 per cent of the total assets of the company.

Capital réglementaire de vingt-cinq millions ou moins

461. Sous réserve de l'article 462, il est interdit à la société dont le capital réglementaire est de vingt-cinq millions de dollars ou moins — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — de consentir ou d'acquérir des prêts commerciaux ou d'acquérir le contrôle d'une entité admissible qui détient de tels prêts lorsque le total de la valeur des prêts commerciaux détenus par elle et ses filiales réglementaires excède — ou excéderait de ce fait — cinq pour cent de son actif total.

Lending limit: regulatory capital over $25 million

462. A company that has twenty-five million dollars or less of regulatory capital that is controlled by a financial institution that has the equivalent of more than twenty-five million dollars of regulatory capital or a company that has more than twenty-five million dollars of regulatory capital may make or acquire commercial loans or acquire control of a permitted entity that holds commercial loans if the aggregate value of all commercial loans held by the company and its prescribed subsidiaries would thereby exceed the limit set out in section 461 only with the prior approval in writing of the Superintendent and in accordance with any terms and

Capital réglementaire supérieur à vingt-cinq millions

462. La société dont le capital réglementaire est de vingt-cinq millions de dollars ou moins et qui est contrôlée par une institution financière dont le capital réglementaire est équivalent à plus de vingt-cinq millions de dollars ou la société dont le capital réglementaire est supérieur à vingt-cinq millions de dollars peut consentir ou acquérir des prêts commerciaux ou acquérir le contrôle d'une entité admissible qui détient de tels prêts lorsque le total de la valeur des prêts commerciaux détenus par elle et ses filiales réglementaires excéderait de ce fait cinq pour cent de son actif total pourvu qu'elle obtienne l'autorisation préalable écrite du surintendant et se

conditions that the Superintendent may specify.

Meaning of "total assets"

463. For the purposes of sections 461 and 462, "total assets", in respect of a company, has the meaning given to that expression by the regulations.

conforme aux conditions que celui-ci peut fixer.

Sens de « actif total »

463. Pour l'application des articles 461 et 462, « actif total » s'entend, en ce qui a trait à une société, au sens prévu par les règlements.

Real Property

Limit on total property interest

464. A company shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to, purchase or otherwise acquire an interest in real property or make an improvement to any real property in which the company or any of its prescribed subsidiaries has an interest if the aggregate value of all interests of the company in real property exceeds, or the acquisition of the interest or the making of the improvement would cause that aggregate value to exceed the prescribed percentage of the regulatory capital of the company.

Placements immobiliers

Limite relative aux intérêts immobiliers

464. Il est interdit à la société — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — soit d'acquérir un intérêt immobilier, soit de faire des améliorations à un bien immeuble dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt, si la valeur globale de l'ensemble des intérêts immobiliers qu'elle détient excède — ou excéderait de ce fait — le pourcentage réglementaire du capital réglementaire de la société.

Equities

Limits on equity acquisitions

465. A company shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(*a*) purchase or otherwise acquire any participating shares of any body corporate or any ownership interests in any unincorporated entity, other than those of a permitted entity in which the company has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment, or

(*b*) acquire control of an entity that holds shares or ownership interests referred to in paragraph (*a*),

if the aggregate value of

(*c*) all participating shares, excluding participating shares of permitted entities in which the company has a substantial investment, and

(*d*) all ownership interests in unincorporated entities, other than ownership interests in permitted entities in which the company has a substantial investment,

beneficially owned by the company and its prescribed subsidiaries exceeds, or the purchase or acquisition would cause that aggregate value to exceed, the prescribed percentage of the regulatory capital of the company.

Capitaux propres

Limites relatives à l'acquisition d'actions

465. Il est interdit à la société — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale des actions participantes, à l'exception des actions participantes des entités admissibles dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier, et des titres de participation dans des entités non constituées en personne morale, à l'exception des titres de participation dans des entités admissibles dans lesquelles la société détient un intérêt de groupe financier, détenus par celle-ci et ses filiales réglementaires à titre de véritable propriétaire excède — ou excéderait de ce fait — le pourcentage réglementaire du capital réglementaire de la société :

a) acquisition des actions participantes d'une personne morale ou des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, à l'exception de l'entité admissible dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier;

b) prise de contrôle d'une entité qui détient des actions ou des titres de participation visés à l'alinéa *a*).

Aggregate Limit

Aggregate limit

466. A company shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(*a*) purchase or otherwise acquire

(i) participating shares of a body corporate, other than those of a permitted entity in which the company has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment,

(ii) ownership interests in an unincorporated entity, other than ownership interests in a permitted entity in which the company has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment, or

(iii) interests in real property, or

(*b*) make an improvement to real property in which the company or any of its prescribed subsidiaries has an interest

if the aggregate value of

(*c*) all participating shares and ownership interests referred to in subparagraphs (*a*)(i) and (ii) that are beneficially owned by the company and its prescribed subsidiaries,

and

(*d*) all interests of the company in real property referred to in subparagraph (*a*)(iii)

exceeds, or the acquisition or the making of the improvement would cause that aggregate value to exceed, the prescribed percentage of the regulatory capital of the company.

Limite globale

Limite globale

466. Il est interdit à la société — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale de l'ensemble des actions participantes et des titres de participation visés aux sous-alinéas *a*)(i) et (ii) que détiennent à titre de véritable propriétaire la société et ses filiales réglementaires ainsi que des intérêts immobiliers de la société visés au sous-alinéa *a*)(iii) excède — ou excéderait de ce fait — le pourcentage réglementaire du capital réglementaire de la société :

a) acquisition :

(i) des actions participantes d'une personne morale, à l'exception de l'entité admissible dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier,

(ii) des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale, à l'exception des titres de participation dans une entité admissible dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier,

(iii) des intérêts immobiliers;

b) améliorations d'un immeuble dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt.

Miscellaneous

Regulations

467. For the purposes of this Part, the Governor in Council may make regulations

(*a*) defining the interests of a company in real property;

(*b*) determining the method of valuing those interests; or

(*c*) exempting classes of companies from the application of sections 464, 465 and 466.

Divers

Règlements

467. Pour l'application de la présente partie, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) définir les intérêts immobiliers de la société;

b) déterminer le mode de calcul de la valeur de ces intérêts;

c) exempter certaines catégories de sociétés de l'application des articles 464, 465 et 466.

Divestment order

468. (1) The Superintendent may, by order, direct a company to dispose of, within any period that the Superintendent considers reasonable, any loan, investment or interest made or acquired in contravention of this Part.

Ordonnance de dessaisissement

468. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, exiger que la société se départisse, dans le délai qu'il estime convenable, de tout prêt ou placement effectué, ou intérêt acquis, en contravention avec la présente partie.

Divestment order

(2) If, in the opinion of the Superintendent,

(*a*) an investment by a company or any entity it controls in shares of a body corporate or in ownership interests in an unincorporated entity enables the company to control the body corporate or the unincorporated entity, or

(*b*) the company or any entity it controls has entered into an arrangement whereby it or its nominee may veto any proposal put before

(i) the board of directors of a body corporate, or

(ii) a similar group or committee of an unincorporated entity,

or whereby no proposal may be approved except with the consent of the company, the entity it controls or the nominee,

the Superintendent may, by order, require the company, within any period that the Superintendent considers reasonable, to do all things necessary to ensure that the company no longer controls the body corporate or unincorporated entity or has the ability to veto or otherwise defeat any proposal referred to in paragraph (*b*).

Ordonnance de dessaisissement

(2) Le surintendant peut, par ordonnance, obliger la société à prendre, dans le délai qu'il juge acceptable, les mesures nécessaires pour qu'elle se départisse du contrôle d'une personne morale ou d'une entité non constituée en personne morale ou du droit de veto ou d'obstruction selon qu'il estime que, selon le cas :

a) le placement effectué par la société, ou une entité qu'elle contrôle, dans les actions d'une personne morale ou dans les titres de participation d'une entité non constituée en personne morale lui en confère le contrôle;

b) la société ou une entité qu'elle contrôle est partie à une entente permettant à elle ou à son délégué soit d'opposer son veto à toute proposition soumise au conseil d'administration d'une personne morale ou à un groupe similaire ou comité d'une entité non constituée en personne morale, soit d'en subordonner l'approbation à son propre consentement ou à celui de l'entité ou du délégué.

Divestment order

(3) If

(*a*) a company

(i) fails to provide or obtain within a reasonable time the undertakings referred to in subsection 455(1), (2) or (4), or

(ii) is in default of an undertaking referred to in subsection 455(1) or (2) and the default is not remedied within ninety days after the day of receipt by the company of a notice from the Superintendent of the default, or

(*b*) a permitted entity referred to in subsection 455(4) is in default of an undertaking referred to in that subsection and the default

Ordonnance de dessaisissement

(3) Le surintendant peut, par ordonnance, obliger la société à prendre, dans le délai qu'il juge acceptable, les mesures nécessaires pour qu'elle se départisse de l'intérêt de groupe financier qu'elle détient dans une entité dans les cas suivants :

a) elle omet de donner ou d'obtenir dans un délai acceptable les engagements visés aux paragraphes 455(1), (2) ou (4);

b) elle ne se conforme pas aux engagements visés aux paragraphes 455(1) ou (2) et ne remédie pas à l'inobservation dans les quatre-vingt-dix jours de la date de réception de l'avis du surintendant relatif à l'inobservation;

is not remedied within ninety days after the day of receipt by the company of a notice from the Superintendent of the default,

the Superintendent may, by order, require the company, within any period that the Superintendent considers reasonable, to do all things necessary to ensure that the company no longer has a substantial investment in the entity to which the undertaking relates.

c) une entité admissible visée au paragraphe 455(4) ne se conforme pas à l'engagement visé à ce paragraphe et ne remédie pas à l'inobservation dans les quatre-vingt-dix jours de la date de réception de l'avis du surintendant relatif à l'inobservation.

Exception

(4) Subsection (2) does not apply in respect of an entity in which a company has a substantial investment permitted by this Part.

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'entité dans laquelle la société détient un intérêt de groupe financier autorisé au titre de la présente partie.

Exception

Deemed temporary investment

469. If a company controls or has a substantial investment in an entity as permitted by this Part and the company becomes aware of a change in the business or affairs of the entity that, if the change had taken place before the acquisition of control or of the substantial investment, would have caused the entity not to be a permitted entity or would have been such that approval for the acquisition would have been required under subsection 453(5) or (6), the company is deemed to have acquired, on the day the company becomes aware of the change, a temporary investment in respect of which section 456 applies.

469. Dans le cas où elle contrôle une entité ou détient un intérêt de groupe financier dans celle-ci en conformité avec la présente partie et qu'elle constate dans l'activité commerciale ou les affaires internes de l'entité un changement qui, s'il était survenu antérieurement à l'acquisition du contrôle ou de l'intérêt, aurait fait en sorte qu'un agrément aurait été nécessaire pour l'acquisition du contrôle ou de l'intérêt en vertu des paragraphes 453(5) ou (6) ou que l'entité aurait cessé d'être admissible, la société est réputée avoir effectué le placement provisoire auquel l'article 456 s'applique le jour même où elle apprend le changement.

Placements réputés provisoires

Asset transactions

470. (1) A company shall not, and shall not permit its subsidiaries to, without the approval of the Superintendent, acquire assets from a person or transfer assets to a person if

$$A + B > C$$

where

A is the value of the assets;

B is the total value of all assets that the company and its subsidiaries acquired from or transferred to that person in the twelve months ending immediately before the acquisition or transfer; and

C is ten per cent of the total value of the assets of the company, as shown in the last annual statement of the company prepared before the acquisition or transfer.

470. (1) Il est interdit à la société — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales — sans l'agrément du surintendant, d'acquérir des éléments d'actif auprès d'une personne ou de céder des éléments d'actif à une personne si :

$$A + B > C$$

où :

A représente la valeur des éléments d'actif;

B la valeur de tous les éléments d'actif que la société et ses filiales ont acquis auprès de cette personne ou cédés à celle-ci pendant la période de douze mois précédant la date d'acquisition ou de cession;

C dix pour cent de la valeur totale de l'actif de la société figurant dans le dernier rapport annuel établi avant la date d'acquisition ou de cession.

Opérations sur l'actif

Exception

(2) The prohibition in subsection (1) does not apply in respect of

(2) L'interdiction prévue au paragraphe (1) ne s'applique toutefois pas :

Exception

(*a*) an asset that is a debt obligation referred to in subparagraphs (*b*)(i) to (v) of the definition "commercial loan" in subsection 449(1); or

(*b*) a transaction or series of transactions by a company with another financial institution as a result of the company's participation in one or more syndicated loans with that financial institution.

a) aux éléments d'actif qui consistent en titres de créance visés aux sous-alinéas *b*)(i) à (v) de la définition de « prêt commercial » au paragraphe 449(1);

b) aux opérations ou séries d'opérations intervenues entre la société et une autre institution financière à la suite de la participation de la société et de l'institution à la syndication de prêts.

Exception

(3) The approval of the Superintendent is not required if

(*a*) the company sells assets under a sale agreement that is approved by the Minister under section 241;

(*b*) the company or its subsidiary acquires shares of, or ownership interests in, an entity for which the approval of the Minister under Part VII or subsection 453(5) is required or the approval of the Superintendent under subsection 453(6) is required; or

(*c*) the transaction has been approved by the Minister under subsection 678(1) of the *Bank Act* or subsection 715(1) of the *Insurance Companies Act*.

Exception

(3) L'agrément du surintendant n'est pas nécessaire dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) la vente des éléments d'actif se fait dans le cadre d'une convention de vente approuvée par le ministre en vertu de l'article 241;

b) la société ou l'une de ses filiales acquièrent les actions ou des titres de participation d'une entité dans un cas où l'agrément du ministre est requis dans le cadre de la partie VII ou du paragraphe 453(5) ou dans un cas où l'agrément du surintendant est requis dans le cadre du paragraphe 453(6);

c) l'opération a été approuvée par le ministre dans le cadre du paragraphe 678(1) de la *Loi sur les banques* ou du paragraphe 715(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

Value of assets

(4) For the purposes of "A" in subsection (1), the value of the assets is

(*a*) in the case of assets that are acquired, the purchase price of the assets or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which will be included in the annual statement of the company after the acquisition, the fair market value of the assets; and

(*b*) in the case of assets that are transferred, the book value of the assets as stated in the last annual statement of the company prepared before the transfer, or if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which were included in the last annual statement of the company before the transfer, the value of the assets as stated in the annual statement.

Calcul de la valeur des éléments d'actif

(4) Pour le calcul de l'élément A de la formule figurant au paragraphe (1), la valeur des éléments d'actif est :

a) dans le cas où les éléments sont acquis, leur prix d'achat ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figureront au rapport annuel de la société après l'acquisition, la juste valeur marchande de ces éléments d'actif;

b) dans le cas où les éléments sont cédés, la valeur comptable des éléments figurant au dernier rapport annuel de la société établi avant la date de cession ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figuraient au dernier rapport annuel établi avant la date de cession, la valeur des éléments figurant dans le rapport annuel.

Total value of all assets

(5) For the purposes of subsection (1), the total value of all assets that the company or any of its subsidiaries has acquired during the period of twelve months referred to in subsection (1) is the purchase price of the assets or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which immediately after the acquisition were included in the annual statement of the company, the fair market value of the assets of the entity at the date of the acquisition.

Sens de « valeur de tous les éléments d'actif »

(5) Pour l'application du paragraphe (1), la valeur de tous les éléments d'actif acquis par une société et ses filiales au cours de la période de douze mois visée au paragraphe (1) est leur prix d'achat ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figureront au rapport annuel de la société après l'acquisition, la juste valeur marchande de ces éléments d'actif à la date d'acquisition.

Total value of all assets

(6) For the purposes of subsection (1), the total value of all assets that the company or any of its subsidiaries has transferred during the period of twelve months referred to in subsection (1) is the book value of the assets as stated in the last annual statement of the company prepared before the transfer, or if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which were included in the last annual statement of the company before the transfer, the value of the assets of the entity as stated in the annual statement.

Sens de « valeur de tous les éléments d'actif »

(6) Pour l'application du paragraphe (1), la valeur de tous les éléments d'actif cédés par une société et ses filiales au cours de la période de douze mois visée au paragraphe (1) est la valeur comptable des éléments figurant au dernier rapport annuel de la société établi avant la date de cession ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figuraient au dernier rapport annuel établi avant la date de cession, la valeur des éléments de l'entité figurant dans le rapport annuel.

Transitional

471. Nothing in this Part requires

(*a*) the termination of a loan made before February 7, 2001;

(*b*) the termination of a loan made after that date as a result of a commitment made before that date;

(*c*) the disposal of an investment made before that date; or

(*d*) the disposal of an investment made after that date as a result of a commitment made before that date.

But if the loan or investment would be precluded or limited by this Part, the amount of the loan or investment may not, except as provided in subsections 456(2), 457(3) and 458(3), be increased after that date.

Dispositions transitoires

471. La présente partie n'a pas pour effet d'entraîner :

a) l'annulation d'un prêt consenti avant le 7 février 2001;

b) l'annulation d'un prêt consenti après cette date mais résultant d'un engagement de prêt pris avant cette date;

c) l'obligation de disposer d'un placement fait avant cette date;

d) l'obligation de disposer d'un placement fait après cette date mais résultant d'un engagement pris avant cette date;

cependant, après cette date, le montant du prêt ou du placement qui se trouve être interdit ou limité par la présente partie ne peut être augmenté, sauf disposition contraire des paragraphes 456(2), 457(3) et 458(3).

551. (1) Subsection 475(2) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*d*):

(*e*) transactions approved by the Minister under subsection 678(1) of the *Bank Act* or subsection 715(1) of the *Insurance Companies Act*; or

551. (1) Le paragraphe 475(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

e) aux opérations approuvées par le ministre dans le cadre du paragraphe 678(1) de la *Loi sur les banques* ou du paragraphe 715(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

(*f*) if a company is controlled by a widely held bank holding company or a widely held insurance holding company, transactions approved by the Superintendent that are entered as part of, or in the course of, a restructuring of the holding company or of any entity controlled by it.

f) si la société est contrôlée par une société de portefeuille bancaire ou une société de portefeuille d'assurances à participation multiple, aux opérations approuvées par le surintendant qui sont conclues dans le cadre d'une restructuration de la société de portefeuille ou d'une entité qu'elle contrôle.

(2) Subsection 475(4) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 475(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception for holding body corporate

(4) A holding body corporate of a company is not a related party of a company if the holding body corporate is a Canadian financial institution that is referred to in any of paragraphs (*a*) to (*d*) of the definition "financial institution" in section 2.

Société mère — exception

(4) La société mère de la société n'est pas apparentée à celle-ci si la société mère est une institution financière canadienne visée aux alinéas *a*) à *d*) de la définition de « institution financière » à l'article 2.

552. The Act is amended by adding the following after section 483:

552. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 483, de ce qui suit :

Transactions with holding companies

483.1 (1) Subject to subsection (2) and sections 483.2 and 483.3, if a widely held insurance holding company or a widely held bank holding company has a significant interest in any class of shares of a company, the company may enter into any transaction with the holding company or with any other related party of the company that is an entity in which the holding company has a substantial investment.

Opérations avec société de portefeuille

483.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des articles 483.2 et 483.3, la société dans les actions de laquelle une société de portefeuille d'assurances ou une société de portefeuille bancaire à participation multiple a un intérêt substantiel peut effectuer toute opération avec la société de portefeuille ou toute autre entité avec laquelle elle est apparentée et dans laquelle la société de portefeuille a un intérêt de groupe financier.

Policies and procedures

(2) The company shall adhere to policies and procedures established under subsection 199(3) when entering into the transaction.

Principes et mécanismes

(2) La société est tenue de se conformer aux principes et mécanismes établis conformément au paragraphe 199(3) en effectuant l'opération.

Restriction

483.2 (1) If a company enters into a transaction with a related party of the company with whom the company may enter into transactions under subsection 483.1(1) and that is not a federal financial institution, the company shall not directly or indirectly make, take an assignment of or otherwise acquire a loan to the related party, make an acceptance, endorsement or other guarantee on behalf of the related party or make an investment in the securities of the related party if, immediately following the transaction, the aggregate financial exposure, as that expression is defined by the regulations, of the company would exceed

(*a*) in respect of all transactions of the company with the related party, the prescribed percentage of the company's regu-

Restrictions

483.2 (1) Si l'apparenté avec lequel le paragraphe 483.1(1) l'autorise à effectuer une opération n'est pas une institution financière fédérale, la société ne peut, que ce soit directement ou indirectement, lui consentir ou en acquérir un prêt, notamment par cession, consentir une garantie en son nom, notamment une acceptation ou un endossement, ni effectuer un placement dans ses titres si l'opération a pour effet de porter le total des risques financiers, au sens des règlements, en ce qui la concerne :

a) pour ce qui est de toutes les opérations avec cet apparenté, à plus du pourcentage réglementaire, ou si aucun pourcentage n'est fixé par règlement, à plus de cinq pour cent, de son capital réglementaire;

latory capital or, if no percentage is prescribed, five per cent of the company's regulatory capital; or

(*b*) in respect of all transactions of the company with such related parties of the company, the prescribed percentage of the company's regulatory capital or, if no percentage is prescribed, ten per cent of the company's regulatory capital.

b) pour ce qui est de toutes les opérations avec de tels apparentés, à plus du pourcentage réglementaire, ou si aucun pourcentage n'est fixé par règlement, à plus de dix pour cent, de son capital réglementaire.

Order

(2) If the Superintendent is of the opinion that it is necessary for the protection of the interests of the depositors and creditors of a company, the Superintendent may, by order,

(*a*) reduce the limit in paragraph (1)(*a*) or (*b*) that would otherwise apply to the company; and

(*b*) impose limits on transactions by the company with related parties with whom the company may enter into transactions under subsection 483.1(1) that are federal financial institutions.

Ordonnance du surintendant

(2) S'il l'estime nécessaire à la protection des intérêts des déposants et créanciers de la société, le surintendant peut, par ordonnance :

a) réduire les limites qui s'appliqueraient par ailleurs à la société dans le cadre des alinéas (1)*a*) et *b*);

b) imposer des limites pour les opérations effectuées par la société avec des apparentés avec lesquels le paragraphe 483.1(1) l'autorise à effectuer des opérations et qui sont des institutions financières fédérales.

Order

(3) The Superintendent may, by order, increase the limit in paragraph (1)(*a*) or (*b*) that would otherwise apply to a company on transactions by the company with related parties that are financial institutions that are regulated in a manner acceptable to the Superintendent.

Ordonnance du surintendant

(3) Le surintendant peut, par ordonnance, augmenter les limites par ailleurs applicables dans le cadre des alinéas (1)*a*) et *b*) en ce qui concerne les opérations effectuées avec des apparentés qui sont des institutions financières réglementées d'une façon qu'il juge acceptable.

Assets transactions

483.3 (1) Despite subsection 482(3), a company shall not, without the approval of the Superintendent and its conduct review committee, directly or indirectly acquire assets from a related party of the company with whom the company may enter into transactions under subsection 483.1(1) that is not a federal financial institution, or directly or indirectly transfer assets to such a related party if

$$A + B > C$$

where

A is the value of the assets;

B is the total value of all assets that the company directly or indirectly acquired from, or directly or indirectly transferred to, that related party in the twelve months ending immediately before the acquisition or transfer; and

Opérations sur l'actif

483.3 (1) Malgré le paragraphe 482(3), il est interdit à la société, sans l'autorisation du surintendant et de son comité de révision, d'acquérir directement ou indirectement des éléments d'actif auprès d'un apparenté avec lequel le paragraphe 483.1(1) l'autorise à effectuer une opération mais qui n'est pas une institution financière fédérale ou de céder directement ou indirectement des éléments d'actif à cet apparenté si :

$$A + B > C$$

où :

A représente la valeur des éléments d'actif;

B la valeur de tous les éléments d'actif que la société a acquis auprès de cet apparenté ou cédés à celui-ci pendant la période de douze mois précédant la date d'acquisition ou de cession;

C is five per cent, or the percentage that may be prescribed, of the total value of the assets of the company, as shown in the last annual statement of the company prepared before the acquisition or transfer.

C cinq pour cent — ou si un autre pourcentage est fixé par règlement, le pourcentage fixé par règlement — de la valeur totale de l'actif de la société figurant dans le dernier rapport annuel établi avant la date d'acquisition ou de cession.

Exception

(2) The prohibition in subsection (1) does not apply in respect of assets purchased or otherwise acquired under subsection 482(1), assets sold under subsection 482(2) or any other assets as may be prescribed.

Exception

(2) Cette interdiction ne s'applique toutefois pas aux éléments d'actif acquis dans le cadre du paragraphe 482(1) ou vendus dans le cadre du paragraphe 482(2) ou tous autres éléments d'actif prévus par règlement.

Exception

(3) The approval of the Superintendent is not required if

(*a*) the company sells assets under a sale agreement that is approved by the Minister under section 241; or

(*b*) the company or its subsidiary acquires shares of, or ownership interests in, an entity for which the approval of the Minister under Part VII or subsection 453(5) is required or the approval of the Superintendent under subsection 453(6) is required.

Exception

(3) L'agrément du surintendant n'est pas nécessaire dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) la vente des éléments d'actif se fait dans le cadre d'une convention de vente approuvée par le ministre en vertu de l'article 241;

b) la société ou l'une de ses filiales acquiert les actions ou des titres de participation d'une entité dans un cas où l'agrément du ministre est requis dans le cadre de la partie VII ou du paragraphe 453(5) ou dans un cas où l'agrément du surintendant est requis dans le cadre du paragraphe 453(6).

Value of assets

(4) For the purposes of "A" in subsection (1), the value of the assets is

(*a*) in the case of assets that are acquired, the purchase price of the assets or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which will be included in the annual statement of the company after the acquisition, the fair market value of the assets; and

(*b*) in the case of assets that are transferred, the book value of the assets as stated in the last annual statement of the company prepared before the transfer or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which were included in the last annual statement of the company before the transfer, the value of the assets as stated in the annual statement.

Calcul de la valeur des éléments d'actif

(4) Pour le calcul de l'élément A de la formule figurant au paragraphe (1), la valeur des éléments d'actif est :

a) dans le cas où les éléments sont acquis, leur prix d'achat ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figureront au rapport annuel de la société après l'acquisition, la juste valeur marchande de ces éléments d'actif;

b) dans le cas où les éléments sont cédés, la valeur comptable des éléments figurant au dernier rapport annuel de la société établi avant la date de cession ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figuraient au dernier rapport annuel établi avant la date de cession, la valeur des éléments figurant dans le rapport annuel.

Total value of all assets

(5) For the purposes of subsection (1), the total value of all assets that the company or any of its subsidiaries has acquired during the period of twelve months referred to in subsection (1) is the purchase price of the assets or,

Sens de « valeur de tous les éléments d'actif »

(5) Pour l'application du paragraphe (1), la valeur de tous les éléments d'actif acquis par une société et ses filiales au cours de la période de douze mois visée au paragraphe (1) est leur prix d'achat ou, s'il s'agit d'actions ou de

if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which immediately after the acquisition were included in the annual statement of the company, the fair market value of the assets of the entity at the date of the acquisition.

titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figureront au rapport annuel de la société après l'acquisition, la juste valeur marchande de ces éléments d'actif à la date d'acquisition.

Total value of all assets

(6) For the purposes of subsection (1), the total value of all assets that the company or any of its subsidiaries has transferred during the period of twelve months referred to in subsection (1) is the book value of the assets as stated in the last annual statement of the company prepared before the transfer or, if the assets are shares of, or ownership interests in, an entity the assets of which were included in the last annual statement of the company before the transfer, the value of the assets of the entity as stated in the annual statement.

Sens de « valeur de tous les éléments d'actif »

(6) Pour l'application du paragraphe (1), la valeur de tous les éléments d'actif cédés par une société et ses filiales au cours de la période de douze mois visée au paragraphe (1) est la valeur comptable des éléments figurant au dernier rapport annuel de la société établi avant la date de cession ou, s'il s'agit d'actions ou de titres de participation d'une entité dont les éléments d'actif figuraient au dernier rapport annuel établi avant la date de cession, la valeur des éléments de l'entité figurant dans le rapport annuel.

553. Paragraph 489(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) in respect of any other transaction,

(i) terms and conditions, including those relating to price, rent or interest rate, that might reasonably be expected to apply in a similar transaction in an open market under conditions requisite to a fair transaction between parties who are at arm's length and who are acting prudently, knowledgeably and willingly, or

(ii) if the transaction is one that would not reasonably be expected to occur in an open market between parties who are at arm's length, terms and conditions, including those relating to price, rent or interest rate, that would reasonably be expected to provide the company with fair value, having regard to all the circumstances of the transaction, and that would be consistent with the parties to the transaction acting prudently, knowledgeably and willingly.

553. L'alinéa 489(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) concernant toute autre opération :

(i) des conditions — notamment en matière de prix, loyer ou taux d'intérêt — qui sont vraisemblablement de nature à s'appliquer à une opération semblable sur un marché libre dans les conditions nécessaires à une opération équitable entre des parties indépendantes qui traitent librement, prudemment et en toute connaissance de cause,

(ii) si l'opération n'est vraisemblablement pas de nature à s'effectuer sur un marché libre entre des parties indépendantes, des conditions — notamment en matière de prix, loyer ou taux d'intérêt — qui permettraient vraisemblablement à la société d'en tirer une juste valeur, compte tenu des circonstances, et que des personnes qui traitent librement, prudemment et en toute connaissance de cause pourraient fixer.

554. Section 494 of the Act is replaced by the following:

554. L'article 494 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Order to void contract or to grant other remedy

494. (1) If a company enters into a transaction that it is prohibited from entering into by this Part, the company or the Superintendent may apply to a court for an order setting aside the transaction or for any other appropriate

Annulation de contrats ou autres mesures

494. (1) Si la société a effectué une opération interdite par la présente partie, elle-même ou le surintendant peuvent demander au tribunal de rendre une ordonnance annulant l'opération ou prévoyant toute autre

remedy, including an order directing that the related party of the company involved in the transaction account to the company for any profit or gain realized or that any director or senior officer of the company who authorized the transaction compensate the company for any loss or damage incurred by the company.

mesure indiquée, notamment l'obligation pour l'apparenté de rembourser à la société tout gain ou profit réalisé ou pour tout administrateur ou cadre dirigeant qui a autorisé l'opération d'indemniser la société des pertes ou dommages subis.

Time limit

(2) An application under subsection (1) in respect of a particular transaction may only be made within the period of three months following the day the notice referred to in section 493 in respect of the transaction is given to the Superintendent or, if no such notice is given, the day the Superintendent becomes aware of the transaction.

Délai de présentation

(2) La demande visée au paragraphe (1) doit être présentée dans les trois mois suivant la date d'envoi au surintendant de l'avis prévu à l'article 493 à l'égard de l'opération en cause ou, à défaut d'avis, suivant la date où le surintendant a pris connaissance de l'opération.

Certificate

(3) For the purposes of subsection (2), a document purporting to have been issued by the Superintendent, certifying the day on which the Superintendent became aware of the transaction, shall, in the absence of evidence to the contrary, be received in evidence as conclusive proof of that fact without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and without further proof.

Certificat

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le document apparemment délivré par le surintendant et attestant la date où il a pris connaissance de l'opération fait foi de façon concluante, sauf preuve contraire, de ce fait, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

555. The title of Part XII of the Act is replaced by the following:

555. Le titre de la partie XII de la même loi est remplacé par ce qui suit :

REGULATION OF COMPANIES — SUPERINTENDENT

RÉGLEMENTATION DES SOCIÉTÉS : SURINTENDANT

556. Sections 500 and 501 of the Act are replaced by the following:

556. Les articles 500 et 501 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Copy of by-laws

500. A company shall send to the Superintendent, within thirty days after the coming into effect of a by-law or an amendment to a by-law, a copy of the by-law or amendment.

Exemplaire des règlements administratifs

500. La société transmet au surintendant, dans les trente jours de leur entrée en vigueur, un exemplaire de chaque règlement administratif ou de sa modification.

Register of companies

501. (1) The Superintendent shall, in respect of each company for which an order approving the commencement and carrying on of business has been made, cause a register to be maintained containing a copy of

(*a*) the incorporating instrument of the company; and

(*b*) the information referred to in paragraphs 499(1)(*a*), (*c*) and (*e*) to (*h*) contained in the latest return sent to the Superintendent under section 499.

Registre des sociétés

501. (1) Pour toute société à qui a été délivré un agrément de fonctionnement, le surintendant fait tenir un registre contenant :

a) un exemplaire de l'acte constitutif de la société;

b) les renseignements visés aux alinéas 499(1)*a*), *c*) et *e*) à *h*) du dernier relevé reçu au titre de l'article 499.

Form

(2) The register may be maintained in

(*a*) a bound or loose-leaf form or in a photographic film form; or

(*b*) a system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time.

(2) Le registre peut être tenu :

a) soit dans une reliure, en feuillets mobiles ou sous forme de film;

b) soit à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.

Forme du registre

Access

(3) Persons are entitled to reasonable access to the register and may make copies of or take extracts from the information in it.

(3) Toute personne a un droit d'accès raisonnable au registre et peut le reproduire en tout ou en partie.

Accès

Evidence

(4) A statement containing information in the register and purporting to be certified by the Superintendent is admissible in evidence in all courts as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the statement without proof of the appointment or signature of the Superintendent.

(4) Le document censé signé par le surintendant, où il est fait état de renseignements figurant dans le registre, est admissible en preuve devant les tribunaux sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire et, sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.

Preuve

1996, c. 6, s. 122(1)

557. Subsection 503(1) of the Act is replaced by the following:

557. Le paragraphe 503(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 6, par. 122(1)

Confidential information

503. (1) Subject to sections 504 and 504.1, all information regarding the business or affairs of a company, or regarding a person dealing with a company, that is obtained by the Superintendent, or by any person acting under the direction of the Superintendent, as a result of the administration or enforcement of any Act of Parliament, and all information prepared from that information, is confidential and shall be treated accordingly.

503. (1) Sous réserve des articles 504 et 504.1, sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant l'activité commerciale et les affaires internes de la société ou concernant une personne faisant affaire avec elle et obtenus par le surintendant ou par toute autre personne agissant sous ses ordres, dans le cadre de l'application d'une loi fédérale, de même que ceux qui sont tirés de tels renseignements.

Caractère confidentiel des renseignements

1996, c. 6, s. 124

558. Section 504.4 of the Act is replaced by the following:

558. L'article 504.4 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 6, art. 124

Report respecting disclosure

504.4 The Superintendent shall prepare a report, to be included in the report referred to in section 40 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, respecting the disclosure of information by companies and describing the state of progress made in enhancing the disclosure of information in the financial services industry.

504.4 Le surintendant joint au rapport visé à l'article 40 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* un rapport sur la divulgation des renseignements par les sociétés et faisant état du progrès accompli pour améliorer la divulgation des renseignements sur le milieu des services financiers.

Rapport

559. Subsection 505(1) of the Act is replaced by the following:

559. Le paragraphe 505(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Examination of companies

505. (1) The Superintendent, from time to time, but at least once in each calendar year, shall make or cause to be made any examination and inquiry into the business and affairs of each company that the Superintendent considers to be necessary or expedient to determine whether the company is complying with the provisions of this Act and whether the company is in a sound financial condition and, after the conclusion of each examination and inquiry, shall report on it to the Minister.

Examen

505. (1) Afin de vérifier si la société se conforme à la présente loi et si elle est en bonne situation financière, le surintendant, au moins une fois par an, procède ou fait procéder à un examen et à une enquête portant sur l'activité commerciale et les affaires internes de la société et dont il fait rapport au ministre.

560. The Act is amended by adding the following after the heading "*Remedial Powers*" after section 506:

560. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 506 et l'intertitre « *Réparation* », de ce qui suit :

Prudential Agreements

Accords prudentiels

Prudential agreement

506.1 The Superintendent may enter into an agreement, called a "prudential agreement", with a company for the purposes of implementing any measure designed to maintain or improve its safety and soundness.

Accord prudentiel

506.1 Le surintendant peut conclure un accord, appelé « accord prudentiel », avec une société afin de mettre en oeuvre des mesures visant à maintenir ou à améliorer sa santé financière.

561. Subsection 509(1) of the Act is replaced by the following:

561. Le paragraphe 509(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Court enforcement

509. (1) Where a company or person

(*a*) is contravening or has failed to comply with a prudential agreement entered into under section 506.1 or a direction of the Superintendent issued to the company or person pursuant to subsection 507(1) or (3),

(*b*) is contravening this Act, or

(*c*) has omitted to do any thing under this Act that is required to be done by or on the part of the company or person,

the Superintendent may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order requiring the company or person to comply with the prudential agreement or direction, cease the contravention or do any thing that is required to be done, and on such application the court may so order and make any other order it thinks fit.

Exécution judiciaire

509. (1) En cas de manquement soit à un accord prudentiel conclu en vertu de l'article 506.1, soit à une décision prise aux termes des paragraphes 507(1) ou (3), soit à une disposition de la présente loi — notamment une obligation —, le surintendant peut, en plus de toute autre mesure qu'il est déjà habilité à prendre sous le régime de celle-ci, demander à un tribunal de rendre une ordonnance obligeant la société ou personne en faute à mettre fin ou remédier au manquement, ou toute autre ordonnance qu'il juge indiquée en l'espèce.

1996, c. 6, s. 126

562. The heading before section 509.1 of the Act is replaced by the following:

562. L'intertitre précédant l'article 509.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 6, art. 126

Disqualification and Removal of Directors or Senior Officers

Rejet des candidatures et destitution

Meaning of "senior officer"

509.01 In sections 509.1 and 509.2, "senior officer" means the chief executive officer, secretary, treasurer or controller of a company or any other officer reporting directly to the company's board of directors or chief executive officer.

509.01 Pour l'application des articles 509.1 et 509.2, « cadre dirigeant » s'entend du premier dirigeant, du secrétaire, du trésorier ou du contrôleur d'une société ou de tout autre dirigeant relevant directement de son conseil d'administration ou de son premier dirigeant.

Définition de « cadre dirigeant »

1996, c. 6, s. 126

563. (1) Paragraphs 509.1(1)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) that has been notified by the Superintendent that this section applies to it where the company is subject to measures designed to maintain or improve its safety and soundness, which measures

(i) have been specified by the Superintendent by way of conditions or limitations in respect of the order approving the commencement and carrying on of the company's business, or

(ii) are contained in a prudential agreement entered into under section 506.1 or an undertaking given by the company to the Superintendent; or

(*b*) that is the subject of a direction made under section 507 or an order made under subsection 473(3).

1996, ch. 6, art. 126

563. (1) Les alinéas 509.1(1)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) soit avisée par le surintendant de son assujettissement au présent article dans les cas où elle est visée par des mesures prises pour maintenir ou améliorer sa santé financière, lesquelles mesures figurent dans un accord prudentiel conclu en vertu de l'article 506.1 ou dans un engagement qu'elle a donné au surintendant, ou prennent la forme de conditions ou restrictions accessoires à l'ordonnance d'agrément lui permettant de commencer à fonctionner;

b) soit visée par une décision prise aux termes de l'article 507 ou par une ordonnance prise en application du paragraphe 473(3).

1996, c. 6, s. 126

(2) Paragraph 509.1(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) each person who has been selected by the company for appointment as a senior officer, and

1996, ch. 6, art. 126

(2) L'alinéa 509.1(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) des personnes qu'elle a choisies pour être nommées à un poste de cadre dirigeant;

1996, c. 6, s. 126

(3) The portion of subsection 509.1(2) of the French version of the Act after paragraph (*c*) is replaced by the following:

Elle lui communique également les renseignements personnels qui les concernent et les renseignements sur leur expérience et leur dossier professionnel qu'il peut exiger.

1996, ch. 6, art. 126

(3) Le passage du paragraphe 509.1(2) de la version française de la même loi suivant l'alinéa *c*) est remplacé par ce qui suit :

Elle lui communique également les renseignements personnels qui les concernent et les renseignements sur leur expérience et leur dossier professionnel qu'il peut exiger.

1996, c. 6, s. 126

(4) Subsections 509.1(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

Disqualification or removal

(4) If the Superintendent is of the opinion that, on the basis of the competence, business record, experience, conduct or character of a person, he or she is not suitable to hold that position, the Superintendent may, by order

1996, ch. 6, art. 126

(4) Les paragraphes 509.1(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Absence de qualification

(4) Le surintendant peut par ordonnance, en se fondant sur la compétence, l'expérience, le dossier professionnel, la conduite, la personnalité ou la moralité des personnes en cause :

(*a*) in the case of a person referred to in paragraph (2)(*a*) or (*b*), disqualify the person from being elected or appointed as a director of a company or from being appointed as a senior officer; or

(*b*) in the case of a person referred to in paragraph (2)(*c*), remove the person from office as a director of the company.

Risk of prejudice

(4.1) In forming an opinion under subsection (4), the Superintendent must consider whether the interests of the depositors and creditors of the company would likely be prejudiced if the person were to take office or continue to hold office, as the case may be.

Representations may be made

(5) The Superintendent must in writing notify the person concerned and the company of any action that the Superintendent proposes to take under subsection (4) and must afford them an opportunity within 15 days after the date of the notice, or within any longer period that the Superintendent allows, to make representations to the Superintendent in relation to the matter.

1996, c. 6, s. 126

(5) Subsection 509.1(6) of the English version of the Act is replaced by the following:

Prohibition

(6) Where an order has been made under subsection (4)

(*a*) disqualifying a person from being elected or appointed to a position, the person shall not be, and the company shall not permit the person to be, elected or appointed to the position; or

(*b*) removing a director from office, the person shall not continue to hold, and the company shall not permit the person to continue to hold, office as a director.

564. The Act is amended by adding the following after section 509.1:

Removal of directors or senior officers

509.2 (1) The Superintendent may, by order, remove a person from office as a director or senior officer of a company if the Superintendent is of the opinion that the person is not suitable to hold that office

(*a*) on the basis of the competence, business record, experience, conduct or character of the person; or

a) dans les cas visés aux alinéas (2)*a*) ou *b*), écarter le nom de celles qui, à son avis, ne sont pas qualifiées pour occuper un poste d'administrateur ou de cadre dirigeant;

b) dans le cas visé à l'alinéa (2)*c*), destituer du poste d'administrateur celles qu'il n'estime pas qualifiées.

Risque de préjudice

(4.1) Dans l'exercice du pouvoir visé au paragraphe (4), le surintendant doit prendre en considération la question de savoir si l'entrée en fonctions de la personne ou le fait qu'elle continue d'occuper son poste nuira vraisemblablement aux intérêts des déposants et créanciers de la société.

Observations

(5) Le surintendant donne un préavis écrit à la personne concernée et à la société relativement à toute mesure qu'il entend prendre aux termes du paragraphe (4) et leur donne l'occasion de présenter leurs observations dans les quinze jours suivant la date de ce préavis ou dans le délai supérieur qu'il peut fixer.

1996, ch. 6, art. 126

(5) Le paragraphe 509.1(6) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prohibition

(6) Where an order has been made under subsection (4)

(*a*) disqualifying a person from being elected or appointed to a position, the person shall not be, and the company shall not permit the person to be, elected or appointed to the position; or

(*b*) removing a director from office, the person shall not continue to hold, and the company shall not permit the person to continue to hold, office as a director.

564. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 509.1, de ce qui suit :

Destitution des administrateurs et des cadres dirigeants

509.2 (1) Le surintendant peut, par ordonnance, destituer une personne de son poste d'administrateur ou de cadre dirigeant d'une société s'il est d'avis, en se fondant sur un ou plusieurs des éléments ci-après, qu'elle n'est pas qualifiée pour occuper ce poste :

(*b*) because the person has contravened or, by action or negligence, has contributed to the contravention of

(i) this Act or the regulations made under it,

(ii) a direction made under section 507,

(iii) an order made under subsection 473(3),

(iv) a condition or limitation in respect of the order approving the commencement and carrying on the company's business, or

(v) a prudential agreement entered into under section 506.1 or an undertaking given by the company to the Superintendent.

a) sa compétence, son expérience, son dossier professionnel, sa conduite, sa personnalité ou sa moralité;

b) le fait qu'elle a contrevenu ou a contribué par son action ou sa négligence à contrevenir :

(i) à la présente loi ou à ses règlements,

(ii) à une décision prise aux termes de l'article 507,

(iii) à une ordonnance prise en vertu du paragraphe 473(3),

(iv) aux conditions ou restrictions accessoires à l'ordonnance d'agrément permettant à la société de commencer à fonctionner,

(v) à un accord prudentiel conclu en vertu de l'article 506.1 ou à un engagement que la société a donné au surintendant.

Risk of prejudice

(2) In forming an opinion under subsection (1), the Superintendent must consider whether the interests of the depositors and creditors of the company have been or are likely to be prejudiced by the person's holding office as a director or senior officer.

(2) Dans l'exercice du pouvoir visé au paragraphe (1), le surintendant doit prendre en considération la question de savoir si le fait que la personne occupe le poste a nui aux intérêts des déposants et créanciers de la société ou y nuira vraisemblablement.

Risque de préjudice

Representations may be made

(3) The Superintendent must in writing notify the person concerned and the company of any removal order that the Superintendent proposes to make under subsection (1) and must afford them an opportunity within 15 days after the date of the notice, or within any longer period that the Superintendent allows, to make representations to the Superintendent in relation to the matter.

(3) Le surintendant donne un préavis écrit à la personne concernée et à la société relativement à l'ordonnance de destitution qu'il entend prendre en vertu du paragraphe (1) et leur donne l'occasion de présenter leurs observations dans les quinze jours suivant la date de ce préavis ou dans le délai supérieur qu'il peut fixer.

Observations

Suspension

(4) If the Superintendent is of the opinion that the public interest may be prejudiced by the director or senior officer continuing to exercise the powers or carry out the duties and functions of that office during the period for making representations, the Superintendent may make an order suspending the director or senior officer. The suspension may not extend beyond 10 days after the expiration of that period.

(4) Lorsque, à son avis, le fait pour l'administrateur ou le cadre dirigeant d'exercer les attributions de son poste pendant le délai prévu pour la présentation des observations nuira vraisemblablement à l'intérêt public, le surintendant peut prendre une ordonnance ayant pour effet de suspendre celui-ci pour une période qui ne peut dépasser de plus de dix jours le délai prévu.

Suspension

Notice of order

(5) The Superintendent shall, without delay, notify the director or senior officer, as the case may be, and the company of a removal order or suspension order.

(5) Le surintendant avise sans délai l'administrateur ou le cadre dirigeant, selon le cas, et la société de l'ordonnance de destitution ou de suspension.

Avis

Consequences of removal order

(6) The director or senior officer, as the case may be, ceases to hold that office as of the date the removal order is made or any later date specified in the order.

Appeal

(7) The director or senior officer, as the case may be, or the company may, within 30 days after the date of receipt of notice of the removal order under subsection (5), or within any longer period that the Court allows, appeal the matter to the Federal Court.

Powers of Federal Court

(8) The Federal Court, in the case of an appeal, may dismiss the appeal or set aside the removal order.

Order not stayed by appeal

(9) A removal order is not stayed by an appeal.

1996, c. 6, s. 127

565. (1) Paragraph 510(1.1)(*b*) of the Act is repealed.

(2) Subsection 510(1.1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*f*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*g*) and by adding the following after paragraph (*g*):

(*h*) in the opinion of the Superintendent, any other state of affairs exists in respect of the company that may be materially prejudicial to the interests of the company's depositors or creditors or the beneficiaries of any trust under the company's administration, including where proceedings under a law relating to bankruptcy or insolvency have been commenced in Canada or elsewhere in respect of the holding body corporate of the company.

566. The Act is amended by adding the following after section 520:

PART XII.1

REGULATION OF COMPANIES — COMMISSIONER

Required information

520.1 A company shall provide the Commissioner with the information at the times and in the form that the Commissioner may require for the purposes of the administration of the *Financial Consumer Agency of Canada Act* and the consumer provisions.

Effet de l'ordonnance de destitution

(6) L'administrateur ou le cadre dirigeant, selon le cas, cesse d'occuper son poste dès la prise de l'ordonnance de destitution ou à la date postérieure qui y est précisée.

Appel

(7) L'administrateur ou le cadre dirigeant, selon le cas, ou la société peuvent interjeter appel à la Cour fédérale de l'ordonnance de destitution, dans les trente jours suivant la date de réception de l'avis donné au titre du paragraphe (5) ou dans le délai supérieur que la Cour peut accorder.

Pouvoirs de la Cour fédérale

(8) La Cour fédérale statue sur l'appel soit par le rejet pur et simple de celui-ci, soit par l'annulation de l'ordonnance de destitution.

Appel non suspensif

(9) L'appel n'est pas suspensif.

1996, ch. 6, art. 127

565. (1) L'alinéa 510(1.1)*b*) de la même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 510(1.1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *g*), de ce qui suit :

h) où, à son avis, il existe une autre situation qui risque de porter un préjudice réel aux intérêts de ses déposants ou créanciers, ou aux bénéficiaires d'une fiducie qu'elle administre, y compris l'existence de procédures engagées, au Canada ou à l'étranger, à l'égard de sa société mère au titre du droit relatif à la faillite ou à l'insolvabilité.

566. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 520, de ce qui suit :

PARTIE XII.1

RÉGLEMENTATION DES SOCIÉTÉS : COMMISSAIRE

Demande de renseignements

520.1 La société fournit au commissaire, aux dates et en la forme précisées, les renseignements qu'il exige pour l'application de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada* et des dispositions visant les consommateurs.

Confidential information

520.2 (1) Subject to subsection (2), information regarding the business or affairs of a company or regarding persons dealing with one that is obtained by the Commissioner or by any person acting under the direction of the Commissioner, in the course of the exercise or performance of powers, duties and functions referred to in subsection 5(1) of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, and any information prepared from that information, is confidential and shall be treated accordingly.

Caractère confidentiel des renseignements

520.2 (1) Sous réserve du paragraphe (2), sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant l'activité commerciale et les affaires internes de la société ou concernant une personne faisant affaire avec elle — ainsi que les renseignements qui sont tirés de ceux-ci —, obtenus par le commissaire ou par toute autre personne exécutant ses directives, dans le cadre de l'exercice des attributions visées au paragraphe 5(1) de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*.

Disclosure permitted

(2) If the Commissioner is satisfied that the information will be treated as confidential by the agency, body or person to whom it is disclosed, subsection (1) does not prevent the Commissioner from disclosing it

(*a*) to any government agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision;

(*b*) to any other agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision;

(*c*) to the Canada Deposit Insurance Corporation for purposes related to its operation; and

(*d*) to the Deputy Minister of Finance or any officer of the Department of Finance authorized in writing by the Deputy Minister of Finance or to the Governor of the Bank of Canada or any officer of the Bank of Canada authorized in writing by the Governor of the Bank of Canada, for the purposes of policy analysis related to the regulation of financial institutions.

Communication autorisée

(2) S'il est convaincu que les renseignements seront traités comme confidentiels par leur destinataire, le commissaire peut les communiquer :

a) à une agence ou à un organisme gouvernemental qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;

b) à une autre agence ou à un autre organisme qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;

c) à la Société d'assurance-dépôts du Canada pour l'accomplissement de ses fonctions;

d) au sous-ministre des Finances, ou à tout fonctionnaire du ministère des Finances que celui-ci a délégué par écrit, ou au gouverneur de la Banque du Canada, ou à tout fonctionnaire de la Banque du Canada que celui-ci a délégué par écrit, pour l'analyse de la politique en matière de réglementation des institutions financières.

Examination

520.3 (1) The Commissioner, from time to time, but at least once in each calendar year, shall make or cause to be made any examination and inquiry that the Commissioner considers necessary for the purposes of satisfying the Commissioner that the applicable consumer provisions are being complied with and, after the conclusion of each examination and inquiry, shall report on it to the Minister.

Examen

520.3 (1) Afin de s'assurer que la société se conforme aux dispositions visant les consommateurs applicables, le commissaire, à l'occasion, mais au moins une fois par an, procède ou fait procéder à un examen et à une enquête dont il fait rapport au ministre.

Access to records of company

(2) The Commissioner or a person acting under the Commissioner's direction in carrying out his or her duties under subsection (1)

(*a*) has a right of access to any records, including electronic records, of a company; and

(*b*) may require the directors or officers of a company to provide information and explanations, to the extent that they are reasonably able to do so, in respect of any matter subject to examination or inquiry under subsection (1).

Power of Commissioner on inquiry

520.4 The Commissioner, in carrying out his or her duties in relation to consumer provisions, has all the powers of a person appointed as a commissioner under Part II of the *Inquiries Act* for the purpose of obtaining evidence under oath, and may delegate those powers to any person acting under the Commissioner's direction.

Compliance agreement

520.5 The Commissioner may enter into an agreement, called a "compliance agreement", with a company for the purposes of implementing any measure designed to further compliance by it with the consumer provisions.

567. The Act is amended by adding the following after section 527.1:

Approvals: Terms, Conditions and Undertakings

Definition of "approval"

527.2 (1) In this section, "approval" includes any consent, order, exemption, extension or other permission granted by the Minister or the Superintendent under this Act, and includes the issuance of letters patent.

Minister — terms, conditions and undertakings

(2) In addition to any other action that may be taken under this Act, the Minister may, in granting an approval, impose such terms and conditions or require such undertaking as the Minister considers necessary, including any terms, conditions or undertaking specified by the Superintendent to maintain or improve the safety and soundness of any financial institution regulated under an Act of Parliament and to which the approval relates or that may be affected by it.

Droit d'obtenir communication des pièces

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le commissaire ou toute personne agissant sous ses ordres :

a) a accès aux documents, notamment sous forme électronique, de la société;

b) peut exiger des administrateurs ou des dirigeants qu'ils lui fournissent, dans la mesure du possible, les renseignements et éclaircissements qu'il réclame pour examen ou enquête pour l'application du paragraphe (1) .

Pouvoirs du commissaire

520.4 Le commissaire jouit, pour l'application des dispositions visant les consommateurs, des pouvoirs conférés aux commissaires en vertu de la partie II de la *Loi sur les enquêtes* pour la réception des dépositions sous serment; il peut les déléguer à une personne agissant sous ses ordres.

Accord de conformité

520.5 Le commissaire peut conclure un accord, appelé « accord de conformité », avec une société afin de mettre en oeuvre des mesures visant à favoriser le respect par celle-ci des dispositions visant les consommateurs.

567. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 527.1, de ce qui suit :

Agréments : conditions et engagements

Définition de « agrément »

527.2 (1) Au présent article, « agrément » s'entend notamment de toute approbation, consentement, accord, arrêté, ordonnance, exemption, dispense, prorogation ou prolongation ou autre autorisation accordée en vertu de la présente loi, par le ministre ou le surintendant, selon le cas; y est assimilée la délivrance de lettres patentes.

Ministre : conditions et engagements

(2) Sans préjudice de toute autre mesure fondée sur la présente loi, le ministre peut subordonner l'octroi de son agrément à la réalisation des conditions et engagements qu'il estime nécessaires, notamment ceux que précise le surintendant afin de mettre en oeuvre des mesures visant à maintenir ou à améliorer la santé financière de toute institution financière régie par une loi fédérale et visée par l'agrément ou susceptible d'être touchée par celui-ci.

Superintendent — terms, conditions and undertakings

(3) In addition to any other action that may be taken under this Act, the Superintendent may, in granting an approval, impose such terms and conditions or require such undertaking as the Superintendent considers necessary.

(3) Sans préjudice de toute autre mesure fondée sur la présente loi, le surintendant peut subordonner l'octroi de son agrément à la réalisation des conditions et engagements qu'il estime nécessaires.

Surintendant : conditions et engagements

Effect of non-compliance on approval

(4) Unless otherwise expressly provided in this Act, a failure to comply with a term or condition or an undertaking imposed or required under any provision of this Act does not invalidate the approval to which the term, condition or undertaking relates.

(4) Sauf disposition contraire expresse de la présente loi, la non-réalisation des conditions ou engagements auxquels l'agrément est subordonné aux termes d'une disposition quelconque de la présente loi ne rend pas celui-ci nul pour autant.

Effet de la non-réalisation des conditions ou engagements

Non-compliance

(5) In addition to any other action that may be taken under this Act, in case of non-compliance by a person with a term, condition or undertaking imposed or required under any provision of this Act, the Minister or Superintendent, as the case may be, may

(*a*) revoke, suspend or amend the approval to which the term, condition or undertaking relates; or

(*b*) apply to a court for an order directing the person to comply with the term, condition or undertaking, and on such application the court may so order and make any other order it thinks fit.

(5) Sans préjudice de toute autre mesure fondée sur la présente loi, en cas de non-réalisation par une personne des conditions ou engagements auxquels l'agrément est subordonné aux termes d'une disposition quelconque de la présente loi, le ministre ou le surintendant, selon le cas, peut :

a) soit révoquer, suspendre ou modifier l'agrément;

b) soit demander au tribunal une ordonnance enjoignant à cette personne de se conformer aux conditions ou engagements, le tribunal pouvant alors acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

Non-réalisation

Representations

(6) Before taking any action under subsection (5), the Minister or the Superintendent, as the case may be, shall afford the person concerned a reasonable opportunity to make representations.

(6) Avant de prendre une mesure en application du paragraphe (5), le ministre ou le surintendant, selon le cas, accorde aux intéressés la possibilité de présenter des observations.

Observations

Revocation, suspension or amendment

(7) At the request of the person concerned, the Minister or the Superintendent, as the case may be, may revoke, suspend or amend any terms or conditions imposed by him or her or may revoke or suspend an undertaking given to him or her or approve its amendment.

(7) Sur demande des intéressés, le ministre ou le surintendant, selon le cas, peut révoquer, suspendre ou modifier les conditions qu'il a imposées ou révoquer ou suspendre les engagements qu'il a exigés ou en approuver la modification.

Révocation, suspension ou modification

568. The Act is amended by adding the following after section 529:

568. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 529, de ce qui suit :

Applications to Superintendent

Demandes au surintendant

Content of applications

529.1 (1) The following applications to the Superintendent must contain the information, material and evidence that the Superintendent may require:

(*a*) applications for approval under subsection 68(1), 75(2), 78(4), 82(5), 83(1), 174(1), 222(3), 421(1), 453(6) or (10),

529.1 (1) Doivent être accompagnées des renseignements et documents que peut exiger le surintendant les demandes suivantes qui lui sont présentées :

a) les demandes d'agrément, d'approbation ou d'autorisation visées aux paragraphes 68(1), 75(2), 78(4), 82(5), 83(1), 174(1),

Demande d'approbation

456(1) or (2) or 470(1), subparagraph 475(2)(*b*)(vi), section 478 or subsection 482(3) or (4) or 483.3(1);

(*b*) applications for consent under subsection 74(1);

(*c*) applications for exemptions under subsection 160.05(3) or 250(1); and

(*d*) applications for extensions of time under subsection 456(3) or (5), 457(4) or 458(4).

222(3), 421(1), 453(6) ou (10), 456(1) ou (2) ou 470(1), au sous-alinéa 475(2)*b*)(vi), à l'article 478 ou aux paragraphes 482(3) ou (4) ou 483.3(1);

b) les demandes d'accord visées au paragraphe 74(1);

c) les demandes d'exemption ou de dispense visées aux paragraphes 160.05(3) ou 250(1);

d) les demandes de prorogation visées aux paragraphes 456(3) ou (5), 457(4) ou 458(4).

Receipt

(2) Without delay after receiving the application, the Superintendent shall send a receipt to the applicant certifying the date on which it was received.

Accusé de réception

(2) Le surintendant adresse sans délai au demandeur un accusé de réception précisant la date de celle-ci.

Notice of decision to applicant

(3) Subject to subsection (4), the Superintendent shall, within a period of thirty days after the receipt of the application, send to the applicant

(*a*) a notice approving the application, subject to any terms and conditions that the Superintendent considers appropriate; or

(*b*) if the Superintendent is not satisfied that it should be approved, a notice to that effect.

Avis au demandeur

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le surintendant envoie au demandeur, dans les trente jours suivant la date de réception :

a) soit un avis d'agrément de la demande, assorti éventuellement des conditions ou modalités qu'il juge utiles;

b) soit, s'il n'est pas convaincu que la demande devrait être agréée, un avis en ce sens.

Extension of period

(4) If the Superintendent is unable to complete the consideration of the application within the period referred to in subsection (3), the Superintendent shall, within that period, send a notice to the applicant informing the applicant that the Superintendent has extended the period for a further period set out in the notice.

Prorogation

(4) Dans le cas où l'examen de la demande ne peut se faire dans le délai fixé au paragraphe (3), le surintendant envoie, avant l'expiration de celui-ci, un avis en informant le demandeur et mentionne le nouveau délai.

Deemed approval

(5) If the applicant does not receive the notice required by subsection (3) and, where applicable, subsection (4), within the required period, the Superintendent is deemed to have approved the application and granted the approval, consent, extension or exemption to which the application relates, regardless of whether the approval, consent, extension or exemption is to be in writing or not.

Présomption

(5) Le défaut d'envoyer l'avis prévu au paragraphe (3) et, s'il y a lieu, celui prévu au paragraphe (4) dans le délai imparti vaut agrément de la demande et octroi de l'agrément, de l'approbation, de l'autorisation, de l'accord, de l'exemption, de la dispense ou de la prorogation de délai visés par la demande, même si ceux-ci doivent être donnés par écrit.

569. Section 531 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*f*):

(*f*.1) respecting, for any purpose of any provision of the Act, the determination of the equity of a company;

569. L'article 531 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *f*), de ce qui suit :

f.1) régir, pour l'application de toute disposition de la présente loi, la détermination des capitaux propres d'une société;

570. The Act is amended by adding the following after section 535:

570. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 535, de ce qui suit :

Limitation period

535.1 (1) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under a provision of this Act may be commenced at any time within, but not later than, two years after the day on which the subject-matter of the proceedings became known, in the case of an offence under a consumer provision, to the Commissioner and, in any other case, to the Superintendent.

Prescription

535.1 (1) Les poursuites visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date où le surintendant ou, dans le cas de dispositions visant les consommateurs, le commissaire, a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction.

Certificate of Superintendent or Commissioner

(2) A document appearing to have been issued by the Superintendent or Commissioner, as the case may be, certifying the day on which the subject-matter of any proceedings became known to the Superintendent or Commissioner is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the matter asserted in it.

Certificat du surintendant ou du commissaire

(2) Tout document apparemment délivré par le surintendant ou le commissaire et attestant la date où ces éléments sont parvenus à sa connaissance fait foi de cette date, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

571. Section 537 of the Act is replaced by the following:

571. L'article 537 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restraining or compliance order

537. (1) If a company or any director, officer, employee or agent of a company does not comply with any provision of this Act or the regulations other than a consumer provision, or of the incorporating instrument or any by-law of the company, the Superintendent, any complainant or any creditor of the company may, in addition to any other right that person has, apply to a court for an order directing the company, director, officer, employee or agent to comply with — or restraining the company, director, officer, employee or agent from acting in breach of — the provision and, on the application, the court may so order and make any further order it thinks fit.

Ordonnance

537. (1) Le surintendant, le plaignant ou le créancier de la société peut, en plus de tous ses autres droits, demander au tribunal une ordonnance enjoignant à celle-ci ou à ceux de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires qui ne respectent pas la présente loi ou ses règlements d'application — sauf les dispositions visant les consommateurs —, l'acte constitutif ou les règlements administratifs de s'y conformer, ou leur interdisant d'y contrevenir; le tribunal peut acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

Compliance or restraining order — consumer provisions

(2) If a company or any director, officer, employee or agent of a company does not comply with any applicable consumer provision, the Commissioner or any complainant may, in addition to any other right that person has, apply to a court for an order directing the company, director, officer, employee or agent to comply with — or restraining the company, director, officer, employee or agent from acting in breach of — the consumer provision

Dispositions visant les consommateurs

(2) Le commissaire ou un plaignant peut, en plus de tous ses autres droits, demander au tribunal une ordonnance enjoignant à la société ou à ceux de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires qui ne respectent pas les dispositions visant les consommateurs applicables de s'y conformer, ou leur interdisant d'y contrevenir; le tribunal peut acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

and, on the application, the court may so order and make any further order it thinks fit.

AMENDMENTS TO OTHER ACTS

Bankruptcy and Insolvency Act

572. (1) Paragraph (*b*) of the definition "bank" in subsection 2(1) of the *Bankruptcy and Insolvency Act* is replaced by the following:

(*b*) every other member of the Canadian Payments Association established by the *Canadian Payments Act*, and

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Superintendent of Financial Institutions" means the Superintendent of Financial Institutions appointed under subsection 5(1) of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*;

573. Paragraph 65.1(7)(*b*) of that Act is replaced by the following:

(*b*) to prevent a member of the Canadian Payments Association established by the *Canadian Payments Act* from ceasing to act as a clearing agent or group clearer for an insolvent person in accordance with that Act and the by-laws and rules of that Association.

574. The Act is amended by adding the following after section 69.41:

69.42 Despite anything in this Act, no provision of this Act shall have the effect of staying or restraining, and no order may be made under this Act staying or restraining,

(*a*) the exercise by the Minister of Finance or the Superintendent of Financial Institutions of any power, duty or function assigned to them by the *Bank Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Insurance Companies Act* or the *Trust and Loan Companies Act*;

(*b*) the exercise by the Governor in Council, the Minister of Finance or the Canada

MODIFICATION D'AUTRES LOIS

Loi sur la faillite et l'insolvabilité

572. (1) L'alinéa *b*) de la définition de « banque », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, est remplacé par ce qui suit :

b) les membres de l'Association canadienne des paiements créée par la *Loi canadienne sur les paiements*;

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« surintendant des institutions financières » Le surintendant des institutions financières nommé en application du paragraphe 5(1) de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*.

573. L'alinéa 65.1(7)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) n'a pas pour effet d'empêcher un membre de l'Association canadienne des paiements constituée par la *Loi canadienne sur les paiements* de cesser d'agir, pour une personne insolvable, à titre d'agent de compensation ou d'adhérent correspondant de groupe conformément à cette loi et aux règles et règlements administratifs de l'Association.

574. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 69.41, de ce qui suit :

69.42 Malgré les autres dispositions de la présente loi, aucune disposition de la présente loi ne peut avoir pour effet de suspendre ou restreindre et aucune ordonnance ne peut être rendue, pour suspendre ou restreindre :

a) l'exercice par le ministre des Finances ou par le surintendant des institutions financières des attributions qui leur sont conférées par la *Loi sur les banques*, la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

R.S., c. B-3

1992, c. 27, s. 3(2)

"Superintendent of Financial Institutions" « *surintendant des institutions financières* »

1992, c. 27, s. 30

No stay, etc., in certain cases

L.R., ch. B-3

1992, ch. 27, par. 3(2)

« surintendant des institutions financières » "*Superintendent of Financial Institutions*"

1992, ch. 27, art. 30

Restrictions

Deposit Insurance Corporation of any power, duty or function assigned to them by the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*; or

(*c*) the exercise by the Attorney General of Canada of any power, assigned to him or her by the *Winding-up and Restructuring Act*.

b) l'exercice par le gouverneur en conseil, le ministre des Finances ou la Société d'assurance-dépôts du Canada des attributions qui leur sont conférées par la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*;

c) l'exercice par le procureur général du Canada des pouvoirs qui lui sont conférés par la *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

R.S., c. C-36

Companies' Creditors Arrangement Act

Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies

L.R., ch. C-36

575. Section 2 of the *Companies' Creditors Arrangement Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

"Superintendent of Financial Institutions" means the Superintendent of Financial Institutions appointed under subsection 5(1) of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*;

"Superintendent of Financial Institutions" « *surintendant des institutions financières* »

575. L'article 2 de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« surintendant des institutions financières » Le surintendant des institutions financières nommé en application du paragraphe 5(1) de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*.

« surintendant des institutions financières » "*Superintendent of Financial Institutions*"

1997, c. 12, s. 124

576. Subsection 11.1(2) of the Act is replaced by the following:

No stay, etc., in certain cases

(2) No order may be made under this Act staying or restraining the exercise of any right to terminate, amend or claim any accelerated payment under an eligible financial contract or preventing a member of the Canadian Payments Association established by the *Canadian Payments Act* from ceasing to act as a clearing agent or group clearer for a company in accordance with that Act and the by-laws and rules of that Association.

1997, ch. 12, art. 124

576. Le paragraphe 11.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restrictions

(2) Le tribunal ne peut rendre, en application de la présente loi, une ordonnance suspendant ou restreignant le droit de résilier ou de modifier un contrat financier admissible ou de se prévaloir d'une clause de déchéance du terme, ou une ordonnance empêchant un membre de l'Association canadienne des paiements constituée par la *Loi canadienne sur les paiements* de cesser d'agir, pour une compagnie, à titre d'agent de compensation ou d'adhérent correspondant de groupe conformément à cette loi et aux règles et règlements administratifs de l'Association.

577. The Act is amended by adding the following after section 11.1:

No stay, etc., in certain cases

11.11 No order may be made under this Act staying or restraining

(*a*) the exercise by the Minister of Finance or the Superintendent of Financial Institutions of any power, duty or function assigned to them by the *Bank Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Insurance Companies Act* or the *Trust and Loan Companies Act*;

577. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 11.1, de ce qui suit :

Restrictions

11.11 Le tribunal ne peut rendre, en application de la présente loi, une ordonnance suspendant ou restreignant :

a) l'exercice par le ministre des Finances ou par le surintendant des institutions financières des attributions qui leur sont conférées par la *Loi sur les banques*, la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

(*b*) the exercise by the Governor in Council, the Minister of Finance or the Canada Deposit Insurance Corporation of any power, duty or function assigned to them by the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*; or

(*c*) the exercise by the Attorney General of Canada of any power, assigned to him or her by the *Winding-up and Restructuring Act*.

b) l'exercice par le gouverneur en conseil, le ministre des Finances ou la Société d'assurance-dépôts du Canada des attributions qui leur sont conférées par la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*;

c) l'exercice par le procureur général du Canada des pouvoirs qui lui sont conférés par la *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

R.S., c. C-34; R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 19

Competition Act

Loi sur la concurrence

L.R., ch. C-34; L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 19

578. The *Competition Act* is amended by adding the following after section 29.1:

578. La *Loi sur la concurrence* est modifiée par adjonction, après l'article 29.1, de ce qui suit :

Communication to Minister of Finance

29.2 (1) Notwithstanding subsection 29(1), the Commissioner may, if requested to do so by the Minister of Finance in accordance with subsection (3), communicate or allow to be communicated to the Minister of Finance any information referred to in subsection (2) that is specifically requested by the Minister of Finance.

29.2 (1) Par dérogation au paragraphe 29(1), le commissaire peut, sur demande du ministre des Finances conforme au paragraphe (3), communiquer ou permettre que soient communiqués à celui-ci les renseignements visés au paragraphe (2) qu'il demande.

Communication au ministre des Finances

Information

(2) The information that may be communicated under this section is

(*a*) the identity of any person from whom information was obtained under this Act;

(*b*) any information obtained in the course of an inquiry under section 10;

(*c*) any information obtained under section 11, 15, 16 or 114;

(*d*) any information obtained from a person requesting a certificate under section 102;

(*e*) whether notice has been given or information supplied in respect of a particular proposed transaction under section 114; and

(*f*) any information collected, received or generated by or on behalf of the Commissioner, including compilations and analyses.

(2) Les renseignements que peut communiquer le commissaire sont :

a) l'identité d'une personne de qui des renseignements ont été obtenus en application de la présente loi;

b) tout renseignement recueilli dans le cours d'une enquête visée à l'article 10;

c) l'un quelconque des renseignements obtenus en application de l'article 11, 15, 16 ou 114;

d) tout renseignement obtenu d'une personne qui demande un certificat conformément à l'article 102;

e) quoi que ce soit concernant la question de savoir si un avis a été donné ou si des renseignements ont été fournis conformément à l'article 114 à l'égard d'une transaction proposée;

f) les renseignements, y compris les compilations et analyses, recueillis, reçus ou produits par le commissaire ou en son nom.

Nature des renseignements

Contents of request

(3) Requests under this section must be in writing and must

(3) La demande du ministre des Finances doit être faite par écrit et :

Demande du ministre

(*a*) specify the information referred to in any of paragraphs (2)(*a*) to (*f*) that is required;

(*b*) state that the Minister of Finance requires the information

(i) to consider a merger or proposed merger under the *Bank Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Insurance Companies Act* or the *Trust and Loan Companies Act*, or

(ii) to permit the Minister of Finance to determine whether he or she should provide the Commissioner with a certificate described in paragraph 94(*b*) in respect of such a merger or proposed merger;

and

(*c*) identify the merger or proposed merger.

Restriction

(4) The information communicated under subsection (1) may be used only for the purpose of making a decision in respect of the merger or proposed merger.

Confidentiality

(5) No person who performs or has performed duties or functions, in the administration or enforcement of the *Bank Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Insurance Companies Act* or the *Trust and Loan Companies Act* shall communicate or allow to be communicated to any other person any information communicated under subsection (1), except to other persons who perform those duties or functions.

1991, c. 47, s. 716(2); 1999, c. 2, par. 37(*z*.8)

579. Paragraph 94(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) a merger or proposed merger under the *Bank Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Insurance Companies Act* or the *Trust and Loan Companies Act* in respect of which the Minister of Finance has certified to the Commissioner the names of the parties and that the merger is in the public interest —or that it would be in the public interest, taking into account any terms and conditions that may be imposed under those Acts.

a) préciser les renseignements, parmi ceux qui sont mentionnés aux alinéas (2)*a*) à *f*), dont il a besoin;

b) indiquer que les renseignements lui sont nécessaires pour lui permettre de décider, selon le cas :

(i) s'il doit approuver une fusion ou un projet de fusion dans le cadre de la *Loi sur les banques*, de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, de la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*,

(ii) s'il doit donner le certificat mentionné à l'alinéa 94*b*) à l'égard d'une telle fusion ou d'un tel projet de fusion;

c) préciser la fusion ou le projet de fusion.

Restriction quant à l'utilisation

(4) Les renseignements ne peuvent être utilisés que pour la prise de la décision concernant la fusion ou le projet de fusion.

Confidentialité

(5) Il est interdit à quiconque exerce ou a exercé des fonctions dans le cadre de l'application ou du contrôle d'application de la *Loi sur les banques*, de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, de la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* de communiquer ou de permettre que soient communiqués les renseignements communiqués dans le cadre du paragraphe (1), sauf à une autre personne qui exerce de telles fonctions.

1991, ch. 47, par. 716(2); 1999, ch. 2, al. 37*z*.8)

579. L'alinéa 94*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) d'une fusion réalisée ou proposée aux termes de la *Loi sur les banques*, de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, de la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, et à propos de laquelle le ministre des Finances certifie au commissaire le nom des parties et certifie que cette fusion est dans l'intérêt public ou qu'elle le serait compte tenu des conditions qui pourraient être imposées dans le cadre de ces lois.

1991, c. 47, s. 717; 1999, c. 2, par. 37(*z*.14)

580. Paragraph 113(*a*.1) of the Act is replaced by the following:

(*a*.1) a transaction in respect of which the Minister of Finance has certified to the Commissioner under paragraph 94(*b*) that it is, or would be, in the public interest;

580. L'alinéa 113*a*.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a.1) une transaction à propos de laquelle le ministre des Finances certifie au commissaire en vertu de l'alinéa 94*b*) qu'elle est ou serait dans l'intérêt public;

1991, ch. 47, art. 717; 1999, ch. 2, al. 37*z*.14)

1998, c. 13

Depository Bills and Notes Act

581. The *Depository Bills and Notes Act* is amended by adding the following after section 5:

Payment from assets of partnership, etc.

5.1 For the purposes of sections 4 and 5, an order or a promise to pay is not conditional by reason only that it is limited to payment from the assets of a partnership, unincorporated association, trust or estate.

Loi sur les lettres et billets de dépôt

581. La *Loi sur les lettres et billets de dépôt* est modifiée par adjonction, après l'article 5, de ce qui suit :

Précision

5.1 Pour l'application des articles 4 et 5, un ordre ou une promesse de paiement n'est pas conditionnel au seul motif que le paiement doit être fait sur l'actif d'une société de personnes, d'une association non dotée de la personnalité morale, d'une fiducie ou d'une succession.

1998, ch. 13

582. The Act is amended by adding the following after section 15:

Payment from assets of partnership, etc.

15.1 For the purposes of sections 13, 14 and 15, a depository bill or a depository note whose order or promise to pay is limited to payment from the assets of a partnership, unincorporated association, trust or estate is not dishonoured by its acceptor, drawer or maker if that person provides funds to the clearing house to which it is payable in accordance with the order or promise to pay and section 17.

582. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 15, de ce qui suit :

Précision

15.1 Pour l'application des articles 13, 14 et 15, une lettre de dépôt ou un billet de dépôt qui ordonne ou promet que le paiement soit fait sur l'actif d'une société de personnes, d'une association non dotée de la personnalité morale, d'une fiducie ou d'une succession ne constitue pas un refus de paiement par l'accepteur, le tireur ou le souscripteur, si celui-ci fournit les fonds à la chambre de compensation à laquelle il est payable en conformité avec l'ordre ou la promesse de paiement et l'article 17.

R.S., c. 32 (2nd Supp.)

Pension Benefits Standards Act, 1985

583. Subsection 38(4) of the *Pension Benefits Standards Act, 1985* is replaced by the following:

Limitation period

(4) Proceedings in respect of an offence under this Act may be commenced at any time within, but not later than, two years after the day on which the subject-matter of the proceedings became known to the Superintendent.

Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension

583. Le paragraphe 38(4) de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* est remplacé par ce qui suit :

Prescription

(4) Les poursuites visant une infraction à la présente loi se prescrivent par deux ans à compter de la date où le surintendant a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction.

L.R., ch. 32 (2e suppl.)

Certificate of Superintendent

(4.1) A document appearing to have been issued by the Superintendent, certifying the day on which the subject-matter of any proceedings became known to the Superintendent, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the matter asserted in it.

Certificat du surintendant

(4.1) Tout document censé délivré par le surintendant et attestant la date où ces éléments sont parvenus à sa connaissance fait foi de cette date, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

Access to Information Act

584. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

Financial Consumer Agency of Canada

Agence de la consommation en matière financière du Canada

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

584. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Agence de la consommation en matière financière du Canada

Financial Consumer Agency of Canada

585. Schedule II to the Act is amended by replacing the reference to "subsections 29(1) and 29.1(5)" opposite the reference to the *Competition Act* with a reference to "subsections 29(1), 29.1(5) and 29.2(5)".

585. Dans l'annexe II de la même loi, la mention « paragraphes 29(1) et 29.1(5) » placée en regard de « Loi sur la concurrence » est remplacée par « paragraphes 29(1), 29.1(5) et 29.2(5) ».

R.S., c. B-4

Bills of Exchange Act

586. Section 164 of the *Bills of Exchange Act* is replaced by the following:

Loi sur les lettres de change

L.R., ch. B-4

586. L'article 164 de la *Loi sur les lettres de change* est remplacé par ce qui suit :

Definition of "bank"

164. In this Part, "bank" includes every member of the Canadian Payments Association established under the *Canadian Payments Act* and every local cooperative credit society, as defined in that Act, that is a member of a central, as defined in that Act, that is a member of the Canadian Payments Association.

Définition de « banque »

164. Dans la présente partie, « banque » s'entend des membres de l'Association canadienne des paiements créée par la *Loi canadienne sur les paiements*, ainsi que des sociétés coopératives de crédit locales définies par cette loi et affiliées à une centrale — toujours au sens de cette loi — qui est elle-même membre de cette association.

1998, c. 36

Canada Small Business Financing Act

587. Paragraphs (*a*) and (*b*) of the definition "lender" in section 2 of the *Canada Small Business Financing Act* are replaced by the following:

(*a*) a member of the Canadian Payments Association, established by subsection 3(1) of the *Canadian Payments Act*,

Loi sur le financement des petites entreprises du Canada

1998, ch. 36

587. Les alinéas *a*) et *b*) de la définition de « prêteur », à l'article 2 de la *Loi sur le financement des petites entreprises du Canada*, sont remplacés par ce qui suit :

a) membre de l'Association canadienne des paiements constituée en vertu du paragraphe 3(1) de la *Loi canadienne sur les paiements* qui est :

(i) referred to in paragraph 4(1)(*b*) or (*c*) or any of paragraphs 4(2)(*a*) to (*c*) of that Act, or

(ii) referred to in any of paragraphs 4(2)(*d*) to (*h*) of that Act if the member meets the prescribed conditions;

(*b*) a local cooperative credit society, within the meaning of subsection 2(1) of the *Canadian Payments Act*, that is a member of a central cooperative credit society, within the meaning of that subsection, if that central cooperative credit society is a member of the Canadian Payments Association; or

(i) soit visé par les alinéas 4(1)*b*) ou *c*) ou l'un des alinéas 4(2)*a*) à *c*) de cette loi,

(ii) soit visé par l'un des alinéas 4(2)*d*) à *h*) de cette loi et qui satisfait aux conditions prévues par règlement;

b) société coopérative de crédit locale définie au paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur les paiements* et membre d'une société coopérative de crédit centrale — au sens du même paragraphe — qui est elle-même membre de cette association;

R.S., c. F-11 — *Financial Administration Act* — *Loi sur la gestion des finances publiques* — L.R., ch. F-11

588. Schedule I.1 to the *Financial Administration Act* is amended by adding the following in alphabetical order in column I:

Financial Consumer Agency of Canada

Agence de la consommation en matière financière du Canada

and a corresponding reference in column II to the "Minister of Finance".

588. L'annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction dans la colonne I, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Agence de la consommation en matière financière du Canada

Financial Consumer Agency of Canada

ainsi que de la mention « Le ministre des Finances » placée, dans la colonne II, en regard de ce secteur.

R.S., c. 28 (1st Supp.) — *Investment Canada Act* — *Loi sur Investissement Canada* — L.R., ch. 28 (1er suppl.)

1991, c. 46, s. 600

589. Paragraph 10(1)(*h*) of the *Investment Canada Act* is replaced by the following:

(*h*) any transaction to which section 522.28 of the *Bank Act* applies;

589. L'alinéa 10(1)*h*) de la *Loi sur Investissement Canada* est remplacé par ce qui suit :

h) celles visées par l'article 522.28 de la *Loi sur les banques*;

1991, ch. 46, art. 600

R.S., c. P-21 — *Privacy Act* — *Loi sur la protection des renseignements personnels* — L.R., ch. P-21

590. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

Financial Consumer Agency of Canada

Agence de la consommation en matière financière du Canada

590. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Agence de la consommation en matière financière du Canada

Financial Consumer Agency of Canada

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

591. Part II of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Financial Consumer Agency of Canada

Agence de la consommation en matière financière du Canada

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique L.R., ch. P-35

591. La partie II de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Agence de la consommation en matière financière du Canada

Financial Consumer Agency of Canada

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

592. Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Financial Consumer Agency of Canada

Agence de la consommation en matière financière du Canada

Loi sur la pension de la fonction publique L.R., ch. P-36

592. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Agence de la consommation en matière financière du Canada

Financial Consumer Agency of Canada

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

593. The provisions of this Act, other than subsections 120(2), 122(2), 155(2), 157(2), 424(2) and 444(2), section 473 and subsections 545(2) and 547(2), or the provisions of any Act enacted or amended by this Act, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

593. Exception faite des paragraphes 120(2), 122(2), 155(2), 157(2), 424(2) et 444(2), de l'article 473 et des paragraphes 545(2) et 547(2), les dispositions de la présente loi ou celles de toute autre loi édictées par elle entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Authority to substitute actual date

594. The Governor in Council may, by regulation, amend any provision of the *Bank Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Insurance Companies Act* or the *Trust and Loan Companies Act* that contains a reference to the coming into force of any provision of any of those Acts, or a reference to the coming into force of any provision of this Act, by replacing that reference with a reference to the actual date of the coming into force of the provision.

Pouvoir d'insérer une date

594. Le gouverneur en conseil peut par règlement, dans toute disposition de la *Loi sur les banques*, de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, de la *Loi sur les sociétés d'assurances* et de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* qui mentionne l'entrée en vigueur d'une disposition de ces lois ou de la présente loi, remplacer cette mention par la date même de l'entrée en vigueur.

SCHEDULE 1
(*Subsections 5(1) and 19(1) and section 20*)

Bank Act

Loi sur les banques

Cooperative Credit Associations Act

Loi sur les associations coopératives de crédit

Green Shield Canada Act

Loi sur l'association personnalisée le Bouclier vert du Canada

Insurance Companies Act

Loi sur les sociétés d'assurances

Trust and Loan Companies Act

Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt

ANNEXE 1
(*paragraphes 5(1) et 19(1) et article 20*)

Loi sur l'association personnalisée le Bouclier vert du Canada

Green Shield Canada Act

Loi sur les associations coopératives de crédit

Cooperative Credit Associations Act

Loi sur les banques

Bank Act

Loi sur les sociétés d'assurances

Insurance Companies Act

Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt

Trust and Loan Companies Act

SCHEDULE 2
(*Section 184*)

SCHEDULE I
(*Section 14*)

Name of Bank	Head Office
Amicus Bank	Toronto
Bank of Montreal	Montreal
The Bank of Nova Scotia	Halifax
Canadian Imperial Bank of Commerce	Toronto
Canadian Western Bank	Edmonton
Citizens Bank of Canada	Vancouver
CS Alterna Bank	Ottawa
First Nations Bank of Canada	Saskatoon
Laurentian Bank of Canada	Montreal
Manulife Bank of Canada	Orillia
National Bank of Canada	Montreal
President's Choice Bank	Toronto
Royal Bank of Canada	Montreal
The Toronto–Dominion Bank	Toronto

SCHEDULE II
(*Section 14*)

Name of Bank	Head Office
ABN AMRO Bank Canada	Toronto
Amex Bank of Canada	Markham
Banca Commerciale Italiana of Canada	Toronto
Bank of America Canada	Toronto
Bank of China (Canada)	Toronto
Bank of East Asia (Canada)	Richmond Hill
Bank of Tokyo–Mitsubishi (Canada)	Toronto
Bank One Canada	Toronto
BNP Paribas (Canada)	Montreal
CCF Canada	Montreal
The Chase Manhattan Bank of Canada	Toronto
Citibank Canada	Toronto
Comerica Bank - Canada	Toronto
Crédit Lyonnais Canada	Montreal
Credit Suisse First Boston Canada	Toronto
CTC Bank of Canada	Vancouver

ANNEXE 2
(*article 184*)

ANNEXE I
(*article 14*)

Dénomination sociale de la banque	Siège social
Banque Amicus	Toronto
Banque Canadienne Impériale de Commerce	Toronto
Banque Canadienne de l'Ouest	Edmonton
Banque le Choix du Président	Toronto
Banque Citizens du Canada	Vancouver
Banque CS Alterna	Ottawa
Banque Laurentienne du Canada	Montréal
Banque Manuvie du Canada	Orillia
Banque de Montréal	Montréal
Banque Nationale du Canada	Montréal
La Banque de Nouvelle–Écosse	Halifax
Banque des Premières Nations du Canada	Saskatoon
Banque Royale du Canada	Montréal
La Banque Toronto–Dominion	Toronto

ANNEXE II
(*article 14*)

Dénomination sociale de la banque	Siège social
Banque ABN AMRO du Canada	Toronto
Banque d'Amérique du Canada	Toronto
Banque Amex du Canada	Markham
La Banque de l'Asie de l'Est (Canada)	Richmond Hill
Banque Chase Manhattan du Canada	Toronto
Banque de Chine (Canada)	Toronto
Banque Comerica - Canada	Toronto
Banque Commerciale Italienne du Canada	Toronto
Banque CTC du Canada	Vancouver
Banque Dresdner du Canada	Toronto
Banque Habib Canadienne	Toronto
Banque Hanvit du Canada	Toronto
Banque HSBC Canada	Vancouver
Banque ING du Canada	Toronto
Banque Internationale de Commerce de Cathay (Canada)	Toronto
Banque Korea Exchange du Canada	Toronto

Name of Bank	Head Office
Deutsche Bank Canada	Toronto
Dresdner Bank Canada	Toronto
Habib Canadian Bank	Toronto
Hanvit Bank Canada	Toronto
HSBC Bank Canada	Vancouver
ING Bank of Canada	Toronto
International Commercial Bank of Cathay (Canada)	Toronto
J.P. Morgan Canada	Toronto
Korea Exchange Bank of Canada	Toronto
MBNA Canada Bank	Gloucester
Mizuho Bank (Canada)	Toronto
National Bank of Greece (Canada)	Montreal
Rabobank Canada	Toronto
Sakura Bank (Canada)	Toronto
Sanwa Bank Canada	Toronto
Société Générale (Canada)	Montreal
Sottomayor Bank Canada	Toronto
State Bank of India (Canada)	Toronto
The Sumitomo Bank of Canada	Toronto
Tokai Bank Canada	Toronto
UBS Bank (Canada)	Toronto
United Overseas Bank (Canada)	Vancouver

Dénomination sociale de la banque	Siège social
Banque MBNA Canada	Gloucester
Banque Mizuho (Canada)	Toronto
Banque Nationale de Grèce (Canada)	Montréal
Banque Nationale de l'Inde (Canada)	Toronto
Banque Sakura (Canada)	Toronto
Banque Sanwa du Canada	Toronto
Banque Sottomayor Canada	Toronto
La Banque Sumitomo du Canada	Toronto
Banque Tokai du Canada	Toronto
Banque de Tokyo–Mitsubishi (Canada)	Toronto
Banque UBS (Canada)	Toronto
Banque Un Canada	Toronto
Banque United Overseas (Canada)	Vancouver
BNP Paribas (Canada)	Montréal
CCF Canada	Montréal
Citibanque Canada	Toronto
Crédit Lyonnais Canada	Montréal
Crédit Suisse First Boston Canada	Toronto
Deutsche Bank Canada	Toronto
J.P. Morgan Canada	Toronto
Rabobank Canada	Toronto
Société Générale (Canada)	Montréal

SCHEDULE 3
(*Section 202*)

SCHEDULE
(*Section 16*)

OATH OR SOLEMN AFFIRMATION OF OFFICE

I, ..., do solemnly swear (*or* affirm) that I will faithfully and to the best of my judgment and ability perform the duties that relate to any office or position in the Bank held by me.

I also solemnly swear (*or* affirm) that I will not

communicate or allow to be communicated, to any person not entitled to it, any confidential information that relates to the business or affairs of the Bank that I may learn in the course of performing those duties;

use any such information for any purpose other than to perform those duties; or

allow any person to inspect or have access to any books and records that belong to or that are in the possession of the Bank and that relate to the business or affairs of the Bank, unless the person is legally entitled to inspect them or to have access to them.

ANNEXE 3
(*article 202*)

ANNEXE
(*article 16*)

SERMENT PROFESSIONNEL OU DÉCLARATION SOLENNELLE

Moi, ..., je jure (*ou* déclare solennellement) que je remplirai bien et fidèlement les fonctions attachées à l'emploi (*ou* au poste) que j'occupe à la Banque du Canada.

Je jure (*ou* déclare solennellement) en outre que je ne communiquerai, ni ne laisserai communiquer, aucun renseignement confidentiel sur les affaires ou les activités de la Banque que j'aurai obtenu en raison de l'exercice de ces fonctions à quiconque n'y a pas droit, que je n'utiliserai un tel renseignement que pour l'exercice de ces fonctions et que je ne permettrai à quiconque n'y a pas droit l'accès aux documents appartenant à la Banque ou en sa possession, et se rapportant à ses affaires ou à ses activités.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Letter mail / Poste-lettre
03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions du gouvernement du Canada
45, boulevard Sacré-Coeur,
Hull (Québec) Canada K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

6897

3 1761 11549103 7